

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

1985-1986
 1987-1988
 1989-1990
 1991-1992
 1993-1994
 1995-1996
 1997-1998
 1999-2000
 2001-2002
 2003-2004
 2005-2006
 2007-2008
 2009-2010
 2011-2012
 2013-2014
 2015-2016
 2017-2018
 2019-2020
 2021-2022
 2023-2024
 2025-2026
 2027-2028
 2029-2030
 2031-2032
 2033-2034
 2035-2036
 2037-2038
 2039-2040
 2041-2042
 2043-2044
 2045-2046
 2047-2048
 2049-2050
 2051-2052
 2053-2054
 2055-2056
 2057-2058
 2059-2060
 2061-2062
 2063-2064
 2065-2066
 2067-2068
 2069-2070
 2071-2072
 2073-2074
 2075-2076
 2077-2078
 2079-2080
 2081-2082
 2083-2084
 2085-2086
 2087-2088
 2089-2090
 2091-2092
 2093-2094
 2095-2096
 2097-2098
 2099-2100
 2101-2102
 2103-2104
 2105-2106
 2107-2108
 2109-2110
 2111-2112
 2113-2114
 2115-2116
 2117-2118
 2119-2120
 2121-2122
 2123-2124
 2125-2126
 2127-2128
 2129-2130
 2131-2132
 2133-2134
 2135-2136
 2137-2138
 2139-2140
 2141-2142
 2143-2144
 2145-2146
 2147-2148
 2149-2150
 2151-2152
 2153-2154
 2155-2156
 2157-2158
 2159-2160
 2161-2162
 2163-2164
 2165-2166
 2167-2168
 2169-2170
 2171-2172
 2173-2174
 2175-2176
 2177-2178
 2179-2180
 2181-2182
 2183-2184
 2185-2186
 2187-2188
 2189-2190
 2191-2192
 2193-2194
 2195-2196
 2197-2198
 2199-2200
 2201-2202
 2203-2204
 2205-2206
 2207-2208
 2209-2210
 2211-2212
 2213-2214
 2215-2216
 2217-2218
 2219-2220
 2221-2222
 2223-2224
 2225-2226
 2227-2228
 2229-2230
 2231-2232
 2233-2234
 2235-2236
 2237-2238
 2239-2240
 2241-2242
 2243-2244
 2245-2246
 2247-2248
 2249-2250
 2251-2252
 2253-2254
 2255-2256
 2257-2258
 2259-2260
 2261-2262
 2263-2264
 2265-2266
 2267-2268
 2269-2270
 2271-2272
 2273-2274
 2275-2276
 2277-2278
 2279-2280
 2281-2282
 2283-2284
 2285-2286
 2287-2288
 2289-2290
 2291-2292
 2293-2294
 2295-2296
 2297-2298
 2299-2300
 2301-2302
 2303-2304
 2305-2306
 2307-2308
 2309-2310
 2311-2312
 2313-2314
 2315-2316
 2317-2318
 2319-2320
 2321-2322
 2323-2324
 2325-2326
 2327-2328
 2329-2330
 2331-2332
 2333-2334
 2335-2336
 2337-2338
 2339-2340
 2341-2342
 2343-2344
 2345-2346
 2347-2348
 2349-2350
 2351-2352
 2353-2354
 2355-2356
 2357-2358
 2359-2360
 2361-2362
 2363-2364
 2365-2366
 2367-2368
 2369-2370
 2371-2372
 2373-2374
 2375-2376
 2377-2378
 2379-2380
 2381-2382
 2383-2384
 2385-2386
 2387-2388
 2389-2390
 2391-2392
 2393-2394
 2395-2396
 2397-2398
 2399-2400
 2401-2402
 2403-2404
 2405-2406
 2407-2408
 2409-2410
 2411-2412
 2413-2414
 2415-2416
 2417-2418
 2419-2420
 2421-2422
 2423-2424
 2425-2426
 2427-2428
 2429-2430
 2431-2432
 2433-2434
 2435-2436
 2437-2438
 2439-2440
 2441-2442
 2443-2444
 2445-2446
 2447-2448
 2449-2450
 2451-2452
 2453-2454
 2455-2456
 2457-2458
 2459-2460
 2461-2462
 2463-2464
 2465-2466
 2467-2468
 2469-2470
 2471-2472
 2473-2474
 2475-2476
 2477-2478
 2479-2480
 2481-2482
 2483-2484
 2485-2486
 2487-2488
 2489-2490
 2491-2492
 2493-2494
 2495-2496
 2497-2498
 2499-2500
 2501-2502
 2503-2504
 2505-2506
 2507-2508
 2509-2510
 2511-2512
 2513-2514
 2515-2516
 2517-2518
 2519-2520
 2521-2522
 2523-2524
 2525-2526
 2527-2528
 2529-2530
 2531-2532
 2533-2534
 2535-2536
 2537-2538
 2539-2540
 2541-2542
 2543-2544
 2545-2546
 2547-2548
 2549-2550
 2551-2552
 2553-2554
 2555-2556
 2557-2558
 2559-2560
 2561-2562
 2563-2564
 2565-2566
 2567-2568
 256

[illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其松，湖左池，
入凡增，密是及縣
滿其國，錦良不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 26 个章节

1. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000007

8. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000008

9. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000009

10. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000010

11. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000011

12. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000012

13. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000013

14. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000014

15. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000015

16. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000016

17. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000017

18. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000018

19. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000019

20. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000020

21. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000021

22. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000022

23. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000023

24. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000024

25. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000025

26. 精彩短篇小说集，第2卷（共3卷） (great Short Stories, Volume 2 (of 3)) 000026

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第1/26页

[θeɪˈɒfɪl] Theophile 泰奥菲勒 [ˈɡaʊtiːə] Gautier 戈蒂埃	泰奥菲勒·戈蒂埃
[ɡreɪt] GREAT 伟大的	伟大的
[ʃɔːrt] SHORT 短的 [ˈstɔːrɪz] STORIES 故事	短篇小说
[ˈedɪtɪd] Edited 编辑 [baɪ] by 经过 [ˈwɪljəm] William 威廉 [ˈpætən] Patten 帕滕	由威廉·帕滕编辑
[ə; eɪ] A 一个 [nuː] NEW 新的 [kəˈlekʃ(ə)n] COLLECTION 收藏	全新系列
[ʌv; əv] OF 的 [ˈfeɪməs] FAMOUS 著名的 [ɪɡˈzæmpəlz] EXAMPLES 示例	著名例子
[frʌm; frəm] FROM 从 [ðə; ði] THE 这 [ˈlɪtərəˌtʃərz] LITERATURES 文学	出自文献
[ʌv; əv] OF 的 [fræns] FRANCE 法国 , ,	法国的
[ˈɪŋɡlənd] ENGLAND 英格兰 [ænd; ənd] AND 和 [əˈmerɪkə] AMERICA 美国	英国和美国
[ˈvɔːljəm] VOLUME 体积 [ɪː] II 二	第二卷
[ɡoʊst] GHOST 鬼	鬼

[ˈstɔːrɪz] STORIES 故事			故事		
[piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn] P . F . COLLIER & SON P . F . 煤矿 & 儿子			PF COLLIER & SON		
[nuː] [jɔːk] NEW YORK 新的 约克			纽约		
[ˈkɑːpraɪt] , - COPYRIGHT , 1906 版权 , -			版权所有，1906年		
[baɪ][piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn] BY P . F . COLLIER & SON 经过 P . F . 煤矿 & 儿子			由 PF COLLIER & SON 制造		
[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] TABLE OF CONTENTS 桌子的 内容			目录		
[lɑː] [mɔːrt] - [baɪ] [θeɪˈbʃɪl] [ˈɡɑʊtiːʒ] LA MORTE AMOREUSE By Theophile Gautier 洛杉矶 死亡 - 经过 泰奥菲勒 戈蒂埃			《爱情之死》 作者：Theophile Gautier		
[ðə; ði] [red] [ruːm] [baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] THE RED ROOM By H . G . Wells 这 红色的 房间 经过 H . G . 威尔斯			红房间 作者：H·G·威尔斯		
[ðə; ði] [ˈfæntəm] - [ˈrɪkʃɔː] [baɪ] [ˈrʌdʒɜːd] [ˈkɪplɪŋ] THE PHANTOM ' RICKSHAW By Rudyard Kipling 这 幻影 - 经过 黄包车 鲁德亚德 吉卜林			鲁德亚德·吉卜林著《幽灵人力车》		
[ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ] THE ROLL - CALL OF THE REEF By A . T . Quiller - Couch 这 卷 - 称呼 的 这 礁 经过 一个 . T . 羽毛笔 - 长椅			礁石点名册 作者：A.T. Quiller-Couch		
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [baɪ][bɔːrd] [ˈedwərd] [ˈbulwə] - [ˈlɪtn] THE HOUSE AND THE BRAIN By Lord Edward Bulwer - Lytton 这 房子 和 这 脑 经过 主 爱德华 布尔沃 - 利顿			房子与大脑 作者：爱德华·布尔沃·利顿勋爵		
[ðə; ði] [driːm] - [ˈwʊmən] [baɪ] [ˈwɪlki] [ˈkɒlɪnz] THE DREAM - WOMAN By Wilkie Collins 这 梦 - 女士 经过 威尔基 柯林斯			《梦中情人》 作者：威尔基·柯林斯		
[ɡriːn] [ˈbræntʃɪz] [baɪ][fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] GREEN BRANCHES By Fiona Macleod 绿色的 分支 经过 菲奥娜 麦克劳德			绿枝 作者：菲奥娜·麦克劳德		

[ə; eɪ] [br'wɪtʃt] [ʃɪp] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [kla:k] [ˈrʌsl]
A BEWITCHED SHIP By W . Clark Russell
一个 着迷 船 经过 W ； 克拉克 罗素
一艘被施了魔法的船 作者：W·克拉克·罗素

[ðə; ðɪ] [ˈsɪgnəl] - [mæn][baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz]
THE SIGNAL - MAN By Charles Dickens
这 信号 - 男人 经过 查尔斯 狄更斯
信号员 查尔斯·狄更斯

[ðə; ðɪ] [fɔ:r] - [ˌfɪfti:n] [ɪk'spres] [baɪ] [ə'mɪljə] [bi:] . [ˈedwərdz]
THE FOUR - FIFTEEN EXPRESS By Amelia B . Edwards
这 四 - 十五 表达 经过 阿米莉亚 B ； 爱德华兹
四点十五分快车 作者：阿米莉亚·B·爱德华兹

[ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [wɔ:k] [baɪ] [hju:] [ˈkɑ:n,weɪ]
OUR LAST WALK By Hugh Conway
我们的 最后的 走 经过 休 康威
我们的最后一次散步 休·康威著

[θrɔ:n; θrɑ:n][ˈdʒænit][baɪ][ˈrɑ:bərt] [ˈlu:ɪs] [ˈsti:vnsn]
THRAWN JANET By Robert Louis Stevenson
索龙 珍妮特 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森
《被抛弃的珍妮特》 罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌
圣诞颂歌

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz]
By Charles Dickens
经过 查尔斯 狄更斯
作者：查尔斯·狄更斯

[ðə; ðɪ] [ˈspektər] [ˈbraɪdgru:m] [baɪ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈɜ:rɪŋ]
THE SPECTRE BRIDEGROOM By Washington Irving
这 幽灵 新郎 经过 华盛顿 欧文
幽灵新郎 华盛顿·欧文

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [sketʃ] [baɪ] - - -
THE MYSTERIOUS SKETCH By Erckmann - Chatrian
这 神秘 草图 经过 - -
神秘素描 作者：埃克曼-沙特里安

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 ；
先生。

[hɪɡɪnbɑ:θəmz] [kə'tæstrəfi] [baɪ] [nə'θænjəl] [ˈhʌθɔrn]
HIGGINBOTHAM'S CATASTROPHE By Nathaniel Hawthorne
希金博瑟姆的 灾难 经过 纳撒尼尔 霍桑
希金博瑟姆的灾难 纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ðɪ] [waɪt] [oʊld] [meɪd] [baɪ] [nə'θænjəl] [ˈhʌθɔrn]
THE WHITE OLD MAID By Nathaniel Hawthorne
这 白色的 老的 女佣 经过 纳撒尼尔 霍桑
《白衣老处女》 纳撒尼尔·霍桑

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈwɪli:z] [teɪl] [baɪ][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt]
WANDERING WILLIE'S TALE By Sir Walter Scott
漫游 威利的 故事 经过 先生 沃尔特 斯科特
《流浪威利的故事》 沃尔特·斯科特爵士著

[lɑ:] [mɔ:rt] -
LA MORTE AMOREUSE
洛杉矶 死亡 -

爱情之死

[baɪ] [θerɪ'ɒfɪl] ['gɑʊti:ʒ]
BY THEOPHILE GAUTIER
经过 泰奥菲勒 戈蒂埃

作者：西奥菲勒·戈蒂埃

[θerɪ'ɒfɪl] ['gɑʊti:ʒ] ([bɔ:rn] - , [daɪd] -) [brɪ'gæŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
Theophile Gautier (born 1811 , died 1872) began life as a painter ,
泰奥菲勒 戈蒂埃 (出生 - , 死亡 -) 开始 生活 作为 一个 画家 ,
泰奥菲勒·戈蒂埃（生于1811年，卒于1872年）最初是一名画家。

[tʃ:rnd] [tu:; tə]['pəʊətɪrɪ][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'dɑ:ptɪd] [prəʊz] [fɔ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
turned to poetry and finally adopted prose forms for the expression of his
转向 到 诗 和 最后 已采用 散文 表格 为了 这 表达 的 他的
[aɪ'di:əz] .
ideas .
想法 .

他转而创作诗歌，最终采用散文形式来表达自己的思想。

[ɔ:lweɪz] [æŋ; ən] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] , [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][æŋ; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
Always an enthusiastic apostle of romanticism , he lived in an atmosphere of
总是 一个 热情的 使徒 的 浪漫主义 , 他 居住地 在 一个 气氛 的
[ɔ:ri'ent(ə)] ['splendər] .
Oriental splendor .
东方 辉煌 .

他始终是浪漫主义的热情拥护者，生活在充满东方风情的华丽氛围中。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ʌŋ'ju:zʊəli,ʌŋ'ju:zəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ,
His style is unusually rich and sensuous ,
他的 风格 是 异常地 富有的 和 感性的 ,
他的风格异常丰富而感性，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪg'zə:tɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt][,dʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and has exerted a considerable influence on the present generation of
和 有 施加 一个 大量 影响 在 这 展示 一代 的
[raɪtɜ:z] .
writers .
作家 .

对当代作家产生了相当大的影响。

[lɑ:] [mɔ:rt] -
LA MORTE AMOREUSE
洛杉矶 死亡 -

爱情之死

[teɪ'ɒfɪl] ['gɑʊti:ʒ]
THÉOPHILE GAUTIER
泰奥菲勒 戈蒂埃

泰奥菲勒·戈蒂埃

[hæv; həv][aɪ]['evər] [lɒvd] , [ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] , [maɪ] ['brʌðər] ?
Have I ever loved , you ask me , my brother ?
有 我 曾经 喜爱 , 你 问 我 , 我的 兄弟 ?
你问我是否爱过我的兄弟？

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [lɒvd] !
Yes , I have loved !
是的 , 我 有 喜爱 !
是的，我曾恋爱过！

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [dred] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rvələs] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [maɪ] [ˈθri:skɔ:r] [ˈjɪrz] ,
The story is dread and marvelous , and , for all my threescore years ,
这 故事 是 恐惧 和 奇妙 , 和 , 为了 全部 我的 六点 年 ,
这个故事既恐怖又精彩, 而且, 在我六十多岁的年纪里,

[aɪ] [skers] [der] [stɜ:r] [ðə; ði] [ˈæɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeməri] .
I scarce dare stir the ashes of that memory .
我 稀少 敢 搅拌 这 灰烬 的 那 记忆 .
我几乎不敢去搅动那段痛苦回忆的灰烬。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈfju:z] [ˈnʌθɪŋ] ;
To you I can refuse nothing ;
到 你 我 能 拒绝 没有什么 ;
对你, 我什么都不能拒绝;

[tu:; tə] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [les] [ˈsti:lɪd] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [ðɪs] [teɪl] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [təʊld] [baɪ] [em ˈi:] .
to a heart less steeled than yours this tale could never be told by me .
到 一个 心 较少的钢铁般的意志 比 你的 这 故事 可以 绝不 是 讲述 经过 我 .
对于一颗不如你坚强的心来说, 我永远无法讲述这个故事。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [skers] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ]
For these things were so strange that I can scarce believe they came into my
为了 这些 事物 是 所以 奇怪的 那 我 能 稀少 相信 他们 来了 进入 我的
[oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .
own existence .
自己的 存在 .
这些事情如此怪异, 我简直不敢相信它们竟然出现在我的生活中。

[θri:] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈpʌpɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] .
Three long years was I the puppet of a delusion of the devil .
三 长的 年 曾是 我 这 木偶 的 一个 错觉 的 这 魔鬼 .
整整三年, 我成了魔鬼妄想的傀儡。

[θri:] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈpæriʃ] [pri:st] [baɪ] [deɪ] , [waɪl] [baɪ] [naɪt] ,
Three long years was I a parish priest by day , while by night ,
三 长的 年 曾是 我 一个 教区 牧师 经过 天 , 尽管 经过 夜晚 ,
整整三年, 我白天是教区牧师, 晚上.....

[ɪn] [dri:mz] ([gɑ:d] [grænt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [dri:mz] !) ,
in dreams (God grant they were but dreams !) ,
在 梦境 (上帝 授予 他们 是 但 梦境 !) ,
在梦中 (但愿那只是梦!) ,

[aɪ] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl] !
I led the life of a child of this world , of a lost soul !
我 引领 这 生活 的 一个 孩子 的 这 世界 , 的 一个 丢失的 灵魂 !
我过着如同尘世孩童般迷失灵魂的生活!

[fɔ:r; fər] [wʌn] [kaɪnd] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:md] ;
For one kind glance at a woman's face was my spirit to be doomed ;
为了 一 种类 瞥一眼 在 一个 女性的 脸 曾是 我的 精神 到 是 注定失败 ;
[bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
but at length ,
但 在 长度 ,
仅仅瞥一眼女人的脸庞, 我的灵魂便注定毁灭; 但最终,

[wɪð; wɪθ] [gɑ:d] [tu:; tə] [eɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] ,
with God to aid and my patron saint ,
和 上帝 到 援助 和 我的 赞助人 圣 ,
有上帝的帮助, 还有我的守护圣人,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [ðæt] [pəˈzest] [emˈiː] .
it was given to me to drive away the evil spirit that possessed me .
它 曾是 给定 到 我 到 驾驶 离开 这 邪恶的 精神 那 拥有 我 .
它被赐予我，用来驱除附在我身上的邪灵。

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .
I lived a double life , by night and by day .
我 居住地 一个 双倍的 生活 , 经过 夜晚 和 经过 天 .
我过着双重生活，白天和晚上。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [pjʊr] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,
All day long was I a pure priest of the Lord ,
全部 天 长的 曾是 我 一个 纯的 牧师 的 这 主 ,
我整天都是主的纯洁祭司，

[kənˈsɜːrnd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [θɪŋz] ;
concerned only with prayer and holy things ;
担心的 仅有的 和 祷告 和 圣 事物 ;
只关心祈祷和圣事；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,
but no sooner did I close my eyes in sleep than I was a young knight ,
但 不 很快 做过 我 关闭 我的 眼睛 在 睡觉 比 我 曾是 一个 年轻的 骑士 ,
但我刚闭上眼睛睡着，就变成了一位年轻的骑士。

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [hʌʊndz] , [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkər] , [ə; eɪ][ˈdaɪsər] , [ə; eɪ]
a lover of women , of horses , of hounds , a drinker , a dicer , a
一个 情人 的 女性 , 的 马匹 , 的 猎犬 , 一个 饮酒者 , 一个 切丁器 , 一个
[blæsˈfiːmə] , [ænd; ənd] ,
blasphemer , and ,
亵渎者 , 和 ,
他热爱女人、马匹和猎犬，嗜酒如命，喜欢赌博，亵渎神明，而且

[wen] [aɪ] [wʊk] [æt; ət] [dɑːn] , [mɪˈsiːmd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [sliːp] ,
when I woke at dawn , meseemed that I was fallen on sleep ,
什么时候 我 觉醒 在 黎明 , 似乎 那 我 曾是 倒下 在 睡觉 ,
黎明时分我醒来时，感觉自己好像还睡着了一样。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [driːm] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
and did but dream that I was a priest .
和 做过 但 梦 那 我 曾是 一个 牧师 .
我只是梦见自己是一名牧师。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmemərɪz] [jet] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ;
For those years of dreaming certain memories yet remain with me ;
为了 那些 年 的 做梦 肯定 回忆 然而 保持 和 我 ;
那些年里我沉浸在梦想中，某些记忆至今仍萦绕在我心头；

[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [daʊn] .
memories of words and things that will not down .
回忆 的 字 和 事物 那 将要 不是 向下 .
那些不会消逝的词语和事物的记忆。

[eɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
Ay , though I have never left the walls of my vicarage ,
哎 , 尽管 我 有 绝不 左边 这 墙壁 的 我的 牧师住宅 ,
是啊，虽然我从未离开过我的牧师住宅，

[hiː; hi] [huː] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [wʊd] [ˈræðər] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
he who heard me would rather take me for one that had lived in the world
他 WHO 听到 我 会 相当 拿 我 为了 一 那 有 居住地 在 这 世界
[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] ,
and left it ,
和 左边 它 ,

听我讲述的人，宁愿把我当成一个曾经生活在世上又离开人世的人。

[tuː; tə][daɪ][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][end][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˌv; əv][gɑːd][hɪz; ɪz] [tuːˈmʌltʃuəs] [deɪz] ,
to die in religion , and end in the breast of God his tumultuous days ,
到 死 在 宗教 , 和 结尾 在 这 胸部 的 上帝 他的 动荡的 天 ,
死于宗教信仰，在上帝的怀抱中结束他动荡的一生。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [groʊn] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] - , [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
than for a priest grown old in a forgotten curé , deep in a wood ,
比 为了 一个 牧师 生长 老的 在 一个 被遗忘的 - , 深的 在 一个 木头 ,
比起一个在森林深处被人遗忘的教区里老去的牧师，

[ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
and far from the things of this earth .
和 远的 从 这 事物 的 这 地球 .
远离尘世的纷扰。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] [ˈnevər] [mæn] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ,
Yes , I have loved as never man loved , with a wild love and a terrible ,
是的 , 我 有 喜爱 作为 绝不 男人 喜爱 , 和 一个 荒野 爱 和 一个 糟糕的 ,
是的，我曾爱过，爱得前所未有，那是一种狂野而可怕的爱。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][bɜːrst][ɪn] [tweɪn] .
so that I marvel my heart did not burst in twain .
所以 那 我 奇迹 我的 心 做过 不是 爆裂 在 马克·吐温 .
令我惊奇的是，我的心脏竟然没有爆裂成两半。

[oʊ] , [ðə; ði] [naɪts] [ˌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] !
Oh , the nights of long ago !
哦 , 这 夜晚 的 长的 前 !
啊，那些遥远的夜晚！

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd][aɪ] [felt] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] .
From my earliest childhood had I felt the call to be a priest .
从 我的 最早 童年 有 我 毛毡 这 称呼 到 是 一个 牧师 .
从我记事起，我就感受到成为一名神父的召唤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ˌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
This was the end of all my studies , and , till I was twenty - four ,
这 曾是 这 结尾 的 全部 我的 研究 , 和 , 直到 我 曾是 二十 - 四 ,
我的学业就此结束，直到我二十四岁，

[maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər][wʌn] [lɔːŋ] [ˈtreɪnɪŋ] .
my days were one long training .
我的 天 是 一 长的 训练 .
我每天都在进行漫长的训练。

[maɪ] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [kɔːrs] [əˈtʃiːvd] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
My theological course achieved , I took the lesser orders , and at length ,
我的 神学 课程 已达成 , 我 采取 这 较少 订单 , 和 在 长度 ,
神学课程结束后，我接受了较低的圣职，最终，

[æt; ət][ðə; ði][end][ˌv; əv][ˈhoʊli] [wiːk] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌv; əv][maɪ] [ɔːrdnˈeɪʃn] .
at the end of Holy Week , was to be the hour of my ordination .
在 这 结尾 的 圣 星期 , 曾是 到 是 这 小时 的 我的 授职 .
圣周结束时，本该是我的授职时刻。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [maɪ][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kloʊz] .
I had never entered the world ; my world was the college close .
我 有 绝不 进入 这 世界 ； 我的 世界 曾是 这 大学 关闭 ；

我从未真正踏入过外面的世界；我的世界就是大学宿舍。

[ˈveɪɡli] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪɡˈzɪstrɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] .
Vaguely I knew that woman existed , but of woman I never thought .
依稀 我 知道 那 女士 存在 , 但 的 女士 我 绝不 想法 ；

我隐约知道有女人这种存在，但我从未认真思考过女人。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [pjʊr] .
My heart was wholly pure .
我的 心 曾是 完全 纯的 ；

我的内心一片纯洁。

[ˈi:v(ə)n][maɪ][oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜ:rm] [ˈmʌðər] [aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət] [twʌs] [ə; eɪ] [jɪr] ;
Even my old and infirm mother I saw but twice a year ;
甚至 我的 老的 和 虚弱 母亲 我 锯 但 两次 一个 年 ；

就连我年老体弱的母亲，我也一年只能见两次；

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɜ:rlɪli] [rɪˈleɪnɪz] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .
of other worldly relations I had none .
的 其他 世俗 关系 我 有 没有任何 ；

我没有任何其他世俗关系。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [vəʊ] ; [nei] ,
I had no regrets and no hesitation in taking the irrevocable vow ; nay ,
我 有 不 遗憾 和 不 犹豫 在 采取 这 不可撤销的 发誓 ； 不 ,

我毫不后悔，也毫不犹豫地许下了不可撤销的誓言；不，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][dʒɔɪ] .
I was full of an impatient joy .
我 曾是 满的 的 一个 不耐烦 喜悦 ；

我心中充满了迫不及待的喜悦。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbraɪdɡru:m] [soʊ] [ˈi:ɡərli] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] .
Never did a young bridegroom so eagerly count the hours of his wedding .
绝不 做过 一个 年轻的 新郎 所以 急切地 数数 这 小时 的 他的 婚礼 ；

从来没有哪个年轻的新郎如此热切地盼望着婚礼的到来。

[ɪn][maɪ][ˈbroʊkən] [sli:p] [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .
In my broken sleep I dreamed of saying the Mass .
在 我的 破碎的 睡觉 我 梦见 的 说 这 大量的 ；

在断断续续的睡眠中，我梦见自己在主持弥撒。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
To be a priest seemed to me the noblest thing in the world ,
到 是 一个 牧师 似乎 到 我 这 最高贵 事物 在 这 世界 ,

在我看来，当一名神父是世界上最崇高的事业。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈdeɪnd] [ðə; ði] [ɪˈstetɪ] [ʌv; əv][ˈpoʊət][ɔ:r][ʌv; əv] [kɪŋ] .
and I would have disdained the estate of poet or of king .
和 我 会 有 轻蔑 这 财产 的 诗人 或者 的 国王 ；

我原本会鄙视诗人或国王的地位。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] !
To be a priest !
到 是 一个 牧师 ！

想当一名神父！

[maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] [sɔ:] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhaɪər] .
My ambition saw nothing higher .
我的 志向 锯 没有什么 更高 ；

我的抱负没有更高的目标了。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [drɪz:rv] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪfel] [em ˈi:] ;
All this I tell you that you may know how little I deserve that which befell me ;
全部 这 我 告诉 你 那 你 可能 知道 如何 小的 我 应得 那 哪个 发生 我 ；

我告诉你们这一切，是为了让你们知道我所遭遇的苦难是多么微不足道；

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfæsrɪˈneɪ](ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
that you may know how inexplicable was the fascination by which I was
那 你 可能 知道 如何 无法解释的 曾是 这 魅力 经过 哪个 我 曾是
[ˌoʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .

或许你能明白我当时是多么被一种难以解释的迷恋所征服。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [keɪm] ,
The great day came ,
这 伟大的 天 来了 ,

重要的日子终于到来了。

[ænd; ænd][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wɪŋd] [ɔ:r][tra:d][ɑ:n] [er] .
and I walked to church as if I were winged or trod on air .
和 我 步行 到 教会 作为 如果 我 是 有翅膀的 或者 践踏 在 空气 .

我轻盈地走向教堂，感觉就像长了翅膀或者踩在空气上一样。

[aɪ] [felt] [æn; ən][ænˈdʒelɪk][bɪˈætɪtu:d; bɪˈætətu:d] , [ænd; ænd] [ˈmɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ænd; ænd]
I felt an angelic beatitude , and marveled at the gloomy and
我 毛毡 一个 天使般的 至福 , 和 惊叹 在 这 阴沉 和
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] ,
thoughtful faces of my companions ,
周到 面孔 的 我的 同伴 ,

我感到一种天使般的幸福，却又对同伴们忧郁沉思的表情感到惊奇。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmeni] .
for we were many .
为了 我们 是 许多 .

因为我们人多势众。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [prer] .
The night I had passed in prayer .
这 夜晚 我 有 通过了 在 祷告 .

我彻夜祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪnˈtrænst] [ɪn] [ˈekstəsi] .
I was all but entranced in ecstasy .
我 曾是 全部 但 着迷 在 狂喜 .

我几乎完全沉浸在极乐之中。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,
The bishop , a venerable old man ,
这 主教 , 一个 可敬 老的 男人 ,

主教是一位德高望重的老人，

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] [laɪk][ɡɑ:d][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [boʊd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
was in my eyes like God the Father bowed above His own eternity ,
曾是 在 我的 眼睛 喜欢 上帝 这 父亲 鞠躬 多于 他的 自己的 永恒 ,

在我看来，那就像上帝之父俯身俯视祂永恒的躯体一样。

[ænd; ænd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊpən] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstər] .
and I seemed to see heaven open beyond the arches of the minster .
和 我 似乎 到 看 天堂 打开 超过 这 拱门 的 这 部长 .

我仿佛看到天堂在教堂的拱门之外敞开。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] : [ðə; ði] [benɪ'dɪk(ə)n] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɪn][bəʊθ][kaɪndz] ,
You know the ceremony : the Benediction , the Communion in both kinds ,
你 知道 这 仪式 : 这 祝福 , 这 圣餐 在 两个都 种类 ,
你们都知道仪式流程：圣体降福礼，领圣体圣事（包括饼和酒）。

[ðə; ði] [ə'noɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ]['kənsə,kreitɪd] [ɔɪl] ,
the anointing of the palms of the hands with consecrated oil ,
这 膏抹 的 这 棕榈树 的 这 双手 和 已祝圣的 油 ,
用圣油涂抹手掌，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][,selə'breɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [raɪt] , [ˈɔːfərd] [ʌp][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and finally the celebration of the Holy Rite , offered up in company with the
和 最后 这 庆典 的 这 圣 仪式 , 提供 向上 在 公司 和 这
[ˈbɪʃəp] .
bishop .
主教 .

最后，与主教一起举行了圣礼仪式。
[ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][dʒɑːb] ,
On these things I will not linger , but oh , how true is the word of Job ,
在 这些 事物 我 将要 不是 萦绕 , 但 哦 , 如何 真的 是 这 单词 的 工作 ,
关于这些事，我不再赘述，但是，约伯的话是多么真实啊！

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fuːli] [huː] ['meɪkɪθ] [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] !
that he is foolish who maketh not a covenant with his eyes !
那 他 是 愚蠢 WHO 制造 不是 一个 盟约 和 他的 眼睛 !
不与自己的眼睛立约的人，真是愚昧！

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
I chanced to raise my head and saw before me ,
我 偶然 到 增加 我的 头 和 锯 前 我 ,
我偶然抬起头，看到眼前是这样的：

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]
so near that it seemed I could touch her , though in reality she was at
所以 靠近 那 它 似乎 我 可以 触碰 她 , 尽管 在 现实 她 曾是 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
some distance ,
一些 距离 ,
距离近到仿佛触手可及，但实际上她离我很远。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [deɪm] ['rɔɪəli] [klæd] , [ænd; ənd]
and on the farther side of the railing , a young dame royally clad , and
和 在 这 更远 边 的 这 栏杆 , 一个 年轻的 贵妇人 皇家 覆膜 , 和
[ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bjʊːti] .
of incomparable beauty .
的 无与伦比 美丽 .
栏杆的另一边，站着一位身着华丽服饰、美貌绝伦的年轻女子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ;
It was as if scales had fallen from my eyes ;
它 曾是 作为 如果 秤 有 倒下 从 我的 眼睛 ;
仿佛我眼前的鳞片都脱落了；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
and I felt like a blind man who suddenly recovers his sight .
和 我 毛毡 喜欢 一个 瞎的 男人 WHO 突然 恢复 他的 视线 .
我感觉自己就像一个盲人突然重见光明。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [soʊ] [ˈsplendɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] , [si:md] [tu; tə] [feɪd] ; [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
The bishop , so splendid a moment ago , seemed to fade ; through all the church
这 主教 , 所以 灿烂 一个 片刻 前 , 似乎 到 褪色 ; 通过 全部 这 教会
[wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkənəs] ,
was darkness ,
曾是 黑暗 ,

刚才还光彩照人的主教, 此刻却仿佛消失了; 整个教堂陷入一片黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [peɪld] [ɪn][ðer; ðər][ˈska:nɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [laɪk] [stɑ:rz][æt; ət] [dɑ:n] .
and the candles paled in their sconces of gold , like stars at dawn .
和 这 蜡烛 苍白 在 他们的 壁灯 的 金子 , 喜欢 明星 在 黎明 .
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ðæt] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [ˈoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
Against the gloom that lovely thing shone out like a heavenly revelation ,
反对 这 愁云 那 迷人的 事物 闪耀 出去 喜欢 一个 天上 启示 ,
[ənd; ənd][tu; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
在 昏暗的光线下, 那美丽的事物如同天赐的启示般闪耀。

[ˈsi:mɪŋ] [hɜ:rˈself][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][tu; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
seeming herself to be the fountain of light , and to give it rather than
似乎 她自己 到 是 这 喷泉 的 光 , 和 到 给 它 相当 比
[rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
receive it .
收到 它 .

她仿佛是光明的源泉, 给予光明而不是接受光明。

[aɪ][kæst] [daʊn] [maɪ] [aɪz] , [ˈvaʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [ðem; ðəm] [əˈgen] ; [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]
I cast down my eyes , vowing that I would not raise them again ; my attention
我 投掷 向下 我的 眼睛 , 发誓 那 我 会 不是 增加 他们 再次 ; 我的 注意力
[wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
was failing ,
曾是 失败 ,

我垂下眼帘, 发誓再也不抬眼了; 我的注意力开始涣散。

[ænd; ənd][aɪ] [skers] [nu:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
and I scarce knew what I did .
和 我 稀少 知道 什么 我 做过 .
[ənd; ənd][aɪ] [ˈskɜ:rs] [nu:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
我几乎不知道自己做了什么。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] , [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
The moment afterward , I opened my eyes ,
这 片刻 之后 , 我 打开 我的 眼睛 ,
[ənd; ənd][tu; tə] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
随后, 我睁开了眼睛。

[fɔ:r; fər] [θru:] [maɪ] [ˈaɪlɪdz] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [pəˈnʌmbərə] ,
for through my eyelids I saw her glittering in a bright penumbra ,
为了 通过 我的 眼睑 我 锯 她 闪闪发光 在 一个 明亮的 半影 ,
[ənd; ənd][tu; tə] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
透过眼睑, 我看到她在明亮的光影中闪闪发光。

[æz; əz] [wen] [wʌn][hæz; həz][stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
as when one has stared at the sun .
作为 什么时候 一 有 凝视 在 这 太阳 .
[ənd; ənd][tu; tə] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
就像盯着太阳看一样。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
[ənd; ənd][tu; tə] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
啊!

[haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] !
how beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !
[ənd; ənd][tu; tə] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
她真漂亮!

[ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntəz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ'di:əl] ['bjʊ:ti] ,
The greatest painters , when they have sought in heaven for ideal beauty ,
这 最 画家 , 什么时候 他们 有 寻求 在 天堂 为了 理想的 美丽 ,
最伟大的画家们, 当他们在天堂寻求理想之美时,

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [pɔ:rtrət] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ,
and have brought to earth the portrait of our Lady ,
和 有 带来 到 地球 这 肖像 的 我们的 女士 ,
并将圣母像带到了人间。

[kʌm] ['nevər] [nɪr] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] !
come never near the glory of this vision !
来 绝不 靠近 这 荣耀 的 这 想象 !
永远不要接近这景象的辉煌!

[pen][ʌv; əv][pouət] , [ɔ:r] ['pælət] [ʌv; əv] ['peɪntər] , [kæn; kən] [gɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Pen of poet , or palette of painter , can give no idea of her .
笔 的 诗人 , 或者 调色板 的 画家 , 能 给 不 主意 的 她 .
诗人的笔, 画家的调色板, 都无法展现她的全貌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] ;
She was tall , with the carriage of a goddess ;
她 曾是 高的 , 和 这 运输 的 一个 女神 ;
她身材高挑, 仪态万方;

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [floʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ɪn] ['rɪvəz] [ʌv; əv][gəʊld] .
her fair hair flowed about her brows in rivers of gold .
她 公平的 头发 流动 关于 她 眉毛 在 河流 的 金子 .
她金色的秀发如金色的河流般倾泻在眉间。

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kwi:n] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [waɪt] [braʊ] , [ænd; ənd][dɑ:rk]
Like a crowned queen she stood there , with her broad white brow , and dark
喜欢 一个 加冕 女王 她 站立 那里 , 和 她 广阔 白色的 眉头 , 和 黑暗的
[aɪ,braʊz] ;
eyebrows ;
眉毛 ;
她像一位戴着王冠的女王一样站在那里, 有着宽阔的白色额头和浓黑的眉毛;

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [si:] ,
with her eyes that had the brightness and life of the green sea ,
和 她 眼睛 那 有 这 亮度 和 生活 的 这 绿色的 海 ,
她那双眼睛如同碧绿的大海般明亮而充满活力。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [glæns] [meɪd] [ɔ:r] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and at one glance made or marred the destiny of a man .
和 在 一 瞥一眼 制成 或者 受损 这 命运 的 一个 男人 .
一眼之下, 就能决定一个人的命运。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɔ:nɪʃɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , ['ju:tɪŋ] ['reɪz] [laɪk] ['æərəʊs] ,
They were astonishingly clear and brilliant , shooting rays like arrows ,
他们 是 令人震惊地 清除 和 杰出的 , 射击 射线 喜欢 箭头 ,
它们清晰明亮得惊人, 射出像箭矢一样的光束。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [si:] ['wɪŋɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] .
which I could actually see winging straight for my heart .
哪个 我 可以 实际上 看 翅膀 直的 为了 我的 心 .
我仿佛能看到它径直飞向我的心脏。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [hel] ,
I know not if the flame that lighted them came from heaven or hell ,
我 知道 不是 如果 这 火焰 那 照明 他们 来了 从 天堂 或者 地狱 ,
我不知道点燃它们的火焰是来自天堂还是地狱。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [əˈʃʊrədli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
but from one or other assuredly it came .
但 从 一 或者 其他 当然 它 来了 .
但可以肯定的是，它来自某个地方。
[ˈeɪndʒl][ɔːr][ˈdev(ə)l] , [ɔːr][bəʊθ] ; [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] [iːv] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes]
Angel or devil , or both ; this woman was no child of Eve , the mother of us
天使 或者 魔鬼 , 或者 两个都 ; 这 女士 曾是 不 孩子 的 前夕 , 这 母亲 的 我们
[ɔːl] .
all .
全部 .

天使还是魔鬼，或者两者兼而有之；这个女人并非夏娃——我们众生之母——的女儿。
[waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmplz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
White teeth shone in her smile , little dimples came and went with each
白色的 牙齿 闪耀 在 她 微笑 , 小的 酒窝 来了 和 去 和 每个
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
movement of her mouth ,
移动 的 她 嘴 ,
她笑容灿烂，洁白的牙齿闪闪发光，嘴角的小酒窝随着嘴部的动作时隐时现。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
among the roses of her cheeks .
之中 这 玫瑰 的 她 脸颊 .
在她玫瑰色的脸颊间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈæɡət] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [skɪn][ʌv; əv]
There was a lustre as of agate on the smooth and shining skin of
那里 曾是 一个 光泽 作为 的 玛瑙 在 这 光滑的 和 灼灼 皮肤 的
[hɜːr; hər][hæf] - [klæd] [ˈʃəʊldəz] ,
her half - clad shoulders ,
她 一半 - 覆膜 肩膀 ,
她半裸的双肩上，光滑闪亮的肌肤泛着玛瑙般的光泽。

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [pɜːrlz] [noʊ][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [nek] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
and chains of great pearls no whiter than her neck fell over her
和 链条 的 伟大的 珍珠 不 更白 比 她 脖子 跌倒 超过 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .
一串串比她脖子更白的大珍珠项链垂落在她的胸前。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [sneɪk] - [laɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
From time to time she lifted her head in snake - like motion ,
从 时间 到 时间 她 抬起 她 头 在 蛇 - 喜欢 运动 ,
她不时像蛇一样抬起头来，
[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈrʌflz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈreɪmənt] [ˈkwɪvərɪŋ] .
and set the silvery ruffles of her raiment quivering .
和 放 这 银色 褶边 的 她 服饰 颤抖 .
她银色的衣褶微微颤动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fleɪm] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] [roʊb] ,
She wore a flame - colored velvet robe ,
她 穿着 一个 火焰 - 有色 天鹅绒 长袍 ,
她身穿一件火焰色的天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rmɪn] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:vz] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hændz] [keɪm]
and from the ermine lining of her sleeves her delicate hands came
和 从 这 貂 衬垫 的 她 袖子 她 精美的 双手 来了
[ænd; ənd] [went] [æz; əz][træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] .
and went as transparent as the fingers of the dawn .
和 去 作为 透明的 作为 这 手指 的 这 黎明 .
她纤细的双手从她袖子的貂皮衬里伸出来又缩回，如同黎明的指尖般透明。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
As I gazed on her ,
作为 我 凝视 在 她 ,
当我凝视着她时，

[aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [geɪts] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
I felt within me as it were the opening of gates that had ever been
我 毛毡 之内 我 作为 它 是 这 开幕 的 大门 那 有 曾经 到过
[ba:rd] ;
barred ;
禁止 ;
我感觉内心仿佛打开了一道一直紧闭的大门；

[aɪ] [sɔ:] ['sʌd(ə)n] ['vɪstəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['fju:tʃər] ; [ɔ:l] [laɪf] [si:md] ['ɔ:ltərd] ,
I saw sudden vistas of an unknown future ; all life seemed altered ,
我 锯 突然 景色 的 一个 未知 未来 ; 全部 生活 似乎 已修改 ,
我突然看到了未知未来的景象；所有的生活似乎都发生了改变。

[nu:] [θɔ:ts] ['weɪkənd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
new thoughts wakened in my heart .
新的 想法 醒来 在 我的 心 .
我心中萌生了新的想法。

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][peɪn] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] ; [i:tʃ] ['mɪnɪt] [si:md] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['moʊmənt]
A horrible pain took possession of me ; each minute seemed at once a moment
一个 可怕 疼痛 采取 拥有 的 我 ; 每个 分钟 似乎 在 一次 一个 片刻
[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒ] .
and an age .
和 一个 年龄 .
一阵剧痛袭来，每一分钟都仿佛过了一个世纪那么漫长。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
The ceremony went on and on , and I was being carried far from the
这 仪式 去 在 和 在 , 和 我 曾是 存在 携带 远的 从 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
仪式持续了很久，我被带离了尘世。

[æt; ət] [hu:z] [geɪts] [maɪ] [nu:] [dɪ'zaɪɜ:z] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] .
at whose gates my new desires were beating .
在 谁 大门 我的 新的 欲望 是 殴打 .
我的新欲望正向谁的大门跳动。

[aɪ] [sed] " [jes] , " [wen] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] " [noʊ] ,
I said " Yes , " when I wished to say " No ,
我 说 " 是的 , " 什么时候 我 希望 到 说 " 不 ,
我本想说“不”，却说了“是”。

" [wen] [maɪ] [hoʊl] [soʊl][prəu'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rdz][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ʌtəɪŋ] .
" when my whole soul protested against the words my tongue was uttering .
" 什么时候 我的 所有的 灵魂 抗议 反对 这 字 我的 舌头 曾是 发出声音 .
“当我的整个灵魂都在抗议我舌头上说出的那些话时。”

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm][frʌm; frəm][em 'iː] .

A hidden force seemed to drag them from me .
一个 隐 力量 似乎 到 拖 他们 从 我 .

一股无形的力量似乎将它们从我身边拉走。

[ðɪs] [aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['gɜːlz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This it is perhaps which makes so many young girls walk to the altar with the

this it is perhaps which makes so many young girls walk to the altar with the
这 它 是 也许 哪个 制作 所以 许多 年轻的 女孩们 走 到 这 坛 和 这

[fɜːrm] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [hʌzbənd] [huː] [ɪz] [fɔːrst] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
firm resolve to refuse the husband who is forced on them ,

company solve to refuse the husband who is forced on them .
公司 解决 到 拒绝 这 丈夫 WHO 是 强制 在 他们 ,
也许正是这一点, 使得许多年轻女孩在步入婚姻殿堂时, 坚定地拒绝强加给她们的丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] .
and this is why not one of them does what she intends .

and this is why not one of them does what she intends .
和 这 是 为什么 不是 一 的 他们 做 什么 她 意图 .
这就是为什么她们中没有一个人能做到她想做的事情。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['nɔvɪsɪz] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ,
This is why so many poor novices take the veil ,

this is why so many poor novices take the veil ,
这 是 为什么 所以 许多 贫穷的 新手 拿 这 面纱 ,
这就是为什么很多资历尚浅的新手会选择成为修士的原因。

[ðooʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [prə'naʊns]
though they are determined to tear it into shreds , rather than pronounce

the vows .
尽管 他们 是 决定 到 撕 它 进入 碎屑 , 相当 比 发音
[ðə; ði] [vaʊz] .
the vows .
这 誓言 .

尽管他们决心将它撕成碎片, 而不是宣读誓言。

[nʌn] [dɛəz] [kɔːz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [brɪfɔːr] [soʊ] ['meni] [əb'zɜːvəz] , [nɔːr] [ðʌs] [brɪ'treɪ] [sʌtʃ]
None dares cause so great a scandal before so many observers , nor thus betray such

general expectation .
没有任何 敢于 原因 所以 伟大的 一个 丑闻 前 所以 许多 观察员 , 也不 因此 背叛 这样的
[ˈdʒen(ə)rəl] [ekspek'teɪʃn] .
general expectation .
一般的 期待 .

没有人敢在这么多旁观者面前制造如此大的丑闻, 也没有人敢如此辜负大家的期望。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'pəʊzɪz] [ɪt'self] [ɑːn][juː; jʊ] ;

The will of all imposes itself on you ;
这 将要 的 全部 强加 本身 在 你 ;

所有人的意志都强加于你;

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [weɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][koʊp][ʌv; əv] [liːd] .

the gaze of all weighs upon you like a cope of lead .
这 目光 的 全部 重量 之上 你 喜欢 一个 应付 的 带领 .

所有人的目光都像铅块一样压在你身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːl][ɪz][soʊ] ['klɪrli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [æd'væns] , [soʊ] ['eɪdɪntli] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

And again , all is so clearly arranged in advance , so evidently irrevocable ,
和 再次 , 全部 是 所以 清楚地 安排 在 进步 , 所以 显然 不可撤销的 ,

而且, 一切都事先安排得如此清楚, 如此明显不可更改。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [dɪsə'piəz] .

that the intention of refusal is crushed , and disappears .
那 这 意图 的 拒绝 是 碎 , 和 消失 .

拒绝的意图被粉碎, 消失了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['bjʊːti] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['serəməʊni] [əd'vænst] .

The expression of the unknown beauty changed as the ceremony advanced .
这 表达 的 这 未知 美丽 已更改 作为 这 仪式 先进的 .

随着仪式的进行, 那位不知名的美人的表情也随之改变。

[ˈtendər][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kənˈtemptʃuəs] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] .
Tender and caressing at first , it became contemptuous and disdainful .
投标 和 爱抚 在 第一的 , 它 成为 轻蔑的 和 轻蔑的 .

起初温柔体贴, 后来却变得轻蔑鄙夷。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
With an effort that might have moved a mountain ,
和 一个 努力 那 可能 有 已搬 一个 山 ,
付出了足以移山的努力,

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][krai] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;
I strove to cry out that I would never be a priest ; it was in vain ;
我 努力 到 哭 出去 那 我 会 绝不 是 一个 牧师 ; 它 曾是 在 徒劳 ;
我竭力呐喊我永远不会成为一名神父; 但一切都是徒劳;

[maɪ] [tʌŋ] [kleɪvˈklaːveɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
my tongue clave to the roof of my mouth ; I could not refuse even by a
我的 舌头 克拉维 到 这 屋顶 的 我的 嘴 ; 我 可以 不是 拒绝 甚至 经过 一个
[saɪn] .
sign .
符号 .

我的舌头紧紧贴着上颚; 我甚至无法用手势拒绝。

[ðoʊ] [waɪd] [əˈweɪk] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnaɪtmeəz] ,
Though wide awake , I seemed to be in one of those nightmares ,
尽管 宽的 醒 , 我 似乎 到 是 在 一 的 那些 噩梦 ,
虽然我完全清醒, 但我似乎仍然身处噩梦之中。

[werˈɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][laɪf] [dɪˈpendz] .
wherein for your life you can not utter the word on which your life depends .
其中 为了 你的 生活 你 能 不是 说出 这 单词 在 哪个 你的 生活 取决于 .
你甚至不能说出你赖以生存的那个词。

[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] ,
She appeared to understand the torture which I endured ,
她 出现 到 理解 这 酷刑 哪个 我 忍受 ,
她似乎理解我所遭受的折磨,

[ænd; ənd][kæst][ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [ˈprɑːmɪs] .
and cast on me a glance of divine pity and divine promise .
和 投掷 在 我 一个 瞥一眼 的 神圣的 遗憾 和 神圣的 承诺 .
并向我投去充满神圣怜悯和神圣承诺的目光。

" [biː; bi] [maɪn] , " [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ðɪː] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][gɑːd]
" Be mine , " she seemed to say , " and I shall make thee happier than God
" 是 矿 , " 她 似乎 到 说 , " 和 我 将 制作 你 更快乐 比 上帝
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,
and heaven ,
和 天堂 ,

她似乎在说:“做我的妻子吧, 我会让你比上帝和天堂更幸福。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪː] .
and His angels will be jealous of thee .
和 他的 天使 将要 是 嫉妒的 的 你 .
他的天使也会嫉妒你。

[ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˈfraʊd] [ʌv; əv] [deθ] [werˈɪn] [ðəʊ] [ɑːrt] [swɔðd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd]
Tear that shroud of death wherein thou art swathed , for I am beauty , and
撕 那 裹尸布 的 死亡 其中 你 艺术 裹挟着 , 为了 我 是 美丽 , 和
[aɪ][eɪ ˈem] [juːθ] ,
I am youth ,
我 是 青年 ,
撕开包裹着你的死亡裹尸布, 因为我就是美貌, 我就是青春。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][laɪf] ； [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [lʌv] .
and I am life ; come to me and we shall be love .
和 我 是 生活 ； 来 到 我 和 我们 将 是 爱 ；

我就是生命；到我这里来，我们就会相爱。

[wʌt] [kæn; kən][dʒə'hoʊvə] [ˈɔːfər] [ðɪː] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðəɪ] [juːθ] ？
What can Jehovah offer thee in exchange for thy youth ？
什么 能 耶和华 提供 你 在 交换 为了 你的 青年 ？

耶和华能用什么来换取你的青春？

[ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [wɪl] [fləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [lʌ; əv][ə; eɪ] [kɪs] ．
Our life will flow like a dream in the eternity of a kiss ．
我们的 生活 将要 流动 喜欢 一个 梦 在 这 永恒 的 一个 吻 ；

我们的生命将如梦般在永恒的吻中流淌。

[spɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃælɪs] ， [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːr; ər] [friː] ，
Spill but the wine from that chalice , and thou are free ,
洒 但 这 葡萄酒 从 那 圣杯 ， 和 你 是 自由的 ，

只要你把那杯酒洒出来，你便自由了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [aɪlz] ，
and I will carry thee to the unknown isles ,
和 我 将要 携带 你 到 这 未知 岛屿 ，

我将带你前往未知的岛屿，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [sliːp] [ɑːn][maɪ] [brɛst] [ɪn][ə; eɪ][bed][lʌ; əv][gəʊld] [brɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [lʌ; əv]
and thou shalt sleep on my breast in a bed of gold beneath a canopy of
和 你 应 睡觉 在 我的 胸部 在 一个 床 的 金子 下面 一个 树冠 的

[ˈsɪlvər] ，
silver ,
银 ，

你将安睡在我胸前，躺在金床上，头顶是银幔。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðɪː] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [ðɪː] [frʌm; frəm][ðəɪ][gɔːd] ，
for I love thee and would fain take thee from thy God ,
为了 我 爱 你 和 会 欣然 拿 你 从 你的 上帝 ，

因为我爱你，我多么想把你从你的上帝身边带走。

[brɪ'fɔːr] [huːm] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɑːrts] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [lʌ; əv][ðer; ðər] [lʌv] ，
before whom so many noble hearts pour forth the incense of their love ,
前 谁 所以 许多 高贵 心 倒 前进 这 香 的 他们的 爱 ，

在他面前，无数高尚的心灵倾泻出他们爱的芬芳。

[wɪtʃ] [daɪz] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wer] [hiː; hi] [dwelz] ．
which dies before it reaches the heaven where He dwells ．
哪个 死亡 前 它 到达 这 天堂 在哪里 他 居住地 ；

它在到达祂居住的天堂之前就死了。

" [ðɪːz] [wɜːrdz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [lʌ; əv] [tjuːnz] ，
" **These words I seemed to hear singing in the sweetest of tunes ,**
" 这些 字 我 似乎 到 听到 歌唱 在 这 最甜美的 的 曲调 ，

“我仿佛听到这些话语用最甜美的旋律吟唱着，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] ，
for there was a music in her look ,
为了 那里 曾是 一个 音乐 在 她 看 ，

因为她的眼神中有一种音乐般的韵律。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [wit] [hɜ:r; hə] [aɪz] [sent][tu:; tə][em 'i:] [rɪ'zəʊndɪd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf]
and the words which her eyes sent to me resounded in my heart as if
和 这 字 哪个 她 眼睛 发送 到 我 回荡着 在 我的 心 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][soʊl] .
they had been whispered in my soul .
他们 有 到过 低声说道 在 我的 灵魂 。

她眼神中传递的信息，仿佛是有人在我灵魂深处低语，在我心中回响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:r'swer] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] ['du:li] [θru:] [i:t] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was ready to foreswear God , and yet I went duly through each rite of the
我 曾是 准备好 到 誓言 上帝 , 和 然而 我 去 正式地 通过 每个 仪式 的 这
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 。

我当时已经准备放弃信仰，但还是按部就班地完成了仪式的每一个步骤。

[ʃi:; ʃɪ][kæst][em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
She cast me a second glance , so full of entreaty and despair ,
她 投掷 我 一个 第二 瞥一眼 , 所以 满的 的 恳求 和 绝望 ,
她又看了我一眼，眼神里充满了恳求和绝望。

[ðæt] [aɪ] [felt] [mɔ:r] [swɔ:dz] [pɪrs] [maɪ] [breɪst] [ðæn; ðən] [stæbd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi]
that I felt more swords pierce my breast than stabbed the heart of our Lady
那 我 毛毡 更多的 剑 刺穿 我的 胸部 比 刺伤 这 心 的 我们的 女士
[ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] .
of Sorrows .
的 悲伤 。

我感觉刺穿我胸膛的利剑比刺穿悲伤圣母心脏的利剑还要多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] .
It was over , and I was a priest .
它 曾是 超过 , 和 我 曾是 一个 牧师 。

一切都结束了，我成了一名牧师。

[ðen] ['nevər] [dɪd][ˈhju:mən] [feɪs] [dɪ'kler] [soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] ['sɑ:rou] :
Then never did human face declare so keen a sorrow :
然后 绝不 做过 人类 脸 宣布 所以 敏锐的 一个 悲哀 :
那时，人脸上从未流露出如此深切的悲伤：

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hə] [bɪ'troʊðd] [fɔ:l] [ded] [æt; ət][hɜ:r; hə][saɪd] ,
the girl who sees her betrothed fall dead at her side ,
这 女孩 WHO 看到 她 未婚妻 落下 死的 在 她 边 ,
眼睁睁看着未婚夫倒在自己身边死去的少女，

[ðə; ði] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hə][tʃaɪld] , [i:v] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
the mother by the empty cradle of her child , Eve at the gate of Paradise ,
这 母亲 经过 这 空的 摇篮 的 她 孩子 , 前夕 在 这 门 的 天堂 ,
母亲守在空荡荡的婴儿摇篮旁，夏娃站在天堂之门前。

[ðə; ði]['maɪzər] [hu:] [si:ks] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ] [stoʊn] , [i:v(ə)n] [ðeɪ] [lʊk] [les] ['sɔ:rlɪ]
the miser who seeks his treasure and finds a stone , even they look less sorely
这 吝啬鬼 WHO 寻找 他的 宝藏 和 发现 一个 石头 , 甚至 他们 看 较少的 非常
[ˈsmɪtn] ,
smitten ,
迷恋 ,

守财奴寻觅宝藏，却只找到一块石头，即便如此，他们看起来也不会那么沮丧了。

[les] [ɪnkən'soʊləb(ə)] .
less inconsolable .
较少的 无法安慰 。

不那么难以安慰了。

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɜːr; həɹ] [fer] [feɪs] [peɪl] , [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] ; [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli]
The blood left her fair face pale , white as marble she seemed ; her lovely
这 血 左边 她 公平的 脸 苍白 , 白色的 作为 大理石 她 似乎 ; 她 迷人的
[ɑːrmz] [fel] [ˈpʌʊərləs] ,
arms fell powerless ,
武器 跌倒 无力 ,

鲜血从她白皙的脸上褪去，她看起来苍白得像大理石一样；她美丽的双臂无力地垂了下来。

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [feɪld] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpɪləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
her feet failed beneath her , and she leaned against a pillar of the church
她 脚 失败的 下面 她 , 和 她 倾斜 反对 一个 支柱 的 这 教会
.
.
.

她双脚无力，靠在了教堂的一根柱子上。

[fɔːr; fəɹ][em ˈiː] , [aɪ] [ˈstæɡəɹd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [wet] [feɪs] , [ˈbreθləs] ,
For me , I staggered to the door , with a white , wet face , breathless ,
为了 我 , 我 交错 到 这 门 , 和 一个 白色的 , 湿的 脸 , 喘不过气 ,
我跟踉跄走到门口，脸色苍白湿漉漉的，气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [doʊm] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] .
with all the weight of all the dome upon my head .
和 全部 这 重量 的 全部 这 穹顶 之上 我的 头 .

整个穹顶的重量都压在我的头上。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ə; eɪ][hænd] [siːzd] [maɪn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] .
As I was crossing the threshold , a hand seized mine , a woman's hand .
作为 我 曾是 过境 这 临界点 , 一个 手 查获 矿 , 一个 女性的 手 .
我刚跨过门槛，一只手就抓住了我的手，那是一只女人的手。

[aɪ][hænd; həd] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd][ɪn] [maɪn] .
I had never felt before a woman's hand in mine .
我 有 绝不 毛毡 前 一个 女性的 手 在 矿 .

我以前从未感受过女人的手握在我的手中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] , [jet] [aɪ ˈtiː] [bəːnd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] .
It was cold as the skin of a serpent , yet it burned me like a brand .
它 曾是 寒冷的 作为 这 皮肤 的 一个 蛇 , 然而 它 烧伤 我 喜欢 一个 品牌 .
它像蛇皮一样冰冷，却像烙铁一样灼烧着我。

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] , [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
"**Miserable man , what hast thou done ?**
" 悲惨的 男人 , 什么 哈斯特 你 完毕 ?

“可怜的人啊，你都做了些什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
"**she whispered , and was lost in the crowd .**
" 她 低声说道 , 和 曾是 丢失的 在 这 人群 .

她低声说道，然后消失在人群中。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɪʃəp] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɡeɪzɪd] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][em ˈiː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs]
The old bishop paused , and gazed severely at me , who was a piteous
这 老的 主教 暂停 , 和 凝视 严重 在 我 , WHO 曾是 一个 可怜的
[ˈspektək(ə)l] , [naʊ] [red] ,
spectacle , now red ,
奇观 , 现在 红色的 ,

老主教停下脚步，严厉地盯着我，我当时脸涨得通红，看起来十分可怜。

[naʊ] [peɪl] , [ˈɡɪdi] , [ænd; ənd] [feɪnt] .
now pale , giddy , and faint .
现在 苍白 , 头晕 , 和 头晕的 .

现在脸色苍白，头晕目眩，昏厥过去。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɛləʊz] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][led][em 'i:] [hoʊm] .
One of my fellows had compassion on me , and led me home .
一 的 我的 伙伴们 有 同情 在 我 , 和 引领 我 家 .
一位同伴同情我, 把我带回了家。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] .
I could not have found the way alone .
我 可以 不是 有 成立 这 方式 独自的 .
我一个人不可能找到路。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] , [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pri:sts] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ə; eɪ]
At the corner of a street , while the young priest's head was turned , a
在 这 角落 的 一个 街道 , 尽管 这 年轻的 牧师的 头 曾是 转向 , 一个
[blæk] [peɪdʒ] ,
black page ,
黑色的 页 ,
在街角, 年轻牧师转过头去的时候, 一张黑色的纸条,

[ˈstreɪndʒli] [klæd] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] , [æz; əz][hi; hi] [pæst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
strangely clad , came up to me , and gave me , as he passed , a little
奇怪的 覆膜 , 来了 向上 到 我 , 和 给予 我 , 作为 他 通过了 , 一个 小的
[ˈleðərn] [keɪs] ,
leathern case ,
皮革 案件 ,
他穿着奇装异服走到我跟前, 经过我身边时, 递给我一个小皮套。

[wɪð; wɪθ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [rɔ:t] [goʊld] , [ˈsaɪnɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:] .
with corners of wrought gold , signing me to hide it .
和 角落 的 锻 金子 , 签名 我 到 隐藏 它 .
边角饰以金箔, 示意我把它藏起来。

[aɪ] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [sli:v] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kept] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [sel] .
I thrust it into my sleeve , and there kept it till I was alone in my cell .
我 推力 它 进入 我的 袖子 , 和 那里 保留 它 直到 我 曾是 独自的 在 我的 细胞 .
我把它塞进袖子里, 一直保存到我独自一人在牢房里的时候。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][klæsp] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] : " - ,
Then I opened the clasp ; there were but these words written : " Clarimonde ,
然后 我 打开 这 搭扣 ; 那里 是 但 这些 字 书面 : " - ,
[æt; ət][ðə; ði][pə'la:tsoʊ]['ka:ntʃi:ni] .
at the Palazzo Concini .
在 这 宫殿 康奇尼 .

然后我打开了搭扣; 上面只写着这些字: “克拉里蒙德, 在孔奇尼宫。”

" [soʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rldlɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - ,
" So little of a worldling was I , that I had never heard of Clarimonde ,
" 所以 小的 的 一个 俗人 曾是 我 , 那 我 有 绝不 听到 的 - ,
[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [feɪm] ,
despite her fame ,
尽管 她 名声 ,

“我当时对世事一无所知, 尽管克拉里蒙德名声显赫, 但我却从未听说过她。”

[neɪ] , [nɔ:r] [nu:] [wer] [ðə; ði][pə'la:tsoʊ]['ka:ntʃi:ni] [maɪt] [bi; bi] .
nay , nor knew where the Palazzo Concini might be .
不 , 也不 知道 在哪里 这 宫殿 康奇尼 可能 是 .
不, 他们也不知道康奇尼宫在哪里。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['gesɪz] , [i:tʃ] ['wɪldər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ; [bʌt; bət] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
I made a myriad guesses , each wilder than the other ; but , truth to tell ,
我 制成 一个 无数 猜测 , 每个 更狂野 比 这 其他 ; 但 , 真相 到 告诉 ,
我做了无数次猜测, 一次比一次离谱; 但说实话,

[soʊ][aɪ][dɪd][bʌt; bət] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [aɪ] [rek] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
so I did but see her again , I recked little whether Clarimonde were a noble
所以 我 做过 但 看 她 再次 , 我 毁灭 小的 无论 - 是 一个 高贵
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

所以我就去了, 但再次见到她时, 我并不在意克拉丽蒙德是否是一位贵族小姐。

[ɔ:r][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
or no better than one of the wicked .
或者 不 更好的 比 一 的 这 邪恶 .

或者说, 他跟恶人没什么两样。

[ðɪs] [lʌv] , [ðʌs] [bɔ:rn][ɪn][æn; ən]['aʊər] ,
This love , thus born in an hour ,
这 爱 , 因此 出生 在 一个 小时 ,

这份爱, 就这样在一小时内诞生了。

[hæd; həd] [strʌk] [ru:t] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt]
had struck root too deep for me to dream of casting it from my heart
有 击 根 也 深的 为了 我 到 梦 的 铸件 它 从 我的 心
.
:
.

它在我心中扎根太深, 我根本无法想象将它从心中抹去。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ˈʌtərli] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ə; eɪ] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
This woman had made me utterly her own , a glance had been enough to
这 女士 有 制成 我 完全地 她 自己的 , 一个 瞥一眼 有 到过 足够的 到
[tʃeɪndʒ] [em 'i:] ,
change me ,
改变 我 ,

这个女人让我完全属于她, 她只看了一眼就足以改变我。

[hɜ:r; hər] [wɪl] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [aɪ] [lɪvd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]
her will had passed upon me ; I lived not for myself , but in her
她 将要 有 通过了 之上 我 ; 我 居住地 不是 为了 我 , 但 在 她
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and for her .
和 为了 她 .

她的意志已传承给我; 我不再为自己而活, 而是为了她, 活在她心中。

[ˈmeni] [mæd] [θɪŋz] [dɪd][aɪ] , ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd] [wer] [hɜ:rz][hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ,
Many mad things did I , kissing my hand where hers had touched it ,
许多 疯狂的 事物 做过 我 , 接吻 我的 手 在哪里 她的 有 感动 它 ,

我做了很多疯狂的事, 亲吻着她曾触碰过的手背。

[rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] :
repeating her name for hours :
重复 她 姓名 为了 小时 :

几个小时里, 她一直在重复她的名字:

- , - !
Clarimonde , Clarimonde !
- , - !

克拉里蒙德, 克拉里蒙德!

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,
I had but to close my eyes ,
我 有 但 到 关闭 我的 眼睛 ,

我只需闭上眼睛,

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] .
and I saw her as distinctly as if she had been present .
和 我 锯 她 作为 明显地 作为 如果 她 有 到过 展示 .

我仿佛亲眼看到了她，就像她一直都在场一样。

[ðen] [aɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Then I murmured to myself the words that beneath the church porch she had
然后 我 低声说道 到 我 这 字 那 下面 这 教会 门廊 她 有
[ˈspʊkən] :
spoken :
说 :

然后，我喃喃自语，回想着她在教堂门廊下说过的话：

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] , [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
" Miserable man , what hast thou done ?
" 悲惨的 男人 , 什么 哈斯特 你 完毕 ?

“可怜的人啊，你都做了些什么？”

" [aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪt] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" I felt all the horror of that strait wherein I was ,
" 我 毛毡 全部 这 恐怖 的 那 海峡 其中 我 曾是 ,
“我感受到了我所处困境的所有恐怖，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃʊzən] [wʌz; wəz]
and the dead and terrible aspect of the life that I had chosen was
和 这 死的 和 糟糕的 方面 的 这 生活 那 我 有 选定 曾是
[naʊ] [rɪ'vi:ld] .
now revealed .
现在 揭晓 .

我所选择的那种生活的死寂和可怕的一面，现在显露出来了。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] !
To be a priest !
到 是 一个 牧师 !

想当一名神父！

[ˈnevər] [tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] [noʊ] [ju:θ] [nɔ:r][seks] , [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ˈbju:ti] , [tu:; tə][kloʊz] [ðə; ðɪ]
Never to love , to know youth nor sex , to turn from beauty , to close the
绝不 到 爱 , 到 知道 青年 也不 性别 , 到 转动 从 美丽 , 到 关闭 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

永远不要去爱，不要去体验青春和性爱，不要去欣赏美，闭上双眼。

[tu:; tə] [krɔ:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;
to crawl in the chill shade of a cloister or a church ;
到 爬行 在 这 寒意 阴影 的 一个 修道院 或者 一个 教会 ;

爬进修道院或教堂阴凉的角落；

[tu:; tə] [si:] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈdeθli] [men] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈneɪmləs] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv][fʊk]
to see none but deathly men , to watch by the nameless corpses of folk
到 看 没有任何 但 致命的 男人 , 到 手表 经过 这 无名 尸体 的 民间
[ʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

看到的只有死气沉沉的人，只能眼睁睁地看着无名无姓之人的尸体。

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈkæsək] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [oʊn] [ˈreɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ]
to wear a cassock like my own mourning for myself , my own raiment for my
到 穿 一个 衲 喜欢 我的 自己的 丧 为了 我 , 我的 自己的 服饰 为了 我的
[ˈkɔːfɪnz] [pɔːl] .
coffin's pall .
棺材的 灵柩 :

穿上长袍，就像为自己哀悼，像为自己棺槨披上丧服。

[ðen] [laɪf] [əˈrouz] [ɪn][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [flʌd] , [maɪ] [blʌd] [kɔːrst] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
Then life arose in me like a lake in flood , my blood coursed in my veins ,
然后 生活 出现 在 我 喜欢 一个 湖 在 洪水 , 我的 血 课程 在 我的 静脉 ,
然后，生命力在我体内如同洪水般涌动，我的血液在我的血管中奔涌。

[maɪ] [juːθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [laɪk] [ðə; ði][ˈæloʊ] ,
my youth burst forth in a moment ; like the aloe ,
我的 青年 爆裂 前进 在 一个 片刻 ; 喜欢 这 芦荟 ,
我的青春瞬间迸发，如同芦荟一般。

[wɪtʃ] [ˈflaʊərz] [bʌt; bət][wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrɪz] , [ænd; ənd] [breɪks] [ˈɪntuː] [ˈblɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which flowers but once in a hundred years , and breaks into blossom with a
哪个 花朵 但 一次 在 一个 百 年 , 和 休息 进入 开花 和 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] !
sound of thunder !
声音 的 雷 !

它百年一遇地开花，盛开时伴随着雷鸣般的巨响！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈgen] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] - ?
How was I again to have sight of Clarimonde ?
如何 曾是 我 再次 到 有 视线 的 - ?
我该如何才能再次见到克拉丽蒙德呢？

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈseminəri] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˈnoʊbəːdi][ɪn] [taʊn] ,
I had no excuse for leaving the seminary , for I knew nobody in town ,
我 有 不 原谅 为了 离开 这 神学院 , 为了 我 知道 无人 在 镇 ,
我没有理由离开神学院，因为我在镇上谁也不认识。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈpærɪʃ] .
and indeed was only waiting till I should be appointed to my parish .
和 的确 曾是 仅有的 等待 直到 我 应该 是 任命 到 我的 教区 .
事实上，我一直在等待被任命到我的教区。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈsend] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlædər]
I tried to remove the bars of the window , but to descend without a ladder
我 尝试 到 消除 这 酒吧 的 这 窗户 , 但 到 下降 没有 一个 梯子
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .
我试图拆掉窗户上的铁栏杆，但是没有梯子根本下不去。

[ðen] , [əˈgen] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [naɪt] ,
Then , again , I could only escape by night ,
然后 , 再次 , 我 可以 仅有的 逃脱 经过 夜晚 ,
然而，我只能在夜间逃脱。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] .
when I should be lost in the labyrinth of streets .
什么时候 我 应该 是 丢失的 在 这 迷宫 的 街道 .
我本该迷失在迷宫般的街道中。

[ðɪ:z] [ˈdɪfəkəltɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌðər] , [wɜ:r; wər] [ɪˈnɔ:rməs] [tu:; tə]
These difficulties , which would have been nothing to others , were enormous to
这些 困难 , 哪个 会 有 到过 没有什么 到 其他的 , 是 巨大的 到
[ə; eɪ] [pʊr] [pri:st] [laɪk] [em ˈi:] ,
a poor priest like me ,
一个 贫穷的 牧师 喜欢 我 ,

这些对其他人来说不算什么的困难, 对于像我这样的穷牧师来说却是巨大的。

[naʊ] [fɜ:rst] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəriəns] , [ɔ:r] [ˈmʌni] , [ɔ:r] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
now first fallen in love , without experience , or money , or knowledge of the world .
现在 第一的 倒下 在 爱 , 没有 经验 , 或者 钱 , 或者 知识 的 这 世界 .
现在, 她第一次坠入爱河, 既没有经验, 也没有金钱, 更不了解这个世界。

[ɑ:] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [pri:st] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [deɪ] ,
Ah , had I not been a priest I might have seen her every day ,
啊 , 有 我 不是 到过 一个 牧师 我 可能 有 已见 她 每一个 天 ,
啊, 如果我不是个神父, 我可能每天都能见到她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
I might have been her lover , her husband ,
我 可能 有 到过 她 情人 , 她 丈夫 ,
我本可能是她的情人, 她的丈夫,

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
I said to myself in the blindness of my heart .
我 说 到 我 在 这 失明 的 我的 心 .
我在内心盲目的情况下对自己说。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæsək] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn] [sɪlk][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ,
In place of being swathed in a cassock I might have worn silk and velvet ,
在 地方 的 存在 裹挟着 在 一个 衲 我 可能 有 磨损 丝绸 和 天鹅绒 ,
我本可以穿丝绸和天鹅绒, 而不是长袍。

[tʃeɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [naɪts] .
chains of gold , a sword and feather like all the fair young knights .
链条 的 金子 , 一个 剑 和 羽毛 喜欢 全部 这 公平的 年轻的 骑士 .
金链、宝剑、羽毛, 就像所有英俊的年轻骑士一样。

[maɪ] [ˈlɑ:ks] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtɑ:nʃərd] , [bʌt; bət] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [ˈpɜ:rfju:md] [kə:lz] [əˈbʌʊt] [maɪ] [nek] .
My locks would not be tonsured , but would fall in perfumed curls about my neck .
我的 锁 会 不是 是 剃度 , 但 会 落下 在 香 卷发 关于 我的 脖子 .
我的头发不会被剃光, 而是会散发着香气, 卷曲成缕缕地垂在我的颈间。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈaʊər] [spent] [brɪˈfɔ:r] [æn; ən][ˈɔ:lɔ:tər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɡæblɪd] [wɜ:rdz] ,
But one hour spent before an altar , and some gabbled words ,
但 一 小时 花费 前 一个 坛 , 和 一些 喋喋不休 字 ,
但在祭坛前待了一个小时, 说了几句胡言乱语,

[hæd; həd] [kʌt] [em ˈi:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
had cut me off from the company of the living .
有 切 我 离开 从 这 公司 的 这 活的 .
使我与世隔绝。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][aɪ][hæd; həd] [si:lɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [əˈpɑ:n][maɪ] [tu:m] ,
With my own hand I had sealed the stone upon my tomb ,
和 我的 自己的 手 我 有 密封 这 石头 之上 我的 墓 ,
我亲手封住了自己墓碑上的石块。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪzn] !
and turned the key in the lock of my prison !
和 转向 这 钥匙 在 这 锁 的 我的 监狱 !
然后转动钥匙, 打开了我囚笼的锁!

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .
I walked to the window .
我 步行 到 这 窗户 .

我走到窗边。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [blu:] , [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv]
The sky was heavenly blue , the trees had clothed them in the raiment of
这 天空 曾是 天上 蓝色的 , 这 树木 有 穿着衣服 他们 在 这 服饰 的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

天空湛蓝如洗，树木披上了春天的盛装。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] .
all nature smiled with mockery in her smile .
全部 自然 微笑 和 嘲讽 在 她 微笑 .

大自然的笑容里充满了嘲讽。

[ðə; ði] [skweɹ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] : [jʌŋ] ['ekskwɪzɪts] , [jʌŋ]
The square was full of people coming and going : young exquisites , young
这 正方形 曾是 满的 的 人们 未来 和 去 : 年轻的 精美绝伦 , 年轻的
['bjʊ:ti:z] , [tu:] [baɪ] [tu:] ,
beauties , two by two ,
美女 , 二 经过 二 ,

广场上人来人往，熙熙攘攘：年轻貌美的男女，三三两两地走来走去。

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] .
were walking in the direction of the gardens .
是 步行 在 这 方向 的 这 花园 .

他们正朝着花园的方向走去。

['wɜkmən] [sæŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ; [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ]
Workmen sang drinking songs as they passed ; on all sides were a life , a
工人 唱 喝 歌曲 作为 他们 通过了 ; 在 全部 侧面 是 一个 生活 , 一个
['mu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

工人们边走边唱着饮酒歌；四周都是生机勃勃的景象，熙熙攘攘的人群。

[ə; eɪ] ['gerəti] [ðæt] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][maɪ]['sɑ:lətu:d] .
a gaiety that did but increase my sorrow and my solitude .
一个 欢乐 那 做过 但 增加 我的 悲哀 和 我的 孤独 .

这种欢乐非但没有缓解我的悲伤和孤独，反而加剧了我的痛苦。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] ,
A young mother , on the steps of the gate , was playing with her child ,
一个 年轻的 母亲 , 在 这 步骤 的 这 门 , 曾是 玩耍 和 她 孩子 ,
一位年轻的母亲在大门台阶上和她的孩子玩耍。

['kɪsɪŋ] [ɪts][lɪt(ə)l]['rouzi] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'resɪs] ,
kissing its little rosy mouth , with a thousand of the caresses ,
接吻 它是 小的 红润 嘴 , 和 一个 千 的 这 爱抚 ,

用无数次的爱抚亲吻它粉嫩的小嘴巴，

[ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'resɪs] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .
the childlike and the divine caresses that are the secret of mothers .
这 孩子气 和 这 神圣的 爱抚 那 是 这 秘密 的 母亲们 .

孩童般纯真而神圣的爱抚，是母亲的秘密。

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [wið; wiθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɑ:rt] , [smaɪld] [ˈswi:tli] [æz; əz]
Hard by the father , with folded arms above a happy heart , smiled sweetly as
难的 经过 这 父亲 , 和 折叠 武器 多于 一个 快乐的 心 , 微笑 甜蜜地 作为
[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] .
he watched them :
他 观看 他们 :
父亲站在一旁，双臂交叉抱在胸前，脸上带着幸福的笑容，温柔地看着他们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [saɪt] .
I could not endure the sight .
我 可以 不是 忍受 这 视线 :
我无法忍受眼前的景象。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)lɪ] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd]
I shut the window , and threw myself on the bed in a horrible jealousy and
我 关闭 这 窗户 , 和 扔 我 在 这 床 在 一个 可怕 妒忌 和
[ˈheɪtrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,
我关上窗户，带着强烈的嫉妒和仇恨，扑倒在床上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [na:d] [maɪ][ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌvərlət] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rvd] [waɪld] [bi:st] .
so that I gnawed my fingers and my coverlet like a starved wild beast .
所以 那 我 被啃咬 我的 手指 和 我的 床单 喜欢 一个 饥饿 荒野 兽 :
于是我像饥饿的野兽一样啃咬我的手指和被子。

[haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
How many days I lay thus I know not , but at last ,
如何 许多 天 我 躺 因此 我 知道 不是 , 但 在 最后的 ,
我不知道自己这样躺了多少天，但最终，

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][æˈbeɪ] - [ˈkʃʊəriəsli] [kənˈsɪdərɪŋ]
as I turned in a spasm of rage , I saw the Abbé Sérapion curiously considering
作为 我 转向 在 一个 痉挛 的 愤怒 , 我 锯 这 阿贝 - 奇怪的是 考虑
[em ˈi:] .
me :
我 :
我怒火中烧地转过身，看到塞拉皮翁神父正好奇地打量着我。

[aɪ] [bəʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [wið; wiθ][maɪ][hændz] .
I bowed my head in shame , and hid my face with my hands .
我 鞠躬 我的 头 在 耻辱 , 和 隐藏 我的 脸 和 我的 双手 :
我羞愧地低下头，用双手捂住了脸。

" [ˌruːmju:ˈɑ:lɪd] , [maɪ] [ˈfrend] , " [sed] [hi:; hi] , " [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæθ] [bɪˈfɔ:lən] [ði:] .
" **Romuald , my friend , " said he , " some strange thing hath befallen thee** .
" 罗姆阿尔德 , 我的 朋友 , " 说 他 , " 一些 奇怪的 事物 有 发生 你 :
“罗穆阿尔德，我的朋友，”他说，“你遇到了一件奇怪的事情。”

[ˈseɪtn] [hæθ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [sɪft] [ði:] [laɪk] [wi:t] ;
Satan hath desired to have thee , that he may sift thee like wheat ;
撒但 有 想要的 到 有 你 , 那 他 可能 筛 你 喜欢 小麦 ;
撒但想要占有你，好筛你像筛麦子一样；

[hi:; hi] [ˈ^æjɪθ] [əˈbaʊt] [ði:] [tu:; tə][dɪˈvʌʊər] [ði:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈlaɪən] .
he goeth about thee to devour thee like a raging lion .
他 戈特 关于 你 到 吞食 你 喜欢 一个 愤怒 狮子 :
他像咆哮的狮子一样在你周围游荡，要吞噬你。

[bɪ'wɛr] [ænd; ɐnd] [meɪk] [ðɑɪ'self] [ə; eɪ] ['breɪstpleɪt] [ʌv; əv] [prɛr] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ]
Beware and make thyself a breastplate of prayer , a shield of the mortifying
提防 和 制作 你自己 一个 胸甲 的 祷告 , 一个 盾 的 这 令人羞愧
[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
of the flesh .
的 这 肉 .

要警醒，要以祷告为胸甲，以克制肉体的欲望为盾牌。

[faɪt] , [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [ʃælt] [oʊvər'kʌm] .
Fight , and thou shalt overcome .
斗争 , 和 你 应 克服 .

奋力反抗，你必将胜利。

[biː; bi][naːt][ə'freɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
Be not afraid with any discouragement ,
是 不是 害怕的 和 任何 沮丧 ,

不要因任何挫折而害怕，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɜːməst] ['hɑːrts] [ænd; ɐnd][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔːrli] ['gɑːrdɪd] [hæv; həv] [noʊn] ['aʊərz] [laɪk]
for the firmest hearts and the most surely guarded have known hours like
为了 这 最坚固 心 和 这 最多 一定 守卫 有 已知 小时 喜欢
[ðiːz] .
these .
这些 .

即使是最坚定的心灵和最严密的守护，也曾经历过这样的时刻。

[preɪ] , [fæst] , ['medɪteɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['iːv(ə)][ˈspɪrɪt] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
Pray , fast , meditate , and the evil spirit will pass away from thee .
祈祷 , 快速地 , 幽思 , 和 这 邪恶的 精神 将要 经过 离开 从 你 .

祈祷、禁食、冥想，邪灵就会离开你。

" [ðen] - [təʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][siː] — — [wʌz; wəz] [ded] ,
" **Then Sérapion told me that the priest of C — — was dead ,**
" 然后 - 讲述 我 那 这 牧师 的 C — — 曾是 死的 ,

“然后塞拉皮翁告诉我，C——的牧师死了，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ,
that the bishop had appointed me to this charge ,
那 这 主教 有 任命 我 到 这 收费 ,

主教任命我负责这项职责，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and that I must be ready by the morrow .
和 那 我 必须 是 准备好 经过 这 明天 .

我必须在明天之前做好准备。

[aɪ]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][æ'beɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
I nodded assent , and the Abbé departed .
我 点头 同意 , 和 这 阿贝 已离开 .

我点头表示同意，神父便离开了。

[aɪ]['oʊpənd] [maɪ] ['mɪsl] [ænd; ɐnd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [weɪvd] [kən'fjuːzədlɪ]
I opened my missal and strove to read in it , but the lines waved confusedly
我 打开 我的 弥撒经书 和 努力 到 读 在 它 , 但 这 线条 挥手 困惑地
,
:
,

我打开祈祷书，努力阅读，但上面的文字却混乱地起伏着。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['vɔːljəm] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
and the volume slipped unheeded from my hands .
和 这 体积 滑倒了 无人理会 从 我的 双手 .

音量大小的物体不知不觉地从我手中滑落。

[ˈnekst] [deɪ] - [keɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
Next day Sérapion came for me ;
下一个 天 - 来了 为了 我 ;

第二天，塞拉皮翁来接我了；

[tuː] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈslendər] [ˈbæɡɪdʒ] ,
two mules were waiting for us at the gate with our slender baggage ,
二 骡子 是 等待 为了 我们 在 这 门 和 我们的 苗条 行李 ,

两头骡子驮着我们轻便的行李在门口等着我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] .
and we mounted as well as we might .
和 我们 安装 作为 出色地 作为 我们 可能 .

我们尽了全力上马。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [striːts] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] - , [ɪn] [iːtʃ] [ˈbælkəni] , [æt; ət]
As we traversed the streets I looked for Clarimonde , in each balcony , at
作为 我们 穿越 这 街道 我 看起来 为了 - , 在 每个 阳台 , 在
[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] ;
every window ;
每一个 窗户 ;

当我们穿过街道时，我在每个阳台上、每一扇窗户里寻找克拉里蒙德的身影；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [jet] [əˈsliːp] .
but it was too early , and the city was yet asleep .
但 它 曾是 也 早期的 , 和 这 城市 曾是 然而 睡着了 .

但现在时间还太早，城市还处于沉睡之中。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] ,
When we had passed the gates , and were climbing the height ,
什么时候 我们 有 通过了 这 大门 , 和 是 攀登 这 高度 ,

当我们穿过大门，开始攀登高处时，

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
I turned back for a last glance at the place that was the home of
我 转向 后退 为了 一个 最后的 瞥一眼 在 这 地方 那 曾是 这 家 的
-
Clarimonde .
- .

我回头最后看了一眼克拉里蒙德的故居。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
The shadow of a cloud lay on the city ,
这 阴影 的 一个 云 躺在 这 城市 ,

云的阴影笼罩着这座城市。

[ðə; ði] [red] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,
the red roofs and the blue were mingled in a mist ,
这 红色的 屋顶 和 这 蓝色的 是 混合 在 一个 薄雾 ,

红屋顶和蓝屋顶在薄雾中交织在一起。

[wens] [roʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] .
whence rose here and there white puffs of smoke .
何处 玫瑰 这里 和 那里 白色的 泡芙 的 抽烟 .

不时有白色的烟雾从这里升起。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɑːptɪk(ə)l] [ɪˈfekt] , [wʌn] [haʊs] [stʊd] [ʌp] , [ˈɡoʊldən][ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
By some strange optical effect , one house stood up , golden in a ray of light ,
经过 一些 奇怪的 光学的 影响 , 一 房子 站立 向上 , 金的 在 一个 射线 的 光 ,
由于某种奇特的光学效应，一栋房子在光束中显得格外醒目，通体金光闪闪。

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
far above the roofs that were mingled in the mist .
远的 多于 这 屋顶 那 是 混合 在 这 薄雾 .
远远高于笼罩在薄雾中的屋顶。

[ə; eɪ] [liːg] [əˈweɪ] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː] [siːmd] [kwɑɪt] [klooʒ] [tuː; tə][juːˈes] — [ɔːl][wʌz; wəz]
A league away though it was , it seemed quite close to us — all was
一个 联盟 离开 尽管 它 曾是 , 它 似乎 相当 关闭 到 我们 — 全部 曾是
[pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,
plain to see ,
清楚的 到 看 ,

虽然远隔重洋，但感觉离我们很近——一切都清晰可见。
[ˈtɜːrɪts] , [ˈbælkənɪz] , [ˈpærəpɪts] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈweðərkaːk] .
turrets , balconies , parapets , the very weathercocks .
炮塔 , 阳台 , 城垛 , 这 非常 风向标 .

塔楼、阳台、女儿墙，甚至连风向标都是如此。
" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈpæləs] [wiː; wi] [siː] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə] - .
" **What is that palace we see yonder in the sunlight ?** " **said I to Sérapion** .
" 什么 是 那 宫殿 我们 看 远处 在 这 阳光 ? " 说 我 到 - .
“我们看到阳光下那边的宫殿是什么？”我问塞拉皮翁。

[hiː; hi] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
He shaded his eyes with his hand , looked , and answered :
他 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 看起来 , 和 回答 :
他用手遮住眼睛，看了看，然后回答：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [prɪns] [ˈkaːntʃiːni][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [ðə; ði][ˈhɑːrlət] .
" **That is the old palace which Prince Concini has given to Clarimonde the harlot** .
" 那 是 这 老的 宫殿 哪个 王子 康奇尼 有 给定 到 - 这 妓女 .
“那是康奇尼王子送给妓女克拉丽蒙德的旧宫殿。”

[ðerˈɪn] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
Therein dreadful things are done .
其中 可怕 事物 是 完毕 .
那里发生过可怕的事情。

" [ˈiːv(ə)n][æ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] ,
" **Even at that moment , whether it were real or a vision I know not now** ,
" 甚至 在 那 片刻 , 无论 它 是 真实的或者 一个 想象 我 知道 不是 现在 ,
“即使在那一刻，我也不知道那是现实还是幻觉，

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈfeɪp] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ɡlæns] ,
methought I saw a white and slender shape come across the terrace , glance ,
我的想法 我 锯 一个 白色的 和 苗条 形状 来 穿过 这 阳台 , 瞥一眼 ,
[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪr] .
and disappear .
和 消失 .
我好像看到一个白色纤细的身影穿过露台，瞥了我一眼，然后消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - !
It was Clarimonde !
它 曾是 - !
是克拉里蒙德！

[ɑː] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] ,
Ah , did she know how in that hour ,
啊 , 做过 她 知道 如何 在 那 小时 ,
啊，她当时是否知道会发生什么？

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [haɪt] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈrʌ̣ɡɪd] [weɪ] [wɪtʃ] [lɛd][em ˈiː][frʌ̣m; frə̣m][ḥɜːr; ḥər] ,
at the height of the rugged way which led me from her ,
在这高度 的 这 崎岖 方式 哪个 引领 我 从 她 ,
在通往她身边的崎岖道路上,

[ˈiːv(ə)n][æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [krest] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [pæ̣θ] [aɪ][ʃ̣ʊd; ʃ̣əd] [ˈnevər] [tred] [əˈgen] , [aɪ][wʌ̣z; wə̣z] [ˈwɒtʃɪŋ]
even at the crest of the path I should never tread again , I was watching
甚至 在 这 波峰 的 这 小路 我 应该 绝不 踏 再次 , 我 曾是 观看
[ḥɜːr; ḥər] ,
her ,
她 ,

即使在我永远不该再次踏足的那条路的尽头, 我仍然注视着她。
[ˈiːgər] [ænd; ə̣nd] [ˈrestləs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈpæləs] [wer] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [dwelt] ,
eager and restless , watching the palace where she dwelt ,
渴望的 和 不安 , 观看 这 宫殿 在哪里 她 居住 ,
她焦急而躁动, 注视着她居住的宫殿。

[ænd; ə̣nd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [friːk] [ʌ̣v; ə̣v] [laɪt] [ænd; ə̣nd] [ˈʃ̣ædʊʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] ,
and which a freak of light and shadow seemed to bring near me ,
和 哪个 一个 怪物 的 光 和 阴影 似乎 到 带来 靠近 我 ,
而那奇异的光影似乎将它带到了我身边。

[æ̣z; ə̣z] [ɪf] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈentər][ænd; ə̣nd][biː; bi][ɔːrd][ʌ̣v; ə̣v][ɔːl] ?
as if inviting me to enter and be lord of all ?
作为 如果 邀请 我 到 进入 和 是 主 的 全部 ?
仿佛在邀请我进入其中, 成为万物之主?

[ˈdaʊtləs] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [baʊnd] [wʌ̣z; wə̣z][ḥɜːr; ḥər] [hɑːrt] [tuː; tə] [maɪn] ;
Doubtless she knew it , so closely bound was her heart to mine ;
毫无疑问 她 知道 它 , 所以 密切 边界 曾是 她 心 到 矿 ;
她无疑知道这一点, 因为我们的心的紧紧相连;

[ænd; ə̣nd] [ð̣ɪs] [aɪ ˈtiː][wʌ̣z; wə̣z] [wɪtʃ] [hæd; hə̣d] [ˈɜːdʒd] [ḥɜːr; ḥər] , [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈreɪmənt] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [naɪt] ,
and this it was which had urged her , in the raiment of the night ,
和 这 它 曾是 哪个 有 敦促 她 , 在 这 服饰 的 这 夜晚 ,
正是这股力量驱使着她, 身着夜装,

[tuː; tə] [klaɪm] [ð̣ə; ð̣i] [ˈpæləs] [ˈterəs] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈfrɔːsti] [ˈduːz] [ʌ̣v; ə̣v] [daːn] .
to climb the palace terrace in the frosty dews of dawn .
到 爬 这 宫殿 阳台 在 这 霜冻 露水 的 黎明 .
在黎明时分, 冒着霜冻的露水, 攀登宫殿露台。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈʃ̣ædʊʊ] [slɪpt] [ˈoʊvər][ð̣ə; ð̣i] [ˈpæləs] , [ænd; ə̣nd] , [əˈnɑːn] , [ð̣er; ð̣ər][wʌ̣z; wə̣z][bʌt; bət][ə; eɪ]
The shadow slipped over the palace , and , anon , there was but a
这 阴影 滑倒了 超过 这 宫殿 , 和 , 匿名 , 那里 曾是 但 一个
[ˈmoʊʃnləs] [siː] [ʌ̣v; ə̣v] [ruːfs] ,
motionless sea of roofs ,
静止不动 海 的 屋顶 ,
阴影掠过宫殿, 转眼间, 只剩下一片静止的屋顶海洋。

[mɑːrkt] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪloʊi] [ʌ̣ndʒəˈleɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][fɔːrmz] .
marked merely by a billowy undulation of forms .
标记 仅仅 经过 一个 波涛汹涌 波动 的 表格 .
仅以波浪状的起伏形态为特征。

- [prɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] , [maɪn][ˈɔːlsəʊ] [ˈkwɪkənd] ,
Sérapion pricked on his mule , mine also quickened ,
- 刺痛 在 他的 骡子 , 矿 还 加速 ,
塞拉皮翁的骡子被刺了一下, 我的骡子也加快了速度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] [hɪd][frʌm; frəm][em 'i:] [fə'revər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][es] — — ,
and a winding of the road hid from me forever the city of S — — ,
和 一个 绕线 的 这 路 隐藏 从 我 永远 这 城市 的 S — — ;
蜿蜒的道路永远地将S——城从我眼前隐藏起来。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] .
where I was to return no more .
在哪里 我 曾是 到 返回 不 更多的 .
我将再也无法回到那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [deɪz] - ['dʒɜ:rnɪ] [θru:] ['melənkɑ:li] [fi:ldz] ,
At the end of three days ' journey through melancholy fields ,
在 这 结尾 的 三 天 - 旅行 通过 忧郁 字段 ,
在经历了三天穿越忧郁田野的旅程后，

[wi; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['pæri] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] .
we saw the weathercock of my parish church peeping above the trees .
我们 锯 这 风向标 的 我的 教区 教会 偷窥 多于 这 树木 .
我们看到我教区教堂的风向标从树梢探出头来。

[sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] , ['bɔ:dəd] [baɪ] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] , [brɔ:t] [ju: 'es][tu; tə][ðə; ði]
Some winding lanes , bordered by cottages and gardens , brought us to the
一些 绕线 车道 , 带边框 经过 小屋 和 花园 , 带来 我们 到 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
沿着蜿蜒的小路，两旁是农舍和花园，我们来到了那栋建筑前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['splendər] .
which was of no great splendor .
哪个 曾是 的 不 伟大的 辉煌 .
但它并没有什么特别之处。

[ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['moʊldɪŋz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [piləs] ['ru:dlɪ] [ka:vd] [ɪn]
A porch with a few moldings , and two or three pillars rudely carved in
一个 门廊 和 一个 很少 模具 , 和 二 或者 三 柱子 粗鲁地 雕刻 在
['sændstəʊn] ,
sandstone ,
砂岩 ,
门廊有一些装饰线条，还有两三根用砂岩粗糙雕刻的柱子。

[ə; eɪ] [taɪld] [ru:f] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntər] - ['fɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [piləs] — [ðæt] [wʌz; wəz]
a tiled roof with counter - forts of the same stone as the pillars — that was
一个 瓷砖 屋顶 和 柜台 - 堡垒 的 这 相同的 石头 作为 这 柱子 — 那 曾是
[ɔ:l] .
all .
全部 .
屋顶铺着瓦片，并建有与柱子相同石头的防御工事——仅此而已。

[tu; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , [di:p] [ɪn] [tɔ:l] ['gra:sɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [krɒ:s] [ɪn]
To the left was the graveyard , deep in tall grasses , with an iron cross in
到 这 左边 曾是 这 墓地 , 深的 在 高的 草 , 和 一个 铁 叉 在
[ðə; ði] ['sentər] .
the centre .
这 中心 .
左边是墓地，长满了高高的草丛，中央矗立着一座铁十字架。

[ðə; ði] ['pri:sts] [haʊs] [wʌz; wəz][tu; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
The priest's house was to the right , in the shadow of the church .
这 牧师的 房子 曾是 到 这 正确的 , 在 这 阴影 的 这 教会 .
神父的房子在右边，位于教堂的阴影里。

[sɪmˈplɪsəti] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)l] , [nɔ:r] [ˈklenlɪnəs] [les] [ˈlʌvli] .
Simplicity could not be more simple , nor cleanliness less lovely .
简单 可以 不是 是 更多的 简单的 , 也不 清洁 较少的 迷人的 .
简约至极, 洁净至上。

[sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] [pekɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv][oʊts][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]
Some chickens were pecking at a few grains of oats on the ground as
一些 鸡 是 啄食 在 一个 很少 谷物 的 燕麦 在 这 地面 作为
[wi:; wi] [ˈentəd] .
we entered .
我们 进入 .

我们进去的时候, 看到几只鸡正在啄食地上的几粒燕麦。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpri:sts] [fra:k] [si:md] [tu:] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][əˈlɑ:rm][ðəm; ðəm] ,
The sight of a priest's frock seemed too familiar to alarm them ,
这 视线 的 一个 牧师的 连衣裙 似乎 也 熟悉的 到 警报 他们 ,
牧师的法衣让他们觉得似曾相识, 以至于没有引起他们的警觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskersli] [mu:vd] [tu:; tə][let][ju: 'es] [pæs] .
and they scarcely moved to let us pass .
和 他们 几乎 已搬 到 让 我们 经过 .
他们几乎没有挪动一下让我们通过。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈwi:zi] [bə:rk] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][dɔ:g][ræn][ʌp][tu:; tə]
Then we heard a hoarse and wheezy bark , and an old dog ran up to
然后 我们 听到 一个 嘶哑 和 喘息 吠 , 和 一个 老的 狗 跑 向上 到
[gri:t] [ju: 'es] .
greet us .
迎接 我们 .

然后我们听到一声沙哑而粗重的吠叫, 一只老狗跑过来迎接我们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] [leit] [pri:st] — [dim] - [aɪd] , [greɪ] ,
He was the dog of the late priest — dim - eyed , gray ,
他 曾是 这 狗 的 这 晚的 牧师 — 暗淡 - 眼睛 , 灰色的 ,
他是已故牧师的狗——眼神黯淡, 毛发灰白,

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔgz] [ɪkˈstri:m] [oʊld][eɪdʒ] .
with every sign of a dog's extreme old age .
和 每一个 符号 的 一个 狗的 极端 老的 年龄 .
狗狗表现出极度衰老的种种迹象。

[aɪ] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:n] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
I patted him gently , and he walked along by my side with an air of
我 轻拍 他 轻轻地 , 和 他 步行 沿着 经过 我的 边 和 一个 空气 的
[ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
inexpressible satisfaction .
难以言喻的 满意 .
我轻轻拍了拍他, 他带着难以言喻的满足感, 走在我身边。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈpredəˌsesəz] [ˈhaʊski:pər] , [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][tu:; tə] [gri:t]
An elderly woman , my predecessor's housekeeper , came in her turn to greet
一个 老年 女士 , 我的 前任 管家 , 来了 在 她 转动 到 迎接
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;
一位老妇人, 也就是我前任的管家, 轮到她来迎接我们了;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [ˈsɜ:rvis] ,
and when she learned that I meant to keep her in my service ,
和 什么时候 她 学习 那 我 意思是 到 保持 她 在 我的 服务 ,
当她得知我打算让她继续为我效力时,

[tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ,
to keep the dog and the chickens ,
到 保持 这 狗 和 这 鸡 ,
为了留下那条狗和那群鸡,
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmæstər][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] — [əˈbʌv]
with all the furniture that her master had left her at his death — above
和 全部 这 家具 那 她 掌握 有 左边 她 在 他的 死亡 — 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

以及她主人去世时留给她的所有家具——最重要的是,
[wen] [ðə; ði][æˈbeɪ] - [peɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [hɜːr; hər][dʒɔɪ] [nuː] [noʊ]
when the Abbé Sérapion paid what she asked on the spot — her joy knew no
什么时候 这 阿贝 - 有薪酬的 什么 她 问 在 这 点 — 她 喜悦 知道 不
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

当塞拉皮翁神父当场付了她要求的钱时，她欣喜若狂。
[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [ɪnˈstɔːld] , - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]
When I had been duly installed , Sérapion returned to the college , and I
什么时候 我 有 到过 正式地 已安装 , - 返回 到 这 大学 , 和 我
[wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
was left alone .
曾是 左边 独自的 .

正式就职后，塞拉皮翁返回了学院，只剩下我一个人。
[ʌnsəˈpɔːrtɪd] , [ʌnˈkʌmfərtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [əˈgen] [brɪˈset]
Unsupported , uncomforted as I was , the thought of Clarimonde again beset
不支持 , 不安 作为 我 曾是 , 这 想法 的 - 再次 围困
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

孤立无援，无人安慰，克拉里蒙德的身影再次萦绕在我心头。
[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [draɪv] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [əˈwei] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈefərts] .
nor could I drive her memory away for all my efforts .
也不 可以 我 驾驶 她 记忆 离开 为了 全部 我的 努力 .

尽管我竭尽全力，也无法抹去关于她的记忆。
[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɑːks] - [laɪnd] [pæðz] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,
One evening , as I walked among the box - lined paths of my little garden ,
一 晚上 , 作为 我 步行 之中 这 盒子 - 衬里 路径 的 我的 小的 花园 ,
一天傍晚，我沿着小花园里两旁种满黄杨木的小路散步时，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
I fancied that I saw among the trees the form of a woman ,
我 幻想 那 我 锯 之中 这 树木 这 形式 的 一个 女士 ,
我好像在树丛中看到了一个女人的身影，

[huː] [ˈfɑːloʊd] [ɔːl][maɪ] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd] [huːz] [griːn] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
who followed all my movements , and whose green eyes glistened through the leaves .
WHO 随后 全部 我的 移动 , 和 谁 绿色的 眼睛 闪闪发光 通过 这 树叶 .
它注视着我一举一动，它的绿色眼睛透过树叶闪闪发光。

[griːn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] ,
Green as the sea shone her eyes , but it was no more than a vision ,
绿色的 作为 这 海 闪耀 她 眼睛 , 但 它 曾是 不 更多的 比 一个 想象 ,
她的眼睛像大海一样碧绿，但这不过是幻觉而已。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [ˈnʌθɪŋ] [dɪd][aɪ][faɪnd][bʌt; bət]
for when I crossed to the other side of the alley nothing did I find but
为了 什么时候 我 交叉 到 这 其他 边 的 这 胡同 没有什么 做过 我 寻找 但
[ðə; ði] [prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] — [ə; eɪ] [fʊt] [laɪk][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
the print of a little foot on the sand — a foot like the foot of a child .
这 打印 的 一个 小的 脚 在 这 沙 一 一个 脚 喜欢 这 脚 的 一个 孩子 .

当我穿过小巷来到另一边时，我什么也没发现，只在沙滩上发现了一个小脚印——一个像孩子一样的小脚印。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][gɜːrt][wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [sɜːrt]] ,
Now the garden was girt with high walls , and , for all my search ,
现在 这 花园 曾是 束 和 高的 墙壁 , 和 , 为了 全部 我的 搜索 ,
如今花园四周筑起了高墙，尽管我四处寻找，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .
I could find no living thing within them .
我 可以 寻找 不 活的 事物 之内 他们 .
我在里面找不到任何生物。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
I have never been able to explain this incident , which , after all ,
我 有 绝不 到过 有能力的 到 解释 这 事件 , 哪个 , 后 全部 ,
我始终无法解释这件事，毕竟，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ðæt][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɔːloʊ] .
was nothing to the strange adventures that were to follow .
曾是 没有什么 到 这 奇怪的 冒险 那 是 到 跟随 .
与接下来发生的奇遇相比，这根本不算什么。

[ðʌs] [dɪd][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˈevri] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] —
Thus did I live for a whole year , fulfilling every duty of the priesthood —
因此 做过 我 居住 为了 一个 所有的 年 , 满足 每一个 责任 的 这 圣职 —
[ˈpriːtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] ,
preaching , praying ,
布道 , 祈祷 ,
就这样，我生活了一整年，履行了神职人员的每一项职责——布道、祈祷、

[ˈfæstɪŋ] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [dɪˈnaɪɪŋ] [maɪˈself] [ˈnesəsəɪrɪz] [ðæt][aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
fasting , visiting the sick , denying myself necessities that I might give to the poor .
禁食 , 访问 这 生病的 , 否认 我 必需品 那 我 可能 给 到 这 贫穷的 .
斋戒、探望病人、克制自己不吃必需品，以便分给穷人。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ɔːl][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ˈbærən] — [ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [wɜːr; wər]
But within me all was dry and barren — the fountains of grace were
但 之内 我 全部 曾是 干燥 和 荒芜 — 这 喷泉 的 优雅 是
[siːld] .
sealed .
密封 .

但我的内心却一片干涸贫瘠——恩典的泉源都被封住了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɡoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmɪj(ə)n]
I knew not the happiness which goes with the consciousness of a holy mission
我 知道 不是 这 幸福 哪个 去 和 这 意识 的 一个 圣 使命
[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 .

我当时并不了解完成神圣使命所带来的那种幸福。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈʌðə(h)weə] ;
My heart was elsewhere ;
我的 心 曾是 其他地方 ;
我的心早已飞到了别处；

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] - [dwelt][ɑ:n][maɪ][lɪps][laɪk][ðə; ði]['bæləd]['bɜ:rd(ə)n][ə; eɪ][mæn] [ri'pi:ts]
the words of Clarimonde dwelt on my lips like the ballad burden a man repeats
这 字 的 - 居住 在 我的 嘴唇 喜欢 这 民谣 负担 一个 男人 重复
[ə'genst][hɪz; ɪz][wɪl] .
against his will .
反对 他的 将要 .

克拉里蒙德的话语萦绕在我的唇边，就像一个人不由自主地重复吟唱的民谣。

[oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [kən'sɪdər] [ðɪs] !
Oh , my brother , consider this !
哦 , 我的 兄弟 , 考虑 这 !

哦，我的兄弟，想想这个！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪn] [aɪz] [tu:; tə][br'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['hærid] [ði:z]
For the lifting up of mine eyes to behold a woman have I been harried these
为了 这 举重 向上 的 矿 眼睛 到 看哪 一个 女士 有 我 到过 疲惫不堪 这些
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

多年来，我饱受折磨，只为能抬头一睹女子的风采。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][hæθ] [bɪn] ['trʌblɪd] [fər'evər] .
and my life hath been troubled forever .
和 我的 生活 有 到过 麻烦 永远 .

我一生都饱受苦难。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hoʊld][ju:; jʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'fi:ts] [ænd; ənd] [ði:z] ['vɪktərɪz]
I shall not hold you longer with the story of these defeats and these victories
我 将 不是 抓住 你 更长 和 这 故事 的 这些 失败 和 这些 胜利
[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'fi:ts] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ;
and the fresh defeats of my soul ;
和 这 新鲜的 失败 的 我的 灵魂 ;

我不会再用这些失败、这些胜利以及我灵魂中新的挫败来耽误你们的时间了；

[let][em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf] .
let me come to the beginning of the new life .
让 我 来 到 这 开始 的 这 新的 生活 .

让我来到新生活的起点。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɡeɪt] .
One night there was a violent knocking at my gate .
一 夜晚 那里 曾是 一个 暴力 敲门 在 我的 门 .

一天晚上，我家门口传来一阵猛烈的敲击声。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [went][tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] ,
The old housekeeper went to open it ,
这 老的 管家 去 到 打开 它 ,

老管家去开门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [klæd][ɪn][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['fæ(ə)n] , ['tɔ:ni] [ʌv; əv]
and the appearance of a man richly clad in an outlandish fashion , tawny of
和 这 外貌 的 一个 男人 丰富 覆膜 在 一个 古怪的 时尚 , 黄褐色 的
[hju:] ,
hue ,
色调 ,

一个身着华丽奇装异服、肤色呈黄褐色的男子出现在眼前。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dægər] , [stʊd] [br'fɔ:r] [hɜ:ɪ; həɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ]['læntərn] .
armed with a long dagger , stood before her in the light of her lantern .
武装 和 一个 长的 匕首 , 站立 前 她 在 这 光 的 她 灯笼 .

他手持长匕首，站在她灯笼的光亮下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] ,
She was terrified , but he soothed her ,
她 曾是 恐惧 , 但 他 舒缓 她 ,
她当时非常害怕, 但他安抚了她。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [siː] [em ˈiː] [ˈɪnstəntli] [kənˈsɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][maɪ]
saying that he needs must see me instantly concerning a matter of my
说 那 他 需求 必须 看 我 即刻 有关 一个 事情 的 我的
[ˈmɪnɪstri] .
ministry .
部 .

他说他必须立即见我, 因为有一件与我的事工有关的事情。

[ˈbɑːrbrə] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
Barbara brought him upstairs to the room where I was about going to bed .
芭芭拉 带来 他 楼上 到 这 房间 在哪里 我 曾是 关于 去 到 床 .
芭芭拉把他带到楼上, 来到我正准备睡觉的房间。

[ðer; ðər][ðə; ði][mæn][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈɡriː] ,
There the man told me that his mistress , a lady of high degree ,
那里 这 男人 讲述 我 那 他的 情妇 , 一个 女士 的 高的 程度 ,
那人告诉我, 他的情妇是一位出身高贵的女士,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] .
was on the point of death , and desired to see a priest .
曾是 在 这 观点 的 死亡 , 和 想要的 到 看 一个 牧师 .
他当时已濒临死亡, 想要见一位神父。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
I answered that I was ready to follow him ,
我 回答 那 我 曾是 准备好 到 跟随 他 ,
我回答说我愿意跟随他。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər] [ɪkˈstriːm] [ˈʌŋkʃn] , [aɪ]
and taking with me such matters as are needful for extreme unction , I
和 采取 和 我 这样的 事情 作为 是 需要 为了 极端 功能 , 我
[went] [daʊn] [ˈheɪstɪli] .
went down hastily .
去 向下 草草 .

我带着临终膏抹所需的物品, 匆匆下山去了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ðer; ðər] [breθ] [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [waɪt] [klaʊdz]
At the door were two horses , black as night , their breath rising in white clouds
在 这 门 是 二 马匹 , 黑色的 作为 夜晚 , 他们的 气息 上升 在 白色的 云
[ʌv; əv][ˈveɪpər] .
of vapor .
的 汽 .

门口站着两匹黑如夜的马, 它们呼出的气息化作白色的雾气。

[ðə; ði][mæn][held][maɪ] [ˈstɪrəp] [waɪl] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] ;
The man held my stirrup while I mounted ;
这 男人 握住 我的 镫 尽管 我 安装 ;
我上马时, 那人帮我扶着马镫;

[ðen] [hiː; hi][leɪd][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːml] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɔːrs] .
then he laid one hand on the pommel and vaulted on the other horse .
然后 他 铺设 一 手 在 这 柄头 和 拱形 在 这 其他 马 .
然后他一手扶着鞍头, 跃上另一匹马。

[ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] ,
Gripping his beast with his knees , he gave him his head ,
扣人心弦 他的 兽 和 他的 膝盖 , 他 给予 他 他的 头 ,
他用膝盖夹住野兽, 献出了自己的头颅。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] , [maɪ] [hɔːrs] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]
and we started with the speed of an arrow , my horse keeping pace with
和 我们 开始 和 这 速度 的 一个 箭 , 我的 马 保持 步伐 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

我们以箭一般的速度出发，我的马与他的马保持着相同的速度。

[wiː; wi] [siːmd] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈvəʊər][ðə; ði] [wei] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [flɪtɪd] [greɪ] [bɪˈniːθ] [juːˈes] ,
We seemed in running to devour the way ; the earth flitted gray beneath us ,
我们 似乎 在 跑步 到 吞食 这 方式 ; 这 地球 飞掠 灰色的 下面 我们 ,
[ðə; ði] [blæk] [triːz] [fled] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrmi][ɪn] [raʊt] .
the black trees fled in the darkness like an army in route .
这 黑色的 树木 逃亡 在 这 黑暗 喜欢 一个 军队 在 路线 .
[ðə; ði] [blæk] [triːz] [fled] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrmi][ɪn] [raʊt] .
黑色的树木在黑暗中逃窜，如同溃败的军队。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [wiː; wi] [krɔːst] ,
A forest we crossed ,
一个 森林 我们 交叉 ,
[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [wiː; wi] [krɔːst] ,
我们穿过了一片森林，

[soʊ] [ˈgluːmi] [ænd; ʌnd][soʊ][ˈfroʊz(ə)n][koʊld] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [veɪnz] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʌv; əv]
so gloomy and so frozen cold that I felt in all my veins a shudder of
所以 阴沉 和 所以 冷冻 寒冷的 那 我 毛毡 在 全部 我的 静脉 一个 不寒而栗 的
[suːpərˈstɪʃəs] [dred] .
superstitious dread .
迷信的 恐惧 .
[suːpərˈstɪʃəs] [dred] .
天气阴沉，寒风刺骨，我感到全身血管里都涌起一股迷信的恐惧。

[ðə; ði][spɑːrks] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɪnts] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkoʊrsər] - [fiːt] [ˈfɑːləʊd] [ˈæftər][juːˈes][laɪk]
The sparks struck from the flints by our coursers ' feet followed after us like
这 火花 击 从 这 燧石 经过 我们的 课程 - 脚 随后 后 我们 喜欢
[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
a trail of fire ,
一个 踪迹 的 火 ,
[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
我们的骏马蹄踩在燧石上，溅起的火花像火焰一样在我们身后蔓延开来。

[ænd; ʌnd] [huːˈevər] [sɔː] [juːˈes][mʌst; məst][hæv; həv] [diːmd] [juːˈes] [tuː] [ˈgoʊsts] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði]
and whoever saw us must have deemed us two ghosts riding the
和 谁 锯 我们 必须 有 被认为 我们 二 鬼魂 骑术 这
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .
[ˈnaɪtmər] .
任何看到我们的人，一定会认为我们是两个在噩梦中穿梭的幽灵。

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] [ˈɡlɪtəd] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz] [ˈklæməd] [ɪn][ðə; ði]
Will - o ' - the - wisps glittered across our path , the night birds clamored in the
将要 - o - - 这 - 缕缕 闪闪发光 穿过 我们的 小路 , 这 夜晚 鸟类 喧闹 在 这
[ˈfɔːrɪst] [diːps] ,
forest deeps ,
森林 深水 ,
[ˈfɔːrɪst] [diːps] ,
鬼火在我们前行的路上闪烁，夜鸟在森林深处鸣叫。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld] - [kæts] .
and now and again shone out the burning eyes of wild - cats .
和 现在 和 再次 闪耀 出去 这 燃烧 眼睛 的 荒野 - 猫 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld] - [kæts] .
偶尔，还能看到野猫那燃烧般的双眼。

[ðə; ði][meɪni:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [tɔ:st] [mɔ:ɹ] [ˈwaɪldli][ɑ:n][ðə; ði][waɪnd] , [ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn]
The manes of the horses tossed more wildly on the wind , the sweat ran down
这 鬃毛 的 这 马匹 抛掷 更多的 疯狂地 在 这 风 , 这 汗 跑 向下
[ðer; ðər][saɪdz] ,
their sides ,
他们的 侧面 ,

马鬃在风中更加狂野地飘扬，汗水顺着它们的身侧流淌下来。

[ðer; ðər] [breθ] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] [laʊd] .
their breath came thick and loud .
他们的 气息 来了 厚的 和 大声 .

他们呼吸粗重而急促。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] ['slækənd] ,
But whenever they slackened ,
但 每当 他们 松弛 ,

但每当他们放松警惕时，

[ðə; ði] [gru:m] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm][waɪð; waɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
the groom called on them with a cry like nothing that ever came from a
这 新郎 称为 在 他们 和 一个 哭 喜欢 没有什么 那 曾经 来了 从 一个
[ˈhju:mən] [θrəʊt] ,
human throat ,
人类 喉 ,

新郎用一种人类从未发出过的嘶吼声呼唤着他们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] ['fjʊəriəs] [kɔ:rs] .
and again they ran their furious course .
和 再次 他们 跑 他们的 狂怒 课程 .

它们再次疯狂地奔跑起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [ri:tʃt] [ɪts] [ɡoʊl] ;
At last the tempest of their flight reached its goal ;
在 最后的 这 暴风雨 的 他们的 航班 达到 它是 目标 ;

最终，他们逃亡的风暴达到了终点；

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:ɹ] [ju: 'es][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɑ:rk] [mæs] , [waɪð; waɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm]
suddenly there stood before us a great dark mass , with shining points of flame
突然 那里 站立 前 我们 一个 伟大的 黑暗的 大量的 , 和 灼灼 积分 的 火焰
.
:
.

突然，我们面前出现了一大团黑暗的物体，上面闪烁着火焰般的光芒。

[ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] ['klætərd] ['laʊdəɹ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] ,
Our horses ' hoofs clattered louder on a drawbridge ,
我们的 马匹 - 蹄子 咔嗒咔嗒地 更大声 在 一个 吊桥 ,

我们的马蹄踩在吊桥上，发出更响亮的咔哒声。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] ['entrəns] [wɪtʃ] [geɪpt]
and we thundered through the dark depths of a vaulted entrance which gaped
和 我们 雷鸣 通过 这 黑暗的 深度 的 一个 拱形 入口 哪个 张开的
[bɪ'twi:n] [tu:] ['mɑ:nstrəs] [ˈtaʊəz] .
between two monstrous towers .
之间 二 滔天 塔楼 .

我们轰隆隆地穿过两座巨大高塔之间一道巨大的拱形入口的黑暗深处。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] — [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [tɔːtʃɪz] [ræn] [ˈhɪðər]
Within the castle all was confusion — servants with burning torches ran hither
之内 这 城堡 全部 曾是 困惑 — 仆人 和 燃烧 火炬 跑 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] ;
and thither through the courts ;
和 那里 通过 这 法院 ;

城堡内一片混乱——仆人们拿着燃烧的火把在庭院里来回奔跑；

[ɑːn][ðə; ði] [sˈteəkeɪsɪz] [laɪts] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .
on the staircases lights rose and fell .
在 这 楼梯 灯 玫瑰 和 跌倒 .

楼梯上的灯光忽明忽暗。

[aɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv][væst] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈkɑːləmz] , [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
I beheld a medley of vast buildings , columns , arches ,
我 观看 一个 混合曲 的 广阔的 建筑物 , 列 , 拱门 ,

我看到了各种各样宏伟的建筑、柱子和拱门，

[ˈpærəpɪt, ˈpærəpet][ænd; ənd] [ˈbælkəni] — [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərəɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈferi] [ˈpæləs] .
parapet and balcony — a bewildering world of royal or of fairy palaces .
栏杆 和 阳台 — 一个 扑朔迷离 世界 的 皇家 或者 的 仙女 宫殿 .

栏杆和阳台——一个令人眼花缭乱的皇家宫殿或童话宫殿的世界。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ][peɪdʒ] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv] - ,
The negro page who had given me the tablets of Clarimonde ,
这 黑人 页 WHO 有 给定 我 这 片剂 的 - ,

给我克拉里蒙德石板书的那个黑人侍童，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈlaɪt] .
and whom I recognized at a glance , helped me to alight .
和 谁 我 认可 在 一个 瞥一眼 , 帮助 我 到 点燃 .

我一眼就认出了他，他帮我下了车。

[ə; eɪ] [ˈsenəʃl] [ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
A seneschal in black velvet , with a golden chain about his neck ,
一个 管家 在 黑色的 天鹅绒 , 和 一个 金的 链 关于 他的 脖子 ,

一位身穿黑色天鹅绒长袍、脖子上戴着金链的管家，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪvəri][wɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] ,
and an ivory wand in his hand , came forward to meet me ,
和 一个 象牙 魔杖 在 他的 手 , 来了 向前 到 见面 我 ,

他手里拿着一根象牙魔杖，走上前来迎接我。

[ɡreɪt] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsnəʊɪ] [bɪrd] .
great tears rolling down his cheeks to his snowy beard .
伟大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 到 他的 下雪的 胡须 .

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落到雪白的胡须上。

" [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [tuː] [leɪt] , [sɜːr] [priːst] !
" Too late , " he said ; " too late , sir priest !
" 也 晚的 , " 他 说 ; " 也 晚的 , 先生 牧师 !

“太迟了,”他说; “太迟了, 神父先生! ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [hæst][nɔːt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] , [wɑːtʃ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,
But if thou hast not come in time to save the soul , watch , I pray thee ,
但 如果 你 哈斯特 不是 来 在 时间 到 节省 这 灵魂 , 手表 , 我 祈祷 你 ,

但如果你未能及时赶到拯救灵魂，我恳求你，务必警醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
with the unhappy body of the dead .
和 这 不开心 身体 的 这 死的 .

与死者不幸的尸体在一起。

" [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; [hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [ðə; ði] [kɔ:rps] [wʌz; wəz]
" He took me by the arm ; he led me to the hall , where the corpse was
" 他 采取 我 经过 这 手臂 ; 他 引领 我 到 这 大厅 ; 在哪里 这 尸体 曾是
['laɪŋ] ,
lying ,
说谎 ;

他拉着我的胳膊，领我来到大厅，尸体就躺在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz][hi:; hi] , ['di:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] - ,
and I wept as bitterly as he , deeming that the dead was Clarimonde ,
和 我 哭泣 作为 苦涩地 作为 他 , 认为 那 这 死的 曾是 - ,
我和他一样痛哭流涕，因为我认为死者是克拉里蒙德。

[ðə; ði] [wel] [ænd; ənd]['waɪldli] [lʌvd] .
the well and wildly loved .
这 出色地 和 疯狂地 喜爱 .

井水，深受喜爱。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [pri:] - [dju:] [baɪ][ðə; ði][bed] ;
There stood a prie - dieu by the bed ;
那里 站立 一个 价格 - 上帝 经过 这 床 ;

床边立着一座祈祷亭；

[ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [kæst][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ]
a blue flame flickering from a cup of bronze cast all about the chamber a
一个 蓝色的 火焰 闪烁 从 一个 杯子 的 青铜 投掷 全部 关于 这 房间 一个
['daʊt(ə)l] [laɪt] ,
doubtful light ,
疑 光 ,
一个青铜杯中闪烁着蓝色的火焰，照亮了整个房间，光线忽明忽暗，令人怀疑。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][set][ðə; ði] ['ʃædʊz] ['flʌtərɪŋ] .
and here and there set the shadows fluttering .
和 这里 和 那里 放 这 阴影 飘动 .

不时地，影子在四周飘动。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪzld] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][wʌn] [waɪt] [roʊz] ['ferɪdɪd] ,
In a chiseled vase on the table was one white rose faded ,
在 一个 凿刻 花瓶 在 这 桌子 曾是 一 白色的 玫瑰 褪色 ,
桌上一个雕花花瓶里插着一朵褪色的白玫瑰。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pet(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stem] ;
a single petal clinging to the stem ;
一个 单身的 花瓣 依恋 到 这 干 ;

一片花瓣依附在茎上；

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [laɪk] ['freɪgrənt] [terz] [ænd; ənd] [leɪ] [br'saɪd] [ðə; ði] [veɪs] .
the rest had fallen like fragrant tears and lay beside the vase .
这 休息 有 倒下 喜欢 香 眼泪 和 躺 旁 这 花瓶 .

其余的花瓣像芬芳的泪珠般落下，散落在花瓶旁。

[ə; eɪ]['brʊkən][mæsk] , [ə; eɪ][fæn] , [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [gɪr] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][wɜ:r; wər] ['hʌdld] [ɑ:n][ðə; ði]
A broken mask , a fan , masquerading gear of every kind were huddled on the
一个 破碎的 面具 , 一个 扇子 , 伪装 齿轮 的 每一个 种类 是 蜷缩着 在 这
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

一把破损的面具、一把扇子、各种各样的化妆道具都堆在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] , [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʌnˈherəldɪd] , [tuː; tə] [ðæt]
and showed that death had come , unlooked for and unheralded , to that
和 显示 那 死亡 有 来 , 未曾注意的 为了 和 默默无闻 , 到 那
[ˈsplendɪd] [ˈhʌʊs] .
splendid house .
灿烂 房子 .

这表明，死亡已经悄无声息地降临到这座宏伟的宅邸。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][kæst] [maɪn] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bed] , [aɪ] [niːld] ,
Not daring to cast mine eyes upon the bed , I kneeled ,
不是 大胆 到 投掷 矿 眼睛 之上 这 床 , 我 跪着 ,
我不敢直视床铺，只好跪了下来。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [sɑːmz] ,
and fervently began to repeat the Psalms ,
和 热切地 开始 到 重复 这 诗篇 ,
于是她开始热切地诵读诗篇，

[ˈθæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [tuːm] ,
thanking God that between this woman and me He had set the tomb ,
谢谢 上帝 那 之间 这 女士 和 我 他 有 放 这 墓 ,
感谢上帝，祂在我和这位女子之间安放了坟墓。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [maɪt] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɛn,skaid] [ænd; ənd] [ˈseɪntɪd] [ɪn][maɪ]
so that now her name might come like a thing enskied and sainted in my
所以 那 现在 她 姓名 可能 来 喜欢 一个 事物 滑雪 和 圣徒 在 我的
[ˈprɛr] .
prayers .
祈祷 .

这样，她的名字就能像圣洁的圣物一样，在我的祈祷中被提及。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðɪs] [ˈɑːrdər] [ˈslækənd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈdriːmɪŋ] .
By degrees this ardor slackened , and I fell a - dreaming .
经过 学位 这 热情 松弛 , 和 我 跌倒 一个 - 做梦 .
这份热情渐渐消退，我陷入了梦乡。

[ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈæftər][ɔːl] , [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
This chamber , after all , had none of the air of a chamber of death .
这 房间 , 后 全部 , 有 没有任何 的 这 空气 的 一个 房间 的 死亡 .
这间房间，毕竟没有死亡之室的那种气氛。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfetɪd] , [kɔːrps] - [ˈleɪdn] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [briːð] [ɪn]
In place of the fetid , corpse - laden atmosphere that I was wont to breathe in
在 地方 的 这 恶臭 , 尸体 - 满载 气氛 那 我 曾是 惯于 到 呼吸 在
[ðɪːz] [ˈvɪdʒəlz] ,
these vigils ,
这些 守夜 ,

取而代之的是，我不再像以往那样，在这些守夜活动中呼吸着充满腐臭和尸体的气味；

[ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ˈdʒɛntli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ə; eɪ][ˈveɪpər][ʌv; əv] [ˈɔːrɪənt] [ˈesnsɪz] ,
there floated gently through the warmth a vapor of Orient essences ,
那里 漂浮 轻轻地 通过 这 温暖 一个 汽 的 东方 精华 ,
温暖的空气中轻轻飘荡着一丝东方香氛的气息。

[ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
a perfume of women and of love .
一个 香水 的 女性 和 的 爱 .
一款充满女人味和爱情气息的香水。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [si:md] [ˈræðə] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ˈplezə] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The pale glimmer of the lamp seemed rather the twilight of pleasure than the
这 苍白 微光 的 这 灯 似乎 相当 这 暮 的 乐趣 比 这
[ˈjeləʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪpə] [ðæt] [ˈwɑ:tʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
yellow burning of the taper that watches by the dead .
黄色的 燃烧 的 这 锥形 那 手表 经过 这 死的 .
灯光微弱，与其说是守候亡灵的蜡烛燃烧的黄色光芒，不如说是欢乐的暮色。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈhæzəd] [ðæt] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði]
I began to think of the rare hazard that brought me to Clarimonde in the
我 开始 到 思考 的 这 稀有的 冒险 那 带来 我 到 - 在 这
[ˈmʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [hɜ:ɪ; həɪ] [fəˈleɪvə] ,
moment when I had lost her forever ,
片刻 什么时候 我 有 丢失的 她 永远 ,
就在我永远失去她的时候，我开始回想起把我带到克拉里蒙德的那次罕见的意外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪst] .
and a sigh came from my breast .
和 一个 叹 来了 从 我的 胸部 .
我胸口发出一声叹息。

[ðən] [mɪˈsi:md] [ðæt] [wʌn] [ˈænsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd]
Then meseemed that one answered with a sigh behind me , and I turned
然后 似乎 那 一 回答 和 一个 叹 在后面 我 , 和 我 转向
[ʌnˈkɑ:nʃəsli] . -
unconsciously . ' -
不知不觉 . -
然后，我似乎听到身后有人叹了口气，我不由自主地转过身去。

[twʌz] [bʌt; bət][æən; ən][ˈekoʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ,
Twas but an echo , but , as I turned ,
那是 但 一个 回声 , 但 , 作为 我 转向 ,
那只是一声回响，但是，当我转身时，

[maɪn] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌnd] — [ðə; ði][bed] [wer] - [leɪ] [ɪn]
mine eyes fell on that which they had shunned — the bed where Clarimonde lay in
矿 眼睛 跌倒 在 那 哪个 他们 有 被排斥 — 这 床 在哪里 - 躺 在
[stert] .
state .
状态 .
我的目光落在了他们避而不谈的地方——克拉里蒙德安息的床榻上。

[ðə; ði] [ˈflaʊəd] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜ:tənz] , [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈlu:ps] [ʌv; əv][goʊld] ,
The flowered and crimson curtains , bound up with loops of gold ,
这 开花的 和 赤红 窗帘 , 边界 向上 和 循环 的 金子 ,
缀满鲜花的深红色窗帘，用金环系紧，

[left] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [pleɪn][tu:; tə] [vju:] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɪ; həɪ][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd]
left the dead woman plain to view , lying at her length , with hands folded
左边 这 死的 女士 清楚的 到 看法 , 说谎 在 她 长度 , 和 双手 折叠
[ɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] [breɪst] .
on her breast .
在 她 胸部 .
死者面目全非，四肢摊开，双手放在胸前。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [veɪl] , [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] ,
She was covered with a linen veil , very white and glistening ,
她 曾是 涵盖 和 一个 亚麻布 面纱 , 非常 白色的 和 闪闪发光 ,
她身上盖着一层洁白闪亮的亚麻面纱。

[ðə; ði] [mɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l] ['hæŋɡɪŋz] ,
the more by reason of the dark purple hangings ,
这 更多的 经过 原因 的 这 黑暗的 紫色的 绞刑 ,
尤其因为挂着深紫色的帷幔,

[ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [[raʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fer] ['bɑːdi] [ʃoʊn] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
and so fine was the shroud that her fair body shone through it ,
和 所以 美好的 曾是 这 裹尸布 那 她 公平的 身体 闪耀 通过 它 ,
那块裹尸布非常精美, 以至于她白皙的身躯透过它闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːnz] [nek] , [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
with those beautiful soft waving lines , as of the swan's neck , that not even
和 那些 美丽的 柔软的 挥手 线条 , 作为 的 这 天鹅的 脖子 , 那 不是 甚至
[deθ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdn] .
death could harden .
死亡 可以 硬化 .
有着天鹅颈般柔美飘逸的线条, 即使死亡也无法使其变得僵硬。

[fer] [fiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['æləbəstər] [kaːvd] [baɪ][sʌm; səm] [skɪld] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]
Fair she was as a statue of alabaster carved by some skilled man for the
公平的 她 曾是 作为 一个 雕像 的 雪花石膏 雕刻 经过 一些 熟练 男人 为了 这
[tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ;
tomb of a queen ;
墓 的 一个 女王 ;
她美得像一尊由技艺精湛的工匠为女王陵墓雕刻的雪花石膏雕像;

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [nuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] .
fair as a young maid asleep beneath new - fallen snow .
公平的 作为 一个 年轻的 女佣 睡着了 下面 新的 - 倒下 雪 .
像睡在皑皑白雪下的少女一样美丽。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][bɜːŋɡər] .
I could endure no longer .
我 可以 忍受 不 更长 .
我再也无法忍受了。

[ðə; ði] [er] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ferdɪd] [roʊz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][em 'iː]
The air as of a bower of love , the scent of the faded rose intoxicated me
这 空气 作为 的 一个 凉亭 的 爱 , 这 香味 的 这 褪色 玫瑰 酣 我
,
.
,
空气中弥漫着爱的气息, 凋零玫瑰的芬芳令我陶醉。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
and I strode through the chamber ,
和 我 大步走 通过 这 房间 ,
我大步穿过房间,

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træns'pærənt]
stopping at each turn to gaze at the beautiful dead beneath the transparent
停止 在 每个 转动 到 目光 在 这 美丽的 死的 下面 这 透明的
[[raʊd] .
shroud .
裹尸布 .
每到一个转弯处, 她都会停下来凝视透明裹尸布下美丽的逝者。

[streɪndʒ] [θɔːts] ['hɔːntɪd] [maɪ][breɪn] .
Strange thoughts haunted my brain .
奇怪的 想法 闹鬼的 我的 脑 .
奇怪的念头萦绕在我的脑海。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [gɔːn] ,
I fancied that she was not really gone ,
我 幻想 那 她 曾是 不是 真的 已消失 ,

我当时觉得她并没有真的离开。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dr'vaɪs] [tuː; tə] [drɔː] [em 'iː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['kæs(ə)] [geɪts] ,
that it was but a device to draw me within her castle gates ,
那 它 曾是 但 一个 设备 到 画 我 之内 她 城堡 大门 ,

那不过是她引诱我进入城堡大门的伎俩罢了。

[ænd; ænd][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] .
and to tell me all her love .
和 到 告诉 我 全部 她 爱 .

并向我倾诉她所有的爱。

[neɪ] , [wʌn]['moʊmənt] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [stɜːr] [bɪ'niːθ] [ɪts] [waɪt] ,
Nay , one moment methought I saw her foot stir beneath its white swathings ,
不 , 一 片刻 我的想法 我 锯 她 脚 搅拌 下面 它是 白色的 裹布 ,

不, 我刚才好像看到她的脚在白色裹尸布下动了一下。

[ænd; ænd] [breɪk] [ðə; ði] [stɪf] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraʊd] .
and break the stiff lines of the shroud .
和 休息 这 僵硬的 线条 的 这 裹尸布 .

打破帆索的僵硬线条。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] - ?
" **Is she really Clarimonde ?**
" 是 她 真的 - ?

“她真的是克拉丽蒙德吗？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I asked myself presently** .
" 我 问 我 目前 .

我当时就问自己。

" [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][aɪ] ?
" **What proof have I ?**
" 什么 证明 有 我 ?

我有什么证据？

[ðə; ði] [blæk] [peɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [ˈleɪdi] .
The black page may have entered the household of some other lady .
这 黑色的 页 可能 有 进入 这 家庭 的 一些 其他 女士 .

那张黑纸可能已经进入了其他女士的家中。

[mæd][mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [ðʌs] [tuː; tə][dɪs'kwaiət][maɪ'self] .
Mad must I be thus to disquiet myself .
疯狂的 必须 我 是 因此 到 忧虑 我 .

我一定是疯了才会这样让自己心神不宁。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ˈænsər] [em 'iː] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] !
" **But the beating of my own heart answered me** , " **It is she !**
" 但 这 殴打 的 我的 自己的 心 回答 我 , " 它 是 她 !

但我自己的心跳却回答我说：“是她！”

[aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] !
It is she !
它 是 她 !

是她！

" [aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'ten](ə)n] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðʌs]
" **I drew near the bed , and looked with fresh attention at that which thus**
" 我 画 靠近 这 床 , 和 看起来 和 新鲜的 注意力 在 那 哪个 因此
[pər'plekst] [em 'iː] .
perplexed me .
困惑 我 .

我走到床边，重新仔细地看了看让我困惑的事情。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ?
Shall I confess it ?
将 我 承认 它 ?

我该坦白吗？

[ðə; ði] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðʊʊ] ['ʃædʊʊd] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [baɪ]
The perfection of her beauty , though shadowed and sanctified by
这 完美 的 她 美丽 , 尽管 阴影 和 圣化 经过
[deθ] , ['trʌblɪd] [maɪ] [hɑːrt] ,
death , troubled my heart ,
死亡 , 麻烦 我的 心 ,

她那完美的美貌，虽然被死亡笼罩和圣化，却依然令我心痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [rest] [ʌv; əv] [hɜːrɜː][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmənɜː] [sliːp] .
and that long rest of hers was wondrous like a living woman's sleep .
和 那 长的 休息 的 她的 曾是 奇妙的 喜欢 一个 活的 女性的 睡觉 .

她那漫长的休息真是奇妙，就像一个活生生的女人在睡觉一样。

[aɪ] [fər'gɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [waːtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
I forgot that I had come there to watch by a corpse ,
我 忘了 那 我 有 来 那里 到 手表 经过 一个 尸体 ,

我忘了我来这里是为了观看一具尸体。

[ænd; ənd] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and I dreamed that I was a young bridegroom entering the chamber of the
和 我 梦见 那 我 曾是 一个 年轻的 新郎 进入 这 房间 的 这
[veɪld] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [braɪd] .
veiled , half - hidden bride .
含蓄 , 一半 - 隐 新娘 .

我梦见自己是一个年轻的新郎，走进了蒙着面纱、半隐于面纱的新娘的房间。

['brʊʊkən] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrʊʊ] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪər] ,
Broken with sorrow , wild with joy , shuddering with dread and desire ,
破碎的 和 悲哀 , 荒野 和 喜悦 , 颤抖 和 恐惧 和 欲望 ,

悲痛欲绝，欣喜若狂，恐惧与渴望交织，

[aɪ] [stuːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] .
I stooped toward the dead and raised a corner of the sheet .
我 弯腰 朝向 这 死的 和 提高 一个 角落 的 这 床单 .

我弯下腰，靠近死者，掀起床单的一角。

['dʒentli] [aɪ] [reɪzɪd] [aɪ 'tiː] , ['hʊʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] .
Gently I raised it , holding my breath as though I feared to waken her .
轻轻地 我 提高 它 , 保持 我的 气息 作为 尽管 我 害怕 到 唤醒 她 .

我轻轻地把它举起来，屏住呼吸，仿佛害怕吵醒她。

[maɪ] [blʌd] [kɔːrst] [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
My blood coursed so vehemently that I heard it rushing and surging through the
我的 血 课程 所以 强烈地 那 我 听到 它 匆忙 和 滔滔 通过 这
[veɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tɛmpəlɜː] .
veins of my temples .
静脉 的 我的 寺庙 .

我的血液奔涌得如此剧烈，我甚至能听到它在太阳穴的血管里奔腾咆哮的声音。

[maɪ] [braʊ] [wʌz; wəz][dæŋk][wɪð; wɪθ][dra:ps][ʌv; əv] [swet] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [noʊ] [fɪlm] [ʌv; əv]
My brow was dank with drops of sweat , as if I had lifted no film of
我的 眉头 曾是 dank 和 滴 的 汗 , 作为 如果 我 有 抬起 不 电影 的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

我的额头上渗出了汗珠，仿佛我没有掀开身上的亚麻布一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .
but a weighty gravestone of marble .
但 一个 重 墓碑 的 大理石 .

但这是一块沉重的大理石墓碑。

[ðer; ðər] [leɪ] - , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪn]
There lay Clarimonde , even as I had seen her on the day of mine
那里 躺 - , 甚至 作为 我 有 已见 她 在 这 天 的 矿
[ɔ:rdn'eɪʃn] ;
ordination ;
授职 ;

克拉里蒙德就躺在那里，和我受戒那天见到她时一模一样；

['i:v(ə)n][soʊ] [dɪ'laitf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] - [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪfl]
even so delightful was she , and death in Clarimonde seemed but a wilful
甚至 所以 愉快 曾是 她 , 和 死亡 在 - 似乎 但 一个 故意
[tʃɑ:rm] .
charm .
魅力 .

即使她如此迷人，《克拉里蒙德》中的死亡也似乎只是一种任性的魅力。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [hɜ:r; hər] [ded] [lɪps] ['feɪdɪŋ] [roʊz] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['daʊnkæst]
The pallor of her cheeks , her dead lips fading rose , her long downcast
这 苍白 的 她 脸颊 , 她 死的 嘴唇 褪色 玫瑰 , 她 长的 沮丧
['aɪ,lɪdz] ,
eyelids ,
眼睑 ,

她苍白的双颊，干瘪的嘴唇渐渐褪去红晕，长长的眼睑低垂着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braʊn] ['læʃɪz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ɔ:l] [geɪv] [hɜ:r; hər]
with their brown lashes , breaking the marble of her cheek , all gave her
和 他们的 棕色的 睫毛 , 打破 这 大理石 的 她 脸颊 , 全部 给予 她
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] ,
an air of melancholy ,
一个 空气 的 忧郁 ,

她们棕色的睫毛，打破了她白皙的脸颊，都让她显得有些忧郁。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pʃərətɪ] , [ʌv; əv] ['pensɪv] ['peɪf(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnɪks'presəbl] ['wɪnɪŋ]
and of purity , of pensive patience that had an inexpressible winning
和 的 纯度 , 的 沉思的 耐心 那 有 一个 难以言喻的 获胜
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

还有那份纯洁，那份沉思的耐心，有一种难以言喻的魅力。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [lu:s] [her] , [ðə; ði] [smɔ:l] [blu:] ['flaʊərz] [jet] ['skætərd] [θru:] [aɪ 'ti:] , ['pɪloʊd]
Her long loose hair , the small blue flowers yet scattered through it , pillowed
她 长的 松动的 头发 , 这 小的 蓝色的 花朵 然而 疏散 通过 它 , 枕头
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她长长的秀发披散着，几朵蓝色小花点缀其中，像枕头一样轻柔地托着她的头。

[ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [ˈsplendə] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈʃəuldəz] .
and veiled the splendor of her shoulders .
和 含蓄 这 辉煌 的 她 肩膀 :

遮住了她肩部的优美线条。

[hɜːr; hə] [fer] [hændz] , [klɪr] [ænd; ənd] [pjər] [æz; əz][ðə; ði][ˈkənsə,kreitɪd] [ˈweɪfər] ,
Her fair hands , clear and pure as the consecrated wafer ,
她 公平的 双手 , 清除 和 纯的 作为 这 已祝圣的 晶圆 ,
她那双白皙的手, 清澈纯净, 如同圣餐饼一般。

[wɜːr; wər] [krɒːst] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [rest][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [prer] ,
were crossed in an attitude of holy rest and silent prayer ,
是 交叉 在 一个 态度 的 圣 休息 和 沉默的 祷告 ,
他们以神圣的安息和默默祈祷的姿态穿过十字架。

[ðæt] [ˈsʌfərd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈraʊndnəs] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] [ˈpɑːlɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [pɜːrld] [ɑːrmz]
that suffered not the exquisite roundness and ivory polish of her pearled arms
那 遭受 不是 这 精美的 圆润 和 象牙 抛光 的 她 珍珠 武器
[tuː; tə] [pruːv] ,
to prove ,
到 证明 ,
那丝毫没有妨碍她那珍珠般圆润光滑、如象牙般闪亮的双臂去证明这一点。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [tuː] [traɪˈʌmfənt] [ə; eɪ] [lɔr] [ʌv; əv][men] .
even in death , too triumphant a lure of men .
甚至 在 死亡 , 也 凯 一个 饵 的 男人 :

即使在死亡面前, 对男人来说也是一种太过强大的诱惑。

[lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hə] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪzd] ,
Long did I wait and watch her silently , and still the more I gazed ,
长的 做过 我 等待 和 手表 她 默默 , 和 仍然 这 更多的 我 凝视 ,
我静静地等待和注视了她很久, 而我越是凝视, 就越觉得.....

[ðə; ði] [les] [aɪ][kʊd; kəd] [diːm] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [left] [fəˈlevər] [hɜːr; hə] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɑːdi] .
the less I could deem that life had left forever her beautiful body .
这 较少的 我 可以 认为 那 生活 有 左边 永远 她 美丽的 身体 :

我越发觉得生命已永远地离开了她美丽的身体。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,
I knew not if it were an illusion , or a reflection from the lamp ,
我 知道 不是 如果 它 是 一个 错觉 , 或者 一个 反射 从 这 灯 ,
我不知道那是幻觉, 还是灯光的反射。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [floʊ] [əˈɡen] [brɪˈniːθ] [ðæt] [ded] [waɪt]
but it was as if the blood began to flow again beneath that dead white
但 它 曾是 作为 如果 这 血 开始 到 流动 再次 下面 那 死的 白色的
[ʌv; əv][hɜːr; hə] [fleʃ] ,
of her flesh ,
的 她 肉 ,

但仿佛在她那死寂的白色肌肤下, 血液又开始流动了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪˈtɜːrnəli] , [ɪˈmuːvəbli] [stɪl] .
and yet she lay eternally , immovably still .
和 然而 她 躺 永恒 , 不可移动地 仍然 :

然而, 她却永远地躺着, 一动不动。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hə][ɑːrm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] ,
I touched her arm ; it was cold ,
我 感动 她 手臂 ; 它 曾是 寒冷的 ,
我碰了碰她的手臂, 很冷。

[bʌt; bət][noʊ][ˈkoʊldə;][ðæn; ðən][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [met] [maɪn]
but no colder than her hand had been on the day when it met mine
但 不 更冷 比 她 手 有 到过 在 这 天 什么时候 它 遇见 矿
[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] .
beneath the church porch .
下面 这 教会 门廊 .

但她的手并不比那天在教堂门廊下与我的手相遇时更冷。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][maɪ][oʊld] [ˈætɪtuːd] , [ˈstuːpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
I fell into my old attitude , stooping my face above her face ,
我 跌倒 进入 我的 老的 态度 , 弯腰 我的 脸 多于 她 脸 ,
我又恢复了以前的态度，弯下腰，脸凑到她面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第2/26页

[waɪl] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [reɪnd] [ðə; ði][wɔ:rm] [du:] [ʌv; əv][maɪ] [terz] .
while down upon her rained the warm dew of my tears .
尽管 向下 之上 她 下雨了 这 温暖的 露 的 我的 眼泪 .

我的泪水如雨般洒落在她身上，温暖如露。

[oʊ] , [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [dɪˈspɜr] ; [oʊ] , [waɪld] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ]
Oh , bitterness of impotence and of despair ; oh , wild agony of that death
哦 , 苦味 的 阳痿 和 的 绝望 ; 哦 , 荒野 痛苦 的 那 死亡
[wɑ:tʃ] !
watch !
手表 !

哦，无能为力和绝望的苦涩；哦，临终前的极度痛苦！

[ðə; ði] [naɪt] [krept] [ɑ:n] , [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˌsepəˈreɪʃn] [dru:] [nɪr] ,
The night crept on , and as I felt that the eternal separation drew near ,
这 夜晚 悄悄地爬 在 , 和 作为 我 毛毡 那 这 永恒 分离 画 靠近 ,

夜色渐深，我感到永恒的离别越来越近，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈnaɪ][maɪˈself][ðə; ði][sæd][ləst] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][wʌn] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [lɪps] [ðæt] [held]
I could not deny myself the sad last delight of one kiss on the dead lips that held
我 可以 不是 否定 我 这 伤心 最后的 喜 的 一 吻 在 这 死的 嘴唇 那 握住
[ɔ:l][maɪ] [lʌv] .
all my love .
全部 我的 爱 .

我无法拒绝这悲伤的最后慰藉——亲吻那承载着我所有爱意的死去的嘴唇。

[oʊ] , [ˈmɪrək(ə)] !
Oh , miracle !
哦 , 奇迹 !

哦，奇迹！

[ə; eɪ] [laɪt] [breθ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] ,
A light breath mingled with my breath ,
一个 光 气息 混合 和 我的 气息 ,

一阵轻柔的呼吸与我的呼吸交织在一起，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] !
and the mouth of Clarimonde answered to the touch of mine !
和 这 嘴 的 - 回答 到 这 触碰 的 矿 !

克拉里蒙德的嘴唇回应了我的触摸！

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ɐnd] [ˈsɔ:ftli] [ʃoʊn] .
Her eyes opened , and softly shone .
她 眼睛 打开 , 和 轻轻 闪耀 .

她睁开双眼，眼中闪着柔和的光芒。

[fi: ʃi] [saɪd] , [ʃi: ʃi][ʌnˈkrɔ:st; ʌnˈkrɑ:st][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ɐnd] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ɪn]
She sighed , she uncrossed her arms , and , folding them about my neck in
她 叹了口气 , 她 未交叉 她 武器 , 和 , 折叠式的 他们 关于 我的 脖子 在
[ə; eɪ] [ˈrævɪʃ] [ˈekstəsi] :
a ravished ecstasy :
一个 被蹂躏 狂喜 :

她叹了口气，放下交叉的双臂，然后欣喜若狂地将双手环在我的脖子上：

" [ɑ:] , [ˌrʊmju:ˈɑ:ld] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðəʊ] !
" **Ah , Romuald , it is thou !**
" 啊 , 罗姆阿尔德 , 它 是 你 ！

“啊，罗穆阿尔德，是你啊！ ”

" [i:; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ˈtrembəlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **she said in a voice as sweet and languishing as the last tremblings of a**
" 她 说 在 一个 嗓音 作为 甜的 和 萎靡不振 作为 这 最后的 颤抖 的 一个
[ˈlaɪər] .
lyre .
竖琴 .

“她用一种甜美而略带哀伤的声音说道，就像竖琴最后的颤音。”

" [ɑ:] , [ˌrʊmju:ˈɑ:ld] , [wʌt] [ˈmeɪkɪst] [ðəʊ] [hɪr] ?
" **Ah , Romuald , what makest thou here ?**
" 啊 , 罗姆阿尔德 , 什么 制造 你 这里 ？

“啊，罗穆阿尔德，你为何在此？ ”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ded] .
So long have I waited for thee that I am dead .
所以 长的 有 我 等待 为了 你 那 我 是 死的 .

我等你太久了，以至于我已死去。

[jet] [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bɪˈtrʊθd] , [naʊ] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ðɪ:] .
Yet now we are betrothed , now I may see thee , and visit thee .
然而 现在 我们 是 未婚妻 , 现在 我 可能 看 你 , 和 访问 你 .

但现在我们已经订婚了，现在我可以见到你，也可以去看望你了。

[ˌferˈwel] , [ˌrʊmju:ˈɑ:ld] , [ˌferˈwel] !
Farewell , Romuald , farewell !
告别 , 罗姆阿尔德 , 告别 ！

再见了，罗穆阿尔德，再见了！

[aɪ] [ʌv] [ðɪ:] .
I love thee .
我 爱 你 .

我爱你。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [ðɪ:] ,
It is all that I had to tell thee ,
它 是 全部 那 我 有 到 告诉 你 ,

这就是我要告诉你的全部内容。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ðɪ:] [əˈgen] [ðæt] [laɪf] [wɪt] [ðəʊ] [geɪv] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [kɪs] .
and I give thee again that life which thou gavest me with thy kiss .
和 我 给 你 再次 那 生活 哪个 你 给予 我 和 你的 吻 .

我将你用吻给予我的生命再次交还给你。

[su:n] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [mi:t] [əˈgen] .
Soon shall we meet again .
很快 将 我们 见面 再次 .

我们很快就会再次相见。

" [hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk] [daʊn] ,
" **Her head sank down** ,
" 她 头 沉没 向下 ,

她低下了头，

[bʌt; bət] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [klʌŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [em ˈi:] [fərˈevər] .
but still her arms clung to me as if they would hold me forever .
但 仍然 她 武器 紧紧抓住 到 我 作为 如果 他们 会 抓住 我 永远 .

但她仍然紧紧地抱着我，仿佛要永远把我搂在怀里。

[ə; eɪ][waɪld] [ɡlɑst] [ʌv; əv] [waɪnd] [bɜ:rst][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A wild gust of wind burst open the window and broke into the room .
一个 荒野 阵风 的 风 爆裂 打开 这 窗户 和 打破 进入 这 房间 .
一阵狂风吹开窗户，涌入房间。

[ðə; ði][ləst] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rouz] [ˈflʌtəd] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜ:dz] [wɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stem] ,
The last leaf of the white rose fluttered like a bird's wing on the stem ,
这 最后的 叶子 的 这 白色的 玫瑰 飘动 喜欢 一个 鸟类 翼 在 这 干 ,
白玫瑰的最后一片叶子像鸟儿的翅膀一样在茎上飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ænd; ənd] [flu:] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði]
and then fell and flew through the open casement , bearing with it the
和 然后 跌倒 和 飞翔 通过 这 打开 窗扇 , 轴承 和 它 这
[soʊl] [ʌv; əv] .
soul of Clarimonde .
灵魂 的 .
然后坠落，飞过敞开的窗户，带着克拉里蒙德的灵魂飞了出去。

[ðə; ði][ləmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [kɔ:rs] .
The lamp went out , and I fell fainting on the breast of the beautiful corpse .
这 灯 去 出去 , 和 我 跌倒 昏厥 在 这 胸部 的 这 美丽的 尸体 .
灯灭了，我昏倒在那具美丽尸体的胸膛上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
When I came to myself I was lying on my own bed in the little chamber of
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 说谎 在 我的 自己的 床 在 这 小的 房间 的
[ðə; ði] [ˈpri:sts] [haʊs] ;
the priest's house ;
这 牧师的 房子 ;
当我回过神来时，我正躺在牧师小屋小房间里自己的床上；

[maɪ][hænd][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] , [ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [ˈlɪkɪŋ]
my hand had slipped from beneath the coverlet , the old dog was licking
我的 手 有 滑倒了 从 下面 这 床单 , 这 老的 狗 曾是 舔舐
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

我的手从被子底下滑了出来，老狗正在舔我的手。
[ˈbɑ:rbrə] [ˈhɒbəld] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [dɔ:rz] ,
Barbara hobbled and trembled about the room , opening and shutting drawers ,
芭芭拉 跛行 和 颤抖 关于 这 房间 , 开幕 和 关闭 抽屉 ,
[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈpaʊdəz] [ˈɪntu:] [ˈglæsɪz] .
and shaking powders into glasses .
和 摇晃 粉末 进入 眼镜 .
芭芭拉一瘸一拐地在房间里颤抖着，打开又关上抽屉，把粉末倒进杯子里。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃi; ʃi] [so:] [em ˈi:][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] .
The old woman gave a cry of delight when she saw me open my eyes .
这 老的 女士 给予 一个 哭 的 喜 什么时候 她 锯 我 打开 我的 眼睛 .
老妇人看到我睁开眼睛，高兴地叫了一声。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [ˈjelpt] [ænd; ənd] [wæɡd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
The dog yelped and wagged his tail ,
这 狗 尖叫 和 摇晃 他的 尾巴 ,
狗叫了一声，摇起了尾巴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmu:vmənt] .
but I was too weak to utter a word or make the slightest movement .
但 我 曾是 也 虚弱的 到 说出 一个 单词 或者 制作 这 丝毫 移动 .
但我虚弱得说不出话，也动弹不得。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] ,
Later , I learned that for three days I had lain thus ,
之后 , 我 学习 那 为了 三 天 我 有 莱恩 因此 ,
后来我才知道, 我这样躺了三天。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skers] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] .
with no sign of life but a scarce perceptible breathing .
和 不 符号 的 生活 但 一个 稀少 可感知的 呼吸 .
除了微弱的呼吸声外, 没有任何其他生命迹象。

[ðiːz] [θriː] [deɪz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
These three days do not count in my life ;
这些 三 天 做 不是 数数 在 我的 生活 ;
这三天对我来说无关紧要;

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [maɪ][ˈspɪrɪt] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
I know not where my spirit went wandering all that time ,
我 知道 不是 在哪里 我的 精神 去 漫游 全部 那 时间 ;
我不知道我的灵魂在那段时间里游荡到了哪里。

[werʻʌv] [aɪ] [kiːp] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmeməri] .
whereof I keep not the slightest memory .
其中 我 保持 不是 这 丝毫 记忆 .
对此我却毫无印象。

[ˈbɑːrbrə] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [brɑːnzd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [naɪt]
Barbara told me that the same bronzed man who had come for me at night
芭芭拉 讲述 我 那 这 相同的 古铜色 男人 WHO 有 来 为了 我 在 夜晚
[brɔːt] [em ˈiː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈlɪtər] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
brought me back in a closed litter next morning ,
带来 我 后退 在 一个 关闭 垃圾 下一个 早晨 ;
芭芭拉告诉我, 第二天早上, 那个晚上来接我的古铜色皮肤的男人用封闭的担架把我抬了回来。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
and instantly went his way .
和 即刻 去 他的 方式 .
然后立刻朝他的方向走去。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ] [rɪˈvjuːd] [iːtʃ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l]
So soon as I could recall my thoughts , I reviewed each incident of that fatal
所以 很快 作为 我 可以 记起 我的 想法 , 我 已审核 每个 事件 的 那 致命的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
于是, 当我能回忆起当时的情景后, 我便开始回顾那个致命夜晚发生的每一件事。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [diːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [baɪ][ɑːrt][ˈmædʒɪk] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæktʃuəl] ,
At first I deemed that I had been duped by art magic , but presently actual ,
在 第一的 我 被认为 那 我 有 到过 受骗 经过 艺术 魔法 , 但 目前 实际的 ,
起初我以为自己被艺术魔法欺骗了, 但随后发现并非如此。

[ˈpælpəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt] [bɪˈliːf] .
palpable circumstances destroyed that belief .
可感知的 情况 损毁 那 信仰 .
显而易见的现实情况摧毁了这种信念。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
I could not suppose that I had been dreaming , for Barbara , no less than
我 可以 不是 认为 那 我 有 到过 做梦 , 为了 芭芭拉 , 不 较少的 比
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
我无法想象自己是在做梦, 因为对芭芭拉来说, 这和我自己来说一样不可思议。

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði] [tu:] [koʊl] - [blæk] [sti:dz] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [di'skraɪbd]
had seen the man with the two coal - black steeds , and she described
有 已见 这 男人 和 这 二 煤炭 - 黑色的 马匹 , 和 她 描述
[ðem; ðəm] ['ækjərətli] .
them accurately .
他们 准确 .
她见过那个骑着两匹漆黑骏马的男人，而且她对它们的描述很准确。

[jet] [noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv]['eni] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
Yet no one knew of any castle in the neighborhood at all like that in which I
然而 不 一 知道 的 任何 城堡 在 这 邻里 在 全部 喜欢 那 在 哪个 我
[hæd; həd] [faʊnd] - [ə'gen] .
had found Clarimonde again .
有 成立 - 再次 .
然而，附近却没有人知道有像我再次找到克拉里蒙德的那座城堡一样的城堡。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] - ['entərd] [maɪ] [ru:m] ;
One morning Sérapion entered my room ;
— 早晨 - 进入 我的 房间 ;
一天早晨，塞拉皮翁走进了我的房间；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wið; wiθ][ɔ:l] [heɪst] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['bɑ:rbəʊz] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt][maɪ] ['ɪlnəs] .
he had come with all haste in answer to Barbara's message about my illness .
他 有 来 和 全部 匆忙 在 回答 到 芭芭拉的 信息 关于 我的 疾病 .
他接到芭芭拉关于我生病的消息后，立即赶来。

[ðoʊ] [ðɪs] [di'klerd] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [nʌn] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [gɪv] [em 'i:]
Though this declared his affection for me , none the more did his visit give me
尽管 这 声明 他的 感情 为了 我 , 没有任何 这 更多的 做过 他的 访问 给 我
[plezər] .
pleasure .
乐趣 .
虽然这表达了他对我的爱意，但他的来访并没有让我感到高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [glæns]
There was something inquisitive and piercing to my mind in the very glance
那里 曾是 某物 好奇 和 冲孔 到 我的 头脑 在 这 非常 瞥一眼
[ʌv; əv] - ,
of Sérapion ,
的 - ,
塞拉皮翁的眼神中，有一种探究和锐利的意味深深地触动了我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and I felt like a criminal in his presence .
和 我 毛毡 喜欢 一个 刑事 在 他的 在场 .
在他面前，我感觉自己像个罪犯。

[hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [fɜ:rst] [di'skʌvərd] [maɪ] ['si:krət] [dɪs'kwaiət] ,
He it was who first discovered my secret disquiet ,
他 它 曾是 WHO 第一的 发现 我的 秘密 忧虑 ,
是他第一个发现了我的秘密不安。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [klɪr] - ['saɪtɪd] .
and I bore him a grudge for being so clear - sighted .
和 我 钻孔 他 一个 怨恨 为了 存在 所以 清除 - 目击者 .
我因此对他心怀怨恨，因为他看得如此透彻。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [helθ] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈhʌnɪd] [hɪˈpɑːkrəsi] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
While he was asking about my health , in accents of honeyed hypocrisy , his eyes
 尽管 他 曾是 问 关于 我的 健康 , 在 口音 的 蜜 虚伪 , 他的 眼睛
 ,
 ,
 ,
 当他用虚伪甜言蜜语询问我的健康状况时，他的眼神.....

[æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪənz] , [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [lʌ; əv][maɪ] [soʊl] .
as yellow as a lion's , were sounding the depths of my soul .
 作为 黄色的 作为 一个 狮子的 , 是 听起来 这 深度 的 我的 灵魂 .
 像狮子的羽毛一样黄, 仿佛在探寻我灵魂的深处。

[ˈprez(ə)ntli] — " [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːrlət] - [ɪz] [ded] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [təʊn] ,
Presently — " The famous harlot Clarimonde is dead , " says he , in a piercing tone ,
 目前 — " 这 著名的 妓女 - 是 死的 , " 说道 他 , 在 一个 冲孔 语气 ,
 “现在——”他用尖锐的语气说道, “著名的妓女克拉丽蒙德死了。”

" [ded] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] [deɪz] - ['revl] .
 " dead at the close of an eight days ' revel .
 " 死的 在 这 关闭 的 一个 八 天 - 陶醉 .
 "在为期八天的狂欢结束后死去。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [belˈʃæzər] [ɔːr][ʌv; əv] [kliːəˈpætrə] .
It was a feast of Belshazzar or of Cleopatra .
 它 曾是 一个 盛宴 的 伯沙撒 或者 的 克利奥帕特拉 .
 这是伯沙撒的盛宴，还是克利奥帕特拉的盛宴？

[gʊd] [gɑ:d] , [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ɪz]['aʊərz] !
Good God , what an age is ours !
 好的 上帝 , 什么 一个 年龄 是 我们的 !
 我的天啊，我们生活在一个多么特殊的时代啊！

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ] ['dʌski] [sleɪvz] [hu:] [spoʊk] [noʊ] [tʌŋ] [noʊn] [ə'mʌŋ] [men] ,
The guests were served by dusky slaves who spoke no tongue known among men ,
 这 客人 是 服务 经过 昏暗 奴隶 WHO 辐 不 舌头 已知 之中 男人 ,
 招待客人的是肤色黝黑的奴隶，他们说的语言是人类所不认识的。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [laɪk] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] .
and who seemed like spirits from the pit .
 和 WHO 似乎 喜欢 烈酒 从 这 坑 .
 他们看起来像是从深渊里冒出来的幽灵。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'si:md] [æn; ən] ['empərər] [ɑ:n][ə; eɪ]
The livery of the least of them might have beseeemed an emperor on a
 这 涂装 的 这 至少 的 他们 可能 有 看起来 一个 皇帝 在 一个
 [kɔ:rə'neiʃn] [deɪ] .
coronation day .
 加冕礼 天 .

即使是他们中最不起眼的人，其制服也足以媲美皇帝加冕日的盛装。

[waɪld][teɪlz]'teɪlɪz][ɑːr; ər][təʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] - ,
Wild tales are told of this same Clarimonde ,
 荒野 故事 是 讲述 的 这 相同的 - ,
 关于这位克拉里蒙德，流传着许多离奇的故事。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [lʌvz] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɔ:r][baɪ] ['vaɪələns] .
and all her loves have perished miserably or by violence .
 和 全部 她 爱 有 遇难 惨痛地 或者 经过 暴力 .
 她所有的爱情都以悲惨或暴力的方式消逝。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈvæmpaɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
They say she was a ghost , a female vampire , but I believe she was the
他们 说 她 曾是 一个 鬼 , 一个 女性 吸血鬼 , 但 我 相信 她 曾是 这
[ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] .
devil himself .
魔鬼 他自己 .

他们说她是鬼魂，是女吸血鬼，但我相信她就是魔鬼本人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [emˈliː] , [huː] [kɒd; kəd][nɑːtɪ][ˈmæstər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]
" He paused , watching me , who could not master a sudden movement at the
" 他 暂停 , 观看 我 , WHO 可以 不是 掌握 一个 突然 移动 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] .
name of Clarimonde .
姓名 的 .

“他停顿了一下，看着我，而我一听到克拉里蒙德的名字就无法控制自己的突然动作。

" [ˈsɛrətənz] [klɒː] [ɪz] [lɔːŋ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn] [glæns] ,
" Satan's claw is long , " said Sérapion , with a stern glance ,
" 撒旦的 爪 是 长的 , " 说 - , 和 一个 船尾 瞥一眼 ,

“撒旦的爪子很长，”塞拉皮翁目光严厉地说。

" [ænd; ænd] [tuːmz] [er] [naʊ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] [ded] .
" and tombs ere now have given up their dead .
" 和 陵墓 埃雷 现在 有 给定 向上 他们的 死的 .

“而以前的坟墓也交出了它们的死者。”

[ˈθriːfoʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [siːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [men]
Threefold should be the seal upon the grave of Clarimonde , for this is not , men
三重 应该 是 这 海豹 之上 这 严重 的 - , 为了 这 是 不是 , 男人
[seɪ] ,
say ,
说 ,

克拉里蒙德的墓碑上应该盖有三重印记，因为人们说，这并非事实。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [daɪd] .
the first time she hath died .
这 第一的 时间 她 有 死亡 .

这是她第一次死去。

[ɡɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˈroʊmjʊˈɑːld] !
God be with thee , Romuald !
上帝 是 和 你 , 罗姆阿尔德 !

愿上帝与你同在，罗穆阿尔德！

" [soʊ] [ˈspiːkɪŋ] , - [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr]
" So speaking , Sérapion departed with slow steps , and I saw him no more
" 所以 请讲 , - 已离开 和 慢的 步骤 , 和 我 锯 他 不 更多的
[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
as at that time .
作为 在 那 时间 .

“说完，塞拉皮翁缓缓离去，从此以后，我再也没有见过他。”

[taɪm] [pæst] [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈɡen] .
Time passed and I was well again .
时间 通过了 和 我 曾是 出色地 再次 .

时间过去了，我的身体也康复了。

[neɪ] , [aɪ] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [ˈtɛrərz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɡreɪt] ,
Nay , I deemed that the fears of Sérapion and my own terrors were too great ,
不 , 我 被认为 那 这 恐惧 的 - 和 我的 自己的 恐怖 是 也 伟大的 ,
不，我认为塞拉皮翁的恐惧和我自身的恐惧都太大了。

[tɪl] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] .
till , one night , I dreamed a dream .
直到 , 一 夜晚 , 我 梦见 一个 梦 .

直到有一天晚上, 我做了一个梦。

[skers] [hæd; həd][aɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [sli:p] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Scarce had I tasted the first drops of the cup of sleep when I heard the
稀少 有 我 尝过 这 第一的 滴 的 这 杯子 的 睡觉 什么时候 我 听到 这
[ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][maɪ][bed][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [rɪŋ] .
curtains of my bed open and the rings ring .
窗帘 的 我的 床 打开 和 这 戒指 戒指 .

我刚尝到睡意的第一口, 就听到床帘打开, 门铃响了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ]
I raised myself suddenly on my arm and saw the shadow of a woman standing
我 提高 我 突然 在 我的 手臂 和 锯 这 阴影 的 一个 女士 常设
[baɪ][em ˈi:] .
by me .
经过 我 .

我猛地用胳膊撑起身子, 看到一个女人的影子站在我旁边。

[ˈstreɪtweɪ] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] -
Straightway I knew her for Clarimonde .
立刻 我 知道 她 为了 - .

我立刻就通过克拉里蒙德认识了她。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ləmp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn] [tu:mz] ,
She held in her hand a little lamp , such as are placed in tombs ,
她 握住 在 她 手 一个 小的 灯 , 这样的 作为 是 放置 在 陵墓 ,
她手里拿着一盏小灯, 就像放在墓穴里的那种灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][slɪm] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈroʊzi] [hju:] ,
and the light touched her slim fingers to a rosy hue ,
和 这 光 感动 她 苗条的 手指 到 一个 红润 色调 ,
阳光洒在她纤细的手指上, 泛起淡淡的玫瑰色。

[ðæt] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
that faded away in the milk - white of her arms .
那 褪色 离开 在 这 牛奶 - 白色的 的 她 武器 .

那光芒渐渐消失在她乳白色的双臂中。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][klæd][wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [ɑ:n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈfraʊd] [ðæt] [veɪld] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
She was clad with naught on but the linen shroud that veiled her when she
她 曾是 覆膜 和 零 在 但 这 亚麻布 裹尸布 那 含蓄 她 什么时候 她
[leɪ] [ɪn] [steɪt] ;
lay in state ;
躺 在 状态 ;

她身上只披着一块亚麻裹尸布, 那是她遗体停灵时盖在身上的。

[ðə; ði][foʊldz][wɜ:r; wər] [klɔ:spt] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈpju:dnɪ] ,
the folds were clasped about her breast , as it were in pudency ,
这 折叠 是 紧握 关于 她 胸部 , 作为 它 是 在 羞耻 ,
褶皱紧紧地包裹着她的胸部, 仿佛遮掩着羞耻。

[baɪ][ə; eɪ][hænd][ɔ:l] [tu:] [smɔ:l] .
by a hand all too small .
经过 一个 手 全部 也 小的 .

一只太小的手。

[soʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfraʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [ˈblendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
So white she was that her shroud and her body were blended in the
所以 白色的 她 曾是 那 她 裹尸布 和 她 身体 是 混合 在 这
[ˈpæliɪd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləmp] .
pallid glow of the lamp .
苍白 辉光 的 这 灯 .

她肤色如此苍白，以至于裹尸布和她的身体在灯光的惨白光芒中融为一体。

[ˈswɔðd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈtɪʃuː] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
Swathed thus in the fine tissue that betrayed every line of her figure ,
裹挟着 因此 在 这 美好的 组织 那 背叛 每一个 线 的 她 数字 ,
她被一层薄纱包裹着，这层薄纱勾勒出她身材的每一处线条。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈmɑːrɪb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
she seemed a marble image of some lady at the bath rather than a living
她 似乎 一个 大理石 图像 的 一些 女士 在 这 洗澡 相当 比 一个 活的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她看起来就像是沐浴时的一位女士的大理石雕像，而不是一个活生生的人。

[ded] [ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈstætʃuː][ɔːr] [ˈwʊmən] , [ˈspɪrɪt][ɔːr] [fleʃ] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ;
Dead or living , statue or woman , spirit or flesh , her beauty was the same ;
死的 或者 活的 , 雕像 或者 女士 , 精神 或者 肉 , 她 美丽 曾是 这 相同的 ;
无论是死者还是生者，无论是雕像还是女人，无论是灵魂还是肉体，她的美貌都一样；

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] [siː - ɡriːn] [aɪz] [wʌz; wəz] [dʌld] — [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [soʊ]
only the glitter of her dull sea - green eyes was dulled — only the mouth , so
仅有的 这 闪光 的 她 乏味的 海 - 绿色的 眼睛 曾是 迟钝 — 仅有的 这 嘴 , 所以
[red] [ʌv; əv][oʊld] ,
red of old ,
红色的 的 老的 ,

只有她那双黯淡的海绿色眼睛里的光芒黯淡了——只有她那张因岁月而变得鲜红的嘴唇，

[wɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtendər] [tɪnt][ʌv; əv][roʊz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
wore but a tender tint of rose , like the white rose of her cheeks .
穿着 但 一个 投标 着色 的 玫瑰 , 喜欢 这 白色的 玫瑰 的 她 脸颊 .
她脸上只带着淡淡的玫瑰色，就像她脸颊上那朵白玫瑰。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈflaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] [sɪr] [naʊ] ,
The little blue flowers that I had seen in her hair were sere now ,
这 小的 蓝色的 花朵 那 我 有 已见 在 她 头发 是 塞雷 现在 ,
我曾在她头发上看到的那些蓝色小花现在已经枯萎了。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [bˈluːmles] ; [jet] [soʊ] [ˈwɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] , [soʊ] [ˈwɪnɪŋ] [ðæt] ,
and all but bloomless ; yet so winning was she , so winning that ,
和 全部 但 无花 ; 然而 所以 获胜 曾是 她 , 所以 获胜 那 ,
她几乎毫无生气；然而她却如此迷人，如此迷人，以至于

[dɪˈspart] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv]
despite the strangeness of the adventure and her inexplicable invasion of
尽管 这 奇怪 的 这 冒险 和 她 无法解释的 入侵 的
[maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
my chamber ,
我的 房间 ,

尽管这次经历十分怪异，而且她也莫名其妙地闯入了我的房间，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
I was not afraid for one moment .
我 曾是 不是 害怕的 为了 一 片刻 .
我一刻也没有害怕过。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][bed] - [fʊt] .
She placed the lamp on the table , and sat down by my bed - foot .
她 放置 这 灯 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 经过 我的 床 - 脚 .

她把灯放在桌子上, 然后坐在我的床脚边。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ɪn] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈæksənts] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [lɪps][bʌt; bət][hɜːrz] — " **in those soft and silver accents which I never heard from any lips but hers —** "
在 那些 柔软的 和 银 口音 哪个 我 绝不 听到 从 任何 嘴唇 但 她的 — "
[bɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðiː] [weɪt] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ,
Long have I made thee wait for me ,
长的 有 我 制成 你 等待 为了 我 ,

用她那柔和而银铃般的嗓音——我从未在任何人的唇间听到过——“我让你等了我很久了,

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðiː] [kwɑɪt] .
" she said , " and thou must have deemed that I had forgotten thee quite .
" 她 说 , " 和 你 必须 有 被认为 那 我 有 被遗忘的 你 相当 .
她说：“你一定以为我已经把你彻底忘了。”

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是, 瞧!

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] , [ˈveri] [fɑːr] — [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] [wens] [noʊ] [ˈtrævələr] [hæz; həz]
I come from far , very far — even from that land whence no traveler has
我 来 从 远的 , 非常 远的 — 甚至 从 那 土地 何处 不 游客 有
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

我来自遥远的地方, 非常遥远的地方——甚至是来自那个旅行者从未返回的国度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsʌnlaɪt] [nɔːr] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wens] [aɪ][ˈwɑːndər] , [ˈoʊnli] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd]
There is no sunlight nor moon in the country whence I wander , only shadow and
那里 是 不 阳光 也不 月亮 在 这 国家 何处 我 漫步 , 仅有的 阴影 和
[spers] .
space .
空间 .

我漫游的故乡没有阳光也没有月亮, 只有阴影和空旷。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fʊt] [faɪndz][noʊ] [rest] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪŋ] [ˈeni] [wei] ; [jet] [hɪr] [,eɪ ˈem][aɪ] ;
There the foot finds no rest , nor the wandering wing any way ; yet here am I ;
那里 这 脚 发现 不 休息 , 也不 这 漫游 翼 任何 方式 ; 然而 这里 是 我 ;
在那里, 脚找不到安息之处, 游荡的翅膀也找不到出路; 然而我却在这里;

[bɪˈhoʊld][,em ˈiː] , [fɔːr; fər] [lʌv] [kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] [deθ] .
behold me , for Love can conquer Death .
看哪 我 , 为了 爱 能 征服 死亡 .

请看我, 因为爱可以战胜死亡。

[ɑː] , [wʌt] [sæd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [aɪz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][maɪ] [ˈvɔɪdʒɪŋ] ,
Ah , what sad faces and terrible eyes have I seen in my voyaging ,
啊 , 什么 伤心 面孔 和 糟糕的 眼睛 有 我 已见 在 我的 航行 ,
啊, 在我的航行中, 我看到了多少悲伤的面孔和可怕的眼神啊!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈleɪbər] [hæθ] [maɪ] [soʊl] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ]
and in what labor hath my soul been to find my body and to make her
和 在 什么 劳动 有 我的 灵魂 到过 到 寻找 我的 身体 和 到 制作 她
[hoʊm] [ˌðerˈɪn] [əˈɡen] !
home therein again !
家 其中 再次 !

我的灵魂经历了何等艰辛才找到我的身体，并重新安居其中！

[haʊ] [hɑːrd][tuː; tə][lɪft][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] !
How hard to lift was the stone that they had laid on me for a covering !
如何 难的 到 举起 曾是 这 石头 那 他们 有 铺设 在 我 为了 一个 覆盖 !
[loʊ] , [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [ˈsoʊrli] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðæt] [tɔɪl] !
Lo , my hands are sorely wounded in that toil !
洛 , 我的 双手 是 非常 受伤 在 那 辛劳 !

瞧，我的双手在辛勤劳作中伤痕累累！

[kɪs] [ðem; ðəm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hiːl] [ðem; ðəm] .
Kiss them , my love , and heal them :
吻 他们 , 我的 爱 , 和 愈合 他们 :
[ˈkɪs] [ðem; ðəm] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hiːl] [ðem; ðəm] .
亲吻他们，我的爱人，治愈他们。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; həɪ] [tʃɪl] [pɑːmz] , [ɑːn][maɪ] [maʊθ] , [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ˈmeni] [taɪmz] ,
" And she laid her chill palms , on my mouth , that I kissed many times ,
" 和 她 铺设 她 寒意 棕榈树 , 在 我的 嘴 , 那 我 亲吻 许多 时代 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; həɪ] [tʃɪl] [pɑːmz] , [ɑːn][maɪ] [maʊθ] , [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ˈmeni] [taɪmz] ,
她将冰凉的手掌放在我的嘴唇上，我曾多次亲吻过它。

[ʃiː; ʃi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈswiːtnəs] [lʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
she smiling on me with an inexpressible sweetness of delight .
她 微笑 在 我 和 一个 难以言喻的 甜味 的 喜 :
[ʃiː; ʃi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈswiːtnəs] [lʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
她带着难以言喻的甜蜜喜悦对我微笑。

[tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪm] [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈspoʊkən] , [aɪ][hæd; həd] [ˈhoʊlli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [lʌv; əv][ðə; ði]
To my shame be it spoken , I had wholly forgotten the counsels of the
到 我的 耻辱 是 它 说 , 我 有 完全 被遗忘的 这 律师 的 这
[æˈbeɪ] - ,
Abbé Sérapion ,
阿贝 - ,
[tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪm] [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈspoʊkən] , [aɪ][hæd; həd] [ˈhoʊlli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [lʌv; əv][ðə; ði]
惭愧的是，我完全忘记了塞拉皮翁神父的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] [lʌv; əv][maɪ] [ˈmɪnɪstri] .
and the sacred character of my ministry .
和 这 神圣 特点 的 我的 部 :
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] [lʌv; əv][maɪ] [ˈmɪnɪstri] .
以及我事工的神圣性质。

[aɪ] [fel] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtæk] .
I fell unresisting at the first attack .
我 跌倒 毫无抵抗力 在 这 第一的 攻击 :
[aɪ] [fel] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtæk] .
第一次攻击我就毫无抵抗地倒下了。

[neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈtemptər] [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] ,
Nay , I did not even try to bid the tempter avaunt ,
不 , 我 做过 不是 甚至 尝试 到 出价 这 诱惑者 前进 ,
[neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈtemptər] [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] ,
不，我甚至没有尝试劝阻那个诱惑者。

[bʌt; bət] [səˈkʌmd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ˈfreʃnəs] [lʌv; əv] - [fer]
but succumbed without a struggle before the sweet freshness of Clarimonde's fair
但 屈服了 没有 一个 斗争 前 这 甜的 新鲜 的 - 公平的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 :
[bʌt; bət] [səˈkʌmd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ˈfreʃnəs] [lʌv; əv] - [fer]
但在克拉里蒙德白皙身体的甜美清新面前，他毫不挣扎便屈服了。

[pɒr] [tʃaɪld] ！
Poor child ！
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
for all that is come and gone , I can scarce believe that she was indeed a
为了 全部 那 是 来 和 已消失 , 我 能 稀少 相信 那 她 曾是 的确 一个
[dev(ə)l] ；
devil ；
魔鬼 ；

尽管一切都已过去，但我很难相信她真的是个魔鬼；

[ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ʼæspekt] .
surely there was naught of the devil in her aspect .
一定 那里 曾是 零 的 这 魔鬼 在 她 方面 。

她容貌中丝毫没有魔鬼的影子。

[ˈnevər] [hæθ] [ˈseɪtn] [ˈbetər] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ！
Never hath Satan better concealed his claws and his horns ！
绝不 有 撒但 更好的 暗 他的 爪子 和 他的 角 ！

撒旦从未如此巧妙地隐藏过他的利爪和犄角！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] ,
She was crouching on the side of my bed ,
她 曾是 蹲伏 在 这 边 的 我的 床 ,

她蹲在我床边，

[hɜːr; hər] [hiːlz] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [prəˈvʊʊkɪŋ]
her heels drawn up beneath her in an attitude of careless and provoking
她 高跟鞋 绘制 向上 下面 她 在 一个 态度 的 粗心 和 挑衅
[greɪs] .
grace .
优雅 。

她将脚后跟收拢在身下，摆出一副漫不经心又略带挑衅的优雅姿态。

[wʌnz] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈlɔːks] , [ænd; ənd][kɜːrl]
Once and again she would pass her little hands among my locks , and curl
一次 和 再次 她 会 经过 她 小的 双手 之中 我的 锁 , 和 卷曲
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她会一次又一次地用她的小手抚摸我的头发，把它们卷起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [staɪl] [best] [ˈsuːtɪd] [maɪ] [feɪs] .
as if to try what style best suited my face .
作为 如果 到 尝试 什么 风格 最好的 适合 我的 脸 。

仿佛在尝试哪种发型最适合我的脸型。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [nəʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][æn; ən] [ədˈventʃər] [soʊ] [ˈmɑːrvləs] —
It is worth noting that I felt no astonishment at an adventure so marvelous —
它 是 值得 注意到 那 我 毛毡 不 惊讶 在 一个 冒险 所以 奇妙 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

值得一提的是，对于如此奇妙的冒险经历，我并没有感到丝毫惊讶——不，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ɪˈvents] [feɪl][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [juː ˈes] ,
as in a dream the strangest events fail to surprise us ,
作为 在 一个 梦 这 最奇怪的 活动 失败 到 惊喜 我们 ,

就像在梦里一样，最离奇的事情也无法让我们感到惊讶。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈkaʊntər] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhætʃ(ə)rəl] .
even so the whole encounter seemed to me perfectly natural .
甚至 所以 这 所有的 遇到 似乎 到 我 完美 自然的 .

即便如此，整个过程在我看来都非常自然。

" [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðɪː] , [ˌroʊmjʊːˈɑːld] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər]
" I loved thee long before I saw thee , Romuald , my love , and I sought for
" 我 喜爱 你 长的 前 我 锯 你 , 罗姆阿尔德 , 我的 爱 , 和 我 寻求 为了
[ðiː] [ˈevriwɛr] .
thee everywhere .
你 到处 .

“我爱你，罗穆阿尔德，我的爱人，在我见到你之前，我就已经爱上了你，我到处寻找你。”

[ðəʊ] [wɜːrt][maɪ] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈaʊər] .
Thou wert my dream , and I beheld thee in the church at that fatal hour .
你 沃特 我的 梦 , 和 我 观看 你 在 这 教会 在 那 致命的 小时 .

你是我的梦中情人，在那致命的时刻，我在教堂里见到了你。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][maɪˈself] ,
' It is he , ' I whispered to myself ,
- 它 是 他 , - 我 低声说道 到 我 ,

“是他，”我低声自语道。

[ænd; ənd][kæst][ɑːn] [ðiː] [ə; eɪ] [glæns] [fʊlˈfɪld] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hweəˈwɪð] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,
and cast on thee a glance fulfilled of all the love wherewith I had loved ,
和 投掷 在 你 一个 瞥一眼 已完成 的 全部 这 爱 以及 我 有 喜爱 ,

我向你投去充满我所有爱意的目光，

[ænd; ənd][dɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [lʌv] [ðiː] ;
and did love , and shall love thee ;
和 做过 爱 , 和 将 爱 你 ;

过去爱过你，将来也必爱你；

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] [ɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɪŋ]
a glance that would have ruined the soul of a cardinal or brought a king
一个 瞥一眼 那 会 有 毁坏 这 灵魂 的 一个 红衣主教 或者 带来 一个 国王

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
with all his court to my feet .
和 全部 他的 法庭 到 我的 脚 .

那一眼足以让红衣主教魂飞魄散，或让国王及其所有朝臣臣服于我脚下。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wɜːrt][nɔːt] [muːvd] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [lʌv] [ðəʊ] [dɪdst] [pleɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
" But thou wert not moved , and before my love thou didst place the love of
" 但 你 沃特 不是 已搬 , 和 前 我的 爱 你 迪斯特 地方 这 爱 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

但你却毫不动摇，你把对上帝的爱置于我的爱之上。

" [ɑː] , - [tɪz][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdʒeləs] — [gɑːd] [huːm] [ðəʊ] [hæst] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvst]
" Ah , ' tis of God that I am jealous — God whom thou hast loved and lovest
" 啊 , - 的 的 上帝 那 我 是 嫉妒的 — 上帝 谁 你 哈斯特 喜爱 和 最爱
[mɔːr] [ðæn; ðən][em ˈiː] .
more than me .
更多的 比 我 .

“啊，我嫉妒的是上帝——你所爱的上帝，你爱祂胜过爱我。”

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] !
" Miserable woman that I am !
" 悲惨的 女士 那 我 是 !

我真是个悲惨的女人！

[ˈnevər] [jæɪ; ʒəl][aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðəɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə'loʊn] — [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Never shall I have all thy heart for myself alone — for me ,
绝不 将 我 有 全部 你的 心 为了 我 独自的 — 为了 我 ,
我永远无法独占你的心——对我而言,

[hu:m] [ðəʊ] [dɪdst] [ə'weɪkən][wɪð; wɪθ][wʌn] [kɪs] ; [fɔ:r; fər][em 'i:] , - , [ðə; ði] [ded] ; [fɔ:r; fər]
whom thou didst awaken with one kiss ; for me , Clarimonde , the dead ; for
谁 你 迪斯特 觉醒 和 — 吻 ; 为了 我 , - , 这 死的 ; 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
你用一个吻唤醒了 他 ; 对我而言, 克拉丽蒙德, 是死者 ; 对我而言,

[hu:] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
who for thy sake have broken the portals of the grave ,
WHO 为了 你的 清酒 有 破碎的 这 门户 的 这 严重 ,
他们为了你, 打破了坟墓的大门,

[ænd; ənd][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][ɔ:fər][tu:; tə] [ði:] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp] [ə'gen] [fɔ:r; fər]
and am come to offer to thee a life that hath been taken up again for
和 是 来 到 提供 到 你 一个 生活 那 有 到过 已采取 向上 再次 为了
[ðɪs] [wʌn][end][tu:; tə] [meɪk] [ði:] [ˈhæpi] .
this one end to make thee happy .
这 一 结尾 到 制作 你 快乐的 .
我来到这里, 是为了向你献上我重新开始的生命, 而这唯一的目的就是让你幸福.

" [soʊ][ji:; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][ɑ:n][baɪ] [ˈmædnɪŋ] [kə'resɪs] , [tɪl] [maɪ]
" **So she spoke ; and every word was broken in on by maddening caresses , till my**
" 所以 她 辐 ; 和 每一个 单词 曾是 破碎的 在 在 经过 令人抓狂 爱抚 , 直到 我的
[breɪn] [swæm] ,
brain swam ,
脑 游泳 ,
于是她开口说话 ; 但每个字都被令人疯狂的爱抚打断, 直到我的大脑一片空白.

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] [ˈblæsfəmi] ,
and I feared not to console her by this awful blasphemy ,
和 我 害怕 不是 到 安慰 她 经过 这 可怕 亵渎神明 ,
我不敢用这种可怕 的亵渎之语来安慰她.

[ˈneɪmli] — [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pæst] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] !
namely — That my love of her passed my love of God !
即 — 那 我的 爱 的 她 通过了 我的 爱 的 上帝 !
也就是说——我对她的爱超过了我对上帝的爱 !

[ðen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ri:'kɪndld] ,
Then the fire of her eyes was rekindled ,
然后 这 火 的 她 眼睛 曾是 重燃 ,
然后, 她眼中的火焰再次燃起.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪzd] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪsəˌpreɪz] [stoʊn] .
and they blazed as it had been the chrysoprase stone .
和 他们 燃烧的 作为 它 有 到过 这 绿玉髓 石头 .
它们像绿玉髓一样闪耀着光芒.

" [ˈveriɪ] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðəɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [ji:; ʃi] [kraɪd] ,
" **Verily thou lovest me with a love like thy love of God , she cried ,**
" 确实 你 最爱 我 和 一个 爱 喜欢 你的 爱 的 上帝 , " 她 哭 ,
她喊道: “你爱我, 就像你爱上上帝一样! ”

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [ɑ:rmz][ə; eɪ][ˈgɜ:rdl] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈbɑ:di] .
making her fair arms a girdle for my body .
制作 她 公平的 武器 一个 腰带 为了 我的 身体 .
她用她纤细的双臂为我束起腰带.

" [ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd] [,wɪðərsəʊ'evər] [aɪ][gʊʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [ˈfɑ:ləʊ] .
" **Then thou shalt come with me , and whithersoever I go wilt thou follow .**
" 然后 你 应 来 和 我 , 和 无论去往何处 我 去 枯萎 你 跟随 .
“那么你必与我同去，我往哪里去，你也要跟随我。”

[ðəʊ] [wɪlt] [li:v] [ðain] [ˈʌgli] [blæk] [roʊbz] ,
Thou wilt leave thine ugly black robes ,
你 枯萎 离开 你的 丑陋的 黑色的 长袍 ,
你将脱下那件丑陋的黑色长袍，
[ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][,ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈenvɪd] .
thou wilt be of all knights the proudest and the most envied .
你 枯萎 是 的 全部 骑士 这 最引以为豪 和 这 最多 令人羡慕 .
你将成为所有骑士中最骄傲、最令人羡慕的人。

[ðə; ði] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈlʌvər] [,ʌv; əv] - [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi] , [,ʌv; əv][hɜ:r; həv] [hu:] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]
The acknowledged lover of Clarimonde shalt thou be , of her who refused
这 已确认 情人 的 - 应 你 是 , 的 她 WHO 拒绝
[ə; eɪ][poʊp] !
a Pope !
一个 教皇 !
你将成为克拉里蒙德的公认情人，她曾拒绝过一位教皇！

[ɑ:] , [ˈhæpi] [laɪf] , [oʊ] , [ˈɡoʊldən] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈaʊərz] !
Ah , happy life , oh , golden days that shall be ours !
啊 , 快乐的 生活 , 哦 , 金的 天 那 将 是 我们的 !
啊，幸福的生活，哦，我们将拥有的黄金时代！

[wen] [du:][wi:; wi] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] , [mən] [ˌdʒenˈti:lɔm] ? "
When do we mount and ride , mon gentilhomme ? "
什么时候 做 我们 山 和 骑 , 星期一 绅士 ? "
何时上马驰骋，我的绅士？

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmædnəs] .
" **To - morrow , I cried in my madness .**
" 到 - 明天 , " 我 哭 在 我的 疯狂 .
“明天，”我在疯狂中喊道。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
" **To - morrow , she answered ,**
" 到 - 明天 , " 她 回答 ,
“明天，”她回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [roʊb][,ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [skænt] ,
" **I shall have time to change this robe of mine that is somewhat scant ,**
" 我 将 有 时间 到 改变 这 长袍 的 矿 那 是 有些 稀少 ,
“我有时间换掉这件略显单薄的长袍。”

[nɔ:r][fɪt][fɜ:r; fər] [ˈvɔɪdʒɪŋ] .
nor fit for voyaging .
也不 合身 为了 航行 .
也不适于远航。

[ɔ:lsoʊ][mʌst; məst][aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈteɪnəz] , [ðæt] [θɪŋk] [,em 'i:] [ded] [ɪn] [gʊd] [ˈz:rnɪst] ,
Also must I speak with my retainers , that think me dead in good earnest ,
还 必须 我 说话 和 我的 预付金 , 那 思考 我 死的 在 好的 认真 ,
[ænd; ənd] [ləˈment] [,em 'i:] ,
and lament me ,
和 哀叹 我 ,
我还要跟我的仆人们谈谈，他们都真心认为我已经死了，并为我哀悼。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] .
as well they may .
作为 出色地 他们 可能 .

他们或许真的会这么做。

[ˈmʌni] , [ˈkæɪɪdʒɪz] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈreɪmənt] , [ɔːl][jæl; əl][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
Money , carriages , change of raiment , all shall be ready for thee ;
钱 , 马车 , 改变 的 服饰 , 全部 将 是 准备好 为了 你 ;
钱财、马车、换洗衣物, 一切都已为你准备妥当;

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [wɪl] [aɪ] [siːk] [ðiː] .
at this hour to - morrow will I seek thee .
在 这 小时 到 - 明天 将要 我 寻找 你 .

明天此时此刻, 我将寻找你。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈswiːthɑːrt] .
Good - by , sweetheart .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见, 亲爱的。

" [ʃiː; ji] [tʌtʃt] [maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði][læmp][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
" She touched my brow with her lips , the lamp faded into darkness , the curtains
" 她 感动 我的 眉头 和 她 嘴唇 , 这 灯 褪色 进入 黑暗 , 这 窗帘
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

她用嘴唇轻触我的额头, 灯光渐渐暗了下来, 窗帘也拉上了。

[ə; eɪ] [sliːp] [laɪk] [liːd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː] , [sliːp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [driːm] .
a sleep like lead came down on me , sleep without a dream .
一个 睡觉 喜欢 带领 来了 向下 在 我 , 睡觉 没有 一个 梦 .

一股如铅般沉重的睡意袭来, 没有梦的睡眠。

[aɪ] [ˈweɪkənd] [leɪt] , [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,
I wakened late , troubled by the memory of my dream ,
我 醒来 晚的 , 麻烦 经过 这 记忆 的 我的 梦 ,

我醒来时已是深夜, 梦境的记忆令我心神不宁。

[wɪtʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [bɪˈliːv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
which at length I made myself believe was but a vision of the night .
哪个 在 长度 我 制成 我 相信 曾是 但 一个 想象 的 这 夜晚 .

最终, 我让自己相信那只不过是夜间的幻觉。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [dred] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [rest] [əˈgen] ,
Yet it was not without dread that I sought rest again ,
然而 它 曾是 不是 没有 恐惧 那 我 寻求 休息 再次 ,

然而, 我再次寻求休息时, 心中并非毫无恐惧。

[preɪɪŋ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈslʌmbər] .
praying Heaven to guard the purity of my slumber .
祈祷 天堂 到 警卫 这 纯度 的 我的 睡眠 .

祈求上天守护我睡眠的纯洁。

[əˈnɔːn][aɪ] [fel] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ænd][maɪ] [driːm] [bɪˈgæən] [əˈgen] .
Anon I fell again into a deep sleep , and my dream began again .
匿名 我 跌倒 再次 进入 一个 深的 睡觉 , 和 我的 梦 开始 再次 .

我再次沉入梦乡, 梦境又开始了。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [stʊd] - , [nɔːt] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈraʊd] ,
The curtains opened , and there stood Clarimonde , not pale in her pale shroud ,
这 窗帘 打开 , 和 那里 站立 - , 不是 苍白 在 她 苍白 裹尸布 ,
帷幕拉开, 克拉丽蒙德站在那里, 即使身披苍白的寿衣, 她的脸色也并不苍白。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪələts][ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [bʌt; bət] [geɪ] , [braɪt] , [ˈsplendɪd] ,
nor with the violets of death upon her cheek ; but gay , bright , splendid ,
也不 和 这 紫罗兰 的 死亡 之上 她 脸颊 ; 但 同性恋 , 明亮的 , 灿烂 ,
她脸颊上也没有死亡的紫罗兰; 而是快乐、明亮、灿烂。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtrævɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
in a traveling robe of green velvet with trappings of gold ,
在 一个 旅行 长袍 的 绿色的 天鹅绒 和 服饰 的 金子 ,
他身穿一件饰有金色装饰的绿色天鹅绒旅行长袍,

[ænd; ænd] [ˈkɪltɪd] [ʌp][ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈsætn] [ˈʌndərkoʊt] .
and kilted up on one side to show a satin undercoat .
和 苏格兰短裙向上 在 一 边 到 展示 一个 缎 底毛 .
裙摆一侧向上卷起, 露出缎面底毛。

[hɜːr; hər] [fer] , [kɜːrld] [ˈlɑːks] [fel] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈmæsɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈbiːvər] [hæt] ,
Her fair , curled locks fell in great masses from under a large black beaver hat ,
她 公平的 , 卷曲 锁 跌倒 在 伟大的 群众 从 在下面 一个 大的 黑色的 海狸 帽子 ,
她那头金色的卷发从一顶黑色大海狸皮帽下垂落下来, 一大把一大把。

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [waɪt] [pluːmz] ; [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃɪ][held][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] , [ˈtɑːpt]
with strange white plumes ; in her hand she held a little riding - whip , topped
和 奇怪的 白色的 羽流 ; 在 她 手 她 握住 一个 小的 骑术 - 鞭 , 顶峰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈwɪs(ə)] .
with a golden whistle .
和 一个 金的 哨 .
她头上长着奇异的白色羽毛; 手里拿着一根小小的马鞭, 鞭梢上挂着一个金色的哨子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [em ˈiː][ˈdʒentli] , [ˈseɪɪŋ] :
With this she touched me gently , saying :
和 这 她 感动 我 轻轻地 , 说 :
她轻轻地碰了碰我, 说道:

" [əˈweɪk] , [fer] [ˈsliːpər] !
" **Awake , fair sleeper !**
" 醒 , 公平的 轨枕 !
“醒醒吧, 美丽的睡美人! ”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [prɪˈper] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈvɔɪdʒ] ?
Is it thus you prepare for your voyage ?
是 它 因此 你 准备 为了 你的 航程 ?
你就是这样准备启程的吗?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][əˈlɜːrt] .
I had thought to find you alert .
我 有 想法 到 寻找 你 警报 .
我原以为你会很机警。

[raɪz] , [ˈkwɪkli] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
Rise , quickly ; we have no time to lose !
上升 , 迅速地 ; 我们 有 不 时间 到 失去 !
快起来! 我们没有时间可以浪费了!

" [aɪ] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
" **I leaped out of bed .**
" 我 跳跃 出去 的 床 .
我猛地从床上跳了起来。

" [kʌm] , [dres] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi] [gɔ:n] , " [fi:; fi] [sed] , [ʃʊɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['pækɪt] [fi:; fi]
" **Come , dress , and let us be gone , " she said , showing me a packet she**
" 来 , 裙子 , 和 让 我们 是 已消失 , " 她 说 , 显示 我 一个 包 她
[hæd; həd] [brɔ:t] .
had brought .
有 带来 :

“来，穿好衣服，我们走吧。”她说着，给我看了她带来的一个包裹。

" [ʼaʊər; a:r] [ʼhɔ:rsɪz] [a:r; ər] [ʼfretɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **Our horses are fretting and champing at the gate .**
" 我们的 马匹 是 烦躁 和 冠军 在 这 门 :

“我们的马在闸门边焦躁不安，嘶嘶叫着。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ten] [li:gz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
We should be ten leagues from here .
我们 应该 是 十 联赛 从 这里 :

我们应该距离这里还有十里格。

" [aɪ] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn] [heɪst] , [waɪl] [fi:; fi] [ɪn'strʌktɪd] [em 'i:] ,
" **I arrayed myself in haste , while she instructed me ,**
" 我 排列 我 在 匆忙 , 尽管 她 指示 我 ,

“她一边吩咐我，我一边匆忙穿戴整齐。”

[hændɪd] [em 'i:] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪts] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [maɪ]
handed me the various articles of a knight's attire , and laughed at my
递交 我 这 各种各样的 文章 的 一个 骑士的 服装 , 和 笑了 在 我的
[ʼklʌmzɪnəs] .
clumsiness .
笨拙 :

他递给我骑士服饰的各种部件，并嘲笑我的笨拙。

[fi:; fi] [drest] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] ,
She dressed my hair , and when all was done ,
她 穿着 我的 头发 , 和 什么时候全部 曾是 完毕 ,

她帮我梳好了头发，一切就绪后，

[geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ʼlɪt(ə)l] ['venɪs] ['pɑ:kɪt] - ['mɪrər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] , ['kraɪŋ] :
gave me a little Venice pocket - mirror in a silver frame , crying :
给予 我 一个 小的 威尼斯 口袋 - 镜子 在 一个 银 框架 , 哭泣 :

她哭着给了我一面威尼斯风格的小镜子，银框的。

" [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ɔ: 'rself] [naʊ] ?
" **What think you of yourself now ?**
" 什么 思考 你 的 你自己 现在 ?

你现在如何看待自己？

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʼvæɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] [di:] [ʼʃɑ:mbreɪ] ?
Will you take me for your valet de chambre ?
将要 你 拿 我 为了 你的 代客泊车 德 房间 ?

你愿意让我做你的贴身男仆吗？

" [aɪ] [dɪd] [na:t] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
" **I did not know my own face in the glass ,**
" 我 做过 不是 知道 我的 自己的 脸 在 这 玻璃 ,

“我认不出镜子里的自己，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ: 'r] [laɪk] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʼstætʃu:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'kʌt] [stoʊn] .
and was no more like myself than a statue is like the uncut stone .
和 曾是 不 更多的 喜欢 我 比 一个 雕像 是 喜欢 这 未剪辑版 石头 :

他跟我本人一点也不像，就像雕像跟未经雕琢的石头一点也不像。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I was beautiful , and I was vain of the change .
我 曾是 美丽的 , 和 我 曾是 徒劳 的 这 改变 .
我曾很漂亮, 也为这种变化而感到自负。

[ðə; ði][ɡoʊld] [im'brɔɪdəd] [ˈɡælənt] [ə'taɪər] [meɪd] [em 'i:] [ə'hʌðər] [mæn] ,
The gold embroidered gallant attire made me another man ,
这 金子 绣花 英勇 服装 制成 我 其他 男人 ,
那身金线刺绣的英姿飒爽的服饰让我判若两人。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [elz] [ʌv; əv] [klɔ:θ] , ['fæʃnd] [tu:; tə]
and I marveled at the magic of a few ells of cloth , fashioned to
和 我 惊叹 在 这 魔法 的 一个 很少 肘 的 布 , 造型 到
[ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'vaɪs] .
certain device .
肯定 设备 .
我惊叹于几肘布料被巧妙地制成某种形状后所展现出的神奇力量。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [br'keɪm] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz]
The character of my clothes became my own , and in ten minutes I was
这 特点 的 我的 衣服 成为 我的 自己的 , 和 在 十 分钟 我 曾是
[sə'fɪʃntli] [kən'si:tɪd] .
sufficiently conceited .
足够 自负 .
我的衣服逐渐展现出我的个人风格, 十分钟之内, 我就变得相当自负了。

- [wɑ:tft] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ndnəs] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp]
Clarimonde watched me with a kind of maternal fondness as I walked up
- 观看 我 和 一个 种类 的 母体 喜爱 作为 我 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and down the room ,
和 向下 这 房间 ,
克拉里蒙德用一种母亲般的慈爱目光注视着我, 看着我在房间里来回踱步。

['pru:vɪŋ] [maɪ] [nu:] ['reɪmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ; [ðen] :
proving my new raiment as it were ; then :
证明 我的 新的 服饰 作为 它 是 ; 然后 :
仿佛是在证明我的新衣已经穿好了; 然后:
" [kʌm] , " [fi:; ji] [kraɪd] ; " [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [pleɪ] !
" **Come , she cried ; enough of this child's play !**
" 来 , " 她 哭 ; " 足够的 的 这 孩子的 玩 !
“好了,”她喊道, “别再玩这种小孩子的游戏了! ”

[ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [maɪ][roʊmjʊ:'ɑ:ld] !
Up and away , my Romuald !
向上 和 离开 , 我的 罗姆阿尔德 !
飞吧, 我的罗穆阿尔德!

[wi:; wi][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][ɡoʊ] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'raɪv] .
We have far to go ; we shall never arrive .
我们 有 远的 到 去 ; 我们 将 绝不 到达 .
我们还有很长的路要走, 我们永远也到不了终点。

" [fi:; ji] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][led][em 'i:] [fɔ:rθ] .
" **She took my hand and led me forth .**
" 她 采取 我的 手 和 引领 我 前进 .
她牵着我的手, 领着我往前走。

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʌt] ; [ðə; ði][dɔ:g][dɪd][nɑ:t] ['weɪkən] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] .
The gates opened at her touch ; the dog did not waken as we passed .
这 大门 打开 在 她 触碰 ; 这 狗 做过 不是 唤醒 作为 我们 通过了 .
她一碰, 大门就开了; 我们经过时, 那条狗也没有醒。

[æʔ; ət][ðə; ði] [geɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [gru:m] [wið; wiθ] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [laɪk] [ðʊʊz] [hiː; hi][hæd; həd][led]
At the gate we found the groom with three horses like those he had led
在 这 门 我们 成立 这 新郎 和 三 马匹 喜欢 那些 他 有 引领
[brɪfɔ:r] :
before :
前 :

我们在门口看到了马夫，他牵着三匹马，和他以前牵过的马一模一样：

[tenəʔs] [ʌ; əv] [speɪn] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
Tennets of Spain , the children of the wind .
信条 的 西班牙 , 这 孩子们 的 这 风 .

西班牙的信条，风之子。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] [sped] ;
Swift as the wind they sped ;
迅速 作为 这 风 他们 加速 ;

他们飞快地奔跑着；

[ænd; ænd][ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [laɪt] [ju: 'es][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈgouɪŋ] ,
and the moon that had risen to light us at our going ,
和 这 月亮 那 有 升起 到 光 我们 在 我们的 去 ,

还有那轮升起的月亮，在我们离去时照亮了我们。

[spʌn] [daʊn] [ðə; ði][skai][brɪhaɪnd][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:l] ['brookən] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæks(ə)] ;
spun down the sky behind us like a wheel broken loose from the axle ;
旋转 向下 这 天空 在后面 我们 喜欢 一个 车轮 破碎的 松动的 从 这 轴 ;

像车轮脱离轮轴一样，在我们身后旋转着坠落下来；

[wiː; wi] [si:md] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] ,
we seemed to see her on our right ,
我们 似乎 到 看 她 在 我们的 正确的 ,

我们好像看到她在我们右边，

[ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm] [tri:] [tuː; tə] [tri:] [æz; əz][fɪː; fɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .
leaping from tree to tree as she strove to follow our course .
跳跃 从 树 到 树 作为 她 努力 到 跟随 我们的 课程 .

她从一个树跳到另一棵树，努力跟上我们的路线。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] , [wer] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wið; wiθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
Presently we came on a plain , where a carriage with four horses waited for
目前 我们 来了 在 一个 清楚的 , 在哪里 一个 运输 和 四 马匹 等待 为了

[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

不久，我们来到一片平原，那里有一辆四马拉的马车在等我们；

[ænd; ænd][ðə; ði][pəʊ'stɪljən] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][mæd] ['gæləp] .
and the postilion drove them to a mad gallop .
和 这 邮递员 驾驶 他们 到 一个 疯狂的 驰骋 .

邮差驱使它们飞奔起来。

[maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌ; əv] - , [hɜ:r; həɪ] [hed] [leɪ] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
My arm was round the waist of Clarimonde , her head lay on my shoulder ,
我的 手臂 曾是 圆形的 这 腰部 的 - , 她 头 躺 在 我的 肩膀 ,

我的手臂搂着克拉丽蒙德的腰，她的头靠在我的肩膀上。

[hɜ:r; həɪ] [breɪst] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] .
her breast touched my arm .
她 胸部 感动 我的 手臂 .

她的胸部碰到了我的手臂。

[ˈhevər] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [sʌt] [dɪˈlaɪt] .
Never had I known such delight .
绝不 有 我 已知 这样的 喜 .

我从未体验过如此的快乐。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] , [laɪk][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] [bɜ:rθ] ,
All that I had been was forgotten , like the months before birth ,
全部 那 我 有 到过 曾是 被遗忘的 , 喜欢 这 几个月 前 出生 ,
我曾经的一切都被遗忘了, 就像我出生前的几个月一样。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑ:rt] .
so great was the power of the devil over my heart .
所以 伟大的 曾是 这 力量 的 这 魔鬼 超过 我的 心 .
魔鬼对我的心灵控制力太强了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [maɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] ;
From that date mine became a double life ;
从 那 日期 矿 成为 一个 双倍的 生活 ;
从那天起, 我的生活就变成了双重生活;

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [ðæt] [nu:] [i:t] [ˈʌðər] [nɑ:t] — [ðə; ði] [pri:st] [hu:] [dri:md] [ðæt]
within me were two men that knew each other not — the priest who dreamed that
之内 我 是 二 男人 那 知道 每个 其他 不是 — 这 牧师 WHO 梦见 那
[baɪ] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] ,
by night he was a noble ,
经过 夜晚 他 曾是 一个 高贵 ,
我体内住着两个互不相识的人——一个是梦见自己夜里变成贵族的牧师,

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [hu:] [dri:md] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] .
the noble who dreamed that by night he was a priest .
这 高贵 WHO 梦见 那 经过 夜晚 他 曾是 一个 牧师 .
那位贵族梦见自己夜里成了一名牧师。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈvaɪd] [dri:mz] [frʌm; frəm] [ˈweɪkɪŋ] , [nɔ:r] [tel] [wer] [tru:θ] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ɪˈlu:ʒ(ə)n]
I could not divide dreams from waking , nor tell where truth ended and illusion
我 可以 不是 划分 梦境 从 醒来 , 也不 告诉 在哪里 真相 结束 和 错觉
[bɪˈɡæn] .
began .
开始 .
我无法区分梦境和清醒, 也无法分辨真相和幻觉的界限。

[tu:] [ˈspaɪərlɪz] , [ˈblendɪd] [bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] [nɑ:t] , [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈfju:zd]
Two spirals , blended but touching not , might be a parable of my confused
二 螺旋 , 混合 但 接触 不是 , 可能 是 一个 寓言 的 我的 使困惑
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

两个螺旋, 交融却不相交, 或许可以比喻我迷茫的人生。

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ˈhevər] [wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] .
Yet , strange as it was , I believe I never was insane .
然而 , 奇怪的 作为 它 曾是 , 我 相信 我 绝不 曾是 疯狂的 .
然而, 尽管这很奇怪, 但我相信我从来没有疯过。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [i:ˈðər] [laɪf] [dwelz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈseprət] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
The experience of either life dwells distinct and separate in my memory .
这 经验 的 任何一个 生活 居住地 清楚的 和 分离 在 我的 记忆 .
两种生活经历在我的记忆中是截然不同、各自独立的。

['oʊnli][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðɪs][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][fækt] — [ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][wʌn][ˌpɜːrsəˈhæləti][ɪgˈzɪstɪd][ɪn]
Only there was this inexplicable fact — the feeling of one personality existed in
 仅有的 那里 曾是 这 无法解释的 事实 — 这 感觉 的 一 性格 存在 在
 [bəʊθ][ðɪːz][tuː][ˈdɪfrənt][men] .
both these two different men .
 两个都 这些 二 不同的 男人 .

只是有一个无法解释的事实——这两个不同的人身上都存在着同一个人格。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [æn; ən][ˌekspləˈheɪ(ə)n] ,
Of this I have never found an explanation ,
 的 这 我 有 绝不 成立 一个 解释 ,
 对此我始终没有找到解释。

[ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — ,
whether I was for the moment the curé of the village of — — ,
 无论 我 曾是 为了 这 片刻 这 - 的 这 村庄 的 — — ,
 无论我当时是否是——村的牧师，

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][siː'hjɔːr] [rə'mɑːldoʊ] , [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['lʌvər] [ʌv; əv] - .
or whether I was Signor Romualdo , the avowed lover of Clarimonde .
 或者 无论 我 曾是 签名者 罗穆阿尔多 , 这 公开承认 情人 的 - .
 或者我是否就是克拉里蒙德的公开情人罗穆阿尔多先生。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [bɪˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] ,
Certain it is that I was , or believed myself to be ,
 肯定 它 是 那 我 曾是 , 或者 相信 我 到 是 ,
 我可以肯定的是, 我曾经是, 或者自认为是,

[ɪn] ['venɪs] — [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði] [grænd] [kə'næl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['freskəʊz] , ['stætʃu:z] ,
in Venice — in a great palace on the Grand Canal , full of frescoes , statues ,
 在 威尼斯 — 在 一个 伟大的 宫殿 在 这 盛大 运河 , 满的 的 壁画 , 雕像 ,
 在威尼斯——在大运河畔一座宏伟的宫殿里, 宫殿里满是壁画和雕像,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [tu:] ['tɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['pɪəriəd] — [ə; eɪ] ['pæləs] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
and rich in two Titians of his best period — a palace fit for a king .
 和 富有的 在 二 提香 的 他的 最好的 时期 — 一个 宫殿 合身 为了 一个 国王 .
 宫殿里收藏着提香的两幅他最杰出时期的作品——这是一座堪比国王的宫殿。

[wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɡɑːndələ,ɡɑːnˈdʊlə], [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪvərɪd] [men], [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuzɪk], [ˈaʊər; ɑːr]
We had each our gondola , our liveried men , our music , our
 我们 有 每个 我们的 贡多拉 , 我们的 身着制服的 男人 , 我们的 音乐 , 我们的
 [ˈpəʊət] ,
poet ,
 诗人 ,

我们每个人都有自己的贡多拉、身着制服的侍者、自己的音乐和诗人。

[fɔːr; fər] - [lʌvd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [staɪl] , [ænd; ʌnd][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

for Clarimonde loved life in the great style , and in her nature was a

为了 - 喜爱 生活 在 这 伟大的 风格 , 和 在 她 自然 曾是 一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [kliːə'pætrə] .

touch of Cleopatra .

触碰 的 克利奥帕特拉 .

克拉里蒙德热爱奢华的生活，她的性格中带有一丝埃及艳后的风范。

[ˈkʌstəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪl] [hɜ:r; hər] [ˈɪnɪnət] [vəˈraɪəti] ; [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][wɒz; wəz][tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ]
Custom **could** **not** **stale** **her** **infinite** **variety** ; **to** **love** **her** **was** **to** **love** **a**
 风俗 可以 不是 陈旧 她 无限 种类 ; 到 爱 她 曾是 到 爱 一个
 [skɔ:r] [lʌv; əv] [ˈmɪstrɪsɪz] ,
score **of** **mistresses** ,
 分数 的 情妇们 ,
 习俗无法使她变得索然无味；爱上她，就如同爱上二十个情妇。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfeɪθləs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
and you were faithless to her with herself ,
和 你 是 不忠 到 她 和 她自己 ,
你背叛了她, 与她私通。

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈwʊmən] [ðæt] [kɔːt] [jɔːr; jər][ˈfænsi] .
so strangely she could wear the beauty of any woman that caught your fancy .
所以 奇怪的 她 可以 穿 这 美丽 的 任何 女士 那 捕捉 你的 想要 .
很奇怪, 她可以拥有任何你心仪女性的美貌。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʊːrnd] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [foʊld] .
She returned my love a hundred - fold .
她 返回 我的 爱 一个 百 - 折叠 .
她百倍地回报了我的爱。

[ʃiː; ʃɪ] [skɔːnd] [ðə; ði][ˈɡɪfts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [pətˈrɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]
She scorned the gifts of young patricians and of the elders of the Council
她 被鄙视 这 礼物 的 年轻的 贵族 和 的 这 长者 的 这 理事会
[ʌv; əv][ten] .
of Ten .
的 十 .
她鄙视年轻贵族和十人议会长老们的馈赠。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːskəri] .
She refused the hand of a Foscari .
她 拒绝 这 手 的 一个 福斯卡里 .
她拒绝了福斯卡里家族的求婚。

[ɡoʊld] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli] [lʌv] ;
Gold enough she had , she desired only love ;
金子 足够的 她 有 , 她 想要的 仅有的 爱 ;
她拥有足够的黄金, 却只渴望爱情;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [freʃ] [lʌv] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈweikənd] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɪts][fɜːrst]
a young fresh love herself had wakened — a love that found in her its first
一个 年轻的 新鲜的 爱 她自己 有 醒来 — 一个 爱 那 成立 在 她 它是第一的
[ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ɪts][læst] .
mistress and its last .
情妇 和 它是最后的 .
一段年轻而新鲜的爱情在她身上觉醒——这段爱情在她身上找到了它的第一个情人, 也是它的最后一位情人。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈpleʒər] ,
As for me , in the midst of a life of the wildest pleasure ,
作为 为了 我 , 在 这 中间 的 一个 生活 的 这 最狂野的 乐趣 ,
至于我, 身处极致享乐的生活中,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [werˈɪn] [aɪ]
I should have been happy but for the nightly horror of the dream wherein I
我 应该 有 到过 快乐的 但 为了 这 每晚 恐怖 的 这 梦 其中 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
was a curé ,
曾是 一个 - ,
我本该感到高兴, 但每晚都会做噩梦, 梦里我成了一名神父。

[ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
fasting and mortifying myself in penance for the sins of the day .
禁食 和 令人羞愧 我 在 忏悔 为了 这 罪孽 的 这 天 .
我通过斋戒和苦修来忏悔当天的罪过。

[ˈkʌstəm] [meɪd] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fəˈmɪliər] ,
Custom made my life with her familiar ,
风俗 制成 我的 生活 和 她 熟悉的 ,
定制让我的生活与她变得熟悉,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə] ([ænd; ənd] [ðæt] ['nevə] [wɪð; wɪθ] [fɪr]) [ðə; ði]
and it was rarely that I remembered (and that never with fear) the
和 它 曾是 很少 那 我 记得 (和 那 绝不 和 害怕) 这
[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æ'beɪ]
words of the Abbé Sérapion :
字 的 这 阿贝
我很少想起（也从不害怕）塞拉皮翁神父的话。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] [helθ] ['feɪlɪŋ] ,
For some time Clarimonde had not been herself , her health failing ,
为了 一些 时间 有 不是 到过 她自己 , 她 健康 失败 ,
一段时间以来，克拉丽蒙德的状态一直不太好，她的健康状况每况愈下。
[hɜ:r; hər] [kəm'plek(ə)n] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
her complexion growing paler day by day :
她 肤色 生长 肤色较浅 天 经过 天 :
她的肤色一天比一天苍白。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ[nz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] ,
The physicians were of no avail ,
这 医生 是 的 不 可用 ,
医生们束手无策。

[ænd; ənd][ɪ; ɪ] [gru:] [koʊld][ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['wʌndrəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] ['kæs(ə)]
and she grew cold and dead as on the wondrous night in the nameless castle
和 她 生长 寒冷的 和 死的 作为 在 这 奇妙的 夜晚 在 这 无名 城堡
:
:
:
她变得冰冷而死去，就像在那个无名城堡的奇妙夜晚一样。

['sædli] [ɪ; ɪ] [smaɪld] [ɑ:n] [maɪ] [dɪ'stres] ,
Sadly she smiled on my distress ,
令人遗憾的是 她 微笑 在 我的 痛苦 ,
可悲的是，她看到我痛苦的样子却露出了微笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [deθ] [ɪz] [nɪr] .
with the fatal smile of those who know that their death is near .
和 这 致命的 微笑 的 那些 WHO 知道 那 他们的 死亡 是 靠近 :
带着死亡临近时才会有的那种致命微笑。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bed] , ['brekfəstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [hɑ:rd][baɪ] ;
One morning I sat on her bed , breakfasting at a small table hard by ;
一 早晨 我 卫星 在 她 床 , 早餐 在 一个 小的 桌子 难的 经过 ;
一天早晨，我坐在她的床上，在旁边的小桌子旁吃早餐；

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [fru:t] [aɪ] [gæft] [maɪ] ['fɪŋgər] ['di:pli] ;
as it chanced in cutting a fruit I gashed my finger deeply ;
作为 它 偶然 在 切割 一个 水果 我 裂口 我的 手指 深 ;
切水果时不小心划破了手指，伤口很深；

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [stri:mz] ; [ænd; ənd] [spɜ:rt] [ʌp][ɑ:n] .
the blood came in purple streams ; and spurted up on Clarimonde .
这 血 来了 在 紫色的 溪流 ; 和 喷涌而出 向上 在 :
鲜血如紫色的溪流般涌出，喷溅到克拉里蒙德身上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] ,
Her eyes brightened ,
她 眼睛 明亮 ,
她的眼睛亮了起来，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɡriːd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
her face took on a savage joy and greed such as I had never seen .
她 脸 采取 在 一个 野蛮的 喜悦 和 贪婪 这样的 作为 我 有 绝不 已见 .

她的脸上露出了我从未见过的狂喜和贪婪。

[ʃiː; ji] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [siːzd] [maɪ] [ˈwuːndɪd] [hænd] ,
She leaped from the bed like a cat , seized my wounded hand ,
她 跳跃 从 这 床 喜欢 一个 猫 , 查获 我的 受伤 手 ,

她像猫一样从床上跳下来, 抓住了我受伤的手。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈpleʒər] , [ˈsləʊli] , [ˈdʒentli] [laɪk][ə; eɪ]
and sucked the blood with unspeakable pleasure , slowly , gently like a
和 真烂 这 血 和 无法形容 乐趣 , 缓慢地 , 轻轻地 喜欢 一个
[ˌkɑːnəˈsɜːr] [ˈteɪstɪŋ] [sʌm; səm] [rər] [waɪn] .
connoisseur tasting some rare wine .
行家 品尝 一些 稀有的 葡萄酒 .

他带着难以言喻的快感, 缓慢而温柔地吸吮着鲜血, 就像鉴赏家品尝珍稀佳酿一般。

[ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈpjuːp(ə)l] [ɡruː] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈʃeɪp] .
In her half - closed eyes the round pupil grew long in shape .
在 她 一半 - 关闭 眼睛 这 圆形的 瞳孔 生长 长的 在 形状 .

她半闭着的眼睛里, 圆形的瞳孔变得细长。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ji] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] ,
Again and again she stopped to kiss my hand ,
再次 和 再次 她 停止 到 吻 我的 手 ,

她一次又一次停下来亲吻我的手,

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt][ðə; ði] [red]
and then pressed her lips once more on the wound , to squeeze out the red
和 然后 按下 她 嘴唇 一次 更多的 在 这 伤口 , 到 挤 出去 这 红色的
[draːps] .
drops .
滴 .

然后她再次用嘴唇轻触伤口, 挤出鲜红的血滴。

[wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɔːntft] , [ʃiː; ji] [roʊz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd]
When she saw that the blood was stanchd , she rose ; her eyes brilliant and
什么时候 她 锯 那 这 血 曾是 止血 , 她 玫瑰 ; 她 眼睛 杰出的 和
[ˈhjuːmɪd] ,
humid ,
湿 ,

她见血已止, 便站起身来; 她的眼睛明亮而湿润。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ˈroʊzi][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːn] [ʌ; əv] [meɪ] , [hɜːr; hər][hænd][wɔːrm][ænd; ənd] [moɪst] ; [ɪn]
her face as rosy as a dawn of May , her hand warm and moist ; in
她 脸 作为 红润 作为 一个 黎明 的 可能 , 她 手 温暖的 和 潮湿 ; 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

她的脸颊红润如五月晨曦, 手温暖湿润; 总之,

[mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ʌ; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .
more lovely than of old , and in perfect health .
更多的 迷人的 比 的 老的 , 和 在 完美的 健康 .

比以前更漂亮, 而且身体非常健康。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][nɔːt][daɪ] !
" **I shall not die !**
" 我 将 不是 死 !

“我不会死! ”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t][daɪ] !
I shall not die !
我 将 不是 死 !

我不会死！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [em 'iː] .
" she exclaimed , wild with delight , as she embraced me .
" 她 惊呼 , 荒野 和 喜 , 作为 她 拥抱 我 .

她欣喜若狂地拥抱了我，并大声喊道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [jet] [lʌv] [ðɪː] [ɔːŋ] ; [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ðəɪn] ,
" I shall yet love thee long ; for my life is in thine ,
" 我 将 然而 爱 你 长的 ; 为了 我的 生活 是 在 你的 ;

我仍将长久地爱你；因为我的生命在你里面，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][em 'iː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪː] .
and all that is in me comes from thee .
和 全部 那 是 在 我 来 从 你 .

我里面的一切都来自你。

[sʌm; səm][drɔːps][ʌv; əv][ðəɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [blʌd] , [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪ'lɪksər]
Some drops of thy rich and noble blood , more precious than all the elixirs
一些 滴 的 你的 富有的 和 高贵 血 , 更多的 宝贵的 比 全部 这 灵药

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

你那高贵而珍贵的血液，比世间所有的灵丹妙药都更加珍贵。

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [bæk] [maɪ][laɪf] .
have given me back my life .
有 给定 我 后退 我的 生活 .

他们给了我第二次生命。

" [ðɪs] [rɪ'vent] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [daʊts] [aɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] , [ˈhɔːntɪd] [em 'iː] [ɔːŋ] .
" This event , and the strange doubts it inspired , haunted me long .
" 这 事件 , 和 这 奇怪的 疑虑 它 灵感 , 闹鬼的 我 长的 .

“这件事以及它所引发的奇怪疑虑，长期困扰着我。”

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sli:p] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈpriːsts] [hoʊm] , [aɪ] [brɪ'held]
When the night and sleep brought me back to my priest's home , I beheld
什么时候 这 夜晚 和 睡觉 带来 我 后退 到 我的 牧师的 家 , 我 观看

Sérapion ,
- ,

当夜色和睡眠将我带回神父的家中时，我看到了塞拉皮翁。

[mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
more anxious than ever , more careful and troubled .
更多的 焦虑的 比 曾经 , 更多的 小心 和 麻烦 .

比以往任何时候都更加焦虑、谨慎和忧虑。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][em 'iː] [ˈstedfæstli] , [ænd; ənd] [sed] :
He gazed on me steadfastly , and said :
他 凝视 在 我 坚定不移 , 和 说 :

他目光坚定地注视着我，说道：

" [na:t] [ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [ˈluːzɪŋ] [ðəɪ] [soʊl] , [ðəʊ] [ɑːrt][ˈɔːlsəʊ][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈruɪnɪŋ] [ðəɪ] [ˈbɑːdi] .
" Not content with losing thy soul , thou art also desirous of ruining thy body .
" 不是 内容 和 输 你的 灵魂 , 你 艺术 还 渴望 的 毁坏 你的 身体 .

“你不仅想要失去灵魂，还想要毁灭你的肉体。”

[ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][net][hæst] [ðəʊ] ['fɔ:lən] !
Unhappy young man , in what a net hast thou fallen !
不开心 年轻的 男人 , 在 什么 一个 网 哈斯特 你 倒下 !

可怜的年轻人，你落入了怎样的陷阱！

" [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [kəʊld][ɑ:n][em 'i:] ;
" The tone of his voice struck cold on me ;
" 这 语气 的 他的 嗓音 击 寒冷的 在 我 ;

“他说话的语气让我感到一阵寒意；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nu:] ['kerz] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
but a thousand new cares made me forget his words .
但 一个 千 新的 关心 制成 我 忘记 他的 字 .

但是，一千件新的烦心事让我忘记了他的话。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['pɔ:riŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] ['ɪntu:][ðə; ði]
one night I saw in a mirror that Clarimonde was pouring a powder into the
一 夜晚 我 锯 在 一个 镜子 那 - 曾是 浇注 一个 粉末 进入 这

[spaɪst] [waɪn] - [kʌp][ʃi:; ʃi] ['mɪŋɡld] [æftər] ['sʌpər] .
spiced wine - cup she mingled after supper .
加香料 葡萄酒 - 杯子 她 混合 后 晚餐 .

一天晚上，我从镜子里看到克拉里蒙德在晚餐后往她调配的香料酒杯里倒了一种粉末。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] , [bʌt; bət] ['ri:əli] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]['pou(ə)n] [ə'weɪ] [br'ni:θ]
I took the cup , pretending to drink , but really casting the potion away beneath
我 采取 这 杯子 , 假装 到 喝 , 但 真的 铸件 这 药水 离开 下面

[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

我拿起杯子，假装喝，其实是把药水扔到了桌子底下。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [ɪn'tent][ɑ:n] ['wʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][pæs] .
Then I went to bed , intent on watching and seeing what should come to pass .
然后 我 去 到 床 , 意图 在 观看 和 看到 什么 应该 来 到 经过 .

然后我就上床睡觉了，打算静观其变。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
Nor did I wait long .
也不 做过 我 等待 长的 .

我也没等多久。

- ['entərd] , [kæst][ɔ:f][hɜ:r; hər] [naɪt] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
Clarimonde entered , cast off her night attire , and lay down by my side .
- 进入 , 投掷 离开 她 夜晚 服装 , 和 躺 向下 经过 我的 边 .

克拉丽蒙德走了进来，脱下睡衣，躺在我身边。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt][aɪ] [slept] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [maɪ][ɑ:rm] ,
When she was assured that I slept , she uncovered my arm ,
什么时候 她 曾是 保证 那 我 睡着了 , 她 裸露 我的 手臂 ,

确认我睡着后，她才掀开我手臂上的被子。

[dru:] [ə; eɪ]['ɡoʊldən][pɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['mɜ:rmərɪŋ] [ðʌs] :
drew a golden pin from her hair , and then fell a - murmuring thus :
画 一个 金的 别针 从 她 头发 , 和 然后 跌倒 一个 - 淙淙 因此 :

她头发上取下一根金发簪，然后低声喃喃自语着倒下了：

" [wʌn] [dra:p] , [wʌn] ['lɪt(ə)] ['krɪmz(ə)n] [dra:p] , [wʌn] ['ru:bi] [a:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['ni:d(ə)] !
" **One drop , one little crimson drop , one ruby on the tip of my needle !**
" 一 降低 , 一 小的 赤红 降低 , 一 红宝石 在 这 提示 的 我的 针 !
" 一滴 , 一滴鲜红的血 , 针尖上的一颗红宝石 ! "

[sɪns] [ðəʊ] ['lʌvst] [em 'i:] [jet] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [daɪ] .
Since thou lovest me yet , I must not die .
自从 你 最爱 我 然而 , 我 必须 不是 死 .
既然你依然爱我 , 我就不能死。

[sli:p] , [maɪ] [gɔ:d] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [ɔ:l] ; [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] [hɑ:rm] [ði:] ;
Sleep , my god , my child , my all ; I shall not harm thee ;
睡觉 , 我的 上帝 , 我的 孩子 , 我的 全部 ; 我 将 不是 伤害 你 ;
睡吧 , 我的神 , 我的孩子 , 我的一切 ; 我不会伤害你 ;

[ʌv; əv] [ðəɪ] [laɪf] [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [wʌt] [ɪz] ['ni:dfɪ] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
of thy life I will but take what is needful for mine .
的 你的 生活 我 将要 但 拿 什么 是 需要 为了 矿 .
我只会取走我所需要的 , 从你的生命中汲取。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [lʌv] ; [ə'læs] !
poor love ; alas !
贫穷的 爱 ; 唉 !

可怜的爱情啊! 唉!

[fer] ['pɜ:rp(ə)l] [blʌd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [drɪŋk] !
fair purple blood that I must drink !
公平的 紫色的 血 那 我 必须 喝 !
我必须饮下那清澈的紫色血液!

[ɑ:] , [fer] [ɑ:rm] , [soʊ] [raʊnd] , [soʊ] [waɪt] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [der] [tu:; tə] [prɪk] [ðæt] ['prɪti] ['vaɪələt] [veɪn]
Ah , fair arm , so round , so white , never will I dare to prick that pretty violet vein
啊 , 公平的 手臂 , 所以 圆形的 , 所以 白色的 , 绝不 将要 我 敢 到 刺 那 漂亮的 紫色 静脉
.
.
.

啊 , 美丽的胳膊 , 如此圆润 , 如此白皙 , 我永远不敢刺破那漂亮的紫色血管。

" [soʊ] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ji] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [fel] [hɑ:t] [a:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
" **So speaking , she wept , and the tears fell hot on my arm .**
" 所以 请讲 , 她 哭泣 , 和 这 眼泪 跌倒 热的 在 我的 手臂 .
话音未落 , 她就哭了起来 , 滚烫的泪水滴落在我的手臂上。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] , [prɪkt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] ,
At length she came to a resolve , pricked me with the needle ,
在 长度 她 来了 到 一个 解决 , 刺痛 我 和 这 针 ,
她最终下定决心 , 用针扎了我一下。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [flʊd] .
and sucked the blood that flowed .
和 真烂 这 血 那 流动 .
然后吸吮流出的血液。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps] [dɪd] [ʃi:; ji] [teɪst] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [em 'i:] ,
But a few drops did she taste , for fear of exhausting me ,
但 一个 很少 滴 做过 她 品尝 , 为了 害怕 的 精疲力竭 我 ,
但她只尝了几滴 , 怕我精疲力竭。

[ðen][ʃiːʃi][ə'noɪntɪd][ðə;ði]['taɪni][wuːnd] , [ænd;ənd][fɑːsənd][ə;eɪ]['lɪt(ə)l] ['bændɪdʒ][ə'baʊt][maɪ][ɑːrm] .
then she anointed the tiny wound , and fastened a little bandage about my arm .
然后 她 受膏者 这 微小的 伤口 , 和 系紧 一个 小的 绷带 关于 我的 手臂 .
然后她往小伤口上抹了油, 并在我的手臂上包扎了一个小绷带。

[aɪ][kʊd;kəd][noʊ][bɔːŋgər][daʊt][aɪ'tiː] , - [hæd;həd]['spʊkən][suːθ] .
I could no longer doubt it , Sérapion had spoken sooth .
我 可以 不 更长 怀疑 它 , - 有 说 舒缓 .
我再也不怀疑了, 塞拉皮翁说得没错。

[jet][mʌst;məst][aɪ][niːdz][lʌv] - ,
Yet must I needs love Clarimonde ,
然而 必须 我 需求 爱 - ,
然而, 我必须爱克拉里蒙德,

[ænd;ənd][wʊd][wɪlɪŋli][hæv;həv]['gɪv(ə)n][hɜːr;hər][ɔːl][ðə;ði][blʌd][ɪn][maɪ][veɪnz][ðæt][ðen][wɜːr;wər]
and would willingly have given her all the blood in my veins that then were
和 会 心甘情愿 有 给定 她 全部 这 血 在 我的 静脉 那 然后 是
[rɪtʃ][ɪ'nʌf] .
rich enough .
富有的 足够的 .
我当时愿意将我血管里所有足够丰富的血液都献给她。

[nɔːr][wʌz;wəz][aɪ][ə'freɪd] , [ðə;ði]['wʊmən][ɪn][hɜːr;hər][wʌz;wəz][mɔːr][ðæn;ðən][fʊrətɪ][fɔːr;fər][ðə;ði]
Nor was I afraid , the woman in her was more than surety for the
也不 曾是 我 害怕的 , 这 女士 在 她 曾是 更多的 比 保证 为了 这
[væmpaɪər] .
vampire .
吸血鬼 .
我也不害怕, 她身上的女性特质对吸血鬼来说就是最大的保证。

[aɪ][kʊd;kəd][hæv;həv][prɪkt][maɪ][oʊn][ɑːrm][ænd;ənd][sed] , " [drɪŋk] ;
I could have pricked my own arm and said , " Drink ;
我 可以 有 刺痛 我的 自己的 手臂 和 说 , " 喝 ;
我本可以扎破自己的手臂, 然后说: “喝;

[let][maɪ][lʌv][brɪ'kʌm][pɑːrt][lʌv;əv][ðəɪ]['biːɪŋ][wɪð;wɪθ][maɪ][blʌd] .
let my love become part of thy being with my blood .
让 我的 爱 变得 部分 的 你的 存在 和 我的 血 .
让我的爱与我的血液融为一体, 成为你生命的一部分。

" [aɪ]['nevər][spʊk][ə;eɪ][wɜːrd][lʌv;əv][ðə;ði][nɑːr'kɑːtɪk][ðæt][ʃiːʃi][hæd;həd][pɔːd][aʊt][fɔːr;fər][em'iː] ,
" **I never spoke a word of the narcotic that she had poured out for me ,**
" 我 绝不 辐 一个 单词 的 这 麻醉剂 那 她 有 倾倒 出去 为了 我 ,
“我从未提起过她为我倾倒的毒品。”

[nevər][ə;eɪ][wɜːrd][lʌv;əv][ðə;ði]['niːd(ə)l] ; [wiː;wi][lɪvd][tə'geðər][ɪn][pɜːrfɪkt][juːniən][lʌv;əv]['hɑːrts] .
never a word of the needle ; we lived together in perfect union of hearts .
绝不 一个 单词 的 这 针 ; 我们 居住地 一起 在 完美的 联盟 的 心 .
我们之间从未有过一句争执; 我们心意相通, 生活得非常融洽。

[aɪ'tiː][wʌz;wəz][maɪ]['skruːpəlz][æz;əz][ə;eɪ][priːst][ðæt][dɪs'kwʌɪtɪd][em'iː] .
It was my scruples as a priest that disquieted me .
它 曾是 我的 顾虑 作为 一个 牧师 那 不安 我 .
令我不安的是作为一名神父的顾虑。

[haʊ][kʊd;kəd][aɪ][tʌtʃ][ðə;ði][hoʊst][wɪð;wɪθ][hændz][pə'luːtɪd][ɪn][sʌtʃ][dɪ'bɒtɪz] , ['riːəl][ɔːr][driːmd]
How could I touch the Host with hands polluted in such debauches , real or dreamed
如何 可以 我 触碰 这 主持人 和 双手 受污染的 在 这样的 放荡不羁 , 真实的或者 梦见
[lʌv;əv] ?
of ?
的 ?
我怎能用沾染了如此放荡行为 (无论是真实的还是梦中的) 的双手去触碰圣主呢?

[æ̣t; ə̣t] [naɪ̯t] [aɪ̯] [ˈstrʌɡld̩] [əˈɡenst̩] [sliːp] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ̯n] [ˈaɪ̯lɪdz̩] [ˈoʊpən] , [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt̩] [əˈɡenst̩]
At night I struggled against sleep , holding mine eyelids open , standing erect against
在 夜晚 我 挣扎 反对 睡觉 , 保持 矿 眼睑 打开 , 常设 直立 反对
[wɔːlz̩] ;
walls ;
墙壁 ;

夜里我努力抵抗睡意，睁着眼睛，直立着身体靠在墙上；

[bʌt; bət] [maɪ̯n] [aɪ̯z̩] [wɜːr; wər] [fɪld̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd̩][ʌv; əv] [sliːp] ,
but mine eyes were filled with the sand of sleep ,
但 矿 眼睛 是 已填 和 这 沙 的 睡觉 ,
[ðə; ði][sænd̩][ʌv; əv] [sliːp] ,
但我的双眼却被睡意蒙蔽了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [weɪv] [ˈkæɪrɪd̩] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd̩] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪrən] [ˈɔːz̩] .
and the wave carried me even where it would , down to the siren shores .
和 这 海浪 携带 我 甚至 在哪里 它 会 , 向下 到 这 警笛 海岸 .
[ˈɔːz̩] .
海浪带着我一路漂流到海妖歌唱的海岸。

- [rɪˈprəʊtʃt̩] [em ˈiː][ˈɔːf(ə)n] .
Sérapion reproached me often .
- 受责备 我 经常 :
[rɪˈprəʊtʃt̩] [em ˈiː][ˈɔːf(ə)n] .
塞拉皮翁经常责备我。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [sed̩] :
One day he came and said :
一 天 他 来了 和 说 :
[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [sed̩] :
有一天他来了，说道：

" [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæt̩] [pəˈzesɪz̩] [ðɪː] [ðer; ðər][ɪz̩][bʌt; bət][wʌn][ɑːrt̩] ;
" **To drive away the devil that possesses thee there is but one art ;**
" 到 驾驶 离开 这 魔鬼 那 拥有 你 那里 是 但 一 艺术 ;
[tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæt̩] [pəˈzesɪz̩] [ðɪː] [ðer; ðər][ɪz̩][bʌt; bət][wʌn][ɑːrt̩] ;
“驱除附身于你的魔鬼只有一种方法；

[ɡreɪt̩] [ˈɪlz̩] [dɪˈmænd̩] [hɑːrʃ̩] [ˈremədɪz̩] .
great ills demand harsh remedies .
伟大的 疾病 要求 残酷的 补救措施 :
[ɡreɪt̩] [ˈɪlz̩] [dɪˈmænd̩] [hɑːrʃ̩] [ˈremədɪz̩] .
重大的弊病需要严厉的治疗方法。

[aɪ̯] [noʊ̯] [wer] - [ɪz̩] [ˈberɪd̩] ; [wiː; wi][mʌst; məst̩] [ʌnˈɜːrθ̩] [hɜːr; hər] ,
I know where Clarimonde is buried ; we must unearth her ,
我 知道 在哪里 - 是 埋葬 ; 我们 必须 挖掘 她 ,
[aɪ̯] [noʊ̯] [wer] - [ɪz̩] [ˈberɪd̩] ; [wiː; wi][mʌst; məst̩] [ʌnˈɜːrθ̩] [hɜːr; hər] ,
我知道克拉里蒙德的埋葬地点；我们必须把她挖出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt̩] [ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌst̩] [ʌv; əv] [deθ̩] [wɪl̩] [meɪk̩] [ðɪː]
and the sight of the worms and the dust of death will make thee
和 这 视线 的 这 蠕虫 和 这 灰尘 的 死亡 将要 制作 你
[ðəɪˈself̩] [əˈɡen̩] .
thyself again .
你自己 再次 :
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt̩] [ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌst̩] [ʌv; əv] [deθ̩] [wɪl̩] [meɪk̩] [ðɪː]
看到蛆虫和死亡的尘埃，你就会重新认识自己。

" [soʊ̯] [ˈwɪrɪ] [wʌz; wəz̩][aɪ̯][ʌv; əv][maɪ̯] [ˈdʌb(ə)] [laɪf̩] ,
" **So weary was I of my double life ,**
" 所以 厌倦 曾是 我 的 我的 双倍的 生活 ,
[soʊ̯] [ˈwɪrɪ] [wʌz; wəz̩][aɪ̯][ʌv; əv][maɪ̯] [ˈdʌb(ə)] [laɪf̩] ,
我厌倦了我的双重生活，

[soʊ̯] [ˈiːɡər̩] [tuː; tə] [noʊ̯] [ˈweðər̩] [ðə; ði] [priːst̩] [ɔːr][ðə; ði][ˈnoʊ̯b(ə)] [wʌz; wəz̩][ðə; ði] [truː] [mæn̩] , [wɪt̩]
so eager to know whether the priest or the noble was the true man , which
所以 渴望的 到 知道 无论 这 牧师 或者 这 高贵 曾是 这 真的 男人 , 哪个
[ðə; ði] [driːm̩] ,
the dream ,
这 梦 ,
[soʊ̯] [ˈiːɡər̩] [tuː; tə] [noʊ̯] [ˈweðər̩] [ðə; ði] [priːst̩] [ɔːr][ðə; ði][ˈnoʊ̯b(ə)] [wʌz; wəz̩][ðə; ði] [truː] [mæn̩] , [wɪt̩]
如此迫切地想知道，梦中那个真正的人究竟是牧师还是贵族，

[ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][plæn] ,
that I accepted his plan ,
那 我 公认 他的 计划 ,

我接受了他的计划，

[ˈbiːɪŋ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [sleɪ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
being determined to slay one or the other of the beings that dwelt within me ;
存在 决定 到 杀戮 一 或者 这 其他 的 这 生物 那 居住 之内 我 ;
决心杀死我体内居住的其中一个或另一个生命；

[eɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [maɪn] [kʊd; kəd][nɔːt] [ɪn'dʊr] .
ay , or to slay them both , for such a life as mine could not endure .
哎 , 或者 到 杀戮 他们 两个都 , 为了 这样的 一个 生活 作为 矿 可以 不是 忍受 .
唉，或者干脆把他们两个都杀了，因为我这样的生活实在无法忍受。

[ðə; ði] [æ'beɪ] - [tʊk] [ə; eɪ][ˈlæntərn] , [ə; eɪ] [pɪk] , [ə; eɪ][ˈkroʊbɑːr] ,
The Abbé Sérapion took a lantern , a pick , a crowbar ,
这 阿贝 - 采取 一个 灯笼 , 一个 挑选 , 一个 撬棍 ,
塞拉皮翁神父拿了一盏灯笼、一把镐和一根撬棍。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [wiː; wi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪvjaːrd] .
and at midnight we set out for the graveyard .
和 在 午夜 我们 放 出去 为了 这 墓地 .
午夜时分，我们出发前往墓地。

[ˈæftər] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][ɑːn] [ˈsevrəl] [tuːmz] ,
After throwing the light of the lantern on several tombs ,
后 投掷 这 光 的 这 灯笼 在 一些 陵墓 ,
在将灯笼的光芒洒向几座坟墓之后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [tɔːl] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvɪ] , [mɔːs] ,
we reached a stone half - hidden by tall weeds , and covered with ivy , moss ,
我们 达到 一个 石头 一半 - 隐 经过 高的 杂草 , 和 涵盖 和 常春藤 , 苔藓 ,
[ænd; ənd] [ˈlaɪkən] .
and lichen .
和 地衣 .
我们来到一块石头前，它被高高的杂草半遮盖着，上面覆盖着常春藤、苔藓和地衣。

[ðer'aːn] [wiː; wi] [riːd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ˈɡreɪvn] :
Thereon we read these words graven :
其上 我们 读 这些 字 雕刻 :
其上刻着这样几个字：

[aɪ,ʃiː'aɪ] [ɡɪt] -
ICI GIT CLARIMONDE
工业化学 git -

ICI GIT CLARIMONDE

[ˌkju ju 'aɪ] [pʊt] [diː] [sʌn] [vɪ'vaːnt]
QUI PUT DE SON VIVANTE
qui 放 德语 儿子 活人

QUI PUT DE SON VIVANTE

[ləː] [plʌs] [bel] [diː'ju] [ˈmaːnd]
LA PLUS BELLE DU MONDE
洛杉矶 加 美女 杜 世界

LA PLUS BELLE DU MONDE

" - [tɪz] [hɪr] !
" ' Tis here !
" - 的 这里 !

“就是这里！ ”

" [sed] - , [hu:] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] , [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈkrouba:r] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv]
" **said** **Sérapion** , **who** , **laying down his lantern** , **thrust the crowbar in a cleft of**
" 说 - , WHO , 躺下 向下 他的 灯笼 , 推力 这 撬棍 在 一个 裂 的
[ðə; ði] [stoʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,

“塞拉皮翁说着，放下灯笼，把撬棍插进石头缝里。”

[ænd; ənd] [brɪˈgæɪn] [tu:; tə] [reɪz] [aɪ ˈti:] .
and began to raise it .
和 开始 到 增加 它 .

然后开始把它养大。

[ˈsloʊli] [aɪ ˈti:] [geɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪk] - [æks] .
Slowly it gave place , **and he set to work with the pick - ax** .
缓慢地 它 给予 地方 , 和 他 放 到 工作 和 这 挑选 - 斧头 .

渐渐地，它被拆了下来，他开始用镐头干活。

[fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [aɪ] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For me , I watched him dark and silent as the night , while his face ,
为了 我 , 我 观看 他 黑暗的 和 沉默的 作为 这 夜晚 , 尽管 他的 脸 ,
to me ,
对我而言，我注视着他，他像黑夜般阴沉寂静，而他的脸庞，

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ ˈti:] , [ræn] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
when he raised it , ran with sweat ,
什么时候 他 提高 它 , 跑 和 汗 ,

他举起它时，汗流浹背地跑了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [ˈræt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and his laboring breath came like the death - rattle in his throat .
和 他的 劳动 气息 来了 喜欢 这 死亡 - 嘎嘎作响 在 他的 喉 .

他艰难的呼吸如同临终前的喉咙喘息。

[mɪˈθɔ:t] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] ,
Methought the deed was a sacrilege ,
我的想法 这 契据 曾是 一个 亵渎神灵 ,

我认为这种行为是亵渎神灵的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [li:p] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] [straɪk]
and I would fain have seen the lightning leap from the cloud , and strike
和 我 会 欣然 有 已见 这 闪电 飞跃 从 这 云 , 和 罢工
- [tu:; tə] [ˈæʃɪz] .
Sérapion to ashes .
- 到 灰烬 .

我多么希望看到闪电从云层中跃出，将塞拉皮翁击成灰烬。

[ðə; ði] [aʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,
The owls of the graveyard , attracted by the light ,
这 猫头鹰 的 这 墓地 , 吸引 经过 这 光 ,

墓地里的猫头鹰，被灯光吸引而来。

[ˈflɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈflæpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ; [ðer; ðər] [ˈhutiŋ] [ˈsaʊndɪd]
flocked and flapped about the lantern with their wings ; their hooting sounded
成群结队的 和 拍打 关于 这 灯笼 和 他们的 翅膀 ; 他们的 倒彩 听起来
[ˈwʊfəli] ;
wofully ;
可怜地 ;

它们成群结队地围着灯笼拍打翅膀；它们的鸣叫声听起来很凄惨；

[ðə; ði] [fɒksɪz] [bɑːrkt] [ðer; ðər] [ˈænsər] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈiːv(ə)l] [saʊndz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the foxes barked their answer far away ; a thousand evil sounds broke from the
这 狐狸 吠叫 他们的 回答 远的 离开 ; 一个 千 邪恶的 声音 打破 从 这
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

狐狸远远地吠叫着回应；寂静中响起千百种邪恶的声音。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] - [smoʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] ; [ðə; ði] [fɔːr] [plæŋks] [ˈænsər]
At length the pick of Sérapion smote the coffin - lid ; the four planks answered
在 长度 这 挑选 的 - 猛击 这 棺材 - 盖 ; 这 四 木板 回答
[ˈsʌlənlɪ] ,
sullenly ,
闷闷不乐地 ,

最终，塞拉皮翁的镐头击中了棺盖；四块木板发出沉闷的回应。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] .
as the void of nothingness replied to the touch .
作为 这 空白 的 虚无 回复 到 这 触碰 .
虚无的空洞回应了触摸。

- [reɪzd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] , [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] - , [peɪl] [æz; əz][ˈmaːrb(ə)] ,
Sérapion raised the coffin - lid , and there I saw Clarimonde , pale as marble ,
- 提高 这 棺材 - 盖 , 和 那里 我 锯 - , 苍白 作为 大理石 ,
[hɜːr; hər][hændz] [dʒɔɪnd] ,
her hands joined ,
她 双手 加入 ,
塞拉皮翁掀开棺盖，我看到克拉丽蒙德，脸色苍白如大理石，双手合十。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈraʊd] [ˈfloʊɪŋ] [ʌnˈbroʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
the long white shroud flowing unbroken to her feet .
这 长的 白色的 裹尸布 流动 未破 到 她 脚 .
长长的白色裹尸布一丝不苟地垂到她的脚边。

[ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [maʊθ] [ˈʃoʊn] [wʌn][ˈroʊzi][draːp] , [ænd; ænd] - , [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ˈfjʊəri] ,
On her pale mouth shone one rosy drop , and Sérapion , breaking forth in fury ,
在 她 苍白 嘴 闪耀 一 红润 降低 , 和 - , 打破 前进 在 愤怒 ,
[kraɪd] :
cried :
哭 :

她苍白的嘴唇上闪烁着一滴玫瑰色的泪珠，塞拉皮翁勃然大怒，喊道：

" [ɑː] , [ðer; ðər] [ðəʊ] [laɪ] , [ˈdev(ə)] , [ˈhɑːrlət] , [ˈvæmpaɪər] , [ðəʊ] [ðæt] [dreɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men]
" **Ah , there thou liest , devil , harlot , vampire , thou that drainest the blood of men**
" 啊 , 那里 你 谎言 , 魔鬼 , 妓女 , 吸血鬼 , 你 那 排水 这 血 的 男人
!
!
!

“啊，你躺在那里，魔鬼，妓女，吸血鬼，你吸干了男人的鲜血！”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [ˈhoʊli][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][maɪ][ˈleɪdi] , [huːz] [fer] [ˈbɑːdi] [ˈstreɪtweɪ]
" **With this he sprinkled holy water over my lady , whose fair body straightway**
" 和 这 他 撒上 圣 水 超过 我的 女士 , 谁 公平的 身体 立刻
[ˈkrʌmbld] [ɪntuː] [ɜːrθ] ,
crumbled into earth ,
崩溃了 进入 地球 ,
“他用圣水洒在我的夫人身上，她美丽的身体立刻化为尘土。”

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv] [boʊnz] [hæf] - [bəːnd] .
a dreadful mingling of dust and the ashes of bones half - burned .
一个 可怕 混杂 的 灰尘 和 这 灰烬 的 骨头 一半 - 烧伤 .
尘土与半烧焦的骨头灰烬可怕地混杂在一起。

" [ðer; ðər][laɪz] [ðɑɪ] ['li:mən; 'lemən] , [sɜ:r][ˈroʊmjʊ:'ɑ:ld] , " [hi:; hi] [sed] ;

" **There lies thy leman** , **Sir Romuald** , " **he said** ;
" 那里 谎言 你的 莱曼 , 先生 罗姆阿尔德 , " 他 说 ;

“你的莱曼就躺在那里，罗穆阿尔德爵士，”他说；

" [ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['dæli] [æt; ət][ðə; ði][ˈli:doʊ][wɪð; wɪθ][ðɑɪ] ['bjʊ:ti] .

" **go now and dally at the Lido with thy beauty** .
" 去 现在 和 玩弄 在 这 丽都 和 你的 美丽 .

“现在就去丽都岛，和你的美人一起消磨时光吧。”

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ; [wɪ'ðɪn] [em 'i:][ɔ:l][wʌz; wəz]['ru:ɪn] .

" **I bowed my head ; within me all was ruin** .
" 我 鞠躬 我的 头 ; 之内 我 全部 曾是 废墟 .

我低下了头；我的内心一片毁灭。

[bæk] [tu:; tə][maɪ] [pɔr] ['pri:sts] [haʊs] [aɪ] [went] ; [ænd; ənd][ˈroʊmjʊ:'ɑ:ld] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] -

Back to my poor priest's house I went ; and Romuald , the lover of Clarimonde
后退 到 我的 贫穷的 牧师的 房子 我 去 ; 和 罗姆阿尔德 , 这 情人 的 -

,

;

,

我回到了我那可怜的牧师家；而克拉里蒙德的情人罗穆阿尔德，

[sed] ['fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [hi:; hi][hæd; həd]

said farewell to the priest , with whom so long and so strangely he had
说 告别 到 这 牧师 , 和 谁 所以 长的 和 所以 奇怪的 他 有

[kəm'pænjən] .

companioned .

陪伴 .

他向这位神父告别，他与这位神父相处了这么久，关系又这么奇特。

[bʌt; bət] , [nekst] [naɪt] , [aɪ] [sɔ:] - .

But , next night , I saw Clarimonde .
但 , 下一个 夜晚 , 我 锯 - .

但是，第二天晚上，我见到了克拉里蒙德。

" ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] ,

" **Wretched man that thou art , " she cried , as of old under the church porch ,**
" 可怜 男人 那 你 艺术 , " 她 哭 , 作为 的 老的 在下面 这 教会 门廊 ,

“你这个可怜的人！”她像往常在教堂门廊下那样喊道。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?

" **what hast thou done ?**

" 什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么？

[waɪ] [hæst] [ðəʊ] ['hɑ:kənd] [tu:; tə] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [pri:st] ?

Why hast thou hearkened to that foolish priest ?

为什么 哈斯特 你 听见了 到 那 愚蠢 牧师 ?

你为何听信了那个愚蠢的祭司？

[wɜ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t] ['hæpi] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪl] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst] ['vaɪələɪt][maɪ]

Wert thou not happy , or what ill had I done thee that thou must violate my
沃特 你 不是 快乐的 , 或者 什么 患病的 有 我 完毕 你 那 你 必须 违反 我的

[tu:m] ,

tomb ,

墓 ,

你难道不快乐吗？或者我究竟做了什么坏事，以至于你要亵渎我的坟墓？

[ænd; ənd] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?

and lay bare the wretchedness of the grave ?
和 躺 裸 这 悲惨 的 这 严重 ?

并揭露坟墓的悲惨景象？

[ˌhensfɔːrθ] [ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˈaʊər; ɑːr][soʊlz][ænd; ənd][ˈbɑːdɪz][ˈbroʊkən] .
Henceforth is the link between our souls and bodies broken .
今后 是 这 关联 之间 我们的 灵魂 和 身体 破碎的 .
从此，我们的灵魂与肉体之间的联系断裂了。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ðəʊ] [ælt] [dɪ'zaɪər][em 'iː] .
Thou shalt desire me .
你 应 欲望 我 .

你必渴望我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][fled] [ə'weɪ] [ˈɪntuː;][er] , [laɪk] [smʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][noʊ] [mɔːr] .
" **Then she fled away into air , like smoke , and I saw her no more .**
" 然后 她 逃亡 离开 进入 空气 , 喜欢 抽烟 , 和 我 锯 她 不 更多的 .
“然后她像烟雾一样消失在空气中，我再也看不到她了。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːθ] [ʃiː; ʃi][spoʊk] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæv; həv][aɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [nei]
it was truth she spoke ; more than once have I sorrowed for her — nay
它 曾是 真相 她 辐 ; 更多的 比 一次 有 我 悲伤的 为了 她 — 不
,
!
,

她说的都是实话；我曾不止一次为她感到悲伤——不，

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [stiːl] .
I long for her still .
我 长的 为了 她 仍然 .

我依然很想念她。

[ˈdɪrli] [ˈpəːtʃəst] [hæθ][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] [bɪn] ,
Dearly purchased hath my salvation been ,
亲爱的 购买 有 我的 救恩 到过 ,

我的救赎是用重价换来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and the love of God hath not been too much to replace the love of her .
和 这 爱 的 上帝 有 不是 到过 也 很多 到 代替 这 爱 的 她 .
上帝的爱不足以取代他对她的爱。

[bɪ'hoʊld] , [ˈbrʌðər] , [ɔːl][ðə; ði][ˈstoːri] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
Behold , brother , all the story of my youth .
看哪 , 兄弟 , 全部 这 故事 的 我的 青年 .

兄弟，请看，这就是我整个青年时代的故事。

[let] [nɑːt] [ðəɪn] [aɪz] [lʊk] [ˈevər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [wɔːk] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [glæns] [ˈdaʊnkæst] ;
Let not thine eyes look ever upon a woman ; walk always with glance downcast ;
让 不是 你的 眼睛 看 曾经 之上 一个 女士 ; 走 总是 和 瞥一眼 沮丧 ;
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,

你的目光永远不要注视任何女子；走路时要低着头；因为，

[biː; bi][jiː; ji] [tʃeɪst] [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][kəʊld][æz; əz][jiː; ji] [meɪ] ,
be ye chaste and be ye cold as ye may ,
是 是的 贞洁 和 是 是的 寒冷的 作为 是的 可能 ;
你们要保持贞洁，你们要保持冷漠，

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [meɪ] [dæm] [juː; jə][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
one minute may damn you to all eternity .
一 分钟 可能 该死 你 到 全部 永恒 .
一分钟可能让你永世不得超生。

([trænzˈleɪ(ə)n][baɪ] [ˈændruː] [læŋ] .)
(Translation by Andrew Lang .)
(翻译 经过 安德鲁 朗 .)
(安德鲁·朗译)

[ðə; ði] [red] [ruːm]
THE RED ROOM
这 红色的 房间
红房间

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
BY H . G . WELLS
经过 H . G . 水井
作者：H·G·威尔斯

[ˈhɜːrbərt] [dʒɔːrdʒ] [welz] ([bɔːrn] -) , [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌgrædʒuˈeɪ(ə)n][ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
Herbert George Wells (born 1866) , on his graduation in 1888 from the Royal
赫伯特 乔治 威尔斯 (出生 -) , 在 他的 毕业 在 - 从 这 皇家
[ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
College of Science ,
大学 的 科学 ,
赫伯特·乔治·威尔斯（生于1866年），于1888年毕业于皇家科学学院。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɪn] - - - [ə; eɪ]
took up the serious side of science as a career , publishing in 1892 - 93 a
采取 向上 这 严肃的 边 的 科学 作为 一个 职业 , 出版 在 - - - 一个
[ˈtekstbʊk] [ɑːn][baɪˈɑːlədʒi] .
textbook on biology .
教科书 在 生物学 .
他选择了严肃的科学研究作为职业，并在 1892-93 年出版了一本生物学教科书。

[æn; ən][ˌedɪˈtɔːriəl] [kəˈnek(ə)n] ([wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjʊː] " [ɪn] - - -) [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
An editorial connection (with " The Saturday Review " in 1894 - 96) turned his
一个 社论 联系 (和 " 这 周六 审查 " 在 - - -) 转向 他的
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] ,
attention to the literary possibilities of his favorite study ,
注意力 到 这 文学 可能性 的 他的 最喜欢的 学习 ,
1894年至1896年间，他与《星期六评论》杂志的编辑合作，使他开始关注自己最喜欢的学科的文学可能性。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri]
and in 1895 he began a series of novels in which by an extraordinary
和在 - 他 开始 一个 系列 的 小说 在 哪个 经过 一个 非凡的
['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ɪntuː]
prescience of imagination he developed the suggestions of modern science into
预知 的 想像力 他 发达 这 建议 的 现代的 科学 进入
[ˈmɑːrəvələs] [ɛm'badɪmənts] [ʌv; əv] ['nuːli] [dɪ'skʌvəd] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn]
marvelous embodiments of newly discovered principles and powers which are shown
奇妙 实施例 的 新 发现 原则 和 权力 哪个 是 所示
[tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [prə'faʊnd] [tɪ'eɪndʒɪz] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn]
to result in profound changes in both the social and individual character of man
到 结果 在 深刻的 变化 在 两个都 这 社会的 和 个人 特点 的 男人
.
.
.
.

1895 年，他开始创作一系列小说，凭借非凡的想象力，将现代科学的建议发展成新发现的原理和力量的奇妙体现，这些原理和力量被证明能够对人类的社会和个人性格产生深刻的影响。

[ðə; ði] [red] [ru:m]
THE RED ROOM
这 红色的 房间

红房间

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
By H . G . WELLS
经过 H . G . 水井

作者：H·G·威尔斯

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" **I can assure you** , " **said I** ,
" 我 能 保证 你 , " 说 我 ,

“我可以向你保证,”我说,

" [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [gəʊst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] .
" **that it will take a very tangible ghost to frighten me** .
" 那 它 将要 拿 一个 非常 有形 鬼 到 吓唬 我 .

“除非是非常真实的鬼魂，否则我吓不到我。”

" [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] .
" **And I stood up before the fire with my glass in my hand** .
" 和 我 站立 向上 前 这 火 和 我的 玻璃 在 我的 手 .

“我站在火堆前，手里拿着酒杯。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][jɔr; jər] [oʊn] [tɪ'juːzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm] ,
" **It is your own choosing** , " **said the man with the withered arm** ,
" 它 是 你的 自己的 选择 , " 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 ,

“这是你自己的选择,”手臂枯萎的男人说道。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː] [ə'skæns] .
and glanced at me askance .
和 瞥了一眼 在 我 斜视 .

他斜眼看了我一眼。

" [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [gəʊst]
" **Eight - and - twenty years** , " **said I** , " **I have lived** , **and never a ghost**
" 八 - 和 - 二十 年 , " 说 我 , " 我 有 居住地 , 和 绝不 一个 鬼

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [æz; əz] [jet] .
have I seen as yet .
有 我 已见 作为 然而 .

“我活了二十八年,”我说, “但我从未见过鬼魂。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] ['sterɪŋ] [hɑ:rd][ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .
" **The old woman sat staring hard into the fire , her pale eyes wide open .**
" 这 老的 女士 卫星 凝视 难的 进入 这 火 , 她 苍白 眼睛 宽的 打开 :
“老妇人呆呆地望着火堆, 苍白的眼睛睁得大大的。”

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , " [ænd; ənd] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ,
" **Ay , " she broke in , " and eight - and - twenty years you have lived ,**
" 哎 , " 她 打破 在 , " 和 八 - 和 - 二十 年 你 有 居住地 ,
“哎,”她插嘴道, “你已经活了二十八年了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] ['rekən] .
and never seen the likes of this house , I reckon .
和 绝不 已见 这 点赞 的 这 房子 , 我 估计 :
我估计我从未见过这样的房子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [wen] [wʌnz] [stiɪl] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
There's a many things to see , when one's still but eight - and - twenty .
有 一个 许多 事物 到 看 , 什么时候一个人的 仍然 但 八 - 和 - 二十 :
当一个人只有二十八岁的时候, 有很多东西值得一看。

" [ʃiː; ʃi] [swei] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" **She swayed her head slowly from side to side .**
" 她 摇摆 她 头 缓慢地 从 边 到 边 :
她缓缓地左右摇晃着头。

" [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fɔːr; fər] .
" **A many things to see and sorrow for .**
" 一个 许多 事物 到 看 和 悲哀 为了 :
“有很多事情值得一看, 也有很多事情令人悲伤。”

" [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [ðiːz] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['spektrəl] ['terərz] [ʌv; əv]
" **I half suspected these old people were trying to enhance the spectral terrors of**
" 我 一半 怀疑 这些 老的 人们 是 尝试 到 提高 这 光谱 恐怖 的
[ðer; ðər] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [dronɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
their house by this droning insistence .
他们的 房子 经过 这 无人机 坚持 :
“我一度怀疑这些老人是通过这种单调乏味的坚持来增强他们房子里的鬼魅恐怖气氛。”

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['empti] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
I put down my empty glass on the table , and , looking about the room ,
我 放 向下 我的 空的 玻璃 在 这 桌子 , 和 , 寻找 关于 这 房间 ,
我把空杯子放在桌子上, 环顾四周,

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ə'bri:vɪetɪd] [ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
caught a glimpse of myself , abbreviated and broadened to an impossible
捕捉 一个 一瞥 的 我 , 缩写 和 扩大 到 一个 不可能的
['stɜːrdɪnəs] ,
sturdiness ,
坚固性 ,
我瞥见了自己, 被压缩、扩展, 变得异常坚固。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['mɪrər] [br'saɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .
in the queer old mirror beside the china cupboard .
在 这 酷儿 老的 镜子 旁 这 中国 橱柜 :
在瓷器柜旁那面古怪的老镜子里。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['waɪzər] .
" **Well , " I said , " if I see anything to - night , I shall be so much the wiser .**
" 出色地 , " 我 说 , " 如果 我 看 任何事物 到 - 夜晚 , 我 将 是 所以 很多 这 更明智 :
“嗯,”我说, “如果我今晚能看到什么, 我就会变得更加明智。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['biznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] . "

For I come to the business with an open mind . "
为了 我 来 到 这 商业 和 一个 打开 头脑 . "

因为我是以开放的心态来经营这项业务的。

" [ɪts] [jɔːr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm][wʌns] [mɔːr] .

" It's your own choosing , " said the man with the withered arm once more .
" 它是 你的 自己的 选择 , " 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 一次 更多的 .

“这是你自己的选择，”那个手臂萎缩的男人再次说道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jæmblɪŋ] [step] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ɪn][ðə; ði]

I heard the faint sound of a stick and a shambling step on the flags in the
我 听到 这 头晕的 声音 的 一个 戳 和 一个 蹒跚 步 在 这 旗帜 在 这

passage outside .
通道 外部 .

我听到走廊外传来棍子敲击地面的微弱声音和蹒跚的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [oʊld][mæn] ['entərd] , [mɔːr] [bent] , [mɔːr]

The door creaked on its hinges as a second old man entered , more bent , more
这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 作为 一个 第二 老的 男人 进入 , 更多的 弯曲 , 更多的

wrinkled ,
皱 ,

门吱呀一声开了，第二个老人走了进来，他更加佝偻，皱纹也更多了。

[mɔːr] [eɪdʒd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

more aged even than the first .
更多的 老年人 甚至 比 这 第一的 .

比第一台还要老。

[hiː; hi][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ]

He supported himself by the help of a crutch , his eyes were covered by
他 有 他自己 经过 这 帮助 的 一个 拐杖 , 他的 眼睛 是 涵盖 经过

a shade ,
一个 阴影 ,

他拄着拐杖，眼睛被遮住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] , [hæf] [ə'vəːtɪd] , [hʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ]

and his lower lip , half averted , hung pale and pink from his decaying
和 他的 降低 唇 , 一半 避免了 , 悬挂 苍白 和 粉色的 从 他的 腐烂的

yellow teeth .
黄色的 牙齿 .

他的下唇半侧着，从他那腐烂发黄的牙齿上垂下来，呈苍白粉红色。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [sæt] [daʊn]

He made straight for an armchair on the opposite side of the table , sat down
他 制成 直的 为了 一个 扶手椅 在 这 对面的 边 的 这 桌子 , 卫星 向下

clumsily ,
笨拙地 ,

他径直走到桌子对面的一把扶手椅旁，笨拙地坐了下来。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] .

and began to cough .
和 开始 到 咳嗽 .

然后开始咳嗽。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] [geɪv] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [glæns] [ʌv; əv] ['pə:zətɪv]
The man with the withered hand gave the new - comer a short glance of positive
这 男人 和 这 干枯 手 给予 这 新的 - 角 一个 短的 瞥一眼 的 积极的
[dis'laɪk] ;
dislike ;
不喜欢 ;

手部枯萎的男人用一种明显的厌恶眼神瞥了新来者一眼；

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [nʊʊ] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
the old woman took no notice of his arrival ,
这 老的 女士 采取 不 注意 的 他的 到达 ,
老妇人对他的到来毫不在意。
[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
but remained with her eyes fixed steadily on the fire .
但 剩余 和 她 眼睛 固定的 稳步 在 这 火 .
但她的目光始终紧紧地盯着火堆。

" [aɪ] [sed] — [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] ,
" **I said — it's your own choosing , " said the man with the withered hand ,**
" 我 说 — 它是 你的 自己的 选择 , " 说 这 男人 和 这 干枯 手 ,
“我说——这是你自己的选择,”那只手枯萎的男人说道。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
when the coughing had ceased for a while .
什么时候 这 咳嗽 有 停止 为了 一个 尽管 .
咳嗽暂时停止后。

" [ɪts] [maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It's my own choosing , " I answered .**
" 它是 我的 自己的 选择 , " 我 回答 .
“这是我自己的选择,”我回答道。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪd] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
The man with the shade became aware of my presence for the first time ,
这 男人 和 这 阴影 成为 意识到的 的 我的 在场 为了 这 第一的 时间 ,
戴着墨镜的男人第一次注意到了我的存在。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [saɪd,waɪz] , [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
and threw his head back for a moment , and sidewise , to see me .
和 扔 他的 头 后退 为了 一个 片刻 , 和 横向 , 到 看 我 .
他向后仰头,又侧过头来看我。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .
I caught a momentary glimpse of his eyes , small and bright and inflamed .
我 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 他的 眼睛 , 小的 和 明亮的 和 发炎的 .
我瞥见了他那双小而明亮、充满怒火的眼睛。

[ðen] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [kɔ:f] [ænd; ənd] ['splʌtər] [ə'gen] .
Then he began to cough and splutter again .
然后 他 开始 到 咳嗽 和 溅射 再次 .
然后他又开始咳嗽、呛咳起来。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [drɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑ:rm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪr]
" **Why don't you drink ? " said the man with the withered arm , pushing the beer**
" 为什么 不 你 喝 ? " 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 , 推动 这 啤酒
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
“你为什么不喝呢?”手臂萎缩的男人说着,把啤酒推向他。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈglæsful] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
The man with the shade poured out a glassful with a shaking hand ,
这 男人 和 这 阴影 倾倒 出去 一个 满杯 和 一个 摇晃 手 ,
戴着墨镜的男人颤抖着手倒出了一杯酒。

[ðæt] [splæft] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈgen][ɑːn][ðə; ði] [diːl] [ˈteɪbl] .
that splashed half as much again on the deal table .
那 溅起 一半 作为 很多 再次 在 这 交易 桌子 .
他们在谈判桌上又挥霍了一半的金额。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kraʊtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
A monstrous shadow of him crouched upon the wall ,
一个 滔天 阴影 的 他 蹲着 之上 这 墙 ,
他那可怕的影子蜷缩在墙上，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ænd; ənd][dræŋk] .
and mocked his action as he poured and drank .
和 嘲笑 他的 行动 作为 他 倾倒 和 喝 .
并嘲笑他一边倒酒一边喝酒的行为。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ɪksˈpektɪd] [ðiːz] [groʊˈtesk] [kʌˈstəʊdiːənz] .
I must confess I had scarcely expected these grotesque custodians .
我 必须 承认 我 有 几乎 预期的 这些 怪诞 保管人 .
我必须承认，我万万没想到会遇到这些丑陋的看守。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈhjuːmən][ɪn] [səˈnɪləti] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
There is , to my mind , something inhuman in senility , something crouching and
那里 是 , 到 我的 头脑 , 某物 不人道 在 老年痴呆症 , 某物 蹲伏 和
[ˌætəˈvɪstɪk] ;
atavistic ;
返祖现象 ;
在我看来，老年痴呆症中有一种非人性的东西，一种蜷缩的、返祖的东西；

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkwaːlətiz] [siːm] [tuː; tə][draːp][frʌm; frəm][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈsensəbli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
the human qualities seem to drop from old people insensibly day by day .
这 人类 品质 似乎 到 降低 从 老的 人们 无意识地 天 经过 天 .
老年人的人类品质似乎在不知不觉中一天天消逝。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡɔːnt] [ˈsaɪlənsɪz] ,
The three of them made me feel uncomfortable with their gaunt silences ,
这 三 的 他们 制成 我 感觉 不舒服 和 他们的 瘦削 沉默 ,
[ðer; ðər][bent] [ˈkæɪɪdʒ] ,
their bent carriage ,
他们的 弯曲 运输 ,

他们三个沉默寡言，佝偻着身子，让我感到很不自在。
[ðer; ðər] [ˈevɪdənt] [ʌnˈfrendlɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
their evident unfriendliness to me and to one another .
他们的 明显 不友好 到 我 和 到 一 其他 .
他们对我以及彼此之间都表现出明显的不友好态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [pərˈhæps] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪmˈprefəns] .
And that night , perhaps , I was in the mood for uncomfortable impressions .
和 那 夜晚 , 也许 , 我 曾是 在 这 情绪 为了 不舒服 印象 .
那天晚上，或许我正想模仿一些令人不舒服的样子。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [veɪɡ] [fɔːrˈædʊʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [θɪŋz]
I resolved to get away from their vague foreshadowings of the evil things
我 已解决 到 得到 离开 从 他们的 模糊的 伏笔 的 这 邪恶的 事物
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .
我决心远离他们对楼上邪恶事物的模糊预示。

" [ɪf] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [waɪ] [[ʊʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
" **If** , " **said I** , " **you will show me to this haunted room of yours** ,
" 如果 , " 说 我 , " 你 将要 展示 我 到 这 闹鬼的 房间 的 你的 ,
"如果你愿意带我去看看你那间闹鬼的房间,"我说, "

[aɪ] [waɪ] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðər; ðər] .
I will make myself comfortable there .
我 将要 制作 我 舒服的 那里 .
我会在那儿安顿下来。

" [ðə; ði][oʊld][məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ['stɑːrtld]
" **The old man with the cough jerked his head back so suddenly that it startled**
" 这 老的 男人 和 这 咳嗽 猛地一抖 他的 头 后退 所以 突然 那 它 惊慌
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
"咳嗽的老人突然猛地向后仰头,吓了我一跳。"

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'hʌðər] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and shot another glance of his red eyes at me from out of the
和 射击 其他 瞥一眼 的 他的 红色的 眼睛 在 我 从 出去 的 这
['dɑːrkənəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
darkness under the shade ,
黑暗 在下面 这 阴影 ,
他从阴影下的黑暗中再次瞥了我一眼,那双红色的眼睛直勾勾地盯着我。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈænsər] [em 'iː] .
but no one answered me .
但 不 一 回答 我 .
但没有人回答我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I waited a minute , glancing from one to the other .
我 等待 一个 分钟 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .
我等了一会儿,目光在他们之间来回游移。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ˌsteəd] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , ['glerɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər]
The old woman stared like a dead body , glaring into the fire with lack - lustre
这 老的 女士 凝视 喜欢 一个 死的 身体 , 刺眼 进入 这 火 和 缺少 - 光泽
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
老妇人目光呆滞,如同死尸一般,呆滞地盯着火堆。

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['laʊdər] ,
" **If** , " **I said , a little louder** ,
" 如果 , " 我 说 , 一个 小的 更大声 ,
"如果,"我稍微提高音量说道, "

" [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [[ʊʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
" **if you will show me to this haunted room of yours** ,
" 如果 你 将要 展示 我 到 这 闹鬼的 房间 的 你的 ,
"如果你能带我参观一下你那间闹鬼的房间,

[aɪ] [waɪ] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [em 'iː] . "
I will relieve you from the task of entertaining me . "
我 将要 缓解 你 从 这 任务 的 娱乐 我 . "
我将免去你招待我的重任。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][slæb] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **There's a candle on the slab outside the door , " said the man with the**
" 有 一个 蜡烛 在 这 板 外部 这 门 , " 说 这 男人 和 这
[ˈwɪðərd] [hænd] ,
withered hand ,
干枯 手 ,

“门外石板上有一根蜡烛,”那只手枯萎的男人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [æz; əz][hiː; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] .
looking at my feet as he addressed me .
寻找 在 我的 脚 作为 他 已解决 我 .

他一边跟我说话,一边看着我的脚。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ru:m] [tuː; tə] - [naɪt] — "
" **But if you go to the Red Room to - night — "**
" 但 如果 你 去 到 这 红色的 房间 到 - 夜晚 — "
“但如果你今晚去红房间——”

" [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈsɔːftli] .
" **This night of all nights ! " said the old woman , softly .**
" 这 夜晚 的 全部 夜晚 ! " 说 这 老的 女士 , 轻轻 .
“今晚真是个特别的夜晚!”老妇人轻声说道。

" — [juː; jʊ][goʊ][əˈloʊn] . "
" **— You go alone . "**
" — 你 去 独自的 . "

“——你一个人去。”

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈʃɔːrtli] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [duː; aɪ][goʊ] ? "
" **Very well , " I answered , shortly , " and which way do I go ? "**
" 非常 出色地 , " 我 回答 , 不久 , " 和 哪个 方式 做 我 去 ? "
“好的,”我简短地回答,“那我该往哪走呢? ”

" [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **You go along the passage for a bit , " said he ,**
" 你 去 沿着 这 通道 为了 一个 少量 , " 说 他 ,
“你沿着这条通道走一段,”他说。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɑɪrəl]
nodding his head on his shoulder at the door , " until you come to a spiral
点头 他的 头 在 他的 肩膀 在 这 门 , " 直到 你 来 到 一个 螺旋
[ˈsterkeɪs] ;
staircase ;
楼梯 ;

他朝门口点了点头,然后说道:“直到你来到螺旋楼梯前;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [beɪz] .
and on the second landing is a door covered with green baize .
和 在 这 第二 降落 是 一个 门 涵盖 和 绿色的 台布 .
二楼楼梯平台上有一扇覆盖着绿色绒布的门。

[goʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Go through that , and down the long corridor to the end ,
去 通过 那 , 和 向下 这 长的 走廊 到 这 结尾 ,
穿过那里,沿着长长的走廊走到尽头,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ru:m] [ɪz][ɑːn][jɔːr; jər] [left] [ʌp][ðə; ði] [steps] . "
and the Red Room is on your left up the steps . "
和 这 红色的 房间 是 在 你的 左边 向上 这 步骤 . "
红房间就在你左手边,沿着台阶上去就到了。

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t] [ðæt] [raɪ] ?
" Have I got that right ?
" 有 我 得到 那 正确的 ?

我理解得对吗？

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][də'rek(j)ənz] .
" I said , and repeated his directions .
" 我 说 , 和 重复 他的 方向 .

“我说，并重复了他的指示。”

[hi:; hi] [kə'rektɪd] [em 'i:][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] .
He corrected me in one particular .
他 已更正 我 在 一 特别的 .

他纠正了我一个错误。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪ:əli] ['gəʊɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪd] ,
" And you are really going ? " said the man with the shade ,
" 和 你 是 真的 去 ? " 说 这 男人 和 这 阴影 ,

“你真的要去吗？”戴着遮阳帽的男人问道。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] , [ʌn'nætʃrəl] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv]
looking at me again for the third time with that queer , unnatural tilting of
寻找 在 我 再次 为了 这 第三 时间 和 那 酷儿 , 不自然 倾斜 的

[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

他第三次用那种怪异、不自然的脸部倾斜角度看着我。

" [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" This night of all nights ! " whispered the old woman .
" 这 夜晚 的 全部 夜晚 ! " 低声说道 这 老的 女士 .

“今晚真是个不寻常的夜晚！”老妇人低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" It is what I came for , " I said , and moved toward the door .
" 它 是 什么 我 来了 为了 , " 我 说 , 和 已搬 朝向 这 门 .

“这就是我来的目的，”我说，然后走向门口。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪd] [rouz][ænd; ənd] ['stæɡərd] [raʊnd] [ðə; ði]
As I did so , the old man with the shade rose and staggered round the
作为 我 做过 所以 , 这 老的 男人 和 这 阴影 玫瑰 和 交错 圆形的 这

[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我照做的时候，撑着遮阳伞的老人站了起来，踉跄地绕着桌子走了一圈。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
so as to be closer to the others and to the fire .
所以 作为 到 是 更近 到 这 其他的 和 到 这 火 .

这样就能更靠近其他人，更靠近火堆。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kloʊz]
At the door I turned and looked at them , and saw they were all close
在 这 门 我 转向 和 看起来 在 他们 , 和 锯 他们 是 全部 关闭

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

走到门口，我转身看向他们，发现他们都挤在一起。

[dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:]['oʊvər][ðər; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
dark against the firelight , staring at me over their shoulders ,
黑暗的 反对 这 火光 , 凝视 在 我 超过 他们的 肩膀 ,

在火光映衬下，他们身后传来暗色的目光，越过肩膀盯着我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈfeɪsɪz] .

with an intent expression on their ancient faces .
和 一个 意图 表达 在 他们的 古老的 面孔 .

他们古老的脸上带着专注的神情。

" [gʊd] - [naɪt] , " [aɪ][sed] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][dɔːr] [ˈoʊpən] .

" Good - night , " I said , setting the door open .
" 好的 - 夜晚 , " 我 说 , 环境 这 门 打开 .

“晚安,”我说着, 打开了门。

" [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtjuːzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ɑːrm] .

" It's your own choosing , " said the man with the withered arm .
" 它是 你的 自己的 选择 , " 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 .

“这是你自己的选择,”手臂萎缩的男人说道。

[aɪ][left] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][wɹʌz; wəz] [wel] [əˈlaɪt] ,

I left the door wide open until the candle was well alight ,
我 左边 这 门 宽的 打开 直到 这 蜡烛 曾是 出色地 点燃 ,

我一直敞开着门, 直到蜡烛完全燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌt] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] .

and then I shut them in , and walked down the chilly , echoing passage .
和 然后 我 关闭 他们 在 , 和 步行 向下 这 寒冷 , 回声 通道 .

然后我把他们关在里面, 沿着寒冷、回声阵阵的通道走了下去。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θriː] [oʊld] [ˈpenʃənəz] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ]

I must confess that the oddness of these three old pensioners in whose charge
我 必须 承认 那 这 怪异的 的 这些 三 老的 退休人员 在 谁 收费

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,

her ladyship had left the castle ,
她 夫人 有 左边 这 城堡 ,

我必须承认, 夫人离开城堡时托付给这三位老人的古怪之处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈfɜːrntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,kiːpərz] [ruːm] , [ɪn]

and the deep - toned , old - fashioned furniture of the housekeeper's room , in
和 这 深的 - 色调 , 老的 - 造型 家具 的 这 管家的 房间 , 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɔːr'gæðərd] ,

which they foregathered ,
哪个 他们 聚集 ,

还有管家房间里那些色调深沉、风格古旧的家具, 他们就聚集在那里。

[hæd; həd] [ə'fekʔɪd] [em 'iː] [ˈkjʊəriəsli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmætər]

had affected me curiously in spite of my effort to keep myself at a matter
有 做作的 我 奇怪的是 在 尽管如此 的 我的 努力 到 保持 我 在 一个 事情

- [ʌv; əv] - [fækt] [feɪz] .

- of - fact phase .
- 的 - 事实 阶段 .

尽管我努力让自己保持冷静客观的态度, 但这件事还是以一种奇特的方式影响了我。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] , [æn; ən][ˈoʊldər][eɪdʒ] ,

They seemed to belong to another age , an older age ,
他们 似乎 到 属于 到 其他 年龄 , 一个 老 年龄 ,

它们似乎属于另一个时代, 一个更古老的时代。

[æn; ən][eɪdʒ] [wen] [θɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wen] [ˈkɑːmən] [sens]

an age when things spiritual were indeed to be feared , when common sense
一个 年龄 什么时候 事物 精神 是 的确 到 是 害怕 , 什么时候 常见的 感觉

[wɹʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] ,

was uncommon ,
曾是 罕见 ,

那是一个人们对精神事物确实感到恐惧, 而常识却十分罕见的时代。

[æ̃n; ə̃n][eɪdʒ] [wɛn] [ˈə̃ʊmənz][æ̃nd; ə̃nd] [ˈwɪtʃɪz] [wɜːr; wə̃r][ˈkredə̃b(ə̃)l] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈgʊʊsts] [bɪˈɑːnd] [dɪˈnaɪn]
an age when omens and witches were credible , and ghosts beyond denying
一个 年龄 什么时候 预兆 和 女巫 是 可信的 , 和 鬼魂 超过 否认
.
:
.

这是一个预兆和巫术可信，鬼魂无可否认的时代。

[ð̃er; ð̃ər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstə̃ns] , [θ̃ɔːt] [aɪ] , [ɪz] [ˈspektrəl] ; [ð̃ə; ð̃i] [kʌt] [ʌv; ə̃v][ð̃er; ð̃ər] [ˈkloʊð̃ɪŋ] , [ˈfæ̃jənz]
Their very existence , thought I , is spectral ; the cut of their clothing , fashions
他们的 非常 存在 , 想法 我 , 是 光谱 ; 这 切 的 他们的 衣服 , 时尚
[bɔːrn][ɪn] [ded] [breɪnz] ;
born in dead brains ;
出生 在 死的 大脑 ;

我认为，他们的存在本身就是幽灵般的；他们的衣着，是死脑中诞生的时尚；

[ð̃ə; ð̃i] [ˈɔ̃rnəmənts] [æ̃nd; ə̃nd] [kənˈviːnjə̃nsɪs] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ruːm] [əˈbaʊt] [ð̃em; ð̃əm][ˈiːv(ə̃)n][ɑːr; ər] [ˈgʊʊstli] —
the ornaments and conveniences in the room about them even are ghostly —
这 装饰品 和 便利设施 在 这 房间 关于 他们 甚至 是 幽灵般的 —
[ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɔːts] [ʌv; ə̃v] [ˈvæ̃nɪʃt] [men] ,
the thoughts of vanished men ,
这 想法 的 消失了 男人 ,

房间里的装饰品和摆设，甚至连周围的一切都显得阴森森的——那是逝者的思绪。

[wɪtʃ] [stiːl] [hɔːnt] [ˈræð̃ər] [ð̃æ̃n; ð̃ən] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [wɜːrld] [ʌv; ə̃v][tuː; tə] - [deɪ] .
which still haunt rather than participate in the world of to - day .
哪个 仍然 出没 相当 比 参加 在 这 世界 的 到 - 天 .

它们仍然萦绕在人们心头，而不是参与到当今世界中。

[æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈpæ̃sɪdʒ] [aɪ][wʌz; wə̃z][ɪn] , [lɔːŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈʃæ̃dʊʊ] ,
And the passage I was in , long and shadowy ,
和 这 通道 我 曾是 在 , 长的 和 阴暗的 ,
我所在的通道又长又暗，

[wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; ə̃v] [ˈmɔ̃ɪstʃər] [ˈglɪsɪnɪŋ] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [wɔːl] ,
with a film of moisture glistening on the wall ,
和 一个 电影 的 水分 闪闪发光 在 这 墙 ,
墙上泛着一层水汽，闪闪发光。

[wʌz; wə̃z][æ̃z; ə̃z] [gɔːnt] [æ̃nd; ə̃nd][kʊʊld][æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [θ̃ɪŋ] [ð̃æt] [ɪz] [ded] [æ̃nd; ə̃nd][ˈrɪdʒɪd] .
was as gaunt and cold as a thing that is dead and rigid .
曾是 作为 瘦削 和 寒冷的 作为 一个 事物 那 是 死的 和 死板的 .
他面容憔悴冰冷，如同死物一般僵硬。

[bʌt; bət][wɪð̃; wɪθ̃][æ̃n; ə̃n] [ˈefə̃rt] [aɪ] [sent] [sʌtʃ] [θ̃ɔːts] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [raɪt] - [əˈbaʊt] .
But with an effort I sent such thoughts to the right - about .
但 和 一个 努力 我 发送 这样的 想法 到 这 正确的 - 关于 .
但我努力将这些想法传达给了右翼。

[ð̃ə; ð̃i] [lɔːŋ] , [ˈdræ̃ftɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæ̃sɪdʒ] [wʌz; wə̃z] [ˈtʃɪli] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈdʌsti] ,
The long , drafty subterranean passage was chilly and dusty ,
这 长的 , 通风 地下 通道 曾是 寒冷 和 尘土飞扬 ,
漫长而通风的地下通道阴冷潮湿，尘土飞扬。

[æ̃nd; ə̃nd][maɪ][ˈkænd(ə̃)l] [ˈflɛrd] [æ̃nd; ə̃nd] [meɪd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʃæ̃,doʊz] [ˈkəʊər] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈkwɪvər] .
and my candle flared and made the shadows cower and quiver .
和 我的 蜡烛 喇叭口 和 制成 这 阴影 退缩 和 颤动 .
我的蜡烛燃起熊熊烈火，吓得阴影瑟缩颤抖。

[ðə; ði] ['ekouz] [ræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['spairəl] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ædɔʊ] [keɪm]
The echoes rang up and down the spiral staircase , and a shadow came
这 回声 响铃 向上 和 向下 这 螺旋 楼梯 , 和 一个 阴影 来了
['swi:pɪŋ] [ʌp]['æftər][em 'i:] ,
sweeping up after me ,
扫荡 向上 后 我 ,

回声在螺旋楼梯间上下回荡，一道黑影紧随其后。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fled] [br'fɔ:r] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkneɪs] [oʊvər'hed] .
and another fled before me into the darkness overhead .
和 其他 逃亡 前 我 进入 这 黑暗 开销 .
另一只动物在我面前逃入了头顶的黑暗中。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
I came to the wide landing and stopped there for a moment listening to
我 来了 到 这 宽的 降落 和 停止 那里 为了 一个 片刻 聆听 到
[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] ['kri:pɪŋ] [br'haɪnd][em 'i:] ,
a rustling that I fancied I heard creeping behind me ,
一个 沙沙声 那 我 幻想 我 听到 爬行 在后面 我 ,
我来到宽阔的平台，停在那里一会儿，倾听着身后传来的窸窣声，我感觉那声音是从我身后传来的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sætɪsfard][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] ,
and then , satisfied of the absolute silence ,
和 然后 , 使满意 的 这 绝对 沉默 ,
然后，在享受了这绝对的寂静之后，

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [beɪz] - ['kʌvəd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
pushed open the unwilling baize - covered door and stood in the silent corridor .
推动 打开 这 不情愿 台布 - 涵盖 门 和 站立 在 这 沉默的 走廊 .
推开那扇不情愿地盖着绒布的门，站在寂静的走廊里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
The effect was scarcely what I expected , for the moonlight ,
这 影响 曾是 几乎 什么 我 预期的 , 为了 这 月光 ,
月光的效果几乎与我的预期大相径庭。

['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,
coming in by the great window on the grand staircase ,
未来 在 经过 这 伟大的 窗户 在 这 盛大 楼梯 ,
从大楼梯上的大窗户进来，

[pɪkt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['vɪvɪd] [blæk] ['ædɔʊ] [ɔ:r] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['sɪlvəri] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] .
picked out everything in vivid black shadow or reticulated silvery illumination .
挑选 出去 一切 在 生动 黑色的 阴影 或者 网状的 银色 照明 .
在浓重的黑色阴影或网状银色光晕中，一切都显得格外醒目。

['evriθɪŋ] [si:md] [ɪn][ɪts]['prɔ:pər] [pə'zɪ(ə)n] ;
Everything seemed in its proper position ;
一切 似乎 在 它是 恰当的 位置 ;
一切似乎都摆放在合适的位置；

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs]
the house might have been deserted on the yesterday instead of twelve months
这 房子 可能 有 到过 荒凉的 在 这 昨天 反而 的 十二 几个月
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .
这栋房子可能昨天才被废弃，而不是十二个月前。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ska:nsɪz] ,
There were candles in the sockets of the sconces ,
那里 是 蜡烛 在 这 插座 的 这 壁灯 ,
壁灯的灯座里放着蜡烛。

[ænd; ənd] [wət'evər] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpəts][ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['flɔ:rɪŋ]
and whatever dust had gathered on the carpets or upon the polished flooring
和 任何 灰尘 有 聚集 在 这 地毯 或者 之上 这 抛光 地板
[wʌz; wəz] [dr'strɪbjʊ:tɪd] [soʊ] ['i:vnlɪ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['kændllart] .
was distributed so evenly as to be invisible in my candlelight .
曾是 分布式 所以 均匀地 作为 到 是 无形的 在 我的 烛光 .
地毯上或光亮的地板上积聚的灰尘分布得非常均匀，在我的烛光下完全看不见。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
A waiting stillness was over everything .
一个 等待 寂静 曾是 超过 一切 .
一切都笼罩在一片静谧之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [æd'væns] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
I was about to advance , and stopped abruptly .
我 曾是 关于 到 进步 , 和 停止 突然 .
我正要继续前进，却突然停了下来。

[ə; eɪ] [brɑ:nz] [gru:p] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][,em 'i:][baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
A bronze group stood upon the landing hidden from me by a corner of the
一个 青铜 团体 站立 之上 这 降落 隐 从 我 经过 一个 角落 的 这
[wɔ:l] ;
wall ;
墙 ;

楼梯平台上矗立着一组青铜雕塑，被墙角挡住了，我无法看到它们；
[bʌt; bət][ɪts] ['fædʊʊ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvləs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['pænlɪŋ] ,
but its shadow fell with marvelous distinctness upon the white paneling ,
但 它是 阴影 跌倒 和 奇妙 明显 之上 这 白色的 镶板 ,
但它的影子却清晰地投射在白色的镶板上。

[ænd; ənd] [geɪv] [,em 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] ['kraʊtɪŋ] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [,em 'i:] .
and gave me the impression of some one crouching to waylay me .
和 给予 我 这 印象 的 一些 一 蹲伏 到 路障 我 .
这让我感觉好像有人蹲着要伏击我。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第3/26页

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'ten](ə)n] ['sʌd(ə)nli] .
The thing jumped upon my attention suddenly .
这 事物 跳了起来 之上 我的 注意力 突然 .

那东西突然引起了我的注意。

[aɪ] [stʊd] ['rɪdʒɪd][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps] .
I stood rigid for half a moment , perhaps .
我 站立 死板的 为了 一半 一个 片刻 , 也许 .

我僵立了半秒钟，或许吧。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [held][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , [aɪ] [əd'vænst] ,
Then , with my hand in the pocket that held the revolver , I advanced ,
然后 , 和 我的 手 在 这 口袋 那 握住 这 左轮手枪 , 我 先进的 ,
然后，我把手插在装有左轮手枪的口袋里，向前走去。

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['gæɪnɪmi:d] [ænd; ənd][ɪ'ɪ:g(ə)] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
only to discover a Ganymede and Eagle , glistening in the moonlight .
仅有的 到 发现 一个 木卫三 和 鹰 , 闪闪发光 在 这 月光 .
结果却发现木卫三和木卫六在月光下闪闪发光。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'stɔ:rd] [maɪ] [nɜ:rv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪm] ['pɔ:rsəlɪn] [tʃaɪnəmən] [ɑ:n]
That incident for a time restored my nerve , and a dim porcelain Chinaman on
那 事件 为了 一个 时间 恢复 我的 神经 , 和 一个 暗淡 瓷 中国人 在
[ə; eɪ] [bʊl] ['teɪbl] ,
a buhl table ,
一个 布尔 桌子 ,

那件事暂时恢复了我的勇气，一张布艺桌子上摆着一个昏暗的瓷器中国人。

[hu:z] [hed] [rɒkt] [æz; əz][aɪ] [pæst] , ['skɜ:slɪ] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
whose head rocked as I passed , scarcely startled me .
谁 头 摇滚 作为 我 通过了 , 几乎 惊慌 我 .

我经过时，他的头摇晃了一下，但几乎没有吓到我。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædʊɪ]
The door of the Red Room and the steps up to it were in a shadowy
这 门 的 这 红色的 房间 和 这 步骤 向上 到 它 是 在 一个 阴暗的
['kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

红房间的门和通往房间的台阶位于一个阴暗的角落里。

[aɪ] [mu:vd] [maɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
I moved my candle from side to side in order to see clearly the nature of
我 已搬 我的 蜡烛 从 边 到 边 在 命令 到 看 清楚地 这 自然 的
[ðə; ði] ['ri:sɜ:s] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
the recess in which I stood ,
这 凹陷处 在 哪个 我 站立 ,

我左右移动蜡烛，以便更清楚地看清我所站的凹陷处的状况。

[bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
before opening the door .
前 开幕 这 门 .

在开门之前。

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðæt] [maɪ] ['predəsesər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Here it was , thought I , that my predecessor was found ,
这里 它 曾是 , 想法 我 , 那 我的 前任 曾是 成立 ,
我心想, 原来我的前任就在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] .
and the memory of that story gave me a sudden twinge of apprehension .
和 这 记忆 的 那 故事 给予 我 一个 突然 轻微疼痛 的 忧虑 .
想起那件事, 我突然感到一阵不安。

[aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃouldər] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['gæɪnɪmi:d] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
I glanced over my shoulder at the black Ganymede in the moonlight ,
我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 在 这 黑色的 木卫三 在 这 月光 ,
我回头瞥了一眼月光下那颗黑色的木卫三,

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ru:m] ['ræðər] ['heɪstɪli] ,
and opened the door of the Red Room rather hastily ,
和 打开 这 门 的 这 红色的 房间 相当 草草 ,
然后他匆忙地打开了红房间的门。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpæləd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] .
with my face half turned to the pallid silence of the corridor .
和 我的 脸 一半 转向 到 这 苍白 沉默 的 这 走廊 .
我半侧着脸, 面对着走廊里死一般的寂静。

[aɪ] ['entərd] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:][æt; ət][wʌns] ,
I entered , closed the door behind me at once ,
我 进入 , 关闭 这 门 在后面 我 在 一次 ,
我走了进去, 立刻把身后的门关上了。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] [wɪ'ðɪn] ,
turned the key I found in the lock within ,
转向 这 钥匙 我 成立 在 这 锁 之内 ,
我用在锁里找到的钥匙转动了钥匙,

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [held] [ə'lo:ft] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪdʒɪl] ,
and stood with the candle held aloft surveying the scene of my vigil ,
和 站立 和 这 蜡烛 握住 高空 测量 这 场景 的 我的 守夜 ,
我高举蜡烛, 环顾着我守夜的现场。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [ru:m] [ʌv; əv] [lə'reɪn] ['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [hæd; həd][daɪd] ;
the great Red Room of Lorraine Castle , in which the young Duke had died ;
这 伟大的 红色的 房间 的 洛林 城堡 , 在 哪个 这 年轻的 公爵 有 死亡 ;
洛林城堡的宏伟红厅, 年轻的公爵就死在那里;

[ɔ:r] ['ræðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,
or rather in which he had begun his dying ,
或者 相当 在 哪个 他 有 开始 他的 垂死 ,
或者更确切地说, 是他开始走向死亡的地方。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['hedbɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [aɪ][hæd; həd]
for he had opened the door and fallen headlong down the steps I had
为了 他 有 打开 这 门 和 倒下 一头扎 向下 这 步骤 我 有

[dʒʌst] [ə'sendɪd] .
just ascended .
只是 上升 .
因为他打开了门, 然后从我刚刚爬上的台阶上一头栽了下去。
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] ,
That had been the end of his vigil ,
那 有 到过 这 结尾 的 他的 守夜 ,
他的守夜就此结束。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈɡʊʊstli] [trəˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]
of his gallant attempt to conquer the ghostly tradition of the place , and
的 他的 英勇 试图 到 征服 这 幽灵般的 传统 的 这 地方 , 和
[ˈnevər] , [aɪ] [θɔːt] ,
never , I thought ,
绝不 , 我 想法 ,

他英勇地试图征服这个地方的幽灵般的传统，但我从未想过，

[hæd; həd][ˈæpəpleksi] [ˈbetər] [sɜːrvd] [ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪj(ə)n] .
had apoplexy better served the ends of superstition .
有 中风 更好的 服务 这 结束 的 迷信 .

如果中风更能服务于迷信的目的就好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈoʊldər] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
There were other and older stories that clung to the room ,
那里 是 其他 和 老 故事 那 紧紧抓住 到 这 房间 ,
房间里还残留着其他一些更古老的故事。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [ɪnˈkredəb(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
back to the half - incredible beginning of it all ,
后退 到 这 一半 - 极好的 开始 的 它 全部 ,
回到这一切令人难以置信的开端，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædzɪk][end] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz]
the tale of a timid wife and the tragic end that came to her husband's
这 故事 的 一个 胆小 妻子 和 这 悲惨 结尾 那 来了 到 她 丈夫的

[dʒest][ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] .
jest of frightening her .
笑话 的 令人恐惧 她 .

这是一个关于胆小妻子和她丈夫为了吓唬她而开的玩笑最终导致悲剧结局的故事。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [hjuːdʒ] [ˈʃædʊʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ˈwɪndəʊ] [beɪz] , [ɪts] [rɪˈsesɪz]
And looking round that huge shadowy room with its black window bays , its recesses
和 寻找 圆形的 那 巨大的 阴暗的 房间 和 它是 黑色的 窗户 海湾 , 它是 凹陷处

[ænd; ənd][ˈælˌkəʊvz] ,
and alcoves ,
和 壁龛 ,

环顾四周，那间巨大的昏暗房间，黑色的窗户、凹室和壁龛，

[ɪts] [ˈdʌstɪ] [braʊn] - [red] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][dɑːrk][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
its dusty brown - red hangings and dark gigantic furniture ,
它是尘土飞扬 棕色的 - 红色的 绞刑 和 黑暗的 巨大 家具 ,

它那灰褐色的挂毯和巨大的深色家具，

[wʌŋ][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈledʒəndz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsprəʊtɪd] [ɪn][ɪts] [blæk] [ˈkɔːrnərz] , [ɪts]
one could well understand the legends that had sprouted in its black corners , its
— 可以 出色地 理解 这 传说 那 有 发芽 在 它是 黑色的 角落 , 它是
[ˈdʒəːmineɪtɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .
germinating darknesses .
发芽 黑暗 .

人们完全可以理解在其阴暗角落、在其萌芽的黑暗中滋生的传说。

[maɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ;
My candle was a little tongue of light in the vastness of the chamber ;
我的 蜡烛 曾是 一个 小的 舌头 的 光 在 这 广袤无垠 的 这 房间 ;

我的蜡烛就像是浩瀚房间里的一小束光；

[ɪts] [ˈreɪz] [feɪld] [tuː; tə] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
its rays failed to pierce to the opposite end of the room ,
它是 射线 失败的 到 刺穿 到 这 对面的 结尾 的 这 房间 ,

它的光线未能穿透到房间的另一端。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] [red] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
and left an ocean of dull red mystery and suggestion ,
和 左边 一个 海洋 的 乏味的红色的 神秘 和 建议 ,

留下了一片暗红色的神秘和暗示的海洋，

[ˈsentɪn(ə)l] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [laɪt] .
sentinel shadows and watching darknesses beyond its island of light .
哨兵 阴影 和 观看 黑暗 超过 它是 岛 的 光 .

哨兵般的阴影，注视着光明岛屿之外的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
And the stillness of desolation brooded over it all .
和 这 寂静 的 荒凉 沉思 超过 它 全部 .

而一片寂静的荒凉笼罩着这一切。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [sʌm; səm][ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ruːm] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] .
I must confess some impalpable quality of that ancient room disturbed me :
我 必须 承认 一些 无形的 质量 的 那 古老的 房间 不安 我 :

我必须承认，那间古老房间里某种难以言喻的特质让我感到不安。

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [daʊn] .
I tried to fight the feeling down .
我 尝试 到 斗争 这 感觉 向下 :

我努力压制住这种感觉。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ,
I resolved to make a systematic examination of the place , and so ,
我 已解决 到 制作 一个 系统 考试 的 这 地方 , 和 所以 ,

我决定对这个地方进行系统考察，于是，

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
by leaving nothing to the imagination ,
经过 离开 没有什么 到 这 想像力 ,

不留任何想象空间，

[dɪˈspel][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn]
dispel the fanciful suggestions of the obscurity before they obtained a hold upon
打消 这 奇幻的 建议 的 这 朦胧 前 他们 获得 一个 抓住 之上

[em ˈiː] .

me :
我 :

在那些晦涩难懂的幻想占据我的心之前，就将它们驱散掉。

[ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]
After satisfying myself of the fastening of the door , I began to walk round the
后 令人满意 我 的 这 紧固 的 这 门 , 我 开始 到 走 圆形的 这

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

确认门已关好后，我开始在房间里走动。

[ˈpɪrɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪʃər] ,
peering round each article of furniture ,
窥视 圆形的 每个 文章 的 家具 ,

仔细观察每一件家具，

[ˈtʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ] [ɪts] [ˈkɜːtənz] [waɪd] .
tucking up the valances of the bed and opening its curtains wide .
塞进 向上 这 裙边 的 这 床 和 开幕 它是 窗帘 宽的 .

把床幔掖好，把窗帘完全拉开。

[ɪn][wʌn][pleɪs][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ˈekoʊ][tuː; tə][maɪ][ˈfʊtstɛps] ,
In one place there was a distinct echo to my footsteps ,
在 一 地方 那里 曾是 一个 清楚的 回声 到 我的 脚步声 ,
在某个地方, 我的脚步声有了明显的回声。

[ðə; ði][ˈnɔɪzɪz][aɪ][meɪd][siːmd][soʊ][ˈlɪt(ə)][ðæt][ðeɪ][ɪnˈhænst][ˈræðər][ðæn; ðən][brʊʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns]
the noises I made seemed so little that they enhanced rather than broke the silence
这 噪音 我 制成 似乎 所以 小的 那 他们 增强型 相当 比 打破 这 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

我发出的声音似乎微不足道, 非但没有打破这里的寂静, 反而增添了它的宁静。
[aɪ][pʊld][ʌp][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ɪɡˈzæmɪnd][ðə; ði][ˈfɑːsnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsevrəl][ˈwɪndəʊz] .
I pulled up the blinds and examined the fastenings of the several windows .
我 拉 向上 这 百叶窗 和 检查 这 紧固件 的 这 一些 视窗 .
我拉起百叶窗, 检查了几个窗户的固定装置。

[əˈtræktɪd][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv][dʌst] ,
Attracted by the fall of a particle of dust ,
吸引 经过 这 落下 的 一个 粒子 的 灰尘 ,
被一粒尘埃的落下所吸引,

[aɪ][liːnd][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][lʊkt][ʌp][ðə; ði][ˈblæknəs][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][ˈtʃɪmni] .
I leaned forward and looked up the blackness of the wide chimney .
我 倾斜 向前 和 看起来 向上 这 黑 的 这 宽的 烟囱 .
我向前倾身, 抬头望向漆黑的宽大烟囱。

[ðen] , [ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][prɪˈzɜːrv][maɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈætɪtuːd][ʌv; əv][maɪnd] ,
Then , trying to preserve my scientific attitude of mind ,
然后 , 尝试 到 保存 我的 科学 态度 的 头脑 ,
然后, 我努力保持我的科学态度,

[aɪ][wɔːkt][raʊnd][ænd; ənd][bɪˈgæn][ˈtæpɪŋ][ðə; ði][oʊk][ˈpænlɪŋ][fɔːr; fər][ˈeni][ˈsiːkrət][ˈoʊpənɪŋ] ,
I walked round and began tapping the oak paneling for any secret opening ,
我 步行 圆形的 和 开始 窃听 这 橡木 镶板 为了 任何 秘密 开幕 ,
我绕着墙走了一圈, 开始敲击橡木镶板, 看看有没有什么秘密入口。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈsɪstɪd][bɪˈfɔːr][rɪːtɪŋ][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
but I desisted before reaching the alcove .
但 我 停止 前 到达 这 壁龛 .
但我还没走到壁龛前就放弃了。

[aɪ][sɔː][maɪ][feɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrər] — [waɪt] .
I saw my face in a mirror — white .
我 锯 我的 脸 在 一个 镜子 — 白色的 .
我在镜子里看到了自己的脸——惨白。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][tuː][bɪɡ][ˈmɪrəz][ɪn][ðə; ði][ruːm] , [iːtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər][ʌv; əv][ˈskaːnsɪz][ˈberɪŋ]
There were two big mirrors in the room , each with a pair of sconces bearing
那里 是 二 大的 镜子 在 这 房间 , 每个 和 一个 一对 的 壁灯 轴承
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,
房间里有两面大镜子, 每面镜子旁边都有一对壁灯, 壁灯上放着蜡烛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈməntʃɪlf] , [tuː] , [wɜːr; wər][ˈkændlz][ɪn][ˈtʃaɪnə][ˈkændlstrɪks] .
and on the mantelshelf , too , were candles in china candlesticks .
和 在 这 壁炉架 , 也 , 是 蜡烛 在 中国 烛台 .
壁炉架上也摆放着瓷质烛台上的蜡烛。

[ɔːl] [ðɪːz] [aɪ] [lɪt] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
All these I lit one after the other .
全部 这些 我 点燃 一 后 这 其他 .

我把它们一个接一个地点燃了。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [leɪd] — [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər] —
The fire was laid — an unexpected consideration from the old housekeeper —
这 火 曾是 铺设 — 一个 意外 考虑 从 这 老的 管家 —
[ænd; ənd] [aɪ] [lɪt] [aɪ ˈtiː] ,
and I lit it ,
和 我 点燃 它 ,

火已经准备好了——这是老管家出乎意料的贴心之举——我点燃了它。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈʃɪvər] ,
to keep down any disposition to shiver ,
到 保持 向下 任何 处置 到 颤抖 ,

为了抑制任何发抖的冲动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [wel] [aɪ] [stʊd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd]
and when it was burning well I stood round with my back to it and
和 什么时候 它 曾是 燃烧 出色地 我 站立 圆形的 和 我的 后退 到 它 和
[rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈɡen] .
regarded the room again .
认为 这 房间 再次 .

当火烧得很旺的时候，我背对着火堆站着，再次环顾房间。

[aɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɪnts] - [ˈkʌvəd] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [kaɪnd]
I had pulled up a chintz - covered armchair and a table to form a kind
我 有 拉 向上 一个 印花棉布 - 涵盖 扶手椅 和 一个 桌子 到 形式 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈbærɪkeɪd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
of barricade before me .
的 路障 前 我 .

我搬来一张印花布扶手椅和一张桌子，在我面前形成一道屏障。

[ɑːn] [ðɪs] [leɪ] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] , [ˈredi] [tuː; tə] [hænd] .
On this lay my revolver , ready to hand .
在 这 躺 我的 左轮手枪 , 准备好 到 手 .

我的左轮手枪就放在这里，随时可以拿在手里。

[maɪ] [prɪˈsaɪs] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n [hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ,
My precise examination had done me a little good ,
我的 精确的 考试 有 完毕 我 一个 小的 好的 ,

我仔细的检查对我略有好处，

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] [tuː]
but I still found the remoter darkness of the place and its perfect stillness too
但 我 仍然 成立 这 遥控器 黑暗 的 这 地方 和 它是 完美的 寂静 也
[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n .
stimulating for the imagination .
刺激性的 为了 这 想像力 .

但我仍然觉得那个地方偏僻的黑暗和绝对的寂静太能激发想象力了。

[ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈkrækəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
The echoing of the stir and crackling of the fire was no sort of comfort
这 回声 的 这 搅拌 和 噼啪作响 的 这 火 曾是 不 种类 的 舒适
[tuː; tə] [em ˈiː] .
to me .
到 我 .

柴火翻腾噼啪作响的声音回荡在我耳边，丝毫没有给我带来任何安慰。

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈgæn][tu:; tə] [drɪˈspleɪ] [ðæt]
The shadow in the alcove at the end of the room began to display that
这 阴影 在 这 壁龛 在 这 结尾 的 这 房间 开始 到 展示 那
[ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
undefinable quality of a presence ,
无法定义的 质量 的 一个 在场 ,
房间尽头壁龛里的影子开始显现出一种难以言喻的存在感。

[ðæt] [ɑ:d] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlə:kiŋ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] [ˈi:zəli] [ɪn] [ˈsaɪləns]
that odd suggestion of a lurking living thing that comes so easily in silence
那 奇怪的 建议 的 一个 潜伏 活的 事物 那 来 所以 容易地 在 沉默
[ænd; ænd][ˈsa:lətu:d] .
and solitude .
和 孤独 .
在寂静和孤独中，很容易产生一种奇怪的、潜伏着某种生物的暗示。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈri:əʃər] [maɪˈself] ,
And to reassure myself ,
和 到 保证 我 ,
为了让自己安心，

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪntu:][aɪ ˈti:][ænd; ænd][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
I walked with a candle into it and satisfied myself that there was nothing
我 步行 和 一个 蜡烛 进入 它 和 使满意 我 那 那里 曾是 没有什么
[ˈtændʒəb(ə)l][ðer; ðər] .
tangible there .
有形 那里 .
我拿着蜡烛走了进去，确认里面没有任何实物后遗症。

[aɪ] [stʊd] [ðæt] [ˈkænd(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv][ænd; ænd] [left] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðæt] [pəˈzi(ə)n] .
I stood that candle upon the floor of the alcove and left it in that position .
我 站立 那 蜡烛 之上 这 地面 的 这 壁龛 和 左边 它 在 那 位置 .
我把那根蜡烛放在壁龛的地板上，让它保持那个位置。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtenʃ(ə)n] ,
By this time I was in a state of considerable nervous tension ,
经过 这 时间 我 曾是 在 一个 状态 的 大量 紧张的 紧张 ,
那时我已经处于相当紧张的状态。

[ɔ:lˈðoʊ] [tu:; tə][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈædɪkwət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
although to my reason there was no adequate cause for my condition .
虽然 到 我的 原因 那里 曾是 不 足够的 原因 为了 我的 状况 .
虽然在我看来，我的这种状况并没有什么合理的解释。

[maɪ][maɪnd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [klɪr] .
My mind , however , was perfectly clear .
我的 头脑 , 然而 , 曾是 完美 清除 .
然而，我的头脑却异常清醒。

[aɪ] [ˈpɒstəˌleɪtɪd] [kwɑɪt] [ʌnrɪˈzɜ:vɪdli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [su:pərˈnætʃrəl] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] ,
I postulated quite unreservedly that nothing supernatural could happen ,
我 假设 相当 毫无保留 那 没有什么 超自然 可以 发生 ,
我毫不犹豫地断言，不可能发生任何超自然事件。

[ænd; ænd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][brɪˈgæn] [ˈstrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [raɪmz] [təˈgeðər] , [ˈɪŋɡoʊldzbi]
and to pass the time I began stringing some rhymes together , Ingoldsby
和 到 经过 这 时间 我 开始 串 一些 韵律 一起 , 英戈尔兹比
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
为了打发时间，我开始模仿英戈尔斯比的风格，把一些韵律串联起来。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
concerning the original legend of the place .
有关 这 原来的 传奇 的 这 地方 .
关于这个地方的原始传说。

[ə; eɪ] [fju:][aɪ] [spʊʊk] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈekʊʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] .
A few I spoke aloud , but the echoes were not pleasant .
一个 很少 我 辐 大声 , 但 这 回声 是 不是 令人愉快的 .
我大声说了几句话，但回声并不好听。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [əˈbændənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
For the same reason I also abandoned , after a time ,
为了 这 相同的 原因 我 还 弃 , 后 一个 时间 ,
出于同样的原因，过了一段时间后，我也放弃了。

[ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈɡʊʊsts] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪŋ] .
a conversation with myself upon the impossibility of ghosts and haunting .
一个 对话 和 我 之上 这 不可能 的 鬼魂 和 令人难忘 .
我和自己进行了一场关于鬼魂和闹鬼现象不可能存在的对话。

[maɪ][maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [oʊld][ænd; ənd] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˌdaʊnˈsterz] ,
My mind reverted to the three old and distorted people downstairs ,
我的 头脑 恢复 到 这 三 老的 和 扭曲 人们 楼下 ,
我的思绪又回到了楼下那三个衰老扭曲的人身上。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈtɑ:pɪk] .
and I tried to keep it upon that topic .
和 我 尝试 到 保持 它 之上 那 话题 .
我尽量让谈话围绕这个话题展开。

[ðə; ði][ˈsɑ:mbər][redz][ænd; ənd] [greɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈtrʌbld] [ˌemˈi:] ;
The sombre reds and grays of the room troubled me ;
这 阴沉 红色 和 灰色 的 这 房间 麻烦 我 ;
房间里阴沉的红色和灰色让我感到不安；

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsev(ə)n] [ˈkændlz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [dɪm] .
even with its seven candles the place was merely dim .
甚至 和 它是 七 蜡烛 这 地方 曾是 仅仅 暗淡 .
即使点了七根蜡烛，屋里也只是光线昏暗。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈælkʊʊv] [ˈflerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dræft] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈflɪkərɪŋ] ,
The light in the alcove flaring in a draft , and the fire flickering ,
这 光 在 这 壁龕 燃烧 在 一个 草稿 , 和 这 火 闪烁 ,
壁龕里的灯光在微风中闪烁，炉火也随之摇曳。

[kept] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [ænd; ənd] [pəˈhʌmbərə] [pərˈpetʃuəli] [ˈɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs]
kept the shadows and penumbra perpetually shifting and stirring in a noiseless
保留 这 阴影 和 半影 永恒地 转变 和 搅拌 在 一个 无声
[ˈflaɪti] [dæns] .
flighty dance .
轻浮 舞蹈 .

阴影和半影不断地变化和涌动，进行着无声而轻盈的舞蹈。

[ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈremədi] , [aɪ] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][wæks] [ˈkændlz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
Casting about for a remedy , I recalled the wax candles I had seen in the
铸件 关于 为了 一个 补救 , 我 召回 这 蜡 蜡烛 我 有 已见 在 这

[ˈkɔ:ɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,
我四处寻找解决办法，突然想起了在走廊里看到的蜡烛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈefərt] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
and , **with** **a** **slight** **effort** , **carrying** **a** **candle** **and** **leaving** **the** **door** **open** ,
和 , 和 一个 轻微 努力 , 携带 一个 蜡烛 和 离开 这 门 打开 ,
稍加努力, 便拿着蜡烛, 敞开着门。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz]
I **walked** **out** **into** **the** **moonlight** , **and** **presently** **returned** **with** **as** **many** **as**
我 步行 出去 进入 这 月光 , 和 目前 返回 和 作为 许多 作为
[ten] .
ten .
十 .

我走到月光下, 不久就带着多达十个人回来了。
[ðiːz] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈnɪk] - [næk] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
These **I** **put** **in** **the** **various** **knick** - **knacks** **of** **china** **with** **which** **the** **room** **was**
这些 我 放 在 这 各种各样的 尼克 - 技巧 的 中国 和 哪个 这 房间 曾是
[ˈspɑːrslɪ] [əˈdɔːrnd] ,
sparsely **adorned** ,
稀疏地 装饰 ,

我把这些放进了房间里零星摆放的各种瓷器小摆件里。
[ænd; ənd][lɪt][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [hæd; həd][leɪn] [ˈdiːpest] , [sʌm; səm][ɑːn]
and **lit** **and** **placed** **them** **where** **the** **shadows** **had** **lain** **deepest** , **some** **on**
和 点燃 和 放置 他们 在哪里 这 阴影 有 莱恩 最深处 , 一些 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** ,
这 地面 ,

然后点亮它们, 并将它们放置在阴影最深的地方, 有些放在地板上。
[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈsesɪz] ,
some **in** **the** **window** **recesses** ,
一些 在 这 窗户 凹陷处 ,
有些在窗户凹槽里,

[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][maɪ] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər][soʊ]
arranging **and** **rearranging** **them** **until** **at** **last** **my** **seventeen** **candles** **were** **so**
安排 和 重新排列 他们 直到 在 最后的 我的 十七 蜡烛 是 所以
[pleɪst] [ðæt] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][dəˈrekt] [laɪt] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]
placed **that** **not** **an** **inch** **of** **the** **room** **but** **had** **the** **direct** **light** **of** **at** **least**
放置 那 不是 一个 英寸 的 这 房间 但 有 这 直接的 光 的 在 至少
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one **of** **them** .
一 的 他们 .

我反复摆放, 直到最后将十七根蜡烛摆放得恰到好处, 房间里的每一寸地方都能至少被其中一根蜡烛的光芒照亮。
[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [goʊst] [keɪm] [aɪ][kɒd; kəd][wɔːrən][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][trɪp]
It **occurred** **to** **me** **that** **when** **the** **ghost** **came** **I** **could** **warn** **him** **not** **to** **trip**
它 发生 到 我 那 什么时候 这 鬼 来了 我 可以 警告 他 不是 到 旅行
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
over **them** .
超过 他们 .

我突然想到, 当鬼魂出现时, 我可以提醒他不要被这些东西绊倒。
[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [ˈbraɪtli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
The **room** **was** **now** **quite** **brightly** **illuminated** .
这 房间 曾是 现在 相当 明亮地 照明 .
房间里的灯光现在非常明亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪlənt] [ˈstriːmɪŋ]
There was something very cheering and reassuring in these little silent streaming
那里 曾是 某物 非常 欢呼 和 令人安心 在 这些 小的 沉默的 流媒体
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

这些静静流淌的小火焰，给人一种非常令人振奋和安心的感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər] [ˈstedɪ] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lenkθ; lenθ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] [æŋ; əŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]
and to notice their steady diminution of length offered me an occupation
和 到 注意 他们的 稳定的 减少 的 长度 提供 我 一个 职业
[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
and gave me a reassuring sense of the passage of time .
和 给予 我 一个 令人安心 感觉 的 这 通道 的 时间 .

注意到它们长度的逐渐缩短，让我有了消遣，也让我对时间的流逝有了令人安心的感觉。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈhaʊˈevər] , [ðə; ðɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɪdʒɪl] [weɪd] [ˈhevɪli]
Even with that , however , the brooding expectation of the vigil weighed heavily
甚至 和 那 , 然而 , 这 沉思 期待 的 这 守夜 称重 重度
[ɪˈnʌf] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .
enough upon me .
足够的 之上 我 .

即便如此，守夜的沉重预感仍然让我感到压力巨大。

[aɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑːtʃ] [kriːp] [tʊːrdz] [ˈmɪdnaɪt] .
I stood watching the minute hand of my watch creep towards midnight .
我 站立 观看 这 分钟 手 的 我的 手表 潜行者 向 午夜 .

我站在那里，看着手表的分针缓缓向午夜迈去。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈælkəʊv] .
Then something happened in the alcove .
然后 某物 发生 在 这 壁龛 .

然后，壁龛里发生了一些事情。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈkænd(ə)] [ɡoʊ] [aʊt] ,
I did not see the candle go out ,
我 做过 不是 看 这 蜡烛 去 出去 ,

我没看到蜡烛熄灭。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [tʊːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
I simply turned and saw that the darkness was there ,
我 简单地 转向 和 锯 那 这 黑暗 曾是 那里 ,

我转过身，发现那里一片黑暗。

[æz; əz] [wʌŋ] [maɪt] [stɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
as one might start and see the unexpected presence of a stranger .
作为 一 可能 开始 和 看 这 意外 在场 的 一个 陌生人 .

就像有人突然发现一个陌生人出现在眼前一样。

[ðə; ðɪ] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .
The black shadow had sprung back to its place .
这 黑色的 阴影 有 弹簧 后退 到 它是 地方 .

黑色的影子又回到了原来的位置。

" [baɪ] [dʒoʊv] , " [sed] [aɪ] [əˈlaʊd] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [sərˈpraɪz] , " [ðæt] [ˈdræfts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌŋ]
" By Jove , " said I aloud , recovering from my surprise , " that draft's a strong one
" 经过 朱庇特 , " 说 我 大声 , 恢复中 从 我的 惊喜 , " 那 草案 一个 强的 一
;
;
;
;

“我的天哪，”我从惊讶中回过神来，大声说道，“这个草案很棒；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætʃbɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **and taking the matchbox from the table** ,
" 和 采取 这 火柴盒 从 这 桌子 ,
然后从桌上拿起火柴盒,

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['liːzərlɪ] ['mænər] [tuː; tə] ['rɪlaɪt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'gen] .
I walked across the room in a leisurely manner to relight the corner again .
我 步行 穿过 这 房间 在 一个 悠闲 方式 到 重新点燃 这 角落 再次 .
我悠闲地走到房间另一边，重新点燃了角落里的灯。

[maɪ][fɜːrst] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ,
My first match would not strike , and as I succeeded with the second ,
我的 第一的 匹配 会 不是 罢工 , 和 作为 我 成功了 和 这 第二 ,
我第一次打火失败了，但第二次就成功了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
something seemed to blink on the wall before me .
某物 似乎 到 眨 在 这 墙 前 我 .
我面前的墙上似乎有什么东西闪了一下。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ]
I turned my head involuntarily and saw that the two candles on the little table by
我 转向 我的 头 不由自主 和 锯 那 这 二 蜡烛 在 这 小的 桌子 经过
[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
the fireplace were extinguished .
这 壁炉 是 熄灭 .
我不由自主地转过头，看到壁炉旁小桌子上的两根蜡烛熄灭了。

[aɪ][roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I rose at once to my feet .
我 玫瑰 在 一次 到 我的 脚 .

我立刻站了起来。

" [ɑːd] , " [aɪ] [sed] .
" **Odd , " I said** .
" 奇怪的 , " 我 说 .

“奇怪,”我说。

" [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] ?
" **Did I do that myself in a flash of absent - mindedness ?**
" 做过 我 做 那 我 在 一个 闪光 的 缺席的 - 心智 ?
“那是我一时疏忽大意做的吗? ”

" [aɪ] [wɔːkt] [bæk] , [ˌriː'ɪt] [wʌn] ,
" **I walked back , relit one** ,
" 我 步行 后退 , 重新点燃 一 ,

我走回去，又点燃了一支，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [skɑːns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and as I did so I saw the candle in the right sconce of one of the
和 作为 我 做过 所以 我 锯 这 蜡烛 在 这 正确的 壁灯 的 一 的 这
[ˈmɪrəːz] [wɪŋk] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [aʊt] ,
mirrors wink and go right out ,
镜子 眨眼 和 去 正确的 出去 ,
就在这时，我看到其中一面镜子右侧壁灯里的蜡烛眨了眨眼，然后就熄灭了。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪts] [kəm'pænjən] ['faːloʊd] [aɪ 'tiː] .
and almost immediately its companion followed it .
和 几乎 立即地 它是 伴侣 随后 它 .
几乎立刻，它的同伴也跟了上去。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [nɪpt] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər]
The flames vanished as if the wick had been suddenly nipped between a finger
这 火焰 消失了 作为 如果 这 灯芯 有 到过 突然 轻咬 之间 一个 手指
[ænd; ənd] [θʌm] ,
and thumb ,
和 拇指 ,

火焰瞬间消失，仿佛灯芯被人用拇指和食指捏断了一样。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] [ˈni:ðər] [ˈɡloʊɪŋ] [nɔ:ɾ] [ˈsmoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [blæk] .
leaving the wick neither glowing nor smoking , but black .
离开 这 灯芯 两者都不 发光 也不 吸烟 , 但 黑色的 .

灯芯既也不发光也不冒烟，而是变成黑色。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [went] [aʊt] ,
While I stood gaping the candle at the foot of the bed went out ,
尽管 我 站立 张开的 这 蜡烛 在 这 脚 的 这 床 去 出去 ,

我呆呆地站在那里，这时床脚的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈhʌðər] [step] [tɔ:rd] [em ˈi:] .
and the shadows seemed to take another step toward me .
和 这 阴影 似乎 到 拿 其他 步 朝向 我 .

那些影子似乎又向我走来一步。

" [ðɪs] [wəʊnt] [du:] ! " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [fɜ:rst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðər] [ˈkænd(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **This won't do !** " **said I , and first one and then another candle on the**
" 这 惯于 做 ! " 说 我 , 和 第一的 一 和 然后 其他 蜡烛 在 这
[ˈməntɪʃelf] [ˈfɑ:lʊd] .
mantelshelf followed .
壁炉架 随后 .

“这样不行！”我说，然后壁炉架上的蜡烛先是被我点燃，接着又被我点燃。

" [wɒts] [ʌp] ? " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [haɪ] [noʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [maɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmhəʊ] .
" **What's up ?** " **I cried , with a queer high note getting into my voice somehow .**
" 是什么 向上 ? " 我 哭 , 和 一个 酷儿 高的 笔记 获得 进入 我的 嗓音 不知何故 .

“怎么了？”我喊道，不知为何我的声音里带上了一丝怪异的高音。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] [went] [aʊt] ,
At that the candle on the corner of the wardrobe went out ,
在 那 这 蜡烛 在 这 角落 的 这 衣柜 去 出去 ,

这时，衣柜角落里的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [ˌri:ˈlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] [ˈfɑ:lʊd] .
and the one I had relit in the alcove followed .
和 这 一 我 有 重新点燃 在 这 壁龛 随后 .

然后，我在壁龛里重新点燃的那支蜡烛也跟着燃了起来。

" [ˈstedɪ] [ɑ:n] !
" **Steady on !**
" 稳定的 在 !

“稳住！”

" [aɪ] [sed] , " [ðouz] [ˈkændlɪz] [ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ntɪd] , " [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [hɪˈsterɪk(ə)]
" **I said , " those candles are wanted , " speaking with a half - hysterical**
" 我 说 , " 那些 蜡烛 是 通缉 , " 请讲 和 一个 一半 - 歇斯底里的
[fəˈsi:fəsənəs] ,
facetiousness ,
滑稽 ,

我说：“那些蜡烛是需要的，”我半是歇斯底里地开玩笑说。

[ænd; ənd] [ˈskrætɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mətʃ] [ðə; ði] [waɪl] , " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈməntɪ] [ˈkændlstɪks] .
and scratching away at a match the while , " for the mantel candlesticks .
和 抓挠 离开 在 一个 匹配 这 尽管 , " 为了 这 壁炉架 烛台 .

一边划着火柴，一边说：“为了壁炉架上的烛台。”

" [maɪ][hændz] ['tremblɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [twʌɪs] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [rʌf] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃbɑːks]
" My hands trembled so much that twice I missed the rough paper of the matchbox
" 我的 双手 颤抖 所以 很多 那 两次 我 错过 这 粗糙的 纸 的 这 火柴盒
.
:
.

“我的手抖得厉害，两次都没能抓住火柴盒粗糙的纸面。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mæntl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [ə'gen] ,
As the mantel emerged from darkness again ,
作为 这 壁炉架 出现 从 黑暗 再次 ,
当地幔再次从黑暗中显现出来时,
[tuː] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ri'məʊtə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['ɪkɪpst] .
two candles in the remoter end of the room were eclipsed .
二 蜡烛 在 这 遥控器 结尾 的 这 房间 是 日食 .
房间远端的两根蜡烛被遮蔽了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [riː'ɪt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mɪrər] ['kændlz] ,
But with the same match I also relit the larger mirror candles ,
但 和 这 相同的 匹配 我 还 重新点燃 这 更大的 镜子 蜡烛 ,
但我用同一根火柴也重新点燃了较大的镜面蜡烛。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
and those on the floor near the doorway ,
和 那些 在 这 地面 靠近 这 门口 ,
还有那些躺在门口附近地板上的人,
[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ɑːn][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃənz, ɪk'stɪŋʃənz] .
so that for the moment I seemed to gain on the extinctions .
所以 那 为了 这 片刻 我 似乎 到 获得 在 这 物种灭绝 .
所以，在那一刻，我似乎追赶上了灭绝的浪潮。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['vɑːli] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] [fɔːr] [laɪts] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['dɪfrənt]
But then in a noiseless volley there vanished four lights at once in different
但 然后 在 一个 无声 截击 那里 消失了 四 灯 在 一次 在 不同的
['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
corners of the room ,
角落 的 这 房间 ,
但随后，房间不同角落的四盏灯突然无声地同时消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ə'hʌðər] [mætʃ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [heɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hezəteɪtɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə]
and I struck another match in quivering haste , and stood hesitating whither to
和 我 击 其他 匹配 在 颤抖 匆忙 , 和 站立 犹豫不决 往哪里去 到
[teɪk] [aɪ 'tiː] .
take it .
拿 它 .

于是我颤抖着又划了一根火柴，犹豫着该把它拿往哪里去。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌndɪ'saɪdɪd] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['kændlz]
As I stood undecided , an invisible hand seemed to sweep out the two candles
作为 我 站立 未决定 , 一个 无形的 手 似乎 到 扫 出去 这 二 蜡烛
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

我犹豫不决时，一只无形的手似乎扫掉了桌上的两根蜡烛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [dæft] [æt; ət][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
With a cry of terror I dashed at the alcove ,
和 一个 哭 的 恐怖 我 虚线 在 这 壁龛 ,
我惊恐地尖叫一声，冲进了壁龛。

[ðen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
then into the corner and then into the window ,
然后 进入 这 角落 和 然后 进入 这 窗户 ,
然后钻进角落,再钻进窗户。

[ri:'laɪtɪŋ] [θri:] [æz; əz] [tu:] [mɔ:r] ['væniʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'si:vɪŋ] [ə; eɪ]
relighting three as two more vanished by the fireplace , and then , perceiving a
重新点燃 三 作为 二 更多的 消失了 经过 这 壁炉 , 和 然后 , 感知 一个
[ˈbetər] [wei] ,
better way ,
更好的 方式 ,

当壁炉旁的另外两根蜡烛消失时,他又重新点燃了三根蜡烛,然后,他想到了一个更好的办法。

[aɪ] [dra:pt] [mætʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪərn] - [baʊnd] ['di:dbɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði]
I dropped matches on the iron - bound deedbox in the corner , and caught up the
我 掉落 比赛 在 这 铁 - 边界 契约箱 在 这 角落 , 和 捕捉 向上 这
[ˈbedru:m; 'bedrəm] ['kændlstɪk] .
bedroom candlestick .
卧室 烛台 .

我把火柴掉在了角落里的铁皮契约盒上,结果碰到了卧室的烛台。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] ,
With this I avoided the delay of striking matches ,
和 这 我 避免 这 延迟 的 引人注目 比赛 ,
这样我就避免了划火柴的延误。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋk](ə)n] [went] [ɑ:n] ,
but for all that the steady process of extinction went on ,
但 为了 全部 那 这 稳定的 过程 的 灭绝 去 在 ,
尽管如此,物种灭绝的进程仍在稳步进行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [aɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'genst] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] [ə'pɑ:n]
and the shadows I feared and fought against returned , and crept in upon
和 这 阴影 我 害怕 和 战斗 反对 返回 , 和 悄悄地爬 在 之上
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我所恐惧和对抗的阴影再次出现,悄悄地向我袭来。

[fɜ:rst] [ə; eɪ] [step] [geɪnd] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ðen] [ɑ:n] [ðæt] .
first a step gained on this side of me , then on that .
第一的 一个 步 获得 在 这 边 的 我 , 然后 在 那 .
先在我这边迈出一歩,然后再在那边迈出一歩。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [maɪ]
I was now almost frantic with the horror of the coming darkness , and my
我 曾是 现在 几乎 疯狂的 和 这 恐怖 的 这 未来 黑暗 , 和 我的
[self] - [pə'zeɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] .
self - possession deserted me .
自己 - 拥有 荒凉的 我 .

面对即将到来的黑暗,我几乎陷入了疯狂,完全丧失了理智。

[aɪ] [li:pt] ['pæntɪŋ] [frəm; frəm] ['kænd(ə)l] [tu; tə] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['strʌɡ(ə)l] [ə'genst] [ðæt]
I leaped panting from candle to candle in a vain struggle against that
我 跳跃 喘息 从 蜡烛 到 蜡烛 在 一个 徒劳 斗争 反对 那
[rɪ'mɔ:rsləs] [æd'væns] .
remorseless advance .
冷酷无情 进步 .

我气喘吁吁地从一根蜡烛跳到另一根蜡烛,徒劳地抵抗着那无情的逼近。

[aɪ] [bru:zd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][sent][ə; eɪ] [tʃer] ['hedlɔ:n] ,
I bruised myself in the thigh against the table , I sent a chair headlong ,
我 瘀伤 我 在 这 大腿 反对 这 桌子 , 我 发送 一个 椅子 一头扎 ,
我的大腿撞到桌子磕破了, 我还把一把椅子打翻在地。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [hwɪskt] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ][fɔ:l] .
I stumbled and fell and whisked the cloth from the table in my fall .
我 踉跄 和 跌倒 和 搅拌 这 布 从 这 桌子 在 我的 落下 .
我绊了一下, 摔倒在地, 摔倒时把桌布从桌子上掀了下来。

[maɪ]['kænd(ə)l] [rɔʊld] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [snæpt] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][rouz] .
My candle rolled away from me and I snatched another as I rose .
我的 蜡烛 滚动 离开 从 我 和 我 抢夺 其他 作为 我 玫瑰 .
我的蜡烛滚落到一边, 我起身时又抓起一根。

[ə'brʌptli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [,aɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [wind] [ʌv; əv][maɪ]
Abruptly this was blown out as I swung it off the table by the wind of my
突然 这 曾是 吹 出去 作为 我 摇摆 它 离开 这 桌子 经过 这 风 的 我的
[ˈsʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ,
sudden movement ,
突然 移动 ,
突然, 我猛地把它从桌子上甩了下来, 被风吹灭了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kændlz] ['fɑ:lʊd] .
and immediately the two remaining candles followed .
和 立即地 这 二 其余的 蜡烛 随后 .
紧接着, 剩下的两根蜡烛也燃了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [red] [laɪt] ,
But there was light still in the room , a red light ,
但 那里 曾是 光 仍然 在 这 房间 , 一个 红色的 光 ,
但房间里仍然有光, 一盏红灯。

[ðæt] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪvd] [ɔ:f][ðə; ði] ['jæ,dʊʊz] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
that streamed across the ceiling and staved off the shadows from me .
那 流媒体 穿过 这 天花板 和 挨饿 离开 这 阴影 从 我 .
那光流掠过天花板, 驱散了笼罩我的阴影。

[ðə; ði]['faɪər] !
The fire !
这 火 !
着火了!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [θrʌst] [maɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z][ænd; ənd] ['rɪlaɪt] [,aɪ 'ti:] !
Of course I could still thrust my candle between the bars and relight it !
的 课程 我 可以 仍然 推力 我的 蜡烛 之间 这 酒吧 和 重新点燃 它 !
当然, 我仍然可以把蜡烛塞进栏杆之间重新点燃!

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd]
I turned to where the flames were still dancing between the glowing coals and
我 转向 到 在哪里 这 火焰 是 仍然 跳舞 之间 这 发光 煤炭 和
['splæɪŋ] [red] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ;
splashing red reflections upon the furniture ;
溅起水花 红色的 反思 之上 这 家具 ;
我转过身, 看到火焰仍在炽热的煤炭间跳跃, 红色的光芒溅落在家具上;

[meɪd] [tu:] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒntɪnəntli] [ðə; ði] [fleɪmz] ['dwaɪndld] [ænd; ənd]
made two steps toward the grate , and incontinently the flames dwindled and
制成 二 步骤 朝向 这 格特 , 和 失禁 这 火焰 减少 和
[ˈvænɪft] , [ðə; ði] [gləʊ] [ˈvænɪft] ,
vanished , the glow vanished ,
消失了 , 这 辉光 消失了 ;
他朝炉栅走了两步, 火焰立刻减弱并消失, 光芒也随之消失了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [rʌʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ,
the reflections rushed together and disappeared ,
这 反思 匆忙 一起 和 消失 ,
倒影涌向一起, 然后消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θrʌst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] ['dɑ:rkənəs] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [laɪk]
and as I thrust the candle between the bars darkness closed upon me like
和 作为 我 推力 这 蜡烛 之间 这 酒吧 黑暗 关闭 之上 我 喜欢
[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
the shutting of an eye ,
这 关闭 的 一个 眼睛 ,
当我把蜡烛插进栅栏之间时, 黑暗像闭上一只眼睛一样向我袭来。

[ræpt] [ə'baʊt][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ɪm'breɪs] , [si:lɪd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,
wrapped about me in a stifling embrace , sealed my vision ,
包装 关于 我 在 一个 令人窒息 拥抱 , 密封 我的 想象 ,
一股令人窒息的压迫感将我紧紧包裹, 封锁了我的视线。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][ləst]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] .
and crushed the last vestiges of self - possession from my brain .
和 碎 这 最后的 残余 的 自己 - 拥有 从 我的 脑 .
彻底摧毁了我脑海中最后一点自律的余地。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t]['oʊnli]['pælpəb(ə)l] ['dɑ:rkənəs] , [bʌt; bət][ɪn'tə:lərəb(ə)l] ['terər] .
And it was not only palpable darkness , but intolerable terror .
和 它 曾是 不是 仅有的 可感知的 黑暗 , 但 无法容忍 恐怖 .
不仅是显而易见的黑暗, 更是令人难以忍受的恐惧。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
The candle fell from my hands .
这 蜡烛 跌倒 从 我的 双手 .
蜡烛从我手中滑落。

[aɪ] [flʌŋ] [aʊt][maɪ][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [θrʌst] [ðæt] ['pɑ:ndərəs] ['blæknəs] [ə'wei]
I flung out my arms in a vain effort to thrust that ponderous blackness away
我 扔 出去 我的 武器 在 一个 徒劳 努力 到 推力 那 沉重的 黑 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,
我徒劳地伸出双臂, 想要将那沉重的黑暗推开。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] , [skri:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] , [wʌns] , [twais] , [θraɪs] .
and lifting up my voice , screamed with all my might , once , twice , thrice .
和 举重 向上 我的 嗓音 , 尖叫 和 全部 我的 可能 , 一次 , 两次 , 三次 .
于是我提高了嗓门, 用尽全力大声喊叫, 一声, 两声, 三声。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stæɡərd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
Then I think I must have staggered to my feet .
然后 我 思考 我 必须 有 交错 到 我的 脚 .
然后我想我一定是踉跄着站起来的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
I know I thought suddenly of the moonlit corridor ,
我 知道 我 想法 突然 的 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 走廊 ,
我知道我突然想到了月光下的走廊,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [bəʊd] [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
and with my head bowed and my arms over my face ,
和 和 我的 头 鞠躬 和 我的 武器 超过 我的 脸 ,
我低着头, 双臂捂着脸,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
made a stumbling run for the door .
制成 一个 踉跄 跑步 为了 这 门 .

他踉跄地朝门口跑去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
But I had forgotten the exact position of the door ,
但 我 有 被遗忘的 这 精确的 位置 的 这 门 ,
但我忘记了门的具体位置。

[ænd; ʌnd][aɪ] [strʌk] [maɪ'self] ['heɪvɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði][kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and I struck myself heavily against the corner of the bed .
和 我 击 我 重度 反对 这 角落 的 这 床 .

我重重地撞在了床角上。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] , [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪːðər] [strʌk] [ɔːr] [strʌk] [maɪ'self] [ə'ɡenst] [sʌm; səm]
I staggered back , turned , and was either struck or struck myself against some
我 交错 后退 , 转向 , 和 曾是 任何一个 击 或者 击 我 反对 一些
[ˈʌðər] [ˈbʌlki] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .
other bulky furnishing .
其他 笨重 家具 .

我跟跄后退，转身，要么是被撞到，要么是自己撞到了某个笨重的家具上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈbætərɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
I have a vague memory of battering myself thus to and fro in the
我 有 一个 模糊的 记忆 的 殴打 我 因此 到 和 弗 在 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我隐约记得自己曾在黑暗中这样来回击打自己。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [æt; ət][ləst][ə'pɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
of a heavy blow at last upon my forehead ,
的 一个 重的 吹 在 最后的 之上 我的 前额 ,

最后，我的额头上挨了一记重击。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈlæstɪd][æn; ən][eɪdʒ] ,
of a horrible sensation of falling that lasted an age ,
的 一个 可怕 感觉 的 坠落 那 持续 一个 年龄 ,

一种持续了很久的可怕的坠落感，

[ʌv; əv][maɪ][ləst][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .
of my last frantic effort to keep my footing , and then I remember no more .
的 我的 最后的 疯狂的 努力 到 保持 我的 立足点 , 和 然后 我 记住 不 更多的 .

我只记得我最后一次拼命想要站稳脚跟，然后我就什么都不记得了。

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
I opened my eyes in daylight .
我 打开 我的 眼睛 在 日光 .

我睁开眼时，天已经亮了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [ˈbændɪdʒd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [hænd][wʌz; wəz]
My head was roughly bandaged , and the man with the withered hand was
我的 头 曾是 大致 包扎 , 和 这 男人 和 这 干枯 手 曾是
[ˈwʌtʃɪŋ] [maɪ] [fers] .
watching my face .
观看 我的 脸 .

我的头被粗暴地包扎着，那个手枯萎的男人正盯着我的脸。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'iː] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
I looked about me trying to remember what had happened ,
我 看起来 关于 我 尝试 到 记住 什么 有 发生 ,

我环顾四周，努力回忆发生了什么事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] .
" **and for a space I could not recollect** .

" 和 为了 一个 空间 我 可以 不是 追忆 .

以及一个我记不起来的地方。

[aɪ] [roʊld] [maɪ] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [noʊ][lɔːŋgər] [æbˈstræktɪd] ,
" **I rolled my eyes into the corner and saw the old woman , no longer abstracted** ,
我 滚动 我的 眼睛 进入 这 角落 和 锯 这 老的 女士 , 不 更长 摘要 ,
我翻了个白眼, 看向角落, 看到那位老妇人不再神游物外了。

[noʊ][lɔːŋgər] [ˈterəb(ə)l] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][draːps][ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈfaɪəl]
" **no longer terrible , pouring out some drops of medicine from a little blue phial** .
不 更长 糟糕的 , 浇注 出去 一些 滴 的 药品 从 一个 小的 蓝色的 小瓶
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .
" **into a glass** .
进入 一个 玻璃 .

不再那么可怕了, 将几滴药液从蓝色小药瓶中倒进玻璃杯里。

" [wer] [ˌeɪˈem][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪˈmembər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **I seem to remember you , and yet I can not remember who you are** .
" 我 似乎 到 记住 你 , 和 然而 我 能 不是 记住 WHO 你 是 .
“我好像记得你, 但我却想不起来你是谁。”

" [ðeɪ] [toʊld][ˌemˈiː] [ðen] ,
" **They told me then** ,
" 他们 讲述 我 然后 ,

“他们当时告诉我,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [red] [ruːm] [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈhiːrz] [ə; eɪ] [teɪl] .
" **and I heard of the haunted Red Room as one who hears a tale** .
和 我 听到 的 这 闹鬼的 红色的 房间 作为 一 WHO 听到 一个 故事 .
我像听故事的人一样, 听说了闹鬼的红房间。

" [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [dɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər]
" **We found you at dawn , " said he , " and there was blood on your**
" 我们 成立 你 在 黎明 , " 说 他 , " 和 那里 曾是 血 在 你的
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][lɪps] .
forehead and lips .
前额 和 嘴唇 .
“我们在黎明时分发现了你,”他说, “你的额头和嘴唇上都是血。”

" [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] .
" **I wondered that I had ever disliked him** .
" 我 想知道 那 我 有 曾经 不喜欢 他 .
我纳闷自己以前怎么会讨厌他。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [siːmd] [ˈkɑːmənpleɪs] [oʊld][foʊk] [ɪˈnʌf] .
" **The three of them in the daylight seemed commonplace old folk enough** .
这 三 的 他们 在 这 日光 似乎 平凡 老的 民间 足够的 .
白天, 他们三个看起来就像普通的老人家一样。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [feɪd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bent][æz; əz][wʌn] [hu:] [sli:ps] .
The man with the green shade had his head bent as one who sleeps .
这 男人 和 这 绿色的 阴影 有 他的 头 弯曲 作为 一 WHO 睡觉 .

戴着绿色墨镜的男人低着头，像睡着了一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] ['sləʊli] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spiəriəns] .
It was very slowly I recovered the memory of my experience .
它 曾是 非常 缓慢地 我 恢复 这 记忆 的 我的 经验 .

我花了很长时间才恢复了那段经历的记忆。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] , " [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz]
" You believe now , " said the old man with the withered hand , " that the room is
" 你 相信 现在 , " 说 这 老的 男人 和 这 干枯 手 , " 那 这 房间 是
[hɔ:ntɪd] ?
haunted ?
闹鬼的 ?

“你现在相信，”那只手枯萎的老人说，“这间房间闹鬼吗？”

" [hi:; hi] [spəʊk] [noʊ] [bɔ:ŋgər][æz; əz][wʌn] [hu:] [gri:ts] [æn; ən][ɪn'tru:dər] ,
" He spoke no longer as one who greets an intruder ,
" 他 辐 不 更长 作为 一 WHO 问候 一个 入侵者 ,
" 他说话的语气不再像迎接入侵者那样，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [kən'dəʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
but as one who condoles with a friend .
但 作为 一 WHO 慰问 和 一个 朋友 .

但就像是向朋友表示慰问一样。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [hɔ:ntɪd] . "
" Yes , " said I , " the room is haunted . "
" 是的 , " 说 我 , " 这 房间 是 闹鬼的 . "
“是的，”我说，“这房间闹鬼。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" And you have seen it .
" 和 你 有 已见 它 .
“你们都看到了。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
And we who have been here all our lives have never set eyes upon it .
和 我们 WHO 有 到过 这里 全部 我们的 生活 有 绝不 放 眼睛 之上 它 .

而我们这些世代生活在这里的人，却从未见过它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [dɛrd] .
Because we have never dared .
因为 我们 有 绝不 敢于 .

因为我们从未敢于这样做。

[tel] [ju: 'es] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['tru:lɪ] [ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] [hu:] — "
Tell us , is it truly the old earl who — "
告诉 我们 , 是 它 真的 这 老的 伯爵 WHO — "
告诉我们，真的是那位老伯爵吗？——

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] . "
" No , " said I , " it is not . "
" 不 , " 说 我 , " 它 是 不是 . "
“不，”我说，“不是的。”

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
" I told you so , " said the old lady , with the glass in her hand .
" 我 讲述 你 所以 , " 说 这 老的 女士 , 和 这 玻璃 在 她 手 .
“我早就告诉过你了，”老太太手里拿着酒杯说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] [hu:] [wʌz; wəz] ['frʌɪt(ə)nd] — "
" **It is his poor young countess who was frightened** — "
" 它 是 他的 贫穷的 年轻的 伯爵夫人 WHO 曾是 害怕 — "
"是他那可怜的年轻伯爵夫人吓坏了——"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , " [aɪ] [sed] .
" **It is not , " I said** .
" 它 是 不是 , " 我 说 .
"不是这样的,"我说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ni:ðər] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ɜ:r] [nɔ:r] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ;
" **There is neither ghost of earl nor ghost of countess in that room ;**
" 那里 是 两者都不 鬼 的 伯爵 也不 鬼 的 伯爵夫人 在 那 房间 ;
"那个房间里既没有伯爵的鬼魂, 也没有伯爵夫人的鬼魂;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɡoʊst] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] , [fɑ:r] [wɜ:rs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pælpəb(ə)l] — "
there is no ghost there at all , but worse , far worse , something impalpable — "
" 那里 是 不 鬼 那里 在 全部 , 但 更糟 , 远的 更糟 , 某物 无形的 — "
"那里根本没有鬼魂, 反而更糟, 糟得多, 有某种无形的东西——"

" [wel] ? " [ðeɪ] [sed] .
" **Well ? " they said** .
" 出色地 ? " 他们 说 .
"怎么样? "他们说。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hɔ:nt] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l] [men] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz]
" **The worst of all the things that haunt poor mortal men , " said I ; " and that is**
" 这 最差 的 全部 这 事物 那 出没 贫穷的 凡人 男人 , " 说 我 ; " 和 那 是
,
!
,
"困扰凡人的最糟糕的事情,"我说; "那就是,

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] — - [fɪr] ! -
in all its nakedness — ' Fear ! ' !
在 全部它是 裸体 — - 害怕 ! -
赤裸裸地——"恐惧! "

[fɪr] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [laɪt] [nɔ:r] [saʊnd] , [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] ,
Fear that will not have light nor sound , that will not bear with reason ,
害怕 那 将要 不是 有 光 也不 声音 , 那 将要 不是 熊 和 原因 ,
恐惧既无光也无声, 不受理性。

[ðæt] ['defənz] [ænd; ænd] ['dɑ:kənz] [ænd; ænd] [əʊvə'hweɪlmz] .
that deafens and darkens and overwhelms .
那 耳聋 和 变暗 和 压倒性 .
那令人耳聋、黑暗、压倒一切的感觉。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊsd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [aɪ 'ti:] [fɔ:t] [ə'ɡenst] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ru:m] —
It followed me through the corridor , it fought against me in the room —
它 随后 我 通过 这 走廊 , 它 战斗 反对 我 在 这 房间 —
它一路跟着我穿过走廊, 在房间里和我搏斗——

" [aɪ] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] .
" **I stopped abruptly** .
" 我 停止 突然 .
我突然停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
There was an interval of silence .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 .
一阵沉默。

[maɪ][hænd][went][ʌp][tuː; tə][maɪ][ˈbændɪdʒ] .
My hand went up to my bandages .
我的 手 去 向上 到 我的 绷带 .

我的手伸向了绷带。

" [ðə; ði][ˈkændlɪz][went][aʊt][wʌn][ˈæftər][əˈnʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][fled] —
" The candles went out one after another , and I fled —
" 这 蜡烛 去 出去 一 后 其他 , 和 我 逃亡 —
“蜡烛一根接一根地熄灭，我逃走了——”

" [ðen][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjeɪd][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][feɪs][ˈsaɪdweɪz][tuː; tə][siː][ˌem ˈiː][ænd; ənd][spəʊk]
" Then the man with the shade lifted his face sideways to see me and spoke
" 然后 这 男人 和 这 阴影 抬起 他的 脸 侧身 到 看 我 和 辐
.
.
.

“然后，戴着遮阳帽的男人侧过头来看我，并开口说话了。”

" [ðæt][ɪz][aɪ ˈtiː] , " [sed][hiː; hi] .
" That is it , " said he .
" 那 是 它 , " 说 他 .

“就是这样，”他说。

" [aɪ][nuː][ðæt][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
" I knew that was it .
" 我 知道 那 曾是 它 .

我知道就是这样了。

[ə; eɪ][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈdɑːrknəs] .
A Power of Darkness .
一个 力量 的 黑暗 .

黑暗势力。

[tuː; tə][pʊt][sʌtʃ][ə; eɪ][kɜːrs][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhoʊm] !
To put such a curse upon a home !
到 放 这样的 一个 诅咒 之上 一个 家 !

竟将这样的诅咒施加在房屋上！

[aɪ ˈtiː][ˈlɜːks][ðər; ðər][ˈɔːlweɪz] .
It lurks there always .
它 潜伏者 那里 总是 .

它一直潜伏在那里。

[juː; jʊ][kæn; kən][fiːl][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪtaɪm] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪt][ˈsʌmɜːz][deɪ] , [ɪn]
You can feel it even in the daytime , even of a bright summer's day , in
你 能 感觉 它 甚至 在 这 白天 , 甚至 的 一个 明亮的 夏季 天 , 在
[ðə; ði][ˈhæŋɡɪŋz] ,
the hangings ,
这 绞刑 ,

即使在白天，即使是在阳光明媚的夏日，你也能从悬挂的物品中感受到这一点。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɜːtənz] , [ˈkiːpɪŋ][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][haʊˈevər][juː; jʊ][feɪs][əˈbaʊt] .
in the curtains , keeping behind you however you face about .
在 这 窗帘 , 保持 在后面 你 然而 你 脸 关于 .

窗帘遮住了你的身体，无论你面向哪个方向，它都会在你身后。

[ɪn][ðə; ði][dʌsk][aɪ ˈtiː][ˈkriːps][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][ˈfɑːləʊz][juː; jʊ] , [soʊ][ðæt][juː; jʊ][der][naːt]
In the dusk it creeps in the corridor and follows you , so that you dare not
在 这 黄昏 它 令人毛骨悚然 在 这 走廊 和 跟随 你 , 所以 那 你 敢 不是
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

黄昏时分，它悄悄潜入走廊，尾随你，让你不敢转身。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
It is even as you say .
它 是 甚至 作为 你 说 .

正如你所说。

[fɪr] [ɪt'self] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
Fear itself is in that room .
害怕 本身 是 在 那 房间 .

恐惧本身就在那间房间里。

[blæk] [fɪr] . . .
Black Fear . . .
黑色的 害怕 . . .

黑色恐惧.....

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪn'djuəz] .
And there it will be . . . so long as this house of sin endures .
和 那里 它 将要 是 . . . 所以 长的 作为 这 房子 的 罪 持续 .

只要这座罪恶之屋存在，它就会一直存在。

" [ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː]
" THE PHANTOM ' RICKSHAW
" 这 幻影 - 黄包车

《幽灵人力车》

[baɪ] ['rʌdʒɜːd] ['kiːplɪŋ]
BY RUDYARD KIPLING
经过 鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['rʌdʒɜːd] ['kiːplɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [bə:m'beɪ] [ɪn] - .
Joseph Rudyard Kipling was born in Bombay in 1865 .
约瑟夫 鲁德亚德 吉卜林 曾是 出生 在 孟买 在 - .

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林于1865年出生于孟买。

[ðə; ði] ['grænsʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , [bəʊθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [ænd; ənd] ['mʌðɜːz] [saɪd] ,
The grandson of a clergyman , both on his father's and mother's side ,
这 孙子 的 一个 牧师 , 两个都 在 他的 父亲的 和 母亲的 边 ,

他的祖父母双方都是牧师，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['edʒʊkeɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn]
he was educated in England and served his apprenticeship as a writer on
他 曾是 受过教育 在 英格兰 和 服务 他的 学徒制 作为 一个 作家 在

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['ɪndiə] .
the newspapers in India .
这 报纸 在 印度 .

他曾在英国接受教育，并在印度的报社当过撰稿人学徒。

[noʊ] [mæn] ['evər] [traɪd] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [pʌls]
No man ever tried harder to convey to his reader the sensation and very pulse
不 男人 曾经 尝试 更难 到 传达 到 他的 读者 这 感觉 和 非常 脉冲

[ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðæn; ðən] [dɪd] ['kiːplɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrk] ,
of life that he himself felt than did Kipling in his early work ,
的 生活 那 他 他自己 毛毡 比 做过 吉卜林 在 他的 早期的 工作 ,

在早期作品中，吉卜林竭尽全力地向读者传达他自己感受到的生活气息和脉搏，没有人比他更甚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː] " [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] .
of which " The Phantom ' Rickshaw " is a well - known example .
的 哪个 " 这 幻影 - 黄包车 " 是 一个 出色地 - 已知 例子 .

其中《幽灵人力车》就是一个著名的例子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə-z] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːrɪz] ,
Though he is undoubtedly one of the great writers of short stories ,
尽管他是无疑一 的 这 伟大的 作家 的 短的 故事 ,
虽然他无疑是短篇小说界的伟大作家之一 ,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stiːl] [tuː] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['klɪrli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənts]
we are still too near him to be able to clearly appreciate his great talents
我们 是 仍然 也 靠近 他 到 是 有能力的 到 清楚地 欣赏 他的 伟大的 天赋
.
:
.

我们离他太近了，还无法真正欣赏他的卓越才能。

[ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː]
THE PHANTOM ' RICKSHAW
这 幻影 - 黄包车

幽灵人力车

[baɪ] ['rʌdʒə-d] ['kiːplɪŋ]
By RUDYARD KIPLING
经过 鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[maɪ]['dɑːktər] [telz] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
My doctor tells me that I need rest and change of air .
我的 医生 讲述 我 那 我 需要 休息 和 改变 的 空气 .

医生告诉我需要休息和换换空气。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'praɪbəbl] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [bəʊθ] [er] [lɔːŋ] — [rest] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [red] -
It is not improbable that I shall get both ere long — rest that neither the red -
它 是 不是 不太可能 那 我 将 得到 两个都 埃雷 长的 — 休息 那 两者都不 这 红色的 -
[ˈkəʊtɪd] ['mesɪndʒər] [nɔːr][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ɡʌn] [kæn; kən] [breɪk] ,
coated messenger nor the midday gun can break ,
涂层 信使 也不 这 正午 枪 能 休息 ,

我很有可能不久就能同时得到这两样东西——既不是红衣信使也无法打破的安宁，也不是正午的炮声无法打破的安宁。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [faːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] ['eni] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['stiːməɹ] [kæn; kən] [ɡɪv]
and change of air far beyond that which any homeward - bound steamer can give
和 改变 的 空气 远的 超过 那 哪个 任何 回家 - 边界 汽船 能 给
[em 'iː] .
me :
我 .

空气质量的提升远远超过了任何返航轮船所能提供的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] ,
In the meantime , I am resolved to stay where I am ; and ,
在 这 与此同时 , 我 是 已解决 到 停留 在哪里 我 是 ; 和 ,

与此同时，我决定留在原地；而且，

[ɪn] [flæt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktə-z] [ˈɔːrdəɹz] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['ɪntuː][maɪ] ['kɔːnfɪdəns] .
in flat defiance of my doctor's orders , to take all the world into my confidence .
在 平坦的 蔑视 的 我的 医生的 订单 , 到 拿 全部 这 世界 进入 我的 信心 .

我完全违背了医生的嘱咐，向全世界坦白一切。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mælədi] ; [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] ,
You shall learn for yourselves the precise nature of my malady ; and shall ,
你 将 学习 为了 你们自己 这 精确的 自然 的 我的 弊病 ; 和 将 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

你们将会亲自了解我患的究竟是什么病；而且，你们也将会.....

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['weðər] ['eni] [mæn][bɔːrɪn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪrɪ] [zɪrθ] [wʌz; wəz]
judge for yourselves whether any man born of woman on this weary earth was
法官 为了 你们自己 无论 任何 男人 出生 的 女士 在 这 厌倦 地球 曾是
['evər][soʊ] ['tɔːmentɪd] [æz; əz][aɪ] .
ever so tormented as I .
曾经 所以 饱受折磨 作为 我 .

你们自己判断一下，在这疲惫的尘世间，是否有任何一个女人所生的男人，像我一样饱受折磨。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'demnd] ['krɪmɪn(ə)l] [maɪt] [spiːk] [er] [ðə; ði][draːp] - [boʊlts][ɑːr; ər] [drɔːn]
Speaking now as a condemned criminal might speak ere the drop - bolts are drawn
请讲 现在 作为 一个 谴责 刑事 可能 说话 埃雷 这 降低 - 螺栓 是 绘制
, [maɪ] ['stɔːrɪ] ,
, **my story** ,
, 我的 故事 ,

现在，我以一个即将被处决的罪犯在牢房门门拉开前说话的方式，讲述我的故事。

[waɪld][ænd; ɛnd] ['hɪdiəsli] [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [dɪ'mændz] [æt; ət] [liːst] [ə'ten](ə)n] .
wild and hideously improbable as it may appear , demands at least attention .
荒野 和 极其可怕 不太可能 作为 它 可能 出现 , 需求 在 至少 注意力 .

虽然这看起来荒诞无稽，但至少值得关注。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [rɪ'siːv] ['kriːd(ə)ns] [aɪ] ['ʌtərli] [dɪsbrɪ'liːv] .
That it will ever receive credence I utterly disbelieve .
那 它 将要 曾经 收到 信任 我 完全地 怀疑 .

我完全不相信它会获得认可。

[tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skaʊtɪd] [æz; əz][mæd][ɔːr] [drʌŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
Two months ago I should have scouted as mad or drunk the man who had
二 几个月 前 我 应该 有 侦察兵 作为 疯狂的 或者 醉 这 男人 WHO 有
[derd] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [laɪk] .
dared tell me the like .
敢于 告诉 我 这 喜欢 .

两个月前，我应该把那个胆敢跟我说这种话的人当成疯子或醉汉。

[tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] ['ɪndiə] .
Two months ago I was the happiest man in India .
二 几个月 前 我 曾是 这 最快乐 男人 在 印度 .

两个月前，我是印度最幸福的人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [frʌm; frəm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['retʃɪd] .
To - day , from Peshawur to the sea , there is no one more wretched .
到 - 天 , 从 白沙瓦 到 这 海 , 那里 是 不 一 更多的 可怜 .

今天，从白沙瓦到海边，再也没有比他更悲惨的人了。

[maɪ] ['dɑːktər][ænd; ɛnd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [huː] [noʊ] [ðɪs] .
My doctor and I are the only two who know this .
我的 医生 和 我 是 这 仅有的 二 WHO 知道 这 .

只有我和我的医生知道这件事。

[hɪz; ɪz][eksplə'neɪ](ə)n][ɪz] , [ðæt] [maɪ] [breɪn] , [daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ɛnd] ['aɪsaɪt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['slaɪtli] [ə'fekʔɪd]
His explanation is , that my brain , digestion , and eyesight are all slightly affected
他的 解释 是 , 那 我的 脑 , 消化 , 和 视力 是 全部 轻微地 做作的
;
;
;
;

他的解释是，我的大脑、消化系统和视力都受到了轻微影响；

[ˈgɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə][maɪ] ['friːkwənt] [ænd; ɛnd] [pər'sɪstənt] " [dɪ'luːʒənz] .
giving rise to my frequent and persistent " delusions .
给予 上升 到 我的 频繁 和 执着的 " 妄想 .

这导致我经常出现持续的“妄想”。

" [dɪˈluːʒənz] , [ɪnˈdiːd] !
" Delusions , indeed !
" 妄想 , 的确 !

“真是妄想啊！”

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fuːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][əˈtendz][emˈliː][stiːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ʌnˈwɪrɪd][smaɪl] ,
I call him a fool ; but he attends me still with the same unwearied smile ,
我 称呼 他 一个 傻子 ; 但 他 参加 我 仍然 和 这 相同的 不知疲倦 微笑 ,
我骂他傻瓜，但他依然面带微笑地看着我，一如既往。

[ðə; ði][seɪm][blænd][prəˈfeʃən(ə)] [ˈmænər] , [ðə; ði][seɪm][ˈniːtli][trɪmd][red][ˈwɪskərz] ,
the same bland professional manner , the same neatly trimmed red whiskers ,
这 相同的 平淡 专业的 方式 , 这 相同的 整齐地 修剪过的 红色的 胡须 ,
同样平淡的职业态度，同样修剪整齐红色胡须。

[tɪl][aɪ][brɪˈɡɪn][tuː; tə][səˈspekt][ðæt][aɪ][eɪˈem][æn; ən][ʌnˈɡreɪtfl][ˈiːv(ə)] - [ˈtempərd][ɪnˈvælɪd] .
till I begin to suspect that I am an ungrateful , evil - tempered invalid .
直到 我 开始 到 怀疑 那 我 是 一个 忘恩负义 , 邪恶的 - 淬火 无效的 .
直到我开始怀疑自己是不是一个忘恩负义、脾气暴躁的残疾人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][jɔːrˈselvz] .
But you shall judge for yourselves .
但 你 将 法官 为了 你们自己 .
但你们要自己判断。

[θriː][ˈjɪrz][əˈɡəʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈfɔːrtʃən] — [maɪ][ɡreɪt][ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm]
Three years ago it was my fortune — my great misfortune — to sail from
Gravesend to Bombay ,
格雷夫森德 到 孟买 ,
三年前，我有幸——或者说不幸——从格雷夫森德乘船前往孟买。

[ɑːn][rɪˈtʃːrən][frʌm; frəm][lɔːŋ][liːv] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈæɡnəs][kiːθ] - [ˈwesiŋtən] , [waɪf][ʌv; əv][æn; ən]
on return from long leave , with one Agnes Keith - Wessington , wife of an
在 返回 从 长的 离开 , 和 一 艾格尼丝 基思 - 韦辛顿 , 妻子 的 一个
[ˈɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði][bɑːmˈbeɪ][saɪd] .
officer on the Bombay side .
官 在 这 孟买 边 .
结束长期休假返回后，与孟买方面一名军官的妻子艾格尼丝·基思·韦辛顿一同返回。

[aɪˈtiː][dʌz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][kənˈsɜːrən][juː; jʊ][tuː; tə][noʊ][wʌt][ˈmænər][ʌv; əv][ˈwʊmən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It does not in the least concern you to know what manner of woman she was
它 做 不是 在 这 至少 忧虑 你 到 知道 什么 方式 的 女士 她 曾是
.
.
.
你丝毫不关心她是什么样的女人。

[biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt] , [er][ðə; ði][ˈvɔɪɪdʒ][hæd; həd][ˈendɪd] ,
Be content with the knowledge that , ere the voyage had ended ,
是 内容 和 这 知识 那 , 埃雷 这 航程 有 结束 ,
要满足于这样的认知：在航程结束之前，

[bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈdespəreɪtli][ænd; ənd][ʌnˈriːznəbli][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][iːtʃ][ˈʌðər] .
both she and I were desperately and unreasonably in love with each other .
两个都 她 和 我 是 绝望地 和 不合理地 在 爱 和 每个 其他 .
我和她都疯狂地、不理智地爱上了对方。

[ˈhev(ə)n][noʊz][ðæt][aɪ][kæn; kən][meɪk][ðə; ði][ədˈmɪʃ(ə)n][naʊ][wɪˈðəʊt][wʌn][ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv][ˈvænəti] .
Heaven knows that I can make the admission now without one particle of vanity .
天堂 知道 那 我 能 制作 这 入学 现在 没有 一 粒子 的 虚荣 .
天知道我现在可以毫无虚荣心地承认这一点。

[ɪn] [ˈmætəɹz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn] [hu:] [ˈgɪvz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hu:] [əkˈseptz] .
In matters of this sort there is always one who gives and another who accepts .
在 事情 的 这 种类 那里 是 总是 — WHO 给予 和 其他 WHO 接受 .

在这种事情上，总会有一个付出者和一个接受者。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [dei] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪ] - [ˈəʊmən] [əˈtætʃmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt]
From the first day of our ill - omened attachment , I was conscious that
从 这 第一的 天 的 我们的 患病的 - 预兆 依恋 , 我 曾是 有意识的 那
[ægnɪsɪz] [ˈpæ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ,
Agnes's passion was a stronger ,
艾格尼丝的 热情 曾是 一个 更强 ,

从我们这段不祥恋情的第一天起，我就意识到艾格尼丝的热情比我更强烈。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdɑ:mɪnənt] , [ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈpjʊərə] [ˈsentɪmənt]
a more dominant , and — if I may use the expression — a purer sentiment
一个 更多的 主导的 , 和 — 如果 我 可能 使用 这 表达 — 一个 更纯净 情绪
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

比我的情感更占主导地位，而且——如果我可以这个词的话——也更纯粹。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðen] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

Whether she recognized the fact then , I do not know .
无论 她 认可 这 事实 然后 , 我 做 不是 知道 .

我不知道她当时是否意识到了这一点。

[ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [pleɪn] [tu:; tə] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .

Afterward it was bitterly plain to both of us .
之后 它 曾是 苦涩地 清楚的 到 两个都 的 我们 .

事后我们俩都痛苦地明白了这一点。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [bɑ:mˈbeɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wi:; wi] [went] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈspektɪv] [weɪz] ,
Arrived at Bombay in the spring of the year , we went our respective ways ,
到达的 在 孟买 在 这 春天 的 这 年 , 我们 去 我们的 各自 方式 ,

那年春天抵达孟买后，我们便各自踏上了不同的道路。

[tu:; tə] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] ,

to meet no more for the next three or four months ,
到 见面 不 更多的 为了 这 下一个 三 或者 四 几个月 ,

接下来三四月内不再见面，

[wen] [maɪ] [li:v] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌv] [tʊk] [ju: ˈes][bəʊθ][tu:; tə] [ˈsɪmlə] .

when my leave and her love took us both to Simla .
什么时候 我的 离开 和 她 爱 采取 我们 两个都 到 西姆拉 .

当我离开时，她的爱将我们带到了西姆拉。

[ðer; ðər][wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [təˈgeðər] ;

There we spent the season together ;
那里 我们 花费 这 季节 一起 ;

我们在那里一起度过了那个季节；

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [strɔ:] [bə:nd] [ɪtˈself] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [end] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and there my fire of straw burned itself out to a pitiful end with the
和 那里 我的 火 的 稻草 烧伤 本身 出去 到 一个 可怜 结尾 和 这

[ˈkloʊzɪŋ] [jɪr] .

closing year .
结束 年 .

而我那堆稻草堆成的火，也随着那一年的结束，可怜地燃尽了。

[aɪ] [əˈtempt] [noʊ][ɪkˈskju:s] .

I attempt no excuse .
我 试图 不 原谅 .

我不找任何借口。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɔ:lədʒi] .
I make no apology .
我 制作 不 道歉 .

我毫不道歉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]
Mrs . Wessington had given up much for my sake , and was prepared to
太太 . 韦辛顿 有 给定 向上 很多 为了 我的 清酒 , 和 曾是 准备 到
[ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] .
give up all .
给 向上全部 .

韦辛顿夫人为了我放弃了很多，她甚至准备放弃一切。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps] , [ɪn] [ˈɔːɡəst] , - , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
From my own lips , in August , 1882 , she learned that I was sick of her
从 我的 自己的 嘴唇 , 在 八月 , - , 她 学习 那 我 曾是 生病的 的 她
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

1882年8月，我亲口告诉她，我已经厌倦了她的存在。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
tired of her company , and weary of the sound of her voice .
疲劳的 的 她 公司 , 和 厌倦 的 这 声音 的 她 嗓音 .
厌倦了和她在一起，也厌倦了听她的声音。

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][aɪ]
Ninety - nine women out of a hundred would have wearied of me as I
九十 - 九 女性 出去 的 一个 百 会 有 疲惫 的 我 作为 我
[ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
wearied of them ;
疲惫 的 他们 ;

一百个女人中，有九十九个会像我厌倦她们一样厌倦我；

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpraːmptli] [əˈvendʒd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈæktɪv]
seventy - five of that number would have promptly avenged themselves by active
七十 - 五 的 那 数字 会 有 及时 复仇 他们自己 经过 积极的
[ænd; ənd] [əbˈtruːsɪv] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] .
and obtrusive flirtation with other men .
和 碍眼的 调情 和 其他 男人 .

其中75人会立即采取积极主动、引人注目的方式与其他男人调情，以此进行报复。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] .
Mrs . Wessington was the hundredth .
太太 . 韦辛顿 曾是 这 百分之一 .
韦辛顿夫人是第一百位。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈniːðər] [maɪ][ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [əˈvɜːrʒn] [noːr][ðə; ðɪ] [ˈkʌtɪŋ] [bruːˈtælɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
On her neither my openly expressed aversion nor the cutting brutalities with which
在 她 两者都不 我的 公然 表达 厌恶 也不 这 切割 暴行 和 哪个
[aɪ] [ˈɡɑːnɪft] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntəvjuːz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪˈfekt] .
I garnished our interviews had the least effect .
我 装饰 我们的 访谈 有 这 至少 影响 .

对她而言，我公开表达的厌恶以及我在采访中毫不留情的尖刻言辞都丝毫没有产生任何影响。

" [dʒæk] , [ˈdɑːrlɪŋ] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn][ɪˈtɜːrən(ə)l] [ˈkʊkuː] [kraɪ] , " [aɪm] [ʃɒr] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]
" Jack , darling ! " was her one eternal cuckoo cry , " I'm sure it's all a mistake
" 杰克 , 亲爱的 ! " 曾是 她 一 永恒 布谷鸟 哭 , " 我是 当然 它是全部 一个 错误
— [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [mɪsˈteɪk] ;
— a hideous mistake ;
— 一个 可怕 错误 ;

“杰克，亲爱的！”这是她永远的杜鹃鸟般的叫喊，“我确信这一切都是个错误——一个可怕的错误；

[ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

and we'll be good friends again some day .

和 出色地 是 好的 朋友们 再次 一些 天 .

总有一天我们会再次成为好朋友。

[pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] , [dʒæk] [dɪr] .

Please forgive me , Jack dear .

请 原谅 我 , 杰克 亲爱的 .

请原谅我, 亲爱的杰克。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'fendər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .

" I was the offender , and I knew it .

" 我 曾是 这 罪犯 , 和 我 知道 它 .

“我是罪犯, 我心知肚明。”

[ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [træns'fɔ:md] [maɪ] ['pɪtɪ] ['ɪntu:] ['pæsɪv] [ɪn'dʊərəns] , [ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , ['ɪntu:]

That knowledge transformed my pity into passive endurance , and , eventually , into

那 知识 转变 我的 遗憾 进入 被动的 耐力 , 和 , 最终 , 进入

[blaɪnd] [heɪt] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] ,

blind hate — the same instinct ,

瞎的 恨 — 这 相同的 本能 ,

这种认知将我的怜悯转变为被动的忍耐, 最终转变为盲目的仇恨——同样的本能,

[aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪtʃ] ['pra:ɪmpts, 'pra:ɪmps][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [sævɪdʒli] [stæmp][ɑ:n][ðə; ðɪ]['spɑɪdər][hi:; hi]

I suppose , which prompts a man to savagely stamp on the spider he

我 认为 , 哪个 提示 一个 男人 到 野蛮地 邮票 在 这 蜘蛛 他

[hæz; hæz][bʌt; bət][hæf] [kɪld] .

has but half killed .

有 但 一半 被杀 .

我想, 这促使一个人狠狠地踩死那只他已经杀死了一半的蜘蛛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [heɪt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] - [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

And with this hate in my bosom the season of 1882 came to an end .

和 和 这 恨 在 我的 怀 这 季节 的 - 来了 到 一个 结尾 .

怀着这份仇恨, 1882 年的赛季结束了。

[nekst] [jɪr] [wi:; wi] [met] [ə'gen] [æt; ət] ['sɪmlə] — [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mə'nɑ:tənəs] [feɪs] [ænd; ənd]['tɪmɪd]

Next year we met again at Simla — she with her monotonous face and timid

下一个 年 我们 遇见 再次 在 西姆拉 — 她 和 她 单调 脸 和 胆小

[ə'tempts] [æt; ət] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ,

attempts at reconciliation ,

尝试 在 和解 ,

第二年我们在西姆拉再次相遇——她面无表情, 怯懦地试图与我和解。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['lʊəðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] .

and I with loathing of her in every fibre of my frame .

和 我 和 厌恶 的 她 在 每一个 纤维 的 我的 框架 .

我对她恨之入骨。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ;

Several times I could not avoid meeting her alone ;

一些 时代 我 可以 不是 避免 会议 她 独自的 ;

有好几次, 我无法避免单独和她见面;

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

and on each occasion her words were identically the same .

和 在 每个 场合 她 字 是 同样地 这 相同的 .

而且每次她说的话都一模一样。

[sti:l] [ðə; ðɪ] [ʌn'ri:zənɪŋ] [weɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə; eɪ] " [mis'teɪk] " ;

Still the unreasoning wail that it was all a " mistake " ;

仍然 这 不讲道理 哀号 那 它 曾是 全部 一个 " 错误 " ;

仍然有人毫无道理地哀叹这一切都是个“错误”;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] " ['meɪkɪŋ] [frendz] .
and still the hope of eventually " making friends .
和 仍然 这 希望 的 最终 " 制作 朋友们 .

仍然抱有“交朋友”的希望。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd][aɪ] [keəd] [tu;; tə] [lʊk] , [ðæt] [ðæt] [hoʊp][ˈoʊnli][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ]
" I might have seen , had I cared to look , that that hope only was keeping
" 我 可能 有 已见 , 有 我 关心 到 看 , 那 那 希望 仅有的 曾是 保持
[hɜ:r; hər][ə'laɪv] .
her alive .
她 活 .

“如果我当时愿意看一眼，我或许就会发现，那份希望仅仅是让她活下去的唯一原因。”

[ʃi;; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [wɑ:n][ænd; ənd] [θɪn] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .
She grew more wan and thin month by month .
她 生长 更多的 万 和 薄的 月 经过 月 .

她每个月都变得越来越憔悴、越来越瘦弱。

[ju;; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvɪn] ['eni] [wʌn]
You will agree with me , at least , that such conduct would have driven any one
你 将要 同意 和 我 , 在 至少 , 那 这样的 执行 会 有 驱动 任何 一
[tu;; tə] [dɪ'sper] .
to despair .
到 绝望 .

至少你会同意我的看法，这种行为会让任何人感到绝望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ; ['tʃaɪldɪʃ] ; [ʌn'wʊmənli] .
It was uncalled for ; childish ; unwomanly .
它 曾是 未命名 为了 ; 幼稚 ; 不像个女人 .

这是毫无必要、幼稚且不符合女性气质的行为。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bleɪm] .
I maintain that she was much to blame .
我 维持 那 她 曾是 很多 到 责备 .

我认为她负有很大责任。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['fi:vər] - ['strɪkən] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] ,
And again , sometimes , in the black , fever - stricken night - watches ,
和 再次 , 有时 , 在 这 黑色的 , 发烧 - 受打击的 夜晚 - 手表 ,

而有时，在漆黑的、发烧缠身的夜间守望中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kɪndər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
I have begun to think that I might have been a little kinder to her .
我 有 开始 到 思考 那 我 可能 有 到过 一个 小的 幼儿园 到 她 .
我开始反思，我或许应该对她更友善一些。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] " [dɪ'lu:ʒn] .
But that really is a " delusion .
但 那 真的是 一个 " 错觉 .

但这其实是一种“错觉”。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] ; [kʊd; kəd][aɪ] ?
" I could not have continued pretending to love her when I didn't ; could I ?
" 我 可以 不是 有 持续 假装 到 爱 她 什么时候 我 没有 ; 可以 我 ?
“如果我不爱她，我怎么能继续假装爱她呢？ 对吧？ ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fer] [tu;; tə][ju: 'es][bəuθ] .
It would have been unfair to us both .
它 会 有 到过 不公平 到 我们 两个都 .

这对我们俩都不公平。

[læst] [jɪr] [wiː; wi][met] [əˈgen] — [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz] [brɪʃɔːr] .
Last year we met again — on the same terms as before .
最后 的 年 我们 遇见 再次 — 在 这 相同 的 条款 作为 前 。

去年我们再次见面——和以前一样。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪri] [əˈpiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɜːrt] [ˈænsər] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
The same weary appeals , and the same curt answers from my lips .
这 相同 的 厌倦 上诉 , 和 这 相同 的 简短 答案 从 我的 嘴唇 。

同样的疲惫恳求，同样的简短回答从我口中发出。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [ˈhoʊli] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
At least I would make her see how wholly wrong and hopeless were her
在 至少 我 会 制作 她 看 如何 完全 错误的 和 绝望 是 她
[əˈtɛmpts] [æt; ət] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] .
attempts at resuming the old relationship .
尝试 在 恢复 这 老的 关系 。

至少我会让她明白，她试图恢复旧关系的想法是多么错误和徒劳。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɔːr] [ɑːn] , [wiː; wi] [fel] [əˈpɑːrt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
As the season wore on , we fell apart — that is to say ,
作为 这 季节 穿着 在 , 我们 跌倒 除 — 那 是 到 说 ,
随着赛季的进行，我们分崩离析——也就是说，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,
she found it difficult to meet me ,
她 成立 它 难的 到 见面 我 ,

她觉得很难见到我，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
for I had other and more absorbing interests to attend to .
为了 我 有 其他 和 更多的 吸收 兴趣 到 出席 到 。

因为我还有其他更吸引我的兴趣爱好要处理。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ˈkwaɪətli][ɪn][maɪ] [sɪk] - [ruːm] ,
When I think it over quietly in my sick - room ,
什么时候 我 思考 它 超过 悄悄 在 我的 生病 的 - 房间 ,

当我独自在病房里静静地思考这件事时，

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] - [siːmz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈnaɪtmər] [werɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɜːr; wər]
the season of 1884 seems a confused nightmare wherein light and shade were
这 季节 的 - 似乎 一个 使困惑 恶梦 其中 光 和 阴影 是
[ˈfænˈtæstɪkli] [ɪntəˈmɪŋgəld] — [maɪ] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] [ˈmænɜːɪŋ] ;
fantastically intermingled — my courtship of little Kitty Mannering ;
太棒了 交织 — 我的 求爱 的 小的 猫咪 礼仪 ；

1884 年的那个季节似乎是一场混乱的噩梦，光明与阴影奇妙地交织在一起——我追求小凯蒂·曼宁的故事；

[maɪ] [hoʊps] , [daʊts] , [ænd; ənd] [fɪrɜː] ; [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [raɪdɜː] [təˈgeðər] ; [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv]
my hopes , doubts , and fears ; our long rides together ; my trembling avowal of
我的 希望 , 疑虑 , 和 恐惧 ; 我们的 长的 骑行 一起 ; 我的 发抖 承认 的
[əˈtætʃmənt] ; [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] ;
attachment ; her reply ;
依恋 ; 她 回复 ;

我的希望、疑虑和恐惧；我们一起的长途骑行；我颤抖着表达的爱意；她的回答；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ˈflɪtɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔː]
and now and again a vision of a white face flitting by in the ' rickshaw
和 现在 和 再次 一个 想象 的 一个 白色的 脸 飞掠 经过 在 这 - 黄包车
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈlɪvəri] [aɪ][wʌns] [waːtʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈɜːrɪnstli] ;
with the black and white liveries I once watched for so earnestly ;
和 这 黑色的 和 白色的 涂装 我 一次 观看 为了 所以 切实 ；

时不时地，我会看到一张白人面孔，乘坐着我曾经无比渴望看到的黑白相间的人力车飞驰而过；

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [glʌvd] [hænd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [em ˈiː] [əˈləʊn] ,
the wave of Mrs . Wessington's gloved hand ; and , when she met me alone ,
这 海浪 的 太太 . - 戴手套 手 ; 和 , 什么时候 她 遇见 我 独自的 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈseldəm] ,
which was but seldom ,
哪个 曾是 但 很少 ,

韦辛顿太太戴着手套的手挥了挥；还有，当她单独和我见面时（这种情况很少见），

[ðə; ði] [ˈzːrksəm] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpiːl] .
the irksome monotony of her appeal .
这 烦人的 单调 的 她 上诉 .

她那令人厌烦的单调呼吁。

[aɪ] [lʌvd] [ˈkɪti] [ˈmænɜːɪŋ] ; [ˈɑːnɪstli] , [ˈhɑːrtɪli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
I loved Kitty Mannering ; honestly , heartily loved her ,
我 喜爱 猫咪 礼仪 ; 诚实地 , 衷心地 喜爱 她 ,

我非常喜欢凯蒂·曼宁；说真的，我真心喜欢她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gruː] [maɪ] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər][ˈægnəs] .
and with my love for her grew my hatred for Agnes .
和 和 我的 爱 为了 她 生长 我的 仇恨 为了 艾格尼丝 .

随着我对她的爱与日俱增，我对艾格尼丝的恨意也越来越深。

[ɪn] [ˈɔːgəst] , [ˈkɪti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
In August , Kitty and I were engaged .
在 八月 , 猫咪 和 我 是 已订婚的 .

八月份，我和凯蒂订婚了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [met] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] " [ˈmæɡpaɪ] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][dʒækkoʊ] ,
The next day I met those accursed " magpie " jhampanies at the back of Jakko ,
这 下一个 天 我 遇见 那些 被诅咒的 " 鹊 " 詹帕尼 在 这 后退 的 雅科 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

第二天，我在Jakko后面遇到了那些该死的“喜鹊”小队，然后，

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpæsiŋ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən]
moved by some passing sentiment of pity , stopped to tell Mrs . Wessington
已搬 经过 一些 通过 情绪 的 遗憾 , 停止 到 告诉 太太 . 韦辛顿
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

一时兴起，心生怜悯，便停下来把一切都告诉了韦辛顿太太。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
She knew it already .
她 知道 它 已经 .

她早就知道了。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] [ʃʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [dʒæk] [dɪr] .
" So I hear you're engaged , Jack dear .
" 所以 我 听到 你是 已订婚的 , 杰克 亲爱的 .

“我听说你订婚了，亲爱的杰克。”

" [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] — " [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
" Then , without a moment's pause — " I'm sure it's all a mistake — a hideous
" 然后 , 没有 一个 瞬间 暂停 — " 我是 当然 它是全部 一个 错误 — 一个 可怕
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .

“然后，他毫不犹豫地说不——“我确信这一切都是个错误——一个可怕的错误。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒæk] , [æz; əz][wiː; wi][ˈevər][wɜːr; wər] .

We shall be as good friends some day , Jack , as we ever were .
我们 将 是 作为 好的 朋友们 一些 天 , 杰克 , 作为 我们 曾经 是 .

杰克, 我们总有一天会像以前一样成为好朋友。

" [maɪ] [ˈænsər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [wɪns] .

" My answer might have made even a man wince .

" 我的 回答 可能 有 制成 甚至 一个 男人 畏缩 .

我的回答或许会让男人都感到不寒而栗。

[aɪ ˈtiː] [kʌt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [brɪˈfʊːr] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [bləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

It cut the dying woman before me like the blow of a whip .

它 切 这 垂死 女士 前 我 喜欢 这 吹 的 一个 鞭 .

它像鞭子一样抽打着眼前垂死的女人。

" [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [dʒæk] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈæŋɡri] ; [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [ɪts]

" Please forgive me , Jack ; I didn't mean to make you angry ; but it's true , it's

" 请 原谅 我 , 杰克 ; 我 没有 意思是 到 制作 你 生气的 ; 但 它是 真的 , 它是

[truː] !

true !

真的 !

“杰克, 请原谅我; 我不是故意惹你生气的; 但这是真的, 这是真的! ”

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] [brook] [daʊn] [kəmˈpliːtli] .

" And Mrs . Wessington broke down completely .

" 和 太太 . 韦辛顿 打破 向下 完全地 .

“韦辛顿夫人彻底崩溃了。”

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɪni] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [piːs] , [ˈfiːlɪŋ] ,

I turned away and left her to finish her journey in peace , feeling ,

我 转向 离开 和 左边 她 到 结束 她 旅行 在 和平 , 感觉 ,

我转身离开, 让她平静地走完人生旅程, 心中充满感激。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fʊːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈʌtərəbli] [miːn]

but only for a moment or two , that I had been an unutterably mean

但 仅有的 为了 一个 片刻 或者 二 , 那 我 有 到过 一个 难以言喻 意思是

[haʊnd] .

hound .

猎犬 .

但仅仅一两分钟, 我就觉得自己像个十足的恶犬。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] - [ˈrɪkʃɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

I looked back , and saw that she had turned her ' rickshaw with the idea ,

我 看起来 后退 , 和 锯 那 她 有 转向 她 - 黄包车 和 这 主意 ,

[aɪ] [səˈpəʊz] ,

I suppose ,

我 认为 ,

我回头一看, 发现她大概是想把人力车掉头了吧。

[ʌv; əv] [oʊvərˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] .

of overtaking me .

的 超车 我 .

超越我。

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ænd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfəʊtəˌɡræft] [ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] .

The scene and its surroundings were photographed on my memory .

这 场景 和 它是 周围环境 是 拍摄 在 我的 记忆 .

眼前的景象和周围的环境都深深地印在了我的脑海里。

[ðə; ði][reɪn] - [swept][skaɪ] ([wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wet] ['weðər]) , [ðə; ði]['sa:d(ə)n]
The rain - swept sky (we were at the end of the wet weather) , the sodden
这 雨 - 扫荡 天空 (我们 是 在 这 结尾 的 这 湿的 天气) , 这 烂
 , [ˈdɪndʒi][paɪnz] ,
, dingy pines ,
 , 昏暗的 松树 ,

雨水笼罩的天空（我们正处于雨季的尾声），湿漉漉、阴暗的松树，

[ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ,
the muddy road ,
这 浑 路 ,
 ,
泥泞的道路，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blæk] ['paʊdər] - ['rɪvn] [klɪfs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the black powder - riven cliffs formed a gloomy background against which the
和 这 黑色的 粉末 - 裂隙 悬崖 形成 一个 阴沉 背景 反对 哪个 这
[blæk] [ænd; ʌnd] [waɪt] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
black and white liveries of the jhampanies ,
黑色的 和 白色的 涂装 的 这 詹帕尼 ,
布满黑色火药的悬崖构成了一幅阴森的背景，衬托着军营士兵黑白相间的制服。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - ['pænəld] - ['rɪkʃɔː] [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . - [daʊn] - [boʊd] ['gouldən] [hed]
the yellow - paneled ' rickshaw and Mrs . Wessington's down - bowed golden head
这 黄色的 - 镶板 - 黄包车 和 太太 . - 向下 - 鞠躬 金的 头
[stəd] [aʊt] ['klɪrli] .
stood out clearly .
站立 出去 清楚地 .
那辆黄色镶板的人力车和韦辛顿夫人低垂的金色头颅显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk]
She was holding her handkerchief in her left hand and was leaning back
她 曾是 保持 她 手帕 在 她 左边 手 和 曾是 倾斜 后退
[ɪg'zɔːstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] - ['rɪkʃɔː] ['kuʃənz] .
exhausted against the ' rickshaw cushions .
筋疲力尽的 反对 这 - 黄包车 靠垫 .
她左手拿着手帕，疲惫地靠在人力车的坐垫上。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [nɪr] [ðə; ði] - ['rezərvwɑːr][ænd; ʌnd] ['lɪtərəli] [ræn]
I turned my horse up a by - path near the Sanjoylie Reservoir and literally ran
我 转向 我的 马 向上 一个 经过 - 小路 靠近 这 - 水库 和 字面上地 跑
[ə'wei] .
away .
离开 .
我让马沿着桑乔伊利水库附近的一条小路转弯，然后就撒腿跑开了。

[wʌns] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kɔːl][ʌv; əv] " [dʒæk] !
Once I fancied I heard a faint call of " Jack !
一次 我 幻想 我 听到 一个 头晕的 称呼 的 " 杰克 !
我突然听到一声微弱的呼喊：“杰克！ ”

" [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" This may have been imagination .
" 这 可能 有 到过 想像力 .
这或许只是想象。

[aɪ] ['nevər] [stɔːpt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][aɪ 'tiː] .
I never stopped to verify it .
我 绝不 停止 到 核实 它 .
我从来没停下来核实过。

[ˈten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈkɪti] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ; [ænd; ənd] ,
Ten minutes later I came across Kitty on horseback ; and ,
十 分钟 之后 我 来了 穿过 猫咪 在 马背 ； 和 ；
十分钟后，我遇到了骑马的凯蒂；然后，

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
in the delight of a long ride with her , forgot all about the interview .
在 这 喜 的 一个 长的 骑 和 她 , 忘了 全部 关于 这 面试 .
与她一起长途旅行的快乐让我完全忘记了采访的事。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] . [ˈwesiŋtən] [daɪd] ,
A week later Mrs . Wessington died ,
一个 星期 之后 太太 . 韦辛顿 死亡 ;
一周后，韦辛顿夫人去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpresəbl̩] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf]
and the inexpressible burden of her existence was removed from my life
和 这 难以言喻的 负担 的 她 存在 曾是 已移除 从 我的 生活
.
:
.
她的存在所带来的难以言喻的负担，从我的生活中消失了。

[aɪ] [went] - [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .
I went plainsward perfectly happy .
我 去 - 完美 快乐的 .
我兴高采烈地走向平原。

[bɪˈfɔːr] [θriː] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Before three months were over I had forgotten all about her ,
前 三 几个月 是 超过 我 有 被遗忘的 全部 关于 她 ,
不到三个月，我就把她忘得一干二净了。

[ɪksˈsept] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈletərz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː]
except that at times the discovery of some of her old letters reminded me
除了 那 在 时代 这 发现 的 一些 的 她 老的 信件 提醒 我
[ʌnˈplezntli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbaɪɡɔːn] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] .
unpleasantly of our bygone relationship .
令人不快的 的 我们的 逝去的 关系 .
只是有时候，发现她的一些旧信件会让我不愉快地想起我们过去的感情。

[baɪ][ˈdʒænjueəri][aɪ][hæd; həd] [dɪsɪnˈtɜːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [frʌm; frəm]
By January I had disinterred what was left of our correspondence from
经过 一月 我 有 已挖掘 什么 曾是 左边 的 我们的 一致 从
[əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈskæɪərd] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bəˈnd] [aɪ ˈtiː] .
among my scattered belongings and had burned it .
之中 我的 疏散 财物 和 有 烧伤 它 .
到一月份，我从散落的物品中翻出了我们剩下的信件，并将它们烧掉了。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , - , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsɪmlə] — [ˈsemi] -
At the beginning of April of this year , 1885 , I was at Simla — semi -
在 这 开始 的 四月 的 这 年 , - , 我 曾是 在 西姆拉 — 半 -
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsɪmlə] — [wʌns] [mɔːr] ,
deserted Simla — once more ,
荒凉的 西姆拉 — 一次 更多的 ,
1885年4月初，我再次来到了西姆拉——当时已是半荒废的西姆拉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˈlʌvəːz] [tɔːks] [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] .
and was deep in lover's talks and walks with Kitty .
和 曾是 深的 在 恋人的 会谈 和 散步 和 猫咪 .
他和凯蒂沉浸在甜蜜的谈话和散步中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] .

It was decided that we should be married at the end of June .
它 曾是 决定 那 我们 应该 是 已婚 在 这 结尾 的 六月 .

我们决定在六月底结婚。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈkɪti] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

You will understand , therefore , that , loving Kitty as I did ,
你 将要 理解 , 所以 , 那 , 爱 猫咪 作为 我 做过 ,

因此，你会明白，像我一样爱着凯蒂，

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [prəˈnaʊns] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] [ðæt]

I am not saying too much when I pronounce myself to have been , at that
我 是 不是 说 也 很多 什么时候 我 发音 我 到 有 到过 , 在 那

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

我这么说并不是要透露太多，我只是自称当时.....

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn] [ˈɪndiə] .

the happiest man in India .
这 最快乐 男人 在 印度 .

印度最幸福的人。

[ˌfɔːrˈtiːn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [deɪz] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðer; ðər] [flaɪt] .

Fourteen delightful days passed almost before I noticed their flight .
十四 愉快 天 通过了 几乎 前 我 注意到 他们的 航班 .

十四天愉快的时光就这样过去了，我几乎都没注意到他们的航班。

[ðen] , [əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈprɔːpər] [əˈmʌŋ] [ˈmɔːtəlz] [ˈsə:kəmstənst]

Then , aroused to the sense of what was proper among mortals circumstanced
然后 , 被唤醒 到 这 感觉 的 什么 曾是 恰当的 之中 凡人 情境

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

as we were ,
作为 我们 是 ,

然后，当我们意识到在我们这样的人境况下，什么是合乎情理的，

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkɪti] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd]

I pointed out to Kitty that an engagement - ring was the outward and
我 尖 出去 到 猫咪 那 一个 订婚 - 戒指 曾是 这 向外 和

[ˈvɪzəb(ə)] [saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [gɜːrl] ;

visible sign of her dignity as an engaged girl ;
可见的 符号 的 她 尊严 作为 一个 已订婚的 女孩 ;

我向凯蒂指出，订婚戒指是她作为订婚女孩尊严的外在可见标志；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhæməltənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪərd]

and that she must forthwith come to Hamilton's to be measured
和 那 她 必须 立即 来 到 汉密尔顿的 到 是 测量

[ˌfɔːr; fər][wʌn] .

for one .
为了 一 .

她必须立即到汉密尔顿那里量尺寸。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɒmənt] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːtn] [soʊ]

Up to that moment , I give you my word , we had completely forgotten so
向上 到 那 片刻 , 我 给 你 我的 单词 , 我们 有 完全地 被遗忘的 所以

[ˈtrɪviəl] [ə; eɪ] [ˈmætər] .

trivial a matter .
琐碎的 一个 事情 .

我向你保证，在那之前，我们完全忘记了这么一件小事。

[tuː; tə] [ˈhæməltənz] [wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [went] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , - .
To Hamilton's we accordingly went on the 15th of April , 1885 .
到 汉密尔顿的 我们 因此 去 在 这 15th 的 四月 , - .

于是，我们在1885年4月15日去了汉密尔顿家。

[rɪˈmembər] [ðæt] — [wətˈevər] [maɪ][ˈdɑːktər] [meɪ] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] — [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]
Remember that — whatever my doctor may say to the contrary — I was then in
记住 那 — 任何 我的 医生 可能 说 到 这 相反 — 我 曾是 然后 在
[ˈpɜːrfɪkt] [helθ] ,
perfect health ,
完美的 健康 ,

请记住，无论我的医生怎么说，我当时身体非常健康。

[endʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈbælənst] [maɪnd][ænd; ənd][æŋ; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈtræŋkwɪl] [ˈspɪrɪt] .
enjoying a well - balanced mind and an absolutely tranquil spirit .
享受 一个 出色地 - 均衡 头脑 和 一个 绝对地 宁静 精神 .

拥有平和的心态和绝对宁静的精神。

[ˈkɪti] [ænd; ənd][aɪ] [ˈentərd] [ˈhæməltənz] [[ɑːp] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kitty and I entered Hamilton's shop together , and there , regardless of the
猫咪 和 我 进入 汉密尔顿的 店铺 一起 , 和 那里 , 不管 的 这
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [əˈferz] ,
order of affairs ,
命令 的 事务 ,

我和凯蒂一起走进汉密尔顿的店里，在那里，不管事情的先后顺序如何，

[aɪ] [ˈmezərd] [ˈkɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [əˈsɪstənt] .
I measured Kitty for the ring in the presence of the amused assistant .
我 测量 猫咪 为了 这 戒指 在 这 在场 的 这 觉得好笑 助手 .

我在被逗乐的助手面前给凯蒂量了戒指尺寸。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdaɪəmənds] .
The ring was a sapphire with two diamonds .
这 戒指 曾是 一个 蓝宝石 和 二 钻石 .

戒指是一枚蓝宝石戒指，上面镶嵌着两颗钻石。

[wiː; wi] [ðen] [roʊd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmbər,mɪr] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
We then rode out down the slope that leads to the Combermere Bridge and
我们 然后 骑 出去 向下 这 坡 那 线索 到 这 康伯米尔 桥 和
- [[ɑːp] .
Peliti's shop .
- 店铺 .

然后我们骑车沿着通往康伯米尔桥和佩利蒂商店的斜坡往下走。

[waɪl] [maɪ][ˈweɪlər][wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [luːs] [ˈjeɪl] ,
While my waler was cautiously feeling his way over the loose shale ,
尽管 我的 沃勒 曾是 谨慎地 感觉 他的 方式 超过 这 松动的 页岩 ,

当我的雪橇小心翼翼地 在松散的页岩上摸索前进时，

[ænd; ənd] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [waɪl] [ɔːl] [ˈsɪmlə] ,
and Kitty was laughing and chattering at my side — while all Simla ,
和 猫咪 曾是 笑 和 喋喋不休 在 我的 边 — 尽管 全部 西姆拉 ,

Kitty 在我身边咯咯笑着，叽叽喳喳地说个不停——而整个西姆拉，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hæd; həd] [ðen] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ,
that is to say as much of it as had then come from the plains ,
那 是 到 说 作为 很多 的 它 作为 有 然后 来 从 这 平原 ,

也就是说，当时从平原地区运来的大部分土地，

[wʌz; wəz] [gru:pt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ri:diŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] - [və'rændə] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt]
was grouped round the reading - room and Peliti's veranda — I was aware that
曾是 分组 圆形的 这 阅读 - 房间 和 - 阳台 — 我 曾是 意识到的 那

[sʌm; səm][wʌŋ] ,
some one ,
一些 — ,

大家聚集在阅览室和佩利蒂的阳台上——我意识到有人，

[ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ][væst] ['distəns] , [wʌz; wəz] ['kɔ:liŋ] [em 'i:][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .
apparently at a vast distance , was calling me by my Christian name .
显然 在 一个 广阔的 距离 , 曾是 呼叫 我 经过 我的 基督教 姓名 .

显然，远在千里之外，有人在叫我的名字。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [brɪ'fɔ:r] ,
It struck me that I had heard the voice before ,
它 击 我 那 我 有 听到 这 噪音 前 ,

我突然意识到我以前听过这个声音。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [drɪ'tɜ:rmɪn] .
but when and where I could not at once determine .
但 什么时候 和 在哪里 我 可以 不是 在 一次 决定 .

但具体时间和地点我无法立即确定。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [aɪ 'ti:] [tʊk] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][roʊd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] ['hæməltənz]
In the short space it took to cover the road between the path from Hamilton's
在 这 短的 空间 它 采取 到 覆盖 这 路 之间 这 小路 从 汉密尔顿的

[ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][plæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbər,mɪr] [brɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['oʊvər][hæf]
shop and the first plank of the Combermere Bridge I had thought over half
店铺 和 这 第一的 板 的 这 康伯米尔 桥 我 有 想法 超过 一半

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɔ:lɪsɪzəm] ,
a dozen people who might have committed such a solecism ,
一个 打 人们 WHO 可能 有 坚定的 这样的 一个 谬误 ,

从汉密尔顿商店的小路到康伯米尔桥的第一块木板，短短的一段路程中，我想到了至少六个可能犯下这种语法错误的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ]
and had eventually decided that it must have been some singing in my
和 有 最终 决定 那 它 必须 有 到过 一些 歌唱 在 我的

[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

最后我认定那一定是我的耳朵里有人在唱歌。

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] - [ʃɑ:p] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r]
Immediately opposite Peliti's shop my eye was arrested by the sight of four
立即地 对面的 - 店铺 我的 眼睛 曾是 被捕 经过 这 视线 的 四

[ɪn] " ['mæɡpaɪ] " ['lɪvəri] ,
jhampanies in " magpie " livery ,
詹帕尼 在 " 鹊 " 涂装 ,

就在佩利蒂商店对面，我的目光被四辆身披“喜鹊”涂装的马车吸引住了。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['pænəld] , [tʃi:p] , [bə'zɑ:r] - ['rɪkʃɔ:] .
pulling a yellow - paneled , cheap , bazaar ' rickshaw .
拉 一个 黄色的 - 镶板 , 便宜的 , 市场 - 黄包车 .

拉着一辆黄色面板的廉价集市人力车。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ][maɪnd] [flu:] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsi:z(ə)n][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən]
In a moment my mind flew back to the previous season and Mrs . Wessington
 在 一个 片刻 我的 头脑 飞翔 后退 到 这 以前的 季节 和 太太 . 韦辛顿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
with a sense of irritation and disgust .
 和 一个 感觉 的 刺激 和 厌恶 .

一时间，我的思绪飞回到了上一季，回到了韦辛顿夫人身上，心中充满了恼怒和厌恶。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wið; wiθ] ,
Was it not enough that the woman was dead and done with ,
 曾是 它 不是 足够的 那 这 女士 曾是 死的 和 完毕 和 ,
 女人死了还不够吗? 事情就此结束了。

[wɪ'daʊt] [hɜ:r; hə] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜ:vɪtərz] [ri:'əpiəriŋ] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['deɪz] ['hæpɪnəs] ?
without her black and white servitors reappearing to spoil the day's happiness ?
 没有 她 黑色的 和 白色的 仆人 重新出现 到 剧透 这 天 幸福 ?
 如果没有她那些黑白相间的仆人再次出现, 破坏这美好的一天, 那该多好?

[hʊ:'evər] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] ,
Whoever employed them now I thought I would call upon ,
 谁 受雇 他们 现在 我 想法 我 会 称呼 之上 ,
 我想我应该联系一下现在雇佣他们的那个人。

[ænd; ʌnd][æsk][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈfeɪvər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] - [ˈlɪvəri] .
and ask as a personal favor to change her jhampanies ' livery .
 和 问 作为 一个 个人的 偏爱 到 改变 她 詹帕尼 - 涂装 .
 并请求她帮忙更换她所属车队的涂装。

[aɪ] [wʊd] ['haɪər][dð; ði] [men] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [baɪ] [ðer; ðər] [kouʔs] [frʌm; frəm] [ɔ:f]
I would hire the men myself , and , if necessary , buy their coats from off
 我 会 聘请 这 男人 我 , 和 , 如果 必要的 , 买 他们的 外套 从 离开
 [ðer; ðər] [bæks] .
their backs .
 他们的 背部 .

我会亲自雇佣这些人，必要时，甚至会从他们身上扒下外套买下来。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['memərɪz] [ðer; ðər]
It is impossible to say here what a flood of undesirable memories their
它 是 不可能的 到 说 这里 什么 一个 洪水 的 不理想的 回忆 他们的
 ['prez(ə)ns] [i'vəʊkt] .
presence evoked .
在场 唤起 .

这里无法描述他们的出现唤起了多少不愉快的回忆。

" ['kɪti] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'gen] !
 " **Kitty** , " **I** **cried** , " **there** **are** **poor** **Mrs** . **Wessington's** **jhampanies** **turned** **up** **again** !
 " 猫咪 , " 我 哭 , " 那里 是 贫穷的 太太 : 詹帕尼 转向 向上 再次 !
 “凯蒂,”我喊道,“可怜的韦辛顿太太的行李又出现了!”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [hæz; həz][ðəm; ðəm] [naʊ] ?
I wonder who has them now ?
 我 想知道 WHO 有 他们 现在 ?
 我想知道现在它们在谁手里？

" ['kɪti] [hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['wɛsɪŋtən] ['slɑɪtli] [læst] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
" Kitty had known Mrs . Wessington slightly last season , and had always been
 " 猫咪 有 已知 太太 . 韦辛顿 轻微地 最后的 季节 , 和 有 总是 到过
 [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkli] ['wʊmən] .
interested in the sickly woman .
 感兴趣的 在 这 病弱的 女士 .

“凯蒂上个季度就认识韦辛顿太太，一直对这位体弱多病的女人很感兴趣。”

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？”

[wɜː] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] ．
Where ？ " she asked ．
在哪里 ？ " 她 问 ．

“在哪儿？”她问。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ['eniwɜː] ．
" **I can't see them anywhere ．**
" 我 不能 看 他们 任何地方 ．

我到处都找不到他们。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [hɜːr; hɜːr] [hɔːrs] , ['swəːvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdn] [mjuːl] ,
" **Even as she spoke , her horse , swerving from a laden mule ,**
" 甚至 作为 她 辐 , 她 马 , 急转弯 从 一个 满载 骡子 ,
“就在她说话的时候，她的马从一头驮着货物的骡子身边猛地一晃，

[θruː] [hɪm'self] [də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] - ['rɪkʃɔː] ．
threw himself directly in front of the advancing ' rickshaw ．
扔 他自己 直接地 在 正面 的 这 前进 - 黄包车 ．

他径直扑到驶来的人力车前。

[aɪ][hæd; həd] ['skɜːsli] [taɪm] [tuː; tə] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl]
I had scarcely time to utter a word of warning when , to my unutterable
我 有 几乎 时间 到 说出 一个 单词 的 警告 什么时候 , 到 我的 难以言喻
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

我还没来得及发出任何警告，就发生了令我无比恐惧的事情：

[hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [pæst] [θruː] [men][ænd; ənd] ['kæɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θɪn]
horse and rider passed through men and carriage as if they had been thin
马 和 骑士 通过了 通过 男人 和 运输 作为 如果 他们 有 到过 薄的
[ɜː] ．
air ．
空气 ．

马和骑手穿过人群和马车，仿佛他们凭空出现一般。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ？ " [kraɪd] ['kɪti] ； " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] [soʊ] ['fuːlɪʃli] , [dʒæk] ？
" **What's the matter ？ " cried Kitty ; " what made you call out so foolishly , Jack ？**
" 是什么 这 事情 ？ " 哭 猫咪 ； " 什么 制成 你 称呼 出去 所以 愚蠢地 , 杰克 ？
“怎么了？”凯蒂喊道，“杰克，你为什么这么傻喊叫？”

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ɔːl] [kri'eɪ](ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ．
If I am engaged I don't want all creation to know about it ．
如果 我 是 已订婚的 我 不 想 全部 创建 到 知道 关于 它 ．
如果我订婚了，我不想让全世界都知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [və'rændə] ; [ænd; ənd] ,
There was lots of space between the mule and the veranda ; and ,
那里 曾是 很多 的 空间 之间 这 骡子 和 这 阳台 ; 和 ,
骡子和阳台之间有很大的距离；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [raɪd] — [ðer; ðər] !
if you think I can't ride — There !
如果 你 思考 我 不能 骑 — 那里 !
如果你认为我不会骑车——瞧！

" [werə'pɑ:n] [ˈwɪfl] [ˈkɪtɪ] [set] [ɔ:f] , [hɜ:r; hər] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" **Whereupon wilful Kitty set off , her dainty little head in the air ,**
" 于是 故意 猫咪 放 离开 , 她 纤巧 小的 头 在 这 空气 ,
于是任性的凯蒂扬长而去, 她那娇小的脑袋高高地扬在空中。

[æɪ; ət][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌ; əv][ðə; ði][bənd] - [stænd] ; [ˈfʊli] [ɪk'spektɪŋ] ,
at a hand - gallop in the direction of the band - stand ; fully expecting ,
在 一个 手 - 驰骋 在 这 方向 的 这 乐队 - 站立 ; 完全 期待 ,
[æz; əz][i:; ji][hɜ:r'self] [ˈæftərwərd] [təʊld][em 'i:] ,
as she herself afterward told me ,
作为 她 她自己 之后 讲述 我 ,
她策马疾驰, 朝着乐队演奏台的方向奔去; 正如她后来告诉我的那样, 她当时满怀期待。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] .
that I should follow her .
那 我 应该 跟随 她 .
我应该跟随她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?
出了什么事?

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn'di:d] .
Nothing indeed .
没有什么 的确 .
确实没什么。

[ˈi:ðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ɔ:r] [drʌŋk] , [ɔ:r] [ðæt] [ˈsɪmlə] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdevəlz] .
Either that I was mad or drunk , or that Simla was haunted with devils .
任何一个 那 我 曾是 疯狂的 或者 醉 , 或者 那 西姆拉 曾是 闹鬼的 和 魔鬼 .
要么是我疯了, 要么是我喝醉了, 要么是西姆拉闹鬼, 有魔鬼出没。

[aɪ] [reɪnd] [ɪn][maɪ][ɪm'peɪ(ə)nt][kɑ:b] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
I reined in my impatient cob , and turned round .
我 勒住 在 我的 不耐烦 玉米 , 和 转向 圆形的 .
我勒住我那匹性急的小马, 转身离开。

[ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔ:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪ'mi:diətli] [ˈfeɪsɪŋ] [em 'i:] ,
The ' rickshaw had turned too , and now stood immediately facing me ,
这 - 黄包车 有 转向 也 , 和 现在 站立 立即地 面向 我 ,
人力车也转过身, 现在就停在我面前。

[nɪr] [ðə; ði] [left] [ˈreɪlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbər,mɪr] [brɪdʒ] .
near the left railing of the Combermere Bridge .
靠近 这 左边 栏杆 的 这 康伯米尔 桥 .
康伯米尔桥左侧栏杆附近。

" [dʒæk] ! [dʒæk] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **Jack ! Jack , darling !**
" 杰克 ! 杰克 , 亲爱的 !
“杰克! 杰克, 亲爱的! ”
" ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðɪs] [taɪm] ;
" (**There was no mistake about the words this time ;**
" (那里 曾是 不 错误 关于 这 字 这 时间 ;
(这次的措辞没有出错;)

[ðeɪ] [ræŋ] [θru:] [maɪ][breɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .)
they rang through my brain as if they had been shouted in my ear .)
他们 响铃 通过 我的 脑 作为 如果 他们 有 到过 喊叫 在 我的 耳朵 .)
它们在我脑海中回荡, 仿佛有人在我耳边大声喊叫。)

" [its] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teɪk] , [aɪm] [fɔr] .
" **It's some hideous mistake , I'm sure .**
" 它是 一些 可怕 错误 , 我是 当然 .

“我敢肯定，这一定是某种可怕的错误。”

[pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [lets] [bi:; bi] [frendz] [ə'gen] .
Please forgive me , Jack , and let's be friends again .
请 原谅 我 , 杰克 , 和 我们来吧 是 朋友们 再次 .

杰克，请原谅我，我们重新做朋友吧。

" [ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] - [hʊd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn'saɪd] ,
" **The ' rickshaw - hood had fallen back , and inside ,**
" 这 - 黄包车 - 兜帽 有 倒下 后退 , 和 里面 ,
“人力车篷向后倒塌，里面，

[æz; əz][aɪ][hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ['deɪlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [aɪ] [dred] [baɪ] [naɪt] , [sæt]['mɪsɪz] . [ki:θ] -
as I hope and pray daily for the death I dread by night , sat Mrs . Keith -
作为 我 希望 和 祈祷 日常的 为了 这 死亡 我 恐惧 经过 夜晚 , 卫星 太太 : 基思 -
[ˈwɛsɪŋtən] ,
Wessington ,
韦辛顿 ,

“我每天都祈祷着，盼望着我夜里所恐惧的死亡到来，”基思-韦辛顿夫人说道。

[ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [hed] [boʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .
handkerchief in hand , and golden head bowed on her breast .
手帕 在 手 , 和 金的 头 鞠躬 在 她 胸部 .

她手里拿着手帕，金色的头像低垂在胸前。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][steəd] ['moʊnləs] [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] .
How long I stared motionless I do not know .
如何 长的 我 凝视 静止不动 我 做 不是 知道 .

我不知道自己呆立不动地盯着看了多久。

['faɪnəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][maɪ] [saɪs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['weðər]
Finally , I was aroused by my syce taking the waler's bridle and asking whether
最后 , 我 曾是 被唤醒 经过 我的 赛斯 采取 这 - 轡 和 问 无论
[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
I was ill .
我 曾是 患病的 .

最后，我的马夫拿起马勒问我是否生病了，这激起了我的欲望。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] .
From the horrible to the commonplace is but a step .
从 这 可怕 到 这 平凡 是 但 一个 步 .

从可怕到平凡，只有一步之遥。

[aɪ] ['tʌmbld] [ɔ:f] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [dæft] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ɪntu:] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
I tumbled off my horse and dashed , half fainting , into Peliti's for a glass of
我 翻滚 离开 我的 马 和 虚线 , 一半 昏厥 , 进入 - 为了 一个 玻璃 的
[ˈtʃeri] ['brændɪ] .
cherry brandy .
樱桃 白兰地 .

我从马上摔了下来，半晕半醒地冲进佩利蒂酒吧，要了一杯樱桃白兰地。

[ðer; ðər] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:ɪ] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [teɪblz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
There two or three couples were gathered round the coffee - tables discussing the
那里 二 或者 三 情侣 是 聚集 圆形的 这 咖啡 - 表格 讨论 这
[ˈɡɔ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
gossip of the day .
闲话 的 这 天 .

两三对夫妇围坐在咖啡桌旁，讨论着当天的八卦。

[ðer; ðər] [ˈtrɪvɪˈæliːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑːnsəˈleɪʃənz]
Their trivialities were more comforting to me just then than the consolations
他们的 琐事 是 更多的 令人感到安慰 到 我 只是 然后 比 这 安慰
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
of religion could have been .
的 宗教 可以 有 到过 .
当时，他们的琐事比宗教的慰藉更能让我感到安慰。

[aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][æ; ət][wʌns] ; [tjæt] , [læft] ,
I plunged into the midst of the conversation at once ; chatted , laughed ,
我 暴跌 进入 这 中间 的 这 对话 在 一次 ; 聊天 , 笑了 ,
我立刻投入到谈话中；聊天、欢笑，

[ænd; ænd][dʒestɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ([wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər])
and jested with a face (when I caught a glimpse of it in a mirror)
和 玩笑 和 一个 脸 (什么时候 我 捕捉 一个 一瞥 的 它 在 一个 镜子)
[æ; əz] [waɪt] [ænd; ænd] [drɔːn] [æ; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
as white and drawn as that of a corpse .
作为 白色的 和 绘制 作为 那 的 一个 尸体 .
(当我从镜子里瞥见他的脸时) 他面色苍白，像尸体一样憔悴，还开着玩笑。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [kənˈdɪ](ə)n ; [ænd; ænd] ,
Three or four men noticed my condition ; and ,
三 或者 四 男人 注意到 我的 状况 ; 和 ,
三四个男人注意到了我的状况；而且，

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈəʊvəˈmeni] [pegz] ,
evidently setting it down to the results of overmany pegs ,
显然 环境 它 向下 到 这 结果 的 过多 钉子 ,
显然，这是由于钉子太多造成的。

[ˈtʃærətəbli] [enˈdevəd] [tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌʊndʒərz] .
charitably endeavored to draw me apart from the rest of the loungers .
慈善地 努力 到 画 我 除 从 这 休息 的 这 躺椅 .
他们好心地想方设法让我和其他躺椅上的客人分开。

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] .
But I refused to be led away .
但 我 拒绝 到 是 引领 离开 .
但我拒绝被带走。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] — [æ; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I wanted the company of my kind — as a child rushes into the midst of the
我 通缉 这 公司 的 我的 种类 — 作为 一个 孩子 冲刺 进入 这 中间 的 这
[ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ][ˈæftər][ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
dinner party after a fright in the dark .
晚餐 派对 后 一个 惊吓 在 这 黑暗的 .
我渴望与同类相伴——就像一个孩子在黑暗中受到惊吓后冲进晚宴一样。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən]
I must have talked for about ten minutes or so , though it seemed an
我 必须 有 谈话 为了 关于 十 分钟 或者 所以 , 尽管 它 似乎 一个
[ɪˈtɜːrniːti] [tuː; tə][em ˈiː] ,
eternity to me ,
永恒 到 我 ,
我大概讲了十分钟左右，虽然对我来说感觉像过了一个世纪那么久。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈkɪtɪz] [klɪr] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] [ɪnˈkwəɪərɪŋ][fɔːr; fər][em ˈiː] .
when I heard Kitty's clear voice outside inquiring for me .
什么时候 我 听到 小猫的 清除 嗓音 外部 查询 为了 我 .
当我听到凯蒂在外面清晰的声音在找我时。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ɑ:p] ,
In another minute she had entered the shop ,
在 其他 分钟 她 有 进入 这 店铺 ,
又过了一会儿，她就走进了商店。

[prɪ'pəd] [tuː; tə] ['raʊndli] [ʌp'breɪd] [em 'iː][fɔ:r; fər] ['feɪlɪŋ] [soʊ] ['sɪgnəli] [ɪn][maɪ] ['du:tɪz] .
prepared to roundly upbraid me for failing so signally in my duties .
准备 到 圆圆地 叱 我 为了 失败 所以 发出信号 在 我的 职责 .
他们准备严厉斥责我，因为我严重失职。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] .
Something in my face stopped her .
某物 在 我的 脸 停止 她 .
我脸上的某种东西阻止了她。

" [waɪ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" **Why , Jack , " she cried , " what have you been doing ?**
" 为什么 , 杰克 , " 她 哭 , " 什么 有 你 到过 正在做 ?
“杰克，你到底在干什么？”她喊道。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?
你生病了吗？

" [ðʌs] ['drɪvŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] ,
" **Thus driven into a direct lie ,**
" 因此 驱动 进入 一个 直接的 说谎 ,
“就这样被迫说出了谎，

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'iː] .
I said that the sun had been a little too much for me .
我 说 那 这 太阳 有 到过 一个 小的 也 很多 为了 我 .
我说阳光有点太刺眼了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klaʊz] [ə'pɑ:n] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['eɪprəl] [æftər'nuːn] ,
It was close upon five o'clock of a cloudy April afternoon ,
它 曾是 关闭 之上 五 点钟 的 一个 多云 四月 下午 ,
那是一个阴沉的四月下午，快到五点了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [deɪ] .
and the sun had been hidden all day .
和 这 太阳 有 到过 隐 全部 天 .
太阳一整天都被遮住了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ;
I saw my mistake as soon as the words were out of my mouth ;
我 锯 我的 错误 作为 很快 作为 这 字 是 出去 的 我的 嘴 ;
话一出口，我就意识到自己犯了错误；

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] ; ['blʌndəd] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['fa:lʊəd] ['kɪtɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ri:gl]
attempted to recover it ; blundered hopelessly and followed Kitty , in a regal
尝试过 到 恢复 它 ; 犯错 绝望地 和 随后 猫咪 , 在 一个 尊贵
[reɪdʒ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,
rage , out - of - doors ,
愤怒 , 出去 - 的 - 门 ,
试图找回它；却笨手笨脚地失败了，然后怒气冲冲地跟着凯蒂跑出了户外。

[ə'mɪd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kwentəns] .
amid the smiles of my acquaintances .
之中 这 微笑 的 我的 熟人

在熟人们的微笑中。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] ([aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [wʌt]) [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] [feɪnt] ;
I made some excuse (I have forgotten what) on the score of my feeling faint ;
我 制成 一些 原谅 (我 有 被遗忘的 什么) 在 这 分数 的 我的 感觉 头晕的 ;
我以头晕为由找了个借口 (我已经忘了是什么借口了);

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'wei] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] , ['li:vɪŋ] ['kɪti] [tu:; tə] ['fɪni] [ðə; ði][raɪd][baɪ][hɜ:r'self] .
and cantered away to my hotel , leaving Kitty to finish the ride by herself .
和 慢跑 离开 到 我的 酒店 , 离开 猫咪 到 结束 这 骑 经过 她自己 .
然后我轻快地跑回了我的酒店, 留下 Kitty 独自骑完剩下的路程。

[ɪn][maɪ] [ru:m] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] ['kɑ:mli] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
In my room I sat down and tried calmly to reason out the matter .
在 我的 房间 我 卫星 向下 和 尝试 平静地 到 原因 出去 这 事情 .
我在房间里坐了下来, 试图冷静地分析这件事。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , ['θiəbɔ:ld] [dʒæk] - , [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ben'gɔ:l] [sə'vɪliən][ɪn][ðə; ði] [jɪr]
Here was I , Theobald Jack Pansay , a well - educated Bengal civilian in the year
这里 曾是 我 , 西奥博尔德 杰克 - , 一个 出色地 - 受过教育 孟加拉 平民 在 这 年
[ʌv; əv] [greɪs] - ,
of grace 1885 ,
的 优雅 - ,
我, 西奥博尔德·杰克·潘赛, 是1885年这个美好年份里一位受过良好教育的孟加拉平民。

[prɪ'zu:məbli] [seɪn] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['helθi] ,
presumably sane , certainly healthy ,
想必 理智 , 当然 健康 ,
想必神志清醒, 肯定健康,

['drɪvŋ] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][maɪ] ['swi:t'hɑ:rts] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
driven in terror from my sweetheart's side by the apparition of a woman who
驱动 在 恐怖 从 我的 甜心的 边 经过 这 幻影 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
had been dead and buried eight months ago .
有 到过 死的 和 埋葬 八 几个月 前 .
被一个八个月前就已去世并埋葬的女人的鬼魂吓得魂飞魄散, 逃离了我的爱人身边。

[ði:z] [wɜ:r; wər][fæktz] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [blɪŋk] .
These were facts that I could not blink .
这些 是 事实 那 我 可以 不是 眨 .
这些都是我无法回避的事实。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:t] [ðæn; ðən] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wesɪŋtən]
Nothing was further from my thought than any memory of Mrs . Wessington
没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 比 任何 记忆 的 太太 . 韦辛顿
[wen] ['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] [left] ['hæməltənz] [ʃɑ:p] .
when Kitty and I left Hamilton's shop .
什么时候 猫咪 和 我 左边 汉密尔顿的 店铺 .
离开汉密尔顿的商店时, 我和凯蒂脑海里根本没有关于韦辛顿太太的任何回忆。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ʌtərli] ['kɑ:mənpleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] - .
Nothing was more utterly commonplace than the stretch of wall opposite Peliti's .
没有什么 曾是 更多的 完全地 平凡 比 这 拉紧 的 墙 对面的 - .
没有什么比佩利蒂餐厅对面的那段墙更普通的了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['derlaɪt] .
It was broad daylight .
它 曾是 广阔 日光 .
当时是光天化日之下。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪr] , [lʊk] [ju:; jʊ] ,
The road was full of people ; and yet here , look you ,
这 路 曾是 满的 的 人们 ; 和 然而 这里 , 看 你 ,
路上挤满了人; 然而, 瞧瞧你,

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [ɪn] [dəˈrekt] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈɔ:rdɪnəns] ,
in defiance of every law of probability , in direct outrage of Nature's ordinance ,
在 蔑视 的 每一个 法律 的 可能性 , 在 直接的 暴行 的 自然的 条例 ,
违背所有概率法则, 直接藐视自然规律,

[ðer; ðər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
there had appeared to me a face from the grave .
那里 有 出现 到 我 一个 脸 从 这 严重 .
我仿佛看到了从坟墓里走出来的脸。

[ˈkɪtɪz] [ˈærəb] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔ:] ;
Kitty's Arab had gone through the ' rickshaw ;
小猫的 阿拉伯 有 已消失 通过 这 - 黄包车 ;
Kitty 的阿拉伯人坐过人力车;

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [fɜ:rst] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ˈma:vləsli] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən] [hæd; həd]
so that my first hope that some woman marvelously like Mrs . Wessington had
所以 那 我的 第一的 希望 那 一些 女士 奇妙地 喜欢 太太 . 韦辛顿 有
[haɪrd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈku:lɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
hired the carriage and the coolies with their old livery was lost .
雇用 这 运输 和 这 苦力 和 他们的 老的 涂装 曾是 丢失的 .
因此, 我最初的希望——一位像韦辛顿夫人一样了了不起的女士租用了马车和穿着旧制服的苦力——破灭了。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [went] [raʊnd] [ðɪs] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd]
Again and again I went round this treadmill of thought ; and again and
再次 和 再次 我 去 圆形的 这 跑步机 的 想法 ; 和 再次 和
[əˈgen] [geɪv] [ʌp] ,
again gave up ,
再次 给予 向上 ,
我一遍又一遍地重复着这种思维循环; 一遍又一遍地放弃。

[ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈsper] .
baffled and in despair .
困惑 和 在 绝望 .
困惑而绝望。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
The voice was as inexplicable as the apparition .
这 嗓音 曾是 作为 无法解释的 作为 这 幻影 .
那声音和那幻影一样, 都令人费解。

[aɪ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [sʌm; səm] [waɪld] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈkɪti] ;
I had originally some wild notion of confiding it all to Kitty ;
我 有 起初 一些 荒野 概念 的 倾诉 它 全部 到 猫咪 ;
我最初曾异想天开地想把这一切都告诉凯蒂;

[ʌv; əv] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:ɪr; həɪ] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] [æt; ət] [wʌns] ;
of begging her to marry me at once ;
的 乞讨 她 到 结婚 我 在 一次 ;
我恳求她立刻嫁给我;

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:ɪr; həɪ] [ɑ:rmz] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔ:] .
and in her arms defying the ghostly occupant of the ' rickshaw .
和 在 她 武器 反抗 这 幽灵般的 居住者 的 这 - 黄包车 .
她怀里抱着一个幽灵般的人力车乘客。

" ['æftər][ɔ:l] , " [aɪ]['ɑ:rgju:d] ,
" **After all , " I argued ,**
" 后 全部 , " 我 争论 ,

“毕竟,”我辩解道, “

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [Λv; əv][ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'hΛf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [Λv; əv]
" **the presence of the ' rickshaw is in itself enough to prove the existence of**
" 这 在场的 的 这 - 黄包车 是 在 本身 足够的 到 证明 这 存在 的
[ə; eɪ] ['spektrəl] [ɪ'lʉ:ʒ(ə)n] .
a spectral illusion .
一个 光谱 错觉 .

“人力车的存在本身就足以证明幽灵幻觉的存在。”

[wΛn] [meɪ] [si:] ['gʉʉsts] [Λv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bΛt; bət] ['ʃʉrli] ['nevər] [Λv; əv] ['ku:lɪz] [ænd; ənd]
One may see ghosts of men and women , but surely never of coolies and
— 可能 看 鬼魂 的 男人 和 女性 , 但 一定 绝不 的 苦力 和
['kærɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

人们或许能看到男人和女人的鬼魂, 但肯定看不到苦力和马车的鬼魂。

[ðə; ði] [hoʉl] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜ:rd] .
The whole thing is absurd .
这 所有的 事物 是 荒诞 .

整件事太荒谬了。

['fænsɪ] [ðə; ði] [gʉʉst] [Λv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - [mæn] !
Fancy the ghost of a hill - man !
想要 这 鬼 的 一个 爬坡道 - 男人 !

想象一下山民的鬼魂!

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [noʉt] [tu:; tə] ['kɪti] ,
" **Next morning I sent a penitent note to Kitty ,**
" 下一个 早晨 我 发送 一个 忏悔者 笔记 到 猫咪 ,

第二天早上, 我给凯蒂寄了一封忏悔信。

[ɪm'plɔ:ɪŋ] [hɜ:ɪ; hær][tu:; tə] [ʉʉvər'lʉk] [maɪ] [streɪndʒ] [kən'dΛkt] [Λv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [æftər'nu:n] .
imploring her to overlook my strange conduct of the previous afternoon .
恳求 她 到 俯瞰 我的 奇怪的 执行 的 这 以前的 下午 .

恳求她原谅我前一天下午的奇怪行为。

[maɪ] [dɪ'vɪnəti] [wΛz; wəz] [stɪl] ['veri] [rɔ:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)][ə'pɔ:lədʒɪ][wΛz; wəz] ['nesəserɪ] .
My divinity was still very wroth , and a personal apology was necessary .
我的 神 曾是 仍然 非常 愤怒 , 和 一个 个人的 道歉 曾是 必要的 .

我的神明仍然非常愤怒, 我必须亲自道歉。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flu:ənsɪ] [bɔ:rn][Λv; əv] [naɪt] - [ɔ:n] ['pɔndəɪŋ] ['ʉʉvər][ə; eɪ] ['fɔ:lsʉʉd] ,
I explained , with a fluency born of night - long pondering over a falsehood ,
我 解释 , 和 一个 流利度 出生 的 夜晚 - 长的 沉思 超过 一个 谬误 ,

我解释道, 语气流畅, 这得益于我整夜思考一个谎言。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ətækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sΛd(ə)n] [pælpə'teɪʃən] [Λv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ðə; ði] [rɪ'zΛlt]
that I had been attacked with a sudden palpitation of the heart — the result
那 我 有 到过 遭到攻击 和 一个 突然 心悸 的 这 心 — 这 结果
[Λv; əv][ɪndɪ'dʒestʃən] .
of indigestion .
的 消化不良 .

我突然感到心悸——这是消化不良引起的。

[ðɪs] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)][sə'lʉ:ʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ;
This eminently practical solution had its effect ;
这 非常 实际的 解决方案 有 它是 影响 ;

这一非常实用的解决方案确实奏效了;

[ænd; ənd] ['kɪtɪ] [ænd; ənd][aɪ][roʊd] [aʊt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][laɪ]
and Kitty and I rode out that afternoon with the shadow of my first lie
和 猫咪 和 我 骑 出去 那 下午 和 这 阴影 的 我的 第一的 说谎
[dɪˈvaɪdɪŋ] [juːˈes] .
dividing us .
分割 我们 .

那天下午，我和凯蒂骑马离开，我的第一个谎言的阴影横亘在我们之间。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɜːr; hər] [seɪv] [ə; eɪ][ˈkæntər] [raʊnd] [dʒækoo] .

Nothing could please her save a canter round Jakko .
没有什么 可以 请 她 节省 一个 慢跑 圆形的 雅科 .

只有绕着雅科小跑一圈才能让她开心。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] [stiɪ] [ʌnˈstrʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [aɪ] [ˈfiːbli] [prəuˈtestɪd] [əˈgenst]
With my nerves still unstrung from the previous night , I feebly protested against
和 我的 神经 仍然 未上弦 从 这 以前的 夜晚 , 我 虚弱地 抗议 反对

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] ,

the notion ,
这 概念 ,

由于前一晚的经历让我神经紧绷，我无力地反对这个想法。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [əbˈzɜːrvətɔːri] [hɪl] , - , [ðə; ði] - [roʊd] — [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər]
suggesting Observatory Hill , Jutogh , the Boileaugunge road — anything rather
建议 天文台 爬坡道 , - , 这 - 路 — 任何事物 相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][dʒækoo] [raʊnd] .

than the Jakko round .
比 这 雅科 圆形的 .

建议走天文台山、朱托格、博伊莱奥根格路——总之不要走雅科环岛。

[ˈkɪtɪ] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːrt] ; [soʊ][aɪ] [ˈjiːldɪd] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [prəˈvoʊkɪŋ]
Kitty was angry and a little hurt ; so I yielded from fear of provoking
猫咪 曾是 生气的 和 一个 小的 伤害 ; 所以 我 产生 从 害怕 的 挑衅

[ˈfɜːrðər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,

further misunderstanding ,
更远 误解 ,

凯蒂生气了，还有点受伤；所以我害怕引起更大的误会，只好妥协了。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [təˈgeðər] [tɔːrd] [ˈtʃəʊtə] [ˈsɪmlə] .

and we set out together toward Chota Simla .
和 我们 放 出去 一起 朝向 乔塔 西姆拉 .

于是我们一起出发前往小西姆拉。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] ,
We walked a greater part of the way , and , according to our custom ,
我们 步行 一个 更大的 部分 的 这 方式 , 和 , 根据 到 我们的 风俗 ,

我们步行走了大部分路程，并且按照我们的惯例，

[ˈkæntəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][tuː; tə][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈlev(ə)]
cantered from a mile or so below the convent to the stretch of level
慢跑 从 一个 英里 或者 所以 以下 这 修道院 到 这 拉紧 的 等级

[roʊd][baɪ][ðə; ði] - [ˈrezərˌwɑːr] .

road by the Sanjowlie Reservoir .
路 经过 这 - 水库 .

从修道院下方大约一英里处一路小跑到桑乔利水库旁的平坦道路。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈhɔːrsɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][flaɪ] ,

The wretched horses appeared to fly ,
这 可怜 马匹 出现 到 飞 ,

这些可怜的马仿佛会飞似的，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and my heart beat quicker and quicker as we neared the crest of the
和 我的 心 打 更快 和 更快 作为 我们 接近 这 波峰 的 这
[ə'sent] .
ascent .
上升 :

随着我们接近山顶，我的心跳越来越快。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən] [ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ;
My mind had been full of Mrs . Wessington all the afternoon ;
我的 头脑 有 到过 满的 的 太太 : 韦辛顿 全部 这 下午 ;

整个下午，我的脑海里全是韦辛顿夫人；

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒækəʊs][roʊd] [bɔ:r] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] - [taɪm] [wɔ:ks]
and every inch of the Jakko road bore witness to our old - time walks
和 每一个 英寸 的 这 雅科 路 钻孔 证人 到 我们的 老的 - 时间 散步
[ænd; ənd] [tɔ:ks] .
and talks .
和 会谈 :

雅科路的每一寸土地都见证了我们过去散步和交谈的情景。

[ðə; ði] ['boʊldərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [paɪnz] [sʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] [ˌoʊvərˈhed] ;
The boulders were full of it ; the pines sung it aloud overhead ;
这 巨石 是 满的 的 它 ; 这 松树 唱 它 大声 开销 ;

巨石上满是这种气味；头顶上的松树高声吟唱着这种气味；

[ðə; ði] [reɪn] - [fed] [ˈtɔ:rənt] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [ˈtʌkld] [ʌnˈsi:n] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [ˈsto:ri] ;
the rain - fed torrent giggled and chuckled unseen over the shameful story ;
这 雨 - 美联储 激流 咯咯地笑 和 轻笑 看不见 超过 这 可耻 故事 ;

雨水汇成的湍急溪流，在无人察觉的情况下，对着这件令人羞耻的事咯咯地笑着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [əˈlaʊd] .
and the wind in my ears chanted the iniquity aloud .
和 这 风 在 我的 耳朵 吟诵 这 罪恶 大声 .

风吹进我的耳朵，大声吟唱着罪恶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈklaɪmæks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [men] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [maɪl] ,
As a fitting climax , in the middle of the level men call the Lady's Mile ,
作为 一个 配件 高潮 , 在 这 中间 的 这 等级 男人 称呼 这 女士的 英里 ,
[ˌpænəld] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
作为恰如其分的高潮，在被称为“女士英里”的平坦路段的中间，

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈi:] .
the horror was awaiting me .
这 恐怖 曾是 等待中 我 .

恐怖正等着我。

[noʊ] [ˈʌðər] - [ˈrɪkʃɔ:] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [fɔ:r] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
No other ' rickshaw was in sight — only the four black and white jhampanies ,
不 其他 - 黄包车 曾是 在 视线 — 仅有的 这 四 黑色的 和 白色的 詹帕尼 ,

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈpænəld] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
the yellow - paneled carriage ,
这 黄色的 - 镶板 运输 ,

周围没有其他人力车——只有四辆黑白相间的三轮车和一辆黄色镶板的四轮车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪðɪn] — [ɔ:l] [əˈpærəntli] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and the golden head of a woman within — all apparently just as I had
和 这 金的 头 的 一个 女士 之内 — 全部 显然 只是 作为 我 有

[left] [ðem; ðəm] [eɪt] [ˈmʌnθs] [ænd; ənd][wʌn] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈɡoʊ] !
left them eight months and one fortnight ago !
左边 他们 八 几个月 和 — 两星期 前 !

里面还有一个金色的女人头颅——这一切似乎都和我八个月零两周前离开时一模一样！

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈkɪti] [mʌst; məst] [si:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] — [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]
For an instant I fancied that Kitty must see what I saw — we were so
为了 一个 立即的 我 幻想 那 猫咪 必须 看 什么 我 锯 — 我们 是 所以
[ˈmaːvləsli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
marvelously sympathetic in all things .
奇妙地 交感神经 在 全部 事物 。

那一瞬间，我以为凯蒂一定看到了我所看到的——我们在所有事情上都如此合拍。

[hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] [ˌʌndɪˈsiːvd] [em ˈi:] — " [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [saɪt] ！
Her next words undeceived me — " Not a soul in sight !
她 下一个 字 恼 我 — " 不是 一个 灵魂 在 视线 ！
她接下来的话让我信服了——“一个人影也没有！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第4/26页

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [reɪs] [ju:; jə][tu:; tə][ðə; ði]['rezərvwa:r] ['bɪldɪŋz] !
" **Come along , Jack , and I'll race you to the reservoir buildings !** "
来 沿着 , 杰克 , 和 患病的 种族 你 到 这 水库 建筑物 !
杰克, 跟我来, 我们比赛看谁先到水库建筑群!

" [hɜ:r; hər]['waɪəri]['lɪt(ə)]['æərəb][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [maɪ]['weɪlər] ['fɑ:lʊʊŋ] [kloʊz][br'haɪnd] ,
" **Her wiry little Arab was off like a bird , my waler following close behind ,** "
" 她 细长的 小的 阿拉伯 曾是 离开 喜欢 一个 鸟 , 我的 沃勒 下列的 关闭 在后面 ,
"她那匹瘦小的阿拉伯马像鸟儿一样飞奔而去, 我的沃勒马紧随其后。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rdər][wi:; wi] [dæft] ['ʌndər][ðə; ði] [klɪfs] .
and in this order we dashed under the cliffs .
和 在 这 命令 我们 虚线 在下面 这 悬崖 .
于是我们按这个顺序冲进了悬崖下。

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɔ:t] [ju: 'es] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] .
Half a minute brought us within fifty yards of the ' rickshaw .
一半 一个 分钟 带来 我们 之内 五十 码 的 这 - 黄包车 .
半分钟后, 我们距离人力车只有五十码远了。

[aɪ] [pʊld] [maɪ]['weɪlər][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I pulled my waler and fell back a little .
我 拉 我的 沃勒 和 跌倒 后退 一个 小的 .
我拉了拉轮椅, 向后倒去了一些。

[ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [round] ;
The ' rickshaw was directly in the middle of the road ;
这 - 黄包车 曾是 直接地 在 这 中间 的 这 路 ;
那辆人力车就停在路中间;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪr] [ðə; ði]['æərəb] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [hɔ:rs] ['fɑ:lʊʊŋ] .
and once more the Arab passed through it , my horse following .
和 一次 更多的 这 阿拉伯 通过了 通过 它 , 我的 马 下列的 .
阿拉伯人再次穿过那里, 我的马跟在后面。

" [dʒæk] ! [dʒæk] , [dɪr] !
" **Jack ! Jack , dear !** "
" 杰克 ! 杰克 , 亲爱的 !
"杰克! 亲爱的杰克! "

[pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] :
Please forgive me , " rang with a wail in my ears , and , after an interval :
请 原谅 我 , " 响铃 和 一个 哀号 在 我的 耳朵 , 和 , 后 一个 间隔 :
"请原谅我,"一声哀嚎在我耳边响起, 过了一会儿:

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mɪs'teɪk] !
" **It's all a mistake , a hideous mistake !** "
" 它是 全部 一个 错误 , 一个 可怕 错误 !
"这一切都是个错误, 一个可怕的错误! "

" [aɪ] [spɜ:rd] [maɪ] [hɔ:rs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .
" **I spurred my horse like a man possessed .** "
" 我 受到刺激 我的 马 喜欢 一个 男人 拥有 .
我像着了魔一样策马疾驰。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈrezərvwɑ:r] [wɜ:rks] ,
When I turned my head at the reservoir works ,
什么时候 我 转向 我的 头 在 这 水库 作品 ,
当我转头看向水库工程时,

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] [ˈlɪvəri] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈʌndər] [ðə; ði]
the black and white liveries were still waiting — patiently waiting — under the
这 黑色的 和 白色的 涂装 是 仍然 等待 — 耐心 等待 — 在下面 这
[greɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,
gray hillside ,
灰色的 山坡 ,

黑白相间的制服车依然静静地停在灰色的山坡下，耐心地等待着。
[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] .
and the wind brought me a mocking echo of the words I had just heard .
和 这 风 带来 我 一个 嘲讽 回声 的 这 字 我 有 只是 听到 .

风吹来一阵嘲讽的回声，仿佛在回应我刚才听到的那些话。
[ˈkɪti] [ˈbæntəd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɑ:n][maɪ] [ˈsaɪləns] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kitty bantered me a good deal on my silence throughout the remainder of the
猫咪 闲聊 我 一个 好的 交易 在 我的 沉默 自始至终 这 余 的 这
[raɪd] .
ride .
骑 .

在接下来的旅程中，我一直保持沉默，Kitty 就此对我进行了不少调侃。
[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ðen] [ˈwaɪldli][ænd; ænd][æt; ət] [ˈrændəm] .
I had been talking up till then wildly and at random .
我 有 到过 说 向上直到 然后 疯狂地 和 在 随机的 .

在那之前，我一直在胡言乱语，语无伦次。
[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈæftərwərd] ,
To save my life I could not speak naturally afterward ,
到 节省 我的 生活 我 可以 不是 说话 自然 之后 ,
为了保住性命，我之后无法自然地说话。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈwaɪzli] [held] [maɪ] [tʌŋ] .
and from Sanjowlie to the church wisely held my tongue .
和 从 - 到 这 教会 明智地 握住 我的 舌头 .
从桑乔利到教堂，我明智地保持沉默。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðæt] [naɪt] ,
I was to dine with the Mannerings that night ,
我 曾是 到 用餐 和 这 - 那 夜晚 ,
当晚我要和曼宁一家共进晚餐。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkæntər] [hoʊm] [tu:; tə] [dres] .
and had barely time to canter home to dress .
和 有 仅仅 时间 到 慢跑 家 到 裙子 .
他几乎没有时间小跑回家穿衣服。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ɪˈlɪʒiəm] [hɪl] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [tu:] [men] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] — "
On the road to Elysium Hill I overheard two men talking together in the dusk — " — "
在 这 路 到 极乐世界 爬坡道 我 无意中听到 二 男人 说 一起 在 这 黄昏 — " — "
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] ,
It's a curious thing ,
它是 一个 好奇的 事物 ,
在前往极乐山的路上，我无意间听到两个男人在黄昏时分交谈——“这真是一件奇怪的事，

" [sed] [wʌŋ] , " [haʊ] [kəmˈpli:tli] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" said one , " how completely all trace of it disappeared .
" 说 — , " 如何 完全地 全部 痕迹 的 它 消失 .
“有人说，“它的所有痕迹都彻底消失了。””

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] (['nevər] [kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn]
You know my wife was insanely fond of the woman (never could see anything in
你 知道 我的 妻子 曾是 疯狂地 喜爱 的 这 女士 (绝不 可以 看 任何事物 在
[hɜːr; həɹ][maɪ'self]) ,
her myself) ,
她 我) ,

你知道我妻子非常喜欢那个女人（我自己从来没看上过她什么），

[ænd; ənd] ['waːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; həɹ][oʊld] - ['rɪkʃə:] [ænd; ənd] ['kuːlɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ]
and wanted me to pick up her old ' rickshaw and coolies if they were
和 通缉 我 到 挑选 向上 她 老的 - 黄包车 和 苦力 如果 他们 是
[tuː; tə][biː; bi][gəːt][fɔːr; fəɹ] [ʌv] [ɔːr] ['mʌni] .
to be got for love or money .
到 是 得到 为了 爱 或者 钱 .

她希望我能把她的旧人力车和苦力车买回来，不管是用爱还是钱。

['mɔːrbrɪd][sɔːrt][ʌv; əv] ['fænsɪ]
Morbid sort of fancy
病态的 种类 的 想要

病态的奇幻

[aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gəːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði]['memsəːhib,'memsəːb] [telz] [em 'iː] .
I call it ; but I've got to do what the Memsahib tells me .
我 称呼 它 ; 但 我已经 得到 到 做 什么 这 夫人 讲述 我 .

我敢打赌，但我得听夫人的。

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [haɪrd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [telz] [em 'iː] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Would you believe that the man she hired it from tells me that all four of the
会 你 相信 那 这 男人 她 雇用 它 从 讲述 我 那 全部 四 的 这
[men] — [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['brʌðəɹz] — [daɪd][ʌv; əv] ['kɑːləɹə] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['haːrd,wɑːr] ,
men — they were brothers — died of cholera on the way to Hardwar ,
男人 — 他们 是 兄弟 — 死亡 的 霍乱 在 这 方式 到 硬件 ,

你相信吗？她租借那辆车的那个人告诉我，那四个人——他们是兄弟——在去哈里瓦的路上都死于霍乱。

[pʊɹ] ['dɛvəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rɪkʃə:] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .
poor devils ; and the ' rickshaw has been broken up by the man himself .
贫穷的 魔鬼 ; 和 这 - 黄包车 有 到过 破碎的 向上 经过 这 男人 他自己 .

可怜的家伙们；而且那辆人力车已经被他自己弄坏了。

[toʊld][em 'iː][hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ə; eɪ] [ded] - - ['rɪkʃə:] .
Told me he never used a dead Memsahib's ' rickshaw .
讲述 我 他 绝不 用过的 一个 死的 - - 黄包车 .

他告诉我他从没坐过已故女主人的人力车。

[spɔɪld] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
Spoiled his luck .
被宠坏了 他的 运气 .

他运气不好。

[kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?
Queer notion , wasn't it ?
酷儿 概念 , 不是 它 ?

这想法挺奇特的，不是吗？

['fænsɪ] [pʊɹ] ['lɪt(ə)]['mɪsɪz] . ['wesɪŋtən] ['spɔɪlɪŋ] ['eni] [wʌnz] [lʌk] [ɪk'sept] [hɜːr; həɹ] [oʊn] !
Fancy poor little Mrs . Wessington spoiling any one's luck except her own !
想要 贫穷的 小的 太太 . 韦辛顿 破坏 任何 一个人的 运气 除了 她 自己的 !

可怜的韦辛顿太太，除了她自己，谁的运气都被她毁了！

" [aɪ] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [maɪ] [læf] ['dʒɑ:rd] [ɑ:n] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [ˈlætəd] [aɪ 'ti:]
" **I laughed aloud at this point ; and my laugh jarred on me as I uttered it**
" 我 笑了 大声 在 这 观点 ; 和 我的 笑 罐装 在 我 作为 我 说出 它
.
:
.

“这时我忍不住大笑起来；但我的笑声却让我自己都感到刺耳。”

[soʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['gʊʊsts] [ʌv; əv] - [ˈrɪkʃɔ:z] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈgʊʊstli] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði]
So there were ghosts of ' rickshaws after all , and ghostly employments in the
所以 那里 是 鬼魂 的 - 人力车 后 全部 , 和 幽灵般的 就业 在 这
[ˈʌðər] [wɜ:rlɔd] !
other world !
其他 世界 !

原来另一个世界里真的有人力车的幽灵，还有幽灵般的工作！

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] [gɪv] [hɜ:r; hər] [men] ?
How much did Mrs . Wessington give her men ?
如何 很多 做过 太太 . 韦辛顿 给 她 男人 ?

韦辛顿夫人给了她的手下多少人？

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ˈaʊərz] ?
What were their hours ?
什么 是 他们的 小时 ?

他们的工作时间是？

[wer] [dɪd] [ðei] [gʊʊ] ?
Where did they go ?
在哪里 做过 他们 去 ?

他们去了哪里？

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈænsər] [tu:; tə] [maɪ] [læst] [ˈkwɛstʃən] [aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [θɪŋ] [ˈblɑ:kɪŋ]
And for visible answer to my last question I saw the infernal thing blocking
和 为了 可见的 回答 到 我的 最后的 问题 我 锯 这 地狱 事物 阻塞
[maɪ] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
my path in the twilight .
我的 小路 在 这 暮 .

至于我最后一个问题的答案，我在暮色中看到了挡在我路上的那个可怕的东西。

[ðə; ði] [ded] [ˈtræv(ə)l] [fæst] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:rt] [kʌts] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈku:lɪz] .
The dead travel fast , and by short cuts unknown to ordinary coolies .
这 死的 旅行 快速地 , 和 经过 短的 削减 未知 到 普通的 苦力 .

死者行进速度很快，而且会走普通苦力不知道的捷径。

[aɪ] [læft] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃekt] [maɪ] [ˈlæftər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I laughed aloud a second time and checked my laughter suddenly ,
我 笑了 大声 一个 第二 时间 和 已检查 我的 笑声 突然 ,

我第二次大笑出声，然后突然止住了笑声。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgʊʊɪŋ] [mæd] .
for I was afraid I was going mad .
为了 我 曾是 害怕的 我 曾是 去 疯狂的 .

因为我害怕自己会疯掉。

[mæd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
Mad to a certain extent I must have been ,
疯狂的 到 一个 肯定 程度 我 必须 有 到过 ,

我当时肯定有点疯了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ] [reɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɔ:rs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔ:] ,
for I recollect that I reined in my horse at the head of the ' rickshaw ,
为了 我 追忆 那 我 勒住 在 我的 马 在 这 头 的 这 - 黄包车 ,

因为我记得我当时勒住了人力车前面的马，

[ænd; ɐnd] [pə'laɪtli] [wɪft] ['mɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] " [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
and politely wished Mrs . Wessington " Good - evening .
和 礼貌地 希望 太太 : 韦辛顿 " 好的 - 晚上 :

并礼貌地向韦辛顿夫人道了声“晚上好”。

" [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
" Her answer was one I knew only too well .
" 她 回答 曾是 一 我 知道 仅有的 也 出色地 :

“她的回答我太熟悉了。”

[aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][end] ; [ænd; ɐnd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] ,
I listened to the end ; and replied that I had heard it all before ,
我 听着 到 这 结尾 ; 和 回复 那 我 有 听到 它 全部 前 ,

我听完了结尾，然后回答说这些我以前都听过了。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] .
but should be delighted if she had anything further to say .
但 应该 是 高兴极了 如果 她 有 任何事物 更远 到 说 :

但如果她还有什么要说的，我们应该感到高兴。

[sʌm; səm] [mə'ɪgnənt] ['dev(ə)l] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:][em 'i:] [ðæt]
Some malignant devil stronger than I must have entered into me that
一些 恶性 魔鬼 更强 比 我 必须 有 进入 进入 我 那
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那天晚上，一定有什么比我更强大的邪魔魔鬼进入了我的身体。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər]
for I have a dim recollection of talking the commonplaces of the day for
为了 我 有 一个 暗淡 回忆 的 说 这 俗语 的 这 天 为了

[faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
five minutes to the thing in front of me .
五 分钟 到 这 事物 在 正面 的 我 :

因为我隐约记得，我曾对着眼前这个东西说了五分钟的日常琐事。

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , [pʊr] ['dev(ə)l] — [ɔ:r] [drʌŋk] .
" Mad as a hatter , poor devil — or drunk .
" 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 贫穷的 魔鬼 — 或者 醉 :

“疯了，可怜的家伙——或者喝醉了。”

[mæks] , [traɪ][ænd; ɐnd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
Max , try and get him to come home .
最大限度 , 尝试 和 得到 他 到 来 家 :

马克斯，想办法让他回家。

" ['ʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] !
" Surely that was not Mrs . Wessington's voice !
" 一定 那 曾是 不是 太太 : - 嗓音 !

“那肯定不是韦辛顿夫人的声音！ ”

[ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd][ʊəvər'hɜ:rd][em 'i:] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [er] ,
The two men had overheard me speaking to the empty air ,
这 二 男人 有 无意中听到 我 请讲 到 这 空的 空气 ,

那两个人听到了我对着空气说话。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][em 'i:] .
and had returned to look after me .
和 有 返回 到 看 后 我 :

他回来照顾我了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrdz] [ˈeɪdɪntli]
They were very kind and considerate , and from their words evidently
他们 是 非常 种类 和 周到 , 和 从 他们的 字 显然
[ˈgæðərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [drʌŋk] .
gathered that I was extremely drunk .
聚集 那 我 曾是 极其 醉 .
他们非常友善体贴，从他们的言语中显然看出我当时喝得酩酊大醉。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [kənˈfjuːzədli] [ænd; ənd] [ˈkæntəd] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel] , [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ,
I thanked them confusedly and cantered away to my hotel , there changed ,
我 谢谢 他们 困惑地 和 慢跑 离开 到 我的 酒店 , 那里 已更改 ,
我茫然地道谢，然后小跑着回到酒店，在那里换了衣服。
[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - - [ten] [ˈmɪnɪts] [leɪt] .
and arrived at the Mannerings ' ten minutes late .
和 到达的 在 这 - - 十 分钟 晚的 .
结果迟到了十分钟才到达曼宁家。

[aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ;
I pleaded the darkness of the night as an excuse ;
我 恳求 这 黑暗 的 这 夜晚 作为 一个 原谅 ;
我以夜色昏暗为借口；

[wʌz; wəz] [riˈbjuːkt] [baɪ] [ˈkɪti] [fɔːr; fər][maɪ] - - [laɪk] [ˈtɑːrdɪnəs] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
was rebuked by Kitty for my unlover - like tardiness ; and sat down .
曾是 责备 经过 猫咪 为了 我的 - - 喜欢 迟到 ; 和 卫星 向下 .
我因为迟到而受到凯蒂的责备，这很不体面；然后我坐了下来。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ˈdʒen(ə)rəl] ;
The conversation had already become general ;
这 对话 有 已经 变得 一般的 ;
谈话内容已经变得很广泛了；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtendər] [smɔːl] - [tɔːk] [tuː; tə][maɪ]
and under cover of it I was addressing some tender small - talk to my
和 在下面 覆盖 的 它 我 曾是 解决 一些 投标 小的 - 讲话 到 我的
[ˈswiːthɑːrt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ɔːrt] ,
sweetheart when I was aware that at the further end of the table a short ,
亲爱的 什么时候 我 曾是 意识到的 那 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 一个 短的 ,
趁着这个掩护，我正和我的爱人说着一些温柔的闲话，这时我才意识到，在桌子的另一头，一阵短促的.....

[red] - [ˈwɪskərd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈbrɔɪdəri] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
red - whiskered man was describing , with much broidery , his encounter with
红色的 - 胡须 男人 曾是 描述 , 和 很多 刺绣 , 他的 遇到 和
[ə; eɪ][mæn] [ʌnˈnoʊn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
a man unknown that evening .
一个 男人 未知 那 晚上 .
一个满脸红胡子的男人绘声绘色地描述了他当晚与一个陌生男人的邂逅。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [hæf][æn; ən]
A few sentences convinced me that he was repeating the incident of half an
一个 很少 句子 确信 我 那 他 曾是 重复 这 事件 的 一半 一个
[ˈaʊər] [əˈgoʊ] .
hour ago .
小时 前 .
几句话就让我确信他是在重演半小时前发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] , [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔ:ri]
In the middle of the story he looked round for applause , as professional story
在这中间的这故事他看起来圆形的为了掌声 , 作为专业的故事
- ['teləz] [du:] ,
- tellers do ,
- 柜员做 ,

故事讲到一半, 他像专业讲故事的人那样, 环顾四周寻求掌声。

[kɔ:t] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [kə'læpst] .
caught my eyes , and straightway collapsed .
捕捉我的眼睛 , 和立刻倒塌 .

吸引了我的目光, 我立刻倒下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɔ:kwəd] ['saɪləns] ,
There was a moment's awkward silence ,
那里曾是 一个 瞬间 尴尬的 沉默 ,

一阵尴尬的沉默之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
and the red - whiskered man muttered something to the effect that he had
和 这 红色的 - 胡须 男人 低声说道 某物 到 这 影响 那 他 有

" [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][rest] ,
" forgotten the rest ,
" 被遗忘的 这 休息 ,

那个红胡子男人咕哝了几句, 大意是说他“把剩下的都忘了”。

" [ðer'baɪ] ['sækɾɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] - ['telər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt]
" thereby sacrificing a reputation as a good story - teller which he had built
" 从而 牺牲 一个 名声 作为 一个 好的 故事 - 出纳员 哪个 他 有 建造

[ʌp][fɔ:r; fər][sɪks] ['si:znz] [pæst] .
up for six seasons past .
向上 为了 六 季节 过去的 .

“从而牺牲了他过去六个赛季以来建立起来的优秀故事讲述者的声誉。”

[aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] — [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]
I blessed him from the bottom of my heart , and — went on with my
我 蒙福 他 从 这 底部 的 我的 心 , 和 — 去 在 和 我的

[fɪ] .
fish .
鱼 .

我由衷地祝福了他, 然后——继续钓我的鱼。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] ['dɪnər] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ;
In the fulness of time that dinner came to an end ;
在这充满的时间那晚餐来了到一个结尾 ;

晚饭结束时;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [aɪ] [tɔ:r] [maɪ'self] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['kɪti] — [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][aɪ]
and with genuine regret I tore myself away from Kitty — as certain as I
和 和 真的 后悔 我 撕裂 我 离开 从 猫咪 — 作为 肯定 作为 我

[wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]
was of my own existence that It would be waiting for me outside the door
曾是 的 我的 自己的 存在 那 它 会 是 等待 为了 我 外部 这 门

.
:
.

我怀着真挚的遗憾离开了凯蒂——就像我确信自己的存在一样, 我知道它会在门外等着我。

[ðə; ði] [red] - [ˈwɪskərd] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][em 'i:][æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
The red - whiskered man , who had been introduced to me as Dr .
这 红色的 - 胡须 男人 , WHO 有 到过 介绍 到 我 作为 博士 .
- [ʌv; əv] ['sɪmlə] ,
Heatherlegh of Simla ,
- 的 西姆拉 ,

那位留着红色胡须的男子，被介绍为来自西姆拉的希瑟利医生，

[ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [ber] [em 'i:] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][faːr][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [roʊdʒ] [leɪ] [təˈgeðər] .
volunteered to bear me company as far as our roads lay together .
自愿 到 熊 我 公司 作为 远的 作为 我们的 道路 躺 一起 .
他自愿陪我走完我们共同的道路。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] .
I accepted his offer with gratitude .
我 公认 他的 提供 和 感激 .
我欣然接受了他的提议。

[maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsiːvd] [em 'i:] .
My instinct had not deceived me .
我的 本能 有 不是 受骗 我 .
我的直觉没有骗到我。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɑːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv]
It lay in readiness in the Mall , and , in what seemed devilish mockery of
它 躺 在 准备就绪 在 这 购物中心 , 和 , 在 什么 似乎 恶魔般的 嘲讽 的
[ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] ,
our ways ,
我们的 方式 ,
它静静地躺在林荫大道上，仿佛是对我们生活方式的一种邪恶嘲讽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [hed] - [læmp] .
with a lighted head - lamp .
和 一个 照明 头 - 灯 .
配有照明头灯。

[ðə; ði] [red] - [ˈwɪskərd] [mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,
The red - whiskered man went to the point at once ,
这 红色的 - 胡须 男人 去 到 这 观点 在 一次 ,
那个红胡子男人立刻直奔主题，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ðæt] [ˌoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ɔːl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
in a manner that showed he had been thinking over it all dinner - time .
在 一个 方式 那 显示 他 有 到过 思维 超过 它 全部 晚餐 - 时间 .
他的神态表明，他整个晚餐时间都在思考这个问题。

" [aɪ] [seɪ] , - , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **I say , Pansay , what the deuce was the matter with you this evening on the**
" 我 说 , - , 什么 这 二 曾是 这 事情 和 你 这 晚上 在 这
[ɪˈlɪʒiəm] [roʊd] ?
Elysium road ?
极乐世界 路 ?
“潘赛，我说，你今晚在极乐世界路上到底是怎么回事？”

" [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [rɛntʃt] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][em 'i:] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
" **The suddenness of the question wrenched an answer from me before I**
" 这 突然 的 这 问题 扭动 一个 回答 从 我 前 我
[wʌz; wəz] [əˈwer] .
was aware .
曾是 意识到的 .
“这个问题来得太突然，我还没反应过来就脱口而出答案了。”

" [ðæt] ！ " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

" **That ！ " said I , pointing to It .**
" 那 ！ " 说 我 , 指向 到 它 .

“就是它！ ”我指着它说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [diː] . [tiː] . [ɔːr] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .

" **That may be either D . T . or Eyes for aught I know .**
" 那 可能 是 任何一个 D . T . 或者 眼睛 为了 零 我 知道 .

“就我所知，那可能是 DT，也可能是 Eyes。”

[naʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ['lɪkər] .

Now , you don't liquor .
现在 , 你 不 酒 .

现在，你不喝酒。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dɪnər] , [soʊ][aɪ 'tiː] [kɑːnt][biː; bi][diː] . [tiː] .

I saw as much at dinner , so it can't be D . T .
我 锯 作为 很多 在 晚餐 , 所以 它 不能 是 D . T .

我在晚餐时也看到了同样的东西，所以不可能是DT。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wer] [jʊə(r)] ['pɔɪntɪŋ] , [ðoʊ] [jʊə(r)] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

There's nothing whatever where you're pointing , though you're sweating and trembling
有 没有什么 任何 在哪里 你是 指向 , 尽管 你是 出汗 和 发抖

[wɪð; wɪθ] [fraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] ['poʊni] .

with fright like a scared pony .
和 惊吓 喜欢 一个 害怕的 小马 .

你指着的地方什么也没有，尽管你吓得满头大汗、浑身发抖，像一匹受惊的小马。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ɪts] [aɪz] .

Therefore , I conclude that it's Eyes .
所以 , 我 结束 那 它是 眼睛 .

因此，我得出结论，答案是“眼睛”。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

And I ought to understand all about them .
和 我 应该 到 理解 全部 关于 他们 .

我应该了解关于他们的一切。

[kʌm] [ə'biːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

Come along home with me .
来 沿着 家 和 我 .

跟我一起回家吧。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] ['blesɪŋtən] ['loʊər] [roʊd] .

I'm on the Blessington lower road .
我是 在 这 布莱辛顿 降低 路 .

我在布莱辛顿下路。

" [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [drɪ'laɪt] [ðə; ði] - ['rɪkʃɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [kept] [ə'baʊt]

" **To my intense delight the ' rickshaw , instead of waiting for us , kept about**
" 到 我的 激烈的 喜 这 - 黄包车 , 反而 的 等待 为了 我们 , 保留 关于

['twenti] [jɑːdz] [ə'hed] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

twenty yards ahead — and this ,
二十 码 前方 — 和 这 ,

令我欣喜若狂的是，那辆人力车并没有等我们，而是保持在我们前方大约二十码的地方——而且，

[tuː] , ['weðər] [wiː; wi] [wɔːkt] , [trɒtɪd] , [ɔːr] ['kæntəd] .

too , whether we walked , trotted , or cantered .
也 , 无论 我们 步行 , 小跑 , 或者 慢跑 .

而且，无论我们是走、慢跑还是快跑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðæt] [lɔ:ŋ] [naɪt] [raɪd][aɪ][hæd; həd][tuɔld][maɪ] [kəm'pænjən] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌt]
In the course of that long night ride I had told my companion almost as much
在这课程的那长的夜晚骑我有讲述我的伴侣几乎作为很多
[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuɔld][ju:; jʊ] [hɪr] .
as I have told you here .
作为我有讲述你这里 .

在那漫长的夜行途中，我跟同伴讲的故事几乎和我在这里讲给你的故事一样多。

" [wel] , [ju:v] [spɔɪld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [aɪv] ['evər][leɪd] [tʌŋ] [tu:; tə] , " [sed] [hi:; hi]
" Well , you've spoiled one of the best tales I've ever laid tongue to , " said he
"出色地，你已经被宠坏了——的这最好的故事我已经曾经铺设舌头到，"说他
，
，
，
“唉，你毁了我听过的最精彩的故事之一，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:v] [gɔ:n] [θru:] .
" but I'll forgive you for the sake of what you've gone through .
"但患病的原谅你为了这清酒的什么你已经已消失通过 .
“但考虑到你所经历的一切，我会原谅你。”

[naʊ] , [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [kjʊr] [ju:; jʊ] , [jʌŋ]
Now , come home and do what I tell you ; and when I've cured you , young
现在，来家和做什么我告诉你；和什么时候我已经治愈你，年轻的
[mæn] ,
man ,
男人，
现在，回家听我的话；等我治好你，年轻人，

[let] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪndɪ'dʒestəbl] [fu:d]
let this be a lesson to you to steer clear of women and indigestible food
让这是一个课到你到转向清除的女性中和难以消化的食物
[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] .
till the day of your death .
直到这天的你的死亡 .
让你从此吸取教训，直到你死的那一天，都要远离女人和难以消化的食物。

" [ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [kept] ['stedi] [ɪn] [frʌnt] ;
" The ' rickshaw kept steady in front ;
"这 - 黄包车保留稳定的在正面；
“人力车稳稳地走在前面；

[ænd; ənd][maɪ] [red] - ['wɪskərd] [frend] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['plezər] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'kaʊnt]
and my red - whiskered friend seemed to derive great pleasure from my account
和我的红色的 - 胡须朋友似乎到派生伟大的乐趣从我的帐户
[ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt] ['hwɛərə.baut] .
of its exact whereabouts .
的它是精确的在哪里 .
我那长着红色胡须的朋友似乎从我描述它的确切位置中获得了极大的乐趣。

" [aɪz] , - — [ɔ:l] [aɪz] , [breɪn] , [ænd; ənd] ['stʌmək] .
" Eyes , Pansay — all Eyes , Brain , and Stomach .
"眼睛， - —全部眼睛，脑，和胃 .
“眼睛，潘赛——所有眼睛、大脑和胃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [ɪz] ['stʌmək] .
And the greatest of these three is Stomach .
和这最的这些三是胃 .
这三者中最伟大的是胃。

[ju:v] [tu:] [mʌtʃ] [kən'si:tɪd] [breɪn] , [tu:] ['lɪt(ə)] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ʌn'helθi] [aɪz] .
You've too much conceited brain , too little stomach , and thoroughly unhealthy eyes .
你已经 也 很多 自负 脑 , 也 小的 胃 , 和 彻底 不良 眼睛 .
你自负得厉害, 胃口太差, 眼睛也完全不健康。

[get] [jʊr; jər] ['stʌmək] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɑ:lʊz] .
Get your stomach straight and the rest follows .
得到 你的 胃 直的 和 这 休息 跟随 .
调整好心态, 其他问题自然迎刃而解。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæts] [frentʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪvər] [pɪl] .
And all that's French for a liver pill .
和 全部 那就是 法语 为了 一个 肝 丸 .
而所有这些在法语里都意味着一种护肝药。

[aɪl] [teɪk] [soʊl]['medɪk(ə)] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] !
I'll take sole medical charge of you from this hour !
患病的 拿 唯一 医疗的 收费 的 你 从 这 小时 !
从现在起, 我将全权负责您的医疗护理!

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] .
for you're too interesting a phenomenon to be passed over .
为了 你是 也 有趣的 一个 现象 到 是 通过了 超过 .
因为你是一个太有趣的现象, 不容错过。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɪz; wi][wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋtən] ['loʊər] [roʊd][ænd; ənd]
" **By this time we were deep in the shadow of the Blessington lower road and**
" 经过 这 时间 我们 是 深的 在 这 阴影 的 这 布莱辛顿 降低 路 和
[ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] [ʌndər] [ə; eɪ][paɪn] - [klæd] ,
the ' rickshaw came to a dead stop under a pine - clad ,
这 - 黄包车 来了 到 一个 死的 停止 在下面 一个 松树 - 覆膜 ,
“这时我们已经深入布莱辛顿下路的阴影中, 人力车在一棵松树下停了下来,

[oʊvər'hæŋɪŋ] [ʃeɪl] [klɪf] .
overhanging shale cliff .
悬垂 页岩 悬崖 .
悬垂的页岩峭壁。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] , [tu:] , [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)n] .
Instinctively I halted , too , giving my reason .
本能地 我 停止 , 也 , 给予 我的 原因 .
我也本能地停了下来, 并说明了我的理由。

- [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .
Heatherlegh rapped out an oath .
- 说唱 出去 一个 誓言 .
希瑟利用说唱的方式发了个誓。

" [naʊ] ,
" **Now ,**
" 现在 ,
“现在,

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][spend] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
if you think I'm going to spend a cold night on the hillside for the sake of
如果 你 思考 我是 去 到 花费 一个 寒冷的 夜晚 在 这 山坡 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] ['stʌmək] - [kʌm] - [breɪn] - [kʌm] - [aɪ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] . . .
a Stomach - cum - Brain - cum - Eye illusion . . .
一个 胃 - 精液 - 脑 - 精液 - 眼睛 错觉 . . .
如果你以为我会为了一个胃、脑、眼三重错觉而在山坡上度过寒冷的夜晚.....

[lɔ:rd] [hɑ:] - ['mɜ:rsi] !
Lord ha ' mercy !
主 哈 - 怜悯 ！

主啊，怜悯我！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ？

那是什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɪ'pɔ:rt] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [dʌst] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" There was a muffled report , a blinding smother of dust just in front of
" 那里 曾是 一个 闷音 报告 ， 一个 失明 窒息 的 灰尘 只是 在 正面 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ，

“传来一声闷响，我们面前瞬间扬起漫天尘土，令人目眩神迷。”

[ə; eɪ] [kræk] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [rent] [baʊz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] —
a crack , the noise of rent boughs , and about ten yards of the cliff - side —
一个 裂缝 ， 这 噪音 的 租 树枝 ， 和 关于 十 码 的 这 悬崖 - 边 —
[paɪnz] , ['ʌndərgroʊθ] ,
pinés , undergrowth ,
松树 ， 灌木丛 ，
一声脆响，树枝断裂的声音，以及大约十码外的悬崖边——松树、灌木丛，

[ænd; ənd][ɔ:l] — [slɪd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] [brɪ'loʊ] , [kəm'pli:tli] ['blɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
and all — slid down into the road below , completely blocking it up .
和 全部 — 滑行 向下 进入 这 路 以下 ， 完全地 阻塞 它 向上 。

全部滑落到下面的道路上，完全堵塞了道路。

[ðə; ði] [ʌp'ru:tɪd] [tri:z] [sweɪ] [ænd; ənd] ['tɒtəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] ['drʌŋkən] ['dʒaɪənts][ɪn]
The uprooted trees swayed and tottered for a moment like drunken giants in
这 连根拔起 树木 摇摆 和 摇摇晃晃 为了 一个 片刻 喜欢 醉 巨人 在
[ðə; ði] [glu:m] ,
the gloom ,
这 愁云 ，

被连根拔起的树木在昏暗中摇摇晃晃，如同醉酒的巨人一般。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [proʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] .
and then fell prone among their fellows with a thunderous crash .
和 然后 跌倒 易于 之中 他们的 伙伴们 和 一个 雷鸣 碰撞 。

然后它们轰然倒在同伴中间，发出震耳欲聋的巨响。

[ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] ['moʊnləs] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Our two horses stood motionless and sweating with fear .
我们的 二 马匹 站立 静止不动 和 出汗 和 害怕 。

我们的两匹马一动不动地站在那里，吓得浑身冒汗。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [z:rθ] [ænd; ənd] [stoʊn] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] , [maɪ]
As soon as the rattle of falling earth and stone had subsided , my
作为 很快 作为 这 嘎嘎作响 的 坠落 地球 和 石头 有 平静下来 ， 我的
[kəm'pænjən] ['mʌtəd] : " [mæn] ,
companion muttered : " Man ,
伴侣 低声说道 : " 男人 ，

泥土和石块坠落的轰鸣声渐渐平息后，我的同伴低声说道：“伙计，

[ɪf] [wi:d] [gɔ:n] [ˈfɔ:rwərd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [fi:t] [di:p] [ɪn][ˈʌvər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz][baɪ]
if we'd gone forward we should have been ten feet deep in our graves by
如果 我们会 已消失 向前 我们 应该 有 到过 十 脚 深的 在 我们的 坟墓 经过
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

如果我们当时继续前进，现在恐怕已经葬身墓穴十英尺深了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] — - [kʌm] [hoʊm] , - , [ænd; ənd] [θæŋk]
There are more things in heaven and earth — ' Come home , Pansay , and thank
那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 — - 来 家 , - , 和 感谢
[gɑ:d] .
God .
上帝 .

天地间还有更多美好的事物——回家吧，潘赛，感谢上帝。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][peg] [ˈbædli] .
I want a peg badly .
我 想 一个 钉子 糟糕 .

我非常想要一个衣夹。

" [wi:; wi] [ri:'treɪst] [ˈʌvər; ɑ:r] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [rɪdʒ] ,
" **We retraced our way over the Church Ridge** ,
" 我们 重走 我们的 方式 超过 这 教会 岭 ,
我们原路返回，翻越了教堂山脊，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [haʊs] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
and I arrived at Dr . Heatherlegh's house shortly after midnight .
和 我 到达的 在 博士 . 房子 不久 后 午夜 .

我于午夜过后不久到达了希瑟利医生的家。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tɔ:rd] [maɪ] [kʃʊr] [kə'menst] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k]
His attempts toward my cure commenced almost immediately , **and for a week**
他的 尝试 朝向 我的 治愈 开始 几乎 立即地 , 和 为了 一个 星期
[aɪ][ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
I never left his sight .
我 绝不 左边 他的 视线 .

他几乎立刻就开始尝试治好我的病，整整一个星期我都没离开过他的视线。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [dɪd][aɪ] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Many a time in the course of that week did I bless the good fortune which had
许多 一个 时间 在 这 课程 的 那 星期 做过 我 保佑 这 好的 财富 哪个 有
[θroʊn] [em 'i:][ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] - [best][ænd; ənd][ˈkaɪndɪst][ˈdɑ:ktər] .
thrown me in contact with Simla's best and kindest doctor .
抛掷 我 在 接触 和 - 最好的 和 最善良的 医生 .

在那一周里，我多次感谢上苍让我有机会结识了西姆拉最好、最善良的医生。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [gru:] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈekwəb(ə)] .
Day by day my spirits grew lighter and more equable .
天 经过 天 我的 烈酒 生长 打火机 和 更多的 公平的 .

我的心情一天比一天轻松平和。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tu:] ,
Day by day , too ,
天 经过 天 , 也 ,

日复一日，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] - " [ˈspektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] "
I became more and more inclined to fall in with Heatherlegh's " spectral illusion "
我 成为 更多的 和 更多的 倾斜 到 落下 在 和 - " 光谱 错觉 "

[ˈθiːəri] , [ɪmplɪ'keɪtɪŋ] [aɪz] ,
theory , implicating eyes ,
理论 , 牵涉其中 眼睛 ,

我越来越倾向于接受希瑟利格的“幽灵错觉”理论，该理论认为眼睛与此有关。

[breɪn] , [ænd; ənd] [ˈstʌmək] .
brain , and stomach .
脑 , 和 胃 .

大脑和胃。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈkɪti] ,
I wrote to Kitty ,
我 写道 到 猫咪 ,

我给凯蒂写了信，

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [spreɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [kept] [em ˈiː]
telling her that a slight sprain caused by a fall from my horse kept me
讲述 她 那 一个 轻微 扭伤 导致 经过 一个 落下 从 我的 马 保留 我

[ɪnˈdɔːrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
indoors for a few days ;
室内 为了 一个 很少 天 ;

我告诉她，我不小心从马上摔下来，扭伤了脚踝，所以在家休息了几天；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʊd] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [maɪ] [ˈæbsəns] .
and that I should be recovered before she had time to regret my absence .
和 那 我 应该 是 恢复 前 她 有 时间 到 后悔 我的 缺席 .

而且我应该在 she 来得及后悔我离开之前就康复。

- [ˈtriːtmənt] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
Heatherlegh's treatment was simple to a degree .
- 治疗 曾是 简单的 到 一个 程度 .

希瑟利的治疗方法在某种程度上很简单。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ˈlɪvər] [pɪlz] , [koʊld][ˈwɔːtər] [bɑːðz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈeksərsaɪz] ,
It consisted of liver pills , cold water baths , and strong exercise ,
它 由.....组成 的 肝 药片 , 寒冷的 水 浴室 , 和 强的 锻炼 ,

治疗方法包括服用护肝药、冷水浴和剧烈运动。

[ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɔːr] [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈseɪdʒli] [əbˈzɜːrvd] :
taken in the dusk or at early dawn — for , as he sagely observed :
已采取 在 这 黄昏 或者 在 早期的 黎明 — 为了 , 作为 他 睿智地 观察到 :

最好是在黄昏或黎明时分拍摄——正如他睿智地观察到的那样：

" [ə; eɪ][mən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] [ˈdʌznt] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" **A man with a sprained ankle doesn't walk a dozen miles a day ,**
" 一个 男人 和 一个 扭伤 踝 不 走 一个 打 英里 一个 天 ,

“一个脚踝扭伤的人不可能一天走十几英里路，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
and your young woman might be wondering if she saw you .
和 你的 年轻的 女士 可能 是 好奇 如果 她 锯 你 .

你的女友可能会想知道她是否见过你。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)l][ænd; ənd] [pʌls] ,
" **At the end of the week , after much examination of pupil and pulse ,**
" 在 这 结尾 的 这 星期 , 后 很多 考试 的 瞳孔 和 脉冲 ,

“一周结束时，经过对瞳孔和脉搏的仔细检查，

[ænd; ənd] [strikt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz][tu; tə] ['daɪət][ænd; ənd] [pə'destriənɪzəm] ,
and strict injunctions as to diet and pedestrianism ,
和 严格的 禁令 作为 到 饮食 和 步行 ,

以及关于饮食和步行行为的严格禁令，

- [dɪs'mɪst] [em 'i:] [æz; əz] ['brʌskli] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] .
Heatherlegh dismissed me as brusky as he had taken charge of me .
- 解雇 我 作为 粗暴地 作为 他 有 已采取 收费 的 我 .

希瑟利像当初接管我一样，粗暴地打发我走了。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [benɪ'dɪk(ə)n] : " [mæn] , [aɪ] ['sɜ:rtɪfaɪ][tu; tə][jʊr; jər] ['ment(ə)l] [kʲʊr] ,
Here is his parting benediction : " Man , I certify to your mental cure ,
这里 是 他的 离别 祝福 : " 男人 , 我 证明 到 你的 精神的 治愈 ,

这是他临别时的祝福：“兄弟，我保证你的精神已经痊愈，

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu; tə] [seɪ] [aɪv] [kʲʊr] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɑ:dɪli] ['eɪlmənts] .
and that's as much as to say I've cured most of your bodily ailments .
和 那就是 作为 很多 作为 到 说 我已经 治愈 最多 的 你的 身体上的 疾病 .

也就是说，我已经治好了你大部分的身体疾病。

[naʊ] , [get][jʊr; jər][træps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] ;
Now , get your traps out of this as soon as you can ;
现在 , 得到 你的 陷阱 出去 的 这 作为 很快 作为 你 能 ;

现在，尽快把你的陷阱从这里解救出来；

[ænd; ənd][bi; bi] [ɔ:f] [tu; tə] [meɪk] [ʌv] [tu; tə] [mɪs] ['kɪti] .
and be off to make love to Miss Kitty .
和 是 离开 到 制作 爱 到 错过 猫咪 .

然后就去和凯蒂小姐缠绵了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [en'devəɪŋ] [tu; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
" **I was endeavoring to express my thanks for his kindness** .
" 我 曾是 努力 到 表达 我的 谢谢 为了 他的 仁慈 .

我当时正努力表达我对他的好意的感谢。

[hi; hi] [kʌt] [em 'i:] [ʃɔ:rt] .
He cut me short .
他 切 我 短的 .

他打断了我。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [ju; jʊ] .
" **Don't think I did this because I like you** .
" 不 思考 我 做过 这 因为 我 喜欢 你 .

“别以为我这么做是因为我喜欢你。”

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ju:v] [br'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] [ɔ:l] [θru:] .
I gather that you've behaved like a blackguard all through .
我 收集 那 你已经 表现 喜欢 一个 浑蛋 全部 通过 .

我感觉你一直都像个无赖一样行事。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fə'na:mɪnən] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪr] [ə; eɪ] [fə'na:mɪnən]
But , all the same , you're a phenomenon , and as queer a phenomenon

[æz; əz][ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] .
as you are a blackguard .
作为 你 是 一个 浑蛋 .

但无论如何，你都是个奇人，而且你既是个恶棍，又是个古怪的奇人。

[noʊ] ! " — [tʃekɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — " [nɑ:t] [ə; eɪ] [ru:'pi:] , [pli:z] .
No ! " — checking me a second time — " not a rupee , please .
不 ! " — 检查 我 一个 第二 时间 — " 不是 一个 卢比 , 请 .

不！——他再次确认——“一卢比也不要。”

[gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæən; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [aɪz] - [breɪn] - [ænd; ənd] - ['stʌmək] ['bɪznəs]
Go out and see if you can find the eyes - brain - and - stomach business
去 出去 和 看 如果 你 能 寻找 这 眼睛 - 脑 - 和 - 胃 商业
[ə'gen] .
again .
再次 .

出去看看能不能再找到那种眼睛、大脑和胃都重要的生意。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [læk] [fɔ:r; fər] [i:tɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] .
I'll give you a lakh for each time you see it .
患病的 给 你 一个 十万 为了 每个 时间 你 看 它 .

你每次看到它，我就给你十万。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] —
" Half an hour later I was in the Mannerings ' drawing - room with Kitty —
" 一半 一个 小时 之后 我 曾是 在 这 - - 绘画 - 房间 和 猫咪 —
[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn, tɑ:ksɪ'keɪ] (ə)n] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ]
drunk with the intoxication of present happiness and the foreknowledge that I
醉 和 这 中毒 的 展示 幸福 和 这 预知 那 我
[ʊd; əd] ['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɪdiəs] ['prez(ə)ns] .
should never more be troubled with Its hideous presence .
应该 绝不 更多的 是 麻烦 和 它是 可怕 在场 .

半小时后，我和凯蒂在曼宁家的客厅里——沉浸在当下幸福的陶醉中，并且预感到我再也不会受到它可怕的存在困扰。

[strɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [nu:] - [faʊnd] [sɪ'kjʊərəti] , [aɪ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [raɪd] [æt; ət] [wʌns] ;
Strong in the sense of my new - found security , I proposed a ride at once ;
强的 在 这 感觉 的 我的 新的 - 成立 安全 , 我 建议的 一个 骑 在 一次 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

由于新获得的自信，我信心倍增，立刻提出搭车；而且，

[baɪ] ['prefrəns] , [ə; eɪ] ['kæntər] [raʊnd] [dʒækʊʊ] .
by preference , a canter round Jakko .
经过 偏爱 , 一个 慢跑 圆形的 雅科 .

最好是绕着 Jakko 慢跑。

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [felt] [soʊ] [wel] , [soʊ] [oʊvər'leɪdən] [wɪð; wɪθ] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ,
Never had I felt so well , so overladen with vitality and mere animal spirits ,
绝不 有 我 毛毡 所以 出色地 , 所以 超载 和 活力 和 仅仅 动物 烈酒 ,
我从未感觉如此之好，如此精力充沛，仿佛充满了动物般的活力。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] ['eɪprəl] .
as I did on the afternoon of the 30th of April .
作为 我 做过 在 这 下午 的 这 30th 的 四月 .

就像我在4月30日下午所做的那样。

['kɪti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪərəns] ,
Kitty was delighted at the change in my appearance ,
猫咪 曾是 高兴极了 在 这 改变 在 我的 外貌 ,

Kitty对我的外貌变化非常高兴。

[ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪd] [em 'i:][ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪtəfəli] [fræŋk] [ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] ['mænər]
and complimented me on it in her delightfully frank and outspoken manner
和 赞扬 我 在 它 在 她 令人愉悦 坦率 和 直言不讳 方式
.
:
.

她以她那令人愉悦的坦率直言的方式称赞了我。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] - - [haʊs] [tə'geðər] , [læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
We left the Mannerings' house together , laughing and talking ,
我们 左边 这 - - 房子 一起 , 笑 和 说 ,
我们一起离开了曼宁家，一路说说笑笑。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['tʃəstə] ['sɪmlə] [rouəd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and cantered along the Chota Simla road as of old .
和 慢跑 沿着 这 乔塔 西姆拉 路 作为 的 老的 .
像以前一样，沿着乔塔西姆拉路小跑。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - ['rezərveɪr][ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪk] [maɪ] [ə]ʃʊərəns]
I was in haste to reach the Sanjowlie Reservoir and there make my assurance
我 曾是 在 匆忙 到 抵达 这 - 水库 和 那里 制作 我的 保证
[ˈdʌbli] [ʃʊr] .
doubly sure .
双倍 当然 .
我急于赶到桑乔利水库，在那里再次确认我的保证。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dɪd][ðər; ðər] [best] , [bʌt; bət] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə][maɪ][ɪm'peɪ(ə)nt][maɪnd] .
The horses did their best , but seemed all too slow to my impatient mind .
这 马匹 做过 他们的 最好的 , 但 似乎 全部 也 慢的 到 我的 不耐烦 头脑 .
马儿们尽力了，但在我这个急性子看来，它们的速度还是太慢了。

['kɪti] [wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['bɔɪstərəsnɪs] .
Kitty was astonished at my boisterousness .
猫咪 曾是 惊讶 在 我的 喧闹 .
Kitty对我的喧闹感到惊讶。

" [waɪ] , [dʒæk] !
" **Why , Jack !**
" 为什么 , 杰克 !
“杰克，你好！ ”
"[fiː; fɪ] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **she cried at last , " you are behaving like a child .**
" 她 哭 在 最后的 , " 你 是 行为 喜欢 一个 孩子 .
她最后哭着说：“你像个孩子一样。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?
你在干什么？

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'lou] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
" **We were just below the convent ,**
" 我们 是 只是 以下 这 修道院 ,
我们当时就在修道院下方，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɑːntənnəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˈweɪlə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['kəːvɪt]
and from sheer wantonness I was making my waler plunge and curvet
和 从 透明 放荡 我 曾是 制作 我的 沃勒 暴跌 和 曲线
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [rouəd] [æz; əz][aɪ] ['tɪk(ə)ld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
across the road as I tickled it with the loop of my riding - whip .
穿过 这 路 作为 我 挠痒 它 和 这 环形 的 我的 骑术 - 鞭 .
出于纯粹的放荡不羁，我让我的马车猛地冲过马路，一边用马鞭的环状部分轻抚它，一边转弯穿过马路。

" ['duːɪŋ] ? " [aɪ] ['ænsər] ; " ['nʌθɪŋ] , [dɪr] .
" **Doing ? " I answered ; " nothing , dear .**
" 正在做 ? " 我 回答 ; " 没有什么 , 亲爱的 .
“在做什么？”我回答说；“没什么，亲爱的。”

[ðæts] [dʒʌst][aɪ'ti:] .

That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[ɪf] [ju:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪk'sept] [laɪ] [ʌp] , [ju:d] [bi:: bi][æz; əz] ['raɪətəs] [æz; əz]
If you'd been doing nothing for a week except lie up , you'd be as riotous as
如果 你会 到过 正在做 没有什么 为了 一个 星期 除了 说谎向上 , 你会 是 作为 暴乱的 作为

[aɪ] .
I .
我 .

如果你一个星期除了躺着什么都没做，你也会像我一样暴躁易怒。

" - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rməɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] ['fɪstfəl] [mɜ:rθ] ,
" ' Singing and murmuring in your feastful mirth ,
" - 歌唱 和 淙淙 在 你的 盛宴 欢笑 ,

“在你们欢宴的欢乐中歌唱和低语，

['dʒɔɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [jɔ:r'self] [ə'laɪv] ;
Joying to feel yourself alive ;
喜悦 到 感觉 你自己 活 ;

感受到自己活着的喜悦；

[lɔ:rd] ['oʊvər] ['neɪtʃər] , [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɜ:rθ] ,
Lord over Nature , Lord of the visible Earth ,
主 超过 自然 , 主 的 这 可见的 地球 ,

自然之主，可见地球之主

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [faɪv] . -
Lord of the senses five . '
主 的 这 感官 五 . -

五感之主。

" [maɪ][kwəʊ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] [brɪ'fɔ:r] [wi:: wi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]
" My quotation was hardly out of my lips before we had rounded the corner
" 我的 引述 曾是 几乎 出去 的 我的 嘴唇 前 我们 有 圆润 这 角落
[ə'blaʊ] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
above the convent ,
多于 这 修道院 ,

“我话音未落，我们就已经绕过了修道院上方的拐角。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][kɒd; kəd] [si:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] - .
and a few yards further on could see across to Sanjowlie .
和 一个 很少 码 更远 在 可以 看 穿过 到 - .

再往前走几码，就能看到对面的桑乔利。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪvəri] , [ðə; ði] ['jeləʊ] -
In the centre of the level road stood the black and white liveries , the yellow -
在 这 中心 的 这 等级 路 站立 这 黑色的 和 白色的 涂装 , 这 黄色的 -
[pænəld] - ['rɪkʃɔ:] ,
paneled ' rickshaw ,
镶板 - 黄包车 ,

在平坦道路的中央，停放着黑白相间的车辆，其中一辆是黄色面板的人力车。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ki:θ] - ['wesɪŋtən] .
and Mrs . Keith - Wessington .
和 太太 . 基思 - 韦辛顿 .

还有基思-韦辛顿夫人。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] , [lʊkt] , [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [mʌst; məst][hæv; həv] [sed]
I pulled up , looked , rubbed my eyes , and , I believe , must have said
我 拉 向上 , 看起来 , 摩擦 我的 眼睛 , 和 , 我 相信 , 必须 有 说
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我把车停好, 看了看, 揉了揉眼睛, 我想我当时肯定说了些什么。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
The next thing I knew was that I was lying face downward on the road ,
这 下一个 事物 我 知道 曾是 那 我 曾是 说谎 脸 向下 在 这 路 ,
我醒来时发现自己脸朝下躺在马路上了。

[wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['ni:lɪŋ] [ə'blaʊ] [em 'i:][ɪn] [terz] .
with Kitty kneeling above me in tears .
和 猫咪 跪着 多于 我 在 眼泪 .
Kitty跪在我面前, 泪流满面。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:] [gɔ:n] , [tʃaɪld] ?
" Has it gone , child ?
" 有 它 已消失 , 孩子 ?
“孩子, 它走了吗? ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .
我倒吸了一口气。

['kɪti] ['oʊnli] [wept] [mɔ:r] ['bɪtərli] .
Kitty only wept more bitterly .
猫咪 仅有的 哭泣 更多的 苦涩地 .
凯蒂哭得更伤心了。

" [hæz; həz] [wʌt] [gɔ:n] , [dʒæk] [dɪr] ?
" Has what gone , Jack dear ?
" 有 什么 已消失 , 杰克 亲爱的 ?
“杰克, 你走了什么? ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么?

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] ['sʌmwɛr] , [dʒæk] .
There must be a mistake somewhere , Jack .
那里 必须 是 一个 错误 某处 , 杰克 .
杰克, 肯定哪里出了错。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teɪk] .
A hideous mistake .
一个 可怕 错误 .
一个可怕的错误。

" [hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] — [mæd] — ['reɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
" Her last words brought me to my feet — mad — raving for the time being .
" 她 最后的 字 带来 我 到 我的 脚 — 疯狂的 — 狂言 为了 这 时间 存在 .
“她最后的话语让我彻底疯狂, 我当时简直要疯了。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] ['sʌmwɛr] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teɪk] .
" Yes , there is a mistake somewhere , " I repeated , " a hideous mistake .
" 是的 , 那里 是 一个 错误 某处 , " 我 重复 , " 一个 可怕 错误 .
“是的, 这里肯定出了点错误,”我重复道, “一个可怕的错误。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

Come **and** **look** **at** **It** .
来 和 看 在 它 :

过来看看。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] ['drægd] ['kɪti] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌp]
" I have an indistinct idea that I dragged Kitty by the wrist along the road up
" 我 有 一个 模糊 主意 那 我 拖拽 猫咪 经过 这 手腕 沿着 这 路 向上
[tuː; tə] [wɜː] [aɪ 'ti:] [stʊd] ,
to where It stood ,
到 在哪里 它 站立 ,

“我隐约记得我拽着凯蒂的手腕，沿着路一直拖到它站的地方。”

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ; [tuː; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wiː; wi]
and implored her for pity's sake to speak to It ; to tell It that we
和 恳求 她 为了 可惜 清酒 到 说话 到 它 ; 到 告诉 它 那 我们
[wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] ;
were betrothed ;
是 未婚妻 ;

并恳求她看在怜悯的份上与它说话；告诉它我们已经订婚了；

[ðæt] ['ni:ðər] [deθ] [nɔːr] [hel] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;
that neither death nor hell could break the tie between us ;
那 两者都不 死亡 也不 地狱 可以 休息 这 领带 之间 我们 ;

死亡和地狱都无法斩断我们之间的情谊；

[ænd; ənd] ['kɪti] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
and Kitty only knows how much more to the same effect .
和 猫咪 仅有的 知道 如何 很多 更多的 到 这 相同的 影响 .

而凯蒂才知道，同样的情况还会持续多久。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ə'pi:lɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ɪn][ðə; ði] - ['rɪkʃɔː] [tuː; tə] [ber]
Now and again I appealed passionately to the terror in the ' rickshaw to bear
现在 和 再次 我 上诉 热情地 到 这 恐怖 在 这 - 黄包车 到 熊
[ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed] ,
witness to all I had said ,
证人 到 全部 我 有 说 ,

我时不时地恳切地呼吁人力车里的那只恐怖的动物为我所说的话作证，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
and to release me from a torture that was killing me .
和 到 发布 我 从 一个 酷刑 那 曾是 杀 我 .

并让我摆脱了正在折磨我的痛苦。

[æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] ['kɪti] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ]
As I talked I suppose I must have told Kitty of my old relations with
作为 我 谈话 我 认为 我 必须 有 讲述 猫咪 的 我的 老的 关系 和
['mɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] ,
Mrs . Wessington ,
太太 . 韦辛顿 ,

我说话的时候，大概跟凯蒂提到了我跟韦辛顿太太的旧交情吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ˈlɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
for I saw her listen intently with white face and blazing eyes .
为了 我 锯 她 听 专注地 和 白色的 脸 和 炽烈 眼睛 .

因为我看见她脸色苍白，双眼炯炯有神地认真聆听。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" Thank you , Mr . Pansay , " she said , " that's quite enough .
" 感谢 你 , 先生 . - , " 她 说 , " 那就是 相当 足够的 .

“谢谢你，潘赛先生，”她说，“这就足够了。”

[saɪs] [ˈɡɔːrə] - .
Syce ghora láo .
赛斯 戈拉 - .

Syce ghora láo.

" [ðə; ði] [saɪs] , [ɪmˈpæsiv] [æz; əz] [ɔːriˈentəlz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" The syces , impassive as Orientals always are , had come up with the
" 这 赛斯 , 冷漠 作为 东方人 总是 是 , 有 来 向上 和 这
[riːˈkæptəd] [ˈhɔːrsɪz] ;
recaptured horses ;
重新捕获 马匹 ;

“马夫们，像东方人一贯的冷漠态度一样，把找回来的马匹牵了出来；

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈkɪti] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)] ,
and as Kitty sprang into her saddle I caught hold of the bridle ,
和 作为 猫咪 弹簧 进入 她 鞍 我 捕捉 抓住 的 这 轡 ,
凯蒂跳上马鞍时，我一把抓住了缰绳。

[enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [aʊt] [ænd; ænd] [fərˈɡɪv] .
entreating her to hear me out and forgive .
恳求 她 到 听到 我 出去 和 原谅 .
恳求她听我解释并原谅我。

[maɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [əˈkrɔːs] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]
My answer was the cut of her riding - whip across my face from mouth to
我的 回答 曾是 这 切 的 她 骑术 - 鞭 穿过 我的 脸 从 嘴 到
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
我的回答是她用马鞭从嘴到眼抽打我的脸。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈferwel] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [naːt] [raɪt] [daʊn] .
and a word or two of farewell that even now I can not write down .
和 一个 单词 或者 二 的 告别 那 甚至 现在 我 能 不是 写 向下 .
还有一两句告别的话，即使现在我也写不出来。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ænd] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ˈkɪti] [nuː] [ɔːl] ;
So I judged , and judged rightly , that Kitty knew all ;
所以 我 评判 , 和 评判 没错 , 那 猫咪 知道 全部 ;
所以我判断，而且判断正确，凯蒂什么都知道；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈrɪkʃɔː] .
and I staggered back to the side of the ' rickshaw .
和 我 交错 后退 到 这 边 的 这 - 黄包车 .
我踉跄着退到了人力车旁边。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ænd] [ˈbliːdɪŋ] ,
My face was cut and bleeding ,
我的 脸 曾是 切 和 出血 ,
我的脸被割伤了，流血了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪd] [bluː] [hwiːl] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
and the blow of the riding - whip had raised a livid blue wheel on it .
和 这 吹 的 这 骑术 - 鞭 有 提高 一个 铁青 蓝色的 车轮 在 它 .
马鞭抽打在身上，激起了一道鲜红的蓝色鞭痕。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [self] - [rɪˈspekt] .
I had no self - respect .
我 有 不 自己 - 尊重 .
我毫无自尊。

[dʒʌst] [ðen] , - , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ˈkɪtɪ] [ænd; ənd][em ˈi:] [æt; ət][ə; eɪ]
Just then , Heatherlegh , who must have been following Kitty and me at a
只是 然后 , - , WHO 必须 有 到过 下列的 猫咪 和 我 在 一个
[ˈdɪstəns] , [ˈkæntəd] [ʌp] .
distance , cantered up .
距离 , 慢跑 向上 .

就在这时，一直远远跟着我和凯蒂的希瑟利小跑过来了。

" [ˈdɑːktər] , " [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , " [hɪəz] [mɪs] - [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][maɪ]
" Doctor , " I said , pointing to my face , " here's Miss Mannering's signature to my
" 医生 , " 我 说 , 指向 到 我的 脸 , " 这里是 错过 - 签名 到 我的
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
order of dismissal ,
命令 的 解雇 ,
"医生,"我指着自己的脸说, "这是曼宁小姐在我的解雇令上的签名。"

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [læk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kənˈviːniənt] .
and I'll thank you for that lakh as soon as convenient .
和 患病的 感谢 你 为了 那 十万 作为 很快 作为 方便的 .

我会尽快向你道谢,感谢你给我那十万块钱。

" - [feɪs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] , [muːvd] [em ˈi:][tuː; tə] [ˈlæftər] .
" Heatherlegh's face , even in my abject misery , moved me to laughter .
" - 脸 , 甚至 在 我的 卑贱 苦难 , 已搬 我 到 笑声 .
"即使在我极度痛苦的时候,希瑟利的表情也让我忍不住笑了起来。"

" [aɪl] [steɪk] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [repjuˈteɪʃ(ə)n] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" I'll stake my professional reputation — " he began .
" 患病的 赌注 我的 专业的 名声 — " 他 开始 .
"我愿以我的职业声誉作担保——"他开口说道。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" Don't be a fool , " I whispered .
" 不 是 一个 傻子 , " 我 低声说道 .

"别犯傻了,"我低声说道。

" [aɪv] [lɔːst][maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [em ˈi:][hoʊm] .
" I've lost my life's happiness and you'd better take me home .
" 我已经丢失的 我的 生活的 幸福 和 你会 更好的 拿 我 家 .
"我失去了生命中最幸福的事,你最好带我回家。"

" [æz; əz][aɪ] [spʊk] [ðə; ðɪ] - [ˈrɪkʃɔː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" As I spoke the ' rickshaw was gone .
" 作为 我 辐 这 - 黄包车 曾是 已消失 .
"我话音刚落,人力车就不见了。"

[ðen] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
Then I lost all knowledge of what was passing .
然后 我 丢失的全部 知识 的 什么 曾是 通过 .

然后我就完全失去了对周围事物的感知。

[ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][dʒækəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][roʊl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
The crest of Jakko seemed to heave and roll like the crest of a cloud
这 波峰 的 雅科 似乎 到 举 和 卷 喜欢 这 波峰 的 一个 云
[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] .
and fall in upon me .
和 落下 在 之上 我 .

雅科山脊仿佛像云朵的脊梁一样翻滚起伏,向我倾泻而下。

[ˈsev(ə)n] [deɪz] [ˈleɪtər] ([ɑːn][ðə; ðɪ] 7th [ʌv; əv] [meɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ])
Seven days later (on the 7th of May , that is to say)
七 天 之后 (在 这 7th 的 可能 , 那 是 到 说)
七天后(也就是5月7日)

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] - [ru:m] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I was aware that I was lying in Heatherlegh's room as weak as a little
我 曾是 意识到的 那 我 曾是 说谎 在 - 房间 作为 虚弱的 作为 一个 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

我意识到自己像个小孩子一样虚弱地躺在希瑟利的房间里。

- [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn'tentli] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] -
Heatherlegh was watching me intently from behind the papers on his writing -
- 曾是 观看 我 专注地 从 在后面 这 文件 在 他的 写作 -
[ˈteɪbl]
table .
桌子 :

希瑟利躲在书桌上的文件后面，目不转睛地看着我。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] ;
His first words were not encouraging ;
他的 第一的 字 是 不是 鼓励 ;

他开口的第一句话并不令人鼓舞；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [spent] [tu:; tə][bi; bi] [mʌt] [mu:vd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
but I was too far spent to be much moved by them .
但 我 曾是 也 远的 花费 到 是 很多 已搬 经过 他们 :

但我已经精疲力竭，很难被这些话感动。

" [hɪəz] [mɪs] ['kɪti] [hæz; həz] [sent] [bæk] [jɔr; jər] ['letərz] .
" **Here's Miss Kitty has sent back your letters** .
" 这里是 错过 猫咪 有 发送 后退 你的 信件 :

“凯蒂小姐已经把你的信寄回来了。”

[ju:; jʊ] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
You corresponded a good deal , you young people .
你 对应 一个 好的 交易 , 你 年轻的 人们 :

你们年轻人通信很多。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Here's a packet that looks like a ring ,
这里是 一个 包 那 看起来 喜欢 一个 戒指 ,

这是一个看起来像戒指的小包装，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mænɜ:ɪŋ] ['pɑ:pə] ,
and a cheerful sort of a note from Mannering Papa ,
和 一个 快乐 种类 的 一个 笔记 从 礼仪 爸爸 ,

还有曼宁爸爸一封令人愉快的信，

[wɪt] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ænd] ['bɜ:rnɪŋ] .
which I've taken the liberty of reading and burning .
哪个 我已经 已采取 这 自由 的 阅读 和 燃烧 :

我已经擅自阅读并烧毁了这些文件。

[ðə; ði][oʊld]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
The old gentleman's not pleased with you . "
这 老的 绅士的 不是 高兴 和 你 :

这位老先生对你很不高兴。

" [ænd; ænd] ['kɪti] ?
" **And Kitty** ?
" 和 猫咪 ?

还有凯蒂？

" [aɪ] [æskt] [ˈdʌli] .
" **I asked dully** .
" 我 问 沉闷地 .

我语气平淡地问道。

" [ˈræðər] [mɔːr] [drɔːn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **Rather more drawn than her father from what she says** .
" 相当 更多的 绘制 比 她 父亲 从 什么 她 说道 .

从她的话来看，她比她父亲更忧郁一些。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈletɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kwɪr]
By the same token you must have been letting out any number of queer
经过 这 相同的 令牌 你 必须 有 到过 出租 出去 任何 数字 的 酷儿
[remɪˈnɪsnɪz] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
reminiscences just before I met you .
回忆录 只是 前 我 遇见 你 .

同样地，在我遇见你之前，你肯定也曾流露出许多古怪的回忆。

[sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Says that a man who would have behaved to a woman as you did to Mrs
说道 那 一个 男人 WHO 会 有 表现 到 一个 女士 作为 你 做过 到 太太
[ˈwesiŋtən] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
. **Wessington ought to kill himself out of sheer pity for his kind** .
. 韦辛顿 应该 到 杀 他自己 出去 的 透明 遗憾 为了 他的 种类 .

他说，像你这样对待韦辛顿夫人的男人，应该出于对同类的怜悯而自杀。

[ʃiːz] [ə; eɪ][hɑːt] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)] [vɪˈrɑːgoʊ] , [jʊr; jər] [mæʃ] .
She's a hot - headed little virago , your mash .
她是 一个 热的 - 标题 小的 泼妇 , 你的 捣碎 .

她是个脾气火爆的小泼妇，你的宝贝。

[wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][diː] . [tiː] . [wen] [ðæt] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði]
Will have it too that you were suffering from D . T . when that row on the
将要 有 它 也 那 你 是 痛苦 从 D . T . 什么时候 那 排 在 这
[dʒækəʊ][roʊd] [tɜːrnd] [ʌp] .
Jakko road turned up .
雅科 路 转向 向上 .

我也知道，在雅科路上发生那场争吵时，你正患有震颤性截瘫。

[sez] [ʃiːl] [daɪ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] .
Says she'll die before she ever speaks to you again .
说道 壳 死 前 她 曾经 说话 到 你 再次 .

她说她宁愿死也不会再跟你说话。

" [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
" **I groaned and turned over on the other side** .
" 我 呻吟 和 转向 超过 在 这 其他 边 .

我呻吟一声，翻身到另一边。

" [naʊ] , [juːv] [ɡɑːt][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ] [frend] .
" **Now , you've got your choice , my friend** .
" 现在 , 你已经 得到 你的 选择 , 我的 朋友 .

“现在，我的朋友，你有了选择。”

[ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbroʊkən] [ɔːf] ;
This engagement has to be broken off ;
这 订婚 有 到 是 破碎的 离开 ;

必须解除婚约；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] .
and the Mannerings don't want to be too hard on you .
和 这 - 不 想 到 是 也 难的 在 你 .

曼宁一家也不想对你太苛刻。

[wʌz; wəz][aɪ'ti:][ˈbrʊkən] [θru:] [di:] . [ti:] . [ɔ:r][ˌepɪˈleptɪk] [fɪts] ?
Was it broken through D . T . or epileptic fits ?
曾是 它 破碎的 通过 D : T : 或者 癫痫 适合 ?

是通过震颤性谵妄还是癫痫发作确诊的？

[ˈsa:ri] [aɪ][kɑ:nt] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ənˈles] [ju:d] [prɪˈfɜ:r] [həˈredɪteri] [ɪnˈsænəti] .
Sorry I can't offer you a better exchange unless you'd prefer hereditary insanity .
对不起 我 不能 提供 你 一个 更好的 交换 除非 你会 更喜欢 遗传 疯狂 .

抱歉，除非你宁愿遗传精神错乱，否则我无法为你提供更好的交换方案。

[seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [aɪl] [tel] - [ɪm] [ɪts] [fɪts] .
Say the word and I'll tell 'em it's fits .
说 这 单词 和 患病的 告诉 - 呃 它是 适合 .

你一声令下，我就告诉他们这件衣服很合身。

[ɔ:l] [ˈsɪmlə] [nʊʊz] [əˈbaʊt] [ðæt] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [maɪl] .
All Simla knows about that scene on the Ladies ' Mile .
全部 西姆拉 知道 关于 那 场景 在 这 女士们 - 英里 .

所有西姆拉人都知道女子大道上的那场闹剧。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈʊʊvər][aɪ'ti:] .
I'll give you five minutes to think over it .
患病的 给 你 五 分钟 到 思考 超过 它 .

我给你五分钟时间考虑一下。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [ɪksˈplɔ:d] [ˈθɜ:rəli] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsɜ:rkl] [ʌv; əv]
" **During those five minutes I believe that I explored thoroughly the lowest circles of**
" 期间 那些 五 分钟 我 相信 那 我 探索 彻底 这 最低 界 的
[ðə; ði][ɪnˈfɜ:rnʊʊ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [mæn][tu:; tə] [tred] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
the Inferno which it is permitted man to tread on earth .
这 地狱 哪个 它 是 允许 男人 到 踏 在 地球 .

“在那五分钟里，我相信我彻底探索了人类在地球上被允许踏足的地狱最底层。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪˈself] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]
And at the same time I myself was watching myself faltering through the dark
和 在 这 相同的 时间 我 我 曾是 观看 我 摇摇欲坠 通过 这 黑暗的
[ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [daʊt] ,
labyrinths of doubt ,
迷宫 的 怀疑 ,

与此同时，我自己也眼睁睁地看着自己跌跌撞撞地走进了充满怀疑的黑暗迷宫。

[ˈmɪzəri] , [ænd; ənd] [ˈʌtər] [dɪˈsper] .
misery , and utter despair .
苦难 , 和 说出 绝望 .

痛苦和彻底的绝望。

[aɪ] [ˈwʌndɜ-d] , [æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndɜ-d] , [wɪtʃ] [ˈdredf(ə)l]
I wondered , as Heatherlegh in his chair might have wondered , which dreadful
我 想知道 , 作为 - 在 他的 椅子 可能 有 想知道 , 哪个 可怕
[ɔ:ˈtɜ:rnətɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈdɑ:pt] .
alternative I should adopt .
选择 我 应该 采纳 .

我心想，就像坐在椅子上的希瑟利可能也在想的那样，我应该采取哪一种可怕的选择。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪˈself] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəɡnaɪzd] :
Presently I heard myself answering in a voice that I hardly recognized :
目前 我 听到 我 回答 在 一个 嗓音 那 我 几乎 认可 :

这时，我听到自己用一种几乎认不出的声音回答：

" [ðeə(r)] [kən'faundidli] [pə'tɪkjələr] [ə'baʊt] [mə'ræləti] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
" They're confoundedly particular about morality in these parts .

它们是 要命 特别的 关于 道德 在 这些 部分 .

“这些地方的人对道德有着令人费解的执着。”

[gɪv] - [ɪm] [fɪts] , - , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
Give ' em fits , Heatherlegh , and my love .

给 - 呃 适合 , - , 和 我的 爱 .

让他们吃苦头吧, Heatherlegh, 还有我的爱。

[naʊ] , [let][em 'i:] [sli:p] [ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋgər] .
Now , let me sleep a bit longer .

现在 , 让 我 睡觉 一个 少量 更长 .

让我再睡一会儿吧。

" [ðen] [maɪ] [tu:] [selvz] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼoʊnli][aɪ] ([hæf] [kreɪzd] ,
" Then my two selves joined , and it was only I (half crazed ,

然后 我的 二 自我 加入 , 和 它 曾是 仅有的 我 (一半 疯狂 ,

然后我的两个自我融合在一起, 只剩下我(半疯癫,

[dev(ə)l] - ['drɪvn] [aɪ]) [ðæt] [tɔ:st] [ɪn][maɪ][bed] , ['treɪsɪŋ] [step][baɪ][step][ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
devil - driven I) that tossed in my bed , tracing step by step the history of the

魔鬼 - 驱动 我) 那 抛掷 在 我的 床 , 追踪 步 经过 步 这 历史 的 这

[pæst] [mʌnθ] .
past month .

过去的 月 .

受魔鬼驱使的我(I)在床上辗转反侧, 一步一步地追溯着上个月的历史。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ɪn] ['sɪmlə] , " [aɪ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
" But I am in Simla , " I kept repeating to myself .

但 我 是 在 西姆拉 , " 我 保留 重复 到 我 .

“但我现在身在西姆拉,”我不断地对自己说。

" [aɪ] , [dʒæk] - , [eɪ'em][ɪn] ['sɪmlə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ɡoʊsts] [hɪr] .
" I , Jack Pansay , am in Simla , and there are no ghosts here .

我 , 杰克 - , 是 在 西姆拉 , 和 那里 是 不 鬼魂 这里 .

“我, 杰克·潘赛, 身在西姆拉, 这里没有鬼魂。”

[ɪts] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
It's unreasonable of that woman to pretend there are .

它是 不合理 的 那 女士 到 假装 那里 是 .

那位女士假装有这样的事发生, 实在是不讲道理。

[waɪ] ['kʊdnt] ['æɡnəs][hæv; həv] [left] [em 'i:][ə'lʊn] ?
Why couldn't Agnes have left me alone ?

为什么 不能 艾格尼丝 有 左边 我 独自的 ?

艾格尼丝为什么就不能放过我呢?

[aɪ] ['nevər] [dɪd][hɜ:r; hər] ['eni] [hɑ:rm] .
I never did her any harm .

我 绝不 做过 她 任何 伤害 .

我从未伤害过她。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [em 'i:][æz; əz]['æɡnəs] .
It might just as well have been me as Agnes .

它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 我 作为 艾格尼丝 .

那个人很可能就是我, 而不是艾格尼丝。

[ʼoʊnli][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɑ:n] [pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
Only I'd never have come back on purpose to kill her .

仅有的 ID 绝不 有 来 后退 在 目的 到 杀 她 .

但我绝不会故意回来杀她。

[waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] — [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
Why can't I be left alone — left alone and happy ?
为什么 不能 我 是 左边 独自的 — 左边 独自的 和 快乐的 ?

为什么我就不能一个人待着——一个人快乐地待着？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ə'wɒk] ;
" It was high noon when I first awoke ;
" 它 曾是 高的 中午 什么时候 我 第一的 醒来 ;

“我醒来时已是正午时分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [brʊ: r] [aɪ] [slept] — [slept] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd]
and the sun was low in the sky before I slept — slept as the tortured
和 这 太阳 曾是 低的 在 这 天空 前 我 睡着了 — 睡着了 作为 这 受折磨
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [sli:ps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ræk] ,
criminal sleeps on his rack ,
刑事 睡觉 在 他的 架子 ,

太阳西斜时我才睡着——睡得像个被折磨的罪犯躺在刑架上一样。

[tu:] [wɔ:rn] [tu:; tə] [fi:l] ['fɜ:rðər] [peɪn] .
too worn to feel further pain .
也 磨损 到 感觉 更远 疼痛 .

疲惫不堪，感觉不到任何疼痛了。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [maɪ] [bed] .
Next day I could not leave my bed .
下一个 天 我 可以 不是 离开 我的 床 .

第二天我卧床不起。

- [toʊld] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]
Heatherlegh told me in the morning that he had received an answer from
- 讲述 我 在 这 早晨 那 他 有 已收到 一个 回答 从
[ˈmɪstər] . ['mænə-ɪŋ] ,
Mr . Mannering ,
先生 . 礼仪 ,

希瑟利早上告诉我，他已经收到了曼宁先生的答复。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] (-) ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
and that , thanks to his (Heatherlegh's) friendly offices ,
和 那 , 谢谢 到 他的 (-) 友好的 办公室 ,

而这一切，都要感谢他（希瑟利）友好的办公室。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'flɪk](ə)n] [hæd; həd] ['trævl] [θru:] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]
the story of my affliction had traveled through the length and breadth of
这 故事 的 我的 痛苦 有 旅行 通过 这 长度 和 宽度 的
['sɪmlə] ,
Simla ,
西姆拉 ,

我的遭遇传遍了整个西姆拉，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [mʌt] ['pɪtɪd] .
where I was on all sides much pitied .
在哪里 我 曾是 在 全部 侧面 很多 可怜的 .

我当时身处众人怜悯的境地。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [drɪz:rv] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , ['plezntli] ,
" And that's rather more than you deserve , " he concluded , pleasantly ,
" 和 那就是 相当 更多的 比 你 应得 , " 他 结束 , 愉快 ,

“这远远超过了你应得的，”他愉快地总结道。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [ju:v] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [mɪl] .
" though the Lord knows you've been going through a pretty severe mill .
" 尽管 这 主 知道 你已经 到过 去 通过 一个 漂亮的 严重 磨 .

“虽然上帝知道你经历了非常艰难的时期。”

[ˈnevər] [maɪnd] ; [wi:l] [kjər] [ju:; jə] [jet] , [ju:; jə] [pəˈvɜ:rs] [fəˈnɑ:mɪnən] .
Never mind ; we'll cure you yet , you perverse phenomenon .
绝不 头脑 ; 出色地 治愈 你 然而 , 你 变态 现象 .

没关系,我们总会治好你的,你这个怪胎。

" [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ˈfɜ:rmli][tu:; tə][bi:; bi] [kjər] .
" I declined firmly to be cured .
" 我 拒绝 牢牢 到 是 治愈 .

我坚决拒绝接受治疗。

" [ju:v] [bɪn] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] [ɔ:l'redi] , [oʊld][mæn] , " [sed] [aɪ] ;
" You've been much too good to me already , old man , " said I ;
" 你已经 到过 很多 也 好的 到 我 已经 ; 老的 男人 ; " 说 我 ;

“老头,你已经对我太好了,”我说;

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jə] [ˈfɜ:rðər] .
" but I don't think I need trouble you further .
" 但 我 不 思考 我 需要 麻烦 你 更远 .

但我认为我不想再给您添麻烦了。

" [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] - [kʊd; kəd][du:] [wʊd] [ˈlaɪtn] [ðə; ðɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt]
" In my heart I knew that nothing Heatherlegh could do would lighten the burden that
" 在 我的 心 我 知道 那 没有什么 - 可以 做 会 减轻 这 负担 那

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][əˈpɑ:n][em ˈi:] .

had been laid upon me .
有 到过 铺设 之上 我 .

“我内心深处知道,无论希瑟利做什么,都无法减轻我肩上的重担。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [keɪm] [ˈɔ:lsʊʃ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] , [ɪmpətənt] [rɪˈbeljən] [əˈgenst]
With that knowledge came also a sense of hopeless , impotent rebellion against
和 那 知识 来了 还 一个 感觉 的 绝望 , 阳痿 叛乱 反对

[ðə; ðɪ] [ʌnˈri:znəblnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .

the unreasonableness of it all .
这 不合理 的 它 全部 .

伴随这种认知而来的,还有一种无力反抗的绝望感,反抗这一切的不合理性。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [hu:z] [ˈpʌnɪʃmənts] [hæd; həd][æt; ət]
There were scores of men no better than I whose punishments had at
那里 是 得分 的 男人 不 更好的 比 我 谁 惩罚 有 在

[li:st] [bɪn] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] ;

least been reserved for another world ;
至少 到过 预订的 为了 其他 世界 ;

还有许多和我一样卑鄙无耻的人,他们的惩罚至少是留给另一个世界的;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] ,
and I felt that it was bitterly ,
和 我 毛毡 那 它 曾是 苦涩地 ,

我觉得这很苦涩,

[ˈkru:əli] [ʌnˈfer] [ðæt] [aɪ][əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ə; eɪ] [feɪt] .
cruelly unfair that I alone should have been singled out for so hideous a fate .
残酷地 不公平 那 我 独自的 应该 有 到过 单身 出去 为了 所以 可怕 一个 命运 .

太不公平了,只有我一个人要遭受如此可怕的命运。

[ðɪs] [mu:d] [wʊd] [ɪn][taɪm] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wer] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt][ðə; ðɪ] - [ˈrɪkʃɔ:]
This mood would in time give place to another where it seemed that the ' rickshaw
这 情绪 会 在 时间 给 地方 到 其他 在哪里 它 似乎 那 这 - 黄包车

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈælitɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˈʃædʊz] ;

and I were the only realities in a world of shadows ;
和 我 是 这 仅有的 现实 在 一个 世界 的 阴影 ;

这种情绪渐渐被另一种情绪所取代,在这种情绪下,似乎只有人力车和我,在一个充满阴影的世界里,才是真实的存在;

[ðæt] ['kɪtɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] ; [ðæt] ['mænɜ:ɪŋ] , - ,
that Kitty was a ghost ; that Mannering , Heatherlegh ,
那 猫咪 曾是 一个 鬼 ; 那 礼仪 , - ,
凯蒂是个鬼魂; 曼宁, 希瑟利,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['goʊsts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
and all the other men and women I knew were all ghosts ; and the great
和 全部 这 其他 男人 和 女性 我 知道 是 全部 鬼魂 ; 和 这 伟大的
,
.
,
我认识的所有其他男人和女人都变成了鬼魂; 而伟大的,

[greɪ] [hɪlz] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][veɪn] [ʃæ,douz] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] .
gray hills themselves but vain shadows devised to torture me .
灰色的 丘陵 他们自己 但 徒劳 阴影 设计 到 酷刑 我 .
灰色的山丘本身, 不过是徒劳的阴影, 旨在折磨我。

[frʌm; frəm] [mu:d] [tu:; tə] [mu:d] [aɪ] [tɔ:st] ['bækwərd] [ænd; ənd][fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['wɪri] [deɪz] ;
From mood to mood I tossed backward and forward for seven weary days ;
从 情绪 到 情绪 我 抛掷 落后 和 向前 为了 七 厌倦 天 ;
七天内, 我的情绪一直起伏不定, 疲惫不堪;

[maɪ]['bɔ:di] ['groʊɪŋ] ['deɪli] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ,
my body growing daily stronger and stronger ,
我的 身体 生长 日常的 更强 和 更强 ,
我的身体一天比一天强壮,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['evri] [deɪ]
until the bedroom looking - glass told me that I had returned to every day
直到 这 卧室 寻找 - 玻璃 讲述 我 那 我 有 返回 到 每一个 天
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
直到卧室的镜子告诉我, 我已经回到了日常生活中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌðər] [men] [wʌns] [mɔ:r] .
and was as other men once more .
和 曾是 作为 其他 男人 一次 更多的 .
他又变回了其他男人一样。

['kjʊəriəsli] ['ɪnʌf] [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] .
Curiously enough my face showed no signs of the struggle I had gone through .
奇怪的是 足够的 我的 脸 显示 不 标志 的 这 斗争 我 有 已消失 通过 .
奇怪的是, 我的脸上丝毫没有显露出我所经历的挣扎。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [peɪl] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz]['evər] .
It was pale indeed , but as expressionless and commonplace as ever .
它 曾是 苍白 的确 , 但 作为 面无表情 和 平凡 作为 曾经 .
它的确很苍白, 但一如既往地毫无表情, 平淡无奇。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['pɜ:rmənənt] [ɔ:l'tə'reɪ(ə)n] — ['vɪzəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z]
I had expected some permanent alteration — visible evidence of the disease
我 有 预期的 一些 永恒的 改造 — 可见的 证据 的 这 疾病
[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] .
that was eating me away .
那 曾是 吃 我 离开 .
我原本以为会出现一些永久性的改变——一些看得见的、正在吞噬我的疾病的迹象。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
I found nothing .
我 成立 没有什么 .
我什么也没找到。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] [aɪ] [left] - [haʊs] [æt; ət][i'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
On the 15th of May I left Heatherlegh's house at eleven o'clock in the morning ;
在 这 15th 的 可能 我 左边 - 房子 在 十一 点钟 在 这 早晨 ;

5月15日上午11点，我离开了希瑟利家；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .
and the instinct of the bachelor drove me to the club .
和 这 本能 的 这 学士 驾驶 我 到 这 俱乐部 .

单身汉的本能驱使我去了夜总会。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [mæn] [nu:] [maɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz][tuʊld][baɪ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
There I found that every man knew my story as told by Heatherlegh , and was
那里 我 成立 那 每一个 男人 知道 我的 故事 作为 讲述 经过 - , 和 曾是
,
!
,

在那里我发现，每个男人都知道希瑟利讲述的我的故事，而且，

[ɪn] ['klʌmzi] ['fæ(ə)n] , [æb'nɔ:rməli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
in clumsy fashion , abnormally kind and attentive .
在 笨拙 时尚 , 异常地 种类 和 细心 .

笨拙地，却异常善良体贴。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['næt(ə)rəl] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [bʌt; bət][nɑ:t]
I recognized that for the rest of my natural life I should be among but not
我 认可 那 为了 这 休息 的 我的 自然的 生活 我 应该 是 之中 但 不是
[ʌv; əv][maɪ] ['feləʊz] ;
of my fellows ;
的 我的 伙伴们 ;

我意识到，在我余生中，我将身处同胞之中，却又不是同胞；

[ænd; ənd][aɪ] ['envɪd] ['veri] ['bɪtərli] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ku:lɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:l] [bɪ'loʊ] .
and I envied very bitterly indeed the laughing coolies on the Mall below .
和 我 令人羡慕 非常 苦涩地 的确 这 笑 苦力 在 这 购物中心 以下 .

我非常羡慕下面林荫大道上那些欢笑的苦力们。

[aɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
I lunched at the club ,
我 午餐 在 这 俱乐部 ,

我在俱乐部吃了午饭，

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ['wɒndəd] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [mɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ʌv; əv]
and at four o'clock wandered aimlessly down the Mall in the vague hope of
和 在 四 点钟 漫步 漫无目的地 向下 这 购物中心 在 这 模糊的 希望 的
['mi:tɪŋ] ['kɪti] .
meeting Kitty .
会议 猫咪 .

四点钟的时候，我漫无目的地沿着林荫大道闲逛，希望能遇到凯蒂。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bənd] - [stænd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪvəri] [dʒɔɪnd][em 'i:] ;
Close to the band - stand the black and white liveries joined me ;
关闭 到 这 乐队 - 站立 这 黑色的 和 白色的 涂装 加入 我 ;

在乐队演奏台附近，黑白相间的制服与我汇合；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . - [oʊld] [ə'pi:l] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
and I heard Mrs . Wessington's old appeal at my side .
和 我 听到 太太 . - 老的 上诉 在 我的 边 .

我仿佛听到了韦辛顿夫人在我耳边低语。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [səɪ'praɪzd] [æt; ət]
I had been expecting this ever since I came out ; and was only surprised at
我 有 到过 期待 这 曾经 自从 我 来了 出去 ; 和 曾是 仅有的 惊讶 在
[hɜːr; həɪ] [drɪ'eɪ] .
her delay .
她 延迟 .

自从我出柜以来，我就一直预料到这种情况；只是对她的迟迟没有行动感到惊讶。

[ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː]
The phantom ' rickshaw
这 幻影 - 黄包车

幽灵人力车

[ænd; ənd][aɪ] [went] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊtə] ['sɪmlə] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
and I went side by side along the Chota Simla road in silence .
和 我 去 边 经过 边 沿着 这 乔塔 西姆拉 路 在 沉默 .

我和她并肩沿着乔塔西姆拉路默默地走着。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] , ['kɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ˌoʊvər'tɒk] [ænd; ənd] [pæst]
Close to the bazaar , Kitty and a man on horseback overtook and passed
关闭 到 这 市场 , 猫咪 和 一个 男人 在 马背 超越 和 通过了
[juː 'es] .
us :
我们 :

在集市附近，凯蒂和一个骑马的男人超过了我们。

[fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
For any sign she gave I might have been a dog in the road .
为了 任何 符号 她 给予 我 可能 有 到过 一个 狗 在 这 路 .

她给我的任何信号，都可能让我变成路上的狗。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [peɪ] [em 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [lʌ; əv] ['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; həɪ] [peɪs] ;
She did not even pay me the compliment of quickening her pace ;
她 做过 不是 甚至 支付 我 这 赞扬 的 加速 她 步伐 ;

她甚至连加快脚步表示感谢都没有；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
though the rainy afternoon had served for an excuse .
尽管 这 下雨 下午 有 服务 为了 一个 原谅 .

虽然下着雨的下午正好可以作为借口。

[soʊ] ['kɪti] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['ɡoʊstli] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] ,
So Kitty and her companion , and I and my ghostly light - o ' - love ,
所以 猫咪 和 她 伴侣 , 和 我 和 我的 幽灵般的 光 - o - - 爱 ,
[krept] [raʊnd] [dʒækəʊs][ɪn] ['kʌpəlz] .
crept round Jakko in couples .
悄悄地爬 圆形的 雅科 在 情侣 .

于是，凯蒂和她的同伴，还有我和我那幽灵般的爱之光，成双成对地悄悄绕着雅科走去。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [paɪnz] [d'rɪpt] [laɪk] [ruːf] - [paɪps] [ɑːn][ðə; ði]
The road was streaming with water ; the pines dripped like roof - pipes on the
这 路 曾是 流媒体 和 水 ; 这 松树 滴落 喜欢 屋顶 - 管道 在 这
[ˈrɑːks] [brɪ'loʊ] ,
rocks below ,
岩石 以下 ,

道路被水淹没；松树像屋顶水管一样滴落在下面的岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [lʌ; əv] [faɪn] , [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] .
and the air was full of fine , driving rain .
和 这 空气 曾是 满的 的 美好的 , 驾驶 雨 .

空气中弥漫着细雨般的雨水。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self]['ɔ:lmoʊst][ə'laʊd] :
Two or three times I found myself saying to myself almost aloud :

二 或者 三 时代 我 成立 我 说 到 我 几乎 大声 :
我发现自己两三次几乎是自言自语地说:

" [aɪm][dʒæk] - [ɑ:n] [li:v] [æt; ət]['sɪmlə] — [æt; ət]['sɪmlə] !
" **I'm Jack Pansay on leave at Simla — at Simla !**

" 我是 杰克 - 在 离开 在 西姆拉 — 在 西姆拉 !
“我是杰克·潘赛，目前在西姆拉休假——就在西姆拉！ ”

[ˈevrɪdeɪ] , [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɪmlə] .
Everyday , ordinary Simla .

每天 , 普通的 西姆拉 .
平凡的西姆拉，每一天。

[aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] — [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] .
I mustn't forget that — I mustn't forget that .

我 不得 忘记 那 — 我 不得 忘记 那 .
我不能忘记这一点——我不能忘记这一点。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɔ:slp][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **Then I would try to recollect some of the gossip I had heard at the**

" 然后 我 会 尝试 到 追忆 一些 的 这 闲话 我 有 听到 在 这
club ;
俱乐部 ;

然后我会努力回忆起我在俱乐部里听到的一些八卦 ;
[ðə; ðɪ]['praɪsɪz][ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] ['hɔ:rsɪz] — ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
the prices of So - and - So's horses — anything , in fact ,

这 价格 的 所以 - 和 - 所以也是 马匹 — 任何事物 , 在 事实 ,
某某的马匹价格——实际上，任何东西的价格——

[ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkədeɪ] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [wɜ:rlɔ] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] .
that related to the workaday Anglo - Indian world I knew so well .

那 有关的 到 这 日常工作 盎格鲁 - 印度 世界 我 知道 所以 出色地 .
这与我非常熟悉的英印世界的日常生活息息相关。

[aɪ]['i:v(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ['ræpɪdli][tu:; tə][maɪ'self] ,
I even repeated the multiplication table rapidly to myself ,

我 甚至 重复 这 乘法 桌子 快速 到 我 ,
我甚至快速地在心里复述了乘法表。

[tu:; tə] [meɪk] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
to make quite sure that I was not taking leave of my senses .

到 制作 相当 当然 那 我 曾是 不是 采取 离开 的 我的 感官 .
为了确保我没有失去理智。

[aɪ'ti:] [geɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pri'ventɪd] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] .
It gave me much comfort ; and must have prevented my hearing Mrs .

它 给予 我 很多 舒适 ; 和 必须 有 阻止 我的 听力 太太 .
[ˈwesiŋtən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Wessington for a time .

韦辛顿 为了 一个 时间 .
这让我感到非常安慰；而且肯定有一段时间让我听不到韦辛顿太太的声音。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] ['waɪəli] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [sləʊp] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [roʊd] .
Once more I wearily climbed the convent slope and entered the level road .

一次 更多的 我 疲劳 攀登 这 修道院 坡 和 进入 这 等级 路 .
我再次疲惫地爬上修道院的斜坡，进入平坦的道路。

我再次疲惫地爬上修道院的斜坡，进入平坦的道路。

[hɪr] [ˈkɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] ,
Here Kitty and the man started off at a canter ,
这里 猫咪 和 这 男人 开始 离开 在 一个 慢跑 ,
凯蒂和那个男人开始慢跑起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈwɛsɪŋtən] .
and I was left alone with Mrs . Wessington .
和 我 曾是 左边 独自的 和 太太 . 韦辛顿 .
于是，我和韦辛顿太太单独待在一起。

" [ˈægnəs] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [bæk] [jʊr; jər] [hʊd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz]
" Agnes , " said I , " will you put back your hood and tell me what it all means
" 艾格尼丝 , " 说 我 , " 将要 你 放 后退 你的 兜帽 和 告诉 我 什么 它 全部 方法
?
?
?"
“艾格尼丝,”我说,“你能把兜帽戴回去,告诉我这一切到底意味着什么吗?”

" [ðə; ði] [hʊd] [dra:pt] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded]
" The hood dropped noiselessly , and I was face to face with my dead
" 这 兜帽 掉落 无声 , 和 我 曾是 脸 到 脸 和 我的 死的
[ænd; ənd] ['berɪd] ['mɪstrəs] .
and buried mistress .
和 埋葬 情妇 .
“兜帽无声地落下,我与死去并埋葬的女主人面对面。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ləst] [si:n] [hɜ:r; hər][ə'laɪv] ;
She was wearing the dress in which I had last seen her alive ;
她 曾是 穿着 这 裙子 在 哪个 我 有 最后的 已见 她 活 ;
她穿着我最后一次见到她时穿的那件裙子;

['kæɪɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪni] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:rd] - [keɪs]
carried the same tiny handkerchief in her right hand , and the same card - case
携带 这 相同的 微小的 手帕 在 她 正确的 手 , 和 这 相同的 卡片 - 案件
[ɪn][hɜ:r; hər] [left] .
in her left .
在 她 左边 :
她右手拿着同样的小手帕,左手拿着同样的卡包。

([ə; eɪ] ['wʊmən] [eɪt] [mʌnθs] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] - [keɪs] !)
(A woman eight months dead with a card - case !)
(一个 女士 八 几个月 死的 和 一个 卡片 - 案件 !)
(一名去世八个月的女子身边放着一个卡包!)

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pɪn][maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,
I had to pin myself down to the multiplication table ,
我 有 到 别针 我 向下 到 这 乘法 桌子 ,
我不得不把自己牢牢地钉在乘法表上。

[ænd; ənd][tu:; tə][set] [bəʊθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
and to set both hands on the stone parapet of the road ,
和 到 放 两个都 双手 在 这 石头 栏杆 的 这 路 ,
并将双手放在路边的石栏杆上,

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz]['ri:əl] .
to assure myself that at least was real .
到 保证 我 那 在 至少 曾是 真实的 .
为了让自己确信至少这是真的。

" [ˈægnəs] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] .
" Agnes , " I repeated , " for pity's sake tell me what it all means .
" 艾格尼丝 , " 我 重复 , " 为了 可惜 清酒 告诉 我 什么 它 全部 方法 .
“艾格尼丝,”我重复道,“看在上帝的份上,告诉我这一切到底意味着什么。”

" ['mɪsɪz] . ['wɛsɪŋtən] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] ,
" **Mrs . Wessington leaned forward , with that odd ,**
" 太太 : 韦辛顿 倾斜 向前 , 和 那 奇怪的 ,
韦辛顿夫人向前倾身 , 带着那种奇怪的.....

[kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [spoʊk] .
quick turn of the head I used to know so well , and spoke .
快的 转动 的 这 头 我 用过的 到 知道 所以 出色地 , 和 辐 :
我曾经非常熟悉的那个人迅速转过头 , 开口说话了。

[ɪf] [maɪ] ['stɔ:ri] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['mædli] [ˌoʊvər'li:pt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hju:mən] [brɪ'li:f]
If my story had not already so madly overleaped the bounds of all human belief
如果 我的 故事 有 不是 已经 所以 疯狂地 超跃 这 界限 的 全部 人类 信仰
[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
I should apologize to you now .
我 应该 道歉 到 你 现在 :
如果我的故事还没有如此疯狂地超越人类信仰的界限 , 我现在应该向你道歉。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] — [noʊ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['kɪti] ,
As I know that no one — no , not even Kitty ,
作为 我 知道 那 不 一 — 不 , 不是 甚至 猫咪 ,
我知道没有人——不 , 甚至连凯蒂也不行——

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] — [wɪl]
for whom it is written as some sort of justification of my conduct — will
为了 谁 它 是 书面 作为 一些 种类 的 理由 的 我的 执行 — 将要
[brɪ'li:v] [em 'i:] ,
believe me ,
相信 我 ,
那些认为这篇文章是为了证明我的行为是正当的人——会相信我 ,

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] .
I will go on .
我 将要 去 在 :
我将继续。

['mɪsɪz] . ['wɛsɪŋtən] [spoʊk] [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [roʊd]
Mrs . Wessington spoke and I walked with her from the Sanjowlie road
太太 : 韦辛顿 辐 和 我 步行 和 她 从 这 - 路
[tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃi:fs] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði]
to the turning below the Commander - in - chief's house as I might walk by the
到 这 转弯 以下 这 指挥官 - 在 - 酋长的 房子 作为 我 可能 走 经过 这
[saɪd][ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['wʊmənz] - ['rɪkʃɔ:] ,
side of any living woman's ' rickshaw ,
边 的 任何 活的 女性的 - 黄包车 ,
韦辛顿夫人说着话 , 我便陪着她从桑乔利路走到总司令府邸下方的拐弯处 , 就像我可能跟在任何一位活着的妇女的人力车旁边一样。

[di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
deep in conversation .
深的 在 对话 :
深入交谈中。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][moʊst] [tɔ:r'mentɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [mudz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [leɪd]
The second and most tormenting of my moods of sickness had suddenly laid
这 第二 和 最多 折磨 的 我的 情绪 的 疾病 有 突然 铺设
[hoʊld][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
hold upon me ,
抓住 之上 我 ,
第二种也是最折磨人的疾病症状突然袭来 ,

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['tenəsənz] ['pouəmə] , " [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ə'mɪd][ə; eɪ][wɜ:rlɪd]
and , like the prince in Tennyson's poem , " I seemed to move amid a world
和 , 喜欢 这 王子 在 丁尼生的 诗 , " 我 似乎 到 移动 之中 一个 世界
[ʌv; əv] ['gɒsts] .
of ghosts .
的 鬼魂 .

就像丁尼生诗中的王子一样，“我仿佛置身于一个鬼魂的世界。”

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃi:fs] , [ænd; ənd]
" There had been a garden - party at the commander - in - chief's , and
" 那里 有 到过 一个 花园 - 派对 在 这 指挥官 - 在 - 酋长的 , 和
[wi:; wi] [tu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hoʊmwərd] - [bəʊnd] [fəʊk] .
we two joined the crowd of homeward - bound folk .
我们 二 加入 这 人群 的 回家 - 边界 民间 .
“总司令官邸举行了一场花园派对，我们俩也加入了返乡的人群。”

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʃæ,douz] — [ɪm'pælpəb(ə)]
As I saw them then it seemed that they were the shadows — impalpable
作为 我 锯 他们 然后 它 似乎 那 他们 是 这 阴影 — 无形的
[fæn'tæstɪk] ['ʃæ,douz] — [ðæt] [dr'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - - ['rɪkʃɔ:] [tu:; tə] [pæs] [θru:] .
fantastic shadows — that divided for Mrs . Wessington's ' rickshaw to pass through .
极好的 阴影 — 那 分割 为了 太太 . - - 黄包车 到 经过 通过 .

当时我看到的它们，似乎是那些虚幻的影子——难以捉摸的影子——为韦辛顿太太的人力车让路。

[wʌt] [wi:; wi] [sed] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] ['ɪntərvju:] [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] — [ɪn'di:d] , [aɪ]
What we said during the course of that weird interview I can not — indeed , I
什么 我们 说 期间 这 课程 的 那 诡异的 面试 我 能 不是 — 的确 , 我
[der] [nɔ:t] — [tel] .
dare not — tell .
敢 不是 — 告诉 .

在那次奇怪的采访中我们说了些什么，我无法——实际上，我也不敢——说出来。

- ['kɑ:ment] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ]
Heatherlegh's comment would have been a short laugh and a remark that I
- 评论 会 有 到过 一个 短的 笑 和 一个 评论 那 我
[hæd; həd] [bɪn] " ['mæʃɪŋ] [ə; eɪ][breɪn] - [aɪ] - [ænd; ənd] - ['stʌmək] [kaɪ'mɪərə] .
had been " mashing a brain - eye - and - stomach chimera .
有 到过 " 捣碎 一个 脑 - 眼睛 - 和 - 胃 奇美拉 .

Heatherlegh 的评论大概是一声轻笑，然后说我一直“捣碎一个脑眼胃嵌合体”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [ə; eɪ] ['ma:vələsli] [dɪr]
" It was a ghastly and yet in some indefinable way a marvelously dear
" 它 曾是 一个 阴森 和 然而 在 一些 无法定义的 方式 一个 奇妙地 亲爱的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

“这是一次可怕的经历，但在某种程度上又是一种难以言喻的珍贵经历。”

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] ['wʌndɜ:d] ,
Could it be possible , I wondered ,
可以 它 是 可能的 , 我 想知道 ,
我心想，这有可能吗？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tu:; tə] [wu:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [baɪ][maɪ]
that I was in this life to woo a second time the woman I had killed by my
那 我 曾是 在 这 生活 到 哇 一个 第二 时间 这 女士 我 有 被杀 经过 我的
[oʊn] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ?
own neglect and cruelty ?
自己的 忽视 和 残酷 ?

我此生来到世间，难道是为了再次追求那个被我因疏忽和残忍而害死的女人吗？

[aɪ][met] [ˈkɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [roʊd] — [ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [əˈmʌŋ] [ˈʃæ,dooz] .
I met Kitty on the homeward road — a shadow among shadows .
我 遇见 猫咪 在 这 回家 路 — 一个 阴影 之中 阴影 .

我在回家的路上遇到了凯蒂——她是阴影中的阴影。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnekst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrdər] ,
If I were to describe all the incidents of the next fortnight in their order ,
如果 我 是 到 描述 全部 这 事件 的 这 下一个 两星期 在 他们的 命令 ,
如果我要按顺序描述接下来两周发生的所有事件,

[maɪ] [ˈstɔːri] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd]
my story would never come to an end ; and your patience would be exhausted
我的 故事 会 绝不 来 到 一个 结尾 ; 和 你的 耐心 会 是 筋疲力尽的
.
.
.

我的故事永远不会结束；而你的耐心终将耗尽。

[ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] - [ˈrɪkʃɔː]
Morning after morning and evening after evening the ghostly ' rickshaw
早晨 后 早晨 和 晚上 后 晚上 这 幽灵般的 - 黄包车

清晨又一晨，傍晚又一夜，那辆幽灵般的人力车

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈwaːndər] [θruː] [ˈsɪmlə] [təˈgeðər] .
and I used to wander through Simla together .
和 我 用过的 到 漫步 通过 西姆拉 一起 .

我以前经常和他一起在西姆拉闲逛。

[weɪˈevər] [aɪ] [went] [ðer; ðər][ðə; ði] [fɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈlɪvəri] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][ænd; ənd] [bɔːr]
Wherever I went there the four black and white liveries followed me and bore
无论 我 去 那里 这 四 黑色的 和 白色的 涂装 随后 我 和 钻孔
[em ˈiː] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][hoʊˈtel] .
me company to and from my hotel .
我 公司 到 和 从 我的 酒店 .

无论我走到哪里，那四辆黑白相间的出租车都跟着我，载着我往返酒店。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈjelɪŋ] ; [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
At the theatre I found them amid the crowd of yelling jhampanies ; outside the
在 这 剧院 我 成立 他们 之中 这 人群 的 大喊 詹帕尼 ; 外部 这
[klʌb] [vəˈrændə] ,
club veranda ,
俱乐部 阳台 ,

我在剧院里，在一群喧闹的歌迷中间，在俱乐部的阳台外，找到了他们。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [wɪst] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [bɔːl] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][maɪ]
after a long evening of whist ; at the birthday ball , waiting patiently for my
后 一个 长的 晚上 的 惠斯特 ; 在 这 生日 球 , 等待 耐心 为了 我的
[riːəˈpɪrəns] ;
reappearance ;
再次出现 ;

在漫长的惠斯特牌之夜后；在生日舞会上，耐心地等待我的再次出现；

[ænd; ənd][ɪn] [brɔːd] [ˈderlaɪt] [wen] [aɪ] [went] [ˈkɔːlɪŋ] .
and in broad daylight when I went calling .
和 在 广阔 日光 什么时候 我 去 呼叫 .

光天化日之下，我去拜访的时候就是这个样子。

[sɜːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæst][noʊ] [ˈʃædɒʊ] ,
Save that it cast no shadow ,
节省 那 它 投掷 不 阴影 ,

除了它不投下阴影之外，

[ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz]['ri:əl][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [wʊd]
the ' rickshaw was in every respect as real to look upon as one of wood
这 - 黄包车 曾是 在 每一个 尊重 作为 真实的 到 看 之上 作为 一 的 木头
[ænd; ənd][ʼaɪərn] .
and iron .
和 铁 .

这辆人力车从各方面来看都和木制铁车一样逼真。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] , [ɪn'di:d] ,
More than once , indeed ,
更多的 比 一次 , 的确 ,

事实上, 不止一次。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tʃek] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['wɔ:rnɪŋ] [sʌm; səm][hɑ:rd] - ['raɪdɪŋ] [frend] [ə'genst]
I have had to check myself from warning some hard - riding friend against
我 有 有 到 查看 我 从 警告 一些 难的 - 骑术 朋友 反对
['kæntərɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
cantering over it .
慢跑 超过 它 .

我差点就警告我那位骑马很猛的朋友不要骑着马从那里疾驰而过。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [mɔ:l] [di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
More than once I have walked down the Mall deep in conversation with Mrs .
更多的 比 一次 我 有 步行 向下 这 购物中心 深的 在 对话 和 太太 .
['wesɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
Wessington to the unspeakable amazement of the passers - by .
韦辛顿 到 这 无法形容 惊愕 的 这 过路人 - 经过 .

我曾不止一次地和韦辛顿夫人沿着林荫大道漫步, 热烈地交谈着, 这让路过的行人感到无比惊讶。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [fɪt] " ['θi:əri]
Before I had been out and about a week I learned that the " fit " theory
前 我 有 到过 出去 和 关于 一个 星期 我 学习 那 这 " 合身 " 理论
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ɪn'sæniəti] .
had been discarded in favor of insanity .
有 到过 丢弃 在 偏爱 的 疯狂 .

在我离开大约一周后, 我了解到“适应”理论已被抛弃, 取而代之的是精神错乱理论。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
However , I made no change in my mode of life .
然而 , 我 制成 不 改变 在 我的 模式 的 生活 .

然而, 我的生活方式并没有改变。

[aɪ] [kɔ:ld] , [roʊd] , [ænd; ənd] [daɪnd] [aʊt][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz]['evər] .
I called , rode , and dined out as freely as ever .
我 称为 , 骑 , 和 用餐 出去 作为 自由 作为 曾经 .

我像往常一样自由地打电话、乘车和外出就餐。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [brɪfɔ:r]
I had a passion for the society of my kind which I had never felt before
我 有 一个 热情 为了 这 社会 的 我的 种类 哪个 我 有 绝不 毛毡 前
;
;
;

我对同类群体产生了一种前所未有的热情;

[aɪ] ['hʌŋgərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri'ælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
I hungered to be among the realities of life ;
我 饥饿 到 是 之中 这 现实 的 生活 ;

我渴望体验真实的生活;

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [felt] ['veɪɡli] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [tu:]

and at the same time I felt vaguely unhappy when I had been separated too

和 在 这 相同的 时间 我 毛毡 依稀 不开心 什么时候 我 有 到过 分开 也

[lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɡəʊstli] [kəm'pænjən] .

long from my ghostly companion .

长的 从 我的 幽灵般的 伴侣 .

与此同时，当我与我的幽灵伙伴分离太久时，我感到一阵莫名的不快。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪm.pə.sə.b(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 15th

It would be almost impossible to describe my varying moods from the 15th

它 会 是 几乎 不可能的 到 描述 我的 变化 情绪 从 这 15th

[ʌv; əv] [meɪ] [ʌp] [tuː; tə] [tuː; tə] - [deɪ] .

of May up to to - day .

的 可能 向上 到 到 - 天 .

要描述我从5月15日至今的情绪变化几乎是不可能的。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪkʃɔ:] [fɪld] [em 'i:] [baɪ] [tɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [blaɪnd] [fɪr] ,
The presence of the ' rickshaw filled me by turns with horror , blind fear ,
 这 在场 的 这 - 黄包车 已填 我 经过 转弯 和 恐怖 , 瞎的 害怕 ,
 那辆人力车的出现让我时而感到恐惧, 时而感到莫名的害怕。

[ə; eɪ][dɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'spaɪ] .
a dim sort of pleasure , and utter despair .
 一个 暗淡 种类 的 乐趣 , 和 说出 绝望 .
 一种淡淡的快乐，以及彻底的绝望。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [li:v] ['sɪmlə] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .
I **dared** **not** **leave** **Simla** ; **and** **I** **knew** **that** **my** **stay** **there** **was** **killing** **me** .
 我 敢于 不是 离开 西姆拉 ; 和 我 知道 那 我的 停留 那里 曾是 杀 我 .

我不敢离开西姆拉；我知道待在那里会要了我的命。

[aɪ] [nu:] , [mɔ:r'ʊvər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['destəni] [tu:; tə] [daɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['evri]
I knew , moreover , that it was my destiny to die slowly and a little every
 我 知道 , 而且 , 那 它 曾是 我的 命运 到 死 缓慢地 和 一个 小的 每一个
 [deɪ] .
day .
 天 .

而且我知道，我的命运就是慢慢地、一天一天地死去。

[maɪ][ˈoʊnli][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpenəns] [ˈoʊvər][æz; əz][ˈkwaɪətlɪ][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
My only anxiety was to get the penance over as quietly as might be .
 我的 仅有的 焦虑 曾是 到 得到 这 忏悔 超过 作为 悄悄 作为 可能 是 .
 我唯一的担忧就是如何尽可能悄无声息地完成忏悔。

[ˈɔːltərnətli] [aɪ] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][ə; ei] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪti] [ænd; ənd] [wɔːtʃt] [hɜːr; hər] [aʊtˈreɪdʒəs]
Alternately I hungered for a sight of Kitty and watched her outrageous
 交替 我 饥饿 为了 一个 视线 的 猫咪 和 观看 她 令人愤慨

[flɜːrteɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [səkˈsesər] — [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˈækjərətli] ,
flirtations with my successor — to speak more accurately ,
 调情 和 我的 接班人 — 到 说话 更多的 准确 ,

有时我又渴望见到凯蒂，看着她与我的继任者——更准确地说，是与我的继任者——进行着荒唐的调情。

[maɪ] [sək'sesəz] — [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zɪ] ['ɪntrəst] .
my successors — with amused interest .
 我的 继承人 — 和 觉得好笑 兴趣 .

我的继任者们——带着饶有兴味的笑意。

[[iː, jɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrz] .
She was as much out of my life as I was out of hers .
 她 曾是 作为 很多 出去 的 我的 生活 作为 我 曾是 出去 的 她的 .
 她已经彻底离开了我的生活，就像我也离开了她的生活一样。

[baɪ][deɪ][aɪ][ˈwɒndəd][wɪð;wɪθ][ˈmɪsɪz]. [ˈwesiŋtən][ˈɔ:lmoʊst][ˈkɑ:ntent].
By day I wandered with Mrs . Wessington almost content .

经过 天 我 漫步 和 太太 . 韦辛顿 几乎 内容 .
白天, 我和韦辛顿太太一起闲逛, 几乎感到很满足。

[baɪ][naɪt][aɪ][ɪmˈplɔ:d][ˈhev(ə)n][tu:;tə][let][em'i:][rɪˈtʃ:rn][tu:;tə][ðə;ði][wɜ:rld][æz;əz][aɪ][ju:st][tu:;tə]
By night I implored Heaven to let me return to the world as I used to
经过 夜晚 我 恳求 天堂 到 让 我 返回 到 这 世界 作为 我 用过的 到
[noʊ][aɪ'ti:].
know it .
知道 它 .

夜里, 我祈求上苍让我回到我曾经熟悉的世界。

[əˈbʌv][ɔ:l][ði:z][ˈveriŋ;ˈværiŋ][ˈmudz][leɪ][ðə;ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv;əv][dʌl],
Above all these varying moods lay the sensation of dull ,
多于 全部 这些 变化 情绪 躺 这 感觉 的 乏味的,
在所有这些不同的情绪之上, 笼罩着一种沉闷的感觉,

[ˈnʌmɪŋ][ˈwʌndər][ðæt][ðə;ði][si:n][ænd;ənd][ðə;ði][ʌnˈsi:n][ʃʊd;ʃəd][ˈmɪŋg(ə)l][soʊ][ˈstreɪndʒli][ɑ:n][ðɪs]
numbing wonder that the Seen and the Unseen should mingle so strangely on this
麻木 想知道 那 这 已见 和 这 看不见 应该 交融 所以 奇怪的 在 这
[ɜ:rθ][tu:;tə][haʊnd][wʌn][pʊr][soʊl][tu:;tə][ɪts][greɪv].
earth to hound one poor soul to its grave .
地球 到 猎犬 一 贫穷的 灵魂 到 它是 严重 .

令人麻木的惊奇是, 可见与不可见之物竟会在这个地球上如此奇特地交织在一起, 最终将一个可怜的灵魂拖入坟墓。

[ˈɔ:gəst]-.-[hæz;həz][bɪn][ɪndɪˈfætɪgəbl][ɪn][hɪz;ɪz][əˈtendəns][ɑ:n][em'i:];
August 27 . — Heatherlegh has been indefatigable in his attendance on me ;
八月 - . - 有 到过 不懈 在 他的 出席 在 我 ;
8月27日——希瑟利一直不遗余力地照顾我;

[ænd;ənd][ˈoʊnli][ˈjestərdeɪ][ˈtoʊld][em'i:][ðæt][aɪ][ɔ:t][tu:;tə][send][ɪn][æn;ən][æplɪˈkeɪ(ə)n][fɔ:r;fər][sɪk]
and only yesterday told me that I ought to send in an application for sick
和 仅有的 昨天 讲述 我 那 我 应该 到 发送 在 一个 应用 为了 生病的
[li:v].
leave .
离开 .

就在昨天, 他还告诉我应该提交病假申请。

[æn;ən][æplɪˈkeɪ(ə)n][tu:;tə][ɪˈskeɪp][ðə;ði][ˈkʌmpəni][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈfæntəm]!
An application to escape the company of a phantom !
一个 应用 到 逃脱 这 公司 的 一个 幻影 !
一款让你摆脱幽灵陪伴的应用程序!

[ə;eɪ][rɪˈkwest][ðæt][ðə;ði][ˈgʌvərnmənt][wʊd][ˈɡreɪʃəsli][pərˈmɪt][em'i:][tu:;tə][get][rɪd][ʌv;əv][faɪv]
A request that the government would graciously permit me to get rid of five
一个 要求 那 这 政府 会 亲切地 允许 我 到 得到 摆脱 的 五
[ˈɡoʊsts][ænd;ənd][æn;ən][ˈeri]-[ˈrɪkʃɔ:] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:;tə][ˈɪŋɡlənd]!
ghosts and an airy ' rickshaw by going to England !
鬼魂 和 一个 轻盈的 - 黄包车 经过 去 到 英格兰 !

请求政府仁慈地允许我去英国摆脱五个鬼魂和一辆空心人力车!

-[ˌpra:pəˈzɪ(ə)n][mu:vɪd][em'i:][tu:;tə][ˈɔ:lmoʊst][hɪˈsterɪk(ə)l][ˈlæftər].
Heatherlegh's proposition moved me to almost hysterical laughter .
- 主张 已搬 我 到 几乎 歇斯底里的 笑声 .
希瑟利的提议让我几乎笑出了声。

[aɪ][ˈtoʊld][hɪm;ɪm][ðæt][aɪ][ʃʊd;ʃəd][əˈweɪt][ðə;ði][end][ˈkwaiətli][æt;ət][ˈsɪmlə];
I told him that I should await the end quietly at Simla ;
我 讲述 他 那 我 应该 等待 这 结尾 悄悄 在 西姆拉 ;
我告诉他, 我应该在西姆拉平静地等待结局;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði][end][ɪz][na:t][fa:r][ɔ:f] .

and I am sure that the end is not far off .
和 我 是 当然 那 这 结尾 是 不是 远的 离开 .

我相信结局不会太远了。

[br'li:v] [em 'i:] [ðæt][aɪ] [dred] [ɪts][ʼædvent] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʼeni] [wɜ:rd][kæn; kən][seɪ] ;

Believe me that I dread its advent more than any word can say ;
相信 我 那 我 恐惧 它是 来临 更多的 比 任何 单词 能 说 ;

请相信我，我对它的到来感到无比恐惧，任何言语都无法形容；

[ænd; ənd][aɪ] [ʼtɔ:rtʃər] [maɪ'self] [ʼnaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼθaʊz(ə)nd] [spekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ʼmænər]

and I torture myself nightly with a thousand speculations as to the manner
和 我 酷刑 我 每晚 和 一个 千 猜测 作为 到 这 方式

[ʌv; əv][maɪ] [deθ] .

of my death .
的 我的 死亡 .

我每晚都会因为无数次的猜测而备受煎熬，这些猜测关乎我的死因。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][ɪn][maɪ][bed] [ʼdi:sntli] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ʼɪŋɡlɪʃ] [ʼdʒent(ə)lmən][ʃəd; ʃəd][daɪ] ; [ɔ:r] ,

Shall I die in my bed decently and as an English gentleman should die ; or ,
将 我 死 在 我的 床 体面地 和 作为 一个 英语 绅士 应该 死 ; 或者 ,

我是否应该体面地死在床上，像一位英国绅士那样死去？ 或者，

[ɪn][wʌn][læst] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:l] ,

in one last walk on the Mall ,
在 一 最后的 走 在 这 购物中心 ,

在最后一次漫步林荫大道时，

[wɪl] [maɪ][soʊl][bi:; bi] [rentʃt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [fə'evər] [ænd; ənd][ʼevər][baɪ][ðə; ði]

will my soul be wrenched from me to take its place forever and ever by the
将要 我的 灵魂 是 扭动 从 我 到 拿 它是 地方 永远 和 曾经 经过 这

[saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʼgæstli] [ʼfæntæzəm] ?

side of that ghastly phantasm ?
边 的 那 阴森 幻影 ?

我的灵魂是否会被强行夺走，永远永远地依偎在那可怕的幻影身边？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][oʊld][lɔ:st] [ə'li:dʒəns] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [ʼægnəs] ,

Shall I return to my old lost allegiance in the next world , or shall I meet Agnes ,
将 我 返回 到 我的 老的 丢失的 忠诚 在 这 下一个 世界 , 或者 将 我 见面 艾格尼丝 ,

来世我该重拾旧日的忠诚，还是该与艾格尼丝相遇？

[ʼloʊðɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] [θru:] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rneti] ?

loathing her and bound to her side through all eternity ?
厌恶 她 和 边界 到 她 边 通过 全部 永恒 ?

憎恨她，却要永远留在她身边？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tu:] [ʼhʌvər] [ʼoʊvər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ?

Shall we two hover over the scene of our lives till the end of Time ?
将 我们 二 徘徊 超过 这 场景 的 我们的 生活 直到 这 结尾 的 时间 ?

我们两人是否该一直徘徊在我们人生的舞台上，直到时间的尽头？

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [drɔ:z] [ʼnɪrər] ,

As the day of my death draws nearer ,
作为 这 天 的 我的 死亡 平局 更近 ,

随着我死期的临近，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ʼhɔ:rər] [ðæt] [ɔ:l] [ʼlɪvɪŋ] [fleɪ] [fi:lz] [tɔ:rd] [ʼskeɪpt] [ʼspɪrɪts][frʌm; frəm] [brɪ'ja:nd] [ðə; ði]

the intense horror that all living flesh feels toward escaped spirits from beyond the
这 激烈的 恐怖 那 全部 活的 肉 感觉 朝向 逃脱 烈酒 从 超过 这

[greɪv] [grəʊz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʼpaʊərʃ(ə)l] .

grave grows more and more powerful .
严重 生长 更多的 和 更多的 强大的 .

所有活物对逃离坟墓的亡灵所感受到的强烈恐惧越来越强烈。

[aɪˈti:] [ɪz] [æən; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [kwɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜ:sli] [wʌn] - [hæf]
It is an awful thing to go down quick among the dead with scarcely one - half
它是 一个 可怕 事物 到 去 向下 快的 之中 这 死的 和 几乎 一 - 一半
[ʌv; əv] [jɔ:; jər] [laɪf] [kəmˈpli:tɪd] .
of your life completed .
的 你的 生活 完全的 :

人生才过了一半就迅速倒在死者之中，这是一件极其可怕的事情。

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ: r] [ˈɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [weɪt] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ɪn] [jɔ:; jər] [mɪdst] ,
It is a thousand times more awful to wait as I do in your midst ,
它是 一个 千 时代 更多的 可怕 到 等待 作为 我 做 在 你的 中间 ,
[fɔ: r; fər] [aɪ] [noʊ] [nɔ: t] [wʌt] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈterər] .
for I know not what unimaginable terror .
为了 我 知道 不是 什么 难以想象 恐怖 :

因为我不知道那难以想象的恐怖是什么样的。

[ˈpɪti] [em ˈi:] , [æt; ət] [li: st] [ɑ: n] [ðə; ði] [skɔ: r] [ʌv; əv] [maɪ] " [dɪˈlu: zɪn] ,
Pity me , at least on the score of my " delusion ,
遗憾 我 , 在 至少 在 这 分数 的 我的 " 错觉 ,
[fɔ: r; fər] [aɪ] [noʊ] [ju: ; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈli: v] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] .
" for I know you will never believe what I have written here .
" 为了 我 知道 你 将要 绝不 相信 什么 我 有 书面 这里 :

请可怜我，至少在我的“妄想”这一点上，

" [fɔ: r; fər] [aɪ] [noʊ] [ju: ; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈli: v] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] .
" for I know you will never believe what I have written here .
" 为了 我 知道 你 将要 绝不 相信 什么 我 有 书面 这里 :
[jɛt] [æz; əz] [ˈfɔ: rli] [æz; əz] [ˈevər] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu: ; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
Yet as surely as ever a man was done to death by the Powers of
然而 作为 一定 作为 曾经 一个 男人 曾是 完毕 到 死亡 经过 这 权力 的
[ˈdɑ: rknəs] [aɪ] [er ˈem] [ðæt] [mæn] .
Darkness I am that man .
黑暗 我 是 那 男人 :

然而，正如历史上无数人被黑暗势力杀害一样，我就是那个被黑暗势力杀害的人。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs] , [tu:] , [ˈpɪti] [hɜ: r; hər] .
In justice , too , pity her .
在 正义 , 也 , 遗憾 她 :
[fɔ: r; fər] [æz; əz] [ˈfɔ: rli] [æz; əz] [ˈevər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [mæn] , [aɪ] [kɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən] .
For as surely as ever woman was killed by man , I killed Mrs . Wessington .
为了 作为 一定 作为 曾经 女士 曾是 被杀 经过 男人 , 我 被杀 太太 : 韦辛顿 .
[ænd; ænd] [ðə; ði] [læst] [ˈpɔ: rj(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈi: v(ə)n] [naʊ] [əˈpɑ: n] [em ˈi:] .
And the last portion of my punishment is even now upon me .
和 这 最后的 部分 的 我的 惩罚 是 甚至 现在 之上 我 :

从公正的角度来看，也应该同情她。

[fɔ: r; fər] [æz; əz] [ˈfɔ: rli] [æz; əz] [ˈevər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [mæn] , [aɪ] [kɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈwesɪŋtən] .
For as surely as ever woman was killed by man , I killed Mrs . Wessington .
为了 作为 一定 作为 曾经 女士 曾是 被杀 经过 男人 , 我 被杀 太太 : 韦辛顿 .
[ænd; ænd] [ðə; ði] [læst] [ˈpɔ: rj(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈi: v(ə)n] [naʊ] [əˈpɑ: n] [em ˈi:] .
And the last portion of my punishment is even now upon me .
和 这 最后的 部分 的 我的 惩罚 是 甚至 现在 之上 我 :

正如历史上所有被男人杀害的女人一样，我杀死了韦辛顿夫人。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [læst] [ˈpɔ: rj(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈi: v(ə)n] [naʊ] [əˈpɑ: n] [em ˈi:] .
And the last portion of my punishment is even now upon me .
和 这 最后的 部分 的 我的 惩罚 是 甚至 现在 之上 我 :
[ðə; ði] [roʊl] - [kɔ: l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri: f]
THE ROLL - CALL OF THE REEF
这 卷 - 称呼 的 这 礁

珊瑚礁点名册

[baɪ] [ə; eɪ] . [ti:] . [ˈkwɪlə] - [kəʊtʃ] (" [kju:] . ")
BY A . T . QUILLER - COUCH (" Q . ")
经过 一个 : 丁 : 羽毛笔 - 长椅 (" 问 : ")
[ˈkwɪlə] - [kəʊtʃ] (" [kju:] . ")
由 QUILLER-COUCH (“Q.”)

" [kju:] . " [ɪz][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ['tɒməs] ['kwɪlə] - [kaʊtʃ] , [bɔːrn][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ɪn] - .
" Q . " is the signature of Arthur Thomas Quiller - Couch , born in Cornwall in 1863 .
" 问 : " 是 这 签名 的 亚瑟 托马斯 羽毛球 - 长椅 , 出生 在 康沃尔郡 在 - .

“Q.”是亚瑟·托马斯·奎勒·库奇的签名，他于1863年出生于康沃尔郡。

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːvəlist][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəreɪ(ə)n][ʌpˈhəʊldz] [mɔːr] [ˈiːvnli] [ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli]
No English novelist of the present generation upholds more evenly and consistently
不 英语 小说家 的 这 展示 一代 维护 更多的 均匀地 和 始终
[ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði][best] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] ,
than he the best traditions of the art of story - writing ,
比 他 这 最好的 传统 的 这 艺术 的 故事 - 写作 ,

在当今的英国小说家中，没有谁比他更始终如一地秉承了故事创作艺术的优良传统。

[bəʊθ][ɪn] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θiːm] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [staɪl] .
both in elevation of theme and dignity of style .
两个都 在 海拔 的 主题 和 尊严 的 风格 .

无论是在主题的提升方面，还是在风格的庄重方面。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [əˈteɪnz] [ðə; ði][drəˈmætɪk] ['kwɑːləti][baɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] ['ræðər] [ðæn; ðən]
His imagination attains the dramatic quality by strength and purity rather than
他的 想像力 达到 这 戏剧性 质量 经过 力量 和 纯度 相当 比
[baɪ] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ænd; ənd][ˌæbnɔːrˈmæləti] .
by eccentricity and abnormality .
经过 古怪 和 紊乱 etc. .

他的想像力凭借其力量和纯粹性而非古怪和异常，达到了戏剧性的境界。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsənz] [ˈnɑːv(ə)] "
For these reasons he was chosen to complete Robert Louis Stevenson's novel "
为了 这些 原因 他 曾是 选定 到 完全的 罗伯特 路易斯 史蒂文森的 小说 "
[es ˈtiː] . [aɪvz] ,
St . Ives ,
英石 . 艾夫斯 ,

基于这些原因，他被选中完成罗伯特·路易斯·史蒂文森的小说《圣艾夫斯》。

" [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
" left unfinished on the death of the author .
" 左边 未完成 在 这 死亡 的 这 作者 .

“因作者去世而未完成。”

[ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf]
THE ROLL - CALL OF THE REEF
这 卷 - 称呼 的 这 礁

珊瑚礁点名册

[baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ]
By A . T . QUILLER - COUCH
经过 一个 : T : 羽毛球 - 长椅

作者：AT QUILLER-COUCH

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , [ðə; ði] ['kwɑːrɪmən] ,
" Yes , sir , " said my host , the quarryman ,
" 是的 , 先生 , " 说 我的 主持人 , 这 采石工 ,

“是的，先生，”我的主人，那位采石工说道。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlɪks] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmniˌpiːs] ;
reaching down the relics from their hook in the wall over the chimneypiece ;
到达 向下 这 遗物 从 他们的 钩 在 这 墙 超过 这 壁炉架 ;
从壁炉上方墙上的挂钩上取下文物；

" [ðeɪv] [hʌŋ] [hɪr] [ɔːl][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .
" they've hung here all my time , and most of my father's .
" 他们有 悬挂 这里 全部 我的 时间 , 和 最多 的 我的 父亲的 .

“在我成长的岁月里，以及我父亲的大部分时间里，它们都挂在这里。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wəʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm] ; [ðəə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
The women won't touch 'em ; they're afraid of the story .
这 女性 惯于 触碰 - 呃 ； 它们是 害怕的 的 这 故事 .
女人们不敢碰它们；她们害怕听到这个故事。

[soʊ] [hɪr] [ðeɪl] ['dæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæðər] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
So here they'll dangle , and gather dust and smoke ,
所以 这里 他们会 悬挂 , 和 收集 灰尘 和 抽烟 ,
所以它们就悬挂在这里，积满灰尘和烟雾。

[tɪl] [ə'nʌðər] ['tenənt] [kʌmz] [ænd; ənd] [tɔsɪz] - [ɪm] [aʊt][oʊ] - [dɔ:z] [fɔ:r; fər] ['rʌbɪʃ] .
till another tenant comes and tosses 'em out o ' doors for rubbish .
直到 其他 租户 来 和 抛掷 - 呃 出去 o - 门 为了 垃圾 .
直到另一个租户搬来，把它们当垃圾扔到门外。

[hwju:] ! - [tɪz] [kɔ:rs] ['weðər] , [ʃɒrli] .
Whew ! ' tis coarse weather , surely .
呼! ! - 的 粗 天气 , 一定 .
哎呀！这天气真糟糕啊。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [bi:t]
" **He went to the door , opened it , and stood studying the gale that beat**
" 他 去 到 这 门 , 打开 它 , 和 站立 学习 这 大风 那 打
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] - [frʌnt] ,
upon his cottage - front ,
之上 他的 小屋 - 正面 ,
他走到门口，打开门，站在那里，凝视着拍打着他小屋门面的狂风。

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænəkl] [ri:f] .
straight from the Manacle Reef .
直的 从 这 束缚 礁 .
直接来自手铐礁。

[ðə; ði][reɪn] [droʊv] [pæst][hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The rain drove past him into the kitchen ,
这 雨 驾驶 过去的 他 进入 这 厨房 ,
雨水从他身边倾泻而下，涌进了厨房。

[ə'slænt] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] - [wʊd] ['faɪər] .
aslant like threads of gold silk in the shine of the wreck - wood fire .
斜体 喜欢 线程 的 金子 丝绸 在 这 闪耀 的 这 破坏 - 木头 火 .
像金色的丝线一样斜斜地散落在残骸燃烧的火焰中。

['mi:nwaɪl] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['faɪərlaɪt] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['relɪks][ɑ:n][maɪ] [ni:] .
Meanwhile , by the same firelight , I examined the relics on my knee .
同时 , 经过 这 相同的 火光 , 我 检查 这 遗物 在 我的 膝盖 .
与此同时，借着同样的火光，我仔细端详着放在膝盖上的圣物。

[ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['tɑ:nɪft] [aʊt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
The metal of each was tarnished out of knowledge .
这 金属 的 每个 曾是 失去光泽 出去 的 知识 .
每个人的金属都因无知而黯然失色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [æn; ən][oʊld]['kæv(ə)lri] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θredz]
But the trumpet was evidently an old cavalry trumpet , and the threads
但 这 喇叭 曾是 显然 一个 老的 骑兵 喇叭 , 和 这 线程
[ʌv; əv][ɪts]['pɑ:rti] - ['kʌlərd] [slɪŋ] ,
of its party - colored sling ,
的 它是 派对 - 有色 吊索 ,
但很明显，这是一支老式的骑兵号角，而且它那带有党派颜色的吊索上的线头，

[ðoʊ] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [stiːl] [hʌŋ] [təˈgeðər] .
though fretted and dusty , still hung together .
尽管 有格纹的 和 尘土飞扬 , 仍然 悬挂 一起 .

虽然破旧不堪, 布满灰尘, 但仍然连在一起。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd] - [drʌm] , [bɪˈni:θ] [ɪts] [krækt] [braʊn] [ˈvɑ:rnɪʃ] ,
Around the side - drum , beneath its cracked brown varnish ,
大约 这 边 - 鼓 , 下面 它是 裂纹 棕色的 漆 ,

在侧鼓周围, 在其开裂的棕色清漆下面,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [treɪs] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈledʒənd] [ˈrʌnɪŋ] ,
I could hardly trace a royal coat - of - arms and a legend running ,
我 可以 几乎 痕迹 一个 皇家 外套 - 的 - 武器 和 一个 传奇 跑步 ,

我几乎无法辨认出皇家徽章和铭文的轮廓。

" [pər] [mer] [pər] [ˈtɛrəm] " — [ðə; ði][ˈmɑ:tou][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈri:nz] .
" Per Mare Per Terram " — the motto of the marines .
" 每 母马 每 特拉姆 " — 这 座右铭 的 这 海军陆战队 .

“Per Mare Per Terram”——海军陆战队的座右铭。

[ɪts] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ðoʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [smoʊk] , [wʌz; wəz][lɪmp][ænd; ənd]
Its parchment , though black and scented with wood - smoke , was limp and
它是 羊皮纸 , 尽管 黑色的 和 香味 和 木头 - 抽烟 , 曾是 跛行 和
[ˈmɪldu:d] ;
mildewed ;
发霉的 ;

它的羊皮纸虽然呈黑色, 并散发着木烟的香味, 但却软塌塌的, 而且发霉了;

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði][stræps] — [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdrʌmstɪk] [hæd; həd] [bɪn]
and I began to tighten up the straps — under which the drumsticks had been
和 我 开始 到 拧紧 向上 这 肩带 — 在下面 哪个 这 鸡腿 有 到过
[ˈlu:slɪ] [θɹʌst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪd(ə)n] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm][ˈmju:zɪk] [maɪt] [bi:; bi][gɑ:t]
loosely thrust — with the idle purpose of trying if some music might be got
松散地 推力 — 和 这 闲置的 目的 的 尝试 如果 一些 音乐 可能 是 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [drʌm] [jet] .
out of the old drum yet .
出去 的 这 老的 鼓 然而 .

于是我开始收紧鼓带——鼓槌松松地插在鼓带下面——漫不经心地想看看这只旧鼓还能不能发出一些音乐。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][maɪ] [ni:] ,
But as I turned it on my knee ,
但 作为 我 转向 它 在 我的 膝盖 ,

但当我把它放在膝盖上时,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] - [slɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈbærəl] - [ˈʃeɪpt]
I found the drum attached to the trumpet - sling by a curious barrel - shaped
我 成立 这 鼓 随附的 到 这 喇叭 - 吊索 经过 一个 好奇的 桶 - 形状
[ˈpædlɔ:k] ,
padlock ,
挂锁 ,

我发现鼓是用一个奇特的桶形挂锁锁在喇叭吊带上的。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] .
and paused to examine this .
和 暂停 到 检查 这 .

他停下来仔细查看了一下。

[ðə; ði][ˈba:di][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bræs] [rɪŋz] ,
The body of the lock was composed of half a dozen brass rings ,
这 身体 的 这 锁 曾是 由 的 一半 一个 打 黄铜 戒指 ,

锁体由六个黄铜环组成,

[set] ['ækjərətli] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ; [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [wið; wɪθ] [maɪ] [θʌm] ,
set accurately edge to edge ; and , rubbing the brass with my thumb ,
放 准确 边缘 到 边缘 ; 和 , 擦 这 黄铜 和 我的 拇指 ;
精确地对齐边缘; 然后用拇指摩擦黄铜,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [i:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letəz] [ɪn'greɪvd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
I saw that each of the six had a series of letters engraved around it .
我 锯 那 每个 的 这 六 有 一个 系列 的 信件 刻 大约 它 .
我看到这六个物体周围都刻着一串字母。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] .
I knew the trick of it , I thought .
我 知道 这 诡计 的 它 , 我 想法 .
我心想, 我知道其中的诀窍了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrd] ['pæd.lɒks] , [wʌnz] [soʊ] ['kɑːmən] ;
Here was one of those word padlocks , once so common ;
这里 曾是 一 的 那些 单词 挂锁 , 一次 所以 常见的 ;
这是一个曾经很常见的文字挂锁;

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [spel] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrd] ,
only to be opened by getting the rings to spell a certain word ,
仅有的 到 是 打开 经过 获得 这 戒指 到 拼写 一个 肯定 单词 ,
只有将戒指拼成特定的单词才能打开。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːlər] [kən'faɪdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
which the dealer confides to you .
哪个 这 经销商 倾诉 到 你 .
经销商向你透露的秘密。

[maɪ] [hoʊst] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
My host shut and barred the door , and came back to the hearth .
我的 主持人 关闭 和 禁止 这 门 , 和 来了 后退 到 这 炉 .
主人关上门并闷好, 然后回到壁炉旁。

" - [twʌz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] — [iːst] [baɪ] [saʊθ] — [ðæt] [brɔːt] [ɪn] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [brɪ'twiːn]
" ' **Twas just such a wind — east by south — that brought in what you've got between**
" - 那是 只是 这样的 一个 风 — 东方 经过 南 — 那 带来 在 什么 你已经 得到 之间
[jɔː; jər] [hændz] .
your hands .
你的 双手 .
“正是这样一股风——从东往南——把你手里拿着的东西吹了过来。”

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [naɪn] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;
Back in the year ' nine , it was ;
后退 在 这 年 - 九 , 它 曾是 ;
回到九年级的时候, 确实如此;

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [təʊld] [em 'iː] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [taɪmz] .
my father has told me the tale a score o ' times .
我的 父亲 有 讲述 我 这 故事 一个 分数 o - 时代 .
我父亲已经给我讲过这个故事不下二十遍了。

[jʊə(r)] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋz] , [aɪ] [siː] .
You're twisting round the rings , I see .
你是 扭曲 圆形的 这 戒指 , 我 看 .
我看到你在绕圈转圈了。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [ges] [ðə; ði] [wɜːrd] .
But you'll never guess the word .
但 你会 绝不 猜测 这 单词 .
但你绝对猜不到这个词。

[ˈpɑːrsn] [ˈkendəl] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
Parson Kendall , he made the word ,
牧师 肯德尔 , 他 制成 这 单词 ,

肯德尔牧师创造了这个词，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [ˈɡoʊsts] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; ɡrɑːvz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
and he locked down a couple o ' ghosts in their graves with it ;
和 他 已锁定 向下 一个 夫妻 o - 鬼魂 在 他们的 坟墓 和 它 ;

他用它把几个鬼魂锁在了坟墓里；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrd]
and when his time came he went to his own grave and took the word
和 什么时候 他的 时间 来了 他 去 到 他的 自己的 严重 和 采取 这 单词
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **with him .** "
和 他 . "

当他离世之时，他便去了自己的坟墓，并将这真理带走了。

" [huːz] [ˈɡoʊsts] , [ˈmæθjuː] ? "
" Whose ghosts , Matthew ? "
" 谁 鬼魂 , 马修 ? "

“马修，是谁的鬼魂？”

" [juː; jʊ] [waːnt][ðə; ði] [ˈstoːri] , [aɪ] [siː] , [sɜːr] .
" You want the story , I see , sir .
" 你 想 这 故事 , 我 看 , 先生 .

“看来您想要这个故事，先生。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
My father could tell it better than I can .
我的 父亲 可以 告诉 它 更好的 比 我 能 .

我父亲比我更能讲清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [naɪn] , [ʌnˈmærid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He was a young man in the year ' nine , unmarried at the time ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 在 这 年 - 九 , 未婚 在 这 时间 ,

他当时是九年级的一名年轻男子，尚未结婚。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkɑːtɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][biː; bi] .
and living in this very cottage , just as I be .
和 活的 在 这 非常 小屋 , 只是 作为 我 是 .

而我，就住在这间小屋里。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] .
That's how he came to get mixed up with the tale .
那就是 如何 他 来了 到 得到 混合 向上 和 这 故事 .

这就是他卷入这个故事的原因。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [paɪp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
" He took a chair , lighted a short pipe , and went on ,
" 他 采取 一个 椅子 , 照明 一个 短的 管道 , 和 去 在 ,

他搬了把椅子，点燃了一根短烟斗，然后继续说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈvaɪələt] [fleɪmz] :
with his eyes fixed on the dancing violet flames :
和 他的 眼睛 固定的 在 这 跳舞 紫色 火焰 :

他的目光紧紧盯着跳动的紫色火焰：

" [jes] , [ˈhiːd] [hɑː] - [brɪn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [jɪr] [oʊld][ɪn][ˈdʒænjueri] , [eɪˈtiːn] - [naɪn] .
" Yes , he'd ha ' been about thirty year old in January , eighteen ' nine .
" 是的 , 他会 哈 - 到过 关于 三十 年 老的 在 一月 , 十八 - 九 .

“是的，到189年1月，他大概30岁了。”

[ðə; ði][stɔ:rm][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][oʊ] - [ðæt] [mʌnθ] .
The storm got up in the night o ' the twenty - first o ' that month .
这 风暴 得到 向上 在 这 夜晚 o - 这 二十 - 第一的 o - 那 月 .
暴风雨在那月二十一日的夜晚来临。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][aʊt] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] ; [hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə]
My father was dressed and out long before daylight ; he never was one to
我的 父亲 曾是 穿着 和 出去 长的 前 日光 ; 他 绝不 曾是 一 到
[baɪd] [ɪn][bed] ,
bide in bed ,
比德 在 床 ,
我父亲天还没亮就穿戴整齐出门了；他从来不是那种喜欢赖床的人。

[let][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [θætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
let be that the gale by this time was pretty near lifting the thatch over his head
让 是 那 这 大风 经过 这 时间 曾是 漂亮的 靠近 举重 这 苫 超过 他的 头
.
:
.
当时狂风几乎要把他头上的茅草屋顶掀翻了。

[bɪ'saɪdɪz] [wɪtʃ] , ['hi:d] [fens] [ə; eɪ] [smɔ:l] - ['tɑ:ti] - [pætʃ] [ðæt] ['wɪntər] , [daʊn] [baɪ] ['loʊlənd] [pɔɪnt] ,
Besides which , he'd fenced a small ' taty - patch that winter , down by Lowland Point ,
除了 哪个 , 他会 围栏 一个 小的 - taty - 修补 那 冬天 , 向下 经过 低地 观点 ,
除此之外，那年冬天，他还在低地角附近围起了一小块土豆地。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜ:rk] .
and he wanted to see if it stood the night's work .
和 他 通缉 到 看 如果 它 站立 这 夜晚 工作 .
他想看看它能否经受住一夜的考验。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔ:s] ['gʌnərz] ['medoʊ] — [wer] [ðeɪ] ['berɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz]
He took the path across Gunner's Meadow — where they buried most of the bodies
他 采取 这 小路 穿过 炮手的 草地 — 在哪里 他们 埋葬 最多 的 这 身体
[æftərwərd] .
afterward .
之后 .
他沿着小路穿过了炮手草甸——后来他们把大部分尸体都埋在了那里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The wind was right in his teeth at the time ,
这 风 曾是 正确的 在 他的 牙齿 在 这 时间 ,
当时风直扑他的牙齿。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] (['hi:z] [toʊld][em 'i:] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)n]) [ə; eɪ] [greɪt] [stri:p][ʌv; əv] ['ɔ:rwi:d] [keɪm]
and once on the way (he's told me this often) a great strip of oarweed came
和 一次 在 这 方式 (他是 讲述 我 这 经常) 一个 伟大的 条 的 牡蛎草 来了
['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld]
flying through the darkness and fetched him a slap on the cheek like a cold
飞行 通过 这 黑暗 和 已获取 他 一个 拍击 在 这 脸颊 喜欢 一个 寒冷的
[hænd] .
hand .
手 .
有一次，他（他经常跟我提起这件事）在路上，一大片水芹从黑暗中飞来，像冰冷的手一样狠狠地打在他的脸上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ʃɪft] ['prɪti] [wel] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['loʊlənd] ,
But he made shift pretty well till he got to Lowland ,
但 他 制成 转移 漂亮的 出色地直到 他 得到 到 低地 ,
但他一路辗转来到低地之前，适应得相当不错。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][dra:p][ə'pɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [krɔ:l] ,
and then had to drop upon hands and knees and crawl ,
和 然后 有 到 降低 之上 双手 和 膝盖 和 爬行 ,
然后不得不跪在地上爬行。

[dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪŋgərz] [ˈevri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] ,
digging his fingers every now and then into the shingle to hold on ,
挖掘 他的 手指 每一个 现在 和 然后 进入 这 卵石 到 抓住 在 ,
他时不时地用手指抠住瓦片，以便抓住地面。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][bɪɡ][æz; əz]
for he declared to me that the stones , some of them as big as
为了 他 声明 到 我 那 这 石头 , 一些 的 他们 作为 大的 作为
[ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ,
a man's head ,
一个 男人的 头 ,
因为他告诉我，那些石头，有些像人的脑袋那么大，

[kept] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [pæst] [tɪl] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔ:r] [wɒz; wəz] [ˈmu:vɪŋ]
kept rolling and driving past till it seemed the whole foreshore was moving
保留 滚动 和 驾驶 过去的 直到 它 似乎 这 所有的 前滨 曾是 移动
[ˈwestwərd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
westward under him :
向西 在下面 他 :
他一路翻滚，不断驶过，直到感觉整个海岸线都在他脚下向西移动。

[ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] [ɡɔ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [stɪk] [left] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [stʊd] ;
The fence was gone , of course ; not a stick left to show where it stood ;
这 栅栏 曾是 已消失 , 的 课程 ; 不是 一个 戳 左边 到 展示 在哪里 它 站立 ;
当然，栅栏已经不见了；连一根棍子都没留下，无法辨认它曾经矗立的地方；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
so that , when first he came to the place , he thought he must have
所以 那 , 什么时候第一的 他 来了 到 这 地方 , 他 想法 他 必须 有
[mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
missed his bearings .
错过 他的 轴承 .
所以，当他第一次来到这里时，他以为自己一定是迷路了。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ;
My father , sir , was a very religious man ;
我的 父亲 , 先生 , 曾是 一个 非常 宗教 男人 ;
我父亲是一位非常虔诚的信徒；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈrekənd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
and if he reckoned the end of the world was at hand — there in the
和 如果 他 估计 这 结尾 的 这 世界 曾是 在 手 — 那里 在 这
[ɡreɪt] [wɪnd][ænd; ənd] [naɪt] ,
great wind and night ,
伟大的 风 和 夜晚 ,
如果他认为世界末日即将到来——就在狂风呼啸、夜幕降临之时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [stoʊnz] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi]
among the moving stones — you may believe he was certain of it when he
之中 这 移动 石头 — 你 可能 相信 他 曾是 肯定 的 它 什么时候 他
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡʌŋ] [ˈfaɪərd] ,
heard a gun fired ,
听到 一个 枪 被解雇 ,
在移动的石头之间——你或许会相信，当他听到枪声时，他对此深信不疑。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [sɔ:] [ə; eɪ] [fleɪm] [[u:t] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə]
and , **with** **the** **same** , **saw** **a** **flame** **shoot up out** **of** **the** **darkness** **to**
和 , 和 这 相同的 , 锯 一个 火焰 射击 向上 出去 的 这 黑暗 到
[ˈwɪndwəd] ,
windward ,
迎风 ,

与此同时，他看见一道火焰从黑暗中向迎风处窜出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第5/26页

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] [laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [əˈbaʊt] .
making a sudden fierce light in all the place about .
制作 一个 突然 凶猛的 光 在 全部 这 地方 关于 .
周围突然亮起一道耀眼的强光。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [wʌz; wəz] , - [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] ！
All he could find to think or say was , ' The Second Coming !
全部 他 可以 寻找 到 思考 或者 说 曾是 , - 这 第二 未来 ！
他能想到的或能说的只有：“第二次降临！”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] ！
The Second Coming !
这 第二 未来 ！
第二次降临！

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ˈkʌmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
The Bridegroom cometh , and the wicked He will toss like a ball into a large
这 新郎 到来 , 和 这 邪恶 他 将要 折腾 喜欢 一个 球 进入 一个 大的
[ˈkʌntri] - ;
country ' ;
国家 - ;
新郎来了，他必将恶人像球一样抛向广阔的国度。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi][dʒʌst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - [ˈbaɪdɪd] ,
and being already upon his knees , he just bowed his head and ' bided ,
和 存在 已经 之上 他的 膝盖 , 他 只是 鞠躬 他的 头 和 - 竞标 ,
他已经跪在地上，只是低下头，默然应允。

[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
saying this over and over .
说 这 超过 和 超过 .
一遍又一遍地重复这句话。

" [bʌt; bət] - [baɪ] , [brɪtwiːn] [tuː] [skwɔːlz] , [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk]
" **But by'm by , between two squalls , he made bold to lift his head and look**
" 但 - 经过 , 之间 二 暴风雨 , 他 制成 大胆的 到 举起 他的 头 和 看
,
,
,
“但就在两场暴风雨的间隙，他大胆地抬起头来看了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [ˈkʌlər] - [twʌz] — [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [əˈweɪ]
and then by the light — a bluish color ' twas — he saw all the coast clear away
和 然后 经过 这 光 — 一个 蓝蓝色 颜色 - 那是 — 他 锯 全部 这 海岸 清除 离开
[tuː; tə] [ˈmænəkl] [pɔɪnt] ,
to Manacle Point ,
到 束缚 观点 ,
然后借着那抹光线——那是蓝色的光线——他看到了整条海岸线，一直延伸到马纳克尔角。

[ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði] [ˈmænəklz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [ə; eɪ] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wɪð; wɪθ]
and off the Manacles in the thick of the weather , a sloop - of - war with
和 离开 这 手铐 在 这 厚的 的 这 天气 , 一个 单桅帆船 - 的 - 战争 和
[haust] ,
topgallants housed ,
顶盖 房屋 ,
在恶劣天气中，马纳克尔斯附近停泊着一艘带有上桅桅的单桅战舰，

[ˈdraɪvɪŋ] [stɜːrn] [ˈfɔːrmoʊst] [tɔːrd] [ðə; ði] [riːf] .
driving stern foremost toward the reef .
驾驶 船尾 首先 朝向 这 礁 。

船尾朝前驶向礁石。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ðə; ði] [flɪr] .
It was she , of course , that was burning the flare .
它 曾是 她 , 的 课程 , 那 曾是 燃烧 这 耀斑 。

当然, 点燃信号弹的人是她。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [striːk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɑɪt] [pleɪn] [æz; əz]
My father could see the white streak and the ports of her quite plain as
我的 父亲 可以 看 这 白色的 条纹 和 这 端口 的 她 相当 清楚的 作为
[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
she rose to it ,
她 玫瑰 到 它 ,

当她升空时, 我父亲能很清楚地看到她身上的白色条纹和舷窗。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ,
a little outside the breakers ,
一个 小的 外部 这 断路器 ,

稍微超出防波堤范围,

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [wer]
and he guessed easy enough that her captain had just managed to wear
和 他 猜对了 简单的 足够的 那 她 队长 有 只是 管理 到 穿
[ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
ship and was trying to force her nose to the sea with the help of
船 和 曾是 尝试 到 力量 她 鼻子 到 这 海 和 这 帮助 的
[hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈbaʊər] [ˈæŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði][skræp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [ðæt] [ˈhædnt] [jet] [bɪn]
her small bower anchor and the scrap or two of canvas that hadn't yet been
她 小的 凉亭 锚 和 这 废料 或者 二 的 帆布 那 之前没有 然而 到过
[bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
blown out of her :
吹 出去 的 她 。

他很容易就猜到, 船长刚刚设法让船脱锚, 正试图借助船上的小锚和一两块还没被风吹走的帆布碎片, 把船头压向大海。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,
But while he looked , she fell off , giving her broadside to it foot by foot ,
但 尽管 他 看起来 , 她 跌倒 离开 , 给予 她 舷侧 到 它 脚 经过 脚 ,
但他正看着, 她却掉了下去, 一步一步地侧身撞了上去。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [əˈraʊnd] [kɑːn] [diːˈju][ænd; ənd][ðə; ði] - .
and drifting back on the breakers around Carn Du and the Varses .
和 漂流 后退 在 这 断路器 大约 卡恩 杜 和 这 - 。

然后随着卡恩杜和瓦尔塞斯附近的海浪漂回。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [laɪ][soʊ] [θɪk] [ðerəˈbaʊt] [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [fɜːrst] ;
The rocks lie so thick thereabout that ' twas a toss up which she struck first ;
这 岩石 说谎 所以 厚的 大约 那 - 那是 一个 折腾 向上 哪个 她 击 第一的 ;
周围的岩石非常厚, 她先击中哪一块岩石都很难说;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkʊdnt] [tel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at any rate , my father couldn't tell at the time ,
在 任何 速度 , 我的 父亲 不能 告诉 在 这 时间 ,

总之, 当时我父亲是看不出来的。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [flɪr] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
for just then the flare died down and went out .
为了 只是 然后 这 耀斑 死亡 向下 和 去 出去 。

就在这时, 火光减弱并熄灭了。

" [wel] , [s3:r] ,
" **Well** , **sir** ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[hi:; hi] [t3:rnd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [kʌvɜ:æk] [tu:; tə][kraɪ][ðə; ði][ˈdɪzməl]
he turned then in the dark and started back for Coverack to cry the dismal
他 转向 然后 在 这 黑暗的 和 开始 后退 为了 盖弗拉克 到 哭 这 惨淡
[ˈtaɪdɪŋz] — [ðoʊ] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kru:] [tu:; tə][bi:; bi][pæst] [ˈeni] [hoʊp] ,
tidings — though well knowing ship and crew to be past any hope ,
消息 — 尽管 出色地 会心 船 和 全体人员 到 是 过去的 任何 希望 ,

然后他在黑暗中转身，往科弗拉克走去，想把这个噩耗告诉众人——尽管他很清楚，这艘船和船员都已经没有希望了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [t3:rnd] [ðə; ði][wɪnd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwərd] - [laɪk] [ə; eɪ]
and as he turned the wind lifted him and tossed him forward ' like a
和 作为 他 转向 这 风 抬起 他 和 抛掷 他 向前 - 喜欢 一个
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

当他转身时，风把他托起，像球一样把他向前抛去。

- [æz; əz][ˈhi:d] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪɔ:r] .
- **as he'd been saying , and homeward along the foreshore .**
- 作为 他会 到过 说 , 和 回家 沿着 这 前滨 .

正如他刚才所说，然后沿着海岸线往家走。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , - [tɪz] [ˈʌɡli] [wɜ:rk] , [ˈi:v(ə)n][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈpɪkɪŋ] [jɔ:r; jər] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
As you know , ' tis ugly work , even by daylight , picking your way among the
作为 你 知道 , - 的 丑陋的 工作 , 甚至 经过 日光 , 挑选 你的 方式 之中 这
[stoʊnz] [ðer; ðər] ,
stones there ,
石头 那里 ,

你知道，即使在白天，在石头缝里小心翼翼地走也是件很麻烦的事。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈprɪtɪli] [nɑ:kt] [əˈbʌʊt] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and my father was prettily knocked about at first in the dark .
和 我的 父亲 曾是 漂亮 敲门 关于 在 第一的 在 这 黑暗的 .

我父亲一开始在黑暗中相当不知所措。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] - [twʌz] [ˈnɪrər] [ˈsev(ə)n][ðæn; ðən][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈspredɪŋ] .
But by this ' twas nearer seven than six o'clock , and the day spreading .
但 经过 这 - 那是 更近 七 比 六 点钟 , 和 这 天 传播 .

但此时已接近七点而不是六点，白昼渐长。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tɪt] [nɔ:rθ] [ˈkɔ:rnər] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ri:d] [prɪnt] ; -
By the time he reached North Corner , a man could see to read print ; hows'ever
经过 这 时间 他 达到 北 角落 , 一个 男人 可以 看 到 读 打印 ; -
,
.
,

当他到达北角时，他已经能看清印刷文字了；然而，

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈni:ðər] [aʊt][tu:; tə] [si:] [nɔ:r] [tɔ:rd] [kʌvɜ:æk] ,
he looked neither out to sea nor toward Coverack ,
他 看起来 两者都不 出去 到 海 也不 朝向 盖弗拉克 ,
他既没有看向大海，也没有看向科弗拉克方向。

[bʌt; bət] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [stændz] [ə'blʌv] [nɔːrθ]
but **headed** **straight** **for** **the** **first** **cottage** **—** **the** **same** **that** **stands** **above** **North**
但 标题 直的 为了 这 第一的 小屋 — 这 相同的 那 站立 多于 北
['kɔːrnər][tuː; tə] - [deɪ] .
Corner **to** **-** **day** .
角落 到 - 天 .
但却径直走向了第一间小屋——也就是今天矗立在北角上方的那间小屋。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmɪd] ['bɪli] [eɪ'deɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['faːðər] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]
A **man** **named** **Billy** **Ede** **lived** **there** **then** , **and** **when** **my** **father** **burst** **into** **the**
一个 男人 命名 比利 埃德 居住地 那里 然后 , 和 什么时候 我的 父亲 爆裂 进入 这
['kɪtʃɪn] [bɔːl] ,
kitchen **bawling** ,
厨房 嚎陶大哭 ,
当时住在那里的是一个名叫比利·埃德的男人，当我父亲冲进厨房嚎陶大哭时，

- [rek] ! [rek] ! -
' Wreck ! wreck ! '
- 破坏 ! 破坏 ! -
“出事了！出事了！”

[hiː; hi] [sɔː] ['bɪli] - [waɪf] , [æn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [klɒgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]
he **saw** **Billy** **Ede's** **wife** , **Ann** , **standing** **there** **in** **her** **clogs** **with** **a** **shawl** **over**
他 锯 比利 - 妻子 , 安 , 常设 那里 在 她 木屐 和 一个 披肩 超过
[hɜːr; hər] [hed] ,
her **head** ,
她 头 ,
他看见比利·伊德的妻子安，穿着木屐，头上披着披肩，站在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] ['rɪŋɪŋ] [wet] .
and **her** **clothes** **wringing** **wet** .
和 她 衣服 拧干 湿的 .
她的衣服湿透了。

" - [seɪv] [ðə; ði] [tjæp] ! - [sez] ['bɪli] - [waɪf] , [æn] . -
" **' Save the chap ! ' says** **Billy** **Ede's** **wife** , **Ann** . '
" - 节省 这 小伙子 ! - 说道 比利 - 妻子 , 安 . -
“救救他！”比利·埃德的妻子安说道。
[wʌt] - [miːn] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [steɪl] [fɪ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ? -
What d'ee mean by crying **stale** **fish** **at** **that** **rate** ? '
什么 - 意思是 经过 哭泣 陈旧 鱼 在 那 速度 ? -
d'ee说的“哭诉鱼肉变质”是什么意思？

" - [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [rek] , [aɪ] [tel] - [iː] . -
" **' But ' tis a wreck , I tell ' ee . '**
" - 但 - 的 一个 破坏 , 我 告诉 - ee . -
“但我告诉你，它已经彻底报废了。”

" - [aɪv] [ə; eɪ] - [ziːd] - [en] , [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **' I've a - zeed ' n , too ; and so has every one with an eye in his**
" - 我已经 一个 - 泽德 - n , 也 ; 和 所以 有 每一个 — 和 一个 眼睛 在 他的
[hed] . -
head . '
头 . -
“我也看过；凡是有眼之人都看过。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [streɪt] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
" And with that she pointed straight over my father's shoulder , and he turned
" 和 和 那 她 尖 直的 超过 我的 父亲的 肩膀 , 和 他 转向
; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
; and there ,
; 和 那里 ,

“说完，她径直指着我父亲的肩膀上方，他转过身去；然后，

[kloʊz] [ˈʌndər] [ˈdɒʊlər] [pɔɪnt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [kʌvəæk] [taʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] [rek]
close under Dolor Point , at the end of Coverack town , he saw another wreck
关闭 在下面 疼痛 观点 , 在 这 结尾 的 盖弗拉克 镇 , 他 锯 其他 破坏
[ˈwaːʃɪŋ] ,
washing ,
洗涤 ,

在多洛尔角附近，科弗拉克镇的尽头，他看到另一艘沉船被冲上岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [ˈemit] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
and the point black with people , like emmets , running to and fro in the
和 这 观点 黑色的 和 人们 , 喜欢 艾米特 , 跑步 到 和 弗 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
morning light .
早晨 光 .

而漆黑的岬角上，人们像小蜜蜂一样，在晨光中来回奔跑。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
While he stood staring at her , he heard a trumpet sounded on board ,
尽管 他 站立 凝视 在 她 , 他 听到 一个 喇叭 听起来 在 木板 ,
他站在那里凝视着她，这时他听到船上响起了号角声。

[ðə; ði] [noʊts] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːks] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] ,
the notes coming in little jerks , like a bird rising against the wind ; but faintly ,
这 笔记 未来 在 小的 混蛋 , 喜欢 一个 鸟 上升 反对 这 风 ; 但 淡淡的 ,
音符断断续续地传来，就像鸟儿逆风而起；但声音很微弱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡeɪl] [ˈbloʊɪŋ] — [ðoʊ] [ðɪs]
of course , because of the distance and the gale blowing — though this
的 课程 , 因为 的 这 距离 和 这 大风 吹 — 尽管 这
[hæd; həd] [draːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
had dropped a little .
有 掉落 一个 小的 .

当然，这是因为距离遥远，而且刮着大风——尽管风势已经有所减弱。

" - [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈtrænsɜːpt] , - [sed] [ˈbɪli] - [waɪf] , [æn] , - [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [ˈsoʊldʒərz] ,
" ' She's a transport , ' said Billy Ede's wife , Ann , ' and full of horse - soldiers ,
" - 她是 一个 运输 , - 说 比利 - 妻子 , 安 , - 和 满的 的 马 - 士兵 ,
[faɪn] [lɔːŋ] [men] .
fine long men .
美好的 长的 男人 .

“这是一艘运输船，’比利·埃德的妻子安说，’船上满载骑兵，都是些身材高大的壮汉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðeɪ] [mʌst; məst][haː] - [pɪtɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈoʊvər][fɜːrst][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
When she struck they must ha ' pitched the horses over first to lighten the ship ,
什么时候 她 击 他们 必须 哈 - 投球 这 马匹 超过 第一的 到 减轻 这 船 ,
她撞船时，他们肯定先把马匹翻过来减轻船的重量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ded] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [waːt] [ɪn] [əˈfɔːr] [aɪ] [left] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bæk] .
for a score of dead horses had washed in afore I left , half an hour back .
为了 一个 分数 的 死的 马匹 有 洗过 在 之前 我 左边 , 一半 一个 小时 后退 .
在我离开前半小时，有二十多匹死马被冲了进来。

[æ̃n; ə̃n] - [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['soʊldʒərz] , [tu:] — [faɪn] [lɔ:n] [kɔ:psɪz] [ɪn] [waɪt] ['brɪtʃɪz] [æ̃nd; ə̃nd][ˈdʒækɪts]
An ' three or four soldiers , too — fine long corpses in white breeches and jackets
一个 - 三 或者 四 士兵 , 也 — 美好的 长的 尸体 在 白色的 马裤 和 夹克
[ʌv; əv] [blu:] [æ̃nd; ə̃nd][gəʊld] .
of blue and gold .
的 蓝色的 和 金子 .
还有三四个士兵——身穿白色马裤和蓝金相间的夹克衫，长长的尸体。

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [tu:; tə] [wʌn] .
I held the lantern to one .
我 握住 这 灯笼 到 一 .
我把灯笼举到其中一个面前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [jʌŋ] [mæn] ! -
Such a straight young man ! ' .
这样的 一个 直的 年轻的 男人 ! -
真是个正直的年轻人！

" [maɪ] ['fa:ðər] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] .
" **My father asked her about the trumpeting .**
" 我的 父亲 问 她 关于 这 吹号 .
我父亲问她关于吹号的事。

" - [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [bɪt][ʌv; əv][ɔ:l] .
" **' That's the queerest bit of all .**
" - 那就是 这 最酷儿的 少量 的 全部 .
“这是最奇怪的部分。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['bɜ:rnɪn] - [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [em 'i:][æ̃n; ə̃n] - [maɪ][mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [ðer; ðər] .
She was burnin ' a light when me an ' my man joined the crowd down there .
她 曾是 燃烧 - 一个 光 什么时候 我 一个 - 我的 男人 加入 这 人群 向下 那里 .
当我跟我朋友一起加入下面的人群时，她正在点着灯。

[ɔ:l][hɜ:r; həɹ][mɑ:sts][hæd; həd] [gɔ:n] ; ['weðər] [ðeɪ] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [kʌt] [ə'weɪ] [tu:; tə]
All her masts had gone ; whether they carried away , or were cut away to
全部 她 桅杆 有 已消失 ; 无论 他们 携带 离开 , 或者 是 切 离开 到
[i:z] [hɜ:r; həɹ] ,
ease her ,
舒适 她 ,
她所有的桅杆都没了；不知道是被风吹走了，还是为了让她减轻重量而被砍断的。

[aɪ][dəʊnt] ['raɪtli] [noʊ] .
I don't rightly know .
我 不 没错 知道 .
我不太清楚。

[hɜ:r; həɹ] ['kelsən] [wʌz; wəz] [broʊk] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ][æ̃nd; ə̃nd][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:təm] [sægd] [æ̃nd; ə̃nd] [stoʊv] ,
Her keelson was broke under her and her bottom sagged and stove ,
她 基尔森 曾是 打破 在下面 她 和 她 底部 下垂 和 火炉 ,
她的龙骨断裂，船底下陷并坍塌。

[æ̃nd; ə̃nd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] — [dʒʌst][ðə; ði] ['li:stəst] [lɪst][tu:; tə]
and she had just settled down like a sitting hen — just the leastest list to
和 她 有 只是 定居 向下 喜欢 一个 坐着 母鸡 — 只是 这 最 列表 到
['stɑ:rbərd] ;
starboard ;
右舷 ;
她就像一只盘旋的母鸡一样安静下来——只是向右舷略微倾斜；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][stæ̃nd][ðer; ðər] ['i:zi] .
but a man could stand there easy .
但 一个 男人 可以 站立 那里 简单的 .
但一个男人可以轻松地站在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [roʊps] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] , [frʌm; frəm] ['bɒlwɜ:rk] [tu:; tə] ['bɒlwɜ:rk] ,
They had rigged up ropes across her , from bulwark to bulwark ,
他们 有 作弊 向上 绳索 穿过 她 , 从 堡垒 到 堡垒 ,
他们用绳索把她从一道舷墙拉到另一道舷墙，

[æn; ən] - [bɪ'saɪd] [ði:z] [ðə; ði][men][wɜ:r; wəɹ] ['mʌstəd] ,
an ' beside these the men were mustered ,
一个 - 旁 这些 这 男人 是 集结 ,
此外，士兵们还在这些人旁边集结起来。

['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [grɪm] [deθ] [wen'evər] [ðə; ði] [si:] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [bri:tʃ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ,
holding on like grim death whenever the sea made a clean breach over them ,
保持 在 喜欢 严峻 死亡 每当 这 海 制成 一个 干净的 违反 超过 他们 ,
每当海水猛烈地冲刷过他们时，他们都像死里逃生般紧紧抓住不放。

[æn; ən] - ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['hɪroʊz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ'ti:] [pæst] .
an ' standing up like heroes as soon as it passed .
一个 - 常设 向上 喜欢 英雄 作为 很快 作为 它 通过了 .
风暴过后，他们立刻像英雄一样站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən] - [ðə; ði]['ɑ:fəsəɹz][wɜ:r; wəɹ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] ,
The captain an ' the officers were clinging to the rail of the quarterdeck ,
这 队长 一个 - 这 警官 是 依恋 到 这 轨 的 这 后甲板 ,
船长和军官们紧紧抓住后甲板的栏杆。

[ɔ:l][ɪn][ðər; ðəɹ]['ɡoʊldən]['ju:nɪfɔ:rmz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][end][æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðeɪ]
all in their golden uniforms , waiting for the end as if ' twas King George they
全部 在 他们的 金的 制服 , 等待 为了 这 结尾 作为 如果 - 那是 国王 乔治 他们
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .
他们都穿着金色的制服，等待着末日的到来，仿佛他们期待的是乔治国王的驾临。

[ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə][help] , [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] [leɪ] [raɪt] [bɪ'jɑ:nd] [kæst][ʌv; əv][laɪn] ,
There was no way to help , for she lay right beyond cast of line ,
那里 曾是 不 方式 到 帮助 , 为了 她 躺 正确的 超过 投掷 的 线 ,
无力回天，因为她就躺在钓线抛出的那一边。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][foʊk] [traɪd] [aɪ'ti:] ['fɪfti] [taɪmz] .
though our folk tried it fifty times .
尽管 我们的 民间 尝试 它 五十 时代 .
虽然我们的人民尝试了五十次。

[ænd; ænd] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] [klʌŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] , [ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪɡ][mæn] ,
And beside them clung a trumpeter , a whacking big man ,
和 旁 他们 紧紧抓住 一个 小号手 , 一个 猛击 大的 男人 ,
他们旁边还跟着一个吹号的壮汉，一个身材魁梧、气势汹汹的壮汉。

[æn; ən] - [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hevi] ['si:z] [hi:; hi] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ænd]
an ' between the heavy seas he would lift his trumpet with one hand , and
一个 - 之间 这 重的 海域 他 会 举起 他的 喇叭 和 一 手 , 和
[blɒʊ] [ə; eɪ][kɔ:l] ;
blow a call ;
吹 一个 称呼 ;
在波涛汹涌的大海之间，他会单手举起号角，吹响号角；

[ænd; ænd] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [blu:] [ðə; ði][men] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] .
and every time he blew the men gave a cheer .
和 每一个 时间 他 吹 这 男人 给予 一个 欢呼 .
每次他吹响号角，男人们都会欢呼。

[ðer; ðər] [[ʃiː; ʃi] [sez]] — [hɑːrk] - [iː] [naʊ] — [ðer; ðər][hiː; hi][gouz][ə'gen] !
There [she says] — hark ' ee now — there he goes agen !
那里 [她 说道] — 听着 - ee 现在 — 那里 他 去 代理 !

她说——听——他又走了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [noʊ] [tʃɪrɪŋ] [eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][fjuː][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [tʃɪr] ,
But you won't hear no cheering any more , for few are left to cheer ,
但 你 惯于 听到 不 欢呼 任何 更多的 , 为了 很少 是 左边 到 欢呼 ,
但你将再也听不到欢呼声了，因为已经很少有人还会欢呼了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wiːk] .
and their voices weak .
和 他们的 声音 虚弱的 .

他们的声音很微弱。

[ˈbɪtər] [kould][ðə; ði][waɪnd][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [aɪˈtiː] [nʌmz] [ðer; ðər][grɪp][oʊ] - [ðə; ði][roʊps] ,
Bitter cold the wind is , and I reckon it numbs their grip o ' the ropes ,
苦的 寒冷的 这 风 是 , 和 我 估计 它 麻木 他们的 紧握 o - 这 绳索 ,
风冷得刺骨，我想这风都让他们抓不住绳子了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf][fæst][waɪð; waɪθ] [ˈevri] [siː] [wen] [maɪ][mæn][sent][emˈiː][hoʊm][tuː; tə]
for they were dropping off fast with every sea when my man sent me home to
为了 他们 是 下降 离开快速地 和 每一个 海 什么时候 我的 男人 发送 我 家 到
[get][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
get his breakfast .
得到 他的 早餐 .

因为每当海浪涌来，他们就迅速地消失得无影无踪，这时我的主人打发我回家去吃早餐。

[əˈnʌðər] [rek] , [juː; jʊ][seɪ] ?
Another wreck , you say ?
其他 破坏 , 你 说 ?

你说又出事故了？

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtendər] [dɪrɪz] , [ɪf] - [tɪz][ðə; ði] [ˈmænəklz] .
Well , there's no hope for the tender dears , if ' tis the Manacles .
出色地 , 有 不 希望 为了 这 投标 亲爱的们 , 如果 - 的 这 手铐 .

如果是镣铐，那么这些娇弱的小家伙们就没救了。

[juːd] [ˈbetər] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][help] [ˈjɑːndər] ; [ðoʊ] - [tɪz][ˈlɪt(ə)l][help] [ˈeni][mæn][kæn; kən] [ɡɪv] .
You'd better run down and help yonder ; though ' tis little help any man can give .
你会 更好的 跑步 向下 和 帮助 远处 ; 尽管 - 的 小的 帮助 任何 男人 能 给 .

你最好赶紧下去帮忙；虽然这帮人能做的微乎其微。

[nɑːt][wʌn] [keɪm] [ɪn][əˈlaɪv] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Not one came in alive while I was there .
不是 一 来了 在 活 尽管 我 曾是 那里 .

在我待在那里的这段时间里，没有一个活着回来。

[ðə; ði][ˈtaɪdz] [ˈfloʊɪŋ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hoʊld] [təˈgeðər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ðeɪ] [seɪ] . -
The tide's flowing , an ' she won't hold together another hour , they say . ' -
这 潮汐 流动 , 一个 - 她 惯于 抓住 一起 其他 小时 , 他们 说 . -

“潮水正在上涨，他们说，她再坚持不了多久了。”

" [wel] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] [wen] [maɪ][ˈfaːðər][ɡaːt] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði]
" Well , sure enough , the end was coming fast when my father got down to the
" 出色地 , 当然 足够的 , 这 结尾 曾是 未来 快速地什么时候 我的 父亲 得到 向下 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“果不其然，当我父亲直奔主题时，结局就迅速到来了。”

[sɪks][men][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp] [ə'laɪv] , [ɔːr][dʒʌst] ['briːðɪŋ] — [ə; eɪ] ['siːmən] [ænd; ənd][faɪv]
Six men had been cast up alive , or just breathing — a seaman and five
六 男人 有 到过 投掷 向上 活 , 或者 只是 呼吸 — 一个 水手 和 五
['truːpəz] .
troopers .
骑警 .

六名男子被冲上岸时还活着，或者至少还有呼吸——一名水手和五名骑兵。

[ðə; ði] ['siːmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] ;
The seaman was the only one that had breath to speak ;
这 水手 曾是 这 仅有的 一 那 有 气息 到 说话 ;
只有那个水手还有呼吸说话；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
and while they were carrying him into the town ,
和 尽管 他们 是 携带 他 进入 这 镇 ,
当他们抬着他进城的时候，

[ðə; ði][wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪps] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [dɪ'spætʃ] , - ['trænsɜːrt] ,
the word went round that the ship's name was the ' Despatch , ' transport ,
这 单词 去 圆形的 那 这 船的 姓名 曾是 这 - 调度 , - 运输 ,
['hoʊmwərd] - [baʊnd] [frʌm; frəm] [kə'ɹʌnə] ,
homeward - bound from Corunna ,
回家 - 边界 从 科伦纳 ,
消息传开后，人们说这艘船的名字叫“快递号”，是一艘从科伦纳港返航的运输船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [hʊ'zɑːrz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
with a detachment of the Seventh Hussars , that had been fighting out there
和 一个 分离 的 这 第七 骠骑兵 , 那 有 到过 斗争 出去 那里
[wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] .
with Sir John Moore .
和 先生 约翰 摩尔 .

与第七骠骑兵团的一个分遣队一起，他们曾与约翰·摩尔爵士并肩作战。

[ðə; ði] ['siːz] [hæd; həd] [roʊld] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The seas had rolled her further over by this time ,
这 海域 有 滚动 她 更远 超过 经过 这 时间 ,
此时，海浪已经将她进一步推翻了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [deks] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːrp] [sloʊp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [stɪl] [held][ɑːn] ,
and given her decks a pretty sharp slope ; but a dozen men still held on ,
和 给定 她 甲板 一个 漂亮的 锋利的 坡 ; 但 一个 打 男人 仍然 握住 在 ,
而且她的甲板倾斜角度相当大；但十几名水手仍然坚守岗位。

['sev(ə)n][baɪ][ðə; ði] [roʊps] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪps] [weɪst] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
seven by the ropes near the ship's waist , a couple near the break of the poop ,
七 经过 这 绳索 靠近 这 船的 腰部 , 一个 夫妻 靠近 这 休息 的 这 船尾 ,
七个人被绑在船腰附近的绳索上，几个人被绑在船尾断裂处附近。

[ænd; ənd] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] .
and three on the quarterdeck .
和 三 在 这 后甲板 .
还有三艘在后甲板上。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [θriː] [maɪ] ['faːðər] [meɪd] [aʊt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skɪpər] ;
Of these three my father made out one to be the skipper ;
的 这些 三 我的 父亲 制成 出去 一 到 是 这 船长 ;
我父亲从这三个人中选出一个当船长；

[kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [fʊl] [redʒə'mentlɪz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['æftər] ,
close by him clung an officer in full regimentals — his name , they heard after ,
关闭 经过 他 紧紧抓住 一个 官 在 满的 团级 — 他的 姓名 , 他们 听到 后 ,
[wʌz; wəz] ['kæptɪn] - ;
was Captain Duncanfield ;
曾是 队长 - ;

在他旁边紧紧抓住一名身着全套军装的军官——后来他们听说，他的名字叫邓肯菲尔德上尉；

[ænd; ənd] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] ['trʌmpɪtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz]
and last came the tall trumpeter ; and if you'll believe me , the fellow was
和 最后的 来了 这 高的 小号手 ; 和 如果 你会 相信 我 , 这 同伴 曾是
['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [ðer; ðər] ,
making shift there ,
制作 转移 那里 ,
最后出场的是那个高个子号手；如果你相信我，那家伙吹号吹得也是凑合的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] , [tuː; tə] [bloʊ] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
at the very last , to blow ' God Save the King . '
在 这 非常 最后的 , 到 吹 - 上帝 节省 这 国王 . -
最后，吹奏了《天佑吾王》。

[wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] - [send] [juː 'es] [vɪk'tɔːrɪəs] ,
What's more , he got to ' Send us victorious ,
是什么 更多的 , 他 得到 到 - 发送 我们 胜利者 ,
更重要的是，他还能“送我们凯旋而归”。

- [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ekstrə] [bɪg] [siː] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [wɔːʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] —
' before an extra big sea came bursting across and washed them off the deck —
- 前 一个 额外的 大的 海 来了 爆发 穿过 和 洗过 他们 离开 这 甲板 —
['evri] [mæn] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [puːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]
every man but one of the pair beneath the poop — and he dropped his
每一个 男人 但 — 的 这 一对 下面 这 船尾 — 和 他 掉落 他的
[hoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] ;
hold before the next wave ;
抓住 前 这 下一个 海浪 ;

就在这时，一股巨浪猛烈地袭来，将他们从甲板上冲走——除了其中一人之外，所有人都被冲到了船尾——他眼睁睁地
看着下一波巨浪袭来，便松开了手；

['biːɪŋ] [stʌnd] , [aɪ] ['rekən] .
being stunned , I reckon .
存在 目瞪口呆 , 我 估计 .
我想，他当时肯定惊呆了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] — ['biːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed]
The others went out of sight at once , but the trumpeter — being , as I said
这 其他的 去 出去 的 视线 在 一次 , 但 这 小号手 — 存在 , 作为 我 说
,
,
,

其他人立刻消失在视线中，但那个吹号手——正如我所说——

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌf] ['swɪmə] — [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ,
a powerful man as well as a tough swimmer — rose like a duck ,
一个 强大的 男人 作为 出色地 作为 一个 艰难的 游泳运动员 — 玫瑰 喜欢 一个 鸭子 ,
他既是个力大无穷的人，也是个游泳健将——像鸭子一样跃出水面。
[roʊd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪkəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] .
rode out a couple of breakers , and came in on the crest of the third .
骑 出去 一个 夫妻 的 断路器 , 和 来了 在 在 这 波峰 的 这 第三 .
冲过几个浪头，在第三个浪头的浪尖上冲了进去。

[ðə; ði][foʊks] [lʊkt] [tu; tə] [si:] [him; ɪm] [broʊk] [laɪk] [æn; ən] [eg] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [fi:t] ；
The folks looked to see him broke like an egg at their very feet ；
这 各位 看起来 到 看 他 打破 喜欢 一个 蛋 在 他们的 非常 脚 ；

人们眼睁睁地看着他像鸡蛋一样在他们脚下破碎；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsmʌðər] [klɪrd] ， [ðer; ðər][hi; hi][wʌz; wəz] ， [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ə; eɪ]
but when the smother cleared , there he was , lying face downward on a
但 什么时候 这 窒息 已清除 ， 那里 他 曾是 ， 说谎 脸 向下 在 一个
[ledʒ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ；
ledge below them ；
壁架 以下 他们 ；

但当窒息感消散后，他却面朝下躺在他们下方的一处岩架上；

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [him; ɪm] — [aɪ] [fərˈget]
and one of the men that happened to have a rope round him — I forget
和 一 的 这 男人 那 发生 到 有 一个 绳索 圆形的 他 — 我 忘记
[ðə; ði] [ˈfelouz] [neɪm] ，
the fellow's name ；
这 同伴们 姓名 ；

还有其中一个身上正好缠着绳子的人——我忘了那家伙叫什么名字了，

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [aɪˈti:] — [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ænd] [græbd] [him; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈæŋk(ə)] [æz; əz][hi; hi]
if I ever heard it — jumped down and grabbed him by the ankle as he
如果 我 曾经 听到 它 — 跳了起来 向下 和 抓住 他 经过 这 踝 作为 他
[bɪˈgæn][tu; tə][slɪp] [bæk] .
began to slip back .
开始 到 滑 后退 .

如果我听到——我立刻跳下来，在他开始向后滑倒时抓住他的脚踝。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][nekst][bɪg] [si:] ， [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [haɪ] [ˈɪnʌf] [tu; tə][bi; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɑ:rm]
Before the next big sea , the pair were hauled high enough to be out of harm
前 这 下一个 大的 海 ， 这 一对 是 拖拽 高的 足够的 到 是 出去 的 伤害
，
，
，

在下一波巨浪来临之前，两人被拖到足够高的地方，脱离了危险。

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [hi:v] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp][tu; tə] [græs] .
and another heave brought them up to grass .
和 其他 举 带来 他们 向上 到 草 .

又一次用力，把它们举到了草地上。

[kwɪk] [wɜ:rk] ， [bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈtrʌmpɪtər] [ˈwɔznt] [kwat] [ded] ；
Quick work , but master trumpeter wasn't quite dead ；
快的 工作 ， 但 掌握 小号手 不是 相当 死的 ；

行动迅速，但这位小号大师并没有完全去世；

[ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [krækt] [hed] [ænd; ænd] [θri:] [ˈsteɪvd] [rɪbz] .
nothing worse than a cracked head and three staved ribs .
没有什么 更糟 比 一个 裂纹 头 和 三 挨饿 肋骨 .

没有什么比脑袋裂开、肋骨断三根更糟糕的了。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] [ðei] [hæd; həd][him; ɪm][ɪn][bed] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu; tə] [tend]
In twenty minutes or so they had him in bed , with the doctor to tend
在 二十 分钟 或者 所以 他们 有 他 在 床 ， 和 这 医生 到 趋向
[him; ɪm] .
him ；
他 .

大约二十分钟后，他们把他抬到床上，医生过来照料他。

" [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trænsɜ:rt] — [fɔ:r; fər][maɪ]
" **Now was the time — nothing being left alive upon the transport — for my**
" 现在 曾是 这 时间 — 没有什么 存在 左边 活 之上 这 运输 — 为了 我的
[ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p] ['hi:d] [si:n] ['draɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mænəklz] .
father to tell of the sloop he'd seen driving upon the Manacles .
父亲 到 告诉 的 这 单桅帆船 他会 已见 驾驶 之上 这 手铐 .
“现在正是时候——运输船上已无活物留存——我父亲要讲述他看到驶向马纳克尔斯的单桅帆船的故事了。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst][wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:n] ['sælvɪdʒ] ,
And when he got a hearing , though the most were set upon salvage ,
和 什么时候 他 得到 一个 听力 , 尽管 这 最多 是 放 之上 打捞 ,
[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
and believed a wreck in the hand , so to say ,
和 相信 一个 破坏 在 这 手 , 所以 到 说 ,
[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
并且相信手中握着一张残骸，可以说。

[tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] ,
to be worth half a dozen they couldn't see ,
到 是 值得 一半 一个 打 他们 不能 看 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] ,
价值连城，他们却看不见。

[ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][stɑ:rt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
a good few volunteered to start off with him and have a look .
一个 好的 很少 自愿 到 开始 离开 和 他 和 有 一个 看 .
[ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][stɑ:rt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
不少人自愿先跟他一起看看。

[ðeɪ] [krɔ:st] ['loʊlənd] [pɔɪnt] ; [noʊ] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænəklz] [nɔ:r] ['eniwɛr]
They crossed Lowland Point ; no ship to be seen on the Manacles nor anywhere
他们 交叉 低地 观点 ; 不 船 到 是 已见 在 这 手铐 也不 任何地方
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
upon the sea .
之上 这 海 .
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
他们穿过洛兰角；在马纳克尔斯半岛上，以及海面上，都没有看到船只。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] .
One or two was for calling my father a liar .
— 或者 二 曾是 为了 呼叫 我的 父亲 一个 说谎者 .
[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] .
其中一两起是因为我说我父亲是骗子。

- [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [di:n] [pɔɪnt] , - [sed] [hi:; hi] .
' Wait till we come to Dean Point , ' said he .
- 等待 直到 我们 来 到 院长 观点 , - 说 他 .
[weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [di:n] [pɔɪnt] , [sed] [hi:; hi] .
“等我们到了迪恩角就知道了，”他说。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Sure enough ,
当然 足够的 ,
[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
果然，

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv] [di:n] [pɔɪnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [slu:ps] ['menməst] ['wa:ʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
on the far side of Dean Point they found the sloop's mainmast washing about with
在 这 远的 边 的 院长 观点 他们 成立 这 单桅帆船 主桅杆 洗涤 关于 和
[hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [læʃ] [tu:; tə][aɪ'ti:] ,
half a dozen men lashed to it ,
一半 一个 打 男人 鞭打 到 它 ,
[hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [læʃ] [tu:; tə][aɪ'ti:] ,
在迪恩角的另一侧，他们发现那艘单桅帆船的主桅杆在海浪中摇晃，上面绑着六七个人。

[men][ɪn][red][ˈdʒækɪts] , [ˈevri] [ˈmʌðəz] [sʌn] [draʊnd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
men in red jackets , every mother's son drowned and staring ; and a little
男人 在 红色的 夹克 , 每一个 母亲的 儿子 溺水 和 凝视 ; 和 一个 小的
[ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
further on ,
更远 在 ,

身穿红色夹克的男人, 每个母亲的儿子都溺水身亡, 目光呆滞; 再往前走一点,

[dʒʌst][ˈʌndər][ðə; ði] [diːn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈbaːdɪz][kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
just under the Dean , three or four bodies cast up on the shore ,
只是 在下面 这 院长 , 三 或者 四 身体 投掷 向上 在 这 支撑 ,
[ˈɪn] [ˈdʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [diːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈbaːdɪz][kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
就在院长脚下, 三四具尸体被冲上了岸。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdrʌmə] - [bɔɪ] , [saɪd] - [drʌm] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ]
one of them a small drummer - boy , side - drum and all ; and near by
一 的 他们 一个 小的 鼓手 - 男生 , 边 - 鼓 和 全部 ; 和 靠近 经过
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [gɪɡ] ,
part of a ship's gig ,
部分 的 一个 船的 演出 ,

其中一人是个身材矮小的鼓手, 带着他的小鼓; 附近还有一艘船上的小艇的一部分。

[wɪð; wɪθ] - [etɪ] . [em] . [es] . [ˈprɪmrəʊz] - [kʌt][ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] - [bɔːrd] .
with ' H . M . S . Primrose ' cut on the stern - board .
和 - H . M . S . 报春花 - 切 在 这 船尾 - 木板 .
[wɪð; wɪθ] - [etɪ] . [em] . [es] . [ˈprɪmrəʊz] - [kʌt][ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] - [bɔːrd] .
船尾板上刻有“HMS Primrose”字样。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈrekɪdʒ] [ænd; ənd] [ded]
From this point on the shore was littered thick with wreckage and dead
从 这 观点 在 这 支撑 曾是 垃圾 厚的 和 残骸 和 死的
[ˈbaːdɪz] — [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [məˈriːnz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd][ɪn][ˌɡɔːdˈriːvi] [koʊv] ,
bodies — the most of them marines in uniform — and in Godrevy Cove ,
身体 — 这 最多 的 他们 海军陆战队 在 制服 — 和 在 戈德雷维 海湾 ,
[ˈbaːdɪz] — [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [məˈriːnz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd][ɪn][ˌɡɔːdˈriːvi] [koʊv] ,
从这里开始, 岸边到处都是残骸和尸体——其中大部分是身穿制服的海军陆战队员——在戈德雷维湾,

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [aɪˈtiː]
in particular , a heap of furniture from the captain's cabin , and among it
在 特别的 , 一个 堆 的 家具 从 这 船长的 舱 , 和 之中 它
[ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [taɪt] [bɔːks] ,
a water - tight box ,
一个 水 - 紧的 盒子 ,
[aɪˈtiː] [pərˈtɪkjələr] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [aɪˈtiː]
尤其是一堆来自船长室的家具, 其中还有一个防水箱。

[nɔːt] [mʌtɪ] [ˈdæmɪdʒd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [baɪ] [wɪtɪ] , [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
not much damaged , and full of papers , by which , when it came to be
不是 很多 损坏的 , 和 满的 的 文件 , 经过 哪个 , 什么时候 它 来了 到 是
[ɪɡˈzæmɪnd] ,
examined ,
检查 ,
[nɔːt] [mʌtɪ] [ˈdæmɪdʒd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [baɪ] [wɪtɪ] , [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
损坏不大, 而且里面堆满了文件, 因此, 当它被送去检查时,

[nekst][deɪ] , [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ˈprɪmrəʊz] , - [ʌv; əv] [eɪˈtiːn]
next day , the wreck was easily made out to be the ' Primrose , ' of eighteen
下一个 天 , 这 破坏 曾是 容易地 制成 出去 到 是 这 - 报春花 , - 的 十八
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,
[nekst][deɪ] , [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ˈprɪmrəʊz] , - [ʌv; əv] [eɪˈtiːn]
第二天, 人们很容易就辨认出沉船是拥有18门火炮的“报春花”号。

[ˈaʊtwɜːd] [baʊnd] [frʌm; frəm] [ˈpɔːrtsməθ] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈfli:t] [ʌv; əv][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][fɔːr; fər][ðə; ði]
outward bound from Portsmouth , with a fleet of transports for the
向外 边界 从 朴茨茅斯 , 和 一个 舰队 的 运输 为了 这
[ˈspæniʃ] [wɔːr] — [ˈθɜːrti] [seɪl] , [aɪv] [hɜːrd] ,
Spanish war — thirty sail , I've heard ,
西班牙语 战争 — 三十 帆 , 我已经 听到 ,

据说有三十艘运输船从朴茨茅斯出发, 前往西班牙参加战争。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but I've never heard what became of them .
但 我已经 绝不 听到 什么 成为 的 他们 .

但我从未听说过他们的下落。

[ˈbiːɪŋ] [ˈhændəld][baɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈskɪpər] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt][ðə; ði] [geɪl] ,
Being handled by merchant skippers , no doubt they rode out the gale ,
存在 处理 经过 商人 船长 , 不 怀疑 他们 骑 出去 这 大风 ,
毫无疑问, 在商船船长的操控下, 他们挺过了这场风暴。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈteɪɡəs] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
and reached the Tagus safe and sound .
和 达到 这 塔霍河 安全的 和 声音 .
平安抵达塔霍河。

[nɔːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈprɪmrəʊz] - — [ˈmiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [dɪd]
Not but what the captain of the ' Primrose ' — Mein was his name — did
不是 但 什么 这 队长 的 这 - 报春花 - — 我的 曾是 他的 姓名 — 做过
[kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [klʌb] - [hɔːl] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði]
quite right to try and club - haul his vessel when he found himself under the
相当 正确的 到 尝试 和 俱乐部 - 运输 他的 血管 什么时候 他 成立 他自己 在下面 这
[lənd] ;
land ;
土地 ;

但“报春花号”的船长——他的名字叫梅因——在发现自己被困在陆地下时, 试图用棍棒将船拖出来的做法, 却是完全正确的;

[ˈoʊnli][hiː; hi] [ˈnevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gaːt][ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˈprɔːpər] [ˈsaʊndɪŋz] .
only he never ought to have got there , if he took proper soundings .
仅有的 他 绝不 应该 到 有 得到 那里 , 如果 他 采取 恰当的 探测 .
如果他事先做了正确的探测, 他本来就不应该到那里去。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈiːzi] [ˈtɔːkɪŋ] .
But it's easy talking .
但 它是 简单的 说 .

但说起来容易。

" [ðə; ði] - [ˈprɪmrəʊz] , - [sɜːr] ,
" **The ' Primrose , ' sir ,**
" 这 - 报春花 , - 先生 ,

“先生, ‘报春花’号

[wʌz; wəz][ə; ei] [ˈhænsəm] [ˈves(ə)l] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
was a handsome vessel — for her size one of the handsomest in the King's
曾是 一个 英俊的 血管 — 为了 她 尺寸 — 的 这 最英俊的 在 这 国王学院
[ˈsɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [ˈnuːli] [ˈfɪtɪd] [aʊt][æt; ət] [ˈplɪməθ] [dɔːk] .
service — and newly fitted out at Plymouth Dock .
服务 — 和 新 适配 出去 在 普利茅斯 码头 .

这是一艘外形漂亮的船——就其尺寸而言, 是国王麾下最漂亮的船之一——而且是在普利茅斯码头新近舾装的。

[sɒʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [breɪv] ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bræs] - [wɜ:rk] ,
So the boys had brave pickings from her in the way of brass - work ,
所以 这 男孩们 有 勇敢的 采摘 从 她 在这 方式 的 黄铜 - 工作 ,
['ʃɪps] ['ɪnstɹʊmənts] ,
ship's instruments ,
船的 仪器 ,

所以，男孩们从她那里淘到了不少宝贝，比如铜管乐器、船用仪器等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [let] [ə'loʊn] [sʌm; səm] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['stɔ:rz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [spɔɪld] .
and the like , let alone some barrels of stores not much spoiled .
和 这 喜欢 , 让 独自的 一些 桶 的 商店 不是 很多 被宠坏了 .

诸如此类，更不用说一些保存状况尚可的桶装货物了。

[ðeɪ] ['lɒʊdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
They loaded themselves with as much as they could carry , and started for
他们 已加载 他们自己 和 作为 很多 作为 他们 可以 携带 , 和 开始 为了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他们尽可能多地装上行李，然后启程回家。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜ:rnɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [men] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
meaning to make a second journey before the preventive men got wind of their
意义 到 制作 一个 第二 旅行 前 这 预防 男人 得到 风 的 他们的
[ˈdu:ɪŋz] ,
doings ,
行为 ,

意思是趁着侦查人员还没察觉到他们的行动，进行第二次旅行。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] .
and came to spoil the fun .
和 来了 到 剧透 这 乐趣 .

来破坏气氛的。

- [hə'loʊ] ! - [sez] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [gɪr] , - [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][leg]
' Hullo ! ' says my father , and dropped his gear , ' I do believe there's a leg
- 你好 ! - 说道 我的 父亲 , 和 掉落 他的 齿轮 , - 我 做 相信 有 一个 腿
[ˈmu:vɪŋ] ?
moving ?
移动 ?

“喂！”我父亲说着，放下手中的装备，“我好像看到一条腿在动？”

- [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r] , [hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]
' and running fore , he stooped over the small drummer - boy that I told you
- 和 跑步 前 , 他 弯腰 超过 这 小的 鼓手 - 男生 那 我 讲述 你
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他跑到前面，弯下腰，俯身看着我跟你说过的那个小鼓手男孩。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tjæp] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bru:zɪz] ,
The poor little chap was lying there , with his face a mass of bruises ,
这 贫穷的 小的 小伙子 曾是 说谎 那里 , 和 他的 脸 一个 大量的 的 瘀伤 ,

可怜的小家伙躺在那里，脸上满是淤青。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ɪftɪd] [wʌn][leg][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ,
and his eyes closed ; but he had shifted one leg an inch or two ,
和 他的 眼睛 关闭 ; 但 他 有 转移 一 腿 一个 英寸 或者 二 ,

他闭上了眼睛，但挪动了一条腿一两英寸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] .
and was still breathing .
和 曾是 仍然 呼吸 :

而且还有呼吸。

[soʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] ,
So my father pulled out a knife ,
所以 我的 父亲 拉 出去 一个 刀 ,

于是我父亲拔出了一把刀，

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drʌm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [læʃ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and cut him free from his drum — that was lashed on to him with
和 切 他 自由的 从 他的 鼓 — 那 曾是 鞭打 在 到 他 和
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv] [məˈhɪlə] [roʊp] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ]
a double turn of Manila rope — and took him up and carried him along
一个 双倍的 转动 的 马尼拉 绳索 — 和 采取 他 向上 和 携带 他 沿着
[hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] .
here to this very room that we're sitting in .
这里 到 这 非常 房间 那 是 坐着 在 :

然后把他从绑在他身上的鼓上解救出来——那鼓是用两圈马尼拉绳绑在他身上的——然后把他抬上来，一路带到我们现在坐的这个房间。

[hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [baɪ] [ðɪs] ;
He lost a good deal by this ;
他 丢失的 一个 好的 交易 经过 这 ;

他因此损失惨重；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ˈhiːd] [draːpt] ,
for when he went back to fetch the bundle he'd dropped ,
为了 什么时候 他 去 后退 到 拿来 这 捆 他会 掉落 ,

当他回去捡起掉落的包裹时，

[ðə; ði] [prɪˈventɪv] [men][hæd; həd][ɡɑːt][hʊʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz]
the preventive men had got hold of it , and were thick as thieves
这 预防 男人 有 得到 抓住 的 它 , 和 是 厚的 作为 窃贼
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] ;
along the foreshore ;
沿着 这 前滨 ;

预防人员已经控制住了局面，他们像盗贼一样密密麻麻地守在岸边；

[soʊ] [ðæt] - [twʌz] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
so that 'twas only by paying one or two to look the other way that he picked up
所以 那 - 那是 仅有的 经过 付费 一 或者 二 到 看 这 其他 方式 那 他 挑选 向上
[ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] :
anything worth carrying off :
任何事物 值得 携带 离开 :

所以，他只能通过收买一两个人让他们睁一只眼闭一只眼，才能捡到值得带走的东西：

[wɪtʃ] [juːl] [əˈlaʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] ,
which you'll allow to be hard ,
哪个 你会 允许 到 是 难的 ,

你会允许它变得艰难，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [ɡɪv] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
seeing that he was the first man to give news of the wreck .
看到 那 他 曾是 这 第一的 男人 到 给 消息 的 这 破坏 :

因为他是第一个报告沉船事故的人。

" [wel] , [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][wʌz; wəz] [held] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɡev] [ˈevɪdəns] ,
" Well , the inquiry was held , of course , and my father gave evidence ,
" 出色地 , 这 询问 曾是 握住 , 的 课程 , 和 我的 父亲 给予 证据 ,

“当然，调查已经进行，我父亲也提供了证词。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːps] ['pepərz] ,
and for the rest they had to trust to the sloop's papers ,
和 为了 这 休息 他们 有 到 相信 到 这 单桅帆船 文件 ;
至于其他方面, 他们只能相信船上的文件了。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [seɪvd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['drʌmə] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ]
for not a soul was saved besides the drummer - boy , and he was raving
为了 不是 一个 灵魂 曾是 已保存 除了 这 鼓手 - 男生 , 和 他 曾是 狂言
[ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] ,
in a fever ,
在 一个 发烧 ;
除了那个鼓手男孩之外, 没有一个人得救, 而那个鼓手男孩当时正发着高烧, 神志不清。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] .
brought on by the cold and the fright .
带来 在 经过 这 寒冷的 和 这 惊吓 .
由寒冷和惊吓引起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['truːpəz] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] -
And the seaman and the five troopers gave evidence about the loss of the 'Despatch' .
和 这 水手 和 这 五 骑警 给予 证据 关于 这 损失 的 这 -
[dɪ'spætʃ] . -
Despatch . '
调度 . -
那名水手和五名骑兵就“派遣号”的失踪提供了证据。

[ðə; ði][tɔːl] ['trʌmpɪtə] , [tuː] , [huːz] [rɪbz][wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] , [keɪm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]
The tall trumpeter , too , whose ribs were healing , came forward and kissed the book ;
这 高的 小号手 , 也 , 谁 肋骨 是 康复 , 来了 向前 和 亲吻 这
[bʊk] ;
book ;
书 ;
那位身材高大的号手, 肋骨伤势正在好转, 也走上前去亲吻了那本书;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][ɪn] ['klʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]
but somehow his head had been hurt in coming ashore , and he talked foolish - like ,
但 不知何故 他的 头 有 到过 伤害 在 未来 岸上 , 和 他 谈话
['fuːlɪʃ] - [laɪk] ,
foolish - like ,
愚蠢 - 喜欢 ;
但不知何故, 他在上岸时头部受伤了, 说话也变得语无伦次。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['iːzi] [siːn] [hiː; hi] [wəd] ['nevə] [biː; bi][ə; eɪ]['prɔːpər][mæn] [ə'gen] .
and 'twas easy seen he would never be a proper man again .
和 - 那是 简单的 已见 他 会 绝不 是 一个 恰当的 男人 再次 .
显而易见, 他再也无法成为一个真正的男人了。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][tuː; tə] ['plɪməθ] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ;
The others were taken up to Plymouth , and so went their ways ;
这 其他的 是 已采取 向上 到 普利茅斯 , 和 所以 去 他们的 方式 ;
其他人被带到普利茅斯, 然后就各奔东西了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪtə] [steɪd] [ɑːn][ɪn] [kʌvɜːæk] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but the trumpeter stayed on in Coverack ; and King George , finding he was fit for nothing ,
但 这 小号手 入住 在 在 盖弗拉克 ; 和 国王 乔治 , 寻找 他 曾是
[fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
fit for nothing ,
合身 为了 没有什么 ,
但号手留在了科弗拉克; 乔治国王发现他一无是处,

[sent][him; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenʃən] ˈæftər[ə; eɪ] [waɪl] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [him; ɪm]
sent him down a trifle of a pension after a while — enough to keep him
发送 他 向下 一个 琐事 的 一个 养老金 后 一个 尽管 — 足够的 到 保持 他
[ɪn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
in board and lodging ,
在 木板 和 住宿 ,
过了一段时间, 给他寄了一笔数额不大的养老金——足够他维持食宿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][təˈbækəʊs][ˈoʊvər] .
with a bit of tobacco over .
和 一个 少量 的 烟草 超过 .
上面撒了一点烟草。

" [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — [ˈwɪljəm] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] — [met] [wɪð; wɪθ]
Now the first time that this man — William Tallifer he called himself — met with
" 现在 这 第一的 时间 那 这 男人 — 威廉 - 他 称为 他自己 — 遇见 和
[ðə; ði] [ˈdrʌmə] - [bɔɪ] ,
the drummer - boy ,
这 鼓手 - 男生 ;
“这个人——他自称威廉·塔利弗——第一次见到那位鼓手男孩时,

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃæp] [hæd; həd] [ˈbetəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
was about a fortnight after the little chap had bettered enough to be
曾是 关于 一个 两星期 后 这 小的 小伙子 有 改进 足够的 到 是
[əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
allowed a short walk out of doors ,
允许 一个 短的 走 出去 的 门 ,
大约两周后, 小家伙的病情有所好转, 被允许到户外短距离散步。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [fʊl] [redʒəˈmentlɪz] .
which he took , if you please , in full regimentals .
哪个 他 采取 , 如果 你 请 , 在 满的 团级 .
他以全套军团的规模接受了这些任务。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
There never was a soldier so proud of his dress .
那里 绝不 曾是 一个 士兵 所以 自豪的 的 他的 裙子 .
从来没有哪个士兵像他那样为自己的制服感到自豪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtər] ;
His own suit had shrunk a brave bit with the salt water ;
他的 自己的 套装 有 缩小 一个 勇敢的 少量 和 这 盐 水 ;
他的西装被海水浸泡后缩水了不少;

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [frɑːk] [æn; ən] - [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] ,
but into ordinary frock an ' corduroys he declared he would not get ,
但 进入 普通的 连衣裙 一个 - 灯芯绒 他 声明 他 会 不是 得到 ,
但他宣称他绝不会穿普通的连衣裙和灯芯绒裤子。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˈneɪkɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
not if he had to go naked the rest of his life ;
不是 如果 他 有 到 去 裸 这 休息 的 他的 生活 ;
除非他余生都要赤身裸体;

[soʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] ,
so my father — being a good - natured man ,
所以 我的 父亲 — 存在 一个 好的 - 自然 男人 ,
所以我的父亲——他是一个心地善良的人,

[ænd; ənd] ['hændi] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] — [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ænd; ənd] [ri'per] ['dæmɪdʒɪz] [wið; wiθ] [ə; eɪ]
and handy with the needle — turned to and repaired damages with a
和 便利 和 这 针 — 转向 到 和 已修复 损害 和 一个
[pi:s] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['ska:rlət] [kɒ:θ] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊnd]
piece or two of scarlet cloth cut from the jacket of one of the drowned
片 或者 二 的 猩红 布 切 从 这 夹克 的 一 的 这 溺水
[mə'ri:nz] .
Marines .
海军陆战队 .

而且针线活也很好——他用从一名溺亡海军陆战队员的夹克上剪下的一两块猩红色布料修补了破损处。

[wel] , [ðə; ði] [pɒr] ['lɪt(ə)] [tʃæp] ['tænst] [tu;; tə] [bi;; bi] ['stændɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪɡ] [aʊt] ,
Well , the poor little chap chanced to be standing , in this rig out ,
出色地 , 这 贫穷的 小的 小伙子 偶然 到 是 常设 , 在 这 钻井平台 出去 ,
可怜的小家伙碰巧站在这辆破旧的卡车里 ,
[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['ɡʌnərz] ['medəʊ] ,
down by the gate of Gunner's Meadow ,
向下 经过 这 门 的 炮手的 草地 ,
在炮手草甸大门附近 ,

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berɪd] [tu:] [skɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
where they had buried two score and over of his comrades .
在哪里 他们 有 埋葬 二 分数 和 超过 的 他的 同志们 .
他们在那里埋葬了二十多名他的战友。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [mɑ:rt] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [keɪm] [ðə; ði]
The morning was a fine one , early in March month ; and along came the
这 早晨 曾是 一个 美好的 一 , 早期的 在 行进 月 ; 和 沿着 来了 这
[krækt] ['trʌmpɪtər] ,
cracked trumpeter ,
裂纹 小号手 ,
三月初的一个清晨, 天气晴朗; 这时, 那个吹着破旧号角的家伙出现了。

['laɪkwaɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] .
likewise taking a stroll .
同样地 采取 一个 漫步 .
同样, 散步也是个不错的选择。

" - [hə'loo] ! - [sez] [hi;; hi] ; - [ɡʊd] ['mɔ:rnɪn] - !
" ' **Hullo ! ' says he ; ' good mornin ' !**
" - 你好 ! - 说道 他 ; - 好的 早晨 - !
“你好!”他说; “早上好!”

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ju;; jʊ] [bi;; bi] ['dɔɪn] - [hɪr] ? -
And what might you be doin ' here ? '
和 什么 可能 你 是 做 - 这里 ? -
你在这里做什么?

" - [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər] [oʊ] - ['drʌmstɪk] .
" ' **I was a - wishin ' , ' says the boy , ' I had a pair o ' drumsticks** .
" - 我 曾是 一个 - 许愿 - , - 说道 这 男生 , - 我 有 一个 一对 o - 鸡腿 .
“我当时真希望,”男孩说, “我有一对鼓槌。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [lædz] [wɜ:r; wər] ['berɪd] ['jɑ:ndər] [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] [tæpt] [ɔ:r] [ə; eɪ]
Our lads were buried yonder without so much as a drum tapped or a
我们的 小伙子们 是 埋葬 远处 没有 所以 很多 作为 一个 鼓 轻敲 或者 一个
['mʌskɪt] ['faɪərd] ;
musket fired ;
滑膛枪 被解雇 ;

我们的小伙子们被埋葬在那里, 甚至连一声鼓声或一声枪响都没有。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] ['krɪstjən] ['berɪəl] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] . -
and that's not Christian burial for British soldiers . '
和 那就是 不是 基督教 葬礼 为了 英国 士兵 . -
那不是英国士兵应有的基督教葬礼。

" - [fʌt] ! - [sez] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [ænd; ənd][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; - [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [mə'ri:nz]
" ' **Phut ! ' says the trumpeter , and spat on the ground ; ' a parcel of Marines**
" - 噗 ! - 说道 这 小号手 , 和 争吵 在 这 地面 ; - 一个 包裹 的 海军陆战队
! -
! '
! -

“呸！”号手说道，然后朝地上啐了一口；“一群海军陆战队员！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ʌp] :
" **The boy eyed him a second or so , and answered up :**
" 这 男生 眼睛 他 一个 第二 或者 所以 , 和 回答 向上 :
男孩打量了他一秒钟，然后回答道：

- [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][tɑ:v,tɑ:f,tɔ:f][ʌv; əv][tɜ:rf] ['hændi] , [aɪ'd] [bʌŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət][jɔr; jər] [maʊθ] , [ju:; jʊ] ['gri:si]
' **If I'd a tav of turf handy , I'd bung it at your mouth , you greasy**
- 如果 ID 一个 塔夫 的 草皮 便利 , ID 塞子 它 在 你的 嘴 , 你 腻
['kævlrɪmən] ,
cavalryman ,
骑兵 ,
“如果我手边有一小块泥炭，我就把它塞进你嘴里，你这个油腻的骑兵。”

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [rɪ'spektfɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['betɜ:z] .
and learn you to speak respectful of your betters .
和 学习 你 到 说话 尊重 的 你的 博彩公司 .
并教会你如何尊敬长辈。

[ðə; ði] [mə'ri:nz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['hændi:əst][ˈbɑ:di][oʊ] - [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] . -
The Marines are the handiest body o ' men in the service . '
这 海军陆战队 是 这 最 身体 o - 男人 在 这 服务 . -
海军陆战队是军队中最能干的部队。

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] - [fʊt] [tu:] ,
" **The trumpeter looked down on him from the height of six - foot two ,**
" 这 小号手 看起来 向下 在 他 从 这 高度 的 六 - 脚 二 ,
[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :
“那位身高六英尺二英寸的小号手居高临下地看着他，问道：

- [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] [wel] ? -
' **Did they die well ? ' -**
- 做过 他们 死 出色地 ? -
他们死得安详吗？

" - [ðeɪ] [daɪd] ['veri] [wel] .
" ' **They died very well .**
" - 他们 死亡 非常 出色地 .
“他们死得很安详。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ][æt; ət][fɜ:rst] ,
There was a lot of running to and fro at first ,
那里 曾是 一个 很多 的 跑步 到 和 弗 在 第一的 ,
起初需要来回奔波很多次，

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:; tu:; tə][strip] [ɔ:f][ðer; ðər]
and some of the men began to cry , and a few to strip off their
和 一些 的 这 男人 开始 到 哭 , 和 一个 很少 到 条 离开 他们的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

有些男人开始哭泣，还有几个男人脱掉了衣服。
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
But when the ship fell off for the last time ,
但 什么时候 这 船 跌倒 离开 为了 这 最后的 时间 ,
但当那艘船最后一次坠落时，

[ˈkæptɪn] [ˈmi:n] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈmeɪdʒər] [ˈgrɪfɪθs] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]
Captain Mein turned and said something to Major Griffiths , the commanding
队长 我的 转向 和 说 某物 到 主要的 格里菲斯 , 这 指挥
[ˈɑ:fɪsər][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
officer on board ,
官 在 木板 ,

梅因上尉转过身，对船上的指挥官格里菲斯少校说了些什么。
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [bi:t] [tu:; tə][ˈkwɔ:rtərz] .
and the Major called out to me to beat to quarters .
和 这 主要的 称为 出去 到 我 到 打 到 四分之一 .
少校喊我到营区集合。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [hi:; hi] [sæŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] .
It might have been for a wedding , he sang it out so cheerful .
它 可能 有 到过 为了 一个 婚礼 , 他 唱 它 出去 所以 快乐 .
也许是为婚礼而唱的，他唱得那么欢快。

[wi:d] [hæd; həd][wɜ:rd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðæt] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'reɪd] [ˈɔ:rdər] ;
We'd had word already that ' twas to be parade order ;
我们会 有 单词 已经 那 - 那是 到 是 游行 命令 ;
我们之前已经得到消息，要按阅兵式进行；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][men] [fel] [ɪn][æz; əz][trɪm][ænd; ʌnd] [ˈdi:snt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
and the men fell in as trim and decent as if they were going to
和 这 男人 跌倒 在 作为 修剪 和 体面的 作为 如果 他们 是 去 到
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

男人们衣着整齐，仪态端庄，就像要去教堂一样。
[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈi:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ˈeɪv] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] .
One or two even tried to shave at the last moment .
一 或者 二 甚至 尝试 到 刮胡子 在 这 最后的 片刻 .
甚至有一两个人试图在最后一刻刮胡子。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmedəlz] .
The Major wore his medals .
这 主要的 穿着 他的 奖牌 .
少校佩戴着他的勋章。
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mən] ,
One of the seamen ,
一 的 这 海员 ,
其中一名水手，

[ˈsiːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][drʌm] [ˈstedɪ] — [ðə; ði] [slɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [luːs]
seeing I had work to keep the drum steady — the sling being a bit loose
看到 我 有 工作 到 保持 这 鼓 稳定的 — 这 吊索 存在 一个 少量 松动的
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

因为我得想办法保持鼓的稳定——吊带对我来说有点松，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [læʃ] [aɪ ˈtiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] ;
and the wind what you remember — lashed it tight with a piece of rope ;
和 这 风 什么 你 记住 — 鞭打 它 紧的 和 一个 片 的 绳索 ;
风啊，你还记得吗？ ——用一根绳子把它紧紧地绑了起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ˈæftərwərd] , [ə; eɪ] [drʌm] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] [ʌnˈtɪl] [ɪts]
and that saved my life afterward , a drum being as good as a cork until it's
和 那 已保存 我的 生活 之后 , 一个 鼓 存在 作为 好的 作为 一个 软木 直到 它是
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

后来这救了我的命，因为在炉子上烧之前，鼓就像软木塞一样好用。

[aɪ] [kept] [ˈbiːtɪŋ] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ;
I kept beating away until every man was on deck ;
我 保留 殴打 离开 直到 每一个 男人 曾是 在 甲板 ;
我一直奋力击打，直到所有人都上甲板为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ˈbrɪtɪʃ]
and then the Major formed them up and told them to die like British
和 然后 这 主要的 形成 他们 向上 和 讲述 他们 到 死 喜欢 英国
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

然后少校把他们集合起来，告诉他们要像英国士兵一样去死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [wen] [ʃiː; ʃi] [straɪk] .
and the chaplain was in the middle of a prayer when she struck .
和 这 牧师 曾是 在 这 中间 的 一个 祷告 什么时候 她 击 .
当时牧师正在祈祷，突然遭到袭击。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
In ten minutes she was gone .
在 十 分钟 她 曾是 已消失 .
十分钟后她就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] , [ˈkævlrɪmən] . -
That was how they died , cavalryman . '
那 曾是 如何 他们 死亡 , 骑兵 . -
骑兵，他们就是这样死的。

" - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [dʌn] , [ˈdrʌməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈriːnz] .
" ' **And that was very well done , drummer of the Marines .**
" - 和 那 曾是 非常 出色地 完毕 , 鼓手 的 这 海军陆战队 .
“干得漂亮，海军陆战队的鼓手。”

[wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ? -
What's your name ? '
是什么 你的 姓名 ? -
你叫什么名字？ '

" - [dʒɑːn] [ˈkrɪstjən] . -
" ' **John Christian . '**
" - 约翰 基督教 . -
“‘约翰·克里斯蒂安’

" - ['mainz] ['wɪljəm] [dʒɔːrdʒ] - , ['trʌmpɪtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [laɪt] [drə'guːnz] — [ðə; ði]
" ' **Mine's William George Tallifer , trumpeter , of the Seventh Light Dragoons — the**
" - 我的 威廉 乔治 - , 小号手 , 的 这 第七 光 龙骑兵 — 这
['kwiːnz] [oʊn] .
Queen's Own .
女王大学 自己的 .

“我的是威廉·乔治·塔利弗，第七轻龙骑兵团（女王的亲卫队）的小号手。”

[aɪ] [pleɪd] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [waɪ] ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] .
I played " God Save the King " while our men were drowning .
我 玩 " 上帝 节省 这 国王 " 尽管 我们的 男人 是 溺水 .

当我们的士兵溺水时，我播放了《天佑吾王》。

['kæptɪn] - [toʊld][em 'iː][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ][kɔːl][ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [hɑːrt] ;
Captain Duncanfield told me to sound a call or two , to put them in heart ;
队长 - 讲述 我 到 声音 一个 称呼 或者 二 , 到 放 他们 在 心 ;

邓肯菲尔德上尉让我发出几声呼喊，让他们铭记于心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
but that matter of " God save the King " was a notion of my own .
但 那 事情 的 " 上帝 节省 这 国王 " 曾是 一个 概念 的 我的 自己的 .

但“天佑吾王”这件事，是我自己的想法。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'riːn] ,
I won't say anything to hurt the feelings of a Marine ,
我 惯于 说 任何事物 到 伤害 这 情怀 的 一个 海洋 ,

我不会说任何伤害海军陆战队员感情的话。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][faɪv] - [fʊt] [tɔːl] ;
even if he's not much over five - foot tall ;
甚至 如果 他是 不是 很多 超过 五 - 脚 高的 ;

即使他身高只有五英尺多一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [hʊ'zɑːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['terɪn] - [faɪn] ['redʒɪmənt] .
but the Queen's Own Hussars is a tearin ' fine regiment .
但 这 女王大学 自己的 骠骑兵 是 一个 撕裂 - 美好的 团 .

但女王专属骠骑兵团是一支非常优秀的部队。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [oʊ] - [wɪtʃ] [gets][ə; eɪ] [tʃæns] .
As between horse and foot , ' tis a question o ' which gets a chance .
作为 之间 马 和 脚 , - 的 一个 问题 o - 哪个 获得 一个 机会 .

至于马和人，问题在于谁有机会。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['sæhəgən][tuː; tə] [kə'rʌnə] - [twʌz] [wiː; wi] [ðæt] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
All the way from Sahagun to Corunna ' twas we that took and gave the
全部 这 方式 从 萨哈贡 到 科伦纳 - 那是 我们 那 采取 和 给予 这
[nɒks] — [æt; ət] [meɪ'ɔrgə] [ænd; ənd][ruː'edə] ,
knocks — at Mayorga and Rueda ,
敲门声 — 在 马约尔加 和 鲁埃达 ,

从萨阿贡到科伦纳，一路都是我们在挨打——在马约尔加和鲁埃达，

[ænd; ənd] - .
and Bennyventy .
和 - .

还有 Bennyventy。

- — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ][kæən; kən] [spiːk] [ðə; ði] [neɪmz] [soʊ][pæt] ,
' — **The reason , sir , I can speak the names so pat ,**
- — 这 原因 , 先生 , 我 能 说话 这 姓名 所以 拍 ,

“——先生，我之所以能如此熟练地念出这些名字，原因就在于此。”

[ɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [lɜːrnt] - [ɪm] [baɪ] [hɑːrt] [ˈæftərwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] ,
is that my father learnt 'em by heart afterward from the trumpeter ,
是 那 我的 父亲 学会了 - 呃 经过 心 之后 从 这 小号手 ,
是我父亲后来从那位号手那里把这些曲子背了下来。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [meɪˈɔːrgə] [ænd; ənd] [ruːˈɛdə] [ænd; ənd] -
who was always talking about Mayorga and Rueda and Bennyventy .
WHO 曾是 总是 说 关于 马约尔加 和 鲁埃达 和 Bennyventy .
他总是谈论 Mayorga、Rueda 和 Bennyventy。

- — [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] , [ˈlʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈpædʒɪt] ; [ænd; ənd] [drʊv] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈevri]
' — We made the rear - guard , under General Paget ; and drove the French every
- — 我们 制成 这 后部 - 警卫 , 在下面 一般的 佩吉特 ; 和 驾驶 这 法语 每一个
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“——我们在帕吉特将军的指挥下担任后卫；每次都击退了法国人；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [əˈbaʊt] [ɪn] [waɪn] - [ʃɔːps] [tɪl] [wiː; wi] [wɪpt] - [ɪm]
and all the infantry did was to sit about in wine - shops till we whipped 'em
和 全部 这 步兵 做过 曾是 到 坐 关于 在 葡萄酒 - 商店 直到 我们 鞭打 - 呃
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

步兵们整天泡在酒铺里，直到我们把他们全部干掉。

[æn; ən] - [stiːl] [æn; ən] - [ˈstræɡ(ə)] [æn; ən] - [pleɪ] [ðə; ði][tɑːm] - [fuːl] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
an ' steal an ' straggle an ' play the tom - fool in general .
一个 - 偷 一个 - 零散 一个 - 玩 这 汤姆 - 傻子 在 一般的 .
偷窃、游手好闲、总之就是胡闹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [æt; ət] [kəˈrʌnə] ,
And when it came to a stand - up fight at Corunna ,
和 什么时候 它 来了 到 一个 站立 - 向上 斗争 在 科伦纳 ,
而到了科伦纳的站立式拳击赛时，

- [twʌz] [wiː; wi] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ˈsiːsɪk] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] ,
' twas we that had to stay seasick aboard the transports ,
- 那是 我们 那 有 到 停留 晕船 船上 这 运输 ,
我们这些乘客不得不忍受晕船之苦，待在运输船上。

[æn; ən] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [oʊ] - [ðə; ði][ˈkeɪpər] .
an ' watch the infantry in the thick o ' the caper .
一个 - 手表 这 步兵 在 这 厚的 o - 这 跳跃 .
密切关注身处混乱之中的步兵。

[ˈveri] [wel] [ðeɪ] [bɪˈheɪvd] , [tuː] — [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈredʒɪmənt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd]
Very well they behaved , too — specially the Fourth Regiment , an ' the Forty - Second
非常 出色地 他们 表现 , 也 — 特别 这 第四 团 , 一个 - 这 四十 - 第二
[ˈhaɪlændʒz] , [æn; ən] - [ðə; ði][ˈdʒɜːrti] [hæf] - [ˈhʌndrəd] .
Highlanders , an ' the Dirty Half - Hundred .
高地人 , 一个 - 这 肮脏的 一半 - 百 .

他们表现得也非常好——特别是第四团、第四十二高地步兵团和“肮脏的五十人团”。

[oʊ] , [eɪ] ; [ðeə(r)] [ˈdiːsnt] [ˈredʒɪmənts] , [ɔːl] [θriː] .
Oh , ay ; they're decent regiments , all three .
哦 , 哎 ; 它们是 体面的 军团 , 全部 三 .
哦，是的；这三个团都是不错的团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [oʊn] [hʊˈzɑːrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈterɪn] - [faɪn] [ˈredʒɪmənt] .
But the Queen's Own Hussars is a tearin ' fine regiment .
但 这 女王大学 自己的 骠骑兵 是 一个 撕裂 - 美好的 团 .
但女王专属骠骑兵团是一支非常优秀的部队。

[soʊ][juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [drʌm] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [daʊn] ?
So you played on your drum when the ship was goin ' down ?
所以 你 玩 在 你的 鼓 什么时候 这 船 曾是 去 - 向下 ?

所以，当船沉没的时候，你在敲鼓？

[ˈdrʌməɹ] [dʒɑːn] [ˈkrɪstʃən] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [pɜr] [ʌv; əv] [stɪks] . -
Drummer John Christian , I'll have to get you a new pair of sticks . '
鼓手 约翰 基督教 , 患病的 有 到 得到 你 一个 新的 一对 的 棍子 . -

鼓手约翰·克里斯蒂安，我得给你买一副新的鼓槌了。

" [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəɹ] [ˈmɑːtɪt] [ˈɪntuː] [ˈhelstən] ,
" **The very next day the trumpeter marched into Helston ,**
" 这 非常 下一个 天 这 小号手 行军 进入 赫尔斯顿 ,

第二天，号手就列队进入了赫尔斯顿。

[ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈkɑːrpəntəɹ][ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv][bɑːks] - [wʊd] [ˈdrʌmstɪk]
and got a carpenter there to turn him a pair of box - wood drumsticks
和 得到 一个 木匠 那里 到 转动 他 一个 一对 的 盒子 - 木头 鸡腿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
for the boy .
为了 这 男生 .

于是他找了当地的木匠，为男孩做了一副黄杨木鼓槌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkʊəriəs] [ˈfrendʃɪps] [juː; jʊ][ˈevər]
And this was the beginning of one of the most curious friendships you ever
和 这 曾是 这 开始 的 一 的 这 最多 好奇的 友谊 你 曾经

[hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .
heard tell of .
听到 告诉 的 .

而这，便是你听过的最奇特的友谊之一的开端。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [pɜr] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ][boʊt] [ɔːf][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [pʊl]
Nothing delighted the pair more than to borrow a boat off my father and pull
没有什么 高兴极了 这 一对 更多的 比 到 借 一个 船 离开 我的 父亲 和 拉

[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] [wer] [ðə; ði] - [ˈprɪmrəʊz] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪˈspætʃ] - [hæd; həd] [strʌk]
out to the rocks where the ' Primrose ' and the ' Despatch ' had struck
出去 到 这 岩石 在哪里 这 - 报春花 - 和 这 - 调度 - 有 击

[ænd; ənd] [sʌŋk] ;
and sunk ;
和 沉没 ;

最令这对父子俩高兴的事莫过于向我父亲借了一条船，驶向“报春花号”和“快递号”触礁沉没的岩石；

[ænd; ənd][ɑːn] [stɪl] [deɪz] - [twʌz] [ˈprɪti] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər][ɔːf][ðə; ði] [ˈmænəklz] ,
and on still days ' twas pretty to hear them out there off the Manacles ,
和 在 仍然 天 - 那是 漂亮的 到 听到 他们 出去 那里 离开 这 手铐 ,

在风平浪静的日子里，聆听它们在马纳克尔斯海域的鸣叫声，真是一件悦耳的事。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæˈtuː] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
the drummer playing his tattoo — for they always took their music with them
这 鼓手 玩耍 他的 纹身 — 为了 他们 总是 采取 他们的 音乐 和 他们

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəɹ] [ˈpræktɪsɪŋ] [kɔːlz] ,
— **and the trumpeter practising calls ,**
— 和 这 小号手 练习 呼叫 ,

鼓手敲着他的纹身鼓——因为他们总是随身带着音乐——小号手练习着号角声，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [spiːk] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
and making his trumpet speak like an angel .
和 制作 他的 喇叭 说话 喜欢 一个 天使 .

并让他的号角发出天使般的声音。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [tɜːrnd] [ˈrʌfɪ] , [ðeid] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ;
But if the weather turned roughish , they'd be walking together and talking ;
但 如果 这 天气 转向 粗糙 , 他们会 是 步行 一起 和 说 ;
但如果天气变得恶劣, 他们就会一起散步聊天;

[ˈliːstwaɪz] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈlisnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈskɔːrst] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈdʒɑːnz] [kæmˈpeɪn] [ɪn]
leastwise the youngster listened while the other discoursed about Sir John's campaign in
最不明智的 这 青少年 听着 尽管 这 其他 谈论的 关于 先生 约翰的 活动 在
[speɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtʃʊɡl] ,
Spain and Portugal ,
西班牙 和 葡萄牙 ,
至少, 当另一个人谈论约翰爵士在西班牙和葡萄牙的战役时, 那个年轻人还是听进去了。

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɜːrmɪʃ] [bɪˈfel] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl]
telling how each little skirmish befell ; and of Sir John himself , and General
讲述 如何 每个 小的 小规模冲突 发生 ; 和 的 先生 约翰 他自己 , 和 一般的
[ˈbɜːd] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpædʒɪt] ,
Baird , and General Paget ,
贝尔德 , 和 一般的 佩吉特 ,
讲述每一次小规模冲突的经过; 以及约翰爵士本人、贝尔德将军和佩吉特将军的事迹。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈvɪvɪən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [ðei]
and Colonel Vivian , his own commanding officer , and what kind of men they
和 上校 薇薇安 , 他的 自己的 指挥 官 , 和 什么 种类 的 男人 他们
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;
还有维维安上校, 他自己的指挥官, 以及他们都是些什么样的人;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈblʌdi] [stænd] - [ʌp] [æt; ət] [kəˈrʌnə] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf]
and of the last bloody stand - up at Corunna , and so forth , as if
和 的 这 最后的 血腥 站立 - 向上 在 科伦纳 , 和 所以 前进 , 作为 如果
[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] .
neither could have enough .
两者都不 可以 有 足够的 .
还有科伦纳最后一次血腥的站立战斗等等, 仿佛他们都觉得不够似的。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ]
"**But all this had to come to an end in the late summer , for the boy**
" 但 全部 这 有 到 来 到 一个 结尾 在 这 晚的 夏天 , 为了 这 男生
,
.
,
但这一切必须在夏末结束, 因为对这个男孩来说,

[dʒɑːn] [ˈkrɪstʃən] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [əˈgen] , [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈplɪməθ]
John Christian , being now well and strong again , must go up to Plymouth
约翰 基督教 , 存在 现在 出色地 和 强的 再次 , 必须 去 向上 到 普利茅斯
[tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] .
to report himself .
到 报告 他自己 .
约翰·克里斯蒂安现在已经康复, 身体强壮, 他必须前往普利茅斯报到。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] ([fɔːr; fər] [aɪ] [bɪˈliːv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]) ,
'**Twas his own wish (for I believe King George had forgotten all about him) ,**
- 那是 他的 自己的 希望 (为了 我 相信 国王 乔治 有 被遗忘的 全部 关于 他) ,
这是他自己的愿望 (因为我相信乔治国王已经把他完全忘记了),
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈwʊdnt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but his friend wouldn't hold him back .
但 他的 朋友 不会 抓住 他 后退 .
但他的朋友不会阻止他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [maɪ] ['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
As for the trumpeter , my father had made an arrangement to take him
作为 为了 这 小号手 , 我的 父亲 有 制成 一个 安排 到 拿 他
[ɑːn][æz; əz]['laːdʒər] ,
on as lodger ,
在 作为 房客 ,

至于那位小号手，我父亲已经安排好让他住在自己家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [left] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ,
as soon as the boy left ; and on the morning fixed for the start ,
作为 很快 作为 这 男生 左边 ; 和 在 这 早晨 固定的 为了 这 开始 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] [baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [slʌŋ] [baɪ]
he was up at the door here by five o'clock , with his trumpet slung by
他 曾是 向上 在 这 门 这里 经过 五 点钟 , 和 他的 喇叭 吊着 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他五点钟就到了门口，小号斜挎在身旁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːs] .
and all the rest of his belongings in a small valise .
和 全部 这 休息 的 他的 财物 在 一个 小的 手提箱 .
[ə; eɪ]['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
A Monday morning it was ,
一个 周一 早晨 它 曾是 ,
[ə; eɪ] ['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
A Monday morning it was ,
一个 周一 早晨 它 曾是 ,

那是一个星期一的早晨。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [wei] [ɑːn]
and after breakfast he had fixed to walk with the boy some way on
和 后 早餐 他 有 固定的 到 走 和 这 男生 一些 方式 在
[ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] ['helstən] ,
the road toward Helston ,
这 路 朝向 赫尔斯顿 ,
[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and do a few odd morning jobs of that sort .
和 做 一个 很少 奇怪的 早晨 工作 的 那 种类 .

早餐后，他决定陪着男孩沿着路往赫尔斯顿方向走一段路。

[wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːrtɪd] .
where the coach started .
在哪里 这 教练 开始 .
[wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːrtɪd] .
where the coach started .
在哪里 这 教练 开始 .

教练最初开始的地方。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pɪɡ] ,
My father left them at breakfast together , and went out to meat the pig ,
我的 父亲 左边 他们 在 早餐 一起 , 和 去 出去 到 肉 这 猪 ,
[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and do a few odd morning jobs of that sort .
和 做 一个 很少 奇怪的 早晨 工作 的 那 种类 .

我父亲把他们俩留在餐厅吃早餐，自己出去宰猪了。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and do a few odd morning jobs of that sort .
和 做 一个 很少 奇怪的 早晨 工作 的 那 种类 .
[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and do a few odd morning jobs of that sort .
和 做 一个 很少 奇怪的 早晨 工作 的 那 种类 .

早上还可以做一些类似的零工。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
When he came back , the boy was still at table ,
什么时候 他 来了 后退 , 这 男生 曾是 仍然 在 桌子 ,
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
When he came back , the boy was still at table ,
什么时候 他 来了 后退 , 这 男生 曾是 仍然 在 桌子 ,

他回来的时候，男孩还在桌边坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and the trumpeter sat with the rings in his hands ,
和 这 小号手 卫星 和 这 戒指 在 他的 双手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and the trumpeter sat with the rings in his hands ,
和 这 小号手 卫星 和 这 戒指 在 他的 双手 ,

号手手里拿着戒指坐着。

[hɪtʃt] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
hitched together just as they be at this moment .
搭便车 一起 只是 作为 他们 是 在 这 片刻 .
他们此刻就像现在这样在一起。

" - [lɒk] [æt; ət] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɑːk] .
" ' **Look at this , ' he says to my father , showing him the lock** .
" - 看 在 这 , - 他 说道 到 我的 父亲 , 显示 他 这 锁 .
“看看这个,”他指着锁对父亲说。

- [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [ɔːf][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [bræs] - ['wɜːrkər][ɪn] ['lɪzbən] ,
' **I picked it up off a starving brass - worker in Lisbon** ,
- 我 挑选 它 向上 离开 一个 饥饿 黄铜 - 工人 在 里斯本 ,
“我是在里斯本从一个饥饿的铜匠那里淘到的。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['kɑːmən] ['lɑːks] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][sɪks] ['letərz] [wɪl] ['oʊpən]
and it is not one of your common locks that one word of six letters will open
和 它 是 不是 一 的 你的 常见的 锁 那 一 单词 的 六 信件 将要 打开
[æt; ət] ['eni] [taɪm] .
at any time .
在 任何 时间 .
而且它不是那种可以用一个六个字母的单词随时打开的普通锁。

[ðeəz; ðəz] - [ɪn] [ðɪs] [lɑːk] ;
There's janius in this lock ;
有 - 在 这 锁 ;
这把锁里藏着阴险的成分;

[fɔːr; fər] [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪŋz] [spel] ['eni] [sɪks] - ['letər] [wɜːrd][juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd]
for you've only to make the rings spell any six - letter word you please and
为了 你已经 仅有的 到 制作 这 戒指 拼写 任何 六 - 信 单词 你 请 和
[snæp] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːk] [ə'pɑːn] [ðæt] ,
snap down the lock upon that ,
折断 向下 这 锁 之上 那 ,
你只需要让这些戒指拼出你想要的任何六个字母的单词，然后扣上锁就行了。

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ] [soʊl][kæn; kən]['oʊpən][aɪ 'tiː] — [nɑːt][ðə; ði]['meɪkər] ,
and never a soul can open it — not the maker ,
和 绝不 一个 灵魂 能 打开 它 — 不是 这 制造商 ,
任何人都无法打开它——就连制造者也不行。

['iːv(ə)n] — [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ə'loːŋ] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [snæpt] [aɪ 'tiː][ɑːn] .
even — until somebody comes along that knows the word you snapped it on .
甚至 — 直到 某人 来 沿着 那 知道 这 单词 你 啪啪 它 在 .
甚至——直到有人出现，说出你打响的那个词。

[naʊ] ['dʒɑːni] [hɪəz] ['ɡoɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [drʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ,
Now Johnny here's goin ' , and he leaves his drum behind him ; for ,
现在 约翰尼 这里是 去 - , 和 他 树叶 他的 鼓 在后面 他 ; 为了 ,
现在约翰尼要走了，他把鼓留在了身后；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['prɪti] ['mjuːzɪk][ɑːn][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [sægz][ɪn] [wet] ['weðər] ,
though he can make pretty music on it , the parchment sags in wet weather ,
尽管 他 能 制作 漂亮的 音乐 在 它 , 这 羊皮纸 下垂 在 湿的 天气 ,
虽然他能用它创作出优美的音乐，但羊皮纸在潮湿天气里会下垂。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər] ['getɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['kærɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
by reason of the sea - water getting at it ; an ' if he carries it to
经过 原因 的 这 海 - 水 获得 在 它 ; 一个 - 如果 他 携带 它 到
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,
由于海水侵蚀；如果他把它带到普利茅斯，

[ðeɪl] [ˈoʊnli] [kən'dem] [aɪ'ti:] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] .
they'll only condemn it and give him another .

他们会 仅有的 谴责 它 和 给 他 其他 :

他们只会谴责他，然后给他另一个。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
And , as for me ,

和 , 作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [jænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pʊt] [lɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈeni] [mɔ:r] [wen] [ˈdʒɑ:nɪz] [ɡɔ:n]
I shan't have the heart to put lip to the trumpet any more when Johnny's gone
我 不会 有 这 心 到 放 唇 到 这 喇叭 任何 更多的 什么时候 约翰尼的 已消失
:
:
:

约翰尼走了之后，我再也没有勇气吹小号了。

[soʊ] [wi:v] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lɒkt] - [ɪm] [tə'geðər] [ə'pɑ:n] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,
So we've chosen a word together , and locked ' em together upon that ; and ,
所以 我们已经 选定 一个 单词 一起 , 和 已锁定 - 呃 一起 之上 那 ; 和 ,
[baɪ] [jɔr; jər] [li:v] ,
by your leave ,
经过 你的 离开 ,

所以我们共同选定了一个词，并以此为纽带；而且，恕我直言，

[aɪl] [hæŋ] - [ɪm] [hɪr] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hʊk] [ˈoʊvər] [jɔr; jər] [ˈfaɪərpleɪs] .
I'll hang ' em here together on the hook over your fireplace .

患病的 悬挂 - 呃 这里 一起 在 这 钩 超过 你的 壁炉 .

我会把它们一起挂在你壁炉上方的挂钩上。

['meɪbi] - [kʌm] [bæk] ; ['meɪbi] [nɑ:t] .
Maybe Johnny'll come back ; maybe not .

或许 - 来 后退 ; 或许 不是 .

约翰尼或许会回来，或许不会。

['meɪbi] , [ɪf] [hi; hi] [kʌmz] , [aɪl] [bi:; bi] [ded] [æn; ən] - [ɡɔ:n] ,
Maybe , if he comes , I'll be dead an ' gone ,

或许 , 如果 他 来 , 患病的 是 死的 一个 - 已消失 ,

也许，如果他来了，我已经死了，不在了。

[ænd; ənd] ['hi:l] [teɪk] - [ɪm] [ə'pɑ:rt] [æn; ən] - [traɪ] [ðer; ðər] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['seɪks] [seɪk] .
and he'll take ' em apart an ' try their music for old sake's sake .

和 地狱 拿 - 呃 除 一个 - 尝试 他们的 音乐 为了 老的 清酒 清酒 .

他会把它们拆开，然后为了老天爷的缘故去试听它们的音乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi] ['nevər] [kʌmz] , [ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] ['seprət] - [ɪm] ; [fɔ:r; fər] [ˈnoʊbə:di] [br'saɪdz] [noʊz]
But if he never comes , nobody can separate ' em ; for nobody besides knows
但 如果 他 绝不 来 , 无人 能 分离 - 呃 ; 为了 无人 除了 知道
[ðə; ði] [wɜ:rd] .
the word .
这 单词 .

但如果他始终不来，就没有人能将他们分开；因为除了他之外，没有人知道这个词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌnz] ,
And if you marry and have sons ,

和 如果 你 结婚 和 有 儿子们 ,

如果你结婚生子，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ðæt] [hɪr] [ɑ:r; ər] [taɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:nɪ] ['krɪstʃən] ,
you can tell ' em that here are tied together the souls of Johnny Christian ,
你 能 告诉 - 呃 那 这里 是 系 一起 这 灵魂 的 约翰尼 基督教 ,

你可以告诉他们，约翰尼·克里斯蒂安的灵魂在这里紧紧相连。

[ˈdrʌmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈri:nz] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [dʒɔ:rdʒ] - , [wʌns] [ˈtrʌmpɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði]
drummer of the Marines , and William George Tallifer , once trumpeter of the
鼓手 的 这 海军陆战队 , 和 威廉 乔治 - , 一次 小号手 的 这
[ˈkwi:nz] [oʊn] [hʊˈzɑ:rz] .
Queen's Own Hussars .
女王大学 自己的 骠骑兵 :

海军陆战队鼓手, 以及曾任女王专属骠骑兵团小号手的威廉·乔治·塔利弗。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] . -
Amen . '
阿门 . -

阿门。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪnstɹəmənts] - [ˈpɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ðer; ðər] ;
" With that he hung the two instruments ' pon the hook there ;
" 和 那 他 悬挂 这 二 仪器 - 庞 这 钩 那里 ;
“说完, 他就把这两件乐器挂在了那里的钩子上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θæŋkt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ;
and the boy stood up and thanked my father and shook hands ;
和 这 男生 站立 向上 和 谢谢 我的 父亲 和 摇晃 双手 ;
男孩站起来, 向我父亲道谢并握手;

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [tɔ:rd] [ˈhelstən] .
and the pair went out of the door , toward Helston .
和 这 一对 去 出去 的 这 门 , 朝向 赫尔斯顿 .
于是两人走出房门, 朝赫尔斯顿方向走去。

" [ˈsʌmwɐ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] ; [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]
" Somewhere on the road they took leave of one another ; but nobody saw the
" 某处 在 这 路 他们 采取 离开 的 一 其他 ; 但 无人 锯 这
[ˈpɑ:rtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
“他们在路上的某个地方告别了; 但没有人看到他们离别的情景。”

[nɔ:r] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
nor heard what was said between them .
也不 听到 什么 曾是 说 之间 他们 .
也没有听到他们之间说了什么。

[əˈbaʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtə] [keɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ;
About three in the afternoon the trumpeter came walking back over the hill ;
关于 三 在 这 下午 这 小号手 来了 步行 后退 超过 这 爬坡道 ;
下午三点左右, 号手从山坡上走回来了;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]
and by the time my father came home from the fishing , the cottage was
和 经过 这 时间 我的 父亲 来了 家 从 这 钓鱼 , 这 小屋 曾是
[ˈtaɪdɪd] [ʌp] ,
tidied up ,
整理好 向上 ,
等我父亲钓鱼回来的时候, 小屋已经被收拾干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] .
and the tea ready , and the whole place shining like a new pin .
和 这 茶 准备好 , 和 这 所有的 地方 灼灼 喜欢 一个 新的 别针 .
茶已经泡好了, 整个地方都像新针一样闪闪发亮。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
From that time for five years he lodged here with my father ,
从 那 时间 为了 五 年 他 已提交 这里 和 我的 父亲 ,
从那时起, 他便和我父亲一起在这里住了五年。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈtɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] .
looking after the house and tilling the garden .
寻找 后 这 房子 和 瓷砖 这 花园 .
照料房屋和耕种花园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈfeɪlɪŋ] ; [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈspredɪŋ] , [ɪn]
And all the while he was steadily failing ; the hurt in his head spreading , in
和 全部 这 尽管 他 曾是 稳步 失败 ; 这 伤害 在 他的 头 传播 , 在
[ə; eɪ] [ˈmænər] ,
a manner ,
一个 方式 ,
与此同时，他的病情却在不断恶化；头部疼痛以某种方式蔓延开来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
to his limbs .
到 他的 四肢 .

到他的四肢。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ˈɡrʊʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
My father watched the feebleness growing on him , but said nothing .
我的 父亲 观看 这 虚弱 生长 在 他 , 但 说 没有什么 .
我父亲眼看着他日渐虚弱，却什么也没说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ˈniːðər] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [dʒɑːn]
And from first to last neither spake a word about the drummer , John
和 从 第一的 到 最后的 两者都不 说 一个 单词 关于 这 鼓手 , 约翰
[ˈkrɪstʃən] ;
Christian ;
基督教 ;

从始至终，他们两人都没有提到过鼓手约翰·克里斯蒂安；

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈletər] [riːtʃ] [ðəm; ðəm] , [nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] .
nor did any letter reach them , nor word of his doings .
也不 做过 任何 信 抵达 他们 , 也不 单词 的 他的 行为 .

他们既没有收到他的信件，也没有听到他的任何消息。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [sɜːr] , [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **The rest of the tale you're free to believe , sir , or not , as you please** .
" 这 休息 的 这 故事 你是 自由的 到 相信 , 先生 , 或者 不是 , 作为 你 请 .
“先生，故事的其余部分，您可以信不信，随您便。”

[aɪ ˈtiː][stændz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [wɜːrdz] ,
It stands upon my father's words ,
它 站立 之上 我的 父亲的 字 ,
它建立在我父亲的话之上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [brɪˈfɔːr]
and he always declared he was ready to kiss the Book upon it , before
和 他 总是 声明 他 曾是 准备好 到 吻 这 书 之上 它 , 前
[dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri] .
judge and jury .
法官 和 陪审团 .

他总是宣称，他随时准备在法官和陪审团面前亲吻圣经。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɑːrn] ;
He said , too , that he never had the wit to make up such a yarn ;
他 说 , 也 , 那 他 绝不 有 这 有 到 制作 向上 这样的 一个 纱 ;
他还说，他从来没有编造出这样故事的才智；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'faɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːk] , [ɪn] [pə'rɪkʃələɹ] , [baɪ] ['eni] ['ʌðəɹ]
and he defied any one to explain about the lock , in particular , by any other
和 他 违抗 任何 一 到 解释 关于 这 锁 , 在 特别的 , 经过 任何 其他
[teɪl] .
tale .
故事 :

他挑战任何人, 不许用任何其他故事来解释那把锁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
But you shall judge for yourself .
但 你 将 法官 为了 你自己 :

但你应当自己判断。

" [maɪ] ['fɑːðəɹ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , ['eɪprəl] [ˈfɔːrtiːnθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
" My father said that about three o'clock in the morning , April fourteenth , of the
" 我的 父亲 说 那 关于 三 点钟 在 这 早晨 , 四月 第十四 , 的 这
[ɪr] - [ˈfɔːrtiːn] ,
year ' fourteen ,
年 - 十四 ,

“我父亲说, 大约在14年4月14日凌晨3点,

[hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪljəm] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər]
he and William Tallifer were sitting here , just as you and I , sir , are
他 和 威廉 - 是 坐着 这里 , 只是 作为 你 和 我 , 先生 , 是
['sɪtɪŋ] [naʊ] .
sitting now .
坐着 现在 :

他和威廉·塔利弗当时就坐在这里, 就像你我先生现在坐在这里一样。

[maɪ] ['fɑːðəɹ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ,
My father had put on his clothes a few minutes before ,
我的 父亲 有 放 在 他的 衣服 一个 很少 分钟 前 ,

我父亲几分钟前就已经穿好了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪləɹ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ['læntəɹn] ,
and was mending his spiller by the light of the horn lantern ,
和 曾是 修补 他的 溢流者 经过 这 光 的 这 喇叭 灯笼 ,

他借着号角灯的光亮修补着他的溢漏器。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][set] [ɔːf] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['træm(ə)l] .
meaning to set off before daylight to haul the trammel .
意义 到 放 离开 前 日光 到 运输 这 束缚 :

意思是天亮前出发去拖运沙盘。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtəɹ] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .
The trumpeter hadn't been to bed at all .
这 小号手 之前没有 到过 到 床 在 全部 :

小号手根本没睡觉。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst][hiː; hi]['moʊstli] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Toward the last he mostly spent his nights (and his days ,
朝向 这 最后的 他 大多 花费 他的 夜晚 (和 他的 天 ,

到了晚年, 他大部分时间都待在夜晚(以及白天),

[tuː]) ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] [wer] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
too) dozing in the elbow - chair where you sit at this minute .
也) 打盹 在 这 弯头 - 椅子 在哪里 你 坐 在 这 分钟 :

也像你现在坐着的这把扶手椅一样打瞌睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ] [ðen] ([maɪ][ˈfɑ:ðər] [sed]) [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:pt] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
He was dozing then (my father said) with his chin dropped forward on his
他 曾是 打盹 然后 (我的 父亲 说) 和 他的 下巴 掉落 向前 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

当时他正打盹儿（我父亲说），下巴垂在胸前。

[wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
when a knock sounded upon the door , and the door opened ,
什么时候 一个 敲 听起来 之上 这 门 , 和 这 门 打开 ,
这时，有人敲门，门开了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [æŋ; ən] [ˈʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˈskɑ:rlət][redʒəˈmentlɪ] .
and in walked an upright young man in scarlet regimentals .
和 在 步行 一个 直立 年轻的 男人 在 猩红 团级 .

一位身着猩红色军装的挺拔青年走了进来。

" [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [wʊd] - [ˈæʃɪz] ;
" **He had grown a brave bit , and his face the color of wood - ashes ;**
" 他 有 生长 一个 勇敢的 少量 , 和 他的 脸 这 颜色 的 木头 - 灰烬 ;
“他变得勇敢了一些，脸色像木灰一样红；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [dʒɑ:n] [ˈkrɪstʃən] .
but it was the drummer , John Christian .
但 它 曾是 这 鼓手 , 约翰 基督教 .

但那个人是鼓手约翰·克里斯蒂安。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] ,
Only his uniform was different from the one he used to wear ,
仅有的 他的 制服 曾是 不同的 从 这 一 他 用过的 到 穿 ,
只有他的制服和以前穿的不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] - - - [joʊn] [ɪn] [bræs] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
and the figures ' 38 ' shone in brass upon his collar .
和 这 数据 - - - 闪耀 在 黄铜 之上 他的 衣领 .
他的衣领上闪耀着黄铜色的“38”字样。

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wɔ:kt] [pæst][maɪ][ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
" **The drummer walked past my father as if he never saw him ,**
" 这 鼓手 步行 过去的 我的 父亲 作为 如果 他 绝不 锯 他 ,
“鼓手从我父亲身边走过，好像根本没看见他一样。”

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] - [tʃer] [ænd; ənd] [sed] :
and stood by the elbow - chair and said :
和 站立 经过 这 弯头 - 椅子 和 说 :
他站在扶手椅旁说道：

" - [ˈtrʌmpɪtər] , [ˈtrʌmpɪtər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][wið; wiθ][ju: ˈes] ? -
" ' **Trumpeter , trumpeter , are you one with us ? ' -**
" - 小号手 , 小号手 , 是 你 一 和 我们 ? -
“号手，号手，你和我们在一起吗？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
" **And the trumpeter just lifted the lids of his eyes , and answered :**
" 和 这 小号手 只是 抬起 这 盖子 的 他的 眼睛 , 和 回答 :
“号手只是睁开眼睛，回答道：

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi][wʌn][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ˈdrʌmə] [ˈdʒɑ:nɪ] — [ˈdʒɑ:nɪ] [bɔɪ] ?
' **How should I not be one with you , drummer Johnny — Johnny boy ?**
- 如何 应该 我 不是 是 一 和 你 , 鼓手 约翰尼 — 约翰尼 男生 ?
“我怎能不与你融为一体呢，鼓手约翰尼——约翰尼小子？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [aɪ] [kaʊnt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [maːrtʃ] , [aɪ] [maːrk] [taɪm] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [kʌmz] . -
If you come , I count ; if you march , I mark time ; until the discharge comes . '
如果 你 来 , 我 数数 ; 如果 你 行进 , 我 标记 时间 ; 直到 这 释放 来 . -

你们若来，我便数点；你们若行军，我便计时；直到你们退伍为止。

" - [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] ; - [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]
" ' **The discharge has come to - night , ' said the drummer ; ' and the word is**
" - 这 释放 有 来 到 - 夜晚 , - 说 这 鼓手 ; - 和 这 单词 是
[kə'rʌnə] [noʊ] [lɔːŋgər] . -
Corunna no longer . '
科伦纳 不 更长 . -

“今晚就放兵了，鼓手说，‘科伦纳已经不在了。’”

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmni] - [pleɪs] , [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,
And stepping to the chimney - place , he unhooked the drum and trumpet ,
和 步进 到 这 烟囱 - 地方 , 他 解开 这 鼓 和 喇叭 ,
他走到壁炉旁，取下鼓和喇叭，

[ænd; ənd][br'gæən][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [bræs] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , ['spelɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'laʊd] ,
and began to twist the brass rings of the lock , spelling the word aloud ,
和 开始 到 捻 这 黄铜 戒指 的 这 锁 , 拼写 这 单词 大声 ,
然后他开始扭动锁上的黄铜环，同时大声拼出那个词。

[soʊ] — - [siː] - [oʊ] - [ɑːr] - [juː] - [en] - [ə; eɪ] . - [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [læst] ['letər] , [ðə; ði]
so — ' C - O - R - U - N - A . ' When he had fixed the last letter , the
所以 — - C - 哦 - 拉 - U - N - 一个 . - 什么时候 他 有 固定的 这 最后的 信 , 这
['pædlɑːk] ['oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
padlock opened in his hand .
挂锁 打开 在 他的 手 .

于是——“科鲁纳”。当他补好最后一个字母时，他手中的挂锁打开了。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['trʌmpɪtər] , [ðæt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] , [ðeɪ] [pʊt] [em 'iː] ['ɪntuː]
" ' **Did you know , trumpeter , that , when I came to Plymouth , they put me into**
" - 做过 你 知道 , 小号手 , 那 , 什么时候 我 来了 到 普利茅斯 , 他们 放 我 进入
[ə; eɪ] [laɪn] ['redʒɪmənt] ? -
a line regiment ? '
一个 线 团 ? -

“号手，你知道吗？我来到普利茅斯的时候，他们把我编入了一个步兵团。”

" - [ðə; ði] 38th [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['redʒɪmənt] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [hə'zɑːr] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [vɔɪs] ;
" ' **The 38th is a good regiment , ' answered the old Hussar , still in his dull voice ;**
" - 这 38th 是 一个 好的 团 , - 回答 这 老的 骠骑兵 , 仍然 在 他的 乏味的 嗓音 ;
“第38团是个好团，”老骠骑兵用他那沙哑的声音回答道；

- [aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sæhəɡən] [tuː; tə] [kə'rʌnə] .
' I went back with them from Sahagun to Corunna .
- 我 去 后退 和 他们 从 萨哈贡 到 科伦纳 .
我和他们一起从萨哈贡返回科伦纳。

[æt; ət] [kə'rʌnə] [ðeɪ] [stəd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['freɪzəz] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
At Corunna they stood in General Fraser's division , on the right .
在 科伦纳 他们 站立 在 一般的 弗雷泽的 分配 , 在 这 正确的 .
在科伦纳战役中，他们隶属于弗雷泽将军的部队，位于右侧。

[ðeɪ] [br'hervd] [wel] . "
They behaved well . "
他们 表现 出色地 . "
他们表现得很好。

" - [bʌt; bət][aɪ'd][feɪn] [si:] [ðə; ði] [mə'ri:nz] [ə'gen] , - [sez] [ðə; ði] ['drʌmə] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" ' **But I'd fain see the Marines again , ' says the drummer , handing him the**
" - 但 ID 欣然 看 这 海军陆战队 再次 , - 说道 这 鼓手 , 处理 他 这
['trʌmpɪt] ;
trumpet ;
喇叭 ;

“但我很想再见到海军陆战队，”鼓手说着，把小号递给了他；

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][kɔ:ɪ] [wʌnz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [oʊn] .
' **and you , you shall call once more for the Queen's Own .**
- 和 你 , 你 将 称呼 一次 更多的 为了 这 女王大学 自己的 .

“而你，你将再次召唤女王的亲卫队。”

['mæθju:] , - [hi:; hi] [sez] , ['sʌd(ə)nli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðər] — [ænd; ɛnd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
Matthew , ' he says , suddenly , turning on my father — and when he turned ,
马修 , - 他 说道 , 突然 , 转弯 在 我的 父亲 — 和 什么时候 他 转向 ,

“马修，”他突然说道，转身面对我的父亲——就在他转身的那一刻，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ska:rlət]['dʒækɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl][baɪ]
my father saw for the first time that his scarlet jacket had a round hole by
我的 父亲 锯 为了 这 第一的 时间 那 他的 猩红 夹克 有 一个 圆形的 洞 经过
[ðə; ði] [breɪst] - [boʊn] ,
the breast - bone ,
这 胸部 - 骨 ,

我父亲第一次发现他那件猩红色外套胸骨处有个圆洞。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [ðer; ðər] — - ['mæθju:] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][wa:nt][jər; jər] [boʊt] .
and that the blood was welling there — ' Matthew , we shall want your boat .
和 那 这 血 曾是 并 那里 — - 马修 , 我们 将 想 你的 船 .
-
-
-

那里血流不止——“马修，我们需要你的船。”

" [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [roʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" **Then my father rose on his legs like a man in a dream ,**
" 然后 我的 父亲 玫瑰 在 他的 腿 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

“然后，我父亲像梦中人一样站了起来，

[waɪl] [ðeɪ] [tu:] [slʌŋ] [ɑ:n] , [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] [drʌm] , [ænd; ɛnd] ['tʌðər] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .
while they two slung on , the one his drum , and t'other his trumpet .
尽管 他们 二 吊着 在 , 这 一 他的 鼓 , 和 另一个 他的 喇叭 .

他们两人继续演奏，一个背着鼓，另一个背着号。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ɛnd] [went] ['kweɪkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
He took the lantern and went quaking before them down to the shore ,
他 采取 这 灯笼 和 去 震动 前 他们 向下 到 这 支撑 ,

他提着灯笼，颤抖着走在他们前面，来到岸边。

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [bri:ðd] ['heɪvɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ɛnd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
and they breathed heavily behind him ; and they stepped into his boat ,
和 他们 呼吸 重度 在后面 他 ; 和 他们 步 进入 他的 船 ,

[ænd; ɛnd][maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊʃt] [ɔ:f] .
and my father pushed off .
和 我的 父亲 推动 离开 .

他们在他身后喘着粗气；他们上了船，我父亲推船出发了。

" - [roʊ] [ju:; jʊ][fɜ:rst][fɔ:r; fər]['dɒʊlə] [pɔɪnt] , - [sez] [ðə; ði] ['drʌmə] .
" ' **Row you first for Dolor Point , ' says the drummer .**
" - 排 你 第一的 为了 疼痛 观点 , - 说道 这 鼓手 .

“第一个划向多洛尔角，”鼓手说道。

[soʊ][maɪ][ˈfɑːðər] [rəʊd] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [kʌvəˌæk] [tuː; tə][ˈdɒlər] [pɔɪnt] ,
So my father rowed them past the white houses of Coverack to Dolor Point ,
所以 我的 父亲 划船 他们 过去的 这 白色的 房屋 的 盖弗拉克 到 疼痛 观点 ,
[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

于是，我父亲划着小船，带着他们经过科弗拉克的白色房子，到达多洛尔角，在那里，

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; ʊərz] .

at a word , lay on his oars .
在 一个 单词 , 躺 在 他的 桨 .

一句话，他就趴在了船桨上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] , [ˈwɪljəm] - , [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ʌnd]
And the trumpeter , William Tallifer , put his trumpet to his mouth and

[ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrevəli] .

sounded the reveille .
听起来 这 起床号 .

于是，号手威廉·塔利弗把号放到嘴边，吹响了起床号。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈrɪvəz] [ˈrʌnɪŋ] .

The music of it was like rivers running .
这 音乐 的 它 曾是 喜欢 河流 跑步 .

它的音乐如同奔流的河流。

" - [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] .

' They will follow , ' said the drummer .
" - 他们 将要 跟随 , - 说 这 鼓手 .

“他们会跟随的，”鼓手说道。

- [ˈmæθjuː] , [pʊl] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænəklz] . -

' Matthew , pull you now for the Manacles . '
- 马修 , 拉 你 现在 为了 这 手铐 . -

“马修，现在就把你拉起来戴上手铐。”

" [soʊ][maɪ][ˈfɑːðər] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænəklz] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːzi] [kloʊz] [aʊtˈsaɪd]

" So my father pulled for the Manacles , and came to an easy close outside

" 所以 我的 父亲 拉 为了 这 手铐 , 和 来了 到 一个 简单的 关闭 外部

[kɑːn] [diːˈju] .

Carn Du .
卡恩 杜 .

“所以我父亲为马纳克尔斯队加油，并在卡恩杜外轻松结束了比赛。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdrʌmər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪks] [ænd; ʌnd] [biːt] [ə; eɪ] [tæˈtuː] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [edʒ]
And the drummer took his sticks and beat a tattoo , there by the edge

[ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] ;

of the reef ;
的 这 礁 ;

鼓手拿起鼓槌，在礁石边缘敲起了一首乐曲；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈtʃəriət] .

and the music of it was like a rolling chariot .
和 这 音乐 的 它 曾是 喜欢 一个 滚动 战车 .

它的音乐就像一辆疾驰的战车。

" - [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sez] [hiː; hi] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] ; - [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] .

" ' That will do , ' says he , breaking off ; ' they will follow .
" - 那 将要 做 , - 说道 他 , 打破 离开 ; - 他们 将要 跟随 .

“这样就行了，”他突然停顿了一下，说道，“他们会跟随的。”

[pʊl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] [ˈʌndər] [ˈɡʌnərz] [ˈmedoʊ] . -
Pull now for the shore under Gunner's Meadow . '
拉 现在 为了 这 支撑 在下面 炮手的 草地 . -

现在向炮手草甸下的岸边划去。

" [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][boʊt] [ɪn] [ˈʌndər] [ˈɡʌnərz]
" Then my father pulled for the shore and ran his boat in under Gunner's
" 然后 我的 父亲 拉 为了 这 支撑 和 跑 他的 船 在 在下面 炮手的
[ˈmedoʊ] .
Meadow .
草地 .

“然后我父亲把船开向岸边，驶入了炮手草甸。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] , [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
And they stepped out , all three , and walked up to the meadow .
和 他们 步 出去 , 全部 三 , 和 步行 向上 到 这 草地 .

于是他们三个走了出来，走向草地。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [tæˈtuː] [əˈɡen] ,
By the gate the drummer halted , and began his tattoo again ,
经过 这 门 这 鼓手 停止 , 和 开始 他的 纹身 再次 ,
鼓手在大门边停了下来，又开始敲起了他的鼓点。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
looking out toward the darkness over the sea .
寻找 出去 朝向 这 黑暗 超过 这 海 .

眺望着大海上漆黑的夜空。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [drʌm] [biːt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" And while the drum beat , and my father held his breath ,
" 和 尽管 这 鼓 打 , 和 我的 父亲 握住 他的 气息 ,
“当鼓声响起，我父亲屏住呼吸时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [men] ,
there came up out of the sea and the darkness a troop of many men ,
那里 来了 向上 出去 的 这 海 和 这 黑暗 一个 部队 的 许多 男人 ,
从海里和黑暗中出来一大群人，

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; ɡrɑːvz] ;
horse and foot , and formed up among the graves ;
马 和 脚 , 和 形成 向上 之中 这 坟墓 ;

马和步兵，在坟墓间列队；

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; ɡrɑːvz][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌp] — [draʊnd] [məˈriːnz]
and others rose out of the graves and formed up — drowned Marines
和 其他的 玫瑰 出去 的 这 坟墓 和 形成 向上 — 溺水 海军陆战队
[wɪð; wɪθ] [bliːtʃt] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [hʊˈzɑːrz] ,
with bleached faces , and pale Hussars ,
和 漂白 面孔 , 和 苍白 骠骑兵 ,

还有一些人从坟墓里爬出来，列队起来——溺水身亡、面色惨白的海军陆战队员，以及脸色苍白的骠骑兵。

[ˈraɪdɪŋ][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] , [ɔːl] [liːn] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊɪ] .
riding their horses , all lean and shadowy .
骑术 他们的 马匹 , 全部 倾斜 和 阴暗的 .

他们骑着马，个个瘦削而阴暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɔːr] [əˈkuːtrəmənts] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] ,
There was no clatter of hoofs or accoutrements , my father said ,
那里 曾是 不 哒 的 蹄子 或者 配件 , 我的 父亲 说 ,
父亲说，没有马蹄声，也没有马具碰撞的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:ft] [saʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [laɪk][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:dz] [wɪŋ] ;
but a soft sound all the while like the beating of a bird's wing ;
但 一个 柔软的 声音 全部 这 尽管 喜欢 这 殴打 的 一个 鸟类 翼 ;
但始终发出轻柔的声音，就像鸟儿拍打翅膀的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [pu:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ɔ:l] .
and a black shadow lay like a pool about the feet of all .
和 一个 黑色的 阴影 躺 喜欢 一个 水池 关于 这 脚 的 全部 .
一片黑色的阴影像水潭一样笼罩着所有人的脚下。

[ðə; ði] ['drʌmə] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
The drummer stood upon a little knoll just inside the gate , and beside him
这 鼓手 站立 之上 一个 小的 小丘 只是 里面 这 门 , 和 旁 他
[ðə; ði][tɔ:l] ['trʌmpɪtə] ,
the tall trumpeter ,
这 高的 小号手 ,
鼓手站在大门内不远处的小山丘上，他旁边站着高个子的号手。

[wɪð; wɪθ][hænd][ɑ:n] [hɪp] , ['wɑ:tɪŋ] [ðem; ðəm] ['gæðər] ; [ænd; ənd][br'haɪnd][ðem; ðəm][bəʊθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
with hand on hip , watching them gather ; and behind them both my father ,
和 手 在 时髦的 , 观看 他们 收集 ; 和 在后面 他们 两个都 我的 父亲 ,
['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
clinging to the gate .
依恋 到 这 门 .
他一手叉腰，看着他们聚集；在他们身后，我的父亲紧紧抓住大门。

[wen] [noʊ] [mɔ:r] [keɪm] , [ðə; ði] ['drʌmə] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [kɔ:l] [ðə; ði][roʊl] . -
When no more came , the drummer stopped playing , and said , ' Call the roll . ' -
什么时候 不 更多的 来了 , 这 鼓手 停止 玩耍 , 和 说 , - 称呼 这 卷 . -
当没有人再来点名时，鼓手停止了演奏，说道：“点名。”

" [ðen] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [kɔ:ld] , -
" Then the trumpeter stepped toward the end man of the rank and called , ' -
" 然后 这 小号手 步 朝向 这 结尾 男人 的 这 秩 和 称为 , -
[tru:p] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['tɒməs] ['aɪərnz] ,
Troop Sergeant - Major Thomas Irons ,
部队 军士 - 主要的 托马斯 铁 ,
“然后号手走到队伍末尾，喊道：‘托马斯·艾恩斯军士长’

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] , - [hɪr] . -
' and the man answered in a thin voice , ' Here . ' -
- 和 这 男人 回答 在 一个 薄的 嗓音 , - 这里 . -
“那人用微弱的声音回答说：“给你。”
" - [tru:p] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['tɒməs] ['aɪərnz] , [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
" ' Troop Sergeant - Major Thomas Irons , how is it with you ? ' -
" - 部队 军士 - 主要的 托马斯 铁 , 如何 是 它 和 你 ? -
“托马斯·艾恩斯军士长，你好吗？ ”

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , - [haʊ] [ʊd; əd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" The man answered , ' How should it be with me ? ' -
" 这 男人 回答 , - 如何 应该 它 是 和 我 ? -
那人回答说：“我该如何是好呢？ ”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [br'treɪd] [ə; eɪ][gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [grəʊn] , [aɪ] [br'treɪd]
When I was young , I betrayed a girl ; and when I was grown , I betrayed
什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 背叛 一个 女孩 ; 和 什么时候 我 曾是 生长 , 我 背叛
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,
我年轻时背叛了一个女孩；我长大后背叛了一个朋友。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪːz] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] .
and for these I must pay .
和 为了 这些 我 必须 支付 .

而这些我必须付出代价。

[bʌt; bət][aɪ][daɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] .
But I died as a man ought .
但 我 死亡 作为 一个 男人 应该 .

但我死得像个男人该有的样子。

[gɔːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
God save the King ! '
上帝 节省 这 国王 ! -

天佑国王！

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] , - ['truːpər] ['henri] ['bʌkɪŋəm] , - [ænd; ənd][ðə; ði]
" The trumpeter called to the next man , ' Trooper Henry Buckingham , ' and the
" 这 小号手 称为 到 这 下一个 男人 , - 骑警 亨利 白金汉 , - 和 这
[nekst][mæn] ['ænsər] , - [hɪr] . -
next man answered , ' Here . '
下一个 男人 回答 , - 这里 . -

“号手喊道：‘亨利·白金汉骑兵’，下一个人回答说：‘到！’”

" - ['truːpər] ['henri] ['bʌkɪŋəm] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' Trooper Henry Buckingham , how is it with you ? '
" - 骑警 亨利 白金汉 , 如何 是 它 和 你 ? -

“亨利·白金汉骑警，你好吗？”

" - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" ' How should it be with me ?
" - 如何 应该 它 是 和 我 ?

“我该如何是好呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][aɪ][stoʊl] , [ænd; ənd][ɪn]['luːɡɔː] , [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [ʃɑːp] , [aɪ] [kɪld]
I was a drunkard , and I stole , and in Lugo , in a wine - shop , I killed
我 曾是 一个 酒鬼 , 和 我 偷窃 , 和 在 卢戈 , 在 一个 葡萄酒 - 店铺 , 我 被杀
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我曾是个酒鬼，我偷过东西，在卢戈的一家酒铺里，我杀了一个人。

[bʌt; bət][aɪ][daɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] .
But I died as a man should .
但 我 死亡 作为 一个 男人 应该 .

但我死得像个男人该有的样子。

[gɔːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
God save the King ! '
上帝 节省 这 国王 ! -

天佑国王！

" [soʊ][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]
" So the trumpeter went down the line ; and when he had finished , the
" 所以 这 小号手 去 向下 这 线 ; 和 什么时候 他 有 完成的 , 这
['drʌmə] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
drummer took it up ,
鼓手 采取 它 向上 ,

于是号手沿着队伍吹奏；他吹完后，鼓手接过乐器，

[heɪlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [məˈriːnz] [ɪn][ðər; ðər]['ɔːrdər] .
hailing the dead Marines in their order .
欢呼 这 死的 海军陆战队 在 他们的 命令 .

按照军衔向阵亡的海军陆战队员致敬。

[i:tʃ] [mæn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] - [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði]
Each man answered to his name , and each man ended with ' God save the
每个 男人 回答 到 他的 姓名 , 和 每个 男人 结束 和 : 上帝 节省 这
[kɪŋ] ! -
King ! '
国王 ! -

每个人都回答了自己的名字，每个人最后都说了句“上帝保佑国王！ ”

[wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [heɪld] , [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stept] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] :
When all were hailed , the drummer stepped back to his mound , and called :
什么时候全部 是 赞誉 , 这 鼓手 步 后退 到 他的 冢 , 和 称为 :
当所有人都欢呼雀跃时，鼓手退回到他的土堆上，喊道：
" - [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
" ' It is well .
" - 它 是 出色地 .

“一切都好。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:ntent] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:ntent] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
You are content , and we are content to join you .
你 是 内容 , 和 我们 是 内容 到 加入 你 :
你们感到满足，我们也乐意加入你们。

[weɪt] , [naʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] . -
Wait , now , a little while . '
等待 , 现在 , 一个 小的 尽管 : -

稍等片刻。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
" With this he turned and ordered my father to pick up the lantern ,
" 和 这 他 转向 和 订购 我的 父亲 到 挑选 向上 这 灯笼 ,
“说完，他转身命令我父亲拿起灯笼。”

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [wei] [bæk] .
and lead the way back .
和 带领 这 方式 后退 :
并带头返回。

[æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [men] [tʃɪr] [ænd; ənd]
As my father picked it up , he heard the ranks of the dead men cheer and
作为 我的 父亲 挑选 它 向上 , 他 听到 这 排名 的 这 死的 男人 欢呼 和
[kɔ:l] ,
call ,
称呼 ,
父亲拿起它时，听到了阵亡士兵们的欢呼和呼喊声。

- [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
' God save the King ! '
- 上帝 节省 这 国王 ! -

“上帝保佑国王！ ”

[ɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðəm; ðəm] [ˈweɪvər] [ænd; ənd] [feɪd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [da:rk] ,
all together , and saw them waver and fade back into the dark ,
全部 一起 , 和 锯 他们 动摇 和 褪色 后退 进入 这 黑暗的 ,
众人聚在一起，看着他们摇摇晃晃，渐渐消失在黑暗中。

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ˈfeɪdɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [peɪn] .
like a breath fading off a pane .
喜欢 一个 气息 褪色 离开 一个 窗格 .
就像气息从玻璃上消散一样。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [set][ðə; ði]['læntərn]
" **But when they came back here to the kitchen , and my father set the lantern**
" 但 什么时候 他们 来了 后退 这里 到 这 厨房 , 和 我的 父亲 放 这 灯笼
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“但是当他们回到厨房，我父亲放下灯笼时，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðeid] [bəʊθ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
it seemed they'd both forgot about him .
它 似乎 他们会 两个都 忘了 关于 他 .

他们俩似乎都把他忘了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌmə] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
For the drummer turned in the lantern - light — and my father could see the
为了 这 鼓手 转向 在 这 灯笼 - 光 — 和 我的 父亲 可以 看 这
[blʌd] [stɪl] ['welɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɛst] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [slɪŋ]
blood still welling out of the hole in his breast — and took the trumpet - sling
血 仍然 井 出去 的 这 洞 在 他的 胸部 — 和 采取 这 喇叭 - 吊索
[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðəz] [nek] ,
from around the other's neck ,
从 大约 这 其他的 脖子 ,

鼓手关上了灯笼——我父亲能看到鲜血仍然从他胸口的洞里汨汨流出——然后从另一个人的脖子上取下了小号背带。

[ænd; ənd] [lɒkt] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [tə'geðər] [ə'gen] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk]
and locked drum and trumpet together again , choosing the letters on the lock
和 已锁定 鼓 和 喇叭 一起 再次 , 选择 这 信件 在 这 锁
[ˈveri] ['kerfəli] .
very carefully .
非常 小心 .

然后，他又把鼓和喇叭锁在一起，非常仔细地挑选了锁上的字母。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] :
While he did this , he said :
尽管 他 做过 这 , 他 说 :

他一边做这件事，一边说道：

" - [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [kə'ɾʌnə] , [bʌt; bət] [beɪ'jəʊn] .
" ' **The word is no more Corunna , but Bayonne** .
" - 这 单词 是 不 更多的 科伦纳 , 但 巴约讷 .
“现在不再是科伦纳，而是巴约讷。”

[æz; əz][juː; jʊ] [left] [aʊt] [æn; ən] " [en] " [ɪn] [kə'ɾʌnə] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ] [liːv] [aʊt] [æn; ən] " [en] " [ɪn]
As you left out an " n " in Corunna , so must I leave out an " n " in
作为 你 左边 出去 一个 " n " 在 科伦纳 , 所以 必须 我 离开 出去 一个 " n " 在
[beɪ'jəʊn] . -
Bayonne . '
巴约讷 . -

就像你在 Corunna 中漏掉了一个“n”一样，我也必须在 Bayonne 中漏掉一个“n”。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['pædɫɑːk] , [hiː; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] ['sləʊli] — - [biː] - [ə; eɪ] - [waɪ] -
And before snapping the padlock , he spelt out the word slowly — ' B - A - Y -
和 前 啪啪 这 挂锁 , 他 拼写 出去 这 单词 缓慢地 — - B - A - Y -
[oʊ] - [en] - [iː] . - ['æftər] [ðæt] ,
O - N - E . ' After that ,
哦 - N - E . - 后 那 ,

在扣上挂锁之前，他慢慢地拼出了这个词——“BAYONE”。之后，

[hiː; hi] [juːst] [noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɪnstrʊmənts] [bæk] [ɑːn]
he used no more speech ; but turned and hung the two instruments back on
他 用过的 不 更多的 演讲 ; 但 转向 和 悬挂 这 二 仪器 后退 在
[ðə; ði] [hʊk] ;
the hook ;
这 钩 ;

他不再说话，而是转身将两件乐器挂回钩子上。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and then took the trumpeter by the arm ; and the pair walked out into the
和 然后 采取 这 小号手 经过 这 手臂 ; 和 这 一对 步行 出去 进入 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

然后她挽着小号手的胳膊，两人走进了黑暗中。

[ˈglænsɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] .
glancing neither to right nor left .
瞥了一眼 两者都不 到 正确的 也不 左边 .

既不向左也不向右看。

" [maɪ] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfaːləʊɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ]
" **My father was on the point of following , when he heard a sort of sigh**
" 我的 父亲 曾是 在 这 观点 的 下列的 , 什么时候 他 听到 一个 种类 的 叹
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

“我父亲正要跟上去，这时他听到身后传来一声叹息；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈelboʊ] - [tʃer] ,
and there , sitting in the elbow - chair ,
和 那里 , 坐着 在 这 弯头 - 椅子 ,

在那里，他坐在扶手椅上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtrʌmpɪtər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [wɔːk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] !
was the very trumpeter he had just seen walk out by the door !
曾是 这 非常 小号手 他 有 只是 已见 走 出去 经过 这 门 !

正是他刚才看到从门口走出去的那个小号手！

[ɪf] [maɪ] [ˈfaːðəːz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [bɪfɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkər] [naʊ] .
If my father's heart jumped before , you may believe it jumped quicker now .
如果 我的 父亲的 心 跳了起来 前 , 你 可能 相信 它 跳了起来 更快 现在 .

如果我父亲以前的心跳就很快，你可能会觉得他现在的心跳得更快了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] ,
But after a bit ,
但 后 一个 少量 ,

但过了一会儿，

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
he went up to the man asleep in the chair and put a hand upon him .
他 去 向上 到 这 男人 睡着了 在 这 椅子 和 放 一个 手 之上 他 .

他走到椅子上睡着的男人身边，把手放在他身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt][hiː; hi] [tʌtʃt] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]
It was the trumpeter in flesh and blood that he touched ; but though the
它 曾是 这 小号手 在 肉 和 血 那 他 感动 ; 但 尽管 这
[fleʃ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
flesh was warm ,
肉 曾是 温暖的 ,

他触摸到的是活生生的号手；虽然那肉体是温暖的，

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [wʌz; wəz] [ded] .
the trumpeter was dead .
这 小号手 曾是 死的 ；

小号手死了。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðei] ['berɪd] [hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] ['æftər] ;
" Well , sir , they buried him three days after ;
" 出色地 , 先生 , 他们 埋葬 他 三 天 后 ；

“先生，三天后他们把他埋葬了；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [sei] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dri:m] ([æz; əz]
and at first my father was minded to say nothing about his dream (as
和 在 第一的 我的 父亲 曾是 有思想 到 说 没有什么 关于 他的 梦 (作为
[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]) .
he thought it) .
他 想法 它) ；

起初，我父亲并不想谈及他的梦境（他自己是这么认为的）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [hi:; hi] [met] ['pɑ:rsn] ['kendəl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['helstən]
But the day after the funeral , he met Parson Kendall coming from Helston
但 这 天 后 这 葬礼 , 他 遇见 牧师 肯德尔 未来 从 赫尔斯顿
['mɑ:rkɪt] ;
market ;
市场 ；

但葬礼后的第二天，他遇到了从赫尔斯顿市场来的肯德尔牧师；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [kɔ:ld] [aʊt] : - [hæv; həv] - [i:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [brɔ:t] [daʊn]
and the parson called out : ' Have ' ee heard the news the coach brought down
和 这 牧师 称为 出去 : - 有 - ee 听到 这 消息 这 教练 带来 向下
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - ?
this mornin ' ?
这 早晨 - ?

牧师喊道：“你们听到教练今天早上带来的消息了吗？”

- - [wʌt] [nu:z] ? - [sez] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
' ' What news ? ' says my father .
- - 什么 消息 ? - 说道 我的 父亲 ；

“什么消息？”父亲问道。

- [waɪ] , [ðæt] [pi:s] [ɪz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] . -
' Why , that peace is agreed upon . '
- 为什么 , 那 和平 是 同意 之上 . -

“为什么？和平已经达成一致了。”

- [nʌn] [tu:] [su:n] , - [sez] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
' None too soon , ' says my father .
- 没有任何 也 很快 , - 说道 我的 父亲 ；

“正合时宜，”我父亲说。

- [nɑ:t] [su:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [lædz] [æt; ət] [bei'jəun] , - [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['ænsər] .
' Not soon enough for our poor lads at Bayonne , ' the parson answered .
- 不是 很快 足够的 为了 我们的 贫穷的小伙子们 在 巴约讷 , - 这 牧师 回答 ；

“对于巴约讷的那些可怜的小伙子们来说，这还不够快，”牧师回答道。

- [bei'jəun] ! - [kraɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
' Bayonne ! ' cries my father , with a jump .
- 巴约讷 ! - 哭泣 我的 父亲 , 和 一个 跳 ；

“巴约讷！”我父亲跳起来喊道。

- [waɪ] , [jes] ;
' Why , yes ;
- 为什么 , 是的 ；

“是的；

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sæli] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n]
' **and the parson told him all about a great sally the French had made on**
- 和 这 牧师 讲述 他 全部 关于 一个 伟大的 莎莉 这 法语 有 制成 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] 13th .
the night of April 13th .
- 这 夜晚 的 四月 13th .

牧师向他讲述了法国人在 4 月 13 日晚发动的一次大突袭。

- [du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] 38th ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ? -
' **Do you happen to know if the 38th Regiment was engaged ?** '
- 做 你 发生 到 知道 如果 这 38th 团 曾是 已订婚的 ? -

请问您是否知道第38团是否参战了？

[maɪ] ['fɑ:ðər] [æskt] . -
my father asked . '
我的 父亲 问 . -

我父亲问道。

[kʌm] , [naʊ] , - [sed] ['pɑ:rsn] ['kendəl] , - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
Come , now , ' said Parson Kendall , ' I didn't know you was so well up in the
- 来 , 现在 , - 说 牧师 肯德尔 , - 我 没有 知道 你 曾是 所以 出色地向上 在 这
[kæm'peɪn] .
campaign .
- 活动 .

“好了，”肯德尔牧师说，“我不知道你在竞选中进展得这么顺利。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] 38th [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
But , as it happens , I do know that the 38th was engaged ,
- 但 , 作为 它 发生 , 我 做 知道 那 这 38th 曾是 已订婚的 ,

但巧合的是，我确实知道第38团当时正在参战。

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [ðeɪ] [ðæt] [held][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ɐnd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [frentʃ] [æd'væns] . -
for ' twas they that held a cottage and stopped the French advance . '
- 为了 - 那是 他们 那 握住 一个 小屋 和 停止 这 法语 进步 . -

因为正是他们守住了一间小屋，阻止了法国人的推进。

" [stɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ɐnd] [wen] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,
" **Still my father held his tongue ; and when , a week later ,**
" 仍然 我的 父亲 握住 他的 舌头 ; 和 什么时候 , 一个 星期 之后 ,

“父亲仍然保持沉默；一周后，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['helstən] [ænd; ɐnd] [bɔ:t] [ə; eɪ] - ['mɜ:rkjəri] - [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʃɜ:bɜ:n] ['raɪdər] ,
he walked into Helston and bought a ' Mercury ' off the Sherborne rider ,
- 他 步行 进入 赫尔斯顿 和 买 一个 - 汞 - 离开 这 谢伯恩 骑士 ,

他走进赫尔斯顿，从谢伯恩的骑手那里买了一辆“水星”牌汽车。

[ænd; ɐnd][gɔ:t][ðə; ði]['ləndlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['eɪndʒl] - [tu:; tə] [spel] [aʊt][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ɐnd]
and got the landlord of the ' Angel ' to spell out the list of killed and
- 和 得到 这 房东 的 这 - 天使 - 到 拼写 出去 这 列表 的 被杀 和

[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
- 受伤 ,

然后让“天使”旅馆的老板把死伤名单念了出来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [wʌz; wəz] ['drʌmə] [dʒɑ:n] ['krɪstʃən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 38th
sure enough , there among the killed was Drummer John Christian , of the 38th
- 当然 足够的 , 那里 之中 这 被杀 曾是 鼓手 约翰 基督教 , 的 这 38th
[fʊt] .
Foot .
- 脚 .

果然，阵亡者中有第38步兵团的鼓手约翰·克里斯蒂安。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðər; ðær][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn]
" **After this there was nothing for a religious man but to make a clean**
" 后 这 那里 曾是 没有什么 为了 一个 宗教 男人 但 到 制作 一个 干净的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“此后，虔诚的男人除了保持胸膛清洁之外，别无他事可做。”

[soʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈpɑːrsn] [ˈkendəl] , [ænd; ənd][tuːld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
So my father went up to Parson Kendall , and told the whole story .
所以 我的 父亲 去 向上 到 牧师 肯德尔 , 和 讲述 这 所有的 故事 .

于是我父亲去找了肯德尔牧师，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :
The parson listened , and put a question or two , and then asked :
这 牧师 听着 , 和 放 一个 问题 或者 二 , 和 然后 问 :

牧师听着，提了一两个问题，然后问道：

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [lɔːk] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ? -
" ' **Have you tried to open the lock since that night ?** ' -
" - 有 你 尝试 到 打开 这 锁 自从 那 夜晚 ? -

“从那天晚上之后，你试过开锁吗？”

" - [aɪ] [ˈhævnt] [dɛrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] , - [sez] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" ' **I haven't dared to touch it , ' says my father .**
" - 我 还没有 敢于 到 触碰 它 , - 说道 我的 父亲 .

“我不敢碰它，”我父亲说。

" - [ðen] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][traɪ] . -
" ' **Then come along and try .** ' -
" - 然后 来 沿着 和 尝试 . -

“那就来试试吧。”

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪr] ,
When the parson came to the cottage here ,
什么时候 这 牧师 来了 到 这 小屋 这里 ,

当牧师来到这里的农舍时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɔːk] . -
he took the things off the hook and tried the lock . ' -
他 采取 这 事物 离开 这 钩 和 尝试 这 锁 . -

他把东西从挂钩上取下来，试了试锁。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] " [beɪˈjəʊn] ?
Did he say " Bayonne ?
做过 他 说 " 巴约讷 ?

他说的是“巴约讷”吗？

" [ðə; ði] [wɜːrd][hæz; həz][ˈsev(ə)n] [ˈletərz] . -
" **The word has seven letters .** ' -
" 这 单词 有 七 信件 . -

这个词有七个字母。

" - [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [spel] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn] " [en] " [æz; əz][hiː; hi] [dɪd] , - [sez] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" ' **Not if you spell it with one " n " as he did , ' says my father .**
" - 不是 如果 你 拼写 它 和 一 " n " 作为 他 做过 , - 说道 我的 父亲 .

“如果你像他那样只用一个‘n’来拼写，那就不是这样了，”我父亲说。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [spelt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] — - [biː] - [ə; eɪ] - [waɪ] - [oʊ] - [en] - [iː] . - - [hwjuː] ! - [sez] [hiː; hi] ,
" **The parson spelt it out — ' B - A - Y - O - N - E . ' ' Whew ! ' says he ,**
" 这 牧师 拼写 它 出去 — - B - 一个 - 是 - 哦 - N - E . - - - 呼！ ! - 说道 他 ,

“牧师把它拼了出来——‘贝优妮’。”他说道，“呼！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːk][hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

for the lock had fallen open in his hand .
为了 这 锁 有 倒下 打开 在 他的 手 .

因为锁在他手中已经打开了。

" [hiː; hi][stəd][kənˈsɪdərɪŋ][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðen][hiː; hi][sez] : - [aɪ][tel][juː; jə][wʌt] .
" **He stood considering it a moment , and then he says : ' I tell you what .**
" 他 站立 考虑 它 一个 片刻 , 和 然后 他 说道 : - 我 告诉 你 什么 .

他站在那里思考了一会儿, 然后说: ‘我告诉你。

[aɪ][ˈʊdənt][blæb][ðɪs][ɔːl][raʊnd][ðə; ði][ˈpærɪʃ] , [ɪf][aɪ][wʌz; wəz][juː; jə] .
I shouldn't blab this all round the parish , if I was you .
我 不应该 废话 这 全部 圆形的 这 教区 , 如果 我 曾是 你 .

如果我是你, 我就不会把这件事到处乱说。

[juː; jə][wəʊnt][get][noʊ][ˈkredit][fɔːr; fər][truːθ] - [ˈtelɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪrəkəlz][ˈweɪstɪd][ɑːn][ə; eɪ][set]
You won't get no credit for truth - telling , and a miracle's wasted on a set
你 惯于 得到 不 信用 为了 真相 - 讲述 , 和 一个 奇迹 浪费 在 一个 放
[ʌv; əv][fuːlz] .
of fools .
的 傻瓜 .

说真话不会得到任何赞扬, 奇迹也会浪费在一群傻瓜身上。

[bʌt; bət][ɪf][juː; jə][laɪk] ,
But if you like ,
但 如果 你 喜欢 ,

但如果你喜欢的话,

[aɪl][ʃʌt][daʊn][ðə; ði][lɑːk][əˈgen][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhoʊli][wɜːrd][ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][emˈiː][æɪ; jəl][noʊ] ,
I'll shut down the lock again upon a holy word that no one but me shall know ,
患病的 关闭 向下 这 锁 再次 之上 一个 圣 单词 那 不 一 但 我 将 知道 ,
我将再次用只有我才能知道的神圣咒语关闭锁。

[ænd; ənd][ˈniːðər][ˈdrʌməɹ][nɔːr][ˈtrʌmpɪtər] , [ded][ɔːr][əˈlaɪv] , [æɪ; jəl][ˈfrʌt(ə)n][ðə; ði][ˈsiːkrət][aʊt]
and neither drummer nor trumpeter , dead or alive , shall frighten the secret out
和 两者都不 鼓手 也不 小号手 , 死的 或者 活 , 将 吓唬 这 秘密 出去
[ʌv; əv][emˈiː] . -
of me . ' -
的 我 . -

无论是死是活, 鼓手还是号手, 都吓不走我的秘密。

" - [aɪ][wɪʃ][tuː; tə][ˈhev(ə)n][juː; jə][wʊd] , [ˈpɑːrsn] , - [sed][maɪ][ˈfɑːðər] .
" **' I wish to heaven you would , parson , ' said my father .**
" - 我 希望 到 天堂 你 会 , 牧师 , - 说 我的 父亲 .

“我真希望你能做到, 牧师,”我父亲说。

" [ðə; ði][ˈpɑːrsn][tʃʊz][ðə; ði][ˈhoʊli][wɜːrd][ðer; ðər][ænd; ənd][ðen] , [ænd; ənd][ʃʌt][ðə; ði][lɑːk][bæk]
" **The parson chose the holy word there and then , and shut the lock back**
" 这 牧师 选择 这 圣 单词 那里 和 然后 , 和 关闭 这 锁 后退
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

牧师当场选择了圣言, 然后把锁重新锁上了。

[ænd; ənd][hʌŋ][ðə; ði][drʌm][ænd; ənd][ˈtrʌmpɪt] [bæk][ɪn][ðer; ðər][pleɪs] .
and hung the drum and trumpet back in their place .
和 悬挂 这 鼓 和 喇叭 后退 在 他们的 地方 .

然后把鼓和喇叭挂回原位。

[hiː; hi][ɪz][ɡɔːn][lɔːŋ][sɪns] , [ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He is gone long since , taking the word with him .
他 是 已消失 长的 自从 , 采取 这 单词 和 他 .

他早已离去, 也带走了这个信念。

[ænd; ʌnd] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪz][ˈbrʊkən][baɪ] [fɔ:rs] , [ˈnʊbədi] [wɪl] [ˈevər] [ˈseprət] [ðʊʊz] [tu:] .
And till the lock is broken by force , nobody will ever separate those two .
和 直到 这 锁 是 破碎的 经过 力量 , 无人 将要 曾经 分离 那些 二 .

除非强行打破这道锁，否则没有人能将他们分开。

" [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [breɪn]
" THE HOUSE AND THE BRAIN
" 这 房子 和 这 脑

《房子与大脑》

[baɪ] [lɔ:rd] [ˈedwərd] [ˈbulwə] - [ˈlɪtn]
BY LORD EDWARD BULWER - LYTTON
经过 主 爱德华 布尔沃 - 利顿

爱德华·布尔沃-利顿勋爵

[ˈedwərd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɜ:l] [ˈlɪtn] [ˈbulwə] , [ˈbærən] [ˈlɪtn] ([bɔ:rn] - , [daɪd] -) ,
Edward George Earle Lytton Bulwer , Baron Lytton (born 1803 , died 1873) ,
爱德华 乔治 厄尔 利顿 布尔沃 , 男爵 利顿 (出生 - , 死亡 -) ,

爱德华·乔治·厄尔·利顿·布尔沃，利顿男爵（生于1803年，卒于1873年）

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [əˈkɑ:mplɪft] [ænd; ʌnd][ˈvɜ:rsət(ə)][mæn] .
was an extremely accomplished and versatile man .
曾是 一个 极其 完成 和 多才多艺的 男人 .

他是一位成就斐然、多才多艺的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] , [ˈɔ:rətər] , [ˈsoʊ(ə)] [rɪˈfɔ:rmər] , [ˈpleɪraɪt] , [ˈpoʊət] ,
He was a statesman , orator , social reformer , playwright , poet ,
他 曾是 一个 政治家 , 演说者 , 社会的 改革者 , 剧作家 , 诗人 ,

他是一位政治家、演说家、社会改革家、剧作家、诗人。

[ˈnɑ:vəlist] ([hi:; hi] [roʊt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n]) , [ænd; ʌnd] [ˈɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ˈraɪtər] .
novelist (he wrote more than fifty volumes of fiction) , and short story writer .
小说家 (他 写道 更多的 比 五十 卷 的 小说) , 和 短的 故事 作家 .

小说家（他创作了五十多部小说）和短篇小说作家。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [kəˈpæsəti][hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]
In the latter capacity he produced a number of imaginative tales that in their
在 这 后者 容量 他 生产 一个 数字 的 富有想象力的 故事 那 在 他们的
[wɪɹd] [ˈfæntəsi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪvərəbli] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ˈedgər] [ˈælən] [poʊ] .
weird fantasy have been favorably compared with the work of Edgar Allan Poe .
诡异的 幻想 有 到过 有利 比较的 和 这 工作 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

在后一种情况下，他创作了许多充满想象力的故事，这些故事因其奇特的幻想而被誉为可以与埃德加·爱伦·坡的作品相媲美。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈstɔ:ri] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪd] .
Of these the present story is the most noted .
的 这些 这 展示 故事 是 这 最多 著名的 .

其中，本文所述的故事最为引人注目。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [breɪn]
THE HOUSE AND THE BRAIN
这 房子 和 这 脑

房子与大脑

[baɪ] [lɔ:rd] [ˈedwərd] [ˈbulwə] - [ˈlɪtn]
By LORD EDWARD BULWER - LYTTON
经过 主 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿勋爵

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] ,
A friend of mine , who is a man of letters and a philosopher ,
一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 男人 的 信件 和 一个 哲学家 ,

我的一位朋友，他是一位文人兼哲学家，

[sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] : " ['fænsi] !
said to me one day , as if between jest and earnest : " Fancy !
说 到 我 一 天 , 作为 如果 之间 笑话 和 认真 : " 想要 !

有一天, 他半开玩笑半认真地对我说: “真是不可思议! ”

[sɪns] [wiː; wi][ləst] [met] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
since we last met , I have discovered a haunted house in the midst of London .
自从 我们 最后的 遇见 , 我 有 发现 一个 闹鬼的 房子 在 这 中间 的 伦敦 .
"
"
"

自从我们上次见面以来, 我在伦敦市中心发现了一栋鬼屋。

" ['riːəli] ['hɔːntɪd] ? — [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ? — ['ɡoʊsts] ? "
" Really haunted ? — and by what ? — ghosts ? "
" 真的 闹鬼的 ? — 和 经过 什么 ? — 鬼魂 ? "

“真的闹鬼吗? ——而且是什么鬼? ——鬼魂吗?”

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ; [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :
" Well , I can't answer that question ; all I know is this :
" 出色地 , 我 不能 回答 那 问题 ; 全部 我 知道 是 这 :

“嗯, 我无法回答这个问题; 我只知道这一点:

[sɪks] [wiːks] [ə'ɡoʊ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] .
six weeks ago my wife and I were in search of a furnished apartment .
六 周 前 我的 妻子 和 我 是 在 搜索 的 一个 提供 公寓 .

六周前, 我和妻子正在寻找一套带家具的公寓。

['pæsiŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t] , [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [bɪl] ,
Passing a quiet street , we saw on the window of one of the houses a bill ,
通过 一个 安静的 街道 , 我们 锯 在 这 窗户 的 一 的 这 房屋 一个 账单 ,
路过一条安静的街道时, 我们看到其中一户人家的窗户上贴着一张账单。

- [ə'pɑːrtmənts] , ['fɜːrniʃt] . -
' Apartments , Furnished . '
- 公寓 , 提供 . -

“公寓, 家具齐全。”

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['suːtɪd] [juː 'es] :
The situation suited us :
这 情况 适合 我们 :

这种情况对我们有利:

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] — [laɪkt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [ɪn'geɪdʒd] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wiːk] —
we entered the house — liked the rooms — engaged them by the week —
我们 进入 这 房子 — 喜欢 这 房间 — 已订婚的 他们 经过 这 星期 —
[ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
and left them the third day .
和 左边 他们 这 第三 天 .

我们进了这栋房子——喜欢这些房间——按周租住——第三天就离开了。

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['rekənsaɪld] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋɡər] ;
No power on earth could have reconciled my wife to stay longer ;
不 力量 在 地球 可以 有 和解 我的 妻子 到 停留 更长 ;

世上没有任何力量能够说服我的妻子多留一段时间;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] . "
and I don't wonder at it . "
和 我 不 想知道 在 它 . "

我对此并不感到惊讶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
" **What did you see ?** "
" 什么 做过 你 看 ? "

你看到了什么？

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdɪkjuːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈdriːməɹ]
" **Excuse me — I have no desire to be ridiculed as a superstitious dreamer**
" 原谅 我 — 我 有 不 欲望 到 是 嘲笑 作为 一个 迷信的 梦想家
— [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
— nor , on the other hand ,
— 也不 , 在 这 其他 手 ,

“恕我直言——我不想被人嘲笑为迷信的空想家——另一方面，

[kʊd; kəd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept] [ɑːn][maɪ][æfərˈmeɪ](ə)n [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld][tuː; tə][biː; bi]
could I ask you to accept on my affirmation what you would hold to be
可以 我 问 你 到 接受 在 我的 肯定 什么 你 会 抓住 到 是
[ɪnˈkredəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsensɪz] .
incredible without the evidence of your own senses .
极好的 没有 这 证据 的 你的 自己的 感官 .

我能否请你接受我的断言，即使你没有亲身验证，也会认为某些事情不可思议？

[let] [em ˈiː][ˈoʊnli] [seɪ] [ðɪs] ,
Let me only say this ,
让 我 仅有的 说 这 ,

我只想说一句，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌt] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ([ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈferli] [səˈpouz]
it was not so much what we saw or heard (in which you might fairly suppose
它 曾是 不是 所以 很多 什么 我们 锯 或者 听到 (在 哪个 你 可能 相当 认为
[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈduːps] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsi] ,
that we were the dupes of our own excited fancy ,
那 我们 是 这 重复 的 我们的 自己的 兴奋的 想要 ,

重要的并非我们所见所闻（你完全可以认为我们只是被自己兴奋的想象力所蒙蔽），

[ɔːr][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ɪmˈpɑːstjər] [ɪn] [ˈlðər]) [ðæt] [droʊv] [juː ˈes] [əˈweɪ] ,
or the victims of imposture in others) that drove us away ,
或者 这 受害者 的 骗局 在 其他的) 那 驾驶 我们 离开 ,
或者说，是他人冒名顶替的受害者）把我们赶走了，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈterər] [wɪt] [siːzd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [wenˈevər] [wiː; wi]
as it was an undefinable terror which seized both of us whenever we
作为 它 曾是 一个 无法定义的 恐怖 哪个 查获 两个都 的 我们 每当 我们
[pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈfɜːrniʃt] [ruːm] ,
passed by the door of a certain unfurnished room ,
通过了 经过 这 门 的 一个 肯定 未配备家具 房间 ,

每当我们路过某个空荡荡的房间门口时，都会感到一种难以名状的恐惧攫住我们俩。

[ɪn] [wɪt] [wiː; wi] [ˈniːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
in which we neither saw nor heard anything .
在 哪个 我们 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 .

我们既没看到也没听到任何东西。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,
And the strangest marvel of all was ,
和 这 最奇怪的 奇迹 的 全部 曾是 ,

而最奇特的奇迹是：

[ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] , ['sɪli] ['wʊmən] [ðʊs] [ʃiː; ji] [biː; bi] —
that for once in my life I agreed with my wife , silly woman though she be —
那 为了 一次 在 我的 生活 我 同意 和 我的 妻子 , 愚蠢的 女士 尽管 她 是 —
[ænd; ænd] [ə'laʊd] ,
and allowed ,
和 允许 ,

我这辈子头一次同意了我妻子的意见，尽管她是个傻女人——而且我竟然允许了。

['æftər] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
after the third night , that it was impossible to stay a fourth in that house .
后 这 第三 夜晚 , 那 它 曾是 不可能的 到 停留 一个 第四 在 那 房子 .

第三晚过后，就无法在那所房子里再待第四晚了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs]
Accordingly , on the fourth morning I summoned the woman who kept the house
因此 , 在 这 第四 早晨 我 被召唤 这 女士 WHO 保留 这 房子
[ænd; ænd] [ə'tendɪd] [ɑːn] [juː 'es] ,
and attended on us ,
和 参加 在 我们 ,

于是，第四天早上，我召来了那位管家兼侍奉我们的女人。

[ænd; ænd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [dɪd] [nɑːt] [kwɪt] [suːt] [juː 'es] ,
and told her that the rooms did not quite suit us ,
和 讲述 她 那 这 房间 做过 不是 相当 套装 我们 ,

我们告诉她，这些房间不太适合我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第6/26页

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] .
and we would not stay out our week .
和 我们 会 不是 停留 出去 我们的 星期 .

我们不会在外待上一周。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdraɪli] : - [aɪ] [noʊ] [waɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɑːdʒər] .
She said , dryly : ' I know why ; you have stayed longer than any other lodger .
她 说 , 干巴巴地 : - 我 知道 为什么 ; 你 有 入住 更长 比 任何 其他 房客 .
她冷冷地说：“我知道为什么；你住的时间比其他任何房客都长。”

[fjuː] [ˈevər] [steɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [naɪt] ; [nʌn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɜːrd] .
Few ever stayed a second night ; none before you a third .
很少 曾经 入住 一个 第二 夜晚 ; 没有任何 前 你 一个 第三 .

很少有人会住第二晚；在你之前，没有人住过第三晚。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
But I take it they have been very kind to you . "
但 我 拿 它 他们 有 到过 非常 种类 到 你 . "

但我相信他们对你一定很好。

" - [ðeɪ] — [huː] ? -
" ' **They — who ? '**
" - 他们 — WHO ? -

“他们——谁？ ”

[aɪ] [æskt] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
I asked , affecting to smile .
我 问 , 影响 到 微笑 .

我强颜欢笑地问道。

" - [waɪ] , [ðeɪ] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] , [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" ' **Why , they who haunt the house , whoever they are .**
" - 为什么 , 他们 WHO 出没 这 房子 , 谁 他们 是 .

“为什么，那些在房子里出没的人，不管他们是谁。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs]
I don't mind them ; I remember them many years ago , when I lived in this
我 不 头脑 他们 ; 我 记住 他们 许多 年 前 , 什么时候 我 居住地 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我不介意它们；我记得很多年前我住在这栋房子里的时候就见过它们。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
not as a servant ; but I know they will be the death of me some day .
不是 作为 一个 仆人 ; 但 我 知道 他们 将要 是 这 死亡 的 我 一些 天 .

不是以仆人的身份；但我知道他们总有一天会要了我的命。

[aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪm][oʊld] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst][daɪ] [suːn] [ˈenihaʊ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi]
I don't care — I'm old , and must die soon anyhow ; and then I shall be
我 不 关心 — 我是 老的 , 和 必须 死 很快 无论如何 ; 和 然后 我 将 是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

我不在乎——我已经老了，反正也快死了；到那时我就能和他们在一起了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sti:l] . -
and in this house still . '
和 在 这 房子 仍然 . -

而且至今仍住在这所房子里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['drɪrɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] [ðæt] ['ri:əli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
The woman spoke with so dreary a calmness that really it was a sort of
这 女士 辐 和 所以 凄凉 一个 平静 那 真的 它 曾是 一个 种类 的
[ɔ:] [ðæt] [pri'ventɪd] [maɪ] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] .
awe that prevented my conversing with her further .
敬畏 那 阻止 我的 对话 和 她 更远 .

那女人说话时语气极其沉闷平静，以至于我感到一种敬畏，以至于无法继续和她交谈。

[aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [wi:k] ,
I paid for my week ,
我 有薪酬的 为了 我的 星期 ,

我付了我这周的费用，

[ænd; ənd] [tu:] ['hæpi] [wɜ:r; wər][maɪ] [waɪf][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][get] [ɔ:f] [soʊ] ['tʃi:pli] . "
and too happy were my wife and I to get off so cheaply . "和 也 快乐的 是 我的 妻子 和 我 到 得到 离开 所以 便宜 . "

我和妻子都高兴极了，因为脱身的代价太低了。

" [ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][kjəri'a:səti] , " [sed] [aɪ] ;
" You excite my curiosity , " said I ;
" 你 激发 我的 好奇心 , " 说 我 ;

“你激起了我的好奇心，”我说；

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
" nothing I should like better than to sleep in a haunted house .
" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 比 到 睡觉 在 一个 闹鬼的 房子 .

“我最想做的就是睡在鬼屋里睡觉。”

[preɪ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][left] [soʊ] [ɪgnə'mɪniəsli] .
Pray give me the address of the one which you left so ignominiously .
祈祷 给 我 这 地址 的 这 一 哪个 你 左边 所以 耻辱地 .

请告诉我你离开时那间房子的地址，你离开的方式实在太丢人了。

" [maɪ] [frend] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ə'dres] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['pa:rtɪd] ,
" My friend gave me the address ; and when we parted ,
" 我的 朋友 给予 我 这 地址 ; 和 什么时候 我们 分手了 ,

“我的朋友给了我地址；当我们分别时，

[aɪ] [wɔ:kt] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
I walked straight toward the house thus indicated .
我 步行 直的 朝向 这 房子 因此 表明的 .

我径直朝指示的房子走去。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [stri:t] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]
It is situated on the north side of Oxford Street , in a dull but respectable
它 是 位于 在 这 北 边 的 牛津 街道 , 在 一个 乏味的 但 可敬
[θɜ:roʊfər] .
thoroughfare .
通道 .

它位于牛津街北侧，在一条虽然乏味但体面的街道上。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] — [noʊ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][maɪ]
I found the house shut up — no bill at the window , and no response to my
我 成立 这 房子 关闭 向上 — 不 账单 在 这 窗户 , 和 不 回复 到 我的
[nɑ:k] .
knock .
敲 .

我发现房子大门紧闭——窗户上没有账单，敲门也没有回应。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bɪr] - [bɔɪ] , [kə'lektɪŋ] ['pju:tər] [pɒts][æt; ət][ðə; ðɪ]
As I was turning away , a beer - boy , collecting pewter pots at the
作为 我 曾是 转弯 离开 , 一个 啤酒 - 男生 , 收集 锡 锅 在 这
['neɪbəɪnŋ] ['eriəz] , [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
neighboring areas , said to me ,
邻接 区域 , 说 到 我 ,
我正要转身离开时, 一个在附近地区收集锡制酒罐的小贩对我说:

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eni] [wʌn][æt; ət] [ðæt] [haʊs] , [sɜ:r] ? "
" Do you want any one at that house , sir ? "
" 做 你 想 任何 一 在 那 房子 , 先生 ? "
"先生, 您想让谁去那栋房子吗? "

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][let] . "
" Yes , I heard it was to be let . "
" 是的 , 我 听到 它 曾是 到 是 让 . "
"是的, 我听说要出租。"

" [let] ! — [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [kept] [aɪ 'ti:][ɪz] [ded] — [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪ:z] [θri:] [wi:ks]
" Let ! — why , the woman who kept it is dead — has been dead these three weeks
" 让 ! — 为什么 , 这 女士 WHO 保留 它 是 死的 — 有 到过 死的 这些 三 周
,
,
,
"放吧! ——哎呀, 保管它的女人死了——已经死了三个星期了。"

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ['ɔ:fərd]
and no one can be found to stay there , though Mr . J — — offered
和 不 一 能 是 成立 到 停留 那里 , 尽管 先生 . J — — 提供
['evər][soʊ] [mʌt]] .
ever so much .
曾经 所以 很多 .
尽管 J 先生出价很高, 但还是找不到人愿意留在那里。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['mʌðər] , [hu:] [tʃa:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He offered mother , who chars for him ,
他 提供 母亲 , WHO 字符 为了 他 ,
他献出了母亲, 她为他烧炭。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [dʒʌst][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]
a pound a week just to open and shut the windows , and she would not
一个 磅 一个 星期 只是 到 打开 和 关闭 这 视窗 , 和 她 会 不是
. "
: "
: "
: "
每周—英镑, 就为了开关窗户, 她都不肯付。

" [wʊd] [nɑ:t] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" Would not ! — and why ? "
" 会 不是 ! — 和 为什么 ? "
"不会! ——为什么? "

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [kept] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn]
" The house is haunted ; and the old woman who kept it was found dead in
" 这 房子 是 闹鬼的 ; 和 这 老的 女士 WHO 保留 它 曾是 成立 死的 在
[hɜ:r; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,
"这房子闹鬼; 看守这房子的老妇人被发现死在床上。"

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
with her eyes wide open .
和 她 眼睛 宽的 打开 .

她睁大了眼睛。

[ðeɪ] [seɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈstræŋɡld] [hɜ:r; hər] . "
They say the devil strangled her . "
他们 说 这 魔鬼 被勒死 她 . "

他们说她是被魔鬼勒死的。

" [pu:] ! — [ju:; jə] [spi:k] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — . [ɪz][hi:; hi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Pooh ! — you speak of Mr . J — — . Is he the owner of the house ? "
" 呸 ! — 你 说话 的 先生 . J — — . 是 他 这 所有者 的 这 房子 ? "

“呸！——你说的是J先生——。他是房子的主人吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里？

" [ɪn][dʒi:] — — [stri:t] , [noʊ] . — . "
" In G — — Street , No . — . "
" 在 G — — 街道 , 不 . "

“在 G—— 街，门牌号——。”

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ? — [ɪn] [ˈeni] [ˈbɪznəs] ? "
" What is he ? — in any business ? "
" 什么 是 他 ? — 在 任何 商业 ? "

“他是做什么的？——在任何行业？”

" [noʊ] , [sɜ:r] — [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈdʒent(ə)lmən] .
" No , sir — nothing particular ; a single gentleman .
" 不 , 先生 — 没有什么 特别的 ; 一个 单身的 绅士 .

“不，先生——没什么特别的；一位单身男士。”

" [aɪ] [ɡerɪv] [ðə; ði][pɔ:t] - [bɔɪ] [ðə; ði][ɡrəˈtu:əti] [ɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərəl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" I gave the pot - boy the gratuity earned by his liberal information , and
" 我 给予 这 锅 - 男生 这 小费 获得 经过 他的 自由主义 信息 , 和
[prəˈsi:did] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — ,
proceeded to Mr . J — — ,
继续 到 先生 . J — — ,

“我把给洗碗工的酬劳给了他，因为他提供了大量信息，然后继续去找J——先生。”

[ɪn][dʒi:] — — [stri:t] , [wɪt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ˈboʊstɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .
in G — — Street , which was close by the street that boasted the haunted house .
在 G — — 街道 , 哪个 曾是 关闭 经过 这 街道 那 吹嘘 这 闹鬼的 房子 .

在 G—— 街，这条街离那座以闹鬼房屋闻名的街道很近。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — [æt; ət] [hoʊm] — [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] ,
I was lucky enough to find Mr . J — — at home — an elderly man ,
我 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 先生 . J — — 在 家 — 一个 老年 男人 ,

我很幸运地在家找到了J先生——一位老人，

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] [ˈmænərz] .
with intelligent countenance and prepossessing manners .
和 聪明的 面容 和 令人着迷 礼仪 .

他面容睿智，举止优雅。

[aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ['fræŋkli] .
I communicated my name and my business frankly .
我 沟通 我的 姓名 和 我的 商业 坦率地说 .

我坦诚地介绍了我的姓名和业务。

[aɪ] [sed] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
I said I heard the house was considered to be haunted — that I had a
我 说 我 听到 这 房子 曾是 经过考虑的 到 是 闹鬼的 — 那 我 有 一个
[strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [repju'teɪ(ə)n] — [ðæt] [aɪ]
strong desire to examine a house with so equivocal a reputation — that I
强的 欲望 到 检查 一个 房子 和 所以 模棱两可 一个 名声 — 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'ləʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['haɪə] [,aɪ 'ti:] ,
should be greatly obliged if he would allow me to hire it ,
应该 是 非常 有义务 如果 他 会 允许 我 到 聘请 它 ,

我说我听说这栋房子被认为闹鬼——我很想去考察一栋名声如此扑朔迷离的房子——如果他能允许我租用这栋房子，我将不胜感激。

[ðoʊ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] .
though only for a night .
尽管 仅有的 为了 一个 夜晚 .

虽然只有一晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪ] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
I was willing to pay for that privilege whatever he might be inclined to
我 曾是 愿意的 到 支付 为了 那 特权 任何 他 可能 是 倾斜 到
[æsk] .
ask .
问 .

无论他要价多少，我都愿意为获得这种特权付出代价。

" [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜ:rtəsi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rɪs]
" Sir , " said Mr . J — — , with great courtesy , " the house is at your service
" 先生 , " 说 先生 : J — — , 和 伟大的 礼貌 , " 这 房子 是 在 你的 服务
,
/
,
" 先生 , " J 先生非常礼貌地说, "房子随时为您效劳。"

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ɔ:rt] [ɔ:r][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
for as short or as long a time as you please .
为了 作为 短的 或者 作为 长的 一个 时间 作为 你 请 .

时间长短完全由您决定。

[rent] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi]
Rent is out of the question — the obligation will be on my side should you be
租 是 出去 的 这 问题 — 这 义务 将要 是 在 我的 边 应该 你 是
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'ndɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [dɪ'praɪv]
able to discover the cause of the strange phenomena which at present deprive
有能力的 到 发现 这 原因 的 这 奇怪的 现象 哪个 在 展示 剥夺
[,aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['vælju:] .
it of all value .
它 的 全部 价值 .

租金就不用考虑了——如果你能找出导致它目前失去所有价值的奇怪现象的原因，那么责任就在我这边。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [let] [,aɪ 'ti:] ,
I can not let it ,
我 能 不是 让 它 ,

我不能让它发生。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˈiːv(ə)n][get][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][kiːp][aɪˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][ɔːr][ˈænsər][ðə; ði][dɔːr] .
for I can not even get a servant to keep it in order or answer the door .
为了 我 能 不是 甚至 得到 一个 仆人 到 保持 它在 命令 或者 回答 这 门 ；

因为我甚至连个仆人都雇不来打理房间或开门。

[ʌnˈlʌkɪli][ðə; ði][haʊs][ɪz][ˈhɔːntɪd] , [ɪf][aɪ][meɪ][juːz][ðæt][ɪkˈspreʃ(ə)n] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][naɪt] ,
Unluckily the house is haunted , if I may use that expression , not only by night ,
不幸的是 这 房子 是 闹鬼的 , 如果 我 可能 使用 那 表达 , 不是 仅有的 经过 夜晚 ,
不幸的是, 如果我可以用这个词的话, 这栋房子闹鬼, 而且不仅仅是在晚上。

[bʌt; bət][baɪ][deɪ] ;
but by day ;
但 经过 天 ；

但白天；

[ðoʊ][æt; ət][naɪt][ðə; ði][dɪˈstʌːbənsɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][mɔːr][ʌnˈplez(ə)nt][ænd; ænd][ˈsʌmtaɪmz]
though at night the disturbances are of a more unpleasant and sometimes
尽管 在 夜晚 这 干扰 是 的 一个 更多的 令人不快的 和 有时
[ʌv; əv][ə; eɪ][mɔːr][əˈlɑːrɪŋ][ˈkærəktər] .
of a more alarming character .
的 一个 更多的 令人担忧 特点 ；

不过, 夜间的扰乱行为更加令人不快, 有时甚至更加令人惊恐。

[ðə; ði][pɔːr][oʊld][ˈwʊmən][huː][daɪd][ɪn][aɪˈtiː][θriː][wiːks][əˈɡoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔːpər][huːm][aɪ][tʊk]
The poor old woman who died in it three weeks ago was a pauper whom I took
这 贫穷的 老的 女士 WHO 死亡 在 它 三 周 前 曾是 一个 穷光蛋 谁 我 采取
[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɜːrkhaʊs] ,
out of a workhouse ,
出去 的 一个 济贫 ；

三周前死在里面的那位可怜的老妇人是我从济贫院救出来的贫民。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldhʊd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈnoʊn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ,
for in her childhood she had been known to some of my family ,
为了 在 她 童年 她 有 到过 已知 到 一些 的 我的 家庭 ,
[ænd; ænd][hæd; həd][wʌns][bɪn][ɪn][sʌtʃ][ɡʊd][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrentɪd][ðæt][haʊs]
and had once been in such good circumstances that she had rented that house
和 有 一次 到过 在 这样的 好的 情况 那 她 有 租来的 那 房子

因为她小时候就认识我家的一些亲戚，

[ænd; ænd][hæd; həd][wʌns][bɪn][ɪn][sʌtʃ][ɡʊd][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrentɪd][ðæt][haʊs]
and had once been in such good circumstances that she had rented that house
和 有 一次 到过 在 这样的 好的 情况 那 她 有 租来的 那 房子
[ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
of my uncle .
的 我的 叔叔 ；

她曾经家境优渥，甚至租住了我叔叔的房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][suːˈpɪriər][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ænd][strɔːŋ][maɪnd] ,
She was a woman of superior education and strong mind ,
她 曾是 一个 女士 的 优越的 教育 和 强的 头脑 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][ɪnˈduːs][tuː; tə][rɪˈmeɪn][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
and was the only person I could ever induce to remain in the house .
和 曾是 这 仅有的 人 我 可以 曾经 诱导 到 保持 在 这 房子 ；

他也是唯一一个我能让他留在房子里的人。

[ɪnˈdiːd] , [sɪns][hɜːr; hər][deθ] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɒrənɜːz][ˈɪŋkwɛst] ,
Indeed , since her death , which was sudden , and the coroner's inquest ,
的确 , 自从 她 死亡 , 哪个 曾是 突然 , 和 这 验尸官 死因调查 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][ɪnˈduːs][tuː; tə][rɪˈmeɪn][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
and was the only person I could ever induce to remain in the house .
和 曾是 这 仅有的 人 我 可以 曾经 诱导 到 保持 在 这 房子 ；

事实上, 自从她猝然离世, 以及验尸官的调查之后，

[wɪtʃ][geɪv][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈnoʊtəˈraɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd] ,
which gave it a notoriety in the neighborhood ,
哪个 给予 它 一个 恶名 在 这 邻里 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][ɪnˈduːs][tuː; tə][rɪˈmeɪn][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
and was the only person I could ever induce to remain in the house .
和 曾是 这 仅有的 人 我 可以 曾经 诱导 到 保持 在 这 房子 ；

这让它在附近街区臭名昭著。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [dis'peəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I have so despaired of finding any person to take charge of the house ,
我 有 所以 绝望的 的 寻找 任何 人 到 拿 收费 的 这 房子 ,
我真的非常绝望, 找不到人来照看这栋房子了。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['tenənt] ,
much more a tenant ,
很多 更多的 一个 租户 ,
更像是租客,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [let][aɪ 'ti:] [rent] [fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [peɪ] [ɪts]
that I would willingly let it rent free for a year to any one who would pay its
那 我 会 心甘情愿 让 它 租 自由的 为了 一个 年 到 任何 一 WHO 会 支付 它是
[reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz] . "
rates and taxes . "
利率 和 税收 . "
我愿意将这块地免费租给任何愿意缴纳地税的人一年。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['kærəktər] ? "
How long is it since the house acquired this sinister character ? "
" 如何 长的 是 它 自从 这 房子 获得 这 险恶 特点 ? "
"这栋房子有多久开始变得如此阴森恐怖了? "

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] .
That I can scarcely tell you , but very many years since .
" 那 我 能 几乎 告诉 你 , 但 非常 许多 年 自从 .
"我很难告诉你具体时间, 但那已经是很多年前的事了。"

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [wen] [ʃi:; ji] ['rentɪd] [aɪ 'ti:] [brɪtwi:n]
The old woman I spoke of said it was haunted when she rented it between
这 老的 女士 我 辐 的 说 它 曾是 闹鬼的 什么时候 她 租来的 它 之间
[θɜ:rti] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
thirty and forty years ago .
三十 和 四十 年 前 .
我提到的那位老妇人说, 她在三四十年前租住这栋房子时, 房子里闹鬼。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndɪz] ,
The fact is , that my life has been spent in the East Indies ,
这 事实 是 , 那 我的 生活 有 到过 花费 在 这 东方 印第斯 ,
事实上, 我的一生都在东印度群岛度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and in the civil service of the Company .
和 在 这 民用 服务 的 这 公司 .
以及在公司公务员队伍中。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [læst] [jɪr] , [ɑ:n] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)] ,
I returned to England last year , on inheriting the fortune of an uncle ,
我 返回 到 英格兰 最后的 年 , 在 继承 这 财富 的 一个 叔叔 ,
去年我继承了叔叔的遗产, 回到了英国。

[ə'mʌŋ] [hu:z] [pə'zeɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] .
among whose possessions was the house in question .
之中 谁 财产 曾是 这 房子 在 问题 .
这栋房子是他的财产之一。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .
I found it shut up and uninhabited .
我 成立 它 关闭 向上 和 无人 .
我发现它紧闭大门, 无人居住。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , [ðæt] [nʊʊ][wʌn] [wʊd] [ɪn'hæbɪt][aɪ 'ti:] .
I was told that it was haunted , that no one would inhabit it .
我 曾是 讲述 那 它 曾是 闹鬼的 , 那 不 一 会 居住 它 :

有人告诉我那房子闹鬼, 没人会住在那儿。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][soʊ]['aɪd(ə)l][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
I smiled at what seemed to me so idle a story .
我 微笑 在 什么 似乎 到 我 所以 闲置的 一个 故事 :

我觉得这个故事很无聊, 便笑了。

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [aɪ 'ti:] — ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə; eɪ]
I spent some money in repairing it — added to its old - fashioned furniture a
我 花费 一些 钱 在 维修 它 — 额外 到 它是 老的 - 造型 家具 一个
[fju:] ['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪk(ə)l] — ['ædvətaɪzd] [aɪ 'ti:] ,
few modern articles — advertised it ,
很少 现代的 文章 — 广告 它 ,

我花了一些钱修缮它——在它原有的老式家具基础上添置了一些现代物件——然后做了广告宣传。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['lɑ:dʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
and obtained a lodger for a year .
和 获得 一个 房客 为了 一个 年 :

并招到了一位房客, 租期一年。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɑ:n][hæf] - [peɪ] .
He was a colonel on half - pay .
他 曾是 一个 上校 在 一半 - 支付 :

他是一名只领半薪的上校。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]
He came in with his family , a son and a daughter , and four or five
他 来了 在 和 他的 家庭 , 一个 儿子 和 一个 女儿 , 和 四 或者 五
[ˈsɜ:rvənt] :
servants :
仆人 :

他带着家人来了, 包括一个儿子、一个女儿和四五个仆人:

[ðeɪ] [ɔ:l] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
they all left the house the next day ; and ,
他们 全部 左边 这 房子 这 下一个 天 ; 和 ,

第二天他们都离开了房子;

[ɔ:l'dʊʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
although each of them declared that he had seen something different from
虽然 每个 的 他们 声明 那 他 有 已见 某物 不同的 从
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skerd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
that which had scared the others ,
那 哪个 有 害怕的 这 其他的 ,

尽管他们每个人都声称自己看到了与其他人所看到的不同的东西, 但那些令其他人感到恐惧的东西.....

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['terəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] .
a something still was equally terrible to all .
一个 某物 仍然 曾是 同样地 糟糕的 到 全部 :

对所有人来说, 某种东西仍然同样可怕。

[aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] ['kɑ:nʃəns] [su:] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [bleɪm] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər] [bri:tʃ] [ʌv; əv]
I really could not in conscience sue , nor even blame , the colonel for breach of
我 真的 可以 不是 在 良心 起诉 , 也不 甚至 责备 , 这 上校 为了 违反 的
[ə'gri:mənt] .
agreement .
协议 :

我实在无法昧着良心起诉上校, 甚至无法责怪他违反协议。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] ,

Then I put in the old woman I have spoken of ,
然后 我 放 在 这 老的 女士 我 有 说 的 ,

然后我把之前提到的那位老妇人放了进去，

[ænd; ənd] [iː; ji] [wʌz; wəz] [emˈpəʊəd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [əˈpɑːrtmənts] .

and she was empowered to let the house in apartments .
和 她 曾是 赋权 到 让 这 房子 在 公寓 .

她有权将房子改建成公寓出租。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlɑːdʒər] [huː] [steɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

I never had one lodger who stayed more than three days .
我 绝不 有 一 房客 WHO 入住 更多的 比 三 天 .

我从来没有哪个房客住超过三天。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ˈstoːrɪz] — [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [ˈlɒdʒəz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði]

I do not tell you their stories — to no two lodgers have there been exactly the
我 做 不是 告诉 你 他们的 故事 — 到 不 二 房客 有 那里 到过 确切地 这

[seɪm] [fəˈnɑːmɪnə] [rɪˈpiːtɪd] .

same phenomena repeated .
相同的 现象 重复 .

我不打算讲述他们的故事——因为没有两个房客会遇到完全相同的现象。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæn; ðən] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

It is better that you should judge for yourself than enter the house with
它 是 更好的 那 你 应该 法官 为了 你自己 比 进入 这 房子 和

[æn; ən] [ɪˌmædʒɪˈneɪ] (ə)n [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ˈnærətɪvz] ;

an imagination influenced by previous narratives ;
一个 想像力 影响 经过 以前的 叙事 ;

最好你自己去判断，不要带着受先前叙述影响的想象进入这所房子；

[ˈoʊnli] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

only be prepared to see and to hear something or other ,
仅有的 是 准备 到 看 和 到 听到 某物 或者 其他 ,

做好准备，可能会看到或听到某些事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [wətˈevər] [priˈkəːʃənz] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [pliːz] . "

and take whatever precautions you yourself please . "
和 拿 任何 防范措施 你 你自己 请 . "

你们可以自行采取任何必要的预防措施。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɪjəriˈɑːsəti] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? "

" Have you never had a curiosity yourself to pass a night in that house ? "
" 有 你 绝不 有 一个 好奇心 你自己 到 经过 一个 夜晚 在 那 房子 ? "

“你难道从来没有好奇过想在那栋房子里过夜吗？”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [pæst] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [θriː] [ˈaʊərz] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

I passed not a night , but three hours in broad daylight alone in that house .
我 通过了 不是 一个 夜晚 , 但 三 小时 在 广阔 日光 独自的 在 那 房子 .

我不是在那栋房子里待了一整夜，而是在光天化日之下独自待了三个小时。

[maɪ] [kɪjəriˈɑːsəti] [ɪz] [nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwentʃt] .

My curiosity is not satisfied , but it is quenched .
我的 好奇心 是 不是 使满意 , 但 它 是 淬火 .

我的好奇心虽然没有得到满足，但也得到了慰藉。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

I have no desire to renew the experiment .
我 有 不 欲望 到 更新 这 实验 .

我不想再进行这项实验了。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [kəmˈpleɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [səˈfɪntli] ['kændɪd] ;

You can not complain , you see , sir , that I am not sufficiently candid ;
你 能 不是 抱怨 , 你 看 , 先生 , 那 我 是 不是 足够 坦率 ;

先生, 您不能抱怨我不够坦诚;

[ænd; ənd] [ənˈles] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['iːgər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nəːvs] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli]

and unless your interest be exceedingly eager and your nerves unusually
和 除非 你的 兴趣 是 非常 渴望的 和 你的 神经 异常地

[strɔːŋ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [eɪ dɪˈdiː] ,

strong , I honestly add ,
强的 , 我 诚实地 添加 ,

除非你兴趣极其浓厚, 而且神经异常坚韧, 否则我真诚地补充一句:

[ðæt] [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

that I advise you not to pass a night in that house . "
那 我 建议 你 不是 到 经过 一个 夜晚 在 那 房子 . "

我劝你不要在那间房子里过夜。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kiːn] , " [sed] [aɪ] ,

" My interest is exceedingly keen , " said I ,
" 我的 兴趣 是 非常 敏锐的 , " 说 我 ,

“我对此非常感兴趣,”我说。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wɪl] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ['hoʊlli]

" and though only a coward will boast of his nerves in situations wholly
" 和 尽管 仅有的 一个 懦夫 将要 夸 的 他的 神经 在 情况 完全

[ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unfamiliar to him ,
陌生 到 他 ,

“虽然只有懦夫才会吹嘘自己在完全陌生的环境中有多勇敢,

[jet] [maɪ] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] ['siːznd] [ɪn] [sʌtʃ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

yet my nerves have been seasoned in such variety of danger that I have the
然而 我的 神经 有 到过 经验丰富的 在 这样的 种类 的 危险 那 我 有 这

[raɪt] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

right to rely on them — even in a haunted house .
正确的 到 依靠 在 他们 — 甚至 在 一个 闹鬼的 房子 .

然而, 我的神经系统在各种危险中都得到了磨练, 所以我有权依靠它——即使是在鬼屋里。

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv]

" Mr . J — — said very little more ; he took the keys of the house out of
" 先生 . J — — 说 非常 小的 更多的 ; 他 采取 这 钥匙 的 这 房子 出去 的

[hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,

his bureau ,
他的 局 ,

J先生没再多说几句话; 他从梳妆台里拿出房子的钥匙,

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ,

gave them to me — and , thanking him cordially for his frankness ,
给予 他们 到 我 — 和 , 谢谢 他 诚挚地 为了 他的 坦率 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɜːrˈbeɪn] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] ,

and his urbane concession to my wish ,
和 他的 彬彬有礼 让步 到 我的 希望 ,

我把它们给了他——并真诚地感谢他的坦率和对我的愿望的温文尔雅的满足,

[aɪ] [ˈkæɪɪd] [ɔːf] [maɪ] [praɪz] .
I carried off my prize .
我 携带 离开 我的 奖 .

我把奖品带走了。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
Impatient for the experiment , as soon as I reached home ,
不耐烦 为了 这 实验 , 作为 很快 作为 我 达到 家 ,
我迫不及待地想做这个实验，一到家就.....

[aɪ] [ˈsʌmənd] [maɪ] [kɑːnfɪˈden(ə)l] [ˈsɜːrvənt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈspɪrɪts] , [ˈfɪrləs] [ˈtempər] ,
I summoned my confidential servant — a young man of gay spirits , fearless temper ,
我 被召唤 我的 机密的 仆人 — 一个 年轻的 男人 的 同性恋 烈酒 , 无畏 脾气 ,
我召来了我的贴身仆人——一个性情开朗、无所畏惧的年轻人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈpredʒədɪs] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and as free from superstitious prejudice as any one I could think of .
和 作为 自由的 从 迷信的 偏见 作为 任何 一 我 可以 思考 的 .
而且，他是我所能想到的最没有迷信偏见的人之一。

" [ef] — — , " [sed] [aɪ] ,
" F — — , " said I ,
" F — — , " 说 我 ,

“F——,”我说，

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [haʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn]
" you remember in Germany how disappointed we were at not finding a ghost in
" 你 记住 在 德国 如何 失望的 我们 是 在 不是 寻找 一个 鬼 在
[ðæt] [oʊld] [ˈkæs(ə)l] ,
that old castle ,
那 老的 城堡 ,
你还记得在德国的时候，我们没在那座古城堡里找到鬼魂，有多失望吗？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhedləs] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] ?
which was said to be haunted by a headless apparition ?
哪个 曾是 说 到 是 闹鬼的 经过 一个 无头 幻影 ?
据说那里闹鬼，有一个无头幽灵出没？

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪtʃ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] ,
Well , I have heard of a house in London which , I have reason to hope ,
出色地 , 我 有 听到 的 一个 房子 在 伦敦 哪个 , 我 有 原因 到 希望 ,
我听说伦敦有一栋房子，我有理由希望，

[ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhɔːntɪd] .
is decidedly haunted .
是 绝对地 闹鬼的 .

显然闹鬼。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I mean to sleep there to - night .
我 意思是 到 睡觉 那里 到 - 夜晚 .

我打算今晚在那里过夜。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
From what I hear ,
从 什么 我 听到 ,

据我所知，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] —
there is no doubt that something will allow itself to be seen or to be heard —
那里 是 不 怀疑 那 某物 将要 允许 本身 到 是 已见 或者 到 是 听到 —
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

毫无疑问，某些事物会允许自己被看见或被听见——某些事物，

[pər'hæps] , [ɪk'sesɪvli] ['hɔ:rəb(ə)l] .
perhaps , excessively horrible .
也许 , 过度 可怕 .

或许，极其可怕。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Do you think , if I take you with me , I may rely on your presence of mind ,
做 你 思考 , 如果 我 拿 你 和 我 , 我 可能 依靠 在 你的 在场 的 头脑 ,
你觉得如果我带你一起去，我能指望你保持冷静吗？

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] ? "
whatever may happen ? "
任何 可能 发生 ? "

无论发生什么？

" [oʊ] , [sɜ:r] ! [preɪ] [trʌst] [em 'i:] , " ['ænsər] [ef] — — , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Oh , sir ! pray trust me , "** **answered F — — , grinning with delight .**
" 哦 , 先生 ! 祈祷 相信 我 , " 回答 F — — , 咧嘴笑 和 喜 .
“哦，先生！请相信我，”F——笑着回答道，脸上洋溢着喜悦。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] .
" **Very well ; then here are the keys of the house — this is the address .**
" 非常 出色地 ; 然后 这里 是 这 钥匙 的 这 房子 — 这 是 这 地址 .
“很好；这是房子的钥匙——这是地址。”

[goʊ] [naʊ] — [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] ['bedru:m; 'bedrəm][ju:; jʊ] [pli:z] ;
Go now — select for me any bedroom you please ;
去 现在 — 选择 为了 我 任何 卧室 你 请 ;
现在就去吧——帮我选一间你喜欢的卧室；

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
and since the house has not been inhabited for weeks ,
和 自从 这 房子 有 不是 到过 有人居住的 为了 周 ,
由于这栋房子已经好几周没人住了，

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] — [er][ðə; ði][bed] [wel] — [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
make up a good fire — air the bed well — see , of course ,
制作 向上 一个 好的 火 — 空气 这 床 出色地 — 看 , 的 课程 ,
生好火——让床铺通风——当然，还有.....

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kændlɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fju:əl] .
that there are candles as well as fuel .
那 那里 是 蜡烛 作为 出色地 作为 燃料 .

这里有蜡烛，也有燃料。

[teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][maɪ] [rɪ'vɔ:lvr] [ænd; ænd][maɪ] ['dægər] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wepənz] — [ɑ:rm]
Take with you my revolver and my dagger — so much for my weapons — arm
拿 和 你 我的 左轮手枪 和 我的 匕首 — 所以 很多 为了 我的 武器 — 手臂
[jɔ:r'self] ['i:kwəli] [wel] ;
yourself equally well ;
你自己 同样地 出色地 ;
带上我的左轮手枪和匕首——这就是我的武器——你也应该做好同样的武装；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɡoʊsts] ,
and if we are not a match for a dozen ghosts ,
和 如果 我们 是 不是 一个 匹配 为了 一个 打 鬼魂 ,
如果我们无法对付十二个鬼魂,

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
we shall be but a sorry couple of Englishmen .
我们 将 是 但 一个 对不起 夫妻 的 英国人 .
我们终将成为一对可悲的英国人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [soʊ][ˈɜːrdʒənt] [ðæt] [hæd; həd]
" **I was engaged for the rest of the day on business so urgent that had**
" 我 曾是 已订婚的 为了 这 休息 的 这 天 在 商业 所以 紧迫的 那 有
[nɑːt] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pˈlaɪtɪd]
not leisure to think much on the nocturnal adventure to which I had plighted
不是 闲暇 到 思考 很多 在 这 夜 冒险 到 哪个 我 有 陷入困境
[maɪ] [ˈɑːnər] .
my honor .
我的 荣誉 .
“我当天余下的时间都忙于紧急事务，根本没有时间去想我曾以我的荣誉担保的夜间冒险。

[aɪ] [daɪnd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdaɪnɪŋ] , [riːd] , [æz; əz][ɪz][maɪ][ˈhæbɪt] .
I dined alone , and very late , and while dining , read , as is my habit .
我 用餐 独自的 , 和 非常 晚的 , 和 尽管 用餐 , 读 , 作为 是 我的 习惯 .
我独自一人用餐，时间很晚，用餐时我照例读书。

[aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [məˈkɔːlɪz] [ˈeseɪz] .
I selected one of the volumes of Macaulay's essays .
我 已选 一 的 这 卷 的 麦考利 散文 .
我选择了一本麦考利的散文集。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
I thought to myself that I would take the book with me ;
我 想法 到 我 那 我 会 拿 这 书 和 我 ;
我心想，我要把这本书带走；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhelθfəlnəs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]
there was so much of healthfulness in the style , and practical life in the
那里 曾是 所以 很多 的 健康 在 这 风格 , 和 实际的 生活 在 这
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,
这种风格充满了健康元素，主题也贴近生活实际。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfænsɪ]
that it would serve as an antidote against the influences of superstitious fancy
那 它 会 服务 作为 一个 解毒剂 反对 这 影响 的 迷信的 想要
.
:
.
它可以作为抵御迷信幻想影响的解药。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
Accordingly , about half - past nine , I put the book into my pocket ,
因此 , 关于 一半 - 过去的 九 , 我 放 这 书 进入 我的 口袋 ,
于是，大约九点半，我把书放进了口袋里。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈliːʒərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
and strolled leisurely toward the haunted house .
和 漫步 悠闲 朝向 这 闹鬼的 房子 .
然后悠闲地漫步走向那座鬼屋。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg] — [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] , [boʊld] ,
I took with me a favorite dog — an exceedingly sharp , bold ,
我 采取 和 我 一个 最喜欢的 狗 — 一个 非常 锋利的 , 大胆的 ,
我带上了我最喜欢的狗——一只非常机敏、大胆的狗。

[ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] [bʊl] - ['teriər] — [ə; eɪ][dɔːg][fɑːnd][ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['ɡoʊstli] ['kɔːrnəz]
and vigilant bull - terrier — a dog fond of prowling about strange ghostly corners
和 警惕的 公牛 - 梗犬 — 一个 狗 喜爱 的 潜行 关于 奇怪的 幽灵般的 角落
[ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət] [naɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ræts] — [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][dɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and passages at night in search of rats — a dog of dogs for a
和 段落 在 夜晚 在 搜索 的 老鼠 — 一个 狗 的 狗 为了 一个
[ɡoʊst] .
ghost .
鬼 .

还有一只警惕的斗牛犬——一只喜欢在夜晚在奇怪的、幽灵般的角落和通道里徘徊，寻找老鼠的狗——一只对幽灵来说
堪称犬中之犬的狗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə] [naɪt] , [bʌt; bət] ['tʃɪli] , [ðə; ði][skaɪ] ['sʌmwʌt] ['ɡluːmi] [ænd; ənd]
It was a summer night , but chilly , the sky somewhat gloomy and
它 曾是 一个 夏天 夜晚 , 但 寒冷 , 这 天空 有些 阴沉 和
[oʊvər'kæst] .
overcast .
灰蒙蒙 .

那是一个夏夜，但有些凉，天空阴沉多云。

[stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] — [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [muːn] — [ænd; ənd] , [ɪf]
Still there was a moon — faint and sickly , but still a moon — and , if
仍然 那里 曾是 一个 月亮 — 头晕的 和 病弱的 , 但 仍然 一个 月亮 — 和 , 如果
[ðə; ði] [klaʊdʒ] [pər'mɪtɪd] ,
the clouds permitted ,
这 云 允许 ,
月亮依然挂在那里——黯淡无光，但终究是一轮明月——而且，如果云层允许的话，

[ˈæftər] ['mɪdnaɪt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [braɪtə] .
after midnight it would be brighter .
后 午夜 它 会 是 更亮 .

午夜过后，天会亮一些。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [naːkt] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .
I reached the house , knocked , and my servant opened with a cheerful smile .
我 达到 这 房子 , 敲门 , 和 我的 仆人 打开 和 一个 快乐 微笑 .
我走到房子跟前，敲了敲门，我的仆人面带笑容地开了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
" All right , sir , and very comfortable . "
" 全部 正确的 , 先生 , 和 非常 舒服的 . "
“好的，先生，非常舒适。”

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][naːt] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ]
" Oh ! " said I , rather disappointed ; " have you not seen nor heard anything
" 哦 ! " 说 我 , 相当 失望的 ; " 有 你 不是 已见 也不 听到 任何事物
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ? "
remarkable ? "
卓越 ? "

“哦！”我有些失望地说，“你难道没看到或听到什么特别的事情吗？”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] . "
" Well , sir , I must own I have heard something queer . "
" 出色地 , 先生 , 我 必须 自己的 我 有 听到 某物 酷儿 . "
“先生，我不得不承认，我听到了一些奇怪的事情。”

" [wʌt] ？ — [wʌt] ？ "

" **What ？ — what ？** "

" 什么 ？ — 什么 ？ "

什么？——什么？

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈpætərɪŋ] [br'haɪnd][em 'i:] ；

" **The sound of feet pattering behind me ；**

" 这 声音 的 脚 打节拍 在后面 我 ；

身后传来脚步声；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twais] [smɔ:l] [ˈnɔɪzɪz] [laɪk] [ˈhwɪspəz] [kloʊz][æt; ət][maɪ] [ɪr] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] . "

and once or twice small noises like whispers close at my ear — nothing more . "

和 一次 或者 两次 小的 噪音 喜欢 低语 关闭 在 我的 耳朵 — 没有什么 更多的 . "

偶尔会听到一两次像耳语一样的细微声音——仅此而已。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈfraɪ(ə)nd] ？ "

" **You are not at all frightened ？** "

" 你 是 不是 在 全部 害怕 ？ "

你一点都不害怕吗？

" [aɪ] ! [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ；

" **I ! not a bit of it , sir ；**

" 我 ！ 不是 一个 少量 的 它 ， 先生 ；

“我！一点儿也没有，先生；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz][bəʊld] [lʊk] [ˌri:ə'juəd] [em 'i:][ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] — [vɪz] . : [ðæt] [ˈhæpən] [wʌt]

" **and the man's bold look reassured me on one point — viz . : that happen what**

" 和 这 男人的 大胆的 看 放心 我 在 一 观点 — 即 . : 那 发生 什么

[maɪ] ,

might ,

可能 ,

“而那男人坚定的眼神让我确信一点——那就是：无论发生什么，都不会有后果。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [ˈdezərt] [em 'i:] .

he would not desert me .

他 会 不是 沙漠 我 .

他不会抛弃我的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ]

We were in the hall , the street - door closed , and my attention was now

我们 是 在 这 大厅 , 这 街道 - 门 关闭 , 和 我的 注意力 曾是 现在

[drɔ:n] [tu:; tə][maɪ][dɔ:g] .

drawn to my dog .

绘制 到 我的 狗 .

我们当时在大厅里，街门关着，我的注意力被我的狗吸引了过去。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [rʌn] [ɪn] [ˈi:gərli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sni:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

He had at first run in eagerly enough , but had sneaked back to the

他 有 在 第一的 跑步 在 急切地 足够的 , 但 有 偷偷摸摸 后退 到 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

他起初兴冲冲地跑了进去，但后来又偷偷溜回了门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskrætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] .

and was scratching and whining to get out .

和 曾是 抓挠 和 抱怨 到 得到 出去 .

它又抓又叫，想要出去。

[ˈæftər] [ˈpæɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] ,

After patting him on the head , and encouraging him gently ,

后 轻拍 他 在 这 头 , 和 鼓励 他 轻轻地 ,

拍了拍他的头，轻轻地鼓励了他一番之后，

[ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː]
the dog seemed to reconcile himself to the situation , and followed me
这 狗 似乎 到 调和 他自己 到 这 情况 , 和 随后 我
[ænd; ənd][ef] — — [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and F — — through the house ,
和 F — — 通过 这 房子 ,
那只狗似乎接受了现状, 跟着我和F——穿过了房子。

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [klaʊz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ɪn] [ædˈvæns] ,
but keeping close at my heels instead of hurrying inquisitively in advance ,
但 保持 关闭 在 我的 高跟鞋 反而 的 匆忙 好奇地 在 进步 ,
但他却紧随我身后, 而不是好奇地提前靠近。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l][ˈhæbɪt][ɪn][ɔːl] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] .
which was his usual and normal habit in all strange places .
哪个 曾是 他的 通常 和 普通的 习惯 在 全部 奇怪的 地方 .
这是他在所有陌生地方的一贯习惯。

[wiː; wi][fɜːrst] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [əˈpɑːrtmənts] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
We first visited the subterranean apartments , the kitchen , and other offices ,
我们 第一的 到访 这 地下 公寓 , 这 厨房 , 和 其他 办公室 ,
[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈseləz] ,
and especially the cellars ,
和 尤其 这 地窖 ,
我们首先参观了地下公寓、厨房和其他办公室, 特别是地下室。

[ɪn] [wɪtʃ] [læst][ðər; ðær][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [stiːl] [left] [ɪn][ə; eɪ] [bɪn] ,
in which last there were two or three bottles of wine still left in a bin ,
在 哪个 最后的 那里 是 二 或者 三 瓶子 的 葡萄酒 仍然 左边 在 一个 垃圾桶 ,
最后, 垃圾桶里还剩下两三瓶葡萄酒。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒb,webz] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] , [baɪ][ðər; ðær] [əˈpɪrəns] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər]
covered with cobwebs , and evidently , by their appearance , undisturbed for
涵盖 和 蜘蛛网 , 和 显然 , 经过 他们的 外貌 , 未受干扰 为了
[ˈmeni] [ˈjɪrz] .
many years .
许多 年 .
布满蛛网, 而且从外观来看, 显然已经多年无人打扰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [waɪn] - [ˈbɪbərz] .
It was clear that the ghosts were not wine - bibbers .
它 曾是 清除 那 这 鬼魂 是 不是 葡萄酒 - 围兜 .
很明显, 这些鬼魂并不喜欢喝酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
For the rest we discovered nothing of interest .
为了 这 休息 我们 发现 没有什么 的 兴趣 .
至于其他方面, 我们没有发现任何有趣的东西。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] - [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [haɪ] [wɔːlz] .
There was a gloomy little back - yard , with very high walls .
那里 曾是 一个 阴沉 小的 后退 - 院子 , 和 非常 高的 墙壁 .
后院阴暗狭小, 四周是高高的围墙。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrd][wɜːr; wər] [ˈveri] [dæmp] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] ,
The stones of this yard were very damp ; and what with the damp ,
这 石头 的 这 院子 是 非常 潮湿 ; 和 什么 和 这 潮湿 ,
这个院子里的石头很潮湿; 再加上潮湿,

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] - [ɡraɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
and what with the dust and smoke - grime on the pavement ,
和 什么 和 这 灰尘 和 抽烟 - 污垢 在 这 路面 ,
再加上人行道上积满了灰尘和烟尘,

[ˈʌʊər; ɑːr] [fi:t] [left] [ə; eɪ] [slait] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [pæst] .
our feet left a slight impression where we passed .

我们的 脚 左边 一个 轻微 印象 在哪里 我们 通过了 .

我们走过的地方留下了淡淡的脚印。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [əˈpɪrɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnən] [ˈwɪtnɪst] [baɪ][maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
And now appeared the first strange phenomenon witnessed by myself in this strange

和 现在 出现 这 第一的 奇怪的 现象 目击者 经过 我 在 这 奇怪的

[əˈboʊd] .
abode .

住所 .

而现在，我在这陌生的住所里亲眼目睹了第一个奇怪的现象。

[aɪ] [sɔː] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːrm] [ɪtˈself] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
I saw , just before me , the print of a foot suddenly form itself , as it

我 锯 , 只是 前 我 , 这 打印 的 一个 脚 突然 形式 本身 , 作为 它

[wɜːr; wər] .
were .

是 .

就在我眼前，我突然看到一个脚印显现出来。

[aɪ] [stɔːpt] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ˈsɜːrvənt , [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I stopped , caught hold of my servant , and pointed to it .

我 停止 , 捕捉 抓住 的 我的 仆人 , 和 尖 到 它 .

我停下脚步，抓住我的仆人，指着它。

[ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfʊtprɪnt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːpt] [əˈnʌðər] .
In advance of that footprint as suddenly dropped another .

在 进步 的 那 脚印 作为 突然 掉落 其他 .

在那之前，突然又掉了一个脚印。

[wiː; wi][bəʊθ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
We both saw it .

我们 两个都 锯 它 .

我们俩都看到了。

[aɪ] [ədˈvænst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [ˈfʊtprɪnt] [kept] [ədˈvænsɪŋ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
I advanced quickly to the place ; the footprint kept advancing before me ,

我 先进的 迅速地 到 这 地方 ; 这 脚印 保留 前进 前 我 ,

我迅速赶到那里；脚印在我面前不断延伸，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfʊtprɪnt] — [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt]
a small footprint — the foot of a child : the impression was too faint

一个 小的 脚印 — 这 脚 的 一个 孩子 : 这 印象 曾是 也 头晕的

[θɜːrəli] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ,
thoroughly to distinguish the shape ,

彻底 到 区分 这 形状 ,

一个小小的脚印——是孩子的脚印：印痕太浅，无法完全辨认形状。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [fʊt] .
but it seemed to us both that it was the print of a naked foot .

但 它 似乎 到 我们 两个都 那 它 曾是 这 打印 的 一个 裸 脚 .

但我们俩都觉得那是赤脚的脚印。

[ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [ˈsiːst] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːpəzɪt] [wɔːl] , [nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [rɪˈpiːt]
This phenomenon ceased when we arrived at the opposite wall , nor did it repeat

这 现象 停止 什么时候 我们 到达的 在 这 对面的 墙 , 也不 做过 它 重复

[ɪtˈself][ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
itself on returning .

本身 在 返回 .

当我们到达对面的墙时，这种现象就停止了，返回时也没有再次发生。

[wiː; wi] ['ri:'mauntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] , [ə; eɪ]
We remounted the stairs , and entered the rooms on the ground floor , a
我们 重新安装 这 楼梯 , 和 进入 这 房间 在 这 地面 地面 , 一个
['daɪnɪŋ] - ['pɑ:rlər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæk] - ['pɑ:rlər] ,
dining - parlor , a small back - parlor ,
用餐 - 客厅 , 一个 小的 后退 - 客厅 ,
我们重新走上楼梯, 进入了底楼的房间, 包括餐厅、小后客厅等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['smɔ:lər] [θɜ:rd] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪ:bəbli] [ə'prəʊpri:;eɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
and a still smaller third room that had been probably appropriated to a
和 一个 仍然 较小的 第三 房间 那 有 到过 大概 挪用 到 一个
['fʊtmən] — [ɔ:l] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
footman — all still as death .
男仆 — 全部 仍然 作为 死亡 .
还有一间更小的第三间房, 可能是给男仆住的——一切都静得出奇。

[wiː; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] [si:md] [freɪ] [ænd; ənd] [nu:] .
We then visited the drawing - rooms , which seemed fresh and new .
我们 然后 到访 这 绘画 - 房间 , 哪个 似乎 新鲜的 和 新的 .
随后我们参观了客厅, 客厅看起来清新崭新。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .
In the front room I seated myself in an armchair .
在 这 正面 房间 我 坐着 我 在 一个 扶手椅 .
我在前厅的扶手椅上坐了下来。

[ef] — — [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ju: 'es] .
F — — placed on the table the candlestick with which he had lighted us .
F — — 放置 在 这 桌子 这 烛台 和 哪个 他 有 照明 我们 .
F——把点亮我们的那根烛台放在桌子上。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I told him to shut the door .
我 讲述 他 到 关闭 这 门 .
我让他把门关上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
As he turned to do so ,
作为 他 转向 到 做 所以 ,
他转身这样做的时候,

[ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,
a chair opposite to me moved from the wall quickly and noiselessly ,
一个 椅子 对面的 到 我 已搬 从 这 墙 迅速地 和 无声 ,
我正对面的一把椅子迅速而无声地从墙边移开。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃer] , [ɪ'mɪ:diətli] ['frʌntɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and dropped itself about a yard from my own chair , immediately fronting it .
和 掉落 本身 关于 一个 院子 从 我的 自己的 椅子 , 立即地 正面 它 .
然后它突然从离我的椅子大约一码远的地方掉下来, 径直朝我的椅子走去。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [teɪblz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] ;
" Why , this is better than the turning - tables , " said I , with a half - laugh ;
" 为什么 , 这 是 更好的 比 这 转弯 - 表格 , " 说 我 , 和 一个 一半 - 笑 ;
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [læft] ,
and as I laughed ,
和 作为 我 笑了 ,
“哎呀, 这可比旋转台好多了,”我半开玩笑地说; 我笑着说,

[maɪ][dɔ:g][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haʊld] .
my dog put back his head and howled .
我的 狗 放 后退 他的 头 和 嚎叫 .
我的狗仰起头嚎叫起来。

[ef] — — , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
F — — , **coming back** , **had not observed the movement of the chair** .
F — — , 未来 后退 , 有 不是 观察到 这 移动 的 这 椅子 .
F——回来时, 没有注意到椅子的移动。

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] .
He **employed himself now in stilling the dog** .
他 受雇 他自己 现在 在 静止 这 狗 .
他现在忙着安抚那条狗。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,
I **continued to gaze on the chair** ,
我 持续 到 目光 在 这 椅子 ,
我继续盯着那把椅子看。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['mɪstɪ] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈfɪgjər] ,
and **fancied I saw on it a pale blue misty outline of a human figure** ,
和 幻想 我 锯 在 它 一个 苍白 蓝色的 蒙蒙 大纲 的 一个 人类 数字 ,
我仿佛看到上面有一个淡蓝色的、朦胧的人形轮廓,

[bʌt; bət][æən; ən] ['aʊtləɪn] [soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪs'trʌst] [maɪ] [oʊn] [ˈvɪʒ(ə)n] .
but **an outline so indistinct that I could only distrust my own vision** .
但 一个 大纲 所以 模糊 那 我 可以 仅有的 怀疑 我的 自己的 想象 .
但轮廓如此模糊, 以至于我只能怀疑自己的视力。

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪət] .
The dog **was now quiet** .
这 狗 曾是 现在 安静的 .
狗安静了下来。

" [pʊt] [bæk] [ðæt] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][ef] — — ;
" **Put back that chair opposite to me** , " **said I to F — —** ;
" 放 后退 那 椅子 对面的 到 我 , " 说 我 到 F — — ;
“把对面那把椅子放回原位,”我对F——说;

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
" **put it back to the wall** .
" 放 它 后退 到 这 墙 .
“把它放回墙上。”

" [ef] — — [əu'beɪd] .
" **F — — obeyed** .
" F — — 服从 .
“F——服从了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] .
" **Was that you , sir ?** " **said he , turning abruptly** .
" 曾是 那 你 , 先生 ? " 说 他 , 转弯 突然 .
“是你吗, 先生?”他突然转过身问道。

" [aɪ] ! — [wʌt] ? "
" **I ! — what ?** "
" 我 ! — 什么 ? "
“我! ——什么? ”

" [waɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [em 'i:] .
" **Why , something struck me** .
" 为什么 , 某物 击 我 .
“为什么, 我突然想到了什么。”

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ˈfɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] — [dʒʌst] [hɪr] . "
I **felt it sharply on the shoulder — just here** . "
我 毛毡 它 尖锐地 在 这 肩膀 — 只是 这里 . "
我感觉肩膀上一阵剧痛——就在这里。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **No** , " **said I** .
" 不 , " 说 我 .

“不,”我说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; hən] ['dʒʌɡlɜːz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'skɒvər] [ðer; ðər]
" **But we have jugglers present , and though we may not discover their**
" 但 我们 有 杂耍演员 展示 , 和 尽管 我们 可能 不是 发现 他们的
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

“但是我们这里有耍花招的人，虽然我们可能看不穿他们的把戏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː 'es] .
we shall catch them before they frighten us .
我们 将 抓住 他们 前 他们 吓唬 我们 .

我们要在他们吓到我们之前抓住他们。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] — [ɪn][fækt] ,
" **We did not stay long in the drawing - rooms — in fact** ,
" 我们 做过 不是 停留 长的 在 这 绘画 - 房间 — 在 事实 ,

“我们在客厅里并没有待很久——事实上，

[ðeɪ] [felt] [soʊ][dæmp][ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] [ʌp'sterz]
they felt so damp and so chilly that I was glad to get to the fire upstairs
他们 毛毡 所以 潮湿 和 所以 寒冷 那 我 曾是 高兴的 到 得到 到 这 火 楼上
.
.
.

房间里又湿又冷，我很高兴能到楼上的火炉旁取暖。

[wiː; wi] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] — [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
We locked the doors of the drawing - rooms — a precaution which , I should
我们 已锁定 这 门 的 这 绘画 - 房间 — 一个 预防 哪个 , 我 应该
[əb'zɜːrv] ,
observe ,
观察 ,

我们锁上了客厅的门——我应该指出，这是一个预防措施。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rɒmz][wiː; wi][hæd; həd] [səːtʃt] [brɪ'ləʊ] .
we had taken with all the rooms we had searched below .
我们 有 已采取 和 全部 这 房间 我们 有 搜索 以下 .

我们已经把下面搜索过的所有房间都租了出去。

[ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrɒm][maɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][em 'iː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ɑːn]
The bedroom my servant had selected for me was the best on
这 卧室 我的 仆人 有 已选 为了 我 曾是 这 最好的 在
[ðə; ðɪ] [flɔːr] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
the floor — a large one ,
这 地面 — 一个 大的 — ,

仆人为我挑选的卧室是这一层最好的——一间很大的卧室。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndəʊz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
with two windows fronting the street .
和 二 视窗 正面 这 街道 .

临街设有两扇窗户。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˈpɒstɪd][bed] , [wɪt] [tʊk] [ʌp][noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [speɪs] , [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
The four - posted bed , which took up no inconsiderable space , was opposite to
这 四 - 发布 床 , 哪个 采取 向上 不 微不足道的 空间 , 曾是 对面的 到
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

那张四柱床占地不小，正对着火炉。

[wɪt] [bɜːrnt] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
which burnt clear and bright ; a door in the wall to the left ,
哪个 烧焦的 清除 和 明亮的 ; 一个 门 在 这 墙 到 这 左边 ,
燃烧得清澈明亮；左侧墙上有一扇门，

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [wɪt] [maɪ]
between the bed and the window , communicated with the room which my
之间 这 床 和 这 窗户 , 沟通 和 这 房间 哪个 我的
[ˈsɜːrvənt] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
servant appropriated to himself .
仆人 挪用 到 他自己 .

在床和窗户之间，与我的仆人自己占用的房间相连。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊfə] - [bed] ,
This last was a small room with a sofa - bed ,
这 最后的 曾是 一个 小的 房间 和 一个 沙发 - 床 ,
最后这间是小房间，里面有一张沙发床。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] — [noʊ] [ˈʌðər] [dɔːr] [bʌt; bət]
and had no communication with the landing - place — no other door but
和 有 不 沟通 和 这 降落 - 地方 — 不 其他 门 但
[ðæt] [wɪt] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] .
that which conducted to the bedroom I was to occupy .
那 哪个 实施 到 这 卧室 我 曾是 到 占据 .

与楼梯平台没有连接——除了通往我将要居住的卧室的那扇门之外，没有其他门。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɑːks] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On either side of my fireplace was a cupboard , without locks , flush with the
在 任何一个 边 的 我的 壁炉 曾是 一个 橱柜 , 没有 锁 , 冲洗 和 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

壁炉两侧各有一个橱柜，没有锁，与墙面齐平。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - [braʊn] [ˈpeɪpər] .
and covered with the same dull - brown paper .
和 涵盖 和 这 相同的 乏味的 - 棕色的 纸 .
表面覆盖着同样的暗褐色纸张。

[wɪz; wi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðɪːz] [ˈkʌbədz] — [ˈoʊnli] [hʊks] [tuː; tə] [səˈspend] [ˈfiːmeɪl] [ˈdresɪz] — [ˈnʌθɪŋ] [els]
We examined these cupboards — only hooks to suspend female dresses — nothing else
我们 检查 这些 橱柜 — 仅有的 钩子 到 暂停 女性 连衣裙 — 没有什么 别的
;
;
;

我们检查了这些橱柜——只有用来悬挂女式连衣裙的挂钩——除此之外什么也没有；

[wɪz; wi] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ˈeɪdɪəntli] [ˈsɔːlɪd] — [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
we sounded the walls — evidently solid — the outer walls of the building .
我们 听起来 这 墙壁 — 显然 坚硬的 — 这 外 墙壁 的 这 建筑 .
我们敲了敲墙壁——显然很坚固——那是建筑物的外墙。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈpɑːrtmənts] , [wɔːmd] [maɪˈself][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
Having finished the survey of these apartments , warmed myself a few moments ,
拥有 完成的 这 民意调查 的 这些 公寓 , 温暖 我 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [maɪ][sɪˈɡɑːr] ,
and lighted my cigar ,
和 照明 我的 雪茄 ,

完成这些公寓的考察后，我暖了暖身子，点燃了雪茄。

[aɪ] [ðen] , [stiɪl] [əˈkɑmpəneɪd] [baɪ][ef] — — , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .
I then , still accompanied by F — — , went forth to complete my reconnoitre .
我 然后 , 仍然 伴随 经过 F — — , 去 前进 到 完全的 我的 侦察 .

然后，我依然和 F—— 一起出发，完成了我的侦察任务。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈfɜːrmlɪ] .
In the landing - place there was another door ; it was closed firmly .
在 这 降落 - 地方 那里 曾是 其他 门 ; 它 曾是 关闭 牢牢 .

楼梯平台还有一扇门，它关得严严实实。

" [sɜːr] , " [sed] [maɪ][ˈsɜːrvənt] , [ɪn] [sərˈpraɪz] ,
" Sir , " said my servant , in surprise ,
" 先生 , " 说 我的 仆人 , 在 惊喜 ,

“先生，”我的仆人惊讶地说。

" [aɪ] [ʌnˈlɔːkt] [ðɪs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ;
" I unlocked this door with all the others when I first came ;
" 我 已解锁 这 门 和 全部 这 其他的 什么时候 我 第一的 来了 ;

“我刚来的时候，和其他门一样，把这扇门也打开了；

[aɪˈtiː][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][ɡɑːt] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [fɔːr; fər] —
it can not have got locked from the inside , for —
它 能 不是 有 得到 已锁定 从 这 里面 , 为了 —

它不可能从里面锁上，因为——

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [ðen]
" Before he had finished his sentence , the door , which neither of us then
" 前 他 有 完成的 他的 句子 , 这 门 , 哪个 两者都不 的 我们 然后

[wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
was touching ,
曾是 接触 ,

“他话还没说完，那扇门——当时我们俩都没碰它——就开了。”

[ˈoʊpənd] [ˈkwaɪətli][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
opened quietly of itself .
打开 悄悄 的 本身 .

它悄无声息地自行打开了。

[wiː; wi] [lɔkt] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈlðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] .
We looked at each other a single instant .
我们 看起来 在 每个 其他 一个 单身的 立即的 .

我们对视了一瞬间。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [siːzd] [bəʊθ] — [sʌm; səm][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [hɪr] .
The same thought seized both — some human agency might be detected here .
这 相同的 想法 查获 两个都 — 一些 人类 机构 可能 是 检测到 这里 .

两人心中都涌起同样的念头——这里或许存在某种人为因素。

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn][fɜːrst] , [maɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈfɑːləʊd] .
I rushed in first , my servant followed .
我 匆忙 在 第一的 , 我的 仆人 随后 .

我第一个冲了进去，我的仆人随后跟上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæŋk] ['drɪrɪ] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ['fɜːrnɪtʃər] — [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ˈhæmpərz][ɪn]
A small blank dreary room without furniture — a few empty boxes and hampers in
一个 小的 空白的 凄凉 房间 没有 家具 — 一个 很少 空的 盒子 和 礼篮 在
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['ʌtər] [kloʊzd] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs] — [noʊ]
a corner — a small window — the shutters closed — not even a fireplace — no
一个 角落 — 一个 小的 窗户 — 这 百叶窗 关闭 — 不是 甚至 一个 壁炉 — 不
[ˈðər] [dɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] — [noʊ][ˈkɑːrpi:t][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
other door but that by which we had entered — no carpet on the floor ,
其他 门 但 那 经过 哪个 我们 有 进入 — 不 地毯 在 这 地面 ,
一间狭小、空荡荡、阴沉沉的房间，没有家具——角落里有几个空箱子和篮子——一扇小窗户——百叶窗紧闭——甚至
连壁炉都没有——除了我们进来的那扇门之外，没有其他门——地板上没有地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] ['veri] [oʊld] , [ˈʌn'iːv(ə)n] , [wɜːrm] - ['iːtn] , ['mɛndɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and the floor seemed very old , uneven , worm - eaten , mended here and there
和 这 地面 似乎 非常 老的 , 不均匀 , 蠕虫 - 吃 , 已修复 这里 和 那里
,
:
,
地板看起来很旧，凹凸不平，虫蛀严重，到处都是修补过的痕迹。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪtə-, 'hwaɪtə-] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
as was shown by the whiter patches on the wood ; but no living being ,
作为 曾是 所示 经过 这 更白 补丁 在 这 木头 ; 但 不 活的 存在 ,
从木头上较白的斑块可以看出；但没有发现任何生物。

[ænd; ənd][noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] .
and no visible place in which a living being could have hidden .
和 不 可见的 地方 在 哪个 一个 活的 存在 可以 有 隐 .
没有任何可见的地方可以供生物藏身。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [raʊnd] ,
As we stood gazing round ,
作为 我们 站立 凝视 圆形的 ,
我们站在那里环顾四周，

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [kloʊzd] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪfɔːr]
the door by which we had entered closed as quietly as it had before
这 门 经过 哪个 我们 有 进入 关闭 作为 悄悄 作为 它 有 前
['oʊpənd] :
opened :
打开 :

我们进来的那扇门像之前打开时一样悄无声息地关上了：
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] .
we were imprisoned .
我们 是 被监禁 .

我们被监禁了。
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kriːp] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['hɔːrər] .
For the first time I felt a creep of undefinable horror .
为了 这 第一的 时间 我 毛毡 一个 潜行者 的 无法定义的 恐怖 .
我第一次感受到了一种难以言喻的恐惧。

[nɑːt][soʊ][maɪ] ['sɜːrvənt] .
Not so my servant .
不是 所以 我的 仆人 .
并非如此，我的仆人。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə][træp][juː 'es] , [sɜːr] ;
" **Why , they don't think to trap us , sir ;**
" 为什么 , 他们 不 思考 到 陷阱 我们 , 先生 ;
“先生，他们没想到要设陷阱困住我们；

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] [ˈtrʌmpəri] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] . "
I could break that trumpety door with a kick of my foot . "
我 可以 休息 那 特朗普主义 门 和 一个 踢 的 我的 脚 . "

我一脚就能把那扇破门踹开。

" [traɪ][fɜːrst] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊpən][tuː; tə][jɔː; jər][hænd] , " [sed] [aɪ] ,
" Try first if it will open to your hand , " said I ,
" 尝试 第一的 如果 它 将要 打开 到 你的 手 , " 说 我 ,
"先试试它能不能在你手里打开,"我说。

[ˈeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [em ˈiː] ,
shaking off the vague apprehension that had seized me ,
摇晃 离开 这 模糊的 忧虑 那 有 查获 我 ,
我甩掉了心中那股模糊的不安感。

" [waɪl] [aɪ] [ʌnˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [wɪˈðaʊt] .
" while I unclose the shutters and see what is without .
" 尽管 我 解开 这 百叶窗 和 看 什么 是 没有 .
"当我打开百叶窗，看看外面的世界时。"

" [aɪ] [ʌnˈbɑːd] [ðə; ði] [ˈʌtər] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] - [jɑːrd][aɪ][hæv; həv]
" I unbarred the shutters — the window looked on the little back - yard I have
" 我 畅通无阻 这 百叶窗 — 这 窗户 看起来 在 这 小的 后退 - 院子 我 有
[bɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] ;
before described ;
前 描述 ;

我打开百叶窗——从窗户望出去，可以看到我之前描述过的小后院；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ledʒ] [wɪˈðaʊt] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɪr] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
there was no ledge without — nothing to break the sheer descent of the wall .
那里 曾是 不 壁架 没有 — 没有什么 到 休息 这 透明 下降 的 这 墙 .
外面没有平台——没有任何东西可以缓冲陡峭的墙体。

[noʊ][mæn] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeni] [ˈfʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
No man getting out of that window would have found any footing till he had
不 男人 获得 出去 的 那 窗户 会 有 成立 任何 立足点 直到 他 有
[ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪˈloʊ] .
fallen on the stones below .
倒下 在 这 石头 以下 .

任何人从那扇窗户爬出来，都会摔到下面的石头上，根本站不稳。

[ef] — — , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
F — — , meanwhile , was vainly attempting to open the door .
F — — , 同时 , 曾是 徒劳地 尝试 到 打开 这 门 .
与此同时，F——正徒劳地试图打开那扇门。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] .
He now turned round to me and asked my permission to use force .
他 现在 转向 圆形的 到 我 和 问 我的 允许 到 使用 力量 .
他转过身来问我是否允许他使用武力。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [steɪt] , [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪˈvɪnsɪŋ]
And I should here state , in justice to the servant , that , far from evincing
和 我 应该 这里 状态 , 在 正义 到 这 仆人 , 那 , 远的 从 表现出
[ˈeni] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈtɛrərz] ,
any superstitious terrors ,
任何 迷信的 恐怖 ,
我在此必须说明，为了公正地对待这位仆人，他非但没有表现出任何迷信的恐惧，

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [kəm'pəʊʒər] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] ['geɪəti] [ə'mɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] ,
his nerve , composure , and even gaiety amid circumstances so extraordinary ,
他的 神经 , 镇定 , 和 甚至 欢乐 之中 情况 所以 非凡的 ,
[kəm'peld] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] ,
compelled my admiration ,
被迫 我的 钦佩 ,

在如此特殊的情况下，他所展现出的勇气、沉着，甚至乐观态度，令我十分钦佩。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [kən'grætʃələɪt] [maɪ'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evri] [wei]
and made me congratulate myself on having secured a companion in every way
和 制成 我 祝贺 我 在 拥有 安全 一个 伴侣 在 每一个 方式
['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
fitted to the occasion .
适配 到 这 场合 .

这我不禁为自己找到了一个各方面都非常适合这个场合的伴侣而感到欣慰。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][rɪ'kwaɪəd] .
I willingly gave him the permission he required .
我 心甘情愿 给予 他 这 允许 他 必需的 .

我欣然给予了他所需的许可。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz]['aɪd(ə)]
But though he was a remarkably strong man , his force was as idle
但 尽管 他 曾是 一个 非常 强的 男人 , 他的 力量 曾是 作为 闲置的
[æz; əz][hɪz; ɪz]['maɪldər] ['efərts] ;
as his milder efforts ;
作为 他的 较温和 努力 ;

虽然他力大无穷，但他的力量和他较为温和的努力一样，都显得徒劳无功；

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [ʃeɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] [kɪk] .
the door did not even shake to his stoutest kick .
这 门 做过 不是 甚至 摇 到 他的 最粗壮的 踢 .

即使他使出浑身力气踹，门也没有丝毫晃动。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] .
Breathless and panting , he desisted .
喘不过气 和 喘息 , 他 停止 .

他气喘吁吁，最终放弃了。

[aɪ] [ðen] [traɪd][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] , [ˈiːkwəli] [ɪn][veɪn] .
I then tried the door myself , equally in vain .
我 然后 尝试 这 门 我 , 同样地 在 徒劳 .

然后我自己也试着打开了那扇门，但同样无济于事。

[æz; əz][aɪ] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] , [ə'gen] [ðæt] [kriːp] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] ;
As I ceased from the effort , again that creep of horror came over me ;
作为 我 停止 从 这 努力 , 再次 那 潜行者 的 恐怖 来了 超过 我 ;

当我停止努力时，那种恐惧感再次袭来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] ['stʌbərn] .
but this time it was more cold and stubborn .
但 这 时间 它 曾是 更多的 寒冷的 和 固执的 .

但这一次，它更加寒冷顽固。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gæstli] [ekshə'leɪʃn] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
I felt as if some strange and ghastly exhalation were rising up from the
我 毛毡 作为 如果 一些 奇怪的 和 阴森 呼气 是 上升 向上 从 这
[tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌɡɪd] [flɔːr] ,
chinks of that rugged floor ,
裂缝 的 那 崎岖 地面 ,

我感觉好像有什么奇怪而可怕的气息从那粗糙地板的缝隙里升腾而起。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['æt məsfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ven əməs] ['ɪnflu əns] ['hɑ:st(ə)l][tu; tə]['hju:mən][laɪf] .
and filling the atmosphere with a venomous influence hostile to human life .
和 填充 这 气氛 和 一个 有毒 影响 敌对的 到 人类 生活 .
并使大气中充满对人类生命有害的毒害物质。

[ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaiətli] ['oʊpənd][æz; əz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
The door now very slowly and quietly opened as of its own accord .
这 门 现在 非常 缓慢地 和 悄悄 打开 作为 的 它是自己的 符合 .
门缓缓地、悄无声息地自行打开了。

[wi; wi] [pri'sipiteitɪd] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
We precipitated ourselves into the landing - place .
我们 沉淀 我们自己 进入 这 降落 - 地方 .
我们仓皇降落在了着陆点。

[wi; wi][bəʊθ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [peɪl] [laɪt] — [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] ['fɪgjə] ,
We both saw a large pale light — as large as the human figure ,
我们 两个都 锯 一个 大的 苍白 光 — 作为 大的 作为 这 人类 数字 ,
我们俩都看到了一道巨大的浅色光芒——和人形一样大，

[bʌt; bət] ['feɪpləs] [ænd; ənd] [ʌnsəb'stænʃəl] — [mu:v] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
but shapeless and unsubstantial — move before us ,
但 无形 和 不实质性的 — 移动 前 我们 ,
但是无形无质——在我们面前移动，

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ætɪk] .
and ascend the stairs that led from the landing into the attic .
和 上升 这 楼梯 那 引领 从 这 降落 进入 这 阁楼 .
然后沿着从楼梯平台通往阁楼的楼梯上去。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['sɜ:rvənt] ['fɑ:ləʊd] [em 'i:] .
I followed the light , and my servant followed me .
我 随后 这 光 , 和 我的 仆人 随后 我 .
我追随光明，我的仆人追随我。

[aɪ 'ti:] ['entərd] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['gærət] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r]
It entered to the right of the landing , a small garret , of which the door
它 进入 到 这 正确的 的 这 降落 , 一个 小的 阁楼 , 的 哪个 这 门
[stəd] ['oʊpən] .
stood open .
站立 打开 .
它从楼梯平台的右侧进入了一个小阁楼，阁楼的门敞开着。

[aɪ] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
I entered in the same instant .
我 进入 在 这 相同的 立即的 .
我同时进入了。

[ðə; ði] [laɪt] [ðen] [kə'ləpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['glɑ:bju:l] , [ɪk'si:dɪŋli] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] :
The light then collapsed into a small globule , exceedingly brilliant and vivid :
这 光 然后 倒塌 进入 一个 小的 小球 , 非常 杰出的 和 生动 :
随后，那光芒凝聚成一个极其明亮鲜艳的小光球：

['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] ['væniʃt] .
rested a moment on a bed in the corner , quivered , and vanished .
休息 一个 片刻 在 一个 床 在 这 角落 , 颤抖 , 和 消失了 .
她在角落的床上休息了一会儿，颤抖了一下，然后消失了。

[wi; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][hæf] - ['testər] ,
We approached the bed and examined it — a half - tester ,
我们 接近 这 床 和 检查 它 — 一个 一半 - 测试员 ,
我们走近床铺，仔细查看——这是一张半成品床。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [ɪn] ['ætiks] [dɪ'vɒtɪd] [tu;; tə] ['sɜ:rvənt] .
such as is commonly found in attics devoted to servants .

这样的 作为 是 通常 成立 在 阁楼 奉献 到 仆人 .

例如，在佣人居住的阁楼里很常见。

[ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [ðæt] [stəd] [nɪr] [aɪ 'ti:][wi;; wi] [pə'si:vɪd] [æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] [sɪlk] ['kɜ:rtʃɪf] ,
On the drawers that stood near it we perceived an old faded silk kerchief ,
在 这 抽屉 那 站立 靠近 它 我们 感知 一个 老的 褪色 丝绸 头巾 ,
在它旁边的抽屉上，我们看到了一块褪色的旧丝绸手帕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [stɪl] [left] [ɪn][ə; eɪ] [rent] [hæf] [rɪ'per] .
with the needle still left in a rent half repaired .

和 这 针 仍然 左边 在 一个 租 一半 已修复 .

针头还留在半修补好的房租里。

[ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;
The kerchief was covered with dust ;

这 头巾 曾是 涵盖 和 灰尘 ;

手帕上沾满了灰尘；

[ˈprɑ:bəbli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ləst] [daɪd][ɪn] [ðæt] [haʊs]
probably it had belonged to the old woman who had last died in that house
大概 它 有 属于 到 这 老的 女士 WHO 有 最后的 死亡 在 那 房子
,
,
,

这件东西很可能属于最后一位去世在那栋房子里的老妇人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .
and this might have been her sleeping - room .

和 这 可能 有 到过 她 睡眠 - 房间 .

这很可能是她的卧室。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [kjʊrɪ'a:səti][tu;; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔ:rz] :
I had sufficient curiosity to open the drawers :

我 有 充足的 好奇心 到 打开 这 抽屉 :

我出于好奇打开了抽屉：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌ; əv] ['fi:meɪl] [dres] ,
there were a few odds and ends of female dress ,

那里 是 一个 很少 赔率 和 结束 的 女性 裙子 ,

有一些零零碎碎的女性服装，

[ænd; ənd] [tu:] ['letərz] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['rɪbən] [ʌ; əv]['feɪdɪd] ['jeləʊ] .
and two letters tied round with a narrow ribbon of faded yellow .

和 二 信件 系 圆形的 和 一个 狭窄的 丝带 的 褪色 黄色的 .

还有两封信，用一条褪色的黄色窄丝带系着。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu;; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌ; əv][ðə; ði] ['letərz] .
I took the liberty to possess myself of the letters .

我 采取 这 自由 到 具有 我 的 这 信件 .

我擅自将这些信件据为己有。

[wi;; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] — [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [laɪt] [ri:'ə'pɪr] ;
We found nothing else in the room worth noticing — nor did the light reappear ;

我们 成立 没有什么 别的 在 这 房间 值得 注意到 — 也不 做过 这 光 再现 ;

[bʌt; bət][wi;; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ,
but we distinctly heard ,

但 我们 明显地 听到 ,

我们在房间里没有发现其他值得注意的东西——灯光也没有再次出现；但我们清楚地听到：

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] , [ə; eɪ] [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtɪɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [dʒʌst] [brɪɪ] [juː ˈes] .
as we turned to go , a pattering footfall on the floor — just before us .
作为 我们 转向 到 去 , 一个 打节拍 人流量 在 这 地面 — 只是 前 我们 :
我们转身要走的时候, 听到一阵轻快的脚步声——就在我们前面。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈætikɪ] ([ɪn][ɔːl] [fɔːr]) , [ðə; ði] [ˈfʊtɪɪ] [stɪl] [prɪˈsiːdɪŋ] [juː ˈes] .
We went through the other attics (in all four) , the footfall still preceding us .
我们 去 通过 这 其他 阁楼 (在 全部 四) , 这 人流量 仍然 前 我们 :
我们穿过了其他阁楼 (总共四个), 脚步声仍然在我们前面。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtɪɪ] [hɜːrd] .
Nothing to be seen — nothing but the footfall heard .
没有什么 到 是 已见 — 没有什么 但 这 人流量 听到 :
什么也看不见——只有脚步声。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][maɪ][hænd] :
I had the letters in my hand :
我 有 这 信件 在 我的 手 :
我手里拿着那些信件:

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [felt] [maɪ] [rɪst] [siːzd] ,
just as I was descending the stairs I distinctly felt my wrist seized ,
只是 作为 我 曾是 下降 这 楼梯 我 明显地 毛毡 我的 手腕 查获 ,
我正要下楼梯时, 突然感到手腕被猛地抓住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [sɔːft] [ˈefərt] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] .
and a faint soft effort made to draw the letters from my clasp .
和 一个 头晕的 柔软的 努力 制成 到 画 这 信件 从 我的 搭扣 :
我轻轻地、微弱地试图从搭扣上取下字母。

[aɪ][ˈoʊnli] [held] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [ˈsiːst] .
I only held them the more tightly , and the effort ceased .
我 仅有的 握住 他们 这 更多的 紧紧 , 和 这 努力 停止 :
我只是把它们抓得更紧了, 然后就停止了挣扎。

[wiː; wi] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] [əˈprɒpriːeɪtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ,
We regained the bed - chamber appropriated to myself ,
我们 恢复 这 床 - 房间 挪用 到 我 ,
我们重新获得了我专属的卧室,

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [riˈmɑːkt] [ðæt] [maɪ][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left]
and I then remarked that my dog had not followed us when we had left
和 我 然后 评论 那 我的 狗 有 不是 随后 我们 什么时候 我们 有 左边
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

然后我注意到, 我们离开时, 我的狗并没有跟着我们走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
He was thrusting himself close to the fire , and trembling .
他 曾是 推进 他自己 关闭 到 这 火 , 和 发抖 :
他把自己挤到火堆前, 浑身颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈletərz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ,
I was impatient to examine the letters ; and while I read them ,
我 曾是 不耐烦 到 检查 这 信件 ; 和 尽管 我 读 他们 ,
我迫不及待地想要查看这些信件; 当我阅读它们时,

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈweɪpənz] [aɪ]
my servant opened a little box in which he had deposited the weapons I
我的 仆人 打开 一个 小的 盒子 在 哪个 他 有 已存 这 武器 我
[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ;
had ordered him to bring ;
有 订购 他 到 带来 ;

我的仆人打开一个小盒子，里面装着我吩咐他带来的武器；

[tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz] [æt; ət] [maɪ] [bed] - [hed] ,
took them out , placed them on a table close at my bed - head ,
采取 他们 出去 , 放置 他们 在 一个 桌子 关闭 在 我的 床 - 头 ,
我把它拿出来，放在床头附近的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] , [huː] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [hiːd]
and then occupied himself in soothing the dog , who , however , seemed to heed
和 然后 占领 他自己 在 舒缓 这 狗 , WHO , 然而 , 似乎 到 注意
[hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
him very little .
他 非常 小的 .

然后他开始安抚那条狗，然而，那条狗似乎对他并不怎么理睬。

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdeɪtɪd] ; [ðə; ði] [deɪts] [ɪgˈzæktli] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
The letters were short — they were dated ; the dates exactly thirty - five years ago
这 信件 是 短的 — 他们 是 日期 ; 这 日期 确切地 三十 - 五 年 前
.
:
.

信件很短，而且都注明了日期；日期正好是三十五年前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə]
They were evidently from a lover to his mistress , or a husband to
他们 是 显然 从 一个 情人 到 他的 情妇 , 或者 一个 丈夫 到
[sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪf] .
some young wife .
一些 年轻的 妻子 .

显然，这些信件是情人写给情妇的，或是丈夫写给年轻妻子的。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər]
Not only the terms of expression , but a distinct reference to a former
不是 仅有的 这 条款 的 表达 , 但 一个 清楚的 参考 到 一个 以前的
[ˈvɔɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

不仅是表达方式，而且还明确提到了之前的一次航行。

[ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːferər] .
indicated the writer to have been a seafarer .
表明的 这 作家 到 有 到过 一个 海员 .

这表明作者曾是一名海员。

[ðə; ði] [ˈspeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˈedʒuketɪd] ,
The spelling and handwriting were those of a man imperfectly educated ,
这 拼写 和 手写 是 那些 的 一个 男人 不完美地 受过教育 ,
拼写和笔迹都像是受教育程度不高的人所写。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsəbl] .
but still the language itself was forcible .
但 仍然 这 语言 本身 曾是 强制的 .
但这种语言本身仍然具有强制力。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] [waɪld] [lʌv] ;
In the expressions of endearment there was a kind of rough wild love ;
在这 表达式 的 爱称 那里 曾是 一个 种类 的 粗糙的 荒野 爱 ;

在表达爱意的过程中，有一种粗犷而狂野的爱意；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [hɪnts] [æt; ət][sʌm; səm] ['siːkrət] [nɔːt][ʌv; əv]
but here and there were dark unintelligible hints at some secret not of
但 这里 和 那里 是 黑暗的 无法理解 提示 在 一些 秘密 不是 的
[lʌv] — [sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] [kraɪm] .
love — some secret that seemed of crime .
爱 — 一些 秘密 那 似乎 的 犯罪 .

但偶尔也会出现一些晦涩难懂的暗示，似乎隐藏着某种与爱情无关的秘密——某种与犯罪有关的秘密。

" [wɪː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ʌðər] , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [aɪ] [rɪ'membər] ,
" **We ought to love each other , " was one of the sentences I remember ,**
" 我们 应该 到 爱 每个 其他 , " 曾是 一 的 这 句子 我 记住 ,
“我们应该彼此相爱,”这是我记得的一句话。

" [fɔːr; fər] [haʊ] ['evri] [wʌn] [els] [wʊd] ['eksəkreɪt][juː 'es] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] .
" **for how every one else would execrate us if all was known .**
" 为了 如何 每一个 一 别的 会 诅咒 我们 如果全部 曾是 已知 .
“如果一切都被人知道，其他人会如何诅咒我们。”

" [ə'gen] :
" **Again :**
" 再次 :

“再次:

" [dəʊnt] [let] ['eni] [wʌn][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] — [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][jɔːr; jər]
" **Don't let any one be in the same room with you at night — you talk in your**
" 不 让 任何 一 是 在 这 相同的 房间 和 你 在 夜晚 — 你 讲话 在 你的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“晚上不要让任何人跟你待在同一个房间里——你会说梦话。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌn] ;
" **And again : " What's done can't be undone ;**
" 和 再次 : " 是什么 完毕 不能 是 未完成 ;

“又说:‘覆水难收;’

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː 'es] [ən'les] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .
and I tell you there's nothing against us unless the dead could come to life .
和 我 告诉 你 有 没有什么 反对 我们 除非 这 死的 可以 来 到 生活 :
我告诉你，除非死人复活，否则没有人能与我们对抗。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌndə,laɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hændraɪtɪŋ] ([ə; eɪ] ['fiː,meɪlz]) : " [ðeɪ] [duː] !
" **Here there was underlined in a better handwriting (a female's) : " They do !**
" 这里 那里 曾是 下划线 在 一个 更好的 手写 (一个 女性的) : " 他们 做 !
“这里有一行字迹比较工整（像是女性的笔迹）的下划线: ‘他们确实如此! ’”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['leɪtɪst] [ɪn] [deɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːmeɪl] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
" **At the end of the letter latest in date the same female hand had written**
" 在 这 结尾 的 这 信 最新的 在 日期 这 相同的 女性 手 有 书面
[ðiːz] [wɜːrdz] :
these words :
这些 字 :

“在信件末尾，同一个女人的手写下了以下文字:

" [lɔːst] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] —
" **Lost at sea the 4th of June , the same day as —**
" 丢失的 在 海 这 4th 的 六月 , 这 相同的 天 作为 —
“6月4日，与——同一天，在海上失踪

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu; tə] [mju:z] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɑ:ntents] .
" **I put down the letters , and began to muse over their contents .**

" 我 放 向下 这 信件 , 和 开始 到 沉思 超过 他们的 内容 .

我放下信件，开始仔细思考信的内容。
[fiərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɪntu:] [wɪt] [aɪ] [fel] [maɪt] [ʌn'stedi] [maɪ]
Fearing , however , that the train of thought into which I fell might unsteady my
恐惧 , 然而 , 那 这 火车 的 想法 进入 哪个 我 跌倒 可能 不稳定 我的
[nə:vs] ,
nerve ,
神经 ,

然而，我担心我陷入的这种思考方式可能会使我的神经紧张，

[aɪ] ['fʊli] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu; tə] [ki:p] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stɛɪt] [tu; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv]
I fully determined to keep my mind in a fit state to cope with whatever of
我 完全 决定 到 保持 我的 头脑 在 一个 合身 状态 到 应付 和 任何 的
[ˈmɑ:rveləs] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .
marvelous the advancing night might bring forth .
奇妙 这 前进 夜晚 可能 带来 前进 .

我下定决心保持良好的精神状态，以应对即将到来的夜晚可能带来的任何奇妙景象。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] — [leɪd][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [wɪt] [wʌz; wəz]
I roused myself — laid the letters on the table — stirred up the fire , which was
我 唤醒 我 — 铺设 这 信件 在 这 桌子 — 搅拌 向上 这 火 , 哪个 曾是
[sti:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,
still bright and cheering ,
仍然 明亮的 和 欢呼 ,

我振作起来，把信放在桌子上，拨弄着炉火，炉火依然明亮而温暖。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [maɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] .
and opened my volume of Macaulay .
和 打开 我的 体积 的 麦考利 .

然后打开了我的麦考利著作集。

[aɪ] [ri:d] ['kwaiətli] [ɪ'naɪf] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
I read quietly enough till about half - past eleven .
我 读 悄悄 足够的 直到 关于 一半 - 过去的 十一 .

我安静地读到大约十一点半。

[aɪ] [ðen] [θru:] [maɪ'self] [drest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
I then threw myself dressed upon the bed ,
我 然后 扔 我 穿着 之上 这 床 ,

然后我穿好衣服，扑倒在床上。

[ænd; ənd][təʊld] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'taɪər][tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ki:p]
and told my servant he might retire to his own room , but must keep
和 讲述 我的 仆人 他 可能 退休 到 他的 自己的 房间 , 但 必须 保持
[hɪm'self] [ə'weɪk] .
himself awake .
他自己 醒 .

并告诉我的仆人，他可以回自己的房间休息，但必须保持清醒。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .
I bade him leave open the door between the two rooms .
我 巴德 他 离开 打开 这 门 之间 这 二 房间 .

我吩咐他把两间房之间的门敞开着。

[ðʌs] [ə'loʊn] , [aɪ] [kept] [tu:] ['kændlɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][maɪ][bed] - [hed] .
Thus alone , I kept two candles burning on the table by my bed - head .
因此 独自的 , 我 保留 二 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 经过 我的 床 - 头 .

于是，我独自一人在床头的桌子上点燃了两根蜡烛。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [wɑ:tʃ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wepənz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ri'zju:md] [maɪ] [mə'kɔ:li] .
I placed my watch beside the weapons , and calmly resumed my Macaulay .
我 放置 我的 手表 旁 这 武器 , 和 平静地 恢复 我的 麦考利 .

我把手表放在武器旁边，平静地继续我的麦考利计划。

[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [klɪr] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , ['si:mɪŋli]
Opposite to me the fire burned clear ; and on the hearth - rug , seemingly
对面的 到 我 这 火 烧伤 清除 ; 和 在 这 炉 - 小地毯 , 似乎
[ə'sli:p] , [leɪ] [ðə; ði][dɔ:g] .
asleep , lay the dog .
睡着了 , 躺 这 狗 .

我身对面，炉火燃烧得正旺；狗儿躺在炉边的地毯上，仿佛睡着了一般。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [kəʊld] [er] [pæs] [baɪ][maɪ] [tʃi:k] ,
In about twenty minutes I felt an exceedingly cold air pass by my cheek ,
在 关于 二十 分钟 我 毛毡 一个 非常 寒冷的 空气 经过 经过 我的 脸颊 ,
[ˌdʒʌn] [ə'fɔ:t] [tʃi:k] ,
大约二十分钟后，我感到一股极冷的空气拂过我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dræft] .
like a sudden draft .
喜欢 一个 突然 草稿 .

就像一阵突如其来的风。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] , [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [mʌst; məst]
I fancied the door to my right , communicating with the landing - place , must
我 幻想 这 门 到 我的 正确的 , 沟通 和 这 降落 - 地方 , 必须
[hæv; həv][gɔ:t]['oʊpən] ;
have got open ;
有 得到 打开 ;

我猜想，通往楼梯平台的右侧那扇门一定是打开了；

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
but no — it was closed .
但 不 — 它 曾是 关闭 .

但是，它关门了。

[aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [maɪ] [glæns] [tu:; tə][maɪ] [left] ,
I then turned my glance to my left ,
我 然后 转向 我的 瞥一眼 到 我的 左边 ,

然后我将目光转向左侧，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] ['vaɪələntli] [sweɪ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] .
and saw the flame of the candles violently swayed as by a wind .
和 锯 这 火焰 的 这 蜡烛 暴力 摇摆 作为 经过 一个 风 .

只见蜡烛的火焰剧烈摇曳，如同被风吹动一般。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [br'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr̩] ['sɔ:ftli] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] —
At the same moment the watch beside the revolver softly slid from the table —
[sɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

就在同一时刻，左轮手枪旁边的手表轻轻地从桌子上滑落——轻轻地，

[sɔ:ftli] — [noʊ]['vɪzəb(ə)][hænd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
softly — no visible hand — it was gone .
轻轻 — 不 可见的 手 — 它 曾是 已消失 .

它悄无声息地消失了——没有看到人为的痕迹。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lʌər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ][hænd] , [ðə; ði] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
I sprang up , seizing the revolver with the one hand , the dagger with the other
我 弹簧 向上 , 抓住 这 左轮手枪 和 这 一 手 , 这 匕首 和 这 其他
:
:
:

我猛地站起身，一手抓住左轮手枪，一手抓住匕首：

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈwɛpənz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
I was not willing that my weapons should share the fate of the watch .
我 曾是 不是 愿意的 那 我的 武器 应该 分享 这 命运 的 这 手表 .

我不愿我的武器也和那块手表一样遭遇同样的命运。

[ðʌs] [ɑ:rmɪd] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [flɔ:r] — [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
Thus armed , I looked round the floor — no sign of the watch .
因此 武装 , 我 看起来 圆形的 这 地面 — 不 符号 的 这 手表 .

就这样，我带着手表环顾四周——没有找到手表的踪影。

[θri:] [sləʊ] , [laʊd] , [dɪˈstɪŋkt] [nɒks] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] ; [maɪ][ˈsɜ:rvənt]
Three slow , loud , distinct knocks were now heard at the bed - head ; my servant
三 慢的 , 大声 , 清楚的 敲门声 是 现在 听到 在 这 床 - 头 ; 我的 仆人
[kɔ:ld] [aʊt] :
called out :
称为 出去 :

这时，床头传来三声缓慢、响亮、清晰的敲击声；我的仆人喊道：

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "
" Is that you , sir ? "
" 是 那 你 , 先生 ? "

“先生，是您吗？ ”

" [noʊ] ; [bi:; bi][ɑ:n][jɔr; jər] [gɑ:rd] .
" No ; be on your guard .
" 不 ; 是 在 你的 警卫 .

不，要提高警惕。

" [ðə; ði][dɔ:g] [naʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ænd][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈkwɪkli]
" The dog now roused himself and sat on his haunches , his ears moving quickly
" 这 狗 现在 唤醒 他自己 和 卫星 在 他的 臀部 , 他的 耳朵 移动 迅速地
[ˈbækwərd] [ænd; ænd][ˈfɔ:rwərd] .
backward and forward .
落后 和 向前 .

“那条狗这才站了起来，蹲坐在地上，耳朵快速地前后摆动。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi]
He kept his eyes fixed on me with a look so strange that he
他 保留 他的 眼睛 固定的 在 我 和 一个 看 所以 奇怪的 那 他
[kɑ:n'sentər; kən'sentər][ɔ:l][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪm'self] .
concentred all my attention on himself .
浓缩的 全部 我的 注意力 在 他自己 .

他用一种非常奇怪的眼神盯着我，让我所有的注意力都集中在他身上。

[ˈsləʊli] , [hi:; hi] [roʊz] [ʌp] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [ˈbrɪslɪŋ] , [ænd; ænd] [stʊd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈrɪdʒɪd] ,
Slowly , he rose up , all his hair bristling , and stood perfectly rigid ,
缓慢地 , 他 玫瑰 向上 , 全部 他的 头发 竖起的 , 和 站立 完美 死板的 ,
他缓缓站起身，头发全部竖了起来，笔直地站着。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ster] .
and with the same wild stare .
和 和 这 相同的 荒野 盯 .

眼神同样狂野。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][dɔːg] .

I had no time , however , to examine the dog .

我 有 不 时间 , 然而 , 到 检查 这 狗 .

但我没有时间仔细检查那条狗。

[ˈprez(ə)ntli][maɪ][ˈsɜːrvənt][ɪˈmɜːrdʒd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ruːm] ; [ænd; ənd][ɪf][ˈevər][aɪ][sɔː] [ˈhɔːrər][ɪn][ðə; ði]

Presently my servant emerged from his room ; and if ever I saw horror in the

目前 我的 仆人 出现 从 他的 房间 ; 和 如果 曾经 我 锯 恐怖 在 这

[ˈhjuːmən][feɪs] ,

human face ,

人类 脸 ,

这时, 我的仆人从房间里走了出来; 如果说我曾在人脸上见过怎样的恐惧,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðen] .

it was then .

它 曾是 然后 .

那时就是这样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˈrekəɡnaɪzd][hɪm; ɪm][hæd; həd][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði][stri:t] , [soʊ][ˈɔːltərd]

I should not have recognized him had we met in the street , so altered

我 应该 不是 有 认可 他 有 我们 遇见 在 这 街道 , 所以 已修改

[wʌz; wəz][ˈevri][ˈlɪniəmənt] .

was every lineament .

曾是 每一个 线状特征 .

如果我们在街上相遇, 我应该认不出他来, 因为他的容貌变化太大了。

[hiː; hi][pæst][baɪ][emˈiː][ˈkwɪkli] , [ˈseɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈwɪspər][ðæt][siːmd][ˈskersli][tuː; tə][kʌm]

He passed by me quickly , saying in a whisper that seemed scarcely to come

他 通过了 经过 我 迅速地 , 说 在 一个 耳语 那 似乎 几乎 到 来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :

from his lips :

从 他的 嘴唇 :

他迅速从我身边走过, 低声说道, 声音几乎像是从他嘴唇间发出的:

" [rʌn] — [rʌn] !

" Run — run !

" 跑步 — 跑步 !

快跑——快跑!

[aɪˈtiː][ɪz][ˈæftər][emˈiː] !

it is after me !

它 是 后 我 !

它追着我!

" [hiː; hi][geɪnd][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændɪŋ] , [pʊld][aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][rʌft][fɔːrθ] .

" He gained the door to the landing , pulled it open , and rushed forth .

" 他 获得 这 门 到 这 降落 , 拉 它 打开 , 和 匆忙 前进 .

他来到楼梯平台的门前, 拉开门, 冲了出去。

[aɪ][ˈfɑːləʊd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlændɪŋ][ɪnˌvɔːləntərəli] , [ˈkɔːlɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɔːp] ; [bʌt; bət] ,

I followed him into the landing involuntarily , calling him to stop ; but ,

我 随后 他 进入 这 降落 不由自主 , 呼叫 他 到 停止 ; 但 ,

[wɪˈðəʊt][ˈhiːdɪŋ][emˈiː] ,

without heeding me ,

没有 听从 我 ,

我不由自主地跟着他走进了楼梯平台, 喊他停下; 但他没有理会我,

[hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləstərz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [steps]
he bounded down the stairs , clinging to the balusters , and taking several steps
他 有界 向下 这 楼梯 , 依恋 到 这 栏杆 , 和 采取 一些 步骤
[æt; ət][ə; eɪ] [tarm] .
at a time .
在 一个 时间 :

他蹦蹦跳跳地跑下楼梯, 紧紧抓住栏杆, 一步一步地往下走。

[aɪ] [hɜːrd] , [wer] [aɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] [ˈoʊpən] — [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [klæp][tuː; tə] .
I heard , where I stood , the street - door open — heard it again clap to .
我 听到 , 在哪里 我 站立 , 这 街道 - 门 打开 — 听到 它 再次 拍 到 :
我站在那里, 听到街门开了——又听到它拍手。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
I was left alone in the haunted house .
我 曾是 左边 独自的 在 这 闹鬼的 房子 :

我被独自留在了那栋鬼屋里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə]
It was but for a moment that I remained undecided whether or not to
它 曾是 但 为了 一个 片刻 那 我 剩余 未决定 无论 或者 不是 到
[ˈfɑːloʊ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] ;
follow my servant ;
跟随 我的 仆人 ;

我只犹豫了片刻, 是否要跟随我的仆人;

[praɪd] [ænd; ənd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [əˈlaɪk] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][soʊ] [ˈdæstərdli] [ə; eɪ] [flaɪt] .
pride and curiosity alike forbade so dastardly a flight .
自豪 和 好奇心 同样 禁止 所以 卑鄙的 一个 航班 :

骄傲和好奇心都阻止了这种卑鄙的逃亡行为。

[aɪ] [riːˈɪntɜːd] [maɪ] [ruːm] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː]
I reentered my room , closing the door after me , and proceeded cautiously into
我 重新进入 我的 房间 , 结束 这 门 后 我 , 和 继续 谨慎地 进入
[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈtʃeɪmbər] .
the interior chamber .
这 内部的 房间 :

我回到房间, 关上门, 小心翼翼地走进内室。

[aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˈsɜːrvənts] [ˈterər] .
I encountered nothing to justify my servant's terror .
我 遭遇 没有什么 到 证明合法 我的 仆人的 恐怖 :

我没有发现任何足以解释我的仆人为何如此恐惧的事情。

[aɪ] [əˈgen] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [kənˈsiːld] [dɔːr] .
I again carefully examined the walls , to see if there were any concealed door .
我 再次 小心 检查 这 墙壁 , 到 看 如果 那里 是 任何 暗 门 :

我再次仔细检查了墙壁, 看看是否有隐藏的门。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] - [braʊn] [ˈpeɪpər]
I could find no trace of one — not even a seam in the dull - brown paper
我 可以 寻找 不 痕迹 的 — — 不是 甚至 一个 接缝 在 这 乏味的 - 棕色的 纸
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .
with which the room was hung .
和 哪个 这 房间 曾是 悬挂 :

我找不到任何痕迹——甚至连房间墙壁上那暗褐色纸张的接缝都找不到。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [skerd] [hɪm; ɪm]
How , then , had the Thing , whatever it was , which had so scared him
如何 , 然后 , 有 这 事物 , 任何 它 曾是 , 哪个 有 所以 害怕的 他
,
:
,

那么, 那个让他如此恐惧的东西, 不管它是什么, 究竟是怎么回事呢?

[əb'teɪnd] ['ɪngres] [ɪk'sept] [θru:] [maɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] ?
obtained ingress except through my own chamber ?
获得 入口 除了 通过 我的 自己的 房间 ?

除了通过我自己的房间, 还有其他途径可以进入吗?

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
I returned to my room , shut and locked the door that opened upon the interior
我 返回 到 我的 房间 , 关闭 和 已锁定 这 门 那 打开 之上 这 内部的
[wʌn] ,
one ,
— ,

我回到房间, 关上并锁上了通往内室的那扇门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɪk'spektənt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] .
and stood on the hearth , expectant and prepared .
和 站立 在 这 炉 , 怀孕 和 准备 .

他站在壁炉旁, 满怀期待, 做好了准备。

[aɪ] [naʊ] [pər'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [slʌŋk] [ɪntu:][æn; ən]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I now perceived that the dog had slunk into an angle of the wall ,
我 现在 感知 那 这 狗 有 斯伦克 进入 一个 角度 的 这 墙 ,

我这才发现那条狗已经躲到了墙角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [ə'genst] [aɪ'ti:] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪtərəli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs]
and was pressing himself close against it , as if literally striving to force
和 曾是 紧迫 他自己 关闭 反对 它 , 作为 如果 字面上地 努力 到 力量
[hɪz; ɪz] [wei] [ɪntu:][aɪ'ti:] .
his way into it .
他的 方式 进入 它 .

他紧紧地贴着它, 仿佛真的要强行挤进去似的。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][aɪ'ti:] ; [ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli]
I approached the animal and spoke to it ; the poor brute was evidently
我 接近 这 动物 和 辐 到 它 ; 这 贫穷的 蛮力 曾是 显然
[bɪ'saɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
beside itself with terror .
旁 本身 和 恐怖 .

我走近那只动物, 跟它说话; 这可怜的畜生显然吓坏了。

[aɪ'ti:] [ʃoʊd] [ɔ:l] [ɪts] [ti:θ] , [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] ['dra:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [dʒɔ:z] ,
It showed all its teeth , the slaver dropping from its jaws ,
它 显示 全部它是 牙齿 , 这 奴隶贩子 下降 从 它是 下颚 ,

它露出了全部獠牙, 奴隶贩子从它的颚中掉了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['bɪtn] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ'ti:] .
and would certainly have bitten me if I had touched it .
和 会 当然 有 被咬 我 如果 我 有 感动 它 .

如果我碰了它, 它肯定会咬我。

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] .
It did not seem to recognize me .
它 做过 不是 似乎 到 认出 我 .

它似乎不认识我。

[hu:'evər] [hæz; həz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][zu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ga:dnz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , ['fæsɪnertɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Whoever has seen at the Zoological Gardens a rabbit , fascinated by a
谁 有 已见 在 这 动物学 花园 一个 兔子 , 着迷 经过 一个
['sɜ:rpənt] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
serpent , cowering in a corner ,
蛇 , 畏缩 在 一个 角落 ,

凡是在动物园里见过兔子, 被蛇吸引, 蜷缩在角落里的人,

[meɪ] [fɔ:rm][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:g] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] .
may form some idea of the anguish which the dog exhibited .
可能 形式 一些 主意 的 这 痛苦 哪个 这 狗 展出 .

或许能从中体会到这只狗所表现出的痛苦。

['faɪndɪŋ] [ɔ:l] ['efərts] [tu;; tə] [su:ð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)] [ɪn] [veɪn] ,
Finding all efforts to soothe the animal in vain ,
寻找 全部 努力 到 舒缓 这 动物 在 徒劳 ,

尝试安抚这只动物的所有努力都徒劳无功。

[ænd; ænd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][baɪt] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] ['venəməs] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and fearing that his bite might be as venomous in that state as in the
和 害怕 那 他的 咬 可能 是 作为 有毒 在 那 状态 作为 在 这

['mædnəs] [ʌv; əv] [haɪdrə'fɔʊbiə] ,
madness of hydrophobia ,
疯狂 的 恐水症 ,

他担心自己在这种状态下的咬伤可能和患上狂犬病时的疯狂状态一样具有毒性。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [pleɪst] [maɪ] ['wepənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['si:tɪd] [maɪ'self] ,
I left him alone , placed my weapons on the table beside the fire , seated myself ,
我 左边 他 独自的 , 放置 我的 武器 在 这 桌子 旁 这 火 , 坐着 我 ,

我把他一个人留下, 把武器放在火堆旁的桌子上, 然后坐了下来。

[ænd; ænd] ['ri:kə'menst] [maɪ] [mə'kɔ:li] .
and recommenced my Macaulay .
和 重新开始 我的 麦考利 .

于是我重新开始了我的麦考利计划。

[pər'hæps] , [ɪn][ɔ:rdər][nɑ:t][tu;; tə] [ə'pɪr] ['si:kɪŋ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɜ:ɪdʒ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ]
Perhaps , in order not to appear seeking credit for a courage , or rather a
也许 , 在 命令 不是 到 出现 寻求 信用 为了 一个 勇气 , 或者 相当 一个

['ku:lnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,

或许, 是为了不显得像是在寻求勇气或冷静的赞扬,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [kən'si:v] [aɪ] [ɪɡ'zædʒəreɪt] ,
which the reader may conceive I exaggerate ,
哪个 这 读者 可能 构想 我 夸大 ,

读者或许会认为我言过其实,

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pɔ:z] [tu;; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪgə'tɪstɪkl] [ri'ma:ks] .
I may be pardoned if I pause to indulge in one or two egotistical remarks .
我 可能 是 赦免 如果 我 暂停 到 放纵 在 一 或者 二 自负 评论 .

如果我停下来发表一两句自负的评论, 或许会被原谅。

[æz; əz][aɪ][hoʊld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['kɜ:ɪdʒ] ,
As I hold presence of mind , or what is called courage ,
作为 我 抓住 在场 的 头脑 , 或者 什么 是 称为 勇气 ,

因为我保持了清醒的头脑, 或者说勇气,

[tuː; tə][biː; bi] [pri'saɪslɪ] [prə'pɔːrjənd] [tuː; tə] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]
to be precisely proportioned to familiarity with the circumstances that lead to
到 是 恰恰 比例匀称 到 熟悉 和 这 情况 那 带领 到
[aɪ'tiː] ,
it ,
它 ,

与对导致该情况发生的各种因素的熟悉程度成正比，

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
so I should say that I had been long sufficiently familiar with all
所以 我 应该 说 那 我 有 到过 长的 足够 熟悉的 和 全部
[ɪk'spɪrɪmənts; ɪk'spɪrɪmənts; ɪk'spɪrəmənts; ɪk'spɪrəmənts] [ðæt] [æpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvləs]
experiments that appertain to the Marvelous
实验 那 属于 到 这 奇妙

所以我说，我对所有与“奇妙”相关的实验都非常熟悉。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['meni] ['veri] [ɪk'strɔːrdənəri] [fə'naːmɪnə] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
I had witnessed many very extraordinary phenomena in various parts of the world
我 有 目击者 许多 非常 非凡的 现象 在 各种各样的 部分 的 这 世界
— [fə'naːmɪnə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['tɒtəli] [dɪsbr'iːvd] [ɪf] [aɪ]['steɪtɪd][ðəm; ðəm]
— phenomena that would be either totally disbelieved if I stated them ,
— 现象 那 会 是 任何一个 完全 不相信 如果 我 声明 他们 ,

我曾在世界各地亲眼目睹过许多非常不寻常的现象——如果我把它们说出来，人们要么完全不相信，要么根本不相信。

[ɔːr] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [suːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsɪz]
or ascribed to supernatural agencies
或者 归因于 到 超自然 机构
或归因于超自然力量。

[naʊ] , [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
Now , my theory is that the Supernatural is the Impossible ,
现在 , 我的 理论 是 那 这 超自然 是 这 不可能的 ,
我的理论是，超自然现象就是不可能的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [suːpər'nætʃrəl] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
and that what is called supernatural is only a something in the laws of nature
和 那 什么 是 称为 超自然 是 仅有的 一个 某物 在 这 法律 的 自然
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪðər'tuː] ['ɪgnərənt]
of which we have been hitherto ignorant
的 哪个 我们 有 到过 迄今为止 无知

所谓超自然现象，只不过是我們此前一直不了解的自然规律的一部分而已。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , " [soʊ] ,
Therefore , if a ghost rise before me , I have not the right to say , " So ,
所以 , 如果 一个 鬼 上升 前 我 , 我 有 不是 这 正确的 到 说 , " 所以 ,
因此，如果一个鬼魂在我面前出现，我没有权利说：“所以，

[ðen] , [ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] [ɪz]['pɑːsəb(ə)] , " [bʌt; bət] ['ræðər] , " [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv]
then , the supernatural is possible , " but rather , " So , then , the apparition of
然后 , 这 超自然 是 可能的 , " 但 相当 , " 所以 , 然后 , 这 幻影 的
[ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪz] ,
a ghost is ,
一个 鬼 是 ,

那么，超自然现象是可能的,,"但是，更确切地说，“那么，鬼魂的出现就是.....”

['kɑːntrəri] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] , [wɪðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [aɪ] . [iː] . , [nɑːt] [suːpər'nætʃrəl]
contrary to received opinion , within the laws of nature — i . e . , not supernatural
相反 到 已收到 观点 , 之内 这 法律 的 自然 — 我 . e . , 不是 超自然
.
:
.

与普遍观点相反，这符合自然规律——即，并非超自然现象。

" [naʊ] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] ['wɪtnɪst] ,
" **Now , in all that I had hitherto witnessed ,**
" 现在 , 在 全部 那 我 有 迄今为 止 目击者 ,
" 现在 , 在我迄今为止所目睹的一切中 ,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
and indeed in all the wonders which the amateurs of mystery in our
和 的确 在 全部 这 奇迹 哪个 这 业余爱好者 的 神秘 在 我们的
[eɪdʒ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æz; əz][fæktɪs] ,
age record as facts ,
年龄 记录 作为 事实 ,
事实上 , 在我们这个时代的神秘爱好者所记录的所有奇迹中 ,

[ə; eɪ] [məˈtɪriəl] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənsɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈkwaɪərd] .
a material living agency is always required .
一个 材料 活的 机构 是 总是 必需的 .
物质生活能力始终是必需的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [stɪl] [məˈdʒɪnɪz] [hu:] [əˈsɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] ['spɪrɪts] .
On the Continent you will find still magicians who assert that they can raise spirits .
在 这 大陆 你 将要 寻找 仍然 魔术师 WHO 断言 那 他们 能 增加 烈酒 .
在欧洲大陆 , 你仍然可以找到一些声称自己可以召唤亡灵的魔法师。

[əˈsu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [əˈsɜ:rt] ['tru:li] ,
Assume for the moment that they assert truly ,
认为 为了 这 片刻 那 他们 断言 真的 ,
暂且假设他们所言属实 ,

[stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [məˈtɪriəl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪn] [ɪz][ˈprez(ə)nt] ;
still the living material form of the magician is present ;
仍然 这 活的 材料 形式 的 这 魔术师 是 展示 ;
魔术师的肉身依然存在 ;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] ['eɪdʒənsɪ][baɪ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəl]
and he is the material agency by which , from some constitutional
和 他 是 这 材料 机构 经过 哪个 , 从 一些 宪法
[pɪˌkju:li:'æɾəti:z] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

而他正是通过某些宪法上的特殊性 , 实现以下目标的物质主体 :
[ˈsɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] [fəˈnɑ:mɪnə] [ɑ:r; ər] [reprɪˈzentɪd] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈnæt(ə)rəl] ['sensɪz] .
certain strange phenomena are represented to your natural senses .
肯定 奇怪的 现象 是 代表 到 你的 自然的 感官 .

某些奇异现象会呈现在你的感官面前。

[ək'sept] , [ə'gen] , [æz; əz] ['tru:θfl] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌlɪz][ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [əˈmerɪkə] —
Accept , again , as truthful , the tales of Spirit Manifestation in America —
接受 , 再次 , 作为 真实 , 这 故事 的 精神 表现 在 美国 —
[ˈmju:zɪk(ə)l][ɔ:r] [ˈʌðər] [saʊndz] — ['raɪtɪŋz] [ɑ:n][ˈpeɪpər] ,
musical or other sounds — writings on paper ,
音乐 或者 其他 声音 — 著作 在 纸 ,

再次承认 , 美国关于灵异显灵的故事——无论是音乐或其他声音 , 还是纸上的文字——都是真实的。

[prəˈdu:st] [baɪ][noʊ][dɪˈsɜ:rnəb(ə)l][hænd] — [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] [mu:vɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] ['hju:mən]
produced by no discernible hand — articles of furniture moved without apparent human
生产 经过 不 可辨别的 手 — 文章 的 家具 已搬 没有 明显 人类
[ˈeɪdʒənsɪ] — [ɔ:r][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] ,
agency — or the actual sight and touch of hands ,
机构 — 或者 这 实际的 视线 和 触碰 的 双手 ,
并非由人为明显移动的家具所制造——家具的移动显然没有人类的参与——或者并非由人实际看到和触摸过。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈbɑːdɪz] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] — [stiːl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm]
to which no bodies seem to belong — still there must be found the Medium
到 哪个 不 身体 似乎 到 属于 — 仍然 那里 必须 是 成立 这 中等的
,
.
.

似乎没有任何尸体属于那里——但必须找到媒介，

[ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈstɪtuːʃənəl] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðɪːz] [saɪnz] .
or living being with constitutional peculiarities capable of obtaining these signs .
或者 活的 存在 和 宪法 特殊性 有能力的 的 获得 这些 标志 .

或具有特殊体质、能够获得这些征兆的生物。

[ɪn] [faɪn] , [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈmɑːvəlz] , [səˈpouʒɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪmˈpɑːstʃər] ,
In fine , in all such marvels , supposing even that there is no imposture ,
在 美好的 , 在 全部 这样的 奇迹 , 假如 甚至 那 那里 是 不 骗局 ,

总之，在所有这些奇迹中，即使假设不存在任何欺骗，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ɑːrˈselvz] [baɪ] [huːm] , [ɔːr] [θruː] [huːm] ,
there must be a human being like ourselves by whom , or through whom ,
那里 必须 是 一个 人类 存在 喜欢 我们自己 经过 谁 , 或者 通过 谁 ,

必然存在一个和我们一样的人，通过他，或者借助他，

[ðə; ði] [ɪˈfektɪs] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] [prəˈduːst] .
the effects presented to human beings are produced .
这 效果 呈现 到 人类 生物 是 生产 .

对人类产生的影响是存在的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [fəˈmɪliər] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][ˈmezməraɪzəm][ɔːr][ɪˈlektroʊ] - [baɪˈɑːlədʒi] ;
It is so with the now familiar phenomena of mesmerism or electro - biology ;
它 是 所以 和 这 现在 熟悉的 现象 的 催眠术 或者 电 - 生物学 ;

催眠术或电生物学等如今为人熟知的现象也是如此；

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˈɑːpɜːɪtəd][ɑːn][ɪz] [əˈfektɪd] [θruː] [ə; ei] [məˈtɪriəl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪdʒənt] .
the mind of the person operated on is affected through a material living agent .
这 头脑 的 这 人 经营的 在 是 做作的 通过 一个 材料 活的 代理人 .

接受手术的人的精神状态会受到物质生命体的影响。

[nɔːr] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[səˈpouʒɪŋ] [aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ə; ei] [ˈmezməraɪzd] [ˈpeɪ](ə)nt[kæn; kən] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɔːr] [ˈpaːsɪz]
supposing it true that a mesmerized patient can respond to the will or passes
假如 它 真的 那 一个 着迷 病人 能 回应 到 这 将要 或者 通过

[ʌv; əv][ə; ei] [ˈmezməraɪzə] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
of a mesmerizer a hundred miles distant ,
的 一个 催眠器 一个 百 英里 遥远 ,

假设被催眠的病人能够对百里之外催眠师的意志或指令做出反应，这是真的，

[ɪz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [les] [ɔːˈkeɪzənd] [baɪ][ə; ei] [məˈtɪriəl] [ˈbiːɪŋ] ;
is the response less occasioned by a material being ;
是 这 回复 较少的 引发 经过 一个 材料 存在 ;

这种反应并非由物质实体引起；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [θruː] [ə; ei] [məˈtɪriəl] [ˈfluːɪd] — [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ɪˈlektɹɪk] , [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈoʊdɪk] ,
it may be through a material fluid — call it Electric , call it Odic ,
它 可能 是 通过 一个 材料 体液 — 称呼 它 电的 , 称呼 它 奥迪克 ,

它可能通过某种物质流体——你可以称之为电，也可以称之为奥德。

[kɔ:l] [aɪˈti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ]
call it what you will — which has the power of traversing space and passing
称呼 它 什么 你 将要 — 哪个 有 这 力量 的 穿越 空间 和 通过
[ˈɑ:bstək(ə)lɪz] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪˈfekt] [ɪz] [kəmˈju:nikeɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
obstacles that the material effect is communicated from one to the other .
障碍 那 这 材料 影响 是 沟通 从 一 到 这 其他 .
随你怎么称呼它——它具有穿越空间和克服障碍的力量，物质效果可以从一个物体传递到另一个物体。

[hens] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈwɪtnɪst] , [ɔ:r] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
Hence all that I had hitherto witnessed , or expected to witness , in this strange
因此 全部 那 我 有 迄今为止 目击者 , 或者 预期的 到 证人 , 在 这 奇怪的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
因此，我此前在这座陌生的房子里所目睹或预期目睹的一切，

[aɪ] [bɪˈli:vð] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔˈkeɪzənd] [θru:] [sʌm; səm][ˈeɪdʒənsɪ][ɔ:r] [ˈmi:diəm] [æz; əz][ˈmɔ:rt(ə)l][æz; əz]
I believed to be occasioned through some agency or medium as mortal as
我 相信 到 是 引发 通过 一些 机构 或者 中等的 作为 凡人 作为
[maɪˈself] ;
myself ;
我 ;
我认为这是由某种与我一样凡人的媒介或因素造成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] [ˌnesəˈserəli] [ˌpriˈventɪd] [ðə; ði] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [rɪˈgɑ:rd][æz; əz]
and this idea necessarily prevented the awe with which those who regard as
和 这 主意 一定 阻止 这 敬畏 和 哪个 那些 WHO 看待 作为
[ˌsu:pərˈnætʃrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˌɑ:pəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [maɪt]
supernatural things that are not within the ordinary operations of nature might
超自然 事物 那 是 不是 之内 这 普通的 运营 的 自然 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] .
have been impressed by the adventures of that memorable night .
有 到过 印象深刻 经过 这 冒险 的 那 难忘 夜晚 .
这种想法必然阻止了那些将超出自然规律的事物视为超自然现象的人，对那个难忘夜晚的冒险经历产生敬畏之情。

[æz; əz] , [ðen] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] , [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi]
As , then , it was my conjecture that all that was presented , or would be
作为 , 然后 , 它 曾是 我的 推测 那 全部 那 曾是 呈现 , 或者 会 是
[prɪˈzentɪd] ,
presented ,
呈现 ,
当时，我的推测是，所有已经呈现或将会呈现的内容，

[tu:; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [mʌst; məst] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪftɪd] [baɪ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [wɪð; wɪθ]
to my senses must originate in some human being gifted by constitution with
到 我的 感官 必须 起源 在 一些 人类 存在 天才 经过 宪法 和
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [soʊ][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ðəm; ðəm] ,
the power so to present them ,
这 力量 所以 到 展示 他们 ,
依我看来，这些感官体验必定源于某个天生具有这种能力的人类。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [soʊ][tu:; tə][du:] , [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈθi:əri] [wɪtʃ] ,
and having some motive so to do , I felt an interest in my theory which ,
和 拥有 一些 动机 所以 到 做 , 我 毛毡 一个 兴趣 在 我的 理论 哪个 ,
出于某种动机，我对我的理论产生了兴趣，
[ɪn][ɪts] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] .
in its way , was rather philosophical than superstitious .
在 它是 方式 , 曾是 相当 哲学 比 迷信的 .
从某种意义上说，它更偏向于哲学思考，而非迷信。

[ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən] [sɪn'sɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][ˈtræŋkwɪl][ə; eɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər]
And I can sincerely say that I was in as tranquil a temper for
和 我 能 真挚地 说 那 我 曾是 在 作为 宁静 一个 脾气 为了
[ɑːbzər'veɪ](ə)n][æz; əz] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ɪksperə'mentəlist] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
observation as any practical experimentalist could be in awaiting the effects of
观察 作为 任何 实际的 实验主义者 可以 是 在 等待中 这 效果 的
[sʌm; səm] [rer] ,
some rare ,
一些 稀有的 ,

我可以真诚地说，我当时的心态非常平静，就像任何一位实践型实验家在等待某种罕见现象的影响时所能达到的一样。
[ðoo] [pər'hæps] ['perələs] , ['kemɪk(ə)l] [kɑːmbɪ'neɪ](ə)n] .
though perhaps perilous , chemical combination .
尽管 也许 危险的 , 化学 组合 .
虽然可能存在危险，但化学组合。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][kept] [maɪ][maɪnd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['fænsɪ] ,
Of course , the more I kept my mind detached from fancy ,
的 课程 , 这 更多的 我 保留 我的 头脑 分离的 从 想要 ,
当然，我越是让自己的思想远离幻想，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈtempər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ɑːbzər'veɪ](ə)n] [wʊd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ;
the more the temper fitted for observation would be obtained ;
这 更多的 这 脾气 适配 为了 观察 会 是 获得 ;
越能获得适合观察的性情；

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈrɪvɪtɪd] [aɪ] [ænd; ɐnd] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈdeɪlaɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði]
and I therefore riveted eye and thought on the strong daylight sense in the
和 我 所以 铆接 眼睛 和 想法 在 这 强的 日光 感觉 在 这
[peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [mə'kɔːli] .
page of my Macaulay .
页 的 我的 麦考利 .

因此，我的目光和思绪都被麦考利书页上强烈的日光感所吸引。
[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪntər'pouzɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] —
I now became aware that something interposed between the page and the light —
我 现在 成为 意识到的 那 某物 插入 之间 这 页 和 这 光 —
[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [əʊnə'ʃædəʊd] :
the page was overshadowed :
这 页 曾是 黯然失色 :

我这才意识到，书页和光线之间有什么东西挡住了——书页被阴影笼罩了：
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
I looked up , and I saw what I shall find it very difficult , perhaps impossible ,
我 看起来 向上 , 和 我 锯 什么 我 将 寻找 它 非常 难的 , 也许 不可能的 ,
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
to describe .
到 描述 .

我抬头望去，看到了一些我很难，甚至可能无法描述的东西。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈveri] [ʌndɪ'faɪnd] [ˈaʊtlaɪn] .
It was a darkness shaping itself forth from the air in very undefined outline .
它 曾是 一个 黑暗 成型 本身 前进 从 这 空气 在 非常 不明确的 大纲 .
那是一片黑暗，从空中隐隐浮现，轮廓模糊不清。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm] ,
I can not say it was of a human form ,
我 能 不是 说 它 曾是 的 一个 人类 形式 ,
我无法确定它是否具有人形。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [mɔːr] [rɪ'zeɪbləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] , [ɔːr] ['ræðər] ['ʃædɔʊ] ,
and yet it had more resemblance to a human form , or rather shadow ,
和 然而 它 有 更多的 相似 到 一个 人类 形式 , 或者 相当 阴影 ,
[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
than to anything else .
比 到 任何事物 别的 .

然而，它更像是一个人形，或者更确切地说，是一个影子，而不是其他任何东西。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [stʊd] , ['hoʊlɪ] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd]
As it stood , wholly apart and distinct from the air and the light around
作为 它 站立 , 完全 除 和 清楚的 从 这 空气 和 这 光 大约
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它孤零零地立在那里，与周围的空气和光线完全隔绝开来。

[ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nɪz] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
its dimensions seemed gigantic , the summit nearly touching the ceiling .
它是 方面 似乎 巨大 , 这 首脑 几乎 接触 这 天花板 .

它的尺寸似乎非常巨大，山顶几乎触及天花板。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] [siːzd] [em 'iː] .
While I gazed , a feeling of intense cold seized me .
尽管 我 凝视 , 一个 感觉 的 激烈的 寒冷的 查获 我 .

我凝视着前方，突然感到一阵强烈的寒冷袭来。

[æn; ən] [aɪsbɜːrg] [brɪfɔːr] [em 'iː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [mɔːr] [hæv; həv] [tʃɪld] [em 'iː] ;
An iceberg before me could not more have chilled me ;
一个 冰山 前 我 可以 不是 更多的 有 冷藏 我 ;

眼前的冰山也无法让我感到更加寒冷；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪsbɜːrg] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pjʊərli] ['fɪzɪk(ə)] .
nor could the cold of an iceberg have been more purely physical .
也不 可以 这 寒冷的 的 一个 冰山 有 到过 更多的 纯粹 身体的 .

冰山的寒冷再也没有比这更纯粹的物理寒冷了。

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [koʊld] [kɔːzd] [baɪ] [fɪr] .
I feel convinced that it was not the cold caused by fear .
我 感觉 确信 那 它 曾是 不是 这 寒冷的 导致 经过 害怕 .

我确信那不是恐惧引起的寒冷。

[æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,
As I continued to gaze ,
作为 我 持续 到 目光 ,

我继续凝视着，

[aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [nɔːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [tuː]
I thought — but this I can not say with precision — that I distinguished two
我 想法 — 但 这 我 能 不是 说 和 精确 — 那 我 杰出的 二
[aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] .
eyes looking down on me from the height .
眼睛 寻找 向下 在 我 从 这 高度 .

我当时觉得——但我不能肯定地说——我分辨出了两只眼睛从高处俯视着我。

[wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [ðə; ði] [nekst] [ðeɪ] [siːmd] [ɡɔːn]
One moment I fancied that I distinguished them clearly , the next they seemed gone
— 片刻 我 幻想 那 我 杰出的 他们 清楚地 , 这 下一个 他们 似乎 已消失
;
;
;
;

前一刻我以为我已经清楚地分辨出了它们，下一刻它们似乎就消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [tu:] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [blu:] [laɪt] [ˈfri:kwəntli] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
but still two rays of a pale - blue light frequently shot through the darkness ,
但 仍然 二 射线 的 一个 苍白 - 蓝色的 光 频繁地 射击 通过 这 黑暗 ,
但黑暗中仍然不时有两道淡蓝色的光线射出。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæf] [ˈbɪli:vɪd] , [hæf] [ˈdʌʊtɪd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
as from the height on which I half believed , half doubted , that I had
作为 从 这 高度 在 哪个 我 一半 相信 , 一半 怀疑 , 那 我 有
[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] .
encountered the eyes .
遭遇 这 眼睛 .

仿佛从我半信半疑的高处，我看到了那双眼睛。
[aɪ] [stroʊv] [tu;; tə] [spi:k] — [maɪ] [vɔɪs] [ˈʌtərli] [feɪld] [ˌem ˈi:] ; [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [tu;; tə][maɪˈself] : "
I strove to speak — my voice utterly failed me ; I could only think to myself : "
我 努力 到 说话 — 我的 嗓音 完全地 失败的 我 ; 我 可以 仅有的 思考 到 我 : "
[ɪz] [ðɪs] [fɪr] ?
Is this fear ?
是 这 害怕 ?

我努力想说话——但我的声音完全失灵了；我只能想：“这是恐惧吗？”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [fɪr] !
it is not fear !
它 是 不是 害怕 !
这不是恐惧！

" [aɪ] [stroʊv] [tu;; tə][raɪz] — [ɪn] [veɪn] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [weɪd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] .
" **I strove to rise — in vain ; I felt as if weighed down by an irresistible force** .
" 我 努力 到 上升 — 在 徒劳 ; 我 毛毡 作为 如果 称重 向下 经过 一个 无法抗拒 力量 :
“我努力想要站起来——但徒劳无功；我感觉自己仿佛被一股不可抗拒的力量压着。”

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpaʊər] [əˈpoʊzd]
my impression was that of an immense and overwhelming power opposed
我的 印象 曾是 那 的 一个 巨大 和 压倒 力量 反对
[tu;; tə][maɪ][vooˈlɪ(ə)n] — [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnˈædɪkwəsi] [tu;; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [brɪˈɑ:nd]
to my volition — that sense of utter inadequacy to cope with a force beyond
到 我的 意志 — 那 感觉 的 说出 不足 到 应付 和 一个 力量 超过
[ˈmænz] ,
man's ,
男人的 ,
我的印象是，有一种巨大而压倒性的力量与我的意志相抗衡——那种完全无力对抗超越人类力量的感觉。

[wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [fi:l] [ˈfɪzɪkli] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][æt; ət] [si:] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n] ,
which one may feel physically in a storm at sea , in a conflagration ,
哪个 — 可能 感觉 身体 在 一个 风暴 在 海 , 在 一个 大火 ,
人们在海上风暴或火灾中可能会感受到这种感觉。

[ɔ:r] [wen] [kənˈfrʌntɪŋ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][waɪld] [bi:st] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ʌv; əv]
or when confronting some terrible wild beast , or rather , perhaps , the shark of
或者什么时候 面对 一些 糟糕的 荒野 兽 , 或者 相当 , 也许 , 这 鲨鱼 的
[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,
或者当面对某种可怕的野兽，或者更确切地说，也许是海洋中的鲨鱼时，

[aɪ] [felt] ['mɔːrəli] .
I felt morally .
我 毛毡 道德上 .

我从道德层面感到.....

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪl] , [æz; əz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɪts] [streŋθ] [æz; əz]
Opposed to my will was another will , as far superior to its strength as
反对 到 我的 将要 曾是 其他 将要 , 作为 远的 优越的 到 它是 力量 作为
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

与我的意志相悖的是另一种意志，它的力量远胜于我的意志，如同风暴一般。

[ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ɑːrk] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [ɪn] [mə'tɪriəl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][mæn] .
fire , and shark are superior in material force to the force of man .
火 , 和 鲨鱼 是 优越的 在 材料 力量 到 这 力量 的 男人 .
火和鲨鱼在物质力量上都胜过人类的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ɑːn][em 'iː] — [naʊ] [keɪm] , [æt; ət][læst] ,
And now , as this impression grew on me — now came , at last ,
和 现在 , 作为 这 印象 生长 在 我 — 现在 来了 , 在 最后的 ,
而现在，随着这种印象在我心中日益加深——终于，

[ˈhɔːrər] — [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] .
horror — horror to a degree that no words can convey .
恐怖 — 恐怖 到 一个 程度 那 不 字 能 传达 .
恐怖——那种恐怖程度，任何语言都无法形容。

[stiɪl] [aɪ] [ri'teɪnd] [praɪd] , [ɪf] [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [sed] : " [ðɪs] [ɪz] [ˈhɔːrər] ,
Still I retained pride , if not courage ; and in my own mind I said : " This is horror ,
仍然 我 保留 自豪 , 如果 不是 勇气 ; 和 在 我的 自己的 头脑 我 说 : " 这 是 恐怖 ,
但我依然保留着骄傲，尽管勇气有所缺失；我在心里对自己说：“这太可怕了，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] ; [ən'les] [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] ;
but it is not fear ; unless I fear I can not be harmed ;
但 它 是 不是 害怕 ; 除非 我 害怕 我 能 不是 是 受到伤害 ;
但这不是恐惧；除非我害怕，否则我不会受到伤害；

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [rɪ'dʒekts, 'riːdʒekts, rɪ'dʒeks, 'riːdʒeks] [ðɪs] [θɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'luz(ə)n] — [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] .
my reason rejects this thing ; it is an illusion — I do not fear .
我的 原因 拒绝 这 事物 ; 它 是 一个 错觉 — 我 做 不是 害怕 .
我的理智否定了这件事；这只是幻觉——我不害怕。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] [ɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] [tɔːrd]
" **With a violent effort I succeeded at last in stretching out my hand toward**
" 和 一个 暴力 努力 我 成功了 在 最后的 在 伸展 出去 我的 手 朝向
[ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] :
the weapon on the table :
这 武器 在 这 桌子 :
“我使出浑身解数，终于成功地把手伸向桌上的武器：

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃəʊldər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɑːk] ,
as I did so , on the arm and shoulder I received a strange shock ,
作为 我 做过 所以 , 在 这 手臂 和 肩膀 我 已收到 一个 奇怪的 震惊 ,
就在这时，我的手臂和肩膀突然感到一阵奇怪的电击。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['paʊərləs] .
and my arm fell to my side powerless .
和 我的 手臂 跌倒 到 我的 边 无力 .
我的手臂无力地垂了下来。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] ,
And now , to add to my horror ,
和 现在 , 到 添加 到 我的 恐怖 ,

而现在，更令我感到恐惧的是，

[ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [weɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændlɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
the light began slowly to wane from the candles — they were not , as it
这 光 开始 缓慢地 到 衰落 从 这 蜡烛 — 他们 是 不是 , 作为 它
[wɜːr; wər] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
were , extinguished ,
是 , 熄灭 ,

蜡烛的光芒开始慢慢减弱——但它们并没有完全熄灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fleɪm] [siːmd] [ˈveri] [ˈɡrædʒuəli] [wɪðˈdrɔːn] :
but their flame seemed very gradually withdrawn :
但 他们的 火焰 似乎 非常 逐步地 撤回 :

但他们的热情似乎渐渐消退了：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːəl]
it was the same with the fire — the light was extracted from the fuel
它 曾是 这 相同的 和 这 火 — 这 光 曾是 提取 从 这 燃料
;
;
;
;

火也是如此——光是从燃料中提取出来的；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] .
in a few minutes the room was in utter darkness .
在 一个 很少 分钟 这 房间 曾是 在 说出 黑暗 .

几分钟后，房间陷入一片漆黑。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [θɪŋ] ,
The dread that came over me , to be thus in the dark with that dark Thing ,
这 恐惧 那 来了 超过 我 , 到 是 因此 在 这 黑暗的 和 那 黑暗的 事物 ,
我感到一阵恐惧袭来，要和那个黑暗的东西一起身处黑暗之中。

[huːz] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtensli] [felt] , [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈækt(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrv] .
whose power was so intensely felt , brought a reaction of nerve .
谁 力量 曾是 所以 强烈地 毛毡 , 带来 一个 反应 的 神经 .

其力量如此强烈，引起了人们的紧张反应。

[ɪn][fækt] , [ˈterər] [hæd; həd] [rɪːft] [ðæt] [ˈklaɪmæks] , [ðæt] [ˈiːðər] [maɪ] [ˈsensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]
In fact , terror had reached that climax , that either my senses must have
在 事实 , 恐怖 有 达到 那 高潮 , 那 任何一个 我的 感官 必须 有
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ,
deserted me ,
荒凉的 我 ,

事实上，恐惧已经达到了极致，我的感官似乎已经完全丧失了。

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [spel] .
or I must have burst through the spell .
或者 我 必须 有 爆裂 通过 这 拼写 .

或者我一定是打破了魔法效果。

[aɪ][dɪd][bɜːrst] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
I did burst through it .
我 做过 爆裂 通过 它 .

我冲了出去。

[aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːk] .
I found voice , though the voice was a shriek .
我 成立 嗓音 , 尽管 这 嗓音 曾是 一个 尖叫 .

我找到了发声的机会，虽然那声音是尖叫。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [laɪk] [ðɪːz] : " [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] ,
I remembered that I broke forth with words like these : " **I do not fear ,**
我 记得 那 我 打破 前进 和 字 喜欢 这些 : " 我 做 不是 害怕 ;
我记得我曾这样脱口而出：“我不害怕，

[maɪ] [soʊl] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] ; " [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] .
my soul does not fear ; " and at the same time I found strength to rise .
我的 灵魂 做 不是 害怕 ; " 和 在 这 相同的时间 我 成立 力量 到 上升 :
我的灵魂并不恐惧；与此同时，我找到了站起来的力量。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd] [gluːm] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [wɒn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] — [tɔːr] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ]
Still in that profound gloom I rushed to one of the windows — tore aside the
仍然 在 那 深刻的 愁云 我 匆忙 到 一 的 这 视窗 — 撕裂 旁边 这
['kɜːrt(ə)n] — [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtə] ;
curtain — flung open the shutters ;
窗帘 — 扔 打开 这 百叶窗 ;
在那片深深的黑暗中，我冲到一扇窗户前——一把扯开窗帘——猛地打开百叶窗；

[maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] — [laɪt] .
my first thought was — Light .
我的 第一的 想法 曾是 — 光 :
我的第一反应是——光。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [muːn] [haɪ] , [klaɪ] , [ænd; ənd] [kɑːm] ,
And when I saw the moon high , clear , and calm ,
和 什么时候 我 锯 这 月亮 高的 , 清除 , 和 冷静的 ,
当我看到月亮高悬，清澈而平静时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['terər] .
I felt a joy that almost compensated for the previous terror .
我 毛毡 一个 喜悦 那 几乎 补偿 为了 这 以前的 恐怖 :
我感到一阵喜悦，几乎抵消了之前的恐惧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [muːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsou] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [gæs] - [læmps] [ɪn]
There was the moon , there was also the light from the gas - lamps in
那里 曾是 这 月亮 , 那里 曾是 还 这 光 从 这 气体 - 灯 在
[ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['slʌmbərəs] [stri:t] .
the deserted slumberous street .
这 荒凉的 昏昏欲睡的 街道 :
街上月光皎洁，空无一人的街道上煤气灯闪烁。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;
I turned to look back into the room ;
我 转向 到 看 后退 进入 这 房间 ;
我转身回头看向房间；

[ðə; ðɪ] [muːn] ['penətreɪtɪd] [ɪts] ['jædoʊ] ['veri] ['peɪlɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
the moon penetrated its shadow very palely and partially — but still there was
这 月亮 渗透 它是 阴影 非常 苍白 和 部分 — 但 仍然 那里 曾是
[laɪt] .
light .
光 :
月光微弱地、部分地穿透了阴影——但仍然有光亮。

[ðə; ðɪ] [dɑːrk] [θɪŋ] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [jet] [siː]
The dark Thing , whatever it might be , was gone — except that I could yet see
这 黑暗的 事物 , 任何 它 可能 是 , 曾是 已消失 — 除了 那 我 可以 然而 看
[ə; eɪ] [dɪm] ['jædoʊ] ,
a dim shadow ,
一个 暗淡 阴影 ,
那团黑影，不管它是什么，已经消失了——但我还能看到一个模糊的影子。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
which seemed the shadow of that shade , against the opposite wall .

哪个 似乎 这 阴影 的 那 阴影 , 反对 这 对面的 墙 :

那似乎是那片阴影在对面墙上投下的影子。

[maɪ] [aɪ] [naʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
My eye now rested on the table ,

我的 眼睛 现在 休息 在 这 桌子 ,

我的目光落在了桌子上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [klɔːθ] [ɔːr] [ˈkʌvər] — [æn; ən][oʊld]
and from under the table (which was without cloth or cover — an old
和 从 在下面 这 桌子 (哪个 曾是 没有 布 或者 覆盖 — 一个 老的
[məˈhɑːɡəni] [raʊnd] [ˈteɪbl])
mahogany round table)
桃花心木 圆形的 桌子)

还有从桌子底下（桌子没有桌布或罩子——那是一张老旧的红木圆桌）

[ðer; ðər][roʊz] [ə; eɪ][hænd] , [ˈvɪzəb(ə)] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪst] .
there rose a hand , visible as far as the wrist .

那里 玫瑰 一个 手 , 可见的 作为 远的 作为 这 手腕 :

一只手抬起来，露出了手腕。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][hænd] , [ˈsiːmɪŋli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ,
It was a hand , seemingly , as much of flesh and blood as my own ,

它 曾是 一个 手 , 似乎 , 作为 很多 的 肉 和 血 作为 我的 自己的 ,

那似乎是一只手，看起来和我的手一样有血有肉。

[bʌt; bət] [ðə; ði][hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n] — [liːn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] , [smɔːl] [tuː] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
but the hand of an aged person — lean , wrinkled , small too — a woman's
但 这 手 的 一个 老年人 人 — 倾斜 , 皱 , 小的 也 — 一个 女性的
[hænd] .
hand .
手 :

但那是一只老年人的手——瘦削、布满皱纹、也很小——一只女人的手。

[ðæt] [hænd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈletərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] :
That hand very softly closed on the two letters that lay on the table :

那 手 非常 轻轻 关闭 在 这 二 信件 那 躺 在 这 桌子 :

那只手轻轻地合上了放在桌上的两封信：

[hænd][ænd; ənd] [ˈletərz] [bəʊθ] [ˈvænɪʃt] .
hand and letters both vanished .

手 和 信件 两个都 消失了 :

手和信件都消失了。

[ðer; ðər] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [laʊd] [ˈmeʒərd] [nɒks] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] -
There then came the same three loud measured knocks I had heard at the bed -
那里 然后 来了 这 相同的 三 大声 测量 敲门声 我 有 听到 在 这 床 -
[hed] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdrɑːmə][hæd; həd] [kəˈmenst] .
head before this extraordinary drama had commenced .
头 前 这 非凡的 戏剧 有 开始 :

随后，我听到了与之前在床头听到的那三声响亮而有节奏的敲击声相同的声音，这三声敲击声标志着这场非同寻常的戏剧的开始。

[æz; əz] [ðoʊz] [saʊndz] [ˈsləʊli] [ˈsiːst] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ˈvaɪbreɪt] [ˈsensəbli] ;
As those sounds slowly ceased , I felt the whole room vibrate sensibly ;

作为 那些 声音 缓慢地 停止 , 我 毛毡 这 所有的 房间 颤动 明智地 ;

随着那些声音渐渐消失，我感觉整个房间都明显地震动起来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ðer; ðər][rouz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and at the far end there rose , as from the floor ,
和 在 这 远的 结尾 那里 玫瑰 , 作为 从 这 地面 ,
在远端, 仿佛从地板上升起一样,

[spɑ:rks][ɔ:r] [glɒbjʊ:lz] [laɪk] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['meni] ['kʌlərd] — [gri:n] , ['jeləʊ] , ['faɪər] - [red] ,
sparks or globules like bubbles of light , many colored — green , yellow , fire - red ,
火花 或者 小球 喜欢 气泡 的 光 , 许多 有色 — 绿色的 , 黄色的 , 火 - 红色的 ,
[æzər] .
azure .
蔚蓝 .

火花或光球, 像气泡一样, 颜色各异——绿色、黄色、火红色、天蓝色。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hɪðər] , ['ðɪðər] , [æz; əz]['taɪni] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz]
Up and down , to and fro , hither , thither , as tiny Will - o' - the - Wisps
向上 和 向下 , 到 和 弗 , 这里 , 那里 , 作为 微小的 将要 - o - - 这 - 缕缕
 , [ðə; ði][spɑ:rks] [mu:vd] , [sləʊ] [ɔ:r] [swɪft] ,
, the sparks moved , slow or swift ,
 , 这 火花 已搬 , 慢的 或者 迅速 ,
火花上下跳动, 来回飘荡, 像微小的鬼火一样, 时而缓慢, 时而迅疾。

[i:tʃ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [kə'pri:s] .
each at its own caprice .
每个 在 它是自己的 任性 .

各凭其己意。

[ə; eɪ] [tʃer] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪ'loʊ]) [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l]
A chair (as in the drawing - room below) was now advanced from the wall
一个 椅子 (作为 在 这 绘画 - 房间 以下) 曾是 现在 先进的 从 这 墙
[wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] ['eɪdʒənsɪ] ,
without apparent agency ,
没有 明显 机构 ,
一把椅子（如下图客厅所示）现在莫名其妙地从墙边伸出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and placed at the opposite side of the table .
和 放置 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .
并放置在桌子的另一侧。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ðer; ðər] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪp] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp] .
Suddenly , as forth from the chair , there grew a shape — a woman's shape .
突然 , 作为 前进 从 这 椅子 , 那里 生长 一个 形状 — 一个 女性的 形状 .
突然, 从椅子上站起一个身影——一个女人的身影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [laɪf] — ['gæstli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [deθ] .
It was distinct as a shape of life — ghastly as a shape of death .
它 曾是 清楚的 作为 一个 形状 的 生活 — 阴森 作为 一个 形状 的 死亡 .
它既是生命的象征, 又是死亡的恐怖象征。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['bjʊ:ti] ; [ðə; ði] [θroʊt]
The face was that of youth , with a strange mournful beauty ; the throat
这 脸 曾是 那 的 青年 , 和 一个 奇怪的 悲哀 美丽 ; 这 喉

[ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [ber] ,
and shoulders were bare ,
和 肩膀 是 裸 ,
那是一张年轻的脸, 带着一种奇异的哀伤之美; 喉咙和肩膀裸露着。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [roʊb][ʌv; əv] ['klaʊdi] [waɪt] .
the rest of the form in a loose robe of cloudy white .
这 休息 的 这 形式 在 一个 松动的 长袍 的 多云 白色的 .
其余部分则穿着宽松的云白色长袍。

[,aɪˈtiː][brɪˈgæən] [ˈsliːkɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [her] , [wɪtʃ] [fel] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈʃəʊldəz] ;
It began sleeking its long yellow hair , which fell over its shoulders ;
它 开始 光滑 它是 长的 黄色的 头发 , 哪个 跌倒 超过 它是 肩膀 ;

它开始梳理披散在肩上的长长的黄色头发；

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [tɔːrd] [em ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [,aɪˈtiː] [siːmd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
its eyes were not turned toward me , but to the door ; it seemed listening ,
它是 眼睛 是 不是 转向 朝向 我 , 但 到 这 门 ; 它 似乎 聆听 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .
watching , waiting .
观看 , 等待 .

它的目光没有转向我，而是转向了门口；它似乎在倾听、观察、等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第7/26页

[ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [gruː] [ˈdɑːrkər] ;
The shadow of the shade in the background grew darker ;
这 阴影 的 这 阴影 在 这 背景 生长 较暗 ;
背景中阴影的影子越来越深;

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and again I thought I beheld the eyes gleaming out from the summit of the
和 再次 我 想法 我 观看 这 眼睛 闪闪发光 出去 从 这 首脑 的 这
[ˈʃædɒʊ] — [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈeɪp] .
shadow — eyes fixed upon that shape .
阴影 — 眼睛 固定的 之上 那 形状 .
我又一次觉得我看到了从阴影顶端闪闪发光的眼睛——那双眼睛紧紧盯着那个身影。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈoʊpən] , [ðer; ðər] [gruː] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈeɪp] ,
As if from the door , though it did not open , there grew out another shape ,
作为 如果 从 这 门 , 尽管 它 做过 不是 打开 , 那里 生长 出去 其他 形状 ,
仿佛从那扇没有打开的门里, 生长出了另一个形状。

[ˈiːkwəli] [dɪˈstɪŋkt] , [ˈiːkwəli] [ˈgæstli] — [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈeɪp] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] .
equally distinct , equally ghastly — a man's shape — a young man's .
同样地 清楚的 , 同样地 阴森 — 一个 男人的 形状 — 一个 年轻的 男人的 .
同样截然不同, 同样可怕——一个男人的身形——一个年轻人的身形。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] ,
It was in the dress of the last century ,
它 曾是 在 这 裙子 的 这 最后的 世纪 ,
她穿着上世纪的服装。

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dres] ([fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði] [meɪl] [ˈeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
or rather in a likeness of such dress (for both the male shape and the
或者 相当 在 一个 相似 的 这样的 裙子 (为了 两个都 这 男性 形状 和 这
[ˈfiːmeɪl] ,
female ,
女性 ,
或者更确切地说, 是类似这种服饰的服饰（无论是男性还是女性）。

[ðoʊ] [dɪˈfaɪnd] , [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ˌʌnsəbˈstænjəl] , [ɪmˈpælpəb(ə)] — [sɪmjʊˈlækrər] — [ˈfænˌtæzəmz]) ;
though defined , were evidently unsubstantial , impalpable — simulacra — phantasms) ;
尽管 定义 , 是 显然 不实质性的 , 无形的 — 拟像 — 幻影) ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkɔːŋgruəs] , [groʊˈtesk] , [jet] [ˈfɪr(ə)l] ,
and there was something incongruous , grotesque , yet fearful ,
和 那里 曾是 某物 不协调 , 怪诞 , 然而 可怕 ,
虽然有明确的定义, 但显然是虚幻的、难以捉摸的——是拟像——是幻影); 而且还有某种不协调的、怪诞的、却又令人恐惧的东西,

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈfaɪnəri] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtli] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] -
in the contrast between the elaborate finery , the courtly precision of that old -
在 这 对比 之间 这 精心制作的 服饰 , 这 宫廷式 精确 的 那 老的 -
[ˈfæʃnd] [gɑːrb] ,
fashioned garb ,
造型 外衣 ,
与华丽的服饰和老式宫廷服饰的严谨风格形成鲜明对比的是,

[wið; wiθ][its] [ˈrʌflz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈbʌklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [ˈstiˌnəs] [ʌv; əv]
with its ruffles and lace and buckles , and the corpse - like stillness of
和 它是 褶边 和 蕾丝 和 扣环 , 和 这 尸体 - 喜欢 寂静 的
[ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ˈwerər] .
the flitting wearer .
这 飞掠 佩戴者 .

它有着褶边、蕾丝和搭扣，而穿着它的人却像尸体一样一动不动。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [meɪl] [ˈeɪp] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈjædɔʊ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
Just as the male shape approached the female , the dark Shadow started from
只是 作为 这 男性 形状 接近 这 女性 , 这 黑暗的 阴影 开始 从
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

就在男性身影靠近女性时，一道黑影从墙上显现出来。

[ɔːl] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ræpt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
all three for a moment wrapped in darkness .
全部 三 为了 一个 片刻 包装 在 黑暗 .

三人瞬间陷入黑暗之中。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [rɪˈtɜːrnd] ,
When the pale light returned ,
什么时候 这 苍白 光 返回 ,

当微弱的光线再次出现时，

[ðə; ði] [tuː] [ˈfæntəmz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ðæt] [ˈtaʊərd] [brɪˈtwiːn]
the two phantoms were as if in the grasp of the Shadow that towered between
这 二 幻影 是 作为 如果 在 这 抓牢 的 这 阴影 那 高耸 之间
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这两个幽灵仿佛被笼罩在他们之间的阴影所掌控；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ;
and there was a blood - stain on the breast of the female ;
和 那里 曾是 一个 血 - 弄脏 在 这 胸部 的 这 女性 ;

女子的胸部有血迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [meɪl] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][its] [ˈfæntəm] [sɔːrd] ,
and the phantom male was leaning on its phantom sword ,
和 这 幻影 男性 曾是 倾斜 在 它是 幻影 剑 ,

而那个幽灵般的男子正倚靠在他那把幽灵般的剑上。

[ænd; ənd] [blʌd] [siːmd] [ˈtrɪklɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌflz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] ;
and blood seemed trickling fast from the ruffles , from the lace ;
和 血 似乎 涓涓细流 快速地 从 这 褶边 , 从 这 蕾丝 ;

鲜血似乎正从褶边和蕾丝中快速渗出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈjædɔʊ] [ˈswaːləʊd] [ðəm; ðəm][ʌp] — [ðeɪ]
and the darkness of the intermediate Shadow swallowed them up — they
和 这 黑暗 的 这 中间的 阴影 吞噬 他们 向上 — 他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

中间阴影的黑暗吞噬了他们——他们消失了。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɑːt] , [ænd; ənd] [seɪld] , [ænd; ənd][ˈʌndʒuleɪtɪd] ,
And again the bubbles of light shot , and sailed , and undulated ,
和 再次 这 气泡 的 光 射击 , 和 航行 , 和 起伏的 ,

于是，光泡再次射出、飘荡、波动。

[ˈɡrɒʊŋ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwaɪldli] [kənˈfjuːzd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .
growing thicker and thicker and more wildly confused in their movements .
生长 较厚 和 较厚 和 更多的 疯狂地 使困惑 在 他们的 移动 .

它们变得越来越粗壮，动作也越来越混乱。

[ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərples] [naʊ] [ˈoʊpənd] ,
The closet door to the right of the fireplace now opened ,
这 壁橱 门 到 这 正确的 的 这 壁炉 现在 打开 ,
壁炉右侧的壁橱门打开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [æpərtʃʊr] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [ˈwʊmən] .
and from the aperture there came the form of an aged woman .
和 从 这 光圈 那里 来了 这 形式 的 一个 老年人 女士 .
从窗洞里走出来一位老妇人的身影。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ˈletərz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈletərz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hænd] **In her hand she held letters — the very letters over which I had seen the Hand**
在 她 手 她 握住 信件 — 这 非常 信件 超过 哪个 我 有 已见 这 手
[kloʊz] ;
close ;
关闭 ;
她手里拿着信——正是我亲眼看到那手合拢的信；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .
and behind her I heard a footstep .
和 在后面 她 我 听到 一个 脚步 .
我听到她身后传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd]
She turned round as if to listen , and then she opened the letters and
她 转向 圆形的 作为 如果 到 听 , 和 然后 她 打开 这 信件 和
[siːmd] [tuː; tə] [riːd] ;
seemed to read ;
似乎 到 读 ;
她转过身来，好像要听见，然后打开信，好像在读；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ]
and over her shoulder I saw a livid face , the face as of a man long
和 超过 她 肩膀 我 锯 一个 铁青 脸 , 这 脸 作为 的 一个 男人 长的
[draʊnd] — [ˈbloʊtɪd] ,
drowned — bloated ,
溺水 — 腹胀 ,
我从她肩后看到一张惨白的脸，一张像溺水很久的人一样的脸——肿胀不堪。

[ˈbliːtʃt] — [ˈsiːwiːd] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ɪts] [ˈdrɪpɪŋ] [hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ][fɔːrm]
bleached — seaweed tangled in its dripping hair ; and at her feet lay a form
漂白 — 海藻 纠缠不清 在 它是 滴落 头发 ; 和 在 她 脚 躺 一个 形式
[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
as of a corpse ,
作为 的 一个 尸体 ,
褪色的海藻缠绕在她滴水的头发上；在她脚边躺着一具如同尸体般的躯体。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ðer; ðər] [ˈkaʊərd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈskwaːlɪd] [tʃaɪld] ,
and beside the corpse there cowered a child , a miserable squalid child ,
和 旁 这 尸体 那里 畏缩 一个 孩子 , 一个 悲惨的 肮脏的 孩子 ,
尸体旁边蜷缩着一个孩子，一个可怜兮兮、衣衫褴褛的孩子。

[wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] [ɪn][ɪts] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ɪts] [aɪz] .
with famine in its cheeks and fear in its eyes .
和 饥荒 在 它是 脸颊 和 害怕 在 它是 眼睛 .
它脸颊上带着饥荒的痕迹，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd][laɪnz] [ˈvæniʃt] ,
And as I looked in the old woman's face , the wrinkles and lines vanished ,
和 作为 我 看起来 在 这 老的 女性的 脸 , 这 皱纹 和 线条 消失了 ,
当我看着老妇人的脸时, 她脸上的皱纹和细纹都消失了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] — [hɑ:rd] - [aɪd] , [ˈstoʊni] , [bʌt; bət] [sti:l] [ju:θ] ;
and it became a face of youth — hard - eyed , stony , but still youth ;
和 它 成为 一个 脸 的 青年 — 难的 - 眼睛 , 石质的 , 但 仍然 青年 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ˈdɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] ,
and the Shadow darted forth ,
和 这 阴影 飞镖 前进 ,
它变成了一张青春的面孔——眼神坚毅, 冷峻, 但仍然是青春; 阴影猛然闪现,

[ænd; ənd] [ˈda:kənd] [ˈoʊvər] [ði:z] [ˈfæntəmz] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈda:kənd] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst] .
and darkened over these phantoms as it had darkened over the last .
和 变暗 超过 这些 幻影 作为 它 有 变暗 超过 这 最后的 .
如同上一次一样, 黑暗笼罩了这些幽灵。

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædʊz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtentli]
Nothing now was left but the Shadow , and on that my eyes were intently
没有什么 现在 曾是 左边 但 这 阴影 , 和 在 那 我的 眼睛 是 专注地
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,
现在只剩下影子了, 我的目光紧紧地盯着它。

[tɪl] [əˈgen] [aɪz] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊz] — [məˈlɪgnənt] , [ˈsɜ:rpənt] [aɪz] .
till again eyes grew out of the Shadow — malignant , serpent eyes .
直到 再次 眼睛 生长 出去 的 这 阴影 — 恶性 , 蛇 眼睛 .
直到阴影中再次长出眼睛——邪恶的蛇眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈgen] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪsˈɔ:rdəd] ,
And the bubbles of light again rose and fell , and in their disordered ,
和 这 气泡 的 光 再次 玫瑰 和 跌倒 , 和 在 他们的 混乱 ,
[ɪˈregjələr] , [ˈtɜ:rbjələnt] [meɪz] ,
irregular , turbulent maze ,
不规则的 , 湍流 迷宫 ,
于是, 光泡再次升腾起落, 在它们混乱、不规则、湍急的迷宫中,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wa:n] [ˈmu:nlaɪt] .
mingled with the wan moonlight .
混合 和 这 万 月光 .
与黯淡的月光交织在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˈɡlɒbjʊ:lz] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] [ʌv; əv][æn; ən] [eg]
And now from these globules themselves , as from the shell of an egg
和 现在 从 这些 小球 他们自己 , 作为 从 这 壳 的 一个 蛋
[ˈmɔ:nstrəs] [θɪŋz] [bɜ:rst] [aʊt] ;
, monstrous things burst out ;
, 滔天 事物 爆裂 出去 ;
现在, 就像从蛋壳里一样, 从这些小球中迸发出可怕的东西;

[ðə; ði] [er] [gru:] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
the air grew filled with them ;
这 空气 生长 已填 和 他们 ;
空气中充满了它们;

[soʊ] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept]
larvæ so bloodless and so hideous that I can in no way describe them except
幼虫 所以 无血 和 所以 可怕 那 我 能 在 不 方式 描述 他们 除了
[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [rɪˈdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɔːrɪŋ] [laɪf] [wɪt] [ðə; ði][ˈsoʊlər][ˈmaɪkrəskoʊp] [brɪŋz]
to remind the reader of the swarming life which the solar microscope brings
到 提醒 这 读者 的 这 蜂拥而至 生活 哪个 这 太阳的 显微镜 带来
[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] — [θɪŋz] [trænsˈpærənt] ,
before his eyes in a drop of water — things transparent ,
前 他的 眼睛 在 一个 降低 的 水 — 事物 透明的 ,

这些幼虫如此苍白无血，如此丑陋，我实在无法用任何方式来描述它们，只能提醒读者，太阳显微镜在一滴水中展现出
的密集生命——那些透明的东西。

[ˈsʌp(ə)l] , [ˈædʒ(ə)l] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [fɔːrmz] [laɪk] [nɔːt] [ˈevər] [bɪˈheld]
supple , agile , chasing each other , devouring each other — forms like naught ever beheld
柔软 , 敏捷 , 追逐 每个 其他 , 吞噬 每个 其他 — 表格 喜欢 零 曾经 观看
[baɪ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
by the naked eye .
经过 这 裸 眼睛 :

柔软、敏捷，互相追逐，互相吞噬——这是肉眼从未见过的形态。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪps] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmətri] , [soʊ][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːrdər]
As the shapes were without symmetry , so their movements were without order
作为 这 形状 是 没有 对称 , 所以 他们的 移动 是 没有 命令
.
:
.

由于形状不对称，它们的运动也不有序。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈveɪgrənsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt] ; [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [em ˈiː][ænd; ənd] [raʊnd] ,
In their very vagrancies there was no sport ; they came round me and round ,
在 他们的 非常 流浪 那里 曾是 不 运动 ; 他们 来了 圆形的 我 和 圆形的 ,
他们四处游荡，毫无乐趣可言；他们绕着我转来转去，

[ˈθɪkər] [ænd; ənd][ˈfæstər][ænd; ənd] [ˈswɪftər] , [ˈswɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [raɪt]
thicker and faster and swifter , swarming over my head , crawling over my right
较厚 和 快点 和 更迅捷 , 蜂拥而至 超过 我的 头 , 爬行 超过 我的 正确的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 :

更粗更快更迅猛，蜂拥而至，从我头顶掠过，爬过我的右臂，

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn] [ɪnˈvɔːləntəri] [kəˈmænd] [əˈɡenst] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈbiːɪŋs] .
which was outstretched in involuntary command against all evil beings .
哪个 曾是 伸展 在 非自愿 命令 反对 全部 邪恶的 生物 .

它不由自主地向一切邪恶生物发出命令。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][nɔːt][baɪ][ðem; ðəm] ; [ɪnˈvɪzəb(ə)l][hændz] [tʌtʃt] [em ˈiː] .
Sometimes I felt myself touched , but not by them ; invisible hands touched me .
有时 我 毛毡 我 感动 , 但 不是 经过 他们 ; 无形的 双手 感动 我 .
有时我感觉自己被触碰，但不是由他们触碰的；是无形的手触碰了我。

[wʌns] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][koʊld][sɔːft] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
Once I felt the clutch as of cold soft fingers at my throat .
一次 我 毛毡 这 离合器 作为 的 寒冷的 柔软的 手指 在 我的 喉 .

我突然感觉有冰冷柔软的手指掐住了我的喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['i:kwəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['bɑ:dɪli]
I was still equally conscious that if I gave way to fear I should be in bodily
我 曾是 仍然 同样地 有意识的 那 如果 我 给予 方式 到 害怕 我 应该 是 在 身体上的
[ˈperəl] ;
peril ;
危险 ;

我仍然清楚地意识到，如果我屈服于恐惧，我的人身安全就会受到威胁；

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑ:n'sentər; kən'sentər][ɔ:l][maɪ] ['fækltɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)][ˈfoʊkəs][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , ['stʌbərən]
and I concentrated all my faculties in the single focus of resisting , stubborn
和 我 浓缩的 全部 我的 学院 在 这 单身的 重点 的 抵抗 , 固执的
[wɪl] .
will .
将要 ;

我将所有精力集中在抵抗这一件事上，展现出顽强的意志。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊv] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
And I turned my sight from the Shadow — above all ,
和 我 转向 我的 视线 从 这 阴影 — 多于 全部 ,
[wɪl] .
我把目光从阴影中移开——最重要的是，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sɜ:rpənt] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] .
from those strange serpent eyes — eyes that had now become distinctly visible .
从 那些 奇怪的 蛇 眼睛 — 眼睛 那 有 现在 变得 明显地 可见的 .
[wɪl] .
从那双奇异的蛇眼中——那双眼睛现在已经清晰可见。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ɪn] [nɔ:t] [els] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
For there , though in naught else around me , I was aware that there was
为了 那里 , 尽管 在 零 别的 大约 我 , 我 曾是 意识到的 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [wɪl] ,
a WILL ,
一个 将要 ;

因为在那里，尽管我周围的一切都不存在，但我意识到那里存在着一种意志。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] , [kri'eɪtɪv] , ['wɜ:rkɪŋ] ['i:v(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [kraʃ] [daʊn] [maɪ] [oʊn] .
and a will of intense , creative , working evil , which might crush down my own .
和 一个 将要 的 激烈的 , 有创造力的 , 在职的 邪恶的 , 哪个 可能 压碎 向下 我的 自己的 .
[wɪl] .
以及一种强烈、富有创造力、充满邪恶力量的意志，这种意志可能会摧毁我自己的意志。

[ðə; ði] [peɪl] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'gæən] [naʊ] [tu:; tə] ['red(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
The pale atmosphere in the room began now to redden as if in the air of
这 苍白 气氛 在 这 房间 开始 现在 到 变红 作为 如果 在 这 空气 的
[sʌm; səm] [nɪr] [ˌkɑ:nflə'greɪ(ə)n] .
some near conflagration .
一些 靠近 大火 .

房间里原本苍白的的气氛开始变得阴沉起来，仿佛即将发生火灾一般。

[ðə; ði] [gru:] ['lʊrɪd] [æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['faɪər] .
The larvæ grew lurid as things that live in fire .
这 幼虫 生长 骇人的 作为 事物 那 居住 在 火 .
[wɪl] .
幼虫变得像生活在火中的生物一样丑陋。

[ə'gen] [ðə; ði] [ru:m] ['vaɪbreɪtɪd] ; [ə'gen] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θri:] ['meɪzərd] [nɒks] ;
Again the room vibrated ; again were heard the three measured knocks ;
再次 这 房间 振动 ; 再次 是 听到 这 三 测量 敲门声 ;
[wɪl] .
房间再次震动；又听到了那三声有节奏的敲击声；

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædʊv] ,
and again all things were swallowed up in the darkness of the dark Shadow ,
和 再次 全部 事物 是 吞咽 向上 在 这 黑暗 的 这 黑暗的 阴影 ,
[wɪl] .
万物再次被黑暗阴影吞噬。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] , ['ɪntu:] [ðæt] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] .
as if out of that darkness all had come , into that darkness all returned .
作为 如果 出去 的 那 黑暗 全部 有 来 , 进入 那 黑暗 全部 返回 .
仿佛所有人都从那黑暗中而来, 又都回归了那黑暗。

[æz; əz][ðə; ði] [glu:m] [ri'si:did] , [ðə; ði] ['ædɒʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [gɔ:n] .
As the gloom receded , the Shadow was wholly gone .
作为 这 愁云 消退 , 这 阴影 曾是 完全 已消失 .
随着黑暗消散, 阴影彻底消失了。

['sləʊli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði] [fleɪm] [gru:] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n]
Slowly , as it had been withdrawn , the flame grew again into the candles on
缓慢地 , 作为 它 有 到过 撤回 , 这 火焰 生长 再次 进入 这 蜡烛 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
火焰缓缓地从烛火中抽出, 又重新燃起, 汇入桌上的蜡烛中。

[ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fju:əl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
again into the fuel in the grate .
再次 进入 这 燃料 在 这 格特 .
再次将燃料倒入炉篦中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , ['helθfəli] ['ɪntu:] [saɪt] .
The whole room came once more calmly , healthfully into sight .
这 所有的 房间 来了 一次 更多的 平静地 , 健康地 进入 视线 .
整个房间再次平静、健康地呈现在眼前。

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [ru:m]
The two doors were still closed , the door communicating with the servant's room
这 二 门 是 仍然 关闭 , 这 门 沟通 和 这 仆人的 房间
[stɪl] [lɒkt] .
still locked .
仍然 已锁定 .
两扇门仍然紧闭, 通往佣人房的门仍然锁着。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [kən'vʌlsɪvli] ['nɪtʃt] [hɪm'self] ,
In the corner of the wall , into which he had so convulsively niched himself ,
在 这 角落 的 这 墙 , 进入 哪个 他 有 所以 痉挛地 小众 他自己 ,
[leɪ] [ðə; ði] [dɔ:g] .
lay the dog .
躺 这 狗 .
在墙角, 也就是他蜷缩着把自己困住的那个角落里, 躺着那条狗。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ['mu:vmənt] ; [aɪ] [ə'prəʊtʃt] — [ðə; ði] ['ænɪm(ə)] [wʌz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz]
I called to him — no movement ; I approached — the animal was dead ; his
我 称为 到 他 — 不 移动 ; 我 接近 — 这 动物 曾是 死的 ; 他的
[aɪz] [prəʊ'tru:did] ;
eyes protruded ;
眼睛 突出 ;
我喊他一声——没有动静; 我走近一看——这动物已经死了; 它的眼睛凸了出来;

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðə; ði] [frɔ:θ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] .
his tongue out of his mouth ; the froth gathered round his jaws .
他的 舌头 出去 的 他的 嘴 ; 这 泡沫 聚集 圆形的 他的 下颚 .
他伸出舌头, 口吐白沫, 泡沫聚集在他的下巴周围。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ; [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ;
I took him in my arms ; I brought him to the fire ;
我 采取 他 在 我的 武器 ; 我 带来 他 到 这 火 ;
我把他抱在怀里; 我把他带到火边;

[aɪ] [felt] [ə'kju:t] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌ; əv][maɪ] [pʊr] ['feɪvərɪt] — [ə'kju:t] [self] - [rɪ'prʊtʃ] ；
I felt acute grief for the loss of my poor favorite — acute self - reproach ；
我 毛毡 急性 悲伤 为了 这 损失 的 我的 贫穷的 最喜欢的 — 急性 自己 - 责备 ；
我为失去我最心爱的可怜孩子感到无比悲痛——也感到深深的自责；

[aɪ] [ə'kju:zd] [maɪ'self][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ； [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [ʌ; əv] [fraɪt] ．
I accused myself of his death ； I imagined he had died of fright ．
我 被告 我 的 他的 死亡 ； 我 想象 他 有 死亡 的 惊吓 ．
我责怪自己害死了他；我以为他是被吓死的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['brʊkən] ．
But what was my surprise on finding that his neck was actually broken ．
但 什么 曾是 我的 惊喜 在 寻找 那 他的 脖子 曾是 实际上 破碎的 ．
但令我惊讶的是，我发现他的脖子竟然断了。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ？
Had this been done in the dark ？
有 这 到过 完毕 在 这 黑暗的 ？
这件事是在暗中进行的吗？

— [mʌst; məst][aɪ 'ti:][nɑ:t][hæ; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ʰju:mən][æz; əz] [maɪn] ？
— **must it not have been by a hand human as mine ？**
— 必须 它 不是 有 到过 经过 一个 手 人类 作为 矿 ？
——难道就不能是像我一样的人类所为吗？

— [mʌst; məst][ðer; ðər][nɑ:t][hæ; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ʰju:mən][ʰeɪdʒənsɪ][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ？
— **must there not have been a human agency all the while in that room ？**
— 必须 那里 不是 有 到过 一个 人类 机构 全部 这 尽管 在 那 房间 ？
——难道那个房间里一直就没有人类的行动吗？

[gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] ．
Good cause to suspect it ．
好的 原因 到 怀疑 它 ．
有充分理由怀疑这一点。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] ．
I can not tell ．
我 能 不是 告诉 ．
我无法判断。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ['ferli] ； [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnfərəns] ．
I can not do more than state the fact fairly ； the reader may draw his own inference ．
我 能 不是 做 更多的 比 状态 这 事实 相当 ； 这 读者 可能 画 他的 自己的 推理 ．
我只能如实陈述事实，读者可以自行推断。

[ə'nʌðər] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] — [maɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'striəsli] [wɪð'drɔ:n] ；
Another surprising circumstance — my watch was restored to the table from which it had been so mysteriously withdrawn ；
哪个 它 有 到过 所以 神秘地 撤回 ；
另一个令人惊讶的情况是——我的手表又回到了它之前神秘消失的桌子上；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wɪð'drɔ:n] ； [nɔ:r] ，
but it had stopped at the very moment it was so withdrawn ； nor ，
但 它 有 停止 在 这 非常 片刻 它 曾是 所以 撤回 ； 也不 ；
但它就在撤回的那一刻停止了；而且，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmeɪkər] , [hæz; həz][aɪ 'tiː][ˈevər] [ɡɔːn] [sɪns] — [ðæt] [ɪz] ,
despite all the skill of the watchmaker , has it ever gone since — that is ,
尽管 全部 这 技能 的 这 钟表匠 , 有 它 曾经 已消失 自从 — 那 是 ,
尽管制表师技艺精湛, 但自那以后, 它是否就再也没有消失过呢? 也就是说,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'ræɪtɪk] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
it will go in a strange erratic way for a few hours ,
它 将要 去 在 一个 奇怪的 不稳定的 方式 为了 一个 很少 小时 ,
它会以一种奇怪且不稳定的方式持续几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrθləs] .
and then come to a dead stop — it is worthless .
和 然后 来 到 一个 死的 停止 — 它 是 毫无价值 .
然后就彻底停滞不前——这毫无价值。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃænst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Nothing more chanced for the rest of the night .
没有什么 更多的 偶然 为了 这 休息 的 这 夜晚 .
当晚余下的时间里, 没有再发生任何冒险事件。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [brook] .
Nor , indeed , had I long to wait before the dawn broke .
也不 , 的确 , 有 我 长的 到 等待 前 这 黎明 打破 .
事实上, 我并没有等太久, 黎明就到来了。

[nɔːr] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['derlaɪt] [dɪd][aɪ] [kwɪt][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
Nor till it was broad daylight did I quit the haunted house .
也不 直到 它 曾是 广阔 日光 做过 我 辞职 这 闹鬼的 房子 .
直到天亮我才离开那栋鬼屋。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,
Before I did so ,
前 我 做过 所以 ,

在我这样做之前,

[aɪ] [ˌriː'vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]
I revisited the little blind room in which my servant and myself had been for
我 重访 这 小的 瞎的 房间 在 哪个 我的 仆人 和 我 有 到过 为了
[ə; eɪ] [taɪm] [ɪm'prɪznd] .
a time imprisoned .
一个 时间 被监禁 .

我重访了那间狭小的、布满灰尘的房间, 我和我的仆人曾被囚禁在那里一段时间。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] — [ðæt] [frʌm; frəm]
I had a strong impression — for which I could not account — that from
我 有 一个 强的 印象 — 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 — 那 从
[ðæt] [ruːm] [hæd; həd] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði]
that room had originated the mechanism of the phenomena — if I may use the
那 房间 有 起源于 这 机制 的 这 现象 — 如果 我 可能 使用 这
[tɜːrm] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
term — which had been experienced in my chamber .
学期 — 哪个 有 到过 经验丰富的 在 我的 房间 .

我强烈地感觉到——但我无法解释——我房间里所经历的现象（如果我可以这个词的话）的机制就起源于那个房间。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [deɪ] ,
And though I entered it now in the clear day ,
和 尽管 我 进入 它 现在 在 这 清除 天 ,
虽然我现在是在晴朗的日子里进入的,

[wið; wiθ][ðə; ði][sʌn] [ˈpiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈfɪlmi] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][stɪl] [felt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ɪts]
with the sun peering through the filmy window , I still felt , as I stood on its
和 这 太阳 窥视 通过 这 电影 窗户 , 我 仍然 毛毡 , 作为 我 站立 在 它是
[floːrɪz] ,
floors ,
楼层 ,

阳光透过薄雾笼罩的窗户照射进来，我站在地板上，仍然感到.....

[ðə; ði] [kriːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][ðer; ðər] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
the creep of the horror which I had first there experienced the night before ,
这 潜行者 的 这 恐怖 哪个 我 有 第一的 那里 经验丰富的 这 夜晚 前 ,
前一天晚上我第一次在那里感受到的那种恐怖感，如今又回来了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
and which had been so aggravated by what had passed in my own chamber .
和 哪个 有 到过 所以 加重 经过 什么 有 通过了 在 我的 自己的 房间 .
而我房间里发生的事情更是加剧了我的愤怒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ber] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [wɔːlɪz] .
I could not , indeed , bear to stay more than half a minute within those walls .
我 可以 不是 , 的确 , 熊 到 停留 更多的 比 一半 一个 分钟 之内 那些 墙壁 .
事实上，我连在那四面墙内待上半分钟都无法忍受。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪɪ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
I descended the stairs , and again I heard the footfall before me ;
我 下降 这 楼梯 , 和 再次 我 听到 这 人流量 前 我 ;
我走下楼梯，又听到了面前的脚步声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ]
and when I opened the street door , I thought I could distinguish a very low
和 什么时候 我 打开 这 街道 门 , 我 想法 我 可以 区分 一个 非常 低的
[læf] .
laugh .
笑 .

当我打开街边的门时，我好像听出了一声很低沉的笑声。

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈsɜːrvənt][ðer; ðər] .
I gained my own house , expecting to find my runaway servant there .
我 获得 我的 自己的 房子 , 期待 到 寻找 我的 逃跑 仆人 那里 .
我拥有了自己的房子，本以为会在那里找到逃跑的仆人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː]
But he had not presented himself , nor did I hear more of him for three
但 他 有 不是 呈现 他自己 , 也不 做过 我 听到 更多的 的 他 为了 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

但他没有出现，之后三天我也没有听到他的消息。

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :
when I received a letter from him , dated from Liverpool to this effect :
什么时候 我 已收到 一个 信 从 他 , 日期 从 利物浦 到 这 影响 :
当我收到他从利物浦寄来的一封信时，内容如下：

" [ˈɑːnərd] [sɜːr] — [aɪ] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtriːt] [jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
" Honored Sir — I humbly entreat your pardon ,
" 荣幸 先生 — 我 谦卑地 恳求 你的 赦免 ,
尊敬的先生——我恳请您的原谅，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:], [ən'les] — [wɪt]
though I can scarcely hope that you will think that I deserve it , unless — which
尽管 我 能 几乎 希望 那 你 将要 思考 那 我 应得 它 , 除非 — 哪个
[hev(ə)n] [fər'bid] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

虽然我几乎不指望你会认为我配得上它，除非——但愿不会！

— [juː; jʊ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
— **you saw what I did** .
— 你 锯 什么 我 做过 .

你看到了我做了什么。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrɜ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ;
I feel that it will be years before I can recover myself ;
我 感觉 那 它 将要 是 年 前 我 能 恢复 我 ;

我觉得我需要很多年才能恢复过来；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['bi:ɪŋ] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and as to being fit for service , it is out of the question .
和 作为 到 存在 合身 为了 服务 , 它 是 出去 的 这 问题 .

至于是否适合服役，那根本不可能。

[aɪ][eɪ 'em] ['ðerfɔ:r] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət] ['melbərn] .
I am therefore going to my brother - in - law at Melbourne .
我 是 所以 去 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 在 墨尔本 .

因此，我要去墨尔本看望我的姐夫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlɜ][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
The ship sails to - morrow .
这 船 帆 到 - 明天 .

这艘船明天启航。

[pər'hæps][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] [meɪ] [set][em 'i:][ʌp] .
Perhaps the long voyage may set me up .
也许 这 长的 航程 可能 放 我 向上 .

或许漫长的航程能让我有所收获。

[aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][stɑ:rt][ænd; ənd]['tremb(ə)] , [ænd; ənd] ['fænsɪ]
I do nothing now but start and tremble , and fancy
我 做 没有什么 现在 但 开始 和 颤抖 , 和 想要

我现在什么也做不了，只是惊慌失措、颤抖不已，并幻想着什么。

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'haɪnd][em 'i:] .
It is behind me .
它 是 在后面 我 .

它已经过去了。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg][juː; jʊ] , ['ɑ:nərd] [sɜ:r] , [tuː; tə]['ɔ:rdər][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər]
I humbly beg you , honored sir , to order my clothes , and whatever wages are
我 谦卑地 求 你 , 荣幸 先生 , 到 命令 我的 衣服 , 和 任何 工资 是
[du:] [tuː; tə][em 'i:] ,
due to me ,
到期的 到 我 ,

尊敬的先生，我恳请您为我订购衣物，并支付我应得的工资。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɜ-z] , [æt; ət] ['wɒlwɜ-θ] — [dʒɑ:n] [noʊz] [hɜ:r; hər] [ə'dres] .
to be sent to my mother's , at Walworth — John knows her address .
到 是 发送 到 我的 母亲的 , 在 沃尔沃斯 — 约翰 知道 她 地址 .

寄到我母亲在沃尔沃斯的家——约翰知道她的地址。

" [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] , ['sʌmwʌt] [ɪnkoʊ'hɪrənt] ,
" The letter ended with additional apologies , somewhat incoherent ,
" 这 信 结束 和 额外的 致歉 , 有些 语无伦次 ,
信的结尾还有一些道歉, 但内容有些语无伦次。

[ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] ['di:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'fektz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [tʃɑ:rdʒ]
and explanatory details as to effects that had been under the writer's charge
和 解释性 细节 作为 到 效果 那 有 到过 在下面 这 作家的 收费
.
:
.

以及对作者负责的效果的解释性细节。

[ðɪs] [flaɪt] [meɪ] [pər'hæps] ['wɔ:rənt] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪft] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
This flight may perhaps warrant a suspicion that the man wished to go to
这 航班 可能 也许 保证 一个 怀疑 那 这 男人 希望 到 去 到
[ɔ:'streɪliə] ,
Australia ,
澳大利亚 ,

这趟航班或许会让人怀疑, 这名男子想去澳大利亚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['frɔ:dʒələntli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
and had been somehow or other fraudulently mixed up with the events of
和 有 到过 不知何故 或者 其他 欺诈性地 混合 向上 和 这 活动 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

并且以某种方式被欺诈性地卷入了当晚的事件中。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʒektʃər] ; ['ræðər] ,
I say nothing in refutation of that conjecture ; rather ,
我 说 没有什么 在 反驳 的 那 推测 ; 相当 ,
我并不反驳这种推测; 相反,

[aɪ] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['meni] ['pɜ:sənz] [ðə; ði][moʊst][ˈpra:bəb(ə)l]
I suggest it as one that would seem to many persons the most probable
我 建议 它 作为 一 那 会 似乎 到 许多 人 这 最多 可能
[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pra:bəbl] [ə'kʌrənsɪz] .
solution of improbable occurrences .
解决方案 的 不太可能 发生 .

我建议这样做, 因为在许多人看来, 这似乎是解决这种小概率事件最可能方案。

[maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['θi:əri] [rɪ'meɪnd] [ʌn'feɪkən] .
My belief in my own theory remained unshaken .
我的 信仰 在 我的 自己的 理论 剩余 坚定不移 .
我对自己的理论依然深信不疑。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I returned in the evening to the house ,
我 返回 在 这 晚上 到 这 房子 ,
我晚上回到家,

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [kæb][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,
to bring away in a hack cab the things I had left there ,
到 带来 离开 在 一个 黑客 出租车 这 事物 我 有 左边 那里 ,
用出租车把我留在那儿的东西拉走。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔr] ['dɔgz] ['bɑ:di] .
with my poor dog's body .
和 我的 贫穷的 狗的 身体 .
用我可怜的狗狗的尸体。

[ɪn] [ðɪs] [tæsk][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] , [nɔ:r][dɪd] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɜ:rθ] [noʊt] [bɪ'fɔ:l] [em 'i:] ,
In this task I was not disturbed , nor did any incident worth note befall me ,
在 这 任务 我 曾是 不是 不安 , 也不 做过 任何 事件 值得 笔记 降临 我 ,
在执行这项任务的过程中, 我没有受到任何干扰, 也没有发生任何值得一提的事件。

[ɪk'sept] [ðæt] [stɪl] , [ɑ:n] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stɜ:z] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɒ:l]
except that still , on ascending and descending the stairs , I heard the same footfall
除了 那 仍然 , 在 上升 和 下降 这 楼梯 , 我 听到 这 相同的 人流量
[ɪn] [æd'væns] .
in advance .
在 进步 :

只是, 每次上下楼梯时, 我都会提前听到同样的脚步声。
[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [went] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — - [es] .
On leaving the house , I went to Mr . J — — ' s .
在 离开 这 房子 , 我 去 到 先生 : J — — - s :
离开家后, 我去了J先生家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He was at home .
他 曾是 在 家 :
他当时在家。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:z] , [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][kɜ:ri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['grætɪfaɪd] ,
I returned him the keys , told him that my curiosity was sufficiently gratified ,
我 返回 他 这 钥匙 , 讲述 他 那 我的 好奇心 曾是 足够 满意 ,
我把钥匙还给了他, 告诉他我的好奇心已经得到了充分的满足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['kwɪkli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] ,
and was about to relate quickly what had passed , when he stopped me ,
和 曾是 关于 到 涉及 迅速地 什么 有 通过了 , 什么时候 他 停止 我 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
我正要快速地把发生的事情告诉别人, 他却打断了我, 说道:

[ðoʊ] [wið; wiθ] [mʌt] [pə'laɪtnəs] ,
though with much politeness ,
尽管 和 很多 礼貌 ,
尽管很有礼貌,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][b:ŋgər] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪt] [nʌn] [hæd; həd]['evər] ['sɔ:lvd] .
that he had no longer any interest in a mystery which none had ever solved .
那 他 有 不 更长 任何 兴趣 在 一个 神秘 哪个 没有任何 有 曾经 已解决 :
他对这个从未有人解开的谜团已经失去了兴趣。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ,
I determined at least to tell him of the two letters I had read ,
我 决定 在 至少 到 告诉 他 的 这 二 信件 我 有 读 ,
我决定至少要告诉他我读过的那两封信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
as well as of the extraordinary manner in which they had disappeared ,
作为 出色地 作为 的 这 非凡的 方式 在 哪个 他们 有 消失 ,
以及他们离奇消失的方式,

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
and I then inquired if he thought they had been addressed to the woman
和 我 然后 询问 如果 他 想法 他们 有 到过 已解决 到 这 女士
[hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
who had died in the house ,
WHO 有 死亡 在 这 房子 ,
然后我问他是否认为这些信件是寄给那位死在房子里的女士的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
and if there were anything in her early history which could possibly
和 如果 那里 是 任何事物 在 她 早期的 历史 哪个 可以 可能
[kənˈfɜːrm][ðə; ði][dɑːrk] [səsˈpɪfənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈletərz] [geɪv] [raɪz] .
confirm the dark suspicions to which the letters gave rise .
确认 这 黑暗的 怀疑 到 哪个 这 信件 给予 上升 .
如果她的早年经历中有什么可以证实这些信件所引发的种种不祥猜疑的话。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — [siːmd] [ˈstaːrtld] , [ænd; ənd] , [æftər] [ˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈænsər] :
Mr J — — seemed startled , and , after musing a few moments , answered :
先生 : J — — 似乎 惊慌 , 和 , 后 沉思 一个 很少 时刻 , 回答 :
J先生似乎吃了一惊, 沉思片刻后回答道:

" [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈɜːrliər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪkˈsept] , [æz; əz][aɪ]
" **I am but little acquainted with the woman's earlier history , except , as I**
" 我 是 但 小的 熟人 和 这 女性的 早些时候 历史 , 除了 , 作为 我
[bɪˈfɔːr] [təʊld][juː; jʊ] ,
before told you ,
前 讲述 你 ,
"我对这位女士早年的经历知之甚少, 除了我之前告诉过你的那些事之外,

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈfæməli][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][maɪn] .
that her family were known to mine .
那 她 家庭 是 已知 到 矿 .
她的家人和我家相识。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈvaɪv] [sʌm; səm] [veɪg] [remɪˈnɪsɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpredʒədɪs] .
But you revive some vague reminiscences to her prejudice .
但 你 复活 一些 模糊的 回忆录 到 她 偏见 .
但你却唤起了她一些模糊的记忆, 加深了她的偏见。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈzʌlt] .
I will make inquiries , and inform you of their result .
我 将要 制作 查询 , 和 通知 你 的 他们的 结果 .
我会进行调查, 并将结果告知您。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ædˈmɪt][ðə; ði][ˈpɑːpjələər][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
even if we could admit the popular superstition that a person who had been
甚至 如果 我们 可以 承认 这 受欢迎的 迷信 那 一个 人 WHO 有 到过
[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpətərɪtər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][dɑːrk] [kraɪmz] [ɪn][laɪf][kʊd; kəd][rɪˈvɪzɪt] ,
either the perpetrator or the victim of dark crimes in life could revisit ,
任何一个 这 犯罪者 或者 这 受害者 的 黑暗的 犯罪 在 生活 可以 重访 ,
即使我们承认那种流行的迷信说法, 即生前曾是黑暗罪行的施害者或受害者的人可以死后重生,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,
as a restless spirit , the scene in which those crimes had been committed ,
作为 一个 不安 精神 , 这 场景 在 哪个 那些 犯罪 有 到过 坚定的 ,
如同不安的灵魂一般, 那些罪行发生的现场,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfestɪd] [baɪ][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [bɪˈfɔːr]
I should observe that the house was infested by strange sights and sounds before
我 应该 观察 那 这 房子 曾是 受感染的 经过 奇怪的 景点 和 声音 前
[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [daɪd] — [juː; jʊ] [smaɪl] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
the old woman died — you smile — what would you say ? "
这 老的 女士 死亡 — 你 微笑 — 什么 会 你 说 ? "
我应该指出, 在老妇人去世之前, 这所房子里就充斥着奇怪的景象和声音——你笑了——你会怎么说?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
" I would say this , that I am convinced ,
" 我 会 说 这 , 那 我 是 确 信 ,
我想说的是, 我确信

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstərɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
if we could get to the bottom of these mysteries , we should find a living
如果 我们 可以 得到 到 这 底部 的 这些 谜团 , 我们 应该 寻找 一个 活的
[ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ] . " human agency . "
人类 机构 : "
如果我们能够解开这些谜团, 我们应该会发现一个活生生的人类主体。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] ?
you believe it is all an imposture ?
你 相信 它 是全部 一个 骗局 ?
你认为这一切都是骗局吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] ? "
for what object ? "
为了 什么 目的 ? "
为了什么目的?

" [nɑːt][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" Not an imposture in the ordinary sense of the word .
" 不是 一个 骗局 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 :
“并非通常意义上的骗局。”

[ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
If suddenly I were to sink into a deep sleep , from which you could not
如果 突然 我 是 到 下沉 进入 一个 深的 睡觉 , 从 哪个 你 可以 不是
[ə'weɪk] [em 'iː] ,
awake me ,
醒 我 ,
如果我突然陷入沉睡, 而你又无法将我唤醒,

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [sliːp] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækjərəsi] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
but in that sleep could answer questions with an accuracy which I could not
但 在 那 睡觉 可以 回答 问题 和 一个 准确性 哪个 我 可以 不是
[prɪ'tend] [tuː; tə] [wen] [ə'weɪk] — [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] — [neɪ] ,
pretend to when awake — tell you what money you had in your pocket — nay ,
假装 到 什么时候 醒 — 告诉 你 什么 钱 你 有 在 你的 口袋 — 不 ,
但在睡梦中, 我可以准确回答问题, 而我在清醒时却无法做到这一点——比如告诉你你口袋里有多少钱——不,

[dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [ˈveri] [θɔːts] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
describe your very thoughts — it is not necessarily an imposture , any more than
描述 你的 非常 想法 — 它 是 不是 一定 一个 骗局 , 任何 更多的 比
[aɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
it is necessarily supernatural .
它 是 一定 超自然 :
把你的想法都描述出来——这并不一定是骗人的, 就像它不一定是超自然的一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mez'merɪk] [ˈɪnfluəns] ,
I should be , unconsciously to myself , under a mesmeric influence ,
我 应该 是 , 不知不觉 到 我 , 在下面 一个 催眠 影响 ,
我应该是在不知不觉中受到某种催眠术的影响,

[kən'veɪd] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ə'kwɑɪd]
conveyed to me from a distance by a human being who had acquired
传递 到 我 从 一个 距离 经过 一个 人类 存在 WHO 有 获得
['paʊər] ['oʊvər][em 'iː][baɪ] ['priːviəs] [rə'pɔːr] . "
power over me by previous rapport . "
力量 超过 我 经过 以前的 关系 . "

这是由一个通过先前的良好关系而获得权力的人从远处传达给我的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [kʊd; kəd][soʊ] [ə'fekt] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
" **But if a mesmerizer could so affect another living being ,**
" 但 如果 一个 催眠器 可以 所以 影响 其他 活的 存在 ,
"但是，如果一个催眠师能够如此影响另一个生物，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [kʊd; kəd][ɔːlsoʊ] [ə'fekt] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ; [muːv]
can you suppose that a mesmerizer could also affect inanimate objects ; move
能 你 认为 那 一个 催眠器 可以 还 影响 无生命 对象 ; 移动
[tʃeɪrz] — ['oʊpən][ænd; ənd] [[ʌt] [dɔːz] ? "
chairs — open and shut doors ? "
椅子 — 打开 和 关闭 门 ? "

你能想象催眠师也能影响无生命物体吗？ 比如移动椅子、开关门？

" [ɔːr] [ɪm'pres] [ə'ʊər; ɑːr] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] — [wiː; wi] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn]
" **Or impress our senses with the belief in such effects — we never having been**
" 或者令人印象深刻 我们的 感官 和 这 信仰 在 这样的 效果 — 我们 绝不 拥有 到过
[ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɜːrs(ə)n] ['æktɪŋ] [ɑːn][juː 'es] ?
en rapport with the person acting on us ?
英文 关系 和 这 人 表演 在 我们 ?

“或者说，让我们相信这种效果——而我们从未与对我们施以援手的人建立过融洽的关系？ ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['mezməraɪzəm][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] ;
What is commonly called mesmerism could not do this ;
什么 是 通常 称为 催眠术 可以 不是 做 这 ;

通常所说的催眠术无法做到这一点；

[bʌt; bət][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'kɪn][tuː; tə]['mezməraɪzəm][ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][aɪ 'tiː] —
but there may be a power akin to mesmerism and superior to it —
但 那里 可能 是 一个 力量 类似的 到 催眠术 和 优越的 到 它 —
[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['mædʒɪk] .
the power that in the old days was called Magic .
这 力量 那 在 这 老的 天 曾是 称为 魔法 .

但或许存在一种类似于催眠术甚至更胜一筹的力量——这种力量在古代被称为魔法。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [meɪ] [ɪk'stend][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['mætər] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ;
That such a power may extend to all inanimate objects of matter , I do not say ;
那 这样的 一个 力量 可能 延长 到 全部 无生命 对象 的 事情 , 我 做 不是 说 ;
我不认为这种力量可以扩展到所有无生命的物质物体；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
but if so ,
但 如果 所以 ,

但如果真是这样的话，

[aɪˈtiː] [wɒd] [nɑːtʃ][biː; bi] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] — [aɪˈtiː] [wɒd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈneɪtʃər]
it would not be against nature — it would only be a rare power in nature
它 会 不是 是 反对 自然 — 它 会 仅有的 是 一个 稀有的 力量 在 自然
[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kənstɪtˈjuːʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][pɪ,kjuːliːˈærətiːz] ,
which might be given to constitutions with certain peculiarities ,
哪个 可能 是 给定 到 宪法 和 肯定 特殊性 ,
这并非违背自然规律——这只是自然界中一种罕见的权力，或许可以赋予具有某些特殊宪法特征的宪法。

[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] .
and cultivated by practise to an extraordinary degree .
和 栽培 经过 实践 到 一个 非凡的 程度 .
并通过实践培养到了非凡的程度。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [maɪt] [ɪkˈstend][ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] — [ðæt] [ɪz] ,
That such a power might extend over the dead — that is ,
那 这样的 一个 力量 可能 延长 超过 这 死的 — 那 是 ,
这种力量甚至可能延伸到死者身上——也就是说，

[ˈoʊvər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [stiɪl] [rɪˈteɪn] — [ænd; ənd] [kəmˈpel]
over certain thoughts and memories that the dead may still retain — and compel
超过 肯定 想法 和 回忆 那 这 死的 可能 仍然 保持 — 和 迫使
,
.

某些死者可能仍然保留的想法和记忆——以及由此产生的冲动，

[nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːt] [ˈpraːpərli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][faːr] [brɪˈɑːnd]
not that which ought properly to be called the Soul , and which is far beyond
不是 那 哪个 应该 适当地 到 是 称为 这 灵魂 , 和 哪个 是 远的 超过
[ˈhjuːmən] [rɪːtʃ] ,
human reach ,
人类 抵达 ,

并非真正意义上的灵魂，而是远远超出人类理解范围的东西。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ɜːrθ] - [steɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə]
but rather a phantom of what has been most earth - stained on earth to
但 相当 一个 幻影 的 什么 有 到过 最多 地球 - 染色 在 地球 到
[meɪk] [ɪtˈself] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] [ðoo] [ɑːbsəˈliːt] [ˈθiːəri] ,
make itself apparent to our senses — is a very ancient though obsolete theory ,
制作 本身 明显 到 我们的 感官 — 是 一个 非常 古老的 尽管 过时的 理论 ,
但实际上，这只是地球上最污浊不堪之物的幻影，它之所以能被我们的感官所感知，是一种非常古老但已过时的理论。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈhæzərd][noʊ] [əˈpɪnjən] .
upon which I will hazard no opinion .
之上 哪个 我 将要 冒险 不 观点 .
对此我不敢妄加评论。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɒd] [biː; bi] [suːpərˈnætʃrəl] .
But I do not conceive the power would be supernatural .
但 我 做 不是 构想 这 力量 会 是 超自然 .
但我认为这种力量并非超自然力量。

[let] [emˈiː] [ɪˈlæstreɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [ˌpærəsələsəs] [dɪˈskraɪbz]
Let me illustrate what I mean from an experiment which Paracelsus describes
让 我 阐明 什么 我 意思是 从 一个 实验 哪个 帕拉塞尔苏斯 描述
[æz; əz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] ,
as not difficult ,
作为 不是 难的 ,
让我用帕拉塞尔苏斯描述为并不难的一个实验来说明我的意思。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kjuəriˈɑ:səti] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] - [ˈsaɪts][æz; əz]
and which the author of the ' Curiosities of Literature ' cites as
和 哪个 这 作者 的 这 - 奇闻异事 的 文学 - 引用 作为
[ˈkredəb(ə)l] : [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈperɪfɪz] ;
credible : A flower perishes ;
可信的 : 一个 花 死亡 ;
《文学奇闻录》的作者也认为这句话可信：一朵花会凋零；

[ju:; jʊ][bɜ:rn][aɪ ˈti:] .
you burn it .
你 烧伤 它 .
你把它烧掉。

[wətˈevər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊər] [waɪl] [aɪ ˈti:] [lɪvd] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] ,
Whatever were the elements of that flower while it lived are gone ,
任何 是 这 元素 的 那 花 尽管 它 居住地 是 已消失 ,
[dɪˈspɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈwiðər] ;
dispersed , you know not whither ;
分散的 , 你 知道 不是 往哪里去 ;
那朵花生前所包含的元素都已消失，散落各处，你也不知道它们去了哪里；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [dɪˈskʌvər] [nɔ:r][ɑ:r ˈi:] - [kəˈlekt] [ðəm; ðəm] .
you can never discover nor re - collect them .
你 能 绝不 发现 也不 关于 - 收集 他们 .
你永远无法发现它们，也无法重新收集它们。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] , [baɪ] [ˈkemɪstri] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈnd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊər] ,
But you can , by chemistry , out of the burned dust of that flower ,
但 你 能 , 经过 化学 , 出去 的 这 烧伤 灰尘 的 那 花 ,
但是，通过化学方法，你可以从那朵花燃烧后的粉末中提取出来。

[reɪz] [ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [ɪn][laɪf] .
raise a spectrum of the flower , just as it seemed in life .
增加 一个 光谱 的 这 花 , 只是 作为 它 似乎 在 生活 .
展现花朵的光谱，就像它在生命中呈现的那样。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
It may be the same with the human being .
它 可能 是 这 相同的 和 这 人类 存在 .
人类或许也是如此。

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɔ:r][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
The soul has as much escaped you as the essence or elements of
这 灵魂 有 作为 很多 逃脱 你 作为 这 本质 或者 元素 的
[ðə; ði] [ˈflaʊər] .
the flower .
这 花 .
你的灵魂就像花朵的精华或元素一样，早已离你而去。

[stiɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Still you may make a spectrum of it .
仍然 你 可能 制作 一个 光谱 的 它 .
不过你仍然可以把它看作一个光谱。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈfæntəm] ,
And this phantom ,
和 这 幻影 ,
而这个幽灵，

[ðoo] [ɪn][ðə; ði][ˈpa:pjələr][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpa:rtɪd] ,
though in the popular superstition it is held to be the soul of the departed ,
尽管 在 这 受欢迎的 迷信 它 是 握住 到 是 这 灵魂 的 这 已离开 ,
虽然在民间迷信中，它被认为是逝者的灵魂，

[mʌst; məst][nɑ:tɪ][bi:; bi] [kən'fəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [səʊl] ; [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'doʊləŋ][ʌv; əv]
must not be confounded with the true soul ; it is but the eidolon of
必须 不是 是 令人困惑 和 这 真的 灵魂 ; 它 是 但 这 幻影 的
[ðə; ði] [ded] [fɔ:rm] .
the dead form .
这 死的 形式 .

切不可将其与真正的灵魂混淆；它只不过是死寂肉体的幻影。

[hens] , [laɪk][ðə; ði][best] [ə'testɪd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['gʊʊsts] [ɔ:r] ['spɪrɪts] ,
Hence , like the best attested stories of ghosts or spirits ,
因此 , 喜欢 这 最好的 已证实 故事 的 鬼魂 或者 烈酒 ,
因此, 就像那些最有据可查的鬼魂或幽灵故事一样,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [moʊst] [straɪks] [ju: 'es][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
the thing that most strikes us is the absence of what we hold to be the
这 事物 那 最多 罢工 我们 是 这 缺席 的 什么 我们 抓住 到 是 这
[səʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

最令我们震惊的是, 我们所认为的灵魂的缺失;

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ɪ'mænsɪpɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
that is , of superior emancipated intelligence .
那 是 , 的 优越的 解放 智力 .

也就是说, 具有卓越的、解放的智慧。

[ði:z] [æpə'riʃənz] [kʌm] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ]['ɑ:bdʒekt] — [ðeɪ] ['seldəm] [spi:k] [wen] [ðeɪ] [du:]
These apparitions come for little or no object — they seldom speak when they do
这些 幻影 来 为了 小的 或者 不 目的 — 他们 很少 说话 什么时候 他们 做
[kʌm] ; [ɪf] [ðeɪ] [spi:k] ,
come ; if they speak ,
来 ; 如果 他们 说话 ,

这些幽灵出现往往并无目的, 它们很少说话; 即使说话,

[ðeɪ] ['ʌtər] [noʊ][aɪ'di:əz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
they utter no ideas above those of an ordinary person on earth .
他们 说出 不 想法 多于 那些 的 一个 普通的 人 在 地球 .

他们提出的想法与地球上普通人并无二致。

[ə'merɪkən] ['spɪrɪt] - [siəz] [hæv; həv] ['rʌblɪʃt] ['vɑ:lʃəmz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd]
American spirit - seers have published volumes of communications , in prose and
美国人 精神 - 先知 有 已发布 卷 的 通讯 , 在 散文 和
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,

美国灵媒已经出版了大量散文和诗歌形式的通灵记录。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] [tu:; tə][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] —
which they assert to be given in the names of the most illustrious dead —
哪个 他们 断言 到 是 给定 在 这 姓名 的 这 最多 杰出 死的 —
['feɪkspɪr] , ['berkən] — ['hev(ə)n] [noʊz] [hu:m] .
Shakespeare , Bacon — heaven knows whom .
莎士比亚 , 熏肉 — 天堂 知道 谁 .

他们声称这些奖项是以最杰出的逝者——莎士比亚、培根————的名字命名的, 天知道他们是谁。

[ðoʊz] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] ,
Those communications , taking the best ,
那些 通讯 , 采取 这 最好的 ,
这些沟通, 取其精华,

[ɑːr; əɹ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːtɪ][ə; ei] [wɪt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ](ə)nɪz]
are certainly not a whit of higher order than would be communications
是 当然 不是 一个 白色 的 更高 命令 比 会 是 通讯
[frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːsənɪz] [ʌv; əv] [fer] [ˈtælənt][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ](ə)nɪ;
from living persons of fair talent and education;
从 活的 人 的 公平的 天赋 和 教育

当然，它们与有才华和受过良好教育的在世之人所写的文字相比，并无高下之分；

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈwʌndrəsli] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə] [wʌt] [ˈbeɪkən] , [ˈfeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ˈpleɪtoʊ] [sed] [ænd; ənd]
they are wondrously inferior to what Bacon , Shakespeare , and Plato said and
他们 是 奇妙地 下 到 什么 熏肉 , 莎士比亚 , 和 柏拉图 说 和
[root] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] .
wrote when on earth .
写道 什么时候 在 地球

与培根、莎士比亚和柏拉图在世时所说所写的东西相比，它们简直逊色太多。

[nɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] ,
Nor , what is more noticeable ,
也不 , 什么 是 更多的 显

而且，更引人注目的是，

[duː] [ðeɪ] [ˈevər] [kənˈteɪn] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪˈfɔːr] .
do they ever contain an idea that was not on the earth before .
做 他们 曾经 包含 一个 主意 那 曾是 不是 在 这 地球 前

它们是否包含过地球上从未出现过的想法？

[ˈwʌndərf(ə)] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [sʌtʃ] [fəˈnɑːmɪnə] [meɪ] [biː; bi] ([gˈrɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
Wonderful , therefore , as such phenomena may be (granting them to be
精彩的 , 所以 , 作为 这样的 现象 可能 是 (授予 他们 到 是
[ˈtruːθfʃ]) ,
truthful) ,
真实) ,

因此，尽管这些现象令人惊叹（假设它们是真实的），

[aɪ] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [fəˈlɑːsəfi] [meɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn] [fəˈlɑːsəfi]
I see much that philosophy may question , nothing that it is incumbent on philosophy
我 看 很多 那 哲学 可能 问题 , 没有什么 那 它 是 现任 在 哲学
[tuː; tə][dɪˈnaɪ] — [vɪz] . ,
to deny — viz . ,
到 否定 — 即 ; ,

我认为哲学可以质疑很多事情，但哲学没有义务否认任何事情——即：

[ˈnʌθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .
nothing supernatural .
没有什么 超自然

没有什么超自然现象。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][bʌt; bət][aɪˈdiːəz] [kənˈveɪd] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ([wiː; wi][hæv; həv][nɑːtɪ] [jet] [dɪˈskʌvəd]
They are but ideas conveyed somehow or other (we have not yet discovered
他们 是 但 想法 传递 不知何故 或者 其他 (我们 有 不是 然而 发现
[ðə; ði] [miːnɪz]) [frʌm; frəm][wʌn][ˈmɔːrt(ə)] [breɪn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
the means) from one mortal brain to another .
这 方法) 从 一 凡人 脑 到 其他

它们只不过是思想以某种方式（我们尚未发现具体方法）从一个凡人的大脑传递到另一个凡人的大脑而已。

[ˈweðər] , [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈteɪblz] [wɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
Whether , in so doing , tables walk of their own accord ,
无论 , 在 所以 正在做 , 表格 走 的 他们的 自己的 符合 ,

这样的话，桌子是否会自行移动？

[ɔːr] [ˈfiːndlaɪk] [[eɪps] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] , [ɔːr] [ˈbɒdɪlɪs] [hændz][raɪz][ænd; ənd] [rɪˈmuːv]
or fiendlike shapes appear in a magic circle , or bodyless hands rise and remove
或者 恶魔般的 形状 出现 在 一个 魔法 圆圈 , 或者 无形体 双手 上升 和 消除
[məˈtɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] ,
material objects ,
材料 对象 ,

或者魔法阵中出现恶魔般的形状, 或者无形的手伸入并拿走实物。

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdaːrkənəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][em ˈiː] ,
or a Thing of Darkness , such as presented itself to me ,
或者 一个 事物 的 黑暗 , 这样的 作为 呈现 本身 到 我 ,
或者像我遇到的那种黑暗之物,

[friːz] [ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] — [stiːl] [eɪ ˈem][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈeɪdʒənsɪz] [kənˈveɪd] ,
freeze our blood — still am I persuaded that these are but agencies conveyed ,
冻结 我们的 血 — 仍然 是 我 被说服 那 这些 是 但 机构 传递 ,
[æz; əz][baɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] ,
as by electric wires ,
作为 经过 电的 电线 ,

令人不寒而栗——我仍然坚信, 这些只不过是像电线一样传递信息的媒介而已。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [breɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][breɪn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
to my own brain from the brain of another .
到 我的 自己的 脑 从 这 脑 的 其他 .
从别人的大脑进入我自己的大脑。

[ɪn][sʌm; səm] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkemɪstri] ,
In some constitutions there is a natural chemistry ,
在 一些 宪法 那里 是 一个 自然的 化学 ,
某些体质中存在一种天然的化学反应,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] [meɪ] [prəˈduːs] [ˈkemɪk] [ˈwʌndəz] — [ɪn] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfluːɪd] ,
and those constitutions may produce chemic wonders — in others a natural fluid ,
和 那些 宪法 可能 生产 化学 奇迹 — 在 其他的 一个 自然的 体液 ,
[kɔːl][aɪ ˈtiː] [ɪˈlekˈtrɪsəti] ,
call it electricity ,
称呼 它 电 ,

这些体质可能会产生化学奇迹——在另一些体质中, 则可能产生一种天然流体, 我们称之为电。

[ænd; ənd] [ðiːz] [meɪ] [prəˈduːs] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwʌndəz] .
and these may produce electric wonders .
和 这些 可能 生产 电的 奇迹 .
它们或许能创造出电力奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwʌndəz] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [ɪn] [ðɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [ˈɒbdʒektlɪs] ,
But the wonders differ from Natural Science in this — they are alike objectless ,
但 这 奇迹 不同 从 自然的 科学 在 这 — 他们 是 同样 无物体 ,
[ˈpɜːrpəsləs] , [ˈpjərəl] , [ˈfrɪvələs] .
purposeless , puerile , frivolous .
无目的 , 幼稚的 , 轻浮 .

但奇观与自然科学的不同之处在于——它们同样是无目的的、无目的的、幼稚的、轻浮的。

[ðeɪ] [liːd] [ɑːn][tuː; tə][noʊ][grænd] [rɪˈzʌlts] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] ,
They lead on to no grand results ; and therefore the world does not heed ,
他们 带领 在 到 不 盛大 结果 ; 和 所以 这 世界 做 不是 注意 ,
它们没有带来任何重大成果; 因此, 世人并不在意。

[ænd; ənd] [truːɪ] [ˈseɪdʒɪz][hæv; həv][nɑːt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
and true sages have not cultivated them .
和 真的 智者 有 不是 栽培 他们 .
真正的圣贤并没有修习它们。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [sɔ:l] [ɔ:r] [hɜ:rd] , [ə; eɪ][mæn] , ['hju:mən][æz; əz][maɪ'self] ,
But sure I am , that of all I saw or heard , a man , human as myself ,
但 当然 我 是 , 那 的 全部 我 锯 或者 听到 , 一个 男人 , 人类 作为 我 ,
但我可以肯定, 在我所见所闻的一切中, 有一个人, 一个和我一样的人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ə'ɪdʒɪneɪtər] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə]
was the remote originator ; and I believe unconsciously to himself as to
曾是 这 偏僻的 鼻祖 ; 和 我 相信 不知不觉 到 他自己 作为 到
[ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'fektz] [prə'du:st] ,
the exact effects produced ,
这 精确的 效果 生产 ,
是幕后主使; 而且我相信他自己也无意识地意识到了所产生的具体影响。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] : [noʊ] [tu:] [ˈpɜ:sənz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
for this reason : no two persons , you say ,
为了 这 原因 : 不 二 人 , 你 说 ,
正因如此: 没有两个人, 你会说,

[hæv; həv][ˈevər][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
have ever told you that they experienced exactly the same thing .
有 曾经 讲述 你 那 他们 经验丰富的 确切地 这 相同的 事物 :
他们是否曾告诉过你, 他们经历过完全相同的事情?

[wel] , [əb'zɜ:rv] , [noʊ] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ˈevər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [dri:m] .
Well , observe , no two persons ever experience exactly the same dream .
出色地 , 观察 , 不 二 人 曾经 经验 确切地 这 相同的 梦 .
你看, 没有两个人会做完全相同的梦。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪm'pɑ:stʃər] ,
If this were an ordinary imposture ,
如果 这 是 一个 普通的 骗局 ,
如果这是一起普通的骗局,

[ðə; ði] [mə'ʃɪ:nəri] [wʊd] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈveri] ;
the machinery would be arranged for results that would but little vary ;
这 机械 会 是 安排 为了 结果 那 会 但 小的 各不相同 ;
机器的设置是为了使结果几乎不会发生变化;

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [su:pər'nætʃrəl] [ˈeɪdʒənsi] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,
if it were a supernatural agency permitted by the Almighty ,
如果 它 是 一个 超自然 机构 允许 经过 这 全能者 ,
如果这是全能者允许的超自然力量,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈfɔrli] [bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [end] .
it would surely be for some definite end .
它 会 一定 是 为了 一些 定 结尾 :
这肯定是有明确目的的。

[ði:z] [fə'na:mɪnə] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə] [ˈni:ðər] [klæs] ;
These phenomena belong to neither class ;
这些 现象 属于 到 两者都不 班级 ;
这些现象不属于上述任何一类;

[maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'ɪdʒɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm] [breɪn] [naʊ] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] ;
my persuasion is that they originate in some brain now far distant ;
我的 劝说 是 那 他们 起源 在 一些 脑 现在 远的 遥远 ;
我确信它们起源于遥远的某个大脑;

[ðæt] [ðæt] [breɪn] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔʊ'liʃ(ə)n][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ;
that that brain had no distinct volition in anything that occurred ;
那 那 脑 有 不 清楚的 意志 在 任何事物 那 发生 ;
那个大脑对发生的任何事情都没有明确的自主意识;

[ðæt] [wʌt] [dʌz] [ə'kɜ:r] [rɪ'fleks] [bʌt; bət][ɪts] ['di:viəs] , ['mɑ:tli] , ['evər] - ['ɪftɪŋ] , [hæf] - [fɔ:rmɪd]
that what does occur reflects but its devious , motley , ever - shifting , half - formed
那 什么 做 发生 反映 但 它是 狡猾的 , 杂乱无章 , 曾经 - 转变 , 一半 - 形成
[θɔ:ts] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
thoughts ; in short ,
想法 ; 在 短的 ,

而实际发生的事情, 不过反映了它那狡猾、杂乱、变幻莫测、半成形的想法; 简而言之,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪn] [pʊt] ['ɪntu:] ['æk(ə)n] [ænd; ənd]
that it has been but the dreams of such a brain put into action and
那 它 有 到过 但 这 梦境 的 这样的 一个 脑 放 进入 行动 和
[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['semi] - ['sʌbstəns] .
invested with a semi - substance .
投资 和 一个 半 - 物质 .

它只不过是这样一个大脑的梦想付诸实践, 并被赋予了一种半物质形态而已。

[ðæt] [ðɪs] [breɪn] [ɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['paʊər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [set] ['mætər] ['ɪntu:] ['mu:vmənt] ,
That this brain is of immense power , that it can set matter into movement ,
那 这 脑 是 的 巨大 力量 , 那 它 能 放 事情 进入 移动 ,
大脑拥有巨大的力量, 它能够使物质运动起来。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mæ'lɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [sʌm; səm] [mæ'tɪriəl] [fɔ:rs] [mʌst; məst]
that it is malignant and destructive , I believe ; some material force must
那 它 是 恶性 和 破坏性的 , 我 相信 ; 一些 材料 力量 必须
[hæv; həv] [kɪld] [maɪ][dɔ:g] ;
have killed my dog ;
有 被杀 我的 狗 ;

我认为这是恶性的、破坏性的; 一定是某种物质力量杀死了我的狗;

[ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [sə'faɪst] [tu;; tə] [kɪl] [maɪ'self] ,
the same force might , for aught I know , have sufficed to kill myself ,
这 相同的 力量 可能 , 为了 零 我 知道 , 有 足够了 到 杀 我 ,
就我所知, 同样的力气或许足以要了我的命。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz]['sʌbdʒə'geɪtɪd][baɪ] ['terər] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] — [hæd; həd][maɪ] ['ɪntələkt] [ɔ:r][maɪ]
had I been as subjugated by terror as the dog — had my intellect or my
有 我 到过 作为 被征服 经过 恐怖 作为 这 狗 — 有 我的 智力 或者 我的
['spɪrɪt]['gɪv(ə)n][em 'i:][noʊ] ['kaʊntər'veɪlɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][maɪ] [wɪl] . "
spirit given me no countervailing resistance in my will . "
精神 给定 我 不 抵消 反抗 在 我的 将要 . "

如果我像那条狗一样被恐惧所征服——如果我的理智或精神没有给我意志力做出任何抵抗的话。

" [aɪ 'ti:] [kɪld] [jɔr; jər][dɔ:g] !
" **It killed your dog !**
" 它 被杀 你的 狗 !

“它杀死了你的狗! ”

[ðæt] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] !
that is fearful !
那 是 可怕 !

太可怕了!

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] ['ænɪm(ə)l][kæn; kən][bi;; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;
indeed it is strange that no animal can be induced to stay in that house ;
的确 它 是 奇怪的 那 不 动物 能 是 诱导 到 停留 在 那 房子 ;
确实很奇怪, 没有任何动物愿意留在那所房子里;

[nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kæt] .
not even a cat .
不是 甚至 一个 猫 .

连只猫都没有。

[ræts][ænd; ɐnd][maɪs][ɑːr; ər][ˈhevər][faʊnd][ɪn][aɪˈtiː] . "

Rats and mice are never found in it . "

老鼠 和 小鼠 是 绝不 成立 在 它 . "

里面从来没有老鼠。

" [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði][bruːt][kriˈeɪ(ə)n][dɪˈtekt][ˈɪnfluənsɪz][ˈdedli][tuː; tə][ðer; ðər]

" The instincts of the brute creation detect influences deadly to their

" 这 本能 的 这 蛮力 创建 探测 影响 致命 到 他们的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence .

存在 .

“野兽的本能能够察觉到对其生存构成致命威胁的因素。”

[ˈmænz][ˈriːz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ][sens][les][ˈsʌt(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][rɪˈzɪstɪŋ][ˈpəʊər]

Man's reason has a sense less subtle , because it has a resisting power

男人的 原因 有 一个 感觉 较少的 微妙的 , 因为 它 有 一个 抵抗 力量

[mɔːr][suˈpri:m] .

more supreme .

更多的 最高 .

人的理性没有那么微妙，因为它具有更强大的抵抗力。

[bʌt; bət][ˈɪnʌf] ; [duː][juː; jʊ][kɑːmprɪˈhend][maɪ][ˈθiːəri] ? "

But enough ; do you comprehend my theory ? "

但 足够的 ; 做 你 理解 我的 理论 ? "

够了，你理解我的理论了吗？

" [jes] , [ðoʊ][ɪmˈpɜːrfɪktli] — [ænd; ɐnd][aɪ][əkˈsept][ˈeni][ˈkraːtʃɪt] ([ˈpaːrd(ə)n][ðə; ði][wɜːrd]) ,

" Yes , though imperfectly — and I accept any crotchet (pardon the word) ,

" 是的 , 尽管 不完美地 — 和 我 接受 任何 钩针编织 (赦免 这 单词) ,

[haʊˈevər][ɑːd] ,

however odd ,

然而 奇怪的 ,

“是的，虽然并不完美——而且我接受任何瑕疵（请原谅我用这个词），无论多么奇怪，

[ˈræðər][ðæn; ðən][ɪmˈbreɪs][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡoʊsts][ænd; ɐnd][ˈhɑːbɡɑːblɪn][wiː; wi]

rather than embrace at once the notion of ghosts and hobgoblins we

相当 比 拥抱 在 一次 这 概念 的 鬼魂 和 妖精 我们

[ɪmˈbaɪbd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnɜːrsəri] .

imbibed in our nurseries .

吸收 在 我们的 苗圃 .

而不是立刻接受我们在童年时期就耳濡目染的关于鬼魂和妖精的概念。

[stɪl] , [tuː; tə][maɪ][ʌnˈfɔːrtʃənət][haʊs][ðə; ði][ˈiːv(ə)][ɪz][ðə; ði][seɪm] .

Still , to my unfortunate house the evil is the same .

仍然 , 到 我的 不幸 房子 这 邪恶的 是 这 相同的 .

然而，在我家，不幸的邪恶依然存在。

[wʌt][ɑːn][ɜːrθ][kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haʊs] ? "

What on earth can I do with the house ? "

什么 在 地球 能 我 做 和 这 房子 ? "

我到底该拿这房子怎么办？

" [aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ][wʌt][aɪ][wəd][duː] .

" I will tell you what I would do .

" 我 将要 告诉 你 什么 我 会 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪnˈtɜːrni(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌnˈfɜːrniʃt] [ruːm]
I am convinced from my own internal feelings that the small unfurnished room
我 是 确信 从 我的 自己的 内部的 情怀 那 这 小的 未配备家具 房间
[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːrmz][ə; eɪ]
at right angles to the door of the bedroom which I occupied forms a
在 正确的 角度 到 这 门 的 这 卧室 哪个 我 占领 表格 一个
[ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɔːr] [rɪˈseptək(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [haʊnt] [ðə; ði] [haʊs] ;
starting - point or receptacle for the influences which haunt the house ;
开始 - 观点 或者 容器 为了 这 影响 哪个 出没 这 房子 ;

我从内心深处确信，与我居住的卧室门成直角的那间没有家具的小房间，是萦绕在这栋房子里的各种影响的起点或容器；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [flɔːr] [rɪˈmuːvd] — [neɪ]
and I strongly advise you to have the walls opened , the floor removed — nay
和 我 强烈 建议 你 到 有 这 墙壁 打开 , 这 地面 已移除 — 不
,
:
,

我强烈建议你

把墙拆掉，把地板拆掉——不，

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [pʊld] [daʊn] .
the whole room pulled down .
这 所有的 房间 拉 向下 .

整个房间塌了。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [dɪtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
I observe that it is detached from the body of the house , built over the
我 观察 那 它 是 分离的 从 这 身体 的 这 房子 , 建造 超过 这
[smɔːl] [bæk] - [jɑːrd] ,
small back - yard ,
小的 后退 - 院子 ,

我注意到它与房屋主体分离，建在小小的后院上。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] . "
and could be removed without injury to the rest of the building . "
和 可以 是 已移除 没有 受伤 到 这 休息 的 这 建筑 . "

而且可以在不损坏建筑物其他部分的情况下将其拆除。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] — "
"**And you think , if I did that — "**
" 和 你 思考 , 如果 我 做过 那 — "
"你会想，如果我那样做——"

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɪz] .
"**You would cut off the telegraph wires .**
" 你 会 切 离开 这 电报 电线 .
你会切断电报线。

[traɪ][aɪˈtiː] .
Try it .
尝试 它 .
试试看。

[aɪ][ˌeɪˈem][soʊ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
I am so persuaded that I am right that I will pay half the expense if you will
我 是 所以 被说服 那 我 是 正确的 那 我 将要 支付 一半 这 费用 如果 你 将要
[əˈlaʊ] [ˌemˈiː][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] . "
allow me to direct the operations . "
允许 我 到 直接的 这 运营 . "

我深信自己是对的，如果您允许我负责运营，我愿意承担一半的费用。

" [neɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][kɔːst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
" **Nay** , **I** **am** **well** **able** **to** **afford** **the** **cost** ; **for** **the** **rest** ,
" 不 , 我 是 出色地有能力的 到 买得起 这 成本 ; 为了 这 休息 ;
" 不 , 我完全负担得起这笔费用 ; 至于其他的 ,

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
allow **me** **to** **write** **to** **you** :
允许 我 到 写 到 你 :

请允许我给您写信。

" [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — ,
" **About** **ten** **days** **after** **I** **received** **a** **letter** **from** **Mr** . **J** — — ,
" 关于 十 天 后 我 已收到 一个 信 从 先生 : J — — ,
" 大约在我收到J先生的来信十天后 ,

['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
telling **me** **that** **he** **had** **visited** **the** **house** **since** **I** **had** **seen** **him** ;
讲述 我 那 他 有 到访 这 房子 自从 我 有 已见 他 ;
他告诉我 , 从我上次见到他之后 , 他又来过我家 ;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
that **he** **had** **found** **the** **two** **letters** **I** **had** **described** ,
那 他 有 成立 这 二 信件 我 有 描述 ,
他找到了我之前描述的那两封信。

[rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən][ðəm; ðəm] ;
replaced **in** **the** **drawer** **from** **which** **I** **had** **taken** **them** ;
替换 在 这 抽屉 从 哪个 我 有 已采取 他们 ;
将它们放回我取出它们的抽屉里 ;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ;
that **he** **had** **read** **them** **with** **misgivings** **like** **my** **own** ;
那 他 有 读 他们 和 疑虑 喜欢 我的 自己的 ;
他和我一样 , 带着疑虑读了这些书 ;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnstitjuːtɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]
that **he** **had** **instituted** **a** **cautious** **inquiry** **about** **the** **woman** **to** **whom** **I**
那 他 有 已设立 一个 谨慎 询问 关于 这 女士 到 谁 我
['raɪtli] [kən'dʒektəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
rightly **conjectured** **they** **had** **been** **written** .
没错 推测 他们 有 到过 书面 .
他谨慎地调查了那位女士 , 我正确地推测这些信是写给她的。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ([ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz]) [ʃiː; ʃɪ]
It **seemed** **that** **thirty** **-** **six** **years** **ago** (**a** **year** **before** **the** **date** **of** **the** **letters**) **she**
它 似乎 那 三十 - 六 年 前 (一个 年 前 这 日期 的 这 信件) 她
[hæd; həd] ['mæɪrɪd] ,
had **married** ,
有 已婚 ,
似乎是在三十六年前 (信件日期前一年) 她结婚了 ,

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ; [ɪn]
against **the** **wish** **of** **her** **relations** , **an** **American** **of** **very** **suspicious** **character** ; **in**
反对 这 希望 的 她 关系 , 一个 美国人 的 非常 可疑的 特点 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
违背亲戚们的意愿 , 她嫁给了一个品行非常可疑的美国人 ; 事实上 ,

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['paɪrət] .
he **was** **generally** **believed** **to** **have** **been** **a** **pirate** .
他 曾是 一般来说 相信 到 有 到过 一个 海盗 .
人们普遍认为他是一名海盗。

[ʃiː, ʃɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzpiːpl] ,
She herself was the daughter of very respectable tradespeople ,
她 她自己 曾是 这 女儿 的 非常 可敬 工匠 ,
她本人是受人尊敬的商人的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
and had served in the capacity of a nursery governess before her
和 有 服务 在 这 容量 的 一个 苗圃 家庭教师 前 她
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
婚前曾担任过幼儿园女教师。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] ['welθɪ] ,
She had a brother , a widower , who was considered wealthy ,
她 有 一个 兄弟 , 一个 鳏夫 , WHO 曾是 经过考虑的 富裕 ,
她有个哥哥，是位鳏夫，家境富裕。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrɪz] [oʊld] .
and who had one child of about six years old .
和 WHO 有 一 孩子 的 关于 六 年 老的 .
他们有一个六岁左右的孩子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['bɔːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [temz]
A month after the marriage , the body of this brother was found in the Thames
一个 月 后 这 婚姻 , 这 身体 的 这 兄弟 曾是 成立 在 这 泰晤士河
,
,
,
婚后一个月，这位兄弟的尸体在泰晤士河中被发现。

[nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
near London Bridge ; there seemed some marks of violence about his throat ,
靠近 伦敦 桥 ; 那里 似乎 一些 标记 的 暴力 关于 他的 喉 ,
在伦敦桥附近；他的喉咙处似乎有暴力痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [diːmd] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt]
but they were not deemed sufficient to warrant the inquest in any other verdict
但 他们 是 不是 被认为 充足的 到 保证 这 死因调查 在 任何 其他 判决
[ðæən; ðən][ðæt] [ʌv; əv] " [faʊnd] [draʊnd] .
than that of " found drowned .
比 那 的 " 成立 溺水 .
但他们认为这些证据不足以支持进行死因调查，也不足以得出“发现溺亡”以外的任何其他结论。

" [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" The American and his wife took charge of the little boy ,
" 这 美国人 和 他的 妻子 采取 收费 的 这 小的 男生 ,
“美国人和他的妻子照顾了这个小男孩，

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdɪənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the deceased brother having by his will left his sister the guardianship of his
这 死者 兄弟 拥有 经过 他的 将要 左边 他的 姐姐 这 监护 的 他的
['oʊnli][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [deθ] ,
only child — and in event of the child's death ,
仅有的 孩子 — 和 在 事件 的 这 孩子的 死亡 ,
已故的哥哥在遗嘱中将他唯一的孩子的监护权留给了他的妹妹——如果孩子去世，

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ɪn'herɪtɪd] .
the sister inherited .
这 姐姐 遗传 .
姐姐继承了遗产。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv]
The child died about six months afterward — it was supposed to have
这 孩子 死亡 关于 六 几个月 之后 — 它 曾是 据称 到 有
[bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] .
been neglected and ill - treated .
到过 被忽视的 和 患病的 - 治疗 .

孩子大约六个月后去世——据称他生前遭受了忽视和虐待。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [dɪ'pəʊzd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['rɪ:k] [æt; ət] [naɪt] .
The neighbors deposed to having heard it shriek at night .
这 邻居 被罢免 到 拥有 听到 它 尖叫 在 夜晚 .

邻居们作证说，他们曾在夜里听到它发出尖叫声。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hu:] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['æftər] [deθ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'meɪsɪetɪd]
The surgeon who had examined it after death said that it was emaciated
这 外科医生 WHO 有 检查 它 后 死亡 说 那 它 曾是 瘦弱
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [wa:nt] [ʌv; əv] ['nɜ:riʃmənt] ,
as if from want of nourishment ,
作为 如果 从 想 的 营养 ,

死后进行检查的外科医生说，尸体极度消瘦，像是缺乏营养。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪd] ['bru:zɪz] .
and the body was covered with livid bruises .
和 这 身体 曾是 涵盖 和 铁青 瘀伤 .

尸体上布满了青紫的瘀伤。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [krept] [aʊt]
It seemed that one winter night the child had sought to escape — crept out
它 似乎 那 — 冬天 夜晚 这 孩子 有 寻求 到 逃脱 — 悄悄地爬 出去
['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] — [traɪd] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔ:l] — ['fɔ:lən] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
into the back - yard — tried to scale the wall — fallen back exhausted ,
进入 这 后退 - 院子 — 尝试 到 规模 这 墙 — 倒下 后退 筋疲力尽的 ,

似乎在一个冬夜，孩子试图逃跑——偷偷溜到后院——试图翻墙——筋疲力尽地摔了回来。

[ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .
and been found at morning on the stones in a dying state .
和 到过 成立 在 早晨 在这 石头 在一个 垂死 状态 .

清晨，人们发现他倒在石头上，奄奄一息。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] ['kru:əlti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]
But though there was some evidence of cruelty , there was none of
但 尽管 那里 曾是 一些 证据 的 残酷 , 那里 曾是 没有任何 的
['mɜ:rdər] ;
murder ;
谋杀 ;

虽然有一些虐待行为的迹象，但没有谋杀的迹象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['pæliet] ['kru:əlti] [baɪ] [ə'ledʒ]
and the aunt and her husband had sought to palliate cruelty by alleging
和 这 阿姨 和 她 丈夫 有 寻求 到 缓解 残酷 经过 指控
[ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['stʌbərnəs] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the exceeding stubbornness and perversity of the child ,
这 超过 固执 和 反常 的 这 孩子 ,

而姑姑和姑父则试图通过声称孩子极其固执和任性来掩盖他们的虐待行为。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæf] - ['wɪtɪd] .
who was declared to be half - witted .
WHO 曾是 声明 到 是 一半 - 机智的 .

他被认定为半傻子。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrfənz] [deθ] [ðə; ði] [ænt] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðəz]
Be that as it may , at the orphan's death the aunt inherited her brother's
是 那 作为 它 可能 , 在 这 孤儿 死亡 这 阿姨 遗传 她 兄弟
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 :

尽管如此, 孤儿去世后, 姑姑继承了她哥哥的遗产。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['wedɪd] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɪtɪd] [ɪŋɡlənd] [ə'brʌptli] ,
Before the first wedded year was out , the American quitted England abruptly ,
前 这 第一的 已婚 年 曾是 出去 , 这 美国人 辞职 英格兰 突然 ,
[ænd; ænd][ˈnevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and never returned to it .
和 绝不 返回 到 它 :

婚后不到一年, 这位美国人就突然离开了英国, 再也没有回去过。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kruːzɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərd] .
He obtained a cruising vessel , which was lost in the Atlantic two years afterward .
他 获得 一个 巡航 血管 , 哪个 曾是 丢失的 在 这 大西洋 二 年 之后 :

他获得了一艘游轮, 但两年后这艘游轮在大西洋沉没。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['æfluəns] ; [bʌt; bət] [rɪ'vəːsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
The widow was left in affluence ; but reverses of various kinds had befallen
这 寡妇 曾是 左边 在 富裕 ; 但 反转 的 各种各样的 种类 有 发生
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

寡妇继承了一笔财富; 但她也遭遇了各种各样的挫折:

[ə; eɪ][bæŋk] [broʊk] — [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [feɪld] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ænd; ænd]
a bank broke — an investment failed — she went into a small business and
一个 银行 打破 — 一个 投资 失败的 — 她 去 进入 一个 小的 商业 和
[bɪ'keɪm] [ɪn'sɔːlvənt] — [ðen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,
became insolvent — then she entered into service ,
成为 破产 — 然后 她 进入 进入 服务 ,

银行倒闭了——投资失败了——她开了一家小公司, 结果破产了——然后她就去当佣人了。

['sɪŋkɪŋ] ['ləʊər] [ænd; ænd] ['ləʊər] , [frʌm; frəm] ['haʊski:pər] [daʊn] [tuː; tə][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] —
sinking lower and lower , from housekeeper down to maid - of - all - work —
下沉 降低 和 降低 , 从 管家 向下 到 女佣 - 的 - 全部 - 工作 —
[ˈnevər] [lɔːŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
never long retaining a place ,
绝不 长的 保留 一个 地方 ,

地位每况愈下, 从管家沦落到杂役——始终无法保住一席之地。

[ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['evər] [ə'ledʒd] .
though nothing decided against her character was ever alleged .
尽管 没有什么 决定 反对 她 特点 曾是 曾经 据称 :

虽然从未有人指控她品行不端。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['səʊbər] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ænd] [pɪ'kjuːliərli] ['kwaiət][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ; [stiːl]
She was considered sober , honest , and peculiarly quiet in her ways ; still
她 曾是 经过考虑的 清醒 , 诚实的 , 和 奇特地 安静的 在 她 方式 ; 仍然
[ˈnʌθɪŋ] ['prɒspəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
nothing prospered with her .
没有什么 繁荣昌盛 和 她 :

她为人稳重、诚实, 性格也异常安静; 然而, 她却一事无成。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dra:pt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — —
And so she had dropped into the workhouse , from which Mr . J — —
和 所以 她 有 掉落 进入 这 济贫 , 从 哪个 先生 : J — —
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ] ,
had taken her ,
有 已采取 她 ,
于是, 她就被送进了济贫院, J先生就是从那里把她接出来的。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrentɪd] [æz; əz] [ˈmɪstrəs]
to be placed in charge of the very house which she had rented as mistress
到 是 放置 在 收费 的 这 非常 房子 哪个 她 有 租来的 作为 情妇
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪd] [laɪf] .
in the first year of her wedded life .
在 这 第一的 年 的 她 已婚 生活 :
让她掌管自己婚后第一年租住的房子。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɜ:rnɪft]
Mr . J — — added that he had passed an hour alone in the unfurnished
先生 : J — — 额外 那 他 有 通过了 一个 小时 独自的 在 这 未配备家具
[ru:m] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
room which I had urged him to destroy ,
房间 哪个 我 有 敦促 他 到 破坏 ,
J先生补充说, 他独自一人在那间没有家具的房间里待了一个小时, 而我曾敦促他毁掉那间房间。

[ænd; ʌnd][ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [dred] [waɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [greɪt] ,
and that his impressions of dread while there were so great ,
和 那 他的 印象 的 恐惧 尽管 那里 是 所以 伟大的 ,
他在那儿感受到的恐惧是如此强烈,
[ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [si:n] [ˈeniθɪŋ] ,
though he had neither heard nor seen anything ,
尽管 他 有 两者都不 听到 也不 已见 任何事物 ,

虽然他既没有听到也没有看到任何事情,
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈberd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [flɔ:rz] [rɪˈmu:vɪd] [æz; əz][aɪ]
that he was eager to have the walls bared and the floors removed as I
那 他 曾是 渴望的 到 有 这 墙壁 裸露 和 这 楼层 已移除 作为 我
[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
had suggested .
有 建议 :

他很想按照我的建议, 把墙壁剥掉, 把地板拆掉。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpɜ:sənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ʌnd] [wɒd] [kəˈmens] [ˈeni] [deɪ] [aɪ]
He had engaged persons for the work , and would commence any day I
他 有 已订婚的 人 为了 这 工作 , 和 会 开始 任何 天 我
[wɒd] [neɪm] .
would name .
会 姓名 :

他已经雇好了人手, 只要我指定日期, 他随时可以开工。
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈfɪkst] .
The day was accordingly fixed .
这 天 曾是 因此 固定的 :
日期就此确定下来。
[aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] — [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] [ˈdrɪri] [ru:m] , [tʊk] [ʌp]
I repaired to the haunted house — we went into the blind dreary room , took up
我 已修复 到 这 闹鬼的 房子 — 我们 去 进入 这 瞎的 凄凉 房间 , 采取 向上
[ðə; ði] [ˈskɜ:rtɪŋ] ,
the skirting ,
这 裙边 ,

我去了那栋闹鬼的房子——我们走进那间阴暗潮湿的房间, 掀开了踢脚板,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flɔ:rz] .

and then the floors .
和 然后 这 楼层 .

然后是楼层。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈræftəz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪʃ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] , [kwɔɪt] [lɑ:rdʒ]
Under the rafters , covered with rubbish , was found a trap - door , quite large
在下面 这 椽子 , 涵盖 和 垃圾 , 曾是 成立 一个 陷阱 - 门 , 相当 大的

[ɪˈnʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ][mæn] .

enough to admit a man .
足够的 到 承认 一个 男人 .

在屋梁下，堆满了垃圾，发现了一个活板门，足够一个人通过。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [neɪld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][klæmps][ænd; ənd] [ˈrɪvɪts] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .

It was closely nailed down , with clamps and rivets of iron .
它 曾是 密切 钉子 向下 , 和 夹具 和 铆钉 的 铁 .

它被牢牢地钉住了，用铁夹和铁铆钉固定住。

[ɑ:n] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðɪ:z] [wi:; wi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
On removing these we descended into a room below , the existence of which
在 移除 这些 我们 下降 进入 一个 房间 以下 , 这 存在 的 哪个

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [səˈspektɪd] .

had never been suspected .
有 绝不 到过 怀疑 .

移除这些之后，我们下到了一个房间，这个房间的存在之前从未被人怀疑过。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
In this room there had been a window and a flue , but they had been
在 这 房间 那里 有 到过 一个 窗户 和 一个 烟道 , 但 他们 有 到过

[brɪkt] [ˈoʊvər] ,
bricked over ,
砖砌 超过 ,

这个房间里原本有一扇窗户和一个烟道，但都被砖砌封住了。

[ˈeɪdɪəntli] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

evidently for many years .
显然 为了 许多 年 .

显然已经持续了很多年。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [wi:; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ; [ˌaɪˈti:] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [sʌm; səm][ˈmɔːldərɪŋ]
By the help of candles we examined this place ; it still retained some moldering
经过 这 帮助 的 蜡烛 我们 检查 这 地方 ; 它 仍然 保留 一些 模压

[ˈfɜ:rnɪtʃər] — [θri:] [tʃerz] ,
furniture — three chairs ,
家具 — 三 椅子 ,

我们借助蜡烛的光芒仔细查看了这个地方；这里仍然保留着一些发霉的家具——三把椅子，

[æn; ən] [oʊk] [ˈset(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈeɪtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .

an oak settle , a table — all of the fashion of about eighty years ago .
一个 橡木 定居 , 一个 桌子 — 全部 的 这 时尚 的 关于 八十 年 前 .

一张橡木长椅，一张桌子——都是大约八十年前的流行款式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [dɔ:rz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] , [hæf] -

There was a chest of drawers against the wall , in which we found , half -
那里 曾是 一个 胸部 的 抽屉 反对 这 墙 , 在 哪个 我们 成立 , 一半 -

[rɒtɪd] [əˈweɪ] ,
rotted away ,
腐烂的 离开 ,

墙边放着一个五斗橱，我们在里面发现了一个已经半腐烂的东西，

[ʊəld] - [ˈfæʃnd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [dres] ,
old - fashioned articles of a man's dress ,
老的 - 造型 文章 的 一个 男人的 裙子 ,
男士老式服装,

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rn] [ˈeɪtɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡʊə][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
such as might have been worn eighty or a hundred years ago by a gentleman
这样的 作为 可能 有 到过 磨损 八十 或者 一个 百 年 前 经过 一个 绅士
[ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] — [ˈkɔ:stli] [sti:l] [ˈbʌklz] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] ,
of some rank — costly steel buckles and buttons ,
的 一些 秩 — 昂贵 钢 扣环 和 按钮 ,
例如八十年前或一百年前一位有身份的绅士可能会佩戴的——昂贵的钢制皮带扣和纽扣,

[laɪk] [ðʊəz] [jet] [wɔ:rn][ɪn] [kɔ:rt] - [ˈdresɪz] ,
like those yet worn in court - dresses ,
喜欢 那些 然而 磨损 在 法庭 - 连衣裙 ,
就像那些至今仍用于宫廷礼服的款式一样,

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kɔ:rt] [sɔ:rd] — [ɪn][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]
a handsome court sword — in a waistcoat which had once been rich with
一个 英俊的 法庭 剑 — 在 一个 马甲 哪个 有 一次 到过 富有的 和
[ɡʊəld] - [leɪs] ,
gold - lace ,
金子 - 蕾丝 ,
一把精美的宫廷宝剑——插在一件曾经缀满金边的华丽背心里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ][dæmp] , [wi:; wi] [faʊnd] [faɪv] [ˈɡɪni] ,
but which was now blackened and foul with damp , we found five guineas ,
但 哪个 曾是 现在 变黑 和 犯规 和 潮湿 , 我们 成立 五 几内亚 ,
[ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪlvər] [kɔɪnz] ,
a few silver coins ,
一个 很少 银 硬币 ,
但那个箱子现在已经发黑发霉，里面我们发现了五个几尼金币和几枚银币。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈtɪkɪt] , [ˈprɔ:bəbli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [lɔ:ŋ] [sɪnz]
and an ivory ticket , probably for some place of entertainment long since
和 一个 象牙 票 , 大概 为了 一些 地方 的 娱乐 长的 自从
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .
还有一张象牙票，可能是某个早已消失的娱乐场所的门票。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [meɪn] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈaɪərn] [seɪf] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
But our main discovery was in a kind of iron safe fixed to the wall ,
但 我们的 主要的 发现 曾是 在 一个 种类 的 铁 安全的 固定的 到 这 墙 ,
但我们的主要发现是在一个固定在墙上的铁制保险箱里。

[ðə; ðɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [kɔ:st][ju: ˈes] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ɡet] [pɪkt] .
the lock of which it cost us much trouble to get picked .
这 锁 的 哪个 它 成本 我们 很多 麻烦 到 得到 挑选 .
我们费了好大劲才撬开那把锁。

[ɪn] [ðɪs] [seɪf] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˈfelvz] , [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [drɔ:rz] .
In this safe were three shelves , and two small drawers .
在 这 安全的 是 三 货架 , 和 二 小的 抽屉 .
这个保险箱里有三个隔板和两个小抽屉。

[reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfelvz] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [smɔ:l] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] , [hɜ:rˈmetɪkli] [ˈstɒpə] .
Ranged on the shelves were several small bottles of crystal , hermetically stoppered .
范围 在 这 货架 是 一些 小的 瓶子 的 水晶 , 密封地 塞子 .
架子上摆放着几瓶小小的水晶瓶，瓶塞都密封得很好。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['kʌlərləs] ['vɑ:lət(ə)] ['esnsɪz] ,
They contained colorless volatile essences ,
他们 包含 无色 易挥发的 精华 ,
它们含有无色易挥发的香精,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][jæl; jəl]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['pɔɪzənəs] —
of the nature of which I shall only say that they were not poisonous —
的 这 自然 的 哪个 我 将 仅有的 说 那 他们 是 不是 有毒 —
[ˈfɑ:sfər; ˈfɑ:s,fɔ:r][ænd; ənd] [ə'moʊniə] ['entəd] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
phosphor and ammonia entered into some of them .
磷 和 氨 进入 进入 一些 的 他们 .

至于它们的性质，我只能说它们无毒——其中一些含有磷和氨。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ][sʌm; səm] ['veri] ['kjəriəs] [glæs] [tjʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔɪntɪd] [rɑ:d][ʌv; əv]
There were also some very curious glass tubes , and a small pointed rod of
那里 是 还 一些 非常 好奇的 玻璃 管子 , 和 一个 小的 尖 杆 的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,

还有一些非常奇特的玻璃管，以及一根细小的尖铁棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑ:k] - ['krɪst(ə)] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ʌv; əv]['æmbər] — ['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]
with a large lump of rock - crystal , and another of amber — also a
和 一个 大的 块 的 岩石 - 水晶 , 和 其他 的 琥珀色 — 还 一个
[ˈloʊdstoʊn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['paʊər] .
loadstone of great power .
磁石 的 伟大的 力量 .

一块巨大的水晶，一块琥珀——还有一块威力强大的磁石。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔ:rtrət] [set] [ɪn][ɡoʊld] ,
In one of the drawers we found a miniature portrait set in gold ,
在 一 的 这 抽屉 我们 成立 一个 微型 肖像 放 在 金子 ,
我们在其中一个抽屉里发现了一套金色的微型肖像画。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌləz] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəbli] ,
and retaining the freshness of its colors most remarkably ,
和 保留 这 新鲜 的 它是 颜色 最多 非常 ,
尤其令人瞩目的是，它还能保持色彩的鲜艳度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ðer; ðər] .
considering the length of time it had probably been there .
考虑 这 长度 的 时间 它 有 大概 到过 那里 .
考虑到它可能已经在那里存在了相当长的时间。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['mɪd(ə)] [laɪf]
The portrait was that of a man who might be somewhat advanced in middle life
这 肖像 曾是 那 的 一个 男人 WHO 可能 是 有些 先进的 在 中间 生活
,
.
,

画像中的男子看起来像是一位中年晚期人士。

[pər'hæps] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n][ɔ:r] ['fɔ:rti] - [eɪt] .
perhaps forty - seven or forty - eight .
也许 四十 - 七 或者 四十 - 八 .
或许是四十七或四十八。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [feɪs] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [feɪs] .
It was a remarkable face — a most impressive face .
它 曾是 一个 卓越 脸 — 一个 最多 感人的 脸 .
那是一张非凡的脸——一张令人印象深刻的脸。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [sʌm; səm] [ˈmɑːti] [ˈsɜːrpənt] [ˈtrænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [mæn] ,
If you could fancy some mighty serpent transformed into man ,
如果 你 可以 想要 一些 强大的 蛇 转变 进入 男人 ,
如果你能想象一条威猛的巨蛇变成人的样子,

[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈlɪniəmənts] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜːrpənt] [taɪp] ,
preserving in the human lineaments the old serpent type ,
保存 在 这 人类 线状线 这 老的 蛇 类型 ,
在人类面部特征中保留了古老的蛇形特征,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [dɪˈskrɪpʃənz]
you would have a better idea of that countenance than long descriptions
你 会 有 一个 更好的 主意 的 那 面容 比 长的 描述
[kæn; kən] [kənˈveɪ] :
can convey :
能 传达 :

比起长篇大论的描述，你更能直观地感受到那张脸的神韵：

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪθ] [ænd; ənd] [ˈflætnəs] [ʌv; əv] [ˈfrʌntl] — [ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːntʊr]
the width and flatness of frontal — the tapering elegance of contour
这 宽度 和 平坦 的 正面 — 这 逐渐变细 优雅 的 轮廓
[dɪsˈgaɪzɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [dʒɔː] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
disguising the strength of the deadly jaw — the long ,
伪装 这 力量 的 这 致命 颚 — 这 长的 ,
额部的宽度和扁平——轮廓的逐渐收窄的优雅掩盖了致命下颚的力量——长长的,

[lɑːrdʒ] , [ˈterəb(ə)] [aɪ] , [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈemərəld] — [ænd; ənd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ə; eɪ]
large , terrible eye , glittering and green as the emerald — and withal a
大的 , 糟糕的 眼睛 , 闪闪发光 和 绿色的 作为 这 翠 — 和 此外 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈruːθləs] [kɑːm] ,
certain ruthless calm ,
肯定 无情 冷静的 ,
一只巨大而可怕的眼睛，闪闪发光，翠绿如翡翠——同时又带着某种冷酷的平静。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpaʊər] .
as if from the consciousness of an immense power .
作为 如果 从 这 意识 的 一个 巨大 力量 :
仿佛源自某种强大力量的意识。

[məˈkænikli] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪətʃər] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Mechanically I turned round the miniature to examine the back of it ,
机械地 我 转向 圆形的 这 微型 到 检查 这 后退 的 它 ,
我机械地将微缩模型翻转过来，查看它的背面。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [ə; eɪ] [ˈpentəkl] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpentəkl]
and on the back was engraved a pentacle ; in the middle of the pentacle
和 在 这 后退 曾是 刻 一个 五芒星 ; 在 这 中间 的 这 五芒星
[ə; eɪ] [ˈlædə] ,
a ladder ,
一个 梯子 ,
背面刻着一个五芒星；五芒星中间是一个梯子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlædə] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [deɪt] - .
and the third step of the ladder was formed by the date 1765 .
和 这 第三 步 的 这 梯子 曾是 形成 经过 这 日期 - :
而阶梯的第三级是在 1765 年形成的。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [maɪˈnuːtli] , [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ðɪs] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [prest] ,
Examining still more minutely , I detected a spring ; this , on being pressed ,
检查 仍然 更多的 精确到分钟 , 我 检测到 一个 春天 ; 这 , 在 存在 按下 ,
仔细检查后，我发现了一个弹簧；按下这个弹簧，

[ˈoʊpənd][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnətʃər][æz; əz][ə; eɪ][lɪd] .

opened the back of the miniature as a lid .
打开 这 后退 的 这 微型 作为 一个 盖 ；

打开微缩模型的后盖。

[wɪˈðɪnsaɪd][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ɪnˈɡreɪvd] , "[mɑ:riˈɑ:nə][tu:; tə][ðɪ:] — [bi:; bi][ˈfeɪθf(ə)l][ɪn][laɪf][ænd; ənd]
Withinside the lid was engraved , " Marianna to thee — Be faithful in life and

[ɪn][deθ][tu:; tə] — — .

in death to — — .
在 死亡 到 — — ；

盖子内侧刻着：“玛丽安娜，愿你生前死后都忠于——。

" [hɪr][ˈfɑ:louz][ə; eɪ][neɪm][ðæt][aɪ][wɪl][nɑ:t][ˈmenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnfəˈmɪliər][tu:; tə]
" Here follows a name that I will not mention , but it was not unfamiliar to

" 这里 跟随 一个 姓名 那 我 将要 不是 提到 ， 但 它 曾是 不是 陌生 到

[emˈi:] .
me .
我 ；

“接下来要说的名字我就不说了，但我并不陌生。”

[aɪ][hæd; həd][hɜ:rd][aɪˈti:][ˈspʊkən][ʌv; əv][baɪ][oʊld][men][ɪn][maɪ][ˈtʃaɪldhʊd][æz; əz][ðə; ði][neɪm][bɔ:rn]
I had heard it spoken of by old men in my childhood as the name borne

[baɪ][ə; eɪ][ˈdæzɪŋ][ˈʃɑ:rlətən][hu:] [hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][ɡreɪt][senˈseɪ(ə)n][ɪn][ˈlʌndən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][jɪr]
by a dazzling charlatan who had made a great sensation in London for a year

[ɔ:r][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ；

我小时候就听一些老人提起过这个名字，说那是一个名副其实的江湖骗子，曾在伦敦风靡一时，持续了一年左右。

[ænd; ənd][hæd; həd][fled][ðə; ði][ˈkʌntri][ɑ:n][ðə; ði][tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][ˈmɜ:rdər][wɪˈðɪn][hɪz; ɪz]
and had fled the country on the charge of a double murder within his

[oʊn][haʊs] — [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪstrəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] .

own house — that of his mistress and his rival .
自己的 房子 — 那 的 他的 情妇 和 他的 竞争对手 ；

他因在自己家中犯下双重谋杀罪（杀害了他的情妇和情敌）而逃离该国。

[aɪ][sed][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ðɪs][tu:; tə][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — , [tu:; tə][hu:m][rɪˈlʌktəntli][aɪ][rɪˈzaɪnd][ðə; ði]
I said nothing of this to Mr . J — — , to whom reluctantly I resigned the

[ˈmɪnətʃər] .

miniature .
微型 ；

我没有把这件事告诉J先生，很不情愿地把这幅微型画交给了他。

[wɪ; wi][hæd; həd][faʊnd][noʊ][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst][drɔ:r][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈaɪərn][seɪf] ;
We had found no difficulty in opening the first drawer within the iron safe ;

我们 有 成立 不 困难 在 开幕 这 第一的 抽屉 之内 这 铁 安全的 ；

我们发现打开铁保险箱的第一个抽屉没有任何困难；

[wɪ; wi][faʊnd][ɡreɪt][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][ˈsekənd]: [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][lɒkt] , [bʌt; bət][aɪˈti:]
we found great difficulty in opening the second : it was not locked , but it

[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔ:l][ˈefɜ:ts] ,
resisted all efforts ,
抵抗 全部 努力 ；

我们发现打开第二个锁非常困难：它没有上锁，但却怎么也打不开。

[tɪl] [wi:; wi] [in'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l] .
till we inserted in the chinks the edge of a chisel .
直到 我们 插入 在 这 裂缝 这 边缘 的 一个 凿 ；

直到我们把凿子的边缘插入缝隙里。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðʌs] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [æpəˈrætəs] [ɪn]
When we had thus drawn it forth , we found a very singular apparatus in
什么时候 我们 有 因此 绘制 它 前进 , 我们 成立 一个 非常 单数 设备 在
[ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈɔ:rdər] .
the nicest order .
这 最友善的 命令 ；

当我们把它拿出来之后，我们发现了一个非常奇特的装置，而且排列得非常整齐。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪn] [bʊk] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈtæblət] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] ;
Upon a small thin book , or rather tablet , was placed a saucer of crystal ;
之上 一个 小的 薄的 书 , 或者 相当 药片 , 曾是 放置 一个 碟子 的 水晶 ；

在一本薄薄的小书（或者更确切地说是一本小册子）上放着一个水晶碟；

[ðɪs] [ˈsɔ:sər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈlɪkwɪd] — [ɑ:n] [ðæt] [ˈlɪkwɪd] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
this saucer was filled with a clear liquid — on that liquid floated a kind of
这 碟子 曾是 已填 和 一个 清除 液体 — 在 那 液体 漂浮 一个 种类 的
[ˈkæmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

这个碟子里装满了透明液体——液体上漂浮着一种类似指南针的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)l] [ˈɪftɪŋ] [ˈræpɪdli] [raʊnd] ;
with a needle shifting rapidly round ;
和 一个 针 转变 快速 圆形的 ；

指针快速转动；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæmpəs] [wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] ,
but instead of the usual points of a compass were seven strange characters ,
但 反而 的 这 通常 积分 的 一个 罗盘 是 七 奇怪的 人物 ,

但指南针上显示的不是通常的方位，而是七个奇怪的字符。

[nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [ju:st] [baɪ] [əˈstrɒlədʒəz] [tu:; tə] [dɪˈnoʊt] [ðə; ði] [pˈlænɪts] .
not very unlike those used by astrologers to denote the planets .
不是 非常 与此不同 那些 用过的 经过 占星家 到 表示 这 行星 ；

与占星家用来表示行星的符号非常相似。

[ə; eɪ] [pɪˈkju:liər] [bʌt; bət] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [nɔ:r] [dɪsˈpli:zɪŋ] [ˈoʊdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [drɔ:r] ,
A peculiar but not strong nor displeasing odor came from this drawer ,
一个 奇特 但 不是 强的 也不 令人不快 气味 来了 从 这 抽屉 ,

这个抽屉里散发出一种奇特的、但并不浓烈或令人不快的味道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi] [ˈæftərwərd] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈheɪz(ə)l] .
which was lined with a wood that we afterward discovered to be hazel .
哪个 曾是 衬里 和 一个 木头 那 我们 之后 发现 到 是 榛 ；

里面衬着木头，我们后来发现那是榛木。

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊdər] , [aɪ 'ti:] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] .
Whatever the cause of this odor , it produced a material effect on the nerves .
任何 这 原因 的 这 气味 , 它 生产 一个 材料 影响 在 这 神经 ；

无论这种气味的起因是什么，它都对神经系统产生了实质性的影响。

[wi:; wi] [ɔ:l] [felt] [aɪ 'ti:] , [ɪ:v(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɜkmən] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [ˈkri:pɪŋ] ,
We all felt it , even the two workmen who were in the room — a creeping ,
我们 全部 毛毡 它 , 甚至 这 二 工人 WHO 是 在 这 房间 — 一个 爬行 ,

我们都感觉到了，就连当时在房间里的那两个工人也感觉到了——一种悄无声息的、

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][tu:; tə][ðə; ði][ru:ts][ʌv; əv][ðə; ði][her] .
tingling sensation from the tips of the fingers to the roots of the hair .
刺痛感 感觉 从 这 尖端 的 这 手指 到 这 根 的 这 头发 .
从指尖到发根都有刺痛感。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə][ɪɡˈzæmɪn][ðə; ði][ˈtæblət] , [aɪ] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði][ˈsɔ:sər] .
Impatient to examine the tablet , I removed the saucer .
不耐烦 到 检查 这 药片 , 我 已移除 这 碟子 .
我迫不及待地想查看平板电脑，于是移开了碟子。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði][ˈni:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
As I did so the needle of the compass went round and round with
作为 我 做过 所以 这 针 的 这 罗盘 去 圆形的 和 圆形的 和
[ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈswɪftnəs] ,
exceeding swiftness ,
超过 速度 ,
我照做的时候，指南针的指针飞快地转了起来。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [ʌ:k] [ðæt][ræn] [θru:] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ,
and I felt a shock that ran through my whole frame ,
和 我 毛毡 一个 震惊 那 跑 通过 我的 所有的 框架 ,
我感到一股电流瞬间传遍全身。

[soʊ] [ðæt][aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][ˈsɔ:sər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
so that I dropped the saucer on the floor .
所以 那 我 掉落 这 碟子 在 这 地面 .
于是我把碟子掉在了地上。

[ðə; ði][ˈlɪkwɪd][wʌz; wəz] [spɪld] — [ðə; ði][ˈsɔ:sər] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] — [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði]
The liquid was spilled — the saucer was broken — the compass rolled to the
这 液体 曾是 洒了 — 这 碟子 曾是 破碎的 — 这 罗盘 滚动 到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪnˈstənt] [ðə; ði][wɔ:lz] [ʊk] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
end of the room — and at that instant the walls shook to and fro ,
结尾 的 这 房间 — 和 在 那 立即的 这 墙壁 摇晃 到 和 弗 ,
液体洒了出来——碟子碎了——指南针滚到了房间的尽头——就在那一瞬间，墙壁摇晃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [swei] [ænd; ənd] [rɒkt] [ðem; ðəm] .
as if a giant had swayed and rocked them .
作为 如果 一个 巨大的 有 摇摆 和 摇滚 他们 .
仿佛被巨人摇晃过一般。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɜkmən] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][ˈlædər] [baɪ] [wɪt] [wi:; wi]
The two workmen were so frightened that they ran up the ladder by which we
这 二 工人 是 所以 害怕 那 他们 跑 向上 这 梯子 经过 哪个 我们
[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ;
had descended from the trap - door ;
有 下降 从 这 陷阱 - 门 ;
两名工人吓坏了，顺着我们从活板门下来的梯子往上跑；

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈhæpənd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:zəli] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][rɪˈtɜ:rn] .
but seeing that nothing more happened , they were easily induced to return .
但 看到 那 没有什么 更多的 发生 , 他们 是 容易地 诱导 到 返回 .
但见没有发生其他事情，他们很容易就被劝回来了。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈtæblət] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [pleɪn] [red] [ˈleðər] , [wɪð; wɪθ]
Meanwhile I had opened the tablet : it was bound in plain red leather , with
同时 我 有 打开 这 药片 : 它 曾是 边界 在 清楚的 红色的 皮革 , 和
[ə; eɪ][ˈsɪlvər][klæsp] ;
a silver clasp ;
一个 银 搭扣 ;
与此同时，我打开了平板电脑：它用普通的红色皮革装订，配有一个银色搭扣；

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈveləm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʃiːt] [wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd]
it contained but one sheet of thick vellum , and on that sheet were inscribed
它 包含 但 一 床单 的 厚的 羊皮纸 , 和 在 那 床单 是 铭文
,
:
:

里面只有一张厚厚的羊皮纸，纸上写着：

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈpentəkl] , [wɜːrdz][ɪn][oʊld] [ˈmʌŋkɪʃ] [ˈlætɪn] , [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi]
within a double pentacle , words in old monkish Latin , which are literally to be
之内 一个 双倍的 五芒星 , 字 在 老的 僧侣般的 拉丁 , 哪个 是 字面上地 到 是
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ðʌs] :
translated thus :
翻译 因此 :

在双五芒星图案内，刻有古拉丁文僧侣用语，其字面翻译如下：

" [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən] [riːtʃ] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] — [ˈsentɪənt] [ɔːr] [ɪnˈænɪmət] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr]
" **On all that it can reach within these walls — sentient or inanimate , living or**
" 在 全部 那 它 能 抵达 之内 这些 墙壁 — 有感知能力的或者 无生命 , 活的 或者
[ded] — [æz; əz] [muːvz] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)] ,
dead — as moves the needle ,
死的 — 作为 移动 这 针 ,

“它能触及到这四面墙内的一切——无论是有知觉的还是无知觉的，活着的还是死去的——只要它能推动指针前进，

[soʊ][wɜːrk][maɪ] [wɪl] !
so work my will !
所以 工作 我的 将要 !

就按我的意愿行事吧！

[əˈkɜːrsɪd] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈrestləs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ðerˈɪn] .
Accursed be the house , and restless be the dwellers therein .
被诅咒的 是 这 房子 , 和 不安 是 这 居民 其中 .

诅咒这所房子，诅咒其中的居民。

" [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] .
" **We found no more .**
" 我们 成立 不 更多的 .

我们没有找到更多了。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — — [bəːnd] [ðə; ði][ˈtæblət][ænd; ənd][ɪts] [əˈnæθəmə] .
Mr . J — — burned the tablet and its anathema .
先生 . J — — 烧伤 这 药片 和 它是 诅咒 .

J先生——烧毁了药片及其诅咒。

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ruːm]
He razed to the foundations the part of the building containing the secret room
他 夷为平地 到 这 基础 这 部分 的 这 建筑 包含 这 秘密 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
with the chamber over it .
和 这 房间 超过 它 .

他将包含密室及其上方房间的那部分建筑夷为平地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði] [haʊs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
He had then the courage to inhabit the house himself for a month ,
他 有 然后 这 勇气 到 居住 这 房子 他自己 为了 一个 月 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪətər] ,
and a quieter ,
和 一个 更安静 ,

于是他鼓起勇气独自在那栋房子里住了一个月，生活变得更加平静。

[ˈbetər] - [kənˈdɪʃnd] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ˈlʌndən] .
better - conditioned house could not be found in all London .
更好的 - 条件反射 房子 可以 不是 是 成立 在 全部 伦敦 .

整个伦敦都找不到比这更好的房子了。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [hi:; hi][let][aɪˈti:][tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtenənt] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ]
Subsequently he let it to advantage , and his tenant has made no
随后 他 让 它 到 优势 , 和 他的 租户 有 制成 不
[kəmˈpleɪnts] .
complaints .
投诉 .

后来他把房子出租，租户也从中获利，而且租户没有提出任何投诉。

[ðə; ði] [dri:m] - [ˈwʊmən]
THE DREAM - WOMAN
这 梦 - 女士

梦中情人

[baɪ] [ˈwɪlki] [ˈkɒlɪnz]
BY WILKIE COLLINS
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

[ˈwɪljəm] [ˈwɪlki] [ˈkɒlɪnz] , [bɔ:rn][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈwɪljəm]
William Wilkie Collins , born in London in 1824 , was the son of the painter William
威廉 威尔基 柯林斯 , 出生 在 伦敦 在 - , 曾是 这 儿子 的 这 画家 威廉
[ˈkɒlɪnz] .
Collins .
柯林斯 .

威廉·威尔基·柯林斯，1824 年出生于伦敦，是画家威廉·柯林斯的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] " [ˈwɪlki] .
He was always called " Wilkie .
他 曾是 总是 称为 " 威尔基 .

人们总是叫他“威尔基”。

" [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈpraɪvətli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:rtɪkld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ti:] [ˈmɜ:rtʃənt] ; [bʌt; bət] ,
" Educated privately , he was articled to a London tea merchant ; but ,
" 受过教育 私下 , 他 曾是 文章 到 一个 伦敦 茶 商人 ; 但 ,
他曾接受私人教育，并在伦敦一家茶叶商那里当学徒；但是，

[ˈpʌbliʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ([ˈæftərwərd] [ɪˈʃu:d] [æz; əz] " [ˌæn.təˈni:.nə] ") , [hi:; hi] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə]
publishing a book (afterward issued as " Antonina ") , he devoted himself to
出版 一个 书 (之后 发布 作为 " 安东尼娜 ") , 他 奉献 他自己 到
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

他出版了一本书（后来以《安东尼娜》为名出版），从此致力于文学创作。

[ɪn] - , [hi:; hi][met] [ˈdɪkɪnz] , [ænd; ənd] [roʊt] [fɔ:r; fər] " [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rdz] , " [ænd; ənd]
In 1851 , he met Dickens , and wrote for " Household Words , " and
在 - , 他 遇见 狄更斯 , 和 写道 为了 " 家庭 字 , " 和
[ˈsʌmtaɪmz] [kəˈlæbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sometimes collaborated with him .
有时 合作 和 他 .

1851年，他结识了狄更斯，并为《家常话》杂志撰稿，有时还与狄更斯合作。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] [ɪnˈklu:d] : " [ˈæftər][dɑ:rk] , "
His works include : " After Dark , "
他的 作品 包括 : " 后 黑暗的 , "

他的作品包括：《夜幕降临之后》

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , "
" **The Woman in White** , "
" 这 女士 在 白色的 , "

《白衣女人》

" [noʊ] [neɪm] , " [ðə; ði] [nu:] ['mægdəlɪn] ,
" **No Name** , " **The New Magdalen** ,
" 不 姓名 , " 这 新的 抹大拉的玛格达琳 ,

《无名氏》，《新抹大拉》，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mu:nstəʊn] . "
" **and** " **The Moonstone** . "
" 和 " 这 月光石 . "

和《月亮宝石》。

" [ðə; ði] [dri:m] - ['wʊmən] , " [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['straɪkɪŋ] [kə'ɪrɪktə'rɪstɪks] ,
" **The Dream - Woman** , " **which exhibits many of his most striking characteristics** ,
" 这 梦 - 女士 , " 哪个 展品 许多 的 他的 最多 引人注目 特征 ,

《梦中女人》展现了他许多最显著的特征，

[ɪz][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] " (-) .
is from " **The Queen of Hearts** " (**1860**) .
是 从 " 这 女王 的 红心 " (-) .

出自《红心皇后》（1860 年）。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .
He died in London in 1889 .
他 死亡 在 伦敦 在 - .

他于 1889 年在伦敦去世。

[ðə; ði] [dri:m] - ['wʊmən]
THE DREAM - WOMAN
这 梦 - 女士

梦中情人

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz]
By WILKIE COLLINS
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ðər; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['si:pɔ:rt] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [west]
Some years ago there lived in the suburbs of a large seaport town on the west
一些 年 前 那里 居住地 在 这 郊区 的 一个 大的 海港 镇 在 这 西方

[koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
coast of England a man in humble circumstances ,
海岸 的 英格兰 一个 男人 在 谦逊的 情况 ,

几年前，在英格兰西海岸一个大港口城市的郊区，住着一位出身卑微的男子。

[baɪ] [neɪm] ['aɪzək] ['skætʃərd] .
by name Isaac Scatchard .
经过 姓名 艾萨克 斯卡查德 .

名叫艾萨克·斯卡查德。

[hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wɜ:r; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
His means of subsistence were derived from any employment that he could
他的 方法 的 生存 是 衍生的 从 任何 就业 那 他 可以

[get][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:slər] ,
get as an ostler ,
得到 作为 一个 马夫 ,

他靠做马夫维持生计，任何能找到的工作都行。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [wen] [taɪmz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and occasionally when times went well with him ,
和 偶尔 什么时候 时代 去 出色地 和 他 ,
偶尔, 当他一切顺利的时候,

[frʌm; frəm] ['tempərəri] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] ['sɜ:rvis] [æz; əz]['steɪb(ə)l] - ['helpər] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .
from temporary engagements in service as stable - helper in private houses .
从 暂时的 订婚 在 服务 作为 稳定的 - 帮手 在 私人的 房屋 .
最初是受雇于私人家庭, 担任马厩帮工。

[ðʊ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , ['stedɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [hi; hi][gɑ:t][ɑ:n]['bædli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
Though a faithful , steady , and honest man , he got on badly in his calling .
尽管 一个 忠实 , 稳定的 , 和 诚实的 男人 , 他 得到 在 糟糕 在 他的 呼叫 .
虽然他为人忠诚、稳重、诚实, 但他的职业发展却并不顺利。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [wʌz; wəz] [prə'vɜ:rbɪəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .
His ill - luck was proverbial among his neighbors .
他的 患病的 - 运气 曾是 谚语 之中 他的 邻居 .
他的厄运在邻居中是出了名的。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['mɪsɪŋ] [gʊd] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [baɪ][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He was always missing good opportunities by no fault of his own ,
他 曾是 总是 丢失的 好的 机会 经过 不 过错 的 他的 自己的 ,
他总是错失良机, 而这并非他的过错。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ] ['lɔ:ŋɡɪst] [ɪn] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pʌŋktʃuəl]
and always living longest in service with amiable people who were not punctual
和 总是 活的 最长 在 服务 和 可亲 人们 WHO 是 不是 准时
[ˈpeɪər] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] .
payers of wages .
付款人 的 工资 .
而且总是在为和蔼可亲但支付工资不及时的人服务期间活得最久。

" [ʌn'ʌki] ['aɪzək] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɪkneɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,
" Unlucky Isaac " was his nickname in his own neighborhood ,
" 倒霉 艾萨克 " 曾是 他的 昵称 在 他的 自己的 邻里 ,
“倒霉的艾萨克”是他在街坊邻居中的绰号。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] .
and no one could say that he did not richly deserve it .
和 不 一 可以 说 那 他 做过 不是 丰富 应得 它 .
谁也不能说他不配得到这一切。

[wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['mænz] [fer] [fer] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [tu; tə] [ɪn'dʊr] ,
With far more than one man's fair share of adversity to endure ,
和 远的 更多的 比 一 男人的 公平的 分享 的 逆境 到 忍受 ,
他要承受的逆境远远超过一个普通人应有的程度,

['aɪzək] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
Isaac had but one consolation to support him ,
艾萨克 有 但 一 安慰 到 支持 他 ,
艾萨克唯一能安慰他的, 只有一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɪrɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['negətɪv] [kaɪnd] .
and that was of the dreariest and most negative kind .
和 那 曾是 的 这 最阴郁的 和 最多 消极的 种类 .
那是最令人沮丧、最消极的那种沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz][ænd; ənd][eɪ di: 'di:][tu:; tə]
He had no wife and children to increase his anxieties and add to
他 有 不 妻子 和 孩子们 到 增加 他的 焦虑 和 添加 到
[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['feɪljɜ:z] [ɪn][laɪf] .
the bitterness of his various failures in life .
这 苦味 的 他的 各种各样的 失败 在 生活 :
他没有妻子和孩子, 这让他更加焦虑, 也让他生活中各种失败带来的痛苦更加难以承受。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪn,sensə'bɪləti] ,
It might have been from mere insensibility ,
它 可能 有 到过 从 仅仅 麻木 ,
或许仅仅是由于麻木不仁。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['dʒenərəs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ɪn'vɔ:lɪv] [ə'hʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
or it might have been from generous unwillingness to involve another in his
或者 它 可能 有 到过 从 慷慨的 不情愿 到 涉及 其他 在 他的
[oʊn] [ʌn'lʌki] ['destəni] ;
own unlucky destiny ;
自己的 倒霉 命运 ;
或者, 这可能是出于慷慨, 不愿让别人卷入自己不幸的命运之中;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɜ:rm]
but the fact undoubtedly was , that he had arrived at the middle term
但 这 事实 无疑 曾是 , 那 他 有 到达的 在 这 中间 学期
[ʌv; əv][laɪf] [wɪ'daʊt] ['mæɪrɪŋ] ,
of life without marrying ,
的 生活 没有 结婚 ,
但毫无疑问, 他已步入中年仍未结婚。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:ɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [wɪ'daʊt] [wʌns] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] , [frʌm; frəm]
and , what is much more remarkable , without once exposing himself , from
和 , 什么 是 很多 更多的 卓越 , 没有 一次 暴露 他自己 , 从
[eɪ'ti:n] [tu:; tə] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ,
eighteen to eight - and - thirty ,
十八 到 八 - 和 - 三十 ,
更令人惊讶的是, 他从十八岁到三十八岁期间, 从未暴露过自己的身体。

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəl][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] .
to the genial imputation of ever having had a sweetheart .
到 这 和蔼可亲 估算 的 曾经 拥有 有 一个 亲爱的 :
暗示你曾经有过恋人。
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .
When he was out of service he lived alone with his widowed mother .
什么时候 他 曾是 出去 的 服务 他 居住地 独自的 和 他的 寡 母亲 :
他退役后, 和寡居的母亲一起生活。

['mɪsɪz] . ['skætʃərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊli] ['steɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]
Mrs . Scatchard was a woman above the average in her lowly station as to
太太 : 斯卡查德 曾是 一个 女士 多于 这 平均的 在 她 卑微的 车站 作为 到
[kə'pæsəti][ænd; ənd] ['mænərz] .
capacity and manners .
容量 和 礼仪 :
斯卡查德夫人虽然出身卑微, 但她的能力和举止却远超同阶层的普通女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,
She had seen better days , as the phrase is ,
她 有 已见 更好的 天 , 作为 这 短语 是 ,
正如俗语所说, 她曾有过更美好的时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʝəriəs] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd] ,
but she never referred to them in the presence of curious visitors ; and ,
但 她 绝不 指 到 他们 在 这 在场 的 好奇的 访客 ; 和 ,
但她从未在好奇的访客面前提及这些事; 而且,

[ðoo] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'pruotʃt] [hɜːr; hər] , ['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni]
though perfectly polite to every one who approached her , never cultivated any
尽管 完美 有礼貌的 到 每一个 一 WHO 接近 她 , 绝不 栽培 任何
[ɪntəməsiːz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] .
intimacies among her neighbors .
亲密关系 之中 她 邻居 .

虽然她对所有接近她的人都彬彬有礼, 但她从未与邻居建立过任何亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][sɪmp(ə)] ['wɒnts] [baɪ] ['duːɪŋ] [rʌf] [wɜːrk]
She contrived to provide hardly enough for her simple wants by doing rough work
她 人为的 到 提供 几乎 足够的 为了 她 简单的 想要 经过 正在做 粗糙的 工作
[fɜːr; fər][ðə; ði] ['teɪləz] ,
for the tailors ,
为了 这 裁缝 ,

她靠在裁缝店做粗活, 勉强维持自己简单的生活所需。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊm] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and always managed to keep a decent home for her son to return to
和 总是 管理 到 保持 一个 体面的 家 为了 她 儿子 到 返回 到
[wen'evər] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['helpləs] [ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
whenever his ill - luck drove him out helpless into the world .
每当 他的 患病的 - 运气 驾驶 他 出去 无助 进入 这 世界 .

她总是设法为儿子保留一个体面的家, 每当儿子不幸流落街头、无依无靠地闯入社会时, 她都能让他回到这里。

[wʌn] [bliːk] [ˈɔːtəm] , [wen] ['aɪzək] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fæst] [tɔːrd] ['fɜːrtɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
One bleak autumn , when Isaac was getting on fast toward forty , and when he
一 苍凉 秋天 , 什么时候 艾萨克 曾是 获得 在 快速地 朝向 四十 ; 和 什么时候 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

在一个阴冷的秋天, 艾萨克即将年满四十岁, 那时他.....

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [θruː] [noʊ] [fɜːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as usual , out of place through no fault of his own ,
作为 通常 , 出去 的 地方 通过 不 过错 的 他的 自己的 ,
一如既往, 他显得格格不入, 而这并非他的过错。

[hiː; hi] [set] [fɜːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['ɪnlənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
he set forth from his mother's cottage on a long walk inland to a
他 放 前进 从 他的 母亲的 小屋 在 一个 长的 走 内陆 到 一个
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [siːt] ,
gentleman's seat ,
绅士的 座位 ,

他从母亲的小屋出发, 向内陆的一位绅士的府邸走了很长一段路。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['steɪb(ə)] - ['helpər] [wʌz; wəz][rɪ'kwəɪərd] .
where he had heard that a stable - helper was required .
在哪里 他 有 听到 那 一个 稳定的 - 帮手 曾是 必需的 .
他听说那里需要一个马厩帮工。

[aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ðen] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skætʃərd] , [wɪð; wɪθ]
It wanted then but two days of his birthday ; and Mrs . Scatchard , with
它 通缉 然后 但 二 天 的 他的 生日 ; 和 太太 : 斯卡查德 , 和
[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] ['faːndnəs] ,
her usual fondness ,
她 通常 喜爱 ,

那时距离他的生日只差两天了; 斯卡查德夫人一如既往地充满爱意,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprəːmɪs] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
made him promise , before he started ,
制成 他 承诺 , 前 他 开始 ,
在他开始之前, 让他答应我。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˌæənəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
that he would be back in time to keep that anniversary with her ,
那 他 会 是 后退 在 时间 到 保持 那 周年纪念日 和 她 ,
他会及时赶回来和她一起庆祝结婚纪念日。

[ɪn][æz; əz] [ˈfestɪv] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ðər; ðər] [pʊr] [miːnz] [wʊd] [əˈlaʊ] .
in as festive a way as their poor means would allow .
在 作为 节日 一个 方式 作为 他们的 贫穷的 方法 会 允许 .
在他们拮据的经济条件下, 尽可能地营造节日气氛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈkwest] ,
It was easy for him to comply with this request ,
它 曾是 简单的 为了 他 到 遵守 和 这 要求 ,
他很容易就答应了这个要求。

[ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [iːtʃ] [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
even supposing he slept a night each way on the road .
甚至 假如 他 睡着了 一个 夜晚 每个 方式 在 这 路 .
即使假设他在路上来回各睡了一晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][frɑːm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] ,
He was to start from home on Monday morning , and ,
他 曾是 到 开始 从 家 在 周一 早晨 , 和 ,
他原定于周一早上从家中出发,

[ˈweðər] [hiː; hi][gəːt][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [ɔːr][naːt] ,
whether he got the new place or not ,
无论 他 得到 这 新的 地方 或者 不是 ,
无论他是否得到了新住处,

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-]
he was to be back for his birthday dinner on Wednesday at two o'clock
他 曾是 到 是 后退 为了 他的 生日 晚餐 在 周三 在 二 点钟
.
:
.

他原定于周三下午两点回来参加他的生日晚宴。
[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [tuː] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n]
Arriving at his destination too late on the Monday night to make application
抵达 在 他的 目的地 也 晚的 在 这 周一 夜晚 到 制作 应用
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈhelpəz] [pleɪs] ,
for the stable - helper's place ,
为了 这 稳定的 - 帮手的 地方 ,
周一晚上他到达目的地时已经太晚了, 无法申请马厩帮工的职位。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
he slept at the village inn ,
他 睡着了 在 这 村庄 客栈 ,
他睡在村里的客栈里。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði]
and in good time on the Tuesday morning presented himself at the
和 在 好的 时间 在 这 周二 早晨 呈现 他自己 在 这
[ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [haʊs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈveɪkənt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
gentleman's house to fill the vacant situation .
绅士的 房子 到 充满 这 空缺 情况 .
周二早上, 他及时来到这位先生的家中, 填补了空缺职位。

[hɪr] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪnˈeksərəbli] [æz; əz][ˈevər] .

Here again his ill - luck pursued him as inexorably as ever .
这里 再次 他的 患病的 - 运气 追击 他 作为 无情地 作为 曾经 .

他的厄运再次如影随形，如影随形。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈrɪt(ə)n] [ˌtestəˈməʊniːəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

The excellent written testimonials to his character which he was able to
这 出色的 书面 用户评价 到 他的 特点 哪个 他 曾是 有能力的 到

[prəˈkjʊr] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ;

procure availed him nothing ;
采购 已利用 他 没有什么 ;

他所获得的那些证明他品格的优秀书面证词对他毫无用处；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [veɪn] :

his long walk had been taken in vain :
他的 长的 走 有 到过 已采取 在 徒劳 :

他的长途跋涉毫无意义：

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈhelpərz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] .

only the day before the stable - helper's place had been given to another man .
仅有的 这 天 前 这 稳定的 - 帮手的 地方 有 到过 给定 到 其他 男人 .

就在前一天，马厩帮工的职位被给了另一个人。

[ˈaɪzək] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [nuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [rɪˈzaɪnɪdli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Isaac accepted this new disappointment resignedly and as a matter of course .
艾萨克 公认 这 新的 失望 无奈地 和 作为 一个 事情 的 课程 .

艾萨克无奈地接受了这一新的失望，觉得这是理所当然的。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [sləʊ] [ɪn] [kəˈpæsəti] ,

Naturally slow in capacity ,
自然 慢的 在 容量 ,

自然运转缓慢，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈflegˈmætɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

he had the bluntness of sensibility and phlegmatic patience of disposition
他 有 这 钝 的 感性 和 黏液质的 耐心 的 处置

[wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌɡɪʃli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] .

which frequently distinguish men with sluggishly working mental powers .
哪个 频繁地 区分 男人 和 迟缓地 在职的 精神的 权力 .

它具有反应迟钝的敏感和冷静沉着的耐心，这通常是思维迟缓的人的特征。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈstuːərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈkwaɪət][səˈvɪləti] [fɔːr; fər]

He thanked the gentleman's steward with his usual quiet civility for
他 谢谢 这 绅士的 管家 和 他的 通常 安静的 礼貌 为了

[ɡˈrɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,

granting him an interview ,
授予 他 一个 面试 ,

他以一贯的谦逊礼貌感谢了那位先生的乘务员接受他的采访。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and took his departure with no appearance of unusual depression in his face
和 采取 他的 离开 和 不 外貌 的 异常 沮丧 在 他的 脸

[ɔːr] [ˈmæənər] .

or manner .
或者 方式 .

他离开时，脸上和举止中没有丝毫异常的沮丧。

[brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwərd] [wɔːk] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

Before starting on his homeward walk , he made some inquiries at the inn ,
前 开始 在 他的 回家 走 , 他 制成 一些 查询 在 这 客栈 ,

在踏上回家的路之前，他先到客栈打听了一些事情。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt][hi;; hi] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ə; eɪ]
and ascertained that he might save a few miles on his return by following a
和 已确定 那 他 可能 节省 一个 很少 英里 在 他的 返回 经过 下列的 一个
[nu:] [roʊd] .
new road .
新的 路 .

他发现，如果走一条新路，回程可以节省几英里路程。

[ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['veriəs]
Furnished with full instructions , several times repeated , as to the various
提供 和 满的 指示 , 一些 时代 重复 , 作为 到 这 各种各样的
[ˈtɜ:nɪŋz] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] ,
turnings he was to take ,
转弯 他 曾是 到 拿 ,
[ˈɪn'fɔ:mɪʃn] [dɪ'teɪl] [ɪn] [ˈtʌɹnɪŋz] ,
[ɪn] [ˈfɔ:mɪʃn] [dɪ'teɪl] [ɪn] [ˈtʌɹnɪŋz] ,
他收到了详尽的指示，这些指示反复强调了他应该采取的各种转弯方式。

[hi;; hi][set] [fɜ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [ˈdʒɜ:rni] ,
he set forth on his homeward journey ,
他 放 前进 在 他的 回家 旅行 ,
[ˈdʒɜ:rni] [ˈhəʊm] [ˈwɜ:rd] [ˈdʒɜ:rni] ,
他踏上了回家的旅程。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
and walked on all day with only one stoppage for bread and cheese .
和 步行 在 全部 天 和 仅有的 一 停止 为了 面包 和 奶酪 .
[ˈdʒɜ:rnɪŋz] [æz; əz] [ˈɔ:l] [ˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
他们一路走一路走，只停下来买了一次面包和奶酪。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tɔ:rd] [dɑ:rk] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'gæn]
Just as it was getting toward dark , the rain came on and the wind began
只是 作为 它 曾是 获得 朝向 黑暗的 , 这 雨 来了 在 和 这 风 开始
[tu;; tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,
[ˈɪn'fɔ:mɪʃn] [dɪ'teɪl] [ɪn] [ˈtʌɹnɪŋz] ,
[ɪn] [ˈfɔ:mɪʃn] [dɪ'teɪl] [ɪn] [ˈtʌɹnɪŋz] ,
天色渐暗时，开始下雨，风也渐渐大了起来。

[ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu;; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] ,
and he found himself , to make matters worse ,
和 他 成立 他自己 , 到 制作 事情 更糟 ,
[ˈdʒɜ:rni] [ˈhəʊm] [ˈwɜ:rd] [ˈdʒɜ:rni] ,
更糟糕的是，他发现自己.....

[ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌnə'kweɪntɪd] ,
in a part of the country with which he was entirely unacquainted ,
在 一个 部分 的 这 国家 和 哪个 他 曾是 完全 不熟悉的 ,
[ˈdʒɜ:rnɪŋz] [æz; əz] [ˈɔ:l] [ˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
在一个他完全不熟悉的地区，

[ðəʊ] [hi;; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu;; tə][bi; bi][sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
though he knew himself to be some fifteen miles from home .
尽管 他 知道 他自己 到 是 一些 十五 英里 从 家 .
[ˈdʒɜ:rnɪŋz] [æz; əz] [ˈɔ:l] [ˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
尽管他知道自己离家还有大约十五英里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [hi;; hi] [faʊnd] [tu;; tə][ɪn'kwɪərɪŋ][æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,
The first house he found to inquire at was a lonely roadside inn ,
这 第一的 房子 他 成立 到 查询 在 曾是 一个 孤独 路边 客栈 ,
[ˈdʒɜ:rnɪŋz] [æz; əz] [ˈɔ:l] [ˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
他找到的第一家询问地点是一家偏僻的路边客栈。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] .
standing on the outskirts of a thick wood .
常设 在 这 郊区 的 一个 厚的 木头 .
[ˈdʒɜ:rnɪŋz] [æz; əz] [ˈɔ:l] [ˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈstɔ:pɪdʒ] [fɜ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
站在茂密树林的边缘。

[ˈsɑ:ləteri][æz; əz][ðə; ði][pleɪs] [lʊkt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:st][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
Solitary as the place looked , it was welcome to a lost man who was
孤 作为 这 地方 看起来 , 它 曾是 欢迎 到 一个 丢失的 男人 WHO 曾是
[ˈɔ:lsoʊ] [ˈhʌŋɡri] ,
also hungry ,
还 饥饿的 ,

虽然地方看起来很荒凉，但对于一个迷路又饥饿的人来说，这里却是一个温暖的港湾。

[ˈθɜ:rsti] , [fʊt] - [sɔ:r] , [ænd; ənd][wet] .
thirsty , foot - sore , and wet .
渴 , 脚 - 疮 , 和 湿的 .

口渴、脚痛、浑身湿透。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)] , [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][hi:; hi] [æskt]
The landlord was civil , and respectable - looking , and the price he asked
这 房东 曾是 民用 , 和 可敬 - 寻找 , 和 这 价格 他 问
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈɪnʌf] .
for a bed was reasonable enough .
为了 一个 床 曾是 合理的 足够的 .

房东为人礼貌，外表体面，床位价格也相当合理。

[ˈaɪzək] [ˈðerfɔ:r] [dɪˈsaɪdɪd][ɑ:n] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔ:r; fər][ðæt] [naɪt] .
Isaac therefore decided on stopping comfortably at the inn for that night .
艾萨克 所以 决定 在 停止 舒适地 在这 客栈 为了 那 夜晚 .

因此，艾萨克决定舒舒服服地在客栈里过夜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈnstɪˈtu:ʃənəli] [ə; eɪ] [ˈtempərət] [mæn] .
He was constitutionally a temperate man .
他 曾是 合宪地 一个 温带 男人 .

他天性温和。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv][hoʊm] - [meɪd] [bred] ,
His supper consisted of two rashers of bacon , a slice of home - made bread ,
他的 晚餐 由.....组成 的 二 培根 的 熏肉 , 一个 片 的 家 - 制成 面包 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [ˈsleɪs] [ʌv; əv][ˈhoʊm] - [meɪd] [ˈbred]

他的晚餐包括两片培根和一片自制面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .
and a pint of ale .
和 一个 品脱 的 麦芽酒 .

还有一品脱麦芽酒。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɑ:dərət] [mi:l] , [bʌt; bət][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ]
He did not go to bed immediately after this moderate meal , but sat up with
他 做过 不是 去 到 床 立即地 后 这 缓和 一顿饭 , 但 卫星 向上 和
[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
the landlord ,
这 房东 ,

他吃完这顿不算饱的饭后并没有立刻去睡觉，而是和房东一起坐了下来。

[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bæd][ˈpra:spekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] ,
talking about his bad prospects and his long run of ill - luck ,
说 关于 他的 坏的 前景 和 他的 长的 跑步 的 患病的 - 运气 ,

谈到他糟糕的前途和长久的厄运，

[ænd; ənd] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈtɑ:pɪks][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ]
and diverging from these topics to the subject of horse - flesh and racing
和 分歧 从 这些 主题 到 这 主题 的 马 - 肉 和 赛车
.
:
.

然后话题又从这些话题转向了马匹和赛马。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ˈiːðə] [baɪ] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ɔːr][ðə; ði] [fjuː] [ˈlæbɔːərz] [huː] [streɪd] [ˈɪntuː]
Nothing was said either by himself , his host , or the few laborers who strayed into
没有什么 曾是 说 任何一个 经过 他自己 , 他的 主持人 , 或者 这 很少 劳工 WHO 迷路了 进入
[ðə; ði][tæp] - [ruːm] ,
the tap - room ,
这 轻敲 - 房间 ,

他本人、他的主人，以及几个误入酒馆的工人，都一言不发。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] ,
which could , in the slightest degree ,
哪个 可以 , 在 这 丝毫 程度 ,

这可能在极小的程度上，

[ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [dʌl] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ˈaɪzək] [ˈskætʃərd] [pəˈzest]
excite the very small and very dull imaginative faculty which Isaac Scatchard possessed
激发 这 非常 小的 和 非常 乏味的 富有想象力的 学院 哪个 艾萨克 斯卡查德 拥有

.
:
.

激发艾萨克·斯卡查德那极其微弱且极其迟钝的想象力。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

At a little after eleven the house was closed .
在 一个 小的 后 十一 这 房子 曾是 关闭 .

十一点刚过，房子就关门了。

[ˈaɪzək] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd]
Isaac went round with the landlord and held the candle while the doors and
艾萨克 去 圆形的 和 这 房东 和 握住 这 蜡烛 尽管 这 门 和

[ˈloʊə] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sɪˈkjɔrd] .

lower windows were being secured .
降低 视窗 是 存在 安全 .

艾萨克陪着房东四处走动，在门窗加固的时候，他手里拿着蜡烛。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][baːz] , [ænd; ənd][ˈaɪərn] -
He noticed with surprise the strength of the bolts and bars , and iron -
他 注意到 和 惊喜 这 力量 的 这 螺栓 和 酒吧 , 和 铁 -

[ʃiːðd] [ˈʌtər] .
sheathed shutters .
鞘 百叶窗 .

他惊讶地发现螺栓和铁条非常结实，而且百叶窗是铁皮包裹的。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈloʊnli] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .

" You see we are rather lonely here , " said the landlord .
" 你 看 我们 是 相当 孤独 这里 , " 说 这 房东 .

“你看，我们这里挺冷清的，”房东说。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [əˈtempts] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [jet] ,
" We never have had any attempts made to break in yet ,
" 我们 绝不 有 有 任何 尝试 制成 到 休息 在 然而 ,

“我们至今还没有遇到过任何闯入企图。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

but it's always as well to be on the safe side .
但 它是 总是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 .

但谨慎总是没错的。

[wen] [ˈnoʊbəːdi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] , [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][mən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

When nobody is sleeping here , I am the only man in the house .
什么时候 无人 是 睡眠 这里 , 我 是 这 仅有的 男人 在 这 房子 .

当这里没人睡觉的时候，屋里就只有我一个人。

[ˈmaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ɑːr; ər] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] [teɪks] [ˈæftər] [hɜːr; hər]
My wife and daughter are timid , and the servant - girl takes after her
我的 妻子 和 女儿 是 胆小 , 和 这 仆人 - 女孩 需要 后 她
[ˈmɪsɪz] .
missuses .
滥用 :

我的妻子和女儿都很胆小，女佣也像她的女主人一样。

[əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɪn] ?
Another glass of ale before you turn in ?
其他 玻璃 的 麦芽酒 前 你 转动 在 ?
睡前再来一杯麦芽酒吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsoʊbər] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [klʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
how such a sober man as you come to be out of a place is more than
如何 这样的 一个 清醒 男人 作为 你 来 到 是 出去 的 一个 地方 是 更多的 比
[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
I can make out ,
我 能 制作 出去 ,
我实在想不明白，像你这样一位清醒的人怎么会离开那个地方。

[fɔːr; fər] [wʌn] .
for one .
为了 一 .
例如。

[hɪəz] [wer] [jʊə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .
Here's where you're to sleep .
这里是 在哪里 你是 到 睡觉 .
你今晚要睡在这里。

[jʊə(r)] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [ˈlɑːdʒər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
You're our only lodger to - night ,
你是 我们的 仅有的 房客 到 - 夜晚 ,
今晚你是我们唯一的房客。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [seɪ] [maɪ] [ˈmɪsɪz] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
and I think you'll say my missus has done her best to make you
和 我 思考 你会 说 我的 太太 有 完毕 她 最好的 到 制作 你
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

我想你会说我太太已经尽力让你感到舒适了。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ?
You're quite sure you won't have another glass of ale ?
你是 相当 当然 你 惯于 有 其他 玻璃 的 麦芽酒 ?
你确定不会再喝一杯麦芽酒了吗？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kla:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz]
" It was half - past eleven by the clock in the passage as they went upstairs
" 它 曾是 一半 - 过去的 十一 经过 这 钟 在 这 通道 作为 他们 去 楼上
[tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
to the bedroom ,
到 这 卧室 ,

“他们上楼去卧室的时候，走廊里的钟显示时间是十一点半。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the window of which looked on to the wood at the back of the house .
这 窗户 的 哪个 看起来 在 到 这 木头 在 这 后退 的 这 房子 .
从窗户望出去，可以看到房子后面的树林。

[ˈaɪzək] [lʊkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [set] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
Isaac locked the door , set his candle on the chest of drawers ,
艾萨克 已锁定 这 门 , 放 他的 蜡烛 在 这 胸部 的 抽屉 ,
以撒锁上门，把蜡烛放在五斗橱上。

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [gɔ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] [bed] .
and wearily got ready for bed .
和 疲劳 得到 准备好 为了 床 .
然后疲惫地准备睡觉。

[ðə; ði] [bli:k] [ˈɔ:təm] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sti:l] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] , [mə'nɑ:tənəs] ,
The bleak autumn wind was still blowing , and the solemn , monotonous ,
这 苍凉 秋天 风 曾是 仍然 吹 , 和 这 庄严 , 单调 ,
凛冽的秋风依旧吹拂，庄严肃穆，单调乏味。

[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [moʊn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['drɪri] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [θru:] [ðə; ði]
surging moan of it in the wood was dreary and awful to hear through the
滔滔 呻吟 的 它 在 这 木头 曾是 凄凉 和 可怕 到 听到 通过 这
[naɪt] - ['saɪləns] .
night - silence .
夜晚 - 沉默 .

它在树林中发出的低沉呻吟声，在寂静的夜里听起来既凄凉又可怕。

[ˈaɪzək] [felt] ['streɪndʒli] ['weɪkfəl] .
Isaac felt strangely wakeful .
艾萨克 毛毡 奇怪的 清醒 .
艾萨克感到一种莫名的清醒。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] , [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [bed] ,
He resolved , as he lay down in bed ,
他 已解决 , 作为 他 躺 向下 在 床 ,
他躺在床上，下定了决心。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [ə'laɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [grəʊ] ['sli:pi] ,
to keep the candle alight until he began to grow sleepy ,
到 保持 这 蜡烛 点燃 直到 他 开始 到 生长 困 ,
他让蜡烛一直燃烧着，直到他开始犯困为止。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪn'dʊrəbli] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ]
for there was something unendurably depressing in the bare idea of laying
为了 那里 曾是 某物 难以忍受 沉闷 在 这 裸 主意 的 躺下
[ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['da:rkənəs] ,
awake in the darkness ,
醒 在 这 黑暗 ,
因为仅仅是想到要在黑暗中辗转难眠，就令人感到难以忍受的沮丧。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪzməl] , [ˈsiːsləs] [ˈməʊnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
listening to the dismal , ceaseless moaning of the wind in the wood .
聆听 到 这 惨淡 , 不停歇 呻吟 的 这 风 在 这 木头 .
聆听着林中风凄厉而持续不断的呜咽声。

[sliːp] [stoʊl][ɑːn][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Sleep stole on him before he was aware of it .
睡觉 偷窃 在 他 前 他 曾是 意识到的 的 它 .
他还没反应过来，睡意就袭来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] ,
His eyes closed ,
他的 眼睛 关闭 ,
他闭上了眼睛。

[ænd; ænd][hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə][rest] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv]
and he fell off insensibly to rest without having so much as thought of
和 他 跌倒 离开 无意识地 到 休息 没有 拥有 所以 很多 作为 想法 的
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
extinguishing the candle .
熄灭 这 蜡烛 .
他毫无知觉地倒下休息，甚至都没想过要熄灭蜡烛。

[ðə; ði][fɜːrst][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ˈæftər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz]
The first sensation of which he was conscious after sinking into slumber was
这 第一的 感觉 的 哪个 他 曾是 有意识的 后 下沉 进入 睡眠 曾是
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃɪvərɪŋ] [ðæt] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
a strange shivering that ran through him suddenly from head to foot ,
一个 奇怪的 瑟瑟发抖 那 跑 通过 他 突然 从 头 到 脚 ,
他入睡后醒来的第一个感觉是，一股奇怪的颤栗突然从头到脚蔓延开来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈsɪŋkɪŋ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt]
and a dreadful sinking pain at the heart , such as he had never felt
和 一个 可怕 下沉 疼痛 在 这 心 , 这样的 作为 他 有 绝不 毛毡
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
还有一种可怕的、令人窒息的心脏疼痛，这是他以前从未感受过的。

[ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈoʊnli] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] ; [ðə; ði][peɪn] [wʊk] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] .
The shivering only disturbed his slumbers ; the pain woke him instantly .
这 瑟瑟发抖 仅有的 不安 他的 睡眠 ; 这 疼痛 觉醒 他 即刻 .
颤抖只是扰乱了他的睡眠；疼痛却让他瞬间清醒过来。

[ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈweɪkflnəs]
In one moment he passed from a state of sleep to a state of wakefulness
在 一 片刻 他 通过了 从 一个 状态 的 睡觉 到 一个 状态 的 清醒
— [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] — [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [pəˈsepʃən] [klɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
— his eyes wide open — his mental perceptions cleared on a sudden as if by
— 他的 眼睛 宽的 打开 — 他的 精神的 感知 已清除 在 一个 突然 作为 如果 经过
[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
a miracle .
一个 奇迹 .
一瞬间，他从睡眠状态转变为清醒状态——双眼睁得大大的——精神感知突然变得清晰起来，仿佛奇迹一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第8/26页

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ˈtæloʊ] ,
The candle had burned down nearly to the last morsel of tallow ,
这 蜡烛 有 烧伤 向下 几乎 到 这 最后的 小块 的 脂 ,
蜡烛几乎燃尽了最后一丝油脂。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsnaft] [wɪk] [hæd; həd][dʒʌst][ˈfɔ:lən] [ɔ:f] ,
but the top of the unsnuffed wick had just fallen off ,
但 这 顶部 的 这 未熄灭的 灯芯 有 只是 倒下 离开 ,
但是未熄灭的烛芯顶端已经脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [fer] [ænd; ənd] [fʊl] .
and the light in the little room was , for the moment , fair and full .
和 这 光 在 这 小的 房间 曾是 , 为了 这 片刻 , 公平的 和 满的 .
此刻，小房间里的光线明亮而充足。

[brˈtwi:n] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Between the foot of the bed and the closed door there stood a woman
之间 这 脚 的 这 床 和 这 关闭 门 那里 站立 一个 女士
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
with a knife in her hand ,
和 一个 刀 在 她 手 ,
床脚和紧闭的房门之间站着一个女人，手里拿着一把刀。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking at him .
寻找 在 他 .

他正目不转睛地看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [ˈspi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [ˌpretərˈnætʃrəl]
He was stricken speechless with terror , but he did not lose the preternatural
他 曾是 受打击的 无言 和 恐怖 , 但 他 做过 不是 失去 这 超自然
[ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæktɪz] ,
clearness of his faculties ,
清晰度 的 他的 学院 ,
他吓得说不出话来，但他的思维却异常清晰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
and he never took his eyes off the woman .
和 他 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 女士 .
他的目光始终没有离开过那个女人。

[ʃi:; ʃi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [steərd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She said not a word as they stared each other in the face ,
她 说 不是 一个 单词 作为 他们 凝视 每个 其他 在 这 脸 ,
两人目光交汇，她一言不发。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][brˈgæən][tu:; tə] [mu:v] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
but she began to move slowly toward the left - hand side of the bed .
但 她 开始 到 移动 缓慢地 朝向 这 左边 - 手 边 的 这 床 .
但她开始慢慢地向床的左侧移动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
His eyes followed her .
他的 眼睛 随后 她 .
他的目光追随着她。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] , [faɪn] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊʃ] [ˈflæksn] [her] [ænd; ənd] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] ,
She was a fair , fine woman , with yellowish flaxen hair and light - gray eyes ,
她 曾是 一个 公平的 , 美好的 女士 , 和 淡黄色 亚麻色 头发 和 光 - 灰色的 眼睛 ,
她是一位容貌姣好、气质高雅的女子，有着淡黄色的亚麻色头发和浅灰色的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [druːp] [ɪn] [ðə; ði] [left] [ˈaɪlɪd] .
with a droop in the left eyelid .
和 一个 下垂 在 这 左边 眼皮 .

左眼睑下垂。

[hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
He noticed those things ,
他 注意到 那些 事物 ,

他注意到了这些事。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [brɪfɔːr] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and fixed them on his mind before she was round at the side of the
和 固定的 他们 在 他的 头脑 前 她 曾是 圆形的 在 这 边 的 这
[bed] .
bed .
床 .

在她绕到床边之前，他就已经把这些事记在心里了。

[ˈspiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [nɔɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər]
Speechless , with no expression in her face , with no noise following her
无言 , 和 不 表达 在 她 脸 , 和 不 噪音 下列的 她
[ˈfʊt fɔːl] ,
footfall ,
人流量 ,

她一言不发，脸上毫无表情，脚步声也悄无声息。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈkloʊzər] — [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [reɪzɪd] [ðə; ði] [naɪf] .
she came closer and closer — stopped and slowly raised the knife .
她 来了 更近 和 更近 — 停止 和 缓慢地 提高 这 刀 .

她一步步走近——停了下来，慢慢举起了刀。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,
He laid his right arm over his throat to save it ; but ,
他 铺设 他的 正确的 手臂 超过 他的 喉 到 节省 它 ; 但 ,

他用右臂捂住喉咙保住性命；但是，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]
as he saw the knife coming down , threw his hand across the bed to the right
作为 他 锯 这 刀 未来 向下 , 扔 他的 手 穿过 这 床 到 这 正确的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

当他看到刀子落下来时，他迅速伸手越过床的右侧，挡了过去。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈoʊvər] [ðæt] [wei] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪf] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætrəs]
and jerked his body over that way just as the knife descended on the mattress
和 猛地一抖 他的 身体 超过 那 方式 只是 作为 这 刀 下降 在 这 床垫
[wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
within an inch of his shoulder .
之内 一个 英寸 的 他的 肩膀 .

就在刀子落在床垫上，距离他的肩膀只有一英寸的时候，他猛地把身体转向了那个方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [dru:] [hɜ:r; həɹ][naɪf] [aʊt][ʌv; əv]
His eyes fixed on her arm and hand as she slowly drew her knife out of
他的 眼睛 固定的 在 她 手臂 和 手 作为 她 缓慢地 画 她 刀 出去 的
[ðə; ði][bed] ;
the bed ;
这 床 ;

当她缓缓地 从床上拔出刀子时，他的目光紧紧地盯着她的手臂和手；

[ə; eɪ] [waɪt] , [wel] - [jeɪpt] [ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [daʊn] ['laɪnɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvə][ðə; ði] [fer] [skin] —
a white , well - shaped arm , with a pretty down lying lightly over the fair skin —
一个 白色的 , 出色地 - 形状 手臂 , 和 一个 漂亮的 向下 说谎 轻轻 超过 这 公平的 皮肤 —
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdi:z][hænd] ;
a delicate lady's hand ;
一个 精美的 女士的 手 ;

一只白皙匀称的手臂，白皙的皮肤上轻轻覆盖着一层细软的绒毛——一只纤细的女士的手；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌ] [ˈlʌndəɹ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪŋgəɹ] [neɪlz] .
with the crowning beauty of a pink flush under and round the finger nails .
和 这 加冕 美丽 的 一个 粉色的 冲洗 在下面 和 圆形的 这 手指 指甲 .
指甲下方和周围泛起淡淡的粉红色，更添美丽。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'gen] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
She drew the knife out , and passed again slowly to the foot of the bed ;
她 画 这 刀 出去 , 和 通过了 再次 缓慢地 到 这 脚 的 这 床 ;
她拔出刀，再次缓缓走到床脚；

[stɑ:pt] [ðer; ðəɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] [keɪm] [ɑ:n] — [sti:l] ['spi:tʃləs] ,
stopped there for a moment looking at him ; then came on — still speechless ,
停止 那里 为了 一个 片刻 寻找 在 他 ; 然后 来了 在 — 仍然 无言 ,
她停在那里看了他一会儿；然后继续说道——仍然说不出话来。

[sti:l] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk] , ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
still with no expression on the blank , beautiful face ,
仍然 和 不 表达 在 这 空白的 , 美丽的 脸 ,
那张空白而美丽的脸上依然没有任何表情。

[sti:l] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] ['fa:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtɪfɔ:l] — [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]
still with no sound following the stealthy footfalls — came on to the right side
仍然 和 不 声音 下列的 这 隐秘的 脚步声 — 来了 在 到 这 正确的 边
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [leɪ] .
of the bed where he now lay .
的 这 床 在哪里 他 现在 躺 .

悄无声息地循着轻柔的脚步声来到床的右侧，他现在就躺在那里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] , [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tu:; tə]
As she approached , she raised the knife again , and he drew himself away to
作为 她 接近 , 她 提高 这 刀 再次 , 和 他 画 他自己 离开 到
[ðə; ði] [left] [saɪd] .
the left side .
这 左边 边 .

她走近时，再次举起了刀，他便向左侧躲开了。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , [,pə:pən'dɪkjʊləli]
She struck , as before , right into the mattress , with a deliberate , perpendicularly
她 击 , 作为 前 , 正确的 进入 这 床垫 , 和 一个 商榷 , 垂直
['daʊnwəɹd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] .
downward action of the arm .
向下 行动 的 这 手臂 .

她像之前一样，手臂猛地向下垂直击打在床垫上。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] .
This time his eyes wandered from her to the knife .
这 时间 他的 眼睛 漫步 从 她 到 这 刀 .

这一次，他的目光从她身上移到了刀上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][klæsp] - [naɪvz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] ['leɪbərɪŋ] [men] [ju:z]
It was like the large clasp - knives which he had often seen laboring men use
它 曾是 喜欢 这 大的 搭扣 - 刀具 哪个 他 有 经常 已见 劳动 男人 使用
[tu:; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən][wɪð; wɪθ] .
to cut their bread and bacon with .
到 切 他们的 面包 和 熏肉 和 .

它就像他经常看到的劳动者用来切面包和培根的那种大型折叠刀。

[hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹz] [dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;
Her delicate little fingers did not conceal more than two - thirds of the handle ;
她 精美的 小的 手指 做过 不是 隐藏 更多的 比 二 - 三分之一 的 这 处理 ;
她纤细的小手指只遮住了手柄的三分之二；

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌk,həʊnd] , [kli:n] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd]
he noticed that it was made of buckhorn , clean and shining the blade
他 注意到 那 它 曾是 制成 的 鹿角 , 干净的 和 灼灼 这 刀刃
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他注意到刀身是用鹿角制成的，刀刃干净闪亮。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [nu:] .
and looking like new .
和 寻找 喜欢 新的 .

看起来像新的一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt] ,
For the second time she drew the knife out ,
为了 这 第二 时间 她 画 这 刀 出去 ,
她第二次拔出了刀，

[kən'si:ld] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] , [ðen] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
concealed it in the wide sleeve of her gown , then stopped by the bedside ,
暗 它 在 这 宽的 袖子 的 她 袍 , 然后 停止 经过 这 床头 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

她把它藏在长袍的宽袖子里，然后走到床边，看着他。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ,
For an instant he saw her standing in that position ,
为了 一个 立即的 他 锯 她 常设 在 那 位置 ,
他那一瞬间看到她保持着那个姿势站着。

[ðen] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spent] ['kænd(ə)l] [fel] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ,
then the wick of the spent candle fell over into the socket ,
然后 这 灯芯 的 这 花费 蜡烛 跌倒 超过 进入 这 插座 ,
然后，燃尽的蜡烛的烛芯掉进了烛台里。

[ðə; ði] [fleɪm] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [gru:] [dɑ:rk] .
the flame diminished to a little blue point , and the room grew dark .
这 火焰 减少 到 一个 小的 蓝色的 观点 , 和 这 房间 生长 黑暗的 .
火焰渐渐熄灭，只剩下一个小小的蓝色光点，房间也渐渐暗了下来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [les] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [pæst] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪk] [fleɪmd] [ʌp] ,
A moment , or less , if possible , passed so , and then the wick flamed up ,
一个 片刻 , 或者较少的 , 如果 可能的 , 通过了 所以 , 和 然后 这 灯芯 火焰 向上 ,
[smoʊkɪŋli] ,
smokingly ,
冒烟的 ,

片刻之后, 或许更短的时间, 灯芯便燃起火焰, 冒出滚滚浓烟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

最后一次。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːɡərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wen]
His eyes were still looking eagerly over the right - hand side of the bed when
他的 眼睛 是 仍然 寻找 急切地 超过 这 正确的 - 手 边 的 这 床 什么时候
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] ,
the final flash of light came ,
这 最终的 闪光 的 光 来了 ,

当最后一道闪光出现时, 他的目光仍然急切地注视着床的右侧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [diˈsəːnd] [ˈnʌθɪŋ] .
but they discerned nothing .
但 他们 辨别 没有什么 .

但他们一无所获。

[ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The fair woman with the knife was gone .
这 公平的 女士 和 这 刀 曾是 已消失 .

那个拿着刀的美丽女子已经不见了。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [əˈɡen] [ˈwiːkənd] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [ðæt]
The conviction that he was alone again weakened the hold of the terror that
这 定罪 那 他 曾是 独自的 再次 减弱 这 抓住 的 这 恐怖 那
[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
had struck him dumb up to this time .
有 击 他 哑的 向上 到 这 时间 .

他再次意识到自己孤身一人, 这种信念削弱了此前一直让他哑口无言的恐惧感。

[ðə; ði] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [ˈʃɑːrpnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæniːk][hæd; həd]
The preternatural sharpness which the very intensity of his panic had
这 超自然 锐利度 哪个 这 非常 强度 的 他的 恐慌 有
[mɪˈstɪriəsli] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfæklɪtɪz] [left][ðəm; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] .
mysteriously imparted to his faculties left them suddenly .
神秘地 传授 到 他的 学院 左边 他们 突然 .

他极度恐慌时所展现出的那种超乎寻常的敏锐, 却突然消失了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɡruː] [kənˈfjuːzd] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈwaɪldli] — [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
His brain grew confused — his heart beat wildly — his ears opened for the first
他的 脑 生长 使困惑 — 他的 心 打 疯狂地 — 他的 耳朵 打开 为了 这 第一的
[taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwəʊfəl] ,
time since the appearance of the woman to a sense of the woful ,
时间 自从 这 外貌 的 这 女士 到 一个 感觉 的 这 糟糕的 ,

他的大脑一片混乱——他的心跳剧烈——自从那个女人出现以来, 他的耳朵第一次听到了一种悲惨的感觉。

[ˈsiːsləs] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
ceaseless moaning of the wind among the trees .
不停歇 呻吟 的 这 风 之中 这 树木 .

风在树林间发出不停的呜咽声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [sti] [strɔ:ŋ]
With the dreadful conviction of the reality of what he had seen still strong
和 这 可怕 定罪 的 这 现实 的 什么 他 有 已见 仍然 强的
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,
他仍然强烈地感受到所见景象的真实性，那种可怕的恐惧感萦绕在他心头。

[hi;; hi] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ɛnd] ['skri:mɪŋ] , " ['mɜ:rdər] !
he leaped out of bed , and screaming , " Murder !
他 跳跃 出去 的 床 , 和 尖叫 , " 谋杀 !
他从床上跳起来，尖叫道：“谋杀！”

[weɪk] [ʌp][ðer; ðər] !
Wake up there !
唤醒 向上 那里 !
醒醒吧！

[weɪk] [ʌp] !
wake up !
唤醒 向上 !
醒醒！

" [dæft] ['hedlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" dashed headlong through the darkness to the door .
" 虚线 一头扎 通过 这 黑暗 到 这 门 .
“一头扎进黑暗中，冲向门口。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæst] [lɒkt] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n]['gouɪŋ] [tu;; tə][bed] .
It was fast locked , exactly as he had left it on going to bed .
它 曾是 快速地 已锁定 , 确切地 作为 他 有 左边 它 在 去 到 床 .
它锁得非常牢固，和他睡觉前离开时一模一样。

[hɪz; ɪz][kraɪz][ɑ:n] ['sta:tɪŋ] [ʌp][hæd; həd] [ə'lɑ:rmɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
His cries on starting up had alarmed the house .
他的 哭泣 在 开始 向上 有 惊慌 这 房子 .
他启动时发出的叫喊声惊动了全屋人。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] , [kən'fju:zd] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
He heard the terrified , confused exclamations of women ;
他 听到 这 恐惧 , 使困惑 感叹词 的 女性 ;
他听到了女人们惊恐、困惑的惊呼声；

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he saw the master of the house approaching along the passage with his
他 锯 这 掌握 的 这 房子 接近 沿着 这 通道 和 他的
['bɜ:rnɪŋ] [rʌʃ] - ['kænd(ə)] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
burning rush - candle in one hand and his gun in the other .
燃烧 匆忙 - 蜡烛 在 一 手 和 他的 枪 在 这 其他 .
他看见屋主沿着走廊走来，一手拿着燃烧的灯芯草蜡烛，一手拿着枪。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , ['breθləsli] .
" What is it ? " asked the landlord , breathlessly .
" 什么 是 它 ? " 问 这 房东 , 气喘吁吁 .
“那是什么？”房东气喘吁吁地问道。

['aɪzək][kʊd; kəd]['əʊnli] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Isaac could only answer in a whisper .
艾萨克 可以 仅有的 回答 在 一个 耳语 .
艾萨克只能低声回答。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; həɪ][hænd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

" **A woman , with a knife in her hand , " he gasped out .**
" 一个 女士 , 和 一个 刀 在 她 手 , " 他 倒吸一口气 出去 .

“一个女人，手里拿着一把刀，”他喘着气说。

" [ɪn][maɪ] [ruːm] — [ə; eɪ] [fer] , [ˈjelʊθ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃɪ] [dʒɑːbd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **In my room — a fair , yellow - haired woman ; she jobbed at me with the**
" 在 我的 房间 — 一个 公平的 , 黄色的 - 头发 女士 ; 她 工作 在 我 和 这

[naɪf] [twɪs] [ˈʊvər] .

knife twice over .
刀 两次 超过 .

“在我的房间里——一个皮肤白皙、金发碧眼的女人；她用刀两次袭击了我。”

" [ðə; ðɪ] [ˈlænd,lɔrdz] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] [ˈpeɪlər] .

" **The landlord's pale cheeks grew paler .**
" 这 房东的 苍白 脸颊 生长 肤色较浅 .

房东苍白的脸颊变得更加苍白了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈaɪzək] [ˈiːgərli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] ,
He looked at Isaac eagerly by the flickering light of his candle ,
他 看起来 在 艾萨克 急切地 经过 这 闪烁 光 的 他的 蜡烛 ,

他借着摇曳的烛光，热切地望着以撒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə][get] [red] [əˈgen] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːltərd] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and his face began to get red again ; his voice altered , too , as well as
和 他的 脸 开始 到 得到 红色的 再次 ; 他的 嗓音 已修改 , 也 , 作为 出色地 作为

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

his complexion .
他的 肤色 .

他的脸又开始涨红了；他的声音也变了，肤色也变了。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [twɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" **She seems to have missed you twice , " he said .**
" 她 似乎 到 有 错过 你 两次 , " 他 说 .

“她好像已经两次错过你了，”他说。

" [aɪ] [dɑːdʒd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] , " [ˈaɪzək] [went] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [skerd]
" **I dodged the knife as it came down , " Isaac went on , in the same scared**
" 我 躲避 这 刀 作为 它 来了 向下 , " 艾萨克 去 在 , 在 这 相同的 害怕的

[ˈwɪspər] .

whisper .
耳语 .

“刀子落下来的时候我躲开了，”艾萨克用同样恐惧的低语继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ðɪ][bed] [iːtɪ] [taɪm] .

" **It struck the bed each time .**
" 它 击 这 床 每个 时间 .

它每次都撞到床。

" [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ɪˈmiːdiətli] .

" **The landlord took his candle into the bedroom immediately .**
" 这 房东 采取 他的 蜡烛 进入 这 卧室 立即地 .

房东立刻把蜡烛拿进了卧室。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] .
In less than a minute he came out again into the passage in a violent passion .
在 较少的 比 一个 分钟 他 来了 出去 再次 进入 这 通道 在 一个 暴力 热情 .

不到一分钟，他就怒气冲冲地再次冲进了走廊。

" [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] !

" **The devil fly away with you and your woman with the knife !**
" 这 魔鬼 飞 离开 和 你 和 你的 女士 和 这 刀 !

“愿魔鬼带着你和你那拿着刀的女人飞走！”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['eniwer] .

There isn't a mark in the bedclothes anywhere .
那里 不是 一个 标记 在 这 床上用品 任何地方 .

床单上没有任何污渍。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] [pleɪs] ,

What do you mean by coming into a man's place ,
什么 做 你 意思是 经过 未来 进入 一个 男人的 地方 ,

你说的“占据男人的位置”是什么意思？

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dri:m] ? "

and frightening his family out of their wits about a dream ? "
和 令人恐惧 他的 家庭 出去 的 他们的 智慧 关于 一个 梦 ? "

就因为一个梦就把家人吓得魂飞魄散？

" [aɪl] [li:v] [jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] ['aɪzək] , ['feɪntli] .

" I'll leave your house , " said Isaac , faintly .
" 患病的 离开 你的 房子 , " 说 艾萨克 , 淡淡的 .

“我会离开你的房子,”艾萨克虚弱地说。

" ['betər] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd][dɑ:rk] , [ɑ:n][maɪ][roʊd] [hoʊm] ,

" Better out on the road , in rain and dark , on my road home ,
" 更好的 出去 在 这 路 , 在 雨 和 黑暗的 , 在 我的 路 家 ,

“宁愿在路上，在雨中，在黑暗中，走在我回家的路上。”

[ðæn; ðən] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , ['æftər] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ɪn][aɪ'ti:] .

than back again in that room , after what I've seen in it .
比 后退 再次 在 那 房间 , 后 什么 我已经 已见 在 它 .

经历了我在那个房间里看到的一切之后，我再也不想回到那个房间里了。

[lend] [em 'i:][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][get][maɪ] [kloʊðz] [baɪ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪm][tu:; tə] [peɪ] . "

Lend me a light to get my clothes by , and tell me what I'm to pay . "
借 我 一个 光 到 得到 我的 衣服 经过 , 和 告诉 我 什么 我是 到 支付 . "

借我一盏灯照亮我的衣服，告诉我该付多少钱。

" [peɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sʌlkɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]

" Pay ! " cried the landlord , leading the way with his light sulkily into the
" 支付 ! " 哭 这 房东 , 领导 这 方式 和 他的 光 闷闷不乐 进入 这

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom .
卧室 .

“付钱！”房东喊道，提着灯，闷闷不乐地走在前面，进了卧室。

" [ju:l] [faɪnd][jʊr; jər] [skɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] [wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [daʊn'sterz] .

" You'll find your score on the slate when you go downstairs .
" 你会 寻找 你的 分数 在 这 石板 什么时候 你 去 楼下 .

“你下楼后就能在石板上找到你的分数了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:v] [ɡɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ'd]

I wouldn't have taken you in for all the money you've got about you if I'd
我 不会 有 已采取 你 在 为了 全部 这 钱 你已经 得到 关于 你 如果 I'd

[noʊn] [jʊr; jər] ['dri:mɪŋ] ,

known your dreaming ,
已知 你的 做梦 ,

如果我知道你在做梦，就算你拥有那么多钱，我也不会收留你。

['skri:tɪŋ] [weɪz] [brɪ'fɔ:rhænd] .

screeching ways beforehand .
尖叫 方式 预先 .

提前发出刺耳的尖叫声。

['weðər] " [ðə; ði] ['mæ:dəriŋ] ['wʊmən] [gɑ:t][ɪn] [ðæt] [wei] ？
whether " the murdering woman got in that way ？
无论 " 这 谋杀 女士 得到 在 那 方式 ？

“凶手女子是否就是这样闯入的？ ”

" [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
" They parted without a word on either side .
" 他们 分手了 没有 一个 单词 在 任何一个 边 。

他们一句话也没说就分开了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [bli:kər]
The rain had ceased , but the night was dark , and the wind bleaker
这 雨 有 停止 , 但 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 这 风 更黯淡
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 。

雨停了，但夜色漆黑，风也比以往任何时候都更加凛冽。

['lɪt(ə)] [dɪd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:r][ðə; ði][kəʊld][ɔ:r][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['mætər]
Little did the darkness or the cold or the uncertainty about the way home matter
小的 做过 这 黑暗 或者 这 寒冷的 或者 这 不确定 关于 这 方式 家 事情
[tu:; tə]['aɪzək] .
to Isaac .
到 艾萨克 。

对艾萨克来说，黑暗、寒冷以及回家的路途的不确定性都无关紧要。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪldərnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:rm] ,
If he had been turned out into the wilderness in a thunderstorm ,
如果 他 有 到过 转向 出去 进入 这 荒野 在 一个 雷雨 ,

如果他被放逐到荒野中遭遇雷暴，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['æftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]
it would have been a relief after what he had suffered in the bedroom
它 会 有 到过 一个 宽慰 后 什么 他 有 遭受 在 这 卧室
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
of the inn .
的 这 客栈 。

经历了在客栈卧室里遭受的种种折磨之后，这对他来说无疑是一种解脱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ？
What was the fair woman with the knife ？
什么 曾是 这 公平的 女士 和 这 刀 ？

那位手持利刃的美丽女子究竟是什么人？

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
The creature of a dream ,
这 生物 的 一个 梦 ,

梦境中的生物，

[ɔ:r] [ðæt] ['ʌðər] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [wɜ:rld] [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [men][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
or that other creature from the unknown world called among men by the name of
或者 那 其他 生物 从 这 未知 世界 称为 之中 男人 经过 这 姓名 的
[gəʊst] ？
ghost ？
鬼 ？

或者，是来自未知世界的另一种生物，人们称之为鬼魂？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [hæd; həd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
He could make nothing of the mystery — had made nothing of it ,
他 可以 制作 没有什么 的 这 神秘 — 有 制成 没有什么 的 它 ,

他完全无法理解这个谜团——或者说，他一直都无法理解它。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈdeɪ] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , [æt; ət][ləst] ,
even when it was midday on Wednesday , and when he stood , at last ,
甚至 什么时候 它 曾是 正午 在 周三 , 和 什么时候 他 站立 , 在 最后的 ,
即使到了星期三中午, 当他最终站起身来时,

[ˈæftər] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊd] , [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv] [hoʊm] .
after many times missing his road , once more on the doorstep of home .
后 许多 时代 丢失的 他的 路 , 一次 更多的 在 这 家门口 的 家 .
多次错过回家的路后, 他又一次来到了家门口。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt] [ɪːgərli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
His mother came out eagerly to receive him .
他的 母亲 来了 出去 急切地 到 收到 他 .
他的母亲急切地出来迎接他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
His face told her in a moment that something was wrong .
他的 脸 讲述 她 在 一个 片刻 那 某物 曾是 错误的 .
她立刻从他的表情中看出出了问题。

" [aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [lʌk] .
" **I've lost the place ; but that's my luck .**
" 我已经丢失的 这 地方 ; 但 那就是 我的 运气 .
“我失去了那个地方; 但这就是我的运气。”

[aɪ] [driːmd] [æn; ən] [ɪl] [driːm] [læst] [naɪt] , [ˈmʌðər] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
I dreamed an ill dream last night , mother — or maybe I saw a ghost .
我 梦见 一个 患病的 梦 最后的 夜晚 , 母亲 — 或者 或许 我 锯 一个 鬼 .
妈妈, 我昨晚做了个噩梦——或许我看见了鬼。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪːðər] [wei] , [aɪ ˈtiː] [skerd] [ˌem ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] ,
Take it either way , it scared me out of my senses ,
拿 它 任何一个 方式 , 它 害怕的 我 出去 的 我的 感官 ,
不管怎么说, 它都把我吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][maɪ] [oʊn] [mæn] [əˈgen] [jet] . "
and I am not my own man again yet . "
和 我 是 不是 我的 自己的 男人 再次 然而 . "
我还没能重新做回自己。

" [ˈaɪzək] , [jɔːr; jər] [feɪs] [ˈfraɪtənz] [ˌem ˈiː] .
" **Isaac , your face frightens me .**
" 艾萨克 , 你的 脸 吓唬 我 .
“艾萨克, 你的脸吓到我了。”

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]ˈfaɪər] — [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˈmʌðər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Come into the fire — come in , and tell mother all about it .
来 进入 这 火 — 来 在 , 和 告诉 母亲 全部 关于 它 .
进来吧——进来, 把一切都告诉妈妈。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] : [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
" **He was as anxious to tell as she was to hear : for it had**
" 他 曾是 作为 焦虑的 到 告诉 作为 她 曾是 到 听到 : 为了 它 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊp] ,
been his hope ,
到过 他的 希望 ,
“他急于告诉她, 就像她急于听到一样: 因为那是他一直以来的希望,

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [ˈkwɪkər] [kəˈpæsəti][ænd; ənd] [suːˈpiəriər]
all the way home , that his mother , with her quicker capacity and superior
全部 这 方式 家 , 那 他的 母亲 , 和 她 更快 容量 和 优越的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

一路回家，他都记得他母亲凭借更快的反应速度和更渊博的知识，

[maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr]
might be able to throw some light on the mystery which he could not clear
可能 是 有能力的 到 扔 一些 光 在 这 神秘 哪个 他 可以 不是 清除
[ʌp][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
up for himself .
向上 为了 他自己 .

或许能够解开他自己无法解开的谜团。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [stiːl] [məˈkæniːkli] [ˈvɪvɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
His memory of the dream was still mechanically vivid , though his thoughts
他的 记忆 的 这 梦 曾是 仍然 机械地 生动 , 尽管 他的 想法
[wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈfjuːzd] [baɪ][aɪˈtiː] .
were entirely confused by it .
是 完全 使困惑 经过 它 .

虽然梦境完全扰乱了他的思绪，但他对梦境的记忆仍然清晰如昨。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [feɪs] [gruː] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈpeɪlər][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
His mother's face grew paler and paler as he went on .
他的 母亲的 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 作为 他 去 在 .
随着他继续讲述，他母亲的脸色越来越苍白。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
She never interrupted him by so much as a single word ; but when he
她 绝不 中断 他 经过 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 ; 但 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
她从未打断过他，哪怕只说一个字；但当他讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
she moved her chair close to his , put her arms around his neck , and
她 已搬 她 椅子 关闭 到 他的 , 放 她 武器 大约 他的 脖子 , 和
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
said to him :
说 到 他 :

她把椅子挪到他旁边，搂住他的脖子，对他说：

" [ˈaɪzək] , [juː; jʊ] [driːmd] [jɔːr; jər] [ɪl] [driːm] [ɑːn] [ðɪs] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Isaac , you dreamed your ill dream on this Wednesday morning .**
" 艾萨克 , 你 梦见 你的 患病的 梦 在 这 周三 早晨 .
“艾萨克，你在这个星期三早上做了个噩梦。”

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [wið; wiθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd]
What time was it when you saw the fair woman with a knife in her hand
什么 时间 曾是 它 什么时候 你 锯 这 公平的 女士 和 一个 刀 在 她 手
?
?
?

你是在什么时候看到那位手里拿着刀的美丽女子的？

" ['aɪzək] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd][hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði]
" **Isaac reflected on what the landlord had said when they had passed by the**
" 艾萨克 反映 在 什么 这 房东 有 说 什么时候 他们 有 通过了 经过 这
[kla:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ;
clock on his leaving the inn ;
钟 在 他的 离开 这 客栈 ;

“艾萨克回想起离开客栈时，他们经过钟楼时，店主说过的话；

[ə'laʊd] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst]
allowed as nearly as he could for the time that must have elapsed
允许 作为 几乎 作为 他 可以 为了 这 时间 那 必须 有 过去
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌn'ləkiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl]
between the unlocking of his bedroom door and the paying of his bill
之间 这 解锁 的 他的 卧室 门 和 这 付费 的 他的 账单
[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
just before going away ,
只是 前 去 离开 ,

他尽可能地允许自己度过从打开卧室门到出门前付清账单这段时间。

[ænd; ənd] ['ænsər] :
and answered :
和 回答 :

并回答道：

" ['sʌmwɐ] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Somewhere about two o'clock in the morning .**
" 某处 关于 二 点钟 在 这 早晨 .
“大约凌晨两点钟。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
" **His mother suddenly quitted her hold of his neck ,**
" 他的 母亲 突然 辞职 她 抓住 的 他的 脖子 ,
他的母亲突然松开了掐着他脖子的手，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spɐ] .
and struck her hands together with a gesture of despair .
和 击 她 双手 一起 和 一个 手势 的 绝望 .
她绝望地捶打着双手。

" [ðɪs] ['wenzdeɪ] [ɪz][jɜr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] , ['aɪzək] ,
" **This Wednesday is your birthday , Isaac ,**
" 这 周三 是 你的 生日 , 艾萨克 ,
“艾萨克，这星期三是你的生日。”

[ænd; ənd] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
and two o'clock in the morning was the time when you were born .
和 二 点钟 在 这 早晨 曾是 这 时间 什么时候 你 是 出生 .
凌晨两点是你出生的时间。

" ['aɪzɪks] [kə'pæsɪtɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
" **Isaac's capacities were not quick enough to catch the infection of his mother's**
" 艾萨克的 容量 是 不是 快的 足够的 到 抓住 这 感染 的 他的 母亲的
[su:pər'stɪjəs] [dred] .
superstitious dread .
迷信的 恐惧 .

“艾萨克的反应不够快，没能察觉到他母亲迷信恐惧的影响。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɑ:rtld] ['ɔ:lsoʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm]
He was amazed , and a little startled also , when she suddenly rose from
他 曾是 惊叹 , 和 一个 小的 惊慌 还 , 什么时候 她 突然 玫瑰 从
[hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她突然从椅子上站起来，他既惊讶又有些吃惊。

[ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][oʊld] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tʊk] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə]
opened her old writing - desk , took pen , ink , and paper , and then said to
打开 她 老的 写作 - 桌子 , 采取 笔 , 墨水 , 和 纸 , 和 然后 说 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

她打开旧书桌，拿出笔、墨水和纸，然后对他说：

" [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , ['aɪzək] ,
" Your memory is but a poor one , Isaac ,
" 你的 记忆 是 但 一个 贫穷的 一 , 艾萨克 ,
“你的记忆力很差，艾萨克。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['maɪnz] [nɑ:t] [mʌt] ['betər] .
and now I'm an old woman mine's not much better .
和 现在 我是 一个 老的 女士 我的 不是 很多 更好的 .
现在我老了，我的情况也好不到哪儿去。

[aɪ][wɑ:nt][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
I want all about this dream of yours to be as well known to both of us ,
我 想 全部 关于 这 梦 的 你的 到 是 作为 出色地 已知 到 两个都 的 我们 ,
我希望你这个梦想的一切，我们两个都能完全了解。

[ˈɪrz] [hens] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .
years hence , as it is now .
年 因此 , 作为 它 是 现在 .

多年以后，就像现在一样。

[tel] [em 'i:]['oʊvər] [ə'gen] [ɔ:l][ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] ,
Tell me over again all you told me a minute ago ,
告诉 我 超过 再次 全部 你 讲述 我 一个 分钟 前 ,
请你再跟我重复一遍刚才你说的话。

[wen] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] [lʊkt] [laɪk] .
when you spoke of what the woman with the knife looked like .
什么时候 你 辐 的 什么 这 女士 和 这 刀 看起来 喜欢 .
当你描述那个拿刀女人的长相时。

" ['aɪzək] [əu'beɪd] ,
" Isaac obeyed ,
" 艾萨克 服从 ,

以撒服从了，

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kerfəli] [set] [daʊn] [ɑ:n]['peɪpər][ðə; ðɪ] ['veri]
and marveled much as he saw his mother carefully set down on paper the very
和 惊叹 很多 作为 他 锯 他的 母亲 小心 放 向下 在 纸 这 非常
[wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
words that he was saying .
字 那 他 曾是 说 .
他惊奇地看到母亲一丝不苟地将他说的话写在了纸上。

" [laɪt] - [greɪ] [aɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [pɑ:rt] ,
" Light - gray eyes , she wrote , as they came to the descriptive part ,
" 光 - 灰色的 眼睛 , " 她 写道 , 作为 他们 来了 到 这 描述性的 部分 ,
“浅灰色的眼睛，”她写道，这时他们开始描述。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dru:p] [ɪn][ðə; ði] [left] ['aɪlɪd] ; [ˈflæksn] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] - ['jeləʊ] [stri:k] [ɪn]
" **with a droop in the left eyelid ; flaxen hair , with a gold - yellow streak in**
" 和 一个 下垂 在 这 左边 眼皮 ; 亚麻色 头发 ; 和 一个 金子 - 黄色的 条纹 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

左眼睑下垂；亚麻色头发，夹杂着一缕金黄色；

[waɪt] [ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ; ['lɪt(ə)l] ['leɪdi:z] [hænd] ,
white arms , with a down upon them ; little lady's hand ,
白色的 武器 , 和 一个 向下 之上 他们 ; 小的 女士的 手 ,

白色的手臂，上面有绒毛；小女士的手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪʃ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [neɪlz] ; [klæsp] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌk,həʊnd] ['hænd(ə)l]
with a reddish look about the finger nails ; clasp - knife with a buckhorn handle
和 一个 微红 看 关于 这 手指 指甲 ; 搭扣 - 刀 和 一个 鹿角 处理
,
:
,

指甲周围泛红；鹿角柄折叠刀

[ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nu:] .
that seemed as good as new .
那 似乎 作为 好的 作为 新的 .

看起来跟新的一样。

" [tu:; tə] [ðɪ:z] [pə'tɪku:ləz] ['mɪsɪz] . ['skætʃərd] ['ædɪd] [ðə; ði] [jɪr] , [mʌnθ] , [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
" **To these particulars Mrs . Scatchard added the year , month , day of the week ,**
" 到 这些 细节 太太 . 斯卡查德 额外 这 年 , 月 , 天 的 这 星期 ,
“斯卡查德夫人还补充了年份、月份和星期几，

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and time in the morning when the woman of the dream appeared to her
和 时间 在 这 早晨 什么时候 这 女士 的 这 梦 出现 到 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

清晨，梦中的女人出现在她儿子面前。

[ʃɪ; ʃɪ] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
She then locked up the paper carefully in the writing - desk .
她 然后 已锁定 向上 这 纸 小心 在 这 写作 - 桌子 .

然后，她小心翼翼地把文件锁在书桌里。

['ni:ðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [nɔ:r][ɑ:n] ['eni] [deɪ] ['æftər][kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
Neither on that day nor on any day after could her son induce her to return
两者都不 在 那 天 也不 在 任何 天 后 可以 她 儿子 诱导 她 到 返回
[tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] .
to the matter of the dream .
到 这 事情 的 这 梦 .

那天以及之后的任何一天，她的儿子都无法让她再次提起那个梦的事情。

[ʃɪ; ʃɪ] ['ɑ:bstɪnətli] [kept] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
She obstinately kept her thoughts about it to herself ,
她 顽固地 保留 她 想法 关于 它 到 她自己 ,

她固执地将自己的想法藏在心里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
and even refused to refer again to the paper in her writing - desk .
和 甚至 拒绝 到 参考 再次 到 这 纸 在 她 写作 - 桌子 .

甚至拒绝再次翻阅书桌上的那份文件。

[er] [b:ŋ] [ˈaɪzək] [gru:] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [breɪk] [hɜ:r; hə] [ˈrezəlu:t] [ˈsaɪləns]
Ere long Isaac grew weary of attempting to make her break her resolute silence
埃雷 长的 艾萨克 生长 厌倦 的 尝试 到 制作 她 休息 她 坚决 沉默
; [ænd; ənd] [taɪm] ,
; **and time** **;**
; 和 时间 ;

不久，艾萨克便厌倦了试图打破她坚定的沉默；而时间，

[wɪtʃ] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [werz] [aʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
which sooner or later wears out all things ,
哪个 很快 或者 之后 穿着 出去 全部 事物 ,

万物迟早都会被耗尽。

[ˈgrædʒuəli] [wɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈdu:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dri:m] .
gradually wore out the impression produced on him by the dream .
逐步地 穿着 出去 这 印象 生产 在 他 经过 这 梦 .

梦境在他心中留下的印象逐渐消退。

[hi:; hi][brɪˈgæən][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈendɪd] [baɪ][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
He began by thinking of it carelessly , and he ended by not thinking of
他 开始 经过 思维 的 它 粗心大意 , 和 他 结束 经过 不是 思维 的
[aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
it at all .
它 在 全部 .

他一开始只是漫不经心地想了一下，最后却完全忘记了这件事。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
The result was the more easily brought about by the advent of some important
这 结果 曾是 这 更多的 容易地 带来 关于 经过 这 来临 的 一些 重要的
[tʃeɪndʒɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpra:spekts] ,
changes for the better in his prospects ,
变化 为了 这 更好的 在 他的 前景 ,

这一结果更容易实现，是因为他的未来出现了一些重要的积极变化。

[wɪtʃ] [kəˈmenst] [nɑ:t] [b:ŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈnaɪts] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
which commenced not long after his terrible night's experience at the inn .
哪个 开始 不是 长的 后 他的 糟糕的 夜晚 经验 在 这 客栈 .

这件事发生在他经历了客栈里可怕的一夜之后不久。

[hi:; hi] [ri:pt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [b:ŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər]
He reaped at last the reward of his long and patient suffering under
他 收获 在 最后的 这 报酬 的 他的 长的 和 病人 痛苦 在下面
[ədˈvɜ:rsəti] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪs] ,
adversity by getting an excellent place ,
逆境 经过 获得 一个 出色的 地方 ,

他最终凭借长期在逆境中忍受的耐心和磨难获得了回报，得到了一份很好的工作。

[ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
keeping it for seven years , and leaving it , on the death of his master ,
保持 它 为了 七 年 , 和 离开 它 , 在 这 死亡 的 他的 掌握 ,
他保管了七年，并在主人去世后将其留下。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] ,
not only with an excellent character ,
不是 仅有的 和 一个 出色的 特点 ,

不仅品格优秀，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈhuːəti] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]
but also with a comfortable annuity bequeathed to him as a reward
但 还 和 一个 舒服的 年金 遗赠 到 他 作为 一个 报酬
[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] ['æksɪdənt] .
for saving his mistress's life in a carriage accident .
为了 保存 他的 情妇的 生活 在 一个 运输 事故 .

此外，他还因在马车事故中救了情妇的命而获得了一笔可观的年金作为奖励。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˈaɪzək] ['skætʃərd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] ,
Thus it happened that Isaac Scatchard returned to his old mother ,
因此 它 发生 那 艾萨克 斯卡查德 返回 到 他的 老的 母亲 ,
就这样，艾萨克·斯卡查德回到了他年迈的母亲身边。

['sev(ə)n] ['jɪrɪz] ['æftər][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
seven years after the time of the dream at the inn ,
七 年 后 这 时间 的 这 梦 在 这 客栈 ,
在客栈做梦七年后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm]
with an annual sum of money at his disposal sufficient to keep them
和 一个 年度的 和 的 钱 在 他的 处理 充足的 到 保持 他们
[bəʊθ][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
both in ease and independence for the rest of their lives .
两个都 在 舒适 和 独立 为了 这 休息 的 他们的 生活 .
他每年都有一笔钱可供支配，足以让他们二人余生过上舒适独立的生活。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [bæd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrɪz] ,
The mother , whose health had been bad of late years ,
这 母亲 , 谁 健康 有 到过 坏的 的 晚的 年 ,
这位母亲近年来身体一直不好，

['prɒfɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ker] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][baɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['mʌni]
profited so much by the care bestowed on her and by freedom from money
获利 所以 很多 经过 这 关心 授予 在 她 和 经过 自由 从 钱
[æŋˈzaɪətɪz] ,
anxieties ,
焦虑 ,

她从别人给予的关爱和摆脱金钱焦虑中受益匪浅。

[ðæt] [wen] [ˈaɪzɪks] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['kʌmftəblɪ; ˈkʌmfərtəblɪ]
that when Isaac's birthday came round she was able to sit up comfortably
那 什么时候 艾萨克的 生日 来了 圆形的 她 曾是 有能力的 到 坐 向上 舒适地
[æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
at table and dine with him .
在 桌子 和 用餐 和 他 .

到了艾萨克生日那天，她终于可以舒舒服服地坐在餐桌旁和他一起用餐了。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [druː] [ɑːn] ,
On that day , as the evening drew on ,
在 那 天 , 作为 这 晚上 画 在 ,
那天晚上，夜幕降临之际，

['mɪsɪz] . ['skætʃərd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv][ˈtɑːnɪk] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Scatchard discovered that a bottle of tonic medicine which she was
太太 : 斯卡查德 发现 那 一个 瓶子 的 补品 药品 哪个 她 曾是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ,
accustomed to take ,
习惯 到 拿 ,
斯卡查德太太发现她一直服用的一瓶滋补药，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][doʊs][ɔːr] [mɔːr] [wʌz; wəz] [stiːl] [left] ,
and in which she had fancied that a dose or more was still left ,
和 在 哪个 她 有 幻想 那 一个 剂量 或者 更多的 曾是 仍然 左边 ,
她以为里面还剩下一剂或更多。

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] .
happened to be empty .
发生 到 是 空的 .

碰巧是空的。

[ˈaɪzək] [ɪˈmiːdiətli] [vɒləntiəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkemists] [ænd; ənd][get][aɪˈtiː] [fɪld] [əˈgen] .
Isaac immediately volunteered to go to the chemist's and get it filled again .
艾萨克 立即地 自愿 到 去 到 这 化学家的 和 得到 它 已填 再次 .
艾萨克立即自告奋勇去药店重新配药。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈreɪni] [ænd; ənd] [bliːk] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [naɪt] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)] [pæst]
It was as rainy and bleak an autumn night as on the memorable past
它 曾是 作为 下雨 和 苍凉 一个 秋天 夜晚 作为 在 这 难忘 过去的
[əˈkeɪzn] [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] .
occasion when he lost his way and slept at the roadside inn .
场合 什么时候 他 丢失的 他的 方式 和 睡着了 在 这 路边 客栈 .
这是一个阴雨绵绵、淒涼的秋夜，就像他上次迷路并在路边客栈过夜时一样，令人难忘。

[ɑːn][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkemists] [ɑːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [ˈhɜːrɪdli] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [drest]
On going into the chemist's shop he was passed hurriedly by a poorly dressed
在 去 进入 这 化学家的 店铺 他 曾是 通过了 匆匆 经过 一个 差 穿着
[ˈwʊmən] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
woman coming out of it .
女士 未来 出去 的 它 .
他走进药店时，一个衣着邋遢的女人匆匆从店里走了出来。

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
The glimpse he had of her face struck him ,
这 一瞥 他 有 的 她 脸 击 他 ,
他瞥见她的脸庞，那一幕深深触动了 他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [steps] .
and he looked back after her as she descended the door steps .
和 他 看起来 后退 后 她 作为 她 下降 这 门 步骤 .
他回头望着她走下台阶的背影。

" [jʊə(r)] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈwʊmən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkemists] [əˈprentɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
" **You're noticing that woman ?** " **said the chemist's apprentice behind the counter** .
" 你是 注意到 那 女士 ? " 说 这 化学家的 学徒 在后面 这 柜台 .
“你注意到那个女人了吗？”柜台后面的化学学徒问道。

" [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **It's my opinion there's something wrong with her** .
" 它是 我的 观点 有 某物 错误的 和 她 .
我认为她有点问题。

[ʃiːz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɔːdənəm] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [tuːθ] .
She's been asking for laudanum to put to a bad tooth .
她是 到过 问 为了 鸦片酊 到 放 到 一个 坏的 齿 .
她一直想要鸦片酊来治疗一颗坏牙。

[ˈmæstɜːz] [aʊt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Master's out for half an hour ,
硕士学位 出去 为了 一半 一个 小时 ,
大师外出半小时，

[ænd; ənd][aɪ][tʊɔld][hɜ:r; həɹ][aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tu;; tə][sel] ['pɔɪzn] [tu;; tə][st'reɪndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
and I told her I wasn't allowed to sell poison to strangers in his absence .
和 我 讲述 她 我 不是 允许 到 卖 毒 到 陌生人 在 他的 缺席 .

我告诉她，在他不在的时候，我不能把毒药卖给陌生人。

[ʃi;; ʃi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] , [ænd; ənd][sed] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
She laughed in a queer way , and said she would come back in half an hour .
她 笑了 在 一个 酷儿 方式 , 和 说 她 会 来 后退 在 一半 一个 小时 .
她发出一种怪异的笑声，说她半小时后回来。

[ɪf] [ʃi;; ʃi] [ɪks'pekts] ['mæstər][tu;; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [bi;; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
If she expects master to serve her , I think she'll be disappointed .
如果 她 预期 掌握 到 服务 她 , 我 思考 壳 是 失望的 .

如果她期望主人服侍她，我想她会失望的。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] , [sɜ:r] , [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jet] .
It's a case of suicide , sir , if ever there was one yet .
它是 一个 案件 的 自杀 , 先生 , 如果 曾经 那里 曾是 一 然而 .

先生，这绝对是一起自杀案件。

" [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ['ædɪd] [ɪ'meɪzərəbli] [tu;; tə][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['aɪzək]
" **These words added immeasurably to the sudden interest in the woman which Isaac**
" 这些 字 额外 无法估量 到 这 突然 兴趣 在 这 女士 哪个 艾萨克
[hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
had felt at the first sight of her face .
有 毛毡 在 这 第一的 视线 的 她 脸 .

“这些话极大地增强了艾萨克对这位女士的兴趣，这种兴趣是他第一眼看到她的脸时就产生的。”

[ˈæftər][hi;; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['medɪs(ə)n] - ['bɑ:t(ə)l] [fɪld] ,
After he had got the medicine - bottle filled ,
后 他 有 得到 这 药品 - 瓶子 已填 ,
他把药瓶装满药后，

[hi;; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t]
he looked about anxiously for her as soon as he was out in the street
他 看起来 关于 焦虑地 为了 她 作为 很快 作为 他 曾是 出去 在 这 街道
.
:
.

他一走到街上，就焦急地四处寻找她。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruəd] .
She was walking slowly up and down on the opposite side of the road .
她 曾是 步行 缓慢地 向上 和 向下 在 这 对面的 边 的 这 路 .
她沿着马路对面慢慢地来回走动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈveri] [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [ˈbi:tɪŋ] [fæst] ,
With his heart , very much to his own surprise , beating fast ,
和 他的 心 , 非常 很多 到 他的 自己的 惊喜 , 殴打 快速地 ,
令他自己也十分惊讶的是，他的心跳得很快。

['aɪzək] [krɔ:st] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [spʊʊk] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .
Isaac crossed over and spoke to her .
艾萨克 交叉 超过 和 辐 到 她 .
艾萨克走过来和她说话。

[hi;; hi] [æskt] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [dɪ'stɪs] .
He asked if she was in any distress .
他 问 如果 她 曾是 在 任何 痛苦 .
他问她是否有什么不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tɔːrn] [ʃɔːl] , [hɜːr; həɹ]['skæntɪ] [dres] , [hɜːr; həɹ] [krʌʃt] , ['dɜːrtɪ] ['bɑːnɪt] ;
She pointed to her torn shawl , her scanty dress , her crushed , dirty bonnet ;
她 尖 到 她 撕裂 披肩 , 她 稀少 裙子 , 她 碎 , 肮脏的 引擎盖 ;
她指着自己破损的披肩、单薄的裙子和皱巴巴、脏兮兮的帽子;

[ðen] [muːvd] [ˈʌndər][ə; eɪ][læmp][soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði] [laɪt] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; həɹ][stɜːrn] ,
then moved under a lamp so as to let the light fall on her stern ,
然后 已搬 在下面 一个 灯 所以 作为 到 让 这 光 落下 在 她 船尾 ,
然后她移到一盏灯下, 让灯光照在船尾。

[peɪl] , [bʌt; bət] [stiːl] [moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] .
pale , but still most beautiful face .
苍白 , 但 仍然 最多 美丽的 脸 .
脸色苍白, 但依然是最美丽的脸庞。

" [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['hæpi] ['wʊmən] , [dəʊnt][aɪ] ?
" I look like a comfortable , happy woman , don't I ?
" 我 看 喜欢 一个 舒服的 , 快乐的 女士 , 不 我 ?
“我看起来像个自在、快乐的女人, 对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .
" she said , with a bitter laugh .
" 她 说 , 和 一个 苦的 笑 .
她苦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊərəti][ʌv; əv][ɪntə'nei(ə)n] [wɪtʃ] ['aɪzək][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [brɪfɔːr]
She spoke with a purity of intonation which Isaac had never heard before
她 辐 和 一个 纯度 的 语调 哪个 艾萨克 有 绝不 听到 前
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps][ðæn; ðən] ['leɪdɪz] - [lɪps] .
from other lips than ladies ' lips .
从 其他 嘴唇 比 女士们 - 嘴唇 .
她说话的语调纯净无瑕, 这是艾萨克以前从未在女士以外的人嘴里听到过的。

[hɜːr; həɹ] ['slɑɪtəst] ['æk(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['iːzi] , ['neglɪdʒənt] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her slightest action seemed to have the easy , negligent grace of a
她 丝毫 行动 似乎 到 有 这 简单的 , 疏忽 优雅 的 一个
['θɜːroʊbred] ['wʊmən] .
thoroughbred woman .
纯种马 女士 .
她最细微的举动都带着纯种淑女那种轻松、漫不经心的优雅。

[hɜːr; həɹ][skɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['pɑːvərtɪ] - ['strɪkən] ['peɪlnəs] ,
Her skin , for all its poverty - stricken paleness ,
她 皮肤 , 为了 全部它是 贫困 - 受打击的 苍白 ,
她的皮肤, 尽管苍白得像贫民窟的皮肤,

[wʌz; wəz][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
was as delicate as if her life had been passed in the enjoyment of
曾是 作为 精美的 作为 如果 她 生活 有 到过 通过了 在 这 享受 的
['evri] ['soʊ(ə)l] ['kʌmfərt] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] .
every social comfort that wealth can purchase .
每一个 社会的 舒适 那 财富 能 购买 .
她娇弱得仿佛一生都在享受财富所能买到的一切社交舒适。

['iːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [smɔːl] , ['faɪnli] [ʃeɪpt] [hændz] , ['glʌv,ləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd][nɑːt][lɔːst]
Even her small , finely shaped hands , gloveless as they were , had not lost
甚至 她 小的 , 精细地 形状 双手 , 无手套 作为 他们 是 , 有 不是 丢失的
[ðer; ðər] ['waɪtnəs] .
their whiteness .
他们的 白人 .
即使她那双小巧精致的手, 没有戴手套, 也依然洁白如初。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] , [ðə; ði][sæd] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt]
Little by little , in answer to his question , the sad story of the woman came out
小的 经过 小的 , 在 回答 到 他的 问题 , 这 伤心 故事 的 这 女士 来了 出去
.
:
.

随着他问题的展开，这位女性的悲惨故事也逐渐浮出水面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ;
There is no need to relate it here ;
那里 是 不 需要 到 涉及 它 这里 ;

这里无需赘述；

[aɪ ˈtiː][ɪz][tʊɪld][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd] ˈpærəgræf] [əˈbaʊt] [əˈtemptɪd]
it is told over and over again in police reports and paragraphs about attempted
它 是 讲述 超过 和 超过 再次 在 警察 报告 和 段落 关于 尝试过
[ˈsjuːsaɪdz] .
suicides .
自杀 .

在警方报告和有关自杀未遂的段落中，这种情况反复出现。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [rɪˈbekə] ˈmɜːrduːk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈendɪd] .
" My name is Rebecca Murdoch , " said the woman , as she ended .
" 我的 姓名 是 丽贝卡 默多克 , " 说 这 女士 , 作为 她 结束 .

“我的名字叫丽贝卡·默多克，”女人说完这句话后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnaɪnpəns] [left] ,
" I have ninepence left ,
" 我 有 九便士 左边 ,

我身上只剩下九便士了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ]
and I thought of spending it at the chemist's over the way in securing a
和 我 想法 的 开支 它 在 这 化学家的 超过 这 方式 在 确保 一个
[ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːrld] .
passage to the other world .
通道 到 这 其他 世界 .

我当时想，不如把钱花在街对面的药剂师那里，买一张通往另一个世界的通行证。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][kɑːnt][bɪː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə][em ˈɪː][ðæn; ðən] [ðɪs] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][stɔːp]
Whatever it is , it can't be worse to me than this , so why should I stop
任何 它 是 , 它 不能 是 更糟 到 我 比 这 , 所以 为什么 应该 我 停止
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

不管是什么，对我来说都不会比这更糟了，所以我为什么要止步于此呢？

" [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi]
" Besides the natural compassion and sadness moved in his heart by what he
" 除了 这 自然的 同情 和 悲伤 已搬 在 他的 心 经过 什么 他
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

“除了听到这些话后心中自然而然产生的同情和悲伤之外，

在那个女人说话的时候，艾萨克总觉得体内有一种神秘的力量在起作用，这让他的思路变得混乱，几乎让他失去了说话的能力。

[ɪf] [hiː hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hær] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] .
if he followed her about all night to do it .
 如果 他 随后 她 关于 全部 夜晚 到 做 它 .
 如果他整晚都跟着她，就是为了做这件事。

" [aɪ] [wəʊnt] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θret] .
 " **I won't occasion you that trouble ,** " **she answered , when he repeated his threat .**
 " 我 惯于 场合 你 那 麻烦 , " 她 回答 , 什么时候 他 重复 他的 威胁 .
 "我不会给你添麻烦的,"当他再次威胁时, 她回答道。

[ˈnoʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌ; əv] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈprɒmisɪz] .
No need for the mockery of protestations and promises .
 不 需要 为了 这 嘲讽 的 抗议 和 承诺 .
 无需再进行那些可笑的抗议和承诺。

[kʌm] [tu:; tə] [ˈfʊlɜːz] [ˈmedəʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd][ju:; jə] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][əˈlaɪv]
Come to Fuller's Meadow to - morrow at twelve , and you will find me alive
 来 到 富勒 草地 到 - 明天 在 十二 , 和 你 将要 寻找 我 活

[maɪ] ['naɪnpəns] [wɪl] [duː][tuː; tə][get][em 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] .
My ninepence will do to get me as good a night's lodging as I want .
我的 九便士 将要 做 到 得到 我 作为 好的 一个 夜晚 住宿 作为 我 想 .
我九便士足够让我找到我想要的舒适住处过夜了。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
" **She nodded and left him .**
" 她 点头 和 左边 他 .
她点点头，离开了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['faːləʊ] — [hiː; hi] [felt] [noʊ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ]
He made no attempt to follow — he felt no suspicion that she was deceiving
他 制成 不 试图 到 跟随 — 他 毛毡 不 怀疑 那 她 曾是 欺骗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他没有试图跟踪她——他丝毫没有怀疑她在欺骗他。

" [ɪts] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hær] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" **It's strange , but I can't help believing her , " he said to himself , and**
" 它是 奇怪的 , 但 我 不能 帮助 相信 她 , " 他 说 到 他自己 , 和
[wɔːkt] [ə'weɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,
“虽然很奇怪，但我忍不住相信她，”他自言自语道，然后走开了。

[bɪ'wɪldərd] , [təːrd] [hoʊm] .
bewildered , toward home .
困惑 , 朝向 家 .
茫然地，朝着家的方向走去。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ɪts] [nuː] ['sʌbdʒekt]
On entering the house his mind was still so completely absorbed by its new subject
在 进入 这 房子 他的 头脑 曾是 仍然 所以 完全地 吸收 经过 它是 新的 主题
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['hoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi]
of interest that he took no notice of what his mother was doing when he
的 兴趣 那 他 采取 不 注意 的 什么 他的 母亲 曾是 正在做 什么时候 他
[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .
came in with the bottle of medicine .
来了 在 和 这 瓶子 的 药品 .
进屋时，他的心思仍然完全沉浸在新的兴趣点上，以至于当他拿着药瓶进来时，他完全没有注意到母亲在做什么。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hær][oʊld] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
She had opened her old writing - desk in his absence ,
她 有 打开 她 老的 写作 - 桌子 在 他的 缺席 ,
他不在家的时候，她打开了那张旧书桌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [ə'tentɪvli] [ðæt] [leɪ] [ɪn'saɪd][aɪ 'tiː] .
and was now reading a paper attentively that lay inside it .
和 曾是 现在 阅读 一个 纸 认真地 那 躺 里面 它 .
他现在正认真地阅读着放在里面的一份文件。

[ɑːn] ['evri] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['aɪzɪks] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
On every birthday of Isaac's since she had written down the particulars of his
在 每一个 生日 的 艾萨克的 自从 她 有 书面 向下 这 细节 的 他的
[driːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
dream from his own lips ,
梦 从 他的 自己的 嘴唇 ,
自从她记下艾萨克亲口讲述的梦境细节以来，每年艾萨克生日，她都会这样做。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [seɪm] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ɪn]
she had been accustomed to read that same paper , and ponder over it in
 她 有 到过 习惯 到 读 那 相同的 纸 , 和 思考 超过 它 在
 ['praɪvət] .
private .
 私人的 .

她一直习惯阅读那份报纸，并私下里仔细思考。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hi:; hi][went][tu:; tə] ['fʊlɜ:z] ['medʊ] .
The next day he went to Fuller's Meadow .
 这 下一个 天 他 去 到 富勒 草地 .

第二天他去了富勒草甸。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [raɪt] [ɪn] [brɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
He had done only right in believing her so implicitly .
 他 有 完毕 仅有的 正确的 在 相信 她 所以 隐式地 .

他如此全然相信她，完全是正确的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈpʌŋktʃuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
She was there , punctual to a minute , to answer for herself .
 她 曾是 那里 , 准时 到 一个 分钟 , 到 回答 为了 她自己 .
 她准时到场，分秒不差，亲自出面解释。

[ðə; ði] [læst] - [left] [feɪnt] [dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz] [ɪn] [ˈaɪzəks] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈfæsɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
The last - left faint defenses in Isaac's heart against the fascination which a word
 这 最后的 - 左边 头晕的 防御 在 艾萨克的 心 反对 这 魅力 哪个 一个 单词
 [ɔ:r] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɪ'gæn] [ɪn'skru:təbli] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd]
or look from her began inscrutably to exercise over him sank down and
 或者 看 从 她 开始 难以捉摸 到 锻炼 超过 他 沉没 向下 和
 [ˈvænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [fər'evər] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
vanished before her forever on that memorable morning .
 消失了 前 她 永远 在 那 难忘 早晨 .

[wen] [ə; ei][mæn] ['pri:viəsli] [In'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['Influəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔ:rmz][æn; ən]
When a man previously insensible to the influence of woman forms an
 什么时候 一个 男人 之前 麻木不仁 到 这 影响 的 女士 表格 一个
 [ə'tætʃmənt] [In] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
attachment in middle life ,
 依恋 在 中间 生活 ,
 一个原本对女性的影响无动于衷的男人，在中年时期产生了感情关系。

[ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər] [rər] [ɪn'diːd] , [let][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,
the instances are rare indeed , let the warning circumstances be what they may ,
这 实例 是 稀有的 的确 , 让 这 警告 情况 是 什么 他们 可能 ,
 这种情况确实很少见，无论预警情况如何。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː]
in which he is found capable of freeing himself from the tyranny of the new
 在 哪个 他 是 成立 有能力的 的 释放 他自己 从 这 暴政 的 这 新的
 ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
ruling passion .
 裁决 热情 .

他能够摆脱新统治激情的暴政。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən][tu:; tə] [fə'miliərli] , [fɑ:ndli] ,
The charm of being spoken to familiarly , fondly ,
这 魅力 的 存在 说 到 熟悉地 , 深情地 ,
 被亲切、亲切地称呼的魅力

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪˈnʌf]
and gratefully by a woman whose language and manners still retained enough
和 感激不尽 经过 一个 女士 谁 语言 和 礼仪 仍然 保留 足够的
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːst]
of their early refinement to hint at the high social station that she had lost
的 他们的 早期的 精炼 到 暗示 在 这 高的 社会的 车站 那 她 有 丢失的
,
.
.

而心存感激的是一位言谈举止仍保留着早期优雅风范的女士，她的言辞和举止足以暗示她已失去的崇高社会地位。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] [ˈaɪzɪks] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
would have been a dangerous luxury to a man of Isaac's rank at the age
会 有 到过 一个 危险的 奢华 到 一个 男人 的 艾萨克的 秩 在 这 年龄
[ʌv; əv] [ˈtwenti] .
of twenty .
的 二十 .

对于二十岁的艾萨克这样身份的人来说，这是一种危险的奢侈品。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ˈruːɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [naʊ]
But it was far more than that — it was certain ruin to him — now
但 它 曾是 远的 更多的 比 那 — 它 曾是 肯定 废墟 到 他 — 现在
[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌnˈwəːðli] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪd(ə)l] [taɪm]
that his heart was opening unworthily to a new influence at that middle time
那 他的 心 曾是 开幕 不值得 到 一个 新的 影响 在 那 中间 时间
[ʌv; əv][laɪf] [wen] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
of life when strong feelings of all kinds ,
的 生活 什么时候 强的 情怀 的 全部 种类 ,

但这远不止于此——对他来说，这无疑是毁灭性的——因为在他人生的中年，各种强烈的情感涌上心头，而他的内心却不配地向新的影响敞开了大门。

[wʌns] [ɪmˈplæntɪd] , [straɪk] [ruːt] [moʊst] [ˈstʌbərnli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] .
once implanted , strike root most stubbornly in a man's moral nature .
一次 植入式 , 罢工 根 最多 固执地 在 一个 男人的 道德 自然 .

一旦植入，便会在人的道德本性中顽固扎根。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈstʊʊləŋ] [ˈɪntəvjuːz] [ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈfʊlɜːz] [ˈmedoʊ] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz]
A few more stolen interviews after that first morning in Fuller's Meadow completed his
一个 很少 更多的 被盗 访谈 后 那 第一的 早晨 在 富勒 草地 完全的 他的
[ɪnˌfætʃuːeɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

在富勒草甸的第一个早晨之后，他又偷偷采访了几次，这更加深了他的迷恋。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] ,
In less than a month from the time when he first met her ,
在 较少的 比 一个 月 从 这 时间 什么时候 他 第一的 遇见 她 ,
从他第一次见到她到现在不到一个月的时间，

[ˈaɪzək] [ˈskætʃərd] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [rɪˈbekə] [ˈmɜːrɔːk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns]
Isaac Scatchard had consented to give Rebecca Murdoch a new interest in existence
艾萨克 斯卡查德 有 同意 到 给 丽贝卡 默多克 一个 新的 兴趣 在 存在
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [baɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
and a chance of recovering the character she had lost by promising to
和 一个 机会 的 恢复中 这 特点 她 有 丢失的 经过 有前途 到
[meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
make her his wife .
制作 她 他的 妻子 .

艾萨克·斯卡查德同意让丽贝卡·默多克重拾对生活的热情，并有机会恢复她失去的品格，他承诺娶她为妻。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪʃn] , [nɑːtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ[pæʃnz] ˈ[oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ[fækltɪz]
She had taken possession , not of his passions only , but of his faculties
她 有 已采取 拥有 , 不是 的 他的 激情 仅有的 , 但 的 他的 学院
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

她不仅控制了他的激情，也控制了他的才智。

[ɔːl] [ðə; ði][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [pʊt] ˈ[ɪntuː][hɜːr; hər] ˈ[kiːpɪŋ] .
All the mind he had he put into her keeping .
全部 这 头脑 他 有 他 放 进入 她 保持 .

他倾注了全部心力来守护她。

[ʃiː, ʃi] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ˈ[evri] [pɔɪnt] — ˈ[ɪːv(ə)n] ˈ[inˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz]
She directed him on every point — even instructing him how to break the news
她 指导 他 在 每一个 观点 — 甚至 指导 他 如何 到 休息 这 消息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ˈ[mæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ˈ[seɪfɪst] ˈ[mæənər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈ[mʌðər] .
of his approaching marriage in the safest manner to his mother .
的 他的 接近 婚姻 在 这 最安全 方式 到 他的 母亲 .

她事无巨细地指导他，甚至指导他如何以最安全的方式向母亲宣布即将结婚的消息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [juː; jʊ] [met] [em ˈiː][ænd; ənd] [huː] [aɪ][,er ˈem][æt; ət][fɜːrst] ,
" **If you tell her how you met me and who I am at first ,**
" 如果 你 告诉 她 如何 你 遇见 我 和 WHO 我 是 在 第一的 ,
“如果你一开始就告诉她你是怎么认识我的，以及我是谁，

" [sed] [ðə; ði] ˈ[kʌnɪŋ] ˈ[wʊmən] , " [ʃiː, ʃi] [wɪl] [muːv] ˈ[hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [prɪˈvent] ˈ[aʊər; ɑːr]
" **said the cunning woman , " she will move heaven and earth to prevent our**
" 说 这 狡猾 女士 , " 她 将要 移动 天堂 和 地球 到 防止 我们的
ˈ[mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“狡猾的女人说，‘她会想尽一切办法阻止我们的婚姻。’”

[seɪ] [aɪ][,er ˈem][ðə; ði] ˈ[sɪstər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ˈ[feləʊ] - ˈ[sɜːrvənt] — [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː]
Say I am the sister of one of your fellow - servants — ask her to see me
说 我 是 这 姐姐 的 — 的 你的 同伴 - 仆人 — 问 她 到 看 我
[brɪfɔːr] [juː; jʊ][gʊv]ˈ[ɪntuː] ˈ[eni] [mɔːr] [pəˈtɪkuːləz] — [ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði]
before you go into any more particulars — and leave it to me to do the
前 你 去 进入 任何 更多的 细节 — 和 离开 它 到 我 到 做 这
[rest] .
rest .
休息 .

就说我是你们一个仆人的妹妹——在进一步说明情况之前，请她见我——剩下的就交给我来处理。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [em ˈiː][nekst] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈaɪzək] ,
I mean to make her love me next best to you , Isaac ,
我 意思是 到 制作 她 爱 我 下一个 最好的 到 你 , 艾萨克 ,
我的意思是，我要让她爱我胜过爱你，艾萨克。

[brɪfɔːr] [ʃiː, ʃi] [nʊʊz] ˈ[eniθɪŋ] [ʌv; əv] [huː] [aɪ] ˈ[riːəli] [er ˈem] .
before she knows anything of who I really am .
前 她 知道 任何事物 的 WHO 我 真的 是 .

在她完全了解我之前。

" [ðə; ði] ˈ[məʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [wʌz; wəz] [səˈfɪj(ə)nt] [tuː; tə]ˈ[sæŋktɪfaɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə]ˈaɪzək] .
" **The motive of the deceit was sufficient to sanctify it to Isaac .**
" 这 动机 的 这 欺骗 曾是 充足的 到 圣化 它 到 艾萨克 .
“欺骗的动机足以使以撒将其神圣化。”

[ðə; ði][ˈstrætədʒəm] [prəˈpəʊzd] [rɪˈli:vð] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,
The stratagem proposed relieved him of his one great anxiety ,
这 策略 建议的 松了口气 他 的 他的 一 伟大的 焦虑 ,
这个策略让他摆脱了最大的忧虑。

[ænd; ənd][ˈkwaiətɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and quieted his uneasy conscience on the subject of his mother .
和 安静 他的 不安 良心 在 这 主题 的 他的 母亲 .
他努力平复自己因母亲而产生的不安良心。

[sti:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
Still , there was something wanting to perfect his happiness , something that he
仍然 , 那里 曾是 某物 想要 到 完美的 他的 幸福 , 某物 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] ,
could not realize ,
可以 不是 意识到 ,
然而, 似乎有什么东西想要让他的幸福更加完美, 那是他无法意识到的。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [ʌnˈtreɪsəbəl] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [pərˈpetʃuəli] [meɪd] [ɪtˈself] [felt]
something mysteriously untraceable , and yet something that perpetually made itself felt
某物 神秘地 无法追踪 , 和 然而 某物 那 永恒地 制成 本身 毛毡
;
;
;
;
某种神秘莫测、难以捉摸的东西, 却又总是能感受到它的存在;

[nɑ:t] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [rɪˈbekə] [ˈmɜ:rdɑ:k] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
not when he was absent from Rebecca Murdoch , but , strange to say ,
不是 什么时候 他 曾是 缺席的 从 丽贝卡 默多克 , 但 , 奇怪的 到 说 ,
不是在他不在丽贝卡·默多克身边的时候, 而是, 说来奇怪,

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] !
when he was actually in her presence !
什么时候 他 曾是 实际上 在 她 在场 !
当时他明明就在她面前!

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was kindness itself with him .
她 曾是 仁慈 本身 和 他 .
她对他非常友善。

[fi:; ji] [ˈnevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriər] [kəˈpæsɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪəriər] [ˈmænərz] .
She never made him feel his inferior capacities and inferior manners .
她 绝不 制成 他 感觉 他的 下 容量 和 下 礼仪 .
她从不让他觉得自己能力低下、举止粗鄙。

[fi:; ji] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [swi:təst] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈtraɪfəlz] ; [bʌt; bət] ,
She showed the sweetest anxiety to please him in the smallest trifles ; but ,
她 显示 这 最甜美的 焦虑 到 请 他 在 这 最小 琐事 ; 但 ,
她表现得无比殷切, 就连最小的事情都想讨他欢心; 但是,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ətˈrækʃnz] , [hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fi:l] [kwɑɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ]
in spite of all these attractions , he never could feel quite at his ease with
在 尽管如此 的 全部 这些 景点 , 他 绝不 可以 感觉 相当 在 他的 舒适 和
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
尽管她有这么多吸引他的地方, 但他始终无法在她面前感到自在。

[æ̃t; ə̃t][ð̃er; ð̃ər][f̃ɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ð̃er; ð̃ər][hæ̃d; hæ̃d] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][.æ̃dməˈreɪ(ə̃)n] , [wen] [hiː; hi]
At their first meeting there had mingled with his admiration , when he
在 他们的 第一的 会议 那里 有 混合 和 他的 钦佩 , 什么时候 他
[lɒkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
looked in her face ,
看起来 在 她 脸 ,
他们初次见面时, 当他看着她的脸时, 心中就涌起一丝爱慕之情。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈweðər] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [streɪndʒ] [tuː; tə]
a faint , involuntary feeling of doubt whether that face was entirely strange to
一个 头晕的 , 非自愿 感觉 的 怀疑 无论 那 脸 曾是 完全 奇怪的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他不由自主地感到一丝怀疑, 那张脸对他来说是否完全陌生。

[noʊ][ˈæftər] - [fəˌmɪliˈærəti] [hæ̃d; hæ̃d][ð̃ə; ð̃i] [ˈslɑ̃təst] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə̃)l] , [ˈwɪrɪsəm]
No after - familiarity had the slightest effect on this inexplicable , wearisome
不 后 - 熟悉 有 这 丝毫 影响 在 这 无法解释的 , 令人厌倦的
[ʌnˈsɜːrt(ə̃)ntɪ] .
uncertainty :
不确定 :

即使日后逐渐熟悉, 也丝毫没有减轻这种难以解释、令人疲惫的不确定性。

[kənˈsiːlɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [truːθ] [æ̃z; ə̃z][hiː; hi][hæ̃d; hæ̃d] [bɪn] [dəˈrektɪd] ,
Concealing the truth as he had been directed ,
隐藏 这 真相 作为 他 有 到过 指导 ,
他按照指示隐瞒了真相。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈmæ̃rɪdʒ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [prɪˈsɪpɪtətli] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzədli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he announced his marriage engagement precipitately and confusedly to his
他 宣布 他的 婚姻 订婚 突然地 和 困惑地 到 他的
[ˈmʌðər] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ˌaɪˈtiː] .
mother on the day when he contracted it .
母亲 在 这 天 什么时候 他 合同 它 :

他在感染新冠病毒的当天, 就慌乱地向母亲宣布了订婚的消息。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈskæ̃tʃərd] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
Poor Mrs . Scatchard showed her perfect confidence in her son by flinging her
贫穷的 太太 : 斯卡查德 显示 她 完美的 信心 在 她 儿子 经过 投掷 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
arms round his neck ,
武器 圆形的 他的 脖子 ,
可怜的斯卡查德太太对儿子充满了信心, 她一把搂住儿子的脖子。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒɔː][ʌv; əv] [ˈhæ̃vɪŋ] [faʊnd] [æt; ət][lə̃st] , [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and giving him joy of having found at last , in the sister of one of his
和 给予 他 喜悦 的 拥有 成立 在 最后的 , 在 这 姐姐 的 一 的 他的
[ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] ,
fellow - servants ,
同伴 - 仆人 ,
他终于找到了心仪的对象, 那就是他一位同伴的妹妹, 这让他感到无比欣喜。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ker] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɡʊːn] .
a woman to comfort and care for him after his mother was gone .
一个 女士 到 舒适 和 关心 为了 他 后 他的 母亲 曾是 已消失 :
母亲去世后, 一位女性陪伴他、安慰他、照顾他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈiːɡə̃rnəs] [tuː; tə] [siː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [tʃɔɪs] ,
She was all eagerness to see the woman of her son's choice ,
她 曾是 全部 渴望 到 看 这 女士 的 她 儿子的 选择 ,
她迫不及待地想见到儿子选定的女友。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][fɪkst][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

and the next day was fixed for the introduction .
和 这 下一个 天 曾是 固定的 为了 这 介绍 .

第二天定为介绍日。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪt][ˈsʌni][ˈmɔːrnɪŋ] ,

It was a bright sunny morning ,
它 曾是 一个 明亮的 阳光明媚 早晨 ,

那是一个阳光明媚的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈpɑːrlər][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][laɪt][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈskætʃərd] , [ˈhæpi]

and the little cottage parlor was full of light as Mrs . Scatchard , happy
和 这 小的 小屋 客厅 曾是 满的 的 光 作为 太太 . 斯卡查德 , 快乐的

[ænd; ənd][ɪkˈspektənt] ,

and expectant ,
和 怀孕 ,

小木屋的客厅里灯火通明，斯卡查德太太既高兴又充满期待。

[drest][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈkeɪʒn][ɪn][hɜːr; hər][ˈsʌndeɪ][gaʊn] , [sæt][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn]

dressed for the occasion in her Sunday gown , sat waiting for her son
穿着 为了 这 场合 在 她 星期日 袍 , 卫星 等待 为了 她 儿子

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

and her future daughter - in - law .
和 她 未来 女儿 - 在 - 法律 .

她身着盛装，坐在那里等待她的儿子和未来的儿媳。

[ˈpʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði][əˈpɔɪntɪd][taɪm] , [ˈaɪzək][ˈhɜːrɪdli][ænd; ənd][ˈnɜːrvəsli][led][hɪz; ɪz][ˈpraːmɪst]

Punctual to the appointed time , Isaac hurriedly and nervously led his promised
准时 到 这 任命 时间 , 艾萨克 匆匆 和 紧张地 引领 他的 承诺

[waɪf][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

wife into the room .
妻子 进入 这 房间 .

到了约定的时间，艾萨克急忙而紧张地领着他的未婚妻走进房间。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðər][roʊz][tuː; tə][rɪˈsiːv][hɜːr; hər] — [ədˈvænst][ə; eɪ][fjuː][steps][ˈsmaɪlɪŋ] — [lʊkt][rɪˈbekə]

His mother rose to receive her — advanced a few steps smiling — looked Rebecca
他的 母亲 玫瑰 到 收到 她 — 先进的 一个 很少 步骤 微笑 — 看起来 丽贝卡

[fʊl][ɪn][ðə; ði][aɪz] ,

full in the eyes ,
满的 在 这 眼睛 ,

他的母亲起身迎接她——面带微笑地向前走了几步——直视着丽贝卡的眼睛，

[ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli][stɔːpt] .

and suddenly stopped .
和 突然 停止 .

突然停了下来。

[hɜːr; hər][feɪs] , [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][flʌʃt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][bɪˈfɔːr] , [tɜːrnd][waɪt][ɪn][æn; ən]

Her face , which had been flushed the moment before , turned white in an
她 脸 , 哪个 有 到过 酡 这 片刻 前 , 转向 白色的 在 一个

[ˈɪnstənt] ;

instant ;
立即的 ;

她刚才还泛着红晕的脸瞬间变得惨白；

[hɜːr; hər][aɪz][lɔːst][ðer; ðər][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɔːftnəs][ænd; ənd][ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][əˈsuːmd][ə; eɪ]

her eyes lost their expression of softness and kindness , and assumed a
她 眼睛 丢失的 他们的 表达 的 柔软 和 仁慈 , 和 假定 一个

[blæŋk][lʊk][ʌv; əv][ˈterər] ;

blank look of terror ;
空白的 看 的 恐怖 ;

她的眼神失去了温柔和善意，取而代之的是惊恐的茫然神情；

[hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [hændz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] ,
her outstretched hands fell to her sides ,
她 伸展 双手 跌倒 到 她 侧面 ,
她伸出的双手垂落在身体两侧,
[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .
and she staggered back a few steps with a low cry to her son .
和 她 交错 后退 一个 很少 步骤 和 一个 低的 哭 到 她 儿子 .
她踉跄着后退了几步, 低声呼唤着儿子。

" [ˈaɪzək] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **Isaac** , " **she whispered** ,
" 艾萨克 , " 她 低声说道 ,
" **clutching him fast by the arm when he asked alarmedly if she was taken ill** ,
紧握 他 快速地经过 这 手臂 什么时候 他 问 惊恐地 如果 她 曾是 已采取 患病的 ,
当他惊恐地问她是否生病时, 她紧紧抓住他的胳膊。

" [ˈaɪzək] , [dʌz] [ðæt] [ˈwʊmənz] [feɪs] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ?
" **Isaac** , **does that woman's face remind you of nothing** ?
" 艾萨克 , 做 那 女性的 脸 提醒 你 的 没有什么 ?
" 艾萨克, 那个女人的脸难道没让你想起什么吗? "
" [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [rɪˈbekə] [stʊd] ,
" **Before he could answer — before he could look round to where Rebecca stood** ,
" 前 他 可以 回答 — 前 他 可以 看 圆形的 到 在哪里 丽贝卡 站立 ,
"在他来得及回答之前——在他来得及环顾丽贝卡站立的地方之前,

[əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ɐnd] [ˈæŋɡərd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈsep(ə)n] ,
astonished and angered by her reception ,
惊讶 和 愤怒 经过 她 接待 ,
她对受到的待遇感到既惊讶又愤怒。
[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈpɔɪntɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
at the lower end of the room — his mother pointed impatiently to her
在 这 降低 结尾 的 这 房间 — 他的 母亲 尖 不耐烦地 到 她
[ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,
writing - desk ,
写作 - 桌子 ,
房间的下半部分——他母亲不耐烦地指着她的书桌说,

[ænd; ɐnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] .
and gave him the key .
和 给予 他 这 钥匙 .
然后把钥匙给了他。
" [ˈoʊpən][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈbreθləs] [ˈwɪspər] .
" **Open it** , " **she said** , **in a quick** , **breathless whisper** .
" 打开 它 , " 她 说 , 在 一个 快的 , 喘不过气 耳语 .
"打开它,"她急促而喘息地低语道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **What does this mean** ?
" 什么 做 这 意思是 ?
这是什么意思?
[waɪ] [eɪˈem][aɪ] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [hɪr] ?
Why am I treated as if I had no business here ?
为什么 是 我 治疗 作为 如果 我 有 不 商业 这里 ?
为什么我在这里感觉自己像个无辜的人?

[dʌz] [jɔː; jə] ['mʌðər] [wɑːnt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] ? " [æskt] [rɪ'bekə] , ['æŋgrəli] .
Does your mother want to insult me ? " asked Rebecca , angrily .
做 你的 母亲 想 到 侮辱 我 ？ " 问 丽贝卡 , 愤怒地 .

“你妈妈想羞辱我吗？”丽贝卡生气地问道。

" [ˈoʊpən][aɪ 'tiː] , [ænd; ɛnd] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] [drɔːr] .
" Open it , and give me the paper in the left - hand drawer .
" 打开 它 , 和 给 我 这 纸 在 这 左边 - 手 抽屉 .

打开它，把左边抽屉里的纸给我。

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！

快的！

[kwɪk] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . ['skætfərd] , [ˈrɪŋkɪŋ] ['fɜːrðər] [bæk] [ɪn] ['terər] .
quick , for Heaven's sake ! " said Mrs . Scatchard , shrinking further back in terror .
快的 , 为了 天 清酒 ！ " 说 太太 . 斯卡查德 , 收缩 更远 后退 在 恐怖 .

“快点，看在上帝的份上！”斯卡查德太太说着，吓得往后缩了缩。

[aɪzək] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Isaac gave her the paper .
艾萨克 给予 她 这 纸 .

艾萨克把文件给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] ['fɑːləʊd] [rɪ'bekə] ,
She looked it over eagerly for a moment , then followed Rebecca ,
她 看起来 它 超过 急切地 为了 一个 片刻 , 然后 随后 丽贝卡 ,

她急切地看了看，然后跟在丽贝卡身后。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] ['hɔːtɪli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
who was now turning away haughtily to leave the room ,
WHO 曾是 现在 转弯 离开 傲慢地 到 离开 这 房间 ,

他傲慢地转身离开了房间。

[ænd; ɛnd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — [ə'brʌptli] [reɪzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [luːs] [sliːv] [ʌv; əv]
and caught her by the shoulder — abruptly raised the long , loose sleeve of
和 捕捉 她 经过 这 肩膀 — 突然 提高 这 长的 , 松动的 袖子 的

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,
her gown ,
她 袍 ,

他一把抓住她的肩膀，猛地掀起她长袍宽松的袖子。

[ænd; ɛnd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ɛnd][ɑːrm] .
and glanced at her hand and arm .
和 瞥了一眼 在 她 手 和 手臂 .

她瞥了一眼自己的手和胳膊。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [bɪ'gæən][tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈæŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rə'bekəz] [feɪs] [æz; əz]
Something like fear began to steal over the angry expression of Rebecca's face as
某物 喜欢 害怕 开始 到 偷 超过 这 生气的 表达 的 丽贝卡的 脸 作为

[fiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [græsp] .
she shook herself free from the old woman's grasp .
她 摇晃 她自己 自由的 从 这 老的 女性的 抓牢 .

瑞贝卡挣脱老妇人的束缚时，愤怒的表情开始在她脸上浮现出一丝恐惧。

" [mæd] ！
" Mad !
" 疯狂的 ！

“疯狂的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ænd; ənd] [ˈaɪzək] [ˈnevər] [tʊɔld][em 'iː] .

" **she said to herself , " and Isaac never told me .**
" 她 说 到 她自己 , " 和 艾萨克 绝不 讲述 我 :

她对自己说：“而艾萨克从来没有告诉我。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" **With these few words she left the room .**
" 和 这些 很少 字 她 左边 这 房间 :

说完这几句话，她离开了房间。

[ˈaɪzək] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɔːpt] [hɪz; ɪz]

Isaac was hastening after her when his mother turned and stopped his
艾萨克 曾是 加速 后 她 什么时候 他的 母亲 转向 和 停止 他的

[ˈfɜːrðər] [ˈprɔːgres] .

further progress .
更远 进步 :

艾萨克正加快脚步追赶她，这时他的母亲转身拦住了他。

[aɪ 'tiː] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈterər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It wrung his heart to see the misery and terror in her face as she
它 拧干 他的 心 到 看 这 苦难 和 恐怖 在 她 脸 作为 她

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked at him .
看起来 在 他 :

看到她望着他时脸上流露出的痛苦和恐惧，他心如刀绞。

" [laɪt] - [greɪ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , [ˈmɔːrnf(ə)] , [ɔː] - [strʌk] [tʊnz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd]

" **Light - gray eyes , " she said , in low , mournful , awe - struck tones , pointing toward**
" 光 - 灰色的 眼睛 , " 她 说 , 在 低的 , 悲哀 , 敬畏 - 击 音调 , 指向 朝向

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ;

the open door ;
这 打开 门 ;

“浅灰色的眼睛，”她低声说道，语气中带着哀伤和敬畏，同时指向敞开的门；

" [ə; eɪ] [druːp] [ɪn][ðə; ði] [left] [ˈaɪlɪd] ; [ˈflæksn] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈjeləʊ] [striːk] [ɪn][aɪ 'tiː] ;

" **a droop in the left eyelid ; flaxen hair , with a gold - yellow streak in it ;**
" 一个 下垂 在 这 左边 眼皮 ; 亚麻色 头发 , 和 一个 金子 - 黄色的 条纹 在 它 ;

[waɪt] [ɑːrmz] ,

white arms ,
白色的 武器 ,

左眼睑下垂；亚麻色头发，夹杂着一缕金黄色；白皙的手臂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ; [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdiːz] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði]

with a down upon them ; little lady's hand , with a reddish look under the
和 一个 向下 之上 他们 ; 小的 女士的 手 , 和 一个 微红 看 在下面 这

[ˈfɪŋɡər] [neɪlz] — [ðə; ði] [driːm] - [ˈwʊmən] ,

finger nails — The Dream - Woman ,
手指 指甲 — 这 梦 - 女士 ,

她们身上披着一层薄纱；小女人的手，指甲下泛着淡淡的红色——梦中女人

[ˈaɪzək] , [ðə; ði] [driːm] - [ˈwʊmən] !

Isaac , the Dream - Woman !
艾萨克 , 这 梦 - 女士 !

艾萨克，梦中情人！

" [ðæt] [feɪnt] [ˈkliːvɪŋ] [daʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪn] [rɪˈbekeə]

" **That faint cleaving doubt which he had never been able to shake off in Rebecca**
" 那 头晕的 劈裂 怀疑 哪个 他 有 绝不 到过 有能力的 到 摇 离开 在 丽贝卡

[ˈmɜːdɑːks] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈfɜːtəli] [set][æt; ət] [rest] [fərˈevər] .

Murdoch's presence was fatally set at rest forever .
默多克的 在场 曾是 致命的 放 在 休息 永远 :

“在丽贝卡·默多克面前，他始终无法摆脱的那份淡淡的、挥之不去的疑虑，最终彻底消散了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðen] , [brʊ: r] — [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [brʊ: r] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] ,
He had seen her face , then , before — seven years before , on his birthday ,
他 有 已见 她 脸 , 然后 , 前 — 七 年 前 , 在 他的 生日 ,
他之前见过她的脸——七年前, 在他生日那天。

[ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ɪn] .
in the bedroom of the lonely inn .
在 这 卧室 的 这 孤独 客栈 .
在孤零零的旅店卧室里。

" [bi:; bi] [wɔ:rnd] !
" Be warned !
" 是 警告 !
警告!

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [bi:; bi] [wɔ:rnd] !
oh , my son , be warned !
哦 , 我的 儿子 , 是 警告 !
哦, 我的孩子, 你可要当心了!

[ˈaɪzək] , [ˈaɪzək] , [let][hɜ:r; hər][goʊ] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][stɑ:p][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
Isaac , Isaac , let her go , and do you stop with me !
艾萨克 , 艾萨克 , 让 她 去 , 和 做 你 停止 和 我 !
艾萨克, 艾萨克, 放了她, 你别再跟我说话了!

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈda:kənd] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] .
" Something darkened the parlor window as those words were said .
" 某物 变暗 这 客厅 窗户 作为 那些 字 是 说 .
“话音刚落, 客厅的窗户就暗了下来。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [ræn] [θru:; hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
A sudden chill ran through him , and he glanced sidelong at the shadow .
一个 突然 寒意 跑 通过 他 , 和 他 瞥了一眼 横 在 这 阴影 .
他突然感到一阵寒意袭来, 侧目瞥了一眼阴影。

[rɪˈbekə] [ˈmɜ:rdɑ:k] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Rebecca Murdoch had come back .
丽贝卡 默多克 有 来 后退 .
丽贝卡·默多克回来了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [ˈkjʊrɪəsli] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪnd] .
She was peering in curiously at them over the low window - blind .
她 曾是 窥视 在 奇怪的是 在 他们 超过 这 低的 窗户 - 瞎的 .
她好奇地从低矮的窗帘后面向里窥视着他们。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈmæri] [aɪ][mʌst; məst] .
" I have promised to marry , mother , " he said , " and marry I must .
" 我 有 承诺 到 结婚 , 母亲 , " 他 说 , " 和 结婚 我 必须 .
“母亲, 我已经答应要结婚了,”他说, “我必须结婚。”

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ænd; ənd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
" The tears came into his eyes as he spoke and dimmed his sight ,
" 这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 作为 他 辐 和 调暗 他的 视线 ,
“他说话时泪水盈满了眼眶, 视线也变得模糊了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [feɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but he could just discern the fatal face outside moving away again from the
但 他 可以 只是 辨别 这 致命的 脸 外部 移动 离开 再次 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
但他隐约看到窗外那张致命的面孔又一次移开了。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [wen] [ˈaɪzək] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːd] [hɜːr; həɹ] [kɔːz] [ˈæftər]
or even to talk of her when Isaac tried hard to plead her cause after
或者 甚至 到 讲话 的 她 什么时候 艾萨克 尝试 难的 到 恳求 她 原因 后
[ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
their marriage .
他们的 婚姻 .

甚至在艾萨克婚后努力为她求情时，他也从未提及过她。

[ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This course of conduct was not in any degree occasioned by a discovery of the
这 课程 的 执行 曾是 不是 在 任何 程度 引发 经过 一个 发现 的 这
[deɡrəˈdeɪ](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈbekə] [hæd; həd] [lɪvd] .
degradation in which Rebecca had lived .
降解 在 哪个 丽贝卡 有 居住地 .

这种行为与发现丽贝卡所处的堕落生活没有任何关系。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
There was no question of that between mother and son .
那里 曾是 不 问题 的 那 之间 母亲 和 儿子 .

母子之间不存在这样的问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪrfəli] [ɪɡˈzækt] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn]
There was no question of anything but the fearfully exact resemblance between
那里 曾是 不 问题 的 任何事物 但 这 恐惧地 精确的 相似 之间
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
the living ,
这 活的 ,

毫无疑问，活人与死者之间有着惊人的相似之处。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspektər] - [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈaɪzɪks] [driːm] .
breathing woman and the spectre - woman of Isaac's dream .
呼吸 女士 和 这 幽灵 - 女士 的 艾萨克的 梦 .

会呼吸的女人和艾萨克梦中的幽灵女人。

[rɪˈbekə] , [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [saɪd] ,
Rebecca , on her side ,
丽贝卡 , 在 她 边 ,

丽贝卡，在她这边，

[ˈniːðər] [felt] [nɔːr] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself]
neither felt nor expressed the slightest sorrow at the estrangement between herself
两者都不 毛毡 也不 表达 这 丝毫 悲哀 在 这 隔阂 之间 她自己
[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
and her mother - in - law .
和 她 母亲 - 在 - 法律 .

她既没有感受到也没有表达出与婆婆疏远之间的一丝悲伤。

[ˈaɪzək] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] ,
Isaac , for the sake of peace ,
艾萨克 , 为了 这 清酒 的 和平 ,

以撒，为了和平，

[hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈtrədɪktɪd] [hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [əˈfektɪd]
had never contradicted her first idea that age and long illness had affected
有 绝不 矛盾 她 第一的 主意 那 年龄 和 长的 疾病 有 做作的
[ˈmɪsɪz] . - [maɪnd] .
Mrs . Scatchard's mind .
太太 . - 头脑 .

她从未反驳过自己最初的想法，即年龄和长期疾病已经影响了斯卡查德太太的思维。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [kənˈfest] [ðɪs] [tu:; tə]
He even allowed his wife to upbraid him for not having confessed this to
他 甚至 允许 他的 妻子 到 吒 他 为了 不是 拥有 坦白 这 到
[hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][rɪsk] [ˈeniθɪŋ] [baɪ]
her at the time of their marriage engagement rather than risk anything by
她 在 这 时间 的 他们的 婚姻 订婚 相当 比 风险 任何事物 经过
[ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .
hinting at the truth .
暗示 在 这 真相 .

他甚至任由妻子责备他，说他当初订婚时没有向她坦白这件事，而不是冒险暗示真相。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɔ:l] - [ˈmæstərɪŋ] [dɪˈlu:ʒn] [si:md] [bʌt; bət]
The sacrifice of his integrity before his one all - mastering delusion seemed but
这 牺牲 的 他的 正直 前 他的 一 全部 - 掌握 错觉 似乎 但
[ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] ,
a small thing ,
一个 小的 事物 ,

他为了实现自己无所不能的妄想而牺牲正直，这在他看来似乎只是微不足道的小事。

[ænd; ənd][kɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [meɪd] .
and cost his conscience but little after the sacrifices he had already made .
和 成本 他的 良心 但 小的 后 这 牺牲 他 有 已经 制成 .

考虑到他之前做出的牺牲，这点愧疚感对他来说并不算什么。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈlu:ʒn] — [ðə; ði][ˈkru:əl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:f(ə)] [taɪm] —
The time of waking from this delusion — the cruel and the rueful time —
这 时间 的 醒来 从 这 错觉 — 这 残忍的 和 这 懊悔的 时间 —
[wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .
was not far off .
曾是 不是 远的 离开 .

从这种错觉中醒来的时刻——残酷而令人懊悔的时刻——已经不远了。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪd] [laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪŋ] ,
After some quiet months of married life , as the summer was ending ,
后 一些 安静的 几个月 的 已婚 生活 , 作为 这 夏天 曾是 结束 ,

经过几个月平静的婚后生活，随着夏天的结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] ,
and the year was getting on toward the month of his birthday ,
和 这 年 曾是 获得 在 朝向 这 月 的 他的 生日 ,

眼看就要到他生日的月份了，

[ˈaɪzək] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:lteɪɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Isaac found his wife altering toward him .
艾萨克 成立 他的 妻子 改变 朝向 他 .

艾萨克发现妻子对他的态度发生了变化。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] ;
She grew sullen and contemptuous ;
她 生长 忧郁 和 轻蔑的 ;

她变得阴郁而轻蔑；

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mʌʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [kaɪnd][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃənz]
she formed acquaintances of the most dangerous kind in defiance of his objections
她 形成 熟人 的 这 最多 危险的 种类 在 蔑视 的 他的 反对意见
, [hɪz; ɪz] [enˈtri:ti:z] ,
, his entreaties ,
, 他的 恳求 ,

她不顾他的反对和恳求，结交了最危险的那种人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [fiː; ji] ['lɜːrniɪd] , [eə'biŋ] , ['æftər] ['evri]
and his commands ; and , worst of all , she learned , erelong , after every
和 他的 命令 ; 和 , 最差 的 全部 , 她 学习 , 埃雷隆 , 后 每一个
[freʃ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['hʌzbənd] ,
fresh difference with her husband ,
新鲜的 不同之处 和 她 丈夫 ,
还有他的命令; 而且, 最糟糕的是, 每次和丈夫发生争执后不久, 她就会发现,

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['dedli] [self] - [ə'blɪviən] [ʌv; əv][drɪŋk] .
to seek the deadly self - oblivion of drink .
到 寻找 这 致命 自己 - 遗忘 的 喝 .
寻求酒精带来的致命的自我麻木。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni]
Little by little , after the first miserable discovery that his wife was keeping company
小的 经过 小的 , 后 这 第一的 悲惨的 发现 那 他的 妻子 曾是 保持 公司
[wɪð; wɪθ] ['drʌŋkədz] ,
with drunkards ,
和 醉汉 ,
在第一次痛苦地发现妻子与醉汉为伍之后, 他渐渐地.....

[ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn]['aɪzək] [ðæt][fiː; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
the shocking certainty forced itself on Isaac that she had grown to be a
这 令人震惊 肯定 强制 本身 在 艾萨克 那 她 有 生长 到 是 一个
['drʌŋkəd] [hɜːr'self] .
drunkard herself .
酒鬼 她自己 .
艾萨克不得不面对一个令人震惊的事实: 她自己也变成了一个酒鬼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] [dɪ'spɑːndɪŋ] [steɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
He had been in a sadly desponding state for some time before the
他 有 到过 在 一个 令人遗憾的是 沮丧 状态 为了 一些 时间 前 这
[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [də'mestɪk] [kə'læmitɪz] .
occurrence of these domestic calamities .
发生 的 这些 国内的 灾难 .
在这些家庭灾难发生之前, 他已经沮丧消沉了一段时间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [helθ] ,
His mother's health ,
他的 母亲的 健康 ,
他母亲的健康状况,

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrn] ['evri] [taɪm][hiː; hi][went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həər][æt; ət]
as he could but too plainly discern every time he went to see her at
作为 他 可以 但 也 显然 辨别 每一个 时间 他 去 到 看 她 在
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,
每次他去小屋看她时, 他都能非常清楚地察觉到这一点。

[wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fæst] ,
was failing fast ,
曾是 失败 快速地 ,
很快就失败了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkrət][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːdɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l]
and he upbraided himself in secret as the cause of the bodily and mental
和 他 责备 他自己 在 秘密 作为 这 原因 的 这 身体上的 和 精神的
['sʌfərɪŋ] [fiː; ji] [ɪn'dɔːrd] .
suffering she endured .
痛苦 她 忍受 .
他暗自责备自己, 认为她所遭受的身心痛苦都是他的错。

[wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [[eɪm] [ænd; ənd]
When to his remorse on his mother's account was added the shame and
什么时候 到 他的 悔恨 在 他的 母亲的 帐户 曾是 额外 这 耻辱 和
['mɪzəri] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n] ,
misery occasioned by the discovery of his wife's degradation ,
苦难 引发 经过 这 发现 的 他的 妻子的 降解 ,
当他因母亲的过错而感到懊悔不已时, 又因发现妻子行为不检而感到羞耻和痛苦。

[hi:; hi][sæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈtraɪəl] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə][ˈɔ:lter][fæst] , [ænd; ənd][hi:; hi]
he sank under the double trial — his face began to alter fast , and he
他 沉没 在下面 这 双倍的 审判 — 他的 脸 开始 到 改变 快速地 , 和 他
[lʊkt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
looked what he was ,
看起来 什么 他 曾是 ,
双重考验让他崩溃了——他的脸色迅速变化, 露出了他原本的模样。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - ['broʊkən][mæn] .
a spirit - broken man .
一个 精神 - 破碎的 男人 :
一个心灰意冷的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sti:l] ['strʌɡlɪŋ] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə]
His mother , still struggling bravely against the illness that was hurrying her to
他的 母亲 , 仍然 挣扎 勇敢地 反对 这 疾病 那 曾是 匆忙 她 到
[ðə; ði] [ɡreɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,
他的母亲仍在勇敢地与病魔抗争, 但病魔正加速将她推向死亡的边缘。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][sæd][ˌɔ:lter'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,
was the first to notice the sad alteration in him ,
曾是 这 第一的 到 注意 这 伤心 改造 在 他 ,
他是第一个注意到他身上令人难过的变化的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rst] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and the first to hear of his last worst trouble with his wife .
和 这 第一的 到 听到 的 他的 最后的 最差 麻烦 和 他的 妻子 :
他是第一个得知他与妻子之间最近一次最严重矛盾的人。

[fi:; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wi:p] ['bɪtərli] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hju:'mɪlietɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] ,
She could only weep bitterly on the day when he made his humiliating confession ,
她 可以 仅有的 哭泣 苦涩地 在 这 天 什么时候 他 制成 他的 羞辱 忏悔 ,
在他做出那番屈辱的坦白那天, 她只能痛哭流涕。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ə'keɪzŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ][fi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
but on the next occasion when he went to see her she had taken a
但 在 这 下一个 场合 什么时候 他 去 到 看 她 她 有 已采取 一个
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃənz] [wɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
resolution in reference to his domestic afflictions which astonished and even
解决 在 参考 到 他的 国内的 苦难 哪个 惊讶 和 甚至
[ə'lɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
alarmed him .
惊慌 他 :
但下次他去看望她时, 她已经就他的家庭困境做出了决定, 这让他感到惊讶, 甚至感到恐慌。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɪ] [drest] [tu:; tə][ɡoʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs]
He found her dressed to go out , and on asking the reason received this
他 成立 她 穿着 到 去 出去 , 和 在 问 这 原因 已收到 这
[ˈænsər] :
answer :
回答 :
他发现她穿戴整齐准备出门, 问她原因后, 得到的回答是:

" [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t] [lɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['aɪzək] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I am not long for this world , Isaac , " she said ,**
" 我 是 不是 长的 为了 这 世界 , 艾萨克 , " 她 说 ,
"我时日不多了, 艾萨克,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [fi:l] ['i:zi] [ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə]
" **and I shall not feel easy on my death - bed unless I have done my best to**
" 和 我 将 不是 感觉 简单的 在 我的 死亡 - 床 除非 我 有 完毕 我的 最好的 到
[ðə; ði][ləst][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][sʌn] ['hæpi] .
the last to make my son happy .
这 最后的 到 制作 我的 儿子 快乐的 .
"除非我尽了全力让我的儿子幸福, 否则我临终时也不会感到安心。"

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [oʊn] [fɪrɪz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
I mean to put my own fears and my own feelings out of the question ,
我 意思是 到 放 我的 自己的 恐惧 和 我的 自己的 情怀 出去 的 这 问题 ,
我的意思是, 要把自己的恐惧和感受排除在外。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə]
and to go with you to your wife , and try what I can do to
和 到 去 和 你 到 你的 妻子 , 和 尝试 什么 我 能 做 到
[rɪ'kleɪm] [hɜ:r; hər] .
reclaim her .
回收 她 .
我会陪你去见你妻子, 尽我所能把她挽回过来。

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] , ['aɪzək] ,
Give me your arm , Isaac ,
给 我 你的 手臂 , 艾萨克 ,
把你的胳膊给我, 艾萨克。

[ænd; ənd][let][em 'i:][du:][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][tu:; tə] [help] [maɪ][sʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
and let me do the last thing I can in this world to help my son before it
和 让 我 做 这 最后的 事物 我 能 在 这 世界 到 帮助 我的 儿子 前 它
[ɪz] [tu:] [leɪt] .
is too late .
是 也 晚的 .
让我做我在这世上能做的最后一件事, 在一切都太迟之前帮助我的儿子。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪsə'beɪ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]
" **He could not disobey her , and they walked together slowly toward his**
" 他 可以 不是 违 她 , 和 他们 步行 一起 缓慢地 朝向 他的
['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] .
miserable home .
悲惨的 家 .
他无法违抗她的命令, 于是他们一起慢慢地走向他那破败的家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊnli][wʌn][ə'klɒk, ə-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer]
It was only one o'clock in the afternoon when they reached the cottage where
它 曾是 仅有的 一 点钟 在 这 下午 什么时候 他们 达到 这 小屋 在哪里
[hi:; hi] [lɪvd] .
he lived .
他 居住地 .
他们到达他居住的小屋时, 才下午一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɪnər] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
It was their dinner - hour , and Rebecca was in the kitchen .
它 曾是 他们的 晚餐 - 小时 , 和 丽贝卡 曾是 在 这 厨房 .
当时正值他们的晚餐时间, 丽贝卡在厨房里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,
He was thus able to take his mother quietly into the parlor ,
他 曾是 因此 有能力的 到 拿 他的 母亲 悄悄 进入 这 客厅 ,
于是, 他便能悄悄地把母亲带进客厅了。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][waɪf] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
and then prepare his wife for the interview .
和 然后 准备 他的 妻子 为了 这 面试 .
然后帮他妻子做好面试准备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:rtʃənətli] [drʌŋk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] ,
She had fortunately drunk but little at that early hour ,
她 有 幸运的是 醉 但 小的 在 那 早期的 小时 ,
幸运的是, 她当时喝的酒不多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
and she was less sullen and capricious than usual .
和 她 曾是 较少的 忧郁 和 任性 比 通常 .
她不像往常那样阴郁任性了。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtɑ:lərəbli] [æt; ət] [i:z] .
He returned to his mother with his mind tolerably at ease .
他 返回 到 他的 母亲 和 他的 头脑 勉强可以接受 在 舒适 .
他带着相对平静的心情回到了母亲身边。

[hɪz; ɪz][waɪf] [su:n] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,
His wife soon followed him into the parlor ,
他的 妻子 很快 随后 他 进入 这 客厅 ,
他的妻子随后也进了客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈskætʃərd] [pæst] [ɔ:f] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and the meeting between her and Mrs . Scatchard passed off better than
和 这 会议 之间 她 和 太太 : 斯卡查德 通过了 离开 更好的 比

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,
he had ventured to anticipate ,
他 有 冒险 到 预料 ,
她和斯卡查德夫人的会面比他预想的还要顺利。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ˈsi:krət] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈrezəlu:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
though he observed with secret apprehension that his mother , resolutely as she
尽管 他 观察到 和 秘密 忧虑 那 他的 母亲 , 坚决地 作为 她
[kənˈtroʊld] [hɜ:ˈrself][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] ,
controlled herself in other respects ,
受控 她自己 在 其他 尊重 ,
虽然他暗自担忧地观察到, 他的母亲虽然在其他方面克制自己, 但在这件事上却表现得十分坚决,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
could not look his wife in the face when she spoke to her .
可以 不是 看 他的 妻子 在 这 脸 什么时候 她 辐 到 她 .
当妻子和他说话时, 他不敢直视她的眼睛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔ:r] , [wen] [rɪˈbekə] [brɪˈgæən][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] .
It was a relief to him , therefore , when Rebecca began to lay the cloth .
它 曾是 一个 宽慰 到 他 , 所以 , 什么时候 丽贝卡 开始 到 躺 这 布 .
因此, 当丽贝卡开始铺布时, 他如释重负。

[ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] , [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [bred] - [treɪ] ,
She laid the cloth , brought in the bread - tray ,
她 铺设 这 布 , 带来 在 这 面包 - 托盘 ,
她铺好布, 端来面包盘,

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [sleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and cut a slice from the loaf for her husband , then returned to the
和 切 一个 片 从 这 面包 为了 她 丈夫 , 然后 返回 到 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她切下一片面包给丈夫，然后回到厨房。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈaɪzək] , [stɪl] [ˈæŋkjəslɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
At that moment , Isaac , still anxiously watching his mother ,
在 那 片刻 , 艾萨克 , 仍然 焦虑地 观看 他的 母亲 ,
那一刻，艾萨克仍然焦急地注视着他的母亲。

[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgæstli] [tʃeɪndʒ] [pæs] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
was startled by seeing the same ghastly change pass over her face which had
曾是 惊慌 经过 看到 这 相同的 阴森 改变 经过 超过 她 脸 哪个 有
[ˈɔːltərd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈɔːfli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [rɪˈbekə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [met] .
altered it so awfully on the morning when Rebecca and she first met .
已修改 它 所以 非常 在 这 早晨 什么时候 丽贝卡 和 她 第一的 遇见 .
看到她脸上再次出现和她与丽贝卡初次见面那天早上一样可怕的变化，她感到十分震惊。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] :
Before he could say a word , she whispered , with a look of horror :
前 他 可以 说 一个 单词 , 她 低声说道 , 和 一个 看 的 恐怖 :
他还没来得及开口，她就带着惊恐的神色低声说道：

" [teɪk] [em ˈiː] [bæk] — [hoʊm] , [hoʊm] [əˈgen] , [ˈaɪzək] .
" Take me back — home , home again , Isaac .
" 拿 我 后退 — 家 , 家 再次 , 艾萨克 .
“带我回去——回家，回家吧，艾萨克。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] [əˈgen] .
Come with me , and never go back again .
来 和 我 , 和 绝不 去 后退 再次 .
跟我走，永远不要再回去。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [saɪn] [tuː; tə]
" He was afraid to ask for an explanation ; he could only sign to
" 他 曾是 害怕的 到 问 为了 一个 解释 ; 他 可以 仅有的 符号 到
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] ,
her to be silent ,
她 到 是 沉默的 ,
他不敢问个究竟；他只能用手势示意她保持沉默。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
and help her quickly to the door .
和 帮助 她 迅速地 到 这 门 .
迅速扶她到门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [bred] - [treɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
As they passed the bread - tray on the table she stopped and pointed to it .
作为 他们 通过了 这 面包 - 托盘 在 这 桌子 她 停止 和 尖 到 它 .
当他们经过桌上的面包托盘时，她停下来指着它。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [jɔːr; jər] [wʌf] [kʌt] [jɔːr; jər] [bred] [wɪð; wɪθ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .
" Did you see what your wife cut your bread with ? " she asked , in a low whisper .
" 做过 你 看 什么 你的 妻子 切 你的 面包 和 ? " 她 问 , 在 一个 低的 耳语 .
“你看到你妻子用什么切面包了吗？”她低声问道。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ? "
" No , mother — I was not noticing — what was it ? "
" 不 , 母亲 — 我 曾是 不是 注意到 — 什么 曾是 它 ? "
“不，妈妈——我没注意到——那是什么？”

" [lɒk] ！
" **Look** ！
" 看 ！

“看！

" [hiː; hi][dɪd] [lɒk] ．
" **He did look** ．
" 他 做过 看 ．

他确实看了。

[ə; eɪ] [nuː] [klæsp] - [naɪf] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌk,hʌʊnd] ['hænd(ə)l] ， [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊf] [ɪn][ðə; ði] [bred] -
A new clasp - knife , with a buckhorn handle , lay with the loaf in the bread -
一个 新的 搭扣 - 刀 ， 和 一个 鹿角 处理 ， 躺 和 这 面包 在 这 面包 -
[treɪ] ．
tray ．
托盘 ．

一把带有鹿角形手柄的新型折叠刀与面包一起放在面包盘里。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ； [bʌt; bət] ， [æt; ət]
He stretched out his hand shudderingly to possess himself of it ； but , at
他 拉伸 出去 他的 手 颤抖着 到 具有 他自己 的 它 ； 但 ， 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ，
the same time ．
这 相同的 时间 ．

他颤抖着伸出手去抓住它；但与此同时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ， [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] ．
there was a noise in the kitchen , and his mother caught at his arm ．
那里 曾是 一个 噪音 在 这 厨房 ， 和 他的 母亲 捕捉 在 他的 手臂 ．

厨房里传来一阵响动，他母亲一把抓住他的胳膊。

" [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ！
" **The knife of the dream** ！
" 这 刀 的 这 梦 ！

“梦想之刀！ ”

['aɪzək] ， [aɪm] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ．
Isaac , I'm faint with fear ．
艾萨克 ， 我是 头晕的 和 害怕 ．

艾萨克，我吓得头晕目眩。

[teɪk] [em 'iː] [ə'wei] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [kʌmz] [bæk] ．
Take me away before she comes back ．
拿 我 离开 前 她 来 后退 ．

在她回来之前带我离开。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ．
" **He was hardly able to support her** ．
" 他 曾是 几乎 有能力的 到 支持 她 ．

他几乎无力供养她。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ， ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] ，
The visible , tangible reality of the knife struck him with a panic ．
这 可见的 ， 有形 现实 的 这 刀 击 他 和 一个 恐慌 ，
刀子的存在，看得见摸得着，让他感到一阵恐慌。

[ænd; ænd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ['eni] [feɪnt] [daʊts] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [entər'teɪnd] [ʌp][tuː; tə]
and utterly destroyed any faint doubts that he might have entertained up to
和 完全地 损毁 任何 头晕的 疑虑 那 他 可能 有 娱乐 向上 到
[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [driːm] - ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] ．
this time in relation to the mysterious dream - warning of nearly eight years before ．
这 时间 在 关系 到 这 神秘 梦 - 警告 的 几乎 八 年 前 ．

彻底打消了他此前可能对近八年前那个神秘的梦境警告抱有的任何一丝疑虑。

[baɪ][ə; eɪ][læst] ['despəɾət] ['efərt] ,
By a last desperate effort ,
经过 一个 最后的 绝望的 努力 ,

在最后的绝望努力下，

[hi:; hi] ['sʌmənd] [self] - [pə'zeɪn] ['hʌf] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] —
he summoned self - possession enough to help his mother out of the house —
他 被召唤 自己 - 拥有 足够的 到 帮助 他的 母亲 出去 的 这 房子 —
[soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] " [dri:m] - [ˈwʊmən] " ([hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][baɪ] [ðæt] [neɪm] [naʊ])
so quietly that the " Dream - Woman " (he thought of her by that name now)
所以 悄悄 那 这 " 梦 - 女士 " (他 想法 的 她 经过 那 姓名 现在)
[dɪd][nɑ:t] [hɪɾ] [ðem; ðəm] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
did not hear them departing from the kitchen .
做过 不是 听到 他们 离开 从 这 厨房 .

他鼓起勇气，扶着母亲离开了房子——动作轻柔，以至于“梦中情人”(他现在这样称呼她) 没有听到他们从厨房离开。

" [dəʊnt][goʊ] [bæk] , [ˈaɪzək] — [dəʊnt][goʊ] [bæk] !
" Don't go back , Isaac — don't go back !
" 不 去 后退 , 艾萨克 — 不 去 后退 !

“别回去，艾萨克——别回去！ ”

" [ɪm'plɔ:d] ['mɪsɪz] . ['skætʃərd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
" implored Mrs . Scatchard , as he turned to go away ,
" 恳求 太太 . 斯卡查德 , 作为 他 转向 到 去 离开 ,
“斯卡查德太太恳求道，他转身要走的时候……”

[æftər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['seɪfli] ['si:tɪd] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] .
after seeing her safely seated again in her own room .
后 看到 她 安全 坐着 再次 在 她 自己的 房间 .

看到她安然无恙地回到自己的房间里后。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [naɪf] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" I must get the knife , " he answered , under his breath .
" 我 必须 得到 这 刀 , " 他 回答 , 在下面 他的 气息 .
“我得去拿刀，”他低声回答道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd][tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
His mother tried to stop him again , but he hurried out without another word .
他的 母亲 尝试 到 停止 他 再次 , 但 他 慌忙 出去 没有 其他 单词 .
他母亲再次试图阻止他，但他一句话也没说就匆匆跑了出去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðer; ðər] ['si:krət] [di'pɑ:rtʃər]
On his return he found that his wife had discovered their secret departure
在 他的 返回 他 成立 那 他的 妻子 有 发现 他们的 秘密 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

他回来后发现妻子已经发现了他们秘密离开家的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊɾi][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
She had been drinking , and was in a fury of passion .
她 有 到过 喝 , 和 曾是 在 一个 愤怒 的 热情 .
她喝了酒，而且情绪激动。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ; [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði]
The dinner in the kitchen was flung under the grate ; the cloth was off the
这 晚餐 在 这 厨房 曾是 扔 在下面 这 格特 ; 这 布 曾是 离开 这
[ˈpɑ:rlər] ['teɪbl] .
parlor table .
客厅 桌子 .
厨房里的晚餐被扔到了炉栅下面；客厅桌子上的桌布也被扯了下来。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪf] ?
Where was the knife ?
在哪里 曾是 这 刀 ?

刀在哪儿？

[ʌn'waɪzli] , [hi; hi] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Unwisely , he asked for it .
不明智地 , 他 问 为了 它 .

他真是自找的，太不明智了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kwest]
She was only too glad of the opportunity of irritating him which the request
她 曾是 仅有的 也 高兴的 的 这 机会 的 令人恼火的 他 哪个 这 要求
[ə'fɔːd] [hɜːr; həɹ] .
afforded her .
提供 她 .

她非常乐意抓住这个机会去惹恼他。

[hi; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [naɪf] , [dɪd][hi; hi] ?
He wanted the knife , did he ?
他 通缉 这 刀 , 做过 他 ?

他想要那把刀，对吗？

[kʊd; kəd][hi; hi] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ?
Could he give her a reason why ?
可以 他 给 她 一个 原因 为什么 ?

他能给她一个理由吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ðen] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː] — [nɑːt] [ɪf] [hi; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][æsk]
Then he should not have it — not if he went down on his knees to ask
然后 他 应该 不是 有 它 — 不是 如果 他 去 向下 在 他的 膝盖 到 问
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

那么他就不应该得到它——如果他是跪下来请求得到的。

['fɜːrðər] [rɪ,kɪmɪ'neɪʃn] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,
Further recrimination elicited the fact that she had bought it a bargain ,
更远 相互指责 引发的 这 事实 那 她 有 买 它 一个 便宜货 ,
[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərɪd] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪ'speɪ] [pɹɑːpərti] .
and that she considered it her own especial property .
和 那 她 经过考虑的 它 她 自己的 特别的 财产 .

她认为这是她自己的专属财产。

['aɪzək] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsənəs] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [naɪf] [baɪ] [fer] [miːnz] ,
Isaac saw the uselessness of attempting to get the knife by fair means ,
艾萨克 锯 这 无用性 的 尝试 到 得到 这 刀 经过公平的 方法 ,
[ænd; ænd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [l'eɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] ['siːkrət] .
and determined to search for it , later in the day , in secret .
和 决定 到 搜索 为了 它 , 之后 在 这 天 , 在 秘密 .

并决定当天晚些时候秘密寻找它。

[ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .
The search was unsuccessful .
这 搜索 曾是 不成功

搜寻未果。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hi; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tu; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .
Night came on , and he left the house to walk about the streets .
夜晚 来了 在 , 和 他 左边 这 房子 到 走 关于 这 街道

夜幕降临，他离开家，在街上闲逛。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [naʊ] [tu; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
He was afraid now to sleep in the same room with her .
他 曾是 害怕的 现在 到 睡觉 在 这 相同的 房间 和 她

他现在害怕和她睡在同一个房间里。

[θri:] [wi:ks] [pæst] .
Three weeks passed .
三 周 通过了

三周过去了。

[sti:l] ['sʌlənlɪ] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi; ʃi] [wəd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] ;
Still sullenly enraged with him , she would not give up the knife ;
仍然 闷闷不乐地 愤怒 和 他 , 她 会 不是 给 向上 这 刀 ;

她仍然对他怒气未消，不肯放下刀；

[ænd; ənd] [sti:l] [ðæt] [fɪə] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
and still that fear of sleeping in the same room with her possessed him .
和 仍然 那 害怕 的 睡眠 在 这 相同的 房间 和 她 拥有 他

然而，他仍然害怕和她睡在同一个房间里。

[hi; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r] [dəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ɔ:r] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
He walked about at night , or dozed in the parlor , or sat watching by his
他 步行 关于 在 夜晚 , 或者 打盹 在 这 客厅 , 或者 卫星 观看 经过 他的
[ˈmʌðəz] ['bedsaɪd] .
mother's bedside .
母亲的 床头

他晚上四处走动，或者在客厅里打盹，或者坐在母亲的床边看着。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ekspə'reɪ] (ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [mʌnθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .
Before the expiration of the first week in the new month his mother died .
前 这 到期日 的 这 第一的 星期 在 这 新的 月 他的 母亲 死亡

新月份的第一周还没结束，他的母亲就去世了。

[aɪ 'ti:] ['wɔ:ntɪd] [ðen] [bʌt; bət] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] ['bɜ:rθdeɪ] .
It wanted then but ten days of her son's birthday .
它 通缉 然后 但 十 天 的 她 儿子的 生日

她当时只想要儿子生日的十天。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [tu; tə] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ðæt] [ænə'vɜ:rsəri; , ænɪ'vɜ:rsəri] .
She had longed to live till that anniversary .
她 有 渴望 到 居住 直到 那 周年纪念日

她一直渴望能活到那个纪念日。

[ˈaɪzək] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [deθ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ləst] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɜ:r; wəɹ]
Isaac was present at her death , and her last words in this world were
艾萨克 曾是 展示 在 她 死亡 , 和 她 最后的 字 在 这 世界 是
[ə'drest] [tu; tə] [hɪm; ɪm] :
addressed to him :
已解决 到 他

艾萨克在她临终时在场，她在这个世界上的最后遗言也是对他说的：

" [dəʊnt][gʊʊ] [bæk] , [maɪ] [sʌn] , [dəʊnt][gʊʊ] [bæk] !
" Don't go back , my son , don't go back !
" 不 去 后退 , 我的 儿子 , 不 去 后退 !
" "孩子，别回去，别回去！ "

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" He was obliged to go back , if it were only to watch his wife .
" 他 曾是 有义务 到 去 后退 , 如果 它 是 仅有的 到 手表 他的 妻子 .
" "即使只是为了看望妻子，他也不得不回去。"

[ɪɡˈzæspəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Exasperated to the last degree by his distrust of her ,
恼怒 到 这 最后的 程度 经过 他的 怀疑 的 她 ,
他因对她的不信任而感到极度恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈvendʒfəli] [sɔːt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [stɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːf] ,
she had revengefully sought to add a sting to his grief ,
她 有 报复性地 寻求 到 添加 一个 蜇 到 他的 悲伤 ,
她怀着报复心理，想要在他悲痛之时雪上加霜。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ɪlnəs] ,
during the last days of his mother's illness ,
期间 这 最后的 天 的 他的 母亲的 疾病 ,
在他母亲病危的最后几天里，

[baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
by declaring that she would assert her right to attend the funeral .
经过 声明 那 她 会 断言 她 正确的 到 出席 这 葬礼 .
她宣布自己有权参加葬礼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] ,
In spite of all that he could do or say ,
在 尽管如此 的 全部 那 他 可以 做 或者 说 ,
尽管他能做或能说的一切，

[ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrd] ,
she held with wicked pertinacity to her word ,
她 握住 和 邪恶 坚韧 到 她 单词 ,
她以近乎邪恶的顽固坚持了自己的诺言。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberɪəl] [fɔːrst] [hɜːrˈself] — [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ənd]
and on the day appointed for the burial forced herself — inflamed and
和 在 这 天 任命 为了 这 葬礼 强制 她自己 — 发炎的 和
[ˈfeɪmləs] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] — [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈprez(ə)ns] ,
shameless with drink — into her husband's presence ,
不要脸 和 喝 — 进入 她 丈夫的 在场 ,
在预定的葬礼当天，她喝得酩酊大醉，不知羞耻，强行来到丈夫面前。

[ænd; ənd] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ɡreɪv]
and declared that she would walk in the funeral procession to his mother's grave
和 声明 那 她 会 走 在 这 葬礼 游行 到 他的 母亲的 严重
.
:
.

她宣布她将参加送葬队伍，前往他母亲的墓地。
[ðɪs] [ləst] [wɜːrst] [ˈaʊtreɪdʒ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd]
This last worst outrage , accompanied by all that was most insulting in word and
这 最后的 最差 暴行 , 伴随 经过全部 那 曾是 最多 侮辱 在 单词 和
[lʊk] ,
look ,
看 ,

这最后一次最令人发指的暴行，伴随着言语和眼神上所有最侮辱性的言辞，

[ˈmædənd] [hɪm; ɪm][fɜːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
maddened him for the moment .
疯狂的 他 为了 这 片刻 .

这让他一时恼怒。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] .
He struck her .
他 击 她 .

他打了她。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [delt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [aɪ ˈtiː] .
The instant the blow was dealt he repented it .
这 立即的 这 吹 曾是 已处理 他 悔改 它 .

一击毙命，他就后悔了。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ˈsaɪlənt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] ;
She crouched down , silent , in a corner of the room , and eyed him steadily ;
她 蹲着 向下 , 沉默的 , 在 一个 角落 的 这 房间 , 和 眼睛 他 稳步 ;

她蹲在房间的角落里，一言不发，目光紧紧地盯着他；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɔːt] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)] .
it was a look that cooled his hot blood and made him tremble .
它 曾是 一个 看 那 冷却 他的 热的 血 和 制成 他 颤抖 .

那眼神让他热血沸腾，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈtoʊnmənt] .
But there was no time now to think of a means of making atonement .
但 那里 曾是 不 时间 现在 到 思考 的 一个 方法 的 制作 赎罪 .

但现在没有时间去考虑如何赎罪了。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [wɜːrst] [tɪl] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Nothing remained but to risk the worst till the funeral was over .
没有什么 剩余 但 到 风险 这 最差 直到 这 葬礼 曾是 超过 .

除了冒着最坏的风险等待葬礼结束之外，别无他法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There was but one way of making sure of her .
那里 曾是 但 一 方式 的 制作 当然 的 她 .

只有一种方法可以确保她安全。

[hiː; hi] [lɒk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
He locked her in her bedroom .
他 已锁定 她 在 她 卧室 .

他把她锁在了卧室里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] ,
When he came back some hours after , he found her sitting ,
什么时候 他 来了 后退 一些 小时 后 , 他 成立 她 坐着 ,

几个小时后他回来时，发现她正坐在那里。

[ˈveri] [mʌt] [ˈɔːltərd] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ɑːn]
very much altered in look and bearing , by the bedside , with a bundle on
非常 很多 已修改 在 看 和 轴承 , 经过 这 床头 , 和 一个 捆 在

[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

她的外貌和举止都发生了很大的变化，她躺在床上，膝上放着一个包裹。

[ʃiː ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstiːlnəs] [ɪn]
She rose and faced him quietly , and spoke with a strange stillness in
她 玫瑰 和 面对 他 悄悄 , 和 辐 和 一个 奇怪的 寂静 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她起身，静静地面对着他，用一种奇异的平静语气说道：

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈpoʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpoʊzər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmænər] .
a strange repose in her eyes , a strange composure in her manner .
一个 奇怪的 休息 在 她 眼睛 , 一个 奇怪的 镇定 在 她 方式 .

她眼神中流露出一种奇异的平静，举止中也透着一种奇异的沉着。

" [noʊ] [mæn] [hæz; həz] [ˈevər] [strʌk] [em ˈiː] [twɑɪs] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" No man has ever struck me twice , " she said ,
" 不 男人 有 曾经 击 我 两次 , " 她 说 ,
"从来没有男人打过我两次,"她说。

" [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsekənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" and my husband shall have no second opportunity .
" 和 我的 丈夫 将 有 不 第二 机会 .
"我的丈夫将没有第二次机会。"

[set] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [goʊ] .
Set the door open and let me go .
放 这 门 打开 和 让 我 去 .

把门打开，让我走。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [noʊ] [mɔːr] .
From this day forth we see each other no more .
从 这 天 前进 我们 看 每个 其他 不 更多的 .
从今以后，我们将不再见面。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ʃiː ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Before he could answer she passed him and left the room .
" 前 他 可以 回答 她 通过了 他 和 左边 这 房间 .
"他还没来得及回答，她就从他身边走过，离开了房间。"

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [əˈwei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
He saw her walk away up the street .
他 锯 她 走 离开 向上 这 街道 .

他看见她沿着街道走远了。

[wʊd] [ʃiː ʃi] [rɪˈtɜːrn] ?
Would she return ?
会 她 返回 ?

她会回来吗？

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈfʊtstep] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
All that night he watched and waited , but no footstep came near the house .
全部 那 夜晚 他 观看 和 等待 , 但 不 脚步 来了 靠近 这 房子 .

他整夜守望等待，但始终没有脚步声靠近房子。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [fəˈtiːg] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
The next night , overpowered by fatigue , he lay down in bed in his clothes ,
这 下一个 夜晚 , 实力悬殊 经过 疲劳 , 他 躺 向下 在 床 在 他的 衣服 ,

第二天晚上，他疲惫不堪，穿着衣服就躺在了床上。

[wið; wiθ] [ðə; ði] [dɔːr] [lɒkt] , [ðə; ði] [kiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] .
with the door locked , the key on the table , and the candle burning .
和 这 门 已锁定 , 这 钥匙 在 这 桌子 , 和 这 蜡烛 燃烧 .

门锁着，钥匙放在桌子上，蜡烛还在燃烧。

[hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈstɜ:rbd] .
His slumber was not disturbed .
他的 睡眠 曾是 不是 不安 .

他睡得很安稳。

[ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] [fɪfθ] , [ðə; ði][sɪksθ] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
The third night , the fourth , the fifth , the sixth passed , and nothing happened .
这 第三 夜晚 , 这 第四 , 这 第五 , 这 第六 通过了 , 和 没有什么 发生 .
第三晚、第四晚、第五晚、第六晚过去了, 什么也没发生。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] ,
He lay down on the seventh , still in his clothes , still with the door locked ,
他 躺 向下 在 这 第七 , 仍然 在 他的 衣服 , 仍然 和 这 门 已锁定 ,
他躺在七楼, 衣服还穿着, 门也锁着。

[ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɪziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the key on the table , and the candle burning , but easier in his mind .
这 钥匙 在 这 桌子 , 和 这 蜡烛 燃烧 , 但 更轻松 在 他的 头脑 .
桌上的钥匙和燃烧的蜡烛, 在他看来却更容易些。

[ˈɪziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [helθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] [wen] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
Easier in his mind , and in perfect health of body when he fell off to sleep .
更轻松 在 他的 头脑 , 和 在 完美的 健康 的 身体 什么时候 他 跌倒 离开 到 睡觉 .
他入睡时心情轻松, 身体也十分健康。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] .
But his rest was disturbed .
但 他的 休息 曾是 不安 .
但他的休息被打扰了。

[hi:; hi] [wʊək] [twɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈi:zɪnɪs] .
He woke twice without any sensation of uneasiness .
他 觉醒 两次 没有 任何 感觉 的 不安 .
他醒了两次, 都没有感到任何不适。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fərˈga:tn] [ˈɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the third time it was that never - to - be - forgotten shivering of the
但 这 第三 时间 它 曾是 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 瑟瑟发抖 的 这
[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ɪn] ,
night at the lonely inn ,
夜晚 在 这 孤独 客栈 ,
但第三次却是在孤零零的客栈里, 那个夜晚令人永生难忘的颤抖。

[ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈsɪŋkɪŋ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
that dreadful sinking pain at the heart , which once more aroused him in an
那 可怕 下沉 疼痛 在 这 心 , 哪个 一次 更多的 被唤醒 他 在 一个
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .
那种可怕的、令人窒息的心脏疼痛, 瞬间再次唤醒了

他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] —
His eyes opened toward the left - hand side of the bed , and there stood —
他的 眼睛 打开 朝向 这 左边 - 手 边 的 这 床 , 和 那里 站立 —
他睁开眼, 看向床的左侧, 那里站着——

[ðə; ði] [dri:m] - [ˈwʊmən] [əˈgen] ?
The Dream - Woman again ?
这 梦 - 女士 再次 ?
又是梦中情人？

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:m] - ['spektərz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [dri:m] -
his wife ; the living reality , with the dream - spectre's face , in the dream -
他的 妻子 ; 这 活的 现实 , 和 这 梦 - 幽灵的 脸 , 在 这 梦 -
['spektərz] [ætɪtu:d] ; [ðə; ði] [fer] [ɑ:rm][ʌp] ,
spectre's attitude ; the fair arm up ,
幽灵的 态度 ; 这 公平的 手臂 向上 ,

他的妻子；活生生的现实，却带着梦魇般的面孔，摆出梦魇般的姿态；抬起的纤细手臂，

[ðə; ði] [naɪf] [kla:spt] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [hænd] .
the knife clasped in the delicate white hand .
这 刀 紧握 在 这 精美的 白色的 手 .

那把刀被纤细白皙的手紧紧握着。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
He sprang upon her almost at the instant of seeing her ,
他 弹簧 之上 她 几乎 在 这 立即的 的 看到 她 ,
他几乎一见到她就扑了上去。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][h'aɪdɪŋ][ðə; ði] [naɪf] .
and yet not quickly enough to prevent her from hiding the knife .
和 然而 不是 迅速地 足够的 到 防止 她 从 隐藏 这 刀 .

然而，速度还是不够快，没能阻止她藏起刀。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] — [hi:; hi] ['pɪnjənd]
Without a word from him — without a cry from her — he pinioned
没有 一个 单词 从 他 — 没有 一个 哭 从 她 — 他 钉住
[hɜ:r; hær][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
her in a chair .
她 在 一个 椅子 .

他一言不发，她也一声不吭，就把她按在了椅子上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi] [felt] [ʌp][hɜ:r; hær] [sli:v] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [dri:m] - ['wʊmən]
With one hand he felt up her sleeve , and there , where the Dream - Woman
和 一 手 他 毛毡 向上 她 袖子 , 和 那里 , 在哪里 这 梦 - 女士
[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [naɪf] ,
had hidden the knife ,
有 隐 这 刀 ,

他一只手伸进她的袖子里，摸到了梦中女人藏刀的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌk,hʌʊnd] [h'aend(ə)l] , [ðæt] [lʊkt]
his wife had hidden it — the knife with the buckhorn handle , that looked
他的 妻子 有 隐 它 — 这 刀 和 这 鹿角 处理 , 那 看起来
[laɪk] [nu:] .
like new .
喜欢 新的 .

他的妻子把它藏了起来——那把鹿角柄的刀，看起来像新的一样。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪr(ə)l] ['mʊmənt][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['stedɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
In the despair of that fearful moment his brain was steady , his heart was
在 这 绝望 的 那 可怕 片刻 他的 脑 曾是 稳定的 , 他的 心 曾是
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

在那恐惧绝望的时刻，他的大脑却很冷静，他的心也很平静。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第9/26页

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfiksɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ðiːz] [læst]
He looked at her fixedly with the knife in his hand , and said these last
他 看起来 在 她 固定地 和 这 刀 在 他的 手 , 和 说 这些 最后的
[wɜːrdz] :
words :
字 :

他手里拿着刀，目光死死地盯着她，说了最后这番话：

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː][wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] [ˈlðər] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" You have told me we should see each other no more , and you have
" 你 有 讲述 我 我们 应该 看 每个 其他 不 更多的 , 和 你 有
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 :

“你曾告诉我我们应该不再见面，而你却回来了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [fə'revər] .
It is now my turn to go , and to go forever .
它 是 现在 我的 转动 到 去 , 和 到 去 永远 :

现在轮到我走了，而且是永远地走了。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [iːtʃ] [ˈlðər] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['broʊkən]
I say that we shall see each other no more , and my word shall not be broken
我 说 那 我们 将 看 每个 其他 不 更多的 , 和 我的 单词 将 不是 是 破碎的
:
:
:

我宣布我们以后不再见面，我的话绝不食言。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" He left her , and set forth into the night .
" 他 左边 她 , 和 放 前进 进入 这 夜晚 :

他离开了她，走进了夜色中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [wɪnd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [reɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
There was a bleak wind abroad , and the smell of recent rain was in the
那里 曾是 一个 苍凉 风 国外 , 和 这 闻 的 最近的 雨 曾是 在 这
[er] .
air .
空气 :

国外刮着凛冽的寒风，空气中弥漫着雨后的气息。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] - [klaːks] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
The distant church - clocks chimed the quarter as he walked rapidly beyond the
这 遥远 教会 - 时钟 齐声说道 这 四分之一 作为 他 步行 快速 超过 这
[læst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
last houses in the suburb .
最后的 房屋 在 这 市郊 :

远处教堂的钟声响起，他快步走过郊区最后一排房子。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [hiː; hi] [met] [wʌt] [ˈaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɔːrtər]
He asked the first policeman he met what hour that was of which the quarter
他 问 这 第一的 警察 他 遇见 什么 小时 那 曾是 的 哪个 这 四分之一
[pæst][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] .
past had just struck .
过去的 有 只是 击 :

他问遇到的第一位警察，现在几点一刻，也就是刚刚过去的一刻钟。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜ:rd] ['sli:pɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
The man referred sleepily to his watch , and answered , " Two o'clock .
这 男人 指 昏昏欲睡地 到 他的 手表 , 和 回答 , " 二 点钟 .
那人睡眼惺忪地看了看手表, 回答说: “两点钟。”

" [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Two in the morning .
" 二 在 这 早晨 .

凌晨两点。

[wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] ?
What day of the month was this day that had just begun ?
什么 天 的 这 月 曾是 这 天 那 有 只是 开始 ?
刚开始的这一天是几号?

[hi:; hi] ['rekənd] [aɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['fju:nərəl] .
He reckoned it up from the date of his mother's funeral .
他 估计 它 向上 从 这 日期 的 他的 母亲的 葬礼 .
他从母亲的葬礼日期开始计算。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pærəlel] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] !
The fatal parallel was complete : it was his birthday !
这 致命的 平行线 曾是 完全的 : 它 曾是 他的 生日 !
致命的巧合已经完全显现: 那天是他的生日!

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]['perəl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dri:m] [fɔ:r'tu:ld] ?
Had he escaped the mortal peril which his dream foretold ?
有 他 逃脱 这 凡人 危险 哪个 他的 梦 预言 ?
他是否逃脱了梦中所预言的致命危险?

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sekənd] ['wɔ:rnɪŋ] ?
or had he only received a second warning ?
或者 有 他 仅有的 已收到 一个 第二 警告 ?
或者他只是收到了第二次警告?

[æz; əz] [ðæt] ['ɑ:minəs] [daʊt] [fɔ:rst] [ɪt'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi] [stɔ:pt] , [rɪ'flektɪd] ,
As that ominous doubt forced itself on his mind , he stopped , reflected ,
作为 那 不祥的 怀疑 强制 本身 在 他的 头脑 , 他 停止 , 反映 ,
当这种不祥的疑虑涌上心头时, 他停了下来, 沉思起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .
and turned back again toward the city .
和 转向 后退 再次 朝向 这 城市 .
然后又转身往城里走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rezəlu:t] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['nevər][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:]
He was still resolute to hold to his word , and never to let her see
他 曾是 仍然 坚决 到 抓住 到 他的 单词 , 和 绝不 到 让 她 看
[hɪm; ɪm] [mɔ:r] ;
him more ;
他 更多的 ;
他仍然决心信守诺言, 再也不让她见到他;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd]
but there was a thought now in his mind of having her watched and
但 那里 曾是 一个 想法 现在 在 他的 头脑 的 拥有 她 观看 和
[ˈfɑ:ləʊd] .
followed .
随后 .
但他现在脑海中却浮现出一个念头, 要派人监视和跟踪她。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] ; [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
The knife was in his possession ; the world was before him ;
这 刀 曾是 在 他的 拥有 ; 这 世界 曾是 前 他 ;
刀子在他手里; 世界就在他眼前;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'spi:kəb(ə)] , [su:pər'stɪʃəs] [dred] —
but a new distrust of her — a vague , unspeakable , superstitious dread —
但 一个 新的 怀疑 的 她 — 一个 模糊的 , 无法形容 , 迷信的 恐惧 —
[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
had come over him .
有 来 超过 他 .
但他心中却涌起了一种新的不信任感——一种模糊的、难以言喻的、迷信的恐惧。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][goʊz] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] ,
" **I must know where she goes , now she thinks I have left her ,**
" 我 必须 知道 在哪里 她 去 , 现在 她 思考 我 有 左边 她 ,
“我必须知道她去了哪里, 她以为我离开她了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [bæk] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpriː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][ʌv; əv]
" **he said to himself , as he stole back wearily to the precincts of**
" 他 说 到 他自己 , 作为 他 偷窃 后退 疲劳 到 这 辖区 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .
他一边自言自语, 一边疲惫地溜回了家门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [dɑːrk] .
It was still dark .
它 曾是 仍然 黑暗的 .
天色仍然很暗。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] ;
He had left the candle burning in the bed - chamber ;
他 有 左边 这 蜡烛 燃烧 在 这 床 - 房间 ;
他离开时, 卧室里的蜡烛还燃着;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [naʊ] ,
but when he looked up to the window of the room now ,
但 什么时候 他 看起来 向上 到 这 窗户 的 这 房间 现在 ,
但当他抬头看向房间的窗户时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
there was no light in it .
那里 曾是 不 光 在 它 .
里面没有一丝光亮。

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .
He crept cautiously to the house door .
他 悄悄地爬 谨慎地 到 这 房子 门 .
他小心翼翼地蹑手蹑脚地走到房子门口。

[ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzɪd] [aɪ 'tiː] ; [ɑːn] ['traɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi]
On going away , he remembered to have closed it ; on trying it now , he
在 去 离开 , 他 记得 到 有 关闭 它 ; 在 尝试 它 现在 , 他
[faʊnd] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .
found it open .
成立 它 打开 .
离开时, 他记得把门关上了; 现在想关上时, 却发现门是开着的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd] , ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] ['deɪlaɪt] .
He waited outside , never losing sight of the house , till daylight .
他 等待 外部 , 绝不 输 视线 的 这 房子 , 直到 日光 .
他一直等在外面, 目光始终没有离开过房子, 直到天亮。

[ðen] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˌɪnˈdɔːrɪz] — [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] — [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈkɪtʃɪn] ,
Then he ventured indoors — listened , and heard nothing — looked into kitchen ,
然后 他 冒险 室内 — 听着 , 和 听到 没有什么 — 看起来 进入 厨房 ;
[ˈskʌləri] , [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ; [went] [ʌp] ,
scullery , parlor , and found nothing ; went up ,
洗碗间 , 客厅 , 和 成立 没有什么 ; 去 向上 ;
然后他冒险走进屋内——侧耳倾听, 什么也没听到——查看了厨房、洗碗间、客厅, 什么也没发现; 然后上楼去了。

[æt; ət] [læst] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
at last , into the bedroom — it was empty .
在 最后的 , 进入 这 卧室 — 它 曾是 空的 .

最后, 他走进卧室——里面空无一人。

[ə; eɪ] [ˈpɪkˌlɔːk] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [biˈtreɪn] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈentrəns] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
A picklock lay on the floor , betraying how she had gained entrance in the night ,
一个 开锁 躺 在 这 地面 , 背叛 如何 她 有 获得 入口 在 这 夜晚 ,
地板上散落着一把撬锁工具, 暴露了她夜里是如何进入屋内的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and that was the only trace of her .
和 那 曾是 这 仅有的 痕迹 的 她 .

那是她留下的唯一痕迹。

[ˈwɪðər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːn] ?
Whither had she gone ?
往哪里去 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[ðæt] [noʊ] [ˈmɔːrt(ə)l] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .
That no mortal tongue could tell him .
那 不 凡人 舌头 可以 告诉 他 .

任何凡人都无法告诉他。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [flaɪt] ;
The darkness had covered her flight ;
这 黑暗 有 涵盖 她 航班 ;

黑暗掩盖了她的逃亡;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brʊk] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
and when the day broke no man could say where the light found her .
和 什么时候 这 天 打破 不 男人 可以 说 在哪里 这 光 成立 她 .

当黎明破晓时, 没有人能说清光芒从何处找到了她。

[bɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [fərˈevər] ,
Before leaving the house and the town forever ,
前 离开 这 房子 和 这 镇 永远 ,

在永远离开家和这座小镇之前,

[hiː; hi] [geɪv] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrniʃər] [fɔːr; fər]
he gave instructions to a friend and neighbor to sell his furniture for
他 给予 指示 到 一个 朋友 和 邻居 到 卖 他的 家具 为了
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [fetʃ] ,
anything that it would fetch ,
任何事物 那 它 会 拿来 ,

他指示一位朋友兼邻居把他的家具卖掉, 无论能卖多少钱都行。

[ænd; ənd] [əˈplai] [ðə; ði] [ˈproʊsiːdɪz] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] .
and apply the proceeds to employing the police to trace her .
和 申请 这 收益 到 雇用 这 警察 到 痕迹 她 .

并将所得款项用于聘请警方追捕她。

[ðə; ði][də'rek(ə)nz][wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪstli] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔ:l] [spent] , [bʌt; bət]
The directions were honestly followed , and the money was all spent , but
这 方向 是 诚实地 随后 , 和 这 钱 曾是 全部 花费 , 但
[ðə; ði][in'kwaiəriz][led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
the inquiries led to nothing .
这 查询 引领 到 没有什么 :

我们完全按照指示做了, 钱也都花光了, 但是调查却一无所获。

[ðə; ði] ['pɪk,lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] ['rɪ'meɪnd] [ðə; ði][wʌn][ləst] ['ju:sləs] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The picklock on the bedroom floor remained the one last useless trace of the
这 开锁 在 这 卧室 地面 剩余 这 一 最后的 无用 痕迹 的 这
[dri:m] - ['wʊmən] .
Dream - Woman .
梦 - 女士 :

卧室地板上的撬锁器成了梦中女人留下的最后一个无用的痕迹。

[gri:n] ['bræntʃɪz]
GREEN BRANCHES
绿色的 分支

绿色的树枝

[baɪ][fi:'oʊnə] [mə'klaʊd]
BY FIONA MACLEOD
经过 菲奥娜 麦克劳德

作者: 菲奥娜·麦克劳德

[fi:'oʊnə] ([wɪtʃ] [ɪz] ['geɪlɪk] [fɔ:r; fər] ['flɔ:rə]) [mə'klaʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Fiona (which is Gaelic for Flora) Macleod was the name of one of the most
菲奥娜 (哪个 是 盖尔语 为了 弗洛拉) 麦克劳德 曾是 这 姓名 的 一 的 这 最多
[sɪmpə'tetɪk] ['raɪtɜ:z] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['keltɪk] ['mu:vmənt] .
sympathetic writers in the so - called Celtic movement .
交感神经 作家 在 这 所以 - 称为 凯尔特人 移动 :

菲奥娜·麦克劳德 (Fiona Macleod, 盖尔语意为弗洛拉) 是所谓凯尔特运动中最富同情心的作家之一的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
With that intensity of feeling characteristic of the Celtic people she succeeded
和 那 强度 的 感觉 特征 的 这 凯尔特人 人们 她 成功了
[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['geɪlɪk] ['ledʒəndz] .
in expressing much of the mystic beauty of the old Gaelic legends .
在 表达 很多 的 这 神秘 美丽 的 这 老的 盖尔语 传说 :

她以凯尔特人特有的那种强烈的感情, 成功地表达了古老盖尔传说中的许多神秘之美。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʃɑ:rp] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['krɪtɪk] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] -
Upon the death of William Sharp , the author and critic , in the spring of 1906
之上 这 死亡 的 威廉 锋利的 , 这 作者 和 评论家 , 在 这 春天 的 -
,
,
,

1906年春天, 作家兼评论家威廉·夏普去世后,

[ə; eɪ] [ɔ:ŋ] - [kən'si:ld] ['si:krət][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] :
a long - concealed secret was brought to light :
一个 长的 - 暗 秘密 曾是 带来 到 光 :

一个长期隐藏的秘密被揭露:

— [fi:'oʊnə] [mə'klaʊd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʃɑ:rp] [wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
— Fiona Macleod and William Sharp were one and the same person .
— 菲奥娜 麦克劳德 和 威廉 锋利的 是 一 和 这 相同的 人 :

——菲奥娜·麦克劳德和威廉·夏普是同一个人。

[ɪŋ][ðə; ði][nekst] , [hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
in the next , had he not heard the sound of the feadan ,
在这 下一个 , 有 他 不是 听到 这 声音 的 这 - ,

接下来, 如果他没有听到费丹琴的声音,

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ðæt][hi;; hi] [nu:] [pleɪd] [ɪk'sept] [glu:m] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['tʊkən] ,
which no one that he knew played except Gloom ; and , for further token ,
哪个 不 一 那 他 知道 玩 除了 愁云 ; 和 , 为了 更远 令牌 ,

他认识的人中只有Gloom会演奏这种乐器; 而且, 作为进一步的佐证,

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [tu:n] [ðæt] [wɪtʃ] [hi;; hi] [heɪtɪd] [ə'blaɪ] [ɔ:l] [ʌðər] — [ðə; ði] " [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
was not the tune that which he hated above all others — the " Dance of the
曾是 不是 这 调 那 哪个 他 憎恨 多于 全部 其他的 — 这 " 舞蹈 的 这
[ded] " — [fɔ:r; fər] [hu:] [bʌt; bət] [glu:m] [wʊd] [bi;; bi] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ,
Dead " — for who but Gloom would be playing that ,
死的 " — 为了 WHO 但 愁云 会 是 玩耍 那 ,

他最痛恨的曲子并非《亡灵之舞》——除了格鲁姆, 谁还会演奏那首曲子呢?

[hi;; hi] ['heɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ɑ:n] - ?
he hating it so , and the hour being late , and no one else on Eilanmore ?
他 憎恨 它 所以 , 和 这 小时 存在 晚的 , 和 不 一 别的 在 - ?

他如此厌恶这一切, 而且时间已晚, 埃兰莫尔街上又没有其他人?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔr] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ded] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ;
It was no sure thing that the dead had not come back ;
它 曾是 不 当然 事物 那 这 死的 有 不是 来 后退 ;

死者是否没有复活, 这一点尚无定论;

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] - [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪksθ]
but the more he thought of it the more Achanna believed that his sixth
但 这 更多的 他 想法 的 它 这 更多的 - 相信 那 他的 第六
[ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] .
brother was still alive .
兄弟 曾是 仍然 活 .

但阿查纳越想越觉得他的第六个兄弟还活着。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi;; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] ['eni] [wʌn] .
Of this , however , he said nothing to any one .
的 这 , 然而 , 他 说 没有什么 到 任何 一 .

但他对此事只字未提。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][set] [fri:] [ðæt] , [æt; ət][læst] ,
It was as a man set free that , at last ,
它 曾是 作为 一个 男人 放 自由的 那 , 在 最后的 ,
最终, 他像一个获得自由的人一样,

[ˈæftər] [lɔ:n] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪf(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]
after long waiting and patient trouble with the disposal of all that was left
后 长的 等待 和 病人 麻烦 和 这 处理 的 全部 那 曾是 左边
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['herɪtɪdʒ] ,
of the Achanna heritage ,
的 这 - 遗产 ,

经过漫长的等待和耐心细致的处置, 最终完成了阿查纳遗产剩余部分的全部处理工作。

[hi;; hi] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] .
he left the island .
他 左边 这 岛 .

他离开了这座岛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It was a gray memory for him .
它 曾是 一个 灰色的 记忆 为了 他 .

对他来说, 那是一段灰暗的回忆。

[ðə; ði] [bli:k] ['mɔ:rlənd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The bleak moorland of it ,
这 苍凉 荒原 的 它 ,

那片荒凉的沼泽地，

[ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sɔ:f(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][kra:ps] ,
the blight that had lain so long and so often upon the crops ,
这 枯萎病 那 有 莱恩 所以 长的 和 所以 经常 之上 这 农作物 ,

这种长期反复侵袭庄稼的病害，

[ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [aɪl] [fɔ:r; fər] [greɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [wi:ks] [ænd; ənd] [greɪ]
the rains that had swept the isle for gray days and gray weeks and gray
这 雨 那 有 扫荡 这 小岛 为了 灰色的 天 和 灰色的 周 和 灰色的
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

连绵阴雨连绵数日、数周、数月，雨水肆虐着这座小岛。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts][dɑ:rk] [moʊn] [baɪ] [naɪt] ,
the sobbing of the sea by day and its dark moan by night ,
这 啜泣 的 这 海 经过 天 和 它是黑暗的 呻吟 经过 夜晚 ,

白日里大海的啜泣，夜晚大海的低吟。

[ɪts] [dɪm] [rɪ'liŋkwɪʃɪŋ] [saɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [ʌv; əv] ['drɪrɪ] [ebz] , [ɪts] ['hɑ:ləʊ] ,
its dim relinquishing sigh in the calm of dreary ebbs , its hollow ,
它是 暗淡 放弃 叹 在 这 冷静的 的 凄凉 潮汐 , 它是 空洞的 ,

在沉闷的潮水平静中，它发出微弱的、放弃的叹息，它空洞的，

['bæflɪŋ] [rɔ:r] [wen] [ðə; ði][stɔ:rm] - ['ædəʊ] [swept] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l]
baffling roar when the storm - shadow swept up out of the sea — one and all
莫名其妙 吼 什么时候 这 风暴 - 阴影 扫荡 向上 出去 的 这 海 — — 和 全部
[ə'prest] [hɪm; ɪm] ,
oppressed him ,
受压迫者 他 ,

风暴阴影从海面席卷而来，发出令人费解的咆哮——所有人都压制着他。

['i:v(ə)n][ɪn] ['meməri] .
even in memory .
甚至 在 记忆 .

即使在记忆中也是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
He had never loved the island ,
他 有 绝不 喜爱 这 岛 ,

他从未爱过这座岛屿。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [leɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ['si:z] [ʌndər] [waɪt]
even when it lay green and fragrant in the green and white seas under white
甚至 什么时候 它 躺 绿色的 和 香 在 这 绿色的 和 白色的 海域 在下面 白色的
[ænd; ənd] [blu:] [skaɪz] ,
and blue skies ,
和 蓝色的 天空 ,

即使它静静地躺在碧蓝天空下碧绿芬芳的大海中，

[freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][æn; ən] ['i:dn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
fresh and sweet as an Eden of the sea .
新鲜的 和 甜的 作为 一个 伊甸园 的 这 海 .

清新甘甜，宛如海边的伊甸园。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈlʊnli] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] , [ˈtaɪərd][ʌ; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈjædəʊ] [ðæt] [leɪ]
He had ever been lonely and weary , tired of the mysterious shadow that lay
 他 有 曾经 到过 孤独 和 厌倦 , 疲劳的 的 这 神秘 阴影 那 躺
 [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fəʊk] ,
upon his folk ,
 之上 他的 民间 ,

他一直感到孤独和疲惫，厌倦了笼罩在他族人身上的神秘阴影。

[ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈeldɪst] — [lɔːŋ] [sɪnz] [mɪˈstɪriəsli]
caring little for any of his brothers except the eldest — long since mysteriously
 关怀 小的 为了 任何 的 他的 兄弟 除了 这 长子 — 长的 自从 神秘地

[ɡɔːn] [aʊt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ken] [lʌ; əv] [mæn] — [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪtɪŋ] [ɡluːm] ,
gone out of the ken of man — and almost hating Gloom ,
 已消失 出去 的 这 肯 的 男人 — 和 几乎 憎恨 愁云 ,

除了老大（早已神秘消失于人间）之外，他对其他兄弟都漠不关心，而且几乎憎恨格鲁姆。

[hu:] [hæd; həd][ˈevər] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈbju:ti] ,
who had ever borne him a grudge because of his beauty ,
 WHO 有 曾经 出生 他 一个 怨恨 因为 的 他的 美丽 ,
 谁曾因他的美貌而对他怀恨在心?

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə][ænd; ənd] ['revərənt] [hi:d] [fɔ:r; fər]['ælisən] .
and because of his likeness to and reverent heed for Alison .
 和 因为 的 他的 相似 到 和 虔诚的 注意 为了 艾莉森 .
 因为他长相酷似艾莉森，并且对艾莉森充满敬意。

[mɔ:ˈrʊəvər] , [ˈevər] [sɪns] [hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] - [məkˈa:θə; məˈka:θə] ,
Moreover , **ever** **since** **he** **had** **come** **to** **love** **Katreen** **Macarthur** ,
 而且 , 曾经 自从 他 有 来 到 爱 - 麦克阿瑟 ,
 此外, 自从他爱上凯特琳·麦克阿瑟以来,

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['dɔ:nld] [mək'a:θə; mə'ka:θə] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [sli:t] [ʌv; əv] [skaɪ] ,
the daughter of Donald Macarthur who lived in Sleat of Skye ,
这 女儿 的 唐纳德 麦克阿瑟 WHO 居住地 在 斯莱特 的 斯凯 ,
 唐纳德·麦克阿瑟的女儿，他住在斯凯岛的斯莱特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; hər] ;
he had been eager to live near her ;
 他 有 到过 渴望的 到 居住 靠近 她 ;
 他一直渴望住在她附近;

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['i:gər] [æz; əz][hi; hi] [nu:] [ðæt] [glu:m] [lʌvd] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈb:lsɒs] ,
the more eager as he knew that Gloom loved the girl also ,
 这 更多的 渴望的 作为 他 知道 那 愁云 喜爱 这 女孩 还 ,
 他越知道格鲁姆也喜欢那个女孩，就越发渴望。

[ænd; ʌnd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
and wished for success not only for his own sake ,
 和 希望 为了 成功 不是 仅有的 为了 他的 自己的 清酒 ,
 他渴望成功, 不仅是为了他自己,

[bʌt; bət][səʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] .
but so as to put a slight upon his younger brother .
 但 所以 作为 到 放 一个 轻微 之上 他的 年轻 兄弟 .
 但这样做是为了羞辱他的弟弟。

[səʊ] , [wen] [æt; ət][læst][hi; hi] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [hi; hi] [seɪld] ['saʊθwərd] ['glædli] .
So , when at last he left the island , he sailed southward gladly .
 所以 , 什么时候 在 最后的 他 左边 这 岛 , 他 航行 向南 乐意 .

所以, 当他最终离开这座岛屿时, 他兴高采烈地向南航行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [bəʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [hoʊm] [ɪn] [skaɪ] ,
He was leaving Eilanmore ; he was bound to a new home in Skye ,
他 曾是 离开 - ; 他 曾是 边界 到 一个 新的 家 在 斯凯 ,
他要离开埃兰莫尔岛了; 他即将前往斯凯岛的新家。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [dr'leɪd] , [lɔ:ŋ] [dri:md] - [ʌv; əv]
and perhaps he was going to his long - delayed , long dreamed - of
和 也许 他 曾是 去 到 他的 长的 - 延迟 , 长的 梦见 - 的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

或许他即将迎来他期盼已久、梦寐以求的幸福。
[tru:] , - [wʌz; wəz][nɑ:t] [pledʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
True , Katreen was not pledged to him ;
真的 , - 曾是 不是 承诺 到 他 ;
没错, 卡特琳并没有和他订婚;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
he did not even know for sure if she loved him .
他 做过 不是 甚至 知道 为了 当然 如果 她 喜爱 他 .
他甚至都不确定她是否爱他。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [hoʊpt] , [dri:md] , [ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He thought , hoped , dreamed , almost believed that she did ; but then there was
他 想法 , 希望 , 梦见 , 几乎 相信 那 她 做过 ; 但 然后 那里 曾是
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]['i:ən] ,
her cousin Ian ,
她 表哥 伊恩 ,
他想, 他希望, 他梦想, 他几乎相信她真的会那样做; 但后来又出现了她的表弟伊恩。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [wu:d] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [oʊld] ['dɑ:nld] [mək'a:θə; mæ'ka:θə]
who had long wooed her , and to whom old Donald Macarthur
WHO 有 长的 追求 她 , 和 到 谁 老的 唐纳德 麦克阿瑟
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
had given his blessing .
有 给定 他的 祝福 .
他一直追求她, 老唐纳德·麦克阿瑟也对他表示了祝福。

[nevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]
Nevertheless , his heart would have been lighter than it had been for long
尽管如此 , 他的 心 会 有 到过 打火机 比 它 有 到过 为了 长的
, [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] .
, but for two things .
, 但 为了 二 事物 .
然而, 如果不是因为两件事, 他的心情本该比很久以来都要轻松一些。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] .
First , there was the letter .
第一的 , 那里 曾是 这 信 .
首先, 有一封信。

[sʌm; səm] [wi:kz] ['ɜ:rlɪər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
Some weeks earlier he had received it , not recognizing the writing ,
一些 周 早些时候 他 有 已收到 它 , 不是 识别 这 写作 ,
几周前他收到了这封信, 但当时他并不认识上面的字迹。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['letərz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] , [ænd; ənd] , [mɔ:ɾ'oʊvər] ,
because of the few letters he had ever seen , and , moreover ,
因为 的 这 很少 信件 他 有 曾经 已见 , 和 , 而且 ,
因为他见过的信件寥寥无几, 而且,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] .

as it was in a feigned hand .
作为 它 曾是 在 一个 假装 手 .

仿佛是在假装的手中。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ðɪ]['mænʃuskript] , [pleɪn] ['prɪntɪd] [ðoo] [aɪ 'ti:]

With difficulty he had deciphered the manuscript , plain printed though it
和 困难 他 有 已破译 这 手稿 , 清楚的 打印 尽管 它

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

他费了好大劲才破译了这份手稿，尽管它是用普通印刷体印刷的。

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] :

It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下:

" [wel] , - , [maɪ] ['brʌðə] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəɪŋ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .

" Well , Sheumais , my brother , it is wondering if I am dead , you will be .
" 出色地 , - , 我的 兄弟 , 它 是 好奇 如果 我 是 死的 , 你 将要 是 .

“好吧，谢迈斯，我的兄弟，我想知道如果我死了，你也会死。”

['meɪbi] [eɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ] .

Maybe ay , and maybe no .
或许 哎 , 和 或许 不 .

也许是，也许不是。

[bʌt; bət][aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [juː; jʊ] [duː][ænd; ənd] [θɪŋk]

But I send you this writing to let you see that I know all you do and think
但 我 发送 你 这 写作 到 让 你 看 那 我 知道 全部 你 做 和 思考

[ʌv; əv] .

of .
的 .

但我写这封信是为了让你知道，我知道你所做的一切以及你所想的一切。

[soʊ][juː; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] - [wɪ'dəʊt] [æn; ən] - [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?

So you are going to leave Eilanmore without an Achanna upon it ?
所以 你 是 去 到 离开 - 没有 一个 - 之上 它 ?

所以你打算离开埃兰莫尔岛，岛上没有阿查纳神像吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sli:t] [ɪn] [skaɪ] ?

And you will be going to Sleat in Skye ?
和 你 将要 是 去 到 斯莱特 在 斯凯 ?

你要去斯凯岛的斯莱特吗？

[wel] , [let][em 'i:][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] .

Well , let me be telling you this thing .
出色地 , 让 我 是 讲述 你 这 事物 .

好吧，让我来告诉你这件事。

[duː][na:t][goʊ] .

Do not go .
做 不是 去 .

不要去。

[aɪ] [siː] [blʌd] [ðer; ðər] .

I see blood there .
我 看 血 那里 .

我看到那里有血迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] , [tu:] : [ˈni:ðər] [ju;; jʊ][nɔ:r] [ˈeni] [mæn][[æɪ; ʃəl] [teɪk] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
And there is this , too : neither you nor any man shall take Katreen away from
和 那里 是 这 , 也 : 两者都不 你 也不 任何 男人 将 拿 - 离开 从
[em ˈi:] .
me .
我 :

还有一点：你和任何人都不能把卡特琳从我身边带走。

[ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˈi:ən][məkˈa:θə; mæˈka:θə] [noʊz] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] - [noʊz] [aɪ ˈti:] ;
You know that ; and Ian Macarthur knows it ; and Katreen knows it ;
你 知道 那 ; 和 伊恩 麦克阿瑟 知道 它 ; 和 - 知道 它 ;

你知道这一点；伊恩·麦克阿瑟也知道这一点；卡特琳也知道这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊldz] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] [ɔ:r] [ded] .
and that holds whether I am alive or dead .
和 那 持有 无论 我 是 活 或者 死的 :

无论我活着还是死去，这个结论都成立。

[aɪ] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] : [du:] [nɔ:t] [goʊ] .
I say to you : do not go .
我 说 到 你 : 做 不是 去 :

我告诉你们：不要去。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
It will be better for you , and for all .
它 将要 是 更好的 为了 你 , 和 为了 全部 :

这对你和大家都有好处。

[ˈi:ən][məkˈa:θə; mæˈka:θə][ɪz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪlər] - [ˈkæptɪn] [hu:] [keɪm]
Ian Macarthur is away in the north - sea with the whaler - captain who came
伊恩 麦克阿瑟 是 离开 在 这 北 - 海 和 这 捕鲸船 - 队长 WHO 来了
[tu;; tə][ju: ˈes][æt; ət] - ,
to us at Eilanmore ,
到 我们 在 - ,

伊恩·麦克阿瑟和那位来到埃兰莫尔岛的捕鲸船船长一起去了北海。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:t][bi;; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [jet] .
and will not be back for three months yet .
和 将要 不是 是 后退 为了 三 几个月 然而 :

三个月内不会回来。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu;; tə] [kʌm] [bæk] .
It will be better for him not to come back .
它 将要 是 更好的 为了 他 不是 到 来 后退 :

他最好不要回来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] [hi;; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [sez] [ðæt]
But if he comes back he will have to reckon with the man who says that
但 如果 他 来 后退 他 将要 有 到 估计 和 这 男人 WHO 说道 那
- [məkˈa:θə; mæˈka:θə][ɪz][hɪz; ɪz] .
Katreen Macarthur is his .
- 麦克阿瑟 是 他的 :

但如果他回来，就必须面对那个声称卡特琳·麦克阿瑟是他的女人的人。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɔ:t][hæv; həv] [tu:] [men][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] , [ænd; ənd][wʌn][maɪ] [ˈbrʌðər] .
I would rather not have two men to speak to , and one my brother .
我 会 相当 不是 有 二 男人 到 说话 到 , 和 一 我的 兄弟 :

我宁愿不用跟两个男人说话，其中一个还是我的兄弟。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [ˈmætər] [tu;; tə][ju;; jʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] .
It does not matter to you where I am .
它 做 不是 事情 到 你 在哪里 我 是 :

我在哪里对你来说并不重要。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] ['mʌni] [dʒʌst] [naʊ] .
I want no money just now .
我 想 不 钱 只是 现在 :

我现在不需要钱。

[bʌt; bət][pʊt] [ə'saɪd][maɪ]['pɔ:r(ə)n][fɔ:r; fər][,em 'i:] .
But put aside my portion for me .
但 放 旁边 我的 部分 为了 我 :

但请为我留一份。

[hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][kɔ:l] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
Have it ready for me against the day I call for it .
有 它 准备好 为了 我 反对 这 天 我 称呼 为了 它 :

准备好，以备我需要时使用。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] [ðæt] [deɪ] ; [soʊ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
I will not be patient that day ; so have it ready for me .
我 将要 不是 是 病人 那 天 ; 所以 有 它 准备好 为了 我 :

那天我等不及了，所以请你把它准备好。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][aɪ][,eɪ 'em]['kɑ:ntent] .
In the place that I am I am content .
在 这 地方 那 我 是 我 是 内容 :

我对自己现在所处的地方很满意。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] :
You will be saying :
你 将要 是 说 :

你会说:

[waɪ] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] ([aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
why is my brother away in a remote place (I will say this to you :
为什么 是 我的 兄弟 离开 在 一个 偏僻的 地方 (我 将要 说 这 到 你 :

为什么我哥哥在偏远的地方？（我会这样告诉你:)

[ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['fɜ:rðər] [nɔ:rθ] [ðæn; ðən][,es 'ti:] . ['kɪldə] [nɔ:r] ['fɜ:rðər] [səʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv] -) ,
that it is not further north than St . Kilda nor further south than the Mull
那 它 是 不是 更远 北 比 英石 . 基尔达 也不 更远 南 比 这 穆尔
的 -) ,

它既不比圣基尔达岛更北，也不比坎泰尔角更南），

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] ?
and for what reason ?
和 为了 什么 原因 ?

为什么？

[ðæt] [ɪz] [brɪtwi:n] [,em 'i:][ænd; ænd] ['saɪləns] .
That is between me and silence .
那 是 之间 我 和 沉默 :

这是我和沉默之间的事。

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn] ['sʌmtaɪmz] .
But perhaps you think of Anne sometimes .
但 也许 你 思考 的 安妮 有时 :

但或许你有时会想起安妮。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [græs] ?
Do you know that she lies under the green grass ?
做 你 知道 那 她 谎言 在下面 这 绿色的 草 ?

你知道她长眠于绿草之下吗？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmeɪnəs] - ?
And of Manus MacCodrum ?
和 的 马努斯 - ?

还有马努斯·麦克科德鲁姆吗？

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][swæm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] ;
They say that he swam out into the sea and was drowned ;
他们 说 那 他 游泳 出去 进入 这 海 和 曾是 溺水 ;

据说他游到海里溺水身亡了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] - [blʌd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɪz] [ræθ] [wɪð; wɪθ]
and they whisper of the seal - blood , though the minister is wrath with
和 他们 耳语 的 这 海豹 - 血 , 尽管 这 部长 是 愤怒 和
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] .
them for that .
他们 为了 那 .

他们窃窃私语着海豹之血，尽管大臣为此对他们大发雷霆。

[hiː; hi][kɔːlz] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmædnəs] .
He calls it a madness .
他 呼叫 它 一个 疯狂 .

他称之为疯狂之举。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] - .
Well , I was there at that madness , and I played to it on my feadan .
出色地 , 我 曾是 那里 在 那 疯狂 , 和 我 玩 到 它 在 我的 - .

当时我也身处那场疯狂之中，并且用我的费丹琴参与其中。

[ænd; ənd] [naʊ] , - , [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]
And now , Sheumais , can you be thinking of what the tune was that I
和 现在 , - , 能 你 是 思维 的 什么 这 调 曾是 那 我
[pleɪd] ?
played ?
玩 ?

现在，谢迈斯，你能想起来我刚才演奏的曲子是什么吗？

" [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] , [huː] [weɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,
" **Your brother , who waits his own day ,**
" 你的 兄弟 , WHO 等待 他的 自己的 天 ,

你哥哥，还在等待属于他的那一天，

" [gluːm] .
" **GLOOM .**
" 愁云 .

“愁云。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [fəˈgetɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] : [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] - - - [nɑː] -
" **Do not be forgetting this thing : I would rather not be playing the ' Damhsa - na -**
" 做 不是 是 遗忘 这 事物 : 我 会 相当 不是 是 玩耍 这 - - - 纳 -
- -
Mairbh . ' -
- -

“别忘了这件事：我宁愿不演奏‘Damhsa-na-Mairbh’。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ˈmeɪnəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [dæn] - [næn; nɑːn] - [rɑːn] - ;
It was an ill hour for Manus when he heard the ' Dan - nan - Ron ' ;
它 曾是 一个 患病的小时 为了 马努斯 什么时候 他 听到 这 - 担 - 楠 - 罗恩 - ;

马努斯听到“丹南隆”的声音时，正值不祥之时；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðæt] ; [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz] [ðə; ði] - - - [nɑ:] - - .
it was the song of his soul , that ; and yours is the ' Davsa - na - Mairv .
它 曾是 这 歌曲 的 他的 灵魂 , 那 ; 和 你的 是 这 - - - 纳 - - .
-
-
-

那是他灵魂的歌；而你的歌就是“Davsa-na-Mairv”。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : [ðɪs] ,
" This letter was ever in his mind : this ,
" 这 信 曾是 曾经 在 他的 头脑 : 这 ,
“这封信一直萦绕在他的心头：这封信，

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wen] [hi:; hi] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði]
and what happened in the gloaming when he sailed away for Skye in the
和 什么 发生 在 这 黄昏 什么时候 他 航行 离开 为了 斯凯 在 这
['herɪŋ] - [smæk] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [lɪvd] [æt; ət] ['ɑ:rmədeɪl] [ɪn] [sli:t] .
herring - smack of two men who lived at Armadale in Sleat .
鲑鱼 - 啪 的 二 男人 WHO 居住地 在 阿玛代尔 在 斯莱特 .

以及在黄昏时分，他乘坐住在斯莱特郡阿玛代尔的两个男人的鲑鱼船前往斯凯岛时发生了什么事。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [mu:vɪd] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ,
For , as the boat moved slowly out of the haven ,
为了 , 作为 这 船 已搬 缓慢地 出去 的 这 避风港 ,
因为，当船缓缓驶出港湾时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
one of the men asked him if he was sure that no one was left upon the
一 的 这 男人 问 他 如果 他 曾是 当然 那 不 一 曾是 左边 之上 这
['aɪlənd] ;
island ;
岛 ;

其中一人问他是否确定岛上已经没有人了；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ska:rf] .
for he thought he had seen a figure on the rocks , waving a black scarf .
为了 他 想法 他 有 已见 一个 数字 在 这 岩石 , 挥手 一个 黑色的 围巾 .
因为他好像看到岩石上有一个人影，挥舞着一条黑色围巾。

- [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Achanna shook his head ;
- 摇晃 他的 头 ;
阿查纳摇了摇头；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kraɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]
but just then his companion cried that at that moment he had seen the
但 只是 然后 他的 伴侣 哭 那 在 那 片刻 他 有 已见 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

但就在这时，他的同伴喊道，他刚才也看到了同样的事情。

[soʊ] [ðə; ði] [smæk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði]
So the smack was put about , and when she was moving slowly through the
所以 这 啪 曾是 放 关于 , 和 什么时候 她 曾是 移动 缓慢地 通过 这
['heɪv(ə)n] [ə'gen] ,
haven again ,
避风港 再次 ,

于是，打耳光的事传开了，当她再次缓缓穿过避风港时，

- [skʌld] [ə'ɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:ɡli] [pʌnt; pɒnt] .
Achanna sculled ashore in the little coggly punt .
- 划桨 岸上 在 这 小的 嘎嘎作响 平底船 .

阿查纳划着那艘小巧的破旧平底船上了岸。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
In vain he searched here and there , calling loudly again and again .
在 徒劳 他 搜索 这里 和 那里 , 呼叫 高声 再次 和 再次 .

他徒劳地四处寻找，一遍又一遍地大声呼喊。

[bəʊθ] [men] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Both men could hardly have been mistaken , he thought .
两个都 男人 可以 几乎 有 到过 错误 , 他 想法 .

他心想，这两个人不可能都搞错了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ,
If there were no human creature on the island ,
如果 那里 是 不 人类 生物 在 这 岛 ,

如果岛上没有人类，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:ls] , [hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
and if their eyes had not played them false , who could it be ?
和 如果 他们的 眼睛 有 不是 玩 他们 错误的 , WHO 可以 它 是 ?

如果他们的眼睛没有欺骗他们，那会是谁呢？

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv]['mɑ:rkəs] , ['meɪhæp] ; [ɔ:r] [maɪt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] ([hɪz; ɪz]
The wraith of Marcus , mayhap ; or might it be the old man himself (his
这 幽灵 的 马库斯 , 或许 ; 或者 可能 它 是 这 老的 男人 他自己 (他的
[fɑ:ðər]) ,
father) ,
父亲) ,

或许是马库斯的亡灵；又或许是老人本人（他的父亲）。

['rɪzn] [tu:; tə][bɪd] [fer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn] , [ɔ:r][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] ?
risen to bid farewell to his youngest son , or to warn him ?
升起 到 出价 告别 到 他的 最小的 儿子 , 或者 到 警告 他 ?

他起身是为了向他最小的儿子告别，还是为了警告他？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [weɪt] [bɔ:ŋɡər] , [soʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
It was no use to wait longer , so , looking often behind him ,
它 曾是 不 使用 到 等待 更长 , 所以 , 寻找 经常 在后面 他 ,

再等也没用，于是他时不时回头张望。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['sləʊli] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [smæk] .
he made his way to the boat again , and rowed slowly out toward the smack .
他 制成 他的 方式 到 这 船 再次 , 和 划船 缓慢地 出去 朝向 这 啪 .

他再次回到船上，慢慢地划向小船。

[dʒɜ:rk] — [dʒɜ:rk] — [dʒɜ:rk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] , [loʊ] [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [laʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Jerk — jerk — jerk across the water came , low but only too loud for him ,
混蛋 — 混蛋 — 混蛋 穿过 这 水 来了 , 低的 但 仅有的 也 大声 为了 他 ,

水面上传来“啪嗒啪嗒啪嗒”的声音，虽然低沉，但对他来说还是太大了。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [moʊ'ti:f][ʌv; əv][ðə; ði] " - - [nɑ:] - - .
the opening motif of the " Damhsa - na - Mairbh .
这 开幕 主题 的 这 " - - 纳 - - .

“Damhsa-na-Mairbh.”的开头主题。

" [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" A horror came upon him ,
" 一个 恐怖 来了 之上 他 ,

他感到一阵恐惧袭来，

[ænd; ʌnd][hi:; hi][drouv][ðə; ði][boʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][soʊ][ðæt][ðə; ði][si:] [splæft] :[ˈoʊvər][ðə; ði]
and he drove the boat through the water so that the sea splashed over the
和 他 驾驶 这 船 通过 这 水 所以 那 这 海 溅起 超过 这
[ˈbaʊz, ˈboʊz] .
bows :
弓 :

他驾船驶过水面，海水拍打着船头。

[wen] [hi:; hi][keɪm][ɑ:n] [dek] [hi:; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm][tu:; tə]
When he came on deck he cried in a hoarse voice to the man next him to
什么时候 他 来了 在 甲板 他 哭 在 一个 嘶哑 嗓音 到 这 男人 下一个 他 到
[pʊt] [ʌp][ðə; ði][helm] ,
put up the helm ,
放 向上 这 舵 ,
他来到甲板上，用沙哑的声音喊着让旁边的人升起舵。

[ænd; ʌnd][let][ðə; ði] [smæk] [swɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wind] .
and let the smack swing to the wind .
和 让 这 啪 摇摆 到 这 风 .
让这记耳光随风飘荡吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , ['kæləm] ['kæmbəl] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **There is no one there , Callum Campbell , " he whispered** .
" 那里 是 不 一 那里 , 卡勒姆 坎贝尔 , " 他 低声说道 .
“那里没有人，卡勒姆·坎贝尔，”他低声说道。

" [ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] ? "
" **And who is it that will be making that strange music ?** " "
" 和 WHO 是 它 那 将要 是 制作 那 奇怪的 音乐 ? " "
“那么，究竟是谁会演奏这种奇特的音乐呢？”

" [wʌt] ['mju:zɪk] ? " "
" **What music ?** " "
" 什么 音乐 ? " "
“什么音乐？”

" [ʃʊr] [,aɪ ˈti:][hæz; hæz] [stɔ:pt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [,aɪ ˈti:] [klɪr] , [ænd; ʌnd][soʊ][dɪd] [ændrə]
" **Sure it has stopped now , but I heard it clear , and so did Anndra**
" 当然 它 有 停止 现在 , 但 我 听到 它 清除 , 和 所以 做过 安德拉
[mækju:ɑ:n, ˈmeɪswɑ:n] .
MacEwan :
麦克尤恩 .
“当然，现在已经停止了，但我听得很清楚，安德拉·麦克尤恩也听得很清楚。”

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:d] [paɪp] ,
It was like the sound of a reed pipe ,
它 曾是 喜欢 这 声音 的 一个 芦苇 管道 ;
那声音就像芦苇管的声音，
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪri] [wʌn][æt; ət][ðæt] . " "
and the tune was an eery one at that . " "
和 这 调 曾是 一个 森森 一 在 那 . " "
而且那曲子还挺诡异的。

" [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . " "
" **It was the Dance of the Dead** . " "
" 它 曾是 这 舞蹈 的 这 死的 . " "
“那是亡灵之舞。”

" [ænd; ʌnd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **And who will be playing that ?** " **asked the man , with fear in his eyes** .
" 和 WHO 将要 是 玩耍 那 ? " 问 这 男人 , 和 害怕 在 他的 眼睛 .
“那谁来演奏呢？”那人问道，眼中充满了恐惧。

" [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] . "

" **No living man** . "

" 不 活的 男人 . "

“没有活着的人。”

" [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ? "

" **No living man ?** "

" 不 活的 男人 ? "

“没有活着的人吗？”

" [noʊ] . [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] [hɪr] ,

" **No . I'm thinking it will be one of my brothers who was drowned here** ,

" 不 . 我是 思维 它 将要 是 一 的 我的 兄弟 WHO 曾是 溺水 这里 ,

“不，我猜想溺水身亡的会是我的兄弟之一。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [glu:m] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] - .

and by the same token that it is Gloom , for he played upon the feadan .

和 经过 这 相同的 令牌 那 它 是 愁云 , 为了 他 玩 之上 这 - .

同理，这就是忧郁，因为他玩弄了费丹。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] — [ðen] —

But if not , then — then —

但 如果 不是 , 然后 — 然后 —

但如果不是这样，那么——那么——

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [iːtʃ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [suːpər'stɪʃəs] [fɪr] ;

" **The two men waited in breathless silence , each trembling with superstitious fear ;**

" 这 二 男人 等待 在 喘不过气 沉默 , 每个 发抖 和 迷信的 害怕 ;

两人屏息凝神地等待着，彼此都因迷信的恐惧而颤抖；

[bʌt; bət][æɪ; ət][læst][ðə; ði]['eldə] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

but at last the elder made a sign to Achanna to finish .

但 在 最后的 这 长老 制成 一个 符号 到 - 到 结束 .

但最后，长者向阿查纳示意，让他完成任务。

" [ðen] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kelpi] . "

" **Then — it will be the Kelpie** . "

" 然后 — 它 将要 是 这 凯尔皮 . "

“那么——那就是凯尔派。”

" [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — [keɪv] - ['wɪmɪn] [hɪr] ? "

" **Is there — is there one of the — cave - women here ?** "

" 是 那里 — 是 那里 一 的 这 — 洞穴 - 女性 这里 ? "

“这里有——这里有——穴居女吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ;

" **It is said ;**

" 它 是 说 ;

“据说;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kelpi] [sɪŋz] [ɔːr] [pleɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tuːn] [tuː; tə] [waɪl]

and you know of old that the Kelpie sings or plays a strange tune to wile

和 你 知道 的 老的 那 这 凯尔皮 唱歌 或者 演出 一个 奇怪的 调 到 诡计

[ˈsiːmən] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .

seamen to their death .

海员 到 他们的 死亡 .

你们也知道，古老的传说中，水妖会唱歌或演奏一种奇怪的曲调，引诱水手走向死亡。

" [æ̃t; ət] [ðæt̃] [ˈmoʊmənt̃][ðə; ði][fænˈtæstɪk] , [dʒəːkɪŋ] [ˈmjʊːzɪk] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ]
" At that moment the fantastic , jerking music came loud and clear across the bay
" 在 那 片刻 这 极好的 , 抽搐 音乐 来了 大声 和 清除 穿过 这 湾
.
:
.

“就在那时，那美妙动听、节奏强劲的音乐响彻海湾。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
There was a horrible suggestion in it ,
那里 曾是 一个 可怕 建议 在 它 ,

里面有个可怕的建议。

[æz; əz] [ɪf] [ded] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːks] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ]
as if dead bodies were moving along the ground with long jerks , and crying
作为 如果 死的 身体 是 移动 沿着 这 地面 和 长的 混蛋 , 和 哭泣

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [waɪld] .
and laughing wild .
和 笑 荒野 .

仿佛尸体在地上抽搐着移动，疯狂地哭喊着、大笑着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [ðə; ði] [men] , [ˈkæmbl] [ænd; ənd][məˈkjuːɑːn, ˈmeɪswɑːn] ,
It was enough ; the men , Campbell and MacEwan ,
它 曾是 足够的 ; 这 男人 , 坎贝尔 和 麦克尤恩 ,

这就足够了；这两个人，坎贝尔和麦克尤恩，

[wʊd] [nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋgər] [ɪf] - [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]
would not now have waited longer if Achanna had offered them all he had
会 不是 现在 有 等待 更长 如果 - 有 提供 他们 全部 他 有

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

如果阿查纳把他的一切都给了他们，他现在也不会再等了。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɔːr][hiː; hi] ,
Nor were they , or he ,
也不 是 他们 , 或者 他 ,

他们也不是，他也不是。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpænɪk] [heɪst] [tɪl] [ðə; ði] [smæk] [stʊd] [wel] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
out of their panic haste till the smack stood well out at sea ,
出去 的 他们的 恐慌 匆忙 直到 这 啪 站立 出色地 出去 在 海 ,

他们惊慌失措地匆忙行事，直到那艘小船远远地停泊在海面上。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - .
and not a sound could be heard from Eilanmore .
和 不是 一个 声音 可以 是 听到 从 - .

埃兰莫尔岛上寂静无声。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈsaɪlənt] .
They stood watching , silent .
他们 站立 观看 , 沉默的 .

他们站在那里，默不作声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌski] [mæs] [ðæt̃] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːwərd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪm] [ə; eɪ] [red]
Out of the dusky mass that lay in the seaward way to the north came a red
出去 的 这 昏暗 大量的 那 躺 在 这 向海 方式 到 这 北 来了 一个 红色的
[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

在向北通往大海的昏暗区域里，闪过一道红光。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [glɑːnsɪz] .
" **It was like an eye staring after them with blood - red glances** .

" 它 曾是 喜欢 一个 眼睛 凝视 后 他们 和 血 - 红色的 眼神 .

那就像一只眼睛，用血红色的目光盯着他们。
" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , - ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [læst] .
" **What is that , Achanna ?** " **asked one of the men at last** .
" 什么 是 那 , - ? " 问 一 的 这 男人 在 最后的 .
“那是什么，阿查纳？”其中一个人最后问道。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
" **It looks as though a fire had been lighted in the house up in the island** .

" 它 看起来 作为 尽管 一个 火 有 到过 照明 在 这 房子 向上 在 这 岛 .

“看起来岛上的房子里好像着火了。”
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈoʊpən] .
The door and the window must be open .
这 门 和 这 窗户 必须 是 打开 .
门窗必须打开。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [noʊ] [piːt] [wʊd] [ɡɪv] [ðæt] [fleɪm] ;
The fire must be fed with wood , for no peats would give that flame ;

这 火 必须 是 美联储 和 木头 , 为了 不 泥炭 会 给 那 火焰 ;

必须用木柴添火，因为泥炭无法产生那种火焰；
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [ˈlaɪtɪd] [wen] [aɪ] [left] .
and there were none lighted when I left .
和 那里 是 没有任何 照明 什么时候 我 左边 .
我离开的时候，没有一盏灯亮着。

[tuː; tə] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] ,
To my knowing ,
到 我的 会心 ,
据我所知，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃelvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
there was no wood for burning except the wood of the shelves and the
那里 曾是 不 木头 为了 燃烧 除了 这 木头 的 这 货架 和 这
[bed] . "
bed . "
床 . "

除了架子和床的木头之外，没有其他柴火可以烧了。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ? "
" **And who would be doing that ?** "
" 和 WHO 会 是 正在做 那 ? "
“那会是谁来做这件事呢？”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , [ˈkæləm] [ˈkæmbəl] .
" **I know of that no more than you do , Callum Campbell** .
" 我 知道 的 那 不 更多的 比 你 做 , 卡勒姆 坎贝尔 .
“我对此的了解并不比你多，卡勒姆·坎贝尔。”

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ,
" **No more was said** ,
" 不 更多的 曾是 说 ,
之后便再也没有人说话了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ɔːl] [wen] [ðə; ði][læst] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
and it was a relief to all when the last glimmer of the light was
和 它 曾是 一个 宽慰 到 全部什么时候 这 最后的 微光 的 这 光 曾是
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
absorbed in the darkness .
吸收 在 这 黑暗 .

当最后一丝光亮消失在黑暗中时，所有人都松了一口气。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈkæmbl] [ænd; ənd][məˈkjuːɑːn, ˈmeɪswɑːn][wɜːr; wər] [wel] [pliːzd]
At the end of the voyage Campbell and MacEwan were well pleased
在 这 结尾 的 这 航程 坎贝尔 和 麦克尤恩 是 出色地 高兴
[tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] ;
to be quit of their companion ;
到 是 辞职 的 他们的 伴侣 ;
航程结束时，坎贝尔和麦克尤恩都非常高兴摆脱了他们的同伴；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔːt] [æz; əz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ]
not so much because he was moody and distraught as because they
不是 所以 很多 因为 他 曾是 情绪化 和 心烦意乱 作为 因为 他们
[fɪrd] [ðæt][ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feit] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
feared that a spell was upon him — a fate in the working of which they
害怕 那 一个 拼写 曾是 之上 他 — 一个 命运 在 这 在职的 的 哪个 他们
[maɪt] [brɪˈkʌm] [ɪnˈvɔːlvd] .
might become involved .
可能 变得 涉及 .

倒不是因为他喜怒无常、心烦意乱，而是因为他们担心他中了邪——而他们自己可能会卷入其中。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [vaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
It needed no vow of the one to the other for them to come to the
它 需要 不 发誓 的 这 — 到 这 其他 为了 他们 到 来 到 这
[kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][lənd][ɑːn] - ,
conclusion that they would never land on Eilanmore ,
结论 那 他们 会 绝不 土地 在 - ,
他们之间无需任何誓言，就能得出结论：他们永远不会登陆埃兰莫尔岛。

[ɔːr] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ˈoʊnli][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈloʊn] .
or , if need be , only in broad daylight , and never alone .
或者 , 如果 需要 是 , 仅有的 在 广阔 日光 , 和 绝不 独自的 .

或者，如果需要的话，只能在光天化日之下进行，而且绝不能单独进行。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [wel] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] - , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊm][æt; ət][rænzə] -
The days went well for James Achanna , where he made his home at Ranza -
这 天 去 出色地 为了 詹姆斯 - , 在哪里 他 制成 他的 家 在 兰扎 -
[biːg] ,
beag ,
贝格 ,
詹姆斯·阿查纳在兰扎贝格安家，日子过得很顺利。

[ɑːn] [rænzə] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sliːt] [ʌv; əv] [skaɪ] .
on Ranza Water in the Sleat of Skye .
在 兰扎 水 在 这 斯莱特 的 斯凯 .

在斯凯岛斯莱特的兰扎湖上。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɡʊd] ,
The farm was small but good ,
这 农场 曾是 小的 但 好的 ,

农场虽小，但不错。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wið; wiθ] [help] [ænd; ənd] [ker] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs]
and he hoped that with help and care he would soon have the place
和 他 希望 那 和 帮助 和 关心 他 会 很快 有 这 地方
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][fɑ:rm][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [skaɪ] .
as good a farm as there was in all Skye .
作为 好的 一个 农场 作为 那里 曾是 在 全部 斯凯 .
他希望大家的帮助和精心照料下，很快就能把这里建成斯凯岛上最好的农场之一。

[ˈdɑ:nld] [mæk'a:θə; mæ'ka:θə][dɪd][nɑ:t][let][him; ɪm] [si:] [mʌt] [ʌv; əv] - ,
Donald Macarthur did not let him see much of Katreen ,
唐纳德 麦克阿瑟 做过 不是 让 他 看 很多 的 - ,
唐纳德·麦克阿瑟没让他多见卡特琳。
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][him; ɪm] .
but the old man was no longer opposed to him .
但 这 老的 男人 曾是 不 更长 反对 到 他 .
但老人不再反对他了。

- [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['i:ən][mæk'a:θə; mæ'ka:θə] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [wɪt] [maɪt] [bi:; bi] ['eni]
Sheumais must wait till Ian Macarthur came back again , which might be any
- 必须 等待 直到 伊恩 麦克阿瑟 来了 后退 再次 , 哪个 可能 是 任何
[deɪ] [naʊ] .
day now .
天 现在 .
Sheumais必须等到Ian Macarthur再次回来，而这可能随时都会发生。

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [dʒeɪmz] - [ʌv; əv] [rænzə] - [bi:g] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm]
For sure , James Achanna of Ranza - beag was a very different person from
为了 当然 , 詹姆斯 - 的 兰扎 - 贝格 曾是 一个 非常 不同的 人 从
[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [foʊk] ,
the youngest of the Achanna - folk ,
这 最小的 的 这 - - 民间 ,
可以肯定的是，兰扎贝格的詹姆斯·阿查纳与阿查纳家族中最年轻的成员截然不同。

[hu:] [held][baɪ][ɑ:n] ['loʊnli] - ; [mɔ:r'oʊvər] ,
who held by on lonely Eilanmore ; moreover ,
WHO 握住 经过 在 孤独 - ; 而且 ,
谁在孤独的埃兰莫尔岛上守候着；此外，
[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [wið; wiθ] ['plezər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [si:]
the old man could not but think with pleasure that it would be well to see
这 老的 男人 可以 不是 但 思考 和 乐趣 那 它 会 是 出色地 到 看
- ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ʌv; əv] [rænzə] ,
Katreen able to walk over the whole land of Ranza ,
- 有能力的 到 走 超过 这 所有的 土地 的 兰扎 ,
老人不禁欣慰地想到，如果卡特琳能够走遍兰扎的整个土地，那该有多好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rænzə] - [mɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn][æt; ət][ðə; ði]
from the cairn at the north of his own Ranza - Mòr to the burn at the
从 这 石堆 在 这 北 的 他的 自己的 兰扎 - 莫尔 到 这 烧伤 在 这
[saʊθ] [ʌv; əv] [rænzə] - [bi:g] ,
south of Ranza - beag ,
南 的 兰扎 - 贝格 ,
从他自己的兰扎莫尔北部的石堆到兰扎贝格南部的溪流，

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] .
and know it for her own .
和 知道 它 为了 她 自己的 .
她自己也知道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [weɪt] .
But Achanna was ready to wait .
但 曾是 准备好 到 等待 .

但阿查纳已经做好了等待的准备。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['si:krət] [wɜ:rd][ʌv; əv] - [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Even before he had the secret word of Katreen he knew from her
甚至 前 他 有 这 秘密 单词 的 - 他 知道 从 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] [dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
beautiful dark eyes that she loved him .
美丽的 黑暗的 眼睛 那 她 喜爱 他 .

甚至在他得知卡特琳的秘密话语之前，他就已经从她美丽的黑眼睛里知道她爱他。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] [ˈɔ:f(ə)n] ,
As the weeks went by they managed to meet often ,
作为 这 周 去 经过 他们 管理 到 见面 经常 ,

几周过去后，他们设法经常见面。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] - [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv]
and at last Katreen told him that she loved him too , and would have
和 在 最后的 - 讲述 他 那 她 喜爱 他 也 , 和 会 有
[nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ;
none but him ;
没有任何 但 他 ;

最后，卡特琳告诉他，她也爱他，除了他谁也不要；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['i:ən] [keɪm] [bæk] ,
but that they must wait till Ian came back ,
但 那 他们 必须 等待 直到 伊恩 来了 后退 ,

但他们必须等到伊恩回来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
because of the pledge given to him by her father .
因为 的 这 保证 给定 到 他 经过 她 父亲 .

因为她父亲曾向他许下诺言。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
They were days of joy for him .
他们 是 天 的 喜悦 为了 他 .

对他来说，那是一段快乐的日子。

[θru:] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:t] ['nu:ntaɪd] ['aʊər] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['gloʊmɪŋ] [hi:; hi] [went] [æz; əz][wʌn][ɪn]
Through many a hot noontide hour , through many a gloaming he went as one in
通过 许多 一个 热的 正午 小时 , 通过 许多 一个 黄昏 他 去 作为 一 在
[ə; eɪ] [dri:m] .
a dream .
一个 梦 .

他在许多炎热的正午时分，在许多黄昏时分，都像梦境一般游荡。

[wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][bɜ:rtʃ] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [weɪv] ['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n] [lɑ:k] [lɑɪ'æθ]
Whenever he saw a birch swaying in the wind , or a wave leaping upon Loch Liath
每当 他 锯 一个 桦木 摇晃 在 这 风 , 或者 一个 海浪 跳跃 之上 湖 利亚斯
,
:
,

每当他看到白桦树在风中摇曳，或洛赫利亚斯湖上波涛汹涌，

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ɔ:r] [pæst] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][waɪld]['rəʊzɪz] ,
that was near his home , or passed a bush covered with wild roses ,
那 曾是 靠近 他的 家 , 或者 通过了 一个 衬套 涵盖 和 荒野 玫瑰 ,

那地方离他家很近，或者路过一丛开满野玫瑰的灌木丛。

[ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [ˈlaɪɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈboʊlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪnz] ,
or saw the moonbeams lying white on the boles of the pines ,
或者 锯 这 月光 说谎 白色的 在 这 树干 的 这 松树 ,
或者看到月光洒在松树的树干上，泛着白光。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - — [hɪz; ɪz] [fɔːn] [fɔːr; fər] [greɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [laɪð] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
he thought of Katreen — his fawn for grace , and so lithe and tall ,
他 想法 的 - — 他的 讨好 为了 优雅 , 和 所以 轻盈 和 高的 ,
[wɪð; wɪθ] - [feɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪ] ,
with sunbrown face and wavy ,
和 - 脸 和 波浪状 ,
他想起了卡特琳——他眼中优雅的化身，身姿轻盈高挑，有着古铜色的脸庞和波浪般的秀发，

[dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈroʊən] - [red] [lɪps] .
dark mass of hair , and shadowy eyes and rowan - red lips .
黑暗的 大量的 的 头发 , 和 阴暗的 眼睛 和 罗文 - 红色的 嘴唇 .
浓密的黑发，阴暗的眼睛，以及山楂红色的嘴唇。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɔːd] [kloʊðd] [ɪn] [ˈʃædʊʊ] [huː] [ɡoʊz][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [əˈmʌŋ]
It is said that there is a god clothed in shadow who goes to and fro among
它 是 说 那 那里 是 一个 上帝 穿着衣服 在 阴影 WHO 去 到 和 弗 之中
[ðə; ði][ˈhjuːmən][kaɪnd] ,
the human kind ,
这 人类 种类 ,
据说有一位身披影子的神灵，在人类之间穿梭往来。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn] [ˈʌvəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈweɪvɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [aʊt]
putting silence between lovers with his waving hands , and breathing a chill out
推杆 沉默 之间 恋人 和 他的 挥手 双手 , 和 呼吸 一个 寒意 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [breθ] ,
of his cold breath ,
的 他的 寒冷的 气息 ,
他挥舞着双手，打破了恋人间的沉默，呼出的冷气令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [diːp] [ˈwɔːtər] [ˈfloʊɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
and leaving a gulf of deep water flowing between them because of the
和 离开 一个 海湾 的 深的 水 流动 之间 他们 因为 的 这
[ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
passing of his feet .
通过 的 他的 脚 .
他的脚步走过，在他们之间留下了一道深邃的水沟。

[ðæt] [ˈʃædʊʊ] [ˈnevər] [keɪm] [ðer; ðər] [weɪ] .
That shadow never came their way .
那 阴影 绝不 来了 他们的 方式 .
那片阴影从未笼罩过他们。

[ðer; ðər] [ʌv] [gruː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [fed] [baɪ] [reɪnz][ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ] [ˈsʌnlʌɪt] .
Their love grew as a flower fed by rains and warmed by sunlight .
他们的 爱 生长 作为 一个 花 美联储 经过 雨 和 温暖 经过 阳光 .
他们的爱情就像花朵一样，在雨露滋润和阳光温暖下茁壮成长。

[wen] [ˌmɪdˈsʌmə] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ˈiːən][məkˈɑːθə; məˈkɑːθə] , [aɪ ˈtiː]
When midsummer came , and there was no sign of Ian Macarthur , it
什么时候 盛夏 来了 , 和 那里 曾是 不 符号 的 伊恩 麦克阿瑟 , 它
[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] .
was already too late .
曾是 已经 也 晚的 .
盛夏来临，却不见伊恩·麦克阿瑟的踪影，一切都为时已晚。

- [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .
Katreen had been won .
- 有 到过 韩元 -

卡特琳赢了。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]
During the summer months it was the custom for Katreen and two of
期间 这 夏天 几个月 它 曾是 这 风俗 为了 - 和 二 的

[ðə; ði][fɑːrm] - [ˈgɜːlz][tuː; tə][goʊ][ʌp] [maʊl] - [rænzə] ,
the farm - girls to go up Maol - Ranza ,
这 农场 - 女孩们 到 去 向上 maol - 兰扎 ,

夏季，卡特琳和两个农家女孩通常会去莫尔兰扎山。

[tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈsiː en ʊʊ siː] - [æn; ən] - : [ænd; ənd] [ðɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
to reside at the shealing of Cnoc - an - Fhraoch : and this because
到 居住 在 这 剪毛 的 中国宇航局 - 一个 - : 和 这 因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [ˈpæstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] .
of the hill - pasture for the sheep .
的 这 爬坡道 - 牧场 为了 这 羊 -

居住在 Cnoc-an-Fhraoch 的羊圈里：这是因为那里有适合羊群的山地牧场。

[ˈsiː en ʊʊ siː] - [æn; ən] - [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈboʊldər] - [ˈstʌdɪd] [hɪl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər] ,
Cnoc - an - Fhraoch is a round , boulder - studded hill covered with heather ,
中国宇航局 - 一个 - 是 一个 圆形的 , 巨石 - 带钉的 爬坡道 涵盖 和 希瑟 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈkɔːrɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
which has a precipitous corrie on each side ,
哪个 有 一个 陡峭 科里 在 每个 边 ,

Cnoc-an-Fhraoch 是一座圆形的、布满巨石、覆盖着石楠花的丘陵，两侧各有一个陡峭的冰斗。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɑːkən] - , [ə; eɪ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][dɑːrk] [wʊdʒ] .
and in front slopes down to Lochan Fraoch , a lochlet surrounded by dark woods .
和 在 正面 连续下坡 向下 到 小湖 - , 一个 - 包围 经过 黑暗的 树林 -

前面是缓缓向下延伸到弗劳赫湖（Lochan Fraoch）的斜坡，这是一个被茂密森林环绕的小湖。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] , [ɔːr] [ɡreɪt] [ˈhɪlək] [ˈræðər] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈʃiːlɪŋ] .
Behind the hill , or great hillock rather , lay the shealing .
在后面 这 爬坡道 , 或者 伟大的 岗 相当 , 躺 这 剪毛 .

山丘（或者更确切地说是大土丘）后面是剪羊毛的地方。

[æt; ət] [iːtʃ] [wiːk] - [end] - [went] [daʊn] [tuː; tə] [rænzə] - [mɔːr] ,
At each week - end Katreen went down to Ranza - Mòr ,
在 每个 星期 - 结尾 - 去 向下 到 兰扎 - 莫尔 ,

每个周末，卡特琳都会去兰扎莫尔。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈheðər] - [ɡɜːrt]
and on every Monday morning at sunrise returned to her heather - girt
和 在 每一个 周一 早晨 在 日出 返回 到 她 希瑟 - 束

[ˈɪəri] .
eyry .
鹰巢 .

每个星期一清晨，日出时分，她都会回到被石楠花环绕的巢穴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ʃɑːk] .
It was on one of these visits that she endured a cruel shock .
它 曾是 在 一 的 这些 访问 那 她 忍受 一个 残忍的 震惊 .

正是在其中一次探访中，她遭受了残酷的打击。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈmæri] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðæn; ðən] -
Her father told her that she must marry some one else than Sheumais
她 父亲 讲述 她 那 她 必须 结婚 一些 一 别的 比 -

Achanna .
- .

她父亲告诉她，她必须嫁给除谢迈斯·阿查纳之外的其他人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]
He had heard words about him which made a union impossible , and indeed
他 有 听到 字 关于 他 哪个 制成 一个 联盟 不可能的 , 和 的确
.
.
.

他听到了一些关于他的传言，这些传言使得两人结为夫妻成为不可能，事实上，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [liːv] [rænzə] - [biːg] .
he hoped that the man would leave Ranza - beag .
他 希望 那 这 男人 会 离开 兰扎 - 贝格 .

他希望那个人会离开兰扎贝格。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
In the end he admitted that what he had heard was to the effect that
在 这 结尾 他 承认 那 什么 他 有 听到 曾是 到 这 影响 那
- [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [duːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
Achanna was under a doom of some kind ,
- 曾是 在下面 一个 厄运 的 一些 种类 ,

最后他承认，他听到的消息大致意思是阿查纳遭遇了某种厄运。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪ] .
that he was involved in a blood feud ; and , moreover , that he was fey .
那 他 曾是 涉及 在 一个 血 世仇 ; 和 , 而且 , 那 他 曾是 仙女 .

他卷入了一场血仇；而且，他还很古怪。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪkˈsplɪsɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz]
The old man would not be explicit as to the person from whom his
这 老的 男人 会 不是 是 显式 作为 到 这 人 从 谁 他的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [keɪm] ,
information came ,
信息 来了 ,

老人不愿明确说明消息来源。

[bʌt; bət] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ʌv; əv] [ræŋk] , [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [lərd] [ʌv; əv]
but hinted that he was a stranger of rank , probably a laird of
但 暗示 那 他 曾是 一个 陌生人 的 秩 , 大概 一个 领主 的
[ðə; ði] [aɪlz] .
the isles .
这 岛屿 .

但暗示他是一位身份显赫的陌生人，可能是岛屿上的领主。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈiːən] [məkˈɑːθə; məˈkaːθə] .
Besides this , there was word of Ian Macarthur .
除了 这 , 那里 曾是 单词 的 伊恩 麦克阿瑟 .

除此之外，还有伊恩·麦克阿瑟的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈθɜːrsoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [skaɪ] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
He was at Thurso , in the far north , and would be in Skye before long ,
他 曾是 在 瑟索 , 在 这 远的 北 , 和 会 是 在 斯凯 前 长的 ,
他当时在遥远的北方瑟索，不久就会到达斯凯岛。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] — [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] — [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wed] -
and he — her father — had written to him that he might wed Katreen -
和 他 — 她 父亲 — 有 书面 到 他 那 他 可能 结婚 -

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl̩] .

as soon as was practicable .
作为 很快 作为 曾是 切实可行的 .

她的父亲曾写信告诉他，他可以尽快娶卡特琳为妻。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈlɪnti:] [ˈjɑ:ndər] , [ˈfɑ:ðər] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] .

" Do you see that lintie yonder , father ? " was her response to this .
" 做 你 看 那 林蒂 远处 , 父亲 ? " 曾是 她 回复 到 这 .

“爸爸，您看到那边的林蒂了吗？”她回答道。

" [eɪ] , [læs] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɜ:rdi:n] ? "

" Ay , lass , and what about the birdeen ? "
" 哎 , 小姐 , 和 什么 关于 这 鸟儿 ? "

“哎，姑娘，那小鸟呢？”

" [wel] , [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:k] , [soʊ] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] [ˈmeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈi:ən]

" Well , when she mates with a hawk , so will I be mating with Ian
" 出色地 , 什么时候 她 伙伴们 和 一个 鹰 , 所以 将要 我 是 交配 和 伊恩

[məkˈɑ:θə; məˈkɑ:θə] ,

Macarthur ,
麦克阿瑟 ,

“嗯，如果她和一只鹰交配，那我岂不就和伊恩·麦克阿瑟交配了？”

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] .

but not till then .
但 不是 直到 然后 .

但在此之前不会发生。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ˈsi: ɛn ʊʊ si:] -

" With that she turned and left the house , and went back to Cnoc -
" 和 那 她 转向 和 左边 这 房子 , 和 去 后退 到 中国宇航局 -

[æn; ən] - .

an - Fhraoch .
一个 - .

“说完，她转身离开了房子，回到了克诺克安弗劳赫。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [met] - .

On the way she met Achanna .
在 这 方式 她 遇见 - .

途中她遇到了阿查纳。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][swæm] [əˈkrɔ:s] [ˈlɑ:kən] - [tu:; tə]

It was that night that for the first time he swam across Lochan Fraoch to
它 曾是 那 夜晚 那 为了 这 第一的 时间 他 游泳 穿过 小湖 - 到

[mi:t] - .

meet Katreen .
见面 - .

就在那天晚上，他第一次游过弗劳赫湖去见卡特琳。

[ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈʃi:lɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [roʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] - ,

The quickest way to reach the shealing was to row across the lochlet ,
这 最快 方式 到 抵达 这 剪毛 曾是 到 排 穿过 这 - ,

到达谢林最快的方法是划船穿过小湖。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'send] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:p] - [pæθ] [ðæt] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [kɒpsɪz] [æt; ət]
and then ascend by a sheep - path that wound through the hazel copses at
和 然后 上升 经过 一个 羊 - 小路 那 伤口 通过 这 榛 小树林 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
the base of the hill .
这 根据 的 这 爬坡道 .

然后沿着山脚下榛树林中蜿蜒的羊肠小道向上攀登。

[ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz] [ðʌs] [seɪvd] ,
Fully half an hour was thus saved ,
完全 一半 一个 小时 曾是 因此 已保存 ,

这样就节省了整整半个小时。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pneəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['kɔ:ɾɪz] [tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
because of the steepness of the precipitous corries to right and left .
因为 的 这 陡峭度 的 这 陡峭 科里 到 正确的 和 左边 .

因为左右两侧陡峭的冰斗非常陡峭。

[ə; eɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,
A boat was kept for this purpose ,
一个 船 曾是 保留 为了 这 目的 ,

为此专门准备了一艘船。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:r] - ['boʊldər] [baɪ][ə; eɪ] ['pædlɔ:k] ['aɪərn] [tʃeɪn] ,
but it was fastened to a shore - boulder by a padlocked iron chain ,
但 它 曾是 系紧 到 一个 支撑 - 巨石 经过 一个 已上锁 铁 链 ,

但它被一条上了锁的铁链锁在了岸边的一块巨石上。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['dɑ:nld] [mək'a:θə; mə'ka:θə] .
the key of which was kept by Donald Macarthur .
这 钥匙 的 哪个 曾是 保留 经过 唐纳德 麦克阿瑟 .

钥匙由唐纳德·麦克阿瑟保管。

['lætərli] [hi;; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][let] [ðɪs] [ki:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
Latterly he had refused to let this key out of his possession .
后来 他 有 拒绝 到 让 这 钥匙 出去 的 他的 拥有 .

后来他一直拒绝将这把钥匙交还给他。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [hi;; hi] [bi'li:vɪd] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪ'streɪn] - [frʌm; frəm]
For one thing , no doubt , he believed he could thus restrain Achanna from
为了 一 事物 , 不 怀疑 , 他 相信 他 可以 因此 抑制 - 从

['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
visiting his daughter .
访问 他的 女儿 .

毫无疑问，他认为这样就能阻止阿查纳去看望他的女儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʃi:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n]
The young man could not approach the shealing from either side without being seen
这 年轻的 男人 可以 不是 方法 这 剪毛 从 任何一个 边 没有 存在 已见
.
:
.

年轻人无论从哪一边靠近剥壳工，都会被人发现。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['waɪtnɪŋ] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
But that night , soon after the moon was whitening slow in the dark ,
但 那 夜晚 , 很快 后 这 月亮 曾是 美白 慢的 在 这 黑暗的 ,

但那天晚上，月亮在黑暗中缓缓泛白后不久，

- [stɒl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [kɑːps] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈlʌvər]
Katreen stole down to the hazel copse and awaited the coming of her lover
- 偷窃 向下 到 这 榛 矮林 和 等待中 这 未来 的 她 情人
.
:
.

卡特琳悄悄走到榛树林边，等待着她的爱人到来。

[ðə; ði] [ˈlɑːkən] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɑːn][ˈsiː ɛn oʊ siː] - [æŋ; ən] - ,
The lochan was visible from almost any point on Cnoc - an - Fhraoch ,
这 小湖 曾是 可见的 从 几乎 任何 观点 在 中国宇航局 - 一个 - - ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .
as well as from the south side .
作为 出色地 作为 从 这 南 边 .

从克诺克安弗劳赫山的几乎任何一点，以及南侧，都可以看到这个小湖。

[tuː; tə] [krɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ʌnˈsiːn] , [ɪf] [ˈeni] [ˈwɑːtʃər] [wɜːr; wər] [nɪr] , [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
To cross it in a boat unseen , if any watcher were near , would be impossible
到 叉 它 在 一个 船 看不见 , 如果 任何 观察者 是 靠近 , 会 是 不可能的
,
:
,

如果附近有监视者，乘船不被发现地渡过它是不可能的。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈswɪmər] [hoʊp][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] [ənˈles] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt]
nor could even a swimmer hope to escape notice unless in the gloom of night
也不 可以 甚至 一个 游泳运动员 希望 到 逃脱 注意 除非 在 这 愁云 的 夜晚
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

即使是游泳者，除非在夜幕的笼罩下，否则也无法不被人注意。

[ˈmeɪhæp] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
mayhap , in the dusk .
或许 , 在 这 黄昏 .

或许，在黄昏时分。

[wen] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
When , however , she saw , half - way across the water ,
什么时候 , 然而 , 她 锯 , 一半 - 方式 穿过 这 水 ,
然而，当她看到，在水面中央，

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈbræntʃɪz] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
a spray of green branches slowly moving athwart the surface ,
一个 喷 的 绿色的 分支 缓慢地 移动 横穿 这 表面 ,
一簇簇绿色的枝条缓缓地横扫水面。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪst] .
she knew that Sheumais was keeping his tryst .
她 知道 那 - 曾是 保持 他的 幽会 .

她知道谢迈斯正在履行他的幽会。

[ɪf] , [pərˈtʃæns] , [ˈeni] [wʌn] [els] [sɔː] ,
If , perchance , any one else saw ,
如果 , 或许 , 任何 一 别的 锯 ,

如果碰巧有其他人看到了，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɒd] ['nevər] [ges] [ðæt] [ðoʊz] ['derəlɪkt] ['roʊən] ['bræntʃɪz] ['fraʊdɪd] -
he or she would never guess that those derelict rowan branches shrouded Sheumais .
他 或者 她 会 绝不 猜测 那 那些 废弃的 罗文 分支 被遮蔽的 -

Achanna .

他或她绝对想不到，那些废弃的欧洲花楸树枝下竟藏着谢迈斯·阿查纳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ə'streɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] , [wer] ,
It was not till the estray had drifted close to the ledge , where ,
它 曾是 不是 直到 这 迷路 有 漂移 关闭 到 这 壁架 , 在哪里 ,
直到那只迷路的鱼漂到岩架附近，

[hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ænd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['ʌndərgroʊθ] , [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
hid among the bracken and the hazel undergrowth , she awaited him ,
隐藏 之中 这 蕨类植物 和 这 榛 灌木丛 , 她 等待中 他 ,
她藏身于蕨类植物和榛树丛中，等待着他。

[ðæt] - [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi]['pɑːrtɪd]
that Katreen described the face of her lover , as with one hand he parted
那 - 描述 这 脸 的 她 情人 , 作为 和 一 手 他 分手了
[ðə; ði] [ɡriːn] [spreɪz] ,
the green sprays ,
这 绿色的 喷雾 ,

卡特琳描述了她爱人的脸庞，他用一只手拨开绿色的枝叶，

[ænd; ænd][steəd] ['lɔːŋɪŋli] [ænd; ænd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði]
and stared longingly and lovingly at the figure he could just discern in the
和 凝视 渴望地 和 深情地 在 这 数字 他 可以 只是 辨别 在 这
[dɪm] , ['freɪɡrənt] [əb'skjʊərətɪ] .
dim , fragrant obscurity .
暗淡 , 香 朦胧 .

他凝视着昏暗芬芳的光线中隐约可见的身影，眼神中充满了渴望和爱意。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [soʊ][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] ['fɑːləʊd]
And as it was this night so was it many of the nights that followed
和 作为 它 曾是 这 夜晚 所以 曾是 它 许多 的 这 夜晚 那 随后
.
:
.

而当晚的情况，也正是之后许多个夜晚的情况。

- [spent] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Katreen spent the days as in a dream .
- 花费 这 天 作为 在 一个 梦 .

卡特琳每天都像在做梦一样。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['iːənz] [rɪ'tɜːrn] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
Not even the news of her cousin Ian's return disturbed her much .
不是 甚至 这 消息 的 她 表哥 伊恩的 返回 不安 她 很多 .

就连表哥伊恩回来的消息也没让她太过不安。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [keɪm] .
One day the inevitable meeting came .
一 天 这 不可避免的 会议 来了 .

终有一天，那场不可避免的会面还是发生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][rænzə] - [mɔːr] ,
She was at Ranza - Mòr ,
她 曾是 在 兰扎 - 莫尔 ,

她当时在兰扎-莫尔，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈjædʊ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈderi] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
and when a shadow came into the dairy where she was standing she looked up
和 什么时候 一个 阴影 来了 进入 这 奶制品 在哪里 她 曾是 常设 她 看起来 向上
,
.
.

当一个影子进入她所站的奶牛场时，她抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈiːən] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and saw Ian before her .
和 锯 伊恩 前 她 .

她先看到了伊恩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [əˈpɪrɪd] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ðʊ] [stiːl] [nɑːt] [soʊ] [tɔːl]
She thought he appeared taller and stronger than ever , though still not so tall
她 想法 他 出现 更高 和 更强 比 曾经 , 尽管 仍然 不是 所以 高的
[æz; əz] - ,
as Sheumais ,
作为 - ,

她觉得他看起来比以前更高更壮了，虽然还是没有谢迈斯那么高。

[huː] [wʊd] [əˈpɪr] [slɪm] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [həˈkʊlɪən] [skaɪ] [mæn] .
who would appear slim beside the Herculean Skye man .
WHO 会 出现 苗条的 旁 这 赫拉克勒斯 斯凯 男人 .

与身材魁梧的斯凯岛男子相比，他显得格外苗条。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ˈkɜːrɪŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [θɪk] [bʊl] - [nek] [ænd; ənd]
But as she looked at his close curling black hair and thick bull - neck and
但 作为 她 看起来 在 他的 关闭 冰壶 黑色的 头发 和 厚的 公牛 - 脖子 和
[ðə; ði] [ˈsʌlən] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [wɪnd] - [red] [feɪs] ,
the sullen eyes in his dark wind - red face ,
这 忧郁 眼睛 在 他的 黑暗的 风 - 红色的 脸 ,

但当她看着他浓密的黑色卷发、粗壮的脖子和被风吹得通红的脸上阴郁的眼神时，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
she wondered that she had ever tolerated him at all .
她 想知道 那 她 有 曾经 容忍 他 在 全部 .

她不禁怀疑自己当初是怎么容忍他的。

[hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] [wʌns] .
He broke the ice at once .
他 打破 这 冰 在 一次 .

他立刻打破了僵局。

" [tel] [em ˈiː] , - , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [bæk] [əˈgen] ? "
" **Tell me , Katreen , are you glad to see me back again ?** "
" 告诉 我 , - , 是 你 高兴的 到 看 我 后退 再次 ? "

“卡特琳，告诉我，你很高兴再次见到我吗？”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . "
" **I am glad that you are home once more safe and sound** . "
" 我 是 高兴的 那 你 是 家 一次 更多的 安全的 和 声音 . "

“我很高兴你平安回家了。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [merk] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
" **And will you make it my home for me by coming to live with me** ,
" 和 将要 你 制作 它 我的 家 为了 我 经过 未来 到 居住 和 我 ,
" 你愿意搬来和我一起住，让这里成为我的家吗？ "

[æz; əz] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ? "
as I've asked you again and again ? "
作为 我已经 问 你 再次 和 再次 ? "

我一遍又一遍地问你，你到底是怎么回答的？

" [noʊ] : [æz; əz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" **No : as I've told you again and again .**
" 不 : 作为 我已经 讲述 你 再次 和 再次 :
" "不，我已经跟你说过很多遍了。"

" [hi:; hi] [glu:md] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ʔæŋgrəli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'zju:md] .
" **He gloomed at her angrily for a few moments before he resumed .**
" 他 阴郁 在 她 愤怒地 为了 一个 很少 时刻 前 他 恢复 :
" 他怒气冲冲地瞪了她一会儿，然后继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['brʌðər] :
" **I will be asking you this one thing , Katreen , daughter of my father's brother :**
" 我 将要 是 问 你 这 一 事物 , - , 女儿 的 我的 父亲的 兄弟 :
" "我只想问你一件事，卡特琳，我父亲兄弟的女儿：

[du:][ju:; jʊ] [ʌv] [ðæt] [mæn] - [hu:] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [rænzə] - [bi:g] ? "
do you love that man Achanna who lives at Ranza - beag ? "
做 你 爱 那 男人 - WHO 生活 在 兰扎 - 贝格 ? "
" 你爱住在兰扎贝格的阿查纳吗？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ðə; ði] [wɪnd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ɔ:r][ðə; ði] [west] ,
" **You may ask the wind why it is from the east or the west ,**
" 你 可能 问 这 风 为什么 它 是 从 这 东方 或者 这 西方 ,
" 你或许会问风，为什么它从东边吹来，或者从西边吹来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] .
but it won't tell you .
但 它 惯于 告诉 你 :
" 但它不会告诉你。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪndz] ['mæstər] . "
You're not the wind's master . "
你是 不是 这 风的 掌握 : "
" 你并非风的主宰。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] [mæn] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
" **If you think I will let this man take you away from me ,**
" 如果 你 思考 我 将要 让 这 男人 拿 你 离开 从 我 ,
" "如果你认为我会让这个人把你从我身边带走，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] . "
you are thinking a foolish thing . "
你 是 思维 一个 愚蠢 事物 : "
" 你真是想错了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] . "
" **And you saying a foolisher . "**
" 和 你 说 一个 更愚蠢 : "
" "而你却说我是个傻瓜。"

" [eɪ] ? "
" **Ay ? "**
" 哎 ? "
" "嗯？ "

" [eɪ] , [ʃʊɹ] .
" **Ay , sure .**
" 哎 , 当然 :
" "哦，当然。"

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] , ['i:ən][m'hɪk][i:ən] ?
What could you do , Ian Mhic Ian ?
什么 可以 你 做 , 伊恩 mhic 伊恩 ?
" 伊恩·麦克伊恩，你能做什么呢？

[æʔ; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kɪl] [dʒeɪmz] .

At the worst , you could do no more than kill James Achanna .
在 这 最差 , 你 可以 做 不 更多 的 比 杀 詹姆斯 .

最糟糕的情况是，你最多只能杀死詹姆斯·阿查纳。

[wʌt] [ðen] ?

What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[aɪ] [tu:] [wʊd] [daɪ] .

I too would die .
我 也 会 死 .

我也会死。

[ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] ['seprət] [ju: 'es] .

You can not separate us .
你 能 不是 分离 我们 .

你们无法将我们分开。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] , [naʊ] ,

I would not marry you , now ,
我 会 不是 结婚 你 , 现在 ,

现在我不会嫁给你。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][ləst] ['wʊmən] . "

though you were the last man in the world and I the last woman ."
尽管 你 是 这 最后的 男人 在 这 世界 和 我 这 最后的 女士 . "

即使你是世上最后一个男人，我是世上最后一个女人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , [mæk'a:θə; mæ'ka:θə] .

" You're a fool , Katreen Macarthur .
" 你是 一个 傻子 , 麦克阿瑟 .

“你是个傻瓜，凯翠·麦克阿瑟。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] :

Your father has promised you to me , and I tell you this :
你的 父亲 有 承诺 你 到 我 , 和 我 告诉 你 这 :

你父亲已经把你许配给我了，我告诉你：

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ju:l] [serv] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈoʊnli][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

if you love Achanna you'll save his life only by letting him go away from here .
如果 你 爱 你会 节省 他的 生活 仅有的 经过 出租 他 去 离开 从 这里 .

如果你爱阿查纳，只有让他离开这里才能救他的命。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][hi; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [hɪr] [lɔ:ŋ] . "

I promise you he will not be here long ."
我 承诺 你 他 将要 不是 是 这里 长的 . "

我保证他不会在这里待太久。

" [eɪ] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [θɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪmz] [feɪs] .

" Ay , you promise me ; but you will not say that thing to James Achanna's face .
" 哎 , 你 承诺 我 ; 但 你 将要 不是 说 那 事物 到 詹姆斯 脸 .

“是的，你答应我；但你不会当着詹姆斯·阿查纳的面说那句话。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌʊərd] .

You are a coward .
你 是 一个 懦夫 .

你是个懦夫。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .

" With a muttered oath the man turned on his heel .
" 和 一个 低声说道 誓言 这 男人 转向 在 他的 脚跟 .

那人低声咒骂了一句，然后转身就走。

" [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɛr] [oʊ] - [em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , - [moʊ] - - ['dɑ:n] .
" **Let him beware o' me , and you , too , Katreen - mo - nighean - donn .**
" 让 他 提防 o - 我 , 和 你 , 也 , - 莫 - - 唐恩 .
" 让他小心我, 还有你, Katreen-mo-nighean-donn.

[aɪ] [swɛr] [aɪ 'ti:][baɪ][maɪ] ['mʌðə-z] [greɪv] [ænd; ənd][baɪ][es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [krɔ:s] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]
I swear it by my mother's grave and by St . Martin's Cross that you will be
我 发誓 它 经过 我的 母亲的 严重 和 经过 英石 . 马丁的 叉 那 你 将要 是
[maɪn][baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] .
mine by hook or by crook .
矿 经过 钩 或者 经过 骗子 .
我以我母亲的坟墓和圣马丁十字架的名义发誓, 无论如何你都将属于我。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] .
" **The girl smiled scornfully .**
" 这 女孩 微笑 轻蔑地 .
女孩露出了轻蔑的笑容。

['sləʊli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] .
Slowly she lifted a milk - pail .
缓慢地 她 抬起 一个 牛奶 - 桶 .
她缓缓地举起一个牛奶桶。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [gʊd] [mɪlk] , ['i:ən] - - ,
" **It would be a pity to waste the good milk , Ian - gorach ,**
" 它 会 是 一个 遗憾 到 浪费 这 好的 牛奶 , 伊恩 - - ,
" 浪费这么好的牛奶太可惜了, 伊恩-戈拉赫。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][gʊv][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['emptɪŋ] [ðə; ði][peɪl][ɑ:n][ju:; jʊ] ,
but if you don't go it is I that will be emptying the pail on you ,
但 如果 你 不 去 它 是 我 那 将要 是 清空 这 桶 在 你 ,
但如果你不去, 我就得把桶里的水倒在你身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [waɪt] [wɪ'ðəʊt] [æz; əz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] . "
and then you will be as white without as your heart is within . "
和 然后 你 将要 是 作为 白色的 没有 作为 你的 心 是 之内 . "
那时, 你的外表就会像你内心的洁白一样洁白。

" [soʊ][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] ['wɪtləs] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **So you call me witless , do you ?**
" 所以 你 称呼 我 愚蠢 , 做 你 ?
所以你觉得我愚蠢, 是吗?

['i:ən] - - !
Ian - gorach !
伊恩 - - !
伊恩·戈拉赫!

[wel] , [wi:; wi][[æɪ; jəl][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .
Well , we shall be seeing as to that .
出色地 , 我们 将 是 看到 作为 到 那 .
我们会调查此事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪlk] [spɪlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
And as for the milk , there will be more than milk spilt because of
和 作为 为了 这 牛奶 , 那里 将要 是 更多的 比 牛奶 洒了 因为 的
[ju:; jʊ] , - - ['dɑ:n] .
you , Katreen - donn .
你 , - - 唐恩 .
至于牛奶, 因为你, 卡特琳·唐恩, 洒出来的可不止是牛奶而已。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] ['ni:ðər] - [nɔ:r] - [nu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [wɑ:tʃ]
" From that day , though neither Sheumais nor Katreen knew of it , a watch
" 从 那 天 , 尽管 两者都不 - 也不 - 知道 的 它 , 一个 手表
[wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n] - .
was set upon Achanna .
曾是 放 之上 - .

“从那天起，虽然谢迈斯和卡特琳都不知道，但有人开始监视阿查纳。”

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['si:krət] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
It could not be long before their secret was discovered ,
它 可以 不是 是 长的 前 他们的 秘密 曾是 发现 ,
[dɪ'skʌvəd] ,
他们的秘密很快就会被发现。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [reɪdʒ] [ðæt] ['i:ən]
and it was with a savage joy overmastering his sullen rage that Ian
和 它 曾是 和 一个 野蛮的 喜悦 过度掌握 他的 忧郁 愤怒 那 伊恩
[mək'a:θə; mæ'ka:θə] [nu:] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] ,
Macarthur knew himself the discoverer ,
麦克阿瑟 知道 他自己 这 发现者 ,
[dɪ'skʌvərər] ,
伊恩·麦克阿瑟强压着阴郁的愤怒，欣喜若狂地意识到自己是发现者。

[ænd; ænd] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['vendʒəns] .
and conceived his double vengeance .
和 构思 他的 双倍的 复仇 .
[dɪ'skʌvərər] ,
于是，他酝酿了双重复仇计划。

[hi:; hi] [dri:md] , ['gləʊtɪŋli] ,
He dreamed , gloatingly ,
他 梦见 , 沾沾自喜地 ,
[dri:md] ,
他得意洋洋地做着梦，

[ɑ:n][bəʊθ][ðə; ði] [blæk] [θɔ:ts] [ðæt] [rəʊmd] [laɪk] ['rævənəs] [bi:sts] [θru:] [ðə; ði]['sɒlətʃu:dz][ʌv; əv]
on both the black thoughts that roamed like ravenous beasts through the solitudes of
在 两个都 这 黑色的 想法 那 漫游 喜欢 贪婪的 野兽 通过 这 孤独 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
[dri:md] ,
那些黑暗的念头如同饥饿的野兽般在他孤独的心灵深处游荡。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heit] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv]
But he did not dream that another man was filled with hate because of
但 他 做过 不是 梦 那 其他 男人 曾是 已填 和 恨 因为 的
[fɪld] ,
['lʌvər] ,
Katreen's lover ,
- 情人 ,
[dri:md] ,
但他做梦也没想到，另一个男人会因为卡特琳的情人而充满仇恨。

[ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði][mæn] [hu:] , [dɪs'gaɪzd] ,
another man who had sworn to make her his own , the man who , disguised ,
其他 男人 WHO 有 宣誓 到 制作 她 他的 自己的 , 这 男人 WHO , 伪装 ,
[dɪs'gaɪzd] ,
另一个曾发誓要占有她的男人，那个伪装起来的男人

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['ɑ:rmədeɪl] [æz; əz] ['dɑ:nld] [mæk'li:n, mæk'kleɪn] ,
was known in Armadale as Donald McLean ,
曾是 已知 在 阿玛代尔 作为 唐纳德 麦克莱恩 ,
[dɪ'skʌvərər] ,
在阿玛代尔，他被称为唐纳德·麦克莱恩。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [aɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [heɪld] [æz; əz] [glu:m] - .
and in the north isles would have been hailed as Gloom Achanna .
和 在 这 北 岛屿 会 有 到过 赞誉 作为 愁云 - .
[dɪ'skʌvərər] ,
而在北方的岛屿上，它会被誉为“忧郁的阿查纳”。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ˈstedɪ] [reɪn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [rɔː] [waɪnd] .
There had been steady rain for three days , with a cold , raw wind .
那里 有 到过 稳定的 雨 为了 三 天 , 和 一个 寒冷的 , 生的 风 .
已经连续下了三天雨, 还刮着刺骨的寒风。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][set][ɪn] [piːs] .
On the fourth the sun shone , and set in peace .
在 这 第四 这 太阳 闪耀 , 和 放 在 和平 .
4日, 太阳高照, 平静地落下。

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈbjuːti] [ˈfɑːloʊd] , [wɔːrm] , [ˈfreɪgrənt] , [ˈdʌski] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəns]
An evening of quiet beauty followed , warm , fragrant , dusky from the absence
一个 晚上 的 安静的 美丽 随后 , 温暖的 , 香 , 昏暗 从 这 缺席
[ʌv; əv] [muːn] [ɔːr][stɑːr] ,
of moon or star ,
的 月亮 或者 星星 ,
随之而来的是一片静谧美好的夜晚, 温暖、芬芳, 因为没有月亮和星星, 天空显得有些昏暗。

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪlz] [ʌv; əv][mɪst] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gruː] .
though the thin veils of mist promised to disperse as the night grew .
尽管 这 薄的 面纱 的 薄雾 承诺 到 分散 作为 这 夜晚 生长 .
尽管薄雾会随着夜幕降临而消散。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ðæt] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] -
There were two men that eve in the undergrowth on the south side of the lochlet -
那里 是 二 男人 那 前夕 在 这 灌木丛 在 这 南 边 的 这 -
.
.
.
那天晚上, 小湖南岸的灌木丛里有两个男人。

- [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
Sheumais had come earlier than his wont .
- 有 来 早些时候 比 他的 惯于 .
舒迈斯来得比往常要早。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌsk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [əˈweɪt][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] ;
Impatient for the dusk , he could scarce await the waning of the afterglow ;
不耐烦 为了 这 黄昏 , 他 可以 稀少 等待 这 减弱 的 这 余辉 ;
[ˈfʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
surely , he thought ,
一定 , 他 想法 ,
他迫不及待地盼望黄昏的到来, 恨不得余晖就此消逝; 他心想, 肯定如此。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] .
he might venture .
他 可能 风险投资 .
他或许会冒险一试。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃəs] [ˈfʊtsteps] .
Suddenly his ears caught the sound of cautious footsteps .
突然 他的 耳朵 捕捉 这 声音 的 谨慎 脚步声 .
突然, 他听到了谨慎的脚步声。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][oʊld] [ˈdɑːnld] ,
Could it be old Donald ,
可以 它 是 老的 唐纳德 ,
会不会是老唐纳德?

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [sɔː] [hɜːr; həər] [ˈlʌvər] [ɪn]
perhaps with some inkling of the way in which his daughter saw her lover in
也许 和 一些 暗示 的 这 方式 在 哪个 他的 女儿 锯 她 情人 在
[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ;
despite of all ;
尽管 的 全部 ;

或许他隐约察觉到女儿是如何看待她的爱人的；

[ɔːr] , [ˈmeɪhæp] , [maɪt] [aɪˈtiː][biː; bi][ˈiːən][mək'a:θə; mə'ka:θə] ,
or , mayhap , might it be Ian Macarthur ,
或者 , 或许 , 可能 它 是 伊恩 麦克阿瑟 ,
或者 , 会不会是伊恩·麦克阿瑟？

[ˈtrækɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] [ˈstɔːkɪŋ] [ə; eɪ][stæg][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [puːlz] ?
tracking him as a hunter stalking a stag by the water - pools ?
追踪 他 作为 一个 猎人 跟踪 一个 麋 经过 这 水 - 游泳池 ?
把他当成猎人，在水潭边追踪一头雄鹿？

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He crouched , and waited .
他 蹲着 , 和 等待 .
他蹲下身子，等待着。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ˈiːən] [ˈkerfəli] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
In a few minutes he saw Ian carefully picking his way .
在 一个 很少 分钟 他 锯 伊恩 小心 挑选 他的 方式 .
几分钟后，他看到伊恩小心翼翼地走着。

[ðə; ði][mæn] [stuːpt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [griːn] [ˈbræntʃɪz] ; [smaɪld] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]
The man stooped as he descried the green branches ; smiled as , with a low
这 男人 弯腰 作为 他 描述 这 绿色的 分支 ; 微笑 作为 , 和 一个 低的
[ˈrʌslɪŋ] ,
rustling ,
沙沙声 ,
那人弯下腰，一边描述着绿色的树枝；一边微笑，伴随着低低的沙沙声，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
he raised them from the ground .
他 提高 他们 从 这 地面 .
他把它从地上扶了起来。

[ˈmiːnwaɪl] [jet] [əˈnʌðər] [mæn] [wɔːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv]
Meanwhile yet another man watched and waited , though on the further side of
同时 然而 其他 男人 观看 和 等待 , 尽管 在 这 更远 边 的
[ðə; ði] [ˈlɑːkən] ,
the lochan ,
这 小湖 ,
与此同时，还有另一个人在小湖的另一边观察等待着。

[wer] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [kɒpsɪz] [wɜːr; wər] .
where the hazel copses were .
在哪里 这 榛 小树林 是 .
那里曾经有榛树林。

[gluːm] - [hæf] [hoʊpt] , [hæf] [fɪrd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] - .
Gloom Achanna half hoped , half feared the approach of Katreen .
愁云 - 一半 希望 , 一半 害怕 这 方法 的 - .
格鲁姆·阿查纳对卡特琳的到来既充满希望又感到恐惧。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [swi:t] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen], [swi:t] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvə] [brɪfɔ:r]
It would be sweet to see her again, sweet to slay her lover before
它 会 是 甜的 到 看 她 再次 , 甜的 到 杀戮 她 情人 前
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

能再次见到她该有多好，当着她的面杀死她的爱人该有多好。

[ˈbrʌðə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoo] [hiː hi][wʌz; wəz] .
brother to him though he was .
兄弟 到 他 尽管 他 曾是 .

虽然他们是兄弟，但情同手足。

[bʌt; bət] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tjæns] [ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] [dɪˈskraɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈweðə]
But, there was the chance that she might descry him, and, whether
但 , 那里 曾是 这 机会 那 她 可能 描述 他 , 和 , 无论
[ˈrɛkəg,naɪzɪŋli] [ɔ:r][nɑ:t] ,
recognizingly or not ,
有意识地 或者 不是 ,

但是，她有可能瞥见他，无论她是否认得出来，

[wɔ:rn][ðə; ði] [ˈswɪmə] .
warn the swimmer .
警告 这 游泳运动员 .

警告游泳者。

[soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðəɹ] [brɪfɔ:r] [ˈsʌndaʊn] ,
So it was that he had come there before sundown ,
所以 它 曾是 那 他 有 来 那里 前 日落 ,

所以，他是在日落前到达那里的。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [kraʊtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] [ˌʌndərˈni:θ] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈmɔ:si] [ledʒ] [kloʊz]
and now lay crouched among the bracken underneath a projecting mossy ledge close
和 现在 躺 蹲着 之中 这 蕨类植物 下 一个 投影 苔藓 壁架 关闭
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
upon the water ,
之上 这 水 ,

现在它蜷缩在水边一块突出的长满苔藓的岩架下的蕨类植物丛中，

[wer] [aɪˈti:][kʊd; kəd] [skers] [biː bi] [ðæt] [ʃiː ʃi][ɔ:r] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] .
where it could scarce be that she or any should see him .
在哪里 它 可以 稀少 是 那 她 或者 任何 应该 看 他 .

她或任何人几乎都不太可能见到他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [ˈdi:pənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstiɫnəs] [ˈreɪnd] .
As the gloaming deepened a great stillness reigned .
作为 这 黄昏 加深 一个 伟大的 寂静 统治 .

暮色渐浓，四周一片寂静。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .
There was no breath of wind .
那里 曾是 不 气息 的 风 .

一丝风也没有。

[ə; eɪ] [skers] [ˈɔ:dəbl] [saɪ] [priˈveild] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðə] .
A scarce audible sigh prevailed among the spires of the heather .
一个 稀少 可听见的 叹 最终获胜 之中 这 尖塔 的 这 希瑟 .

在石楠花丛中，隐隐约约传来一声叹息。

[ðə; ði] [ˈtʃɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑ:r] [θɹɔbd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
The churring of a night - jar throbbed through the darkness .
这 搅动 的 一个 夜晚 - 罐 悸动 通过 这 黑暗 .

夜鹰的鸣叫声在黑暗中回荡。

[ˈsʌmwɐ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnkreɪk] [kɔːld] [ɪts] [məˈnɑːtənəs] - - [kreɪk] ; [ðə; ði] [dʌl] , [hɑːr] [saʊnd]
Somewhere a corncrake called its monotonous creak - craik ; the dull , harsh sound
某处 一个 田鸡 称为 它是 单调 - - 克雷克 ; 这 乏味的 , 残酷的 声音
[ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] .
emphasizing the utter stillness .
强调 这 说出 寂静 .
某处, 田鸡发出单调的“吱吱”声; 沉闷刺耳的声音强调了彻底的寂静。

[ðə; ði] [ˈpɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [næts] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsedʒɪz] [meɪd] [æn; ən]
The pinging of the gnats hovering over and among the sedges made an
这 ping 的 这 小飞虫 悬停 超过 和 之中 这 莎草 制成 一个
[ɪnˈses(ə)nt] [ˈmɜːrmər] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] ,
incessant murmur through the warm ,
不停歇 低语 通过 这 温暖的 ,
蚊蚋在莎草丛中盘旋, 发出叮叮当当的嗡嗡声, 在温暖的空气中持续不断地响起。

[ˈsʌltri] [er] .
sultry air .
闷热 空气 .
闷热的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [wʌns][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ] .
There was a splash once as of a fish .
那里 曾是 一个 溅 一次 作为 的 一个 鱼 .
突然传来一声水花, 像是鱼儿溅起的水花。

[ðen] , [ˈsaɪləns] .
Then , silence .
然后 , 沉默 .
然后, 一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [bʌt; bət] [mɔːr] [kənˈtɪnjuəs] [splæʃ] , [ɔːr] [ˈræðər] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
Then a lower but more continuous splash , or rather wash of water .
然后 一个 降低 但 更多的 连续的 溅 , 或者 相当 洗 的 水 .
然后是一股较低但更持续的水花, 或者更确切地说是一股水流。

[ə; eɪ] [sləʊ] [sɜːˈsʌrəs] [ˈrʌslɪd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
A slow susurru rustled through the dark .
一个 慢的 低语 沙沙作响 通过 这 黑暗的 .
黑暗中传来缓慢的沙沙声。

[wɐr] [hiː; hi] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn] [ɡluːm] - [ˈsləʊli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Where he lay among the fern Gloom Achanna slowly raised his head ,
在哪里 他 躺 之中 这 蕨类 愁云 - 缓慢地 提高 他的 头 ,
他躺在蕨丛中, 幽暗的阿查纳缓缓抬起头来。

[ˌstɛəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪd] [ɪnˈtentli] .
stared through the shadows and listened intently .
凝视 通过 这 阴影 和 听着 专注地 .
透过阴影凝视, 仔细聆听。

[ɪf] - [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] .
If Katreen were waiting there she was not near .
如果 - 是 等待 那里 她 曾是 不是 靠近 .
如果卡特琳在那里等着, 她肯定不在附近。

[ˈnɔɪzləsli] [hiː; hi][slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Noiselessly he slid into the water .
无声 他 滑行 进入 这 水 .
他悄无声息地滑入水中。

[wen] [hi:; hi][roʊz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [gri:n] ['bræntʃɪz] .
When he rose it was under a clump of green branches .

什么时候 他 玫瑰 它 曾是 在下面 一个 丛 的 绿色的 分支 .

他起身时，发现自己身处一丛绿枝之下。

[ðɪ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .
These he had cut and secured three hours before .

这些 他 有 切 和 安全 三 小时 前 .

这些是他三个小时前切割并固定好的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi][swæm] ['sləʊli] , [ɔ:r] [kept] [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ;
With his left hand he swam slowly , or kept his equipoise in the water ;

和 他的 左边 手 他 游泳 缓慢地 , 或者 保留 他的 平衡 在 这 水 ;

他用左手缓慢地游动，或者说在水中保持平衡；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['rəʊən] [baʊ] .
with his right he guided the heavy rowan bough .

和 他的 正确的 他 引导 这 重的 罗文 买 .

他用右手托着粗壮的欧洲花楸树枝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɑ:bdʒekts] , [wʌn] [lɔ:n] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
In his mouth were two objects , one long and thin and dark ,

在 他的 嘴 是 二 对象 , 一 长的 和 薄的 和 黑暗的 ,

他嘴里含着两个东西，一个又长又细又黑，

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['glɪtər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .
the other with an occasional glitter as of a dead fish .

这 其他 和 一个 偶然 闪光 作为 的 一个 死的 鱼 .

另一只则偶尔闪着如同死鱼般的光芒。

[hɪz; ɪz]['mʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .
His motion was scarcely perceptible .

他的 运动 曾是 几乎 可感知的 .

他的动作几乎难以察觉。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑ:k] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
None the less he was near the middle of the loch almost as soon as

没有任何 这 较少的 他 曾是 靠近 这 中间 的 这 湖 几乎 作为 很快 作为

[ə'nʌðər] [klʌmp] [ʌv; əv] [gri:n] ['bræntʃɪz] .
another clump of green branches .

其他 丛 的 绿色的 分支 .

然而，他几乎立刻就来到了湖中央附近，同时又看到了另一丛绿色的树枝。

['daʊtləs] [ðə; ðɪ] ['swɪmər] [bɪ'nɪ:θ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf]
Doubtless the swimmer beneath it was confident that he was now safe

毫无疑问 这 游泳运动员 下面 它 曾是 自信的 那 他 曾是 现在 安全的

[frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
from observation .

从 观察 .

毫无疑问，水下的游泳者确信自己现在已经安全，不会被人发现。

[ðə; ðɪ] [tu:] [klʌmps] [ʌv; əv] [gri:n] ['bræntʃɪz] [dru:] ['nɪrər] .
The two clumps of green branches drew nearer .

这 二 团块 的 绿色的 分支 画 更近 .

两丛绿色的枝条越来越近了。

[ðə; ðɪ] ['smɔ:lər] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'streɪ] , [ə; eɪ] [spreɪ] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['ri:s(ə)nt] [geɪl] .
The smaller seemed a mere stray , a spray blown down by the recent gale .

这 较小的 似乎 一个 仅仅 迷路 , 一个 喷 吹 向下 经过 这 最近的 大风 .

较小的那只似乎只是散落一地的，是最近大风吹落的一片水花。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][klʌmp][dʒɜ:rk][ˈɔ:kwərdli][ænd; ənd][stɑ:pt]
But all at once the larger clump jerked awkwardly and stopped
但 全部 在 一次 这 更大的 丛 猛地一抖 尴尬地 和 停止

但突然间，较大的那团东西笨拙地抽搐了一下，然后停了下来。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli][ə; eɪ][streɪndʒ][lʊʊ][streɪn][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər]
Simultaneously a strange, low strain of music came from the other
同时地 一个 奇怪的， 低的 拉紧 的 音乐 来了 从 这 其他

与此同时，另一边传来一阵奇怪的、低沉的音乐声。

[ðə; ði][streɪn][ˈsi:st]
The strain ceased
这 拉紧 停止

紧张感消失了。

[ðə; ði][tu:][klʌmps][ʌv; əv][gri:n][ˈbræntʃɪz][rɪˈmeɪnd][ˈmoʊʃnləs]
The two clumps of green branches remained motionless
这 二 团块 的 绿色的 分支 剩余 静止不动

两丛绿色的枝条一动不动。

[ˈsləʊli][æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][mu:vd][ˈfɔ:rwəd]
Slowly, at last, the larger moved forward
缓慢地， 在 最后的， 这 更大的 已搬 向前

最终，较大的那一个缓缓向前移动了一步。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:][dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈswɪməər][tu:; tə][si:][ɪf][ˈeni][wʌn][leɪ][hɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
It was too dark for the swimmer to see if any one lay hid behind the
它 曾是 也 黑暗的 为了 这 游泳运动员 到 看 如果 任何 一 躺 隐藏 在后面 这
[ˈsmɔ:lər]
smaller
较小的

天太黑了，游泳者看不清是否有人躲在较小的鱼后面。

[wen][hi:; hi][ri:tʃt][aɪˈti:][hi:; hi][θrʌst][əˈsaɪd][ðə; ði][li:vz]
When he reached it he thrust aside the leaves
什么时候 他 达到 它 他 推力 旁边 这 树叶

他走到树下，拨开树叶。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðʊʊ][ə; eɪ][greɪt][ˈsæmən][li:pt]
It was as though a great salmon leaped
它 曾是 作为 尽管 一个 伟大的 三文鱼 跳跃

就像一条巨大的鲑鱼跃出水面一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][splæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæroʊ][dɑ:rk][ˈbɑ:di][ɑ:t][θru:][ðə; ði][glu:m]
There was a splash, and a narrow, dark body shot through the gloom
那里 曾是 一个 溅， 和 一个 狭窄的， 黑暗的 身体 射击 通过 这 愁云

只听“哗”的一声，一道细长的黑色身影划破了昏暗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:][ˈsʌmθɪŋ][gli:md]
At the end of it something gleamed
在 这 结尾 的 它 某物 闪闪发光

最后，有什么东西闪闪发光。

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsævɪdʒ][ˈstrʌɡ(ə)l]
Then suddenly there was a savage struggle
然后 突然 那里 曾是 一个 野蛮的 斗争

随后，突然爆发了一场残酷的搏斗。

[ðə; ði] [ɪn'ænimət] [gri:n] ['bræntɪz] [tɔ:r] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ænd; ənd] [swɜ:ld]
The inanimate green branches tore this way and that , and surged and swirled
这 无生命 绿色的 分支 撕裂 这 方式 和 那 , 和 激增 和 旋转
.
:
.

那些毫无生气的绿色枝条四处乱舞，翻腾旋转。

[ˈgæspɪŋ] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] .
Gasping cries came from the leaves .
喘息 哭泣 来了 从 这 树叶 .

树叶间传来阵阵喘息声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [θɪŋ] [li:pt] .
Again and again the gleaming thing leaped .
再次 和 再次 这 闪闪发光 事物 跳跃 .

那闪闪发光的东西一次又一次地跳跃起来。

[æɪt; æt][ðə; ði][θɜ:rd] [li:p] [æɪn; əɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [skri:m] [ˈrɪld] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] .
At the third leap an awful scream shrilled through the silence .
在 这 第三 飞跃 一个 可怕 尖叫 尖锐的 通过 这 沉默 .

第三次跳跃时，一声凄厉的尖叫划破了寂静。

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [weɪld] [θraɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ri] [bɪ'jɑ:nd]
The echo of it wailed thrice , with horrible distinctness , in the corrie beyond
这 回声 的 它 哀嚎 三次 , 和 可怕 明显 , 在 这 科里 超过
['si: ɛn ʊə si:] - [æɪn; əɪn] - .
Cnoc - an - Fhraoch .
中国宇航局 - 一个 - - .

它的回声在克诺克安弗劳赫 (Cnoc-an-Fhraoch) 之外的山谷中凄厉地响了三声。

[ðən] , ['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] ['splæʃɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] .
Then , after a faint splashing , there was silence once more .
然后 , 后 一个 头晕的 溅起水花 , 那里 曾是 沉默 一次 更多的 .

然后，一阵轻微的水花声过后，又恢复了平静。

[wʌn] [klʌmp] [ʌv; əv] [gri:n] ['bræntɪz] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] - .
One clump of green branches drifted slowly up the lochlet .
一 丛 的 绿色的 分支 漂移 缓慢地 向上 这 - .

一簇绿色的树枝缓缓地向小湖漂去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mu:vɪd] ['stedəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] , [ə; eɪ] [bri:f] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ 'ti:][hæd; həd]
The other moved steadily toward the place whence , a brief while before , it had
这 其他 已搬 稳步 朝向 这 地方 何处 , 一个 简短的 尽管 前 , 它 有
[stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .

另一只动物则稳步向着它刚才活动的地方移动。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [glu:m] - — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [egzʌl'teɪʃn] .
Only one thing lived in the heart of Gloom Achanna — the joy of his exultation .
仅有的 一 事物 居住地 在 这 心 的 愁云 - — 这 喜悦 的 他的 大喜 .

格鲁姆·阿查纳的心中只有一件事——那就是他欣喜若狂的喜悦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - .
He had killed his brother Sheumais .
他 有 被杀 他的 兄弟 - .

他杀死了自己的兄弟舍迈斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:ti] ;
He had always hated him because of his beauty ;
他 有 总是 憎恨 他 因为 的 他的 美丽 ;

他一直很讨厌他，因为他长得很漂亮；

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] , [gluːm]
of late he had hated him because he had stood between him , Gloom
的 晚的 他 有 憎恨 他 因为 他 有 站立 之间 他 , 愁云
,
:
,

最近他很恨他，因为那人挡在了他和格鲁姆之间。

[ænd; ənd] - [mæk'a:θə; mæ'ka:θə] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
and Katreen Macarthur — because he had become her lover .
和 - 麦克阿瑟 — 因为 他 有 变得 她 情人 .

还有卡特琳·麦克阿瑟——因为他成了她的情人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [naʊ] [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ɔːl][ðə; ði] - .
They were all dead now except himself , all the Achannas .
他们 是 全部 死的 现在 除了 他自己 , 全部 这 - .

除了他自己，所有的阿卡那人都死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " - .
He was " Achanna .
他 曾是 " - .

他是“阿查那”。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['gæləwei] ,
" When the day came that he would go back to Galloway ,
" 什么时候 这 天 来了 那 他 会 去 后退 到 加洛韦 ,

“当他返回加洛韦的那一天到来时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mæɡpaɪ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [dʒeɪ][ɑːn][ðə; ði]
there would be a magpie on the first birk , and a screaming jay on the
那里 会 是 一个 鹊 在 这 第一的 桦木 , 和 一个 尖叫 杰伊 在 这
[fɜːrst] ['rouən] ,
first rowan ,
第一的 罗文 ,

第一棵桦树上会有一只喜鹊，第一棵花楸树上会有一只尖叫松鸦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] ['reɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][fɜːr] ; [eɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ,
and a croaking raven on the first fir ; ay , he would be their suffering ,
和 一个 呱呱叫 乌鸦 在 这 第一的 冷杉 ; 哎 , 他 会 是 他们的 痛苦 ,

还有第一棵冷杉树上呱呱叫的渡鸦；唉，他会成为他们的苦难。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['miːnwaɪl] !
though they knew nothing of him meanwhile !
尽管 他们 知道 没有什么 的 他 同时 !

虽然他们当时对他一无所知！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - [ʌv; əv] - [ə'gen] .
He would be Achanna of Achanna again .
他 会 是 - 的 - 再次 .

他将再次成为阿查那之王阿查那。

[let] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [brɪ'wer] .
Let those who would stand in his way beware .
让 那些 WHO 会 站立 在 他的 方式 提防 .

胆敢阻挡他的人，务必小心。

[æz; əz][fɔːr; fər] - : [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [pər'hæps][nɑːt] .
As for Katreen : perhaps he would take her there , perhaps not .
作为 为了 - : 也许 他 会 拿 她 那里 , 也许 不是 .

至于卡特琳：他或许会带她去那里，或许不会。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 :

他笑了。

[ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [fairz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [waɪl] [hi:; hi] ['sləʊli] [swæm]
These thoughts were the wandering fires in his brain while he slowly swam
这些 想法 是 这 漫游 火灾 在 他的 脑 尽管 他 缓慢地 游泳
[ˈɔ:rwəd] [ˈʌndər][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [gri:n] ['bræntɪz] ,
shoreward under the floating green branches ,
向岸边 在下面 这 漂浮的 绿色的 分支 ,

这些思绪如同游荡的火焰在他脑海中徘徊，他缓缓地在漂浮的绿色树枝下向岸边游去。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [krɔ:ld] [ˈʌpwərd] [θru:]
and as he disengaged himself from them and crawled upward through
和 作为 他 脱离 他自己 从 他们 和 爬行 向上 通过
[ðə; ði] ['brækən] .
the bracken .
这 蕨类植物 :

他挣脱了他们的束缚，向上爬过蕨丛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] ['entərd] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]
It was at this moment that a third man entered the water from the
它 曾是 在 这 片刻 那 一个 第三 男人 进入 这 水 从 这
[ˈfɜ:rðər] [ɔ:r] .
further shore .
更远 支撑 :

就在这时，第三名男子从对岸下水了。

[prɪˈperd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n] - , [glu:m] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld]
Prepared as he was to come suddenly upon Katreen , Gloom was startled
准备 作为 他 曾是 到 来 突然 之上 - , 愁云 曾是 惊慌
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

格鲁姆原本做好了突然袭击卡特琳的准备，但事情发生时，他还是吓了一跳。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dens] ['fædoʊ] , [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
in a place of dense shadow , a hand touched his shoulder , and her voice
在 一个 地方 的 稠密 阴影 , 一个 手 感动 他的 肩膀 , 和 她 嗓音
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

在一片浓密的阴影中，一只手搭在了他的肩膀上，她低声说道：

" - , - !
" Sheumais , Sheumais !
" - , - !

“Sheumais, Sheumais! ”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" The next moment she was in his arms .
" 这 下一个 片刻 她 曾是 在 他的 武器 :

下一刻，她就投入了他的怀抱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
He could feel her heart beating against his side .
他 可以 感觉 她 心 殴打 反对 他的 边 :

他能感觉到她的心跳贴着他的身体。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , - ?
" **What was it , Sheumais ?**
" 什么 曾是 它 , - ?

“到底是什么事，谢迈斯？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [kraɪ] ?
What was that awful cry ?
什么 曾是 那 可怕 哭 ?

那可怕的哭声是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
For answer he put his lips to hers , and kissed her again and again .
为了 回答 他 放 他的 嘴唇 到 她的 , 和 亲吻 她 再次 和 再次 .

为了得到答案，他吻了她的嘴唇，一遍又一遍地吻着她。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [druː] [bæk] .
The girl drew back .
这 女孩 画 后退 .

女孩向后退了一步。

[sʌm; səm] [veɪg] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
Some vague instinct warned her .
一些 模糊的 本能 警告 她 .

某种模糊的直觉警告了她。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , - ?
" **What is it , Sheumais ?**
" 什么 是 它 , - ?

“怎么了，谢迈斯？”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'gen] .
" **He drew her close again .**
" 他 画 她 关闭 再次 .

他又把她拉近了。

" [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [,aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ;
" **Pulse of my heart , it is I who love you , I who love you best of all ;**
" 脉冲 的 我的 心 , 它 是 我 WHO 爱 你 , 我 WHO 爱 你 最好的 的 全部 ;

“我的心跳，是我爱你，是我最爱你；

[,aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [gluːm] - !
it is I , Gloom Achanna !
它 是 我 , 愁云 - !

正是我，忧郁阿查纳！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **With a cry she struck him full in the face .**
" 和 一个 哭 她 击 他 满的 在 这 脸 .

她尖叫一声，一拳打在他的脸上。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [friːd] [hɜːr'self] .
He staggered , and in that moment she freed herself .
他 交错 , 和 在 那 片刻 她 自由 她自己 .

他踉跄了一下，就在那一刻，她挣脱了束缚。

" [juː; jɔ] ['kaʊəd] ！ "

" **You coward** ！ "

" 你 懦夫 ！ "

你这个懦夫！

" - , [aɪ] — "

" **Katreen** , **I** — "

" - , 我 — "

“卡特琳，我——”

" [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] .

" **Come no nearer** .

" 来 不 更近 .

不要再靠近了。

[ɪf] [juː; jɔ][duː] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jɔ] ！ "

If you do , it will be the death of you ！ "

如果 你 做 , 它 将要 是 这 死亡 的 你 ！ "

如果你那样做，你会丧命的！

" [ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [em 'iː] ！

" **The death o ' me ！**

" 这 死亡 o - 我 ！

“我的死期到了！ ”

[ɑː] , ['bɑːni] [fuːl] [ðæt] [juː; jɔ][ɑːr; ər] , [ænd; ænd][ɪz][aɪ 'tiː][juː; jɔ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [em 'iː]

Ah , bonnie fool that you are , and is it you that will be the death o ' me

啊 , 邦妮 傻子 那 你 是 , 和 是 它 你 那 将要 是 这 死亡 o - 我

？ "

？ "

？ "

啊，你这个傻瓜，难道你会要了我的命吗？

" [eɪ] , [gluːm] - , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ænd] - [wɪl] [biː; bi]

" **Ay , Gloom Achanna , for I have but to scream and Sheumais will be**

" 哎 , 愁云 - , 为了 我 有 但 到 尖叫 和 - 将要 是

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

“哎，忧郁的阿查纳，我只要一声尖叫，谢迈斯就会来到这里。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː; jɔ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jɔ][dɪd][em 'iː][hɑːrm] . "

an ' he would kill you like a dog if he knew you did me harm . "

一个 - 他 会 杀 你 喜欢 一个 狗 如果 他 知道 你 做过 我 伤害 . "

如果他知道你伤害了我，他会像杀狗一样杀了你。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] - , [ɔːr] ['eni] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [em 'iː][æŋ; ən]

" **Ah , but if there were no Sheumais , or any man to come between me an**

" 啊 , 但 如果 那里 是 不 - , 或者 任何 男人 到 来 之间 我 一个

- [maɪ] [wɪl] ！ "

' my will ！ "

- 我的 将要 ！ "

“啊，但如果没有舍迈斯，或者没有任何人阻碍我和我的意志就好了！ ”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ！

" **Then there would be a woman ！**

" 然后 那里 会 是 一个 女士 ！

“那就会有一个女人了！ ”

[eɪ] , [ɪf] [juː; jɔ][oʊvər'bɔːr][em 'iː][aɪ] [wʊd] ['stræŋgl] [juː; jɔ][wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ,

Ay , if you overbore me I would strangle you with my hair ,

哎 , 如果 你 超孔径 我 我 会 扼杀 你 和 我的 头发 ,

哎，你要是让我觉得烦，我就用头发勒死你。

[ɔːr] [fɪks] [maɪ] [tiːθ] [ɪn][jɔː; jə] [fɔːls] [θroʊt] ！ "
or fix my teeth in your false throat ！ "
或者使固定 我的 牙齿 在 你的 错误的 喉 ！ "

或者把我的牙齿装到你那假喉咙里！

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ； [bʌt; bət] [aɪl] [teɪm] [juː; jʊ]
" I was not for knowing you were such a wild - cat ； but I'll tame you
" 我 曾是 不是 为了 会心 你 是 这样的 一个 荒野 - 猫 ； 但 患病的 驯服 你
[jet] , [maɪ] [læs] ！
yet , my lass ！
然而 , 我的 小姐 ！

“我没想到你竟然如此桀骜不驯；但我终究会驯服你的，我的姑娘！ ”

[ɑːˈhaː] , [waɪld] - [kæt] ！
Aha , wild - cat ！
啊哈 , 荒野 - 猫 ！

啊哈，野猫！

" [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [læft] [loʊ] .
" And as he spoke he laughed low .
" 和 作为 他 辐 他 笑了 低的 .

“他一边说着，一边低声笑着。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] , [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] .
" It is a true word , Gloom of the black heart .
" 它 是 一个 真的 单词 , 愁云 的 这 黑色的 心 .

“这是一句真话，黑心的阴郁。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [ænd; ʌnd] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ]
I am a wild - cat , and , like a wild - cat , I am not to be seized by
我 是 一个 荒野 - 猫 , 和 , 喜欢 一个 荒野 - 猫 , 我 是 不是 到 是 查获 经过
[ə; eɪ][fɔːks] ;
a fox ；
一个 狐狸 ；

我是一只野猫，就像野猫一样，狐狸是抓不到我的；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jə] [kɔːst] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli][es ˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt] ！
and that you will be finding to your cost , by the holy St . Bridget ！
和 那 你 将要 是 寻找 到 你的 成本 , 经过 这 圣 英石 . 布里奇特 ！

以圣布里吉特的名义发誓，你终将为此付出代价！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈbrʌðə] [ʌv; əv][maɪ][mæn] ！ "
But now , off with you , brother of my man ！ "
但 现在 , 离开 和 你 , 兄弟 的 我的 男人 ！ "

现在，滚开，我男人的兄弟！

" [jɔː; jə] [mæn] — [haː] ！ [haː] ！ "
" Your man — ha ！ ha ！ "
" 你的 男人 — 哈 ！ 哈 ！ "

“你的男人——哈哈！ ”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ？ "
" Why do you laugh ？ "
" 为什么 做 你 笑 ？ "

你为什么笑？

" [jɔː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːrm] ,
" Sure , I am laughing at a warm ,
" 当然 , 我 是 笑 在 一个 温暖的 ,

“当然，我是在嘲笑一个温暖的.....”

[waɪt] [læs] [laɪk] [jɔ:rsɛlf] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æz; əz][jɔ:; jər] ['lʌvər] ！ "

white lass like yourself having a dead man as your lover ! "

白色的 小姐 喜欢 你自己 拥有 一个 死的 男人 作为 你的 情人 ！ "

像你这样的白皮肤姑娘，竟然和死人谈恋爱！

" [ə; eɪ] — [ded] — [mæn] ?

" A — dead — man ?

" 一个 — 死的 — 男人 ？

“一个——死——人？ ”

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

" No answer came .

" 不 回答 来了 。

没有回应。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɪr] .

The girl shook with a new fear .

这 女孩 摇晃 和 一个 新的 害怕 。

女孩因新的恐惧而颤抖。

['sləʊli] [ʃi:; ji] [dru:] ['kloʊzər] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [breθ] [fel] [wɔ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Slowly she drew closer , till her breath fell warm against the face of the other .

缓慢地 她 画 更近 , 直到 她 气息 跌倒 温暖的 反对 这 脸 的 这 其他 。

她慢慢靠近，直到她的呼吸温暖地落在对方的脸上。

[hi:; hi] [spoʊk] [æt; ət][ləst] :

He spoke at last :

他 辐 在 最后的 :

他终于开口说话了：

" [eɪ] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] . "

" Ay , a dead man . "

" 哎 , 一个 死的 男人 。

“唉，死人了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . "

" It is a lie . "

" 它 是 一个 说谎 。

“这是谎言。”

" [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] ?

" Where would you be that you were not hearing his good - by ?

" 在哪里 会 你 是 那 你 是 不是 听力 他的 好的 - 经过 ？

“你当时身在何处，才会听不到他的告别？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))
第10/26页

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] ! "

I'm thinking it was loud enough ! "

我是 思维 它 曾是 大声 足够的 ! "

我觉得声音已经够大了!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ! "

" It is a lie — it is a lie ! "

" 它 是 一个 说谎 — 它 是 一个 说谎 ! "

“这是谎言——这是谎言！”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [laɪ] .
 " **No** , **it** **is** **no** **lie** .
 " 不 , 它 是 不 说谎 .

“不，这不是谎言。”

- [ɪz][koʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Sheumais is cold enough now .
 - 是 寒冷的 足够的 现在 .

谢迈斯现在够冷了。

[ˈhi:z] [lɒʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wi:dz] [baɪ] [naʊ] .
He's low among the weeds by now .
 他是 低的 之中 这 杂草 经过 现在 .
 他现在已经消失在杂草丛中了。

[eɪ] , [baɪ] [naʊ] : [daʊn] [ðer; ðəɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:kən] . "

Ay , by now : down there in the lochan . "

哎 , 经过 现在 : 向下 那里 在 这 小湖 : "

是啊, 现在应该在湖底的小溪里了。

" [wʌt] — [juː; jʊ], [juː; jʊ] ['dev(ə)] !
 " **What** — **you** , **you** **devil** !
 " 什么 — 你 , 你 魔鬼 !

“什么——你，你这个魔鬼！”

[ɪz][aɪ'ti:][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ? " **Is it for killing your own brother you would be ?** "
 是 它 为了 杀 你的 自己的 兄弟 你 会 是 ? "
 难道是因为杀害了自己的兄弟，你才会被处

" [aɪ] [kɪld] [noʊ][wʌn] .
 " I killed no one .
 " 我 被杀 不 一 .

我没有杀任何人。

[hiː; hi][daɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He died his own way .
 他 死亡 他的 自己的 方式 .

他以自己的方式死去。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][kræmp] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
Maybe the cramp took him .
 或许 这 抽筋 采取 他 .
 或许是抽筋夺走了他的生命。

[ˈmerbi] — [ˈmerbi] [ə; eɪ] [ˈkelpi] [gript] [hɪm; ɪm] .
Maybe — maybe a kelpie gripped him .
或许 — 或许 一个 凯尔皮 紧握 他 .

或许——或许是水妖抓住了他。

[aɪ] [wɑ:tʃt] .
I watched .
我 观看 .

我看了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪniθ] [ðə; ði] [gri:n] [ˈbræntʃɪz] .
I saw him beneath the green branches .
我 锯 他 下面 这 绿色的 分支 .

我在绿枝下看到了他。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] [brɪfɔ:r] [hi;; hi][dɑd] .
He was dead before he died .
他 曾是 死的 前 他 死亡 .

他死前就已经死了。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
I saw it in the white face o ' him .
我 锯 它 在 这 白色的 脸 o - 他 .

我从他苍白的脸上看到了。

[ðen] [hi;; hi][sæŋk] .
Then he sank .
然后 他 沉没 .

然后他就沉了下去。

[ˈhi:z] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

- [ɪz] [ded] .
Sheumais is dead .
- 是 死的 .

谢迈斯死了。

[lʊk] [hɪr] , [gɜ:rl] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
Look here , girl , I've always loved you .
看 这里 , 女孩 , 我已经 总是 喜爱 你 .

听着，姑娘，我一直都爱着你。

[aɪ] [swɔ:r] [ðə; ði] [oʊθ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
I swore the oath upon you .
我 发誓 这 誓言 之上 你 .

我以你起誓。

[jʊə(r)] [maɪn] .
You're mine .
你是 矿 .

你是我的。

[ʃɒr] , [jʊə(r)] [maɪn] [naʊ] , - !
Sure , you're mine now , Katreen !
当然 , 你是 矿 现在 , - !

当然，你现在是我的了，卡特琳！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] !
It is loving you I am !
它 是 爱 你 我 是 !

我爱你！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [saʊθ] [waɪnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , - - !
" **It will be a south wind for you from this day , muirnean mochree !** "
它 将要 是 一个 南 风 为了 你 从 这 天 , - - !
从今天起, 你将迎来南风, muirnean mochree!

[si:] [hɪr] , [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] — "
" **See here , I'll show you how I —** "
看 这里 , 患病的 展示 你 如何 我 — "
你看, 我这就给你演示一下——

" [bæk] — [bæk] — ['mɜ:rdərər] ! "
" **Back — back — murderer !** "
" 后退 — 后退 — 凶手 ! "
“凶手——凶手——凶手! ”
" [bi:; bi] ['stɔ:pɪŋ] [ðæt] ['fu:lɪfnəs] [naʊ] , - [mæk'a:θə; mæ'ka:θə] !
" **Be stopping that foolishness now , Katreen Macarthur !** "
" 是 停止 那 愚蠢 现在 , - 麦克阿瑟 !
“卡特琳·麦克阿瑟, 你就停止这种愚蠢的行为吧! ”

[baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ][eɪ 'em][t'aɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **By the Book , I am tired of it .** "
经过 这 书 , 我 是 疲劳的 的 它 :
按章办事, 我厌倦了。

[aɪ][eɪ 'em] ['ʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [maɪn] [aɪ][eɪ 'em] !
" **I am loving you , and it's having you for mine I am !** "
我 是 爱 你 , 和 它是 拥有 你 为了 矿 我 是 !
我爱你, 拥有你就是我的爱人!

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] [tu:; tə][ɪts] [meɪt] ,
" **And if you won't come to me like the dove to its mate ,** "
和 如果 你 惯于 来 到 我 喜欢 这 鸽子 到 它是 伴侣 ,
如果你不愿像鸽子飞向伴侣那样飞向我,

[aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌv] !
" **I'll come to you like the hawk to the dove !** "
患病的 来 到 你 喜欢 这 鹰 到 这 鸽子 !
我会像鹰追鸽子一样飞向你!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **With a spring he was upon her .** "
" 和 一个 春天 他 曾是 之上 她 :
他像一阵风似的扑向她了。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **In vain she strove to beat him back .** "
在 徒劳 她 努力 到 打 他 后退 :
她竭尽全力想要击退他, 但徒劳无功。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [held] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊt] [grɪps][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
" **His arms held her as a stoat grips a rabbit .** "
他的 武器 握住 她 作为 一个 鼬 握把 一个 兔子 :
他双臂紧紧地抱着她, 就像鼬鼠抱着兔子一样。

[hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['stræŋgjuleɪtɪŋ] [breθ]
" **He pulled her head back , and kissed her throat till the strangulating breath** "
他 拉 她 头 后退 , 和 亲吻 她 喉 直到 这 勒死 气息
[ˈsɒbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **sobbed against his ear .** "
啜泣 反对 他的 耳朵 :
他猛地将她的头向后拉, 吻住她的喉咙, 直到她窒息般的呼吸在他耳边呜咽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [dɪ'speɪɪŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] : "
With a last despairing effort she screamed the name of the dead man : "
和 一个 最后的 绝望 努力 她 尖叫 这 姓名 的 这 死的 男人 : "
- !
Sheumais !
- !

她用尽最后的绝望之力，喊出了死者的名字：“舍迈斯！ ”

- !
Sheumais !
- !
Sheumais!

- !
Sheumais !
- !
Sheumais!

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læft] .
" The man who struggled with her laughed .
" 这 男人 WHO 挣扎 和 她 笑了 .
与她搏斗的男人笑了。

" [eɪ] , [kɔːl] [ə'weɪ] !
" Ay , call away !
" 哎 , 称呼 离开 !
“哎，尽管打电话吧！ ”

[ðə; ði] ['hɛrɪn] - [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brækən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [kʌmz] [tuː; tə]
The herrin ' will be coming through the bracken as soon as Sheumais comes to
这 赫林 - 将要 是 未来 通过 这 蕨类植物 作为 很快 作为 - 来 到
[jɔːr; jər][kɔːl] !
your call !
你的 称呼 !

只要 Sheumais 回应你的召唤，鲱鱼就会从蕨丛中游出来！

[ɑː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] , - !
Ah , it is mine you are now , Katreen !
啊 , 它 是 矿 你 是 现在 , - !
啊，你现在是我的了，卡特琳！

[hiːz] [ded] [ænd; ənd][kəʊld] — [æn; ən] - [juːd] [best] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] — [æn; ən] - —
He's dead and cold — an ' you'd best have a living man — an ' —
他是 死的 和 寒冷的 — 一个 - 你会 最好的 有 一个 活的 男人 — 一个 - —
他死了，身体冰冷——你最好找个活人——

" [ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] , [hɜːr; hər] ['bæləns] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːsɪŋ] .
" She fell back , her balance lost in the sudden releasing .
" 她 跌倒 后退 , 她 平衡 丢失的 在 这 突然 发布 .
“她向后倒去，突然松开时失去了平衡。”

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思？

[gluːm] [stɪl] [stəd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn]['frəʊz(ə)n] .
Gloom still stood there , but as one frozen .
愁云 仍然 站立 那里 , 但 作为 一 冷冻 .
阴郁依旧伫立在那里，却已僵硬如冰。

[θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʃi:; ji] [sɔ:] , [æt; ət][læst] , [ðæt][ə; ei][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
Through the darkness she saw , at last , that a hand gripped his shoulder ;
通过 这 黑暗 她 锯 , 在 最后的 , 那 一个 手 紧握 他的 肩膀 ;
她终于透过黑暗看到, 一只手抓住了他的肩膀;

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; ei] [blæk] [mæs] [ˈveɪgli] [əbˈtru:ɪdɪd] .
behind him a black mass vaguely obtruded .
在后面 他 一个 黑色的 大量的 依稀 突兀 .
在他身后隐约可见一团黑色物体。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] .
For some moments there was absolute silence .
为了 一些 时刻 那里 曾是 绝对 沉默 .
有那么一会儿, 一片寂静。

[ðen] [ə; ei] [hɔ:rs] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] :
Then a hoarse voice came out of the dark :
然后 一个 嘶哑 嗓音 来了 出去 的 这 黑暗的 :
这时, 黑暗中传来一个沙哑的声音:

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnoʊɪŋ] [naʊ] [hu:] [aɪ ˈti:][ɪz] , [glu:m] - !
" **You will be knowing now who it is , Gloom Achanna !**
" 你 将要 是 会心 现在 WHO 它 是 , 愁云 - !
“你现在应该知道他是谁了, 忧郁阿查纳! ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv] - , [hu:] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:kən] .
" **The voice was that of Sheumais , who lay dead in the lochan .**
" 这 嗓音 曾是 那 的 - , WHO 躺 死的 在 这 小湖 .
“那是舒迈斯的声音, 他已经死在了小湖里。”

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʃʊk] [æz; əz][ɪn][ə; ei][ˈpɔ:lzi] .
The murderer shook as in a palsy .
这 凶手 摇晃 作为 在 一个 麻痹 .
凶手浑身颤抖, 如同患了麻痹症一般。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [greɪt] [ˈefərt] , [ˈsloʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
With a great effort , slowly he turned his head .
和 一个 伟大的 努力 , 缓慢地 他 转向 他的 头 .
他费了好大劲, 才慢慢转过头来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] [waɪt] [splætʃ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] ;
He saw a white splatch , the face of the corpse ;
他 锯 一个 白色的 溅射 , 这 脸 的 这 尸体 ;
他看到一块白色的血迹, 那是尸体的脸;

[ɪn] [ðɪs] [waɪt] [splætʃ] [fleɪmd] [tu:] [ˈbɜ:ɾnɪŋ] [aɪz] ,
in this white splatch flamed two burning eyes ,
在 这 白色的 溅射 火焰 二 燃烧 眼睛 ,
在这片白色污渍中, 两只燃烧的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] .
the eyes of the soul of the brother whom he had slain .
这 眼睛 的 这 灵魂 的 这 兄弟 谁 他 有 被杀 .
他看到了他所杀害的兄弟的灵魂之眼。

[hi:; hi] [ri:ld] , [ˈstæɡərd] [æz; əz][ə; ei][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] , [fri:] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [klæsp] ,
He reeled , staggered as a blind man , and , free now of that awful clasp ,
他 卷曲 , 交错 作为 一个 瞎的 男人 , 和 , 自由的 现在 的 那 可怕 搭扣 ,
他踉跄了一下, 像个盲人一样摇摇晃晃, 现在终于摆脱了那可怖的束缚。

[sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][æz; əz][wʌn] [ˈdrʌŋkən] .
swayed to and fro as one drunken .
摇摆 到 和 弗 作为 一 醉 .
像醉汉一样摇摇晃晃。

[ˈsləʊli] - [ˈreɪzd] [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərd] [θru:] [ðə; ði] [wəd] [tə:rd]
Slowly Sheumais raised an arm and pointed downward through the wood toward
缓慢地 - 提高 一个 手臂 和 尖 向下 通过 这 木头 朝向
[ðə; ði] [ˈla:kən] .
the lochan .
这 小湖 .

舒迈斯缓缓抬起一只胳膊，指向树林下方的小湖。

[stɪl] [ˈpɔɪntɪŋ] , [hi; hi] [mu:vð] [ˈswɪftli] [ˈfɔ:rwərd] .
Still pointing , he moved swiftly forward .
仍然 指向 , 他 已搬 迅速地 向前 .

他一边指着，一边迅速向前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] , [ɡlu:m] - [swʌŋ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ˈstʌmbld] , [roʊz] ,
With a cry like a beast , Gloom Achanna swung to one side , stumbled , rose ,
和 一个 哭 喜欢 一个 兽 , 愁云 - 摇摆 到 一 边 , 踉跄 , 玫瑰 ,
格鲁姆·阿查纳发出野兽般的嚎叫，向一侧猛地一晃，踉跄了一下，然后站了起来。

[ænd; ənd] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and leaped into the darkness .
和 跳跃 进入 这 黑暗 .

然后纵身跃入黑暗之中。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [ænd; ənd] - [stəd] , [ˈsaɪlənt] , [əˈpɑ:rt] ,
For some minutes Sheumais and Katreen stood , silent , apart ,
为了 一些 分钟 - 和 - 站立 , 沉默的 , 除 ,

谢迈斯和卡特琳沉默地站了几分钟，彼此分开。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] — [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər]
listening to the crashing sound of his flight — the race of the murderer
聆听 到 这 崩溃 声音 的 他的 航班 — 这 种族 的 这 凶手
[əˈɡenst] [ðə; ði] [pərˈsu] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
against the pursuing shadow of the Grave .
反对 这 追求 阴影 的 这 严重 .

听着他逃窜时坠落的声音——凶手与坟墓的阴影展开的赛跑。

[ə; eɪ] [brˈwɪtʃt] [ʃɪp]
A BEWITCHED SHIP
一个 着迷 船

一艘被施了魔法的船

[baɪ][ˈdʌblju:] . [kla:k] [ˈrʌsl]
BY W . CLARK RUSSELL
经过 W . 克拉克 罗素

作者：W·克拉克·罗素

[ˈwɪljəm] [kla:k] [ˈrʌsl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈrʌsl] , [ðə; ði][kəmˈpəʊzər][ʌv; əv] " [tʃɪr] , [bɔɪz] ,
William Clark Russell , the son of Henry Russell , the composer of " Cheer , Boys ,
威廉 克拉克 罗素 , 这 儿子 的 亨利 罗素 , 这 作曲家 的 " 欢呼 , 男孩们 ,
[tʃɪr] " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɔŋz] ,
Cheer " and other songs ,
欢呼 " 和 其他 歌曲 ,

威廉·克拉克·罗素，亨利·罗素之子，亨利·罗素是《加油，男孩们，加油》等歌曲的作曲者。

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] - .
was born in New York in 1844 .
曾是 出生 在 新的 约克 在 - .

1844年出生于纽约。

[æ̯t; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɜːrʔiːn] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd]
At the age of thirteen he entered the British merchant service and followed
在 这 年龄 的 十三 他 进入 这 英国 商人 服务 和 随后
[ðə; ði] [siː] [tɪl] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
the sea till twenty - one ,
这 海 直到 二十 - 一 ,
他十三岁时进入英国商船队，一直航海到二十一岁。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈstɔːrɪ] - [ˈraɪtɪŋ] .
after which he devoted himself to story - writing .
后 哪个 他 奉献 他自己 到 故事 - 写作 .
之后他便致力于故事创作。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [raɪts] [ˈbetər] [siː] [ˈstɔːrɪz]
It is a common - place of criticism to say that no one writes better sea stories
它 是 一个 常见的 - 地方 的 批评 到 说 那 不 一 写 更好的 海 故事
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] " [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrəʊvnər] .
than the author of the famous " Wreck of the Grosvenor .
比 这 作者 的 这 著名的 " 破坏 的 这 格罗夫纳 .
评论界普遍认为，没有人比写过著名小说《格罗夫纳号沉没记》的作者更擅长写海洋故事。

" [sɪns] - [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [æt; ət] [bæθ] , [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
" **Since 1890 he has lived at Bath , in the west of England .**
" 自从 - 他 有 居住地 在 洗澡 , 在 这 西方 的 英格兰 .
“自 1890 年以来，他一直居住在英格兰西部的巴斯。”

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ɪnˈtaɪtld] " [ɑːn][ðə; ði] - [hed] .
The present story is taken from a volume entitled " On the Fo'k'sle Head .
这 展示 故事 是 已采取 从 一个 体积 标题 " 在 这 - 头 .
本故事选自名为《在福克尔岬角》的书籍。

" [ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃt] [ʃɪp]
" **A BEWITCHED SHIP**
" 一个 着迷 船
《一艘被施了魔法的船》

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [klaːk] [ˈrʌsl]
By W . CLARK RUSSELL
经过 W . 克拉克 罗素
作者：W·克拉克·罗素

" [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] , " [brɪˈɡæən][maɪ] [frend] , [ˈkæptɪn] [ɡriːn] ,
" **About ten years ago , " began my friend , Captain Green ,**
" 关于 十 年 前 , " 开始 我的 朋友 , 队长 绿色的 ,
“大约十年前，”我的朋友格林船长说道， “

" [aɪ] [went] [æz; əz] [ˈsekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [neɪmd] [ðə; ði] - [ˈoʊʃ(ə)n] [kɪŋ] . -
" **I went as second mate of a ship named the ' Ocean King . '**
" 我 去 作为 第二 伴侣 的 一个 船 命名 这 - 海洋 国王 . -
“我当时是‘海洋之王’号船的二副。”

[ʃiːd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ˈɪndiəmən][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [puːp] [ænd; ənd]
She'd been an old Indiaman in her time , and had a poop and
棚 到过 一个 老的 印度人 在 她 时间 , 和 有 一个 船尾 和
[ˈtəɡælənt] [ˈfoʊksl] ,
topgallant forecastle ,
顶盖兰特 前甲板 ,
她当年是一艘老旧的东印度商船，有船尾甲板和前桅顶甲板。

[ðoʊ] [ˌɔːltəˈreɪʃəns][hæd; həd] [nɑːkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
though alterations had knocked some of the dignity out of her .
尽管 变化 有 敲门 一些 的 这 尊严 出去 的 她 .
虽然改动让她失去了一些尊严。

[hɜːr; hər] [tʃænɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [ded] - [aɪz] [əˈbʌv][ðə; ði][reɪl] ,
Her channels had been changed into plates with dead - eyes above the rail ,
她 频道 有 到过 已更改 进入 盘子 和 死的 - 眼睛 多于 这 轨 ,
她的频道被改造成了栏杆上方带有死寂之眼的盘子 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈrɪɡɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][ˈnæt(ə)rəli] [sɔːt] [ɪn]
and the eye missed the spread of the lower rigging that it naturally sought in
和 这 眼睛 错过 这 传播 的 这 降低 索具 那 它 自然 寻求 在
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][aɪˈtiː] ,
looking at a craft with a square stern and windows in it ,
寻找 在 一个 工艺 和 一个 正方形 船尾 和 视窗 在 它 ,
于是, 目光便错过了下方索具的展开, 而这种展开是人们在观察一艘船尾呈方形且带有舷窗的船只时自然而然会关注的。

[ænd; ənd] [tʃekəd] [saɪdz] [ˈraʊndɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈkɜːvz] , [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʌb][ʌv; əv][ðə; ði]
and checkered sides rounding out into curves , that made a complete tub of the
和 格子图案 侧面 四舍五入 出去 进入 曲线 , 那 制成 一个 完全的 浴缸 的 这
[oʊld] [ˈhʊkər] .
old hooker .
老的 妓女 :
方格状的侧面逐渐过渡到弧形, 构成了一个完整的旧妓女的浴缸。

[jet] , [spart] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [greɪs] [wʊd] [breɪk] [θruː] .
Yet , spite of changes , the old - fashioned grace would break through .
然而 , 尽管如此 的 变化 , 这 老的 - 造型 优雅 会 休息 通过 :
然而, 尽管发生了变化, 那种古老的优雅终将脱颖而出。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] ,
She looked like a lady who has seen better days ,
她 看起来 喜欢 一个 女士 WHO 有 已见 更好的 天 ,
她看起来像个风华正茂的女子。

[huː] [hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][duː][wɜːrk] [wɪt] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
who has got to do work which servants did for her in the times when she
WHO 有 得到 到 做 工作 哪个 仆人 做过 为了 她 在 这 时代 什么时候 她
[wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] ,
was well off ,
曾是 出色地 离开 ,
她现在不得不做以前她富裕时仆人替她做的工作。

[bʌt; bət] [huː] , [let][hɜːr; hər][set][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ,
but who , let her set her hand to what she will ,
但 WHO , 让 她 放 她 手 到 什么 她 将要 ,
但谁又能阻止她去做她想做的事呢?

[meɪks] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
makes you see that the breeding and the instincts are still there ,
制作 你 看 那 这 选育 和 这 本能 是 仍然 那里 ,
这让你意识到, 繁衍和本能仍然存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈvʌlgəraɪzd] [baɪ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːrs] [ˈstrʌɡlz]
and that she's as little to be vulgarized by poverty and its coarse struggles
和 那 她是 作为 小的 到 是 庸俗化 经过 贫困 和 它是 粗 斗争
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [trʊ] [ˈleɪdi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz][baɪ] [ˈmʌni] .
as she could be made a truer lady than she is by money .
作为 她 可以 是 制成 一个 更真实 女士 比 她 是 经过 钱 :
而且, 贫穷和贫困带来的艰辛挣扎并不会让她变得庸俗, 金钱反而会使她成为一个更真正的淑女。

[ʃɪps] , [laɪk] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [hæv; həv][ðer; ðər] [kəˈɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
Ships , like human beings , have their careers , and the close of some of
船舶 , 喜欢 人类 生物 , 有 他们的 职业生涯 , 和 这 关闭 的 一些 的
[ðem; ðəm][ɪz] [streɪndʒ] ,
them is strange ,
他们 是 奇怪的 ,

船舶和人一样, 也有自己的航程, 有些船舶的结局令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] .
and sometimes hard , I think .
和 有时 难的 , 我 思考 .

我觉得有时候很难。

" [ðə; ði] - [ˈoʊ(ə)n] [kɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɑ:liər] ,
" **The ' Ocean King ' had been turned into a collier ,**
" 这 - 海洋 国王 - 有 到过 转向 进入 一个 煤矿 ,
"“海洋之王”号被改造成了一艘运煤船,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈsekənd] [meɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and I went second mate of her when she was full up with coal for a
和 我 去 第二 伴侣 的 她 什么时候 她 曾是 满的 向上 和 煤炭 为了 一个
[saʊθ] [ˈæfrɪkən][pɔ:rt] .
South African port .
南 非洲 港口 .

当她满载煤炭前往南非港口时, 我成了她的二副。

[jet] , [ðɪs] [ʃɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkæriɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɜ:ti:əst] [ˈkɑ:gəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm]
Yet , this ship , that was now carrying one of the dirtiest cargoes you could name
然而 , 这 船 , 那 曾是 现在 携带 一 的 这 最脏的 货物 你 可以 姓名
 ,
 ,
 ,

然而, 这艘船当时却载着你能想象到的最肮脏的货物之一,

[ˈbɑ:rɪŋ] [ˈfɑ:sfeɪt] [məˈnʊr] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpæsɪndʒər] [ˈves(ə)]
barring phosphate manure , had been reckoned in her day a fine passenger vessel
禁止 磷酸盐 肥料 , 有 到过 估计 在 她 天 一个 美好的 乘客 血管
 ,
 ,
 ,

除了磷酸盐肥料外, 在当时她被认为是一艘优秀的客船。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈɪndiəmən] [ɪnˈdi:ɪd] — [hɜ:r; hər] [ˈtʌnɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] —
a noble Indiaman indeed — her tonnage was something over eleven hundred —
一个 高贵 印度人 的确 — 她 吨位 曾是 某物 超过 十一 百 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌdi] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ˈrɔ:əli] .
with a cuddy fitted up royally .
和 一个 卡迪 适配 向上 皇家 .

一艘名副其实的豪华东印度商船——吨位超过一千一百吨——船舱内部装饰得富丽堂皇。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][ʃi:; ji] [ˈkæriɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] ,
Many a freight of soldiers had she carried round the Cape ,
许多 一个 货运 的 士兵 有 她 携带 圆形的 这 岬 ,

她曾多次运送士兵绕过好望角。

[ˈmeni] [æn; ən][oʊld][ˈneɪbɑ:b][hæd; həd][ʃi:; ji] [kənˈveɪd] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈpɒt(ə)ntetɪ] , [hu:]
many an old nabob had she conveyed — ay , and Indian potentates , who
许多 一个 老的 富翁 有 她 传递 — 哎 , 和 印度 统治者 , who
[smʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒu:əld] [ˈhʊkə] ,
smoked out of jeweled hookahs ,
熏制 出去 的 珠宝 水烟 ,

她曾载过许多老牌富豪——哦, 还有那些用镶满珠宝的水烟壶抽烟的印度权贵。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][baɪ] [kraʊdz] [ʌ; əv] [blæk] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [ˈtɜ:rbən] [ænd; ənd]
and who were waited upon by crowds of black servants in turbans and
和 WHO 是 等待 之上 经过 人群 的 黑色的 仆人 在 头巾 和
[ˈslɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .

他们受到一群头戴头巾、脚穿拖鞋的黑人仆人的服侍。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈmɔ:rəlaɪz] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tu:m] ,
I used to moralize over her just as I would over a tomb ;
我 用过的 到 道德说教 超过 她 只是 作为 我 会 超过 一个 墓 ;

我过去常常像对待坟墓一样，对她进行道德评判。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd][kʊd; kəd][let][maɪ] [θɔ:ts] [rʌn]
when I had the watch and was alone and could let my thoughts run
什么时候 我 有 这 手表 和 曾是 独自的 和 可以 让 我的 想法 跑步
[lu:s] .
loose .
松动的 .

当我戴着手表，独自一人时，我的思绪可以自由驰骋。

" [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈkæbɪn] [ˈtræpɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [smel] [koʊl][ɪn]
" The sumptuous cabin trappings were all gone , and I seemed to smell coal in
" 这 豪华 舱 服饰 是 全部 已消失 , 和 我 似乎 到 闻 煤炭 在
[ðə; ði] [wind] ,
the wind ,
这 风 ,

“小屋里那些奢华的装饰都不见了，我好像闻到了风中的煤味。”

[ˈi:v(ə)n] [wen] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd] ,
even when my head was over the weather side ,
甚至 什么时候 我的 头 曾是 超过 这 天气 边 ;

即使我当时头朝下栽倒在雨天里，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [blu:] [əˈbɔ:n] [keɪm] [freʃ] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌ; əv] [si:] ;
and when the breeze that blew along came fresh across a thousand miles of sea ;
和 什么时候 这 微风 那 吹 沿着 来了 新鲜的 穿过 一个 千 英里 的 海 ;

当清爽的微风吹过千里大海；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [left] — [ˈfɪtɪŋz] [wɪtʃ] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt]
but there was a good deal of the fittings left — fittings which , I don't doubt
但 那里 曾是 一个 好的 交易 的 这 配件 左边 — 配件 哪个 , 我 不 怀疑
,
.
,

但还有很多配件留了下来——这些配件，我毫不怀疑，

[meɪd] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lɔ:n] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [ðɪs] - [faɪn] ,
made the newspapers give a long account of this ' fine ,
制成 这 报纸 给 一个 长的 帐户 的 这 - 美好的 ,

导致报纸对这笔“罚款”进行了长篇报道。

[ɡreɪt] [ʃɪp] - [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] — [kwɑ:t] [ˈɪnʌf] [ʌ; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]
great ship ' when she was launched — quite enough of them to enable a
伟大的 船 - 什么时候 她 曾是 发射 — 相当 足够的 的 他们 到 使能够 一个
[mæn][tu:; tə] [ˌri:kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌdi] [ʌ; əv][ðə; ði] - [ˈoʊ(ə)n] [kɪŋ] - [æz; əz][aɪ ˈti:]
man to reconstruct a picture of the cuddy of the ' Ocean King ' as it
男人 到 重建 一个 图片 的 这 卡迪 的 这 - 海洋 国王 - 作为 它
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ˈɡlɔ:ri] ,
was in the days of her glory ,
曾是 在 这 天 的 她 荣耀 ,

“海洋之王”号下水时是一艘伟大的船只——数量之多，足以让人重现出这艘船鼎盛时期船舱的景象。

[wen] [ðə; ði][sɔ:ft] [ɔɪl] - [læmps] [ʃʊn] [braɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dreɪpt] [teɪblz] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɑ:n]['sɪlvər]
when the soft oil - lamps shone bright on the draped tables and sparkled on silver
什么时候 这 柔软的 油 - 灯 闪耀 明亮的 在 这 垂坠的 表格 和 闪闪发光 在 银
[ænd; ənd] [glæs] ;
and glass ;
和 玻璃 ;

柔和的油灯照亮了铺着桌布的桌子，在银器和玻璃器皿上闪闪发光；

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪznməst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʊd] [lʊk] ,
when the old skipper , sitting with the mizzenmast behind him , would look ,
什么时候 这 老的 船长 , 坐着 和 这 后桅 在后面 他 , 会 看 ,
当老船长坐在后桅后面，向外望去时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] , [daʊn] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
with his red face and white hair , down the rows of ladies and
和 他的 红色的 脸 和 白色的 头发 , 向下 这 行 的 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
gentlemen eating and drinking ,
先生们 吃 和 喝 ,
他面色红润，头发花白，穿过正在用餐的男男女女，

[stjuədz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [treɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,
stewards running about , trays hanging from the deck above ,
管家 跑步 关于 , 托盘 绞刑 从 这 甲板 多于 ,
服务员们忙前忙后，托盘从上面的甲板上垂下来。

[ænd; ənd] [glɔʊbz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] - [fɪʃ] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ]
and globes full of gold - fish swinging to the roll of the vessel as she
和 地球仪 满的 的 金子 - 鱼 摇摆 到 这 卷 的 这 血管 作为 她
[swʌŋ] ['stertli] ,
swung stately ,
摇摆 庄严 ,
船身优雅地摇曳时，装满金鱼的玻璃球也随之摇摆。

[wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] ['stʌnsɪl] ['hæŋɪŋ] [aʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] [swel] , ['rɪŋk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
with her stunsails hanging out , over the long blue swell , wrinkled by the wind .
和 她 突击帆 绞刑 出去 , 超过 这 长的 蓝色的 膨胀 , 皱 经过 这 风 .
她的帆垂在外面，越过长长的蓝色波浪，被风吹得皱巴巴的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stiɪl] [ə'floʊt] .
The ship is still afloat .
这 船 是 仍然 漂浮 .

船还在水面上。

[wer] [ɑ:r; ə; r][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪ:; ʃɪ] ['kæərɪd] ?
Where are the people she carried ?
在哪里 是 这 人们 她 携带 ?

她背着的那些人在哪里？

[ðə; ði] [kru:z] [hu:] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɜ:; hər] ?
The crews who have worked her ?
这 船员 WHO 有 工作 她 ?

曾为她工作过的船员有哪些？

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hu:] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:; hər] ?
The captains who have commanded her ?
这 队长 WHO 有 命令 她 ?

指挥过她的那些船长是谁？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fʊlər] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] ;
There is nothing that should be fuller of ghosts than an old ship ;
那里 是 没有什么 那 应该 是 更丰满 的 鬼魂 比 一个 老的 船 ;

没有什么地方比一艘旧船更适合闹鬼了；

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [ˈvɪktəri] , - [æt; ət] [ˈpɔ:rtsməθ]
and I very well remember that when I first visited the ' Victory , ' at Portsmouth
和 我 非常 出色地 记住 那 什么时候 我 第一的 到访 这 - 胜利 , - 在 朴茨茅斯
,
,
,

我清楚地记得，我第一次参观朴茨茅斯的“胜利号”战舰时，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:kpɪt] ,
and descended into her cockpit ,
和 下降 进入 她 座舱 ,
然后她走下驾驶舱，

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈkli:nli] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [dek] ,
what I saw was not a well - preserved and cleanly length of massive deck ,
什么 我 锯 曾是 不是 一个 出色地 - 保存完好 和 干净利落 长度 的 大量的 甲板 ,
我看到的并不是一段保存完好、干净整洁的巨大甲板。

[bʌt; bət] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði][da:rk] [flɔ:r] ,
but groups of wounded and bleeding and dying men littering the dark floor ,
但 团体 的 受伤 和 出血 和 垂死 男人 乱扔垃圾 这 黑暗的 地面 ,
但黑暗的地板上到处都是受伤、流血和垂死的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ˈʃædʊʊd] [baɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ˈhændɪd] [brɪ'looʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
and the hatchway shadowed by groaning figures handed below , while the smell of
和 这 舱口 阴影 经过 呻吟 数据 递交 以下 , 尽管 这 闻 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] , [frentʃ] ,
English , French ,
英语 , 法语 ,

舱口被下方呻吟的人影遮蔽，空气中弥漫着英语、法语的气味。

[ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ˈi:v(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] — [fju:] !
and Spanish gunpowder , even down there , was so strong — phew !
和 西班牙语 火药 , 甚至 向下 那里 , 曾是 所以 强的 — 呼..... !
即使在南方，西班牙火药的威力也非常强大——呼！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][spæt][ðə; ði][ˈfleɪvər] [aʊt] !
I could have spat the flavor out !
我 可以 有 争吵 这 味道 出去 !
我差点把那股味道吐出来！

" [wel] , [ðə; ði][oʊld] - [ˈoʊ(ə)n] [kɪŋ] - [hæd; həd][wʌnz][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔ:ntɪd]
" **Well , the old ' Ocean King ' had once upon a time been said to be haunted**
" 出色地 , 这 老的 - 海洋 国王 - 有 一次 之上 一个 时间 到过 说 到 是 闹鬼的
.
:
.

“嗯，据说老‘海洋之王’号曾经闹鬼。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [əˈfloʊt] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈstɔ:rɪz] ,
She had certainly been long enough afloat to own a hundred stories ,
她 有 当然 到过 长的 足够的 漂浮 到 自己的 一个 百 故事 ,
她漂泊的时间足够长了，足以拥有上百个故事了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɑ:nt] [ænd; ənd] [tru:] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][su:pərˈstɪ(ə)n][gɑ:t][ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
and she was so stanch and true that if ever a superstition got into her
和 她 曾是 所以 立柱 和 真的 那 如果 曾经 一个 迷信 得到 进入 她
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [əˈgen] .
there was no chance of its getting out again .
那里 曾是 不 机会 的 它是 获得 出去 再次 .
她为人非常坚定正直，一旦她心中有了迷信，就再也没有机会摆脱它了。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [jɑːnz] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈdɒkmaːstə]
I only remember one of these yarns ; it was told to me by the dockmaster
我 仅有的 记住 一 的 这些 纱线 ； 它 曾是 讲述 到 我 经过 这 码头主管
，
，
，

我只记得其中一个故事，是码头管理员讲给我的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
who had been at sea for many years , was an old man ,
WHO 有 到过 在 海 为了 许多 年 ， 曾是 一个 老的 男人 ，
，
，
，
他已在海上漂泊多年，是一位老人。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [kraːft][æz; əz][ðə; ði] - [ˈoʊ(ə)n] [kɪŋ] . -
and knew the history of all such craft as the ' Ocean King . '
和 知道 这 历史 的 全部 这样的 工艺 作为 这 - 海洋 国王 - -
，
，
并且了解所有此类船只（如“海洋之王”）的历史。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɪn] - - , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
He said that , in ' 51 , I think it was , there had been a row among the
他 说 那 ， 在 - - ， 我 思考 它 曾是 ， 那里 有 到过 一个 排 之中 这
[kruː] :
crew :
全体人员：

他说，我记得是在 1951 年，船员之间发生过争吵：

[æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈseɪlər] [stæbd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪmən] , [huː] [bled][tuː; tə] [deθ] .
an Italian sailor stabbed an Englishman , who bled to death .
一个 意大利语 水手 刺伤 一个 英国人 ， WHO 出血 到 死亡 ：
，
，
一名意大利水手刺伤了一名英国人，导致后者失血过多而死。

[tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪmənz] [deθ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli]
To avenge the Englishman's death the rest of the crew , who were chiefly
到 报仇 这 英国人的 死亡 这 休息 的 这 全体人员 ， WHO 是 主要
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ，

为了替那名英国人报仇，其余船员（他们大多是英国人）

[θɹʌst] [ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːr.piːk; ˈfoʊr.piːk][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
thrust the Italian into the forepeak and let him lie there in darkness .
推力 这 意大利语 进入 这 前峰 和 让 他 说谎 那里 在 黑暗 ：
，
，
把那个意大利人推进船首舱，让他躺在黑暗中。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvərboːrd] ,
When he was asked for they reported that he had fallen overboard ,
什么时候 他 曾是 问 为了 他们 据报道 那 他 有 倒下 落水 ，
，
，
当被问及他的下落时，他们报告说他落水了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈliːvd] .
and this seems to have been believed .
和 这 似乎 到 有 到过 相信 ：
，
，
而且人们似乎也相信了这一点。

[ˈweðər] [ðə; ði] [kruː] [ment] [tuː; tə] [staːrv] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt][ɪz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
Whether the crew meant to starve him or not is not certain ; but ,
无论 这 全体人员 意思是 到 饿死 他 或者 不是 是 不是 肯定 ； 但 ，
，
，
船员是否故意让他饿死尚不确定；但是，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːr.piːk; ˈfoʊr.piːk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
after he had been in the forepeak three or four days ,
后 他 有 到过 在 这 前峰 三 或者 四 天 ，
，
，
在山峰前待了三四天之后，

[ə; eɪ] ['felʊ] ['gʊstɪŋ][br'haɪnd][ðə; ði] ['gæli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei][ʌv; əv][ðə; ði] [wind][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]
a fellow going behind the galley out of the way of the wind to light his
一个 同伴 去 在后面 这 厨房 出去 的 这 方式 的 这 风 到 光 他的
[paɪp] — [aɪ'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] [fɔːr] ['belz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] — [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] ,
pipe — it being then four bells in the first watch — came running into the forecastle ,
管道 — 它 存在 然后 四 铃铛 在 这 第一的 手表 — 来了 跑步 进入 这 前甲板 ,
当时是第一班四钟，一个男人为了避风走到船尾的厨房后面去点烟斗，结果跑进了船首楼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his hair on end , and the sweat pouring off his face ,
和 他的 头发 在 结尾 , 和 这 汗 浇注 离开 他的 脸 ,
他头发竖立，汗水从脸上滚落。
[ˈswerɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɡʊst] .
swearing he had seen the Italian's ghost .
咒骂 他 有 已见 这 意大利人的 鬼 .
他发誓说他看到了那个意大利人的鬼魂。

[ðɪs] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði][men] ['prɪtɪli] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
This frightened the men prettily ; some of them went down into the
这 害怕 这 男人 漂亮 ; 一些 的 他们 去 向下 进入 这
[ˈfɔːrpiːk; ˈfoʊrpiːk] ,
forepeak ,
前峰 ,
这把男人们吓得不轻；他们中的一些人躲到了船首峰下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['laɪŋ] [ðer; ðər] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ræts][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and found the Italian lying there dead , with a score of rats upon him ,
和 成立 这 意大利语 说谎 那里 死的 ; 和 一个 分数 的 老鼠 之上 他 ;
他们发现那个意大利人躺在那里死了，身上爬满了老鼠。

[wɪtʃ] ['skæmpəd] [ɔːf] [wen] [ðə; ði][men] [draːpt] [br'loʊ] .
which scampered off when the men dropped below .
哪个 四处逃窜 离开 什么时候 这 男人 掉落 以下 .
当男人们跳到下面时，它们就四散逃走了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɡʊst] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [siːn] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]
During all the rest of the voyage his ghost was constantly seen , sometimes at
期间 全部 这 休息 的 这 航程 他的 鬼 曾是 不断地 已见 , 有时 在
[ðə; ði] [liː] [wiːl] ,
the lee wheel ,
这 李 车轮 ,
在接下来的航程中，人们不断看到他的鬼魂，有时是在下风舵附近。

['sʌmtaɪmz] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪŋ] - ['dʒɪbʊm] .
sometimes astride of the flying - jibboom .
有时 跨骑 的 这 飞行 - 吉布姆 .
有时骑在飞荡的吊臂上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ'tiː] — [aɪ] [miːn] , ['weðər] [ðə; ði][men] [kən'fest] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,
What was the end of it — I mean , whether the men confessed the murder ,
什么 曾是 这 结尾 的 它 — 我 意思是 , 无论 这 男人 坦白 这 谋杀 ,
[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
and , if so ,
和 , 如果 所以 ,
事情最终结果如何？我是说，这些人是否承认了谋杀罪行，如果承认了，情况又如何？

[wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['dɒkmaːstə] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
what became of them — the dockmaster said he didn't know .
什么 成为 的 他们 — 这 码头主管 说 他 没有 知道 .
他们后来怎么样了？码头管理员说他不知道。

但双顶帆桁现在已经普及；此外，

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['vesəlz] [mɑ:sts][hæd; həd][bɪn] [rɪ'dʒʊst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ja:dz]
I understood that the vessel's masts had been reduced and her yards
我 理解 那 这 船的 桅杆 有 到过 减少 和 她 码
[ʃɔ:tnɪd] ,
shortened ,
缩短 ,

我了解到这艘船的桅杆被减短了，横桁也被缩短了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [stʌmp] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['mɪzn] - [təgælənt] [mɑ:sts] .
and we carried stump fore and mizzen - topgallant masts .
和 我们 携带 树桩 前 和 后桅 - 顶盖兰特 桅杆 .
[wɛnt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
我们安装了短截式前桅和后桅顶桅。

" [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['redi] , [ə; eɪ] [tʌg] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [toʊ] - [roʊp] ,
" **All being ready , a tug got hold of our tow - rope** ,
" 全部 存在 准备好 , 一个 拖船 得到 抓住 的 我们的 拖 - 绳索 ,
[wɛnt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
一切准备就绪后，一艘拖船抓住了我们的拖绳。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
and away we went down the river and out to sea .
和 离开 我们 去 向下 这 河 和 出去 到 海 .
[wɛnt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
于是我们顺流而下，驶向大海。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [maɪ'self] [ðæt] ['eni] ['sto:rɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **I don't believe myself that any stories which had been told the men about the**
" 我 不 相信 我 那 任何 故事 哪个 有 到过 讲述 这 男人 关于 这
[ʃɪp] [ɪm'prest] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ] .
ship impressed them much .
船 印象深刻 他们 很多 .

“我个人并不认为那些讲述给男人们的关于这艘船的故事给他们留下了深刻的印象。”

['seɪləz] [ɑ:r; ər] ['veri] [su:pər'stɪʃəs] ,
Sailors are very superstitious ,
水手们 是 非常 迷信的 ,
[wɛnt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
水手们非常迷信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [skɜrd] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n]
but they are not to be scared till something has happened to frighten
但 他们 是 不是 到 是 害怕的 直到 某物 有 发生 到 吓唬
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

但除非发生什么事让他们感到害怕，否则他们不应该感到害怕。

[jʊr; jər] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeə(r)] [ɪn][wəʊnt]
Your merely telling them that there's a ghost aboard the ship they're in won't
你的 仅仅 讲述 他们 那 有 一个 鬼 船上 这 船 它们是 在 惯于
[ə'lɑ:rm][ðəm; ðəm] [tɪl] [ðeɪv] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəʊst] .
alarm them till they've caught sight of the ghost .
警报 他们 直到 他们有 捕捉 视线 的 这 鬼 .

你仅仅告诉他们他们所在的船上有鬼魂，在他们亲眼看到鬼魂之前，是不会让他们感到害怕的。

[bʌt; bət] [wʌns] [let] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blu:mɪn] - [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp]
But once let a man say to the others : ' There's a bloomin ' sperrit in this ship
但 一次 让 一个 男人 说 到 这 其他的 : - 有 一个 盛开 - 斯佩里特 在 这 船
.
:
.

但只要有一个人对其他人说：“这艘船上有一个该死的精灵。”

[leɪ] [jɔː; jəɪ] [hed] [əˈʌɪn][ðə; ði] ['fɔːhætʃ] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
Lay your head agin the forehatch , and you'll hear him gnashing his teeth
莱 你的 头 再次 这 前卯 , 和 你会 听到 他 咬牙切齿 他的 牙齿
[ænd; ənd][ˈrætəlɪn] - [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,
and rattlin ' his chains ,
和 拉特林 - 他的 链条 ,
把头靠在前舱口上, 你就会听到他咬牙切齿、锁链叮当作响的声音。

- [ænd; ənd] [ðen] [let] [əˈnʌðər] [mæn][gou][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [swer] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['veri]
' and then let another man go and listen , and swear , and perhaps very
- 和 然后 让 其他 男人 去 和 听 , 和 发誓 , 和 也许 非常
[ˈɑːnɪstli] ,
honestly ,
诚实地 ,

然后让另一个人去听, 去发誓, 或许还会非常诚实地发誓,

[ðæt] [hiː; hi] - [hɪd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [pleɪn] , - [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ɔːl][hændz][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] ,
that he ' heard the noises plain , ' and you'll have all hands in a funk ,
那 他 - 听见 这 噪音 清楚的 , - 和 你会 有 全部 双手 在 一个 放克 ,
他“听清了那些声音”, 然后你们所有人都会陷入沮丧之中。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] , [ænd; ənd][ˈgouɪŋ][əˈbɔːft][ɪn][ðə; ði][daːrk] ['nɜːrvəsli] .
talking in whispers , and going aloft in the dark nervously .
说 在 低语 , 和 去 高空 在 这 黑暗的 紧张地 .
他们低声交谈, 在黑暗中紧张地升空。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
" **In our ship nothing happened for some days .**
" 在 我们的 船 没有什么 发生 为了 一些 天 .
“我们船上好几天都没发生什么事。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [slou] , [ænd; ənd] [rould] [əˈbɔːŋ] ['saːləmli] ,
We were deep and slow , and rolled along solemnly ,
我们 是 深的 和 慢的 , 和 滚动 沿着 庄严地 ,
我们走得很慢很深, 庄严肃穆地向前推进。

[ðə; ði] [siː] ['fɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vesəlz] ['paʊər(ə)l] [raʊnd] ['baʊz, 'boʊz][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
the sea falling away from the vessel's powerful round bows as from a
这 海 坠落 离开 从 这 船的 强大的 圆形的 弓 作为 从 一个
[rʌ:k] .
rock .
岩石 .
海水像岩石一样从船强劲的圆形船头倾泻而下。

[paɪl] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [tæks] [əˈbɔːrd] , ['steɪseɪl] ['drɔːɪŋ] ,
Pile what we could upon her , with tacks aboard , staysails drawing ,
桩 什么 我们 可以 之上 她 , 和 图钉 船上 , 前帆 绘画 ,
我们尽可能地把东西堆在她身上, 船上挂着帆索, 前帆拉起,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [best] ['seɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
and the wind hitting her best sailing point ,
和 这 风 击中 她 最好的 帆船 观点 ,
风吹到了她最佳的航行点,

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['seldəm] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [nɑːts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
we could seldom manage to get more than seven knots out of her .
我们 可以 很少 管理 到 得到 更多的 比 七 绳结 出去 的 她 .
我们很少能从她身上榨取超过七节的速度。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [waːtʃ] .
One night I had the first watch .
— 夜晚 我 有 这 第一的 手表 .
一天晚上, 我戴上了第一块手表。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] ['belz] .
It was about two bells .
 它 曾是 关于 二 铃铛 .

大概响了两声钟。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wɪnd] , [si:] [smu:ð] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [mu:n] ['krɔ:ɪŋ] [ʌp]['ʊvər]
There was a nice wind , sea smooth , and a red moon crawling up over
 那里 曾是 一个 好的 风 , 海 光滑的 , 和 一个 红色的 月亮 爬行 向上 超过
 ['ʌvər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] [bi:m] .
our starboard beam .
 我们的 右舷 光束 .

微风习习，海面平静，一轮红月缓缓升起在我们右舷上方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ɔːl] [pleɪn] [seɪl] , [ˈliːnɪŋ] [əˈweɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] [waɪnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,
We were under all plain sail , leaning away from the wind a trifle ,
 我们 是 在下面 全部 清楚的 帆 , 倾斜 离开 从 这 风 一个 琐事 ,
 我们当时完全顺风航行, 稍微偏离风向。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wɔ:ʃt] [əˈlɔ:ŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbendz] [ɪn] [laɪnz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt]
and the water washed along under the bends in lines through which the starlight
 和 这 水 洗过 沿着 在下面 这 弯曲 在 线条 通过 哪个 这 星光
 [ræn] [ˈɡlɪməɪŋ] .
ran glimmering .
 跑 微光 .

水流沿着河道蜿蜒而下，形成一道道线条，星光透过这些线条闪烁。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪv][ɔːr][sɪks] [mʌnθs] - ['vɔɪdʒz] [wɪtʃ] [oʊld]['wæɡənz]['æftər][ðə; ði]
 " I was thinking over the five or six months ' voyages which old wagons after the
 " 我 曾是 思维 超过 这 五 或者 六 几个月 - 航程 哪个 老的 马车 后 这
 ['pætərn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [tʊk] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
pattern of this ship took in getting to India ,
 图案 的 这 船 采取 在 获得 到 印度 ,
 “我想起了以前仿照这艘船样式的老式货车，要经过五六个月的航程才能到达印度。”

[wen] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [skwɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] ,
when , seeing a squall coming along ,
 什么时候 , 看到 一个 暴风雨 未来 沿着 ,

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hændz] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] - ['rɔɪəl] [ænd; ɛnd] ['mɪzn] - [təgælənt]
I sung out for hands to stand by the main - royal and mizzen - topgallant
 我 唱 出去 为了 双手 到 站立 经过 这 主要的 - 皇家 和 后桅 - 顶盖兰特
 ['hæljərd] .
halliards .
 哈拉德 .

我高声呼喊，请求有人站在主桅和后桅顶桅的旗杆旁。

[aɪ 'ti:] [draʊn] [daʊn] [dɑ:rk] ,
It drove down dark ,
 它 驾驶 向下 黑暗的 ,

[ænd; ɐnd][nɑ:t] ['nɒʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'hɑɪnd][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][meɪn] - ['rɔɪəl] [tu:; tə][bi:; bi] [klu:d]
and not knowing what was behind I ordered the main - royal to be clewed
和 不是 会心 什么 曾是 在后面 我 订购 这 主要的 - 皇家 到 是 明证

[ʌp][ænd; ɐnd] [fɜ:rlɪd] .
up and furled .
向上 和 卷曲 .

由于不知道后面发生了什么，我命令将主皇家带收起并卷起。

[tu:] ['jʌŋstəz] [went] [ə'loʊft] .
Two youngsters went aloft .
二 年轻人 去 高空 .

两个年轻人升空了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd][ðə; ði] [skwɔ:l] [θɪnd] ,
By the time they were on the yard the squall thinned ,
经过 这 时间 他们 是 在 这 院子 这 暴风雨 变薄 ,
当他们到达院子时，暴风雨已经减弱了。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['berɪŋ] [daʊn] ,
but I fancied there was another bearing down ,
但 我 幻想 那里 曾是 其他 轴承 向下 ,
但我感觉还有另一股力量正在逼近。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] [roʊl][ðə; ði] [seɪl] [ʌp] .
and thought it best to let the ordinary seamen roll the sail up .
和 想法 它 最好的 到 让 这 普通的 海员 卷 这 帆 向上 .
他认为最好还是让普通水手来卷帆。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] [ðeɪ] [bəʊθ] [trɒtɪd] , [hænd][ʰoʊvər][hænd] ,
On a sudden down they both trotted , hand over hand ,
在 一个 突然 向下 他们 两个都 小跑 , 手 超过 手 ,
突然间，他们俩手挽着手，小跑起来。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klu:] - [laɪnz] .
leaving the sail flapping in the clutch of the clew - lines .
离开 这 帆 扑 在 这 离合器 的 这 线索 - 线条 .
任由帆在帆脚索的束缚下拍打着。

" [aɪ] [rɔ:rd] [aʊt] : - [wʌt] [-] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [brɪ'ɔ:r] [ju:v] [fɜ:rld] [ðæt] [seɪl] ? -
" **I roared out : ' What d'ye mean by coming down before you've furled that sail ? '**
" 我 咆哮 出去 : - 什么 染料 意思是 经过 未来 向下 前 你已经 卷曲 那 帆 ? -
我大声喊道：“你什么意思？还没收帆就降落？ ”

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['rɪɡɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ænsər] : - [pli:z]
" **They stood together in the main rigging , and one of them answered : ' Please**
" 他们 站立 一起 在 这 主要的 索具 , 和 一 的 他们 回答 : - 请
, [sɜ:r] ,
, **sir** ,
, 先生 ,

他们并肩站在主索具上，其中一人回答说：‘先生，请您.....’

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡəʊst] ['sʌmwər] [ʌp] [ə'loʊft][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:r,tɑ:pseɪl] - [jɑ:rd] . -
there's a ghost somewhere up aloft on the foretopsail - yard . '
有 一个 鬼 某处 向上 高空 在 这 前顶帆 - 院子 . -
前桅顶桁架上某个地方好像有个鬼魂。

" - [ə; eɪ] [ɡəʊst] , [ju:; jʊ] [fu:l] ! -
" ' **A ghost , you fool ! '**
" - 一个 鬼 , 你 傻子 ! -
“鬼魂，你这个傻瓜！ ”

我哭了。

" - [jes] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] ['ænsər] . -
" ' **Yes , sir , ' he answered . '**
" - 是的 , 先生 , - 他 回答 . -
“是的，先生，”他回答道。

[hi:; hi] [sez] : " [dʒɪm] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] [jər] .
He says : " Jim , your mother wants yer .
他 说道 : " 吉姆 , 你的 母亲 想要 你的 :
他说: “吉姆, 你妈妈要你。”

" [aɪ] [sez] : " [wʌt] ?
" I says : " What ?
" 我 说道 : " 什么 ?

我说: “什么? ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] : " [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] [jər] , " [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊəst] [oʊ] - ['vɔɪsɪz] .
" and he says : " Your mother wants yer , " in the hollowest o ' voices .
" 和 他 说道 : " 你的 母亲 想要 你的 , " 在 这 最空心的 o - 声音 :
“他用最空洞的声音说: ‘你母亲要你。’”

[dɪk] [hɪr] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
Dick here heard it .
迪克 这里 听到 它 :
迪克听到了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ə'loʊft] [fə'ra:d] , [sɜ:r] . -
There's no one aloft forrard , sir . '
有 不 一 高空 福拉德 , 先生 : -
先生, 前面高处没有人。

" [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʌmp][ə'loʊft] [ə'gen] ,
" I sung out to them to jump aloft again ,
" 我 唱 出去 到 他们 到 跳 高空 再次 ,
我唱着歌鼓励他们再次跳上高空,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [mu:v] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
and finding that they didn't move I made a spring ,
和 寻找 那 他们 没有 移动 我 制成 一个 春天 ,
发现它们一动不动, 我就做了一个弹簧。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dra:pt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:n] [dek] ,
on which they dropped like lightning on deck ,
在 哪个 他们 掉落 喜欢 闪电 在 甲板 ,
他们像闪电一样落在了甲板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['i:gərɪst] ['mænər] [nɑ:t][tu:; tə][send]
and began to beg and pray of me in the eagerest manner not to send
和 开始 到 求 和 祈祷 的 我 在 这 最渴望 方式 不是 到 发送
[ðem; ðəm][ə'loʊft] ,
them aloft ,
他们 高空 ,
他们开始以最恳切的方式哀求我不要把他们送上天空,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] .
as they were too frightened to hold on .
作为 他们 是 也 害怕 到 抓住 在 :
因为他们太害怕了, 抓不住东西。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feləʊ] [neɪmd] ['dʒɪm] ['æktʃuəli] [bɪ'gæən][tu:; tə] ['ɪvər] [ænd; ənd][kraɪ] [wen] [aɪ]
Indeed , the fellow named Jim actually began to shiver and cry when I
的确 , 这 同伴 命名 吉姆 实际上 开始 到 颤抖 和 哭 什么时候 我
['θreɪnd] [hɪm; ɪm] ;
threatened him ;
威胁 他 ;
事实上, 当我威胁那个名叫吉姆的家伙时, 他竟然开始发抖哭泣;

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɜːrld] [aɪ][sent][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [əˈlɔːft] , [huː] ,
so as the royal had to be furled I sent an able seaman aloft , who ,
所以 作为 这 皇家 有 到 是 卷曲 我 发送 一个 有能力的 水手 高空 , WHO ,
由于皇家帆船必须卷起,我派了一名能干的水手到桅杆上去,他

[ˈæftər] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][seɪl] , [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][sed] [ðæt][noʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə]
after rolling up the sail , came down and said that no voice had called to
后 滚动 向上 这 帆 , 来了 向下 和 说 那 不 噪音 有 称为 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他卷起帆后下来,说没有人呼唤他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈræðər] [ˈrekənd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈskaɪ,lɑːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and that he rather reckoned it was a bit of skylarking on the part of
和 那 他 相当 估计 它 曾是 一个 少量 的 欢笑 在 这 部分 的
[ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstoʊɪŋ] [ðə; ði][seɪl] .
the boys to get out of stowing the sail .
这 男孩们 到 得到 出去 的 存放 这 帆 .

他认为,这些男孩为了逃避收帆的任务,有点儿耍赖。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [kwɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][dʒɑːb] ,
However , I noticed that the man was wonderfully quick over the job ,
然而 , 我 注意到 那 这 男人 曾是 太棒了 快的 超过 这 工作 ,
然而,我注意到这个人完成工作的速度非常快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
and that afterward the watch on deck stood talking in low voices in the waist .
和 那 之后 这 手表 在 甲板 站立 说 在 低的 声音 在 这 腰部 .
之后,甲板上的值班人员站在腰间低声交谈。

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [læd] , [eɪdʒd] [əˈbaʊt]
" **Jim was a fool of a youth , but Dick was a smart lad , aged about**
" 吉姆 曾是 一个 傻子 的 一个 青年 , 但 迪克 曾是 一个 聪明的 小伙子 , 老年人 关于
[ˌnaɪnˈtiːn] ,
nineteen ,
十九 ,

“吉姆是个傻小子,但迪克是个聪明的年轻人,大约十九岁。”

[ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [tʌŋ] ,
and good - looking , with a lively tongue ,
和 好的 - 寻找 , 和 一个 热闹 舌头 ,
而且相貌英俊,能言善辩。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɪn][ə; eɪ][jɑːrn][tuː; tə] [pərˈfek](ə)n] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]
and I heard afterward that he could spin a yarn to perfection all out of
和 我 听到 之后 那 他 可以 旋转 一个 纱 到 完美 全部 出去 的
[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] .
his imagination .
他的 想像力 .

后来我听说,他能凭空想象出一个完美的故事。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
I called him to me , and asked him if he had really heard a voice ,
我 称为 他 到 我 , 和 问 他 如果 他 有 真的 听到 一个 噪音 ,
我叫他过来,问他是否真的听到了声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] .
and he swore he had .
和 他 发誓 他 有 .
他发誓他确实这么做了。

" - [dɪd][,aɪ 'ti:] [seɪ] , - [sed] [aɪ] , - ['dʒɪm] , [jʊə; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] [ju:; jʊ] ? -
" ' Did it say , ' said I , ' Jim , your mother wants you ? '
" - 做过 它 说 , - 说 我 , - 吉姆 , 你的 母亲 想要 你 ? -
"上面写的是,"我说,"吉姆,你妈妈要见你吗?"

" - [eɪ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌdər] ,
" ' Ay , sir , ' he answered , with a bit of a shudder ,
" - 哎 , 先生 , - 他 回答 , 和 一个 少量 的 一个 不寒而栗 ,
"是的,先生,"他回答道,身体微微颤抖了一下。

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
' as plain as you yourself say it .
- 作为 清楚的 作为 你 你自己 说 它 .
正如你所说,这话说得很清楚。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɔ:r,tɑ:p] - ['gælənt] [jɑ:rd] , [wer] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [si:] ['slʌmθɪŋ]
It seemed to come off the foretop - gallant yard , where I fancied I see something
它 似乎 到 来 离开 这 前顶 - 英勇 院子 , 在哪里 我 幻想 我 看 某物
[dɑ:rk][ə; eɪ] - ['mu:vɪŋ] ,
dark a - moving ,
黑暗的 一个 - 移动 ,
它似乎是从前甲板上下来的,我好像看到那里有什么黑色的东西在移动。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [teɪk] [pər'tɪkjələɪ] ['nɒtɪs] . -
but I was too frightened to take particular notice . '
但 我 曾是 也 害怕 到 拿 特别的 注意 . -
但我当时太害怕了,没太在意。

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:n] ['æftər] [ðɪs] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] ,
" Well , it was not long after this , about eleven o'clock in the morning , that ,
"出色地 , 它 曾是 不是 长的 后 这 , 关于 十一 点钟 在 这 早晨 , 那 ,
"嗯,不久之后,大约上午十一点,

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [dek] , [ðə; ði] [kʊk] [steps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] , [kʌmz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ɒ:n]
the captain being on deck , the cook steps out of the galley , comes walking along
这 队长 存在 在 甲板 , 这 厨师 步骤 出去 的 这 厨房 , 来 步行 沿着
[ðə; ði] [pu:p] ,
the poop ,
这 船尾 ,
船长在甲板上,厨师从厨房走出来,沿着船尾走过来。

[ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['skɪpər] ['tʌtɪz] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ɐnd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and going up to the skipper touches his cap , and stands looking at him
和 去 向上 到 这 船长 触摸 他的 帽 , 和 站立 寻找 在 他
.
:
.

然后走到船长面前,摸了摸他的帽子,站在那里看着他。
" - [wʌt] [-] [wɑ:nt] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" ' What d'ye want ? ' said the captain , eying him as if he took him to
" - 什么 染料 想 ? - 说 这 队长 , 注视 他 作为 如果 他 采取 他 到
[bi:; bi][mæd] .
be mad .
是 疯狂的 .

"你想要什么?"船长说着,打量着他,仿佛认为他疯了一样。
" - ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] , [sɜ:r] ? - [sez] [ðə; ði] [kʊk] .
" ' Didn't you call , sir ? ' says the cook .
" - 没有 你 称呼 , 先生 ? - 说道 这 厨师 .
"先生,您没打电话吗?"厨师说。

" - [kɔ:l] ！ - [kraɪz][ðə; ði] ['skipər] .
" ' **Call ！ ' cries the skipper .**
" - 称呼 ！ - 哭泣 这 船长 .

“呼叫！”船长喊道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . -
" **Certainly not .** '
- 当然 不是 . -

“当然不是。”

" [ðə; ði][mæn] [lɒkt] ['stu:pɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **The man looked stupid with surprise , and , muttering something to himself ,**
" 这 男人 看起来 愚蠢的 和 惊喜 , 和 , 喃喃自语 某物 到 他自己 ,
[went] ['fɔ:rwəd] .
went forward .
去 向前 .

“那人一脸惊讶，显得十分愚蠢，嘴里嘟囔着什么，然后向前走了去。”

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['skipər] , [ænd; ənd] [sez] : - [jes] , [sɜ:r] ！ -
Ten minutes after he came up again to the skipper , and says : ' Yes , sir ! ' .
十 分钟 后 他 来了 向上 再次 到 这 船长 , 和 说道 : - 是的 , 先生 ! -
十分钟后，他又走到船长面前，说道：“是的，先生！”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:l] .
as a man might who answers to a call .
作为 一个 男人 可能 WHO 答案 到 一个 称呼 .

就像一个接电话的人一样。

[ðə; ði] ['skipər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lu:nəɪtɪk] , [ænd; ənd]
The skipper began to swear at him , and called him a lunatic , and
这 船长 开始 到 发誓 在 他 , 和 称为 他 一个 疯子 , 和
[soʊ][ɑ:n] ;
so on ;
所以 在 ;

船长开始咒骂他，称他为疯子等等；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['faɪndɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'gen] , [gru:] [waɪt] ,
but the man , finding he was wrong again , grew white ,
但 这 男人 , 寻找 他 曾是 错误的 再次 , 生长 白色的 ,
但那人发现自己又错了，脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ['hi:d] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and swore that if he was on his death - bed he'd maintain that the captain
和 发誓 那 如果 他 曾是 在 他的 死亡 - 床 他会 维持 那 这 队长
[hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] .
had called him twice .
有 称为 他 两次 .

他发誓，即使到了临终之际，他也会坚持说船长给他打过两次电话。

" [ðə; ði] ['skipər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] [mæn] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :
" **The skipper , who was a rather nervous man , turned to me , and said :**
" 这 船长 , WHO 曾是 一个 相当 紧张的 男人 , 转向 到 我 , 和 说 :
“船长是个相当紧张的人，他转过身对我说:”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . [gri:n] ?
" **What do you make of this , Mr . Green ?**
- 什么 做 你 制作 的 这 , 先生 : 绿色的 ?

格林先生，您对此有何看法？

[aɪ][kɑ:nt] [daʊt] [ðə; ði] ['kʊks] [wɜ:rd] .
I can't doubt the cook's word .
我 不能 怀疑 这 库克的 单词 .

我无法怀疑厨师的话。

[hu:z] [kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [vɔɪs] ? -
Who's calling him in my voice ? -
谁是 呼叫 他 在 我的 嗓音 ? -

谁在用我的声音给他打电话？

" - [oʊ] , [ɪts] [sʌm; səm][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , ['fi:lɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
" **Oh , it's some illusion , sir , ' said I , feeling puzzled for all that** .
" - 哦 , 它是 一些 错觉 , 先生 , - 说 我 , 感觉 困惑 为了 全部 那 .
“哦，先生，这只是某种幻觉，”我说道，对此感到困惑不解。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:]
" **But the cook , with the tears actually standing in his eyes , declared it**
" 但 这 厨师 , 和 这 眼泪 实际上 常设 在 他的 眼睛 , 声明 它
[wʌz; wəz][noʊ][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] ;
was no illusion ;
曾是 不 错觉 ;

“但厨师眼里噙着泪水，宣称这不是幻觉；

[hɪ:d] [noʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] [maɪlz] [ɔ:f] .
he'd know the captain's voice if it was nine miles off .
他会 知道 这 船长的 嗓音 如果 它 曾是 九 英里 离开 .
即使船长的声音远在九英里之外，他也能认出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fʊʊksl] ,
And he then walked in a dazed way toward the forecstle ,
和 他 然后 步行 在 一个 茫然 方式 朝向 这 前甲板 ,
然后他恍惚地走向船首楼。

['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊʊst] [ɔ:r][ə; eɪ]
singing out that whether the voice he had heard belonged to a ghost or a
歌唱 出去 那 无论 这 嗓音 他 有 听到 属于 到 一个 鬼 或者 一个
['krɪstʃən] [mæn] ,
Christian man ,
基督教 男人 ,

唱着歌，他想知道他听到的声音究竟属于鬼魂还是基督徒。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ɡʊʊ][ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] - [kʊk] ! -
it might go on calling ' Cook ! '
它 可能 去 在 呼叫 - 厨师 ! -

它可能会继续喊“库克！ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for the next twenty years without his taking further notice of it .
为了 这 下一个 二十 年 没有 他的 采取 更远 注意 的 它 .
接下来的二十年里，他再也没有理会过这件事。

[ðɪs] [θɪŋ] ,
This thing ,
这 事物 ,

这东西，

['kʌmɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði][kɔ:lɪ][tu:; tə]['dʒɪm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['ɡreɪtli] [ə'la:rmd] [ðə; ði] [tu:]
coming so soon after the call to jim that had so greatly alarmed the two
未来 所以 很快 后 这 称呼 到 吉姆 那 有 所以 非常 惊慌 这 二
[ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] ,
ordinary seamen ,
普通的 海员 ,

就在吉姆接到令两位普通水手极为震惊的电话后不久，这通电话就来了。

[meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'prej(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [kru:] ;
made a great impression on the crew ;
制成 一个 伟大的 印象 在 这 全体人员 ;

给船员们留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pri'ventɪd]
and I never regret anything more than that my position should have prevented
和 我 绝不 后悔 任何事物 更多的 比 那 我的 位置 应该 有 阻止
[em 'iː][frəm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] ,
me from getting into their confidence ,
我 从 获得 进入 他们的 信心 ;
我最后悔的就是我的身份本应让我错失赢得他们信任的机会。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] ,
and learning their thoughts ,
和 学习 他们的 想法 ;
并了解他们的想法，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stoʊd] [ə'wei] ['memərɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [sɜːrv]
for there is no doubt I should have stowed away memories enough to serve
为了 那里 是 不 怀疑 我 应该 有 已存放 离开 回忆 足够的 到 服务
[em 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] [læf] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .
me for many a hearty laugh in after years .
我 为了 许多 一个 爽朗 笑 在 后 年 :
毫无疑问，我应该好好珍藏一些回忆，以便在未来的岁月里带给我许多欢笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [roʊld] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənɪŋ] .
" A few days rolled by without anything particular happening .
" 一个 很少 天 滚动 经过 没有 任何事物 特别的 发生 :
几天时间过去了，什么特别的事情也没发生。

[wʌn] [naɪt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [wa:tʃ] .
One night it came to my turn to have the first watch .
一 夜晚 它 来了 到 我的 转动 到 有 这 第一的 手表 :
一天晚上，轮到我值第一班夜班了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ,
It was a quiet night ,
它 曾是 一个 安静的 夜晚 ;
那是一个宁静的夜晚。

[wɪð; wɪθ][wɪnd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][seɪlz] [stɪl] [waɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] [went] ['draʊzɪli] ['roʊlɪŋ]
with wind enough to keep the sails still while the old ship went drowsily rolling
和 风 足够的 到 保持 这 帆 仍然 尽管 这 老的 船 去 昏昏欲睡地 滚动
[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æfrɪkən][pɔːrt] .
along her course to the African port .
沿着 她 课程 到 这 非洲 港口 :
风力足以让船帆保持静止，而这艘老船则昏昏欲睡地沿着航线驶向非洲港口。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kə'moʊ(ə)n] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd]
Suddenly I heard a commotion forward , and fearing that some accident had
突然 我 听到 一个 骚动 向前 , 和 害怕 那 一些 事故 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ;
突然，我听到前方传来一阵骚动，担心发生了什么意外。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] .
I called out to know what the matter was .
我 称为 出去 到 知道 什么 这 事情 曾是 :
我喊了一声，想知道发生了什么事。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈænsə] : - [ˈɡoʊst] [ˈɔːr] [ˈnoʊ] [ˈɡoʊst] , [ˈðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [ə; eɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ˈðə; ði]
A voice answered : ' Ghost or no ghost , there's somebody a - talking in the
一个 嗓音 回答 : - 鬼 或者 不 鬼 , 有 某人 一个 - 说 在 这
[ˈfɔːhəjld] ; [ˈkʌm] [ˈænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ˈsɜːr] . -
forehold ; come and listen , sir . '
前缘 ; 来 和 听 , 先生 : -
一个声音回答道：“不管有没有鬼, 前面有人在说话; 先生, 过来听听。”

[ˈðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈsəˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊd] [ˈdiːl] [ˈʌv; əv][ˈəˈlɑːrm] .
The silence that followed suggested a good deal of alarm .
这 沉默 那 随后 建议 一个 好的 交易 的 警报 .
随后的沉默表明了相当程度的恐慌。

[aɪ] [ˈsæŋ] [ˈaʊt] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtɪt] [ˈðə; ði] [ˈmen] , - [ˈpərˈhæps][ˈðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈstəʊəweɪ] [ˈbɪˈloʊ] . -
I sang out as I approached the men , ' Perhaps there's a stowaway below . '
我 唱 出去 作为 我 接近 这 男人 , - 也许 有 一个 偷渡者 以下 : -
我一边走近那些男人一边喊道：“也许下面有个偷渡者。”

" - [ɪts] [ˈnoʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɔɪs] , - [ˈwʌz; wəz][ˈðə; ði] [ˈrɪˈplaɪ] ; - [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmz] [ˈfrʌm; frəm]
" ' It's no living voice , ' was the reply ; ' it sounds as if it comes from
" - 它是 不 活的 嗓音 , - 曾是 这 回复 ; - 它 声音 作为 如果 它 来 从
[ə; eɪ] - . -
a skelington . '
一个 - . -
“这不是活人的声音,”对方回答说, “听起来像是从骷髅嘴里发出的。”

" [aɪ] [ˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈkraʊd] [ˈʌv; əv] [ˈmen] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈɔːd] [ˈpɒstʃəz] [ˈnɪr] [ˈðə; ði] [ˈhætʃ] ,
" I found a crowd of men standing in awed postures near the hatch ,
" 我 成立 一个 人群 的 男人 常设 在 敬畏 姿势 靠近 这 孵化 ,
“我发现一群男人敬畏地站在舱口附近,

[ˈænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈʌv; əv] [ˈɔːl] [ˈlʊkt] [ˈtuː; tə] [ˈem ˈiː] [ˈtuː; tə] [ˈbiː; bi] [ˈðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsiːmən]
and the most frightened of all looked to me to be the ordinary seaman
和 这 最多 害怕 的 全部 看起来 到 我 到 是 这 普通的 水手
[ˈdɪk] ,
Dick ,
迪克 ,
在我看来, 最害怕的似乎是那个普通的水手迪克。

[ˈhuː] [ˈhæd; həd] [ˈbækt] [əˈweɪ] [ˈɑːn][ˈðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsaɪd][ˈʌv; əv][ˈðə; ði] [ˈhætʃ] , [ˈænd; ənd] [ˈstʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːn] ,
who had backed away on the other side of the hatch , and stood looking on ,
WHO 有 支持的 离开 在 这 其他 边 的 这 孵化 , 和 站立 寻找 在 ,
他退到舱口另一侧, 站在那里看着。

[ˈliːnɪŋ] [ˈwɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz][ˈhændz][ˈɑːn][ˈhɪz; ɪz] [ˈniːz] , [ˈænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiː; hi] [ˈwɜːr; wər]
leaning with his hands on his knees , and staring as if he were
倾斜 和 他的 双手 在 他的 膝盖 , 和 凝视 作为 如果 他 是
[ˈfæsnɛɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .
他双手扶着膝盖, 身体前倾, 目不转睛地盯着, 仿佛被深深吸引住了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈɔːr] [ˈθriː] [ˈmɪnɪts] , [ˈwɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈʌv; əv] [ˈðɪs] [ˈkaɪnd] ,
I waited a couple or three minutes , which , in a business of this kind ,
我 等待 一个 夫妻 或者 三 分钟 , 哪个 , 在 一个 商业 的 这 种类 ,
我等了两三分钟, 在这种类型的生意中,

[si:mz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈrɪdɪkjʊ:l][ðə; ði][men]
seems a long time , and , hearing nothing , I was going to ridicule the men
似乎 一个 长的 时间 , 和 , 听力 没有什么 , 我 曾是 去 到 嘲笑 这 男人
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈnɜ:rvəsneəs] ,
for their nervousness ,
为了 他们的 紧张 ,
时间似乎过得很长, 而且一直没听到任何动静, 我正打算嘲笑这些男人的紧张不安。

[wen] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [hætʃ] [sed] [dɪˈstɪŋktli] ,
when a hollow voice under the hatch said distinctly ,
什么时候 一个 空洞的 嗓音 在下面 这 孵化 说 明显地 ,
这时, 舱口下传来一个空洞的声音, 清晰地说:
- [ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡəʊst] [ænd; ənd][na:t][bi:; bi][ˈerɪb(ə)] [tu:; tə][get] [aʊt] . -
' It's a terrible thing to be a ghost and not be able to get out . '
- 它是 一个 糟糕的 事物 到 是 一个 鬼 和 不是 是 有能力的 到 得到 出去 . -
“变成鬼魂却无法离开, 这太可怕了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd][ræn][æft][tu:; tə][tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" I was greatly startled , and ran aft to tell the captain ,
" 我 曾是 非常 惊慌 , 和 跑 后部 到 告诉 这 队长 ,
“我当时吓了一跳, 赶紧跑到船尾去告诉船长,
[hu:] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstoʊəweɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
who agreed with me that there must be a stowaway in the hold ,
WHO 同意 和 我 那 那里 必须 是 一个 偷渡者 在 这 抓住 ,
有人同意我的看法, 认为货舱里肯定有偷渡者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [mæd] .
and that he had gone mad .
和 那 他 有 已消失 疯狂的 .
他已经疯了。

[wi:; wi][bəʊθ] [went] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n][ta:p]
We both went forward , and the hatch was lifted , and we looked on top
我们 两个都 去 向前 , 和 这 孵化 曾是 抬起 , 和 我们 看起来 在 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] ;
of the coal ;
的 这 煤炭 ;
我们俩走到前面, 舱门被掀开, 我们看到了煤层顶部;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [tu:; tə][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tu:; tə][dʒɔɪn][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ]
and I was then about to ask some of the men to join me in a
和 我 曾是 然后 关于 到 问 一些 的 这 男人 到 加入 我 在 一个
[sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:r,pɪ:k; ˈfoʊr,pɪ:k] ,
search in the forepeak ,
搜索 在 这 前峰 ,
当时我正准备叫几个人跟我一起到山峰前缘去搜寻,

[fɔ:r; fər][əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
for upon my word I had no taste single - handed for a job of that kind
为了 之上 我的 单词 我 有 不 品尝 单身的 - 递交 为了 一个 工作 的 那 种类
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
at such a moment ,
在 这样的 一个 片刻 ,
我发誓, 在这种时候, 我一个人实在没有兴趣去做那种工作。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , - [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [ˈlʊkɪŋ] , [ju:l] [ˈnevər][faɪnd][em ˈi:] .
when the voice said , ' There's no use looking , you'll never find me .
什么时候 这 嗓音 说 , - 有 不 使用 寻找 , 你会 绝不 寻找 我 .
当那个声音说: “找也没用, 你永远也找不到我。”

[aɪm][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] : -
I'm not to be seen . '
我是 不是 到 是 已见 : -

我不能露面。

" - [kən'faʊnd] [em 'i:] ! -
" ' Confound me ! ' "
" - 混杂 我 ! -

“真是让我困惑！ ”

[kraɪd][ðə; ði] ['skɪpər] , [ˈpɑ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] , - [ɪf] ['evər][aɪ]
cried the skipper , polishing his forehead with a pocket - handkerchief , ' if ever I
哭 这 船长 , 抛光 他的 前额 和 一个 口袋 - 手帕 , - 如果 曾经 我
[hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
heard of such a thing .
听到 的 这样的 一个 事物 : -

船长一边用口袋里的手帕擦着额头，一边喊道：“我从未听说过这种事。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , - [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hætʃ] , - [ded] [men] [kɑ:nt]
I'll tell you what it is , ' he shouted , looking into the hatch , ' dead men can't
患病的 告诉 你 什么 它 是 , - 他 喊叫 , 寻找 进入 这 孵化 , - 死的 男人 不能
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

“我告诉你那是什么，”他望着舱口喊道，“死人不会说话。”

[ænd; ɐnd][soʊ] , [æz; əz] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] , [ju:d] [ˈbetər] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and so , as you're bound to be alive , you'd better come up out of that ,
和 所以 , 作为 你是 边界 到 是 活 , 你会 更好的 来 向上 出去 的 那 ,
所以，既然你注定要活下去，最好还是想办法摆脱困境。

[ænd; ɐnd] [ˈsmɑ:rtli] [tu:] — [-] [hɪr] ? — [ɔ:r] [ju:l] [faɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈskaɪ,lɑ:rkɪŋ]
and smartly too — d'ye hear ? — or you'll find this the worst attempt at skylarking
和 聪明地 也 — 染料 听到 ? — 或者 你会 寻找 这 这 最差 试图 在 欢笑
[ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] . -
that was ever made . ' "
那 曾是 曾经 制成 : -

而且要聪明点——你听到了吗？——否则你会发现这是有史以来最糟糕的胡闹尝试。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] , [ænd; ɐnd] [ju:d] [si:] [ɔ:l] [hændz] [ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
" There was a short silence , and you'd see all hands straining their ears ,
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 , 和 你会 看 全部 双手 紧张 他们的 耳朵 ,
“短暂的沉默之后，你会看到所有人都竖起耳朵倾听。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ˈlʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlæntərn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for there was light enough for that , given out by a lantern one of the
为了 那里 曾是 光 足够的 为了 那 , 给定 出去 经过 一个 灯笼 一 的 这
[men] [held] .
men held .
男人 握住 : -

因为光线足够，是由其中一个人手里拿着的灯笼提供的。

" - [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [kætʃ] [em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [ˈkudnt] [si:] [em 'i:] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][daɪ]
" ' You couldn't catch me because you couldn't see me , ' said the voice in a die
" - 你 不能 抓住 我 因为 你 不能 看 我 , - 说 这 嗓音 在 一个 死
- [ə'wei] [təʊn] ,
- away tone ,
- 离开 语气 ,

“你抓不到我，因为你看不见我，”那声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] ,
and this time it came from the direction of the main hatch ,
和 这 时间 它 来了 从 这 方向 的 这 主要的 孵化 ,
而这一次, 它来自主舱口的方向。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [flɪtɪd] [æft] .
as though it had flitted aft .
作为 尽管 它 有 飞掠 后部 :
仿佛它已经向后飘去。

" - [wel] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [meɪ] [aɪ][bi:; bi] ['dʒɪɡərd] ! -
" ' **Well , ' says the captain , ' may I be jiggered ! '**
" - 出色地 , - 说道 这 队长 , - 可能 我 是 抖动 ! -
“好吧,”船长说, “让我好好享受一番吧! ”

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] .
and without another word he walked away on to the poop .
和 没有 其他 单词 他 步行 离开 在 到 这 船尾 :
他一言不发, 径直走到粪便上去。

" [aɪ][tu:ld][ðə; ði][men][tu:; tə][klæp][ðə; ði] ['hætɪz] [ɑ:n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] ['dʌb(ə)l] -
" **I told the men to clap the hatches on again , and they did this in double** -
" 我 讲述 这 男人 到 拍 这 孵化 在 再次 , 和 他们 做过 这 在 双倍的 -
[kwɪk] [taɪm] ,
quick time ,
快的 时间 ,
“我命令士兵们再次关上舱盖, 他们立刻照做了。”

[eɪvɪdəntli] [ə'freɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɡʊst] [maɪt] [pɑ:p] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]
evidently afraid that the ghost might pop up out of the hold if they didn't mind
显然 害怕的 那 这 鬼 可能 流行音乐向上 出去 的 这 抓住 如果 他们 没有 头脑
[ðer; ðər] [aɪ] .
their eye .
他们的 眼睛 :
显然, 他们害怕如果不注意自己的眼睛, 鬼魂会从船舱里突然冒出来。

" [ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ju: 'es] ['veri] [su:pər'stɪʃəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **All this made us very superstitious , from the captain down to the boys** .
" 全部 这 制成 我们 非常 迷信的 , 从 这 队长 向下 到 这 男孩们 :
“这一切让我们从队长到士兵都非常迷信。”

[wɪz; wi] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd]
We talked it over in the cabin , and the mate was incredulous , and
我们 谈话 它 超过 在 这 舱 , 和 这 伴侣 曾是 难以置信 , 和
[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [em 'i:] .
disposed to ridicule me .
处置 到 嘲笑 我 :
我们在船舱里商量了一下, 船员难以置信, 还想嘲笑我。

" - ['eni] [wei] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [ɪz]['oʊnli] [hɜ:rd] [ɪn][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] .
" ' **Any way , ' said he , ' it's strange that this voice is only heard in your watch** .
" - 任何 方式 , - 说 他 , - 它是 奇怪的 那 这 嗓音 是 仅有的 听到 在 你的 手表 :
“总之,”他说, “奇怪的是, 这种声音只在你的手表里听到。”

[ɪts] ['nevər] ['feɪvərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eni] [ri'ma:ks] .
It's never favored me with any remarks .
它是 绝不 受青睐 我 和 任何 评论 :
它从未对我发表过任何评论。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡroʊnɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] [fɪp] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [laɪk] ['spʊkən] [wɜ:rdz] ,
The creaking and groaning of an old wooden ship is often like spoken words ,
这 嘎吱作响 和 呻吟 的 一个 老的 木制的 船 是 经常 喜欢 说 字 ,
老旧木船的吱嘎声和呻吟声, 常常就像人声一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] . -
and what you've been hearing may be nothing but a deception of the ear . ' -
和 什么 你已经 到过 听力 可能 是 没有什么 但 一个 欺骗 的 这 耳朵 . -

而你所听到的，可能只不过是耳朵的错觉而已。

" - [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][jɔː; jər] [aɪ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈskɪpər] .
" ' **A deception in your eye , ' cried the skipper .**
" - 一个 欺骗 在 你的 眼睛 , - 哭 这 船长 .

“你眼里有欺骗，”船长喊道。

- [ðə; ði] [ˈtɪmbəz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [ɪp] [meɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [kri:k] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ]
' **The timbers of an old wooden ship may strain and creak in the Dutch**
- 这 木材 的 一个 老的 木制的 船 可能 拉紧 和 吱嘎声 在 这 荷兰语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“旧木船的木材可能会发出嘎吱声和嘎吱声（用荷兰语来说），”

[bʌt; bət] [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [tɔ:kt] [ɡʊd] , [ˈsensəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
but hang me if they ever talked good , sensible English .
但 悬挂 我 如果 他们 曾经 谈话 好的 , 明智的 英语 .

但如果他们真的说过一口流利、合乎情理的英语，我就把我吊死。

[haʊ'evər] , [aɪm][nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] .
However , I'm not going to worry .
然而 , 我是 不是 去 到 担心 .

不过，我不会担心。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɡləns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , - [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v]
For my part , ' said he , with a nervous glance around him , ' I don't believe
为了 我的 部分 , - 说 他 , 和 一个 紧张的 瞥一眼 大约 他 , - 我 不 相信
[ɪn] [ˈɡoʊsts] ;
in ghosts ;
在 鬼魂 ;

“至于我，”他一边说着，一边紧张地环顾四周，“我不相信有鬼；

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæts] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [meɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈdʒɔ:ɪŋ] ,
whatever it is that's talking in the hold may go on jawing ,
任何 它 是 那就是 说 在 这 抓住 可能 去 在 喋喋不休 ,

不管船舱里是什么在说话，它都可能继续喋喋不休。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli]
so long as he sticks to that , and don't frighten the men with an ugly
所以 长的 作为 他 棍子 到 那 , 和 不 吓唬 这 男人 和 一个 丑陋的
[mʌɡ] ,
mug ,
马克杯 ,

只要他坚持这一点，别用丑陋的面孔吓唬那些男人，

[nɔ:r] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmænz] [ə'laʊəns] . -
nor come upon us for a man's allowance . ' -
也不 来 之上 我们 为了 一个 男人的 津贴 . -

也不要来找我们索要男人的零用钱。

" - [ɪf] [ɪts] [ˈeni.bədi:z] [ɡoʊst] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ,
" ' **If it's anybody's ghost , ' said I , ' it must be the Italian's ,**
" - 如果 它是 任何人的 鬼 , - 说 我 , - 它 必须 是 这 意大利人的 ,

“如果真是谁的鬼魂，我说，‘那一定是意大利人的鬼魂。’”

[ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:r.pi:k; 'foʊr.pi:k] . -
the chap that was starved in the forepeak . ' -
这 小伙子 那 曾是 饥饿 在 这 前峰 . -

那个在船首峰上饿死的家伙。

" - [aɪ] [daʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" ' **I doubt that , ' said the skipper .**
" - 我 怀疑 那 , - 说 这 船长 .

“我对此表示怀疑,”船长说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'tekt] [eniθɪŋ] ['fɔːrən] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
' **I didn't detect anything foreign in what he said .**
- 我 没有 探测 任何事物 外国的 在 什么 他 说 .

“我没从他说的话里听出任何异样。”

[tuː; tə][maɪ] [ɪr] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] ['hwaɪt,tʃæpəl] [ðæn; ðən][ɪtɑːliː'aːnoʊ] . -
To my ear it sounded more like Whitechapel than Italiano . ' .
到 我的 耳朵 它 听起来 更多的 喜欢 白教堂 比 意大利语 . -

在我听来，它更像是白教堂风格，而不是意大利风格。

" [wel] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] [wiː; wi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **Well , for another week we heard little more of the ghost .**
" 出色地 , 为了 其他 星期 我们 听到 小的 更多的 的 这 鬼 .

“接下来的一周，我们几乎没有再听到关于那个鬼魂的消息了。”

[ɪts] [truː] [ðæt] [wʌn] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp]
It's true that one middle watch a chap
它是 真的 那 一 中间 手表 一个 小伙子

确实，中间有人看着一个家伙

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ə'loʊft][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [meɪn] - ['rɔɪəl] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had sent aloft to loose the main - royal had hardly stepped out of the
我 有 发送 高空 到 松动的 这 主要的 - 皇家 有 几乎 步 出去 的 这
['loʊər] ['rɪɡɪŋ] ,
lower rigging ,
降低 索具 ,

我派人去解开主桅杆——皇家桅杆几乎还没从下部索具中出来，

['æftər] ['lɪŋɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɒstriːz] [tuː; tə][oʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz] [kluː] - [laɪnz] ,
after lingering in the crosstrees to overhaul his clew - lines ,
后 挥之不去的 在 这 十字树 到 大修 他的 线索 - 线条 ,

在十字树上停留片刻，仔细检查了他的帆脚索之后，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] , - [aɪv] [bɪn] [heɪld] [frʌm; frəm]
when he comes rushing up to me and cries out , ' I've been hailed from
什么时候 他 来 匆忙 向上 到 我 和 哭泣 出去 , - 我已经 到过 赞誉 从
[ə'loʊft] , [sɜːr] !
aloft , sir !
高空 , 先生 !

当他冲到我面前，大声喊道：“先生，我被高天召唤了！”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌŋ] [aʊt] , " ['tɑːmi] ,
a voice has just sung out , " Tommy ,
一个 嗓音 有 只是 唱 出去 , " 汤米 ,

一个声音唱道：“汤米，

[dʒʌmp][ə'loʊft] [ə'ɡen] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ! " -
jump aloft again that I may have a good look at you ! " ' .
跳 高空 再次 那 我 可能 有 一个 好的 看 在 你 ! " -

再跳起来让我好好看看你！

" - [huːz] [ʌp][ðər; ðər] ? -
" ' **Who's up there ? ' .**
" - 谁是 向上 那里 ? -

“上面是谁？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [wer] [ðə; ði][məst][ænd; ənd][ˌjaːdz] [went] [ˈtaʊərɪŋ] .
I asked him , staring into the gloom where the mast and yards went towering .
我 问 他 , 凝视 进入 这 愁云 在哪里 这 桅杆 和 码 去 参天 .

我望着桅杆和横桁高耸入云的昏暗处，问他。

" - [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ʌp][ðer; ðər] , [sɜːr] ; [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] .
" **' There's no one up there , sir ; I'll swear it .**
" - 有 不 一 向上 那里 , 先生 ; 患病的 发誓 它 .

“先生，上面没有人；我发誓。”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [ˈænsər] ,
I was bound to see him had any one been there , ' he answered ,
我 曾是 边界 到 看 他 有 任何 一 到过 那里 , - 他 回答 ,

“如果有人在场，我肯定会看到他，”他回答说。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈveri] [mʌt] [ˈfraɪ(ə)nd] .
evidently very much frightened .
显然 非常 很多 害怕 .

显然非常害怕。

" [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [hɪd][ɪn][ðə; ði]
" **It occurred to me that some one of the crew might be lying hid in the**
" 它 发生 到 我 那 一些 一 的 这 全体人员 可能 是 说谎 隐藏 在 这

[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

“我突然想到，或许有船员藏在顶层。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kæt] [hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [faɪnd][aʊt] [huː] [ðə; ði] [ɡoʊst] [wʌz; wəz] .
and that if I could catch him I might find out who the ghost was .
和 那 如果 我 可以 抓住 他 我 可能 寻找 出去 WHO 这 鬼 曾是 .

如果我能抓住他，或许就能查明那个鬼魂是谁。

[soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [əˈbɔːft] , [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [ˈrɪɡɪŋ]
So I jumped into the rigging and trotted aloft , keeping my eye on the lee rigging
所以 我 跳了起来 进入 这 索具 和 小跑 高空 , 保持 我的 眼睛 在 这 李 索具

,
.
,

于是我跳上桅杆，小跑着爬到高处，同时密切关注着背风侧的索具。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [dɪˈsendɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
to make sure that no one descended by it .
到 制作 当然 那 不 一 下降 经过 它 .

确保没有人从那里下来。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I gained the top , but nobody was there .
我 获得 这 顶部 , 但 无人 曾是 那里 .

我爬到了顶端，但那里空无一人。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɒstriːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][aɪ] [siː] .
I mounted to the crosstrees , but the deuce a sign of any one could I see .
我 安装 到 这 十字树 , 但 这 二 一个 符号 的 任何 一 可以 我 看 .

我爬上了横梁，但那两点钟方向没有任何人留下的痕迹。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ˈfiːlɪŋ] [bəʊθ] [ˈfuːli] [ænd; ənd] [skerd] ;
I came down , feeling both foolish and scared ;
我 来了 向下 , 感觉 两个都 愚蠢 和 害怕的 ;

我走下山来，既感到愚蠢又感到害怕；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ;
for you see I had heard the voice myself in the hold ;
为了 你 看 我 有 听到 这 噪音 我 在 这 抓住 ;
因为你看，我在船舱里也亲耳听到了这个声音；
[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [brɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə]['noʊbəːdi] [nuː]
there was no question that there was a voice , belonging to nobody knew
那里 曾是 不 问题 那 那里 曾是 一个 噪音 , 属于 到 无人 知道
[wɒt] ,
what ,
什么 ,
毫无疑问，那里确实存在一个声音，但没人知道它属于谁。
['nɒkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ,
knocking about the ship ,
敲门 关于 这 船 ,
在船上四处走动，
[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwɛntli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][help] [brɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi]
and consequently it was now impossible to help believing a man when he
和 最后 它 曾是 现在 不可能的 到 帮助 相信 一个 男人 什么时候 他
[sed] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
said he heard it .
说 他 听到 它 .
因此，当一个人说他听到了这件事时，人们不可能不相信他。
" [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][men][ɪn] [hɑːrt] ,
" **However , it was necessary to keep the men in heart ,**
" 然而 , 它 曾是 必要的 到 保持 这 男人 在 心 ,
然而，必须把男人们放在心上。
[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪts] [ə'piəriŋ] [skɛrd] ;
and this was not to be done by captain and mates appearing scared ;
和 这 曾是 不是 到 是 完毕 经过 队长 和 伙伴们 出现 害怕的 ;
船长和船员们不能装出一副害怕的样子；
[soʊ][aɪ] ['riːzənd] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
so I reasoned a bit with the man ,
所以 我 有理智的 一个 少量 和 这 男人 ,
于是我和那人理论了一会儿。
[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɡoʊsts] ,
told him that there were no such things as ghosts ,
讲述 他 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 鬼魂 ,
我告诉他，世上根本没有鬼魂这种东西。
[ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['pɜːrs(ə)n] ,
that a voice was bound to come from a live person ,
那 一个 噪音 曾是 边界 到 来 从 一个 居住 人 ,
那声音肯定来自活人。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['spektər] ['kʊdnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lʌŋz] , [ðoʊz] ['ɔrgənz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
because a spectre couldn't possibly have lungs , those organs being of a
因为 一个 幽灵 不能 可能 有 肺 , 那些 器官 存在 的 一个
['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
perishable nature ,
易腐烂的 自然 ,
因为幽灵不可能有肺，肺是易腐烂的器官。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈiziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [səˈspekt] , [ðæn; ðən][aɪ]
and then sent him forward , but no easier in his mind , I suspect , than I
和 然后 发送 他 向前 , 但 不 更轻松 在 他的 头脑 , 我 怀疑 , 比 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

然后派他上前，但我怀疑，对他来说，这感觉并不比我轻松。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [eɪt] [ˈbelz] [strʌk] [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][goʊ]
Anyhow , I was glad when eight bells struck and it was my turn to go
无论如何 , 我 曾是 高兴的 什么时候 八 铃铛 击 和 它 曾是 我的 转动 到 去
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

总之，当八声钟响，轮到我下去的时候，我很高兴。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] — [æt; ət] [liːst] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]
But , as I have said , nothing much came of this — at least , nothing that
但 , 作为 我 有 说 , 没有什么 很多 来了 的 这 — 在 至少 , 没有什么 那
[riːtʃt] [maɪ] [ɪrɜː] .
reached my ears .
达到 我的 耳朵 .

但是，正如我所说，这件事并没有取得什么实质性的进展——至少，我没有听到任何消息。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈmeni] [naɪts] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [brɪˈkɑːmd] — [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
But not many nights following the ship lay becalmed — there wasn't a breath of
但 不是 许多 夜晚 下列的 这 船 躺 平静 — 那里 不是 一个 气息 的
[er] ,
air ,
空气 ,

但船只在平静海面上停泊的夜晚并不多——一丝空气都没有。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [siː] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] [ˈpɑːlɪʃt] [dʒet] .
and the sea lay smooth as polished jet .
和 这 海 躺 光滑的 作为 抛光 喷射 .

海面平静如镜，宛如抛光的喷气式飞机。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [əˈgen] .
This time I had the middle watch again .
这 时间 我 有 这 中间 手表 再次 .

这次我又戴了中间那块表。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɑɪətli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,
I was walking quietly up and down the poop ,
我 曾是 步行 悄悄 向上 和 向下 这 船尾 ,

我静静地在粪便上来回走动，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] [ˈʃædɔʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
on the lookout for a deeper shadow upon the sea to indicate the approach
在 这 瞭望台 为了 一个 更深 阴影 之上 这 海 到 表明 这 方法
[ʌv; əv][wɪnd] ,
of wind ,
的 风 ,

密切关注海面上更深的阴影，以此判断风的临近。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ʌnd] [sed] ,
when a man came up the ladder and said ,
什么时候 一个 男人 来了 向上 这 梯子 和 说 ,

这时，一个男人爬上梯子说：

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] - ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndə] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'bəʊz] . -
" **There's some one a - talking to the ship under the bows** . "

- 有 一些 一 一个 - 说 到 这 船 在下面 这 弓 -
“有人在船头下面跟船说话。”

" - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? - [sed] [aɪ] .
" **' Are you awake ? ' said I** .
" - 是 你 醒 ？ - 说 我 .

“你醒了吗？”我问道。

" - ['hev(ə)n] [help][em 'i:], [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [sɜ:r] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['sɑ:ləmlɪ] ,
" **' Heaven help me , as I stand here , sir , ' exclaimed the fellow , solemnly ,**
" - 天堂 帮助 我 , 作为 我 站立 这里 , 先生 , - 惊呼 这 同伴 , 庄严地 ,
“老天保佑我，先生，我站在这里，”那人郑重其事地喊道。

- [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər] - [wɪt] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ['tʌðər] [deɪ] [eɪnt] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] . -
" **' if that there voice which talked in the hold t'other day ain't now over the side** . '
- 如果 那 那里 - 哪个 谈话 在 这 抓住 另一个 天 不是 现在 超过 这 边 . -
“如果前几天在船舱里听到的声音现在没有从船舷那边传出去的话。”

" [aɪ][ræn] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ænd] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði]
" **I ran forward , and found most of the watch huddled together near the**
" 我 跑 向前 , 和 成立 最多 的 这 手表 蜷缩着 一起 靠近 这
[ˈstɑ:rbərd] ['kæt,hed] .
starboard cathead .
右舷 猫头 .

“我向前跑去，发现大部分值班人员都挤在右舷船首附近。

[aɪ] [piəd] ['oʊvər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
I peered over , and there was a dead silence .
我 窥视 超过 , 和 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

我向旁边望去，只见一片死寂。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [saɪd] [fɔ:r; fər] ?
" **' What are you looking over that side for ?**
" - 什么 是 你 寻找 超过 那 边 为了 ?

“你在那边看什么呢？”

[aɪm] [hɪr] ! -
I'm here ! '
我是 这里 ! -

我来了！

[sed] [ə; eɪ] [θɪn] , [feɪnt] [vɔɪs] , [ðæt] [si:md] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [si:] .
said a thin , faint voice , that seemed more in the air than in the sea .
说 一个 薄的 , 头晕的 嗓音 , 那 似乎 更多的 在 这 空气 比 在 这 海 .

一个纤细、微弱的声音说道，这声音似乎更多地来自空气中，而不是大海里。

" [ðer; ðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , - [ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd]
" **There ! ' exclaimed one of the seamen , in a hoarse whisper , ' that's the third**
" 那里 ! - 惊呼 一 的 这 海员 , 在 一个 嘶哑 耳语 , - 那就是 这 第三
[taɪm] .
time .
时间 .

“看！”一名水手用沙哑的低语喊道，“这是第三次了。”

[wɪtʃ'evər] [saɪd][wi:; wi] [lʊk] , ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] . -
Whichever side we look , he's on the other . '
任何 边 我们 看 , 他是 在 这 其他 . -

无论我们看向哪一边，他都在另一边。

" - [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wɒn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , - [sed] [əˈnʌðər] [mæn] .
" ' **But there must be some one in the water , ' said another man .**
" - 但 那里 必须 是 一些 一 在 这 水 , - 说 其他 男人 :
“但是水里肯定有人,”另一个人说。

- [ˈenɪbəːdi] [siː] [hɪz; ɪz] - ?
" ' **Anybody see his houtline ?**
- 任何人 看 他的 - ?

有人看到他的轮廓吗？

[kʌs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [swer] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈswɪmɪn] - [dʒʌst] [naʊ] . -
cuss me if I couldn't swear I see a chap swimmin ' just now . '
坏话 我 如果 我 不能 发誓 我 看 一个 小伙子 游泳 - 只是 现在 - :
如果我说我刚才没看到有人在游泳, 你就骂我吧。

" - [noʊ] , [noʊ] , - [ˈænsər] [sʌm; səm][wɒn] , [ˈgrʌfli] , - [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɑːsfərəs] , [dʒoʊ] ,
" ' **No , no , ' answered some one , gruffly , ' nothing but phosphorus , Joe ,**
" - 不 , 不 , - 回答 一些 一 , 粗声粗气地 , - 没有什么 但 磷 , 乔 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][oʊ] - [stʌf] ,
and the right sort o ' stuff ,
和 这 正确的 种类 o - 东西 ,
“不, 不,”有人粗声粗气地回答, “只有磷, 乔, 而且是那种合适的东西。”

[tuː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [oʊld] [nɪk] — -
too , for if this ain't old Nick — '
也 , 为了 如果 这 不是 老的 缺口 — -

而且, 如果这不是老尼克——

" - [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [sæm] ! - [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [klɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wɒn][kʊd; kəd] [swer] ,
" ' **You're a liar , Sam ! ' came the voice clear , and , as one could swear ,**
" - 你是 一个 说谎者 , 山姆 ! - 来了 这 嗓音 清除 , 和 , 作为 一 可以 发誓 ,
“你撒谎了, 萨姆! 那声音清晰地传来, 而且, 就像在咒骂一样,

[pleɪn] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
plain from over the side .
清楚的 从 超过 这 边 .

从侧面看去很平整。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈkɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] [ræn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] .
" **There was a general recoil , and a sort of groan ran among the men .**
" 那里 曾是 一个 一般的 畏缩 , 和 一个 种类 的 呻吟 跑 之中 这 男人 :
“人群中一片哗然, 男人们发出了一声呻吟。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈkɑːlərd] [ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,
" **At the same moment I collared a figure standing near me ,**
" 在 这 相同的 片刻 我 项圈 一个 数字 常设 靠近 我 ,
“就在同一时刻, 我盯上了站在我附近的一个人影,

[ænd; ənd] [sˈluːd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and slued him round to bring his face fair to the starlight , clear of the
和 slued 他 圆形的 到 带来 他的 脸 公平的 到 这 星光 , 清除 的 这
[ˈsteɪseɪl] .
staysail .
前帆 .

然后把他转过来, 让他的脸朝向星光, 避开前帆。

- [kʌm] [juː; jʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈmæstər] [dɪk] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
" **Come you along with me , Master Dick , ' said I ; and I marched him off**
- 来 你 沿着 和 我 , 掌握 迪克 , - 说 我 ; 和 我 行军 他 离开
[ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
the forecastle ,
这 前甲板 ,

“迪克少爷, 跟我来,”我说; 然后我带着他下了船头甲板。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ænd; ənd] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pu:p] .
along the main deck , and up on to the poop .
沿着 这 主要的 甲板 , 和 向上 在 到 这 船尾 .
沿着主甲板，一直到船尾。

- [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [eɪ] ? - [sed] [aɪ] . - [waɪ] ,
' So you're the ghost , eh ? ' said I . ' Why ,
- 所以 你是 这 鬼 , 嗯 ? - 说 我 . - 为什么 ,
“所以你就是那个鬼魂，是吗？”我问道。“为什么，

[tu:; tə] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['si:kɹət] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ] ['elboʊ] [ə; eɪ] ['waɪdər] [bɜ:rθ] .
to have kept your secret you should have given my elbow a wider berth .
到 有 保留 你的 秘密 你 应该 有 给定 我的 弯头 一个 更广泛 泊位 .
为了保守秘密，你应该和我保持更远的距离，不要碰到我的胳膊肘。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [vɔɪs] ['oʊnli] [meɪks] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ɪn] [maɪ] [wa:tʃ] .
No wonder the voice only makes observations in my watch .
不 想知道 这 嗓音 仅有的 制作 观察 在 我的 手表 .
难怪我的手表里只有语音提示。

[jʊə(r)] [tu:] ['leɪzi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['hæmæk] [tu:; tə] [traɪ] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər]
You're too lazy , I suppose , to leave your hammock to try your wonderful power
你是 也 懒惰的 , 我 认为 , 到 离开 你的 吊床 到 尝试 你的 精彩的 力量
[ɑ:n] [ðə; ði] [meɪt] ,
on the mate ,
在 这 伴侣 ,
我猜你太懒了，懒得离开吊床去对你的伴侣施展你那神奇的本领。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯？

[naʊ] [si:] [hɪr] , - [sed] [aɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] ,
Now see here , ' said I , finding him silent ,
现在 看 这里 , - 说 我 , 寻找 他 沉默的 ,
“你看，”我见他沉默不语，便说道。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɡlɪməd] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:rz] , - [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði]
and noticing how white his face glimmered to the stars , ' I know you're the
和 注意到 如何 白色的 他的 脸 闪烁 到 这 明星 , - 我 知道 你是 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
注意到他白皙的脸庞在星光下闪闪发光，“我知道你就是那个人。”

[soʊ] [ju:d] ['betər] [kən'fes] .
so you'd better confess .
所以 你会 更好的 承认 .
所以你最好坦白。

[oʊn] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [jʊr; jər] ['si:kɹət] ,
Own the truth and I'll keep your secret ,
自己的 这 真相 和 患病的 保持 你的 秘密 ,
坦白真相，我会替你保守秘密。

[prə'vaɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'leɪ] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [trɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;
providing you belay all further tricks of the same kind ;
提供 你 保护 全部 更远 技巧 的 这 相同的 种类 ;
前提是你阻止所有后续同类型的伎俩；

[dɪˈnaɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [aɪ] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [men]
deny that you're the ghost and I'll speak to the captain and set the men
否定 那 你是 这 鬼 和 患病的 说话 到 这 队长 和 放 这 男人
[əˈpɑːn][juː; jʊ] . -
upon you . '
之上 你 . -

你否认自己是鬼魂，否则我就去告诉船长，让他派人来对付你。

" [ðɪs] ['ferli] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] . -
" **This fairly frightened him** . '
" 这 相当 害怕 他 . -

“这让他相当害怕。”

[wel] , [sɜːr] , [ɪts] [truː] ; [aɪm][ðə; ði] [vɔɪs] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [ki:p] [ðə; ði][ˈsiːkrət] , [sɜːr] .
Well , sir , it's true ; I'm the voice , sir ; but for God's sake keep the secret , sir .
出色地 , 先生 , 它是 真的 ; 我是 这 嗓音 , 先生 ; 但 为了 神的 清酒 保持 这 秘密 , 先生 .

先生，没错，我就是那个声音，先生；但是看在上帝的份上，请您保守秘密，先生。

[ðə; ði] [men] - [ʌd] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː][æz; əz] [skerd]
The men ' ud have my life if they found out that it was me as scared
这 男人 - ud 有 我的 生活 如果 他们 成立 出去 那 它 曾是 我 作为 害怕的
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

“如果他们发现是我吓唬了他们，他们会要了我的命。”

" [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] ,
" **This confession was what I needed** ,
" 这 忏悔 曾是 什么 我 需要 ,

“这正是我需要的坦白。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wen] ['stændɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fouksl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
for though when standing pretty close to him on the forecstle I could have
为了 尽管 什么时候 常设 漂亮的 关闭 到 他 在 这 前甲板 我 可以 有
[swɔːrn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði]
sworn that it was he who uttered the words which perplexed and awed the
宣誓 那 它 曾是 他 WHO 说出 这 字 哪个 困惑 和 敬畏 这
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

虽然当时我站在船首甲板上离他很近，但我几乎可以肯定，说出那些令水手们困惑和敬畏的话的人就是他。

[jet] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] , [soʊ] [faɪn] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
yet so perfect was the deception , so fine , in short , was his skill as a
然而 所以 完美的 曾是 这 欺骗 , 所以 美好的 , 在 短的 , 曾是 他的 技能 作为 一个
[venˈtrɪləkwɪst] [ðæt] ,
ventriloquist that ,
腹语师 那 ,

然而，他的欺骗如此完美，简而言之，他的腹语技巧如此精湛，以至于

[hæd; həd][hiː; hi] ['staʊtli] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɑːn] [dɪˈnaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [vɔɪs] ,
had he stoutly denied and gone on denying that he was the ' voice ,
有 他 坚定地 否认 和 已消失 在 否认 那 他 曾是 这 - 嗓音 ,

如果他坚决否认并一直否认自己是“那个声音”，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ['ferɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]
' I should have believed him and continued sharing in the wonder and
- 我 应该 有 相信 他 和 持续 分享 在 这 想知道 和
[suːpərˈsti(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
superstition of the crew .
迷信 的 这 全体人员 .

我本该相信他，继续和船员们一起感受那种惊奇和迷信的气氛。

[aɪ] [kept] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [æz; əz] [aɪ] ['prɑ:mɪst] ； [bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
I kept his secret as I promised ; but , somehow or other ,
我 保留 他的 秘密 作为 我 承诺 ； 但 , 不知何故 或者 其他 ,
我信守承诺, 替他保守了秘密; 但是, 不知何故,

[aɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪr] [baɪ] [ə'pærəntli] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
it leaked out in time that he could deceive the ear by apparently pitching his
它 泄露 出去 在 时间 那 他 可以 欺骗 这 耳朵 经过 显然 投球 他的
[vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
voice among the rigging ,
嗓音 之中 这 索具 ,
消息很快泄露出去, 他可以通过改变声音的音调, 使其听起来像是在索具间穿梭, 从而欺骗人们的耳朵。

[ɔ:r] [ʌndər] [ðə; ði] [dek] , [ɔ:r] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,
or under the deck , or over the side ,
或者 在下面 这 甲板 , 或者 超过 这 边 ,
或者在甲板下面, 或者从船舷那边。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [goʊst] - [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
though the discovery was not made until the ' ghost ' had for a long time
尽管 这 发现 曾是 不是 制成 直到 这 - 鬼 - 有 为了 一个 长的 时间
['si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] ,
ceased to trouble the ship's company ,
停止 到 麻烦 这 船的 公司 ,
尽管直到“幽灵”很久不再骚扰船员之后, 人们才发现了这一点。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [menz] [su:pər'stɪʃəs] [ɔ:] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
and until the men's superstitious awe had faded somewhat , and they had
和 直到 这 男士 迷信的 敬畏 有 褪色 有些 , 和 他们 有
[rɪ'kʌvəd] [ðer; ðər] [oʊld] ['tʃɪrflnəs] .
recovered their old cheerfulness .
恢复 他们的 老的 愉悦 .
直到男人们的迷信敬畏之心有所消退, 他们恢复了往日的快乐。

[wi:; wi] [ðen] [sent] [fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
We then sent for Dick to the cabin ,
我们 然后 发送 为了 迪克 到 这 舱 ,
然后我们派人把迪克叫到小屋来。

[wer] [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['ri:əl] [entər'teɪnmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts]
where he gave us a real entertainment as a ventriloquist , imitating all sorts
在哪里 他 给予 我们 一个 真实的 娱乐 作为 一个 腹语师 , 模仿 全部 排序
[ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
of animals ,
的 动物 ,
他作为腹语表演者, 模仿各种动物, 给我们带来了真正的娱乐。

[ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [saʊndz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'stɹes] [ænd; ənd] [men] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər]
and producing sounds as of women in distress and men singing out for
和 生产 声音 作为 的 女性 在 痛苦 和 男人 歌唱 出去 为了
[help] , [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:θs] ;
help , in the berths ;
帮助 , 在 这 泊位 ;
在船舱里, 发出像是妇女遇险和男子呼救的声音;

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
的确,

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪl] [ðæt][aɪ'd][ɔ: f(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [meɪt] ['tɜ:rnɪŋ] ['stɑ:rtld] [tu:; tə]
such was the skill that I'd often see the skipper and mate turning startled to
这样的 曾是 这 技能 那 ID 经常 看 这 船长 和 伴侣 转弯 惊慌 到
[lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [prə'si:did] .
look in the direction whence the voices proceeded .
看 在 这 方向 何处 这 声音 继续 .
他们的技巧如此高超，以至于我经常看到船长和水手长惊愕地转过身，看向声音传来的方向。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [baɪ] [ə'mju:zɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [soʊ]
" **He made his peace with the men by amusing them in the same way ; so**
" 他 制成 他的 和平 和 这 男人 经过 有趣 他们 在 这 相同的 方式 ; 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“他用同样的方式逗乐了这些人，以此与他们和解；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] ['endɪŋ] [æft][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌm(ə)l] ['fɔ:rwərd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
instead of getting the rope's ending aft and the pummeling forward which he
反而 的 获得 这 绳子的 结束 后部 和 这 猛击 向前 哪个 他
[dɪ'zɜ:rvd] ,
deserved ,
应得的 ,
他本应受到绳子末端的束缚和向前猛击的惩罚，然而，他却没有。

[hi:; hi] ['endɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,
he ended as a real and general favorite ,
他 结束 作为 一个 真实的 和 一般的 最喜欢的 ,
他最终成为真正受大众喜爱的人物。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['feləʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][i'veər][wʌz; wəz] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð; wɪθ] .
and one of the most amusing fellows that a man ever was shipmate with .
和 一 的 这 最多 有趣 伙伴们 那 一个 男人 曾经 曾是 船友 和 .
他是我有生以来遇到的最风趣幽默的船友之一。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ə'ʃɔ:r] ,
I used to tell him that if he chose to perform ashore ,
我 用过的 到 告诉 他 那 如果 他 选择 到 履行 岸上 ,
我过去常跟他说，如果他选择在岸上表演，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [tu:; tə] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
he was sure to make plenty of money ,
他 曾是 当然 到 制作 很多 的 钱 ,
他肯定能赚很多钱。

[sɪns] [sʌtʃ] [ˌventrə'loʊkwɪəl] ['paʊə-z] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
since such ventriloquial powers as his was the rarest thing in the world ;
自从 这样的 腹语 权力 作为 他的 曾是 这 最稀有 事物 在 这 世界 ;
因为像他这样拥有腹语能力的人，在世界上是极其罕见的。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪ][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .
and I'd sometimes fancy he meant to take my advice .
和 ID 有时 想要 他 意思是 到 拿 我的 建议 .
我有时觉得他其实是想听取我的建议。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi][daɪd][ɔ:r] [kept] [ɑ:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
But whether he died or kept on going to sea I don't know ,
但 无论 他 死亡 或者 保留 在 去 到 海 我 不 知道 ,
但我不知道他是死了还是继续出海了。

[fɔ:r; fər] ['æftər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
for after he left the ship I never saw nor heard of him again .
为了 后 他 左边 这 船 我 绝不 锯 也不 听到 的 他 再次 .
他离开船后，我再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

" [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn]
" **THE SIGNAL - MAN**
" 这 信号 - 男人

《信号员》

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
BY CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ([bɔ:rn] - , [daɪd] -) [hæz; həz] [bɪn] [ək'na:ɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər]
Charles Dickens (born 1812 , died 1870) has been acknowledged as the creator
查尔斯 狄更斯 (出生 - , 死亡 -) 有 到过 已确认 作为 这 创作者
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)] .
of the modern novel .
的 这 现代的 小说 .

查尔斯·狄更斯（1812年出生，1870年去世）被公认为现代小说的创始人。

[sez] ['deɪvɪd] ['krɪstɪ] ['mɜ:ri] , [ə; eɪ]['pɑ:pjələ] ['nɑ:vəɪst] : " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n]
Says David Christie Murray , a popular novelist : " There is not a writer of fiction
说道 大卫 克里斯蒂 默里 , 一个 受欢迎的 小说家 : " 那里 是 不是 一个 作家 的 小说
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
at this hour ,
在 这 小时 ,

著名小说家大卫·克里斯蒂·默里说：“此时此刻，没有一位小说家.....”

[ɪn] ['eni] [lənd] [wer] ['fɪk(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] [treɪd] [ɔ:r][ɑ:rt] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] ,
in any land where fiction is a recognized trade or art , who is not ,
在 任何 土地 在哪里 小说 是 一个 认可 贸易 或者 艺术 , WHO 是 不是 ,

在任何以小说创作为公认职业或艺术的国家，谁不是呢？

[ˈweðər] [hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] [oʊnz] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][noʊ] , [ˈlɑ:rdʒli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['dɪkɪnz] . "
whether he knows it and owns it , or no , largely influenced by Dickens . "
无论 他 知道 它 和 拥有 它 , 或者 不 , 很大程度上 影响 经过 狄更斯 . "

无论他是否知晓并拥有它，很大程度上都受到了狄更斯的影响。

" [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn] " [hæz; həz] [bɪn] [ˈfri:kwəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['krɪtɪks] [æz; əz][æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)]
" **The Signal - Man " has been frequently selected by critics as an example**
" 这 信号 - 男人 " 有 到过 频繁地 已选 经过 评论家 作为 一个 例子
[ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ə'biləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [fɔ:rm] .
of Dickens's ability with the short - story form .
的 狄更斯的 能力 和 这 短的 - 故事 形式 .

评论家们经常选择《信号员》作为狄更斯短篇小说写作能力的代表作。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn]
THE SIGNAL - MAN
这 信号 - 男人

信号员

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

" [hə'loo] !
" **Halloa !**
" 喊叫 !

“喊叫！

[bɪ'loo] [ðer; ðər] !
Below there !
以下 那里 !

下面！

" [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðʌs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] ,
" **When he heard a voice thus calling to him** ,
" 什么时候 他 听到 一个 嗓音 因此 呼叫 到 他 ,
" 当他听到有人这样呼唤他时 ,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he was standing at the door of his box , with a flag in his hand ,
他 曾是 常设 在 这 门 的 他的 盒子 , 和 一个 旗帜 在 他的 手 ,
他站在自己的包厢门口, 手里拿着一面旗帜。

[fɜ:rld] [raʊnd] [ɪts] [ʃɔ:rt] [pəʊl] .
furled round its short pole .
卷曲 圆形的 它是 短的 极 .
卷曲在短杆上。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
One would have thought , considering the nature of the ground ,
一 会 有 想法 , 考虑 这 自然 的 这 地面 ,
考虑到地面的性质, 人们可能会认为

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] ['daʊtɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ;
that he could not have doubted from what quarter the voice came ;
那 他 可以 不是 有 怀疑 从 什么 四分之一 这 嗓音 来了 ;
他不可能怀疑这声音是从哪个方向传来的;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] ['kʌtɪŋ]
but instead of looking up to where I stood on the top of the steep cutting
但 反而 的 寻找 向上 到 在哪里 我 站立 在 这 顶部 的 这 陡 切割
[ˈnɪrli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
nearly over his head ,
几乎 超过 他的 头 ,
但他没有抬头看向我, 我正站在几乎越过他头顶的陡峭山口顶端,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [ænd; ænd] ['lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
he turned himself about , and looked down the Line .
他 转向 他自己 关于 , 和 看起来 向下 这 线 .
他转过身, 望向铁路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
There was something remarkable in his manner of doing so ,
那里 曾是 某物 卓越 在 他的 方式 的 正在做 所以 ,
他做事的方式很特别。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [sed] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] [wʌt] .
though I could not have said for my life what .
尽管 我 可以 不是 有 说 为了 我的 生活 什么 .
虽然我无论如何也无法说出那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [maɪ] ['noʊtɪs] ,
But I know it was remarkable enough to attract my notice ,
但 我 知道 它 曾是 卓越 足够的 到 吸引 我的 注意 ,
但我知道它足够引人注目, 才引起了我的注意。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fɔ:r]ʃɔ:rtnd] [ænd; ænd] [ʃædʊd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [di:p]
even though his figure was foreshortened and shadowed , down in the deep
甚至 尽管 他的 数字 曾是 缩短 和 阴影 , 向下 在 这 深的
[trentʃ] ,
trench ,
沟 ,
即使他的身影在阴影中显得缩短, 位于深沟深处,

[ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'blaɪn] [hɪm; ɪm] ,
and mine was high above him ,
和 矿 曾是 高的 多于 他 ,
我的吊床比他高得多。

[soʊ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ʻæŋɡri] [ˈsʌnset] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
so steeped in the glow of an angry sunset that I had shaded my eyes with
所以 浸泡 在 这 辉光 的 一个 生气的 日落 那 我 有 阴影 我的 眼睛 和
[maɪ][hænd] [brɪˈfɔ:ɹ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
my hand before I saw him at all .
我的 手 前 我 锯 他 在 全部 .
夕阳的余晖如此强烈，以至于我还没看到他就已经用手遮住了眼睛。

" [hə'loʊ] !
" Halloa !
" 喊叫 !
“喊叫！
[brɪ'loʊ] !
Below !
以下 !
以下！

" [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ]
" From looking down the Line , he turned himself about again , and , raising
" 从 寻找 向下 这 线 , 他 转向 他自己 关于 再次 , 和 , 提高
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
“他不再向下望去，而是再次转过身，抬起头来，

[sɔ:ɪ] [maɪ] [ˈfɪɡjər] [haɪ] [ə'blaɪn] [hɪm; ɪm] .
saw my figure high above him .
锯 我的 数字 高的 多于 他 .
我看到我的身影高高地耸立在他上方。
" [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Is there any path by which I can come down and speak to you ?
" 是 那里 任何 小路 经过 哪个 我 能 来 向下 和 说话 到 你 ?
“我能否通过某种途径下来和你谈谈？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈi:] [wɪ'ðəʊt] [ri'plaɪn] ,
" He looked up at me without replying ,
" 他 看起来 向上 在 我 没有 回复 ,
他抬头看着我，没有回答。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [su:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
and I at him without pressing him too soon with a repetition of my
和 我 在 他 没有 紧迫 他 也 很快 和 一个 重复 的 我的
[ˈaɪd(ə)] [ˈkwestʃən] .
idle question .
闲置的 问题 .
我看着他，但没有急于用重复我刚才那个无关紧要的问题来逼他。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪɡ] [vəˈbreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] ,
Just then there came a vague vibration in the earth and air ,
只是 然后 那里 来了 一个 模糊的 振动 在 这 地球 和 空气 ,
就在这时，大地和空气中传来一阵模糊的震动。

[ˈkwɪkli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [pʌlˈseɪʃn] , [ænd; ənd][æən; ən] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [rʌʃ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem ˈiː]
quickly changing into a violent pulsation , and an oncoming rush that caused me
迅速地 变化 进入 一个 暴力 脉动 , 和 一个 即将到来的 匆忙 那 导致 我
[tuː; tə][stɑːrt] [bæk] ,
to start back ,
到 开始 后退 ,

迅速转变为剧烈的脉动，一股迎面而来的冲击力迫使我后退。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːrs] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
as though it had force to draw me down .
作为 尽管 它 有 力量 到 画 我 向下 .

仿佛它有一股力量要把我拉下去。

[wen] [sʌtʃ] [ˈveɪpər][æz; əz][roʊz][tuː; tə][maɪ] [haɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈræpɪd] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] [ˌem ˈiː]
When such vapor as rose to my height from this rapid train had passed me
什么时候 这样的 汽 作为 玫瑰 到 我的 高度 从 这 迅速的 火车 有 通过了 我
,
.
,

当从这列疾驰的列车上升腾而起、高度与我齐平的水汽从我身边掠过时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskɪmɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈɡen] ,
and was skimming away over the landscape , I looked down again ,
和 曾是 撇脂 离开 超过 这 景观 , 我 看起来 向下 再次 ,

我俯冲掠过大地，再次向下望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði][flæg][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [went] [baɪ] .
and saw him refurling the flag he had shown while the train went by .
和 锯 他 重新卷曲 这 旗帜 他 有 所示 尽管 这 火车 去 经过 .

看到他把火车经过时展示过的旗帜重新收了起来。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
I repeated my inquiry .
我 重复 我的 询问 .

我再次询问。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] ,
After a pause , during which he seemed to regard me with fixed attention ,
后 一个 暂停 , 期间 哪个 他 似乎 到 看待 我 和 固定的 注意力 ,

他停顿了一会儿，期间似乎一直专注地看着我。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [roʊld] - [ʌp][flæg] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][maɪ][ˈlev(ə)] ,
he motioned with his rolled - up flag toward a point on my level ,
他 示意 和 他的 滚动 - 向上 旗帜 朝向 一个 观点 在 我的 等级 ,

他用卷起的旗帜指向与我齐平的某个点，

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] .
some two or three hundred yards distant .
一些 二 或者 三 百 码 遥远 .

大约两三百码远。

[aɪ] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɔːl] [raɪt] !
I called down to him , " All right !
我 称为 向下 到 他 , " 全部 正确的 !

我朝他喊道：“好的！ ”

" [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **and made for that point .**
" 和 制成 为了 那 观点 .

正是为此而做的。

[ðer; ðər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [ə'baʊt][em 'i:] , [aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [rʌf] ['zɪgzæg] [dɪ'sendɪŋ]
There , by dint of looking closely about me , I found a rough zigzag descending
那里 , 经过 凹痕 的 寻找 密切 关于 我 , 我 成立 一个 粗糙的 之字形 下降
[pæθ] [nɑ:tʃt] [aʊt] ,
path notched out ,
小路 缺口 出去 ,

仔细观察后, 我发现了一条崎岖不平的之字形下坡小路。

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɑ:lʊəd] .
which I followed .
哪个 我 随后 .

我照做了。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [di:p] , [ænd; ənd][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
The cutting was extremely deep , and unusually precipitate .
这 切割 曾是 极其 深的 , 和 异常地 沉淀 .

切口非常深, 而且异常陡峭。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['klæmi] [stoʊn] , [ðæt] [bɪ'keɪm] ['u:ziər] [ænd; ənd] ['wetər] [æz; əz][aɪ]
It was made through a clammy stone , that became oozier and wetter as I
它 曾是 制成 通过 一个 湿冷的 石头 , 那 成为 更黏糊糊的 和 更湿润 作为 我
[went] [daʊn] .
went down .
去 向下 .

它是通过一块黏糊糊的石头形成的, 我越往下走, 石头就越黏越湿。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] ,
For these reasons ,
为了 这些 原因 ,

基于这些原因,

[aɪ][faʊnd][ðə; ði] [wei] [bɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [er] [ʌv; əv]
I found the way long enough to give me time to recall a singular air of
我 成立 这 方式 长的 足够的 到 给 我 时间 到 记起 一个 单数 空气 的
[rɪ'lʌktəns] [ɔ:r] [kəm'pʌl](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pæθ] .
reluctance or compulsion with which he had pointed out the path .
不情愿 或者 强迫症 和 哪个 他 有 尖 出去 这 小路 .

我找到了路, 有足够的时间让我回想起他指路时那种不情愿或被迫的神情。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [loʊ] ['ɪnʌf] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['zɪgzæg] [dɪ'sent] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] ,
When I came down low enough upon the zigzag descent to see him again ,
什么时候 我 来了 向下 低的 足够的 之上 这 之字形 下降 到 看 他 再次 ,
[wɛn] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [loʊ] ['ɪnʌf] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['zɪgzæg] [dɪ'sent] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] ,
当我沿着之字形小路下到足够低的地方, 再次看到他时,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][reɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn]
I saw that he was standing between the rails on the way by which the train
我 锯 那 他 曾是 常设 之间 这 铁轨 在 这 方式 经过 哪个 这 火车
[hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] ,
had lately passed ,
有 最近 通过了 ,

我看到他站在火车刚刚驶过的铁轨之间。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtʊ:d] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'pɪr] .
in an attitude as if he were waiting for me to appear .
在 一个 态度 作为 如果 他 是 等待 为了 我 到 出现 .

他摆出一副等着我出现的姿态。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][left][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][tʃɪn] , [ænd; ænd][ðæt][left][ˈelboʊ][ˈrestɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][raɪt]
He had his left hand at his chin , and that left elbow rested on his right
他 有 他的 左边 手 在 他的 下巴 , 和 那 左边 弯头 休息 在 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他左手托着下巴，左肘搭在右手上。

[krɔ:st][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][breɪst] .
crossed over his breast .
交叉 超过 他的 胸部 .

交叉于胸前。

[hɪz; ɪz][ˈætɪtu:d][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sʌtʃ][ˌekspekˈteɪʃn][ænd; ænd][ˈwɑ:tʃflnəs][ðæt][aɪ][stɔ:pt][ə; eɪ]
His attitude was one of such expectation and watchfulness that I stopped a
他的 态度 曾是 一 的 这样的 期待 和 警惕 那 我 停止 一个
[ˈmoʊmənt] , [ˈwʌndərɪŋ][æt; ət][aɪˈti:] .
moment , wondering at it .
片刻 , 好奇 在 它 .

他那副充满期待和警惕的样子，让我不禁停下来，琢磨了一会儿。

[aɪ][riˈzju:md][maɪ][ˈdaʊnwərd][wei] , [ænd; ænd][ˈstepɪŋ][aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪlroʊd] ,
I resumed my downward way , and stepping out upon the level of the railroad ,
我 恢复 我的 向下 方式 , 和 步进 出去 之上 这 等级 的 这 铁路 ,
[ˈdʌrk][ˈsæloʊ][mæn] ,
我继续向下走，踏上了铁轨所在的水平面。

[ænd; ænd][ˈdrɔ:ɪŋ][ˈnɪrər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈsæloʊ][mæn] ,
and drawing nearer to him , saw that he was a dark , saw a dark ,
和 绘画 更近 到 他 , 锯 那 他 曾是 一个 黑暗的 , 黄褐色 男人 ,
[ˈdʌrk][ˈsæloʊ][mæn] ,
走近一看，发现他是个面色黝黑、蜡黄的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈbɜ:rd][ænd; ænd][ˈræðər][ˈhevi][ˈaɪˌbraʊz] .
with a dark beard and rather heavy eyebrows .
和 一个 黑暗的 胡须 和 相当 重的 眉毛 .

他留着浓密的胡须和较粗的眉毛。

[hɪz; ɪz][pəʊst][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][ˈsɔ:lətəri][ænd; ænd][ˈdɪzməl][ə; eɪ][pleɪs][æz; əz][ˈevər][aɪ][sɔ:] .
His post was in as solitary and dismal a place as ever I saw .
他的 邮政 曾是 在 作为 孤 和 惨淡 一个 地方 作为 曾经 我 锯 .

他驻守的地方是我见过最偏僻、最阴森的地方。

[ɑ:n][ˈi:ðər][saɪd] , [ə; eɪ][ˈdrɪpɪŋ] - [wet][wɔ:l][ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd][stoʊn] , [ɪkˈsklu:dɪŋ][ɔ:l][ˈvju:] [bʌt; bət][ə; eɪ]
On either side , a dripping - wet wall of jagged stone , excluding all view but a
在 任何一个 边 , 一个 滴落 - 湿的 墙 的 锯齿状 石头 , 不包括 全部 看法 但 一个
[stri:p][ʌv; əv][skaɪ] ;
strip of sky ;
条 的 天空 ;

两侧是湿漉漉的锯齿状石墙，遮蔽了一切视线，只露出一小片天空；

[ðə; ði][pərˈspektɪv][wʌn][wei][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkrʊkɪd][ˌproʊb:ŋˈgeɪʃn][ʌv; əv][ðɪs][greɪt][ˈdʌndʒən] ;
the perspective one way only a crooked prolongation of this great dungeon ;
这 看法 一 方式 仅有的 一个 歪 延长 的 这 伟大的 地牢 ;

从某种角度来看，这只是这座巨大地牢的扭曲延伸；

[ðə; ði][ˈʃɔ:rtər][pərˈspektɪv][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈtɜ:rməˌnet][ɪn][ə; eɪ][ˈglu:mi][red][laɪt] ,
the shorter perspective in the other direction terminating in a gloomy red light ,
这 较短 看法 在 这 其他 方向 终止 在 一个 阴沉 红色的 光 ,
[ˈdʌndʒən] ,
另一个方向的短视视角最终以昏暗的红光结束。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈgluːmiːɜː] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [ˈʌn(ə)l] , [ɪn] [huːz] [ˈmæsɪv] [ˈɑːrkitektʃər]
and the gloomier entrance to a black tunnel , in whose massive architecture
和 这 更阴郁 入口 到 一个 黑色的 隧道 , 在 谁 大量的 建筑学
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] ,
there was a barbarous ,
那里 曾是 一个 野蛮 ,
还有通往一条黑色隧道的阴暗入口，其宏伟的建筑中透着野蛮的气息，

[dɪˈpresɪŋ] , [ænd; ɐnd] [fərˈbɪdɪŋ] [er] .
depressing , and forbidding air .
沉闷 , 和 禁止 空气 .
令人压抑、令人窒息的空气。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] [ˈevər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɜːrθi] ,
So little sunlight ever found its way to this spot that it had an earthy ,
所以 小的 阳光 曾经 成立 它是 方式 到 这 点 那 它 有 一个 泥土 ,
由于阳光很少照射到这里，所以这里呈现出一种泥土的质感。

[ˈdedli] [smel] ; [ænd; ɐnd][soʊ] [mʌt] [kəʊld] [wɪnd] [rʌft] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [tʃɪl] [tuː; tə]
deadly smell ; and so much cold wind rushed through it that it struck chill to
致命 闻 ; 和 所以 很多 寒冷的 风 匆忙 通过 它 那 它 击 寒意 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
刺鼻的气味；凛冽的寒风呼啸而过，让我不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [wɜːrld] .
as if I had left the natural world .
作为 如果 我 有 左边 这 自然的 世界 .
仿佛我已经离开了自然界。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [stɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Before he stirred , I was near enough to him to have touched him .
前 他 搅拌 , 我 曾是 靠近 足够的 到 他 到 有 感动 他 .
他还没动弹，我就已经离他很近，几乎能碰到他了。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪn] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [wʌn] [step] , [ænd; ɐnd]
Not even then removing his eyes from mine , he stepped back one step , and
不是 甚至 然后 移除 他的 眼睛 从 矿 , 他 步 后退 一 步 , 和
[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
lifted his hand .
抬起 他的 手 .
即使如此，他的目光仍然没有离开过我，他后退了一步，举起了手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [pəʊst][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] ([aɪ] [sed]) ,
This was a lonesome post to occupy (I said) ,
这 曾是 一个 寂寞 邮政 到 占据 (我 说) ,
我说，这是一个很孤独的岗位。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ʌp] [ˈjɑːndər] .
and it had riveted my attention when I looked down from up yonder .
和 它 有 铆接 我的 注意力 什么时候 我 看起来 向下 从 向上 远处 .
当我从高处向下望去时，它立刻吸引了我的注意力。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrerəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] ; [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈrerəti] , [aɪ] [hoʊpt] ?
A visitor was a rarity , I should suppose ; not an unwelcome rarity , I hoped ?
一个 游客 曾是 一个 稀有性 , 我 应该 认为 ; 不是 一个 不受欢迎 稀有性 , 我 希望 ?
我想，来访者应该很少见；但愿不是不受欢迎的那种少见吧？

[ɪn][em ˈiː] ,
In me ,
在 我 ,
在我心中，

[hiː; hi] ['mɪrli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he merely saw a man who had been shut up within narrow limits all his life ,
他 仅仅 锯 一个 男人 who 有 到过 关闭 向上 之内 狭窄的 限制 全部 他的 生活 ,
他看到的只是一个一生都被禁锢在狭小空间里的人。

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ləst] [set] [friː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]
and who , being at last set free , had a newly - awakened interest in these
和 who , 存在 在 最后的 放 自由的 , 有 一个 新 - 觉醒 兴趣 在 这些
[greɪt] [wɜːrks] .
great works .
伟大的 作品 .

而那些最终获得自由的人，对这些伟大的作品重新燃起了兴趣。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
To such purpose I spoke to him ;
到 这样的 目的 我 辐 到 他 ;
为此我与他谈过；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][faːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrmz][aɪ] [juːst] ; [fɔːr; fər] ,
but I am far from sure of the terms I used ; for ,
但 我 是 远的 从 当然 的 这 条款 我 用过的 ; 为了 ,
但我对我使用的术语远非完全确定；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [ɪn] ['ɒpənɪŋ] ['eni] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
besides that I am not happy in opening any conversation ,
除了 那 我 是 不是 快乐的 在 开幕 任何 对话 ,
除此之外，我也不想开启任何对话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [dɔːntɪd] [em 'iː] .
there was something in the man that daunted me .
那里 曾是 某物 在 这 男人 那 畏惧 我 .
这个人身上有种令我畏惧的气质。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊəriəs] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['tʌnəlz] [maʊθ] ,
He directed a most curious look toward the red light near the tunnel's mouth ,
他 指导 一个 最多 好奇的 看 朝向 这 红色的 光 靠近 这 隧道的 嘴 ,
他用一种十分好奇的目光望向隧道口附近的红光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and looked all about it , as if something were missing from it , and
和 看起来 全部 关于 它 , 作为 如果 某物 是 丢失的 从 它 , 和
[ðen] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
then looked at me .
然后 看起来 在 我 .

他环顾四周，好像觉得少了点什么似的，然后看向了我。

[ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ?
That light was part of his charge ?
那 光 曾是 部分 的 他的 收费 ?
那盏灯是他负责的职责之一吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
Was it not ?
曾是 它 不是 ?
难道不是吗？

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第11/26页

[hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ?
He answered in a low voice : " Don't you know it is ?
他 回答 在 一个 低的 嗓音 : " 不 你 知道 它 是 ?

他低声回答说：“难道你不知道吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]
" The monstrous thought came into my mind , as I perused the fixed eyes and
" 这 滔天 想法 来了 进入 我的 头脑 , 作为 我 仔细阅读 这 固定的 眼睛 和
[ðə; ði] [ˈsætərnaɪn] [feɪs] ,
the saturnine face ,
这 土星 脸 ,

“当我凝视着那双呆滞的眼睛和阴沉的脸庞时，一个可怕的念头涌上心头。”

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
that this was a spirit , not a man .
那 这 曾是 一个 精神 , 不是 一个 男人 .

那是一个精灵，而不是一个人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈspekjuleɪtɪd] [saɪns] , [ˈweðər] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfek(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I have speculated since , whether there may have been infection in his mind .
我 有 推测 自从 , 无论 那里 可能 有 到过 感染 在 他的 头脑 .
我之后一直在猜测，他的精神是否受到了感染。

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ] [stept] [bæk] .
In my turn , I stepped back .
在 我的 转动 , 我 步 后退 .

我则后退了一步。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæk(ə)n] , [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv][em 'iː] .
But in making the action , I detected in his eyes some latent fear of me .
但 在 制作 这 行动 , 我 检测到 在 他的 眼睛 一些 潜 害怕 的 我 .
但在他的行动中，我从他的眼神中察觉到一丝对我的潜在恐惧。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [θɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] .
This put the monstrous thought to flight .
这 放 这 滔天 想法 到 航班 .

这让那个可怕的念头烟消云散。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You look at me , " I said , forcing a smile ,
" 你 看 在 我 , " 我 说 , 强制 一个 微笑 ,
“你看着我,”我强颜欢笑地说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][em 'iː] . "
" as if you had a dread of me . "
" 作为 如果 你 有 一个 恐惧 的 我 . "
“好像你很怕我似的。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] . "
" I was doubtful , " he returned , " whether I had seen you before . "
" 我 曾是 疑 , " 他 返回 , " 无论 我 有 已见 你 前 . "
“我当时很怀疑,”他回答说，“我以前是否见过你。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [laɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] .
" He pointed to the red light he had looked at .
" 他 尖 到 这 红色的 光 他 有 看起来 在 。

他指着 he 刚才看到的 红灯。

" [ðer; ðər] ?
" There ?
" 那里 ？

“那里？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 。

我说。

[ɪnˈtenti] [ˈwɑ:tʃfl] [ʌv; əv][em ˈi:] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ([bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [saʊnd]) , " [jes] . "
Intently watchful of me , he replied (but without sound) , " Yes . "
专注地 警惕 的 我 ， 他 回复 (但 没有 声音) ， " 是的 。

他全神贯注地看着我，无声地回答道：“是的。”

" [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:][ðer; ðər] ?
" My good fellow , what should I do there ?
" 我的 好的 同伴 ， 什么 应该 我 做 那里 ？

“我的好朋友，我该怎么做？ ”

[haʊˈevər] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [swer] . "
However , be that as it may , I never was there , you may swear . "
然而 ， 是 那 作为 它 可能 ， 我 绝不 曾是 那里 ， 你 可能 发誓 。

然而，不管怎样，我根本就没去过那里，你可以发誓。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" I think I may , " he rejoined .
" 我 思考 我 可能 ， " 他 重新加入 。

“我想我可能会，”他回答道。

" [jes] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] ,
" Yes ; I am sure I may ,
" 是的 ； 我 是 当然 我 可能 ，

“是的，我肯定我可以，

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [klɪəd] , [laɪk] [maɪ] [oʊn] .
" His manner cleared , like my own .
" 他的 方式 已清除 ， 喜欢 我的 自己的 。

“他的态度很坦诚，就像我自己的态度一样。”

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈma:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈredɪnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [wel] - [ˈtʃʊzɪn] [wɜ:rdz] .
He replied to my remarks with readiness , and in well - chosen words .
他 回复 到 我的 评论 和 准备就绪 ， 和 在 出色地 - 选定 字 。

他迅速而得体地回应了我的发言。

[hæd; həd][hi:; hi] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] ?
Had he much to do there ?
有 他 很多 到 做 那里 ？

他在那里有很多事要做吗？

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [tu:; tə] [ber] ;
Yes ; that was to say , he had enough responsibility to bear ;
是的 ； 那 曾是 到 说 ， 他 有 足够的 责任 到 熊 ；

是的；也就是说，他肩负着足够的责任；

[bʌt; bət] [ɪɡˈzæktnəs] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃflnəs] [wɜ:r; wər] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but exactness and watchfulness were what was required of him ,
但 精确 和 警惕 是 什么 曾是 必需的 的 他 ；

但他需要的是精准和警惕。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][wɜːrk] — [ˈmænjuəl][ˈleɪbər] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈnekst][tuː; tə] [nʌn] .

and of actual work — manual labor — he had next to none .
和 的 实际的 工作 — 手动的 劳动 — 他 有 下一个 到 没有任何 .

而他几乎没有实际的工作机会——体力劳动机会。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈsɪgnəl] , [tuː; tə][ˈtrɪm] [ðoʊz] [laɪts] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈtɜːrn] [ðɪs] [ˈaɪərn][ˈhænd(ə)] [naʊ]
To change that signal , to trim those lights , and to turn this iron handle now
到 改变 那 信号 , 到 修剪 那些 灯 , 和 到 转动 这 铁 处理 现在

[ænd; ʌnd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

要改变信号, 调整灯光, 还要时不时地转动这个铁把手,

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈʌndər] [ðæt] [hed] .

was all he had to do under that head .
曾是 全部 他 有 到 做 在下面 那 头 .

这就是他在这个职位上需要做的全部工作。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðoʊz] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [waɪt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ]
Regarding those many long and lonely hours of which I seemed to make so
关于 那些 许多 长的 和 孤独 小时 的 哪个 我 似乎 到 制作 所以

[mʌt] ,
much ,
很多 ,

至于那些漫长而孤独的时光, 我似乎从中获得了巨大的成就,

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd] [ˈeɪpt] [ɪtˈself][ɪntuː] [ðæt] [fɔːrm]
he could only say that the routine of his life had shaped itself into that form
他 可以 仅有的 说 那 这 常规 的 他的 生活 有 形状 本身 进入 那 形式

,

,

,

他只能说, 他的生活规律已经自然而然地形成了这种形式。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

and he had grown used to it .
和 他 有 生长 用过的 到 它 .

他已经习以为常了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [daʊn] [hɪr] — [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ,
He had taught himself a language down here — if only to know by sight ,
他 有 教授 他自己 一个 语言 向下 这里 — 如果 仅有的 到 知道 经过 视线 ,

他在这里自学了一种语言——哪怕只是为了能通过视觉来辨认。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kruːd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ɪts] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi]
and to have formed his own crude ideas of its pronunciation , could be
和 到 有 形成 他的 自己的 原油 想法 的 它是 发音 , 可以 是

[kɔːld] [ˈlɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

called learning it .
称为 学习 它 .

并且能够形成自己对这门语言发音的粗浅理解, 可以称之为学习这门语言。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [wɜːrkt] [æt; ət] [ˈfrækʃnz] [ænd; ʌnd] [ˈdesəməlz] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He had also worked at fractions and decimals , and tried a little
他 有 还 工作 在 分数 和 小数 , 和 尝试 一个 小的

[ˈældʒɪbrə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

algebra ; but he was ,
代数 ; 但 他 曾是 ,

他也学过分数和小数, 还尝试过一点代数; 但他,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [pʊr][hænd][æt; ət] [ˈfɪɡjərz] .
and had been as a boy , a poor hand at figures .

和 有 到过 作为 一个 男生 , 一个 贫穷的 手 在 数据 .

他小时候数学很差。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ɑːn][ˈduːti] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃæn(ə)]
Was it necessary for him when on duty always to remain in that channel

曾是 它 必要的 为了 他 什么时候 在 责任 总是 到 保持 在 那 渠道

[ʌv; əv][dæmp] [er] ,
of damp air ,

的 潮湿 空气 ,

他执勤时是否必须一直待在那条潮湿的通风管道里？

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈnevər] [raɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnˌʃaɪn] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðəʊz] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz]
and could he never rise into the sunshine from between those high stone walls

和 可以 他 绝不 上升 进入 这 阳光 从 之间 那些 高的 石头 墙壁

？
？
？

他难道永远无法从那高高的石墙之间升起，沐浴在阳光下吗？

[waɪ] , [ðæt] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [taɪmz] [ænd; ʌnd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Why , that depended upon times and circumstances .

为什么 , 那 取决于 之上 时代 和 情况 .

这取决于时代和具体情况。

[ˈʌndər] [sʌm; səm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] [ˈʌðər] ,
Under some conditions there would be less upon the Line than under others ,

在下面 一些 状况 那里 会 是 较少的 之上 这 线 比 在下面 其他的 ,

在某些情况下，这条线上的人员会比其他情况下少。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [held] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] .
and the same held good as to certain hours of the day and night .

和 这 相同的 握住 好的 作为 到 肯定 小时 的 这 天 和 夜晚 .

一天中的某些时段也同样如此。

[ɪn] [braɪt] [ˈweðər] , [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [əˈkeɪʒənz] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [ðiːz] [ˈloʊər]
In bright weather , he did choose occasions for getting a little above these lower

在 明亮的 天气 , 他 做过 选择 场合 为了 获得 一个 小的 多于 这些 降低

[ˈʃædʊz] ;
shadows ;

阴影 ;

在晴朗的天气里，他确实会选择一些机会，让自己稍微高于这些较低的阴影；

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈlektrɪk] [bel] ,
but , being at all times liable to be called by his electric bell ,

但 , 存在 在 全部 时代 容易 到 是 称为 经过 他的 电的 钟 ,

但是，由于随时可能被他的电铃召唤，

[ænd; ʌnd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌlbəld] [æŋˈzaɪəti] ,
and at such times listening for it with redoubled anxiety ,

和 在 这样的 时代 聆听 为了 它 和 加倍 焦虑 ,

每当这时，我都会更加焦虑地倾听它。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [səˈpəʊz] .
the relief was less than I would suppose .

这 宽慰 曾是 较少的 比 我 会 认为 .

缓解的程度比我想象的要小。

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
He took me into his box , where there was a fire ,

他 采取 我 进入 他的 盒子 , 在哪里 那里 曾是 一个 火 ,

他把我带进他的箱子里，箱子里燃着火。

[ə; eɪ] [desk] [fɔːr; fər][æən; ən] [ə'fɪ](ə)] [bʊk] [ɪn] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['entriːz] ,
a desk for an official book in which he had to make certain entries ,
一个 桌子 为了 一个 官方的 书 在 哪个 他 有 到 制作 肯定 条目 ,
一张用来放置官方账簿的桌子, 他需要在上面记录一些信息。

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ˈɪnstɹəmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdaɪəl] , [feɪs] , [ænd; ənd] ['niːdlz] ,
a telegraphic instrument with its dial , face , and needles ,
一个 电报 乐器 和 它是 拨号 , 脸 , 和 针 ,
电报机及其刻度盘、面板和指针

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊʊkən] .
and the little bell of which he had spoken .
和 这 小的 钟 的 哪个 他 有 说 .
还有他提到的那只小铃铛。

[ɑːn][maɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['edʒukertɪd]
On my trusting that he would excuse the remark that he had been well educated
在 我的 信任 那 他 会 原谅 这 评论 那 他 有 到过 出色地 受过教育
,
,
,
我当时相信他会原谅我那句关于他受过良好教育的话,

[ænd; ənd] ([aɪ] [hoopt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪ'dʌʊt] [ə'fens]) , [pər'hæps]['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [ðæt] ['steɪ](ə)n] ,
and (I hoped I might say without offense) , perhaps educated above that station ,
和 (我 希望 我 可能 说 没有 罪行) , 也许 受过教育 多于 那 车站 ,
而且 (我希望我这么说不会冒犯到任何人), 或许受过更高层次教育的人,

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪnkən'gruːəti][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [wʊd] ['rerli] [biː; bi] [faʊnd]
he observed that instances of slight incongruity in such wise would rarely be found
他 观察到 那 实例 的 轻微 不协调 在 这样的 明智的 会 很少 是 成立
[ˈwaːntɪŋ] [ə'mʌŋ] [lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][men] ;
wanting among large bodies of men ;
想要 之中 大的 身体 的 男人 ;
他观察到, 在大批人群中, 很少会缺少这种轻微的不协调之处;

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['wɜːrkhaʊs] , [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ,
that he had heard it was so in workhouses , in the police force ,
那 他 有 听到 它 曾是 所以在 济贫院 , 在这 警察 力量 ,
他听说济贫院和警察部队里都是这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [læst] ['despəɹət] ['riːsɔːrs] , [ðə; ði]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
even in that last desperate resource , the army ; and that he knew it was so
甚至 在 那 最后的 绝望的 资源 , 这 军队 ; 和 那 他 知道 它 曾是 所以
,
,
,
即使是动用这最后的绝望手段——军队; 而且他知道事实就是如此。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn] ['eni] [greɪt] ['reɪlweɪ] [stɑːf] .
more or less , in any great railway staff .
更多的 或者较少的, 在 任何 伟大的 铁路 职员 .
在任何大型铁路公司, 情况都大同小异。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wen] [jʌŋ] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hʌt] — [hiː; hi]
He had been , when young (if I could believe it , sitting in that hut — he
他 有 到过 , 什么时候 年轻的 (如果 我 可以 相信 它 , 坐着 在 那 小屋 — 他
['skersli] [kʊd; kəd]) ,
scarcely could) ,
几乎 可以) ,
他年轻的时候 (如果我能相信的话, 就坐在那间小屋里——他自己也几乎不敢相信),

[ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˈnæt(jə)rəl] [fəˈlɑ:səfi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendɪd] ['lektʃərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] a student of natural philosophy , and had attended lectures ; but he
一个 学生 的 自然的 哲学 , 和 有 参加 讲座 ; 但 他
[hæd; həd][rʌn][waɪld] , [mɪs'ju:zd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nətɪz] ,
had run wild , misused his opportunities ,
有 跑步 荒野 , 滥用 他的 机会 ,
他曾是自然哲学专业的学生, 也听过一些讲座; 但他放荡不羁, 浪费了机会。

[gɒ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈnevər] ['rɪzn] [ə'gen] .
gone down , and never risen again .
已消失 向下 , 和 绝不 升起 再次 .
跌落谷底, 再也没有爬起来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ə'baʊt] [ðæt] .
He had no complaint to offer about that .
他 有 不 抱怨 到 提供 关于 那 .
对此他没有任何异议。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
He had made his bed , and he lay upon it .
他 有 制成 他的 床 , 和 他 躺 之上 它 .
他铺好了床, 然后躺在了上面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] .
It was far too late to make another .
它 曾是 远的 也 晚的 到 制作 其他 .
再做一次已经太晚了。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [kən'denst] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] ,
All that I have here condensed he said in a quiet manner ,
全部 那 我 有 这里 浓缩版 他 说 在 一个 安静的 方式 ,
他平静地说:“我这里所包含的一切都浓缩于此了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [dɑ:rk][rɪ'gɑ:rdz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .
with his grave dark regards divided between me and the fire .
和 他的 严重 黑暗的 问候 分割 之间 我 和 这 火 .
他那阴沉的目光在我与火焰之间游移。

[hi:; hi] [θru:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] , " [sɜ:r] , " [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
He threw in the word , " Sir , " from time to time ,
他 扔 在 这 单词 , " 先生 , " 从 时间 到 时间 ,
他时不时地会加上一个“先生”的称呼。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] — [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [em 'i:]
and especially when he referred to his youth — as though to request me
和 尤其 什么时候 他 指 到 他的 青年 — 作为 尽管 到 要求 我
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
to understand that he claimed to be nothing but what I found him .
到 理解 那 他 声称 到 是 没有什么 但 什么 我 成立 他 .
尤其是当他提到自己的青年时代时——仿佛是要我明白, 他自称的正是我所见到的他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [ɔ:f]
He was several times interrupted by the little bell , and had to read off
他 曾是 一些 时代 中断 经过 这 小的 钟 , 和 有 到 读 离开
['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ,
messages ,
消息 ,
他几次被小铃铛打断, 不得不念出留言。

[ænd; ənd] [send] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
and send replies .
和 发送 回复 .
并发送回复。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ][flæɡ][æz; əz][ə; eɪ] [treɪn]
Once he had to stand without the door , and display a flag as a train
一次 他 有 到 站立 没有 这 门 , 和 展示 一个 旗帜 作为 一个 火车
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

有一次, 他不得不站在门外, 在火车经过时展示一面旗帜。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ˈvɜːrb(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
and make some verbal communication to the driver .
和 制作 一些 口头 沟通 到 这 司机 .

并与司机进行一些口头交流。

[ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪɡˈzækt]
In the discharge of his duties , I observed him to be remarkably exact
在 这 释放 的 他的 职责 , 我 观察到 他 到 是 非常 精确的

[ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] ,
and vigilant ,
和 警惕的 ,

在履行职责的过程中, 我观察到他非常严谨细致、一丝不苟。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ,
breaking off his discourse at a syllable ,
打破 离开 他的 话语 在 一个 音节 ,

他话说到一半就停住了,

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [dʌn] .
and remaining silent until what he had to do was done .
和 其余的 沉默的 直到 什么 他 有 到 做 曾是 完毕 .

他保持沉默, 直到他必须做的事情完成为止。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set] [ðɪs] [mæn] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ʌv; əv][men] [tuː; tə][biː; bi]
I should have set this man down as one of the safest of men to be
我 应该 有 放 这 男人 向下 作为 一 的 这 最安全 的 男人 到 是

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] ,
employed in that capacity ,
受雇 在 那 容量 ,

我本应该把这个人列为担任该职务最安全的人选之一。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi] [twɪs]
but for the circumstance that while he was speaking to me he twice
但 为了 这 环境 那 尽管 他 曾是 请讲 到 我 他 两次

[brʊʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈkʌləɹ] ,
broke off with a fallen color ,
打破 离开 和 一个 倒下 颜色 ,

但由于他在和我说话时两次突然停顿, 脸色苍白,

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bel] [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] ,
turned his face toward the little bell when it did not ring ,
转向 他的 脸 朝向 这 小的 钟 什么时候 它 做过 不是 戒指 ,

小铃铛没有响, 他就把脸转向了铃铛的方向。

[ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][kept] [ʌt] [tuː; tə][ɪkˈskluːd][ðə; ði] [ʌnˈhelθi]
opened the door of the hut (which was kept shut to exclude the unhealthy
打开 这 门的 这 小屋 (哪个 曾是 保留 关闭 到 排除 这 不良
[dæmp]) ,
damp) ,
潮湿) ,

打开了小屋的门（这扇门一直紧闭，是为了防止潮湿的空气进入）。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][red] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
and looked out toward the red light near the mouth of the tunnel .
和 看起来 出去 朝向 这 红色的 光 靠近 这 嘴 的 这 隧道 .
然后他望向隧道口附近的红光。

[ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkeɪzənz] ,
On both of those occasions ,
在 两个都 的 那些 场合 ,
这两次事件中，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [er] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
he came back to the fire with the inexplicable air upon him which I had
他 来了 后退 到 这 火 和 这 无法解释的 空气 之上 他 哪个 我 有
[rɪˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

他带着我之前提到的那种难以解释的神情回到了火堆旁。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][faːr] [əˈsʌndər] .
without being able to define , when we were so far asunder .
没有 存在 有能力的 到 定义 , 什么时候 我们 是 所以 远的 分离 .
我们彼此疏远，却无法定义对方。

[sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
Said I , when I rose to leave him ,
说 我 , 什么时候 我 玫瑰 到 离开 他 ,
我起身离开他时说道：

" [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [mæn] .
" **You almost make me think that I have met with a contented man .**
" 你 几乎 制作 我 思考 那 我 有 遇见 和 一个 满足 男人 .
“你几乎让我觉得我遇到了一个知足常乐的人。”

" ([aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][məst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .)
" (**I am afraid I must acknowledge that I said it to lead him on .**)
" (我 是 害怕的 我 必须 承认 那 我 说 它 到 带领 他 在 .)
(恐怕我必须承认，我说那句话是为了引诱他。)

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
" **I believe I used to be so , " he rejoined** ,
" 我 相信 我 用过的 到 是 所以 , " 他 重新加入 ,
“我想我以前就是这样，”他回答道。

[ɪn][ðə; ði][loʊ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ˈspoʊkən] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] , [sɜːr] ,
in the low voice in which he had first spoken ; " but I am troubled , sir ,
在 这 低的 嗓音 在 哪个 他 有 第一的 说 ; " 但 我 是 麻烦 , 先生 ,
他用最初说话时那种低沉的声音说道：“但我很忧虑，先生，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] .
I am troubled .
我 是 麻烦 .
我感到很困扰。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

" He would have recalled the words if he could .

" 他 会 有 召回 这 字 如果 他 可以 .

“如果能记住，他一定会记住这些话。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] ['kwɪkli] .

He had said them , however , and I took them up quickly .

他 有 说 他们 , 然而 , 和 我 采取 他们 向上 迅速地 .

但他确实说过这些话，我很快就接受了。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

" With what ?

" 和 什么 ?

用什么？

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? "

What is your trouble ? "

什么 是 你的 麻烦 ? "

你有什么麻烦？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] , [sɜ:r] .

" It is very difficult to impart , sir .

" 它 是 非常 难的 到 传授 , 先生 .

“这很难传达，先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

It is very , very difficult to speak of .

它 是 非常 , 非常 难的 到 说话 的 .

这真的很难说出口。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

If ever you make me another visit , I will try to tell you . "

如果 曾经 你 制作 我 其他 访问 , 我 将要 尝试 到 告诉 你 . "

如果你下次再来拜访我，我会尽量告诉你。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spresli] [ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] .

" But I expressly intend to make you another visit .

" 但 我 明确地 打算 到 制作 你 其他 访问 .

但我明确表示会再次拜访您。

[seɪ] , [wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? "

Say , when shall it be ? "

说 , 什么时候 将 它 是 ? "

请问，具体是什么时候？

" [aɪ][goʊ][ɔ:f] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n] [ə'gen] [æt; ət][ten][tu:; tə] -

" I go off early in the morning , and I shall be on again at ten to -

" 我 去 离开 早期的 在 这 早晨 , 和 我 将 是 在 再次 在 十 到 -

['mɔ:roʊ] [naɪt] ,

morrow night ,

明天 夜晚 ,

“我明天一早就出发，明天晚上十点再回来。”

[sɜ:r] . "

sir . "

先生 . "

先生。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

" I will come at eleven .

" 我 将要 来 在 十一 .

我十一点到。

" [hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ: r] [wið; wiθ] [ˌem 'i:] .

" He thanked me , and went out at the door with me .
" 他 谢谢 我 , 和 去 出去 在 这 门 和 我 :

他向我道谢, 然后和我一起走出了门口。

" [aɪl] [ʃoʊ] [maɪ] [waɪt] [laɪt] , [sɜ: r] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju: liər] [loʊ] [vɔɪs] ,

" I'll show my white light , sir , " he said , in his peculiar low voice ,
" 患病的 展示 我的 白色的 光 , 先生 , " 他 说 , 在 他的 奇特 低的 嗓音 ,

“先生, 我会展示我的白光,” 他用他那独特的低沉嗓音说道。

" [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

" till you have found the way up .
" 直到 你 有 成立 这 方式 向上 :

直到你找到向上攀登的路。

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [dəʊnt] [kɔ: l] [aʊt] !

When you have found it , don't call out !
什么时候 你 有 成立 它 , 不 称呼 出去 !

找到之后, 不要喊叫!

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ: p] , [dəʊnt] [kɔ: l] [aʊt] !

And when you are at the top , don't call out !
和 什么时候 你 是 在 这 顶部 , 不 称呼 出去 !

当你身居高位时, 不要大声喧哗!

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [si: md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [straɪk] ['kɔʊldə] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [noʊ]

" His manner seemed to make the place strike colder to me , but I said no
" 他的 方式 似乎 到 制作 这 地方 罢工 更冷 到 我 , 但 我 说 不

[mɔ: r] [ðæn; ðən] ,

more than ,
更多的 比 ,

“他的态度似乎让我觉得这个地方更加冷清了, 但我没有再多说什么,

" ['veri] [wel] . "

" Very well . " " 非常 出色地 . "

“很好。”

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [mɔ: roʊ] [naɪt] , [dəʊnt] [kɔ: l] [aʊt] !

" And when you come down to - morrow night , don't call out !
" 和 什么时候 你 来 向下 到 - 明天 夜晚 , 不 称呼 出去 !

“明天晚上你下来的时候, 不要喊叫! ”

[let] [ˌem 'i:] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpɑ: rtɪŋ] ['kwɛstʃən] .

Let me ask you a parting question .
让 我 问 你 一个 离别 问题 :

最后, 我想问你一个问题。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [kraɪ] , - [hə'looʊ] !

What made you cry , ' Halloa !
什么 制成 你 哭 , - 喊叫 !

是什么让你哭了, 《你好! 》

[bɪ'looʊ] [ðer; ðər] ! -

Below there ! !
以下 那里 ! -

下面!

[tu:; tə] - [naɪt] ? "

to - night ? " " 到 - 夜晚 ? "

今晚?

" [hev(ə)n] [noʊz] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — "
" **Heaven knows** , " **said I** . " **I cried something to that effect** — "
" 天堂 知道 , " 说 我 : " 我 哭 某物 到 那 影响 — "
"天知道,"我说。"我哭过类似的话——"

" [nɑ:t] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [sɜ:r] .
" **Not to that effect** , **sir** .
" 不是 到 那 影响 , 先生 :
"并非如此, 先生。"

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] .
Those were the very words .
那些 是 这 非常 字 :
正是这些话。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] . "
I know them well . "
我 知道 他们 出色地 : "
我跟他们很熟。

" [æd'mɪt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] .
" **Admit those were the very words** .
" 承认 那些 是 这 非常 字 :
"承认吧, 那正是我说的话。"

[aɪ] [sed] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] [br'loʊ] . "
I said them , no doubt , because I saw you below . "
我 说 他们 , 不 怀疑 , 因为 我 锯 你 以下 : "
毫无疑问, 我说这些话是因为我看到了你在下面。

" [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] ? "
" **For no other reason ?** "
" 为了 不 其他 原因 ? "
"没有其他原因吗? "

" [wʌt] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [aɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ? "
" **What other reason could I possibly have ?** "
" 什么 其他 原因 可以 我 可能 有 ? "
我还能有什么其他理由呢?

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'veɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [su:pər'nætʃrəl] [wei] ?
" **You had no feeling that they were conveyed to you in any supernatural way ?**
" 你 有 不 感觉 那 他们 是 传递 到 你 在 任何 超自然 方式 ?
"
"
"
你完全没有感觉到这些信息是以任何超自然的方式传递给你的吗?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 :
"
"不。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [em 'i:] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
" **He wished me good - night , and held up his light** .
" 他 希望 我 好的 - 夜晚 , 和 握住 向上 他的 光 :
他向我道了晚安, 并举起了手电筒。

[aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] [ʌv; əv][reɪlz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)])
I walked by the side of the down Line of rails (with a very disagreeable
我 步行 经过 这 边 的 这 向下 线 的 铁轨 (和 一个 非常 令人不快的
[senˈseɪf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [brˈhaɪnd][ˌem ˈi:]) [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] .
sensation of a train coming behind me) until I found the path .
感觉 的 一个 火车 未来 在后面 我) 直到 我 成立 这 小路 .
我沿着下行铁路线的一侧走（感觉身后有火车驶来，非常不舒服），直到找到小路。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:ziə] [tu:; tə] [maʊnt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [dɪˈsend] ,
It was easier to mount than to descend ,
它 曾是 更轻松 到 山 比 到 下降 ,
上山比下山容易。

[ænd; ænd][aɪ][ɡɑ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ədˈventʃər] .
and I got back to my inn without any adventure .
和 我 得到 后退 到 我的 客栈 没有 任何 冒险 .
我平安地回到了旅馆，没有遇到任何意外。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzɪgzæɡ]
Punctual to my appointment , I placed my foot on the first notch of the zigzag
准时 到 我的 预约 , 我 放置 我的 脚 在 这 第一的 缺口 的 这 之字形
[nekst] [naɪt] ,
next night ,
下一个 夜晚 ,
我准时赴约，第二天晚上，我把脚放在了之字形轨道的第一个凹槽上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [klɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] .
as the distant clocks were striking eleven .
作为 这 遥远 时钟 是 引人注目 十一 .
远处的钟声敲响了十一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ɑ:n] .
He was waiting for me at the bottom , with his white light on .
他 曾是 等待 为了 我 在 这 底部 , 和 他的 白色的 光 在 .
他开着白灯在下面等我。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kɔ:ld] [aʊt] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [kloʊz] [təˈgeðər] ; " [meɪ] [aɪ] [spi:k]
" **I have not called out , I said , when we came close together ; may I speak**
" 我 有 不是 称为 出去 , " 我 说 , 什么时候 我们 来了 关闭 一起 ; " 可能 我 说话
[naʊ] ? "
now ? "
现在 ? "
“我没有喊叫,”当我们走近时，我说，“我现在可以说话了吗？ ”

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [sɜ:r] . "
" **By all means , sir .** "
" 经过 全部 方法 , 先生 . "
“当然可以，先生。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ænd; ænd] [hɪəz] [maɪ][hænd] . "
" **Good - night , then , and here's my hand .** "
" 好的 - 夜晚 , 然后 , 和 这里是 我的 手 . "
“那么，晚安，这是我的手。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , [ænd; ænd] [hɪəz] [maɪn] .
" **Good - night , sir , and here's mine .**
" 好的 - 夜晚 , 先生 , 和 这里是 矿 .
“晚安，先生，这是我的。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:; wi] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [ˈentəd] [aɪ ˈti:] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **With that we walked side by side to his box , entered it , closed the door ,**
" 和 那 我们 步行 边 经过 边 到 他的 盒子 , 进入 它 , 关闭 这 门 ,
“说完，我们并肩走到他的箱子前，走了进去，关上了门。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and sat down by the fire .
和 卫星 向下 经过 这 火 .

然后他们在火堆旁坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
" I have made up my mind , sir , " he began ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 先生 , " 他 开始 ,
“先生，我已经下定决心了，”他开口说道。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] ,
bending forward as soon as we were seated ,
弯曲 向前 作为 很快 作为 我们 是 坐着 ,
我们一坐下就弯下腰，

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tuʊn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
and speaking in a tone but a little above a whisper ,
和 请讲 在 一个 语气 但 一个 小的 多于 一个 耳语 ,
说话的音量略高于耳语。

" [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə][æsk][em 'i:] [twais] [wʌt] [ˈtrʌblz] [em 'i:] .
" that you shall not have to ask me twice what troubles me .
" 那 你 将 不是 有 到 问 我 两次 什么 麻烦 我 .
“这样你就不必问我两次我有什么烦心事了。”

[aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] .
I took you for some one else , yesterday evening .
我 采取 你 为了 一些 一 别的 , 昨天 晚上 .
昨天晚上我把你认成别人了。

[ðæt] [ˈtrʌblz] [em 'i:] . "
That troubles me . "
那 麻烦 我 : "

这让我很困扰。

" [ðæt] [mis'teɪk] ? "
" That mistake ? "
" 那 错误 ? "

“那个错误？ ”

" [noʊ] . [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "
" No . That some one else . "
" 不 . 那 一些 一 别的 . "

“不，是另一个人。”

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [laɪk] [em 'i:] ? "
" Like me ? "
" 喜欢 我 ? "

“像我这样的？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] .
I never saw the face .
我 绝不 锯 这 脸 ；

我从未见过那张脸。

[ðə; ði] [left] [ɑːrm] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [ɪz] [weɪvd] — [ˈvaɪələntli] [weɪvd] .
The left arm is across the face , and the right arm is waved — violently waved .
这 左边 手臂 是 穿过 这 脸 , 和 这 正确的 手臂 是 挥手 — 暴力 挥手 ；
左臂横在脸上，右臂挥舞着——猛烈地挥舞着。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 ；

这边走。

" [aɪ] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]
" **I followed his action with my eyes , and it was the action of an**
" 我 随后 他的 行动 和 我的 眼睛 , 和 它 曾是 这 行动 的 一个
[ɑːrm] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ,
arm gesticulating ,
手臂 做手势 ,
“我用目光追随着他的动作，那是一个手臂在做手势的动作。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['viːəməns] :
with the utmost passion and vehemence :
和 这 极致 热情 和 激烈 ；

带着极大的热情和激烈：

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [klɪr] [ðə; ði] [wei] ! "
" **For God's sake , clear the way !** "
" 为了 神的 清酒 , 清除 这 方式 ! "
“看在上帝的份上，让开路！”

" [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
" **One moonlight night ,** " **said the man ,** " **I was sitting here , when I heard a**
" 一 月光 夜晚 , " 说 这 男人 , " 我 曾是 坐着 这里 , 什么时候 我 听到 一个
[vɔɪs] [kraɪ] ,
voice cry ,
嗓音 哭 ,
“在一个月光皎洁的夜晚,”那人说,“我正坐在这里，突然听到一个声音喊道，

- [hə'loʊ] !
! **Halloa !**
- 喊叫 !

'喊叫！

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ! -
Below there ! '
以下 那里 ! -

下面！

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] ,
I started up , looked from that door ,
我 开始 向上 , 看起来 从 那 门 ,

我起身，从那扇门向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [red] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] ,
and saw this Some one else standing by the red light near the tunnel ,
和 锯 这 一些 一 别的 常设 经过 这 红色的 光 靠近 这 隧道 ,
我看到另一个人站在隧道附近的红灯旁，

[ˈweɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [ˈʃʊd] [juː; jʊ] .
waving as I just now showed you .
挥手 作为 我 只是 现在 显示 你 .

就像我刚才给你看的那样挥手。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kraɪd] , - [lʊk] [aʊt] !
The voice seemed hoarse with shouting , and it cried , ' Look out !
这 嗓音 似乎 嘶哑 和 喊叫 , 和 它 哭 , - 看 出去 !
那声音似乎因为喊叫而嘶哑，它喊道：“小心！ ”

[lʊk] [aʊt] ! -
Look out ! '
看 出去 ! -

小心！

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] , - [həˈloo] !
And then again , ' Halloa !
和 然后 再次 , - 喊叫 !

然后又来了一声“哈罗亚！ ”

[brɪˈloo] [ðer; ðər] !
Below there !
以下 那里 !

下面！

[lʊk] [aʊt] ! -
Look out ! '
看 出去 ! -

小心！

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ][ləmp] , [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [red] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [ˈkɔːlɪŋ] , -
I caught up my lamp , turned it on red , and ran toward the figure , calling , '
我 捕捉 向上 我的 灯 , 转向 它 在 红色的 , 和 跑 朝向 这 数字 , 呼叫 , -
[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

我抓起我的灯，把它调成红色，朝着那个人影跑去，喊道：“怎么了？ ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wer] ? -
Where ? '
在哪里 ? -

在哪里？ '

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [dʒʌst][aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .
It stood just outside the blackness of the tunnel .
它 站立 只是 外部 这 黑 的 这 隧道 .

它就矗立在隧道黑暗深处之外。

[aɪ] [ədˈvænst] [soʊ][kloʊz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ɪts] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [əˈkrɔːs] [ɪts]
I advanced so close upon it that I wondered at its keeping the sleeve across its
我 先进的 所以 关闭 之上 它 那 我 想知道 在 它是 保持 这 袖子 穿过 它是
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我走近它，离它如此之近，以至于我感到疑惑，为什么它还要用袖子遮住眼睛。

[aɪ][ræn] [raɪt] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [sli:v]
I ran right up at it , and had my hand stretched out to pull the sleeve
我 跑 正确的 向上 在 它 , 和 有 我的 手 拉伸 出去 到 拉 这 袖子
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我径直跑过去，伸出手去拉开袖子。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
when it was gone ."
什么时候 它 曾是 已消失 . "

它消失的时候。”

" [ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ? " [sed] [aɪ] .
" Into the tunnel ? " said I .
" 进入 这 隧道 ? " 说 我 .

“进隧道吗？”我问道。

" [noʊ] . [aɪ][ræn][ɑ:n][ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [faɪv] ['hʌndrəd] ['ja:dz] .
" No . I ran on into the tunnel , five hundred yards .
" 不 . 我 跑 在 进入 这 隧道 , 五 百 码 .

“不，我跑进了隧道，跑了五百码。”

[aɪ] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][held][maɪ][læmp] [ə'blʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I stopped , and held my lamp above my head , and saw the figures of the
我 停止 , 和 握住 我的 灯 多于 我的 头 , 和 锯 这 数据 的 这
['mezərd] ['dɪstəns] ,
measured distance ,
测量 距离 ,

我停下脚步，举起手灯，看到了测量出的距离数字。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [wet] [steɪnz] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rt] .
and saw the wet stains stealing down the walls and trickling through the arch .
和 锯 这 湿的 污渍 偷窃 向下 这 墙壁 和 涓涓细流 通过 这 拱 .

看到湿漉漉的污渍顺着墙壁往下流，渗过拱门。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ə'gen] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [əb'hɔ:rəns]
I ran out again faster than I had run in (for I had a mortal abhorrence
我 跑 出去 再次 快点 比 我 有 跑步 在 (为了 我 有 一个 凡人 厌恶
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑ:n][em 'i:]) ,
of the place upon me) ,
的 这 地方 之上 我) ,

我跑出去的速度比跑进来的速度还快（因为我极其厌恶那个地方），

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [red] [laɪt] ,
and I looked all round the red light with my own red light ,
和 我 看起来 全部 圆形的 这 红色的 光 和 我的 自己的红色的 光 ,

我用自己的红光环顾四周，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][aɪərn] ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and I went up the iron ladder to the gallery atop of it ,
和 我 去 向上 这 铁 梯子 到 这 画廊 顶部 的 它 ,

于是我爬上铁梯，来到了顶层的观景台。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [hɪr] .
and I came down again , and ran back here .
和 我 来了 向下 再次 , 和 跑 后退 这里 .

于是我又下来了，然后跑回了这里。

[aɪ] ['teləgræft] [bəuθ] [weɪz] , - [æn; ən][ə'ɪɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
I telegraphed both ways , ' An alarm has been given .
我 电报 两个都 方式 , - 一个 警报 有 到过 给定 .

我双向发电报说：“警报已发出。”

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? -
Is anything wrong ? '
是 任何事物 错误的 ? -

出什么事了吗？

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [bæk] , [bəʊθ] [weɪz] , - [ɔːl] [wel] . -
The answer came back , both ways , ' All well . '
这 回答 来了 后退 , 两个都 方式 , - 全部出色地 . -

双方的回复都是：“一切都好。”

" [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɪŋɡər] [ˈtreɪsɪŋ] [aʊt] [maɪ] [spain] ,
" **Resisting the slow touch of a frozen finger tracing out my spine ,**
" 抵抗 这 慢的 触碰 的 一个 冷冻 手指 追踪 出去 我的 脊柱 ,

“抗拒着冰冷的手指缓慢地抚摸我的脊椎，

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
I showed him how that this figure must be a deception of his sense of
我 显示 他 如何 那 这 数字 必须 是 一个 欺骗 的 他的 感觉 的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

我向他展示了这个数字一定是他的视觉错觉造成的；

[ænd; ænd] [haʊ] [ðæt] [ˈfɪɡjərz] ,
and how that figures ,
和 如何 那 数据 ,

以及这其中的意义，

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [nəːvs] [ðæt] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
originating in disease of the delicate nerves that minister to the functions of the
起源 在 疾病 的 这 精美的 神经 那 部长 到 这 函数 的 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

源于支配眼睛功能的精细神经的疾病，

[wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈtrʌblɪd] [ˈpeɪʃnts] ,
were known to have often troubled patients ,
是 已知 到 有 经常 麻烦 患者 ,

据悉，他们经常给病人带来困扰。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈflɪk(ə)n] ,
some of whom had become conscious of the nature of their affliction ,
一些 的 谁 有 变得 有意识的 的 这 自然 的 他们的 痛苦 ,

他们中的一些人已经意识到自己所患疾病的性质，

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][əˈpɑːn]
and had even proved it by experiments upon
和 有 甚至 已证实 它 经过 实验 之上
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他们甚至通过自身实验证明了这一点。

" [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ][kraɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" **As to an imaginary cry , " said I ,**
" 作为 到 一个 假想 哭 , " 说 我 ,

“至于想象中的哭喊，”我说，

" [du:][bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][wind][ɪn][ðɪs][ˌʌnˈnætʃrəl][ˈvæli][waɪl][wi:; wi]
" **do but listen for a moment to the wind in this unnatural valley while we**
" 做 但 听 为了 一个 片刻 到 这 风 在 这 不自然 谷 尽管 我们
[spi:k][soʊ][loʊ] ,
speak so low ,
说话 所以 低的 ,

“请稍稍倾听一下，在这片不自然的山谷中，当我们低声说话的时候，风会如何呼啸而过。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][waɪld][hɑ:rp][aɪˈti:] [meɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtelɪgræf][ˈwaɪz-z, ˈwaɪr-z] .
and to the wild harp it makes of the telegraph wires .
和 到 这 荒野 竖琴 它 制作 的 这 电报 电线 .
以及它用电报线演奏出的狂野竖琴。

" [ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈveri][wel] , [hi:; hi][rɪˈtʃ:rnd] , [æftər][wi:; wi][hæd; həd][sæt][ˈlɪsnɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **That was all very well , he returned , after we had sat listening for a**
" 那 曾是 全部 非常 出色地 , 他 返回 , 后 我们 有 卫星 聆听 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“那一切都很好，”我们坐着听了一会儿后，他回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:t][tu:; tə][noʊ][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wind][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪz-z, ˈwaɪr-z] — [hi:; hi]
and he ought to know something of the wind and the wires — he
和 他 应该 到 知道 某物 的 这 风 和 这 电线 — 他
[hu:][soʊ][ɔ:f(ə)n][pæst][lɔ:n][ˈwɪntər][naɪts][ðər; ðər] ,
who so often passed long winter nights there ,
WHO 所以 经常 通过了 长的 冬天 夜晚 那里 ,
他应该对风和电线有所了解——他曾多次在那里度过漫长的冬夜。

[əˈloʊn][ænd; ənd][ˈwɑ:tɪŋ] .
alone and watching .
独自的 和 观看 .
独自一人观看。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʊd][beg][tu:; tə][rɪˈmɑ:rk][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈfɪnɪʃt] .
But he would beg to remark that he had not finished .
但 他 会 求 到 评论 那 他 有 不是 完成的 .
但他会不由自主地表示，他还没有完成。

[aɪ][æskt][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈsloʊli][ˈædɪd][ðɪ:z][wɜ:rdz] , [ˈtʌtɪŋ][maɪ][ɑ:rm] :
I asked his pardon , and he slowly added these words , touching my arm :
我 问 他的 赦免 , 和 他 缓慢地 额外 这些 字 , 接触 我的 手臂 :
我向他道歉，他缓缓说道，同时轻轻碰了碰我的手臂：

" [wɪˈðɪn][sɪks][ˈʌʊərz][ˈæftər][ðə; ði][əˈpɪərəns] , [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][ˈæksɪdənt][ɑ:n][ðɪs][laɪn][ˈhæpənd]
" **Within six hours after the Appearance , the memorable accident on this Line happened**
" 之内 六 小时 后 这 外貌 , 这 难忘 事故 在 这 线 发生
,
:
,

“列车亮相后不到六个小时，这条线路上就发生了那起令人难忘的故事。”

[ænd; ənd][wɪˈðɪn][ten][ˈʌʊərz][ðə; ði][ded][ænd; ənd][ˈwu:ndɪd][wɜ:r; wər][brɔ:t][əˈlɔ:n][θru:] [ðə; ði]
and within ten hours the dead and wounded were brought along through the
和 之内 十 小时 这 死的 和 受伤 是 带来 沿着 通过 这
[ˈtʌn(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][spɑ:t][wer][ðə; ði][ˈfɪgjər][hæd; həd][stʊd] .
tunnel over the spot where the figure had stood .
隧道 超过 这 点 在哪里 这 数字 有 站立 .
十个小时之内，死伤者就被抬进了隧道，从那个身影曾经站立的地方经过。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈʌdə] [krept] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
" **A disagreeable shudder crept over me , but I did my best against it .**
" 一个 令人不快的 不寒而栗 悄悄地爬 超过 我 , 但 我 做过 我的 最好的 反对 它 .
" 一阵令人不快的颤栗袭来, 但我尽力克制住了它。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈhaɪnd] , [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
It was not to be denied , I rejoined , that this was a remarkable
它 曾是 不是 到 是 否认 , 我 重新加入 , 那 这 曾是 一个 卓越
[koʊˈɪnsɪdəns] ,
coincidence ,
巧合 ,
"不可否认,"我反驳道, "这确实是一个非同寻常的巧合。"

[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
calculated deeply to impress his mind .
计算 深 到 令人印象深刻 他的 头脑 .
精心策划, 只为打动他。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [dɪd] [kənˈtɪnjuəli] [əˈkɜːr] ,
But it was unquestionable that remarkable coincidences did continually occur ,
但 它 曾是 毋庸置疑 那 卓越 巧合 做过 持续 发生 ,
但毫无疑问, 各种离奇的巧合确实不断发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
and they must be taken into account in dealing with such a subject .
和 他们 必须 是 已采取 进入 帐户 在 处理 和 这样的 一个 主题 .
在处理此类问题时, 必须考虑这些因素。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] ,
Though to be sure I must admit ,
尽管 到 是 当然 我 必须 承认 ,
不过我必须承认,

[aɪ] [ˈædɪd] ([fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][əbˈdʒɛkʃ(ə)n][tuː; tə]
I added (for I thought I saw that he was going to bring the objection to
我 额外 (为了 我 想法 我 锯 那 他 曾是 去 到 带来 这 异议 到
[ber] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]) ,
bear upon me) ,
熊 之上 我) ,
我补充道 (因为我觉得他要把反对意见强加给我),

[men][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri]
men of common sense did not allow much for coincidences in making the ordinary
男人 的 常见的 感觉 做过 不是 允许 很多 为了 巧合 在 制作 这 普通的
[kælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .
calculations of life .
计算 的 生活 .
有常识的人在进行日常生活的考量时, 不会过多考虑巧合。

[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈbɛɡd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] .
He again begged to remark that he had not finished .
他 再次 乞求 到 评论 那 他 有 不是 完成的 .
他再次恳求说他还没有说完。

[aɪ] [əˈɡen] [ˈbɛɡd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
I again begged his pardon for being betrayed into interruptions .
我 再次 乞求 他的 赦免 为了 存在 背叛 进入 中断 .
我再次恳求他原谅, 因为我的打扰让他误会了。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈɡen] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] ,
" **This , " he said , again laying his hand upon my arm ,**
" 这 , " 他 说 , 再次 躺下 他的 手 之上 我的 手臂 ,
"这个,"他一边说着, 一边再次把手放在我的胳膊上。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊʊldər] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] , " [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
and glancing over his shoulder with hollow eyes , " was just a year ago .
和 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 空洞的 眼睛 , " 曾是 只是 一个 年 前 .
他回头瞥了一眼，眼神空洞，“那只是一年前的事。”

[sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səp'praɪz] [ænd; ənd]
Six or seven months passed , and I had recovered from the surprise and
六 或者 七 几个月 通过了 , 和 我 有 恢复 从 这 惊喜 和
[ʃɑ:k] , [wen] [wʌn] [mɔ:rnɪŋ] ,
shock , when one morning ,
震惊 , 什么时候 一 早晨 ,
六七个月过去了，我从惊讶和震惊中缓过神来，一天早上，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [red]
as the day was breaking , I , standing at the door , looked toward the red
作为 这 天 曾是 打破 , 我 , 常设 在 这 门 , 看起来 朝向 这 红色的
[laɪt] ,
light ,
光 ,
天刚破晓，我站在门口，望着红灯。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['spektər] [ə'gen] .
and saw the spectre again .
和 锯 这 幽灵 再次 .
我又一次看到了那个幽灵。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
" He stopped , with a fixed look at me .
" 他 停止 , 和 一个 固定的 看 在 我 .
他停了下来，目光紧紧地盯着我。

" [dɪd][aɪ 'ti:][kraɪ] [aʊt] ? "
" Did it cry out ? "
" 做过 它 哭 出去 ? "
它发出叫声了吗？

" [nʊʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪlənt] . "
It was silent . "
它 曾是 沉默的 . "
一片寂静。

" [dɪd][aɪ 'ti:] [weɪv] [ɪts][ɑ:rm] ? "
" Did it wave its arm ? "
" 做过 它 海浪 它是 手臂 ? "
它挥动手臂了吗？

" [nʊʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[aɪ 'ti:] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [æft] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] .
It leaned against the shaft of the light , with both hands before the face .
它 倾斜 反对 这 轴 的 这 光 , 和 两个都 双手 前 这 脸 .
它倚靠在灯柱上，双手捂着脸。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
" Once more I followed his action with my eyes .
" 一次 更多的 我 随后 他的 行动 和 我的 眼睛 .

我再次用目光追随着他的行动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
It was an action of mourning .
它 曾是 一个 行动 的 丧 .

这是表达哀悼的方式。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [stoʊn] [ˈfɪgjərz] [ɑːn] [tuːmz] .
I have seen such an attitude in stone figures on tombs .
我 有 已见 这样的 一个 态度 在 石头 数据 在 陵墓 .

我在墓碑上的石像中也见过这种态度。

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? "
" Did you go up to it ? "
" 做过 你 去 向上 到 它 ? "

你走上去看过吗？

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] , [ˈpɑːrtli][tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] ,
" I came in and sat down , partly to collect my thoughts ,
" 我 来了 在 和 卫星 向下 , 部分 到 收集 我的 想法 ,

“我进来坐下，一部分原因是想整理一下思绪。”

[ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [feɪnt] .
partly because it had turned me faint .
部分 因为 它 有 转向 我 头晕的 .

部分原因是它让我晕倒了。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɡoʊst]
When I went to the door again , daylight was above me , and the ghost
什么时候 我 去 到 这 门 再次 , 日光 曾是 多于 我 , 和 这 鬼
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "
was gone . "
曾是 已消失 . "

当我再次走到门口时，头顶已经是日光，鬼魂已经消失了。

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːləʊd] ?
" But nothing followed ?
" 但 没有什么 随后 ?

但之后却什么也没发生？

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Nothing came of this ?
没有什么 来了 的 这 ?

这件事最终没有结果吗？

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] ,
" He touched me on the arm with his forefinger twice or thrice ,
" 他 感动 我 在 这 手臂 和 他的 食指 两次 或者 三次 ,

他用食指碰了碰我的胳膊两三次，

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [nɑːd] [iːtʃ] [taɪm] .
giving a ghastly nod each time .
给予 一个 阴森 点头 每个 时间 .

每次都露出一种令人毛骨悚然的点头表情。

" [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] ,
" **That very day , as a train came out of the tunnel , I noticed ,**
" 那 非常 天 , 作为 一个 火车 来了 出去 的 这 隧道 , 我 注意到 ,
“就在那天, 当一列火车驶出隧道时, 我注意到.....”

[æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [wʌt] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd]
at a carriage window on my side , what looked like a confusion of hands and
在 一个 运输 窗户 在 我的 边 , 什么 看起来 喜欢 一个 困惑 的 双手 和
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

在我这边的车窗边, 似乎有一大群手和头混杂在一起。
[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [weɪvd] .
and something waved .
和 某物 挥手 .

有什么东西在挥动。
[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈsɪgnəl] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [stɔ:p] !
I saw it just in time to signal the driver , Stop !
我 锯 它 只是 在 时间 到 信号 这 司机 , 停止 !
我及时看到并向司机示意停车!

[hi:; hi] [ʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [breɪk] [ɑ:n] ,
He shut off , and put his brake on ,
他 关闭 离开 , 和 放 他的 制动 在 ,
他熄火并踩下刹车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [ˈdrɪftɪd] [pæst] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ʃa:dʒ] [ɔ:r] [mɔ:r] .
but the train drifted past here a hundred and fifty yards or more .
但 这 火车 漂移 过去的 这里 一个 百 和 五十 码 或者 更多的 .
但火车从这里漂移了一百五十码甚至更远。

[aɪ][ræn][ˈæftər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [went] [əˈlɔ:n] , [hɜ:rd] [ˈterəb(ə)l] [skri:mz] [ænd; ənd] [kraɪz] .
I ran after it , and , as I went along , heard terrible screams and cries .
我 跑 后 它 , 和 , 作为 我 去 沿着 , 听到 糟糕的 尖叫 和 哭泣 .
我追了上去, 一路上, 我听到了可怕的尖叫声和哭喊声。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][daɪd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑ:tmənts] ,
A beautiful young lady had died instantaneously in one of the compartments ,
一个 美丽的 年轻的 女士 有 死亡 瞬间 在 一 的 这 隔间 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [hɪr] ,
and was brought in here ,
和 曾是 带来 在 这里 ,
一位美丽的年轻女子在其中一个车厢里当场死亡, 被送到这里。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
and laid down on this floor between us .
和 铺设 向下 在 这 地面 之间 我们 .
然后他躺在了我们中间的地板上。

" [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] [bæk] ,
" **Involuntarily I pushed my chair back ,**
" 不由自主 我 推动 我的 椅子 后退 ,
我不由自主地向后推了推椅子,

[æz; əz][aɪ] [lɒkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
as I looked from the boards at which he pointed to himself .
作为 我 看起来 从 这 板 在 哪个 他 尖 到 他自己 .
我从他指着的木板上望去。

" [tru:] , [sɜ:r] .
" **True** , **sir** .
" 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [soʊ][aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] .
Precisely as it happened , so I tell it you .
恰恰 作为 它 发生 , 所以 我 告诉 它 你 .

事情的经过我都如实告诉你。

" [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz]
" **I could think of nothing to say , to any purpose , and my mouth was**
" 我 可以 思考 的 没有什么 到 说 , 到 任何 目的 , 和 我的 嘴 曾是
[veri] [draɪ] .
very dry .
非常 干燥 .

“我什么也说不出来，也说不出任何有意义的话，而且我的嘴巴很干。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrɜ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lə'mentɪŋ] [weɪl] .
The wind and the wires took up the story with a long lamenting wail .
这 风 和 这 电线 采取 向上 这 故事 和 一个 长的 哀叹 哀号 .

风和电线发出悠长的哀鸣，接过了这个故事。

[hi:; hi] [ri'zju:md] .
He resumed .
他 恢复 .

他继续说道。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [mɑ:rk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['trʌblɪd] .
" **Now , sir , mark this , and judge how my mind is troubled .**
" 现在 , 先生 , 标记 这 , 和 法官 如何 我的 头脑 是 麻烦 .

“先生，请注意这一点，并判断我此刻的心情有多么烦躁不安。”

[ðə; ði] ['spektər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡəʊ] .
The spectre came back a week ago .
这 幽灵 来了 后退 一个 星期 前 .

幽灵一周前又出现了。

[ˈevər] [sɪns] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['stɑ:rts] . "
Ever since , it has been there , now and again , by fits and starts . "
曾经 自从 , 它 有 到过 那里 , 现在 和 再次 , 经过 适合 和 开始 . "

从那以后，它就断断续续地出现过。

" [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ? "
" **At the light ?** "
" 在 这 光 ? "

“在灯光下？ ”

" [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪt] . "
" **At the Danger - light .** "
" 在 这 危险 - 光 . "

“在危险灯亮起时。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][du:] ?
" **What does it seem to do ?**
" 什么 做 它 似乎 到 做 ?

它似乎有什么作用？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪf] [pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['vi:əməns] , [ðæt] ['fɔ:rmər]
" He repeated , if possible with increased passion and vehemence , that former
" 他 重复 , 如果 可能的 和 增加 热情 和 激烈 , 那 以前的
[dʒe,stkju'leɪŋ] [ʌv; əv] , " [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] ,
gesticulation of , " For God's sake ,
手势 的 , " 为了 神的 清酒 ,
“他再次重复了之前那句手势, 语气更加激动和激烈, ‘看在上帝的份上,’

[klɪr] [ðə; ði] [wei] !
clear the way !
清除 这 方式 !

让开!

" [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" Then he went on .
" 然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ɔ:r] [rest] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" I have no peace or rest for it .
" 我 有 不 和平 或者 休息 为了 它 .

“我对此没有丝毫平静或休息。”

[aɪ 'ti:] [kɔ:lʒ] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [tə'geðər] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['mænər] , - [bɪ'loʊ]
It calls to me , for many minutes together , in an agonized manner , ' Below
它 呼叫 到 我 , 为了 许多 分钟 一起 , 在 一个 痛苦的 方式 , - 以下
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

它痛苦地呼唤我, 持续了好几分钟, “就在下面!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] ! -
Look out ! '
看 出去 ! -

小心!

[aɪ 'ti:] [stændz] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
It stands waving to me .
它 站立 挥手 到 我 .

它站在那里向我挥手。

[aɪ 'ti:] [rɪŋz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] —
It rings my little bell —
它 戒指 我的 小的 钟 —

它让我心动不已——

" [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət] [ðæt] .
" I caught at that .
" 我 捕捉 在 那 .

我当时就明白了。

" [dɪd][aɪ 'ti:] [rɪŋ] [jɔr; jər] [bel] ['jestərdeɪ] ['i:vɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə]
" Did it ring your bell yesterday evening when I was here , and you went to
" 做过 它 戒指 你的 钟 昨天 晚上 什么时候 我 曾是 这里 , 和 你 去 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ? " the door ? "
这 门 ? "

“昨天晚上我来的时候, 你家门铃响了吗? 你去开门了吗?”

" [twais] . "

" **Twice** . "

" 两次 . "

“两次。”

" [waɪ] , [si:] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [jɔː; jər][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [mis'li:dʒ] [juː; jʊ] .

" **Why** , **see** , " **said I** , " **how your imagination misleads you** .

" 为什么 , 看 , " 说 我 , " 如何 你的 想像力 误导 你 .

“瞧,”我说, “你的想象力是如何误导你的。”

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

My eyes were on the bell , and my ears were open to the bell ,

我的 眼睛 是 在 这 钟 , 和 我的 耳朵 是 打开 到 这 钟 ,

我的眼睛盯着铃铛, 我的耳朵也竖起来听铃声。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] .

and if I am a living man , it did not ring at those times .

和 如果 我 是 一个 活的 男人 , 它 做过 不是 戒指 在 那些 时代 .

如果我还活着, 那么当时它就没有响起。

[noʊ] , [nɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ,

No , nor at any other time ,

不 , 也不 在 任何 其他 时间 ,

不, 其他任何时候都不会。

[ɪk'sept] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n]

except when it was rung in the natural course of physical things by the station

除了 什么时候 它 曾是 梯子 在 这 自然的 课程 的 身体的 事物 经过 这 车站

[kə'mjuːnɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

communicating with you .

沟通 和 你 .

除非是电台在与你通信时, 由于物理现象的自然规律而发出的铃声。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **He shook his head .**

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [jet] , [sɜːr] .

" **I have never made a mistake as to that yet , sir .**

" 我 有 绝不 制成 一个 错误 作为 到 那 然而 , 先生 .

“先生, 我在这方面从未犯过错误。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [ˈspektərz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz] .

I have never confused the spectre's ring with the man's .

我 有 绝不 使困惑 这 幽灵的 戒指 和 这 男人的 .

我从未将幽灵的戒指与男人的戒指混淆过。

[ðə; ði] [ɡoʊsts] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vaɪ'breɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bel] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ]

The ghost's ring is a strange vibration in the bell that it derives from nothing

这 鬼魂 戒指 是 一个 奇怪的 振动 在 这 钟 那 它 衍生 从 没有什么

[els] ,

else ,

别的 ,

鬼魂的铃声是铃铛中一种奇怪的振动, 它并非来源于其他任何因素。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [stəːz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

and I have not asserted that the bell stirs to the eye .

和 我 有 不是 断言 那 这 钟 搅拌 到 这 眼睛 .

我并没有断言钟声会让人感到不适。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
I don't wonder that you failed to hear it .
我 不 想知道 那 你 失败的 到 听到 它 ː
难怪你没听到。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] . "
But I heard it . "
但 我 听到 它 ː "
但我听到了。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈspektə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] ? "
" And did the spectre seem to be there , when you looked out ? "
" 和 做过 这 幽灵 似乎 到 是 那里 , 什么时候 你 看起来 出去 ? "
“当你向外看时，是否觉得那个幽灵在那里？”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
" It was there . "
" 它 曾是 那里 ː "
“它就在那里。”

" [bəʊθ] [taɪmz] ?
" Both times ?
" 两个都 时代 ？

两次都是吗？
" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɜːrmlɪ] ː " [bəʊθ] [taɪmz] . "
" He repeated firmly ː " Both times . "
" 他 重复 牢牢 ː " 两个都 时代 ː "
他坚定地重复道：“两次。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [naʊ] ?
" Will you come to the door with me , and look for it now ?
" 将要 你 来 到 这 门 和 我 , 和 看 为了 它 现在 ？
“你愿意跟我一起到门口去找找吗？”

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [ˈʌndə] [lɪp][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət][əˈroʊz] .
" He bit his under lip as though he were somewhat unwilling , but arose .
" 他 少量 他的 在下面 唇 作为 尽管 他 是 有些 不情愿 , 但 出现 ː
他咬着下唇，似乎有些不情愿，但还是站了起来。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
I opened the door , and stood on the step , while he stood in the doorway .
我 打开 这 门 , 和 站立 在 这 步 , 尽管 他 站立 在 这 门口 ː
我打开门，站在台阶上，而他则站在门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - [laɪt] .
There was the Danger - light .
那里 曾是 这 危险 - 光 ː
危险指示灯亮了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɪzməl] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
There was the dismal mouth of the tunnel .
那里 曾是 这 惨淡 嘴 的 这 隧道 ː
那里是阴森森的隧道口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪ] , [wet] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] .
There were the high , wet stone walls of the cutting .
那里 是 这 高的 , 湿的 石头 墙壁 的 这 切割 ː
那里有高耸潮湿的石墙，那是切割面的一部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈstɑːrɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
There were the stars above them .
那里 是 这 明星 多于 他们 ː
他们头顶是繁星。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" Do you see it ?
" 做 你 看 它 ？

你看到了吗？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I asked him , taking particular note of his face .
" 我 问 他 , 采取 特别的 笔记 的 他的 脸 .

我问他，同时特别注意他的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər][ˈprɑ:mɪnənt][ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [soʊ] , [pərˈhæps] ,
His eyes were prominent and strained , but not very much more so , perhaps ,
他的 眼睛 是 著名的 和 紧张 , 但 不是 非常 很多 更多的 所以 , 也许 ,

他的眼睛有些突出，也有些疲惫，但或许并没有那么严重。

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rnɪstli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
than my own had been when I had directed them earnestly toward the
比 我的 自己的 有 到过 什么时候 我 有 指导 他们 切实 朝向 这

[seɪm] [spɑ:t] .
same spot .
相同的 点 .

比我自己认真地引导它们到同一个地方时的情况还要糟糕。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不,”他回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] . "
" It is not there . "
" 它 是 不是 那里 : "
"

“它不在那里。”

" [əˈgri:d] , " [sed] [aɪ] .
" Agreed , " said I .
" 同意 , " 说 我 .

“同意,”我说。

[wi:; wi] [went] [ɪn] [əˈgen] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [riˈzju:md] [ˈaʊər; ɑ:ɹ] [si:ts] .
We went in again , shut the door , and resumed our seats .
我们 去 在 再次 , 关闭 这 门 , 和 恢复 我们的 座位 .

我们再次进去，关上门，然后回到座位上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn] ,
I was thinking how best to improve this advantage , if it might be called one ,
我 曾是 思维 如何 最好的 到 提升 这 优势 , 如果 它 可能 是 称为 一 ,

我一直在思考如何才能最好地利用这个优势，如果这能称之为优势的话。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] ,
when he took up the conversation in such a matter - of - course way ,
什么时候 他 采取 向上 这 对话 在 这样的 一个 事情 - 的 - 课程 方式 ,

当他以如此平常的方式开启对话时，

[soʊ] [əˈsu:mɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][fækt] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
so assuming that there could be no serious question of fact between us ,
所以 假设 那 那里 可以 是 不 严肃的 问题 的 事实 之间 我们 ,

因此，假设我们之间不存在任何严重的事实争议，

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃənz] .
that I felt myself placed in the weakest of positions .
那 我 毛毡 我 放置 在 这 最弱 的 职位 .

我感觉自己处于最弱勢的境地。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒli] [ʌndər'stænd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **By this time you will fully understand , sir , " he said ,**
" 经过 这 时间 你 将要 完全 理解 , 先生 , " 他 说 ,
" 先生, 到那时您就会完全明白了,"他说。

" [ðæt] [wʌt] ['trʌblz] [em 'iː][soʊ] ['dredfəli] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['spektər] [miːn] ?
" **that what troubles me so dreadfully is the question , What does the spectre mean ?**
" 那 什么 麻烦 我 所以 极其糟糕 是 这 问题 , 什么 做 这 幽灵 意思是 ?
" 令我如此恐惧的问题是: 幽灵究竟意味着什么? "

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔr] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][dɪd] ['fɒli] [ʌndər'stænd] .
" **I was not sure , I told him , that I did fully understand .**
" 我 曾是 不是 当然 , 我 讲述 他 , 那 我 做过 完全 理解 .
" 我告诉他, 我不确定我是否完全理解了。"

" [wʌt] [ɪz][ɪts] ['wɔːrniŋ] [ə'genst] ? " [hiː; hi] [sed] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
" **What is its warning against ? " he said , ruminating , with his eyes on the fire ,**
" 什么 是 它是 警告 反对 ? " 他 说 , 反刍 , 和 他的 眼睛 在 这 火 ,
" 它警告的是什么? "他一边沉思, 一边盯着火堆说道。

[ænd; ænd]['oʊnli][baɪ] [taɪmz] ['tɜːrniŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][em 'iː] .
and only by times turning them on me .
和 仅有的 经过 时代 转弯 他们 在 我 .
只有时间才能让他们反过来对付我。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?
" **What is the danger ?**
" 什么 是 这 危险 ?
" 危险是什么? "

[wer] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?
Where is the danger ?
在哪里 是 这 危险 ?
危险在哪里?

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [oʊvər'hæŋɪŋ] ['sʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] .
There is danger overhanging somewhere on the Line .
那里 是 危险 悬垂 某处 在 这 线 .
这条线上某处潜藏着危险。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪl] ['hæpən] .
Some dreadful calamity will happen .
一些 可怕 灾害 将要 发生 .
一场可怕的灾难将会发生。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðɪs] [θɜːrd] [taɪm] , [æftər] [wʌt] [hæz; hæz] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] .
It is not to be doubted this third time , after what has gone before .
它 是 不是 到 是 怀疑 这 第三 时间 , 后 什么 有 已消失 前 .
鉴于前两次发生的事情, 这第三次就不容置疑了。

[bʌt; bət] ['fɔrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] .
But surely this is a cruel haunting of me .
但 一定 这 是 一个 残忍的 令人难忘的 的 我 .
但这无疑是对我的一种残酷折磨。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么?

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][dra:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd]
" He pulled out his handkerchief , and wiped the drops from his heated
" 他 拉 出去 他的 手帕 , 和 擦拭 这 滴 从 他的 加热
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他掏出手帕，擦了擦发烫的额头上的水珠。

" [ɪf] [aɪ] ['telɪgræf] ['deɪndʒər] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , [ɔ:r][ɑ:n][bəʊθ] ,
" If I telegraph Danger , on either side of me , or on both ,
" 如果 我 电报 危险 , 在 任何一个 边 的 我 , 或者 在 两个都 ,
“如果我发出危险信号，无论是在我两侧还是两侧，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I can give no reason for it , " he went on , wiping the palms of his
我 能 给 不 原因 为了 它 , " 他 去 在 , 擦拭 这 棕榈树 的 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我无法给出任何理由，”他一边擦着手掌一边继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][du:] [noʊ] [ɡʊd] .
" I should get into trouble , and do no good .
" 我 应该 得到 进入 麻烦 , 和 做 不 好的 .
“我应该会惹上麻烦，而且不会做任何好事。”

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
They would think I was mad .
他们 会 思考 我 曾是 疯狂的 .

他们会觉得我疯了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] — ['mesɪdʒ] : - ['deɪndʒər] !
This is the way it would work — Message : ' Danger !
这 是 这 方式 它 会 工作 — 信息 : - 危险 !
它的工作原理如下——消息：“危险！”

[teɪk] [ker] ! -
Take care ! '
拿 关心 ! -
小心！ '

[ˈænsər] : - [wʌt] ['deɪndʒər] ?
Answer : ' What Danger ?
回答 : - 什么 危险 ?
答案：什么危险？

[wer] ? -
Where ? '
在哪里 ? -
在哪里？ '

['mesɪdʒ] : - [dəʊnt] [noʊ] .
Message : ' Don't know .
信息 : - 不 知道 .
信息：'不知道。 '

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [teɪk] [ker] ! -
But , for God's sake , take care ! '
但 , 为了 神的 清酒 , 拿 关心 ! -
但是，看在上帝的份上，一定要保重！

[ðeɪ] [wʊd] [dis'pleɪs] [,em 'i:] .
They would displace me .
他们 会 位移 我 .

他们会把我排挤出去。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] ?
What else could they do ?
什么 别的 可以 他们 做 ?

他们还能怎么办呢？

" [hɪz; ɪz][peɪn][,ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][mʊst] ['pɪtiəbl] [tu;; tə] [si:] .
" **His pain of mind was most pitiable to see** .
" 他的 疼痛 的 头脑 曾是 最多 可怜的 到 看 .

“看到他精神上的痛苦，真是令人怜悯。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [mæn] ,
It was the mental torture of a conscientious man ,
它 曾是 这 精神的 酷刑 的 一个 尽责的 男人 ,

这是对一个有良知的人的精神折磨。

[ə'prest] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] [baɪ][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [laɪf] .
oppressed beyond endurance by an unintelligible responsibility involving life .
受压迫者 超过 耐力 经过 一个 无法理解 责任 涉及 生活 .

被一种难以理解的、与生命相关的责任压得喘不过气来。

" [wen] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪt] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **When it first stood under the Danger - light ,** " **he went on** ,
" 什么时候 它 第一的 站立 在下面 这 危险 - 光 , " 他 去 在 ,

“当它第一次出现在危险警示灯下时,”他继续说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
putting his dark hair back from his head ,
推杆 他的 黑暗的 头发 后退 从 他的 头 ,

他把乌黑的头发向后拨开，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈaʊtwərd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ɪn][æn; ən]
and drawing his hands outward across and across his temples in an

[ɪk'streməti] [,ʌv; əv] ['fi:vəriʃ] [dɪ'stres] ,
extremity of feverish distress ,
末端 的 发烧 痛苦 ,

他极度痛苦地用双手向外划过太阳穴，高烧不退。

" [waɪ] [nɑ:t] [tel] [,em 'i:] [wer] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][tu;; tə] ['hæpən] — [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['hæpən] ?
" **why not tell me where that accident was to happen — if it must happen ?**
" 为什么 不是 告诉 我 在哪里 那 事故 曾是 到 发生 — 如果 它 必须 发生 ?

“如果一定要发生事故，为什么不告诉我事故发生在哪里呢？”

[waɪ] [nɑ:t] [tel] [,em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi;; bi] [ə'və:tɪd] — [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'və:tɪd] ?
Why not tell me how it could be averted — if it could have been averted ?
为什么 不是 告诉 我 如何 它 可以 是 避免了 — 如果 它 可以 有 到过 避免了 ?

为什么不告诉我如果可以避免的话，该如何避免呢？

[wen] [ɑ:n][ɪts] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] [aɪ 'ti:][hɪd] [ɪts] [feɪs] , [waɪ] [nɑ:t] [tel] [,em 'i:] , [ɪn'sted] ,
When on its second coming it hid its face , why not tell me , instead ,
什么时候 在 它是 第二 未来 它 隐藏 它是 脸 , 为什么 不是 告诉 我 , 反而 ,

它第二次降临时隐藏了面容，为什么不告诉我呢？

- [ʃi;; ʃɪ][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [daɪ] .
' **She is going to die** .
- 她 是 去 到 死 .

她要死了。

[let] [ðem; ðəm] [ki:p] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] - ?
Let them keep her at home ! ?
让 他们 保持 她 在 家 - ?

让他们把她留在家里？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ɑ:n] [ðoʊz] [tu:] [ə'keɪzənz] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [ɪts] ['wɔ:nɪŋz] [wɜ:r; wər]
If it came , on those two occasions , only to show me that its warnings were
如果 它 来了 , 在 那些 二 场合 , 仅有的 到 展示 我 那 它是 警告 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

如果它两次出现仅仅是为了向我证明它的警告是正确的，

[ænd; ʌnd][soʊ][tu:; tə] [prɪ'per] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] , [waɪ] [nɑ:t][wɔ:rn][em 'i:] ['pleɪnli] [naʊ] ?
and so to prepare me for the third , why not warn me plainly now ?
和 所以 到 准备 我 为了 这 第三 , 为什么 不是 警告 我 显然 现在 ?

所以，为了让我做好迎接第三次的准备，为什么不现在就直截了当地警告我呢？

[ænd; ʌnd][aɪ] , [lɔ:rd] [help][em 'i:] !
And I , Lord help me !
和 我 , 主 帮助 我 !

而我，主啊，救救我！

[ə; eɪ] [mɪr] [pɔr] ['sɪgnəl] - [mæn][ɑ:n] [ðɪs] ['sa:lətəri]['steɪ(ə)n] !
a mere poor signal - man on this solitary station !
一个 仅仅 贫穷的 信号 - 男人 在 这 孤 车站 !

这个孤零零的车站里，我只是个可怜的信号员！

[waɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ]['kredit] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] , [ænd; ʌnd] ['paʊər] [tu:; tə][ækt] ?
Why not go to somebody with credit to be believed , and power to act ?
为什么 不是 去 到 某人 和 信用 到 是 相信 , 和 力量 到 行为 ?

为什么不去找那些有信誉、有影响力的人呢？

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['mænz] [seɪk] ,
" **When I saw him in this state , I saw that for the poor man's sake ,**
" 什么时候 我 锯 他 在 这 状态 , 我 锯 那 为了 这 贫穷的 男人的 清酒 ,
“当我看到他这副模样时，我意识到，为了这个穷人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪftɪ] ,
as well as for the public safety ,
作为 出色地 作为 为了 这 民众 安全 ,

以及为了公共安全，

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
what I had to do for the time was to compose his mind .
什么 我 有 到 做 为了 这 时间 曾是 到 撰写 他的 头脑 .

我当时必须做的就是安抚他的情绪。

['ðɜ:fɔ:r] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ɔ:r] [ʌnri'æləti] [br'twi:n] [ju: 'es] ,
Therefore , setting aside all question of reality or unreality between us ,
所以 , 环境 旁边 全部 问题 的 现实 或者 不真实 之间 我们 ,

因此，抛开我们之间所有关于现实与虚幻的问题，

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hu:'evər] [θɜ:ɹəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz]['du:ti][mʌst; məst][du:] [wel]
I represented to him that whoever thoroughly discharged his duty must do well
我 代表 到 他 那 谁 彻底 出院 他的 责任 必须 做 出色地
,
!
,

我向他表明，凡是彻底履行职责的人，都必将获得成功。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stɒd] [hɪz; ɪz] ['du:ti] ,
and that at least it was his comfort that he understood his duty ,
和 那 在 至少 它 曾是 他的 舒适 那 他 理解 他的 责任 ,
至少让他感到欣慰的是, 他明白自己的职责所在。

[ðoo] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] [kən'faʊndɪŋ] [ə'pɪrənsəz] .
though he did not understand these confounding Appearances .
尽管 他 做过 不是 理解 这些 混淆 外貌 .
尽管他并不理解这些令人困惑的表象。

[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt]
In this effort I succeeded far better than in the attempt to reason him out
在 这 努力 我 成功了 远的 更好的 比 在 这 试图 到 原因 他 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
of his conviction .
的 他的 定罪 .
这次我取得的成功远比试图用道理说服他改变信念要好得多。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kɑ:m] ;
He became calm ;
他 成为 冷静的 ;
他平静了下来;

[ðə; ði] [ɑ:kjə'peɪənz] [ɪnɪ'dent(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk]
the occupations incidental to his post as the night advanced began to make
这 职业 偶然的 到 他的 邮政 作为 这 夜晚 先进的 开始 到 制作
['lɑ:rdʒər] [dɪ'mændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :
larger demands on his attention :
更大的 需求 在 他的 注意力 :
随着夜幕降临, 他岗位上的一些琐事开始越来越需要他关注:

[ænd; ɐnd] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and I left him at two in the morning .
和 我 左边 他 在 二 在 这 早晨 .
我凌晨两点离开了他。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [steɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I had offered to stay through the night , but he would not hear of it .
我 有 提供 到 停留 通过 这 夜晚 , 但 他 会 不是 听到 的 它 .
我曾提出留下来过夜, 但他坚决不肯。

[ðæt] [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [laɪt] [æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
That I more than once looked back at the red light as I ascended the
那 我 更多的 比 一次 看起来 后退 在 这 红色的 光 作为 我 上升 这
['pæθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,
我上山的路上, 不止一次回头看向红灯。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [red] [laɪt] ,
that I did not like the red light ,
那 我 做过 不是 喜欢 这 红色的 光 ,
我不喜欢红灯。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] [bʌt; bət] [ˈpɔ:li'pɔ:ri] [ɪf] [maɪ] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər] [aɪ 'ti:] ,
and that I should have slept but poorly if my bed had been under it ,
和 那 我 应该 有 睡着了 但 差 如果 我的 床 有 到过 在下面 它 ,
如果我的床在它下面, 我应该能睡着, 但肯定睡不好。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] .
I see no reason to conceal .
我 看 不 原因 到 隐藏 .
我认为没有理由隐瞒。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['siːkwənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .
Nor did I like the two sequences of the accident and the dead girl .
也不 做过 我 喜欢 这 二 序列 的 这 事故 和 这 死的 女孩 .
我也不喜欢事故和死去的女孩这两个场景。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['iːðər] .
I see no reason to conceal that either .
我 看 不 原因 到 隐藏 那 任何一个 .
我也看不出有什么理由要隐瞒这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [ræn][moʊst][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [haʊ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ækt] ,
But what ran most in my thoughts was the consideration how ought I to act ,
但 什么 跑 最多 在 我的 想法 曾是 这 考虑 如何 应该 我 到 行为 ,
但我脑海中萦绕最多的问题是我应该如何行动。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] ?
having become the recipient of this disclosure ?
拥有 变得 这 接受者 的 这 披露 ?
您是否已成为此披露信息的接收者？

[aɪ][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪɡ'zækt] ;
I had proved the man to be intelligent , vigilant , painstaking , and exact ;
我 有 已证实 这 男人 到 是 聪明的 , 警惕的 , 费尽心力 , 和 精确的 ;
我已经证明这个人聪明、机警、一丝不苟、精益求精；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪnt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?
but how long might he remain so , in his state of mind ?
但 如何 长的 可能 他 保持 所以 , 在 他的 状态 的 头脑 ?
但他这种精神状态能持续多久呢？

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪ(ə)n] , [stiɪl] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst] ,
Though in a subordinate position , still he held a most important trust ,
尽管 在 一个 下属 位置 , 仍然 他 握住 一个 最多 重要的 相信 ,
虽然身居下级职位，但他仍然肩负着极其重要的信任。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] ([fɔːr; fər] [ɪnstəns]) [laɪk] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [t'jænsɪz] [ʌv; əv]
and would I (for instance) like to stake my own life on the chances of
和 会 我 (为了 实例) 喜欢 到 赌注 我的 自己的 生活 在 这 机会 的

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['eksɪkjʊːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ?
his continuing to execute it with precision ?
他的 继续 到 执行 它 和 精确 ?
我（举例来说）愿意用自己的生命去赌他能否继续精准地执行这项任务吗？

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['tretʃərəs] [ɪn][maɪ]
Unable to overcome a feeling that there would be something treacherous in my
无法 到 克服 一个 感觉 那 那里 会 是 某物 奸诈 在 我的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sjuːpɪəriəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
communicating what he had told me to his superiors in the Company ,
沟通 什么 他 有 讲述 我 到 他的 上级 在 这 公司 ,
我始终无法克服一种感觉，那就是如果我把他告诉我的话告诉公司里的上级，就会有背叛的后果。

[wɪ'daʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
without first being plain with himself and proposing a middle course to him ,
没有 第一的 存在 清楚的 和 他自己 和 提议 一个 中间 课程 到 他 ,
如果没有先坦诚面对自己，并向他提出折衷方案，

[aɪ] [ʌltɪmətli] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ([ʌðəwaɪz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət]
I ultimately resolved to offer to accompany him (otherwise keeping his secret
我 最终 已解决 到 提供 到 陪伴 他 (否则 保持 他的 秘密
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]) [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ˈmedɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz]
for the present) to the wisest medical practitioner we could hear of in those
为了 这 展示) 到 这 最明智的 医疗的 实践者 我们 可以 听到 的 在 那些
[pa:rts] ,
parts ,
部分 ,

我最终决定陪他一起去拜访当地我们所能听说的最有医术的医生（除此之外，暂时替他保守秘密）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
and to take his opinion .
和 到 拿 他的 观点 .

并听取他的意见。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [nekst] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpraɪzd]
A change in his time of duty would come round next night , he had apprised
一个 改变 在 他的 时间 的 责任 会 来 圆形的 下一个 夜晚 , 他 有 已获知
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

他告诉我，他的值班时间会在第二天晚上有所调整。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔ:f] [æŋ; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tuː] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [əˈgen] [su:n] [ˈæftər]
and he would be off an hour or two after sunrise , and on again soon after
和 他 会 是 离开 一个 小时 或者 二 后 日出 , 和 在 再次 很快 后
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .

他会在日出后一两个小时休息，日落后不久又会开始工作。

[aɪ][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
I had appointed to return accordingly .
我 有 任命 到 返回 因此 .

我已安排按时返回。

[nekst] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɜ:rlɪ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
Next evening was a lovely evening , and I walked out early to enjoy it .
下一个 晚上 曾是 一个 迷人的 晚上 , 和 我 步行 出去 早期的 到 享受 它 .

第二天晚上天气很好，我早早地就出门享受这美好的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [kwɔ:t] [daʊn] [wen] [aɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [fi:lɪd] - [pæθ] [nɪr] [ðə; ði][ta:p]
The sun was not yet quite down when I traversed the field - path near the top
这 太阳 曾是 不是 然而 相当 向下 什么时候 我 穿越 这 场地 - 小路 靠近 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˈkʌtɪŋ] .
of the deep cutting .
的 这 深的 切割 .

当我沿着田间小路走到深沟顶部附近时，太阳还没有完全落山。

[aɪ] [wʊd] [ɪkˈstend][maɪ] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ˈaʊər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I would extend my walk for an hour , I said to myself ,
我 会 延长 我的 走 为了 一个 小时 , 我 说 到 我 ,

我心想，我要把散步时间延长一个小时。

[hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər][ɑ:n][ænd; ənd][hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] [bæk] ,
half an hour on and half an hour back ,
一半 一个 小时 在 和 一半 一个 小时 后退 ,
来回各半小时，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][maɪ]ˈsɪgnəl] - [ˈmænz][bɔːks]] .

and it would then be time to go to my signal - man's box .

和 它 会 然后 是 时间 到 去 到 我的 信号 - 男人的 盒子 .

然后就到了我去信号员岗亭的时间了。

[bɪˈfɔːr] [pərˈsʊ] [maɪ][stroʊl] , [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [məˈkænikli] [lʊkt] [daʊn]
Before pursuing my stroll , I stepped to the brink , and mechanically looked down

前 追求 我的 漫步 , 我 步 到 这 边缘 , 和 机械地 看起来 向下

,
.
.

在继续散步之前，我走到悬崖边，机械地向下望去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
from the point from which I had first seen him .

从 这 观点 从 哪个 我 有 第一的 已见 他 .

从我第一次见到他的地方开始。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [siːzd] [əˈpɑːn][emˈiː] , [wen] ,
I can not describe the thrill that seized upon me , when ,

我 能 不是 描述 这 刺激 那 查获 之上 我 , 什么时候 ,

我无法形容当时那种激动的心情，

[klaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
close at the mouth of the tunnel , I saw the appearance of a man ,

关闭 在 这 嘴 的 这 隧道 , 我 锯 这 外貌 的 一个 男人 ,

在隧道口附近，我看到了一个人影。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [sliːv] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈpæʃənətli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .
with his left sleeve across his eyes , passionately waving his right arm .

和 他的 左边 袖子 穿过 他的 眼睛 , 热情地 挥手 他的 正确的 手臂 .

他用左袖遮住眼睛，热情地挥舞着右臂。

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [ðæt] [əˈprest] [emˈiː] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The nameless horror that oppressed me passed in a moment ,

这 无名 恐怖 那 受压迫者 我 通过了 在 一个 片刻 ,

压迫着我的那种无名恐惧瞬间消散了。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdiːd] ,
for in a moment I saw that this appearance of a man was a man indeed ,

为了 在 一个 片刻 我 锯 那 这 外貌 的 一个 男人 曾是 一个 男人 的确 ,

因为我立刻看清，这个看起来像人的人，的确是个真人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
and that there was a little group of other men , standing at a short

和 那 那里 曾是 一个 小的 团体 的 其他 男人 , 常设 在 一个 短的

[ˈdɪstəns] ,
distance ,

距离 ,

不远处还站着一小群男人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] .
to whom he seemed to be rehearsing the gesture he made .

到 谁 他 似乎 到 是 排练 这 手势 他 制成 .

他似乎在向对方练习他刚才做的那个手势。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈlaɪtɪd] .
The Danger - light was not yet lighted .

这 危险 - 光 曾是 不是 然而 照明 .

危险指示灯尚未亮起。

[ə'genst] [ɪts] [jæft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊʊ] [hʌt] , [ɪnˈtʰaɪərlɪ] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Against its shaft , a little low hut , entirely new to me ,
反对 它是 轴 , 一个 小的 低的 小屋 , 完全 新的 到 我 ,
在其轴杆旁, 有一间矮小的茅屋, 对我来说完全陌生。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwʊd(ə)n] [səˈpɔ:rts] [ænd; ənd] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] .
had been made of some wooden supports and tarpaulin .
有 到过 制成 的 一些 木制的 支持 和 篷布 .
它由一些木支架和油布制成。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bed] .
It looked no bigger than a bed .
它 看起来 不 大 比 一个 床 .
它看起来比床还小。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [self] -
With an irresistible sense that something was wrong — with a flashing self -
和 一个 无法抗拒 感觉 那 某物 曾是 错误的 — 和 一个 闪烁 自己 -
[rɪˈprʊʊtʃfl] [fɪr] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər] ,
reproachful fear that fatal mischief had come of my leaving the man there ,
责备的 害怕 那 致命的 恶作剧 有 来 的 我的 离开 这 男人 那里 ,
我心中涌起一股难以抑制的不安感——一种强烈的自责和恐惧, 害怕我把那个人留在那里会酿成致命的灾难。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:zɪŋ] [noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɔ:r] [kə'rekt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] — [aɪ]
and causing no one to be sent to overlook or correct what he did — I
和 导致 不 一 到 是 发送 到 俯瞰 或者 正确的 什么 他 做过 — 我
[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [nɑ:tʃt] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] .
descended the notched path with all the speed I could make .
下降 这 缺口 小路 和 全部 这 速度 我 可以 制作 .
并且没有派任何人去监督或纠正他的所作所为——我以最快的速度沿着有缺口的小路往下走。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði][men] .
" **I asked the men .**
" 我 问 这 男人 .

我问了那些人。

" [ˈsɪgnəl] - [mæn] [kɪld] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . "
" **Signal - man killed this morning , sir .** "
" 信号 - 男人 被杀 这 早晨 , 先生 . "
“信号兵今天早上殉职了, 先生。”

" [nɑ:tʃ][ðə; ði][mæn] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɑ:ks] ? "
" **Not the man belonging to that box ?** "
" 不是 这 男人 属于 到 那 盒子 ? "
“不是那个箱子的那个人吗? ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [nɑ:tʃ][ðə; ði][mæn][aɪ] [noʊ] ? "
" **Not the man I know ?** "
" 不是 这 男人 我 知道 ? "
“不是我认识的那个人吗? ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
" **You will recognize him , sir , if you knew him ,**
" 你 将要 认出 他 ; 先生 , 如果 你 知道 他 ;
" 先生 , 如果您认识他 , 您就会认出他来。 "

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lðər] , ['sɑ:ləmlɪ] [ʌn'klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,
" **said the man who spoke for the others , solemnly uncovering his own head ,**
" 说 这 男人 WHO 辐 为了 这 其他的 , 庄严地 揭开 他的 自己的 头 ;
" 替其他人说话的那个人说着 , 郑重地摘下头巾。 "

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] , " [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [kəm'pəʊzd] . "
and raising an end of the tarpaulin , " for his face is quite composed . "
和 提高 一个 结尾 的 这 篷布 ; " 为了 他的 脸 是 相当 由 . "
掀起油布的一角 , " 因为他的表情十分镇定。 "

" [oʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" **Oh , how did this happen , how did this happen ?**
" 哦 ; 如何 做过 这 发生 ; 如何 做过 这 发生 ?
" 哦 , 这是怎么回事 ? 这是怎么回事 ? "

" [aɪ] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [hʌt] [kloʊzd] [ɪn] [ə'ɡen] .
" **I asked , turning from one to another as the hut closed in again .**
" 我 问 ; 转弯 从 一 到 其他 作为 这 小屋 关闭 在 再次 :
" 我问道 , 一边环顾四周 , 小屋再次向我逼近。 "

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] ['endʒɪn] , [sɜ:r] .
" **He was cut down by an engine , sir .**
" 他 曾是 切 向下 经过 一个 引擎 ; 先生 :
" 先生 , 他被引擎撞倒了。 "

[noʊ] [mæn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [nu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ['betər] .
No man in England knew his work better .
不 男人 在 英格兰 知道 他的 工作 更好的 :
" 在英国 , 没有人比他更了解自己的工作。 "

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [reɪl] .
But somehow he was not clear of the outer rail .
但 不知何故 他 曾是 不是 清除 的 这 外 轨 :
" 但他不知何故没能越过外侧的栏杆。 "

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [brɔ:d] [deɪ] .
It was just at broad day .
它 曾是 只是 在 广阔 天 :
" 当时正值光天化日之下。 "

[hi:; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He had struck the light , and had the lamp in his hand .
他 有 击 这 光 ; 和 有 这 灯 在 他的 手 :
" 他打火了 , 手里拿着灯。 "

[æz; əz] [ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
As the engine came out of the tunnel , his back was toward her ,
作为 这 引擎 来了 出去 的 这 隧道 ; 他的 后退 曾是 朝向 她 ;
" 火车驶出隧道时 , 他的背对着她。 "

[ænd; ənd] [ʃɪ:; ʃɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and she cut him down .
和 她 切 他 向下 :
" 她把他砍倒了。 "

[ðæt] [mæn] [droʊv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
That man drove her , and was showing how it happened .
那 男人 驾驶 她 ; 和 曾是 显示 如何 它 发生 :
" 是那个男人开车送她来的 , 他向她展示了事情的经过。 "

[ˈɒʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [tɑ:m] .
Show the gentleman , Tom .
展示 这 绅士 , 汤姆 .

给这位先生看看，汤姆。

" [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wɔ:r] [ə; ei] [rʌf] [dɑ:rk] [dres] ,
" The man , who wore a rough dark dress ,
" 这 男人 , WHO 穿着 一个 粗糙的 黑暗的 裙子 ,

“那个穿着粗糙深色长袍的男人，

[stept] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
stepped back to his former place at the mouth of the tunnel .
步 后退 到 他的 以前的 地方 在 这 嘴 的 这 隧道 .

他退回到隧道口原来的位置。

" [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
" Coming round the curve in the tunnel , sir , " he said , " I saw him at the
" 未来 圆形的 这 曲线 在 这 隧道 , 先生 , " 他 说 , " 我 锯 他 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“先生，我绕过隧道拐角的时候，”他说，“我在隧道尽头看到了他。”

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; ei] [pərˈspektɪv] - [glæs] .
like as if I saw him down a perspective - glass .
喜欢 作为 如果 我 锯 他 向下 一个 看法 - 玻璃 .

就好像我透过透视镜看到了他一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [tʃek] [spi:d] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l]
There was no time to check speed , and I knew him to be very careful
那里 曾是 不 时间 到 查看 速度 , 和 我 知道 他 到 是 非常 小心
.
:
.

没有时间查看车速，而且我知道他非常谨慎。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu;; tə] [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] ,
As he didn't seem to take heed of the whistle ,
作为 他 没有 似乎 到 拿 注意 的 这 哨 ,

他似乎没有理会哨声，

[aɪ] [ʃʌt] [aɪˈti:] [ɔ:f] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
I shut it off when we were running down upon him ,
我 关闭 它 离开 什么时候 我们 是 跑步 向下 之上 他 ,

当我们追上他的时候，我把它关掉了。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kɔ:l] . "
and called to him as loud as I could call . "
和 称为 到 他 作为 大声 作为 我 可以 称呼 . "
.

我使出浑身解数大声呼喊他。

" [wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "
.

“你说什么？ ”

" [aɪ] [sed] , - [bɪˈlʊʊ] [ðer; ðər] !
" I said , ' Below there !
" 我 说 , - 以下 那里 !
.

我说：“就在下面！ ”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [klɪr] [ðə; ði] [wei] ! -
For God's sake , clear the way ! !
为了 神的 清酒 , 清除 这 方式 ! -

看在上帝的份上，让开路!

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **I started** .
" 我 开始 " .

“我已开始。

" [ɑː] ! [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] , [sɜːr] .
" **Ah ! it was a dreadful time , sir** .
" 啊 ! 它 曾是 一个 可怕 时间 , 先生 .

“啊！那真是一段可怕的时光，先生。”

[aɪ] [ˈnevər] [left] [ɔːf] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I never left off calling to him .
我 绝不 左边 离开 呼叫 到 他 .

我一直没停止给他打电话。

[aɪ][pʊt] [ðɪs] [ɑːrm] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] [nɔːt][tuː; tə] [siː] ,
I put this arm before my eyes not to see ,
我 放 这 手臂 前 我的 眼睛 不是 到 看 ,

我把这只胳膊举到眼前，是为了不去看。

[ænd; ænd][aɪ] [weɪvd] [ðɪs] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʊʊ][juːz] .
and I waved this arm to the last ; but it was no use .
和 我 挥手 这 手臂 到 这 最后的 ; 但 它 曾是 不 使用 .

我挥舞着手臂直到最后一刻，但一切都无济于事。

" [wɪˈðəʊt] [prəˈlɒŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
" **Without prolonging the narrative to dwell on any one of its curious circumstances**
" 没有 延长 这 叙述 到 住 在 任何 一 的 它是 好奇的 情况

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
more than on any other ,
更多的 比 在 任何 其他 ,

“为了避免在叙述中过多着墨于任何一个奇特的方面，

[aɪ] [meɪ] , [ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [kouˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] -
I may , in closing it , point out the coincidence that the warning of the engine -
我 可能 , 在 结束 它 , 观点 出去 这 巧合 那 这 警告 的 这 引擎 -

[ˈdraɪvər] [ɪnˈkluːdɪd] ,
driver included ,
司机 包括 ,

最后，我还要指出一个巧合，那就是火车司机发出的警告中包含了以下内容：

[nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪgnəl] - [mæn][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː]
not only the words which the unfortunate signal - man had repeated to me
不是 仅有的 这 字 哪个 这 不幸 信号 - 男人 有 重复 到 我

[æz; əz] [ˈhɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
as haunting him ,
作为 令人难忘 他 ,

不仅是那位不幸的信号员反复告诉我的、一直萦绕在他心头的那些话，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] — [nɔːt][hiː; hi] — [hæd; həd] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðæt]
but also the words which I myself — not he — had attached , and that
但 还 这 字 哪个 我 我 — 不是 他 — 有 随附的 , 和 那
[ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
only in my own mind ,
仅有的 在 我的 自己的 头脑 ,
但也包括我自己——而不是他——赋予它们的词语，而且这些词语仅仅存在于我的脑海中。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒɛstɪkjʊ'leɪʃn] [hiː; hi] [ˈɪmɪ'tetɪd] .
to the gesticulation he imitated .
到 这 手势 他 模仿 .
他模仿了那个手势。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˌfɪftiːn] [ɪk'spres]
THE FOUR - FIFTEEN EXPRESS
这 四 - 十五 表达
四点十五分快车

[baɪ] [ə'mɪljə] [biː] . [ˈedwərdz]
BY AMELIA B . EDWARDS
经过 阿米莉亚 B . 爱德华兹
作者：阿米莉亚·B·爱德华兹

[ə'mɪljə] [ˈblændfɔrd] [ˈedwərdz] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər] ,
Amelia Blandford Edwards , the daughter of an English officer ,
阿米莉亚 布兰福德 爱德华兹 , 这 女儿 的 一个 英语 官 ,
阿米莉亚·布兰福德·爱德华兹，一位英国军官的女儿，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .
was born in London in 1831 and died in 1892 .
曾是 出生 在 伦敦 在 - 和 死亡 在 - .
1831年出生于伦敦，1892年去世。

[ðoʊ] [ˈprɪnsəpli] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][ˌɪːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst][ʌv; əv] [noʊt] , [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn]
Though principally known to fame as an Egyptologist of note , she began
尽管 主要 已知 到 名声 作为 一个 埃及学家 的 笔记 , 她 开始
[ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈnɔːvəlz][ɪn] - ,
publishing novels in 1864 ,
出版 小说 在 - ,
虽然她主要以杰出的埃及学家而闻名，但她从1864年开始出版小说。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] " [dɛbɪnhəmz] [vəʊ] , "
among them being " Debenham's Vow , "
之中 他们 存在 " 德本汉姆百货 发誓 , "
其中包括《德本汉的誓言》
" [mɪs] [ˈkæruː] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; 'teɪlɪz] " [ænd; ənd] " [bɔːrd] [ˈbrækən,beri] . "
" Miss Carew , and Other Tales " and " Lord Brackenbury . "
" 错过 卡鲁 , 和 其他 故事 " 和 " 主 布雷肯伯里 . "
《卡鲁小姐及其他故事》和《布雷肯伯里勋爵》。

" [ðə; ði] [fɔːr] - [ˌfɪftiːn] [ɪk'spres] " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˌpɔːpju'lærəti]
" The Four - Fifteen Express " was published at the height of her popularity
" 这 四 - 十五 表达 " 曾是 已发布 在 这 高度 的 她 人气
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] .
as a writer of fiction .
作为 一个 作家 的 小说 .
《四点十五分快车》出版于她作为小说家最受欢迎的时期。

[mɪs] [ˈedwərdz] [ˈlektʃərd] [ɪn][ðə; ði][ju'nʌɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - - - .
Miss Edwards lectured in the United States in 1889 - 90 .
错过 爱德华兹 讲课 在 这 团结的 各州 在 - - - .
爱德华兹小姐于 1889-90 年在美国进行讲学。

[ðə; ði] [fɔ:r] - [fɪfti:n] [ɪk'spres]
THE FOUR - FIFTEEN EXPRESS
这 四 - 十五 表达

四点十五分快车

[baɪ] [ə'mɪljə] [bi:] . [ˈedwərdz]
By AMELIA B . EDWARDS
经过 阿米莉亚 B . 爱德华兹

作者：阿米莉亚·B·爱德华兹

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][,ei 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz]
The events which I am about to relate took place between nine and ten years
这 活动 哪个 我 是 关于 到 涉及 采取 地方 之间 九 和 十 年
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .

我要讲述的事件发生在九到十年前。

[si'bəstəpəʊl][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [pi:s] [λv; əv][ˈpærɪs][hæd; həd] [bɪn]
Sebastopol had fallen in the early spring , the peace of Paris had been
塞瓦斯托波尔 有 倒下 在 这 早期的 春天 , 这 和平 的 巴黎 有 到过
[kən'klu:did] [sɪns] [mɑ:rtʃ] ,
concluded since March ,
结束 自从 行进 ,

塞瓦斯托波尔在初春时节陷落，巴黎和约早在三月就已签订。

[ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mɜ:rj(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈempaɪər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈri:s(ə)ntli] [rɪ'nu:ɪd] ;
our commercial relations with the Russian Empire were but recently renewed ;
我们的 商业的 关系 和 这 俄语 帝国 是 但 最近 更新 ;
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

我们与俄罗斯帝国的商业关系是最近才恢复的；而我，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ˈæftər][maɪ][fɜ:rst] [ˈnɔ:rθwərd] [ˈdʒɜ:rnɪ] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] ,
returning home after my first northward journey since the war ,
返回 家 后 我的 第一的 向北 旅行 自从 这 战争 ,
这是我战后第一次北上旅行，回到家后，

[wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][λv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [λv; əv] [dɪ'sembər] [ˈʌndər]
was well pleased with the prospect of spending the month of December under
曾是 出色地 高兴 和 这 前景 的 开支 这 月 的 十二月 在下面
[ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)][ænd; ənd] [ˈθɜ:rəli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ru:f] [λv; əv][maɪ] [ˈeksələnt] [frend] ,
the hospitable and thoroughly English roof of my excellent friend ,
这 好客 和 彻底 英语 屋顶 的 我的 出色的 朋友 ,
我很高兴能在十二月住在我的好朋友热情好客、充满英伦风情的家中。

[ˈdʒɑ:nəθən][dʒelf] , [ɛs'kwɪər] . , [λv; əv] [ˈdʌmbəltən] [ˈmænər] , - , [ɪ:st] [ˈæŋɡliə] .
Jonathan Jelf , Esq . , of Dumbleton Manor , Clayborough , East Anglia .
乔纳森 杰尔夫 , 先生 . , 的 邓布尔顿 庄园 , - , 东方 安格利亚 .

东安格利亚克莱伯勒邓布尔顿庄园的乔纳森·杰尔夫先生。

[ˈtrævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [λv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [ɪz][maɪ][lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
Traveling in the interests of the well - known firm in which it is my lot to be
旅行 在 这 兴趣 的 这 出色地 - 已知 公司 在 哪个 它 是 我的 很多 到 是
[ə; eɪ][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər] ,
a junior partner ,
一个 初级 伙伴 ,

我为这家知名公司出差，我有幸成为其中的一名初级合伙人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ˈpɒlənd] ,
I had been called upon to visit not only the capitals of Russia and Poland ,
我 有 到过 称为 之上 到 访问 不是 仅有的 这 首都 的 俄罗斯 和 波兰 ,
我被要求访问的不仅是俄罗斯和波兰的首都,

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][pæs] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ]
but had found it also necessary to pass some weeks among the trading
但 有 成立 它 还 必要的 到 经过 一些 周 之中 这 贸易
[pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːltrɪk] ;
ports of the Baltic ;
端口 的 这 波罗的海 ;
但他还发现有必要在波罗的海的各个贸易港口停留几个星期;

[wens] [aɪˈtiː] [keɪm] [ðæt][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːr][spent] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈɡen] [set] [fʊt] [ɑːn]
whence it came that the year was already far spent before I again set foot on
何处 它 来了 那 这 年 曾是 已经 远的 花费 前 我 再次 放 脚 在
[ˈɪŋɡlɪ] [sɔɪl] ,
English soil ,
英语 土壤 ,
因此, 当我再次踏上英国的土地时, 一年已经过去很久了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈjuːtɪŋ] [ˈfezənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , [ɪn]
and that , instead of shooting pheasants with him , as I had hoped , in
和 那 , 反而 的 射击 野鸡 和 他 , 作为 我 有 希望 , 在
[ɑːkˈtoʊbər] ,
October ,
十月 ,
而我原本希望在十月份和他一起猎杀野鸡, 但结果却并非如此。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfrendz] [gest] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl] [ˈkrɪsməs] - [taɪd] .
I came to be my friend's guest during the more genial Christmas - tide .
我 来了 到 是 我的 朋友们 客人 期间 这 更多的 和蔼可亲 圣诞节 - 潮 .
在圣诞节期间, 我应邀到朋友家做客, 那段时间气氛格外温馨。
[maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlɪvərpuːl] [ænd; ənd]
My voyage over , and a few days given up to business in Liverpool and
我的 航程 超过 , 和 一个 很少 天 给定 向上 到 商业 在 利物浦 和
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

我的航程结束了, 接下来的几天我都在利物浦和伦敦处理公务。
[aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [huːz]
I hastened down to Clayborough with all the delight of a schoolboy whose
我 加快 向下 到 - 和 全部 这 喜 的 一个 男生 谁
[ˈhɑːlədeɪz][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
holidays are at hand .
假期 是 在 手 .

我兴高采烈地赶往克莱伯勒, 就像一个即将放假的小学生一样兴奋。
[maɪ] [wei] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [iːst] [ˈæŋɡliən] [laɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [ˈsteɪ(ə)n] ,
My way lay by the Great East Anglian line as far as Clayborough station ,
我的 方式 躺 经过 这 伟大的 东方 安格利亚 线 作为 远的 作为 - 车站 ,

我的路线是沿着大东安格利亚铁路一直到克莱伯勒车站,
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌmbəltən] [ˈkæɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kənˈveɪd]
where I was to be met by one of the Dumbleton carriages and conveyed
在哪里 我 曾是 到 是 遇见 经过 一 的 这 邓布尔顿 马车 和 传递
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [naɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
across the remaining nine miles of country .
穿过 这 其余的 九 英里 的 国家 .
在那里, 我将乘坐邓布尔顿马车之一, 穿过剩下的九英里乡村路程。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːɡi][ˌæftərˈnuːn] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] ,
It was a foggy afternoon , singularly warm for the 4th of December ,
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 下午 , 单独地 温暖的 为了 这 4th 的 十二月 ,
那是一个雾蒙蒙的下午, 对于12月4日来说, 天气异常温暖。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] : - [ɪkˈspres] .
and I had arranged to leave London by the 4 : 15 express .
和 我 有 安排 到 离开 伦敦 经过 这 4 : 4 : - 表达 .
我已安排好乘坐 4:15 的特快列车离开伦敦。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kloʊzɪd] [ɪn] ; [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɪn]
The early darkness of winter had already closed in ; the lamps were lighted in
这 早期的 黑暗 的 冬天 有 已经 关闭 在 ; 这 灯 是 照明 在
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] ;
the carriages ;
这 马车 ;

冬日的黑暗已然降临; 马车里的灯都亮了起来;
[ə; eɪ] [ˈkliŋɪŋ] [dæmp] [dɪmɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhændlz] , [ænd; ʌnd]
a clinging damp dimmed the windows , adhered to the door - handles , and
一个 依恋 潮湿 调暗 这 视窗 , 粘着 到 这 门 - 把手 , 和
[pəˈveɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈætˌməsfɪr] ;
pervaded all the atmosphere ;
弥漫 全部 这 气氛 ;
潮湿的空气笼罩着窗户, 附着在门把手上, 弥漫在空气中;

[waɪl] [ðə; ði][gæs] - [ˈdʒets] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [bʊk] - [stænd] [dɪˈfjuːzɪd] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [heɪz]
while the gas - jets at the neighboring book - stand diffused a luminous haze
尽管 这 气体 - 喷气式飞机 在 这 邻接 书 - 站立 扩散 一个 发光的 阴霾
[ðæt] [ˈoʊnli] [sɜːrvɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrɪnəs] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)] .
that only served to make the gloom of the terminus more visible .
那 仅有的 服务 到 制作 这 愁云 的 这 终点站 更多的 可见的 .
而隔壁书店的煤气喷灯则喷出一层朦胧的光雾, 反而让终点站的昏暗更加显眼。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɑːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ʌnd] ,
Having arrived some seven minutes before the starting of the train , and ,
拥有 到达的 一些 七 分钟 前 这 开始 的 这 火车 , 和 ,
我比火车发车时间提前了大约七分钟到达,

[baɪ][ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [ˈteɪkən][soʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemptɪ]
by the connivance of the guard , taken sole possession of an empty
经过 这 共谋 的 这 警卫 , 已采取 唯一 拥有 的 一个 空的
[kəmˈpɑːrtmənt] , [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [læmp] ,
compartment , I lighted my traveling - lamp ,
隔间 , 我 照明 我的 旅行 - 灯 ,
在守卫的默许下, 我独自占据了一个空车厢, 点燃了我的旅行灯。

[meɪd] [maɪˈself] [pərˈtɪkjələrlɪ] [snaʒ] , [ænd; ʌnd] [ˈsetlɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
made myself particularly snug , and settled down to the undisturbed enjoyment
制成 我 特别 舒适 , 和 定居 向下 到 这 未受干扰 享受
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
of a book and a cigar .
的 一个 书 和 一个 雪茄 .
我让自己特别舒服地窝在沙发里, 静静地享受着读书抽雪茄的乐趣。

[ɡreɪt] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ]
Great , therefore , was my disappointment when , at the last moment , a
伟大的 , 所以 , 曾是 我的 失望 什么时候 , 在 这 最后的 片刻 , 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
gentleman came hurrying along the platform ,
绅士 来了 匆忙 沿着 这 平台 ,
因此, 当最后一刻一位先生匆匆走过站台时, 我感到非常失望。

[glɑːnst] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˌɒkt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kiː] , [ænd; ənd]
glanced into my carriage , opened the locked door with a private key , and
瞥了一眼 进入 我的 运输 , 打开 这 已锁定 门 和 一个 私人的 钥匙 , 和
[stept] [ɪn] .
stepped in .
步 在 .

我瞥了一眼我的马车，用私人钥匙打开了锁着的车门，走了进去。

[aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈɔːr] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
It struck me at the first glance that I had seen him before — a tall ,
它 击 我 在 这 第一的 瞥一眼 那 我 有 已见 他 前 — 一个 高的 ,
[spɜː] [mæn] ,
spare man ,
空闲的 男人 ,

第一眼看到他，我就觉得似曾相识——一个身材高挑、体型偏瘦的男人。

[θɪn] - [lɪpt] , [laɪt] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɡreɪsfəl] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
thin - lipped , light - eyed , with an ungraceful stoop in the shoulders ,
薄的 - 嘴唇 , 光 - 眼睛 , 和 一个 不优雅的 哈腰 在 这 肩膀 ,
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
嘴唇薄，眼睛颜色浅，肩膀略微驼背，姿态不太优美。

[ænd; ənd][skænt] [ɡreɪ] [hɜː] [wɔːrɪn] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːləɪr] .
and scant gray hair worn somewhat long upon the collar .
和 稀少 灰色的 头发 磨损 有些 长的 之上 这 衣领 .
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
稀疏的灰发略长地披在衣领上。

[hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈwɔːtəpruːf] [kəʊt] , [æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [dʒəˈpænd]
He carried a light waterproof coat , an umbrella , and a large brown japanned
他 携带 一个 光 防水的 外套 , 一个 伞 , 和 一个 大的 棕色的 日式漆
[diːd] - [bɑːks] ,
deed - box ,
契据 - 盒子 ,

他带着一件轻便的防水外套、一把雨伞和一个棕色的大型漆面契约盒。

[wɪtʃ] [læst][hiː; hi] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [siːt] .
which last he placed under the seat .
哪个 最后的 他 放置 在下面 这 座位 .
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
他把最后一个放在了座位底下。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [felt] [ˈkerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] ,
This done , he felt carefully in his breast - pocket ,
这 完毕 , 他 毛毡 小心 在 他的 胸部 - 口袋 ,
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
做完这一切后，他仔细地摸了摸胸前的口袋。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɔːr] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,
as if to make certain of the safety of his purse or pocketbook ,
作为 如果 到 制作 肯定 的 这 安全 的 他的 钱包 或者 袖珍书 ,
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
仿佛是为了确保他的钱包或手提包的安全，

[leɪd][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ɪn][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] , [sprɛd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəpruːf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
laid his umbrella in the netting overhead , spread the waterproof across his knees ,
铺设 他的 伞 在 这 网 开销 , 传播 这 防水的 穿过 他的 膝盖 ,
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
他把伞放在头顶的网子里，把防水布铺在膝盖上。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [kæp][ʌv; əv][sʌm; səm] [skɑːtʃ] [məˈtɪriəl] .
and exchanged his hat for a traveling - cap of some Scotch material .
和 交换 他的 帽子 为了 一个 旅行 - 帽 的 一些 苏格兰威士忌 材料 .
[dʒʌpənd] [dʒʌpənd]
他用自己的帽子换了一顶苏格兰布料制成的旅行帽。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [ɡreɪ]
By this time the train was moving out of the station and into the faint gray
经过 这 时间 这 火车 曾是 移动 出去 的 这 车站 和 进入 这 头晕的 灰色的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['twɑɪlaɪt] [brɪ'ʃɑːnd] .
of the wintry twilight beyond .
的 这 冬季 暮 超过 .
这时，火车已经驶出车站，进入了远处冬日暮色的朦胧之中。

[aɪ] [naʊ] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
I now recognized my companion .
我 现在 认可 我的 伴侣 .
我认出了我的同伴。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
I recognized him from the moment when he removed his hat and
我 认可 他 从 这 片刻 什么时候 他 已移除 他的 帽子 和
[ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['lɔːftɪ] ,
uncovered the lofty ,
裸露 这 高远 ,
当他摘下帽子，露出高耸的.....时，我认出了他。

['fɜːroʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [braʊ] [brɪ'niːθ] .
furrowed , and somewhat narrow brow beneath .
沟壑 , 和 有些 狭窄的 眉头 下面 .
眉毛紧锁，下部略窄。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] ,
I had met him , as I distinctly remembered , some three years before ,
我 有 遇见 他 , 作为 我 明显地 记得 , 一些 三 年 前 ,
我清楚地记得，大约三年前我见过他。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [prəːbə'bɪləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] , [laɪk]
at the very house for which , in all probability , he was now bound , like
在 这 非常 房子 为了 哪个 , 在 全部 可能性 , 他 曾是 现在 边界 , 喜欢
[maɪ'self] .
myself .
我 .
他很可能和我一样，即将被送往那栋房子里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]
His name was Dwerrihouse ; he was a lawyer by profession , and , if I
他的 姓名 曾是 - ; 他 曾是 一个 律师 经过 职业 , 和 , 如果 我
[wʌz; wəz][naːt] ['ɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
was not greatly mistaken ,
曾是 不是 非常 错误 ,
他名叫德韦里豪斯；他是一名律师，而且，如果我没记错的话，

[wʌz; wəz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .
was first cousin to the wife of my host .
曾是 第一的 表哥 到 这 妻子 的 我的 主持人 .
是我的房东太太的表哥。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['emɪnəntli] " [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
I knew also that he was a man eminently " well - to - do ,
我 知道 还 那 他 曾是 一个 男人 非常 " 出色地 - 到 - 做 ,
我还知道他是一个非常“富裕”的人，
" [bəʊθ][æz; əz] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] [miːnz] .
" **both as regarded his professional and private means .**
" 两个都 作为 认为 他的 专业的 和 私人的 方法 .
无论是就他的职业还是私人生活而言。

[ðə; ði] - [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [əb'zɜ:rvənt] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [tu:; tə]
The Jelfs entertained him with that sort of observant courtesy which falls to
这 - 娱乐 他 和 那 种类 的 观察者 礼貌 哪个 瀑布 到
[ðə; ði][lɑ:tʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] ,
the lot of the rich relation ,
这 很多 的 这 富有的 关系 ,
杰尔夫一家以富裕亲戚特有的那种细致周到的礼遇招待了他。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [ɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] ['sɜ:rlɪ] "
the children made much of him , and the old butler , albeit somewhat surly "
这 孩子们 制成 很多 的 他 , 和 这 老的 管家 , 尽管 有些 粗鲁 "
[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
to the general ,
到 这 一般的 ,
孩子们都很喜欢他，而那位老管家虽然对将军有些粗鲁，但

" ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] .
" treated him with deference .
" 治疗 他 和 尊重 .
“对他毕恭毕敬。”

[aɪ] [θɔ:t] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['twalaɪt] ,
I thought , observing him by the vague mixture of lamplight and twilight ,
我 想法 , 观察 他 经过 这 模糊的 混合物 的 灯光 和 暮 ,
我透过昏暗的灯光和暮色，观察着他，心想：

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['kʌz(ə)n] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] - [wer] [ænd; ənd]
that Mrs . Jelf's cousin looked all the worse for the three years ' wear and
那 太太 . - 表哥 看起来 全部 这 更糟 为了 这 三 年 - 穿 和
[ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] .
tear which had gone over his head since our last meeting .
撕 哪个 有 已消失 超过 他的 头 自从 我们的 最后的 会议 .
杰尔夫太太的表弟看起来更加憔悴了，显然是三年来的岁月在他身上留下了痕迹，而这一切他却浑然不知，自从我们上次见面以来，他一直浑然不觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
He was very pale ,
他 曾是 非常 苍白 ,
他脸色苍白，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv]
and had a restless light in his eye that I did not remember to have
和 有 一个 不安 光 在 他的 眼睛 那 我 做过 不是 记住 到 有
[əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] .
observed before .
观察到 前 .
他眼中闪烁着不安的光芒，我以前从未见过这种景象。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [laɪnz] , [tu:] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The anxious lines , too , about his mouth were deepened , and there was a
这 焦虑的 线条 , 也 , 关于 他的 嘴 是 加深 , 和 那里 曾是 一个
['kævərnəs] ,
cavernous ,
洞穴状的 ,
他嘴角周围的皱纹也加深了，呈现出一种深邃的空洞感。

[ˈhɑːləʊ] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ɔːr]
hollow look about his cheeks and temples which seemed to speak of sickness or
空洞的 看 关于 他的 脸颊 和 寺庙 哪个 似乎 到 说话 的 疾病 或者
[ˈsɑːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他脸颊和太阳穴凹陷，似乎在诉说着疾病或悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第12/26页

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
He had glanced at me as he came in ,
他 有 瞥了一眼 在 我 作为 他 来了 在 ,
他进来的时候瞥了我一眼，

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but without any gleam of recognition in his face .
但 没有 任何 闪耀 的 认出 在 他的 脸 .
但他脸上却丝毫没有认出他的神色。

[naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'ven] , [æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] , ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] .
Now he glanced again , as I fancied , somewhat doubtfully .
现在 他 瞥了一眼 再次 , 作为 我 幻想 , 有些 怀疑地 .
现在他又看了一眼，我想，带着一丝怀疑。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
When he did so for the third or fourth time I ventured to address him .
什么时候 他 做过 所以 为了 这 第三 或者 第四 时间 我 冒险 到 地址 他 .
当他第三次或第四次这样做时，我鼓起勇气和他交谈。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [aɪ] [θɪŋk] ? "
" Mr . John Dwerrihouse , I think ? "
" 先生 . 约翰 - , 我 思考 ? "
“我想应该是约翰·德维里豪斯先生吧？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That is my name , " he replied .
" 那 是 我的 姓名 , " 他 回复 .
“那是我的名字，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jə][æt; ət] ['dʌmbəltən] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" I had the pleasure of meeting you at Dumbleton about three years ago .
" 我 有 这 乐趣 的 会议 你 在 邓布尔顿 关于 三 年 前 .
“大约三年前，我有幸在邓布尔顿与您相识。”

" ['mɪstər] . - [boʊd] .
" Mr . Dwerrihouse bowed .
" 先生 . - 鞠躬 .
德维里豪斯先生鞠了一躬。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [jɔːr; jər] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][jɔːr; jər] [neɪm] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] —
" I thought I knew your face , " he said ; " but your name , I regret to say —
" 我 想法 我 知道 你的 脸 , " 他 说 ; " 但 你的 姓名 , 我 后悔 到 说 —
"
"
"
“我以为我认得你的脸，”他说，“但很遗憾，我不知道你的名字——”

" ['læŋfɜːd] — ['wɪljəm] ['læŋfɜːd] .
" Langford — William Langford .
" 兰福德 — 威廉 兰福德 .
“兰福德——威廉·兰福德。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dʒɑːnəθən][dʒelf] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [æt; ət] ['mɜːrtʃənt] ['teɪlɜːz] ,
I have known Jonathan Jelf since we were boys together at Merchant Taylor's ,
我 有 已知 乔纳森 杰尔夫 自从 我们 是 男孩们 一起 在 商人 泰勒的 ,
我从小就认识乔纳森·杰尔夫，我们还是默钱特泰勒学校的学生。

[ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [ˈdʌmbəltən] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
and I generally spend a few weeks at Dumbleton in the shooting season .
和 我 一般来说 花费 一个 很少 周 在 邓布尔顿 在 这 射击 季节 .
我通常会在狩猎季节在邓布尔顿待上几个星期。

[aɪ] [səˈpouz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ? " **I suppose we are bound for the same destination ?** "
我 认为 我们 是 边界 为了 这 相同的 目的地 ? "
我想我们最终会到达同一个目的地吧？

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Not if you are on your way to the manor , " he replied .
" 不是 如果 你 是 在 你的 方式 到 这 庄园 , " 他 回复 .
“如果你正要去庄园的话，那就不会了，”他回答说。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtrævlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbɪznəs] — [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈbɪznəs] [tuː] — [waɪl] [juː; jʊ] ,
" I am traveling upon business — rather troublesome business too — while you ,
" 我 是 旅行 之上 商业 — 相当 麻烦的 商业 也 — 尽管 你 ,
[ˈdaʊtləs] , [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈpleʒər] [ɪn] [vjuː] . "
doubtless , have only pleasure in view . "
毫无疑问 , 有 仅有的 乐趣 在 看法 : "
“我此行是为了公事——而且还是很棘手的公事——而你，想必只是想玩乐而已。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 :
正是如此。

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [θriː]
I am in the habit of looking forward to this visit as to the brightest three
我 是 在 这 习惯 的 寻找 向前 到 这 访问 作为 到 这 最亮的 三
[wiːks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] . "
weeks in all the year . "
周 在 全部 这 年 : "
我一直都很期待这次访问，因为那是我一年中最美好的三周时光。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" It is a pleasant house , " said Mr . Dwerrihouse .
" 它 是 一个 令人愉快的 房子 , " 说 先生 .
“这是一栋令人愉快的房子，”德韦里豪斯先生说。

" [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [aɪ] [noʊ] . "
" The pleasantest I know . "
" 这 最令人愉悦的 我 知道 : "
“我所知道的最令人愉快的。”

" [ænd; ənd][dʒɛlf][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] . "
" And Jelf is thoroughly hospitable . "
" 和 杰尔夫 是 彻底 好客 : "
“杰尔夫非常热情好客。”

" [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈkaɪndɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
" The best and kindest fellow in the world ! "
" 这 最好的 和 最善良的 同伴 在 这 世界 ! "
“他是世界上最好、最善良的人！ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , " [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] .
" They have invited me to spend Christmas week with them , " pursued Mr .
" 他们 有 受邀 我 到 花费 圣诞节 星期 和 他们 , " 追击 先生 .
Dwerrihouse ,
“他们邀请我和他们一起过圣诞节，”德韦里豪斯先生接着说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
after a moment's pause .
后 一个 瞬间 暂停 .

短暂的停顿之后。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" And you are coming ? "
" 和 你 是 未来 ? "

“你会来吗？”

" [aɪ][kæn; kən][nɔːt] [tel] .
" I can not tell .
" 我 能 不是 告诉 .

我无法判断。

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
It must depend on the issue of this business which I have in hand .
它 必须 依赖 在 这 问题 的 这 商业 哪个 我 有 在 手 .

这必须取决于我手头上的这笔生意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [pərˈhæps] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] [frʌm; frəm]
You have heard perhaps that we are about to construct a branch line from
你 有 听到 也许 那 我们 是 关于 到 构造 一个 分支 线 从
[ˈblæk,wɔːtə] [tuː; tə] ['stɔːkbrɪdʒ] .
Blackwater to Stockbridge .
黑水 到 斯托克布里奇 .

您可能已经听说，我们即将修建一条从布莱克沃特到斯托克布里奇的支线铁路。

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
" I explained that I had been for some months away from England ,
" 我 解释 那 我 有 到过 为了 一些 几个月 离开 从 英格兰 ,
我解释说，我已经离开英国几个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðerfɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪmˈpruːvmənt] .
and had therefore heard nothing of the contemplated improvement .
和 有 所以 听到 没有什么 的 这 思考 改进 .

因此，他对这项拟议的改进一无所知。

[ˈmɪstər] . - [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
Mr . Dwerrihouse smiled complacently .
先生 . - 微笑 自满地 .

德维里豪斯先生得意地笑了。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpruːvmənt] .
" It will be an improvement , " he said , " a great improvement .
" 它 将要 是 一个 改进 , " 他 说 , " 一个 伟大的 改进 .

“这将是一项进步，”他说，“一项巨大的进步。”

['stɔːkbrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [taʊn] ,
Stockbridge is a flourishing town ,
斯托克布里奇 是 一个 芊芊 镇 ,

斯托克布里奇是一个繁荣的城镇，

[ænd; ənd] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] ['reɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'trɔːpəlɪs] [tuː; tə]
and needs but a more direct railway communication with the metropolis to
和 需求 但 一个 更多的 直接的 铁路 沟通 和 这 都会 到
[brɪ'kʌm] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['sentər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
become an important centre of commerce .
变得 一个 重要的 中心 的 商业 .

只需与大都市建立更直接的铁路连接，即可成为重要的商业中心。

[ðɪs] [bræntʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] .

This branch was my own idea .
这 分支 曾是 我的 自己的 主意 .

这个分支是我自己的想法。

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][pra:dʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,

I brought the project before the board ,
我 带来 这 项目 前 这 木板 ,

我把这个项目提交给了董事会，

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ'self] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði][eksɪ'kju:](ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm]

and have myself superintended the execution of it up to the present time
和 有 我 督导 这 执行 的 它 向上 到 这 展示 时间
."
."
."
."
."

并且我本人一直监督着这项工作的执行至今。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [i:st] [ˈæŋɡliən] [də'rektər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "

" You are an East Anglian director , I presume ? "
" 你 是 一个 东方 安格利亚 导演 , 我 怙 ? "

“我猜您是东安格利亚地区的董事吧？ ”

" [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstər] . - , " [ɪz] [ˈθri:foʊld] .

" My interest in the company , " replied Mr . Dwerrihouse , " is threefold .
" 我的 兴趣 在 这 公司 , " 回复 先生 . - , " 是 三重 .

“我对这家公司的兴趣，”德维里豪斯先生回答说，“有三方面的原因。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][də'rektər] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˈferhoʊldər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv]

I am a director , I am a considerable shareholder , and , as head of
我 是 一个 导演 , 我 是 一个 大量 股东 , 和 , 作为 头 的

[ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] - ,

the firm of Dwerrihouse ,
这 公司 的 - ,

我是董事，也是大股东，同时作为Dwerrihouse公司的负责人，

- & [kreɪk] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈprɪnsəp(ə)] [sə'lsɪtər] .

Dwerrihouse & Craik , I am the company's principal solicitor .
- & 克雷克 , 我 是 这 公司的 主要的 律师 .

我是Dwerrihouse & Craik律师事务所的首席律师。

" [lə'kweɪʃəs] , [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

" Loquacious , self - important , full of his pet project , and apparently
" 贫嘴 , 自己 - 重要的 , 满的 的 他的 宠物 项目 , 和 显然

[ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n] ['eni] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] ,

unable to talk on any other subject ,
无法 到 讲话 在 任何 其他 主题 ,

“健谈、自以为是，满脑子都是他心爱的项目，而且似乎除了他之外，就无法谈论任何其他话题了。”

[ˈmɪstər] . - [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]

Mr . Dwerrihouse then went on to tell of the opposition he had encountered
先生 . - 然后 去 在 到 告诉 的 这 反对 他 有 遭遇

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)]z][hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:kbrɪdʒ] [bræntʃ]

and the obstacles he had overcome in the cause of the Stockbridge branch
和 这 障碍 他 有 克服 在 这 原因 的 这 斯托克布里奇 分支

.
:
.

德维里豪斯先生接着讲述了他在斯托克布里奇分会的事业中遇到的反对和克服的障碍。

[aɪ][wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtʊ:d] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] ['di:teɪlz] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l]
I was entertained with a multitude of local details and local
我 曾是 娱乐 和 一个 民众 的 当地的 细节 和 当地的
[ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] .
grievances :
不满 :

书中大量的当地细节和当地居民的抱怨让我感到很有趣。

[ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv][wʌn][ˈskwaɪər] , [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
The rapacity of one squire , the impracticability of another ,
这 贪婪 的 一 乡绅 , 这 不切实际 的 其他 ,
一个侍从的贪婪, 另一个侍从的不切实际,

[ðə; ði][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [hu:z] [ɡli:b] [wʌz; wəz] ['θretnd] , [ðə; ði][ˈkʌlpəb(ə)l]
the indignation of the rector whose glebe was threatened , the culpable
这 愤慨 的 这 校长 谁 教区 曾是 威胁 , 这 有罪的
[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:kbrɪdʒ] ['təʊnzpi:pl] ,
indifference of the Stockbridge townspeople ,
漠不关心 的 这 斯托克布里奇 镇民 ,

教区牧师因教区土地受到威胁而感到愤慨, 斯托克布里奇镇的居民却冷漠无情, 这令人愤慨。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [hɪndʒd] [ə'pɑ:n]
who could not be brought to see that their most vital interests hinged upon
WHO 可以 不是 是 带来 到 看 那 他们的 最多 必不可少的 兴趣 铰链 之上
[ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [i:st] ['æŋɡliən] [laɪn] ;
a junction with the Great East Anglian line ;
一个 交汇处 和 这 伟大的 东方 安格利亚 线 ;

他们始终不明白, 他们最根本的利益取决于与大东盎格利亚铁路的接轨;

[ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['dɪfə'kəltɪz] [ə'tendɪŋ]
the spite of the local newspaper , and the unheard - of difficulties attending
这 尽管如此 的 这 当地的 报纸 , 和 这 闻所未闻 - 的 困难 参加
[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kwestʃən] ,
the Common question ,
这 常见的 问题 ,

尽管当地报纸百般刁难, 但共同问题却遇到了前所未有的困难。

[wɜ:r; wər] [i:t] [ænd; ənd][ɔ:l] [leɪd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rkəm'stænfɪ'æləti] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði]
were each and all laid before me with a circumstantiality that possessed the
是 每个 和 全部 铺设 前 我 和 一个 间接性 那 拥有 这
[ˈdi:pəst] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][maɪ] ['eksələnt] ['feləʊ] - ['trævələr] ,
deepest interest for my excellent fellow - traveler ,
最深处 兴趣 为了 我的 出色的 同伴 - 游客 ,

所有这些事情都摆在我面前, 其背后的缘由深深地吸引了我的这位优秀的旅伴。

[bʌt; bət] [nʌn] [wət'evər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
but none whatever for myself .
但 没有任何 任何 为了 我 .

但我自己却一个也没有。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [tu:; tə][maɪ] [dɪ'spər] , [hi; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [mɔ:r] ['ɪntrɪkət] ['mætərz] :
From these , to my despair , he went on to more intricate matters :
从 这些 , 到 我的 绝望 , 他 去 在 到 更多的 错综复杂 事情 :

令我绝望的是, 他接着又谈到了更为复杂的问题:

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [kən'strʌk(ə)n] [pər] [maɪ] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['estɪməts] [sent] [ɪn]
to the approximate expenses of construction per mile ; to the estimates sent in
到 这 近似 开支 的 建造 每 英里 ; 到 这 估算 发送 在
[baɪ] ['dɪfrənt] [kont'ræktəz] ;
by different contractors ;
经过 不同的 承包商 ;

每英里建设的大致费用; 不同承包商提交的估价;

[tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈtræfɪk] [rɪˈtʊːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ;
to the probable traffic returns of the new line ;
到 这 可能 交通 返回 的 这 新的 线 ;
预测新线路可能的客流量;

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪzən(ə)l] [ˈkloʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ækt][æz; əz] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [ˈskedʒuːl] [diː][ʌv; əv]
to the provisional clauses of the new act as enumerated in Schedule D of
到 这 临时 条款 的 这 新的 行为 作为 列举 在 日程 D 的
[ðə; ði] [ˈkʌmpənɪːz] [læst] [hæf] - [ˈjɪrli] [rɪˈpɔːrt] ;
the company's last half - yearly report ;
这 公司的 最后的 一半 - 每年 报告 ;
符合公司上一期半年度报告附表 D 中列举的新法案的暂行条款;

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn][ænd; ʌnd][ɑːn][ænd; ʌnd][ɑːn] ,
and so on and on and on ,
和 所以 在 和 在 和 在 ,
如此往复，没完没了。

[tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [ænd; ʌnd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [flægd] [ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [kept] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
till my head ached and my attention flagged and my eyes kept closing in spite
直到 我的 头 疼痛 和 我的 注意力 已标记 和 我的 眼睛 保留 结束 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈefərt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
of every effort that I made to keep them open .
的 每一个 努力 那 我 制成 到 保持 他们 打开 .
直到我头痛欲裂，注意力涣散，尽管我竭尽全力想睁开眼睛，但眼睛还是不停地闭上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
At length I was roused by these words :
在 长度 我 曾是 唤醒 经过 这些 字 :
最终，这些话唤醒了 我:

" [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [kæʃ] [daʊn] . "
" Seventy - five thousand pounds , cash down . "
" 七十 - 五 千 磅 , 现金 向下 . "
“七万五千英镑，现金首付。”

" [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [kæʃ] [daʊn] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [toʊn] [aɪ]
" Seventy - five thousand pounds , cash down , I repeated , in the liveliest tone I
" 七十 - 五 千 磅 , 现金 向下 , " 我 重复 , 在 这 最活跃的 语气 我
[kʊd; kəd] [əˈsuːm] .
could assume .
可以 认为 .
“七万五千英镑， 现金首付，”我用我能想到的最欢快的语气重复道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [sʌm; səm] . "
" That is a heavy sum . "
" 那 是 一个 重的 和 . "
“那是一笔巨款。”

" [ə; eɪ] [ˈhevi] [sʌm; səm][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - , [ˈpɔɪntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]
" A heavy sum to carry here , I replied Mr . Dwerrihouse , pointing significantly
" 一个 重的 和 到 携带 这里 , " 回复 先生 . - , 指向 显著地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] ,
to his breast - pocket ,
到 他的 胸部 - 口袋 ,
“带这么多钱来这里可不便宜，”德维里豪斯先生回答道，同时意味深长地指了指自己的胸袋。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][æɪ; fəl] [ˈʌltɪmətli] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] . "
" but a mere fraction of what we shall ultimately have to pay . "
" 但 一个 仅仅 分数 的 什么 我们 将 最终 有 到 支付 . "
“但这仅仅是我们最终将要付出的代价的一小部分。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [ðɪs]
" You do not mean to say that you have seventy - five thousand pounds at this
" 你 做 不是 意思是 到 说 那 你 有 七十 - 五 千 磅 在 这
[ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n][jʊr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n] ?
moment upon your person ?
片刻 之上 你的 人 ？

“你不会是说你现在身上带着七万五千英镑吧？ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [hæf] - [ˈaʊər] ?
" My good sir , have I not been telling you so for the last half - hour ?
" 我的 好的 先生 , 有 我 不是 到过 讲述 你 所以 为了 这 最后的 一半 - 小时 ?
“先生，难道我过去半小时里没有一直这样告诉您吗？ ”

" [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈtestɪlɪ] .
" said Mr . Dwerrihouse , testily .
" 说 先生 . - , 暴躁地 .

“德韦里豪斯先生不耐烦地说。”

" [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ˈoʊvər][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
" That money has to be paid over at half - past eight o'clock this evening ,
" 那 钱 有 到 是 有薪酬的 超过 在 一半 - 过去的 八 点钟 这 晚上 ,
“那笔钱必须在今晚八点半之前付清。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɑ:məsɪz] [səˈlɪsɪtəz] , [ɑ:n] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ:d] [ʌv; əv] [seɪl] . "
at the office of Sir Thomas's solicitors , on completion of the deed of sale . "
在 这 办公室 的 先生 托马斯的 律师 , 在 完成 的 这 契据 的 销售 . "
在托马斯爵士的律师事务所，完成买卖契约后。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][get] [əˈkrɔ:s] [baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔ:tə] [tu:; tə] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
" But how will you get across by night from Blackwater to Stockbridge with
" 但 如何 将要 你 得到 穿过 经过 夜晚 从 黑水 到 斯托克布里奇 和
['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][jʊr; jər] [pɑ:k] [aɪˈti:] ? "
seventy - five thousand pounds in your pock it ? "
七十 - 五 千 磅 在 你的 麻子 它 ？ "
“但是，你兜里揣着七万五千英镑，怎么可能在夜里从布莱克沃特到斯托克布里奇呢？ ”

" [tu:; tə] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈbiər] .
" To Stockbridge ! " echoed the lawyer .
" 到 斯托克布里奇 ! " 回声 这 律师 .

“去斯托克布里奇！ ”律师附和道。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [ˈveri] [ɪmˈpɜ:rfɪktli] [ʌndərˈstʊd] .
" I find I have made myself very imperfectly understood .
" 我 寻找 我 有 制成 我 非常 不完美地 理解 .

“我发现我表达得非常不清楚，别人很难理解我的意思。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðɪs] [sʌm; səm][ˈoʊnli] [ˈkæərɪz] [ju:ˈes][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
I thought I had explained how this sum only carries us as far as
我 想法 我 有 解释 如何 这 和 仅有的 携带 我们 作为 远的 作为
- — [ðə; ðɪ][fɜ:rst][steɪdʒ] ,
Mallingford — the first stage ,
- — 这 第一的 阶段 ,
我以为我已经解释过，这笔钱只够我们到马林福德——第一阶段，

[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ʌv; əv][ˈʌʊə; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] — [ænd; ɐnd] [hʌʊ] [ˈʌʊə; ɑːr] [ruːt] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔːtə] [tuː; tə] -
of our journey — and how our route from Blackwater to Mallingsford
的 我们的 旅行 — 和 如何 我们的 路线 从 黑水 到 -
[laɪz] [ɪnˈtʌrərli] [θruː] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈlɪdəlz] [ˈprɑːpərti] . "
lies entirely through Sir Thomas Liddell's property . "
谎言 完全 通过 先生 托马斯 利德尔 财产 . "
我们的旅程——以及我们从布莱克沃特到马林福德的路线完全穿过托马斯·利德尔爵士的地产。"

" [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [ˈstæməd] .
" **I beg your pardon , " I stammered .**
" 我 求 你的 赦免 , " 我 结结巴巴 .
“请再说一遍,”我结结巴巴地说。
" [aɪ] [fɪr] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] .
" **I fear my thoughts were wandering .**
" 我 害怕 我的 想法 是 漫游 .
我担心自己走神了。

[soʊ][juː; jʊ][ˈoʊnli][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [tuː; tə] - [naɪt] ? "
So you only go as far as Mallingsford to - night ? "
所以 你 仅有的 去 作为 远的 作为 - 到 - 夜晚 ? "
所以你今晚只去马林福德吗？

" [prɪˈsaɪsli] .
" **Precisely .**
" 恰恰 .
“恰恰。

[aɪ][æɪ; ʃəl][get][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈblæk,wɔːtə] [ɑːrmz] . -
I shall get a conveyance from the ' Blackwater Arms . '
我 将 得到 一个 输送 从 这 - 黑水 武器 . -
我将从“黑水武器”旅馆搭乘交通工具。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "
你呢？ "

" [oʊ] , [dʒɛlf] [sendz] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][æt; ət] - !
" **Oh , Jelf sends a trap to meet me at Clayborough !**
" 哦 , 杰尔夫 发送 一个 陷阱 到 见面 我 在 - !
“哦，杰尔夫派了个陷阱来克莱伯勒和我碰面！ ”

[kæən; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "
Can I be the bearer of any message from you ? "
能 我 是 这 持有人 的 任何 信息 从 你 ? "
我可以替您传达任何信息吗？

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfəːd] ,
" **You may say , if you please , Mr . Langford ,**
" 你 可能 说 , 如果 你 请 , 先生 . 兰福德 ,
“请您说，兰福德先生，

[ðæt] [aɪ] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [jɔː; jər] [kəmˈpænjən] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
that I wished I could have been your companion all the way ,
那 我 希望 我 可以 有 到过 你的 伴侣 全部 这 方式 ,
我多么希望能够一直陪伴在你身边。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] . "
and that I will come over , if possible , before Christmas . "
和 那 我 将要 来 超过 , 如果 可能的 , 前 圣诞节 . "
如果可能的话，我会在圣诞节前过来。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɔ:l'redi] [æt; ət] ['blæk,wɔ:tə] ？
Are we already at Blackwater ?
是 我们 已经 在 黑水 ？

我们已经到达黑水镇了吗？

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz]
" The train had gradually come to a pause while Mr . Dwerrihouse was
" 这 火车 有 逐步地 来 到 一个 暂停 尽管 先生 . 曾是
[ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ,
speaking , and ,
请讲 , 和 ,

“德维里豪斯先生讲话时，火车渐渐停了下来，

[ɑ:n] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
on putting my head out of the window ,
在 推杆 我的 头 出去 的 这 窗户 ,

当我把头伸出窗外时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][sʌm; səm] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [ə'hed] .
I could see the station some few hundred yards ahead .
我 可以 看 这 车站 一些 很少 百 码 前方 .

我能看到车站就在几百码开外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [treɪn] [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es] [ˈblɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
There was another train before us blocking the way ,
那里 曾是 其他 火车 前 我们 阻塞 这 方式 ,

前面还有一列火车挡住了去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] ['blæk,wɔ:tə]
and the guard was making use of the delay to collect the Blackwater
和 这 警卫 曾是 制作 使用 的 这 延迟 到 收集 这 黑水
[ˈtɪkɪts] .
tickets .
门票 .

警卫趁着这段时间收走了黑水公司的车票。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [æsə'teɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈrʌdi] - [feɪst] [əˈfɪ(ə)l] [əˈpɪəd]
I had scarcely ascertained our position when the ruddy - faced official appeared
我 有 几乎 已确定 我们的 位置 什么时候 这 红润 - 面对 官方的 出现
[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærɪdʒ] [dɔ:r] .
at our carriage door .
在 我们的 运输 门 .

我还没来得及弄清楚我们的位置，那位面色红润的官员就出现在我们车厢门口。

" [ˈtɪkɪts] , [sɜ:r] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Tickets , sir ! " said he .
" 门票 , 先生 ! " 说 他 .

“先生，是票！”他说道。

" [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər] - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [pɪŋk] [kɑ:rd] .
" I am for Clayborough , " I replied , holding out the tiny pink card .
" 我 是 为了 - , " 我 回复 , 保持 出去 这 微小的粉色的 卡片 .

“我支持克莱伯勒，”我回答道，同时举起了那张粉红色的小卡片。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæntərn] , [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
He took it , glanced at it by the light of his little lantern , gave it back ,
他 采取 它 , 瞥了一眼 在 它 经过 这 光 的 他的 小的 灯笼 , 给予 它 后退 ,
他接过它，借着小灯笼的光亮看了一眼，然后又还了回去。

[lʊkt] , [æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][maɪ] [ˈfelʊ] - [ˈtrævələr] , [ænd; ənd]
looked , **as** **I** **fancied** , **somewhat** **sharply** **at** **my** **fellow** - **traveler** , **and**
看起来 , 作为 我 幻想 , 有些 尖锐地 在 我的 同伴 - 游客 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

我猜想, 他略带锐利地看了我的旅伴一眼, 然后消失了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
" **He** **did** **not** **ask** **for** **yours** , " **I** **said** , **with** **some** **surprise** .
" 他 做过 不是 问 为了 你的 , " 我 说 , 和 一些 惊喜 .

“他没有问你要你的,”我有些惊讶地说。

" [ðeɪ] [ˈnevər][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - ; " [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **They** **never** **do** , " **replied** **Mr** . **Dwerrihouse** ; " **they** **all** **know** **me** , **and** **of**
" 他们 绝不 做 , " 回复 先生 : - ; " 他们 全部 知道 我 , 和 的
[kɔːrs] [aɪ][ˈtræv(ə)l] [friː] . " **course** **I** **travel** **free** . " **I**
课程 我 旅行 自由的 . "

“他们从来不会,”德维里豪斯先生回答说;“他们都认识我, 而且我当然可以自由旅行。”

" [ˈblæk,wɔːtə] ! [ˈblæk,wɔːtə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
" **Blackwater** ! **Blackwater** ! " **cried** **the** **porter** ,
" 黑水 ! 黑水 ! " 哭 这 搬运工 ,
“黑水镇! 黑水镇!”搬运工喊道。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [brɪˈsaɪd] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi][ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
running **along** **the** **platform** **beside** **us** **as** **we** **glided** **into** **the** **station** .
跑步 沿着 这 平台 旁 我们 作为 我们 滑翔 进入 这 车站 .

当我们滑入车站时, 他沿着我们旁边的站台奔跑。

[ˈmɪstər] . - [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [diːd] - [bɔːks] , [pɒt][hɪz; ɪz] [ˈtrævlɪŋ] - [kæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt]
Mr . **Dwerrihouse** **pulled** **out** **his** **deed** - **box** , **put** **his** **traveling** - **cap** **in** **his** **pocket**
先生 . - 拉 出去 他的 契据 - 盒子 , 放 他的 旅行 - 帽 在 他的 口袋
, [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
, **resumed** **his** **hat** ,
, 恢复 他的 帽子 ,

德维里豪斯先生掏出他的契约盒, 把旅行帽放进口袋, 重新戴上帽子。

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
took **down** **his** **umbrella** , **and** **prepared** **to** **be** **gone** .
采取 向下 他的 伞 , 和 准备 到 是 已消失 .

他收起雨伞, 准备离开。

" [ˈmeni] [θæŋks] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfɜːd] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər][səˈsaɪəti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][oʊld] -
" **Many** **thanks** , **Mr** . **Langford** , **for** **your** **society** , " **he** **said** , **with** **old** -
" 许多 谢谢 , 先生 : 兰福德 , 为了 你的 社会 , " 他 说 , 和 老的 -
[ˈfæɪnd] [ˈkɜːrtəsi] .
fashioned **courtesy** .
造型 礼貌 .

“非常感谢兰福德先生的陪伴,”他用老式的礼貌说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋ] . " **I** **wish** **you** **a** **good** - **evening** . " **I**
" 我 希望 你 一个 好的 - 晚上 . "

祝你晚上愉快。

" [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɒtɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] .
" **Good** - **evening** , " **I** **replied** , **putting** **out** **my** **hand** .
" 好的 - 晚上 , " 我 回复 , 推杆 出去 我的 手 .

“晚上好,”我伸出手回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːr][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,
But he either did not see it or did not choose to see it , and ,
但 他 任何一个 做过 不是 看 它 或者 做过 不是 选择 到 看 它 , 和 ,
但他要么没看到, 要么选择不去看, 而且,

[ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
slightly lifting his hat , stepped out upon the platform .
轻微地 举重 他的 帽子 , 步 出去 之上 这 平台 .
他微微抬起帽子, 走上了站台。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [kraʊd] .
Having done this , he moved slowly away and mingled with the departing crowd .
拥有 完毕 这 , 他 已搬 缓慢地 离开 和 混合 和 这 离开 人群 .
做完这一切后, 他缓缓走开, 融入了离去的人群中。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
Leaning forward to watch him out of sight ,
倾斜 向前 到 手表 他 出去 的 视线 ,
他向前倾身, 注视着视线之外的他。

[aɪ][traːd][əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] - [keɪs] .
I trod upon something which proved to be a cigar - case .
我 践踏 之上 某物 哪个 已证实 到 是 一个 雪茄 - 案件 :
我踩到了一样东西, 结果发现是个雪茄盒。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtərpɹuːf] [koʊt] ,
It had fallen , no doubt , from the pocket of his waterproof coat ,
它 有 倒下 , 不 怀疑 , 从 这 口袋 的 他的 防水的 外套 ,
毫无疑问, 它是从他防水外套的口袋里掉出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][dɑːrk][məˈrɑːkoʊ] [ˈleðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈmɑːnəgræm][əˈpɑːn][ðə; ði]
and was made of dark morocco leather , with a silver monogram upon the
和 曾是 制成 的 黑暗的 摩洛哥 皮革 , 和 一个 银 字母组合 之上 这
[saɪd] .
side .
边 .
它采用深色摩洛哥皮革制成, 侧面饰有银色字母组合图案。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɡɑːrd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lɑːk] [em ˈiː][ɪn] .
I sprang out of the carriage just as the guard came up to lock me in .
我 弹簧 出去 的 这 运输 只是 作为 这 警卫 来了 向上 到 锁 我 在 :
就在卫兵走过来要把我锁在车厢里的时候, 我跳下了车。

" [ɪz][ðər; ðər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [sper] ?
" **Is there one minute to spare ?**
" 是 那里 一 分钟 到 空闲的 ?
“请问还有一分钟时间吗? ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈiːɡərli] .
" **I asked , eagerly .**
" 我 问 , 急切地 :
我急切地问道。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][frʌm; frəm] [taʊn] [hæz; həz] [draːpt] [hɪz; ɪz]
" **The gentleman who traveled down with me from town has dropped his**
" 这 绅士 WHO 旅行 向下 和 我 从 镇 有 掉落 他的
[sɪˈɡɑːr] - [keɪs] ;
cigar - case ;
雪茄 - 案件 ;
“和我一起从城里下来的那位先生把他的雪茄盒掉地上了;

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] . "
he is not yet out of the station ."
他 是 不是 然而 出去 的 这 车站 ； "

他还没离开车站。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
" Just a minute and a half , sir , " replied the guard .
" 只是 一个 分钟 和 一个 一半 ， 先生 ， " 回复 这 警卫 ；
"先生，还有一分半钟。"警卫回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] .
" You must be quick .
" 你 必须 是 快的 ；

你必须快点。

" [aɪ] [dæft] [ə'ɔ:n] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [fi:t] [kʊd; kəd] ['kæəri] [em'i:] .
" I dashed along the platform as fast as my feet could carry me .
" 我 虚线 沿着 这 平台 作为 快速地 作为 我的 脚 可以 携带 我 ；
我沿着站台飞奔，用尽全力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['steɪ(ə)n] ,
It was a large station ,
它 曾是 一个 大的 车站 ；

那是一个大型车站，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
and Mr . Dwerrihouse had by this time got more than half - way to the
和 先生 ； - 有 经过 这 时间 得到 更多的 比 一半 - 方式 到 这
[fɑ:rðər] [end] .
farther end .
更远 结尾 ；

这时，德维里豪斯先生已经走到了终点的一半以上。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] .
I , however , saw him distinctly , moving slowly with the stream .
我 ， 然而 ， 锯 他 明显地 ， 移动 缓慢地 和 这 溪流 ；

但我却清楚地看到了他，他正顺着溪流缓缓移动。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [dru:] ['nɪrər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [sʌm; səm] [frend] ,
Then , as I drew nearer , I saw that he had met some friend ,
然后 ， 作为 我 画 更近 ， 我 锯 那 他 有 遇见 一些 朋友 ；
然后，当我走近时，我看到他遇到了某个朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,
that they were talking as they walked ,
那 他们 是 说 作为 他们 步行 ；
他们边走边聊。

[ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] [bæk] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][ɪn] ['ɜ:rnɪst]
that they presently fell back somewhat from the crowd and stood aside in earnest
那 他们 目前 跌倒 后退 有些 从 这 人群 和 站立 旁边 在 认真
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
conversation .
对话 ；

他们随即从人群中退后几步，站在一旁认真地交谈起来。

[aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .
I made straight for the spot where they were waiting .
我 制成 直的 为了 这 点 在哪里 他们 是 等待 ；
我径直走向他们等候的地方。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][gæs] - [dʒet][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðer; ðær] [ˈhedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl]
There was a vivid gas - jet just above their heads , and the light fell full
那里 曾是 一个 生动 气体 - 喷射 只是 多于 他们的 头部 , 和 这 光 跌倒 满的
[əˈpɑ:n][ðer; ðær][ˈfeɪsɪz] .
upon their faces .
之上 他们的 面孔 :

他们头顶上方有一股耀眼的煤气喷射流，光束直射到他们的脸上。

[aɪ] [sɔ:] [bəuθ] [dɪˈstrɪŋktli] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I saw both distinctly — the face of Mr . Dwerrihouse and the face of his
我 锯 两个都 明显地 — 这 脸 的 先生 : - 和 这 脸 的 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 :

我清楚地看到了两人的脸——德维里豪斯先生的脸和他同伴的脸。

[ˈrʌnɪŋ] , [ˈbreθləs] , [ˈi:gər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɔ:təz] [ænd; ənd]
Running , breathless , eager as I was , getting in the way of porters and
跑步 , 喘不过气 , 渴望的 作为 我 曾是 , 获得 在 这 方式 的 搬运工 和
[ˈpæsndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

我气喘吁吁地奔跑着，急切地想要赶路，却挡住了搬运工和乘客的路。

[ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [lest][aɪ][fʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [treɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] ,
and fearful every instant lest I should see the train going on without me ,
和 可怕 每一个 立即的 免得 我 应该 看 这 火车 去 在 没有 我 ,
我每时每刻都提心吊胆，生怕眼睁睁看着火车开走而没有把我带走。

[aɪ] [jet] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] - [ˈklʌmər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtər]
I yet observed that the new - comer was considerably younger and shorter
我 然而 观察到 那 这 新的 - 角 曾是 相当 年轻 和 较短
[ðæn; ðən][ðə; ði] [dəˈrektər] ,
than the director ,
比 这 导演 ,

但我注意到，这位新来的人比导演年轻得多，个子也矮得多。

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsændi] - [ˈherd] , [məˈstæfjʊəd] , [smɔ:l] - [ˈfɪtʃərd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
that he was sandy - haired , mustachioed , small - featured , and dressed in a
那 他 曾是 沙 - 头发 , 留着胡子的 , 小的 - 特色 , 和 穿着 在 一个
[kloʊz] - [klʌt] [su:t][ʌv; əv] [ˈska:tʃ] [ˈtwi:d] .
close - cut suit of Scotch tweed .
关闭 - 切 套装 的 苏格兰威士忌 粗花呢 :

他有着沙金色的头发、胡须、小巧的五官，身穿一套苏格兰粗花呢修身西装。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was now within a few yards of them .
我 曾是 现在 之内 一个 很少 码 的 他们 :

我当时离他们只有几码远。

[aɪ][ræn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] -
I ran against a stout gentleman , I was nearly knocked down by a luggage -
我 跑 反对 一个 肥硕 绅士 , 我 曾是 几乎 敲门 向下 经过 一个 行李 -
[ˈtrʌk] ,
truck ,
卡车 ,

我撞到了一位身材魁梧的男士，差点被一辆行李车撞倒。

[aɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [ˈbæg] ;
I stumbled over a carpet - bag ;
我 踉跄 , 超过 一个 地毯 - 包 ;

我被一个地毯包绊倒了；

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][spɑ:t][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['draɪvɜ:z] ['wɪs(ə)l] [wɔ:rnd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
I gained the spot just as the driver's whistle warned me to return .
我 获得 这 点 只是 作为 这 司机 哨 警告 我 到 返回 .

我刚抢到位置，司机就吹响了哨子提醒我返回。

[tu:; tə][maɪ] ['ʌtər] [stu:pɪ'fækʃn] , [ðei] [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋgər][ðer; ðər] .
To my utter stupefaction , they were no longer there .
到 我的 说出 震惊 , 他们 是 不 更长 那里 .

令我无比震惊的是，他们已经不在那里了。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] !
I had seen them but two seconds before — and they were gone !
我 有 已见 他们 但 二 秒 前 — 和 他们 是 已消失 !

我两秒钟前还看到过它们——然后它们就消失了！

[aɪ] [stəd] [stɪl] ; [aɪ] [lɒkt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
I stood still ; I looked to right and left ;
我 站立 仍然 ; 我 看起来 到 正确的 和 左边 ;

我站着不动，向左右看了看；

[aɪ] [sɔ:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I saw no sign of them in any direction .
我 锯 不 符号 的 他们 在 任何 方向 .

我环顾四周，没有看到他们的踪迹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][hæd; həd] [geɪpt] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .
It was as if the platform had gaped and swallowed them .
它 曾是 作为 如果 这 平台 有 张开的 和 吞咽 他们 .

仿佛站台张开大口，将他们吞噬了。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] ,
" There were two gentlemen standing here a moment ago ,
" 那里 是 二 先生们 常设 这里 一个 片刻 前 ,

“刚才这里有两位先生站着，

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɒtər] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; " [wɪtʃ] [wei] [kæn; kən] [ðei] [hæv; həv] [gɔ:n] ? "
" I said to a porter at my elbow ; " which way can they have gone ? "
" 我 说 到 一个 搬运工 在 我的 弯头 ; " 哪个 方式 能 他们 有 已消失 ? "

我问身旁的搬运工：“他们能往哪边走呢？ ”

" [aɪ] [sɔ:] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" I saw no gentlemen , sir , " replied the man .
" 我 锯 不 先生们 , 先生 , " 回复 这 男人 .

“先生，我没看到任何绅士。”那人回答道。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [rɪld] [aʊt] [ə'gen] .
The whistle shrilled out again .
这 哨 尖锐的 出去 再次 .

哨声再次刺耳响起。

[ðə; ði] [gɑ:rd] , [fɑ:r][ʌp][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['fəʊtɪd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] "
The guard , far up the platform , held up his arm , and shouted to me to "
这 警卫 , 远的 向上 这 平台 , 握住 向上 他的 手臂 , 和 喊叫 到 我 到 "
[kʌm] [ɑ:n] ! "
come on ! "
来 在 ! "

站台上远处的卫兵举起手臂，朝我喊道：“快来！ ”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['pɒtər] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [fɔ:r; fər]
" **If you're going on by this train , sir , " said the porter , " you must run for**
" 如果 你是 去 在 经过 这 火车 , 先生 , " 说 这 搬运工 , " 你 必须 跑步 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“先生，如果您要乘坐这趟火车，”搬运工说，“您就得跑着去。”

" [aɪ][dɪd] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ,
" **I did run for it , just gained the carriage as the train began to move ,**
" 我 做过 跑步 为了 它 , 只是 获得 这 运输 作为 这 火车 开始 到 移动 ,
“我拼命跑，在火车启动的瞬间赶上了车厢。”

[wʌz; wəz] [[ʌvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [left] , ['breθləs] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] ,
was shoved in by the guard , and left , breathless and bewildered ,
曾是 推搡 在 经过 这 警卫 , 和 左边 , 喘不过气 和 困惑 ,
被警卫推进去，气喘吁吁、茫然地离开了。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [srɪ'gɑ:r] - [keɪs] [stɪl] [ɪn][maɪ][hænd] .
with Mr . Dwerrihouse's cigar - case still in my hand .
和 先生 : - 雪茄 - 案件 仍然 在 我的 手 :
我手里还拿着德维里豪斯先生的雪茄盒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dɪsə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
It was the strangest disappearance in the world ; it was like a
它 曾是 这 最奇怪的 消失 在 这 世界 ; 它 曾是 喜欢 一个
[trænsfər'meɪ](ə)n] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
transformation trick in a pantomime .
转型 诡计 在 一个 哑剧 :

这是世界上最离奇的失踪案；就像哑剧里的变身魔术一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wʌn]['moʊmənt] — ['pælpəbli] [ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] ,
They were there one moment — palpably there , talking ,
他们 是 那里 一 片刻 一 明显地 那里 , 说 ,
他们曾在那里——真真切切地在那里，交谈着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæslɑɪt] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
with the gaslight full upon their faces — and the next moment they were
和 这 煤气灯 满的 之上 他们的 面孔 一 和 这 下一个 片刻 他们 是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 :

煤气灯照在他们的脸上——下一刻，他们就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [nɪr] , [noʊ] ['wɪndəʊ] , [noʊ] ['sterkeɪs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv]
There was no door near , no window , no staircase ; it was a mere slip of
那里 曾是 不 门 靠近 , 不 窗户 , 不 楼梯 ; 它 曾是 一个 仅仅 滑 的
['bærən] ['plætfɔ:rm] ,
barren platform ,
荒芜 平台 ,

附近没有门，没有窗户，也没有楼梯；那只是一小块荒芜的平台。

['tæpəstrɪd] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
tapestried with big advertisements .
挂毯 和 大的 广告 :
挂满了大幅广告。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:ɪr] [mɪ'striəs] ?
Could anything be more mysterious ?
可以 任何事物 是 更多的 神秘 ?
还有什么比这更神秘的吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,
It was not worth thinking about , and yet , for my life ,
它 曾是 不是 值得 思维 关于 , 和 然而 , 为了 我的 生活 ,
这根本不值得考虑, 然而, 就我的生命而言,

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [ˈpɒndərɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] — [ˈpɒndərɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [kənˈdʒektʃərɪŋ] , [ˈtɜːrniŋ]
I could not help pondering upon it — pondering , wondering , conjecturing , turning
我 可以 不是 帮助 沉思 之上 它 — 沉思 , 好奇 , 推测 , 转弯
[aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
it over and over in my mind ,
它 超过 和 超过 在 我的 头脑 ,
我不禁反复思考这件事——思考、疑惑、推测, 在脑海中一遍又一遍地琢磨。

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnɪgmə] .
and beating my brains for a solution of the enigma .
和 殴打 我的 大脑 为了 一个 解决方案 的 这 谜 .
我绞尽脑汁, 试图解开这个谜题。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈblæk,wɔːtə] [tuː; tə] - .
I thought of it all the way from Blackwater to Clayborough .
我 想法 的 它 全部 这 方式 从 黑水 到 - .
从布莱克沃特到克莱伯勒, 我一路都在想这件事。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈdʌmbəltən] ,
I thought of it all the way from Clayborough to Dumbleton ,
我 想法 的 它 全部 这 方式 从 - 到 邓布尔顿 ,
从克莱伯勒到邓布尔顿, 我一路都在想这件事。

[æz; əz][aɪ] [ˈrætld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ˈhaɪwei] [ɪn][ə; eɪ][trɪm] [dɔːg] - [kɑːrt] ,
as I rattled along the smooth highway in a trim dog - cart ,
作为 我 摇晃 沿着 这 光滑的 公路 在 一个 修剪 狗 - 大车 ,
我乘坐着一辆小巧的狗车, 沿着平坦的公路颠簸前行。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [blæk] [mer] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləntɪst] [ænd; ənd] [ˈdæpərɪst] [ʌv; əv]
drawn by a splendid black mare and driven by the silentest and dapperest of
绘制 经过 一个 灿烂 黑色的 母马 和 驱动 经过 这 最安静的 和 最潇洒的 的
[iːst] [ˈæŋɡliən] [grumz] .
East Anglian grooms .
东方 安格利亚 新郎 .
由一匹漂亮的黑色母马牵引, 由东安格利亚最沉默寡言、衣着考究的马夫驾车。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ,
We did the nine miles in something less than an hour ,
我们 做过 这 九 英里 在 某物 较少的 比 一个 小时 ,
我们用不到一个小时的时间走完了九英里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɜːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [hæf]
and pulled up before the lodge gates just as the church clock was striking half
和 拉 向上 前 这 小屋 大门 只是 作为 这 教会 钟 曾是 引人注目 一半
- [pæst][ˈsev(ə)n] .
- past seven .
- 过去的 七 .
就在教堂的钟敲响七点半的时候, 车子停在了旅馆大门前。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] ,
A couple of minutes more ,
一个 夫妻 的 分钟 更多的 ,
再过几分钟,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] ,
and the warm glow of the lighted hall was flooding out upon the gravel ,
和 这 温暖的 辉光 的 这 照明 大厅 曾是 洪水 出去 之上 这 碎石 ,
灯光温暖的大厅光芒洒在碎石地上,

[ə; eɪ] ['hɑ:rti] [græsp][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][hænd] ,
a hearty grasp was on my hand ,
一个 爽朗 抓牢 曾是 在 我的 手 ,

我的手被紧紧地握住了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [em 'i:] " ['welkəm] [tu:; tə] ['dʌmbəltən] . "
and a clear jovial voice was bidding me " welcome to Dumbleton . "
和 一个 清除 欢乐的 嗓音 曾是 投标 我 " 欢迎 到 邓布尔顿 . "

一个清晰而欢快的声音向我道：“欢迎来到邓布尔顿。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" And now , my dear fellow , " said my host , when the first greeting was over ,
" 和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我的 主持人 , 什么时候 这 第一的 问候 曾是 超过 ,
“那么，我亲爱的朋友，”主人在第一次问候结束后说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] .
" you have no time to spare .
" 你 有 不 时间 到 空闲的 .

你没有多余的时间。

[wi:; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
We dine at eight , and there are people coming to meet you ,
我们 用餐 在 八 , 和 那里 是 人们 未来 到 见面 你 ,

我们八点吃饭，有人要来见你。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][get][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
so you must just get the dressing business over as quickly as may be .
所以 你 必须 只是 得到 这 敷料 商业 超过 作为 迅速地 作为 可能 是 .

所以你必须尽快完成换装这件事。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ; [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ,
By the way , you will meet some acquaintances ; the Biddulphs are coming ,
经过 这 方式 , 你 将要 见面 一些 熟人 ; 这 - 是 未来 ,

对了，你会遇到一些熟人；比德尔夫一家要来。

[ænd; ənd] ['prendə:gæst] (['prendə:gæst] [ʌ; əv][ðə; ði] ['skɜ:rmɪərz]) [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and Prendergast (Prendergast of the Skirmishers) is staying in the house .
和 普伦德加斯特 (普伦德加斯特的 这 散兵游勇) 是 入住 在 这 房子 .

而普伦德加斯特（游击队的普伦德加斯特）就住在房子里。

[ə'du:] !
Adieu !
再见 !

再见！

['mɪsɪz] . [dʒelf] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Mrs . Jelf will be expecting you in the drawing - room .
太太 . 杰尔夫 将要 是 期待 你 在 这 绘画 - 房间 .

杰尔夫太太会在客厅等您。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌjəd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] — [nɑ:t][ðə; ði] [blu:] [ru:m] , [ʌ; əv] [wɪt] ['mɪstər] .
" I was ushered to my room — not the blue room , of which Mr .
" 我 曾是 引导 到 我的 房间 — 不是 这 蓝色的 房间 , 的 哪个 先生 .

- [hæd; həd] [meɪd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪk'spiəriəns] ,
Dwerrihouse had made disagreeable experience ,
- 有 制成 令人不快的 经验 ,

“我被领到我的房间——不是德维里豪斯先生有过不愉快经历的那间蓝色房间。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bætʃələz, 'bætʃləz] ['tʃeɪmbər] ,
but a pretty little bachelor's chamber ,
但 一个 漂亮的 小的 学士 房间 ,

但这是一间漂亮的单身汉小卧室，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
hung with a delicate chintz and made cheerful by a blazing fire .

悬挂 和 一个 精美的 印花棉布 和 制成 快乐 经过 一个 炽烈 火 .

挂着精致的印花布，在熊熊燃烧的炉火映衬下显得生机勃勃。

[aɪ] [ʌn'lɑ:kt] [maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] .
I unlocked my portmanteau .

我 已解锁 我的 合成词 .

我解锁了我的组合词组。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ekspə'dɪʃəs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪlweɪ] [əd'ventʃər] ['hɔ:ntɪd]
I tried to be expeditious , but the memory of my railway adventure haunted

我 尝试 到 是 迅速的 , 但 这 记忆 的 我的 铁路 冒险 闹鬼的

[em 'i:] .
me .

我 .

我本想尽快完成任务，但那次铁路奇遇的记忆却一直萦绕在我心头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
I could not get free of it ; I could not shake it off .

我 可以 不是 得到 自由的 的 它 ; 我 可以 不是 摇 它 离开 .

我无法摆脱它；我无法甩掉它。

[aɪ 'ti:] [ɪm'pi:did] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] ['wɜ:rid] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [trɪpt] [em 'i:][ʌp] , [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə]
It impeded me , it worried me , it tripped me up , it caused me to

它 受阻 我 , 它 担心 我 , 它 绊倒了 我 向上 , 它 导致 我 到

[mɪs'leɪ] [maɪ] [stʌdz] ,
mislay my studs ,

错放 我的 螺柱 ,

它阻碍了我，它让我担忧，它绊倒了我，它导致我弄丢了我的钉子。

[tu:; tə] [mɪsti] [maɪ][krə'væt] , [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɔ:f][maɪ] [glʌvz] .
to mistie my cravat , to wrench the buttons off my gloves .

到 迷雾 我的 领结 , 到 扳手 这 按钮 离开 我的 手套 .

弄乱我的领带，扯掉我的手套上的纽扣。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Worst of all ,

最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ə'sembld] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]
it made me so late that the party had all assembled before I reached the

它 制成 我 所以 晚的 那 这 派对 有 全部 组装 前 我 达到 这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .

绘画 - 房间 .

由于迟到，我到达客厅时，聚会的所有人都已经到齐了。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [peɪd] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒelf] [wen] ['dɪnər]
I had scarcely paid my respects to Mrs . Jelf when dinner

我 有 几乎 有薪酬的 我的 尊重 到 太太 . 杰尔夫什么时候 晚餐

[wʌz; wəz] [ə'haʊnst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pɜrd] [ɔ:f] ,
was announced , and we paired off ,

曾是 宣布 , 和 我们 成对的 离开 ,

我还没来得及向杰尔夫太太致意，晚餐就开始了，我们便两两一组入座。

[sʌm; səm] [ert] [ɔ:r][ten] ['kʌpəlz] [strɔ:ŋ] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
some eight or ten couples strong , into the dining - room .

一些 八 或者 十 情侣 强的 , 进入 这 用餐 - 房间 .

大约八到十对夫妇，走进了餐厅。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːtɪ][ˈɡoʊnɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ɡests] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
I am not going to describe either the guests or the dinner .
我 是 不是 去 到 描述 任何一个 这 客人 或者 这 晚餐 .
我不会描述宾客或晚宴的内容。

[ɔːl] [prəˈvɪn](ə)l] [ˈpɑːrtɪz] [ber] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈfæməli] [rɪˈzembləns] ,
All provincial parties bear the strictest family resemblance ,
全部 省级 各方 熊 这 最严格的 家庭 相似 ,
所有省级政党都具有极其明显的家族相似性，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːtɪ] [əˈwer] [ðæt] [æŋ; əŋ] [iːst] [ˈæŋɡliən] [ˈbæŋkwɪt] [ˈɔfɜːz] [ˈeni] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
and I am not aware that an East Anglian banquet offers any exception to the
和 我 是 不是 意识到的 那 一个 东方 安格利亚 宴会 优惠 任何 例外 到 这
[ruːl] .
rule .
规则 .
据我所知，东安格利亚的宴会并没有例外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkʌntri] [ˈbærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
There was the usual country baronet and his wife ;
那里 曾是 这 通常 国家 男爵 和 他的 妻子 ;
还有那位常见的乡村男爵和他的妻子；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkʌntri] [ˈpɑːrsənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ;
there were the usual country parsons and their wives ;
那里 是 这 通常 国家 牧师 和 他们的 妻子们 ;
那里有常见的乡村牧师和他们的妻子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [,sempɪˈtəːnəl] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [hɔːntɪ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩] .
there was the sempiternal turkey and haunch of venison .
那里 曾是 这 永恒的 火鸡 和 臀部 的 鹿肉 .
还有常年供应的火鸡和鹿腿肉。

[ˈvæniːtæs][vænətɛɪtəm] .
Vanitas vanitatum .
虚空 虚无 .

Vanitas vanitatum.

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
There is nothing new under the sun .
那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .
太阳底下无新鲜事。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
I was placed about midway down the table .
我 曾是 放置 关于 中途 向下 这 桌子 .
我被安排在桌子中间的位置。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn] [ˈrɛktərz] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [æt; ət][maɪ]
I had taken one rector's wife down to dinner , and I had another at my
我 有 已采取 一 校长 妻子 向下 到 晚餐 , 和 我 有 其他 在 我的
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .
我带了一位牧师的妻子去吃饭，我的左边还坐着另一位牧师的妻子。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbiːz] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli]
They talked across me , and their talk was about babies ; it was dreadfully
他们 谈话 穿过 我 , 和 他们的 讲话 曾是 关于 婴儿 ; 它 曾是 极其糟糕
[dʌl] .
dull .
乏味的 .
他们隔着我说话，谈论的都是婴儿；真是无聊透顶。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ð̃er; ð̃ər] [k̃eɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
At length there came a pause .
在 长度 那里 来了 一个 暂停 .

最终，沉默了片刻。

[ð̃ə; ð̃i][ɑːn'treɪz][hæ̃d; hæ̃d][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ɛnd][ð̃ə; ð̃i] ['tɜːrki] [hæ̃d; hæ̃d] [kʌm] [ə'pɑːn][ð̃ə; ð̃i]
The entrées had just been removed , and the turkey had come upon the
这 主菜 有 只是 到过 已移除 , 和 这 火鸡 有 来 之上 这
[siːn] .
scene .
场景 .

主菜刚被撤走，火鸡就上桌了。

[ð̃ə; ð̃i][kɑːnvər'seɪ(ə)n][hæ̃d; hæ̃d][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] - ,
The conversation had all along been of the longuist ,
这 对话 有 全部 沿着 到过 的 这 - ,

整个谈话一直围绕着土地指南展开，

[bʌt; bət][æ̃t; ət] [ð̃ɪs] ['mou̯mənt][aɪ 'tiː] ['hæ̃pənd] [tuː; tə][hæ̃v; hæ̃v] ['stæ̃ɡneɪtɪd] [ɔːltə'geð̃ər] .
but at this moment it happened to have stagnated altogether .
但 在 这 片刻 它 发生 到 有 停滞不前 共 .

但此时它却完全停滞了。

[dʒɛlf][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] ['tɜːrki] ;
Jelf was carving the turkey ;
杰尔夫 曾是 雕刻 这 火鸡 ;

杰尔夫正在切火鸡；

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [lʊkt] [æ̃z; ɛz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
Mrs . Jelf looked as if she was trying to think of something to say ;
太太 . 杰尔夫 看起来 作为 如果 她 曾是 尝试 到 思考 的 某物 到 说 ;

杰尔夫太太看起来好像在努力想该说些什么；

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
everybody else was silent .
大家 别的 曾是 沉默的 .

其他人都沉默不语。

[muːvd] [baɪ][æ̃n; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃər] .
Moved by an unlucky impulse , I thought I would relate my adventure .
已搬 经过 一个 倒霉 冲动 , 我 想法 我 会 涉及 我的 冒险 .

一时冲动之下，我决定把我的奇遇经历讲出来。

" [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [weɪ] , [dʒɛlf] , " [aɪ][brɪ'gæ̃n] ,
" By the way , Jelf , " I began ,
" 经过 这 方式 , 杰尔夫 , " 我 开始 ,

“对了，杰尔夫，”我开口说道。

" [aɪ] [k̃eɪm] [daʊ̃n] [pɑːrt][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" I came down part of the way to - day with a friend of yours . "
" 我 来了 向下 部分 的 这 方式 到 - 天 和 一个 朋友 的 你的 . "

“今天我和你的一位朋友一起走了一段路。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ð̃ə; ð̃i]['mæ̃stər][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [fiːst] , ['slaɪsɪŋ] [saɪən'tɪfɪkli] ['ɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [brɛst] [ʌv; əv]
" Indeed ! " said the master of the feast , slicing scientifically into the breast of
" 的确 ! " 说 这 掌握 的 这 盛宴 , 切片 科学地 进入 这 胸部 的

[ð̃ə; ð̃i] ['tɜːrki] .
the turkey .
这 火鸡 .

“没错！”宴会的主人说着，科学地切开了火鸡的胸肉。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [preɪ] ? "

" With whom , pray ? "

" 和 谁 , 祈祷 ? "

“向谁祈祷？”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [beɪd] [em 'i:] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,

" With one who bade me tell you that he should , if possible ,

" 和 一 WHO 巴德 我 告诉 你 那 他 应该 , 如果 可能的 ,

“如果有人让我告诉你他应该尽可能这样做，

[peɪ] [ju:; jə][ə; eɪ]['vɪzɪt] [brɪfɔ:r] ['krɪsməs] . "

pay you a visit before Christmas . "

支付 你 一个 访问 前 圣诞节 . "

圣诞节前我会去看你。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [θɪŋk] [hu:] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['smɑɪlɪŋ] .

" I can not think who that could be , " said my friend , smiling .

" 我 能 不是 思考 WHO 那 可以 是 , " 说 我的 朋友 , 微笑 .

“我想不出会是谁，”我的朋友笑着说。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['meɪdʒər] [θɔ:rp] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [dʒelf] .

" It must be Major Thorp , " suggested Mrs . Jelf .

" 它 必须 是 主要的 索普 , " 建议 太太 . 杰尔夫 .

“那一定是索普少校，”杰尔夫太太说道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I shook my head .

我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['meɪdʒər] [θɔ:rp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər]

" It was not Major Thorp , " I replied ; " it was a near relation of your

" 它 曾是 不是 主要的 索普 , " 我 回复 ; " 它 曾是 一个 靠近 关系 的 你的

[oʊn] ,

own ,

自己的 ,

“不是索普少校，”我回答说，“是你的一位近亲。”

['mɪsɪz] . [dʒelf] . "

Mrs . Jelf . "

太太 . 杰尔夫 . "

杰尔夫夫人。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['plʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hoʊstəs] .

" Then I am more puzzled than ever , " replied my hostess .

" 然后 我 是 更多的 困惑 比 曾经 , " 回复 我的 女主人 .

“那我更加困惑了，”女主人回答道。

" [preɪ] [tel] [em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

" Pray tell me who it was . "

" 祈祷 告诉 我 WHO 它 曾是 . "

“请告诉我那是谁。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][jər; jər]['klʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n]

" It was no less a person than your cousin , Mr . John Dwerrihouse .

" 它 曾是 不 较少的 一个 人 比 你的 表哥 , 先生 . 约翰 .

“这个人正是你的表兄，约翰·德维里豪斯先生。”

" [dʒɑ:nəθən][dʒelf][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .

" Jonathan Jelf laid down his knife and fork .

" 乔纳森 杰尔夫 铺设 向下 他的 刀 和 叉 .

乔纳森·杰尔夫放下了刀叉。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɛlf] [lʊkt] [æɪ; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈstɑːrtld] [wei] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
Mrs . Jelf looked at me in a strange , startled way , and said never a word .
太太 . 杰尔夫 看起来 在 我 在 一个 奇怪的 , 惊慌 方式 , 和 说 绝不 一个 单词 .
杰尔夫太太用一种奇怪而惊愕的眼神看着我，一句话也没说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] ,
" **And he desired me to tell you , my dear madam ,**
" 和 他 想要的 我 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 女士 ,
“他还想让我转告您，我亲爱的夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [naːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [hɔːl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðɪs] [taɪm] ,
that you need not take the trouble to burn the hall down in his honor this time ,
那 你 需要 不是 拿 这 麻烦 到 烧伤 这 大厅 向下 在 他的 荣誉 这 时间 ,
所以这次你不用费心费力地为了纪念他而烧毁大厅了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [swept] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
but only to have the chimney of the blue room swept before his arrival .
但 仅有的 到 有 这 烟囱 的 这 蓝色的 房间 扫荡 前 他的 到达 .
但只是在他到达之前让人把蓝色房间的烟囱打扫干净。

" [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈsentəns] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Before I had reached the end of my sentence I became aware of something**
" 前 我 有 达到 这 结尾 的 我的 句子 我 成为 意识到的 的 某物
[ɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
ominous in the faces of the guests .
不祥的 在 这 面孔 的 这 客人 .
“我话还没说完，就察觉到客人们脸上有些不祥的表情。”

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [left] [ʌnˈsed] ,
I felt I had said something which I had better have left unsaid ,
我 毛毡 我 有 说 某物 哪个 我 有 更好的 有 左边 未说出口的话 ,
我觉得我说出了一些最好还是不说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈriːz(ə)n] [maɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ɪˈvəukt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
and that for some unexplained reason my words had evoked a general
和 那 为了 一些 无法解释 原因 我的 字 有 唤起 一个 一般的
[kɑːnstərˈneiʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .
不知何故，我的话引起了普遍的恐慌。

[aɪ][sæt] [kənˈfaʊndɪd] , [naːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [əˈhʌðər] [ˈsɪləb(ə)] ,
I sat confounded , not daring to utter another syllable ,
我 卫星 令人困惑 , 不是 大胆 到 说出 其他 音节 ,
我茫然地坐在那里，不敢再说一个字。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [hoʊl] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and for at least two whole minutes there was dead silence round the table .
和 为了 在 至少 二 所有的 分钟 那里 曾是 死的 沉默 圆形的 这 桌子 .
桌边至少有两分钟一片死寂。

[ðen] [ˈkæptɪn] [ˈprendəˌgæst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
Then Captain Prendergast came to the rescue .
然后 队长 普伦德加斯特 来了 到 这 救援 .
这时，普伦德加斯特船长前来救援。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [hæv; həv][juː; jʊ][naːt] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfəˌd] ?
" **You have been abroad for some months , have you not , Mr . Langford ?**
" 你 有 到过 国外 为了 一些 几个月 , 有 你 不是 , 先生 . 兰福德 ?
“兰福德先生，您已经在国外待了几个月了，对吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ðə; ði] [despə'reɪn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [flɪŋz] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] .
" **he said , with the desperation of one who flings himself into the breach .**
" 他 说 , 和 这 绝望 的 一 WHO 投掷 他自己 进入 这 违反 .

“他说道，语气中带着一种奋不顾身冲锋陷阵的绝望。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [rʌʃə] .
" **I heard you had been to Russia .**
" 我 听到 你 有 到过 到 俄罗斯 .

我听说你去过俄罗斯。

[ʃʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Surely you have something to tell us of the state and temper of the
一定 你 有 某物 到 告诉 我们 的 这 状态 和 脾气 的 这
[kʌntri] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r] ?
country after the war ?
国家 后 这 战争 ?

您肯定有一些关于战后国家状况和民意的见解可以告诉我们吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtli] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['gælənt] ['skɜ:rmɪʃər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][maɪ]['feɪvər]
" **I was heartily grateful to the gallant Skirmisher for this diversion in my favor**
" 我 曾是 衷心地 感激的 到 这 英勇 前卫 为了 这 导流 在 我的 偏爱
.
:
.

“我衷心感谢这位英勇的散兵为我转移了战局。”

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] , ['sʌmwat] ['leɪmli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌp] ,
I answered him , I fear , somewhat lamely ; but he kept the conversation up ,
我 回答 他 , 我 害怕 , 有些 跛行 ; 但 他 保留 这 对话 向上 ,
恐怕我的回答有些含糊不清；但他仍然继续和我交谈。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lðər] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [wət'evər] [aɪ'ti:]
and presently one or two others joined in , and so the difficulty , whatever it
和 目前 一 或者 二 其他的 加入 在 , 和 所以 这 困难 , 任何 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

随后又有一两个人加入进来，于是，无论是什么困难，都迎刃而解了。

[wʌz; wəz] [brɪdʒd] ['oʊvər] — [brɪdʒd] ['oʊvər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [rɪ'per] .
was bridged over — bridged over , but not repaired .
曾是 桥接 超过 一 桥接 超过 , 但 不是 已修复 .
被架桥跨越——架桥跨越，但没有修复。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] ['ɔ:kwərdnəs] , [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kən'streɪnt] [rɪ'meɪnd] .
A something , an awkwardness , a visible constraint remained .
一个 某物 , 一个 尴尬 , 一个 可见的 约束 剩余 .

某种感觉，一种尴尬，一种明显的束缚仍然存在。

[ðə; ði] [gests] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [dʌl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli]
The guests hitherto had been simply dull , but now they were evidently
这 客人 迄今为止 有 到过 简单地 乏味的 , 但 现在 他们 是 显然
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
uncomfortable and embarrassed .
不舒服 和 尴尬的 .

客人们之前只是表现得十分沉闷，但现在他们显然感到不自在和尴尬。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left][ðə; ði] [ru:m]
The dessert had scarcely been placed upon the table when the ladies left the room
这 甜点 有 几乎 到过 放置 之上 这 桌子 什么时候 这 女士们 左边 这 房间
.
:
.

甜点刚摆上桌，女士们就离开了房间。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [nekst] ['kæptɪn] ['prendʒ,gæst] .
I seized the opportunity to select a vacant chair next Captain Prendergast .
我 查获 这 机会 到 选择 一个 空缺 椅子 下一个 队长 普伦德加斯特 .

我抓住机会，选择了普伦德加斯特上尉旁边的空位。

" [ɪn] ['hævənz] [neɪm] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] ?
" In Heaven's name , " I whispered , " what was the matter just now ?
" 在 天 姓名 , " 我 低声说道 , " 什么 曾是 这 事情 只是 现在 ?

“看在老天的份上，”我低声说，“刚才到底发生了什么事？”

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [sed] ? "
What had I said ? "
什么 有 我 说 ? "

我刚才说了什么？

" [ju:; jʊ] ['men(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - . "
" You mentioned the name of John Dwerrihouse . "
" 你 提及 这 姓名 的 约翰 - . "

“你提到了约翰·德维里豪斯的名字。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] . "
I had seen him not two hours before . "
我 有 已见 他 不是 二 小时 前 . "

我两个小时前才见过他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['sɜ:rəkəmstæns] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , " [sed]
" It is a most astounding circumstance that you should have seen him , " said
" 它 是 一个 最多 惊人 环境 那 你 应该 有 已见 他 , " 说
['kæptɪn] ['prendʒ,gæst] .
Captain Prendergast .
队长 普伦德加斯特 .

“你竟然见过他，这真是太令人震惊了，”普伦德加斯特上尉说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ? "
" Are you sure it was he ? "
" 是 你 当然 它 曾是 他 ? "

你确定是他吗？

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] .
" As sure as of my own identity .
" 作为 当然 作为 的 我的 自己的 身份 .

“就像我确信自己的身份一样。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ænd] ['blæk,wɔ:tə] .
We were talking all the way between London and Blackwater .
我们 是 说 全部 这 方式 之间 伦敦 和 黑水 .

从伦敦到布莱克沃特的路上，我们一直在聊天。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ðæt] [səɪ'praɪz] [juː; jʊ] ? "
 But why does that surprise you ? "
 但 为什么 做 那 惊喜 你 ？ "

但你为什么会感到惊讶呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['prɛndʒˌgæst] ,
 " Because , " replied Captain Prendergast ,
 " 因为 , " 回复 队长 普伦德加斯特 ,

“因为，”普伦德加斯特上尉回答道。

['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʊʊɪst] ['wɪspəɪ] — " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] -
 dropping his voice to the lowest whisper — " because John Dwerrihouse
 下降 他的 嗓音 到 这 最低 耳语 — " 因为 约翰 -
 [əb'skɒnd; æb-] [θriː] [ˈmʌnθs] [ə'ɡoʊ][wɪð; wɪθ] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz]
 absconded three months ago with seventy - five thousand pounds of the company's
 潜逃 三 几个月 前 和 七十 - 五 千 磅 的 这 公司的
 ['mʌni] ,
 money ,
 钱 ,

他压低声音，用耳语般的语气说道：“因为约翰·德维里豪斯三个月前卷走了公司七万五千英镑的钱，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .
 and has never been heard of since .
 和 有 绝不 到过 听到 的 自从 .

此后便再也没有人提起过这件事。

" [dʒɑːn] - [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-] [θriː] [ˈmʌnθs] [ə'ɡoʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn]
 " John Dwerrihouse had absconded three months ago — and I had seen
 " 约翰 - 有 潜逃 三 几个月 前 — 和 我 有 已见
 [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] !
 him only a few hours back !
 他 仅有的 一个 很少 小时 后退 !

“约翰·德维里豪斯三个月前就潜逃了——而我几个小时前才见过他！ ”

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [em'bezəld] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz]
 John Dwerrihouse had embezzled seventy - five thousand pounds of the company's
 约翰 - 有 挪用公款 七十 - 五 千 磅 的 这 公司的
 ['mʌni] ,
 money ,
 钱 ,

约翰·德维里豪斯挪用了公司七万五千英镑的资金。

[jet] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] !
 yet told me that he carried that sum upon his person !
 然而 讲述 我 那 他 携带 那 和 之上 他的 人 !

但他却告诉我他身上带着那笔钱！

[wɜːr; wər] ['evər] [fækts][soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑːŋɡruəs] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ?
 Were ever facts so strangely incongruous , so difficult to reconcile ?
 是 曾经 事实 所以 奇怪的 不协调 , 所以 难的 到 调和 ？

历史上是否曾出现过如此奇怪且不协调、如此难以调和的事实？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['ventʃəd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?
 How should he have ventured again into the light of day ?
 如何 应该 他 有 冒险 再次 进入 这 光 的 天 ？

他该如何再次冒险重见天日？

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] ?
 How dared he show himself along the line ?
 如何 敢于 他 展示 他自己 沿着 这 线 ？

他怎么敢在赛道上露面？

[ə'blaʋ] [ɔ:l] , [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ðooʊz] [mɪ'stirɪəs] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Above all, what had he been doing throughout those mysterious three months of
多于 全部, 什么 有 他 到过 正在做 自始至终 那些 神秘 三 几个月 的
[dɪsə'pɪrəns] ?
disappearance ?
消失 ?

最重要的是, 在他神秘失踪的三个月里, 他究竟在做什么?

[pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [ði:z] — ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
Perplexing questions these — questions which at once suggested themselves to the
令人费解 问题 这些 — 问题 哪个 在 一次 建议 他们自己 到 这

[maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,
minds of all concerned ,
思想 的 全部 担心的 ,

这些问题令人困惑——所有相关人员都立刻想到了这些问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['i:zi] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
but which admitted of no easy solution .
但 哪个 承认 的 不 简单的 解决方案 .

但这确实没有简单的解决办法。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] .
I could find no reply to them .
我 可以 寻找 不 回复 到 他们 .

我找不到他们的回复。

['kæptɪn] ['prɛndʒ;gæst] [hæd; həd][nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ɔ:fər] .
Captain Prendergast had not even a suggestion to offer .
队长 普伦德加斯特 有 不是 甚至 一个 建议 到 提供 .

普伦德加斯特船长甚至连一个建议都提不出来。

[dʒɑ:nəθən][dʒelf] ,
Jonathan Jelf ,
乔纳森 杰尔夫 ,

乔纳森·杰尔夫

[hu:] [si:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ]
who seized the first opportunity of drawing me aside and learning all that I
WHO 查获 这 第一的 机会 的 绘画 我 旁边 和 学习 全部 那 我
[hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,
had to tell ,
有 到 告诉 ,

他抓住第一个机会把我拉到一边, 问出了我所有想说的话。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
was more amazed and bewildered than either of us .
曾是 更多的 惊叹 和 困惑 比 任何一个 的 我们 .

他比我们俩都更加惊讶和困惑。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
He came to my room that night , when all the guests were gone ,
他 来了 到 我的 房间 那 夜晚 , 什么时候全部 这 客人 是 已消失 ,

那天晚上, 客人都走了之后, 他来到了我的房间。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ooʋər][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ; [wɪ'ðəʊt] , [aɪ 'ti:]
and we talked the thing over from every point of view ; without , it
和 我们 谈话 这 事物 超过 从 每一个 观点 的 看法 ; 没有 , 它

[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,
must be confessed ,
必须 是 坦白 ,

我们从各个角度讨论了这件事; 必须承认, 没有这样做,

[ə'raɪvɪŋ] [æʔ; əʔ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][kən'klu:ʒ(ə)n] .

arriving at any kind of conclusion .
抵达 在 任何 种类 的 结论 .

得出任何结论。

" [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈweðər] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər][mæn] .

" I do not ask you , " he said , " whether you can have mistaken your man .
" 我 做 不是 问 你 , " 他 说 , " 无论 你 能 有 错误 你的 男人 .

“我不是问你,”他说,“你是否认错了人。”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "

That is impossible . " "
那 是 不可能的 . "

那不可能。

" [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪ'steɪk] [sʌm; səm]['streɪndʒər][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "

" As impossible as that I should mistake some stranger for yourself . "
" 作为 不可能的 作为 那 我 应该 错误 一些 陌生人 为了 你自己 . "

“我怎么可能把陌生人错认成你呢? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [lʊks] [ɔ:r] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][fæktz] .

" It is not a question of looks or voice , but of facts .
" 它 是 不是 一个 问题 的 看起来 或者 嗓音 , 但 的 事实 .

“这与外貌或声音无关,而是与事实有关。”

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [blu:ɪ] [ru:m] [ɪz] [pru:f] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

That he should have alluded to the fire in the blue room is proof enough of
那 他 应该 有 暗示 到 这 火 在 这 蓝色的 房间 是 证明 足够的 的

[dʒɑ:n] - [aɪ'dentəti] .

John Dwerrihouse's identity .
约翰 - 身份 .

他竟然会提到蓝色房间里的火灾,这足以证明约翰·德维里豪斯的身份。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ? "

How did he look ? "
如何 做过 他 看 ? "

他看起来怎么样?

" ['oʊldər] , [aɪ] [θɔ:t] ; [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] , ['peɪlər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] . "

" Older , I thought ; considerably older , paler , and more anxious . "
" 老年人 , 我 想法 ; 相当 老 , 肤色较浅 , 和 更多的 焦虑的 . "

“我心想,他年纪大了;明显老了很多,脸色苍白,而且更加焦虑。”

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['æŋkʃəs] , [ɪ'nihaʊ] , " [sed] [maɪ] [frend]

" He has had enough to make him look anxious , anyhow , " said my friend
" 他 有 有 足够的 到 制作 他 看 焦虑的 , 无论如何 , " 说 我的 朋友

, [ɡlu:mɪli] ,

, gloomily ,
, 阴郁地 ,

“反正他已经够焦虑的了,”我的朋友沮丧地说。

" [bi:; bi][hi:; hi] [ɪ'nəs(ə)nt] [ɔ:r] ['ɡɪltɪ] . "

" be he innocent or guilty . "
" 是 他 清白的 或者 有罪的 . "

“无论他是无辜的还是 有罪的。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'nəs(ə)nt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" I am inclined to believe that he is innocent , " I replied .
" 我 是 倾斜 到 相信 那 他 是 清白的 , " 我 回复 .

“我倾向于相信他是无辜的,”我回答道。

" [hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ɪmˈbærəsmənt] [wen] [aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [ʌnˈi:zinis] [wen]
" **He showed no embarrassment when I addressed him , and no uneasiness when**
" 他 显示 不 尴尬 什么时候 我 已解决 他 , 和 不 不安 什么时候
[ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [keɪm] [raʊnd] .
the guard came round .
这 警卫 来了 圆形的 .

“我跟他说话时，他没有表现出尴尬；警卫过来时，他也没有表现出不安。”

[hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] .
His conversation was open to a fault .
他的 对话 曾是 打开 到 一个 过错 .
他说话过于直白。

[aɪ] [maɪ] [ˈɔ:lmoʊst][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:] [ˈfri:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
I might almost say that he talked too freely of the business which he had in
我 可能 几乎 说 那 他 谈话 也 自由 的 这 商业 哪个 他 有 在
[hænd] . " **hand .** "
手 : 手
我几乎可以说，他谈论自己手头的事情太随意了。

" [ðæt] [əˈgen] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ˈretɪs(ə)nt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] .
" **That again is strange , for I know no one more reticent on such subjects .**
" 那 再次 是 奇怪的 , 为了 我 知道 不 一 更多的 沉默寡言 在 这样的 主题 .
“这又很奇怪，因为我认识的人中，没有人比他更不愿谈论这类话题。”

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He actually told you that he had the seventy - five thousand pounds in his
他 实际上 讲述 你 那 他 有 这 七十 - 五 千 磅 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] ? " **pocket ?** "
口袋 ? 口袋
他真的跟你说过他口袋里有七万五千英镑吗？

" [hi:; hi][dɪd] . "
" **He did .** "
" 他 做过 : 他
“他确实这么做了。”

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼！

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][æn; ən][aɪˈdi:ə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] — "
My wife has an idea about it , and she may be right — "
我的 妻子 有 一个 主意 关于 它 , 和 她 可能 是 正确的 — "
我妻子对此有个想法，她或许是对的——

" [wʌt] [aɪˈdi:ə] ? "
" **What idea ?** "
" 什么 主意 ? "
什么想法？

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ][ˈfænsɪs] — [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈklevər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , she fancies — women are so clever , you know ,**
" 出色地 , 她 幻想 — 女性 是 所以 聪明的 , 你 知道 ,
“嗯，她很喜欢——你知道，女人都很聪明。”

[æt; ət] [ˈpʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈsaɪd] [ˈpi:pəlz] [ˈməʊtɪvz] — [ʃi:; ʃɪ][ˈfænsɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] ,
at putting themselves inside people's motives — she fancies that he was tempted ,
在 推杆 他们自己 里面 人们的 动机 — 她 幻想 那 他 曾是 受诱惑 ,
她善于设身处地地揣摩他人的动机——她觉得他可能受到了诱惑。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ˈæktʃuəli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
that he did actually take the money ,
那 他 做过 实际上 拿 这 钱 ,
他确实收下了那笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][sʌm; səm][waɪld][pɑːrt]
and that he has been concealing himself these three months in some wild part
和 那 他 有 到过 隐藏 他自己 这些 三 几个月 在 一些 荒野 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
据说他这三个月来一直藏身于这个国家某个偏僻的地区。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
struggling possibly with his conscience all the time ,
挣扎 可能 和 他的 良心 全部 这 时间 ,
他可能一直在与自己的良心作斗争，

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [nɔːr][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
and daring neither to abscond with his booty nor to come back and
和 大胆 两者都不 到 潜逃 和 他的 赃物 也不 到 来 后退 和
[rɪ'stɔːr] [aɪˈtiː] . "
restore it . "
恢复 它 . "
他既不敢带着赃物逃跑，也不敢回来归还。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ? "
" **But now that he has come back ?** "
" 但 现在 那 他 有 来 后退 ? " "
“可是他现在回来了？ ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **That is the point** .
" 那 是 这 观点 .
“这就是重点。”

[fiː; ji] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːbəbli] [θroʊn] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [ˈmɜːrsi] ,
She conceives that he has probably thrown himself upon the company's mercy ,
她 构思 那 他 有 大概 抛掷 他自己 之上 这 公司的 怜悯 ,
[meɪd] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
made restitution of the money ,
制成 归还 的 这 钱 ,
她认为他很可能已经向公司求情，归还了欠款。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [fəˈɡɪvŋ] , [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [θruː] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]
and , being forgiven , is permitted to carry the business through as if nothing
和 , 存在 已原谅 , 是 允许 到 携带 这 商业 通过 作为 如果 没有什么
[wət'evər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . "
whatever had happened . "
任何 有 发生 . "
得到原谅后，就可以继续经营生意，就好像什么都没发生过一样。

" [ðə; ði][ləst] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [keɪs] .
" **The last , I replied , is an impossible case** .
" 这 最后的 , " 我 回复 , " 是 一个 不可能的 案件 .
“最后一个，”我回答说，“是不可能的。”

[ˈmɪsɪz] . [dʒelf] [θɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Jelf thinks like a generous and delicate - minded woman ,
太太 . 杰尔夫 思考 喜欢 一个 慷慨的 和 精美的 - 有思想 女士 ,
杰尔夫太太的想法像个慷慨而心思细腻的女人。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] .
but not in the least like a board of railway directors :
但 不是 在 这 至少 喜欢 一个 木板 的 铁路 导演 :
但与铁路董事会截然不同。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ['kæəri] [fər'gɪvnəs] [soʊ][fɑ:r] . "
They would never carry forgiveness so far . "
他们 会 绝不 携带 饶恕 所以 远的 : "
他们永远不会把宽恕做到这种地步。

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kən'dʒektər] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['seɪbləns] [ʌv; əv]
" **I fear not ; and yet it is the only conjecture that bears a semblance of**
" 我 害怕 不是 ; 和 然而 它 是 这 仅有的 推测 那 熊 一个 外表 的
[ˈlaɪklihʊd] .
likelihood :
可能性 :

“我并不担心；然而，这却是唯一一个看起来有可能的推测。”

[haʊ'evər] , [wi:; wi][kæn; kən][rʌŋ] ['oʊvər][tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf]
However , we can run over to Clayborough to - morrow and see if
然而 , 我们 能 跑步 超过 到 - 到 - 明天 和 看 如果
['eniθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi; bi] ['lɜ:rnɪd] .
anything is to be learned :
任何事物 是 到 是 学习 :

不过，我们明天可以去克莱伯勒看看，看能不能了解到什么情况。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['preɪndʒ.gæst] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] . "
By the way , Prendergast tells me you picked up his cigar - case . "
经过 这 方式 , 普伦德加斯特 讲述 我 你 挑选 向上 他的 雪茄 - 案件 : "

对了，普伦德加斯特告诉我你捡到了他的雪茄盒。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I did so , and here it is** .
" 我 做过 所以 , 和 这里 它 是 :

“我照做了，结果就在这里。”

" [dʒelf] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ,
" **Jelf took the cigar - case , examined it by the light of the lamp** ,
" 杰尔夫 采取 这 雪茄 - 案件 , 检查 它 经过 这 光 的 这 灯 ,
杰尔夫拿起雪茄盒，在灯光下仔细查看。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] ['mɪstər] . - ['pra:pərti] ,
and said at once that it was beyond doubt Mr . Dwerrihouse's property ,
和 说 在 一次 那 它 曾是 超过 怀疑 先生 : - 财产 ,
他立即表示，毫无疑问，这处房产是德韦里豪斯先生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ju:z][aɪ 'ti:] .
and that he remembered to have seen him use it .
和 那 他 记得 到 有 已见 他 使用 它 :
他记得曾亲眼见过他使用过它。

" [hɪr] , [tu:] , [ɪz][hɪz; ɪz]['mɑ:nəgræm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,
" **Here , too , is his monogram on the side** ,
" 这里 , 也 , 是 他的 字母组合 在 这 边 ,
“侧面也有他的姓名缩写。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] — " [ə; eɪ][bɪg][dʒeɪ] [træns'fɪksɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][di:] . [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [seɪm]
" **he added — " a big J transfixing a capital D . He used to carry the same**
" 他 额外 — " 一个 大的 J 引人入胜 一个 首都 D : 他 用过的 到 携带 这 相同的
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊt] - ['peɪpər] . "
on his note - paper . "
在 他的 笔记 - 纸 : "
“他补充道——“一个大写的J嵌在一个大写的D里。他以前经常把这个图案写在笔记本上。”

" [aɪ 'ti:] ['ɔfəz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] ['dri:miŋ] . "

" **It offers , at all events , a proof that I was not dreaming .** "

它 优惠 , 在 全部 活动 , 一个 证明 那 我 曾是 不是 做梦 . "

“无论如何，这证明我当时并非在做梦。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ænd; ænd] ['dri:miŋ] [naʊ] .

" **Ay , but it is time you were asleep and dreaming now .**

哎 , 但 它 是 时间 你 是 睡着了 和 做梦 现在 .

“哎，不过现在是时候让你睡着做梦了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] .

I am ashamed to have kept you up so long .

我 是 羞愧 到 有 保留 你 向上 所以 长的 .

很抱歉让您熬夜这么久。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ænd] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

" **Good - night , and remember that I am more than ready to go with you**

" 好的 - 夜晚 , 和 记住 那 我 是 更多的 比 准备好 到 去 和 你

[tu:; tə] - ,

to Clayborough ,

到 - ,

“晚安，记住，我随时准备和你一起去克莱伯勒。”

[ɔ:r] ['blæk,wɔ:tə] , [ɔ:r] ['lʌndən] , [ɔ:r] ['eniwɜ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['sɜ:rvis] . "

or Blackwater , or London , or anywhere , if I can be of the least service . "

或者 黑水 , 或者 伦敦 , 或者 任何地方 , 如果 我 能 是 的 这 至少 服务 . "

或者黑水镇，或者伦敦，或者任何地方，只要我能帮上哪怕一点点忙。”

" [θæŋks] !

" **Thanks !**

" 谢谢 !

“谢谢！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [frend] ,

I know you mean it , old friend ,

我 知道 你 意思是 它 , 老的 朋友 ,

我知道你是认真的，老朋友。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [test] .

and it may be that I shall put you to the test .

和 它 可能 是 那 我 将 放 你 到 这 测试 .

或许我会考验你。

[wʌns] [mɔ:r] , [gʊd] - [naɪt] .

Once more , good - night .

一次 更多的 , 好的 - 夜晚 .

再次道晚安。

" [soʊ][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd][met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æt; ət][hæf]

" **So we parted for that night , and met again in the breakfast - room at half**

" 所以 我们 分手了 为了 那 夜晚 , 和 遇见 再次 在 这 早餐 - 房间 在 一半

- [pæst] [eɪt] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

- **past eight next morning .**

- 过去的 八 下一个 早晨 .

于是我们当晚就此分别，第二天早上八点半在早餐室再次相遇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] , [ˈsaɪlənt] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [miːl] ; [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes][hæd; həd] [slept] [wel]
It was a hurried , silent , uncomfortable meal ; none of us had slept well
它 曾是 一个 慌忙 , 沉默的 , 不舒服 一顿饭 ; 没有任何 的 我们 有 睡着了 出色地 ,
 ,
 ,
 ,

那是一顿匆忙、沉默、令人不舒服的晚餐；我们谁都没睡好。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] .

and all were thinking of the same subject .
和 全部 是 思维 的 这 相同的 主题 .

他们都在思考同一个问题。

[ˈmɪsɪz] . [dʒelf][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [dʒelf][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪj(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

Mrs . Jelf had evidently been crying , Jelf was impatient to be off ,
太太 . 杰尔夫 有 显然 到过 哭泣 , 杰尔夫 曾是 不耐烦 到 是 离开 ,

杰尔夫太太显然哭过，杰尔夫急于离开。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈkæptɪn] [ˈprendʒ; gæst] [ænd; ənd][maɪˈself] [felt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l]

and both Captain Prendergast and myself felt ourselves to be in the painful
和 两个都 队长 普伦德加斯特 和 我 毛毡 我们自己 到 是 在 这 痛苦

[pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊtˈsaɪdər] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [brɔːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .

position of outsiders who are involuntarily brought into a domestic trouble .
位置 的 局外人 WHO 是 不由自主 带来 进入 一个 国内的 麻烦 .

我和普伦德加斯特上尉都感到自己处于一种痛苦的境地，我们是被迫卷入家庭纠纷的局外人。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]

Within twenty minutes after we had left the breakfast - table the dog - cart
之内 二十 分钟 后 我们 有 左边 这 早餐 - 桌子 这 狗 - 大车

[wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] ,

was brought round ,
曾是 带来 圆形的 ,

我们离开餐桌不到二十分钟，送狗车就被推了过来。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] -

and my friend and I were on the road to Clayborough .
和 我的 朋友 和 我 是 在 这 路 到 - .

我和朋友当时正在前往克莱伯勒的路上。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , [ˈlæŋfɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][sped] [əˈbːŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]

" Tell you what it is , Langford , " he said , as we sped along between the
" 告诉 你 什么 它 是 , 兰福德 , " 他 说 , 作为 我们 加速 沿着 之间 这

[ˈwɪntri] [hedʒz] ,

wintry hedges ,
冬季 对冲 ,

“我告诉你那是什么，兰福德，”他边说边和我们飞驰在冬日树篱之间。

" [aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈfænsi][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] - [neɪm] [æt; ət] - .

" I do not much fancy to bring up Dwerrihouse's name at Clayborough .
" 我 做 不是 很多 想要 到 带来 向上 - 姓名 在 - .

“我不太想在克莱伯勒提起德韦里豪斯的名字。”

[ɔːl][ðə; ði] [əˈfɪj(ə)lz] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈwaɪfs] [rɪˈleɪʃn] ,

All the officials know that he is my wife's relation ,
全部 这 官员 知道 那 他 是 我的 妻子的 关系 ,

所有官员都知道他是我妻子的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dʒʌst] [nʌʊ] [ɪz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .

and the subject just now is hardly a pleasant one .
和 这 主题 只是 现在 是 几乎 一个 令人愉快的 一 .

而我们现在要讨论的话题实在算不上令人愉快的话题。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - : - [tuː; tə] ['blæk,wɔ:tə] .

If you don't much mind , we will take the 11 : 10 to Blackwater .
如果 你 不 很多 头脑 , 我们 将要 拿 这 - : - 到 黑水 .

如果你不介意的话, 我们将乘坐 11:10 的火车前往黑水镇。

[ɪts] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['steɪ(ə)n] ,

It's an important station ,
它是 一个 重要的 车站 ,

这是一个重要的车站,

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ][stænd][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðer; ðər][ðæn; ðən]

and we shall stand a far better chance of picking up information there than
和 我们 将 站立 一个 远的 更好的 机会 的 挑选 向上 信息 那里 比

[æt; ət] - .

at Clayborough .
在 - .

我们在那里获得信息的机会要比在克莱伯勒大得多。

" [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] - : - , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] ,

" So we took the 11 : 10 , which happened to be an express , and ,
" 所以 我们 采取 这 - : - , 哪个 发生 到 是 一个 表达 , 和 ,

于是我们搭乘了11点10分的车, 碰巧那是一趟特快列车, 然后,

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['blæk,wɔ:tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [twelv] , [prə'si:dɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

arriving at Blackwater about a quarter before twelve , proceeded at once to
抵达 在 黑水 关于 一个 四分之一 前 十二 , 继续 在 一次 到

['prɔ:sɪkjʊ:t] ['aʊər; ɑ:r]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] .

prosecute our inquiry .
起诉 我们的 询问 .

我们于十二点四十五分左右到达黑水镇, 立即着手进行调查。

[wiː; wi][bɪ'gæən][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər] , [ə; eɪ][bɪg] , [blʌnt] , ['bɪznəs] - [laɪk]

We began by asking for the station - master , a big , blunt , business - like
我们 开始 经过 问 为了 这 车站 - 掌握 , 一个 大的 , 钝 , 商业 - 喜欢

['pɜ:rs(ə)n] ,

person ,
人 ,

我们首先找的是站长, 他身材高大, 说话直率, 做事干练。

[huː] [æt; ət][wʌns] ['əvɜ:d] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] ,

who at once averred that he knew Mr . John Dwerrihouse perfectly well ,
WHO 在 一次 断言 那 他 知道 先生 . 约翰 - 完美 出色地 ,

他立即断言自己非常了解约翰·德维里豪斯先生,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rektər] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd]

and that there was no director on the line whom he had seen and
和 那 那里 曾是 不 导演 在 这 线 谁 他 有 已见 和

['spʊʊkən][tuː; tə][soʊ] ['fri:kwəntli] .

spoken to so frequently .
说 到 所以 频繁地 .

而且, 他以前经常见到、经常交谈的那位主管, 现在也没有了。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [tuː] [ɔ:r] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

" He used to be down here two or three times a week about three months ago ,
" 他 用过的 到 是 向下 这里 二 或者 三 时代 一个 星期 关于 三 几个月 前 ,

“大约三个月前, 他每周都会来这里两到三次。”

[hu:] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈmɪstər] . - [baɪ] [saɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]
who doesn't know Mr . Dwerrihouse by sight as well as he knows his own face
WHO 不 知道 先生 . 经过 视线 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 脸
[ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
in the looking - glass ,
在 这 寻找 - 玻璃 ,

谁能像认出镜子里的自己一样认出德维里豪斯先生呢？

[ɔ:r] [hu:] [ˈwʊdnt] [ˈtelɪgræf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][set] [aɪz] [ɑ:n]
or who wouldn't telegraph for the police as soon as he had set eyes on
或者 WHO 不会 电报 为了 这 警察 作为 很快 作为 他 有 放 眼睛 在
[hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
him at any point along the line .
他 在 任何 观点 沿着 这 线 .

或者，谁会在沿途任何地点看到他之后，不立即向警方发出电报呢？

[bles] [ju; jʊ] , [sɜ:r] !
Bless you , sir !
保佑 你 , 先生 !

先生，您真是太感谢了！

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɔ:rdər][aʊt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sepˈtembər]
there's been a standing order out against him ever since the 25th of September
有 到过 一个 常设 命令 出去 反对 他 曾经 自从 这 25th 的 九月
[læst] . "
last . "
最后的 . "

自去年9月25日起，就一直有针对他的禁令生效。

" [ænd; ænd] [jet] , " [pərˈsu:d] [maɪ] [frend] ,
" **And yet , " pursued my friend ,**
" 和 然而 , " 追击 我的 朋友 ,

“然而，”我的朋友继续说道，“

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu; tə] - [baɪ][ðə; ði]
" **a gentleman who traveled down yesterday from London to Clayborough by the**
" 一个 绅士 WHO 旅行 向下 昨天 从 伦敦 到 - 经过 这
[æftərˈnu:n] [ɪkˈspres] [ˈtestifaɪz] [ðæt] [hi; hi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
afternoon express testifies that he saw Mr . Dwerrihouse in the train ,
下午 表达 作证 那 他 锯 先生 . - 在 这 火车 ,

“昨天乘坐下午特快列车从伦敦前往克莱伯勒的一位先生作证说，他在火车上看到了德韦里豪斯先生。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [əˈlaɪt] [æt; ət] [ˈblæk,wɔ:tə] [ˈsteɪ](ə)n] . "
and that Mr . Dwerrihouse alighted at Blackwater station . "
和 那 先生 . - 下车 在 黑水 车站 . "

德维里豪斯先生在黑水车站下了车。

" [kwɑɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstər] , [ˈprɑ:mptli] .
" **Quite impossible , sir , " replied the station - master , promptly .**
" 相当 不可能的 , 先生 , " 回复 这 车站 - 掌握 , 及时 .

“绝对不可能，先生，”站长立即回答道。

" [waɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ? "
" **Why impossible ? "**
" 为什么 不可能的 ? "

为什么不可能？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðəɹ][ɪz][noʊ] ['steɪ](ə)n] [ə'boːn] [ðə; ði][laɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɔːr] [wer]
" Because there is no station along the line where he is so well known or where
" 因为 那里 是 不 车站 沿着 这 线 在哪里 他 是 所以 出色地 已知 或者 在哪里
[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .
he would run so great a risk .
他 会 跑步 所以 伟大的 一个 风险 ；

因为这条线路上没有哪个车站是他如此出名，或者他会面临如此大的风险。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] ；
It would be just running his head into the lion's mouth ；
它 会 是 只是 跑步 他的 头 进入 这 狮子的 嘴 ；
这无异于自投罗网；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [kʌm] [naɪ] ['blæk,wɔːtə] ['steɪ](ə)n] ；
he would have been mad to come nigh Blackwater station ；
他 会 有 到过 疯狂的 到 来 夜 黑水 车站 ；
他要是敢靠近黑水车站，那他真是疯了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [brɪ'foːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
and if he had come he would have been arrested before he left the
和 如果 他 有 来 他 会 有 到过 被捕 前 他 左边 这
['plætfɔːrm] . "
platform . "
平台 ； "

如果他来了，还没离开站台就会被逮捕。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] ？ "
" Can you tell me who took the Blackwater tickets of that train ？ "
" 能 你 告诉 我 WHO 采取 这 黑水 门票 的 那 火车 ？ "
“请问谁拿走了那趟火车上黑水公司的车票？”

" [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] .
" I can , sir ；
" 我 能 ， 先生 ；
“我可以，先生。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] , ['bendʒəməɪn] ['sʌmɜːz] . "
It was the guard , Benjamin Somers . "
它 曾是 这 警卫 ， 本杰明 萨默斯 ； "
是警卫本杰明·萨默斯。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ？ "
" And where can I find him ？ "
" 和 在哪里 能 我 寻找 他 ？ "
“我该去哪里找他？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [baɪ] ['steɪnɪŋ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tɪl] [wʌn][ə'klɒk, əu-] .
" You can find him , sir , by staying here , if you please , till one o'clock .
" 你 能 寻找 他 ， 先生 ， 经过 入住 这里 ， 如果 你 请 ， 直到 一 点钟 ；
“先生，如果您愿意，请在这里待到一点钟，您就能找到他。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌp] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['kræmptən] ,
He will be coming through with the up express from Crampton ,
他 将要 是 未来 通过 和 这 向上 表达 从 克朗普顿 ，
他将乘坐从克朗普顿出发的特快列车前来。

[wɪtʃ] [steɪz] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .
which stays at Blackwater for ten minutes .
哪个 停留 在 黑水 为了 十 分钟 ；
在黑水镇停留了十分钟。

" [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌp] [ɪkˈspres] ,
" We waited for the up express ,
" 我们 等待 为了 这 向上 表达 ,
我们等上了上行特快列车,
[brɪˈgaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈstrɔːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈblæk,wɔːtə] [roʊd] [tɪl]
beguiling the time as best we could by strolling along the Blackwater road till
迷人的 这 时间 作为 最好的 我们 可以 经过 漫步 沿着 这 黑水 路 直到
[wiː; wi] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
we came almost to the outskirts of the town ,
我们 来了 几乎 到 这 郊区 的 这 镇 ,
我们尽可能地消磨时间, 沿着黑水路漫步, 直到几乎走到镇郊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n[wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] .
from which the station was distant nearly a couple of miles .
从 哪个 这 车站 曾是 遥远 几乎 一个 夫妻 的 英里 .
车站距离这里将近两英里远。

[baɪ][wʌn][əˈklɒk, əu-] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
By one o'clock we were back again upon the platform and waiting for the
经过 一 点钟 我们 是 后退 再次 之上 这 平台 和 等待 为了 这
[treɪn] .
train .
火车 .
一点钟的时候, 我们又回到了站台上, 等着火车。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈpʌŋktʃuəli] ,
It came punctually ,
它 来了 准时 ,
它准时送达了。
[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrʌdi] - [feɪst] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and I at once recognized the ruddy - faced guard who had gone down with
和 我 在 一次 认可 这 红润 - 面对 警卫 WHO 有 已消失 向下 和
[maɪ] [treɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪfɔːr] .
my train the evening before .
我的 火车 这 晚上 前 .
我立刻认出了那个面色红润的警卫, 他前一天晚上曾和我一起乘坐火车下山。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - , [ˈsʌmɜːz] , "
" The gentlemen want to ask you something about Mr . Dwerrihouse , Somers , "
" 这 先生们 想 到 问 你 某物 关于 先生 . - , 萨默斯 , "
[sed] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstər] ,
said the station - master ,
说 这 车站 - 掌握 ,
“先生们想问你一些关于萨默斯镇的德韦里豪斯先生的事情,”站长说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] .
by way of introduction .
经过 方式 的 介绍 .
引言。
[ðə; ði] [gɑːrd] [flæʃt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə]
The guard flashed a keen glance from my face to Jelf's and back again to
这 警卫 闪光灯 一个 敏锐的 瞥一眼 从 我的 脸 到 - 和 后退 再次 到
[maɪn] .
mine .
矿 .
警卫目光锐利地从我的脸扫到杰尔夫的脸, 又迅速扫回我的脸。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - , [ðə; ði] [leɪt] [də'rektər]? " [sed] [hi;; hi] , [ɪntə'ra:gətɪvli] .
" Mr . John Dwerrihouse , the late director ? " said he , interrogatively .
" 先生 . 约翰 - , 这 晚的 导演 ? " 说 他 , 疑问句 .
" "是已故的导演约翰·德维里豪斯先生吗? "他问道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .
" The same , " replied my friend .
" 这 相同的 , " 回复 我的 朋友 .
" "一样,"我的朋友回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? "
" Should you know him if you saw him ? "
" 应该 你 知道 他 如果 你 锯 他 ? "
" "如果你见到他,你能认出他吗? "

" ['eniwɜr] , [sɜ:r] . "
" Anywhere , sir . "
" 任何地方 , 先生 . "
" "哪里都可以, 先生。"

" [du:; ju;; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:r] : - [ɪk'spres] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ? "
" Do you know if he was in the 4 : 15 express yesterday afternoon ? "
" 做 你 知道 如果 他 曾是 在 这 4 : - 表达 昨天 下午 ? "
" 你知道他昨天下午是否乘坐了4点15分的特快列车吗?

" [hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] , [sɜ:r] . "
" He was not , sir . "
" 他 曾是 不是 , 先生 . "
" "他不是, 先生。"

" [haʊ] [kæn; kən][ju;; jʊ] ['ænsər] [soʊ] ['pɑ:zətɪvli] ? "
" How can you answer so positively ? "
" 如何 能 你 回答 所以 积极地 ? "
" "你怎么能给出如此肯定的回答? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lɒkt] ['ɪntu:] ['evri] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['evri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [treɪn] ,
" Because I looked into every carriage and saw every face in that train ,
" 因为 我 看起来 进入 每一个 运输 和 锯 每一个 脸 在 那 火车 ,
" "因为我看了看每一节车厢, 看到了火车上每一张脸,"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][aɪ 'ti:] .
and I could take my oath that Mr . Dwerrihouse was not in it .
和 我 可以 拿 我的 誓言 那 先生 : - 曾是 不是 在 它 :
" 我可以发誓, 德维里豪斯先生不在其中。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
This gentleman was , " he added , turning sharply upon me .
这 绅士 曾是 , " 他 额外 , 转弯 尖锐地 之上 我 :
" "这位先生,"他补充道, 同时猛地转过身来看着我。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I don't know that I ever saw him before in my life ,
" 我 不 知道 那 我 曾经 锯 他 前 在 我的 生活 ,
" "我这辈子好像从来没见过他。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rfɪktli] .
but I remember his face perfectly .
但 我 记住 他的 脸 完美 :
" 但我清楚地记得他的脸。

[ju;; jʊ] ['nɪrli] [mɪst] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [si:t] [ɪn][taɪm][æt; ət] [ðɪs] ['steɪ(ə)n] , [sɜ:r] ,
You nearly missed taking your seat in time at this station , sir ,
你 几乎 错过 采取 你的 座位 在 时间 在 这 车站 , 先生 ,
" 先生, 您差点就错过了在这个车站的座位。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][aʊt][æt; ət]
and you got out at Clayborough . "

你在克莱伯勒下车了。

" [kwat] [tru:] , [gɑ:rd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Quite true , guard , " I replied ;
" 相当 真的 , 警卫 , " 我 回复 ;

“没错，卫兵，”我回答道；

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ɔ:lsoʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]'dʒent(ə)lmən] [hu:] ['trævlɪd] [daʊn]
" but do you not also remember the face of the gentleman who traveled down
" 但 做 你 不是 还 记住 这 脸 的 这 绅士 WHO 旅行 向下
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [hɪr] ? "
in the same carriage with me as far as here ? "
在 这 相同的 运输 和 我 作为 远的 作为 这里 ? "

“但是，你难道不记得和我同乘一辆马车一路走到这里的那位先生的脸了吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['trævlɪd] [daʊn] [ə'loʊn] , " [sed] ['sʌmɜ:z] ,
" It was my impression , sir , that you traveled down alone , " said Somers ,
" 它 曾是 我的 印象 , 先生 , 那 你 旅行 向下 独自的 , " 说 萨默斯 ,
萨默斯说：“先生，我的印象是您独自一人来的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'rpraɪz] .
with a look of some surprise .
和 一个 看 的 一些 惊喜 .

脸上带着一丝惊讶的表情。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['blæk,wɔ:tə] ,
I had a fellow - traveler as far as Blackwater ,
我 有 一个 同伴 - 游客 作为 远的 作为 黑水 ,

我曾与一位旅伴一路同行到黑水镇。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and it was in trying to restore him the cigar - case which he had
和 它 曾是 在 尝试 到 恢复 他 这 雪茄 - 案件 哪个 他 有
[dra:pt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [aɪ][soʊ] ['hɪrli] [let][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [em 'i:] . "
dropped in the carriage that I so nearly let you go on without me . "
掉落 在 这 运输 那 我 所以 几乎 让 你 去 在 没有 我 . "

正是为了帮他找回掉在马车里的雪茄盒，我差点让你不等我而继续上路了。

" [aɪ] [rɪ'membə] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I remember your saying something about a cigar - case , certainly , " replied the
" 我 记住 你的 说 某物 关于 一个 雪茄 - 案件 , 当然 , " 回复 这
[gɑ:rd] ; " [bʌt; bət] — "
guard ; " but — "
警卫 ; " 但 — "

“我记得你好像提过雪茄盒的事，”警卫回答说，“但是——”

" [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tɪktɪ] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][s'teɪʃ(ə)n] . "
" You asked for my ticket just before we entered the station . "
" 你 问 为了 我的 票 只是 前 我们 进入 这 车站 . "

“就在我们进站前，你问我要了车票。”

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .

" Then you must have seen him .
" 然后 你 必须 有 已见 他 .

“那你肯定见过他。”

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][nekst][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [keɪm] . " He sat in the corner next the very door to which you came . "
他 卫星 在 这 角落 下一个 这 非常 门 到 哪个 你 来了 . "

他坐在你进来的那扇门旁边的角落里。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [aɪ] [so:] [noʊ][wʌn] .

" No , indeed ; I saw no one .
" 不 , 的确 ; 我 锯 不 一 .

“不，确实没有；我一个人也没看见。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒelf] .

" I looked at Jelf .
" 我 看起来 在 杰尔夫 .

我看了看杰尔夫。

[aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][eks] - [daɪˈrektɜ:z, dɜːˈektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] I began to think the guard was in the ex - director's
我 开始 到 思考 这 警卫 曾是 在 这 前任 - 导演的

[ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .

confidence , and paid for his silence .
信心 , 和 有薪酬的 为了 他的 沉默 .

我开始怀疑这名保安是前任主任的密友，并且花钱买通了沉默。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [əˈnʌðər] [ˈtrævələr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , " [ˈædɪd] If I had seen another traveler I should have asked for his ticket , " added
" 如果 我 有 已见 其他 游客 我 应该 有 问 为了 他的 票 , " 额外
[ˈsʌməz] .

Somers .
萨默斯 .

“如果我当时看到其他旅客，我应该会向他要票，”索默斯补充道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [em ˈi:] [æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [sɜ:r] ? "

" Did you see me ask for his ticket , sir ? "
" 做过 你 看 我 问 为了 他的 票 , 先生 ? "

先生，您看到我问他要票了吗？

" [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t][æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] — " I observed that you did not ask for it , but he explained that by saying — "
" 我 观察到 那 你 做过 不是 问 为了 它 , 但 他 解释 那 经过 说 — "

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

I hesitated .
我 犹豫了一下 .

“我注意到你并没有要求这样做，但他解释说——”我犹豫了一下。

[aɪ] [fɪrd] [aɪ] [maɪ] [bi:; bi] [ˈtelɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [broʊk] [ɔ:f] [əˈbrʌptli] .

I feared I might be telling too much , and so broke off abruptly .
我 害怕 我 可能 是 讲述 也 很多 , 和 所以 打破 离开 突然 .

我担心自己说得太多，于是突然中断了谈话。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .

The guard and the station - master exchanged glances .
这 警卫 和 这 车站 - 掌握 交换 眼神 .

警卫和站长交换了一个眼神。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [lʊkt] [ɪmˈpeɪɪntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

The former looked impatiently at his watch .
这 以前的 看起来 不耐烦地 在 他的 手表 .

前者不耐烦地看了看手表。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gɒʃ][ɑ:n][ɪn] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am obliged to go on in four minutes more , sir , " he said .**
" 我 是 有义务 到 去 在 在 四 分钟 更多的 , 先生 , " 他 说 :
"先生, 我还有四分钟时间就得继续讲下去了。"他说。

" [wʌn] [læst] [ˈkwestʃən] , [ðen] . " [ɪntər'pəʊzd] [dʒelf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **One last question , then . " interposed Jelf , with a sort of desperation .**
" 一 最后的 问题 , 然后 : " 插入 杰尔夫 , 和 一个 种类 的 绝望 :
"那么, 最后一个问题了。"杰尔夫带着一丝绝望插话道。

" [ɪf] [ðɪs] [ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] - ,
" **If this gentleman's fellow - traveler had been Mr . John Dwerrihouse ,**
" 如果 这 绅士的 同伴 - 游客 有 到过 先生 : 约翰 - ,
"如果这位先生的同伴是约翰·德维里豪斯先生,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][nekst][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]
and he had been sitting in the corner next the door by which you took the
和 他 有 到过 坐着 在 这 角落 下一个 这 门 经过 哪个 你 采取 这
[ˈtɪkɪts] ,
tickets ,
门票 ,
他一直坐在你取票的那扇门旁边的角落里。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "
could you have failed to see and recognize him ? "
可以 你 有 失败的 到 看 和 认出 他 ? "
你难道没看到他, 没认出他吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
" **No , sir ; it would have been quite impossible . "**
" 不 , 先生 ; 它 会 有 到过 相当 不可能的 : "
"不, 先生; 这完全不可能。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" **And you are certain you did not see him ? "**
" 和 你 是 肯定 你 做过 不是 看 他 ? "
"你确定你没看见他吗? "

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **As I said before , sir , I could take my oath I did not see him .**
" 作为 我 说 前 , 先生 , 我 可以 拿 我的 誓言 我 做过 不是 看 他 :
"正如我之前所说, 先生, 我可以发誓我没有见过他。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
And if it wasn't that I don't like to contradict a gentleman ,
和 如果 它 不是 那 我 不 喜欢 到 顶撞 一个 绅士 ,
如果不是因为我不喜欢反驳一位绅士,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lsəʊ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
I would say I could also take my oath that this gentleman was quite alone in the
我 会 说 我 可以 还 拿 我的 誓言 那 这 绅士 曾是 相当 独自的 在 这
[ˈkæərɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] - .
carriage the whole way from London to Clayborough .
运输 这 所有的 方式 从 伦敦 到 - .
我可以发誓, 这位先生从伦敦到克莱伯勒的整个马车旅程中都是独自一人。

[waɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
Why , sir , " he added , dropping his voice so as to be inaudible to the
为什么, 先生 , " 他 额外 , 下降 他的 嗓音 所以 作为 到 是 听不清 到 这
[ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstər] ,
station - master ,
车站 - 掌握 ,
"为什么呢, 先生?"他压低声音补充道, 以免车站站长听见。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'veɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm][pɜ:rs(ə)n] [kloʊz] [baɪ] ,
who had been called away to speak to some person close by ,
WHO 有 到过 称为 离开 到 说话 到 一些 人 关闭 经过 ,
他被叫走去和附近的人谈话,

" [ju:; jʊ] [ɪk'spresli] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ]
" **you expressly asked me to give you a compartment to yourself** , **and I**
" 你 明确地 问 我 到 给 你 一个 隔间 到 你自己 , 和 我
[dɪd][soʊ] .
did so .
做过 所以 .

“你明确要求我给你安排一个单独的车厢，我也照做了。”
[aɪ] [lɒkt] [ju:; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
I locked you in , and you were so good as to give me something for
我 已锁定 你 在 , 和 你 是 所以 好的 作为 到 给 我 某物 为了
[maɪ'self] . " **myself** . "
我 . "

我把你锁在里面，你居然还给了我点自己喜欢的东西。
" [jes] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" **Yes ; but Mr . Dwerrihouse had a key of his own .** "
" 是的 ; 但 先生 : - 有 一个 钥匙 的 他的 自己的 . "
“是的；但是德维里豪斯先生有他自己的钥匙。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ; [aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [kəm'pɑ:rtmənt] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] .
" **I never saw him , sir ; I saw no one in that compartment but yourself** .
" 我 绝不 锯 他 , 先生 ; 我 锯 不 一 在 那 隔间 但 你自己 .
“先生，我根本没看到他；除了您，我没看到那个车厢里有其他人。”

[beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [maɪ] ['taɪmz] [ʌp] .
Beg pardon , sir ; my time's up .
求 赦免 , 先生 ; 我的 时间 向上 .
对不起，先生；我的时间到了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌdi] [gɑ:rd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **And with this the ruddy guard touched his cap and was gone** .
" 和 和 这 这 红润 警卫 感动 他的 帽 和 曾是 已消失 .
“说完，那红皮肤的卫兵摸了摸帽子，就走了。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [brɪ'gæn] [ə'freʃ] ,
In another minute the heavy panting of the engine began afresh ,
在 其他 分钟 这 重的 喘息 的 这 引擎 开始 重新 ,
又过了一会儿，发动机沉重的喘息声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [glaidɪd] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n] .
and the train glided slowly out of the station .
和 这 火车 滑翔 缓慢地 出去 的 这 车站 :
火车缓缓驶出车站。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
We looked at each other for some moments in silence .
我们 看起来 在 每个 其他 为了 一些 时刻 在 沉默 :
我们沉默地对视了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
I was the first to speak .
我 曾是 这 第一的 到 说话 .
我是第一个发言的。

" ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['sʌmɜːz] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [tel] , " [aɪ] [sed] .
" Mr . Benjamin Somers knows more than he chooses to tell , " I said .
" 先生 . 本杰明 萨默斯 知道 更多的 比 他 选择 到 告诉 , " 我 说 .
" 本杰明·萨默斯先生知道的比他愿意说的要多,"我说。

" [həmɪ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Humph ! do you think so ? "
" 哼 ! 做 你 思考 所以 ? "
" 哼! 你觉得呢? "

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" It must be .
" 它 必须 是 .
" 一定是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
He could not have come to the door without seeing him ; it's impossible . "
他 可以 不是 有 来 到 这 门 没有 看到 他 ; 它是 不可能的 . "
他不可能没看见他就走到门口; 这不可能。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] . "
" There is one thing not impossible , my dear fellow . "
" 那里 是 一 事物 不是 不可能的 , 我的 亲爱的 同伴 . "
"有一件事并非不可能, 我的朋友。"

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "
" 那是什么?"

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
" That you may have fallen asleep and dreamed the whole thing . "
" 那 你 可能 有 倒下 睡着了 和 梦见 这 所有的 事物 . "
"或许你睡着了, 把这一切都做成了梦。"

" [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?
" Could I dream of a branch line that I had never heard of ?
" 可以 我 梦 的 一个 分支 线 那 我 有 绝不 听到 的 ?
"我能梦想一条我从未听说过的支线吗? "

[kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]
Could I dream of a hundred and one business details that had no kind of
可以 我 梦 的 一个 百 和 一 商业 细节 那 有 不 种类 的
[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
interest for me ?
兴趣 为了 我 ?
我难道能想象出一百零一条我完全不感兴趣的商业细节吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
Could I dream of the seventy - five thousand pounds ? "
可以 我 梦 的 这 七十 - 五 千 磅 ? "
我能梦想得到那七万五千英镑吗?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [sʌm; səm] [veɪg] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [waɪl]
" Perhaps you might have seen or heard some vague account of the affair while
" 也许 你 可能 有 已见 或者 听到 一些 模糊的 帐户 的 这 事务 尽管
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .
you were abroad .
你 是 国外 .
"或许你在国外的時候, 曾看到或听到过一些关于这件事的模糊描述。"

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It might have made no impression upon you at the time ,
它 可能 有 制成 不 印象 之上 你 在 这 时间 ;
当时它可能并没有给你留下任何印象。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jər; jər] [dri:mz] ,
and might have come back to you in your dreams ,
和 可能 有 来 后退 到 你 在 你的 梦境 ;
或许会在你的梦中再次出现。

[rɪ'kɔ:ld] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [neɪmz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] . "
recalled perhaps by the mere names of the stations on the line . "
召回 也许 经过 这 仅仅 姓名 的 这 车站 在 这 线 . "
或许人们只能通过沿线车站的名称来回忆起这段历史。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌ; əv][ðə; ði] [blu:] [ru:m] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]
" **What about the fire in the chimney of the blue room — should I have heard**
" 什么 关于 这 火 在 这 烟囱 的 这 蓝色的 房间 — 应该 我 有 听到
[ʌ; əv][ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['dʒɜ:ni] ? "
of that during my journey ? "
的 那 期间 我的 旅行 ? "
“蓝色房间烟囱里的火呢？我在旅途中应该听说过这件事吗？”

" [wel] , [noʊ] ; [aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] . "
" **Well , no ; I admit there is a difficulty about that point** . "
" 出色地 , 不 ; 我 承认 那里 是 一个 困难 关于 那 观点 . "
“嗯，不；我承认这一点确实存在困难。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ? "
" **And what about the cigar - case ?** "
" 和 什么 关于 这 雪茄 - 案件 ? "
“那雪茄盒呢？”

" [eɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !
" **Ay , by Jove !**
" 哎 , 经过 朱庇特 !
“哎呀，我的天哪！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] .
there is the cigar - case .
那里 是 这 雪茄 - 案件 .
这里有个雪茄盒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [fækt] .
That is a stubborn fact .
那 是 一个 固执的 事实 .
这是一个不容置疑的事实。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən][maɪ'self]
Well , it's a mysterious affair , and it will need a better detective than myself
出色地 , 它是 一个 神秘 事务 , 和 它 将要 需要 一个 更好的 侦探 比 我
 , [aɪ] ['fænsɪ] ,
 , **I fancy** ,
 , 我 想要 ,
嗯，这事儿挺蹊跷的，我想，需要比我更厉害的侦探才能破案。

[tu:; tə] [klɪr] [aɪ'ti:][ʌp] .
to clear it up .
到 清除 它 向上 .
澄清一下。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [hoʊm] .
I suppose we may as well go home .
我 认为 我们 可能 作为 出色地 去 家 :

我想我们还是回家吧。

" [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [baɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
" A week had not gone by when I received a letter from the secretary of
" 一个 星期 有 不是 已消失 经过 什么时候 我 已收到 一个 信 从 这 秘书 的
[ðə; ði] [i:st] [ʔæŋɡliən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,
the East Anglian Railway Company ,
这 东方 安格利亚 铁路 公司 ,

“不到一周，我就收到了东安格利亚铁路公司秘书的来信。”

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɔ:rd] ['mi:tɪŋ] [nɑ:t] [ðen]
requesting the favor of my attendance at a special board meeting not then
请求 这 偏爱 的 我的 出席 在 一个 特别的 木板 会议 不是 然后
['meni] [deɪz] ['dɪstənt] .
many days distant .
许多 天 遥远 :

请求我出席几天后即将召开的特别董事会会议。

[noʊ] ['ri:z(ə)nɪz] [wɜ:r; wər] [ə'ledʒd] [ænd; ənd][noʊ][ə'pɑ:lə,dʒi:z] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][maɪ]
No reasons were alleged and no apologies offered for this demand upon my
不 原因 是 据称 和 不 致歉 提供 为了 这 要求 之上 我的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们没有给出任何理由，也没有就占用我的时间表示歉意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ʌv; əv][maɪ][ɪn'kwaiəɪrɪz] [ə'nent] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
but they had heard , it was clear , of my inquiries anent the missing
但 他们 有 听到 , 它 曾是 清除 , 的 我的 查询 附近 这 丢失的
[də'rektər] ,
director ,
导演 ,

但很显然，他们已经听说了我关于失踪导演的调查。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [pʊt] [em 'i:] [θru:] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n]
and had a mind to put me through some sort of official examination
和 有 一个 头脑 到 放 我 通过 一些 种类 的 官方的 考试
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
upon the subject .
之上 这 主题 :

并且打算就此主题对我进行某种正式的考核。

['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡest] [æt; ət] ['dʌmbəltən] [hɔ:l] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər]
Being still a guest at Dumbleton Hall , I had to go up to London for
存在 仍然 一个 客人 在 邓布尔顿 大厅 , 我 有 到 去 向上 到 伦敦 为了
[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
the purpose ,
这 目的 ,

由于我当时仍是邓布尔顿庄园的客人，所以必须为此前往伦敦。

[ænd; ənd][dʒɑ:nəθən][dʒelf] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] .
and Jonathan Jelf accompanied me .
和 乔纳森 杰尔夫 伴随 我 :
Jonathan Jelf accompanied me .
乔纳森·杰尔夫陪同我一起。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [i:st] ['æŋgliən] [laɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] **I found the direction of the Great East Anglian line represented by a party**
我 成立 这 方向 的 这 伟大的 东方 安格利亚 线 代表 经过 一个 派对
[ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n] ['dʒent(ə)lmən] ['si:tɪd] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['kɑ:nkleɪv] [raʊnd] [ə; eɪ][hju:dʒ] **of some twelve or fourteen gentlemen seated in solemn conclave round a huge**
的 一些 十二 或者 十四 先生们 坐着 在 庄严 秘密会议 圆形的 一个 巨大的
[gri:n] [beɪz] ['teɪbl] , **green baize table** ,
绿色的 台布 桌子 ,

我发现代表大东盎格利亚线方向的，是大约十二到十四位绅士，他们正庄严地围坐在一张巨大的绿色绒布桌旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] ['bɔ:rdru:m,'bɔ:rdrʊm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜ:rmɪnəs] . **in a gloomy boardroom adjoining the London terminus** .
在 一个 阴沉 会议室 相邻的 这 伦敦 终点站 .

在伦敦火车站旁一间阴暗的会议室里。

['bi:ɪŋ] ['kɜ:rtiəsli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:mən] ([hu:] [æt; ət][wʌns] [brɪ'gæŋ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] **Being courteously received by the chairman (who at once began by saying that certain**
存在 礼貌地 已收到 经过 这 主席 (WHO 在 一次 开始 经过 说 那 肯定
['stɜ:tmənts] [ʌv; əv][maɪn] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] **statements of mine respecting Mr . John Dwerrihouse had come to the**
声明 的 矿 尊重 先生 . 约翰 - 有 来 到 这
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] , **knowledge of the direction** ,
知识 的 这 方向 ,

主席热情接待了我（他立即开始说，我关于约翰·德维里豪斯先生的某些言论已经引起了管理层的注意），

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts]) , **and that they in consequence desired to confer with me on those points)** ,
和 那 他们 在 结果 想要的 到 授予 和 我 在 那些 积分) ,

因此，他们希望就这些问题与我进行磋商），

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwɛəri] [prə'si:dɪd] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] . **we were placed at the table , and the inquiry proceeded in due form** .
我们 是 放置 在 这 桌子 , 和 这 询问 继续 在 到期的 形式 .

我们被安排在桌旁，询问按程序进行。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nu:] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - , **I was first asked if I knew Mr . John Dwerrihouse** ,
我 曾是 第一的 问 如果 我 知道 先生 . 约翰 - ,

首先有人问我是否认识约翰·德维里豪斯先生，

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] **how long I had been acquainted with him , and whether I could identify**
如何 长的 我 有 到过 熟人 和 他 , 和 无论 我 可以 确认
[hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] . **him at sight** .
他 在 视线 .

我认识他多久了，以及我是否能一眼认出他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][læst] . **I was then asked when I had seen him last** .
我 曾是 然后 问 什么时候 我 有 已见 他 最后的 .

然后有人问我上次见到他是什么时候。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] , [dɪ'sembər] , - . **To which I replied : " On the 4th of this present month , December , 1856** :
到 哪个 我 回复 : " 在 这 4th 的 这 展示 月 , 十二月 , - .

对此，我回答说：“于本月4日，即1856年12月。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ʌv; əv] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [fɔ:rθ] [deɪ]
" Then came the inquiry of where I had seen him on that fourth day
" 然后 来了 这 询问 的 在哪里 我 有 已见 他 在 那 第四 天
[ʌv; əv] [dr'sembər] ;
of December ;
的 十二月 ;

“然后他们问我，12月4日那天我在哪里见过他；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r] :
to which I replied that I met him in a first - class compartment of the 4 :
到 哪个 我 回复 那 我 遇见 他 在 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 4 :

我回答说，我是在4号列车的头等车厢里遇到他的：

- [daʊn] [ɪkˈspres] , [ðæt] [hi:; hi][gɔ:t][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən]
15 down express , that he got in just as the train was leaving the London
- 向下 表达 , 那 他 得到 在 只是 作为 这 火车 曾是 离开 这 伦敦
[tɜ:rmɪnəs] ,
terminus ,
终点站 ,

他乘坐的是15路下行特快列车，上车时列车正好驶离伦敦终点站。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [əˈlaɪt] [æt; ət] [ˈblæk,wɔ:tə] ['steɪ](ə)n] .
and that he alighted at Blackwater station .
和 那 他 下车 在 黑水 车站 .

他在黑水站下了车。

[ðə; ði] [tʃermən] [ðen] [ɪnˈkwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [held] ['eni] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feləʊ]
The chairman then inquired whether I had held any communication with my fellow
这 主席 然后 询问 无论 我 有 握住 任何 沟通 和 我的 同伴
- ['trævələər] ; [werəˈpɑ:n] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] ,
- traveler ; whereupon I related ,
- 游客 ; 于是 我 有关的 ,

主席随后询问我是否与我的同伴有过任何联系；于是我陈述道：

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ,
as nearly as I could remember it ,
作为 几乎 作为 我 可以 记住 它 ,

就我记忆所及，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第13/26页

[ðə; ði] [hoʊl] [bəlk] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] - [dɪˈfju:z] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n]
the whole bulk and substance of Mr . John Dwerrihouse's diffuse information
这 所有的 大部分 和 物质 的 先生 . 约翰 - 扩散 信息
[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [bræntʃ] [laɪn] .
respecting the new branch line .
尊重 这 新的 分支 线 .
约翰·德维里豪斯先生关于新支线的全部零散信息及其实质内容。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
To all this the board listened with profound attention .
到 全部 这 这 木板 听着 和 深刻的 注意力 ,
董事会全神贯注地听取了所有汇报。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [prɪˈzaɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [tʊk] [noʊts] .
while the chairman presided and the secretary took notes .
尽管 这 主席 主持 和 这 秘书 采取 笔记 .
主席主持会议，秘书做记录。

[aɪ] [ðen] [prəˈdu:st] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r] - [keɪs] .
I then produced the cigar - case .
我 然后 生产 这 雪茄 - 案件 .
然后我制作了雪茄盒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ɔ:l] .
It was passed from hand to hand , and recognized by all .
它 曾是 通过了 从 手 到 手 , 和 认可 经过 全部 .
它被人们口口相传，并被所有人认可。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ˈprez(ə)nt] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðæt] [pleɪn][sɪˈgɑ:r] - [keɪs] [wɪð; wɪθ]
There was not a man present who did not remember that plain cigar - case with
那里 曾是 不是 一个 男人 展示 WHO 做过 不是 记住 那 清楚的 雪茄 - 案件 和
[ɪts] ['sɪlvər] ['mɑ:nəgræm] ,
its silver monogram ,
它是 银 字母组合 ,
在场的所有人都对那个带有银色字母组合图案的朴素雪茄盒印象深刻。

[ɔ:r][tu:; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:] [si:md] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrɑ:bəreɪtɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪvɪdəns] .
or to whom it seemed anything less than entirely corroborative of my evidence .
或者 到 谁 它 似乎 任何事物 较少的 比 完全 佐证 的 我的 证据 .
或者在他们看来，这似乎与我的证据完全不符。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][hæd; həd][tʊʊld][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,
When at length I had told all that I had to tell ,
什么时候 在 长度 我 有 讲述 全部 那 我 有 到 告诉 ,
最后，当我把所有该说的话都说完之后，

[ðə; ði] [ˈtʃermən] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ; [ðə; ði] ['sekrəteri] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪlvər]
the chairman whispered something to the secretary ; the secretary touched a silver
这 主席 低声说道 某物 到 这 秘书 ; 这 秘书 感动 一个 银
[hænd] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑ:rd] ,
hand - bell , and the guard ,
手 - 钟 , 和 这 警卫 ,
主席低声跟秘书说了些什么；秘书摸了摸一个银手铃，然后警卫，

[ˈbendʒəˌmɪn] [ˈsʌmɜːz] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Benjamin Somers , was ushered into the room .
本杰明 萨默斯 , 曾是 引导 进入 这 房间 .
本杰明·萨默斯被领进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz][maɪˈself] .
He was then examined as carefully as myself .
他 曾是 然后 检查 作为 小心 作为 我 .
然后他接受了和我一样的仔细检查。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] - [ˈpɜːrfɪktli] [wel] ,
He declared that he knew Mr . John Dwerrihouse perfectly well ,
他 声明 那 他 知道 先生 . 约翰 - 完美 出色地 ,
他声称自己非常了解约翰·德维里豪斯先生。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
that he could not be mistaken in him , that he remembered going down with
那 他 可以 不是 是 错误 在 他 , 那 他 记得 去 向下 和
[ðə; ði][fɔːr] :
the 4 :
这 4 :
他不可能认错他, 他记得自己和那四个人一起倒下了:

- [ɪkˈspres] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
15 express on the afternoon in question , that he remembered me , and that ,
- 表达 在 这 下午 在 问题 , 那 他 记得 我 , 和 那 ,
当天下午, 我给他发了一封15分钟的快递, 说他还记得我, 而且,

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈempti] [fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːtmənts] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈspeʃl] [æftərˈnuːn] ,
there being one or two empty first - class compartments on that especial afternoon ,
那里 存在 一 或者 二 空的 第一的 - 班级 隔间 在 那 特别的 下午 ,
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,
那天下午, 头等舱正好有一两个空车厢, 他便有了这个空位。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwɛst] , [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [baɪ][maɪˈself] .
in compliance with my request , placed me in a carriage by myself .
在 遵守 和 我的 要求 , 放置 我 在 一个 运输 经过 我 .
按照我的要求, 他安排我独自一人坐在马车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
He was positive that I remained alone in that compartment all the way from
他 曾是 积极的 那 我 剩余 独自的 在 那 隔间 全部 这 方式 从
[ˈlʌndən] [tuː; tə] - .
London to Clayborough .
伦敦 到 - .
他确信从伦敦到克莱伯勒, 我一直独自一人待在那个车厢里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ɪn] [ðæt]
He was ready to take his oath that Mr . Dwerrihouse was neither in that
他 曾是 准备好 到 拿 他的 誓言 那 先生 . - 曾是 两者都不 在 那
[ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
carriage with me ,
运输 和 我 ,
他准备发誓, 德维里豪斯先生当时既没有和我一起乘坐那辆马车,

[nɔːr][ɪn] [ˈeni] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] .
nor in any compartment of that train .
也不 在 任何 隔间 的 那 火车 .
也不在那列火车的任何车厢里。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [æt; ət] [ˈblæk,wɔːtə] ;
He remembered distinctly to have examined my ticket at Blackwater ;
他 记得 明显地 到 有 检查 我的 票 在 黑水 ;
他清楚地记得在黑水镇检查过我的车票；

[wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ;
was certain that there was no one else at that time in the carriage ;
曾是 肯定 那 那里 曾是 不 一 别的 在 那 时间 在 这 运输 ;
他确信当时车厢里没有其他人；

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ;
could not have failed to observe a second person , if there had been one ;
可以 不是 有 失败的 到 观察 一个 第二 人 , 如果 那里 有 到过 一 ;
如果当时有第二个人，他不可能没注意到；

[hæd; həd] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] [bɪn] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] - [ʊd; ʊəd][hæv; həv][ˈkwaɪətli] [ˈdʌb(ə)] -
had that second person been Mr . John Dwerrihouse should have quietly double -
有 那 第二 人 到过 先生 . 约翰 - 应该 有 悄悄 双倍的 -
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ˈɡɪv(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
locked the door of the carriage and have at once given information to
已锁定 这 门 的 这 运输 和 有 在 一次 给定 信息 到
[ðə; ði] [ˈblæk,wɔːtə] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] .
the Blackwater station - master .
这 黑水 车站 - 掌握 .
如果第二个人是约翰·德维里豪斯先生，他应该会悄悄地把车厢门锁上两道口子，并立即向布莱克沃特车站站长报告情况。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ] [dɪˈsaɪsɪv] , [soʊ] [ˈredi] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmɜːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtestɪmoʊni] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd]
So clear , so decisive , so ready , was Somers with this testimony , that the board
所以 清除 , 所以 决定性 , 所以 准备好 , 曾是 萨默斯 和 这 见证 , 那 这 木板
[lɒkt] [ˈferli] [ˈpʌz(ə)ld] .
looked fairly puzzled .
看起来 相当 困惑 .
索默斯的证词如此清晰、如此果断、如此准备充分，以至于董事会看起来相当困惑。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈpɜːsənz] [ˈstɛɪtmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfɜːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] .
" **You hear this person's statement , Mr . Langford , " said the chairman .**
" 你 听到 这 人的 陈述 , 先生 . 兰福德 , " 说 这 主席 .
“兰福德先生，你听听这个人是怎么说的，”主席说道。

" [aɪ ˈtiː] [kɒntrəˈdɪkts] [jɔːrz] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
" **It contradicts yours in every particular .**
" 它 矛盾 你的 在 每一个 特别的 .
“它与你的说法在各个方面都相矛盾。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ? "
What have you to say in reply ? "
什么 有 你 到 说 在 回复 ? "
你对此有何回应？

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] .
" **I can only repeat what I said before .**
" 我 能 仅有的 重复 什么 我 说 前 .
我只能重复我之前说过的话。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈpɔːzətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈsɜːʃnz] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsʌmɜːz]
I am quite as positive of the truth of my own assertions as Mr . Somers
我 是 相当 作为 积极的 的 这 真相 的 我的 自己的 断言 作为 先生 . 萨默斯
[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
can be of the truth of his . "
能 是 的 这 真相 的 他的 . "
我对自己的断言的真实性充满信心，就像索默斯先生对他自己的断言的真实性充满信心一样。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] .
" **You say that Mr . Dwerrihouse alighted at Blackwater** ,
" 你 说 那 先生 : - 下车 在 黑水 ,
"你说德维里豪斯先生在黑水镇下了车,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ki:] .
and that he was in possession of a private key .
和 那 他 曾是 在 拥有 的 一个 私人的 钥匙 :
而且他还持有私家钥匙。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ə'laɪt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ki:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rd]
Are you sure that he had not alighted by means of that key before the guard
是 你 当然 那 他 有 不是 下车 经过 方法 的 那 钥匙 前 这 警卫
[keɪm] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] ? "
came round for the tickets ? "
来了 圆形的 为了 这 门票 ? "
你确定在保安来查票之前, 他没有用那把钥匙下车吗?

" [aɪ][eɪ 'em][kwat] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [li:v] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['ferli]
" **I am quite positive that he did not leave the carriage till the train had fairly**
" 我 是 相当 积极的 那 他 做过 不是 离开 这 运输 直到 这 火车 有 相当
['entərd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
entered the station ,
进入 这 车站 ,
"我非常肯定, 他是在火车完全进站后才离开车厢的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['blæk,wɔ:tə] ['pæsndʒə] [ə'laɪt] .
and the other Blackwater passengers alighted .
和 这 其他 黑水 乘客 下车 :
其他黑水号乘客也下了车。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [frend] . "
I even saw that he was met there by a friend . "
我 甚至 锯 那 他 曾是 遇见 那里 经过 一个 朋友 : "
我甚至看到他在那里遇到了一位朋友。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
"的确!

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] ? "
Did you see that person distinctly ? "
做过 你 看 那 人 明显地 ? "
你清楚地看到那个人了吗?

" [kwat] [dɪ'stɪŋktli] . "
" **Quite distinctly** . "
" 相当 明显地 : "
"非常明显。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ? "
" **Can you describe his appearance ?** "
" 能 你 描述 他的 外貌 ? "
你能描述一下他的外貌吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 :
我想是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈveri] [slait] , [ˈsændi] - [ˈherd] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈbʊʃi] [ˈmʌstæf; məˈstæf]
He was short and very slight , sandy - haired , with a bushy mustache
他 曾是 短的 和 非常 轻微 , 沙 - 头发 , 和 一个 茂密的 胡子
[ænd; ənd] [bɜ:d] ,
and beard ,
和 胡须 ,

他身材矮小瘦弱，一头沙金色的头发，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; ei] [ˈkloʊsli] [ˈfɪtɪŋ] [su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] ,
and he wore a closely fitting suit of gray tweed ,
和 他 穿着 一个 密切 配件 套装 的 灰色的 粗花呢 ,
他身穿一套合身的灰色粗花呢西装。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] . "
His age I should take to be about thirty - eight or forty ."
他的 年龄 我 应该 拿 到 是 关于 三十 - 八 或者 四十 . "
我估计他大概三十八岁或四十岁。

" [dɪd][ˈmɪstər] . - [li:v] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈpɜ:sənz] [ˈkʌmpəni] ? "
"Did Mr . Dwerrihouse leave the station in this person's company ?"
" 做过 先生 : - 离开 这 车站 在 这 人的 公司 ? "
“德维里豪斯先生是和这个人一起离开车站的吗？”

" [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [tel] .
"I can not tell ."
" 我 能 不是 告诉 :
我无法判断。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈwɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
I saw them walking together down the platform ,
我 锯 他们 步行 一起 向下 这 平台 ,
我看到他们一起走下站台，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈʌndər] [ə; ei][gæs] - [dʒet] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] .
and then I saw them standing aside under a gas - jet , talking earnestly .
和 然后 我 锯 他们 常设 旁边 在下面 一个 气体 - 喷射 , 说 切实 .
然后我看到他们站在煤气喷嘴下，认真地交谈着。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [maɪ] [treɪn] [went] [ɑ:n]
After that I lost sight of them quite suddenly , and just then my train went on
后 那 我 丢失的 视线 的 他们 相当 突然 , 和 只是 然后 我的 火车 去 在
,
.
,
之后我很快就失去了他们的踪影，就在这时，我的火车继续前行了。

[ænd; ənd][aɪ][wið; wiθ][aɪ ˈti:] .
and I with it .
和 我 和 它 :
我和它在一起。

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] [kənˈfə:d] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtuʊn] .
"The chairman and secretary conferred together in an undertone ."
" 这 主席 和 秘书 授予 一起 在 一个 底色 :
主席和秘书低声商量了一下。

[ðə; ði][dɜˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
The directors whispered to one another .
这 导演 低声说道 到 一 其他 .
导演们窃窃私语。

[wʌn][ɔːr][tuː][lʊkt][səˈspɪʃəsli][æt;ət][ðə;ði][gɑːrd].
One or two looked suspiciously at the guard.
 一 或者 二 看起来 可疑地 在 这 警卫 .
 一两个人狐疑地看着警卫。

[aɪ][kʊd;kəd][siː][ðæt][maɪ][ˈeɪdəns][rɪˈmeɪnd][ʌnˈfeɪkən],[ænd;ənd][ðæt],[laɪk][maɪˈself],
I could see that my evidence remained unshaken, and that, like myself,
 我 可以 看 那 我的 证据 剩余 坚定不移 , 和 那 , 喜欢 我 ,
 我发现我的证据依然确凿无疑, 而且, 就像我一样,

[ðeɪ][səˈspektɪd][sʌm;səm][kəmˈplɪsəti][bɪˈtwiːn][ðə;ði][gɑːrd][ænd;ənd][ðə;ði][dɪˈfɔːltər].
they suspected some complicity between the guard and the defaulter.
 他们 怀疑 一些 共谋 之间 这 警卫 和 这 违约者 .
 他们怀疑狱警和违约者之间存在某种勾结。

"[haʊ][fɑːr][dɪd][juː;jʊ][kənˈdʌkt][ðæt][fɔːr]:-[ɪkspres][ɑːn][ðə;ði][deɪ][ɪn][ˈkwestʃən],[ˈsʌmɜːz]?
"How far did you conduct that 4 : 15 express on the day in question, Somers?
 " 如何 远的 做过 你 执行 那 4 : - 表达 在 这 天 在 问题 , 萨默斯 ?
 “索默斯, 事发当天你执行的4点15分的那趟特快列车行驶了多远? ”

"[æskt][ðə;ði][ˈtʃermən].
"asked the chairman.
 " 问 这 主席 .
 主席问道。

"[ɔːl][θruː],[sɜːr], "[rɪˈplaɪd][ðə;ði][gɑːrd], "[frʌm;frəm][ˈlʌndən][tuː;tə][ˈkræmptən]. "
"All through, sir, "replied the guard, "from London to Crampton."
 " 全部 通过 , 先生 , " 回复 这 警卫 , " 从 伦敦 到 克朗普顿 . "
 “一路都是, 先生,”卫兵回答说, “从伦敦到克朗普顿。”

"[haʊ][wʌz;wəz][aɪˈtiː][ðæt][juː;jʊ][wɜːr;wər][nɑːt][rɪˈliːvd][æt;ət]-?
"How was it that you were not relieved at Clayborough?
 " 如何 曾是 它 那 你 是 不是 松了口气 在 - ?
 “为什么你在克莱伯勒没有被解职? ”

[aɪ][θɔːt][ðer;ðər][wʌz;wəz][ɔːlweɪz][ə;eɪ][tʃeɪndʒ][ʌv;əv][gɑːrdz][æt;ət]-."
I thought there was always a change of guards at Clayborough. "
 我 想法 那里 曾是 总是 一个 改变 的 守卫 在 - . "
 我一直以为克莱伯勒的守卫队伍会不断更迭。

"[ðer;ðər][juːst][tuː;tə][bɪːbi],[sɜːr],[tɪl][ðə;ði][nuː][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][keɪm][ɪn][fɔːrs][læst][mɪdˈsʌməɹ],
"There used to be, sir, till the new regulations came in force last midsummer,
 " 那里 用过的 到 是 , 先生 , 直到 这 新的 法规 来了 在 力量 最后的 盛夏 ,
 “先生, 以前确实有这种情况, 直到去年仲夏新规生效为止。”

[sɪns][wen][ðə;ði][gɑːrdz][ɪn][tʃɑːrdʒ][ʌv;əv][ɪkspres][treɪnz][goʊ][ðə;ði][hoʊl][wei][θruː].
since when the guards in charge of express trains go the whole way through.
 自从 什么时候 这 守卫 在 收费 的 表达 火车 去 这 所有的 方式 通过 .
 自从负责特快列车的警卫全程巡逻以来, 情况就发生了变化。

"[ðə;ði][ˈtʃermən][tɜːrnd][tuː;tə][ðə;ði][ˈsekrəteri].
"The chairman turned to the secretary.
 " 这 主席 转向 到 这 秘书 .
 主席转向秘书。

"[aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][wʊd][bɪːbi][æz;əz][wel],[hiː;hi][sed],
"I think it would be as well, "he said,
 " 我 思考 它 会 是 作为 出色地 , " 他 说 ,
 “我也这么认为,”他说。

"[ɪf][wiː;wi][hæd;həd][ðə;ði][deɪ]-[bʊk][tuː;tə][rɪˈfɜːr][tuː;tə][əˈpɑːn][ðɪs][pɔɪnt].
"if we had the day - book to refer to upon this point.
 " 如果 我们 有 这 天 - 书 到 参考 到 之上 这 观点 .
 “如果我们有当时的日记本可以查阅就此问题了。”

" ['əˌɡen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hænd] - [bel] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] ['pɒtər] [ɪn]
" **Again the secretary touched the silver hand - bell , and desired the porter in**
" 再次 这 秘书 感动 这 银 手 - 钟 , 和 想要的 这 搬运工 在
[əˈtendəns] [tuː; tə] ['sɪlmən] ['mɪstər] . ['reɪks] .
attendance to summon Mr . Raikes .
出席 到 召唤 先生 . 雷克斯 .
“秘书再次摸了摸银手铃，请值班门卫去叫雷克斯先生过来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [drɔːpt] [baɪ] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][aɪ]
From a word or two dropped by another of the directors I
从 一个 单词 或者 二 掉落 经过 其他 的 这 导演 我
[ˈɡæðərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - ['sekrəteriːz] .
gathered that Mr . Raikes was one of the under - secretaries .
聚集 那 先生 . 雷克斯 曾是 一 的 这 在下面 - 秘书 .
从另一位董事无意间透露的一两句话中，我得知雷克斯先生是副秘书长之一。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , ['sændi] - ['herd] , [kiːn] - [aɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ,
He came , a small , slight , sandy - haired , keen - eyed man , with an eager ,
他 来了 , 一个 小的 , 轻微 , 沙 - 头发 , 敏锐的 - 眼睛 男人 , 和 一个 渴望的 ,
[ˈnɜːrvəs] ['mænər] ,
nervous manner ,
紧张的 方式 ,
他来了，个子矮小瘦弱，一头沙金色的头发，眼神锐利，神情急切而紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæf; mə'stæf] .
and a forest of light beard and mustache .
和 一个 森林 的 光 胡须 和 胡子 .
还有一片浓密的浅色胡须。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃʊd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,
He just showed himself at the door of the board - room , and ,
他 只是 显示 他自己 在 这 门 的 这 木板 - 房间 , 和 ,
他径直出现在董事会议室门口，然后.....

[ˈbiːɪŋ] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] - [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌelf] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
being requested to bring a certain day - book from a certain shelf in a certain
存在 请求 到 带来 一个 肯定 天 - 书 从 一个 肯定 架子 在 一个 肯定
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
被要求从某个房间的某个书架上取下某本日记本，

[boʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
bowed and vanished .
鞠躬 和 消失了 .
鞠躬后消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
He was there such a moment , and the surprise of seeing him was
他 曾是 那里 这样的 一个 片刻 , 和 这 惊喜 的 看到 他 曾是
[soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
so great and sudden ,
所以 伟大的 和 突然 ,
他当时就在那里，见到他真是又惊又喜。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə]
that it was not till the door had closed upon him that I found voice to
那 它 曾是 不是 直到 这 门 有 关闭 之上 他 那 我 成立 嗓音 到
[spiːk] .
speak .
说话 .
直到门在他身后关上，我才开口说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [gɔ:n] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][aɪ] [spræn] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
He was no sooner gone , however , than I sprang to my feet .
他 曾是 不 很快 已消失 , 然而 , 比 我 弹簧 到 我的 脚 .

然而, 他刚一离开, 我就立刻跳了起来。

" [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [met] ['mɪstər] . - [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" That person , " I said , " is the same who met Mr . Dwerrihouse upon the
" 那 人 , " 我 说 , " 是 这 相同的 WHO 遇见 先生 : - 之上 这
[ˈplætˌfɔ:rm][æt; ət] [ˈblæk,wɔ:tə] !
platform at Blackwater !
平台 在 黑水 !

“那个人,”我说, “就是在黑水站的站台上遇见德维里豪斯先生的那个人!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" There was a general movement of surprise .
" 那里 曾是 一个 一般的 移动 的 惊喜 .

现场一片惊讶之情。

[ðə; ði] ['tʃermən] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] .
The chairman looked grave and somewhat agitated .
这 主席 看起来 严重 和 有些 激动 .

主席神情严肃, 略显焦躁。

" [teɪk] [ker] , ['mɪstər] . ['læŋfɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] ; " [teɪk] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "
" Take care , Mr . Langford , " he said ; " take care what you say . "
" 拿 关心 , 先生 : 兰福德 , " 他 说 ; " 拿 关心 什么 你 说 . "

“兰福德先生, 请注意言辞,”他说, “说话要谨慎。”

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
" I am as positive of his identity as of my own . "
" 我 是 作为 积极的 的 他的 身份 作为 的 我的 自己的 . "

“我对他的身份和对自己的身份一样确信。”

" [du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rdz] ?
" Do you consider the consequences of your words ?
" 做 你 考虑 这 结果 的 你的 字 ?

你考虑过你言语的后果吗?

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] ['kærəktər] [ə'genst]
Do you consider that you are bringing a charge of the gravest character against
做 你 考虑 那 你 是 带来 一个 收费 的 这 最严重的 特点 反对
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['sɜ:rvənt] ? "
one of the company's servants ? "
一 的 这 公司的 仆人 ? "

你认为你对公司的一名员工提出的指控性质极其严重吗?

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [ɪf] ['nesəsəri] .
" I am willing to be put upon my oath , if necessary .
" 我 是 愿意的 到 是 放 之上 我的 誓言 , 如果 必要的 .

“如有必要, 我愿意宣誓。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] ['tɔ:kɪŋ]
The man who came to that door a minute since is the same whom I saw talking
这 男人 WHO 来了 到 那 门 一个 分钟 自从 是 这 相同的 谁 我 锯 说
[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈblæk,wɔ:tə] [ˈplætˌfɔ:rm] .
with Mr . Dwerrihouse on the Blackwater platform .
和 先生 : - 在 这 黑水 平台 .

刚才来到那扇门前的那个人, 就是我在黑水站台上看到和德维里豪斯先生说话的那个人。

[wɜ:r; wər][hi:; hi] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['sɜ:rvənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
Were he twenty times the company's servant , I could say neither more nor less .
是 他 二十 时代 这 公司的 仆人 , 我 可以 说 两者都不 更多的 也不 较少的 .

即使他为公司效力二十倍, 我也不会多说或少说。

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .
" The chairman turned again to the guard .
" 这 主席 转向 再次 到 这 警卫 .

主席再次转向警卫。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you see Mr . Raikes in the train or on the platform ? " he asked .
" 做过 你 看 先生 . 雷克斯 在 这 火车 或者 在 这 平台 ? " 他 问 .
“你在火车上还是在站台上看到雷克斯先生了？”他问道。

[ˈsʌmṡz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Somers shook his head .
萨默斯 摇晃 他的 头 .

萨默斯摇了摇头。

" [aɪ][eɪˈem][ˈkɔːnfɪdənt][ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am confident Mr . Raikes was not in the train , " he said ,
" 我 是 自信的 先生 . 雷克斯 曾是 不是 在 这 火车 , " 他 说 ,
“我确信雷克斯先生当时不在火车上,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
" and I certainly did not see him on the platform .
" 和 我 当然 做过 不是 看 他 在 这 平台 .
“而且我肯定没有在站台上看到他。”

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [tɜːrnd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
" The chairman turned next to the secretary .
" 这 主席 转向 下一个 到 这 秘书 .

主席转身走向秘书。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Raikes is in your office , Mr . Hunter , " he said .
" 先生 . 雷克斯 是 在 你的 办公室 , 先生 . 猎人 , " 他 说 .
“雷克斯先生在您的办公室, 亨特先生,”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ɑːn][ðə; ði] 4th [ˈɪnstənt] ? "
" Can you remember if he was absent on the 4th instant ? "
" 能 你 记住 如果 他 曾是 缺席的 在 这 4th 立即的 ? "
你还记得他4号那天是否缺席吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
" I do not think he was , " replied the secretary ,
" 我 做 不是 思考 他 曾是 , " 回复 这 秘书 ,
“我不认为他是,”秘书回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈpɑːzətɪvli] .
" but I am not prepared to speak positively .
" 但 我 是 不是 准备 到 说话 积极地 .
但我并不准备说好话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈwei] [moʊst] [æftərˈnuːnz] [maɪˈself] [ˈleɪtli] ,
I have been away most afternoons myself lately ,
我 有 到过 离开 最多 下午 我 最近 ,
最近我大部分下午都不在。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and Mr . Raikes might easily have absented himself if he had been
和 先生 . 雷克斯 可能 容易地 有 缺席 他自己 如果 他 有 到过
[dɪˈspəʊzd] .
disposed .
处置 .
如果雷克斯先生愿意, 他完全可以自己缺席。

" [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] ['moʊmənt][ð̣ə; ði] ['ʌndər] - ['seḳrəteri] [ṛɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ð̣ə; ði] [deɪ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" At this moment the under - secretary returned with the day - book under his
" 在 这 片刻 这 在下面 - 秘书 返回 和 这 天 - 书 在下面 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

这时，副秘书腋下夹着笔记本回来了。

" [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][rɪ'fʒ:r] , ['mɪstər] . ['reɪks] , " [sed] [ð̣ə; ði] ['tʃermən] , " [tu:; tə][ð̣ə; ði] ['entri:z] [ʌv; əv]
" Be pleased to refer , Mr . Raikes , " said the chairman , " to the entries of
" 是 高兴 到 参考 , 先生 : 雷克斯 , " 说 这 主席 , " 到 这 条目 的
[ð̣ə; ði] 4th ['ɪnstənt] ,
the 4th instant ,
这 4th 立即的 ,

“雷克斯先生，请参阅本月4日的记录，”主席说道，“

[ænd; ænd] [si:] [wʌt] ['bendʒəmɪn] [sʌmɜ:s] ['du:ti:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ð̣æt] [deɪ] .
and see what Benjamin Somers's duties were on that day .
和 看 什么 本杰明 萨默斯 职责 是 在 那 天 :

看看本杰明·萨默斯那天负责什么工作。

" ['mɪstər] . ['reɪks] [θru:] ['oʊpən][ð̣ə; ði] ['kʌmbrəs] ['vɑ:lʒəm] ,
" Mr . Raikes threw open the cumbrous volume ,
" 先生 : 雷克斯 扔 打开 这 笨重的 体积 ,

雷克斯先生猛地打开了那本厚重的书，

[ænd; ænd][ræn][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ænd; ænd]['fɪŋgər] [daʊn] [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [sək'sesɪv]
and ran a practised eye and finger down some three or four successive
和 跑 一个 已实践 眼睛 和 手指 向下 一些 三 或者 四 连续
['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['entri:z] .
columns of entries .
列 的 条目 :

然后，他用熟练的眼神和手指扫视了连续三四列的条目。

['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ð̣ə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Stopping suddenly at the foot of a page ,
停止 突然 在 这 脚 的 一个 页 ,

突然停在了书页底部，

[hi:; hi] [ð̣en] [ri:d] [ə'laʊd] [ð̣æt] ['bendʒəmɪn] ['sʌmɜ:z] [hæd; həd][ɑ:n] [ð̣æt] [deɪ] [kən'dʌktɪd] [ð̣ə; ði][fɔ:r] :
he then read aloud that Benjamin Somers had on that day conducted the 4 :
他 然后 读 大声 那 本杰明 萨默斯 有 在 那 天 实施 这 4 :

然后他大声朗读说，本杰明·萨默斯当天指挥了4场演出：

- [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['ʌndən] [tu:; tə] ['kræmptən] .
15 express from London to Crampton .
- 表达 从 伦敦 到 克朗普顿 :

15路快车从伦敦开往克朗普顿。

[ð̣ə; ði] ['tʃermən] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [lʊkt] [ð̣ə; ði] ['ʌndər] - ['seḳrəteri] [fʊl] [ɪn][ð̣ə; ði] [feɪs]
The chairman leaned forward in his seat , looked the under - secretary full in the face
这 主席 倾斜 向前 在 他的 座位 , 看起来 这 在下面 - 秘书 满的 在 这 脸
, [ænd; ænd] [sed] ,
, and said ,
, 和 说 ,

主席向前倾身，直视着副部长的眼睛，说道：

[kwat] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] :
quite sharply and suddenly :
相当 尖锐地 和 突然 :

非常突然地：

" [ænd; ənd] [wɜːr; wəɪ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['reɪks] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] ? "

" **And where were you , Mr . Raikes , on the same afternoon ?** "

" 和 在哪里 是 你 , 先生 : 雷克斯 , 在 这 相同的 下午 ? "

" 那么, 雷克斯先生, 那天下午您在哪里呢? "

" [aɪ] , [sɜːr] ? "

" **I , sir ?** "

" 我 , 先生 ? "

" 我, 先生? "

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['reɪks] .

" **You , Mr . Raikes .**

" 你 , 先生 : 雷克斯 :

" 你, 雷克斯先生。"

[wɜːr] [wɜːr; wəɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði] 4th [ˌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

Where were you on the afternoon and evening of the 4th of the present

在哪里 是 你 在 这 下午 和 晚上 的 这 4th 的 这 展示

[mʌnθ] ? "

month ? "

月 ? "

本月4日下午和晚上, 你在哪里?

" [hɪr] , [sɜːr] , [ɪn]['mɪstər] . ['hʌntəz] [ˈɑːfɪs] .

" **Here , sir , in Mr . Hunter's office .**

" 这里 , 先生 , 在 先生 : 猎人的 办公室 :

" 先生, 这里是亨特先生的办公室。"

[wɜːr] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?

Where else should I be ?

在哪里 别的 应该 我 是 ?

我还能去哪儿呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ˌv; əv][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekɹəˈtəriːz] [ˌvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

" **There was a dash of trepidation in the under - secretary's voice as he said**

" 那里 曾是 一个 短跑 的 忐忑不安 在 这 在下面 - 秘书的 嗓音 作为 他 说

[ðɪs] ,

this ,

这 ,

"这位副部长说这话时, 语气中带着一丝忐忑。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ˌv; əv] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .

but his look of surprise was natural enough .

但 他的 看 的 惊喜 曾是 自然的 足够的 .

但他惊讶的表情却十分自然。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] , ['mɪstər] . ['reɪks] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɪ][ˈæbsənt]

" **We have some reason for believing , Mr . Raikes , that you were absent**

" 我们 有 一些 原因 为了 相信 , 先生 : 雷克斯 , 那 你 是 缺席的

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪˈðəʊt] [liːv] .

that afternoon without leave .

那 下午 没有 离开 :

"雷克斯先生, 我们有理由相信, 那天下午您是未经请假擅离职守的。"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ? "

Was this the case ? "

曾是 这 这 案件 ? "

情况真是如此吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] , [sɜːr] .

" **Certainly not , sir .**

" 当然 不是 , 先生 :

"当然不是, 先生。"

[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑ:lədeɪ] [sɪns] [sep'tembər] .
I have not had a day's holiday since September .
我 有 不是 有 一个 天 假期 自从 九月 .

我从九月到现在一天假期都没休过。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] [wɪl] [ber] [em 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .
Mr . Hunter will bear me out in this .
先生 . 猎人 将要 熊 我 出去 在 这 .

亨特先生会证实我的说法。

" [ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [sed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" **Mr . Hunter repeated what he had previously said on the subject ,**
" 先生 . 猎人 重复 什么 他 有 之前 说 在 这 主题 ,

亨特先生重申了他之前就此问题发表过的观点，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑ:fɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] .
but added that the clerks in the adjoining office would be certain to know .
但 额外 那 这 职员 在 这 相邻的 办公室 会 是 肯定 到 知道 .

但他补充说，隔壁办公室的职员肯定会知道。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][ˈsi:nɪər] [klɜ:rk] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [gri:n] ['glæsɪz] , [wʌz; wəz]
Whereupon the senior clerk , a grave , middle - aged person in green glasses , was
于是 这 高级的 职员 , 一个 严重 , 中间 - 老年人 人 在 绿色的 眼镜 , 曾是
[ˈsʌmənd] [ænd; ənd] [ɪn'terə'geɪtɪd] .
summoned and interrogated .
被召唤 和 审问 .

于是，一位戴着绿色眼镜、神情严肃的中年高级职员被叫来审问。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [æt; ət][wʌns] .
His testimony cleared the under - secretary at once .
他的 见证 已清除 这 在下面 - 秘书 在 一次 .

他的证词立即证明了副部长的清白。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [hæd; həd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
He declared that Mr . Raikes had in no instance , to his knowledge ,
他 声明 那 先生 . 雷克斯 有 在 不 实例 , 到 他的 知识 ,

他宣称，据他所知，雷克斯先生在任何情况下都没有.....

[bɪn] ['æbsənt] ['dʊrɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ˈaʊərz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænjʊəl] ['hɑ:lədeɪ][ɪn]
been absent during office hours since his return from his annual holiday in
到过 缺席的 期间 办公室 小时 自从 他的 返回 从 他的 年度的 假期 在
[sep'tembər] .
September .
九月 .

自9月份结束年度假期返回工作岗位以来，他一直缺勤。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
I was confounded .
我 曾是 令人困惑 .

我感到困惑。

[ðə; ði] ['tʃermən] [tɜ:rnd] [tuː; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
The chairman turned to me with a smile ,
这 主席 转向 到 我 和 一个 微笑 ,

主席转过身来，面带微笑地看着我，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [ə'noʊəns] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'pærənt] .
in which a shade of covert annoyance was scarcely apparent .
在 哪个 一个 阴影 的 隐蔽 烦恼 曾是 几乎 明显 .

其中隐隐流露出一丝恼怒。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['læŋfə:d] ?
" **You hear , Mr . Langford ?**
" 你 听到 , 先生 : 兰福德 ?

“你听到了吗，兰福德先生？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :

他说。

" [aɪ] [hɪr] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnz] [ʌŋ'feɪkən] . "
" **I hear , sir ; but my conviction remains unshaken .** "
" 我 听到 , 先生 ; 但 我的 定罪 遗迹 坚定不移 : "

“我听到了，先生；但我的信念依然坚定不移。”

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['læŋfə:d] , [ðæt] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪnsə'fɪʃntli] [beɪst] , " [rɪ'plaɪd]
" **I fear , Mr . Langford , that your convictions are very insufficiently based , " replied**
" 我 害怕 , 先生 : 兰福德 , 那 你的 定罪 是 非常 不足 基于 , " 回复
[ðə; ði] ['tʃermən] ,
the chairman ,
这 主席 ,

“兰福德先生，恐怕您的信念缺乏充分的依据，”主席回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊt(ə)] [kɔ:f] .
with a doubtful cough .
和 一个 疑 咳嗽 :

伴有可疑的咳嗽。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] - [dri:m] [dri:mz] , - [ænd; ɐnd] [mɪ'steɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][æktʃuəl] [ə'kʌrənsɪz] .
" **I fear that you ' dream dreams , ' and mistake them for actual occurrences .**
" 我 害怕 那 你 - 梦 梦境 , - 和 错误 他们 为了 实际的 发生 :

我担心你“做梦”，并将梦境误认为是真实发生的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ɐnd] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] ['deɪndʒərəs] [rɪ'zʌltz] .
It is a dangerous habit of mind , and might lead to dangerous results .
它 是 一个 危险的 习惯 的 头脑 , 和 可能 带领 到 危险的 结果 :

这是一种危险的思维习惯，可能会导致危险的后果。

['mɪstər] . ['reɪks] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æŋ; ən] [ʌŋ'plez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd][hi:; hi]
Mr . Raikes here would have found himself in an unpleasant position had he
先生 : 雷克斯 这里 会 有 成立 他自己 在 一个 令人不快的 位置 有 他

[nɔ:t] [pru:vɪd] [soʊ] [sætɪs'fæktəri] [æŋ; ən] ['æləbaɪ] .
not proved so satisfactory an alibi .
不是 已证实 所以 令人满意的 一个 不在场证明 :

如果雷克斯先生没有提供如此令人满意的不在场证明，他就会陷入非常尴尬的境地。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [taɪm] .
" **I was about to reply , but he gave me no time .**
" 我 曾是 关于 到 回复 , 但 他 给予 我 不 时间 :

我正要回答，但他根本没给我时间。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
" **I think , gentlemen , " he went on to say , addressing the board ,**
" 我 思考 , 先生们 , " 他 去 在 到 说 , 解决 这 木板 ,

“我认为，先生们，”他继续对董事会成员说道，

" [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðɪs] [ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['fɜ:rðər] .
" **that we should be wasting time to push this inquiry further .**
" 那 我们 应该 是 浪费 时间 到 推 这 询问 更远 :

“我们不应该浪费时间继续推进这项调查。”

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋfərdz] [ˈeɪdəns] [wəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][æən; ən][ˈi:kwəl][ˈvælju:] [θru:ˈaʊt] .
Mr . Langford's evidence would seem to be of an equal value throughout .
先生 . 兰福德的 证据 会 似乎 到 是 的 一个 平等的 价值 自始至终 .
兰福德先生的证词似乎始终具有同等价值。

[ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈbendʒəməɪn] [ˈsʌmɜːz] [dɪsˈpru:vz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsteɪtmənt] ,
The testimony of Benjamin Somers disproves his first statement ,
这 见证 的 本杰明 萨默斯 反驳 他的 第一的 陈述 ,
本杰明·萨默斯的证词推翻了他之前的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈwɪtnəs] [dɪsˈpru:vz] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] .
and the testimony of the last witness disproves his second .
和 这 见证 的 这 最后的 证人 反驳 他的 第二 .
最后一位证人的证词推翻了第二位证人的证词。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [kənˈklu:d] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfɜːd] [fel] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzn]
I think we may conclude that Mr . Langford fell asleep in the train on the occasion
我 思考 我们 可能 结束 那 先生 . 兰福德 跌倒 睡着了 在 这 火车 在 这 场合
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tu:; tə] - ,
of his journey to Clayborough ,
的 他的 旅行 到 - ,
我认为我们可以得出结论，兰福德先生在前往克莱伯勒的火车上睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [æən; ən][ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][sɜːrkəmˈstæən(ə)l] [dri:m] , [ʌv; əv] [wɪt] ,
and dreamed an unusually vivid and circumstantial dream , of which ,
和 梦见 一个 异常地 生动 和 间接的 梦 , 的 哪个 ,
[haʊˈevər] , [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] .
however , we have now heard quite enough .
然而 , 我们 有 现在 听到 相当 足够的 .
他做了一个异常生动且细节丰富的梦，不过，关于这个梦，我们已经听得够多了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd] [wʌnz] [ˈpɑːzətɪv] [kənˈvɪkʃənz] [met]
" **There are few things more annoying than to find one's positive convictions met**
" 那里 是 很少 事物 更多的 恼人的 比 到 寻找 一个人的 积极的 定罪 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪnkrəˈdu:ləti] .
with incredulity .
和 怀疑 .
“没有什么比发现自己的积极信念遭到质疑更令人恼火的了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ðæt] [əˈferz] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
I could not help feeling impatience at the turn that affairs had taken .
我 可以 不是 帮助 感觉 不耐烦 在 这 转动 那 事务 有 已采取 .
事态的发展让我感到不耐烦。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜrmənz] [ˈmænər] .
I was not proof against the civil sarcasm of the chairman's manner .
我 曾是 不是 证明 反对 这 民用 讽刺 的 这 主席的 方式 .
我无法抵挡住主席礼貌而略带讽刺的语气。

[moʊst][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ˈlɑːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz]
Most intolerable of all , however , was the quiet smile lurking about the corners
最多 无法容忍 的 全部 , 然而 , 曾是 这 安静的 微笑 潜伏 关于 这 角落
[ʌv; əv][ˈbendʒəməɪn] [sʌmɜːs] [maʊθ] ,
of Benjamin Somers's mouth ,
的 本杰明 萨默斯 嘴 ,
然而，最令人难以忍受的，是本杰明·萨默斯嘴角那抹不易察觉的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] , [hæf] - [mə'liʃəs] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndə] -
and the half - triumphant , half - malicious gleam in the eyes of the under -
和 这 一半 - 凯 , 一半 - 恶意 闪耀 在 这 眼睛 的 这 在下面 -
['sekrəteri] .
secretary .
秘书 .

还有副部长眼中那半是得意、半是恶意的光芒。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evidəntli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lə:rmɪd] .
The man was evidently puzzled and somewhat alarmed .
这 男人 曾是 显然 困惑 和 有些 惊慌 .

那人显然感到困惑和有些惊慌。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [si:mɪd] ['fɜ:rtɪvli] [tu; tə] [ɪn'terəgeɪt] [em 'i:] .
His looks seemed furtively to interrogate me .
他的 看起来 似乎 偷偷摸摸 到 审问 我 .

他的眼神似乎带着某种窥探的意味，在审视我。

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Who was I ?
WHO 曾是 我 ?

我是谁？

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑ:nt] ?
What did I want ?
什么 做过 我 想 ?

我想要什么？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [ðer; ðər][tu; tə][du:][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ?
Why had I come there to do him an ill turn with his employers ?
为什么 有 我 来 那里 到 做 他 一个 患病的 转动 和 他的 雇主 ?

我为什么要到那里去陷害他，让他和他的雇主闹翻？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu; tə][em 'i:] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [wɪ'daʊt] [li:v] ?
What was it to me whether or no he was absent without leave ?
什么 曾是 它 到 我 无论 或者 不 他 曾是 缺席的 没有 离开 ?

他是否擅离职守与我何干？

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'zɜ:rvd] ,
Seeing all this , and perhaps more irritated by it than the thing deserved ,
看到 全部 这 , 和 也许 更多的 受刺激 经过 它 比 这 事物 应得的 ,

看到这一切，或许比事情本身应有的程度更令人恼火，

[aɪ] ['bɛgd] [li:v] [tu; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋɡər] .
I begged leave to detain the attention of the board for a moment longer .
我 乞求 离开 到 扣留 这 注意力 的 这 木板 为了 一个 片刻 更长 .

我请求允许我再耽搁董事会一会儿。

[dʒɛlf] [plʌkt] [em 'i:] [ɪm'peɪjntli] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
Jelf plucked me impatiently by the sleeve .
杰尔夫 拨弦 我 不耐烦地 经过 这 袖子 .

杰尔夫不耐烦地揪住我的袖子。

" ['betər] [let][ðə; ði] [θɪŋ] [dra:p] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Better let the thing drop , " he whispered .
" 更好的 让 这 事物 降低 , " 他 低声说道 .

“最好还是让它掉下去吧。”他低声说道。

" [ðə; ði] ['tʃɜrmənʒ] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ] [driːmd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [naʊ] [ðə; ði]
" The chairman's right enough ; you dreamed it , and the less said now the
" 这 主席的 正确的 足够的 ; 你 梦见 它 , 和 这 较少的 说 现在 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 :

“主席说得没错；那是你梦寐以求的，现在还是少说为妙。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənst] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] .
" I was not to be silenced , however , in this fashion .
" 我 曾是 不是 到 是 沉默 , 然而 , 在 这 时尚 .

“然而，我绝不会以这种方式被噤声。”

[aɪ][hæd; həd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
I had yet something to say , and I would say it .
我 有 然而 某物 到 说 , 和 我 会 说 它 .

我还有一些话要说，我会说的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : [ðæt] [driːmz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]
It was to this effect : that dreams were not usually productive of
它 曾是 到 这 影响 : 那 梦境 是 不是 通常 生产力 的
[ˈtændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
tangible results ,
有形 结果 ,

其含义是：梦想通常不会产生实际的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [kən'siːvd] [aɪ][hæd; həd]
and that I requested to know in what way the chairman conceived I had
和 那 我 请求 到 知道 在 什么 方式 这 主席 构思 我 有
[ɪ'vɔːlvd] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] [soʊ] [səb'stæn(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [æz; əz][ðə; ði]
evolved from my dream so substantial and well - made a delusion as the
进化 从 我的 梦 所以 重大的 和 出色地 - 制成 一个 错觉 作为 这
[srɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [pleɪs] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
cigar - case which I had had the honor to place before him at the
雪茄 - 案件 哪个 我 有 有 这 荣誉 到 地方 前 他 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntərvjuː] .
commencement of our interview .
开始 的 我们的 面试 .

我请求主席告诉我，他是如何认为我从梦中构思出如此庞大而精巧的幻想——就像我在面试开始时荣幸地摆在他面前的雪茄盒一样——的。

" [ðə; ði][srɪ'gɑːr] - [keɪs] , [aɪ][æd'mɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfɜːd] , " [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [rɪ'plaɪd] ,
" The cigar - case , I admit , Mr . Langford , " the chairman replied ,
" 这 雪茄 - 案件 , 我 承认 , 先生 . 兰福德 , " 这 主席 回复 ,
"我承认，是雪茄盒，兰福德先生，"主席回答道。

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈeɪvɪdəns] .
" is a very strong point in your evidence .
" 是 一个 非常 强的 观点 在 你的 证据 .

这是你证据中一个非常有力的论点。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈoʊnli] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
It is your only strong point , however ,
它 是 你的 仅有的 强的 观点 , 然而 ,

但这却是你唯一的强项。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt][wiː; wi][meɪ][ɔːl][biː; bi][ˌmɪsˈled][baɪ][ə; eɪ] [mɪr]
and there is just a possibility that we may all be misled by a mere
和 那里 是 只是 一个 可能性 那 我们 可能 全部 是 被误导 经过 一个 仅仅
[æksəˈdent(ə)l] [rɪˈzembləns] .
accidental resemblance .
偶然 相似 .

我们都有可能仅仅因为偶然的相似之处而被误导。

[wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keɪs] [əˈgen] ? "
Will you permit me to see the case again ? "
将要 你 允许 我 到 看 这 案件 再次 ? "

您能允许我再看一下这个案子吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlaɪkli] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **It is unlikely , I said , as I handed it to him ,**
" 它 是 不太可能 , " 我 说 , 作为 我 递交 它 到 他 ,
"不太可能,"我一边说着, 一边把东西递给他。

" [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [ˈmɑːnəgræm] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər]
" **that any other should bear precisely this monogram , and yet be in all other**
" 那 任何 其他 应该 熊 恰恰 这 字母组合 , 和 然而 是 在 全部 其他
[pəˈtɪkuːləz] [ɪɡˈzæktli][ˈsɪmələr] .
particulars exactly similar .
细节 确切地 相似的 .

“任何其他物品都应带有此标志, 但在所有其他方面都完全相同。”

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aɪ ˈtiː]
" **The chairman examined it for a moment in silence , and then passed it**
" 这 主席 检查 它 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和 然后 通过了 它
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] .
to Mr . Hunter .
到 先生 . 猎人 .

主席默默地看了看, 然后把它递给了亨特先生。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Hunter turned it over and over , and shook his head .
先生 . 猎人 转向 它 超过 和 超过 , 和 摇晃 他的 头 .

亨特先生翻来覆去地看了好几遍, 然后摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] [rɪˈzembləns] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is no mere resemblance , he said .**
" 这 是 不 仅仅 相似 , " 他 说 .
"这绝不仅仅是相似而已,"他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒɑːn] - [sɪˈɡɑːr] - [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
" **It is John Dwerrihouse's cigar - case to a certainty .**
" 它 是 约翰 - 雪茄 - 案件 到 一个 肯定 .

“这肯定是约翰·德维里豪斯的雪茄盒。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] . "
I remember it perfectly ; I have seen it a hundred times . "
我 记住 它 完美 ; 我 有 已见 它 一个 百 时代 . "

我记得很清楚, 我看过不下百遍了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] ;
" **I believe I may say the same , added the chairman ;**
" 我 相信 我 可能 说 这 相同的 , " 额外 这 主席 ;
“我想我也可以这么说,”主席补充道；

" [ˈjet] [haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlæŋfəˌd] [əˈsəːts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː]
" **yet how account for the way in which Mr . Langford asserts that it came into**
" 然而 如何 帐户 为了 这 方式 在 哪个 先生 : 兰福德 断言 那 它 来了 进入
[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪʃn] ? "
his possession ? "
他的 拥有 ? "

“但是，兰福德先生声称他获得这件物品的方式又该如何解释呢？”

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpiːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I can only repeat , " I replied ,**
" 我 能 仅有的 重复 , " 我 回复 ,

我只能重复一遍，”我回答道。

" [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [hæd; həd]
" **that I found it on the floor of the carriage after Mr . Dwerrihouse had**
" 那 我 成立 它 在 这 地面 的 这 运输 后 先生 : - 有
[əˈlaɪt] .
alighted .
下车 :

“我在德维里豪斯先生下车后，在马车地板上发现了它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][traːd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
It was in leaning out to look after him that I trod upon it ,
它 曾是 在 倾斜 出去 到 看 后 他 那 我 践踏 之上 它 ,

我当时俯身去看他，结果踩到了它。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ]
and it was in running after him for the purpose of restoring it that I
和 它 曾是 在 跑步 后 他 为了 这 目的 的 恢复 它 那 我
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

正是在我追着他去修复它的过程中，我才看到了这一点。

[ɔːr] [bɪˈliːvd] [aɪ] [sɔː] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
or believed I saw , Mr . Raikes standing aside with him in earnest conversation .
或者 相信 我 锯 , 先生 : 雷克斯 常设 旁边 和 他 在 认真 对话 :

或者说，我仿佛看到雷克斯先生和他站在一旁认真地交谈着。

" [əˈɡen] [aɪ] [felt] [ˈdʒɑːnəθən][dʒɛlf] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .
" **Again I felt Jonathan Jelf plucking at my sleeve .**
" 再次 我 毛毡 乔纳森 杰尔夫 拔毛 在 我的 袖子 :

我又一次感觉到乔纳森·杰尔夫在拽我的袖子。

" [lʊk] [æt; ət] [ˈreɪks] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; " [lʊk] [æt; ət] [ˈreɪks] !
" **Look at Raikes , " he whispered ; " look at Raikes !**
" 看 在 雷克斯 , " 他 低声说道 ; " 看 在 雷克斯 !

“看看雷克斯，”他低声说；“看看雷克斯！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] ,
" **I turned to where the under - secretary had been standing a moment before ,**
" 我 转向 到 在哪里 这 在下面 - 秘书 有 到过 常设 一个 片刻 前 ,
[ænd; ænd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and saw him ,
和 锯 他 ,

“我转身看向刚才副国务卿站立的地方，看到了他，

[waɪt] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ænd][ˈlɪvd] , [ˈstiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
white as death , with lips trembling and livid , stealing toward the door .
白色的 作为 死亡 , 和 嘴唇 发抖 和 铁青 , 偷窃 朝向 这 门 :

脸色惨白如死，嘴唇颤抖，面色苍白，蹑手蹑脚地走向门口。

[tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [sə'spi(ə)n] , [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn]
To conceive a sudden , strange , and indefinite suspicion , to fling myself in
到 构想 一个 突然 , 奇怪的 , 和 不定 怀疑 , 到 一扔 我 在
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

突然间，我心中涌起一股莫名其妙的怀疑，于是我奋不顾身地挡在了他面前。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz]
to take him by the shoulders as if he were a child , and turn his
到 拿 他 经过 这 肩膀 作为 如果 他 是 一个 孩子 , 和 转动 他的
['kreɪv(ə)n] [feɪs] ,
craven face ,
懦夫 脸 ,

像对待孩子一样抓住他的肩膀，转过他那张怯懦的脸，

[pər'fɔːrs] , [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em 'iː][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .
perforce , toward the board , were with me the work of an instant .
强制 , 朝向 这 木板 , 是 和 我 这 工作 的 一个 立即的 .
被迫走向棋盘，那是我瞬间完成的工作。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Look at him !
" 看 在 他 !

“看看他！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !
" Look at his face !
" 看 在 他的 脸 !

“看看他的脸！ ”

[aɪ][æsk][noʊ] ['betər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
I ask no better witness to the truth of my words .
我 问 不 更好的 证人 到 这 真相 的 我的 字 .

我无需再寻找比他更好的证人来证明我所说的话的真实性。

" [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [braʊ] ['da:kənd] .
" The chairman's brow darkened .
" 这 主席的 眉头 变暗 .

主席的眉头皱了起来。

" ['mɪstər] . ['reɪks] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
" Mr . Raikes , he said , sternly , if you know anything you had better
" 先生 . 雷克斯 , " 他 说 , 严厉地 , " 如果 你 知道 任何事物 你 有 更好的
[spiːk] .
speak .
说话 .

“雷克斯先生，”他严厉地说，“如果你知道些什么，最好说出来。”

" ['veɪnli] ['traɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ðə; ði] [ˈʌndər] - ['sekrəteri] ['stæməd]
" Vainly trying to wrench himself from my grasp , the under - secretary stammered
" 徒劳地 尝试 到 扳手 他自己 从 我的 抓牢 , 这 在下面 - 秘书 结结巴巴
[aʊt][æn; ən][ɪnkoʊ'hɪərənt][dɪ'naɪəl] .
out an incoherent denial .
出去 一个 语无伦次 拒绝 .

“副部长徒劳地试图挣脱我的束缚，结结巴巴地语无伦次地否认着。

" [let] [em 'i:] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let me go , " he said .
" 让 我 去 , " 他 说 .

“放开我,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] — [let] [em 'i:] [goʊ] ! "
" I know nothing — you have no right to detain me — let me go ! "
" 我 知道 没有什么 — 你 有 不 正确的 到 扣留 我 — 让 我 去 ! "
“我什么都不知道——你们没有权利拘留我——放了我！ ”

" [dɪd] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [mi:t] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - [æt; ət] [ˈblæk,wɔ:tə] ['steɪʃ(ə)n] ?
" Did you , or did you not , meet Mr . John Dwerrihouse at Blackwater station ?
" 做过 你 , 或者 做过 你 不是 , 见面 先生 . 约翰 - 在 黑水 车站 ?
“你到底有没有在黑水车站见过约翰·德维里豪斯先生？”

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [brɔ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] [ɪz] ['i:ðər] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] .
The charge brought against you is either true or false .
这 收费 带来 反对 你 是 任何一个 真的 或者 错误的 .
对你提出的指控要么属实，要么不属实。

[ɪf] [tru:] ,
If true ,
如果 真的 ,

如果属实，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ænd] [meɪk] [fʊl]
you will do well to throw yourself upon the mercy of the board and make full
你 将要 做 出色地 到 扔 你自己 之上 这 怜悯 的 这 木板 和 制作 满的
[kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
confession of all that you know .
忏悔 的 全部 那 你 知道 .

你最好向董事会坦白一切你所知道的事情，并请求他们的宽恕。

" [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrətəri] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] .
" The under - secretary wrung his hands in an agony of helpless terror .
" 这 在下面 - 秘书 拧干 他的 双手 在 一个 痛苦 的 无助 恐怖 .
“副部长痛苦地绞着双手，感到无助和恐惧。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] !
" I was away !
" 我 曾是 离开 !

“我不在！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] !
" I was two hundred miles away at the time !
" 我 曾是 二 百 英里 离开 在 这 时间 !
“当时我远在两百英里之外！ ”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] — [aɪ] [eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ]
I know nothing about it — I have nothing to confess — I am innocent — I
我 知道 没有什么 关于 它 — 我 有 没有什么 到 承认 — 我 是 清白的 — 我
[kɔ:l] [gɔ:d] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ! "
call God to witness I am innocent ! "
称呼 上帝 到 证人 我 是 清白的 ! "
我对此一无所知——我没有什么可忏悔的——我是清白的——我向上帝作证，我是清白的！

" [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['tʃɜ:mən] .
" Two hundred miles away ! " echoed the chairman .
" 二 百 英里 离开 ! " 回声 这 主席 .
“两百英里之外！”主席附和道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] .
" I was in Devonshire .
" 我 曾是 在 德文郡 .
“我当时在德文郡。”
[aɪ][hæd; həd] [θri:] [wi:ks] - [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] — [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hʌntər] — ['mɪstər] .
I had three weeks ' leave of absence — I appeal to Mr . Hunter — Mr .
我 有 三 周 - 离开 的 缺席 — 我 上诉 到 先生 . 猎人 — 先生 .
['hʌntər] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] [θri:] [wi:ks] - [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] !
Hunter knows I had three weeks ' leave of absence !
猎人 知道 我 有 三 周 - 离开 的 缺席 !
我请了三周假——我向亨特先生申诉——亨特先生知道我请了三周假！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] !
I was in Devonshire all the time ; I can prove I was in Devonshire !
我 曾是 在 德文郡 全部 这 时间 ; 我 能 证明 我 曾是 在 德文郡 !
我一直都在德文郡；我可以证明我一直都在德文郡！

" ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ]['æbdʒekt] , [soʊ][,ɪnkoʊ'hɪrənt] , [soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] ,
" Seeing him so abject , so incoherent , so wild with apprehension ,
" 看到 他 所以 卑贱 , 所以 语无伦次 , 所以 荒野 和 忧虑 ,
“看到他如此卑微，如此语无伦次，如此惊恐万分，
[ðə; ði][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] ['ɡreɪvli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
the directors began to whisper gravely among themselves ,
这 导演 开始 到 耳语 严重地 之中 他们自己 ,
导演们开始低声交谈起来，语气十分严肃。

[waɪl] [wʌn][gɑ:t]['kwaiətli] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɒtər] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
while one got quietly up and called the porter to guard the door .
尽管 一 得到 悄悄 向上 和 称为 这 搬运工 到 警卫 这 门 .
而其中一人则悄悄起身，叫来门卫守住门口。

" [wʌt] [hæz; həz][jɔ:; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['devənʃə] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði]
" What has your being in Devonshire to do with the matter ? " said the
" 什么 有 你的 存在 在 德文郡 到 做 和 这 事情 ? " 说 这
['tʃɜ:mən] .
chairman .
主席 .
“你身在德文郡跟这件事有什么关系？”主席说道。

" [wen] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn] ['devənʃə] ? "
" When were you in Devonshire ? "
" 什么时候 是 你 在 德文郡 ? "
你什么时候去过德文郡？

" ['mɪstər] . ['reɪks] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn] [sep'tembər] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" Mr . Raikes took his leave in September , " said the secretary ,
" 先生 . 雷克斯 采取 他的 离开 在 九月 , " 说 这 秘书 ,
“雷克斯先生九月份就休假了，”秘书说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . - ['dɪsə'pɪrd] . "

" **about the time when Mr . Dwerrihouse disappeared .** "

" 关于 这 时间 什么时候 先生 : - 消失 : "

“大约就在德维里豪斯先生失踪的时候。”

" [aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] ! "

" **I never even heard that he had disappeared till I came back !** "

" 我 绝不 甚至 听到 那 他 有 消失 直到 我 来了 后退 ! "

“我回来之前根本不知道他失踪了！ ”

" [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [pru:vɔd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .

" **That must remain to be proved ,** " **said the chairman .**

" 那 必须 保持 到 是 已证实 , " 说 这 主席 : .

“这还有待证明,”主席说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət] [wʌnz] [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

" **I shall at once put this matter in the hands of the police .**

" 我 将 在 一次 放 这 事情 在 这 双手 的 这 警察 : .

“我将立即把这件事交给警方处理。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , ['mɪstər] . ['reɪks] , ['bi:ɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['mædʒɪstret][ænd; ənd] [ju:st] [tu;; tə] [di:l]

In the meanwhile , Mr . Raikes , being myself a magistrate and used to deal

在 这 同时 , 先生 : 雷克斯 , 存在 我 一个 地方法官 和 用过的 到 交易

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['keɪsɪz] ,

with these cases ,

和 这些 案例 ,

与此同时，雷克斯先生本人也是一名地方法官，过去处理过这类案件，

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['ɔ:fər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət][tu;; tə] [kən'fes] [waɪl] [kən'fe(ə)n] [meɪ] [jet] [du:]

I advise you to offer no resistance , but to confess while confession may yet do

我 建议 你 到 提供 不 反抗 , 但 到 承认 尽管 忏悔 可能 然而 做

[ju;; jʊ] ['sɜ:rvis] .

you service .

你 服务 : .

我建议你不要反抗，趁现在坦白可能对你还有用的时候坦白。

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'kɑ:mplɪs] —

As for your accomplice —

作为 为了 你的 同案犯 —

至于你的同伙——

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [retʃ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

" **The frightened wretch fell upon his knees .**

" 这 害怕 可怜虫 跌倒 之上 他的 膝盖 : .

“那吓坏了的家伙跪倒在地。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'kɑ:mplɪs] !

" **I had no accomplice !**

" 我 有 不 同案犯 !

我没有同伙！

" [hi;; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**

" 他 哭 : .

他哭了。

" ['oʊnli][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] — ['oʊnli] [sper] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔ:l] !

" **Only have mercy upon me — only spare my life , and I will confess all !**

" 仅有的 有 怜悯 之上 我 — 仅有的 空闲的 我的 生活 , 和 我 将要 承认 全部 !

“求你怜悯我，饶我一命，我愿坦白一切！ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] !
I didn't mean to harm him !
我 没有 意思是 到 伤害 他 ！

我不是故意要伤害他的！

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] !
I didn't mean to hurt a hair of his head !
我 没有 意思是 到 伤害 一个 头发 的 他的 头 ！

我绝无意伤害他！

[ˈoʊnlɪ][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] !
Only have mercy upon me , and let me go !
仅有的 有 怜悯 之上 我 , 和 让 我 去 ！

求求你发发慈悲，放我走吧！

" [ðə; ði] ['tʃermən] [rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .
" The chairman rose in his place , pale and agitated .
" 这 主席 玫瑰 在 他的 地方 , 苍白 和 激动 .

主席站起身来，脸色苍白，神情激动。

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 ！

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ?
" he exclaimed , " what horrible mystery is this ?
" 他 惊呼 , " 什么 可怕 神秘 是 这 ？

他惊呼道：“这究竟是什么可怕的谜团？”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
What does it mean ? "
什么 做 它 意思是 ？ "

这是什么意思？ "

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ɡɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən][dʒelf] ,
" As sure as there is a God in heaven , " said Jonathan Jelf ,
" 作为 当然 作为 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , " 说 乔纳森 杰尔夫 ,

“就像天上有上帝一样确定无疑，”乔纳森·杰尔夫说道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['mɜ:rdər][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] . "
" it means that murder has been done . "
" 它 方法 那 谋杀 有 到过 完毕 . "

“这意味着已经发生了谋杀。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ˈri:kt] ['reɪks] , [stiɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
" No ! no ! no ! " shrieked Raikes , still upon his knees , and cowering like a
" 不 ！ 不 ！ 不 ！ " 尖叫 雷克斯 , 仍然 之上 他的 膝盖 , 和 畏缩 喜欢 一个

[ˈbi:tn] [haʊnd] .
beaten hound .
被打败 猎犬 .

“不！不！不！”雷克斯尖叫着，仍然跪在地上，像一条被打败的猎犬一样蜷缩着。

" [nɑ:t] ['mɜ:rdər] !
" Not murder !
" 不是 谋杀 ！

“不是谋杀！ ”

[noʊ][ˈdʒʊri] [ðæt] ['evər][sæt][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ˈmɜ:rdər] .
No jury that ever sat could bring it in murder .
不 陪审团 那 曾经 卫星 可以 带来 它 在 谋杀 .

没有任何陪审团能够认定这是一起谋杀案。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˈhevər] [ment] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [stʌn]
I thought I had only stunned him — I never meant to do more than stun
我 想法 我 有 仅有的 目瞪口呆 他 — 我 绝不 意思是 到 做 更多的 比 眩晕
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

我以为我只是把他打晕了——我从来没想过要让他晕倒！

[ˈmænsɫɔ:tər] — [ˈmænsɫɔ:tər] — [nɔ:t][ˈmɜ:rdər] !
Manslaughter — manslaughter — not murder !
过失杀人 — 过失杀人 — 不是 谋杀 !

是过失杀人——是过失杀人——不是谋杀！

" [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
" **Overcome by the horror of this unexpected revelation ,**
" 克服 经过 这 恐怖 的 这 意外 启示 ,

“被这突如其来的真相带来的恐惧所震撼，

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:]
the chairman covered his face with his hand and for a moment or two
这 主席 涵盖 他的 脸 和 他的 手 和 为了 一个 片刻 或者 二
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

主席用手捂住脸，沉默了一会儿。

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪˈtreɪd] [jɔ:rˈself] . "
" **Miserable man , he said at length , you have betrayed yourself .** "
" 悲惨的 男人 , 他 说 在 长度 , 你 有 背叛 你自己 . "

“可怜的人，”他最后说道，“你背叛了你自己。”

" [ju:; jʊ] [beɪd] [ˌem ˈi:] [kənˈfes] !
" **You bade me confess !**
" 你 巴德 我 承认 !

你让我坦白！

[ju:; jʊ] [ˈɜ:dʒd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [θroʊ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ! "
You urged me to throw myself upon the mercy of the board ! "
你 敦促 我 到 扔 我 之上 这 怜悯 的 这 木板 ! "

你竟然怂恿我把自己置于董事会的怜悯之下！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈfest] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
" **You have confessed to a crime which no one suspected you of having**
" 你 有 坦白 到 一个 犯罪 哪个 不 一 怀疑 你 的 拥有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

“你承认了一项任何人都没有怀疑过你犯下的罪行，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , " [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɔ:rd] [hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ]
" **replied the chairman , and which this board has no power either to punish**
" 回复 这 主席 , 和 哪个 这 木板 有 不 力量 任何一个 到 惩治
[ɔ:r] [fərˈɡɪv] .
or forgive .
或者 原谅 .

“主席回答说，‘而本委员会既无权惩罚，也无权赦免。’”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
All that I can do for you is to advise you to submit to the law ,
全部 那 我 能 做 为了 你 是 到 建议 你 到 提交 到 这 法律 ,

我唯一能为你做的就是劝你服从法律。

[tuː; tə] [pli:d] ['gɪltɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] .
" **to plead guilty , and to conceal nothing** .

" 到 恳求 有罪的 , 和 到 隐藏 没有什么 .
认罪, 并且不隐瞒任何事情。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [di:d] ?
" **When did you do this deed ?**

" 什么时候 做过 你 做 这 契据 ?
你是什么时候做的这件事?

" [ðə; ðɪ] ['gɪltɪ] [mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" **The guilty man rose to his feet , and leaned heavily against the table .**

" 这 有罪的 男人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 倾斜 重度 反对 这 桌子 .
罪人站起身来, 重重地倚在桌子上。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] , [laɪk][ðə; ðɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['dri:mɪŋ] .
" **His answer came reluctantly , like the speech of one dreaming .**

" 他的 回答 来了 勉强 , 喜欢 这 演讲 的 一 做梦 .
他的回答很不情愿, 像是梦中人说的话。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] 22d [ʌv; əv] [sep'tembər] .
" **On the 22d of September .**

" 在 这 22d 的 九月 .
“9月22日。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] 22d [ʌv; əv] [sep'tembər] !
" **On the 22d of September !**

" 在 这 22d 的 九月 !
“9月22日!

[aɪ] [lʊkt] [ɪn]['dʒɑ:nəθən] - [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [maɪn] .
" **I looked in Jonathan Jelf's face , and he in mine .**

" 我 看起来 在 乔纳森 - 脸 , 和 他 在 矿 .
我看着乔纳森·杰尔夫的脸, 他也看着我的脸。

[aɪ] [felt] [maɪ] [oʊn] ['peɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dred] .
" **I felt my own paling with a strange sense of wonder and dread .**

" 我 毛毡 我的 自己的 苍白 和 一个 奇怪的 感觉 的 想知道 和 恐惧 .
我感到自己的脸色变得苍白, 心中涌起一股既惊奇又恐惧的复杂情绪。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæntʃ] ['sʌd(ə)nli] , ['i:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪps] .
" **I saw his blanch suddenly , even to the lips .**

" 我 锯 他的 焯水 突然 , 甚至 到 这 嘴唇 .
我看到他脸色突然变得苍白, 连嘴唇都白了。

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
" **Merciful heaven !**

" 仁慈 天堂 !
“仁慈的上天! ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**

" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] ?
" **What was it , then , that you saw in the train ?**

" 什么 曾是 它 , 然后 , 那 你 锯 在 这 火车 ?
那么, 你在火车上看到了什么?

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] ?
" **What was it that I saw in the train ?**

" 什么 曾是 它 那 我 锯 在 这 火车 ?
我在火车上看到了什么?

[ðæt] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈænsəd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
That question remains unanswered to this day .
那 问题 遗迹 未解答 到 这 天 .

这个问题至今仍未得到解答。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I have never been able to reply to it .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 回复 到 它 .

我一直没能回复它。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] ,
I only know that it bore the living likeness of the murdered man ,
我 仅有的 知道 那 它 钻孔 这 活的 相似 的 这 被谋杀 男人 ,

我只知道它与被谋杀者的容貌极为相似。

[huːz] [ˈbɑːdi] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [sʌm; səm] [ten] [wiːks] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rʌf] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz]
whose body had then been lying some ten weeks under a rough pile of branches
谁 身体 有 然后 到过 说谎 一些 十 周 在下面 一个 粗糙的 桩 的 分支

[ænd; ənd] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [liːvz] ,
and brambles and rotting leaves ,
和 荆棘 和 腐烂 树叶 ,

当时，他的尸体已经在一堆粗糙的树枝、荆棘和腐烂的落叶下躺了大约十周。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃɔːk] - [pɪt] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn] [ˈblæk,wɔːtə]
at the bottom of a deserted chalk - pit about half - way between Blackwater
在 这 底部 的 一个 荒凉的 粉笔 - 坑 关于 一半 - 方式 之间 黑水

[ænd; ənd] -
and Mallingford .
和 - .

在布莱克沃特和马林福德之间大约一半路程处的一个废弃白垩坑底部。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [spəʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [spəʊk] [ænd; ənd]
I know that it spoke and moved and looked as that man spoke and
我 知道 那 它 辐 和 已搬 和 看起来 作为 那 男人 辐 和

[muːvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [laɪf] ;
moved and looked in life ;
已搬 和 看起来 在 生活 ;

我知道它说话、移动、看起来都像那个人在世时说话、移动、看起来一样；

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [θɪŋz] [rɪˈleɪtɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈʌðərwaɪz]
that I heard , or seemed to hear , things related which I could never otherwise
那 我 听到 , 或者 似乎 到 听到 , 事物 有关的 哪个 我 可以 绝不 否则

[hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] ;
have learned ;
有 学习 ;

我听到或似乎听到了一些事情，而这些事情我原本不可能知道；

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgaɪdɪd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,
that I was guided , as it were ,
那 我 曾是 引导 , 作为 它 是 ,

仿佛有人在指引我，

[baɪ] [ðæt] [ˈvɪz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ; [ænd; ənd] [ðæt]
by that vision on the platform to the identification of the murderer ; and that
经过 那 想象 在 这 平台 到 这 鉴别 的 这 凶手 ; 和 那

,
:
,

通过平台上的这一视角来识别凶手；并且，

[ə; ei] [ˈpæsɪv] [ˈɪnstrəmənt] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪriəs]
a passive instrument myself , I was destined , by means of these mysterious
一个 被动的 乐器 我 , 我 曾是 注定 , 经过 方法 的 这些 神秘
[ˈti:tʃɪŋz] ,
teachings ,
教义 ,

我本人只是一个被动的工具，通过这些神秘的教义，我注定要成为其中一员。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
to bring about the ends of justice .
到 带来 关于 这 结束 的 正义 .

实现正义的目标。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
For these things I have never been able to account .
为了 这些 事物 我 有 绝不 到过 有能力的 到 帐户 .

对于这些事情，我一直无法解释清楚。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [aɪ 'ti:] [pru:vd] , [ɑ:n][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
As for that matter of the cigar - case , it proved , on inquiry ,
作为 为了 那 事情 的 这 雪茄 - 案件 , 它 已证实 , 在 询问 ,
至于雪茄盒的事，经调查证实：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] - [hæd; həd][nɑ:t]
that the carriage in which I traveled down that afternoon to Clayborough had not
那 这 运输 在 哪个 我 旅行 向下 那 下午 到 - 有 不是
[bɪn] [ɪn][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [wi:ks] ,
been in use for several weeks ,
到过 在 使用 为了 一些 周 ,

那天下午我乘坐前往克莱伯勒的马车已经好几个星期没用了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
and was , in point of fact ,
和 曾是 , 在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [dʒɑ:n] - [hæd; həd] [pərˈfɔ:rmd] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈdʒɜ:rni] .
the same in which poor John Dwerrihouse had performed his last journey .
这 相同的 在 哪个 贫穷的 约翰 - 有 执行 他的 最后的 旅行 .

可怜的约翰·德德里豪斯最后一次旅行也是乘坐同样的交通工具。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [drɑ:pt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [ʌnˈnɒʊtɪst] [tɪl] [aɪ]
The case had doubtless been dropped by him , and had lain unnoticed till I
这 案件 有 毫无疑问 到过 掉落 经过 他 , 和 有 莱恩 未被察觉 直到 我
[faʊnd] [aɪ 'ti:] .
found it .
成立 它 .

毫无疑问，这起案件已被他放弃，一直无人察觉，直到我发现它。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dwel] .
Upon the details of the murder I have no need to dwell .
之上 这 细节 的 这 谋杀 我 有 不 需要 到 住 .

关于谋杀案的细节，我无需赘述。

[ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər] [mɔ:r] [ˈæmp(ə)] [pə'tɪku:ləz] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n]
Those who desire more ample particulars may find them , and the written
那些 WHO 欲望 更多的 充足 细节 可能 寻找 他们 , 和 这 书面
[kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:ˈgʌstəs] [ˈreɪks] ,
confession of Augustus Raikes ,
忏悔 的 奥古斯都 雷克斯 ,

那些想要了解更多细节的人可以查阅相关资料，以及奥古斯都·雷克斯的书面供词。

[ɪn][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]"[taɪmz]"[fɔːr; fər]-.
in the files of the Times " for 1856 .
在这文件的这"《时代周刊》"为了-.

出自1856年《泰晤士报》的档案。

[ɪˈnʌf][ðæt][ðə; ði][ˈʌndər]-[ˈsekrəteri]，[ˈnoʊɪŋ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][laɪn]，
Enough that the under - secretary , knowing the history of the new line ,
足够的 那 这 在下面 - 秘书 ， 会心 这 历史 的 这 新的 线 ，
副部长了解这条新线路的历史，这足以说明问题。

[ænd; ənd][ˈfaːləʊɪŋ][ðə; ði][nɪˌɡoʊʃɪeɪ(ə)n][step][baɪ][step][θruː][ɔːl][ɪts][ˈsteɪdʒɪz]，[dɪˈtɜːrmaɪnd][tuː; tə]
and following the negotiation step by step through all its stages , determined to
和 下列的 这 谈判 步 经过 步 通过 全部它是 阶段 ， 决定 到
[weɪˈleɪ][ˈmɪstər] - ，
waylay Mr . Dwerrihouse ,
路障 先生 . - ，

并一步步跟踪谈判的各个阶段，决心伏击德韦里豪斯先生

[rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nti]-[faɪv][ˈθaʊz(ə)nd][paʊndz]，[ænd; ənd][ɪˈskeɪp][tuː; tə][əˈmerɪkə][wɪð; wɪθ]
rob him of the seventy - five thousand pounds , and escape to America with
抢 他 的 这 七十 - 五 千 磅 ， 和 逃脱 到 美国 和
[hɪz; ɪz][ˈbuːti] .
his booty .
他的 赃物 .

抢走他七万五千英镑，然后带着赃物逃往美国。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪˈfekt][ðɪːz][ˈɛndz][hiː; hi][əbˈteɪnd][liːv][ʌv; əv][ˈæbsəns][ə; eɪ][fjuː][deɪz][brɪˈfɔːr][ðə; ði]
In order to effect these ends he obtained leave of absence a few days before the
在 命令 到 影响 这些 结束 他 获得 离开 的 缺席 一个 很少 天 前 这
[taɪm][əˈpɔɪntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni]，
time appointed for the payment of the money ,
时间 任命 为了 这 支付 的 这 钱 ，

为了达到这些目的，他在约定的付款日期前几天获得了休假。

[sɪˈkjʊəd][hɪz; ɪz][ˈpæsaɪdʒ][əˈkrɔːs][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈstiːməɪ][ˈædvɜːtaɪzd][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði]
secured his passage across the Atlantic in a steamer advertised to start on the
安全 他的 通道 穿过 这 大西洋 在 一个 汽船 广告 到 开始 在 这
23d ,
23d ,
23d ,

他预订了一艘轮船，将于23日启航，并已安排好横渡大西洋的船票。

[prəˈvaɪdɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪvɪli][ˈloʊdɪd]"[laɪf]-[prɪˈzɜːrvər]，
provided himself with a heavily loaded " life - preserver ,
假如 他自己 和 一个 重度 已加载 " 生活 - 保护者 ，
他给自己准备了一个负重很大的“救生圈”，

"[ænd; ənd][went][daʊn][tuː; tə][ˈblæk,wɔːtə][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .
" and went down to Blackwater to await the arrival of his victim .
" 和 去 向下 到 黑水 到 等待 这 到达 的 他的 受害者 .

然后他前往黑水镇，等待他的受害者到来。

[haʊ][hiː; hi][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈtendɪd][ˈmesɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːrd]
How he met him on the platform with a pretended message from the board
如何 他 遇见 他 在 这 平台 和 一个 假装 信息 从 这 木板
，
，
，

他如何在站台上通过假装是董事会发来的信息与他相遇，

[haʊ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [[ɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] -
how he offered to conduct him by a short cut across the fields to Mallingford
如何 他 提供 到 执行 他 经过 一个 短的 切 穿过 这 字段 到 -
,
.
,
,

他提出带他抄近路穿过田野去马林福德，

[haʊ] , [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʊənli] [pleɪs] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
how , having brought him to a lonely place , he struck him down with the
如何 , 拥有 带来 他 到 一个 孤独 地方 , 他 击 他 向下 和 这
[laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] ,
life - preserver ,
生活 - 保护者 ,

他把那人带到一个偏僻的地方，用救生圈击倒了他。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and so killed him , and how , finding what he had done ,
和 所以 被杀 他 , 和 如何 , 寻找 什么 他 有 完毕 ,
于是便杀了他，以及，在发现他所做的事情之后，他是如何下手的。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [tʃɔːk] - [pɪt] ,
he dragged the body to the verge of an out - of - the - way chalk - pit ,
他 拖拽 这 身体 到 这 边缘 的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 粉笔 - 坑 ,
他把尸体拖到一处偏僻的白垩坑边上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [paɪld] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] ,
and there flung it in and piled it over with branches and brambles ,
和 那里 扔 它 在 和 堆积 它 超过 和 分支 和 荆棘 ,
然后把它扔进去，再用树枝和荆棘把它盖住。

[ɑːr; ər][fæktz] [stiːl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
are facts still fresh in the memories of those who ,
是 事实 仍然 新鲜的 在 这 回忆 的 那些 WHO ,
对于那些人来说，这些事实仍然历历在目。

[laɪk] [ðə; ði] [kɒnəˈsɜːz] [ɪn][diː] [kwɪnsiːz] [ˈfeɪməs] [ˈeseɪ] , [rɪˈɡɑːrd] [ˈmɜːrdər][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .
like the connoisseurs in De Quincey's famous essay , regard murder as a fine art .
喜欢 这 鉴赏家 在 德 昆西的 著名的 散文 , 看待 谋杀 作为 一个 美好的 艺术 .
就像德昆西在其著名文章中提到的鉴赏家一样，他们将谋杀视为一门艺术。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Strangely enough , the murderer , having done his work , was afraid to leave the
奇怪的 足够的 , 这 凶手 , 拥有 完毕 他的 工作 , 曾是 害怕的 到 离开 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

奇怪的是，凶手作案后竟然不敢离开这个国家。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
He declared that he had not intended to take the
他 声明 那 他 有 不是 故意的 到 拿 这
[daɪˈrektɜːz, dɜːˈektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][laɪf] ,
director's life ,
导演的 生活 ,
他宣称自己并非有意要夺走导演的生命。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [stʌn] [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [kɪld]
but only to stun and rob him ; and that , finding the blow had killed
但 仅有的 到 眩晕 和 抢 他 ; 和 那 , 寻找 这 吹 有 被杀
,
:
:

但目的只是为了击晕并抢劫他；而当他发现这一击已经致命时，

[hiː; hi] [derd] [nɑːtɪ][flaɪ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [səˈspi(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
he dared not fly for fear of drawing down suspicion upon his own head .
他 敢于 不是 飞 为了 害怕 的 绘画 向下 怀疑 之上 他的 自己的 头 .
他不敢飞行，生怕引起怀疑。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈrɑːbər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
As a mere robber he would have been safe in the States ,
作为 一个 仅仅 强盗 他 会 有 到过 安全的 在 这 各州 ,
如果只是个抢劫犯，他在美国会很安全。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈsuːd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
but as a murderer he would inevitably have been pursued and given up
但 作为 一个 凶手 他 会 不可避免地 有 到过 追击 和 给定 向上
[tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
to justice .
到 正义 .

但作为一名杀人犯，他必然会被追捕并绳之以法。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæɪdʒ] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æz; əz][ˈjuːzuəl][æt; ət][ðə; ði] [end]
So he forfeited his passage , returned to the office as usual at the end
所以 他 丧失 他的 通道 , 返回 到 这 办公室 作为 通常 在 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] ,
of his leave ,
的 他的 离开 ,

于是他放弃了乘车机会，假期结束后照常返回办公室。

[ænd; ənd] [ɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
and locked up his ill - gotten thousands till a more convenient opportunity .
和 已锁定 向上 他的 患病的 - 获得 数千 直到 一个 更多的 方便的 机会 .
并将他非法所得的数千英镑锁起来，等待更合适的时机。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . -
In the meanwhile he had the satisfaction of finding that Mr . Dwerrihouse
在 这 同时 他 有 这 满意 的 寻找 那 先生 . -
[wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][əbˈskɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
was universally believed to have absconded with the money ,
曾是 普遍地 相信 到 有 潜逃 和 这 钱 ,
与此同时，他欣慰地发现，人们普遍认为德韦里豪斯先生已经携款潜逃。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [ˈwɪðər] .
no one knew how or whither .
不 一 知道 如何 或者 往哪里去 .
没有人知道该如何是好，也不知道该往哪里去。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ment] [ˈmɜːrdər] [ɔːr][nɑːtɪ] , [haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ɔːˈɡʌstəs] [ˈreɪks] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl]
Whether he meant murder or not , however , Mr . Augustus Raikes paid the full
无论 他 意思是 谋杀 或者 不是 , 然而 , 先生 . 奥古斯都 雷克斯 有薪酬的 这 满的
[ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
penalty of his crime ,
惩罚 的 他的 犯罪 ,
无论他是否意图谋杀，奥古斯都·雷克斯先生都为其罪行付出了全部代价。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪlɪ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn]['dʒænjueri] , - .
and was hanged at the Old Bailey in the second week in January , 1857 .
和 曾是 绞刑 在 这 老的 贝利 在 这 第二 星期 在 一月 , - .
1857 年 1 月第二周，他在老贝利被处以绞刑。

[ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['lenɪ] [deɪ] (
Those who desire to make his further acquaintance may see him any day (
那些 WHO 欲望 到 制作 他的 更远 熟人 可能 看 他 任何 天 (
[ædmərəbli] [dʌn] [ɪn][wæks]) [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [æt; ət] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz]
admirably done in wax) in the Chamber of Horrors at Madame Tussaud's
令人钦佩地 完毕 在 蜡) 在 这 商会 的 恐怖 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆
[eksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
exhibition ,
展览 ,
想要进一步了解他的人，随时可以前往杜莎夫人蜡像馆的恐怖屋，在那里可以看到他的蜡像（制作得非常精美）。

[ɪn]['beɪkər] [stri:t] .
in Baker Street .
在 贝克 街道 .
在贝克街。

[hi:; hi][ɪz][ðər; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
He is there to be found in the midst of a select society of ladies and
他 是 那里 到 是 成立 在 这 中间 的 一个 选择 社会 的 女士们 和
[dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'truʊʃəs] ['meməri] ,
gentlemen of atrocious memory ,
先生们 的 极其恶劣 记忆 ,
他身处一群记忆力极差的绅士淑女之中。

[drest] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [kʌt] [twi:d] [su:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər]
dressed in the close - cut tweed suit which he wore on the evening of the murder
穿着 在 这 关闭 - 切 粗花呢 套装 哪个 他 穿着 在 这 晚上 的 这 谋杀
,
,
,
他穿着案发当晚穿的那套修身粗花呢西装。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)][laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd]
and holding in his hand the identical life - preserver with which he committed
和 保持 在 他的 手 这 完全相同的 生活 - 保护者 和 哪个 他 坚定的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
他手里拿着的正是他用来实施犯罪的那只救生圈。

[ʼəʊər; ɑ:r] [læst] [wɔ:k]
OUR LAST WALK
我们的 最后的 走
我们的最后一次散步

[baɪ] [hju:] ['kɑ:nweɪ]
BY HUGH CONWAY
经过 休 康威
作者：休·康威

[ˈfredrɪk] [dʒɑ:n] - ([bɔ:rn] - , [daɪd] -) , [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][pen] - [neɪm] [ʌv; əv] [hju:]
Frederick John Fergus (born 1847 , died 7885) , writing under the pen - name of Hugh
弗雷德里克 约翰 - (出生 - , 死亡 -) , 写作 在下面 这 笔 - 姓名 的 休
[ˈkɑ:nweɪ] ,
Conway ,
康威 ,
弗雷德里克·约翰·法格斯（生于1847年，卒于1885年），笔名休·康威，

[lɪvd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [kɔ:ld] [bæk] ,
lived to enjoy but one year of literary fame as the author of " Called Back ,
居住地 到 享受 但 一 年 的 文学 名声 作为 这 作者 的 " 称为 后退 ,
他只活了一年，就因《召回》一书而获得了文学上的声誉。

" [ə; eɪ] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ˌnɔ:vɫet] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈklevər] [kənˈsep](ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈnærətɪv]
" a melodramatic novelette of strikingly clever conception and powerful narrative
" 一个 戏剧性的 小说 的 引人注目 聪明的 概念 和 强大的 叙述
[stɑɪl] .
style .
风格 .

“一部构思巧妙、叙事风格强烈的情节剧式中篇小说。”

[ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈstɔ:rɪz] ,
The qualities which distinguish this book are to be found in his other stories ,
这 品质 哪个 区分 这 书 是 到 是 成立 在 他的 其他 故事 ,
这本书的独特之处在他的其他故事中也能找到。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [sɪˈlek](ə)n] ,
a number of which , including the present selection ,
一个 数字 的 哪个 , 包括 这 展示 选择 ,
其中一些，包括本次选集，

[wɜ:r; wər] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [prɪˈsi:dɪŋ] [ænd; ənd][ðæt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .
were published in the year preceding and that following his untimely death .
是 已发布 在 这 年 前 和 那 下列的 他的 不合时宜 死亡 .
这些作品分别在他英年早逝的前一年和后一年出版。

[ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [wɔ:k]
OUR LAST WALK
我们的 最后的 走
我们的最后一次散步

[baɪ] [hju:] [ˈkɑ:ŋweɪ]
By HUGH CONWAY
经过 休 康威
作者：休·康威

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ,
If I wished to tell a love tale ,
如果 我 希望 到 告诉 一个 爱 故事 ,
如果我想讲述一个爱情故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I should begin this with the sweetest memories of my life ,
我 应该 开始 这 和 这 最甜美的 回忆 的 我的 生活 ,
我应该从我生命中最美好的回忆开始说起。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ˈwɔ:ltər] [ˈlɪntən] [ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst][met] ;
and relate when and where Walter Linton and I first met ;
和 涉及 什么时候 和 在哪里 沃尔特 林顿 和 我 第一的 遇见 ;
并讲述我和沃尔特·林顿第一次见面的时间和地点；

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskraɪb] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈi:][tu:; tə]
should describe my pride and happiness when I knew that he wished me to
应该 描述 我的 自豪 和 幸福 什么时候 我 知道 那 他 希望 我 到
[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 .
应该用来形容我得知他想让我成为他妻子时的骄傲和幸福。

[ðə; ði] [lʌv] [wi:: wi] [bɔ:r] [i:tʃ] [ˈlðər] [θru:] [laɪf] — [eɪ] ,
The love we bore each other through life — ay ,
这 爱 我们 钻孔 每个 其他 通过 生活 — 哎 ,

我们一生中彼此付出的爱——唉,

[ˈi:v(ə)n] [ˈæftər] [laɪf] — [meɪ] [bi:: bi] [meɪd] [ˈmænɪfest] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðɪ:z] [laɪnz] ,
even after life — may be made manifest as I write these lines ,
甚至 后 生活 — 可能 是 制成 显现 作为 我 写 这些 线条 ,

即使在生命终结之后——或许会在我写下这些文字的那一刻显现出来——

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [teɪl] [tu:: tə] [tel] .
but it is not because I loved him I have this tale to tell .
但 它 是 不是 因为 我 喜爱 他 我 有 这 故事 到 告诉 .

但我之所以要讲述这个故事，并不是因为我爱他。

[ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [mɔ:nd] [æz; əz] [aɪ] [mɔ:rn] : [maɪ]
Other women have loved as I love , and have mourned as I mourn : my
其他 女性 有 喜爱 作为 我 爱 , 和 有 哀悼 作为 我 哀悼 : 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

其他女人也曾像我一样爱过，也曾像我一样哀悼过：我的生命，

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɡri:f] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɡoʊ] , [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
so far as the joy and grief of it go , is but the life of
所以 远的 作为 这 喜悦 和 悲伤 的 它 去 , 是 但 这 生活 的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
thousands :
数千 .

至于其中的喜怒哀乐，不过是成千上万人的生活而已。

[hæd; həd] [ˈwɔ:ltər] [ˈlɪntən] , [wen] [fɜ:rst] [hi:: hi] [æskt] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi]
Had Walter Linton , when first he asked me for the heart which was already
有 沃尔特 林顿 , 什么时候 第一的 他 问 我 为了 这 心 哪个 曾是 已经
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

沃尔特·林顿第一次向我索要那颗早已属于他的心脏时，

[bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [mæn] ,
been but a poor , struggling man ,
到过 但 一个 贫穷的 , 挣扎 男人 ,

曾经只是个贫穷挣扎的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðen] .
I should have given him all as freely as I did then .
我 应该 有 给定 他 全部 作为 自由 作为 我 做过 然后 .

我当时应该像那样慷慨地把一切都给他。

[ɪf] [ni:d] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪntli] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ɔ:r] [ʌnˈtɪl] [ˈfɔ:rtʃən]
If need had been , I could have waited patiently for years , or until fortune
如果 需要 有 到过 , 我 可以 有 等待 耐心 为了 年 , 或者 直到 财富
[smaɪld] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
smiled upon him :
微笑 之上 他 .

如果需要的话，我可以耐心等待数年，或者直到他走运为止。

[ˈfiːlɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔːls] [ˈsentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [gʊd] [ðæt]
Feeling this , I had no false sentiment as to sharing the worldly good that
感觉 这 , 我 有 不 错误的 情绪 作为 到 分享 这 世俗 好的 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
was his ,
曾是 他的 ,

意识到这一点，我丝毫没有虚情假意地想要分享他所拥有的世俗财富。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [gɜːrli][ænd; ənd] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] .
although I was a penniless girl and brought nothing in my hands .
虽然 我 曾是 一个 身无分文 女孩 和 带来 没有什么 在 我的 双手 .

虽然我当时身无分文，两手空空。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[kaɪnd] [ˈfrendz] [əˈraʊnd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ˈwɔːltər][dɪd][nɔːt] [tʃuːz] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
kind friends around wondered why Walter did not choose a wife who would bring him
种类 朋友们 大约 想知道 为什么 沃尔特 做过 不是 选择 一个 妻子 WHO 会 带来 他
[welθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv] .
wealth as well as love .
财富 作为 出色地 作为 爱 .

周围好心的朋友们都纳闷，为什么沃尔特不选择一位既能给他带来财富又能给他带来爱情的妻子。

[ɑː] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ;
Ah , no one could have given him more love than I could give him ;
啊 , 不 一 可以 有 给定 他 更多的 爱 比 我 可以 给 他 ;

啊，没有人能比我更爱他；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɔːr] [æskt] [fɔːr; fər] .
that was all he wanted or asked for .
那 曾是 全部 他 通缉 或者 问 为了 .

这就是他想要或要求的全部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θriː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
He was twenty - three , and his own master ; I was twenty , and utterly
他 曾是 二十 - 三 , 和 他的 自己的 掌握 ; 我 曾是 二十 , 和 完全地
[əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
alone in this world .
独自的 在 这 世界 .

他二十三岁，自己就能掌控自己的人生；我二十岁，在这个世界上孤身一人。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] — [dʒʌst][sɪks] [wiːks] [ˈæftər] [ðæt] [ˈhæpi] [sprɪŋ] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
So we were married — just six weeks after that happy spring day on which he
所以 我们 是 已婚 — 只是 六 周 后 那 快乐的 春天 天 在 哪个 他
[toʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
told me I was dearest to him .
讲述 我 我 曾是 亲爱的 到 他 .

于是我们结婚了——就在他告诉我我是他最亲爱的那个快乐的春日六周后。

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] — [ə; eɪ] [dɪr] [greɪ] [oʊld] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɔːrnərz] — [wʌz; wəz] -
Our home — a dear gray old house , full of pleasant corners — was Draycot
我们的 家 — 一个 亲爱的 灰色的 老的 房子 , 满的 的 令人愉快的 角落 — 曾是 -
[hɔːl] , [ˈsʌməsɪt-ʃɪə(r), -se-] ,
Hall , Somersetshire ,
大厅 , 萨默塞特郡 ,

我们的家——一栋可爱的灰色老房子，到处都是令人愉悦的角落——是位于萨默塞特郡的德雷科特庄园。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmendɪp] [hɪlz] .
not far from the Mendip Hills .
不是 远的 从 这 门迪普 丘陵 ；

离门迪普丘陵不远。

[ˈwɔ:ltər][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeːsteɪts] [ʌv; əv] - ,
Walter had recently inherited the house and the estates of Draycot ,
沃尔特 有 最近 遗传 这 房子 和 这 庄园 的 - ,
沃尔特最近继承了德雷科特的房产和庄园。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪŋdəm] ,
and when we took possession of our kingdom ,
和 什么时候 我们 采取 拥有 的 我们的 王国 ,
当我们占领王国之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [nu:] [tu:; tə][ˈwɔ:ltər][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈi:] ,
which was almost as new to Walter as it was to me ,
哪个 曾是 几乎 作为 新的 到 沃尔特 作为 它 曾是 到 我 ,
这对于沃尔特来说几乎和我一样是全新的体验。

[laɪf] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drˈzaɪrd] .
life seemed to hold all that could be desired .
生活 似乎 到 抓住 全部 那 可以 是 想要的 .
生活似乎拥有一切令人向往的东西。

[ˈwɔltɜːz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]
Walter's income was sufficient for the life of a quiet country gentleman — a
沃尔特的 收入 曾是 充足的 为了 这 生活 的 一个 安静的 国家 绅士 — 一个
[laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsetld] [daʊn] ,
life to which he settled down ,
生活 到 哪个 他 定居 向下 ,
沃尔特的收入足以让他过上平静的乡村绅士生活——他也确实过上了这样的生活。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈevri] [wɪʃ] [ˈgrætɪfaɪd][ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [ɪgˈzɪstəns] .
and appeared to find every wish gratified in that happy existence .
和 出现 到 寻找 每一个 希望 满意 在 那 快乐的 存在 .
在那幸福的生活里，似乎他的每一个愿望都得到了满足。

[ˈʃu:tɪŋ] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Shooting , fishing , and hunting gave him plenty of amusement , and the
射击 , 钓鱼 , 和 打猎 给予 他 很多 的 娱乐 , 和 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
射击、钓鱼和狩猎给他带来了很多乐趣，而这片土地，

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɑ:rmd] [hɪmˈself] ,
part of which he farmed himself ,
部分 的 哪个 他 农场 他自己 ,
其中一部分是他自己耕种的，

[brɔ:t] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
brought occupation and interest enough to make him feel that his life was
带来 职业 和 兴趣 足够的 到 制作 他 感觉 那 他的 生活 曾是
[nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ɔ:r] [ˈju:sləs] [wʌn] .
not altogether an idle or useless one .
不是 共 一个 闲置的 或者 无用 一 .
这份工作和兴趣让他觉得自己的生活并非完全无所事事或毫无意义。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] [kəmˈpli:t] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ðen] [wʌn] ,
Then , to make our happiness complete , the children came — a girl , then one ,
然后 , 到 制作 我们的 幸福 完全的 , 这 孩子们 来了 — 一个 女孩 , 然后 — ,
[tuː] , [θriː] [ˈbʌːni] [bɔɪz] .
two , three bonny boys .
二 , 三 邦妮 男孩们 .

然后, 为了让我们的幸福更加圆满, 孩子们来了——一个女孩, 然后是一个、两个、三个漂亮的男孩。

[haʊ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈroʊgz] !
How merry and busy the old house grew with them , the sturdy rogues !
如何 欢乐 和 忙碌的 这 老的 房子 生长 和 他们 , 这 结实的 流氓 !
这群强壮的家伙们, 让这栋老房子变得多么热闹、多么欢乐啊!

[haʊ] [praʊd] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
How proud Walter was of them !
如何 自豪的 沃尔特 曾是 的 他们 !

沃尔特为他们感到多么自豪啊!

[wiː; wi][wɜːr; wər][naːt] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)] .
We were not very rich people .
我们 是 不是 非常 富有的 人们 .

我们家境并不富裕。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊnti] [ˈnebəz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz]
Compared to that of some of our county neighbors , our income was
比较的 到 那 的 一些 的 我们的 县 邻居 , 我们的 收入 曾是
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
insignificant .
微不足道 .

与县里的一些邻县相比, 我们的收入微不足道。

- [hɔːl] , [ɔːlˈðoʊ] [naːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [paɪl][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [səˈdʒest] ,
Draycot Hall , although not such an imposing pile as the name might suggest ,
- 大厅 , 虽然 不是 这样的 一个 气势磅礴 桩 作为 这 姓名 可能 建议 ,
德雷科特庄园, 虽然不像其名字暗示的那样气势恢宏,

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ˈræmblɪŋ] [oʊld][ˈpleɪsɪz] ,
was by no means a small house ; and , like all rambling old places ,
曾是 经过 不 方法 一个 小的 房子 ; 和 , 喜欢 全部 漫无边际 老的 地方 ,
那绝不是一座小房子; 而且, 像所有错综复杂的老房子一样,

[kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
cost a good deal of money to keep up .
成本 一个 好的 交易 的 钱 到 保持 向上 .

维持下去需要花费一大笔钱。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][brɪˈɡæn] [laɪf] [təˈgeðər] [wiː; wi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Even when we began life together we found , at the end of the year ,
甚至 什么时候 我们 开始 生活 一起 我们 成立 , 在 这 结尾 的 这 年 ,
即使我们开始共同生活, 到了年底我们也发现,

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspendɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈɪnkʌm] [ˈnɪrli] [ˈtæli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪkˈspensɪz] [ɪnˈkriːst]
that our expenditure and income nearly tallied , and as expenses increased
那 我们的 支出 和 收入 几乎 统计 , 和 作为 开支 增加
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfæməli] ,
with an increasing family ,
和 一个 增加 家庭 ,

我们的支出和收入几乎持平, 而且随着家庭成员的增加, 开支也随之增加。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈʌðər; ɑːr] [ˈrevənuː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelkəm]
we felt that a few hundreds added to our revenue would be a very welcome
我们 毛毡 那 一个 很少 数百 额外 到 我们的 收入 会 是 一个 非常 欢迎
[əˈdɪf(ə)n] .
addition .
添加 .

我们觉得，如果收入能增加几百块，那将是非常受欢迎的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər; ɑːr][la:t][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
But in spite of this our lot was too happy for us to think of
但 在 尽管如此 的 这 我们的 很多 曾是 也 快乐的 为了 我们 到 思考 的
[ˈgrʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

尽管如此，我们这群人还是太幸福了，根本没心思抱怨。

[wiː; wi][sæt][wʌn] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] .
We sat one summer's evening on the lawn .
我们 卫星 一 夏季 晚上 在 这 草地 .

一个夏日的傍晚，我们坐在草坪上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːld] [baɪ] [leɪt] [ˈfɔːlən] [reɪn] ,
The air was cooled by late fallen rain ,
这 空气 曾是 冷却 经过 晚的 倒下 雨 ,

晚雨过后，空气变得凉爽了。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfreʃənd] [ˈflaʊərz] — [fɔːr; fər] [deɪz]
and sweet with fragrance rising from the freshened flowers — for days
和 甜的 和 香味 上升 从 这 清新 花朵 — 为了 天

[wɜːr; wər] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpetlz] [nɑːt] [jet] [kloʊzd] .
were long and petals not yet closed .
是 长的 和 花瓣 不是 然而 关闭 .

鲜花散发出阵阵清香——因为日子漫长，花瓣尚未闭合。

[ˈʌðər; ɑːr] [ˈleɪtɪst] [ˈɡɪv(ə)n] [tʃaɪld] [slept] [ɑːn][maɪ] [niː] ; [ænd; ənd] ,
Our latest given child slept on my knee ; and ,
我们的 最新的 给定 孩子 睡着了 在 我的 膝盖 ; 和 ,

我们最小的孩子睡在我的膝盖上；而且，

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [ˈsləʊli] [daʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmendɪp] [hɪlz] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed]
as we watched the sun sink slowly down behind the Mendip Hills , my husband said
作为 我们 观看 这 太阳 下沉 缓慢地 向下 在后面 这 门迪普 丘陵 , 我的 丈夫 说
:
:
:
:

当我们看着太阳缓缓沉入门迪普丘陵后方时，我丈夫说道：

" [heˈlɪnər] , [haʊ] [ʌel; ʃəl][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːl] [ðɪːz] [bɔɪz] [ɪn][laɪf] ?
" Helena , how shall we manage to start all these boys in life ?
" 海伦娜 , 如何 将 我们 管理 到 开始 全部 这些 男孩们 在 生活 ?

海伦娜，我们该如何让这些男孩开始他们的人生呢？

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɑːblɪˈgeɪʃn] .
" I laughed at such a distant obligation .
" 我 笑了 在 这样的 一个 遥远 义务 .

我嘲笑这种遥远的义务。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiɪl] [jʌŋ] ,
We were still young ,
我们 是 仍然 年轻的 ,

我们当时还年轻，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [mʌst; məst] [pæs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['beɪbi][ɑ:n][maɪ] [ni:]
and it seemed that so many years must pass before the baby on my knee
和 它 似乎 那 所以 许多 年 必须 经过 前 这 婴儿 在 我的 膝盖
[wʊd] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['sta:tɪŋ] [hænd] .
would want a starting hand .
会 想 一个 开始 手 .
似乎要过很多年，我膝上的宝宝才会想要参加比赛。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪt(ə)] [waɪt] ['fɪŋgərz] .
I kissed the child's little white fingers .
我 亲吻 这 孩子的 小的 白色的 手指 .
我亲吻了孩子白皙的小手指。
" [waɪ] , [ˈwɔ:ltər] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [weɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] . "
" Why , Walter , " I said , " you are looking a long , long way into the future . "
" 为什么 , 沃尔特 , " 我 说 , " 你 是 寻找 一个 长的 , 长的 方式 进入 这 未来 . "
" 沃尔特, "我说, "你考虑得太远了。"

" [jes] , [maɪ][gɜ:rl] ; [bʌt; bət] [deɪz] ['hæpi] [æz; əz][ˈaʊərɪz] [pæs] ['veri] ['kwɪkli] .
" Yes , my girl ; but days happy as ours pass very quickly .
" 是的 , 我的 女孩 ; 但 天 快乐的 作为 我们的 经过 非常 迅速地 .
"是的，我的女儿；但是像我们这样幸福的日子过得太快了。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [si:m] [soʊ] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
It will not seem so long before we shall be obliged to think about it .
它 将要 不是 似乎 所以 长的 前 我们 将 是 有义务 到 思考 关于 它 .
似乎不久之后我们就不得不考虑这个问题了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [ðen] ?
What shall we do then ?
什么 将 我们 做 然后 ?
那我们该怎么办？

[wi:; wi] [seɪv] [noʊ] ['mʌni] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We save no money even now , you know .
我们 节省 不 钱 甚至 现在 , 你 知道 .
你知道，即使现在我们也存不下钱。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][wi:; wi][mʌst; məst] [send] [ði:z] ['beɪbi:z] [tu:; tə] [sku:l] ;
By - and - by we must send these babies to school ;
经过 - 和 - 经过 我们 必须 发送 这些 婴儿 到 学校 ;
迟早我们都要送这些孩子去上学；

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wɑ:nt] ['mʌni] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn] [prəˈfeʃənz] .
after that they will want money to help them on in professions .
后 那 他们 将要 想 钱 到 帮助 他们 在 在 职业 .
之后他们会需要钱来帮助他们从事相关职业。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [ɔ:l] [ðɪs] ?
How are we to do all this ?
如何 是 我们 到 做 全部 这 ?
我们该如何完成这一切？

[ˈaʊər; ɑ:r] ['ɪŋkʌm] [wəʊnt] [ɪnˈkri:s] . "
Our income won't increase . "
我们的 收入 惯于 增加 . "
我们的收入不会增加。

" [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˈri:əli] [ˈsɪriəs]
" We must try and economize , " I answered , impressed by the really serious
" 我们 必须 尝试 和 节约 , " 我 回答 , 印象深刻 经过 这 真的 严肃的
[vju:] [hi:; hi] [tʊk] .
view he took .
看法 他 采取 .

“我们必须尽量节约开支,”我回答道, 他认真严肃的态度给我留下了深刻的印象。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是如何做到呢?

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [bəuθ] ['endz] [mi:t] .
As it is , we can scarcely make both ends meet .
作为 它 是 , 我们 能 几乎 制作 两个都 结束 见面 .

现状是, 我们几乎无法维持生计。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] ['selfɪ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] .
I am afraid I am selfish in living as I do .
我 是 害怕的 我 是 自私 在 活的 作为 我 做 .

我恐怕我的生活方式太自私了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsɪriəs] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪntu:][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
I have serious thought of going into some business and trying to make a
我 有 严肃的 想法 的 去 进入 一些 商业 和 尝试 到 制作 一个
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

我认真考虑过创业, 希望能发一笔大财。

" [aɪ] [ˈbɛgd] , [bi:'si:tft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][waɪld][aɪ'di:ə] .
" I begged , beseeched him to dismiss the wild idea .
" 我 乞求 , 恳求 他 到 解雇 这 荒野 主意 .

我苦苦哀求他打消这个疯狂的想法。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t] [ˈhæpi] [rʌnf] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][wi:; wi] [naʊ] [pə'zest] ?
Were we not happy enough with all we now possessed ?
是 我们 不是 快乐的 足够的 和 全部 我们 现在 拥有 ?

难道我们对现在拥有的一切还不够满意吗?

[waɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpi:sf(ə)] [ænd; ənd] [swi:t] ?
Why change our mode of life , which was so peaceful and sweet ?
为什么 改变 我们的 模式 的 生活 , 哪个 曾是 所以 和平 和 甜的 ?

为什么要改变我们原本平静美好的生活方式呢?

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [maɪ] [ɡʊd] ,
Besides , in my heart of hearts I doubted if my good ,
除了 , 在 我的 心 的 心 我 怀疑 如果 我的 好的 ,

此外, 我内心深处也怀疑我的善举是否真的有益,

[ɪ:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈwɔ:ltər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)] [kə'rɪr] .
easy - going Walter was quite fitted for a commercial career .
简单的 - 去 沃尔特 曾是 相当 适配 为了 一个 商业的 职业 .

性格随和的沃尔特非常适合从事商业工作。

[hi:; hi] [kɪst] [em 'i:][æz; əz][aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ˈeləkwəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
He kissed me as I pleaded eloquently for a continuation of our
他 亲吻 我 作为 我 恳求 雄辩地 为了 一个 续篇 的 我们的
[ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] ,
present happiness ,
展示 幸福 ,

当我苦苦哀求他让我们的幸福继续下去时, 他吻了我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][drɑːpt] .
and for a time the subject dropped .
和 为了 一个 时间 这 主题 掉落 .

于是，这个话题暂时搁置了。

[jet][aɪ][kɒd; kəd][siː] , [frʌm; frəm][riˈmaːks][hiː; hi][naʊ][ænd; ənd][əˈgen][meɪd] ,
Yet I could see , from remarks he now and again made ,
然而 我 可以 看 , 从 评论 他 现在 和 再次 制成 ,

然而，从他偶尔的言语中，我可以看出：

[ðæt][ðə; ði][θɔːt][ˈlɪŋgə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][fɪr][lest] , [sʌm; səm][deɪ] ,
that the thought lingered in his mind , and I began to fear lest , some day ,
那 这 想法 徘徊不去 在 他的 头脑 , 和 我 开始 到 害怕 免得 , 一些 天 ,

这个念头一直萦绕在他的脑海里，我开始担心，或许有一天，

[hiː; hi][maɪt][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈpræktɪk(ə)l][ʃeɪp] ,
he might put it into practical shape ,
他 可能 放 它 进入 实际的 形状 ,

他或许能把它付诸实践，

[wen][ðə; ði][æŋˈzaɪətɪz][əˈtendənt][ɑːn][ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ][ɔːr][ˈmʌni] - [ˈluːzɪŋ][maɪt][biː; bi][ˈaʊərz] .
when the anxieties attendant on money - making or money - losing might be ours .
什么时候 这 焦虑 服务员 在 钱 - 制作 或者 钱 - 输 可能 是 我们的 .

当我们自己也面临赚钱或赔钱的焦虑时，这些焦虑可能就源于我们自身。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][mʌnθs][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðæt][oʊld][ˈruːbɪn][ˈdaɪk] ,
It was some months after our conversation that old Reuben Dyke ,
它 曾是 一些 几个月 后 我们的 对话 那 老的 鲁本 堤防 ,

在我们谈话几个月后，老鲁本·戴克

[ə; eɪ][wel] - [noʊn][ˈkærəktər][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ʌv; əv] - , [keɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
a well - known character in the village of Draycot , came to the Hall .
一个 出色地 - 已知 特点 在 这 村庄 的 - , 来了 到 这 大厅 .

德雷科特村一位知名人士来到了庄园。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈmæstər][ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈbɪznəs] , [hiː; hi][sed] .
He wanted to see the master on important business , he said .
他 通缉 到 看 这 掌握 在 重要的 商业 , 他 说 .

他说，他想就重要事务拜见大师。

[ðɪs][oʊld][ˈruːbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡretɪst][ˈɡɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] — [ðə; ði][eɪl] - [haʊs][ˈɔːrəkl] —
This old Reuben was the greatest gossip of the place — the ale - house oracle —
这 老的 鲁本 曾是 这 最 闲话 的 这 地方 — 这 麦芽酒 - 房子 神谕 —

[ˈmed(ə)lər][ɪn][ˈevri][wʌnz][ˈbɪznəs] ,
meddler in every one's business ,
爱管闲事的人 在 每一个 一个人的 商业 ,

这个老鲁本是这儿最爱嚼舌根的人——酒馆里的先知——喜欢插手每个人的事。

[ænd; ənd][ʌnsəˈlɪsɪtɪd][ədˈvaɪzər] - [ɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɜːrld][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .
and unsolicited adviser - in - general to the little world around him .
和 未经请求的 顾问 - 在 - 一般的 到 这 小的 世界 大约 他 .

并且是身边小世界里不请自来的建议者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡreɪt][əˈθɔːrəti][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒɜːz] ,
He was a great authority among the villagers ,
他 曾是 一个 伟大的 权威 之中 这 村民们 ,

他在村民中很有威望。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [əˈgenst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
many of whom would have backed his opinion against the united wisdom of a
许多 的 谁 会 有 支持的 他的 观点 反对 这 团结的 智慧 的 一个
[ˈdænjəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləmən] .
Daniel and a Solomon .
丹尼尔 和 一个 所罗门 .

他们中的许多人会支持他的观点，反对但以理和所罗门的共同智慧。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ˈsʌməsɪt, -set] [ˈæksent] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmju:zd] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi]
His talk and broad Somerset accent always amused us , and , it may be
他的 讲话 和 广阔 萨默塞特郡 口音 总是 觉得好笑 我们 , 和 , 它 可能 是
,
,
,
他说话的方式和浓重的萨默塞特口音总是让我们觉得很有趣，而且，也许是这样。

[ɪnˈʃɔrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈsep(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ˈmerɪtɪd] .
insured him a better reception than his virtues merited .
投保人 他 一个 更好的 接待 比 他的 美德 值得 .
这确保了他获得的待遇远超他的品德所应得的。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈskrɑɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]
To - day he entered the room with an indescribable look of mystery and
到 - 天 他 进入 这 房间 和 一个 无法形容 看 的 神秘 和
[ˈsi:kresi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [[ru:d] [oʊld] [feɪs] .
secrecy on his shrewd old face .
保密 在 他的 精明 老的 脸 .
今天，他走进房间时，那张精明的老脸上带着一种难以言喻的神秘和缄默的神情。

[hi:; hi] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [ju: ˈes][ə; eɪ] [rɪˈspektfɪl] [gʊd] - [deɪ] .
He carefully closed the door after him and bade us a respectful good - day .
他 小心 关闭 这 门 后 他 和 巴德 我们 一个 尊重 好的 - 天 .
他小心翼翼地关上门，恭敬地向我们道别。

[ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ju: ˈes] , [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈhɪspəz] .
Then , drawing quite close to us , he spoke in guarded whispers .
然后 , 绘画 相当 关闭 到 我们 , 他 辐 在 守卫 低语 .
然后，他走近我们，用谨慎的低语说道。

" [aɪ][bi:; bi][dʒest] [kʌm] , [zɜ:r] ,
" **I be jest come , zur ,**
" 我 是 笑话 来 , 祖尔 ,
“我只是来，zur，

[tu:; tə] [tel] - [i:] [æz; əz] [θər] - [hæv; həv][ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə; eɪ] - - [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [bɔ:r]
to tell ' ee as ther ' have a - bin a chap a staayin ' at the Blue Boar
到 告诉 - ee 作为 那里 - 有 一个 - 垃圾桶 一个 小伙子 一个 - - 在 这 蓝色的 公猪
[vi:'oʊɑ:r][ðə; ði][ləst] [tu:] [ɔ:r] [dri:] - .
vor the last two or dree daays .
vor 这 最后的 二 或者 德莉 - .
告诉“ee as ther”最近两三天一直待在蓝野猪酒吧。

[mɛbi] , [zɜ:r] , [æz; əz] [ju:v] [ə; eɪ] [zi:d] [ən] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] [ˈdɑ:kɪʃ] , [ˈpɪkɪt] - - - [ʌv; əv]
Mebby , zur , as you've a zeed un about — a darkish , picket - noased zort of
梅比 , 祖尔 , 作为 你已经 一个 泽德 联合国 关于 — 一个 暗色 , 纠察 - - - 的
[ə; eɪ] [tʃæp] . " **a chap .** "
一个 小伙子 . "
梅比，祖尔，因为你身边有个泽德·昂——一个肤色黝黑、鼻子尖尖的佐特人。

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [him; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈwɔ:ltər] .

" **Yes** , **I saw him** , " **answered Walter** .
" 是的 , 我 锯 他 , " 回答 沃尔特 .

“是的，我看见他了，”沃尔特回答道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [him; ɪm] ? " "

" **What about him ?** " "
" 什么 关于 他 ? " "

“他怎么样了？”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [zɜ:r] .

" **Now , look here , zur** .
" 现在 , 看 这里 , 祖尔 .

“现在，看这里，祖尔。

[nʌn] [oʊ] - [wi:; wi] ['kʊdnt] [æt; ət] - - [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:r] - [ʌp][tu:; tə] .

None o ' we couldn't at vust miake out what a wer ' up to .
没有任何 o - 我们 不能 在 - - 出去 什么 一个 是 - 向上 到 .

我们谁也搞不清楚我们在干什么。

[hi:; hi] [jɛnt]

He yent
他 延特

他想

[wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['aʊt,raɪd] , [ju:; jʊ] [zi:] .

one o ' them outrides , you zee .
— o - 他们 外出骑行 , 你 泽 .

其中一个骑着马，你懂的。

[hi:; hi] - ['lʊkɪn] - - .

He werdn't lookin ' aater shopkippers .
他 - 在看 - - .

他没在看店长。

[hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] - - [əˈbaʊt] - [lənd] .

He were a ferretin ' about aater land .
他 是 一个 - - 关于 - 土地 .

他当时正在陆地上四处搜寻。

[zoʊ][wi:; wi] [ʌp][ænd; ənd] - [ən] [wʌt] [ə; eɪ][fɑ:rm][ə; eɪ][wɜ:r] - - ,

Zo we up and ax'd un what a farm a wer ' aater ,
佐 我们 向上 和 - 联合国 什么 一个 农场 一个 是 - - ,

Zo 我们起来用斧头砍伐了农场，我们曾经在那里。

[ɔ:r] [ɪf] [ə; eɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] ['eni] [lənd] [hɪrəˈbaʊts] ?

or if a did want to buy any land hereabouts ?
或者如果 一个 做过 想 到 买 任何 土地 附近 ?

或者，如果我想在这附近买块地呢？

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][zed] , [zi:] [hi:; hi] ,

He laughed and zed , zes he ,
他 笑了 和 泽德 , 泽斯 他 ,

他笑着，然后，他，笑着，

- [wi:; wi][bi:; bi] [gweɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [raɪt] [ʌp] - [ðɪ:z] [jər] [ˈvæli] . -

' We be gwain to make a raailroad right up droo theese yer valley . '
- 我们 是 格温 到 制作 一个 - 正确的 向上 - 这些 你的 谷 . -

“我们打算沿着这条山谷修建一条铁路。”

[zi:] [aɪ] , - [aɪ][hoʊp][maɪ] [hed] [wəʊnt] - [tɪl] [wi:; wi][du:][get][ə; eɪ] - [ɑ:n] ['mendɪp] ,

Zes I , ' I hoap my head won't yache till we do get a raailwaay on Mendip ,
泽斯 我 , - 我 HOAP 我的 头 惯于 - 直到 我们 做 得到 一个 - 在 门迪普 ,

Zes I, “我希望在我们修好门迪普铁路之前，我的头不会疼。”

[vi:'oʊɑ:r] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪ] [pɔr] ['kʌntri] . -
vor that is a devilish poor country . '
vor 那 是 一个 恶魔般的 贫穷的 国家 . -

那是个极其贫穷的魔鬼国家。

- [tru:] , - [zi:] [hi;; hi] ;
' True , ' zes he ;
- 真的 , - 泽斯 他 ;

“没错,”他说;

- [bʌt; bət][ðer; ðər][bi;; bi][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [koʊl][dʒest] ['ʌndər] — [ə'ɫɔ:ŋ] - [gri:n] [ænd; ənd] ['ʌpər]
' but there be a lot o ' coal jest under — along Havyat Green and Upper
- 但 那里 是 一个 很多 o - 煤炭 笑话 在下面 — 沿着 - 绿色的 和 上
['læŋfə:d] . -
Langford . '
兰福德 . -

“但是, 沿着哈维亚特格林和上朗福德一带, 下面埋藏着大量的煤炭。”

[zi:] [aɪ] , - [zoʊ] [aɪv] [ə; eɪ] - [hɪd] ;
Zes I , ' Zo I've a - heard ;
泽斯 我 , - 佐 我已经 一个 - 听见 ;

Zes I, 'Zo I've a-heard;

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [zi:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðɪ][kæt][wɜ:r] - ['dʒʌmpɪn] - .
' and then I zeed in a minute which waay the cat wer ' jumpin ' .
- 和 然后 我 泽德 在 一个 分钟 哪个 路 这 猫 是 - 跳跳 - .

然后我过了一会儿才发现猫在跳来跳去。

[hi;; hi] - [gweɪn] [tu;; tə] [merk] [nɑ:][ə; eɪ] - ; [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] ['zenk] [ə; eɪ][koʊl] - [pɪt] ,
He werdn't gwain to make nar a raailwaay ; he wanted to zenk a coal - pit ,
他 - 格温 到 制作 纳尔 一个 - ; 他 通缉 到 zenk 一个 煤炭 - 坑 ,
他不是要修建铁路; 他想开挖煤坑。

[ænd; ənd][get] - [oʊ] - [zoʊm][lənd] ['ʌndər] [fɔ:ls] [pri:'tensɪz] .
and get howld o ' zome land under false pretenses .
和 得到 - o - 区域 土地 在下面 错误的 伪装 .

并以虚假借口获得某些土地的嚎叫。

[zoʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r] - [ju;; jʊ] , [zɜ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r] - ['mɪstər] . [lu(:)'welɪn] ,
Zo , if I wer ' you , zur , and if I wer ' Mr . Llewellyn ,
佐 , 如果 我 是 - 你 , 祖尔 , 和 如果 我 是 - 先生 . 卢埃林 ,

佐, 如果我是你, 祖尔, 如果我是卢埃林先生,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒest] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ; [vi:'oʊɑ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] , [wʌŋ][oʊ] - [θi:z] [hɪr]
I should jest keep my eyes open ; vor I shouldn't wonder if , one o ' thease here
我 应该 笑话 保持 我的 眼睛 打开 ; vor 我 不应该 想知道 如果 , 一 o - 这些 这里
daays ,
- ,

我应该睁大眼睛; 否则我不应该怀疑, 在某个这样的日子里,

[hi;; hi][wəʊnt][bi;; bi] [ə'ɫɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] - [i:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ə; eɪ] - [vi:'oʊɑ:r]
he won't be along and offer ' ee a hundred and fifty a yacre vor
他 惯于 是 沿着 和 提供 - ee 一个 百 和 五十 一个 - vor

他不会独自一人给你每英亩一百五十美元。

[sʌm; səm][oʊ] - [jɔr; jər] ['pu:rɪst] [lənd] .
some o ' your poorest land .
一些 o - 你的 最贫困 土地 .

你们一些最贫困的土地。

[bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [zɜːr] , [ɪz] — - - [iː] ['zel]
But my advice to you , zur , is — doan't' ee zell
但 我的 建议 到 你 , 祖尔 , 是 — - - ee 泽尔

但我给你的建议是，祖尔，是——不要泽尔

[aɪ 'tiː] — [nɑːt][viː'ʊʊ'ɑːr] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] ['mʌni] .
it — not vor double the money .
它 — 不是 vor 双倍的 这 钱 .

它——不是双倍的钱。

" ['æftər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] , ['ruːbɪn] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ; [rɪ'taɪərɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə]
" After this important communication , Reuben bowed himself out ; retiring probably to
" 后 这 重要的 沟通 , 鲁本 鞠躬 他自己 出去 ; 退休 大概 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

“在这次重要的沟通之后，鲁本便告辞离开了；大概是回厨房去了。”

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt]
in order that he might regale himself with meat and drink and our servants
在 命令 那 他 可能 款待 他自己 和 肉 和 喝 和 我们的 仆人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɪlɪdʒ] ['gɔːsɪp] .
with the latest village gossip .
和 这 最新的 村庄 闲话 .

以便他能尽情享受肉食和美酒，并向我们的仆人灌输最新的村里八卦。

[ˈwɔːltər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][daɪdʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [nuːz] .
Walter and I sat digesting his news .
沃尔特 和 我 卫星 消化 他的 消息 .

我和沃尔特坐在一起消化他带来的消息。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔːltər] .
" I wonder if there can be any truth in it , " said Walter .
" 我 想知道 如果 那里 能 是 任何 真相 在 它 , " 说 沃尔特 .

“我怀疑这其中是否包含任何事实，”沃尔特说道。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]
" I'll go down to - morrow and see that fellow at the inn , and ask him
" 患病的 去 向下 到 - 明天 和 看 那 同伴 在 这 客栈 , 和 问 他
[ˌpɔɪnt'blæŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
pointblank about it .
近距离 关于 它 .

“我明天就去客栈找那个人，直接问他这件事。”

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˌɔːŋgər] .
" But on the morrow the fellow at the inn was there no longer .
" 但 在 这 明天 这 同伴 在 这 客栈 曾是 那里 不 更长 .

“但是第二天，客栈里的那个人就不在那里了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ə'dres] .
He had departed and left no address .
他 有 已离开 和 左边 不 地址 .

他离开了，没有留下任何地址。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ˈoʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pleɪn][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
The landlord only knew him as plain Mr . Smith .
这 房东 仅有的 知道 他 作为 清楚的 先生 . 史密斯 .

房东只知道他叫史密斯先生。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['erənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
We never saw or heard of him again — whatever his errand may have been ,
我们 绝不 锯 或者 听到 的 他 再次 — 任何 他的 差事 可能 有 到过 ,

我们再也没有见过他，也没有听到过他的消息——无论他当时是去办什么事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juːˈes] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,
it was not revealed to us ; but , nevertheless ,
它 曾是 不是 揭晓 到 我们 ; 但 , 尽管如此 ,
这件事我们并不知晓；但是，尽管如此，

[oʊld] [ˈruːbənz] [kənˈdʒektər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [bɔːr]
old Reuben's conjecture as to the object of his sojourn at the Blue Boar
老的 鲁本的 推测 作为 到 这 目的 的 他的 旅居 在 这 蓝色的 公猪
[kwɔɪt] [ʌnˈsetld] [ˈwɒltɜːz] [maɪnd] .
quite unsettled Walter's mind .
相当 不安的 沃尔特的 头脑 .
老鲁本对他在蓝野猪旅店逗留的目的的猜测，让沃尔特十分不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ʌnˈtoʊld] [welθ] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [fiːt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
The thought that untold wealth might be lying under our very feet was always
这 想法 那 不明 财富 可能 是 说谎 在下面 我们的 非常 脚 曾是 总是
[ˈprez(ə)nt][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
present to it ,
展示 到 它 ,
它始终怀着这样的想法：我们脚下可能蕴藏着难以估量的财富。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [rɪˈzɔːld] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈekspɜːrts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ɡɪv]
and at last he resolved to employ experts who were competent to give
和 在 最后的 他 已解决 到 采用 专家 WHO 是 胜任的 到 给
[æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
an opinion on the matter ,
一个 观点 在 这 事情 ,
最后，他决定聘请有能力就此事发表意见的专家。

[ænd; ənd][ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑːr] [həʊps] [ænd; ənd] [daʊts] .
and settle our hopes and doubts .
和 定居 我们的 希望 和 疑虑 .
并消除我们的希望和疑虑。

[soʊ] , [ˈveri] [suːn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈtɒməs] [ˈdɛrviːz] , [ʌv; əv] - ,
So , very soon , we were visited by Captain Thomas Davies , of Aberfellteg ,
所以 , 非常 很快 , 我们 是 到访 经过 队长 托马斯 戴维斯 , 的 - ,
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdɛrviːz] [ˈtɒməs] ,
and Captain Davies Thomas ,
和 队长 戴维斯 托马斯 ,
不久之后，阿伯费尔特格的托马斯·戴维斯船长和戴维斯·托马斯船长就来拜访我们了。

[ʌv; əv] - , [tuː] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [huːz] [ˈstreɪndʒli] [ˈæksɛntɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
of Cwmtwgwyn , two gentlemen whose strangely accented English ,
的 - , 二 先生们 谁 奇怪的 重音 英语 ,
来自库姆蒂格温的两位先生，他们的英语口音很奇怪，

[rɪˈdʌndənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " - " [ænd; ənd] " - [tuː; tə] - ,
redundant with such words as " Inteet " and " Inteet to coodness ,
多余的 和 这样的 字 作为 " - " 和 " - 到 - ,
与“Inteet”和“Inteet to coodness”等词语冗余，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] .
" **was a source of great amusement and enjoyment to each of us .**
" 曾是 一个 来源 的 伟大的 娱乐 和 享受 到 每个 的 我们 .
“给我们每个人带来了极大的乐趣和快乐。”

[ðeɪ] [ɪnˈspektɪd] , [ˌdaɪəɡˈnoʊst] , [ɪkˈspɛrəməntəd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpɔːrtɪd] .
They inspected , diagnosed , experimented , and then reported .
他们 检查 , 诊断 , 实验 , 和 然后 据报道 .
他们进行了检查、诊断、实验，然后提交了报告。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [lʌv] !
My poor dear love !
我的 贫穷的 亲爱的 爱 !

我可怜的亲爱的！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fər'get] [jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] , [jʊr; jər][dʒɔɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [pə'ruːzd] [tə'geðər] [ðæt]
shall I ever forget your excitement , your joy , as we perused together that
将 我 曾经 忘记 你的 激动 , 你的 喜悦 , 作为 我们 仔细阅读 一起 那
[ˈglʊʊɪŋ] [dʒɔɪnt] [prə'dʌkʃn] ?
glowing joint production ?
发光 联合的 生产 ?

我怎能忘记你当时的兴奋和喜悦，当我们一起细细品读那部精彩的联合作品时？

[wʌt] [welθ] [juː; jʊ] [driːmd] [lʌv; əv][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp] !
What wealth you dreamed of and counted up !
什么 财富 你 梦见 的 和 计数 向上 !

你曾梦想拥有多么丰厚的财富，并为此数算过！

[nɑːt] , [aɪ] [noʊ] ,
Not , I know ,
不是 , 我 知道 ,

我知道不是。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [lʌv; əv]
that you wished for riches for your own sake — it was for the sake of
那 你 希望 为了 财富 为了 你的 自己的 清酒 — 它 曾是 为了 这 清酒 的
[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][lʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪzɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [əb'teɪnd] [sʌtʃ]
wife and children that the desire of acquiring a large fortune obtained such
妻子 和 孩子们 那 这 欲望 的 收购 一个 大的 财富 获得 这样的
[ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] .
a hold on you .
一个 抓住 在 你 .

你渴望财富并非为了自己——而是为了妻子和孩子，你才如此渴望获得巨额财富。

[ɑː] [em 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt'fɔːrwəd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] !
how certain , how clear and straightforward it all seemed !
如何 肯定 , 如何 清除 和 直截了当 它 全部 似乎 !

这一切看起来多么确定、多么清晰、多么直接啊！

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] ['kæptɪnz] ['kælkjuleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt] [siːmd] [ɪn'fæləbl] ,
Had not the mining captains calculated , with an accuracy that seemed infallible ,
有 不是 这 矿业 队长 计算 , 和 一个 准确性 那 似乎 绝对正确 ,

如果不是矿长们进行了看似万无一失的精确计算，

['evri] [tʌn] [lʌv; əv][koʊl] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [fiːldz] ?
every ton of coal that lay hidden beneath our green fields ?
每一个 吨 的 煤炭 那 躺 隐 下面 我们的 绿色的 字段 ?

我们绿色田野下隐藏的每一吨煤炭？

[dɪd] [nɑːt][ðər; ðər] ['fɪgjərz] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt][ðə; ðɪ] ['prəːfɪt] [iːtʃ] [tʌn] [reɪzd] [mʌst; məst] [brɪŋ] ?
Did not their figures prove beyond dispute the profit each ton raised must bring ?
做过 不是 他们的 数据 证明 超过 争议 这 利润 每个 吨 提高 必须 带来 ?

他们的数据难道没有无可辩驳地证明每吨煤炭开采量所必然带来的利润吗？

['æftər] ['evri] [kən'tɪndʒənsɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ,
After every contingency had been guarded against ,
后 每一个 应急措施 有 到过 守卫 反对 ,

在防范了所有可能出现的意外情况之后，

[wʌt] [ri:d] [laɪk] [ə'lədɪnz] [welθ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [stu:p] [daʊn] , [teɪk] , [ænd; ənd]
what read like Aladdin's wealth lay waiting for us to stoop down , take , and
什么 读 喜欢 阿拉丁的 财富 躺 等待 为了 我们 到 哈腰 向下 , 拿 , 和
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

眼前的一切就像阿拉丁的宝藏，等着我们俯身去取用，尽情享受。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑ:t][duː][soʊ] ?
Why should we not do so ?
为什么 应该 我们 不是 做 所以 ?

我们为什么不应该这样做？

[ðen] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr]['kwaɪət] [hoʊm] — ['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — ['dʒent(ə)lmən]
Then other gentlemen came to our quiet home — legal gentlemen — gentlemen
然后 其他 先生们 来了 到 我们的 安静的 家 — 合法的 先生们 — 先生们
[huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˌfɪnən'sɪrɪz] — ['dʒent(ə)lmən] ['lɜːrniɪd] , [ˌveri] ['lɜːrniɪd] ,
who were called financiers — gentlemen learned , very learned ,
WHO 是 称为 金融家 — 先生们 学习 , 非常 学习 ,
随后，又有几位先生来到我们宁静的家中——都是些法律界人士——被称为金融家的先生——都是博学之士，非常博学。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn]['eɪkəreɪdʒɪz] , [kraːps] , [ænd; ənd] [sɔɪlz] .
it seemed to me , in acreages , crops , and soils .
它 似乎 到 我 , 在 面积 , 农作物 , 和 土壤 .

在我看来，这体现在土地面积、作物种类和土壤等方面。

[oʊld] [seɪfs] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] , [oʊld][plænz][ænd; ənd] ['mʌsti] [diːdz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Old safes were unlocked , old plans and musty deeds extracted from their
老的 保险箱 是 已解锁 , 老的 计划 和 发霉的 契约 提取 从 他们的
[rɪ'sesɪz] .
recesses .
凹陷处 .

旧保险箱被打开，尘封已久的计划和契约从深处被取出。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['mɔːrɡɪdʒ] " ['friːkwəntli] ;
I heard the word " Mortgage " frequently ;
我 听到 这 单词 " 抵押 " 频繁地 ;

我经常听到“抵押贷款”这个词；

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [toʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [fer] [hɪz; ɪz] ['praːmɪst] [welθ] [wɪð; wɪθ]
and Walter told me he had resolved to share his promised wealth with
和 沃尔特 讲述 我 他 有 已解决 到 分享 他的 承诺 财富 和
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 — .

沃尔特告诉我，他决心不与任何人分享他承诺给他的财富。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [maɪnz] ['soʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər]
He would work the projected mines solely on his own account ; but , in order
他 会 工作 这 预计 矿井 仅 在 他的 自己的 帐户 ; 但 , 在 命令
[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ˌɑːpə'eɪʃənz] ,
to begin operations ,
到 开始 运营 ,

他将完全以个人名义开采计划中的矿山；但是，为了开始作业，

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈniːdfl] ; [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [faɪˈnænʃ(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ,
money was needful ; so he had arranged with the two financial gentlemen ,
钱 曾是 需要 ; 所以 他 有 安排 和 这 二 金融的 先生们 ,
[ˈmesərz] . [liːtʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] ,
Messrs . Leach and Vincent ,
先生们 : 利奇 和 文森特 ,
他急需用钱; 于是他与两位金融家利奇先生和文森特先生达成了协议。

[ʌv; əv] [ˈbrɪstl] ,
of Bristol ,
的 布里斯托尔 ,
来自布里斯托尔,

[ðæt] [sʌtʃ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
that such sums of money as were necessary should be advanced to him
那 这样的 总和 的 钱 作为 是 必要的 应该 是 先进的 到 他
[əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .
upon the security of his estate .
之上 这 安全 的 他的 财产 :
以其财产作担保, 向他预付必要的款项。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈplɔːd] [ˈwɒltɜːz] [kəˈreɪdʒəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
And these gentlemen applauded Walter's courageous resolution , and everything
和 这些 先生们 鼓掌 沃尔特的 勇敢 解决 , 和 一切
[went][soʊ] [ˈplezntli] .
went so pleasantly .
去 所以 愉快 :
这些先生们为沃尔特的勇敢决心鼓掌, 一切都进行得非常顺利。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋ] [bɪˈɡæn] !
Then the digging began !
然后 这 挖掘 开始 !
然后就开始挖掘了!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] !
Oh , how I hated it !
哦 , 如何 我 憎恨 它 !
哦, 我多么讨厌它啊!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][aɪ] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] !
From the very first I hated it !
从 这 非常 第一的 我 憎恨 它 !
从一开始我就讨厌它!

[nɔːt][ˈoʊnli][dɪd][aɪ ˈtiː] [spɔɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pˈrɪtiːst] [fiːldz] — [ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Not only did it spoil one of our prettiest fields — the one where the children
不是 仅有的 做过 它 剧透 — 的 我们的 最漂亮的 字段 — 这 — 在哪里 这 孩子们
[ˈgæðərd] [ˈɜːrliːst] [ˈkaʊslɪp] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [rʌf] [fɔːrmz][tuː; tə]
gathered earliest cowslips — but it brought strange faces and rough forms to
聚集 最早 报春花 — 但 它 带来 奇怪的 面孔 和 粗糙的 表格 到
[ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
the quiet ,
这 安静的 ,
它不仅破坏了我们最美丽的田野之一——孩子们采摘最早报春花的那片田野——而且还给宁静带来了陌生的面孔和粗糙的身影。

[ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] .
sleepy little village .
困 小的 村庄 :
宁静的小村庄。

[ˈmen][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌv; əv] [ˈlæbɔːərz] [ˈraʊnd] [əˈbaʊt] .
Men and women of a very different type to that of laborers round about .
男人 和 女性 的 一个 非常 不同的 类型 到 那 的 劳工 圆形的 关于 .
与周围劳动者截然不同的男男女女。

[ˈslætərnlɪ] [ˈʌnˈtɑɪdi] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋ] , [ˈsɜːrli] [ˈmen] [ˈhuː] [ˈnuː] [ˈnɑːt][ðə; ði] [ˈtrəˈdɪʃnz] [ˈʌv; əv]
Slatternly untidy women and strong , surly men who knew not the traditions of
邋遢地 凌乱 女性 和 强的 , 粗鲁 男人 WHO 知道 不是 这 传统 的
[ðə; ði][ˈlænd] .
the land .
这 土地 .
衣衫褴褛、邋遢不堪的妇女和强壮、粗暴的男人，他们对当地的传统一无所知。

[ˈmen] [ˈhuː] [ˈwɜːr; wər][ˈsəˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈbiːt] [ðer; ðər] [ˈwaɪvz] [ˈwʌnz][ə; eɪ] [ˈwiːk] , [ænd; ənd] [ˈhuː] ,
Men who were supposed to beat their wives once a week , and who ,
男人 WHO 是 据称 到 打 他们的 妻子们 一次 一个 星期 , 和 WHO ,
[ˈwiː; wi] [ˈnuː] ,
we knew ,
我们 知道 ,
那些本应每周打老婆一次的男人，我们都知道，

[ˈpleɪd] [ˈhævək][ˈwɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] - [ˈkɔːstli] [ˈprɪˈzɜːrv] .
played havoc with our neighbors ' costly preserves .
玩 混乱 和 我们的 邻居 - 昂贵 果酱 .
把邻居们精心维护的昂贵保护区搞得一团糟。

[ˈmen] [ˈhuː] [ˈwɜːrkt] [ˈhɑːrd] — [ˈveri] [ˈhɑːrd] — [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈwɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [ˈhaɪli] [ˈpeɪd]
Men who worked hard — very hard — and insisted upon that work being highly paid
男人 WHO 工作 难的 — 非常 难的 — 和 坚持 之上 那 工作 存在 高度 有薪酬的
[ˈfɔːr; fər] — [ˈhuː] [ˈspɛnt] [ˈsoʊ][ˈlɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈprəˈpɔːrʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈðoʊz] [ˈhɑːrd] - [ˈzɜːrnd] [ˈweɪdʒɪz][ɪn] [ˈdrɪŋk] ,
for — who spent so large a proportion of those hard - earned wages in drink ,
为了 — WHO 花费 所以 大的 一个 部分 的 那些 难的 - 获得 工资 在 喝 ,
那些辛勤工作——非常辛勤工作——并坚持要求高薪的男人们，却把辛辛苦苦挣来的工资的大部分都花在了喝酒上。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːdz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪnz] [ˈæktʃuəli] [ˈʊk] [ˈhændz][ɪn][ðer; ðər]
that the landlords of the opposition village inns actually shook hands in their
那 这 房东 的 这 反对 村庄 旅馆 实际上 摇晃 双手 在 他们的
[ˈʌnɪkˈspektɪd] [ˈprɑːˈsperəti] ;
unexpected prosperity ;
意外 繁荣 ;
反对派村庄客栈的老板们竟然因为意外的富裕而握手言和；

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第14/26页

[waɪlst] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd] , [oʊld] ,
whilst **our** **kind** , **old** ,
而 我们的 种类 , 老的 ,
我们这类年迈的，

[ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈrektər] [ˈferli] [kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm]
easy - **going** **rector** **fairly** **cried** **at** **the** **way** **in** **which** **his** **new** **and** **unwelcome**
简单的 - 去 校长 相当 哭 在 这 方式 在 哪个 他的 新的 和 不受欢迎
[pəˈrɪʃənər] [wɜːr; wər] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,
parishioners **were** **demoralizing** **the** **old** **ones** ,
教区居民 是 令人沮丧的 这 老的 一个 ,
这位性格随和的牧师看到新来的、不受欢迎的教区居民打击老教区的士气，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈruːbɪn] [daɪk] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [əˈpɑːn][juːˈes] ,
and **old** **Reuben** **Dyke** **seemed** **to** **look** **almost** **patronizingly** **upon** **us** ,
和 老的 鲁本 堤防 似乎 到 看 几乎 居高临下地 之上 我们 ,
老鲁本·戴克似乎带着一种居高临下的语气看着我们，

[æz; əz] [tuː] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [helpɪd] [tuː; tə] [ˈfʊːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [səˈɡæsəti][ænd; ənd]
as **two** **deserving** **young** **people** **helped** **to** **fortune** **by** **his** **great** **sagacity** **and**
作为 二 值得 年轻的 人们 帮助 到 财富 经过 他的 伟大的 睿智 和
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .
两位才华横溢的年轻人凭借他的远见卓识获得了财富。

[soʊ][aɪˈtiː] [went] [ɑːn] , [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] ;
So **it** **went** **on** , **month** **after** **month** ;
所以 它 去 在 , 月 后 月 ;
就这样，一个月又一个月地过去了；

[jet] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpraɪmɪst] [welθ] .
yet **I** **saw** **no** **signs** **of** **the** **advent** **of** **that** **promised** **wealth** .
然而 我 锯 不 标志 的 这 来临 的 那 承诺 财富 .
然而，我丝毫没有看到所承诺的财富到来的迹象。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ,
So **far** **as** **I** **could** **understand** **it** ,
所以 远的 作为 我 可以 理解 它 ,
就我理解而言，

[ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][koʊl] [hɪt][əˈpɑːn][baɪ] [ðoʊz] [ˈkleɪvər] [ˈkæptɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
the **seam** **of** **coal** **hit** **upon** **by** **those** **clever** **captains** **was** **a** **failure** .
这 接缝 的 煤炭 打 之上 经过 那些 聪明的 队长 曾是 一个 失败 .
那些聪明的船长们发现的煤层最终失败了。

[aɪˈtiː] [broʊk] , [ɔːr] [ˈdɪpt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [soʊ][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
It **broke** , **or** **dipped** , **or** **something** **else** ; **so** **the** **continuation** **had** **to** **be**
它 打破 , 或者 浸入 , 或者 某物 别的 ; 所以 这 续篇 有 到 是
[sɔːt] [ˈels,wɛr] .
sought **elsewhere** .
寻求 别处 .
它断了，或者塌陷了，或者发生了其他什么情况；因此，必须从其他地方寻找延续。

[ˈðerəˈpɑːn] [ˈkæptɪnz] [ˈtɒməs] [ˈdeɪviːz] [ænd; ənd] [ˈdeɪviːz] [ˈtɒməs] [keɪm] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ɪnˈspektɪd]
Thereupon Captains Thomas Davies and Davies Thomas came over again , inspected
于是 队长 托马斯 戴维斯 和 戴维斯 托马斯 来了 超过 再次 , 检查
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

于是，托马斯·戴维斯上尉和戴维斯·托马斯上尉再次过来，又进行了一次检查。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [ˈwɒltɜːz] [feɪs] [lɔːst] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [aɪ]
and reported so cheerfully that Walter's face lost that look of anxiety which I
和 据报道 所以 愉快地 那 沃尔特的 脸 丢失的 那 看 的 焦虑 哪个 我
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [siːn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
had lately seen upon it ,
有 最近 已见 之上 它 ,

他兴高采烈地汇报情况，以至于沃尔特脸上我最近看到的焦虑神色消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [mɔːr] [ˈbrɪskli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
and he pushed on the work more briskly than before .
和 他 推动 在 这 工作 更多的 轻快地 比 前 .

他比以前更加迅速地推进了工作。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld][ˌemˈiː][ðə; ði] [raɪt] [siːm] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] .
Then they told me the right seam had been found — Walter was radiant .
然后 他们 讲述 我 这 正确的 接缝 有 到过 成立 — 沃尔特 曾是 辐射状 .
然后他们告诉我找到了正确的接缝——沃尔特容光焕发。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌni] [geɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˈtɒməs] [ˈdeɪviːz] [ænd; ənd] [ˈdeɪviːz] [ˈtɒməs]
Out of the first money gained he would send Thomas Davies and Davies Thomas
出去 的 这 第一的 钱 获得 他 会 发送 托马斯 戴维斯 和 戴维斯 托马斯
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [əˈpiːs] ,
a hundred pounds apiece ,
一个 百 磅 一块 ,

他将用赚到的第一笔钱分别寄给托马斯·戴维斯和戴维斯·托马斯各一百英镑。

[æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkaʊns(ə)l] .
as an extra recognition due to their skill and good counsel .
作为 一个 额外的 认出 到期的 到 他们的 技能 和 好的 法律顾问 .

这是对他们技能和良好建议的额外认可。

[ˈlɑːrdʒər] [sʌmz] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪnəns(ə)l] [ˈfrendz] ,
Larger sums than before were furnished by our financial friends ,
更大的 总和 比 前 是 提供 经过 我们的 金融的 朋友们 ,

我们的金融界朋友提供了比以往更多的资金。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wʌns][ɔːr] [twɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] ,
who came to the Hall once or twice , and were , I thought ,
WHO 来了 到 这 大厅 一次 或者 两次 , 和 是 , 我 想法 ,

他们来过大厅一两次，我想，

[ˈveri] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈfəˈmɪliər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænər] .
very rude and familiar in their manner .
非常 粗鲁的 和 熟悉的 在 他们的 方式 .

他们的态度非常粗鲁且轻佻。

[məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ɪˈrektɪd] , [mɔːr] [men] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ɡreɪt]
Machinery and engines were erected , more men engaged , and in time great
机械 和 发动机 是 竖立 , 更多的 男人 已订婚的 , 和 在 时间 伟大的
[blæk] [hiːps] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] ,
black heaps began to accumulate ,
黑色的 堆积如山 开始 到 积累 ,

机器和引擎被架设起来，更多的人投入其中，随着时间的推移，巨大的黑色垃圾堆开始堆积起来。

[ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [blæk] [ˈfeɪsɪz] [met] [em ˈiː][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrni] .

and grimy black faces met me at every turn .

和 肮脏的 黑色的 面孔 遇见 我 在 每一个 转动 .

我每走一步都能看到满脸污垢的黑脸。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæni][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]

Our peaceful and beautiful home was so changed that I began almost to

我们的 和平 和 美丽的 家 曾是 所以 已更改 那 我 开始 几乎 到

[loʊð] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][em ˈiː] ,

loathe what had once been the dearest spot on earth to me ,

厌恶 什么 有 一次 到过 这 亲爱的 点 在 地球 到 我 ,

我们宁静美丽的家园发生了如此巨大的变化，以至于我开始几乎憎恨这个曾经是我心中世界上最珍贵的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ˈv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːni] .

and to long for change of air and scene .

和 到 长的 为了 改变 的 空气 和 场景 .

渴望换换空气和环境。

[ˈmʌni] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [əˈweɪ] — [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] .

Money seemed always being paid away — large sums that frightened me .

钱 似乎 总是 存在 有薪酬的 离开 — 大的 总和 那 害怕 我 .

钱似乎总是被花出去——而且数额巨大，这让我感到害怕。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ˈoʊnli][ə; ei] [ˈwʊmən] , [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈv; əv] [ˈbɪznəs] ?

But was I not only a woman , who knew nothing of business ?

但 曾是 我 不是 仅有的 一个 女士 , WHO 知道 没有什么 的 商业 ?

但我难道不只是一个对商业一窍不通的女人吗？

[jet] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːf] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]

Yet all these grievances were nothing to the grief I felt at seeing the

然而 全部 这些 不满 是 没有什么 到 这 悲伤 我 毛毡 在 看到 这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [feɪs] .

change in my darling's face .

改变 在 我的 亲爱的 脸 .

然而，所有这些不满都比不上我看到爱人脸上变化时所感受到的悲痛。

[ˈevri] [wiːk] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən][ɔːltəˈreɪ(ə)n] .

Every week I noticed an alteration .

每一个 星期 我 注意到 一个 改造 .

我每周都注意到一些变化。

[ˈɡrædʒuəli] [ə; ei] [klaʊd] [ˈv; əv] [ker] [siːmd] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌns] [geɪ] [ˈneɪtʃər] ,

Gradually a cloud of care seemed settling down on his once gay nature ,

逐步地 一个 云 的 关心 似乎 安顿 向下 在 他的 一次 同性恋 自然 ,

渐渐地，忧虑的阴霾似乎笼罩了他原本开朗的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and I knew his mind was anxious and ill at ease .

和 我 知道 他的 头脑 曾是 焦虑的 和 患病的 在 舒适 .

我知道他内心焦虑不安。

[hiː; hi] [ɡruː] [ˈθɪnər] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [ʃoʊd] [saɪnz] [ˈv; əv][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtər] [ˈɡreɪnəs] ;

He grew thinner ; his dark hair showed signs of premature grayness ;

他 生长 更薄 ; 他的 黑暗的 头发 显示 标志 的 过早 灰色 ;

他日渐消瘦；他乌黑的头发也开始出现早生白发的迹象；

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈrestləs] [ænd; ənd] - .

his sleep was often restless and unfreshing .

他的 睡觉 曾是 经常 不安 和 - .

他睡眠经常不安稳，无法恢复精力。

[ðoʊ] [naʊ] , [æz; əz][hi; hi][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] , [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tu; tə][em ˈi:] ,
Though now , as he ever had been , kind and gentle to me ,
尽管 现在 , 作为 他 曾经 有 到过 , 种类 和 温和的 到 我 ,
不过, 他现在依然像以前一样, 对我温柔体贴。

[æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:di] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ˈwɜ:rid] .
at times with others he was moody , silent , and evidently worried .
在 时代 和 其他的 他 曾是 情绪化 , 沉默的 , 和 显然 担心 .
他有时和别人在一起时会情绪低落、沉默寡言, 而且明显感到担忧。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [əˈpɪrd] [tu; tə][bi; bi] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
All the brightness of youth appeared to be leaving him ,
全部 这 亮度 的 青年 出现 到 是 离开 他 ,
他身上所有的青春光彩似乎都已消逝。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
so much so that my heart ached to see him ,
所以 很多 所以 那 我的 心 疼痛 到 看 他 ,
看到他, 我的心都隐隐作痛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈti:][noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
and I felt I could bear it no longer .
和 我 毛毡 我 可以 熊 它 不 更长 .
我觉得自己再也无法忍受了。

[aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [tel] [em ˈi:] ,
I would learn the worst he had to tell me ,
我 会 学习 这 最差 他 有 到 告诉 我 ,
我会听到他要告诉我的最糟糕的消息。

[ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [waɪf] [tu; tə] [ʃer] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]
claiming my right as a true wife to share trouble as well as joy with my
声称 我的 正确的 作为 一个 真的 妻子 到 分享 麻烦 作为 出色地 作为 喜悦 和 我的
[ˈhʌzbænd] .
husband .
丈夫 .

我主张作为一名真正的妻子, 我有权利与丈夫分享痛苦和快乐。

[ðə; ði] [ˈkɔ:nfɪdəns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [tu; tə] [kleɪm] [keɪm] [ʌnˈæskt] [fɔ:r; fər] .
The confidence I was resolved to claim came unasked for .
这 信心 我 曾是 已解决 到 宣称 来了 未经询问 为了 .
我决心要获得的自信, 是别人不期而至的。

[wʌn] [ˈi:vniŋ] [ˈwɔ:ltər] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm][ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [əˈpærəntli] [ˈʌtərli]
One evening Walter returned home and threw himself into a chair , apparently utterly
一 晚上 沃尔特 返回 家 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 显然 完全地
[ˈbroʊkən] [daʊn] .
broken down .
破碎的 向下 .

一天晚上, 沃尔特回到家, 一头栽倒在椅子上, 显然已经彻底崩溃了。

[hi; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] .
He covered his eyes with his hands and sobbed bitterly .
他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 和 啜泣 苦涩地 .
他用双手捂住双眼, 痛哭流涕。

[aɪ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
I knelt at his side and my arms were round him .
我 跪下 在 他的 边 和 我的 武器 是 圆形的 他 .
我跪在他身边, 双臂环抱着他。

[ðen] [hiː; hi][tuʊld][em 'iːɹɔːl] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

Then he told me all — I need not give the details .
然后 他 讲述 我 全部 — 我 需要 不是 给 这 细节 .

然后他把一切都告诉了我——我无需赘述细节。

[ðə; ði] [ber] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [æftər] [ɹɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [spent] ,

The bare truth was this : After all the money spent ,
这 裸 真相 曾是 这 : 后 全部 这 钱 花费 ,

事实是：在花费了所有资金之后，

[ðə; ði] [koʊl] [reɪzd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kwɑːləti] [ðæt] ['evri] [tʌn] [soʊld][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət]

the coal raised was of such a poor quality that every ton sold was sold at
这 煤炭 提高 曾是 的 这样的 一个 贫穷的 质量 那 每一个 吨 卖 曾是 卖 在

[ə; eɪ] [lɔːs] .

a loss .
一个 损失 .

开采出来的煤炭质量极差，每卖出一吨都是亏本买卖。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] .

And more money than I had ever imagined had been expended .
和 更多的 钱 比 我 有 曾经 想象 有 到过 已支出 .

花费的金额远远超出了我的想象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði]

Of course he had been cheated — I knew he was being cheated the
的 课程 他 有 到过 作弊 — 我 知道 他 曾是 存在 作弊 这

['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

moment I saw the faces of the men who had lent him the money he
片刻 我 锯 这 面孔 的 这 男人 WHO 有 借出的 他 这 钱 他

['wɑːntɪd] ;

wanted ;
通缉 ;

他当然被骗了——我一看到借钱给他的那些人的脸色，就知道他被骗了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [naʊ] .

but there was no help for it now .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 现在 .

但现在已经无能为力了。

['mesərz] . [liːtʃ] [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [kleɪmd] , [fɔːr; fər] [əd'vænsɪz] , [kɔːsts][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

Messrs . Leach and Vincent claimed , for advances , costs and interest ,
先生们 . 利奇 和 文森特 声称 , 为了 进展 , 成本 和 兴趣 ,

利奇先生和文森特先生就预付款、费用和利息提出索赔，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

the enormous sum of close upon ten thousand pounds .
这 巨大的 和 的 关闭 之上 十 千 磅 .

数额高达近一万英镑。

['wɔːltər] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['brɪstl] , [wer] [ðɪːz] [men] ['kæɪɪd] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Walter had just come from Bristol , where these men carried on business ,
沃尔特 有 只是 来 从 布里斯托尔 , 在哪里 这些 男人 携带 在 商业 ,

沃尔特刚从布里斯托尔过来，这些人是在那里做生意的。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and after a stormy interview with them ,
和 后 一个 暴风雨 面试 和 他们 ,

在与他们进行了一次激烈的面试之后，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ] ['sætərdeɪ] , [haʊs] , [lændz] ,

had been informed that unless the amount was paid by Saturday , house , lands ,
有 到过 知情的 那 除非 这 数量 曾是 有薪酬的 经过 周六 , 房子 , 土地 ,

已被告知，除非在周六之前支付款项，否则房屋、土地、

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æɪ; əɪ][wʌns] ['ædvɜːtaɪzɪd] [fɔːr; fər] [seɪl] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
and everything would be at once advertised for sale — and to - day
和 一切 会 是 在 一次 广告 为了 销售 — 和 到 - 天
[wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] !
was Wednesday !
曾是 周三 !

所有商品都会立即刊登广告出售——而今天是星期三！

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] ,
I knew nothing of law ; but , even to my ignorance ,
我 知道 没有什么 的 法律 ; 但 , 甚至 到 我的 无知 ,
[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [swɪft] [prə'siːdʒər] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] .
this sudden demand and swift procedure seemed unusual .
这 突然 要求 和 迅速 程序 似乎 异常 .
这种突如其来的需求和迅速的程序似乎有些不同寻常。

" [bʌt; bət][kæn; kən] [ðeɪ] [duː][aɪ 'tiː] ?
" **But can they do it ?**
" 但 能 他们 做 它 ?
但他们能做到吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" **Yes , I am afraid they can .**
" 是的 , 我 是 害怕的 他们 能 .
“是的，恐怕他们可以。”

[mʌnθs] [ə'ɡəʊ] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [æd'væns] ,
Months ago , when they made me a large advance ,
几个月 前 , 什么时候 他们 制成 我 一个 大的 进步 ,
几个月前，他们预付给我一大笔钱时，

[ðeɪ] [geɪv] [em 'iː][nəʊtɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] [ɔːf] .
they gave me notice to pay the mortgage off .
他们 给予 我 注意 到 支付 这 抵押 离开 .
他们通知我偿还房贷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ækt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
It was a mere matter of form , they said ; but now they will act upon it .
它 曾是 一个 仅仅 事情 的 形式 , 他们 说 ; 但 现在 他们 将要 行为 之上 它 .
他们说这只是形式问题；但现在他们将付诸行动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːroʊ] - ['ɡoʊɪŋ] [roʊgz] ,
They are thorough - going rogues ,
他们 是 彻底 - 去 流氓 ,
他们是彻头彻尾的恶棍，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hæv; həv][sʌm; səm] [skiːm] [ɪn][ðər; ðər] ['hedz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fænsi][aɪ 'tiː]
and I believe have some scheme in their heads by which they fancy it
和 我 相信 有 一些 方案 在 他们的 头部 经过 哪个 他们 想要 它
['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][get] ['æbsəluːt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] . "
possible to get absolute possession of the whole estate ."
可能的 到 得到 绝对 拥有 的 这 所有的 财产 . "
我相信他们脑子里肯定有一些计划，以为这样就能完全占有整个庄园。

" [bʌt; bət] , ['wɔ:l.tər] [dɪr] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt]
" **But** , **Walter dear** , **the estate must be worth thousands more than that** .
" 但 , 沃尔特 亲爱的 , 这 财产 必须 是 值得 数千 更多的 比 那
[ə'maʊnt] . "
amount . "
数量 . "

“但是，亲爱的沃尔特，这笔遗产的价值肯定比这多出数千美元。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['mʌni] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .
" **Oh yes** , **I can get the money easily enough** .
" 哦 是的 , 我 能 得到 这 钱 容易地 足够的 .

“哦，是的，我很容易就能弄到钱。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [θri:] [deɪz] .
" **But not in three days** .
但 不是 在 三 天 .

但三天之内不会发生。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['ædvɜ:təɪzd] ,
" **It will cut me to the heart even to see it all advertised** ,
它 将要 切 我 到 这 心 甚至 到 看 它 全部 广告 ,
光是看到这些广告就让我心痛不已。

[ɔ:l'dʊʊ] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪl] [meɪ] [bi:; bi] [stɔ:pt] . "
although doubtless the sale may be stopped . "
虽然 毫无疑问 这 销售 可能 是 停止 . "

虽然这笔交易无疑可能会被叫停。

" [waɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [ðæt] [naɪs][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] ?
" **Why not go to that nice old gentleman** , **Mr** . **Mainwaring** ?
" 为什么 不是 去 到 那 好的 老的 绅士 , 先生 . 梅因沃林 ?

“为什么不去找那位和蔼的老先生梅因沃林先生呢？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] .
" **You always call him your family solicitor** .
" 你 总是 称呼 他 你的 家庭 律师 .

你总是称他为你们家的律师。

[hi:; hi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . "
" **He will help you** , **I am sure** . "
" 他 将要 帮助 你 , 我 是 当然 . "

我相信他会帮助你的。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] ['du:ɪŋ] .
" **That is just what I intend doing** .
" 那 是 只是 什么 我 打算 正在做 .

“我正打算这么做。”

[aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ][stænd] ,
" **I shall go to London to - morrow** , **and show him exactly how I stand** ,
我 将 去 到 伦敦 到 - 明天 , 和 展示 他 确切地 如何 我 站立 ,

我明天要去伦敦，让他彻底明白我的立场。

[ænd; ənd][beg][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][wʌnz] .
" **and beg as a great favor that I may have the money at once** .
和 求 作为 一个 伟大的 偏爱 那 我 可能 有 这 钱 在 一次 .

恳求你帮我一个大忙，让我立刻拿到这笔钱。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][men][tu:; tə][bi:; bi] [distʃa:dʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]
When I return I will give orders for all the men to be discharged and the
什么时候 我 返回 我 将要 给 订单 为了 全部 这 男人 到 是 出院 和 这
[məʃi:nəri] [soʊld] .
machinery sold .
机械 卖 .

我回来后会下令解雇所有工人，并将机器设备出售。

[ðer; ðər][æ; əl][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [meɪks] [æn; ən][end][ʌv; əv][em ˈi:] .
There shall be an end of it before it makes an end of me .
那里 将 是 一个 结尾 的 它 前 它 制作 一个 结尾 的 我 .

在我被它毁灭之前，它终将结束。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] .
" **I was almost hysterical with joy as I heard his last words** .
" 我 曾是 几乎 歇斯底里的 和 喜悦 作为 我 听到 他的 最后的 字 .

听到他的遗言，我几乎欣喜若狂。

" [oʊ] , [maɪ] [ʌv] !
" **Oh , my love !**
" 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [jet] .
" **It will all come right with us yet** .
" 它 将要 全部 来 正确的 和 我们 然而 .

“一切都会好起来的。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈæftər][ɔ:l][ˈoʊnli][hæf] [ˈru:ɪnd] .
We are after all only half ruined .
我们 是 后 全部 仅有的 一半 毁坏 .

我们终究只毁了一半。

[wi:; wi][kæn; kən][let][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
We can let the Hall and go abroad for several years .
我们 能 让 这 大厅 和 去 国外 为了 一些 年 .

我们可以把大厅租出去，然后出国几年。

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
Don't trouble about it any more .
不 麻烦 关于 它 任何 更多的 .

别再为此烦恼了。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][,eɪ ˈem][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][[æ; əl][hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] [wʌns]
If you could only know how happy I am to think I shall have you back once
如果 你 可以 仅有的 知道 如何 快乐的 我 是 到 思考 我 将 有 你 后退 一次
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

如果你能知道我有多高兴能再次见到你，你就会明白了。

[ɔ:l][tu:; tə][maɪˈself][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:] .
all to myself as of old , you would be happy too .
全部 到 我 作为 的 老的 , 你 会 是 快乐的 也 .

如果能像以前那样完全属于我，你也会很高兴的。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [frentʃ] [ɔːr] [swɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn]
We will live in some quiet French or Swiss town , and be everything to one
我们 将要 居住 在 一些 安静的 法语 或者 瑞士 镇 , 和 是 一切 到 一
[ə'hʌðər] [ə'gen] .
another again .
其他 再次 .

我们将居住在法国或瑞士某个宁静的小镇，再次成为彼此的一切。

" [soʊ][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kəm'pouzɪd] ,
" **So I talked to him and comforted him , until he grew more composed ,**
" 所以 我 谈话 到 他 和 安慰 他 , 直到 他 生长 更多的 由 ,
[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [em 'iː] ,
and , kissing me ,
和 , 接吻 我 ,

于是我和他交谈，安慰他，直到他平静下来，然后他吻了我，

[oʊnd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ɔːr] [ʌv; əv][hæf][ɪts] [welθ] .
owned that life was still worth having , even if shorn of half its wealth .
拥有 那 生活 曾是 仍然 值得 拥有 , 甚至 如果 剪 的 一半 它是 财富 .

他认为，即使失去了一半的财富，生命仍然值得珍惜。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] [mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
That night I slept more happily than I had slept for months .
那 夜晚 我 睡着了 更多的 快乐地 比 我 有 睡着了 为了 几个月 .

那天晚上，我睡得比几个月以来都香甜。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [poʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['vɪnsnt] .
The morning's post brought a letter from Leach and Vincent .
这 早晨 邮政 带来 一个 信 从 利奇 和 文森特 .

早上收到的邮件是利奇和文森特的来信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn]['liːg(ə)][tɜːrmz] ,
It was couched in legal terms ,
它 曾是 卧倒 在 合法的 条款 ,

它措辞晦涩，充满了法律术语。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [duː] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [noʊts] [ɔːr][gəʊld][baɪ] ['sætərdeɪ]
and stated that unless the amount due was paid in notes or gold by Saturday
和 声明 那 除非 这 数量 到期的 曾是 有薪酬的 在 笔记 或者 金子 经过 周六

[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,

并声明，除非在周六中午之前以票据或黄金支付到期款项，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['θreɪnd] [steps] .
they would take the threatened steps .
他们 会 拿 这 威胁 步骤 .

他们会采取威胁中的措施。

['wɔːltər][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['seɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] ,
Walter at once despatched a telegram , saying the money would be paid ,
沃尔特 在 一次 已派送 一个 电报 , 说 这 钱 会 是 有薪酬的 ,

沃尔特立即发出电报，称款项将会支付。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [rɪˈliːs] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]
and requesting that the necessary release might be prepared in order to
和 请求 那 这 必要的 发布 可能 是 准备 在 命令 到

[ə'vɔɪd] [eni] [dɪˈleɪ] .
avoid any delay .
避免 任何 延迟 .

并请求尽快准备必要的发布文件，以避免任何延误。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Then he started for London , in quest of ten thousand pounds .
然后 他 开始 为了 伦敦 , 在 寻求 的 十 千 磅 .

然后他启程前往伦敦，寻找一万英镑。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [fɪr] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
I had little fear as to the result of his expedition .
我 有 小的 害怕 作为 到 这 结果 的 他的 远征 .

我并不担心他的探险结果。

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] ['feɪsɪz] ;
I can read faces ;
我 能 读 面孔 ;

我能读懂人脸；

[ænd; ənd] [ɔ:n] [ə'gəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn] ['mɪstər] . [meɪnwəriŋz] [feɪs] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and long ago I had read in Mr . Mainwaring's face the kindness of his
和 长的 前 我 有 读 在 先生 . 梅因沃林 脸 这 仁慈 的 他的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

很久以前，我就从梅因沃林先生的脸上看出了他善良的本性。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:lsoʊ] [rɪtʃ] [men] ; [mɔ:r'ʊʊvər] ,
I knew he was rich , and that his clients were also rich men ; moreover ,
我 知道 他 曾是 富有的 , 和 那 他的 客户 是 还 富有的 男人 ; 而且 ,

我知道他很有钱，他的客户也都是有钱人；此外，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [ɔ:lmoʊst]
he had a high opinion of Walter , and held him in what might almost
他 有 一个 高的 观点 的 沃尔特 , 和 握住 他 在 什么 可能 几乎

[bi:; bi] [tɜ:m] [ə'fekʃ(ə)n] .
be termed affection .
是 称为 感情 .

他对沃尔特评价很高，甚至可以说是非常喜欢他。

[wen] [hi:; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] , [ɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [wɜ:rdz]
When he congratulated me upon my marriage , he told me , in unmistakable words
什么时候 他 恭喜 我 之上 我的 婚姻 , 他 讲述 我 , 在 毋庸置疑 字
,
:
,

他祝贺我结婚时，用非常明确的措辞告诉我：

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] .
what he thought of my husband .
什么 他 想法 的 我的 丈夫 .

他对我丈夫的看法。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] ['i:vniŋ] ,
So I was not surprised when , on the Friday evening ,
所以 我 曾是 不是 惊讶 什么时候 , 在 这 星期五 晚上 ,

所以，当周五晚上发生以下事情时，我并不感到惊讶：

['wɔ:ltər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɔɪəs] [smaɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,
Walter returned with a semblance of the old joyous smile on his face ; and ,
沃尔特 返回 和 一个 外表 的 这 老的 欢乐 微笑 在 他的 脸 ; 和 ,

沃尔特回来时脸上带着一丝往日的喜悦笑容；

['æftər] ['lɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [em 'i:] ,
after locking a pocketful of bank - notes in the safe , sat down by me ,
后 锁定 一个 口袋 的 银行 - 笔记 在 这 安全的 , 卫星 向下 经过 我 ,

他把口袋里满满的钞票锁进保险箱后，就在我旁边坐了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvnɪŋ][bɪlt][ˈeri][ˈkɑːslz][, ɔːr][ˈræðər][ˈkɒtɪdʒz] ,
and for the rest of the evening built airy castles , or rather cottages ,
和 为了 这 休息 的 这 晚上 建造 轻盈的 城堡 , 或者 相当 小屋 ,
剩下的晚上, 他们搭建了轻盈的城堡, 或者更确切地说, 是小屋。

[fʊl][ʌv; əv][ˈpiːsflnəs][ænd; ənd][lʌv] .
full of peacefulness and love .
满的 的 宁静 和 爱 .
充满宁静与爱。

[wen][aɪ][əˈwʊk][nekst][mɔːrn][, maɪ][hɑːrt][wʌz; wəz][laɪt] ; [ˈtrʌb(ə)] , [aɪˈtiː][siːmd] , [hæd; həd][bɪn] ,
When I awoke next morn , my heart was light ; trouble , it seemed , had been ,
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 , 我的 心 曾是 光 ; 麻烦 , 它 似乎 , 有 到过 ,
第二天早上醒来, 我心情轻松了许多; 看来, 麻烦已经过去了。

[bʌt; bət][pæst][əˈweɪ][soʊ][ˈswɪftli][ðæt][ɪts][ˈtreɪsɪz][skers][rɪˈmeɪnd] .
but passed away so swiftly that its traces scarce remained .
但 通过了 离开 所以 迅速地 那 它是 痕迹 稀少 剩余 .
但它消亡得如此之快, 以至于几乎没有留下任何痕迹。

[aɪ][θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ˈoʊpən][, ænd; ənd][ðə; ði][freʃ] , [swiːt][er][ʌv; əv][sprɪŋ][brɔːt][ˈglædnəs]
I threw the window open , and the fresh , sweet air of spring brought gladness
我 扔 这 窗户 打开 , 和 这 新鲜的 , 甜的 空气 的 春天 带来 欢乐
[ɑːn][ɪts][wɪŋz] .
on its wings .
在 它是 翅膀 .
我猛地打开窗户, 清新甜美的春风吹来, 带来了欢快的气息。

[ðə; ði][ˈhʌnɪsʌkl][, ɔʊld][ænd; ənd][greɪt] , [ðæt][kloʊðd][ðə; ði][wɔːl][bɪˈniːθ][maɪ][ˈwɪndəʊ] ,
The honeysuckle , old and great , that clothed the wall beneath my window ,
这 金银花 , 老的 和 伟大的 , 那 穿着衣服 这 墙 下面 我的 窗户 ,
我窗户下墙上爬满了古老而茂盛的金银花,

[dʒʌst][geɪv][saɪnz][ʌv; əv][ˈbreɪkɪŋ][ˈɪntuː][ˈblɔːsəm] ; [ˈliːnɪŋ][aʊt] ,
just gave signs of breaking into blossom ; leaning out ,
只是 给予 标志 的 打破 进入 开花 ; 倾斜 出去 ,
刚刚显露出开花的迹象; 向外倾斜,

[aɪ][plʌkt][sʌm; səm][spreɪz][ænd; ənd][pɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ][dres] .
I plucked some sprays and pinned them in my dress .
我 拨弦 一些 喷雾 和 已置顶 他们 在 我的 裙子 .
我摘了几束花, 别在了我的裙子上。

[ə; eɪ][θrʌʃ][sʌŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][bʊʃ][bɪˈloʊ] ; [maɪ][hɑːrt][kept][ˈekəʊɪŋ][hɪz; ɪz][noʊts][ʌv; əv][lʌv]
A thrush sung from a bush below ; my heart kept echoing his notes of love
一个 画眉 唱 从 一个 衬套 以下 ; 我的 心 保留 回声 他的 笔记 的 爱
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .
一只画眉鸟从下面的灌木丛中歌唱; 我的心不断回荡着它充满爱与喜悦的歌声。

[wʌt][kæəd][aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʌni] , [ɔːr][ɪts][lɔːs] ?
What cared I for the money , or its loss ?
什么 关心 我 为了 这 钱 , 或者它是 损失 ?
我何必在乎钱, 又何必在乎钱的损失?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔːt][hæv; həv][maɪ][oʊn][lʌv][bæk][əˈɡen] ,
Should I not have my own love back again ,
应该 我 不是 有 我的 自己的 爱 后退 再次 ,
如果我不能再次拥有我的爱人,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'geɪn] [ɪts][oʊld] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ?
and watch his face regain its old bright look of health and happiness ?
和 手表 他的 脸 恢复 它是 老的 明亮的 看 的 健康 和 幸福 ?

然后看着他的脸重新恢复往日健康快乐的容颜？

[pæst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] ,
Passed by his side , and with our children round ,
通过了 经过 他的 边 , 和 和 我们的 孩子们 圆形的 ,

在他身边经过，孩子们围在他身边，

[wʊd] [nɑ:t][maɪ][laɪf][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][sʌm; səm] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [fræns] ?
would not my life be pleasant in some quaint old town of France ?
会 不是 我的 生活 是 令人愉快的 在 一些 古雅 老的 镇 的 法国 ?

如果我能生活在法国某个古色古香的小镇，那该有多惬意啊！

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv][soʊ] [ˈkɛrfəli] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑ:n] ,
And we would live so carefully , and save money as years went on ,
和 我们 会 居住 所以 小心 , 和 节省 钱 作为 年 去 在 ,

我们会过得很谨慎，随着时间的推移，我们会努力存钱。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hɔ:l] [ə'gen] .
until some day might bring us to the dear old Hall again .
直到 一些 天 可能 带来 我们 到 这 亲爱的 老的 大厅 再次 .

或许有一天，我们会再次回到那座亲爱的老礼堂。

[ʌn'hæpi] ? — [noʊ] !
Unhappy ? — no !
不开心 ? — 不 !

不开心？——不！

[fju:] [ˈmoʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd] [ˈhæpi:ɜː] [bɪn] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] .
few moments in my life had happier been than these .
很少 时刻 在 我的 生活 有 更快乐 到过 比 这些 .

我生命中很少有比这更快乐的时刻。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:lter] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
And Walter was cheerful .
和 沃尔特 曾是 快乐 .

沃尔特心情很好。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈfrendz] .
He would soon be out of the clutches of his obliging friends .
他 会 很快 是 出去 的 这 离合器 的 他的 乐于助人 朋友们 .

他很快就能摆脱那些乐于助人的朋友们的掌控。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The shock was over .
这 震惊 曾是 超过 .

震惊过后。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
He had told me what had been gnawing at his heart for so long ;
他 有 讲述 我 什么 有 到过 啃咬 在 他的 心 为了 所以 长的 ;

他告诉我，是什么事一直折磨着他；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ˈferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
he was now looking his troubles fairly in the face , and , as usually
他 曾是 现在 寻找 他的 麻烦 相当 在 这 脸 , 和 , 作为 通常

[ˈhæpənɪz] ,
happens ,
发生 ,

他现在正坦然面对自己的困境，而且，正如通常发生的那样，

[faʊnd] [ðem; ðəm][nɑ:tɪ][soʊ][ˈterəb(ə)][ɪn][ˈæspekt][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
found them not so terrible in aspect as he had imagined .
成立 他们 不是 所以 糟糕的 在 方面 作为 他 有 想象 .

他发现它们并没有他想象中那么可怕。

[hi;; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He buttoned his bank - notes in his breast - pocket and started for the
他 纽扣 他的 银行 - 笔记 在 他的 胸部 - 口袋 和 开始 为了 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

他把钞票塞进胸前的口袋，然后向火车站走去。

[hi;; hi] [felt] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [tu;; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]
He felt better and stronger to - day , and , as the morning was so
他 毛毡 更好的 和 更强 到 - 天 , 和 , 作为 这 早晨 曾是 所以
[ˈbju:trɪfli] [faɪn] ,
beautifully fine ,
非常漂亮 美好的 ,

他今天感觉好多了，也更有力气了，而且，今天早晨天气晴朗美好。

[wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu;; tə] [wɔ:k] [ðə; ði][faɪv] [maɪlz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
was tempted to walk the five miles , instead of driving , as he usually
曾是 受诱惑 到 走 这 五 英里 , 反而 的 驾驶 , 作为 他 通常
[dɪd] .
did .
做过 .

他很想步行走完这五英里路程，而不是像往常一样开车。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzəz] , [soʊ][hi;; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
We were early risers , so he had plenty of time ,
我们 是 早期的 立管 , 所以 他 有 很多 的 时间 ,

我们都是早起的人，所以他有充足的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɔ:k] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
and I thought the walk would do him good .
和 我 想法 这 走 会 做 他 好的 .

我认为散步对他有好处。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnu:li] [rɪˈstɔ:rd] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ˈpɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [tru:] —
Perhaps it was the feeling of newly restored confidence — perfect and true —
[wɪtʃ] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈferˈwel] [tu;; tə][em ˈi:][ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈi:v(ə)n]
which now existed between us that made his farewell to me that morning even
哪个 现在 存在 之间 我们 那 制成 他的 告别 到 我 那 早晨 甚至
[mɔ:r] [əˈfekʃənət] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu;; tə][bi;; bi] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈhævɪŋ]
more affectionate than it was wont to be — made him insist upon having
更多的 亲热 比 它 曾是 惯于 到 是 — 制成 他 坚持 之上 拥有
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɔ:t] [daʊn] ,
all the children brought down ,
全部 这 孩子们 带来 向下 ,

或许正是我们之间重建的那种完美而真挚的信任感，使得那天早上他向我告别时比以往更加深情，也让他坚持要把所有的孩子都带下来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)lɪ]ˈroʊzi] [pɜ:rɪst] - [ʌp] [lɪps] — [meɪd] [hɪm; ɪm]
and taking many a kiss from those little rosy pursed - up lips — made him
和 采取 许多 一个 吻 从 那些 小的 红润 攥紧 - 向上 嘴唇 — 制成 他
[pɔ:z] [wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [pɔɪnt] [tu;; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ,
pause when he reached the furthest point to which my eyes could follow him ,
暂停 什么时候 他 达到 这 最远 观点 到 哪个 我的 眼睛 可以 跟随 他 ,

他那粉嫩的小嘴唇上留下了无数个吻——当他走到我目光所能及的最远点时，我停下了脚步。

[ænd; ʌnd] ['tɜːrniŋ] , [wɑːft; wæft][em 'iː][wʌn] [mɔːr] [fer'wel] .
and turning , waft me one more farewell .
和 转弯 , 飘动 我 一 更多的 告别 .

然后转身，向我挥手告别。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːkt] [wið; wiθ][him; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
I should have walked with him , at any rate , part of the way ;
我 应该 有 步行 和 他 , 在 任何 速度 , 部分 的 这 方式 ;

无论如何，我应该陪他走一段路；

[bʌt; bət] ['haʊshəʊld] ['duːtiz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ; [soʊ] ,
but household duties had to be attended to ; so ,
但 家庭 职责 有 到 是 参加 到 ; 所以 ,

但是家务活必须要做；所以，

[æftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [dɪsə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [aɪ] [riː'ɪntɜːd]
after watching his tall figure disappear at the turning of the drive , I reentered
后 观看 他的 高的 数字 消失 在 这 转弯 的 这 驾驶 , 我 重新进入

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

目送他高大的身影消失在车道拐角处后，我重新回到了屋内。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pæs] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ]
hoping that the day would pass quickly , and hasten the evening which would bring
希望 那 这 天 会 经过 迅速地 , 和 趋 这 晚上 哪个 会 带来

[him; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
him back again .
他 后退 再次 .

希望这一天快点过去，让夜晚早点到来，好让他再次回来。

[mʌnθs] [ænd; ʌnd] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] ['prəːmɪst] [ə; eɪ] [frend] ,
Months and months ago I had promised a friend ,
几个月 和 几个月 前 我 有 承诺 一个 朋友 ,

几个月前，我曾答应过一位朋友，

[huː] [saɪd] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ][lændz][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] [fiːldz] [ə'gen] , [tuː; tə] [meɪk] , [ðɪs] [sprɪŋ] ,
who sighed in far - away lands for English fields again , to make , this spring ,
WHO 叹了口气 在 远的 - 离开 土地 为了 英语 字段 再次 , 到 制作 , 这 春天 ,

今年春天，那些在遥远国度叹息着渴望再次回到英格兰田野的人们，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [draɪd] ['fɜːnz] [ænd; ʌnd][send][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
a little collection of dried ferns and send it to her .
一个 小的 收藏 的 干燥 蕨类植物 和 发送 它 到 她 .

收集一些干蕨类植物寄给她。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] ['prəːmɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
The anxiety of the last few months had driven the promise from my mind ,
这 焦虑 的 这 最后的 很少 几个月 有 驱动 这 承诺 从 我的 头脑 ,

[bʌt; bət][æz; əz] ,
but as ,
但 作为 ,

过去几个月的焦虑让我忘记了那个承诺，但是，

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [aɪ] ['pɪktʃəd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [prədʒektɪd] [emɪ'greɪʃn] , [maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]
this morning , I pictured our own projected emigration , my thoughts turned to my
这 早晨 , 我 如图所示 我们的 自己的 预计 移民 , 我的 想法 转向 到 我的

[ˈdɪstənt] [frend] ,
distant friend ,
遥远 朋友 ,

今天早上，我设想了我们自己计划的移民之路，思绪飘向了远方的朋友。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbrʊkən] [ˈprɑ:mɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .

and my broken promise came back to me .
和 我的 破碎的 承诺 来了 后退 到 我 .

我违背的承诺又回到了原点。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][maɪ] [nɪˈglekt] .
I determined that on the first opportunity I would make amends for my neglect .
我 决定 那 在 这 第一的 机会 我 会 制作 修改 为了 我的 忽视 .

我决定一有机会就弥补我的疏忽。

[ˈfɜːnz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [skers] [wʌnz] , [gruː] [ˈplentɪfəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] ;
Ferns , many of them scarce ones , grew plentifully in our pleasant country ;
蕨类植物 , 许多 的 他们 稀少 一个 , 生长 大量 在 我们的 令人愉快的 国家 ;

在我们这片美丽的土地上，蕨类植物生长茂盛，其中不乏珍稀品种；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ˈwɔ:ltər] [mʌst; məst] [teɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]ˈsteɪf(ə)n] [ðeɪ] [ˈflʌrɪft] [ɪn][ʌnˈju:ʒuəl] [əˈbʌndəns] .
but on the road that Walter must take on his way to the station they
但 在 这 路 那 沃尔特 必须 拿 在 他的 方式 到 这 车站 他们
flourished in unusual abundance .
繁荣 在 异常 丰富 .

但在沃尔特前往车站的必经之路上，它们却异常繁茂地生长着。

[aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [fjuː] [gruː] [ˈfɜ:rðər] [ɔ:f] ;
I could obtain many varieties close at hand , but some few grew further off ;
我 可以 获得 许多 品种 关闭 在 手 , 但 一些 很少 生长 更远 离开 ;

我能轻易获得很多品种，但也有一些品种生长在较远的地方；

[soʊ][aɪ] [æskt] [ˈwɔ:ltər] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɔrts] ,
so I asked Walter , if he should chance to meet with any specimens of these
所以 我 问 沃尔特 , 如果 他 应该 机会 到 见面 和 任何 标本 的 这些
particular sorts ,
特别的 排序 ,

所以我问沃尔特，如果他碰巧遇到这类标本的话，

[tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][frɑ:nd][ɔ:r] [tuː] ,
to pick a frond or two ,
到 挑选 一个 叶状体 或者 二 ,

摘一两片叶子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [ˈkærid] .
which he could place between the leaves of the book he carried .
哪个 他 可以 地方 之间 这 树叶 的 这 书 他 携带 .

他可以把它放在他随身携带的书页之间。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [ɪˈspeʃəli] , [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ʃiːld] [ˈfɜ:rn] , [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ɪz] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] ,
I wanted , especially , a specimen of the Northern Shield Fern , which even here is
我 通缉 , 尤其 , 一个 标本 的 这 北方 盾 蕨类 , 哪个 甚至 这里 是
not very common ,
不是 非常 常见的 ,

我尤其想要一株北方盾蕨，即使在这里，这种蕨类植物也并不常见。

[ˈgroʊɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [maɪlz] [əˈpɑ:rt] .
growing as it does in little patches , sometimes miles apart .
生长 作为 它 做 在 小的 补丁 , 有时 英里 除 .

它呈小片状生长，有时相隔数英里。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ][ˈaɪd(ə)l] [rɪˈkwɛst] , [bʌt; bət] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He laughed at my idle request , but promised to attend to it .
他 笑了 在 我的 闲置的 要求 , 但 承诺 到 出席 到 它 .

他嘲笑我这个无理的要求，但答应会处理。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [gɑːt] [ləʊ] .

The day wore on , and the sun got low .
这 天 穿着 在 , 和 这 太阳 得到 低的 .

时间一天天过去, 太阳渐渐西沉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][send] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪn] .

It was time to send the dog - cart to meet the train .
它 曾是 时间 到 发送 这 狗 - 大车 到 见面 这 火车 .

该派狗车去迎接火车了。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'læpst] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd]
Long , long before the time had elapsed in which , by any chance , it could

长的 , 长的 前 这 时间 有 过去 在 哪个 , 经过 任何 机会 , 它 可以
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

很久很久以前, 在它有任何可能返回之前,

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['welkəm] ['wɔːltər] [hoʊm] [ə'gen] .

I was waiting at the window to welcome Walter home again .
我 曾是 等待 在 这 窗户 到 欢迎 沃尔特 家 再次 .

我当时在窗边等着迎接沃尔特回家。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

I waited and waited ,
我 等待 和 等待 ,

我等啊等,

[ʌn'tɪl] [soʊ] ['meni] ['wɪrɪ] ['mɪnɪts] [krɔːld] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hiː; hi][hæd; həd]
until so many weary minutes crawled away that I was fain to conclude he had

直到 所以 许多 厌倦 分钟 爬行 离开 那 我 曾是 欣然 到 结束 他 有
[bɪn] [di'teɪnd] [ɪn] ['brɪstl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [læst] [treɪn] .

been detained in Bristol until the next and last train .
到过 被拘留 在 布里斯托尔 直到 这 下一个 和 最后的 火车 .

直到漫长的几分钟过去, 我才勉强得出结论: 他被滞留在布里斯托尔, 直到下一班也是最后一班火车。

[aɪ] [nəːst] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

I nursed my disappointment , and killed the time as best I could .
我 护理 我的 失望 , 和 被杀 这 时间 作为 最好的 我 可以 .

我默默承受着失望, 尽力打发时间。

[ðə; ði] [aʊər] [wen] [aɪ] [maɪt] ['fɔːrli] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] .

The hour when I might surely expect him came and passed .
这 小时 什么时候 我 可能 一定 预计 他 来了 和 通过了 .

我本以为肯定会见到他的那个时间到了, 却又过去了。

[ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [lət] .

The train must be late .
这 火车 必须 是 晚的 .

火车肯定晚点了。

[aɪ] [ʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I opened the window , and waited and listened for the sound of his
我 打开 这 窗户 , 和 等待 和 听着 为了 这 声音 的 他的
['kʌmɪŋ] .

coming .
未来 .

我打开窗户, 等待并倾听他到来的声音。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsəz] [huːf] ,

At last I heard the ring of the horse's hoofs ,
在 最后的 我 听到 这 戒指 的 这 马匹 蹄子 ,

最后我听到了马蹄声。

[ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'prɒʊtʃɪŋ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ['dɪmli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
and saw the approaching dog - cart dimly by the light of the stars .
和 锯 这 接近 狗 - 大车 依稀 经过 这 光 的 这 明星 .
借着星光，隐约看见狗车驶近。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['i:gər] [tu:; tə] [gri:t] [maɪ] ['hʌzbənd] ;
I ran to the door , eager to greet my husband ;
我 跑 到 这 门 , 渴望的 到 迎接 我的 丈夫 ;
我跑到门口，迫不及待地迎接我的丈夫；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [dru:] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
but as the horse drew up on the gravel ,
但 作为 这 马 画 向上 在 这 碎石 ,
但当马匹停在碎石路上时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][wʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] — [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] , ['aʊər; ɑ:r] [gru:m] .
I could see only one figure in the dog - cart — that of James , our groom .
我 可以 看 仅有的 一 数字 在 这 狗 - 大车 — 那 的 詹姆斯 , 我们的 新郎 .
我只看到狗车里有一个人影——那就是我们的新郎詹姆斯。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ['ni:ðər] [treɪn] , [soʊ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] ,
He told me that his master had come by neither train , so , after waiting ,
他 讲述 我 那 他的 掌握 有 来 经过 两者都不 火车 , 所以 , 后 等待 ,
他告诉我，他的主人既没坐火车来，也没坐火车来，所以，等了一段时间后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [bæk] [ə'loʊŋ] .
he had driven back alone .
他 有 驱动 后退 独自的 .
他独自开车返回。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ɐnd][sæd][æt; ət] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
I turned away , very miserable and sad at heart , but , strange to say ,
我 转向 离开 , 非常 悲惨的 和 伤心 在 心 , 但 , 奇怪的 到 说 ,
我转身离开，内心非常痛苦和悲伤，但奇怪的是，

[felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
felt no fear of evil .
毛毡 不 害怕 的 邪恶的 .
丝毫不惧邪恶。

[ˈbɪznəs] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
Business had , of course , detained him .
商业 有 , 的 课程 , 被拘留 他 .
当然，公务耽搁了他。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'kaɪnd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][let][em 'i:] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
It seemed unkind not to have let me know in some way ,
它 似乎 不友善 不是 到 有 让 我 知道 在 一些 方式 ,
没有以任何方式通知我，这似乎不太友好。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
but perhaps he could find no means of doing so .
但 也许 他 可以 寻找 不 方法 的 正在做 所以 .
但他或许找不到办法做到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
There was not the slightest chance of his returning to - night ,
那里 曾是 不是 这 丝毫 机会 的 他的 返回 到 - 夜晚 ,
他今晚绝不可能回来。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] .
the distance being far too great for driving .
这 距离 存在 远的 也 伟大的 为了 驾驶 .
距离太远，开车去不了。

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I must wait until to - tomorrow .
我 必须 等待 直到 到 - 明天 :

我必须等到明天。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][went] [tu:; tə][bed] — [ə'loʊn] ,
It was only when I went to bed — alone ,
它 曾是 仅有的 什么时候 我 去 到 床 — 独自的 ,

只有当我独自上床睡觉时，

[fɔ:r; fər]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] — [ðæt] [fɪr] [fel] [ə'pɑ:n][em'i:],
for almost the first time since we were married — that fear fell upon me ,
为了 几乎 这 第一的 时间 自从 我们 是 已婚 — 那 害怕 跌倒 之上 我 ,

自从我们结婚以来，几乎是第一次——那种恐惧袭来。

[ænd; ənd]['fænsi] [brɔ:t] ['hɔ:rid] [aɪ'di:əz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['i:v(ə)]
and fancy brought horrid ideas to my mind — that the possibility of evil
和 想要 带来 可怕的 想法 到 我的 头脑 — 那 这 可能性 的 邪恶的

['hævɪŋ] [bɪ'fɔ:lən] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tu:; tə][em'i:] .
having befallen my husband came to me .
拥有 发生 我的 丈夫 来了 到 我 :

幻想让我脑海中浮现出可怕的想法——我的丈夫可能遭遇了不幸。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hi:; hi] ['kærid] , [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] ,
The large sum of money he carried , the lonely road ,
这 大的 和 的 钱 他 携带 , 这 孤独 路 ,

他携带的大量现金，以及那条寂寞的道路，

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] ['kɑ:lɜ:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [fɪl] [em'i:][wɪð; wɪθ]
the black - faced colliers about the neighborhood — all combined to fill me with
这 黑色的 - 面对 煤矿 关于 这 邻里 — 全部 合并 到 充满 我 和

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] — [ə; eɪ] ['terər] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pʊt] ['ɪntu:] [θɔ:ts] ,
a nameless dread — a terror which I could scarcely put into thoughts ,
一个 无名 恐惧 — 一个 恐怖 哪个 我 可以 几乎 放 进入 想法 ,

附近那些黑脸矿工——所有这些加在一起，让我感到一种难以名状的恐惧——一种我几乎无法用语言描述的恐惧。

[mʌt] [les] ['ɪntu:][wɜ:rdʒ] .
much less into words .
很多 较少的 进入 字 :

更难用语言表达出来。

[jet] [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrʒ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['stræŋgl] [i:tɪ] [wʌn][æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Yet I strove with my fears , trying to strangle each one as it was born .
然而 我 努力 和 我的 恐惧 , 尝试 到 扼杀 每个 — 作为 它 曾是 出生 :

然而，我与恐惧抗争，试图在恐惧萌生之初就将其扼杀。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I shall see him to - tomorrow .**
" 我 将 看 他 到 - 明天 :

我明天会见到他。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;
To - tomorrow I shall see him , " I repeated over and over again ;
到 - 明天 我 将 看 他 , " 我 重复 超过 和 超过 再次 ;

“明天我就能见到他了，”我一遍又一遍地重复着；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][læst] [dɔ:nd] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['restləs] [sli:p] .
and as that morning at last dawned , I fell into a restless sleep .
和 作为 那 早晨 在 最后的 黎明 , 我 跌倒 进入 一个 不安 睡觉 :

当黎明终于到来时，我却辗转反侧，难以入眠。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [nuːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [ˈniːðər] [ˈletər] [nɔːr] [ˈmesɪdʒ]
But morning brought him not ; noon brought him not — neither letter nor message
但 早晨 带来 他 不是 ; 中午 带来 他 不是 — 两者都不 信 也不 信息
.
:
.

但早晨他没有来，中午他也没有来——既没有信件也没有消息。

[soʊ][maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
So my heart died within me ; and taking a maid with me ,
所以 我的 心 死亡 之内 我 ; 和 采取 一个 女佣 和 我 ;
于是我的心死了；我带着一个女子离开，

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbrɪstl] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] .
I started for Bristol by the afternoon train .
我 开始 为了 布里斯托尔 经过 这 下午 火车 .
我搭乘下午的火车前往布里斯托尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ;
It was Sunday ;
它 曾是 星期日 ;
那天是星期天；

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊn] [lʊkt] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst]
the streets of the large town looked dreary and deserted as we passed
这 街道 的 这 大的 镇 看起来 凄凉 和 荒凉的 作为 我们 通过了
[θruː] [ðem; ðəm] .
through them .
通过 他们 .

我们穿过这座大城镇的街道时，发现街道显得阴沉而荒凉。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈliːtɪz] [ˈpraɪvət] [əˈdres] , [wiː; wi] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Knowing Mr . Leach's private address , we drove straight to his house .
会心 先生 : 水蛭的 私人的 地址 , 我们 驾驶 直的 到 他的 房子 .
知道利奇先生的私人地址后，我们直接开车去了他家。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .
After some delay I was shown into a room .
后 一些 延迟 我 曾是 所示 进入 一个 房间 .
过了一会儿，我被带进了一个房间。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˈmɪstər] . [liːtɪ] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
By and by Mr . Leach entered , with his fat forefinger closed in a book of
经过 和 经过 先生 : 利奇 进入 , 和 他的 胖的 食指 关闭 在 一个 书 的
[ˈsəːmənʒ] ,
sermons ,
布道 ,

过了一会儿，利奇先生走了进来，他肥胖的食指紧紧地攥着一本讲道集。

[wɪtʃ] , [aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
which , I felt instinctively , he had been engaged in reading for the benefit of
哪个 , 我 毛毡 本能地 , 他 有 到过 已订婚的 在 阅读 为了 这 益处 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈvʌltʃərz] .
his young vultures .
他的 年轻的 秃鹫 .

我本能地觉得，他读这些书是为了他的幼崽们好。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə]
His smooth face was full of gentle astonishment that any one should wish to
他的 光滑的 脸 曾是 满的 的 温和的 惊讶 那 任何 一 应该 希望 到
[kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [ɑːn][ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
confer with him on business matters on that particular evening in the week .
授予 和 他 在 商业 事情 在 那 特别的 晚上 在 这 星期 .
他那光滑的脸上满是淡淡的惊讶，没想到竟然有人会在一周中的那个晚上想和他商谈生意。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːd] [θruː] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] ,
As I looked at him and read through his mask of hypocrisy ,
作为 我 看起来 在 他 和 读 通过 他的 面具 的 虚伪 ,
当我看着他，看穿他虚伪的面具时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ˈkeɪrəb(ə)][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [kraɪm] .
I knew that the man was a rogue and capable of committing any crime .
我 知道 那 这 男人 曾是 一个 流氓 和 有能力的 的 提交 任何 犯罪 .
我知道这个人是个恶棍，什么罪都做得出来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃt] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
When he saw who his visitor was , his astonished look changed to one of
什么时候 他 锯 WHO 他的 游客 曾是 , 他的 惊讶 看 已更改 到 一 的
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .
当他看清来访者是谁时，惊讶的表情变成了恼怒。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈleɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈedɪfɑɪŋ] [ˈtaɪt(ə)]
He closed his book entirely , laying it on the table with the edifying title
他 关闭 他的 书 完全 , 躺下 它 在 这 桌子 和 这 有益的 标题
[tɜːrnd] [tɔːrd] [em ˈiː] .
turned toward me .
转向 朝向 我 .
他合上书，把它放在桌子上，书名正面朝向我。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈɪnsɪdənts] ; [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [taɪm]
It seems childish to mention such trivial incidents ; but during that terrible time
它 似乎 幼稚 到 提到 这样的 琐碎的 事件 ; 但 期间 那 糟糕的 时间
[ˈevri] [wɜːrd] ,
every word ,
每一个 单词 ,
提及这些琐事似乎有些幼稚；但在那段可怕的时期，每一句话，

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] , [siːmz] [ˈgreɪvn] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪˈfeɪst] .
every detail , seems graven upon my memory in deep lines that will never be effaced .
每一个 细节 , 似乎 雕刻 之上 我的 记忆 在 深的 线条 那 将要 绝不 是 抹去 .
每一个细节，都像镌刻在我记忆深处的纹路里，永不磨灭。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] , [ˈmɪstər] . [liːtʃ] — " [aɪ][brɪˈgæn] .
" I have called , Mr . Leach — " I began .
" 我 有 称为 , 先生 . 利奇 — " 我 开始 .
“我给利奇先生打过电话——”我开口说道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪntən] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] .
" My dear Mrs . Linton , I know why you have called .
" 我的 亲爱的 太太 . 林顿 , 我 知道 为什么 你 有 称为 .
“亲爱的林顿夫人，我知道您打电话来的原因。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['erənd] [ɪz] ['ju:sləs] — ['ʌtərli]
But I am sorry to be obliged to say that your errand is useless — utterly
但 我 是 对不起 到 是 有义务 到 说 那 你的 差事 是 无用 — 完全地
['ju:sləs] .
useless .
无用 .

但我不得不遗憾地告诉你，你的任务毫无用处——完全没有用处。

['mɪstər] . ['lɪntən] [meɪd] [ə; eɪ] ['pra:mɪs] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kept] .

Mr . Linton made a promise he has not kept .
先生 . 林顿 制成 一个 承诺 他 有 不是 保留 .

林顿先生做出了一个他没有遵守的承诺。

[hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [bleɪm] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steps] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] . "

He can not blame us for the steps we have taken ."
他 能 不是 责备 我们 为了 这 步骤 我们 有 已采取 . "

他不能责怪我们采取的措施。

" [ə; eɪ] ['pra:mɪs] [nɑ:t] [kept] ?

" A promise not kept ?
" 一个 承诺 不是 保留 ?

未履行的承诺？

" [aɪ] ['ekəʊd] .

" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['jestərdeɪ] .

He undertook to pay us a large sum of money yesterday .
他 承担 到 支付 我们 一个 大的 和 的 钱 昨天 .

他昨天承诺支付我们一大笔钱。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [ju: 'es] — [aɪ] [kən'klu:d] [hi:; hi][fa:] [ɪl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

He has not been near us — I conclude he falls ill , " he added ,
他 有 不是 到过 靠近 我们 — 我 结束 他 法 患病的 , " 他 额外 ,

“他一直没和我们在一起——我推断他生病了，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [snɪr] .

with an approach to a sneer .
和 一个 方法 到 一个 冷笑 .

带着一丝嘲讽的语气。

[aɪ] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [gri:f] .

I sunk back in the wildest grief .
我 沉没 后退 在 这 最狂野的 悲伤 .

我再次陷入了极度的悲痛之中。

[ðen] [ɔ:l][maɪ] [fɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:l][maɪ] [fɔ:'bʊðɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɜ:r; wər] [tru:] !

Then all my fears of the night , all my forebodings of the day , were true !
然后 全部 我的 恐惧 的 这 夜晚 , 全部 我的 不祥的预感 的 这 天 , 是 真的 !

原来，我对夜晚的所有恐惧，我对白日的所有预感，都成真了！

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['nevər] — ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] [ɑ:n] ['wɒltɜ:z] [feɪs] .

I knew that never — never again should I look on Walter's face .
我 知道 那 绝不 — 绝不 再次 应该 我 看 在 沃尔特的 脸 .

我知道我永远——永远都不应该再看沃尔特的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] — [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?
He had been murdered — but by whom ?
他 有 到过 被谋杀 一 但 经过 谁 ?
他被谋杀了——但凶手是谁?

[ˈmɪstər] . [liːtʃ] [enˈdevəd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] .
Mr . Leach endeavored , after the manner of his kind , to comfort me .
先生 . 利奇 努力 , 后 这 方式 的 他的 种类 , 到 舒适 我 .
利奇先生以他一贯的方式安慰我。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][fæt][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [weɪ] [əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .
He placed his fat hand in a soothing way upon my arm .
他 放置 他的 胖的 手 在 一个 舒缓 方式 之上 我的 手臂 .
他把肥胖的手轻轻地放在我的手臂上，以示安慰。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
This action restored my senses to me .
这 行动 恢复 我的 感官 到 我 .
这件事让我恢复了神智。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [left] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [kleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **My husband left me only yesterday morning with the money you claim in his**
" 我的 丈夫 左边 我 仅有的 昨天 早晨 和 这 钱 你 宣称 在 他的
[ˈpɔːkɪt] .
pocket .
口袋 .
“我丈夫昨天早上才离开我，口袋里还带着你所说的钱。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
I know it for certain .
我 知道 它 为了 肯定 .
我对此非常肯定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He was going straight to you .
他 曾是 去 直的 到 你 .
他径直朝你走来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[tel] [ˌem ˈiː] ?
Tell me ?
告诉 我 ?
告诉我?

" [ˈmɪstər] . [liːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Mr . Leach gave a start of surprise , but said nothing .**
" 先生 . 利奇 给予 一个 开始 的 惊喜 , 但 说 没有什么 .
利奇先生先是露出惊讶的表情，但什么也没说。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
I waited for his answer .
我 等待 为了 他的 回答 .
我等着他的回答。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

" [aɪ] [rɪ'tɪəreɪtɪd] .
" **I reiterated** .
" 我 重申 .

我重申道。

" [tel] [ˌem 'i:] !
" **Tell me** !
" 告诉 我 !

“告诉我！

" ['mɪstər] . [li:tʃ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] - [tɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Mr . Leach placed his finger - tips together , and looked at me with an**
" 先生 . 利奇 放置 他的 手指 - 尖端 一起 , 和 看起来 在 我 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] ['plæsaɪd] [ə'mjuːzmənt] .
expression almost like placid amusement .
表达 几乎 喜欢 平静 娱乐 .

“利奇先生将指尖并拢，看着我，脸上带着一种平静而愉悦的表情。

" ['mɪsɪz] . ['lɪntən] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" **Mrs . Linton , he said slowly , I am a man of business ,**
" 太太 . 林顿 , " 他 说 缓慢地 , " 我 是 一个 男人 的 商业 ,
" 林顿夫人,"他缓缓说道，“我是个商人。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
and have seen strange things in my time ,
和 有 已见 奇怪的 事物 在 我的 时间 ,

我这辈子也见过不少怪事。

[soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
so you mustn't be offended if I ask you a question .
所以 你 不得 是 被冒犯了 如果 我 问 你 一个 问题 .

所以如果我问你一个问题，你千万不要生气。

['mɪstər] . ['lɪntən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Mr . Linton had the money ready for us , you say .
先生 . 林顿 有 这 钱 准备好 为了 我们 , 你 说 .

你说，林顿先生已经把钱准备好了。

[ɪn] [wʌt] [fɔːrm][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
In what form was it ? "
在 什么 形式 曾是 它 ? "

它以何种形式出现？

" [ɪn] [noʊts] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **In notes , sir , I replied .**
" 在 笔记 , 先生 , " 我 回复 .

“用纸条，先生，”我回答道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'i:][juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **He told me you declined taking anything else .** "
" 他 讲述 我 你 拒绝 采取 任何事物 别的 . "

“他告诉我你拒绝服用其他任何药物。”

" [jes] , [jes] — [ɪk'sept] [goʊld] .
" **Yes , yes — except gold .**
" 是的 , 是的 — 除了 金子 .

“是的，是的——除了黄金。”

[soʊ][wiː; wi][dɪd] .
So we did .
所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] .
We are bound to be careful .
我们 是 边界 到 是 小心 .

我们必然要谨慎。

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪntən] — [maɪnd] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [əˈfens] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jər; jər] [ˈhʌzbənd]
Now , Mrs . Linton — mind , I mean no offense — do you know that your husband
现在 , 太太 . 林顿 — 头脑 , 我 意思是 不 罪行 — 做 你 知道 那 你的 丈夫
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] ? "
was much embarrassed ? "
曾是 很多 尴尬的 ? "

林顿太太——请不要介意——您知道您丈夫当时非常尴尬吗？

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ɔːl][dʒʌst] [ˈdets] — [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst][wʌnz] , [tuː] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" **I know he could pay all just debts — and unjust ones , too , " I answered ,**
" 我 知道 他 可以 支付 全部 只是 债务 — 和 不公正 一个 , 也 , " 我 回答 ,
[wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
with rising indignation .
和 上升 愤慨 .

“我知道他能偿还所有正当的债务——以及不公正的债务,”我义愤填膺地回答道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ɔːl][dʒʌst][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] [ˈdets] .
All just and unjust debts .
全部 只是 和 不公正 债务 .

所有正当和不正当的债务。

[ɔːl][ʌnˈdʒʌst] [ˈdets] — [ˈveri] [ɡʊd] .
All unjust debts — very good .
全部 不公正 债务 — 非常 好的 .

一切不义之债——很好。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
do you think it possible — ten thousand is a lot of money — do you think it
做 你 思考 它 可能的 — 十 千 是 一个 很多 的 钱 — 做 你 思考 它
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [meɪ] [hæv; həv] — [wel] ,
possible that Mr . Linton may have — well ,
可能的 那 先生 . 林顿 可能 有 — 出色地 ,

你认为有可能吗？一万块钱可不少啊！你认为林顿先生有可能拥有——嗯，

[ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [dɪˈkæmpt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
in plain English , decamped with it ?
在 清楚的 英语 , 撤离 和 它 ?

简单来说，就是带着它逃跑了？

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" **I heard no more .**
" 我 听到 不 更多的 .

我再也没有听到任何消息。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] .
My face was flaming .
我的 脸 曾是 炽盛 .

我的脸烧得通红。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [left][ðə; ði] [ru:m] .
I rose and , without another word , left the room .
我 玫瑰 和 , 没有 其他 单词 , 左边 这 房间 :

我起身, 一言不发地离开了房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb] [brɪfɔ:r] ['mɪstər] . [li:tʃ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] ,
I was in the cab before Mr . Leach had recovered from his surprise ,
我 曾是 在 这 出租车 前 先生 . 利奇 有 恢复 从 他的 惊喜 ,

利奇先生还没从震惊中回过神来, 我就已经坐进了出租车里。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldər] [ʌv; əv][maɪ]
and in another minute was sobbing my poor heart out on the shoulder of my
和 在 其他 分钟 曾是 啜泣 我的 贫穷的 心 出去 在 这 肩膀 的 我的
[meɪd] — [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ,
maid — a faithful ,
女佣 — 一个 忠实 ,

又过了一会儿, 我伏在女仆——一位忠诚的女仆——的肩上, 痛哭流涕。

[gʊd] [gɜ:rl] [hu:] [lʌvd] [em 'i:] .
good girl who loved me .
好的 女孩 WHO 喜爱 我 :

一个爱我的好女孩。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
I can not tell you of the next few days .
我 能 不是 告诉 你 的 这 下一个 很少 天 .

我无法告诉你接下来几天会发生什么。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] , [jet] , [tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] [ʌtər] ['hoʊpləsənəs] .
The uncertainty of everything , yet , to me , the utter hopelessness .
这 不确定 的 一切 , 然而 , 到 我 , 这 说出 绝望 .

一切都充满不确定性, 然而, 对我而言, 却是彻底的绝望。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
The dread of what any moment might make known to me .
这 恐惧 的 什么 任何 片刻 可能 制作 已知 到 我 .

恐惧随时可能向我揭示的真相。

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] — [wʌt] ?
The searchers searching and hoping to find — what ?
这 搜索者 搜索 和 希望 到 寻找 — 什么 ?

搜寻者们正在寻找并希望找到——什么?

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwest] [kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di]
For I knew that the success of their quest could only bring me the dead body
为了 我 知道 那 这 成功 的 他们的 寻求 可以 仅有的 带来 我 这 死的 身体
[ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — ['mə:dəd] ,
of my darling — murdered ,
的 我的 亲爱的 — 被谋杀 ,

因为我知道, 他们搜寻的成功只会给我带来我爱人的尸体——被谋杀的尸体。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] ['kærid] .
perhaps , for the sake of the money he carried .
也许 , 为了 这 清酒 的 这 钱 他 携带 .

或许是为了他身上携带的钱。

[jet] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] ['sɑ:rou] ['mænɪfestɪd]
Yet hardest of all to bear was the knowledge that the sorrow manifested
然而 最难 的 全部 到 熊 曾是 这 知识 那 这 悲哀 表现出来
[baɪ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [em 'i:][wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈsu:md] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tu:; tə][em 'i:] ;
by those around me was only assumed out of respect to me ;
经过 那些 大约 我 曾是 仅有的 假定 出去 的 尊重 到 我 ;

然而, 最难以忍受的是, 我周围的人表现出的悲伤只是出于对我的尊重;

[ðæt][nʊʊ][wʌn] [bi'li:vd] [wɔ:ltər][tu:; tə][bi:; bi] [ded] ; [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
that no one believed Walter to be dead ; that the wicked ,
那 不 一 相信 沃尔特 到 是 死的 ; 那 这 邪恶 ;
没有人相信沃尔特已经死了; 那些恶人,

[ˈkru:əl][ˈslændər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [freɪmd] [ɪt'self][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈli:tʃɪz] [maɪnd][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntu:]
cruel slander which had framed itself in Mr . Leach's mind had entered into
残忍的 诽谤 哪个 有 框 本身 在 先生 : 水蛭的 头脑 有 进入 进入
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
the minds of others .
这 思想 的 其他的 :
利奇先生心中形成的残酷诽谤也进入了其他人的心中。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [keɪm] [nɪr] [em 'i:] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [deɪz] .
I could read the thought in the faces of all who came near me during those days .
我 可以 读 这 想法 在 这 面孔 的 全部 WHO 来了 靠近 我 期间 那些 天 :
那段时间, 我能从所有靠近我的人的脸上读出他们的想法。

[aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [peɪd] [ˈsi:kəz] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðer; ðər][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] —
I knew that the paid seekers performed their task with a smile on their lips —
我 知道 那 这 有薪酬的 寻求者 执行 他们的 任务 和 一个 微笑 在 他们的 嘴唇 —
[ðæt][ðə; ði][wɜ:rd] [went] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ,
that the word went around among them that ,
那 这 单词 去 大约 之中 他们 那 ,
我知道那些付费猎头在完成任务时脸上都带着微笑——他们之间流传着这样的说法:

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [sək'ses(ə)l] , [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] ,
in order to be successful , the search should be , not for a dead ,
在 命令 到 是 成功的 , 这 搜索 应该 是 , 不是 为了 一个 死的 ,
为了取得成功, 搜寻的目标不应该是尸体。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [tu:; tə][faɪnd] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈni:dfɪ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɜ:rðər]
but for a living man , to find whom it was needful to look further
但 为了 一个 活的 男人 , 到 寻找 谁 它 曾是 需要 到 看 更远
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

但对于一个活人来说, 要找到他, 就需要把目光投向更远的地方。
[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][mæd] ?
How was it I did not go mad ?
如何 曾是 它 我 做过 不是 去 疯狂的 ?
我怎么没疯掉?

[aɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [sʌm; səm][wʌn][tʊʊld][em 'i:] [ðæt][ðə; ði] [ˈprɔ:pərtɪ] , [haʊs] ,
I cared nothing when some one told me that the property , house ,
我 关心 没有什么 什么时候 一些 一 讲述 我 那 这 财产 , 房子 ,
当有人告诉我那处房产、房子时, 我毫不在意。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈædvɜ:tʌɪzd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [taɪm] .
and all were advertised for sale in a few weeks ' time .
和 全部 是 广告 为了 销售 在 一个 很少 周 - 时间 :
几周后, 所有房产都刊登了出售广告。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kʊʊld] , [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] .
I thought of nothing , saw nothing but the cold , still face of the one I loved .
我 想法 的 没有什么 , 锯 没有什么 但 这 寒冷的 , 仍然 脸 的 这 一 我 喜爱 :
我脑中一片空白, 眼里只有我爱人冰冷、静止的脸。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn]
I wished for nothing now but to see his name cleared from the stain
我 希望 为了 没有什么 现在 但 到 看 他的 姓名 已清除 从 这 弄脏
[θroʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [steɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hiːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] ；
thrown upon it — a stain he would have heeded more than death ；
抛掷 之上 它 — 一个 弄脏 他 会 有 听从了 更多的 比 死亡 ；
我现在唯一的愿望就是看到他的名字洗清污点——这个污点他宁愿牺牲生命也要承受。

[ðɪs] [dʌn] ， [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ．
this done , I wished to die — that was all ．
这 完毕 ， 我 希望 到 死 — 那 曾是 全部 ．
事情办完后，我只想死——仅此而已。

[ðə; ði][waɪld] [θɔːt] [wɪt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˈentərd] [maɪ] [hed] ，
The wild thought which had at first entered my head ；
这 荒野 想法 哪个 有 在 第一的 进入 我的 头 ；
最初闯入我脑海的那个疯狂的想法，

[ðæt] [ðə; ði][men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [meɪd] [əˈweɪ]
that the men to whom he owed the money had taken it and made away
那 这 男人 到 谁 他 欠款 这 钱 有 已采取 它 和 制成 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
with him ；
和 他 ；
他欠债的人拿走了钱，把他卷走了。

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪˈspeld] ；
was at last dispelled ；
曾是 在 最后的 驱散 ；
最终被驱散了；

[fɔːr; fər] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ˈwɔːltər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l]
for proof was positive that Walter had not gone to Bristol on that fatal
为了 证明 曾是 积极的 那 沃尔特 有 不是 已消失 到 布里斯托尔 在 那 致命的
[ˈmɔːrniŋ] ．
morning ．
早晨 ．
确凿的证据表明，沃尔特在那个致命的早晨并没有去布里斯托尔。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ，
The passengers from the station were too few ；
这 乘客 从 这 车站 是 也 很少 ；
车站的乘客太少了，

[ænd; ænd] [ˈwɔːltər] [tuː] [wel] [noʊn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] ．
and Walter too well known not to have been noticed ．
和 沃尔特 也 出色地 已知 不是 到 有 到过 注意到 ．
而且沃尔特名气太大，不可能不被人注意到。

[ɪnˈdiːd] ，
Indeed ；
的确 ；
的确，

[noʊ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈtrævld] [hæd; həd] [bɪn]
no ticket for the class by which he would certainly have traveled had been
不 票 为了 这 班级 经过 哪个 他 会 当然 有 旅行 有 到过
[ɪʃuːd] [ðæt] [deɪ] ．
issued that day ．
发布 那 天 ．
那天并没有发放他肯定会乘坐的舱位的车票。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd][met][him; im][ðæt][ˈmɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd][wɪˈðəʊt]
No one had met him that morning , and he had disappeared without
不 一 有 遇见 他 那 早晨 , 和 他 有 消失 没有
[ˈliːvɪŋ][ə; eɪ][treɪs] ;
leaving a trace ;
离开 一个 痕迹 ;

那天早上没有人见过他，他消失得无影无踪；

[fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)] [təʊld][em ˈiː][ðæt][ˈevrɪ][ɪntʃ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkʌntri][nɪr][hæd; həd][bɪn][ˈskaʊəd] .
for people told me that every inch of the country near had been scoured .
为了 人们 讲述 我 那 每一个 英寸 的 这 国家 靠近 有 到过 彻底清洗 .

因为有人告诉我，附近国家的每一寸土地都被搜遍了。

[bʌt; bət][aɪ][nuː][ðeɪ][dɪˈsiːvd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ][ˈwɪkɪd][θɔːt][wʌz; wəz][ɪn][ˈevrɪ]
But I knew they deceived me , and that the wicked thought was in every
但 我 知道 他们 受骗 我 , 和 那 这 邪恶 想法 曾是 在 每一个
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

但我知道他们欺骗了我，也知道每个人心中都有邪恶的念头。

[ɔːlˈðəʊ][nʊʊ][wʌn][dɜːd][tuː; tə][spiːk][aɪ ˈtiː][ɪn][wɜːrdz][tuː; tə][em ˈiː][huː][nuː][him; im][ænd; ənd]
although no one dared to speak it in words to me who knew him and
虽然 不 一 敢于 到 说话 它 在 字 到 我 WHO 知道 他 和
[lʌvd][him; im] .
loved him :
喜爱 他 .

虽然认识他、爱他的人，没有一个人敢用言语告诉我。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] , [huːm][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][fərˈgɔːtn][ɪn][maɪ][ɡriːf] ,
Mr . Mainwaring , whom I had almost forgotten in my grief ,
先生 . 梅因沃林 , 谁 我 有 几乎 被遗忘的 在 我的 悲伤 ,
[ˈkɪm][daʊn][ɪn][ðə; ðɪ][kɔːrs][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][deɪz] .
came down in the course of a few days .
来了 向下 在 这 课程 的 一个 很少 天 .

几天之内就倒塌了。

[ʌnˈfɪt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈbɪznəs] , [aɪ][wʌz; wəz][kəmˈpeld][tuː; tə][siː][him; im] .
Unfit as I was for business , I was compelled to see him .
不合格 作为 我 曾是 为了 商业 , 我 曾是 被迫 到 看 他 .

虽然我不适合经商，但我还是不得不去见他。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ɡreɪt][dɪˈstres][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri]
The kind old man was in great distress and anxiety , but he was very
这 种类 老的 男人 曾是 在 伟大的 痛苦 和 焦虑 , 但 他 曾是 非常
[ɡʊd][tuː; tə][em ˈiː] .
good to me .
好的 到 我 .

这位善良的老人当时非常痛苦和焦虑，但他对我很好。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][wen][hiː; hi][sɔː][ðæt][aɪ][hæd; həd][ɔːlˈredi][pʊt][ɑːn][ˈmɔːrɪŋ] .
He started when he saw that I had already put on mourning .
他 开始 什么时候 他 锯 那 我 有 已经 放 在 丧 .

他看到我已经穿上了丧服，就开始行动了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdredf(ə)] , " [hiː; hi][sed] , [wɪð; wɪθ][terz][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] ,
" **It is dreadful ,** " **he said , with tears in his eyes ,**
" 它 是 可怕 , " 他 说 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
"太可怕了,"他眼含泪水说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

and taking both my hands in his .
和 采取 两个都 我的 双手 在 他的 ；

他握住了我的双手。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [mʌt] — [ɔ:l'doʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Not that I care for the money so much — although , of course ,**
" 不是 那 我 关心 为了 这 钱 所以 很多 — 虽然 , 的 课程 ,

“倒不是说 I 我有多看重钱——当然，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['eni] [dɪfɪ(ə)nsi] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'regjə'lærəti] .
I must make up any deficiency myself , having been guilty of such irregularity .
我 必须 制作 向上 任何 不足 我 , 拥有 到过 有罪的 的 这样的 不规则 ；

我必须自行弥补任何不足，因为我犯了这样的违规行为。

[aɪ'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [help] ['wɔ:ltər] ,
It is dreadful to think that I , who tried to help Walter ,
它 是 可怕 到 思考 那 我 , WHO 尝试 到 帮助 沃尔特 ,

想到我，一个试图帮助沃尔特的人，竟然.....真是令人痛心。

[mʌst; məst] [naʊ] [stri:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðər; ðər][læst] ['fɪlɪŋ] .
must now strip his wife and children of their last shilling .
必须 现在 条 他的 妻子 和 孩子们 的 他们的 最后的 先令 ；

现在他必须夺走妻子和孩子身上最后一分钱。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][maɪ]['klaɪənts] ['mʌni] ['sɪmpli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊt] -
I trusted him so that I let him have my client's money simply on his note -
我 可信 他 所以 那 我 让 他 有 我的 客户的 钱 简单地 在 他的 笔记 -
[ʌv; əv] - [hænd] ,
of - hand ,
的 - 手 ,

我信任他，所以只凭一张手写便条就把客户的钱交给了他。

['berɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [maɪ'self] .
bearing , of course , all responsibility myself .
轴承 , 的 课程 , 全部 责任 我 ；

当然，所有责任均由我本人承担。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'regjələr] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə] [help]
It was most irregular ; but he was so urgent , and I wanted to help
它 曾是 最多 不规律的 ； 但 他 曾是 所以 紧迫的 , 和 我 通缉 到 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

这很不合常规；但他情况紧急，我想帮助他。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 ！

可怜的女孩！

[aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ'ti:][kæən; kən][bi:; bi][bʌt; bət] ['lɪt(ə)]
I will do what I can for you , but I am afraid it can be but little
我 将要 做 什么 我 能 为了 你 , 但 我 是 害怕的 它 能 是 但 小的
.
:
.

我会尽我所能帮助你，但我恐怕能做的微乎其微。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **I begged him not to think of us ,**
" 我 乞求 他 不是 到 思考 的 我们 ,

我求他不要再想起我们，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
and thanked him again and again for his great kindness .
和 谢谢 他 再次 和 再次 为了 他的 伟大的 仁慈 :

他一再感谢他的盛情款待。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] [seɪl] ;
" I would , if only in my own interests , pay the money again and stop the sale ;
" 我 会 , 如果 仅有的 在 我的 自己的 兴趣 , 支付 这 钱 再次 和 停止 这 销售 ;
“即使仅仅为了我自己的利益, 我也会再次支付这笔钱并阻止这笔交易;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [pʌʊər] [tuː; tə] ['mɔːrɡɪdʒ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [tuː; tə][em 'i:] .
but no one has the power to mortgage the property to me .
但 不 一 有 这 力量 到 抵押 这 财产 到 我 :

但没有人有权将房产抵押给我。

[wiː; wi][duː][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] ['wɔːltər] [ɪz] [ded] .
We do not even know that Walter is dead .
我们 做 不是 甚至 知道 那 沃尔特 是 死的 :

我们甚至不知道沃尔特是否已经去世。

[aɪ 'tiː][kæn; kən][nɑ:t] , [kæn; kən][nɑ:t][biː; bi] [truː] , [wʌt] ['evri] [wʌn] [si:mz] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] ?
It can not , can not be true , what every one seems to hint at ?
它 能 不是 , 能 不是 是 真的 , 什么 每一个 一 似乎 到 暗示 在 ?

大家似乎都在暗示的事情, 不可能, 绝对不可能是真的?

" [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
" he added , almost shamefacedly .
" 他 额外 , 几乎 羞愧地 :

他几乎带着羞愧的语气补充道。

[aɪ][bɜːrst][ɪˈntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
I burst into a flood of tears and almost fell at his feet .
我 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 和 几乎 跌倒 在 他的 脚 :

我顿时泪如雨下, 几乎跌倒在他脚下。

" [nɑ:t][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪn,wərɪŋ] !
" Not you , Mr . Mainwaring !
" 不是 你 , 先生 : 梅因沃林 !

“不是你, 梅因沃林先生! ”

[nɑ:t][juː; jʊ] !
Not you !
不是 你 !

不是你!

" [aɪ] ['sɒbd] [aʊt] .
" I sobbed out .
" 我 啜泣 出去 :

我哭了出来。

" [juː; jʊ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [dɪsˈɑːnər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm] !
" You , who knew him , and knew that dishonor was not in him !
" 你 , WHO 知道 他 , 和 知道 那 羞辱 曾是 不是 在 他 !

“你们认识他, 就知道他为人正直, 毫无羞耻之心! ”

[let] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈli:vz] [ɪn][maɪ] [ded] [ʌv] .
Let me think that one , at least , believes in my dead love .
让 我 思考 那 一 , 在 至少 , 相信 在 我的 死的 爱 :

至少让我相信, 有一个人仍然相信我死去的爱人。

[wʊd] [tuː; tə][gɑ:d] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ,
Would to God , for my sake , it were as people think ,
会 到 上帝 , 为了 我的 清酒 , 它 是 作为 人们 思考 ,

但愿上帝保佑, 为了我, 事情真如人们所想的那样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
so that I might some day see him again .
所以 那 我 可能 一些 天 看 他 再次 :

这样我或许有一天还能再见到他。

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [frend] [reɪzd] [em 'i:] .
" The kind old friend raised me .
" 这 种类 老的 朋友 提高 我 :

“是一位善良的老朋友抚养我长大的。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" No , " he said ; " I don't believe it .
" 不 , " 他 说 ; " 我 不 相信 它 :

“不,”他说,“我不相信。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I have known him from a boy , and I knew his father before him .
我 有 已知 他 从 一个 男生 , 和 我 知道 他的 父亲 前 他 :

我从小就认识他, 在他之前我就认识他的父亲。

[ðeɪ] [laɪ] [hu:] [seɪ] ['wɔ:ltər] ['lɪntən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
They lie who say Walter Linton could have done such a thing .
他们 说谎 WHO 说 沃尔特 林顿 可以 有 完毕 这样的 一个 事物 :

说沃尔特·林顿会做出这种事的人都是在撒谎。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] , ['veri] ['dredf(ə)] .
But it is all very , very dreadful .
但 它 是 全部 非常 , 非常 可怕 :

但这真的非常非常可怕。

" ['mɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] [slept] [æt; ət] - [hɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
" Mr . Mainwaring slept at Draycot Hall that night ,
" 先生 : 梅因沃林 睡着了 在 - 大厅 那 夜晚 ,

“梅因沃林先生当晚睡在德雷科特庄园。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
but I could not bring myself to spend the evening in his company .
但 我 可以 不是 带来 我 到 花费 这 晚上 在 他的 公司 :

但我实在无法忍受和他共度良宵。

[wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn]['sʌbdʒekt] ,
We could but think or speak of one subject ,
我们 可以 但 思考 或者 说话 的 一 主题 ,

我们只能思考或谈论一个主题,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ] [gri:f] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and I felt I had no right to inflict my grief upon him .
和 我 毛毡 我 有 不 正确的 到 造成 我的 悲伤 之上 他 :

我觉得我没有权利把我的悲伤强加给他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['betər] [ə'loʊn] .
I should be better alone .
我 应该 是 更好的 独自的 :

我一个人待着会更好。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋk] [tu:; tə] [sli:p] ,
I watched the children sink to sleep ,
我 观看 这 孩子们 下沉 到 睡觉 ,

我看着孩子们渐渐入睡,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈaʊərz][sæt][baɪ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈregjələər]
and for some hours sat by their little white beds listening to their regular
和 为了 一些 小时 卫星 经过 他们的 小的 白色的 床 聆听 到 他们的 常规的
[ˈbriːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

然后，我坐在他们的小白床边，听着他们规律的呼吸声，一坐就是几个小时。

[ðen] [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [lest] [maɪ][hɔːt] [terz] ,
Then I kissed them all gently and very quickly , lest my hot tears ,
然后 我 亲吻 他们 全部 轻轻地 和 非常 迅速地 , 免得 我的 热的 眼泪 ,
[ˈfɔːliŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] ,
falling on their upturned faces , should awake them ; and , near midnight ,
坠落 在 他们的 翻转 面孔 , 应该 醒 他们 ; 和 , 靠近 午夜 ,
[rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [wʌt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wʊd] [ˈrɔːŋli] [biː; bi] [kɔːld] [rest] .
retired to what with me would wrongly be called rest .
退休 到 什么 和 我 会 错 是 称为 休息 .
[aɪ] [ˈbɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌnˈdrest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I locked the door of my room , undressed myself , and sat in my dressing - gown
我 已锁定 这 门 的 我的 房间 , 脱光衣服 我 , 和 卫星 在 我的 敷料 - 袍
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,

然后我轻轻地、迅速地吻了他们每一个人，生怕我的热泪盈眶。
摔倒在他们仰面上，应该能把他们唤醒；而且，临近午夜时分，

[aɪ] [ˈbɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌnˈdrest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I locked the door of my room , undressed myself , and sat in my dressing - gown
我 已锁定 这 门 的 我的 房间 , 脱光衣服 我 , 和 卫星 在 我的 敷料 - 袍
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,
[aɪ] [ˈbɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌnˈdrest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I locked the door of my room , undressed myself , and sat in my dressing - gown
我 已锁定 这 门 的 我的 房间 , 脱光衣服 我 , 和 卫星 在 我的 敷料 - 袍
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,

退休了，但对我来说，这根本不是休息。

[aɪ] [ˈbɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌnˈdrest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I locked the door of my room , undressed myself , and sat in my dressing - gown
我 已锁定 这 门 的 我的 房间 , 脱光衣服 我 , 和 卫星 在 我的 敷料 - 袍
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,
[aɪ] [ˈbɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌnˈdrest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
I locked the door of my room , undressed myself , and sat in my dressing - gown
我 已锁定 这 门 的 我的 房间 , 脱光衣服 我 , 和 卫星 在 我的 敷料 - 袍
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,

我锁上房门，脱掉衣服，穿着睡袍坐在火炉旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ˈbiːɪŋ] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] , [maɪ] [gʊd] [meɪd][hæd; həd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
for the night being damp and cold , my good maid had kindled a fire
为了 这 夜晚 存在 潮湿 和 寒冷的 , 我的 好的 女佣 有 点燃 一个 火
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

因为夜里潮湿寒冷，我的好女仆为我生起了火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt] , [nɑːt] [ˈsiːkɪŋ] [rest] .
And there I sat , not seeking rest .
和 那里 我 卫星 , 不是 寻求 休息 .
[aɪ] [nuː] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][stˈreɪndʒəz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ;
I knew that sleep and I must be strangers for hours ;
我 知道 那 睡觉 和 我 必须 是 陌生人 为了 小时 ;
[aɪ] [nuː] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][stˈreɪndʒəz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ;
I knew that sleep and I must be strangers for hours ;
我 知道 那 睡觉 和 我 必须 是 陌生人 为了 小时 ;

我坐在那里，并没有寻求休息。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][stˈreɪndʒəz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ;
I knew that sleep and I must be strangers for hours ;
我 知道 那 睡觉 和 我 必须 是 陌生人 为了 小时 ;
[aɪ] [nuː] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][stˈreɪndʒəz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ;
I knew that sleep and I must be strangers for hours ;
我 知道 那 睡觉 和 我 必须 是 陌生人 为了 小时 ;

我知道，在接下来的几个小时里，我和睡眠将会形同陌路；
[ðæt] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [wɔːrɪn] [aʊt] [wʊd] [sæd] [θɔːts] [siːs] [ænd; ənd]
that not until my strength was quite worn out would sad thoughts cease and
那 不是 直到 我的 力量 曾是 相当 磨损 出去 会 伤心 想法 停止 和
[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈsædɜː] [driːmz] ;
change to sadder dreams ;
改变 到 更悲伤 梦境 ;
[ðæt] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [wɔːrɪn] [aʊt] [wʊd] [sæd] [θɔːts] [siːs] [ænd; ənd]
that not until my strength was quite worn out would sad thoughts cease and
那 不是 直到 我的 力量 曾是 相当 磨损 出去 会 伤心 想法 停止 和
[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈsædɜː] [driːmz] ;
change to sadder dreams ;
改变 到 更悲伤 梦境 ;

直到我筋疲力尽，悲伤的思绪才停止，取而代之的是更加悲伤的梦境；

[nɑ:t][tɪl][æt;ət][ləst],[frʌm;frəm][ʃɪr][fə'ti:g][ðeɪ][fel], [wʊd][ˈwɪrɪ][ˈaɪ,lɪdz][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈtɪrfl]

not till at last, from sheer fatigue they fell, would weary eyelids curtain tearful

不是 直到 在 最后的, 从 透明 疲劳 他们 跌倒, 会 厌倦 眼睑 窗帘 内牛满面

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

直到最后，他们因极度疲惫而倒下，疲惫的眼皮才合上，泪水盈眶。

[ænd;ənd][soʊ][aɪ][sæt],[tɪl][ˈsləʊli][daɪd][ðə;ði][ˈfaɪər],

And so I sat, till slowly died the fire,

和 所以 我 卫星, 直到 缓慢地 死亡 这 火 ,

于是我便一直坐着，直到火慢慢熄灭。

[ænd;ənd][ˈmɔ:rnɪŋ][er][stoʊl][ˈtʃɪli][θru:] [ðə;ði][ru:m] — [ˈθɪŋkɪŋ][ʌv;əv][ɔ:l][ðə;ði][dʒɔɪ][ænd;ənd]

and morning air stole chilly through the room — thinking of all the joy and

和 早晨 空气 偷窃 寒冷 通过 这 房间 — 思维 的 全部 这 喜悦 和

[ˈswi:tnəs][ʌv;əv][laɪf][soʊ][ˈleɪtli][ˈprɑ:mɪst],

sweetness of life so lately promised,

甜味 的 生活 所以 最近 承诺 ,

清晨的空气带着一丝凉意钻进房间——想着不久前还承诺的生活中所有美好的事物和幸福，

[ɔ:l][aɪˈti:] [geɪv][emˈi:] [naʊ] .

all it gave me now .

全部 它 给予 我 现在 .

它现在给予我的一切。

[aɪˈti:] [si:md][soʊ][hɑ:rd][tu:;tə][lu:z][ðə;ði][wʌŋ][aɪ][lʌvd] — [lɔ:st],[æz;əz][aɪˈti:][wɜ:r;wər],[ɪn][ˈdɑ:rkəst]

It seemed so hard to lose the one I loved — lost, as it were, in darkest

它 似乎 所以 难的 到 失去 这 一 我 喜爱 — 丢失的, 作为 它 是 , 在 最黑暗的

[naɪt],

night,

夜晚 ,

失去我爱的人似乎是如此痛苦——仿佛迷失在最黑暗的夜晚。

[wɪð;wɪθ][nʌŋ][tu:;tə][seɪ][wɜr][hi:;hi][hæd;həd][ˈwɒndəd] .

with none to say where he had wandered .

和 没有任何 到 说 在哪里 他 有 漫步 .

没有人知道他究竟去了哪里。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [aɪ][kraɪd], " [ɪf][aɪ][kʊd;kəd][si:] [ju:;jʊ][wʌns][ænd;ənd][seɪ][ˌferˈwel],

" I cried, " if I could see you once and say farewell,

" 我 哭 , " 如果 我 可以 看 你 一次 和 说 告别 ,

我哭着说：“如果我能再见你一面，跟你说声再见，

[ɔ:lˈðoʊ][jʊr;jər][wɜ:rdz][keɪm][bʌt;bət][frʌm;frəm][ˈdaɪŋ][lɪps] !

although your words came but from dying lips !

虽然 你的 字 来了 但 从 垂死 嘴唇 !

虽然你的话语是从垂死的嘴唇中发出的！

[aɪ][ʃʊd;jəd][nɑ:t][gri:v][soʊ][mʌtʃ], [ænd;ənd][fɔ:r;fər][ðə;ði][seɪk][ʌv;əv][ˈtʃɪldrən][dɪr][tu:;tə][bəʊθ]

I should not grieve so much, and for the sake of children dear to both

我 应该 不是 悲伤 所以 很多 , 和 为了 这 清酒 的 孩子们 亲爱的 到 两个都

[maɪt][lɪv;lɑɪv],

might live,

可能 居住 ,

我不应该如此悲伤，为了我们共同挚爱的孩子，我们或许可以活下去。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][nɑ:t][gʊʊ][mæd] .
and even not go mad .
和 甚至 不是 去 疯狂的 .

甚至不会发疯。

" [ðə; ði][wind][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
" The wind had risen with the night ,
" 这 风 有 升起 和 这 夜晚 ,
夜幕降临, 风也随之刮了起来。

[ænd; ənd] [gʌsts] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɔ:r] ['hevi] [reɪn] [ðæt] [bi:t] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndəʊ] ;
and gusts now and again bore heavy rain that beat against my window ;
和 阵风 现在 和 再次 钻孔 重的 雨 那 打 反对 我的 窗户 ;
阵阵狂风裹挟着暴雨, 拍打着我的窗户;

[waɪlst] [ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [raʊnd] [moʊn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪl] [went] ['terɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [baʊz] .
whilst the tall trees round moaned as the gale went tearing through their boughs .
而 这 高的 树木 圆形的 呻吟 作为 这 大风 去 撕裂 通过 他们的 树枝 .
狂风呼啸, 吹断枝桠, 周围高大的树木发出呜咽声。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdɪzməl] [saʊndz] [ænd; ənd] [gri:f] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [sædist] [ɪn][ðə; ði]
The world seemed full of dismal sounds and grief , and I the saddest in the
这 世界 似乎 满的 的 惨淡 声音 和 悲伤 , 和 我 这 最悲伤的 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

世界仿佛充满了凄凉的声音和悲伤, 而我则是世界上最悲伤的人。

[æt; ət][læst] [sli:p] ['kɒŋkəd] ['sɑ:rou] , [soʊ][aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slept] .
At last sleep conquered sorrow , so I threw myself down on the bed and slept .
在 最后的 睡觉 征服 悲哀 , 所以 我 扔 我 向下 在 这 床 和 睡着了 .
最终, 睡眠战胜了悲伤, 于是我倒在床上睡着了。

[haʊ] [lɔ:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [slept] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] ,
How long it was I slept I can not tell ,
如何 长的 它 曾是 我 睡着了 我 能 不是 告诉 ,
我睡了多久, 我记不清了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [si:md] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['fɪrf(ə)] [saɪts] .
for all the while I seemed awake and seeing fearful sights .
为了 全部 这 尽管 我 似乎 醒 和 看到 可怕 景点 .
在那段时间里, 我似乎一直保持清醒, 并且看到了可怕的景象。

['kru:əl] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] [ðæt] [stæbd] [maɪ] [hɑ:rt] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [dri:mz] [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər]
Cruel voices whispered words that stabbed my heart , so that in dreams I longed for
残忍的 声音 低声说道 字 那 刺伤 我的 心 , 所以 那 在 梦境 我 渴望 为了
['weɪkfʌnəs] .
wakefulness .
清醒 .

残酷的声音低语着刺痛我心的话语, 以至于在梦中我渴望醒来。

[ðen] [aɪ] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wind][ænd; ənd][reɪn] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['fɪsər] ,
Then I awoke and heard the wind and rain , louder and fiercer ,
然后 我 醒来 和 听到 这 风 和 雨 , 更大声 和 更凶猛 ,
然后我醒了过来, 听到风雨声越来越大, 越来越猛烈。

[waɪlst] [ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [streɪndʒ] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ɪn] ['tɪrləs] [greɪ] ,
whilst the room looked strange as morning dawned in cheerless gray ,
而 这 房间 看起来 奇怪的 作为 早晨 黎明 在 冷冷清清 灰色的 ,
清晨, 阴沉的灰色笼罩着房间, 显得有些怪异。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] [tʒ:rnd] [blaɪnd] .
and crept in through the half turned blind .
和 悄悄地爬 在 通过 这 一半 转向 瞎的 .
然后从半盲的缝隙中溜了进去。

[aɪ][felt] [deɪzd] .
I felt dazed .
我 毛毡 茫然 .

我感到一阵眩晕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈriːləɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [kwaɪt] [rɪˈkɔːl] [wʌt]
For a moment I could scarcely realize where I was , or quite recall what
为了 一个 片刻 我 可以 几乎 意识到 在哪里 我 曾是 , 或者 相当 记起 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

那一刻，我几乎意识不到自己身在何处，也想不起发生了什么事。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʒ:rnd] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈwɔːltər] , [huː] [ʊd; jəd] [biː; bi][baɪ][maɪ]
I even turned , from force of habit , to see if Walter , who should be by my
我 甚至 转向 , 从 力量 的 习惯 , 到 看 如果 沃尔特 , WHO 应该 是 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我甚至出于习惯转过身，去看本该在我身边的沃尔特是否在场。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [əˈweɪk] .
was also awake .
曾是 还 醒 .

我也醒着。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈpɪlou] [baɪ] [maɪn] ,
Then , as I saw the vacant pillow by mine ,
然后 , 作为 我 锯 这 空缺 枕头 经过 矿 ,

然后，当我看到我旁边空着的枕头时，

[ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] — [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈriːflʌks][ʌv; əv] [ˈsɑːrou] [ðæt] , [ɪn][maɪ]
all came back to me — came back with such a reflux of sorrow that , in my
全部 来了 后退 到 我 — 来了 后退 和 这样的 一个 反流 的 悲哀 那 , 在 我的
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,

一切都涌上心头——伴随着如此强烈的悲伤，以至于在我的绝望中，

[aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] , [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr]
I threw out my arms , and sobbing bitterly , called on the one who could not hear
我 扔 出去 我的 武器 , 和 啜泣 苦涩地 , 称为 在 这 — WHO 可以 不是 听到
[em ˈiː] .
me .
我 .

我张开双臂，痛哭流涕地呼唤着那个听不见我声音的人。

[maɪ] [raɪt] [hænd] [leɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
My right hand lay as it had fallen , outside the coverlid , and , in a
我的 正确的 手 躺 作为 它 有 倒下 , 外部 这 床单 , 和 , 在 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

我的右手就那样垂在盖子外面，过了一会儿，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈrɪːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [əˈnʌðər] [hænd] [siːk] [aɪˈtiː] ,
I almost shrieked with horror and alarm ; for I felt another hand seek it ,
我 几乎 尖叫 和 恐怖 和 警报 ; 为了 我 毛毡 其他 手 寻找 它 ;
[tʌtʃ] [aɪˈtiː] ;
touch it ;
触碰 它 ;

我几乎惊恐地尖叫起来；因为我感觉另一只手在寻找它，触摸它；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [oʊn] .
and I experienced the sensation of fingers closing round my own .
和 我 经验丰富的 这 感觉 的 手指 结束 圆形的 我的 自己的 .

我感觉到有手指紧紧地握住了我的手指。

[ˈheɪstɪli] [aɪ] [tɔːr] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [klæsp] — [ɪf] [wʌt] [held] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnɪŋ] ,
Hastily I tore my hand away from that clasp — if what held without restraining ,
草草 我 撕裂 我的 手 离开 从 那 搭扣 — 如果 什么 握住 没有 限制 ,

我赶紧把手从那个扣子上抽了下来——如果什么都无法束缚，

[meɪd] [ɪtˈself] [dɪˈstɪŋktli] [felt] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [rɪˈzɪstəns] , [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][klæsp] —
made itself distinctly felt without offering resistance , can be called a clasp —
制成 本身 明显地 毛毡 没有 提供 反抗 , 能 是 称为 一个 搭扣 —

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
and sprang from the bed .
和 弹簧 从 这 床 .

它毫不费力地就产生了明显的效果，可以称之为扣环——然后从床上弹了起来。

[kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [ˈtreɪmblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,
Courageous as I am by nature , I trembled like a leaf ,
勇敢 作为 我 是 经过 自然 , 我 颤抖 喜欢 一个 叶子 ,

我生性勇敢，却也像树叶般颤抖。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [dɑːrk] [wen] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [hænd] [sɔːt] [maɪn] ,
and had it been dark when that unknown hand sought mine ,
和 有 它 到过 黑暗的什么时候 那 未知 手 寻求 矿 ,

如果那只陌生的手在黑暗中伸向我的手时，

[maɪ] [ˈhɔːrər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ventɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [skriːmz] .
my horror must have vented itself in screams .
我的 恐怖 必须 有 通风 本身 在 尖叫 .

我当时的恐惧一定以尖叫的形式释放了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [laɪt] ;
But the room was nearly light ;
但 这 房间 曾是 几乎 光 ;

但房间里几乎一片漆黑；

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [ˈkɒŋkəd] [ðæt] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd]
so in a few moments I conquered that overpowering fright and looked around
所以 在 一个 很少 时刻 我 征服 那 压倒性的 惊吓 和 看起来 大约

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
for the intruder .
为了 这 入侵者 .

于是，过了一会儿，我克服了那股强烈的恐惧，环顾四周寻找入侵者。

[aɪ] [piəd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [haɪd] , [bʌt; bət] [dɪˈtektɪd] [noʊ][wʌn] .
I peered into every nook in which one might possibly hide , but detected no one .
我 窥视 进入 每一个 角落 在 哪个 — 可能 可能 隐藏 , 但 检测到 不 — .

我仔细查看了所有可能藏身的角落，但没有发现任何人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ] [lɒk t] [æz; əz][aɪ] [left] [aɪˈtiː] .
The door was as firmly locked as I left it .
这 门 曾是 作为 牢牢 已锁定 作为 我 左边 它 .

我离开时，门仍然像我离开时一样锁得严严实实。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] ['iːðər] [baɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈwɪndəʊ] .
I was alone , for no one could have entered either by door or window .
我 曾是 独自的 , 为了 不 一 可以 有 进入 任何一个 经过 门 或者 窗户 .
我独自一人, 因为没有人能从门或窗户进来。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['fɑːli] .
Then I sat down and reasoned with myself on my folly .
然后 我 卫星 向下 和 有理智的 和 我 在 我的 蠢事 .
然后我坐下来, 反思自己的愚蠢行为。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fænsɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd][ʌp'set][ænd; ənd] [ˌoʊvər'roʊt] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
It was fancy from a mind upset and overwrought with grief .
它 曾是 想要 从 一个 头脑 沮丧的 和 雕饰 和 悲伤 .
这是心烦意乱、悲痛欲绝的人的奇思妙想。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] — [ðoʊz] ['dredf(ə)l]
It was the lingering impression left by one of those dreams — those dreadful
它 曾是 这 挥之不去的 印象 左边 经过 一 的 那些 梦境 — 那些 可怕
[driːmz] [wɪtʃ] [sliːp] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] !
dreams which sleep had brought me !
梦境 哪个 睡觉 有 带来 我 !
那是那些噩梦留下的挥之不去的印象——那些睡眠带给我的可怕噩梦！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ] [kri'eɪ](ə)n [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] ,
It was a pure delusion , a creation of my own , and I wondered if ,
它 曾是 一个 纯的 错觉 , 一个 创建 的 我的 自己的 , 和 我 想知道 如果 ,
那纯粹是妄想, 是我自己臆造出来的, 我不禁想知道,

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
as I feared at times , I was going out of my senses .
作为 我 害怕 在 时代 , 我 曾是 去 出去 的 我的 感官 .
有时我真担心自己会失去理智。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
Although I was able to persuade myself that this reasoning was correct ,
虽然 我 曾是 有能力的 到 说服 我 那 这 推理 曾是 正确的 ,
虽然我能够说服自己这种推理是正确的,

[aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [bed] , [bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I dared not return to my bed , but , sitting once more in my chair ,
我 敢于 不是 返回 到 我的 床 , 但 , 坐着 一次 更多的 在 我的 椅子 ,
我不敢回到床上, 而是再次坐回椅子上。

[lɒŋd] [fɔːr; fər] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
longed for broad daylight .
渴望 为了 广阔 日光 .
渴望阳光普照。

[maɪ] [θɔːts] [suːn] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['riːs(ə)nt] [fraɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [pæθ]
My thoughts soon wandered away from my recent fright , and took that path
我的 想法 很快 漫步 离开 从 我的 最近的 惊吓 , 和 采取 那 小路
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['faːləʊd] .
which they always followed .
哪个 他们 总是 随后 .
我的思绪很快从刚才的惊吓中转移开来, 沿着它们一直以来所走的那条路继续走下去。

[maɪ][ɑːrm] [drɔːpt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ðəm'selvz] .
My arm dropped to my side , and my fingers relaxed themselves .
我的 手臂 掉落 到 我的 边 , 和 我的 手指 轻松 他们自己 .
我的手臂垂了下来, 手指也放松了。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [hænd] [kri:p] [tuː; tə] [main] , [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [hoʊld] [aɪ 'tiː]
And then , once more I felt that hand creep to mine , take it , and hold it
和 然后 , 一次 更多的 我 毛毡 那 手 潜行者 到 矿 , 拿 它 , 和 抓住 它
.
:
.

然后，我又一次感觉到那只手悄悄地伸向我的手，握住它，紧紧地握着它。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kloʊzd] [raʊnd] [main] .
Again I felt the unmistakable sensation of fingers that closed round mine .
再次 我 毛毡 这 毋庸置疑 感觉 的 手指 那 关闭 圆形的 矿 .

我又一次感受到了手指环绕着我的手指的那种独特感觉。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hænd] [ɪn] [main] [ðæt] [maɪ] [hænd] [kʊd; kəd] [klæsp] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
I felt that there was no hand in mine that my hand could clasp in return ,
我 毛毡 那 那里 曾是 不 手 在 矿 那 我的 手 可以 搭扣 在 返回 ,
我感觉我的手中没有一只手可以让我握住。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːm] [ə'genst] [maɪ] [pɑːm] — ['fɪŋgərz] ['twainɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] —
but the sensation of a palm against my palm — fingers twining my fingers —
但 这 感觉 的 一个 棕榈 反对 我的 棕榈 — 手指 缠绕 我的 手指 —
[wʌz; wəz] [ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l̩] .
was indisputable .
曾是 无可争议的 .

但是，手掌贴着我的手掌——手指与我的手指交缠在一起的感觉是无可辩驳的。

[ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — ['feɪntli] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
The sensation of pressure was there — faintly , it is true , but it was
这 感觉 的 压力 曾是 那里 — 淡淡的 , 它 是 真的 , 但 它 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

压力感确实存在——虽然很轻微，但确实存在。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fænsi] , [noʊ] [dri:m] , [ðɪs] [taɪm] .
It was no fancy , no dream , this time .
它 曾是 不 想要 , 不 梦 , 这 时间 .

这一次，没有幻想，也没有梦想。

['weðər] ['mɔːrt(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] , [ə; eɪ] [hænd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]
Whether mortal or not , a hand , or the semblance of a hand , was holding
无论 凡人 或者 不是 , 一个 手 , 或者 这 外表 的 一个 手 , 曾是 保持
[main] .
mine .
矿 .

无论那是不是凡人之手，一只手，或者说一只看起来像手的手，正握着我的手。

[ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːrər] [oʊvər'keɪm] [em 'iː] — [ə'gen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Again the horror overcame me — again I strove to tear my hand away from
再次 这 恐怖 克服 我 — 再次 我 努力 到 撕 我的 手 离开 从
[ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l̩] [klæsp] .
this invisible clasp .
这 无形的 搭扣 .

恐惧再次袭来——我再次拼命想把手从这无形的束缚中挣脱出来。

[maɪ] [blʌd] ['kɜːdlɪd] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] [feɪld] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [ə'keɪʒn]
My blood curdled as I found the result of my efforts failed on this second occasion
我的 血 凝固 作为 我 成立 这 结果 的 我的 努力 失败的 在 这 第二 场合
— [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪt] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,
— found that the fingers which fastened on my own could not be shaken off ,
— 成立 那 这 手指 哪个 系紧 在 我的 自己的 可以 不是 是 摇晃 离开 ,

第二次尝试失败，我的血液都凝固了——我发现那些束缚我的手指无法挣脱。

[du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
do what I would .
做 什么 我 会 .

做我会做的事。

[æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [maɪ][hænd] , [i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
As I moved my hand , even so the hand that held it moved with it .
作为 我 已搬 我的 手 , 甚至 所以 这 手 那 握住 它 已搬 和 它 .

当我移动我的手时，握着我的手也随之移动。

[ɪf] [aɪ] [kɪntʃt] [maɪ] [oʊn] , [aɪ][kʊd; kəd] [jet] [fi:l] [ðə; ði][streɪndʒ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'si:n] ['fɪŋgərz]
If I clinched my own , I could yet feel the strange pressure of those unseen fingers
如果 我 锁定 我的 自己的 , 我 可以 然而 感觉 这 奇怪的 压力 的 那些 看不见 手指
:
:
:

即使我紧紧抓住自己的手指，我仍然能感觉到那些看不见的手指带来的奇怪压力。

[ɪf] [aɪ] [grɑ:spt] [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][maɪ] [left] ,
If I grasped my right hand in my left ,
如果 我 抓住 我的 正确的 手 在 我的 左边 ,

如果我左手握住右手，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hænd] [brɪ'twi:n] [maɪ] [oʊn] .
there was still the sensation of another hand between my own .
那里 曾是 仍然 这 感觉 的 其他 手 之间 我的 自己的 .

我仍然能感觉到我的两只手之间还有另一只手。

[du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [mu:v] [haʊ] [aɪ] [wʊd] , [ðæt] [klæsp] , [ɔ:r] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæsp] ,
Do what I would , move how I would , that clasp , or phantom of a clasp ,
做 什么 我 会 , 移动 如何 我 会 , 那 搭扣 , 或者 幻影 的 一个 搭扣 ,

做我会做的事，以我会的方式移动，那个扣环，或者说扣环的幻影，

[wʌz; wəz]['evər][ɑ:n][maɪ][hænd] .
was ever on my hand .
曾是 曾经 在 我的 手 .

一直都在我手上。

[jet] [aɪ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðɪs]
Yet I struggled with fear until the awful thought flashed through my brain that this
然而 我 挣扎 和 害怕 直到 这 可怕 想法 闪光灯 通过 我的 脑 那 这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:rə] ,
was the aura ,
曾是 这 灵气 ,

然而，我一直被恐惧折磨着，直到一个可怕的念头闪过我的脑海：这就是灵气。

[ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv][pə'ræləsis][ɔ:r] ['epɪlepsi] .
the forerunner of paralysis or epilepsy .
这 先行者 的 麻痹 或者 癫痫 .

瘫痪或癫痫的前兆。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
Then I could bear it no longer .
然后 我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

['weðər] [ðæt] [græsp][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['bɔ:dɪli][ɔ:r]['ment(ə)] ['eɪlmənt] ,
Whether that grasp was the result of bodily or mental ailment ,
无论 那 抓牢 曾是 这 结果 的 身体上的 或者 精神的 病痛 ,

无论这种执着是生理疾病还是心理疾病造成的，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] — [aɪ] [felt] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] .
I could bear it no longer — I felt my mind was going .
我 可以 熊 它 不 更长 — 我 毛毡 我的 头脑 曾是 去 .

我再也无法忍受了——我感觉我的精神快要崩溃了。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [maɪ] [skri:mz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]
I rushed to the door , tore it open , and my screams rang through the house
我 匆忙 到 这 门 , 撕裂 它 打开 , 和 我的 尖叫 响铃 通过 这 房子
.
.
.

我冲到门口，一把扯开门，我的尖叫声响彻整栋房子。

[rɪ'membər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
Remember , I was but a woman , and alone .
记住 , 我 曾是 但 一个 女士 , 和 独自的 .

记住，我当时只是一个孤身一人的女人。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] [dru:] [nɪr] ,
As the sound of hurrying feet drew near ,
作为 这 声音 的 匆忙 脚 画 靠近 ,

随着急促的脚步声越来越近，

[ðæt] [hænd] [ɔ:r] [hænd] - [klæsp] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
that hand or hand - clasp lying on my own quitted it .
那 手 或者 手 - 搭扣 说谎 在 我的 自己的 辞职 它 .

那只手或双手交握放在我身上，我放弃了。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] ['si:st] , [dɪd] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ]
Then , as the strange sensation ceased , did I hear a mournful sound , like a sigh
然后 , 作为 这 奇怪的 感觉 停止 , 做过 我 听到 一个 悲哀 声音 , 喜欢 一个 叹
.
.
.

然后，当那种奇怪的感觉消失后，我听到了一种哀伤的声音，像是一声叹息。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ?
or was it only the wind outside ?
或者 曾是 它 仅有的 这 风 外部 ?

还是只是外面的风声？

[dɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['fɪŋgərz] [dru:] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] ['su:ðɪŋli] , ['i:v(ə)n] , [aɪ 'ti:]
Did the phantom fingers draw themselves away from mine soothingly , even , it
做过 这 幻影 手指 画 他们自己 离开 从 矿 舒缓地 , 甚至 , 它
[si:md] , [rɪ'lʌktəntli] ,
seemed , reluctantly ,
似乎 , 勉强 ,

那虚幻的手指是否平静地、甚至似乎有些不情愿地从我的手指间抽离出来？

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fænsi] [tu:] ?
or was that fancy too ?
或者 曾是 那 想要 也 ?

还是说那也很酷？

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊks] [dru:] [nɪr] [em 'i:] ,
As the servants with frightened looks drew near me ,
作为 这 仆人 和 害怕 看起来 画 靠近 我 ,

仆人们面露惊恐地向我走来，

[kʊd; kəd] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɔ:t] [ðæt] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
could that wild and joyful thought that flashed through my brain be more than
可以 那 荒野 和 快乐 想法 那 闪光灯 通过 我的 脑 是 更多的 比
[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædwʊmən] ?
the thought of a madwoman ?
这 想法 的 一个 疯女 ？

我脑海中闪过的那个狂野而快乐的念头，难道仅仅是一个疯女人的想法吗？

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ？

这可能意味着什么？

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'gen] .
Except for this I was myself again .
除了 为了 这 我 曾是 我 再次 。

除此之外，我又变回了自己。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] , [aɪ][təʊld][ɔ:l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] — ['fraɪ(ə)nd] [baɪ] [dri:mz] , [baɪ]
I had been frightened , I told all who came to me — frightened by dreams , by
我 有 到过 害怕 , 我 讲述 全部 WHO 来了 到 我 — 害怕 经过 梦境 , 经过
[ˈæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

我曾感到害怕，我把这话说给了所有来看望我的人听——我害怕梦境，害怕影子。

[baɪ][ˈsɔ:lətʊ:d] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
by solitude , and my own thoughts .
经过 孤独 , 和 我的 自己的 想法 。

独自一人，沉浸在自己的思绪中。

[noʊ][wʌn] ['wʌndərd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [wʌt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] , [ʌn'mu:vɪd] ,
No one wondered at it ; what flesh and blood could stand , unmoved ,
不 — 想知道 在 它 ; 什么 肉 和 血 可以 站立 , 不动 ,
[nəʊn] [wʌn] [wʌndərd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wʌt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [stænd] [ʌn'mu:vɪd]
没有人对此感到惊讶；世上哪有血肉之躯能无动于衷？

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:k] ?
the anxiety I had borne during the last week ?
这 焦虑 我 有 出生 期间 这 最后的 星期 ？

我过去一周所承受的焦虑？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [rɔ:t] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sli:pləsənəs] , [soʊ][ˈmɪstər] . ['meɪn,wərɪŋ]
I was over - wrought and suffering from sleeplessness , so Mr . Mainwaring
我 曾是 超过 - 锻 和 痛苦 从 失眠 , 所以 先生 : 梅因沃林
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][æŋ; ən] ['oʊpiət] .
insisted upon giving me an opiate .
坚持 之上 给予 我 一个 阿片类药物 。

我当时情绪激动，又失眠，所以梅因沃林先生坚持要给我服用鸦片类药物。

[aɪ] [ˈswɔ:ləʊd] [aɪ 'ti:] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][maɪ] [meɪd] [sæt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [du:] [taɪm] ,
I swallowed it reluctantly , and my maid sat with me , until , in due time ,
我 吞咽 它 勉强 , 和 我的 女佣 卫星 和 我 , 直到 , 在 到期的 时间 ,
[meɪd] [tu:; tə] [teɪk] .
made to take .
制成 到 拿 。

我勉强咽了下去，我的女仆陪着我，直到过了一段时间，

[dʌl] [sli:p] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɒt(ə)nsi][ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
dull sleep told of the potency and efficacy of the drug which I had been
乏味的 睡觉 讲述 的 这 效力 和 功效 的 这 药品 哪个 我 有 到过
[meɪd] [tu:; tə] [teɪk] .
made to take .
制成 到 拿 。

昏昏欲睡的状态说明了我服用的药物的效力和效果。

[ðɪs] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [sli:p] ['læstɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
This artificial sleep lasted without a break until late in the afternoon .
这 人造的 睡觉 持续 没有 一个 休息 直到 晚的 在 这 下午 :

这种人为的睡眠一直持续到下午晚些时候才结束。

[ðen] [aɪ] [ə'wʊək] [rɪ'freɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
Then I awoke refreshed , and in full possession of my senses .
然后 我 醒来 焕然一新 , 和 在 满的 拥有 的 我的 感官 :

然后我醒来时神清气爽，神智完全清醒。

[aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [preɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [brɪ'fɔ:r] ,
I arose and prayed , as I had never prayed before ,
我 出现 和 祈祷 , 作为 我 有 绝不 祈祷 前 ,

我起身祷告，这是我以前从未祷告过的。

[ðæt] [maɪ][hænd] [maɪt] [ə'gen] [fi:l] [ðæt] [ʌn'si:n] [tʌt] [wɪt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['drɪvɪn] [em 'i:][mæd][ɪn]
that my hand might again feel that unseen touch which had nearly driven me mad in
那 我的 手 可能 再次 感觉 那 看不见 触碰 哪个 有 几乎 驱动 我 疯狂的 在

[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 :

让我的手再次感受到那无形的触感，那触感曾在夜里几乎让我发疯。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'gen] ?
" **Will it come again ?**
" 将要 它 来 再次 ?

还会再来吗？

[oʊ] , [let][aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'gen] !
O , let it come again !
哦 , 让 它 来 再次 !

哦，让它再来一次吧！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nstənt][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɒŋd] ['ɑ:rdntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" **was the constant cry of my heart ; and I longed ardently for the night ,**
" 曾是 这 持续的 哭 的 我的 心 ; 和 我 渴望 热切地 为了 这 夜晚 ,
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

“那是我心中不断的呼唤；我热切地渴望着夜晚，那夜晚，

[pər'hæps] , [maɪt] [brɪŋ] [ðæt] [hænd] ['si:kɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'gen] .
perhaps , might bring that hand seeking my own again .
也许 , 可能 带来 那 手 寻求 我的 自己的 再次 :

或许，那只手还会再次向我伸出。

[fɔ:r; fər][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] , [aɪ] [nu:] , [wen] [ðʊz] ['fɪŋgərz] [læst] [left] [maɪn] ,
For incredible as it seems , I knew , when those fingers last left mine ,
为了 极好的 作为 它 似乎 , 我 知道 , 什么时候 那些 手指 最后的 左边 矿 ,

虽然难以置信，但我知道，当那些手指最后一次离开我的手指时，

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd][ɪn][pɑ:rt] ['kɒŋkəd] [deθ] — [ðæt] ['wɔ:ltər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
that love had in part conquered death — that Walter had been with me .
那 爱 有 在 部分 征服 死亡 — 那 沃尔特 有 到过 和 我 :

那份爱在某种程度上战胜了死亡——沃尔特曾与我同在。

[naʊ] [aɪ] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] .
Now I feared nothing .
现在 我 害怕 没有什么 :

现在我什么都不怕了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ？
Why should I fear ？
为什么 应该 我 害怕 ？

我为什么要害怕？

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [em 'iː] ['lɪvɪŋ] — [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] [naʊ] ．
He had loved me living — he loved me now ．
他 有 喜爱 我 活的 — 他 喜爱 我 现在 ．

他生前爱我，现在也爱我。

[ˈweðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] ['bɔːdi][ɔːr][ɪn] ['spɪrɪt] ， [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ['welkəm] ？
Whether he came to me in body or in spirit , should he not be welcome ？
无论 他 来了 到 我 在 身体 或者 在 精神 ， 应该 他 不是 是 欢迎 ？

无论他以肉身还是灵魂的形式来到我身边，难道不应该受到欢迎吗？

[oʊ] ， [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] ！
Oh , that he might come again ！
哦 ， 那 他 可能 来 再次 ！

但愿他能再次到来！

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ．
And he came again ．
和 他 来了 再次 ．

他又来了。

[ˈmɪstər] ． ['meɪn,wɛrɪŋ] ，
Mr . Mainwaring ,
先生 ． 梅因沃林 ，

梅因沃林先生

[huː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] - [ðæt] [deɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv]
who would not leave Draycot that day on account of the apparently strange state of
WHO 会 不是 离开 - 那 天 在 帐户 的 这 显然 奇怪的 状态 的
[maɪ] [helθ] ，
my health ,
我的 健康 ，

那天，有人因为我身体状况异常而拒绝离开德雷科特。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊːrɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ．
that evening insisted upon my taking a turn in the garden ．
那 晚上 坚持 之上 我的 采取 一个 转动 在 这 花园 ．

那天晚上，他坚持要我在花园里转一圈。

[aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ， [ɔːl'doʊ] ['evri] [plænt] ， ['evri] ['blɔːsəm] [ə'raʊnd] ， [siːmd] ['briːðɪŋ] ['sædnəs]
I obeyed him , although every plant , every blossom around , seemed breathing sadness
我 服从 他 ， 虽然 每一个 植物 ， 每一个 开花 大约 ， 似乎 呼吸 悲伤
．
．
．

我听从了他的命令，尽管周围的每一株植物、每一朵花似乎都在诉说着悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ．
I was too tired to walk for longer than a few minutes ,
我 曾是 也 疲劳的 到 走 为了 更长 比 一个 很少 分钟 ，

我太累了，走不了几分钟就走不动了。

[bʌt; bət][sæt][ɑːn][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] ， [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ．
but sat on my favorite seat , and watched the sun sink behind the hills ．
但 卫星 在 我的 最喜欢的 座位 ， 和 观看 这 太阳 下沉 在后面 这 丘陵 ．

但我坐在我最喜欢的位置上，看着太阳落山。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] — [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [si:k] [maɪ] [oʊn] ,
Even then and there — in broad daylight — I felt his hand seek my own ,
甚至 然后 和 那里 — 在 广阔 日光 — 我 毛毡 他的 手 寻找 我的 自己的 ,
即使在那时——光天化日之下——我也感觉到他的手在寻找我的手。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [wið; wiθ][dʒɔɪ] .
and my heart leaped with joy .
和 我的 心 跳跃 和 喜悦 .
我的心欣喜若狂。

[aɪ] [ʌnd] [ɔ:r] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
I shunned or strove to avoid it no longer .
我 被排斥 或者 努力 到 避免 它 不 更长 .
我不再回避或努力避免它了。

[aɪ] [let] [maɪ] [hænd] [laɪ] [sti:l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌt] ,
I let my hand lie still , and again I felt the touch ,
我 让 我的 手 说谎 仍然 , 和 再次 我 毛毡 这 触碰 ,
我让手静静地放在地上, 再次感觉到了那种触碰。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [lʌvd] .
or the spirit of the touch , of the one I loved .
或者 这 精神 的 这 触碰 , 的 这 — 我 喜爱 .
或者说, 是我所爱之人的触碰的灵魂。

[soʊ] ['næt(ə)rəli] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [maɪn] ; [soʊ] [fə'mɪliər] [si:md] [ðæt] [klæsp] [tu:; tə] [em 'i:] ,
So naturally those fingers closed round mine ; so familiar seemed that clasp to me ,
所以 自然 那些 手指 关闭 圆形的 矿 ; 所以 熟悉的 似乎 那 搭扣 到 我 ,
于是, 那双手指自然而然地握住了我的手指; 那握法对我来说如此熟悉。

[ðæt] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [læst] [wi:k] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
that could I have forgotten the last week , I might have closed my eyes ,
那 可以 我 有 被遗忘的 这 最后的 星期 , 我 可能 有 关闭 我的 眼睛 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我可能忘记了上周发生的事, 我可能闭上了眼睛, 然后.....

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][wið; wiθ][maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
lying there with my hand in his ,
说谎 那里 和 我的 手 在 他的 ,
我就那样躺在那里, 我的手握在他的手中,

[hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] [wʌns] [mɔ:r] .
have thought I had only to open them to happiness once more .
有 想法 我 有 仅有的 到 打开 他们 到 幸福 一次 更多的 .
我曾以为我只需要再次敞开心扉, 让他们感受到幸福。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [fər'get] !
If I could but forget !
如果 我 可以 但 忘记 !
如果我能忘记就好了!

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [noʊn] [ɪn] [hu:z] [hænd] [maɪn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,
Even if I had not known in whose hand mine was resting ,
甚至 如果 我 有 不是 已知 在 谁 手 矿 曾是 休息 ,
即使我不知道我的手放在谁的手里,

[ðə; ði] [kə'res] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [geɪv] [em 'i:] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] .
the caress those fingers gave me would have told me .
这 抚摸 那些 手指 给予 我 会 有 讲述 我 .
那双手指给予我的爱抚会告诉我答案。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [waɪ] [aɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .
I wondered why I feared and repulsed them at first .
我 想知道 为什么 我 害怕 和 反感 他们 在 第一的 .
我一直纳闷，为什么我一开始会害怕和厌恶他们。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [sɪt][æz; əz][aɪ][sæt] [ðen] ,
If only I could sometimes sit as I sat then ,
如果 仅有的 我 可以 有时 坐 作为 我 卫星 然后 ,
如果我有时还能像那时那样坐着就好了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [em 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [laɪf] [maɪt]
and know and feel that Walter was beside me , I thought that life might
和 知道 和 感觉 那 沃尔特 曾是 旁 我 , 我 想法 那 生活 可能
[iːv(ə)n][biː; bi] ['hæpi] .
even be happy .
甚至 是 快乐的 .
我知道并感受到沃尔特在我身边，我想生活甚至可能会很幸福。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɔːftli] — [soʊ] ['sɔːftli] :
So I turned my head toward him , and said , softly — so softly :
所以 我 转向 我的 头 朝向 他 , 和 说 , 轻轻 — 所以 轻轻 :
于是我转过头看向他，轻声说道——声音非常轻：

" [ˈdɪrɪst] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
" **Dearest love , you will come often and often , will you not ?**
" 亲爱的 爱 , 你 将要 来 经常 和 经常 , 将要 你 不是 ?
“亲爱的，你会经常来，对吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [ðen] [aɪ][fæl; fəl][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
You will be always with me ; then I shall not be unhappy .
你 将要 是 总是 和 我 ; 然后 我 将 不是 是 不开心 .
你将永远与我同在；那样我就不会不快乐。

" [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He answered not , but I felt a change in the clasp of his hand ,**
" 他 回答 不是 , 但 我 毛毡 一个 改变 在 这 搭扣 的 他的 手 ,
他没有回答，但我感觉到他握拳的姿势发生了变化。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɒndəd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and I pondered as to what its meaning could be .
和 我 沉思 作为 到 什么 它是 意义 可以 是 .
我开始思考它的含义。

[ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['feɪntli] , [ˈveri] ['feɪntli] ,
Then I fancied that faintly , very faintly ,
然后 我 幻想 那 淡淡的 , 非常 淡淡的 ,
然后我隐隐约约地、非常隐约地想到了这一点，

[ðæt] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɡroʊsər]
that touch was endeavoring to make me understand something which my grosser
那 触碰 曾是 努力 到 制作 我 理解 某物 哪个 我的 更粗俗
[ˈɜːrθli] ['fækltɪz] [feɪld] [tuː; tə][græsp] — [tuː; tə][də'rekt] ,
earthly faculties failed to grasp — to direct ,
尘世的 学院 失败的 到 抓牢 — 到 直接的 ,
那种触碰试图让我理解一些我粗浅的、世俗的感官无法把握的东西——指引，

[tuː; tə] [liːd] [em 'iː] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
to lead me somewhere for some purpose .
到 带领 我 某处 为了 一些 目的 .
带我去某个地方，达到某种目的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][left][em ˈiː][ænd; ənd][keɪm] [əˈgen] , [left][ænd; ənd][keɪm] [əˈgen] ,
For it left me and came again , left and came again ,
为了 它 左边 我 和 来了 再次 , 左边 和 来了 再次 ,
因为它离开了我, 又回来了, 离开了, 又回来了。

[tɪl][æt; ət][læst][aɪ ˈlɜːrnið][ɪts] [ˈmiːniŋ] .
till at last I learned its meaning .
直到 在 最后的 我 学习 它是 意义 .
直到最后我才明白它的含义。

[ðen][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈroʊz] .
Then and there I rose .
然后 和 那里 我 玫瑰 .
就在那时, 我站了起来。

"[aɪ][kʌm] , [maɪ][lʌv] , "[aɪ][sed] .
" I come , my love , " I said .
" 我 来 , 我的 爱 , " 我 说 .
“我来了, 我的爱人,”我说。

[ænd; ənd][wʌns][mɔːr] [ˈwɔːltər] [ˈlɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɔːkt] , [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd] [wɔːkt]
And once more Walter Linton and his wife walked , as they had walked
和 一次 更多的 沃尔特 林顿 和 他的 妻子 步行 , 作为 他们 有 步行
[ˈmeni][ə; eɪ][taɪm] [bɪˈfɔːr] ,
many a time before ,
许多 一个 时间 前 ,
于是, 沃尔特·林顿和他的妻子又一次像以前无数次那样走着。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][daʊn][ðə; ði][brɔːd] [ˈgɑːrdn][pæθ] ; [pæst][ðə; ði][ˈrʌstɪk] [lɑːdʒ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
hand - in - hand down the broad garden path ; past the rustic lodge , covered with
手 - 在 - 手 向下 这 广阔 花园 小路 ; 过去的 这 乡村 小屋 , 涵盖 和
[ˈroʊzbʌd] [ænd; ənd] [ˈwʊd,bɑɪn] ;
rosebuds and woodbine ;
玫瑰花蕾 和 伍登宾 ;
手牵手沿着宽阔的花园小径走去; 经过那座被玫瑰花蕾和金银花覆盖的乡村小屋;

[θruː] [ðə; ði][ˈgeɪtweɪ] ; [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][haɪ] [ˈroʊd] .
through the gateway ; out into the high road .
通过 这 网关 ; 出去 进入 这 高的 路 .
穿过大门, 来到大路上。

[aɪ][fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] : [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪn] ,
I feared nothing : the hand of the one I loved was in mine ,
我 害怕 没有什么 : 这 手 的 这 一 我 喜爱 曾是 在 矿 ,
我什么都不怕: 我爱的人的手握在我的手中。

[ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ] [em ˈiː] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [tʃoʊz] ; [mɔːrˈoʊvər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jet] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
and guiding me whither he chose ; moreover it was yet daylight , and I
和 指导 我 往哪里去 他 选择 ; 而且 它 曾是 然而 日光 , 和 我
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] .
was not dreaming .
曾是 不是 做梦 .
并指引我走向他所选择的方向; 而且当时天还亮着, 我并没有做梦。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wəriŋ] [ˈfɑːloʊd] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn][ðə; ði][pæθ] .
I even knew that Mr . Mainwaring followed us as we walked down the path .
我 甚至 知道 那 先生 . 梅因沃林 随后 我们 作为 我们 步行 向下 这 小路 .
我甚至知道, 当我们沿着小路走的时候, 梅因沃林先生一直跟着我们。

[aɪ][sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
I saw him come to my side and look at me with wonder .
我 锯 他 来 到 我的 边 和 看 在 我 和 想知道 .
我看到他走到我身边, 惊奇地看着我。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk]
I wanted no one to be near my husband and myself , so I waved him back
我 通缉 不 一 到 是 靠近 我的 丈夫 和 我 , 所以 我 挥手 他 后退
[ɪm'pɪriəsli] .
imperiously .
专横跋扈 .

我不想让任何人靠近我和我的丈夫，所以我傲慢地挥手让他离开。

" ['fɑ:lʊʃ] [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ju: 'es] .
" Follow if you like , " I said , " but do not speak to us .
" 跟随 如果 你 喜欢 , " 我 说 , " 但 做 不是 说话 到 我们 .

“喜欢就关注吧，”我说，“但不要和我们说话。”

" [pər'hæps] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] , [pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sli:p] ,
" Perhaps he thought I was mad , perhaps that I was walking in my sleep ,
" 也许 他 想法 我 曾是 疯狂的 , 也许 那 我 曾是 步行 在 我的 睡觉 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“或许他认为我疯了，或许他认为我是在梦游，而且，

[ɪf] [soʊ] , [fɪrd] [tu:; tə] [ə'weɪk] [em 'i:] .
if so , feared to awake me .
如果 所以 , 害怕 到 醒 我 .

如果真是这样，恐怕会把我吵醒。

[eni] [wei] , [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ju: 'es] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] [ɔ:r] [keəd] [ə'baʊt]
Any way , he followed us silently , and that was all I knew or cared about
任何 方式 , 他 随后 我们 默默 , 和 那 曾是 全部 我 知道 或者 关心 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

总之，他默默地跟着我们，我对他的了解和关心也就仅限于此了。

[ɔ:r] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
or about anything else .
或者 关于 任何事物 别的 .

或者关于其他任何事情。

[fɔ:r; fər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔ:kɪŋ] , [wʌns] [mɔ:r] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
For were not my love and I walking , once more , hand - in - hand ,
为了 是 不是 我的 爱 和 我 步行 , 一次 更多的 , 手 - 在 - 手 ,

若非我和我的爱人再次手牵手漫步，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第15/26页

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ?
and it was not in a dream ?
和 它 曾是 不是 在 一个 梦 ?

那不是在梦里吗？

[ə'bɔ:n] [ænd; ənd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [gri:n] [bæŋks]
Along and along the road , each side of which is beautiful with its green banks
沿着 和 沿着 这 路 , 每个 边 的 哪个 是 美丽的 和 它是 绿色的 银行
[ænd; ənd] [hedʒz] ,
and hedges ,
和 对冲 ,

沿着道路一路前行，道路两旁绿树成荫，景色优美。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] ,
and every inch of which we know ,
和 每一个 英寸 的 哪个 我们 知道 ,

以及我们所熟知的每一寸土地，

['i:v(ə)n] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [saɪd] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] ['θɪkɪst]
even keeping to that side we always choose because the flowers grow thickest
甚至 保持 到 那 边 我们 总是 选择 因为 这 花朵 生长 最厚
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

即使要待在那一边，我们也总是选择那里，因为那里的花朵长得最茂盛。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [gri:n] ['evriθɪŋ] [lʊks] [ðɪs] ['i:vniŋ] !
How fresh and green everything looks this evening !
如何 新鲜的 和 绿色的 一切 看起来 这 晚上 !

今晚的一切都显得如此清新翠绿！

[ðə; ði] ['swɒləʊz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
The swallows are flying here and there .
这 燕子 是 飞行 这里 和 那里 .

燕子们在空中飞来飞去。

['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪz] [wɔ:ft] [kli:n] [frʌm; frəm] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Every blade of grass is washed clean from dust by the heavy rain of the
每一个 刀刃 的 草 是 洗过 干净的 从 灰尘 经过 这 重的 雨 的 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

清晨的大雨将每一根草叶上的尘土都冲刷干净。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] ['dri:mɪŋ] .
I am not dreaming .
我 是 不是 做梦 .

我不是在做梦。

[aɪ][,eɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
I am walking with my husband .
我 是 步行 和 我的 丈夫 .

我和丈夫一起散步。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋɡeɪl] [breɪks] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [nɪr] [juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .
A nightingale breaks into song near us , as we walk .
一个 夜莺 休息 进入 歌曲 靠近 我们 , 作为 我们 走 .

我们散步时，一只夜莺在我们附近唱起了歌。

[wiː; wi][stɑːp] — [huː] [kʊd; kəd][help] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
We stop — who could help stopping to listen ?
我们 停止 — WHO 可以 帮助 停止 到 听 ?

我们停下来——谁会不停下来听听呢？

[naʊ] [ɪts] ['melədi] [siːsɪz] , [ænd; ənd]['wɔːltər] [liːdz] [em 'iː][ɑːn] .
Now its melody ceases , and Walter leads me on .
现在 它是 旋律 停止 , 和 沃尔特 线索 我 在 .

现在它的旋律停止了，沃尔特领着我继续前行。

[aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði][ʊʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst][wed] ;
It is like in the old days when we were first wed ;
它 是 喜欢 在 这 老的 天 什么时候 我们 是 第一的 结婚 ;

就像我们刚结婚那会儿一样；

[bɪfɔːr] [wiː; wi] [θɔːt] [ɔːr] [wɪft] [fɔːr; fər] [mɔːr] [welθ] .
before we thought or wished for more wealth .
前 我们 想法 或者 希望 为了 更多的 财富 .

在我们想到或渴望更多财富之前。

[ðʊʊz] [deɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] .
Those days when all the country round was fresh and new to me .
那些 天 什么时候全部 这 国家 圆形的 曾是 新鲜的 和 新的 到 我 .

那时，周围的一切都对我来说是新鲜而陌生的。

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] , [lʊk] ['geɪz-] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
Never did the wild - flowers , I think , look gayer than they look this evening ,
绝不 做过 这 荒野 - 花朵 , 我 思考 , 看 更gay 比 他们 看 这 晚上 ,

我想，今晚的野花比以往任何时候都更加绚丽多彩。

[ɔːl'dʊʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [fæst] .
although they are closing fast .
虽然 他们 是 结束 快速地 .

虽然它们正在迅速关闭。

[aɪ] [wʊd] [stɑːp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɡæðər] [ə; eɪ] [bʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
I would stop , my darling , and gather a bunch for the children ;
我 会 停止 , 我的 亲爱的 , 和 收集 一个 束 为了 这 孩子们 ;

亲爱的，我会停下来，为孩子们摘一些；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [æt; ət][hoʊm] ,
but they have so many flowers at home ,
但 他们 有 所以 许多 花朵 在 家 ,

但他们家里有很多花，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [luːs] [jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and I fear to loose your hand for a moment .
和 我 害怕 到 松动的 你的 手 为了 一个 片刻 .

我害怕片刻间会失去你的手。

[br'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [em 'iː] ['fɜːrðər] [jet] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwer] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə]
Besides , you wish to lead me further yet ; we have somewhere to go to
除了 , 你 希望 到 带领 我 更远 然而 ; 我们 有 某处 到 去 到
[ðɪs] ['iːvniŋ] .
this evening .
这 晚上 .

此外, 你还想带我去更远的地方; 我们今晚还有个地方要去。

[aɪ] [fər'get] ['wɪðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][tʊʊld][em 'iː] , [wɔːltər] .
I forget whither it was you told me , Walter .
我 忘记 往哪里去 它 曾是 你 讲述 我 , 沃尔特 .

沃尔特, 我忘了你是在哪里告诉我的了。

[ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] - [pɑːnd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [snoʊ] - [waɪt] [kʌps]
Is it to the lily - pond , to see if we can find any snow - white cups
是 它 到 这 百合 - 池塘 , 到 看 如果 我们 能 寻找 任何 雪 - 白色的 杯子
['floatɪŋ] ,
floating ,
漂浮的 ,

是去睡莲池边看看能不能找到漂浮的雪白杯子吗?

['buːɪd; bɔɪd][ʌp] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [liːvz] ?
buoyed up by the broad green leaves ?
振奋 向上 经过 这 广阔 绿色的 树叶 ?

被宽大的绿叶托起?

[ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [laɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Is it to climb the hill that lies in front of us ,
是 它 到 爬 这 爬坡道 那 谎言 在 正面 的 我们 ,

是为了攀登我们面前的这座山吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ;
and see the very last of the glorious sun ;
和 看 这 非常 最后的 的 这 辉煌 太阳 ;

并欣赏到最后一抹绚丽的夕阳;

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['reɪz][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
to catch the crimson sparkle of its rays on the distant windows of our dear
到 抓住 这 赤红 火花 的 它是 射线 在 这 遥远 视窗 的 我们的 亲爱的
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

去捕捉它那绯红的光芒洒在我们亲爱的家远处的窗户上?

[ðæt] [sʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
That sun which will rise to - morrow ,
那 太阳 哪个 将要 上升 到 - 明天 ,

明天将要升起的太阳,

[ænd; ənd]['weɪkən][juː 'es][bəʊθ][soʊ] ['ɜːrli] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [em 'iː] [ə'gen] , [wɔːltər] —
and waken us both so early — for you will never leave me again , Walter —
和 唤醒 我们 两个都 所以 早期的 — 为了 你 将要 绝不 离开 我 再次 , 沃尔特 —
['prɑːmɪs] [em 'iː] ,
promise me ,
承诺 我 ,

这么早就叫醒我们俩——因为你再也不会离开我了, 沃尔特——答应我,

[maɪ] ['dɑːrliŋ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
my darling — I have been so unhappy .
我的 亲爱的 — 我 有 到过 所以 不开心 .

亲爱的——我一直很不开心。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [jet] ?
Is it further yet ?
是 它 更远 然而 ?

还有更远的地方吗？

[tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['æbi] [wer] [ðə; ði]['poʊəts] ['aɪvi] [grəʊz] [soʊ] ['fri:li] ?
To the ruins of the gray old abbey where the poet's ivy grows so freely ?
到 这 废墟 的 这 灰色的 老的 修道院 在哪里 这 诗人的 常春藤 生长 所以 自由 ?
去往诗人笔下常春藤自由生长的那座古老灰暗修道院的废墟？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [weɪt] [ðer; ðər] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,
Shall we wait there , as once before ,
将 我们 等待 那里 , 作为 一次 前 ,
我们是否要像以前那样在那里等候？

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊz] ?
and see the full moon shine through the rose of the east windows ?
和 看 这 满的 月亮 闪耀 通过 这 玫瑰 的 这 东方 视窗 ?
你能看到满月透过东窗的玫瑰花纹洒下来吗？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['wɑ:ndər][ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [gleɪdz] ,
Shall we wander arm - in - arm through the dim glades ,
将 我们 漫步 手臂 - 在 - 手臂 通过 这 暗淡 林间空地 ,
我们是否该手挽着手，漫步在幽暗的林间空地？

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fu:lɪ] [mʌŋks] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t]
laughing at the foolish monks who chose to live and die there , knowing not
笑 在 这 愚蠢 僧侣 WHO 选择 到 居住 和 死 那里 , 会心 不是
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
嘲笑那些愚蠢的僧侣，他们选择在那里生活和死去，却不懂得爱。

[nɔ:r][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [tu:] [ʃer] [ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['trʌblz] ?
nor the sweetness of life when two share its joys and troubles ?
也不 这 甜味 的 生活 什么时候 二 分享 它是 喜悦 和 麻烦 ?
难道还有两个人共同分享生活中的喜怒哀乐时的那种甜蜜吗？

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] [naʊ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] , ['dɪrɪst] ?
But our troubles are over now , are they not , dearest ?
但 我们的 麻烦 是 超过 现在 , 是 他们 不是 , 亲爱的 ?
但我们的麻烦都过去了，不是吗，亲爱的？

[noʊ] ['mætər] , [li:d] [em 'i:] ['wɪðər] [ju:; jʊ] [wɪl] : [aɪ] [ker] [nɑ:t] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
No matter , lead me whither you will : I care not — you are with me ,
不 事情 , 带领 我 往哪里去 你 将要 : 我 关心 不是 — 你 是 和 我 ,
没关系，你想带我去哪儿都行：我不在乎——你和我在一起。

[jɔr; jər][hænd][ɪz][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] .
your hand is in mine , and I am happy .
你的 手 是 在 矿 , 和 我 是 快乐的 .
你的手握在我的手中，我很开心。

[bʌt; bət] [wer'evər] [wi:; wi][goʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [bæk] [baɪ] ['mu:nlaɪt] ,
But wherever we go , we will walk back by moonlight ,
但 无论 我们 去 , 我们 将要 走 后退 经过 月光 ,
但无论我们去哪里，我们都会借着月光走回家。

[ænd; ənd] [ðen] [kri:p] [ʌp] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst][wʌns] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][gʊv][tu:; tə]
and then creep up quietly and kiss the children just once before we go to
和 然后 潜行者 向上 悄悄 和 吻 这 孩子们 只是 一次 前 我们 去 到
[bed] .
bed .
床 .

然后悄悄地走上前去，在孩子们睡觉前轻轻地吻他们一下。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [weɪk] [ænd; ənd] [lʌv] [əˈgen] .

To - morrow we will wake and love again .
到 - 明天 我们 将要 唤醒 和 爱 再次 .

明天我们将醒来，再次去爱。

[noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] .

No , I am not dreaming .
不 , 我 是 不是 做梦 .

不，我不是在做梦。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:][ænd; ənd] [tel] [emˈi:] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] —
But why do you not speak to me and tell me where you have been —

[waɪ] [ju:; jʊ] [left] [emˈi:][soʊ] [lɔ:ŋ] ?

why you left me so long ?
为什么 你 左边 我 所以 长的 ?

但你为什么不跟我说话，告诉我你去了哪里——为什么离开我这么久？

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Oh , how I have wept and waited for you !
哦 , 如何 我 有 哭泣 和 等待 为了 你 !

哦，我为你哭泣了多久，等了多久！

[ˈdɪrɪst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [li:v] [emˈi:] [əˈgen] ?

Dearest , you will never leave me again ?
亲爱的 , 你 将要 绝不 离开 我 再次 ?

亲爱的，你以后再也不会离开我了吗？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑ:t][ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:d] [emˈi:][tu:; tə] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈfɜ:nz] [groʊ] ?
This is the spot you wished to lead me to — the place where the ferns grow ?

这 是 这 点 你 希望 到 带领 我 到 — 这 地方 在哪里 这 蕨类植物 生长 ?

这就是你想带我去的地方——蕨类植物生长的地方？

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .

Ah , you remembered what I wanted .
啊 , 你 记得 什么 我 通缉 .

啊，你还记得我想要什么。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌp] [ðer; ðər] ?

Are there any of that sort up there ?
是 那里 任何 的 那 种类 向上 那里 ?

上面有那种东西吗？

[let] [ju:ˈes][gʊv][ænd; ənd] [si:] , [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [fæst] .

Let us go and see , although the day is flying fast .
让 我们 去 和 看 , 虽然 这 天 是 飞行 快速地 .

让我们去看看吧，虽然时间过得很快。

[θru:] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [bʊʃɪz] — [di:p] , [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] — [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — [ʌp]
Through the hazel bushes — deep , deep into the underwood — on and on — up
通过 这 榛 灌木丛 — 深的 , 深的 进入 这 安德伍德 — 在 和 在 — 向上
[ænd; ənd] [ʌp] — [bˈræmblz] [ænd; ənd] [stoʊnz] !

and up — brambles and stones !
和 向上 — 荆棘 和 石头 !

穿过榛树丛——深深地，深入到灌木丛中——一直向上——荆棘和石头！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [sti:p] [hɪr] .
I did not know it was so steep here .
我 做过 不是 知道 它 曾是 所以 陡 这里 。

我不知道这里坡度这么陡。

[hoʊld][maɪ][hænd][fɜ:mər][ænd; ənd] [help] [em 'i:] .
Hold my hand firmer and help me .
抓住 我的 手 更坚固 和 帮助 我 。

握紧我的手，帮帮我。

[mɔ:ʀ] [bʊʃɪz] , [mɔ:ʀ] ['ʌndərgroʊθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['twailaɪt] [feɪdz] !
More bushes , more undergrowth ; and how the twilight fades !
更多的 灌木丛 , 更多的 灌木丛 ; 和 如何 这 暮 淡出 ！

灌木丛更多了，林下植被更茂盛了；暮色渐渐消逝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][faɪnd][noʊ] ['fɜ:nz] [tu:; tə] - [naɪt] .
My darling , we shall find no ferns to - night .
我的 亲爱的 , 我们 将 寻找 不 蕨类植物 到 - 夜晚 。

亲爱的，今晚我们找不到蕨类植物了。

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
May we not go back and come again to - tomorrow ?
可能 我们 不是 去 后退 和 来 再次 到 - 明天 ？

我们能不能回去，明天再来？

[jet] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] !
Yet on , and on !
然而 在 , 和 在 ！

然而，继续下去，继续下去！

[lʌv] , [wer] [ju:; jʊ] [li:d] [aɪ] ['fɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] !
Love , where you lead I follow and fear not !
爱 , 在哪里 你 带领 我 跟随 和 害怕 不是 ！

爱，无论你引领我到哪里，我都跟随，无所畏惧！

[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [li:v] [em 'i:] [ə'gen] !
Is not your hand in mine , and you will never leave me again !
是 不是 你的 手 在 矿 , 和 你 将要 绝不 离开 我 再次 ！

你的手不在我的手中，你再也不会离开我了！

[stiɪl] [ɑ:n] !
Still on !
仍然 在 ！

还在继续！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] !
My darling , you have brought me to the very edge of a rock !
我的 亲爱的 , 你 有 带来 我 到 这 非常 边缘 的 一个 岩石 ！

亲爱的，你把我带到了悬崖边！

[dəʊnt] [li:v] [em 'i:] [hɪr] !
Don't leave me here !
不 离开 我 这里 ！

别把我丢在这里！

[dəʊnt] [drɔ:] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] !
Don't draw your hand from mine !
不 画 你的 手 从 矿 ！

别把手从我手里抽回来！

[steɪ] [wʌn] ['mɪnɪt] — [wʌn]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] !
Stay one minute — one moment longer !
停留 — 分钟 — — 片刻 更长 ！

再待一分钟——再多待一会儿！

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] !
I can not see you ; it is dark and cold !
我 能 不是 看 你 ； 它 是 黑暗的 和 寒冷的 ！

我看不见你；天黑又冷！

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [fi:l] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] ['fɪlɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
I can not feel you , and the world seems filling again with grief .
我 能 不是 感觉 你 ， 和 这 世界 似乎 填充 再次 和 悲伤 。

我感觉不到你的存在，世界似乎又充满了悲伤。

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 ！

回来！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 ！

回来！

[ˈwɔ:ltər] ! [ˈwɔ:ltər] !
Walter ! Walter !
沃尔特 ！ 沃尔特 ！

沃尔特！沃尔特！

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:][aɪ] [dri:md] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][maɪ] [sli:p] .
They told me I dreamed it — that I walked in my sleep .
他们 讲述 我 我 梦见 它 — 那 我 步行 在 我的 睡觉 。

他们告诉我那是我做的梦——我梦游了。

[ˈklevər] [ænd; ənd] ['lɜ:rɪd] [men] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ni:ðər] [ˈklevər] [nɔ:r]
Clever and learned men said so , and I am only a woman , neither clever nor
聪明的 和 学习 男人 说 所以 ， 和 我 是 仅有的 一个 女士 ， 两者都不 聪明的 也不
['lɜ:rɪd] .
learned .
学习 。

聪明博学的男人们都这么说，而我只是个女人，既不聪明也不博学。

[ˈmɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] , [hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] ['fɑ:lʊəd] [ju: 'es] — [fɔ:r; fər][aɪ] [seɪ] "
Mr . Mainwaring , who had with great difficulty followed us — for I say "
先生 ； 梅因沃林 ， WHO 有 和 伟大的 困难 随后 我们 — 为了 我 说 "
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ，

梅因沃林先生费尽周折才跟上我们——因为我我说的是“我们”，

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['wɪzdəm] [kæn; kən][ɜ:rdʒ] — [faʊnd] [em 'i:] ['laɪŋ] ['laɪfləs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk]
" in spite of all that wisdom can urge — found me lying lifeless at the brink
" 在 尽管如此 的 全部 那 智慧 能 敦促 — 成立 我 说谎 无生命 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [depθ] [tu:; tə] [wɪt] [ˈwɔ:ltər] [hæd; həd][led][em 'i:] ,
of the rocky depth to which Walter had led me ,
的 这 岩石 深度 到 哪个 沃尔特 有 引领 我 ，

“尽管智慧可以劝诫我——却发现我毫无生气地躺在沃尔特带我到的岩石深渊边缘，

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [em 'i:] .
and where he had left me .
和 在哪里 他 有 左边 我 。

以及他把我留在了哪里。

[daʊn] [brɪ'loʊ] [em 'i:] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , ['nevər] [sɔ:] .
Down below me lay something that I , thank God , never saw .
向下 以下 我 躺 某物 那 我 ， 感谢 上帝 ， 绝不 锯 。

在我脚下躺着一些东西，谢天谢地，我从未看到过。

[ðeɪ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [ˈlɪntən]
They bore it home and told me it was all that was left of Walter Linton
他们 钻孔 它 家 和 讲述 我 它 曾是 全部 那 曾是 左边 的 沃尔特 林顿
,
.
.
.

他们把它带回家，告诉我这是沃尔特·林顿留下的唯一遗物。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

我的丈夫。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wɔːkt] [hænd] - [ɪn] - [hænd]
But I knew better , for had he not that evening walked hand - in - hand
但 我 知道 更好的 , 为了 有 他 不是 那 晚上 步行 手 - 在 - 手
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [maɪlz] ?
with me for miles ?
和 我 为了 英里 ?

但我心里清楚，那天晚上他不是和我手牵手走了好几英里吗？

[ðeɪ] [toʊld][em ˈiː] , [ˈɔːlsoʊ] ,
They told me , also ,
他们 讲述 我 , 还 ,

他们还告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
that he had fallen from the top of the rock — that it was not a
那 他 有 倒下 从 这 顶部 的 这 岩石 — 那 它 曾是 不是 一个
[ɡreɪt] [haɪt] ,
great height ,
伟大的 高度 ,

他是从岩石顶上摔下来的——那岩石并不高。

[bʌt; bət] [haɪ] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪnstənˈteɪniəsli] — [ðæt] [moʊst] [ˈlaɪkli]
but high enough for the fall to kill him instantaneously — that most likely
但 高的 足够的 为了 这 落下 到 杀 他 瞬间 — 那 最多 可能
[hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [pleɪs] ,
he was led to that fatal place ,
他 曾是 引领 到 那 致命的 地方 ,

但高度足以让他从高处坠落瞬间毙命——很可能正是这种坠落将他引向了那个致命的地方。

[ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [rer] [plænt] ;
seeking some rare plant ;
寻求 一些 稀有的 植物 ;

寻找某种珍稀植物；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [liːvz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðæt] [ðə; ði] [noʊts]
as a root and withered leaves were clenched in his hand — that the notes
作为 一个 根 和 干枯 树叶 是 紧握 在 他的 手 — 那 这 笔记
[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] — [ðæt]
he had placed in his pocket when he left his home were still there — that
他 有 放置 在 他的 口袋 什么时候 他 左边 他的 家 是 仍然 那里 — 那
- [wʌz; wəz] [stiːl] [maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] .
Draycot was still mine and his children's .
- 曾是 仍然 矿 和 他的 孩子们的 .

他手里紧紧攥着一根根枯树根和几片枯叶——他离开家时放在口袋里的纸条还在那里——德雷科特仍然是我和他孩子们的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪli:v] [em 'i:] [nɑ:t] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
But they believe me not when I tell them that my love , my husband ,
但 他们 相信 我 不是 什么时候 我 告诉 他们 那 我的 爱 , 我的 丈夫 ,
但当我告诉他们我的爱人, 我的丈夫,

[θru:] [ðə; ði] [paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [hi:: hi] [bɔ:r] [em 'i:] ,
through the power of the love he bore me ,
通过 这 力量 的 这 爱 他 钻孔 我 ,
凭借他带给我的爱的力量,

[kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] — [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [li:d] [em 'i:]
could come from the dead — could take my hand In his and lead me
可以 来 从 这 死的 — 可以 拿 我的 手 在 他的 和 带领 我
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
他可能死而复生——他可能握住我的手, 引领我前行,

[ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,
on and on ,
在 和 在 ,
就这样, 不断地

[tɪl] [hi:: hi] [ʃʊd] [em 'i:] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:: hi] [daɪd] — [tɪl] [hi:: hi] [seɪvd] [ðʊʊz] [hi:: hi] [lʌvd]
till he showed me where and how he died — till he saved those he loved
直到 他 显示 我 在哪里 和 如何 他 死亡 — 直到 他 已保存 那些 他 喜爱
[frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] — [tɪl] ,
from utter ruin and a life of penury — till ,
从 说出 废墟 和 一个 生活 的 贫困 — 直到 ,
直到他向我展示了他死去的地方和方式——直到他拯救了他所爱的人免于彻底的毁灭和贫困的生活——直到,

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [hi:: hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [ˈmeməri] [frʌm; frəm] [steɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] .
more than all , he cleared his own dear memory from stain and dishonor .
更多的 比 全部 , 他 已清除 他的 自己的 亲爱的 记忆 从 弄脏 和 羞辱 .
更重要的是, 他洗清了自己珍贵记忆中的污点和耻辱。

[jet] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] !
Yet these things were !
然而 这些 事物 是 !
然而, 这些事确实发生了!

[θrɔ:n; θrɑ:n] ['dʒænit]
THRAWN JANET
索龙 珍妮特
索伦·珍妮特

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] [ˈsti:vnsn]
BY ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森
作者: 罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈrɑ:bərt] ['lu:ɪs] [ˈbælfuə] [ˈsti:vnsn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [ɪn] - .
Robert Louis Balfour Stevenson was born in Edinburgh in 1850 .
罗伯特 路易斯 贝尔福 史蒂文森 曾是 出生 在 爱丁堡 在 - .
罗伯特·路易斯·贝尔福·史蒂文森于1850年出生于爱丁堡。

[hi:: hi] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [lɔ:] , [wɪtʃ] [hi:: hi] [əˈbændənd] [fɔ:r; fər]
He was graduated at Cambridge and studied law , which he abandoned for
他 曾是 毕业 在 剑桥 和 研究 法律 , 哪个 他 弃 为了
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :
他毕业于剑桥大学, 学习法律, 后来放弃法律转而从事文学。

[ɪn] - [hiː; hi] ['setld] [ɪn][sə'moʊə] , [wer] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
In 1889 he settled in Samoa , where he died in 1894 .
在 - 他 定居 在 萨摩亚 , 在哪里 他 死亡 在 - :

1889 年, 他在萨摩亚定居, 并于 1894 年在那里去世。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] ['eseɪz] ,
He is the author of numerous essays ,
他 是 这 作者 的 很多的 散文 ,

他撰写了大量文章,

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsɪz] , " [ænd; ənd] ['meni] **a delightful volume of poems called " A Child's Garden of Verses , " and many**
一个 愉快 体积 的 诗歌 称为 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 , " 和 许多
[ˈstɔːrɪz] .
stories :
故事 :

一本名为《儿童诗园》的精美诗集, 以及许多故事。

['sti:vənsənz] [bʊks] [ɪn'kluːd] : " ['trezər] ['aɪlənd] " ; " ['kɪdnæpt] " [ænd; ənd][ɪts] ['siːkwəl] , " ['dɛrɪd] **Stevenson's books include : " Treasure Island " ; " Kidnapped " and its sequel , " David**
史蒂文森的 图书 包括 : " 宝藏 岛 " ; " 绑架 " 和 它是 续集 , " 大卫
['bælfuə] " ; " [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] " ; " [prɪns] ['ɑːtoʊ] " ;
Balfour " ; " The Black Arrow " ; " Prince Otto " ;
贝尔福 " ; " 这 黑色的 箭 " ; " 王子 奥托 " ;

史蒂文森的著作包括:《金银岛》;《绑架》及其续集《大卫·贝尔福》;《黑箭》;《奥托王子》;

" [ðə; ði][sɪlvəˈɑːdoʊ] ['skwɒtəz] " ; " [nuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] " ; " ['aɪlənd] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] " ;
" The Silverado Squatters " ; " New Arabian Nights " ; " Island Nights ' Entertainments " ;
" 这 雪佛兰 非法占地者 " ; " 新的 阿拉伯 夜晚 " ; " 岛 夜晚 - 娱乐 " ;
" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] " ; " [æn; ən] ['ɪnlənd] ['voɪɪdʒ] " ;
" The Master of Ballantrae " ; " An Inland Voyage " ;
" 这 掌握 的 巴兰特雷 " ; " 一个 内陆 航程 " ;

《银城占屋者》;《新阿拉伯之夜》;《岛屿之夜娱乐》;《巴兰特雷的主人》;《内陆航行》;

" ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [eb] - [taɪd] . "
" Travels with a Donkey , " and " The Ebb - Tide . "
" 旅行 和 一个 驴 , " 和 " 这 落潮 - 潮 . "

《与驴同行》和《退潮》。

" [θrɔːn; θrɑːn][ˈdʒænit] " [ə'pɪrd] [ɪn] " [ðə; ði] ['merɪ] [men][ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
" Thrawn Janet " appeared in " The Merry Men and Other Tales .
" 索龙 珍妮特 " 出现 在 " 这 欢乐 男人 和 其他 故事 .

“Thrawn Janet”出现在《快乐的人们和其他故事》中。

" [θrɔːn; θrɑːn][ˈdʒænit]
" THRAWN JANET
" 索龙 珍妮特

“索伦·珍妮特”

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] [ˈstiːvnsn]
By ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者: 罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɜːrdaːk] ['soʊlɪs][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlənd] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
The Reverend Murdoch Soulis was long minister of the moorland parish of
这 牧师 默多克 灵魂 曾是 长的 部长 的 这 荒原 教区 的
- ,
Balweary ,
- ,

默多克·苏利斯牧师长期担任巴尔维里荒原教区的牧师。

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['du:l] .
in the vale of Dule .
在 这 谷 的 杜勒 .

在杜勒山谷。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [bli:k] - [feɪst] [oʊld][mæn] , ['dredf(ə)l] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
A severe , bleak - faced old man , dreadful to his hearers ,
一个 严重 , 苍凉 - 面对 老的 男人 , 可怕 到 他的 听众 ,
一位面容严肃、神情阴郁的老人，令听众感到恐惧。

[hi;; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪ'dəʊt] ['relatɪv] [ɔ:r] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r] ['eni] ['hju:mən]
he dwelt in the last years of his life , without relative or servant or any human
他 居住 在 这 最后的 年 的 他的 生活 , 没有 相对的 或者 仆人 或者 任何 人类
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
他生命的最后几年，独自一人生活，没有亲戚，没有仆人，也没有任何人陪伴。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [mæns] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʃɔ:] .
in the small and lonely manse under the Hanging Shaw .
在 这 小的 和 孤独 牧师住宅 在下面 这 绞刑 肖 .
在绞刑架下的那座又小又孤零零的牧师住宅里。

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [kəm'pəʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][waɪld] , [skerd] ,
In spite of the iron composure of his features , his eye was wild , scared ,
在 尽管如此 的 这 铁 镇定 的 他的 特征 , 他的 眼睛 曾是 荒野 , 害怕的 ,
[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;
and uncertain ;
和 不确定 ;
尽管他面容冷峻，眼神却狂野、恐惧、迷茫；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [dwelt] , [ɪn] ['praɪvət] [ædmə'nɪfənz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] ,
and when he dwelt , in private admonitions , on the future of the impenitent ,
和 什么时候 他 居住 , 在 私人的 告诫 , 在 这 未来 的 这 不知悔改的 ,
当他私下劝诫那些不悔改之人的未来时，

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ʌv; əv] [taɪm] [tu;; tə][ðə; ði] ['tɛrərz]
it seemed as if his eye pierced through the storms of time to the terrors
它 似乎 作为 如果 他的 眼睛 穿孔 通过 这 暴风雨 的 时间 到 这 恐怖
[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
of eternity .
的 永恒 .
他的目光仿佛穿透了时间的风暴，直抵永恒的恐怖。

['meni] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] , ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli]
Many young persons , coming to prepare themselves against the season of the Holy
许多 年轻的 人 , 未来 到 准备 他们自己 反对 这 季节 的 这 圣
[kə'mju:niən] ,
Communion ,
圣餐 ,
许多年轻人前来为圣餐礼的到来做准备，

[wɜ:r; wər] ['dredfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .
were dreadfully affected by his talk .
是 极其糟糕 做作的 经过 他的 讲话 .
他的讲话对他们产生了巨大的影响。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɑ:n] 1st [ˈpi:tər] , [vi:] . [ænd; ənd] 8th , " [ðə; ði][ˈdev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɔ:riŋ]
He had a sermon on 1st Peter , v . and 8th , " The devil as a roaring
他 有 一个 讲道 在 1st 彼得 , v . 和 8th , " 这 魔鬼 作为 一个 咆哮
[ˈlaɪən] ,
lion ,
狮子 ,

他讲了一篇关于彼得前书5章和8章的道，题目是“魔鬼如同咆哮的狮子，

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndei] [ˈæftər] [ˈevri] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
" on the Sunday after every seventeenth of August ,
" 在 这 星期日 后 每一个 第十七 的 八月 ,

“每年八月十七日之后的星期日，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sərˈpæs] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [ðæt] [tekst][bəuθ][baɪ][ðə; ði]
and he was accustomed to surpass himself upon that text both by the
和 他 曾是 习惯 到 超过 他自己 之上 那 文本 两个都 经过 这
[əˈpɔ:lɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
appalling nature of the matter and the terror of his bearing in the pulpit .
令人震惊 自然 的 这 事情 和 这 恐怖 的 他的 轴承 在 这 讲坛 .

他习惯于超越自己对那段经文的理解，无论是经文本身的恐怖性质，还是他在讲坛上令人胆寒的举止。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɪntu:][fɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
The children were frightened into fits , and the old looked more than
这 孩子们 是 害怕 进入 适合 , 和 这 老的 看起来 更多的 比
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][əˈrækjələr] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ,
usually oracular , and were ,
通常 神谕 , 和 是 ,

孩子们吓得魂飞魄散，老人们看起来比平时更像先知，而且，

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪnts] [ðæt] [ˈhæmlət] [ˈdeprəkeɪtɪd] .
all that day , full of those hints that Hamlet deprecated .
全部 那 天 , 满的 的 那些 提示 那 村庄 已弃用 .

整整一天，到处都是哈姆雷特所不屑一顾的暗示。

[ðə; ði] [mæns] [ɪtˈself] , [wer] [aɪ ˈti:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [ˈdu:l] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [θɪk] [tri:z] ,
The manse itself , where it stood by the water of Dule among some thick trees ,
这 牧师住宅 本身 , 在哪里 它 站立 经过 这 水 的 杜勒 之中 一些 厚的 树木 ,
牧师住宅本身坐落在杜勒河畔，周围环绕着茂密的树木。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeni] [koʊld] ,
with the Shaw overhanging it on the one side , and on the other many cold ,
和 这 肖 悬垂 它 在 这 一 边 , 和 在 这 其他 许多 寒冷的 ,
肖氏大厦从一侧悬垂在它上方，而另一侧则有很多寒冷的，

[ˈmʊrɪʃ] [ˈhɪltɔ:p] [ˈraɪzɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
moorish hilltops rising toward the sky , had begun , at a very early period of
摩尔式 山顶 上升 朝向 这 天空 , 有 开始 , 在 一个 非常 早期的 时期 的
[ˈmɪstər] . - [ˈmɪnɪstri] ,
Mr . Soulis's ministry ,
先生 . - 部 ,

摩尔山丘拔地而起，直插云霄，这景象早在苏利斯先生牧师生涯的早期就已出现。

[tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˈaʊərz] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [ˈvælju:d] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ðər; ðər][ˈpru:d(ə)ns]
to be avoided in the dusk hours by all who valued themselves upon their prudence
到 是 避免 在 这 黄昏 小时 经过全部 WHO 有价值的 他们自己 之上 他们的 谨慎
;
;
;
;

凡是自重谨慎的人，都应在黄昏时分避开此地；

[ænd; ɐnd] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klækən] ['eɪlhaʊs] [[ʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]
and guidmen sitting at the clachan alehouse shook their heads together at the
和 - 坐着 在 这 克拉汉 酒馆 摇晃 他们的 头部 一起 在 这
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [leit] [baɪ] [ðæt] [ʌn'kæni] ['neɪbərhʊd] .
thought of passing late by that uncanny neighborhood .
想法 的 通过 晚的 经过 那 不可思议 邻里 .
坐在克拉汉酒馆里的向导们一想到深夜经过那个诡异的街区，就都摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]
There was one spot , to be more particular , which was regarded with
那里 曾是 一 点 , 到 是 更多的 特别的 , 哪个 曾是 认为 和
[ɪ'speʃl] [ɔ:] .
especial awe .
特别的 敬畏 .
更确切地说，有一个地方尤其令人敬畏。

[ðə; ði] [mæns] [stʊd] [br'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [roud][ænd; ɐnd][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] ['du:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The manse stood between the high road and the water of Dule , with a
这 牧师住宅 站立 之间 这 高的 路 和 这 水 的 杜勒 , 和 一个
[ˈgeɪbl] [tu:; tə] [i:tʃ] ;
gable to each ;
山墙 到 每个 ;
牧师住宅位于大路和杜勒河之间，两边各有一个山墙；

[ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:rktaʊn] [ʌv; əv] - , [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ; [ɪn] [frʌnt]
its back was toward the kirktown of Balweary , nearly half a mile away ; in front
它是 后退 曾是 朝向 这 柯克镇 的 - , 几乎 一半 一个 英里 离开 ; 在 正面
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
它的背面朝向近半英里外的巴尔维里教堂镇；在它的前面，

[ə; eɪ] [ber] ['gɑ:rdn] , [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rn] , [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][lənd] [br'twi:n] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ɐnd]
a bare garden , hedged with thorn , occupied the land between the river and
一个 裸 花园 , 对冲 和 刺 , 占领 这 土地 之间 这 河 和
[ðə; ði][roud] .
the road .
这 路 .
河流和道路之间的土地上，是一片光秃秃的花园，四周长满了荆棘。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:] ['stɔ:rɪz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɑ:rdʒ][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] [i:tʃ] .
The house was two stories high , with two large rooms on each .
这 房子 曾是 二 故事 高的 , 和 二 大的 房间 在 每个 .
房子有两层楼，每层楼有两个大房间。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:zweɪ] [pæθ] , [ɔ:r]
It opened not directly on the garden , but on a causewayed path , or
它 打开 不是 直接地 在 这 花园 , 但 在 一个 堤道 小路 , 或者
[ˈpæsiɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
它并非直接通向花园，而是通向一条堤道或通道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roud][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
giving on the road on the one hand ,
给予 在 这 路 在 这 一 手 ,
一方面是在路上捐赠，

[bʌt; bət] ['meni] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæri] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
But many even of the people of the parish were ignorant of the strange
但 许多 甚至 的 这 人们 的 这 教区 是 无知 的 这 奇怪的
[r'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [mɪnɪ'streɪnɪz] ;
events which had marked the first year of Mr . Soulis's ministrations ;
活动 哪个 有 标记 这 第一的 年 的 先生 . - 服事 ;
但就连教区的许多人也不知道苏利斯先生执教第一年发生的那些奇怪事件；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['betər] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['næt(ə)rəli]['retɪs(ə)nt] ,
and among those who were better informed , some were naturally reticent ,
和 之中 那些 WHO 是 更好的 知情的 , 一些 是 自然 沉默寡言 ,
而在那些消息更灵通的人当中, 有些人天生比较沉默寡言。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['tɑ:pɪk] .
and others shy of that particular topic .
和 其他的 害羞的 的 那 特别的 话题 .
还有一些人则对这个话题避而不谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['oʊnli] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][fəʊk] [wʊd] [wɔ:rm]['ɪntu:] ['kɜ:rɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Now and again , only , one of the older folk would warm into courage over his
现在 和 再次 , 仅有的 , 一 的 这 老 民间 会 温暖的 进入 勇气 超过 他的
[θɜ:rd] ['tʌmblər] ,
third tumbler ,
第三 不倒翁 ,
偶尔, 只有一些年纪较大的人在喝到第三杯时才会鼓起勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] [streɪndʒ] [lʊks] [ænd; ənd] ['sɔ:lətəri] [laɪf] .
and recount the cause of the minister's strange looks and solitary life .
和 叙事 这 原因 的 这 部长 奇怪的 看起来 和 孤 生活 .
并讲述这位部长外貌怪异、过着孤僻生活的原因。

['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [saɪn] , [wen] ['mɪstər] . ['soʊlɪs][kæm] - [fɜ:rst]['ɪntu:] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
Fifty years syne , when Mr . Soulis cam ' first into Ba'weary , he was still a
五十 年 同步 , 什么时候 先生 . 灵魂 摄像头 - 第一的 进入 - , 他 曾是 仍然 一个
[jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['kælənt] ,
young man — a callant ,
年轻的 男人 — 一个 青少年 ,
五十年前, 当苏利斯先生第一次来到巴韦里时, 他还是个年轻人——一个新来的移民。

[ðə; ði][fəʊk] [sed] — ['fu:] - [oʊ] - [bʊk] ['lɜ:rnɪŋ] - [ænd; ənd][grænd][æt; ət][ðə; ði][ekspə'zɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
the folk said — fu ' o ' book learnin ' and grand at the exposition , but ,
这 民间 说 — 福 - o - 书 学习 - 和 盛大 在 这 展览 , 但 ,
人们说——去死吧, 书本知识和博览会都太棒了, 但是,

[æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ɪn][es eɪ 'i:] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [dʌblju: 'aɪ] - [neɪ] - - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
as was natural in sae young a man , wi ' nae leevin ' experience in
作为 曾是 自然的 在 sae 年轻的 一个 男人 , wi - 纳 - - 经验 在
[rɪ'ɪdʒən] .
religion .
宗教 .
对于一个如此年轻、对宗教一无所知的人来说, 这是很自然的。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sɔ:rt][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['teɪkən][dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡæb] ; [bʌt; bət]
The younger sort were greatly taken wi ' his gifts and his gab ; but
这 年轻 种类 是 非常 已采取 wi - 他的 礼物 和 他的 瞎扯 ; 但
[ɔ:ld] , [kən'sɜ:rnd] ,
auld , concerned ,
老 , 担心的 ,
年轻一代非常欣赏他的才华和口才; 但年长者却忧心忡忡,

[ˈsɪriəs] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
serious men and women were moved even to prayer for the young man ,
严肃的 男人 和 女性 是 已搬 甚至 到 祷告 为了 这 年轻的 男人 ,
一些严肃的男士和女士甚至为这位年轻人祈祷。

[hu:m] [ðei] [tɒk] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei][self] - [dɪ'si:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə]
whom they took to be a self - deceiver , and the parish that was like to
谁 他们 采取 到 是 一个 自己 - 骗子 , 和 这 教区 那 曾是 喜欢 到
[biː; bi][es ei 'iː] [ɪl] - [sə'plaɪd] .
be sae ill - supplied .
是 sae 患病的 - 供应 .

他们认为他是一个自欺欺人的人，而且这个教区很可能物资匮乏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɒdəreɪts] — [ˈwɪri] [fɑː] - [ðem; ðəm] ;
It was before the days o ' the moderates — weary fa ' them ;
它 曾是 前 这 天 o - 这 温和派 — 厌倦 法 - 他们 ;
那是在温和派时代之前——厌倦了他们；

[bʌt; bət] [ɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][laɪk] [gaɪd] — [ðei] [beɪθ] [kʌm] [bɪt][baɪ][bɪt] , [ə; ei] ['pɪkl] [æt; ət][ə; ei][taɪm] ;
but ill things are like guid — they baith come bit by bit , a pickle at a time ;
但 患病的 事物 是 喜欢 指南 — 他们 拜斯 来 少量 经过 少量 , 一个 泡菜 在 一个 时间 ;
但坏事和好事一样——都是一点一点地来的，就像腌黄瓜一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊk][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
and there were folk even then that said the Lord had left the college
和 那里 是 民间 甚至 然后 那 说 这 主 有 左边 这 大学
[prə'fesəz] [tuː; tə][ðer; ðər][ein] [dɪ'vaɪsɪz] ,
professors to their ain devices ,
教授们 到 他们的 艾因 设备 ,
当时就有人说，上帝任由大学教授们自行其是。

[æn; ən] - [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['stʌdi] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][wɑːd] [hæ] [dʌn] [meə] [ænd; ənd]
an ' the lads that went to study wi ' them wad hae done mair and
一个 - 这 小伙子们 那 去 到 学习 wi - 他们 瓦德 哈 完毕 梅尔 和
['betər] ['sɪtɪn] - [ɪn][ə; ei] [piːt] - [bɑːg] ,
better sittin ' in a peat - bog ,
更好的 坐着 - 在 一个 泥炭 - 沼泽 ,
那些和他们一起学习的小伙子们，就算坐在泥炭沼泽里，也会取得更大更好的成就。

[laɪk] [ðer; ðər] [ˈfɔːbeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
like their forebears of the persecution ,
喜欢 他们的 祖先 的 这 迫害 ,
就像他们遭受迫害的祖先一样，

[dʌbljuː 'aɪ] - [ə; ei][ˈbaɪb(ə)] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈɑːkstər][ænd; ənd][ə; ei] [oʊ] - [prer] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] .
wi ' a Bible under their oxter and a speerit o ' prayer in their heart .
wi - 一个 圣经 在下面 他们的 奥克斯特 和 一个 斯皮里特 o - 祷告 在 他们的 心 .
他们腋下夹着圣经，心中充满祷告的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nei] [daʊt] , - , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər] [læŋ] [æt; ət]
There was nae doubt , anyway , but that Mr . Soulis had been ower lang at
那里 曾是 纳 怀疑 , - , 但 那 先生 . 灵魂 有 到过 所有者 语言 在
[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
the college .
这 大学 .

毫无疑问，苏利斯先生在学院待了很长时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [fɔːr; fər] ['mɒni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ei] [θɪŋ] ['niːdfl] .
He was careful and troubled for mony things besides the ae thing needful .
他 曾是 小心 和 麻烦 为了 金钱 事物 除了 这 ae 事物 需要 .
除了真正必需的东西之外，他还为许多其他事情忧心忡忡。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fek] [oʊ] - [bʊks] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] — [meə] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [si:n]
He had a feck o' books wi' him — mair than had ever been seen
他 有 一个 费克 o - 图书 wi - 他 — 梅尔 比 有 曾经 到过 已见
[brɪfɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] ['prezbɪteri] ;
before in a ' that presbytery ;
前 在 一个 - 那 长老会 ;

他帶着一大堆书——比长老会里任何人见过的都多；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɛər][wɔ:rk][ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,
and a sair wark the carrier had wi' them ,
和 一个 赛尔 工作 这 载体 有 wi - 他们 ,
以及该承运人与他们进行的一项航空工作，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] - [hæg] [brɪtwi:n] [ðɪs]
for they were a ' like to have smoored in the Deil's Hag between this
为了 他们 是 一个 - 喜欢 到 有 烟熏 在 这 - 魔女 之间 这
[ænd; ənd] - .
and Kilmackerlie .
和 - .

因为他们很可能在这个地方和基尔马克利之间的魔鬼女巫那里发生关系。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʊks] [oʊ] - [diˈvɪnəti] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] - [ðem; ðəm] ;
They were books o' divinity , to be sure , or so they ca'd them ;
他们 是 图书 o - 神 , 到 是 当然 , 或者 所以 他们 - 他们 ;
它们确实是神学书籍，至少人们是这么称呼它们的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜ:r; wər][oʊ] - [əˈpɪnjən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][es eɪ 'i:] ['mɒni] ,
but the serious were o' opinion there was little service for sae mony ,
但 这 严肃的 是 o - 观点 那里 曾是 小的 服务 为了 sae 金钱 ,
但严肃的人认为，花这么多钱却得不到多少服务。

[wen] [ðə; ði][heɪl][oʊ] - ['gɑ:dz] [wɜ:rd] [wʊd] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ŋju:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæd] .
when the hail o' God's Word would gang in the neuk of a plaid .
什么时候 这 冰雹 o - 神的 单词 会 帮派 在 这 neuk 的 一个 格子图案 .
当上帝的圣言如冰雹般落入格子呢的领口时。

[ðen] [hi:; hi][wɑ:d][sɪt][hæf][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [nɪçt] [fɔ:'baɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][skænt]
Then he wad sit half the day and half the nicht forbye , which was scant
然后 他 瓦德 坐 一半 这 天 和 一半 这 尼赫特 再见 , 哪个 曾是 稀少
[ˈdi:snt] — ['raɪtɪn] - ,
decent — writin ' ,
体面的 — 写作 - ,

然后他就会花半天半夜的时间坐着，这实在算不上体面——写作，

[neɪ] [les] ; [ænd; ənd][fɜ:rst] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪrd] [hi:; hi][wɑ:d] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] ;
nae less ; and first , they were feared he wad read his sermons ;
纳 较少的 ; 和 第一的 , 他们 是 害怕 他 瓦德 读 他的 布道 ;
一点也不少；而且首先，他们担心他会宣读他的布道词；

[ænd; ənd] [saɪn] [aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] [hɪm'sel] - ,
and syne it proved he was writin ' a book himsel ' ,
和 同步 它 已证实 他 曾是 写作 - 一个 书 他自己 - ,
于是，这证明他自己也在写一本书。

[wɪtʃ] [wei] ['fɔrli] [noʊ] ['fɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [eɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [æn; ən] - [ɛs,ɛm'eɪ] - [ɪk'spɪəriəns] .
which way surely no fittin ' for ane of his years an ' sma ' experience .
哪个 方式 一定 不 适合 - 为了 一个 的 他的 年 一个 - 小 - 经验 .
这条路肯定不适合他这个年纪和那么少的经验。

- [aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][æn; ən] [ɔ:ld] ,
Onyway it behooved him to get an auld ,
- 它 有义务 他 到 得到 一个 老 ,
总之，他有理由去买个老物件。

[ˈdiːsnt] [waɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] - [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪt]
decent wife to keep the manse for him an ' see to his bit denners ;
体面的 妻子 到 保持 这 牧师住宅 为了 他 一个 - 看 到 他的 少量 丹纳斯 ;
一个贤惠的妻子，帮他打理牧师住宅，照料他的小事；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːld] [ˈlɪmə] — [ˈdʒænit] - ,
and he was recommended to an auld limmer — Janet M'Clour ,
和 他 曾是 受到推崇的 到 一个 老 利默 — 珍妮特 - ,
于是有人向一位老刷匠——珍妮特·麦克劳尔——推荐了他。

[ðeɪ] - [hɜːr; hə] — [ænd; ənd][es eɪ ˈiː][faːr] [left] [tuː; tə] [hɪmˈsɛl] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊər] [pəˈsweɪdɪd] .
they ca'd her — and sae far left to himsel ' as to be ower persuaded .
他们 - 她 — 和 sae 远的 左边 到 他自己 - 作为 到 是 所有者 被说服 .
他们叫她——并且向左走了很远，以至于他自己也被说服了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɒni] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kaːntrəːr] ,
There was mony advised him to the contrar ,
那里 曾是 金钱 建议 他 到 这 相反 ,
有人建议他采取相反的做法，

[fɔːr; fər][ˈdʒænit][wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən] - [baɪ][ðə; ði] [best] [foʊk][ɪn] - .
for Janet was mair than suspekkit by the best folk in Ba'weary .
为了 珍妮特 曾是 梅尔 比 - 经过 这 最好的 民间 在 - .
巴韦里最好的人都怀疑珍妮特比她更可疑。

[læŋ] [ɔːr] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [drəˈguːn] ;
Lang or that , she had had a wean to a dragoon ;
朗 或者 那 , 她 有 有 一个 断奶 到 一个 龙骑兵 ;
或者说，她曾是龙骑兵的儿子；

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ˈfɔːrɪt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪbi] [jɪr] ;
she hadnae come forrit for maybe thretty year ;
她 哈德纳 来 福里特 为了 或许 威胁 年 ;
她可能有三十年没来过了；

[ænd; ənd] [bɛənz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hə] - - [tuː; tə][hɜːrˈsɛl] - [ʌp][ɑːn] [ˈkiːz] [loʊn] [ɪn][ðə; ði]
and bairns had seen her mumblin ' to hersel ' up on Key's Loan in the
和 孩子们 有 已见 她 - - 到 她自己 - 向上 在 钥匙的 贷款 在 这
- - ,
gloamin ' ,
- - ,
孩子们曾看到她在暮色中独自一人在基氏巷自言自语。

[wɪlk] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈʌŋkɒʊ] [taɪm] [æn; ən] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] - [ˈfɪrɪn] - [ˈwʊmən] .
whilk was an unco time an ' place for a God - fearin ' woman .
威尔克 曾是 一个 未 时间 一个 - 地方 为了 一个 上帝 - 恐惧 - 女士 .
对于一位敬畏上帝的女性来说，那是一个不寻常的时代和地点。

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lərd] [hɪmˈsɛl] - [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] - [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [oʊ] -
Howsoever , it was the laird himsel ' that had first tauld the minister o '
然而 , 它 曾是 这 领主 他自己 - 那 有 第一的 - 这 部长 o -
[ˈdʒænit] ;
Janet ;
珍妮特 ;
然而，最先向大臣提及珍妮特的，却是地主本人；

[ænd; ənd][ɪn] [θeɪ] [deɪz] [hiː; hi][waːd][hæv; həv] [geɪn] [ə; eɪ][faːr] [geɪt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [lərd] .
and in thae days he wad have gane a far gate to plesure the laird .
和 在 泰 天 他 瓦德 有 游戏 一个 远的 门 到 - 这 领主 .
那时他曾远行去取悦领主。

[wen] [foøk] - [him; ɪm] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] [sɪb] [tu; tə][ðə; ði] [di:l] ,
When folk tauld him that Janet was sib to the deil ,
什么时候 民间 - 他 那 珍妮特 曾是 兄弟姐妹 到 这 魔鬼 ,
当人们告诉他珍妮特是魔鬼的妹妹时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [su:pər'stɪ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
it was a ' superstition by his way of it ;
它 曾是 一个 - 迷信 经过 他的 方式 的 它 ;
在他看来, 这是一种迷信;

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [kæst][ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)] [tu; tə][him; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['endɔ:r] ,
an ' when they cast up the Bible to him an ' the witch of Endor ,
一个 - 什么时候 他们 投掷 向上 这 圣经 到 他 一个 - 这 巫婆 的 恩多尔 ,
当他们把圣经递给他和隐多珥的女巫时,

[hi; hi][wɑ:d] [θɪrɪp] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [ðɜ:r] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [geɪn] [baɪ] ,
he wad threep it doun their thrapples that thir days were a ' gane by ,
他 瓦德 三便士 它 杜恩 他们的 苹果 那 他们的 天 是 一个 - 游戏 经过 ,
他把三份礼物放在他们的枷锁上, 他们的日子就这样过去了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [di:l] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] [rɪ'streɪnd] .
and the deil was mercifully restrained .
和 这 魔鬼 曾是 仁慈地 克制 .
恶魔最终被仁慈地制止了。

[wɪl] , [wen] [aɪ 'ti:][gɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klækən] [ðæt] ['dʒænit] - [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] ['sɜ:rvənt]
Weel , when it got about the clachan that Janet M'Clour was to be servant
威尔 , 什么时候 它 得到 关于 这 克拉汉 那 珍妮特 - 曾是 到 是 仆人
[æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,
at the manse ,
在 这 牧师住宅 ,

嗯, 当珍妮特·麦克劳尔要到牧师家做女仆的消息传遍了整个家族时,
[ðə; ði][foøk][wɜ:r; wər] [fer] [mæd][dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][æn; ən] - [him; ɪm] [ðə'geðər] ;
the folk were fair mad wi ' her an ' him thegether ;
这 民间 是 公平的 疯狂的 wi - 她 一个 - 他 一起 ;
人们都为他和她在一起而疯狂;

[ænd; ænd][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] - [hæd; həd] [nei] ['betər] [tu; tə] [de] [ðæn; ðən][get] [raʊnd]
and some o ' the guidwives had nae better to dae than get round
和 一些 o - 这 - 有 纳 更好的 到 dae 比 得到 圆形的
[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [tʃi:ks] [ænd; ænd] - [hɜ:r; hər][dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz] - [ə'gen] [hɜ:r; hər]
her door cheeks and chairge her wi ' a ' that was ken't again her
她 门 脸颊 和 - 她 wi - 一个 - 那 曾是 - 再次 她
,
,
,

有些女伴无所事事, 只好绕到她家门口, 用一些她不认识的东西辱骂她。
[freɪ] [ðə; ði] - [bern] [tu; tə][dʒɑ:n] - [twa:] [kaɪ] .
frae the sodger's bairn to John Tamson's twa kye .
弗雷 这 - 孩子 到 约翰 - twa 凯 .
弗雷是约翰·塔姆森 (John Tamson) 的 twa kye 的 sodger 的孩子。

[fi; fi][wʌz; wəz] [nei] [greɪt] ['spi:kər] ; [foøk]['ju:zuəli; 'ju:zəli][let][hɜ:r; hər] [gæŋ] [hɜ:r; hər][eɪn] [geɪt] ,
She was nae great speaker ; folk usually let her gang her ain gate ,
她 曾是 纳 伟大的 扬声器 ; 民间 通常 让 她 帮派 她 艾因 门 ,
她并不擅长演讲; 人们通常让她自己选择离开。

[æŋ; ən] - [ʃiː; ʃi] [lɛt] [ðɛm; ðəm] [gæŋ] [ðɛrz] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈniːðər] [fɛr] - [gaɪd] - [iːn] [nɔːr] [fɛr] - [gaɪd] -
an ' she let them gang theirs , wi - neither Fair - guid - een nor Fair - guid -
一个 - 她 让 他们 帮派 他们的 , wi - 两者都不 公平的 - 指南 - een 也不 公平的 - 指南 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

她让他们结伴而行，既没有 Fair-guid-een，也没有 Fair-guid-day；

[bʌt; bət] [wɛn] [ʃiː; ʃi] [ˈbʌklɪd] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈdiːv] [ðə; ði] [ˈmɪlər] .
but when she buckled to she had a tongue to deave the miller .
但 什么时候 她 弯曲 到 她 有 一个 舌头 到 戴夫 这 磨坊主 .

但当她屈服时，她用一张嘴把磨坊主说得哑口无言。

[ʌp] [ʃiː; ʃi][gɑːt] , [æŋ; ən] - [ðɛr; ðər] [wɔːsnə] [æŋ; ən] [ɔːld] [ˈstɔːri] [ɪn] -
Up she got , an ' there wasnae an auld story in Ba'weary
向上 她 得到 , 一个 - 那里 是 一个 老 故事 在 -

她起身，巴韦里没有一个古老的故事

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːrt] [ˈsʌmbəːdi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [deɪ] ; [ðeɪ] [kʊdni] [seɪ] [ˈeɪ] [θɪŋ]
but she gart somebody lowp for it that day ; they couldnae say ae thing
但 她 加特 某人 低 为了 它 那 天 ; 他们 无法 说 ae 事物

但那天她为此找了个人算账；他们什么也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [twaː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪndər] [ɛnd] ,
but she could say twa to it ; till , at the hinder end ,
但 她 可以 说 twa 到 它 ; 直到 , 在 这 阻碍 结尾 ,

但她可以对它说“twa”；直到最后，

[ðə; ði] - [ʌp][ænd; ənd] [klɔːt] [hɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [klɔːd] [ðə; ði] [kəʊts] [æf]
the guidwives up and claught haud of her , and clawed the coats aff
这 - 向上 和 捕捞 豪德 的 她 , 和 爪子 这 外套 亲属
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

女伴们起身抓住她的胳膊，扒下她背上的外套。

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈklækən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər][oʊ] - [ˈduːl] ,
and pu'd her down the clachan to the water o ' Dule ,
和 - 她 杜恩 这 克拉汉 到 这 水 o - 杜勒 ,

然后把她推下河岸，来到杜勒河边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪt] [ɔːr][noʊ] , [saʊm] [ɔːr] - .
to see if she were a witch or no , soum or droun .
到 看 如果 她 是 一个 巫婆 或者 不 , 苏木 或者 - .

看看她是不是女巫，soum 还是 droun。

[ðə; ði][ˈkɑːrlɪn; ˈkerlɪn] [skɜːrld] [tɪl] [jiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - [ɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The carline skirled till ye could hear her at the Hangin ' Shaw , and she
这 卡林 滑落 直到 是的 可以 听到 她 在 这 悬挂 - 肖 , 和 她

[ˈfɑːkt] [laɪk] [ten] ;
focht like ten ;
focht 喜欢 十 ;

车子呼啸而过，在绞刑架下都能听到它的声音，它像十个人一样奔跑；

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [ˈgaɪdwaɪf] [bˈjɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪst] [deɪ] ,
there was mony a guidwife bure the mark of her neist day ,
那里 曾是 金钱 一个 导妇 布雷 这 标记 的 她 近东主义者 天 ,

那天有很多向导，她身上带着她最年轻时的印记。

[æŋ; ən] - [ˈmɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [deɪ] [ˈæftər] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] - ,
an ' mony a lang day after ; and just in the hettest o ' the colltेशangie ,
一个 - 金钱 一个 语言 天 后 ; 和 只是 在 这 - o - 这 - ,

第二天，又过了好几天；就在最炎热的 colltेशangie 里，

[wɑ:] [sɒld] [kʌm] [ʌp] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz]) [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstər] .
wha suld come up (for his sins) but the new minister .
 世界卫生大会硫化物 来 向上 (为了 他的 罪孽) 但 这 新的 部长 .
 (为了他的罪过) 应该由谁来承担责任呢? 除了新任部长。

" [ˈwɪmɪn] , " [sed] [hiː; hi] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [vɔɪs]) ,
" Women , " said he (and he had a grand voice) ,
 " 女性 , " 说 他 (和 他 有 一个 盛大 嗓音) ,
 “女人,”他说道 (他的声音洪亮有力),

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dʒ] [neɪm] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .
" I charge you in the Lord's name to let her go .
 " 我 收费 你 在 这 主场 姓名 到 让 她 去 .
 “我奉主的名命令你放了她。”

" [ˈdʒænit][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [wɒd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈterər] — [æn; ən] - [klæŋ] [tuː; tə]
" Janet ran to him — she was fair wud wi ' terror — an ' clang to
 " 珍妮特 跑 到 他 — 她 曾是 公平的 会 wi - 恐怖 — 一个 - 铛 到
 [hɪm; ɪm][æn; ən] - [preɪd] [hɪm; ɪm] ,
him an ' prayed him ,
 他 一个 - 祈祷 他 ,
 “珍妮特跑向他——她吓得浑身是伤——扑到他面前, 向他祈祷,

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [seɪv] [hɜːr; hər] [freɪ] [ðə; ði] ['kʌmər] ; [æn; ən] - [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] [pɜːt] ,
for Christ's sake , save her frae the cummers ; an ' they , for their pairt ,
 为了 基督的 清酒 , 节省 她 弗雷 这 卡默斯 ; 一个 - 他们 , 为了 他们的 配对 ,
 看在基督的份上, 救她脱离那些暴徒的魔爪; 而他们, 为了他们的伴侣,

- [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] ['meɪbi] [meə] .
tauld him a ' that was ken't , and maybe mair .
 - 他 一个 - 那 曾是 - , 和 或许 梅尔 .
 告诉他那不是肯德基, 也许还有更多。

" [ˈwʊmən] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˈdʒænit] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
" Woman , " says he to Janet , " is this true ? "
 " 女士 , " 说道 他 到 珍妮特 , " 是 这 真的 ? "
 “女人,”他对珍妮特说, “这是真的吗? ”

" [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [siːz] [em ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] [em ˈiː] , [noʊ][ə; eɪ][wɜːrd] - .
" As the Lord sees me , " says she , " as the Lord made me , no a word o't .
 " 作为 这 主 看到 我 , " 说道 她 , " 作为 这 主 制成 我 , 不 一个 单词 - .
 “正如主所见,”她说, “正如主所造, 我一言不发。”

[fɔːˈbaɪ] [ðə; ði] [bern] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] . "
Forbye the bairn , " says she , " I've been a decent woman a ' my days . "
 再见 这 孩子 , " 说道 她 , " 我已经 到过 一个 体面的 女士 一个 - 我的 天 . "
 “除了孩子,”她说, “我这辈子一直是个正经女人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] , " [sez] [ˈmɪstər] . ['soʊlɪs] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz]
" Will you , " says Mr . Soulis , " in the name of God , and before me , His
 " 将要 你 , " 说道 先生 : 灵魂 , " 在 这 姓名 的 上帝 , 和 前 我 , 他的
 [ʌnˈwɜːrði] ['mɪnɪstər] ,
unworthy minister ,
 不配 部长 ,
 “你愿意,”苏利斯先生说, “以上帝的名义, 在我这个不配的牧师面前,

[rɪˈnaʊns] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ?
renounce the devil and his works ?
 放弃 这 魔鬼 和 他的 作品 ?
 弃绝魔鬼及其作为?

" [wɪl] , [aɪ 'ti:] [wɑ: d] [ə'pɪr] [ðæt] [wen] [hi:; hi] - [ðæt] ,
" **Weel** , **it** **wad** **appear** **that** **when** **he** **askit** **that** ,
" 威尔 , 它 瓦德 出现 那 什么时候 他 - 那 ,
“嗯, 当他问这个问题时, 似乎.....”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [gɜ:rn] [ðæt] ['ferli] - [ðem; ðəm] [ðæt] [sɔ:] [hɜ:r; hær] ,
she **gave** **a** **girn** **that** **fairly** **frichtit** **them** **that** **saw** **her** ,
她 给予 一个 吉恩 那 相当 - 他们 那 锯 她 ,
她给了那些看到她的人一个相当友好的微笑,

[æn; ən] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hær] [ti:θ] [pleɪ] [dɜ:rl] [ðə'geðər] [ɪn] [hɜ:r; hær] ;
an ' **they** **could** **hear** **her** **teeth** **play** **dirl** **thegether** **in** **her** **chafts** ;
一个 - 他们 可以 听到 她 牙齿 玩 迪尔 一起 在 她 轴 ;
他们能听到她牙齿在牙槽里互相碰撞的声音;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪ] [wei] [ɔ:r] [ðə; ði] ['iðə] ;
but **there** **was** **naething** **for** **it** **but** **the** **ae** **way** **or** **the** **ither** ;
但 那里 曾是 什么都没有 为了 它 但 这 ae 方式 或者 这 另一个 ;
但除此之外别无他法;

[æn; ən] - ['dʒænit] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hær] [hænd] [ænd; ənd] [ri'haunst] [ðə; ði] [di:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - .
an ' **Janet** **lifted** **up** **her** **hand** **and** **renounced** **the** **deil** **before** **them** **a** ' :
一个 - 珍妮特 抬起 向上 她 手 和 放弃 这 魔鬼 前 他们 一个 - :
珍妮特举起手, 在他们面前放弃了魔鬼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] - , " [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] , [wʌn]
" **And** **now** , " **said** **Mr** . **Soulis** **to** **the** **guidwives** , " **home** **with** **ye** , **one**
" 和 现在 , " 说 先生 : 灵魂 到 这 - , " 家 和 是的 , 一
[ænd; ənd] [ɔ:l] ,
and **all** ,
和 全部 ,
“现在,”苏利斯先生对女婿们说, “你们都回家吧。”

[ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
and **pray** **to** **God** **for** **His** **forgiveness** .
和 祈祷 到 上帝 为了 他的 饶恕 :
并向上帝祈求宽恕。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [gi:d] ['dʒænit] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɑ:rk]
" **And** **he** **gied** **Janet** **his** **arm** , **though** **she** **had** **little** **on** **her** **but** **a** **sark**
" 和 他 gied 珍妮特 他的 手臂 , 尽管 她 有 小的 在 她 但 一个 萨克
,
:
,
“他把胳膊搭在珍妮特的胳膊上, 尽管她身上只穿了一件短上衣。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hær] [ʌp] [ðə; ði] ['klækən] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [eɪn] [dɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] ;
and **took** **her** **up** **the** **clachan** **to** **her** **ain** **door** **like** **a** **leddy** **of** **the** **land** ;
和 采取 她 向上 这 克拉汉 到 她 艾因 门 喜欢 一个 莱迪 的 这 土地 ;
然后像对待当地女子一样, 把她抬上山坡, 送到她家门口;

[æn; ən] - [hɜ:r; hær] - - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
an ' **her** **scrieghin** ' **and** **laughin** ' **as** **was** **a** **scandal** **to** **be** **heard** .
一个 - 她 - - 和 笑 - 作为 曾是 一个 丑闻 到 是 听到 :
她那尖叫和大笑简直是骇人听闻的丑闻。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['mɒni] [greɪv] [foʊk] [læŋ] ['aʊər] [ðer; ðər] [prerz] [ðæt] [nɪçt] ;
There **were** **mony** **grave** **folk** **lang** **ower** **their** **prayers** **that** **nicht** ;
那里 是 金钱 严重 民间 语言 所有者 他们的 祈祷 那 尼赫特 ;
那天晚上, 许多坟墓里的人们都在默默祈祷;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mɔ:rn][kæm] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [fɪr] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] - [ðæt]
but when the morn cam ' there was sic a fear fell upon a ' Ba'weary that
但 什么时候 这 早晨 摄像头 - 那里 曾是 原文如此 一个 害怕 跌倒 之上 一个 - - 那

[ðə; ði] [beənz] [hɪd] - ,
the bairns hid theirsels ,
这 孩子们 隐藏 - ,

但当清晨来临，恐惧笼罩着整个巴瓦里，孩子们都躲了起来。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði][men] - [foʊk] [stʊd] [ænd; ənd] - [freɪ] [ðer; ðər] [dɔ:z] .
and even the men - folk stood and keekit frae their doors .
和 甚至 这 男人 - 民间 站立 和 - 弗雷 他们的 门 .

甚至连男人们也站在门口，发出轻快的叫喊声。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒænit][ˈkʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [ˈklækən] — [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈlaɪknəs] , [neɪn]
For there was Janet comin ' down the clachan — her or her likeness , nane
为了 那里 曾是 珍妮特 即将到来 - 杜恩 这 克拉汉 — 她 或者 她 相似 , 名字

[kɒd; kəd] [tel] — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] [nek] [θɔ:n; θɔ:n] ,
could tell — wi ' her neck thrawn ,
可以 告诉 — wi - 她 脖子 索龙 ,

因为有珍妮特从院子里走下来——是她本人还是她的替身，谁也说不得——脖子上戴着项圈。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈhaɪd][ɑ:n][ˈeɪ] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] - ,
and her heid on ae side , like a body that has been hangit ,
和 她 海德 在 ae 边 , 喜欢 一个 身体 那 有 到过 - ,

她的头垂在一边，就像一具被吊死的尸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] - [ˈkɔ:rp] .
and a girn on her face like an unstreakit corp .
和 一个 吉恩 在 她 脸 喜欢 一个 - 公司 .

她脸上带着一丝诡异的笑容，就像一个没有条纹的家伙。

[baɪ][æn; ən] - [baɪ] [ðeɪ] [gɑ:t] [ju:st] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] ,
By an ' by they got used wi ' it ,
经过 一个 - 经过 他们 得到 用过的 wi - 它 ,

久而久之，他们就习惯了。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [spɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər][tu:; tə][ken] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʊæn] ;
and even speered at her to ken what was wrang ;
和 甚至 飞速前进 在 她 到 肯 什么 曾是 胡说 ;

甚至还冲她喊，想知道哪里出了问题；

[bʌt; bət] [freɪ] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] [ʃi; ʃi] [kɒdni] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstən] [ˈwʊmən] ,
but frae that day forth she couldnae speak like a Christian woman ,
但 弗雷 那 天 前进 她 无法 说话 喜欢 一个 基督教 女士 ,

但从那天起，她就再也不能像一个基督徒妇女那样说话了。

[bʌt; bət] [ˈslævəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [kɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] [ti:θ] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [oʊ] - [ʃɪrɪz] ;
but slavered and played click wi ' her teeth like a pair o ' shears ;
但 流口水 和 玩 点击 wi - 她 牙齿 喜欢 一个 一对 o - 剪 ;

但她却流着口水，用牙齿发出咔哒咔哒的声音，就像一把剪刀；

[ænd; ənd] [freɪ] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [gɑ:d][kæm] - [ˈnevər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] .
and frae that day forth the name o ' God cam ' never on her lips .
和 弗雷 那 天 前进 这 姓名 o - 上帝 摄像头 - 绝不 在 她 嘴唇 .

从那天起，她再也没有提起过上帝的名字。

[waɪlz] [ʃi; ʃi][wɑ:d][traɪ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] - [bi:; bi] .
Whiles she wad try to say it , but it michtnae be .
当 她 瓦德 尝试 到 说 它 , 但 它 - 是 .

她想说出来，但可能说不出口。

[ðem; ðəm][ðæt] [ˈkend] [best] [sed] [li:st] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [gi:d] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] -
Them that kenned best said least ; but they never gied that Thing the name o '
他们 那 肯尼迪 最好的 说 至少 ; 但 他们 绝不 gied 那 事物 这 姓名 o -
[ˈdʒænit] - ;
Janet M'Clour ;
珍妮特 - ;

那些最了解内情的人说话最少；但他们从未把那东西叫做珍妮特·麦克劳尔；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈdʒænit] , [baɪ][ðer; ðər] [wei] - , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmʌkəl] [hel] [ðæt] [deɪ] .
for the auld Janet , by their way o't , was in muckle hell that day .
为了 这 老 珍妮特 , 经过 他们的 方式 - , 曾是 在 大块 地狱 那 天 .
顺便一提，老珍妮特那天过得非常糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [hɔ:d] [nɔ:r][tu:; tə][baɪnd] ;
But the minister was neither to haud nor to bind ;
但 这 部长 曾是 两者都不 到 豪德 也不 到 绑定 ;
但部长既无权约束，也无权限制；

[hi:; hi] [pri:tʃt] [əˈbaʊt] [ˈneiθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊks] [ˈkru:əlti] [ðæt] [hæd; həd] - [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
he preached about naething but the folk's cruelty that had gi'en her a
他 布道 关于 什么都没有 但 这 民众的 残酷 那 有 - 她 一个
[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:lzi] ;
stroke of the palsy ;
中风 的 这 麻痹 ;

他宣扬的无非是人们的残忍，正是这种残忍导致她中风瘫痪；

[hi:; hi] - [ðə; ði] [beənz] [ðæt] [ˈmedld] [hɜ:r; hər] ;
he skelpt the bairns that meddled her ;
他 - 这 孩子们 那 干预 她 ;
他杀死了那些打扰她的孩子们；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mæns] [ðæt] [seɪm] [nɪçt] [ænd; ənd] - [ðer; ðər]
and he had her up to the manse that same nicht and dwalled there
和 他 有 她 向上 到 这 牧师住宅 那 相同的 尼赫特 和 - 那里
[ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [leɪn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - [ʃɔ:] .
a ' his lane wi ' her under the Hangin ' Shaw .
一个 - 他的 车道 wi - 她 在下面 这 悬挂 - 肖 .

当晚，他就把她带到了牧师住宅，和她一起躺在他的巷子里，在绞刑架下。

[wɪl] , [taɪm] [geɪd] [baɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdlər][sɔ:rt] [kə'menst] [tu:; tə] [θɪŋk] [meə] [lɪkt] [oʊ] - [ðæt]
Weel , time gaed by : and the idler sort commenced to think mair lightly o ' that
威尔 , 时间 盖德 经过 : 和 这 惰轮 种类 开始 到 思考 梅尔 轻盈地 o - 那
[blæk] [ˈbɪznəs] .
black business .
黑色的 商业 .

时间流逝，游手好闲的人开始对那件黑暗的事情有了更轻松的思考。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [wɪl] [θɑ:kt] [oʊ] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,
The minister was weel thocht o ' ; he was aye late at the writing ,
这 部长 曾是 威尔 思想 o - ; 他 曾是 是的 晚的 在 这 写作 ,
这位部长考虑得很周全；他总是迟到。

[foʊk][wɑ:d] [si:] [hɪz; ɪz] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdu:l] [ˈwɔ:tər][ˈæftər][twɔ:l] - [æt; ət] [ɪ:n] ;
folk wad see his can'le down by the Dule water after twal ' at e'en ;
民间 瓦德 看 他的 - 杜恩 经过 这 杜勒 水 后 twal - 在 e'en ;
晚上，人们会看到他的手杖在杜勒河边垂下；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɪmˈsel] - [ænd; ənd] [ˈʌpsɪtən] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] ,
and he seemed pleased wi ' himsel ' and upsitten as at first ,
和 他 似乎 高兴 wi - 他自己 - 和 上坐 作为 在 第一的 ,
他似乎对自己很满意，像起初那样坐了起来。

[ðoʊ] [ə; eɪ] - ['bɑ:di][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dwainɪŋ] .
though a ' body could see that he was dwining .
尽管 一个 - 身体 可以 看 那 他 曾是 衰落 .

虽然任何人都能看出他正在衰弱。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒænit][ʃi:; ʃi][kæm] - [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [geɪd] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdni:] [spi:k] ['mʌkəl] [ə'fɔ:r] ,
As for Janet she cam ' an ' she gaed ; if she didnae speak muckle afore ,
作为 为了 珍妮特 她 摄像头 - 一个 - 她 盖德 ; 如果 她 迪达 说话 大块 之前 ;
至于珍妮特, 她来了又走了; 如果她以前没说过多少话,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [les] [ðen] ; [ʃi:; ʃi] ['medld] ['nei,bɑ:di] ;
it was reason she should speak less then ; she meddled naebody ;
它 曾是 原因 她 应该 说话 较少的 然后 ; 她 干预 无人 ;
这就是她当时应该少说话的原因; 她从不干涉别人的事;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldrɪtʃ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,
but she was an eldritch thing to see ,
但 她 曾是 一个 诡异的 事物 到 看 ;
但她看起来却十分诡异。

[æn; ən] - [neɪn] [wɑ:d] [hæ] ['mɪs'trɪstɪd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] - [gli:b] .
an ' nane wad hae mistrysted wi ' her for Ba'weary glebe .
一个 - 名字 瓦德 哈 神秘 wi - 她 为了 - 教区 .
an' nane wad hae mistrysted wi' her for Ba'weary glebe.

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][oʊ] - [dʒʊ'laɪ][ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ] [spel] [oʊ] - ['weðər] ,
About the end o ' July there cam ' a spell o ' weather ,
关于 这 结尾 o - 七月 那里 摄像头 - 一个 拼写 o - 天气 ;
七月底左右, 出现了一段天气状况。

[ðə; ði] [laɪk] - ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntrisaɪd] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laʊn] [æn; ən] - [het] [æn; ən] -
the like o't never was in that countryside ; it was lown an ' het an '
这 喜欢 - 绝不 曾是 在 那 农村 ; 它 曾是 低 一个 - 他的 一个 -
['hɑ:rtləs] ;
heartless ;
狠心 ;

那片乡村从未有过如此景象; 它低矮、炎热、冷酷无情;

[ðə; ði] [hə:dʒ] [kʊdni] [wɪn] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [hɪl] , [ðə; ði] [beənz] [wɜ:r; wər] ['aʊər] - [tu:; tə] [pleɪ] ;
the herds couldnae win up the Black Hill , the bairns were ower weariet to play ;
这 畜群 无法 赢 向上 这 黑色的 爬坡道 , 这 孩子们 是 所有者 - 到 玩 ;
牛群爬不上黑山, 孩子们也累得不想玩了;

[æn; ən] - [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [' gaʊstɪ] [tu:] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [klæps][oʊ] - [het] - [ðæt] - [ɪn][ðə; ði]
an ' yet it was gousty too , wi ' claps o ' het wund that rumm'led in the
一个 - 然而 它 曾是 古斯蒂 也 , wi - 鼓掌 o - 他的 - 那 - 在这
[glen] ,
glens ,
格伦斯 ,

然而, 那里也十分阴沉, 山谷中回荡着隆隆的风声。

[ænd; ənd]['bɪts][oʊ] - - [ðæt] ['sli:kənd] ['neiθɪŋ] .
and bits o ' shouers that sleekened naething .
和 比特 o - - 那 光滑的 什么都没有 .
还有一些肩膀上的小东西, 根本遮不住任何东西。

[wi:; wi] [aɪ] [θɑ:kt] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:rn][kæm] - ,
We aye thocht it but to thun'er on the morn ; but the morn cam ' ,
我们 是的 思想 它 但 到 - 在这 早晨 ; 但 这 早晨 摄像头 - ,
我们一直以为只是在清晨; 但清晨还是来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kæni] ['weðər] , [seər]
and the morn's morning , and it was aye the same uncanny weather , sair
和 这 - 早晨 , 和 它 曾是 是的 这 相同的 不可思议 天气 , 赛尔

[ɑ:n][fouks][ænd; ənd] ['bestʃəl] .
on folks and bestial .
在 各位 和 兽性 .

第二天清晨，天气依旧诡异，人畜皆受其害。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɔ:(r), wɑ:(r)] , [neɪn] ['sʌfərd] [laɪk] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]
Of a ' that were the waur , nane suffered like Mr . Soulis ; he could
的 一个 - 那 是 这 哇 , 名字 遭受 喜欢 先生 . 灵魂 ; 他 可以

['ni:ðər] [sli:p] [nɔ:r] [i:t] ,
neither sleep nor eat ,
两者都不 睡觉 也不 吃 ,

在所有受苦的人中，没有人像苏利斯先生那样痛苦；他既睡不着觉也吃不下饭。

[hi:; hi] - [hɪz; ɪz] ['eldəz] ;
he tauld his elders ;
他 - 他的 长者 ;

他告诉了长辈们；

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [wɔsna] ['raɪtɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪri] [bʊk] ,
an ' when he wasnae writin ' at his weary book ,
一个 - 什么时候 他 是 写作 - 在 他的 厌倦 书 ,

当他不再埋头写作时，

[hi:; hi][wɑ:d][bi:; bi] - - ['aʊər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] ,
he wad be stravaguin ' ower a ' the countryside like a man possessed ,
他 瓦德 是 - - 所有者 一个 - 这 农村 喜欢 一个 男人 拥有 ,

他会像着了魔一样在乡间游荡。

[wen] [ə; eɪ] - ['bɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [blaiθ] [tu:; tə] [ki:p] ['kɔ:lər] [ben][ðə; ði] [haʊs] .
when a ' body else was blythe to keep caller ben the house .
什么时候 一个 - 身体 别的 曾是 布莱斯 到 保持 呼叫者 本 这 房子 .

当其他人高兴地让来访者待在房子里时。

[ə'blʌn] ['hæŋɪŋ] - [ʃɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['bi:ld] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [hɪl] ,
Abune Hangin ' Shaw , in the bield o ' the Black Hill ,
abune 悬挂 - 肖 , 在 这 bield o - 这 黑色的 爬坡道 ,

阿布恩·汉金·肖，在黑山地区，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kloʊzd] ['grʌnd] [dʌblju: 'aɪ] - [æn; ən]['aɪərən] ['jet] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪn][ðə; ði]
there's a bit inclosed grund wi ' an iron yett ; and it seems , in the
有 一个 少量 封闭 根基 wi - 一个 铁 耶特 ; 和 它 似乎 , 在 这

[ɔ:ld] [deɪz] ,
auld days ,
老 天 ,

那里有一小块封闭的地面，里面有一个铁制的铁架；而且似乎在过去，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [oʊ] - ,
that was the kirkyaird o ' Ba'weary ,
那 曾是 这 - o - ,

那是巴韦里教堂（kirkyaird o' Ba'weary）。

[ænd; ənd]['kənsə,kreitɪd][baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɪkt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
and consecrated by the Papists before the blessed licht shone upon the kingdom
和 已祝圣的 经过 这 天主教徒 前 这 蒙福 光 闪耀 之上 这 王国

.
:
.

在神圣的光芒照耀王国之前，由天主教徒祝圣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊf; aʊf; hoʊf; oʊf][oʊ] - [ˈmɪstər] .
It was a great howff o' Mr Soulis's , onyway ; there he would sit
它 曾是 一个 伟大的 豪夫 o - 先生 . - , - ; 那里 他 会 坐
[æn; ən] - [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] ;
an ' consider his sermons ;
一个 - 考虑 他的 布道 ;
那是苏利斯先生的一间很棒的休息室；他会坐在那里思考他的布道词；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbiːldɪ] [bɪt] .
and indeed it's a bieldy bit .
和 的确 它是 一个 比尔迪 少量 .
这确实是一段有趣的插曲。
[wɪl] , [æz; əz][hiː; hi][kæm] - [ˈaʊər] [ðə; ði][waːst][end][oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [hɪl] , [ˈeɪ] [deɪ] ,
Weel , as he cam ' ower the wast end o' the Black Hill , ae day ,
威尔 , 作为 他 摄像头 - 所有者 这 浪费 结尾 o - 这 黑色的 爬坡道 , ae 天 ,
嗯，有一天，当他翻过黑山的尽头时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɜːrst][twaː] , [æn; ən] - [saɪn] [ˈfoʊ.ə] ,
he saw first twa , an ' syne fower ,
他 锯 第一的 twa , 一个 - 同步 花朵 ,
他先看到了两个，然后是一朵花，

[æn; ən] - [saɪn] - [ˈkɔːbi] [krɔː] - - [raʊnd] [æn; ən] - [raʊnd] [əˈbʌn] [ðə; ði] [ɔːld] - .
an ' syne seeven corbie craws fleein ' round an ' round abune the auld kirkyaird .
一个 - 同步 - 科比 螃蟹 - - 圆形的 一个 - 圆形的 abune 这 老 - .
an' syne seeven corbie craws fleein' round an' round abune the auld kirkyaird.

[ðeɪ] [fluː] [leɪh] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [æn; ən] - [skwɔːkt] [tuː; tə] [ˈiðə] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪd] ;
They flew laigh and heavy , an ' squawked to ither as they gaed ;
他们 飞翔 拉伊 和 重的 , 一个 - 尖叫 到 另一个 作为 他们 盖德 ;
它们飞得又轻又重，边飞边互相叫喊；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] [freɪ]
and it was clear to Mr . Soulis that something had put them frae
和 它 曾是 清除 到 先生 . 灵魂 那 某物 有 放 他们 弗雷
[ðer; ðər][ˈɔːrdɪˌnɑːr] .
their ordinar .
他们的 普通 .
苏利斯先生很清楚，有些事情使他们脱离了正常状态。

[hiː; hi] [wɔsna] [ˈiːzi] [fle] , [æn; ən] - [geɪd] [straːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][waːz] ;
He wasnae easy fleyed , an ' gaed straucht up to the wa's ;
他 是 简单的 弗莱德 , 一个 - 盖德 施特劳赫特 向上 到 这 曾是 ;
他不容易被吓倒，并且一直走到了悬崖边；

[æn; ən] - [wʌt] [sʊld][hiː; hi][faɪnd][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
an ' what suld he find there but a man , or the appearance of a man ,
一个 - 什么 硫化物 他 寻找 那里 但 一个 男人 , 或者 这 外貌 的 一个 男人 ,
他在那里能找到什么呢？不过是一个人，或者一个看起来像人的人。

[ˈsɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .
sittin ' in the inside upon a grave .
坐着 - 在 这 里面 之上 一个 严重 .
坐在坟墓的内侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstætʃər] , [æn; ən] - [blæk] [æz; əz] [hel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːn] [wɜːr; wər]
He was of a great stature , an ' black as hell , and his e'en were
他 曾是 的 一个 伟大的 身材 , 一个 - 黑色的 作为 地狱 , 和 他的 e'en 是
[ˈsɪŋɡjələr] [tuː; tə] [siː] .
singular to see .
单数 到 看 .
他身材高大，皮肤黝黑，连眼睛都十分奇特。

[ˈmɪstər] . [ˈsoulɪs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [tel] [oʊ] - [blæk] [men] , [moʊni:z][ðə; ði] [taɪm] ;
Mr . Soulis had heard tell o ' black men , mony's the time ;
先生 . 灵魂 有 听到 告诉 o - 黑色的 男人 , 莫尼的 这 时间 ;
苏利斯先生听过很多关于黑人的故事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌŋkoʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [blæk] [mæn] [ðæt] [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
but there was something unco about this black man that daunted him .
但 那里 曾是 某物 未 关于 这 黑色的 男人 那 畏惧 他 .
但这个黑人身上有种让他感到畏惧的异样气质。

[het] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [kɔ:ld] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['mæroʊ] [oʊ] - [hɪz; ɪz]
Het as he was , he took a kind o ' could grue in the marrow o ' his
他的 作为 他 曾是 , 他 采取 一个 种类 o - 冷 格鲁 在 这 骨髓 o - 他的
[ˈbeɪnz] ;
banes ;
祸根 ;
尽管他身体发热，但他的骨髓里却充满了寒冷和痛苦；

[bʌt; bət][ʌp][hi:; hi]['spæk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ; [æn; ən] - [sez] [hi:; hi] : " [maɪ] [frend] ,
but up he spak for a ' that ; an ' says he : " My friend ,
但 向上 他 斯帕克 为了 一个 - 那 ; 一个 - 说道 他 : " 我的 朋友 ,
但他却开口说话了；他说：“我的朋友，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
are you a stranger in this place ?
是 你 一个 陌生人 在 这 地方 ?
你是这里的陌生人吗？

" [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [hi:; hi][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" The black man answered never a word ; he got upon his feet ,
" 这 黑色的 男人 回答 绝不 一个 单词 ; 他 得到 之上 他的 脚 ,
“黑人一言不发，站了起来。”

[æn; ən] - - [tu:; tə]['hɜ:rsəl][tu:; tə][ðə; ði]['wa:] - [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] ;
an ' begude to hirsle to the wa ' on the far side ;
一个 - - 到 希尔斯 到 这 哇 - 在 这 远的 边 ;
并开始向对岸的河岸走去；

[bʌt; bət][hi:; hi] [aɪ] ['lɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [æn; ən] - ['lɪkɪt] [bæk] ;
but he aye lookit at the minister ; an ' the minister stood an ' lookit back ;
但 他 是的 瞧瞧 在 这 部长 ; 一个 - 这 部长 站立 一个 - 瞧瞧 后退 ;
但他始终注视着部长；部长也站着回望他；

[tɪl] [ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] ['aʊər] [ðə; ði]['wa:] - [æn; ən] - - - [fɔ:r; fər]
till a ' in a meenute the black man was ower the wa ' an ' rinnin ' for
直到 一个 - 在 一个 - 这 黑色的 男人 曾是 所有者 这 哇 - 一个 - - - 为了
[ðə; ði] ['bi:ld] [oʊ] - [ðə; ði] [tri:z] .
the bield o ' the trees .
这 bield o - 这 树木 .
直到一瞬间，黑人跑过了河，向树林奔去。

[ˈmɪstər] . [ˈsoulɪs] , [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] ['kend] [waɪ] , [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] ;
Mr . Soulis , he hardly kenned why , ran after him ;
先生 . 灵魂 , 他 几乎 肯尼迪 为什么 , 跑 后 他 ;
苏利斯先生，他自己也说不清楚为什么，追着他跑了过去；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][seər][fɔ:r'dʒæskɪt][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [æn; ən] - [ðə; ði] [het] , -
but he was sair forjaskit wi ' his walk an ' the het , unhalesome
但 他 曾是 赛尔 forjaskit wi - 他的 走 一个 - 这 他的 , -
[ˈweðər] ;
weather ;
天气 ;
但他对散步和炎热、不健康的天气感到厌倦；

[ænd; ʌnd][ˈrɪn][æz; əz][hiː; hi] - ,
and rin as he likit ,
和 rin 作为 他 - ,

而他喜欢凛，

[hiː; hi][gɑːt] [neɪ] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪsk] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn] [əˈmænɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜːks] ,
he got nae mair than a glisk o ' the black man amang the birks ,
他 得到 纳 梅尔 比 一个 格利斯克 o - 这 黑色的 男人 阿芒 这 勃肯鞋 ,
他连在桦树林中瞥见的黑人的身影都没看到。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [æn; ən] - [ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [eɪns]
till he won doun to the foot o ' the hillside , an ' there he saw him ance
直到 他 韩元 杜恩 到 这 脚 o - 这 山坡 , 一个 - 那里 他 锯 他 安斯
[meə] ,
mair ,
梅尔 ,

直到他走到山脚下，在那里他又看到了他。

[gɔːn] , [hæp; hɑːp] , [step] , [æn; ən] - , [ˈaʊər] [ˈduːl] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .
gaun , hap , step , an ' lowp , ower Dule water to the manse .
高恩 , 哈普 , 步 , 一个 - 低 , 所有者 杜勒 水 到 这 牧师住宅 .
gaun, hap, step, and' lowp, ower Dule water to the manse.

[ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [wɔːsna] [wɪl] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɪrsəm] [ˈgæŋgrəl] [sʊld] [ˈmæk] - [es eɪ ˈiː] [friː]
Mr . Soulis wasnae weel pleased that this fearsome gangrel suld mak ' sae free
先生 . 灵魂 是 威尔 高兴 那 这 可怕的 坏疽 硫化物 制作 - sae 自由的
[dʌbljuː ˈaɪ] - - [mæns] ;
wi ' Ba'weary manse ;
wi - - 牧师住宅 ;

苏利斯先生不太高兴这只可怕的黑帮分子会如此轻易地离开巴瓦里庄园；

[æn; ən] - [hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈhɑːrdər] , [æn; ən] - , [wet] [ʃuːn] , [ˈaʊər] [ðə; ði][bɜːrn] , [æn; ən] - [ʌp][ðə; ði] [wɔːk]
an ' he ran the harder , an ' , wet shoon , ower the burn , an ' up the walk
一个 - 他 跑 这 更难 , 一个 - , 湿的 舒恩 , 所有者 这 烧伤 , 一个 - 向上 这 走
;
;
;
;

他跑得更拼了，湿漉漉的鞋子，越过小溪，沿着小路向上跑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːl] [ə; eɪ] [blæk] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
but the deil a black man was there to see .
但 这 魔鬼 一个 黑色的 男人 曾是 那里 到 看 .
但魔鬼是一位黑人在场目睹的。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈneɪ,bɑːdi] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [geɪd] [ə; eɪ] -
He stepped out upon the road , but there was naebody there ; he gaed a ' ower the gairden ,
他 步 出去 之上 这 路 , 但 那里 曾是 无人 那里 ; 他 盖德 一个 -
[ˈaʊər] [ðə; ði] - ,
所有者 这 - ,

他走到路上，却发现那里空无一人；他翻过花园，

[bʌt; bət][nɑː] , [neɪ] [blæk] [mæn] .
but na , nae black man .
但 纳 , 纳 黑色的 男人 .

但是，不，不是黑人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪndər] [end] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪt] [fɪrd] [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] ,
At the hinder end , and a bit feared as was but natural ,
在 这 阻碍 结尾 , 和 一个 少量 害怕 作为 曾是 但 自然的 ,
在后方，带着一丝恐惧，但这很自然，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæsp][ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [mæns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒænit] -
he lifted the hasp and into the manse ; and there was Janet M'Clour
他 抬起 这 搭扣 和 进入 这 牧师住宅 ; 和 那里 曾是 珍妮特 -
[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [i:n] ,
before his een ,
前 他的 een ,

他打开门闩，走进牧师住宅；珍妮特·麦克劳尔就站在他面前。

[dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][θrɔ:n; θrɑ:n] [kreg] , [ænd; ənd] [neɪn] [es eɪ 'i:] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
wi ' her thrown craig , and nane sae pleased to see him .
wi - 她 索龙 克雷格 , 和 名字 sae 高兴 到 看 他 .

她和她一起穿过克雷格的车，而且见到他非常高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪ] ['maɪndɪd] ['sɪnsaɪn] , [wen] [fɜ:rst][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [i:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
And he aye minded sinsyne , when first he set his een upon her ,
和 他 是的 有思想 辛西恩 , 什么时候第一的 他 放 他的 een 之上 她 ,

他一直对辛西娅念念不忘，当他第一眼看到她时，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:ld] [ænd; ənd] - [gru:] .
he had the same cauld and deidly grue .
他 有 这 相同的 冷 和 - 格鲁 .

他也有同样的寒冷和死寂般的痛苦。

" [ˈdʒænit] , " [sez] [hi:; hi] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ? "
" Janet , " says he , " have you seen a black man ? "
" 珍妮特 , " 说道 他 , " 有 你 已见 一个 黑色的 男人 ? "

“珍妮特,”他说,“你见过黑人吗? ”

" [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ?
" A black man ?
" 一个 黑色的 男人 ?

一个黑人？

" [kwʊʊ] - [fi:; fi] .
" quo ' she .
" 如此 - 她 .

“她说道。”

" [seɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] - !
" Save us a ' !
" 节省 我们 一个 - !

“救救我们！ ”

[jɜ:r] [noʊ] [waɪz] , ['mɪnɪstər] .
Ye're no wise , minister .
是的 不 明智的 , 部长 .

大臣，你真是愚钝。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [blæk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] - - .
There's nae black man in a ' Ba'weary .
有 纳 黑色的 男人 在 一个 - - .

巴瓦里没有黑人。

" [bʌt; bət][fi:; fi] ['dɪdni:] [spi:k] [pleɪn] , [ji:; ji] [mɔ:n] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][jæm] - ['jæməd] ,
" But she didnae speak plain , ye maun understand ; but yam - yammered ,
" 但 她 迪达 说话 清楚的 , 是的 毛恩 理解 ; 但 薯 - 喋喋不休 ,

“但她说话并不直白，你们必须明白；而是喋喋不休，

[laɪk] [ə; eɪ] - [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][brɪt][ɪn][ɪts] [mu:] .
like a powney wi ' the bit in its moo .
喜欢 一个 - wi - 这 少量 在 它是 哞 .

就像一匹哞哞叫着的马。

" [wil] , " [sez] [hi:; hi] , " ['dʒænit] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [blæk] [mæn] ,
" **Weel** , " **says he** , " **Janet** , **if there was nae black man** ,
" 威尔 , " 说道 他 , " 珍妮特 , 如果 那里 曾是 纳 黑色的 男人 ,
" 好吧,"他说, "珍妮特, 如果没有黑人,

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkju:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] .
I have spoken with the Accuser of the Brethren .
我 有 说 和 这 原告 的 这 弟兄们 .
我与控告弟兄的人谈过了。

" [ænd; ænd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [laɪk] [eɪn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈfi:vər] , [æŋ; ən] - [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃɪtə] [ɪn]
" **And he sat down like ane wi ' a fever , an ' his teeth chattered in**
" 和 他 卫星 向下 喜欢 一个 wi - 一个 发烧 , 一个 - 他的 牙齿 叽叽喳喳 在
[hɪz; ɪz][ˈhaɪd] .
his heid .
他的 海德 .

“他像发烧的人一样坐了下来，牙齿在头上咯咯作响。”

" [hu:ts] , " [sez] [fi:; fi] , " [θɪŋk] [feɪm] [tu:; tə] [jʊrˈseɪ] - , [ˈmɪnɪstər] ;
" **Hoots** , " **says she** , " **think shame to yoursel ' , minister** ;
" 猫头鹰 , " 说道 她 , " 思考 耻辱 到 你自己 - , 部长 ;
" 呸,"她说, "部长, 你该感到羞耻。"

" [æŋ; ən] - [gi:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dræp] [ˈbrændi] [ðæt] [fi:; fi] [ki:pt] [aɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] .
" **an ' gied him a drap brandy that she kept aye by her** .
" 一个 - gied 他 一个 垂帘 白兰地 那 她 保留 是的 经过 她 .
"然后给了他一小瓶她一直放在身边的白兰地。"

[saɪn] [ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [geɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [əˈmæŋ] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [bʊks] .
Syne Mr . Soulis gaed into his study amang a ' his books .
同步 先生 . 灵魂 盖德 进入 他的 学习 阿芒 一个 - 他的 图书 .
索利斯先生走进书房，周围都是他的书籍。

[ɪts] [ə; eɪ] [læŋ] , [leɪh] , [mə:k] [ˈtʃɑ:lmər] , - - [kɔ:ld] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
It's a lang , laigh , mirk chalmer , perishin ' cauld in winter ,
它是 一个 语言 , 拉伊 , 隐晦 查尔默 , - - 冷 在 冬天 ,
这是一个 lang、laigh、mirk chalmer，在冬天消失，

[æŋ; ən] - [noʊ] [ˈveri] [draɪ][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][tæp][oʊ] - [ðə; ði] [ˈsɪmər] ,
an ' no very dry even in the tap o ' the simmer ,
一个 - 不 非常 干燥 甚至 在 这 轻敲 o - 这 煨 ,
即使小火慢炖，汤汁也不会很干。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæns] [stændz] [nɪr] [ðə; ði][bɜ:rn] .
for the manse stands near the burn .
为了 这 牧师住宅 站立 靠近 这 烧伤 .
因为牧师住宅就坐落在小溪附近。

[es eɪ ˈi:] [daʊn] [hi:; hi][sæt] ,
Sae doun he sat ,
sae 杜恩 他 卫星 ,
Sae doun 他坐着，

[ænd; ænd] [θɑ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æŋ; ən] - [geɪn] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - ,
and thocht of a ' that had come an ' gane since he was in Ba'weary ,
和 思想 的 一个 - 那 有 来 一个 - 游戏 自从 他 曾是 在 - ,
[æŋ; ən] - [hɪz; ɪz] [heɪm] ,
an ' his hame ,
一个 - 他的 家 ,
以及自从他离开巴韦里和他的家以来，来来往往的种种思绪，

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [deɪz] [wɛn] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɛrn] [æ̃n; ə̃n] - [ræn] [ˈdæfɪn] - [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪz] ;
an ' **the** **days** **when** **he** **was** **a** **bairn** **an** ' **ran** **daffin** ' **on** **the** **braes** ;
一个 - 这 天 什么时候 他 曾是 一个 孩子 一个 - 跑 达芬 - 在 这 布雷斯 ;
还记得他还是个孩子的时候，在山坡上奔跑嬉戏的日子；

[æ̃nd; ə̃nd] [ðæt] [blæk] [mæn] [aɪ] [ræn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ʌʊərˈkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæŋ] .
and **that** **black** **man** **aye** **ran** **in** **his** **heid** **like** **the** **owercome** **of** **a** **sang** .
和 那 黑色的 男人 是的 跑 在 他的 海德 喜欢 这 奥沃克姆 的 一个 唱 .
那个黑人总是像歌声的结尾一样，头朝下跑去。

[aɪ] [ðə; ði] [meə] [hi; hi] [θɑ:kt] , [ðə; ði] [meə] [hi; hi] [θɑ:kt] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn] .
Aye **the** **mair** **he** **thocht** , **the** **mair** **he** **thocht** **o** ' **the** **black** **man** .
是的 这 梅尔 他 思想 , 这 梅尔 他 思想 o - 这 黑色的 男人 .
是的，他是黑人，他是黑人。

[hi; hi] [traɪd] [ðə; ði] [prɛr] , [æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʌm] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ; [æ̃n; ə̃n] - [hi; hi]
He **tried** **the** **prayer** , **an** ' **the** **words** **wouldnae** **come** **to** **him** ; **an** ' **he**
他 尝试 这 祷告 , 一个 - 这 字 不会 来 到 他 ; 一个 - 他
[traɪd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
tried , **they** **say** ,
尝试 , 他们 说 ,
他试着祷告，却怎么也说不出来；他们说，他试过了，

[tu; tə] [raɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət] [hi; hi] [kʊdni] [ˈmæk] - [neɪ] [meə] [oʊ] - [ðæt] .
to **write** **at** **his** **book** , **but** **he** **couldnae** **mak** ' **nae** **mair** **o** ' **that** .
到 写 在 他的 书 , 但 他 无法 制作 - 纳 梅尔 o - 那 .
他想在书上写点什么，但他再也写不下去了。

[ðɛr; ðər] [wʌz; wəz] [waɪlz] [hi; hi] [θɑ:kt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:kstər] ,
There **was** **whiles** **he** **thocht** **the** **black** **man** **was** **at** **his** **oxter** ,
那里 曾是 当 他 思想 这 黑色的 男人 曾是 在 他的 奥克斯特 ,
他曾一度以为那个黑人正趴在他的胳膊肘上。

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [swɑ:t] [stʊd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] [æz; əz] [wel] - [ˈwɔ:tər] ; [æ̃nd; ə̃nd] [ðɛr; ðər] [wʌz; wəz]
an ' **the** **swat** **stood** **upon** **him** **could** **as** **well** - **water** ; **and** **there** **was**
一个 - 这 扑打 站立 之上 他 冷 作为 出色地 - 水 ; 和 那里 曾是
[ˈʌðər] [waɪlz] ,
other **whiles** ,
其他 当 ,
那根棍子像冰冷的井水一样压在他身上；还有好几次，

[wɛn] [hi; hi] [kæm] - [tu; tə] [ˈhɪmˈsɛl] - [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsənd] [bɛrn] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈmaɪndɪd] [ˈneɪθɪŋ] .
when **he** **cam** ' **to** **himsel** ' **like** **a** **christened** **bairn** **and** **minded** **naething** .
什么时候 他 摄像头 - 到 他自己 - 喜欢 一个 受洗 孩子 和 有思想 什么都没有 .
当他像一个受洗的孩子一样恢复了自我，什么都不在乎了。

[ðə; ði] [ˈʌpʌ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [geɪd] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æ̃n; ə̃n] - [stʊd] - - [æt; ət] [ˈdu:l]
The **upshot** **was** **that** **he** **gaed** **to** **the** **window** **an** ' **stood** **glowrin** ' **at** **Dule**
这 结果 曾是 那 他 盖德 到 这 窗户 一个 - 站立 - - 在 杜勒
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .
结果是他走到窗边，怒视着杜勒河。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ˈʌŋkʊʊ] [θɪk] , [æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [laɪz] [di:p] [æ̃n; ə̃n] - [blæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæ̃ns]
The **trees** **are** **unco** **thick** , **an** ' **the** **water** **lies** **deep** **an** ' **black** **under** **the** **manse**
这 树木 是 未 厚的 , 一个 - 这 水 谎言 深的 一个 - 黑色的 在下面 这 牧师住宅
;
;
;
;
;
树木异常茂密，宅邸下的水又深又黑；

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃er; ð̃ər][w̃ʌz; w̃əz][ˈdʒ̃æ̃nɪt] [ˈw̃ɑːʃɪn] - [ð̃ə; ð̃i] - [d̃ʌbɪjuː ˈaɪ] - [h̃ɜːr; h̃ər][k̃oʊts] [ˈk̃ɪltɪd] .
an ' **there** **was** **Janet washin** ' **the cla'es** **wi** ' **her** **coats** **kilted** .
一个 - 那里 曾是 珍妮特 洗涤 - 这 - wi - 她 外套 苏格兰短裙 .
珍妮特穿着苏格兰短裙，正在洗衣服。

[ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hæ̃d][h̃ɜːr; h̃ər][bæk] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪnɪstər] , [æ̃n; ə̃n] - [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɛrt] ,
She **had** **her** **back** **to** **the minister** , **an** ' **he** , **for** **his** **pairt** ,
她 有 她 后退 到 这 部长 , 一个 - 他 , 为了 他的 配对 ,
她背对着部长，而他，为了他的搭档，

[ˈhɑːrdli] [ˈkend] [wʌt] [hiː; hi][w̃ʌz; w̃əz] [ˈlɒkɪn] - [æt; ət] .
hardly **kenned** **what** **he** **was** **lookin** ' **at** .
几乎 肯尼迪 什么 他 曾是 在看 - 在 :
他几乎不知道自己看到的是什么。

[saɪn] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æ̃n; ə̃n] - [ˈʃɔːd] [h̃ɜːr; h̃ər] [feɪs] ;
Syne **she** **turned** **round** , **an** ' **shawed** **her** **face** ;
同步 她 转向 圆形的 , 一个 - 肖德 她 脸 ;
Syne 转过身，抖了抖脸；

[ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs][hæ̃d; hæ̃d][ð̃ə; ð̃i] [seɪm] [kɔːld] [gruː] [æz; əz] [twɪs] [ðæt] [deɪ] [əˈfɔːr] ,
Mr . **Soulis** **had** **the** **same** **could** **grue** **as** **twice** **that** **day** **afore** ,
先生 . 灵魂 有 这 相同的 冷 格鲁 作为 两次 那 天 之前 ,
苏利斯先生当天两次都得了同样的冷疮。

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ ˈtiː][w̃ʌz; w̃əz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [fɒk] [sed] , [ðæt] [ˈdʒ̃æ̃nɪt][w̃ʌz; w̃əz] [dɛd] [læ̃ŋ]
an ' **it** **was** **borne** **in** **upon** **him** **what** **folk** **said** , **that** **Janet** **was** **deid** **lang**
一个 - 它 曾是 出生 在 之上 他 什么 民间 说 , 那 珍妮特 曾是 戴德 语言
[saɪn] ,
syne ,
同步 ,

他听到人们说珍妮特已经去世很久了。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃ɪs] [w̃ʌz; w̃əz][ə; eɪ][ˈboʊgl̩][ɪn][h̃ɜːr; h̃ər] [kleɪ] [kɔːld] [fleʃ] .
an ' **this** **was** **a** **bogle** **in** **her** **clay** **could** **flesh** .
一个 - 这 曾是 一个 博格爾 在 她 黏土 冷 肉 :
这是她冰冷黏土般的肉体中的一个怪癖。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈpɪkl̩] [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈnæroʊli] .
He **drew** **back** **a** **pickle** **and** **he** **scanned** **her** **narrowly** .
他 画 后退 一个 泡菜 和 他 扫描 她 勉强 :
他掏出一根腌黄瓜，目光紧紧地打量着她。

[ʃiː; ʃɪ][w̃ʌz; w̃əz][træ̃mp] - [træ̃mpɪn] - [ɪn][ð̃ə; ð̃i] - , - - [tuː; tə][h̃ɜːrˈsɛl] - ; [ænd; ənd] [eɪ] !
She **was** **tramp** - **trampin** ' **in** **the** **cla'es** , **croonin** ' **to** **hersel** ' ; **and** **eh** !
她 曾是 流浪汉 - 蹦床 - 在 这 - , - - 到 她自己 - ; 和 嗯 !
她在舞厅里闲逛，自言自语地哼着歌；哎！

[gyd] [gaɪd] [juː ˈes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][w̃ʌz; w̃əz][ə; eɪ] [ˈfɪrsəm] [feɪs] .
Gude **guide** **us** , **but** **it** **was** **a** **fearsome** **face** .
指南 指导 我们 , 但 它 曾是 一个 可怕的 脸 :
指引我们，但那是一张可怕的脸。

[waɪlz] [ʃiː; ʃɪ] [sæ̃ŋ] [ˈlɑʊdər] ,
Whiles **she** **sang** **louder** ,
当 她 唱 更大声 ,
她唱得更大声了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nei] [mæn][bɔ:rn][oʊ] - ['wʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][wɜ:rdz][oʊ] - [hɜ:r; hər] [sæn] ;
but there was nae man born o ' woman that could tell the words o ' her
但 那里 曾是 纳 男人 出生 o - 女士 那 可以 告诉 这 字 o - 她
sang ;
唱 ;

但是，没有一个男人或女人能听懂她所唱的歌词；

[æn; ən] - [waɪlz] [ʃi; ʃi] ['lɪkɪt] [saɪd] - [læŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neiθɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lək] [æt; ət] .
an ' whiles she lookit side - lang down , but there was naething there for
一个 - 当 她 瞧瞧 边 - 语言 杜恩 , 但 那里 曾是 什么都没有 那里 为了
her to look at .
她 到 看 在 .

她侧身向下望去，却什么也没看到。

[ðer; ðər] [geɪd] [ə; eɪ] ['skʌnər] [θru:] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['beɪnz] ; [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ædvər'taɪzmənt] .
There gaed a scunner through the flesh upon his banes ; and that was Heeven's advertisement .
那里 盖德 一个 丑陋的人 通过 这 肉 之上 他的 祸根 ; 和 那 曾是 - 广告 .

一道刺眼的光芒透过他伤痕累累的皮肉显现出来；那就是天堂的广告。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ˈsoʊlɪs][dʒʌst] [bleɪmd] [hɪm'sel] - , [hi; hi] [sed] , [tu:; tə] [θɪŋk] [es eɪ 'i:] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjɜr] [pɪr] ,
But Mr . Soulis just blamed himsel ' , he said , to think sae ill of a puir
但 先生 . 灵魂 只是 被指责 他自己 - , 他 说 , 到 思考 sae 患病的 的 一个 普伊
.
.
.

但苏利斯先生说，他只是责怪自己，不该对一个穷人抱有如此恶劣的想法。

[ɔ:lɪd] [ə'flɪktɪd] [waɪf] [ðæt] [ə; eɪ] ['fri:nd] [fɒ:'baɪ] [hɪm'sel] - ;
auld afflicted wife that hadnae a freend forby himsel ' ;
老 受苦的 妻子 那 哈德纳 一个 自由 福比 他自己 - ;

一位饱受折磨的老妇人，她自己却没有一个朋友。

[ænd; ænd][hi; hi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [prer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɜ:r; hər] ,
and he put up a bit prayer for him and her ,
和 他 放 向上 一个 少量 祷告 为了 他 和 她 ,
他为他和她做了个简短的祷告。

[æŋ; ən] - [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɔ:lər] ['wɔ:tər] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [roʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [mi:t] — [æŋ; ən] -
an ' drank a little caller water — for his heart rose again the meat — an '
一个 - 喝 一个 小的 呼叫者 水 — 为了 他的 心 玫瑰 再次 这 肉 — 一个 -
[geɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [bed][ɪn][ðə; ði] ['glʊmɪŋ] .
gaed up to his naked bed in the gloaming .
盖德 向上 到 他的 裸 床 在 这 黄昏 .

他喝了一点水——因为他的心又开始惦记肉了——然后在暮色中回到了他赤裸的床上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪçt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [fər'ɡɑ:tn] [ɪn] - ,
That was a nicht that has never been forgotten in Ba'weary ,
那 曾是 一个 尼赫特 那 有 绝不 到过 被遗忘的 在 - ,

在巴韦里，那是一段永远不会被遗忘的时光。

[ðə; ði] [nɪçt] [oʊ] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - - - [ænd; ænd][twɔ:l] - .
the nicht o ' the seeventeenth of August , seeventeen hun'er ' and twal ' .
这 尼赫特 o - 这 - 的 八月 , - - - 和 twal - .

八月十七日之夜，十七亨特和特瓦尔。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [het] [əˈfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [hæ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [nɪçt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhetər]
It had been het afore , as I hae said , but that nicht it was hetter
它 有 到过 他的 之前 , 作为 我 哈 说 , 但 那 尼赫特 它 曾是 更好
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

正如我之前所说，它以前就很热，但那天晚上比以往任何时候都热。

[ðə; ði] [sʌn] [geɪd] [daʊn] [əˈmæŋ] [ˈʌŋkʊs] - [ˈlʊkɪn] - [klaʊdz] ; [aɪˈtiː] [fel] [æz; əz] [məːk] [æz; əz] [ðə; ði] [pɪt] ; [noʊ]
The sun gaed doun amang unco - lookin ' clouds ; it fell as mirk as the pit ; no
这 太阳 盖德 杜恩 阿芒 未 - 在看 - 云 ; 它 跌倒 作为 隐晦 作为 这 坑 ; 不
[ə; eɪ][stɑːr] ,
a star ,
一个 星星 ;

太阳在阴沉的云层中缓缓落下；它像深渊一样笼罩着大地；没有一颗星星，

[noʊ][ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - - ; [jiː; ji] [kʊdnɪ] [siː] [jʊr; jər][hæn] - [əˈfɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] ,
no a breath o ' wund ; ye couldnae see your han ' afore your face ,
不 一个 气息 o - - ; 是的 无法 看 你的 汉 - 之前 你的 脸 ,
[ðə; ðər] [breθ] .
没有一丝伤痛；你甚至看不清眼前的手。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːld] [foʊk] - [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [frei] [ðər; ðər][bedz][ænd; ənd] [leɪ] - - [fɔːr; fər]
and even the auld folk cuist the covers frae their beds and lay pechin ' for
和 甚至 这 老 民间 - 这 封面 弗雷 他们的 床 和 躺 - - 为了
[ðər; ðər] [breθ] .
their breath .
他们的 气息 .

甚至连老年人也掀开被子，躺下喘口气。

[dʌbljuːˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Wi ' a ' that he had upon his mind ,
威 - 一个 - 那 他 有 之上 他的 头脑 ,
[ðə; ðər] [breθ] .
想到他心中所想的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪkli] [ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [wɑːd] [get] [ˈmʌkəl] [sliːp] .
it was gey and unlikely Mr . Soulis wad get muckle sleep .
它 曾是 盖伊 和 不太可能 先生 . 灵魂 瓦德 得到 大块 睡觉 .
[hiː; hi] [leɪ] [æn; ən] - [hiː; hi] - - ; [ðə; ði] [gyd] , [ˈkɔːlər] [bed] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː] [brʌnt] [hɪz; ɪz] [ˈveri]
He lay an ' he tummled ; the gude , caller bed that he got into brunt his very
他 躺 一个 - 他 - - ; 这 古德 , 呼叫者 床 那 他 得到 进入 冲击 他的 非常
[ˈbeɪnz] ;
banes ;
祸根 ;

他躺着，翻来覆去；他躺下的那张舒适的床，却成了他最大的祸根；

[waɪlz] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi] - - ; [waɪlz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [nɪçt] ,
whiles he slept , and whiles he waukened ; whiles he heard the time o ' nicht ,
当 他 睡着了 , 和 当 他 - - ; 当 他 听到 这 时间 o - 尼赫特 ,
[ðə; ðər] [breθ] .
当他沉睡之时，当他醒来之时；当他听见夜幕降临之时，

[ænd; ənd] [waɪlz] [ə; eɪ] [taɪk] - - [ʌp][ðə; ði][ˈmjʊr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ded] ;
and whiles a tyke yowlin ' up the muir , as if somebody was deid ;
和 当 一个 小孩 - - 向上 这 缪尔 , 作为 如果 某人 曾是 戴德 ;
[ðə; ðər] [breθ] .
这时，一个小孩在荒原上嚎叫，好像有人死了似的；

[waɪlz] [hiː; hi] [θɑːkt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈboʊgl] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg] ,
whiles he thocht he heard bogles claverin ' in his lug ,
当 他 思想 他 听到 博格尔斯 - - 在 他的 凸耳 ,
[ðə; ðər] [breθ] .
当他以为听到怪物在他耳边敲击时，

[æn; ən] - [waɪlz] [hi; hi] [sɔː] [ˈspʌŋkɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
an 'whiles he saw spunkies in the room .

一个 - 当 他 锯 活泼好动的小家伙们 在 这 房间 ；

而他却看到房间里有活泼的小家伙们。

[hi; hi] [bi'həʊvd] , [hi; hi] [dʒʌdʒd] , [tu; tə][bi; bi] [sɪk] ; [æ; ən] - [sɪk] [hi; hi][wʌz; wəz] — ['lɪt(ə)] [hi; hi]
He behooved , he judged , to be sick ; an ' sick he was — little he

他 有义务 , 他 评判 , 到 是 生病的 ; 一个 - 生病的 他 曾是 — 小的 他 - [ðə; ði] ['sɪknəs] .

jaloosed the sickness .

- 这 疾病 .

他认为自己应该生病；而他也确实生病了——但他并没有摆脱这种疾病。

[æ; ət][ðə; ði] ['hɪndər] [end] , [hi; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['klɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
At the hinder end , he got a clearness in his mind ,

在 这 阻碍 结尾 , 他 得到 一个 清晰度 在 他的 头脑 ,

最后，他的头脑变得清醒了。

[sæt][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][sɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
sat up in his sark on the bedside ,

卫星 向上 在 他的 萨克 在 这 床头 ,

他穿着长袍坐在床边，

[ænd; ənd] [fel] ['θɪŋkɪn] - [eɪns] [meə] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn][æ; ən] - ['dʒænit] .
and fell thinkin ' ance mair o ' the black man an ' Janet .

和 跌倒 思考 - 安斯 梅尔 o - 这 黑色的 男人 一个 - 珍妮特 .

然后，我又想起了那个黑人和珍妮特。

[hi; hi] [kʊdni] [wil] [tel] [haʊ] — ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːld] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [bʌt; bət]
He couldnae weel tell how — maybe it was the cauld to his feet — but

他 无法 威尔 告诉 如何 — 或许 它 曾是 这 冷 到 他的 脚 — 但

[aɪ 'tiː][kæm] - [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [speɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nek(ə)n]
it cam ' in upon him wi ' a spate that there was some connection

它 摄像头 - 在 之上 他 wi - 一个 暴雨 那 那里 曾是 一些 联系

[bɪ'twiːn] [ðɜːr] [twaː] ,
between thir twa ,

之间 他们的 twa ,

他无法确切地说出原因——也许是因为脚底冰凉——但他突然意识到，他们两人之间存在某种联系。

[æ; ən] - [ðæt] ['iːðər] [ɔːr] [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['boʊgl]
an ' that either or baith o ' them were bogles .

一个 - 那 任何一个或者 拜斯 o - 他们 是 博格尔斯 .

而且他们俩中任何一个都是妖怪。

[ænd; ənd][dʒʌst][æ; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] , [wɪt] [wʌz; wəz] [naɪst] [tu; tə]
And just at that moment , in Janet's room , which was neist to

和 只是 在 那 片刻 , 在 珍妮特的 房间 , 哪个 曾是 近东主义者 到

[hɪz; ɪz] ,
his ,

他的 ,

就在那一刻，在珍妮特的房间里，也就是离他最近的那个房间里，

[ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ][stræmp] [oʊ] - [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [men][wɜːr; wər] - , [æ; ən] - [ðen] [ə; eɪ] [laʊd]
there cam ' a stramp o ' feet as if men were wars'lin ' , an ' then a loud

那里 摄像头 - 一个 皮带 o - 脚 作为 如果 男人 是 - , 一个 - 然后 一个 大声

[bæŋ] ;
bang ;

砰 ;

一阵脚步声传来，仿佛有人在打仗，然后一声巨响；

[æŋ; əŋ] - [ðen] [ə; eɪ] - [geɪd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['fɒʊ.ə] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
an ' then a wund gaed reishling round the fower quarters of the house ;
一个 - 然后 一个 - 盖德 - 圆形的 这 花朵 四分之一 的 这 房子 ;

然后，一阵寒风吹过房子的四楼；

[æŋ; əŋ] - [ðen] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [eɪns] [meə] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
an ' then a ' was aince mair as seelent as the grave .
一个 - 然后 一个 - 曾是 自 梅尔 作为 - 作为 这 严重 .

然后，a' 就如同坟墓一样阴森可怖。

['mɪstər] . ['soʊlɪs] [wʌz; wəz] [fɪrd] [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] - .
Mr . Soulis was feared for neither man nor deevil .
先生 . 灵魂 曾是 害怕 为了 两者都不 男人 也不 - .

苏利斯先生既不令人畏惧，也不令人畏惧魔鬼。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['tɪndər] [bɑ:ks] , [æŋ; əŋ] - ['laɪtɪd] [ə; eɪ] - ,
He got his tinder box , an ' lighted a can'le ,
他 得到 他的 火种 盒子 , 一个 - 照明 一个 - ,

他拿出火绒盒，点燃了一支蜡烛。

[æŋ; əŋ] - [meɪd] [θri:] [steps] - ['aʊər] [tu:; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [dɔ:r] .
an ' made three steps o't ower to Janet's door .
一个 - 制成 三 步骤 - 所有者 到 珍妮特的 门 .

然后他朝珍妮特的门走了三步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][hæsp] , [æŋ; əŋ] - [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [æŋ; əŋ] - [ki:kt] - [ɪn] .
It was on the hasp , an ' he pushed it open , an ' keeked bauldly in .
它 曾是 在 这 搭扣 , 一个 - 他 推动 它 打开 , 一个 - 偷偷摸摸 - 在 .

它挂在门闩上，他把它推开，大胆地探了进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [eɪn] , [æŋ; əŋ] - ['plenɪʃ] [dʌblju: 'aɪ] -
It was a big room , as big as the minister's ain , an ' plenished wi ' .
它 曾是 一个 大的 房间 , 作为 大的 作为 这 部长 艾因 , 一个 - 补充 wi - .

[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

那是一个很大的房间，和部长的房间一样大，里面摆满了华丽的装饰品。

[ɔ:lɪd] , [sɑ:lɪd] [gɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['neiθɪŋ] [els] .
auld , solid gear , for he had naething else .
老 , 坚硬的 齿轮 , 为了 他 有 什么都没有 别的 .

他只有一套老旧结实的装备，因为他别无选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɒʊ.ə] - ['poustɪd][bed][dʌblju: 'aɪ] - [ɔ:lɪd] ['tæpəstri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:] ['kæbɪnət]
There was a fower - posted bed wi ' auld tapestry ; and a braw cabinet
那里 曾是 一个 花朵 - 发布 床 wi - 老 挂毯 ; 和 一个 布拉 内阁

[ʌv; əv][eɪk] ,
of aik ,
的 艾克 ,

那里有一张四柱床，上面挂着古老的挂毯；还有一个很棒的橱柜，里面摆满了.....

[ðæt] [wʌz; wəz]['fu: - [oʊ] - [ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [dɪ'vɪnəti] [bʊks] , [æŋ; əŋ] - [pʊt][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [oʊ] -
that was fu ' o ' the minister's divinity books , an ' put there to be out o '
那 曾是 福 - o - 这 部长 神 图书 , 一个 - 放 那里 到 是 出去 o -

[ðə; ði] [geɪt] ;
the gate ;
这 门 ;

那是牧师的神学书籍，放在门口是为了方便阅读。

[æŋ; əŋ] - [ə; eɪ][wi:n, hwi:n] [dʌdz] [oʊ] - ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['laɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
an ' a wheen duds o ' Janet's lying here and there about the floor .
一个 - 一个 当 失败 o - 珍妮特的 说谎 这里 和 那里 关于 这 地面 .

地板上到处散落着珍妮特的几件旧衣服。

[bʌt; bət] [nei] ['dʒænit][kʊd; kəd] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [si:] ; [nɔːr]['ɒnɪ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] .
But nae Janet could Mr . Soulis see ; nor ony sign of a contention .
但 纳 珍妮特 可以 先生 : 灵魂 看 ; 也不 仅 符号 的 一个 争论 :

但苏利斯先生既没有看到珍妮特，也没有看到任何争执的迹象。

[ɪn][hiː; hi] [geɪd] ([æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [fjuː] [ðæt] [wɑːd] [haɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]) [æn; ən] - ['lɪkɪt] [ə; eɪ] -
In he gaed (an ' there's few that wad ha'e followed him) an ' lookit a '
在 他 盖德 (一个 - 有 很少 那 瓦德 哈埃 随后 他) 一个 - 瞧瞧 一个 -
[raʊnd] , [æn; ən] - ['lɪsnd] .
round , an ' listened .
圆形的 , 一个 - 听着 :

他走了进去（很少有人会跟着他），环顾四周，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , ['niːðər] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [mæns] [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] -
But there was naethin ' to be heard , neither inside the manse nor in a '
但 那里 曾是 - - 到 是 听到 , 两者都不 里面 这 牧师住宅 也不 在 一个 -
- ['pærɪ] ,
Ba'weary parish ,
- 教区 ,

但是，无论是在牧师住宅里还是在巴韦里教区，都听不到任何声音。

[æn; ən] - - - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌkəl] ['fæ,douz] ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] - .
an ' naethin ' to be seen but the muckle shadows turnin ' round the can'le .
一个 - - 到 是 已见 但 这 大块 阴影 转弯 - 圆形的 这 - :

除了笼子周围旋转的浓重阴影外，什么也看不见。

[æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [hɑːrt] [pleɪd] [dʌnt] [æn; ən] - [stʊd] [stɑːk] - [stiːl] ;
An ' then a ' at aince , the minister's heart played dunt an ' stood stock - still ;
一个 - 然后 一个 - 在 自 , 这 部长 心 玩 邓特 一个 - 站立 库存 - 仍然 ;

从那时起，部长的心跳骤然停止，仿佛静止了一般；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [kɔːld] - [bluː] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [her] [oʊ] - [hɪz; ɪz]['haɪd] .
an ' a cauld wund blew amang the hairs o ' his heid .
一个 - 一个 冷 - 吹 阿芒 这 头发 o - 他的 海德 :

一阵寒风吹过他的头发。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [zɪçt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['mænz] [iːn] !
Whaten a weary sicht was that for the puir man's een !
什么 一个 厌倦 sicht 曾是 那 为了 这 普伊 男人的 een !

对于可怜的男人来说，那景象真是令人疲惫不堪！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit] ['hæŋɪŋ] - [freɪ] [ə; eɪ][nei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɔːld] [eɪk] ['kæbɪnət] :
For there was Janet hangin ' frae a nail beside the auld aik cabinet :
为了 那里 曾是 珍妮特 悬挂 - 弗雷 一个 指甲 旁 这 老 艾克 内阁 :

因为珍妮特就挂在老旧橱柜旁边的钉子上：

[hɜːr; hər]['haɪd] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['juːðər] , [hɜːr; hər] [iːn] [wɜːr; wər] [stiːk] , [ðə; ði] [tʌŋ]
her heid aye lay on her shoothor , her een were steeked , the tongue
她 海德 是的 躺 在 她 射手 , 她 een 是 抽烟 , 这 舌头
- [freɪ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
projekit frae her mouth ,
- 弗雷 她 嘴 ,

她的头枕在她的腿上，她的眼睛被刺伤了，舌头从嘴里伸出来。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hiːlz] [wɜːr; wər][twaː] [fiːt] [klɪr] [ə'blʌn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and her heels were twa feet clear abune the floor .
和 她 高跟鞋 是 twa 脚 清除 abune 这 地面 :

她的鞋跟离地面足足有两英尺高。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː 'es][ɔːl] !
" **God forgive us all !**
" 上帝 原谅 我们 全部 !

上帝请原谅我们所有人！

" [θɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] ; " [pʊr] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ded] .
" **thocht** **Mr** . **Soulis** ; " **poor** **Janet's** **dead** .
" 思想 先生 . 灵魂 ; " 贫穷的 珍妮特的 死的 .

" thoct 苏利斯先生；“可怜的珍妮特死了。

" [hi:; hi][kæm] - [ə; ei][step] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rp] ; [æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fer] - [ɪn]
" **He** **cam** ' **a** **step** **nearer** **to** **the** **corp** ; **an** ' **then** **his** **heart** **fair** **whammed** **in**
" 他 摄像头 - 一个 步 更近 到 这 公司 ; 一个 - 然后 他的 心 公平的 - 在
[hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] .
his **inside** .
他的 里面 .

他向尸体走近了一步；然后他的心脏在体内剧烈跳动。

[fɔ:r; fər][baɪ] [wʌt] [ˈkæntɹɪp][ˌaɪ ˈti:] [wɑ:d] [ɪl] - [biˈsi:m] [ə; ei][mæn][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,
For **by** **what** **cantrip** **it** **wad** **ill** - **beseem** **a** **man** **to** **judge** ,
为了 经过 什么 恶作剧 它 瓦德 患病的 - 似乎 一个 男人 到 法官 ;
因为凭什么诡计去判断，实在有失体统。

[fi:; ji][wʌz; wəz] - - [freɪ] [ə; ei][ˈsɪŋ(ə)] [neɪl] [æn; ən] - [baɪ][ə; ei][ˈsɪŋ(ə)] - [θred] [fɔ:r; fər] -
she **was** **hingin** ' **frae** **a** **single** **nail** **an** ' **by** **a** **single** **wursted** **thread** **for** **darnin**
她 曾是 - - 弗雷 一个 单身的 指甲 一个 - 经过 一个 单身的 - 线 为了 -
- [hoʊz] .
' **hose** .
- 软管 .

她靠一根钉子和一根破线缝补丝袜。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:fu:] - [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər] [leɪn] [æt; ət] [nɪçt] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈsɪkən] [ˈprɒdɪdʒɪz] [oʊ] -
It's **an** **awfu** ' **thing** **to** **be** **your** **lane** **at** **nicht** **wi** ' **siccan** **prodigies** **o** '
它是 一个 糟糕 - 事物 到 是 你的 车道 在 尼赫特 wi - 干燥 神童 o -
[ˈdɑ:rknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

在夜晚与黑暗中的邪恶奇观为伍是一件可怕的事情；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] .
but **Mr** . **Soulis** **was** **strong** **in** **the** **Lord** .
但 先生 . 灵魂 曾是 强的 在这 主 .

但苏利斯先生信仰坚定。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æn; ən] - [geɪd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ˌoʊ, oʊˈti:][oʊ] - [ðæt] [ru:m] , [ænd; ænd] [ˈlʌkɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈhɪnt]
He **turned** **an** ' **gaed** **his** **ways** **oot** **o** ' **that** **room** , **and** **lockit** **the** **door** **ahint**
他 转向 一个 - 盖德 他的 方式 oot o - 那 房间 , 和 锁 这 门 提示
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他转身走出房间，把身后的门锁上了；

[ænd; ænd][step] [baɪ][step] , [du:n] [ðə; ði] [sterz] , [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [ˈli:d] ;
and **step** **by** **step** , **doon** **the** **stairs** , **as** **heavy** **as** **leed** ;
和 步 经过 步 , 杜恩 这 楼梯 , 作为 重的 作为 利兹 ;
一步一步地走下楼梯，沉重得像铅块；

[ænd; ænd][set] [du:n] [ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] .
and **set** **doon** **the** **can'le** **on** **the** **table** **at** **the** **stairfoot** .
和 放 杜恩 这 - 在这 桌子 在这 楼梯脚 .

然后把蜡烛放在楼梯脚下的桌子上。

[hi:; hi] [kɒdni] [preɪ] , [hi:; hi] [kɒdni] [θɪŋk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [kɔ:l] - [swɑ:t] ,
He **couldnae** **pray** , **he** **couldnae** **think** , **he** **was** **dreepin** ' **wi** ' **caul** ' **swat** ,
他 无法 祈祷 , 他 无法 思考 , 他 曾是 - - wi - 胎膜 - 扑打 ,
他无法祈祷，无法思考，浑身湿透，像被网膜拍打着。

[æ̃n; ə̃n] - [ˈneɪθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌnt] - [dʌnt] - - - [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] [hɑːrt] .
an ' naething could he hear but the dunt - dunt - duntin ' o ' his ain heart .
一个 - 什么都没有 可以 他 听到 但 这 邓特 - 邓特 - - - o - 他的 艾因 心 .
他什么也听不到，只听到自己心脏的咚咚咚声。

[hiː; hi] [mɪft] [ˈmeɪbi] [hæ̃v; hə̃v] [stʊd] [ðer; ðər][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [twaː] , [hiː; hi][ˈmaɪndɪd][es eɪ ˈiː]
He nicht maybe have stood there an hour , or maybe twa , he minded sae
他 米赫特 或许 有 站立 那里 一个 小时 , 或者 或许 twa , 他 有思想 sae
[ˈlɪt(ə)] ;
little ;
小的 ;
他可能在那里站了一个小时，也可能两个小时，他毫不在意；

[wen] [ə; eɪ] - [oʊ] - [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [leɪh] , [ʌnˈkæni] [stɪr] [ʌpˈsterz] ;
when a ' o ' a sudden he heard a laigh , uncanny steer upstairs ;
什么时候 一个 - o - 一个 突然 他 听到 一个 拉伊 , 不可思议 转向 楼上 ;
突然，他听到一声轻快的笑声，不可思议地朝楼上驶去；

[ə; eɪ] [fʊt] [geɪd] [tuː; tə][æ̃n; ə̃n] - [froʊ][ɪn][ðə; ði] - [wɔːr] [ðə; ði][ˈkɔːrp][wʌz; wəz] - - ;
a foot gaed to an ' fro in the cha'mer whaur the corp was hingin ' ;
一个 脚 盖德 到 一个 - 弗 在 这 - 什么 这 公司 曾是 - - ;
一只脚在尸体所在的房间里来回走动；

[saɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈlʌkɪt] [aɪ ˈtiː] ;
syne the door was opened , though he minded weel that he had lockit it ;
同步 这 门 曾是 打开 , 尽管 他 有思想 威尔 那 他 有 锁 它 ;
虽然他很庆幸自己已经把门锁上了，但门还是开了。

[æ̃n; ə̃n] - [saɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlændɪn] - ,
an ' syne there was a step upon the landin ' ,
一个 - 同步 那里 曾是 一个 步 之上 这 着陆 - ,
然后，楼梯平台上出现了一个台阶。

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɔːrp][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [ˈaʊər] [ðə; ði][reɪl][æ̃nd; ə̃nd]
an ' it seemed to him as if the corp was lookin ' ower the rail and
一个 - 它 似乎 到 他 作为 如果 这 公司 曾是 在看 - 所有者 这 轨 和
[daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɔːr] [hiː; hi] [stʊd] .
doun upon him whaur he stood .
杜恩 之上 他 什么 他 站立 .
他觉得那群人好像正越过栏杆，俯视着他站着的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] - [əˈgen] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [kʊdnɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [ɪkt]) [æ̃nd; ə̃nd] ,
He took up the can'le again (for he couldnae want the licht) and ,
他 采取 向上 这 - 再次 (为了 他 无法 想 这 光) 和 ,
他又拿起蜡烛（因为他不可能不想要光），然后，

[æ̃z; ə̃z] [ˈsæftli] [æ̃z; ə̃z] [ˈevər][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as saftly as ever he could ,
作为 安全地 作为 曾经 他 可以 ,
他尽可能安全地行事，

[geɪd] [straːkt] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [mæ̃ns] [æ̃n; ə̃n] - [tuː; tə][ðə; ði][faːr][end][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
gaed straucht out o ' the manse an ' to the far end o ' the causeway .
盖德 施特劳赫特 出去 o - 这 牧师住宅 一个 - 到 这 远的 结尾 o - 这 堤道 .
gaed straucht 走出牧师住宅，走到堤道的尽头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aɪ] [pɪt] - [məːk] ; [ðə; ði] [fleɪm] [oʊ] - [ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi][set][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]
It was aye pit - mirk ; the flame o ' the can'le , when he set it on the
它 曾是 是的 坑 - 隐晦 ; 这 火焰 o - 这 - , 什么时候 他 放 它 在 这
[ˈɡrʌnd] ,
grund ,
根基 ,
那真是漆黑一片；当他把蜡烛放在地上时，烛火熊熊燃烧。

[brʌnt] - [ænd; ɐnd] [klɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ; [ˈneiθɪŋ] [mu:vd] ,
brunt **steedy** **and** **clear** **as** **in** **a** **room** ; **naething** **moved** ,
冲击 - 和 清除 作为 在 一个 房间 ; 什么都没有 已搬 ,
沉重而沉稳, 如同置身于一个房间里; 一切都静止不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdu:l] [ˈwɔ:tər] - - [ænd; ɐnd] - - [du:n] [ðə; ði][glen] ,
but **the** **Dule** **water** **seepin** ' **and** **sabbin** ' **doon** **the** **glen** ,
但 这 杜勒 水 - - 和 - - 杜恩 这 格伦 ,
但杜勒河水却在山谷中渗流潺潺流淌。

[æn; ən] - [jɑ:n] - [ˈfʊtstep] [ðæt] [kæm] - - - [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [mæns] .
an ' **yon** **unhaly** **footstep** **that** **cam** ' **ploddin** ' **doun** **the** **stairs** **inside** **the** **manse** .
一个 - 远 - 脚步 那 摄像头 - - 杜恩 这 楼梯 里面 这 牧师住宅 .
一阵沉重的脚步声从牧师住宅的楼梯上传来。

[hi; hi] [ˈkend] [ðə; ði] [fʊt] [ˈaʊər] [wil] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] ;
He **kenned** **the** **foot** **ower** **weel** , **for** **it** **was** **Janet's** ;
他 肯尼迪 这 脚 所有者 威尔 , 为了 它 曾是 珍妮特的 ;
他一眼就认出了那只脚, 因为那是珍妮特的;

[ænd; ɐnd][æɪ; ət] [ˈɪlkə] [step] [ðæt] [kæm] - [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] [ˈnɪrər] , [ðə; ði] [kɔ:ld] [gɑ:t] [di:pər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **at** **ilka** **step** **that** **cam** ' **a** **wee** **thing** **nearer** , **the** **could** **got** **deeper** **in** **his**
和 在 伊尔卡 步 那 摄像头 - 一个 哇 事物 更近 , 这 冷 得到 更深 在 他的
[ˈvaɪtlz] .
vitals .
命脉 .
每当有小东西靠近一步, 他的内脏就更冷了。

[hi; hi] [kəˈmendid] [hɪz; ɪz][soʊl] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [æɪn; ən] - [ˈki:pɪt] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ɐnd][oʊ]
He **commended** **his** **soul** **to** **Him** **that** **made** **an** ' **keepit** **him** ; " **and** **O**
他 赞扬 他的 灵魂 到 他 那 制成 一个 - 保留 他 ; " 和 哦
[bɔ:rd] , " [sed] [hi; hi] ,
Lord , " **said** **he** ,
主 , " 说 他 ,
他将自己的灵魂托付给创造并保守他的那一位; “主啊,”他说,

" [gɪv] [ˌem ˈi:] [streŋθ] [ðɪs] [naɪt] [tu; tə][wɔ:r] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] .
" **give** **me** **strength** **this** **night** **to** **war** **against** **the** **powers** **of** **evil** .
" 给 我 力量 这 夜晚 到 战争 反对 这 权力 的 邪恶的 .
“今夜请赐予我力量, 与邪恶势力作战。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ;
" **By** **this** **time** **the** **foot** **was** **comin** ' **through** **the** **passage** **for** **the** **door** ;
" 经过 这 时间 这 脚 曾是 即将到来 - 通过 这 通道 为了 这 门 ;
这时, 一只脚正穿过通道走向门口;

[hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][hænd][skɜ:rt][ˈɑ:lɑ:n]
he **could** **hear** **a** **hand** **skirt** **alang**
他 可以 听到 一个 手 裙子 阿朗
他能听到一只手在裙摆下走动的声音

[ðə; ði][ˈwɑ:] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪn] - [fɔ:r; fər][ɪts] [wei] .
the **wa** ' , **as** **if** **the** **fearsome** **thing** **was** **feelin** ' **for** **its** **way** .
这 哇 - , 作为 如果 这 可怕的 事物 曾是 感觉 - 为了 它是 方式 .
那条路, 仿佛那可怕的东西正在摸索前进。

[ðə; ði] [sɔ:z] [tɔ:st] [æɪn; ən] - [meɪnd] [ðəˈɡeðər] , [ə; eɪ] [læŋ] [saɪ] [kæm] - [ˈaʊər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The **saughs** **tossed** **an** ' **maned** **thegether** , **a** **lang** **sigh** **cam** ' **ower** **the** **hills** ,
这 saughs 抛掷 一个 - 有人 一起 , 一个 语言 叹 摄像头 - 所有者 这 丘陵 ,
风吹拂着, 一阵长叹从山间传来。

[ðə; ði] [fleɪm] [oʊ] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [blɔ:n] [ə'bu:t] ; [æ; ən] - [ðer; ðər] [stəd] [ðə; ði][kɔ:rp][ʌ; əv]
the flame o ' the can'le was blawn aboot ; an ' there stood the corp of
这 火焰 o - 这 - 曾是 笨蛋 启动 ; 一个 - 那里 站立 这 公司 的
[θɔ:n; θɔ:n][dʒænit] ,
Thrawn Janet ,
索龙 珍妮特 ;

烛台上的火焰熊熊燃烧；索龙·珍妮特的尸体就站在那里。

[dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][gɾa:grəm] [gaʊn] [æ; ən] - [hɜ:r; hər] [blæk] [mʌtʃ] , [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][haid] [aɪ] [ə'pɑ:n]
wi ' her grogram gown an ' her black mutch , wi ' the heid aye upon
wi - 她 图表 贡 一个 - 她 黑色的 穆奇 , wi - 这 海德 是的 之上
[ðə; ði] [ʃaʊðər] ,
the shouther ,
这 喊叫者 ,

她穿着格罗格拉姆长袍和黑色长袍，头朝下站着，

[æ; ən] - [ðə; ði][gɜ:rn] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] - — - , [ji:; ji][wɑ:d] [hæ] [sed] — [dɛd] ,
an ' the girn still upon the face o't — leevin ' , ye wad hae said — deid ,
一个 - 这 吉恩 仍然 之上 这 脸 - — - ; 是的 瓦德 哈 说 — 戴德 ;
脸上依然带着笑容——离开，你会说——死了，

[æz; əz][mɪstər] . [soulɪs] [wɪl] ['kend] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] [mæns] .
as Mr . Soulis weel kenned — upon the threshold o ' the manse .
作为 先生 : 灵魂 威尔 肯尼迪 — 之上 这 临界点 o - 这 牧师住宅 :
正如苏利斯先生所熟知的那样——在牧师住宅的门槛上。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:l] [ʌ; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [θə:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
It's a strange thing that the saul of man should be that thirled into his
它是 一个 奇怪的 事物 那 这 扫罗 的 男人 应该 是 那 旋转 进入 他的
[pərɪʃəb(ə)] ['bɑ:di] ;
perishable body ;
易腐烂的 身体 ;

人的扫罗竟然被抛入他那必朽的肉身中，这真是件奇怪的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sɔ:] [ðæt] , [æ; ən] - [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['dɪdni:] [breɪk] .
but the minister saw that , an ' his heart didnae break .
但 这 部长 锯 那 , 一个 - 他的 心 迪达 休息 :
但部长看到了这一点，他的心并没有破碎。

[ʃi:; ji] ['dɪdni:] [stænd][ðer; ðər] [læŋ] ;
She didnae stand there lang ;
她 迪达 站立 那里 语言 ;
她没有在那里站很久；

[ʃi:; ji] [brɪ'gæ; n] [tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] [æ; ən] - [kæm] - ['sloʊli] [tɔ:rd] ['mɪstər] . [soulɪs] [wɔ:r] [hi:; hi] [stəd]
she began to move again an ' cam ' slowly toward Mr . Soulis whaur he stood
她 开始 到 移动 再次 一个 - 摄像头 - 缓慢地 朝向 先生 : 灵魂 什么 他 站立
[ʌndər] [ðə; ði] [sɔ:z] .
under the saughs .
在下面 这 saughs .

她又开始移动，慢慢地走向站在树荫下的苏利斯先生。

[ə; eɪ] - [ðə; ði] [laɪf][oʊ] - [hɪz; ɪz][bɑ:di] , [ə; eɪ] - [ðə; ði] [streŋθ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [wɜ:r; wər] - -
A ' the life o ' his body , a ' the strength o ' his speerit , were glowerin '
一个 - 这 生活 o - 他的 身体 , 一个 - 这 力量 o - 他的 斯皮里特 , 是 - -
[freɪ] [hɪz; ɪz] [i:n] .
frae his een .
弗雷 他的 een :
他全身的生命力，他精神的力量，都从他的眼中怒吼出来。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈwɑːntɪd] [wɜːrdz] ,
It seemed she was gaun to speak , but wanted words ,
它 似乎 她 曾是 高恩 到 说话 , 但 通缉 字 ,
她似乎想说话, 但又想找些词语。

[æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði] [left] [hænd] .
an ' made a sign wi ' the left hand .
一个 - 制成 一个 符号 wi - 这 左边 手 .
然后他用左手做了个手势。

[ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ][klæp][oʊ] - - , [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæts] [ˈfʌf] ; [ˌoʊ, oʊˈtiː] [geɪd] [ðə; ði] - ,
There cam ' a clap o ' wund , like a cat's fuff ; oot gaed the can'le ,
那里 摄像头 - 一个 拍 o - - , 喜欢 一个 猫的 噗 ; oot 盖德 这 - ,
传来一声闷响, 像猫叫一样; 从烛台上走了出来,

[ðə; ði] [sɔːz] [laɪk] [foʊk] ; [æn; ən] - [ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [ˈkend] [ðæt] , [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,
the saughs skrieghed like folk ; an ' Mr . Soulis kenned that , live or die ,
这 saughs 尖叫 喜欢 民间 ; 一个 - 先生 . 灵魂 肯尼迪 那 , 居住 或者 死 ,
猎犬发出像民谣般的尖叫; 苏利斯先生明白, 无论生死,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] - .
this was the end o't .
这 曾是 这 结尾 - .

事情到此结束了。

" [wɪtʃ] , [ˈbeldəm] , [ˈdev(ə)l] !
" **Witch , beldame , devil !**
" 巫婆 , 贝尔达姆 , 魔鬼 !

“女巫，泼妇，魔鬼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɔːd] , [brɪˈɡɔːn] — [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ded] ,
" **he cried , " I charge you , by the power of God , begone — if you be dead ,**
" 他 哭 , " 我 收费 你 , 经过 这 力量 的 上帝 , 走开 — 如果 你 是 死的 ,
他喊道：“我以上帝的名义命令你滚开——如果你已经死了,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] , [tuː; tə] [hel] .
to the grave — if you be damned , to hell .
到 这 严重 — 如果 你 是 该死的 , 到 地狱 .
至死方休——如果你注定要下地狱, 那就下地狱吧。

" [æn; ən] - [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɔː(r)dʒ] [eɪn][hænd] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [strʌk] [ðə; ði] [ˈhɔːrər]
" **An ' at that moment the Lord's ain hand out o ' the Heevens struck the Horror**
" 一个 - 在 那 片刻 这 主场 艾因 手 出去 o - 这 - 击 这 恐怖
[wɔːr] [aɪˈtiː] [stʊd] ;
whaur it stood ;
什么 它 站立 ;
“就在那一刻, 主的手从天上伸下来, 击打了它所站立的恐怖;

[ðə; ði] [ɔːld] , [dɛd] , [ˈdesɪˌkretɪd] [ˈkɔːrp][oʊ] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] ,
the auld , deid , desecrated corp o ' the witch - wife ,
这 老 , 戴德 , 亵渎 公司 o - 这 巫婆 - 妻子 ,
那具古老的、死去的、被亵渎的女巫妻子的尸体,

[es eɪˈiː] [læŋ] [ˈkiːpɪt] [frei] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ˈhɜːrsəld] [raʊnd] [baɪ] [diːl] ,
sae lang keepit frae the grave and hirsled round by deils ,
sae 语言 保留 弗雷 这 严重 和 毛茸茸的 圆形的 经过 魔鬼 ,
sae lang keepit frae the grave and hirsled round by deils,

[loʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spɹŋk] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['æfɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌnd] ; [ðə; ði] ['θʌndər]
lowed up like a brunstane spunk and fell in ashes to the grund ; the thunder
低 向上 喜欢 一个 布伦斯坦 胆量 和 跌倒 在 灰烬 到 这 根基 ; 这 雷
[ˈfaːloʊd] ,
followed ,
随后 ;

像一团燃烧的精液般低沉地升腾，然后化作灰烬坠入大地；雷声紧随其后。

[piːl] [ɑːn] [dɜːrl] [piːl] , [ðə; ði] - [reɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðæt] ;
peal on dirling peal , the rairing rain upon the back o ' that ;
皮尔 在 迪林 皮尔 , 这 - 雨 之上 这 后退 o - 那 ;
噼里啪啦的钟声，倾盆大雨拍打着它的后背；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsoʊlɪs] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] , [ænd; ənd][ræn] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['skelɑːk]
and Mr . Soulis lowped through the garden hedge , and ran , wi ' skelloch
和 先生 . 灵魂 低趴 通过 这 花园 对冲 , 和 跑 , wi - 骷髅
[əˈpɑːn] ['skelɑːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klækən] .
upon skelloch , for the clachan .
之上 骷髅 , 为了 这 克拉汉 .

苏利斯先生穿过花园的树篱，一路小跑，朝着克拉汉跑去。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪn] - ,
That same mornin ' ,
那 相同的 早晨 - ,
当天早上，

[dʒɑːn] ['krɪsti] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [pæs] [ðə; ði] ['mʌkəl] [kern] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʃæpɪn] - [sɪks] ;
John Christie saw the Black Man pass the Muckle Cairn as it was chappin ' six ;
约翰 克里斯蒂 锯 这 黑色的 男人 经过 这 穆克尔 石堆 作为 它 曾是 查平 - 六 ;
约翰·克里斯蒂看到黑人经过穆克尔·凯恩，当时它正横跨六英尺；

[bɪˈfɔːr] - , [hiː; hi] [geɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [æt; ət] - ; [æn; ən] - [noʊ] [læŋ] ['æftər] ,
before eicht , he gaed by the change - house at Knockdow ; an ' no lang after ,
前 - , 他 盖德 经过 这 改变 - 房子 在 - ; 一个 - 不 语言 后 ,
在艾希特之前，他经过了诺克多的更衣室；不久之后，

['sændi] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɡɔːn] ['lɪŋkɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [breɪz] [freɪ] - .
Sandy M'Lellan saw him gaun linkin ' doun the braes frae Kilmackerlie .
沙 - 锯 他 高恩 链接 - 杜恩 这 布雷斯 弗雷 - .
桑迪·姆莱兰看到他与基尔马克利的胸罩相连。

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] - [es eɪ ˈiː] [læŋ] [ɪn][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts]
There's little doubt but it was him that dwalled sae lang in Janet's
有 小的 怀疑 但 它 曾是 他 那 - sae 语言 在 珍妮特的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;

毫无疑问，是他把sae lang寄宿在了Janet的身体里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈwaː, -ˈwɔː] - [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] ['sɪnsaɪn] [ðə; ði] [diːl] [hæz; həz] ['nevər] [fæʃ]
but he was awa ' at last ; and sinsyne the deil has never fashed
但 他 曾是 awa - 在 最后的 ; 和 辛西恩 这 魔鬼 有 绝不 法什
[juː ˈes][ɪn] - .
us in Ba'weary .
我们 在 - .
但他最终还是离开了；而魔鬼也从未在巴瓦里让我们感到厌倦。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɛər] [ˌdɪspenˈseɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ; [læn] , [læn] [hiː; hi] [leɪ] [ˈrævɪn] -
But it was a sair dispensation for the minister ; lang , lang he lay ravin '
但 它 曾是 一个 赛尔 豁免 为了 这 部长 ; 语言 , 语言 他 躺 猎食 -
[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;
in his bed ;
在 他的 床 ;

但这对于这位部长来说却是一种不幸的安排；他长期躺在床上发呆；

[ænd; ənd] [freɪ] [ðæt] [ˈaʊər][tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][jiː; jɪ] [ken] [ðə; ði] [deɪ] .
and frae that hour to this , he was the man ye ken the day .
和 弗雷 那 小时 到 这 , 他 曾是 这 男人 是的 肯 这 天 .

从那一刻起，直到现在，他就是你们那天所认识的那个人。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz]
BY CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]
Charles Dickens was a stanch friend not only of the child but of all
查尔斯 狄更斯 曾是 一个 立柱 朋友 不是 仅有的 的 这 孩子 但 的 全部
[hjuːˈmænəti] .
humanity ;
人类 .

查尔斯·狄更斯不仅是儿童的忠实朋友，也是全人类的忠实朋友。

[noʊ] [ˈraɪtər] , [pərˈhæps] , [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pɔːˈtreɪŋ] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs]
No writer , perhaps , has succeeded in portraying so strikingly the humorous
不 作家 , 也许 , 有 成功了 在 描绘 所以 引人注目 这 幽默
[ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] .
and pathetic in human character .
和 可怜的 在 人类 特点 .

或许没有哪位作家能像他那样，如此生动地刻画出人性中幽默与悲悯的一面。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪkənzɪz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈbɪləti] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Much of Dickens's reputation for ability in this direction is due to his
很多 的 狄更斯的 名声 为了 能力 在 这 方向 是 到期的 到 他的
[səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈstɔːri] [ˈɡɪv(ə)n][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] .
success with the particular story given herewith .
成功 和 这 特别的 故事 给定 此附 .

狄更斯在这方面的卓越才能很大程度上归功于他在此文中讲述的这个故事的成功。

[ðə; ði][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [skruːdʒ] , [ðə; ði] [ɡoʊst] [ðæt] [skerd] [hɪm; ɪm][hæf][tuː; tə]
The man or woman who does not know Scrooge , the Ghost that scared him half to
这 男人 或者 女士 WHO 做 不是 知道 斯克鲁奇 , 这 鬼 那 害怕的 他 一半 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

不认识斯克鲁奇，不认识那个把他吓得半死的鬼魂的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [stændz][fɔːr; fər] , [hæz; həz] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bəʊθ][ʌv; əv]
and what this story stands for , has still something to learn , both of
和 什么 这 故事 站立 为了 , 有 仍然 某物 到 学习 , 两个都 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] .
literature and of life .
文学 和 的 生活 .

而这个故事所代表的意义，无论对文学还是对人生，仍然有很多值得我们学习的地方。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[steɪv] [wʌn]
STAVE ONE
五线谱 一

第一章

['mɑ:rlɪ:z] [ɡoʊst]
Marley's Ghost
马利 鬼

马利的鬼魂

['mɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ded] : [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
Marley was dead : to begin with .
马利 曾是 死的 : 到 开始 和 .

首先，马利已经死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðæt] .
There is no doubt whatever about that .
那里 是 不 怀疑 任何 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪəl] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , [ðə; ði][klɜ:rk] , [ðə; ði]
The register of his burial was signed by the clergyman , the clerk , the
这 登记 的 他的 葬礼 曾是 签名 经过 这 牧师 , 这 职员 , 这
['ʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

他的葬礼登记册上有牧师、办事员和殡仪员的签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mɔ:rnər] .
and the chief mourner .
和 这 首席 哀悼者 .

以及首席哀悼者。

[skru:dʒ] [saɪnd] [aɪ 'ti:] : [ænd; ənd] ['skru:dʒɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ə'pɑ:n] - [tʃeɪndʒ] ,
Scrooge signed it : and Scrooge's name was good upon ' Change ,
斯克鲁奇 签名 它 : 和 斯克鲁奇的 姓名 曾是 好的 之上 - 改变 ,

斯克鲁奇签了名：斯克鲁奇的名字在“变革”中享有盛誉。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] .
for anything he chose to put his hand to .
为了 任何事物 他 选择 到 放 他的 手 到 .

他想做任何事，只要他愿意去做。

[oʊld] ['mɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:rneɪl] .
Old Marley was dead as a doornail .
老的 马利 曾是 死的 作为 一个 门钉 .

老马利死得透透的。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] ,
I don't mean to say that I know , of my own knowledge ,
我 不 意思是 到 说 那 我 知道 , 的 我的 自己的 知识 ,
我并不是说我凭自己的知识就知道,

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ded] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl] .
what there is particularly dead about a door - nail .
什么 那里 是 特别 死的 关于 一个 门 - 指甲 .
门钉有什么特别死气沉沉的地方呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] , [maɪ'self] ,
I might have been inclined , myself ,
我 可能 有 到过 倾斜 , 我 ,
我本人或许也有这种倾向。

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] - [neɪl][æz; əz][ðə; ði] ['dɛdɪst] [pi:s] [ʌv; əv]['aɪərnma:ŋgəri][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
to regard a coffin - nail as the deadeest piece of ironmongery in the trade .
到 看待 一个 棺材 - 指甲 作为 这 最死的 片 的 五金店 在 这 贸易 .
把棺材钉视为行业中最没用、最没用的铁器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ænsɛstərz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪməli] ;
But the wisdom of our ancestors is in the simile ;
但 这 智慧 的 我们的 祖先 是 在 这 明喻 ;
但我们祖先的智慧就在于比喻;

[ænd; ænd][maɪ] [ʌn'hæləʊd] [hændz][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kʌntri:z] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
and my unhallowed hands shall not disturb it , or the Country's done for .
和 我的 不神圣的 双手 将 不是 打扰 它 , 或者 这 该国的 完毕 为了 .
我这双不洁之手绝不会去触碰它, 否则国家就完了。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [ɪm'fætɪkli] , [ðæt] ['mɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ded] [æz; əz]
You will therefore permit me to repeat , emphatically , that Marley was dead as
你 将要 所以 允许 我 到 重复 , 强调地 , 那 马利 曾是 死的 作为
[ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl] .
a door - nail .
一个 门 - 指甲 .
因此, 请允许我再次郑重声明, 马利已经死透了。

[skru:dʒ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ?
Scrooge knew he was dead ?
斯克鲁奇 知道 他 曾是 死的 ?
斯克鲁奇知道自己已经死了吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] .
Of course he did .
的 课程 他 做过 .
他当然做了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?
还能有别的结果吗?

[skru:dʒ] [ænd; ænd][hi:; hi][wɜ:r; wər]['pɑ:rtnərz][fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .
Scrooge and he were partners for I don't know how many years .
斯克鲁奇 和 他 是 合作伙伴 为了 我 不 知道 如何 许多 年 .
史高治和他做了很久的伙伴, 我也不知道有多少年了。

[ˈskruːdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][ɪgˈzekjətər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [əˈsaɪn] , [hɪz; ɪz][soʊl]
Scrooge was his sole executor , his sole administrator , his sole assign , his sole
斯克鲁奇 曾是 他的 唯一 遗嘱执行人 , 他的 唯一 行政人员 , 他的 唯一 分配 , 他的 唯一
[rɪˈzɪdʒuəri] [ˌlegəˈtiː] ,
residuary legatee ,
剩余物 遗赠受益人 ,

斯克鲁奇是他的唯一遗嘱执行人、唯一的遗产管理人、唯一的受让人、唯一的剩余遗产继承人。

[hɪz; ɪz][soʊl] [frend] , [ænd; ənd][soʊl] [ˈmɔːrnər] .
his sole friend , and sole mourner .
他的 唯一 朋友 , 和 唯一 哀悼者 .

他唯一的朋友, 也是唯一的哀悼者。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈskruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdredfəli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][sæd] [rɪˈvent] ,
And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event ,
和 甚至 斯克鲁奇 曾是 不是 所以 极其糟糕 切 向上 经过 这 伤心 事件 ,
就连斯克鲁奇也没有因为这件悲伤的事而悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
but that he was an excellent man of business on the very day of the
但 那 他 曾是 一个 出色的 男人 的 商业 在 这 非常 天 的 这
[ˈfjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

但就在葬礼当天, 他却展现出了卓越的商业才能。

[ænd; ənd] [ˈsɒləmnaɪzd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈbɑːrgən] .
and solemnized it with an undoubted bargain .
和 庄严的 它 和 一个 毫无疑问 便宜货 .

并以一项毋庸置疑的交易使其神圣化。

[ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːrliːz] [ˈfjuːnərəl] [brɪŋz] [ˌemˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .
The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from .
这 提到 的 马利 葬礼 带来 我 后退 到 这 观点 我 开始 从 .

提到马利的葬礼, 又让我回到了最初的话题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɑːrli] [wʌz; wəz] [ded] .
There is no doubt that Marley was dead .
那里 是 不 怀疑 那 马利 曾是 死的 .

毫无疑问, 马利已经去世了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ʌndərˈstʊd] ,
This must be distinctly understood ,
这 必须 是 明显地 理解 ,

这一点必须明确理解。

[ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][ˌeɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
or nothing wonderful can come of the story I am going to relate .
或者 没有什么 精彩的 能 来 的 这 故事 我 是 去 到 涉及 .

否则, 我接下来要讲述的故事就不会有任何美好的结果。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈhæmliɪts] [ˈfɑːðər] [daɪd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [brɪˈɡæn] ,
If we were not perfectly convinced that Hamlet's Father died before the play began ,
如果 我们 是 不是 完美 确信 那 哈姆雷特的 父亲 死亡 前 这 玩 开始 ,

如果我们不能完全确信哈姆雷特的父亲在剧开始前就去世了,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][æn; ən]
there would be nothing more remarkable in his taking a stroll at night , in an
那里 会 是 没有什么 更多的 卓越 在 他的 采取 一个 漫步 在 夜晚 , 在 一个
[ˈiːstərli] [wɪnd] ,
easterly wind ,
东风 风 ,

他晚上在东风中散步, 这本身并没有什么特别之处。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræm,pɑ:ts] ,
upon his own ramparts ,
之上 他的 自己的 城墙 ,

在他自己的城墙上，

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] ['ræʃli] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ˈæftər]
than there would be in any other middle - aged gentleman rashly turning out after
比 那里 会 是 在 任何 其他 中间 - 老年人 绅士 贸然 转弯 出去 后

[dɑ:rk][ɪn][ə; ei] ['bri:zi] [spɑ:t] — [sei] [seɪnt] ['pɒlz] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — ['lɪtərəli] [tu:; tə]
dark in a breezy spot — say Saint Paul's Churchyard for instance — literally to
黑暗的 在 一个 微风 点 — 说 圣 保罗的 墓地 为了 实例 — 字面上地 到

[ə'stɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wi:k] [maɪnd] .
astonish his son's weak mind .
震惊 他的 儿子的 虚弱的 头脑 .

比起其他任何一位中年绅士在天黑后鲁莽地出现在一个通风的地方——比如圣保罗教堂墓地——仅仅是为了让他那懵懂
的儿子大吃一惊，更何况是圣保罗教堂墓地。

[skru:dʒ] ['nevər] ['peɪntɪd] [aʊt][oʊld] ['mɑ:rlɪ:z] [neɪm] .
Scrooge never painted out Old Marley's name .
斯克鲁奇 绝不 绘 出去 老的 马利 姓名 .

斯克鲁奇从未抹去老马利的名字。

[ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [stʊd] , ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['werhaʊs] [dɔ:r] : [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rlɪ] .
There it stood , years afterward , above the warehouse door : Scrooge and Marley .
那里 它 站立 , 年 之后 , 多于 这 仓库 门 : 斯克鲁奇 和 马利 .

多年以后，它仍然矗立在仓库门上方：史高治和马利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第16/26页

[ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rlɪ] .
The firm was known as Scrooge and Marley .

这家公司当时的名字叫斯克鲁奇和马利。

[ˈsʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [skru:dʒ] [skru:dʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Sometimes people new to the business called Scrooge Scrooge , and sometimes
有时 人们 新的 到 这 商业 称为 斯克鲁奇 斯克鲁奇 , 和 有时
['mɑ:rlɪ] ,
Marley ,
马利 ,

有时，刚入行的人会叫斯克鲁奇·斯克鲁奇，有时，马利也会这么叫他。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə][bəʊθ] [neɪmz] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but he answered to both names : it was all the same to him .

但他对这两个名字都有反应：对他来说都一样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪstɪd] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['graɪndstoʊn] , [skru:dʒ] !
But he was a tight - fisted hand at the grindstone , Scrooge !

但他可是个吝啬鬼，守财奴斯克鲁奇！

[ə; eɪ] ['skwi:zɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['græspɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] , ['kʌvətəs] , [oʊld] ['sɪnər] !
a squeezing , wrenching , grasping , scraping , clutching , covetous , old sinner !

一个挤压，扭动，抓握，刮擦，紧握，贪婪的，老的罪人！

一个贪婪、勒索、抓挠、刮擦、紧抓不放、贪得无厌的老罪人！

[hɑ:rd][ænd; ənd] [ɑ:rp] [æz; əz] [flɪnt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [sti:l] [hæd; həd][ˈevər] [strʌk] [aʊt] ['dʒenərəs]
Hard and sharp as flint , from which no steel had ever struck out generous
难的 和 锋利的 作为 燧石 , 从 哪个 不 钢 有 曾经 击 出去 慷慨的
['faɪər] ;
fire ;
火 ;

坚硬锋利如燧石，从未有钢铁能从中迸发出熊熊烈火；

['si:kɹət] , [ænd; ənd] [self] - [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd] ['sɑ:lətəri][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .
secret , and self - contained , and solitary as an oyster .

隐秘、封闭、孤僻，就像牡蛎一样。

[ðə; ði][koʊld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [froʊz] [hɪz; ɪz][oʊld] [fɪtʃər] , [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [ˈrɪvld]
The cold within him froze his old features , nipped his pointed nose , shriveled
这 寒冷的 之内 他 冻住了 他的 老的 特征 , 轻咬 他的 尖 鼻子 , 干瘪

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

他体内的寒冷冻结了他苍老的容颜，冻伤了他尖尖的鼻子，使他的脸颊干瘪。

[ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz][ɡert] ; [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [bluː] ;
stiffened his gait ; made his eyes red , his thin lips blue ;
僵硬 他的 步态 ; 制成 他的 眼睛 红色的 , 他的 薄的 嘴唇 蓝色的 ;
他步履僵硬；双眼通红，薄唇发青；

[ænd; ənd] [spʊk] [aʊt] [ˈfruːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
and spoke out shrewdly in his grating voice .
和 辐 出去 精明地 在 他的 格栅 嗓音 .
他用那刺耳的声音，精明地说道。

[ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [raɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈwaɪəri]
A frosty rime was on his head , and on his eyebrows , and his wiry
一个 霜冻 韵脚 曾是 在 他的 头 , 和 在 他的 眉毛 , 和 他的 细长的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .
他的头上、眉毛上和棱角分明的下巴上都结了一层霜。

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] [ˈtempərətʃər; ˈtempərətʃər] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [aɪst] [hɪz; ɪz]
He carried his own low temperature always about with him ; he iced his
他 携带 他的 自己的 低的 温度 总是 关于 和 他 ; 他 冰镇 他的
[ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔːg] - [deɪz] ;
office in the dog - days ;
办公室 在 这 狗 - 天 ;
他总是带着低落的情绪；即使在酷暑难耐的日子里，他也会把办公室打冰。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [θɔː] [aɪ ˈtiː][wʌn] [dɪˈɡriː] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
and didn't thaw it one degree at Christmas .
和 没有 解冻 它 一 程度 在 圣诞节 .
圣诞节期间温度丝毫没有下降。

[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [skruːdʒ] .
External heat and cold had little influence on Scrooge .
外部的 热 和 寒冷的 有 小的 影响 在 斯克鲁奇 .
外界冷热对斯克鲁奇几乎没有影响。

[noʊ] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][wɔːrm] , [nɔːr] [ˈwɪntri] [ˈweðər] [tʃɪl] [hɪm; ɪm] .
No warmth could warm , nor wintry weather chill him .
不 温暖 可以 温暖的 , 也不 冬季 天气 寒意 他 .
任何温暖都无法温暖他，任何寒冷的冬天也无法让他感到寒冷。

[noʊ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [wʌz; wəz] [ˈbɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [noʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtent]
No wind that blew was bitterer than he , no falling snow was more intent
不 风 那 吹 曾是 更苦涩 比 他 , 不 坠落 雪 曾是 更多的 意图
[əˈpɑːn][ɪts] [ˈpɜːrpəs] ,
upon its purpose ,
之上 它是 目的 ,
没有哪一阵风比他更苦涩，没有哪一场飘落的雪比他更执着于自己的目的。

[noʊ] [ˈpeltɪŋ] [reɪn] [les] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ɪnˈtriːti] .
no pelting rain less open to entreaty .
不 投掷 雨 较少的 打开 到 恳求 .
没有倾盆大雨，恳求也变得不那么容易了。

[faʊl] [ˈweðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Foul weather didn't know where to have him .
犯规 天气 没有 知道 在哪里 到 有 他 .
恶劣的天气不知道该把他放在哪里。

[ðə; ðɪ] [ˈheɪvɪst] [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd][heɪl] , [ænd; ənd] [sliːt] ,
The heaviest rain , and snow , and hail , and sleet ,
这 最重 雨 , 和 雪 , 和 冰雹 , 和 霰 ,
暴雨、暴雪、冰雹和雨夹雪，

[kʊd; kəd] [bəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ɒʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊnli][wʌn] [rɪ'spekt] .
could boast of the advantage over him in only one respect .

可以 夸 的 这 优势 超过 他 在 仅有的 一 尊重 .

他唯一比他更有优势的地方只有一点。

[ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] " [keɪm] [daʊn] " ['hænsəməli] , [ænd; ənd] [skru:dʒ] ['hevər] [dɪd] .
They often " came down " handsomely , and Scrooge never did .

他们 经常 " 来了 向下 " 英俊地 , 和 斯克鲁奇 绝不 做过 .

他们经常慷慨解囊，而斯克鲁奇却从未如此。

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['glædsəm] [lʊks] , " [maɪ] [dɪr]
Nobody ever stopped him in the street to say , with gladsome looks , " My dear
无人 曾经 停止 他 在 这 街道 到 说 , 和 高兴 看起来 , " 我的 亲爱的
[skru:dʒ] ,
Scrooge ,
斯克鲁奇 ,

从来没有人会在街上拦住他，带着欣喜的表情说：“我亲爱的斯克鲁奇，

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
how are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
When will you come to see me ?
什么时候 将要 你 来 到 看 我 ?

你什么时候来看我？

" [noʊ] ['begərz] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] , [noʊ] ['tʃɪldrən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]
" No beggars implored him to bestow a trifle , no children asked him what
" 不 乞丐 恳求 他 到 赐给 一个 琐事 , 不 孩子们 问 他 什么
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'klɒk, əu-] ,
it was o'clock ,
它 曾是 点钟 ,

“没有乞丐恳求他施舍一点小钱，也没有孩子问他几点了。”

[noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ['evər] [wʌns][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
no man or woman ever once in all his life inquired the way to such and such
不 男人 或者 女士 曾经 一次 在 全部 他的 生活 询问 这 方式 到 这样的 和 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] ,
a place ,
一个 地方 ,

没有任何人，无论男女，一生中曾打听过去某个地方的路。

[ʌv; əv] [skru:dʒ] .
of Scrooge .
的 斯克鲁奇 .

斯克鲁奇。

['i:v(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][menz][dɔ:gz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
Even the blind men's dogs appeared to know him ; and when they saw him
甚至 这 瞎的 男士 狗 出现 到 知道 他 ; 和 什么时候 他们 锯 他
[ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
coming on ,
未来 在 ,

就连盲人的狗似乎也认出了他；当它们看到他走过来时，

[wʊd] [tʌg] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['ɪntu:] ['dɔ:weɪz] [ænd; ənd][ʌp] [kɔ:rts] ;
would tug their owners into doorways and up courts ;
会 拖船 他们的 所有者 进入 门口 和 向上 法院 ;

会把它们的主人拉进门口和院子里；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [wæg][ðer; ðər][teɪlz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ,
and then would wag their tails as though they said ,
和 然后 会 摇摆 他们的 尾巴 作为 尽管 他们 说 ;
然后它们会摇着尾巴, 仿佛在说:

" [noʊ] [aɪ] [æt; ət][ɔ:l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['i:v(ə)l] [aɪ] , [dɑ:rk]['mæstər] !
" **No eye at all is better than an evil eye , dark master !**
" 不 眼睛 在 全部 是 更好的 比 一个 邪恶的 眼睛 , 黑暗的 掌握 !
“没有眼睛总比有邪恶的眼睛好, 黑暗之主! ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [skru:dʒ] [ker] ?
" **But what did Scrooge care ?**
" 但 什么 做过 斯克鲁奇 关心 ?
但斯克鲁奇会在乎吗?

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt] .
It was the very thing he liked .
它 曾是 这 非常 事物 他 喜欢 .
这正是他喜欢的东西。

[tu:; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] ,
To edge his way along the crowded paths of life ,
到 边缘 他的 方式 沿着 这 挤 路径 的 生活 ;
为了在拥挤的人生道路上艰难前行,

['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:l]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [kɔ:l]
warning all human sympathy to keep its distance , was what the knowing ones call
警告 全部 人类 同情 到 保持 它是 距离 , 曾是 什么 这 会心 一个 称呼
" [nʌts] " [tu:; tə] [skru:dʒ] .
" **nuts " to Scrooge** .
" 坚果 " 到 斯克鲁奇 .

告诫所有人的同情心都要远离他, 这种做法在知情者眼中, 是斯克鲁奇所谓的“疯子”。
[wʌnz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
Once upon a time — of all the good days in the year ,
一次 之上 一个 时间 — 的 全部 这 好的 天 在 这 年 ;
很久很久以前——在一年中所有美好的日子里,

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] — [oʊld] [skru:dʒ] [sæt] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
on Christmas Eve — old Scrooge sat busy in his counting - house .
在 圣诞节 前夕 — 老的 斯克鲁奇 卫星 忙碌的 在 他的 计数 - 房子 .
圣诞前夜, 老吝啬鬼斯克鲁奇正忙着在他的账房里。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][kəʊld] , [bli:k] , ['baɪtɪŋ] ['weðər] : ['fɑ:gi] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] :
It was cold , bleak , biting weather : foggy withal :
它 曾是 寒冷的 , 苍凉 , 咬 天气 : 雾蒙蒙的 此外 :
天气寒冷、阴沉、刺骨, 而且还雾气弥漫。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [aʊt'saɪd] [goʊ] ['wi:zɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and he could hear the people in the court outside go wheezing up and down
和 他 可以 听到 这 人们 在 这 法庭 外部 去 喘息 向上 和 向下
,
:
,

他能听到外面法庭里人们喘息的声音此起彼伏。
['bi:tɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
beating their hands upon their breasts , and stamping their feet upon the
殴打 他们的 双手 之上 他们的 乳房 , 和 冲压 他们的 脚 之上 这
['peɪvmənt] [stoʊnz] [tu:; tə][wɔ:rm][ðem; ðəm] .
pavement stones to warm them .
路面 石头 到 温暖的 他们 .

他们捶打着胸口, 跺着脚在石板路上取暖。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑ:ks] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [gɔ:n] [θri:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] :
The city clocks had only just gone three , but it was quite dark already :
这 城市 时钟 有 仅有的 只是 已消失 三 , 但 它 曾是 相当 黑暗的 已经 :
城市时钟刚指向三点, 但天色已经很暗了:

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [laɪt] [ɔ:l] [deɪ] :
it had not been light all day :
它 有 不是 到过 光 全部 天 :
一整天天都没亮过:

[ænd; ənd] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] ['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
and candles were flaring in the windows of the neighboring offices ,
和 蜡烛 是 燃烧 在 这 视窗 的 这 邻接 办公室 ,
邻近办公室的窗户里燃着蜡烛,

[laɪk] ['rʌdi] [smɪrɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [braʊn] [er] .
like ruddy smears upon the palpable brown air .
喜欢 红润 涂片 之上 这 可感知的 棕色的 空气 :
如同在弥漫的棕色空气中留下的红色污渍。

[ðə; ði] [fɑ:g] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['ki:hoʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dens]
The fog came pouring in at every chink and keyhole , and was so dense
这 多雾路段 来了 浇注 在 在 每一个 裂缝 和 锁孔 , 和 曾是 所以 稠密
[wɪ'dəʊt] ,
without ,
没有 ,
雾气从每一个缝隙和钥匙孔涌入, 外面更是浓得可怕。

[ðæt] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nerəʊəst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər] [mɪr]
that although the court was of the narrowest , the houses opposite were mere
那 虽然 这 法庭 曾是 的 这 最窄 , 这 房屋 对面的 是 仅仅
[ˈfæntəmz] .
phantoms .
幻影 .
虽然院子很窄, 但对面的房子却像幽灵一样。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [klaʊd] [kʌm] ['dru:pɪŋ] [daʊn] , [əb'skjuəɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
To see the dingy cloud come drooping down , obscuring everything ,
到 看 这 昏暗的 云 来 下垂 向下 , 遮蔽 一切 ,
看着那片阴沉的云层缓缓垂落, 遮蔽了一切,

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['neɪtʃər] [lɪvd] [hɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
one might have thought that Nature lived hard by , and was brewing on a
一 可能 有 想法 那 自然 居住地 难的 经过 , 和 曾是 酿造 在 一个
[lɑ:rdʒ] [skeɪl] .
large scale .
大的 规模 :
人们或许会认为大自然就在附近, 正在酝酿着一场大规模的变革。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['skru:dʒɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The door of Scrooge's counting - house was open , that he might keep his eye
这 门 的 斯克鲁奇的 计数 - 房子 曾是 打开 , 那 他 可能 保持 他的 眼睛
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][klɜ:rk] ,
upon his clerk ,
之上 他的 职员 ,
斯克鲁奇的账房门开着, 以便他能监视他的职员。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [sel] [brɪ'ɑ:nd] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][tæŋk] , [wʌz; wəz] ['kɑ:piɪŋ] ['letərz] .
who in a dismal little cell beyond , a sort of tank , was copying letters .
WHO 在 一个 惨淡 小的 细胞 超过 , 一个 种类 的 坦克 , 曾是 复制 信件 :
在更远处一个阴暗的小牢房里 (类似于坦克), 有人正在抄写信件。

[ˈskruːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsmɔːl] [ˈfaɪər] ,
Scrooge had a very small fire ,
斯克鲁奇 有 一个 非常 小的 火 ,

斯克鲁奇生了一堆很小的火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈmʌt] [ˈsmɔːlər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [koʊl] .
but the clerk's fire was so very much smaller than it looked like one coal .
但 这 职员 的火 曾是 所以 非常 很多 较小的 那 它 看起来 喜欢 一 煤炭 .

但店员的火堆却小得多，看起来就像一块煤炭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [rɪˈpleniʃ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ˈskruːdʒ] [kept] [ðə; ði][koʊl] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]
But he couldn't replenish it , for Scrooge kept the coal - box in his own room
但 他 不能 补充 它 , 为了 斯克鲁奇 保留 这 煤炭 - 盒子 在 他的 自己的 房间
;
;
;
;

但他无法补充煤块，因为斯克鲁奇把煤箱放在自己的房间里；

[ænd; ænd][soʊ] [ˈfʊrli] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌv(ə)l] ,
and so surely as the clerk came in with the shovel ,
和 所以 一定 作为 这 职员 来了 在 和 这 铲 ,

于是，当店员拿着铲子进来时，果然如此。

[ðə; ði][ˈmæstər] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] .
the master predicted that it would be necessary for them to part .
这 掌握 预测 那 它 会 是 必要的 为了 他们 到 部分 .

师父预言他们终将分离。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði][klɜːrk] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈkʌmfərtər] , [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪmˈself] [æt; ət]
Wherefore the clerk put on his white comforter , and tried to warm himself at
因此 这 职员 放 在 他的 白色的 棉被 , 和 尝试 到 温暖的 他自己 在
[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ;
the candle ;
这 蜡烛 ;

于是，店员披上白色被子，在蜡烛旁取暖；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈefərt] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪld] .
in which effort , not being a man of a strong imagination , he failed .
在 哪个 努力 , 不是 存在 一个 男人 的 一个 强的 想像力 , 他 失败的 .

由于他缺乏丰富的想象力，所以这次尝试失败了。

" [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈʌŋk(ə)l] !
" **A merry Christmas , uncle !**
" 一个 欢乐 圣诞节 , 叔叔 !

“叔叔，圣诞快乐！”

[gɔːd] [seɪv] [juː; jʊ] !
God save you !
上帝 节省 你 !

上帝保佑你！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪr(ə)l] [ˈvoɪs] .
" **cried a cheerful voice** .
" 哭 一个 快乐 嗓音 .

“一个欢快的声音喊道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvoɪs] [ʌv; əv] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] ,
It was the voice of Scrooge's nephew ,
它 曾是 这 嗓音 的 斯克鲁奇的 侄子 ,

那是史高治侄子的声音。

[hu:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
who came upon him so quickly that this was the first intimation he had of
WHO 来了 之上 他 所以 迅速地 那 这 曾是 这 第一的 暗示 他 有 的
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
his approach .
他的 方法 .

他来势汹汹，以至于这是他第一次察觉到他的靠近。

" [bə:] ! " [sed] [skru:dʒ] , " ['hʌmbʌg] !
" Bah ! " said Scrooge , " humbug !
" 呸 ! " 说 斯克鲁奇 , " 骗子 !

“呸！”斯克鲁奇说，“胡说八道！”

" [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['hi:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd][frɔ:st] , [ðɪs]
" He had so heated himself with rapid walking in the fog and frost , this
" 他 有 所以 加热 他自己 和 迅速的 步行 在 这 多雾路段 和 霜 , 这
[ˈnefju:] [ʌv; əv] ['skru:dʒɪz] ,
nephew of Scrooge's ,
侄子 的 斯克鲁奇的 ,

“这位斯克鲁奇的侄子在雾气和严寒中快速行走，把自己弄得浑身发热，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['hænsəm] !
that he was all in a glow ; his face was ruddy and handsome !
那 他 曾是 全部 在 一个 辉光 ; 他的 脸 曾是 红润 和 英俊的 !

他容光焕发，脸色红润，英俊潇洒！

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɔ:kld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [sməʊkt] [ə'gen] .
his eyes sparkled , and his breath smoked again .
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 气息 熏制 再次 .

他双眼闪闪发光，呼出的气息再次冒出烟雾。

" ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ˈŋk(ə)] ! " [sed] ['skru:dʒɪz] [ˈnefju:] .
" Christmas a humbug , uncle ! " said Scrooge's nephew .
" 圣诞节 一个 骗子 , 叔叔 ! " 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“圣诞节是个骗局，叔叔！”斯克鲁奇的侄子说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . "
" You don't mean that , I am sure . "
" 你 不 意思是 那 , 我 是 当然 . "

“我相信你不是那个意思。”

" [aɪ][du:] , " [sed] [skru:dʒ] .
" I do , " said Scrooge .
" 我 做 , " 说 斯克鲁奇 .

“我愿意，”斯克鲁奇说。

" ['merɪ] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['merɪ] ?
What right have you to be merry ?
什么 正确的 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么权利高兴？

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['merɪ] ?
What reason have you to be merry ?
什么 原因 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么理由高兴？

[jʊə(r)] [pʊr] [i'ʌf] . "
You're poor enough . "

你是 贫穷的 足够的 . "

你已经够穷了。

" [kʌm] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['geɪli] .
" Come , then , " returned the nephew gaily .

" 来 , 然后 , " 返回 这 侄子 兴高采烈地 .

“那就来吧，”侄子兴高采烈地回答道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməl] ?
" What right have you to be dismal ?

" 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 ?

你有什么权利感到沮丧呢？

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mə'rouəs] ?
What reason have you to be morose ?

什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢？

[jʊə(r)] [rɪtʃ] [i'ʌf] .
You're rich enough .

你是 富有的 足够的 .

你已经足够富有了。

" [skruːdʒ] ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] ['ænsər] ['redi] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [sed] " [baː] ! "
" Scrooge having no better answer ready on the spur of the moment , said " Bah ! "

" 斯克鲁奇 拥有 不 更好的 回答 准备好 在 这 刺 的 这 片刻 , 说 " 呸 ! "

[ə'gen] ;

again ;

再次 ;

“斯克鲁奇一时想不出更好的回答，又说了句‘呸！’”

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] " ['hʌmbʌg] ! "
and followed it up with " Humbug ! "

和 随后 它 向上 和 " 骗子 ! "

然后他又说了句“胡说！”

" [dəʊnt][biː; bi] [krɔːs] , [ʌŋk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] .
" Don't be cross , uncle , " said the nephew .

" 不 是 叉 , 叔叔 , " 说 这 侄子 .

“别生气，叔叔，”侄子说。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ʌŋk(ə)] ,
" What else can I be , " returned the uncle ,

" 什么 别的 能 我 是 , " 返回 这 叔叔 ,

“我还能做什么呢？”叔叔回答道。

" [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?
" when I live in such a world of fools as this ?

" 什么时候 我 居住 在 这样的 一个 世界 的 傻瓜 作为 这 ?

“当我生活在这样一个愚人云集的世界里时？”

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !

欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

[aʊt] [ə'pɑːn] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Out upon merry Christmas !

出去 之上 欢乐 圣诞节 !

祝您圣诞快乐！

[wɒts] ['krɪsməs] [taɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [bɪlz] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] ;
What's Christmas time to you but a time for paying bills without money ;
是什么 圣诞节 时间 到 你 但 一个 时间 为了 付费 账单 没有 钱 ;

对你来说，圣诞节不就是没钱还账的时候吗？

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] ['rɪtʃər] ;
a time for finding yourself a year older , but not an hour richer ;
一个 时间 为了 寻找 你自己 一个 年 老 , 但 不是 一个 小时 更富有 ;

你会发现自己又老了一岁，但财富却丝毫未增；

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bælənsɪŋ] [jɔːr; jər] [bʊks] [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] ['evri] ['aɪtəm] [ɪn] - [ɪm] [θruː] [ə; eɪ]
a time for balancing your books and having every item in 'em through a
一个 时间 为了 平衡 你的 图书 和 拥有 每一个 物品 在 - 呃 通过 一个
[raʊnd] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [mʌnθs] [prɪ'zentɪd] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
round dozen of months presented dead against you ?
圆形的 打 的 几个月 呈现 死的 反对 你 ?

现在是时候平衡你的账目了，你会发现过去十几个月里的每一项记录都对你极为不利？

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [maɪ] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] ,
If I could work my will , " said Scrooge indignantly ,
如果 我 可以 工作 我的 将要 , " 说 斯克鲁奇 愤慨地 ,

“如果我能随心所欲的话，”斯克鲁奇愤愤不平地说。

" ['evri] ['ɪdɪət] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] - ['merɪ] ['krɪsməs] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [[ʊd; ʊəd] [biː; bi] [bʊɪld]
" every idiot who goes about with ' Merry Christmas ' on his lips should be boiled
" 每一个 笨蛋 WHO 去 关于 和 - 欢乐 圣诞节 - 在 他的 嘴唇 应该 是 煮沸
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['puɪdɪŋ] ,
with his own pudding ,
和 他的 自己的 布丁 ,

“凡是嘴里念叨着‘圣诞快乐’的白痴，都应该被煮进他自己的布丁里。”

[ænd; ʌnd] ['berɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] ['hɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and buried with a stake of holly through his heart .
和 埋葬 和 一个 赌注 的 冬青 通过 他的 心 .

他被埋葬时，一根冬青木桩穿过他的心脏。

[hiː; hi] [[ʊd; ʊəd] ! "
He should ! "
他 应该 ! "

他应该这么做！

" ['ʌŋk(ə)l] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ðɪ] ['nefjuː] .
" Uncle ! " pleaded the nephew .
" 叔叔 ! " 恳求 这 侄子 .

“叔叔！”侄子恳求道。

" ['nefjuː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['stɜːrnli] , " [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn] [weɪ] ,
" Nephew ! " returned the uncle sternly , " keep Christmas in your own way ,
" 侄子 ! " 返回 这 叔叔 严厉地 , " 保持 圣诞节 在 你的 自己的 方式 ,
“侄子！”叔叔严厉地回答道，“按你自己的方式过圣诞节吧。”

[ænd; ʌnd] [let] [em 'iː] [kiːp] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪn] . "
and let me keep it in mine . "
和 让 我 保持 它 在 矿 . "

让我把它放在我的房间里吧。

" [kiːp] [aɪ 'tiː] !
" Keep it ! "
" 保持 它 !

“留着它！”

" [rɪ'pi:tɪd] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" **repeated Scrooge's nephew** .
" 重复 斯克鲁奇的 侄子 .

“斯克鲁奇的侄子重复道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] . "
" **But you don't keep it** . "
" 但 你 不 保持 它 . "

但你不会把它留下来。

" [let] [em 'i:] [li:v] [aɪ 'ti:][ə'loʊn] , [ðen] , " [sed] [skruːdʒ] .
" **Let me leave it alone , then , " said Scrooge** .
" 让 我 离开 它 独自的 , 然后 , " 说 斯克鲁奇 .

“那我就不管它了。”斯克鲁奇说道。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'ti:][duː][juː; jʊ] !
" **Much good may it do you !**
" 很多 好的 可能 它 做 你 !

祝你一切顺利！

[mʌtʃ] [gʊd] [aɪ 'ti:][hæz; hæz][ˈevər] [dʌn] [juː; jʊ] ! "
Much good it has ever done you ! "
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 ! "

它对你有什么好处呢！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [gʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
" **There are many things from which I might have derived good , by which I**
" 那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 , 经过 哪个 我
[hæv; həv][nɑːt] [ˈprɒfɪtɪd] ,
have not profited ,
有 不是 获利 ,

“有很多事情我本可以从中获益，但我却没有从中获益。”

[aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈnefjuː] ; " [ˈkrɪsməs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
I dare say , " returned the nephew ; " Christmas among the rest .
我 敢 说 , " 返回 这 侄子 ; " 圣诞节 之中 这 休息 .

“我敢说,”侄子回答道,“圣诞节也在其中。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ,
But I am sure I have always thought of Christmas time ,
但 我 是 当然 我 有 总是 想法 的 圣诞节 时间 ,

但我确信我一直都有想起圣诞节的念头。

[wen] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [kʌm] [raʊnd] — [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [duː] [tuː; tə][ɪts] [ˈseɪkrɪd] [neɪm]
when it has come round — apart from the veneration due to its sacred name
什么时候 它 有 来 圆形的 — 除 从 这 崇敬 到期的 到 它是 神圣 姓名
[ænd; ənd][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
and origin ,
和 起源 ,

当它最终面世时——除了因其神圣的名字和起源而受到的崇敬之外，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:][kæn; kən][biː; bi][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] :
if anything belonging to it can be apart from that — as a good time :
如果 任何事物 属于 到 它 能 是 除 从 那 — 作为 一个 好的 时间 :
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a kind ,
一个 种类 ,

如果其中任何事物可以与此分离——作为一种美好的时光：一种，

[fər'gɪvɪŋ] , [tʃærətəbl̩] , [plez(ə)nt] [taɪm] : [ðə; ði]'oʊnli[təɪm][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [ɔːŋ] ['kælɪndər]
forgiving , charitable , pleasant time : the only time I know of , in the long calendar
宽恕 , 慈善 , 令人愉快的时间 : 这仅有的时间我知道的 , 在这长的日历

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of the year ,
的这年 ,

宽容、仁慈、愉快的时光：在漫长的一年中，这是我所知的唯一时光。

[wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ][wʌn] [kən'sent] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ʌt] - [ʌp] ['hɑːrts] ['friːli]
when men and women seem by one consent to open their shut - up hearts freely
什么时候 男人 和 女性 似乎 经过 一 同意 到 打开 他们的 关闭 - 向上 心 自由

,
.
,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['feləʊ] -
and to think of people below them as if they really were fellow -
和 到 思考 的 人们 以下 他们 作为 如果 他们 真的 是 同伴 -

['pæsndʒə] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
passengers to the grave ,
乘客 到 这 严重 ,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [baʊnd] [ɑːn] [ʌðər] ['dʒəːnɪz] .
and not another race of creatures bound on other journeys .
和 不是 其他 种族 的 生物 边界 在 其他 旅程 .

而不是另一群踏上不同旅程的生物。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ʌŋk(ə)] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [ɪn]
And therefore , uncle , though it has never put a scrap of gold or silver in
和 所以 , 叔叔 , 尽管 它 有 绝不 放 一个 废料 的 金子 或者 银 在

[maɪ] ['pɔːkɪt] ,
my pocket ,
我的 口袋 ,

所以，叔叔，虽然它从未让我的口袋里多出一分钱金银，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [em 'iː] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][em 'iː] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
I believe that it has done me good , and will do me good ; and I say ,
我 相信 那 它 有 完毕 我 好的 , 和 将要 做 我 好的 ; 和 我 说 ,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益；我说，

[ɡɔːd] [bles] [aɪ 'tiː] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !

上帝保佑！

" [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [tæŋk] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [ə'plɔːd] : [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]
" The clerk in the Tank involuntarily applauded : becoming immediately sensible of
" 这 职员 在 这 坦克 不由自主 鼓掌 : 成为 立即地 明智的 的

[ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] , [hiː; hi] [pʊʊkt] [ðə; ði] ['faɪər] ,
the impropriety , he poked the fire ,
这 不当行为 , 他 戳 这 火 ,

“储罐里的职员不由自主地鼓掌；他立刻意识到这样做不妥，便拨弄了一下火堆。”

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [læst] [freɪl] [spɑːrk] [fər'evər] .
and extinguished the last frail spark forever .
和 熄灭 这 最后的 脆弱 火花 永远 .

彻底熄灭了最后一丝微弱的火花。

" [let] [em 'i:] [hɪr] [ə'hʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [sed] [skru:dʒ] ,
" **Let me hear another sound from you** , " **said Scrooge** ,
" 让 我 听到 其他 声音 从 你 , " 说 斯克鲁奇 ,
" 让我再听听你的声音 , "斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd] [ju:l] [ki:p] [jɔr; jər] ['krɪsməs] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [jɔr; jər][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **and you'll keep your Christmas by losing your situation** .
" 和 你会 保持 你的 圣诞节 经过 输 你的 情况 .
" 你失去现在的处境 , 却还能过上圣诞节。 "

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['spi:kər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] .
You're quite a powerful speaker , sir , " he added , turning to his nephew .
你是 相当 一个 强大的 扬声器 , 先生 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 侄子 .
" 先生 , 您是一位很有感染力的演说家 , " 他一边说着 , 一边转向他的侄子。

" [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][ˈɪntu:] ['pɑ:rləmənt] . "
" **I wonder you don't go into Parliament** . "
" 我 想知道 你 不 去 进入 议会 . "
" 我很好奇你为什么不去议会。 "

" [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡrɪ] , ['ʌŋk(ə)] .
" **Don't be angry , uncle** .
" 不 是 生气的 , 叔叔 .
" 叔叔 , 别生气。 "

[kʌm] !
Come !
来 !
来 !

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Dine with us to - morrow .
用餐 和 我们 到 - 明天 .
明天来我们餐厅用餐吧。

" [skru:dʒ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] .
" **Scrooge said that he would see him — yes , indeed he did** .
" 斯克鲁奇 说 那 他 会 看 他 — 是的 , 的确 他 做过 .
" 斯克鲁奇说他会去看他——是的 , 他确实去看了他。 "

[hi:; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] ,
He went the whole length of the expression ,
他 去 这 所有的 长度 的 这 表达 ,
他完整地表达了这种感觉 ,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] [fɜ:rst] .
and said that he would see him in that extremity first .
和 说 那 他 会 看 他 在 那 末端 第一的 .
他说 , 他要先在那种极端情况下才能见到他。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [kraɪd] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
" **But why ? " cried Scrooge's nephew** .
" 但 为什么 ? " 哭 斯克鲁奇的 侄子 .
" 可是为什么 ? "斯克鲁奇的侄子喊道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
" 为什么 ? "
" 为什么 ? "

" 为什么 ? "
" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][get] ['mærid] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" **Why did you get married ? " said Scrooge** .
" 为什么 做过 你 得到 已婚 ? " 说 斯克鲁奇 .
" 你为什么要结婚 ? "斯克鲁奇问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] . "

" Because I fell in love . "

" 因为 我 跌倒 在 爱 : "

“因为我坠入爱河了。”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jɒ] [fel] [ɪn] [lʌv] ! " [graʊld] [skru:dʒ] ,

" Because you fell in love ! " growled Scrooge ,

" 因为 你 跌倒 在 爱 ! " 咆哮 斯克鲁奇 ,

“因为你坠入爱河了！”斯克鲁奇咆哮道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ʻoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʻmeri]

as if that were the only one thing in the world more ridiculous than a merry

作为 如果 那 是 这 仅有的 一 事物 在 这 世界 更多的 荒谬的 比 一个 欢乐

[ʻkrɪsməs] .

Christmas .

圣诞节 :

仿佛世界上只有这件事比“圣诞快乐”更荒谬似的。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] ! "

" Good - afternoon ! "

" 好的 - 下午 ! "

“下午好！ ”

" [nei] , [ʻŋk(ə)] , [bʌt; bət][ju:; jɒ] [ʻnevər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [br'fɔ:r] [ðæt] [ʻhæpənd] .

" Nay , uncle , but you never came to see me before that happened .

" 不 , 叔叔 , 但 你 绝不 来了 到 看 我 前 那 发生 :

“不，叔叔，在那件事发生之前，你从来没有来看过我。”

[waɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ʻri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ʻkʌmɪŋ] [naʊ] ? "

Why give it as a reason for not coming now ? "

为什么 给 它 作为 一个 原因 为了 不是 未来 现在 ? "

为什么以此为由拒绝前来呢？

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , " [sed] [skru:dʒ] .

" Good - afternoon , " said Scrooge .

" 好的 - 下午 , " 说 斯克鲁奇 :

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][wɑ:nt] [ʻnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jɒ] ; [aɪ][æsk] [ʻnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jɒ] ; [waɪ] [kæn; kən][nɑ:t][wi:; wi][bi:; bi]

" I want nothing from you ; I ask nothing of you ; why can not we be

" 我 想 没有什么 从 你 ; 我 问 没有什么 的 你 ; 为什么 能 不是 我们 是

[frendz] ? "

friends ? "

朋友们 ? "

“我什么都不想要，我什么都不求，为什么我们不能做朋友呢？”

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , " [sed] [skru:dʒ] .

" Good - afternoon , " said Scrooge .

" 好的 - 下午 , " 说 斯克鲁奇 :

“下午好，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʻsɑ:ri] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [tu:; tə][faɪnd][ju:; jɒ][soʊ] [ʻrezəlu:t] .

" I am sorry , with all my heart , to find you so resolute .

" 我 是 对不起 , 和 全部 我的 心 , 到 寻找 你 所以 坚决 :

“我由衷地感到抱歉，因为你如此坚决。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ʻnevər] [hæd; həd] [ʻeni] [ʻkwɑ:rəl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ʻpɑ:rti] .

We have never had any quarrel to which I have been a party .

我们 有 绝不 有 任何 争吵 到 哪个 我 有 到过 一个 派对 :

我们之间从未发生过任何争吵，我也没有参与其中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪn] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu;; tə] [ˈkrɪsməs] ,
But I have made the trial in homage to Christmas ,
但 我 有 制成 这 审判 在 尊敬 到 圣诞节 ,
但我进行这次审判是为了向圣诞节致敬。

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [maɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈhju:mər][tu;; tə][ðə; ði][ləst] .
and I'll keep my Christmas humor to the last .
和 患病的 保持 我的 圣诞节 幽默 到 这 最后的 .
我会把我的圣诞幽默留到最后。

[soʊ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈʌŋk(ə)l] ! "
So a Merry Christmas , uncle ! "
所以 一个 欢乐 圣诞节 , 叔叔 ! "
祝叔叔圣诞快乐！

" [gʊd] - [ˌæftərˈnu:n] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" Good - afternoon ! " said Scrooge .
" 好的 - 下午 ! " 说 斯克鲁奇 .
“下午好！”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] ! "
" And a Happy New Year ! "
" 和 一个 快乐的 新的 年 ! "
新年快乐！

" [gʊd] - [ˌæftərˈnu:n] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" Good - afternoon ! " said Scrooge .
" 好的 - 下午 ! " 说 斯克鲁奇 .
“下午好！”斯克鲁奇说道。

[hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈæŋɡri] [wɜ:rd] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] .
His nephew left the room without an angry word , notwithstanding .
他的 侄子 左边 这 房间 没有 一个 生气的 单词 , 虽然 .
尽管如此，他的侄子一句话也没说就离开了房间。

[hi;; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [tu;; tə] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði] [gˈri:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
He stopped at the outer door to bestow the greetings of the season on the
他 停止 在 这 外 门 到 赐给 这 问候 的 这 季节 在 这
[klɜ:rk] ,
clerk ,
职员 ,
他停在外门，向店员致以节日的问候。

[hu:] , [kəʊld][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmər] [ðæn; ðən] [skru:dʒ] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd]
who , cold as he was , was warmer than Scrooge ; for he returned
WHO , 寒冷的 作为 他 曾是 , 曾是 更温暖 比 斯克鲁奇 ; 为了 他 返回
[ðem; ðəm] [ˈkɔ:rdʒəli] .
them cordially .
他们 诚挚地 .

他虽然性格冷漠，但比斯克鲁奇热情得多；因为他热情地回礼了。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] , " [ˈmʌtəd] [skru:dʒ] , [hu:] [ˌoʊvərˈhɜ:rd][hɪm; ɪm] ; " [maɪ][klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ]
" There's another fellow , " muttered Scrooge , who overheard him ; " my clerk , with
" 有 其他 同伴 , " 低声说道 斯克鲁奇 , WHO 无意中听到 他 ; " 我的 职员 , 和
[fɪfti:n] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
fifteen shillings a week ,
十五 先令 一个 星期 ,
“还有另一个家伙，”斯克鲁奇咕哝道，他无意中听到了；“我的职员，每周挣十五先令，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli] , [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] .
and a wife and family , talking about a merry Christmas .
和 一个 妻子 和 家庭 , 说 关于 一个 欢乐 圣诞节 .
还有妻子和家人，谈论着如何度过一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪər][tu:; tə] ['bedləm] .
I'll retire to Bedlam .
患病的 退休 到 疯人院 :

我要退休去疯人院。

" [ðɪs] ['lu:nətɪk] , [ɪn] ['letɪŋ] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] [aʊt] , [hæd; həd][let] [tu:] [ˈlðər] ['pi:p(ə)l][ɪn] .
" This lunatic , in letting Scrooge's nephew out , had let two other people in .
" 这 疯子 , 在 出租 斯克鲁奇的 侄子 出去 , 有 让 二 其他 人们 在 :
“这个疯子放走了斯克鲁奇的侄子, 却又放走了另外两个人。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
They were portly gentlemen , pleasant to behold , and now stood , with their
他们 是 肥胖的 先生们 , 令人愉快的 到 看哪 , 和 现在 站立 , 和 他们的
[hæts][ɔ:f] , [ɪn] ['skru:dʒɪz] ['ɑ:fɪs] .
hats off , in Scrooge's office .
帽子 离开 , 在 斯克鲁奇的 办公室 :

他们是两位身材魁梧、相貌和善的绅士, 现在他们脱帽站在斯克鲁奇的办公室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
They had books and papers in their hands , and bowed to him .
他们 有 图书 和 文件 在 他们的 双手 , 和 鞠躬 到 他 :
他们手里拿着书和文件, 向他鞠躬。

" [skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rlɪ:z] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]
" Scrooge and Marley's , I believe , " said one of the gentlemen , referring to
" 斯克鲁奇 和 马利 , 我 相信 , " 说 一 的 这 先生们 , 指 到
[hɪz; ɪz][lɪst] .
his list .
他的 列表 :

“我想应该是史高治和马利的,”其中一位先生指着他的清单说道。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['plezər] [ʌ; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [skru:dʒ] , [ɔ:r]['mɪstər] . ['mɑ:rlɪ] ? "
" Have I the pleasure of addressing Mr . Scrooge , or Mr . Marley ? "
" 有 我 这 乐趣 的 解决 先生 : 斯克鲁奇 , 或者 先生 : 马利 ? "
请问您是斯克鲁奇先生, 还是马利先生?

" ['mɪstər] . ['mɑ:rlɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ði:z] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [skru:dʒ] [rɪ'plaɪd] .
" Mr . Marley has been dead these seven years , " Scrooge replied .
" 先生 : 马利 有 到过 死的 这些 七 年 , " 斯克鲁奇 回复 :
“马利先生已经去世七年了,”斯克鲁奇回答道。

" [hi:; hi][daɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "
" He died seven years ago , this very night . "
" 他 死亡 七 年 前 , 这 非常 夜晚 : "
“他七年前的今晚去世了。”

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][lɪbə'ræləti][ɪz] [wel] [reprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑ:rtnər] , "
" We have no doubt his liberality is well represented by his surviving partner , "
" 我们 有 不 怀疑 他的 自由主义 是出色地 代表 经过 他的 幸存 伙伴 , "
[sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
said the gentleman ,
说 这 绅士 ,
“我们毫不怀疑, 他的慷慨大方在他的遗孀身上得到了很好的体现,”这位先生说道。

['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lɪz] .
presenting his credentials .
呈现 他的 证书 :

出示他的资历。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .
It certainly was ; for they had been two kindred spirits .
它 当然 曾是 ; 为了 他们 有 到过 二 亲属 烈酒 :
的确如此; 因为他们是两个志趣相投的人。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] " [lɪbə'ræləti] , " [skruːdʒ] [fraund] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the ominous word " liberality , " Scrooge frowned , and shook his head ,
在这 不祥的 单词 " 自由主义 , " 斯克鲁奇 皱眉 , 和 摇晃 他的 头 ,
[ænd; ənd][hændɪd][ð̣ə; ð̣i] [krə'denʃ(ə)lɪz] [bæk] .
and handed the credentials back .
和 递交 这 证书 后退 .

听到“自由”这个不祥的词，斯克鲁奇皱起了眉头，摇了摇头，把证件还了回去。

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [jɪr] , ['mɪstər] . [skruːdʒ] , " [sed] [ð̣ə; ð̣i][dʒent(ə)lmən] , ['teɪkɪŋ]
" At this festive season of the year , Mr . Scrooge , " said the gentleman , taking
" 在这 节日 季节 的 这 年 , 先生 . 斯克鲁奇 , " 说 这 绅士 , 采取
[ʌp][ə; eɪ][pen] ,
up a pen ,
向上 一个 笔 ,
"值此佳节之际，斯克鲁奇先生，”那位先生说着，拿起一支笔，

" [əɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ð̣æn; ð̣ən][juːzuəli; juːzəli][dɪ'zəɪərəb(ə)l] [ð̣æt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slɑɪt]
" it is more than usually desirable that we should make some slight
" 它 是 更多的 比 通常 理想 那 我们 应该 制作 一些 轻微
[prə'vɪz(ə)n][fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] ,
provision for the poor and destitute ,
条款 为了 这 贫穷的 和 贫困 ,
“我们应当比以往更加重视为贫困者和赤贫者提供一些帮助，这是非常必要的。”

[huː] ['sʌfər] ['greɪtli] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][pɹez(ə)nt] [taɪm] .
who suffer greatly at the present time .
WHO 遭受 非常 在 这 展示 时间 .
目前正遭受巨大痛苦的人们。

[ˈmeni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nesəsəɪrɪz] ; [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]
Many thousands are in want of common necessities ; hundreds of
许多 数千 是 在 想 的 常见的 必需品 ; 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kʌmfəts] ,
thousands are in want of common comforts ,
数千 是 在 想 的 常见的 舒适 ,
成千上万的人缺乏基本生活必需品；数十万人缺乏基本生活舒适条件。

[sɜːr] . " **sir .** "
先生 : "
先生。”

" [ɑːr; ər][ð̣er; ð̣ər][noʊ] ['prɪzənz] ? " [æskt] [skruːdʒ] .
" Are there no prisons ? " asked Scrooge .
" 是 那里 不 监狱 ? " 问 斯克鲁奇 .
“难道没有监狱吗？”斯克鲁奇问道。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['prɪzənz] , " [sed] [ð̣ə; ð̣i][dʒent(ə)lmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ð̣ə; ð̣i][pen] [ə'gen] .
" Plenty of prisons , " said the gentleman , laying down the pen again .
" 很多 的 监狱 , " 说 这 绅士 , 躺下 向下 这 笔 再次 .
“监狱多的是，”那位先生说着，又放下了钢笔。

" [ænd; ənd][ð̣ə; ð̣i][juːnɪən] ['wɜːrkhaʊs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [skruːdʒ] .
" And the Union workhouses ? " demanded Scrooge .
" 和 这 联盟 济贫院 ? " 要求 斯克鲁奇 .
“那工会济贫院呢？”斯克鲁奇追问道。

" [ɑːr; ər] [ð̣eɪ] [stɪl] [ɪn][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? " **" Are they still in operation ? "**
" 是 他们 仍然 在 手术 ? "
“他们还在运营吗？ ”

" [ðei] [ɑ:r; ər] .

" **They are** .
" 他们 是 .

他们是。

[stɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sei] [ðei] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] . "
Still , " returned the gentleman , " I wish I could say they were not . "
仍然 , " 返回 这 绅士 , " 我 希望 我 可以 说 他们 是 不是 . "

“但是,”这位先生回答说,“我希望我能说他们不是。”

" [ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ænd] [ðə; ði] [pʊr] [bɜ:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [fʊl] ['vɪgər] , [ðen] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" **The Treadmill and the Poor Law are in full vigor , then ? " said Scrooge .**
" 这 跑步机 和 这 贫穷的 法律 是 在 满的 活力 , 然后 ? " 说 斯克鲁奇 .

“那么,‘跑步机’和‘济贫法’都还在全面实施呢?”斯克鲁奇说道。

" [bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜ:r] . "
" **Both very busy , sir .** "
" 两个都 非常 忙碌的 , 先生 . "

“他们都很忙,先生。”

" [oʊ] ! [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
" **Oh ! I was afraid , from what you said at first ,**
" 哦 ! 我 曾是 害怕的 , 从 什么 你 说 在 第一的 ,

“哦!听你一开始说的话,我还挺害怕的。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['ju:sf(ə)] [kɔ:rs] , " [sed]
that something had occurred to stop them in their useful course , " said
那 某物 有 发生 到 停止 他们 在 他们的 有用 课程 , " 说
[skru:dʒ] .
Scrooge .
斯克鲁奇 .

“一定发生了什么事,阻止了他们继续发挥积极作用,”斯克鲁奇说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
" **I'm very glad to hear it .** "
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 . "

“听到这个消息我非常高兴。”

" [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðei] ['skersli] ['fɜ:rnɪ] ['krɪstjən] [tʃɪr] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔ:r] ['bɑ:di] [tu:; tə]
" **Under the impression that they scarcely furnish Christian cheer of mind or body to**
" 在下面 这 印象 那 他们 几乎 提供 基督教 欢呼 的 头脑 或者 身体 到

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,
the multitude ,
这 民众 ,

“他们认为这些信仰几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教慰藉,

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **returned the gentleman ,**
" 返回 这 绅士 ,

那位先生回答道:

" [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɑ:r; ər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [sʌm; səm]
" **a few of us are endeavoring to raise a fund to buy the Poor some**
" 一个 很少 的 我们 是 努力 到 增加 一个 基金 到 买 这 贫穷的 一些

[mi:t] [ænd; ænd] [drɪŋk] ,
meat and drink ,
肉 和 喝 ,

我们几个人正努力筹集资金,为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ænd] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .
and means of warmth .
和 方法 的 温暖 .

以及保暖的手段。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] , [brʰkəz, brʰkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [wen] [wɑːnt][ɪz] [ˈkiːnli]
We choose this time , because it is a time , of all others , when Want is keenly
我们 选择 这 时间 , 因为 它 是 一个 时间 , 的 全部 其他的 , 什么时候 想 是 敏锐地
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

我们选择此时此刻，是因为在所有时刻中，唯有此时此刻，人们才能如此强烈地感受到匮乏。

[ænd; ənd] [əˈbʌndəns] [rɪˈdʒɔɪsɪz] .
and Abundance rejoices .
和 丰富 欢欣鼓舞 .

丰盛欢欣鼓舞。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ? "
What shall I put you down for ? "
什么 将 我 放 你 向下 为了 ? "

我该把你列为什么职位呢？

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

" [skruːdʒ] [rɪˈplaɪd] .
" Scrooge replied .
" 斯克鲁奇 回复 .

斯克鲁奇回答道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnɒːnɪməs] ? "
" You wish to be anonymous ? "
" 你 希望 到 是 匿名的 ? "

“你想匿名吗？ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈlʊən] , " [sed] [skruːdʒ] .
" I wish to be left alone , " said Scrooge .
" 我 希望 到 是 左边 独自的 , " 说 斯克鲁奇 .

“我只想一个人待着，”斯克鲁奇说。

" [sɪns] [juː; jʊ][æsk][,em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈænsər] .
" Since you ask me what I wish , gentlemen , that is my answer .
" 自从 你 问 我 什么 我 希望 , 先生们 , 那 是 我的 回答 .

“既然你们问我想要什么，先生们，这就是我的答案。”

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ˈmerɪ] [maɪˈself][æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaɪd(ə)l]
I don't make merry myself at Christmas , and I can't afford to make idle
我 不 制作 欢乐 我 在 圣诞节 , 和 我 不能 买得起 到 制作 闲置的
[ˈpiːp(ə)l] [ˈmerɪ] .
people merry .
人们 欢乐 .

我自己过圣诞节都不开心，我也没钱让闲散的人开心。

[aɪ][help][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənts] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] : [ðeɪ] [kɔːst] [ɪˈnʌf] :
I help to support the establishments I have mentioned : they cost enough :
我 帮助 到 支持 这 机构 我 有 提及 : 他们 成本 足够的 :

我支持我提到的这些机构：它们运营成本很高：

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈbædli] [ɔːf] [mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] . "
and those who are badly off must go there . "
和 那些 WHO 是 糟糕 离开 必须 去 那里 . "

而那些生活困苦的人则必须去那里。

" ['meni] [kɑ:nt] [gʊʃ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] . "

" **Many can't go there ; and many would rather die .** "

" 许多 不能 去 那里 ; 和 许多 会 相当 死 . "

“很多人去不了那里；很多人宁愿死在那里。”

" [ɪf] [ðei] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , " [sed] [skru:dʒ] , " [ðei] [hæd; həd] ['betər] [du:][aɪ 'ti:] , "

" **If they would rather die , " said Scrooge , " they had better do it ,**

" 如果 他们 会 相当 死 , " 说 斯克鲁奇 , " 他们 有 更好的 做 它 ,

“如果他们宁愿死,”斯克鲁奇说,“那就让他们死吧。”

[ænd; ənd] [dɪ'kri:s] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] .

and decrease the surplus population .

和 减少 这 剩余 人口 .

并减少过剩人口。

[bɪ'saɪdz] — [ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] . "

Besides — excuse me — I don't know that . "

除了 — 原谅 我 — 我 不 知道 那 . "

此外——恕我直言——我对此并不知情。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] .

" **But you might know it , " observed the gentleman .**

" 但 你 可能 知道 它 , " 观察到 这 绅士 .

“但你或许知道,”这位先生说道。

" [ɪts] [nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] , " [skru:dʒ] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **It's not my business , " Scrooge returned .**

" 它是 不是 我的 商业 , " 斯克鲁奇 返回 .

“这与我无关,”斯克鲁奇回答道。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]

" **It's enough for a man to understand his own business , and not to**

" 它是 足够的 为了 一个 男人 到 理解 他的 自己的 商业 , 和 不是 到

[ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:pəlz] .

interfere with other people's .

干扰 和 其他 人们的 .

“一个人只要了解自己的事就足够了，不要干涉别人的事。”

[maɪn] ['ɑ:kjupaɪz] [em 'i:] ['kɑ:nstəntli] .

Mine occupies me constantly .

矿 占据 我 不断地 .

我的事一直占据着我的全部精力。

[gʊd] [æftər'nu:n] , [dʒent(ə)lmən] !

Good afternoon , gentlemen !

好的 下午 , 先生们 !

下午好，先生们！

" ['si:ɪŋ] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pər'su:] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , [ðə; ði][dʒent(ə)lmən]

" **Seeing clearly that it would be useless to pursue their point , the gentlemen**

" 看到 清楚地 那 它 会 是 无用 到 追求 他们的 观点 , 这 先生们

[wɪð'dru:] .

withdrew .

退出 .

“先生们清楚地看到继续争论毫无意义，于是便退下了。”

[skru:dʒ] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pru:vɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Scrooge resumed his labors with an improved opinion of himself ,

斯克鲁奇 恢复 他的 劳动 和 一个 改进 观点 的 他自己 ,

斯克鲁奇重拾信心，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'siːjəs] ['tempər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and in a more facetious temper than was usual with him .
和 在 一个 更多的 滑稽的 脾气 比 曾是 通常 和 他 .

而且他的心情比平时更加轻佻。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)] [ræn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ]
Meanwhile **the** **fog** **and** **darkness** **thickened** **so** **that** **people** **ran** **about** **with** **flaring**

同时 这 多雾路段 和 黑暗 增稠 所以 那 人们 跑 关于 和 燃烧
[lɪŋks] ,
links ,
链接 ,

与此同时，雾气和黑暗越来越浓，人们拿着发光的链子四处奔跑。

[ˈprɒfərɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][gəʊ] [brɪfɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][ɑːn]
proffering **their** **services** **to** **go** **before** **horses** **in** **carriages** **and** **conduct** **them** **on**

提供 他们的 服务 到 去 前 马匹 在 马车 和 执行 他们 在
[ðer; ðər] [wei] .
their **way** .
他们的 方式 .

他们提供在马车前开路的服务，引导马车行驶。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
The **ancient** **tower** **of** **a** **church** ,
这 古老的 塔 的 一个 教会 ,

教堂的古老塔楼，

[huːz] [grʌf] [oʊld] [bel] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['piːpɪŋ] ['slaɪli] [daʊn] [æt; ət] [skruːdʒ] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['gɑːθɪk]
whose **gruff** **old** **bell** **was** **always** **peeping** **slyly** **down** **at** **Scrooge** **out** **of** **a** **gothic**

谁 粗暴 老的 钟 曾是 总是 偷窥 狡猾地 向下 在 斯克鲁奇 出去 的 一个 哥特
[ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
window **in** **the** **wall** ,
窗户 在 这 墙 ,

那口粗糙的老钟总是偷偷地从墙上哥特式的窗户里窥视着斯克鲁奇。

[brɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
became **invisible** , **and** **struck** **the** **hours** **and** **quarters** **in** **the** **clouds** ,
成为 无形的 , 和 击 这 小时 和 四分之一 在 这 云 ,

变得隐形，在云层中敲响了时针和分针。

[wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [var'breɪnɪz] ['æftəwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ɪts]['frouz(ə)n]
with **tremulous** **vibrations** **afterward** **as** **if** **its** **teeth** **were** **chattering** **in** **its** **frozen**

和 颤抖的 振动 之后 作为 如果它是 牙齿 是 喋喋不休 在 它是 冷冻
[hed] [ʌp][ðer; ðər] .
head **up** **there** .
头 向上 那里 .

随后传来一阵阵颤抖，仿佛它冰冷的脑袋里牙齿在打颤。

[ðə; ði][kəʊld] [brɪ'keɪm] [ɪn'tens] .
The **cold** **became** **intense** .
这 寒冷的 成为 激烈的 .

寒意袭人。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [sʌm; səm] ['læbɔːərz] [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ]
In **the** **main** **street** **at** **the** **corner** **of** **the** **court** , **some** **laborers** **were** **repairing**

在 这 主要的 街道 在 这 角落 的 这 法庭 , 一些 劳工 是 维修
[ðə; ði][gæs] - [paɪps] ,
the **gas** **pipes** ,
这 气体 - 管道 ,

在法院拐角处的主街上，一些工人正在修理煤气管道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['breɪzər] ,
and had lighted a great fire in a brazier ,
和 有 照明 一个 伟大的 火 在 一个 火盆 ,
并在火盆中点燃了一堆大火,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['ræɡɪd] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] :
round which a party of ragged men and boys were gathered :
圆形的 哪个 一个 派对 的 破烂不堪 男人 和 男孩们 是 聚集 :
一群衣衫褴褛的男人和男孩聚集在他们周围:

['wɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] ['ræptʃər] .
warming their hands and winking their eyes before the blaze in rapture .
变暖 他们的 双手 和 眨眼 他们的 眼睛 前 这 火焰 在 狂喜 .
他们围着火焰烤手，兴奋地眨着眼睛。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - [plʌg] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn]['sɑ:lətu:d] , [ɪts] [oʊvə'fləʊɪŋz] ['sʌlənlɪ] [kən'dʒi:lɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
The water - plug being left in solitude , its overflowings sullenly congealed , and turned
这 水 - 插头 存在 左边 在 孤独 , 它是 溢出 闷闷不乐地 凝固 , 和 转向
[tu:; tə] [mɪsən'θrɑ:pɪk] [aɪs] .
to misanthropic ice .
到 厌世的 冰 .
水塞孤零零地留在原地，溢出的水闷闷不乐地凝结成冰，变成了厌世的冰块。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,
The brightness of the shops ,
这 亮度 的 这 商店 ,
商店的灯光,

[wer] ['hɑ:li] [sprɪgz][ænd; ənd] ['berɪz] ['krækld] [ɪn][ðə; ði][læmp] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
where holly sprigs and berries crackled in the lamp heat of the windows ,
在哪里 冬青 枝条 和 浆果 噼啪作响 在 这 灯 热 的 这 视窗 ,
窗外灯光照耀下，冬青枝和浆果发出噼啪声。

[meɪd] [peɪl] ['feɪsɪz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
made pale faces ruddy as they passed .
制成 苍白 面孔 红润 作为 他们 通过了 .
他们经过时，苍白的脸颊泛起了红晕。

- [ænd; ənd]['grəʊsəz] - [treɪdz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒɒʊk] : [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['pædʒənt] ,
Poulterers ' and grocers ' trades became a splendid joke : a glorious pageant ,
家禽 - 和 杂货商 - 交易 成为 一个 灿烂 开玩笑 : 一个 辉煌 盛会 ,
家禽商和杂货商的行业成了一个绝妙的笑话：一场盛大的表演，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [dʌl] ['prɪnsəp(ə)lz]
with which it was next to impossible to believe that such dull principles
和 哪个 它 曾是 下一个 到 不可能的 到 相信 那 这样的 乏味的 原则
[æz; əz] ['bɑ:rgən][ænd; ənd] [seɪl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
as bargain and sale had anything to do .
作为 便宜货 和 销售 有 任何事物 到 做 .
人们几乎无法相信像讨价还价和销售这样枯燥乏味的原则与此有任何关系。

[ðə; ði] [bɜ:rd] ['meɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
The Lord Mayor , in the stronghold of the mighty Mansion House ,
这 主 市长 , 在 这 据点 的 这 强大的 大厦 房子 ,
市长阁下，身处雄伟的市政厅堡垒之中，

[geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪftɪ] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌtləz] [tu:; tə] [ki:p] ['krɪsməs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:rd]
gave orders to his fifty cooks and butlers to keep Christmas as a Lord
给予 订单 到 他的 五十 厨师 和 管家 到 保持 圣诞节 作为 一个 主
['meɪɜ-z] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] ;
Mayor's household should ;
市长的 家庭 应该 ;
他命令手下的五十名厨师和管家按照市长府邸应有的方式过圣诞节;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪlə] ,
and even the little tailor ,
和 甚至 这 小的 裁缝 ,

甚至连小裁缝也.....

[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪnd] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk]
whom he had fined five shillings on the previous Monday for being drunk
谁 他 有 罚款 五 先令 在 这 以前的 周一 为了 存在 醉

[ænd; ənd] [ˈblʌdθɜːrsti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
and bloodthirsty in the streets ,
和 嗜血 在 这 街道 ,

上周一，他曾因此人在街头醉酒闹事、嗜血成性而对其罚款五先令。

[stɜːrd] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːrʊz] [ˈpʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgærət] ,
stirred up to - morrow's pudding in his garret ,
搅拌 向上 到 - 明天 布丁 在 他的 阁楼 ,

他在阁楼里搅动着明天要做的布丁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈberbi][ˈsællaɪd] [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [biːf] .
while his lean wife and the baby sallied out to buy the beef .
尽管 他的 倾斜 妻子 和 这 婴儿 突袭 出去 到 买 这 牛肉 .

而他那身材苗条的妻子和孩子则出门去买牛肉了。

[ˈfɔːɡiːə] [jet] , [ænd; ənd][ˈkʊldə] !
Foggier yet , and colder !
雾蒙蒙的 然而 , 和 更冷 !

雾更大了，也更冷了！

[ˈpɪrsɪŋ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] [kʊld] .
Piercing , searching , biting cold .
冲孔 , 搜索 , 咬 寒冷的 .

刺骨的、搜寻的、刺骨的寒冷。

[ɪf] [ðə; ði] [ɡʊd] [seɪnt] [ˈdʌnstən] [hæd; həd][bʌt; bət] [nɪpt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
If the good Saint Dunstan had but nipped the Evil Spirit's nose with a touch
如果 这 好的 圣 邓斯坦 有 但 轻咬 这 邪恶的 精神的 鼻子 和 一个 触碰

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈweðər] [æz; əz] [ðæt] ,
of such weather as that ,
的 这样的 天气 作为 那 ,

如果善良的圣邓斯坦用这样的天气轻轻拂过邪灵的鼻子，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ˈwepənz] , [ðen] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːrd] [tuː; tə]
instead of using his familiar weapons , then indeed he would have roared to
反而 的 使用 他的 熟悉的 武器 , 然后 的确 他 会 有 咆哮 到

[ˈlʌsti] [ˈpɜːrpəs] .
lusty purpose .
好色的 目的 .

如果不使用自己熟悉的武器，他一定会发出充满欲望的咆哮。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][wʌŋ][skænt] [jʌŋ] [noʊz] ,
The owner of one scant young nose ,
这 所有者 的 一 稀少 年轻的 鼻子 ,

一个拥有稀疏年轻鼻子的人，

[naːd] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [kʊld][æz; əz] [boʊnz][ɑːr; ər] [naːd] [baɪ][dɔːgz] ,
gnawed and mumbled by the hungry cold as bones are gnawed by dogs ,
被啃咬 和 喃喃自语 经过 这 饥饿的 寒冷的 作为 骨头 是 被啃咬 经过 狗 ,

像狗啃骨头一样，被寒冷的饥饿啃噬着，发出低沉的咕哝声。

[stuːpt] [daʊn] [æt; ət] [ˈskruːdʒɪz] [ˈkiːhoʊl] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] :
stooped down at Scrooge's keyhole to regale him with a Christmas carol :
弯腰 向下 在 斯克鲁奇的 锁孔 到 款待 他 和 一个 圣诞节 颂歌 :

他俯身在斯克鲁奇的钥匙孔旁，为他唱起了圣诞颂歌：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv]
but at the first sound of
但 在 这 第一的 声音 的

但一听到

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] !
" God bless you , merry gentleman !
" 上帝 保佑 你 , 欢乐 绅士 !

“上帝保佑你，快乐的绅士！”

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪs'meɪ] !
May nothing you dismay !
可能 没有什么 你 沮丧 !

愿你万事如意！

" [skru:dʒ] [si:zd] [ðə; ði]['ru:lər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ʌv; əv][ækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [fled] [ɪn] ['terər] ,
" Scrooge seized the ruler with such energy of action that the singer fled in terror ,
" 斯克鲁奇 查获 这 统治者 和 这样的 活力 的 行动 那 这 歌手 逃亡 在 恐怖 ,

“斯克鲁奇一把抓住尺子，动作如此迅猛，以至于歌手吓得落荒而逃。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] [frɔ:st] .
leaving the keyhole to the fog and even more congenial frost .
离开 这 锁孔 到 这 多雾路段 和 甚至 更多的 相投 霜 .

把钥匙孔留给雾气和更加宜人的霜冻。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'raɪvd] .
At length the hour of shutting up the counting - house arrived .
在 长度 这 小时 的 关闭 向上 这 计数 - 房子 到达的 .

终于到了关闭账房的时候。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [wɪl] [skru:dʒ] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] ,
With an ill - will Scrooge dismounted from his stool ,
和 一个 患病的 - 将要 斯克鲁奇 下马 从 他的 凳子 ,

心怀怨恨的斯克鲁奇从凳子上跳了下来，

[ænd; ənd] ['tæstɪli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
and tacitly admitted the fact to the expectant clerk in the Tank ,
和 默许地 承认 这 事实 到 这 怀孕 职员 在 这 坦克 ,

他默许地向储罐里翘首以盼的职员承认了这一点。

[hu:] ['ɪnstəntli] [snʌft] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
who instantly snuffed his candle out , and put on his hat .
WHO 即刻 熄灭 他的 蜡烛 出去 , 和 放 在 他的 帽子 .

他立刻吹灭了蜡烛，戴上了帽子。

" [ju:l] [wɑ:nt][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" You'll want all day to - morrow , I suppose ? " said Scrooge .
" 你会 想 全部 天 到 - 明天 , 我 认为 ? " 说 斯克鲁奇 .

“我想你明天一整天都想待在这里吧？”斯克鲁奇说道。

" [ɪf] [kwaɪt] [kən'vi:nɪənt] , [sɜ:r] . "
" If quite convenient , sir . "
" 如果 相当 方便的 , 先生 . "

“如果方便的话，先生。”

" [ɪts] [nɑ:t] [kən'vi:nɪənt] , " [sed] [skru:dʒ] , " [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [fer] .
" It's not convenient , " said Scrooge , " and it's not fair .
" 它是 不是 方便的 , " 说 斯克鲁奇 , " 和 它是 不是 公平的 .

“这不方便，”斯克鲁奇说，“这也不公平。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɔ:p][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ju:d] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ɪl] - [ju:st] ,
If I was to stop half - a - crown for it , you'd think yourself ill - used ,
如果 我 曾是 到 停止 一半 - 一个 - 王冠 为了 它 , 你会 思考 你自己 患病的 - 用过的 ,
[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ?
I'll be bound ?
患病的 是 边界 ?

如果我为此停下来付你半克朗，你肯定会觉得自己被亏待了，对吧？

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [smaɪld] ['feɪntli] .
" The clerk smiled faintly .
" 这 职员 微笑 淡淡的 .

店员微微一笑。

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [sed] [skru:dʒ] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [ɪl] - [ju:st] ,
" And yet , " said Scrooge , " you don't think me ill - used ,
" 和 然而 , " 说 斯克鲁奇 , " 你 不 思考 我 患病的 - 用过的 ,
"可是，”斯克鲁奇说，“你并不认为我受到了亏待。”

[wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər][noʊ][wɜ:rk] .
when I pay a day's wages for no work .
什么时候 我 支付 一个 天 工资 为了 不 工作 .

当我支付一天的工资却没做任何工作时。

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
" The clerk observed that it was only once a year .
" 这 职员 观察到 那 它 曾是 仅有的 一次 一个 年 .

店员注意到，这种情况一年只有一次。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['pɔ:kɪt] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ! "
" A poor excuse for picking a man's pocket every twenty - fifth of December ! "
" 一个 贫穷的 原谅 为了 挑选 一个 男人的 口袋 每一个 二十 - 第五 的 十二月 ! "
[sed] [skru:dʒ] ,
said Scrooge ,
说 斯克鲁奇 ,

“每年12月25日扒窃别人的钱包，这算什么整脚的借口！”斯克鲁奇说道。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
buttoning his great - coat to the chin .
扣纽扣 他的 伟大的 - 外套 到 这 下巴 .

他把大衣扣子扣到下巴。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
" But I suppose you must have the whole day .
" 但 我 认为 你 必须 有 这 所有的 天 .

“但我想你肯定有一整天的时间。”

[biː; bi] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] !
Be here all the earlier next morning !
是 这里 全部 这 早些时候 下一个 早晨 !

第二天一早一定要到！

" [ðə; ði] [klɜ:rk] ['prɔ:mɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ʌnd] [skru:dʒ] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
" The clerk promised that he would ; and Scrooge walked out with a growl .
" 这 职员 承诺 那 他 会 ; 和 斯克鲁奇 步行 出去 和 一个 咆哮 .

“店员答应了；斯克鲁奇咆哮着走了出去。”

[ðə; ði] ['ɔ:fɪs] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [klɜ:rk] ,
The office was closed in a twinkling , and the clerk ,
这 办公室 曾是 关闭 在 一个 闪烁 , 和 这 职员 ,

办公室转眼间就关门了，办事员

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfərtər] ['dæŋɡlɪŋ] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ([fɔ:r; fər][hi:; hi])
with the long ends of his white comforter dangling below his waist (for he
和 这 长的 结束 的 他的 白色的 棉被 悬挂 以下 他的 腰部 (为了 他
[ˈboʊstɪd] [noʊ] [ɡreɪt] - [koʊt]) ,
boasted no great - coat) ,
吹嘘 不 伟大的 - 外套) ,

他白色的羽绒被的长边垂到腰间（因为他没有大衣），

[went] [daʊn] [ə; eɪ][slaɪd][ɑ:n] ['kɔ:rn,hɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,
went down a slide on Cornhill , at the end of a lane of boys , twenty times ,
去 向下 一个 滑动 在 康希尔 , 在 这 结尾 的 一个 车道 的 男孩们 , 二十 时代 ,
[ˈkɔ:rn,hɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,
在 康希尔山 , 在 一群男孩的滑梯尽头 , 滑了二十次。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['krɪsməs] [i:v] ,
in honor of its being Christmas Eve ,
在 荣誉 的 它是 存在 圣诞节 前夕 ,

为了庆祝平安夜，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][hoʊm][tu:; tə]['kæmdən] [taʊn] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pelt] ,
and then ran home to Camden Town as hard as he could pelt ,
和 然后 跑 家 到 卡姆登 镇 作为 难的 作为 他 可以 毛皮 ,

然后他拼尽全力地跑回了卡姆登镇的家。

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [blaɪndmənz] [bʌf] .
to play at blindman's buff .
到 玩 在 盲人 增幅 .

玩捉迷藏。

[skru:dʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['melənkɑ:li] ['tævərən] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Scrooge took his melancholy dinner in his usual melancholy tavern ; and having
斯克鲁奇 采取 他的 忧郁 晚餐 在 他的 通常 忧郁 酒馆 ; 和 拥有
[ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
read all the newspapers ,
读 全部 这 报纸 ,

斯克鲁奇在他常去的那家同样阴郁的小酒馆里，享用了他那顿阴郁的晚餐；读完所有的报纸后，

[ænd; ənd] [br'gaɪld] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæŋkə-z] - [bʊk] , [went] [hoʊm]
and beguiled the rest of the evening with his banker's - book , went home
和 被迷惑 这 休息 的 这 晚上 和 他的 银行家的 - 书 , 去 家
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他整晚都在摆弄他的银行账簿，然后回家睡觉了。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['tʃembər] [wɪθ] [hæd; həd][wʌnz] [br'lo:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['pɑ:rtnər] .
He lived in chambers which had once belonged to his deceased partner .
他 居住地 在 房间 哪个 有 一次 属于 到 他的 死者 伙伴 .

他住在以前属于他已故合伙人的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ɡlu:mi] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
They were a gloomy suite of rooms , in a lowering pile of building up a
他们 是 一个 阴沉 套房 的 房间 , 在 一个 降低 桩 的 建筑 向上 一个
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,

那是一组阴暗的房间，位于一个正在下沉的院子里的建筑群中。

[wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ,
where it had so little business to be ,
在哪里 它 有 所以 小的 商业 到 是 ,

它在那里几乎没有任何业务可做，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['fænsɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
that one could scarcely help fancying it must have run there when it was
那 一 可以 几乎 帮助 幻想 它 必须 有 跑步 那里 什么时候 它 曾是
[ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊs] ,
a young house ,
一个 年轻的 房子 ,

人们不禁会想，这房子刚建成的时候，它一定在那里跑过。

[ˈpleɪŋ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ænd] - [si:k] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ænd][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði]
playing at hide - and - seek with other houses , and have forgotten the
玩耍 在 隐藏 - 和 - 寻找 和 其他 房屋 , 和 有 被遗忘的 这
[wei] [aʊt] [ə'gen] .
way out again .
方式 出去 再次 .

和其他房子玩捉迷藏，结果又忘了出路。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ænd] [ˈdrɪri] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:][bʌt; bət]
It was old enough now , and dreary enough , for nobody lived in it but
它 曾是 老的 足够的 现在 , 和 凄凉 足够的 , 为了 无人 居住地 在 它 但
[skru:dʒ] ,
Scrooge ,
斯克鲁奇 ,

它已经足够老旧，也足够阴森，除了斯克鲁奇之外，没有人住在里面了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [let] [aʊt][æz; əz][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
the other rooms being all let out as offices .
这 其他 房间 存在 全部 让 出去 作为 办公室 .

其他房间都出租作办公室了。

[ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ɪ:v(ə)n] [skru:dʒ] , [hu:] [nu:] [ɪts] [ˈevri] [stoʊn] ,
The yard was so dark that even Scrooge , who knew its every stone ,
这 院子 曾是 所以 黑暗的 那 甚至 斯克鲁奇 , WHO 知道 它是 每一个 石头 ,

院子里一片漆黑，就连对院子里每一块石头都了如指掌的斯克鲁奇也感到昏暗。

[wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][groʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
was fain to grope with his hands .
曾是 欣然 到 摸索 和 他的 双手 .

他很想用手摸索。

[ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ænd][frɔ:st][soʊ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [oʊld] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ 'ti:]
The fog and frost so hung about the black old gateway of the house that it
这 多雾路段 和 霜 所以 悬挂 关于 这 黑色的 老的 网关 的 这 房子 那 它
[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [sæt][ɪn] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˌmedɪteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
seemed as if the Genius of the Weather sat in mournful meditation on the
似乎 作为 如果 这 天才 的 这 天气 卫星 在 悲哀 冥想 在这

[θreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

雾气和霜冻笼罩着房子古老的黑色大门，仿佛天气之神正坐在门槛上，陷入哀伤的沉思。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
Now , it is a fact ,
现在 , 它 是 一个 事实 ,

现在，这已成事实。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [pər'tɪkjələɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
that there was nothing at all particular about the knocker on the door ,
那 那里 曾是 没有什么 在 全部 特别的 关于 这 敲击器 在 这 门 ,

门上的环没有任何特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] .
except that it was very large .
除了 那 它 曾是 非常 大的 .

只是它非常大。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsʊʊ] [ə; eɪ] [fækt] , [ðæt] [skru:dʒ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It is also a fact , that Scrooge had seen it , night and morning ,
它 是 还 一个 事实 , 那 斯克鲁奇 有 已见 它 , 夜晚 和 早晨 ,
史高治也确实见过它, 日夜都见过。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;
during his whole residence in that place ;
期间 他的 所有的 住宅 在 那 地方 ;

在他居住于此的整个期间;

['ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [skru:dʒ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['fænsɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['eni]
also that Scrooge had as little of what is called fancy about him as any
还 那 斯克鲁奇 有 作为 小的 的 什么 是 称为 想要 关于 他 作为 任何
[mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
man in the City of London ,
男人 在 这 城市 的 伦敦 ,
而且, 斯克鲁奇身上丝毫没有伦敦城里任何人所理解的那种花哨的东西。

['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dn] — [wɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊld] [wɜ:rd] — [ðə; ðɪ] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] , ['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] .
even including — which is a bold word — the corporation , aldermen , and livery .
甚至 包括 — 哪个 是 一个 大胆的 单词 — 这 公司 , 市议员 , 和 涂装 .

甚至包括——这是一个大胆的词——公司、市议员和制服。

[let] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsʊʊ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [skru:dʒ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bi'stəu] [wʌn] [θɔ:t] [ɑ:n]
Let it also be borne in mind that Scrooge had not bestowed one thought on
让 它 还 是 出生 在 头脑 那 斯克鲁奇 有 不是 授予 一 想法 在
['mɑ:rlɪ] ,
Marley ,
马利 ,

还需记住的是, 斯克鲁奇从未对马利有过丝毫想法。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] - ['jɪrz] - [ded] ['pɑ:rtnər] [ðæt] [æftər'nu:n] .
since his last mention of his seven - years ' dead partner that afternoon .
自从 他的 最后的 提到 的 他的 七 - 年 - 死的 伙伴 那 下午 .

自从那天下午他最后一次提到他相伴七年的已故伴侣以来, 就再也没有提起过他。

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['eni] [mæn] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] , [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt]
And then let any man explain to me , if he can , how it happened that
和 然后 让 任何 男人 解释 到 我 , 如果 他 能 , 如何 它 发生 那
[skru:dʒ] ,
Scrooge ,
斯克鲁奇 ,

然后, 如果有人能向我解释一下, 斯克鲁奇究竟是怎么变成现在这样的, 那就请他解释一下。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [sɔ:] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɑ:kər] ,
having his key in the lock of the door , saw in the knocker ,
拥有 他的 钥匙 在 这 锁 的 这 门 , 锯 在 这 敲击器 ,
他把钥匙插在门锁里, 锯子插在门环上。

[wɪ'dəʊt] [ɪts] [ʌndə'gəʊɪŋ] ['eni] [ɪntər'mi:diət] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] : [nɑ:t] [ə; eɪ] ['nɑ:kər] , [bʌt; bət]
without its undergoing any intermediate process of change : not a knocker , but
没有 它是 正在经历 任何 中间的 过程 的 改变 : 不是 一个 敲击器 , 但
['mɑ:rlɪ:z] [feɪs] .
Marley's face .
马利 脸 .

无需经历任何中间变化过程: 不是敲门声, 而是马利的脸。

[ˈmɑːrliːz] [feɪs] .
Marley's face .
马利 脸 .

马利的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈʃædɔʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər] ,
It was not in impenetrable shadow as the other objects in the yard were ,
它 曾是 不是 在 坚不可摧 阴影 作为 这 其他 对象 在 这 院子 是 ,
它不像院子里的其他物体那样完全处于阴影中。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [laɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd][ˈlɑːbstər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈselər] .
but had a dismal light about it , like a bad lobster in a dark cellar .
但 有 一个 惨淡 光 关于 它 , 喜欢 一个 坏的 龙虾 在 一个 黑暗的 地窖 .
但它却透着一股阴郁的气息, 就像一只在黑暗地窖里变质的龙虾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæŋɡrɪ][ɔːr] [fəˈroʊʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [skruːdʒ] [æz; əz] [ˈmɑːrli] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] :
It was not angry or ferocious , but looked at Scrooge as Marley used to look :
它 曾是 不是 生气的 或者 凶猛 , 但 看起来 在 斯克鲁奇 作为 马利 用过的 到 看 :
它既不愤怒也不凶猛, 而是像马利以前看斯克鲁奇那样看着他:

[wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊstli] [ˈspektəklz] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ɪts] [ˈɡoʊstli] [ˈfɔːrhed] .
with ghostly spectacles turned up on its ghostly forehead .
和 幽灵般的 眼镜 转向 向上 在 它是 幽灵般的 前额 .
它那幽灵般的额头上架着一副幽灵般的眼镜。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [breθ] [ɔːr][hɑːt] [er] ; [ænd; ənd] ,
The hair was curiously stirred , as if by breath or hot air ; and ,
这 头发 曾是 奇怪的是 搅拌 , 作为 如果 经过 气息 或者 热的 空气 ; 和 ,
头发奇异地飘动着, 仿佛被呼吸或热风吹动过一般; 而且,

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ˈoʊpən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊnləs] .
though the eyes were wide open , they were perfectly motionless .
尽管 这 眼睛 是 宽的 打开 , 他们 是 完美 静止不动 .
虽然眼睛睁得很大, 但却一动不动。

[ðæt] , [ænd; ənd][ɪts][ˈlɪvɪd] [ˈkʌlər] , [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈhɔːrəb(ə)l] ;
That , and its livid color , made it horrible ;
那 , 和 它是 铁青 颜色 , 制成 它 可怕 ;
这一点, 再加上它那惨白的颜色, 使它看起来十分可怕;

[bʌt; bət][ɪts] [ˈhɔːrər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][kənˈtroʊl] ,
but its horror seemed to be in spite of the face and beyond its control ,
但 它是 恐怖 似乎 到 是 在 尽管如此 的 这 脸 和 超过 它是 控制 ,
但它的恐怖似乎与它的外表格格不入, 也无法控制。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪkˈspref(ə)n] .
rather than a part of its own expression .
相当 比 一个 部分 的 它是自己的 表达 .
而不是其自身表达的一部分。

[æz; əz] [skruːdʒ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑːkər] [əˈɡen] .
As Scrooge looked fixedly at this phenomenon , it was a knocker again .
作为 斯克鲁奇 看起来 固定地 在 这 现象 , 它 曾是 一个 敲击器 再次 .
当斯克鲁奇目不转睛地盯着这个现象时, 门又响了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstɑːrtld] ,
To say that he was not startled ,
到 说 那 他 曾是 不是 惊慌 ,
要说他没有感到惊讶,

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:]
or that his blood was not conscious of a terrible sensation to which it
或者 那 他的 血 曾是 不是 有意识的 的 一个 糟糕的 感觉 到 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] ,
had been a stranger from infancy ,
有 到过 一个 陌生人 从 婴儿期 ,
或者说, 他的血液对一种自幼便陌生的可怕感觉毫无察觉。

[wʊd] [bi:; bi] [ʌn'tru:] .
would be untrue .
会 是 不属实 .

这并非事实。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['stɜ:rdɪli] ,
But he put his hand upon the key he had relinquished , turned it sturdily ,
但 他 放 他的 手 之上 这 钥匙 他 有 放弃 , 转向 它 坚固地 ,
[wɔ:kt] [ɪn] ,
walked in ,
步行 在 ,

但他把手放在他交出的钥匙上, 用力转动, 走了进去。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .
and lighted his candle .
和 照明 他的 蜡烛 .

他点燃了蜡烛。

[hi:; hi][dɪd] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪ'rezə'lu:ʃn] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
He did pause , with a moment's irresolution , before he shut the door ;
他 做过 暂停 , 和 一个 瞬间 分辨率不足 , 前 他 关闭 这 门 ;

他犹豫了片刻, 才关上门;

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [lʊk] ['kɔ:ʃəslɪ] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][fɜ:rst] ,
and he did look cautiously behind it first ,
和 他 做过 看 谨慎地 在后面 它 第一的 ,

他先是小心翼翼地向后面看了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæf] - [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:rlɪ:z] ['pɪɡteɪl]
as if he half - expected to be terrified with the sight of Marley's pigtail
作为 如果 他 一半 - 预期的 到 是 恐惧 和 这 视线 的 马利 猪尾巴
['stɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
sticking out into the hall .
粘性 出去 进入 这 大厅 .

仿佛他早就预料到, 看到马利的辫子伸到走廊里, 他会感到害怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
But there was nothing on the back of the door ,
但 那里 曾是 没有什么 在 这 后退 的 这 门 ,

但门背面什么也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skru:z] [ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [held][ðə; ði] ['nɑ:kər] [ɑ:n] ; [soʊ][hi:; hi] [sed] " [pu:] , [pu:] !
except the screws and nuts that held the knocker on ; so he said " Pooh , pooh !
除了 这 螺丝 和 坚果 那 握住 这 敲击器 在 ; 所以 他 说 " 呸 , 呸 !
除了固定门环的螺丝和螺母; 所以他说“噗, 噗!

" [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" **and closed it with a bang .**
" 和 关闭 它 和 一个 砰 .

然后砰的一声关上了门。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'zaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['θʌndər] .
The sound resounded through the house like thunder .
这 声音 回荡着 通过 这 房子 喜欢 雷 .

那声音像打雷一样响彻整栋房子。

[ˈevri] [ru:m] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈevri] [kæsk][ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ˈmɜ:tʃənts] [ˈseləz] [brɪˈloʊ] ,
Every room above , and every cask in the wine - merchant's cellars below ,
每一个 房间 多于 , 和 每一个 酒桶 在 这 葡萄酒 - 商人的 地窖 以下 ,
楼上的每一间房间, 以及楼下酒商酒窖里的每一桶酒,

[əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseprət] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
appeared to have a separate peal of echoes of its own .
出现 到 有 一个 分离 皮尔 的 回声 的 它是自己的 .
似乎有自己独特的回声。

[skru:dʒ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ˈekoʊz] .
Scrooge was not a man to be frightened by echoes .
斯克鲁奇 曾是 不是 一个 男人 到 是 害怕 经过 回声 .
斯克鲁奇可不是那种会被回声吓到的人。

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] : [ˈsloʊli]
He fastened the door , and walked across the hall , and up the stairs : slowly
他 系紧 这 门 , 和 步行 穿过 这 大厅 , 和 向上 这 楼梯 : 缓慢地
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,
他关上门, 穿过走廊, 慢慢地走上楼梯。

[ˈtrimɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [went] .
trimming his candle as he went .
修剪 他的 蜡烛 作为 他 去 .
他一边走一边修剪蜡烛。

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [flaɪt] [ʌv; əv]
You may talk vaguely about driving a coach - and - six up a good old flight of
你 可能 讲话 依稀 关于 驾驶 一个 教练 - 和 - 六 向上 一个 好的 老的 航班 的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
你可以含糊其辞地谈论驾驶一辆六人长途客车爬上一段古老的楼梯,

[ɔ:r] [θru:] [ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] [ækt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ;
or through a bad young Act of Parliament ;
或者 通过 一个 坏的 年轻的 行为 的 议会 ;
或者通过一项糟糕的早期议会法案;

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɡɔ:t][ə; eɪ] [hɜ:rs] [ʌp] [ðæt] [ˈsterkeɪs] ,
but I mean to say you might have got a hearse up that staircase ,
但 我 意思是 到 说 你 可能 有 得到 一个 灵车 向上 那 楼梯 ,
但我的意思是, 你可能会看到灵车开上那条楼梯。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [ˈbrɔ:dwɑɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplɪntər] - [bɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and taken it broadwise , with the splinter - bar toward the wall , and the
和 已采取 它 纬向 , 和 这 碎片 - 酒吧 朝向 这 墙 , 和 这
[dɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪdz] :
door toward the balustrades :
门 朝向 这 栏杆 :
然后将门横放, 门闩朝向墙壁, 门朝向栏杆:

[ænd; ənd] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] .
and done it easy .
和 完毕 它 简单的 .
而且轻松就做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][wɪdθ; wɪθθ][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ru:m] [tu:; tə] [spər] ;
There was plenty of width for that , and room to spare ;
那里 曾是 很多 的 宽度 为了 那 , 和 房间 到 空闲的 ;
宽度足够, 而且还有富余空间;

[wɪtʃ] [ɪz][pə'r'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [skru:dʒ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [hɜ:rs] ['gouɪŋ]
which is perhaps the reason why Scrooge thought he saw a locomotive hearse going
哪个 是 也许 这 原因 为什么 斯克鲁奇 想法 他 锯 一个 机车 灵车 去
[ɑ:n] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
on before him in the gloom .
在 前 他 在 这 愁云 .
这或许就是为什么斯克鲁奇在昏暗中看到一辆灵车火车驶过的原因吧。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][gæs] - [læmps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈentri] [tu:]
Half - a - dozen gas - lamps out of the street wouldn't have lighted the entry too
一半 - 一个 - 打 气体 - 灯 出去 的 这 街道 不会 有 照明 这 入口 也
[wel] ,
well ,
出色地 ,
街上六盏煤气灯不足以照亮入口，

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['skru:dʒɪz] [dɪp] .
so you may suppose that it was pretty dark with Scrooge's dip .
所以 你 可能 认为 那 它 曾是 漂亮的 黑暗的 和 斯克鲁奇的 蘸 .
所以你可以想象，斯克鲁奇蘸酱的时候，光线一定很暗。

[ʌp] [skru:dʒ] [went] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] : [ˈdɑ:rknəs] [ɪz] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [skru:dʒ]
Up Scrooge went , not caring a button for that : darkness is cheap , and Scrooge
向上 斯克鲁奇 去 , 不是 关怀 一个 按钮 为了 那 : 黑暗 是 便宜的 , 和 斯克鲁奇
[laɪkt] [aɪ 'ti:] .
liked it .
喜欢 它 .
斯克鲁奇爬了上去，对此毫不在意：黑暗是廉价的，而斯克鲁奇喜欢黑暗。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [dɔ:r] ,
But before he shut his heavy door ,
但 前 他 关闭 他的 重的 门 ,
但在他关上那扇沉重的门之前，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] .
he walked through his rooms to see that all was right .
他 步行 通过 他的 房间 到 看 那 全部 曾是 正确的 .
他巡视了所有房间，确认一切正常。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][dɪˈzaɪər][tu:; tə][du:] [ðæt] .
He had just enough recollection of the face to desire to do that .
他 有 只是 足够的 回忆 的 这 脸 到 欲望 到 做 那 .
他对那张脸的记忆还很模糊，所以才产生了那样的念头。

[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈbedru:m; ˈbedrɒm] , [ˈlʌmbər] - [ru:m] .
Sitting - room , bedroom , lumber - room .
坐着 - 房间 , 卧室 , 木材 - 房间 .
起居室、卧室、杂物间。

[ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
All as they should be .
全部 作为 他们 应该 是 .
一切都如预期般美好。

[ˈnoʊbə:di] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈnoʊbə:di] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊfə] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ;
Nobody under the table , nobody under the sofa ; a small fire in the grate ;
无人 在下面 这 桌子 , 无人 在下面 这 沙发 ; 一个 小的 火 在这 格特 ;
桌子底下没人，沙发底下也没人；壁炉里燃着一小堆火；

[spu:n] [ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] [ˈredi] ;
spoon and basin ready ;
勺子 和 盆地 准备好 ;
勺子和盆都准备好了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈsɔːspæn] [ʌv; əv][ˈgruːəl] ([ˈskruːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) [əˈpɑːn]
and the little saucepan of gruel (Scrooge had a cold in his head) upon
和 这 小的 平底锅 的 粥 (斯克鲁奇 有 一个 寒冷的 在 他的 头) 之上
[ðə; ði][bɑːb] .
the Bob .
这 鲍勃 .

鲍勃身上放着一小锅粥（斯克鲁奇感冒了）。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ; [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] ; [ˈnoʊbəːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
Nobody under the bed ; nobody in the closet ; nobody in his dressing - gown ,
无人 在下面 这 床 ; 无人 在 这 壁橱 ; 无人 在 他的 敷料 - 袍 ,
床底下没人；衣柜里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈætɪtuːd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] .
which was hanging up in a suspicious attitude against the wall .
哪个 曾是 绞刑 向上 在 一个 可疑的 态度 反对 这 墙 .

它以一种可疑的姿态挂在墙上。

[ˈlʌmbər] - [ruːm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Lumber - room as usual .
木材 - 房间 作为 通常 .

储藏室一切如常。

[oʊld][ˈfaɪərgɑːrd] , [oʊld] [juːz] , [tuː] [fɪʃ] - [ˈbæskəts] , [ˈwɑːʃɪŋ] - [stænd][ɑːn] [θriː] [legz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
Old fireguard , old shoes , two fish - baskets , washing - stand on three legs , and a
老的 防火 , 老的 鞋 , 二 鱼 - 篮子 , 洗涤 - 站立 在 三 腿 , 和 一个
[ˈpʊʊkər] .
poker .
扑克 .

旧防火罩、旧鞋、两个鱼篓、三脚洗漱架和拨火棍。

[kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [hiː; hi][kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [lɒk] [hɪmˈself] [ɪn] ; [ˈdʌb(ə)l] - [lɒk] [hɪmˈself]
Quite satisfied , he closed his door , and locked himself in ; double - locked himself
相当 使满意 , 他 关闭 他的 门 , 和 已锁定 他自己 在 ; 双倍的 - 已锁定 他自己
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他十分满意，关上门，把自己锁在里面，还上了两道锁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
which was not his custom .
哪个 曾是 不是 他的 风俗 .

这并非他的惯例。

[ðʌs] [sɪˈkjʊrd] [əˈɡenst] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][krəˈvæt] ; [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
Thus secured against surprise , he took off his cravat ; put on his dressing - gown
因此 安全 反对 惊喜 , 他 采取 离开 他的 领结 ; 放 在 他的 敷料 - 袍
[ænd; ʌnd] [ˈslɪpərz] ,
and slippers ,
和 拖鞋 ,

确认安全无虞后，他解下领巾，穿上睡袍和拖鞋。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] ; [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈgruːəl] .
and his nightcap ; and sat down before the fire to take his gruel .
和 他的 睡前小酌 ; 和 卫星 向下 前 这 火 到 拿 他的 粥 .

喝完睡前酒后，他坐在火堆前喝粥。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ˈfaɪər] [ɪnˈdiːd] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] .
It was a very low fire indeed ; nothing on such a bitter night .
它 曾是 一个 非常 低的 火 的确 ; 没有什么 在 这样的 一个 苦的 夜晚 .

那火势确实很小，在这样寒冷的夜晚，根本算不上什么火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][kloʊz][tuː; tə][aɪ 'tiː]; [ænd; ənd][bruːd]['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
He was obliged to sit close to it , and brood over it ,
他 曾是 有义务 到 坐 关闭 到 它 , 和 幼虫 超过 它 ,
他不得不坐在它旁边, 仔细端详它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [liːst] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
before he could extract the least sensation of warmth from such a
前 他 可以 提炼 这 至少 感觉 的 温暖 从 这样的 一个
['hændfʊl][ʌv; əv]['fjuːəl] .
handful of fuel .
少数 的 燃料 .

还没等他从这小把燃料中感受到一丝温暖, 他就死了。
[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
The fireplace was an old one , built by some Dutch merchant long ago ,
这 壁炉 曾是 一个 老的 一 , 建造 经过 一些 荷兰语 商人 长的 前 ,
那壁炉很古老, 是很久以前一位荷兰商人建造的。

[ænd; ənd] [peɪvd] [ɔːl] [raʊnd][wɪð; wɪθ][kweɪnt] [dʌtʃ] [taɪlz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['skɪptʃər]
and paved all round with quaint Dutch tiles , designed to illustrate the Scriptures
和 铺砌路面全部 圆形的 和 古雅 荷兰语 瓷砖 , 设计 到 阐明 这 经文
.
:
.

四周都铺着古色古香的荷兰瓷砖, 瓷砖上的图案描绘了圣经故事。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪnz] [ænd; ənd] ['eɪbəl] , ['feroʊz, 'feɪroʊz] - ['dɒtəz] , [kwɪːnz] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,
There were Cains and Abels , Pharaohs ' daughters , Queens of Sheba ,
那里 是 该隐 和 阿贝尔斯 , 法老 - 女儿们 , 皇后区 的 示巴 ,
还有该隐和亚伯, 法老的女儿, 示巴女王,

[æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒəz] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [klaʊdz] [laɪk] ['feðər] - [bedz] , ['eɪbrə,hæmz] ,
Angelic messengers descending through the air on clouds like feather - beds , Abrahams ,
天使般的 信使 下降 通过 这 空气 在 云 喜欢 羽毛 - 床 , 亚伯拉罕 ,
[bəl'ʒæzə] ,
Belshazzars ,
贝尔沙撒 ,

天使般的使者乘着如羽绒床般的云朵从空中降临, 亚伯拉罕, 伯沙撒,
[ə'pɒsəlz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['bʌtər] - ['boʊts] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]
Apostles putting off to sea in butter - boats , hundreds of figures , to attract his
使徒们 推杆 离开 到 海 在 黄油 - 船 , 数百 的 数据 , 到 吸引 他的
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

使徒们乘着黄油船出海, 数百人, 吸引他的注意力;
[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrli] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] , [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəts]
and yet that face of Marley , seven years dead , came like the ancient Prophet's
和 然而 那 脸 的 马利 , 七 年 死的 , 来了 喜欢 这 古老的 先知的
[rɑːd] ,
rod ,
杆 ,

然而, 马利去世七年后的那张脸, 却如同古代先知的权杖一般再次出现。
[ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] .
and swallowed up the whole .
和 吞咽 向上 这 所有的 .
然后将其全部吞下。

[ɪf] [i:tʃ] [smu:ð] [taɪl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk][æt; ət][fɜ:rst] ,
If each smooth tile had been a blank at first ,
如果 每个 光滑的 瓦 有 到过 一个 空白的 在 第一的 ,
如果每一块光滑的瓷砖最初都是空白的,

[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [ˈeɪp] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃə] [ɑ:n][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts]
with power to shape some picture on its surface from the disjointed fragments
和 力量 到 形状 一些 图片 在 它是 表面 从 这 脱节的 片段
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
of his thoughts ,
的 他的 想法 ,

他有能力将自己零散的思绪碎片拼凑成一幅画面。
[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑ:rlɪ:z] [hed] [ɑ:n] [ˈevri] [wʌn] .
there would have been a copy of old Marley's head on every one .
那里 会 有 到过 一个 复制 的 老的 马利 头 在 每一个 一 .
每个上面都会印有老马利的头像。

" [ˈhʌmbʌg] ! " [sed] [skru:dʒ] ; [ænd; ænd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" Humbug ! " said Scrooge ; and walked across the room .
" 骗子 ! " 说 斯克鲁奇 ; 和 步行 穿过 这 房间 .
“胡说！”斯克鲁奇说道，然后穿过房间走了过去。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [tɜ:rnz] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
After several turns , he sat down again .
后 一些 转弯 , 他 卫星 向下 再次 .
转了几圈后，他又坐了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈhæpənd] [tu:; tə][rest][əˈpɑ:n][ə; eɪ]
As he threw his head back in the chair , his glance happened to rest upon a
作为 他 扔 他的 头 后退 在 这 椅子 , 他的 瞥一眼 发生 到 休息 之上 一个
[bel] ,
bell ,
钟 ,
他向后仰头靠在椅子上，目光恰巧落在了一个铃铛上。

[ə; eɪ][dɪsˈju:zd] [bel] , [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
a disused bell , that hung in the room ,
一个 废弃的 钟 , 那 悬挂 在 这 房间 ,
房间里挂着一口废弃的钟。

[ænd; ænd] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [naʊ] [fərˈgɑ:tn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]
and communicated for some purpose now forgotten with a chamber in the
和 沟通 为了 一些 目的 现在 被遗忘的 和 一个 房间 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
highest story of the building .
最高 故事 的 这 建筑 .
他们曾与该建筑顶层的一个房间进行交流，但其目的现在已经遗忘。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [dred] ,
It was with great astonishment , and with a strange , inexplicable dread ,
它 曾是 和 伟大的 惊讶 , 和 和 一个 奇怪的 , 无法解释的 恐惧 ,
[ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
that as he looked ,
那 作为 他 看起来 ,
他惊愕不已，心中涌起一种莫名的恐惧，看着这一切，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [bel] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [swɪŋ] .
he saw this bell begin to swing .
他 锯 这 钟 开始 到 摇摆 .
他看到这口钟开始摆动。

[ˌaɪˈtiː] [swʌŋ] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ˈskersli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
It swung so softly in the outset that it scarcely made a sound ;
它 摇摆 所以 轻轻 在 这 开端 那 它 几乎 制成 一个 声音 ;
起初它摆动得非常轻柔，几乎没有发出任何声音；

[bʌt; bət] [suːn] [aɪˈtiː] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈevri] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but soon it rang out loudly , and so did every bell in the house .
但 很快 它 响铃 出去 高声 , 和 所以 做过 每一个 钟 在 这 房子 .
但很快，铃声响亮起来，屋里所有的铃铛也都响了起来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv][ˈlæstɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ˈaʊər]
This might have lasted half a minute , or a minute , but it seemed an hour
这 可能 有 持续 一半 一个 分钟 , 或者 一个 分钟 , 但 它 似乎 一个 小时
.
.
.

这可能只持续了半分钟，或者一分钟，但感觉却像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ˈsiːst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [təˈgeðər] .
The bells ceased as they had begun , together .
这 铃铛 停止 作为 他们 有 开始 , 一起 .
钟声像开始时一样，同时停止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [nɔɪz] , [diːp] [daʊn] [bɪˈloʊ] ;
They were succeeded by a clanking noise , deep down below ;
他们 是 成功了 经过 一个 叮当作响 噪音 , 深的 向下 以下 ;
随后，下方深处传来一阵叮当声；

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kæsk] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] -
as if some person were dragging a heavy chain over the casks in the wine -
作为 如果 一些 人 是 拖拽 一个 重的 链 超过 这 酒桶 在 这 葡萄酒 -
[ˈmɜːtʃənts] [ˈselər] .
merchant's cellar .
商人的 地窖 .
仿佛有人在酒商的酒窖里拖着一条沉重的铁链碾过酒桶。

[skruːdʒ] [ðen] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈɡoʊsts] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər]
Scrooge then remembered to have heard that ghosts in haunted houses were
斯克鲁奇 然后 记得 到 有 听到 那 鬼魂 在 闹鬼的 房屋 是
[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈdræɡɪŋ] [tʃeɪnz] .
described as dragging chains .
描述 作为 拖拽 链条 .
斯克鲁奇这才想起，他曾听说鬼屋里的鬼魂会拖着锁链。

[ðə; ði] [ˈselər] - [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
The cellar - door flew open with a booming sound , and then he heard the
这 地窖 - 门 飞翔 打开 和 一个 蓬勃发展 声音 , 和 然后 他 听到 这
[nɔɪz] [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] ,
noise much louder ,
噪音 很多 更大声 ,
地窖门砰的一声被推开，接着他听到更大的声音。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːrɪz] [bɪˈloʊ] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
on the floors below ; then coming up the stairs ; then coming straight toward his door
在 这 楼层 以下 ; 然后 未来 向上 这 楼梯 ; 然后 未来 直的 朝向 他的 门
.
.
.
在楼下；然后上楼；然后径直走向他的房门。

" [its] [ˈhʌmbʌg] [stɪl] ！ " [sed] [skruːdʒ] ．
" **It's humbug still ！** " **said Scrooge** ．
" 它是 骗子 仍然 ！ " 说 斯克鲁奇 ．

“这还是骗人的把戏！”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ．
" **I won't believe it** ．
" 我 惯于 相信 它 ．

我简直不敢相信。

" [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [ðəʊ] , [wen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪˈtiː] [keɪm] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
" **His color changed though , when , without a pause , it came on through the**
" 他的 颜色 已更改 尽管 , 什么时候 , 没有 一个 暂停 , 它 来了 在 通过 这
[ˈhevi] [dɔːr] ,
heavy door ,
重的 门 ,

“然而，当那东西毫无停顿地从厚重的门里进来时，他的脸色却变了。”

[ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ．
and passed into the room before his eyes ．
和 通过了 进入 这 房间 前 他的 眼睛 ．

然后就出现在他眼前，走进了房间。

[əˈpɑːn] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [kraɪd] " [aɪ] [nəʊ] [hɪm; ɪm]
Upon its coming in , the dying flame leaped up , as though it cried " I know him
之上 它是 未来 在 , 这 垂死 火焰 跳跃 向上 , 作为 尽管 它 哭 " 我 知道 他
!
!
!

当它进来时，即将熄灭的火焰猛地跳了起来，仿佛在喊“我认识他！”

[ˈmɑːrliːz] [ɡəʊst] ！ " [ænd; ənd] [fel] [əˈɡen] ．
Marley's Ghost ！ " **and fell again** ．
马利 鬼 ！ " 和 跌倒 再次 ．

“马利的鬼魂！”然后又倒下了。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ; [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] ．
The same face ; the very same ．
这 相同的 脸 ; 这 非常 相同的 ．

还是那张脸，完全一样。

[ˈmɑːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪɡteɪl] , [ˈjuːʒuəl] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ˈtaɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ; [ðə; ði] [ˈtæsəlz] [ɑːn] [ðə; ði]
Marley in his pigtail , usual waistcoat , tights , and boots ; the tassels on the
马利 在 他的 猪尾巴 , 通常 马甲 , 紧身裤 , 和 靴子 ; 这 流苏 在 这
[ˈlætər] [ˈbrɪslɪŋ] ,
latter bristling ,
后者 竖起的 ,

马利扎着辫子，穿着他惯常的背心、紧身裤和靴子；靴子上的流苏竖了起来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpɪɡteɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [ˈskəːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ．
like his pigtail , and his coat - skirts , and the hair upon his head ．
喜欢 他的 猪尾巴 , 和 他的 外套 - 裙子 , 和 这 头发 之上 他的 头 ．

就像他的辫子、他的外套裙摆和他头上的头发一样。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] [klaːspt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] ．
The chain he drew was clasped about his middle ．
这 链 他 画 曾是 紧握 关于 他的 中间 ．

他抽出的那条链子扣在了他的腰间。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ;
It was long , and wound about him like a tail ;
它 曾是 长的 , 和 伤口 关于 他 喜欢 一个 尾巴 ;

它很长，像尾巴一样缠绕在他身上；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] ([fɔːr; fər] [skruːdʒ] [əbˈzɜːrvd] [,aɪˈtiː] [ˈkloʊsli]) [ʌv; əv] [kæʃ] - [bəˈksɪz] , [kiːz]
and it was made (for Scrooge observed it closely) of cash - boxes , keys
和 它 曾是 制成 (为了 斯克鲁奇 观察到 它 密切) 的 现金 - 盒子 , 钥匙
 , [ˈpæd,lɒks] , [ˈledʒəz] , [diːdʒ] ,
, padlocks , ledgers , deeds ,
 , 挂锁 , 账簿 , 契约 ,
(斯克鲁奇仔细观察过) 它是由钱箱、钥匙、挂锁、账簿、契约等组成的。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [pəːsɪz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] .
and heavy purses wrought in steel .
和 重的 钱包 锻 在 钢 .
还有用钢铁锻造的厚重钱包。

[hɪz; ɪz][ˈbəːdi][wʌz; wəz] [trænsˈpærənt] ; [soʊ] [ðæt] [skruːdʒ] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
His body was transparent ; so that Scrooge , observing him , and looking
他的 身体 曾是 透明的 ; 所以 那 斯克鲁奇 , 观察 他 , 和 寻找
[θruː] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
through his waistcoat ,
通过 他的 马甲 ,
他的身体是透明的; 因此, 斯克鲁奇观察着他, 透过他的背心往里看,

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈbʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [bɪˈhaɪnd] .
could see the two buttons on his coat behind .
可以 看 这 二 按钮 在 他的 外套 在后面 .
可以看到他外套背后的两个纽扣。

[skruːdʒ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [,aɪˈtiː] [sed] [ðæt] [ˈmɑːrli] [hæd; həd][noʊ] [ˈbəʊəlz] ,
Scrooge had often heard it said that Marley had no bowels ,
斯克鲁奇 有 经常 听到 它 说 那 马利 有 不 肠道 ,
斯克鲁奇经常听到有人说马利没有肠子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [biˈliːvd] [,aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
but he had never believed it until now .
但 他 有 绝不 相信 它 直到 现在 .
但他直到现在才相信这一点。

[noʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [biˈliːv] [,aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
No , nor did he believe it even now .
不 , 也不 做过 他 相信 它 甚至 现在 .
不, 即使现在他也不相信。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [,aɪˈtiː] [ˈstændɪŋ]
Though he looked the phantom through and through , and saw it standing
尽管 他 看起来 这 幻影 通过 和 通过 , 和 锯 它 常设
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;
虽然他仔细观察了那个幽灵, 看到它就站在他面前;

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] - [koʊld] [aɪz] ;
though he felt the chilling influence of its death - cold eyes ;
尽管 他 毛毡 这 令人不寒而栗 影响 的 它是 死亡 - 寒冷的 眼睛 ;
尽管他感受到了它冰冷的眼神带来的寒意;

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈkɜːrtʃɪf] [baʊnd] [əˈbaʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]
and marked the very texture of the folded kerchief bound about its head and
和 标记 这 非常 质地 的 这 折叠 头巾 边界 关于 它是 头 和
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
甚至连包在他头上和下巴上的折叠手帕的质地都清晰可见。

" [aɪ][kæn; kən] . "

" **I can** . "

" 我 能 . "

“我可以。”

" [duː][aɪ 'tiː] , [ðen] . "

" **Do it , then** . "

" 做 它 , 然后 . "

“那就去做吧。”

" [skruːdʒ] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,

" **Scrooge asked the question** ,

" 斯克鲁奇 问 这 问题 ,

斯克鲁奇问了这个问题,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [soʊ][træns'pærənt] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

because he didn't know whether a ghost so transparent might find himself in a

因为 他 没有 知道 无论 一个 鬼 所以 透明的 可能 寻找 他自己 在 一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ;

condition to take a chair ;

状况 到 拿 一个 椅子 ;

因为他不知道一个如此透明的鬼魂是否会发现自己有能力坐下;

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and felt that in the event of its being impossible ,

和 毛毡 那 在 这 事件 的 它是 存在 不可能的 ,

并且觉得, 如果这是不可能的,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɔːlv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .

it might involve the necessity of an embarrassing explanation .

它 可能 涉及 这 必要性 的 一个 尴尬的 解释 .

这可能需要做出令人尴尬的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

But the Ghost sat down on the opposite side of the fireplace ,

但 这 鬼 卫星 向下 在 这 对面的 边 的 这 壁炉 ,

但鬼魂却坐在了壁炉的另一边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

as if he were quite used to it .

作为 如果 他 是 相当 用过的 到 它 .

仿佛他已经习以为常了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][em 'iː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .

" **You don't believe in me** , " **observed the Ghost** .

" 你 不 相信 在 我 , " 观察到 这 鬼 .

“你不相信我,”鬼魂说道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [skruːdʒ] .

" **I don't** , " **said Scrooge** .

" 我 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不这么认为,”斯克鲁奇说。

" [wʌt] ['eɪvɪdəns] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'æləti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['sensɪz] ? "

" **What evidence would you have of my reality beyond that of your senses ?** "

" 什么 证据 会 你 有 的 我的 现实 超过 那 的 你的 感官 ? "

“除了你的感官之外, 你还有什么证据能证明我的存在? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [skruːdʒ] .

" **I don't know** , " **said Scrooge** .

" 我 不 知道 , " 说 斯克鲁奇 .

“我不知道,”斯克鲁奇说。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [daʊt] [jɔr; jər] ['sensɪz] ? "

" Why do you doubt your senses ? "

" 为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ？ "

你为何怀疑自己的感官？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [skru:dʒ] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts; 'æf,ekts][ðəm; ðəm] .

" Because , " said Scrooge , " a little thing affects them .

" 因为 , " 说 斯克鲁奇 , " 一个 小的 事物 影响 他们 .

“因为，”斯克鲁奇说，“一件小事就能影响他们。”

[ə; eɪ] [slart] [dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [meɪks] [ðəm; ðəm] [tʃi:ts] .

A slight disorder of the stomach makes them cheats .

一个 轻微 紊乱 的 这 胃 制作 他们 作弊 .

轻微的胃病就让他们作弊。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ʌndə'dʒestɪd] [bɪt][ʌv; əv] [bi:f] , [ə; eɪ][blɑ:t][ʌv; əv] ['mʌstərd] , [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv]

You may be an undigested bit of beef , a blot of mustard , a crumb of

你 可能 是 一个 未消化的 少量 的 牛肉 , 一个 印迹 的 芥末 , 一个 屑 的

[tʃi:z] ,

cheese ,

奶酪 ,

你或许只是一块未消化的牛肉、一小块芥末酱、一小块奶酪屑，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'dʌn] [pə'tetɪtəʊ] .

a fragment of an underdone potato .

一个 分段 的 一个 未煮熟 土豆 .

一块没煮熟的土豆碎片。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['greɪvɪ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [greɪv] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

There's more of gravy than of grave about you , whatever you are !

有 更多的 的 肉汁 比 的 严重 关于 你 , 任何 你 是 !

无论你是谁人，你身上更多的是轻松愉悦，而不是沉重严肃！

" [skru:dʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['krækɪŋ] [dʒoʊks] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [fi:l] , [ɪn][hɪz; ɪz]

" Scrooge was not much in the habit of cracking jokes , nor did he feel , in his

" 斯克鲁奇 曾是 不是 很多 在 这 习惯 的 裂纹 笑话 , 也不 做过 他 感觉 , 在 他的

[hɑ:rt] ,

heart ,

心 ,

“斯克鲁奇并不常开玩笑，而且他内心深处也不觉得.....”

[baɪ] ['eni] [mi:nz] ['wæɡɪ] [ðen] .

by any means waggish then .

经过 任何 方法 滑稽的 然后 .

无论如何，这都是一种滑稽的方式。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][smɑ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]

The truth is , that he tried to be smart , as a means of distracting his

这 真相 是 , 那 他 尝试 到 是 聪明的 , 作为 一个 方法 的 分散注意力 他的

[oʊn] [ə'ten](ə)n] ,

own attention ,

自己的 注意力 ,

事实是，他试图耍小聪明，以此来分散自己的注意力。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['terər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['spektərz] [vɔɪs] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mæroʊ]

and keeping down his terror ; for the spectre's voice disturbed the very marrow

和 保持 向下 他的 恐怖 ; 为了 这 幽灵的 嗓音 不安 这 非常 骨髓

[ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

in his bones .

在 他的 骨头 .

他强忍着恐惧；因为那幽灵的声音让他骨子里都感到毛骨悚然。

[tuː; tə][sɪt] , [ˈsterɪŋ] [æɪt; ət] [ðoʊz] [fɪkst] , [gleɪzd] [aɪz] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wʊd]
To sit , staring at those fixed , glazed eyes , in silence for a moment , would
到 坐 , 凝视 在 那些 固定的 , 釉面 眼睛 , 在 沉默 为了 一个 片刻 , 会
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

静静地坐着，盯着那双呆滞、空洞的眼睛，片刻，便会.....

[skruːdʒ] [felt] , [ðə; ði] [ˈveri] [duːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Scrooge felt , the very deuce with him .
斯克鲁奇 毛毡 , 这 非常 二 和 他 .

斯克鲁奇觉得，他跟他简直是一对冤家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)l] , [tuː] ,
There was something very awful , too ,
那里 曾是 某物 非常 可怕 , 也 ,

还有一件非常可怕的事情，

[ɪn][ðə; ði] [ˈspektərz] [ˈbiːɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
in the spectre's being provided with an infernal atmosphere of its own .
在 这 幽灵的 存在 假如 和 一个 地狱 气氛 的 它是自己的 .

幽灵被赋予了一种独特的、地狱般的氛围。

[skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [keɪs] ;
Scrooge could not feel it himself , but this was clearly the case ;
斯克鲁奇 可以 不是 感觉 它 他自己 , 但 这 曾是 清楚地 这 案件 ;

斯克鲁奇自己并没有这种感觉，但这显然是事实；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪts] [her] , [ænd; ənd][skəːts] , [ænd; ənd]
for though the Ghost sat perfectly motionless , its hair , and skirts , and
为了 尽管 这 鬼 卫星 完美 静止不动 , 它是 头发 , 和 裙子 , 和
[ˈtæsəlz] ,
tassels ,
流苏 ,

虽然幽灵一动不动地坐着，但它的头发、裙子和流苏，

[wɜːr; wər] [stiːl] [ˈædʒɪteɪtɪd][æz; əz][baɪ][ðə; ði][hɑːt][ˈveɪpər][frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌv(ə)n] .
were still agitated as by the hot vapor from an oven .
是 仍然 激动 作为 经过 这 热的 汽 从 一个 烤箱 .

仍然像被烤箱里的热蒸汽搅动着一样躁动不安。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈtuːθpɪk] ? " [sed] [skruːdʒ] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" You see this toothpick ? " said Scrooge , returning quickly to the charge , for the
" 你 看 这 牙签 ? " 说 斯克鲁奇 , 返回 迅速地 到 这 收费 , 为了 这
[ˈriːz(ə)n] [dʒʌst] [əˈsaɪnd] ;
reason just assigned ;
原因 只是 分配 ;

“你看到这根牙签了吗？”斯克鲁奇说着，迅速回到刚才提到的指控上来；

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈvɪʒənz]
and wishing , though it were only for a second , to divert the vision's
和 祝 , 尽管 它 是 仅有的 为了 一个 第二 , 到 转移 这 愿景的
[ˈstoʊni] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
stony gaze from himself .
石质的 目光 从 他自己 .

他多么希望，哪怕只有一瞬间，也能将那幻象冰冷的目光从自己身上移开。

" [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" I do , " replied the Ghost .
" 我 做 , " 回复 这 鬼 .

“我愿意，”鬼魂回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [sed] [skru:dʒ] .
" You are not looking at it , " said Scrooge .
" 你 是 不是 寻找 在 它 , " 说 斯克鲁奇 .

“你根本没在看,”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [nɑ:twiθ'stændɪŋ] . "
" But I see it , " said the Ghost , " notwithstanding . "
" 但 我 看 它 , " 说 这 鬼 , " 虽然 . "

“但我看到了,”幽灵说,“尽管如此。”

" [wel] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [skru:dʒ] .
" Well ! " returned Scrooge .
" 出色地 ! " 返回 斯克鲁奇 .

“好吧!”斯克鲁奇回答道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðɪs] ,
" I have but to swallow this ,
" 我 有 但 到 吞 这 ,

我只能接受这个事实,

[ænd; ænd][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ['pə:sɪkju:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv] ['gɒblɪnz] [ɔ:l] [ʌv; əv]
and be for the rest of my days persecuted by a legion of goblins all of
和 是 为了 这 休息 的 我的 天 受迫害 经过 一个 军团 的 哥布林 全部 的

[maɪ] [kri'eɪ](ə)n] .
my creation .
我的 创建 .

我将终生遭受我所创造的一群妖精的迫害。

[ˈhʌmbʌg] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ˈhʌmbʌg] !
Humbug , I tell you — humbug !
骗子 , 我 告诉 你 — 骗子 !

胡说八道,我告诉你——胡说八道!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fraɪtɪ(ə)] [kraɪ] ,
" At this the spirit raised a frightful cry ,
" 在 这 这 精神 提高 一个 可怕 哭 ,

“这时,那鬼魂发出了一声可怕的嚎叫,

[ænd; ænd] ['ʊk] [ɪts] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzmə] [ænd; ænd] [ə'pɔ:lɪŋ] [nɔɪz] ,
and shook its chain with such a dismal and appalling noise ,
和 摇晃 它是 链 和 这样的 一个 惨淡 和 令人震惊 噪音 ,

它摇晃着锁链,发出凄厉可怕的声响。

[ðæt] [skru:dʒ] [held] [ɑ:n] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
that Scrooge held on tight to his chair , to save himself from falling in a
那 斯克鲁奇 握住 在 紧的 到 他的 椅子 , 到 节省 他自己 从 坠落 在 一个

[swu:n] .
swoon .
昏厥 .

斯克鲁奇紧紧抓住椅子,以免晕倒。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [wen] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
But how much greater was his horror , when , the phantom taking off the
但 如何 很多 更大的 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 , 这 幻影 采取 离开 这

['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts] [hed] ,
bandage round its head ,
绷带 圆形的 它是 头 ,

但当那幽灵解开头上的绷带时,他的恐惧又是多么强烈啊!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:] [wɔ:rm] [tu:; tə] [wer] [ɪn'dɔ:rz] , [ɪts] ['lɒʊər] [dʒɔ:] [dra:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɪts]
as if it were too warm to wear indoors , its lower jaw dropped down upon its
作为 如果 它 是 也 温暖的 到 穿 室内 , 它是 降低 顎 掉落 向下 之上 它是
[breɪst] !
breast !
胸部 !

仿佛穿在室内太热似的, 它的下顎垂落到胸前!

[skru:dʒ] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Scrooge fell upon his knees and clasped his hands before his face .
斯克鲁奇 跌倒 之上 他的 膝盖 和 紧握 他的 双手 前 他的 脸 .
斯克鲁奇跪倒在地, 双手捂住脸。

" [mɜ:rsi] !
" **Mercy !**
" 怜悯 !
“怜悯!”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" ['dredf(ə)l] [æpə'rɪ(ə)n] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [em 'i: ? "
" **Dreadful apparition , why do you trouble me ?** "
" 可怕 幻影 , 为什么 做 你 麻烦 我 ? "
“可怕的幽灵, 你为何来骚扰我? ”

" [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [maɪnd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , " [du:] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] [em 'i:][ɔ:r] [nɑ:t] ?
" **Man of the worldly mind ! " replied the Ghost , " do you believe in me or not ?**
" 男人 的 这 世俗 头脑 ! " 回复 这 鬼 , " 做 你 相信 在 我 或者 不是 ?
"
"
“世故之人! ”鬼魂回答道, “你信不信我? ”

" [aɪ] [du:] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **I do , " said Scrooge .**
" 我 做 , " 说 斯克鲁奇 .
“我愿意,”斯克鲁奇说。

" [aɪ] [mʌst; məst] .
" **I must .**
" 我 必须 .
我必须这样做。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] ['spɪrɪts] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i: ? "
But why do spirits walk the earth , and why do they come to me ? "
但 为什么 做 烈酒 走 这 地球 , 和 为什么 做 他们 来 到 我 ? "
但为什么亡灵会行走于世间, 又为何会来到我身边?

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kwɪərɪd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , " [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **It is required of every man , " the Ghost returned ,**
" 它 是 必需的 的 每一个 男人 , " 这 鬼 返回 ,
“这是每个人都必须做的,”幽灵回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [ænd; ənd]
" **that the spirit within him should walk abroad among his fellow - men , and**
" 那 这 精神 之内 他 应该 走 国外 之中 他的 同伴 - 男人 , 和
['træv(ə)l] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] ;
travel far and wide ;
旅行 远的 和 宽的 ;
“愿他心中的灵魂行走在同胞中间, 游历四方;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['spɪrɪt] [goʊz] [nɑ:t] [fɔ:rθ] [ɪn][laɪf] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'demd] [tu:; tə][du:][soʊ]['æftər] [deθ] .
and if that spirit goes not forth in life , it is condemned to do so after death .
和 如果 那 精神 去 不是 前进 在 生活 , 它 是 谴责 到 做 所以 后 死亡 .

如果这种精神在生前没有得到释放, 那么死后它就注定要得到释放。

[aɪ 'ti:][ɪz] [du:md] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] — [oʊ] , [woʊ][ɪz][em 'i:] !
It is doomed to wander through the world — oh , woe is me !
它 是 注定失败 到 漫步 通过 这 世界 — 哦 , 悲哀 是 我 !
它注定要在世间游荡——唉, 我真可怜!

— [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wʌt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][nɑ:t] [fər] , [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [fɛrd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
— and witness what it can not share , but might have shared on earth ,
— 和 证人 什么 它 能 不是 分享 , 但 可能 有 共享 在 地球 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] !
and turned to happiness !
和 转向 到 幸福 !

——并见证它无法分享, 但本可以在地球上分享并转化为幸福的事物!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['spektər] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] ['ʃædʊɪ]
" Again the spectre raised a cry , and shook its chain , and wrung its shadowy
" 再次 这 幽灵 提高 一个 哭 , 和 摇晃 它是 链 , 和 拧干 它是 阴暗的
[hændz] .
hands .
双手 .

“那幽灵又发出一声尖叫, 摇晃着锁链, 搓着它那阴影般的手。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['fetəd] , " [sed] [skru:dʒ] , ['tremblɪŋ] .
" You are fettered , " said Scrooge , trembling .
" 你 是 束缚 , " 说 斯克鲁奇 , 发抖 .
“你被束缚住了,”斯克鲁奇颤抖着说。

" [tel] [em 'i:] [waɪ] ? "
" Tell me why ? "
" 告诉 我 为什么 ? "
“告诉我为什么? ”

" [aɪ] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ɪn][laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" I wear the chain I forged in life , " replied the Ghost .
" 我 穿 这 链 我 锻造 在 生活 , " 回复 这 鬼 .
“我佩戴着生前亲手打造的锁链,”幽灵回答道。

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd][jɑ:rd][baɪ][jɑ:rd] ;
" I made it link by link , and yard by yard ;
" 我 制成 它 关联 经过 关联 , 和 院子 经过 院子 ;
“我一环一环地建, 一码一码地建;

[aɪ]['gɜ:rdɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
I girded it on of my own free will ,
我 加固 它 在 的 我的 自己的 自由的 将要 ,
我完全出于自愿把它系上了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] [aɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] .
and of my own free will I wore it .
和 的 我的 自己的 自由的 将要 我 穿着 它 .
我完全是自愿穿戴的。

[ɪz][ɪts] ['pætərn] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
Is its pattern strange to you
是 它是 图案 奇怪的 到 你
你觉得它的图案很奇怪吗?

" [skru:dʒ] [ˈtremblɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" **Scrooge trembled more and more** .
" 斯克鲁奇 颤抖 更多的 和 更多的 .

斯克鲁奇颤抖得越来越厉害。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ɡoʊst] ,
" **Or would you know** , " **pursued the Ghost** ,
" 或者 会 你 知道 , " 追击 这 鬼 ,

“或者你知道吗？”幽灵追问道。

" [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔɪl] [juː; jʊ] [ber] [ɔːrˈself] ?
" **the weight and length of the strong coil you bear yourself** ?
" 这 重量 和 长度 的 这 强的 线圈 你 熊 你自己 ?

“你自身所承受的强力线圈的重量和长度是多少？”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [ˈhevi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈsev(ə)n] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvz] [əˈɡoʊ] .
It was full as heavy , **and as long as this** , **seven Christmas Eves ago** .
它 曾是 满的 作为 重的 , 和 作为 长的 作为 这 , 七 圣诞节 夏娃 前 .

它和七年前的圣诞夜一样，又重又长。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪbərd] [ɑːn][aɪˈtiː] , [sɪnz] .
You have labored on it , **since** .
你 有 辛勤劳作 在 它 , 自从 .

你从那时起就一直在为此努力。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [tʃeɪn] !
It is a ponderous chain !
它 是 一个 沉重的 链 !

这是一条沉重的链子！

" [skru:dʒ] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Scrooge glanced about him on the floor** ,
" 斯克鲁奇 瞥了一眼 关于 他 在 这 地面 ,

斯克鲁奇环顾四周，目光落在地板上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ɔːr][ˈsɪkssti] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv]
in the expectation of finding himself surrounded by some fifty or sixty fathoms of
在 这 期待 的 寻找 他自己 包围 经过 一些 五十 或者 六十 英寻 的

[aɪərn][ˈkeɪb(ə)] :
iron cable :
铁 电缆 :

他预料自己会被大约五六十英寻的铁缆包围：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
but he could see nothing .
但 他 可以 看 没有什么 .

但他什么也看不见。

" [ˈdʒeɪkəb] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
" **Jacob** , " **he said imploringly** .
" 雅各布 , " 他 说 恳求地 .

“雅各布，”他恳求道。

" [oʊld][ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑːrli] , [tel] [emˈiː] [mɔːr] .
" **Old Jacob Marley** , **tell me more** .
" 老的 雅各布 马利 , 告诉 我 更多的 .

“老雅各布·马利，再跟我说说吧。”

[spiːk] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈdʒeɪkəb] . " **Speak comfort to me** , **Jacob** . " **"**
说话 舒适 到 我 , 雅各布 . " **"**

雅各，请安慰我。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] , " [ðə; ði] [goʊst] [rɪˈplaɪd] .

" **I have none to give** , " **the Ghost replied** .
" 我 有 没有任何 到 给 , " 这 鬼 回复 .

“我没有可以给的,”幽灵回答道。

" [aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈðər] [riːdʒənz] , [ˌebiˈniːzə] [skruːdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [kənˈveɪd] [baɪ] [ˈðər]

" **It comes from other regions** , **Ebenezer Scrooge** , **and is conveyed by other ministers** ,
" 它 来 从 其他 地区 , 埃比尼泽 斯克鲁奇 , 和 是 传递 经过 其他 部长们 ,

“这消息来自其他地区, 埃比尼泽·斯克鲁奇, 是由其他大臣传达的。”

[tu:; tə] [ˈðər] [kaɪndz][ʌv; əv][men] .

to other kinds of men .
到 其他 种类 的 男人 .

对其他类型的男人。

[nɔ:ɹ][kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .

Nor can I tell you what I would .
也不 能 我 告诉 你 什么 我 会 .

我也无法告诉你我会怎么做。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɹ] , [ɪz][ɔ:l] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .

A very little more , is all permitted to me .
一个 非常 小的 更多的 , 是 全部 允许 到 我 .

我只被允许再多做一点点。

[aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [rest] , [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [steɪ] , [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [ˈlɪŋgər] [ˈeniwer] .

I can not rest , I can not stay , I can not linger anywhere .
我 能 不是 休息 , 我 能 不是 停留 , 我 能 不是 萦绕 任何地方 .

我无法休息, 我无法停留, 我无法在任何地方逗留。

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈnevər] [wɔ:kt] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [mɑ:rk][em ˈi:] !

My spirit never walked beyond our counting - house — mark me !
我的 精神 绝不 步行 超过 我们的 计数 - 房子 — 标记 我 !

我的灵魂从未离开过我们的账房——记住我的话！

— [ɪn][laɪf][maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈnevər] [rəʊvd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

— in life my spirit never roved beyond the narrow limits of our money - changing
— 在 生活 我的 精神 绝不 漫游 超过 这 狭窄的 限制 的 我们的 钱 - 变化

[hoʊl] ;

hole ;
洞 ;

—在生活中, 我的灵魂从未游荡到我们那间兑换钱币的小洞之外；

[ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈdʒə:nɪz] [laɪ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] !

and weary journeys lie before me !
和 厌倦 旅程 说谎 前 我 !

漫长的旅途正等待着我！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] , [wenˈevər] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈθɔ:tf(ə)] ,

" **It was a habit with Scrooge , whenever he became thoughtful** ,
" 它 曾是 一个 习惯 和 斯克鲁奇 , 每当 他 成为 周到 ,

“这是斯克鲁奇的习惯, 每当他陷入沉思时, 就会这样。”

[tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑ:kəts] .

to put his hands in his breeches pockets .
到 放 他的 双手 在 他的 马裤 口袋 .

把手插进裤子口袋里。

[ˈpɒndəɪŋ] [ɑ:n] [wɒt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [hæd; həd] [sed] , [hi;; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp]
Pondering on what the Ghost had said , he did so now , but without lifting up
沉思 在 什么 这 鬼 有 说 , 他 做过 所以 现在 , 但 没有 举重 向上
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他沉思着幽灵所说的话，现在照做了，但始终没有抬头。

[ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
or getting off his knees .
或者 获得 离开 他的 膝盖 .

或者从跪姿站起来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [sloʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈdʒeɪkəb] , " [skru:dʒ] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ]
" You must have been very slow about it , Jacob , " Scrooge observed , in a
" 你 必须 有 到过 非常 慢的 关于 它 , 雅各布 , " 斯克鲁奇 观察到 , 在 一个
[ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] ,
business - like manner ,
商业 - 喜欢 方式 ,

“雅各布，你做事一定很慢吧，”斯克鲁奇用公事公办的语气说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hju:ˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈdefərəns] .
though with humility and deference .
尽管 和 谦逊 和 尊重 .

但要谦逊恭敬。

" [sloʊ] !
" Slow !
" 慢的 !

“慢的！

" [ðə; ði] [ɡoʊst] [rɪˈpi:tɪd] .
" the Ghost repeated .
" 这 鬼 重复 .

“鬼魂重复道。”

" [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ded] , " [mju:zd] [skru:dʒ] .
" Seven years dead , " mused Scrooge .
" 七 年 死的 , " 沉思 斯克鲁奇 .

“死了七年了，”斯克鲁奇沉思道。

" [ænd; ənd] [ˈtrævlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ! "
" And traveling all the time ! "
" 和 旅行 全部 这 时间 ! "

“而且经常旅行！ ”

" [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" The whole time , " said the Ghost .
" 这 所有的 时间 , " 说 这 鬼 .

“一直都是这样，”鬼魂说道。

" [noʊ][rest] , [noʊ] [pi:s] .
" No rest , no peace .
" 不 休息 , 不 和平 .

没有休息，没有和平。

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] . "
Incessant torture of remorse . "
不停歇 酷刑 的 悔恨 . "

无休止的悔恨折磨。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第17/26页

" [ju:; jʊ][ˈtræv(ə)] [fæst] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" You travel fast ? " said Scrooge .
" 你 旅行 快速地 ? " 说 斯克鲁奇 .
“你走得很快吗？”斯克鲁奇问道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" On the wings of the wind , " replied the Ghost .
" 在 这 翅膀 的 这 风 , " 回复 这 鬼 .
“乘着风的翅膀，”幽灵回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɡɑ:tɪ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , " [sed]
" You might have got over a great quantity of ground in seven years , " said
" 你 可能 有 得到 超过 一个 伟大的 数量 的 地面 在 七 年 , " 说
[skru:dʒ] .
Scrooge .
斯克鲁奇 .
“七年时间，你或许已经走过了很广阔的土地，”斯克鲁奇说。

[ðə; ði] [ɡoʊst] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [set] [ʌp] [əˈnʌðər] [kraɪ] ,
The Ghost , on hearing this , set up another cry ,
这 鬼 , 在 听力 这 , 放 向上 其他 哭 ,
鬼魂听到这话，又发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪts] [tʃeɪn] [soʊ] [ˈhɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and clanked its chain so hideously in the dead silence of the night ,
和 叮当作响 它是 链 所以 极其可怕 在 这 死的 沉默 的 这 夜晚 ,
在死寂的夜里，它的链条发出极其难听的叮当声。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] .
that the Ward would have been justified in indicting it for a nuisance .
那 这 沃德 会 有 到过 合理的 在 起诉 它 为了 一个 滋扰 .
沃德完全有理由以扰乱公共秩序为由对其提起诉讼。

" [oʊ] ! [ˈkæptɪv] , [baʊnd] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] - [ˈaɪənd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , " [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ,
" Oh ! captive , bound , and double - ironed , " cried the phantom , " not to know ,
" 哦 ! 俘虏 , 边界 , 和 双倍的 - 熨烫过的 , " 哭 这 幻影 , " 不是 到 知道 ,
[ðæt] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈleɪbər] ,
that ages of incessant labor ,
那 年龄 的 不停歇 劳动 ,
“哦！被囚禁、被束缚、被双重铁链束缚的人们，”幽灵喊道，“却不知道，漫长而无休止的劳作，

[baɪ] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˈkri:tʃəz] ,
by immortal creatures ,
经过 不朽 生物 ,
由不朽的生物

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɜ:rθ] [mʌst; məst] [pæs] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ɪz]
for this earth must pass into eternity before the good of which it is
为了 这 地球 必须 经过 进入 永恒 前 这 好的 的 哪个 它 是
[səˈseptəb(ə)] [ɪz] [ɔ:l] [dɪˈveləpt] .
susceptible is all developed .
易受影响的 是 全部 发达 .
因为地球必须先进入永恒，它所能发挥的所有益处才能得到充分发挥。

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [eni] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['wɜ:rkiŋ] ['kaɪndli][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [sfrɪ] , [wət'evər] [aɪ'ti:]
Not to know that any Christian spirit working kindly in its little sphere , whatever it
不是 到 知道 那 任何 基督教 精神 在 职的 亲切地 在 它是 小的 领域 , 任何 它
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

不知道任何基督徒的精神在其小范围内以善意的方式运作，无论它是什么，

[wɪl] [faɪnd][ɪts]['mɔ:rt(ə)l][laɪf] [tu:] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər][ɪts][væst] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] .
will find its mortal life too short for its vast means of usefulness .
将要 寻找 它是 凡人 生活 也 短的 为了 它是 广阔的 方法 的 用处 .

它会发现，它短暂的生命不足以充分发挥其巨大的用途。

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][wʌn] ['laɪfs]
Not to know that no space of regret can make amends for one life's
不是 到 知道 那 不 空间 的 后悔 能 制作 修改 为了 一 生活的
[ɑ:pər'tu:nəti] [mɪs'ju:zd] !
opportunity misused !
机会 滥用 !

却不知悔恨也无法弥补错失的人生良机！

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] !
Yet such was I !
然而 这样的 曾是 我 !

然而，我曾经就是这样的人！

[oʊ] ! [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ! "
Oh ! such was I !"
哦 ! 这样的 曾是 我 ! "

哦！我曾经就是这样的人！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['dʒeɪkəb] , " ['fɔ:ltəd] [skru:dʒ] ,
" **But you were always a good man of business , Jacob , " faltered Scrooge ,**
" 但 你 是 总是 一个 好的 男人 的 商业 , 雅各布 , " 犹豫不决 斯克鲁奇 ,
"但是你一直是个很会做生意的人，雅各布，"斯克鲁奇结结巴巴地说。

[hu:] [naʊ] [br'gæn][tu:; tə] [ə'plai] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] .
who now began to apply this to himself .
WHO 现在 开始 到 申请 这 到 他自己 .

他现在开始将这种理念应用到自己身上。

" ['bɪznəs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .
" **Business ! " cried the Ghost , wringing his hands again .**
" 商业 ! " 哭 这 鬼 , 拧干 他的 双手 再次 .

“生意！”幽灵喊道，同时再次搓着手。

" [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] .
" **Mankind was my business .**
" 人类 曾是 我的 商业 .

“人类是我的事业。”

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['welfer] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] ; ['tʃærəti] , ['mɜ:rsɪ] , [fɔ:r'berəns] , [ænd; ənd]
The common welfare was my business ; charity , mercy , forbearance , and
这 常见的 福利 曾是 我的 商业 ; 慈善机构 , 怜悯 , 宽容 , 和
[bə'nevələns] , [wɜ:r; wər] , [ɔ:l] , [maɪ] ['bɪznəs] .
benevolence , were , all , my business .
仁 , 是 , 全部 , 我的 商业 .

增进公共福祉是我的职责；慈善、怜悯、宽容和仁慈，都是我的职责。

[ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [kɑ:mpriˈhensɪv]
The dealings of my trade were but a drop of water in the comprehensive
这 交易 的 我的 贸易 是 但 一个 降低 的 水 在 这 综合的
[ˈoʊj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ！
ocean of my business !
海洋 的 我的 商业 ！

我的交易只不过是整个商业海洋中的一滴水而已！

" [aɪ ˈti:] [held] [ʌp] [ɪts] [tʃeɪn] [æt; ət][ˈɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] ,
" **It held up its chain at arm's - length** ,
" 它 握住 向上它是 链 在 武器 - 长度 ,
它伸直手臂，举起链子。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ɡri:f] ,
as if that were the cause of all its unavailing grief ,
作为 如果 那 是 这 原因 的 全部它是 徒劳无功 悲伤 ,
仿佛这就是它所有徒劳悲伤的根源似的。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈɡen] .
and flung it heavily upon the ground again .
和 扔 它 重度 之上 这 地面 再次 .
然后又重重地把它扔到地上。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [jɪr] , " [ðə; ði] [ˈspektər] [sed] , " [aɪ] [ˈsʌfər] [moʊst] .
" **At this time of the rolling year , the spectre said , I suffer most** .
" 在 这 时间 的 这 滚动 年 , " 这 幽灵 说 , " 我 遭受 最多 .
“在一年中最难熬的这个时候,”幽灵说道,“我最痛苦。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wɔ:k] [θru:] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈfeləʊ] - [ˈbi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [daʊn] ,
Why did I walk through crowds of fellow - beings with my eyes turned down ,
为什么 做过 我 走 通过 人群 的 同伴 - 生物 和 我的 眼睛 转向 向下 ,
为什么我低着头，穿过熙熙攘攘的人群？

[ænd; ənd] [ˈnevər] [reɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][stɑ:r] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [waɪz] [men][tu:; tə][ə; eɪ]
and never raise them to that blessed Star which led the Wise Men to a
和 绝不 增加 他们 到 那 蒙福 星星 哪个 引领 这 明智的 男人 到 一个
[pɔr] [əˈboʊd] ！
poor abode !
贫穷的 住所 ！

永远不要把它们提升到那颗指引智者走向贫寒居所的吉祥之星面前！

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [pɔr] [ˈhoʊmz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:] ！
Were there no poor homes to which its light would have conducted me !
是 那里 不 贫穷的 房屋 到 哪个 它是 光 会 有 实施 我 ！
如果没有那些贫困的家庭，它的光芒本可以指引我去到那里！

" [skru:dʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈmeɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈspektər] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
" **Scrooge was very much dismayed to hear the spectre going on at this rate** ,
" 斯克鲁奇 曾是 非常 很多 沮丧 到 听到 这 幽灵 去 在 在 这 速度 ,
“听到幽灵以这种速度出现，斯克鲁奇非常沮丧。”

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kweɪk] [ɪkˈsi:dɪŋli] .
and began to quake exceedingly .
和 开始 到 地震 非常 .
开始剧烈颤抖。

" [hɪr] [em ˈi:] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **Hear me ! cried the Ghost** .
" 听到 我 ！ " 哭 这 鬼 .
“听我说！”鬼魂喊道。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɡɔːn] . "

" **My time is nearly gone** . "

" 我的 时间 是 几乎 已消失 . "

“我的时间快要过去了。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [skruːdʒ] .

" **I will** , " **said Scrooge** .

" 我 将要 , " 说 斯克鲁奇 .

“我会的，”斯克鲁奇说。

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [biː; bi] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [em 'iː] !

" **But don't be hard upon me** !

" 但 不 是 难的 之上 我 !

“但是请不要对我太苛刻！ ”

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈflaʊəri] , [ˈdʒeɪkəb] !

Don't be flowery , **Jacob** !

不 是 如花 , 雅各布 !

别这么矫情，雅各布！

[preɪ] ! "

Pray ! "

祈祷 ! "

祈祷！

" [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [jeɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ,

" **How it is that I appear before you in a shape that you can see** ,

" 如何 它 是 那 我 出现 前 你 在 一个 形状 那 你 能 看 ,

“我为何以你们能够看见的形态出现在你们面前？ ”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] .

I may not tell .

我 可能 不是 告诉 .

我可能不会说。

[aɪ] [hæv; həv] [sæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

I have sat invisible beside you many and many a day .

我 有 卫星 无形的 旁 你 许多 和 许多 一个 天 .

我曾无数次隐形地陪伴在你身边。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'ɡriːəb(ə)l] [aɪ'diːə] .

" **It was not an agreeable idea** .

" 它 曾是 不是 一个 同意 主意 .

“这不是一个令人愉快的主意。”

[skruːdʒ] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Scrooge shivered , **and wiped the perspiration from his brow** .

斯克鲁奇 瑟瑟发抖 , 和 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 .

斯克鲁奇打了个寒颤，擦了擦额头的汗。

" [ðæt] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['penəns] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .

" **That is no light part of my penance** , " **pursued the Ghost** .

" 那 是 不 光 部分 的 我的 忏悔 , " 追击 这 鬼 .

“这并非我赎罪的轻重部分，”幽灵继续说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd]

" **I am here to - night to warn you that you have yet a chance and**

" 我 是 这里 到 - 夜晚 到 警告 你 那 你 有 然而 一个 机会 和

[hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .

hope of escaping my fate .

希望 的 逃脱 我的 命运 .

“我今晚来到这里，是为了警告你们，你们仍然有机会和希望逃脱我的命运。”

[ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] [prəʊ'kjʊəriŋ] , [ˌeɪ'niːzə] . "

" A chance and hope of my procuring , Ebenezer . "

一个 机会 和 希望 的 我的 采购 , 埃比尼泽 . "

这是我争取到的机会和希望，埃比尼泽。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [em 'iː] , " [sed] [skruːdʒ] .

" You were always a good friend to me , " said Scrooge .

" 你 是 总是 一个 好的 朋友 到 我 , " 说 斯克鲁奇 .

“你一直是我很好的朋友，”斯克鲁奇说。

" ! "

" Thank'ee ! "

" 谢谢 ! "

谢谢！

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [goʊst] , " [baɪ] [θriː] ['spɪrɪts] .

" You will be haunted , " resumed the Ghost , " by Three Spirits .

" 你 将要 是 闹鬼的 , " 恢复 这 鬼 , " 经过 三 烈酒 .

“你将会受到三个幽灵的纠缠，”鬼魂继续说道。

" ['skruːdʒɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊsts] [hæd; həd] [dʌn] .

" Scrooge's countenance fell almost as low as the Ghost's had done .

" 斯克鲁奇的 面容 跌倒 几乎 作为 低的 作为 这 鬼魂 有 完毕 .

“斯克鲁奇的脸色几乎和鬼魂一样阴沉下来。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['dʒeɪkəb] ?

" Is that the chance and hope you mentioned , Jacob ?

" 是 那 这 机会 和 希望 你 提及 , 雅各布 ?

“这就是你提到的机会和希望吗，雅各布？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːltəriŋ] [vɔɪs] .

" he demanded , in a faltering voice .

" 他 要求 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

“他用颤抖的声音问道。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] . "

" It is . "

" 它 是 . "

“这是。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈræðər] [nɑːt] , " [sed] [skruːdʒ] .

" I — I think I'd rather not , " said Scrooge .

" 我 — 我 思考 ID 相当 不是 , " 说 斯克鲁奇 .

“我.....我想我还是不去吧。”斯克鲁奇说。

" [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [pæθ]

" Without their visits , " said the Ghost , " you can not hope to shun the path

" 没有 他们的 访问 , " 说 这 鬼 , " 你 能 不是 希望 到 回避 这 小路

[aɪ] [tred] .

" I tread .

" 我 踏 .

“如果没有他们的来访，”幽灵说，“你们就无法指望避开我走过的路。”

[ɪk'spekt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] [bel] [təʊlʒ] [wʌn] . "

" Expect the first to - morrow , when the bell tolls one . "

" 预计 这 第一的 到 - 明天 , 什么时候 这 钟 收费 — . "

预计明天第一个事件发生，届时钟声将敲响一点。

" ['kudnt] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l][æ; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:]['oʊvər] , ['dʒeɪkəb] ? "

" Couldn't I take 'em all at once , and have it over , Jacob ? "

" 不能 我 拿 - 呃 全部 在 一次 , 和 有 它 超过 , 雅各布 ? "

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [skru:dʒ] .

hinted Scrooge .

暗示 斯克鲁奇 .

“我能不能一次性把他们都带走，然后结束这一切，雅各布？”斯克鲁奇暗示道。

" [ɪk'spekt][ðə; ði] ['sekənd] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [naɪt] [æ; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

" Expect the second on the next night at the same hour .

" 预计 这 第二 在 这 下一个 夜晚 在 这 相同的 小时 .

预计第二起事件将于次日晚同一时间发生。

[ðə; ði][θɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌ; əv] [twelv] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə]

The third upon the next night when the last stroke of twelve has ceased to

这 第三 之上 这 下一个 夜晚 什么时候 这 最后的 中风 的 十二 有 停止 到

[ˈvaɪbreɪt] .

vibrate .

颤动 .

第三点发生在下一个夜晚，当十二点钟的最后一拍停止震动时。

[lʊk] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] [seɪk] ,

Look to see me no more ; and look that , for your own sake ,

看 到 看 我 不 更多的 ; 和 看 那 , 为了 你的 自己的 清酒 ,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !

you remember what has passed between us !

你 记住 什么 有 通过了 之间 我们 !

你还记得我们之间发生过什么吗！

" [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['spektər] [tʊk] [ɪts] ['ræpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" When it had said these words , the spectre took its wrapper from the table ,

" 什么时候 它 有 说 这些 字 , 这 幽灵 采取 它是 包装纸 从 这 桌子 ,

说完这些话，幽灵从桌上拿起包装纸。

[ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and bound it round its head , as before .

和 边界 它 圆形的 它是 头 , 作为 前 .

然后像之前一样，把它绑在头上。

[skru:dʒ] [nu:] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði][smɑ:rt] [saʊnd] [ɪts] [ti:θ] [meɪd] ,

Scrooge knew this , by the smart sound its teeth made ,

斯克鲁奇 知道 这 , 经过 这 聪明的 声音 它是 牙齿 制成 ,

斯克鲁奇从它牙齿发出的清脆声响就知道了这一点。

[wen] [ðə; ði][dʒɔ:z][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

when the jaws were brought together by the bandage .

什么时候 这 下颚 是 带来 一起 经过 这 绷带 .

当绷带将上下颚固定在一起时。

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

He ventured to raise his eyes again ,

他 冒险 到 增加 他的 眼睛 再次 ,

他再次鼓起勇气抬起头来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [su:pər'nætʃrəl] ['vɪzɪtər] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtu:d] ,

and found his supernatural visitor confronting him in an erect attitude ,

和 成立 他的 超自然 游客 面对 他 在 一个 直立 态度 ,

他发现这位超自然访客正以直立的姿态与他对峙。

[wið; wiθ][its] [tʃeɪn] [wu:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [its][ɑ:rm] .
with its chain wound over and about its arm .
和 它是 链 伤口 超过 和 关于 它是 手臂 ；

它的链子缠绕在它的手臂上。

[ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [wɔ:kt] [ˈbækwərd] [frʌm; frəm][him; ɪm] ;
The apparition walked backward from him ;
这 幻影 步行 落后 从 他 ；

那幻影从他身边倒退着走开；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [step][,aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [reɪzd] [ɪtˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
and at every step it took the window raised itself a little ,
和 在 每一个 步 它 采取 这 窗户 提高 本身 一个 小的 ；

每走一步，窗户就会自动抬起一点。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈspektər] [ri:tʃt] [,aɪˈti:][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
so that when the spectre reached it it was wide open .
所以 那 什么时候 这 幽灵 达到 它 它 曾是 宽的 打开 ；

所以当幽灵到达那里时，它已经敞开了。

[,aɪˈti:] [ˈbekənd] [skru:dʒ] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .
It beckoned Scrooge to approach , which he did .
它 招手 斯克鲁奇 到 方法 ， 哪个 他 做过 ；

它仿佛在召唤斯克鲁奇走近，于是斯克鲁奇走了过去。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈpeɪsɪz][,ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ˈmɑ:rlɪz] [ɡoʊst] [held] [ʌp][its][hænd] ,
When they were within two paces of each other , Marley's Ghost held up its hand ,
什么时候 他们 是 之内 二 步幅 的 每个 其他 ， 马利 鬼 握住 向上它是 手 ；

当他们彼此距离只有两步时，马利的鬼魂举起了手。

[ˈwɔ:rnɪŋ] [him; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [noʊ] [ˈnɪrər] .
warning him to come no nearer .
警告 他 到 来 不 更近 ；

警告他不要靠近。

[skru:dʒ] [stɔ:pt] .
Scrooge stopped .
斯克鲁奇 停止 ；

斯克鲁奇停了下来。

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈbi:diəns] , [æz; əz][ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [fɪr] : [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv]
Not so much in obedience , as in surprise and fear : for on the raising of
不是 所以 很多 在 服从 ， 作为 在 惊喜 和 害怕 ： 为了 在 这 提高 的

[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ；

与其说是服从，不如说是惊讶和恐惧：因为当举起手的那一刻，

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l][,ʌv; əv] [kənˈfju:zd] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌɪnkəʊˈhɪrənt] [saʊndz] [ʌv; əv]
he became sensible of confused noises in the air ; incoherent sounds of
他 成为 明智的 的 使困惑 噪音 在 这 空气 ； 语无伦次 声音 的

[ˌlæməntˈeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] ;
lamentation and regret ;
哀叹 和 后悔 ；

他开始感觉到空气中传来嘈杂的声音；断断续续的哀叹和悔恨之声；

[ˈweɪlɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈsɔ:roʊfl] [ænd; ənd][self] - [əˈkju:zətɔ:ri] .
wailings inexpressibly sorrowful and self - accusatory .
哀嚎 难以言喻地 悲伤 和 自己 - 指责性的 ；

哀嚎声中充满了难以言喻的悲伤和自责。

[ðə; ði] ['spektər] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dʒ:rdʒ] ;
The spectre , after listening for a moment , joined in the mournful dirge ;
这 幽灵 , 后 聆听 为了 一个 片刻 , 加入 在 这 悲哀 挽歌 ;
幽灵听了一会儿, 也加入了哀婉的挽歌中;

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bli:k] , [dɑːrk] [naɪt] .
and floated out upon the bleak , dark night .
和 漂浮 出去 之上 这 苍凉 , 黑暗的 夜晚 .
然后飘向了凄凉的黑夜。

[skru:dʒ] ['fɑ:lʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjəri'ɑ:səti] .
Scrooge followed to the window , desperate in his curiosity .
斯克鲁奇 随后 到 这 窗户 , 绝望的 在 他的 好奇心 .
斯克鲁奇跟着他来到窗边, 好奇心驱使着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
He looked out .
他 看起来 出去 .
他向外望去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] , ['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['restləs] [heɪst]
The air was filled with phantoms , wandering hither and thither in restless haste
这 空气 曾是 已填 和 幻影 , 漫游 这里 和 那里 在 不安 匆忙
,
.
,
空气中充满了幽灵般的身影, 焦躁不安地四处游荡。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and moaning as they went .
和 呻吟 作为 他们 去 .
他们一边走一边呻吟。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑːrliːz] [ɡoʊst] ;
Every one of them wore chains like Marley's Ghost ;
每一个 一 的 他们 穿着 链条 喜欢 马利 鬼 ;
他们每个人都戴着像马利幽灵一样的链子;

[sʌm; səm] [fjuː] ([ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɡɪltɪ] [ˌɡʌvərnmənts]) [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] ; [nʌn] [wɜːr; wər]
some few (they might be guilty governments) were linked together ; none were
一些 很少 (他们 可能 是 有罪的 政府) 是 链接 一起 ; 没有任何 是
[friː] .
free .
自由的 .
少数几个国家（它们可能是罪魁祸首的政府）被联系在一起; 没有一个国家是自由的。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə] [skru:dʒ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
Many had been personally known to Scrooge in their lives .
许多 有 到过 亲自 已知 到 斯克鲁奇 在 他们的 生活 .
许多人在生活中都曾与斯克鲁奇有过私交。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwat] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊld] [ɡoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
He had been quite familiar with one old ghost , in a white waistcoat ,
他 有 到过 相当 熟悉的 和 一 老的 鬼 , 在 一个 白色的 马甲 ,
他很熟悉一个穿着白色背心的老鬼魂,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['aɪərn] [seɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts]['æŋk(ə)l] ,
with a monstrous iron safe attached to its ankle ,
和 一个 滔天 铁 安全的 随附的 到 它是 踝 ,
它的脚踝上绑着一个巨大的铁保险箱,

[ˈhuː] [ˈkraɪd] [ˈpiːtɪəsli] [æːt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][ˈtuː; tə] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
who cried piteously at being unable to assist a wretched woman with an
WHO 哭 可怜地 在 存在 无法 到 协助 一个 可怜 女士 和 一个
[ˈɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,

他因无法帮助一位抱着婴儿的悲惨妇女而痛哭流涕。

[ˈhuːm] [aɪˈtiː] [saʊ] [bɪˈləʊ] , [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] .
whom it saw below , upon a doorstep .
谁 它 锯 以下 , 之上 一个 家门口 .

它看到下面，在门口台阶上。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] , [ˈklɪrli] , [ðæt] [ðeɪ] [saʊt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [fɔːr; fər]
The misery with them all was , clearly , that they sought to interfere , for
这 苦难 和 他们 全部 曾是 , 清楚地 , 那 他们 寻求 到 干扰 , 为了
[ɡʊd] , [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈmætərz] ,
good , in human matters ,
好的 , 在 人类 事情 ,

很显然，他们的不幸之处在于，他们试图以行善为名干预人类事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [fərˈevər] .
and had lost the power forever .
和 有 丢失的 这 力量 永远 .

并且永远失去了权力。

[ˈweðər] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ˈmɪst] , [ɔːr][ˈmɪst] [ɪnˈfraʊdɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Whether these creatures faded into mist , or mist enshrouded them , he could not
无论 这些 生物 褪色 进入 薄雾 , 或者 薄雾 笼罩 他们 , 他 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 .

他无法判断这些生物是消失在迷雾中，还是被迷雾笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspɪrɪt] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfeɪdɪd] [təˈgeðər] ;
But they and their spirit voices faded together ;
但 他们 和 他们的 精神 声音 褪色 一起 ;

但他们和他们的灵魂之声一同消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈhoʊm] .
and the night became as it had been when he walked home .
和 这 夜晚 成为 作为 它 有 到过 什么时候 他 步行 家 .

夜色又恢复了他步行回家时的模样。

[ˈskruːdʒ] [ˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡəʊst] [hæd; həd]
Scrooge closed the window , and examined the door by which the Ghost had
斯克鲁奇 关闭 这 窗户 , 和 检查 这 门 经过 哪个 这 鬼 有
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

斯克鲁奇关上窗户，检查了鬼魂进来的那扇门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈlɒkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɒkt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændz] ,
It was double - locked , as he had locked it with his own hands ,
它 曾是 双倍的 - 已锁定 , 作为 他 有 已锁定 它 和 他的 自己的 双手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəʊltz][wɜːr; wər] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
and the bolts were undisturbed .
和 这 螺栓 是 未受干扰 .

它上了双重锁，因为他是亲手锁上的，而且门完好无损。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] " ['hʌmbʌg] !
He tried to say " Humbug !
他 尝试 到 说 " 骗子 ！

他试图说“胡说八道！ ”

" [bʌt; bət] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪləb(ə)] .
" but stopped at the first syllable .
" 但 停止 在 这 第一的 音节 。

但只说了第一个音节就停住了。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'mʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv]
And being , from the emotion he had undergone , or the fatigues of
和 存在 , 从 这 情感 他 有 经历 , 或者 这 疲劳 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

或许是由于他所经历的情绪波动，或许是由于一天的疲惫，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] , [ɔ:r][ðə; ði] [dʌl] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ,
or his glimpse of the Invisible World , or the dull conversation of the Ghost ,
或者 他的 一瞥 的 这 无形的 世界 , 或者 这 乏味的 对话 的 这 鬼 ,
或是他瞥见的隐形世界，或是幽灵乏味的谈话，

[ɔ:r][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] , [went] [streɪt] [tu:; tə][bed] ,
or the lateness of the hour , much in need of repose , went straight to bed ,
或者 这 迟到 的 这 小时 , 很多 在 需要 的 休息 , 去 直的 到 床 ,
或者因为时间已晚，急需休息，就直接上床睡觉了。

[wɪ'dəʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
without undressing , and fell asleep upon the instant .
没有 脱衣服 , 和 跌倒 睡着了 之上 这 立即的 .
他没有脱衣服，立刻就睡着了。

[steɪv] [tu:]
STAVE TWO
五线谱 二

第二章

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['spɪrɪts]
The First of the Three Spirits
这 第一的 的 这 三 烈酒

三灵之首

[wen] [skru:dʒ] [ə'wɒʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][səʊ][dɑ:rk] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
When Scrooge awoke , it was so dark that , looking out of bed ,
什么时候 斯克鲁奇 醒来 , 它 曾是 所以 黑暗的 那 , 寻找 出去 的 床 ,
当斯克鲁奇醒来时，天色已黑，他向床外望去，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][træns'pærənt] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
he could scarcely distinguish the transparent window from the opaque walls of
他 可以 几乎 区分 这 透明的 窗户 从 这 不透明 墙壁 的
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
his chamber .
他的 房间 。

他几乎无法分辨透明的窗户和房间不透明的墙壁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] ,
He was endeavoring to pierce the darkness with his ferret eyes ,
他 曾是 努力 到 刺穿 这 黑暗 和 他的 雪貂 眼睛 ,
他试图用他那双雪貂般的眼睛刺破黑暗。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtəz] .
when the chimes of a neighboring church struck the four quarters .
什么时候 这 编钟 的 一个 邻接 教会 击 这 四 四分之一 .

当邻近教堂的钟声敲响四个方位时。

[soʊ][hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aʊər] .
So he listened for the hour .
所以 他 听着 为了 这 小时 .

于是他听了一个小时。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] ['hevi] [bel] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə]['sev(ə)n] ,
To his great astonishment the heavy bell went on from six to seven ,
到 他的 伟大的 惊讶 这 重的 钟 去 在 从 六 到 七 ,

令他大吃一惊的是，沉重的钟声从六点一直响到七点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tu:; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['regjələri] [ʌp][tu:; tə] [twelv] ; [ðen] [stɑ:pt] .
and from seven to eight , and regularly up to twelve ; then stopped .
和 从 七 到 八 , 和 经常 向上 到 十二 ; 然后 停止 .

从七点到八点，经常到十二点；然后就停了。

[twelv] !
Twelve !
十二 !

十二！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [tu:] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .
It was past two when he went to bed .
它 曾是 过去的 二 什么时候 他 去 到 床 .

他上床睡觉时已经过了两点。

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
The clock was wrong .
这 钟 曾是 错误的 .

时钟不准了。

[æn; ən]['aɪsək(ə)][mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rks] .
An icicle must have got into the works .
一个 冰柱 必须 有 得到 进入 这 作品 .

肯定是有冰柱挡住了视线。

[twelv] !
Twelve !
十二 !

十二！

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tər] , [tu:; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] [klɑ:k] .
He touched the spring of his repeater , to correct this most preposterous clock .
他 感动 这 春天 的 他的 中继器 , 到 正确的 这 最多 荒谬 钟 .

他触碰了报时器的发条，以校正这台极其荒谬的钟表。

[ɪts]['ræpɪd]['lɪt(ə)] [pʌls] [bi:t] [twelv] ; [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
Its rapid little pulse beat twelve ; and stopped .
它是 迅速的 小的 脉冲 打 十二 ; 和 停止 .

它那微弱而快速的脉搏跳了十二下，然后停止了。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)] , " [sed] [skru:dʒ] ,
" Why , it isn't possible , " said Scrooge ,
" 为什么 , 它 不是 可能的 , " 说 斯克鲁奇 ,

“为什么？这不可能，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [slept] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:] [ə'hʌðər] [naɪt] .
" that I can have slept through a whole day and far into another night .
" 那 我 能 有 睡着了 通过 一个 所有的 天 和 远的 进入 其他 夜晚 .

“我竟然能睡上一整天，甚至睡到深夜。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [twelv] **It isn't possible that anything has happened to the sun , and this is twelve**
它 不是 可能的 那 任何事物 有 发生 到 这 太阳 , 和 这 是 十二
[æt; ət] [nu:n] ! **at noon !**
在 中午 !

太阳不可能发生任何意外，现在可是中午十二点！

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [wʌn] , [hi:; hi] [ˈskræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , **" The idea being an alarming one , he scrambled out of bed ,**
" 这 主意 存在 一个 令人担忧 一 , 他 打乱 出去 的 床 ,
这个想法令他感到不安，他赶紧从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . **and groped his way to the window .**
和 摸索 他的 方式 到 这 窗户 .
他摸索着走到窗边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði][frɔ:st] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] **He was obliged to rub the frost off with the sleeve of his dressing - gown**
他 曾是 有义务 到 擦 这 霜 离开 和 这 袖子 的 他的 敷料 - 袍
[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈeniθɪŋ] ; **before he could see anything ;**
前 他 可以 看 任何事物 ;
他不得不先用睡袍的袖子擦掉身上的霜，才能看清东西；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ðen] . **and could see very little then .**
和 可以 看 非常 小的 然后 .
当时几乎什么也看不见。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈveri] [ˈfɑ:gi] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [kəʊld] **All he could make out was that it was still very foggy and extremely cold**
全部 他 可以 制作 出去 曾是 那 它 曾是 仍然 非常 雾蒙蒙的 和 极其 寒冷的
,
.
,
他只能感觉到雾依然很大，而且非常冷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] **and that there was no noise of people running to and fro , and**
和 那 那里 曾是 不 噪音 的 人们 跑步 到 和 弗 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɜ:r] , **making a great stir ,**
制作 一个 伟大的 搅拌 ,
而且也没有人来回奔跑、制造骚动的喧闹声。

[æz; əz][ðer; ðər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [naɪt] [hæd; həd] [ˈbi:tn] [ɔ:f] [braɪt] [deɪ] , **as there unquestionably would have been if night had beaten off bright day ,**
作为 那里 毫无疑问 会 有 到过 如果 夜晚 有 被打败 离开 明亮的 天 ,
如果黑夜战胜了白昼，那无疑就会如此。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . **and taken possession of the world .**
和 已采取 拥有 的 这 世界 .
并占领了世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] , **This was a great relief ,**
这 曾是 一个 伟大的 宽慰 ,
这真是令人如释重负。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] " [θɪɹi:] [deɪz] [ˈæftər] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [peɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˌeɪbɪ'niːzə]
because " three days after sight of this First of Exchange pay to Mr . Ebenezer
因为 " 三 天 后 视线 的 这 第一的 的 交换 支付 到 先生 : 埃比尼泽

[skruːdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ,
Scrooge or his order ,
斯克鲁奇 或者 他的 命令 ,

因为“在看到这份第一份汇票三天后，应向埃比尼泽·斯克鲁奇先生或其指定人支付款项”，
" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
" **and so forth ,**
" 和 所以 前进 ,

等等

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [sɪ'kjʊərəti] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [tuː; tə]
would have become a mere United States security if there were no days to
会 有 变得 一个 仅仅 团结的 各州 安全 如果 那里 是 不 天 到
[kaʊnt] [baɪ] .
count by .
数数 经过 .

如果没有时间限制，那它就只不过是美国的安全问题了。

[skruːdʒ] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
Scrooge went to bed again , and thought , and thought , and thought it
斯克鲁奇 去 到 床 再次 , 和 想法 , 和 想法 , 和 想法 它
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
over and over and over ,
超过 和 超过 和 超过 ,

斯克鲁奇又躺到床上，一遍又一遍地思考着，反复地思考着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and could make nothing of it .
和 可以 制作 没有什么 的 它 .

结果却一无所获。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [pər'plekst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi]
The more he thought , the more perplexed he was ; and the more he
这 更多的 他 想法 , 这 更多的 困惑 他 曾是 ; 和 这 更多的 他
[en'devəd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ,
endeavored not to think ,
努力 不是 到 思考 ,

他越想越困惑；他越是努力不去想，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .
the more he thought .
这 更多的 他 想法 .

他越想越觉得不对劲。

['mɑːrliːz] [ɡoʊst] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .
Marley's Ghost bothered him exceedingly .
马利 鬼 烦恼 他 非常 .

马利的鬼魂让他非常困扰。

[ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ˈæftər] [mə'tʃʊr] [ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
Every time he resolved within himself , after mature inquiry , that it was all
每一个 时间 他 已解决 之内 他自己 , 后 成熟 询问 , 那 它 曾是 全部
[ə; eɪ] [driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,

每当他经过深思熟虑后，在内心深处认定这一切都只是一场梦时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flu:] [bæk] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:n] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] , [tu;; tə][ɪts][fɜ:rst] [pə'zɪ(ə)n] ,
his mind flew back again , like a strong spring released , to its first position ,
他的 头脑 飞翔 后退 再次 , 喜欢 一个 强的 春天 发布 , 到 它是第一的 位置 ,
他的思绪像被释放的弹簧一样, 又飞回到了最初的状态。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑ:bləm][tu;; tə][bi;; bi] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [θru:] , " [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
and presented the same problem to be worked all through , " Was it a
和 呈现 这 相同的 问题 到 是 工作 全部 通过 , " 曾是 它 一个
[dri:m] [ɔ:r][nɑ:t] ?
dream or not ?
梦 或者 不是 ?

并提出了同样的问题需要解决：“这是一个梦还是不是梦？”

" [skru:dʒ] [leɪ][ɪn] [ðɪs] [stetɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [mɔ:r] , [wen]
" Scrooge lay in this state until the chimes had gone three - quarters more , when
" 斯克鲁奇 躺 在 这 状态 直到 这 编钟 有 已消失 三 - 四分之一 更多的 , 什么时候
[hi;; hi] [rɪ'membə] ,
he remembered ,
他 记得 ,

“斯克鲁奇就这样躺着, 直到钟声又响了四分之三, 他才想起来,

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wen] [ðə; ði] [bel]
on a sudden , that the Ghost had warned him of a visitation when the bell
在 一个 突然 , 那 这 鬼 有 警告 他 的 一个 探视 什么时候 这 钟
[ˈtoʊld] [wʌn] .
told one .
收费 一 .

突然间, 他意识到, 当钟声敲响一点时, 鬼魂就警告过他有鬼魂造访。

[hi;; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd] ,
He resolved to lie awake until the hour was passed ; and ,
他 已解决 到 说谎 醒 直到 这 小时 曾是 通过了 ; 和 ,
他决定彻夜不眠, 直到时间过去; 并且,

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [ɡoʊ][tu;; tə] [sli:p] [ðæn; ðən][ɡoʊ][tu;; tə] [ˈhev(ə)n] ,
considering that he could no more go to sleep than go to Heaven ,
考虑 那 他 可以 不 更多的 去 到 睡觉 比 去 到 天堂 ,
考虑到他既不能入睡, 也不能升入天堂,

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [ˌrezəˈlu:(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
this was perhaps the wisest resolution in his power .
这 曾是 也许 这 最明智的 解决 在 他的 力量 .
这或许是他所能做出的最明智的决定。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [kən'vɪnst] [hi;; hi][mʌst; məst]
The quarter was so long that he was more than once convinced he must
这 四分之一 曾是 所以 长的 那 他 曾是 更多的 比 一次 确信 他 必须
[hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
have sunk into a doze unconsciously ,
有 沉没 进入 一个 瞌睡 不知不觉 ,
那一个季度实在太漫长了, 他不止一次地确信自己一定是不知不觉地睡着了。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [kla:k] .
and missed the clock .
和 错过 这 钟 .
结果错过了时间。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [brʊʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] .
At length it broke upon his listening ear .
在 长度 它 打破 之上 他的 聆听 耳朵 .
最终, 这声音传入了他的耳中。

" [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] ! "
" **Ding , dong !** "
" 丁 , 董 ! "

“叮、咚！ ”

" [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst] , " [sed] [skru:dʒ] , [kɑʊntɪŋ] .
" **A quarter past ,** " **said Scrooge , counting .**
" 一个 四分之一 过去的 , " 说 斯克鲁奇 , 计数 .

“一刻钟了，”斯克鲁奇一边数着一边说。

" [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] ! "
" **Ding , dong !** "
" 丁 , 董 ! "

“叮、咚！ ”

" [hæf] - [pæst] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" **Half - past !** " **said Scrooge .**
" 一半 - 过去的 ! " 说 斯克鲁奇 .

“半点了！ ”斯克鲁奇说道。

" [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] ! "
" **Ding , dong !** "
" 丁 , 董 ! "

“叮、咚！ ”

" [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][aɪ ˈti:] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **A quarter to it ,** " **said Scrooge .**
" 一个 四分之一 到 它 , " 说 斯克鲁奇 .

“还差四分之一，”斯克鲁奇说。

" [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] ! "
" **Ding , dong !** "
" 丁 , 董 ! "

“叮、咚！ ”

" [ðə; ði][ˈaʊər][ɪt'self] , " [sed] [skru:dʒ] , [traɪˈʌmfəntli] , " [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
" **The hour itself ,** " **said Scrooge , triumphantly ,** " **and nothing else !**
" 这 小时 本身 , " 说 斯克鲁奇 , 凯旋而归 , " 和 没有什么 别的 !

“就是这一刻，”斯克鲁奇得意洋洋地说，“别的什么都不是！ ”

" [hi:; hi][spəʊk] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈaʊər] [bel] [ˈsaʊndɪd] , [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [dʌl] ,
" **He spoke before the hour bell sounded , which it now did with a deep , dull ,**
" 他 辐 前 这 小时 钟 听起来 , 哪个 它 现在 做过 和 一个 深的 , 乏味的 ,

“他在报时钟响起之前说了些什么，此时钟声沉闷而低沉地响了起来。”

[ˈhɑ:ləʊ] , [ˈmelənkɑ:li] [wʌŋ] .
hollow , melancholy One .
空洞的 , 忧郁 一 .

空洞、忧郁的一。

[laɪt] [flæʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]
Light flashed up in the room upon the instant , and the curtains of his bed
光 闪光灯 向上 在 这 房间 之上 这 立即的 , 和 这 窗帘 的 他的 床
[wɜ:r; wər] [drɔ:n] .
were drawn .
是 绘制 .

刹那间，房间里亮起了灯，床帘也被拉上了。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [əˈsaɪd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ][hænd] .
The curtains of his bed were drawn aside , I tell you , by a hand .
这 窗帘 的 他的 床 是 绘制 旁边 , 我 告诉 你 , 经过 一个 手 .

我告诉你，他床边的帘子是被一只手拉开的。

[nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [nɔ:r][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Not the curtains at his feet , nor the curtains at his back ,
不是 这 窗帘 在 他的 脚 , 也不 这 窗帘 在 他的 后退 ,
既不是他脚边的窗帘, 也不是他背后的窗帘。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] .
but those to which his face was addressed .
但 那些 到 哪个 他的 脸 曾是 已解决 .
但那些他正对着他们说话的人。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [skru:dʒ] , ['sta:tɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]
The curtains of his bed were drawn aside ; and Scrooge , starting up into a
这 窗帘 的 他的 床 是 绘制 旁边 ; 和 斯克鲁奇 , 开始 向上 进入 一个
[hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtʊ:d] ,
half - recumbent attitude ,
一半 - 卧式 态度 ,
床帘被拉开; 斯克鲁奇猛地坐起身, 半躺着,

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['vɪzɪtər] [hu:] [dru:] [ðem; ðəm] :
found himself face to face with the unearthly visitor who drew them :
成立 他自己 脸 到 脸 和 这 超凡脱俗的 游客 WHO 画 他们 :
他发现自己与那位吸引他们的神秘访客面对面站在一起:

[æz; əz] [klaʊz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
as close to it as I am now to you ,
作为 关闭 到 它 作为 我 是 现在 到 你 ,
就像我现在和你之间的距离一样近,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
and I am standing in the spirit at your elbow .
和 我 是 常设 在 这 精神 在 你的 弯头 .
我以精神的形式站在你身边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :
It was a strange figure — like a child :
它 曾是 一个 奇怪的 数字 — 喜欢 一个 孩子 :
那是一个奇怪的身影——像个孩子:

[jet] [nɑ:t][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] , [vju:d] [θru:] [sʌm; səm] [su:pər'nætʃrəl]
yet not so like a child as like an old man , viewed through some supernatural
然而 不是 所以 喜欢 一个 孩子 作为 喜欢 一个 老的 男人 , 已查看 通过 一些 超自然
['mi:diəm] ,
medium ,
中等的 ,
然而, 他看起来不像个孩子, 倒像个老人, 仿佛是通过某种超自然媒介看到的。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'sɪ:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] ,
which gave him the appearance of having receded from the view ,
哪个 给予 他 这 外貌 的 拥有 消退 从 这 看法 ,
这使他看起来像是已经从视线中消失了一样。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [prə'pɔ:ʃəns] .
and being diminished to a child's proportions .
和 存在 减少 到 一个 孩子的 比例 .
缩小到孩童般的大小。

[ɪts] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [bæk] , [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
Its hair , which hung about its neck and down its back , was white as if with
它是 头发 , 哪个 悬挂 关于 它是 脖子 和 向下 它是 后退 , 曾是 白色的 作为 如果 和
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;
它的毛发披散在脖子和背上, 像年老时一样白了;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and yet the face had not a wrinkle in it ,
和 然而 这 脸 有 不是 一个 皱纹 在 它 ,
然而, 他的脸上却没有一丝皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [blu:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [skɪn] .
and the tenderest bloom was on the skin .
和 这 最嫩的 盛开 曾是 在 这 皮肤 .
而最娇嫩的花朵则绽放在肌肤上。

[ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ; [ðə; ði][hændz][ðə; ði] [seɪm] ,
The arms were very long and muscular ; the hands the same ,
这 武器 是 非常 长的 和 肌肉发达的 ; 这 双手 这 相同的 ,
他的手臂很长, 肌肉也很发达; 双手也是如此。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][hoʊld][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [streŋθ] .
as if its hold were of uncommon strength .
作为 如果它是 抓住 是 的 罕见 力量 .
仿佛它的握力非同寻常。

[ɪts] [legz][ænd; ənd] [fi:t] , [moʊst] ['delɪkətli] [fɔ:rmɪd] , [wɜ:r; wər] , [laɪk] [ðoʊz] ['ʌpər] ['membər] , [ber] .
Its legs and feet , most delicately formed , were , like those upper members , bare .
它是 腿 和 脚 , 最多 轻柔地 形成 , 是 , 喜欢 那些 上 成员 , 裸 .
它的腿和脚, 形状极其优美, 和它的上半身一样, 都是裸露的。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['tu:nɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [waɪt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ]
It wore a tunic of the purest white ; and round its waist was bound a
[lʌstrəs] [belt] ,
lustrous belt ,
光泽的 腰带 ,
它身穿纯白色的束腰外衣; 腰间系着一条闪亮的腰带。

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
the sheen of which was beautiful .
这 光泽 的 哪个 曾是 美丽的 .
它的光泽很美。

[aɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [brænt] [ʌv; əv] [freʃ] [gri:n] ['hɑ:li] [ɪn][ɪts][hænd] ; [ænd; ənd] ,
It held a branch of fresh green holly in its hand ; and ,
它 握住 一个 分支 的 新鲜的 绿色的 冬青 在 它是 手 ; 和 ,
它手里拿着一根新鲜的绿色冬青枝; 而且,

[ɪn] ['sɪŋɡjələr] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntri] ['embləm] , [hæd; həd][ɪts] [dres] [trɪmɪd] [wɪð; wɪθ]
in singular contradiction of that wintry emblem , had its dress trimmed with
在 单数 矛盾 的 那 冬季 徽 , 有 它是 裙子 修剪过的 和
[sʌmə] ['flaʊəz] .
summer flowers .
夏天 花朵 .
与那冬日的象征截然相反, 它的裙摆上点缀着夏日的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
But the strangest thing about it was ,
但 这 最奇怪的 事物 关于 它 曾是 ,
但最奇怪的是,

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪts] [hed] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [dʒet][ʌv; əv] [laɪt] ,
that from the crown of its head there sprang a bright clear jet of light ,
那 从 这 王冠 的 它是 头 那里 弹簧 一个 明亮的 清除 喷射 的 光 ,
从它的头顶喷出一道明亮清澈的光束,

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ɪts]
by which all this was visible ; and which was doubtless the occasion of its
经过 哪个 全部 这 曾是 可见的 ; 和 哪个 曾是 毫无疑问 这 场合 的 它是
[ˈju:zɪŋ] ,
using ,
使用 ;

由此可见这一切；这无疑也是它被使用的原因。

[ɪn][ɪts] [ˈdʌlər] [ˈmoʊmənts] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstɪŋɡwɪər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæp] , [wɪtʃ] [aɪˈti:] [naʊ] [held] [ˈʌndər]
in its duller moments , a great extinguisher for a cap , which it now held under
在 它是 更暗淡 时刻 , 一个 伟大的 灭火器 为了 一个 帽 , 哪个 它 现在 握住 在下面
[ɪts][ɑ:rm] .
its arm .
它是 手臂 .

在它比较无聊的时候，它会把一个巨大的灭火器当帽子戴，现在它就把它夹在胳膊下。

[i:v(ə)n] [ðɪs] , [ðʊʊ] , [wen] [skru:dʒ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈstedɪnəs] , [wʌz; wəz]
Even this , though , when Scrooge looked at it with increasing steadiness , was
甚至 这 , 尽管 , 什么时候 斯克鲁奇 看起来 在 它 和 增加 稳定性 , 曾是
[nɑ:t][ɪts] [ˈstreɪndʒɪst][ˈkwa:ləti] .
not its strangest quality .
不是 它是 最奇怪的 质量 .

然而，当斯克鲁奇越来越专注地看着它时，这还不是它最奇怪的特点。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ɪts] [belt] [ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [naʊ] [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
For as its belt sparkled and glittered now in one part and now in another ,
为了 作为 它是 腰带 闪闪发光 和 闪闪发光 现在 在 一 部分 和 现在 在 其他 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz]
因为它的腰带一会儿闪闪发光，一会儿又在另一处熠熠生辉，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪt] [wʌn] [ˈɪnstənt] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
and what was light one instant , at another time was dark ,
和 什么 曾是 光 一 立即的 , 在 其他 时间 曾是 黑暗的 ,
[ænd; ənd] [wʌt]
前一刻还是明亮的地方，下一刻就变成了黑暗。

[səʊ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪtˈself] [ˈflʌktʃueɪtɪd] [ɪn][ɪts] [dɪˈstɪŋktnəs] : [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ,
so the figure itself fluctuated in its distinctness : being now a thing with one arm ,
所以 这 数字 本身 波动 在 它是 明显 : 存在 现在 一个 事物 和 一 手臂 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz]
因此，这个形象本身的清晰度也发生了波动：有时它只有一只手臂，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [legz] , [naʊ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [legz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hed] ,
now with one leg , now with twenty legs , now a pair of legs without a head ,
现在 和 一 腿 , 现在 和 二十 腿 , 现在 一个 一对 的 腿 没有 一个 头 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz]
一会儿只有一条腿，一会儿有二十条腿，一会儿又只有两条腿却没有头。

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈzɒlvɪŋ] [pɑ:rts] ,
now a head without a body : of which dissolving parts ,
现在 一个 头 没有 一个 身体 : 的 哪个 溶解 部分 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz]
如今只剩下一颗没有身体的头颅：其各部分正在溶解，

[noʊ] [ˈaʊtlɑɪn] [wʊd] [bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dens] [ɡlu:m] [werɪn] [ðeɪ] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] .
no outline would be visible in the dense gloom wherein they melted away .
不 大纲 会 是 可见的 在 这 稠密 愁云 其中 他们 融化 离开 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz]
在浓重的黑暗中，他们消失得无影无踪，轮廓也变得模糊不清。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪtˈself] [əˈɡen] ; [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr]
And in the very wonder of this , it would be itself again ; distinct and clear
和 在 这 非常 想知道 的 这 , 它 会 是 本身 再次 ; 清楚的 和 清除
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

而在这奇妙之中，它将再次展现出它自身的模样；一如既往地清晰明了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['spɪrɪt] ; [sɜ:r] , [hu:z] ['kʌmɪŋ] [wɹ; wəz] [fɔ:r'tʊld] [tu:; tə][em 'i:] ? " [æskt] [skru:dʒ]
" Are you the Spirit , sir , whose coming was foretold to me ? " asked Scrooge
" 是 你 这 精神 , 先生 , 谁 未来 曾是 预言 到 我 ? " 问 斯克鲁奇
.
:
.

“先生，您就是预言中要降临的那位精灵吗？”斯克鲁奇问道。

" [aɪ][eɪ 'em] !
" I am !
" 我 是 ！

“我是！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɹ; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ʌnd] ['dʒent(ə)] .
" The voice was soft and gentle .
" 这 嗓音 曾是 柔软的 和 温和的 。

“声音轻柔而温柔。”

[ˈsɪŋɡjələri] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ]
Singularly low , as if instead of being so close beside him , it were at a
distance .
单独地 低的 , 作为 如果 反而 的 存在 所以 关闭 旁 他 , 它 是 在 一个
[ˈdɪstəns] .
距离 。

声音异常低沉，仿佛不是在他身边，而是在远处。

" [hu:] , [ænd; ʌnd] [wɹt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who , and what are you ?
" WHO , 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么？

" [skru:dʒ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" Scrooge demanded .
" 斯克鲁奇 要求 。

斯克鲁奇要求道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] . "
" I am the Ghost of Christmas Past . "
" 我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 。

“我是圣诞节过去的幽灵。”

" [ɒ:ŋ] [pæst] ? " [ɪn'kwaiəd] [skru:dʒ] : [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['dwɔ:fɪʃ] ['stætʃər] .
" Long past ? " inquired Scrooge : observant of its dwarfish stature .
" 长的 过去的 ? " 询问 斯克鲁奇 : 观察者 的 它是 矮 身材 。

“很久以前？”斯克鲁奇问道，他注意到它矮小的身形。

" [noʊ] . [jʊr; jər][pæst] .
" No . Your Past .
" 不 ； 你的 过去的 。

不，是你的过去。

" [pər'hæps] , [skru:dʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tʊld] ['enɪbɑ:di] [waɪ] , [ɪf] ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" Perhaps , Scrooge could not have told anybody why , if anybody could have
" 也许 , 斯克鲁奇 可以 不是 有 讲述 任何人 为什么 , 如果 任何人 可以 有
[æskt] [hɪm; ɪm] ;
asked him ;
问 他 ；

“或许，即使有人问他，斯克鲁奇也无法告诉任何人原因；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;
but he had a special desire to see the Spirit in his cap ;
但 他 有 一个 特别的 欲望 到 看 这 精神 在 他的 帽 ；

但他特别渴望看到圣灵出现在他的帽子上；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] .
and begged him to be covered .
和 乞求 他 到 是 涵盖 .

并恳求他被遮盖起来。

" [wʌt] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] , " [wʊd] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] [pʊt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rlɪdli] [hændz] ,
" What ! " exclaimed the Ghost , " would you so soon put out , with worldly hands ,
" 什么 ！ " 惊呼 这 鬼 , " 会 你 所以 很快 放 出去 , 和 世俗 双手 ,
" 什么 ! " 鬼魂惊呼道 , " 你竟如此轻易地用世俗之手熄灭了它 ? " .

[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [gɪv] ?
the light I give ?
这 光 我 给 ?

我所给予的光芒？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['hʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [hu:z] ['pæʃnz] [meɪd] [ðɪs] [kæp] ,
Is it not enough that you are one of those whose passions made this cap ,
是 它 不是 足够的 那 你 是 一 的 那些 谁 激情 制成 这 帽 ,
难道仅仅因为你是这顶帽子背后的热情创造者之一 , 还不够吗 ?

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [em 'i:] [θru:] [hoʊl] [treɪnz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [loʊ] [ə'pɑ:n][maɪ] [braʊ] ?
and force me through whole trains of years to wear it low upon my brow ?
和 力量 我 通过 所有的 火车 的 年 到 穿 它 低的 之上 我的 眉头 ?
强迫我年复一年地把它低低地戴在额头上？

" [skru:dʒ] ['revərəntli] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'fend] ,
" Scrooge reverently disclaimed all intention to offend ,
" 斯克鲁奇 虔诚地 已声明 全部 意图 到 得罪 ,
斯克鲁奇恭敬地否认有任何冒犯之意 ,

[ɔ:r] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] " ['bɒnɪtɪd] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['eni] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or any knowledge of having wilfully " bonneted " the Spirit at any period of his
或者 任何 知识 的 拥有 故意 " 带帽的 " 这 精神 在 任何 时期 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

或者知道自己曾在生命中的任何时期故意“给圣灵戴上帽子”。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['bɪznəs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He then made bold to inquire what business brought him there .
他 然后 制成 大胆的 到 查询 什么 商业 带来 他 那里 .

然后他大胆地询问对方来此有何公事。

" [jɔr; jər] ['welfer] ！ " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" Your welfare ! " said the Ghost .
" 你的 福利 ！ " 说 这 鬼 .

“祝您好运！”鬼魂说道。

[skru:dʒ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
Scrooge expressed himself much obliged ,
斯克鲁奇 表达 他自己 很多 有义务 ,

斯克鲁奇表示非常感激。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
but could not help thinking that a night of unbroken rest would have been
但 可以 不是 帮助 思维 那 一个 夜晚 的 未破 休息 会 有 到过
[mɔ:r] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [ðæt] [end] .
more conducive to that end .
更多的 有利的 到 那 结尾 .

但他不禁想到 , 如果能睡个安稳觉 , 或许更有利于达到这个目的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [sed] [ɪ'mi:diətli] :
The Spirit must have heard him thinking , for it said immediately :
 这 精神 必须 有 听到 他 思维 , 为了 它 说 立即地 :
 圣灵一定听到了他的心思，立刻说道：

" [jɔr; jər] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] .
" Your reclamation , then :
 " 你的 开垦 , 然后 :
 “那么，这就是你的收复失地了。”

[teɪk] [hi:d] !
Take heed !
 拿 注意 !
 注意！

" [aɪ 'ti:] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [strɔ:ŋ] [hænd][æz; əz] [aɪ 'ti:] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kla:spt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði]
" It put out its strong hand as it spoke , and clasped him gently by the
 " 它 放 出去 它是 强的 手 作为 它 辐 , 和 紧握 他 轻轻地 经过 这
 [ɑ:rm] .
arm .
 手臂 :
 “它一边说话，一边伸出强有力的手，轻轻地抓住他的胳膊。”

" [raɪz] ! [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] !
" Rise ! and walk with me !
 " 上升 ! 和 走 和 我 !
 “起来！跟我走！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [skru:dʒ] [tu;; tə] [pli:d] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]
" It would have been in vain for Scrooge to plead that the weather and
 " 它 会 有 到过 在 徒劳 为了 斯克鲁奇 到 恳求 那 这 天气 和
 [ðə; ði] ['aʊər] [wɜ:r; wər] [na:t] [ə'dæptɪd] [tu;; tə] [pə'destriən] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;
the hour were not adapted to pedestrian purposes ;
 这 小时 是 不是 改编 到 行人 目的 ;
 “斯克鲁奇辩称天气和时间不适合步行，但这毫无意义；

[ðæt] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [br'loʊ] ['fri:zɪŋ] ;
that the bed was warm , and the thermometer a long way below freezing ;
 那 这 床 曾是 温暖的 , 和 这 温度计 一个 长的 方式 以下 冷冻 ;
 床很暖和，而温度计显示温度远低于冰点；

[ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp]
that he was clad but lightly in his slippers , dressing - gown , and night - cap
 那 他 曾是 覆膜 但 轻轻 在 他的 拖鞋 , 敷料 - 袍 , 和 夜晚 - 帽
 ;
 ;
 ;

他衣着单薄，只穿着拖鞋、睡袍和睡帽；
 [ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and that he had a cold upon him at that time .
 和 那 他 有 一个 寒冷的 之上 他 在 那 时间 :
 而且当时他还感冒了。

[ðə; ði] [græsp] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hænd] , [wʌz; wəz] [na:t] [tu;; tə] [bi; bi]
The grasp , though gentle as a woman's hand , was not to be
 这 抓牢 , 尽管 温和的 作为 一个 女性的 手 , 曾是 不是 到 是
 [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .
resisted :
 抵抗 :
 那双手虽然温柔如女子之手，却无法抗拒。

[hi:; hi][rouz] : [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪd] [tə:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [klə:spt] [ɪts] [roub] [ɪn]
He rose : but finding that the Spirit made toward the window , clasped its robe in
他 玫瑰 : 但 寻找 那 这 精神 制成 朝向 这 窗户 , 紧握 它是 长袍 在
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

他起身，却发现圣灵正朝窗户走去，便抓住圣灵的衣袍恳求。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] , " [skru:dʒ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , " [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][fɔ:l] . "
" I am a mortal , " Scrooge remonstrated , " and liable to fall . "
" 我 是 一个 凡人 , " 斯克鲁奇 抗议 , " 和 容易 到 落下 . "
"我终究是凡人，"斯克鲁奇辩解道，“难免会跌倒。”

" [ber] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" Bear but a touch of my hand there , " said the Spirit , laying it upon his
" 熊 但 一个 触碰 的 我的 手 那里 , " 说 这 精神 , 躺下 它 之上 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“请感受一下我的手，”圣灵说着，将手放在他的心口上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ʌp'held] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
" and you shall be upheld in more than this !
" 和 你 将 是 维持 在 更多的 比 这 !
“而且你必在更多方面得到支持! ”

" [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spəʊkən] , [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n]
" As the words were spoken , they passed through the wall , and stood upon
" 作为 这 字 是 说 , 他们 通过了 通过 这 墙 , 和 站立 之上
[æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [roud] ,
an open country road ,
一个 打开 国家 路 ,

“话音刚落，他们便穿墙而过，来到一条开阔的乡村道路上。”

[wɪð; wɪθ] [fi:ldz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
with fields on either hand .
和 字段 在 任何一个 手 .
两侧都是田野。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .
The city had entirely vanished .
这 城市 有 完全 消失了 .
这座城市彻底消失了。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Not a vestige of it was to be seen .
不是 一个 痕迹 的 它 曾是 到 是 已见 .
丝毫痕迹都找不到了。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The darkness and the mist had vanished with it , for it was a
这 黑暗 和 这 薄雾 有 消失了 和 它 , 为了 它 曾是 一个
[klɪr] , [kəʊld] ,
clear , cold ,
清除 , 寒冷的 ,

黑暗和迷雾都随之消散，取而代之的是晴朗、寒冷的天气。

['wɪntər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
winter day , with snow upon the ground .
冬天 天 , 和 雪 之上 这 地面 .
冬日，地面上覆盖着积雪。

“斯克鲁奇用一种不寻常的哽咽声嘟囔着说，那只是个粉刺；

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ɡoʊst] [tuː; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] .
" **and begged the Ghost to lead him where he would** .
" 和 乞求 这 鬼 到 带领 他 在哪里 他 会 .

他恳求幽灵带他去他想去的地方。

" [juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] [ðə; ði] [wei] ? " [inˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
" **You recollect the way ?** " **inquired the Spirit** .
" 你 追忆 这 方式 ? " 询问 这 精神 .

“你还记得那条路吗？”圣灵问道。

" [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] !
" **Remember it** !
" 记住 它 !

记住它！

" [kraɪd] [skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] — " [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈblaɪndfʊld] . "
" **cried Scrooge with fervor — I could walk it blindfold** . "
" 哭 斯克鲁奇 和 热情 — " 我 可以 走 它 眼罩 . "
" 斯克鲁奇激动地喊道——‘我闭着眼睛都能走完这条路。’"

" [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ! " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **Strange to have forgotten it for so many years !** " **observed the Ghost** .
" 奇怪的 到 有 被遗忘的 它 为了 所以 许多 年 ! " 观察到 这 鬼 .

“真奇怪，我竟然忘记这件事这么多年了！”幽灵说道。

" [let] [juː ˈes][ɡoʊ][ɑːn] .
" **Let us go on** .
" 让 我们 去 在 .

我们继续前进。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] : [skruːdʒ] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈevri] [ɡert] , [ænd; ənd][poʊst] , [ænd; ənd]
" **They walked along the road : Scrooge recognizing every gate , and post , and**
" 他们 步行 沿着 这 路 : 斯克鲁奇 识别 每一个 门 , 和 邮政 , 和
[triː] ;
tree ;
树 ;

他们沿着路走：斯克鲁奇认出了每一扇门、每一根柱子、每一棵树；

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrkit] [taʊn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɪdʒ] , [ɪts] [tʃɜːrtʃ] ,
until a little market town appeared in the distance , with its bridge , its church ,
直到 一个 小的 市场 镇 出现 在 这 距离 , 和 它是 桥 , 它是 教会 ,

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] .
and winding river .
和 绕线 河 .

直到远处出现了一个小集镇，镇上有桥、有教堂，还有蜿蜒的河流。

[sʌm; səm] [ˈæɡɪ] [ˈpəʊnɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [trɒtɪŋ] [tɔːrd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
Some shaggy ponies now were seen trotting toward them with boys upon their
一些 毛茸茸 小马 现在 是 已见 小跑 朝向 他们 和 男孩们 之上 他们的
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

只见几匹毛茸茸的小马驮着男孩们朝他们小跑过来。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [ˈkʌntri] [ˈɡɪɡz][ænd; ənd][kɑːrts] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈfɑːrməz] .
who called to other boys in country gigs and carts , driven by farmers .
WHO 称为 到 其他 男孩们 在 国家 演出 和 购物车 , 驱动 经过 农民 .

他向其他乘坐乡村马车和农夫驾驶的马车的男孩们发出呼喊。

[ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ˈfəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
All these boys were in great spirits , and shouted to each other ,
全部 这些 男孩们 是 在 伟大的 烈酒 , 和 喊叫 到 每个 其他 ,

这些男孩们都兴致勃勃，互相大声喊叫着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ldz] [wɜ:r; wə] [soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] ['meri] ['mju:zɪk] [ðæt] [ðə; ði] [krɪsp] [er] [læft] [tu:; tə]
until the broad fields were so full of merry music that the crisp air laughed to
直到 这 广阔 字段 是 所以 满的 的 欢乐 音乐 那 这 脆 空气 笑了 到
[hɪr] [aɪ'ti:] .
hear it :
听到 它 :

直到广阔的田野上充满了欢快的音乐，就连清爽的空气都为之欢笑。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['ædɔʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **These are but shadows of the things that have been , " said the Ghost .**
" 这些 是 但 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , " 说 这 鬼 :
" 这些不过是过去事物的影子罢了，"幽灵说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
" **They have no consciousness of us** :
" 他们 有 不 意识 的 我们 :
他们根本没有意识到我们的存在。

" [ðə; ði] ['dʒɑ:kənd] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [keɪm] [ɑ:n] ; [ænd; ænd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [skru:dʒ] [nu:] [ænd; ænd]
" **The jocund travelers came on ; and as they came , Scrooge knew and**
" 这 欢乐 旅行者 来了 在 ; 和 作为 他们 来了 , 斯克鲁奇 知道 和
[neɪmd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
named them every one :
命名 他们 每一个 一 :
“兴高采烈的旅客们继续前行；当他们到来时，斯克鲁奇认出了他们每一个人，并叫出了他们的名字。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] [br'jɑ:nd] [ɔ:l] [bəʊndz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] !
Why was he rejoiced beyond all bounds to see them !
为什么 曾是 他 欣喜若狂 超过 全部 界限 到 看 他们 !
他为什么见到他们时欣喜若狂！

[waɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [koʊld] [aɪ] ['ɡlɪs(ə)n] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [pæst] !
Why did his cold eye glisten , and his heart leap up as they went past !
为什么 做过 他的 寒冷的 眼睛 闪亮 , 和 他的 心 飞跃 向上 作为 他们 去 过去的 !
为什么当他们经过时，他冰冷的眼睛闪闪发光，心跳加速！

[waɪ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɡlædnəs] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [i:tʃ] [ʌðər] ['meri]
Why was he filled with gladness when he heard them give each other Merry
为什么 曾是 他 已填 和 欢乐 什么时候 他 听到 他们 给 每个 其他 欢乐
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,
为什么当他听到他们互祝圣诞快乐时，会感到如此高兴？

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [æt; ət] [krɔ:s] - [roʊdz] [ænd; ænd] [baɪ] - [weɪz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] !
as they parted at cross - roads and by - ways , for their several homes !
作为 他们 分手了 在 叉 - 道路 和 经过 - 方式 , 为了 他们的 一些 房屋 !
他们在十字路口和小路上分别，各自回到了家！

[wʌt] [wʌz; wəz] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] [skru:dʒ] ?
What was merry Christmas to Scrooge ?
什么 曾是 欢乐 圣诞节 到 斯克鲁奇 ?
斯克鲁奇眼中的圣诞节是什么样的？

[aʊt] [ə'pɑ:n] ['meri] ['krɪsməs] !
Out upon merry Christmas !
出去 之上 欢乐 圣诞节 !
祝您圣诞快乐！

[wʌt] [ɡʊd] [hæd; həd] [aɪ'ti:] ['evər] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
What good had it ever done to him ?
什么 好的 有 它 曾经 完毕 到 他 ?
这件事对他有什么好处呢？

" [ðə; ði] [sku:l] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

" The school is not quite deserted , " said the Ghost .
" 这 学校 是 不是 相当 荒凉的 , " 说 这 鬼 .

“学校并没有完全荒废,”幽灵说道。

" [ə; eɪ] ['sɑ:lətəri] [tʃaɪld] , [nɪ'gлектɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪz] [left] [ðer; ðər] [stɪl] .

" A solitary child , neglected by his friends , is left there still .
" 一个 孤 孩子 , 被忽视的 经过 他的 朋友们 , 是 左边 那里 仍然 .

“一个孤零零的孩子, 被朋友们冷落, 仍然留在那里。”

" [skru:dʒ] [sed] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .

" Scrooge said he knew it .
" 斯克鲁奇 说 他 知道 它 .

斯克鲁奇说他知道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɒbd] .

And he sobbed .
和 他 啜泣 .

他啜泣起来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [leɪn] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ]
They left the highroad , by a well - remembered lane , and soon approached a
他们 左边 这 大路 , 经过 一个 出色地 - 记得 车道 , 和 很快 接近 一个

[ˈmæn](ə)n][ʌv; əv] [dʌl] [red] [brɪk] ,

mansion of dull red brick ,
大厦 的 乏味的红色的 砖 ,

他们离开大路, 沿着一条记忆犹新的小路走去, 很快就来到了一座暗红色砖砌成的宅邸前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈweðərkɑ:k] [sə:'maʊnt] ['kju:pələ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ['hæŋɪŋ]
with a little weathercock surmounted cupola , on the roof , and a bell hanging
和 一个 小的 风向标 克服 穹顶 , 在 这 屋顶 , 和 一个 钟 绞刑

[ɪn][aɪ 'ti:] .

in it :
在 它 :

屋顶上有一个小小的风向标, 上面挂着一个钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['brʊkən] ['fɜ:tənz] ; [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['speɪəs]
It was a large house , but one of broken fortunes ; for the spacious
它 曾是 一个 大的 房子 , 但 一 的 破碎的 财富 ; 为了 这 宽敞

[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)] [ju:st] ,

offices were little used ,
办公室 是 小的 用过的 ,

那是一栋大房子, 但却是一座破败的房子; 因为宽敞的办公室很少被使用。

[ðer; ðər] [wɜ:lz] [wɜ:r; wər][dæmp][ænd; ənd] ['mɔ:si] , [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] ['brʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪts]
their walls were damp and mossy , their windows broken , and their gates
他们的 墙壁 是 潮湿 和 苔藓 , 他们的 视窗 破碎的 , 和 他们的 大门

[dɪ'keɪd] .

decayed .
腐烂的 .

他们的墙壁潮湿长满青苔, 窗户破损, 大门腐朽。

[faʊlz] [klʌkt] [ænd; ənd] [strʌtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃedz]
Fowls clucked and strutted in the stables ; and the coach - houses and sheds
家禽 咯咯叫 和 昂首阔步 在 这 马厩 ; 和 这 教练 - 房屋 和 棚屋

[wɜ:r; wər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [græs] .

were overrun with grass .
是 超限 和 草 .

鸡舍里鸡咯咯叫着, 昂首阔步; 马车房和棚子里长满了草。

[hɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][mɔːr][rɪˈtentɪv][ʌv; əv][ɪts][ˈeɪnʃənt][steɪt] , [wɪˈðɪn] ; [fɔːr; fər][ˈentərɪŋ][ðə; ði][ˈdrɪri]
Nor was it more retentive of its ancient state , within ; for entering the dreary
也不 曾是 它 更多的 保留 的 它是 古老的 状态 , 之内 ; 为了 进入 这 凄凉
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ;

它的内在也并未保留更多古老的模样；因为走进那阴森的大厅，

[ænd; ənd][ˈglænsɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈoʊpən][dɔːz][ʌv; əv][ˈmeni][ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ][faʊnd][ðem; ðəm]
and glancing through the open doors of many rooms , they found them
和 瞥了一眼 通过 这 打开 门 的 许多 房间 , 他们 成立 他们
[ˈpɔːrliˈpɔːrli][ˈfɜːrniʃt] , [koʊld] , [ænd; ənd][væst] .
poorly furnished , cold , and vast .
差 提供 , 寒冷的 , 和 广阔的 .

他们透过许多房间敞开的门往里看，发现这些房间陈设简陋、阴冷、空旷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɜːrθi][ˈseɪvər][ɪn][ðə; ði][er] , [ə; eɪ][ˈtʃɪli][ˈbɜːnəs][ɪn][ðə; ði][plɜːs] ,
There was an earthy savor in the air , a chilly bareness in the place ,
那里 曾是 一个 泥土 品尝 在 这 空气 , 一个 寒冷 裸露 在 这 地方 ,
空气中弥漫着泥土的气息，地方显得冷清荒凉。

[wɪtʃ][əˈsoʊsiəɪtɪd][ɪtˈself][ˈsʌmhaʊ][wɪð; wɪθ][tuː][mʌtʃ][ˈgetɪŋ][ʌp][baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd]
which associated itself somehow with too much getting up by candle - light , and
哪个 联系 本身 不知何故 和 也 很多 获得 向上 经过 蜡烛 - 光 , 和
[nɔːt][tuː][mʌtʃ][tuː; tə][iːt] .
not too much to eat .
不是 也 很多 到 吃 .

这与太多次在烛光下起床，以及吃得不多有关。

[ðeɪ][went] , [ðə; ði][ɡoʊst][ænd; ənd][skruːdʒ] , [əˈkrɔːs][ðə; ði][hɔːl] ,
They went , the Ghost and Scrooge , across the hall ,
他们 去 , 这 鬼 和 斯克鲁奇 , 穿过 这 大厅 ,
鬼魂和斯克鲁奇穿过大厅走了过去。

[tuː; tə][ə; eɪ][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] .
to a door at the back of the house .
到 一个 门 在 这 后退 的 这 房子 .
通往房子后面的一扇门。

[aɪˈtiː][ˈoʊpənd][bɪˈfɔːr][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪsˈkləʊzd][ə; eɪ][lɔːŋ] , [ber] , [ˈmelənkaːli][ruːm] ,
It opened before them , and disclosed a long , bare , melancholy room ,
它 打开 前 他们 , 和 披露 一个 长的 , 裸 , 忧郁 房间 ,
它向他们敞开，露出一个狭长、空旷、阴郁的房间。

[meɪd][bɛəə][stɪl][baɪ][laɪnz][ʌv; əv][pleɪn][diːl][fɔːrmz][ænd; ənd][desks] .
made barer still by lines of plain deal forms and desks .
制成 裸露者 仍然 经过 线条 的 清楚的 交易 表格 和 桌子 .
一排排简陋的交易表格和办公桌更增添了这份单调。

[æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðɪːz][ə; eɪ][ˈloʊnli][bɔɪ][wʌz; wəz][ˈriːdɪŋ][nɪr][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l][ˈfaɪər] ;
At one of these a lonely boy was reading near a feeble fire ;
在 一 的 这些 一个 孤独 男生 曾是 阅读 靠近 一个 微弱 火 ;
其中一间小屋里，一个孤独的男孩正依偎在微弱的篝火旁读书；

[ænd; ənd][skruːdʒ][sæt][daʊn][əˈpɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] ,
and Scrooge sat down upon a form ,
和 斯克鲁奇 卫星 向下 之上 一个 形式 ,
斯克鲁奇在一张桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd][wept][tuː; tə][siː][hɪz; ɪz][pɜːr][fərˈɡɔːtən][self][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][juːst][tuː; tə][biː; bi] .
and wept to see his poor forgotten self as he had used to be .
和 哭泣 到 看 他的 贫穷的 被遗忘的 自己 作为 他 有 用过的 到 是 .
看到自己曾经可怜又被人遗忘的样子，他不禁潜然泪下。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Not a latent echo in the house ,
不是 一个 潜 回声 在 这 房子 ,

屋里没有一丝回声。

[nɑ:t][ə; eɪ] [skwi:k] [ænd; ənd][ˈskʌf(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpænlɪŋ] ,
not a squeak and scuffle from the mice behind the paneling ,
不是 一个 吱 和 扭打 从 这 小鼠 在后面 这 镶板 ,

墙板后面的老鼠一声不吭，也没有扭动的动静。

[nɑ:t][ə; eɪ][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [θɔ:d] [ˈwɔ:tər] - [spaʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [jɑ:rd][brɪˈhaɪnd] ,
not a drip from the half - thawed water - spout in the dull yard behind ,
不是 一个 滴 从 这 一半 - 解冻 水 - 喷口 在 这 乏味的 院子 在后面 ,

后院那昏暗的院子里，半融化的水龙头一滴水也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [baʊz] [ʌv; əv][wʌŋ] [dɪˈspɑ:ndənt] [ˈpɑ:plər] ,
not a sigh among the leafless boughs of one despondent poplar ,
不是 一个 叹 之中 这 无叶 树枝 的 一 沮丧的 白杨 ,

一棵垂头丧气的白杨，光秃秃的枝条间连一声叹息都没有。

[nɑ:t][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [ˈstɔ:rhaʊs] [dɔ:r] , [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈklɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
not the idle swinging of an empty storehouse door , **no** , **not a clicking in the**
不是 这 闲置的 摇摆 的 一个 空的 库 门 , 不 , 不是 一个 点击 在 这

fire ,
火 ,

不是空仓库门无力摆动的声音，也不是炉火中发出的咔哒声。

[bʌt; bət] [fel] [əˈpa:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [skru:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
but fell upon the heart of Scrooge with softening influence ,
但 跌倒 之上 这 心 的 斯克鲁奇 和 软化 影响 ,

但却以温柔的力量触动了斯克鲁奇的心。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfri:ə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [terz] .
and gave a freer passage to his tears .
和 给予 一个 更自由 通道 到 他的 眼泪 .

让他的眼泪得以自由流露。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [self] , [ɪnˈtent]
The Spirit touched him on the arm , **and pointed to his younger self** , **intent**
这 精神 感动 他 在 这 手臂 , 和 尖 到 他的 年轻 自己 , 意图

[əˈpa:n][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] .
upon his reading .
之上 他的 阅读 .

圣灵触摸了他的手臂，并指向他年轻时的自己，那时他正全神贯注地阅读。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈgɑ:rmənts] : [ˈwʌndərfəli] [ˈri:əl][ænd; ənd] [dɪˈstrɪŋkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] :
Suddenly a man , in foreign garments : wonderfully real and distinct to look at :
突然 一个 男人 , 在 外国的 服装 : 太棒了 真实的 和 清楚的 到 看 在 :

[stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
stood outside the window ,
站立 外部 这 窗户 ,

突然，一个身着异国服饰的男人站在窗外，他看起来非常真实，特征也很鲜明。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [æs] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [baɪ]
with an axe stuck in his belt , **and leading an ass laden with wood by**
和 一个 斧头 卡住 在 他的 腰带 , 和 领导 一个 屁股 满载 和 木头 经过

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] .
the bridle .
这 轡 .

他腰间别着一把斧头，牵着一头驮着木头的驴。

" [waɪ] , [ɪts] ['æli][ˈbɑːbɑː] !
" **Why , it's Ali Baba !**
" 为什么 , 它是 阿里 巴巴 !

“哎呀，是阿里巴巴！ ”

" [skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] .
" **Scrooge exclaimed in ecstasy .**
" 斯克鲁奇 惊呼 在 狂喜 .

“斯克鲁奇欣喜若狂地惊呼道。”

" [ɪts] [dɪr] [oʊld] ['ɑːnɪst] ['æli][ˈbɑːbɑː] !
" **It's dear old honest Ali Baba !**
" 它是 亲爱的 老的 诚实的 阿里 巴巴 !

“是亲爱的老实人阿里巴巴！ ”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
Yes , yes , I know !
是的 , 是的 , 我 知道 !

是的，是的，我知道！

[wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['jɑːndər] ['sɑːləteri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm]
One Christmas time , when yonder solitary child was left here all alone , he did come
— 圣诞节 时间 , 什么时候 远处 孤 孩子 曾是 左边 这里 全部 独自的 , 他 做过 来
,
.
,

有一年圣诞节，当那个孤零零的孩子独自留在这里时，他来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
for the first time , just like that .
为了 这 第一的 时间 , 只是 喜欢 那 .

就这样，第一次发生了。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ænd; ænd] [væləntaɪn] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪld] ['brʌðər] , ['ɔːsən] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
And Valentine , " said Scrooge , " and his wild brother , Orson ; there they go !
和 情人节 , " 说 斯克鲁奇 , " 和 他的 荒野 兄弟 , 奥森 ; 那里 他们 去 !

“还有瓦伦丁，”斯克鲁奇说，“还有他那野蛮的兄弟奥森；他们走了！ ”

[ænd; ænd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrɪz] , [ə'sliːp] , [æt; ət][ðə; ði]
And what's his name , who was put down in his drawers , asleep , at the
和 是什么 他的 姓名 , WHO 曾是 放 向下 在 他的 抽屉 , 睡着了 , 在 这
[geɪt] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ;
Gate of Damascus ;
门 的 大马士革 ;

还有谁叫这个名字？他被放在大马士革城门口的抽屉里，睡着了。

[daʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !
don't you see him !
不 你 看 他 !

你没看见他吗！

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sʌltənɪz] [gruːm] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːnɪ,aɪ] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ə'pɑːn]
And the Sultan's Groom turned upside down by the Genii ; there he is upon
和 这 苏丹的 新郎 转向 上行 向下 经过 这 天才 ; 那里 他 是 之上
[hɪz; ɪz] [hed] !
his head !
他的 头 !

苏丹的侍从被精灵们翻了个底朝天；瞧，他现在头朝下！

[s3:rv] [h1m; 1m] [rait] .
Serve him right .
服务 他 正确的 .

活该。

[a1m][glæd][ʌv; əv][ai 'ti:] .
I'm glad of it .
我是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[wʌt] ['b1znəs] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] !
What business had he to be married to the Princess !
什么 商业 有 他 到 是 已婚 到 这 公主 !

他与公主有什么关系！

" [tu:; tə] [h1r] [skru:dʒ] [iks'pend1ŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['3:rn1stnəs] [ʌv; əv][h1z; 1z] ['heitʃər] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,
" **To hear Scrooge expending all the earnestness of his nature on such subjects** ,
" 到 听到 斯克鲁奇 支出 全部 这 认真 的 他的 自然 在 这样的 主题 ,
“听到斯克鲁奇如此认真地谈论这些事情，真是令人难以置信。”

[1n][ə; e1][mʊʊst] [1k'strɔ:rdəneri] [vɔ1s] [br'twi:n] ['læf1ŋ] [ænd; ənd] ['kra11ŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [h1z; 1z]
in a most extraordinary voice between laughing and crying ; and to see his
在 一个 最多 非凡的 嗓音 之间 笑 和 哭泣 ; 和 到 看 他的
['ha1t(ə)nd] [ænd; ənd] [1k'sa1t1d] [fe1s] ;
heightened and excited face ;
增强 和 兴奋的 脸 ;

他用一种介于大笑和哭泣之间的非常奇特的声音；看到他激动而兴奋的表情；

[wʊd] [hæv; həv] [b1n] [ə; e1] [sər'pra1z] [tu:; tə][h1z; 1z] ['b1znəs] [frendz] [1n][ðə; ði] ['s1ti] , [1n'di:d] .
would have been a surprise to his business friends in the City , indeed .
会 有 到过 一个 惊喜 到 他的 商业 朋友们 在 这 城市 , 的确 .

这确实会让他在伦敦金融城的商业伙伴们感到惊讶。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pærət] ! " [kra1d] [skru:dʒ] .
" **There's the Parrot !** " **cried Scrooge** .
" 有 这 鹦鹉 ! " 哭 斯克鲁奇 .

“鹦鹉在那儿！”斯克鲁奇喊道。

" [gri:n] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['jelʊʊ] [te1l] ,
" **Green body and yellow tail** ,
" 绿色的 身体 和 黄色的 尾巴 ,

绿色的身体和黄色的尾巴，

[w1ð; w1θ][ə; e1] [θ1ŋ] [la1k][ə; e1] ['let1s] ['grʊʊŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][h1z; 1z] [hed] ; [ðer; ðər][hi:; hi]
with a thing like a lettuce growing out of the top of his head ; there he
和 一个 事物 喜欢 一个 莴苣 生长 出去 的 这 顶部 的 他的 头 ; 那里 他
[1z] !
is !
是 !

他头顶上长着像生菜一样的东西；瞧他！

[pʊr] ['rɑ:b1n]['kru:sʊʊ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [h1m; 1m] , [wen] [hi:; hi] [ke1m] [hʊʊm] [ə'gen] ['æftər] ['se1l1ŋ] [raʊnd]
Poor Robin Crusoe , he called him , when he came home again after sailing round
贫穷的 罗宾 克鲁索 , 他 称为 他 , 什么时候 他 来了 家 再次 后 帆船 圆形的
[ðə; ði]['a1lənd] .
the island .
这 岛 .

当罗宾·克鲁索环岛航行回家后，他这样称呼他：“可怜的罗宾·克鲁索。”

- [pʊr] ['rɑ:b1n]['kru:sʊʊ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [b1n] , ['rɑ:b1n]['kru:sʊʊ] ? -
' Poor Robin Crusoe , where have you been , Robin Crusoe ? '
- 贫穷的 罗宾 克鲁索 , 在哪里 有 你 到过 , 罗宾 克鲁索 ? -

“可怜的罗宾·克鲁索，你都去哪儿了，罗宾·克鲁索？”

[ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] .
The man thought he was dreaming , but he wasn't .
这 男人 想法 他 曾是 做梦 , 但 他 不是 .
他以为自己在做梦, 但其实不是。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærət] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It was the Parrot , you know .
它 曾是 这 鹦鹉 , 你 知道 .
你知道, 是那只鹦鹉。

[ðer; ðər][goʊz] ['fraɪdeɪ] , ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] !
There goes Friday , running for his life to the little creek !
那里 去 星期五 , 跑步 为了 他的 生活 到 这 小的 溪 !
星期五跑了, 拼命往小溪边跑!

[hə'loʊ] ! [hu:p] !
Halloa ! Hoop !
喊叫 ! 箍 !
你好! 呼啦!

[hæ'lu:] !
Halloo !
你好 !
哈喽!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][træn'ziʃ(ə)n] [veri] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['kærəktər] , [hi:; hi]
" **Then , with a rapidity of transition very foreign to his usual character , he**
" 然后 , 和 一个 快速 的 过渡 非常 外国的 到 他的 通常 特点 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“然后, 他语速骤然加快, 这与他平日的性格截然不同, 说道:”

[ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [self] , " [pʊr] [bɔɪ] !
in pity for his former self , " Poor boy !
在 遗憾 为了 他的 以前的 自己 , " 贫穷的 男生 !
怜悯过去的自己, “可怜的孩子! ”

" [ænd; ənd][kraɪd] [ə'gen] .
" **and cried again .**
" 和 哭 再次 .
然后她又哭了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [skru:dʒ] ['mʌtəd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" **I wish , " Scrooge muttered , putting his hand in his pocket , and looking about**
" 我 希望 , " 斯克鲁奇 低声说道 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 和 寻找 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“但愿如此,”斯克鲁奇咕哝着, 把手插进口袋, 环顾四周。

['æftər] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌf] : " [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] . "
after drying his eyes with his cuff : " but it's too late now . "
后 烘干 他的 眼睛 和 他的 袖口 : " 但 它是 也 晚的 现在 : "
他用袖口擦干眼睛后说: “但现在太晚了。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" **What is the matter ? " asked the Spirit .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 精神 :
“出了什么事? ”圣灵问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Nothing** , " **said Scrooge** .
" 没有什么 , " 说 斯克鲁奇 .

“没什么，”斯克鲁奇说。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ləst] [naɪt] .
There was a boy singing a Christmas Carol at my door last night .
那里 曾是 一个 男生 歌唱 一个 圣诞节 颂歌 在 我的 门 最后的 夜晚 .

昨晚有个男孩在我家门口唱圣诞颂歌。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [ɔːl] .
I should like to have given him something : that's all .
我 应该 喜欢 到 有 给定 他 某物 : 那就是 全部 .

我本想给他点什么：仅此而已。

" [ðə; ði] [ɡoʊst] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts][hænd] : ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,
" **The Ghost smiled thoughtfully , and waved its hand : saying as it did so** ,
" 这 鬼 微笑 深思熟虑 , 和 挥手 它是 手 : 说 作为 它 做过 所以 ,

“幽灵若有所思地笑了笑，挥了挥手，一边说着，

" [let] [juː 'es] [siː] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] !
" **Let us see another Christmas !**
" 让 我们 看 其他 圣诞节 !

让我们再过一个圣诞节吧！

" ['skru:dʒɪz] ['fɔːrmər] [self] [ɡruː] ['lɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" **Scrooge's former self grew larger at the words** ,
" 斯克鲁奇的 以前的 自己 生长 更大的 在 这 字 ,

听到这些话，斯克鲁奇的旧形象变得更加庞大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɜːrtɪ] .
and the room became a little darker and more dirty .
和 这 房间 成为 一个 小的 较暗 和 更多的 肮脏的 .

房间变得更暗更脏了。

[ðə; ði] ['pænlz] [ˈfræŋk] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [krækt] ; ['frægmənts] [ʌv; əv][ˈplæstər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The panels shrank , the windows cracked ; fragments of plaster fell out of the
这 面板 缩小 , 这 视窗 裂纹 ; 片段 的 石膏 跌倒 出去 的 这

['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

墙板收缩，窗户开裂；天花板上的石膏碎片脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [lɑːðz][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn'sted] ;
and the naked laths were shown instead ;
和 这 裸 木条 是 所示 反而 ;

取而代之的是裸露的木条；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [skru:dʒ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
but how all this was brought about Scrooge knew no more than you do .
但 如何 全部 这 曾是 带来 关于 斯克鲁奇 知道 不 更多的 比 你 做 .

但这一切究竟是如何发生的，斯克鲁奇和你一样一无所知。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəˈrekt] ; [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [soʊ] ;
He only knew that it was quite correct ; that everything had happened so ;
他 仅有的 知道 那 它 曾是 相当 正确的 ; 那 一切 有 发生 所以 ;
[ðæt] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
that there he was ,
那 那里 他 曾是 ,
他只知道这一切都是完全正确的; 一切都是这样发生的; 他就在那里,

[əˈloʊn] [əˈgen] , [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒɑ:lɪ][ˈhɑ:lədeɪz] .
alone again , when all the other boys had gone home for the jolly holidays .
独自的 再次 , 什么时候全部 这 其他 男孩们 有 已消失 家 为了 这 快乐的 假期 .
当其他男孩都回家享受快乐的假期时, 他又独自一人待着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:dɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dɪˈsperɪŋli] .
He was not reading now , but walking up and down despairingly .
他 曾是 不是 阅读 现在 , 但 步行 向上 和 向下 绝望地 .
他现在没有看书, 而是绝望地来回踱步。

[skru:dʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡoʊst] ,
Scrooge looked at the Ghost ,
斯克鲁奇 看起来 在 这 鬼 ,
斯克鲁奇看着鬼魂,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɡlɑ:nst] [ˈæŋkʃəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and with a mournful shaking of his head glanced anxiously toward the door .
和 和 一个 悲哀 摇晃 的 他的 头 瞥了一眼 焦虑地 朝向 这 门 .
他悲伤地摇了摇头, 焦急地望向门口。

[aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:rl] , [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] , [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [ɪn] ,
It opened ; and a little girl , much younger than the boy , came darting in ,
它 打开 ; 和 一个 小的 女孩 , 很多 年轻 比 这 男生 , 来了 飞镖 在 ,
门开了; 一个比男孩小得多的小女孩冲了进来,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈdrest]
and putting her arms about his neck , and often kissing him , addressed
和 推杆 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 经常 接吻 他 , 已解决
[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] " [dɪr] ,
him as her " Dear ,
他 作为 她 " 亲爱的 ,
她用双臂环住他的脖子, 经常亲吻他, 称呼他为她的“亲爱的”,

[dɪr] [ˈbrʌðər] . "
dear brother . "
亲爱的 兄弟 : "
亲爱的哥哥。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [dɪr] [ˈbrʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; hər]
" I have come to bring you home , dear brother ! " said the child , clapping her
" 我 有 来 到 带来 你 家 , 亲爱的 兄弟 ! " 说 这 孩子 , 鼓掌 她
[ˈtaɪni][hændz] ,
tiny hands ,
微小的 双手 ,
“我来接你回家了, 亲爱的弟弟!”孩子一边说着, 一边拍着小手。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [læf] .
and bending down to laugh .
和 弯曲 向下 到 笑 .
然后弯下腰大笑。
" [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] ! "
" To bring you home , home , home ! "
" 到 带来 你 家 , 家 , 家 ! "
“带你回家, 回家, 回家!”

" [hoʊm] , ['lɪt(ə)l][fæn] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Home , little Fan ?** " **returned the boy** .
" 家 , 小的 扇子 ? " 返回 这 男生 .

“回家了吗, 小范? ”男孩问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [gli:] .
" **Yes !** " **said the child , brimful of glee** .
" 是的 ! " 说 这 孩子 , 满满的 的 高兴 .

“是的!”孩子欣喜若狂地说。

" [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
" **Home , for good and all** .
" 家 , 为了 好的 和 全部 .

“家, 永远的家。”

[hoʊm] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .
Home , forever and ever .
家 , 永远 和 曾经 .

家, 永远的家。

[fɑ:ðər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['hoʊmz] [laɪk] ['hev(ə)n] !
Father is so much kinder than he used to be that home's like Heaven !
父亲 是 所以 很多 幼儿园 比 他 用过的 到 是 那 家的 喜欢 天堂 !

父亲比以前和蔼多了, 家里简直像天堂一样!

[hi:; hi] [spoʊk] [soʊ]['dʒentli] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [dɪr] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [tu:; tə][bed] ,
He spoke so gently to me one dear night when I was going to bed ,
他 辐 所以 轻轻地 到 我 一 亲爱的 夜晚 什么时候 我 曾是 去 到 床 ,

在一个美好的夜晚, 我准备睡觉时, 他温柔地和我说话。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] ;
that I was not afraid to ask him once more if you might come home ;
那 我 曾是 不是 害怕的 到 问 他 一次 更多的 如果 你 可能 来 家 ;

我毫不犹豫地再次问他, 你是否愿意回家;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [jes] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [sent] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] .
and he said Yes , you should ; and sent me in a coach to bring you .
和 他 说 是的 , 你 应该 ; 和 发送 我 在 一个 教练 到 带来 你 .

他说: “是的, 你应该去接你。”然后派我乘马车去接你。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
And you're to be a man ! " **said the child , opening her eyes** ,
和 你是 到 是 一个 男人 ! " 说 这 孩子 , 开幕 她 眼睛 ,

“你要成为男子汉!”孩子睁开眼睛说道。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ; [bʌt; bət][fɜ:rst] [wɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði]
" **and are never to come back here ; but first we're to be together all the**
" 和 是 绝不 到 来 后退 这里 ; 但 第一的 是 到 是 一起 全部 这
['krɪsməs] [lɔ:ŋ] ,
Christmas long ,
圣诞节 长的 ,

“而且我们永远不会再回到这里; 但首先我们要一起度过整个圣诞节,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['merɪst] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
and have the merriest time in all the world . "
和 有 这 最快乐的 时间 在 全部 这 世界 . "
尽情享受世界上最快乐的时光吧!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwart] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l][fæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **You are quite a woman , little Fan !** " **exclaimed the boy** .
" 你 是 相当 一个 女士 , 小的 扇子 ! " 惊呼 这 男生 .

“小范, 你真是了了不起的女人!”男孩惊叹道。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]
She clapped her hands and laughed , and tried to touch his head ; but
她 鼓掌 她 双手 和 笑了 , 和 尝试 到 触碰 他的 头 ; 但
[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ,
being too little ,
存在 也 小的 ,

她拍着手笑着, 想摸摸他的头; 但因为太小,

[læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .
laughed again , and stood on tiptoe to embrace him .
笑了 再次 , 和 站立 在 脚尖 到 拥抱 他 .

她又笑了, 踮起脚尖拥抱了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈiːgərnəs] , [tʊːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
Then she began to drag him , in her childish eagerness , toward the door ;
然后 她 开始 到 拖 他 , 在 她 幼稚 渴望 , 朝向 这 门 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

然后, 她像个孩子似的急切地拉着他朝门口走去; 而他,

[ˈnʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][goʊ] , [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ] .
nothing loth to go , accompanied her .
没有什么 洛斯 到 去 , 伴随 她 .

没什么不情愿的, 陪她一起去了。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kraɪd] , " [brɪŋ] [daʊn] [ˈmæstər] [ˈskruːdʒɪz] [bɑːks] , [ðer; ðər] !
A terrible voice in the hall cried , " Bring down Master Scrooge's box , there !
一个 糟糕的 嗓音 在 这 大厅 哭 , " 带来 向下 掌握 斯克鲁奇的 盒子 , 那里 !

大厅里传来一个可怕的声音喊道: “把斯克鲁奇老爷的箱子拿下来! ”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [hɪmˈself] , [huː] [ɡleəd] [ɑːn][ˈmæstər] [ˈskruːdʒ]
" and in the hall appeared the schoolmaster himself , who glared on Master Scrooge
" 和 在 这 大厅 出现 这 校长 他自己 , WHO 怒目而视 在 掌握 斯克鲁奇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [kɑːndɪˈsenʃn] ,
with a ferocious condescension ,
和 一个 凶猛 居高临下 ,

“这时, 校长本人出现在大厅里, 他用一种凶狠的、居高临下的眼神瞪着斯克鲁奇少爷。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌ; əv][maɪnd][baɪ] [ˈferkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and threw him into a dreadful state of mind by shaking hands with him .
和 扔 他 进入 一个 可怕 状态 的 头脑 经过 摇晃 双手 和 他 .

与他握手后, 他陷入了极度的精神状态。

[hiː; hi] [ðen] [kənˈveɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriɪst] [oʊld] [wel] [ʌ; əv][ə; eɪ]
He then conveyed him and his sister into the veriest old well of a
他 然后 传递 他 和 他的 姐姐 进入 这 最真实的 老的 出色地 的 一个
[ˈʃɪvəriŋ] [best] - [ˈpɑːrlər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] ,
shivering best - parlor that ever was seen ,
瑟瑟发抖 最好的 - 客厅 那 曾经 曾是 已见 ,

然后他带着他和他的妹妹走进一间阴冷潮湿的豪华客厅里最古老的一口井里。

[wer] [ðə; ði][mæps][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈlest(ə)l][ænd; ənd] [təˈrestriəl] [ɡloʊbz] [ɪn][ðə; ði]
where the maps upon the wall , and the celestial and terrestrial globes in the
在哪里 这 地图 之上 这 墙 , 和 这 天体 和 陆地 地球仪 在 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

墙上挂着地图, 窗户里摆放着天体和地球仪,

[wɜːr; wəɹ][ˈwæksɪ][wɪð; wɪθ][kʊʊld] .

were waxy with cold .
是 蜡状的 和 寒冷的 .

冷得像蜡一样。

[hɪr] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəsli] [laɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

Here he produced a decanter of curiously light wine , and a block of
这里 他 生产 一个 醒酒器 的 奇怪的是 光 葡萄酒 , 和 一个 堵塞 的
[ˈkjʊəriəsli] [ˈhevi] [keɪk] ,
curiously heavy cake ,
奇怪的是 重的 蛋糕 ,

他拿出一瓶颜色异常清淡的葡萄酒, 和一块颜色异常沉重的蛋糕。

[ænd; ənd] [ədˈminɪstəd] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdeɪntɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;

and administered instalments of those dainties to the young people ;
和 管理 分期付款 的 那些 精致小点心 到 这 年轻的 人们 ;

并将这些美味佳肴分批分发给年轻人;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] "

at the same time sending out a meagre servant to offer a glass of "
在 这 相同的 时间 发送 出去 一个 微薄 仆人 到 提供 一个 玻璃 的 "
[ˈsʌmθɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpəɪstbɔɪ] ,
something " to the postboy ,
某物 " 到 这 邮递员 ,

与此同时, 派出一个寒酸的仆人给邮差送上一杯“什么东西”。

[huː] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,

who answered that he thanked the gentleman ,
WHO 回答 那 他 谢谢 这 绅士 ,

他回答说, 他感谢了这位先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tæp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd]

but if it was the same tap as he had tasted before , he had
但 如果 它 曾是 这 相同的 轻敲 作为 他 有 尝过 前 , 他 有
[ˈræðər] [nɑːt] .
rather not .
相当 不是 .

但如果这是他以前尝过的那种水龙头, 他宁愿不要。

[ˈmæstər] [ˈskruːdʒɪz] [trʌŋk] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [taɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪz] ,

Master Scrooge's trunk being by this time tied on to the top of the chaise ,
掌握 斯克鲁奇的 树干 存在 经过 这 时间 系 在 到 这 顶部 的 这 躺椅 ,

此时, 史高治老爷的行李箱已被绑在马车顶上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [beɪd] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [gʊd] - [baɪ] [raɪt] [ˈwɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,

the children bade the schoolmaster good - by right willingly ; and getting into it ,
这 孩子们 巴德 这 校长 好的 - 经过 正确的 心甘情愿 ; 和 获得 进入 它 ,

[droʊv] [ˈgeɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [swiːp] ,

drove gaily down the garden - sweep ,
驾驶 兴高采烈地 向下 这 花园 - 扫 ,

孩子们心甘情愿地向老师道别; 然后兴高采烈地沿着花园小径一路小跑过去。

[ðə; ði] [kwɪk] [wiːlz] [ˈdæfɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːr] - [frɔːst][ænd; ənd] [snəʊ] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði][dɑːrk] [liːvz]

the quick wheels dashing the hoar - frost and snow from off the dark leaves
这 快的 车轮 帅气 这 白霜 - 霜 和 雪 从 离开 这 黑暗的 树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] [laɪk] [spreɪ] .

of the evergreens like spray .
的 这 常绿植物 喜欢 喷 .

快速的车轮像喷水一样, 将常绿植物深色叶子上的霜冻和积雪甩了下来。

" [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkri:tʃər] , [hu:m] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] , " [sed] [ðə; ði]
" **Always a delicate creature, whom a breath might have withered, " said the**
" 总是 一个 精美的 生物 , 谁 一个 气息 可能 有 干枯 , " 说 这
[ɡoʊst] .
Ghost .
鬼 .

“她一直都是个娇弱的生物，一阵风就能让她枯萎，”鬼魂说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][la:rdʒ] [hɑ:rt] ! "
" **But she had a large heart !** "
" 但 她 有 一个 大的 心 ! "

但她心地善良！

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [kraɪd] [skru:dʒ] .
" **So she had , " cried Scrooge .**
" 所以 她 有 , " 哭 斯克鲁奇 .

“原来如此，”斯克鲁奇喊道。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're right .**
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪ] [nɑ:t] [ɡeɪn'seɪ] [aɪ 'tiː] , [ˈspɪrɪt] .
I'll not gainsay it , Spirit .
患病的 不是 否定 它 , 精神 .

我不会反驳这一点，Spirit。

[ɡɑ:d] [fər'bɪd] ! "
God forbid ! "
上帝 禁止 ! "

天哪！

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] , " [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˈtʃɪldrən] . "
" **She died a woman , " said the Ghost , " and had , as I think , children .** "
" 她 死亡 一个 女士 , " 说 这 鬼 , " 和 有 , 作为 我 思考 , 孩子们 . "

“她死的时候是个女人，”鬼魂说，“而且，我想，她还有孩子。”

" [wʌn] [tʃaɪld] , " [skru:dʒ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **One child , " Scrooge returned .**
" 一 孩子 , " 斯克鲁奇 返回 .

“一个孩子，”斯克鲁奇回答道。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **True , " said the Ghost .**
" 真的 , " 说 这 鬼 .

“没错，”鬼魂说道。

" [jər; jər] [ˈnefjuː] !
" **Your nephew !**
" 你的 侄子 !

“你的侄子！

" [skru:dʒ] [si:md] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈbriːfli] , " [jes] .
" **Scrooge seemed uneasy in his mind ; and answered briefly , " Yes .**
" 斯克鲁奇 似乎 不安 在 他的 头脑 ; 和 回答 简要地 , " 是的 .

斯克鲁奇似乎心事重重，简短地回答道：“是的。”

" [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [left] [ðə; ði] [sku:l] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
" **Although they had but that moment left the school behind them ,**
" 虽然 他们 有 但 那 片刻 左边 这 学校 在后面 他们 ,

“虽然他们曾经拥有过，但那一刻他们就离开了学校，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜ:rəʊ,feəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [wer] ['ʃædəʊɪ] ['pæsndʒə-]
they were now in the busy thoroughfares of a city , where shadowy passengers
他们是 现在 在 这 忙碌的 干道 的 一个 城市 , 在哪里 阴暗的 乘客
[pæst] [ænd; ənd] [ri:'pæst] ;
passed and repassed ;
通过了 和 重新通过 ;

他们现在身处城市繁忙的街道上，行人来来往往，人影模糊；

[wer] ['ʃædəʊɪ] [kɑ:rts][ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] ['bætld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] ,
where shadowy carts and coaches battled for the way ,
在哪里 阴暗的 购物车 和 教练 战斗 为了 这 方式 ,
在那里，模糊的马车和驿马车争夺着道路，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] ['sɪti] [wɜ:r; wər] .

and all the strife and tumult of a real city were .
和 全部 这 冲突 和 骚乱 的 一个 真实的 城市 是 .
以及一座真实城市的所有纷争和骚乱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:ps] ,
It was made plain enough , by the dressing of the shops ,
它 曾是 制成 清楚的 足够的 , 经过 这 敷料 的 这 商店 ,
从商店的装潢就能看出这一点。

[ðæt] [hɪr] [tu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [taɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] ,
that here too it was Christmas time again ; but it was evening ,
那 这里 也 它 曾是 圣诞节 时间 再次 ; 但 它 曾是 晚上 ,
这里也又是圣诞节了；但那时已是傍晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] .

and the streets were lighted up .
和 这 街道 是 照明 向上 .
街道灯火通明。

[ðə; ði] [ɡəʊst] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['werhaʊs] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [æskt] [skru:dʒ] [ɪf] [hi:; hi]
The Ghost stopped at a certain warehouse door , and asked Scrooge if he
这 鬼 停止 在 一个 肯定 仓库 门 , 和 问 斯克鲁奇 如果 他
[nu:] [aɪ 'ti:] .
knew it .
知道 它 .

幽灵停在某个仓库门口，问斯克鲁奇是否知道这个地方。

" [noʊ] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [skru:dʒ] .

" Know it ! " said Scrooge .
" 知道 它 ! " 说 斯克鲁奇 .
“知道了！”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [hɪr] !

" I was apprenticed here !
" 我 曾是 学徒 这里 !
我曾在这里当过学徒！

" [ðeɪ] [went] [ɪn] .

" They went in .
" 他们 去 在 .
他们进去了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [wɪɡ] , ['sɪtɪŋ] [br'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [desk]
At sight of an old gentleman in a Welsh wig , sitting behind such a high desk
在 视线 的 一个 老的 绅士 在 一个 威尔士语 假发 , 坐着 在后面 这样的 一个 高的 桌子
,
/
,

看到一位戴着威尔士假发的老绅士坐在那么高的桌子后面，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪntʃz] [ˈtɔːlə] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed]
that if he had been two inches taller he must have knocked his head
那 如果 他 有 到过 二 英寸 更高 他 必须 有 敲门 他的 头
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
against the ceiling ,
反对 这 天花板 ,

如果他再高两英寸，肯定会撞到天花板。

[skruːdʒ] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] :
Scrooge cried in great excitement :
斯克鲁奇 哭 在 伟大的 激动 :

斯克鲁奇激动得哭了起来:

" [waɪ] , [ɪts] [oʊld] [ˈfeziːwɪɡ] !
" **Why , it's old Fezziwig !**
" 为什么 , 它是 老的 费齐维格 !

“哎呀，原来是老费兹维格啊！ ”

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ɪts] [ˈfeziːwɪɡ] [əˈlaɪv] [əˈgen] !
Bless his heart ; it's Fezziwig alive again !
保佑 他的 心 ; 它是 费齐维格 活 再次 !

真是太好了，费兹维格又复活了！

" [oʊld] [ˈfeziːwɪɡ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] ,
" **Old Fezziwig laid down his pen , and looked up at the clock ,**
" 老的 费齐维格 铺设 向下 他的 笔 , 和 看起来 向上 在 这 钟 ,

老费兹维格放下笔，抬头看了看钟。

[wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
which pointed to the hour of seven .
哪个 尖 到 这 小时 的 七 .

这指向了七点钟。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈpeɪfəs] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ; [læft] [ɔːl][ˈoʊvər] [hɪmˈself]
He rubbed his hands ; adjusted his capacious waistcoat ; laughed all over himself
他 摩擦 他的 双手 ; 调整 他的 宽敞 马甲 ; 笑了 全部 超过 他自己
,
:
,

他搓了搓手，整理了一下宽大的马甲，然后哈哈大笑起来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [bəˈnevələns] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
from his shoes to his organ of benevolence ; and called out in a
从 他的 鞋 到 他的 器官 的 仁 ; 和 称为 出去 在 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈɔɪli] ,
comfortable , oily ,
舒服的 , 油腻的 ,

从他的鞋子到他的生殖器官；并用一种舒适、油腻的方式喊道，

[rɪtʃ] , [fæt] , [ˈdʒoʊviəl] [vɔɪs] :
rich , fat , jovial voice :
富有的 , 胖的 , 欢乐的 嗓音 :

浑厚、圆润、欢快的嗓音:

" [joʊ][hoʊ] , [ðer; ðər] !
" **Yo ho , there !**
" 哟 何 , 那里 !

“哟嗨，那儿！ ”

[ˌebiˈniːzə] !
Ebenezer !
埃比尼泽 !

以比尼泽！

[dɪk] ！
Dick !
迪克 ！

迪克！

" [ˈskruːdʒɪz] [ˈfɔːrmər] [self] , [naʊ] [groʊn] [ə; ei] [jʌŋ] [məen] , [keɪm] [ˈbrɪskli] [ɪn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
" **Scrooge's former self , now grown a young man , came briskly in , accompanied by**
" 斯克鲁奇的 以前的 自己 , 现在 生长 一个 年轻的 男人 , 来了 轻快地 在 , 伴随 经过
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - - [ˈprentɪs] .
his fellow - ' prentice .
他的 同伴 - - 学徒 .

“斯克鲁奇的旧貌，如今已长成一个年轻小伙子，精神抖擞地走了进来，他的同伴学徒也陪同在侧。”

" [dɪk] [ˈwɪlkɪnz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ " [sed] [ˈskruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **Dick Wilkins , to be sure ! " said Scrooge to the Ghost .**
" 迪克 威尔金斯 , 到 是 当然 ！ " 说 斯克鲁奇 到 这 鬼 .

“肯定是迪克·威尔金斯！”斯克鲁奇对鬼魂说道。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [jes] .
" **Bless me , yes .**
" 保佑 我 , 是的 .

“是的，请保佑我。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
There he is .
那里 他 是 .

他在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [dɪk] .
He was very much attached to me , was Dick .
他 曾是 非常 很多 随附的 到 我 , 曾是 迪克 .

迪克非常依恋我。

[pʊr] [dɪk] ！
Poor Dick !
贫穷的 迪克 ！

可怜的迪克！

[dɪr] , [dɪr] ！ " **Dear , dear ! "**
亲爱的 , 亲爱的 ！ "

亲爱的，亲爱的！

" [joʊ][hoʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ！ " [sed] [ˈfeziˌwɪɡ] .
" **Yo ho , my boys ! " said Fezziwig .**
" 哟 何 , 我的 男孩们 ！ " 说 费齐维格 .

“哟嗨，我的兄弟们！”费兹维格说道。

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] .
" **No more work to - night .**
" 不 更多的 工作 到 - 夜晚 .

“今晚不用再工作了。”

[ˈkrɪsməs] [iːv] , [dɪk] .
Christmas Eve , Dick .
圣诞节 前夕 , 迪克 .

圣诞前夜，迪克。

[ˈkrɪsməs] , [ˌebiˈniːzə] ！
Christmas , Ebenezer !
圣诞节 , 埃比尼泽 ！

圣诞节，埃比尼泽！

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌp] , " [kraɪd][oʊld] [ˈfezi,wɪɡ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Let's have the shutters up , " cried old Fezziwig , with a sharp clap of his
我们来吧 有 这 百叶窗 向上 , " 哭 老的 费齐维格 , 和 一个 锋利的 拍 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“把百叶窗拉起来！”老费齐维格一边说着，一边用力拍了拍手。

" [bɪˈfɔ:ɹ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] [ˈrɒbinsn] !
" before a man can say Jack Robinson !
" 前 一个 男人 能 说 杰克 罗宾逊 ！

“还没等一个人说出杰克·罗宾逊的名字！”

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [haʊ] [ðoʊz] [tu:] [ˈfeləʊz] [went] [æt; ət][,aɪ ˈti:] !
" You wouldn't believe how those two fellows went at it !
" 你 不会 相信 如何 那些 二 伙伴们 去 在 它 ！

你绝对想象不到那两个人是怎么打起来的！

[ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [hæd; həd] - [ɪm] [ʌp]
They charged into the street with the shutters — one , two , three — had ' em up
他们 带电 进入 这 街道 和 这 百叶窗 — 一 , 二 , 三 — 有 - 呃 向上
[ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] — [fɔ:ɹ] ,
in their places — four ,
在 他们的 地方 — 四 ,

他们冲上街，把百叶窗——一、二、三——都升了起来——四，

[faɪv] , [sɪks] — [bɑ:rd] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] - [ɪm] — [ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
five , six — barred ' em and pinned ' em — seven , eight , nine — and came back
五 , 六 — 禁止 - 呃 和 已置顶 - 呃 — 七 , 八 , 九 — 和 来了 后退
[bɪˈfɔ:ɹ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [twelv] ,
before you could have got to twelve ,
前 你 可以 有 得到 到 十二 ,

五、六——把他们堵住并压制住——七、八、九——在你到达十二之前就回来了，

[ˈpæntɪŋ] [laɪk] [ˈreɪshɔ:rs] .
panting like racehorses .
喘息 喜欢 赛马 .

像赛马一样喘息。

" [ˈhɪli] - [hoʊ] ! " [kraɪd][oʊld] [ˈfezi,wɪɡ] , [ˈskɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð; wɪθ]
" Hilli - ho ! " cried old Fezziwig , skipping down from the high desk with
" 希利 - 何 ！ " 哭 老的 费齐维格 , 跳过 向下 从 这 高的 桌子 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [əˈdʒɪləti] .
wonderful agility .
精彩的 敏捷 .

“嗨哟！”老费兹维格喊道，身手矫健地从高高的桌子上跳了下来。

" [klɪr] [əˈweɪ] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] [hɪr] !
" Clear away , my lads , and let's have lots of room here !
" 清除 离开 , 我的 小伙子们 , 和 我们来吧 有 很多 的 房间 这里 ！

“伙计们，都让开，让我们腾出更多空间！”

[ˈhɪli] - [hoʊ] , [dɪk] !
Hilli - ho , Dick !
希利 - 何 , 迪克 ！

希利霍，迪克！

[ˈtʃɪrəp] , [ˌebiˈni:zə] !
Chirrup , Ebenezer !
叽叽喳喳 , 埃比尼泽 ！

啾啾，埃比尼泽！

" [klɪr] [ə'weɪ] !
" **Clear away** !
" 清除 离开 !

“清除！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ɔːr] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [klɪrd]
There was nothing they wouldn't have cleared away , or couldn't have cleared
那里 曾是 没有什么 他们 不会 有 已清除 离开 , 或者 不能 有 已清除
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

没有什么东西是他们清理不掉的，或者说没有什么东西是他们无法清理掉的。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈfezi,wɪɡ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
with old Fezziwig looking on .
和 老的 费齐维格 寻找 在 .

老费兹维格在一旁看着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It was done in a minute .
它 曾是 完毕 在 一个 分钟 .

一分钟就搞定了。

[ˈevri] [ˈmuːvəbl] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [laɪf]
Every movable was packed off , as if it were dismissed from public life
每一个 活动 曾是 包装 离开 , 作为 如果 它 是 解雇 从 民众 生活
[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;
for evermore ;
为了 越来越 ;

所有可移动物品都被打包带走，仿佛它们永远被逐出了公共生活；

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərd] , [ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər] [trɪmd] , [ˈfjuːəl][wʌz; wəz]
the floor was swept and watered , the lamps were trimmed , fuel was
这 地面 曾是 扫荡 和 浇水 , 这 灯 是 修剪过的 , 燃料 曾是
[hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ;
heaped upon the fire ;
堆积如山 之上 这 火 ;

地板被清扫并洒水，灯具被修剪，火堆里堆满了燃料；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwerhaʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [snʌɡ] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][draɪ] ,
and the warehouse was as snug , and warm , and dry ,
和 这 仓库 曾是 作为 舒适 , 和 温暖的 , 和 干燥 ,
[wɜːrm] [draɪ] [driː] ,
仓库里温暖舒适，干燥通风。

[ænd; ənd] [braɪt] [ə; eɪ][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz]
and bright a ballroom as you would desire to see upon a winter's
和 明亮的 一个 舞厅 作为 你 会 欲望 到 看 之上 一个 冬天的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

舞厅明亮如冬夜里你梦寐以求的景象。

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɔːftɪ] [desk] ,
In came a fiddler with a music - book , and went up to the lofty desk ,
在 来了 一个 小提琴手 和 一个 音乐 - 书 , 和 去 向上 到 这 高远 桌子 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [bʊk] [wɛnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːftɪ] [desk] ,
一个提琴手拿着乐谱走了进来，走到高高的桌子前。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjuːnd] [laɪk] [ˈfɪftɪ] [ˈstʌmək] - [eɪks] .
and made an orchestra of it , and tuned like fifty stomach - aches .
和 制成 一个 乐队 的 它 , 和 调谐 喜欢 五十 胃 - 疼痛 .
[ˈstʌmək] [eɪks] .
并把它变成了一支交响乐团，调音就像五十次胃痛一样。

[ɪn] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪzɪwɪɡ] , [wʌn][væst] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈsmɑɪl] .
In came Mrs . Fezziwig , one vast substantial smile .
在 来了 太太 : 费齐维格 , 一 广阔的 重大的 微笑 :

费齐维格夫人走了进来, 脸上带着灿烂的笑容。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] [mɪs] [feɪzɪwɪɡz] , [ˈbi:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
In came the three Miss Fezziwigs , beaming and lovable .
在 来了 这 三 错过 费兹维格斯 , 光芒四射 和 可爱的 :

三位费兹维格小姐走了进来, 她们笑容灿烂, 可爱极了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] [ˈfɔ:ləʊəz] [hu:z] [ˈhɑ:rts] [ðeɪ] [broʊk] .
In came the six young followers whose hearts they broke .
在 来了 这 六 年轻的 追随者 谁 心 他们 打破 :

随后, 六位年轻的追随者走了进来, 他们的心被伤透了。

[ɪn] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
In came all the young men and women employed in the business .
在 来了 全部 这 年轻的 男人 和 女性 受雇 在 这 商业 :

公司里所有的年轻男女都进来了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] .
In came the housemaid , with her cousin , the baker .
在 来了 这 保姆 , 和 她 表哥 , 这 面包师 :

女佣和她的表兄, 也就是面包师, 走了进来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [pərˈtɪkjələr] [frend] , [ðə; ði] [ˈmɪlkmən] .
In came the cook , with her brother's particular friend , the milkman .
在 来了 这 厨师 , 和 她 兄弟 特别的 朋友 , 这 送奶工 :

厨娘走了进来, 带着她哥哥的好朋友——送奶工。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,
In came the boy from over the way ,
在 来了 这 男生 从 超过 这 方式 ,

对面来的男孩走了进来,

[hu:] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɔ:rd] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
who was suspected of not having board enough from his master ;
WHO 曾是 怀疑 的 不是 拥有 木板 足够的 从 他的 掌握 ;

他被怀疑没有得到主人足够的食宿;

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][nekst] [dɔ:r] [bʌt; bət][wʌn] ,
trying to hide himself behind the girl from next door but one ,
尝试 到 隐藏 他自己 在后面 这 女孩 从 下一个 门 但 一 ,

他试图躲在隔壁女孩身后, 但只有一个。

[hu:] [wʌz; wəz] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [pʊld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] .
who was proved to have had her ears pulled by her mistress .
WHO 曾是 已证实 到 有 有 她 耳朵 拉 经过 她 情妇 :

经证实, 她的耳朵是被她的女主人揪掉的。

[ɪn] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ; [sʌm; səm] [ˈfaɪli] , [sʌm; səm][ˈboʊldli] , [sʌm; səm] [ˈɡreɪsfəli] ,
In they all came , one after another ; some shyly , some boldly , some gracefully ,
在 他们 全部 来了 , 一 后 其他 ; 一些 害羞地 , 一些 大胆地 , 一些 优雅地 ,

[sʌm; səm] [ˈɔ:kwərdli] ,
some awkwardly ,
一些 尴尬地 ,

他们一个接一个地走了进来; 有的害羞, 有的大胆, 有的优雅, 有的笨拙。

[sʌm; səm] [ˈpʊʃɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈpʊlɪŋ] ; [ɪn] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] , [ˈenihaʊ] [ænd; ənd] [ˈevrihaʊ] .
some pushing , some pulling ; in they all came , anyhow and anyhow .
一些 推动 , 一些 拉 ; 在 他们 全部 来了 , 无论如何 和 到处 :

有人推, 有人拉; 总之, 他们都进来了, 五花八门。

[ə'wei] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] , [ˈtwenti] ['kʌp(ə)] [æt; ət][wʌns], [hændz][hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði]
Away they all went , twenty couple at once , hands half round and back again the
离开 他们 全部 去 , 二十 夫妻 在 一次 , 双手 一半 圆形的 和 后退 再次 这
[ˈʌðər] [wei] ;
other way ;
其他 方式 ;

他们一起走了，二十对情侣一起，手绕了半圈又折了回来；

[daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
down the middle and up again ; round and round in various stages of
向下 这 中间 和 向上 再次 ; 圆形的 和 圆形的 在 各种各样的 阶段 的
[ə'fekʃənət] [ˈgru:pɪŋ] ;
affectionate grouping ;
亲热 分组 ;

向下再向上；在各种亲密的群体中一圈又一圈地转来转去；

[oʊld][tɑ:p] ['kʌp(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] ; [nu:] [tɑ:p] ['kʌp(ə)] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] [ə'gen] ,
old top couple always turning up in the wrong place ; new top couple starting off again ,
老的 顶部 夫妻 总是 转弯 向上 在 这 错误的 地方 ; 新的 顶部 夫妻 开始 离开 再次 ;
老牌明星夫妇总是出现在不该出现的地方；新晋明星夫妇则重新开始。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] ; [ɔ:l][tɑ:p] ['kʌpəlz] [æt; ət][ləst] ,
as soon as they got there ; all top couples at last ,
作为 很快 作为 他们 得到 那里 ; 全部 顶部 情侣 在 最后的 ,
他们一到那里，所有顶级情侣终于都聚齐了。

[ænd; ənd][na:t][ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn][tu:; tə][help][ðem; ðəm] .
and not a bottom one to help them .
和 不是 一个 底部 一 到 帮助 他们 .
而且没有一个底层人士来帮助他们。

[wen] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [oʊld] [ˈfeziwig] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]
When this result was brought about , old Fezziwig , clapping his hands to stop the
什么时候 这 结果 曾是 带来 关于 , 老的 费齐维格 , 鼓掌 他的 双手 到 停止 这
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

当这个结果出来后，老费齐维格拍手叫停了舞蹈。

[kraɪd] [aʊt] , " [wel] [dʌn] !
cried out , " Well done !
哭 出去 , " 出色地 完毕 !
大声喊道：“做得好！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪdlər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈpɒtər] , [ɪˈspeʃəli] [prəˈvaɪdɪd]
" and the fiddler plunged his hot face into a pot of porter , especially provided
" 和 这 小提琴手 暴跌 他的 热的 脸 进入 一个 锅 的 搬运工 , 尤其 假如
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] .
for that purpose .
为了 那 目的 .

“于是，提琴手把滚烫的脸埋进了一锅特意准备的波特啤酒里。”

[bʌt; bət] [skɔ:nɪŋ] [rest][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ri:ə'pɪrəns] , [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðer; ðər]
But scorning rest upon his reappearance , he instantly began again , though there
但 蔑视 休息 之上 他的 再次出现 , 他 即刻 开始 再次 , 尽管 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] [ˈdɑ:nsəz] [jet] ,
were no dancers yet ,
是 不 舞者 然而 ,

但他一出现就不屑休息，立刻又开始跳舞，尽管当时还没有舞者。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɪdlər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [hoʊm] , [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʌtər] ;
as if the other fiddler had been carried home , exhausted , on a shutter ;
作为 如果 这 其他 小提琴手 有 到过 携带 家 , 筋疲力尽的 , 在 一个 快门 ;

仿佛另一个提琴手筋疲力尽地被人用百叶窗抬回了家；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bræn] - [nu:] [mæn] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ɔ:r]
and he were a bran - new man resolved to beat him out of sight , or
和 他 是 一个 麸 - 新的 男人 已解决 到 打 他 出去 的 视线 , 或者
[ˈperɪʃ] .
perish .
沦 .

他变成了一个全新的人，决心要么把他打得落花流水，要么就此丧命。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfɔrfɪts] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
There were more dances , and there were forfeits , and more
那里 是 更多的 舞蹈 , 和 那里 是 弃权 , 和 更多的
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [keɪk] ,
dances , and there was cake ,
舞蹈 , 和 那里 曾是 蛋糕 ,

还有更多的舞会，还有惩罚环节，然后又是更多的舞会，最后还有蛋糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:gəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv][kəʊld] [roʊst] ,
and there was negus , and there was a great piece of Cold Roast ,
和 那里 曾是 尼格斯 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 片 的 寒冷的 烤 ,
还有尼格斯，还有一块很棒的冷烤肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv][kəʊld] [bɔɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɪns] -
and there was a great piece of Cold Boiled , and there were mince -
和 那里 曾是 一个 伟大的 片 的 寒冷的 煮沸 , 和 那里 是 剁碎 -
[paɪz] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bɪr] .
pies , and plenty of beer .
馅饼 , 和 很多 的 啤酒 .

还有一块很棒的冷煮牛肉，还有肉馅饼和大量的啤酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] [keɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wen]
But the great effect of the evening came after the Roast and Boiled when
但 这 伟大的 影响 的 这 晚上 来了 后 这 烤 和 煮沸 什么时候
[ðə; ði] [ˈfɪdlər] ([æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)] [dɔ:g] ,
the fiddler (an artful dog ,
这 小提琴手 (一个 巧 狗 ,

但当晚最精彩的部分发生在烤肉和炖菜之后，当时那位提琴手（一只机灵的狗，

[maɪnd] !
mind !
头脑 !
头脑！

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]
The sort of man who knew his business better than you or I could have told
这 种类 的 男人 WHO 知道 他的 商业 更好的 比 你 或者 我 可以 有 讲述
[aɪ ˈti:][hɪm; ɪm] !
it him !
它 他 !

他那种对自己的行业比你我都了解得多！

) [strʌk] [ʌp] " [sɜ:r][ˈrɑ:dʒər][di:] [ˈkʌvəli] .
) struck up " Sir Roger de Coverley .
) 击 向上 " 先生 罗杰 德 科弗利 .
) 拿起“罗杰·德·科弗利爵士”。

" [ðen] [oʊld] ['fezi,wig] [stəd] [aʊt][tu:; tə] [dæns] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['fezi,wig] .
" **Then old Fezziwig stood out to dance with Mrs . Fezziwig .**
" 然后 老的 费齐维格 站立 出去 到 舞蹈 和 太太 : 费齐维格 :
“然后老费齐维格站出来和费齐维格太太跳舞。”

[tɑ:p] ['kʌp(ə)l] , [tu:; ; [wið; wiθ][ə; ei] [gʊd] [stɪf] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
Top couple , too ; with a good stiff piece of work cut out for them ;
顶部 夫妻 , 也 ; 和 一个 好的 僵硬的 片 的 工作 切 出去 为了 他们 ;
也是顶尖的一对；他们面临着一项艰巨的任务；

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] [per] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ; ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪfld]
three or four and twenty pair of partners ; people who were not to be trifled
三 或者 四 和 二十 一对 的 合作伙伴 ; 人们 WHO 是 不是 到 是 琐碎
[wið; wiθ] ;
with ;
和 ;

三四对合伙人，二十对合伙人；不可轻视的人；

['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [dæns] , [ænd; ənd][hæd; həd][nʊʊ]['nʊʊ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] .
people who would dance , and had no notion of walking .
人们 WHO 会 舞蹈 , 和 有 不 概念 的 步行 :
那些只会跳舞，却完全没有走路概念的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [twɔɪs] [æz; əz] ['meni] : [ɑ:] , [fɔ:r] [taɪmz] :
But if they had been twice as many : ah , four times :
但 如果 他们 有 到过 两次 作为 许多 : 啊 , 四 时代 :
但如果数量翻倍呢？啊，四倍呢？

[oʊld] ['fezi,wig] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] .
old Fezziwig would have been a match for them , and so would Mrs .
老的 费齐维格 会 有 到过 一个 匹配 为了 他们 , 和 所以 会 太太 :
['fezi,wig] .
Fezziwig .
费齐维格 :

老费齐维格和费齐维格太太都能与他们匹敌。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
As to her , she was worthy to be his partner in every sense of the
作为 到 她 , 她 曾是 值得 到 是 他的 伙伴 在 每一个 感觉 的 这
[tɜ:rm] .
term .
学期 :

至于她，从各个方面来说，她都配得上成为他的伴侣。

[ɪf] [ðæts] [nɑ:t] [haɪ] [preɪz] , [tel] [em 'i:] ['haɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ju:z][aɪ 'ti:] .
If that's not high praise , tell me higher , and I'll use it .
如果 那就是 不是 高的 称赞 , 告诉 我 更高 , 和 患病的 使用 它 :
如果这还不是很高的评价，请告诉我更高的评价，我会采纳。

[ə; ei] ['pɑ:zətɪv] [laɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪfu:] [frʌm; frəm] [feziwigz] [kævz] .
A positive light appeared to issue from Fezziwig's calves .
一个 积极的 光 出现 到 问题 从 费兹维格的 小牛 :
费齐维格的小腿似乎发出了明亮的光芒。

[ðei] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [laɪk] [mu:nz] .
They shone in every part of the dance like moons .
他们 闪耀 在 每一个 部分 的 这 舞蹈 喜欢 月亮 :
在舞蹈的每个环节，她们都像月亮一样闪耀。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ɪm] [nekst]
You couldn't have predicted , at any given time , what would become of 'em next
你 不能 有 预测 , 在 任何 给定 时间 , 什么 会 变得 的 - 呃 下一个
.
:
.

你永远无法预料到他们接下来会发生什么。

[ænd; ʌnd] [wen] [oʊld] ['fezi,wɪg] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['fezi,wɪg] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dæns] ;
And when old Fezziwig and Mrs . Fezziwig had gone all through the dance ;
和 什么时候 老的 费齐维格 和 太太 . 费齐维格 有 已消失 全部 通过 这 舞蹈 ;
[ædˈvæns] [ænd; ʌnd][rɪˈtaɪər] ,
advance and retire ,
进步 和 退休 ,

当老费齐维格和费齐维格太太跳完舞，进退两道工序后，

[hoʊld][hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] ; [bəʊ; boʊ][ænd; ʌnd] ['kɜːrtəsi] ; [kɔːrk] - [skruː] ; [θred] - [ðə; ði] -
hold hands with your partner ; bow and courtesy ; cork - screw ; thread - the -
抓住 双手 和 你的 伙伴 ; 弓 和 礼貌 ; 软木 - 拧紧 ; 线 - 这 -
[ˈniːd(ə)l] , [ænd; ʌnd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ;
needle , and back again to your place ;
针 , 和 后退 再次 到 你的 地方 ;

与你的伴侣牵手；鞠躬行礼；开瓶器；穿针引线；然后回到你的位置；

['fezi,wɪg] " [kʌt] " — [kʌt][soʊ] ['deftli] , [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ,
Fezziwig " cut " — cut so deftly , that he appeared to wink with his legs ,
费齐维格 " 切 " — 切 所以 巧妙地 , 那 他 出现 到 眨眼 和 他的 腿 ,
费兹维格的“切”——切得如此巧妙，以至于他的腿看起来像是在眨眼。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['stæɡər] .
and came upon his feet again without a stagger .
和 来了 之上 他的 脚 再次 没有 一个 错开 .
他再次站了起来，没有丝毫踉跄。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] , [ðɪs] [dəˈmestɪk] [bɔːl] [broʊk] [ʌp] .
When the clock struck eleven , this domestic ball broke up .
什么时候 这 钟 击 十一 , 这 国内的 球 打破 向上 .
当时钟敲响十一点时，这个国内的球就解散了。

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['fezi,wɪg] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [wʌn][ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mr . and Mrs . Fezziwig took their stations , one on either side the door ,
先生 . 和 太太 . 费齐维格 采取 他们的 车站 , 一 在 任何一个 边 这 门 ,
费齐维格先生和夫人各就各位，一人站在门的两侧。

[ænd; ʌnd] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
and shaking hands with every person individually as he or she went out ,
和 摇晃 双手 和 每一个 人 单独 作为 他 或者 她 去 出去 ,
并与每个离开的人一一握手，

[wɪft] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] .
wished him or her a Merry Christmas .
希望 他 或者 她 一个 欢乐 圣诞节 .
祝他或她圣诞快乐。

[wen] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - ['prentɪs] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
When everybody had retired but the two ' prentices , they did the same to
什么时候 大家 有 退休 但 这 二 - 学徒 , 他们 做过 这 相同的 到
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

当除了那两个学徒之外的所有人都退休后，他们也对那两个学徒做了同样的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər]
and thus the cheerful voices died away , and the lads were left to their
和 因此 这 快乐 声音 死亡 离开 , 和 这 小伙子们 是 左边 到 他们的
[bedz] ;
beds ;
床 ;

于是欢快的笑声渐渐消失，孩子们都回到了床上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [[ɑːp] .
which were under a counter in the back - shop .
哪个 是 在下面 一个 柜台 在 这 后退 - 店铺 .

它们位于后店柜台下面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第18/26页

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ˈskruːdʒ] [hæd; həd][ˈæktɪd] [laɪk][ə; eɪ][məŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts]
During the whole of this time , Scrooge had acted like a man out of his wits
期间 这 所有的 的 这 时间 , 斯克鲁奇 有 行动 喜欢 一个 男人 出去 的 他的 智慧

·
·
·
在此期间，斯克鲁奇一直表现得像个疯子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] .
His heart and soul were in the scene , and with his former self .
他的 心 和 灵魂 是 在 这 场景 , 和 和 他的 以前的 自己 .

他的心和灵魂都投入到了这场戏中，回到了过去的自己。

[hiː; hi] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] ['evrɪθɪŋ] , [rɪˈmembər] ['evrɪθɪŋ] , [ɪnˈdʒɔɪd] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd]
He corroborated everything , remembered everything , enjoyed everything , and
他 证实 一切 , 记得 一切 , 享受 一切 , 和

[ʌndərˈwent] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
underwent the strangest agitation .
经历了 这 最奇怪的 搅动 .

他证实了所有事情，记住了所有事情，享受了所有事情，并且经历了最奇怪的激动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʌːt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
It was not until now ,
它 曾是 不是 直到 现在 ,

直到现在，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
when the bright faces of his former self and Dick were turned from
什么时候 这 明亮的 面孔 的 他的 以前的 自己 和 迪克 是 转向 从

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他和迪克那曾经灿烂的笑容都转过头去时，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl]
that he remembered the Ghost , and became conscious that it was looking full
那 他 记得 这 鬼 , 和 成为 有意识的 那 它 曾是 寻找 满的

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他记起了那个幽灵，并意识到它正直直地盯着他。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ɪts] [hed] [bəːnd] ['veri] [klɪr] .
while the light upon its head burned very clear .
尽管 这 光 之上 它是 头 烧伤 非常 清除 .

它头上的灯燃烧得非常明亮。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['sɪli] [fʊks][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
" A small matter , " said the Ghost , " to make these silly folks so full of
" 一个 小的 事情 , " 说 这 鬼 , " 到 制作 这些 愚蠢的 各位 所以 满的 的

[ˈɡrætɪtʊːd] . "
gratitude . "
感激 . "

“一件小事,”鬼魂说,“就能让这些傻瓜如此感激涕零。”

" [smɔ:l] ！ " ['ekəʊd] [skru:dʒ] ．
" **Small** ！ " **echoed** **Scrooge** ．
" 小的 ！ " 回声 斯克鲁奇 ：

“太小了！”斯克鲁奇附和道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ə'prentɪsɪz] ，
The Spirit signed to him to listen to the two apprentices ，
这 精神 签名 到 他 到 听 到 这 二 学徒 ，
圣灵示意他听从那两个学徒的话。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑ:rtɪs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['feziwig] : [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
who were pouring out their hearts in praise of Fezziwig : and when he had
WHO 是 浇注 出去 他们的 心 在 称赞 的 费齐维格 ： 和 什么时候 他 有
[dʌn] [soʊ] , [sed] :
done so , said :
完毕 所以 ， 说 ：

他们正倾诉衷肠，赞美费齐维格；而当他这样做之后，说道：

" [waɪ] ！
" **Why** ！
" 为什么 ！

“为什么！”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ？
Is it not ?
是 它 不是 ？

难道不是吗？

[hi:; hi][hæz; həz] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔ:rt(ə)l] ['mʌni] : [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ，
He has spent but a few pounds of your mortal money : three or four ，
他 有 花费 但 一个 很少 磅 的 你的 凡人 钱 ： 三 或者 四 ，
[pər'hæps] ．
perhaps ．
也许 ．

他花的不过是你凡人血汗钱中的几英镑：也许只有三四英镑。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ðɪs] [preɪz] ？ "
Is that so much that he deserves this praise ? "
是 那 所以 很多 那 他 值得 这 称赞 ？ "

难道就这点值得他获得如此赞扬吗？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] ， " [sed] [skru:dʒ] ， ['hi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ， [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋfəsli]
" **It isn't that ,** " **said Scrooge , heated by the remark , and speaking unconsciously**
" 它 不是 那 ， " 说 斯克鲁奇 ， 加热 经过 这 评论 ， 和 请讲 不知不觉
[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ，
like his former ，
喜欢 他的 以前的 ，

“不是那样的，”斯克鲁奇被这番话激怒了，不自觉地像他以前那样说道。

[nɑ:t][hɪz; ɪz] ['lætər] ， [self] ．
not his latter , self ．
不是 他的 后者 ， 自己 ：

不是他自己，而是他自己。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] ， ['spɪrɪt] ．
" **It isn't that , Spirit** ．
" 它 不是 那 ， 精神 ：

“不是那样的，Spirit。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈrender][ˌjuːˈes][ˈhæpi][ɔːr][ʌnˈhæpi] ；[tuː; tə][meɪk][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrvɪs]
He has the power to render us happy or unhappy ; to make our service
他 有 这 力量 到 使成为 我们 快乐的 或者 不开心 ； 到 制作 我们的 服务
[laɪt][ɔːr][ˈbɜːd(ə)nsəm] ；
light or burdensome ;
光 或者 负担 ；
他有能力让我们快乐或不快乐；有能力让我们的工作变得轻松或沉重；

[ə; eɪ][ˈpleʒər][ɔːr][ə; eɪ][tɔɪl] .
a pleasure or a toil .
一个 乐趣 或者 一个 辛劳 ；
是乐事还是苦差事？

[seɪ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][laɪz][ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd][lʊks] ；
Say that his power lies in words and looks ;
说 那 他的 力量 谎言 在 字 和 看起来 ；
说他的力量在于言语和眼神；

[ɪn][θɪŋz][soʊ][slaɪt][ænd; ənd][ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][eɪ diːˈdiː][ænd; ənd][kaʊnt]
in things so slight and insignificant that it is impossible to add and count
在 事物 所以 轻微 和 微不足道 那 它 是 不可能的 到 添加 和 数数
- [ɪm][ʌp] ；
- **em up** ；
- 呃 向上 ；

在一些微不足道的小事上，以至于无法加起来计数：
[wʌt][ðen] ？
what then ?
什么 然后 ？

然后呢？
[ðə; ði][ˈhæpɪnəs][hiː; hi][ˈɡɪvz][ɪz][kwɑɪt][æz; əz][ɡreɪt][æz; əz][ɪf][aɪˈtiː][kɔːst][ə; eɪ][ˈfɔːrtʃən] .
The happiness he gives is quite as great as if it cost a fortune .
这 幸福 他 给予 是 相当 作为 伟大的 作为 如果 它 成本 一个 财富 ；
他带给他的快乐，价值连城。

" [hiː; hi][felt][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ɡlæns] , [ænd; ənd][stɔːpt] .
" **He felt the Spirit's glance , and stopped .**
" 他 毛毡 这 精神的 瞥一眼 , 和 停止 ；
他感觉到了圣灵的注视，便停了下来。

" [wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər] ？ " [æskt][ðə; ði][ɡoʊst] .
" **What is the matter ?** " **asked the Ghost .**
" 什么 是 这 事情 ？ " 问 这 鬼 ；
“出了什么事？”鬼魂问道。

" [ˈnʌθɪŋ][pərˈtɪkjələr] , " [sed][skruːdʒ] .
" **Nothing particular ,** " **said Scrooge .**
" 没有什么 特别的 , " 说 斯克鲁奇 ；
“没什么特别的,”斯克鲁奇说。

" [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][θɪŋk] ？ " [ðə; ði][ɡoʊst][ɪnˈsɪstɪd] .
" **Something , I think ?** " **the Ghost insisted .**
" 某物 , 我 思考 ？ " 这 鬼 坚持 ；
“我想，应该是什么东西吧？”幽灵坚持道。

" [noʊ] , " [sed][skruːdʒ] , " [noʊ] .
" **No ,** " **said Scrooge ,** " **no .**
" 不 , " 说 斯克鲁奇 , " 不 ；
“不,”斯克鲁奇说,“不。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][tuː] [tuː; tə][maɪ][klɜːrk][dʒʌst][naʊ] ！
I should like to be able to say a word or two to my clerk just now ！
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 说 一个 单词 或者 二 到 我的 职员 只是 现在 ！
我现在真想跟我的职员说上一两句话！

[ðæts][ɔːl] ．
That's all ．
那就是 全部 ．

就这样。

"[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][self][tɜːrnd][daʊn][ðə; ði][læmps][æz; əz][hiː; hi][geɪv][ˈʌtərəns][tuː; tə][ðə; ði][wɪʃ] ；
" His former self turned down the lamps as he gave utterance to the wish ；
" 他的 以前的 自己 转向 向下 这 灯 作为 他 给予 发声 到 这 希望 ；
“他许下愿望时，仿佛回到了过去，关掉了灯；

[ænd; ənd][skruːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊst][əˈɡen][stʊd][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][er] ．
and Scrooge and the Ghost again stood side by side in the open air ．
和 斯克鲁奇 和 这 鬼 再次 站立 边 经过 边 在 这 打开 空气 ．
于是，斯克鲁奇和鬼魂再次并肩站在露天里。

"[maɪ][taɪm][grəʊz][ʃɔːrt] ， " [əbˈzɜːrvd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ．
" My time grows short ， " observed the Spirit ．
" 我的 时间 生长 短的 ， " 观察到 这 精神 ．
“我的时间不多了，”圣灵说道。

"[kwɪk] ！
" Quick ！
" 快的 ！

“快的！

"[ðɪs][wʌz; wəz][nɑːt][əˈdrest][tuː; tə][skruːdʒ] ， [ɔːr][tuː; tə][ˈeni][wʌn][huːm][hiː; hi][kʊd; kəd][siː] ；
" This was not addressed to Scrooge ， or to any one whom he could see ；
" 这 曾是 不是 已解决 到 斯克鲁奇 ， 或者 到 任何 一 谁 他 可以 看 ；
“这番话并非说给斯克鲁奇听，也不是说说给他能见到的任何人听。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][prəˈduːst][æn; ən][ɪˈmiːdiət][ɪˈfekt] ．
but it produced an immediate effect ．
但 它 生产 一个 即时 影响 ．
但它立即产生了效果。

[fɔːr; fər][əˈɡen][skruːdʒ][sɔː][hɪmˈself] ．
For again Scrooge saw himself ．
为了 再次 斯克鲁奇 锯 他自己 ．

因为斯克鲁奇又一次看到了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊldər][naʊ] ； [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ．
He was older now ； a man in the prime of life ．
他 曾是 老 现在 ； 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 ．
他年纪大了，正值壮年。

[hɪz; ɪz][feɪs][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][hɑːrʃ][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][laɪnz][ʌv; əv][ˈleɪtər][ˈjɪrz] ；
His face had not the harsh and rigid lines of later years ；
他的 脸 有 不是 这 残酷的 和 死板的 线条 的 之后 年 ；
他的脸上没有晚年时那种生硬僵硬的线条；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪˈɡʌn][tuː; tə][wer][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ker][ænd; ənd][ˈævərɪs] ．
but it had begun to wear the signs of care and avarice ．
但 它 有 开始 到 穿 这 标志 的 关心 和 贪婪 ．
但它已经开始显露出岁月的痕迹，既有精心呵护的痕迹，也有贪婪的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈɡər] ， [ˈɡriːdi] ， [ˈrestləs][ˈmoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪ] ；
There was an eager ， greedy ， restless motion in the eye ；
那里 曾是 一个 渴望的 ， 贪婪的 ， 不安 运动 在 这 眼睛 ；
他的眼神中闪过一丝急切、贪婪和躁动不安的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ru:t] ,
which showed the passion that had taken root ,
哪个 显示 这 热情 那 有 已采取 根 ;
这展现了心中已生根发芽的热情。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [tri:] [wʊd] [fɔ:l] .
and where the shadow of the growing tree would fall .
和 在哪里 这 阴影 的 这 生长 树 会 落下 ;
以及那棵正在生长的树的影子会落在哪里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
He was not alone , but sat by the side of a fair young girl in a mourning
他 曾是 不是 独自的 ; , 但 卫星 经过 这 边 的 一个 公平的 年轻的 女孩 在 一个 丧
- [dres] :
- **dress** :
- 裙子 :
他并非独自一人，而是坐在一位身着丧服的美丽少女旁边：

[ɪn] [hu:z] [aɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] ,
in whose eyes there were tears ,
在 谁 眼睛 那里 是 眼泪 ;
谁的眼中噙着泪水？

[wɪtʃ] [ˈspɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [pæst] .
which sparkled in the light that shone out of the Ghost of Christmas Past .
哪个 闪闪发光 在 这 光 那 闪耀 出去 的 这 鬼 的 圣诞节 过去的 ;
在圣诞往事之灵散发的光芒中，它闪闪发光。

" [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [ˈsɔ:ftli] .
" **It matters little** , " **she said , softly** .
" 它 事情 小的 ; , " 她 说 , 轻轻 :
“这无关紧要，”她轻声说道。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
" **To you , very little** .
" 到 你 ; , 非常 小的 :
对你来说，这微不足道。

[əˈnʌðər] [ˈaɪdl] [hæz; həz] [dɪsˈpleɪst] [em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ]
Another idol has displaced me ; and if it can cheer and comfort you
其他 偶像 有 流离失所 我 ; 和 如果 它 能 欢呼 和 舒适 你

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
in time to come ,
在 时间 到 来 ;
另一个偶像取代了我；如果它能在未来的某个时刻给你带来慰藉和鼓舞，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [ɡri:v] . "
as I would have tried to do , I have no just cause to grieve . "
作为 我 会 有 尝试 到 做 ; , 我 有 不 只是 原因 到 悲伤 : "
正如我所努力的，我没有任何正当理由感到悲伤。

" [wʌt] [ˈaɪdl] [hæz; həz] [dɪsˈpleɪst] [ju:; jʊ] ?
" **What Idol has displaced you ?**
" 什么 偶像 有 流离失所 你 ?
“哪个偶像取代了你？ ”

" [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **he rejoined** .
" 他 重新加入 :
他重新加入进来。

" [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][wʌn] . "

" A golden one . "

" 一个 金的 一 . "

“一个金色的。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]ˈi:v(ə)n] - [ˈhændɪd] [ˈdi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !

" This is the even - handed dealing of the world !

" 这 是 这 甚至 - 递交 处理 的 这 世界 !

“这就是世界的公平！ ”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][æz; əz] [ˈpɑ:vərti] ;

" There is nothing on which it is so hard as poverty ;

" 那里 是 没有什么 在 哪个 它 是 所以 难的 作为 贫困 ;

“世上最难熬的莫过于贫穷；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ ˈti:] [prəˈfesɪz] [tu:; tə] [kənˈdem] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪˈverəti] [æz; əz][ðə; ði]

and there is nothing it professes to condemn with such severity as the

和 那里 是 没有什么 它 声称 到 谴责 和 这样的 严重性 作为 这

[pərˈsu:t] [ʌv; əv] [welθ] ! "

pursuit of wealth ! "

追逐 的 财富 ! "

然而，它却毫不留情地谴责一切事物，唯独对追求财富的追求最为严厉！

" [ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .

" You fear the world too much , " she answered , gently .

" 你 害怕 这 世界 也 很多 , " 她 回答 , 轻轻地 .

“你太害怕这个世界了，”她温柔地回答道。

" [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [hoʊps] [hæv; həv] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [tʃæns]

" All your other hopes have merged into the hope of being beyond the chance

" 全部 你的 其他 希望 有 合并 进入 这 希望 的 存在 超过 这 机会

[ʌv; əv][ɪts][ˈsɔ:rdɪd] [rɪˈproʊtʃ] .

of its sordid reproach .

的 它是 肮脏的 责备 .

“你所有的其他希望都融入了这样一个希望：能够免受它卑鄙的谴责。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər][ˈnoʊblɜ:] [æspəˈeɪʒənz] [fɔ:l] [ɔ:f] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] ,

I have seen your nobler aspirations fall off one by one , until the master - passion ,

我 有 已见 你的 更高贵 抱负 落下 离开 一 经过 一 , 直到 这 掌握 - 热情 ,

[geɪn] , [enˈgrəʊsɪz] [ju:; jʊ] .

Gain , engrosses you .

获得 , 令人着迷 你 .

我亲眼目睹你那些高尚的理想一个个破灭，直到你被贪婪的欲望所吞噬。

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t] ? "

Have I not ? "

有 我 不是 ? "

难道不是吗？

" [wʌt] [ðen] ? " [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] .

" What then ? " he retorted .

" 什么 然后 ? " 他 反驳 .

“那又怎样？”他反问道。

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] , [wʌt] [ðen] ?

" Even if I have grown so much wiser , what then ?

" 甚至 如果 我 有 生长 所以 很多 更明智 , 什么 然后 ?

即使我变得更加睿智，那又如何呢？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnɑ:t] [tʃeɪndʒd] [tɔ:rd] [ju:; jɔ] .
" **I am not changed toward you** .
" 我 是 不是 已更改 朝向 你 .

我对你的态度没有改变。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:r; hɜr] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
" **Am I ?** "
" 是 我 ? "

是吗？

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:ntrækt][ɪz][æŋ; ən][oʊld][wʌŋ] .
" **Our contract is an old one** .
" 我们的 合同 是 一个 老的 一 .

“我们的合同是份老合同了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [pɔr] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn]
It was made when we were both poor and content to be so , until , in
它 曾是 制成 什么时候 我们 是 两个都 贫穷的 和 内容 到 是 所以 , 直到 , 在
[ɡʊd] [ˈsi:z(ə)n] ,
good season ,
好的 季节 ,

它是在我们都很穷，并且安于现状的时候制作的，直到时机成熟。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪmˈpru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rldli] [ˈfɔ:rtʃən] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪndəstri] .
we could improve our worldly fortune by our patient industry .
我们 可以 提升 我们的 世俗 财富 经过 我们的 病人 行业 .

我们可以通过培养耐心来改善我们的世俗财富。

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .
You are changed .
你 是 已更改 .

你变了。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [ju:; jɔ][wɜ:r; wər] [əˈnʌðər] [mæn] . "
When it was made , you were another man . "
什么时候 它 曾是 制成 , 你 是 其他 男人 . "

当它被创造出来的时候，你已经是另一个人了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **I was a boy , he said impatiently** .
" 我 曾是 一个 男生 , " 他 说 不耐烦地 .

“我当时还是个孩子，”他不耐烦地说。

" [jɔr; jər] [oʊŋ] [ˈfi:lɪŋ] [telz] [ju:; jɔ] [ðæt] [ju:; jɔ][wɜ:r; wər][ˈnɑ:t] [wʌt] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **Your own feeling tells you that you were not what you are , she returned** .
" 你的 自己的 感觉 讲述 你 那 你 是 不是 什么 你 是 , " 她 返回 .

“你自己的感觉告诉你，你以前并不是现在的你，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" **I am** .
" 我 是 .

“我是。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈpra:mɪst] [ˈhæpɪnəs] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌŋ][ɪn] [hɑ:rt] ,
That which promised happiness when we were one in heart ,
那 哪个 承诺 幸福 什么时候 我们 是 一 在 心 ,

曾经承诺当我们心意相通时会获得幸福，

[ɪz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [naʊ] [ðæt] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [tu:] .
is fraught with misery now that we are two .
是 充满危机 和 苦难 现在 那 我们 是 二 .

现在我们变成了两个人，生活充满了痛苦。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['ki:nli] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] .
How often and how keenly I have thought of this , I will not say .
如何 经常 和 如何 敏锐地 我 有 想法 的 这 , 我 将要 不是 说 .

至于我曾多少次、多么认真地思考过这个问题，我不会说。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'li:s] [ju:: jʊ] . "
It is enough that I have thought of it , and can release you . "
它 是 足够的 那 我 有 想法 的 它 , 和 能 发布 你 . "

我已经想到了这一点，这就足够了，我可以放你走了。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [sɔ:t] [rɪ'li:s] ? "
" Have I ever sought release ? "
" 有 我 曾经 寻求 发布 ? "

我是否曾寻求过解脱？

" [ɪn] [wɜ:rdz] ?
" In words ? "
" 在 字 ? "

用语言来说？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['hevər] . "
Never . "
绝不 . "

绝不。”

" [ɪn] [wʌt] , [ðen] ? "
" In what , then ? "
" 在 什么 , 然后 ? "

“那么，究竟是什么呢？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] ; [ɪn][æ; ən] [ˈɔ:ltərd] ['spɪrɪt] ; [ɪn] [ə'hʌðər] [æt'məs'fɪr] [ʌv; əv][laɪf] ;
" In a changed nature ; in an altered spirit ; in another atmosphere of life ;
" 在 一个 已更改 自然 ; 在 一个 已修改 精神 ; 在 其他 气氛 的 生活 ;

“在改变的本性中；在改变的精神中；在另一种生活氛围中；

[ə'hʌðər] [hoʊp] [æz; əz][ɪts] [greɪt] [end] .
another Hope as its great end .
其他 希望 作为 它是 伟大的 结尾 .

另一个希望，作为它伟大的结局。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rθ] [ɔ:r]['vælju:] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .
In everything that made my love of any worth or value in your sight .
在 一切 那 制成 我的 爱 的 任何 值得 或者 价值 在 你的 视线 .

在我所有的爱中，有价值、有意义的一切。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hevər] [bɪn] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
If this had never been between us , " said the girl , looking mildly , but with
如果 这 有 绝不 到过 之间 我们 , " 说 这 女孩 , 寻找 轻微地 , 但 和
[ˈstedɪnəs] ,
steadiness ,
稳定性 ,

“如果我们之间从未有过这样的事，”女孩语气温和而坚定地说。

[ə'pɑ:n][him; ɪm] , " [tel] [em 'i:] , [wɒd] [ju:; jʊ] [si:k] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [wɪn] [em 'i:] [naʊ] ?
upon him , " tell me , would you seek me out and try to win me now ?
之上 他 , " 告诉 我 , 会 你 寻找 我 出去 和 尝试 到 赢 我 现在 ?
他问他：“告诉我，你现在会来找我，想办法赢得我的心吗？”

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !
啊，不！

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌpə'zɪ(ə)n] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" He seemed to yield to the justice of this supposition , in spite of himself .
" 他 似乎 到 屈服 到 这 正义 的 这 假设 , 在 尽管如此 的 他自己 .
“尽管他自己不情愿，但他似乎还是接受了这种假设的合理性。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "
But he said with a struggle , " You think not . "
但 他 说 和 一个 斗争 , " 你 思考 不是 : " .
但他挣扎着说：“你不这么认为。”

" [aɪ] [wɒd] ['glædli] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " ['hev(ə)n] [noʊz] !
" I would gladly think otherwise if I could , " she answered , " Heaven knows !
" 我 会 乐意 思考 否则 如果 我 可以 , " 她 回答 , " 天堂 知道 !
“如果可以的话，我倒很乐意这么想，”她回答说，“天知道！”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [tru:θ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [aɪ 'ti:]
When I have learned a Truth like this , I know how strong and irresistible it
什么时候 我 有 学习 一个 真相 喜欢 这 , 我 知道 如何 强的 和 无法抗拒 它
[mʌst; məst] [bi:; bi] .
must be .
必须 是 :

当我领悟到这样的真理时，我就知道它有多么强大，多么不可抗拒。
[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['jestərdeɪ] ,
But if you were free to - day , to - morrow , yesterday ,
但 如果 你 是 自由的 到 - 天 , 到 - 明天 , 昨天 ,
但如果你今天、明天、昨天都有空，

[kæn; kən] ['i:v(ə)n] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['dʌʊərlɪs] [gɜ:rl] — [ju:; jʊ] [hu:] ,
can even I believe that you would choose a dowerless girl — you who ,
能 甚至 我 相信 那 你 会 选择 一个 寡妇 女孩 — 你 who ,
我甚至都无法相信你会选择一个没有嫁妆的女孩——你，

[ɪn] [jɔ:; jər] ['veri] ['kɔ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [weɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [geɪn] : [ɔ:r] , [tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
in your very confidence with her , weigh everything by Gain : or , choosing her ,
在 你的 非常 信心 和 她 , 称重 一切 经过 获得 : 或者 , 选择 她 ,
你对她非常信任，权衡一切利弊：或者，选择她，

[ɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [tu:; tə]
if for a moment you were false enough to your one guiding principle to
如果 为了 一个 片刻 你 是 错误的 足够的 到 你的 一 指导 原则 到
[du:] [soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,
如果你哪怕有一瞬间违背了你唯一的指导原则，去做这件事，

[du:] [aɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [jɔ:; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɒd] ['fɔ:li] ['fɑ:ləʊ] ?
do I not know that your repentance and regret would surely follow ?
做 我 不是 知道 那 你的 悔改 和 后悔 会 一定 跟随 ?
难道我不知道你一定会忏悔后悔吗？

[aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] .
I do ; and I release you .
我 做 ; 和 我 发布 你 .

我愿意；我释放你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .
With a full heart , for the love of him you once were .
和 一个 满的 心 , 为了 这 爱 的 他 你 一次 是 .

你满怀爱意，因为你曾经深爱着他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]
" He was about to speak ; but with her head turned from him , she
" 他 曾是 关于 到 说话 ; 但 和 她 头 转向 从 他 , 她
[riˈzjuːmd] .
resumed .
恢复 .

“他正要开口，但她转过头去，不理他，于是她继续说道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [lʌ; əv] [wʌt] [ɪz][pæst][hæf] [meɪks] [em ˈiː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] — [hæv; həv]
" You may — the memory of what is past half makes me hope you will — have
" 你 可能 — 这 记忆 的 什么 是 过去的 一半 制作 我 希望 你 将要 — 有
[peɪn][ɪn] [ðɪs] .
pain in this .
疼痛 在 这 .

“你可能会——过去一半的记忆让我希望你会——感到痛苦。”

[ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [briːf] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [lʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈglædli] ,
A very , very brief time , and you will dismiss the recollection of it , gladly ,
一个 非常 , 非常 简短的 时间 , 和 你 将要 解雇 这 回忆 的 它 , 乐意 ,
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
只需很短的时间，你就会欣然忘记这件事。

[æz; əz][æn; ən] [ʌnˈprɔːfɪtəbl] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wel] [ðæt][juː; jʊ] [əˈwʊk] .
as an unprofitable dream , from which it happened well that you awoke .
作为 一个 无利可图 梦 , 从 哪个 它 发生 出色地 那 你 醒来 .
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
就像一场无益的梦，幸好你醒了过来。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] !
May you be happy in the life you have chosen !
可能 你 是 快乐的 在 这 生活 你 有 选定 !
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
愿你在你所选择的生活中获得幸福！

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
" She left him , and they parted .
" 她 左边 他 , 和 他们 分手了 .
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
她离开了他，他们就此分别。

" [ˈspɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] , " [ʃʊ] [em ˈiː][noʊ] [mɔːr] !
" Spirit ! " said Scrooge , " show me no more !
" 精神 ! " 说 斯克鲁奇 , " 展示 我 不 更多的 !
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
“精灵！”斯克鲁奇说，“别再让我看到它了！”

[kənˈdʌkt] [em ˈiː] [hoʊm] .
Conduct me home .
执行 我 家 .

送我回家。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] ? "
Why do you delight to torture me ? "
为什么 做 你 喜 到 酷刑 我 ? "
[ˌɪn ɪk ˈsɪkənt] .
你为什么喜欢折磨我？

" [wʌn] [ˈjædʊʊ] [mɔːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" One shadow more ! " exclaimed the Ghost .
" 一 阴影 更多的 ! " 惊呼 这 鬼 .

“再多一个影子！”幽灵喊道。

" [noʊ] [mɔːr] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] .
" No more ! " cried Scrooge .
" 不 更多的 ! " 哭 斯克鲁奇 .

“够了！”斯克鲁奇喊道。

" [noʊ] [mɔːr] .
" No more .
" 不 更多的 .

“不再。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
I don't wish to see it .
我 不 希望 到 看 它 .

我不想看到它。

[ʃoʊ] [ˌemˈiː][noʊ] [mɔːr] !
Show me no more !
展示 我 不 更多的 !

别再给我看了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ɡoʊst] [ˈpɪnjənd] [hɪm; ɪm][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" But the relentless Ghost pinioned him in both his arms ,
" 但 这 狠 鬼 钉住 他 在 两个都 他的 武器 ,

但那无情的幽灵用双臂将他紧紧搂住。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] .
and forced him to observe what happened next .
和 强制 他 到 观察 什么 发生 下一个 .

并强迫他观察接下来发生的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈnʌðər] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [ruːm] [nɑːt] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ɔːr] [ˈhænsəm] ,
They were in another scene and place ; a room not very large or handsome ,
他们 是 在 其他 场景 和 地方 ; 一个 房间 不是 非常 大的 或者 英俊的 ,

他们身处另一个场景和地点；一个既不大也不漂亮的房间。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
but full of comfort .
但 满的 的 舒适 .

但又充满舒适感。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈfaɪər][sæt][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
Near to the winter fire sat a beautiful young girl ,
靠近 到 这 冬天 火 卫星 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

在冬日的炉火旁，坐着一位美丽的年轻女孩。

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [skruːdʒ] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
so like the last that Scrooge believed it was the same , until he saw her ,
所以 喜欢 这 最后的 那 斯克鲁奇 相信 它 曾是 这 相同的 , 直到 他 锯 她 ,

所以和上次一样，斯克鲁奇也以为这次也一样，直到他见到她。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈmeɪtrən] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
now a comely matron , sitting opposite her daughter .
现在 一个 漂亮 护士长 , 坐着 对面的 她 女儿 .

现在她是一位容貌姣好的妇人，坐在女儿对面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [tuːˈmʌltʃuəs] ,
The noise in this room was perfectly tumultuous ,
这 噪音 在 这 房间 曾是 完美 动荡的 ,

房间里的噪音简直震耳欲聋。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [krʌʃt] [ðæt] [ˈbreɪdɪd] [her] ,
I wouldn't for the wealth of all the world have crushed that braided hair ,
 我 不会 为了 这 财富 的 全部 这 世界 有 碎 那 编织 头发 ,
 即使倾尽全世界的财富，我也不会去弄坏那条辫子。

[ænd; ənd][tɔ:rn][aɪ 'ti:] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ju:] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
and torn it down ; and for the precious little shoe , I wouldn't have
和 撕裂 它 向下 ; 和 为了 这 宝贵的 小的 鞋 ; 我 不会 有
[plʌkt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
plucked it off ,
拨弦 它 离开 ;
然后把它扯了下来；为了那只珍贵的小鞋，我绝不会把它脱下来。

[gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
God bless my soul !
上帝 保佑 我的 灵魂 !
愿上帝保佑我的灵魂！

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
to save my life .
到 节省 我的 生活 .
为了救我的命。

[æz; əz][tu:; tə] ['meɪzərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] [ɪn][spɔ:rt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [boʊld] [jʌŋ] [bru:d] ,
As to measuring her waist in sport , as they did , bold young brood ,
作为 到 测量 她 腰部 在 运动 , 作为 他们 做过 , 大胆的 年轻的 幼虫 ,
至于像他们那样在运动中测量她的腰围，真是一群大胆的年轻人。

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ;
I couldn't have done it ;
我 不能 有 完毕 它 ;
我做不到；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə][hæv; həv] [grʊn] [raʊnd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
I should have expected my arm to have grown round it for a punishment ,
我 应该 有 预期的 我的 手臂 到 有 生长 圆形的 它 为了 一个 惩罚 ,
我本该料到，我的手臂会因为受到惩罚而长长，紧紧地包裹住它。

[ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [streɪt] [ə'geɪn] .
and never come straight again .
和 绝不 来 直的 再次 .
再也不会走上正道了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] , [aɪ] [oʊn] , [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ;
And yet I should have dearly liked , I own , to have touched her lips ;
和 然而 我 应该 有 亲爱的 喜欢 , 我 自己的 , 到 有 感动 她 嘴唇 ;
然而，我承认，我非常想触摸她的嘴唇；

[tu:; tə][hæv; həv] ['kwɛstʃənd] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ;
to have questioned her , that she might have opened them ;
到 有 被质问 她 , 那 她 可能 有 打开 他们 ;
曾询问过她，她或许会打开它们；

[tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd]['nevər] [reɪzd]
to have looked upon the lashes of her downcast eyes , and never raised
到 有 看起来 之上 这 睫毛 的 她 沮丧 眼睛 , 和 绝不 提高
[ə; eɪ] [blʌʃ] ;
a blush ;
一个 脸红 ;
我曾凝视着她低垂的眼睑，却从未泛起一丝红晕；

[tu:; tə][hæv; həv] [let] [lu:s] [weɪvz] [ʌv; əv] [heɹ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ki:pseɪk]
to have let loose waves of hair , an inch of which would be a keepsake
到 有 让 松动的 波浪 的 头发 , 一个 英寸 的 哪个 会 是 一个 纪念品
[bɪ'jɑ:nd] [praɪs] :
beyond price :
超过 价格 :
披散着一头秀发，哪怕只有一英寸，也足以成为无价之宝：

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] , [aɪ][du:ɪ] [kən'fes] ,
in short , I should have liked , I do confess ,
在 短的 , 我 应该 有 喜欢 , 我 做 承认 ,
总之, 我承认, 我应该喜欢.....

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtəst] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
to have had the lightest license of a child ,
到 有 有 这 最轻 执照 的 一个 孩子 ,
只持有儿童最轻的驾照

[ænd; ənd] [jet] [bɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ɪts][ˈvælju:] .
and yet been man enough to know its value .
和 然而 到过 男人 足够的 到 知道 它是 价值 :
然而, 他却有足够的勇气去认识到它的价值。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
But now a knocking at the door was heard ,
但 现在 一个 敲门 在 这 门 曾是 听到 ,
但这时, 有人听到了敲门声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'sju:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plʌndəd]
and such a rush immediately ensued that she with laughing face and plundered
和 这样的 一个 匆忙 立即地 随后 那 她 和 笑 脸 和 掠夺
[dres] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [gru:p] ,
dress was borne toward it the centre of a flushed and boisterous group ,
裙子 曾是 出生 朝向 它 这 中心 的 一个 酡 和 喧闹的 团体 ,
于是, 一阵骚动随即爆发, 她面带笑容, 衣衫褴褛, 被一群面色潮红、喧闹不已的人群簇拥着走向中心。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['fa:ðər] ,
just in time to greet the father ,
只是 在 时间 到 迎接 这 父亲 ,
正好赶上迎接父亲。

[hu:] [keɪm] [hoʊm] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .
who came home attended by a man laden with Christmas toys and presents .
WHO 来了 家 参加 经过 一个 男人 满载 和 圣诞节 玩具 和 礼物 :
她回家时, 身边跟着一个抱着圣诞玩具和礼物的男人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nsɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n]
Then the shouting and the struggling , and the onslaught that was made on
然后 这 喊叫 和 这 挣扎 , 和 这 猛攻 那 曾是 制成 在
[ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['pɒtər] !
the defenseless porter !
这 毫无防备 搬运工 !
然后就是叫喊、扭打, 以及对毫无防备的搬运工的猛烈攻击!

[ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃerz] [fɔ:r; fər] ['lædərz] [tu:; tə][daɪv] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [dɪ'spɔɪl]
The scaling him with chairs for ladders to dive into his pockets , despoil
这 缩放 他 和 椅子 为了 梯子 到 潜水 进入 他的 口袋 , 掠夺
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑ:rsɪz] ,
him of brown - paper parcels ,
他 的 棕色的 - 纸 包裹 ,
他们用椅子当梯子爬上他的身体, 伸手探入他的口袋, 抢走他装在棕色纸包里的包裹。

[hoʊld][ɑ:n] [taɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][krə'væt] , [hʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['pɑ:ml] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
hold on tight by his cravat , hug him round the neck , pommel his back ,
抓住 在 紧的 经过 他的 领结 , 拥抱 他 圆形的 这 脖子 , 柄头 他的 后退 ,
紧紧抓住他的领巾, 搂住他的脖子, 拍打他的背。

[ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'fek(ə)n] !
and kick his legs in irrepressible affection !
和 踢 他的 腿 在 不可抑制的 感情 !
他会踢腿, 表达无法抑制的爱意!

[ðə; ði] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈevri]
The shouts of wonder and delight with which the development of every
这 喊叫 的 想知道 和 喜 和 哪个 这 发展 的 每一个
[ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] !
package was received !
包裹 曾是 已收到 !

每件包裹的问世都引来一片惊叹和喜悦的欢呼声！

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ]
The terrible announcement that the baby had been taken in the act of putting
这 糟糕的 公告 那 这 婴儿 有 到过 已采取 在 这 行为 的 推杆
[ə; eɪ] [ˈdɑːlz] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
a doll's frying - pan into his mouth ,
一个 娃娃的 煎炸 - 平底锅 进入 他的 嘴 ,

令人震惊的消息传来：婴儿被抓时正要把玩偶的平底锅放进嘴里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈtɜːrki] , [ɡluːd]
and was more than suspected of having swallowed a fictitious turkey , glued
和 曾是 更多的 比 怀疑 的 拥有 吞咽 一个 虚拟 火鸡 , 胶合
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætər] !
on a wooden platter !
在 一个 木制的 拼盘 !

他极有可能吞下了一只粘在木盘上的虚构火鸡！

[ðə; ði] [rɪˈmens] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] !
The immense relief of finding this a false alarm !
这 巨大 宽慰 的 寻找 这 一个 错误的 警报 !

得知是虚惊一场，我如释重负！

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˈektəsi] !
The joy , and gratitude , and ecstasy !
这 喜悦 , 和 感激 , 和 狂喜 !

喜悦、感激和狂喜！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [əˈlaɪk] .
They are all indescribable alike .
他们 是 全部 无法形容 同样 :

它们都一样，难以描述。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈnʌf] [ðæt] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər][iˈməʊʃənz] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is enough that by degrees the children and their emotions got out of the
它 是 足够的 那 经过 学位 这 孩子们 和 他们的 情绪 得到 出去 的 这
[ˈpɑːrlər][ænd; ənd][baɪ][wʌn] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
parlor and by one stair at a time ,
客厅 和 经过 一 楼梯 在 一个 时间 ,

孩子们和他们的情绪逐渐从客厅里消散，一步一步地走下楼梯，这就足够了。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ; [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][soʊ][səbˈsaɪdɪd] .
up to the top of the house ; where they went to bed , and so subsided .
向上 到 这 顶部 的 这 房子 ; 在哪里 他们 去 到 床 , 和 所以 平静下来 .

他们爬到屋顶，在那里睡觉，然后就安静下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [skruːdʒ] [lʊkt] [ɑːn] [mɔːr] [əˈtentɪvli] [ðæn; ðən][ˈevər] , [wen] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
And now Scrooge looked on more attentively than ever , when the master of
和 现在 斯克鲁奇 看起来 在 更多的 认真地 比 曾经 , 什么时候 这 掌握 的
[ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

而现在，当这家的主人.....时，斯克鲁奇比以往任何时候都更加专注地看着。

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɑ:ndli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
having his daughter leaning fondly on him ,
拥有 他的 女儿 倾斜 深情地 在 他 ,
女儿依偎在他身边，倍感亲切。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] ;
sat down with her and her mother at his own fireside ;
卫星 向下 和 她 和 她 母亲 在 他的 自己的 炉边 ;
他与她和她的母亲一起坐在自家的壁炉旁；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈkri:tʃər] , [kwɔ:t] [æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][æz; əz]
and when he thought that such another creature , quite as graceful and as
和 什么时候 他 想法 那 这样的 其他 生物 , 相当 作为 优美 和 作为
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɔ:mɪs] ,
full of promise ,
满的 的 承诺 ,

当他想到还有这样一位生灵，同样优雅，同样充满希望时，

[maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhægərd] [ˈwɪntər]
might have called him father , and been a spring - time in the haggard winter
可能 有 称为 他 父亲 , 和 到过 一个 春天 - 时间 在 这 枯槁 冬天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

或许他会称他为父亲，成为他憔悴人生寒冬中的一缕春光。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [ɡru:] [ˈveri] [dɪm] [ɪnˈdi:d] .
his sight grew very dim indeed .
他的 视线 生长 非常 暗淡 的确 .

他的视力变得非常模糊。

" [bel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Belle , said the husband , turning to his wife with a smile** ,
" 美女 , " 说 这 丈夫 , 转弯 到 他的 妻子 和 一个 微笑 ,
“贝儿,”丈夫笑着转向妻子说道。

" [aɪ] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
" **I saw an old friend of yours this afternoon** . "
" 我 锯 一个 老的 朋友 的 你的 这 下午 . "
“我今天下午见到了你的一位老朋友。”

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "
" **Who was it ?** "
" WHO 曾是 它 ? "
“是谁？ ”

" [ɡes] ! "
" **Guess !** "
" 猜测 ! "
“猜测！ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **How can I ?**
" 如何 能 我 ?
我该怎么做？

[tʌt] , [dəʊnt][aɪ] [noʊ] ?
Tut , don't I know ?
图坦卡蒙 , 不 我 知道 ?
哎呀，我难道不知道吗？

" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [læft] .
" **she added in the same breath , laughing as he laughed .**
" 她 额外 在 这 相同的 气息 , 笑 作为 他 笑了 .
她一边笑着, 一边补充道, 他也跟着笑了。

" [ˈmɪstər] . [skruːdʒ] . "
" **Mr . Scrooge .** "
" 先生 . 斯克鲁奇 . "
“斯克鲁奇先生。”

" [ˈmɪstər] . [skruːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Mr . Scrooge it was .**
" 先生 . 斯克鲁奇 它 曾是 .
原来是斯克鲁奇先生。

[aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ænd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌt] [ʌp] ,
I passed his office window ; and as it was not shut up ,
我 通过了 他的 办公室 窗户 ; 和 作为 它 曾是 不是 关闭 向上 ;
我经过他办公室的窗户; 由于窗户没关,

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪnˈsaɪd] , [aɪ][kəd; kəd] [ˈskersli] [help] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and he had a candle inside , I could scarcely help seeing him .
和 他 有 一个 蜡烛 里面 , 我 可以 几乎 帮助 看到 他 .
他身上还带着蜡烛, 我几乎无法忽视他的存在。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] [laɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [əˈloʊn] .
His partner lies upon the point of death , I hear ; and there he sat alone .
他的 伙伴 谎言 之上 这 观点 的 死亡 , 我 听到 ; 和 那里 他 卫星 独自的 .
我听说他的搭档奄奄一息, 他独自一人坐在那里。

[kwɑɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] . "
Quite alone in the world , I do believe . "
相当 独自的 在 这 世界 , 我 做 相信 . "
我相信, 我在这世上是孤身一人。

" [ˈspɪrɪt] ! " [sed] [skruːdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , " [rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Spirit ! " said Scrooge in a broken voice , " remove me from this place .** "
" 精神 ! " 说 斯克鲁奇 在 一个 破碎的 嗓音 , " 消除 我 从 这 地方 . "
“鬼魂!”斯克鲁奇声音嘶哑地说, “带我离开这个地方吧。”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" **I told you these were shadows of the things that have been , " said the**
" 我 讲述 你 这些 是 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , " 说 这
[ɡəʊst] .
Ghost .
鬼 .

“我告诉过你, 这些都是过去事物的影子,”幽灵说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ! "
" **That they are what they are , do not blame me !** "
" 那 他们 是 什么 他们 是 , 做 不是 责备 我 ! "
“他们就是这样的人, 别怪我! ”

" [rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː] !
" **Remove me !**
" 消除 我 !

“把我移除! ”

" [skruːdʒ] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Scrooge exclaimed , " I can not bear it !**
" 斯克鲁奇 惊呼 , " 我 能 不是 熊 它 !
斯克鲁奇惊呼道: “我受不了了! ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊst] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ]
" He turned upon the Ghost , and seeing that it looked upon him with a
" 他 转向 之上 这 鬼 , 和 看到 那 它 看起来 之上 他 和 一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他转过身面对那鬼魂，见它正用一张脸看着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][aɪ 'ti:][hæd; həd]
in which in some strange way there were fragments of all the faces it had
在 哪个 在 一些 奇怪的 方式 那里 是 片段 的 全部 这 面孔 它 有
[ʃoʊn] [him; ɪm] ,
shown him ,
所示 他 ,

其中以某种奇特的方式包含了它向他展示过的所有面孔的碎片，

[ˈresld] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
wrestled with it .
摔跤 和 它 .

我为此苦苦思索。

" [li:v] [em 'i:] !
" Leave me !
" 离开 我 !

“离开我！”

[teɪk] [em 'i:] [bæk] .
Take me back .
拿 我 后退 .

带我回去。

[hɑ:nt] [em 'i:][noʊ][b:ŋgər] !
Haunt me no longer !
出没 我 不 更长 !

别再纠缠我了！

" [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
" In the struggle ,
" 在 这 斗争 ,

在斗争中，

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊst] [wið; wiθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns]
if that can be called a struggle in which the Ghost with no visible resistance
如果 那 能 是 称为 一个 斗争 在 哪个 这 鬼 和 不 可见的 反抗
[ɑ:n][ɪts] [oʊn] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] ['ædvərserɪ] ,
on its own part was undisturbed by any effort of its adversary ,
在 它是自己的 部分 曾是 未受干扰 经过 任何 努力 的 它是 对手 ,

如果这也能算作一场斗争的话，因为在这场斗争中，“幽灵”号自身没有表现出任何抵抗，也没有受到对手任何努力的干
扰。

[skru:dʒ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Scrooge observed that its light was burning high and bright ;
斯克鲁奇 观察到 那 它是 光 曾是 燃烧 高的 和 明亮的 ;

斯克鲁奇注意到它的灯光又高又亮；

[ænd; ənd] ['dɪmli] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [wið; wiθ][ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][him; ɪm] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]
and dimly connecting that with its influence over him , he seized the
和 依稀 连接 那 和 它是 影响 超过 他 , 他 查获 这
[ɪk'stɪŋɡwɪʃər] - [kæp] ,
extinguisher - cap ,
灭火器 - 帽 ,

他隐约将此事与自己受到的影响联系起来，于是抓起了灭火器盖。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [prest] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ɪts] [hed] .
and by a sudden action pressed it down upon its head .

和 经过 一个 突然 行动 按下 它 向下 之上 它是 头 .

然后猛地将它按倒在地，头部着地。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [dra:pt] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɪŋɡwɪʃər] ['kʌvəd] [ɪts] [hoʊl] [fɔ:rm] ;
The Spirit dropped beneath it , so that the extinguisher covered its whole form ;

这 精神 掉落 下面 它 , 所以 那 这 灭火器 涵盖 它是 所有的 形式 ;

圣灵降临在它下方，灭火器完全覆盖了它的整个身体；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [skru:dʒ] [prest] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][haɪd]
but though Scrooge pressed it down with all his force , he could not hide

但 尽管 斯克鲁奇 按下 它 向下 和 全部 他的 力量 , 他 可以 不是 隐藏

[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,

这 光 ,

虽然斯克鲁奇使尽全力把它压住，但他还是无法遮挡光线。

[wɪtʃ] ['stri:mɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] , [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [flʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
which streamed from under it , in an unbroken flood upon the ground .

哪个 流媒体 从 在下面 它 , 在 一个 未破 洪水 之上 这 地面 .

水从它下面涌出，像洪水一样奔涌而下，淹没了大地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [oʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)]
He was conscious of being exhausted , and overcome by an irresistible

他 曾是 有意识的 的 存在 筋疲力尽的 , 和 克服 经过 一个 无法抗拒

['draʊzɪnəs] ; [ænd; ənd] , ['fɜ:rðər] ,
drowsiness ; and , further ,

睡意 ; 和 , 更远 ,

他意识到自己精疲力竭，困意袭来；而且，

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
of being in his own bedroom .

的 存在 在 他的 自己的 卧室 .

身处自己的卧室。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [skwi:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] ;
He gave the cap a parting squeeze , in which his hand relaxed ;

他 给予 这 帽 一个 离别 挤 , 在 哪个 他的 手 轻松 ;

他临别时轻轻捏了捏帽子，然后手就放松了下来；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [ri:l] [tu:; tə][bed] , [br'fɔ:r] [hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .
and had barely time to reel to bed , before he sank into a heavy sleep .

和 有 仅仅 时间 到 卷轴 到 床 , 前 他 沉没 进入 一个 重的 睡觉 .

他还没来得及踉跄着爬上床，就沉沉睡去。

[stɜ:v] [θri:]
STAVE THREE

五线谱 三

第三章

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['spɪrɪts]
The Second of the Three Spirits

这 第二 的 这 三 烈酒

三灵之二

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [tʌf] [snɔ:r] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][tu:; tə]
Awakening in the middle of a prodigiously tough snore and sitting up in bed to

唤醒 在 这 中间 的 一个 惊人地 艰难的 鼾 和 坐着 向上 在 床 到

[get][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tə'geðər] ,
get his thoughts together ,

得到 他的 想法 一起 ,

他被一阵震耳欲聋的鼾声惊醒，坐起身来整理思绪。

[ˈskruːdʒ] [hæd; həd][ˈnoʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstroʊk]
Scrooge had no occasion to be told that the bell was again upon the stroke
斯克鲁奇 有 不 场合 到 是 讲述 那 这 钟 曾是 再次 之上 这 中风
[ˈʌ; əv][ˈwʌn] .
of One .
的 一 .

斯克鲁奇无需被告知，一点钟的钟声又响了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [nɪk] [ˈʌ; əv] [taɪm] ,
He felt that he was restored to consciousness in the right nick of time ,
他 毛毡 那 他 曾是 恢复 到 意识 在 这 正确的 缺口 的 时间 ,
他感觉自己恢复意识的时机恰到好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ˈpɜːrpəs] [ˈʌ; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmesɪndʒər]
for the especial purpose of holding a conference with the second messenger
为了 这 特别的 目的 的 保持 一个 会议 和 这 第二 信使
[dɪˈspætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑːrliːz] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] .
despatched to him through Jacob Marley's intervention .
已派送 到 他 通过 雅各布 马利 干涉 .
其特殊目的是与通过雅各布·马利的斡旋派来的第二位使者举行会议。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][kəʊld] [wen][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wɪtʃ]
finding that he turned uncomfortably cold when he began to wonder which
寻找 那 他 转向 不舒服地 寒冷的 什么时候 他 开始 到 想知道 哪个
[ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːtənz] [ðɪs] [nuː] [ˈspektər] [wʊd] [drɔː] [bæk] ,
of his curtains this new spectre would draw back ,
的 他的 窗帘 这 新的 幽灵 会 画 后退 ,
当他开始琢磨这个新出现的幽灵会拉开他哪扇窗帘时，他发现自己感到一阵莫名的寒冷。

[hiː; hi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ˈevri] [ˈwʌn] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] ,
he put them every one aside with his own hands , **and lying down again** ,
他 放 他们 每一个 一 旁边 和 他的 自己的 双手 , 和 说谎 向下 再次 ,
他亲手把他们一个个分开，然后又躺了下来。

[ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .
established a sharp look - out all round the bed .
已确立的 一个 锋利的 看 - 出去 全部 圆形的 这 床 .
在床的周围建立了严密的瞭望点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈʌ; əv] [ɪts] [əˈpɪrəns] ,
For he wished to challenge the Spirit on the moment of its appearance ,
为了 他 希望 到 挑战 这 精神 在 这 片刻 的 它是 外貌 ,
因为他想在圣灵显现的那一刻挑战它。

[ænd; ənd][dɪd][ˈnɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈnɜːrvəs] .
and did not wish to be taken by surprise and made nervous .
和 做过 不是 希望 到 是 已采取 经过 惊喜 和 制成 紧张的 .
他们不想措手不及，也不想因此感到紧张。

[ˈdʒent(ə)lmən][ˈʌ; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [sɔːrt] , [huː] [pluːm] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ]
Gentlemen of the free - and - easy sort , who plume themselves on being
先生们 的 这 自由的 - 和 - 简单的 种类 , WHO 羽 他们自己 在 存在
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːv] [ɔːr] [tuː] ,
acquainted with a move or two ,
熟人 和 一个 移动 或者 二 ,
那些自由散漫的绅士，只要掌握了一两招舞步就自以为是。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] - [ʌv; əv] - [deɪ] ,
and being usually equal to the time - of - day ,
和 存在 通常 平等的 到 这 时间 - 的 - 天 ,
而且通常与一天中的时间相同,

[ɪk'spres] [ðə; ði][waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] [baɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ]
express the wide range of their capacity for adventure by observing that they
表达 这 宽的 范围 的 他们的 容量 为了 冒险 经过 观察 那 他们
[ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] [tu:; tə] ['mænsləʊtər] ;
are good for anything from pitch - and - toss to manslaughter ;
是 好的 为了 任何事物 从 沥青 - 和 - 折腾 到 过失杀人 ;

通过观察他们从投掷游戏到杀人等各种行为，可以表达他们广泛的冒险能力；

[brɪ'twi:n] [wɪtʃ] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:mz] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['tɔ:lərəbli] [waɪd][ænd; ənd]
between which opposite extremes , no doubt , there lies a tolerably wide and
之间 哪个 对面的 极端情况 , 不 怀疑 , 那里 谎言 一个 勉强可以接受 宽的 和
[kɑ:mpri'hensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .
comprehensive range of subjects .
综合的 范围 的 主题 .

毫无疑问，在这两个极端之间，存在着相当广泛而全面的主题。

[wɪ'daʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔ:r; fər] [skru:dʒ] [kwɑɪt][æz; əz]['hɑ:rdəli][æz; əz] [ðɪs] ,
Without venturing for Scrooge quite as hardily as this ,
没有 冒险 为了 斯克鲁奇 相当 作为 几乎 作为 这 ,

虽然不像斯克鲁奇那样勇敢地冒险，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [brɔ:d]
I don't mind calling on you to believe that he was ready for a good broad
我 不 头脑 呼叫 在 你 到 相信 那 他 曾是 准备好 为了 一个 好的 广阔
[fi:ld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ə'pɪrənsəz] ,
field of strange appearances ,
场地 的 奇怪的 外貌 ,

我不介意请你相信，他已经准备好迎接各种各样的奇特景象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ'nɑ:sərəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt]
and that nothing between a baby and a rhinoceros would have astonished
和 那 没有什么 之间 一个 婴儿 和 一个 犀牛 会 有 惊讶
[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
him very much .
他 非常 很多 .

他认为，从婴儿到犀牛，没有什么能让他感到非常惊讶。

[naʊ] , ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [prɪ'perd]
Now , being prepared for almost anything , he was not by any means prepared
现在 , 存在 准备 为了 几乎 任何事物 , 他 曾是 不是 经过 任何 方法 准备
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;
for nothing ;
为了 没有什么 ;

虽然他几乎为任何事情都做好了准备，但他绝不是毫无准备的；

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] [bel] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪp] [ə'pɪəd] ,
and , consequently , when the Bell struck One , and no shape appeared ,
和 , 最后 , 什么时候 这 钟 击 一 , 和 不 形状 出现 ,

因此，当钟声敲响一点时，却没有任何人影出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['treɪmblɪŋ] .
he was taken with a violent fit of trembling .
他 曾是 已采取 和 一个 暴力 合身 的 发抖 .

他突然剧烈颤抖起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən]['aʊər] [went] [baɪ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .
Five minutes , ten minutes , a quarter of an hour went by , yet nothing came .
五 分钟 , 十 分钟 , 一个 四分之一 的 一个 小时 去 经过 , 然而 没有什么 来了 .
五分钟、十分钟、一刻钟过去了, 却什么也没发生。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
All this time he lay upon his bed ,
全部 这 时间 他 躺 之上 他的 床 ,
他一直躺在床上。

[ðə; ðɪ] ['veri] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] ,
the very core and centre of a blaze of ruddy light ,
这 非常 核 和 中心 的 一个 火焰 的 红润 光 ,
耀眼红光的核心和中心,

[wɪtʃ] ['striːmd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ] [klaːk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ]['aʊər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which streamed upon it when the clock proclaimed the hour ; and which ,
哪个 流媒体 之上 它 什么时候 这 钟 宣布 这 小时 ; 和 哪个 ,
[ˈbiːɪŋ] ['oʊnli] [laɪt] ,
being only light ,
存在 仅有的 光 ,
当时钟报时时, 光芒便会洒落在它上面; 而这光芒, 仅仅是光而已,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'laːrɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɡuːsts] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk]
was more alarming than a dozen ghosts , as he was powerless to make
曾是 更多的 令人担忧 比 一个 打 鬼魂 , 作为 他 曾是 无力 到 制作
[aʊt] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] ,
out what it meant ,
出去 什么 它 意思是 ,
比十几个鬼魂还要可怕, 因为他完全无法理解这意味着什么。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ;
or would be at ;
或者 会 是 在 ;
或者会在那里;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æprɪ'hensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]
and was sometimes apprehensive that he might be at that very moment
和 曾是 有时 忧虑 那 他 可能 是 在 那 非常 片刻
[æən; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [spɔːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ,
an interesting case of spontaneous combustion ,
一个 有趣的 案件 的 自发的 燃烧 ,
他有时担心自己可能在那一刻就发生了有趣的自燃。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][kɔːnsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
without having the consolation of knowing it .
没有 拥有 这 安慰 的 会心 它 .
却无法获得知晓真相的安慰。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
At last , however , he began to think — as you or I would have thought
在 最后的 , 然而 , 他 开始 到 思考 — 作为 你 或者 我 会 有 想法
[æt; ət][fɜːrst] ;
at first ;
在 第一的 ;
然而, 最终他开始思考——就像你我最初会思考的那样;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]
for it is always the person not in the predicament who knows what ought to
为了 它 是 总是 这 人 不是 在 这 困境 WHO 知道 什么 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
have been done in it ,
有 到过 完毕 在 它 ;
因为只有那些没有身处困境的人，才最清楚在这种情况下应该怎么做。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [tuː] — [æt; ət][læst] , [aɪ] [seɪ] ,
and would unquestionably have done it too — at last , I say ,
和 会 毫无疑问 有 完毕 它 也 — 在 最后的 , 我 说 ;
而且毫无疑问，他也会这么做——最后，我想说，

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡoʊstli] [laɪt] [maɪt] [biː; bi]
he began to think that the source and secret of this ghostly light might be
他 开始 到 思考 那 这 来源 和 秘密 的 这 幽灵般的 光 可能 是
[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
in the adjoining room ,
在 这 相邻的 房间 ;
他开始觉得这道幽灵般光芒的来源和秘密可能就在隔壁房间里。

[frʌm; frəm] [wens] , [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [ˈtreɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
from whence , on further tracing it , it seemed to shine .
从 何处 , 在 更远 追踪 它 , 它 似乎 到 闪耀 .
循着这条线继续追踪，它似乎从那里发出光芒。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [ˈteɪkɪŋ] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This idea taking full possession of his mind ,
这 主意 采取 满的 拥有 的 他的 头脑 ;
这个想法完全占据了他的思想，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
he got up softly and shuffled in his slippers to the door .
他 得到 向上 轻轻 和 洗牌 在 他的 拖鞋 到 这 门 .
他轻轻地起身，穿着拖鞋拖着脚步走向门口。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈskruːdʒɪz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ]
The moment Scrooge's hand was on the lock , a strange voice called him by
这 片刻 斯克鲁奇的手 曾是 在 这 锁 , 一个 奇怪的 嗓音 称为 他 经过
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ;
就在斯克鲁奇的手放在锁上的那一刻，一个陌生的声音叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .
and bade him enter .
和 巴德 他 进入 .
并示意他进来。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] .
He obeyed .
他 服从 .
他服从了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
It was his own room .
它 曾是 他的 自己的 房间 .
那是他自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There was no doubt about that .
那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .
这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʌndə'rɡɑ:n] [ə; eɪ] [sə'rpraɪzɪŋ] [trænsfər'meɪ(ə)n] .

But it had undergone a surprising transformation .
但 它 有 经历 一个 奇怪 转型 .

但它却经历了一场令人惊讶的转变。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:r; wər][soʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɡri:n] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]

The walls and ceiling were so hung with living green , that it looked a
这 墙壁 和 天花板 是 所以 悬挂 和 活的 绿色的 , 那 它 看起来 一个

[pɜ:rfɪkt] [ɡroʊv] ,

perfect grove ,
完美的 树林 ,

墙壁和天花板上挂满了鲜活的绿色植物，看起来就像一片完美的树林。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪt] [braɪt] ['gli:mɪŋ] ['berɪz] ['ɡlɪsənd] .

from every part of which bright gleaming berries glistened .
从 每一个 部分 的 哪个 明亮的 闪闪发光 浆果 闪闪发光 .

果实的每一部分都闪闪发光，晶莹剔透。

[ðə; ði] [krɪsp] [li:vz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] , [ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] , [ænd; ənd] ['aɪvɪ] [rɪˈflektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

The crisp leaves of holly , mistletoe , and ivy reflected back the light ,
这 脆 树叶 的 冬青 , 槲寄生 , 和 常春藤 反映 后退 这 光 ,

冬青、槲寄生和常春藤的叶子清脆地反射着阳光，

[æz; əz] [ɪf] [soʊ] ['meni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ðer; ðər] ;

as if so many little mirrors had been scattered there ;
作为 如果 所以 许多 小的 镜子 有 到过 疏散 那里 ;

仿佛那里散落着许多小镜子；

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] [went] ['rɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [ðæt] [dʌl] [ˌpetrəˈfækjən]

and such a mighty blaze went roaring up the chimney as that dull petrification
和 这样的 一个 强大的 火焰 去 咆哮 向上 这 烟囱 作为 那 乏味的 石化

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] ['skru:dʒɪz] [taɪm] ,

of a hearth had never known in Scrooge's time ,
的 一个 炉 有 绝不 已知 在 斯克鲁奇的 时间 ,

熊熊烈火从烟囱里窜了出来，这是斯克鲁奇时代那沉闷僵硬的壁炉从未见过的景象。

[ɔ:r] ['mɑ:rlɪzɪz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] [ɡɔ:n] .

or Marley's , or for many and many a winter season gone .
或者 马利 , 或者 为了 许多 和 许多 一个 冬天 季节 已消失 .

或者马利的，或者对于许多人来说，一个逝去的冬季。

[hi:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θroʊn] , [wɜ:r; wər] ['tɜ:kɪz] , [ɡi:s] ,

Heaped up on the floor , to form a kind of throne , were turkeys , geese ,
堆积如山 向上 在 这 地面 , 到 形式 一个 种类 的 王座 , 是 火鸡 , 鹅 ,

[geɪm] ,

game ,
游戏 ,

地上堆满了火鸡、鹅和野味，形成了一种类似王座的形状。

[ˈpəʊltri] , [brɔ:n] , [ɡreɪt] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [mi:t] , ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] , [lɔ:n] [riθs] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,

poultry , brawn , great joints of meat , sucking - pigs , long wreaths of sausages ,
家禽 , 膂力 , 伟大的 关节 的 肉 , 吸吮 - 猪 , 长的 花圈 的 香肠 ,

[mɪns] - [paɪz] , [plʌm] - ['puɪdɪŋz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

mince - pies , plum - puddings , barrels of oysters ,
剁碎 - 馅饼 , 李子 - 布丁 , 桶 的 牡蛎 ,

家禽、肉块、大块肉、烤乳猪、长长的香肠串、肉馅饼、布丁、一桶桶牡蛎

[red] - [hɑ:t] [ˈtʃes,nʌt] , [ˈtʃeri] - [ˈtʃi:kt] [ˈæplz] , [ˈdʒu:si][ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ˈlʌʃəs] [perz] , [ɪˈmens]
red - hot chestnuts , cherry - cheeked apples , juicy oranges , luscious pears , immense
红色的 - 热的 栗子 , 樱桃 - 脸颊 苹果 , 多汁的 橙子 , 甜美 梨 , 巨大
[twelfθ] - [keɪks] , [ænd; ənd] [ˈsi:ðɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv] [pʌntɪ] ,
twelfth - cakes , and seething bowls of punch ,
第十二 - 蛋糕 , 和 沸腾 碗 的 冲床 ,
火红的栗子、樱桃般饱满的苹果、多汁的橙子、香甜的梨子、巨大的十二分之一蛋糕，以及沸腾的潘趣酒。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈlɪʃəs] [sti:m] .
that made the chamber dim with their delicious steam .
那 制成 这 房间 暗淡 和 他们的 可口的 蒸汽 .
蒸汽袅袅升起，让房间里变得昏暗。

[ɪn] [ˈi:zi] [steɪt] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][ˈdʒaɪənt] , [ˈɡlɔ:riəs] [tu:; tə] [si:] ;
In easy state upon this couch , there sat a jolly Giant , glorious to see ;
在 简单的 状态 之上 这 长椅 , 那里 卫星 一个 快乐的 巨大的 , 辉煌 到 看 ;
这位巨人安然地躺在长椅上，神态快乐，令人赏心悦目；

[hu:] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [tɔ:rtʃ] , [ɪn] [ˈʃeɪp] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [plenti:z] [hɔ:ɹn] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:] [ʌp] ,
who bore a glowing torch , in shape not unlike Plenty's horn , and held it up ,
WHO 钻孔 一个 发光 火炬 , 在 形状 不是 与此不同 很多 喇叭 , 和 握住 它 向上 ,
他手持一支形状酷似丰饶之角的炽热火炬，高高举起。

[haɪ] [ʌp] , [tu:; tə] [ˈʃed] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n] [skru:dʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈpi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
high up , to shed its light on Scrooge , as he came peeping round the door .
高的 向上 , 到 棚 它是 光 在 斯克鲁奇 , 作为 他 来了 偷窥 圆形的 这 门 .
高高的灯光照耀着斯克鲁奇，他正从门后偷偷地往外看。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !
“进来！”

" [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **exclaimed the Ghost .**
" 惊呼 这 鬼 .
“鬼魂惊呼道。”

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !
“进来！”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌem ˈi:] [ˈbetər] , [mæn] !
and know me better , man !
和 知道 我 更好的 , 男人 !
你应该更了解我才对！

" [skru:dʒ] [ˈentərd] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] .
" **Scrooge entered timidly , and hung his head before this Spirit .**
" 斯克鲁奇 进入 胆怯地 , 和 悬挂 他的 头 前 这 精神 .
“斯克鲁奇怯生生地走了进去，在幽灵面前低下了头。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdɔ:ɡɪd] [skru:dʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ;
He was not the dogged Scrooge he had been ;
他 曾是 不是 这 顽强 斯克鲁奇 他 有 到过 ;
他不再是以前那个顽固不化的守财奴了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t]
and though the Spirit's eyes were clear and kind , he did not like to meet
和 尽管 这 精神的 眼睛 是 清除 和 种类 , 他 做过 不是 喜欢 到 见面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

虽然圣灵的眼神清澈和善，但他并不喜欢与人对视。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" I am the Ghost of Christmas Present , " said the Spirit .
" 我 是 这 鬼 的 圣诞节 展示 , " 说 这 精神 :

“我是圣诞节的现在之灵，”圣灵说道。

" [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
" Look upon me !
" 看 之上 我 !

“看看我！”

" [skru:dʒ] ['revərəntli] [dɪd][soʊ] .
" Scrooge reverently did so .
" 斯克鲁奇 虔诚地 做过 所以 :

“斯克鲁奇恭敬地照做了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn] ['sɪmp(ə)l] [di:p] - [gri:n] [roʊb] , [ɔ:r] ['məent(ə)l] , ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
It was clothed in one simple deep - green robe , or mantle , bordered with white
它 曾是 穿着衣服 在 一 简单的 深的 - 绿色的 长袍 , 或者 地幔 , 带边框 和 白色的
[fɜ:r] .
fur :
毛皮 :

它身穿一件简单的深绿色长袍或斗篷，边缘饰有白色毛皮。

[ðɪs] ['gɑ:rmənt] [hʌŋ] [soʊ] ['lu:slɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðæt] [ɪts] [kə'peɪjəs] [breɪst] [wʌz; wəz] [ber] ,
This garment hung so loosely on the figure , that its capacious breast was bare ,
这 服装 悬挂 所以 松散地 在 这 数字 , 那 它是 宽敞 胸部 曾是 裸 ,
这件衣服松松垮垮地挂在身上，露出了她丰满的胸部。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:did] [ɔ:r] [kən'si:ld] [baɪ] ['eni] ['ɑ:rtɪfɪs] .
as if disdaining to be warded or concealed by any artifice .
作为 如果 轻蔑 到 是 监护 或者 暗 经过 任何 技巧 :

仿佛不屑于用任何诡计来掩饰或隐藏。

[ɪts] [fi:t] , [əb'zɜ:rvəbl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rmənt] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsəʊ] [ber] ;
Its feet , observable beneath the ample folds of the garment , were also bare ;
它是 脚 , 可观察的 下面 这 充足 折叠 的 这 服装 , 是 还 裸 ;

透过宽大的衣服褶皱可以看到，它的双脚也是光着的；

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [hed] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑ:li] [ri:θ] [set] [hɪr]
and on its head it wore no other covering than a holly wreath set here
和 在 它是 头 它 穿着 不 其他 覆盖 比 一个 冬青 花圈 放 这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪsɪklz] .
and there with shining icicles .
和 那里 和 灼灼 冰柱 :

它头上除了一个点缀着闪亮冰柱的冬青花环外，没有其他遮盖物。

[ɪts][dɑ:rk] - [braʊn] [kə:lz] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] [ænd; ənd] [fri:] ; [fri:] [æz; əz][ɪts] ['dʒɪ:niəl] [feɪs] , [ɪts] ['spɑ:rkɪŋ]
Its dark - brown curls were long and free ; free as its genial face , its sparkling
它是 黑暗的 - 棕色的 卷发 是 长的 和 自由的 ; 自由的 作为 它是 和蔼可亲 脸 , 它是 闪闪发光
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

它深棕色的卷发又长又蓬松，就像它和蔼可亲的脸庞和闪亮的眼睛一样自由自在。

[ɪts][ˈoʊpən][hænd] , [ɪts] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] , [ɪts] [ˌʌŋkənˈstreɪnd] [dɪˈmi:nər] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈdʒɔɪfl] [er] .
its open hand , its cheery voice , its unconstrained demeanor , and its joyful air .
它是 打开 手 ; 它是 欢快的 嗓音 ; 它是 不受约束的 风度 ; 和 它是 快乐 空气 .

它张开的手掌, 它欢快的声音, 它无拘无束的举止, 以及它快乐的气息。

[ˈɡɜːdlɪd] [raʊnd] [ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ænˈti:k] [ˈskæbərd] ; [bʌt; bət][noʊ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][aɪˈti:] ,
Girdled round its middle was an antique scabbard ; but no sword was in it ,
束腰 圆形的 它是 中间 曾是 一个 古董 刀鞘 ; 但 不 剑 曾是 在 它 ;

它腰间系着一个古老的剑鞘, 但里面并没有剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rʌst] .
and the ancient sheath was eaten up with rust .
和 这 古老的 鞘 曾是 吃 向上 和 锈 .

古老的鞘皮早已锈迹斑斑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][emˈi:] [brɪˈfɔːr] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
" You have never seen the like of me before ! " exclaimed the Spirit .
" 你 有 绝不 已见 这 喜欢 的 我 前 ! " 惊呼 这 精神 .

“你以前从未见过像我这样的人!” 圣灵惊呼道。

" [ˈnevər] , " [skruːdʒ] [meɪd] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪˈti:] .
" Never , " Scrooge made answer to it .
" 绝不 , " 斯克鲁奇 制成 回答 到 它 .

“绝不,”斯克鲁奇回答道。

" [hæv; həv] [ˈnevər] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ; [ˈmiːnɪŋ] (
" Have never walked forth with the younger members of my family ; meaning (
" 有 绝不 步行 前进 和 这 年轻 成员 的 我的 家庭 ; 意义 (

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [jʌŋ])
for I am very young)
为了 我 是 非常 年轻的)

“我从未与家中的年轻人一起走过路; 意思是(因为我还很年轻)

[maɪ][ˈeldər] [ˈbrʌðərz] [bɔːrn][ɪn] [ðiːz] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
my elder brothers born in these later years ? " pursued the Phantom .
我的 长老 兄弟 出生 在 这些 之后 年 ? " 追击 这 幻影 .

“我的哥哥们都是这些年出生的?” 幻影追问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [skruːdʒ] .
" I don't think I have , " said Scrooge .
" 我 不 思考 我 有 , " 说 斯克鲁奇 .

“我想我没有,”斯克鲁奇说。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] .
" I am afraid I have not .
" 我 是 害怕的 我 有 不是 .

恐怕我没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈbrʌðərz] , [ˈspɪrɪt] ? "
Have you had many brothers , Spirit ? "
有 你 有 许多 兄弟 , 精神 ? "

圣灵啊, 你有很多兄弟吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" More than eighteen hundred , " said the Ghost .
" 更多的 比 十八 百 , " 说 这 鬼 .

“超过一千八百,”鬼魂说道。

" [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfæməli][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] ! " [ˈmʌtəd] [skruːdʒ] .
" A tremendous family to provide for ! " muttered Scrooge .
" 一个 巨大的 家庭 到 提供 为了 ! " 低声说道 斯克鲁奇 .

“要养活这么大一家子人啊!” 斯克鲁奇嘟囔道。

[ðə; ði] [gʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][roʊz] .

The Ghost of Christmas Present rose .
这 鬼 的 圣诞节 展示 玫瑰 .

圣诞节的幽灵升起了。

" ['spirit] , " [sed] [skru:dʒ] [səb'mɪsɪvli] , " [kən'dʌkt] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" Spirit , " said Scrooge submissively , " conduct me where you will .
" 精神 , " 说 斯克鲁奇 拱手 , " 执行 我 在哪里 你 将要 .

“精灵,”斯克鲁奇顺从地说,“请引领我到您想去的地方。”

[aɪ] [went] [fɔ:rθ] [ləst] [naɪt] [ɑ:n] [kəm'pʌl](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ]

I went forth last night on compulsion , and I learned a lesson which is working
我 去 前进 最后的 夜晚 在 强迫症 , 和 我 学习 一个 课 哪个 是 在 职的

[naʊ] .

now .

现在 .

昨晚我迫于无奈出门了, 也因此学到了一个现在很有效的教训。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] , [let][em 'i:][ˈprɑ:fɪt][baɪ][aɪ 'ti:] . "

To - night , if you have aught to teach me , let me profit by it . "
到 - 夜晚 , 如果 你 有 零 到 教 我 , 让 我 利润 经过 它 . "

今晚, 如果你有什么可以教我的, 请让我从中受益。

" [tʌtʃ] [maɪ][roʊb] !

" Touch my robe !

" 触碰 我的 长袍 !

“摸摸我的长袍! ”

" [skru:dʒ] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][fæst] .

" Scrooge did as he was told , and held it fast .
" 斯克鲁奇 做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 握住 它 快速地 .

“斯克鲁奇照做了, 并且紧紧地抱着它。”

['hɑ:li] , ['mɪsltoʊ;'mɪzltəʊ] , [red] ['berɪz] , ['ɑ:vɪ] , ['tɜ:kɪz] , [gi:s] , [geɪm] , ['pəʊltrɪ] , [brɔ:n] , [mi:t] ,

Holly , mistletoe , red berries , ivy , turkeys , geese , game , poultry , brawn , meat ,
冬青 , 槲寄生 , 红色的 浆果 , 常春藤 , 火鸡 , 鹅 , 游戏 , 家禽 , 膂力 , 肉 ,

[pɪgz] , ['sɒsɪdʒɪz] , ['ɔɪstər] , [paɪz] ,

pigs , sausages , oysters , pies ,
猪 , 香肠 , 牡蛎 , 馅饼 ,

冬青、槲寄生、红浆果、常春藤、火鸡、鹅、野味、家禽、肉块、肉、猪、香肠、牡蛎、馅饼

['puɪdɪŋz] , [fru:t] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ɔ:l] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] .

puddings , fruit , and punch , all vanished instantly .
布丁 , 水果 , 和 冲床 , 全部 消失了 即刻 .

布丁、水果和潘趣酒瞬间就被一扫而光。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] ['rʌdi] [ɡloʊ] , [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [naɪt] ,

So did the room , the fire , the ruddy glow , the hour of night ,
所以 做过 这 房间 , 这 火 , 这 红润 辉光 , 这 小时 的 夜晚 ,

房间、炉火、泛红的光芒、夜色, 一切都如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [stri:tɪz] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and they stood in the City streets on Christmas morning ,
和 他们 站立 在 这 城市 街道 在 圣诞节 早晨 ,

圣诞节早晨, 他们站在城市街道上。

[wer] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr]) [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [brɪsk]

where (for the weather was severe) the people made a rough but brisk
在哪里 (为了 这 天气 曾是 严重) 这 人们 制成 一个 粗糙的 但 轻快

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mju:zɪk] ,

and not unpleasant kind of music ,
和 不是 令人不快的 种类 的 音乐 ,

(由于天气恶劣) 那里的人们演奏了一种粗糙但轻快、并不难听的音乐。

[ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [d'welɪŋz] ,
in scraping the snow from the pavement in front of their dwellings ,
在 刮擦 这 雪 从 这 路面 在 正面 的 他们的 住宅 ,
他们正在刮掉自家门前人行道上的积雪,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðər; ðər] ['haʊzɪz] :
and from the tops of their houses :
和 从 这 最高额 的 他们的 房屋 :
并从他们的屋顶上:

[wens] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mæd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [kʌm] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]
whence it was mad delight to the boys to see it come plumping down into
何处 它 曾是 疯狂的 喜 到 这 男孩们 到 看 它 来 丰满 向下 进入
[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,
the road below ,
这 路 以下 ,
看到它重重地落到下面的路上, 孩子们都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntu:][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['snəʊ,stɔ:mz] .
and splitting into artificial little snowstorms .
和 分裂 进入 人造的 小的 暴风雪 .
并分裂成人造的小型暴风雪。

[ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [lʊkt] [blæk] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [blækər] ,
The house fronts looked black enough , and the windows blacker ,
这 房子 前线 看起来 黑色的 足够的 , 和 这 视窗 更黑 ,
房屋正面看起来已经很黑了, 窗户则更黑。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] ,
contrasting with the smooth white sheet of snow upon the roofs ,
对比 和 这 光滑的 白色的 床单 的 雪 之上 这 屋顶 ,
与屋顶上光滑洁白的积雪形成鲜明对比的是,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜ:rtɪər] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
and with the dirtier snow upon the ground ;
和 和 这 更脏 雪 之上 这 地面 ;
地面上还覆盖着较脏的积雪;

[wɪtʃ] [læst] [dɪ'pɑ:zɪt] [hæd; həd] [bɪn] [plau] [ʌp] [ɪn] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [wi:lz] [ʌv; əv]
which last deposit had been plowed up in deep furrows by the heavy wheels of
哪个 最后的 订金 有 到过 犁过的 向上 在 深的 沟壑 经过 这 重的 车轮 的
[kɑ:rts][ænd; ənd]['wægənz] ;
carts and wagons ;
购物车 和 马车 ;
最后一批沉积物已被马车和货车的沉重车轮犁出深深的沟壑;

['fɜ:rəʊz] [ðæt] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ri:'krɔ:st] [i:tʃ] [ʌðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wer] [ðə; ði] [greɪt]
furrows that crossed and recrossed each other hundreds of times where the great
沟壑 那 交叉 和 重新交叉 每个 其他 数百 的 时代 在哪里 这 伟大的
[stri:ts] [bræntʃt] [ɔ:f] ,
streets branched off ,
街道 分支 离开 ,
在大街道分岔处, 纵横交错的沟壑数百次往复延伸,

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntrɪkət] ['tʃænlz] , [hɑ:rd][tu:; tə] [treɪs] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['jeləʊ] [mʌd] [ænd; ənd] ['aɪsɪ]
and made intricate channels , hard to trace , in the thick yellow mud and icy
和 制成 错综复杂 频道 , 难的 到 痕迹 , 在 这 厚的 黄色的 泥 和 冰冷的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .
他们在厚厚的黄色淤泥和冰冷的水中开凿出错综复杂、难以追踪的沟渠。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] ['glu:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [tʃʊkt] [ʌp][wið; wiθ][ə; ei]
The sky was gloomy , and the shortest streets were choked up with a
这 天空 曾是 阴沉 , 和 这 最短 街道 是 窒息 向上 和 一个
[dɪndʒi][mɪst] ,
dingy mist ,
昏暗的 薄雾 ,
天空阴沉, 最短的街道也被昏暗的雾气笼罩。

[hæf] [θɔ:d] , [hæf]['frouz(ə)n] , [hu:z] ['heviəðən'leɪ][pɑ:rtɪk(ə)lz] [di'sendɪd] [ɪn][ə; ei] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sɒti]
half thawed , half frozen , whose heavier particles descended in a shower of sooty
一半 解冻 , 一半 冷冻 , 谁 较重 颗粒 下降 在 一个 淋浴 的 煤烟
[ætəmz] ,
atoms ,
原子 ,
半解冻, 半冻结, 其中较重的粒子化作一阵缕缕烟尘原子落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [kɔ:t] ['faɪər] ,
as if all the chimneys in Great Britain had , by one consent , caught fire ,
作为 如果全部 这 烟囱 在 伟大的 英国 有 , 经过 一 同意 , 捕捉 火 ,
仿佛整个英国的所有烟囱都同时着火了一样。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪr] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .
and were blazing away to their dear hearts ' content .
和 是 炽烈 离开 到 他们的 亲爱的 心 - 内容 .
他们尽情地燃烧着火焰, 玩得不亦乐乎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] ,
There was nothing very cheerful in the climate or the town ,
那里 曾是 没有什么 非常 快乐 在 这 气候 或者 这 镇 ,
无论是气候还是小镇, 都没有什么令人愉悦的气氛。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æ; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪfnəs] [ə'brɔ:d] [ðæt][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['sʌmə]
and yet was there an air of cheerfulness abroad that the clearest summer
和 然而 曾是 那里 一个 空气 的 愉悦 国外 那 这 最清晰 夏天
[er][ænd; ənd] ['braɪtəst] ['sʌmə] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] [ɪn][veɪn] .
air and brightest summer sun might have endeavored to diffuse in vain .
空气 和 最亮的 夏天 太阳 可能 有 努力 到 扩散 在 徒劳 .
然而, 外面却弥漫着一种欢乐的气氛, 即使是最清澈的夏日空气和最明媚的夏日阳光也无力散播。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʃʌv(ə)l] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊstɒp] [wɜ:r; wər]['dʒɒʊviəl][ænd; ənd]
For the people who were shoveling away on the housetops were jovial and
为了 这 人们 WHO 是 铲雪 离开 在 这 屋顶 是 欢乐的 和
[fəl] [ʌv; əv] [gli:] ;
full of glee ;
满的 的 高兴 ;
在屋顶上铲雪的人们兴高采烈, 喜气洋洋;

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəpɪts] ,
calling out to one another from the parapets ,
呼叫 出去 到 一 其他 从 这 城垛 ,
他们从城垛上互相呼喊,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [ˈsnəʊbɔ:l] — [ˈbetər] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɪs(ə)] [fɑ:r]
and now and then exchanging a facetious snowball — better - natured missile far
和 现在 和 然后 交换 一个 滑稽的 雪球效应 — 更好的 - 自然 导弹 远的
[ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rdɪ] [dʒest] — [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [ɪf] [aɪ ˈti:] [went] [raɪt] [ænd; ənd] [nɑ:t] [les]
than many a wordy jest — laughing heartily if it went right and not less
比 许多 一个 冗长 笑话 — 笑 衷心地 如果 它 去 正确的 和 不是 较少的
[ˈhɑ:rtɪli] [ɪf] [aɪ ˈti:] [went] [rɔ:ŋ] .
heartily if it went wrong .
衷心地 如果 它 去 错误的 .

偶尔还会互相打个玩笑——这比许多冗长的玩笑要温和得多——如果玩笑成功，他们会开怀大笑；如果玩笑失败，他们也会同样开怀大笑。

[ðə; ðɪ] - [[ɑ:ps] [wɜ:r; wər] [stɪl] [hæf] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfru:tərər] [wɜ:r; wər][ˈreɪdiənt][ɪn]
The poulterers ' shops were still half open , and the fruiterers were radiant in
这 家禽 - 商店 是 仍然 一半 打开 , 和 这 水果商 是 辐射状 在
[ðer; ðər] [ˈɡlɔ:ri] .
their glory .
他们的 荣耀 .

家禽店还半开着，水果店则一片欣欣向荣。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] , [raʊnd] , [pɑ:t] - [ˈbelɪd] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] , [ˈfeɪpt] [laɪk] [ðə; ðɪ]
There were great , round , pot - bellied baskets of chestnuts , shaped like the
那里 是 伟大的 , 圆形的 , 锅 - 肚子 篮子 的 栗子 , 形状 喜欢 这
[ˈweskɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:li] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
waistcoats of jolly old gentlemen ,
马甲 的 快乐的 老的 先生们 ,
那里摆放着许多又大又圆、像大肚腩一样的栗子篮，形状就像慈祥老绅士的背心。

[lɒlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [stri:t] [ɪn] [ðer; ðər] [æpəˈplektɪk]
lolling at the doors , and tumbling out into the street in their apoplectic
懒散 在 这 门 , 和 翻滚 出去 进入 这 街道 在 他们的 中风
[ˈɑ:pjələns] .
opulence .
丰裕 .

他们懒洋洋地倚在门口，带着极度的奢华跌跌撞撞地冲到街上。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈrʌdi] , [braʊn] - [feɪst] , [brɔ:d] - [ɡɜ:rθt] [ˈspæni] [ˈʌnjənz] , [ˈʃaɪniŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
There were ruddy , brown - faced , broad - girthed Spanish Onions , shining in the
那里 是 红润 , 棕色的 - 面对 , 广阔 - 加粗 西班牙语 洋葱 , 灼灼 在 这
[ˈfætnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɡroʊθ] [laɪk] [ˈspæni] [ˈfraɪərz] ;
fatness of their growth like Spanish Friars ;
肥胖 的 他们的 生长 喜欢 西班牙语 修士们 ;
那里有红润的、棕色的、粗壮的西班牙洋葱，它们肥硕的生长体闪闪发光，就像西班牙修士一样；

[ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈjelvz] [ɪn] [ˈwa:ntən] [ˈslainəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɡɜ:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [went]
and winking from their shelves in wanton slyness at the girls as they went
和 眨眼 从 他们的 货架 在 放肆 狡猾 在 这 女孩们 作为 他们 去
[baɪ] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [dɪˈmʃərli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hʌŋ] - [ʌp] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] .
by and glanced demurely at the hung - up mistletoe .
经过 和 瞥了一眼 端庄地 在 这 悬挂 - 向上 槲寄生 .
它们从架子上向路过的女孩们眨眼，带着放荡不羁的狡黠，女孩们则羞涩地瞥了一眼悬挂的槲寄生。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [perz] [ænd; ənd] [ˈæplz] , [ˈklʌstərd] [haɪ] [ɪn] [ˈblu:mɪŋ] [ˈpɪrəɪmɪdz] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]
There were pears and apples , clustered high in blooming pyramids ; there were
那里 是 梨 和 苹果 , 聚类 高的 在 盛开 金字塔 ; 那里 是
[ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪps] ,
bunches of grapes ,
成捆 的 葡萄 ,

梨和苹果簇拥成高高的花塔；还有成串的葡萄，

[meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒp,kɪ:pəz] - [bə'nevələns] , [tu;; tə]['dæŋg(ə)][frʌm; frəm] [kən'spɪkjʊəs] [hʊks] ,
made , in the shopkeepers' benevolence , to dangle from conspicuous hooks ,
制成 , 在这店主 - 仁 , 到悬挂从显眼的钩子 ,

出于店主们的好意，特意将它们悬挂在显眼的钩子上。

[ðæt] ['pi:pəlz] [maʊðz] [maɪ] ['wɔ:tər]['grætɪs,'greɪtɪs][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][paɪlz] [ʌv; əv]
that people's mouths might water gratis as they passed ; there were piles of
那人们的嘴可能水免费作为他们通过了 ; 那里是堆的
['fɪlbərt] , ['mɔ:si] [ænd; ənd] [braʊn] ,
filberts , mossy and brown ,
榛子 , 苔藓和棕色的 ,

以至于人们路过时都会忍不住垂涎欲滴；那里堆满了长满青苔的褐色榛子。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['freɪgrəns] , ['eɪnʃənt] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
recalling , in their fragrance , ancient walks among the woods , and pleasant
回忆 , 在他们的香味 , 古老的散步之中这树林 , 和令人愉快的
[ʃʌflɪŋz] ['æŋk(ə)l] - [di:p] [θru:] ['wɪðərd] [li:vz] ;
shufflings ankle - deep through withered leaves ;
洗牌踝 - 深的通过干枯树叶 ;

它们的香气让人想起古代在树林中漫步的情景，以及在没过脚踝的枯叶中愉快地踱步；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nɔ:rfək] ['bɪfɪn] , [skwɑ:b][ænd; ənd] ['swɔ:rði] , ['setɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there were Norfolk Biffins , squab and swarthy , setting off the yellow of the
那里是诺福克比芬斯 , 乳鸽和黝黑的 , 环境离开这黄色的这
['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lemənz] ,
oranges and lemons ,
橙子 和 柠檬 ,

诺福克郡的比芬苹果，羽色黝黑，与橙子和柠檬的黄色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒu:si] ['pɜ:sənz] ,
and , in the great compactness of their juicy persons ,
和 , 在这伟大的紧凑的他们的多汁的人 ,
[ənd] , [ɪn] [fɪl] [kɒm'pækt] [ju:si] [pɜ:sən]
而且，在他们丰满紧实的身躯里，

['ɜ:rdʒəntli] [en'tri:tɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'si:tɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['kærid] [həʊm][ɪn]['peɪpər][bægz][ænd; ənd]
urgently entreating and beseeching to be carried home in paper bags and
紧急恳求和恳求到是携带家在纸包和
['i:tn] ['æftər] ['dɪnər] .
eaten after dinner .
吃后晚餐 .

恳求用纸袋装好带回家，晚饭后吃掉。

[ðə; ði] ['veri] [gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪ] , [set] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [tʃɔɪs] [fru:ts] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,
The very gold and silver fish , set forth among these choice fruits in a bowl ,
这非常金子 和 银鱼 , 放前进之中这些选择水果在一个碗 ,
[gəʊld] [sɪlvər] [fɪʃ] [set] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [tʃɔɪs] [fruːts] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl]
金银鱼，就摆放在碗里这些上好的水果之中。

[ðəʊ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stægnənt] - ['blʌdɪd] [reɪs] , [ə'pɪrd] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt]
though members of a dull and stagnant - blooded race , appeared to know that
尽管成员的一个乏味的和停滞不前 - 血腥种族 , 出现到知道那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] ;
there was something going on ;
那里曾是某物去在 ;

虽然他们属于一个迟钝、思想僵化的种族，但他们似乎知道有些事情正在发生；

[ænd; ənd] , [tu;; tə][ə; eɪ] [fɪ] , [went] ['gæspɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [sləʊ]
and , to a fish , went gasping round and round their little world in slow
和 , 到一个鱼 , 去喘息圆形的和圆形的他们的小的世界在慢的
[ænd; ənd] ['pæfnləs] [ɪk'saɪtmənt] .
and passionless excitement .
和无情激动 .

对鱼来说，它们在自己的小世界里喘着粗气，缓慢而无激情地兴奋着，一圈又一圈地转。

[ðə; ði] ['grəʊsəz] - !
The Grocers ' !
这 杂货商 - !

杂货店！

[oʊ][ðə; ði] ['grəʊsəz] - !
oh the Grocers ' !
哦 这 杂货商 - !

哦，杂货店！

[ˈnɪrli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tu:] ['ʌtər] [daʊn] , [ɔ:r][wʌn] ; [bʌt; bət] [θru:] [ðoʊz] [gæps]
nearly closed , with perhaps two shutters down , or one ; but through those gaps
几乎 关闭 , 和 也许 二 百叶窗 向下 , 或者 一 ; 但 通过 那些 差距
[sʌtʃ] [ɡlɪmpsɪz] !
such glimpses !
这样的 惊鸿一瞥 !

几乎完全关闭，或许只拉下了两扇百叶窗，或者一扇；但透过这些缝隙，却能瞥见如此景象！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪ] [saʊnd]
It was not alone that the scales descending on the counter made a merry sound
它 曾是 不是 独自的 那 这 秤 下降 在 这 柜台 制成 一个 欢乐 声音
,
,
,

发出欢快声响的并非只有秤盘落在柜台上的声音，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [twɪn] [ænd; ənd][ˈroʊlər][ˈpɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [soʊ] ['brɪskli] ,
or that the twine and roller parted company so briskly ,
或者 那 这 缠绕 和 滚筒 分手了 公司 所以 轻快地 ,

或者说，绳子和滚筒如此迅速地分开了。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪstəz] [wɜ:r; wər] ['rætlɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['dʒʌɡlɪŋ] [trɪks] ,
or that the canisters were rattled up and down like juggling tricks ,
或者 那 这 罐子 是 摇晃 向上 和 向下 喜欢 戏法 技巧 ,

或者说，这些罐子像杂耍演员一样被上下晃动。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blendɪd] [sents] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ɡreɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
or even that the blended scents of tea and coffee were so grateful to the
或者 甚至 那 这 混合 气味 的 茶 和 咖啡 是 所以 感激的 到 这
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

甚至连茶和咖啡混合的香气都如此令人愉悦。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪznɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['plentɪf(ə)] [ænd; ənd] [rer] , [ðə; ði] ['ɑ:məndz] [soʊ] [ɪk'stri:mli]
or even that the raisins were so plentiful and rare , the almonds so extremely
或者 甚至 那 这 葡萄干 是 所以 丰富 和 稀有的 , 这 杏仁 所以 极其
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

甚至连葡萄干如此丰富又如此稀有，杏仁如此洁白无瑕，都让人感到惊奇。

[ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [soʊ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɑ:sɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,
the sticks of cinnamon so long and straight , the other spices so delicious ,
这 棍子 的 肉桂 所以 长的 和 直的 , 这 其他 香料 所以 可口的 ,
肉桂棒又长又直，其他香料也十分美味。

[ðə; ði] ['kændid] [fru:ts] [soʊ] [keɪkt] [ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]['moʊltən] ['fʊgər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
the candied fruits so caked and spotted with molten sugar as to make the
这 脯 水果 所以 蛋糕 和 斑 和 熔融的 糖 作为 到 制作 这
['kooɪdəst] ['lʊkəz] - [ɑ:n] [fi:l] [feɪnt][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['bɪliəs] .
coldest lookers - on feel faint and subsequently bilious .
最冷 外貌 - 在 感觉 头晕的 和 随后 胆汁 .

蜜饯水果上沾满了融化的糖，点缀着斑点，即使是最冷漠的旁观者也会感到头晕目眩，随后感到恶心反胃。
[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['pʌlpi] ,
Nor was it that the figs were moist and pulpy ,
也不 曾是 它 那 这 无花果 是 潮湿 和 稀烂 ,
也不是说这些无花果湿润多汁，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [plʌmz] [blʌʃt] [ɪn] ['mɑ:dist] ['tɑ:rtnəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd]
or that the French plums blushed in modest tartness from their highly decorated
或者 那 这 法语 李子 脸红了 在 谦虚的 锋利 从 他们的 高度 装饰
[bɑ:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

或者说，法国李子从装饰精美的盒子里取出时，泛起了一丝淡淡的酸味。
[ɔ:r] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['krɪsməs] [dres] :
or that everything was good to eat and in its Christmas dress :
或者 那 一切 曾是 好的 到 吃 和 在 它是 圣诞节 裙子 :
或者说，所有东西都美味可口，而且都披上了圣诞盛装：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd][soʊ] ['i:gər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['pra:mɪs]
but the customers were all so hurried and so eager in the hopeful promise
但 这 顾客 是 全部 所以 慌忙 和 所以 渴望的 在 这 充满希望 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

但顾客们都非常匆忙，对即将到来的一天充满期待。
[ðæt] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ʌp] [ə'genst] [i:tʃ] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪkər] ['bæskəts]
that they tumbled up against each other at the door , clashing their wicker baskets
那 他们 翻滚 向上 反对 每个 其他 在 这 门 , 冲突 他们的 柳条 篮子
['waɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

他们在门口扭打在一起，柳条篮子碰撞得厉害。
[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
and left their purchases upon the counter , and came running back to
和 左边 他们的 购买 之上 这 柜台 , 和 来了 跑步 后退 到
[fetʃ] [ðem; ðəm] ,
fetch them ,
拿来 他们 ,

他们把买的東西放在柜台上，然后跑回来取。
[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [best] ['hju:mər]['pɑ:səb(ə)l] ;
and committed hundreds of the like mistakes in the best humor possible ;
和 坚定的 数百 的 这 喜欢 错误 在 这 最好的 幽默 可能的 ;
而且，他还犯了数百个类似的错误，并以最幽默的方式表达了出来；

[waɪl] [ðə; ði]['grouəsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt]
while the Grocer and his people were so frank and fresh that the polished
尽管 这 杂货商 和 他的 人们 是 所以 坦率 和 新鲜的 那 这 抛光
['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər]['eɪprənz][bɪ'haɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,
hearts with which they fastened their aprons behind might have been their own ,
心 和 哪个 他们 系紧 他们的 围裙 在后面 可能 有 到过 他们的 自己的 ,
杂货店老板和他的员工们如此坦率真诚，以至于他们系在围裙背后的那颗闪亮的心，可能就是他们自己的心。

[wɔːrŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈspek(j)ən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɔːz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] [ɪf]
worn outside for general inspection , and for Christmas daws to peck at if
磨损 外部 为了 一般的 检查 , 和 为了 圣诞节 道斯 到 啄 在 如果
[ðeɪ] [tʃooz] .
they chose .
他们 选择 .

被带到户外进行一般检查，如果圣诞节期间有乌鸦愿意，也可以让它们啄食。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ˈstiːpl] [kɔːld] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈweɪ]
But soon the steeples called good people all to church and chapel , and away
但 很快 这 尖顶 称为 好的 人们 全部 到 教会 和 教堂 , 和 离开
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

但很快，教堂的尖顶召唤着善良的人们来到教堂和礼拜堂，于是他们就来了。

[ˈflɔkiŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgeɪɪst] [ˈfeɪsɪz] .
flocking through the streets in their best clothes , and with their gayest faces .
集群 通过 这 街道 在 他们的 最好的 衣服 , 和 和 他们的 同性恋 面孔 :

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着最灿烂的笑容，涌上街头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər] [ˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][baɪ - [striːts] , [leɪnz] ,
And at the same time there emerged from scores of by - streets , lanes ,
和 在 这 相同的 时间 那里 出现 从 得分 的 经过 - 街道 , 车道 ,
[ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ˈtɜːnɪŋz] ,
and nameless turnings ,
和 无名 转弯 ,

与此同时，无数条小街、巷道和无名拐角处也涌现出来，

[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkæriŋ] [ðer; ðər] [ˈdinəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪkərz] - [ʃaːps] .
innumerable people , carrying their dinners to the bakers ' shops .
无数 人们 , 携带 他们的 晚餐 到 这 面包师 - 商店 :

无数人提着晚餐去面包店。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [ˈrevləz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
The sight of these poor revelers appeared to interest the Spirit very much ,
这 视线 的 这些 贫穷的 狂欢者 出现 到 兴趣 这 精神 非常 很多 ,
[ðə; ði] [ˈpɪər] [ˈrevləz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
这些衣衫褴褛的狂欢者似乎引起了圣灵的极大兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdɔːrweɪ] ,
for he stood with Scrooge beside him in a baker's doorway ,
为了 他 站立 和 斯克鲁奇 旁 他 在 一个 面包师的 门口 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdɔːrweɪ] ,
因为他和斯克鲁奇并肩站在面包店门口，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈberərz] [pæst] , [ˈsprɪŋkld] [ˈɪnsens] [ɑːn][ðer; ðər]
and taking off the covers as their bearers passed , sprinkled incense on their
和 采取 离开 这 封面 作为 他们的 持有者 通过了 , 撒上 香 在 他们的
[ˈdinəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .
dinners from his torch .
晚餐 从 他的 火炬 .

当送餐员经过时，他揭开被子，用火把向他们的晚餐撒上香。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːrtʃ] ,
And it was a very uncommon kind of torch ,
和 它 曾是 一个 非常 罕见 种类 的 火炬 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːrtʃ] ,
而且这是一种非常罕见的火炬。

[fɔːr; fər][wʌns][ɔːr][twɪs][wen][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈæŋɡrɪ][wɜːrdz][bɪtwiːn][sʌm; səm][ˈdɪnər]-[ˈkæriərz]
for once or twice when there were angry words between some dinner - carriers
为了 一次 或者 两次 什么时候 那里 是 生气的 字 之间 一些 晚餐 - 承运人
[huː][hæd; həd][ˈdʒɔsəld][wɪð; wɪθ][iːtʃ][ˈlðər],
who had jostled with each other,
WHO 有 推搡 和 每个 其他 ,
有一两次, 当一些送餐员互相推搡, 发生争吵时,

[hiː; hi][ʃed][ə; eɪ][fjuː][draːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][aɪˈtiː],
he shed a few drops of water on them from it,
他 棚 一个 很少 滴 的 水 在 他们 从 它 ,
他从水里滴了几滴水在他们身上。
[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɡʊd][ˈhjuːmər][wʌz; wəz][rɪˈstɔːrd][dəˈrektli; daɪˈrektli].
and their good humor was restored directly.
和 他们的 好的 幽默 曾是 恢复 直接地 .
他们的好心情立刻恢复了。

[fɔːr; fər][ðeɪ][sed][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪm][tuː; tə][ˈkwaːrəl][əˈpɑːn][ˈkrɪsməs][deɪ].
For they said it was a shame to quarrel upon Christmas Day.
为了 他们 说 它 曾是 一个 耻辱 到 争吵 之上 圣诞节 天 .
因为他们说, 圣诞节吵架是很丢脸的。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]!
And so it was!
和 所以 它 曾是 !
事实的确如此!

[ɡʌːd][ʌv][aɪˈtiː], [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]!
God love it, so it was!
上帝 爱 它 , 所以 它 曾是 !
上帝保佑, 事情就是这样!

[ɪn][taɪm][ðə; ði][ˈbelz][ˈsiːst], [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbeɪkərz][wɜːr; wər][ʌt][ʌp];
In time the bells ceased, and the bakers were shut up;
在 时间 这 铃铛 停止 , 和 这 面包师 是 关闭 向上 ;
时间到了, 钟声停止了, 面包师们也关上了门;

[ænd; ʌnd][jet][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ˈʃædəʊɪŋ][fɔːrθ][ʌv; əv][ɔːl][ðɪːz][ˈdɪnəz][ænd; ʌnd][ðə; ði]
and yet there was a genial shadowing forth of all these dinners and the
和 然而 那里 曾是 一个 和蔼可亲 阴影 前进 的 全部 这些 晚餐 和 这
[ˈprɑːɡres][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkʊkɪŋ],
progress of their cooking,
进步 的 他们的 烹饪 ,
然而, 所有这些晚餐以及烹饪过程都始终萦绕着一种亲切的氛围。

[ɪn][ðə; ði][θɔːd][blɑːtʃ][ʌv; əv][wet][əˈbʌv][iːtʃ][ˈbeɪkəz][ˈʌv(ə)n];
in the thawed blotch of wet above each baker's oven;
在 这 解冻 斑点 的 湿的 多于 每个 面包师的 烤箱 ;
在每个面包师烤箱上方融化的湿渍中;

[wer][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][smʊkt][æz; əz][ɪf][ɪts][stoʊnz][wɜːr; wər][ˈkʊkɪŋ][tuː].
where the pavement smoked as if its stones were cooking too.
在哪里 这 路面 熏制 作为 如果它是 石头 是 烹饪 也 .
人行道冒着烟, 仿佛石头也在被煮熟一样。

"[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈfleɪvər][ɪn][wʌt][juː; jə][ˈsprɪŋk(ə)][frʌm; frəm][jɔːr; jər][tɔːrtʃ]?"
" **Is there a peculiar flavor in what you sprinkle from your torch?** " **asked Scrooge**
" 是 那里 一个 奇特 味道 在 什么 你 撒 从 你的 火炬 ? " 问 斯克鲁奇
.
:
.
“你从火把上撒下来的东西有什么特别的味道吗?”斯克鲁奇问道。

" [ðer; ðər][ɪz] .

" **There is** .

那里 是 .

“有。

[maɪ][oʊn] . "

My own . "

我的 自己的 . "

我自己的。

" [wʊd] [aɪ'ti:] [ə'plai] [tu:; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ? " [æskt] [skru:dʒ] .

" **Would it apply to any kind of dinner on this day ?** " **asked Scrooge** .

会 它 申请 到 任何 种类 的 晚餐 在 这 天 ? " 问 斯克鲁奇 .

“这适用于今天任何类型的晚餐吗？”斯克鲁奇问道。

" [tu:; tə] ['eni] ['kaɪndli][ˈɡɪv(ə)n] .

" **To any kindly given** .

到 任何 亲切地 给定 .

“对任何好心人给予的。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] . "

To a poor one most . "

到 一个 贫穷的 一 最多 . "

对穷人来说尤其如此。

" [waɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] ? " [æskt] [skru:dʒ] .

" **Why to a poor one most ?** " **asked Scrooge** .

为什么 到 一个 贫穷的 一 最多 ? " 问 斯克鲁奇 .

“为什么最穷呢？”斯克鲁奇问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'ti:] [ni:dʒ] [aɪ'ti:][moʊst] . "

" **Because it needs it most** . "

因为 它 需求 它 最多 . "

“因为它最需要它。”

" ['spɪrɪt] , " [sed] [skru:dʒ] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] , " [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ,

" **Spirit** , " **said Scrooge** , **after a moment's thought** , " **I wonder you** ,

" 精神 , " 说 斯克鲁奇 , 后 一个 瞬间 想法 , " 我 想知道 你 ,

“精灵,”斯克鲁奇沉思片刻后说道,“我很好奇你是谁。”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meni] [wɜ:rlɪd] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,

of all the beings in the many worlds about us ,

的 全部 这 生物 在 这 许多 世界 关于 我们 ,

在我们周围众多世界中的所有生命中,

[ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][kræmp] [ðɪ:z] ['pi:pəlz] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "

should desire to cramp these people's opportunities of innocent enjoyment . "

应该 欲望 到 抽筋 这些 人们的 机会 的 清白的 享受 . "

应该渴望限制这些人享受无伤大雅的乐趣的机会。

" [aɪ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

" **I !** " **cried the Spirit** .

我 ! " 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dɪnər] ['evrɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

" **You would deprive them of their means of dinner every seventh day** ,

" 你 会 剥夺 他们 的 他们的 方法 的 晚餐 每一个 第七 天 ,

“你们每隔七天就会剥夺他们吃晚饭的权利,

[ɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ]['oʊnli] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][daɪn][æ; tət][ɔ:l] , " [sed] [skru:dʒ] .

often the only day on which they can be said to dine at all , " **said Scrooge** .

经常 这 仅有的 天 在 哪个 他们 能 是 说 到 用餐 在 全部 , " 说 斯克鲁奇 .

“通常只有这一天他们才会吃顿饭,”斯克鲁奇说。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

" **Wouldn't you ?** "

" 不会 你 ？ "

难道你不想吗？

" [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

" **I ! " cried the Spirit .**

" 我 ！ " 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

" [juː; jʊ] [si:k] [tuː; tə] [kloʊz] [ði:z] ['pleɪsɪz] [a:n] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ! " [sed] [skru:dʒ] .

" **You seek to close these places on the Seventh Day ! " said Scrooge .**

" 你 寻找 到 关闭 这些 地方 在 这 第七 天 ！ " 说 斯克鲁奇 .

“你们竟然想在第七天关闭这些地方！”斯克鲁奇说道。

" [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

" **And it comes to the same thing .** "

" 和 它 来 到 这 相同的 事物 . "

“归根结底，是一样的。”

" [aɪ] [si:k] !

" **I seek !**

" 我 寻找 ！

“我寻找！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

" **exclaimed the Spirit .**

" 惊呼 这 精神 .

“圣灵惊呼道。”

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [rɔːŋ] .

" **Forgive me if I am wrong .**

" 原谅 我 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请原谅。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

It has been done in your name , or at least in that of your family ,

它 有 到过 完毕 在 你的 姓名 , 或者 在 至少 在 那 的 你的 家庭 ,

这件事是以你的名义，或者至少是以你家人的名义做的。

" [sed] [skru:dʒ] .

" **said Scrooge .**

" 说 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇说道。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [zɜːrθ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

" **There are some upon this earth of yours , " returned the Spirit ,**

" 那里 是 一些 之上 这 地球 的 你的 , " 返回 这 精神 ,

“在你们的这片土地上，也有一些这样的人，”圣灵回答道。

" [hu:] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː 'es] , [ænd; ʌnd] [hu:] [duː] [ðer; ðər] [di:dz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] , [ɪl]

" **who lay claim to know us , and who do their deeds of passion , pride , ill**

" WHO 躺 宣称 到 知道 我们 , 和 WHO 做 他们的 契约 的 热情 , 自豪 , 患病的

- [wɪl] ,

- **will ,**

- 将要 ,

“那些自称了解我们，却因激情、骄傲、恶意而行事的人，

[ˈheɪtrɪd] , [ˈenvɪ] , [ˈbɪɡətɹi] , [ænd; ʌnd] [ˈselfɪnəs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] ,

hatred , envy , bigotry , and selfishness in our name ,

仇恨 , 嫉妒 , 偏见 , 和 自私 在 我们的 姓名 ,

以我们的名义，散播仇恨、嫉妒、偏执和自私。

[hu:] [ɑ:r; əɾ][æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][ɔ:l][ʼaʊə; ɑ:r] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
who are as strange to us and all our kith and kin ,
WHO 是 作为 奇怪的 到 我们 和 全部 我们的 亲 和 亲属 ,
他们对我们以及我们所有的亲朋好友来说都一样陌生。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʼnevə] [lɪvd] .
as if they had never lived .
作为 如果 他们 有 绝不 居住地 .
仿佛他们从未活过一样。

[rɪ'membə] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʼɑ:rdʒ] [ðer; ðə] [ʼdu:ɪŋz] [ɑ:n] [ðəm'selvz] , [nɑ:t][ju: 'es] .
Remember that , and charge their doings on themselves , not us .
记住 那 , 和 收费 他们的 行为 在 他们自己 , 不是 我们 .
记住这一点, 让他们为自己的行为负责, 而不是责怪我们。

" [skru:dʒ] [ʼprɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [ɪn'vɪzəb(ə)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" Scrooge promised that he would ; and they went on , invisible , as they had
" 斯克鲁奇 承诺 那 他 会 ; 和 他们 去 在 , 无形的 , 作为 他们 有
[bɪn] [brɪ'fɔ:r] ,
been before ,
到过 前 ,
斯克鲁奇答应了; 于是他们继续前行, 像以前一样, 隐身于人群之中。

[ʼIntu:] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
into the suburbs of the town .
进入 这 郊区 的 这 镇 .
进入城镇郊区。

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ʼkwa:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊst] ([wɪt] [skru:dʒ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd]
It was a remarkable quality of the Ghost (which Scrooge had observed
它 曾是 一个 卓越 质量 的 这 鬼 (哪个 斯克鲁奇 有 观察到
[æt; ət][ðə; ði] [ʼberkəz]) ,
at the baker's) ,
在 这 面包师的) ,
这是鬼魂的一个非凡特质 (斯克鲁奇在面包师那里就观察到了这一点)。

[ðæt] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑr'gæntɪk][saɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mədert] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʼeni]
that notwithstanding his gigantic size , he could accommodate himself to any
那 虽然 他的 巨大 尺寸 , 他 可以 容纳 他自己 到 任何
[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [i:z] ;
place with ease ;
地方 和 舒适 ;
尽管他体型巨大, 但他却能轻松地适应任何地方;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [lʊʊ] [ru:f] [kwɑɪt] [æz; əz] [ʼgreɪsfəli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]
and that he stood beneath a low roof quite as gracefully and like a
和 那 他 站立 下面 一个 低的 屋顶 相当 作为 优雅地 和 喜欢 一个
[su:pə'nætʃrəl] [ʼkri:tʃər] [æz; əz][ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʼpɑ:səb(ə)] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ʼeni] [ʼbɔ:ftɪ] [hɔ:l]
supernatural creature as it was possible he could have done in any lofty hall
超自然 生物 作为 它 曾是 可能的 他 可以 有 完毕 在 任何 高远 大厅
.
:
.
他站在低矮的屋顶下, 姿态优雅, 宛如超自然生物, 丝毫不逊色于站在任何高耸的大厅里。

[ænd; ənd][pə'hæps][ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʼplezər] [ðə; ði] [gʊd] [ʼspɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn] [ʼʃʊɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs]
And perhaps it was the pleasure the good Spirit had in showing off this
和 也许 它 曾是 这 乐趣 这 好的 精神 有 在 显示 离开 这
[ʼpaʊə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
power of his ,
力量 的 他的 ,
或许, 这位善良的神灵乐于炫耀他的这种力量。

[ɔːr] [els] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [ˈhɑːrti] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi]
or else it was his own kind , generous , hearty nature , and his sympathy
或者 别的 它 曾是 他的 自己的 种类 , 慷慨的 , 爽朗 自然 , 和 他的 同情
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [pɒr] [men] ,
with all poor men ,
和 全部 贫穷的 男人 ,
否则就是他善良、慷慨、热情的本性, 以及他对所有穷人的同情。

[ðæt] [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˈskruːdʒɪz] [ˈklɜːks] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [tʊk]
that led him straight to Scrooge's clerk's ; for there he went , and took
那 引领 他 直的 到 斯克鲁奇的 职员 的 ; 为了 那里 他 去 , 和 采取
[ˈskruːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Scrooge with him ,
斯克鲁奇 和 他 ,
这使他直接找到了斯克鲁奇的职员; 因为他去了那里, 并带走了斯克鲁奇。

[ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊb] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪˈhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [smaɪld] ,
holding to his robe ; and on the threshold of the door the Spirit smiled ,
保持 到 他的 长袍 ; 和 在 这 临界点 的 这 门 这 精神 微笑 ,
他紧紧抓住自己的袍子; 在门槛上, 圣灵微笑着说:

[ænd; ənd] [stɔːpt] [tuː; tə] [bles] [bɑːb] [krætʃɪts] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ]
and stopped to bless Bob Cratchit's dwelling with the sprinklings of his torch
和 停止 到 保佑 鲍勃 克拉奇特的 住宅 和 这 洒水 的 他的 火炬
.
:
.
他停下来, 用火炬洒下光芒, 为鲍勃·克拉奇特的住所祈福。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !
想想看!

[bɑːb][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɪftiːn] " [bɑːb] " [ə; eɪ] [wiːk] [hɪm'self] ;
Bob had but fifteen " Bob " a week himself ;
鲍勃 有 但 十五 " 鲍勃 " 一个 星期 他自己 ;
鲍勃自己每周只有十五个“鲍勃”;

[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz][bʌt; bət] [ˈfɪftiːn] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;
he pocketed on Saturdays but fifteen copies of his Christian name ;
他 口袋 在 星期六 但 十五 副本 的 他的 基督教 姓名 ;
他星期六会把十五份印有他名字的复印件揣进口袋;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][ˈblesɪd; blest][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] !
and yet the Ghost of Christmas Present blessed his four - roomed house !
和 然而 这 鬼 的 圣诞节 展示 蒙福 他的 四 - 房间 房子 !
然而, 圣诞节的幽灵却祝福了他的四居室房子!

[ðen] [ʌp] [roʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] , [krætʃɪts] [waɪf] , [drest] [aʊt][bʌt; bət][ˈpɒrli; ˈpɔːrli][ɪn][ə; eɪ] [twɪs] -
Then up rose Mrs . Cratchit , Cratchit's wife , dressed out but poorly in a twice -
然后 向上 玫瑰 太太 : 刮擦 , 克拉奇特的 妻子 , 穿着 出去 但 差 在 一个 两次 -
[tɜːrnd] [ɡaʊn] ,
turned gown ,
转向 袍 ,
这时, 克拉奇特太太——克拉奇特的妻子——站了起来, 她穿着一件翻了两圈的旧裙子, 虽然打扮得体, 但显得很寒酸。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [fʊ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns]
but brave in ribbons , which are cheap and make a goodly show for sixpence
但 勇敢的 在 丝带 , 哪个 是 便宜的 和 制作 一个 很好 展示 为了 六便士
;
;
;
;

但佩戴丝带却很勇敢，丝带价格低廉，六便士就能带来不错的装饰效果；

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [leɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bə'lɪndə] ['krætʃɪt] , ['sekənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] ,
and she laid the cloth , assisted by Belinda Cratchit , second of her daughters ,
和 她 铺设 这 布 , 协助 经过 贝琳达 刮擦 , 第二 的 她 女儿们 ,
[ɔ:lsoʊ] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] ;
also brave in ribbons ;
还 勇敢的 在 丝带 ;

她铺好了布，她的二女儿贝琳达·克拉奇特也帮忙，贝琳达也勇敢地佩戴着丝带；

[waɪl] ['mæstər] ['pi:tər] ['krætʃɪt] [plʌndʒd] [ə; eɪ][fɔ:rk][ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
while Master Peter Cratchit plunged a fork into the saucepan of potatoes ,
尽管 掌握 彼得 刮擦 暴跌 一个 叉 进入 这 平底锅 的 土豆 ,
彼得·克拉奇特少爷把叉子插进土豆锅里时，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [ʒ:rt] ['kɑ:lər] (['bɑ:bz] ['praɪvət] ['pra:pərti] ,
and getting the corners of his monstrous shirt collar (Bob's private property ,
和 获得 这 角落 的 他的 滔天 衬衫 衣领 (鲍勃的 私人的 财产 ,
并抓住他那件巨大衬衫领子的边角（鲍勃的私人财产，

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn][ænd; ənd] [er] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
conferred upon his son and heir in honor of the day) into his mouth ,
授予 之上 他的 儿子 和 继承人 在 荣誉 的 这 天) 进入 他的 嘴 ,
(为了纪念这一天，将食物赐予他的儿子和继承人) 放进嘴里，

[ri'dʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['gæləntli] [ətəɪərd] , [ænd; ənd] [jə:nd] [tu:; tə] [fʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn]
rejoiced to find himself so gallantly attired , and yearned to show his linen in
欣喜若狂 到 寻找 他自己 所以 英勇地 穿着 , 和 渴望 到 展示 他的 亚麻布 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['pɑ:rk] .
the fashionable Parks .
这 时髦 公园 .

他欣喜地发现自己穿着如此英俊潇洒的服装，渴望在时尚的公园里展示他的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['smɔ:lər] [krætʃɪts] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] , [keɪm] ['terɪŋ] [ɪn] ,
And now two smaller Cratchits , boy and girl , came tearing in ,
和 现在 二 较小的 克拉奇茨 , 男生 和 女孩 , 来了 撕裂 在 ,
这时，两只体型较小的克拉奇特犬，一男一女，冲了进来。

['skri:mɪŋ] [ðæt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['berkɜ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [smeld] [ðə; ði] [gu:s] , [ænd; ənd] [noʊn] [aɪ'ti:]
screaming that outside the baker's they had smelled the goose , and known it
尖叫 那 外部 这 面包师的 他们 有 闻起来 这 鹅 , 和 已知 它
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ;
for their own ;
为了 他们的 自己的 ;

他们大声喊道，在面包店外面闻到了鹅的气味，认出那是他们自己的鹅；

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['ʌŋjən] , [ði:z] [jʌŋ] [krætʃɪts]
and basking in luxurious thoughts of sage - and - onion , these young Cratchits
和 晒太阳 在 豪华 想法 的 圣人 - 和 - 洋葱 , 这些 年轻的 克拉奇茨
[dɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
danced about the table ,
跳舞 关于 这 桌子 ,

沉浸在鼠尾草和洋葱的美味幻想中，这些年轻的克拉奇特一家在桌子旁翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:lɪd][ˈmæstər][ˈpi:tər] [ˈkrætʃɪt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] , [waɪl] [hi:; hi] ([nɑ:t] [praʊd] ,
and exalted Master Peter Cratchit to the skies , while he (not proud ,
和 崇高 掌握 彼得 刮擦 到 这 天空 , 尽管 他 (不是 自豪的 ,
并将彼得·克拉奇特大师奉为神明, 而他 (并不骄傲,

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lərz] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]) [blu:] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [pə'tetəʊz] ,
although his collars nearly choked him) blew the fire , until the slow potatoes ,
虽然 他的 项圈 几乎 窒息 他) 吹 这 火 , 直到 这 慢的 土豆 ,
[ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] ,
bubbling up ,
冒泡 向上 ,
尽管他的衣领几乎勒得他喘不过气来), 他还是吹灭了火, 直到土豆慢慢地冒出气泡。

[nɑ:kt] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔ:spæn] - [lɪd][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt][ænd; ənd] [pi:lɪd] .
knocked loudly at the saucepan - lid to be let out and peeled .
敲门 高声 在 这 平底锅 - 盖 到 是 让 出去 和 去皮 .
用力敲打平底锅盖, 使其打开并剥开。

" [wʌt] [hæz; hæz][ˈevər][gɑ:t][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈfɑ:ðər] , [ðen] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] .
" **What has ever got your precious father , then ?** " **said Mrs . Cratchit .**
" 什么 有 曾经 得到 你的 宝贵的 父亲 , 然后 ? " 说 太太 . 刮擦 .
“那么, 你亲爱的父亲究竟怎么了呢?”克拉奇特太太问道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈtɪni] [tɪm] !
" **And your brother , Tiny Tim !**
" 和 你的 兄弟 , 微小的 蒂姆 !
还有你的弟弟, 小蒂姆!

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rθə] [wɔrnt]
And Martha warn't
和 玛莎 警告
玛莎警告说

[æz; əz] [leɪt] [læst] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [baɪ][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ! "
as late last Christmas Day by half - an - hour ! "
作为 晚的 最后的 圣诞节 天 经过 一半 - 一个 - 小时 ! "
去年圣诞节那天, 我们迟到了半小时!

" [hɪəz] [ˈmɑ:rθə] , [ˈmʌðər] ! " [sed] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [əˈpiərəɪŋ] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [spəʊk] .
" **Here's Martha , mother !** " **said a girl , appearing as she spoke .**
" 这里是 玛莎 , 母亲 ! " 说 一个 女孩 , 出现 作为 她 辐 .
“妈妈, 玛莎来了!”话音刚落, 一个女孩就出现了。

" [hɪəz] [ˈmɑ:rθə] , [ˈmʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] .
" **Here's Martha , mother !** " **cried the two young Cratchits .**
" 这里是 玛莎 , 母亲 ! " 哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 .
“妈妈, 玛莎来了!”两个小克拉奇特喊道。

" [həˈrɑ:] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !
“欢呼!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] , [ˈmɑ:rθə] ! "
There's such a goose , Martha ! "
有 这样的 一个 鹅 , 玛莎 ! "
玛莎, 这里有只鹅!

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [əˈlaɪv] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] ,
" **Why , bless your heart alive , my dear , how late you are !** " **said Mrs . Cratchit ,**
" 为什么 , 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 ! " 说 太太 . 刮擦 ,
“哎呀, 亲爱的, 你真是太迟了!”克拉奇特太太说道。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] [fɔːr; fər]
kissing her a dozen times , and taking off her shawl and bonnet for
接吻 她 一个 打 时代 , 和 采取 离开 她 披肩 和 引擎盖 为了
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃəs] [ziːl] .
her with officious zeal .
她 和 爱管闲事的 热情 .

他亲吻了她十几次，还带着一种官僚主义的热情为她脱下了披肩和帽子。

" [wiːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [ʌp] [læst] [naɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **We'd a deal of work to finish up last night ,** " **replied the girl ,**
" 我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上 最后的 夜晚 , " 回复 这 女孩 ,
"我们昨晚还有一大堆工作要完成,"女孩回答说。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmʌðər] ! "
" **and had to clear away this morning , mother !** "
" 和 有 到 清除 离开 这 早晨 , 母亲 ! "
"妈妈，我今天早上还得收拾东西呢！ "

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
"出色地！

[ˈnevər] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] .
Never mind so long as you are come , " **said Mrs . Cratchit .**
绝不 头脑 所以 长的 作为 你 是 来 , " 说 太太 . 刮擦 .
"只要你来了就行了,"克拉奇特太太说。

" [sɪt][jiː; ji] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] , [lɔːrd] [bles] [jiː; ji] ! "
" **Sit ye down before the fire , my dear , and have a warm , Lord bless ye !** "
" 坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 , 主 保佑 是的 ! "
"亲爱的，请在火炉前坐下，取暖，愿主保佑你！ "

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不，不！

[ðeəz; ðəz] [ˈfaːðər] [ˈkʌmɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈevrɪwər] [æt; ət]
There's father coming , " **cried the two young Cratchits , who were everywhere at**
有 父亲 未来 , " 哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 , WHO 是 到处 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

“爸爸来了！”两个小克拉奇特喊道，他们一下子出现在了各个地方。

" [haɪd] , [ˈmɑːrθə] , [haɪd] !
" **Hide , Martha , hide !**
" 隐藏 , 玛莎 , 隐藏 !
“躲起来，玛莎，躲起来！”

" [soʊ] [ˈmɑːrθə] [hɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ˈlɪt(ə)] [bɑːb] , [ðə; ði] [ˈfaːðər] ,
" **So Martha hid herself , and in came little Bob , the father ,**
" 所以 玛莎 隐藏 她自己 , 和 在 来了 小的 鲍勃 , 这 父亲 ,
于是玛莎躲了起来，这时小鲍勃，也就是孩子的父亲，走了进来。

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtər] , [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] , [ˈhæŋɪŋ] [daʊn]
with at least three feet of comforter , exclusive of the fringe , hanging down
和 在 至少 三 脚 的 棉被 , 独家的 的 这 边缘 , 绞刑 向下
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;
至少有三英尺长的被子（不包括流苏）垂在他面前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθredber] [kloʊðz] [dɑ:rnd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] , [tu:; tə] [lʊk] [ˈsi:znəbl] ;
and his threadbare clothes darned up and brushed , to look seasonable ;
和 他的 破旧的 衣服 该死的 向上 和 刷过 , 到 看 及时 ;
[ænd; ənd][ˈtaɪni] [tɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] .
and Tiny Tim upon his shoulder .
和 微小的 蒂姆 之上 他的 肩膀 .

他把破旧的衣服缝补干净，刷了刷毛，使之看起来合时宜；小蒂姆趴在他的肩膀上。

[əˈlæs][fɔ:r; fər][ˈtaɪni] [tɪm] , [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [krʌtʃ] ,
Alas for Tiny Tim , he bore a little crutch ,
唉 为了 微小的 蒂姆 , 他 钻孔 一个 小的 拐杖 ,
可怜的小蒂姆，他拄着一根小拐杖。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [freɪm] !
and had his limbs supported by an iron frame !
和 有 他的 四肢 有 经过 一个 铁 框架 !
他的四肢由铁架支撑！

" [waɪ] , [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:rθə] ? " [kraɪd][bɑ:b] [ˈkrætʃɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Why , where's our Martha ? " cried Bob Cratchit , looking round .
" 为什么 , 在哪里 ? 我们的 玛莎 ? " 哭 鲍勃 刮擦 , 寻找 圆形的 .
“哎呀，我们的玛莎在哪儿？”鲍勃·克拉奇特环顾四周，喊道。

" [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] .
" Not coming , " said Mrs . Cratchit .
" 不是 未来 , " 说 太太 . 刮擦 .
“不来了，”克拉奇特太太说。

" [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] ! " [sed] [bɑ:b] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ;
" Not coming ! " said Bob , with a sudden declension in his high spirits ;
" 不是 未来 ! " 说 鲍勃 , 和 一个 突然 衰落 在 他的 高的 烈酒 ;
“不来了！”鲍勃说道，他原本高昂的情绪突然消退了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪmz] [blʌd] [hɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
for he had been Tim's blood horse all the way from church , and had
为了 他 有 到过 蒂姆的 血 马 全部 这 方式 从 教会 , 和 有
[kʌm] [hoʊm] [ˈræmpənt] .
come home rampant .
来 家 猖獗 .
因为他从教堂一路都是蒂姆的得力助手，回到家后更是横冲直撞。

" [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] !
" Not coming upon Christmas Day !
" 不是 未来 之上 圣诞节 天 !
“不会在圣诞节那天到来！ ”

" [ˈmɑ:rθə] [ˈdɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ɪn][dʒʊʊk] ;
" Martha didn't like to see him disappointed , if it were only in joke ;
" 玛莎 没有 喜欢 到 看 他 失望的 , 如果 它 是 仅有的 在 开玩笑 ;
“玛莎不喜欢看到他失望，即使只是开玩笑；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtɔrli][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈkla:zɪt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:]
so she came out prematurely from behind the closet door , and ran into
所以 她 来了 出去 过早 从 在后面 这 壁橱 门 , 和 跑 进入
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
于是她提前从衣橱门后走了出来，扑进了他的怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] [ˈhʌsəld] [ˈtaɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːʃ] -
while the two young Cratchits hustled Tiny Tim , and bore him off into the wash -
尽管 这 二 年轻的 克拉奇茨 匆忙 微小的 蒂姆 , 和 钻孔 他 离开 进入 这 洗 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

两个小克拉奇特人赶着小蒂姆，把他拖进了洗衣房。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] .
that he might hear the pudding singing in the copper .
那 他 可能 听到 这 布丁 歌唱 在 这 铜 .

他或许能听到铜锅里布丁的歌声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [brˈheɪv] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] ,
" And how did little Tim behave ? " asked Mrs . Cratchit ,
" 和 如何 做过 小的 蒂姆 表现 ? " 问 太太 . 刮擦 ,

“小蒂姆表现得怎么样？”克拉奇特太太问道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈræliɪd] [bɑːb] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɪˈduːləti] ,
when she had rallied Bob on his credulity ,
什么时候 她 有 集结 鲍勃 在 他的 轻信 ,

当她让鲍勃重拾轻信时，

[ænd; ənd] [bɑːb] [hæd; həd] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
and Bob had hugged his daughter to his heart's content .
和 鲍勃 有 拥抱 他的 女儿 到 他的 心脏的 内容 .

鲍勃尽情地拥抱了他的女儿。

" [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɡoʊld] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] [ˈbetər] .
" As good as gold , " said Bob , " and better .
" 作为 好的 作为 金子 , " 说 鲍勃 , " 和 更好的 .

“跟黄金一样好，”鲍勃说，“甚至比黄金还好。”

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] [ˈθɔːtʃ(ə)l] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst]
Somehow he gets thoughtful , sitting by himself so much , and thinks the strangest
不知何故 他 获得 周到 , 坐着 经过 他自己 所以 很多 , 和 思考 这 最奇怪的
[θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] .
things you ever heard .
事物 你 曾经 听到 .

他经常独自一人待着，不知为何会变得若有所思，而且会想出一些你从未听过的奇怪事情。

[hiː; hi] [toʊld] [em ˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He told me , coming home , that he hoped the people saw him in the church ,
他 讲述 我 , 未来 家 , 那 他 希望 这 人们 锯 他 在 这 教会 ,

他回家时告诉我，他希望人们能在教堂里看到他。

[brˈkæz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
because he was a cripple , and it might be pleasant to them to
因为 他 曾是 一个 削弱 , 和 它 可能 是 令人愉快的 到 他们 到

[rɪˈmembər] [əˈpɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
remember upon Christmas Day ,
记住 之上 圣诞节 天 ,

因为他是个残疾人，在圣诞节那天想起他，他们可能会感到高兴。

[huː] [meɪd] [leɪm] [ˈbegərz] [wɔːk] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] [siː] .
who made lame beggars walk and blind men see .
WHO 制成 瘸 乞丐 走 和 瞎的 男人 看 .

是他使跛脚乞丐行走，使盲人重见光明。

" [ˈbɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,
" Bob's voice was tremulous when he told them this ,
" 鲍勃的 嗓音 曾是 颤抖的 什么时候 他 讲述 他们 这 ,

“鲍勃告诉他们这件事时，声音颤抖着。”

[ænd; ənd] ['tremblɪd] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
and trembled more when he said that Tiny Tim was growing strong and
和 颤抖 更多的 什么时候 他 说 那 微小的 蒂姆 曾是 生长 强的 和
[ˈhɑːrti] .
hearty .
爽朗 .

当他说小蒂姆长得又壮又健康时，他颤抖得更厉害了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
His active little crutch was heard upon the floor ,
他的 积极的 小的 拐杖 曾是 听到 之上 这 地面 ,
他的小拐杖在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] ['taɪni] [tɪm] [brɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spʊkən] ,
and back came Tiny Tim before another word was spoken ,
和 后退 来了 微小的 蒂姆 前 其他 单词 曾是 说 ,
还没等再说一句话，小蒂姆就回来了。

['eskɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [waɪl]
escorted by his brother and sister to his stool before the fire ; and while
护送 经过 他的 兄弟 和 姐姐 到 他的 凳子 前 这 火 ; 和 尽管
[baːb] ,
Bob ,
鲍勃 ,

在哥哥姐姐的陪同下，他来到火炉前的凳子旁；而鲍勃，

['tɜːrniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kʌfs] — [æz; əz] [ɪf] , [pʊr] ['feləʊ] ,
turning up his cuffs — as if , poor fellow ,
转弯 向上 他的 袖口 — 作为 如果 , 贫穷的 同伴 ,
他卷起袖口——仿佛，可怜的家伙，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [mɔːr] ['jæbi] — [kəm'paundɪd] [sʌm; səm][hɑːt] ['mɪkstʃər] [ɪn]
they were capable of being made more shabby — compounded some hot mixture in
他们 是 有能力的 的 存在 制成 更多的 破旧 — 复合 一些 热的 混合物 在
[ə; eɪ][dʒʌŋ][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['lemənz] ,
a jug with gin and lemons ,
一个 水壶 和 杜松子酒 和 柠檬 ,

它们还可以做得更简陋——把一些热的混合物和杜松子酒、柠檬一起放在罐子里混合在一起，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][tuː; tə] ['sɪmə] ;
and stirred it round and round and put it on the hob to simmer ;
和 搅拌 它 圆形的 和 圆形的 和 放 它 在 这 炉灶 到 煨 ;
['mæstər] ['piːtər] ,
Master Peter ,
掌握 彼得 ,

他不停地搅拌，然后放在炉子上小火慢炖；彼得少爷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [juː'bɪkwɪtəs] [jʌŋ] [krætʃɪts] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [guːs] ,
and the two ubiquitous young Cratchits went to fetch the goose ,
和 这 二 无处不在 年轻的 克拉奇茨 去 到 拿来 这 鹅 ,
于是，那两只无处不在的小克拉奇特去把鹅牵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [prə'seɪ(ə)n] .
with which they soon returned in high procession .
和 哪个 他们 很快 返回 在 高的 游行 .
他们很快列队返回。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [ɪnˈsjuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] [ˈrerəst] [ʌv; əv] [ɔːl]
Such a bustle ensued that you might have thought a goose the rarest of all
这样的 一个 忙碌 随后 那 你 可能 有 想法 一个 鹅 这 最稀有 的 全部
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

现场一片熙攘，仿佛鹅是所有鸟类中最稀有的。

[ə; eɪ] [ˈfeðəd] [fəˈnɑːmɪnən] ,
a feathered phenomenon ,
一个 羽毛 现象 ,

一种羽毛状的现象，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
to which a black swan was a matter of course — and in truth it was
到 哪个 一个 黑色的 天鹅 曾是 一个 事情 的 课程 — 和 在 真相 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
something very like it in that house .
某物 非常 喜欢 它 在 那 房子 .

黑天鹅的出现是理所当然的——事实上，那所房子里确实有一只非常像黑天鹅的东西。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪvɪ] ([ˈredi] [bɪfɔːrhænd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːspæn]) [hɪsɪŋ] [hɑːt] ;
Mrs Cratchit made the gravy (ready beforehand in a little saucepan) hissing hot ;
太太 . 刮擦 制成 这 肉汁 (准备好 预先 在 一个 小的 平底锅) 嘶嘶声 热的 ;
克拉奇特太太把肉汁（事先在一个小平底锅里准备好）煮得滚烫；

[ˈmæstər] [ˈpiːtər] [mæft] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈvɪɡər] ; [mɪs] [bəˈlɪndə] [ˈsweɪtənd] [ʌp]
Master Peter mashed the potatoes with incredible vigor ; Miss Belinda sweetened up
掌握 彼得 捣碎 这 土豆 和 极好的 活力 ; 错过 贝琳达 加糖 向上
[ðə; ði] [ˈæp(ə)l] - [sɔːs] ;
the apple - sauce ;
这 苹果 - 酱 ;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱加了糖；

[ˈmɑːrθə] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [pleɪts] ;
Martha dusted the hot plates ;
玛莎 掸去灰尘 这 热的 盘子 ;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɔːb] [tʊk] [ˈtaɪni] [tɪm] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈkɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Bob took Tiny Tim beside him in a tiny corner at the table ;
鲍勃 采取 微小的 蒂姆 旁 他 在 一个 微小的 角落 在 这 桌子 ;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set] [tʃeəz] [fɔːr; fər] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
the two young Cratchits set chairs for everybody , not forgetting themselves ,
这 二 年轻的 克拉奇茨 放 椅子 为了 大家 , 不是 遗忘 他们自己 ,
[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [əˈpɑːn][ðer; ðər][pəʊsts] ,
and mounting guard upon their posts ,
和 安装 警卫 之上 他们的 帖子 ,

克拉奇特家的两个小家伙为大家摆好了椅子，也没忘记自己，然后坚守岗位。

[kræmd] [spuːnz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] ,
crammed spoons into their mouths ,
拥挤 勺子 进入 他们的 嘴 ,

他们把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfriːk] [fɔːr; fər] [guːs] [bɪfɔːr] [ðer; ðər][tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] .
lest they should shriek for goose before their turn came to be helped .
免得 他们 应该 尖叫 为了 鹅 前 他们的 转动 来了 到 是 帮助 .

免得他们在轮到自己接受帮助之前就哭喊着要鹅。

[æʔ; əʔ][læʂʔ][ðə; ði] ['diʃɪz] [wɜːr; wəʀ][setʔ][ɑːn] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] .

At last the dishes were set on , and grace was said .
在 最后的 这 菜肴 是 放 在 , 和 优雅 曾是 说 .

最后, 菜肴摆上桌, 大家做了餐前祷告。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lɒkɪŋ]

It was succeeded by a breathless pause , as Mrs . Cratchit , looking
它 曾是 成功了 经过 一个 喘不过气 暂停 , 作为 太太 . 刮擦 , 寻找

['sləʊli] [ɔːl] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,

slowly all along the carving - knife ,
缓慢地 全部 沿着 这 雕刻 - 刀 ,

随后是一阵令人窒息的沉默, 克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓望去,

[prɪ'pəd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brɛst] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

prepared to plunge it in the breast ; but when she did ,
准备 到 暴跌 它 在 这 胸部 ; 但 什么时候 她 做过 ,

她准备将它刺入胸部; 但当她这样做时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

and when the long expected gush of stuffing issued forth ,
和 什么时候 这 长的 预期的 喷 的 馅 发布 前进 ,

当期待已久的馅料喷涌而出时,

[wʌn] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'roʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][tʰaɪni] [tɪm] ,

one murmur of delight arose all round the board , and even Tiny Tim ,
一 低语 的 喜 出现 全部 圆形的 这 木板 , 和 甚至 微小的 蒂姆 ,

棋盘周围响起一阵愉悦的低语, 就连小蒂姆也跟着低声说道。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['krætʃɪts] , [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

excited by the two young Cratchits , beat on the table with the handle of his
兴奋的 经过 这 二 年轻的 克拉奇茨 , 打 在 这 桌子 和 这 处理 的 他的

[naɪf] ,

knife ,
刀 ,

他被两个小克拉奇特们的举动激怒了, 用刀柄敲打着桌子。

[ænd; ənd] ['fiːbli] [kraɪd] [hə'rɑː] !

and feebly cried Hurrah !
和 虚弱地 哭 欢呼 !

然后虚弱地喊了一声“万岁! ”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There never was such a goose .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 鹅 .

世上从未有过这样一只鹅。

[bəːb] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['evər][wʌz; wəz] [sʌʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kɔkt] .

Bob said he didn't believe there ever was such a goose cooked .
鲍勃 说 他 没有 相信 那里 曾经 曾是 这样的 一个 鹅 煮熟 .

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] ['tɛndərnəs] [ænd; ənd]['fleɪvər] , [saɪz][ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] , [wɜːr; wəʀ][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

Its tenderness and flavor , size and cheapness , were the themes of
它是 压痛 和 味道 , 尺寸 和 廉价 , 是 这 主题 的

[juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ædmə'reɪ(ə)n] .

universal admiration .
普遍的 钦佩 .

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉, 赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetəʊz] ,

Eked out by the apple sauce and mashed potatoes ,
eked 出去 经过 这 苹果 酱 和 捣碎 土豆 ,

靠着苹果酱和土豆泥勉强撑了下来。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] ['dɪnə] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] ; [ɪnˈdiːd] ,
it was a sufficient dinner for the whole family ; indeed ,
它 曾是 一个 充足的 晚餐 为了 这 所有的 家庭 ; 的确 ,
这顿晚餐足够全家人吃; 的确如此。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ([səˈveɪɪŋ] [wʌn] [smɔːl] ['ætəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊn]
as Mrs . Cratchit said with great delight (surveying one small atom of a bone
作为 太太 . 刮擦 说 和 伟大的 喜 (测量 一 小的 原子 的 一个 骨
[əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪʃ]) ,
upon the dish) ,
之上 这 盘子) ,
克拉奇特太太欣喜地说 (一边仔细端详着盘子里一小块骨头),

[ðeɪ] ['hædnt] [eɪt] [,aɪˈti:] [ɔːl] [æt; ət] [læst] !
they hadn't ate it all at last !
他们 之前没有 吃 它 全部 在 最后的 !
他们最终还是没全部吃完!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注,美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第19/26页

[ˈjet] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [krætʃɪts] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Yet every one had had enough , and the younger Cratchits in particular ,
然而 每一个 一 有 有 足够的 , 和 这 年轻 克拉奇茨 在 特别的 ,
然而，每个人都受够了，尤其是年轻的克拉奇特一家。

[wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][seɪdʒ] - [ænd; ənd] - [ˈʌnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] !
were steeped in sage - and - onion to the eyebrows !
是 浸泡 在 圣人 - 和 - 洋葱 到 这 眉毛 !
眉毛都浸在鼠尾草和洋葱的味道里了！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪts] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bəˈlɪndə] ,
But now , the plates being changed by Miss Belinda ,
但 现在 , 这 盘子 存在 已更改 经过 错过 贝琳达 ,
但现在，贝琳达小姐正在更换车牌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] [left][ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn] — [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Mrs . Cratchit left the room alone — too nervous to bear witness — to take the
太太 . 刮擦 左边 这 房间 独自的 — 也 紧张的 到 熊 证人 — 到 拿 这
[ˈpʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] .
pudding up and bring it in .
布丁 向上 和 带来 它 在 .
克拉奇特太太独自一人离开了房间——她太紧张了，不敢作证——去把布丁拿上来。

[səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪˈnʌf] !
Suppose it should not be done enough !
认为 它 应该 不是 是 完毕 足够的 !
假设做得还不够！

[səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] !
Suppose it should break in turning out !
认为 它 应该 休息 在 转弯 出去 !
假设它在打开时断裂了！

[səˈpəʊz] [ˈsʌmbəːdi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][ɡɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [ˈjɑːrd] , [ænd; ənd]
Suppose somebody should have got over the wall of the back - yard , and
认为 某人 应该 有 得到 超过 这 墙 的 这 后退 - 院子 , 和
[ˈstəʊlən][aɪˈtiː] ,
stolen it ,
被盗 它 ,
假设有人翻过后院的围墙，把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡuːs] — [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
while they were merry with the goose — a supposition at which the two young
尽管 他们 是 欢乐 和 这 鹅 — 一个 假设 在 哪个 这 二 年轻的
[krætʃɪts] [brɪˈkeɪm] [ˈlɪvɪd] !
Cratchits became livid !
克拉奇茨 成为 铁青 !
当他和鹅玩得正开心的时候——这一猜测让两个年轻的克拉奇特勃然大怒！

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
All sorts of horrors were supposed .
全部 排序 的 恐怖 是 据称 .
据说会发生各种各样的恐怖事件。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sti:m] !
A great deal of steam !
一个 伟大的 交易 的 蒸汽 !

蒸汽量很大！

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] .
The pudding was out of the copper .
这 布丁 曾是 出去 的 这 铜 .

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] !
A smell like a washing - day !
一个 闻 喜欢 一个 洗涤 - 天 !

一股洗衣服的味道！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɔ:θ] .
That was the cloth .
那 曾是 这 布 .

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [æŋ; ən] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] ,
A smell like an eating - house and a pastry - cook's next door to each other ,
一个 闻 喜欢 一个 吃 - 房子 和 一个 糕点 - 库克的 下一个 门 到 每个 其他 ,

闻起来像是隔壁餐馆和糕点店的味道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] !
with a laundress's next door to that !
和 一个 - 下一个 门 到 那 !

隔壁就是洗衣店！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !
That was the pudding !
那 曾是 这 布丁 !

那就是布丁了！

[ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entərd] — [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ] ['praʊdli] — [wɪð; wɪθ]
In half a minute Mrs . Cratchit entered — flushed , but smiling proudly — with
在 一半 一个 分钟 太太 . 刮擦 进入 — 配 , 但 微笑 自豪地 — 和

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['speklɪd] ['kænən] - [bɔ:l] ,
the pudding , like a speckled cannon - ball ,
这 布丁 , 喜欢 一个 斑驳的 大炮 - 球 ,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来——她脸颊绯红，但脸上带着骄傲的笑容——手里端着布丁，像一颗带斑点的炮弹。

[soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][fɜ:rm] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hæf] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['kwɔ:tən] [ʌv; əv] [ɪɡ'naitɪd] ['brændɪ] ,
so hard and firm , blazing in half of half - a - quartern of ignited brandy ,
所以 难的 和 公司 , 炽烈 在 一半 的 一半 - 一个 - 四分之一 的 点燃 白兰地 ,

坚硬而结实，在半杯四分之一的点燃白兰地中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [brɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['hɑ:li] [stʌk] [ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p] .
and bedight with Christmas holly stuck into the top .
和 贝德特 和 圣诞节 冬青 卡住 进入 这 顶部 .

顶部插上圣诞冬青，装饰一新。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !
Oh , a wonderful pudding !
哦 , 一个 精彩的 布丁 !

哦，好棒的布丁！

[bɑːb] ['krætʃɪt] [sed] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [tuː] ,
Bob Cratchit said , and calmly too ,
鲍勃 刮擦 说 , 和 平静地 也 ,

鲍勃·克拉奇特平静地说：

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns]
that he regarded it as the greatest success achieved by Mrs . Cratchit since
那 他 认为 它 作为 这 最 成功 已达成 经过 太太 : 刮擦 自从
[ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
their marriage .
他们的 婚姻 :

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
Mrs . Cratchit said that now the weight was off her mind ,
太太 : 刮擦 说 那 现在 这 重量 曾是 离开 她 头脑 ,

克拉奇特太太说，现在她如释重负了。

[fiː; ji] [wʊd] [kən'fes] [fiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [daʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['flaʊəɹ] .
she would confess she had had her doubts about the quantity of flour .
她 会 承认 她 有 有 她 疑虑 关于 这 数量 的 面粉 :

她会坦白说，她对面粉的数量曾有过怀疑。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Everybody had something to say about it ,
大家 有 某物 到 说 关于 它 ,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət]['nʊʊbɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
but nobody said or thought it was at all a small pudding for a large
但 无人 说 或者 想法 它 曾是 在 全部 一个 小的 布丁 为了 一个 大的
['fæməli] .
family .
家庭 :

但没有人说过或认为这对于一个大家庭来说是个小布丁。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It would have been flat heresy to do so .
它 会 有 到过 平坦的 异端 到 做 所以 :

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Any Cratchit would have blushed to hint at such a thing .
任何 刮擦 会 有 脸红了 到 暗示 在 这样的 一个 事物 :

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌŋ] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,
At last the dinner was all done , the cloth was cleared , the hearth swept ,
在 最后的 这 晚餐 曾是 全部 完毕 , 这 布 曾是 已清除 , 这 炉 扫荡 ,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] .
and the fire made up .
和 这 火 制成 向上 :

火势恢复了。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒʌŋ] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪd] ['pɜːrfɪkt] ,
The compound in the jug being tasted , and considered perfect ,
这 化合物 在 这 水壶 存在 尝过 , 和 经过考虑的 完美的 ,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

[ˈæplz] [ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt]
apples and oranges were put upon the table , and a shovelful of chestnuts
苹果 和 橙子 是 放 之上 这 桌子 , 和 一个 一铲子 的 栗子
[ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
on the fire .
在 这 火 :

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkrætʃɪt] [ˈfæməli] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪn] [wʌt] [bəːb] [ˈkrætʃɪt] [kɔːld] [ə; eɪ]
Then all the Cratchit family drew round the hearth , in what Bob Cratchit called a
然后 全部 这 刮擦 家庭 画 圆形的 这 炉 , 在 什么 鲍勃 刮擦 称为 一个
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,
然后克拉奇特一家人围着壁炉画圈，鲍勃·克拉奇特称之为“圆圈”。

[ˈmiːnɪŋ] [hæf][ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][bəːb] [krætʃɪts] [ˈelbəʊz] [stʊd] [ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]
meaning half a one ; and at Bob Cratchit's elbows stood the family display of
意义 一半 一个 一 ; 和 在 鲍勃 克拉奇特的 肘部 站立 这 家庭 展示 的
[glæs] .
glass .
玻璃 :

意思是半个一；在鲍勃·克拉奇特的胳膊肘边，摆放着家里的玻璃制品。

[tuː] [ˈtʌmblərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌstərd] - [kʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] .
Two tumblers , and a custard - cup without a handle .
二 玻璃杯 , 和 一个 蛋奶冻 - 杯子 没有 一个 处理 :
两个玻璃杯，以及一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ðiːz] [held][ðə; ði][hɔːt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌɡ] , [həʊˈevər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈɡoʊldən] [ˈgɑːblət]
These held the hot stuff from the jug , however , as well as golden goblets
这些 握住 这 热的 东西 从 这 水壶 , 然而 , 作为 出色地 作为 金的 高脚杯
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
would have done ;
会 有 完毕 ;
这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd][bəːb] [sɜːrvd] [aɪ ˈtiː] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [lʊks] ,
and Bob served it out with beaming looks ,
和 鲍勃 服务 它 出去 和 光芒四射 看起来 ,
鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈspʌtərd] [ænd; ənd] [krækt] [ˈnɔɪzɪli] .
while the chestnuts on the fire sputtered and cracked noisily .
尽管 这 栗子 在 这 火 溅射 和 裂纹 喧闹地 :
火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bəːb] [prəˈpəʊzd] :
Then Bob proposed :
然后 鲍勃 建议的 :

然后鲍勃提议：

" [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] , [maɪ] [dɪrɪz] .
" **A Merry Christmas to us all , my dears** .
" 一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 , 我的 亲爱的们 .
亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐。

[gɑːd] [bles] [juː ˈes] !
God bless us !
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们！

" [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈekəʊd] .
" **Which all the family reechoed** .
" 哪个 全部 这 家庭 回声 .

“全家人都附和道。”

" [gɑ:d] [bles] [ju: ˈes] , [ˈevri] [wʌn] ! " [sed] [ˈtaɪni] [tɪm] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] .
" **God bless us , every one !** " **said Tiny Tim , the last of all** .
" 上帝 保佑 我们 , 每一个 一 ! " 说 微小的 蒂姆 , 这 最后的 的 全部 .

“愿上帝保佑我们每一个人！”最后一个小蒂姆说道。

[hi; hi][sæt] [ˈveri] [kloʊz] [tu; tə][hi; ɪz] [ˈfa:ðəz] [saɪd][əˈpɑ:n][hi; ɪz][ˈlɪt(ə)] [stu:l] .
He sat very close to his father's side upon his little stool .
他 卫星 非常 关闭 到 他的 父亲的 边 之上 他的 小的 凳子 .

他坐在父亲身旁的小凳子上，离父亲很近。

[bə:b][held][hi; ɪz] [ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)][hænd][ɪn][hi; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
Bob held his withered little hand in his , as if he loved the child ,
鲍勃 握住 他的 干枯 小的 手 在 他的 , 作为 如果 他 喜爱 这 孩子 ,

鲍勃握着他那只干瘪的小手，仿佛很爱这个孩子似的。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][baɪ][hi; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðæt][hi; hi] [maɪt] [bi; bi]
and wished to keep him by his side , and dreaded that he might be

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taken from him .
已采取 从 他 .

他希望他能留在自己身边，又害怕他会被人带走。

" [ˈspɪrɪt] , " [sed] [skru:dʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [hi; hi][hæd; həd][ˈnevər] [felt] [brɪfɔ:r] ,
" **Spirit ,** " **said Scrooge , with an interest he had never felt before** ,
" 精神 , " 说 斯克鲁奇 , 和 一个 兴趣 他 有 绝不 毛毡 前 ,

“精灵，”斯克鲁奇说道，语气中带着他从未有过的兴趣。

" [tel] [em ˈi:] [ɪf] [ˈtaɪni] [tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
" **tell me if Tiny Tim will live** . "
" 告诉 我 如果微小的 蒂姆 将要 居住 . "

“告诉我，小蒂姆能不能活下来。”

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] , " [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tʃɪmni] - [ˈkɔ:rnər] ,
" **I see a vacant seat ,** " **replied the Ghost ,** " **in the poor chimney - corner ,**
" 我 看 一个 空缺 座位 , " 回复 这 鬼 , " 在 这 贫穷的 烟囱 - 角落 ,

“我看到一个空位，”鬼魂回答说，“在那个简陋的壁炉角落里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈoʊnər] , [ˈkɜ:fəli] [prɪˈzɜ:rv] .
and a crutch without an owner , carefully preserved .
和 一个 拐杖 没有 一个 所有者 , 小心 保存完好 .

还有一根无人认领的拐杖，被精心保存了下来。

[ɪf] [ði:z] [ˈʃædʊz] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈbɪltərd] [baɪ][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] . "
If these shadows remain unaltered by the future , the child will die . "
如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 这 孩子 将要 死 . "

如果这些阴影没有被未来改变，孩子就会死去。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **No , no ,** " **said Scrooge** .
" 不 , 不 , " 说 斯克鲁奇 .

“不，不，”斯克鲁奇说。

" [oʊ] , [noʊ] , [kaɪnd][ˈspɪrɪt] !
" **Oh , no , kind Spirit !**
" 哦 , 不 , 种类 精神 !

“哦，不，善良的精灵！”

[seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] . "

say he will be spared . "

说 他 将要 是 幸存 . "

他说他会免于一死。

" [ɪf] [ðiːz] [ˈjæ,doʊz] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɔːltərd] [baɪ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [nʌn] [ˈlðər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , "

" If these shadows remain unaltered by the future , none other of my race , "

" 如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 没有任何 其他 的 我的 种族 , "

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɡoʊst] ,

returned the Ghost ,

返回 这 鬼 ,

“如果这些阴影在未来依然不变，那么我的族人中就没有其他人了，”幽灵回答道。

" [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

" will find him here .

" 将要 寻找 他 这里 .

“我会在这里找到他。”

[wʌt] [ðen] ?

What then ?

什么 然后 ?

然后呢？

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd] [dɪˈkriːs] [ðə; ði] [ˈsɜːrplʌs]

If he be like to die , he had better do it , and decrease the surplus

如果 他 是 喜欢 到 死 , 他 有 更好的 做 它 , 和 减少 这 剩余

[,pɑːpjʊˈleɪ(ə)n] .

population .

人口 .

如果他注定要死，那他最好就这么做，减少过剩人口。

" [skruːdʒ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ˈkwɒʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,

" Scrooge hung his head to hear his own words quoted by the Spirit ,

" 斯克鲁奇 悬挂 他的 头 到 听到 他的 自己的 字 引 经过 这 精神 ,

“听到幽灵引用自己的话，斯克鲁奇低下了头。”

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtəns] [ænd; ɐnd] [ɡriːf] .

and was overcome with penitence and grief .

和 曾是 克服 和 忏悔 和 悲伤 .

他满怀悔恨和悲痛。

" [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ɡoʊst] , " [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːrt] , [nɑːt] [ˈædəmənt] ,

" Man , " said the Ghost , " if man you be in heart , not adamant ,

" 男人 , " 说 这 鬼 , " 如果 男人 你 是 在 心 , 不是 坚定不移 ,

“人啊，”鬼魂说，“如果你心地善良，不固执己见，

[fɔːrˈber] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [kænt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɜːrplʌs] [ɪz] , [ænd; ɐnd] [wer]

forbear that wicked cant until you have discovered What the surplus is , and Where

忍耐 那 邪恶 不能 直到 你 有 发现 什么 这 剩余 是 , 和 在哪里

[aɪ ˈtiː][ɪz] .

it is .

它 是 .

在你发现什么是盈余，以及盈余在哪里之前，请克制住这种邪恶的虚妄之言。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [men][jæl; jəl][ɪv; laɪv] , [wʌt] [men][jæl; jəl] [daɪ] ?

Will you decide what men shall live , what men shall die ?

将要 你 决定 什么 男人 将 居住 , 什么 男人 将 死 ?

你将决定谁生谁死？

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈwɜːrθləs] [ænd; ənd] [les] [fɪt]
It may be that in the sight of Heaven you are more worthless and less fit
它 可能 是 那 在 这 视线 的 天堂 你 是 更多的 毫无价值 和 较少的合身
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [ˈmɪljənz] [laɪk] [ðɪs] [pʊr] [ˈmænz] [tʃaɪld] .
to live than millions like this poor man's child .
到 居住 比 百万 喜欢 这 贫穷的 男人的 孩子 .

或许在上天眼中，你比千百万像这个穷人家孩子一样的人更没价值，更不配活在这个世上。

[oʊ] [ɡɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɪnsekt] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri]
to hear the Insect on the leaf pronouncing on the too much life among his hungry
到 听到 这 昆虫 在 这 叶子 发音 在 这 也 很多 生活 之中 他的 饥饿的
[ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !
brothers in the dust !
兄弟 在 这 灰尘 !

听见叶子上的昆虫对尘土中饥饿的兄弟们来说，生命太多了！

" [skruːdʒ] [bent] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡʊʊsts] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði]
" **Scrooge bent before the Ghost's rebuke , and trembling cast his eyes upon the**
" 斯克鲁奇 弯曲 前 这 鬼魂 训斥 , 和 发抖 投掷 他的 眼睛 之上 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

“斯克鲁奇在鬼魂的斥责下弯下腰，颤抖着低下了头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˈspiːdəli] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
But he raised them speedily , on hearing his own name .
但 他 提高 他们 迅速地 , 在 听力 他的 自己的 姓名 .

但一听到自己的名字，他就立刻抬起头来。

" [ˈmɪstər] . [skruːdʒ] ! " [sed] [bɑːb] ; " [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . [skruːdʒ] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mr . Scrooge ! " said Bob ; " I'll give you Mr . Scrooge , the Founder of the**
" 先生 . 斯克鲁奇 ! " 说 鲍勃 ; " 患病的 给 你 先生 . 斯克鲁奇 , 这 创始人 的 这
[fiːst] ! "
Feast ! "
盛宴 ! "

“斯克鲁奇先生！”鲍勃说，“我把斯克鲁奇先生——宴会的创始人——介绍给你！”

" [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪnˈdiːd] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] , [ˈrednɪŋ] .
" **The Founder of the Feast indeed ! " cried Mrs . Cratchit , reddening .**
" 这 创始人 的 这 盛宴 的确 ! " 哭 太太 . 刮擦 , 发红 .

“真是宴会的创始人啊！”克拉奇特太太喊道，脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **I wish I had him here .**
" 我 希望 我 有 他 这里 .

我真希望他能在这里。

[aɪˈd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [əˈpaːn] ,
I'd give him a piece of my mind to feast upon ,
ID 给 他 一个 片 的 我的 头脑 到 盛宴 之上 ,

我真想好好教训他一顿，让他好好反省反省。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈhiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
and I hope he'd have a good appetite for it . "
和 我 希望 他会 有 一个 好的 食欲 为了 它 . "

我希望他会很喜欢吃。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [bə:b] , " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
" **My dear** , " **said Bob** , " **the children** !
" 我的 亲爱的 , " 说 鲍勃 , " 这 孩子们 !
" 亲爱的 , " 鲍勃说 , " 孩子们 ! "

[ˈkrɪsməs] [deɪ] . "
Christmas Day . "
圣诞节 天 . "
圣诞节。

" [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **It should be Christmas Day** , **I am sure** , " **said she** ,
" 它 应该 是 圣诞节 天 , 我 是 当然 , " 说 她 ,
" 我确定今天是圣诞节 , " 她说。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʊdiəs] , [ˈstɪndʒi] , [hɑ:rd] , [ʌnˈfi:lɪŋ] [mæn]
" **on which one drinks the health of such an odious , stingy , hard , unfeeling man**
" 在 哪个 一 饮料 这 健康 的 这样的 一个 令人厌恶的 , 小气 , 难的 , 冷漠无情 男人
[æz; əz][ˈmɪstər] . [skru:dʒ] .
as Mr . Scrooge .
作为 先生 . 斯克鲁奇 .
" 以此来祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。 "

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ˈrɑ:bərt] !
You know he is , Robert !
你 知道 他 是 , 罗伯特 !
你知道他就是 , 罗伯特 !

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ! "
Nobody knows it better than you do , poor fellow ! "
无人 知道 它 更好的 比 你 做 , 贫穷的 同伴 ! "
可怜的家伙 , 没人比你更清楚 !

" [maɪ] [daɪ] , " [wʌz; wəz][ˈbə:bz][maɪld] [ˈænsər] , " [ˈkrɪsməs] [deɪ] . "
" **My dear** , " **was Bob's mild answer** , " **Christmas Day** . "
" 我的 亲爱的 , " 曾是 鲍勃的 温和的 回答 , " 圣诞节 天 . "
" 亲爱的 , " 鲍勃温和地回答 , " 圣诞节。 "

" [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] , "
" **I'll drink his health for your sake and the Day's** , " **said Mrs . Cratchit** , "
" 患病的 喝 他的 健康 为了 你的 清酒 和 这 天 , " 说 太太 . 刮擦 , "
[nɑ:tʃ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .
not for his .
不是 为了 他的 .
" 我为了他的健康 , 也为了戴先生的健康 , " 克拉奇特太太说 , " 不是为了他自己。 "

[lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Long life to him !
长的 生活 到 他 !
祝他长寿 !

[ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] !
A Merry Christmas and a Happy New Year !
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 !
祝您圣诞快乐 , 新年快乐 !

[ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] !
He'll be very merry and very happy , I have no doubt !
地狱 是 非常 欢乐 和 非常 快乐的 , 我 有 不 怀疑 !
他一定会非常高兴 , 非常开心 , 我毫不怀疑 !

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dræŋk][ðə; ði] [toust] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .

" The children drank the toast after her .
" 这 孩子们 喝 这 吐司 后 她 .

孩子们在她之后举杯祝酒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈsi:dɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ɪn][aɪ ˈti:] .

It was the first of their proceedings which had no heartiness in it .
它 曾是 这 第一的 的 他们的 诉讼程序 哪个 有 不 热情 在 它 .

这是他们第一次进行毫无热情的诉讼。

[ˈtaɪni] [tɪm] [dræŋk][aɪ ˈti:] [læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ˈtʌpəns] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

Tiny Tim drank it last of all , but he didn't care twopence for it .
微小的 蒂姆 喝 它 最后的 的 全部 , 但 他 没有 关心 两便士 为了 它 .

小蒂姆最后喝了这杯酒，但他一点也不在乎。

[skru:dʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊgər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

Scrooge was the Ogre of the family .
斯克鲁奇 曾是 这 食人魔 的 这 家庭 .

斯克鲁奇是家里的恶霸。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kæst][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,

The mention of his name cast a dark shadow on the party ,
这 提到 的 他的 姓名 投掷 一个 黑暗的 阴影 在 这 派对 ,

他的名字一被提起，就给聚会蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [diˈspeld] [fɔ:r; fər] [ˈfɒli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

which was not dispelled for fully five minutes .
哪个 曾是 不是 驱散 为了 完全 五 分钟 .

持续了整整五分钟才消散。

[ˈæftər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ten] [taɪmz] [ˈmɛri:ɜː] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ,

After it had passed away , they were ten times merrier than before ,
后 它 有 通过了 离开 , 他们 是 十 时代 更快乐 比 前 ,

它过后，他们比以前快乐了十倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [skru:dʒ] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .

from the mere relief of Scrooge the Baleful being done with .
从 这 仅仅 宽慰 的 斯克鲁奇 这 有害的 存在 完毕 和 .

仅仅是看到吝啬鬼斯克鲁奇被除掉就让人松了一口气。

[bɔ:b] [ˈkrætʃɪt] [tould][ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:r; fər][ˈmæstər] [ˈpi:tər]

Bob Cratchit told them how he had a situation in his eye for Master Peter
鲍勃 刮擦 讲述 他们 如何 他 有 一个 情况 在 他的 眼睛 为了 掌握 彼得

,

.

,

鲍勃·克拉奇特告诉他们，他想为彼得少爷谋个主意。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [əbˈteɪnd] , [ˈfɒli] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ˈwi:kli] .

which would bring in , if obtained , fully five - and - sixpence weekly .
哪个 会 带来 在 , 如果 获得 , 完全 五 - 和 - 六便士 每周 .

如果获得批准，每周可获得五便士六便士的收入。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [krætʃɪts] [læft] [trəˈmendəsli] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpi:tɜːz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]

The two young Cratchits laughed tremendously at the idea of Peter's being a
这 二 年轻的 克拉奇茨 笑了 非常 在 这 主意 的 彼得的 存在 一个

[mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;

man of business ;
男人 的 商业 ;

两个年轻的克拉奇特听到彼得是商人这个想法，都哈哈大笑；

[ænd; ənd] ['pi:tər] [hɪm'self] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ,
and Peter himself looked thoughtfully at the fire from between his collars ,
和 彼得 他自己 看起来 深思熟虑 在 这 火 从 之间 他的 项圈 ,
彼得若有所思地从衣领间望着火光。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [dɪ'libəritɪŋ] [wʌt] [pə'tɪkjələr] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] ['feɪvər]
as if he were deliberating what particular investments he should favor
作为 如果 他 是 深思熟虑 什么 特别的 投资 他 应该 偏爱
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'wɪldərɪŋ] [ɪnkʌm] .
when he came into the receipt of that bewildering income .
什么时候 他 来了 进入 这 收据 的 那 扑朔迷离 收入 .
仿佛他在收到这笔令人眼花缭乱的收入后，正在仔细考虑应该优先投资哪些项目。

[ˈmɑ:rθə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜr] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,
Martha , who was a poor apprentice at a milliner's ,
玛莎 , WHO 曾是 一个 贫穷的 学徒 在 一个 制帽商 ,
玛莎，一个在女帽店当学徒的穷学生，

[ðen] [tuʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,
then told them what kind of work she had to do ,
然后 讲述 他们 什么 种类 的 工作 她 有 到 做 ,
然后她告诉他们她要做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [aʊərz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
and how many hours she worked at a stretch ,
和 如何 许多 小时 她 工作 在 一个 拉紧 ,
她连续工作了多少小时？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][laɪ][ə'bed][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [rest] ;
and how she meant to lie abed to - morrow morning for a good long rest ;
和 如何 她 意思是 到 说谎 阿贝德 到 - 明天 早晨 为了 一个 好的 长的 休息 ;
她打算明天早上好好躺在床上休息一会儿；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ʃi:; ʃi] [pæst] [æt; ət] [hoʊm] .
to - morrow being a holiday she passed at home .
到 - 明天 存在 一个 假期 她 通过了 在 家 .
明天是假日，她在家度过了假期。

[ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:rd][sʌm; səm] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
Also how she had seen a countess and a lord some days before ,
还 如何 她 有 已见 一个 伯爵夫人 和 一个 主 一些 天 前 ,
她还提到几天前曾见过一位伯爵夫人和一位勋爵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lɔ:rd] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] ['pi:tər] " ;
and how the lord " was much about as tall as Peter " ;
和 如何 这 主 " 曾是 很多 关于 作为 高的 作为 彼得 " ;
以及主“和彼得差不多高”；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pi:tər] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑ:lərz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [hed]
at which Peter pulled up his collars so high that you couldn't have seen his head
在 哪个 彼得 拉 向上 他的 项圈 所以 高的 那 你 不能 有 已见 他的 头
[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
if you had been there .
如果 你 有 到过 那里 .
这时，彼得把衣领竖得很高，如果你在场的话，根本看不到他的头。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
All this time the chestnuts and the jug went round and round ;
全部 这 时间 这 栗子 和 这 水壶 去 圆形的 和 圆形的 ;
这段时间里，栗子和罐子不停地转啊转；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] ['trævliŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
and by and by they had a song , about a lost child traveling in the snow
和 经过 和 经过 他们 有 一个 歌曲 , 关于 一个 丢失的 孩子 旅行 在 这 雪
,
:
,

不久之后，他们创作了一首歌，讲述一个迷路的孩子在雪地里旅行的故事。

[frʌm; frəm][ˈtaɪni] [tɪm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ 'tiː] ['veri] [wel]
from Tiny Tim , who had a plaintive little voice , and sang it very well
从 微小的 蒂姆 , WHO 有 一个 哀怨 小的 嗓音 , 和 唱 它 非常 出色地
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

来自小蒂姆，他有着哀怨的小嗓音，唱得非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [mɑːrk][ɪn] [ðɪs] .
There was nothing of high mark in this .
那里 曾是 没有什么 的 高的 标记 在 这 .

这其中没有任何值得称道的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fæməli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [drest] ;
They were not a handsome family ; they were not well dressed ;
他们 是 不是 一个 英俊的 家庭 ; 他们 是 不是 出色地 穿着 ;
他们一家人相貌平平，衣着也不体面；

[ðer; ðər] [juːz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɔːtərpʊf] ; [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['skæntɪ] ;
their shoes were far from being waterproof ; their clothes were scanty ;
他们的 鞋 是 远的 从 存在 防水的 ; 他们的 衣服 是 稀少 ;

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ,
and Peter might have known ,
和 彼得 可能 有 已知 ,
他们的鞋子根本不防水；他们的衣服也很单薄；彼得或许知道这一点。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] , [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːn,broukərz] .
and very likely did , the inside of a pawnbroker's .
和 非常 可能 做过 , 这 里面 的 一个 当铺老板 .

很可能就是在当铺内部。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['greɪtʃ(ə)] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd]
But , they were happy , grateful , pleased with one another , and contented
但 , 他们 是 快乐的 , 感激的 , 高兴 和 一 其他 , 和 满足
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ;
with the time ;
和 这 时间 ;

但是，他们感到快乐、感恩，彼此相处融洽，并且对这段时光感到满足；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ,
and when they faded ,
和 什么时候 他们 褪色 ,

当它们渐渐消失时，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpiːɜː] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [tɔːrtʃ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
and looked happier yet in the bright sprinklings of the Spirit's torch at parting ,
和 看起来 更快乐 然而 在 这 明亮的 洒水 的 这 精神的 火炬 在 离别 ,
在离别时圣灵火炬洒下的明亮光芒中，他看起来更加快乐了。

[skruːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ˈtaɪni] [tɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .
Scrooge had his eye upon them , and especially on Tiny Tim , until the last .
斯克鲁奇 有 他的 眼睛 之上 他们 , 和 尤其 在 微小的 蒂姆 , 直到 这 最后的 .
直到最后一刻，斯克鲁奇都一直关注着他们，尤其是小蒂姆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['snəʊɪŋ] ['prɪti] ['hevi.li] ;
By this time it was getting dark , and snowing pretty heavily ;
经过 这 时间 它 曾是 获得 黑暗的 , 和 下雪了 漂亮的 重度 ;
这时天色渐暗, 雪下得也很大;

[ænd; ənd][æz; əz] [skru:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [went] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,
and as Scrooge and the Spirit went along the streets ,
和 作为 斯克鲁奇 和 这 精神 去 沿着 这 街道 ,
当斯克鲁奇和幽灵沿着街道走去时,

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:ɪŋ] [fairz] [ɪn] ['kitʃɪnz] , ['pɑ:ləz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv]
the brightness of the roaring fires in kitchens , parlors , and all sorts of
这 亮度 的 这 咆哮 火灾 在 厨房 , 客厅 , 和 全部 排序 的
[ru:mz; rʊmz] , [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
rooms , was wonderful .
房间 , 曾是 精彩的 .
厨房、客厅和各种房间里熊熊燃烧的炉火, 照亮了整个空间, 真是太棒了。

[hɪr] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʃʊd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʊʊzi] [ˈdɪnər] ,
Here the flickering of the blaze showed preparations for a cozy dinner ,
这里 这 闪烁 的 这 火焰 显示 准备工作 为了 一个 舒适 晚餐 ,
这里, 摇曳的火光表明人们正在准备一顿温馨的晚餐。

[wɪð; wɪθ][hɑ:t] [pleɪts] ['beɪkɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [di:p] [red]
with hot plates baking through and through before the fire , and deep red
和 热的 盘子 烘烤 通过 和 通过 前 这 火 , 和 深的 红色的
['kɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,
炉火前, 热气腾腾的铁板正烤得焦香四溢, 还有深红色的窗帘。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][kʊʊld][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
ready to be drawn to shut out cold and darkness .
准备好 到 是 绘制 到 关闭 出去 寒冷的 和 黑暗 .
准备好被吸引去抵御寒冷和黑暗。

[ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] [tu:; tə] [mi:t]
There all the children of the house were running out into the snow to meet
那里 全部 这 孩子们 的 这 房子 是 跑步 出去 进入 这 雪 到 见面
[ðer; ðər] ['mærid] ['sɪstər] ,
their married sisters ,
他们的 已婚 姐妹 ,
屋里所有的孩子们都跑到雪地里去迎接他们已婚的姐姐们。

['brʌðərz] , ['kʌznz] , [ˈʌŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .
brothers , cousins , uncles , aunts , and be the first to greet them .
兄弟 , 表兄弟姐妹 , 叔叔们 , 姑姑们 , 和 是 这 第一的 到 迎接 他们 .
兄弟、堂兄弟、叔叔、阿姨, 第一个上前和他们打招呼。

[hɪr] , [ə'gen] , [wɜ:r; wər] ['ʃæ,dʊʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][ʌv; əv] [gests] [ə'semblɪŋ] ; [ænd; ənd]
Here , again , were shadows on the window - blind of guests assembling ; and
这里 , 再次 , 是 阴影 在 这 窗户 - 瞎的 的 客人 组装 ; 和
[ðer; ðər][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɜ:lz] ,
there a group of handsome girls ,
那里 一个 团体 的 英俊的 女孩们 ,
这里, 窗帘上又映出宾客们聚集的身影; 那里, 则是一群漂亮的姑娘。

[ɔ:l] ['hʊdɪd] [ænd; ənd][fɜ:r] - ['bu:tɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [trɪpt] ['laɪtli] [ɔ:f][tu:; tə]
all hooded and fur - booted , and all chattering at once , tripped lightly off to
全部 连帽的 和 毛皮 - 已启动 , 和 全部 喋喋不休 在 一次 , 绊倒了 轻轻 离开 到
[sʌm; səm] [nɪr] ['neɪbəz] [haʊs] ;
some near neighbor's house ;
一些 靠近 邻居 房子 ;

他们都戴着兜帽，穿着毛皮靴子，叽叽喳喳地说个不停，轻快地走到附近邻居家去了；

[wer] , [wʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)][mæn] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['entər] — [ˈɑ:rtf(ə)l] ['wɪtʃɪz] : [wel] [ðeɪ]
where , woe upon the single man who saw them enter — artful witches : well they
在哪里 , 悲哀 之上 这 单身的 男人 WHO 锯 他们 进入 — 巧 女巫 : 出色地 他们
[nu:] [aɪ 'ti:] — [ɪn][ə; eɪ] [glɒʊ] !
knew it — in a glow !
知道 它 — 在 一个 辉光 !

在那里，看到她们进入的那个男人可就遭殃了——狡猾的女巫：她们很清楚这一点——带着光芒！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə]
But if you had judged from the numbers of people on their way to
但 如果 你 有 评判 从 这 数字 的 人们 在 他们的 方式 到
[ˈfrendli] ['gæðərɪŋz] ,
friendly gatherings ,
友好的 聚会 ,

但如果你以往往朋友聚会的人数来判断，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm]
you might have thought that no one was at home to give them welcome
你 可能 有 想法 那 不 一 曾是 在 家 到 给 他们 欢迎
[wen] [ðeɪ] [ɡɔ:t][ðer; ðər] ,
when they got there ,
什么时候 他们 得到 那里 ,

你可能以为他们到家时家里没人迎接他们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts][fairz] [hæf] - ['tʃɪmni]
instead of every house expecting company , and piling up its fires half - chimney
反而 的 每一个 房子 期待 公司 , 和 桩 向上它是 火灾 一半 - 烟囱
[haɪ] .
high .
高的 .

而不是每家每户都盼着客人来访，把火堆得像烟囱一样高。

['blesɪŋz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [haʊ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ɪɡ'zʌltɪd] !
Blessings on it , how the Ghost exulted !
祝福 在 它 , 如何 这 鬼 欣喜若狂 !
祝福它，鬼魂多么欢欣鼓舞啊！

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['berd] [ɪts] [bredθ] [ʌv; əv] [breɪst] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ɪts] [kə'peɪəəs] [pɑ:m] , [ænd; ənd]
How it bared its breadth of breast , and opened its capacious palm , and
如何 它 裸露 它是 宽度 的 胸部 , 和 打开 它是 宽敞 棕榈 , 和
[ˈfloʊtɪd] [ɑ:n] ,
floated on ,
漂浮 在 ,

它露出宽阔的胸怀，张开巨大的手掌，继续漂浮着。

['aʊtpɔ:rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd] , [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] [mɜ:rθ][ɑ:n] ['evriθɪŋ]
outpouring , with a generous hand , its bright and harmless mirth on everything
倾泻 , 和 一个 慷慨的 手 , 它是 明亮的 和 无害 欢笑 在 一切
[wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri:tʃ] !
within its reach !
之内 它是 抵达 !

它慷慨地将它明亮而无害的快乐倾泻而出，洒向它所能触及的一切！

[ðə; ði] ['veri] ['læmp,laitər] , [hu:] [ræn][ɑ:n] [br'fɔ:r] ['dɑ:tiŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [stri:t] [wið; wɪθ] [speks] [ʌv; əv]
The very lamplighter , who ran on before dotting the dusky street with specks of
这 非常 点灯人 , WHO 跑 在 前 点缀 这 昏暗 街道 和 斑点的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

正是那位点亮路灯的人，他奔跑着，将昏暗的街道点缀成点点星光。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [tu;; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌmwɐ] , [læft] [aʊt] ['laʊdli]
and who was dressed to spend the evening somewhere , laughed out loudly
和 WHO 曾是 穿着 到 花费 这 晚上 某处 , 笑了 出去 高声
[æz; əz][ðə; ði] ['spirit] [pæst] :
as the Spirit passed :
作为 这 精神 通过了 :

而那个穿着盛装准备外出赴约的人，在圣灵经过时放声大笑：

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kend] [ðə; ði] ['læmp,laitər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['krɪsməs] !
though little kenned the lamplighter that he had any company but Christmas !
尽管 小的 肯尼迪 这 点灯人 那 他 有 任何 公司 但 圣诞节 !

点灯人却浑然不知，除了圣诞节，他还有其他的陪伴！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] ,
And now , without a word of warning from the Ghost ,
和 现在 , 没有 一个 单词 的 警告 从 这 鬼 ,
[wɜ:rd] [frʌm] [ðə; ði] [goʊst] ,
现在，幽灵没有发出任何警告，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] ['dezərt] [mʊr] , [wer] ['mɑ:nstrəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ru:d] [stoʊn]
they stood upon a bleak and desert moor , where monstrous masses of rude stone
他们 站立 之上 一个 苍凉 和 沙漠 泊 , 在哪里 滔天 群众 的 粗鲁的 石头
[wɜ:rd] [frʌm] [ðə; ði] [goʊst] ,
were cast about ,
是 投掷 关于 ,

他们站在一片荒凉的沙漠沼泽地上，那里散落着巨大的、粗糙的石头。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:rd; wər][ðə; ði] ['berɪəl] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['dʒaɪənts] ; [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [sprɛd] [ɪt'self]
as though it were the burial - place of giants ; and water spread itself
作为 尽管 它 是 这 葬礼 - 地方 的 巨人 ; 和 水 传播 本身
[wɜ:rd] [frʌm] [ðə; ði] [goʊst] ,
wheresoever it listed ,
无论在何处 它 列出 ,

仿佛那是巨人的坟墓；水流肆意蔓延，随处可见。

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][frɔ:st] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:]['prɪz(ə)nər] ;
or would have done so , but for the frost that held it prisoner ;
或者 会 有 完毕 所以 , 但 为了 这 霜 那 握住 它 囚犯 ;
[fɔ:st] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:]['prɪz(ə)nər] ;
如果不是因为严寒将其困住，它本可以这样做；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gru:] [bʌt; bət] [mɔ:s] [ænd; ənd] [fɜ:rz] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] , [ræŋk] [græs] .
and nothing grew but moss and furze , and coarse , rank grass .
和 没有什么 生长 但 苔藓 和 金雀花 , 和 粗 , 秩 草 .

除了苔藓、荆豆和粗糙茂盛的野草之外，什么也没长出来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['faɪəri] [red] ,
Down in the west the setting sun had left a streak of fiery red ,
向下 在 这 西方 这 环境 太阳 有 左边 一个 条纹 的 火热 红色的 ,
[fɔ:st] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:]['prɪz(ə)nər] ;
西边落日留下了一道火红的尾迹。

[wɪtʃ] [glɛəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [desə'leɪʃn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlən] [aɪ] , [ænd; ənd]
which glared upon the desolation for an instant , like a sullen eye , and
哪个 怒目而视 之上 这 荒凉 为了 一个 立即的 , 喜欢 一个 忧郁 眼睛 , 和
[ˈfraʊnɪŋ] ['ləʊər] ,
frowning lower ,
皱眉 降低 ,

它像一只阴郁的眼睛，瞥了一眼荒凉的景象，然后眉头皱了起来。

[ˈləʊər] , [ˈləʊər] [jet] , [wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [glu:m] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkəst] [naɪt] .
lower , lower yet , was lost in the thick gloom of darkest night .
降低 , 降低 然而 , 曾是 丢失的 在 这 厚的 愁云 的 最黑暗的 夜晚 .
更低，更低，消失在漆黑夜色的浓重黑暗中。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [skru:dʒ] .
" What place is this ? " asked Scrooge .
" 什么 地方 是 这 ? " 问 斯克鲁奇 .
“这是什么地方？”斯克鲁奇问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['maɪnərz][lɪv; laɪv] , [hu:] ['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" A place where Miners live , who labor in the bowels of the earth , " returned
" 一个 地方 在哪里 矿工 居住 , WHO 劳动 在 这 肠道 的 这 地球 , " 返回
[ðə; ði]['spɪrɪt] .
the Spirit .
这 精神 .
“那是矿工居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作，”精灵回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] .
" But they know me .
" 但 他们 知道 我 .
但他们认识我。

[si:] !
See !
看 !
看！

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [əd'vænst]
" A light shone from the window of a hut , and swiftly they advanced
" 一个 光 闪耀 从 这 窗户 的 一个 小屋 , 和 迅速地 他们 先进的
[tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
toward it .
朝向 它 .
“小屋的窗户里透出光亮，他们迅速朝窗户走去。”

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
Passing through the wall of mud and stone ,
通过 通过 这 墙 的 泥 和 石头 ,
穿过泥石墙，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪər] .
they found a cheerful company assembled round a glowing fire .
他们 成立 一个 快乐 公司 组装 圆形的 一个 发光 火 .
他们发现一群人围坐在熊熊燃烧的篝火旁，气氛十分融洽。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['tʃɪldrənʒ]
An old , old man and woman , with their children and their children's
一个 老的 , 老的 男人 和 女士 , 和 他们的 孩子们 和 他们的 孩子们的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
一对年迈的老夫妇，带着他们的孩子和孙辈，

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] , [ɔ:l] [dekt] [aʊt] ['geɪli] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪ][ə'taɪər] .
and another generation beyond that , all decked out gaily in their holiday attire .
和 其他 一代 超过 那 , 全部 甲板 出去 兴高采烈地 在 他们的 假期 服装 :
再过一代，他们都穿着喜庆的节日服装。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
The old man ,
这 老的 男人 ,
老人

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['seldəm] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə'pa:n][ðə; ði] ['bærən] [weɪst] ,
in a voice that seldom rose above the howling of the wind upon the barren waste ,
在 一个 嗓音 那 很少 玫瑰 多于 这 嚎叫 的 这 风 之上 这 荒芜 浪费 ,
他的声音很少能盖过荒原上呼啸的风声，

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔ:ŋ] ;
was singing them a Christmas song ;
曾是 歌唱 他们 一个 圣诞节 歌曲 ;
当时他正在给他们唱圣诞歌；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [sɔ:ŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
it had been a very old song when he was a boy ;
它 有 到过 一个 非常 老的 歌曲 什么时候 他 曾是 一个 男生 ;
他小时候就听过这首歌，那是一首很古老的歌；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
and from time to time they all joined in the chorus .
和 从 时间 到 时间 他们 全部 加入 在 这 合唱 :
他们不时地都加入到合唱中。

[soʊ] ['fʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑ:t] [kwɑɪt] [blaɪð] [ænd; ənd] [laʊd] ;
So surely as they raised their voices , the old man got quite blithe and loud ;
所以 一定 作为 他们 提高 他们的 声音 , 这 老的 男人 得到 相当 快乐的 和 大声 ;
于是，当他们提高嗓门时，老人果然变得兴高采烈，声音也大了起来；

[ænd; ənd][soʊ] ['fʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [stɔ:pt] , [hɪz; ɪz]['vɪgər][sæŋk] [ə'gen] .
and so surely as they stopped , his vigor sank again .
和 所以 一定 作为 他们 停止 , 他的 活力 沉没 再次 :
于是，当他们停下来时，他的精力也随之消退了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑ:t] ['tæri] [hɪr] , [bʌt; bət] [beɪd] [skru:dʒ] [hoʊld][hɪz; ɪz][roʊb] ,
The Spirit did not tarry here , but bade Scrooge hold his robe ,
这 精神 做过 不是 焦油 这里 , 但 巴德 斯克鲁奇 抓住 他的 长袍 ,
精灵没有在此停留，而是吩咐斯克鲁奇抓住他的长袍。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʊr] , [sped] ['wɪðər] ?
and passing on above the moor , sped whither ?
和 通过 在 多于 这 泊 , 加速 往哪里去 ?
越过荒原，疾驰而去？

[nɑ:t][tu:; tə] [si:] ?
Not to sea ?
不是 到 海 ?
不去海边？

[tu:; tə] [si:] .
To sea .
到 海 :
出海。

[tuː; tə] ['skruːdʒɪz] ['hɔːrər] , ['lɒkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l]
To Scrooge's horror , looking back , he saw the last of the land , a frightful
到 斯克鲁奇的 恐怖 , 寻找 后退 , 他 锯 这 最后的 的 这 土地 , 一个 可怕

[reɪndʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,
range of rocks ,
范围 的 岩石 ,

令斯克鲁奇惊恐的是, 他回头望去, 看到的是这片土地的最后一点——一片可怕的岩石带。
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
behind them ; and his ears were deafened by the thundering of water ,
在后面 他们 ; 和 他的 耳朵 是 耳聋 经过 这 雷鸣 的 水 ,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [roʊld] ,
as it rolled ,
作为 它 滚动 ,
在他们身后; 他被滚滚而来的水声震聋了耳朵。

[ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kævərnz][aɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] ,
and roared , and raged among the dreadful caverns it had worn ,
和 咆哮 , 和 愤怒 之中 这 可怕 洞穴 它 有 磨损 ,
它咆哮着, 在它曾经占据的可怕洞穴中肆虐,

[ænd; ənd] ['fɪrslɪ] [traɪd][tuː; tə] [ʌndər'maɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
and fiercely tried to undermine the earth .
和 激烈地 尝试 到 破坏 这 地球 .
他们曾竭尽全力破坏地球。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [riːf] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑːks] , [sʌm; səm] [liːg] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
Built upon a dismal reef of sunken rocks , some league or so from shore ,
建造 之上 一个 惨淡 礁 的 凹陷 岩石 , 一些 联盟 或者 所以 从 支撑 ,
它建在离海岸大约几里远的一片阴森森的暗礁上, 由沉没的岩石组成。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dæft] , [ðə; ði] [waɪld] [jɪr] [θruː] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]
on which the waters chafed and dashed , the wild year through , there stood a
在 哪个 这 水 擦伤 和 虚线 , 这 荒野 年 通过 , 那里 站立 一个
[ˈsɔːləteri] ['laɪthaʊs] .
solitary lighthouse .
孤 灯塔 .

在波涛汹涌、拍打着的海面上, 在狂野的一年中, 矗立着一座孤零零的灯塔。

[gret] [hiːps] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [bers] , [ænd; ənd][stɔːrm] - [bɜːrdz] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
Great heaps of seaweed clung to its base , and storm - birds — born of the
伟大的 堆积如山 的 海藻 紧紧抓住 到 它是 根据 , 和 风暴 - 鸟类 — 出生 的 这
[wɪnd] [wʌn] [maɪt] [sə'pouz] ,
wind one might suppose ,
风 — 可能 认为 ,

大量的海藻附着在它的底部, 还有风暴鸟——人们或许会认为它们是风的化身。

[æz; əz] ['siːwiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] — [rouz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðeɪ]
as seaweed of the water — rose and fell about it , like the waves they
作为 海藻 的 这 水 — 玫瑰 和 跌倒 关于 它 , 喜欢 这 波浪 他们
[skɪmd] .
skimmed .
脱脂 .

如同水中的海藻——随着波浪起伏, 它们掠过海面。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [tuː] [men] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
But even here , two men who watched the light had made a fire ,
但 甚至 这里 , 二 男人 WHO 观看 这 光 有 制成 一个 火 ,
但即使在这里, 也有两个守望灯光的人生起了火。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔ:l] [ʃed] [aʊt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑ:n]
that through the loophole in the thick stone wall shed out a ray of brightness on
那 通过 这 漏洞 在 这 厚的 石头 墙 棚 出去 一个 射线 的 亮度 在
[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [si:] .
the awful sea .
这 可怕 海 .

透过厚厚的石墙上的缝隙，一缕阳光照射到可怕的大海上。

['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] ['hɔ:rnɪ] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] [raʃ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,
Joining their horny hands over the rough table at which they sat ,
加入 他们的 好色 双手 超过 这 粗糙的 桌子 在 哪个 他们 卫星 ,
他们双手交叠放在粗糙的桌子上，围坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃt] [i:tʃ] [ʌðər] ['merɪ] ['krɪsməs] [ɪn][ðer; ðər][kæn; kən][ʌv; əv] [grɑ:g] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
they wished each other Merry Christmas in their can of grog ; and one of
他们 希望 每个 其他 欢乐 圣诞节 在 他们的 能 的 格罗格酒 ; 和 一 的
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

他们在酒桶里互相祝对方圣诞快乐；其中一人：

[ðə; ði] ['eldər] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] ['ska:d] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['weðər] ,
the elder , too , with his face all damaged and scarred with hard weather ,
这 长老 , 也 , 和 他的 脸 全部 损坏的 和 疤痕 和 难的 天气 ,
老人的脸上也满是风吹日晒留下的伤疤。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪɡjər] - [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [maɪt] [bi:; bi] :
as the figure - head of an old ship might be :
作为 这 数字 - 头 的 一个 老的 船 可能 是 :
就像一艘古老船只的船首像一样：

[strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɜ:rdɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ɪt'self] .
struck up a sturdy song that was like a Gale in itself .
击 向上 一个 结实的 歌曲 那 曾是 喜欢 一个 大风 在 本身 :
他奏起了一首铿锵有力的歌，宛如一阵狂风。

[ə'gen] [ðə; ði] [goʊst] [sped][ɑ:n] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [si:] — [ɑ:n] , [ɑ:n] — [ʌn'tɪl] ,
Again the Ghost sped on , above the black and heaving sea — on , on — until ,
再次 这 鬼 加速 在 , 多于 这 黑色的 和 起伏 海 — 在 , 在 — 直到 ,
['bi:ɪŋ] [fa:r] [ə'weɪ] ,
being far away ,
存在 远的 离开 ,
幽灵号再次疾驰而去，掠过漆黑翻腾的大海——疾驰，疾驰——直到远远地消失在远方，

[æz; əz][hi:; hi][toʊld] [skru:dʒ] , [frʌm; frəm] ['eni] [ɔ:r] , [ðeɪ] ['lɑ:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] .
as he told Scrooge , from any shore , they lighted on a ship .
作为 他 讲述 斯克鲁奇 , 从 任何 支撑 , 他们 照明 在 一个 船 :
正如他告诉斯克鲁奇的那样，无论从哪个海岸，他们都能登上一艘船。

[ðeɪ] [stɒd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði] ['ʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
They stood beside the helmsman at the wheel , the lookout in the bow ,
他们 站立 旁 这 舵手 在 这 车轮 , 这 瞭望台 在 这 弓 ,
他们站在舵手旁边，还有船头的瞭望员。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [wa:tʃ] ; [dɑ:rk] , ['goʊstli] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪʃənz] ;
the officers who had the watch ; dark , ghostly figures in their several stations ;
这 警官 WHO 有 这 手表 ; 黑暗的 , 幽灵般的 数据 在 他们的 一些 车站 ;
值班的军官们；他们在各自的岗位上，如同黑暗、幽灵般的身影；

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hʌmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tu:n] , [ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs]
but every man among them hummed a Christmas tune , or had a Christmas
但 每一个 男人 之中 他们 哼唱 一个 圣诞节 调 , 或者 有 一个 圣诞节
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

但是他们当中每个人都哼着圣诞歌曲，或者想到了圣诞节。

[ɔ:r] [spəʊk] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['baɪɡɔ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,
or spoke below his breath to his companion of some bygone Christmas Day ,
或者 辐 以下 他的 气息 到 他的 伴侣 的 一些 逝去的 圣诞节 天 ,
或者低声与他昔日某个圣诞节的同伴交谈，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] [həʊps] [br'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
with homeward hopes belonging to it .
和 回家 希望 属于 到 它 .
承载着归家的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] ,
And every man on board , waking or sleeping , good or bad ,
和 每一个 男人 在 木板 , 醒来 或者 睡眠 , 好的 或者 坏的 ,
船上的每个人，无论醒着还是睡着，无论好坏，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɑ:n] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
had had a kinder word for another on that day than on any day in the
有 有 一个 幼儿园 单词 为了 其他 在 那 天 比 在 任何 天 在 这
[jɪr] ;
year ;
年 ;
那天他对别人说的话比一年中任何一天都更加友善；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn][ɪts] [fe'stɪvɪti:z] ;
and had shared to some extent in its festivities ;
和 有 共享 到 一些 程度 在 它是 庆祝活动 ;
并在一定程度上参与了庆祝活动；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and had remembered those he cared for at a distance ,
和 有 记得 那些 他 关心 为了 在 一个 距离 ,
他始终惦记着那些远方的亲人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
and had known that they delighted to remember him .
和 有 已知 那 他们 高兴极了 到 记住 他 .
而且他知道他们很高兴能回忆起他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə] [skru:dʒ] , [waɪl] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a great surprise to Scrooge , while listening to the moaning of the
它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 斯克鲁奇 , 尽管 聆听 到 这 呻吟 的 这
[wind] ,
wind ,
风 ,
斯克鲁奇听着风的呜咽声，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['ləʊnli]
and thinking what a solemn thing it was to move on through the lonely
和 思维 什么 一个 庄严 事物 它 曾是 到 移动 在 通过 这 孤独
[ˈdɑ:rkənəs] ['oʊvər][æŋ; ən] [ʌn'nəʊn] [ə'bɪs] ,
darkness over an unknown abyss ,
黑暗 超过 一个 未知 深渊 ,
想到要独自穿越未知的深渊，踏上孤独的黑暗，是多么庄严的事情啊。

[hu:z] [depθs] [wɜ:r; wə] [ˈsi:krits] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz] [deθ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [səpˈpraɪz]
whose depths were secrets as profound as Death : it was a great surprise
谁 深度 是 秘密 作为 深刻的 作为 死亡 : 它 曾是 一个 伟大的 惊喜
[tu:; tə] [skru:dʒ] ,
to Scrooge ,
到 斯克鲁奇 ,

它的深处隐藏着如同死亡般深不可测的秘密：这让斯克鲁奇大吃一惊。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [tu:; tə] [hɪr] [ə; ei] [ˈhɑ:rtɪ] [læf] .
while thus engaged , to hear a hearty laugh .
尽管 因此 已订婚的 , 到 听到 一个 爽朗 笑 .

正沉浸在这种氛围中时，突然听到一声爽朗的笑声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [səpˈpraɪz] [tu:; tə] [skru:dʒ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was a much greater surprise to Scrooge to recognize it as his own
它 曾是 一个 很多 更大的 惊喜 到 斯克鲁奇 到 认出 它 作为 他的 自己的
[ˈnefju:z] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; ei] [braɪt] ,
nephew's and to find himself in a bright ,
侄子的 和 到 寻找 他自己 在 一个 明亮的 ,

令斯克鲁奇更加惊讶的是，他认出这竟然是他侄子的，而且发现自己身处一个明亮的.....

[draɪ] , [ˈɡli:mɪŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈstændɪŋ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
dry , gleaming room , with the Spirit standing smiling by his side ,
干燥 , 闪闪发光 房间 , 和 这 精神 常设 微笑 经过 他的 边 ,

干燥明亮的房间，圣灵面带微笑地站在他身旁。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ˈnefju:] [wɪð; wɪθ] [əˈpru:vɪŋ] [æfəˈbɪləti] .
and looking at that same nephew with approving affability .
和 寻找 在 那 相同的 侄子 和 批准 亲切 .

她用赞许和蔼的目光看着那个侄子。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] [ˈskru:dʒɪz] [ˈnefju:] .
" **Ha , ha !** " **laughed Scrooge's nephew** .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 斯克鲁奇的 侄子 .

“哈哈！”斯克鲁奇的侄子大笑起来。

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
" **Ha , ha , ha !**
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] , [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈlaɪkli] [tʃæns] ,
" **If you should happen , by any unlikely chance** ,
" 如果 你 应该 发生 , 经过 任何 不太可能 机会 ,

“万一你真的发生了，万一发生这种不太可能的事，

[tu:; tə] [noʊ] [ə; ei][mæn] [mɔ:r] [blest] [ɪn][ə; ei] [læf] [ðæn; ðən] [ˈskru:dʒɪz] [ˈnefju:] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ]
to know a man more blest in a laugh than Scrooge's nephew , all I can say
到 知道 一个 男人 更多的 祝福 在 一个 笑 比 斯克鲁奇的 侄子 , 全部 我 能 说
[ɪz] ,
is ,
是 ,

要说谁比斯克鲁奇的侄子更会笑，我只能说：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] .
I should like to know him too .
我 应该 喜欢 到 知道 他 也 .

我也很想认识他。

[ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
Introduce him to me , and I'll cultivate his acquaintance .
介绍 他 到 我 , 和 患病的 培育 他的 熟人 .

把他介绍给我，我会努力和他建立联系。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] , [ˈiːv(ə)n] - [ˈhændɪd] , [ˈnoʊb(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It is a fair , even - handed , noble adjustment of things ,
它是一个公平的 , 甚至 - 递交 , 高贵 调整的 事物 ,
这是一项公平、公正、高尚的调整。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈfek(ə)n] [ɪn] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] ,
that while there is infection in disease and sorrow ,
那 尽管 那里 是 感染 在 疾病 和 悲哀 ,
虽然疾病和悲伤中存在传染性,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ɪrˈzɪstəbli] [kənˈteɪdʒəs] [æz; əz] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ɡʊd] -
there is nothing in the world so irresistibly contagious as laughter and good -
那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 无法抗拒地 传染性 作为 笑声 和 好的 -
[ˈhjuːmər] .
humor :
幽默 .

世界上没有什么比笑声和幽默感更具感染力了。

[wen] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] [læft] [ɪn] [ðɪs] [wei] : [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdʒ] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When Scrooge's nephew laughed in this way : holding his sides , rolling his head ,
什么时候 斯克鲁奇的 侄子 笑了 在 这 方式 : 保持 他的 侧面 , 滚动 他的 头 ,
当斯克鲁奇的侄子这样大笑时: 捂着肚子, 摇着头,

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [kənˈtɔːrʃəns] : [ˈskruːdʒɪz] [niːs] , [baɪ]
and twisting his face into the most extravagant contortions : Scrooge's niece , by
和 扭曲 他的 脸 进入 这 最多 靡 扭曲 : 斯克鲁奇的 侄女 , 经过
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

并将脸扭曲成各种夸张的表情: 斯克鲁奇的侄女, 姻亲关系,

[læft] [æz; əz] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz][hi; hi] .
laughed as heartily as he :
笑了 作为 衷心地 作为 他 :

他笑得和他一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈsembld] [frendz] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɪˈhaɪndhænd] , [rɔːrd] [aʊt] , [ˈlʌstɪli] .
And their assembled friends being not a bit behindhand , roared out , lustily .
和 他们的 组装 朋友们 存在 不是 一个 少量 背后 , 咆哮 出去 , 热情地 .
而他们聚集在一起的朋友们也毫不逊色, 大声欢呼起来。

" [hɑː] , [hɑː] !
" **Ha , ha !**
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "
Ha , ha , ha , ha ! "
哈 , 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈哈!

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌɡ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
" **He said that Christmas was a humbug , as I live !**
" 他 说 那 圣诞节 曾是 一个 骗子 , 作为 我 居住 !
他说圣诞节是个骗局, 但我却活着!

" [kraɪd] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" **cried Scrooge's nephew** :
" 哭 斯克鲁奇的 侄子 :

“斯克鲁奇的侄子喊道。”

" [hi:; hi] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] [tu:] ! "

" **He believed it too !** "

他 相信 它 也 ！ "

他也这么认为！

" [mɔ:r] [jeɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fred] ! " [sed] [ˈskru:dʒɪz] [ni:s] , [ɪn'dɪgnəntli] .

" **More shame for him , Fred !** " **said Scrooge's niece , indignantly** .

更多的 耻辱 为了 他 , 弗雷德 ! " 说 斯克鲁奇的 侄女 , 愤慨地 .

“弗雷德，你真丢脸！”斯克鲁奇的侄女愤愤不平地说。

[bles] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] ; [ðeɪ] [ˈnevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

Bless those women ; they never do anything by halves .

保佑 那些 女性 ; 他们 绝不 做 任何事物 经过 一半 .

真该祝福这些女人；她们做事从不敷衍了事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

They are always in earnest .

他们 是 总是 在 认真 .

他们总是很认真。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈprɪti] .

She was very pretty ; exceedingly pretty .

她 曾是 非常 漂亮的 ; 非常 漂亮的 .

她非常漂亮，美得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪmpld] , [sərˈpraɪzd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈkæpɪt(ə)l] [feɪs] ; [ə; eɪ][raɪp] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] ,

With a dimpled , surprised - looking , capital face ; a ripe little mouth ,

和 一个 凹陷的 , 惊讶 - 寻找 , 首都 脸 ; 一个 成熟 小的 嘴 ,

她有着一张带着酒窝、略显惊讶的漂亮脸蛋；一张饱满的小嘴，

[ðæt] [si:md] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

that seemed made to be kissed — as no doubt it was ;

那 似乎 制成 到 是 亲吻 — 作为 不 怀疑 它 曾是 ;

那东西看起来像是天生就该被亲吻的——毫无疑问，它确实如此；

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɔ:ts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [ðæt] [ˈmeltɪd] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈhʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi]

all kinds of good little dots about her chin , that melted into one another when she

全部 种类 的 好的 小的 点 关于 她 下巴 , 那 融化 进入 一 其他 什么时候 她

[læft] ;

laughed ;

笑了 ;

她下巴上长着各种各样漂亮的小点，笑起来的时候，这些小点就融为一体了；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈsʌniɪst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [hed] .

and the sunniest pair of eyes you ever saw in any little creature's head .

和 这 阳光最灿烂 一对 的 眼睛 你 曾经 锯 在 任何 小的 生物的 头 .

还有你见过的所有小动物中最阳光灿烂的一双眼睛。

[ɔ:l'tə'geðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [prəˈvoʊkɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]

Altogether she was what you would have called provoking , you know ; but

共 她 曾是 什么 你 会 有 称为 挑衅 , 你 知道 ; 但

[sætɪsˈfæktəri] , [tu:] .

satisfactory , too .

令人满意的 , 也 .

总的来说，她可以说是有点挑衅，但也很令人满意。

[oʊ] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [sætɪsˈfæktəri] !

Oh , perfectly satisfactory !

哦 , 完美 令人满意的 !

哦，非常满意！

" [hi:z] [ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)][ˈsoʊld] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈskru:dʒɪz] [ˈnefju:] , " [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] ;
" **He's a comical old fellow** , " **said Scrooge's nephew** , " **that's the truth** ;
" 他是 一个 滑稽 老的 同伴 , " 说 斯克鲁奇的 侄子 , " 那就是 这 真相 ;
"他是个滑稽的老家伙,"斯克鲁奇的侄子说, "这是真的;

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .
and not so pleasant as he might be .
和 不是 所以 令人愉快的 作为 他 可能 是 .

他本人并不像人们想象的那样和蔼可亲。

[haʊˈevər] , [hi:z; ɪz] [əˈfensɪz] [ˈkæri] [ðər; ðər] [oʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
However , his offenses carry their own punishment , and I have nothing to
然而 , 他的 犯罪 携带 他们的 自己的 惩罚 , 和 我 有 没有什么 到
[seɪ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . " **say against him** . " **say against him** . " **say against him** . "

然而, 他的罪行自有其惩罚, 我对此无话可说。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [fred] , " [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈskru:dʒɪz] [ni:s] .
" **I'm sure he is very rich , Fred , " hinted Scrooge's niece** .
" 我是 当然 他 是 非常 富有的 , 弗雷德 , " 暗示 斯克鲁奇的 侄女 .

"我敢肯定他非常富有, 弗雷德,"斯克鲁奇的侄女暗示道。

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jə] [ˈɔ:lweɪz] [tel] [ˌem ˈi:][soʊ] . " **At least you always tell me so** . " **At least you always tell me so** . " **At least you always tell me so** . "

"至少你总是这么跟我说。"

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [ˈskru:dʒɪz] [ˈnefju:] .
" **What of that , my dear ! " said Scrooge's nephew** .
" 什么 的 那 , 我的 亲爱的 ! " 说 斯克鲁奇的 侄子 .

"那又怎样, 亲爱的!"斯克鲁奇的侄子说道。

" [hi:z; ɪz] [welθ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **His wealth is of no use to him** .
" 他的 财富 是 的 不 使用 到 他 .

"他的财富对他来说毫无用处。"

[hi:; hi][dəʊnt][du:] [ˈeni] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
He don't do any good with it .
他 不 做 任何 好的 和 它 .

他用它没做出任何好事。

[hi:; hi][dəʊnt] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
He don't make himself comfortable with it .
他 不 制作 他自己 舒服的 和 它 .

他无法让自己感到自在。

[hi:; hi][ˈhæznt] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
He hasn't the satisfaction of thinking — ha , ha , ha !
他 还没有 这 满意 的 思维 — 哈 , 哈 , 哈 !

他没有那种想“哈哈哈哈!”的满足感!

— [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈbenɪfɪt] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . " **that he is ever going to benefit Us with it** . " **that he is ever going to benefit Us with it** . " **that he is ever going to benefit Us with it** . "

——他永远不会用它给我们带来好处。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪj(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈskru:dʒɪz] [ni:s] .
" **I have no patience with him , " observed Scrooge's niece** .
" 我 有 不 耐心 和 他 , " 观察到 斯克鲁奇的 侄女 .

"我对他一点耐心都没有,"斯克鲁奇的侄女说道。

[ˈskruːdʒɪz] [ˈniːsɪz] [ˈsɪstəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlæðəz] [ˈleɪdɪz] , [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
Scrooge's niece's sisters , and all the other ladies , expressed the same opinion .
斯克鲁奇的 侄女的 姐妹 , 和 全部 这 其他 女士们 , 表达 这 相同的 观点 .
斯克鲁奇侄女的姐妹们, 以及其他所有女士, 都表达了同样的看法。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
" Oh , I have ! " said Scrooge's nephew .
" 哦 , 我 有 ! " 说 斯克鲁奇的 侄子 .
"哦, 我有!"斯克鲁奇的侄子说道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
" I am sorry for him ; I couldn't be angry with him if I tried .
" 我 是 对不起 为了 他 ; 我 不能 是 生气的 和 他 如果 我 尝试 .
"我为他感到难过; 即使我想生他的气, 也生不出来。"

[huː] [ˈsʌfəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?
Who suffers by his ill whims ?
WHO 遭受 经过 他的 患病的 心血来潮 ?
谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪmˈself] , [ˈɔːlweɪz] .
Himself , always :
他本人 , 总是 .
始终是他自己。

[hɪr] , [hiː; hi] [teɪks] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [juːˈes] ,
Here , he takes it into his head to dislike us ,
这里 , 他 需要 它 进入 他的 头 到 不喜欢 我们 ,
他在这里就认定我们不喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
and he won't come and dine with us :
和 他 惯于 来 和 用餐 和 我们 .
他不会来和我们一起吃饭。

[wʊts] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwens] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?
后果是什么?

[hiː; hi][dəʊnt] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] . "
He don't lose much of a dinner . "
他 不 失去 很多 的 一个 晚餐 . "
他晚餐没损失多少。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈluːzɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈskruːdʒɪz] [niːs] .
" Indeed , I think he loses a very good dinner , " interrupted Scrooge's niece .
" 的确 , 我 思考 他 失败 一个 非常 好的 晚餐 , " 中断 斯克鲁奇的 侄女 .
"确实, 我认为他错过了一顿非常棒的晚餐,"斯克鲁奇的侄女打断道。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv]
Everybody else said the same , and they must be allowed to have
大家 别的 说 这 相同的 , 和 他们 必须 是 允许 到 有
[bɪn] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈdʒʌdʒɪz] ,
been competent judges ,
到过 胜任的 法官 ,
其他人也都这么说, 而且他们也应该被认可为称职的法官。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ['dɪnə] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
because they had just had dinner ; and , with the dessert upon the
因为 他们 有 只是 有 晚餐 ; 和 , 和 这 甜点 之上 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ;

因为他们刚吃过晚饭；而且，甜点也摆在桌上了，

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə] , [baɪ] ['læmplaɪt] .
were clustered round the fire , by lamplight .
是 聚类 圆形的 这 火 , 经过 灯光 .

他们围坐在火堆旁，借着灯光。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,
I'm very glad to hear it , " said Scrooge's nephew ,
我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 说 斯克鲁奇的 侄子 ,

“听到这个消息我非常高兴，”斯克鲁奇的侄子说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpə] .
" because I haven't any great faith in these young housekeepers .
" 因为 我 还没有 任何 伟大的 信仰 在 这些 年轻的 管家 .

“因为我对这些年轻的管家没有太大的信心。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['tɑːpər] ?
What do you say , Topper ?
什么 做 你 说 , 顶盖 ?

托珀，你觉得怎么样？

" ['tɑːpər] [hæd; həd] ['klɪrli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] ,
" Topper had clearly got his eye upon one of Scrooge's niece's sisters ,
" 顶盖 有 清楚地 得到 他的 眼睛 之上 一 的 斯克鲁奇的 侄女的 姐妹 ,

“托珀显然对史高治侄女的某个妹妹有好感。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] ,
for he answered that a bachelor was a wretched outcast ,
为了 他 回答 那 一个 学士 曾是 一个 可怜 被排斥者 ,

因为他回答说，单身汉是可怜的弃儿。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
who had no right to express an opinion on the subject .
WHO 有 不 正确的 到 表达 一个 观点 在 这 主题 .

他们没有权利就此发表意见。

[hwer'æt] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] — [ðə; ði] [plʌmp] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] : [nɑːt][ðə; ði][wʌn]
Whereat Scrooge's niece's sister — the plump one with the lace tucker : not the one
哪里 斯克鲁奇的 侄女的 姐姐 — 这 丰满 一 和 这 蕾丝 塔克 : 不是 这 一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzɪz] — [blʌʃt] .
with the roses — blushed .
和 这 玫瑰 — 脸红了 .

而斯克鲁奇侄女的妹妹——那个身材丰满、穿着蕾丝裙摆的女孩（不是那个手捧玫瑰的女孩）——却脸红了。

" [duː][goʊ][ɑːn] , [fred] , " [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Do go on , Fred , " said Scrooge's niece , clapping her hands .
" 做 去 在 , 弗雷德 , " 说 斯克鲁奇的 侄女 , 鼓掌 她 双手 .

“弗雷德，请继续，”斯克鲁奇的侄女拍着手说。

" [hi:; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃɪz] [wʌt] [hi:; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [seɪ] .

" He never finishes what he begins to say .

他 绝不 完成 什么 他 开始 到 说 .

“他从来不把话说完。”

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feləʊ] !

He is such a ridiculous fellow !

他 是 这样的 一个 荒谬的 同伴 !

他真是个荒唐可笑的人!

" ['skru:dʒɪz] ['nefju:] ['rev(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] [læf] , [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

" Scrooge's nephew reveled in another laugh , and as it was impossible to

斯克鲁奇的 侄子 揭示 在 其他 笑 , 和 作为 它 曾是 不可能的 到

[ki:p] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɔ:f] ;

keep the infection off ;

保持 这 感染 离开 ;

“斯克鲁奇的侄子又哈哈大笑起来，因为感染是无法避免的；

[ðoʊ] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æə'mætɪk] ['vɪnɪɡər] ; [hɪz; ɪz]

though the plump sister tried hard to do it with aromatic vinegar ; his

尽管 这 丰满 姐姐 尝试 难的 到 做 它 和 芳香 醋 ; 他的

[ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['fɑ:ləʊd] .

example was unanimously followed .

例子 曾是 一致 随后 .

虽然那位胖姐姐努力尝试用香醋来做，但她的做法却得到了大家的一致效仿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [sed] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] ,

" I was only going to say , " said Scrooge's nephew ,

" 我 曾是 仅有的 去 到 说 , " 说 斯克鲁奇的 侄子 ,

“我本来只想说，”斯克鲁奇的侄子说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ʌnd][nɑ:t] ['meɪkɪŋ]

" that the consequence of his taking a dislike to us , and not making

" 那 这 结果 的 他的 采取 一个 不喜欢 到 我们 , 和 不是 制作

[ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

merry with us ,

欢乐 和 我们 ,

“他厌恶我们，不和我们一起玩乐的后果是.....”

[ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hi:; hi][ˈlu:zɪz][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][du:][hɪm; ɪm]

is , as I think , that he loses some pleasant moments , which could do him

是 , 作为 我 思考 , 那 他 失败 一些 令人愉快的 时刻 , 哪个 可以 做 他

[noʊ][hɑ:rm] .

no harm .

不 伤害 .

我认为，他只是错过了一些美好的时光，但这对他来说并没有什么坏处。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][ˈlu:zɪz] ['plezəntə] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I am sure he loses pleasanter companions than he can find in his own

我 是 当然 他 失败 更令人愉悦 同伴 比 他 能 寻找 在 他的 自己的

[θɔ:ts] ,

thoughts ,

想法 ,

我相信他失去的，是比他自己内心世界所能找到的更令人愉悦的伙伴。

['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊldɪ][oʊld] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['dʌstɪ] ['tʃembər] .

either in his moldy old office , or his dusty chambers .

任何一个 在 他的 发霉的 老的 办公室 , 或者 他的 尘土飞扬 房间 .

要么在他那间发霉的老办公室里，要么在他那间布满灰尘的房间里。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [ˈevri] [jɪr] , [ˈweðər] [hi;; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] ,
I mean to give him the same chance every year , whether he likes it or not ,
我 意思是 到 给 他 这 相同的 机会 每一个 年 , 无论 他 点赞 它 或者 不是 ,
我的意思是每年都给他同样的机会, 不管他愿不愿意。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
for I pity him .
为了 我 遗憾 他 .

因为我同情他。

[hi;; hi] [meɪ] [reɪl][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [tɪl] [hi;; hi][daɪz] ,
He may rail at Christmas till he dies ,
他 可能 轨 在 圣诞节 直到 他 死亡 ,
他可能会一直抨击圣诞节直到死去,

[bʌt; bət][hi;; hi] [kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aɪ][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi;; hi][faɪndz][em ˈi:]
but he can't help thinking better of it — I defy him — if he finds me
但 他 不能 帮助 思维 更好的 的 它 — 我 违抗 他 — 如果 他 发现 我
[ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] ,
going there ,
去 那里 ,
但他还是忍不住重新考虑——我跟他作对——如果他发现我去那里,

[ɪn] [ɡʊd] [ˈtempər] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? -
in good temper , year after year , and saying , ' Uncle Scrooge , how are you ? '
在 好的 脾气 , 年 后 年 , 和 说 , - 叔叔 斯克鲁奇 , 如何 是 你 ? -
每年都保持着和蔼的心情, 说: “史高治叔叔, 你好吗? ”

[ɪf] [aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [pʊts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜ:rk] [ˈfɪfti] [paʊndz] ,
If it only puts him in the vein to leave his poor clerk fifty pounds ,
如果 它 仅有的 放置 他 在 这 静脉 到 离开 他的 贫穷的 职员 五十 磅 ,
如果这只能让他心甘情愿地留给可怜的职员五十英镑,

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] .
that's something ; and I think I shook him yesterday .
那就是 某物 ; 和 我 思考 我 摇晃 他 昨天 .
那可真是件了不起的事; 而且我觉得我昨天还跟他吵了一架。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər][tɜ:rn][tu:; tə] [læf] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [skru:dʒ] .
" **It was their turn to laugh now at the notion of his shaking Scrooge .**
" 它 曾是 他们的 转动 到 笑 现在 在 这 概念 的 他的 摇晃 斯克鲁奇 .
“现在轮到他们嘲笑他像个颤抖的守财奴了。”

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈθɜ:rəli] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət]
But being thoroughly good - natured , and not much caring what they laughed at
但 存在 彻底 好的 - 自然 , 和 不是 很多 关怀 什么 他们 笑了 在
,
:
,
但他们生性善良, 不太在意别人笑什么,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi;; hi] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [ˈmerɪmənt] ,
so that they laughed at any rate , he encouraged them in their merriment ,
所以 那 他们 笑了 在 任何 速度 , 他 鼓励 他们 在 他们的 欢乐 ,
为了让他们至少能笑出来, 他鼓励他们继续开心。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [ˈdʒɔɪəsli] .
and passed the bottle joyously .
和 通过了 这 瓶子 欣喜地 .
然后兴高采烈地把酒瓶递了过去。

[ˈæftər] [ti:] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈmju:zɪk] .

After tea , they had some music .
后 茶 , 他们 有 一些 音乐 :

喝完茶后, 他们欣赏了音乐。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ,

For they were a musical family , and knew what they were about ,
为了 他们 是 一个 音乐 家庭 , 和 知道 什么 他们 是 关于 ,

因为他们是音乐世家, 而且很清楚自己想要什么。

[wen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [gli:] [ɔ:r] [kætʃ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] : [ɪ'speʃəli] [ˈtɑ:pər] ,

when they sang a Glee or Catch , I can assure you : especially Topper ,
什么时候 他们 唱 一个 高兴 或者 抓住 , 我 能 保证 你 : 尤其 顶盖 ,

当他们演唱《欢乐合唱团》或《Catch》时, 我可以向你保证: 尤其是托珀,

[hu:] [kʊd; kəd] [graʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

who could growl away in the bass like a good one ,
WHO 可以 咆哮 离开 在 这 低音 喜欢 一个 好的 一 ,

谁能像个优秀的低音演奏家那样发出低沉的咆哮?

[ænd; ənd] [ˈnevər] [swel] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ɔ:r][get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:]

and never swell the large veins in his forehead , or get red in the face over it
和 绝不 膨胀 这 大的 静脉 在 他的 前额 , 或者 得到 红色的 在 这 脸 超过 它

.
:
.

而且额头上的大血管也不会肿胀, 脸也不会因此涨得通红。

[ˈskru:dʒɪz] [ni:s] [pleɪd] [wel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] ;

Scrooge's niece played well upon the harp ;
斯克鲁奇的 侄女 玩 出色地 之上 这 竖琴 ;

斯克鲁奇的侄女竖琴弹得很好;

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [tju:nz] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [er] ([ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] :

and played among other tunes a simple little air (a mere nothing :
和 玩 之中 其他 曲调 一个 简单的 小的 空气 (一个 仅仅 没有什么 :

他还演奏了一首简单的小曲 (一首微不足道的小曲):

[ju:; jʊ] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts]) ,

you might learn to whistle it in two minutes) ,
你 可能 学习 到 哨 它 在 二 分钟) ,

你或许两分钟就能学会吹口哨),

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [fetʃt] [skru:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] -

which had been familiar to the child who fetched Scrooge from the boarding -
哪个 有 到过 熟悉的 到 这 孩子 WHO 已获取 斯克鲁奇 从 这 登机 -

[sku:l] ,

school ,
学校 ,

这对于从寄宿学校接斯克鲁奇的孩子来说并不陌生。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'maɪndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [pæst] .

as he had been reminded by the Ghost of Christmas Past .
作为 他 有 到过 提醒 经过 这 鬼 的 圣诞节 过去的 .

正如圣诞节往事之灵提醒他的那样。

[wen] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ˈsaʊndɪd] ,

When this strain of music sounded ,
什么时候 这 拉紧 的 音乐 听起来 ,

当这段音乐响起时,

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɡoʊst] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hi:; hi] ['sɔfənd]
all the things that Ghost had shown him came upon his mind ; he softened
全部 这 事物 那 鬼 有 所示 他 来了 之上 他的 头脑 ; 他 软化
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
more and more ;
更多的 和 更多的 ;

幽灵向他展示的一切事物都涌上心头；他的心境越来越柔和；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
and thought that if he could have listened to it often , years ago ,
和 想法 那 如果 他 可以 有 听着 到 它 经常 , 年 前 ,
他心想，如果多年前他能经常听就好了，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ]
he might have cultivated the kindnesses of life for his own happiness with
他 可能 有 栽培 这 善意 的 生活 为了 他的 自己的 幸福 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
his own hands ,
他的 自己的 双手 ,

他或许亲手培育了生活中的种种美好，为了自己的幸福而努力。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['seks.tənz] [speɪd] [ðæt] ['berɪd] ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rlɪ] .
without resorting to the sexton's spade that buried Jacob Marley .
没有 复原 到 这 教堂司事的 铲 那 埋葬 雅各布 马利 .
无需动用埋葬雅各布·马利的墓穴守墓人的铁锹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'vooʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] .
But they didn't devote the whole evening to music .
但 他们 没有 奉献 这 所有的 晚上 到 音乐 .
但他们并没有把整个晚上都用来欣赏音乐。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['fɔrfɪts] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən]
After a while they played at forfeits ; for it is good to be children
后 一个 尽管 他们 玩 在 弃权 ; 为了 它 是 好的 到 是 孩子们
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

过了一会儿，他们玩起了惩罚游戏；因为偶尔做回孩子也挺好的。

[ænd; ənd][ˈnevər] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] [ɪts] ['maɪti] ['faʊndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
and never better than at Christmas , when its mighty Founder was a child
和 绝不 更好的 比 在 圣诞节 , 什么时候它是 强大的 创始人 曾是 一个 孩子
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

尤其是在圣诞节，因为那时他伟大的创始人自己还是个孩子。

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !
停止！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] .
There was first a game at blind - man's buff .
那里 曾是 第一的 一个 游戏 在 瞎的 - 男人的 增幅 .
首先是捉迷藏游戏。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Of course there was .
的 课程 那里 曾是 .
当然有。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr] [bɪˈli:v] [ˈtɑ:pər] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [blaɪnd][ðæn; ðən][aɪ] [bɪˈli:v] [hiː; hi][hæd; həd]
And I no more believe Topper was really blind than I believe he had
和 我 不 更多的 相信 顶盖 曾是 真的 瞎的 比 我 相信 他 有
[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
eyes in his boots .
眼睛 在 他的 靴子 .

我根本不相信托珀真的瞎了，就像我不相信他靴子里长了眼睛一样。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː]
My opinion is , that it was a done thing between him and Scrooge's nephew
我的 观点 是 , 那 它 曾是 一个 完毕 事物 之间 他 和 斯克鲁奇的 侄子
:
:
:

我认为，这事发生在他和史高治的侄子之间：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
and that the Ghost of Christmas Present knew it .
和 那 这 鬼 的 圣诞节 展示 知道 它 .

而圣诞节的幽灵也知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ˈæftər] [ðæt] [plʌmp] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ˈtʌkər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn]
The way he went after that plump sister in the lace tucker was an outrage on
这 方式 他 去 后 那 丰满 姐姐 在 这 蕾丝 塔克 曾是 一个 暴行 在
[ðə; ði] [kriˈduːləti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
the credulity of human nature .
这 轻信 的 人类 自然 .

他追求那个穿着蕾丝连衣裙的丰满妹妹的方式，是对人性的轻信的侮辱。

[ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [aɪərnz] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , [ˈbʌmpɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Knocking down the fire - irons , tumbling over the chairs , bumping up against the
敲门 向下 这 火 - 熨斗 , 翻滚 超过 这 椅子 , 碰撞 向上 反对 这
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

碰倒了火钳，摔倒了椅子，撞到了钢琴，

[ˈsmʌðərɪŋ] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðer; ðər] [went] [hiː; hi] .
smothering himself among the curtains , wherever she went , there went he .
窒息 他自己 之中 这 窗帘 , 无论 她 去 , 那里 去 他 .

他把自己藏在窗帘里，她走到哪里，他就跟到哪里。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [wer] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] .
He always knew where the plump sister was .
他 总是 知道 在哪里 这 丰满 姐姐 曾是 .

他总是知道那个胖妹妹在哪里。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kætʃ] [ˈenɪbəːdi] [els] .
He wouldn't catch anybody else .
他 不会 抓住 任何人 别的 .

他抓不到其他人了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd]
If you had fallen up against him , as some of them did , and stood
如果 你 有 倒下 向上 反对 他 , 作为 一些 的 他们 做过 , 和 站立
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

如果你们像他们中的一些人那样，与他对抗，站在那里；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] ,
he would have made a feint of endeavoring to seize you ;
他 会 有 制成 一个 佯攻 的 努力 到 抢占 你 ;
他会佯装要抓住你，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌndər'stændɪŋ] ;
which would have been an affront to your understanding ;
哪个 会 有 到过 一个 冒犯 到 你的 理解 ;
这简直是对你的理解能力的侮辱；

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnstəntli] [hæv; həv] ['saɪdlɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] .
and would instantly have sidled off in the direction of the plump sister .
和 会 即刻 有 侧身 离开 在 这 方向 的 这 丰满 姐姐 .
然后他会立刻悄悄地朝那位丰满的妹妹走去。

[ʃiː; ʃɪ]'[ɔ:f(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ'ti:] ['wɒznt] [fer] ; [ænd; ənd][aɪ'ti:] ['riːəli] [wʌz; wəz][na:t] .
She often cried out that it wasn't fair ; and it really was not .
她 经常 哭 出去 那 它 不是 公平的 ; 和 它 真的 曾是 不是 .
她经常哭诉这不公平；而这确实不公平。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ; [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sɪlkən]
But when at last he caught her ; when , in spite of all her silken
但 什么时候 在 最后的 他 捕捉 她 ; 什么时候 , 在 尽管如此 的 全部 她 丝
rustlings ,
rustlings ,
沙沙声 ,
但当他最终抓住她时；尽管她发出丝滑的沙沙声，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ræpɪd] ['flʌtərɪŋz] [pæst][him; ɪm] , [hiː; hi][gɑ:t][hɜ:r; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wens]
and her rapid flutterings past him , he got her into a corner whence
和 她 迅速的 颤动 过去的 他 , 他 得到 她 进入 一个 角落 何处
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ;
there was no escape ;
那里 曾是 不 逃脱 ;
她快速地飘过他身边，他把她逼到了一个无路可逃的角落；

[ðen] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)] .
then his conduct was the most execrable .
然后 他的 执行 曾是 这 最多 可憎的 .
那时他的行为是最令人发指的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pri:'tendɪŋ] [na:t][tuː; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz] [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
For his pretending not to know her ; his pretending that it was
为了 他的 假装 不是 到 知道 她 ; 他的 假装 那 它 曾是
['nesəsəri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [hed] - [dres] ,
necessary to touch her head - dress ,
必要的 到 触碰 她 头 - 裙子 ,
他假装不认识她；他假装有必要触摸她的头饰，

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wen] , [əˈnʌðər] [blaɪnd][mæn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] **No doubt she told him her opinion of it , when , another blind man being in**
不 怀疑 她 讲述 他 她 观点 的 它 , 什么时候 , 其他 瞎的 男人 存在 在
[ˈɑːfɪs] , **office** ,
办公室 ,

毫无疑问, 当另一位盲人担任公职时, 她肯定向他表达了自己的看法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [təˈgeðər] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
they were so very confidential together , behind the curtains .
他们 是 所以 非常 机密的 一起 , 在后面 这 窗帘 .
他们在窗帘后面非常亲密。

[ˈskruːdʒɪz] [niːs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [ˈmænz] [bʌf] [ˈpɑːrti] ,
Scrooge's niece was not one of the blind - man's buff party ,
斯克鲁奇的 侄女 曾是 不是 一 的 这 瞎的 - 男人的 增幅 派对 ,
斯克鲁奇的侄女并非盲人队伍中的一员。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ɪn][ə; eɪ]
but was made comfortable with a large chair and a footstool , in a
但 曾是 制成 舒服的 和 一个 大的 椅子 和 一个 脚凳 , 在 一个
[snʌŋ] [ˈkɔːnər] ,
snug corner ,
舒适 角落 ,

但他们安排了一张大椅子和一个脚凳, 在一个舒适的角落里, 让他感觉很舒服。

[wer] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɜːr; wər][kloʊz] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
where the Ghost and Scrooge were close behind her .
在哪里 这 鬼 和 斯克鲁奇 是 关闭 在后面 她 .
鬼魂和斯克鲁奇紧随其后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːfɪts] ,
But she joined in the forfeits ,
但 她 加入 在 这 弃权 ,
但她也参加了惩罚性处罚。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] .
and loved her love to admiration with all the letters of the alphabet .
和 喜爱 她 爱 到 钦佩 和 全部 这 信件 的 这 字母 .
并用字母表中的所有字母来表达对她的爱慕之情。

[ˈlaɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] ,
Likewise at the game of How , When , and Where , she was very great ,
同样地 在 这 游戏 的 如何 , 什么时候 , 和 在哪里 , 她 曾是 非常 伟大的 ,
同样, 在“如何、何时、何地”这个游戏中, 她也表现出色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] , [biːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈhɑːloʊ] :
and to the secret joy of Scrooge's nephew , beat her sisters hollow :
和 到 这 秘密 喜悦 的 斯克鲁奇的 侄子 , 打 她 姐妹 空洞的 :
令斯克鲁奇的侄子暗自高兴的是, 她把她的姐妹们打得鼻青脸肿:

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ˈɡɜːlz] [tuː] , [æz; əz] [ˈtɑːpər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
though they were sharp girls too , as Topper could have told you .
尽管 他们 是 锋利的 女孩们 也 , 作为 顶盖 可以 有 讲述 你 .
不过她们也是很聪明的女孩, 托珀可以告诉你这一点。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l][ðer; ðər] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl]
There might have been twenty people there , young and old , but they all
那里 可能 有 到过 二十 人们 那里 , 年轻的 和 老的 , 但 他们 全部
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,
当时可能有二十个人, 老少都有, 但他们都在玩。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [skru:dʒ] ; [fɔ:r; fər] , ['hoʊlɪ] [fə'getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [wɒt]
and so did Scrooge ; for , wholly forgetting in the interest he had in what
和 所以 做过 斯克鲁奇 ; 为了 , 完全 遗忘 在 这 兴趣 他 有 在 什么
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] ,
was going on ,
曾是 去 在 ,
斯克鲁奇也是如此；因为他完全沉浸在对正在发生的事情的兴趣中，忘记了这一切。

[ðæt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
that his voice made no sound in their ears ,
那 他的 嗓音 制成 不 声音 在 他们的 耳朵 ,
他的声音在他们耳中听不见。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ges] [kwɑɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] [gest] [kwɑɪt]
he sometimes came out with his guess quite loud , and very often guessed quite
他 有时 来了 出去 和 他的 猜测 相当 大声 , 和 非常 经常 猜对了 相当
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
他有时会大声说出自己的猜测，而且很多时候猜得都非常准确。

[tu:;] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['hi:d(ə)l] , [best] ['hwaɪt,tʃæpəl] , ['wɔ:rəntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
too ; for the sharpest needle , best Whitechapel , warranted not to cut in the eye ,
也 ; 为了 这 最锋利 针 , 最好的 白教堂 , 有保证 不是 到 切 在 这 眼睛 ,
还有；要最锋利的针，最好是白教堂的，保证不会扎到眼睛。

[wɒz; wəz][nɑ:t] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [skru:dʒ] : [blʌnt] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][bi:; bi] .
was not sharper than Scrooge : blunt as he took it in his head to be .
曾是 不是 更锐利 比 斯克鲁奇 : 钝 作为 他 采取 它 在 他的 头 到 是 .
他并不比斯克鲁奇更精明：他自认为很迟钝。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mu:d] ,
The Ghost was greatly pleased to find him in this mood ,
这 鬼 曾是 非常 高兴 到 寻找 他 在 这 情绪 ,
幽灵很高兴看到他这副心情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪvər] [ðæt][hi:; hi] ['bɛgd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi]
and looked upon him with such favor that he begged like a boy to be
和 看起来 之上 他 和 这样的 偏爱 那 他 乞求 喜欢 一个 男生 到 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
allowed to stay until the guests departed .
允许 到 停留 直到 这 客人 已离开 .
他们用如此宠爱的目光看着他，以至于他像个孩子一样恳求留下来，直到客人离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .
But this the Spirit said could not be done .
但 这 这 精神 说 可以 不是 是 完毕 .
但圣灵说这是不可能的。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [geɪm] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Here is a new game ,** " **said Scrooge .**
" 这里 是 一个 新的 游戏 , " 说 斯克鲁奇 :
“这是个新游戏，”史高治说道。

" [wʌn] [hæf] - ['aʊər] , ['spɪrɪt] , ['oʊnli][wʌn] !
" **One half - hour , Spirit , only one !**
" 一 一半 - 小时 , 精神 , 仅有的 一 !
“精灵，半小时，只有半小时！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [kɔ:ld]
" **It is a Game called**
" 它 是 一个 游戏 称为
“这是一个叫做.....”的游戏

[jes] [ænd; ənd][noʊ] , [wer] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] [hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Yes and No , where Scrooge's nephew had to think of something ,
是的 和 不 , 在哪里 斯克鲁奇的 侄子 有 到 思考 的 某物 ,
是, 也不是, 其中斯克鲁奇的侄子必须想个办法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ; [hi:; hi]['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [jes]
and the rest must find out what ; he only answering to their questions yes
和 这 休息 必须 寻找 出去 什么 ; 他 仅有的 回答 到 他们的 问题 是的
[ɔ:r][noʊ] ,
or no ,
或者 不 ,
其他人则必须自己去弄清楚; 他只会对他们的问题回答“是”或“否”。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .
as the case was .
作为 这 案件 曾是 .
事实就是如此。

[ðə; ði] [brɪsk] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [ɪ'lisɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
The brisk fire of questioning to which he was exposed elicited from him
这 轻快 火 的 提问 到 哪个 他 曾是 裸露 引发的 从 他
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
that he was thinking of an animal ,
那 他 曾是 思维 的 一个 动物 ,
他所受到的犀利盘问让他意识到, 他当时想到的是一种动物。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l]
a live animal , rather a disagreeable animal , a savage animal , an animal
一个 居住 动物 , 相当 一个 令人不快的 动物 , 一个 野蛮的 动物 , 一个 动物
[ðæt] [graʊld] [ænd; ənd] [ɡrʌntɪd] ['sʌmtaɪmz] ,
that growled and grunted sometimes ,
那 咆哮 和 哼哼 有时 ,
一只活生生的动物, 而且是一只令人讨厌的动物, 一只凶猛的动物, 一只有时会发出咆哮和咕噜声的动物。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] ,
and talked sometimes , and lived in London , and walked about the streets ,
和 谈话 有时 , 和 居住地 在 伦敦 , 和 步行 关于 这 街道 ,
他们偶尔交谈, 住在伦敦, 在街上散步。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [led][baɪ] ['enɪbɑ:di] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv]
and wasn't made a show of , and wasn't led by anybody , and didn't live
和 不是 制成 一个 展示 的 , 和 不是 引领 经过 任何人 , 和 没有 居住
[ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,
in a menagerie ,
在 一个 动物园 ,
而且它没有被当作炫耀的资本, 也没有被任何人领导, 更没有生活在动物园里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɔ:r][æn; ən] [æs] ,
and was never killed in a market , and was not a horse , or an ass ,
和 曾是 绝不 被杀 在 一个 市场 , 和 曾是 不是 一个 马 , 或者 一个 屁股 ,
它从未在市场上被宰杀, 也不是马或驴。

[ɔ:r][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔ:r][ə; eɪ]['taɪgər] , [ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:ɡ] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɪɡ] ,
or a cow , or a bull , or a tiger , or a dog , or a pig ,
或者 一个 奶牛 , 或者 一个 公牛 , 或者 一个 老虎 , 或者 一个 狗 , 或者 一个 猪 ,
或者一头母牛, 或者一头公牛, 或者一只老虎, 或者一条狗, 或者一头猪,

[ɔ:r][ə; eɪ][kæt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ber] .
or a cat , or a bear .
或者 一个 猫 , 或者 一个 熊 .
或者一只猫, 或者一头熊。

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [him; ɪm] ,
At every fresh question that was put to him ,
在 每一个 新鲜的 问题 那 曾是 放 到 他 ,
每当有人向他提出新的问题时,

[ðɪs] ['nefju:] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv] ['læftər] ;
this nephew burst into a fresh roar of laughter ;
这 侄子 爆裂 进入 一个 新鲜的 吼 的 笑声 ;
这位侄子又爆发出一阵哄堂大笑;

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tɪk(ə)ld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [get] [ʌp] [ɔ:f] [ðə; ði]
and was so inexpressibly tickled that he was obliged to get up off the
和 曾是 所以 难以言喻地 挠痒 那 他 曾是 有义务 到 得到 向上 离开 这
sofa and stamp .
沙发 和 邮票 .

他高兴得难以言喻，忍不住从沙发上站起来跺脚。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪmələɾ] [stɛɪt] , [kraɪd] [aʊt] :
At last the plump sister , falling into a similar state , cried out :
在 最后的 这 丰满 姐姐 , 坠落 进入 一个 相似的 状态 , 哭 出去 :
最后，那个胖乎乎的妹妹也陷入了同样的境地，她喊道：

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
" **I have found it out !**
" 我 有 成立 它 出去 !
我找到了！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [fred] !
I know what it is , Fred !
我 知道 什么 它 是 , 弗雷德 !
我知道那是什么了，弗雷德！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! "
I know what it is ! "
我 知道 什么 它 是 ! "
我知道那是什么了！

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [fred] .
" **What is it ? " cried Fred .**
" 什么 是 它 ? " 哭 弗雷德 .
“那是什么？”弗雷德喊道。

" [ɪts] [jʊɾ; jər] ['ʌŋk(ə)l] [skroʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊdʒ] !
" **It's your Uncle Scro - o - o - o - oge !**
" 它是 你的 叔叔 scro - o - o - o - 奥格 !
“是你的史高治叔叔！ ”

" [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
" **Which it certainly was .**
" 哪个 它 当然 曾是 .
“事实的确如此。”

[ædmə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sentɪmənt] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɔbdʒɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'plai]
Admiration was the universal sentiment , though some objected that the reply
钦佩 曾是 这 普遍的 情绪 , 尽管 一些 反对 那 这 回复
[tu:; tə] " [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ber] ?
to " Is it a bear ?
到 " 是 它 一个 熊 ?
赞赏是普遍的情绪，尽管有些人反对对“它是熊吗？”这个问题的回答。

" [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] " [jes] " ;
" **ought to have been** " **Yes** " ;
" 应该 到 有 到过 " 是的 " ;

应该是“是”；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][daɪ'vɜ:rtɪd]
inasmuch as an answer in the negative was sufficient to have diverted
因此 作为 一个 回答 在 这 消极的 曾是 充足的 到 有 改道

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skru:dʒ] ,
their thoughts from Mr . Scrooge ,
他们的 想法 从 先生 : 斯克鲁奇 ,

只要否定的回答足以让他们不再想着斯克鲁奇先生，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['tendənsi] [ðæt] [wei] .
supposing they had ever had any tendency that way .
假如 他们 有 曾经 有 任何 趋势 那 方式 :

假设他们曾经有过这种倾向。

" [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] , " [sed] [fred] ,
" **He has given us plenty of merriment , I am sure ,** " **said Fred** ,
" 他 有 给定 我们 很多 的 欢乐 , 我 是 当然 , " 说 弗雷德 ,

“我相信他给我们带来了很多欢乐，”弗雷德说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] [nɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
" **and it would be ungrateful not to drink his health** .
" 和 它 会 是 忘恩负义 不是 到 喝 他的 健康 :

“如果不为他的健康干杯，那就太忘恩负义了。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ['redi] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hænd][æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] ; [ænd; ənd]
Here is a glass of mulled wine ready to our hand at the moment ; and
这里 是 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 准备好 到 我们的 手 在 这 片刻 ; 和

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

此刻，一杯热红酒已摆在我们面前；我说，

- ['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] ! - "
! **Uncle Scrooge !** ! "
- 叔叔 斯克鲁奇 ! - "

“史高治叔叔！ ”

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they cried** .
" 他们 哭 :

他们哭了。

" [ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wət'evər] [hi:; hi][ɪz]
" **A Merry Christmas and a Happy New Year to the old man , whatever he is**
" 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 这 老的 男人 , 任何 他 是
!
!
!

“祝这位老人圣诞快乐，新年快乐，不管他是什么人！ ”

" [sed] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
" **said Scrooge's nephew** .
" 说 斯克鲁奇的 侄子 ；

“史高治的侄子说道。”

" [hi:; hi] ['wɒdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [bʌt; bət] [meɪ] [hi:; hi] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [nevəðə'les] .
" **He wouldn't take it from me , but may he have it , nevertheless** .
" 他 不会 拿 它 从 我 , 但 可能 他 有 它 , 尽管如此 .
“他不会从我这里拿走它，但愿他能得到它。”

['ʌŋk(ə)l] ['skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 ！

史高治叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l] ['skru:dʒ] [hæd; həd] [ɪmpər'septəbli] [brɪ'kʌm] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi]
" **Uncle Scrooge had imperceptibly become so gay and light of heart that he**
" 叔叔 斯克鲁奇 有 不易察觉地 变得 所以 同性恋 和 光 的 心 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kʌmpəni] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
would have pledged the unconscious company in return ,
会 有 承诺 这 无意识 公司 在 返回 ,
“不知不觉中，史高治叔叔变得如此快乐轻松，以至于他愿意把昏迷的同伴们也当作回报。”

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'b:dəbl] [spi:t] , [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
and thanked them in an inaudible speech , if the Ghost had given him
和 谢谢 他们 在 一个 听不清 演讲 , 如果 这 鬼 有 给定 他
[taɪm] .
time .
时间 .

如果鬼魂有时间的話，他会用听不见的言语向他们表示感谢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [pæst] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] ['spəʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz]
But the whole scene passed off in the breath of the last word spoken by his
但 这 所有的 场景 通过了 离开 在 这 气息 的 这 最后的 单词 说 经过 他的
['nefju:] ;
nephew ;
侄子 ；

但整个场景在他侄子说完最后一个字后就结束了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['trævlz] .
and he and the Spirit were again upon their travels .
和 他 和 这 精神 是 再次 之上 他们的 旅行 .

于是他和圣灵再次踏上了旅程。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [fɑ:r] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ,
Much they saw , and far they went , and many homes they visited ,
很多 他们 锯 , 和 远的 他们 去 , 和 许多 房屋 他们 到访 ,
他们看到了许多景象，走得很远，拜访了许多家庭。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [end] .
but always with a happy end .
但 总是 和 一个 快乐的 结尾 .

但总是以圆满结局收尾。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stəd] [brɪ'saɪd] [sɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ɑ:n] ['fɔ:rən] [lændz] ,
The Spirit stood beside sick beds , and they were cheerful ; on foreign lands ,
这 精神 站立 旁 生病的 床 , 和 他们 是 快乐 ; 在 外国的 土地 ,
圣灵站在病床旁，病人就欢喜快乐；在异国他乡，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] ; [baɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈpeɪ(ə)nt]

and they were close at home ; by struggling men , and they were patient

和 他们 是 关闭 在 家 ; 经过 挣扎 男人 , 和 他们 是 病人

[ɪn][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [hoʊp] ;

in their greater hope ;

在 他们的 更大的 希望 ;

他们离家很近；他们由奋斗的人们组成，他们耐心等待着更大的希望；

[baɪ] [ˈpɑ:vərti] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪtɪ] .

by poverty , and it was rich .

经过 贫困 , 和 它 曾是 富有的 .

它因贫穷而富有。

[ɪn] [ˈɑ:mzhaʊs] , [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dʒeɪl] , [ɪn] [ˈmɪzəriːz] [ˈevri] [ˈrefju:dʒ] ,

In almshouse , hospital , and jail , in misery's every refuge ,

在 救济院 , 医院 , 和 监狱 , 在 痛苦的 每一个 避难所 ,

在救济院、医院和监狱，在苦难的每一个避难所，

[wer] [veɪn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [brɪ:f] [əˈθɔ:rəti] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔ:r] ,

where vain man in his little brief authority had not made fast the door ,

在哪里 徒劳 男人 在 他的 小的 简短的 权威 有 不是 制成 快速地 这 门 ,

虚荣之人在其短暂的权力范围内，未能将大门牢牢关上。

[ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [aʊt] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ˈskru:dʒ] [hɪz; ɪz]

and barred the Spirit out , he left his blessing , and taught Scrooge his

和 禁止 这 精神 出去 , 他 左边 他的 祝福 , 和 教授 斯克鲁奇 他的

[ˈpriːsepts] .

precepts .

戒律 .

他把圣灵拒之门外，留下祝福，并教导斯克鲁奇他的教诲。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:n] [naɪt] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wə] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [naɪt] ;

It was a long night , if it were only a night ;

它 曾是 一个 长的 夜晚 , 如果 它 是 仅有的 一个 夜晚 ;

如果这只是一夜的话，那将是一个漫长的夜晚；

[bʌt; bət] [ˈskru:dʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but Scrooge had his doubts of this ,

但 斯克鲁奇 有 他的 疑虑 的 这 ,

但斯克鲁奇对此有所怀疑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈdenst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

because the Christmas Holidays appeared to be condensed into the space of

因为 这 圣诞节 假期 出现 到 是 浓缩版 进入 这 空间 的

[taɪm] [ðeɪ] [pæst] [təˈgeðər] .

time they passed together .

时间 他们 通过了 一起 .

因为圣诞假期似乎被浓缩到了他们共同度过的这段时间里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tu:] , [ðæt] [waɪl] [ˈskru:dʒ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbɪltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [fɔ:rm] ,

It was strange , too , that while Scrooge remained unaltered in his outward form ,

它 曾是 奇怪的 , 也 , 那 尽管 斯克鲁奇 剩余 未改变的 在 他的 向外 形式 ,

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ɡru:] [ˈoʊldər] ,

the Ghost grew older ,

这 鬼 生长 老 ,

奇怪的是，虽然斯克鲁奇的外表没有改变，但鬼魂却渐渐老去。

[ˈklɪrli] [ˈoʊldər] .

clearly older .

清楚地 老 .

明显年纪较大。

[skru:dʒ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
Scrooge had observed this change ,
斯克鲁奇 有 观察到 这 改变 ,

斯克鲁奇注意到了这种变化。

[bʌt; bət] ['nevər] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] [tʃɪldrənʒ] [twelfθ] [naɪt] ['pɑ:rtɪ] , [wen] ,
but never spoke of it until they left a children's Twelfth Night party , when ,
但 绝不 辐 的 它 直到 他们 左边 一个 孩子们的 第十二 夜晚 派对 , 什么时候 ,
但直到他们离开一个儿童版的《十二夜》派对时, 才谈起这件事。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]'[spirit][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,
looking at the Spirit as they stood together in an open place ,
寻找 在 这 精神 作为 他们 站立 一起 在 一个 打开 地方 ,
他们一同站在空旷的地方, 仰望着圣灵。

[hi;; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .
he noticed that its hair was gray .
他 注意到 那 它是 头发 曾是 灰色的 .

他注意到它的毛发是灰色的。

" [ɑ:r; ər]'[spɪrɪts] - [laɪvz; lɪvz][soʊ] [ʃɔ:rt] ? " [æskt] [skru:dʒ] .
" **Are spirits ' lives so short ? " asked Scrooge** .
" 是 烈酒 - 生活 所以 短的 ? " 问 斯克鲁奇 .

“难道鬼魂的寿命这么短吗？”斯克鲁奇问道。

" [maɪ][laɪf][ə'pɑ:n] [ðɪs] [gloʊb] [ɪz] [vɛrɪ] [brɪ:f] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" **My life upon this globe is very brief , " replied the Ghost** .
" 我的 生活 之上 这 地球 是 非常 简短的 , " 回复 这 鬼 .

“我在这世上的生命非常短暂,”幽灵回答道。

" [aɪ 'ti:] ['ɛndz][tu;; tə] - [naɪt] . "
" **It ends to - night** . "
" 它 结束 到 - 夜晚 . "

“今晚一切就此结束。”

" [tu;; tə] - [naɪt] ! " [kraɪd] [skru:dʒ] .
" **To - night ! " cried Scrooge** .
" 到 - 夜晚 ! " 哭 斯克鲁奇 .

“今晚！”斯克鲁奇喊道。

" [tu;; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
" **To - night at midnight** .
" 到 - 夜晚 在 午夜 .

今晚午夜。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .
The time is drawing near .
这 时间 是 绘画 靠近 .

时间临近了。

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][pæst][rɪ'lev(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" **The chimes were ringing the three - quarters past eleven at that moment** .
" 这 编钟 是 铃声 这 三 - 四分之一 过去的 十一 在 那 片刻 .

“当时钟声响起, 时间是十一点四十五分。”

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tʃ'dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wʌt] [aɪ][æsk] , " [sed] [skru:dʒ] ,
" **Forgive me if I am not justified in what I ask , " said Scrooge** ,
" 原谅 我 如果 我 是 不是 合理的 在 什么 我 问 , " 说 斯克鲁奇 ,

“如果我的要求不合理, 请原谅我,”斯克鲁奇说。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtenti] [æ; ət][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [roʊb] , " [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t]
looking intently at the Spirit's robe , " but I see something strange , and not
寻找 专注地 在 这 精神的 长袍 , " 但 我 看 某物 奇怪的 , 和 不是
[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] ,
belonging to yourself ,
属于 到 你自己 ,

他凝视着圣灵的袍子，“但我看到一些奇怪的东西，不属于你，

[prəˈtru:diŋ] [frʌm; frəm][jɜ; jər][skə:ts] .
protruding from your skirts .
突出 从 你的 裙子 .

从你的裙子里露出来。

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] [klɔ:] ! "
Is it a foot or a claw ! "
是 它 一个 脚 或者 一个 爪 ! "

是脚还是爪子？

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [klɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fle] [ðer; ðər][ɪz][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
" It might be a claw , for the flesh there is upon it ,
" 它 可能 是 一个 爪 , 为了 这 肉 那里 是 之上 它 ,
“它可能是一只爪子，因为上面有肉。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈsɑ:roʊfl] [rɪˈplaɪ] .
" was the Spirit's sorrowful reply .
" 曾是 这 精神的 悲伤 回复 .

“这是圣灵悲伤的回答。”

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [roʊb][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [tu:] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈretʃɪd] , [ˈæbdʒekt] ,
" From the foldings of its robe it brought two children ; wretched , abject ,
" 从 这 折叠 的 它是 长袍 它 带来 二 孩子们 ; 可怜 , 卑贱 ,
[ˈfraɪt(ə)l] , [ˈhɪdiəs] , [ˈmɪzrəb(ə)l] .
frightful , hideous , miserable .
可怕 , 可怕 , 悲惨的 .

它从衣袍的褶皱里取出两个孩子；可怜的、卑微的、可怕的、丑陋的、悲惨的。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [æ; ət][ɪts] [fi:t] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgɑ:rmənt] .
They knelt down at its feet , and clung upon the outside of its garment .
他们 跪下 向下 在 它是 脚 , 和 紧紧抓住 之上 这 外部 的 它是 服装 .

他们跪在它的脚下，紧紧抓住它的衣服外侧。

" [oʊ] , [mæn] !
" Oh , Man !
" 哦 , 男人 !

“哦，天哪！ ”

[lʊk] [hɪr] .
look here .
看 这里 .

看这里。

[lʊk] , [lʊk] , [daʊn] [hɪr] !
Look , look , down here !
看 , 看 , 向下 这里 !

看，看，下面！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
" **exclaimed the Ghost** .
" 惊呼 这 鬼 .

“鬼魂惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrl] .
They were a boy and girl .
他们 是 一个 男生 和 女孩 .

他们是一男一女。

[ˈjeləʊ] , [ˈmiːɡər] , [ˈræɡɪd] , [ˈskaʊlɪŋ] , [ˈwʊlfɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈprɑːstreɪt] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər][hjuːˈmɪləti] .
Yellow , meagre , ragged , scowling , wolfish ; but , prostrate , too , in their humility .
黄色的 , 微薄 , 破烂不堪 , 皱眉 , 狼 ; 但 , 前列腺 , 也 , 在 他们的 谦逊 .

皮肤泛黄，瘦弱，衣衫褴褛，面色阴沉，像狼一样；但同时，他们也卑躬屈膝，匍匐在地。

[wer] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌjuːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] [fɪtʃər] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]
Where graceful youth should have filled their features out , and touched them
在哪里 优美 青年 应该 有 已填 他们的 特征 出去 , 和 感动 他们

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfreʃəst] [tɪnts] ,
with its freshest tints ,
和 它是 最新鲜的 色调 ,

原本应该拥有青春活力、容光焕发的俊美容颜的地方，

[ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] [ˈfrɪvɪd] [hænd] , [laɪk] [ðæt] [ʌ; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd]
a stale and shriveled hand , like that of age , had pinched , and twisted
一个 陈旧 和 干瘪 手 , 喜欢 那 的 年龄 , 有 捏 , 和 扭曲

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一只干瘪僵硬的手，像上了年纪的手一样，捏着、扭着它们。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈredz] .
and pulled them into shreds .
和 拉 他们 进入 碎屑 .

然后把它们撕成了碎片。

[wer] [ˈeɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [enθˈrəʊnd] , [ˈdevəlz] [ˈlɜːkt] , [ænd; ənd] [ɡleəd] [aʊt] [ˈmenəsɪŋ] .
Where angels might have sat enthroned , devils lurked , and glared out menacing .
在哪里 天使 可能 有 卫星 登基 , 魔鬼 潜伏 , 和 怒目而视 出去 威胁 .

天使本应端坐的地方，魔鬼却潜伏其中，目光凶狠地盯着你。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] , [noʊ][pərˈvɜːrʒ(ə)n][ʌ; əv][hjuːˈmænəti] , [ɪn] [ˈeni] [ɡreɪd] ,
No change , no degradation , no perversion of humanity , in any grade ,
不 改变 , 不 降解 , 不 变态 的 人类 , 在 任何 年级 ,

任何等级，都不能改变，不能堕落，不能扭曲人性。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌ; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [kriˈeɪf(ə)n] , [hæz; həz] [ˈmɒnstəz] [hæf][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l]
through all the mysteries of wonderful creation , has monsters half so horrible
通过 全部 这 谜团 的 精彩的 创建 , 有 怪物 一半 所以 可怕

[ænd; ənd] [dred] .
and dread .
和 恐惧 .

在奇妙的造物主的所有奥秘中，也存在着一半如此可怕和令人恐惧的怪物。

[skruːdʒ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [əˈpɔːld] .
Scrooge started back , appalled .
斯克鲁奇 开始 后退 , 震惊 .

斯克鲁奇惊恐地转身往后退。

[ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm] [[ʊən] [tu:;; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei], [hi;; hi] [traɪd] [tu:;; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn]
Having them shown to him in this way, he tried to say they were fine
拥有 他们 所示 到 他 在 这 方式 , 他 尝试 到 说 他们 是 美好的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

看到他们这样出现在他面前，他试图说他们都是很好的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [tʃʊʊkt] [ðəm'selvz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][bi;; bi] [ˈpɑ:rtɪz] [tu:;; tə][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ]
but the words choked themselves rather than be parties to a lie of such
但 这 字 窒息 他们自己 相当 比 是 各方 到 一个 说谎 的 这样的
[ɪˈnɔ:rməs] [ˈmæɡnɪtu:d] .
enormous magnitude .
巨大的 震级 .

但是，这些话语宁愿哽咽，也不愿参与如此巨大的谎言。

" [ˈspɪrɪt] ! [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [jɔ:rz] ?
" Spirit ! are they yours ?
" 精神 ! 是 他们 你的 ?

“神灵啊！它们是你的吗？”

" [skru:dʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [nʊʊ] [mɔ:r] .
" Scrooge could say no more .
" 斯克鲁奇 可以 说 不 更多的 .

斯克鲁奇再也说不出话来了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈmænz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
" They are Man's , " said the Spirit , looking down upon them .
" 他们 是 男人的 , " 说 这 精神 , 寻找 向下 之上 他们 .

“它们是人类的，”圣灵俯视着它们说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tu:;; tə][em 'i:] , [əˈpi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] .
" And they cling to me , appealing from their fathers .
" 和 他们 黏着 到 我 , 上诉 从 他们的 父亲们 .

“他们依偎着我，向他们的父亲们求情。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ˈɪɡnərəns] .
This boy is Ignorance .
这 男生 是 无知 .

这个男孩就是无知。

[ðɪs] [gɜ:rl][ɪz][wa:nt] .
This girl is Want .
这 女孩 是 想 .

这个女孩很想要。

[brɪˈwer] [ðəm; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈɡri:] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [brɪˈwer] [ðɪs]
Beware them both , and all of their degree , but most of all beware this
提防 他们 两个都 , 和 全部 的 他们的 程度 , 但 最多 的 全部 提防 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

提防他们俩，以及他们所属的整个体系，但最重要的是提防这个男孩。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈrɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [du:m] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [bi;; bi] [ɪˈreɪzd] .
for on his brow I see that written which is Doom , unless the writing be erased .
为了 在 他的 眉头 我 看 那 书面 哪个 是 厄运 , 除非 这 写作 是 已擦除 .

因为我看到他的额头上写着厄运的字样，除非这字迹被抹去。

[dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] !
Deny it !
否定 它 !

否认！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .
" **cried the Spirit , stretching out its hand toward the City .**
" 哭 这 精神 , 伸展 出去 它是 手 朝向 这 城市 :
“圣灵向城里伸出手来，喊道。”

" ['slændər] [ðoʊz] [hu:] [tel] [aɪ 'ti:] [ji; ji] !
" **Slander those who tell it ye !**
" 诽谤 那些 WHO 告诉 它 是的 !
“你们就诽谤那些说出真相的人吧！”

[æd'mɪt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fækʃəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] !
Admit it for your factious purposes , and make it worse !
承认 它 为了 你的 派系 目的 , 和 制作 它 更糟 !
为了你们的分裂目的而承认这一点，并且让情况变得更糟！

[ænd; ənd] [baɪd] [ðə; ði] [end] ! "
And bide the end ! "
和 比德 这 结尾 ! "
静待结局！

" [hæv; həv] [ðei] [noʊ] ['refju:dʒ] [ɔ:r] ['ri:sɔ:rs] ? " [kraɪd] [skru:dʒ] .
" **Have they no refuge or resource ?** " **cried Scrooge .**
" 有 他们 不 避难所 或者 资源 ? " 哭 斯克鲁奇 :
“他们难道没有避难所或资源吗？”斯克鲁奇喊道。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['prɪzənz] ? " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" **Are there no prisons ?** " **said the Spirit ,**
" 是 那里 不 监狱 ? " 说 这 精神 ,
“难道没有监狱吗？”圣灵问道。

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .
turning on him for the last time with his own words .
转弯 在 他 为了 这 最后的 时间 和 他的 自己的 字 :
他最后一次用自己的话反击了他。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['wɜ:rkhaʊs] ?
" **Are there no workhouses ?**
" 是 那里 不 济贫院 ?
难道没有济贫院吗？

" [ðə; ði] [bel] [strʌk] [twelv] .
" **The bell struck twelve .**
" 这 钟 击 十二 :
钟声敲了十二下。

[skru:dʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] .
Scrooge looked about him for the Ghost , and saw it not .
斯克鲁奇 看起来 关于 他 为了 这 鬼 , 和 锯 它 不是 :
斯克鲁奇环顾四周寻找鬼魂，却一无所获。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] ['si:st] [tu; tə] ['vaɪbreɪt] , [hi; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [oʊld]
As the last stroke ceased to vibrate , he remembered the prediction of old
作为 这 最后的 中风 停止 到 震动 , 他 记得 这 预言 的 老的
['dʒeɪkəb] ['mɑ:rlɪ] ,
Jacob Marley ,
雅各布 马利 ,
当最后一击停止震动时，他想起了老雅各布·马利的预言。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪz] , [br'held] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['fæntəm] , [dreɪpt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ,
and lifting up his eyes , beheld a solemn Phantom , draped and hooded ,
和 举重 向上 他的 眼睛 , 观看 一个 庄严 幻影 , 垂坠的 和 连帽的 ,
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

他抬起头，看见一个神情肃穆的幽灵，身披长袍，头戴兜帽，正缓缓走来。

[laɪk][ə; eɪ][mɪst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] .
like a mist along the ground , toward him .
喜欢 一个 薄雾 沿着 这 地面 , 朝向 他 .

像一层薄雾沿着地面向他飘来。

[steɪv] [fɔ:r]
STAVE FOUR
五线谱 四

第四章

[ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]
The Last of the Spirits
这 最后的 的 这 烈酒

最后的幽灵

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sləʊli] , ['ɡreɪvli] , ['saɪləntli] [ə'prəʊtʃt] .
The phantom slowly , gravely , silently approached .
这 幻影 缓慢地 , 严重地 , 默默 接近 .

幽灵缓缓地、沉重地、无声地靠近。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [skru:dʒ] [bent] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ;
When it came near him , Scrooge bent down upon his knee ;
什么时候 它 来了 靠近 他 , 斯克鲁奇 弯曲 向下 之上 他的 膝盖 ;

当它靠近他时，斯克鲁奇单膝跪地；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [θru:] [wɪt] [ðɪs] ['spɪrɪt] [mu:vd] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['skætər] [glu:m]
for in the very air through which this Spirit moved it seemed to scatter gloom
为了 在 这 非常 空气 通过 哪个 这 精神 已搬 它 似乎 到 分散 愁云

[ænd; ənd] ['mɪstəri] .
and mystery .
和 神秘 .

因为在这精灵所行经的空气中，似乎也散播着阴郁和神秘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['frʌʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [blæk] [ɡɑ:rmənt] , [wɪt] [kən'si:ld] [ɪts] [hed] , [ɪts] [feɪs] , [ɪts]
It was shrouded in a deep black garment , which concealed its head , its face , its
它 曾是 被遮蔽的 在 一个 深的 黑色的 服装 , 哪个 暗 它是 头 , 它是 脸 , 它是

[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

它被一件深黑色的长袍包裹着，遮住了它的头、脸和身形。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)] [seɪv] [wʌn] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
and left nothing of it visible save one outstretched hand .
和 左边 没有什么 的 它 可见的 节省 一 伸展 手 .

除了伸出的一只手，什么也没留下。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪts] ['fɪɡjər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But for this it would have been difficult to detach its figure from the
但 为了 这 它 会 有 到过 难的 到 分离 它是 数字 从 这

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但正因如此，才很难将它的身影从夜色中剥离出来。

[ænd; ənd] ['seprət] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
and separate it from the darkness by which it was surrounded .
和 分离 它 从 这 黑暗 经过 哪个 它 曾是 包围

将它与笼罩它的黑暗隔离开来。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['stertli] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He felt that it was tall and stately when it came beside him ,
他 毛毡 那 它 曾是 高的 和 庄严 什么时候 它 来了 旁 他 ,
他觉得它高大挺拔,走到他身边时,显得格外威武。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [dred] .
and that its mysterious presence filled him with a solemn dread .
和 那 它是 神秘 在场 已填 他 和 一个 庄严 恐惧 .
它神秘的存在让他感到一种庄严的恐惧。

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ni:ðər] [spu:k] [nɔ:r] [mu:vd] .
He knew no more , for the Spirit neither spoke nor moved .
他 知道 不 更多的 , 为了 这 精神 两者都不 辐 也不 已搬 .
他什么也不知道了,因为圣灵既不说话也不行动。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" I am in the presence of the Ghost of Christmas Yet To Come ? " said Scrooge
" 我 是 在 这 在场 的 这 鬼 的 圣诞节 然而 到 来 ? " 说 斯克鲁奇
.
.
.
“我是在未来的圣诞幽灵面前吗?”斯克鲁奇说道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hænd] .
The Spirit answered not , but pointed downward with its hand .
这 精神 回答 不是 , 但 尖 向下 和 它是 手 .
圣灵没有回答,而是用手指着下方。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [nɑ:t] ['hæpənd] ,
" You are about to show me shadows of the things that have not happened ,
" 你 是 关于 到 展示 我 阴影 的 这 事物 那 有 不是 发生 ,
你即将向我展示那些尚未发生的事情的影子,

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , " [skru:dʒ] [pər'su:d] .
but will happen in the time before us , " Scrooge pursued .
但 将要 发生 在 这 时间 前 我们 , " 斯克鲁奇 追击 .
但这件事会在我们未来的某个时候发生,”斯克鲁奇继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['spɪrɪt] ?
" Is that so , Spirit ?
" 是 那 所以 , 精神 ?

“真是这样吗,精灵?”

" [ðə; ði] [ʌpər] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ɪts] [fəʊldz] .
" The upper portion of the garment was contracted for an instant in its folds
" 这 上 部分 的 这 服装 曾是 合同 为了 一个 立即的 在 它是 折叠
,
.
,

“衣服的上半部分在褶皱里瞬间收缩了一下,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [ɪts] [hed] .
as if the Spirit had inclined its head .
作为 如果 这 精神 有 倾斜 它是 头 .
仿佛圣灵微微低下了头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .
That was the only answer he received .
那 曾是 这 仅有的 回答 他 已收到 .
这是他得到的唯一答复。

[ɔːlˈðoʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ˈɡoʊstli] [ˈkʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Although well used to ghostly company by this time ,
虽然 出色地 用过的 到 幽灵般的 公司 经过 这 时间 ,
虽然此时他已经对鬼魂的陪伴习以为常了，

[skruːdʒ] [fɪrd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈjeɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlegz] [ˈtremblɪd] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
Scrooge feared the silent shape so much that his legs trembled beneath him ,
斯克鲁奇 害怕 这 沉默的 形状 所以 很多 那 他的 腿 颤抖 下面 他 ,
斯克鲁奇非常害怕那个沉默的身影，以至于双腿都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [stænd] [wen] [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
and he found that he could hardly stand when he prepared to follow it .
和 他 成立 那 他 可以 几乎 站立 什么时候 他 准备 到 跟随 它 .
当他准备跟随它时，他发现自己几乎站都站不稳了。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
The Spirit paused a moment , as if observing his condition , and giving
这 精神 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 观察 他的 状况 , 和 给予
[hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .
him time to recover .
他 时间 到 恢复 .
圣灵停顿了一会儿，仿佛在观察他的状况，并给他时间恢复。

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But Scrooge was all the worse for this .
但 斯克鲁奇 曾是 全部 这 更糟 为了 这 .
但这件事对斯克鲁奇的危害更大。

[aɪ ˈtiː] [θɪrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɔːrər] ,
It thrilled him with a vague uncertain horror ,
它 激动不已 他 和 一个 模糊的 不确定 恐怖 ,
它让他感到一种模糊而又难以名状的恐惧，这种恐惧令他兴奋不已。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈfraʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡoʊstli] [aɪz] [ɪnˈtɛntli] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn]
to know that behind the dusky shroud there were ghostly eyes intently fixed upon
到 知道 那 在后面 这 昏暗 裹尸布 那里 是 幽灵般的 眼睛 专注地 固定的 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
知道在那片昏暗的帷幕后，有一双幽灵般的眼睛正专注地盯着他，

[waɪl] [hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ,
while he , though he stretched his own to the utmost ,
尽管 他 , 尽管 他 拉伸 他的 自己的 到 这 极致 ,
虽然他竭尽全力，

[kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspektrəl] [hænd][ænd; ənd][wʌn] [ɡreɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] .
could see nothing but a spectral hand and one great heap of black .
可以 看 没有什么 但 一个 光谱 手 和 一 伟大的 堆 的 黑色的 .
除了一个幽灵般的手和一大堆黑色之外，什么也看不见。

" [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] !
" **Ghost of the Future !**
" 鬼 的 这 未来 !
“未来的幽灵！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['eni] ['spektər] [aɪ][hæv; həv] [si:n] .
" **he exclaimed** , " **I fear you more than any Spectre I have seen** .
" 他 惊呼 , " 我 害怕 你 更多的 比 任何 幽灵 我 有 已见 .

他惊呼道：“我比见过的任何幽灵都更害怕你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə][du:][em 'i:] [gʊd] ,
But , **as I know your purpose is to do me good** ,
但 , 作为 我 知道 你的 目的 是 到 做 我 好的 ,

但是, 我知道你的目的是为了我好,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hoʊp] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'hʌðər] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and as I hope to live to be another man from what I was ,
和 作为 我 希望 到 居住 到 是 其他 男人 从 什么 我 曾是 ,

我希望自己能活得比以前更好, 成为一个截然不同的人。

[aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ber] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] .
I am prepared to bear you company , **and do it with a thankful heart** .
我 是 准备 到 熊 你 公司 , 和 做 它 和 一个 感恩 心 .

我愿意与你同行, 并且心怀感激。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
Will you not speak to me ?
将要 你 不是 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

" [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **It gave him no reply** .
" 它 给予 他 不 回复 .

它没有给他任何回应。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [brɪ'fɔ: r] [ðem; ðəm] .
The hand was pointed straight before them .
这 手 曾是 尖 直的 前 他们 .

那只手直指前方。

" [li:d] [ɑ:n] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" **Lead on !** " **said Scrooge** .
" 带领 在 ! " 说 斯克鲁奇 .

“带头走吧！”斯克鲁奇说道。

" [li:d] [ɑ:n] !
" **Lead on !**
" 带领 在 !

继续前进！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['preʃəs] [taɪm][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] .
The night is waning fast , **and it is precious time to me** , **I know** .
这 夜晚 是 减弱 快速地 , 和 它 是 宝贵的 时间 到 我 , 我 知道 .

夜色渐逝, 我知道, 这段时间对我来说非常宝贵。

[li:d] [ɑ:n] , ['spɪrɪt] !
Lead on , Spirit !
带领 在 , 精神 !

引领吧, 灵体！

" [ðə; ði] ['fæntəm] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **The Phantom moved away as it had come toward him** .
" 这 幻影 已搬 离开 作为 它 有 来 朝向 他 .

“幻影在向他靠近时就消失了。”

[skru:dʒ] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ɪts] [dres] , [wɪt] [bɔ: r] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Scrooge followed in the shadow of its dress , **which bore him up** , **he thought** ,
斯克鲁奇 随后 在 这 阴影 的 它是 裙子 , 哪个 钻孔 他 向上 , 他 想法 ,

斯克鲁奇跟在裙子的阴影下, 他心想, 裙子支撑着他。

[ænd; ənd] ['kærid] [him; ɪm] [ə'ɔ:n] .
and carried him along .
和 携带 他 沿着 .

然后把他带走了。

[ðeɪ] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ['ræðər] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp]
They scarcely seemed to enter the City ; for the City rather seemed to spring up
他们 几乎 似乎 到 进入 这 城市 ; 为了 这 城市 相当 似乎 到 春天 向上
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

他们似乎几乎没有进入城内；相反，这座城市仿佛在他们周围拔地而起。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ækt] .
and encompass them of its own act .
和 包含 他们 的 它是自己的 行为 .

并将它们纳入其自身的行为之中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts]
But there they were , in the heart of it ; on ' Change , among the merchants
但 那里 他们 是 , 在 这 心 的 它 ; 在 - 改变 , 之中 这 商人
;
;
;
;

但他们就在那里，在市中心；在“交易所”，在商人们中间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第20/26页

[hu:] [ˈhʌ:rid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd]
who hurried up and down , and chinked the money in their pockets , and
WHO 慌忙 向上 和 向下 , 和 有缝隙的 这 钱 在 他们的 口袋 , 和
[kənˈvə:st] [ɪn] [gru:ps] ,
conversed in groups ,
交谈 在 团体 ,

他们匆匆走来走去，口袋里的钱叮当作响，三五成群地交谈着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈwa:tʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪfld] [ˈθɔ:tfəli] [wið; wiθ][ðer; ðər] [greɪt] [ɡoʊld]
and looked at their watches , and trifled thoughtfully with their great gold
和 看起来 在 他们的 手表 , 和 琐碎 深思熟虑 和 他们的 伟大的 金子
[si:lz] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
seals ; and so forth ,
封印 ; 和 所以 前进 ,

他们看了看手表，若有所思地摆弄着手中的大金印章；等等。

[æz; əz] [skru:dʒ] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ˈɔ:f(ə)n] .
as Scrooge had seen them often .
作为 斯克鲁奇 有 已见 他们 经常 .

因为斯克鲁奇经常看到他们。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [stɔ:pɪt] [brˈsaɪd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [men] .
The Spirit stopped beside one little knot of business men .
这 精神 停止 旁 一 小的 结 的 商业 男人 .

圣灵停在了一小群商人旁边。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [skru:dʒ] [ədˈvænst] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n]
Observing that the hand was pointed to them , Scrooge advanced to listen
观察 那 这 手 曾是 尖 到 他们 , 斯克鲁奇 先进的 到 听
[tu:; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] .
to their talk .
到 他们的 讲话 .

斯克鲁奇见有人指着他们，便走上前去听他们说话。

" [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [tʃɪn] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
" No , " said a great fat man with a monstrous chin , " I don't know much about
" 不 , " 说 一个 伟大的 胖的 男人 和 一个 滔天 下巴 , " 我 不 知道 很多 关于
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

“不,”一个下巴巨大的胖子说,“我不太了解这方面。”

[ˈi:ðər] [wei] .
either way .
任何一个 方式 .

无论哪种方式。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ˈhi:z] [ded] . "
I only know he's dead . "
我 仅有的 知道 他是 死的 . "

我只知道他死了。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [əˈhʌðər] .
" When did he die ? " inquired another .
" 什么时候 做过 他 死 ? " 询问 其他 .

“他是什么时候去世的? ”另一个人问道。

" [læst] [naɪt] , [aɪ] [brɪli:v] . "

" **Last night , I believe .** "

" 最后的 夜晚 , 我 相信 . "

“我想应该是昨晚吧。”

" [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,

" **Why , what was the matter with him ?** " **asked a third ,**

" 为什么 , 什么 曾是 这 事情 和 他 ? " 问 一个 第三 ,

“他怎么了？”第三个人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [snʌf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['snʌfbɑ:ks] .

taking a vast quantity of snuff out of a very large snuffbox .

采取 一个 广阔的 数量 的 鼻烟 出去 的 一个 非常 大的 鼻烟盒 .

从一个很大的鼻烟盒里取出大量的鼻烟。

" [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] ['nevər] [daɪ] . "

" **I thought he'd never die .** "

" 我 想法 他会 绝不 死 . "

“我以为他永远不会死。”

" [gɑ:d] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .

" **God knows ,** " **said the first , with a yawn .**

" 上帝 知道 , " 说 这 第一的 , 和 一个 打哈欠 .

“天知道,”第一个人打了个哈欠说道。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

" **What has he done with his money ?**

" 什么 有 他 完毕 和 他的 钱 ?

他把钱都花到哪里去了？

" [æskt] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pendʒələs] [ɪk'skresns] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv]

" **asked a red - faced gentleman with a pendulous excrescence on the end of**

" 问 一个 红色的 - 面对 绅士 和 一个 下垂的 赘生物 在 这 结尾 的

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his nose ,

他的 鼻子 ,

“一位满脸通红、鼻尖上长着下垂赘生物的男人问道。”

[ðæt] [ʃʊk] [laɪk][ðə; ði][gɪls][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] .

that shook like the gills of a turkey - cock .

那 摇晃 喜欢 这 鳃 的 一个 火鸡 - 公鸡 .

那东西抖得像火鸡的鳃一样。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃɪn] , [jɔ:nɪŋ] [ə'gen] .

" **I haven't heard ,** " **said the man with the large chin , yawning again .**

" 我 还没有 听到 , " 说 这 男人 和 这 大的 下巴 , 打哈欠 再次 .

“我没听说,”那个下巴很大的男人说着，又打了个哈欠。

" [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [pər'hæps] .

" **Left it to his Company , perhaps .**

" 左边 它 到 他的 公司 , 也许 .

“或许是留给公司了。”

[hi:; hi] ['hæznt] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

He hasn't left it to me .

他 还没有 左边 它 到 我 .

他没把这事留给我。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .

That's all I know .

那就是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

" [ðɪs] [ˈplezntri] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
" **This** **pleasantry** **was** **received** **with** **a** **general** **laugh** .
" 这 玩笑 曾是 已收到 和 一个 一般的 笑 .
" "这句玩笑话引来众人一阵哄笑。"

" [ɪts] [ˈlɑ:kli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃi:p] [ˈfju:nərəl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspi:kər] ;
" **It's likely to be a very cheap funeral , " said the same speaker ;**
" 它是 可能 到 是 一个 非常 便宜的 葬礼 , " 说 这 相同的 扬声器 ;
" "这很可能是一场非常简朴的葬礼,"同一位发言人说道;

" [fɔ:r; fər][əˈpɑ:n][maɪ][laɪf][aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniba:di] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][aɪˈti:] .
" **for upon my life I don't know of anybody to go to it** .
" 为了 之上 我的 生活 我 不 知道 的 任何人 到 去 到 它 .
" "我发誓,我真不知道有谁会去那里。"

[səˈpoʊz] [wi:; wi] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ænd; ənd] [vɑ:lənˈtɪr] ? "
Suppose we make up a party and volunteer ? "
" 认为 我们 制作 向上 一个 派对 和 志愿者 ? "
" 假设我们组建一个团队并自愿参加?"

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ˈgoʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪz][prəˈvaɪdɪd] ,
" **I don't mind going if a lunch is provided** ,
" 我 不 头脑 去 如果 一个 午餐 是 假如 ,
" "如果提供午餐,我不介意去。"

" [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskresns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .
" **observed the gentleman with the excrescence on his nose** .
" 观察到 这 绅士 和 这 赘生物 在 他的 鼻子 .
" "那位鼻子上长着赘生物的先先生观察着。"

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fed] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [wʌn] .
" **But I must be fed , if I make one** .
" 但 我 必须 是 美联储,如果 我 制作 一 .
" "但是如果我能成功,我就必须有人喂饱我。"

" [əˈnʌðər] [læf] .
" **Another laugh** .
" 其他 笑 .

又是一阵笑声。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] ,
" **Well , I am the most disinterested among you , after all , " said the first speaker ,**
" 出色地 , 我 是 这 最多 无私的 之中 你 , 后 全部 , " 说 这 第一的 扬声器 ,
" "嗯,说到底,我是你们当中最不感兴趣的人,"第一个发言者说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ˈnevər] [wer] [blæk] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [i:t] [lʌntʃ] .
" **for I never wear black gloves , and I never eat lunch** .
" 为了 我 绝不 穿 黑色的 手套 , 和 我 绝不 吃 午餐 .
" "因为我从不戴黑手套,也从不吃午饭。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɜ:fər][tu:; tə][goʊ] , [ɪf] [ˈeniba:di] [els] [wɪl] .
But I'll offer to go , if anybody else will .
" 但 患病的 提供 到 去 , 如果 任何人 别的 将要 .
" 但如果有人愿意去,我可以自愿去。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
When I come to think of it ,
" 什么时候 我 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想,

[aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz][moʊst] [pərˈtɪkjələr] [frend] ;
I'm not at all sure that I wasn't his most particular friend ;
" 我是 不是 在 全部 当然 那 我 不是 他的 最多 特别的 朋友 ;
" 我完全不确定我是否是他最特别的朋友;

[fɔ:r; fər][wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [spi:k] [wen'evər] [wi;; wi][met] .
" **for we used to stop and speak whenever we met** .
为了 我们 用过的 到 停止 和 说话 每当 我们 遇见 .
因为我们以前每次见面都会停下来交谈。

[baɪ] - [baɪ] !
By - by !
经过 - 经过 !
拜拜!

" [ˈspi:kəz] [ænd; ənd][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [gru:ps] .
" **Speakers and listeners strolled away , and mixed with other groups** .
演讲者 和 听众 漫步 离开 , 和 混合 和 其他 团体 .
演讲者和听众们漫步离开，与其他人群混杂在一起。

[skru:dʒ] [nu:] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə:rd] [ðə; ði]ˈspɪrɪt[fɔ:r; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] .
Scrooge knew the men , and looked toward the Spirit for an explanation .
斯克鲁奇 知道 这 男人 , 和 看起来 朝向 这 精神 为了 一个 解释 .
斯克鲁奇认识这些人，于是向圣灵寻求解释。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [glaidɪd][ɑ:n][ˈɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] .
The Phantom glided on into a street .
这 幻影 滑翔 在 进入 一个 街道 .
幻影号滑翔进入了一条街道。

[ɪts] [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ˈmi:tɪŋ] .
Its finger pointed to two persons meeting .
它是 手指 尖 到 二 人 会议 .
它的手指指向正在见面的两个人。

[skru:dʒ] [ˈlɪsnd] [əˈgen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n] [maɪt] [laɪ] [hɪr] .
Scrooge listened again , thinking that the explanation might lie here .
斯克鲁奇 听着 再次 , 思维 那 这 解释 可能 说谎 这里 .
斯克鲁奇又听了一遍，心想答案或许就在这里。

[hi;; hi] [nu:] [ði:z] [men] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ˈpɜ:rfɪktli] .
He knew these men , also , perfectly .
他 知道 这些 男人 , 还 , 完美 .
他对这些人也了如指掌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] : [ˈveri] [ˈwelθi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
They were men of business : very wealthy , and of great importance .
他们 是 男人 的 商业 : 非常 富裕 , 和 的 伟大的 重要性 .
他们是商人：非常富有，而且地位显赫。

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈsti:m] :
He had made a point always of standing well in their esteem :
他 有 制成 一个 观点 总是 的 常设 出色地 在 他们的 尊重 :
他一直很注重赢得他们的尊重：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðæt] [ɪz] ; [ˈstriktli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
in a business point of view , that is ; strictly in a business point of view .
在 一个 商业 观点 的 看法 , 那 是 ; 严格 在 一个 商业 观点 的 看法 .
从商业角度来看，也就是说，严格来说，是从商业角度来看。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? " [sed] [wʌn] .
" **How are you ?** " **said one** .
" 如何 是 你 ? " 说 一 .
“你好吗？”其中一人问道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **How are you ?** " **returned the other** .
" 如何 是 你 ? " 返回 这 其他 .
“你好吗？”对方回答道。

" [wel] ！ " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" **Well** ！ " **said** **the** **first** .
" 出色地 ！ " 说 这 第一的 。

“好！”第一个人说道。

" [oʊld] [skrætʃ] [hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ləst] , [heɪ] ？ "
" **Old** **Scratch** **has** **got** **his** **own** **at** **last** , **hey** ？ "
" 老的 划痕 有 得到 他的 自己的 在 最后的 , 嘿 ？ "

“老斯科拉奇终于有了自己的归宿，是吧？”

" [soʊ][aɪ][,eɪ 'em][toʊld] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sekənd] .
" **So** **I** **am** **told** , " **returned** **the** **second** .
" 所以 我 是 讲述 , " 返回 这 第二 。

“我听说是这样，”第二个人回答道。

" [koʊld] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ？ "
" **Cold** , **isn't** **it** ？ "
" 寒冷的 , 不是 它 ？ "

“冷啊。”

" [ˈsi:znəbl] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [taɪm] .
" **Seasonable** **for** **Christmas** **time** .
" 及时 为了 圣诞节 时间 。

“适合圣诞节时节。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['skeɪtər] , [aɪ] [sə'poʊz] ？ "
You're not a skater , **I suppose** ？ "
" 你是 不是 一个 滑冰者 , 我 认为 ？ "

我猜你不是滑冰运动员吧？

" [noʊ] . [noʊ] .
" **No** . **No** .
" 不 . 不 .

不，不。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Something else to think of .
" 某物 别的 到 思考 的 。

还有一点需要考虑。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ！
Good - morning ！
" 好的 - 早晨 ！

早上好！

" [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
" **Not another word** .
" 不是 其他 单词 。

一个字也别说了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , [ðer; ðər][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] .
That was their meeting , **their conversation** , **and** **their parting** .
" 那 曾是 他们的 会议 , 他们的 对话 , 和 他们的 离别 。

那是他们的相遇、他们的谈话，也是他们的离别。

[skru:dʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ]
Scrooge was at first inclined to be surprised that the Spirit should attach
" 斯克鲁奇 曾是 在 第一的 倾斜 到 是 惊讶 那 这 精神 应该 附
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [,kɒnvə'seɪʃənz] [ə'pærəntli] [soʊ] ['trɪviəl] ；
importance to conversations apparently so trivial ；
" 重要性 到 对话 显然 所以 琐碎的 ；

斯克鲁奇起初有些惊讶，精灵竟然会如此重视这些看似琐碎的谈话；

[bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [əˈfɔrd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜ:rpəs] ,
but feeling assured that they must have some hidden purpose ,
但 感觉 保证 那 他们 必须 有 一些 隐 目的 ,
但他确信他们一定有某种不可告人的目的,

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
he set himself to consider what it was likely to be .
他 放 他自己 到 考虑 什么 它 曾是 可能 到 是 .
他开始思考这很可能是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
They could scarcely be supposed to have any bearing on the death of
他们 可以 几乎 是 据称 到 有 任何 轴承 在 这 死亡 的
[ˈdʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpɑ:rtnər] ,
Jacob , his old partner ,
雅各布 , 他的 老的 伙伴 ,
很难说这些事与他老搭档雅各布的死有任何关系。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡoʊsts] [ˈpra:vɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
for that was Past , and this Ghost's province was the Future .
为了 那 曾是 过去的 , 和 这 鬼魂 省 曾是 这 未来 .
因为那是过去, 而这个幽灵的领域是未来。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɪˈmi:diətli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hu:m]
Nor could he think of any one immediately connected with himself to whom
也不 可以 他 思考 的 任何 一 立即地 连接 和 他自己 到 谁
[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈplai] [ðem; ðəm] .
he could apply them .
他 可以 申请 他们 .
他也想不出身边有什么人可以和他有直接的联系, 可以把这些方法应用到他们身上。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ˈhu:msoʊˈevər] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt]
But nothing doubting that to whomsoever they applied they had some latent
但 没有什么 怀疑 那 到 无论谁 他们 应用 他们 有 一些 潜
[ˈmɔ:rəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpru:vmənt] ,
moral for his own improvement ,
道德 为了 他的 自己的 改进 ,
但毫无疑问, 无论对谁而言, 这些方法都蕴含着某种潜在的道德教诲, 有助于其自我提升。

[hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ˈtreʒər] [ʌp] [ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] ;
he resolved to treasure up every word he heard , and everything he saw ;
他 已解决 到 宝藏 向上 每一个 单词 他 听到 , 和 一切 他 锯 ;
他决心将听到的每一个字、看到的每一件事都珍藏起来;

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] .
and especially to observe the shadow of himself when it appeared .
和 尤其 到 观察 这 阴影 的 他自己 什么时候 它 出现 .
尤其要观察自己出现的影子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌekspekˈteɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [self] [wʊd] [ɡɪv]
For he had an expectation that the conduct of his future self would give
为了 他 有 一个 期待 那 这 执行 的 他的 未来 自己 会 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] [hi:; hi] [mɪst] ,
him the clue he missed ,
他 这 线索 他 错过 ,
因为他期望未来的自己能够从自己的行为中得到他所错过的线索。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈrendər] [ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈrɪdlz] [ˈi:zi] .
and would render the solution of these riddles easy .
和 会 使成为 这 解决方案 的 这些 谜语 简单的 .
这将使这些谜题的解答变得轻而易举。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ；
He looked about in that very place for his own image ；
他 看起来 关于 在 那 非常 地方 为了 他的 自己的 图像 ；
他在那片地方四处寻找自己的身影；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər] ，
but another man stood in his accustomed corner ，
但 其他 男人 站立 在 他的 习惯 角落 ，
但另一个人仍然站在他惯常的角落里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klɔːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːzuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ，
and though the clock pointed to his usual time of day for being there ，
和 尽管 这 钟 尖 到 他的 通常 时间 的 天 为了 存在 那里 ，
虽然时钟指向他通常到那里的时间，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːdʒ] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt]] .
he saw no likeness of himself among the multitudes that poured in through the
他 锯 不 相似 的 他自己 之中 这 众多 那 倾倒 在 通过 这
Porch .
门廊 .
在涌入门廊的人群中，他没有看到任何与自己相似的人。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][lɪt(ə)] [sər'praɪz] ， [haʊ'evər] ；
It gave him little surprise, however ；
它 给予 他 小的 惊喜 ， 然而 ；
但这并没有让他感到意外；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ，
for he had been revolving in his mind a change of life ，
为了 他 有 到过 旋转 在 他的 头脑 一个 改变 的 生活 ，
因为他一直在考虑改变生活方式。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ˌrezə'luːʃənz] ['kæɪɪd] [aʊt][ɪn] [ðɪs]] .
and thought and hoped he saw his new - born resolutions carried out in this .
和 想法 和 希望 他 锯 他的 新的 - 出生 决议 携带 出去 在 这 .
他心想，希望自己新生的决心能够在此得到实现。

['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] ， [wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊt'stret[t] [hænd]] .
Quiet and dark beside him stood the Phantom, with its outstretched hand .
安静的 和 黑暗的 旁 他 站立 这 幻影 ， 和 它是 伸展 手 .
在他身旁，幽灵静静地站着，伸出一只手，周围一片漆黑。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtʃ(ə)] [kwɛst] ， [hiː; hi] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃɜːrn]]
When he roused himself from his thoughtful quest, he fancied from the turn
什么时候 他 唤醒 他自己 从 他的 周到 寻求 ， 他 幻想 从 这 转动
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd]] ，
of the hand ，
的 这 手 ，
当他从沉思中回过神来时，他从手的转动中想象出：

[ænd; ənd][ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ， [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'siːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]]
and its situation in reference to himself, that the Unseen Eyes were looking
和 它是 情况 在 参考 到 他自己 ， 那 这 看不见 眼睛 是 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli]] .
at him keenly .
在 他 敏锐地 .
以及他自身所处的境地，那就是无形的眼睛正敏锐地注视着他。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌdə] ， [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] [kəʊld]] .
It made him shudder, and feel very cold .
它 制成 他 不寒而栗 ， 和 感觉 非常 寒冷的 .
这让他不寒而栗，感觉非常冷。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] [si:n] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [æən; ən] [əb'skjər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
They left the busy scene , and went into an obscure part of the town ,
他们 左边 这 忙碌的 场景 , 和 去 进入 一个 朦胧 部分的 这 镇 ,
他们离开了熙熙攘攘的人群, 走进了小镇一个偏僻的角落。

[wer] [skru:dʒ] [hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [br'fɔ:r] , [ɔ:'l'doʊ] [hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪts][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
where Scrooge had never penetrated before , although he recognized its situation ,
在哪里 斯克鲁奇 有 绝不 渗透 前 , 虽然 他 认可 它是 情况 ,
[ænd; ənd][ɪts][bəd] [rɪ'pju:t] .
and its bad reputation .
和 它是 坏的 声誉 .
尽管斯克鲁奇认得这个地方的位置和它的恶名, 但他以前从未踏足过那里。

[ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər] [faʊl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ; [ðə; ði] [ʌ:ps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)]
The ways were foul and narrow ; the shops and houses wretched ; the people
这 方式 是 犯规 和 狭窄的 ; 这 商店 和 房屋 可怜 ; 这 人们
[hæf] - ['neɪkɪd] , ['drʌŋkən] , ['slɪpʃɑ:d] , ['ʌɡli] .
half - naked , drunken , slipshod , ugly .
一半 - 裸 , 醉 , 草率 , 丑陋的 .
道路肮脏狭窄; 店铺和房屋破败不堪; 人们衣衫褴褛、醉醺醺、邋遢丑陋。

[ʼæli:z] [ænd; ənd] [ʼɑ:rtʃweɪ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɛspu:lz] , [dɪs'ɡɔ:dʒd] [ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [smel] ,
Alleys and archways , like so many cesspools , disgorged their offenses of smell ,
小巷 和 拱门 , 喜欢 所以 许多 化粪池 , 吐出 他们的 犯罪 的 闻 ,
[ænd; ənd][dɜ:rt] , [ænd; ənd][laɪf] ,
and dirt , and life ,
和 污垢 , 和 生活 ,
小巷和拱门就像许多粪池, 吐出各种令人作呕的气味、污垢和生活气息。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [stri:ts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔ:rtər] [ri:kt] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ; [wɪð; wɪθ]
upon the straggling streets ; and the whole quarter reeked with crime ; with
之上 这 零散的 街道 ; 和 这 所有的 四分之一 臭气熏天 和 犯罪 ; 和
[fɪlθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
filth , and misery .
污秽 , 和 苦难 .
街道破败不堪; 整个街区弥漫着犯罪、污秽和苦难的气息。

[fɑ:r][ɪn] [ðɪs] [den][ʌv; əv] ['ɪnfəməs] [rɪ'zɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] , ['bi:tlɪŋ] [ʌ:p] ,
Far in this den of infamous resort , there was a low - browed , beetleing shop ,
远的 在 这 丹 的 臭名昭著的 采取 , 那里 曾是 一个 低的 - 眉毛 , 甲虫 店铺 ,
[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [pent] - [haʊs] [ru:f] ,
below a pent - house roof ,
以下 一个 五角星 - 房子 屋顶 ,
在这个臭名昭著的度假胜地深处, 在一间顶层公寓的屋顶下, 有一家简陋的甲虫商店。

[wer] [ʼaɪərn] , [oʊld][ræɡz] , ['bɒtlz] , [boʊnz] , [ænd; ənd] ['ɡri:si] ['ɔ:fl] , [wɜ:r; wər] [bɔ:t] .
where iron , old rags , bottles , bones , and greasy offal , were bought .
在哪里 铁 , 老的 破布 , 瓶子 , 骨头 , 和 腻 内脏 , 是 买 .
这里曾是购买铁器、破布、瓶子、骨头和油腻内脏的地方。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪ'ðɪn] , [wɜ:r; wər] [paɪld] [ʌp] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌsti] [ki:z] , [neɪlz] , [tʃeɪnz] , ['hɪndʒɪz] ,
Upon the floor within , were piled up heaps of rusty keys , nails , chains , hinges ,
之上 这 地面 之内 , 是 堆积 向上堆积如山 的 生锈的 钥匙 , 指甲 , 链条 , 铰链 ,
[faɪlz] ,
files ,
文件 ,
屋内地板上堆满了生锈的钥匙、钉子、链条、铰链、锉刀等。

[skeɪlz] , [weɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ʼaɪərn][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
scales , weights , and refuse iron of all kinds .
秤 , 重量 , 和 拒绝 铁 的 全部 种类 .
各种秤、砝码和废铁。

[ˈsi:kɹɪts] [ðæt] [fjuː] [wəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈskru:tənaɪz] [wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv]
Secrets that few would like to scrutinize were bred and hidden in mountains of
秘密 那 很少 会 喜欢 到 仔细审查 是 繁殖 和 隐 在 山脉 的
[ʌnˈsi:mlɪ] [rægz] ,
unseemly rags ,
不体面的 破布 ,

鲜有人愿意探究的秘密，被孕育并隐藏在堆积如山的肮脏破布之中。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [kəˈrʌptɪd] [fæt] , [ænd; ənd] [ˈsepəlkeɪz] [ʌv; əv] [boʊnz] .
masses of corrupted fat , and sepulchres of bones .
群众 的 腐败的 胖的 , 和 墓穴 的 骨头 .

成堆的腐烂脂肪和成堆的白骨。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [werz] [hiː; hi] [delt] [ɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [stoʊv] , [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [brɪks]
Sitting in among the wares he dealt in , by a charcoal - stove , made of old bricks
坐着 在 之中 这 商品 他 已处理 在 , 经过 一个 木炭 - 火炉 , 制成 的 老的 砖块
,
:
,

他坐在自己贩卖的货物中间，旁边是一个用旧砖砌成的炭炉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈræskl] , [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
was a gray - haired rascal , nearly seventy years of age ;
曾是 一个 灰色的 - 头发 恶棍 , 几乎 七十 年 的 年龄 ;

他是个头发花白的顽童，快七十岁了；

[huː] [hæd; həd] [skriːnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [er] [wɪˈðəʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈkɜːrtənɪŋ] [ʌv; əv]
who had screened himself from the cold air without by a frowsy curtaining of
WHO 有 筛选 他自己 从 这 寒冷的 空气 没有 经过 一个 邋遢 窗帘 的
[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈtætərz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [laɪn] ;
miscellaneous tatters hung upon a line ;
各种各样的 破烂不堪 悬挂 之上 一个 线 ;

他用一根绳子挂着的杂乱破布帘遮挡外面的寒冷空气；

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [kɑːm] [rɪˈtaɪərmənt] .
and smoked his pipe in all the luxury of calm retirement .
和 熏制 他的 管道 在 全部 这 奢华 的 冷静的 退休 .

他悠闲地抽着烟斗，享受着平静安逸的退休生活。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
Scrooge and the Phantom came into the presence of this man ,
斯克鲁奇 和 这 幻影 来了 进入 这 在场 的 这 男人 ,

史高治和魅影来到了这个人面前。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbʌnd(ə)l] [slʌŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
just as a woman with a heavy bundle slunk into the shop .
只是 作为 一个 女士 和 一个 重的 捆 斯伦克 进入 这 店铺 .

就像一个女人提着沉重的包裹溜进了商店。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈentərd] , [wen] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈsɪmələərli] [ˈleɪdn] , [keɪm] [ɪn] [tuː] ;
But she had scarcely entered , when another woman , similarly laden , came in too ;
但 她 有 几乎 进入 , 什么时候 其他 女士 , 相似地 满载 , 来了 在 也 ;

但她刚一进去，另一个同样背着重物的女人也走了进来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈfeɪdɪd] [blæk] ,
and she was closely followed by a man in faded black ,
和 她 曾是 密切 随后 经过 一个 男人 在 褪色 黑色的 ,

她身后紧跟着一个身穿褪色黑衣的男人。

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n]
who was no less startled by the sight of them than they had been upon
WHO 曾是 不 较少的 惊慌 经过 这 视线 的 他们 比 他们 有 到过 之上
[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
the recognition of each other .
这 认出 的 每个 其他 :
看到他们，他们俩都和当初认出彼此时一样感到惊讶。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
After a short period of blank astonishment ,
后 一个 短的 时期 的 空白的 惊讶 ,
短暂的茫然之后,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
in which the old man with the pipe had joined them ,
在 哪个 这 老的 男人 和 这 管道 有 加入 他们 ,
那位叼着烟斗的老人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
they all three burst into a laugh .
他们 全部 三 爆裂 进入 一个 笑 :
他们三人同时大笑起来。

" [let] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwoʊmən] [ə'loʊn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] !
" **Let the charwoman alone to be the first** !
" 让 这 女清洁工 独自的 到 是 这 第一的 !
“就让女佣当第一个吧！ ”

" [kraɪd][fi:; fi] [hu:] [hæd; həd] [ˈentərd] [fɜ:rst] .
" **cried she who had entered first** .
" 哭 她 WHO 有 进入 第一的 :
“第一个进去的她喊道。”

" [let] [ðə; ði][ˈb:ndrɪs, 'lɑ:n-] [ə'loʊn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈsekənd] ;
" **Let the laundress alone to be the second** ;
" 让 这 洗衣妇 独自的 到 是 这 第二 ;
“就让洗衣妇做第二名吧；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [mæn][ə'loʊn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][θɜ:rd] .
and let the undertaker's man alone to be the third .
和 让 这 殡仪馆的 男人 独自的 到 是 这 第三 :
让殡仪员单独做第三个人。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][dʒoʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !
Look here , old Joe , here's a chance !
看 这里 , 老的 乔 , 这里是 一个 机会 !
老乔，看这里，机会来了！

[ɪf] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ɔ:l] [θri:] [met] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ! "
If we haven't all three met here without meaning it ! "
如果 我们 还没有 全部 三 遇见 这里 没有 意义 它 ! "
如果我们三个不是无意中在这里相遇的！

" [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] ,
" **You couldn't have met in a better place , " said old Joe** ,
" 你 不能 有 遇见 在 一个 更好的 地方 , " 说 老的 乔 ,
“你们不可能在更好的地方相遇了，”老乔说道。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
removing his pipe from his mouth .
移除 他的 管道 从 他的 嘴 :
他从嘴里拿出烟斗。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
" Come into the parlor .
" 来 进入 这 客厅 ；

“请进客厅。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] ['friː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɜːŋ] [ə'ɡoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːnt]
You were made free of it long ago , you know ; and the other two an't
你 是 制成 自由的 的 它 长的 前 , 你 知道 ; 和 这 其他 二 蚂蚁
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 ；

你知道，你很久以前就摆脱了它；另外两个人对你来说也不是陌生人。

[stɔːp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
Stop till I shut the door of the shop .
停止 直到 我 关闭 这 门 的 这 店铺 ；

等我把店门关上再说。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[haʊ] [aɪ 'tiː] !
How it skreeks !
如何 它 尖叫声 ！

它叫得真厉害！

[ðer; ðər][ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ['hɪndʒɪz] ,
There an't such a rusty bit of metal in the place as its own hinges ,
那里 蚂蚁 这样的 一个 生锈的 少量 的 金属 在 这 地方 作为 它是自己的 铰链 ,
这个地方连它自己的铰链都锈迹斑斑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [oʊld] [boʊnz] [hɪr] [æz; əz][maɪn] .
I believe ; and I'm sure there's no such old bones here as mine .
我 相信 ; 和 我是 当然 有 不 这样的 老的 骨头 这里 作为 矿 ；

我相信；而且我确信这里没有像我这样古老的骨头。

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 ！

哈哈！

[wɪə(r)] [ɔːl][ʰsuːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [wɪə(r)] [wel] [mætʃt] .
We're all suitable to our calling , we're well matched .
是 全部 合适的 到 我们的 呼叫 , 是 出色地 匹配 ；

我们都适合自己的职业，我们很匹配。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Come into the parlor .
来 进入 这 客厅 ；

请进客厅。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Come into the parlor .
来 进入 这 客厅 ；

请进客厅。

" [ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][rægz] .
" The parlor was the space behind the screen of rags .
" 这 客厅 曾是 这 空间 在后面 这 屏幕 的 破布 ；

“客厅就是破布屏风后面的空间。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ster] - [rɑ:d] ,
The old man raked the fire together with an old stair - rod ,
这 老的 男人 耙过的 这 火 一起 和 一个 老的 楼梯 - 杆 ;
老人用一根旧楼梯杆拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [trɪmd] [hɪz; ɪz][ˈsmoʊki][ləmp] ([fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem]
and having trimmed his smoky lamp (for it was night) with the stem
和 拥有 修剪过的 他的 烟 灯 (为了 它 曾是 夜晚) 和 这 干
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
of his pipe ,
的 他的 管道 ;
他用烟斗柄修剪了油灯的灯芯（因为当时是晚上），

[pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgen] .
put it in his mouth again .
放 它 在 他的 嘴 再次 .
又把它放进他嘴里。

[waɪl] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [ˈspoʊkən] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈbʌnd(ə)l][ɑ:n]
While he did this , the woman who had already spoken threw her bundle on
尽管 他 做过 这 , 这 女士 WHO 有 已经 说 扔 她 捆 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,
就在他这样做的时候，那个已经说过话的女人把手里的包裹扔到了地上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɒntɪŋ] [ˈmænər] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ; [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ɑ:n]
and sat down in a flaunting manner on a stool ; crossing her elbows on
和 卫星 向下 在 一个 炫耀 方式 在 一个 凳子 ; 过境 她 肘部 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ;
她摆出一副趾高气扬的样子，坐在凳子上，双肘交叉放在膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] .
and looking with a bold defiance at the other two .
和 寻找 和 一个 大胆的 蔑视 在 这 其他 二 .
他带着大胆挑衅的眼神看着另外两人。

" [wʌt] [ɑ:dʒ] [ðen] !
" **What odds then !**
" 什么 赔率 然后 !
“那胜算有多大呢！”

[wʌt] [ɑ:dʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlbər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
What odds , Mrs . Dilber ? " said the woman .
什么 赔率 , 太太 . 迪尔伯 ? " 说 这 女士 .
“迪尔伯太太，胜算有多大？”女人问道。

" [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
" **Every person has a right to take care of themselves .**
" 每一个 人 有 一个 正确的 到 拿 关心 的 他们自己 .
每个人都有权照顾自己。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] ! " **He always did !** "
他 总是 做过 ! "
他一直都是这样！

" [ðæts] [tru:] , [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ðə; ði][ˈlɔ:ndris, ˈlɑ:n-] .
" **That's true , indeed !** " **said the laundress .**
" 那就是 真的 , 的确 ! " 说 这 洗衣妇 .
“的确如此！”洗衣妇说道。

" [nɒʊ][mæn] [mɔːr] [soʊ] . "

" **No man more so** . "

" 不 男人 更多的 所以 . "

没有谁比他更甚。

" [waɪ] , [ðen] , [dəʊnt][stænd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['wʊmən] ; [huːz] [ðə; ði][ˈwaɪzər]

" **Why , then , don't stand staring as if you was afraid , woman ; who's the wiser**

" 为什么 , 然后 , 不 站立 凝视 作为 如果 你 曾是 害怕的 , 女士 ; 谁是 这 更明智

?

?

?

那么，女人，你为何要像害怕似的呆呆地站在那里呢？谁更聪明呢？

[wɪə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [koʊts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

We're not going to pick holes in each other's coats , I suppose ? "

是 不是 去 到 挑选 孔 在 每个 其他的 外套 , 我 认为 ? "

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧？

" [nɒʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['dɪlbər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tə'geðər] .

" **No , indeed ! " said Mrs . Dilber and the man together .**

" 不 , 的确 ! " 说 太太 : 迪尔伯 和 这 男人 一起 .

“不，的确如此！”迪尔伯太太和那名男子异口同声地说。

" [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] . "

" **We should hope not** . "

" 我们 应该 希望 不是 . "

“我们希望不会如此。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wʊmən] .

" **Very well , then ! " cried the woman .**

" 非常 出色地 , 然后 ! " 哭 这 女士 .

“很好！”女人喊道。

" [ðæts] [ɪˈnʌf] .

" **That's enough** .

" 那就是 足够的 .

够了。

[huːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?

Who's the worse for the loss of a few things like these ?

谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

失去这些东西，谁会受损？

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Not a dead man , I suppose . "

不是 一个 死的 男人 , 我 认为 . "

我想他应该不是死人吧。

" [nɒʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['dɪlbər] , ['læfɪŋ] .

" **No , indeed , " said Mrs . Dilber , laughing** .

" 不 , 的确 , " 说 太太 : 迪尔伯 , 笑 .

“不，的确如此，”迪尔伯太太笑着说。

" [ɪf] [hiː; hi][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [skruː] ,

" **If he wanted to keep ' em after he was dead , a wicked old screw ,**

" 如果 他 通缉 到 保持 - 呃 后 他 曾是 死的 , 一个 邪恶 老的 拧紧 ,

“如果他死后还想留着它们，那他就是个邪恶的老家伙，

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?

" **pursued the woman , " why wasn't he natural in his lifetime ?**

" 追击 这 女士 , " 为什么 不是 他 自然的 在 他的 寿命 ?

“他为什么生前没能自然地活下去？”女人追问道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
If he had been ,
如果 他 有 到过 ,

如果他真是那样的话，

[ˈhiːd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
he'd have had somebody to look after him when he was struck with
他会 有 有 某人 到 看 后 他 什么时候 他 曾是 击 和
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

如果他当时有人照顾，他就会安然离世。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈgæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ləst][ðər; ðər] , [əˈloʊn][baɪ] [hɪmˈself] . "
instead of lying gasping out his last there , alone by himself . "
反而 的 说谎 喘息 出去 他的 最后的 那里 , 独自的 经过 他自己 . "

而不是孤零零地躺在那里奄奄一息。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈtruːɪst] [wɜːrd] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [spəʊk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlbər] .
" **It's the truest word that ever was spoke , " said Mrs . Dilber** .
" 它是 这 最真实的 单词 那 曾经 曾是 辐 , " 说 太太 . 迪尔伯 .
"这是有史以来最真切的话，"迪尔伯夫人说。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
" **It's a judgment on him** . "
" 它是 一个 判断 在 他 . "

这是对他的一种评判。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈheviərðən'er][wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; " [ænd; ənd][aɪˈtiː]
" **I wish it was a little heavier one , " replied the woman ; " and it**
" 我 希望 它 曾是 一个 小的 较重 一 , " 回复 这 女士 ; " 和 它
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
should have been ,
应该 有 到过 ,
"我希望它再重一点，"女人回答说；"它本来就应该更重一些。"

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
you may depend upon it , if I could have laid my hands on anything else .
你 可能 依赖 之上 它 , 如果 我 可以 有 铺设 我的 双手 在 任何事物 别的 .
你可以信赖它，如果我能得到其他任何东西的话。

[ˈoʊpən] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l] , [ˈoʊld][dʒoʊ] , [ænd; ənd][let][emˈiː] [noʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Open that bundle , old Joe , and let me know the value of it .
打开 那 捆 , 老的 乔 , 和 让 我 知道 这 价值 的 它 .
老乔，打开那捆东西，告诉我它的价值。

[spiːk] [aʊt] [pleɪn] .
Speak out plain .
说话 出去 清楚的 .

直言不讳。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
I'm not afraid to be the first , nor afraid for them to see it .
我是 不是 害怕的 到 是 这 第一的 , 也不 害怕的 为了 他们 到 看 它 .
我不怕做第一个吃螃蟹的人，也不怕被别人看到。

[wiː; wi] [nuː] [ˈprɪti] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [ɑːrˈselvz] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [met] [hɪr] , [aɪ]
We knew pretty well that we were helping ourselves , before we met here , I
我们 知道 漂亮的 出色地 那 我们 是 帮助 我们自己 , 前 我们 遇见 这里 , 我
[bɪˈliːv] .
believe .
相信 .

我相信，在我们相遇之前，我们就很清楚自己是在帮助自己。

[its] [noʊ][sin] .

It's no sin .
它是 不 罪 .

这并非罪过。

[ˈoʊpən][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] .

Open the bundle , Joe :
打开 这 捆 , 乔 .

打开包裹，乔。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæləntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn]
" **But the gallantry of her friends would not allow of this ; and the man**

[ɪn][ˈfeɪdɪd] [blæk] ,
in faded black ,
在 褪色 黑色的 ,

“但她朋友们的绅士风度不允许这样做；而那个身穿褪色黑衣的男人，

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [fɜːrst] , [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [ˈplʌndər] .
mounting the breach first , produced his plunder .
安装 这 违反 第一的 , 生产 他的 掠夺 .

他率先攻破缺口，缴获了战利品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈstensɪv] .

It was not extensive .
它 曾是 不是 广泛的 .

范围不大。

[ə; eɪ] [siːl] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sliːv] - [ˈbʌtnz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [brʊʊtʃ]
A seal or two , a pencil - case , a pair of sleeve - buttons , and a brooch

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ˈvæljuː] ,
of no great value ,
的 不 伟大的 价值 ,

一两枚印章、一个铅笔盒、一对袖扣和一枚价值不高的胸针。

[wɜːr; wər][ɔːl] .

were all .
是 全部 .

都是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ɐnd] [əˈpreɪzd] [baɪ][oʊld][dʒoʊ] ,
They were severally examined and appraised by old Joe ,
他们 是 分别 检查 和 已评估 经过 老的 乔 ,

它们都经过了老乔的仔细检查和评估。

[huː] [tʃɔːkt] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
who chalked the sums he was disposed to give for each upon the wall ,
WHO 粉笔 这 总和 他 曾是 处置 到 给 为了 每个 之上 这 墙 ,

他用粉笔把愿意为每个人支付的金额写在了墙上。

[ænd; ɐnd] [ˈædɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
and added them up into a total when he found there was nothing more

[tuː; tə] [klʌm] .

to come .
到 来 .

他发现没有其他事情可做了，于是把它们加起来算出总数。

" [ðæts] [jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] , " [sed] [dʒoʊ] ,
" **That's your account , " said Joe** ,
" 那就是 你的 帐户 , " 说 乔 ,

“那是你的账户，”乔说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə'hʌðər] ['sɪkspəns] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][nɑ:t] ['duːɪŋ]
" and I wouldn't give another sixpence if I was to be boiled for not doing
" 和 我 不会 给 其他 六便士 如果 我 曾是 到 是 煮沸 为了 不是 正在做
[aɪ'tiː] .
it :
它 :

[huːz] [nekst] ?
Who's next ?
谁是 下一个 ?
下一个是谁？

" [mɪsɪz] . [dɪlbər] [wʌz; wəz][nekst] .
" Mrs . Dilber was next .
" 太太 : 迪尔伯 曾是 下一个 :
接下来是迪尔伯夫人。

[ʃi:ts] [ænd; ənd] ['tauəlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['werɪŋ] [ə'pærəl] , [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] ['tiːspuːn] ,
Sheets and towels , a little wearing apparel , two old - fashioned silver teaspoons ,
床单 和 毛巾 , 一个 小的 穿着 服饰 , 二 老的 - 造型 银 茶匙 ,
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] ,
a pair of sugar - tongs ,
一个 一对 的 糖 - 钳 ,
床单和毛巾, 几件衣服, 两把老式银茶匙, 一把糖钳,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [buːts] .
and a few boots .
和 一个 很少 靴子 :
还有几双靴子。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
Her account was stated on the wall in the same manner .
她 帐户 曾是 声明 在 这 墙 在 这 相同的 方式 :
她的叙述也以同样的方式写在了墙上。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .
" I always give too much to ladies .
" 我 总是 给 也 很多 到 女士们 :
我总是给女士们太多。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ]['ruːɪn][maɪ'self] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] .
It's a weakness of mine , and that's the way I ruin myself , " said old Joe .
它是 一个 弱点 的 矿 , 和 那就是 这 方式 我 废墟 我 , " 说 老的 乔 :
“这是我的一个弱点, 也是我毁掉自己的方式,”老乔说道。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
" That's your account .
" 那就是 你的 帐户 :
那是你的账号。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['penɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ'tiː][æn; ən]['oʊpən] ['kwɛstʃən] ,
If you asked me for another penny , and made it an open question ,
如果 你 问 我 为了 其他 一分钱 , 和 制成 它 一个 打开 问题 ,
如果你再问我要一分钱, 并且把这个问题提出来,

[aɪ'd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [nɑːk] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
I'd repent of being so liberal and knock off half - a - crown . "
ID 悔改 的 存在 所以 自由主义 和 敲 离开 一半 - 一个 - 王冠 : "
我后悔自己太慷慨了, 要扣掉半克朗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'du:] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wʊmən] .
" And now undo my bundle , Joe , " said the first woman .
" 和 现在 撤销 我的 捆 , 乔 , " 说 这 第一的 女士 :
"乔, 现在解开我的包裹吧。"第一个女人说道。

[dʒoʊ] [went] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Joe went down on his knees for the greater convenience of opening it ,
乔 去 向下 在 他的 膝盖 为了 这 更大的 方便 的 开幕 它 ,
为了方便打开它, 乔跪了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɑ:ts] ,
and having unfastened a great many knots ,
和 拥有 解开 一个 伟大的 许多 绳结 ,
解开了许多绳结之后,

['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [ɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [roʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [stʌf] .
dragged out a large and heavy roll of some dark stuff .
拖拽 出去 一个 大的 和 重的 卷 的 一些 黑暗的 东西 :
拖出一大卷很重的黑色东西。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [dʒoʊ] .
" What do you call this ? " said Joe .
" 什么 做 你 称呼 这 ? " 说 乔 :
"这叫什么? "乔问道。

" [bed] - ['kɜ:tənz] ! " " Bed - curtains ! " " 床 - 窗帘 ! "
"床帘! "

" [ɑ:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɜ:rwərd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [krɔ:st] [ɑ:rmz] .
" Ah ! " returned the woman , laughing and leaning forward on her crossed arms .
" 啊 ! " 返回 这 女士 , 笑 和 倾斜 向前 在 她 交叉 武器 :
"啊! "女人笑着回应道, 双臂交叉抱在胸前, 身体前倾。

" [bed] - ['kɜ:tənz] ! " " Bed - curtains ! " " 床 - 窗帘 ! "
"床帘! "

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]
" You don't mean to say you took 'em down , rings and all , with him lying
" 你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

"你不会是说你把戒指连同其他东西都取下来了, 而他当时就躺在那里吧? "

" [sed] [dʒoʊ] .
" said Joe .
" 说 乔 :
乔说道。

" [jes] , [aɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes , I do , " replied the woman .
" 是的 , 我 做 , " 回复 这 女士 :
"是的, 我愿意,"女人回答道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " " Why not ? " " 为什么 不是 ? "
为什么呢?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] , " [sed] [dʒoʊ] , " [ænd; ənd] [juːl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː]
" You were born to make your fortune , " said Joe , " and you'll certainly do
" 你 是 出生 到 制作 你的 财富 , " 说 乔 , " 和 你会 当然 做
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“你生来就是要发财的,”乔说, “你肯定能做到。”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [[ænt] [hoʊld][maɪ][hænd] [wen] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ] [riːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" I certainly shan't hold my hand when I can get anything in it by reaching it
" 我 当然 不会 抓住 我的 手 什么时候 我 能 得到 任何事物 在 它 经过 到达 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“如果我能伸手拿到任何东西, 我当然不会握着自己的手。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ,
" for the sake of such a man as He was , I promise you , Joe ,
" 为了 这 清酒 的 这样的 一个 男人 作为 他 曾是 , 我 承诺 你 , 乔 ,
为了他那样的人, 我向你保证, 乔。

" [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkuːlɪ] .
" returned the woman coolly .
" 返回 这 女士 冷静地 .

女人冷冷地回答道。

" [dəʊnt][draːp] [ðæt] [ɔɪl][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [naʊ] . "
" Don't drop that oil upon the blankets , now . "
" 不 降低 那 油 之上 这 毯子 , 现在 . "

“现在别把油滴到毯子上。”

" [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" His blankets ? " asked Joe .
" 他的 毯子 ? " 问 乔 .

“他的毯子?”乔问道。

" [huːz] [ˈelsɪz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Whose else's do you think ? " replied the woman .
" 谁 其他人的 做 你 思考 ? " 回复 这 女士 .

“你觉得还有谁的?”女人回答道。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] [wɪˈðaʊt] - [ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
" He isn't likely to take cold without ' em , I dare say . "
" 他 不是 可能 到 拿 寒冷的 没有 - 呃 , 我 敢 说 . "

“我敢说, 没有它们, 他不太可能感冒。”

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [oʊld][dʒoʊ] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I hope he didn't die of anything catching , eh ? " said old Joe , stopping in his
" 我 希望 他 没有 死 的 任何事物 捕捉 , 嗯 ? " 说 老的 乔 , 停止 在 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“我希望他不是死于什么传染病, 是吧?”老乔停下手里的活儿说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
and looking up .
和 寻找 向上 .

抬头望去。

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Don't you be afraid of that , " returned the woman .
" 不 你 是 害怕的 的 那 , " 返回 这 女士 .

“你别害怕,”女人回答道。

" [aɪ][ɑːnt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt][aɪd][ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" **I an't so fond of his company that I'd loiter about him for such things** ,
" 我 蚂蚁 所以 喜爱 的 他的 公司 那 ID 游荡 关于 他 为了 这样的 事物 ,
“我没那么喜欢和他待在一起，所以不会为了这种事在他身边徘徊。”

[ɪf][hiː; hi][dɪd] .
if he did .
如果 他 做过 :

如果他真的这么做了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][meɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] [ʒɜːrt] [tɪl][jɔːr; jər] [aɪz] [eɪk] ;
you may look through that shirt till your eyes ache ;
你 可能 看 通过 那 衬衫 直到 你的 眼睛 疼痛 ;
你可以透过那件衬衫看到眼睛酸痛;

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [nɔːr][ə; eɪ] ['θredber] [pleɪs] .
but you won't find a hole in it , nor a threadbare place .
但 你 惯于 寻找 一个 洞 在 它 , 也不 一个 破旧的 地方 .
但你不会在上面找到一个洞，也不会找到一个破损的地方。

[ɪts] [ðə; ði][best][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː] .
It's the best he had , and a fine one too .
它是 这 最好的 他 有 , 和 一个 美好的 一 也 .
这是他能找到的最好的，而且也确实很不错。

[ðeid] [hæv; həv][ˈweɪstɪd][,aɪ ˈtiː] , [ɪf][,aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][,em ˈiː] . "
They'd have wasted it , if it hadn't been for me . "
他们会 有 浪费 它 , 如果 它 之前没有 到过 为了 我 . "
要不是我，他们就浪费了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [oʊld][dʒoʊ] .
" **What do you call wasting of it ?** " **asked old Joe** .
" 什么 做 你 称呼 浪费 的 它 ? " 问 老的 乔 .
“你管这种浪费叫什么？”老乔问道。

" [ˈpʊtɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" **Putting it on him to be buried in , to be sure** ,
" 推杆 它 在 他 到 是 埋葬 在 , 到 是 当然 ,
“当然，要把它放在他身上，让他下葬时穿。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **replied the woman with a laugh** .
" 回复 这 女士 和 一个 笑 .
“女人笑着回答道。”

" [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ɔːf] [əˈgen] .
" **Somebody was fool enough to do it , but I took it off again** .
" 某人 曾是 傻子 足够的 到 做 它 , 但 我 采取 它 离开 再次 .
“有人傻到这么做，但我又把它取下来了。”

[ɪf][ˈkæləkoʊ][ɑːnt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
If calico an't good enough for such a purpose , it isn't good enough for
如果 印花布 蚂蚁 好的 足够的 为了 这样的 一个 目的 , 它 不是 好的 足够的 为了
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
如果印花棉布连这样的用途都不够好，那它就什么都不够好。

[its] [kwɑɪt] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] .

It's quite as becoming to the body .
它是 相当 作为 成为 到 这 身体 .

它非常适合这种体型。

[hiː; hi] [kɑːnt] [lʊk] [ˈʌɡliːɜː] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [wʌn] .

He can't look uglier than he did in that one .
他 不能 看 更丑 比 他 做过 在 那 一 .

他不可能比那部电影里更丑了。

" [skruːdʒ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdaɪələʒ] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

" Scrooge listened to this dialogue in horror .
" 斯克鲁奇 听着 到 这 对话 在 恐怖 .

“斯克鲁奇惊恐地听着这段对话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɡruːpt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [spɔɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈskæntɪ] [laɪt] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]

As they sat grouped about their spoil , in the scanty light afforded by the old man's
作为 他们 卫星 分组 关于 他们的 剧透 , 在 这 稀少 光 提供 经过 这 老的 男人的

[læmp] ,

lamp ,

灯 ,

他们围坐在掠夺来的财物旁，在老人的油灯微弱的光线下，

[hiː; hi] [vjuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdiːteɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [wɪt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv]

he viewed them with a detestation and disgust which could hardly have
他 已查看 他们 和 一个 憎恶 和 厌恶 哪个 可以 几乎 有

[bɪn] [ˈɡreɪtər] ,

been greater ,

到过 更大的 ,

他们对他们充满了厌恶和憎恨，这种厌恶之情几乎无法用言语来形容。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈsiːn] [ˌdiːmənʒ] , [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪtˈself] .

though they had been obscene demons , marketing the corpse itself .
尽管 他们 有 到过 猥亵 恶魔 , 营销 这 尸体 本身 .

尽管他们是猥亵的恶魔，甚至贩卖尸体本身。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] , [wen] [oʊld][dʒoʊ] ,

" Ha , ha ! " laughed the same woman , when old Joe ,

" 哈 , 哈 ! " 笑了 这 相同的 女士 , 什么时候 老的 乔 ,

“哈哈！”老乔笑着说，那个女人也跟着笑了起来。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflænl] [bæg][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [toʊld][aʊt] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ɡeɪnz][əˈpɑːn][ðə; ði]

producing a flannel bag with money in it , told out their several gains upon the
生产 一个 绒布 包 和 钱 在 它 , 讲述 出去 他们的 一些 收益 之上 这

[ɡraʊnd] .

ground .

地面 .

他们掏出一个装有钱的法兰绒袋，把所得款项一股脑儿地撒在地上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] !

" This is the end of it , you see !

" 这 是 这 结尾 的 它 , 你 看 !

“事情到此结束了，你看！”

[hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈevri] [wʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,

He frightened every one away from him when he was alive ,
他 害怕 每一个 一 离开 从 他 什么时候 他 曾是 活 ,

他活着的时候就把所有人都吓跑了。

[tuː; tə][ˈpraɪfɪt][juː ˈes] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

to profit us when he was dead !

到 利润 我们 什么时候 他 曾是 死的 !

他死后却让我们获利！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "
 Ha , ha , ha ! "
 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" [ˈspɪrɪt] ! " [sed] [skru:dʒ] , [ˈʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
 " Spirit ! " said Scrooge , shuddering from head to foot .
 " 精神 ! " 说 斯克鲁奇 , 颤抖 从 头 到 脚 .
 "鬼魂！"斯克鲁奇说着，浑身颤抖。

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] .
 " I see , I see .
 " 我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [oʊn] .
 The case of this unhappy man might be my own .
 这 案件 的 这 不开心 男人 可能 是 我的 自己的 .
 这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的遭遇。

[maɪ][laɪf] [tendz] [ðæt] [wei] , [naʊ] .
 My life tends that way , now .
 我的 生活 倾向于 那 方式 , 现在 .

我的生活现在也渐渐朝着那个方向发展了。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !
 Merciful Heaven , what is this !
 仁慈 天堂 , 什么 是 这 !

老天爷啊，这是什么！

" [hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ˈterər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ˈɔ:lmʊst]
 " He recoiled in terror , for the scene had changed , and now he almost
 " 他 反冲 在 恐怖 , 为了 这 场景 有 已更改 , 和 现在 他 几乎
 [tʌtʃt] [ə; eɪ][bed] :
 touched a bed :
 感动 一个 床 :
 他惊恐地后退，因为场景已经改变，他现在几乎就要碰到一张床了：

[ə; eɪ] [ber] , [ˈʌn'kə:tnd] [bed] : [ɑ:n] [wɪtʃ] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] [ʃi:t] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]
 a bare , uncurtained bed : on which , beneath a ragged sheet , there lay a
 一个 裸 , 未遮挡的窗帘 床 : 在 哪个 , 下面 一个 破烂不堪 床单 , 那里 躺 一个
 [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌvəd] [ʌp] ,
 something covered up ,
 某物 涵盖 向上 ,
 一张光秃秃的、没有帘子的床；床上，在一张破旧的床单下面，躺着一个被遮盖着的东西。

[wɪtʃ] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌm] , [ə'naʊnst] [ɪt'self] [ɪn] [ˈɔ:f(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] .
 which , though it was dumb , announced itself in awful language .
 哪个 , 尽管 它 曾是 哑的 , 宣布 本身 在 可怕 语言 .
 虽然这很愚蠢，但它的宣传语言却很糟糕。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ækjərəsi] ,
 The room was very dark , too dark to be observed with any accuracy ,
 这 房间 曾是 非常 黑暗的 , 也 黑暗的 到 是 观察到 和 任何 准确性 ,
 房间非常黑，黑得根本无法仔细观察。

[ðʊʊ] [skru:dʒ] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['si:krət] ['ɪmpʌls] ,
 though Scrooge glanced round it in obedience to a secret impulse ,
 尽管 斯克鲁奇 瞥了一眼 圆形的 它 在 服从 到 一个 秘密 冲动 ,
 虽然斯克鲁奇出于某种隐秘的冲动，环顾四周，

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ru:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

anxious to know what kind of room it was .
焦虑的 到 知道 什么 种类 的 房间 它 曾是 .

很想知道这是什么类型的房间。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌʊtər] [er] , [fel] [streɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
A pale light , rising in the outer air , fell straight upon the bed ; and on it ,
一个 苍白 光 , 上升 在 这 外 空气 , 跌倒 直的 之上 这 床 ; 和 在 它 ,
一道苍白的的光芒从外空中升起, 径直落在床上; 床上,

[ˈplʌndəd] [ænd; ənd] [brɪft] , [ˈʌnˈwɑ:tɪt] , [ˌʌnˈwept] , [ˌʌnˈkerd] [fɔ:r; fər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv]
plundered and bereft , unwatched , unwept , uncared for , was the body of
掠夺 和 失去 , 无人关注 , 未哭泣 , 无人关心 为了 , 曾是 这 身体 的
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

这位男子的遗体被洗劫一空, 无人照看, 无人哭泣, 无人照料。

[skru:dʒ] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
Scrooge glanced toward the Phantom .
斯克鲁奇 瞥了一眼 朝向 这 幻影 .

斯克鲁奇瞥了一眼魅影。

[ɪts] [ˈstedi] [hænd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .
Its steady hand was pointed to the head .
它是 稳定的 手 曾是 尖 到 这 头 .

它稳健的手指向头部。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerləsli] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The cover was so carelessly adjusted that the slightest raising of it ,
这 覆盖 曾是 所以 粗心大意 调整 那 这 丝毫 提高 的 它 ,
盖子调整得如此随意, 以至于稍微抬起它,

[ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][əˈpɑ:n] [ˈskru:dʒɪz] [pɑ:rt] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [feɪs] .
the motion of a finger upon Scrooge's part , would have disclosed the face .
这 运动 的 一个 手指 之上 斯克鲁奇的 部分 , 会 有 披露 这 脸 .

如果斯克鲁奇动动手指, 他的脸就会露出来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [felt] [haʊ] [ˈi:zi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə][du:]
He thought of it , felt how easy it would be to do , and longed to do
他 想法 的 它 , 毛毡 如何 简单的 它 会 是 到 做 , 和 渴望 到 做
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

他想到了这件事, 觉得做起来很容易, 便渴望去做这件事;

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [ðə; ði][veɪl][ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈspektər]
but had no more power to withdraw the veil than to dismiss the spectre
但 有 不 更多的 力量 到 提取 这 面纱 比 到 解雇 这 幽灵
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

但他既无力揭开面纱, 也无力驱散身边的幽灵。

[oʊ] , [koʊld] , [koʊld] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈdredf(ə)] [deθ] , [set] [ʌp] [ðəɪn] [ˈɔ:ltər] [hɪr] ,
Oh , cold , cold , rigid , dreadful Death , set up thine altar here ,
哦 , 寒冷的 , 寒冷的 , 死板的 , 可怕 死亡 , 放 向上 你的 坛 这里 ,
哦, 冰冷、僵硬、可怕的死神, 请在此设立你的祭坛吧!

[ænd; ənd] [dres] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terərz] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst][æt; ət][ðəɪ] [kə'mænd] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]
and dress it with such terrors as thou hast at thy command : for this is
和 裙子 它 和 这样的 恐怖 作为 你 哈斯特 在 你的 命令 : 为了 这 是
[ðəɪ] [də'mɪnjən] !
thy dominion !
你的 统治权 !

用你所拥有的各种恐怖手段来装饰它吧：因为这是你的领地！

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] , [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [hed] ,
But of the loved , revered , and honored head ,
但 的 这 喜爱 , 受人尊敬的 , 和 荣幸 头 ,
[ðəʊ] [kænst][nɑːt][tɜːrn][wʌn] [her] [tuː; tə][ðəɪ] [dred] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɔːr] [meɪk] [wʌn] ['fiːtʃər] ['oʊdiəs]
thou canst not turn one hair to thy dread purposes , or make one feature odious
你 罐 不是 转动 一 头发 到 你的 恐惧 目的 , 或者 制作 一 特征 令人厌恶的
.
:
.

你无法将一根头发变成你可怕的目的，也无法将一个容貌变得令人厌恶。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;
It is not that the hand is heavy and will fall down when released ;
它 是 不是 那 这 手 是 重的 和 将要 落下 向下 什么时候 发布 ;
[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;
并不是说这只手很重，松手就会掉下来；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʌls] [ɑːr; ər] [stiːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
it is not that the heart and pulse are still ; but that the hand was open ,
它 是 不是 那 这 心 和 脉冲 是 仍然 ; 但 那 这 手 曾是 打开 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;
并非是心跳停止了，而是手是张开的。

[ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [breɪv] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tendər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]
generous , and true ; the heart brave , warm , and tender ; and the pulse
慷慨的 , 和 真的 ; 这 心 勇敢的 , 温暖的 , 和 投标 ; 和 这 脉冲
[ə; eɪ]['mænz] .
a man's .
一个 男人的 .

慷慨真诚；勇敢温暖温柔的心；以及男人的脉搏。

[straɪk] , [ˈfædoʊ] , [straɪk] !
Strike , Shadow , strike !
罢工 , 阴影 , 罢工 !
[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
And see his good deeds springing from the wound , to sow the world with
和 看 他的 好的 契约 弹簧 从 这 伤口 , 到 母猪 这 世界 和
[laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)] !
life immortal !
生活 不朽 !

看哪，他的善行从伤口中涌现，为世界播撒不朽的生命！

[noʊ] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn] ['skruːdʒɪz] [ɪrz] ,
No voice pronounced these words in Scrooge's ears ,
不 嗓音 发音 这些 字 在 斯克鲁奇的 耳朵 ,
[ænd; ənd] [jɛt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
and yet he heard them when he looked upon the bed .
和 然而 他 听到 他们 什么时候 他 看起来 之上 这 床 .

然而，当他看向床铺时，他却听到了他们的声音。

[ænd; ənd] [jɛt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
and yet he heard them when he looked upon the bed .
和 然而 他 听到 他们 什么时候 他 看起来 之上 这 床 .

然而，当他看向床铺时，他却听到了他们的声音。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [ʌp] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmʊst]
He thought , if this man could be raised up now , what would be his foremost
他 想法 , 如果 这 男人 可以 是 提高 向上 现在 , 什么 会 是 他的 首先
[θɔ:ts] ?
thoughts ?
想法 ?

他心想，如果这个人现在能被唤醒，他最先想到的会是什么呢？

[ˈævərɪs] , [hɑ:rd] [ˈdi:lɪŋ] , [ˈgraɪpɪŋ] [ˈkerz] ?
Avarice , hard dealing , griping cares ?
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 ?

贪婪、冷酷无情、怨天尤人？

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , [ˈtru:li] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了圆满的结局，真是如此！

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈempti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
He lay in the dark , empty house , with not a man , a woman ,
他 躺 在 这 黑暗的 , 空 的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 一个 女士 ,

他躺在黑暗空荡的房子里，身边既没有男人，也没有女人。

[ɔ:r][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,
or a child to say that he was kind to me in this or that ,
或者 一个 孩子 到 说 那 他 曾是 种类 到 我 在 这 或者 那 ,

或者让孩子说他在这方面或那方面对我很好，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][wɜ:rd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and for the memory of one kind word I will be kind to him .
和 为了 这 记忆 的 一 种类 单词 我 将要 是 种类 到 他 .

为了铭记他的一句好话，我将善待他。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] [ˈteriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
A cat was tearing at the door ,
一个 猫 曾是 撕裂 在 这 门 ,

一只猫正在撕扯门，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ɪŋ] [ræts] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rθstoʊn] .
and there was a sound of gnawing rats beneath the hearthstone .
和 那里 曾是 一个 声音 的 啃咬 老鼠 下面 这 炉石传说 .

壁炉石下传来老鼠啃咬的声音。

[wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈrestləs] [ænd; ænd]
What they wanted in the room of death , and why they were so restless and
什么 他们 通缉 在 这 房间 的 死亡 , 和 为什么 他们 是 所以 不安 和
[dɪˈstɜ:rbd] ,
disturbed ,
不安 ,

他们在死亡之屋里究竟想要什么？为什么他们如此焦躁不安？

[skru:dʒ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Scrooge did not dare to think .
斯克鲁奇 做过 不是 敢 到 思考 .

斯克鲁奇不敢思考。

" [ˈspɪrɪt] !
" **Spirit !**
" 精神 !

“精神！

" [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [pleɪs] .

" he said , " this is a fearful place .
" 他 说 , " 这 是 一个 可怕 地方 .

他说：“这是一个可怕的地方。”

[ɪn] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ɪts] ['les(ə)n] , [trʌst] [em 'i:] .

In leaving it , I shall not leave its lesson , trust me .
在 离开 它 , 我 将 不是 离开 它是 课 , 相信 我 .

离开这里，我不会忘记它带给我的教训，相信我。

[let] [ju: 'es][goʊ] !

Let us go !
让 我们 去 !

走吧！

" [stɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'mu:vɪd] ['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

" Still the Ghost pointed with an unmoved finger to the head .
" 仍然 这 鬼 尖 和 一个 不动 手指 到 这 头 .

“鬼魂依然用一根手指着脑袋，纹丝不动。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [skru:dʒ] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] .

" I understand you , " Scrooge returned , " and I would do it , if I could .
" 我 理解 你 , " 斯克鲁奇 返回 , " 和 我 会 做 它 , 如果 我 可以 .

“我明白你的意思，”斯克鲁奇回答说，“如果可以的话，我也会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] , ['spɪrɪt] .

But I have not the power , Spirit .
但 我 有 不是 这 力量 , 精神 .

但我没有这个能力，圣灵。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] .

I have not the power .
我 有 不是 这 力量 .

我没有这个权力。

" [ə'gen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

" Again it seemed to look upon him .
" 再次 它 似乎 到 看 之上 他 .

它似乎又看向了他。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [fi:lz] [ɪ'moʊ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ,

" If there is any person in the town who feels emotion caused by this man's death ,
" 如果 那里 是 任何 人 在 这 镇 WHO 感觉 情感 导致 经过 这 男人的 死亡 ,

“如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

" [sed] [skru:dʒ] , [kwɑɪt] ['ægənaɪzd] , " [ʃoʊ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , ['spɪrɪt] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] !

" said Scrooge , quite agonized , " show that person to me , Spirit , I beseech you !
" 说 斯克鲁奇 , 相当 痛苦的 , " 展示 那 人 到 我 , 精神 , 我 恳求 你 !

“斯克鲁奇痛苦地说，‘精灵，求求你，把那个人带到我面前来！’”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [spred] [ɪts][dɑ:rk][roʊb] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] ;

" The Phantom spread its dark robe before him for a moment , like a wing ;
" 这 幻影 传播 它是 黑暗的 长袍 前 他 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 翼 ;

[ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

and withdrawing it ,
和 撤退 它 ,

“魅影在他面前展开了黑色长袍，如同展开翅膀一般；然后又收回了长袍，

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [ru:m] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] .

revealed a room by daylight , where a mother and her children were .
揭晓 一个 房间 经过 日光 , 在哪里 一个 母亲 和 她 孩子们 是 .

白天，光线照亮了一个房间，里面有一位母亲和她的孩子们。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈiːgərnəs] ; [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [wɔːkt]
She was expecting some one , and with anxious eagerness ; for she walked
她 曾是 期待 一些 一 , 和 和 焦虑的 渴望 ; 为了 她 步行
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
up and down the room ;
向上 和 向下 这 房间 ;

她似乎在期待着什么人，焦急万分，因为她在房间里来回踱步。

[ˈstɑːrtɪd][æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] ; [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] ;
started at every sound ; looked out from the window ; glanced at the clock ;
开始 在 每一个 声音 ; 看起来 出去 从 这 窗户 ; 瞥了一眼 在 这 钟 ;
[traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
tried , but in vain ,
尝试 , 但 在 徒劳 ,
听到任何声响都会惊醒；向窗外望去；瞥了一眼时钟；尝试了，但都徒劳无功。

[tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to work with her needle ; and could hardly bear the voices of the
到 工作 和 她 针 ; 和 可以 几乎 熊 这 声音 的 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðər; ðər] [pleɪ] .
children in their play .
孩子们 在 他们的 玩 .

她忙着做针线活；而且几乎无法忍受孩子们玩耍时的声音。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
At length the long - expected knock was heard .
在 长度 这 长的 - 预期的 敲 曾是 听到 .
终于，期待已久的敲门声响起了。

[ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][met] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ; [ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]
She hurried to the door , and met her husband ; a man whose face was
她 慌忙 到 这 门 , 和 遇见 她 丈夫 ; 一个 男人 谁 脸 曾是
[ˈkerwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈprest] ,
careworn and depressed ,
忧心忡忡 和 郁闷 ,

她匆匆走到门口，迎面碰上她的丈夫；那男人面容憔悴，神情沮丧。

[ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
though he was young .
尽管 他 曾是 年轻的 .

虽然他当时还很年轻。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] ;
There was a remarkable expression in it now ;
那里 曾是 一个 卓越 表达 在 它 现在 ;
现在，它里面有一种非凡的表达；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld]
a kind of serious delight of which he felt ashamed , and which he struggled
一个 种类 的 严肃的 喜 的 哪个 他 毛毡 羞愧 , 和 哪个 他 挣扎
[tuː; tə] [rɪˈpres] .
to repress .
到 抑 .

他心中涌起一种令他感到羞愧的、难以抑制的喜悦，并努力压抑着这种喜悦。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
He sat down to the dinner that had been hoarding for him by the fire ;
他 卫星 向下 到 这 晚餐 那 有 到过 囤积 为了 他 经过 这 火 ;
他坐下来享用那份一直放在火炉旁为他准备的晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪntli] [wɒt] [nuːz] ([wɪt] [wɒz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] **and when she asked him faintly what news (which was not until after a long** 和 什么时候 她 问 他 淡淡的 什么 消息 (哪个 曾是 不是 直到 后 一个 长的 [ˈsaɪləns]) , **silence**) , 沉默) ,

当她轻声问他有什么消息时（此前两人沉默了很久），

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] . **he appeared embarrassed how to answer** . 他 出现 尴尬的 如何 到 回答 .

他似乎很尴尬，不知道该如何回答。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][bæd] ? " — [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . **" Is it good , " she said , " or bad ? " — to help him** . " 是 它 好的 , " 她 说 , " 或者 坏的 ? " — 到 帮助 他 .

“帮助他是好事吗？”她问，“还是坏事？”

" [bæd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] . **" Bad , " he answered** . " 坏的 , " 他 回答 .

“不好，”他回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈruːɪnd] ? " **" We are quite ruined ? "** " 我们 是 相当 毁坏 ? " "

“我们彻底完蛋了吗？”

" [noʊ] . **" No** . " 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [jet] , [ˈkærəlɪn] . " **There is hope yet , Caroline** . " 那里 是 希望 然而 , 卡罗琳 . " "

“卡罗琳，还有希望。”

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lents] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'meɪzd] , " [ðer; ðər][ɪz] ! **" If he relents , " she said , amazed , " there is !** " 如果 他 让步 , " 她 说 , 惊叹 , " 那里 是 !

“如果他让步的话，”她惊讶地说，“那就有的！”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][pæst][hoʊp] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)][hæz; həz] [ˈhæpənd] . " **Nothing is past hope , if such a miracle has happened** . " 没有什么 是 过去的 希望 , 如果 这样的 一个 奇迹 有 发生 . " "

如果这样的奇迹真的发生过，那就没有什么希望是破灭的。

" [hiː; hi][ɪz][pæst] [rɪ'lentɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhɒzbænd] . **" He is past relenting , " said her husband** . " 他 是 过去的 让步 , " 说 她 丈夫 .

“他已经没有退让的余地了，”她丈夫说。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] . **" He is dead** . " 他 是 死的 .

他死了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [spoʊk] [truːθ] ; **" She was a mild and patient creature if her face spoke truth ;** " 她 曾是 一个 温和的 和 病人 生物 如果 她 脸 辐 真相 ;

如果她的表情能说明一切，她是一个温和而有耐心的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sed][soʊ] , [wið; wiθ]
but she was thankful in her soul to hear it , and she said so , with
但 她 曾是 感恩 在 她 灵魂 到 听到 它 , 和 她 说 所以 , 和
[klaːspt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 .

但她内心深处对此感到感激，她双手合十，表达了自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fər'gɪvnəs] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saɪri] ;
She prayed forgiveness the next moment , and was sorry ;
她 祈祷 饶恕 这 下一个 片刻 , 和 曾是 对不起 ;

她随即祈求宽恕，并表示歉意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but the first was the emotion of her heart .
但 这 第一的 曾是 这 情感 的 她 心 .

但首先是她内心的感受。

" [wʌt] [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ləst] [naɪt] , [sed][tuː; tə][em 'iː] ,
" **What the half - drunken woman whom I told you of last night , said to me ,**
" 什么 这 一半 - 醉 女士 谁 我 讲述 你 的 最后的 夜晚 , 说 到 我 ,
“昨晚我跟你所说的那个半醉的女人对我说的话是.....”

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [dɪ'leɪ] ;
when I tried to see him and obtain a week's delay ;
什么时候 我 尝试 到 看 他 和 获得 一个 本周 延迟 ;

当我试图见他并争取一周的延期时；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ə'vɔɪd][em 'iː] ;
and what I thought was a mere excuse to avoid me ;
和 什么 我 想法 曾是 一个 仅仅 原谅 到 避免 我 ;

而我原以为这只是对方躲避我的借口；

[tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwɑːt] [truː] .
turns out to have been quite true .
转弯 出去 到 有 到过 相当 真的 .

事实证明，这完全属实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] , [ðen] . "
He was not only very ill , but dying , then ."
他 曾是 不是 仅有的 非常 患病的 , 但 垂死 , 然后 . "

他当时不仅病得很重，而且奄奄一息。

" [tuː; tə] [hu:m] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [det] [biː; bi] [træns'fəːd] ? "
" **To whom will our debt be transferred ?** "
" 到 谁 将要 我们的 债务 是 转移 ? " "

我们的债务将转给谁？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] ['redi] [wið; wiθ][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ]
But before that time we shall be ready with the money ; and even though
但 前 那 时间 我们 将 是 准备好 和 这 钱 ; 和 甚至 尽管
[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ,
we were not ,
我们 是 不是 ,

但在此之前，我们会准备好资金；即便我们之前没有准备好，

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][bæd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪnˈdiːd] [tuː, tə][faɪnd][soʊ] [ˈmɜːrsɪləs] [ə, eɪ] [ˈkredɪtər] [ɪn][hɪz, ɪz] [səkˈsesər]
it would be bad fortune indeed to find so merciless a creditor in his successor
它 会 是 坏的 财富 的确 到 寻找 所以 无情 一个 债权人 在 他的 接班人
.
:
.

如果他的继任者也是个如此冷酷无情的债主，那真是太不幸了。

[wiː, wi] [meɪ] [sliːp] [tuː, tə] - [naɪt] [wɪð, wɪθ] [laɪt] [ˈhɑːrts] , [ˈkærəlɪn] !
We may sleep to - night with light hearts , Caroline !
我们 可能 睡觉 到 - 夜晚 和 光 心 , 卡罗琳 !

卡罗琳，今晚我们可以安心入睡了！

" [jes] . [ˈsɔːfn] [aɪˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtər] .
" **Yes . Soften it as they would , their hearts were lighter .**
" 是的 . 软化 它 作为 他们 会 , 他们的 心 是 打火机 .

“是的。他们会尽量缓和气氛，他们的心情也会轻松一些。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] , [hʌft] , [ænd; ənd] [ˈklʌstərd] [raʊnd][tuː, tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ][ˈlɪt(ə)]
The children's faces , hushed , and clustered round to hear what they so little
这 孩子们的 面孔 , 静静地 , 和 聚类 圆形的 到 听到 什么 他们 所以 小的
[ˌʌndərˈstʊd] , [wɜːr; wər] [braɪtə] ;
understood , were brighter ;
理解 , 是 更亮 ;

孩子们安静地聚拢过来，聆听着他们不太理解的内容，脸上的笑容更加灿烂了；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈhæpiːɜː] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænz] [deθ] !
and it was a happier house for this man's death !
和 它 曾是 一个 更快乐 房子 为了 这 男人的 死亡 !

这个人去世后，这所房子反而更幸福了！

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [kʊd; kəd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] , [wʌz; wəz]
The only emotion that the Ghost could show him , caused by the event , was
这 仅有的 情感 那 这 鬼 可以 展示 他 , 导致 经过 这 事件 , 曾是
[wʌn][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
one of pleasure ;
一 的 乐趣 .

这件事引发了幽灵唯一能表现出的情绪，那就是愉悦。

" [let] [ˌemˈiː] [siː] [sʌm; səm] [ˈtendərnəs] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [deθ] , " [sed] [skruːdʒ] ; " [ɔːr] [ðæt]
" **Let me see some tenderness connected with a death , " said Scrooge ; " or that**
" 让 我 看 一些 压痛 连接 和 一个 死亡 , " 说 斯克鲁奇 ; " 或者 那
[dɑːrk] [ˈtʃeɪmbər] ,
dark chamber ,
黑暗的 房间 ,

“让我看看死亡中有什么温情可言吧，”斯克鲁奇说；“或者那间阴暗的房间，

[ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː, wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [biː, bi] [fərˈevər] [ˈprez(ə)nt][tuː, tə][ˌemˈiː] .
Spirit , which we left just now , will be forever present to me .
精神 , 哪个 我们 左边 只是 现在 , 将要 是 永远 展示 到 我 .

我们刚才离开的灵魂，将永远与我同在。

" [ðə; ði] [goʊst] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈsevrəl] [striːts] [fəˈmɪliər] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd]
" **The Ghost conducted him through several streets familiar to his feet ; and**
" 这 鬼 实施 他 通过 一些 街道 熟悉的 到 他的 脚 ; 和
[æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] ,
as they went along ,
作为 他们 去 沿着 ,

“幽灵领着他走过几条他熟悉的街道；他们一路走着，

[ˈskruːdʒ] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]
Scrooge looked here and there to find himself , but nowhere was he to
斯克鲁奇 看起来 这里 和 那里 到 寻找 他自己 , 但 无处 曾是 他 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

斯克鲁奇四处张望，想找到自己，但却不见自己的踪影。

[ðeɪ] [ˈentərd] [pʊr] [bə:b] [krætʃɪts] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [bɪˈfɔːr] ;
They entered poor Bob Cratchit's house ; the dwelling he had visited before ;
他们 进入 贫穷的 鲍勃 克拉奇特的 房子 ; 这 住宅 他 有 到访 前 ;
他们走进了可怜的鲍勃·克拉奇特的家；他以前来过这里；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and found the mother and the children seated round the fire .
和 成立 这 母亲 和 这 孩子们 坐着 圆形的 这 火 .
发现母亲和孩子们围坐在火堆旁。

[ˈkwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[ˈveri] [ˈkwaɪət] .
Very quiet .
非常 安静的 .

非常安静。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [krætʃɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˈstætʃuːz][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
The noisy little Cratchits were as still as statues in one corner ,
这 嘈杂 小的 克拉奇茨 是 作为 仍然 作为 雕像 在 一 角落 ,
那些吵闹的小克拉奇特们像雕像一样静静地待在角落里。

[ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and sat looking up at Peter , who had a book before him .
和 卫星 寻找 向上 在 彼得 , WHO 有 一个 书 前 他 .
他坐着，抬头看着彼得，彼得面前放着一本书。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsoʊɪŋ] .
The mother and her daughters were engaged in sewing .
这 母亲 和 她 女儿们 是 已订婚的 在 缝纫 .
母亲和她的女儿们正在做缝纫活。

[bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkwaɪət] !
But surely they were very quiet !
但 一定 他们 是 非常 安静的 !
但他们肯定非常安静！

" - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . -
" ' **And He took a child , and set him in the midst of them** . ' -
" - 和 他 采取 一个 孩子 , 和 放 他 在 这 中间 的 他们 . -
“于是他领一个孩子来，使他站在他们中间。”

" [wer] [hæd; həd] [ˈskruːdʒ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?
" **Where had Scrooge heard those words ?**
" 在哪里 有 斯克鲁奇 听到 那些 字 ?
“斯克鲁奇是从哪里听到这些话的？ ”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðəm; ðəm] .
He had not dreamed them .
他 有 不是 梦见 他们 .
他并没有做梦梦到那些事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][aʊt] , [æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [krɒ:st] [ðə; ði]
The boy must have read them out , as he and the Spirit crossed the
这 男生 必须 有 读 他们 出去 , 作为 他 和 这 精神 交叉 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

男孩一定是把这些话读了出来，然后和圣灵一起跨过了门槛。

[waɪ] [dɪd][hi;; hi][nɑ:t][gəʊ][ɑ:n] ?
Why did he not go on ?
为什么 做过 他 不是 去 在 ?

他为什么不继续？

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ʌp] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
The mother laid her work upon the table , and put her hand up to her
这 母亲 铺设 她 工作 之上 这 桌子 , 和 放 她 手 向上 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

母亲把手中的工作放在桌子上，然后抬手捂住了脸。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [hɜ:rts] [maɪ] [aɪz] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" The color hurts my eyes , " she said .
" 这 颜色 疼痛 我的 眼睛 , " 她 说 .

“这个颜色刺得我眼睛疼，”她说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ?
The color ?
这 颜色 ?

颜色？

[ɑ:] , [pʊr] ['taɪni] [tɪm] !
Ah , poor Tiny Tim !
啊 , 贫穷的 微小的 蒂姆 !

啊，可怜的小蒂姆！

" [ðeə(r)] ['betər] [naʊ] [ə'gen] , " [sed] [krætʃɪts] [waɪf] .
" They're better now again , " said Cratchit's wife .
" 它们是 更好的 现在 再次 , " 说 克拉奇特的 妻子 .

“他们现在好多了，”克拉奇特的妻子说。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] [wi:k] [baɪ] ['kændllait] ;
" It makes them weak by candlelight ;
" 它 制作 他们 虚弱的 经过 烛光 ;

“在烛光下，它们会变得虚弱；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [wi:k] [aɪz] [tu;; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wen] [hi;; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [fɔ:r; fər]
and I wouldn't show weak eyes to your father when he comes home , for
和 我 不会 展示 虚弱的 眼睛 到 你的 父亲 什么时候 他 来 家 , 为了
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

我绝不会在你父亲回家时露出软弱的眼神，无论如何。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "
It must be near his time . "
它 必须 是 靠近 他的 时间 . "

应该快到他去世的时候了。

" [pæst][aɪ 'ti:] ['ræðər] , " ['pi:tər] ['ænsər] , ['ʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Past it rather , " Peter answered , shutting up his book .
" 过去的 它 相当 , " 彼得 回答 , 关闭 向上 他的 书 .

“早就过去了，”彼得回答道，合上了书。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊə] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] , [ðɪ:z] [fju:] [læst] ['i:vniŋz] ,
" **But I think he's walked a little slower than he used , these few last evenings ,**
" 但 我 思考 他是 步行 一个 小的 慢点 比 他 用过的 , 这些 很少 最后的 晚上 ,
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“但是，妈妈，我觉得他最近这几个晚上走路比以前慢了一些。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] .
" **They were very quiet again .**
" 他们 是 非常 安静的 再次 .

他们又安静了下来。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['oʊnli] ['fɔ:ltəd] [wʌns] :
At last she said , and in a steady cheerful voice , that only faltered once :
在 最后的 她 说 , 和 在 一个 稳定的 快乐 嗓音 , 那 仅有的 犹豫不决 一次 :
最后她开口了，语气平稳而欢快，只有一次略微有些颤抖：

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [wið; wiθ] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [wið; wiθ]['taɪni] [tɪm]
" **I have known him walk with — I have known him walk with Tiny Tim**
" 我 有 已知 他 走 和 — 我 有 已知 他 走 和 微小的 蒂姆
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,

我曾见过他扛着小蒂姆走路，

[veri] [fæst] [ɪn'di:d] . "
very fast indeed . "
非常 快速地 的确 : "

速度确实非常快。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [kraɪd] ['pi:tər] .
" **And so have I , " cried Peter .**
" 和 所以 有 我 , " 哭 彼得 .

“我也是，”彼得喊道。

" [ɔ:f(ə)n] . "
" **Often .** "
" 经常 : "

“经常。”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
" **And so have I , " exclaimed another .**
" 和 所以 有 我 , " 惊呼 其他 .

“我也是！”另一个人惊呼道。

[soʊ][hæd; həd][ɔ:l] .
So had all .
所以 有 全部 .

所以他们都拥有了。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] [tu:; tə] ['kæri] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] ,
" **But he was very light to carry , " she resumed , intent upon her work ,**
" 但 他 曾是 非常 光 到 携带 , " 她 恢复 , 意图 之上 她 工作 ,
“但他很轻，背起来很轻松，”她继续说道，心不在焉地干着手头的工作。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" **and his father loved him so , that it was no trouble — no trouble .**
" 和 他的 父亲 喜爱 他 所以 , 那 它 曾是 不 麻烦 — 不 麻烦 .
“他的父亲非常爱他，所以对他来说一点也不麻烦——一点也不麻烦。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][ˈfɑːðər][æt; ət][ðə; ði][dɔːr]！

And there is your father at the door!
和那里是 你的 父亲 在 这 门 ！

你爸爸就在门口！

" [fiː; ji][ˈhɜːrid][aʊt][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm]; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][bəːb][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmfərtər] — [hiː; hi][hæd; həd]

" She hurried out to meet him ; and little Bob in his comforter — he had

" 她 慌忙 出去 到 见面 他 ； 和 小的 鲍勃 在 他的 棉被 — 他 有
[niːd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
need of it ,
需要 的 它 ,

她急忙出去迎接他；小鲍勃裹在被子里——他很需要它。

[pʊr][ˈfeləʊ] — [keɪm][ɪn] .

poor fellow — came in .
贫穷的 同伴 — 来了 在 .

可怜的家伙——进来了。

[hɪz; ɪz][tiː][wʌz; wəz][ˈredi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

His tea was ready for him on the hob ,
他的 茶 曾是 准备好 为了 他 在 这 炉灶 ,

炉子上已经为他准备好了茶。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɔːl][traɪd][huː][ʃʊd; ʃəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː][moʊst] .

and they all tried who should help him to it most .
和 他们 全部 尝试 WHO 应该 帮助 他 到 它 最多 .

他们都试图找出谁最应该帮助他。

[ðen][ðə; ði][tuː][jʌŋ][krætʃɪts][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][niːz][ænd; ənd][leɪd] , [iːtʃ][tʃaɪld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

Then the two young Cratchits got upon his knees and laid , each child a little

然后 这 二 年轻的 克拉奇茨 得到 之上 他的 膝盖 和 铺设 , 每个 孩子 一个 小的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

然后，两个小克拉奇特跪在他膝上，每个孩子都趴在他腿上，露出一小块脸颊。

[əˈɡenst][hɪz; ɪz][feɪs] , [æz; əz][ɪf][ðeɪ][sed] , "[dəʊnt][maɪnd][aɪˈtiː] , [ˈfɑːðər] .

against his face , as if they said , " Don't mind it , father .

反对 他的 脸 , 作为 如果 他们 说 , " 不 头脑 它 , 父亲 .

贴着他的脸，仿佛在说：“别在意，父亲。”

[dəʊnt][biː; bi][ɡriːvd] !

Don't be grieved !
不 是 伤心 ！

不要难过！

" [bəːb][wʌz; wəz][ˈveri][ˈtʃɪrf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][spəʊk][ˈplezntli][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli]

" Bob was very cheerful with them , and spoke pleasantly to all the family

" 鲍勃 曾是 非常 快乐 和 他们 , 和 辐 愉快 到 全部 这 家庭
.
:
.

“鲍勃和他们相处得非常愉快，和全家人都聊得很开心。”

[hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] ,

He looked at the work upon the table ,
他 看起来 在 这 工作 之上 这 桌子 ,

他看了看桌上的作品，

[ænd; ənd][preɪzd][ðə; ði][ˈɪndəstri][ænd; ənd][spiːd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] .

and praised the industry and speed of Mrs . Cratchit and the girls .
和 赞扬 这 行业 和 速度 的 太太 . 刮擦 和 这 女孩们 .

并称赞了克拉奇特夫人和女孩们的勤奋和效率。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [sed] .
They would be done long before Sunday he said .

他们 会 是 完毕 长的 前 星期日 他 说 .

他说，这些工作会在周日之前很久就完成。

" [ˈsʌndeɪ] ?
" **Sunday ?**
" 星期日 ?

“星期日？”

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] , [ˈrɑːbɜrt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
You went to - day , then , Robert ? " said his wife .

你 去 到 - 天 , 然后 , 罗伯特 ? " 说 他的 妻子 .

“你今天去了，罗伯特？”他妻子问道。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , " [rɪˈtʃːrnd] [bɑːb] .
" **Yes , my dear , " returned Bob .**
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 返回 鲍勃 .

“是的，亲爱的，”鲍勃回答道。

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] .
" **I wish you could have gone .**
" 我 希望 你 可以 有 已消失 .

“我真希望你能去。”

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɡriːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .
It would have done you good to see how green a place it is .

它 会 有 完毕 你 好的 到 看 如何 绿色的 一个 地方 它 是 .

你应该亲眼看看这里绿树成荫的样子。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [,aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] .
But you'll see it often .
但 你会 看 它 经常 .

但你会经常看到它。

[aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .
I promised him that I would walk there on a Sunday .

我 承诺 他 那 我 会 走 那里 在 一个 星期日 .

我答应他星期天会步行去那里。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [bɑːb] .
My little , little child ! " cried Bob .
我的 小的 , 小的 孩子 ! " 哭 鲍勃 .

“我的小家伙！”鲍勃喊道。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
" **My little child !**
" 我的 小的 孩子 !

“我的小家伙！”

" [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
" **He broke down all at once .**
" 他 打破 向下 全部 在 一次 .

他突然崩溃了。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [,aɪ ˈtiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [,aɪ ˈtiː] ,
If he could have helped it ,
如果 他 可以 有 帮助 它 ,

如果他能阻止的话，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rt][pər'hæps][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
he and his child would have been further apart perhaps than they were .
他 和 他的 孩子 会 有 到过 更远 除 也许 比 他们 是 .
他和孩子之间的距离或许会比现在更远。

[hi:; hi][left][ðə; ði][ru:m] , [ænd; ənd][went] [ʌp'sterz] [ɪntu:][ðə; ði][ru:m] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd]
He left the room , and went upstairs into the room above , which was lighted
他 左边 这 房间 , 和 去 楼上 进入 这 房间 多于 , 哪个 曾是 照明
[tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,
他离开了房间，上楼去了楼上的房间，那里灯火通明，气氛明快。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] .
and hung with Christmas .
和 悬挂 和 圣诞节 .
并挂上了圣诞节的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [set] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
There was a chair set close beside the child ,
那里 曾是 一个 椅子 放 关闭 旁 这 孩子 ,
孩子旁边放着一把椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] , ['leɪtli] .
and there were signs of some one having been there , lately .
和 那里 是 标志 的 一些 一 拥有 到过 那里 , 最近 .
而且有迹象表明最近有人来过这里。

[pʊr] [bɑ:b][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd]
Poor Bob sat down in it , and when he had thought a little and
贫穷的 鲍勃 卫星 向下 在 它 , 和 什么时候 他 有 想法 一个 小的 和
[kəm'pəʊzd] [hɪm'self] ,
composed himself ,
由 他自己 ,
可怜的鲍勃坐了下来，稍作思考，平复了一下心情后，

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [feɪs] .
he kissed the little face .
他 亲吻 这 小的 脸 .
他亲吻了那张小脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['rekənsaɪld] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] [kwart]
He was reconciled to what had happened , and went down again quite
他 曾是 和解 到 什么 有 发生 , 和 去 向下 再次 相当
['hæpi] .
happy .
快乐的 .
他接受了已经发生的事情，并相当高兴地再次下去了。

[ðeɪ] [dru:] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ; [ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɜ:rkɪŋ] [sti:l] .
They drew about the fire , and talked ; the girls and mother working still .
他们 画 关于 这 火 , 和 谈话 ; 这 女孩们 和 母亲 在职的 仍然 .
她们围着火堆画画、聊天；女孩们和母亲还在干活。

[bɑ:b][təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skru:dʒɪz] ['nefju:] ,
Bob told them of the extraordinary kindness of Mr . Scrooge's nephew ,
鲍勃 讲述 他们 的 这 非凡的 仁慈 的 先生 . 斯克鲁奇的 侄子 ,
鲍勃告诉他们斯克鲁奇先生的侄子有多么善良。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [si:n] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [hu:] , ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
whom he had scarcely seen but once , and who , meeting him in the
谁 他 有 几乎 已见 但 一次 , 和 WHO , 会议 他 在 这
[stri:t] [ðæt] [deɪ] ,
street that day ,
街道 那 天 ,

他之前只见过这个人一次，那天在街上，这个人遇到了他。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ləkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [bə:b]
and seeing that he looked a little — " just a little down you know , " said Bob
和 看到 那 他 看起来 一个 小的 — " 只是 一个 小的 向下 你 知道 , " 说 鲍勃
,
,
,

看到他看起来有点——“就是有点沮丧，你知道的，”鲍勃说，

[ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'stɪs] [hɪm; ɪm] .
inquired what had happened to distress him .
询问 什么 有 发生 到 痛苦 他 .

询问他发生了什么事让他如此忧虑。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] , " [sed] [bə:b] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['plezəntɪst] - ['spəʊkən]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ]['evər]
" On which , " said Bob , " for he is the pleasantest - spoken gentleman you ever
" 在 哪个 , " 说 鲍勃 , " 为了 他 是 这 最令人愉悦的 - 说 绅士 你 曾经
[hɜ:rd] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
heard , I told him .
听到 , 我 讲述 他 .

“对此，”鲍勃说，“因为他是我听过的最和蔼可亲的绅士，我告诉他。”

- [aɪ][eɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['krætʃɪt] , - [hi:; hi] [sed] ,
' I am heartily sorry for it , Mr . Cratchit , ' he said ,
- 我 是 衷心地 对不起 为了 它 , 先生 . 刮擦 , - 他 说 ,

“克拉奇特先生，我对此深感抱歉，”他说。

- [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] . -
' and heartily sorry for your good wife . '
- 和 衷心地 对不起 为了 你的 好的 妻子 . -

“并对您贤惠的妻子深表同情。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [həʊ] [hi:; hi]['evər] [nu:] [ðæt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
By the by , how he ever knew that , I don't know . "
经过 这 经过 , 如何 他 曾经 知道 那 , 我 不 知道 . "

顺便问一下，他是怎么知道这件事的，我也不知道。

" [nu:] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Knew what , my dear ? "
" 知道 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“知道什么，亲爱的？ ”

" [waɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [bə:b] .
" Why , that you were a good wife , " replied Bob .
" 为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 , " 回复 鲍勃 .

“因为你是个好妻子，”鲍勃回答道。

" ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] ! " [sed] ['pi:tər] .
" Everybody knows that ! " said Peter .
" 大家 知道 那 ! " 说 彼得 .

“谁都知道！”彼得说。

" ['veri] [wel] [əb'zɜ:rvd] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [bə:b] .
" Very well observed , my boy ! " cried Bob .
" 非常 出色地 观察到 , 我的 男生 ! " 哭 鲍勃 .

“观察得真仔细，孩子！”鲍勃喊道。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [du:] .

" **I hope they do** .
" 我 希望 他们 做 .

我希望他们能做到。

- [ˈhɑːrtɪli] [ˈsaːri] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːr; fər][jər; jər] [gʊd] [waɪf] .

' **Heartily sorry** , ' **he said** , ' **for your good wife** .
- 衷心地 对不起 , - 他 说 , - 为了 你的 好的 妻子 .

“我深感遗憾,”他说,“为你的贤妻感到难过。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , - [hiː; hi] [sed] ,

If I can be of service to you in any way , ' **he said** ,
如果 我 能 是 的 服务 到 你 在 任何 方式 , - 他 说 ,

“如果我能以任何方式为您效劳,”他说。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz][kɑːrd] , - [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

giving me his card , ' **that's where I live** .
给予 我 他的 卡片 , - 那就是 在哪里 我 居住 .

他递给我一张名片,“这就是我住的地方。”

[preɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] . -

Pray come to me . ' .
祈祷 来 到 我 . -

求主到我这里来。

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] , " [kraɪd] [bɔːb] ,

Now , it wasn't , " cried Bob ,
现在 , 它 不是 , " 哭 鲍勃 ,

“现在可不是这样了,”鲍勃喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː;][fɔːr; fər][juː ˈes] ,

" **for the sake of anything he might be able to do for us** ,
" 为了 这 清酒 的 任何事物 他 可能 是 有能力的 到 做 为了 我们 ,

“为了他或许能为我们做的任何事,

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wei] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .

so much as for his kind way , that this was quite delightful .
所以 很多 作为 为了 他的 种类 方式 , 那 这 曾是 相当 愉快 .

尤其令人欣喜的是他那和蔼可亲的态度。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ]

It really seemed as if he had known our Tiny Tim , and felt with
它 真的 似乎 作为 如果 他 有 已知 我们的 微小的 蒂姆 , 和 毛毡 和

[juː ˈes] . " .

us . " .
我们 : " .

他似乎真的认识我们的小蒂姆,并且感同身受。

" [aɪm] [ʃər] [ˈhiːz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] .

" **I'm sure he's a good soul ! " said Mrs . Cratchit** .
" 我是 当然 他是 一个 好的 灵魂 ! " 说 太太 : 刮擦 .

“我相信他是个好人!”克拉奇特太太说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʊrʌ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtɜːrnd] [bɔːb] ,

" **You would be surer of it , my dear , " returned Bob** ,
" 你 会 是 确定 的 它 , 我的 亲爱的 , " 返回 鲍勃 ,

“你对此会更有把握的,亲爱的,”鲍勃回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **if you saw and spoke to him** .
" 如果 你 锯 和 辐 到 他 .

“如果你见过他,并且和他交谈过。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [səpˈpraɪzd] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ˈpiːtər][ə; eɪ] [ˈbetər]
I shouldn't be at all surprised , mark what I say , if he got Peter a better
我 不应该 是 在 全部 惊讶 , 标记 什么 我 说 , 如果 他 得到 彼得 一个 更好的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
situation . "

情况 . "
我说的话一点也不奇怪, 如果他能帮彼得找到更好的工作。

" [ˈoʊnli] [hɪr] [ðæt] , [ˈpiːtər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] .
" Only hear that , Peter , " said Mrs . Cratchit .
" 仅有的 听到 那 , 彼得 , " 说 太太 . 刮擦 .

“你只听我说, 彼得,”克拉奇特太太说。

" [ænd; ænd] [ðen] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , " [ˈpiːtər] [wɪl] [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
" And then , " cried one of the girls , " Peter will be keeping company with
" 和 然后 , " 哭 一 的 这 女孩们 , " 彼得 将要 是 保持 公司 和
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

“然后,”其中一个女孩喊道,“彼得就要和别人作伴了。”

[ænd; ænd] [ˈsetɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪmˈself] . "
and setting up for himself . "
和 环境 向上 为了 他自己 . "

他为自己铺路。”

" [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈpiːtər] , [ˈgrɪnɪŋ] .
" Get along with you ! " retorted Peter , grinning .
" 得到 沿着 和 你 ! " 反驳 彼得 , 咧嘴笑 .

“跟你好好相处!”彼得笑着反驳道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt] , " [sed] [bɑːb] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
" It's just as likely as not , " said Bob , " one of these days ;
" 它是 只是 作为 可能 作为 不是 , " 说 鲍勃 , " 一 的 这些 天 ;

“很有可能,”鲍勃说,“总有一天会发生;

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
though there's plenty of time for that , my dear .
尽管 有 很多 的 时间 为了 那 , 我的 亲爱的 .

不过, 亲爱的, 时间还很充裕。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [ænd; ænd] [wenˈevər] [wiː; wi][pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] ,
But however and whenever we part from one another ,
但 然而 和 每当 我们 部分 从 一 其他 ,

但无论何时何地, 当我们彼此分离时,

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [fərˈget] [pʊr] [ˈtaɪni] [tɪm] — [æɪ; ʃəl][wiː; wi] — [ɔːr] [ðɪs]
I am sure we shall none of us forget poor Tiny Tim — shall we — or this
我 是 当然 我们 将 没有任何 的 我们 忘记 贫穷的 微小的 蒂姆 — 将 我们 — 或者 这
[fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ? "
first parting that there was among us ? "
第一的 离别 那 那里 曾是 之中 我们 ? "

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆——对吧——也不会忘记我们之间第一次离别的情景?

" [ˈnevər] , [ˈfɑːðər] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] .
" Never , father ! " cried they all .
" 绝不 , 父亲 ! " 哭 他们 全部 .

“绝不, 父亲!”他们齐声喊道。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] , " [sed] [bɑːb] , " [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,
" And I know , " said Bob , " I know , my dears ,
" 和 我 知道 , " 说 鲍勃 , " 我 知道 , 我的 亲爱的们 ,

“我知道,”鲍勃说,“我知道, 亲爱的们。”

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˌrekəˈlekt] [həʊ] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [həʊ] [maɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]
that when we recollect how patient and how mild he was ; although he
那 什么时候 我们 追忆 如何 病人 和 如何 温和的 他 曾是 ; 虽然 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
was a little ,
曾是 一个 小的 ;

当我们回想起他多么耐心、多么温和时；尽管他个子不高，

[ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [wiː; wi][jæl; ʒəl][nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [ˈiːzəli] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd] [fərˈget] [pɔːr] [ˈtaɪni] [tɪm]
little child ; we shall not quarrel easily among ourselves , and forget poor Tiny Tim
小的 孩子 ; 我们 将 不是 争吵 容易地 之中 我们自己 , 和 忘记 贫穷的 微小的 蒂姆
[ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
in doing it . "
在 正在做 它 . "

小孩子，我们不要轻易争吵，更不要忘记可怜的小蒂姆。

" [noʊ] , [ˈnevər] , [ˈfɑːðər] !
" No , never , father !
" 不 , 绝不 , 父亲 !

“不，绝不，父亲！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [əˈɡen] .
" they all cried again .
" 他们 全部 哭 再次 .

他们又都哭了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l][bəʊb] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] !
" I am very happy , " said little Bob , " I am very happy !
" 我 是 非常 快乐的 , " 说 小的 鲍勃 , " 我 是 非常 快乐的 !

“我非常高兴,”小鲍勃说,“我非常高兴!”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts]
" Mrs . Cratchit kissed him , his daughters kissed him , the two young Cratchits
" 太太 . 刮擦 亲吻 他 , 他的 女儿们 亲吻 他 , 这 二 年轻的 克拉奇茨
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ,

“克拉奇特太太吻了他，他的女儿们吻了他，两个年轻的克拉奇特也吻了他，

[ænd; ənd][ˈpiːtər][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ʃʊk] [hændz] .
and Peter and himself shook hands .
和 彼得 和 他自己 摇晃 双手 .

他和彼得握了手。

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈtaɪni] [tɪm] , [ðai] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈes(ə)ns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɡɑːd] !
Spirit of Tiny Tim , thy childish essence was from God !
精神 的 微小的 蒂姆 , 你的 幼稚 本质 曾是 从 上帝 !

小蒂姆的精神，你那童真的本质来自上帝！

" [ˈspektər] , " [sed] [skruːdʒ] , " [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈfɔːrmz] [em ˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈmoʊmənt][ɪz][æt; ət]
" Spectre , " said Scrooge , " something informs me that our parting moment is at
" 幽灵 , " 说 斯克鲁奇 , " 某物 通知 我 那 我们的 离别 片刻 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

“幽灵,”斯克鲁奇说,“某种预感告诉我，我们的离别时刻即将到来。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [həʊ] .
I know it , but I know not how .
我 知道 它 , 但 我 知道 不是 如何 .

我知道，但我不知道怎么做。

[tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hu:m] [wi:; wi] [sɔ:] ['laɪŋ] [ded] ?
Tell me what man that was whom we saw lying dead ?
告诉 我 什么 男人 那 曾是 谁 我们 锯 说谎 死的 ?
告诉我，我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁？

" [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jɛt] [tu:; tə] [kʌm] [kən'veɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] — [ðoʊ] [æt; ət]
" The Ghost of Christmas Yet To Come conveyed him , as before — though at
" 这 鬼 的 圣诞节 然而 到 来 传递 他 , 作为 前 — 尽管 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] ,
a different time ,
一个 不同的 时间 ,
“未来的圣诞幽灵像以前一样把他带来了——尽管时间不同了，

[hi:; hi] [θɔ:t] : [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ɔ:rdər][ɪn] [ði:z] ['lætər] ['vɪʒənz] ,
he thought : indeed , there seemed no order in these latter visions ,
他 想法 : 的确 , 那里 似乎 不 命令 在 这些 后者 愿景 ,
他心想：的确，这些后来的幻象似乎毫无秩序可言。

[sɛv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] — [ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'zɔrts, rɪ:'zɔrts, rɪ:'sɔrts][ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] ,
save that they were in the Future — into the resorts of business men ,
节省 那 他们 是 在 这 未来 — 进入 这 度假村 的 商业 男人 ,
[bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [hɪm'self] .
but showed him not himself .
但 显示 他 不是 他自己 .
只不过他们身处未来——进入了商人的度假胜地，但却没有让他见到自己。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɑ:n] ,
Indeed , the Spirit did not stay for anything , but went straight on ,
的确 , 这 精神 做过 不是 停留 为了 任何事物 , 但 去 直的 在 ,
事实上，圣灵并没有停留片刻，而是径直向前去了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][end][dʒʌst] [naʊ] [drɪ'zɑ:d] , [ʌn'tɪl] [brɪ'sɔ:t] [baɪ] [skru:dʒ] [tu:; tə] ['tæəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
as to the end just now desired , until besought by Scrooge to tarry for a
作为 到 这 结尾 只是 现在 想要的 , 直到 恳求 经过 斯克鲁奇 到 焦油 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

至于刚才所期望的结局，直到斯克鲁奇恳求他稍作停留。
" [ðɪs] [kɔ:rt] , " [sed] [skru:dʒ] , " [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['hɜ:ri] [naʊ] , [ɪz] [wer] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
" This court , " said Scrooge , " through which we hurry now , is where my place of
" 这 法庭 , " 说 斯克鲁奇 , " 通过 哪个 我们 匆忙 现在 , 是 在哪里 我的 地方 的
[ɑ:kju'peɪ](ə)n][ɪz] ,
occupation is ,
职业 是 ,
“我们现在匆匆穿过的这个法院，”斯克鲁奇说，“就是我的工作地点。”

[ænd; ænd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
and has been for a length of time .
和 有 到过 为了 一个 长度 的 时间 .
而且这种情况已经持续了一段时间。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [haʊs] .
I see the house .
我 看 这 房子 .
我看到了房子。

[let] [ɛm 'i:][brɪ'hoʊld] [wʌt] [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi] , [ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] !
Let me behold what I shall be , in days to come !
让 我 看哪 什么 我 将 是 , 在 天 到 来 !
让我看看未来我会变成什么样！

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [stɑ:pt] ; [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['elsʍer] .
" **The Spirit stopped ; the hand was pointed elsewhere .**
" 这 精神 停止 ; 这 手 曾是 尖 别处 .

“圣灵停了下来；那只手指向了别处。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['jɑ:ndər] , " [skru:dʒ] [ɪk'skleɪmd] .
" **The house is yonder , " Scrooge exclaimed .**
" 这 房子 是 远处 , " 斯克鲁奇 惊呼 .

“房子就在那边，”斯克鲁奇喊道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pɔɪnt] [ə'weɪ] ?
" **Why do you point away ?**
" 为什么 做 你 观点 离开 ?

你为什么指着别处？

" [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] ['fɪŋgər] [ʌndər'went] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
" **The inexorable finger underwent no change .**
" 这 无情的 手指 经历了 不 改变 .

“那无情的手指没有丝毫改变。”

[skru:dʒ] ['heɪsɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Scrooge hastened to the window of his office , and looked in .
斯克鲁奇 加快 到 这 窗户 的 他的 办公室 , 和 看起来 在 .

斯克鲁奇急忙走到办公室的窗边，向里张望。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [stɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] .
It was an office still , but not his .
它 曾是 一个 办公室 仍然 , 但 不是 他的 .

那仍然是一间办公室，但不是他的。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][nɑ:t]
The furniture was not the same , and the figure in the chair was not
这 家具 曾是 不是 这 相同的 , 和 这 数字 在 这 椅子 曾是 不是
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

家具不一样了，椅子上的人也不是他本人。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
The Phantom pointed as before .
这 幻影 尖 作为 前 .

幻影像之前一样指向前方。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][,aɪ 'ti:][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,
He joined it once again , and wondering why and whither he had gone ,
他 加入 它 一次 再次 , 和 好奇 为什么 和 往哪里去 他 有 已消失 ,
他再次加入了他们，心里纳闷自己为什么会去那里，又要去哪里。

[ə'kʌmpənɪd] [,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [æn; ən]['aɪərən] [geɪt] .
accompanied it until they reached an iron gate .
伴随 它 直到 他们 达到 一个 铁 门 .

他们一路护送，直到到达一扇铁门。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [brɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] .
He paused to look round before entering .
他 暂停 到 看 圆形的 前 进入 .

他停下来环顾四周，然后才进去。

[ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
A churchyard .
一个 墓地 .

教堂墓地。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [leɪ]
Here , then , the wretched man whose name he had now to learn , lay
这里 , 然后 , 这 可怜 男人 谁 姓名 他 有 现在 到 学习 , 躺
[ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] .
underneath the ground .
下 这 地面 .

于是, 这个可怜的男人, 他现在必须弄清楚他的名字, 就躺在地下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜ: rði] [pleɪs] .
It was a worthy place .
它 曾是 一个 值得 地方 .

这是一个值得一去的地方。

[wɔ:ld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] ; ['oʊvərʌn] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] , [ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv] [vedʒəteɪʃənz]
Walled in by houses ; overrun by grass and weeds , the growth of vegetation's
有围墙的 在 经过 房屋 ; 超限 经过 草 和 杂草 , 这 生长 的 植被的
[deθ] , [nɔ:t] [laɪf] ;
death , not life ;
死亡 , 不是 生活 ;

被房屋围墙环绕; 杂草丛生, 植被生长的是死亡, 而不是生命;

[tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['beriŋ] ; [fæt] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] .
choked up with too much burying ; fat with repleted appetite .
窒息 向上 和 也 很多 埋葬 ; 胖的 和 重复 食欲 .

埋葬过多导致窒息; 食欲旺盛导致肥胖。

[ə; eɪ] ['wɜ: rði] [pleɪs] !
A worthy place !
一个 值得 地方 !

一个值得一去的地方!

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] .
The Spirit stood among the graves , and pointed down to One .
这 精神 站立 之中 这 坟墓 , 和 尖 向下 到 一 .

圣灵站在坟墓中间, 指着下面一位。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tə:rd] [aɪ 'ti:] ['tremblɪŋ] .
He advanced toward it trembling .
他 先进的 朝向 它 发抖 .

他颤抖着朝它走去。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ,
The Phantom was exactly as it had been ,
这 幻影 曾是 确切地 作为 它 有 到过 ,

幻影号和以前一模一样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [nu:] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['sɔ:ləm] [ʃeɪp] .
but he dreaded that he saw new meaning in its solemn shape .
但 他 令人恐惧的 那 他 锯 新的 意义 在 它是 庄严 形状 .

但他害怕的是, 他从它庄严的形状中看到了新的含义。

" [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [drɔ:] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] [stoʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pɔɪnt] , " [sed] [skru:dʒ] ,
" **Before I draw nearer to that stone to which you point , " said Scrooge ,**
" 前 我 画 更近 到 那 石头 到 哪个 你 观点 , " 说 斯克鲁奇 ,

“在我靠近你指着的那块石头之前,”斯克鲁奇说道, “

" ['ænsər] [em 'i:] [wʌn] ['kwestʃən] .
" **answer me one question .**
" 回答 我 一 问题 .

回答我一个问題。

[ɑ:r; ə] [ði:z] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ,
Are these the shadows of the things that Will be ,
是 这些 这 阴影 的 这 事物 那 将要 是 ,
这些是未来事物的影子吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ə] [ðei] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ˈoʊnli] ?
or are they shadows of things that May be , only ?
或者 是 他们 阴影 的 事物 那 可能 是 , 仅有的 ?
或者它们只是可能存在的事物的影子?

" [stɪl] [ðə; ði] [ɡoust] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [stʊd] .
" Still the Ghost pointed downward to the grave by which it stood .
" 仍然 这 鬼 尖 向下 到 这 严重 经过 哪个 它 站立 .
“鬼魂仍然指向它所站着的坟墓下方。”

" [menz] [ˈkɔ:rsɪz] [wɪl] [fɔ:r]ˈʃædoʊ [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈendz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpə:siˈviəd] [ɪn] , [ðei]
" Men's courses will foreshadow certain ends , to which , if persevered in , they
" 男士 课程 将要 伏笔 肯定 结束 , 到 哪个 , 如果 坚持不懈 在 , 他们
[mʌst; məst] [li:d] , " [sed] [skru:dʒ] .
must lead , " said Scrooge .
必须 带领 , " 说 斯克鲁奇 .
“人的行为会预示着某些结果, 如果坚持下去, 就必然会走向这些结果,”斯克鲁奇说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪz] [bi:; bi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˈendz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] .
" But if the courses be departed from , the ends will change .
" 但 如果 这 课程 是 已离开 从 , 这 结束 将要 改变 .
“但如果偏离既定路线, 结果就会改变。”

[seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em ˈi:] !
Say it is thus with what you show me !
说 它 是 因此 和 什么 你 展示 我 !
请把我看到的描述如实说明!

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈmu:vəbl] [æz; əz] [ˈevər] .
" The Spirit was immovable as ever .
" 这 精神 曾是 不可移动的 作为 曾经 .
“圣灵一如既往地坚定不移。”

[skru:dʒ] [krept] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ; [ænd; ənd] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] ,
Scrooge crept toward it , trembling as he went ; and following the finger ,
斯克鲁奇 悄悄地爬 朝向 它 , 发抖 作为 他 去 ; 和 下列的 这 手指 ,
斯克鲁奇颤抖着, 蹑手蹑脚地朝它走去; 然后顺着那根手指的方向望去,
[ri:d] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ɡreɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , " [ˌebiˈni:zə] [skru:dʒ] . "
read upon the stone of the neglected grave his own name , " Ebenezer Scrooge . "
读 之上 这 石头 的 这 被忽视的 严重 他的 自己的 姓名 , " 埃比尼泽 斯克鲁奇 . "
在被人遗忘的坟墓石碑上, 人们读出了他的名字: “埃比尼泽·斯克鲁奇”。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [mæn] [hu:] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bed] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
" Am I that man who lay upon the bed ? " he cried , upon his knees .
" 是 我 那 男人 WHO 躺 之上 这 床 ? " 他 哭 , 之上 他的 膝盖 .
“我就是躺在床上的那个人吗? ”他跪在地上喊道。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .
The finger pointed from the grave to him , and back again .
这 手指 尖 从 这 严重 到 他 , 和 后退 再次 .
一根手指从坟墓指向他, 又从坟墓指向他。

" [noʊ] , [ˈspɪrɪt] !
" No , Spirit !
" 不 , 精神 !
“不, 精灵! ”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

" [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" The finger still was there .
" 这 手指 仍然 曾是 那里 .

“那根手指还在那里。”

" [ˈspɪrɪt] !
" Spirit !
" 精神 !

“精神！”

" [hi; hi] [kraɪd] , [taɪt] [ˈklaɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [roʊb] , " [hɪr] [ˌem ˈi:] !
" he cried , tight clutching at its robe , " hear me !
" 他 哭 , 紧的 紧握 在 它是 长袍 , " 听到 我 !

他紧紧抓住它的袍子，喊道：“听我说！”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I am not the man I was .
我 是 不是 这 男人 我 曾是 .

我已不再是以前的我了。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bi; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈɪntərko:rs] .
I will not be the man I must have been but for this intercourse .
我 将要 不是 是 这 男人 我 必须 有 到过 但 为了 这 交往 .

如果没有这次性经历，我本该成为更好的自己。

[waɪ] [ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pæst] [ɔ:l] [hoʊp] !
Why show me this , if I am past all hope !
为什么 展示 我 这 , 如果 我 是 过去的全部 希望 !

既然我已经毫无希望，为什么还要让我看到这些！

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [hænd] [əˈpɪrd] [tu; tə] [ʃeɪk] .
" For the first time the hand appeared to shake .
" 为了 这 第一的 时间 这 手 出现 到 摇 .

“这只手第一次似乎在颤抖。”

" [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] , " [hi; hi] [pərˈsu:d] , [æz; əz] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [hi; hi] [fel] [bɪˈfɔ:r] [ˌaɪ ˈti:] :
" Good Spirit , " he pursued , as down upon the ground he fell before it :
" 好的 精神 , " 他 追击 , 作为 向下 之上 这 地面 他 跌倒 前 它 :

“善良的神灵，”他一边说着，一边倒在了地上，向它俯身而去：

" [jɜr; jər] [ˈneɪtʃər] [ˌɪntəˈsi:dz] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪz] [ˌem ˈi:] .
" Your nature intercedes for me , and pities me .
" 你的 自然 代求 为了 我 , 和 可惜 我 .

“你的本性为我求情，怜悯我。”

[əʃʊr] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðɪ:z] [ˈʌdəʊz] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈi:] , [baɪ] [æn; ən]
Assure me that I yet may change these shadows you have shown me , by an
保证 我 那 我 然而 可能 改变 这些 阴影 你 有 所示 我 , 经过 一个
[ɔ:ltərd] [laɪf] !
altered life !
已修改 生活 !

请让我确信，我可以通过改变生活来改变你向我展示的这些阴影！

" [ðə; ði] [kaɪnd] [hænd] [ˈtremblɪd] .
" The kind hand trembled .
" 这 种类 手 颤抖 .

那只善良的手颤抖着。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɑːnər] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .
" **I will honor Christmas in my heart , and try to keep it all the year .**
" 我 将要 荣誉 圣诞节 在 我的 心 , 和 尝试 到 保持 它 全部 这 一年 .
“我会在心中珍视圣诞节，并努力让它延续到全年。”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
I will live in the Past , the Present , and the Future .
我 将要 居住 在 这 过去的 , 这 展示 , 和 这 未来 .
我将活在过去、现在和未来。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] [jæl; ʃəl] [straɪv] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
The Spirits of all Three shall strive within me .
这 烈酒 的 全部 三 将 努力 之内 我 .
三位一体的神灵将在我体内交锋。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] .
I will not shut out the lessons that they teach .
我 将要 不是 关闭 出去 这 课程 那 他们 教 .
我不会忽视他们所传授的教训。

[oo] , [tel] [em ˈiː] [aɪ] [meɪ] [spʌndʒ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] !
Oh , tell me I may sponge away the writing on this stone !
哦 , 告诉 我 我 可能 海绵 离开 这 写作 在 这 石头 !
哦，告诉我我可以用海绵擦掉这块石头上的字迹！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈspektrəl] [hænd] .
" **In his agony , he caught the spectral hand .**
" 在 他的 痛苦 , 他 捕捉 这 光谱 手 .
“在极度痛苦中，他抓住了那只幽灵般的手。”

[aɪ ˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːti] , [ænd; ənd]
It sought to free itself , but he was strong in his entreaty , and
它 寻求 到 自由的 本身 , 但 他 曾是 强的 在 他的 恳求 , 和
[dɪˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] .
detained it .
被拘留 它 .
它试图挣脱束缚，但他恳求得很坚决，把它困住了。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [strɔːŋɡər] [jet] , [rɪˈpʊlst] [hɪm; ɪm] .
The Spirit , stronger yet , repulsed him .
这 精神 , 更强 然而 , 反感 他 .
那邪灵更加强大，将他拒之门外。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wʌn] [læst] [prer] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪˈvɜːrst] ,
Holding up his hand in one last prayer to have his fate reversed ,
保持 向上 他的 手 在 一 最后的 祷告 到 有 他的 命运 反转 ,
他举起手，做最后的祈祷，希望命运能够逆转。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɔːltəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [hʊd] [ænd; ənd] [dres] .
he saw an alteration in the Phantom's hood and dress .
他 锯 一个 改造 在 这 幻影的 兜帽 和 裙子 .
他发现魅影的兜帽和衣服都发生了变化。

[aɪ ˈtiː] [ʃræŋk] , [kəlæpst] , [ænd; ənd] [ˈdwaɪndld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bed] - [poʊst] .
It shrank , collapsed , and dwindled down into a bed - post .
它 缩小 , 倒塌 , 和 减少 向下 进入 一个 床 - 邮政 .
它缩小、坍塌，最终变成了一根床柱。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第21/26页

[steɪv] [faɪv]
STAVE FIVE
五线谱 五

第五章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
The End of It
这 结尾 的 它

结局

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedpəʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the bedpost was his own .
和 这 床柱 曾是 他的 自己的 .

床柱是他自己的。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The bed was his own , the room was his own .
这 床 曾是 他的 自己的 , 这 房间 曾是 他的 自己的 .

那张床是他的，房间也是他的。

[best][ænd; ənd] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə] [meɪk]
Best and happiest of all , the Time before him was his own , to make
最好的 和 最快乐 的 全部 , 这 时间 前 他 曾是 他的 自己的 , 到 制作
[ə'mendz] [ɪn] ！
amends in ！
修改 在 ！

最美好、最幸福的是，摆在他面前的这段时间完全属于他自己，他可以利用这段时间来弥补过错！

" [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:tʃər] ！
" I will live in the Past , the Present , and the Future ！
" 我 将要 居住 在 这 过去的 , 这 展示 , 和 这 未来 ！

“我将活在过去、现在和未来！ ”

" [skru:dʒ] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
" Scrooge repeated , as he scrambled out of bed .
" 斯克鲁奇 重复 , 作为 他 打乱 出去 的 床 .

“斯克鲁奇一边说着，一边慌慌张张地从床上爬起来。”

" [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [jæl; fəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
" The Spirits of all Three shall strive within me .
" 这 烈酒 的 全部 三 将 努力 之内 我 .

“三位一体的神灵将在我体内交战。”

[oʊ] , ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rlɪ] ！ ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ！
Oh , Jacob Marley ！ Heaven , and the Christmas Time be praised for this ！
哦 , 雅各布 马利 ！ 天堂 , 和 这 圣诞节 时间 是 赞扬 为了 这 ！

哦，雅各布·马利！感谢上天，感谢圣诞节！

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [oʊld]['dʒeɪkəb] , [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ！
I say it on my knees , old Jacob , on my knees ！
我 说 它 在 我的 膝盖 , 老的 雅各布 , 在 我的 膝盖 ！

我跪着说，老雅各，我跪着说！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [wið; wiθ][hi:z; ɪz] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] ,
" He was so fluttered and so glowing with his good intentions ,
" 他 曾是 所以 飘动 和 所以 发光 和 他的 好的 意图 ,
“他当时既激动又兴奋，满怀善意。”

[ðæt][hi:z; ɪz][ˈbroʊkən] [vɔɪs] [wʊd] [ˈskersli] [ˈænsər] [tu:; tə][hi:z; ɪz][kɔ:l] .
that his broken voice would scarcely answer to his call .
那 他的 破碎的 嗓音 会 几乎 回答 到 他的 称呼 .
他那破碎的声音几乎无法回应他的呼唤。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɒbɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hi:z; ɪz][ˈkɑ:nflɪkt][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
He had been sobbing violently in his conflict with the Spirit ,
他 有 到过 啜泣 暴力 在 他的 冲突 和 这 精神 ,
他曾因与圣灵的冲突而痛哭流涕，

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wið; wiθ] [terz] .
and his face was wet with tears .
和 他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .
他脸上满是泪水。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tɔ:rn] [daʊn] , " [kraɪd] [skru:dʒ] , [ˈfoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz][bed] - ['kɜ:tənz] [ɪn][hi:z; ɪz]
" They are not torn down , " cried Scrooge , folding one of his bed - curtains in his
" 他们 是 不是 撕裂 向下 , " 哭 斯克鲁奇 , 折叠式的 一 的 他的 床 - 窗帘 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
“它们没有被拆掉，”斯克鲁奇喊道，一边把一块床帘叠好抱在怀里。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tɔ:rn] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
" they are not torn down , rings and all .
" 他们 是 不是 撕裂 向下 , 戒指 和 全部 .
“它们没有被拆除，包括戒指在内。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] : [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] :
They are here : I am here :
他们 是 这里 : 我 是 这里 :
他们在这里：我在这里：

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪ] [bi:; bi] [diˈspeld] .
the shadows of the things that would have been may be dispelled .
这 阴影 的 这 事物 那 会 有 到过 可能 是 驱散 .
那些本该发生的事情的阴影或许会被驱散。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
They will be .
他们 将要 是 :
他们会会的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] !
I know they will !
我 知道 他们 将要 !
我知道他们会会的！

" [hi:z; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wið; wiθ][hi:z; ɪz][ˈɡɑ:rmənts] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] : [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪnˈsaɪd] [aʊt]
" His hands were busy with his garments all this time : turning them inside out
" 他的 双手 是 忙碌的 和 他的 服装 全部 这 时间 : 转弯 他们 里面 出去
,
!
,
“他这段时间一直在忙着整理衣服：把衣服翻过来，

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˈterɪŋ] [ðem; ðəm] , [mɪsˈleɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
putting them on upside down , tearing them , mislaying them , making them
推杆 他们 在 上行 向下 , 撕裂 他们 , 遗失 他们 , 制作 他们
[ˈpɑ:rtɪz] [tu:; tə] [ˈevrɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] .
parties to every kind of extravagance .
各方 到 每一个 种类 的 奢侈 .

把它们上下颠倒、撕碎、弄丢，让它们参与各种奢靡之举。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ! " [kraɪd] [skru:dʒ] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **I don't know what to do !** " **cried Scrooge , laughing and crying in the same**
" 我 不 知道 什么 到 做 ! " 哭 斯克鲁奇 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

“我不知道该怎么办！”斯克鲁奇哭着喊道，又哭又笑；

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [leɪˈɑ:kou,ɑ:n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsta:kɪŋz] .
and making a perfect Laocoön of himself with his stockings .
和 制作 一个 完美的 老孔 的 他自己 和 他的 长筒袜 .

他穿着长袜，把自己打扮成了一个完美的拉奥孔。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
" **I am as light as a feather , I am as happy as an angel ,**
" 我 是 作为 光 作为 一个 羽毛 , 我 是 作为 快乐的 作为 一个 天使 ,
“我轻如鸿毛，我快乐如天使。”

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈmerɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] .
I am as merry as a schoolboy .
我 是 作为 欢乐 作为 一个 男生 .

我高兴得像个小学生。

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɡɪdɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
I am as giddy as a drunken man .
我 是 作为 头晕 作为 一个 醉 男人 .

我兴奋得像个醉汉。

[ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] !
A Merry Christmas to everybody !
一个 欢乐 圣诞节 到 大家 !

祝大家圣诞快乐！

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
A Happy New Year to all the world .
一个 快乐的 新的 年 到 全部 这 世界 .

祝全世界新年快乐。

[həˈləʊ] [hɪr] !
Hallo here !
你好 这里 !

大家好！

[wu:p] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

[həˈləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

" [hi:; hi][hæd; həd] [frɪskt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] :
" He had frisked into the sitting - room , and was now standing there :
" 他 有 搜身 进入 这 坐着 - 房间 , 和 曾是 现在 常设 那里 :
[ˈpɜ:frɪktli] [ˈwɪndɪd] .
perfectly winded .
完美 喘息 .

他溜进了客厅，现在正站在那里，气喘吁吁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈsɔ:spæn] [ðæt] [ðə; ði][ˈgru:əl][wʌz; wəz][ɪn] ! " [kraɪd] [skru:dʒ] , [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] [əˈgen] ,
" There's the saucepan that the gruel was in ! " cried Scrooge , starting off again ,
" 有 这 平底锅 那 这 粥 曾是 在 ! " 哭 斯克鲁奇 , 开始 离开 再次 ,
“那就是装粥的平底锅！”斯克鲁奇喊道，然后又开始往前走。

[ænd; ənd] [ˈfrɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
and frisking round the fireplace .
和 搜身 圆形的 这 壁炉 .

并在壁炉周围搜寻。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔ:r] , [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌ; əv][ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑ:rlɪ] [ˈentərd] !
" There's the door , by which the Ghost of Jacob Marley entered !
" 有 这 门 , 经过 哪个 这 鬼 的 雅各布 马利 进入 !
“那就是雅各布·马利的鬼魂进入的那扇门！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌ; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][sæt] !
There's the corner where the Ghost of Christmas Present sat !
有 这 角落 在哪里 这 鬼 的 圣诞节 展示 卫星 !
那是圣诞节幽灵曾经坐过的角落！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈspɪrɪts] !
There's the window where I saw the wandering Spirits !
有 这 窗户 在哪里 我 锯 这 漫游 烈酒 !
就是那扇窗户，我看到了游荡的幽灵！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪts] [ɔ:l] [tru:] , [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈhæpənd] .
It's all right , it's all true , it all happened .
它是 全部 正确的 , 它是全部 真的 , 它 全部 发生 .
没关系，都是真的，这一切都发生了。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ˈri:əli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈpræktɪs] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
" Really , for a man who had been out of practise for so many years ,
" 真的 , 为了 一个 男人 WHO 有 到过 出去 的 实践 为了 所以 许多 年 ,
“真的，对于一个多年未练习的人来说，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [læf] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [læf] .
it was a splendid laugh , a most illustrious laugh .
它 曾是 一个 灿烂 笑 , 一个 最多 杰出 笑 .
那是一声爽朗的笑声，一声无比响亮的笑声。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌ; əv] [ˈbrɪliənt] [lɑ:fs] !
The father of a long , long line of brilliant laughs !
这 父亲 的 一个 长的 , 长的 线 的 杰出的 笑声 !
一位缔造了无数精彩笑料的先驱！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ ˈti:][ɪz] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" I don't know what day of the month it is ! " said Scrooge .
" 我 不 知道 什么 天 的 这 月 它 是 ! " 说 斯克鲁奇 .
“我不知道今天是几号！”斯克鲁奇说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .
" **I don't know how long I've been among the Spirits** .
" 我 不 知道 如何 长的 我已经 到过 之中 这 烈酒 .
“我不知道我与灵界相处了多久。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
I don't know anything .
我 不 知道 任何事物 .

我什么都不知道。

[aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
I'm quite a baby .
我是 相当 一个 婴儿 .

我真是个小孩子。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][dəʊnt] [keɪ] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['beɪbi] .
I'd rather be a baby .
ID 相当 是 一个 婴儿 .

我宁愿做个婴儿。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[wu:p] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

[hə'ləʊ] [hɪr] !
Hallo here !
你好 这里 !

大家好！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][træ'n'spɔːrts, 'træns'pɔːrts][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" **He was checked in his transports by the churches ringing out the**
" 他 曾是 已检查 在 他的 运输 经过 这 教堂 铃声 出去 这
['lʌstɪrst] [piːlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .
lustiest peals he had ever heard .
最淫荡的 果皮 他 有 曾经 听到 .

“他在押送途中，被教堂里响起的他从未听过的最响亮的钟声所震撼。”

[klæʃ] , [klæŋ] , ['hæməɹ] , [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] .
Clash , clang , hammer , ding , dong , bell .
冲突 , 铛 , 锤 , 叮 , 董 , 钟 .

碰撞声、叮当声、锤子声、叮咚声、钟声。

[bel] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] , ['hæməɹ] , [klæŋ] , [klæʃ] !
Bell , dong , ding , hammer , clang , clash !
钟 , 董 , 叮 , 锤 , 铛 , 冲突 !

铃铛、咚、叮、锤子、铿锵、碰撞！

" [aɪ] ['hævnt] [mɪst] [aɪ 'ti:] .
" **I haven't missed it** .
" 我 还没有 错过 它 .

“我并没有错过。”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [naɪt] .
The Spirits have done it all in one night .
这 烈酒 有 完毕 它 全部 在 一 夜晚 .

鬼魂们一夜之间就完成了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .
They can do anything they like .
他们 能 做 任何事物 他们 喜欢 .

他们可以为所欲为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[hə'ləu] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ! "
Hallo , my fine fellow ! "
你好 , 我的 美好的 同伴 ! "

你好，我的好伙计！

" [hə'ləu] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Hallo !** " **returned the boy** .
" 你好 ! " 返回 这 男生 .

“你好！”男孩回应道。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [poultɜ:z] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [stri:t] [bʌt; bət] [wʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnə] ?
" **Do you know the Poulterer's , in the next street but one , at the corner ?** "
" 做 你 知道 这 家禽商的 , 在 这 下一个 街道 但 一 , 在 这 角落 ?

“你知道隔壁街拐角处的家禽店吗？”

" [skru:dʒ] [ɪn'kwaiəd] .
" **Scrooge inquired** .
" 斯克鲁奇 询问 .

斯克鲁奇问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
" **I should hope I did ,** " **replied the lad** .
" 我 应该 希望 我 做过 , " 回复 这 小伙子 .

“我希望我做到了，”男孩回答道。

" [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" **An intelligent boy !** " **said Scrooge** .
" 一个 聪明的 男生 ! " 说 斯克鲁奇 .

“真是个聪明的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bɔɪ] !
" **A remarkable boy !** "
" 一个 卓越 男生 !

“真是个了不起的男孩！”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðeɪv] [sould] [ðə; ði] [praɪz] ['tɜ:rki] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ?
Do you know whether they've sold the prize turkey that was hanging up there ?
做 你 知道 无论 他们有 卖 这 奖 火鸡 那 曾是 绞刑 向上 那里 ?

你知道他们有没有把挂在那里的那只获奖火鸡卖掉吗？

[nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [praɪz] [ˈtʃ:rki] : [ðə; ði][bɪg][wʌn] ? "
Not the little prize turkey : the big one ? "
不是 这 小的 奖 火鸡 : 这 大的 一 ？ "
不是那只小奖品火鸡，而是那只大的？

" [wʌt] , [ðə; ði][wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz][em ˈi:] ? " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **What , the one as big as me ? " returned the boy .**
" 什么 , 这 一 作为 大的 作为 我 ？ " 返回 这 男生 .
“什么？跟我一样高的那个吗？”男孩回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bɔɪ] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" **What a delightful boy ! " said Scrooge .**
" 什么 一个 愉快 男生 ! " 说 斯克鲁奇 .
“真是可爱的孩子！”斯克鲁奇说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **It's a pleasure to talk to him .**
" 它是 一个 乐趣 到 讲话 到 他 .
“和他交谈真是一种享受。”

[jes] , [maɪ] [bʌk] ! "
Yes , my buck ! "
是的 , 我的 巴克 ! "
是的，我的钱！

" [ɪts] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **It's hanging there now , " replied the boy .**
" 它是 绞刑 那里 现在 , " 回复 这 男生 .
“它现在就挂在那儿呢，”男孩回答说。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] ? " [sed] [skru:dʒ] .
" **Is it ? " said Scrooge .**
" 是 它 ？ " 说 斯克鲁奇 .
“是吗？”斯克鲁奇问道。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [baɪ] [,aɪ ˈti:] . "
" **Go and buy it . "**
" 去 和 买 它 . "
“去买吧。”

" [wɔ:k] - [z:r; ər] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Walk - er ! " exclaimed the boy .**
" 走 - 呃 ! " 惊呼 这 男生 .
“沃克！”男孩惊喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [skru:dʒ] , " [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" **No , no , " said Scrooge , " I am in earnest .**
" 不 , 不 , " 说 斯克鲁奇 , " 我 是 在 认真 .
“不，不，”斯克鲁奇说，“我是认真的。”

[ɡoʊ][ænd; ənd] [baɪ] [,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [,aɪ ˈti:] [hɪr] ,
Go and buy it , and tell ' em to bring it here ,
去 和 买 它 , 和 告诉 - 呃 到 带来 它 这里 ,
去买下来，然后让他们带过来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:] .
that I may give them the direction where to take it .
那 我 可能 给 他们 这 方向 在哪里 到 拿 它 .
这样我就可以给他们指明方向。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
Come back with the man , and I'll give you a shilling .
来 后退 和 这 男人 , 和 患病的 给 你 一个 先令 .
把那人带回来，我就给你一先令。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] -
Come back with him in less than five minutes , and I'll give you half - a -
来 后退 和 他 在 较少的 比 五 分钟 , 和 患病的 给 你 一半 - 一个 -
[kraʊn] !
crown !
王冠 !

五分钟之内带他回来，我就给你半克朗！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
" **The boy was off like a shot .**
" 这 男生 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

“那男孩像箭一样冲了出去。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['trɪɡər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt]
He must have had a steady hand at a trigger who could have got
他 必须 有 有 一个 稳定的 手 在 一个 扳机 WHO 可以 有 得到
[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːf] [hæf][soʊ][fæst] .
a shot off half so fast .
一个 射击 离开 一半 所以 快速地 .

能以如此快的速度开枪的人，一定扣动扳机非常稳。

" [aɪl] [send][aɪ 'tiː][tuː; tə][bɑːb] [krætʃɪts] ! " ['wɪspəd] [skruːdʒ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]
" **I'll send it to Bob Cratchit's ! " whispered Scrooge , rubbing his hands , and**
" 患病的 发送 它 到 鲍勃 克拉奇特的 ! " 低声说道 斯克鲁奇 , 擦 他的 双手 , 和
[ˈsplɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
splitting with a laugh .
分裂 和 一个 笑 .

“我要把它寄给鲍勃·克拉奇特！”斯克鲁奇搓着手低声说道，然后哈哈大笑起来。

" [hiː; hi] [ʃænt] [noʊ] [huː] [sendz][aɪ 'tiː] .
" **He shan't know who sends it .**
" 他 不会 知道 WHO 发送 它 .

他不会知道是谁寄的。

[ɪts] [twɑːs] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] .
It's twice the size of Tiny Tim .
它是 两次 这 尺寸 的 微小的 蒂姆 .

它比小蒂姆大两倍。

[dʒoʊ] ['mɪlər] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['bɑːbz] [wɪl] [biː; bi] !
Joe Miller never made such a joke as sending it to Bob's will be !
乔 磨坊主 绝不 制成 这样的 一个 开玩笑 作为 发送 它 到 鲍勃的 将要 是 !
乔·米勒从未开过像把这玩笑发给鲍勃那样的玩笑！

" [ðə; ðɪ][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] ,
" **The hand in which he wrote the address was not a steady one ,**
" 这 手 在 哪个 他 写道 这 地址 曾是 不是 一个 稳定的 一 ,

“他写地址的字迹不太稳定。”

[bʌt; bət] [raɪt] [aɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , ['sʌmhəʊ] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [striːt]
but write it he did , somehow , and went downstairs to open the street
但 写 它 他 做过 , 不知何故 , 和 去 楼下 到 打开 这 街道
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但他还是写了下来，然后下楼去打开街边的门。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpoʊltɜːz] [mæn] .
ready for the coming of the poulterer's man .
准备好 为了 这 未来 的 这 家禽商的 男人 .

准备迎接养鸡户的到来。

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [ðə; ði] [ˈnɑ:kər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **As he stood there , waiting his arrival , the knocker caught his eye .**
" 作为 他 站立 那里 , 等待 他的 到达 , 这 敲击器 捕捉 他的 眼睛 .
他站在那里等待他的到来, 这时门铃吸引了他的目光。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈti:] , [æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
" **I shall love it , as long as I live !**
" 我 将 爱 它 , 作为 长的 作为 我 居住 !
“我将终生热爱它! ”

" [kraɪd] [skru:dʒ] , [ˈpætɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **cried Scrooge , patting it with his hand .**
" 哭 斯克鲁奇 , 轻拍 它 和 他的 手 .
“斯克鲁奇一边用手拍着它一边喊道。”

" [aɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] .
" **I scarcely ever looked at it before .**
" 我 几乎 曾经 看起来 在 它 前 .
我以前几乎没看过它。

[wʌt] [æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ɪn][ɪts] [feɪs] !
What an honest expression it has in its face !
什么 一个 诚实的 表达 它 有 在 它是 脸 !
它脸上露出了多么坦诚的表情啊!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈnɑ:kər] ! — [hɪəz] [ðə; ði] [ˈtʃ:rki] .
It's a wonderful knocker ! — Here's the Turkey .
它是 一个 精彩的 敲击器 ! — 这里是 这 火鸡 .
真是个好敲门器! ——火鸡来了。

[həˈləu] !
Hallo !
你好 !
你好!

[wu:p] !
Whoop !
哇哦 !
哇!

[haʊ] [ɑ:r; əɪ][ju; jʊ] !
How are you !
如何 是 你 !
你好吗!

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !
圣诞快乐!

" [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃ:rki] !
" **It was a Turkey !**
" 它 曾是 一个 火鸡 !
“那是一只火鸡! ”

[hi; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [stʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [ðæt] [bɜ:rd] .
He could never have stood upon his legs , that bird .
他 可以 绝不 有 站立 之上 他的 腿 , 那 鸟 .
那只鸟永远不可能用双腿站立。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] - [ɪm] [ʃɔ:rt] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [laɪk] [stɪks] [lʌv; əv] [ˈsi:lɪŋ] - [wæks] .
He would have snapped ' em short off in a minute , like sticks of sealing - wax .
他 会 有 啪啪 - 呢 短的 离开 在 一个 分钟 , 喜欢 棍子 的 密封 - 蜡 .
他一分钟就能把它们折断, 就像折断封蜡棒一样。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ðæt] [tu:; tə] ['kæmdən] [taʊn] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Why** , **it's impossible** **to** **carry that** **to** **Camden Town** , " **said Scrooge** .
" 为什么 , 它是 不可能的 到 携带 那 到 卡姆登 镇 , " 说 斯克鲁奇 .

“哎呀，这东西怎么可能运到卡姆登镇去呢？”斯克鲁奇说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] .
" **You must have a cab** .
" 你 必须 有 一个 出租车 .

你必须打车。

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd]
" **The chuckle with which he said this** , **and the chuckle with which he paid**
" 这 轻笑 和 哪个 他 说 这 , 和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɜ:rki] ,
for the turkey ,
为了 这 火鸡 ,

“他说这话时发出的轻笑声，以及他付钱买火鸡时发出的轻笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæb] ,
and the chuckle with which he paid for the cab ,
和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的 为了 这 出租车 ,
他付出租车费时还带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəm,penst] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and the chuckle with which he recompensed the boy ,
和 这 轻笑 和 哪个 他 补偿 这 男生 ,
他用一声轻笑回应了那个男孩。

[wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['breθləs]
were only to be exceeded by the chuckle with which he sat down breathless
是 仅有的 到 是 超出 经过 这 轻笑 和 哪个 他 卫星 向下 喘不过气
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] ,
in his chair again ,
在 他的 椅子 再次 ,
然而，他再次气喘吁吁地坐回椅子上时，却忍不住轻笑出声来，这笑声比刚才的笑声还要大。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tɪl] [hi:; hi] [kraɪd] .
and chuckled till he cried .
和 轻笑 直到 他 哭 .

他笑到眼泪都出来了。

['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['veri] [mʌtʃ] ;
Shaving was not an easy task , **for his hand continued to shake very much** ;
剃须 曾是 不是 一个 简单的 任务 , 为了 他的 手 持续 到 摇 非常 很多 ;
刮胡子对他来说并不容易，因为他的手一直抖个不停；

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [dæns] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət]
and shaving requires attention , **even when you don't dance while you are at**
和 剃须 需要 注意力 , 甚至 什么时候 你 不 舞蹈 尽管 你 是 在
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

即使你刮胡子的时候不跳舞，刮胡子也需要集中注意力。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔ:f] ,
But if he had cut the end of his nose off ,
但 如果 他 有 切 这 结尾 的 他的 鼻子 离开 ,
但如果他切掉了鼻子的尖端，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] ['ʊvər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪn] [kwɔɪt]
he would have put a piece of sticking - plaster over it , and been quite
他 会 有 放 一个 片 的 粘性 - 石膏 超过 它 , 和 到过 相当
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

他本来可以贴一块创可贴上去，然后就心满意足了。

[hi:; hi] [drest] [hɪm'self] " [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] , " [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [gɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] .
He dressed himself " all in his best , " and at last got out into the streets .
他 穿着 他自己 " 全部 在 他的 最好的 , " 和 在 最后的 得到 出去 进入 这 街道 .

他穿戴整齐，穿上自己最好的衣服，终于走上了街头。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] ,
The people were by this time pouring forth ,
这 人们 是 经过 这 时间 浇注 前进 ,
此时人们正蜂拥而出，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ;
as he had seen them with the Ghost of Christmas Present ;
作为 他 有 已见 他们 和 这 鬼 的 圣诞节 展示 ;
就像他与圣诞节的幽灵一起看到的那样；

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] , [skru:dʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['evri] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and walking with his hands behind him , Scrooge regarded every one with a
和 步行 和 他的 双手 在后面 他 , 斯克鲁奇 认为 每一个 一 和 一个
[dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] .
delighted smile .
高兴极了 微笑 .

斯克鲁奇双手背在身后，边走边露出欣喜的笑容，看着每个人。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['plez(ə)nt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [gʊd] - ['hju:məd]
He looked so irresistibly pleasant , in a word , that three or four good - humored
他 看起来 所以 无法抗拒地 令人愉快的 , 在 一个 单词 , 那 三 或者 四 好的 - 幽默
['felʊʊz] [sed] : " [gʊd] - ['mɔ:rɪŋ] , [sɜ:r] !
fellows said : " Good - morning , sir !
伙伴们 说 : " 好的 - 早晨 , 先生 !

简而言之，他看起来非常和蔼可亲，以至于三四个性情温和的小伙子说道：“早上好，先生！”

[ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
A Merry Christmas to you !
一个 欢乐 圣诞节 到 你 !
祝你圣诞快乐！

" [ænd; ənd] [skru:dʒ] [sed] [ɔ:f(ə)n] ['æftərwərd] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [blaɪð] [saʊndz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər]
" And Scrooge said often afterward , that of all the blithe sounds he had ever
" 和 斯克鲁奇 说 经常 之后 , 那 的 全部 这 快乐的 声音 他 有 曾经
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

“后来斯克鲁奇经常说，在他听过的所有欢快的声音中，

[ðʊʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .
those were the blithest in his ears .
那些 是 这 最快乐的 在 他的 耳朵 .
在他听来，那是最欢快的声音。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] ,
He had not gone far ,
他 有 不是 已消失 远的 ,
他没走远，

[wen] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt]
when coming on toward him he beheld the portly gentleman who had walked
什么时候 未来 在 朝向 他 他 观看 这 肥胖的 绅士 WHO 有 步行
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [sed] :
into his counting - house the day before and said :
进入 他的 计数 - 房子 这 天 前 和 说 :

他走近他时，看见了昨天走进他账房的那位身材魁梧的绅士，说道：

" [skru:dʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rlɪ:z] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?
" Scrooge and Marley's , I believe ?
" 斯克鲁奇 和 马利 , 我 相信 ?

“我想应该是史高治和马利的餐厅吧？ ”

" [aɪ 'ti:][sent][ə; eɪ] [pæŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [lʊk]
" It sent a pang across his heart to think how this old gentleman would look
" 它 发送 一个 疼痛 穿过 他的 心 到 思考 如何 这 老的 绅士 会 看
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] ;
upon him when they met ;
之上 他 什么时候 他们 遇见 ;

“想到与这位老先生见面时会如何看待自己，他的心就一阵刺痛；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [pæθ] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
but he knew what path lay straight before him , and he took it .
但 他 知道 什么 小路 躺 直的 前 他 , 和 他 采取 它 :

但他知道摆在面前的路是哪条，于是他选择了这条路。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [skru:dʒ] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
" My dear sir , " said Scrooge , quickening his pace ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 斯克鲁奇 , 加速 他的 步伐 ,

“我亲爱的先生，”斯克鲁奇加快脚步说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and taking the old gentleman by both his hands .
和 采取 这 老的 绅士 经过 两个都 他的 双手 :

他双手握住老先生的双手。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['jestərdeɪ] .
I hope you succeeded yesterday .
我 希望 你 成功了 昨天 :

希望你昨天成功了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It was very kind of you .
它 曾是 非常 种类 的 你 :

你真是太好了。

[ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! "
A Merry Christmas to you , sir ! "
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 ! "

先生，祝您圣诞快乐！

" ['mɪstər] . [skru:dʒ] ? "
" Mr . Scrooge ? "
" 先生 : 斯克鲁奇 ? "

“斯克鲁奇先生？ ”

" [jes] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Yes** , " **said Scrooge** .
" 是的 , " 说 斯克鲁奇 .

“是的，”斯克鲁奇说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **That is my name** , **and I fear it may not be pleasant to you** .
" 那 是 我的 姓名 , 和 我 害怕 它 可能 不是 是 令人愉快的 到 你 .

“那是我的名字，恐怕你不太喜欢这个名字。”

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
Allow me to ask your pardon .
允许 我 到 问 你的 赦免 .

请允许我向您致歉。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] " — [hɪr] [skru:dʒ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And will you have the goodness " **— here Scrooge whispered in his ear** .
和 将要 你 有 这 善良 " — 这里 斯克鲁奇 低声说道 在 他的 耳朵 .

“你会得到这份美好吗？”——斯克鲁奇在他耳边低语道。

" [lɔ:rd] [bles] [em 'i:] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **Lord bless me !** " **cried the gentleman , as if his breath were gone** .
" 主 保佑 我 ! " 哭 这 绅士 , 作为 如果 他的 气息 是 已消失 .

“主啊，保佑我！”那位先生喊道，仿佛已经精疲力竭。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [skru:dʒ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] ? "
" **My dear Mr . Scrooge , are you serious ?** " "
" 我的 亲爱的 先生 . 斯克鲁奇 , 是 你 严肃的 ? "

“亲爱的斯克鲁奇先生，您是认真的吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [skru:dʒ] .
" **If you please** , " **said Scrooge** .
" 如果 你 请 , " 说 斯克鲁奇 .

“如果可以的话，”斯克鲁奇说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [les] .
" **Not a farthing less** .
" 不是 一个 法辛 较少的 .

一分不少。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæk] - ['peɪmənts] [ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'fʊr] [ju:; jʊ] .
A great many back - payments are included in it , I assure you .
一个 伟大的 许多 后退 - 付款 是 包括 在 它 , 我 保证 你 .

我向你保证，其中包含了大量的欠款。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:] [ðæt] ['feɪvər] ? "
Will you do me that favor ? " "
将要 你 做 我 那 偏爱 ? "

你愿意帮我这个忙吗？

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **My dear sir ,** " **said the other , shaking hands with him** .
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 这 其他 , 摇晃 双手 和 他 .

“我亲爱的先生，”另一个人说着，和他握了握手。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [sʌt] - — "
" **I don't know what to say to such munifi** — "
" 我 不 知道 什么 到 说 到 这样的 - — "

“我不知道该对这样的市政官说什么——”

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pli:z] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [skru:dʒ] .
" **Don't say anything , please ,** " **retorted Scrooge** .
" 不 说 任何事物 , 请 , " 反驳 斯克鲁奇 .

“请你什么都别说，”斯克鲁奇反驳道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] .
" **Come and see me** .
" 来 和 看 我 .

来见我。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ? " **Will you come and see me ?** "
将要 你 来 和 看 我 ? "

你会来看我吗？

" [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **I will !** " **cried the old gentleman** .
" 我 将要 ! " 哭 这 老的 绅士 .

“我愿意！”老先生喊道。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
And it was clear he meant to do it .
和 它 曾是 清除 他 意思是 到 做 它 .

很明显，他是有意为之。

" , " [sed] [skru:dʒ] .
" **Thank'ee** , " **said Scrooge** .
" 谢谢 , " 说 斯克鲁奇 .

“谢谢，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I am much obliged to you** .
" 我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈfɪfti] [taɪmz] .
I thank you fifty times .
我 感谢 你 五十 时代 .

我感谢你五十遍。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你！

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:tɪs] , [ænd; ənd] [wɔ:tʃt] [ðə; ði]
" **He went to church , and walked about the streets , and watched the**
" 他 去 到 教会 , 和 步行 关于 这 街道 , 和 观看 这
[ˈpi:p(ə)l] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒʃ] ,
people hurrying to and fro ,
人们 匆忙 到 和 弗 ,

他去了教堂，在街上走了走，看着人们来来往往，

[ænd; ənd] [ˈpæɪɪd] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ˈbegərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
and patted children on the head , and questioned beggars , and looked down
和 轻拍 孩子们 在 这 头 , 和 被质问 乞丐 , 和 看起来 向下
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
into the kitchens of houses ,
进入 这 厨房 的 房屋 ,

他们拍拍孩子的头，盘问乞丐，还往下看房子厨房。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌji:lɪd] [hɪm; ɪm]
and up to the windows ; and found that everything could yield him
和 向上 到 这 视窗 ; 和 成立 那 一切 可以 屈服 他
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

他走到窗边，发现万物都能给他带来快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ˈeni] [wɔːk] — [ðæt] [ˈeniθɪŋ] — [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]
He had never dreamed that any walk — that anything — could give him so
他 有 绝不 梦见 那 任何 走 — 那 任何事物 — 可以 给 他 所以
[mʌt] [ˈhæpɪnəs] .
much happiness .
很多 幸福 .

他从未想过，一次散步——或者任何事——都能给他带来如此多的快乐。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [haʊs] .
In the afternoon , he turned his steps toward his nephew's house .
在 这 下午 , 他 转向 他的 步骤 朝向 他的 侄子的 房子 .
下午，他转身朝侄子家走去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [brɪˈɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp]
He passed the door a dozen times , before he had the courage to go up
他 通过了 这 门 一个 打 时代 , 前 他 有 这 勇气 到 去 向上
[ænd; ənd] [nɔːk] .
and knock .
和 敲 .

他路过门口十几次，才鼓起勇气走上前去敲门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] :
But he made a dash , and did it :
但 他 制成 一个 短跑 , 和 做过 它 :
但他奋力一搏，成功了：

" [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər][æt; ət][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] .
" Is your master at home , my dear ? " said Scrooge to the girl .
" 是 你的 掌握 在 家 , 我的 亲爱的 ? " 说 斯克鲁奇 到 这 女孩 .
“亲爱的，你的主人在家吗？”斯克鲁奇问女孩。

[nars] [ɡɜːrl] !
Nice girl !
好的 女孩 !
好女孩！

[ˈveri] .
Very .
非常 .
非常。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [skruːdʒ] .
" Where is he , my love ? " said Scrooge .
" 在哪里 是 他 , 我的 爱 ? " 说 斯克鲁奇 .
“我的爱人，他在哪里？”斯克鲁奇问道。

" [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] .
" He's in the dining - room , sir , along with mistress .
" 他是 在 这 用餐 - 房间 , 先生 , 沿着 和 情妇 .
“先生，他和情妇都在餐厅里。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌpˈsterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
I'll show you upstairs , if you please . "
患病的 展示 你 楼上 , 如果 你 请 . "
如果可以的话，我带你上楼。

" **Thank'ee** .
" 谢谢 .

谢谢。

[hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] , " [sed] [skru:dʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [lɑ:k] .
He knows me , " said Scrooge , with his hand already on the dining - room lock .
他 知道 我 , " 说 斯克鲁奇 , 和 他的 手 已经 在 这 用餐 - 房间 锁 .
“他认识我,”斯克鲁奇说着, 手已经放在了餐厅的门锁上。

" [aɪ] [goʊ][ɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" I'll go in here , my dear .
" 患病的 去 在 这里 , 我的 亲爱的 .

“我进去吧, 亲爱的。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['saɪdlɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] , [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He turned it gently , and sidled his face in , round the door .
" 他 转向 它 轻轻地 , 和 侧身 他的 脸 在 , 圆形的 这 门 .
他轻轻地转动着身体, 把脸凑了进去, 绕过了门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sprɛd] [aʊt][ɪn] [greɪt] [ə'reɪ]) ;
They were looking at the table (which was spread out in great array) ;
他们 是 寻找 在 这 桌子 (哪个 曾是 传播 出去 在 伟大的 大批) ;
他们看着桌子 (桌子上摆满了各种各样的东西);

[fɔ:r; fər] [ði:z] [jʌŋ] ['haʊski:pər] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['nɜ:rvəs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,
for these young housekeepers are always nervous on such points ,
为了 这些 年轻的 管家 是 总是 紧张的 在 这样的 积分 ,
因为这些年轻的管家在这些问题上总是很紧张。

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
and like to see that everything is right .
和 喜欢 到 看 那 一切 是 正确的 .
而且喜欢看到一切都井然有序。

" [fred] ! " [sed] [skru:dʒ] .
" Fred ! " said Scrooge .
" 弗雷德 ! " 说 斯克鲁奇 .

“弗雷德! ”斯克鲁奇说道。

[dɪr] [hɑ:rt] [ə'laɪv] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ni:s] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] ['stɑ:rtɪd] !
Dear heart alive , how his niece by marriage started !
亲爱的 心 活 , 如何 他的 侄女 经过 婚姻 开始 !
亲爱的, 我的宝贝, 他的姻亲侄女是怎么开始的呢!

[skru:dʒ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər]
Scrooge had forgotten , for the moment , about her sitting in the corner
斯克鲁奇 有 被遗忘的 , 为了 这 片刻 , 关于 她 坐着 在 这 角落
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtstu:l] ,
with the footstool ,
和 这 脚凳 ,
斯克鲁奇一时忘记了她正坐在角落里, 旁边放着脚凳。

[ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
or he wouldn't have done it , on any account .
或者 他 不会 有 完毕 它 , 在 任何 帐户 .
否则, 无论如何他都不会这么做。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] ! " [kraɪd] [fred] , " [hu:z] [ðæt] ? "
" Why , bless my soul ! " cried Fred , " who's that ? "
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 ! " 哭 弗雷德 , " 谁是 那 ? "
“我的天哪! ”弗雷德喊道, “那是谁? ”

" [ɪts] [aɪ] . [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .
" **It's I . Your uncle Scrooge .**
" 它是 我 . 你的 叔叔 斯克鲁奇 .

是我，你的叔叔史高治。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
I have come to dinner .
我 有 来 到 晚餐 .

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [ɪn] , [fred] ?
Will you let me in , Fred ?
将要 你 让 我 在 , 弗雷德 ?

弗雷德，你能让我进去吗？

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] !
" **Let him in !**
" 让 他 在 !

“让他进来！”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [[eɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɔːf] .
It is a mercy he didn't shake his arm off .
它 是 一个 怜悯 他 没有 摇 他的 手臂 离开 .

他没把胳膊甩掉，真是万幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
He was at home in five minutes .
他 曾是 在 家 在 五 分钟 .

五分钟后他就到家了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɑːtiːə] .
Nothing could be heartier .
没有什么 可以 是 更强壮 .

再也没有比这更令人心满意足的了。

[hɪz; ɪz] [niːs] [[lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
His niece looked just the same .
他的 侄女 看起来 只是 这 相同的 .

他的侄女看起来和他一模一样。

[soʊ][dɪd] [ˈtɑːpər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
So did Topper when he came .
所以 做过 顶盖 什么时候 他 来了 .

托珀来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [plʌmp] [ˈsɪstər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
So did the plump sister , when she came .
所以 做过 这 丰满 姐姐 , 什么时候 她 来了 .

胖妹妹来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd] [ˈevri] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
So did every one when they came .
所以 做过 每一个 一 什么时候 他们 来了 .

他们来的时候，每个人都这样。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɑːrti] , [ˈwʌndərf(ə)l] [geɪmz] , [ˈwʌndərf(ə)l] [juːnəˈnɪməti] , [wʌn] - [ˈdɜː] - [ful] [ˈhæpɪnəs] !
Wonderful party , wonderful games , wonderful unanimity , won - der - ful happiness !
精彩的 派对 , 精彩的 游戏 , 精彩的 一致 , 韩元 - 德尔 - 满 幸福 !

精彩的派对，精彩的游戏，完美的共识，美好的幸福！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
But he was early at the office next morning .
但 他 曾是 早期的 在 这 办公室 下一个 早晨 .

但他第二天早上很早就到办公室了。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðer; ðər] .

Oh , he was early there .
哦 , 他 曾是 早期的 那里 .

哦，他到得真早。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [bɑːb] ['krætʃɪt] ['kʌmɪŋ] [leɪt] !

If he could only be there first , and catch Bob Cratchit coming late !
如果 他 可以 仅有的 是 那里 第一的 , 和 抓住 鲍勃 刮擦 未来 晚的 !

如果他能第一个到就好了，这样就能赶上迟到的鲍勃·克拉奇特了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn] .

That was the thing he had set his heart upon .
那 曾是 这 事物 他 有 放 他的 心 之上 .

那是他一直心心念念的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] ; [jes] [hiː; hi][dɪd] !

And he did it ; yes he did !
和 他 做过 它 ; 是的 他 做过 !

他做到了；没错，他做到了！

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

The clock struck nine .
这 钟 击 九 .

时钟敲了九点。

[noʊ][bɑːb] .

No Bob .
不 鲍勃 .

没有鲍勃。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] .

A quarter past .
一个 四分之一 过去的 .

一刻一刻。

[noʊ][bɑːb] .

No Bob .
不 鲍勃 .

没有鲍勃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˈeɪtiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He was full eighteen minutes and a half behind his time .
他 曾是 满的 十八 分钟 和 一个 一半 在后面 他的 时间 .

他比预定时间晚了整整十八分半钟。

[skruːdʒ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Scrooge sat with his door wide open , that he might see him come into the
斯克鲁奇 卫星 和 他的 门 宽的 打开 , 那 他 可能 看 他 来 进入 这

[tæŋk] .

Tank .
坦克 .

斯克鲁奇敞开着房门，想看看他能不能走进水箱。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ɔːf] , [br'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [tuː] .

His hat was off , before he opened the door ; his comforter too .
他的 帽子 曾是 离开 , 前 他 打开 这 门 ; 他的 棉被 也 .

他开门前就脱掉了帽子和被子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ; ['draɪvɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

He was on his stool in a jiffy ; driving away with his pen ,
他 曾是 在 他的 凳子 在 一个 瞬间 ; 驾驶 离开 和 他的 笔 ,

他立刻坐到凳子上，拿着笔开车走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk] [naɪn][əˈklɒk, əu-] .

as if he were trying to overtake nine o'clock .
作为 如果 他 是 尝试 到 超过 九 点钟 .

仿佛他要赶在九点钟之前到达似的。

" [həˈləu] ! " [graʊld] [skruːdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈklɒstəmd] [vɔɪs] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪn]
" **Hallo !** " **growled** **Scrooge** , **in his** **accustomed** **voice** **as** **near** **as** **he** **could** **feign** "

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

“哈喽！”史高治用他惯常的声音低声吼道，尽可能地模仿着他的语气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ] ? " **What do you mean by coming here at this time of day ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 这里 在 这 时间 的 天 ? "

“你为什么选择这个时间来这里？”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] , [sɜːr] , " [sed] [bəːb] .
" **I am very sorry , sir ,** " **said** **Bob** .
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 鲍勃 .

“非常抱歉，先生，”鲍勃说。

" [aɪ][eɪˈem][bɪˈhaɪnd][maɪ] [taɪm] . " **I am behind my time** . "
" 我 是 在后面 我的 时间 . "

“我落后于时代了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [rɪˈpiːtɪd] [skruːdʒ] .
" **You are ?** " **repeated** **Scrooge** .
" 你 是 ? " 重复 斯克鲁奇 .

“你是？”斯克鲁奇重复道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I think you are .
我 思考 你 是 .

我认为你是。

[step] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " **Step this way , sir , if you please** . "
步 这 方式 , 先生 , 如果 你 请 . "

先生，请这边走。

" [ɪts] [ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [sɜːr] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][bəːb] , [əˈpiəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tæŋk] .
" **It's only once a year , sir ,** " **pleaded** **Bob , appearing from the Tank** .
" 它是 仅有的 一次 一个 年 , 先生 , " 恳求 鲍勃 , 出现 从 这 坦克 .

“先生，一年只有一次，”鲍勃从水箱里走出来恳求道。

" [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **It shall not be repeated** .
" 它 将 不是 是 重复 .

“这种事绝不能重演。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræðər] [ˈmerɪ] [ˈjestərdeɪ] , [sɜːr] . " **I was making rather merry yesterday , sir** . "
我 曾是 制作 相当 欢乐 昨天 , 先生 . "

先生，我昨天玩得相当开心。

" [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [skruːdʒ] ,
" **Now** , **I'll tell you what** , **my friend** , " **said Scrooge** ,
" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 我的 朋友 , " 说 斯克鲁奇 ,
"现在, 我告诉你, 我的朋友,"斯克鲁奇说道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
" **I am not going to stand this sort of thing any longer** .
" 我 是 不是 去 到 站立 这 种类 的 事物 任何 更长 .
"我再也不能容忍这种事情发生了。"

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,
And therefore , " **he continued** , **leaping from his stool** ,
和 所以 , " 他 持续 , 跳跃 从 他的 凳子 ,
因此,"他一边说着, 一边从凳子上跳了起来, "

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [bəːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪɡ][ɪn][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and giving Bob such a dig in the waistcoat that he staggered back into the
和 给予 鲍勃 这样的 一个 挖 在 这 马甲 那 他 交错 后退 进入 这
[tæŋk] [əˈɡen] :
Tank again :
坦克 再次 :

然后狠狠地戳了鲍勃的背心一下, 鲍勃踉跄着又回到了坦克里:

" [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][eɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː; jər] [ˈsæləri] !
" **and therefore I am about to raise your salary** !
" 和 所以 我 是 关于 到 增加 你的 薪水 !
因此, 我即将给你涨工资!

" [bəːb] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːləɹ] .
" **Bob trembled** , **and got a little nearer to the ruler** .
" 鲍勃 颤抖 , 和 得到 一个 小的 更近 到 这 统治者 .
鲍勃浑身颤抖, 又靠近了尺子一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈnɔːkɪŋ] [skruːdʒ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [ˈhoʊldɪŋ]
He had a momentary idea of knocking Scrooge down with it ; holding
他 有 一个 瞬间 主意 的 敲门 斯克鲁奇 向下 和 它 ; 保持
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他曾短暂地想过用它击倒斯克鲁奇, 抓住他;

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] -
and calling to the people in the court for help and a strait -
和 呼叫 到 这 人们 在 这 法庭 为了 帮助 和 一个 海峡 -
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .
并向法庭上的人们求助, 请求他们提供一件束缚衣。

" [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [bəːb] ! " [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈɜːrnestnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]
" **A Merry Christmas** , **Bob !** " **said Scrooge** , **with an earnestness that could not**
" 一个 欢乐 圣诞节 , 鲍勃 ! " 说 斯克鲁奇 , 和 一个 认真 那 可以 不是
[biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,
be mistaken ,
是 错误 ,
"圣诞快乐, 鲍勃!"斯克鲁奇说道, 语气真诚得令人无法忽视。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
as he clapped him on the back .
作为 他 鼓掌 他 在 这 后退 .
他拍了拍他的背。

" [ə; eɪ] ['mɛri:ʒ] ['krɪsməs] , [bə:b] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" **A merrier Christmas , Bob , my good fellow , than I have given you for**
" 一个 更快乐 圣诞节 , 鲍勃 , 我的 好的 同伴 , 比 我 有 给定 你 为了
['meni] [ə; eɪ] [jɪr] !
many a year !
许多 一个 年 !

“鲍勃，我的好兄弟，祝你圣诞快乐，比我多年来送给你的任何圣诞节都快乐！”

[aɪ] [reɪz] [jɔː; jər] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [jɔː; jər] ['strʌɡlɪŋ] ['fæməli] ,
I'll raise your salary , and endeavor to assist your struggling family ,
患病的 增加 你的 薪水 , 和 努力 到 协助 你的 挣扎 家庭 ,
我会给你涨工资，并尽力帮助你那生活困难的家庭。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jɔː; jər] [ə'ferz] [ðɪs] ['veri] [æftər'nu:n] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [boʊl] [ʌv; əv]
and we will discuss your affairs this very afternoon , over a Christmas bowl of
和 我们 将要 讨论 你的 事务 这 非常 下午 , 超过 一个 圣诞节 碗 的
['smoʊkɪŋ] ['bɪʃəp] , [bə:b] !
smoking bishop , Bob !
吸烟 主教 , 鲍勃 !

今天下午，我们就一边享用圣诞大烟，一边讨论你的事，鲍勃！

[meɪk] [ʌp][ðə; ði][faɪr z] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'hʌðər] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][da:t] [ə'hʌðər] [aɪ] , [bə:b]
Make up the fires , and buy another coal - scuttle before you dot another i , Bob
制作 向上 这 火灾 , 和 买 其他 煤炭 - 偷偷溜走 前 你 点 其他 我 , 鲍勃
['krætʃɪt] !
Cratchit !
刮擦 !

鲍勃·克拉奇特，在你写下一个 i 之前，赶紧把火生起来，再去买个煤斗！

" [skru:dʒ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
" **Scrooge was better than his word .**
" 斯克鲁奇 曾是 更好的 比 他的 单词 .
“斯克鲁奇言行一致，但他为人正直。”

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][tu:; tə]['taɪni] [tɪm] , [hu:] [dɪd][nɔ:t][daɪ] ,
He did it all , and infinitely more ; and to Tiny Tim , who did not die ,
他 做过 它 全部 , 和 无限地 更多的 ; 和 到 微小的 蒂姆 , who 做过 不是 死 ,
他做了这一切，而且做得更多；至于没死的小蒂姆，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['fa:ðər] .
he was a second father .
他 曾是 一个 第二 父亲 .
他就像我的第二个父亲。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn]
He became as good a friend , as good a master , and as good a man
他 成为 作为 好的 一个 朋友 , 作为 好的 一个 掌握 , 和 作为 好的 一个 男人
,
!
,

他成为了一位非常好的朋友、一位非常好的老师、一位非常好的人。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] [nu:] , [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] , [taʊn] ,
as the good old City knew , or any other good old city , town ,
作为 这 好的 老的 城市 知道 , 或者 任何 其他 好的 老的 城市 , 镇 ,
正如这座古老的城市所知，或者任何其他古老的城市、城镇一样，

[ɔ:r] ['bɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][wɜ:rlɪd] .
or borough in the good old world .
或者 行政区 在 这 好的 老的 世界 .
或者用旧世界的话来说，就是行政区。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɔ:ltə'rei](ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][let][ðem; ðəm] [læf] ,
Some people laughed to see the alteration in him , but he let them laugh ,
一些 人们 笑了 到 看 这 改造 在 他 , 但 他 让 他们 笑 ,
有些人看到他的变化而嘲笑他, 但他任由他们嘲笑。

[ænd; ənd][l'ɪt(ə)l] [hi:did] [ðem; ðəm] ;
and little heeded them ;
和 小的 听从了 他们 ;
很少有人理会他们;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪ'nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [gləʊb] ,
for he was wise enough to know that nothing ever happened on this globe ,
为了 他 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 没有什么 曾经 发生 在 这 地球 ,
[fɔ:r; fər] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

因为他足够睿智, 知道这世上没有一件事情是真正意义上的“好”的。
[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ;
at which some people did not have their fill of laughter in the outset ;
在 哪个 一些 人们 做过 不是 有 他们的 充满 的 笑声 在 这 开端 ;
有些人一开始并没有笑够;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi][blaɪnd] ['eniweɪ] ,
and knowing that such as these would be blind anyway ,
和 会心 那 这样的 作为 这些 会 是 瞎的 反正 ,
而且他们也知道, 像他们这样的人本来就是盲人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [grɪnz] ,
he thought it quite as well that they should wrinkle up their eyes in grins ,
他 想法 它 相当 作为 出色地 那 他们 应该 皱纹 向上 他们的 眼睛 在 咧嘴笑 ,
他认为, 他们咧嘴大笑, 眼睛都笑皱起来, 这真是太好了。

[æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] ['mælədi] [ɪn] [les] [ə'træktɪv] [fɔ:rmz] .
as have the malady in less attractive forms .
作为 有 这 弊病 在 较少的 吸引人的 表格 .
这种疾病也以不太美观的形式出现。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [læft] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
His own heart laughed : and that was quite enough for him .
他的 自己的 心 笑了 : 和 那 曾是 相当 足够的 为了 他 .
他自己的内心在欢笑: 对他来说这就足够了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['təʊt(ə)l]
He had no further intercourse with Spirits , but lived upon the Total
他 有 不 更远 交往 和 烈酒 , 但 居住地 之上 这 全部的
[æbstɪnəns] ['prɪnsəp(ə)l] , ['evər] ['æftərwərd] ;
Abstinence Principle , ever afterward ;
节制 原则 , 曾经 之后 ;
此后, 他再也没有与灵体接触, 而是完全奉行禁欲原则;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] ['krɪsməs]
and it was always said of him , that he knew how to keep Christmas
和 它 曾是 总是 说 的 他 , 那 他 知道 如何 到 保持 圣诞节
[wel] ,
well ,
出色地 ,
人们总是说他很会过圣诞节,

[ɪf] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
if any man alive possessed the knowledge .
如果 任何 男人 活 拥有 这 知识 .
如果世上有人拥有这种知识的话。

[meɪ] [ðæt] [biː; bi] ['truːli] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] !
May that be truly said of us , and all of us !
可能 那 是 真的 说 的 我们 , 和 全部 的 我们 !

愿这话真正适用于我们，适用于我们所有人！

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['taɪni] [tɪm]
And so , as Tiny Tim
和 所以 , 作为 微小的 蒂姆

于是，小蒂姆

[ðə; ði] ['spektər] ['braɪdgru:m]
THE SPECTRE BRIDEGROOM
这 幽灵 新郎

幽灵新郎

[baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ]
BY WASHINGTON IRVING
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

" [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - ['berər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [proʊz] ['raɪtə-z] ,
" **A torch - bearer in the great procession of English prose writers ,**
" 一个 火炬 - 持有人 在 这 伟大的 游行 的 英语 散文 作家 ,
“英国散文作家伟大行列中的一位火炬手，

" ['ɜːrvɪŋz] [stɑɪl] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spekteɪtər] " ['mɒdlz]
" **Irving's style is based on a close study of Addison and the " Spectator " models**
" 欧文的 风格 是 基于 在 一个 关闭 学习 的 艾迪生 和 这 " 旁观者 " 模型
.
:
.

欧文的风格是基于对艾迪生和《旁观者》杂志模特的深入研究。

" [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] , " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz]['teɪkən] ,
" **The Sketch - Book , " from which this story is taken ,**
" 这 草图 - 书 , " 从 哪个 这 故事 是 已采取 ,
本文故事取材于《素描本》

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [best] [bʊk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pen] .
has been often pronounced the best book that came from his pen .
有 到过 经常 发音 这 最好的 书 那 来了 从 他的 笔 .
这本书经常被誉为他笔下最好的作品。

[ðə; ði] ['spektər] ['braɪdgru:m]
THE SPECTRE BRIDEGROOM
这 幽灵 新郎

幽灵新郎

[baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ]
By WASHINGTON IRVING
经过 华盛顿 欧文

作者：华盛顿·欧文

[ə; eɪ] ['trævələ-z] [teɪl] *
A TRAVELER'S TALE *
一个 旅行者的 故事 *

旅行者的故事*

* [ðə; ði] ['erjədɑɪt] ['riːdəɹ] , [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [lɔːr] ,
* **The erudite reader , well versed in good - for - nothing lore ,**
* 这 博学 读者 , 出色地 精通 在 好的 - 为了 - 没有什么 知识 ,
* 博学的读者，精通那些毫无用处的知识，

[wɪl] [pəɹ'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'blaʋ] [teɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [swɪs] [baɪ]
will perceive that the above Tale must have been suggested to the old Swiss by
将要 感知 那 这 多于 故事 必须 有 到过 建议 到 这 老的 瑞士 经过
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈænɪkdəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ˈpærɪs] .
a little French anecdote of a circumstance said to have taken place at Paris .
一个 小的 法语 轶事 的 一个 环境 说 到 有 已采取 地方 在 巴黎 .

将会意识到，上述故事一定是受法国人在巴黎讲述的一个轶事启发而创作的。

" [hi:; hi] [ðæt] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ɪz] [daɪt] ,
" **He that supper for is dight ,**
" 他 那 晚餐 为了 是 灯光 ,
“他为晚餐准备了，

[hi:; hi] [laɪ] [fʊl] [koʊld] , [aɪ] [troʊ] , [ðɪs] [naɪt] !
He lyes full cold , I trow , this night !
他 碱液 满的 寒冷的 , 我 扔 , 这 夜晚 !
今晚，我断言他已冰冷地躺着！

[jes'tri:n] [tu:; tə] ['tʃeɪmbər] [aɪ][hɪm; ɪm][led] ,
Yestreen to chamber I him led ,
昨天 到 房间 我 他 引领 ,
昨天我领他进了房间，

[ðɪs] [naɪt] [greɪ] - [sti:l] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] !
This night Gray - steel has made his bed !
这 夜晚 灰色的 - 钢 有 制成 他的 床 !
今夜，灰钢自食其果！

" — [sɜ:r] ['i:gə] , [sɜ:r] ['greɪəm] [ænd; ænd][sɜ:r] [greɪ] - [sti:l]
" — **Sir Eger , Sir Grahame and Sir Gray - steel**
" — 先生 埃格尔 , 先生 格雷厄姆 和 先生 灰色的 - 钢
——埃格尔爵士、格雷厄姆爵士和格雷-斯蒂尔爵士

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdəŋ,wɔ:ld] ,
On the summit of one of the heights of the Odenwald ,
在 这 首脑 的 一 的 这 高度 的 这 奥登瓦尔德 ,
在奥登瓦尔德山脉的其中一座山峰顶上，

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ænd][roʊ'mæntɪk][trækt][ʌv; əv] ['ʌpər] ['dʒɜ:rməni] [ðæt] [laɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
a wild and romantic tract of Upper Germany that lies not far from the
一个 荒野 和 浪漫的 通道 的 上 德国 那 谎言 不是 远的 从 这
['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [raɪn] ,
confluence of the Maine and the Rhine ,
合流 的 这 缅因州 和 这 莱茵河 ,
这是德国上部一片充满野性与浪漫气息的地区，距离美因河和莱茵河的交汇处不远。

[ðer; ðər] [stʊd] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][vɑ:n] -
there stood , many , many years since , the Castle of the Baron Von Landshort .
那里 站立 , 许多 , 许多 年 自从 , 这 城堡 的 这 男爵 冯 -
许多很多年前，兰兹肖特男爵的城堡就矗立在那里。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kwat] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst] ['berɪd] [ə'mʌŋ] [bi:tʃ] [tri:z] [ænd; ænd]
It is now quite fallen to decay , and almost buried among beech trees and
它 是 现在 相当 倒下 到 衰变 , 和 几乎 埋葬 之中 山毛榉 树木 和
[dɑ:rk]['fɜ:z] ;
dark firs ;
黑暗的 杉树 ;
它现在已经完全腐朽，几乎被山毛榉树和黑杉树掩埋了；

[ə'blaʋ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪts][oʊld] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] [meɪ] [sti:l] [bi:; bi] [si:n] ['strʌɡlɪŋ] ,
above which , however , its old watch - tower may still be seen struggling ,
多于 哪个 , 然而 , 它是 老的 手表 - 塔 可能 仍然 是 已见 挣扎 ,
然而，在其上方，人们仍然可以看到它那座古老的瞭望塔在艰难地屹立着。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [pə'zesər] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] , [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [haɪ] [hed] ,
like the former possessor I have mentioned , to carry a high head ,
喜欢 这 以前的 拥有者 我 有 提及 , 到 携带 一个 高的 头 ,
就像我之前提到的那位主人一样, 昂首挺胸,

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbəriŋ] ['kʌntri] .
and look down upon a neighboring country .
和 看 向下 之上 一个 邻接 国家 .
并瞧不起邻国。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [kɑ:tsən,ɛlən'boʊgən] ,
The Baron was a dry branch of the great family of Katzenellenbogen ,
这 男爵 曾是 一个 干燥 分支 的 这 伟大的 家庭 的 卡岑伦博根 ,
男爵是卡岑伦博根显赫家族的一个旁支。

* [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['reɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
*** and inherited the relics of the property and all the pride of his**
* 和 遗传 这 遗物 的 这 财产 和 全部 这 自豪 的 他的
[ænstəstərz] .
ancestors .
祖先 .
* 并继承了家族的财产和祖先的所有荣耀。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [dɪspə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:dɪsesəz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [ðə; ði]['fæməli]
Though the warlike disposition of his predecessors had much impaired the family
尽管 这 好战 处置 的 他的 前任 有 很多 受损 这 家庭
[pə'zeɪnz] ,
possessions ,
财产 ,
虽然他前任的好战性格给家族财产造成了很大的损失,

[jet] [ðə; ði]['bærən] [stɪl] [en'devəd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [steɪt] .
yet the Baron still endeavored to keep up some show of former state .
然而 这 男爵 仍然 努力 到 保持 向上 一些 展示 的 以前的 状态 .
然而, 男爵仍然努力维持昔日国家的风采。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] ['pi:səbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['hæublz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd]
The times were peaceable , and the German nobles , in general , had
这 时代 是 和平的 , 和 这 德语 贵族 , 在 一般的 , 有
[ə'bændənd] [ðer; ðər] [ɪnkən'vi:nɪənt] [oʊld] ['kɑ:slz] ,
abandoned their inconvenient old castles ,
弃 他们的 不方便 老的 城堡 ,
当时局势和平, 德国贵族们普遍放弃了那些碍事的旧城堡。

[pɜ:rtʃt] [laɪk] ['i:gəlz] - [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [mɔ:ɹ] [kən'vi:nɪənt]
perched like eagles ' nests among the mountains , and had built more convenient
栖息 喜欢 老鹰 - 巢穴 之中 这 山脉 , 和 有 建造 更多的 方便的
['rezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪz] ;
residences in the valleys ;
住宅 在 这 山谷 ;
他们像鹰巢一样栖息在群山之中, 并在山谷中建造了更舒适的住所;

[stɪl] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnd] ['praʊdli] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtres] ,
still the Baron remained proudly drawn up in his little fortress ,
仍然 这 男爵 剩余 自豪地 绘制 向上 在 他的 小的 堡垒 ,
男爵依然骄傲地待在他的小堡垒里。

[tʃerɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hə'redɪteri] [ɪn'vetərəsi] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [fju:d] ;
cherishing with hereditary inveteracy all the old family feuds ;
珍惜 和 遗传 顽固 全部 这 老的 家庭 世仇 ;
世代相传, 根深蒂固地珍视着所有古老的家族恩怨;

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ɪl] [tɜːrmz][wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbəz] ,
so that he was on ill terms with some of his nearest neighbors ,
所以 那 他 曾是 在 患病的 条款 和 一些 的 他的 最近的 邻居 ,
因此, 他与一些最亲近的邻居关系很差。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [disˈpjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [greɪt] - [greɪt] -
on account of disputes that had happened between their great - great -
在 帐户 的 争议 那 有 发生 之间 他们的 伟大的 - 伟大的 -
[ˈgrændˌfɑːðəz] .
grandfathers .
祖父们 .

这是由于他们的曾曾祖父之间发生的纠纷造成的。

* [aɪ] . [iː] . , [ˈkæts] [ˈelboʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ðoʊz] [paːrts] , [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪn]
* **I . e . , Cat's Elbow — the name of a family of those parts , very powerful in**
* 我 . e . , 猫的 弯头 — 这 姓名 的 一个 家庭 的 那些 部分 , 非常 强大的 在
[ˈfɔːrmər] [taɪmz] .
former times .
以前的 时代 .

* 例如, 猫肘——是这些部位的一个家族的名称, 在古代非常强大。

[ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈtoʊld] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪrləs] [deɪm]
The appellation , we are told , was given in compliment to a peerless dame
这 称谓 , 我们 是 讲述 , 曾是 给定 在 赞扬 到 一个 无与伦比 贵妇人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

据说, 这个称号是为了赞扬家族中一位杰出的女性而授予的。

[ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrm] .
celebrated for a fine arm .
著名 为了 一个 美好的 手臂 .
以精良的武器而闻名。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ; [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [grænt]
The Baron had but one child , a daughter ; but Nature , when she grants
这 男爵 有 但 一 孩子 , 一个 女儿 ; 但 自然 , 什么时候 她 拨款
[bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] ,
but one child ,
但 一 孩子 ,

男爵只有一个孩子, 一个女儿; 但是, 当自然只赐予一个孩子时,

[ˈɔːlweɪz] [ˈkɒmpenseɪts] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpraːdədʒi] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði]
always compensates by making it a prodigy ; and so it was with the
总是 补偿 经过 制作 它 一个 神童 ; 和 所以 它 曾是 和 这
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] .
daughter of the Baron .
女儿 的 这 男爵 .

总是通过培养成天才来弥补; 男爵的女儿就是如此。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] , [ˈɡɒsɪps] , [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈkʌznz] ,
All the nurses , gossips , and country cousins ,
全部 这 护士 , 八卦 , 和 国家 表兄弟姐妹 ,
所有的护士、爱嚼舌根的人和乡下的表亲们,

[əʃfərd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈiːkwəl][fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ɪn][ɔːl] [ˈdʒɜːrməni] ;
assured her father that she had not her equal for beauty in all Germany ;
保证 她 父亲 那 她 有 不是 她 平等的 为了 美丽 在 全部 德国 ;
她向父亲保证, 在整个德国, 没有人能与她的美貌相媲美;

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæŋ; ðən] [ðeɪ] ?
and who should know better than they ?
和 WHO 应该 知道 更好的 比 他们 ?

谁又能比他们更清楚呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wið; wiθ] [greɪt] [ker] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendəns]
She had , moreover , been brought up with great care , under the superintendence
她 有 , 而且 , 到过 带来 向上 和 伟大的 关心 , 在下面 这 督察
[ʌv; əv] [tu:] [ˈmeɪd(ə)n] [ænt] ,
of two maiden aunts ,
的 二 少女 姑姑们 ,

此外，她从小就受到两位未婚姑妈的精心照料。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [laɪf][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrmən]
who had spent some years of their early life at one of the little German
WHO 有 花费 一些 年 的 他们的 早期的 生活 在 一 的 这 小的 德语
[kɔːrts] ,
courts ,
法院 ,

他们早年曾在德国的某个小法院生活过几年，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
and were skilled in all the branches of knowledge necessary to the education
和 是 熟练 在 全部 这 分支 的 知识 必要的 到 这 教育
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] .
of a fine lady .
的 一个 美好的 女士 .

他们精通培养一位优秀淑女所需的所有知识领域。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ʌv; əv] [əˈkʌmplɪʃməntɪz] .
Under their instructions , she became a miracle of accomplishments .
在下面 他们的 指示 , 她 成为 一个 奇迹 的 成就 .

在他们的指导下，她创造了奇迹般的成就。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪmˈbrɔɪdər] [tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
By the time she was eighteen she could embroider to admiration ,
经过 这 时间 她 曾是 十八 她 可以 绣 到 钦佩 ,
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
她十八岁时刺绣技艺就已令人赞叹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [hoʊl] [ˈhɪstɜːiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ˈtæpəstri] [wið; wiθ] [sʌt]
and had worked whole histories of the saints in tapestry with such
和 有 工作 所有的 历史 的 这 圣徒 在 挂毯 和 这样的
[streŋθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [soʊlɪz] [ɪn]
strength of expression in their countenances that they looked like so many souls in
力量 的 表达 在 他们的 面容 那 他们 看起来 喜欢 所以 许多 灵魂 在
[pɜːrgətɔːri] .
purgatory .
炼狱 .

他们用挂毯描绘了圣徒们的整个故事，圣徒们的面容表情如此生动，以至于他们看起来就像炼狱中的许多灵魂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪˈðəʊt] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [speld] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]
She could read without great difficulty , and had spelled her way through
她 可以 读 没有 伟大的 困难 , 和 有 拼写 她 方式 通过
[ˈsevrəl] [tʃɜːrtʃ] [ˈledʒəndz] ,
several church legends ,
一些 教会 传说 ,

她阅读能力不错，而且已经能读懂好几篇教堂传说。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ɪˈvælərɪk; ˈɪvəl,ɪrk] [ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
and almost all the chivalric wonders of the Heldenbuch .
和 几乎 全部 这 骑士精神 奇迹 的 这 - .

以及《英雄书》中几乎所有的骑士奇观。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [kʊd; kəd][saɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm]
She had even made considerable proficiency in writing , could sign her own name
她有甚至制成大量熟练程度在写作 , 可以符号她自己的姓名
[wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
without missing a letter ,
没有丢失的一个信 ,

她的书写能力也相当出色，能够一字不差地签上自己的名字。

[ænd; ənd][soʊ][ˈledʒəbli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd] [riːd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈspektəklz] .
and so legibly that her aunts could read it without spectacles .
和所以清晰易读那她姑姑们可以读它没有眼镜 .

而且字迹清晰易读，连她的姑姑们不用戴眼镜也能看清。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪkˈsɛld] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈnɪknæk] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ;
She excelled in making little good - for - nothing lady - like knickknacks of all kinds ;
她表现出色在制作小的好的 - 为了 - 没有什么女士 - 喜欢小摆设的 全部 种类 ;

她擅长制作各种各样没什么实际用处但又很女性化的小摆件；

[wʌz; wəz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əbˈstruːs] [ˈdænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
was versed in the most abstruse dancing of the day ;
曾是精通在这最多奥跳舞的这天 ;

精通当时最深奥的舞蹈；

[pleɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɛrz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [ɡɪˈtɑːr] ;
played a number of airs on the harp and guitar ;
玩一个数字的播出在这竖琴和吉他 ;

用竖琴和吉他演奏了多首曲子；

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbælədʒz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪni] - [liːdɜːz] [baɪ] [hɑːrt] .
and knew all the tender ballads of the Minnie - lieder by heart .
和知道全部这投标民谣的这米妮 - 歌曲经过心 .

他能把所有米妮歌曲的柔情民谣都背得滚瓜烂熟。

[hɜːr; hər] [ænt] , [tuː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɡreɪt] [fləːts][ænd; ənd] [koʊˈket] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌŋɡər] [deɪz] ,
Her aunts , too , having been great flirts and coquettes in their younger days ,
她姑姑们 , 也 , 拥有到过伟大的调情和卖弄风情的人在他们的年轻天 ,

她的姑姑们年轻时也都是很会调情、很爱卖弄风情的人，

[wɜːr; wər] [ˈædmərəbli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈɡɑːdiənz] [ænd; ənd] [strikt] [ˈsensərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
were admirably calculated to be vigilant guardians and strict censors of the
是令人钦佩地计算到是警惕的守护者 和 严格的审查员的这

[kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːs] ;
conduct of their niece ;
执行的 的 他们的 侄女 ;

他们精心策划，成为侄女的尽职监护人和严格审查者；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][djuːˈlenə][soʊ][ˈrɪdʒɪdli][ˈpruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪnˈeksərəbli] [ˈdekərəs] , [æz; əz][ə; eɪ]
for there is no duenna so rigidly prudent , and inexorably decorous , as a
为了那里是不保姆所以严格地谨慎 , 和无情地得体 , 作为一个

[suːpərˈænjueɪtɪd] [koʊˈket] .
superannuated coquette .
退休卖弄风情的人 .

因为没有哪个女招待比一个上了年纪的卖弄风情的女人更谨慎、更讲究礼仪了。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈsʌfərd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ; [ˈnevər] [went] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv]
She was rarely suffered out of their sight ; never went beyond the domains of
她曾是很少遭受出去的 他们的 视线 ; 绝不 去 超过 这 域名 的

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

她很少离开他们的视线；从未离开过城堡的领地。

[ən'les] [wel] [ə'tendɪd] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [wel] [wɑ:tʃt] ;
unless well attended , or , rather , well watched ;
除非 出色地 参加 , 或者 , 相当 , 出色地 观看 ;

除非出席人数众多, 或者更确切地说, 受到密切关注;

[hæd; həd] [kən'tɪnjuəl] ['lektʃərz] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [strikt] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt]
had continual lectures read to her about strict decorum and implicit
有 持续的 讲座 读 到 她 关于 严格的 礼仪 和 隐式
[ə'bi:diəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][men] — [pɑ:] !
obedience ; and , as to the men — pah !
服从 ; 和 , 作为 到 这 男人 — 帕 !

她不断被灌输严格的礼仪和绝对服从的思想; 至于那些男人——呸!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] ['distəns] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] [ðæt] , [ən'les]
she was taught to hold them at such distance and distrust that , unless
她 曾是 教授 到 抓住 他们 在 这样的 距离 和 怀疑 那 , 除非
[ˈprɑ:pərli] [ˈɔ:θəraɪzd] ,
properly authorized ,
适当地 授权 ,

她从小就被教导要与他们保持距离, 抱有怀疑, 除非得到正式授权, 否则不得与他们接触。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [kævəlɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [noʊ]
she would not have cast a glance upon the handsomest cavalier in the world — no
她 会 不是 有 投掷 一个 瞥一眼 之上 这 最英俊的 骑士 在 这 世界 — 不
,
!
,

她甚至不会多看一眼世界上最英俊的骑士——不,

[nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][i:v(ə)n] [ˈdaɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
not if he were even dying at her feet .
不是 如果 他 是 甚至 垂死 在 她 脚 .

即便他死在她脚下, 也不行。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] [ə'pærənt] .
The good effects of this system were wonderfully apparent .
这 好的 效果 的 这 系统 是 太棒了 明显 .

这个系统带来的良好效果显而易见。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][dɑ:'sɪləti][ænd; ənd] [kə'rektnəs] .
The young lady was a pattern of docility and correctness .
这 年轻的 女士 曾是 一个 图案 的 码头 和 正确性 .

这位年轻女士举止温顺, 彬彬有礼。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
While others were wasting their sweetness in the glare of the world ,
尽管 其他的 是 浪费 他们的 甜味 在 这 强光 的 这 世界 ,

当其他人都在世人的聚光灯下浪费他们的美好时,

[ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [plʌkt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd][baɪ] ['evri] [hænd] ,
and liable to be plucked and thrown aside by every hand ,
和 容易 到 是 拨弦 和 抛掷 旁边 经过 每一个 手 ,

很容易被任何人随意摘取和丢弃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔɪli] ['blu:mɪŋ] [ɪntu:] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən'hʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn]
she was coyly blooming into fresh and lovely womanhood under the protection
她 曾是 羞涩地 盛开 进入 新鲜的 和 迷人的 女性 在下面 这 保护
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mækjələt] ['spɪnstər] ,
of those immaculate spinsters ,
的 那些 完美无瑕 老处女 ,

在那些纯洁无瑕的老处女的庇护下, 她羞涩地绽放成清新可爱的女人。

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ˈɡɑːrdiən] [θɔːrnz] .
like a rose - bud blushing forth among guardian thorns .
喜欢 一个 玫瑰 - 芽 脸红 前进 之中 监护人 荆棘 .

宛如玫瑰花蕾在守护者的荆棘丛中娇羞绽放。

[hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] ,
Her aunts looked upon her with pride and exultation ,
她 姑姑们 看起来 之上 她 和 自豪 和 大喜 ,

她的姑姑们满怀骄傲和喜悦地看着她。

[ænd; ənd] [ˈvɔːntɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [ɡoʊ] [əˈstreɪ] ,
and vaunted that though all the other young ladies in the world might go astray ,
和 吹嘘 那 尽管 全部 这 其他 年轻的 女士们 在 这 世界 可能 去 误入歧途 ,

她还夸耀说，即使世界上所有其他年轻女子都可能误入歧途，

[jet] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv]
yet , thank Heaven , nothing of the kind could happen to the heiress of
然而 , 感谢 天堂 , 没有什么 的 这 种类 可以 发生 到 这 女继承人 的

[kɑːtsənˌɛlənˈboʊɡən] .
Katzenellenbogen .
卡岑伦博根 .

然而，谢天谢地，卡岑伦博根的继承人并没有遭遇这种事。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [ˈskæntəli][ðə; ði] [ˈbærən][vɑːn] - [maɪt] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] ,
But however scantily the Baron Von Landshort might be provided with children ,
但 然而 稀疏地 这 男爵 冯 - 可能 是 假如 和 孩子们 ,

但是，无论兰兹肖特男爵能拥有的孩子多么稀少，

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
his household was by no means a small one ,
他的 家庭 曾是 经过 不 方法 一个 小的 一 ,

他家人口不少，

[fɔːr; fər] [ˈpraːvɪdəns] [hæd; həd][ɪnˈrɪtɪt; enˈrɪtɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪʃnz] .
for Providence had enriched him with abundance of poor relations .
为了 普罗维登斯 有 富含 他 和 丰富 的 贫穷的 关系 .

因为上天赐予了他许多贫穷的亲戚。

[ðeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [pəˈzest] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)]
They , one and all , possessed the affectionate disposition common to humble
他们 , 一 和 全部 , 拥有 这 亲热 处置 常见的 到 谦逊的

[ˈrelatɪvz] ;
relatives ;
亲属 ;

他们无一例外都具有卑微亲戚们特有的慈爱天性；

[wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [əˈtætɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] ,
were wonderfully attached to the Baron ,
是 太棒了 随附的 到 这 男爵 ,

他们与男爵有着非常深厚的感情，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [swɔːmz] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
and took every possible occasion to come in swarms and enliven the castle .
和 采取 每一个 可能的 场合 到 来 在 蜂群 和 活跃 这 城堡 .

他们抓住一切机会成群结队地来到城堡，使城堡热闹起来。

[ɔːl] [ˈfæməli] [ˈfestəvəlz] [wɜːr; wər] [kəˈmeməreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈbærənɪz, ˈberənɪz]
All family festivals were commemorated by these good people at the Baron's
全部 家庭 节日 是 纪念 经过 这些 好的 人们 在 这 男爵的

[ɪkˈspens] ;
expense ;
费用 ;

所有家庭节日都是由这些善良的人们自掏腰包，由男爵出资举办的；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] ,
and when they were filled with good cheer ,
和 什么时候 他们 是 已填 和 好的 欢呼 ,
当他们心中充满喜悦时,

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] [æz; əz] [ðɪːz] [ˈfæməli]
they would declare that there was nothing on earth so delightful as these family
他们 会 宣布 那 那里 曾是 没有什么 在 地球 所以 愉快 作为 这些 家庭
[ˈmiːtɪŋz] ,
meetings ,
会议 ,
他们会宣称, 世上没有什么比这些家庭聚会更令人愉快的了。

[ðɪːz] [ˈdʒuːbəˌliːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
these jubilees of the heart .
这些 禧年 的 这 心 .
这些心灵的庆典。

[ðə; ðɪ][ˈbærən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [soʊl] ,
The Baron, though a small man, had a large soul ,
这 男爵 , 尽管 一个 小的 男人 , 有 一个 大的 灵魂 ,
男爵虽然身材矮小, 但心胸宽广。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æʔ; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst]
and it swelled with satisfaction at the consciousness of being the greatest
和 它 肿胀 和 满意 在 这 意识 的 存在 这 最
[mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
man in the little world about him .
男人 在 这 小的 世界 关于 他 .
他意识到自己是周围这个小世界里最伟大的人, 这种感觉让他充满了满足感。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][stɑːrk][oʊld] [ˈwɒrɪrɪz] [huːz] [ˈpɔːtrɪts] [lʊkt]
He loved to tell long stories about the stark old warriors whose portraits looked
他 喜爱 到 告诉 长的 故事 关于 这 斯塔克 老的 战士 谁 肖像 看起来
[ˈɡrɪmli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [əˈraʊnd] ,
grimly down from the walls around ,
阴沉地 向下 从 这 墙壁 大约 ,
他喜欢讲述那些面容冷峻的老战士的长篇故事, 他们的画像阴沉地从周围的墙上俯视着他们。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fed] [æʔ; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .
and he found no listeners equal to those who fed at his expense .
和 他 成立 不 听众 平等的 到 那些 WHO 美联储 在 他的 费用 .
他发现, 没有哪个听众能比得上那些供养他的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrveləs] ,
He was much given to the marvelous ,
他 曾是 很多 给定 到 这 奇妙 ,
他非常喜欢奇妙的事物,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːvər] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [suːpərˈnætʃrəl] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmaʊnt(ə)n]
and a firm believer in all those supernatural tales with which every mountain
和 一个 公司 信徒 在 全部 那些 超自然 故事 和 哪个 每一个 山
[ænd; ʌnd] [ˈvæli] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] [əˈbaʊndz] .
and valley in Germany abounds .
和 谷 在 德国 很多 .
而且, 他坚信德国每座山川都流传着各种各样的超自然故事。

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
The faith of his guests even exceeded his own :
这 信仰 的 他的 客人 甚至 超出 他的 自己的 :
他的客人们的信仰甚至超过了他自己:

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevri] [teɪl] [λv; əv] [ˈwʌndə] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
they listened to every tale of wonder with open eyes and mouth ,
他们 听着 到 每一个 故事 的 想知道 和 打开 眼睛 和 嘴 ,
他们睁大眼睛、张开嘴巴, 聆听每一个奇妙的故事。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈstɑːnɪft] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and never failed to be astonished, even though repeated for the
和 绝不 失败的 到 是 惊讶 , 甚至 尽管 重复 为了 这
[ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ] [taɪm] .
hundredth time .
百分之一 时间 .

即使重复了上百次, 也从未停止过惊叹。

[ðʌs] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈbærən] [vɑːn] - , [ðə; ði] [ˈcrækl] [λv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
Thus lived the Baron Von Landshort, the oracle of his table ,
因此 居住地 这 男爵 冯 - , 这 神谕 的 他的 桌子 ,
这就是兰兹霍特男爵的生活, 他是餐桌上的先知。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈmɑːnərk] [λv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈterətɔːrɪ] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [əˈblʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
the absolute monarch of his little territory, and happy, above all things ,
这 绝对 君主 的 他的 小的 领土 , 和 快乐的 , 多于 全部 事物 ,
他是自己小领地的绝对君主, 而且, 最重要的是, 他很幸福。

[ɪn] [ðə; ði] [pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [mæn] [λv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
in the persuasion that he was the wisest man of the age .
在 这 劝说 那 他 曾是 这 最明智的 男人 的 这 年龄 .
他坚信自己是那个时代最睿智的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [λv; əv] [wɪt] [maɪ] [ˈstɔːrɪ] [triːts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət]
At the time of which my story treats there was a great family gathering at
在 这 时间 的 哪个 我的 故事 款待 那里 曾是 一个 伟大的 家庭 采集 在
[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,
我的故事发生的时期, 城堡里正举行一场盛大的家庭聚会。

[ɑːn] [æən; ən] [əˈfer] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] :
on an affair of the utmost importance :
在 一个 事务 的 这 极致 重要性 :
关于一件至关重要的事情:

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ˈbraɪdgruːm] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [ˈdɔːtər] .
it was to receive the destined bridegroom of the Baron's daughter .
它 曾是 到 收到 这 注定 新郎 的 这 男爵的 女儿 .
这是为了迎接男爵女儿的未婚夫。

[ə; eɪ] [nɪˌɡəʊʃiˈeɪf(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [æən; ən] [oʊld] [ˈnoʊblmən]
A negotiation had been carried on between the father and an old nobleman
一个 谈判 有 到过 携带 在 之间 这 父亲 和 一个 老的 贵族
[λv; əv] [bəˈveriə] ,
of Bavaria ,
的 巴伐利亚 ,
父亲与一位巴伐利亚老贵族之间曾进行过谈判。

[tuː; tə] [juˈnaɪt] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [λv; əv] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmæərɪdʒ] [λv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
to unite the dignity of their houses by the marriage of their children .
到 团结 这 尊严 的 他们的 房屋 经过 这 婚姻 的 他们的 孩子们 .
通过子女联姻来巩固家族的尊严。

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːpər] [pɹəŋkˈtɪli, ʊ] .
The preliminaries had been conducted with proper punctilio .
这 预备工作 有 到过 实施 和 恰当的 拘束 .
前期准备工作进行得非常严谨。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'trʊsðd] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ,
The young people were betrothed without seeing each other ,
这 年轻的 人们 是 未婚妻 没有 看到 每个 其他 ;
这对年轻人素未谋面就订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəməʊni] .
and the time was appointed for the marriage ceremony .
和 这 时间 曾是 任命 为了 这 婚姻 仪式 .
于是, 婚礼仪式的时间定好了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [vɑ:n] ['ɔltənbɜ:g] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:ɪmi][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The young Count Von Altenburg had been recalled from the army for the
这 年轻的 数数 冯 阿尔滕堡 有 到过 召回 从 这 军队 为了 这
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,
年轻的阿尔滕堡伯爵为此目的被从军队召回。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['bærənz, 'berənz][tu:; tə] [ri'si:v] [hɪz; ɪz][braɪd] .
and was actually on his way to the Baron's to receive his bride .
和 曾是 实际上 在 他的 方式 到 这 男爵的 到 收到 他的 新娘 .
事实上, 他当时正前往男爵府迎接他的新娘。

['misɪvz] [hæd; həd][i:v(ə)n] [bɪn] [ri'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [wɜ:tsbɜ:g] , [wer] [hi:; hi]
Missives had even been received from him , from Wurtzburg , where he
信件 有 甚至 到过 已收到 从 他 , 从 维尔茨堡 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] [æksɪ'dentəli] [di'teɪnd] ,
was accidentally detained ,
曾是 偶然 被拘留 ,
甚至还收到了他从维尔茨堡寄来的信件, 他在那里被意外拘留了一段时间。

['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
mentioning the day and hour when he might be expected to arrive .
提及 这 天 和 小时 什么时候 他 可能 是 预期的 到 到达 .
说明他预计到达的日期和时间。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['welkəm] .
The castle was in a tumult of preparation to give him a suitable welcome .
这 城堡 曾是 在 一个 骚乱 的 准备 到 给 他 一个 合适的 欢迎 .
城堡里一片忙碌, 人们正忙着为他举行隆重的欢迎仪式。

[ðə; ði] [fer] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] [ker] .
The fair bride had been decked out with uncommon care .
这 公平的 新娘 有 到过 甲板 出去 和 罕见 关心 .
这位美丽的新娘被精心打扮了一番。

[ðə; ði] [tu:] [ænt] [hæd; həd] [sju:pərɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ,
The two aunts had superintended her toilet ,
这 二 姑姑们 有 督导 她 洗手间 ;
两位姑妈负责打理她的厕所。

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
and quarreled the whole morning about every article of her dress .
和 争吵 这 所有的 早晨 关于 每一个 文章 的 她 裙子 .
整个上午, 他们为了她衣服上的每一件单品争吵不休。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntest][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]
The young lady had taken advantage of their contest to follow the bent of
这 年轻的 女士 有 已采取 优势 的 他们的 竞赛 到 跟随 这 弯曲 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [teɪst] ;
her own taste ;
她 自己的 品尝 ;
这位年轻女子利用比赛的机会, 顺应了自己的喜好;

[ænd; ʌnd] ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and fortunately it was a good one .
和 幸运的是 它 曾是 一个 好的 一 ；

幸运的是，那是一次不错的经历。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['juːθfl] ['braɪdgru:m] [kʊd; kəd] [dɪ'zʌər] ;

She looked as lovely as youthful bridegroom could desire ;
她 看起来 作为 迷人的 作为 青春 新郎 可以 欲望 ；

她美得就像年轻新郎梦寐以求的那样；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑ:rmz] .

and the flutter of expectation heightened the lustre of her charms .
和 这 扑 的 期待 增强 这 光泽 的 她 魅力 ；

期待的悸动更衬托出她迷人的魅力。

[ðə; ði] [sə'fʊzən] [ðæt] ['mæntld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ʌnd] [nek] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The suffusions that mantled her face and neck , the gentle heaving of the
这 灌注 那 披风 她 脸 和 脖子 , 这 温和的 起伏 的 这

['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她脸颊和脖颈上泛起的红晕，以及胸口的轻微起伏，

[ðə; ði] [aɪ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [lɔːst] [ɪn] ['revəri] ,

the eye now and then lost in reverie ,
这 眼睛 现在 和 然后 丢失的 在 遐想 ,

目光时而陷入沉思，

[ɔːl] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːft] ['tuːmʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gʊɔɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

all betrayed the soft tumult that was going on in her little heart .
全部 背叛 这 柔软的 骚乱 那 曾是 去 在 在 她 小的 心 ；

这一切都暴露了她幼小的心灵深处正在发生的微妙而汹涌的波澜。

[ðə; ði] [ænt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

The aunts were continually hovering around her ;
这 姑姑们 是 持续 悬停 大约 她 ；

姑妈们一直围在她身边；

[fɔːr; fər] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] :

for maiden aunts are apt to take great interest in affairs of this nature :
为了 少女 姑姑们 是 易于 到 拿 伟大的 兴趣 在 事务 的 这 自然 ；

因为未婚的姑妈们往往对这类事情很感兴趣：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [steɪd] ['kʌʊns(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɔːrt] [hɜːr'self] , [wʌt]

they were giving her a world of staid counsel how to deport herself , what
他们 是 给予 她 一个 世界 的 稳重 法律顾问 如何 到 遣返 她自己 , 什么

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他们给了她一大堆老套的建议，教她如何举止得体，该说什么。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['lʌvər] .

and in what manner to receive the expected lover .
和 在 什么 方式 到 收到 这 预期的 情人 ；

以及以何种方式迎接期待中的爱人。

[ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['bɪzɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪfɪnz] .

The Baron was no less busied in preparations .
这 男爵 曾是 不 较少的 忙碌 在 准备工作 ；

男爵也同样忙于准备工作。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪgˈzæktli][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ]
He had , in truth , nothing exactly to do ; but he was naturally a
他 有 , 在 真相 , 没有什么 确切地 到 做 ; 但 他 曾是 自然 一个
[ˈfjuːmɪŋ] , [ˈbʌslɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
fuming , bustling little man ,
怒气冲冲 , 繁华 小的 男人 ;
事实上, 他并没有什么正事可做; 但他天生就是一个脾气暴躁、忙碌不停的小个子男人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪv] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
and could not remain passive when all the world was in a hurry .
和 可以 不是 保持 被动的 什么时候全部 这 世界 曾是 在 一个 匆忙 .
当全世界都在匆忙行事时, 他无法保持被动。

[hiː; hi] [ˈwɜːrɪd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]
He worried from top to bottom of the castle , with an air of infinite
他 担心 从 顶部 到 底部 的 这 城堡 , 和 一个 空气 的 无限
[æŋˈzaɪəti] ;
anxiety ;
焦虑 ;
他忧心忡忡地走遍了整座城堡, 脸上满是无尽的焦虑;

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðər; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
he continually called the servants from their work to exhort them to be
他 持续 称为 这 仆人们 从 他们的 工作 到 劝勉 他们 到 是
[ˈdɪlɪdʒənt] ,
diligent ,
勤奋 ,
他不断地把仆人们从工作中叫出来, 劝勉他们勤奋工作。

[ænd; ənd] [bʌzɪd] [əˈbʌʊt] [ˈevri] [hɔːl][ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbər] , [æz; əz][ˈaɪdli] , [ˈrestləs] ,
and buzzed about every hall and chamber , as idly , restless ,
和 嗡嗡作响 关于 每一个 大厅 和 房间 , 作为 闲散地 , 不安 ,
它们在每个大厅和房间里嗡嗡作响, 无精打采, 焦躁不安。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbluːbɔːtl] [flaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] .
and importunate as a bluebottle fly of a warm summer's day .
和 纠缠不休 作为 一个 蓝瓶 飞 的 一个 温暖的 夏季 天 .
像夏日里烦人的苍蝇一样纠缠不休。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈfætɪd] [kæf][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ;
In the meantime , the fatted calf had been killed ;
在 这 与此同时 , 这 肥胖 小牛 有 到过 被杀 ;
与此同时, 那头肥牛犊已被宰杀;

[ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [hæd; həd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklæməɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌntsmeɪn] ; [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [wʌz; wəz]
the forests had rung with the clamor of the huntsmen ; the kitchen was
这 森林 有 梯子 和 这 叫嚣 的 这 猎人 ; 这 厨房 曾是
[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] ;
crowded with good cheer ;
挤 和 好的 欢呼 ;
森林里回荡着猎人的喧闹声; 厨房里充满了欢乐的气氛;

[ðə; ði] [ˈseləz] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [hoʊl] [ˈoʊfɪnz] [ʌv; əv] [raɪn] - [ˈwiːn] [ænd; ənd] [fɜːrn] - [ˈwiːn] ,
the cellars had yielded up whole oceans of Rhein - wein and Ferne - wein ,
这 地窖 有 产生 向上 所有的 海洋 的 莱茵河 - 葡萄酒 和 费恩 - 葡萄酒 ,
酒窖里出土了数不胜数的莱茵葡萄酒和费尔内葡萄酒。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [grett] [ˈhaɪdlbəː^] [tʌn] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˈʌndər] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
and even the great Heidelberg Tun had been laid under contribution .
和 甚至 这 伟大的 海德堡 敦 有 到过 铺设 在下面 贡献 .
就连宏伟的海德堡大隧道也是在捐助下建成的。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːz] [ænd; ənd] [braʊs]
Everything was ready to receive the distinguished guest with Saus and Braus
一切 曾是 准备好 到 收到 这 杰出的 客人 和 酱汁 和 布劳斯
[ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˌhɑːspɪˈtæləti] — [bʌt; bət][ðə; ði] [gest] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
in the true spirit of German hospitality — but the guest delayed to make his
在 这 真的 精神 的 德语 热情好客 — 但 这 客人 延迟 到 制作 他的
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

一切都已准备就绪，准备以真正的德国热情好客之道迎接尊贵的客人——但客人却迟迟没有出现。

[ˈaʊər] [roʊld] [ˈæftər] [ˈaʊər] .
Hour rolled after hour .
小时 滚动 后 小时 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [ˈreɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sun that had poured his downward rays upon the rich forests of the
这 太阳 那 有 倾倒 他的 向下 射线 之上 这 富有的 森林 的 这
[ˈoʊdəŋ,wɔːld] ,
Odenwald ,
奥登瓦尔德 ,

太阳将阳光倾泻在奥登瓦尔德茂密的森林上，

[naʊ] [dʒʌst] [gliːmd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
now just gleamed along the summits of the mountains .
现在 只是 闪闪发光 沿着 这 峰会 的 这 山脉 .

现在，阳光只在山峰之巅闪耀。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈtaʊər] ,
The Baron mounted the highest tower ,
这 男爵 安装 这 最高 塔 ,

男爵登上了最高的塔楼，

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]
and strained his eyes in hopes of catching a distant sight of the Count
和 紧张 他的 眼睛 在 希望 的 捕捉 一个 遥远 视线 的 这 数数

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
and his attendants .
和 他的 服务员 .

他眯起眼睛，希望能远远地看到伯爵和他的随从。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [frʌm; frəm]
Once he thought he beheld them ; the sound of horns came floating from
一次 他 想法 他 观看 他们 ; 这 声音 的 角 来了 漂浮的 从

[ðə; ði] [ˈvæli] ,
the valley ,
这 谷 ,

他一度以为自己看到了他们；号角声从山谷中传来。

[prəˈlɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈekoʊz] : [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [siːn] [fɑːr] [bɪˈloʊ] ,
prolonged by the mountain echoes : a number of horsemen were seen far below ,
延长 经过 这 山 回声 : 一个 数字 的 骑兵 是 已见 远的 以下 ,

山间的回声拉长了声音：远处山下可以看到一些骑马的人。

[ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;
slowly advancing along the road ;
缓慢地 前进 沿着 这 路 ;

沿着道路缓慢前进；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli]
but when they had nearly reached the foot of the mountain they suddenly
 但 什么时候 他们 有 几乎 达到 这 脚 的 这 山 他们 突然
 [strʌk] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
struck off in a different direction .
 击 离开 在 一个 不同的 方向 .

但当他们快要到达山脚时，却突然朝另一个方向走去。

[ðə; ði][ləst][reɪ][ʌv; əv][ˈsʌnʃaɪn][dɪˈpɑːrtɪd] — [ðə; ði][ˈbɒts][bɪˈɡæn][tuː; tə][flɪt][baɪ][ɪn][ðə; ði][ˈtwalaɪt] —
The last ray of sunshine departed — the boats began to flit by in the twilight —
 这 最后的 射线 的 阳光 已离开 — 这 船 开始 到 掠过 经过 在 这 暮 —
 [ðə; ði][roʊd][gruː][ˈdɪmə] [ænd; ənd] [ˈdɪmə] [tuː; tə][ðə; ði][vjuː] ;
the road grew dimmer and dimmer to the view ;
 这 路 生长 调光器 和 调光器 到 这 看法 ;

最后一缕阳光消失了——船只开始在暮色中穿梭——道路在视野中变得越来越模糊；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [,aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['læɡɪŋ]

and nothing appeared stirring in it but now and then a peasant lagging

和 没有什么 出现 搅拌 在 它 但 现在 和 然后 一个 农民 滞后

[ˈhəʊmwəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

homeward from his labor .

回家 从 他的 劳动 .

除了偶尔有农民下地劳作后拖着脚步回家外，屋里似乎没有什么动静。

[wɔɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)][ʌv; əv] - [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] ,
While the old castle of Landshort was in this state of perplexity ,
 尽管 这 老的 城堡 的 - 曾是 在 这 状态 的 困惑 ,
 当兰兹霍特古堡处于这种困惑状态时

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [si:n] [wɒz; wəz] [trænˈsæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊdənwɔ:ld] .
a very interesting scene was transacting in a different part of the Odenwald .
 一个 非常 有趣的 场景 曾是 交易 在 一个 不同的 部分 的 这 奥登瓦尔德 .

在奥登瓦尔德的另一处，发生了一件非常有趣的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [vɑ:n] [ˈɔltənbɜ:g] [wʌz; wəz] [ˈtræŋkwɪli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ru:t] [ɪn] [ðæt] [ˈsoʊbər][dʒɑ:g]
The young Count Von Altenburg was tranquilly pursuing his route in that sober jog
这 年轻的 数数 冯 阿尔滕堡 曾是 平静地 追求 他的 路线 在 那 清醒 慢跑

- [tra:t] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈtrævlz] [tə:rd] [ˈmætrɪmoʊni] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔ:l]
- trot way in which a man travels toward matrimony when his friends have taken all
- 小跑 方式 在 哪个 一个 男人 旅行 朝向 婚姻 什么时候 他的 朋友们 有 已采取 全部

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz] ,
the trouble and uncertainty of courtship off his hands ,
这 麻烦 和 不确定 的 求爱 离开 他的 双手 ,

年轻的阿尔滕堡伯爵以那种沉稳的慢跑方式平静地走着他的路，就像一个男人在朋友们替他分担了求婚的所有麻烦和不确定性之后，走向婚姻一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪd] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
and a bride is waiting for him , as certainly as a dinner ,
 和 一个 新娘 是 等待 为了 他 , 作为 当然 作为 一个 晚餐 ,
 新娘正在等着他, 就像晚餐一样。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
at the end of his journey .
 在 这 结尾 的 他的 旅行

在他旅程的终点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [wɜːtsbɜːg] [ə; eɪ] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [ɪn][ɑːrmz] ,

He had encountered at Wurtzburg a youthful companion in arms ,

他 有 遭遇 在 维尔茨堡 一个 青春 伴侣 在 武器 ,

他在维尔茨堡结识了一位年轻的战友，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm] ['sɜ:rvis] [ɑ:n][ðə; ði] ['frʌŋtiəz] :
with whom he had seen some service on the frontiers :
和 谁 他 有 已见 一些 服务 在 这 前沿 :
他曾与一些人一起在边境服役:

[ˈhɜ:rmən] [vɑ:n] - , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hændz][ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ:əst] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
Herman Von Starkenfaust , one of the stoutest hands and worthiest hearts of
赫尔曼 冯 - , 一 的 这 最粗壮的 双手 和 最值得 心 的
[ˈdʒɜ:rmən] ['ʃɪvəlɹɪ] ,
German chivalry ,
德语 骑士精神 ,
赫尔曼·冯·斯塔肯福斯特, 德国骑士精神中最强壮的双手和最值得尊敬的心灵之一,

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
who was now returning from the army .
WHO 曾是 现在 返回 从 这 军队 .
他当时正从军队退役。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['fɔ:rtɹəs] [ʌv; əv] - ,
His father's castle was not far distant from the old fortress of Landshort ,
他的 父亲的 城堡 曾是 不是 远的 遥远 从 这 老的 堡垒 的 - ,
他父亲的城堡离兰兹霍特古堡不远。

[ɔ:l'dʒu] [ə; eɪ] [hə'redɪtəri] [fju:d] ['rendərd] [ðə; ði] ['fæməlɪz] ['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd][st'reɪndʒəz][tu:; tə] [i:tʃ]
although a hereditary feud rendered the families hostile and strangers to each
虽然 一个 遗传 世仇 渲染 这 家庭 敌对的 和 陌生人 到 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
尽管世仇使两大家族反目成仇, 形同陌路。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['moumənt][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l][ðər; ðər]
In the warm - hearted moment of recognition , the young friends related all their
在 这 温暖的 - 心地 片刻 的 认出 , 这 年轻的 朋友们 有关的 全部 他们的
[pæst] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] ,
past adventures and fortunes ,
过去的 冒险 和 财富 ,
在这温馨的相认时刻, 年轻的朋友们讲述了他们过去所有的冒险经历和幸运事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the Count gave the whole history of his intended nuptials with a
和 这 数数 给予 这 所有的 历史 的 他的 故意的 婚礼 和 一个
[jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
young lady whom he had never seen ,
年轻的 女士 谁 他 有 绝不 已见 ,
于是伯爵把与一位素未谋面的年轻女子的婚事全盘托出。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪ:vð] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'ræptʃərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] .
but of whose charms he had received the most enrapturing descriptions .
但 的 谁 魅力 他 有 已收到 这 最多 令人陶醉的 描述 .
但他却听过许多关于她魅力的精彩描述。

[æz; əz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
As the route of the friends lay in the same direction ,
作为 这 路线 的 这 朋友们 躺 在 这 相同的 方向 ,
由于朋友们的路线方向相同,

[ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dʒɜ:rnɪ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,
they agreed to perform the rest of their journey together ; and ,
他们 同意 到 履行 这 休息 的 他们的 旅行 一起 ; 和 ,
他们同意一起完成剩下的旅程; 并且,

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['li:ʒərlɪ] , [set] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [wɜ:tsbɜ:g] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊə] ,
that they might do it more leisurely , set off from Wurtzburg at an early hour ,
那 他们 可能 做 它 更多的 悠闲 , 放 离开 从 维尔茨堡 在 一个 早期的 小时 ,
为了能更悠闲地完成任务, 他们一大早就从维尔茨堡出发了。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [də'rek(ə)nz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['retənu:] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [ʊəvə'teɪk] [hɪm; ɪm]
the Count having given directions for his retinue to follow and overtake him
这 数数 拥有 给定 方向 为了 他的 随从 到 跟随 和 超过 他
.
:
.

伯爵吩咐随从跟随他并追上他。
[ðeɪ] [brɪ'gaɪld] [ðer; ðər] ['weɪfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪləteri] [si:nz] [ænd; ənd]
They beguiled their wayfaring with recollections of their military scenes and
他们 被迷惑 他们的 远行者 和 回忆 的 他们的 军队 场景 和
[əd'ventʃəz] ;
adventures ;
冒险 ;

他们用对军事场景和冒险经历的回忆来迷惑旅人;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ti:diəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but the Count was apt to be a little tedious , now and then ,
但 这 数数 曾是 易于 到 是 一个 小的 乏味 , 现在 和 然后 ,
但伯爵偶尔也会让人觉得有点乏味。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
about the reputed charms of his bride , and the felicity that awaited him .
关于 这 知名 魅力 的 他的 新娘 , 和 这 费利西蒂 那 等待中 他 .
他讲述了新娘的迷人风采, 以及等待着他的幸福。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdəŋ,wɔ:ld] ,
In this way they had entered among the mountains of the Odenwald ,
在 这 方式 他们 有 进入 之中 这 山脉 的 这 奥登瓦尔德 ,
就这样, 他们进入了奥登瓦尔德山脉之中。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['trævɜ:sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd] ['pa:sɪz] .
and were traversing one of its most lonely and thickly wooded passes .
和 是 穿越 一 的 它是 最多 孤独 和 浓密 树木繁茂的 通过 .
我们正在穿越这条最偏僻、树木最茂密的山口之一。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:ristz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz] [mʌt]
It is well known that the forests of Germany have always been as much
它 是 出色地 已知 那 这 森林 的 德国 有 总是 到过 作为 很多
[ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɒbəz] [æz; əz] [ɪts] ['kɑ:slz] [baɪ] ['spektəz] ;
infested with robbers as its castles by spectres ;
受感染的 和 强盗 作为 它是 城堡 经过 幽灵 ;
众所周知, 德国的森林一直以来都像城堡里闹鬼一样, 盗贼横行;

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrlɪ] ['nu:mərəs] ,
and , at this time , the former were particularly numerous ,
和 , 在 这 时间 , 这 以前的 是 特别 很多的 ,
而且, 在当时, 前者尤其多。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [dɪs'bændɪd] ['soʊldʒərz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
from the hordes of disbanded soldiers wandering about the country .
从 这 成群结队 的 解散 士兵 漫游 关于 这 国家 .
从全国各地游荡的大批解散士兵中。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪk'strɔ:rdənəri] , ['ðerfɔ:r] ,
It will not appear extraordinary , therefore ,
它 将要 不是 出现 非凡的 , 所以 ,
因此, 这不会显得异常。

[ðæt] [ðə; ði][,kævə'liəs] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['stræglə-] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
that the cavaliers were attacked by a gang of these stragglers in the midst of
那 这 骑士 是 遭到攻击 经过 一个 帮派 的 这些 掉队者 在 这 中间 的
[ðə; ði] [fɔ:rist] .
the forest .
这 森林 .

骑士们在森林深处遭到一群落单歹徒的袭击。

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['breɪvəri] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [əʊvə'paʊəd] [wen] [ðə; ði]
They defended themselves with bravery , but were nearly overpowered when the
他们 辩护 他们自己 和 勇敢 , 但 是 几乎 实力悬殊 什么时候 这
['kaʊnts] ['retənu:] [ə'raɪvd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .
Count's retinue arrived to their assistance .
计数 随从 到达的 到 他们的 协助 .

他们英勇抵抗，但伯爵的随从赶来支援时，他们几乎被击败。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɒbəz] [fled] , [bʌt; bət][na:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]
At sight of them the robbers fled , but not until the Count had received
在 视线 的 他们 这 强盗 逃亡 , 但 不是 直到 这 数数 有 已收到
[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .
a mortal wound .
一个 凡人 伤口 .

强盗们一见到他们就逃走了，但伯爵却身负重伤，最终不治身亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ænd] ['kerfəli] [kən'veɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɜ:tsbɜ:g] ,
He was slowly and carefully conveyed back to the city of Wurtzburg ,
他 曾是 缓慢地 和 小心 传递 后退 到 这 城市 的 维尔茨堡 ,
[ənd; ænd] [ə; eɪ] ['fraɪər] ['sʌmænd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
and a friar summoned from a neighboring convent ,
和 一个 修士 被召唤 从 一个 邻接 修道院 ,

还有一位从邻近修道院请来的修士，

[hu:] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][bəʊθ] [soʊl] [ænd; ænd] ['bɑ:di] .
who was famous for his skill in administering to both soul and body .
WHO 曾是 著名的 为了 他的 技能 在 管理 到 两个都 灵魂 和 身体 .

他以善于调理身心而闻名。

[bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] ; [ðə; ði]['moumənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kaʊnt]
But half of his skill was superfluous ; the moments of the unfortunate Count
但 一半 的 他的 技能 曾是 多余 ; 这 时刻 的 这 不幸 数数
[wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] .
were numbered .
是 编号 .

但他一半的才能都是多余的；这位不幸的伯爵的时代已经屈指可数了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [hi:; hi] [en'tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [rɪ'per] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði]
With his dying breath he entreated his friend to repair instantly to the
和 他的 垂死 气息 他 恳求 他的 朋友 到 维修 即刻 到 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
castle of Landshort ,
城堡 的 - ,

他临终前恳求朋友立刻赶往兰兹霍特城堡。

[ænd; ænd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][na:t] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and explain the fatal cause of his not keeping his appointment with his
和 解释 这 致命的 原因 的 他的 不是 保持 他的 预约 和 他的
[braɪd] .
bride .
新娘 .

并解释他未能赴约与新娘见面的致命原因。

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʌŋkˈtɪliəs]
Though not the most ardent of lovers , he was one of the most punctilious
尽管 不是 这 最多 热心 的 恋人 , 他 曾是 一 的 这 最多 一丝不苟
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

虽然他不是最热情的情人，但他却是最一丝不苟的人之一。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈz:rnɪstli] [səˈlɪsɪtəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪ(ə)n] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈspi:dəli] [ænd; ənd]
and appeared earnestly solicitous that this mission should be speedily and
和 出现 切实 殷勤 那 这 使命 应该 是 迅速地 和
[ˈkɜ:rtiəsli] [eksɪkju:tɪd] .
courteously executed .
礼貌地 执行 .

并表现出真诚的关切，希望这项任务能够迅速而礼貌地完成。

" [ənˈles] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [ˈkwaɪətli][ɪn][maɪ] [ɡreɪv] !
" Unless this is done , " said he , " I shall not sleep quietly in my grave !
" 除非 这 是 完毕 , " 说 他 , " 我 将 不是 睡觉 悄悄 在 我的 严重 !
"除非这件事办成,"他说, "否则我将无法安然入睡! "

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][pɪˈkju:liər] [səˈlemnəti] .
" He repeated these last words with peculiar solemnity .
" 他 重复 这些 最后的 字 和 奇特 严肃 .
他用一种格外庄严的语气重复了这些话。

[ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ] [ɪmˈpresɪv] , [ədˈmɪtɪd] [noʊ][ˈhezɪteɪ(ə)n] .
A request , at a moment so impressive , admitted no hesitation .
一个 要求 , 在 一个 片刻 所以 感人的 , 承认 不 犹豫 .
在如此激动人心的时刻提出的请求，不容丝毫犹豫。

- [enˈdevəd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkɑ:mənəs] ; [ˈpra:mɪst] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə]
Starkenfaust endeavored to soothe him to calmness ; promised faithfully to
- 努力 到 舒缓 他 到 平静 ; 承诺 忠实 到
[ˈeksɪkju:t][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
execute his wish ,
执行 他的 希望 ,

斯塔肯福斯特竭力安抚他，让他平静下来；并信守承诺，一定会实现他的愿望。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsɑ:ləm] [pledʒ] .
and gave him his hand in solemn pledge .
和 给予 他 他的 手 在 庄严 保证 .
并向他伸出手，郑重宣誓。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [prest] [aɪˈti:] [ɪn] [əˈkna:ɪdʒmənt] ,
The dying man pressed it in acknowledgment ,
这 垂死 男人 按下 它 在 致谢 ,
垂死之人按了一下，以示感谢。

[bʌt; bət] [su:n] [læpst] [ˈɪntu:] [dɪˈlɪriəm] — [reɪvd] [əˈbʌʊt][hɪz; ɪz][braɪd] — [hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts] — [hɪz; ɪz]
but soon lapsed into delirium — raved about his bride — his engagements — his
但 很快 失效 进入 谵妄 — 赞不绝口 关于 他的 新娘 — 他的 订婚 — 他的
[pˈlaɪtɪd] [wɜ:rd] ; [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
plighted word ; ordered his horse ,
陷入困境 单词 ; 订购 他的 马 ,

但很快便陷入谵妄——胡言乱语地谈论着他的新娘、他的婚约、他的诺言；命令他的马，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)][ʌv; əv] - ,
that he might ride to the castle of Landshort ,
那 他 可能 骑 到 这 城堡 的 - ,
他或许可以骑马前往兰兹霍特城堡，

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['fænsɪd] [ækt][ʌv; əv] ['vɔ:ltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and expired in the fancied act of vaulting into the saddle .

和 已到期 在 这 幻想 行为 的 拱形 进入 这 鞍 .

在跃上马鞍的幻想动作中猝然离世。

- [bi'stəu] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒəz][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [fɛɪt] [ʌv; əv]
Starkenfaust bestowed a sigh and a soldier's tear on the untimely fate of

- 授予 一个 叹 和 一个 士兵的 撕 在 这 不合时宜 命运 的

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ;

his comrade ;

他的 同志 ;

斯塔肯福斯特为他英年早逝的战友叹了口气，流下了士兵的眼泪；

[ænd; ənd] [ðen] ['pɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['mɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] .
and then pondered on the awkward mission he had undertaken .

和 然后 沉思 在 这 尴尬的 使命 他 有 已 .

然后他开始思考自己所承担的这个尴尬的任务。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [pər'plekst] ;

His heart was heavy , and his head perplexed ;

他的 心 曾是 重的 , 和 他的 头 困惑 ;

他心情沉重，头脑混乱；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [ə'mʌŋ] ['hɑ:st(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
for he was to present himself an unbidden guest among hostile people ,

为了 他 曾是 到 展示 他自己 一个 未邀请的 客人 之中 敌对的 人们 ,

因为他要以不速之客的身份出现在敌对的人群中。

[ænd; ənd][tu:; tə][dæmp][ðer; ðər] [fe'stɪvəti] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] ['fɛɪt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊps] .
and to damp their festivity with tidings fatal to their hopes .

和 到 潮湿 他们的 节日 和 消息 致命的 到 他们的 希望 .

并给他们带来噩耗，让他们希望破灭，从而浇灭他们的喜悦。

[sti:l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [fɑ:r] -
Still there were certain whisperings of curiosity in his bosom to see this far -

仍然 那里 是 肯定 耳语的 的好奇心 在 他的 怀 到 看 这 远的 -

[feɪmd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [kɑ:tsən,ɛlən'boʊgən] [soʊ] ['kɔ:ʃəsli] [[ʌt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ;

famed beauty of Katzenellenbogen so cautiously shut up from the world ;

著名的 美丽 的 卡岑伦博根 所以 谨慎地 关闭 向上 从 这 世界 ;

不过，他心中还是涌起一丝好奇，想看看这位远近闻名的卡岑伦博根美女是如何小心翼翼地与世隔绝的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
for he was a passionate admirer of the sex ,

为了 他 曾是 一个 热情的 仰慕者 的 这 性别 ,

因为他是一位性爱狂热爱好者，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɛksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [ɛntərpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt]
and there was a dash of eccentricity and enterprise in his character that

和 那里 曾是 一个 短跑的 古怪 和 企业 在 他的 特点 那

[meɪd] [hɪm; ɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] .

made him fond of all singular adventure .

制成 他 喜爱 的 全部 单数 冒险 .

他的性格中帶有一丝古怪和进取心，使他喜欢一切独特的冒险。

['pri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Previous to his departure ,

以前的 到 他的 离开 ,

在他离开之前，

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [duː] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [frə'tɜːrənəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt]
he made all due arrangements with the holy fraternity of the convent
他 制成 全部到期的 安排 和 这 圣 兄弟会 的 这 修道院
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
for the funeral solemnities of his friend ,
为了 这 葬礼 庄严 的 他的 朋友 ,
他与修道院的圣兄弟会就其朋友的葬礼仪式做了所有必要的安排。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [wɜːtsbɜːg] , [nɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was to be buried in the cathedral of Wurtzburg , near some of his
WHO 曾是 到 是 埋葬 在 这 大教堂 的 维尔茨堡 , 靠近 一些 的 他的
[ɪ'lʌstriəs] [relətɪvz] ;
illustrious relatives ;
杰出 亲属 ;
他将被安葬在维尔茨堡大教堂，与他的一些杰出亲戚长眠于此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['retənʊː][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑʊnt] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] .
and the mourning retinue of the Count took charge of his remains .
和 这 丧 随从 的 这 数数 采取 收费 的 他的 遗迹 .
伯爵的送葬队伍接管了他的遗体。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv]
It is now high time that we should return to the ancient family of
它 是 现在 高的 时间 那 我们 应该 返回 到 这 古老的 家庭 的
[kɑːtsən,ɛlən'boʊgən] ,
Katzenellenbogen ,
卡岑伦博根 ,
现在正是我们回归卡岑伦博根古老家族的时候了。

[huː] [wɜːr; wər][ɪm'peɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðər; ðər] [gest] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['dɪnər] ;
who were impatient for their guest , and still more for their dinner ;
WHO 是 不耐烦 为了 他们的 客人 , 和 仍然 更多的 为了 他们的 晚餐 ;
他们急切地盼望着客人，更迫不及待地想吃晚餐；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['lɪt(ə)]['bærən] , [huːm] [wiː; wi] [left] ['erɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] -
and to the worthy little Baron , whom we left airing himself on the watch -
和 到 这 值得 小的 男爵 , 谁 我们 左边 播出 他自己 在 这 手表 -
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .
还有那位值得尊敬的小男爵，我们把他留在瞭望塔上晒太阳。

[naɪt] [klaʊzd] [ɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [gest] [ə'raɪvd] .
Night closed in , but still no guest arrived .
夜晚 关闭 在 , 但 仍然 不 客人 到达的 .
夜幕降临，但客人仍未到来。
[ðə; ði]['bærən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [dɪ'spər] .
The Baron descended from the tower in despair .
这 男爵 下降 从 这 塔 在 绝望 .
男爵绝望地从塔楼上走了下来。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] , [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər]
The banquet , which had been delayed from hour to hour , could no longer
这 宴会 , 哪个 有 到过 延迟 从 小时 到 小时 , 可以 不 更长
[biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .
be postponed .
是 推迟 .
宴会一再推迟，现在已经无法再延期了。

[ðə; ði] [mi:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˌoʊvər'dʌn] , [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][æn; ən]['ægəni] ,
The meats were already overdone , the cook in an agony ,
这 肉类 是 已经 做得太过火了 , 这 厨师 在 一个 痛苦 ,
肉已经煮过头了, 厨师痛苦万分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][ə; ei] ['gæri:n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and the whole household had the look of a garrison that had been
和 这 所有的 家庭 有 这 看 的 一个 驻军 那 有 到过
[rɪ'dʒʊst] [baɪ] ['fæmɪn] .
reduced by famine .
减少 经过 饥荒 .

整个家庭看起来就像一支因饥荒而损失惨重的军队。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] [tu;; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
The Baron was obliged reluctantly to give orders for the feast without the
这 男爵 曾是 有义务 勉强 到 给 订单 为了 这 盛宴 没有 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡest] .
presence of the guest .
在场 的 这 客人 .

男爵很不情愿地在没有客人在场的情况下下令筹办宴会。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [kə'mensɪŋ] ,
All were seated at table , and just on the point of commencing ,
全部 是 坐着 在 桌子 , 和 只是 在 这 观点 的 开始 ,
所有人都已在桌旁落座, 正准备开始用餐时,

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; ei][hɔ:rn][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɡeɪv] ['noʊtɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]
when the sound of a horn from without the gate gave notice of the
什么时候 这 声音 的 一个 喇叭 从 没有 这 门 给予 注意 的 这
[ə'prəʊtʃ] [ʌ; əv][ə; ei]['streɪndʒər] .
approach of a stranger .
方法 的 一个 陌生人 .

这时, 大门外传来号角声, 预示着陌生人的到来。

[ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [blæst] [fɪld] [ðə; ði][oʊld] [kɔ:rts] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ekəʊz] ,
Another long blast filled the old courts of the castle with its echoes ,
其他 长的 爆炸 已填 这 老的 法院 的 这 城堡 和 它是 回声 ,
又一声长鸣响彻城堡古老的庭院, 回声不绝于耳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .
and was answered by the warder from the walls .
和 曾是 回答 经过 这 看守 从 这 墙壁 .
城墙上的守卫回答了这个问题。

[ðə; ði]['bærən] ['heɪsnd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
The Baron hastened to receive his future son - in - law .
这 男爵 加快 到 收到 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 .
男爵急忙去迎接他未来的女婿。

[ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
The drawbridge had been let down , and the stranger was before the gate .
这 吊桥 有 到过 让 向下 , 和 这 陌生人 曾是 前 这 门 .
吊桥已经放下, 陌生人站在大门前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][tɔ:l] ['gælənt] [kævə'lɪr] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; ei] [blæk] [sti:d] .
He was a tall gallant cavalier , mounted on a black steed .
他 曾是 一个 高的 英勇 骑士 , 安装 在 一个 黑色的 骏马 .
他是一位身材高大、英勇无畏的骑士, 骑着一匹黑马。

[hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] , [roʊ'mæntɪk] [aɪ] , [ænd; ənd]
His countenance was pale , but he had a beaming , romantic eye , and
他的 面容 曾是 苍白 , 但 他 有 一个 光芒四射 , 浪漫的 眼睛 , 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stɜrtli] ['melənkə:li] .
an air of stately melancholy .
一个 空气 的 庄严 忧郁 .
他脸色苍白, 但眼神中却闪烁着浪漫的光芒, 带着一种庄严的忧郁气质。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɔ:tɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,
The Baron was a little mortified that he should have come in this simple ,
这 男爵 曾是 一个 小的 羞愧难当 那 他 应该 有 来 在 这 简单的 ,
[ˈsɑ:ləteri] [stɑɪl] .
solitary style .
孤 风格 .
男爵有些懊恼自己竟然以如此简朴、孤身一人的方式前来。

[hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['rʌfld] ,
His dignity for a moment was ruffled ,
他的 尊严 为了 一个 片刻 曾是 褶皱的 ,
他的尊严一时受到了损害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑ:pər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and he felt disposed to consider it a want of proper respect for the
和 他 毛毡 处置 到 考虑 它 一个 想 的 恰当的 尊重 为了 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
important occasion ,
重要的 场合 ,
他认为这是对这一重要场合缺乏应有的尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] .
and the important family with which he was to be connected .
和 这 重要的 家庭 和 哪个 他 曾是 到 是 连接 .
以及他即将与之建立联系的重要家族。

[hiː; hi] ['pæsɪfaɪ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,
He pacified himself , however ,
他 安抚 他自己 , 然而 ,
然而, 他安抚了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['juːθfl] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
with the conclusion that it must have been youthful impatience which had
和 这 结论 那 它 必须 有 到过 青春 不耐烦 哪个 有
[ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə][spɜ:r][ɑːn] ['su:nər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
induced him thus to spur on sooner than his attendants .
诱导 他 因此 到 刺 在 很快 比 他的 服务员 .
由此得出结论: 一定是年轻人的急躁情绪促使他比随从们更快地向前迈步。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][juː; jʊ] [ðʌs] [ʌn'si:znəbli] —
" I am sorry , " said the stranger , " to break in upon you thus unseasonably —
" 我 是 对不起 , " 说 这 陌生人 , " 到 休息 在 之上 你 因此 反常地 —
“很抱歉,”陌生人说, “不合时宜地闯入你们家——”

" [hɪr] [ðə; ði]['bærən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['kɑ:mpləments] [ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz]
" Here the Baron interrupted him with a world of compliments and greetings
" 这里 这 男爵 中断 他 和 一个 世界 的 赞美 和 问候
; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
; for , to tell the truth ,
; 为了 , 到 告诉 这 真相 ,
“这时, 男爵用一连串的恭维和问候打断了他; 因为, 说实话,

[hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
he prided himself upon his courtesy and his eloquence .

他 自豪 他自己 之上 他的 礼貌 和 他的 口才 .

他以自己的礼貌和口才为傲。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈtemptɪd] , [wʌns][ɔːr] [ˈtwais] , [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn]
The stranger attempted , once or twice , to stem the torrent of words , but in
这 陌生人 尝试过 , 一次 或者 两次 , 到 干 这 激流 的 字 , 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

陌生人曾一两次试图阻止这滔滔不绝的话语，但都徒劳无功；

[soʊ][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [floʊ] [ɑːn] .
so he bowed his head and suffered it to flow on .

所以 他 鞠躬 他的 头 和 遭受 它 到 流动 在 .

于是他低下头，任由水流淌。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnər]
By the time the Baron had come to a pause they had reached the inner
经过 这 时间 这 男爵 有 来 到 一个 暂停 他们 有 达到 这 内
[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ;
court of the castle ;
法庭 的 这 城堡 ;

当男爵停下脚步时，他们已经到达了城堡的内院；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
and the stranger was again about to speak ,

和 这 陌生人 曾是 再次 关于 到 说话 ,

陌生人又要开口说话了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第22/26页

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv]
when he was once more interrupted by the appearance of the female part of
什么时候 他 曾是 一次 更多的 中断 经过 这 外貌 的 这 女性 部分 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

这时，家里的女性成员再次出现，打断了他的谈话。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['rɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] .
leading forth the shrinking and blushing bride .
领导 前进 这 收缩 和 脸红 新娘 .

领着羞涩羞涩的新娘向前走去。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hær][fɔ:r; fær][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][wʌn] [ɪn'trænst] ;
He gazed on her for a moment as one entranced ;
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 作为 一 着迷 ;

他凝视着她片刻，仿佛着了魔一般；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [bi:md] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] ,
it seemed as if his whole soul beamed forth in the gaze ,
它 似乎 作为 如果 他的 所有的 灵魂 光束 前进 在 这 目光 ,

他的目光仿佛闪耀着整个灵魂，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['lʌvli] [fɔ:rm] .
and rested upon that lovely form .
和 休息 之上 那 迷人的 形式 .

然后栖息在那优美的身躯上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɪr] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt]
One of the maiden aunts whispered something in her ear ; she made an effort
一 的 这 少女 姑姑们 低声说道 某物 在 她 耳朵 ; 她 制成 一个 努力

[tu:; tə] [spi:k] ;
to speak ;
到 说话 ;

一位姑妈在她耳边低语了几句；她努力想开口说话；

[hɜ:r; hær] [mɔɪst] [blu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɪmɪdli] [reɪzd] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ɑ:n]
her moist blue eye was timidly raised , gave a shy glance of inquiry on
她 潮湿 蓝色的 眼睛 曾是 胆怯地 提高 , 给予 一个 害羞的 瞥一眼 的 询问 在

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,

她那双湿润的蓝眼睛怯生生地抬起，羞涩地向陌生人投去一丝询问的目光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and was cast again to the ground .
和 曾是 投掷 再次 到 这 地面 .

然后又被摔倒在地。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd] [ə'wei] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] ['pleɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hær][lɪps] ,
The words died away ; but there was a sweet smile playing about her lips ,
这 字 死亡 离开 ; 但 那里 曾是 一个 甜的 微笑 玩耍 关于 她 嘴唇 ,

话语渐渐消失，但她的嘴角却浮现出一抹甜美的微笑。

[ænd; ʌnd][d̥ə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][d̥ə; ði] [fiːld] [ænd; ʌnd][ɪn][d̥ə; ði] [tʃeɪs] .

and the trophies which they had gained in the field and in the chase .

和 这 奖杯 哪个 他们 有 获得 在 这 场地 和 在 这 追赶 .

以及他们在战场上和狩猎中获得的奖杯。

[hækt] [kɔ:rsə'let] , [ˈsplɪntəd] [dʒaʊstɪŋ] [spiə] , [ænd; ənd] [ˈtætərd] [ˈbæənərz] , [wɜ:r; wər] [ˈmɪŋɡld]
Hacked corselets , splintered jousting spears , and tattered banners , were mingled
被黑客攻击 紧身胸衣 , 破碎的 比武 长矛 , 和 破烂 横幅 , 是 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [ˈwɔ:rfer] :
with the spoils of sylvan warfare :
和 这 战利品 的 森林 战争 :
残破的胸甲、断裂的比武长矛和破烂的旗帜, 都混杂在森林战争的战利品中:

[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪr] , [grɪnd] [ˈhɔɪrəbli] [ə'mʌŋ]
the jaws of the wolf , and the tusks of the boar , grinned horribly among
这 下颚 的 这 狼 , 和 这 象牙 的 这 公猪 , 咧嘴一笑 糟糕透了 之中
[ˈkrɔ:s,bəʊz] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] - [ˈæksɪz] ,
crossbows and battle - axes ,
弩 和 战斗 - 轴 ,
狼的利齿和野猪的獠牙, 在弩箭和战斧间狰狞地咧嘴而笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [per] [ʌv; əv][ˈæntləz] [bræntʃt] [ɪ'mi:diətli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a huge pair of antlers branched immediately over the head of the
和 一个 巨大的 一对 的 鹿角 分支 立即地 超过 这 头 的 这
[ˈju:θfl] [ˈbraɪdgru:m] .
youthful bridegroom :
青春 新郎 :
一对巨大的鹿角立刻从年轻的新郎头顶伸出。

[ðə; ði] [kævə'lɪr] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɔ:r][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
The cavalier took but little notice of the company or the entertainment .
这 骑士 采取 但 小的 注意 的 这 公司 或者 这 娱乐 :
这位傲慢的骑士对同伴和娱乐活动都漠不关心。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] , [bʌt; bət] [si:mɪd] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd]
He scarcely tasted the banquet , but seemed absorbed in admiration of his bride
他 几乎 尝过 这 宴会 , 但 似乎 吸收 在 钦佩 的 他的 新娘
:
:
:
他几乎没尝宴席上的食物, 而是全心全意地欣赏着他的新娘。

[hi:; hi] [kən'və:st] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
He conversed in a low tone ,
他 交谈 在 一个 低的 语气 ,
他低声说道,
[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][,oʊvər'hɜ:rd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ˈnevər] [laʊd] ;
that could not be overheard — for the language of love is never loud ;
那 可以 不是 是 无意中听到 — 为了 这 语言 的 爱 是 绝不 大声 ;
那不可能被别人听到——因为爱情的语言从来都不是喧闹的;

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɪr] [soʊ] [dʌl] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kæən; kən][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ˈwɪspər]
but where is the female ear so dull that it can not catch the softest whisper
但 在哪里 是 这 女性 耳朵 所以 乏味的 那 它 能 不是 抓住 这 最柔软 耳语
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] ?
of the lover ?
的 这 情人 ?
但哪里有女人的耳朵如此迟钝, 连爱人最轻柔的耳语都听不见呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈgrævətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
There was a mingled tenderness and gravity in his manner that appeared to
那里 曾是 一个 混合 压痛 和 重力 在 他的 方式 那 出现 到
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
have a powerful effect upon the young lady .
有 一个 强大的 影响 之上 这 年轻的 女士 :
他举止间既有温柔, 又有庄重, 这似乎对这位年轻女士产生了强大的影响。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
Her color came and went , as she listened with deep attention .
她 颜色 来了 和 去 , 作为 她 听着 和 深的 注意力 .

她脸色时而红肿, 时而消退, 全神贯注地聆听着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['blʌʃɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
Now and then she made some blushing reply ,
现在 和 然后 她 制成 一些 脸红 回复 ,
她时不时会羞涩地回答几句,

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət]
and when his eye was turned away she would steal a sidelong glance at
和 什么时候 他的 眼睛 曾是 转向 离开 她 会 偷 一个 横 瞥一眼 在
[hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] ['kʌʊntənəns] ,
his romantic countenance ,
他的 浪漫的 面容 ,

当他移开视线时, 她会偷偷地侧目瞥一眼他浪漫的神情。

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [saɪ] [ʌv; əv] ['tendər] ['hæpɪnəs] .
and heave a gentle sigh of tender happiness .
和 举 一个 温和的 叹 的 投标 幸福 .
然后轻轻地叹了口气, 流露出幸福的喜悦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɪ'næmərd] .
It was evident that the young couple were completely enamored .
它 曾是 明显 那 这 年轻的 夫妻 是 完全地 爱慕 .
很明显, 这对年轻情侣完全坠入了爱河。

[ðə; ði] [ænt] , [huː] [wɜːr; wər] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The aunts , who were deeply versed in the mysteries of the heart ,
这 姑姑们 , WHO 是 深 精通 在 这 谜团 的 这 心 ,
那些对爱情奥秘了如指掌的姑妈们,

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['ʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
declared that they had fallen in love with each other at first sight .
声明 那 他们 有 倒下 在 爱 和 每个 其他 在 第一的 视线 .
他们宣称彼此一见钟情。

[ðə; ði] [fiːst] [went] [ɑːn] ['merəli] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['nɔɪzɪli] ,
The feast went on merrily , or at least noisily ,
这 盛宴 去 在 兴高采烈地, 或者 在 至少 喧闹地 ,
宴席继续进行, 气氛热闹非凡, 或者至少是喧闹不堪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kiːn] ['æpɪtaɪts] [ðæt] [ə'tend] [ə'pɑːn]
for the guests were all blessed with those keen appetites that attend upon
为了 这 客人 是 全部 蒙福 和 那些 敏锐的 食欲 那 出席 之上
[laɪt] [pəːsɪz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [er] .
light purses and mountain air .
光 钱包 和 山 空气 .

因为客人们都拥有轻装上阵、呼吸着山间清新空气所带来的旺盛食欲。

[ðə; ði]['bærən][təʊld][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] ['stɔːrɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][təʊld]
The Baron told his best and longest stories , and never had he told
这 男爵 讲述 他的 最好的 和 最长 故事 , 和 绝不 有 他 讲述
[ðem; ðəm][soʊ] [wel] ,
them so well ,
他们 所以 出色地 ,

男爵讲述了他最精彩、最长的故事, 而且他从未讲得如此精彩过。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪ'fekt] .
or with such great effect .
或者 和 这样的 伟大的 影响 .

或者说, 效果如此显著。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['mɑ:rvləs] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:dtəz] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
If there was anything marvelous , his auditors were lost in astonishment ;
如果 那里 曾是 任何事物 奇妙 , 他的 审计员 是 丢失的 在 惊讶 ;
[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [fə'si:ʃəs] ,
and if anything facetious ,
和 如果 任何事物 滑稽的 ,

如果有什么令人惊叹的事情发生, 他的听众都会惊叹不已; 如果有什么滑稽可笑的事情发生,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔr] [tu:; tə] [læf] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
they were sure to laugh exactly in the right place .
他们 是 当然 到 笑 确切地 在 这 正确的 地方 .
他们肯定会在恰当的地方发出笑声。

[ðə; ði]['bærən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [laɪk][moʊst] [greɪt] [men] ,
The Baron , it is true , like most great men ,
这 男爵 , 它 是 真的 , 喜欢 最多 伟大的 男人 ,
男爵的确如此, 就像大多数伟人一样。

[wʌz; wəz] [tu:] ['dɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] ['lʌtər] ['eni] [dʒoʊk][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
was too dignified to utter any joke but a dull one : it was always
曾是 也 凝重 到 说出 任何 开玩笑 但 一个 乏味的 一 : 它 曾是 总是
[ɪn'fɔ:rst] ,
enforced ,
强制执行 ,
他太过端庄, 除了无聊的笑话之外, 不肯说任何笑话: 这总是被强加的。

[haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['hɑ:k] - ['haɪmɜ:] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][ə; eɪ] [dʌl] [dʒoʊk] ,
however , by a bumper of excellent Hoch - heimer ; and even a dull joke ,
然而 , 经过 一个 保险杠 的 出色的 霍赫 - 海默 ; 和 甚至 一个 乏味的 开玩笑 ,
[æt; ət] [wʌnz] [oʊn] ['teɪbl] ,
at one's own table ,
在 一个人的 自己的 桌子 ,
然而, 一顿丰盛的霍赫海默啤酒; 甚至在自己的餐桌上讲个无聊的笑话,

[sɜ:rvd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒɑ:li][oʊld] [waɪn] , [ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
served up with jolly old wine , is irresistible .
服务 向上 和 快乐的 老的 葡萄酒 , 是 无法抗拒 .
配上醇香的葡萄酒, 简直令人无法抗拒。

['meni] [gʊd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [baɪ] ['pu:rɜ:] [ænd; ənd] ['ki:nər] [wɪts] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ber]
Many good things were said by poorer and keener wits that would not bear
许多 好的 事物 是 说 经过 贫穷 和 更敏锐 智慧 那 会 不是 熊
[rɪ'pi:tɪŋ] ,
repeating ,
重复 ,
许多才思敏捷、但能力稍逊的人曾说过一些精彩的话, 可惜不值得重复。

[ɪk'sept] [ɑ:n]['sɪmələr] [ə'keɪzənz] ;
except on similar occasions ;
除了 在 相似的 场合 ;
除类似情况外;

['meni] [slɑɪ] ['spi:tʃɪz] ['wɪspəd] [ɪn] ['leɪdɪz] - [ɪrɪz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [kən'vʌlst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
many sly speeches whispered in ladies ' ears that almost convulsed them with
许多 狡猾 演讲 低声说道 在 女士们 - 耳朵 那 几乎 抽搐 他们 和
[sə'prest] ['læftər] ;
suppressed laughter ;
被抑制 笑声 ;
许多狡黠的言语在女士们耳边低语, 几乎让她们忍俊不禁;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [rɔːrd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [pɔːr] ,
and a song or two roared out by a poor ,
和 一个 歌曲 或者 二 咆哮 出去 经过 一个 贫穷的 ,
还有一两首穷人高声唱着的歌,

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ænd; ʌnd] [brɔːd] - [feɪst] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ,
but merry and broad - faced cousin of the Baron ,
但 欢乐 和 广阔 - 面对 表哥 的 这 男爵 ,
但他却是男爵那位快乐而面容宽阔的表亲

[ðæt] [ˌæbsəˈluːtli] [meɪd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [hoʊld][ʌp][ðer; ðər][fænz] .
that absolutely made the maiden aunts hold up their fans .
那 绝对地 制成 这 少女 姑姑们 抓住 向上 他们的 粉丝 .
这让那些老姑妈们都忍不住举起了扇子。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈrevlri] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] - [gest] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ʌnd]
Amid all this revelry , the stranger - guest maintained a most singular and
之中 全部 这 狂欢 , 这 陌生人 - 客人 维持 一个 最多 单数 和
[ʌnˈsiːznəbl] [ˈgrævəti] .
unseasonable gravity .
反常的 重力 .
在这一切欢庆之中，这位陌生的客人却保持着一种非常独特且不合时宜的严肃态度。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [diːpər] [kæst][ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ədˈvænst] ,
His countenance assumed a deeper cast of dejection as the evening advanced ,
他的 面容 假定 一个 更深 投掷 的 沮丧 作为 这 晚上 先进的 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
随着夜幕降临，他的脸上浮现出更深的沮丧之色，

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][dʒoʊks] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈrendər]
strange as it may appear , even the Baron's jokes seemed only to render
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 甚至 这 男爵的 笑话 似乎 仅有的 到 使成为
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmeləŋkɑːli] .
him the more melancholy .
他 这 更多的 忧郁 .
虽然听起来很奇怪，但就连男爵的玩笑似乎只会让他更加忧郁。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,
At times he was lost in thought ,
在 时代 他 曾是 丢失的 在 想法 ,
他有时会陷入沉思，

[ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɜːrbd] [ænd; ʌnd] [ˈrestləs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
and at times there was a perturbed and restless wandering of the eye
和 在 时代 那里 曾是 一个 忐忑 和 不安 漫游 的 这 眼睛
[ðæt] [bɪˈspoʊk] [ə; eɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
that bespoke a mind but ill at ease .
那 定制 一个 头脑 但 患病的 在 舒适 .
有时，他的目光会不安地游移不定，这表明他内心很不自在。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ʌnd]
His conversation with the bride became more and more earnest and
他的 对话 和 这 新娘 成为 更多的 和 更多的 认真 和
[mɪˈstriəs] .
mysterious .
神秘 .
他和新娘的谈话变得越来越认真，也越来越神秘。

[ˈlaʊərɪŋ] [klaʊdz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sti:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fer] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [braʊ],
Lowering clouds began to steal over the fair serenity of her brow ,
降低 云 开始 到 偷 超过 这 公平的 宁静 的 她 眉头 ,
低垂的云层开始悄悄地遮蔽她宁静美丽的额头。

[ænd; ənd][ˈtreməz] [tuː; tə][rʌn] [θruː] [hɜ:r; həɾ] [ˈtendər] [freɪm] .
and tremors to run through her tender frame .
和 震颤 到 跑步 通过 她 投标 框架 .
颤抖着传遍她娇嫩的身躯。

[ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
All this could not escape the notice of the company .
全部 这 可以 不是 逃脱 这 注意 的 这 公司 .
这一切都逃不过公司的注意。

[ðer; ðər] [ˈgeɪəti] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdɡru:m] ; [ðer; ðər]
Their gaiety was chilled by the unaccountable gloom of the bridegroom ; their
他们的 欢乐 曾是 冷藏 经过 这 无法解释 愁云 的 这 新郎 ; 他们的
[ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər] [ɪnˈfektɪd] ;
spirits were infected ;
烈酒 是 已感染 ;
新郎莫名其妙的忧郁让大家的欢乐气氛骤然降温；他们的情绪也受到了影响；

[ˈhɪspəz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈrʌŋʒ] [ænd; ənd] [ˈduːbiəs]
whispers and glances were interchanged , accompanied by shrugs and dubious
低语 和 眼神 是 互换 , 伴随 经过 耸肩 和 可疑
[ˈʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
shakes of the head .
奶昔 的 这 头 .
人们窃窃私语，交换眼神，同时耸耸肩，疑惑地摇摇头。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ɡruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfri:kwənt] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdrɪri]
The song and the laugh grew less and less frequent : there were dreary
这 歌曲 和 这 笑 生长 较少的 和 较少的 频繁 : 那里 是 凄凉
[ˈpɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
pauses in the conversation ,
停顿 在 这 对话 ,
歌声和笑声越来越少，谈话中也出现了令人沮丧的沉默。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][waɪld][teɪlɪz; ˈteɪlɪz] , [ænd; ənd] [suːpərˈnætʃrəl]
which were at length succeeded by wild tales , and supernatural
哪个 是 在 长度 成功了 经过 荒野 故事 , 和 超自然
[ˈledʒəndz] .
legends .
传说 .
最终，这些故事被各种离奇的故事和超自然传说所取代。

[wʌn] [ˈdɪzməl] [ˈstɔːri] [prəˈduːst] [əˈnʌðər] [sti:l] [mɔːr] [ˈdɪzməl] ,
One dismal story produced another still more dismal ,
一 惨淡 故事 生产 其他 仍然 更多的 惨淡 ,
一个令人沮丧的故事引出了另一个更加令人沮丧的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [ˈnɪrli] [ˈfraɪ(ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the Baron nearly frightened some of the ladies into hysterics with the
和 这 男爵 几乎 害怕 一些 的 这 女士们 进入 癡症 和 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɔːblɪn] [ˈhɔːrsmən] [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fer] [ˌliːəˈnɔːrə] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
history of the goblin horseman that carried away the fair Leonora — a dreadful
历史 的 这 哥布林 骑手 那 携带 离开 这 公平的 莱昂诺拉 — 一个 可怕
,
:
,
男爵讲述妖精骑手掳走美丽的莱昂诺拉的故事，几乎把一些女士吓得歇斯底里——那是一个可怕的故事。

[bʌt; bət] [tru:] ['stɔ:ri] , [wɪt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [pʊt][ˈɪntu:] ['eksələnt] [vɜ:rs] ,
but true story , which has since been put into excellent verse ,
但 真的 故事 , 哪个 有 自从 到过 放 进入 出色的 诗 ,
但这一个真实的故事, 后来被谱成了一首优美的诗歌。

[ænd; ənd][ɪz] [ri:d] [ænd; ənd] [bɪli:vd] [baɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and is read and believed by all the world .
和 是 读 和 相信 经过全部 这 世界 .
全世界的人都在阅读和相信它。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
The bridegroom listened to this tale with profound attention .
这 新郎 听着 到 这 故事 和 深刻的 注意力 .
新郎全神贯注地听着这个故事。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [dru:] [tu:; tə]
He kept his eyes steadily fixed on the Baron , and , as the story drew to
他 保留 他的 眼睛 稳步 固定的 在 这 男爵 , 和 , 作为 这 故事 画 到
[ə; eɪ][kloʊz] ,
a close ,
一个 关闭 ,
他的目光始终紧紧地盯着男爵, 随着故事接近尾声,

[brɪ'gæən] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈɡroʊɪŋ] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['tɔ:lər] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði]
began gradually to rise from his seat , growing taller and taller , until , in the
开始 逐步地 到 上升 从 他的 座位 , 生长 更高 和 更高 , 直到 , 在 这
['bærənz, 'berənz] [ɪn'trænst] [aɪ] ,
Baron's entranced eye ,
男爵的 着迷 眼睛 ,
他开始缓缓地 从座位上站起来, 越站越高, 直到, 在男爵着迷的目光中,

[hi:; hi] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['taʊər] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
he seemed almost to tower into a giant .
他 似乎 几乎 到 塔 进入 一个 巨大的 .
他看起来几乎像个巨人。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
The moment the tale was finished , he heaved a deep sigh ,
这 片刻 这 故事 曾是 完成的 , 他 喘息 一个 深的 叹 ,
故事讲完的那一刻, 他深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and took a solemn farewell of the company .
和 采取 一个 庄严 告别 的 这 公司 .
他郑重地向公司告别。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'meɪzmənt] .
They were all amazement .
他们 是 全部 惊愕 .
他们都感到惊奇。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['θʌndərstrʌk] .
The Baron was perfectly thunderstruck .
这 男爵 曾是 完美 雷击 .
男爵完全被震惊了。

" [wʌt] ! [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kæəs(ə)l][æt; ət] ['mɪdnɑ:t] ?
" **What ! going to leave the castle at midnight ?**
" 什么 ! 去 到 离开 这 城堡 在 午夜 ?
什么! 你要在午夜离开城堡?

[waɪ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] ;
Why , everything was prepared for his reception ;
为什么 , 一切 曾是 准备 为了 他的 接待 ;

为什么？一切都为迎接他做好了准备；

[ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
a chamber was ready for him if he wished to retire .
一个 房间 曾是 准备好 为了 他 如果 他 希望 到 退休 .

如果他想退休，已经为他准备好了房间。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [mɪ'strɪəsli] :
" The stranger shook his head mournfully and mysteriously :

陌生人悲伤而神秘地摇了摇头：

" [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃeɪmbər] [tuː; tə] - [naɪt] !
" I must lay my head in a different chamber to - night !

" 我 必须 躺 我的 头 在 一个 不同的 房间 到 - 夜晚 !

“今晚我必须换个房间睡觉！ ”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tuːn] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] ,
" There was something in this reply , and the tone in which it was uttered ,

" 那里 曾是 某物 在 这 回复 , 和 这 语气 在 哪个 它 曾是 说出 ,

“这个回答，以及他说话的语气，都有些耐人寻味。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈræliɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] ,
that made the Baron's heart misgive him ; but he rallied his forces ,

那 制成 这 男爵的 心 疑虑 他 ; 但 他 集结 他的 力量 ,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [en'triːtiːz] .

and repeated his hospitable entreaties .

和 重复 他的 好客 恳求 .

这让男爵心里很不安；但他还是集结了军队，再次发出热情好客的请求。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪləntli] , [bʌt; bət] [ˈpɔːzətɪvli] , [æt; ət] [ˈevri] [ˈɔːfər] ; [ænd; ənd] ,
The stranger shook his head silently , but positively , at every offer ; and ,

这 陌生人 摇晃 他的 头 默默 , 但 积极地 , 在 每一个 提供 ; 和 ,

陌生人对每一个提议都默默地、但肯定地摇了摇头；而且，

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [stɔːkt] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
waving his farewell to the company , stalked slowly out of the hall .

挥手 他的 告别 到 这 公司 , 跟踪 缓慢地 出去 的 这 大厅 .

他向众人挥手告别，缓缓走出大厅。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpetrɪfaɪd] — [ðə; ði][braɪd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
The maiden aunts were absolutely petrified — the bride hung her head , and

这 少女 姑姑们 是 绝对地 石化 — 这 新娘 悬挂 她 头 , 和

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stəʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] .

a tear stole to her eye .

一个 撕 偷窃 到 她 眼睛 .

两位姑妈吓坏了——新娘低下了头，一滴眼泪涌上了眼眶。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
The Baron followed the stranger to the great court of the castle ,

这 男爵 随后 这 陌生人 到 这 伟大的 法庭 的 这 城堡 ,

男爵跟着陌生人来到了城堡的大庭院。

[wer] [ðə; ði] [blæk] [tʃɑːrdʒər] [stʊd] [ˈpɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
where the black charger stood pawing the earth and snorting with impatience .

在哪里 这 黑色的 充电器 站立 爪子 这 地球 和 吸鼻 和 不耐烦 .

那匹黑色的骏马站在那里，用蹄子刨着地，不耐烦地喷着鼻息。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [hu:z] [di:p] ['ɑ:rtʃweɪ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
When they had reached the portal, whose deep archway was dimly lighted by a
什么时候 他们 有 达到 这 门户网站, 谁 深的 拱道 曾是 依稀 照明 经过 一个
['kresɪt] ,
cresset ,
燭 ,

当他们到达入口时, 那深邃的拱门被一盏新月形灯昏暗地照亮了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lʊs] [tʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
the stranger paused , and addressed the Baron in a hollow tone of voice ,
这 陌生人 暂停 , 和 已解决 这 男爵 在 一个 空洞的 语气 的 嗓音 ,
陌生人顿了顿, 用空洞的语气对男爵说道:

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] ['rendərd] [sti:l] [mɔ:r] [sə'pʌlkrəl] .
which the vaulted roof rendered still more sepulchral .
哪个 这 拱形 屋顶 渲染 仍然 更多的 墓穴 .

拱形屋顶更增添了它的阴森肃穆之感。

" [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Now that we are alone , " said he ,
" 现在 那 我们 是 独自的 , " 说 他 ,
“现在只剩下我们了,”他说,

" [aɪ] [wɪl] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['gʊʊɪŋ] .
" I will impart to you the reason of my going .
" 我 将要 传授 到 你 这 原因 的 我的 去 .
我会把我们离开的原因告诉你们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] , [æn; ən][ɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] — "
I have a solemn , an indispensable engagement — "
我 有 一个 庄严 , 一个 必不可少 订婚 — "
我有一个庄严的、不可或缺的承诺——

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [kæn; kən][nɑ:t][ju:; jʊ] [send] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ? "
" Why , " said the Baron , " can not you send some one in your place ? "
" 为什么 , " 说 这 男爵 , " 能 不是 你 发送 一些 一 在 你的 地方 ? "
“为什么,”男爵说, “你不能派个人代替你呢? ”

" [aɪ 'ti:] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['sʌbstɪtu:t] — [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [aɪ 'ti:][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ]
" It admits of no substitute — I must attend it in person — I must away
" 它 承认 的 不 代替 — 我 必须 出席 它 在 人 — 我 必须 离开
[tu:; tə] [wɜ:tsbɜ:g] [kə'θi:drəl] — "
to Wurtzburg cathedral — "
到 维尔茨堡 大教堂 — "

“没有替代品——我必须亲自参加——我必须前往维尔茨堡大教堂——”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['spɪrɪt] ,
" Ay , " said the Baron , plucking up spirit ,
" 哎 , " 说 这 男爵 , 拔毛 向上 精神 ,
“是啊,”男爵说着, 振作了起来。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [teɪk] [jʊr; jər][braɪd] [ðer; ðər] . "
" but not until to - morrow — to - morrow you shall take your bride there . "
" 但 不是 直到 到 - 明天 — 到 - 明天 你 将 拿 你的 新娘 那里 . "
“但要等到明天——明天你才能带着你的新娘去那里。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] [sə'lemnəti] , " [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]
" No ! no ! " replied the stranger , with tenfold solemnity , " my engagement is
" 不 ! 不 ! " 回复 这 陌生人 , 和 十倍 严肃 , " 我的 订婚 是
[wɪð; wɪθ][noʊ] [braɪd] — [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] !
with no bride — the worms !
和 不 新娘 — 这 蠕虫 !

“不! 不!”陌生人郑重其事地回答道, “我的未婚妻不是新娘——而是虫子! ”

[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ik'spekt][em 'i:] !
the worms expect me !
这 蠕虫 预计 我 ！

虫子们在等我！

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sleɪn][baɪ] ['rɒbəz] — [maɪ]['bɔ:di] [laɪz][æt; ət] [wɜ:tsbɜ:g]
I am a dead man — I have been slain by robbers — my body lies at Wurtzburg
我 是 一个 死的 男人 — 我 有 到过 被杀 经过 强盗 — 我的 身体 谎言 在 维尔茨堡
— [æt; ət] ['mɪdnait] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] — [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [aɪ]
— at midnight I am to be buried — the grave is waiting for me — I
— 在 午夜 我 是 到 是 埋葬 — 这 严重 是 等待 为了 我 — 我
[mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] !
must keep my appointment !
必须 保持 我的 预约 ！

我已经死了——我被强盗杀害了——我的尸体躺在维尔茨堡——午夜时分我将下葬——坟墓在等着我——我必须遵守约定！

" [hi:; hi] [spræŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [tʃɑ:rdʒər] , [dæft] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] ,
" He sprang on his black charger , dashed over the drawbridge ,
" 他 弹簧 在 他的 黑色的 充电器 , 虚线 超过 这 吊桥 ,
他跃上黑色战马，飞奔过吊桥，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [wʌz; wəz] [ɒ:st] [ɪn][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the clattering of his horse's hoofs was lost in the whistling of the
和 这 咔嗒咔嗒 的 他的 马匹 蹄子 曾是 丢失的 在 这 吹口哨 的 这
[naɪt] - [blæst] .
night - blast .
夜晚 - 爆炸 .

他的马蹄声被夜风的呼啸声淹没了。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kɑ:nstər'nei(ə)n] , [ænd; ænd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt]
The Baron returned to the hall in the utmost consternation , and related what
这 男爵 返回 到 这 大厅 在 这 极致 惊愕 , 和 有关的 什么
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

男爵惊恐万分地回到大厅，把发生的事情告诉了众人。

[tu:] ['leɪdɪz] ['feɪntɪd] [ʌʊtraɪt] ; [ʌðər] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ]
Two ladies fainted outright ; others sickened at the idea of having banqueted with
二 女士们 昏厥 直接 ; 其他的 恶心 在 这 主意 的 拥有 宴会 和
[ə; eɪ] ['spektər] .
a spectre .
一个 幽灵 .

两名女士当场晕倒；其他人一想到要与幽灵共进晚餐就感到恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ['feɪməs] [ɪn]
It was the opinion of some that this might be the wild hunter famous in
它 曾是 这 观点 的 一些 那 这 可能 是 这 荒野 猎人 著名的 在
[dʒɜ:rmən][lɛdʒənd] .
German legend .
德语 传奇 .

有人认为，这可能是德国传说中著名的野猎人。

[sʌm; səm] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [sprɑ:ts] , [ʌv; əv] [wʊd] - ['di:mənz] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['ʌðər]
Some talked of mountain sprites , of wood - demons , and of other
一些 谈话 的 山 精灵 , 的 木头 - 恶魔 , 和 的 其他
[su:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] ,
supernatural beings ,
超自然 生物 ,

有人谈到山妖，有人谈到森林恶魔，还有人谈到其他超自然生物。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɡri:vəsli] [həˈræst; ˈhærəst]
with which the good people of Germany have been so grievously harassed
和 哪个 这 好的 人们 的 德国 有 到过 所以 严重地 骚扰
[sɪns] [taɪm] [ɪməˈmɔ:riəl] .
since time immemorial .
自从 时间 远古的 .

自古以来，德国善良的人民就一直遭受着这种严重的骚扰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈspɔ:rtɪv]
One of the poor relations ventured to suggest that it might be some sportive
— 的 这 贫穷的 关系 冒险 到 建议 那 它 可能 是 一些 运动型
[ɪˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kævəˈlɪr] ,
evasion of the young cavalier ,
逃避 的 这 年轻的 骑士 ,

其中一位穷亲戚大胆地猜测，这可能是那位年轻骑士耍的一种花招。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡlu:mɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈpri:s] [si:md] [tu:; tə] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][soʊ]
and that the very gloominess of the caprice seemed to accord with so
和 那 这 非常 沮丧 的 这 任性 似乎 到 符合 和 所以
[ˈmelənkɔ:li] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
melancholy a personage .
忧郁 一个 人士 .

而且，这种反复无常的阴郁感似乎与这样一个忧郁的人物性格十分契合。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [dru:] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd]
This , however , drew on him the indignation of the whole company , and
这 , 然而 , 画 在 他 这 愤慨 的 这 所有的 公司 , 和
[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ,
especially of the Baron ,
尤其 的 这 男爵 ,

然而，这激起了全公司上下的愤慨，尤其是男爵的愤慨。

[hu:] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdəl] ;
who looked upon him as little better than an infidel ;
WHO 看起来 之上 他 作为 小的 更好的 比 一个 异教徒 ;
[ˈhæz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
他们认为他跟异教徒没什么两样；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn] [tu:; tə][əbˈdʒʊr][hɪz; ɪz] [ˈherəsi] [æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
so that he was fain to abjure his heresy as speedily as possible ,
所以 那 他 曾是 欣然 到 放弃 他的 异端 作为 迅速地 作为 可能的 ,
[ˈhæz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
因此他急于尽快放弃他的异端邪说。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [bɪˈli:vəz] .
and come into the faith of the true believers .
和 来 进入 这 信仰 的 这 真的 信徒 .
[ˈhæz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
并归入真正信徒的信仰。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [daʊts] [entərˈteɪnd] ,
But , whatever may have been the doubts entertained ,
但 , 任何 可能 有 到过 这 疑虑 娱乐 ,
[ˈhæz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
但是，无论曾经有过怎样的疑虑，
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tli] [pʊt] [tu:; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] , [nekst] [deɪ] ,
they were completely put to an end by the arrival , next day ,
他们 是 完全地 放 到 一个 结尾 经过 这 到达 , 下一个 天 ,
[ˈhæz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
第二天，他们的到来彻底结束了这一切。

[ʌv; əv][ˈregjələɹ] [ˈmisivz] [kənˈfə:miŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊnts] [ˈmɜ:rdəɹ] ,
of regular missives confirming the intelligence of the young Count's murder ,
的 常规的 信件 确认 这 智力 的 这 年轻的 计数 谋杀 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɜ:rmənt] [ɪn] [wɜ:tsbɜ:g] [kəˈθi:drəl] .
and his interment in Wurtzburg cathedral .
和 他的 安葬 在 维尔茨堡 大教堂 ;

定期来信证实了年轻伯爵被谋杀以及他被安葬在维尔茨堡大教堂的消息。

[ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
The dismay at the castle may well be imagined .
这 沮丧 在 这 城堡 可能 出色地 是 想象 ;
城堡里的惊恐或许只是人们的想象。

[ðə; ði][ˈbæɹən] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbəɹ] .
The Baron shut himself up in his chamber .
这 男爵 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 ;
男爵把自己关在房间里。

[ðə; ði] [gests] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]
The guests who had come to rejoice with him could not think of
这 客人 WHO 有 来 到 麾 和 他 可以 不是 思考 的
[əˈbændənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .
abandoning him in his distress .
放弃 他 在 他的 痛苦 ;
前来与他一同欢庆的宾客们，不忍心在他困境中抛弃他。

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [ɔ:r] [kəˈlektɪd] [ɪn] [gru:ps] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
They wandered about the courts , or collected in groups in the hall ,
他们 漫步 关于 这 法院 , 或者 集 在 团体 在 这 大厅 ;
他们有的在院子里闲逛，有的则三五成群地聚集在大厅里。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][soʊ] [ɡʊd]
shaking their heads and shrugging their shoulders at the troubles of so good
摇晃 他们的 头部 和 耸肩 他们的 肩膀 在 这 麻烦 的 所以 好的
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;
他们摇头耸肩，对这样一位好人所遭遇的困境表示同情；

[ænd; ənd][sæt][ɪɔ:ŋgəɹ][ðæn; ðən][ˈevəɹ][æɪ; əɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [mɔ:r] [ˈstaʊtli]
and sat longer than ever at table , and ate and drank more stoutly
和 卫星 更长 比 曾经 在 桌子 , 和 吃 和 喝 更多的 坚定地
[ðæn; ðən][ˈevəɹ] ,
than ever ,
比 曾经 ,
他们比以往任何时候都坐得更久，吃得也比以往任何时候都更香，喝得也比以往任何时候都更尽兴。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] .
by way of keeping up their spirits .
经过 方式 的 保持 向上 他们的 烈酒 ;
通过鼓舞士气。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊd] [braɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪtiəbl] .
But the situation of the widowed bride was the most pitiable .
但 这 情况 的 这 寡 新娘 曾是 这 最多 可怜的 ;
但寡居新娘的处境最为悲惨。

[tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][ˈhʌzbənd][bɪfɔːr][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ɪmˈbreɪst][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][sʌtʃ]
To have lost a husband before she had even embraced him — and such
到 有 丢失的 一个 丈夫 前 她 有 甚至 拥抱 他 — 和 这样的
[ə; eɪ][ˈhʌzbənd] !
a husband !
一个 丈夫 !

在她还没来得及拥抱他之前就失去了丈夫——而且还是这样一个好丈夫！

[ɪf][ðə; ði][ˈveri][ˈspektər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈɡreɪʃəs][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [wʌt][mʌst; məst][hæv; həv]
if the very spectre could be so gracious and noble , what must have
如果 这 非常 幽灵 可以 是 所以 亲切 和 高贵 , 什么 必须 有
[bɪn][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][mæn] ?
been the living man ?
到过 这 活的 男人 ?

如果连幽灵都能如此仁慈高尚，那么生前的人该是怎样的人呢？

[ʃiː; ʃɪ][fɪld][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][ləmenˈteɪʃənz] .
She filled the house with lamentations .
她 已填 这 房子 和 哀歌 .

她哭喊着，整个房子都回荡着她的哀叹声。

[ɑːn][ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈwɪdʊhʊd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]
On the night of the second day of her widowhood , she had retired to
在 这 夜晚 的 这 第二 天 的 她 丧偶 , 她 有 退休 到
[hɜːr; hər][ˈtʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,

在她守寡的第二天晚上，她回到了自己的房间。

[əˈkʌmpənɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænt] , [huː][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ˈsliːpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
accompanied by one of her aunts , who insisted on sleeping with her .
伴随 经过 一 的 她 姑姑们 , WHO 坚持 在 睡眠 和 她 .

她的一位姑妈陪同她一起去的，这位姑妈坚持要和她同床共枕。

[ðə; ði][ænt] , [huː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈteləz][ʌv; əv][ɡoʊst][ˈstɔːrɪz][ɪn][ɔːl][ˈdʒɜːrməni] ,
The aunt , who was one of the best tellers of ghost stories in all Germany ,
这 阿姨 , WHO 曾是 一 的 这 最好的 柜员 的 鬼 故事 在 全部 德国 ,
这位姑妈是全德国最会讲鬼故事的人之一，

[hæd; həd][dʒʌst][bɪn][rɪˈkaʊntɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɔːŋɡɪst] ,
had just been recounting one of her longest ,
有 只是 到过 重新计算 一 的 她 最长 ,
刚才她正在讲述她最长的一段经历，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈsliːp][ɪn][ðə; ði][ˈveri][mɪdst][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and had fallen asleep in the very midst of it .
和 有 倒下 睡着了 在 这 非常 中间 的 它 .

然后就在这时睡着了。

[ðə; ði][ˈtʃeɪmbər][wʌz; wəz][rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd][oʊvərˈlʊkt][ə; eɪ][smɔːl][ˈɡɑːrdn] .
The chamber was remote , and overlooked a small garden .
这 房间 曾是 偏僻的 , 和 被忽视的 一个 小的 花园 .

房间位置偏僻，可以俯瞰一个小花园。

[ðə; ði][niːs][leɪ][ˈpensɪvli][geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði][biːmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][muːn] ,
The niece lay pensively gazing at the beams of the rising moon ,
这 侄女 躺 若有所思地 凝视 在 这 光束 的 这 上升 月亮 ,
侄女若有所思地躺着，凝视着冉冉升起的月亮。

[æz; əz][ðeɪ][ˈtremblɪd][ɑːn][ðə; ði][liːvz][ʌv; əv][æn; ən][ˈæspən][triː][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈlætɪs] .
as they trembled on the leaves of an aspen tree before the lattice .
作为 他们 颤抖 在 这 树叶 的 一个 白杨 树 前 这 格子 .

他们颤抖着站在格子架前的白杨树叶上。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [klɑ:k] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtuːld] [ˈmɪdnaɪt] ,
The castle clock had just tolled midnight ,
这 城堡 钟 有 只是 收费 午夜 ,

城堡的钟声刚刚敲响了午夜的钟声。

[wen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [stoʊl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
when a soft strain of music stole up from the garden .
什么时候 一个 柔软的 拉紧 的 音乐 偷窃 向上 从 这 花园 .

这时，花园里传来一阵轻柔的音乐。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd] [stept] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She rose hastily from her bed and stepped lightly to the window .
她 玫瑰 草草 从 她 床 和 步 轻轻 到 这 窗户 .

她匆匆从床上起身，轻盈地走到窗边。

[ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪgjər] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
A tall figure stood among the shadows of the trees .
一个 高的 数字 站立 之中 这 阴影 的 这 树木 .

树影婆娑间，一个高大的身影伫立着。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] .
As it raised its head , a beam of moonlight fell upon the countenance .
作为 它 提高 它是 头 , 一个 光束 的 月光 跌倒 之上 这 面容 .

它抬起头时，一束月光洒在它的脸上。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] !
Heaven and earth !
天堂 和 地球 !

天地啊！

[ʃi:; ʃi] [brˈheld] [ðə; ði] [ˈspektər] [ˈbraɪdgru:m] !
she beheld the Spectre Bridegroom !
她 观看 这 幽灵 新郎 !

她看到了幽灵新郎！

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɜ:rst][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ænt] ,
A loud shriek at that moment burst upon her ear , and her aunt ,
一个 大声 尖叫 在 那 片刻 爆裂 之上 她 耳朵 , 和 她 阿姨 ,

就在这时，一声尖叫传入她的耳中，是她的姑姑。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑ:loʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈsaɪləntli]
who had been awakened by the music , and had followed her silently
WHO 有 到过 觉醒 经过 这 音乐 , 和 有 随后 她 默默

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

他被音乐声吵醒，默默地跟着她走到窗边。

[fel] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
fell into her arms .
跌倒 进入 她 武器 .

跌入了她的怀里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈspektər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
When she looked again , the spectre had disappeared .
什么时候 她 看起来 再次 , 这 幽灵 有 消失 .

当她再次看去时，那个幽灵已经消失了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfi:meɪl] , [ðə; ði] [ænt] [naʊ] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ˈsu:ðɪŋ] ,
Of the two females , the aunt now required the most soothing ,
的 这 二 女性 , 这 阿姨 现在 必需的 这 最多 舒缓 ,

两位女性中，姑姑现在最需要安抚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [brˈsaɪd] [hɜːrˈself][wið; wiθ] [ˈterər] .
for she was perfectly beside herself with terror .
为了 她 曾是 完美 旁 她自己 和 恐怖 .
因为她吓得魂飞魄散。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
As to the young lady , there was something , even in the spectre of her lover ,
作为 到 这 年轻的 女士 , 那里 曾是 某物 , 甚至 在 这 幽灵 的 她 情人 ,
至于那位年轻女子, 即使在她情人的幽灵中, 也有一些东西.....

[ðæt] [siːmd] [ɪnˈdɪrɪŋ] .
that seemed endearing .
那 似乎 可爱的 .
那看起来很可爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ˈmænli] [ˈbjuːti] ;
There was still the semblance of manly beauty ;
那里 曾是 仍然 这 外表 的 男子气概 美丽 ;
他仍然保留着一丝男性的俊美气质;

[ænd; ənd] [ðuː] [ðə; ði] [ˈjædʊː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði]
and though the shadow of a man is but little calculated to satisfy the
和 尽管 这 阴影 的 一个 男人 是 但 小的 计算 到 满足 这
[əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl] ,
affections of a love - sick girl ,
情感 的 一个 爱 - 生病的 女孩 ,
虽然一个男人的影子很难抚慰一个相思成疾的少女的感情,

[jet] , [wer] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kənˈsəʊlɪŋ] .
yet , where the substance is not to be had , even that is consoling .
然而 , 在哪里 这 物质 是 不是 到 是 有 , 甚至 那 是 安慰 .
然而, 即便无法获得这种物质, 这本身也是一种安慰。

[ðə; ði] [ænt] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [əˈgen] ; [ðə; ði] [niːs] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
The aunt declared she would never sleep in that chamber again ; the niece , for once ,
这 阿姨 声明 她 会 绝不 睡觉 在 那 房间 再次 ; 这 侄女 , 为了 一次 ,
姑妈宣布她再也不会睡在那间房间里了; 侄女, 破天荒地,

[wʌz; wəz] [rɪˈfræktəri] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sliːp] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ɪn]
was refractory , and declared as strongly that she would sleep in no other in
曾是 耐火 , 和 声明 作为 强烈 那 她 会 睡觉 在 不 其他 在
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] :
the castle :
这 城堡 :
她态度坚决, 并宣称她绝不会睡在城堡里的其他任何地方:

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][aɪˈtiː][əˈloʊn] ;
the consequence was that she had to sleep in it alone ;
这 结果 曾是 那 她 有 到 睡觉 在 它 独自的 ;
结果就是她不得不独自睡在里面;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
but she drew a promise from her aunt not to relate the story of the
但 她 画 一个 承诺 从 她 阿姨 不是 到 涉及 这 故事 的 这
[ˈspektər] ,
spectre ,
幽灵 ,
但她让姑妈答应不要把幽灵的故事讲出去。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈmelənkəːli] [ˈpleɪzər] [left] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðæt]
lest she should be denied the only melancholy pleasure left her on earth — that
免得 她 应该 是 否认 这 仅有的 忧郁 乐趣 左边 她 在 地球 — 那
[ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [kept] [ɪts]
of inhabiting the chamber over which the guardian shade of her lover kept its
的 居住 这 房间 超过 哪个 这 监护人 阴影 的 她 情人 保留 它是
[ˈnaɪtli] [ˈvɪdʒəlz] .
nightly vigils :
每晚 守夜 .

免得她失去在人世间仅存的忧郁乐趣——那就是住在爱人守护的亡灵每晚守候的房间里。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ˈpraːmɪs] [ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
How long the good old lady would have observed this promise is uncertain ,
如何 长的 这 好的 老的 女士 会 有 观察到 这 承诺 是 不确定 ,
这位善良的老太太究竟能遵守这个承诺多久，尚不得而知。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] ,
for she dearly loved to talk of the marvelous ,
为了 她 亲爱的 喜爱 到 讲话 的 这 奇妙 ,
因为她非常喜欢谈论奇妙的事情，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈstɔːri] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
and there is a triumph in being the first to tell a frightful story ; it is ,
和 那里 是 一个 胜利 在 存在 这 第一的 到 告诉 一个 可怕 故事 ; 它 是 ,
第一个讲述恐怖故事的人有一种胜利感；的确如此。

[haʊˈevər] , [stiːl] [ˈkwʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl]
however , still quoted in the neighborhood , as a memorable instance of female
然而 , 仍然 引 在 这 邻里 , 作为 一个 难忘 实例 的 女性
[ˈsiːkrəsi] ,
secrecy ,
保密 ,

然而，这则故事至今仍在附近被人们津津乐道，成为女性保守秘密的一个令人难忘的例子。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ;
that she kept it to herself for a whole week ;
那 她 保留 它 到 她自己 为了 一个 所有的 星期 ;
她把这件事藏在心里整整一个星期；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [rɪˈstreɪnt] [baɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [brɔːt]
when she was suddenly absolved from all further restraint by intelligence brought
什么时候 她 曾是 突然 赦免 从 全部 更远 克制 经过 智力 带来
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
to the breakfast - table one morning that the young lady was not to be found
到 这 早餐 - 桌子 — 早晨 那 这 年轻的 女士 曾是 不是 到 是 成立
.
:
.

一天早晨，餐桌上突然传来消息，说那位年轻女士不见了，她这才突然摆脱了所有束缚。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] — [ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [slept] [ɪn] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz]
Her room was empty — the bed had not been slept in — the window was
她 房间 曾是 空的 — 这 床 有 不是 到过 睡着了 在 — 这 窗户 曾是
[ˈoʊpən] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [hæd; həd] [ˈfloʊn] !
open — and the bird had flown !
打开 — 和 这 鸟 有 飞行 !
她的房间空空荡荡——床铺无人睡过——窗户开着——鸟儿已经飞走了！

[ðə; ði] [ə'sta:nɪfmənt] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [kæn; kən]
The astonishment and concern with which the intelligence was received can
这 惊讶 和 忧虑 和 哪个 这 智力 曾是 已收到 能
[ˈoʊnli][bi:; bi][rɪ'mædʒɪnd][baɪ] [ðoʊz] [hu:;] [hæv; həv] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪs,hæps]
only be imagined by those who have witnessed the agitation which the mishaps
仅有的 是 想象 经过 那些 WHO 有 目击者 这 搅动 哪个 这 事故
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [kɔ:z] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
of a great man cause among his friends .
的 一个 伟大的 男人 原因 之中 他的 朋友们 .

只有亲眼目睹过伟人遭遇不幸时，他的朋友们所引起的骚动的人，才能想象到人们听到这个消息时的震惊和担忧。
[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪnɪz] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] [ˈleɪbəz]
Even the poor relations paused for a moment from the indefatigable labors
甚至 这 贫穷的 关系 暂停 为了 一个 片刻 从 这 不懈 劳动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃər] ;
of the trencher ;
的 这 挖沟机 ;

就连穷苦的亲戚们也从忙碌的盛菜者手中暂时停下了脚步；
[wen] [ðə; ði] [ænt] , [hu:;] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [strʌk] ['spi:tʃləs] , [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
when the aunt , who had at first been struck speechless , wrung her hands
什么时候 这 阿姨 , WHO 有 在 第一的 到过 击 无言 , 拧干 她 双手
[ænd; ənd] ['ri:kt] [aʊt] ,
and shrieked out ,
和 尖叫 出去 ,

起初惊得说不出话的姑妈，随即搓着手尖叫起来。
" [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] !
" The goblin !
" 这 哥布林 !
妖精！
[ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] !
the goblin !
这 哥布林 !

妖精！
[ʃi:z] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] !
She's carried away by the goblin !
她是 携带 离开 经过 这 哥布林 !
她被妖精带走了！
" [ɪn][ə; eɪ] [fju:;] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪrʃ(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
" In a few words she related the fearful scene of the garden ,
" 在 一个 很少 字 她 有关的 这 可怕 场景 的 这 花园 ,

她寥寥数语便描述了花园里那可怕的景象。
[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['spektər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
and concluded that the spectre must have carried off his bride .
和 结束 那 这 幽灵 必须 有 携带 离开 他的 新娘 .
于是他断定，一定是幽灵掳走了他的新娘。
[tu:;] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestɪks] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,
Two of the domestics corroborated the opinion ,
二 的 这 家政 证实 这 观点 ,
两名国内居民证实了这一观点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsəz] [huːf] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'baʊt]
for they had heard the clattering of a horse's hoofs down the mountain about
为了 他们 有 听到 这 咣嗒咣嗒 的 一个 马匹 蹄子 向下 这 山 关于
[ˈmɪdnɑːt] ,
midnight ,
午夜 ,

因为他们大约在午夜时分听到了山下传来马蹄的哒哒声。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spektər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [t'ɑːrdʒər] ,
and had no doubt that it was the spectre on his black charger ,
和 有 不 怀疑 那 它 曾是 这 幽灵 在 他的 黑色的 充电器 ,
他毫不怀疑那是骑在他黑色战马上的幽灵。

[ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
bearing her away to the tomb .
轴承 她 离开 到 这 墓 .

将她抬往墓穴。

[ɔːl][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪrfəl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ;
All present were struck with the direful probability ;
全部 展示 是 击 和 这 雒 可能性 ;

在场的所有人都震惊于这种可怕的可能性；

[fɔːr; fər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [æz; əz] ['meni] [wel] -
for events of the kind are extremely common in Germany , as many well -
为了 活动 的 这 种类 是 极其 常见的 在 德国 , 作为 许多 出色地 -
[ɔ'θɛntə'keɪtəd] ['hɪstəriːz, 'hɪstriːz] [ber] ['wɪtnəs] .
authenticated histories bear witness .
已验证 历史 熊 证人 .

此类事件在德国极为常见，许多经过充分考证的历史文献都证明了这一点。

[wʌt] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bærən] !
What a lamentable situation was that of the poor Baron !
什么 一个 令人惋惜的 情况 曾是 那 的 这 贫穷的 男爵 !

可怜的男爵处境真是令人惋惜！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [dɪ'lemə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faːnd] ['faːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
What a heartrending dilemma for a fond father , and a member of the
什么 一个 令人心碎 困境 为了 一个 喜爱 父亲 , 和 一个 成员 的 这
[greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [kɑːtsənˌɛlən'boʊgən] !
great family of Katzenellenbogen !
伟大的 家庭 的 卡岑伦博根 !

对于一位慈爱的父亲，以及卡岑伦博根这个伟大家族的成员来说，这是一个多么令人心碎的困境啊！

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ɪːðər] [bɪn] [ræpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
His only daughter had either been rapt away to the grave ,
他的 仅有的 女儿 有 任何一个 到过 欣喜若狂 离开 到 这 严重 ,

他唯一的女儿要么已被接引到坟墓里去，要么.....

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [wʊd] - ['diːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ,
or he was to have some wood - demon for a son - in - law , and ,
或者 他 曾是 到 有 一些 木头 - 恶魔 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 , 和 ,
[pər'tʃæns] , [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] ['græntʃɪldrən] .
perchance , a troop of goblin grandchildren .
或许 , 一个 部队 的 哥布林 孙辈 .

或者他会有一个森林恶魔做女婿，而且，说不定还会有一群妖精孙子孙女。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kæəs(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] .
As usual , he was completely bewildered , and all the castle in an uproar .
作为 通常 , 他 曾是 完全地 困惑 , 和 全部 这 城堡 在 一个 骚动 .

他像往常一样完全懵了，整个城堡都乱成了一锅粥。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə] [teɪk] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['skauər] ['evri] [roud][ænd; ənd][pæθ][ænd; ənd]
The men were ordered to take horse and scour every road and path and
这 男人 是 订购 到 拿 马 和 冲刷 每一个 路 和 小路 和
[glen][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdəŋ,wɔ:ld] .
glen of the Odenwald .
格伦 的 这 奥登瓦尔德 .

这些人奉命骑马搜遍奥登瓦尔德的每一条道路、每一条小径和每一个山谷。

[ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒæk] - [bu:ts] , ['gɜ:rdɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
The Baron himself had just drawn on his jack - boots , girded on his sword ,
这 男爵 他自己 有 只是 绘制 在 他的 杰克 - 靴子 , 加固 在 他的 剑 ,
男爵本人刚刚穿上长筒靴，佩上长剑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [sti:d] [tu;; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [kwɛst] ,
and was about to mount his steed to sally forth on the doubtful quest ,
和 曾是 关于 到 山 他的 骏马 到 莎莉 前进 在 这 疑 寻求 ,
他正要骑上战马，踏上这段前途未卜的征程，

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [æpə'ri](ə)n] .
when he was brought to a pause by a new apparition .
什么时候 他 曾是 带来 到 一个 暂停 经过 一个 新的 幻影 .
这时，一个新的幻象让他停下了脚步。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [si:n] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:lfri] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]
A lady was seen approaching the castle , mounted on a palfrey attended by a
一个 女士 曾是 已见 接近 这 城堡 , 安装 在 一个 帕尔弗雷 参加 经过 一个
[kævə'lɪr] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
cavalier on horseback .
骑士 在 马背 .

有人看到一位女士骑着一匹矮种马，由一位骑马的骑士陪同，向城堡走来。

[ʃi:; ʃi] ['gæləpt] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] , [spræn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [æɪt; əɪ][ðə; ði]
She galloped up to the gate , sprang from her horse , and falling at the
她 疾驰 向上 到 这 门 , 弹簧 从 她 马 , 和 坠落 在 这
['bærənz, 'berənʒ] [fi:t] ,
Baron's feet ,
男爵的 脚 ,
她策马奔到大门前，跳下马，倒在男爵脚下。

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
embraced his knees .
拥抱 他的 膝盖 .
他抱住了双膝。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] — [ðə; ði] ['spektər] ['braɪdgru:m] !
It was his lost daughter , and her companion — the Spectre Bridegroom !
它 曾是 他的 丢失的 女儿 , 和 她 伴侣 — 这 幽灵 新郎 !
那是他失散多年的女儿，以及她的伴侣——幽灵新郎！

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
The Baron was astounded .
这 男爵 曾是 震惊 .
男爵惊呆了。

[hi;; hi] [lʊkt] [æɪt; əɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðen] [æɪt; əɪ][ðə; ði] ['spektər] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪd] [ðə; ði]
He looked at his daughter , then at the spectre , and almost doubted the
他 看起来 在 他的 女儿 , 然后 在 这 幽灵 , 和 几乎 怀疑 这
['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
evidence of his senses .
证据 的 他的 感官 .
他看了看女儿，又看了看那个幽灵，几乎怀疑起自己的感官了。

[ðə; ði] ['lætər] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt][tu;; tə]
The latter , too , was wonderfully improved in his appearance , since his visit to
这 后者 , 也 , 曾是 太棒了 改进 在 他的 外貌 , 自从 他的 访问 到
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
the world of spirits .
这 世界 的 烈酒 .

后者自从去了灵界之后，外貌也变得非常漂亮。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mænli] ['sɪmətri] .
His dress was splendid , and set off a noble figure of manly symmetry .
他的 裙子 曾是 灿烂 , 和 放 离开 一个 高贵 数字 的 男子气概 对称 .

他的衣着华丽，衬托出他高贵匀称的男性身形。

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪl] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] .
He was no longer pale and melancholy .
他 曾是 不 更长 苍白 和 忧郁 .

他不再面色苍白，也不再忧郁了。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
His fine countenance was flushed with the glow of youth ,
他的 美好的 面容 曾是 酡 和 这 辉光 的 青年 ,

他俊朗的脸上泛着青春的光彩。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ['raɪətɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪ] .
and joy rioted in his large dark eye .
和 喜悦 暴乱 在 他的 大的 黑暗的 眼睛 .

他那双乌黑的大眼睛里充满了喜悦。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [su:n] [klɪrd] [ʌp] .
The mystery was soon cleared up .
这 神秘 曾是 很快 已清除 向上 .

谜团很快就解开了。

[ðə; ði] [kævə'laɪr] ([fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] , [æz; əz][ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
The cavalier (for , in truth , as you must have known all the while ,
这 骑士 (为了 , 在 真相 , 作为 你 必须 有 已知 全部 这 尽管 ,

这位骑士（因为事实上，正如你一直以来所知道的那样，

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ]['gɔ:blɪn]) [ə'haʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][sɜ:r] ['hɜ:rmən] [vɑ:n] - .
he was no goblin) announced himself as Sir Herman Von Starkenfaust .
他 曾是 不 哥布林) 宣布 他自己 作为 先生 赫尔曼 冯 - .

他（并非妖精）自称是赫尔曼·冯·斯塔肯福斯特爵士。

[hi;; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] .
He related his adventure with the young Count .
他 有关的 他的 冒险 和 这 年轻的 数数 .

他向年轻的伯爵讲述了他的冒险经历。

[hi;; hi][tuʊld] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ʌn'welkəm]
He told how he had hastened to the castle to deliver the unwelcome
他 讲述 如何 他 有 加快 到 这 城堡 到 递送 这 不受欢迎

[t'aɪdɪŋz] ,
tidings ,
消息 ,

他讲述了自己如何匆匆赶往城堡，传达这令人不快的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæərən][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ə'tempt]
but that the eloquence of the Baron had interrupted him in every attempt
但 那 这 口才 的 这 男爵 有 中断 他 在 每一个 试图

[tu;; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
to tell his tale .
到 告诉 他的 故事 .

但男爵的雄辩总是打断他讲述自己的故事。

[haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
How the sight of the bride had completely captivated him ,
如何 这 视线 的 这 新娘 有 完全地 着迷 他 ,
新娘的美貌彻底迷住了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [nɪr] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] ['tæsɪtli] ['sʌfərd] [ðə; ði]
and that to pass a few hours near her he had tacitly suffered the
和 那 到 经过 一个 很少 小时 靠近 她 他 有 默许地 遭受 这
[mis'teɪk] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
mistake to continue .
错误 到 继续 .

为了在她身边消磨几个小时，他默默地犯下了继续下去的错误。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] [pər'plekst] [ɪn] [wʌt] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] [rɪ'tri:t] ,
How he had been sorely perplexed in what way to make a decent retreat ,
如何 他 有 到过 非常 困惑 在 什么 方式 到 制作 一个 体面的 撤退 ,
他当时非常困惑，不知道该如何体面地撤退。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz]['gɑ:blɪn] ['stɔ:rɪz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['eksɪt] .
until the Baron's goblin stories had suggested his eccentric exit .
直到 这 男爵的 哥布林 故事 有 建议 他的 偏心 出口 .
直到男爵讲述的妖精故事暗示了他古怪的离去方式。

[haʊ] , [fɪərɪŋ] [ðə; ði]['fju:d(ə)][hɑ:'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
How , fearing the feudal hostility of the family ,
如何 , 害怕 这 封建 敌意 的 这 家庭 ,
如何才能既恐惧家族的封建敌意，又能.....

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][baɪ] [stelθ] — [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
he had repeated his visits by stealth — had haunted the garden beneath the
他 有 重复 他的 访问 经过 隐身 — 有 闹鬼的 这 花园 下面 这
[jʌŋ] ['leɪdi:z] ['wɪndəʊ] — [hæd; həd] [wu:d] — [hæd; həd] [wʌŋ] — [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə'wei] [ɪn] ['traɪʌmf]
young lady's window — had wooed — had won — had borne away in triumph
年轻的 女士的 窗户 — 有 追求 — 有 韩元 — 有 出生 离开 在 胜利
— [ænd; ənd] ,
— **and** ,
— 和 ,
他多次偷偷摸摸地拜访——徘徊在年轻女士窗下的花园里——追求她——赢得她的芳心——凯旋而归——然后，

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] [fer] .
in a word , had wedded the fair .
在 一个 单词 , 有 已婚 这 公平的 .
总之，她嫁给了集市。

[ʌndə] ['eni] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fleksəb(ə)] ,
Under any other circumstances the Baron would have been inflexible ,
在下面 任何 其他 情况 这 男爵 会 有 到过 不灵活的 ,
在其他任何情况下，男爵都会毫不妥协。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [dɪ'vɔʊtli] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][ɔ:l]
for he was tenacious of paternal authority and devoutly obstinate in all
为了 他 曾是 顽强 的 父系 权威 和 虔诚地 顽固 在 全部
['fæməli] [fju:d] ;
family feuds ;
家庭 世仇 ;

因为他非常重视父亲的权威，在所有家庭纷争中都固执己见；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lə'mentɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:st] ;
but he loved his daughter ; he had lamented her as lost ;
但 他 喜爱 他的 女儿 ; 他 有 哀叹 她 作为 丢失的 ;
但他深爱着他的女儿；他曾为失去她而悲痛不已；

[hiː; hi] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [stiˌl] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] , [ðoo] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
he rejoiced to find her still alive ; and , though her husband was of
他 欣喜若狂 到 寻找 她 仍然 活 ; 和 , 尽管 她 丈夫 曾是 的
[ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l] [haʊs] ,
a hostile house ,
一个 敌对的 房子 ;

他欣喜地发现她还活着；而且，尽管她的丈夫来自敌对家族，

[jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] .
yet , thank Heaven , he was not a goblin .
然而 , 感谢 天堂 , 他 曾是 不是 一个 哥布林 .

然而，谢天谢地，他不是个妖精。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'naːlɪdʒd] ,
There was something , it must be acknowledged ,
那里 曾是 某物 , 它 必须 是 已确认 ,

必须承认，确实存在一些问题。

[ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəʊfɪnz] [ʌv; əv] [strikt] [və'reɪsəti] ,
that did not exactly accord with his notions of strict veracity ,
那 做过 不是 确切地 符合 和 他的 概念 的 严格的 真实性 ,

这与他严格意义上的真实性观念并不完全相符。

[ɪn][ðə; ði][dʒoʊk][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ;
in the joke the knight had passed upon him of his being a dead man ;
在 这 开玩笑 这 骑士 有 通过了 之上 他 的 他的 存在 一个 死的 男人 ;

骑士在笑话里告诉他，他已经是个死人了；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [oʊld] [frendz] ['prez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ,
but several old friends present , who had served in the wars ,
但 一些 老的 朋友们 展示 , who 有 服务 在 这 战争 ,

但有几位曾在战争中服役的老朋友也在场，

[ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['strætədʒəm][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [lʌv] ,
assured him that every stratagem was excusable in love ,
保证 他 那 每一个 策略 曾是 情有可原 在 爱 ,

他被告知，在爱情里，任何计谋都是可以原谅的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kævə'liɹ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪspeɪl] ['prɪvəlɪdʒ] , ['hævɪŋ] ['leɪtli] [sɜːrvd]
and that the cavalier was entitled to especial privilege , having lately served
和 那 这 骑士 曾是 标题 到 特别的 特权 , 拥有 最近 服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] .
as a trooper .
作为 一个 骑警 .

而且，这位骑士最近曾担任过骑兵，因此享有特殊特权。

['mætərz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] .
Matters , therefore , were happily arranged .
事情 , 所以 , 是 快乐地 安排 .

因此，事情得到了圆满解决。

[ðə; ði]['bæɹən] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
The Baron pardoned the young couple on the spot .
这 男爵 赦免 这 年轻的 夫妻 在 这 点 .

男爵当场赦免了这对年轻夫妇。

[ðə; ði] ['revəlz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] .
The revels at the castle were resumed .
这 揭秘 在 这 城堡 是 恢复 .

城堡里的狂欢活动再次开始。

[ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪfɪnz] [ˌʊvər'welmd] [ðɪs] [nu:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] -
The poor relations overwhelmed this new member of the family with loving -
这 贫穷的 关系 不堪重负 这 新的 成员 的 这 家庭 和 爱 -
['kaɪndnəs] ; [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['gælənt] ,
kindness ; he was so gallant ,
仁慈 ; 他 曾是 所以 英勇 ,
贫穷的亲戚们对这位新加入的家庭成员充满了爱和关怀；他真是太勇敢了。

[soʊ] ['dʒenərəs] — [ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] .
so generous — and so rich .
所以 慷慨的 — 和 所以 富有的 .
如此慷慨——而且如此富有。

[ðə; ði] [ænt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['skændl,aɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [strikt]
The aunts , it is true , were somewhat scandalized that their system of strict
这 姑姑们 , 它 是 真的 , 是 有些 丑闻 那 他们的 系统 的 严格的
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ə'bi:diəns] ,
seclusion , and passive obedience ,
隔离 , 和 被动的 服从 ,
的确，姑妈们对她们严格的隔离制度和被动服从的做法感到有些震惊。

[ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][soʊ] ['bædli] [ɪg'zemplə,faid] ,
should be so badly exemplified ,
应该 是 所以 糟糕 举例说明 ,
应该有如此糟糕的例子来佐证。

[bʌt; bət] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu; tə][ðer; ðər] ['neglɪdʒəns] [ɪn][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['greɪtɪd] .
but attributed it all to their negligence in not having the windows grated .
但 归因于 它 全部 到 他们的 疏忽 在 不是 拥有 这 视窗 磨碎的 .
但他们把这一切都归咎于自己的疏忽，没有给窗户安装格栅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['mɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rvləs] ['stɔ:ri] ['mɑ:rd]
One of them was particularly mortified at having her marvelous story marred
— 的 他们 曾是 特别 羞愧难当 在 拥有 她 奇妙 故事 受损
,
.
,
其中一位尤其感到羞愧难当，因为她精彩的故事被玷污了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['spektər] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] ['kaʊntərfit] ;
and that the only spectre she had ever seen should turn out a counterfeit ;
和 那 这 仅有的 幽灵 她 有 曾经 已见 应该 转动 出去 一个 伪造 ;
而她见过的唯一一个幽灵，竟然是个赝品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:s] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [səb'stænʃ(ə)l] [fleʃ]
but the niece seemed perfectly happy at having found him substantial flesh
但 这 侄女 似乎 完美 快乐的 在 拥有 成立 他 重大的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['endz] .
and blood — and so the story ends .
和 血 — 和 所以 这 故事 结束 .
但侄女似乎对找到一个有血有肉的活生生的人感到非常高兴——故事就此结束。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [sketʃ]
THE MYSTERIOUS SKETCH
这 神秘 草图
神秘素描

[baɪ] - — -
BY ERCKMANN — CHATRIAN
经过 - — -
作者：埃克曼-查特里安

Emile Erckmann (born 1822 , died 1899) and Alexandre Chatrian (born 1826 , died 1890) , natives of Alsace - Lorraine ,

埃米尔·埃克曼（1822年出生，1899年去世）和亚历山大·沙特里安（1826年出生，1890年去世），阿尔萨斯-洛林人

formed a literary partnership in 1847 and wrote many charming novels and plays

形成一个文学合伙在 和 写道许多迷人小说和演出

which attained a great vogue .

哪个已达到一个伟大的时尚 .

1847年，他们结成文学搭档，创作了许多风靡一时的迷人小说和戏剧。

These , appearing under the signature of Erckmann - Chatrian ,

这些 , 出现 在下面 这 签名 的

这些作品署名为埃克曼-沙特里安，

were supposed to be the productions of a single writer until 1863 ,

是 据称 到 是 这 作品 的 一个 单身的 作家 直到

when the collaboration was announced .

什么时候 这 合作 曾是 宣布

直到 1863 年，这些作品才被认为是出自一位作家之手，之后才宣布了合作的消息。

It is said that their first stories were rejected by all the newspapers of Paris .

它 是 说 那 他们的 第一的 故事 是 拒绝 经过全部 这 报纸 的 巴黎

据说他们的第一批报道被巴黎所有报纸拒稿。

" The Mysterious Sketch " is from " Les Contes Fantastiques .

" 这 神秘 草图 " 是 从 " 莱斯 内容

《神秘素描》出自《奇幻故事集》。

" THE MYSTERIOUS SKETCH

" 这 神秘 草图

《神秘素描》

By ERCKMANN — CHATRIAN

经过

作者：埃尔克曼-查特里安

I

我

我

Opposite the chapel of Saint Sebalt in Nuremberg , at the corner of Trabaus

对面的 这 教堂 的 圣 在 纽伦堡 , 在 这 角落 的

Street ,

街道 ,

在纽伦堡圣塞巴尔特小教堂对面，特拉鲍斯街的拐角处，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtævərn] , [tɔ:l][ænd; ənd] [ˈnærʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tu:θt̪tu:ðd] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd]
there stands a little tavern , tall and narrow , with a toothed gable and
那里 站立 一个 小的 酒馆 , 高的 和 狭窄的 , 和 一个 有齿的 山墙 和
[ˈdʌsti] [ˈwɪndəʊz] ,
dusty windows ,
尘土飞扬 视窗 ,

那里有一座小酒馆，又高又窄，山墙呈锯齿状，窗户上积满了灰尘。

[hu:z] [ru:f] [ɪz] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][ˈplæstər][ˈvɜ:rdʒɪn] .
whose roof is surmounted by a plaster Virgin .
谁 屋顶 是 克服 经过 一个 石膏 处女 .

屋顶上矗立着一尊石膏圣母像。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ʌnˈhæpiɪst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It was there that I spent the unhappiest days of my life .
它 曾是 那里 那 我 花费 这 最不快乐 天 的 我的 生活 .

那是我一生中最不快乐的日子。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈnjuərəmbə:g] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜ:rmən][ˈmæstərz] ; [bʌt; bət][ɪn]
I had gone to Nuremberg to study the old German masters ; but in
我 有 已消失 到 纽伦堡 到 学习 这 老的 德语 大师 ; 但 在
[dɪˈfɔ:ltˌdiːfɔ:lt][ʌv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] ,
default of ready money ,
默认 的 准备好 钱 ,

我曾前往纽伦堡研习德国古代大师的作品；但由于缺乏足够的资金，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪnt] [ˈpɔ:trɪts] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpɔ:trɪts] !
I had to paint portraits — and such portraits !
我 有 到 画 肖像 — 和 这样的 肖像 !

我必须画肖像画——而且是这样的肖像画！

[fæt][oʊld] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæts][ɑ:n][ðer; ðər][læps] , [bɪg] - [wɪgd] [ˈɔ:ldəmən] ,
Fat old women with their cats on their laps , big - wigged aldermen ,
胖的 老的 女性 和 他们的 猫 在 他们的 圈数 , 大的 - 戴假发 市议员 ,

胖胖的老太太们抱着猫，戴着大假发的市议员们

[ˈbɜ:rgəməstər] [ɪn] [θri:] - [ˈkɔ:rnəd] [hæts] — [ɔ:l] [ˈhɔ:rəbli] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊkər][ænd; ənd] [vərˈmɪliən] .
burgomasters in three - cornered hats — all horribly bright with ochre and vermilion .
市长 在 三 - 被逼到绝境 帽子 — 全部 糟糕透了 明亮的 和 赭石 和 朱红 .

镇长们戴着三角帽——帽子上都是赭色和朱红色，显得格外刺眼。

[frʌm; frəm] [ˈpɔ:trɪts] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [sketʃɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [sketʃɪz] [tu:; tə] [ˌsɪluːˈets]
From portraits I descended to sketches , and from sketches to silhouettes
从 肖像 我 下降 到 草图 , 和 从 草图 到 轮廓
.
.
.

我从肖像画转向素描，又从素描转向剪影。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][jʊɹ; jər][ˈlændlɔ:rd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ]
Nothing is more annoying than to have your landlord come to you every day
没有什么 是 更多的 恼人的 比 到 有 你的 房东 来 到 你 每一个 天
[wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [lɪps] ,
with pinched lips ,
和 捏 嘴唇 ,

没有什么比房东每天抿着嘴来找你更令人恼火的了。

[ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪmpjədənt] [ˈmæənər] [tuː; tə] [seɪ] : " [wel] , [sɜːr] , [haʊ] [suːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ]
shrill voice , and impudent manner to say : " Well , sir , how soon are you going
尖锐 嗓音 , 和 厚颜无耻 方式 到 说 : " 出色地 , 先生 , 如何 很快 是 你 去
[tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː] ?
to pay me ?
到 支付 我 ?

他用尖锐的声音和无礼的态度说：“先生，您什么时候付我钱？”

[duː; juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [bɪl] [ɪz] ?
Do you know how much your bill is ?
做 你 知道 如何 很多 你的 账单 是 ?

你知道你的账单金额是多少吗？

[noʊ] ; [ðæt] [dʌznt] [ˈwɜːrɪ] [juː; jʊ] !
No ; that doesn't worry you !
不 ; 那 不 担心 你 !

不，你不用担心！

[juː; jʊ] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˈkɑːmli] [ˈhʌf] .
You eat , drink , and sleep calmly enough .
你 吃 , 喝 , 和 睡觉 平静地 足够的 .

你吃喝睡都安稳无虞。

[gɑːd] [ˈfiːdz] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] .
God feeds the sparrows .
上帝 饲料 这 麻雀 .

上帝喂养麻雀。

[jʊr; jər] [bɪl] [naʊ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈflɔːrɪn] [ænd; ənd][ten] [ˈkrɔɪtsər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
Your bill now amounts to two hundred florins and ten kreutzers — it is not
你的 账单 现在 金额 到 二 百 弗洛林 和 十 克鲁采斯 — 它 是 不是
[wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
worth talking about .
值得 说 关于 .

你的账单现在是两百佛罗林十克罗伊茨——不值得一提。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˈeni] [wʌn] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
" **Those who have not heard any one talk in this way can form no idea of it ;**
" 那些 WHO 有 不是 听到 任何 一 讲话 在 这 方式 能 形式 不 主意 的 它 ;
“那些没有听过别人这样说话的人，就无法想象那种感觉；

[ʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
love of art , imagination ,
爱 的 艺术 , 想像力 ,

对艺术的热爱，丰富的想象力

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɑːr; ər] [ˈblæstɪd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
and the sacred enthusiasm for the beautiful are blasted by the breath of
和 这 神圣 热情 为了 这 美丽的 是 炸毁 经过 这 气息 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] .
such an attack .
这样的 一个 攻击 .

对美的神圣热情被这种攻击的气息彻底摧毁。

[juː; jʊ] [brɪˈkʌm] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ; [ɔːl][jʊr; jər][ˈenərdʒi] [iˈvæpəreɪts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]
You become awkward and timid ; all your energy evaporates , as well as your
你 变得 尴尬的 和 胆小 ; 全部 你的 活力 蒸发 , 作为 出色地 作为 你的
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdɪɡnəti] ,
feeling of personal dignity ,
感觉 的 个人的 尊严 ,

你变得笨拙胆怯；你的所有精力都消失殆尽，你的个人尊严感也随之丧失。

[ænd; ənd][juː; jʊ][baʊ; boʊ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər] .
and you bow respectfully at a distance to the burgomaster Schneegans .
和 你 弓 尊敬 在 一个 距离 到 这 市长 - .

你远远地向市长施尼根斯鞠躬致敬。

[wʌn] [naɪt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [suː] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ] **One night , not having a sou , as usual , and threatened with imprisonment by**
— 夜晚 , 不是 拥有 一个 苏 , 作为 通常 , 和 威胁 和 监禁 经过
[ðɪs] ['wɜːrði] ['mɪstər] [ræp] ,
this worthy Mister Rap ,
这 值得 先生 说唱 ,

一天晚上, 他像往常一样身无分文, 还被这位值得尊敬的说唱先生威胁要把他关进监狱。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [baɪ] ['kɑːtɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .
I determined to make him a bankrupt by cutting my throat .
我 决定 到 制作 他 一个 破产 经过 切割 我的 喉 .

我决心割喉让他破产。

['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] ['næroʊ] [bed] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [muːd] ,
Seated on my narrow bed , opposite the window , in this agreeable mood ,
坐着 在 我的 狭窄的 床 , 对面的 这 窗户 , 在 这 同意 情绪 ,

我坐在窄窄的床上, 对着窗户, 心情愉悦。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)] [rɪ'flekʃnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kʌmfərtɪŋ] .
I gave myself up to a thousand philosophical reflections , more or less comforting .
我 给予 我 向上 到 一个 千 哲学 反思 , 更多的 或者较少的 令人感到安慰 .

我陷入了上千次哲学思考之中, 这些思考或多或少都让我感到安慰。

" [wʌt] [ɪz][mæn] ?
" **What is man ?**
" 什么 是 男人 ?

人是什么?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
" **I asked myself .**
" 我 问 我 .

我问自己。

" [æn; ən] [ɑːm'hɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ; [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['kænaɪnz] , [ɪn'saɪzəz] , [ænd; ənd]
" **An omnivorous animal ; his jaws , provided with canines , incisors , and**
" 一个 杂食性 动物 ; 他的 下颚 , 假如 和 犬科动物 , 门牙 , 和

[məʊ'ləz] , [pruːv] [aɪ 'tiː] .
molars , prove it .
臼齿 , 证明 它 .

“这是一种杂食性动物; 它的下颚长有犬齿、门齿和臼齿, 这证明了这一点。”

[ðə; ði]['kænaɪnz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [miːt] ; [ðə; ði][ɪn'saɪzəz][tuː; tə][baɪt] [fruːts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The canines are made to tear meat ; the incisors to bite fruits ; and the
这 犬科动物 是 制成 到 撕 肉 ; 这 门牙 到 咬 水果 ; 和 这

[məʊ'ləz][tuː; tə] ['mæstɪkeɪt] ,
molars to masticate ,
臼齿 到 咀嚼 ,

犬齿用来撕裂肉类; 门齿用来咬水果; 臼齿用来咀嚼。

[graɪnd][ænd; ənd] ['trɪtʃə'reɪt] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [smel]
grind and triturate animal and vegetable substances that are pleasant to smell
研磨 和 磨碎 动物 和 蔬菜 物质 那 是 令人愉快的 到 闻

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] .
and to taste .
和 到 品尝 .

将气味和味道宜人的动植物物质研磨成粉末。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæstɪkeɪt] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɪz][æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
But when he has nothing to masticate , this being is an absurdity in Nature ,
但 什么时候 他 有 没有什么 到 咀嚼 , 这 存在 是 一个 荒谬 在 自然 ,
[ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti] ,
a superfluity ,
一个 过剩 ,

但当他没有东西可咀嚼时，这种存在就成了自然界的荒谬之物，一种多余之物。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
a fifth wheel to the coach .
一个 第五 车轮 到 这 教练 .

客车的第五轮。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [rɪˈflekʃnz] .
" **Such were my reflections .**
" 这样的 是 我的 反思 .

以上是我的一些想法。

[aɪ] [derd] [nɑːtɪ][ˈoʊpən][maɪ][ˈreɪzər][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɑːdʒɪk] [wʊd]
I dared not open my razor for fear that the invincible force of my logic would
我 敢于 不是 打开 我的 剃刀 为了 害怕 那 这 无敌 力量 的 我的 逻辑 会
[ɪnˈspaɪər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
inspire me with the courage to make an end of it all .
启发 我 和 这 勇气 到 制作 一个 结尾 的 它 全部 .

我不敢打开剃刀，生怕我那不可战胜的逻辑力量会给我带来结束这一切的勇气。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːrgjuːd][soʊ] [ˈfaɪnli] , [aɪ] [bluː] [aʊt][maɪ][ˈkænd(ə)] , [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [tɪl] [ðə; ði]
After having argued so finely , I blew out my candle , postponing the sequel till the
后 拥有 争论 所以 精细地 , 我 吹 出去 我的 蜡烛 , 推迟 这 续集 直到 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

经过一番精彩的辩论，我吹灭了蜡烛，将续集推迟到明天。

[ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)][ræp][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈstjuːpɪfaɪd][em ˈiː] .
That abominable Rap had completely stupefied me .
那 可恶 说唱 有 完全地 目瞪口呆 我 .

那首糟糕的说唱彻底把我吓呆了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsɪluːˈets] ,
I could do nothing but silhouettes ,
我 可以 做 没有什么 但 轮廓 ,

我只能画轮廓，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and my sole desire was to have some money to rid myself of his
和 我的 唯一 欲望 曾是 到 有 一些 钱 到 摆脱 我 的 他的
[ˈoʊdiəs] [ˈprez(ə)ns] .
odious presence .
令人厌恶的 在场 .

我唯一的愿望就是弄点钱，好摆脱他这个令人厌恶的人。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ][maɪnd] .
But on this night a singular change came over my mind .
但 在 这 夜晚 一个 单数 改变 来了 超过 我的 头脑 .

但就在那天晚上，我的脑海中突然发生了一个奇怪的变化。

[aɪ] [ə'wʊk] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] — [aɪ] [lɪt] [maɪ] [læmp] , [ænd; ənd] , [en'veləpɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [greɪ]
I awoke about one o'clock — I lit my lamp , and , enveloping myself in my gray
我 醒来 关于 一 点钟 — 我 点燃 我的 灯 , 和 , 包围 我 在 我的 灰色的
[ˈgæbərdi:n] ,
gabardine ,
华达呢 ,

我大约一点钟醒来——我点亮了灯，然后裹上灰色华达呢长袍，

[aɪ] [druː] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ˈræpɪd] [sketʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [dʌt] [sku:l] — [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ]
I drew upon the paper a rapid sketch after the Dutch school — something strange
我 画 之上 这 纸 一个 迅速的 草图 后 这 荷兰语 学校 — 某物 奇怪的
[ænd; ənd] [brɪˈzɑ:r] ,
and bizarre ,
和 怪异 ,

我在纸上快速画了一幅荷兰画派风格的素描——有些奇怪而怪异。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɔ:rd(ə)neri] [kən'sepʃnz] .
which had not the slightest resemblance to my ordinary conceptions .
哪个 有 不是 这 丝毫 相似 到 我的 普通的 概念 .
这与我通常的理解完全不符。

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [haɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wɔ:lz] .
Imagine a dreary courtyard enclosed by high dilapidated walls .
想象 一个 凄凉 庭院 内 经过 高的 破旧的 墙壁 .
想象一下，一个阴暗的庭院被高高的破旧围墙环绕。

[ðɪ:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] , [ˈsev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
These walls are furnished with hooks , seven or eight feet from the ground .
这些 墙壁 是 提供 和 钩子 , 七 或者 八 脚 从 这 地面 .
这些墙壁上装有挂钩，离地七八英尺。

[juː; jʊ] [si:] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊtʃəri] .
You see , at a glance , that it is a butchery .
你 看 , 在 一个 瞥一眼 , 那 它 是 一个 屠宰 .
你一眼就能看出，那是一家肉铺。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ðer; ðər][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ] [ˈlætɪs] [ˈstrʌktʃər] ;
On the left , there extends a lattice structure ;
在 这 左边 , 那里 扩展 一个 格子 结构 ;
左侧延伸出一个晶格结构；

[juː; jʊ] [pər'si:v] [θruː] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtərd] [bi:f] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [baɪ] [ɪˈnɔ:rməs]
you perceive through it a quartered beef suspended from the roof by enormous
你 感知 通过 它 一个 四分 牛肉 暂停 从 这 屋顶 经过 巨大的
[ˈpʊlɪz] .
pulleys .
滑轮 .

透过它，你可以看到一头被切成四块的牛肉用巨大的滑轮悬挂在屋顶上。

[greɪt] [pu:lz] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [ænd; ənd][juˈnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈfju:z]
Great pools of blood run over the flagstones and unite in a ditch full of refuse
伟大的 游泳池 的 血 跑步 超过 这 石板 和 团结 在 一个 沟 满的 的 拒绝
.
:
.

大片鲜血流淌在石板路上，汇入一条满是垃圾的沟渠。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
The light falls from above ,
这 光 瀑布 从 多于 ,
光线从上方照射下来。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [wer] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
between the chimneys where the weathercocks stand out from a bit of the sky
之间 这 烟囱 在哪里 这 风向标 站立 出去 从 一个 少量 的 这 天空
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jɔː; jər][hænd] ,
the size of your hand ,
这 尺寸 的 你的 手 ,
在烟囱之间, 风向标从手掌大小的天空中探出头来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['haʊzɪz] [θroʊ] [boʊld] ['ʃæ,douz] [frʌm; frəm]['stɔ:ri] [tu:; tə]
and the roofs of the neighboring houses throw bold shadows from story to
和 这 屋顶 的 这 邻接 房屋 扔 大胆的 阴影 从 故事 到
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .
邻近房屋的屋顶在楼层间投下浓重的阴影。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃed] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃed] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ,
At the back of this place is a shed , beneath the shed a pile of wood ,
在 这 后退 的 这 地方 是 一个 棚 , 下面 这 棚 一个 桩 的 木头 ,
这个地方后面有个棚子, 棚子下面堆着一堆木头。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [sʌm; səm] ['lædərz] , [ə; eɪ][fju:] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [strɔ:z] , [sʌm; səm]
and upon the pile of wood some ladders , a few bundles of straw , some
和 之上 这 桩 的 木头 一些 梯子 , 一个 很少 捆绑 的 稻草 , 一些
[kɔɪlɪz] [ʌv; əv][roʊp] ,
coils of rope ,
线圈 的 绳索 ,
木柴堆上放着一些梯子、几捆稻草和一些绳子。

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [ku:p] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ræbɪt] - [hʌt] .
a chicken - coop , and an old dilapidated rabbit - hutch .
一个 鸡 - 合作社 , 和 一个 老的 破旧的 兔子 - 笼 .
一个鸡舍, 和一个破旧的兔舍。

[haʊ] [dɪd] [ði:z] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['di:teɪlɪz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
How did these heterogeneous details suggest themselves to my imagination ?
如何 做过 这些 异质 细节 建议 他们自己 到 我的 想像力 ?
这些形形色色的细节是如何出现在我的想象中的?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [remɪ'nɪsnɪsɪz] ,
I don't know ; I had no reminiscences ,
我 不 知道 ; 我 有 不 回忆录 ,
我不知道; 我没有任何回忆。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)] [si:md] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
and yet every stroke of the pencil seemed the result of observation ,
和 然而 每一个 中风 的 这 铅笔 似乎 这 结果 的 观察 ,
然而, 铅笔的每一笔似乎都是观察的结果。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [tru:] .
and strange because it was all so true .
和 奇怪的 因为 它 曾是 全部 所以 真的 .
很奇怪, 因为这一切都是真的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .
Nothing was lacking .
没有什么 曾是 缺乏 .
什么都不缺。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][blæŋk] .
But on the right , one corner of the sketch remained a blank .
但 在 这 正确的 , 一 角落 的 这 草图 剩余 一个 空白的 .
但草图的右侧有一角是空白的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər]

I did not know what to put there
我 做过 不是 知道 什么 到 放 那里

我不知道该在那里写些什么.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [raɪð] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [mu:v] !
Something suddenly seemed to writhe there , to move !
某物 突然 似乎 到 翻腾 那里 , 到 移动 !

那里似乎突然有什么东西在蠕动，在移动！

[ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .
Then I saw a foot , the sole of a foot .
然后 我 锯 一个 脚 , 这 唯一 的 一个 脚 .

然后我看到了一只脚，一只脚脚底。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪm'prɑ:bəbl] [pə'zɪ(ə)n] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ][ɪnspə'reɪ](ə)n [wɪ'ðəʊt] [ˈrefrəns]
Notwithstanding this improbable position , I followed my inspiration without reference
虽然 这 不太可能 位置 , 我 随后 我的 灵感 没有 参考

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
to my own criticism .
到 我的 自己的 批评 .

尽管这种立场不太可能，但我还是跟随我的灵感，没有理会我自己的批评。

[ðɪs] [fʊt] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][leg] — [ˈoʊvər] [ðɪs] [leg] , [stretʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈefərt] ,
This foot was joined to a leg — over this leg , stretched out with effort ,
这 脚 曾是 加入 到 一个 腿 — 超过 这 腿 , 拉伸 出去 和 努力 ,

这只脚与一条腿相连——这条腿用力伸展开来，越过这条腿，

[ðer; ðər] [su:n] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
there soon floated the skirt of a dress .
那里 很快 漂浮 这 裙子 的 一个 裙子 .

很快，一条裙子的裙摆飘了起来。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [peɪl] , [dɪ'feɪld] , [ænd; ənd]
In short , there appeared by degrees , an old woman , pale , disheveled , and
在 短的 , 那里 出现 经过 学位 , 一个 老的 女士 , 苍白 , 蓬头垢面 , 和
[ˈweɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ,

总之，渐渐地，一个面色苍白、衣衫褴褛、骨瘦如柴的老妇人出现了。

[θroʊn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,
thrown down at the side of a well ,
抛掷 向下 在 这 边 的 一个 出色地 ,

扔在井边，

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
and struggling to free herself from a hand that clutched at her throat .
和 挣扎 到 自由的 她自己 从 一个 手 那 紧握 在 她 喉 .

她拼命挣扎，想要摆脱掐住她喉咙的手。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [si:n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
It was a murder scene that I was drawing .
它 曾是 一个 谋杀 场景 那 我 曾是 绘画 .

我当时画的是谋杀现场。

[ðə; ði][ˈpens(ə)] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
The pencil fell from my hand .
这 铅笔 跌倒 从 我的 手 .

铅笔从我手里滑落了。

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [ɪn][ðə; ði][ˈbəʊldɪst] [ˈætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θaɪz] [bent][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]
This woman , in the boldest attitude , with her thighs bent on the curb of the
这 女士 , 在 这 最勇敢的 态度 , 和 她 大腿 弯曲 在 这 抑制 的 这
[wel] ,
well ,
出色地 ,

这位女士姿态大胆，双腿弯曲倚靠在井沿上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [baɪ] [ˈterər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜ:dʒə-z] [ɑ:rm]
her face contracted by terror , and her two hands grasping the murderer's arm
她 脸 合同 经过 恐怖 , 和 她 二 双手 抓握 这 凶手的 手臂
, [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] .
, frightened me .
, 害怕 我 .

她因恐惧而面容扭曲，双手紧紧抓住凶手的手臂，这让我感到害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
I could not look at her .
我 可以 不是 看 在 她 .

我不敢看她。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] — [hi; hi] , [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə] [hu:m] [ðæt] [ɑ:rm] [bɪˈlɔ:ŋd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
But the man — he , the person to whom that arm belonged — I could not
但 这 男人 — 他 , 这 人 到 谁 那 手臂 属于 — 我 可以 不是
[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

但是那个人——那个手臂的主人——我却看不见他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] [tu;; tə] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [sketʃ] .
It was impossible for me to finish the sketch .
它 曾是 不可能的 为了 我 到 结束 这 草图 .

我根本不可能完成这幅草图。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rspəˈreɪʃn] ;
" **I am tired , " I said , my forehead dripping with perspiration ;**
" 我 是 疲劳的 , " 我 说 , 我的 前额 滴落 和 汗 ;

“我累了,”我说，额头上渗出了汗珠；

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [tu;; tə][du:] ; [aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪ] [aɪ ˈti:] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" **there is only this figure to do ; I will finish it to - tomorrow** .
" 那里 是 仅有的 这 数字 到 做 ; 我 将要 结束 它 到 - 明天 .

“只剩下这一个数字要画了；我明天就能完成。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [ˈi:zi] [ðen] .
It will be easy then .
它 将要 是 简单的 然后 .

到那时就容易多了。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu;; tə][bed] [əˈgen] , [ˈθɜ:rəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
" **And I went to bed again , thoroughly frightened by my vision** .
" 和 我 去 到 床 再次 , 彻底 害怕 经过 我的 想象 .

“然后我又上床睡觉了，我的幻象让我彻底害怕起来。”

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ][gɔ:t][ʌp] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] .
The next morning , I got up very early .
这 下一个 早晨 , 我 得到 向上 非常 早期的 .

第二天早上，我起得很早。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɜ:rk] ,
I was dressing in order to resume my interrupted work ,
我 曾是 敷料 在 命令 到 恢复 我的 中断 工作 ,

我当时正在穿衣服，准备继续我被打断的工作。

[wen] [tu:] ['lɪt(ə)] [nɒks] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][maɪ] [dɔ:r] .
when two little knocks were heard on my door .
什么时候 二 小的 敲门声 是 听到 在 我的 门 。

这时，我听到门上传来两声轻轻的敲门声。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 ！

“进来！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɒpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 。

门开了。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [tɔ:l] , [θɪn] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
An old man , tall , thin , and dressed in black , appeared on the threshold .
一个 老的 男人 ，高的 ，薄的 ， 和 穿着 在 黑色的 ， 出现 在 这 临界点 。

一位身材高瘦、身穿黑衣的老人出现在门口。

[ðɪs] ['mænz] [feɪs] ,
This man's face ,
这 男人的 脸 ，

这个人的脸，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [set] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [noʊz] [laɪk] [ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)] ,
his eyes set close together and his large nose like the beak of an eagle ,
他的 眼睛 放 关闭 一起 和 他的 大的 鼻子 喜欢 这 喙 的 一个 鹰 ，

他的眼睛挨得很近，鼻子很大，像鹰的喙。

[sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['boʊni] ['fɔ:rhed] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'vɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
surmounted by a high bony forehead , had something severe about it .
克服 经过 一个 高的 骨质 前额 ， 有 某物 严重 关于 它 。

他额头高耸，骨节分明，给人一种严肃的感觉。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][em 'i:] ['ɡreɪvli] .
He bowed to me gravely .
他 鞠躬 到 我 严重地 。

他郑重地向我鞠了一躬。

" ['mɪstər] ['krɪstʃən] - , [ðə; ði] ['peɪntər] ? " [sed] [hi:; hi] .
" Mister Christian Vénius , the painter ? " said he .
" 先生 基督教 - , 这 画家 ? " 说 他 。

“是画家克里斯蒂安·维纽斯先生吗？”他问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] .
" That is my name , sir .
" 那 是 我的 姓名 ， 先生 。

“先生，我的名字就是这个名字。”

" [hi:; hi] [boʊd] [ə'gen] , ['ædɪŋ] :
" He bowed again , adding :
" 他 鞠躬 再次 ， 添加 ：

他再次鞠躬，并补充道：

" [ðə; ði]['bærən] ['fredrɪk] [væn] - .
" The Baron Frederick Van Spreckdal .
" 这 男爵 弗雷德里克 范 - 。

“弗雷德里克·范·斯普雷克达尔男爵。

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['æmətər] , [væn] - , [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt]
" **The appearance of the rich amateur , Van Spreckdal , judge of the criminal court**
" 这 外貌 的 这 富有的 业余 , 范 - , 法官 的 这 刑事 法庭
, [ɪn][maɪ] [pʊr] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
, **in my poor lodging** ,
, 在 我的 贫穷的 住宿 ,
"富有的业余人士范·斯普雷克达尔, 刑事法庭的法官, 出现在我简陋的住处,

[ˈɡreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] .
greatly disturbed me .
非常 不安 我 .

这让我非常不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stelθi] [glæns] [æt; ət][maɪ][oʊld] [wɜ:rm] - ['i:tn] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
I could not help throwing a stealthy glance at my old worm - eaten furniture ,
我 可以 不是 帮助 投掷 一个 隐秘的 瞥一眼 在 我的 老的 蠕虫 - 吃 家具 ,
我忍不住偷偷瞥了一眼我那些被虫蛀的旧家具。

[maɪ][dæmp] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] ['dʌsti] [flɔ:r] .
my damp hangings and my dusty floor .
我的 潮湿 绞刑 和 我的 尘土飞扬 地面 .

我潮湿的挂毯和我布满灰尘的地板。

[aɪ][felt] [hju'milieɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪ,læpɪ'deɪʃn] ;
I felt humiliated by such dilapidation ;
我 毛毡 受辱 经过 这样的 破败 ;

看到如此破败的景象, 我感到很屈辱;

[bʌt; bət][væn] - [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:teɪlz] ;
but Van Spreckdal did not seem to take any account of these details ;
但 范 - 做过 不是 似乎 到 拿 任何 帐户 的 这些 细节 ;

但范·斯普雷克达尔似乎并没有考虑到这些细节;

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] :
and sitting down at my little table :
和 坐着 向下 在 我的 小的 桌子 :

然后, 我坐在了我的小桌子旁:

" ['mɪstər] - , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,
" **Mister Vénius , " he resumed** ,
" 先生 - , " 他 恢复 ,

"维纽斯先生,"他继续说道。

" [aɪ] [kʌm] — " [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] —
" **I come — " But at this instant his glance fell upon the unfinished sketch —**
" 我 来 — " 但 在 这 立即的 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 未完成 草图 —
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [freɪz] .
he did not finish his phrase .
他 做过 不是 结束 他的 短语 .

"我来了——"但就在这时, 他的目光落在了未完成的草图上——他没能说完这句话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bed] ;
I was sitting on the edge of my little bed ;
我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 我的 小的 床 ;

我坐在小床边;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pɜ:rsənɪdʒ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prə'dʌkʃənz]
and the sudden attention that this personage bestowed upon one of my productions
和 这 突然 注意力 那 这 人士 授予 之上 一 的 我的 作品
[meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [æprɪ'henʃn] .
made my heart beat with an indefinable apprehension .
制成 我的 心 打 和 一个 无法定义的 忧虑 .

这位人物突然对我的一部作品给予关注, 让我心中涌起一股难以言喻的不安。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [væn] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] :
At the end of a minute , Van Spretckdal lifted his head :
在 这 结尾 的 一个 分钟 , 范 - 抬起 他的 头 :

一分钟后, 范·斯普雷克达尔抬起了头:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [sketʃ] ?
Are you the author of that sketch ?
" 是 你 这 作者 的 那 草图 ?

“你是那幅素描的作者吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] .
he asked me with an intent look .
" 他 问 我 和 一个 意图 看 :

他目光专注地看着我, 问道。

" [jes] , [sɜ:r] . "
Yes , sir : "
" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What is the price of it ? "
" 什么 是 这 价格 的 它 ? "

它的价格是多少?

" [aɪ] ['nevər] [sel] [maɪ] [sketʃɪz] .
I never sell my sketches .
" 我 绝不 卖 我的 草图 :

我从不出售我的素描作品。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "
It is the plan for a picture . "
它 是 这 计划 为了 一个 图片 :

这是一幅画的构想图。

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['jeləʊ] ['fɪŋgərz] .
Ah ! " said he , picking up the paper with the tips of his long yellow fingers .
" 啊 ! " 说 他 , 挑选 向上 这 纸 和 这 尖端 的 他的 长的 黄色的 手指 :

“啊!”他说道, 用他修长的黄色手指尖拿起那张纸。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lenz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]
He took a lens from his waistcoat pocket and began to study the
他 采取 一个 镜片 从 他的 马甲 口袋 和 开始 到 学习 这
[di'zaɪn] [ɪn] ['saɪləns] .
design in silence .
设计 在 沉默 :

他从马甲口袋里掏出一个放大镜, 开始默默地研究起图案来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bli:kli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gærət] .
The sun was now shining obliquely into the garret .
这 太阳 曾是 现在 灼灼 斜向 进入 这 阁楼 :

太阳斜照进阁楼。

[væn] - ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [noʊz] [ɪn'kri:st] , [hɪz; ɪz]
Van Spretckdal never said a word ; the hook of his immense nose increased , his
范 - 绝不 说 一个 单词 ; 这 钩 的 他的 巨大 鼻子 增加 , 他的
['hevi] ['aɪ,braʊz] [kən'træktɪd] ,
heavy eyebrows contracted ,
重的 眉毛 合同 ,

范·斯普雷克达尔一言不发; 他那巨大的鹰钩鼻更加突出, 浓密的眉毛也紧缩起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ˈʌpwərd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz]
and his long pointed chin took a turn upward , making a thousand little wrinkles
和 他的 长的 尖 下巴 采取 一个 转动 向上 , 制作 一个 千 小的 皱纹
[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
in his long ,
在 他的 长的 ,
他那长长的尖下巴微微上扬, 在他长长的下巴上留下了无数细小的皱纹。

[θɪn] [tʃi:ks] .
thin cheeks .
薄的 脸颊 .
脸颊很薄。
[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]
The silence was so profound that I could distinctly hear the plaintive buzzing of
这 沉默 曾是 所以 深刻的 那 我 可以 明显地 听到 这 哀怨 嗡嗡声 的
[ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] .
a fly that had been caught in a spider's web .
一个 飞 那 有 到过 捕捉 在 一个 蜘蛛的 网站 .
寂静无声, 我甚至能清晰地听到一只被困在蜘蛛网里的苍蝇发出的哀怨嗡嗡声。

" [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'men](ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] , ['mɪstər] - , " [hi:; hi] [sed] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ]
" **And the dimensions of this picture , Mister Vénius , " he said without looking**
" 和 这 方面 的 这 图片 , 先生 - , " 他 说 没有 寻找
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 :
“还有这幅画的尺寸, 维尼乌斯先生,”他头也不抬地说道。

" [θri:] [fi:t] [baɪ] [fɔ:r] . "
" **Three feet by four .** "
" 三 脚 经过 四 : "
“三英尺乘四英尺。”

" [ðə; ði] [praɪs] ? "
" **The price ?** "
" 这 价格 ? "
“价格? ”
" ['fɪftɪ] ['dʌkət] .
" **Fifty ducats .**
" 五十 杜卡特 :
五十个金币。

" [væn] - [leɪd][ðə; ði] [sketʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Van Spreckdal laid the sketch on the table ,**
" 范 - 铺设 这 草图 在 这 桌子 ,
范·斯普雷克达尔把草图放在桌子上,
[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [gri:n] [saɪk] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [per] ;
and drew from his pocket a large purse of green silk shaped like a pear ;
和 画 从 他的 口袋 一个 大的 钱包 的 绿色的 丝绸 形状 喜欢 一个 梨 ;
他从口袋里掏出一个梨形的绿色丝绸大钱包;

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] —
he drew the rings of it —
他 画 这 戒指 的 它 —
他画出了它的圆环——
" ['fɪftɪ] ['dʌkət] , " [sed] [hi:; hi] , " [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **Fifty ducats , " said he , " here they are .**
" 五十 杜卡特 , " 说 他 , " 这里 他们 是 :
“五十个金币,”他说, “给你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['dæzld] .
" **I was simply dazzled** .
" 我 曾是 简单地 眼花缭乱 。

我简直惊呆了。

[ðə; ði][ˈbærən][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [tu; tə][em 'i:] ,
The Baron rose and bowed to me ,
这 男爵 玫瑰 和 鞠躬 到 我 。

男爵起身向我鞠躬，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][bɪg][ˈaɪvəri] - ['hedɪd] [keɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [step] [ʌn'tɪl] [hi; hi] [ri:tʃt]
and I heard his big ivory - headed cane resounding on each step until he reached
和 我 听到 他的 大的 象牙 - 标题 甘蔗 高亢 在 每个 步 直到 他 达到

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the bottom of the stairs .
这 底部 的 这 楼梯 。

我听到他那根巨大的象牙头手杖敲击着每一级台阶，发出清脆的响声，直到他走到楼梯底部。

[ðen] , [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['stu:pər] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
Then , recovering from my stupor , I suddenly remembered that I had not
然后 ， 恢复中 从 我的 昏迷 ， 我 突然 记得 那 我 有 不是
[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
thanked him ,
谢谢 他 。

然后，我从震惊中回过神来，突然想起我还没有感谢他。

[ænd; ənd][aɪ] [flu:] [daʊn] [ðə; ði][faɪv] [flaɪts] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
and I flew down the five flights like lightning ; but when I reached the bottom ,
和 我 飞翔 向下 这 五 航班 喜欢 闪电 ； 但 什么时候 我 达到 这 底部 。

我像闪电一样飞速冲下五层楼；但当我到达楼底时，

[aɪ] [lʊkt] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
I looked to the right and left ; the street was deserted .
我 看起来 到 这 正确的 和 左边 ； 这 街道 曾是 荒凉的 。

我向左右望去，街道上空无一人。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地！

" [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .
" **I said , " this is strange** .
" 我 说 ， " 这 是 奇怪的 。

我说：“这很奇怪。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" **And I went upstairs again all out of breath** .
" 和 我 去 楼上 再次 全部 出去 的 气息 。

“然后我气喘吁吁地又上了楼。”

[i:]
II
三

二

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [væn] - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu; tə][em 'i:] [θru:] [em 'i:]['ɪntu:]
The surprising way in which Van Spreckdal had appeared to me threw me into
这 奇怪 方式 在 哪个 范 - 有 出现 到 我 扔 我 进入

[ə; eɪ] [di:p] ['wʌndərmənt] .
a deep wonderment .
一个 深的 惊奇 。

范·斯普雷克达尔的出现方式出乎我的意料，令我深深惊叹不已。

" [ˈjestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [ˈkɑːntəmplɛɪtɪd] [ðə; ði][paɪl][ˈʌv; əv] [ˈdʌkət] [ˈɡlɪtərɪŋ]
" **Yesterday** , " **I said to myself , as I contemplated the pile of ducats glittering**
" 昨天 , " 我 说 到 我 , 作为 我 思考 这 桩 的 杜卡特 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
in the sun ,
在 这 太阳 ,

“昨天,”我一边想着, 一边凝视着阳光下闪闪发光的金币堆。

" [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [maɪ] [θroʊt] ,
" **yesterday I formed the wicked intention of cutting my throat** ,
" 昨天 我 形成 这 邪恶 意图 的 切割 我的 喉 ,
“昨天我萌生了割喉自尽的邪恶念头,

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈflɔːrɪn] ,
all for the want of a few miserable florins ,
全部 为了 这 想 的 一个 很少 悲惨的 弗洛林 ,

这一切都只是因为缺几个可怜的佛罗林而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz] [ˈjaʊə] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
and now to - day Fortune has showered them from the clouds .
和 现在 到 - 天 财富 有 淋浴 他们 从 这 云 .

如今, 幸运女神已从天而降, 眷顾了他们。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈoʊpən][maɪ][ˈreɪzər] ; [ænd; ənd] ,
Indeed it was fortunate that I did not open my razor ; and ,
的确 它 曾是 幸运 那 我 做过 不是 打开 我的 剃刀 ; 和 ,
幸好我没打开剃须刀; 而且,

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] ,
if the same temptation ever comes to me again ,
如果 这 相同的 诱惑 曾经 来 到 我 再次 ,
如果我再次面临同样的诱惑,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
I will take care to wait until the morrow .
我 将要 拿 关心 到 等待 直到 这 明天 .
我会等到明天。

" [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] ;
" **After making these judicious reflections , I sat down to finish the sketch ;**
" 后 制作 这些 明智的 反思 , 我 卫星 向下 到 结束 这 草图 ;
经过这些深思熟虑, 我坐下来完成了草图;

[fɔːr] [stroʊks] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
four strokes of the pencil and it would be finished .
四 笔画 的 这 铅笔 和 它 会 是 完成的 .
铅笔画四笔就完成了。

[bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ə'weɪtɪd] [em 'iː] .
But here an incomprehensible difficulty awaited me .
但 这里 一个 难以理解 困难 等待中 我 .
然而, 我却在这里遇到了一个难以理解的困难。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [fɔːr] [swiːps] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)l] ;
It was impossible for me to make those four sweeps of the pencil ;
它 曾是 不可能的 为了 我 到 制作 那些 四 扫荡 的 这 铅笔 ;
我根本不可能用铅笔画出那四笔;

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ˈʌv; əv][maɪ][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
I had lost the thread of my inspiration ,
我 有 丢失的 这 线 的 我的 灵感 ,
我的灵感之源消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [stʊd] [aʊt][ɪn][maɪ][breɪn] .
and the mysterious personage no longer stood out in my brain .
和 这 神秘 人士 不 更长 站立 出去 在 我的 脑 .

那个神秘人物不再给我留下深刻印象。

[aɪ][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ɪ'vʊʊk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [sketʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ;
I tried in vain to evoke him , to sketch him , and to recover him ;
我 尝试 在 徒劳 到 唤起 他 , 到 草图 他 , 和 到 恢复 他 ;
我徒劳地试图唤起他的记忆, 描绘他的形象, 找回他的身影;

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [baɪ] ['ræfeɪəl]
he no longer accorded with the surroundings than with a figure by Raphael
他 不 更长 同意 和 这 周围环境 比 和 一个 数字 经过 拉斐尔
[ɪn][ə; eɪ] ['tɛniərz] [ɪn] - ['kɪtʃɪn] .
in a Teniers inn - kitchen .
在 一个 特尼尔斯 客栈 - 厨房 .

他与周围环境的格格不入, 就像特尼尔斯一家客栈厨房里的拉斐尔画作中的人物一样。

[aɪ][broʊk] [aʊt][ɪ'ntu:][ə; eɪ] [prə'fju:s] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
I broke out into a profuse perspiration .
我 打破 出去 进入 一个 丰富的 汗 .
我顿时大汗淋漓。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ræp] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['nɔkiŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
At this moment , Rap opened the door without knocking , according to his
在 这 片刻 , 说唱 打开 这 门 没有 敲门 , 根据 到 他的
[ˈpreɪzwɜ:rði] ['kʌstəm] .
praiseworthy custom .
值得称赞 风俗 .

这时, Rap 按照他值得称赞的习惯, 没有敲门就推开了门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][paɪl][ʌv; əv] ['dʌkət] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [hi:; hi][kraɪd] :
His eyes fell upon my pile of ducats and in a shrill voice he cried :
他的 眼睛 跌倒 之上 我的 桩 的 杜卡特 和 在 一个 尖锐 嗓音 他 哭 :
他的目光落在了我那堆金币上, 然后用尖锐的声音喊道:

" [eɪ] ! [eɪ] ! [soʊ][aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
" Eh ! eh ! so I catch you .
" 嗯 ! 嗯 ! 所以 我 抓住 你 .

“哎! 哎! 我抓到你了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪntər] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ?
Will you still persist in telling me , Mr . Painter , that you have no money ?
将要 你 仍然 坚持 在 讲述 我 , 先生 . 画家 , 那 你 有 不 钱 ?
佩恩特先生, 您还是坚持要告诉我您没钱吗?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊkt] ['fɪŋgərz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɜ:rvəs] ['tremblɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [saɪt]
" And his hooked fingers advanced with that nervous trembling that the sight
" 和 他的 钩子 手指 先进的 和 那 紧张的 发抖 那 这 视线
[ʌv; əv][gəʊld] [ˈɔ:lweɪz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪzər] .
of gold always produces in a miser .
的 金子 总是 产 在 一个 吝啬鬼 .

“他那钩状的手指颤抖着向前伸去, 那是守财奴看到黄金时总会产生的紧张颤抖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd] .
For a few seconds I was stupefied .
为了 一个 很少 秒 我 曾是 目瞪口呆 .
我愣住了, 愣住了好一会儿。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnɪti:z] [ðæt] [ðɪs] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
The memory of all the indignities that this individual had inflicted upon me ,
这 记忆 的 全部 这 侮辱 那 这 个人 有 造成的 之上 我 ,
[hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [lʊk] ,
his covetous look ,
他的 贪婪的 看 ,

这个人对我施加的所有侮辱，他贪婪的眼神，都历历在目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [smaɪl] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][em 'i:] .

and his impudent smile exasperated me .
和 他的 厚颜无耻 微笑 恼怒 我 .

他那副厚颜无耻的笑容让我恼火不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [baʊnd] , [aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
With a single bound , I caught hold of him , and pushed him out of

和 一个 单身的 边界 , 我 捕捉 抓住 的 他 , 和 推动 他 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我纵身一跃，抓住他，把他推出房间。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

slamming the door in his face .
猛击 这 门 在 他的 脸 .

他砰地一声把门摔在他脸上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [snʌf] - [bɑ:ks] .

This was done with the crack and rapidity of a spring snuff - box .
这 曾是 完毕 和 这 裂缝 和 快速 的 一个 春天 鼻烟 - 盒子 .

整个过程如同弹簧鼻烟盒一般，清脆利落。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈju:zərər] [skri:md] [laɪk] [æn; ən] [ˈi:g(ə)] :

But from outside the old usurer screamed like an eagle :
但 从 外部 这 老的 高利贷者 尖叫 喜欢 一个 鹰 :

但外面传来老高利贷者像鹰一样的尖叫声：

" [maɪ] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [θi:f] , [maɪ] ['mʌni] !

" My money , you thief , my money !
" 我的 钱 , 你 贼 , 我的 钱 !

“我的钱，你这个小偷，我的钱！ ”

" [ðə; ði] ['lɒdʒəz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , ['æskɪŋ] :

" The lodgers come out of their rooms , asking :
" 这 房客 来 出去 的 他们的 房间 , 问 :

房客们从房间里出来，问道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [geɪv] ['mɪstər] [ræp][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [spain] [ðæt]

" I opened the door suddenly and quickly gave Mister Rap a kick in the spine that

我 打开 这 门 突然 和 迅速地 给予 先生 说唱 一个 踢 在 这 脊柱 那

[sent][hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [steps] .
sent him rolling down more than twenty steps .
发送 他 滚动 向下 更多的 比 二十 步骤 .

“我突然打开门，迅速踢了Rap先生的脊椎一脚，把他踢下了二十多级台阶。”

" [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
" **That's what's the matter !**
" 那就是 是什么 这 事情 ！

原来是这样！

" [aɪ] [kraɪd] , [kwɑɪt] [br'saɪd] [maɪ'self] .
" **I cried , quite beside myself .**
" 我 哭 , 相当 旁 我 .

我哭了，情绪完全失控了。

[ðen] [aɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [aɪ 'ti:] ,
Then I shut the door and bolted it ,
然后 我 关闭 这 门 和 螺栓连接 它 ,

然后我关上门并锁上了。

[waɪl] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nebəz] ['gri:tɪd] ['mɪstər] [ræp] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
while bursts of laughter from the neighbors greeted Mister Rap in the passage .
尽管 爆发 的 笑声 从 这 邻居 问候 先生 说唱 在 这 通道 .

邻居们的笑声迎接了走廊里的说唱先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ; [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hændz] [tə'geðər] .
I was satisfied with myself ; I rubbed my hands together .
我 曾是 使满意 和 我 ; 我 摩擦 我的 双手 一起 .

我对自己很满意，搓了搓手。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [pʊt] [nu:] [laɪf] ['ɪntu:] [em 'i:] ; [aɪ] [rɪ'zju:md] [maɪ] [wɜ:rk] ,
This adventure had put new life into me ; I resumed my work ,
这 冒险 有 放 新的 生活 进入 我 ; 我 恢复 我的 工作 ,

这次经历让我重获新生；我重新投入工作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] .
and was about to finish the sketch when I heard an unusual noise .
和 曾是 关于 到 结束 这 草图 什么时候 我 听到 一个 异常 噪音 .

正当我准备完成素描时，我听到了一声不寻常的声音。

[bʌts] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [wɜ:r; wər] ['graʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Butts of muskets were grounded on the pavement .
屁股 的 滑膛枪 是 接地 在 这 路面 .

火枪枪托倒在人行道上。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] ['soʊldʒərz] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ] ['graʊndɪd]
I looked out of my window and saw three soldiers in full uniform with grounded
我 看起来 出去 的 我的 窗户 和 锯 三 士兵 在 满的 制服 和 接地

[ɑ:rmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔ:r] .
arms in front of my door .
武器 在 正面 的 我的 门 .

我从窗户往外看，看到三名身穿全套制服、双臂扎着地的士兵站在我家门前。

[aɪ] [sed] [tu;; tə] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['terər] :
I said to myself in my terror :
我 说 到 我 在 我的 恐怖 :

我惊恐地对自己说：

" [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi;; bi] [ðæt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræp] [hæz; həz] [hæd; həd] ['eni] [boʊnz] ['brʊkən] ?
" **Can it be that that scoundrel of a Rap has had any bones broken ?**
" 能 它 是 那 那 恶棍 的 一个 说唱 有 有 任何 骨头 破碎的 ?

“难道那个无赖说唱歌手骨折过吗？”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɪ,kju:li'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] : [aɪ] ,
" **And here is the strange peculiarity of the human mind : I ,**
" 和 这里 是 这 奇怪的 特点 的 这 人类 头脑 : 我 ,

“而这正是人类思维的奇特之处：我，

[hu:] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [oʊn] [θroʊt] , [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed]
who the night before had wanted to cut my own throat , shook from head
WHO 这 夜晚 前 有 通缉 到 切 我的 自己的 喉 , 摇晃 从 头
[tu:; tə] [fʊt] ,
to foot ,
到 脚 ,

前一天晚上还想割喉自杀的我，浑身颤抖不已。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [ræp][wɜ:r; wər] [ded] .
thinking that I might well be hanged if Rap were dead .
思维 那 我 可能 出色地 是 绞刑 如果 说唱 是 死的 .

我当时想，如果 Rap 死了，我可能也会被绞死。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'fju:zd] ['nɔɪzɪz] .
The stairway was filled with confused noises .
这 楼梯 曾是 已填 和 使困惑 噪音 .

楼梯间充满了嘈杂的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] , ['klæŋkɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt]
It was an ascending flood of heavy footsteps , clanking arms , and short
它 曾是 一个 上升 洪水 的 重的 脚步声 , 叮当作响 武器 , 和 短的
[ˈsɪləblz] .
syllables .
音节 .

那是一阵沉重的脚步声、碰撞的手臂声和短促的音节声，如同汹涌的洪流。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmbɔ:di] [traɪd] [tu:; tə][ˈoʊpən][maɪ] [dɔ:r] .
Suddenly somebody tried to open my door .
突然 某人 尝试 到 打开 我的 门 .

突然有人试图打开我的门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] .
It was shut .
它 曾是 关闭 .

它关门了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈklæməɹ] .
Then there was a general clamor .
然后 那里 曾是 一个 一般的 叫嚣 .

然后，现场一片嘈杂。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — ['oʊpən] !
" **In the name of the law — open !**
" 在 这 姓名 的 这 法律 — 打开 !
“以法律的名义——开门！ ”

" [aɪ][ə'rouz] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [ni:z] .
" **I arose , trembling and weak in the knees .**
" 我 出现 , 发抖 和 虚弱的 在 这 膝盖 .

我站了起来，浑身颤抖，双腿发软。

" ['oʊpən] !
" **Open !**
" 打开 !

“打开！

" [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
" **the same voice repeated .**
" 这 相同的 嗓音 重复 .

同一个声音重复道。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ；
I thought to escape over the roofs ；
我 想法 到 逃脱 超过 这 屋顶 ；

我当时想翻过屋顶逃走；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [snʌf] - [bɑ:ks] ['wɪndəʊ] , [wen] [aɪ]
but I had hardly put my head out of the little snuff - box window , when I
但 我 有 几乎 放 我的 头 出去 的 这 小的 鼻烟 - 盒子 窗户 , 什么时候 我
[dru:] [bæk] ,
drew back ,
画 后退 ,

但我刚把头伸出鼻烟盒的小窗口，就缩了回去。

[si:zd] [wɪð; wɪθ][ˈvɜ:rtɪɡəʊ] .
seized with vertigo .
查获 和 眩晕 .

突然感到眩晕。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [brɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['faɪnɪŋ] [peɪnz] , [ðer; ðər] ['flaʊər] -
I saw in a flash all the windows below with their shining panes , their flower -
我 锯 在 一个 闪光 全部 这 视窗 以下 和 他们的 灼灼 窗格 , 他们的 花 -
[pɒts] ,
pots ,
锅 ,

我一眼就看到了楼下所有的窗户，窗户玻璃闪闪发光，还有窗外的花盆。

[ðer; ðər] ['bɜ:rdkeɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [g'reɪtɪŋz] .
their birdcages , and their gratings .
他们的 鸟笼 , 和 他们的 格栅 .

他们的鸟笼，还有他们的栅栏。

['loʊər] , [ðə; ði] ['bælkəni] ； [stɪl] ['loʊər] , [ðə; ði] [stri:t] [læmp] ； [stɪl] ['loʊər] [ə'gen] ,
Lower , the balcony ; still lower , the street lamp ; still lower again ,
降低 , 这 阳台 ； 仍然 降低 , 这 街道 灯 ； 仍然 降低 再次 ,

阳台更低了；路灯也更低了；再低一些，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [red] [kæsk] " [freɪmd] [ɪn][ˈaɪərən] - [wɜ:rk] ； [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [θri:] ['glɪtərɪŋ]
the sign of the " Red Cask " framed in iron - work ; and , finally , three glittering
这 符号 的 这 " 红色的 酒桶 " 框 在 铁 - 工作 ； 和 , 最后 , 三 闪闪发光
['berənɪts] ,
bayonets ,
刺刀 ,

铁艺框中的“红桶”招牌；以及最后，三把闪闪发光的刺刀。

['ʊʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] [rʌn] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði][ˈbɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt]
only awaiting my fall to run me through the body from the sole of my foot
仅有的 等待中 我的 落下 到 跑步 我 通过 这 身体 从 这 唯一 的 我的 脚
[tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
to the crown of my head .
到 这 王冠 的 我的 头 .

只等着我跌倒，然后从我的脚底到头顶，将我彻底贯穿。

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] [ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [kæt][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [brɪ'haɪnd]
On the roof of the opposite house a tortoise - shell cat was crouching behind
在 这 屋顶 的 这 对面的 房子 一个 龟 - 壳 猫 曾是 蹲伏 在后面
[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ,
a chimney ,
一个 烟囱 ,

对面房子屋顶上，一只玳瑁猫正蹲在烟囱后面。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][bəndɪ][ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
watching a band of sparrows fighting and scolding in the gutter .
观看 一个 乐队 的 麻雀 斗争 和 责骂 在 这 排水沟 :

看着一群麻雀在水沟里打架、互相辱骂。

[wʌŋ] [kæn; kən][nɑ:tɪ][ɪˈmædʒɪn][tu:; tə] [wʌt] [ˈklɪrnəs] , [ɪnˈtensəti] ,
One can not imagine to what clearness , intensity ,
— 能 不是 想象 到 什么 清晰度 , 强度 ,
人们无法想象那种清晰度、强度，

[ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [ðə; ði][ˈhju:mən] [aɪ] [əˈkwaɪəz] [wen] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [fɪr] .
and rapidity the human eye acquires when stimulated by fear .
和 快速 这 人类 眼睛 收购 什么时候 刺激 经过 害怕 :
以及人类眼睛在恐惧刺激下所获得的快速反应能力。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈsʌmənz] [aɪ] [hɜ:rd] :
At the third summons I heard :
在 这 第三 传票 我 听到 :
第三次传唤时，我听到：

" [ˈoʊpən] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl] [fɔ:rs] [aɪ ˈti:] !
" Open , or we shall force it !
" 打开 , 或者 我们 将 力量 它 !
“要么打开，要么我们就强行打开！ ”

" [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] , [aɪ] [ˈstægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]
" Seeing that flight was impossible , I staggered to the door and drew the
" 看到 那 航班 曾是 不可能的 , 我 交错 到 这 门 和 画 这
[boʊlt] .
bolt .
螺栓 :

“眼见逃走已不可能，我踉跄地走到门口，拉上了门闩。”

[tu:] [hændz] [ɪˈmi:diətli] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈkɑ:lər] .
Two hands immediately fell upon my collar .
二 双手 立即地 跌倒 之上 我的 衣领 :
两只手立刻抓住了我的衣领。

[ə; eɪ] [ˈdʌmpi] , [ˈlɪt(ə)][mæn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][waɪn] , [sed] :
A dumpy , little man , smelling of wine , said :
一个 矮胖 , 小的 男人 , 闻起来 的 葡萄酒 , 说 :
一个矮胖的小个子男人，身上散发着酒气，说道：

" [aɪ] [əˈrest] [ju:; jʊ] !
" I arrest you !
" 我 逮捕 你 !
“我逮捕你！ ”

" [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] - [gri:n] [ˈredɪŋ,ɡooʊt] , [ˈbʌtnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstoʊv,paɪp]
" He wore a bottle - green redingote , buttoned to the chin , and a stovepipe
" 他 穿着 一个 瓶子 - 绿色的 雷丁格特 , 纽扣 到 这 下巴 , 和 一个 烟囱管
[hæt] .
hat .
帽子 :

他穿着一件墨绿色的红色外套，扣子一直扣到下巴，戴着一顶高筒礼帽。

[hi:; hi][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [braʊn] [ˈwɪskərz] , [rɪŋz] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] -
He had large brown whiskers , rings on every finger , and was named Passauf
他 有 大的 棕色的 胡须 , 戒指 在 每一个 手指 , 和 曾是 命名 -
:
:
:
他长着浓密的棕色胡须，每个手指上都戴着戒指，名叫帕索夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
He was the chief of police .
 他 曾是 这 首席 的 警察 .

他是警察局长。

[faɪv] [bʊl] - [dɔ:gz][wɪð; wɪθ] [flæt] [kæps] , [ˈnoʊzɪz] [laɪk] ['pɪstlɪz] , [ænd; ənd] [ˈloʊər] [dʒɔ:z] ['tɜ:rnɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
Five bull - dogs with flat caps , noses like pistols , and lower jaws turning upward ,
 五 公牛 - 狗 和 平坦的 帽子 , 鼻子 喜欢 手枪 , 和 降低 下颚 转弯 向上 ,
 [əb'zɜ:rvd] [em 'i:][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
observed me from outside .
 观察到 我 从 外部 .

五只戴着扁帽、鼻子像手枪、下颚向上翘的斗牛犬在外面看着我。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" What do you want ?
 " 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [aɪ] [æskt] - .
" I asked Passauf .
 " 我 问 - .

我问了帕索夫。

" [kʌm] [daʊn'sterz] , " [hi:; hi][kraɪd] ['rʌfli] ,
" Come downstairs , " he cried roughly ,
 " 来 楼下 , " 他 哭 大致 ,

“下来！”他粗声粗气地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [si:z] [em 'i:] .
as he gave a sign to one of his men to seize me .
 作为 他 给予 一个 符号 到 一 的 他的 男人 到 抢占 我 .

他向手下打了个手势，示意他们抓住我。

[ðɪs] [mæn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] , [mɔ:ɾ] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,
This man took hold of me , more dead than alive ,
 这 男人 采取 抓住 的 我 , 更多的 死的 比 活 ,

这个人抓住了我，我当时奄奄一息，如同行尸走肉。

[waɪl] ['sevrəl] [ʌðər] [men] [tɜ:rnd] [maɪ] [ru:m] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
while several other men turned my room upside down .
 尽管 一些 其他 男人 转向 我的 房间 上行 向下 .

与此同时，还有几个男人把我的房间翻了个底朝天。

[aɪ] [went] [daʊn'sterz] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]
I went downstairs supported by the arms like a person in the last stages of
 我 去 楼下 有 经过 这 武器 喜欢 一个 人 在 这 最后的 阶段 的
 [kən'sʌmpj(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [her] [dɪ'fevld] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .
consumption — with hair disheveled and stumbling at every step .
 消耗 — 和 头发 蓬头垢面 和 踉跄 在 每一个 步 .

我拄着胳膊下楼，像个肺结核晚期的人一样——头发凌乱，每走一步都踉跄不前。

[ðeɪ] [θɾʌst] [em 'i:][ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb] [bɪ'twi:n] [tu:] [strɔ:ŋ] ['feləʊz] ,
They thrust me into a cab between two strong fellows ,
 他们 推力 我 进入 一个 出租车 之间 二 强的 伙伴们 ,

他们把我硬塞进一辆出租车里，夹在两个壮汉中间。

[hu:] [ˈtʃærətəbli] [let][em 'i:] [si:] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðər; ðər] [klʌbz] ,
who charitably let me see the ends of their clubs ,
 WHO 慈善地 让 我 看 这 结束 的 他们的 俱乐部 ,

他们好心地让我参观了他们俱乐部的尽头，

[held][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪsts] [baɪ][ə; eɪ] ['leðər] [strɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
held to their wrists by a leather string — and then the carriage started off .
握住 到 他们的 手腕 经过 一个 皮革 细绳 — 和 然后 这 运输 开始 离开 .
他们的手腕上系着一根皮绳——然后马车就出发了。

[aɪ] [hɜːrd] [br'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
I heard behind us the feet of all the urchins of the town .
我 听到 在后面 我们 这 脚 的 全部 这 海胆 的 这 镇 .
我听到身后传来镇上所有流浪儿的脚步声。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?
我做了什么？

" [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ki:pəz] .
" I asked one of my keepers .
" 我 问 一 的 我的 守门员 .
我问了我的一个饲养员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :
He looked at the other with a strange smile and said :
他 看起来 在 这 其他 和 一个 奇怪的 微笑 和 说 :
他带着一丝诡异的笑容看着对方，说道：

" [hæns] — [hiː; hi][æsks] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] !
" Hans — he asks what he has done !
" 汉斯 — 他 问 什么 他 有 完毕 !
“汉斯——他问他做了什么！”

" [ðæt] [smaɪl] [froʊz][maɪ] [blʌd] .
" That smile froze my blood .
" 那 微笑 冻住了 我的 血 .
“那个笑容让我毛骨悚然。”

[suːn] [ə; eɪ] [di:p] ['fædʊʊ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [rɪ'zaʊndɪd] ['ʌndər] [æn; ən]
Soon a deep shadow enveloped the carriage ; the horses ' hoofs resounded under an
很快 一个 深的 阴影 被包裹 这 运输 ; 这 马匹 - 蹄子 回荡着 在下面 一个
[ɑːrtʃweɪ] .
archway .
拱道 .
很快，马车被浓重的阴影笼罩；马蹄声在拱门下回荡。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] -
We were entering the Rasperhaus .
我们 是 进入 这 -
我们正要进入拉斯佩尔豪斯。

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌn] [maɪt] [seɪ] :
Of this place one might say :
的 这 地方 一 可能 说 :
关于这个地方，人们可能会说：

" [dænz][siː iː 'tiː][ʼæntər] ,
" Dans cet antre ,
" 丹斯 cet 前庭 ,
"Dans cet antre,

[ˈdʒiː] [vɔɪs] [fɔːrt] [ˈbiːn] [kɑːm] [-] [ˈɑːntrei, ʼɑːntrə] ,
Je vois fort bien comme l'on entre ,
杰 声音 堡 好 comme 上 entre ,
Je vois fort bien comme l'on entre,

[et][en i:] [vɔɪs] [pɔɪnt] [kɑ:m] [ɑ:n] [ɪn] [sɔ:rt] .
Et ne vois point comme on en sort .
等 ne 声音 观点 comme 在 英文 种类 .

请注意以下几点。

" [ɔ:l][ɪz][nɑ:t][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][ræp][aɪ] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
" All is not rose - colored in this world ; from the claws of Rap I fell into a
" 全部 是 不是 玫瑰 - 有色 在 这 世界 ; 从 这 爪子 的 说唱 我 跌倒 进入 一个
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

“这世上并非处处充满美好；我从说唱的魔爪中跌入了地牢，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈveri] [fju:] [pʊr] [ˈdevəlz][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
from which very few poor devils have a chance to escape .
从 哪个 非常 很少 贫穷的 魔鬼 有 一个 机会 到 逃脱 .

极少有倒霉蛋有机会逃脱。

[la:rdʒ] [dɑ:rk] [ˈkɔ:tjɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [laɪk][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt]
Large dark courtyards and rows of windows like a hospital , and furnished
大的 黑暗的 庭院 和 行 的 视窗 喜欢 一个 医院 , 和 提供
[wɪð; wɪθ] [gˈreɪtɪŋz] ;
with gratings ;
和 格栅 ;

宽敞昏暗的庭院和一排排窗户，像医院一样，还装有格栅；

[nɑ:t][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [feˈstʊ:n] [ʌv; əv] [ˈaɪvɪ] ,
not a sprig of verdure , not a festoon of ivy ,
不是 一个 枝 的 绿意盎然 , 不是 一个 花环 的 常春藤 ,

既没有一枝绿叶，也没有一串常春藤。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈweðərka:k] [ɪn] [pərˈspektɪv] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [nu:] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
not even a weathercock in perspective — such was my new lodging .
不是 甚至 一个 风向标 在 看法 — 这样的 曾是 我的 新的 住宿 .

我的新住处连个风向标都算不上——这就是我的新住处。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] .
It was enough to make one tear his hair out by the roots .
它 曾是 足够的 到 制作 一 撕 他的 头发 出去 经过 这 根 .

简直让人抓狂，恨不得把头发都拔光。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɑ:fəsərz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [tʊk] [ˌem ˈi:] [ˌtempəˈrerəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:k] -
The police officers , accompanied by the jailer , took me temporarily to a lock -
这 警察 警官 , 伴随 经过 这 狱卒 , 采取 我 暂时地 到 一个 锁 -
[ʌp] .
up .
向上 .

警察和狱警把我暂时带到拘留室。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈkæspɜː] - ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] ,
The jailer , if I remember rightly , was named Kasper Schlüssel ; with his gray ,
这 狱卒 , 如果 我 记住 没错 , 曾是 命名 卡斯帕 - ; 和 他的 灰色的 ,
[ˈwʊlən] [kæp] ,
woolen cap ,
羊毛 帽 ,

如果我没记错的话，狱卒名叫卡斯帕·施吕塞尔；他戴着一顶灰色的羊毛帽，

[hɪz; ɪz][paɪp] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ,
his pipe between his teeth , and his bunch of keys at his belt ,
他的 管道 之间 他的 牙齿 , 和 他的 束 的 钥匙 在 他的 腰带 ,

他嘴里叼着烟斗，腰间别着一串钥匙。

[hiː; hi][ri'maindid][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][aʊl] - [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæriɪb] .
he reminded me of the Owl - God of the Caribs .
他 提醒 我 的 这 猫头鹰 - 上帝 的 这 加勒比人 .
他让我想起了加勒比人的猫头鹰神。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][ˈɡouldən][ˈjeləʊ] [aɪz] , [ðæt][siː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ][noʊz][laɪk][ə; eɪ]
He had the same golden yellow eyes , that see in the dark , a nose like a
他 有 这 相同的 金的 黄色的 眼睛 , 那 看 在 这 黑暗的 , 一个 鼻子 喜欢 一个
[ˈkaːmə] ,
comma ,
逗号 ,
他有着同样的金黄色眼睛, 能在黑暗中视物, 鼻子像个逗号。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][nek][ðæt][wʌz; wəz][sʌŋk][bɪ'twiːn][ðə; ði][ˈʃəuldəz] .
and a neck that was sunk between the shoulders .
和 一个 脖子 那 曾是 沉没 之间 这 肩膀 .
脖子凹陷在双肩之间。

- [[ʌt][em 'iː][ʌp][æz; əz][ˈkɑːmli][æz; əz][wʌn][ˈlɑːks][ʌp][hɪz; ɪz][saːks][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌbərd] ,
Schlüssel shut me up as calmly as one locks up his socks in a cupboard ,
- 关闭 我 向上 作为 平静地 作为 一 锁 向上 他的 袜子 在 一个 橱柜 ,
Schlüssel让我闭嘴, 就像把袜子锁进衣柜一样平静。

[waɪl][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][els] .
while thinking of something else .
尽管 思维 的 某物 别的 .
心里想着别的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,
至于我,

[aɪ][stʊd][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][ten][ˈmɪnɪts][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ][bæk][ænd; ʌnd][maɪ]
I stood for more than ten minutes with my hands behind my back and my
我 站立 为了 更多的 比 十 分钟 和 我的 双手 在后面 我的 后退 和 我的
[hed][bəʊd] .
head bowed .
头 鞠躬 .
我双手背在身后, 低着头, 站了十多分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][aɪ][meɪd][ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][rɪ'flek(ə)n] : " [wen][ˈfɔːlɪŋ] , [ræp][kraɪd]
At the end of that time I made the following reflection : " When falling , Rap cried
在 这 结尾 的 那 时间 我 制成 这 下列的 反射 : " 什么时候 坠落 , 说唱 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
在那段时间的最后, 我做了如下反思: “坠落时, Rap 喊了出来,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第23/26页

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'sæsɪneɪt] , - [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [baɪ] [huːm] .
' I am assassinated , ' but he did not say by whom .
- 我 是 被暗杀 , - 但 他 做过 不是 说 经过 谁 .

“我被暗杀了，”但他没有说是谁干的。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪbər] , [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] :
I will say it was my neighbor , the old merchant with the spectacles :
我 将要 说 它 曾是 我的 邻居 , 这 老的 商人 和 这 眼镜 :

我得说那是我的邻居，那位戴眼镜的老商人：

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
he will be hanged in my place .
他 将要 是 绞刑 在 我的 地方 .

他将代替我被绞死。

" [ðɪs] [aɪ'diːə] ['kʌmfətɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" This idea comforted my heart , and I drew a long breath .
" 这 主意 安慰 我的 心 , 和 我 画 一个 长的 气息 .

这个想法抚慰了我的心灵，我长舒了一口气。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɪzn] .
Then I looked about my prison .
然后 我 看起来 关于 我的 监狱 .

然后我环顾了一下我的监狱。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nuːli] ['hwaɪtʃɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv]
It seemed to have been newly whitewashed , and the walls were bare of
它 似乎 到 有 到过 新 粉刷过的 , 和 这 墙壁 是 裸 的
[dɪ'zaɪnz] ,
designs ,
设计 ,

它看起来像是新近粉刷过的，墙上没有任何图案。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌŋ]['kɔːrnər] , [wer] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːdli] ['sketʃt] [baɪ][maɪ] ['predəsəsər]
except in one corner , where a gallows had been crudely sketched by my predecessor
除了 在 一 角落 , 在哪里 一个 绞刑架 有 到过 粗略地 草图 经过 我的 前任
.
:
.

唯独一角，我的前任粗略地画了一个绞刑架。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['bɔːlz] - [aɪ] [ə'baʊt] [naɪn][ɔːr][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The light was admitted through a bull's - eye about nine or ten feet from the
这 光 曾是 承认 通过 一个 公牛的 - 眼睛 关于 九 或者 十 脚 从 这
[flɔːr] ;
floor ;
地面 ;

光线从距离地面约九到十英尺的圆形孔洞射入；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] .
the furniture consisted of a bundle of straw and a tub .
这 家具 由.....组成 的 一个 捆 的 稻草 和 一个 浴缸 .

家具只有一捆稻草和一个桶。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ə'raʊnd] [maɪ] [ni:z] [ɪn] [di:p] [dr'spɑ:ndənsi] .
I sat down upon the straw with my hands around my knees in deep despondency .
我 卫星 向下 之上 这 稻草 和 我的 双手 大约 我的 膝盖 在 深的 沮丧 .
我沮丧地坐在稻草上，双手抱膝。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['klɪrli] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
It was with great difficulty that I could think clearly ; but suddenly imagining
它 曾是 和 伟大的 困难 那 我 可以 思考 清楚地 ; 但 突然 想象
[ðæt] [ræp] ,
that Rap ,
那 说唱 ,
我费了好大劲才理清思路；但突然间，我想象着说唱，

[brɪ'fɔ:r] ['daɪɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [em'i:] , [maɪ][legz] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['tɪŋɡl] , [ænd; ʌnd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp]
before dying , had denounced me , my legs began to tingle , and I jumped up
前 垂死 , 有 谴责 我 , 我的 腿 开始 到 刺痛 , 和 我 跳了起来 向上
['kɔ:fɪŋ] ,
coughing ,
咳嗽 ,
临死前，他曾谴责过我，我的腿开始发麻，我猛地跳起来咳嗽起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hempən] [kɔ:rd][wɜ:r; wər] [ɔ:'lredi] ['taɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
as if the hempen cord were already tightening around my neck .
作为 如果 这 麻杆 绳索 是 已经 收紧 大约 我的 脖子 .
仿佛那根麻绳已经开始勒紧我的脖子了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] [hɜ:rd] - ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ; [hi:; hi] ['oʊpənd]
At the same moment , I heard Schlüssel walking down the corridor ; he opened
在 这 相同的 片刻 , 我 听到 - 步行 向下 这 走廊 ; 他 打开
[ðə; ði] [lɔ:k] - [ʌp] ,
the lock - up ,
这 锁 - 向上 ,
就在这时，我听到施吕塞尔沿着走廊走来；他打开了锁柜。

[ænd; ʌnd][təʊld][em'i:][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
and told me to follow him .
和 讲述 我 到 跟随 他 .
他让我跟着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] , [soʊ][aɪ] [fel] ['ɪntu:] [step] ['rezəlu:tli] .
He was still accompanied by the two officers , so I fell into step resolutely .
他 曾是 仍然 伴随 经过 这 二 警官 , 所以 我 跌倒 进入 步 坚决地 .
他身边还有两名军官陪同，所以我果断地跟了上去。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [lɔ:nŋ] ['gælərɪz] , ['laɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
We walked down long galleries , lighted at intervals by small windows from within
我们 步行 向下 长的 画廊 , 照明 在 间隔 经过 小的 视窗 从 之内
.
.
.
我们沿着长长的走廊走着，走廊里不时有小窗户透进灯光。

[brɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒeɪ'rɑ:si:] - [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
Behind a grating I saw the famous Jic - Jack , who was going to be
在后面 一个 格栅 我 锯 这 著名的 jic - 杰克 , WHO 曾是 去 到 是
['eksɪkjʊ:tɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
executed on the morrow .
执行 在 这 明天 .
透过栅栏，我看到了著名的吉克·杰克，他明天就要被处决了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] ['streɪtɔ:dʒækɪt] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] :
He had on a straitjacket and sang out in a raucous voice :
他 有 在 一个 束缚衣 和 唱 出去 在 一个 沙哑 嗓音 :

他穿着束缚衣，用沙哑的声音高声歌唱：

" [ˈdʒi:] [swi:] [lə] [rwa:] [di:] [ses] [mɑ:n'teɪnz] .
" Je suis le roi de ces montagnes .
" 杰 苏伊斯 勒 投资回报率 德 ces 山脉 :

“我是山里的国王。

" ['si:ɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] :
" Seeing me , he called out :
" 看到 我 , 他 称为 出去 :

他看见我，喊道：

" [eɪ] ! ['kɑ:mræd] !
" Eh ! comrade !
" 嗯 ! 同志 !

“哎！同志！”

[aɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] [raɪt] .
I'll keep a place for you at my right .
患病的 保持 一个 地方 为了 你 在 我的 正确的 :

我会为你留个位置，就在我右边。

" [ðə; ðɪ] [tu:] [pə'li:s] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aʊl] - [gɑ:d] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" The two police officers and the Owl - God looked at each other and smiled ,
" 这 二 警察 警官 和 这 猫头鹰 - 上帝 看起来 在 每个 其他 和 微笑 ,

两名警察和猫头鹰神对视一眼，笑了。

[waɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [gu:s] - [fleʃ] [kri:p] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ] [bæk] .
while I felt the goose - flesh creep down the whole length of my back .
尽管 我 毛毡 这 鹅 - 肉 潜行者 向下 这 所有的 长度 的 我的 后退 :

我感到一阵鸡皮疙瘩顺着我的后背蔓延开来。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

- [ʌvd] [em 'i:][ˈɪntu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['drɪrɪ] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [bentʃɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]
Schlüssel shoved me into a large and very dreary hall , with benches arranged in
- 推搡 我 进入 一个 大的 和 非常 凄凉 大厅 , 和 长椅 安排 在

[ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)] .
a semicircle .
一个 半圆 :

施吕塞尔把我推进一个又大又阴暗的大厅里，里面摆放着半圆形的长凳。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [haɪ] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] ,
The appearance of this deserted hall , with its two high grated windows ,
这 外貌 的 这 荒凉的 大厅 , 和 它是 二 高的 磨碎的 视窗 ,

这座废弃大厅的外观，带有两扇高高的格栅窗，

[ænd; ənd][ɪts] [kraɪst] [ka:vɔ] [ɪn][oʊld] [braʊn] [oʊk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
and its Christ carved in old brown oak with His arms extended and His head
和 它是 基督 雕刻 在 老的 棕色的 橡木 和 他的 武器 扩展 和 他的 头

[ˈsɑ:roʊfəli] [ɪn'klaɪnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
sorrowfully inclined upon His shoulder ,
悲伤地 倾斜 之上 他的 肩膀 ,

基督像由古老的棕色橡木雕刻而成，双臂伸展，头悲伤地倚靠在肩上。

[ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [fɪr] [ðæt] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ]
inspired me with I do not know what kind of religious fear that accorded with
灵感 我 和 我 做 不是 知道 什么 种类 的 宗教 害怕 那 同意 和
[maɪ][ˈæktʃuəl][ˌsɪtʃuːeɪ](ə)n] .
my actual situation .
我的 实际的 情况 .

这让我产生了一种我不知道是什么样的宗教恐惧，这种恐惧与我的实际情况相符。

[ɔːl][maɪ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [fɔːls] [ækjuːzeɪ](ə)n] [ˈdɪsəˈpɪrɪd] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] [ˈtreblɪŋli] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ]
All my ideas of false accusation disappeared , and my lips tremblingly murmured a
全部 我的 想法 的 错误的 指控 消失 , 和 我的 嘴唇 颤抖地 低声说道 一个
[prer] .
prayer .
祷告 .

我所有关于诬告的想法都消失了，我的嘴唇颤抖着低声祈祷。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [juːˈes][tuː; tə]
I had not prayed for a long time ; but misfortune always brings us to
我 有 不是 祈祷 为了 一个 长的 时间 ; 但 不幸 总是 带来 我们 到
[θɔːts] [ʌv; əv] [səbˈmɪ](ə)n] .
thoughts of submission .
想法 的 提交 .

我已经很久没有祈祷了；但不幸总是会让我们想到顺从。

[mæn][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [hɪmˈself] !
Man is so little in himself !
男人 是 所以 小的 在 他自己 !

人自身是多么渺小啊！

[ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] , [ɑːn][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [sɪt] , [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks]
Opposite me , on an elevated seat , two men were sitting , with their backs
对面的 我 , 在 一个 升高 座位 , 二 男人 是 坐着 , 和 他们的 背部
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,

在我对面，一个高台上，坐着两个男人，背对着光线。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [ˈʃædɔʊ] .
and consequently their faces were in shadow .
和 最后 他们的 面孔 是 在 阴影 .

因此，他们的脸都隐没在阴影里。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [væn] - [baɪ][hɪz; ɪz] - [ˈprəʊfaɪl] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
However , I recognized Van Spreckdal by his acquiline profile , illuminated by an
然而 , 我 认可 范 - 经过 他的 - 轮廓 , 照明 经过 一个
[əˈbliːk] [rɪˈflek](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
oblique reflection from the window .
斜 反射 从 这 窗户 .

然而，我通过窗户斜射进来的光线，认出了范·斯普雷克达尔那棱角分明的侧脸。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][fæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [raʊnd] , [ˈtʃʌbi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [hændz] ,
The other person was fat , he had round , chubby cheeks and short hands ,
这 其他 人 曾是 胖的 , 他 有 圆形的 , 胖乎乎的 脸颊 和 短的 双手 ,
另一个人很胖，脸颊圆润肉嘟嘟的，手也很短。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][rəʊb] , [laɪk] [væn] - .
and he wore a robe , like Van Spreckdal .
和 他 穿着 一个 长袍 , 喜欢 范 - .

他穿着长袍，就像范·斯普雷克达尔一样。

[br'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['kɑ:nræd] ;

Below was the clerk of the court , Conrad ;
以下 曾是 这 职员 的 这 法庭 , 康拉德 ;

下面这位是法院书记员康拉德；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loo] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr]
he was writing at a low table and was tickling the tip of his ear
他 曾是 写作 在 一个 低的 桌子 和 曾是 挠痒痒 这 提示 的 他的 耳朵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

with the feather - end of his pen .
和 这 羽毛 - 结尾 的 他的 笔 .

他坐在矮桌旁写作，用笔尖轻轻挠着耳尖。

[wen] [aɪ] ['entərd] , [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] ['kjəriəsli] .

When I entered , he stopped to look at me curiously .
什么时候 我 进入 , 他 停止 到 看 在 我 奇怪的是 .

我进去的时候，他停下来好奇地看着我。

[ðeɪ] [meɪd] [,em 'i:][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][væn] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] [tu:; tə][,em 'i:] :
They made me sit down , and Van Spreckdal , raising his voice , said to me :
他们 制成 我 坐 向下 , 和 范 - , 提高 他的 嗓音 , 说 到 我 :

他们让我坐下，范·斯普雷克达尔提高嗓门对我说：

" ['krɪstʃən] - , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [sketʃ] ?

" Christian Vénius , where did you get this sketch ?
" 基督教 - , 在哪里 做过 你 得到 这 草图 ?

克里斯蒂安·维尼乌斯，你是从哪里得到这幅素描的？

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [,em 'i:][ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [sketʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .

" He showed me the nocturnal sketch which was then in his possession .
" 他 显示 我 这 夜 草图 哪个 曾是 然后 在 他的 拥有 .

“他给我看了他当时拥有的那幅夜间素描。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə][,em 'i:] .

It was handed to me .
它 曾是 递交 到 我 .

是别人递给我的。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

After having examined it , I replied :
后 拥有 检查 它 , 我 回复 :

我仔细查看后回复道：

" [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

" I am the author of it .
" 我 是 这 作者 的 它 .

“我是作者。”

" [ə; eɪ] [lɔ:n] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] ; [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['kɑ:nræd] , [roʊt] [daʊn] [maɪ][rɪ'plaɪ] .

" A long silence followed ; the clerk of the court , Conrad , wrote down my reply .
" 一个 长的 沉默 随后 ; 这 职员 的 这 法庭 , 康拉德 , 写道 向下 我的 回复 .

“一阵漫长的沉默之后，法庭书记员康拉德记下了我的答复。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][pen] [skrætʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] :

I heard his pen scratch over the paper , and I thought :
我 听到 他的 笔 划痕 超过 这 纸 , 和 我 想法 :

我听到他的笔尖划过纸张的声音，心想：

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [æsk][,em 'i:] [ðæt] ['kwestʃən] ?

" Why did they ask me that question ?
" 为什么 做过 他们 问 我 那 问题 ?

他们为什么问我这个问题？

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪk] [aɪ] [geɪv] [ræp][ɪn][ðə; ði] [bæk] . "

That has nothing to do with the kick I gave Rap in the back .

那 有 没有什么 到 做 和 这 踢 我 给予 说唱 在 这 后退 . "

这跟我踢Rap后背一点关系都没有。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔ:θə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [væn] - .

" You are the author of it ? " asked Van Spreckdal .

" 你 是 这 作者 的 它 ? " 问 范 - .

“你是这本书的作者吗？”范·斯普雷克达尔问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "

" What is the subject ? "

" 什么 是 这 主题 ? "

“主题是什么？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [pɜr] ['fænsɪ] . "

" It is a subject of pure fancy . "

" 它 是 一个 主题 的 纯的 想要 . "

“这纯粹是虚构的。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑ:t] ? "

" You have not copied the details from some spot ? "

" 你 有 不是 复制 这 细节 从 一些 点 ? "

你是不是从别的地方抄袭的？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] . "

" No , sir ; I imagined it all . "

" 不 , 先生 ; 我 想象 它 全部 . "

“不，先生；这一切都是我想象出来的。”

" [ə'kju:zd] ['krɪstjən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , " [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] .

" Accused Christian , " said the judge in a severe tone , " I ask you to reflect .

" 被告 基督教 , " 说 这 法官 在 一个 严重 语气 , " 我 问 你 到 反映 .

“被告克里斯蒂安，”法官严厉地说，“我请你反思一下。”

[du:][nɑ:t][laɪ] . "

Do not lie . "

做 不是 说谎 . "

不要撒谎。

" [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] . "

" I have spoken the truth . "

" 我 有 说 这 真相 . "

“我说的都是实话。”

" [raɪt] [ðæt] [daʊn] , [klɜ:rk] , " [sed] [væn] - .

" Write that down , clerk , " said Van Spreckdal .

" 写 那 向下 , 职员 , " 说 范 - .

“记下来，办事员，”范·斯普雷克达尔说道。

[ðə; ði][pen] [skrætʃt] [ə'gen] .

The pen scratched again .

这 笔 刮痕 再次 .

笔尖又划过桌面。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

" And this woman ,

" 和 这 女士 ,

“还有这位女士，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — " [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **continued the judge — " this woman who is being murdered at the side of the**
" 持续 这 法官 — " 这 女士 WHO 是 存在 被谋杀 在 这 边 的 这
[wel] — [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər]['ɔːlsʊʊ] ? "
well — did you imagine her also ? "
出色地 — 做过 你 想象 她 还 ? "

法官继续说道：“井边被谋杀的那个女人——你也是凭空想象出来的吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
" **You have never seen her ? "**
" 你 有 绝不 已见 她 ? "

你从来没见过她？

" ['nevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。”

" [væn] - [rouz] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ðen] , ['saɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
" **Van Spreckdal rose indignantly ; then , sitting down again ,**
" 范 - 玫瑰 愤慨地 ; 然后 , 坐着 向下 再次 ,

范·斯普雷克达尔愤然起身；然后，又坐了下来，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he seemed to consult his companion in a low voice .
他 似乎 到 咨询 他的 伴侣 在 一个 低的 嗓音 .

他似乎低声向同伴询问情况。

[ðɪːz] [tuː] [dɑːrk]['prəʊfaɪlz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
These two dark profiles silhouetted against the brightness of the window ,
这些 二 黑暗的 简介 剪影 反对 这 亮度 的 这 窗户 ,

这两个深色的身影在明亮的窗户映衬下勾勒出轮廓。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'iː] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — ['evriθɪŋ]
and the three men standing behind me , the silence in the hall — everything
和 这 三 男人 常设 在后面 我 , 这 沉默 在 这 大厅 — 一切

[meɪd] [em 'iː] ['ʃɪvər] .
made me shiver .
制成 我 颤抖 .

站在我身后的三个男人，大厅里的寂静——这一切都让我不寒而栗。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **What do you want with me ?**
" 什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **I murmured** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [væn] - [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɑːdiənz] :
Suddenly Van Spreckdal said to my guardians :
突然 范 - 说 到 我的 守护者 :

突然，范·斯普雷克达尔对我的监护人说：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə]
" **You can take the prisoner back to the carriage ; we will go to**
" 你 能 拿 这 囚犯 后退 到 这 运输 ; 我们 将要 去 到

Metzerstrasse .

“你可以把囚犯带回马车；我们将前往梅策大街。”

" [ðen] , [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] :
" **Then , addressing me :**
" 然后 , 解决 我 :

然后，他对我说：

" [ˈkrɪstʃən] - , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **Christian Vénius , " he cried , " you are in a deplorable situation .**
" 基督教 - , " 他 哭 , " 你 是 在 一个 可悲的 情况 .

“克里斯蒂安·维尼乌斯，”他喊道，“你的处境非常糟糕。”

[kəˈlekt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [men] [ɪz][ɪnˈfleksəb(ə)l̩] ,
Collect your thoughts and remember that if the law of men is inflexible ,
收集 你的 想法 和 记住 那 如果 这 法律 的 男人 是 不灵活的 ,

整理一下思绪，记住，如果人间的法律僵化不变，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
there still remains for you the mercy of God .
那里 仍然 遗迹 为了 你 这 怜悯 的 上帝 .

上帝仍然会怜悯你。

[ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmerɪt] [baɪ] [kənˈfesɪŋ] [jʊr; jər] [kraɪm] .
This you can merit by confessing your crime .
这 你 能 优点 经过 坦白 你的 犯罪 .

你可以通过坦白罪行来获得这个奖励。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [stʌnd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæməɪ] .
" **These words stunned me like a blow from a hammer .**
" 这些 字 目瞪口呆 我 喜欢 一个 吹 从 一个 锤 .

“这些话让我震惊不已，就像被重锤击中一样。”

[aɪ] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] , [ˈkraɪɪŋ] :
I fell back with extended arms , crying :
我 跌倒 后退 和 扩展 武器 , 哭泣 :

我向后倒去，双臂伸展，哭了起来：

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l̩] [driːm] !
" **Ah ! what a terrible dream !**
" 啊 ! 什么 一个 糟糕的 梦 !

“啊！多么可怕的梦啊！”

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈfeɪntɪd] .
" **And I fainted .**
" 和 我 昏厥 .

然后我就晕倒了。

[wen] [aɪ] [ri:'geɪnd] ['kɑ:n]əsnəs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
When I regained consciousness , the carriage was rolling slowly down the street ;
什么时候 我 恢复 意识 , 这 运输 曾是 滚动 缓慢地 向下 这 街道 ;
[ə'ɪn]ləðər [wʌn] [pri:'si:did] [ju: 'es] .
another one preceded us .
其他 一 之前 我们 .

当我恢复意识时，马车正缓缓地沿着街道行驶；另一辆马车在我们前面。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .

The two officers were always with me .
这 二 警官 是 总是 和 我 .

这两名警官一直陪着我。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

One of them on the way offered a pinch of snuff to his companion ;
一 的 他们 在 这 方式 提供 一个 捏 的 鼻烟 到 他的 伴侣 ;

其中一人在路上给了同伴一小撮鼻烟；

[mə'kæɪnɪkli] [aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:]
mechanically I reached out my hand toward the snuff - box , but he withdrew it
机械地 我 达到 出去 我的 手 朝向 这 鼻烟 - 盒子 , 但 他 退出 它
[kwɪkli] .

quickly .
迅速地 .

我机械地伸出手去拿鼻烟盒，但他迅速地把手缩了回去。

[maɪ] [tʃi:ks] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [maɪ] [hed] [tu;; tə] [kən'si:l] [maɪ]

My cheeks reddened with shame , and I turned away my head to conceal my
我的 脸颊 发红 和 耻辱 , 和 我 转向 离开 我的 头 到 隐藏 我的

[i'moʊ] (ə)n] .

emotion .
情感 .

我羞愧得双颊通红，转过头去掩饰自己的情绪。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [lʊk] [aʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

" If you look outside , " said the man with the snuff - box ,
" 如果 你 看 外部 , " 说 这 男人 和 这 鼻烟 - 盒子 ,

“如果你向外看，”拿着鼻烟盒的男人说，

" [wi;; wi] [æɪ; jəl] [bi;; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu;; tə] [pʊt] ['hændkʌfs] [ɑ:n] [ju;; jʊ] . "

" we shall be obliged to put handcuffs on you . "
" 我们 将 是 有义务 到 放 手铐 在 你 . "

我们将不得不给你戴上手铐。

" [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)] ['stræŋgl] [ju;; jʊ] , [ju;; jʊ] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['skaʊndrəl] !

" May the devil strangle you , you infernal scoundrel !
" 可能 这 魔鬼 扼杀 你 , 你 地狱 恶棍 !

“愿魔鬼掐死你，你这个卑鄙无耻的家伙！ ”

" [aɪ] [sed] [tu;; tə] [maɪ'self] .

" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] [stɑ:pt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɑ:t] [aʊt] ,

And as the carriage now stopped , one of them got out ,
和 作为 这 运输 现在 停止 , 一 的 他们 得到 出去 ,

马车停下后，其中一人下了车。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [held] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] ; [ðen] ,

while the other held me by the collar ; then ,
尽管 这 其他 握住 我 经过 这 衣领 ; 然后 ,

另一个人揪着我的衣领；然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [em ˈiː] [ˈruːdli] [tuː; tə]
seeing that his comrade was ready to receive me , he pushed me rudely to
看到 那 他的 同志 曾是 准备好 到 收到 我 , 他 推动 我 粗鲁地 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

见他的同伴准备迎接我，他粗鲁地把我推到他面前。

[ðɪːz] [ˈɪnfɪnət] [priˈkɔːjənz] [tuː; tə][hoʊld] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][bəʊdɪd][noʊ] [ɡʊd] ;
These infinite precautions to hold possession of my person boded no good ;
这些 无限 防范措施 到 抓住 拥有 的 我的 人 预兆 不 好的 ;

这些没完没了的防范措施，根本就不是好兆头；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ]
but I was far from predicting the seriousness of the accusation that hung
但 我 曾是 远的 从 预测 这 严肃 的 这 指控 那 悬挂
[ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [em ˈiː][ˈɪntuː]
over my head until an alarming circumstance opened my eyes and threw me into
超过 我的 头 直到 一个 令人担忧 环境 打开 我的 眼睛 和 扔 我 进入
[dɪˈsper] .
despair :
绝望 :

但我当时完全没有预料到悬在我头上的指控会有多么严重，直到一个令人震惊的情况让我幡然醒悟，陷入绝望。

[ðeɪ] [pʊʃt] [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈæli] , [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [ænd; ənd]
They pushed me along a low alley , the pavement of which was unequal and
他们 推动 我 沿着 一个 低的 胡同 , 这 路面 的 哪个 曾是 不等 和
[ˈbrookən] ;
broken ;
破碎的 ;

他们推着我沿着一条低矮的小巷走，小巷的路面凹凸不平，破损不堪；

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [ˈjeləʊʃ] [uːz] , [eksˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈfetɪd][ˈoʊdər] .
along the wall there ran a yellowish ooze , exhaling a fetid odor .
沿着 这 墙 那里 跑 一个 淡黄色 渗出物 , 呼气 一个 恶臭 气味 .

沿着墙壁流淌着黄色的黏液，散发出恶臭。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðɪs] [dɑːrk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men][brˈhaɪnd][em ˈiː] .
I walked down this dark place with the two men behind me .
我 步行 向下 这 黑暗的 地方 和 这 二 男人 在后面 我 :

我沿着这条黑暗的地方走去，两个男人跟在我身后。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði][kiˌɑːrəˈskʊroʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
A little further there appeared the chiaroscuro of an interior courtyard .
一个 小的 更远 那里 出现 这 明暗对比 的 一个 内部的 庭院 :

再往前走一点，就出现了内院的明暗对比。

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] .
I grew more and more terror - stricken as I advanced .
我 生长 更多的 和 更多的 恐怖 - 受打击的 作为 我 先进的 :

随着我不断深入，我越来越感到恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [æŋˈzaɪəti] , [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
It was no natural feeling : it was a poignant anxiety , outside of nature
它 曾是 不 自然的 感觉 : 它 曾是 一个 令人心酸的 焦虑 , 外部 的 自然
— [laɪk][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] .
— like the nightmare .
— 喜欢 这 恶梦 :

这不是一种自然的感觉：而是一种不自然的、令人痛苦的焦虑——就像噩梦一样。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [i:tʃ] [step] .
I recoiled instinctively at each step .
我 反冲 本能地 在 每个 步 。

每走一步，我都会本能地后退。

" [gʊʊ][ɑ:n] !
" **Go on !**
" 去 在 ！

“继续！

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ; " [gʊʊ][ɑ:n] !
" **cried one of the policemen , laying his hand on my shoulder ; " go on !**
" 哭 一 的 这 警察 ， 躺下 他的 手 在 我的 肩膀 ； " 去 在 ！

“一名警察喊道，同时把手放在我的肩膀上；“走吧！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" **But what was my astonishment when , at the end of the passage ,**
" 但 什么 曾是 我的 惊讶 什么时候 ， 在 这 结尾 的 这 通道 ，

“但是，令我惊讶的是，在文章结尾，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪɑ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔ:lz] ['fɜ:rnɪʃt]
I saw the courtyard that I had drawn the night before , with its walls furnished
我 锯 这 庭院 那 我 有 绘制 这 夜晚 前 ， 和 它是 墙壁 提供

[wɪð; wɪθ] [hʊks] ,
with hooks ,
和 钩子 ，

我看到了我前一天晚上画的那个庭院，庭院的墙上挂满了钩子。

[ɪts] ['rʌbɪʃ] - [hi:p] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] , [ɪts] ['tʃɪkɪn] - [ku:ps] , [ænd; ænd][ɪts] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] .
its rubbish - heap of old iron , its chicken - coops , and its rabbit - hutch .
它是 垃圾 - 堆 的 老的 铁 ， 它是 鸡 - 合作社 ， 和 它是 兔子 - 笼 。

它那堆破旧的铁器、鸡舍和兔舍。

[nɔ:t][ə; eɪ]['dɔ:rmər] ['wɪndəʊ] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , [nɔ:t][ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪn] ,
Not a dormer window , high or low , not a broken pane ,
不是 一个 天窗 窗户 ， 高的 或者 低的 ， 不是 一个 破碎的 窗格 ，

不是老虎窗，无论是高窗还是低窗，也不是破损的玻璃。

[nɔ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['di:teɪl][hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
not the slightest detail had been omitted .
不是 这 丝毫 细节 有 到过 省略 。

没有遗漏任何细节。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [,revə'leɪʃ(ə)n] .
I was thunderstruck by this strange revelation .
我 曾是 雷击 经过 这 奇怪的 启示 。

这个奇怪的发现让我震惊不已。

[nɪr] [ðə; ði] [wel] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['dʒʌdʒɪz] , [væn] - [ænd; ænd] ['rɪktə] .
Near the well were the two judges , Van Spreckdal and Richter .
靠近 这 出色地 是 这 二 法官 ， 范 - 和 里希特 。

水井附近站着两位法官，范·斯普雷克达尔和里希特。

[æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [hɜ:r; hər] [lɔ:n] , [θɪn] , [ɡreɪ]
At their feet lay the old woman extended on her back , her long , thin , gray
在 他们的 脚 躺 这 老的 女士 扩展 在 她 后退 ， 她 长的 ， 薄的 ， 灰色的

[her] ,
hair ,
头发 ，

老妇人仰面躺在他们脚边，她长长的、稀疏的、灰白的头发.....

[hɜːr; hər] [bluː] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
her blue face , her eyes wide open , and her tongue between her teeth .
她 蓝色的 脸 , 她 眼睛 宽的 打开 , 和 她 舌头 之间 她 牙齿 .

她脸色发青，双眼睁得大大的，舌头伸在牙齿之间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈspektək(ə)l] !
It was a horrible spectacle !
它 曾是 一个 可怕 奇观 !

真是惨不忍睹！

" [wel] , " [sed] [væn] - , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈæksənts] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Well , " said Van Spreckdal , with solemn accents , " what have you to say ?
" 出色地 , " 说 范 - , 和 庄严 口音 , " 什么 有 你 到 说 ?

“好吧，”范·斯普雷克达尔用严肃的语气说道，“你有什么要说的吗？”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplɑɪ] .
" I did not reply .
" 我 做过 不是 回复 .

我没有回复。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [təˈriːsə] [ˈbɛkɜː] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [wel] ,
" Do you remember having thrown this woman , Theresa Becker , into this well ,
" 做 你 记住 拥有 抛掷 这 女士 , 特蕾莎 贝克尔 , 进入 这 出色地 ,

“你还记得把这个女人，特蕾莎·贝克尔，扔进这口井里的事吗？”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɑːb] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
after having strangled her to rob her of her money . "
后 拥有 被勒死 她 到 抢 她 的 她 钱 . "

“在勒死她并抢走她的钱之后。”

" [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [noʊ] !
" No , " I cried , " no !
" 不 , " 我 哭 , " 不 !

“不，”我喊道，“不！ ”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
I do not know this woman ; I never saw her before .
我 做 不是 知道 这 女士 ; 我 绝不 锯 她 前 .

我不认识这个女人，以前从没见过她。

[meɪ] [ɡɑːd] [help] [ˌem ˈiː] ! "
May God help me ! "
可能 上帝 帮助 我 ! "

愿上帝保佑我！

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [vɔɪs] .
" That will do , " he replied in a dry voice .
" 那 将要 做 , " 他 回复 在 一个 干燥 嗓音 .

“这样就可以了。”他语气平淡地回答道。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
And without saying another word he went out with his companion .
和 没有 说 其他 单词 他 去 出去 和 他的 伴侣 .

他一言不发，和同伴一起出去了。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːfəsərz] [naʊ] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [pʊt] [ˈhændkʌfs] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .
The officers now believed they had best put handcuffs on me .
这 警官 现在 相信 他们 有 最好的 放 手铐 在 我 .

警官们现在觉得最好还是给我戴上手铐。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [stuːˈpɪdəti] .
They took me back to the Rasperhaus , in a state of profound stupidity .
他们 采取 我 后退 到 这 - , 在 一个 状态 的 深刻的 愚蠢 .

他们把我带回了拉斯佩尔豪斯，当时的我愚蠢至极。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪt'self] ['trʌblɪd] [em 'i:] ;
I did not know what to think ; my conscience itself troubled me ;
我 做过 不是 知道 什么 到 思考 ; 我的 良心 本身 麻烦 我 ;
我不知道该怎么想；我的良心都受到了谴责；

[aɪ]['i:v(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['mæ:dəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] !
I even asked myself if I really had murdered the old woman !
我 甚至 问 我 如果 我 真的 有 被谋杀 这 老的 女士 !
我甚至开始怀疑自己是否真的杀害了那位老妇人！

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] .
In the eyes of the officers I was condemned .
在 这 眼睛 的 这 警官 我 曾是 谴责 .
在警官们眼中，我被判有罪。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ][i'məʊənz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - , [wen] ,
I will not tell you of my emotions that night in the Raspelhaus , when ,
我 将要 不是 告诉 你 的 我的 情绪 那 夜晚 在 这 - , 什么时候 ,
我不会告诉你那天晚上在拉斯佩尔豪斯酒馆里我的感受，当时，

['si:tɪd] [ɑ:n][maɪ] [strɔ:] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn]
seated on my straw bed with the window opposite me and the gallows in
坐着 在 我的 稻草 床 和 这 窗户 对面的 我 和 这 绞刑架 在
[pə'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,
我坐在稻草床上，窗户对面就是绞刑架，远处就是它。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] : " [sli:p] , ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
I heard the watchmen cry in the silence of the night : " Sleep , people of
我 听到 这 守望者 哭 在 这 沉默 的 这 夜晚 : " 睡觉 , 人们 的
['njuərəmbə:g] ;
Nuremberg ;
纽伦堡 ;
我听见守夜人在寂静的夜里喊道：“纽伦堡的人们，睡吧；

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
the Lord watches over you .
这 主 手表 超过 你 .
主会眷顾你。

[wʌn] [ə'klɒk, əu-] !
One o'clock !
— 点钟 !
一点钟！

[tu:] [ə'klɒk, əu-] !
Two o'clock !
二 点钟 !
两点钟！

[θri:] [ə'klɒk, əu-] !
Three o'clock !
三 点钟 !
三点钟！

" ['evri] [wʌn] [meɪ] [fɔ:rm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
" **Every one may form his own idea of such a night .**
" 每一个 — 可能 形式 他的 自己的 主意 的 这样的 一个 夜晚 .
每个人都可以对这样的夜晚形成自己的理解。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ɡɪltɪ] .
There is a fine saying that it is better to be hanged innocent than guilty .
那里 是 一个 美好的 说 那 它 是 更好的 到 是 绞刑 清白的 比 有罪的 .

有一句至理名言：宁可被无辜绞死，也不愿被有罪绞死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] , [jes] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdi] , [,aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ɑːn][ðə; ði]
For the soul , yes ; but for the body , it makes no difference ; on the
为了 这 灵魂 , 是的 ; 但 为了 这 身体 , 它 制作 不 不同之处 ; 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

对灵魂而言，的确如此；但对肉体而言，则毫无区别；相反，

[,aɪ 'ti:] [kɪks] , [,aɪ 'ti:] [kɜːrs] [ɪts][lɑːt] , [,aɪ 'ti:] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
it kicks , it curses its lot , it tries to escape ,
它 踢 , 它 诅咒 它是很多 , 它 尝试 到 逃脱 ,
[ˈkɑːntreɪ] ,
它踢打，它诅咒自己的命运，它试图逃跑，

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪts] [roʊl] ['endz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊp] .
knowing well enough that its rôle ends with the rope .
会心 出色地 足够的 那 它是 角色 结束 和 这 绳索 .
[ˈkɑːntreɪ] ,
它很清楚，它的作用最终会随着绳子的脱落而结束。

[,eɪ diː 'di:] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Add to this ,
添加 到 这 ,
[ˈkɑːntreɪ] ,
此外，

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [rɪ'pents] [nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf][ænd; ænd][æt; ət] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə]
that it repents not having sufficiently enjoyed life and at having listened to
那 它 忏悔 不是 拥有 足够 享受 生活 和 在 拥有 听着 到
[ðə; ði] [soʊl] [wen] [,aɪ 'ti:] [pri:tʃt] ['æbstɪnəns] .
the soul when it preached abstinence .
这 灵魂 什么时候 它 布道 节制 .
[ˈkɑːntreɪ] ,
它后悔没有充分享受生活，也后悔听从了灵魂的劝告，要禁欲。

" [ɑː] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] !
" **Ah ! if I had only known !**
" 啊 ! 如果 我 有 仅有的 已知 !
[ˈkɑːntreɪ] ,
“啊！如果我早知道就好了！ ”

" [,aɪ 'ti:] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [led] [em 'i:] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bɪɡ]
" **it cried , " you would not have led me about by a string with your big**
" 它 哭 , " 你 会 不是 有 引领 我 关于 经过 一个 细绳 和 你的 大的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
[ˈkɑːntreɪ] ,
它喊道：“你不会用你的花言巧语牵着我的线吧？ ”

[jʊr; jər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [freɪzɪz] , [ænd; ænd] [jʊr; jər] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['sentənsɪz] !
your beautiful phrases , and your magnificent sentences !
你的 美丽的 短语 , 和 你的 壮丽 句子 !
[ˈkɑːntreɪ] ,
你那些优美的词句，你那些精彩绝伦的句子！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əl'juəd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [faɪn] ['prɒmɪsɪz] .
You would not have allured me with your fine promises .
你 会 不是 有 诱人 我 和 你的 美好的 承诺 .
[ˈkɑːntreɪ] ,
你那些甜言蜜语是骗不了我的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] ['hæpi] ['moʊmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [lɔːst] [fər'evər] .
I should have had many happy moments that are now lost forever .
我 应该 有 有 许多 快乐的 时刻 那 是 现在 丢失的 永远 .
[ˈkɑːntreɪ] ,
我本该拥有许多快乐的时光，但这些都永远消失了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] !
Everything is over !
一切 是 超过 !

一切都结束了!

[jʊː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] : - [kənˈtroʊl] [jər; jər] [ˈpæʃnz] . -
You said to me : ' Control your passions . '
你 说 到 我 : - 控制 你的 激情 . -

你曾对我说: “控制你的激情。”

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[aɪ] [dɪd] [kənˈtroʊl] [ðəm; ðəm] .
I did control them .
我 做过 控制 他们 :

我确实控制了他们。

[hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] !
Here I am now !
这里 我 是 现在 !

我现在在这里!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [jʊː; jʊ] — [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz]
they are going to hang me , and you — later they will speak of you as
他们 是 去 到 悬挂 我 , 和 你 — 之后 他们 将要 说话 的 你 作为
[ə; eɪ] [səˈblaɪm] [soʊl] ,
a sublime soul ,
一个 升华 灵魂 ,

他们会绞死我, 而你——以后他们会称赞你拥有崇高的灵魂。

[ə; eɪ] [ˈstoɪkəl] [soʊl] , [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
a stoical soul , a martyr to the errors of justice .
一个 斯多葛派 灵魂 , 一个 烈士 到 这 错误 的 正义 .

一位坚忍不拔的灵魂, 一位为正义的错误而殉道的烈士。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] !
They will never think about me !
他们 将要 绝不 思考 关于 我 !

他们根本不会想到我!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sæd] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ˈbɑːdi] .
" **Such were the sad reflections of my poor body .**
" 这样的 是 这 伤心 反思 的 我的 贫穷的 身体 .

“这就是我可怜的身体所映照出的悲哀景象。”

[deɪ] [broʊk] ; [æt; ət] [fɜːrst] , [dʌl] [ænd; ænd] [ʌndɪˈsaɪdɪd] ,
Day broke ; at first , dull and undecided ,
天 打破 ; 在 第一的 , 乏味的 和 未决定 ,

天亮了; 起初, 阴沉而迷茫,

[aɪ ˈtiː] [θruː] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɑːn] [maɪ] [ˈboʊlz] - [aɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [krɔːs] - [ˈbɑːz] ;
it threw an uncertain light on my bull's - eye window with its cross - bars ;
它 扔 一个 不确定 光 在 我的 公牛的 - 眼睛 窗户 和 它是 叉 - 酒吧 ;

它透过横杆, 在我那扇正对着我的窗户上投下一道朦胧的光线;

[ðen] [aɪ ˈtiː] [bleɪzd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
then it blazed against the wall at the back .
然后 它 燃烧的 反对 这 墙 在 这 后退 :

然后它向后墙猛烈燃烧起来。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [stri:t] [br'keɪm] ['laɪvli] .
Outside the street became lively .
外部 这 街道 成为 热闹 .

外面的街道变得热闹起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] .
This was a market - day ; it was Friday .
这 曾是 一个 市场 - 天 ; 它 曾是 星期五 .

那天是星期五，是赶集日。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)] ['wægənz] [pæs] [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊz][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
I heard the vegetable wagons pass and also the country people with their
我 听到 这 蔬菜 马车 经过 和 还 这 国家 人们 和 他们的
['bæskəts] .
baskets .
篮子 .

我听到运菜车经过的声音，也听到乡下人提着篮子经过的声音。

[sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] ['kæklɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ku:ps] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌtər] ['selər] ['tʃætəd]
Some chickens cackled in their coops in passing and some butter sellers chattered
一些 鸡 咯咯笑 在 他们的 合作社 在 通过 和 一些 黄油 卖家 喋喋不休
[tə'geðər] .
together .
一起 .

路过时，一些鸡在鸡舍里咯咯叫，一些卖黄油的小贩聚在一起闲聊。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['ɑ:pəzɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [stɔ:lz] .
The market opposite opened , and they began to arrange the stalls .
这 市场 对面的 打开 , 和 他们 开始 到 安排 这 摊位 .

对面市场开门营业了，他们开始布置摊位。

['faɪnəli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kraʊd] ,
Finally , it was broad daylight and the vast murmur of the increasing crowd ,
最后 , 它 曾是 广阔 日光 和 这 广阔的 低语 的 这 增加 人群 ,
终于，天亮了，人群中传来越来越大的嘈杂声。

['haʊski:pər] [hu:] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,
housekeepers who assembled with baskets on their arms , coming and going ,
管家 WHO 组装 和 篮子 在 他们的 武器 , 未来 和 去 ,
[dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ,
discussing and marketing ,
讨论 和 营销 ,

女佣们胳膊上挎着篮子，来来往往，一边商量一边兜售商品。

[təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
told me that it was eight o'clock .
讲述 我 那 它 曾是 八 点钟 .

他告诉我现在是八点钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [maɪ] [hɑ:rt] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɜ:ɪdʒ] .
With the light , my heart gained a little courage .
和 这 光 , 我的 心 获得 一个 小的 勇气 .

伴随着光芒，我的心获得了一丝勇气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [blæk] [θɔ:ts] ['dɪsə'pɪrd] .
Some of my black thoughts disappeared .
一些 的 我的 黑色的 想法 消失 .

我的某些负面想法消失了。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n][aʊtˈsaɪd] .
I desired to see what was going on outside .
我 想要的 到 看 什么 曾是 去 在 外部 .

我想看看外面发生了什么事。

[ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [bɪfɔːr] [em ˈiː][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] ；
Other prisoners before me had managed to climb up to the bull's - eye ；
其他 囚犯 前 我 有 管理 到 爬 向上 到 这 公牛的 - 眼睛 ；

在我之前，其他囚犯都成功爬到了靶心；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [sʌm; səm] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [maʊnt] [mɔːr] [ˈiːzəli] ．
they had dug some holes in the wall to mount more easily ．
他们 有 挖 一些 孔 在 这 墙 到 山 更多的 容易地 ．

为了方便安装，他们在墙上挖了一些洞。

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn][maɪ][tʃːrn] ， [ænd; ənd] ， [wen] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ，
I climbed in my turn ， and ， when seated in the oval edge of the window ，
我 攀登 在 我的 转动 ， 和 ， 什么时候 坐着 在 这 椭圆形 边缘 的 这 窗户 ，

我随后也爬了上去，坐在窗户椭圆形的边缘上，

[wɪð; wɪθ][maɪ][legz] [bent] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [boʊd] ， [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] ，
with my legs bent and my head bowed ， I could see the crowd ；
和 我的 腿 弯曲 和 我的 头 鞠躬 ， 我 可以 看 这 人群 ；

我弯着腿，低着头，可以看到人群。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] ．
and all the life and movement ．
和 全部 这 生活 和 移动 ．

以及所有的生命和运动。

[terz] [ræn] [ˈfriːli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ．
Tears ran freely down my cheeks ．
眼泪 跑 自由 向下 我的 脸颊 ．

泪水肆意地顺着我的脸颊流淌下来。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][lɔːŋɡər][ʌv; əv]ˈsuːɪsaɪd] — [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ，
I thought no longer of suicide — I experienced a need to live and breathe ；
我 想法 不 更长 的 自杀 — 我 经验丰富的 一个 需要 到 居住 和 呼吸 ；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ．
which was really extraordinary ．
哪个 曾是 真的 非凡的 ．

我不再想自杀——我感受到了对生命的渴望和对呼吸的渴望，这真是非同寻常。

" [ɑː] ！
" **Ah ！**
" 啊 ！

“啊！

" [aɪ] [sed] ， " [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌt] [ˈhæpɪnəs] ！
" **I said ， " to live what happiness ！**
" 我 说 ， " 到 居住 什么 幸福 ！

我说：“能过上多么幸福的生活啊！ ”

[let] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrnɪs] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] — [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
Let them harness me to a wheelbarrow — let them put a ball and chain
让 他们 马具 我 到 一个 独轮车 — 让 他们 放 一个 球 和 链

[əˈraʊnd] [maɪ][leg] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈoʊnli][lɪv; laɪv] ！
around my leg — nothing matters if I may only live ！
大约 我的 腿 — 没有什么 事情 如果 我 可能 仅有的 居住 ！

让他们把我套在独轮车上——让他们在我的腿上套上铁球和铁链——只要能活下去，什么都无所谓！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈmɑːrkɪt] ， [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːf] [ˈʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] ， [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ɑːn]
" **The old market ， with its roof shaped like an extinguisher ， supported on**
" 这 老的 市场 ， 和 它是 屋顶 形状 喜欢 一个 灭火器 ， 有 在
[ˈhevi] [ˈpɪləs] ，
heavy pillars ；
重的 柱子 ；

“老市场，屋顶形状像灭火器，由粗壮的柱子支撑着，

[meɪd] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈpɪktʃər] : [ʊəld] [ˈwɪmɪn] [ˈsiːtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈpæniər] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
made a superb picture : old women seated before their panniers of vegetables ,
制成 一个 高超 图片 : 老的 女性 坐着 前 他们的 车袋 的 蔬菜 ,
拍了一张很棒的照片：老妇人们坐在装满蔬菜的篮子前，

[ðer; ðər][ˈkeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpɒʊltri] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbæskəts][ʌv; əv] [egz] ; [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][dʒuːz] ,
their cages of poultry and their baskets of eggs ; behind them the Jews ,
他们的 笼子 的 家禽 和 他们的 篮子 的 鸡蛋 ; 在后面 他们 这 犹太人 ,
[ˈdiːlɜːz] [ɪn][ʊəld] [kloʊðz] ,
dealers in old clothes ,
经销商 在 老的 衣服 ,
他们的家禽笼和鸡蛋篮；在他们身后是犹太人，他们是旧衣服贩子。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ʊəld] [ˈbɑːkswɒd] ; [ˈbʊtʃəz] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz] , [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [miːt]
their faces the color of old boxwood ; butchers with bare arms , cutting up meat
他们的 面孔 这 颜色 的 老的 黄杨木 ; 屠夫 和 裸 武器 , 切割 向上 肉
[ɑːn][ðer; ðər] [stɔːlz] ;
on their stalls ;
在 他们的 摊位 ;
他们的脸色像老黄杨木一样苍白；屠夫们赤着胳膊，在摊位上切割肉类；

[ˈkʌntriːmɪn] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][hæts][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
countrymen , with large hats on the backs of their heads ,
同胞们 , 和 大的 帽子 在 这 背部 的 他们的 头部 ,
乡亲们，头上戴着大帽子，帽子戴在脑后。

[kɑːm][ænd; ənd] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][brɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
calm and grave with their hands behind their backs and resting on their
冷静的 和 严重 和 他们的 双手 在后面 他们的 背部 和 休息 在 他们的
[stɪks] [ʌv; əv] [ˈhɑːliwɒd] ,
sticks of hollywood ,
棍子 的 好莱坞 ,
他们神情平静而严肃，双手背在身后，搭在手中的好莱坞木棍上。

[ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] .
and tranquilly smoking their pipes .
和 平静地 吸烟 他们的 管道 .
他们平静地抽着烟斗。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ðoʊz] [ˈskriːmɪŋ] , [ˈʃrɪl] , [greɪv] , [haɪ] ,
Then the tumult and noise of the crowd — those screaming , shrill , grave , high ,
然后 这 骚乱 和 噪音 的 这 人群 — 那些 尖叫 , 尖锐 , 严重 , 高的 ,
随后是人群的喧闹和嘈杂——那些尖叫声、尖锐的、沉重的、高亢的.....

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɜːrdʒ] — [ðoʊz] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃərz] — [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈætɪtjuːdz] [ðæt] [ʃoʊ]
and short words — those expressive gestures — those sudden attitudes that show
和 短的 字 — 那些 富有表现力的 手势 — 那些 突然 态度 那 展示
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈpɪkt] [soʊ] [wel] [ðə; ði]
from a distance the progress of a discussion and depict so well the
从 一个 距离 这 进步 的 一个 讨论 和 描绘 所以 出色地 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
character of the individual — in short ,
特点 的 这 个人 — 在 短的 ,

还有简短的词语——那些富有表现力的手势——那些从远处就能看出谈话进展并很好地描绘出个人性格的突然态度——
总之，

[ɔːl] [ðɪs] [ˈkæptɪveɪtɪd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ][sæd] [kənˈdɪ(ə)n] ,
all this captivated my mind , and notwithstanding my sad condition ,
全部 这 着迷 我的 头脑 , 和 虽然 我的 伤心 状况 ,
这一切都深深吸引了我，尽管我当时处境艰难。

[aɪ] [felt] [ˈhæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [sti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I felt happy to be still of the world .
我 毛毡 快乐的 到 是 仍然 的 这 世界 ；

我感到很幸福，因为可以远离尘嚣。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [lɒkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] — [pæst] ,
Now , while I looked about in this manner , a man — a butcher — passed ,
现在 , 尽管 我 看起来 关于 在 这 方式 , 一个 男人 — 一个 屠夫 — 通过了 ,
我正四处张望时，一个男人——一个屠夫——走了过来。

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [biːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
inclining forward and carrying an enormous quarter of beef on his shoulders ;
倾斜 向前 和 携带 一个 巨大的 四分之一 的 牛肉 在 他的 肩膀 ;
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber] ,
his arms were bare ,
他的 武器 是 裸 ,

他身体前倾，肩上扛着一大块牛肉；他的双臂裸露着。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] .
his elbows were raised upward and his head was bent under them .
他的 肘部 是 提高 向上 和 他的 头 曾是 弯曲 在下面 他们 ；

他双肘高高抬起，头弯曲在双肘下方。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - [sɪˈkæmbriən] , [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ; [ænd; ənd]
His long hair , like that of Salvator's Sicambrian , hid his face from me ; and
他的 长的 头发 , 喜欢 那 的 - 西坎布里亚人 , 隐藏 他的 脸 从 我 ; 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他那长长的头发，像萨尔瓦多的西坎布里亚人一样，遮住了他的脸；然而，

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] , [aɪ] [ˈtreɪmblɪd] .
at the first glance , I trembled .
在 这 第一的 瞥一眼 , 我 颤抖 ；

第一眼看到它时，我浑身颤抖。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] !
" **It is he !**
" 它 是 他 ！

是他！

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 ；

我说。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [ˈbɔːdi] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .
All the blood in my body rushed to my heart .
全部 这 血 在 我的 身体 匆忙 到 我的 心 ；

我全身的血液都涌向了心脏。

[aɪ] [gɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈtreɪmblɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ]
I got down from the window trembling to the ends of my fingers , feeling my
我 得到 向下 从 这 窗户 发抖 到 这 结束 的 我的 手指 , 感觉 我的
[tʃiːks] [ˈkwɪvər] ,
cheeks quiver ,
脸颊 颤动 ,

我从窗边下来，浑身颤抖，连指尖都在发抖，脸颊也微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpælər] [sprɛd] [ˈoʊvər] [maɪ] [feɪs] , [ˈstæməɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] :
and the pallor spread over my face , stammering in a choked voice :
和 这 苍白 传播 超过 我的 脸 , 结巴 在 一个 窒息 嗓音 ；

我的脸色变得惨白，结结巴巴地哽咽着：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] !
" It is he !
" 它 是 他 ！

是他！

[hi:; hi] [ɪz] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [daɪ] [tu:; tə] [ˈekspraɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
he is there — there — and I , I have to die to expiate his crime .
他 是 那里 — 那里 — 和 我 , 我 有 到 死 到 赎罪 他的 犯罪 .
他就在那里——就在那里——而我，我必须死来赎他的罪。

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 ！

我的天哪！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdi:ə] , [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [maɪnd] .
" A sudden idea , an inspiration from Heaven , flashed across my mind .
" 一个 突然 主意 , 一个 灵感 从 天堂 , 闪光灯 穿过 我的 头脑 .
“一个突如其来的想法，仿佛来自上天的灵感，闪现在我的脑海中。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɒʊt] — [maɪ] [bɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈkreɪənz; ˈkreɪɑ:nz] [wʌz; wəz]
I put my hand in the pocket of my coat — my box of crayons was
我 放 我的 手 在 这 口袋 的 我的 外套 — 我的 盒子 的 蜡笔 曾是
[ðer; ðər] !
there !
那里 ！

我把手伸进口袋——我的蜡笔盒就在那里！

[ðen] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [wɪð; wɪθ]
Then rushing to the wall , I began to trace the scene of the murder with
然后 匆忙 到 这 墙 , 我 开始 到 痕迹 这 场景 的 这 谋杀 和
[su:pərˈhju:mən] [ˈenərdʒi] .
superhuman energy .
超人类 活力 .

然后我冲到墙边，以超乎常人的精力开始描绘谋杀现场。

[noʊ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] , [noʊ] [hezɪˈteɪʃ(ə)n] !
No uncertainty , no hesitation !
不 不确定 , 不 犹豫 ！

毫不犹豫，毫不迟疑！

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [mæn] !
I knew the man !
我 知道 这 男人 ！

我认识这个人！

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] !
I had seen him !
我 有 已见 他 ！

我见过他！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪfɔ: r] [em 'i:] !
He was there before me !
他 曾是 那里 前 我 ！

他比我先到！

[æ t; ə t][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði][dʒeɪlə r] [keɪ m] [tu:; tə][maɪ] [seɪ] .
At ten o'clock the jailer came to my cell .
在 十 点钟 这 狱卒 来了 到 我的 细胞 。

十点钟，狱卒来到我的牢房。

[hɪz; ɪz] [aʊl] - [laɪk] [im.pæsi'biliti] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
His owl - like impassibility gave place to admiration .
他的 猫头鹰 - 喜欢 无法通行 给予 地方 到 钦佩 。

他那猫头鹰般的冷漠被钦佩之情所取代。

" [ɪz][aɪ 'ti:][pɔ:səb(ə)] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ？

“是否可以？

" [hi:; hi][kraɪd] , ['stændɪŋ] [æ t; ə t][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" he cried , standing at the threshold .
" 他 哭 ， 常设 在 这 临界点 。

他站在门槛上喊道。

" [goʊ] , [brɪŋ] [em 'i:][maɪ][dʒʌdʒɪz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pər'sʊ] [maɪ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æ n; ə n]
" Go , bring me my judges , " I said to him , pursuing my work with an
" 去 ， 带来 我 我的 法官 ， " 我 说 到 他 ， 追求 我的 工作 和 一个
[ɪn'kri:sɪŋ] [egzəl'teɪʃn] .
increasing exultation .
增加 大喜 。

“去，把我的法官们带来，”我对他说，一边越来越兴奋地继续我的工作。

- ['ænsər] :
Schlüssel answered :
- 回答 ：

Schlüssel 回答：

" [ðeɪ] [ɑ: r; ə r] ['weɪtɪŋ] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] - [ru: m] . "
" They are waiting for you in the trial - room . "
" 他们 是 等待 为了 你 在 这 审判 - 房间 。

“他们在试衣间等你。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] , " [aɪ][kraɪd] ,
" I wish to make a revelation , " I cried ,
" 我 希望 到 制作 一个 启示 ， " 我 哭 ，

“我想透露一件事，”我喊道。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
as I put the finishing touches to the mysterious personage .
作为 我 放 这 精加工 触摸 到 这 神秘 人士 。

当我为这位神秘人物做最后的润色时。

[hi:; hi] [lɪvd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [si:] .
He lived ; he was frightful to see .
他 居住地 ； 他 曾是 可怕 到 看 。

他还活着；他的样子令人恐惧。

[hɪz; ɪz] [fʊl] - [feɪst] [ˈfɪɡjər] , [fɔːrˈʃɔːrtnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]
His full - faced figure , foreshortened upon the wall , stood out from the white
他的 满的 - 面对 数字 , 缩短 之上 这 墙 , 站立 出去 从 这 白色的
[ˈbækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaːnɪŋ] [vaɪˈtæləti] .
background with an astonishing vitality .
背景 和 一个 惊人 活力 .

他饱满的面容在墙上因透视效果而显得有些短促，在白色背景的映衬下，显得格外生动鲜活。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [went] [əˈweɪ] .
The jailer went away .
这 狱卒 去 离开 .

狱卒走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒʌdʒɪz] [əˈpɪrd] .
A few minutes afterward the two judges appeared .
一个 很少 分钟 之后 这 二 法官 出现 .

几分钟后，两位法官出现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstjuːpɪfaɪd] .
They were stupefied .
他们 是 目瞪口呆 .

他们惊呆了。

[aɪ] , [ˈtreɪblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [sed] [tuː; tə][ðəm; ðəm] :
I , trembling , with extended hand , said to them :
我 , 发抖 , 和 扩展 手 , 说 到 他们 :

我颤抖着伸出手，对他们说：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] !
" There is the murderer !
" 那里 是 这 凶手 !

“凶手就在这里！”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [væn] - [æskt] [em ˈiː] :
" After a few moments of silence , Van Spreckdal asked me :
" 后 一个 很少 时刻 的 沉默 , 范 - 问 我 :

沉默片刻后，范·斯普雷克达尔问我：

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ;
" I don't know ; but he is at this moment in the market ;
" 我 不 知道 ; 但 他 是 在 这 片刻 在 这 市场 ;

我不知道；但他此刻正在市场上；

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [stɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈentər] [frʌm; frəm] -
he is cutting up meat in the third stall to the left as you enter from Trabaus
他 是 切割 向上 肉 在 这 第三 摊位 到 这 左边 作为 你 进入 从 -
[stri:t] . "
Street . "
街道 . "

从特拉博斯街进来，左边第三个摊位上，他正在切肉。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːliːg] .
" What do you think ? " said he , leaning toward his colleague .
" 什么 做 你 思考 ? " 说 他 , 倾斜 朝向 他的 同事 .

“你觉得怎么样？”他边说边向同事靠近。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] .

" Send for the man , " he replied in a grave tone .
" 发送 为了 这 男人 , " 他 回复 在 一个 严重 语气 .

“派人去把那人叫来,”他语气严肃地回答道。

[ˈsevrəl] [ˈɑːfəsərz] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əuˈbeɪd] [ðɪs] [ˈɔːrdər] .

Several officers retained in the corridor obeyed this order .
一些 警官 保留 在 这 走廊 服从 这 命令 .

走廊里留守的几名警员服从了这一命令。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [stʊd] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] .

The judges stood , examining the sketch .
这 法官 站立 , 检查 这 草图 .

评委们站起身来, 仔细查看了草图。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] , [maɪ] [hed] [brɪˈtwiːn] [maɪ]

As for me , I had dropped on my bed of straw , my head between my
作为 为了 我 , 我 有 掉落 在 我的 床 的 稻草 , 我的 头 之间 我的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

至于我, 我瘫倒在稻草床上, 头埋在膝盖之间。

[ˈpɜːrfɪktli] [ɪɡˈzɔːstɪd] .

perfectly exhausted .
完美 筋疲力尽的 .

筋疲力尽。

[suːn] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈekəʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtfweɪ] .

Soon steps were heard echoing under the archway .
很快 步骤 是 听到 回声 在下面 这 拱道 .

很快, 拱门下传来回荡的脚步声。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts]

Those who have never awaited the hour of deliverance and counted the minutes
那些 WHO 有 绝不 等待中 这 小时 的 解救 和 计数 这 分钟

,
!
,

那些从未期盼过解脱时刻并数着分秒的人,

[wɪtʃ] [siːm] [laɪk] [ˈsentʃərɪz] — [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ɑːrp] [ɪˈməʊʃənz]

which seem like centuries — those who have never experienced the sharp emotions
哪个 似乎 喜欢 几个世纪 — 那些 WHO 有 绝不 经验丰富的 这 锋利的 情绪

[ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈterər] , [hoʊp] ,

of outrage , terror , hope ,
的 暴行 , 恐怖 , 希望 ,

那些从未体验过愤怒、恐惧、希望等强烈情感的人, 感觉仿佛过了几个世纪。

[ænd; ənd] [daʊt] — [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [tʃɪlz] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst]

and doubt — can have no conception of the inward chills that I experienced
和 怀疑 — 能 有 不 概念 的 这 向内 寒意 那 我 经验丰富的

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

at that moment .
在 那 片刻 .

怀疑——根本无法想象我当时内心感受到的那种不寒而栗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdəər] , ['wɔ:kɪŋ] [br'twi:n] [ðə; ði]
I should have distinguished the step of the murderer , walking between the
我 应该 有 杰出的 这 步 的 这 凶手 , 步行 之间 这
[gɑ:rdz] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .
guards , among a thousand others .
守卫 , 之中 一个 千 其他的 .
我本应该在成千上万的卫兵中, 辨认出凶手的脚步声。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] .
They approached .
他们 接近 .
他们走近了。
[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðəm'selvz] [si:md] [mu:vɔd] .
The judges themselves seemed moved .
这 法官 他们自己 似乎 已搬 .
评委们似乎也被感动了。

[aɪ] [reɪzɔd] [ʌp] [maɪ] [hed] , [maɪ] [hɑ:rt] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪərən] [hænd] [hæd; həd] [klʌtʃt] [aɪ 'ti:] ,
I raised up my head , my heart feeling as if an iron hand had clutched it ,
我 提高 向上 我的 头 , 我的 心 感觉 作为 如果 一个 铁 手 有 紧握 它 ,
我抬起头, 感觉心脏仿佛被一只铁手紧紧攥住。
[ænd; ənd] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kloʊzɔd] [dɔ:r] .
and I fixed my eyes upon the closed door .
和 我 固定的 我的 眼睛 之上 这 关闭 门 .
我的目光紧紧盯着那扇紧闭的门。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] .
It opened .
它 打开 .
它开了。
[ðə; ði] [mæn] ['entəd] .
The man entered .
这 男人 进入 .
那人走了进去。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd] ['swʊlən] ,
His cheeks were red and swollen ,
他的 脸颊 是 红色的 和 肿 ,
他的双颊红肿,
[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [kən'træktɪd] [dʒɔ:z] [twɪtʃt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
the muscles in his large contracted jaws twitched as far as his ears ,
这 肌肉 在 他的 大的 合同 下颚 抽搐 作为 远的 作为 他的 耳朵 ,
他那紧绷的大嘴里的肌肉抽搐到了耳朵那里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['restləs] [aɪz] , ['jeləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfz] , [gli:md] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['hevi]
and his little restless eyes , yellow like a wolf's , gleamed beneath his heavy
和 他的 小的 不安 眼睛 , 黄色的 喜欢 一个 狼的 , 闪闪发光 下面 他的 重的
['jeləʊɪʃ] [red] ['aɪ,braʊz] .
yellowish red eyebrows .
淡黄色 红色的 眉毛 .
他那双不安的小眼睛, 像狼的眼睛一样黄, 在他浓密的黄红色眉毛下闪闪发光。

[væn] - [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪn] ['saɪləns] .
Van Spreckdal showed him the sketch in silence .
范 - 显示 他 这 草图 在 沉默 .
范·斯普雷克达尔默默地把草图给他看。

[ðen] [ðæt] ['mɜ:rdəərəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['fəuldəz] , ['hævɪŋ] [lʊkt] , [gru:] [peɪl] — [ðen]
Then that murderous man , with the large shoulders , having looked , grew pale — then
然后 那 杀人犯 男人 , 和 这 大的 肩膀 , 拥有 看起来 , 生长 苍白 — 然后
,
:
,

然后, 那个肩膀宽阔、凶神恶煞的男人看了一眼, 脸色顿时变得苍白——然后,
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɔ:ɾ] [wɪtʃ] [θɾɪld] [ju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['terər] , [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'hɔ:rməs] [ɑ:rmz] ,
giving a roar which thrilled us all with terror , he waved his enormous arms ,
给予 一个 吼 哪个 激动不已 我们 全部 和 恐怖 , 他 挥手 他的 巨大的 武器 ,
他发出了一声震耳欲聋的咆哮, 吓得我们所有人都毛骨悚然, 同时挥舞着他巨大的手臂。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['bækwərd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .
and jumped backward to overthrow the guards .
和 跳了起来 落后 到 推翻 这 守卫 .
然后向后跳跃, 将守卫制服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ɾɪdɔ:r] ;
There was a terrible struggle in the corridor ;
那里 曾是 一个 糟糕的 斗争 在 这 走廊 ;
走廊里发生了一场激烈的搏斗;

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hɪz; ɪz] ['mʌtəd]
you could hear nothing but the panting breathing of the butcher , his muttered
你 可以 听到 没有什么 但 这 喘息 呼吸 的 这 屠夫 , 他的 低声说道
[ɪmprɪ'keɪʒənz] ,
imprecations ,
诅咒 ,
除了屠夫粗重的喘息声和低声的咒骂声, 什么也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:ɾt] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the short words and the shuffling feet of the guard , upon the
和 这 短的 字 和 这 洗牌 脚 的 这 警卫 , 之上 这
['flægstoʊn] .
flagstones .
石板 .
还有卫兵在石板路上的简短言语和拖沓的脚步声。

[ðɪs] ['læstɪd][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
This lasted only about a minute .
这 持续 仅有的 关于 一个 分钟 .
这个过程只持续了大约一分钟。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ri:'ɪntɜ-d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑ:t] ,
Finally the assassin reentered , with his head hanging down , his eyes bloodshot ,
最后 这 刺客 重新进入 , 和 他的 头 绞刑 向下 , 他的 眼睛 充血 ,
最后, 刺客再次走了进来, 他低着头, 双眼布满血丝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fɑ:sənd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
and his hands fastened behind his back .
和 他的 双手 系紧 在后面 他的 后退 .
他的双手被反绑在背后。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,
He looked again at the picture of the murder ; he seemed to reflect ,
他 看起来 再次 在 这 图片 的 这 谋杀 ; 他 似乎 到 反映 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
他再次看了看那张谋杀案的照片; 他似乎在沉思, 然后,

[ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
in a low voice , as if talking to himself :
在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 说 到 他自己 :

他低声说道, 仿佛在自言自语:

" [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [æt; ət] ['mɪdnait] ?
" Who could have seen me , " he said , " at midnight ?
" WHO 可以 有 已见 我 , " 他 说 , " 在 午夜 ?
“谁会在午夜看到我呢?”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !
" I was saved !
" 我 曾是 已保存 !

我得救了!

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
Many years have passed since that terrible adventure .
许多 年 有 通过了 自从 那 糟糕的 冒险 .

那场可怕的冒险已经过去很多年了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[aɪ] [meɪk] [sɪlu:'ets] [noʊ] [b:ŋgər] , [nɔ:r] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['bɜ:rgə,mæstər] .
I make silhouettes no longer , nor portraits of burgomasters .
我 制作 轮廓 不 更长 , 也不 肖像 的 市长 .

我不再制作剪影, 也不再制作市长肖像。

[θru:] [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [pɜ:rsə'vɪrəns] , [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Through hard work and perseverance , I have conquered my place in the world ,
通过 难的 工作 和 毅力 , 我 有 征服 我的 地方 在 这 世界 ,
通过努力和坚持, 我赢得了属于自己的一席之地。

[ænd; ənd][aɪ] [ɜ:rn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:nərəbli] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] — [ðə; ði] [soʊl] [end] , [ɪn][maɪ]
and I earn my living honorably by painting works of art — the sole end , in my
和 我 赚 我的 活的 光荣地 经过 绘画 作品 的 艺术 — 这 唯一 结尾 , 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

我以创作艺术作品为生, 以此谋生——在我看来, 这是唯一的目的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'spaɪər] .
to which a true artist should aspire .
到 哪个 一个 真的 艺术家 应该 渴望 .

这是真正艺术家应该追求的目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [nɔ:k'tɜ:rn(ə)l] [sketʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But the memory of that nocturnal sketch has always remained in my mind .
但 这 记忆 的 那 夜 草图 有 总是 剩余 在 我的 头脑 .

但那次夜间素描的记忆一直留在我的脑海中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'kə:z] .
Sometimes , in the midst of work , the thought of it recurs .
有时 , 在 这 中间 的 工作 , 这 想法 的 它 递归 .

有时, 在工作过程中, 这件事会反复出现。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['pælət] [ænd; ənd] [dri:m] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
Then I lay down my palette and dream for hours .
然后 我 躺 向下 我的 调色板 和 梦 为了 小时 .

然后我放下调色盘, 开始做梦, 一发不可收拾。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]
How could a crime committed by a man that I did not know — at a place that
如何 可以 一个 犯罪 坚定的 经过 一个 男人 那 我 做过 不是 知道 — 在 一个 地方 那
[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] — [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːprə'dju:st] [baɪ][maɪ][ˈpens(ə)l] ,
I had never seen — have been reproduced by my pencil ,
我 有 绝不 已见 — 有 到过 复制品 经过 我的 铅笔 ;
我怎么可能用铅笔重现出我不认识的人在我从未去过的地方犯下的罪行呢？

[ɪn][ɔ:l] [ɪts] [smɔ:lɪst] [ˈdi:teɪlz] ?
in all its smallest details ?
在 全部 它是 最小 细节 ?
包括所有最小的细节？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [tʃæns] ?
Was it chance ?
曾是 它 机会 ?
是巧合吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[ænd; ænd] [mɔ:ˈroʊvər] , [wʌt] [ɪz] [tʃæns] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]
And moreover , what is chance but the effect of a cause of which we
和 而且 , 什么 是 机会 但 这 影响 的 一个 原因 的 哪个 我们
[ɑ:r; ər] [ˈɪgnərənt] ?
are ignorant ?
是 无知 ?
而且，偶然性不正是我们所不知道的原因所导致的结果吗？

[wʌz; wəz] [ˈʃɪlər] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] : " [ðə; ðɪ] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [soʊl] [dʌz] [nɑ:t] [pɑ:ˈrɪtɪsɪpɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Was Schiller right when he said : " The immortal soul does not participate in the
曾是 席勒 正确的 什么时候 他 说 : " 这 不朽 灵魂 做 不是 参加 在 这
[ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ˈmætər] ;
weaknesses of matter ;
弱点 的 事情 ;
席勒说：“不朽的灵魂不会受到物质弱点的影响”，他的说法正确吗？

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] , [,aɪ ˈti:] [ˈspredz] [ɪts][ˈreɪdiənt] [wɪŋz] [ænd; ænd] [ˈtrævlz] , [gɑ:d]
during the sleep of the body , it spreads its radiant wings and travels , God
期间 这 睡觉 的 这 身体 , 它 传播 它是 辐射状 翅膀 和 旅行 , 上帝
[noʊz] [wer] !
knows where !
知道 在哪里 !
在身体沉睡之时，它展开闪耀的翅膀，飞往天知道是哪里的地方！

[wʌt] [,aɪ ˈti:] [ðen] [dʌz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ,
What it then does , no one can say ,
什么 它 然后 做 , 不 一 能 说 ,
接下来会发生什么，谁也说不准。

[bʌt; bət][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈtreɪz] [ðə; ðɪ][ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ɪts][nɑ:kˈtɜ:rn(ə)l] [ˈwɑ:ndərɪŋz] .
but inspiration sometimes betrays the secret of its nocturnal wanderings .
但 灵感 有时 背叛 这 秘密 的 它是 夜 漫游 .
但灵感有时会泄露它夜间游荡的秘密。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?
谁知道呢？

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪn][hɜːr; həər] [rɪˈælɪtɪz] [ðæn; ðən][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][fænˈtæstɪk]
Nature is more audacious in her realities than man in his most fantastic
自然 是 更多的 大胆的 在 她 现实 比 男人 在 他的 最多 极好的
[ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
imaginings .
想象 .

大自然在现实中展现的胆识远胜于人类最天马行空的想象。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[hɪɡɪnbɑːθəmz] [kəˈtæstrəfi]
HIGGINBOTHAM'S CATASTROPHE
希金博瑟姆的 灾难

希金博瑟姆的灾难

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
BY NATHANIEL HAWTHORNE
经过 纳撒尼尔 山楂

作者：纳撒尼尔·霍桑

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [twɑɪs] - [tuːld][teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
Here is a story , one of the " Twice - Told Tales ,
这里 是 一个 故事 , 一 的 这 " 两次 - 讲述 故事 ,

这是一个故事，是“重述的故事”之一。

" [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ˈtriːtmənt] [baɪ] [poʊ]
" the subject of which might well have been selected for treatment by Poe
" 这 主题 的 哪个 可能 出色地 有 到过 已选 为了 治疗 经过 爱伦·坡
.
:
.

“爱伦·坡很可能就曾选择过这个题材进行创作。”

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ; [haʊ] [maɪtʃ] [mɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l]
In his hands , how different the result would have been ; how much more physical
在 他的 双手 , 如何 不同的 这 结果 会 有 到过 ; 如何 很多 更多的 身体的
[ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] ,
and poignant ,
和 令人心酸的 ,

如果由他来创作，结果将会多么不同；将会多么触动人心，多么令人动容。

[haʊ] [maɪtʃ] [les] [ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmin] !
how much less spiritual and charming !
如何 很多 较少的 精神 和 迷人 !

多么缺乏灵性和魅力啊！

[ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈraɪtəz] [ɪz][nɑːt][soʊ] [maɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈmeθədz]
The real difference in the two writers is not so much a conflict of artistic methods
这 真实的 不同之处 在 这 二 作家 是 不是 所以 很多 一个 冲突 的 艺术 方法
[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [meɪk] - [ʌp] .
as it is a difference of moral make - up .
作为 它 是 一个 不同之处 的 道德 制作 - 向上 .

两位作家的真正区别与其说是艺术手法上的冲突，不如说是道德观念上的差异。

[ˈhɔθɔrn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪləm] [si:] [ˈkæptɪn] , [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hawthorne , the son of a Salem sea captain , was descended from the
霍桑 , 这 儿子 的 一个 塞勒姆 海 队长 , 曾是 下降 从 这
[ˈɡrɪməst] [pʻjʊəɪtənz] ;
grimpest Puritans ;
最残酷的 清教徒 ;

霍桑是塞勒姆一位船长的儿子，他的祖先是性格最冷酷的清教徒；

[pɒʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æən; ən][ˈæktər] .

Poe was the son of an actor .
爱伦·坡 曾是 这 儿子 的 一个 演员 .

爱伦·坡的父亲是一名演员。

[ˈmɪstər] .

MR :
先生 :

先生。

[hɪɡɪnbɑːθəmz] [kəˈtæstrəfi]
HIGGINBOTHAM'S CATASTROPHE
希金博瑟姆的 灾难

希金博瑟姆的灾难

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
By NATHANIEL HAWTHORNE
经过 纳撒尼尔 山楂

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ][təˈbækoʊ] - [ˈpɛdlər] [baɪ] [treɪd] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm]
A young fellow , a tobacco - pedler by trade , was on his way from
一个 年轻的 同伴 , 一个 烟草 - 小贩 经过 贸易 , 曾是 在 他的 方式 从

[ˈmɔrəˌstaʊn] ,
Morristown ,
莫里斯敦 ,

一个以贩卖烟草为生的年轻人，正从莫里斯敦出发。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [ˈlɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪkər] [ˈset(ə)lmənt] ,
where he had dealt largely with the Deacon of the Shaker settlement ,
在哪里 他 有 已处理 很大程度上 和 这 执事 的 这 摇晃器 沉降 ,
他主要与震教徒定居点的执事打交道，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrkəz] [fɔːlz] , [ɑːn] [ˈsæmən] [ˈrɪvər] .
to the village of Parker's Falls , on Salmon River .
到 这 村庄 的 帕克的 瀑布 , 在 三文鱼 河 .

前往位于萨蒙河畔的帕克瀑布村。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][kɑːrt] , [ˈpeɪntɪd] [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn]
He had a neat little cart , painted green , with a box of cigars depicted on
他 有 一个 整洁的 小的 大车 , 绘 绿色的 , 和 一个 盒子 的 雪茄 描绘 在

[iːtʃ] [saɪd] - [ˈpæən(ə)l] ,
each side - panel ,
每个 边 - 控制板 ,

他有一辆精致的小推车，漆成绿色，两侧板上分别画着一盒雪茄。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈɪndiən] [tʃiːf] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][təˈbækoʊ] - [stɔːk] , [ɑːn][ðə; ði]
and an Indian chief , holding a pipe and a golden tobacco - stalk , on the
和 一个 印度 首席 , 保持 一个 管道 和 一个 金的 烟草 - 茎 , 在 这

[rɪr] .
rear .
后部 .

背面是一位印第安酋长，手持烟斗和金色的烟草茎。

[ðə; ði] ['pɛdlər] [drʊv] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['lɪt(ə)l] [mər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['eksələnt]
The pedler drove a smart little mare , and was a young man of excellent
这 小贩 驾驶 一个 聪明的 小的 母马 , 和 曾是 一个 年轻的 男人 的 出色的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

小贩赶着一匹矫健的小母马，他本人是一位品行端正的年轻人。

[ki:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋki:z] ; [hu:] ,
keen at a bargain , but none the worse liked by the Yankees ; who ,
敏锐的 在 一个 便宜货 , 但 没有任何 这 更糟 喜欢 经过 这 洋基队 ; WHO ,
他精于讨价还价，但却丝毫没有影响洋基队的好感；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
as I have heard them say ,
作为 我 有 听到 他们 说 ,
正如我听他们所说，

[wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [feɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌ:rp] ['reɪzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .
would rather be shaved with a sharp razor than a dull one .
会 相当 是 剃光 和 一个 锋利的 剃刀 比 一个 乏味的 一 .
宁愿用锋利的剃刀刮胡子，也不愿用钝的剃刀。

[ɪ'speʃli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [brɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ,
Especially was he beloved by the pretty girls along the Connecticut ,
尤其 曾是 他 心爱 经过 这 漂亮的 女孩们 沿着 这 康涅狄格州 ,
他尤其受到康涅狄格河沿岸漂亮姑娘们的喜爱。

[hu:z] ['feɪvər][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:rt] [baɪ]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['smʊkɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
whose favor he used to court by presents of the best smoking tobacco in his
谁 偏爱 他 用过的 到 法庭 经过 礼物 的 这 最好的 吸烟 烟草 在 他的
[stɔ:k] ;
stock ;
库存 ;
他曾用自己库存中最好的烟草作为礼物来讨好对方；

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['kʌntri] [læsɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɡreɪt] [pər'fɔ:rmərz]
knowing well that the country lasses of New England are generally great performers
会心 出色地 那 这 国家 姑娘们 的 新的 英格兰 是 一般来说 伟大的 表演者
[ɑ:n][paɪps] .
on pipes .
在 管道 .

众所周知，新英格兰的乡村姑娘们通常都很擅长吹奏风笛。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['pɛdlər] [wʌz; wəz]
Moreover , as will be seen in the course of my story , the pedler was
而且 , 作为 将要 是 已见 在 这 课程 的 我的 故事 , 这 小贩 曾是
[ɪn'kwɪzətɪv] ,
inquisitive ,
好奇 ,

此外，正如我将在故事中看到的，这位小贩很好奇。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tætlər] , [ˈɔ:lweɪz] ['ɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
and something of a tattler , always itching to hear the news , and anxious
和 某物 的 一个 告密者 , 总是 瘙痒 到 听到 这 消息 , 和 焦虑的
[tu:; tə] [tel] [aɪ'ti:] [ə'gen] .
to tell it again .
到 告诉 它 再次 .

而且他还有点爱打小报告，总是渴望听到消息，并且急于再说一遍。

[ˈæftər][æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ˈmɔərəˌstaʊn] , [ðə; ði][təˈbækəʊ] - [ˈpedlər] , [huːz] [neim] [wʌz; wəz]
After an early breakfast at Morristown , the tobacco - pedler , whose name was
后 一个 早期的 早餐 在 莫里斯敦 , 这 烟草 - 小贩 , 谁 姓名 曾是
[dəˈmɪnɪkəs] [paɪk] ,
Dominicus Pike ,
多米尼克斯 梭鱼 ,

在莫里斯敦享用完早午餐后，这位名叫多米尼克斯·派克的烟草小贩

[hæd; həd] [ˈtrævld] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] ,
had traveled seven miles through a solitary piece of woods ,
有 旅行 七 英里 通过 一个 孤 片 的 树林 ,
他独自一人穿过七英里的树林，

[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈenɪbəˌdi] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [mer] .
without speaking a word to anybody but himself and his little gray mare .
没有 请讲 一个 单词 到 任何人 但 他自己 和 他的 小的 灰色的 母马 .
他一句话也没跟任何人说，只跟自己和他的小灰马在一起。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
It being nearly seven o'clock ,
它 存在 几乎 七 点钟 ,
现在快七点了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈgɑːsɪp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈʃɑːpkiːpər] [tuː; tə]
he was as eager to hold a morning gossip as a city shopkeeper to
他 曾是 作为 渴望的 到 抓住 一个 早晨 闲话 作为 一个 城市 店主 到
[riːd] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpeɪpər] .
read the morning paper .
读 这 早晨 纸 .

他像城里店主渴望阅读晨报一样，热衷于参加晨间闲聊。

[æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [siːmd] [æt; ət][hænd] , [wen] , [ˈæftər] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][srɪˈgɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] -
An opportunity seemed at hand , when , after lighting a cigar with a sun -
一个 机会 似乎 在 手 , 什么时候 , 后 灯光 一个 雪茄 和 一个 太阳 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

机会似乎就在眼前，于是，他用太阳镜点燃了一支雪茄.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn] [ˈklɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
he looked up and perceived a man coming over the brow of the hill ,
他 看起来 向上 和 感知 一个 男人 未来 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
他抬头望去，看到一个人正从山顶走来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpedlər] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] [kɑːrt] .
at the foot of which the pedler had stopped his green cart .
在 这 脚 的 哪个 这 小贩 有 停止 他的 绿色的 大车 .
小贩把他的绿色手推车停在了山脚下。

[dəˈmɪnɪkəs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] ,
Dominicus watched him as he descended ,
多米尼克斯 观看 他 作为 他 下降 ,
多米尼加目送他下山。

[ænd; ænd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
and noticed that he carried a bundle over his shoulder on the end of a
和 注意到 那 他 携带 一个 捆 超过 他的 肩膀 在 这 结尾 的 一个
[strk] ,
stick ,
戳 ,
他注意到他肩上扛着一个包裹，包裹是用一根棍子挑起来的。

[ænd; ɐnd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪ] , [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [peɪs] .
and traveled with a weary , yet determined pace .
和 旅行 和 一个 厌倦 , 然而 决定 步伐 .

他们迈着疲惫但坚定的步伐前行。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lək] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He did not look as if he had started in the freshness of the morning ,
他 做过 不是 看 作为 如果 他 有 开始 在 这 新鲜 的 这 早晨 ,
他看起来不像是在清晨的清新空气中开始工作的。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊtɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ɐnd] [ment] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] [deɪ] .
but had footed it all night , and meant to do the same all day .
但 有 有脚的 它 全部 夜晚 , 和 意思是 到 做 这 相同的 全部 天 .
但他整晚都在步行, 而且打算白天也一直步行。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] , [wen] [wɪðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] .
" **Good - morning , mister , " said Dominicus , when within speaking distance .**
" 好的 - 早晨 , 先生 , " 说 多米尼克斯 , 什么时候 之内 请讲 距离 .
“早上好, 先生,”多米尼克斯走到说话的距离后说道。

" [ju:; jʊ][goʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑ:g] .
" **You go a pretty good jog .**
" 你 去 一个 漂亮的 好的 慢跑 .
你慢跑跑得相当不错。

[wɒts] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nu:z] [æt; ət] ['pɑ:rkə-z] [fɔ:lz] ?
What's the latest news at Parker's Falls ?
是什么 这 最新的 消息 在 帕克的 瀑布 ?
帕克瀑布的最新消息是什么?

" [ðə; ði][mæn] [pʊld] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɐnd] ['ænsər] ,
" **The man pulled the broad brim of a gray hat over his eyes , and answered ,**
" 这 男人 拉 这 广阔 帽檐 的 一个 灰色的 帽子 超过 他的 眼睛 , 和 回答 ,
“那人把灰色宽边帽的帽檐拉低遮住眼睛, 回答道:

[ˈræðər] ['sʌlənlɪ] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pɑ:rkə-z] [fɔ:lz] , [wɪtʃ] ,
rather sullenly , that he did not come from Parker's Falls , which ,
相当 闷闷不乐地 , 那 他 做过 不是 来 从 帕克的 瀑布 , 哪个 ,
他有些闷闷不乐地说, 他并非来自帕克瀑布镇, 而帕克瀑布镇.....

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] , [ðə; ði] ['pedlər] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]
as being the limit of his own day's journey , the pedler had naturally
作为 存在 这 限制 的 他的 自己的 天 旅行 , 这 小贩 有 自然
['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
mentioned in his inquiry .
提及 在 他的 询问 .
小贩在询问中自然也提到了这是他当天行程的极限。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] , " [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['leɪtɪst] [nu:z] [wer] [ju:; jʊ][dɪd]
" **Well , then , " rejoined Dominicus Pike , " let's have the latest news where you did**
" 出色地 , 然后 , " 重新加入 多米尼克斯 梭鱼 , " 我们来吧 有 这 最新的 消息 在哪里 你 做过
[kʌm] [frʌm; frəm] .
come from .
来 从 .
“那么,”多米尼克斯·派克重新说道, “让我们来了解一下你所在地区的最新消息吧。”

[aɪm][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['pɑ:rkə-z] [fɔ:lz] .
I'm not particular about Parker's Falls .
我是 不是 特别的 关于 帕克的 瀑布 .
我对帕克瀑布没什么特别的感觉。

[ˈeni] [ˈpleɪs] [wɪl] [ˈænsər] .
Any place will answer .
任何 地方 将要 回答 .

任何地方都会回答。

" [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɪmpɔːˈtuːnd] , [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] — [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz]
" Being thus importuned , the traveler — who was as ill - looking a fellow as
" 存在 因此 恳求 , 这 游客 — WHO 曾是 作为 患病的 - 寻找 一个 同伴 作为
[wʌn] [wʊd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [miːt] ,
one would desire to meet ,
— 会 欲望 到 见面 ,

“在如此恳求下，这位旅人——他长相丑陋，令人不忍卒睹——

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] — [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
in a solitary piece of woods — appeared to hesitate a little ,
在 一个 孤 片 的 树林 — 出现 到 犹豫 一个 小的 ,
在一片孤零零的树林里——似乎略微犹豫了一下，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [nuːz] [ɔːr] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði]
as if he was either searching his memory for news or weighing the
作为 如果 他 曾是 任何一个 搜索 他的 记忆 为了 消息 或者 称重 这
[ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [aɪˈtiː] .
expediency of telling it .
权宜之计 的 讲述 它 .

仿佛他正在努力回忆某个消息，或者在权衡是否应该把消息说出来。

[æt; ət][læst] , [ˈmaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]
At last , mounting on the step of the cart , he whispered in the ear of
在 最后的 , 安装 在 这 步 的 这 大车 , 他 低声说道 在 这 耳朵 的
[dəˈmɪnɪkəs] ,
Dominicus ,
多米尼克斯 ,

最后，他登上马车的台阶，在多米尼加耳边低语道：

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd][ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd]
though he might have shouted aloud and no other mortal would have heard
尽管 他 可能 有 喊叫 大声 和 不 其他 凡人 会 有 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

即使他大声呼喊，也没有其他凡人能够听到。

" [aɪ][duː] [rɪˈmembər] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [nuːz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I do remember one little trifle of news , " said he .
" 我 做 记住 — 小的 琐事 的 消息 , " 说 他 .
“我确实记得一件小事，”他说。

" [oʊld][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] , [ʌv; əv] [ˈkɪmbəltən] , [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːrtʃərd] , [æt; ət]
" Old Mr . Higginbotham , of Kimballton , was murdered in his orchard , at
" 老的 先生 . 希金博瑟姆 , 的 金博尔顿 , 曾是 被谋杀 在 他的 果园 , 在
[eɪt] [əˈklɒk, əu-] [læst] [naɪt] ,
eight o'clock last night ,
八 点钟 最后的 夜晚 ,
“金博尔顿的希金博瑟姆老先生昨晚八点在他的果园里被谋杀了。”

[baɪ][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪɡər] .
by an Irishman and a nigger .
经过 一个 爱尔兰人 和 一个 黑鬼 .

由一个爱尔兰人和一名黑鬼共同创作。

[ðeɪ] [straŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][es'tiː] . [ˈmɑ:kəlz] [per] - [triː] ,
They strung him up to the branch of a St . Michael's pear - tree ,
他们 串 他 向上 到 这 分支 的 一个 英石 : 迈克尔的 梨 - 树 ;
他们把他吊在一棵圣米迦勒梨树的树枝上。

[wer] ['noʊbə:di] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
where nobody would find him till the morning .
在哪里 无人 会 寻找 他 直到 这 早晨 :
直到第二天早上, 谁也找不到他。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'tʊk]
" As soon as this horrible intelligence was communicated the stranger betook
" 作为 很快 作为 这 可怕 智力 曾是 沟通 这 陌生人 贝托克
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ə'gen] ,
himself to his journey again ,
他自己 到 他的 旅行 再次 ;
“陌生人一得知这个可怕的消息, 就再次踏上了他的旅程。”

[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [spi:d] [ðæn; ðən]['evər] ,
with more speed than ever ,
和 更多的 速度 比 曾经 ;
速度比以往任何时候都快,

[nɑ:tʃ][i:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [də'mɪnɪkəs] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [sɪ'gɑ:r]
not even turning his head when Dominicus invited him to smoke a Spanish cigar
不是 甚至 转弯 他的 头 什么时候 多米尼克斯 受邀 他 到 抽烟 一个 西班牙语 雪茄
[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] .
and relate all the particulars .
和 涉及 全部 这 细节 :
当多米尼克斯邀请他抽一支西班牙雪茄并讲述所有细节时, 他甚至连头都没转一下。

[ðə; ði] ['pɛdlər] ['hwɪslɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mər] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
The pedler whistled to his mare and went up the hill ,
这 小贩 吹口哨 到 他的 母马 和 去 向上 这 爬坡道 ;
小贩吹了声口哨, 牵着他的母马上了山。

['pɒndəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dɔʊlf(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪgɪn'ba:θəm] , [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]
pondering on the doleful fate of Mr . Higginbotham , whom he had known in
沉思 在 这 悲伤的 命运 的 先生 : 希金博瑟姆 , 谁 他 有 已知 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [treɪd] ,
the way of trade ,
这 方式 的 贸易 ;
他思索着希金博瑟姆先生悲惨的命运, 他曾因生意往来而与希金博瑟姆先生相识。

['hævɪŋ] [soʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔ:n] [naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pɪgtɪl] ,
having sold him many a bunch of long nines , and a great deal of pigtail ,
拥有 卖 他 许多 一个 束 的 长的 九 , 和 一个 伟大的 交易 的 猪尾巴 ;
他卖给他很多捆长九号球, 还有一大堆辫子。

['leɪdi:z] [twɪst] , [ænd; ənd][fɪg][tə'bækoʊ] .
lady's twist , and fig tobacco .
女士的 捻 , 和 如图 烟草 :
女士扭结烟草和无花果烟草。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [sprɛd] .
He was rather astonished at the rapidity with which the news had spread .
他 曾是 相当 惊讶 在 这 快速 和 哪个 这 消息 有 传播 :
消息传播之快令他颇感惊讶。

['kɪmbəltən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɪksti] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;
Kimballton was nearly sixty miles distant in a straight line ;
金博尔顿 曾是 几乎 六十 英里 遥远 在 一个 直的 线 ;
金博尔顿直线距离近六十英里;

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:pɪtreɪtɪd] ['oʊnli][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] ;
the murder had been perpetrated only at eight o'clock the preceding night ;
这 谋杀 有 到过 实施 仅有的 在 八 点钟 这 前 夜晚 ;
谋杀案发生在前一天晚上八点钟;

[jet] [də'mɪnɪkəs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] , [ɪn][ɔ:l]
yet Dominicus had heard of it at seven in the morning , when , in all
然而 多米尼克斯 有 听到 的 它 在 七 在 这 早晨 , 什么时候 , 在 全部
[prə:bə'bɪlətɪ] ,
probability ,
可能性 ,
然而, 多米尼加在早上七点就听说了这件事, 很可能当时.....

[pʊr] ['mɪstər] . - [oʊn] ['fæməli][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rpəs] ,
poor Mr . Higginbotham'a own family had but just discovered his corpse ,
贫穷的 先生 : 自己的 家庭 有 但 只是 发现 他的 尸体 ;
['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][es 'ti:]. ['maɪkəlz] [pɜr] - [tri:] .
hanging on the St . Michael's pear - tree .
绞刑 在 这 英石 : 迈克尔的 梨 - 树 :
可怜的希金博瑟姆先生的家人刚刚才发现他的尸体, 他吊死在圣迈克尔梨树上。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɑ:n] [fʊt] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] , [tu:; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [sʌt]
The stranger on foot must have worn seven - league boots , to travel at such
这 陌生人 在 脚 必须 有 磨损 七 - 联盟 靴子 , 到 旅行 在 这样的
[ə; eɪ] [reɪt] .
a rate .
一个 速度 :
这位步行的陌生人一定穿着七里靴, 才能以这样的速度行进。

" [ɪl] [nu:z] [flaɪz] [fæst] , [ðeɪ] [seɪ] , " [θɔ:t] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts] ['reɪlɹəʊdz] .
" Ill news flies fast , they say , " thought Dominicus Pike ; " but this beats railroads .
" 患病的 消息 苍蝇 快速地 , 他们 说 , " 想法 多米尼克斯 梭鱼 ; " 但 这 节拍 铁路 .
“人们常说坏消息传播得很快,”多米尼克·派克心想; “但这总比铁路快。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd][tu:; tə][goʊ] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['mesɪdʒ] .
The fellow ought to be hired to go express with the President's Message .
这 同伴 应该 到 是 雇用 到 去 表达 和 这 总统的 信息 .
应该雇用这个人去传达总统的咨文。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz] ['sɔ:lvd] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd]
" The difficulty was solved by supposing that the narrator had
" 这 困难 曾是 已解决 经过 假如 那 这 旁白 有
[meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] ;
made a mistake of one day in the date of the occurrence ;
制成 一个 错误 的 一 天 在 这 日期 的 这 发生 ;
“这个问题通过假设叙述者在事件发生的日期上弄错了一天而得到解决;

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət] ['evri] ['tævərn]
so that our friend did not hesitate to introduce the story at every tavern
所以 那 我们的 朋友 做过 不是 犹豫 到 介绍 这 故事 在 每一个 酒馆
[ænd; ənd] ['kʌntri] [stɔ:r] [ə'kɜ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
and country store along the road ,
和 国家 店铺 沿着 这 路 ,
因此, 我们的朋友毫不犹豫地沿途的每一家酒馆和乡村商店里讲述这个故事。

[ɪks'pendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌnt] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['ræpərz] [ə'mʌŋ] [æt; ət] [li:st] ['twenti] ['hɔ:rɪfaɪd]
expending a whole bunch of Spanish wrappers among at least twenty horrified
支出 一个 所有的 束 的 西班牙语 包装纸 之中 在 至少 二十 惊恐万分
['ɔ:drɪənsɪz] .
audiences .
观众 :
在至少二十名惊恐的观众面前, 浪费了一大堆西班牙包装纸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði][fɜːrst] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
He found himself invariably the first bearer of the intelligence ,
他 成立 他自己 总是 这 第一的 持有人 的 这 智力 ,
他发现自己总是第一个获得情报的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and was so pestered with questions that he could not avoid filling up the
和 曾是 所以 烦扰 和 问题 那 他 可以 不是 避免 填充 向上 这
[aʊtlaɪn] ,
outline ,
大纲 ,

他被问了很多问题，以至于不得不把提纲填满。
[tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nærətɪv] .
till it became quite a respectable narrative .
直到 它 成为 相当 一个 可敬 叙述 .

直到它变成了一个相当体面的故事。
[hiː; hi][met] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [kə'ɾɑ:bərəɪtɪv] ['eɪvɪdəns] .
He met with one piece of corroborative evidence .
他 遇见 和 一 片 的 佐证 证据 .
他找到了一条佐证。

[ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtreɪdər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [klɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə]
Mr . Higginbotham was a trader ; and a former clerk of his , to
先生 . 希金博瑟姆 曾是 一个 商 ; 和 一个 以前的 职员 的 他的 , 到
[hu:m] [dəˈmɪnɪkəs] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][fæktz] ,
whom Dominicus related the facts ,
谁 多米尼克斯 有关的 这 事实 ,
希金博瑟姆先生是一位商人；他的前任职员，多米尼克斯向他讲述了事情经过：

[ˈtestɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]
testified that the old gentleman was accustomed to return home through the
作证 那 这 老的 绅士 曾是 习惯 到 返回 家 通过 这
[ˈɔːrtʃərd] , [əˈbaʊt] ['naɪtɪfɔːl] ,
orchard , about nightfall ,
果园 , 关于 黄昏 ,
证人作证说，这位老先生习惯在傍晚时分穿过果园回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] ['pepərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
with the money and valuable papers of the store in his pocket .
和 这 钱 和 有价值的 文件 的 这 店铺 在 他的 口袋 .
他口袋里装着商店里的钱和贵重文件。

[ðə; ði][klɜːrk] ['mænɪfɛstɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɡriːf] [æt; ət][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəmz] [kəˈtæstrəfi] , ['hɪntɪŋ] ,
The clerk manifested but little grief at Mr . Higginbotham's catastrophe , hinting ,
这 职员 表现出来 但 小的 悲伤 在 先生 . 希金博瑟姆的 灾难 , 暗示 ,
办事员对希金博瑟姆先生的遭遇几乎没有表现出多少悲伤，暗示道：

[wʌt] [ðə; ði] ['pɛdlər] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
what the pedler had discovered in his own dealings with him ,
什么 这 小贩 有 发现 在 他的 自己的 交易 和 他 ,
小贩在与他打交道的过程中发现了什么

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld] ['feləʊ] , [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] .
that he was a crusty old fellow , as close as a vise .
那 他 曾是 一个 硬皮的 老的 同伴 , 作为 关闭 作为 一个 钳住 .
他是个脾气古怪的老头，脾气像铁钳一样死死的。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wɒd] [dɪ'send] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ni:s] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ki:pɪŋ] [sku:l] [ɪn]
His property would descend to a pretty niece who was now keeping school in
他的 财产 会 下降 到 一个 漂亮的 侄女 WHO 曾是 现在 保持 学校 在
['kɪmbəltən] .
Kimballton .
金博尔顿 .

他的财产将传给他漂亮的侄女，她现在在金博尔顿开学。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [nu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ba:ɡɪnz] [fɔ:r; fər]
What with telling the news for the public good , and driving bargains for
什么 和 讲述 这 消息 为了 这 民众 好的 , 和 驾驶 特价商品 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他一方面为了公众利益报道新闻，另一方面又为了自身利益进行交易。

[də'mɪnɪkəs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]
Dominicus was so much delayed on the road that he chose to put up at a
多米尼克斯 曾是 所以 很多 延迟 在 这 路 那 他 选择 到 放 向上 在 一个
[ˈtævərən] ,
tavern ,
酒馆 ,

多米尼加斯在路上耽搁了太久，于是他选择在一家酒馆过夜。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɑ:rkɜ:z] [fɔ:lz] .
about five miles short of Parker's Falls .
关于 五 英里 短的 的 帕克的 瀑布 .

距离帕克瀑布还有大约五英里。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈlaɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] [sɪ'ɡɑ:rz] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]
After supper , lighting one of his prime cigars , he seated himself in the
后 晚餐 , 灯光 一 的 他的 主要的 雪茄 , 他 坐着 他自己 在 这
[ˈbɑ:ru:m|ˈbɑ:rəm] ,
barroom ,
酒吧间 ,

晚饭后，他点燃一支上好的雪茄，在酒吧里坐了下来。

[ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər] ,
and went through the story of the murder ,
和 去 通过 这 故事 的 这 谋杀 ,

然后他详细讲述了谋杀案的经过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [tu:; tə] [tel] .
which had grown so fast that it took him a half hour to tell .
哪个 有 生长 所以 快速地 那 它 采取 他 一个 一半 小时 到 告诉 .

它长得如此之快，以至于他花了半个小时才看清。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
There were as many as twenty people in the room ,
那里 是 作为 许多 作为 二十 人们 在 这 房间 ,

房间里最多时有二十个人，

[ˌnaɪn'ti:n] [ʌv; əv] [hu:m] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˈɡɑ:sp(ə)l] .
nineteen of whom received it all for gospel .
十九 的 谁 已收到 它 全部 为了 福音 .

其中十九人为了传福音而接受了这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twentiəθ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['fɑ:rmər] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ə; eɪ]
But the twentieth was an elderly farmer , who had arrived on horseback a
但 这 第二十 曾是 一个 老年 农民 , who 有 到达的 在 马背 一个
[ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
short time before ,
短的 时间 前 ,

但第二十个人是一位年长的农民，他不久前骑马来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and was now seated in a corner smoking his pipe .
和 曾是 现在 坐着 在 一个 角落 吸烟 他的 管道 .

他现在正坐在角落里抽着烟斗。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [hi; hi][roʊz] [ʌp] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,
When the story was concluded , he rose up very deliberately ,
什么时候 这 故事 曾是 结束 , 他 玫瑰 向上 非常 故意地 ,

故事讲完后，他非常沉着地站了起来。

[brɔ:t] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [də'mɪnɪkəs] , [ænd; ənd][stɛəd][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
brought his chair right in front of Dominicus , and stared him full in the face ,
带来 他的 椅子 正确的 在 正面 的 多米尼克斯 , 和 凝视 他 满的 在 这 脸 ,

他把椅子搬到多米尼克斯面前，直勾勾地盯着他。

[ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [tə'bækəʊ] [smoʊk] [ðə; ði] ['pedlər] [hæd; həd] ['evər] [smeld] .
puffing out the vilest tobacco smoke the pedler had ever smelled .
抽气 出去 这 最卑鄙的 烟草 抽烟 这 小贩 有 曾经 闻起来 .

吐出一口小贩闻过的最难闻的烟草烟雾。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [æfə'deɪvɪt] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hi; hi][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] ['teɪkɪŋ]
" Will you make affidavit , " demanded he in the tone of a country justice taking
" 将要 你 制作 宣誓书 , " 要求 他 在 这 语气 的 一个 国家 正义 采取

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ,
an examination ,
一个 考试 ,

“你愿意出具宣誓书吗？”他用一种乡村法官审问的语气问道。

" [ðæt] [oʊld][ˈskwaɪər] [hɪgɪn'ba:θəm] [ʌv; əv] ['kɪmbəltən] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:rtərd] [ðə; ði]
" that old Squire Higginbotham of Kimballton was murdered in his orchard the
" 那 老的 乡绅 希金博瑟姆 的 金博尔顿 曾是 被谋杀 在 他的 果园 这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ləst] ,
night before last ,
夜晚 前 最后的 ,

“金博尔顿的老乡绅希金博瑟姆前天晚上在他的果园里被谋杀了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɜr] - [tri:] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
and found hanging on his great pear - tree yesterday morning ? "
和 成立 绞刑 在 他的 伟大的 梨 - 树 昨天 早晨 ? "

昨天早上发现他吊死在他那棵大梨树上？

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] , ['mɪstər] , " ['ænsər] [də'mɪnɪkəs] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf]
" I tell the story as I heard it , mister , " answered Dominicus , dropping his half
" 我 告诉 这 故事 作为 我 听到 它 , 先生 , " 回答 多米尼克斯 , 下降 他的 一半
- [bə:nd] [sɪ'gɑ:r] ;
- burned cigar ;
- 烧伤 雪茄 ;

“先生，我只是把我听到的故事讲出来，”多米尼克斯回答道，同时扔掉了他那半截燃着的雪茄；

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .
" I don't say that I saw the thing done .
" 我 不 说 那 我 锯 这 事物 完毕 .

“我并没有说我亲眼目睹了这件事的发生。”

[soʊ][aɪ][kɑːnt][teɪk][maɪ][oʊθ][ðæt][hiː;hi][wɹz;wəz][ˈmæːdəd][ɪgˈzæktli][ɪn][ðæt][wei] . "
So I can't take my oath that he was murdered exactly in that way ."
所以 我 不能 拿 我的 誓言 那 他 曾是 被谋杀 确切地 在 那 方式 . "

所以我不能发誓他确实是以那种方式被谋杀的。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][teɪk][ˈmaɪn] , " [sed][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,
" **But I can take mine ,** " **said the farmer ,**
" 但 我 能 拿 矿 , " 说 这 农民 ,
"但我可以拿走我的,"农夫说。

" [ðæt][ɪf][ˈskwaɪər][hɪɡɪnˈbɑːθəm][wɹz;wəz][ˈmæːdəd][naɪt][brɪˈfɔːr][ləst] ,
" **that if Squire Higginbotham was murdered night before last ,**
" 那 如果 乡绅 希金博瑟姆 曾是 被谋杀 夜晚 前 最后的 ,
"如果希金博瑟姆乡绅前天晚上被谋杀了,

[aɪ][dræŋk][ə;eɪ][glæs][ʌv;əv][ˈbɪtərz][wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz][ɡoʊst][ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ] .
I drank a glass of bitters with his ghost this morning .
我 喝 一个 玻璃 的 苦味酒 和 他的 鬼 这 早晨 .
今天早上, 我和他的亡灵一起喝了一杯苦酒。

[ˈbiːɪŋ][ə;eɪ][ˈneɪbər][ʌv;əv][ˈmaɪn] , [hiː;hi][kɔːld][emˈiː][ˈɪntuː][hɪz;ɪz][stɔːr] , [æz;əz][aɪ][wɹz;wəz][ˈraɪdɪŋ]
Being a neighbor of mine , he called me into his store , as I was riding
存在 一个 邻居 的 矿 , 他 称为 我 进入 他的 店铺 , 作为 我 曾是 骑术
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他是我的邻居, 我骑车路过时, 他叫我进他的店里。

[ænd;ənd][ˈtriːtɪd][emˈiː] , [ænd;ənd][ðen][æskt][emˈiː][tuː;tə][duː][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪznəs][fɔːr;fər][hɪm;ɪm]
and treated me , and then asked me to do a little business for him
和 治疗 我 , 和 然后 问 我 到 做 一个 小的 商业 为了 他
[ɑːn][ðə;ðɪ][roʊd] .
on the road .
在 这 路 .

他招待了我, 然后让我帮他跑腿做点生意。

[hiː;hi][ˈdɪdnt][siːm][tuː;tə][noʊ][ˈeni][mɔːr][əˈbaʊt][hɪz;ɪz][oʊn][ˈmɜːrdər][ðæn;ðən][aɪ][dɪd] . "
He didn't seem to know any more about his own murder than I did ."
他 没有 似乎 到 知道 任何 更多的 关于 他的 自己的 谋杀 比 我 做过 . "
他似乎对自己的死因并不比我了解得更多。

" [waɪ] , [ðen] , [aɪˈtiː][kɑːnt][biː;bi][ə;eɪ][fækt] !
" **Why , then , it can't be a fact !**
" 为什么 , 然后 , 它 不能 是 一个 事实 !
那么, 这肯定不是事实!

" [ɪkˈskleɪmd][dəˈmɪnɪkəs][paɪk] .
" **exclaimed Dominicus Pike .**
" 惊呼 多米尼克斯 梭鱼 .

“多米尼克斯·派克惊呼道。”

" [aɪ][ges][ˈhiːd][hæv;həv][ˈmen(ə)nd][aɪˈtiː] , [ɪf][aɪˈtiː][wɹz;wəz] , " [sed][ðə;ðɪ][oʊld][ˈfɑːrmər] ;
" **I guess he'd have mentioned it , if it was ,** " **said the old farmer ;**
" 我 猜测 他会 有 提及 它 , 如果 它 曾是 , " 说 这 老的 农民 ;
“我想如果真是那样的话, 他肯定会提的,”老农夫说;

[ænd;ənd][hiː;hi][rɪˈmuːvd][hɪz;ɪz][tʃer][bæk][tuː;tə][ðə;ðɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈliːvɪŋ][dəˈmɪnɪkəs][kwaɪt][daʊn][ɪn]
and he removed his chair back to the corner , leaving Dominicus quite down in
和 他 已移除 他的 椅子 后退 到 这 角落 , 离开 多米尼克斯 相当 向下 在
[ðə;ðɪ][maʊθ] .
the mouth .
这 嘴 .

他把椅子搬回角落, 留下多米尼克斯垂头丧气。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] !
Here was a sad resurrection of old Mr . Higginbotham !
这里 曾是 一个 伤心 复活 的 老的 先生 : 希金博瑟姆 !

这是希金博瑟姆先生令人唏嘘的复活！

[ðə; ðɪ] [ˈpɛdlər] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈeni] [mɔːr] ,
The pedler had no heart to mingle in the conversation any more ,
这 小贩 有 不 心 到 交融 在 这 对话 任何 更多的 ,
小贩已经没有心情再参与谈话了。

[bʌt; bət] [ˈkʌmfətɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] , [ænd; ænd] [went] [tuː; tə]
but comforted himself with a glass of gin and water , and went to
但 安慰 他自己 和 一个 玻璃 的 杜松子酒 和 水 , 和 去 到
[bed] , [wer] ,
bed , where ,
床 , 在哪里 ,

但他喝了一杯杜松子酒兑水安慰自己，然后上床睡觉了。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [per] - [triː] .
all night long , he dreamed of hanging on the St . Michael's pear - tree .
全部 夜晚 长的 , 他 梦见 的 绞刑 在 这 英石 : 迈克尔的 梨 - 树 :
他整夜梦见自己吊在圣米迦勒梨树上。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈfɑːrmər] ([huːm] [hiː; hi][soʊ] [dɪˈtestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈspenʃ(ə)n] [wɒd] [hæv; həv]
To avoid the old farmer (whom he so detested that his suspension would have
到 避免 这 老的 农民 (谁 他 所以 令人厌恶的 那 他的 暂停 会 有
[pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz]) ,
pleased him better than Mr . Higginbotham's) ,
高兴 他 更好的 比 先生 : 希金博瑟姆的) ,

为了避开那位老农夫（他极其厌恶那位老农夫，以至于他宁愿老农夫被停职也不愿希金博瑟姆先生被停职），

[dəˈmɪnɪkəs] [roʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [pʊt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [mer] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [kɑːrt]
Dominicus rose in the gray of the morning , put the little mare into the green cart
多米尼克斯 玫瑰 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 放 这 小的 母马 进入 这 绿色的 大车
,
:
,

多米尼加在晨曦的灰蒙蒙中起身，把小母马放进绿色的马车里。

[ænd; ænd] [trɒtɪd] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ˈpɑːrkəz] [fɔːlz] .
and trotted swiftly away toward Parker's Falls .
和 小跑 迅速地 离开 朝向 帕克的 瀑布 :

然后迅速小跑着朝帕克瀑布方向走去。

[ðə; ðɪ] [freʃ] [briːz] , [ðə; ðɪ] [ˈduːɪ] [roʊd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmə] [dɑːn] [riˈvaɪvd] [hɪz; ɪz]
The fresh breeze , the dewy road , and the pleasant summer dawn revived his
这 新鲜的 微风 , 这 露水 路 , 和 这 令人愉快的 夏天 黎明 复活 他的
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

清新的微风、露水覆盖的道路和宜人的夏日黎明让他精神焕发。

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈstɔːri] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]
and might have encouraged him to repeat the old story had there been
和 可能 有 鼓励 他 到 重复 这 老的 故事 有 那里 到过
[ˈenibəːdi] [əˈweɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
anybody awake to hear it .
任何人 醒 到 听到 它 :

如果当时有人醒着，他或许会鼓励他把这个老故事再讲一遍。

[bʌt; bət][hi; hi][met] [ˈniːðər] [ɑːks] - [ti:m] , [laɪt] [ˈwægən] , [ˈfeɪz] , [ˈhɔːrsmən] , [nɔːr] [fʊt] - [ˈtrævələər] ,
But **he** **met** **neither** **ox** - **team** , **light** **wagon** , **chaise** , **horseman** , **nor** **foot** - **traveler** ,
 但 他 遇见 两者都不 牛 - 团队 , 光 车皮 , 躺椅 , 骑手 , 也不 脚 - 游客 ,
 [tɪl] ,
till ,
 直到 ,

但他既没遇到牛车, 也没遇到轻便马车, 也没遇到骑马的人, 直到.....

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] ['sæmən] ['rɪvər] ,
just as he crossed Salmon River ,
 只是 作为 他 交叉 三文鱼 河 ,

就在他过萨蒙河的时候,

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['trʌdʒɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][əʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] ,
a man came trudging down to the bridge with a bundle over his shoulder ,
 一个 男人 来了 艰难跋涉 向下 到 这 桥 和 一个 捆 超过 他的 肩膀 ,

一个男人肩上扛着一个包裹，步履蹒跚地走到桥边。

[ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .
on the end of a stick .
 在 这 结尾 的 一个 戳 .

在棍子的一端。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['pɛdlər] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɛr] .
 " Good morning , mister , " said the pedler , reining in his mare .
 " 好的 早晨 , 先生 , " 说 这 小贩 , 缰绳 在 他的 母马 .
 "早上好,先生,"小贩一边勒住他的母马一边说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɪmbəltən] [ɔːr] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'iː]
" If you come from Kimballton or that neighborhood maybe you can tell me
 " 如果 你 来 从 金博尔顿 或者 那 邻里 或许 你 能 告诉 我
 [ðə; ði] ['riːəl] [fækt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪstər] . [hɪɡɪn'boːθəm] .
the real fact about this affair of old Mr . Higginbotham .
 这 真实的 事实 关于 这 事务 的 老的 先生 . 希金博瑟姆 .
 “如果你来自金博尔顿或附近地区，也许你能告诉我关于老希金博瑟姆先生这件事的真相。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ['æktʃuəli] ['mə:dəd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [naɪts] [ə'gəʊ] , [baɪ][æən; ən] ['aɪrɪʃmən]
Was the old fellow actually murdered , two or three nights ago , by an Irishman
 曾是 这 老的 同伴 实际上 被谋杀 , 二 或者 三 夜晚 前 , 经过 一个 爱尔兰人
 [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪgə] ?
and a nigger ?
 和 一个 黑鬼 ?

那个老人真的是两三天前被一个爱尔兰人和一个小黑鬼谋杀的吗？

" [də'mɪnɪkəs] [hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
"Dominicus had spoken in too great a hurry to observe , at first ,
 " 多米尼克斯 有 说 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 观察 , 在 第一的 ,
 "多米尼库斯说话太匆忙, 以至于没有注意到, 起初....."

[ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['ni:grəʊ] [blʌd] .
that the stranger himself had a deep tinge of negro blood .
 那 这 陌生人 他自己 有 一个 深的 色调 的 黑人 血 .
 这个陌生人本身就带有浓重的黑人血统。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kwɛstʃən] , [ðə; ði] [i:θi'ɒʊpiən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
On hearing this sudden question , the Ethiopian appeared to change his skin ,
 在 听力 这 突然 问题 , 这 埃塞俄比亚 出现 到 改变 他的 皮肤 ,
 听到这突如其来的问题, 那名埃塞俄比亚人似乎变了个人色。

[ɪts] ['jeləʊ] [hju:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] , [waɪl] , ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stæməɪŋ] , [hi;; hi] [ðʌs]
its yellow hue becoming a ghastly white , while , shaking and stammering , he thus
它是 黄色的 色调 成为 一个 阴森 白色的 , 尽管 , 摇晃 和 结巴 , 他 因此
[rɪ'plaid] :
replied :
回复 :

它的黄色渐渐变成了惨白, 他颤抖着, 结结巴巴地回答道:

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不! 不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlərd] [mæn] !
There was no colored man !
那里 曾是 不 有色 男人 !

没有黑人!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪ'mən] [ðæt] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
It was an Irishman that hanged him last night , at eight o'clock .
它 曾是 一个 爱尔兰人 那 绞刑 他 最后的 夜晚 , 在 八 点钟 .

昨晚八点钟, 一个爱尔兰人把他绞死了。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət]['sev(ə)n] !
I came away at seven !
我 来了 离开 在 七 !

我七点就离开了!

[hɪz; ɪz][fəʊks] [kɑ:nt][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:rtjərd] [jet] .
His folks can't have looked for him in the orchard yet .
他的 各位 不能 有 看起来 为了 他 在 这 果园 然而 .

他的家人还没来得及去果园里找他。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [mæn]['spəʊkən] , [wen] [hi;; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
" **Scarcely had the yellow man spoken , when he interrupted himself , and ,**
" 几乎 有 这 黄色的 男人 说 , 什么时候 他 中断 他自己 , 和 ,
[ðooʊ] [hi;; hi] [si:md] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] ,
though he seemed weary enough before ,
尽管 他 似乎 厌倦 足够的 前 ,

“黄皮肤的人话还没说完, 就突然打断了自己, 虽然他之前看起来已经很疲惫了,

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] - [mer] [ɑ:n][ə; eɪ]
continued his journey at a pace which would have kept the pedler's mare on a
持续 他的 旅行 在 一个 步伐 哪个 会 有 保留 这 - 母马 在 一个
[smɑ:rt][tra:t] .
smart trot .
聪明的 小跑 .

他继续前行, 速度之快, 足以让小贩的母马小跑起来。

[də'mɪnɪkəs] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .
Dominicus stared after him in great perplexity .
多米尼克斯 凝视 后 他 在 伟大的 困惑 .

多米尼加斯一脸困惑地盯着他的背影。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['mɜ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tɪl] ['tu:zdeɪ] [naɪt] ,
If the murder had not been committed till Tuesday night ,
如果 这 谋杀 有 不是 到过 坚定的 直到 周二 夜晚 ,

如果谋杀案直到周二晚上才发生,

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:r'təʊld] [aɪ'ti:] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] , [ɑ:n] ['tu:zdeɪ]
who was the prophet that had foretold it , in all its circumstances , on Tuesday
 WHO 曾是 这 先知 那 有 预言 它 , 在 全部它是 情况 , 在 周二
 ['mɔ:rniŋ] ?
morning ?
 早晨 ?

是谁在星期二早上预言了这件事的全部经过？

[ɪf] [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] [kɔːrps] [wɜːr; wər][naːt] [jet] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] , [haʊ]
If Mr . Higginbotham's corpse were not yet discovered by his own family , how
 如果 先生 : 希金博瑟姆的 尸体 是 不是 然而 发现 经过 他的 自己的 家庭 , 如何
 [keɪm] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] ,
came the mulatto ,
 来了 这 混血儿 ,

如果希金博瑟姆先生的尸体还没有被他的家人发现，那么混血儿又是怎么被发现的呢？

[æt; ət] [ə'baʋ] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] - [ˈdɪstəns] , [tu; tə] [noʊ] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,
at above thirty miles ' distance , to know that he was hanging in the orchard ,
 在 多于 三十 英里 - 距离 , 到 知道 那 他 曾是 绞刑 在 这 果园 ,
 在三十英里以外的地方, 得知他被吊死在果园里,

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left] [ˈkɪmbəltən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][wɒz; wəz] [hæŋd]
especially **as** **he** **had** **left** **Kimballton** **before** **the** **unfortunate** **man** **was** **hanged**
 尤其 作为 他 有 左边 金博尔顿 前 这 不幸 男人 曾是 绞刑
 [æt; ət][ɔːl] ?
at **all** ?
 在 全部 ?

尤其是考虑到他是在那个不幸的人被绞死之前就离开了金博尔顿？

[ði:z] [æm'biɡjuəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd] ['terər] ,
These ambiguous circumstances , with the stranger's surprise and terror ,
 这些 模糊的 情况 , 和 这 陌生人的 惊喜 和 恐怖 ,
 在这种模棱两可的情况下, 陌生人表现出惊讶和恐惧,

[meɪd] [də'mɪnɪkəs] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [æn; ən]
made **Dominicus** **think** **of** **raising** **a** **hue** **and** **cry** **after** **him** , **as** **an**
 制成 多米尼克斯 思考 的 提高 一个 色调 和 哭 后 他 , 作为 一个
 [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər] ;
accomplice **in** **the** **murder** ;
 同案犯 在 这 谋杀 ;

多米尼加斯因此萌生了对他进行大肆起诉的想法，因为他是谋杀案的同谋；

[sɪns] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['pɜːpɪt'reɪtɪd] .
since a murder , it seemed , had really been perpetrated .
 自从 一个 谋杀 , 它 似乎 , 有 真的 到过 实施 .
 因为似乎真的发生了一起谋杀案。

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [goʊ] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['pedlər] .
 " But let the poor devil go , " thought the pedler .
 " 但 让 这 贫穷的 魔鬼 去 , " 想法 这 小贩 .
 "但还是放了那个可怜的家伙吧,"小贩心想。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪz, ɪz] [blæk] [blʌd] [ɑ:n][maɪ] [hed] ; [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['nɪɡər] ['wɒdnt]
" I don't want his black blood on my head ; and hanging the nigger wouldn't
 " 我 不 想 他的 黑色的 血 在 我的 头 ； 和 绞刑 这 黑鬼 不会
 ['ʌn'hæŋ] ['mɪstər] . [hɪŋɪn'ba:θəm] .
unhang Mr . Higginbotham .
 取消挂起 先生 . 希金博瑟姆 .
 “我不想让他的黑血沾到我的头上；绞死那个黑鬼也无法让希金博瑟姆先生复活。”

[ˈʌn'hæŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] !
Unhang the old gentleman !
取消挂起 这 老的 绅士 ！

把老先生放了！

[its] [ə; eɪ][sɪn] , [aɪ] [noʊ] ；
It's a sin , I know ;
它是 一个 罪 ， 我 知道 ；

我知道这是罪过；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
but I should hate to have him come to life a second time ,
但 我 应该 恨 到 有 他 来 到 生活 一个 第二 时间 ；
但我绝对不希望他再次复活。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][laɪ] !
and give me the lie !
和 给 我 这 说谎 ！

告诉我一个谎言！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌmedi'teɪʃənz] , [də'mɪnɪkəs] [paɪk] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] ['pɑːrkəz] [fɔːlz] ,
" **With these meditations , Dominicus Pike drove into the street of Parker's Falls ,**
" 和 这些 冥想 ， 多米尼克斯 梭鱼 驾驶 进入 这 街道 的 帕克的 瀑布 ，
[wɪtʃ] , [æz; əz][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] ,
which , as everybody knows ,
哪个 ， 作为 大家 知道 ，
"带着这些沉思，多米尼克斯·派克驾车驶入了帕克瀑布的街道，众所周知，

[ɪz][æz; əz] ['θraɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [θriː] ['kɑːt(ə)n]['fæktɪrɪz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪtɪŋ] [mɪl]
is as thriving a village as three cotton factories and a slitting mill
是 作为 熙 一个 村庄 作为 三 棉布 工厂 和 一个 切缝 磨
[kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
can make it .
能 制作 它 。

拥有三家棉纺厂和一家分切厂，这个村庄已经相当繁荣了。

[ðə; ði] [mæʃɪːnəri] [wʌz; wəz][nɑːtɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːz]
The machinery was not in motion , and but a few of the shop doors
这 机械 曾是 不是 在 运动 ， 和 但 一个 很少 的 这 店铺 门
[ʌn'bəːd] ,
unbarred ,
畅通无阻 ，

机器没有运转，只有几扇店铺的门没锁。

[wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] ,
when he alighted in the stable - yard of the tavern ,
什么时候 他 下车 在 这 稳定的 - 院子 的 这 酒馆 ，
当他下车来到酒馆的马厩院子里时，

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [mer] [fɔːr] [kwɔːts] [ʌv; əv][oʊts] .
and made it his first business to order the mare four quarts of oats .
和 制成 它 他的 第一的 商业 到 命令 这 母马 四 夸脱 的 燕麦 ；
他做的第一件事就是给这匹母马订购了四夸脱燕麦。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi]
His second duty , of course , was to impart Mr . Higginbotham's catastrophe
他的 第二 责任 ， 的 课程 ， 曾是 到 传授 先生 ； 希金博瑟姆的 灾难
[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːslər] .
to the hostler .
到 这 房东 。

当然，他的第二个任务是将希金博瑟姆先生的灾难告知马夫。

[hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,
He deemed it advisable , however ,
他 被认为 它 建议 , 然而 ,
但他认为这样做是明智的。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪrfəl] [fækt] ,
not to be too positive as to the date of the direful fact ,
不是 到 是 也 积极的 作为 到 这 日期 的 这 雒 事实 ,
不要对那件可怕的事情发生的日期过于肯定,

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɜːpɪtreɪtɪd] [baɪ][æŋ; ən] [aɪrɪ'mən]
and also to be uncertain whether it were perpetrated by an Irishman
和 还 到 是 不确定 无论 它 是 实施 经过 一个 爱尔兰人
[ænd; ənd][ə; eɪ][mu'laːtoʊ] ,
and a mulatto ,
和 一个 混血儿 ,
而且也无法确定这起案件是否是由一名爱尔兰人和一名混血儿所为。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv]['iərɪn] [ə'loʊn] .
or by the son of Erin alone .
或者 经过 这 儿子 的 艾琳 独自的 .
或者仅由艾琳的儿子所生。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [prə'fes] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌŋ]
Neither did he profess to relate it on his own authority , nor that of any one
两者都不 做过 他 宣称 到 涉及 它 在 他的 自己的 权威 , 也不 那 的 任何 一
['pɜːrs(ə)n] ;
person ;
人 ;
他既没有声称这是他自己的说法, 也没有声称这是任何人的说法;

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] .
but mentioned it as a report generally diffused .
但 提及 它 作为 一个 报告 一般来说 扩散 .
但作为一份普遍传播的报告, 它被提及了出来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['faɪər] [ə'mʌŋ] ['gɜːdld] [triːz] ,
The story ran through the town like fire among girdled trees ,
这 故事 跑 通过 这 镇 喜欢 火 之中 束腰 树木 ,
这个故事像火苗在树丛中窜动一样, 迅速传遍了整个小镇。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːrs(ə)l] [tɔːk] [ðæt] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [wens] [aɪ 'tiː]
and became so much the universal talk that nobody could tell whence it
和 成为 所以 很多 这 普遍的 讲话 那 无人 可以 告诉 何处 它
[hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
had originated .
有 起源于 .
它迅速成为人们普遍谈论的话题, 以至于没有人能说清它的起源。

['mɪstər] . [hɪɡɪn'bəːθəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æt; ət] ['pɑːrkɜːz] [fɔːlz] [æz; əz] ['eni] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
Mr . Higginbotham was as well known at Parker's Falls as any citizen of
先生 , 希金博瑟姆 曾是 作为 出色地 已知 在 帕克的 瀑布 作为 任何 公民 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
希金博瑟姆先生在帕克瀑布镇的知名度不亚于当地任何一位居民。

[ˈbiːɪŋ] [pɑːrt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪtɪŋ] [mɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈstɑːkhoʊldər] [ɪn][ðə; ði]
being part owner of the slitting mill , and a considerable stockholder in the
存在 部分 所有者 的 这 切缝 磨 , 和 一个 大量 股东 在 这
[ˈkɑːt(ə)n][ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] .
cotton factories :
棉布 工厂 :

他是分切厂的部分所有者，也是棉纺厂的重要股东。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [felt] [ðer; ðər] [oʊn] [praɪˈsperəti] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .
The inhabitants felt their own prosperity interested in his fate .
这 居民 毛毡 他们的 自己的 繁荣 感兴趣的 在 他的 命运 .

当地居民因自身的富裕而关心他的命运。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈpɑːrkəz] [fɔːlɪz] [gəˈzet] " [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ɪts] [ˈregjələr] [deɪ]
Such was the excitement that the " Parker's Falls Gazette " anticipated its regular day
这样的 曾是 这 激动 那 这 " 帕克的 瀑布 公报 " 预期 它是 常规的 天
[ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
of publication ,
的 发布 ,

当时的兴奋之情如此强烈，以至于《帕克瀑布公报》都提前迎来了它的常规出版日。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [blæŋk] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)]
and came out with half a form of blank paper and a column of double
和 来了 出去 和 一半 一个 形式 的 空白的 纸 和 一个 柱子 的 双倍的
[ˈpɑːkə] [ˈemfəsaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈkæpɪtəlz] ,
pica emphasized with capitals ,
异食癖 强调 和 首都 ,

结果拿出来的是半张白纸和一系列用大写字母强调的双倍皮卡符号。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] " [ˈhɔːrɪd] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] !
and headed " HORRID MURDER OF MR . HIGGINBOTHAM !
和 标题 " 可怕的 谋杀 的 先生 : 希金博瑟姆 !

标题为“希金博瑟姆先生惨遭谋杀！”

" [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈdredf(ə)] [ˈdiːteɪlz] ,
" Among other dreadful details ,
" 之中 其他 可怕 细节 ,

“除其他可怕的细节外，

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [əˈkaʊnt] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [nek] ,
the printed account described the mark of the cord round the dead man's neck ,
这 打印 帐户 描述 这 标记 的 这 绳索 圆形的 这 死的 男人的 脖子 ,
印刷版的报道描述了死者脖子上绳子勒出的痕迹。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and stated the number of thousand dollars of which he had been
和 声明 这 数字 的 千 美元 的 哪个 他 有 到过
[rɒbd] ;
robbed ;
被抢劫 ;

并说明了他被抢走的金额（以千美元计）；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpeɪθɑːs][ˈɔːlsəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
there was much pathos also about the affliction of his niece ,
那里 曾是 很多 感伤 还 关于 这 痛苦 的 他的 侄女 ,

此外，他侄女的遭遇也令人深感悲悯。

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
who had gone from one fainting fit to another ,
WHO 有 已消失 从 一 昏厥 合身 到 其他 ,

他曾多次晕厥，

[ˈevər] [sɪns] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [per] - [triː] [wɪð; wɪθ]
ever since her uncle was found hanging on the St . Michael's pear - tree with
曾经 自从 她 叔叔 曾是 成立 绞刑 在 这 英石 : 迈克尔的 梨 - 树 和
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] .
his pockets inside out .
他的 口袋 里面 出去 :

自从她的叔叔被发现吊死在圣迈克尔梨树上，口袋翻了出来之后，她就一直耿耿于怀。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpəʊət] [ˈlaɪkwaɪz] [kəˈmemərəɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ɡriːf] [ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈstænzə] [ʌv; əv]
The village poet likewise commemorated the young lady's grief in seventeen stanzas of
这 村庄 诗人 同样地 纪念 这 年轻的 女士的 悲伤 在 十七 诗节 的
[ə; eɪ] [ˈbæləd] .
a ballad .
一个 民谣 :

村里的诗人也用十七节民谣来纪念这位年轻女子的悲伤。

[ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [held] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ænd] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz]
The selectmen held a meeting , and , in consideration of Mr . Higginbotham's
这 镇议员 握住 一个 会议 , 和 , 在 考虑 的 先生 : 希金博瑟姆的
[kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,
claims on the town ,
索赔 在 这 镇 ,

镇议员们召开了一次会议，并考虑到希金博瑟姆先生对该镇提出的诉求，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈjuː] [ˈhændbɪl] , [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər]
determined to issue handbills , offering a reward of five hundred dollars for
决定 到 问题 传单 , 提供 一个 报酬 的 五 百 美元 为了
[ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəəz] ,
the apprehension of his murderers ,
这 忧虑 的 他的 杀人犯 ,

他决心散发传单，悬赏五百美元捉拿杀害他的凶手。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoolən] [ˈpraːpərtɪ] .
and the recovery of the stolen property .
和 这 恢复 的 这 被盗 财产 .

以及追回被盗财物。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [pɑːˈpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑːrkɜːz] [fɔːlz] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃɒpˌkiːpəz] ,
Meanwhile , the whole population of Parker's Falls , consisting of shopkeepers ,
同时 , 这 所有的 人口 的 帕克的 瀑布 , 由 的 店主 ,
[ˈmɪstrɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈfækt(ə)rɪ][ˈgɜːlz] ,
mistresses of boarding - houses , factory girls ,
情妇们 的 登机 - 房屋 , 工厂 女孩们 ,

与此同时，帕克瀑布镇的全体居民，包括店主、寄宿公寓的女主人、工厂女工，

[mɪl] [men] , [ænd; ænd] [sˈkuːlbɔɪz] , [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
mill men , and schoolboys , rushed into the street ,
磨 男人 , 和 男学生 , 匆忙 进入 这 街道 ,

工厂工人和学生们涌上街头，

[ænd; ænd] [kept] [ʌp] [sʌtɪ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ləˈkwæseɪtɪ] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and kept up such a terrible loquacity as more than compensated for the
和 保留 向上 这样的 一个 糟糕的 健谈 作为 更多的 比 补偿 为了 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [məˈʃiːnz] [wɪtʃ] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈjuːzuəl][dɪn] ,
silence of the cotton - machines which refrained from their usual din ,
沉默 的 这 棉布 - 机器 哪个 克制 从 他们的 通常 din ,

他喋喋不休，滔滔不绝，完全弥补了棉纺机难得的安静——棉纺机一改往日喧嚣。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
out of respect to the deceased .
出去 的 尊重 到 这 死者 :

出于对逝者的尊重。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [kæəd] [əˈbaʊt] [ˈpɑːstʃəməs] [rɪˈnaʊn] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [ɡoʊst] [wʊd]
Had Mr . Higginbotham cared about posthumous renown , his untimely ghost would
有 先生 . 希金博瑟姆 关心 关于 死后 名声 , 他的 不合时宜 鬼 会

[hæv; həv] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] .
have exulted in this tumult .
有 欣喜若狂 在 这 骚乱 .

如果希金博瑟姆先生在乎身后名声，那么他英年早逝的亡灵一定会为这场骚动感到欣喜。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [dəˈmɪnɪkəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvænəti][ʌv; əv] [hɑːrt] , [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [priˈkɔːʃənz] ,
Our friend Dominicus , in his vanity of heart , forgot his intended precautions ,
我们的 朋友 多米尼克斯 , 在 他的 虚荣 的 心 , 忘了 他的 故意的 防范措施 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们的朋友多米尼克斯，由于虚荣心作祟，忘记了他原本打算采取的预防措施，结果.....

[ˈmaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,
mounting on the town pump ,
安装 在 这 镇 泵 ,

安装在城镇水泵上，

[əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]
announced himself as the bearer of the authentic intelligence which had caused
宣布 他自己 作为 这 持有人 的 这 真正的 智力 哪个 有 导致
[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] .
so wonderful a sensation .
所以 精彩的 一个 感觉 .

他自称是引起巨大轰动的真正情报的携带者。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
He immediately became the great man of the moment ,
他 立即地 成为 这 伟大的 男人 的 这 片刻 ,

他立刻成为了当时最耀眼的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
and had just begun a new edition of the narrative , with a voice like
和 有 只是 开始 一个 新的 版 的 这 叙述 , 和 一个 嗓音 喜欢
[ə; eɪ] [fiːld] [ˈpriːtʃər] ,
a field preacher ,
一个 场地 牧师 ,

他刚刚开始讲述新版本的故事，语气就像一个田野布道者。

[wen] [ðə; ði][meɪl] [steɪdʒ] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
when the mail stage drove into the village street .
什么时候 这 邮件 阶段 驾驶 进入 这 村庄 街道 .

当邮车驶入村庄街道时。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv] [ˈɪftɪd] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈkɪmbəltən]
It had traveled all night , and must have shifted horses at Kimballton
它 有 旅行 全部 夜晚 , 和 必须 有 转移 马匹 在 金博尔顿
[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
at three in the morning .
在 三 在 这 早晨 .

它连夜赶路，肯定是在凌晨三点在金博尔顿换了马匹。

" [naʊ] [wiː; wi][æɪ; fəl] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Now we shall hear all the particulars , " shouted the crowd .
" 现在 我们 将 听到 全部 这 细节 , " 喊叫 这 人群 .

“现在我们要听听所有细节了！”人群喊道。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈrʌmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
The coach rumbled up to the piazza of the tavern , followed by a thousand
这 教练 隆隆声 向上 到 这 广场 的 这 酒馆 , 随后 经过 一个 千
[ˈpi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

马车隆隆驶入酒馆广场，后面跟着上千人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈeni] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [tɪl] [ðen] ,
for if any man had been minding his own business till then ,
为了 如果 任何 男人 有 到过 介意 他的 自己的 商业 直到 然后 ,
[hiː; hi] [naʊ] [left] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [sɪks] [ænd; ænd] [ˈsevnz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .
he now left it at sixes and sevens , to hear the news .
他 现在 左边 它 在 六 和 七 , 到 听到 这 消息 .
他现在神情恍惚地离开了，去听听消息。

[ðə; ði] [ˈpɛdlər] , [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [dɪˈskʌvəd] [tuː] [ˈpæsndʒə] ,
The pedler , foremost in the race , discovered two passengers ,
这 小贩 , 首先 在 这 种族 , 发现 二 乘客 ,
领头的小贩发现了两名乘客，

[bəʊθɪ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl][næp][tuː; tə][faɪnd]
both of whom had been startled from a comfortable nap to find
两个都 的 谁 有 到过 惊慌 从 一个 舒服的 午睡 到 寻找
[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maːb] .
themselves in the centre of a mob .
他们自己 在 这 中心 的 一个 暴民 .
他们俩原本正睡得香甜，却被突然惊醒，发现自己身处一群暴徒之中。

[ˈevri] [mæn] [əˈseɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈseprət] [ˈkwestʃənz] , [ɔːl] [prəˈpaʊndɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]
Every man assailing them with separate questions , all propounded at once , the
每一个 男人 攻击 他们 和 分离 问题 , 全部 提出的 在 一次 , 这
[ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [strʌk] [ˈspiːtʃləs] ,
couple were struck speechless ,
夫妻 是 击 无言 ,
每个男人都向他们抛出不同的问题，一拥而上，令这对夫妇哑口无言。

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
though one was a lawyer and the other a young lady .
尽管 一 曾是 一个 律师 和 这 其他 一个 年轻的 女士 .
一位是律师，另一位是年轻女士。

" [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] !
" **Mr . Higginbotham !**
" 先生 . 希金博瑟姆 !

“希金博瑟姆先生！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第24/26页

[ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] ！
Mr . Higginbotham ！
先生 . 希金博瑟姆 ！

希金博瑟姆先生！

[tel] [juː ˈes][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [əˈbaʊt][oʊld][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] ！
Tell us the particulars about old Mr . Higginbotham ！
告诉 我们 这 细节 关于 老的 先生 . 希金博瑟姆 ！

请告诉我们老希金博瑟姆先生的详细情况！

" [bɔːld] [ðə; ði][mɑːb] .
" bawled the mob .
" 嚎陶大哭 这 暴民 .

“暴民们大声叫喊。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɒrənəːz] [ˈvɜːrdɪkt] ？
" What is the coroner's verdict ？
" 什么 是 这 验尸官 判决 ？

验尸官的结论是什么？

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [æprɪˈhend] ？
Are the murderers apprehended ？
是 这 杀人犯 被捕 ？

凶手被抓获了吗？

[ɪz][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] [niːs] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪts] ？
Is Mr . Higginbotham's niece come out of her fainting fits ？
是 先生 . 希金博瑟姆的 侄女 来 出去 的 她 昏厥 适合 ？

希金博瑟姆先生的侄女不再晕厥了吗？

[ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] ！
Mr . Higginbotham ！
先生 . 希金博瑟姆 ！

希金博瑟姆先生！

[ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] ！！
Mr . Higginbotham ！！
先生 . 希金博瑟姆 ！！

希金博瑟姆先生！！

" [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" The coachman said not a word ,
" 这 马车夫 说 不是 一个 单词 ,

马车夫一句话也没说。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [swer] [ˈɔːfli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːslər] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freɪ] [tiːm]
except to swear awfully at the hostler for not bringing him a fresh team
除了 到 发誓 非常 在 这 房东 为了 不是 带来 他 一个 新鲜的 团队

[ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
of horses .
的 马匹 .

除了对马夫破口大骂，责怪他没有给他送来一队新的马匹。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn'saɪd][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ə'sli:p] ; [ðə; ði]
The lawyer inside had generally his wits about him , even when asleep ; the
这 律师 里面 有 一般来说 他的 智慧 关于 他 , 甚至 什么时候 睡着了 ; 这
[fɜ:rst] [θɪŋ] [hi;; hi][dɪd] ,
first thing he did ,
第一的 事物 他 做过 ,

里面的律师即使在睡梦中也头脑清醒；他做的第一件事是，

[ˈæftər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][tu;; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red]
after learning the cause of the excitement , was to produce a large red
后 学习 这 原因 的 这 激动 , 曾是 到 生产 一个 大的 红色的
[ˈpɑ:kɪtbʊk] .
pocketbook .
袖珍书 .

得知事情的起因后，便拿出了一个大红色钱包。

[ˈmi:ntaɪm] , [də'mɪnɪkəs] [paɪk] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn] ,
Meantime , Dominicus Pike , being an extremely polite young man ,
与此同时 , 多米尼克斯 梭鱼 , 存在 一个 极其 有礼貌的 年轻的 男人 ,
与此同时，多米尼克斯·派克，作为一个极其有礼貌的年轻人，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [sə'spektɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [tʌŋ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['ɡlɪbli] [æz; əz]
and also suspecting that a female tongue would tell the story as glibly as
和 还 怀疑 那 一个 女性 舌头 会 告诉 这 故事 作为 轻率地 作为
[ə; eɪ] ['lɔjəz] ,
a lawyer's ,
一个 律师 ,

而且她还怀疑，女人的口才也会像律师一样圆滑地讲述这个故事。

[hæd; həd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
had handed the lady out of the coach .
有 递交 这 女士 出去 的 这 教练 .

把那位女士从车厢里送了出来。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [smɑ:rt][gɜ:rl] , [naʊ] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
She was a fine , smart girl , now wide - awake and bright as a button ,
她 曾是 一个 美好的 , 聪明的 女孩 , 现在 宽的 - 醒 和 明亮的 作为 一个 按钮 ,
她原本是个聪明伶俐的好女孩，现在精神抖擞，神采奕奕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ,
and had such a sweet ,
和 有 这样的 一个 甜的 ,

而且味道很甜，

[ˈprɪti] [maʊθ] [ðæt] [də'mɪnɪkəs] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [li:f] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] [frʌm; frəm]
pretty mouth that Dominicus would almost as lief have heard a love tale from
漂亮的 嘴 那 多米尼克斯 会 几乎 作为 利夫 有 听到 一个 爱 故事 从
[,aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] .
it as a tale of murder .
它 作为 一个 故事 的 谋杀 .

多米尼加斯那张漂亮的嘴巴，他几乎会像喜欢听谋杀故事一样喜欢听爱情故事。

" [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [tu;; tə][ðə; ði] ['ʃɒp,ki:pəz] , [ðə; ði] [mɪl] [men] ,
" **Gentlemen and ladies ,** " **said the lawyer , to the shopkeepers , the mill men ,**
" 先生们 和 女士们 , " 说 这 律师 , 到 这 店主 , 这 磨 男人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ][ˈgɜ:lz] ,
and the factory girls ,
和 这 工厂 女孩们 ,

“先生们、女士们，”律师对店主们、工厂工人和女工们说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔr] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [mis'teɪk] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəbli] , [ə; eɪ]
" **I can assure you that some unaccountable mistake , or , more probably , a**
" 我 能 保证 你 那 一些 无法解释 错误 , 或者 , 更多的 大概 , 一个
[ˈwɪlf] [ˈfɔːlshʊd] ,
wilful falsehood ,
故意 谬误 ,

我可以向你保证, 这一定是某种无法解释的错误, 或者更可能是故意撒谎,

[mə'liʃəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪndʒər]['mɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] ['kredit] , [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr]
maliciously contrived to injure Mr . Higginbotham's credit , has excited this singular
恶意地 人为的 到 损伤 先生 : 希金博瑟姆的 信用 , 有 兴奋的 这 单数
[ˈʌprɔːr] .
uproar .
骚动 .

有人恶意策划损害希金博瑟姆先生的信誉, 引发了这场非同寻常的轩然大波。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] ['kɪmbəltən] [æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
We passed through Kimballton at three o'clock this morning ,
我们 通过了 通过 金博尔顿 在 三 点钟 这 早晨 ,
今天凌晨三点我们经过了金博尔顿。

[ænd; ænd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] ['eni] [bɪn]
and most certainly should have been informed of the murder had any been
和 最多 当然 应该 有 到过 知情的 的 这 谋杀 有 任何 到过
[ˈpɜːpɪtreɪtɪd] .
perpetrated .
实施 .

如果真的发生了谋杀案, 他肯定应该被告知。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːf] , ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['mɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] [oʊn] ['ɔːrəl]
But I have proof , nearly as strong as Mr . Higginbotham's own oral
但 我 有 证明 , 几乎 作为 强的 作为 先生 : 希金博瑟姆的 自己的 口服
[ˈtestɪmoʊni] , [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
testimony , in the negative .
见证 , 在 这 消极的 .

但我有证据, 几乎和希金博瑟姆先生本人的口头证词一样有力, 可以证明事实并非如此。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'netɪkət] [kɔːrts] ,
Here is a note , relating to a suit of his in the Connecticut courts ,
这里 是 一个 笔记 , 相关 到 一个 套装 的 他的 在 这 康涅狄格州 法院 ,
以下是一份与他在康涅狄格州法院提起的诉讼有关的记录:

[wɪtʃ] [wəz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [em 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] .
which was delivered me from that gentleman himself .
哪个 曾是 发表 我 从 那 绅士 他自己 .
这是那位先生亲自交给我的。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː]['deɪtɪd] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [læst] ['iːvniŋ] .
I find it dated at ten o'clock last evening .
我 寻找 它 日期 在 十 点钟 最后的 晚上 .
我发现日期是昨晚十点。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ænd] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ]
" **So saying , the lawyer exhibited the date and signature of the note , which**
" 所以 说 , 这 律师 展出 这 日期 和 签名 的 这 笔记 , 哪个
[ɪ'ʌf.ʌ.ɡə.bli] [pruːvd] ,
irrefragably proved ,
无可辩驳地 已证实 ,
律师说着, 出示了票据的日期和签名, 这无可辩驳地证明了这一点。

[ˈiːðər] [ðæt] [ðɪs] [pəˈvɜːrs] [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [aɪˈtiː] ,
either that this perverse Mr . Higginbotham was alive when he wrote it ,
任何一个 那 这 变态 先生 : 希金博瑟姆 曾是 活 什么时候 他 写道 它 ;
要么是那个古怪的希金博瑟姆先生在写下这本书时还活着,

[ɔːr] — [æz; əz][sʌm; səm] [diːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdʌʊtful(ə)l] [wʌnz] — [ðæt] [hiː; hi]
or — as some deemed the more probable case of two doubtful ones — that he
或者 — 作为 一些 被认为 这 更多的 可能 案件 的 二 疑 一个 — 那 他
[wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈbɪznəs] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][trænzækt][aɪˈtiː] ,
was so absorbed in worldly business as to continue to transact it ,
曾是 所以 吸收 在 世俗 商业 作为 到 继续 到 办理 它 ;
或者——正如一些人认为在两个可疑情况中更有可能的情况——他过于沉迷于世俗事务, 以至于继续进行交易。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
even after his death .
甚至 后 他的 死亡 :
即使在他去世之后。

[bʌt; bət] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .
But unexpected evidence was forthcoming .
但 意外 证据 曾是 即将推出 :
但意想不到的证据出现了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ekspləˈneɪ](ə)n] ,
The young lady , after listening to the pedler's explanation ,
这 年轻的 女士 , 后 聆听 到 这 - 解释 ,
这位年轻女子听完小贩的解释后,

[ˈmɪrli] [siːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [kəːlz] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
merely seized a moment to smooth her gown and put her curls in order ,
仅仅 查获 一个 片刻 到 光滑的 她 袍 和 放 她 卷发 在 命令 ;
她只是趁机抚平了裙摆, 整理了一下卷发。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtævərən] - [dɔːr] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːdɪst] [ˈsɪɡnəl][tuː; tə][biː; bi]
and then appeared at the tavern - door , making a modest signal to be
和 然后 出现 在 这 酒馆 - 门 , 制作 一个 谦虚的 信号 到 是
[hɜːrd] .
heard .
听到 :
然后出现在酒馆门口, 微微打了个手势, 想让别人听到。

" [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][eɪˈem][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnbɑːθəmz] [niːs] .
" **Good people , " said she , " I am Mr . Higginbotham's niece .**
" 好的 人们 , " 说 她 , " 我 是 先生 : 希金博瑟姆的 侄女 :
“好人,”她说, “我是希金博瑟姆先生的侄女。”

" [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈmɜːrmər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɑːn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ][ˈroʊzi]
" **A wondering murmur passed through the crowd , on beholding her so rosy**
" 一个 好奇 低语 通过了 通过 这 人群 , 在 凝视 她 所以 红润
[ænd; ənd] [braɪt] ;
and bright ;
和 明亮的 ;
“看到她如此红润明亮, 人群中响起一阵惊叹的低语;

[ðæt] [seɪm] [ʌnˈhæpi] [niːs] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that same unhappy niece whom they had supposed , on the authority of the
那 相同的 不开心 侄女 谁 他们 有 据称 , 在 这 权威 的 这
" [ˈpɑːrkəz] [fɔːlz] [gəˈzet] ,
" **Parker's Falls Gazette ,**
" 帕克的 瀑布 公报 ,
他们根据《帕克瀑布公报》的说法, 认为那个不幸的侄女就是.....

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪn] [æ; ət] [ˈdɛθs] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] .
" to be lying at death's door in a fainting fit .
" 到 是 说谎 在 死亡人数 门 在 一个 昏厥 合身 :
"奄奄一息，昏厥过去。"

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈruːd] [ˈfelooz] [hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ,
But some shrewd fellows had doubted , all along ,
但 一些 精明 伙伴们 有 怀疑 , 全部 沿着 ,
但一些精明的人一直对此表示怀疑。

[ˈweðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ˈdespərət] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt]
whether a young lady would be quite so desperate at the hanging of a rich
无论 一个 年轻的 女士 会 是 相当 所以 绝望的 在 这 绞刑 的 一个 富有的
[oʊld][ˈʌŋk(ə)l] .
old uncle .
老的 叔叔 :
一位年轻女子是否会因为一位富有的老叔叔被绞死而如此绝望？

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [hɪɡɪnˈbɑːθəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ɪz]
" You see , " continued Miss Higginbotham , with a smile , " that this strange story is
" 你 看 , " 持续 错过 希金博瑟姆 , 和 一个 微笑 , " 那 这 奇怪的 故事 是
[kwaɪt] [ʌnˈfaʊndɪd] ,
quite unfounded ,
相当 毫无根据 ,
"你看,"希金博瑟姆小姐笑着继续说道, "这个奇怪的故事完全是没有根据的。"

[æz; əz][tuː; tə][maɪˈself] ;
as to myself ;
作为 到 我 ;
至于我自己;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [meɪ] [əˈfɜːrm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəli] [soʊ][ɪn] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l]
and I believe I may affirm it to be equally so in regard to my dear uncle
和 我 相信 我 可能 确认 它 到 是 同样地 所以 在 看待 到 我的 亲爱的 叔叔
[hɪɡɪnˈbɑːθəm] .
Higginbotham .
希金博瑟姆 :

我相信, 对于我亲爱的叔叔希金博瑟姆来说, 情况也同样如此。
[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He has the kindness to give me a home in his house ,
他 有 这 仁慈 到 给 我 一个 家 在 他的 房子 ,
他非常仁慈, 让我住在他家。

[ðooʊ] [aɪ] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [səˈpɔːrt] [baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] .
though I contribute to my own support by teaching a school .
尽管 我 贡献 到 我的 自己的 支持 经过 教学 一个 学校 :
虽然我通过在学校教书来补贴家用。

[aɪ] [left] [ˈkɪmbəltən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][verˈkeɪf(ə)n][ʌv; əv] [kəˈmensmənt] [wiːk] [wɪð; wɪθ]
I left Kimballton this morning to spend the vacation of commencement week with
我 左边 金博尔顿 这 早晨 到 花费 这 假期 的 开始 星期 和
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,
我今天早上离开金博尔顿, 去和朋友一起度过毕业周假期。

[əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrkəz] [fɔːlz] .
about five miles from Parker's Falls .
关于 五 英里 从 帕克的 瀑布 :
距离帕克瀑布约五英里。

[maɪ] ['dʒenərəs] ['ʌŋk(ə)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]
My generous uncle , when he heard me on the stairs , called me to his bedside
我的 慷慨的 叔叔 , 什么时候 他 听到 我 在 这 楼梯 , 称为 我 到 他的 床头 ,
:

我慷慨的叔叔听到我在楼梯上的声音, 就叫我到他床边去。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] , [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][steɪdʒ] [fer] ,
and gave me two dollars and fifty cents , to pay my stage fare ,
和 给予 我 二 美元 和 五十 分 , 到 支付 我的 阶段 票价 ,
:

他给了我两美元五毛钱, 让我付车费。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dɔːlər][fɔːr; fər][maɪ]['ekstrə] [ɪk'spensɪz] .
and another dollar for my extra expenses .
和 其他 美元 为了 我的 额外的 开支 .

再加一美元作为我的额外开销。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
He then laid his pocketbook under his pillow , shook hands with me ,
他 然后 铺设 他的 袖珍书 在下面 他的 枕头 , 摇晃 双手 和 我 ,
:

然后他把钱包放在枕头底下, 和我握了握手。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ɪn][maɪ][bæg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn]
and advised me to take some biscuit in my bag , instead of breakfasting on
和 建议 我 到 拿 一些 饼干 在 我的 包 , 反而 的 早餐 在

[ðə; ði][roʊd] .

the road .
这 路 .

他建议我包里带些饼干, 而不是在路上吃早餐。

[aɪ] [fiːl] ['kɔːnfɪdənt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][left] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['relatɪv] [ə'laɪv] ,
I feel confident , therefore , that I left my beloved relative alive ,
我 感觉 自信的 , 所以 , 那 我 左边 我的 心爱 相对的 活 ,

因此, 我确信我离开时我挚爱的亲人还活着。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
and trust that I shall find him so on my return .
和 相信 那 我 将 寻找 他 所以 在 我的 返回 .

我相信我回来时会发现他就是这样的人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɜːtɪsɪ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
" The young lady courtesied at the close of her speech , which was so
" 这 年轻的 女士 礼貌 在 这 关闭 的 她 演讲 , 哪个 曾是 所以

['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['wɜːrdɪd] ,
sensible and well - worded ,
明智的 和 出色地 - 措辞 ,

“这位年轻女士在演讲结束时行了礼, 她的演讲既明智又措辞得体。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,
and delivered with such grace and propriety ,
和 发表 和 这样的 优雅 和 礼 ,

而且表达得如此优雅得体。

[ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [θɔːt] [hɜːr; həɹ][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [pri'septɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'kædəmi] [ɪn]
that everybody thought her fit to be Preceptress of the best Academy in
那 大家 想法 她 合身 到 是 女导师 的 这 最好的 学院 在

[ðə; ði] [stert] .

the State .
这 状态 .

大家都认为她适合担任州内最好的学院的校长。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [wʌz; wəz][æn; ən]
But a stranger would have supposed that Mr . Higginbotham was an
但 一个 陌生人 会 有 据称 那 先生 : 希金博瑟姆 曾是 一个
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əbˈhɔːrəns] [æt; ət] [ˈpɑːrkə-z] [fɔːlɪz] ,
object of abhorrence at Parker's Falls ,
目的 的 厌恶 在 帕克的 瀑布 ,
但一个陌生人可能会认为希金博瑟姆先生在帕克瀑布镇是令人憎恶的对象。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] ,
and that a thanksgiving had been proclaimed for his murder ,
和 那 一个 感恩 有 到过 宣布 为了 他的 谋杀 ,
甚至有人宣布要为他的死举行感恩仪式。

[soʊ] [ɪkˈsesɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] .
so excessive was the wrath of the inhabitants on learning their mistake .
所以 过多的 曾是 这 愤怒 的 这 居民 在 学习 他们的 错误 .
得知自己犯了错误后，居民们的愤怒之情如此强烈。

[ðə; ði] [mɪl] [men] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [brɪˈstou] [ˈpʌblɪk] [ˈɒnəz] [ɑːn] [dəˈmɪnɪkəs] [paɪk] ,
The mill men resolved to bestow public honors on Dominicus Pike ,
这 磨 男人 已解决 到 赐给 民众 荣誉 在 多米尼克斯 梭鱼 ,
工厂工人决定授予多米尼克斯·派克公开荣誉。

[ˈoʊnli] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə][tɑːr][ænd; ænd] [ˈfeðər] [hɪm; ɪm] , [raɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] ,
only hesitating whether to tar and feather him , ride him on a rail ,
仅有的 犹豫不决 无论 到 焦油 和 羽毛 他 , 骑 他 在 一个 轨 ,
他只是犹豫着要不要给他涂上焦油和羽毛，把他绑在铁轨上示众。

[ɔːr] [rɪˈfreʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈbluːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ]
or refresh him with an ablution at the town - pump on the top of which
或者 刷新 他 和 一个 沐浴 在 这 镇 - 泵 在 这 顶部的 的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .
he had declared himself the bearer of the news .
他 有 声明 他自己 这 持有人 的 这 消息 .
或者让他到镇上的水泵旁洗个澡，让自己精神焕发，因为他已经宣布自己是消息的传递者。

[ðə; ði] [sɪˈlektmæn] , [baɪ][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈpraːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
The selectmen , by advice of the lawyer , spoke of prosecuting him for a
这 镇议员 , 经过 建议 的 这 律师 , 辐 的 起诉 他 为了 一个
[ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,
misdemeanor ,
轻罪 ,
在律师的建议下，镇议员们讨论以轻罪起诉他。

[ɪn] [ˈsɜːrkjəˌleɪtɪŋ] [ʌnˈfaʊndɪd] [rɪˈpɔːrts] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
in circulating unfounded reports , to the great disturbance of the peace of the
在 循环 毫无根据 报告 , 到 这 伟大的 干扰 的 这 和平 的 这
[ˈkɑːmənwelθ] .
commonwealth .
联邦 .
散布毫无根据的报道，严重扰乱了国家的和平。

[ˈnʌθɪŋ] [seɪvd] [dəˈmɪnɪkəs] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm][mɑːb] [ɔː] [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
Nothing saved Dominicus , either from mob law or a court of justice ,
没有什么 已保存 多米尼克斯 , 任何一个 从 暴民 法律 或者 一个 法庭 的 正义 ,
无论是暴民的暴行还是法庭的审判，都无法拯救多米尼加斯。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈeləkwənt] [əˈpiːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] .
but an eloquent appeal made by the young lady in his behalf .
但 一个 雄辩 上诉 制成 经过 这 年轻的 女士 在 他的 代表 .
但那位年轻女士为他做了雄辩的辩护。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktɪs] ,
Addressing a few words of heartfelt gratitude to his benefactress ,
解决 一个 很少 字 的 衷心 感激 到 他的 慈善家

他向恩人表达了由衷的感激之情，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [gri:n] [kɑ:rt][ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
he mounted the green cart and rode out of town ,
他 安装 这 绿色的 大车 和 骑 出去 的 镇

他登上绿色马车，驶出了城外。

[ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'ku:lboɪz] ,
under a discharge of artillery from the schoolboys ,
在下面 一个 释放 的 炮兵 从 这 男学生

在学生们的炮火声中，

[hu:] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [æmjə'ni(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [kleɪ] - [pɪts][ænd; ənd] [mʌd] - [hoʊlz] .
who found plenty of ammunition in the neighboring clay - pits and mud - holes .
WHO 成立 很多 的 弹药 在 这 邻接 黏土 - 坑 和 泥 - 孔

他们在附近的粘土坑和泥坑里找到了大量弹药。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fə'wel] [glæns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
As he turned his head , to exchange a farewell glance with Mr .
作为 他 转向 他的 头 , 到 交换 一个 告别 瞥一眼 和 先生

[hɪɡɪnbɑ:θəmz] [ni:s] , [ə; eɪ][bɔ:l] ,
Higginbotham's niece , a ball ,
希金博瑟姆的 侄女 , 一个 球

当他转过头，与希金博瑟姆先生的侄女交换告别眼神时，一个舞会，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv]['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] , [hɪt][hɪm; ɪm][slæp][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
of the consistence of hasty - pudding , hit him slap in the mouth , giving him
的 这 浓度 的 仓促 - 布丁 , 打 他 拍击 在 这 嘴 , 给予 他

[ə; eɪ][moʊst][ɡrɪm]['æspekt] .
a most grim aspect .
一个 最多 严峻 方面

像速食布丁一样的糊状物，狠狠地打在他嘴上，让他脸色变得非常难看。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [br'spætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] ['fɪlθi] ['mɪsaɪlz] ,
His whole person was so bespattered with the like filthy missiles ,
他的 所有的 人 曾是 所以 溅洒 和 这 喜欢 污秽 导弹

他全身都溅满了像肮脏导弹一样的污秽物。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][raɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['sʌplə'kert] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
that he had almost a mind to ride back and supplicate for the
那 他 有 几乎 一个 头脑 到 骑 后退 和 哀告 为了 这

['θreɪnd] [ə'blu:](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] ;
threatened ablution at the town - pump ;
威胁 沐浴 在 这 镇 - 泵

他几乎都想骑马回去，到镇上的水泵那里恳求允许他洗个澡了；

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ment] [ɪn] ['kaɪndnəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv]
for , though not meant in kindness , it would now have been a deed of
为了 , 尽管 不是 意思是 在 仁慈 , 它 会 现在 有 到过 一个 契据 的

['tʃærəti] .
charity .
慈善机构

因为，虽然并非出于善意，但现在看来却是一件慈善之举。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ɑ:n] [pʊr] [də'mɪnɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ,
However , the sun shone bright on poor Dominicus , and the mud ,
然而 , 这 太阳 闪耀 明亮的 在 贫穷的 多米尼克斯 , 和 这 泥

然而，阳光灿烂地照耀着可怜的多米尼加，而泥泞.....

[æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ɔ:l] [steɪnz] [ʌv; əv] [ʌndɪ'z:rvd] [ə'prɔʊbrɪəm] , [wʌz; wəz] ['i:zəli] [brʌʃt] [ɔ:f] [wen]
an emblem of all stains of undeserved opprobrium , was easily brushed off when
一个 徽 的 全部 污渍 的 不应得的 耻辱 , 曾是 容易地 刷过 离开 什么时候
[draɪ] .
dry .
干燥 :

象征着所有不应得的耻辱污点，干燥后很容易就能擦掉。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [roʊg] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [su:n] [tʃɪrd] [ʌp] ;
Being a funny rogue , his heart soon cheered up ;
存在 一个 有趣的 流氓 , 他的 心 很快 欢呼 向上 ;
他生性滑稽，很快就高兴起来；

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]
nor could he refrain from a hearty laugh at the uproar which his story
也不 可以 他 避免 从 一个 爽朗 笑 在 这 骚动 哪个 他的 故事
[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .
had excited .
有 兴奋的 :

看到自己的故事引起的轩然大波，他忍不住开怀大笑。

[ðə; ði][hænd] - [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [wʊd] [kɔ:z] [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
The hand - bills of the selectmen would cause the commitment of all the
这 手 - 账单 的 这 镇议员 会 原因 这 承诺 的 全部 这
[ˈvægə,bɒndz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;
vagabonds in the State ;
流浪汉 在 这 状态 ;

镇议员们散发的传单将导致全州所有流浪汉被抓捕归案；

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] " ['pɑ:rkə-z] [fɔ:lz] [gə'zet] " [wʊd] [bi:; bi] ['ri:prɪntɪd] [frʌm; frəm] [meɪn] [tu:; tə]
the paragraph in the " Parker's Falls Gazette " would be reprinted from Maine to
这 段落 在 这 " 帕克的 瀑布 公报 " 会 是 转载 从 缅因州 到
[ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] ,
Florida ;
佛罗里达 ,

《帕克斯福尔斯公报》上的这段文字会被从缅因州转载到佛罗里达州。

[ænd; ənd][pər'hæps] [fɔ:rm][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['nju:z,peɪpəz] ;
and perhaps form an item in the London newspapers ;
和 也许 形式 一个 物品 在 这 伦敦 报纸 ;
或许还能成为伦敦报纸上的一则新闻；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['maɪzər] [wʊd] ['tremb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz][ænd; ənd][laɪf] ,
and many a miser would tremble for his money - bags and life ,
和 许多 一个 吝啬鬼 会 颤抖 为了 他的 钱 - 包 和 生活 ,
许多守财奴都会为自己的钱袋和性命而战栗。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑ:θəm] .
on learning the catastrophe of Mr . Higginbotham .
在 学习 这 灾难 的 先生 : 希金博瑟姆 :
得知希金博瑟姆先生的不幸遭遇。

[ðə; ði] ['pɛdlər] ['medɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜ:rvər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sku:lɪmɪstrəs]
The pedler meditated with much fervor on the charms of the young schoolmistress
这 小贩 冥想 和 很多 热情 在 这 魅力 的 这 年轻的 女教师
,
:
,

小贩满怀热情地思索着年轻女教师的魅力。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] ['dænjəl] ['webstər] ['nevər] [spoʊk] [nɔːr] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl][æz; əz] [mɪs]
and swore that Daniel Webster never spoke nor looked so like an angel as Miss
和 发誓 那 丹尼尔 韦伯斯特 绝不 辐 也不 看起来 所以 喜欢 一个 天使 作为 错过
[hɪɡɪnˈbɑːθəm] ,
Higginbotham ,
希金博瑟姆 ,

并发誓说，丹尼尔·韦伯斯特从来没有像希金博瑟姆小姐那样说话像天使，也没有像她那样容貌像天使。

[waɪl] [dɪˈfendɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræθfl] ['pɑːpjələs] [æt; ət] ['pɑːrkɜːz] [fɔːlz] .
while defending him from the wrathful populace at Parker's Falls .
尽管 防守 他 从 这 愤怒的 民众 在 帕克的 瀑布 .
[dʌˈmɪnɪkəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪmbəltən] ['tɜːrnpaɪk] , [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
Dominicus was now on the Kimballton Turnpike , having all along determined to visit
多米尼克斯 曾是 现在 在 这 金博尔顿 收费公路 , 拥有 全部 沿着 决定 到 访问
[ðæt] [pleɪs] ,
that place ,
那 地方 ,

多米尼克斯现在正行驶在金博尔顿收费公路上，他一直都决定要去那个地方看看。

[ðoʊ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt][roʊd] [frʌm; frəm] ['mɔːrəˌstaʊn]
though business had drawn him out of the most direct road from Morristown
尽管 商业 有 绘制 他 出去 的 这 最多 直接的 路 从 莫里斯敦
.
:
.

虽然生意让他偏离了从莫里斯敦出发的最直接路线。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['mɜːrdər] ,
As he approached the scene of the supposed murder ,
作为 他 接近 这 场景 的 这 据称 谋杀 ,
[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlɪv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
he continued to revolve the circumstances in his mind ,
他 持续 到 围绕 这 情况 在 他的 头脑 ,
[hɪː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlɪv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
他继续在脑海中反复思考这些情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [əˈsuːmd] .
and was astonished at the aspect which the whole case assumed .
和 曾是 惊讶 在 这 方面 哪个 这 所有的 案件 假定 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [əˈsuːmd] .
他对整个案件的发展方向感到惊讶。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['trævələər] ,
Had nothing occurred to corroborate the story of the first traveler ,
有 没有什么 发生 到 证实 这 故事 的 这 第一的 游客 ,
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['trævələər] ,
如果没有发生任何事来证实第一位旅行者的故事，

[aɪˈtiː] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊks] ;
it might now have been considered as a hoax ;
它 可能 现在 有 到过 经过考虑的 作为 一个 骗局 ;
[aɪˈtiː] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊks] ;
现在看来，这或许会被认为是一场骗局；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [əˈkweɪntɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɔːr][ðə; ði][fækt]
but the yellow man was evidently acquainted either with the report or the fact
但 这 黄色的 男人 曾是 显然 熟人 任何一个 和 这 报告 或者 这 事实
;
;
;
;

但那个黄皮肤的人显然要么知道这份报告，要么知道这件事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] [lʊk] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'brʌptli]
and there was a mystery in his dismayed and guilty look on being abruptly
和 那里 曾是 一个 神秘 在 他的 沮丧 和 有罪的 看 在 存在 突然
['kwɛstʃənd] .
questioned .
被质问 .

当他被突然质问时，脸上露出沮丧和愧疚的神情，这其中蕴含着某种神秘感。

[wen] , [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ] [kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,
When , to this singular combination of incidents ,
什么时候 , 到 这 单数 组合 的 事件 ,
[wɒn] , [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ] [kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,
当 , 对于这一系列独特的事件而言 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ru:mər] ['tæli] [ɪɡ'zæktli][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪɡɪnbɑ:θəmz] ['kærəktər]
it was added that the rumor tallied exactly with Mr . Higginbotham's character
它 曾是 额外 那 这 谣言 统计 确切地 和 先生 . 希金博瑟姆的 特点
[ænd; ənd][hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ;
and habits of life ;
和 习惯 的 生活 ;

另有消息称，该传言与希金博瑟姆先生的性格和生活习惯完全吻合；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][es 'ti:] . ['mɑ:kəlz] [pɜr] - [tri:] ,
and that he had an orchard , and a St . Michael's pear - tree ,
和 那 他 有 一个 果园 , 和 一个 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][es 'ti:] . ['mɑ:kəlz] [pɜr] - [tri:] ,
他还有一个果园，里面有一棵圣米迦勒梨树。

[nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pæst] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ;
near which he always passed at nightfall ;
靠近 哪个 他 总是 通过了 在 黄昏 ;
[nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pæst] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ;
他总是在夜幕降临时经过那里；

[ðə; ðɪ][sɜ:rkəm'stæn(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ə'pɪrd] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [də'mɪnɪkəs] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ðɪ]
the circumstantial evidence appeared so strong that Dominicus doubted whether the
这 间接的 证据 出现 所以 强的 那 多米尼克斯 怀疑 无论 这
[ɔ:təgræf] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ,
autograph produced by the lawyer ,
签名 生产 经过 这 律师 ,

间接证据如此确凿，以至于多米尼库斯怀疑律师提供的签名是否真实。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ni:sɪz] [də'rekt] ['testɪmoʊni] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'kwɪvələnt] .
or even the niece's direct testimony , ought to be equivalent .
或者 甚至 这 侄女的 直接的 见证 , 应该 到 是 相等的 .
[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ni:sɪz] [də'rekt] ['testɪmoʊni] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'kwɪvələnt] .
甚至侄女的直接证词也应该具有同等效力。

['meɪkɪŋ] ['kɔ:ʃəs] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
Making cautious inquiries along the road ,
制作 谨慎 查询 沿着 这 路 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔːʃəs] [ɪnˈkwaiəɪrɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
沿途谨慎地进行询问，

[ðə; ðɪ] ['pɛdlər] ['fɜ:rðər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [hɪɡɪnbɑ:θəm] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [æn; ən]
the pedler further learned that Mr . Higginbotham had in his service an
这 小贩 更远 学习 那 先生 . 希金博瑟姆 有 在 他的 服务 一个
[ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] ,
Irishman of doubtful character ,
爱尔兰人 的 疑 特点 ,

小贩还得知，希金博瑟姆先生手下雇佣了一名品行可疑的爱尔兰人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][haɪrd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rekəmen'deɪ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
whom he had hired without a recommendation , on the score of economy .
谁 他 有 雇用 没有 一个 推荐 , 在 这 分数 的 经济 .
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][haɪrd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rekəmen'deɪ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
他出于节约成本的考虑，在没有推荐信的情况下雇用了这个人。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [hænd] [maɪ'self] , " [ɪk'skleɪmd] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] [ə'laʊd] ,
" **May I be hanged myself , " exclaimed Dominicus Pike aloud ,**
" 可能 我 是 绞刑 我 , " 惊呼 多米尼克斯 梭鱼 大声 ,
"我愿上吊自杀！"多米尼克斯·派克大声喊道。

[ɑːn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɪl] ,
on reaching the top of a lonely hill ,
在 到达 这 顶部 的 一个 孤独 爬坡道 ,
到达一座孤寂山顶时，

" [ɪf] [aɪl] [brɪ'li:v] [oʊld] [hɪɡɪn'bə:θəm] [ɪz] [ʌn'hænd] [tɪl] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz]
" **if I'll believe old Higginbotham is unchanged till I see him with my own eyes**
" 如果患病的 相信 老的 希金博瑟姆 是 未绞死 直到 我 看 他 和 我的 自己的 眼睛
[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ?
and hear it from his own mouth ?
和 听到 它 从 他的 自己的 嘴 ?
“除非我亲眼见到老希金博瑟姆，亲耳听到他亲口承认，否则我不会相信他还没被绞死？”

[ænd; ənd][æz; əz]['hi:z][ə; eɪ]['ri:əl] ['feɪvər] ,
And as he's a real shaver ,
和 作为 他是 一个 真实的 剃须刀 ,
而且他刮胡子刮得很干净，

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌðər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][mæn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'dɔ:rsər] .
I'll have the minister or some other responsible man for an endorser .
患病的 有 这 部长 或者 一些 其他 负责任的 男人 为了 一个 代言人 .
我会请部长或其他有分量的人来为我背书。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [ɑːn] ['kɪmbəltən] ['tɜ:rnpaɪk] ,
" **It was growing dusk when he reached the toll - house on Kimballton Turnpike ,**
" 它 曾是 生长 黄昏 什么时候 他 达到 这 收费 - 房子 在 金博尔顿 收费公路 ,
“当他到达金博尔顿收费公路的收费站时，天色已渐渐暗了下来。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .
about a quarter of a mile from the village of this name .
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 村庄 的 这 姓名 .
距离同名村庄约四分之一英里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mer] [wʌz; wəz][fæst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔ:rsbæk] ,
His little mare was fast bringing him up with a man on horseback ,
他的 小的 母马 曾是 快速地 带来 他 向上 和 一个 男人 在 马背 ,
他的小母马很快就带着他和一个骑马的人一起上去了。

[hu:] [trɒtɪd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dʒ][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tuː; tə]
who trotted through the gate a few rods in advance of him , nodded to
WHO 小跑 通过 这 门 一个 很少 杆 在 进步 的 他 , 点头 到
[ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] ,
the toll - gatherer ,
这 收费 - 收集者 ,
一个走在前面几杆远的人小跑着穿过大门，向收费员点了点头。

[ænd; ənd][keɪt] [ɑːn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and kept on toward the village .
和 保留 在 朝向 这 村庄 .
然后继续向村庄方向走去。

[də'mɪnɪkəs] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊl] - [mæn] ,
Dominicus was acquainted with the toll - man ,
多米尼克斯 曾是 熟人 和 这 收费 - 男人 ,
多米尼加认识收费员。

[ænd; ənd] [waɪ] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [pæst] [brɪtwi:n]
and while making change the usual remarks on the weather passed between
和 尽管 制作 改变 这 通常 评论 在 这 天气 通过了 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

找零的时候，他们像往常一样聊起了天气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɛdlər] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɪp] - [læʃ] ,
" I suppose , " said the pedler , throwing back his whip - lash ,
" 我 认为 , " 说 这 小贩 , 投掷 后退 他的 鞭 - 睫毛 ,
"我想也是,"小贩说着，甩了甩手中的鞭子。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɛrɪz] [flæŋk] ,
to bring it down like a feather on the mare's flank ,
到 带来 它 向下 喜欢 一个 羽毛 在 这 母马的 侧翼 ,
像羽毛一样轻柔地落在母马的侧腹上，

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['mɪstər] . [hɪɡɪn'ba:θəm] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ? "
" you have not seen anything of old Mr . Higginbotham within a day or two ? "
" 你 有 不是 已见 任何事物 的 老的 先生 : 希金博瑟姆 之内 一个 天 或者 二 ? "
"你一两天都没见到希金博瑟姆先生吗？ "

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][toʊl] - [gæðərər] .
" Yes , " answered the toll - gatherer .
" 是的 , " 回答 这 收费 - 收集者 .
"是的,"收费员回答道。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ][droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [hiː; hi] [raɪdɪz] [naʊ] ,
" He passed the gate just before you drove up , and yonder he rides now ,
" 他 通过了 这 门 只是 前 你 驾驶 向上 , 和 远处 他 骑行 现在 ,
"就在你开车过来之前，他经过了那道大门，现在他骑马在那边。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
if you can see him through the dusk .
如果 你 能 看 他 通过 这 黄昏 :
如果你能在暮色中看到他的话。

[ˈhi:z] [bɪn] [tuː; tə] [ˈwʊd,fi:ld] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˈʃerəfs, 'ʃerɪfs] [seɪl] [ðer; ðər] .
He's been to Woodfield this afternoon , attending a sheriff's sale there .
他是 到过 到 伍德菲尔德 这 下午 , 参加 一个 警长的 销售 那里 :
他今天下午去了伍德菲尔德，参加了那里的法警拍卖会。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈdʒen(ə)rəli] ['ʃeɪks] [hændz][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
The old man generally shakes hands and has a little chat with me ;
这 老的 男人 一般来说 奶昔 双手 和 有 一个 小的 聊天 和 我 ;
这位老人通常会和我握手，并和我聊一会儿；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [tʃɑ:rdʒ] [maɪ][toʊl] - — [ænd; ənd]
but to - night he nodded — as if to say , ' Charge my toll ' — and
但 到 - 夜晚 他 点头 — 作为 如果 到 说 , - 收费 我的 收费 - — 和
[ˈdʒɒɡd] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] ,
jogged on ; for wherever he goes ,
慢跑 在 ; 为了 无论 他 去 ,

但今晚他点了点头——仿佛在说，“收我的过路费吧”——然后慢跑继续前行；因为无论他走到哪里，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] . "
he must always be home at eight o'clock . "
他 必须 总是 是 家 在 八 点钟 : "
他必须每天晚上八点准时到家。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] .
" **So they tell me** , " **said Dominicus** .
" 所以 他们 告诉 我 , " 说 多米尼克斯 :

“他们是这么告诉我的,”多米尼克斯说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [soʊ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['skwaɪər] [dʌz] ,
" **I never saw a man look so yellow and thin as the squire does** ,
" 我 绝不 锯 一个 男人 看 所以 黄色的 和 薄的 作为 这 乡绅 做 ,
“我从未见过像这位乡绅那样面色蜡黄、骨瘦如柴的人。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [toʊl] - ['gæðərər] .
" **continued the toll - gatherer** .
" 持续 这 收费 - 收集者 :

收费员继续说道。

" [sez] [aɪ] [tu;; tə] [maɪ'self] , [tu;; tə] - [naɪt] ,
" **Says I to myself** , **to - night** ,
" 说道 我 到 我 , 到 - 夜晚 ,

今晚, 我对自己说:

- ['hi:z] [mɔ:ɾ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔ:r] [æn; ən] [oʊld] ['mʌmi] [ðæn; ðən] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . -
' **He's more like a ghost or an old mummy than good flesh and blood** . '
- 他是 更多的 喜欢 一个 鬼 或者 一个 老的 木乃伊 比 好的 肉 和 血 . -

“他与其说是血肉之躯, 不如说更像个鬼魂或老木乃伊。”

" [ðə; ði] ['pɛdlər] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði]
" **The pedler strained his eyes through the twilight** , **and could just discern the**
" 这 小贩 紧张 他的 眼睛 通过 这 暮 , 和 可以 只是 辨别 这
[ˈhɔ:ɾsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

“小贩在昏暗的光线下眯着眼睛, 勉强辨认出骑马的人。”

[naʊ] [fɑ:r] [ə'hed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊd] .
now far ahead on the village road .
现在 远的 前方 在 这 村庄 路 :

现在已远远领先于村道。

[hi:; hi] [si:md] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [rɪɾ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɪɡɪn'bɑ:θəm] ; [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]
He seemed to recognize the rear of Mr . Higginbotham ; but through the
他 似乎 到 认出 这 后部 的 先生 : 希金博瑟姆 ; 但 通过 这
[i:vnɪŋ] ['jæ,douz] ,
evening shadows ,
晚上 阴影 ,

他似乎认出了希金博瑟姆先生的背影; 但透过暮色,

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:ɾsəz] [fi:t] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ə'pɪrd] [dɪm] [ænd; ənd]
and amid the dust from the horse's feet , the figure appeared dim and
和 之中 这 灰尘 从 这 马匹 脚 , 这 数字 出现 暗淡 和
[ʌnsəb'stænjəl] ;
unsubstantial ;
不实质性的 ;

在马蹄扬起的尘土中, 那个身影显得模糊不清;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪɾ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [oʊld] [mæn] [wɜ:r; wər] ['feɪntli] [moʊldɪd] [ʌv; əv] ['dɑ:ɾknəs]
as if the shape of the mysterious old man were faintly molded of darkness
作为 如果 这 形状 的 这 神秘 老的 男人 是 淡淡的 模制 的 黑暗
[ænd; ənd] [ɡreɪ] [laɪt] .
and gray light .
和 灰色的 光 :

仿佛那神秘老人的身形是由黑暗和灰色的光线隐约勾勒而成。

[dəˈmɪnɪkəs] [ˈʃɪvəd] .
Dominicus shivered .
多米尼克斯 瑟瑟发抖 .

多米尼加打了个寒颤。

" [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Mr . Higginbotham has come back from the other world , by way of the
" 先生 . 希金博瑟姆 有 来 后退 从 这 其他 世界 , 经过 方式 的 这
[ˈkɪmbəltən] [ˈtɜːnpaɪk] ,
Kimballton Turnpike ,
金博尔顿 收费公路 .

“希金博瑟姆先生已经从另一个世界回来了，途径金博尔顿收费公路。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .
" thought he .
" 想法 他 .

他心想。

[hiː; hi] [ʊk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈfɔːrwəd] ,
He shook the reins and rode forward ,
他 摇晃 这 缰绳 和 骑 向前 ,

他甩了甩缰绳，策马向前。

 [ˈkiːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [oʊld] [ˈjædoʊ] ,
keeping about the same distance in the rear of the gray old shadow ,
保持 关于 这 相同的 距离 在 这 后部 的 这 灰色的 老的 阴影 ,

保持在灰色老旧阴影后方大致相同的距离，

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .
till the latter was concealed by a bend of the road .
直到 这 后者 曾是 暗 经过 一个 弯曲 的 这 路 .

直到后者被道路拐弯处遮挡住。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ] [ˈpedlər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
On reaching this point , the pedler no longer saw the man on horseback ,
在 到达 这 观点 , 这 小贩 不 更长 锯 这 男人 在 马背 ,

走到这里时，小贩已经看不到骑马的人了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
but found himself at the head of the village street ,
但 成立 他自己 在 这 头 的 这 村庄 街道 ,

但他却发现自己站在了村街的尽头，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtævəːnz] , [ˈklʌstərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
not far from a number of stores and two taverns , clustered round the
不是 远的 从 一个 数字 的 商店 和 二 酒馆 , 聚类 圆形的 这
[ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ˈstiːpl] .
meeting - house steeple .
会议 - 房子 尖顶 .

距离教堂尖顶周围聚集着许多商店和两家酒馆不远。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [lɑːt]
On his left was a stone wall and a gate , the boundary of a wood - lot
在 他的 左边 曾是 一个 石头 墙 和 一个 门 , 这 边界 的 一个 木头 - 很多
,
:
,

他左边是一堵石墙和一个大门，那是树林的边界。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] , [ˈfɜːrðər] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈmoʊɪŋ] [fiːld] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]
beyond which lay an orchard , further still a mowing field , and last of all a
超过 哪个 躺 一个 果园 , 更远 仍然 一个 割草 场地 , 和 最后的 的 全部 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

再往前是一片果园，再往前是一片割草场，最后是一栋房子。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] , [huːz] [ˈdwelɪŋ] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
These were the premises of Mr . Higginbotham , whose dwelling stood beside the
这些 是 这 前提 的 先生 . 希金博瑟姆 , 谁 住宅 站立 旁 这
[oʊld] [ˈhaɪweɪ] ,
old highway ,
老的 公路 ,

这里是希金博瑟姆先生的住所，他的住宅就在旧公路旁边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪmbəltən] [ˈtɜːrnpaɪk] .
but had been left in the background by the Kimballton Turnpike .
但 有 到过 左边 在 这 背景 经过 这 金博尔顿 收费公路 .
但却被金博尔顿收费公路所掩盖。

[dəˈmɪnɪkəs] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mer] [stɑːpt] [ˈɔːrt] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ;
Dominicus knew the place ; and the little mare stopped short by instinct ;
多米尼克斯 知道 这 地方 ; 和 这 小的 母马 停止 短的 经过 本能 ;
多米尼加知道这个地方；小母马本能地停了下来；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
for he was not conscious of tightening the reins .
为了 他 曾是 不是 有意识的 的 收紧 这 缰绳 .
因为他没有意识到自己勒紧了缰绳。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [get] [baɪ] [ðɪs] [ɡert] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈtreɪmblɪŋ] .
" **For the soul of me , I can not get by this gate !** " **said he , trembling .**
" 为了 这 灵魂 的 我 , 我 能 不是 得到 经过 这 门 ! " 说 他 , 发抖 .
“我发誓，我过不去这道门！”他颤抖着说。

" [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] [əˈɡen] ,
" **I never shall be my own again ,**
" 我 绝不 将 是 我的 自己的 再次 ,
我再也无法真正属于我自己了。

[tɪl] [aɪ] [siː] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑːθəm] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [per] - [triː] !
till I see whether Mr . Higginbotham is hanging on the St . Michael's pear - tree !
直到 我 看 无论 先生 . 希金博瑟姆 是 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 !
直到我看到希金博瑟姆先生是否吊死在圣迈克尔的梨树上！

" [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːrt] , [ɡeɪv] [ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ][tɜːrɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɡert] - [poʊst] ,
" **He leaped from the cart , gave the rein a turn around the gate - post ,**
" 他 跳跃 从 这 大车 , 给予 这 缰绳 一个 转动 大约 这 门 - 邮政 ,
他从马车上跳下来，拉着缰绳绕着门柱转了一圈，

[ænd; ənd][ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [oʊld] [nɪk] [wɜːr; wər]
and ran along the green path of the wood - lot , as if Old Nick were
和 跑 沿着 这 绿色的 小路 的 这 木头 - 很多 , 作为 如果 老的 缺口 是
[ˈtʃeɪsɪŋ] [brˈhaɪnd] .
chasing behind .
追逐 在后面 .

他沿着林地里的绿色小路奔跑，仿佛老尼克在后面追赶。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [klaːk] [ˈtoʊld] [ert] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪːtʃ] [diːp] [stroʊk] [fel] ,
Just then the village clock tolled eight , and as each deep stroke fell ,
只是 然后 这 村庄 钟 收费 八 , 和 作为 每个 深的 中风 跌倒 ,
就在这时，村里的钟敲响了八下，每一次沉重的钟声落下，

[də'mɪnɪkəs] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [baʊnd] [ænd; ənd] [flu:] ['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [tɪl] ,
Dominicus gave a fresh bound and flew faster than before , till ,
多米尼克斯 给予 一个 新鲜的 边界 和 飞翔 快点 比 前 , 直到 ,
多米尼加猛地一跃, 飞得比之前更快, 直到.....

[dɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [per] - [triː] .
dim in the solitary centre of the orchard , he saw the fated pear - tree .
暗淡 在 这 孤 中心 的 这 果园 , 他 锯 这 命中注定 梨 - 树 .
在果园中央昏暗的光线下, 他看到了那棵命中注定的梨树。

[wʌn] [greɪt] [bræntʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kən'tɔːrtɪd] [trʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,
One great branch stretched from the old contorted trunk across the path ,
一 伟大的 分支 拉伸 从 这 老的 扭曲的 树干 穿过 这 小路 ,
一根粗壮的树枝从老旧扭曲的树干上伸过小路,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃædɔʊ] [ɑːn] [ðæt] [wʌn][spɑːt] .
and threw the darkest shadow on that one spot .
和 扔 这 最黑暗的 阴影 在 那 一 点 .
并在那个地方投下了最深的阴影。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bræntʃ] !
But something seemed to struggle beneath the branch !
但 某物 似乎 到 斗争 下面 这 分支 !
但树枝下面似乎有什么东西在挣扎!

[ðə; ði] ['pedlər] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɪts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
The pedler had never pretended to more courage than befits a man of
这 小贩 有 绝不 假装 到 更多的 勇气 比 适合 一个 男人 的
['piːsəbl] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
peaceable occupation ,
和平的 职业 ,
这个小贩从未假装过自己拥有超出一个从事和平职业的人应有的勇气。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælər][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
nor could he account for his valor on this awful emergency .
也不 可以 他 帐户 为了 他的 勇气 在 这 可怕 紧急情况 .
他也无法解释自己在这场可怕的紧急情况下为何如此英勇。

[sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,
Certain it is , however , that he rushed forward ,
肯定 它 是 , 然而 , 那 他 匆忙 向前 ,
但可以肯定的是, 他冲了上去。

['prɒs'treɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
prostrated a sturdy Irishman with the butt - end of his whip ,
俯卧 一个 结实的 爱尔兰人 和 这 屁股 - 结尾 的 他的 鞭 ,
他用鞭子的末端击倒了一个强壮的爱尔兰人。

[ænd; ənd] [faʊnd] — [nɔːt] [ɪn'diːd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][es 'tiː] . ['maɪkəlz] [per] - [triː] , [bʌt; bət]
and found — not indeed hanging on the St . Michael's pear - tree , but
和 成立 — 不是 的确 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 , 但
['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
trembling beneath it ,
发抖 下面 它 ,
结果发现——它其实并没有挂在圣米迦勒梨树上, 而是在树下颤抖着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði][oʊld][aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstər] . [hɪɡɪn'bɑːθəm] !
with a halter round his neck — the old identical Mr . Higginbotham !
和 一个 缰绳 圆形的 他的 脖子 — 这 老的 完全相同的 先生 . 希金博瑟姆 !
脖子上套着缰绳——老希金博瑟姆先生, 一模一样!

" ['mɪstər] . [hɪɡɪn'ba:θəm] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] , ['tremjələsli] , " [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
" Mr . Higginbotham , " said Dominicus , tremulously , " you're an honest man ,
" 先生 . 希金博瑟姆 , " 说 多米尼克斯 , 颤抖地 , " 你是 一个 诚实的 男人 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and I'll take your word for it .
和 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .
“希金博瑟姆先生,”多米尼克斯颤抖着说,“你是个诚实的人,我相信你的话。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hæŋd] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Have you been hanged or not ?
有 你 到过 绞刑 或者 不是 ?
你到底有没有被绞死?
" [ɪf] [ðə; ði]['rɪd(ə)] [bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [gest] ,
" If the riddle be not already guessed ,
" 如果 这 谜语 是 不是 已经 猜对了 ,
“如果谜底还没有被猜到,

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [mə'ʃi:nəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] " [wʌz; wəz]
a few words will explain the simple machinery by which this " coming event " was
一个 很少 字 将要 解释 这 简单的 机械 经过 哪个 这 " 未来 事件 " 曾是
[meɪd] [tu:; tə] " [kæst][ɪts] ['ʃædʊ] [bɪ'fɔ:r] .
made to " cast its shadow before .
制成 到 " 投掷 它是 阴影 前 .
寥寥数语便可解释,正是通过这种简单的机制,这个“即将发生的事件”才能“提前投下阴影”。

" [θri:] [men][hæd; həd] [plɒtɪd] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪɡɪn'ba:θəm] ; [tu:]
" Three men had plotted the robbery and murder of Mr . Higginbotham ; two
" 三 男人 有 绘制 这 抢劫 和 谋杀 的 先生 . 希金博瑟姆 ; 二
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [sək'sesɪvli] ,
of them , successively ,
的 他们 , 依次 ,
“三名男子密谋抢劫并谋杀希金博瑟姆先生; 其中两人先后.....”

[ɔ:st] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][fled] , [i:tʃ] [dɪ'leɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðər; ðər] [dɪsə'pɪrəns] ;
lost courage and fled , each delaying the crime one night by their disappearance ;
丢失的 勇气 和 逃亡 , 每个 延迟 这 犯罪 一 夜晚 经过 他们的 消失 ;
他们丧失了勇气,纷纷逃走,每个人的消失都使犯罪推迟了一夜;

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pɜ:rpə'treɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [t'jæmpɪən] , ['blaɪndli] [əu'beɪŋ]
the third was in the act of perpetration , when a champion , blindly obeying
这 第三 曾是 在 这 行为 的 犯罪 , 什么时候 一个 冠军 , 盲目地 服从
[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [feɪt] ,
the call of fate ,
这 称呼 的 命运 ,
第三起事件发生在作案过程中,当时一位冠军盲目地服从命运的召唤,

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][oʊld]['rəʊməns] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] .
like the heroes of old romance , appeared in the person of Dominicus Pike .
喜欢 这 英雄 的 老的 浪漫 , 出现 在 这 人 的 多米尼克斯 梭鱼 .
多米尼克斯·派克就像古代浪漫故事中的英雄一样出现。

[aɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [hɪɡɪn'ba:θəm] [tʊk] [ðə; ði] ['pedlər] [ɪntu:] [haɪ] ['feɪvər] ,
It only remains to say that Mr . Higginbotham took the pedler into high favor ,
它 仅有的 遗迹 到 说 那 先生 . 希金博瑟姆 采取 这 小贩 进入 高的 偏爱 ,
最后要说的是,希金博瑟姆先生对这位小贩十分青睐。

[ˈsæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
sanctioned his addresses to the pretty schoolmistress , and settled his whole
已制裁 他的 地址 到 这 漂亮的 女教师 , 和 定居 他的 所有的
[ˈprɑːpərti] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
property on their children ,
财产 在 他们的 孩子们 ,
他默许了自己向那位漂亮的女教师求婚, 并将全部财产留给了他们的孩子。

[əˈlaʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] .
allowing themselves the interest .
允许 他们自己 这 兴趣 .
他们允许自己产生兴趣。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [kæpt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərz][baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ə; eɪ]
In due time , the old gentleman capped the climax of his favors by dying a
在 到期的 时间 , 这 老的 绅士 封顶 这 高潮 的 他的 恩惠 经过 垂死 一个
[ˈkrɪstʃən] [deθ] ,
Christian death ,
基督教 死亡 ,
最终, 这位老先生以基督徒的殉道方式, 为他一生的恩惠画上了圆满的句号。

[ɪn][bed] , [sɪns] [wɪt] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪˈvent] [dəˈmɪnɪkəs] [paɪk][hæz; həz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈkɪmbəltən] ,
in bed , since which melancholy event Dominicus Pike has removed from Kimballton ,
在 床 , 自从 哪个 忧郁 事件 多米尼克斯 梭鱼 有 已移除 从 金博尔顿 ,
自从那件令人悲伤的事情发生后, 多米尼克斯·派克就一直卧床不起, 离开了金博尔顿。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪft] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][təˈbækoʊ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] .
and established a large tobacco manufactory in my native village .
和 已确立的 一个 大的 烟草 工厂 在 我的 本国的 村庄 .
并在我的家乡建立了一家大型烟草制造厂。

[ðə; ði] [waɪt] [oʊld] [meɪd]
THE WHITE OLD MAID
这 白色的 老的 女佣
白衣老处女

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
BY NATHANIEL HAWTHORNE
经过 纳撒尼尔 山楂
作者: 纳撒尼尔·霍桑

[ðɪs] [ɪz][æŋ; ən][ˈædmərəb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈhɔθɔrnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [staɪl] .
This is an admirable example of Hawthorne's point of view and style .
这 是 一个 令人钦佩的 例子 的 霍桑的 观点 的 看法 和 风格 .
这是霍桑观点和风格的绝佳例证。

[ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][eɪm][tuː; tə] [liːv] [wʌn] [strɔːŋ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
Starting with an aim to leave one strong impression on the mind of the
开始 和 一个 目的 到 离开 一 强的 印象 在 这 头脑 的 这
[ˈriːdər] ,
reader ,
读者 ,
本书旨在给读者留下深刻的印象,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [rɪˈleɪtɪd] [fækts] ,
instead of the remembrance of a number of related facts ,
反而 的 这 纪念 的 一个 数字 的 有关的 事实 ,
而不是记住一系列相关事实,

[ðə; ði] ['ɔ:θə] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [əu'mits] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:nəti] [ænd; ənd]
the author not only omits everything that would detract from the unity and
这 作者 不是 仅有的 省略 一切 那 会 减损 从 这 统一 和
[streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
strength of this impression ,
力量 的 这 印象 ,
作者不仅省略了所有会削弱这种印象的统一性和力量的因素,

[bʌt; bət] [kri'eɪts] ['oʊnli] [sʌtɪ] [si:nz] [ænd; ənd] [sɪtʃ'eɪənz] [æz; əz] [wɪl] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
but creates only such scenes and situations as will intensify the effect .
但 创建 仅有的 这样的 场景 和 情况 作为 将要 强化 这 影响 .
但它只会制造出能够增强效果的场景和情境。

[ðə; ði] [waɪt] [oʊld] [meɪd]
THE WHITE OLD MAID
这 白色的 老的 女佣
白衣老处女

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hʌθɔrn]
By NATHANIEL HAWTHORNE
经过 纳撒尼尔 山楂
作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [keɪm] [θru:] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
The moonbeams came through two deep and narrow windows and showed a
这 月光 来了 通过 二 深的 和 狭窄的 视窗 和 显示 一个
[ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ɪn] [æn; ən] [æn'ti:k] [ˈfæʃ(ə)n] .
spacious chamber richly furnished in an antique fashion .
宽敞 房间 丰富 提供 在 一个 古董 时尚 .
月光透过两扇又深又窄的窗户照进来，映照出一个宽敞的房间，房间里摆放着古色古香的家具。

[frʌm; frəm] [wʌn] ['lætɪs] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]
From one lattice the shadow of the diamond panes was thrown upon the floor
从 一 格子 这 阴影 的 这 钻石 窗格 曾是 抛掷 之上 这 地面
;
;
;
;
菱形窗格的影子从其中一个格子窗投射到地板上;

[ðə; ði] ['ɡoʊstli] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [swept] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bed] ,
the ghostly light through the other swept upon a bed ,
这 幽灵般的 光 通过 这 其他 扫荡 之上 一个 床 ,
另一边透出的幽光扫过床铺,

[ˈfɔ:lɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
falling between the heavy silken curtains and illuminating the face of a young
坠落 之间 这 重的 丝 窗帘 和 启发性的 这 脸 的 一个 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .
光线透过厚重的丝绸窗帘，照在一位年轻男子的脸上。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwaɪətli] [ðə; ði] ['slʌmbərə] [leɪ] !
But how quietly the slumberer lay !
但 如何 悄悄 这 沉睡者 躺 !
但沉睡者却安然无恙!

[haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] !
how pale his features !
如何 苍白 他的 特征 !
他脸色多么苍白啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraʊd] [ðə; ði] [ˈi:t] [wʌz; wəz] [wu:nd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [freɪm] !
And how like a shroud the sheet was wound about his frame !
和 如何 喜欢 一个 裹尸布 这 床单 曾是 伤口 关于 他的 框架 !
那床单就像裹尸布一样裹住了他的身体!

[jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [ɪn] [ɪts] [ˈberɪəl] [kloʊðz] .
Yes , it was a corpse in its burial clothes .
是的 , 它 曾是 一个 尸体 在 它是 葬礼 衣服 .
是的, 那是一具穿着寿衣的尸体。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfɪkst] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
Suddenly the fixed features seemed to move with dark emotion .
突然 这 固定的 特征 似乎 到 移动 和 黑暗的 情感 .
突然间, 原本固定的五官似乎也涌动着一丝阴郁的情绪。

[streɪndʒ] [ˈfæntəsi] !
Strange fantasy !
奇怪的 幻想 !
奇幻的幻想!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪndʒd] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈweɪvɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ded] [feɪs]
It was but the shadow of the fringed curtain waving between the dead face
它 曾是 但 这 阴影 的 这 流苏 窗帘 挥手 之间 这 死的 脸
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [stoʊl]
and the moonlight as the door of the chamber opened and a girl stole
和 这 月光 作为 这 门 的 这 房间 打开 和 一个 女孩 偷窃
[ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
softly to the bedside .
轻轻 到 这 床头 .

当房门打开, 一个女孩悄悄走到床边时, 只见挂着流苏的窗帘在死寂的面庞和月光之间投下摇曳的影子。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [dɪˈlu:ʒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] ,
Was there delusion in the moonbeams ,
曾是 那里 错觉 在 这 月光 ,
月光中是否藏着幻象?

[ɔ:r] [dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz] [ˈʃi:; ʃi] [bent]
or did her gesture and her eye betray a gleam of triumph as she bent
或者 做过 她 手势 和 她 眼睛 背叛 一个 闪耀 的 胜利 作为 她 弯曲
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [kɔ:ps] ,
over the pale corpse ,
超过 这 苍白 尸体 ,
或者, 当她俯身靠近那具苍白的尸体时, 她的姿态和眼神中是否流露出一丝胜利的光芒?

[peɪl] [æz; əz] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] [ˈlɪvɪŋ] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
pale as itself , and pressed her living lips to the cold ones of the dead ?
苍白 作为 本身 , 和 按下 她 活的 嘴唇 到 这 寒冷的 一个 的 这 死的 ?
苍白如初, 她竟将自己鲜活的嘴唇贴上了死者冰冷的嘴唇?

[æz; əz] [ˈʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔ:ŋ] [kɪs] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [raɪðd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [praʊd]
As she drew back from that long kiss her features writhed as if a proud
作为 她 画 后退 从 那 长的 吻 她 特征 扭动 作为 如果 一个 自豪的
[hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈæŋɡwɪʃ] .
heart were fighting with its anguish .
心 是 斗争 和 它是 痛苦 .
当她结束那个漫长的吻时, 她的表情扭曲着, 仿佛一颗骄傲的心正在与痛苦搏斗。

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [fɪtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [hæd; həd] [mu:vd] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə]
Again it seemed that the features of the corpse had moved responsive to
再次 它 似乎 那 这 特征 的 这 尸体 有 已搬 响应式设计 到
[hɜ:r; həɾ] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

尸体的五官似乎再次随着她的动作而动了起来。

[stɪl] [æn; ən][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .
Still an illusion .
仍然 一个 错觉 .

仍然只是幻觉。

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] [hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
The silken curtains had waved a second time between the dead face and the
这 丝 窗帘 有 挥手 一个 第二 时间 之间 这 死的 脸 和 这
[ˈmu:nlait] [æz; əz] [ə'hʌðər] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][glaidɪd] [ˈgəʊstˌlaɪk] [tu:; tə]
moonlight as another fair young girl unclosed the door and glided ghostlike to
月光 作为 其他 公平的 年轻的 女孩 未关闭 这 门 和 滑翔 幽灵般的 到
[ðə; ði] ['bedsaɪd] .
the bedside .
这 床头 .

丝绸窗帘在死寂的面容和月光之间第二次飘动，另一位美丽的年轻女孩打开门，像幽灵般滑到床边。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] ['meɪdnz] [stʊd] , [bəʊθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
There the two maidens stood , both beautiful , with the pale beauty of the dead
那里 这 二 少女们 站立 , 两个都 美丽的 , 和 这 苍白 美丽 的 这 死的
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两位少女站在那里，个个容貌秀丽，而她们之间隔着死者苍白的容颜。

[bʌt; bət][fɪ; fi] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['stertli] ,
But she who had first entered was proud and stately ,
但 她 WHO 有 第一的 进入 曾是 自豪的 和 庄严 ,

但最先进来的那位女士却骄傲而端庄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] .
and the other a soft and fragile thing .
和 这 其他 一个 柔软的 和 脆弱的 事物 .

另一个则是柔软易碎的东西。

" [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bɔ:ftɪ] [wʌn] .
" **Away !** " **cried the lofty one** .
" 离开 ! " 哭 这 高远 一 .

“走开！”高高在上的那个人喊道。

" [ðəʊ] [hædst][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [ded] [ɪz] [maɪn] . "
" **Thou hadst him living ; the dead is mine** . "
" 你 哈斯特 他 活的 ; 这 死的 是 矿 . "

“你曾拥有他，如今他已死去，归我所有。”

" [ðəɪn] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['ʃudərɪŋ] .
" **Thine !** " **returned the other , shuddering** .
" 瘦 ! " 返回 这 其他 , 颤抖 .

“你的！”另一个人颤抖着回答道。

" [wel] [hæst] [ðəʊ] ['spʊkən] ; [ðə; ði] [ded] [ɪz] [ðəɪn] .
" **Well hast thou spoken ; the dead is thine** .
" 出色地 哈斯特 你 说 ; 这 死的 是 你的 .

你说得对；死者是你的了。

" [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [steərd] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] ,
" **The proud girl started and stared into her face with a ghastly look** ,
" 这 自豪的 女孩 开始 和 凝视 进入 她 脸 和 一个 阴森 看 ,
"那个骄傲的女孩猛地一惊, 用一种可怕的眼神盯着她的脸,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪ(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)]
but a wild and mournful expression passed across the features of the gentle
但 一个 荒野 和 悲哀 表达 通过了 穿过 这 特征 的 这 温和的
[wʌn] , [ænd; ənd] ,
one , **and** ,
一 , 和 ,
但是, 那位温柔的人脸上却闪过一丝狂野而悲伤的神情, 而且,

[wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʃi; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
weak and helpless , **she sank down on the bed** ,
虚弱的 和 无助 , 她 沉没 向下 在 这 床 ,
她虚弱无力地瘫倒在床上。

[hɜ:r; həɹ] [hed] ['pɪləʊd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [her] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
her head pillowed beside that of the corpse and her hair mingling with
她 头 枕头 旁 那 的 这 尸体 和 她 头发 混杂 和
[hɪz; ɪz] [dɑ:rk] ['lɑ:ks] .
his dark locks .
他的 黑暗的 锁 .

她的头枕在尸体旁边, 她的头发与他乌黑的头发混在一起。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [draɪft] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [hæd; həd] [bɪ'wɪldərd]
A creature of hope and joy , **the first draft of sorrow had bewildered**
一个 生物 的 希望 和 喜悦 , 这 第一的 草稿 的 悲哀 有 困惑
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她原本是一个充满希望和快乐的人, 悲伤的最初袭来让她感到困惑。

" ['ɪdɪθ] ! " [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] ['raɪv(ə)] .
" **Edith !** " **cried her rival** .
" 伊迪丝 ! " 哭 她 竞争对手 .
"伊迪丝! "她的对手喊道。

['ɪdɪθ] [groʊn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Edith groaned as with a sudden compression of the heart ,
伊迪丝 呻吟 作为 和 一个 突然 压缩 的 这 心 ,
伊迪丝呻吟了一声, 仿佛心脏突然受到挤压。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ['ju:θs] ['pɪləʊ] , [ʃi; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
and removing her cheek from the dead youth's pillow , **she stood upright** ,
和 移除 她 脸颊 从 这 死的 青年的 枕头 , 她 站立 直立 ,
她将脸颊从死去的青年枕头上移开, 站直了身子。

['fɪrfəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:ftɪ] [gɜ:rl] .
fearfully encountering the eyes of the lofty girl .
恐惧地 遭遇 这 眼睛 的 这 高远 女孩 .
恐惧地迎上了高傲女孩的目光。

" [wɪlt] [ðəʊ] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['kɑ:mlɪ] .
" **Wilt thou betray me ?** " **said the latter** , **calmly** .
" 枯萎 你 背叛 我 ? " 说 这 后者 , 平静地 .
"你要背叛我吗? "后者平静地问道。

" [tɪl] [ðə; ði] [ded] [bɪd] [em 'i:] [spi:k] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] , " ['ænsər] ['ɪdɪθ] .
" **Till the dead bid me speak I will be silent** , " **answered Edith** .
" 直到 这 死的 出价 我 说话 我 将要 是 沉默的 , " 回答 伊迪丝 .
"除非死者让我说话, 否则我将保持沉默,"伊迪丝回答道。

" [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn] [tə'geðər] .
" **Leave us alone together** .
" 离开 我们 独自的 一起 .

“让我们单独待一会儿。”

[gʊʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .
Go and live many years , and then return and tell me of thy life .
去 和 居住 许多 年 , 和 然后 返回 和 告诉 我 的 你的 生活 .
去吧, 好好活很多年, 然后回来告诉我你的生活。

[hi:; hi] [tu:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
He too will be here .
他 也 将要 是 这里 .

他也会来。

[ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [tel] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [deθ] , [wi:; wi] [wɪl] [bəʊθ] [fər'gɪv] [ði:] . "
Then , if thou tellest of sufferings more than death , we will both forgive thee . "
然后 , 如果 你 最 的 苦难 更多的 比 死亡 , 我们 将要 两个都 原谅 你 . "

那么, 如果你讲述的苦难多于死亡, 我们都会原谅你。

" [ænd; ənd] [wʌt] [jæl; ʒəl][bi:; bi][ðə; ði][t'ɒʊkən] ? " [æskt] [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl] ,
" **And what shall be the token ?** " **asked the proud girl** ,
" 和 什么 将 是 这 令牌 ? " 问 这 自豪的 女孩 ,

“那么, 信物是什么呢?”骄傲的女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ək'na:ɪdʒd] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ði:z] [waɪld][wɜ:rdz] .
as if her heart acknowledged a meaning in these wild words .
作为 如果 她 心 已确认 一个 意义 在 这些 荒野 字 .

仿佛她的内心领悟到了这些狂野话语中的某种含义。

" [ðɪs] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , " [sed] ['ɪdɪθ] ,
" **This lock of hair ,** " **said Edith** ,
" 这 锁 的 头发 , " 说 伊迪丝 ,

“这一缕头发,”伊迪丝说。

[lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] [ðæt] [leɪ] ['heɪvɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [braʊ] .
lifting one of the dark clustering curls that lay heavily on the dead man's brow .
举重 一 的 这 黑暗的 聚类 卷发 那 躺 重度 在 这 死的 男人的 眉头 .

撩起一缕沉重地垂在死者额头上的浓密黑发。

[ðə; ði] [tu:] ['meɪdnz] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ænd; ənd]
The two maidens joined their hands over the bosom of the corpse and
这 二 少女们 加入 他们的 双手 超过 这 怀 的 这 尸体 和
[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [fa:r] ,
appointed a day and hour far ,
任命 一个 天 和 小时 远的 ,

两位少女将手放在尸体胸前, 定下了遥远的日期和时辰。

[fa:r][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][nekst] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .
far in time to come for their next meeting in that chamber .
远的 在 时间 到 来 为了 他们的 下一个 会议 在 那 房间 .

距离他们下次在那个会议室会面还有很长一段时间。

[ðə; ði] ['steɪtliər] [gɜ:rl] [geɪv] [wʌn] [di:p] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊʊʃnləs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd]
The statelier girl gave one deep look at the motionless countenance and departed
这 庄园 女孩 给予 一 深的 看 在 这 静止不动 面容 和 已离开
,
!,
,

那位气质高雅的女子深深地看了一眼那张纹丝不动的脸, 然后离开了。

[jet] [t3:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [er]
yet turned again and trembled ere
然而 转向 再次 和 颤抖 埃雷

然而，他又转过身来，颤抖着.....

[fi:; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] , [ɔ:lmoʊst] [br'li:vɪŋ] [ðæt] [h3:r; hær] [ded] ['lʌvər] [fraʊnd] [ə'pɑ:n][h3:r; hær] .
she closed the door , almost believing that her dead lover frowned upon her .
她 关闭 这 门 , 几乎 相信 那 她 死的 情人 皱眉 之上 她 .
她关上门，几乎相信她死去的爱人正在对她皱眉。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [tu:] !
And Edith , too !
和 伊迪丝 , 也 !

还有伊迪丝！

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][h3:r; hær] [waɪt] [fɔ:rm] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ?
Was not her white form fading into the moonlight ?
曾是 不是 她 白色的 形式 褪色 进入 这 月光 ?

她那洁白的身影难道不是渐渐隐没在月光之中吗？

[skɔ:nɪŋ] [h3:r; hær] [oʊn] ['wi:knəs] ,
Scorning her own weakness ,
蔑视 她 自己的 弱点 ,

她蔑视自己的弱点，

[fi:; ji] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['ni:groʊ] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
she went forth and perceived that a negro slave was waiting in the passage
她 去 前进 和 感知 那 一个 黑人 奴隶 曾是 等待 在 这 通道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wækslaɪt] ,
with a waxlight ,
和 一个 蜡灯 ,

她走上前去，发现一个黑奴正拿着蜡烛在走廊里等着她。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [br'twi:n] [h3:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [h3:r; hær] , [æz; əz]
which he held between her face and his own and regarded her , as
哪个 他 握住 之间 她 脸 和 他的 自己的 和 认为 她 , 作为

[fi:; ji] [θɔ:t] ,
she thought ,
她 想法 ,

他将它夹在她和自己脸之间，凝视着她，而她当时的想法是：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌɡli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .
with an ugly expression of merriment .
和 一个 丑陋的 表达 的 欢乐 .

带着一种丑陋的得意表情。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n] [haɪ] ,
Lifting his torch on high ,
举重 他的 火炬 在 高的 ,

他高举火炬，

[ðə; ði] [sleɪv] ['laɪtɪd] [h3:r; hær] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
the slave lighted her down the staircase and undid the portal of the mansion
这 奴隶 照明 她 向下 这 楼梯 和 撤销 这 门户网站 的 这 大厦
.
:
.

奴隶把她从楼梯上拉下来，打开了宅邸的大门。

[ðə; ði] [ˌʌŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ]
The young clergyman of the town had just ascended the steps , and , bowing
这 年轻的 牧师 的 这 镇 有 只是 上升 这 步骤 , 和 , 鞠躬
[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
to the lady ,
到 这 女士 ,

镇上的年轻牧师刚刚走上台阶，向那位女士鞠躬，

[pæst] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
passed in without a word .
通过了 在 没有 一个 单词 .

他一言不发地走了进去。

[ˈjɪrz] — [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [roʊld] [ɑːn] .
Years — many years — rolled on .
年 — 许多 年 — 滚动 在 .

岁月流逝，漫长的岁月就这样过去了。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [nuː] [ə'gen] ,
The world seemed new again ,
这 世界 似乎 新的 再次 ,

世界仿佛焕然一新。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldə][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [groʊn] [saɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðoʊz] [peɪl] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [klaɪspt]
so much older was it grown since the night when those pale girls had clasped
所以 很多 老 曾是 它 生长 自从 这 夜晚 什么时候 那些 苍白 女孩们 有 紧握
[ðer; ðər][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈboʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
their hands across the bosom of the corpse .
他们的 双手 穿过 这 怀 的 这 尸体 .

自从那晚那些面色苍白的女孩们将双手紧紧抱在尸体胸前之后，它已经长大了许多。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] ,
In the interval a lonely woman had passed from youth to extreme age ,
在 这 间隔 一个 孤独 女士 有 通过了 从 青年 到 极端 年龄 ,

在此期间，一位孤独的女子从少女时代步入了耄耋之年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [oʊld] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
and was known by all the town as the " Old Maid in the Winding - Sheet .
和 曾是 已知 经过全部 这 镇 作为 这 " 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .

全镇的人都称她为“裹尸布里的老处女”。

" [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈkwaɪət] , [sæd] ,
" A taint of insanity had affected her whole life , but so quiet , sad ,
" 一个 污点 的 疯狂 有 做作的 她 所有的 生活 , 但 所以 安静的 , 伤心 ,
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

“她一生都笼罩在疯狂的阴影下，但她却如此安静、悲伤、温柔。”

[soʊ] [ˈʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈvaɪələns] ,
so utterly free from violence ,
所以 完全地 自由的 从 暴力 ,

完全没有暴力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrmləs] [ˈfæntəsɪz] [ʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld]
that she was suffered to pursue her harmless fantasies unmolested by the world
那 她 曾是 遭受 到 追求 她 无害 幻想 未受干扰 经过 这 世界
[wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː] .
with whose business or pleasures she had naught to do .
和 谁 商业 或者 快乐 她 有 零 到 做 .

她得以不受外界干扰地追求自己无害的幻想，而外界的事务和享乐与她无关。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['derlaɪt] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ['fjuːnərəlz] .
She dwelt alone , and never came into the daylight except to follow funerals .
她 居住 独自的 , 和 绝不 来了 进入 这 日光 除了 到 跟随 葬礼 .
她独居, 除了参加葬礼外, 从不在白天露面。

[wen'evər] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ɪn] ['sʌŋʃaɪn] , [reɪn] , [ɔːr] [snəʊ] ,
Whenever a corpse was borne along the street , in sunshine , rain , or snow ,
每当 一个 尸体 曾是 出生 沿着 这 街道 , 在 阳光 , 雨 , 或者 雪 ,
无论晴天、雨天还是雪天, 只要有尸体被抬着沿着街道走,

['weðər] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [θrɒŋd] ['æftər][,aɪ 'tiː] ,
whether a pompous train of the rich and proud thronged after it ,
无论 一个 傲慢 火车 的 这 富有的 和 自豪的 熙熙攘攘 后 它 ,
无论后面是否跟着一群富贵而骄傲的富人,

[ɔːr] [fjuː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːnəz] ,
or few and humble were the mourners ,
或者 很少 和 谦逊的 是 这 哀悼者 ,
哀悼者寥寥无几, 而且都很谦逊。

[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
behind them came the lonely woman in a long white garment which the people
在后面 他们 来了 这 孤独 女士 在 一个 长的 白色的 服装 哪个 这 人们
[kɔːld] [hɜːr; hər] [fraʊd] .
called her shroud .
称为 她 裹尸布 .
在他们身后, 跟着一位身穿白色长袍的孤独女子, 人们称她为裹尸布。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɔːr][ðə; ði] [frendz] ,
She took no place among the kindred or the friends ,
她 采取 不 地方 之中 这 亲属 或者 这 朋友们 ,
她在亲戚朋友中没有地位,

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prer] ,
but stood at the door to hear the funeral prayer ,
但 站立 在 这 门 到 听到 这 葬礼 祷告 ,
但他站在门口聆听葬礼祈祷。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [æz; əz][wʌn] [huːz] ['zɜːrθli] [tʃɑːrdʒ] [aɪ 'tiː]
and walked in the rear of the procession as one whose earthly charge it
和 步行 在 这 后部 的 这 游行 作为 一 谁 尘世的 收费 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n]
was to haunt the house of mourning and be the shadow of affliction
曾是 到 出没 这 房子 的 丧 和 是 这 阴影 的 痛苦

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər]['duːli] ['berɪd] .
and see that the dead were duly buried .
和 看 那 这 死的 是 正式地 埋葬 .
他走在送葬队伍的最后, 仿佛他的尘世使命是徘徊在哀悼之屋, 成为苦难的阴影, 确保死者得到妥善安葬。

[soʊ] [bɔːŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [diːmd]
So long had this been her custom that the inhabitants of the town deemed
所以 长的 有 这 到过 她 风俗 那 这 居民 的 这 镇 被认为
[hɜːr; hər][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] ['evri] ['fjuːnərəl] ,
her a part of every funeral ,
她 一个 部分 的 每一个 葬礼 ,
她一直以来都有这个习惯, 以至于镇上的居民都认为她参与了每一场葬礼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [pɔːl][ɔːr][ðə; ði] [veri] [kɔːrps] [ɪt'self] ,
as much as the coffin - pall or the very corpse itself ,
作为 很多 作为 这 棺材 - 灵柩 或者 这 非常 尸体 本身 ,
就像棺材盖或尸体本身一样,

[ænd; ənd] [ˈɔːgəd] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ˈdestəni] [ənˈles] [ðə; ði][ooɪd][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] -
and augured ill of the sinner's destiny unless the Old Maid in the Winding -
和 预兆 患病的 的 这 罪人的 命运 除非 这 老的 女佣 在 这 绕线 -
[ʃiːt] [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡooʊst] [brɪˈhaɪnd] .
Sheet came gliding like a ghost behind .
床单 来了 滑翔 喜欢 一个 鬼 在后面 .

除非裹尸布里的老处女像幽灵一样跟在后面滑行，否则这预示着罪人的命运将十分不祥。

[wʌns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [əˈfraɪt] [ə; eɪ][ˈbraɪdl] - [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈprez(ə)ns] ,
Once , it is said , she affrighted a bridal - party with her pale presence ,
一次 , 它 是 说 , 她 惊恐 一个 新娘 - 派对 和 她 苍白 在场 ,
据说，她曾因面色苍白而吓坏了一群新娘。

[əˈpiəriŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈluːminetɪd] [hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][,juˈnaitɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls]
appearing suddenly in the illuminated hall just as the priest was uniting a false
出现 突然 在这 照明 大厅 只是 作为 这 牧师 曾是 联合 一个 错误的
[meɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [brɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] .
maid to a wealthy man before her lover had been dead a year .
女佣 到 一个 富裕 男人 前 她 情人 有 到过 死的 一个 年 .

就在牧师为一位富翁主持婚礼，而这位富翁的情人去世还不到一年的时候，她突然出现在灯火通明的大厅里。

[ɪːv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊmən][tuː; tə] [ðæt] [ˈmæɪdʒ] .
Evil was the omen to that marriage .
邪恶的 曾是 这 预兆 到 那 婚姻 .

那段婚姻注定充满厄运。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [fɔːrθ] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l]
Sometimes she stole forth by moonlight and visited the graves of venerable
有时 她 偷窃 前进 经过 月光 和 到访 这 坟墓 的 可敬
[ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [ˈwedɪd] [lʌv] [ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈɪnəsns] ,
integrity and wedded love and virgin innocence ,
正直 和 已婚 爱 和 处女 无辜 ,

有时她会在月光下悄悄外出，去拜访那些德高望重、品格高尚、婚姻美满、纯洁无瑕的先贤的坟墓。

[ænd; ənd] [ˈevri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɑːrt] [wɜːr; wər]
and every spot where the ashes of a kind and faithful heart were
和 每一个 点 在哪里 这 灰烬 的 一个 种类 和 忠实 心 是
[ˈmɔʊldərɪŋ]] .
moldering .
模压 .

以及所有善良忠诚之心骨灰化的地方。

[ˈooʊvər][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈfeɪvərd] [ded] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stretʃ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Over the hillocks of those favored dead would she stretch out her arms with a
超过 这 小山丘 的 那些 受青睐 死的 会 她 拉紧 出去 她 武器 和 一个
[ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈskætərɪŋ] [siːdz] ,
gesture as if she were scattering seeds ,
手势 作为 如果 她 是 散射 种子 ,

她会伸展双臂，越过那些受人眷顾的亡灵小丘，做出撒播种子的姿态。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
and many believed that she brought them from the garden of Paradise ,
和 许多 相信 那 她 带来 他们 从 这 花园 的 天堂 ,
许多人相信她把他们从天堂花园带了过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɜːr; wər] [ɡriːn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]
for the graves which she had visited were green beneath the snow and
为了 这 坟墓 哪个 她 有 到访 是 绿色的 下面 这 雪 和
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ˈeɪprəl][tuː; tə][noʊˈvembər] .
covered with sweet flowers from April to November .
涵盖 和 甜的 花朵 从 四月 到 十一月 .

她曾祭拜过的坟墓，在雪下绿意盎然，从四月到十一月都开满了芬芳的鲜花。

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hoʊli] [vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] .
Her blessing was better than a holy verse upon the tombstone .
她 祝福 曾是 更好的 比 一个 圣 诗 之上 这 墓碑 .
她的祝福胜过墓碑上的圣歌。

[ðʌs] [wɔːr] [ə'wei] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [sæd] , ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][laɪf] [tɪl] [fjuː] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld]
Thus wore away her long , sad , peaceful , and fantastic life till few were so old
因此 穿着 离开 她 长的 , 伤心 , 和平 , 和 极好的 生活 直到 很少 是 所以 老的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
as she ,
作为 她 ,
就这样，她漫长、悲伤、平静而又奇妙的一生渐渐消逝，直到很少有人像她一样年长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['leitər] [dʒenə'eɪʃənz] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
and the people of later generations wondered how the dead had ever been
和 这 人们 的 之后 几代人 想知道 如何 这 死的 有 曾经 到过
['berɪd] [ɔːr] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ðer; ðər] [griːf] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] -
buried or mourners had endured their grief without the Old Maid in the Winding -
埋葬 或者 哀悼者 有 忍受 他们的 悲伤 没有 这 老的 女佣 在 这 绕线 -
[ʃiːt] .
Sheet .
床单 .
后世的人们不禁疑惑，如果没有裹尸布上的老处女，死者是如何被埋葬的，哀悼者又是如何忍受悲痛的。

[stiːl] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,
Still years went on ,
仍然 年 去 在 ,
岁月仍在继续，

[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] ['faːloʊd] [fjuːnərəlz][ænd; ənd][wʌz; wəz][naːt] [jet] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and still she followed funerals and was not yet summoned to her own
和 仍然 她 随后 葬礼 和 曾是 不是 然而 被召唤 到 她 自己的
['festɪvɪ; 'festəvəl][ʌv; əv] [deθ] .
festival of death .
节日 的 死亡 .
但她仍然参加葬礼，却还没有被召唤参加她自己的死亡庆典。

[wʌn] [æftər'nuːn] [ðə; ði] [greɪt] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
One afternoon the great street of the town was all alive with business and
一 下午 这 伟大的 街道 的 这 镇 曾是 全部 活 和 商业 和
['bʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,
一天下午，镇上的大街上熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðoo] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['gɪldɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] ,
though the sun now gilded only the upper half of the church - spire ,
尽管 这 太阳 现在 镀金 仅有的 这 上 一半 的 这 教会 - 尖塔 ,
虽然此时阳光只照耀着教堂尖顶的上半部分，

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] - [taːps][ænd; ənd] ['lɔːftɪɪst] [triːz] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
having left the house - tops and loftiest trees in shadow .
拥有 左边 这 房子 - 最高额 和 最高 树木 在 阴影 .
屋顶和最高的树木都笼罩在阴影中。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] [ʃeɪd] [brɪ'twiːn]
The scene was cheerful and animated in spite of the sombre shade between
这 场景 曾是 快乐 和 动画 在 尽管如此 的 这 阴沉 阴影 之间
[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋz] .
the high brick buildings .
这 高的 砖 建筑物 .
尽管高耸的砖楼之间阴暗潮湿，但眼前的景象依然欢快热闹。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈpɑːmpəs] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn] [waɪt] [wɪgz][ænd; ənd] [leɪst] [ˈvelvɪt] , [ðə; ði] [brɑːnzd] [ˈfeɪsɪz]
Here were pompous merchants in white wigs and laced velvet , the bronzed faces
这里 是 傲慢 商人 在 白色的 假发 和 系带 天鹅绒 , 这 古铜色 面孔
[ʌv; əv] [siː] - [ˈkæptɪnz] ,
of sea - captains ,
的 海 - 队长 ,
这里有戴着白色假发、身着蕾丝天鹅绒的傲慢商人，还有面容黝黑的船长们。

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [gɑːrb][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈkriːoʊlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈdeɪnfl] [pɔːrt][ʌv; əv]
the foreign garb and air of Spanish Creoles , and the disdainful port of
这 外国的 外衣 和 空气 的 西班牙语 克里奥尔人 , 和 这 轻蔑的 港口 的
[ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ,
natives of Old England ,
本地人 的 老的 英格兰 ,
西班牙克里奥尔人的异国服饰和举止，以及老英格兰人轻蔑的港口态度，

[ɔːl] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ˈæspekt][ʌv; əv][wʌn] [ɔːr] [tuː] [bæk] - [ˈsetləz] [nɪˈɡoʊʃiː, eɪtɪŋ] [ˈseɪlɪz]
all contrasted with the rough aspect of one or two back - settlers negotiating sales
全部 对比 和 这 粗糙的 方面 的 一 或者 二 后退 - 定居者 谈判 销售量
[ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrɪsts] [wer] [æks][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsaʊndɪd] .
of timber from forests where ax had never sounded .
的 木材 从 森林 在哪里 斧头 有 绝不 听起来 .
这一切都与一两个后方定居者粗犷地谈判从从未砍伐过树木的森林中购买木材的场景形成了鲜明对比。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [pæst] , [ˈswelɪŋ] [ˈraʊndli] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈpetɪkoʊt] ,
Sometimes a lady passed , swelling roundly forth in an embroidered petticoat ,
有时 一个 女士 通过了 , 肿胀 圆圆地 前进 在 一个 绣花 衬裙 ,
有时一位女士走过，她穿着绣花衬裙，身材显得丰满起来。

[ˈbælənsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [juːz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtɪsɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːfti] [ɡreɪs] [tuː; tə]
balancing her steps in high - heeled shoes and courtesying with lofty grace to
平衡 她 步骤 在 高的 - 高跟鞋 鞋 和 礼貌 和 高远 优雅 到
[ðə; ði] [pʌŋkˈtɪliəs] [oʊˈbiːs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
the punctilious obeisances of the gentlemen .
这 一丝不苟 致敬 的 这 先生们 .
她穿着高跟鞋，步履稳健，举止优雅，对绅士们一丝不苟的行礼表示敬意。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈveri] [ˈsentər] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]
The life of the town seemed to have its very centre not far from an old
这 生活 的 这 镇 似乎 到 有 它是 非常 中心 不是 远的 从 一个 老的
[ˈmæn](ə)n] [ðæt] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
mansion that stood somewhat back from the pavement ,
大厦 那 站立 有些 后退 从 这 路面 ,
小镇生活的中心似乎就位于离人行道稍远的一座老宅子不远的地方。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ɡræs] ,
surrounded by neglected grass ,
包围 经过 被忽视的 草 ,
周围是杂草丛生的荒地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ˈræðər] [ˈdiːpənd] [ðæn; ðən] [diˈspeld] [baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ]
with a strange air of loneliness rather deepened than dispelled by the throng
和 一个 奇怪的 空气 的 孤独 相当 加深 比 驱散 经过 这 人群
[soʊ] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
so near it .
所以 靠近 它 .
周围的人群非但没有驱散这股奇怪的孤独感，反而加深了这种感觉。

[ɪts] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['su:təbli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] [brɪk]
Its site would have been suitably occupied by a magnificent Exchange or a brick
它是 地点 会 有 到过 适当地 占领 经过 一个 壮丽 交换 或者 一个 砖
[blɑ:k] ['letəd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [saɪnz] ,
block lettered all over with various signs ,
堵塞 字母 全部 超过 和 各种各样的 标志 ,
它原址原本很适合建造一座宏伟的交易所，或者一座砖砌建筑，上面布满各种标牌。

[ɔ:r][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] ['tævərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['kɪŋz] [ɑ:rmz]
or the large house itself might have made a noble tavern with the " King's Arms
或者 这 大的 房子 本身 可能 有 制成 一个 高贵 酒馆 和 这 " 国王学院 武器
" ['swɪŋɪŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [gests] [ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] ,
" swinging before it and guests in every chamber ,
" 摇摆 前 它 和 客人 在 每一个 房间 ,
或者，这座大房子本身可能就变成了一家高贵的酒馆，门前悬挂着“国王的武器”酒馆，每个房间里都住满了客人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsɑ:lətu:d] .
instead of the present solitude .
反而 的 这 展示 孤独 .
而不是现在的孤独。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'spju:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'hɪrɪtəns] ,
But , owing to some dispute about the right of inheritance ,
但 , 欠款 到 一些 争议 关于 这 正确的 的 遗产 ,
但是，由于继承权方面存在一些争议，

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] ,
the mansion had been long without a tenant ,
这 大厦 有 到过 长的 没有 一个 租户 ,
这座宅邸已经很久没有租客了。

[dɪˈkeɪɪŋ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɛrtli] [glu:m] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃædɔʊ]
decaying from year to year and throwing the stately gloom of its shadow
腐烂的 从 年 到 年 和 投掷 这 庄严 愁云 的 它是 阴影
['oʊvər][ðə; ði] ['bɪzi:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
over the busiest part of the town .
超过 这 最繁忙 部分 的 这 镇 .
年复一年地衰败，它庄严的阴影笼罩着城镇最繁华的地区。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [taɪm] ,
Such was the scene , and such the time ,
这样的 曾是 这 场景 , 和 这样的 这 时间 ,
当时的情景就是这样，时代背景也是如此。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌnˈlaɪk] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskrɑɪbd] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
when a figure unlike any that have been described was observed at a distance
什么时候 一个 数字 与众不同 任何 那 有 到过 描述 曾是 观察到 在 一个 距离
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .
当人们在街对面远处看到一个与之前描述过的任何身影都截然不同的身影时。

" [aɪ][spaɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl] ['jɑ:ndər] , " [rɪˈmɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈlɪvəpu:l] ['kæptɪn] — " [ðæt] ['wʊmən] [ɪn]
" I spy a strange sail yonder , " remarked a Liverpool captain — " that woman in
" 我 间谍 一个 奇怪的 帆 远处 , " 评论 一个 利物浦 队长 — " 那 女士 在
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['gɑ:rmənt] .
the long white garment .
这 长的 白色的 服装 .
“我看到远处有一艘奇怪的帆船，”一位利物浦船长说道，“那个穿着白色长袍的女人。”

" [ðə; ði] ['seɪlə] [si:md] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,
" The sailor seemed much struck by the object ,
" 这 水手 似乎 很多 击 经过 这 目的 ,
“水手似乎对这个物体非常感兴趣,”

[æz; əz][wɜ:r; wə] ['sevrəl] ['ʌðə] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
as were several others who at the same moment caught a glimpse of the
作为 是 一些 其他的 WHO 在 这 相同的 片刻 捕捉 一个 一瞥 的 这
['fɪgjə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .
figure that had attracted his notice .
数字 那 有 吸引 他的 注意 .

同时，还有其他几个人也瞥见了吸引他注意的那个身影。
[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['veriəs] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]
Almost immediately the various topics of conversation gave place to speculations in
几乎 立即地 这 各种各样的 主题 的 对话 给予 地方 到 猜测 在
[æn; ən] ['ʌndə'toʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'kɜ:rəns] .
an undertone on this unwonted occurrence .
一个 底色 在 这 不寻常的 发生 .

几乎立刻，各种谈话话题就被对这一不寻常事件的猜测所取代。
" [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:nərəl][soʊ] [leɪt] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? " [ɪn'kwaiəd] [sʌm; səm] .
" Can there be a funeral so late this afternoon ? " inquired some .
" 能 那里 是 一个 葬礼 所以 晚的 这 下午 ? " 询问 一些 .
“今天下午这么晚了还能举行葬礼吗？”有人问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət] ['evri] [dɔ:r] — [ðə; ði]['seksdən] , [ðə; ði] [hɜ:rs] ,
They looked for the signs of death at every door — the sexton , the hearse ,
他们 看起来 为了 这 标志 的 死亡 在 每一个 门 — 这 教堂司事 , 这 灵车 ,
他们也挨家挨户地寻找死亡的迹象——教堂执事、灵车，

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [blæk] - [klæd] ['relatɪvz] , [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði]['wəʊfəl][pa:mp][ʌv; əv]
the assemblage of black - clad relatives , all that makes up the woful pomp of
这 装配 的 黑色的 - 覆膜 亲属 , 全部 那 制作 向上 这 糟糕的 盛大场面 的
['fju:nərəlz] .
funerals .
葬礼 .

身着黑衣的亲属们聚集在一起，这一切构成了葬礼上令人悲怆的隆重场面。
[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] - [ˈɡɪldɪd] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
They raised their eyes , also , to the sun - gilded spire of the church ,
他们 提高 他们的 眼睛 , 还 , 到 这 太阳 - 镀金 尖塔 的 这 教会 ,
他们也抬起头，望向阳光照耀下金碧辉煌的教堂尖顶。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [ðæt] [noʊ] [klæŋ] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ɪts] [bel] ,
and wondered that no clang proceeded from its bell ,
和 想知道 那 不 铛 继续 从 它是 钟 ,
他纳闷，为什么铃铛没有发出叮当声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['toʊld] [tɪl] [naʊ] [wen] [ðɪs] ['fɪgjə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
which had always tolled till now when this figure appeared in the light of day .
哪个 有 总是 收费 直到 现在 什么时候 这 数字 出现 在 这 光 的 天 .
直到今天，这个数字才出现在世人面前，此前它一直默默无闻。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [tu:; tə][ɪts] [hoʊm] [ðæt]
But none had heard that a corpse was to be borne to its home that
但 没有任何 有 听到 那 一个 尸体 曾是 到 是 出生 到 它是 家 那
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
但谁也没想到，当天下午会有人把一具尸体运回家中。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni][ˈtʊskən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ɪkˈsept][ðə; ði][ˌæpəˈri(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd]
nor was there any token of a funeral except the apparition of the Old Maid
也不 曾是 那里 任何 令牌 的 一个 葬礼 除了 这 幻影 的 这 老的 女佣
[ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
in the Winding - Sheet .
在 这 绕线 - 床单 .

除了裹尸布上的老处女的幻影外，没有任何葬礼的迹象。

" [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [pɔːrˈtend] ?
" What may this portend ?
" 什么 可能 这 预兆 ?

这预示着什么？

" [æskt] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
" asked each man of his neighbor .
" 问 每个 男人 的 他的 邻居 .

“他们各自询问了自己的邻居。”

[ɔːl] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][ˈkwestʃən] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
All smiled as they put the question , yet with a certain trouble in their eyes ,
全部 微笑 作为 他们 放 这 问题 , 然而 和 一个 肯定 麻烦 在 他们的 眼睛 ,
他们提问时都面带微笑，但眼神中却带着一丝忧虑。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpestɪləns] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [waɪd] [kəˈlæməti] ,
as if pestilence , or some other wide calamity ,
作为 如果 瘟疫 , 或者 一些 其他 宽的 灾害 ,

仿佛瘟疫或其他大规模灾难，

[wɜːr; wər] [prɒɡˈnɒstɪˌkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [ɪnˈtruːz(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ] [huːz]
were prognosticated by the untimely intrusion among the living of one whose
是 预后 经过 这 不合时宜 入侵 之中 这 活的 的 一 谁
[ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][woʊ] .
presence had always been associated with death and woe .
在场 有 总是 到过 联系 和 死亡 和 悲哀 .

预示着，一位与死亡和悲惨总是联系在一起的人，突然闯入了生者的行列。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪt][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sæd] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
What a comet is to the earth was that sad woman to the town .
什么 一个 彗星 是 到 这 地球 曾是 那 伤心 女士 到 这 镇 .

彗星之于地球，正如那位悲伤的女人之于这座小镇。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [hʌft] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] ,
Still she moved on , while the hum of surprise was hushed at her approach ,
仍然 她 已搬 在 , 尽管 这 哼 的 惊喜 曾是 静静地 在 她 方法 ,
她继续往前走，周围惊讶的低语声也渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [stʊd] [əˈsaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈɡɑːrmənt] [maɪt] [nɔːt]
and the proud and the humble stood aside that her white garment might not
和 这 自豪的 和 这 谦逊的 站立 旁边 那 她 白色的 服装 可能 不是
[weɪv] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
wave against them .
海浪 反对 他们 .

骄傲的人和谦卑的人都退到一边，免得她的白衣飘扬在他们面前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] [roʊb][ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [ˈpjʊərəti] .
It was a long , loose robe of spotless purity .
它 曾是 一个 长的 , 松动的 长袍 的 一尘不染 纯度 .

那是一件长长的、宽松的、洁白无瑕的长袍。

[ɪts] [ˈwerər] [əˈpɪrd] [ˈveri] [oʊld] , [peɪl] , [ɪˈmeɪsiətiɪd] , [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] ,
Its wearer appeared very old , pale , emaciated , and feeble ,
它是 佩戴者 出现 非常 老的 , 苍白 , 瘦弱 , 和 微弱 ,

佩戴者显得非常年老、面色苍白、骨瘦如柴、虚弱不堪。

[jet] [glaidɪd] [ˈɑːnwərd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ʌnˈstedi] [peɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [eɪdʒ] .

yet glided onward without the unsteady pace of extreme age .
然而 滑翔 向前 没有 这 不稳定 步伐 的 极端 年龄 .

然而，它却依然稳步前行，没有因年老而导致的步履蹒跚。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊzi] [bɔɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːr]

At one point of her course a little rosy boy burst forth from a door

[ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈwʊmən] ,

and ran with open arms toward the ghostly woman ,

和 跑 和 打开 武器 朝向 这 幽灵般的 女士 ,
在她行程的某个阶段，一个面色红润的小男孩突然从门里冲出来，张开双臂奔向那位幽灵般的女人。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈblʌdləs] [lɪps] .

seeming to expect a kiss from her bloodless lips .

似乎 到 预计 一个 吻 从 她 无血 嘴唇 .
似乎期待着从她那苍白的嘴唇上得到一个吻。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She made a slight pause , fixing her eye upon him with an expression of

[noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈswiːtnəs] ,

no earthly sweetness ,

不 尘世的 甜味 ,
她略微停顿了一下，目光紧紧地盯着他，脸上没有一丝丝温情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈɔːstrʌk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfraɪt] [waɪl] [ðə; ði]

so that the child shivered and stood awestruck rather than affrighted while the

[oʊld] [meɪd] [pæst] [ɑːn] .

Old Maid passed on .

老的 女佣 通过了 在 .
因此，当老处女走过来时，孩子不是害怕，而是感到敬畏，浑身颤抖。

[pərˈhæps] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈluːtɪd] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnfənts] [tʌtʃ] ;

Perhaps her garment might have been polluted even by an infant's touch ;

也许 她 服装 可能 有 到过 受污染的 甚至 经过 一个 婴儿的 触碰 ;
或许她的衣服甚至被婴儿的触碰玷污了；

[pərˈhæps] [hɜːr; hər] [kɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [bɔɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

perhaps her kiss would have been death to the sweet boy within the year .

也许 她 吻 会 有 到过 死亡 到 这 甜的 男生 之内 这 年 .
或许，不到一年，她的吻就会要了那个可爱男孩的命。

" [ʃiː; ji] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [suːpərˈstɪʃəs] .

" She is but a shadow , " whispered the superstitious .

" 她 是 但 一个 阴影 , " 低声说道 这 迷信的 .
“她不过是个影子，”迷信的人低声说道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] [hɜːr; hər] [roʊb] .

" The child put forth his arms and could not grasp her robe .

" 这 孩子 放 前进 他的 武器 和 可以 不是 抓牢 她 长袍 .
“孩子伸出双臂，却抓不住她的长袍。”

" [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" The wonder was increased when the Old Maid passed beneath the porch of the

[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmænʃ(ə)n] ,

deserted mansion ,

荒凉的 大厦 ,
“当老处女从废弃宅邸的门廊下经过时，惊奇之情更加强烈了。”

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [mɔ:s] - [ˈkʌvəd] [steps] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈnɑ:kər] [ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [ræps] .
ascended the moss - covered steps , lifted the iron knocker and gave three raps .
上升 这 苔藓 - 涵盖 步骤 , 抬起 这 铁 敲击器 和 给予 三 说唱 .

他走上长满青苔的台阶，拿起铁门环，敲了三下。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld] [rɪ'membərəns] , [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; hər]
The people could only conjecture that some old remembrance , troubling her
这 人们 可以 仅有的 推测 那 一些 老的 纪念 , 令人不安的 她
[bɪˈwɪldərd] [breɪn] ,
bewildered brain ,
困惑 脑 ,

人们只能猜测，是某些尘封已久的记忆，困扰着她混乱的大脑。

[hæd; həd] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈhɪðər] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [frendz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] — [ɔ:l]
had impelled the poor woman hither to visit the friends of her youth — all
有 被迫 这 贫穷的 女士 这里 到 访问 这 朋友们 的 她 青年 — 全部
[ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [hoʊm] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,
gone from their home long since ,
已消失 从 他们的 家 长的 自从 ,

这迫使这位可怜的妇人来到这里，探望她年轻时的朋友——他们早已离开家乡很久了。

[ænd; ənd] [fərˈevər] , [ənˈles] [ðər; ðər] [ˈɡoʊsts] [stɪl] [ˈhɔ:ntɪd] [aɪ ˈti: , [fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][meɪd]
and forever , unless their ghosts still haunted it , fit company for the Old Maid
和 永远 , 除非 他们的 鬼魂 仍然 闹鬼的 它 , 合身 公司 为了 这 老的 女佣
[ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] .
in the Winding - Sheet .
在 这 绕线 - 床单 .

除非它们的鬼魂仍然萦绕在那里，否则它们将永远是裹尸布上老处女的合适伴侣。

[æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] , [ˈrevərəntli] [ˌʌnˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈlɑ:ks] ,
An elderly man approached the steps , and , reverently uncovering his gray locks ,
一个 老年 男人 接近 这 步骤 , 和 , 虔诚地 揭开 他的 灰色的 锁 ,
[ɛˈseɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
essayed to explain the matter .
尝试 到 解释 这 事情 .

一位老人走上台阶，恭敬地撩开他灰白的头发，试图解释这件事。

" [nʌn] , [ˈmædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ði:z] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡɔn] —
" None , madam , " said he , " have dwelt in this house these fifteen years ago —
" 没有任何 , 女士 , " 说 他 , " 有 居住 在 这 房子 这些 十五 年 曾经 —
[noʊ] ,
no ,
不 ,

“夫人,”他说,“十五年前, 这房子里没有人住过——没有,

[nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv][oʊld] [ˈkɜ:rn(ə)] - , [hu:z] [ˈfju:nərəl][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə]
not since the death of old Colonel Fenwicke , whose funeral you may remember to
不是 自从 这 死亡 的 老的 上校 - , 谁 葬礼 你 可能 记住 到
[hæv; həv] [ˈfɑ:lʊvd] .
have followed .
有 随后 .

自从老芬威克上校去世后就再也没有发生过这种情况了，你可能还记得我们参加了他的葬礼。

[hɪz; ɪz] [ˈɛrz] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪl] - [əˈɡri:d] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [hæv; həv][let][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɡoʊ]
His heirs , being ill - agreed among themselves , have let the mansion - house go
他的 继承人 , 存在 患病的 - 同意 之中 他们自己 , 有 让 这 大厦 - 房子 去
[tu:; tə][ˈru:ɪn] .
to ruin .
到 废墟 .

他的继承人之间意见不合，导致这座宅邸荒废了。

" [ðə; ði][oʊld][meɪd] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
" The Old Maid looked slowly round with a slight gesture of one hand and a
" 这 老的 女佣 看起来 缓慢地 圆形的 和 一个 轻微 手势 的 一 手 和 一个
[ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
finger of the other upon her lip ,
手指 的 这 其他 之上 她 唇 ,

老处女缓缓环顾四周，一只手微微抬起，另一只手的食指轻触嘴唇。

[əˈpiəriŋ] [mɔːr] [ˈædʊʃ - [laɪk][ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
appearing more shadow - like than ever in the obscurity of the porch .
出现 更多的 阴影 - 喜欢 比 曾经 在 这 朦胧 的 这 门廊 .

在门廊的昏暗光线下，他看起来比以往任何时候都更像一个影子。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] , [ænd; ənd] [geɪv] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ræp] .
But again she lifted the hammer , and gave , this time , a single rap .
但 再次 她 抬起 这 锤 , 和 给予 , 这 时间 , 一个 单身的 说唱 .

但她再次举起锤子，这次只敲了一下。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]
Could it be that a footstep was now heard coming down the staircase of
可以 它 是 那 一个 脚步 曾是 现在 听到 未来 向下 这 楼梯 的
[ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈʌnˈtenəntɪd] ?
the old mansion which all conceived to have been so long untenanted ?
这 老的 大厦 哪个 全部 构思 到 有 到过 所以 长的 空置的 ?

难道现在有人听到脚步声从那座大家都认为已经空置很久的老宅的楼梯上传下来了么？

['sləʊli] , [ˈfiːbli] , [jet] ['heɪvɪli] , [laɪk][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]
Slowly , feebly , yet heavily , like the pace of an aged and infirm person , the
缓慢地 , 虚弱地 , 然而 重度 , 喜欢 这 步伐 的 一个 老年人 和 虚弱 人 , 这
[step] [əˈprəʊtʃt] ,
step approached ,
步 接近 ,

那脚步缓慢、虚弱却又沉重地向前迈去，如同一个年迈体弱的人的步伐。

[mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ɑːn] [ˈevri] [ˈdaʊnwəɹd] [ster] , [tɪl] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] .
more distinct on every downward stair , till it reached the portal .
更多的 清楚的 在 每一个 向下 楼梯 , 直到 它 达到 这 门户网站 .

越往下走，声音就越清晰，直到到达门口。

[ðə; ði][baːr] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
The bar fell on the inside ; the door was opened .
这 酒吧 跌倒 在 这 里面 ; 这 门 曾是 打开 .

吧台倒在了里面；门开了。

[wʌn] [ˈʌpwəɹd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈspaɪər] , [wens] [ðə; ði] [ˈsʌŋˌʃaɪn] [hæd; həd][dʒʌst][ˈfeɪdɪd] ,
One upward glance toward the church - spire , whence the sunshine had just faded ,
一 向上 瞥一眼 朝向 这 教会 - 尖塔 , 何处 这 阳光 有 只是 褪色 ,
抬起头望向教堂尖顶，阳光刚刚从那里消失。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
was the last that the people saw of the Old Maid in the Winding - Sheet .
曾是 这 最后的 那 这 人们 锯 的 这 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .

这是人们最后一次见到裹尸布上的老处女。

" [huː] [ʌnˈdɪd][ðə; ði] [dɔːr] ? " [æskt] [ˈmeni] .
" Who undid the door ? " asked many .
" WHO 撤销 这 门 ? " 问 许多 .

“谁把门打开了？”许多人问道。

[ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɛpθ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
This question , owing to the depth of shadow beneath the porch , no one could
这 问题 , 欠款 到 这 深度 的 阴影 下面 这 门廊 , 不 一 可以
[ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈænsər] .
satisfactorily answer .
令人满意地 回答 .

由于门廊下的阴影太深，这个问题没有人能够给出令人满意的答案。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [eɪdʒd] [mɛn] , [waɪ] [ˈprəʊˈtɛst, ˈprəʊ-] [əˈɡɛnst] [æn; ən] [ɪnfərəns] [wɪt] [maɪ] [biː; bi]
Two or three aged men , while protesting against an inference which might be
二 或者 三 老年人 男人 , 尽管 抗议 反对 一个 推理 哪个 可能 是
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,

两三个老年人，在抗议可能由此得出的推论时，

[əˈfɜːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr]
affirmed that the person within was a negro , and bore a singular
确认 那 这 人 之内 曾是 一个 黑人 , 和 钻孔 一个 单数
[rɪˈzɛmbləns] [tuː; tə][oʊld] [ˈsizər] ,
resemblance to Old Cæsar ,
相似 到 老的 凯撒 ,

证实里面的人是黑人，而且长得酷似古凯撒。

[ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [slɛɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [friːd] [baɪ] [deθ] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
formerly a slave in the house , but freed by death some thirty years before .
以前 一个 奴隶 在 这 房子 , 但 自由 经过 死亡 一些 三十 年 前 .

他曾是这所房子里的奴隶，但在大约三十年前因死亡而获得自由。

" [hɜːr; hær] [ˈsʌmənʒ] [hæz; hæz] [weɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] , " [sed] [wʌn] , [hæf]
" **Her summons has waked up a servant of the old family , " said one , half**
" 她 传票 有 醒来 向上 一个 仆人的 这 老的 家庭 , " 说 一 , 一半
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“她的召唤吵醒了老家的一位仆人，”其中一人半开玩笑地说。

" [let] [juː ˈes] [weɪt] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [əˈnʌðər] ; " [mɔːr] [ɡɛsts] [wɪl] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈnɑːn] .
" **Let us wait here , " replied another ; " more guests will knock at the door anon .**
" 让 我们 等待 这里 , " 回复 其他 ; " 更多的 客人 将要 敲 在 这 门 匿名 .

“我们在这里等一会儿吧，”另一个人回答说；“一会儿会有更多客人来敲门。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
But the gate of the graveyard should be thrown open .
但 这 门 的 这 墓地 应该 是 抛掷 打开 .

但墓地的大门应该敞开。

" [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈseprət] [ɔːr][ðə; ði]
" **Twilight had overspread the town before the crowd began to separate or the**
" 暮 有 蔓延 这 镇 前 这 人群 开始 到 分离 或者 这
[ˈkɑːments] [ɑːn] [ðɪs] [ɪnsɪdənt] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
comments on this incident were exhausted .
评论 在 这 事件 是 筋疲力尽的 .

“暮色笼罩着小镇，人群开始散去，人们对这起事件的评论也已说完。”

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈhoʊmwərd] ,
One after another was wending his way homeward ,
一 后 其他 曾是 结束 他的 方式 回家 ,

他一个接一个地往家走去，

[wen] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] — [noʊ] ['kɑ:mən] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [droʊv] ['sləʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
when a coach — no common spectacle in those days — drove slowly into the street .
什么时候 一个 教练 — 不 常见的 奇观 在 那些 天 — 驾驶 缓慢地 进入 这 街道 .

当时一辆马车——在那个年代并不常见——缓缓驶入街道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæɪnd] ['ekwəpɪdʒ] , ['hæŋɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ]
It was an old - fashioned equipage , hanging close to the ground , with
它 曾是 一个 老的 - 造型 装备 , 绞刑 关闭 到 这 地面 , 和
[ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['pænlz] ,
arms on the panels ,
武器 在 这 面板 ,

那是一套老式的马具，悬挂得很低，手臂挂在面板上。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'hɑɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , ['kɔ:rpjələnt] ['kəʊtʃmən] ['si:tɪd] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
a footman behind , and a grave , corpulent coachman seated high in front ,
一个 男仆 在后面 , 和 一个 严重 , 肥胖的 马车夫 坐着 高的 在 正面 ,
[əftə] [ɪn] [dʌ] [sɪtɪd] [haɪ] [ɪn] [frʌnt]
身后坐着一名侍从，前面高高地坐着一位神情严肃、体态肥胖的马车夫。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [stert] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
the whole giving an idea of solemn state and dignity .
这 所有的 给予 一个 主意 的 庄严 状态 和 尊严 .
[dɪgnəti] [ənd] [dɪgnəti]
整体给人以庄严和肃穆之感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .
There was something awful in the heavy rumbling of the wheels .
那里 曾是 某物 可怕 在 这 重的 隆隆声 的 这 车轮 .
[wɪl] [wɪl]
车轮沉重的隆隆声中透着一股不祥之感。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [tɪl] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
The coach rolled down the street , till , coming to the gateway of the deserted
这 教练 滚动 向下 这 街道 , 直到 , 未来 到 这 网关 的 这 荒凉的
[ˈmæŋ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

马车沿着街道缓缓驶去，直到来到那座废弃宅邸的门口。

[aɪ 'ti:] [dru:] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
it drew up , and the footman sprang to the ground .
它 画 向上 , 和 这 男仆 弹簧 到 这 地面 .
[spræŋ] [spræŋ]
它停了下来，侍从跳到地上。

" [hu:z] [grænd] [kəʊtʃ] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['bɑ:di] .
" Whose grand coach is this ? " asked a very inquisitive body .
" 谁 盛大 教练 是 这 ? " 问 一个 非常 好奇 身体 .
[ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn'kwɪzətɪv]
“这是谁的豪华马车？”一个好奇的身影问道。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
The footman made no reply , but ascended the steps of the old house ,
这 男仆 制成 不 回复 , 但 上升 这 步骤 的 这 老的 房子 ,
[rɪ'plaɪ] [rɪ'plaɪ]
男仆没有回答，而是走上了老房子的台阶。

[geɪv] [θri:] [tæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['hæməɹ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔ:r] .
gave three taps with the iron hammer , and returned to open the coach door .
给予 三 水龙头 和 这 铁 锤 , 和 返回 到 打开 这 教练 门 .
[dɔ:r] [dɔ:r]
用铁锤敲了三下，然后回去打开车厢门。

[æn; ən][oʊld][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][he'rældɪk] [lɔ:r] [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
An old man possessed of the heraldic lore so common in that day examined the
一个 老的 男人 拥有 的 这 纹章学 知识 所以 常见的 在 那 天 检查 这
[ɪfɪld] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
shield of arms on the panel .
盾 的 武器 在 这 控制板 .

一位精通当时常见的纹章学知识的老人仔细查看了木板上的盾徽。

" ['æʒər] , [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hed] [i'reɪzɪd] , [brɪtwi:n] [θri:] [ˈflaʊərz] - [di:] - [ˈlu:s] , " [sed] [hi;; hi] ,
" **Azure** , **a lion's head erased** , **between three flowers - de - luce** , " **said he** ,
" Azure , 一个狮子的头已擦除 , 之间三花朵 - 德 - 露西 , " 说 他 ,
“蔚蓝色底, 抹去的狮头, 三朵鸢尾花之间,”他说。

[ðen] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tu;; tə] [hu:m] [ði:z] ['beərɪŋz] [bɪ'ɒ:ŋd] .
then whispered the name of the family to whom these bearings belonged .
然后 低声说道 这 姓名 的 这 家庭 到 谁 这些 轴承 属于 .
然后低声说出了这些方位标明的家族名称。

[ðə; ði][læst] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɒnəz] [wʌz; wəz][ˈri:s(ə)ntli] [ded] ,
The last inheritor of its honors was recently dead ,
这 最后的 继承人 的 它是 荣誉 曾是 最近 死的 ,
最后一位获此殊荣者最近去世了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] ['rezɪdəns] [ə'mɪd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔ:rt] ,
after a long residence amid the splendor of the British court ,
后 一个 长的 住宅 之中 这 辉煌 的 这 英国 法庭 ,
在英国宫廷的奢华生活中度过漫长岁月后,

[wer] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] [welθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [mi:n] ['steɪ(ə)n] .
where his birth and wealth had given him no mean station .
在哪里 他的 出生 和 财富 有 给定 他 不 意思是 车站 .
他的出身和财富使他拥有了不低的地位。

" [hi;; hi] [left] [noʊ] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['herəld] , " [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:rmz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['la:zɪndʒ]
" **He left no child** , " **continued the herald** , " **and these arms** , **being in a lozenge**
" 他 左边 不 孩子 , " 持续 这 先驱 , " 和 这些 武器 , 存在 在 一个 菱形
,
:
,
“他没有留下孩子,”传令官继续说道, “而且这些纹章呈菱形,

[brɪ'toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æpə'teɪnz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdʊʊ] .
betoken that the coach appertains to his widow .
预示 那 这 教练 相关的 到 他的 寡妇 .
这表明教练是他遗孀的。

" ['fɜ:rðər] [dɪ'skləʊʒəz] , [pər'hæps] ,
" **Further disclosures** , **perhaps** ,
" 更远 披露 , 也许 ,
“或许还会有进一步披露,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['spi:kər] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði]
might have been made had not the speaker been suddenly struck dumb by the
可能 有 到过 制成 有 不是 这 扬声器 到过 突然 击 哑的 经过 这
[stɜ:rn] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['leɪdi] [hu:] [θrʌst] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ]
stern eye of an ancient lady who thrust forth her head from the coach
船尾 眼睛 的 一个 古老的 女士 WHO 推力 前进 她 头 从 这 教练
[prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] [dɪ'send] .
preparing to descend .
准备 到 下降 .

如果不是一位老妇人突然从准备下车的马车里探出头来, 用严厉的目光打断了说话的人, 那么演讲者或许就能说完这番话了。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
As she emerged , **the people saw that her dress was magnificent** ,
作为 她 出现 , 这 人们 锯 那 她 裙子 曾是 壮丽 ,
她出现时, 人们看到她的裙子非常华丽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪnˈfɜ:rməti] — [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈru:ɪn] ,
and her figure dignified in spite of age and infirmity — a stately ruin ,
和 她 数字 凝重 在 尽管如此 的 年龄 和 虚弱 — 一个 庄严 废墟 ,
尽管年老体衰, 她的身形依然端庄——宛如一座庄严的废墟。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] .
but with a look at once of pride and wretchedness .
但 和 一个 看 在 一次 的 自豪 和 悲惨 .
但眼神中却同时流露出骄傲和悲悯。

[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [fɪtʃər] [hæd; həd][æn; ən] [ɔ:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
Her strong and rigid features had an awe about them unlike that of
她 强的 和 死板的 特征 有 一个 敬畏 关于 他们 与此不同 那 的
[ðə; ðɪ] [waɪt] [oʊld][meɪd] ,
the white Old Maid ,
这 白色的 老的 女佣 ,
她棱角分明、表情严肃的五官, 与那位白衣老处女截然不同, 透着一股令人敬畏的气质。

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:v(ə)] .
but as of something evil .
但 作为 的 某物 邪恶的 .
但感觉像是邪恶的东西。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] .
She passed up the steps , leaning on a gold - headed cane .
她 通过了 向上 这 步骤 , 倾斜 在 一个 金子 - 标题 甘蔗 .
她拄着一根金头拐杖, 走上台阶。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əˈsendɪd] ,
The door swung open as she ascended ,
这 门 摇摆 打开 作为 她 上升 ,
她上楼时, 门开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ˈɡlɪtəd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd]
and the light of a torch glittered on the embroidery of her dress and
和 这 光 的 一个 火炬 闪闪发光 在 这 刺绣 的 她 裙子 和
[ɡli:md] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] .
gleamed on the pillars of the porch .
闪闪发光 在 这 柱子 的 这 门廊 .
火炬的光芒照耀着她裙子上的刺绣, 也照耀着门廊的柱子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] , [ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] , [ʃi:; ʃɪ]
After a momentary pause , a glance backward and then a desperate effort , she
后 一个 瞬间 暂停 , 一个 瞥一眼 落后 和 然后 一个 绝望的 努力 , 她
[went] [ɪn] .
went in .
去 在 .
她停顿片刻, 回头看了一眼, 然后拼尽全力走了进去。

[ðə; ðɪ] [dɪˈsaɪfərər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][hæd; həd] [ˈventʃərd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [step] ,
The decipherer of the coat - of - arms had ventured up the lower step ,
这 解码器 的 这 外套 - 的 - 武器 有 冒险 向上 这 降低 步 ,
[ænd; ənd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪˈmi:diətli] ,
and , shrinking back immediately ,
和 , 收缩 后退 立即地 ,
解读纹章的人冒险走上较低的台阶, 然后立刻缩了回去。

那位古老的文士，

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][oʊld][ˈsizər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][meɪd] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] ['streɪndʒli]
the spectre of Old Cæsar and the Old Maid herself were not all a strangely
这 幽灵 的 老的 凯撒 和 这 老的 女佣 她自己 是 不是 全部 一个 奇怪的
[kəm'baɪnd] [dɪ'lu:ʒn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑ:rk][pər'pɔ:rt][ɪn][ɪts] ['mɪstəri] .
combined delusion with some dark purport in its mystery .
合并 错觉 和 一些 黑暗的 旨趣 在 它是 神秘 .

老凯撒的幽灵和老处女本身并不完全是一种奇怪的结合体幻觉，其中蕴含着某种黑暗的含义。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ə'stə:] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'spə:sɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuəli]
The whole town was astir , so that , instead of dispersing , the crowd continually
这 所有的 镇 曾是 搅拌 , 所以 那 , 反而 的 分散 , 这 人群 持续
[ɪn'kri:st] ,
increased ,
增加 ,

全城沸腾了，人群不但没有散去，反而不断聚集。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n] , [naʊ] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði]
and stood gazing up at the windows of the mansion , now silvered by the
和 站立 凝视 向上 在 这 视窗 的 这 大厦 , 现在 银色 经过 这
[ˈbraɪtnɪŋ] [mu:n] .
brightening moon .
提亮 月亮 .

他站在那里，仰望着豪宅的窗户，此时月光正越照越亮，窗户也泛起了银光。

[ðə; ði]['eldəz] , [glæd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'pensəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nŋ] -
The elders , glad to indulge the narrative propensity of age , told of the long -
这 长者 , 高兴的 到 放纵 这 叙述 倾向 的 年龄 , 讲述 的 这 长的 -
['feɪdɪd] ['splendər] [ʌv; əv] .
faded splendor of .
褪色 辉煌 的 .

老人们乐于满足老年人爱讲故事的天性，讲述了早已褪色的辉煌。

[ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] ['gretɪst]
the family , the entertainments they had given and the guests , the greatest
这 家庭 , 这 娱乐 他们 有 给定 和 这 客人 , 这 最
[ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,

这个家庭，他们举办的娱乐活动，以及来宾——全国最杰出的人物——

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['taɪtlɪd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [wʌnz][frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , [hu:] [hæd; həd] [pæst] [br'ni:θ]
and even titled and noble ones from abroad , who had passed beneath
和 甚至 标题 和 高贵 一个 从 国外 , WHO 有 通过了 下面
[ðæt] [ˈpɔ:rtl] .
that portal .
那 门户网站 .

甚至还有来自国外的贵族和有头衔的人，他们也曾从那扇门下经过。

[ðɪ:z] ['græfɪk] [remɪ'nɪsɪsɪz] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] ['gəʊsts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ]
These graphic reminiscences seemed to call up the ghosts of those to whom they
这些 形象的 回忆录 似乎 到 称呼 向上 这 鬼魂 的 那些 到 谁 他们
[rɪ'fɜ:rd] .
referred .
指 .

这些生动的回忆似乎唤起了被回忆者的亡灵。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈhɪrər] [ðæt]
So strong was the impression on some of the more imaginative hearers that
所以 强的 曾是 这 印象 在 一些 的 这 更多的 富有想象力的 听众 那
[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [fɪts][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
two or three were seized with trembling fits at one and the same moment ,
二 或者 三 是 查获 和 发抖 适合 在 一 和 这 相同的 片刻 ,
一些比较有想象力的听众深受触动，以至于两三个人同时开始浑身颤抖。

[prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [θriː] [ˈlðər] [ræps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈnɑːkər] .
protesting that they had distinctly heard three other raps of the iron knocker .
抗议 那 他们 有 明显地 听到 三 其他 说唱 的 这 铁 敲击器 .
他们抗议说，他们清楚地听到了铁门环敲击的另外三声。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlðər] .
" **Impossible !** " **exclaimed others** .
" 不可能的 ! " 惊呼 其他的 :
“不可能！”其他人惊喊道。

" [siː] !
" **See !**
" 看 !
“看！”

[ðə; ði] [muːn] [ˈaɪnz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
The moon shines beneath the porch ,
这 月亮 闪耀 下面 这 门廊 ,
月光洒在门廊下，

[ænd; ənd] [ˈʊʊz] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪlər] .
and shows every part of it except in the narrow shade of that pillar .
和 演出 每一个 部分 的 它 除了 在 这 狭窄的 阴影 的 那 支柱 :
除了那根柱子投下的狭窄阴影之外，它的每个部分都清晰可见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . "
There is no one there . "
那里 是 不 一 那里 : "
那里一个人也没有。

" [dɪd][ˈnɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ? " [ˈwɪspəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈpɜːsənz] .
" **Did not the door open ?** " **whispered one of these fanciful persons** .
" 做过 不是 这 门 打开 ? " 低声说道 一 的 这些 奇幻的 人 :
“门没开吗？”其中一个爱幻想的人低声说道。

" [dɪdst] [ðəʊ] [siː] [,aɪ ˈtiː] [tuː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈtoʊn] .
" **Didst thou see it too ?** " **said his companion , in a startled tone** .
" 迪斯特 你 看 它 也 ? " 说 他的 伴侣 , 在 一个 惊慌 语气 :
“你也看到了吗？”他的同伴惊愕地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈvɪzɪtənt]
But the general sentiment was opposed to the idea that a third visitant
但 这 一般的 情绪 曾是 反对 到 这 主意 那 一个 第三 贵宾
[hæd; həd] [meɪd] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhaʊs] .
had made application at the door of the deserted house .
有 制成 应用 在 这 门 的 这 荒凉的 房子 :
但人们普遍反对第三位访客曾到过这栋废弃房屋的门口提出申请。

[ə; eɪ] [ˈfjuː] , [ˈhaʊˈevər] , [ædˈhɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ˈmɑːrv(ə)l] ,
A few , however , adhered to this new marvel ,
一个 很少 , 然而 , 粘着 到 这 新的 奇迹 ,
然而，也有少数人对这种新奇事物趋之若鹜。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [dɪˈklerd] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [gli:m] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θru:]
and even declared that a red gleam like that of a torch had shone through
和 甚至 声明 那 一个 红色的 闪耀 喜欢 那 的 一个 火炬 有 闪耀 通过
[ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
the great front window ,
这 伟大的 正面 窗户 ,
甚至有人宣称，一道像火炬一样的红色光芒透过巨大的前窗照射进来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡest] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
as if the negro were lighting a guest up the staircase .
作为 如果 这 黑人 是 灯光 一个 客人 向上 这 楼梯 .
就好像黑人正在给上楼的客人点烟一样。
[ðɪs] [tu:] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfæntəsi] .
This too was pronounced a mere fantasy .
这 也 曾是 发音 一个 仅仅 幻想 .
这也被认定为纯属幻想。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmʌltɪtu:d] [ˈstɑ:rtɪd] ,
But at once the whole multitude started ,
但 在 一次 这 所有的 民众 开始 ,
但人群立刻开始行动，

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [mæn] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈterər] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
and each man beheld his own terror painted in the faces of all the rest .
和 每个 男人 观看 他的 自己的 恐怖 绘 在 这 面孔 的 全部 这 休息 .
每个人都从其他人的脸上看到了自己内心的恐惧。

" [wʌt] [æn; ʌn][ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] !
" What an awful thing is this !
" 什么 一个 可怕 事物 是 这 !
“这真是太糟糕了！ ”

" [kraɪd] [ðeɪ] .
" cried they .
" 哭 他们 .
他们喊道。

[ə; eɪ] [ˈfri:k] , [tu:] [ˈfɪrʃəli] [dɪˈstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmænj(ə)n] ,
A shriek , too fearfully distinct for doubt , had been heard within the mansion ,
一个 尖叫 , 也 恐惧地 清楚的 为了 怀疑 , 有 到过 听到 之内 这 大厦 ,
宅邸内传来一声凄厉的尖叫，清晰得令人难以置信。
[ˈbreɪkɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ˈstɪlnəs] ,
breaking forth suddenly and succeeded by a deep stillness ,
打破 前进 突然 和 成功了 经过 一个 深的 寂静 ,
突然爆发，随后是一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈʌtərəns] .
as if a heart had burst in giving it utterance .
作为 如果 一个 心 有 爆裂 在 给予 它 发声 .
仿佛一颗心脏爆裂开来，赋予了它声音。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [nu:] [nɔ:t] [ˈweðər] [tu; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][tu; tə]
The people knew not whether to fly from the very sight of the house or to
这 人们 知道 不是 无论 到 飞 从 这 非常 视线 的 这 房子 或者 到
[rʌʃ] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd] [sɜ:rtʃ] [aʊt][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmɪstəri] .
rush trembling in and search out the strange mystery .
匆忙 发抖 在 和 搜索 出去 这 奇怪的 神秘 .
人们不知该一看到那栋房子就逃走，还是该战战兢兢地冲进去一探究竟。

[ə'mɪd][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [,ri:ə'fʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ]
Amid their confusion and affright they were somewhat reassured by the
之中 他们的 困惑 和 恐惧 他们 是 有些 放心 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜ:rdʒɪmən] ,
appearance of their clergyman ,
外貌 的 他们的 牧师 ,
在惊恐和混乱之中, 牧师的出现让他们稍稍安心了一些。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑ:rk] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ə; eɪ][seɪnt] ,
a venerable patriarch , and equally a saint ,
一个 可敬 族长 , 和 同样地 一个 圣 ,
一位德高望重的族长, 同时也是一位圣人。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
who had taught them and their fathers the way to heaven for more
WHO 有 教授 他们 和 他们的 父亲们 这 方式 到 天堂 为了 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['laɪftaɪm] .
than the space of an ordinary lifetime .
比 这 空间 的 一个 普通的 寿命 :
他教导他们和他们的父辈通往天堂的道路, 其时间远超常人一生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [b:ŋ] [waɪt] [her] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He was a reverend figure with long white hair upon his shoulders ,
他 曾是 一个 牧师 数字 和 长的 白色的 头发 之上 他的 肩膀 ,
他是一位德高望重的长者, 肩上披散着长长的白发。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
a white beard upon his breast ,
一个 白色的 胡须 之上 他的 胸部 ,
他胸前长着一撇白胡子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [soʊ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sta:f] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd]
and a back so bent over his staff that he seemed to be looking downward
和 一个 后退 所以 弯曲 超过 他的 职员 那 他 似乎 到 是 寻找 向下
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,
他弓着背, 双手拄着拐杖, 似乎一直在低头看东西。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [greɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [freɪm] .
as if to choose a proper grave for his weary frame .
作为 如果 到 选择 一个 恰当的 严重 为了 他的 厌倦 框架 :
仿佛是在为他疲惫的身躯挑选合适的坟墓。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['bi:ɪŋ] [def] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'perd]
It was some time before the good old man , being deaf and of impaired
它 曾是 一些 时间 前 这 好的 老的 男人 , 存在 聋 和 的 受损
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,
过了一段时间, 这位善良的老人, 由于耳聋且智力障碍,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] [æz; əz][wɜ:r; wər]
could be made to comprehend such portions of the affair as were
可以 是 制成 到 理解 这样的 部分 的 这 事务 作为 是
[kɑ:mpri'hensəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
comprehensible at all .
可理解的 在 全部 :
或许能够理解这件事中那些可以理解的部分。

[bʌt; bət] [wen] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] , [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ə'su:md] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪgər] .
But when possessed of the facts , his energies assumed unexpected vigor .
但 什么时候 拥有 的 这 事实 , 他的 能量 假定 意外 活力 :
但当他掌握了事实后, 他的精力却出乎意料地旺盛起来。

" [ˈverɪli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" Verily , " said the old gentleman ,
" 确实 , " 说 这 老的 绅士 ,
“的确如此,”老先生说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] b\$ ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈentər][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rdʒi] ['kɜ:rn(ə)l] -
" it will b\$ fitting that I enter the mansion - house of the worthy Colonel Fenwicke
" 它 将要 b\$ 配件 那 我 进入 这 大厦 - 房子 的 这 值得 上校 -
;
;
;
;

“我荣幸地进入了尊敬的芬威克上校的宅邸;

[lest] ['eni] [hɑ:rm][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɪ'fɔ:lən] [ðæt] [tru:] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [hu:m] [ji:; ji][kɔ:lɪ][ðə; ði] - [oʊld]
lest any harm should have befallen that true Christian woman whom ye call the ' Old
免得 任何 伤害 应该 有 发生 那 真的 基督教 女士 谁 是的 称呼 这 - 老的
[meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] . -
Maid in the Winding - Sheet . '
女佣 在 这 绕线 - 床单 . -

免得你们口中的“裹尸布里的老处女”——那位真正的基督徒妇女——受到任何伤害。

" [brɪ'hoʊld] , [ðen] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] ['klɜ:rdʒɪmən] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" Behold , then , the venerable clergyman ascending the steps of the mansion with
" 看哪 , 然后 , 这 可敬 牧师 上升 这 步骤 的 这 大厦 和
[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] - ['berər] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
a torch - bearer behind him .
一个 火炬 - 持有人 在后面 他 .

“瞧, 这位德高望重的牧师正走上宅邸的台阶, 身后跟着一位持火炬的人。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [meɪd] ,
It was the elderly man who had spoken to the Old Maid ,
它 曾是 这 老年 男人 WHO 有 说 到 这 老的 女佣 ,
和老处女说话的是那位老人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [ˈæftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd]
and the same who had afterward explained the shield of arms and
和 这 相同的 WHO 有 之后 解释 这 盾 的 武器 和
['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:ɡroʊ] .
recognized the features of the negro .
认可 这 特征 的 这 黑人 .

后来, 正是这个人解释了盾徽的含义, 并认出了黑人的特征。

[laɪk] [ðer; ðər] ['pri:dɪsesəz] , [ðeɪ] [ɡerɪv] [θri:] [ræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] ['hæməər] .
Like their predecessors , they gave three raps with the iron hammer .
喜欢 他们的 前任 , 他们 给予 三 说唱 和 这 铁 锤 .
和他们的前辈一样, 他们用铁锤敲了三下。

" [oʊld] ['sɪzər] ['kɑmɪθ] [nɑ:tɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [pri:st] .
" Old Cæsar cometh not , " observed the priest .
" 老的 凯撒 到来 不是 , " 观察到 这 牧师 .
“老凯撒不会再来了,”牧师说道。

" [wel] , [aɪ][wɑ:tʃwʌt][hi:; hi][noʊ][b:ŋɡər][dʌθ; dəθ] ['sɜ:rvis] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] . "
" Well , I wot he no longer doth service in this mansion . "
" 出色地 , 我 什么 他 不 更长 确实 服务 在 这 大厦 . " "
“嗯, 我听说他已经不在这座宅邸里服侍了。”

" [əʃʊərədli] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ɪn] [oʊld] - ['laɪknəs] , " [sed] [ðə; ði]
" **Assuredly** , **then** , **it** **was** **something** **worse** **in** **Old Cæsar's likeness** , " **said** **the**
" 当然 , 然后 , 它 曾是 某物 更糟 在 老的 - 相似 , " 说 这
[ˈʌðər] [əd'ventʃərər] .
other adventurer .
其他 冒险家 .

“那么，那肯定比老凯撒更可怕的东西了，”另一位冒险家说道。

" [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [gɑ:d] [wɪlz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] .
" **Be** **it** **as** **God wills** , " **answered** **the** **clergyman** .
" 是 它 作为 上帝 遗嘱 , " 回答 这 牧师 .

“愿上帝保佑。”牧师回答道。

" [si:] !
" **See** !
" 看 !

“看！

[maɪ] [streŋθ] , [ðoo] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [mʌt] [dɪ'keɪd] , [hæθ] [sə'faɪst] [tu:; tə] , ['oʊpən] [ðɪs] ['hevi] [dɔ:r]
my strength , **though** **it** **be** **much** **decayed** , **hath** **sufficed** **to** , **open** **this** **heavy** **door**
我的 力量 , 尽管 它 是 很多 腐烂的 , 有 足够了 到 , 打开 这 重的 门
.
:
.

虽然我的力量已大不如前，但仍然足以打开这扇沉重的门。

[let] [ju: 'es] ['entər] [ænd; ənd] [pæs] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkɜ:s] .
Let **us** **enter** **and** **pass** **up** **the** **staircase** .
让 我们 进入 和 经过 向上 这 楼梯 .

让我们进去，然后上楼梯。

" [hɪr] ['æ'kɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪg'zemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:mi] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]
" **Here** **occurred** **a** **singular** **exemplification** **of** **the** **dreamy** **state** **of** **a** **very** **old**
" 这里 发生 一个 单数 范例 的 这 梦幻般的 状态 的 一个 非常 老的
['mænz] [maɪnd] .
man's mind .
男人的 头脑 .

“这里出现了一个非常年迈的老人做梦状态的独特例子。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['klɜ:rdʒɪmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [mu:v]
As **they** **ascended** **the** **wide** **flight** **of** **stairs** **the** **aged** **clergyman** **appeared** **to** **move**
作为 他们 上升 这 宽的 航班 的 楼梯 这 老年人 牧师 出现 到 移动
[wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
with **caution** ,
和 警告 ,

当他们拾级而上，走上宽阔的台阶时，那位年迈的牧师显得步履谨慎。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn]
occasionally **standing** **aside** , **and** **oftener** **bending** **his** **head** , **as** **it** **were** **in**
偶尔 常设 旁边 , 和 更频繁 弯曲 他的 头 , 作为 它 是 在
[sælju'teɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

他偶尔会走到一边，更多时候是低下头，仿佛是在致意。

[ðʌs] ['præktɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [wʌŋ] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] .
thus **practising** **all** **the** **gestures** **of** **one** **who** **makes** **his** **way** **through** **a** **throng** .
因此 练习 全部 这 手势 的 一 WHO 制作 他的 方式 通过 一个 人群 .

从而练习在人群中穿行时的所有手势。

[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [hi; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm]
Reaching the head of the staircase , he looked around with sad and solemn
到达 这 头 的 这 楼梯 , 他 看起来 大约 和 伤心 和 庄严
[bɪˈhɪgnəti] ,
benignity ,
仁慈 ,

走到楼梯顶端，他带着悲伤而庄严的慈悲之情环顾四周。

[leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [ˈberd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ri] [ˈlɑ:ks] ,
laid aside his staff , bared his hoary locks ,
铺设 旁边 他的 职员 , 裸露 他的 苍老 锁 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ] [prer] .
and was evidently on the point of commencing a prayer .
和 曾是 显然 在 这 观点 的 开始 一个 祷告 .
显然他正准备开始祷告。

" [ˈrevərənd] [sɜ:r] , " [sed] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] , [hu:] [kənˈsi:vɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsu:təb(ə)] [ˈpreljʊ:d] [tu; ; tə]
" Reverend sir , " said his attendant , who conceived this a very suitable prelude to
" 牧师 先生 , " 说 他的 服务员 , WHO 构思 这 一个 非常 合适的 序幕 到
[ðer; ðər] [ˈfɜ:rðər] [sɜ:rt] ,
their further search ,
他们的 更远 搜索 ,
"尊敬的先生,"他的侍从说道，他认为这是他们进一步搜寻的绝佳开端。

" [wʊd] [aɪˈti:] [nɑ:t][bi; bi] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ju:ˈes][ɪn] [prer] ? "
" would it not be well that the people join with us in prayer ? "
" 会 它 不是 是 出色地 那 这 人们 加入 和 我们 在 祷告 ? "
"如果人们能和我们一起祈祷，岂不美哉？ "

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈklɜ:rdʒimən] , [ˈsterɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Well - a - day ! " cried the old clergyman , staring strangely around him .
" 出色地 - 一个 - 天 ! " 哭 这 老的 牧师 , 凝视 奇怪的 大约 他 .
"哎呀！"老牧师喊道，眼神怪异地环顾四周。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] ?
" Art thou here with me , and none other ?
" 艺术 你 这里 和 我 , 和 没有任何 其他 ?
"你此刻真的只和我在一起，没有其他人吗？ "

[ˈverɪli] , [pæst] [taɪmz] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][tu; ; tə][emˈi:] ,
Verily , past times were present to me ,
确实 , 过去的 时代 是 展示 到 我 ,
往事确实在我眼前重现。

[ænd; ənd][aɪ] [di:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu; ; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [prer] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm]
and I deemed that I was to make a funeral prayer , as many a time
和 我 被认为 那 我 曾是 到 制作 一个 葬礼 祷告 , 作为 许多 一个 时间
[ˌhɪrtʊˈfɔ:r] ,
heretofore ,
此前 ,
于是我决定像以往多次一样，为逝者祈祷。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsterkeɪs] .
from the head of this staircase .
从 这 头 的 这 楼梯 .
从楼梯顶端。
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
Of a truth , I saw the shades of many that are gone .
的 一个 真相 , 我 锯 这 色调 的 许多 那 是 已消失 .
事实上，我看到了许多逝者的身影。

[ˌjeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈberiəlz] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
Yea , I have prayed at their burials , one after another ,
是的 , 我 有 祈祷 在 他们的 葬礼 , 一 后 其他 ,
是的 , 我曾在他们的葬礼上祈祷过 , 一个接一个。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪndɪŋ] - [ʃi:t] [hæθ] [si:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][greɪvz; gra:vz]
and the Old Maid in the Winding - Sheet hath seen them to their graves
和 这 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 有 已见 他们 到 他们的 坟墓
.
.
.

裹尸布里的老处女已将他们送入坟墓。
" [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:ɪr] [ˈθɜ:ɹəli] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜ:rpəs] ,
" **Being now more thoroughly awake to their present purpose ,**
" 存在 现在 更多的 彻底 醒 到 他们的 展示 目的 ,
“现在他们更加彻底地意识到自己当前的目的 ,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ænd] [strʌk] [ˈfɔ:rsəbli][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
he took his staff and struck forcibly on the floor ,
他 采取 他的 职员 和 击 强制 在 这 地面 ,
他拿起棍子 , 用力敲击地面。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ˈekoʊ][frʌm; frəm] [i:tʃ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈmi:niəl] [tu:; tə]
till there came an echo from each deserted chamber , but no menial to
直到 那里 来了 一个 回声 从 每个 荒凉的 房间 , 但 不 卑微的 到
[ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈsʌmənz] .
answer their summons .
回答 他们的 传票 .
直到每个空荡荡的房间里都传来回声 , 但没有仆人回应他们的召唤。

[ðeɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] , [ænd; ænd] [əˈgen] [pɔ:zd] , [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
They , therefore , walked along the passage , and again paused , opposite to the
他们 , 所以 , 步行 沿着 这 通道 , 和 再次 暂停 , 对面的 到 这
[greɪt] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
great front window ,
伟大的 正面 窗户 ,
于是 , 他们沿着走廊走去 , 再次停了下来 , 这次是在正对着那扇大窗户的地方。

[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ænd][ˈpɑ:ɹ(ə)l] [ˈmu:nlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
through which was seen the crowd in the shadow and partial moonlight of the
通过 哪个 曾是 已见 这 人群 在 这 阴影 和 部分的 月光 的 这
[stri:t] [bɪˈni:θ] .
street beneath .
街道 下面 .
透过窗户可以看到下方街道上 , 人群在阴影和部分月光下聚集。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
On the right hand was the open door of a chamber ,
在 这 正确的 手 曾是 这 打开 门 的 一个 房间 ,
右侧是一扇敞开的房门 ,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [kloʊzd] [wʌn][ɑ:n][ðer; ðər] [left] .
and a closed one on their left .
和 一个 关闭 一 在 他们的 左边 .
左边还有一家关着的店。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:vɔ] [oʊk] [ˈpæən(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
The clergyman pointed his cane to the carved oak panel of the latter .
这 牧师 尖 他的 甘蔗 到 这 雕刻 橡木 控制板 的 这 后者 .
牧师用手杖指着后者的雕花橡木板。

" [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] , " [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [sɪns] ,
" Within that chamber , " observed he , " a whole lifetime since ,
" 之内 那 房间 , " 观察到 他 , " 一个 所有的 寿命 自从 ,
" 在那间房间里 , " 他说道 , " 整整一生 ,

[dɪd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [jʌŋ] [mæn] [huː] ,
did I sit by the deathbed of a goodly young man who ,
做过 我 坐 经过 这 临终 的 一个 很好 年轻的 男人 WHO ,
我是否曾坐在一位善良青年的床边 , 陪伴他走完人生最后一程 ?

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][gæsp] — " [əˈpærəntli] ,
being now at the last gasp — " Apparently ,
存在 现在 在 这 最后的 喘气 — " 显然 ,
现在已奄奄一息 —— " 显然 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈpaʊər(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [flæʃt] [əˈkrɔːs]
there was some powerful excitement in the ideas which had now flashed across
那里 曾是 一些 强大的 激动 在 这 想法 哪个 有 现在 闪光灯 穿过
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他脑海中闪过一些想法 , 从中涌现出强烈的兴奋感。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hænd] ,
He snatched the torch from his companion's hand ,
他 抢夺 这 火炬 从 他的 同伴的 手 ,
他从同伴手中夺过火炬 ,

[ænd; ænd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz]
and threw open the door with such sudden violence that the flame was
和 扔 打开 这 门 和 这样的 突然 暴力 那 这 火焰 曾是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,
他猛地推开门 , 动作之猛烈 , 竟将火焰扑灭了。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [ˈʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [wɪtʃ] [fel] [θruː] [tuː] [ˈwɪndəʊz]
leaving them no other light than the moonbeams which fell through two windows
离开 他们 不 其他 光 比 这 月光 哪个 跌倒 通过 二 视窗
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] .
into the spacious chamber .
进入 这 宽敞 房间 .
除了透过两扇窗户照射进宽敞房间的月光外 , 房间里没有任何其他光线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] .
It was sufficient to discover all that could be known .
它 曾是 充足的 到 发现 全部 那 可以 是 已知 .
发现所有已知的事物就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈoʊkən] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈʌpraɪt] ,
In a high - backed oaken armchair , upright ,
在 一个 高的 - 支持的 橡木 扶手椅 , 直立 ,
在一张高背橡木扶手椅里 , 挺直了身子 ,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
with her hands clasped across her breast and her head thrown back ,
和 她 双手 紧握 穿过 她 胸部 和 她 头 抛掷 后退 ,
她双手抱胸 , 头向后仰着。

[sæt][ðə; ði][oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
sat the Old Maid in the Winding - Sheet .
卫星 这 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .
老处女坐在裹尸布上。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [deɪm] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði][ˈhəʊli]
The stately dame had fallen on her knees with her forehead on the holy
这 庄严 贵妇人 有 倒下 在 她 膝盖 和 她 前额 在 这 圣
[niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] ,
knees of the Old Maid ,
膝盖 的 这 老的 女佣 ,

那位仪态端庄的女士跪倒在地，额头抵着老处女神圣的膝盖上。

[wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [prest] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
one hand upon the floor and the other pressed convulsively against her heart .
一 手 之上 这 地面 和 这 其他 按下 痉挛地 反对 她 心 .
[aɪˈtiː] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [lɔːk] [ʌv; əv] [her] — [wʌns] [ˈseɪbl] , [naʊ] [disˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡriːnɪʃ] [moʊld] .
It clutched a lock of hair — once sable , now discolored with a greenish mold .
它 紧握 一个 锁 的 头发 — 一次 黑貂 , 现在 变色 和 一个 绿绿色 模具 .

它紧紧抓着一绺毛发——曾经是貂毛，现在却长满了绿色的霉菌。

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ˈleɪmən] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmeɪdz] [fɪtʃər]
As the priest and layman advanced into the chamber the Old Maid's features
作为 这 牧师 和 外行 先进的 进入 这 房间 这 老的 女佣 特征
[əˈsuːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
assumed such a semblance of shifting expression that they trusted to hear the
假定 这样的 一个 外表 的 转变 表达 那 他们 可信 到 听到 这
[hoʊl] [ˈmɪstəri] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] .
whole mystery explained by a single word .
所有的 神秘 解释 经过 一个 单身的 单词 .

当神父和信徒走进房间时，老处女的表情变得如此变幻莫测，以至于他们相信她会用一句话解释整个谜团。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈweɪvɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded]
But it was only the shadow of a tattered curtain waving between the dead
但 它 曾是 仅有的 这 阴影 的 一个 破烂 窗帘 挥手 之间 这 死的
[feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
face and the moonlight .
脸 和 这 月光 .

但那只是破旧窗帘在死寂的面容和月光之间投下的影子。

" [bəʊθ] [ded] ! " [sed] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [mæn] .
" **Both dead !** " **said the venerable man .**
" 两个都 死的 ! " 说 这 可敬 男人 .

“两人都死了！”那位德高望重的老人说道。

" [ðen] [huː] [jæl; jəl][daɪˈvʌldʒ][ðə; ði][ˈsiːkrət] ?
" **Then who shall divulge the secret ?**
" 然后 WHO 将 泄露 这 秘密 ?

那么，谁来泄露这个秘密呢？

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈtiː] [ˈɡlɪməz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈjædoʊ]
Methinks it glimmers to and fro in my mind like the light and shadow
我觉得 它 微光 到 和 弗 在 我的 头脑 喜欢 这 光 和 阴影
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld] [ˈmeɪdz] [feɪs] .
across the Old Maid's face .
穿过 这 老的 女佣 脸 .

我觉得它在我的脑海中忽明忽暗，就像老处女脸上的光影变幻一样。

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))

第25/26页

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [gɔ:n] !
And now 'tis gone !
和 现在 - 的 已消失 !

现在它消失了！

" ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪli:z] [teɪl]
" WANDERING WILLIE'S TALE
" 漫游 威利的 故事

《流浪威利的故事》

[baɪ][sɜ:r] ['weɪtər] [skɒt]
BY SIR WAITER SCOTT
经过 先生 服务员 斯科特

作者：沃特·斯科特爵士

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɒt] , [bɔ:rn][ɪn] ['edɪnbərə] [ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][æt; ət] " ['æbətʃfəd] " [ɪn] - ,
Sir Walter Scott , born in Edinburgh in 1771 and died at " Abbotsford " in 1832 ,
先生 沃尔特 斯科特 , 出生 在 爱丁堡 在 - 和 死亡 在 " 阿伯茨福德 " 在 - ,
沃尔特·斯科特爵士，1771年出生于爱丁堡，1832年逝世于“阿伯茨福德”。

['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvəli] ['nɑ:vəlz] (" ['weɪvəli] ") [ɪn] - .
published the first of his Waverley Novels (" Waverley ") in 1814 .
已发布 这 第一的 的 他的 韦弗利 小说 (" 韦弗利 ") 在 - .

1814年，他出版了第一部《韦弗利》小说（《韦弗利》）。

" - , " [ɪn] [wɪt] " ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪli:z] [teɪl] " [ə'kɜ:rz] , [ə'pɪəd] [ɪn] - .
" Redgauntlet , " in which " Wandering Willie's Tale " occurs , appeared in 1824 .
" - , " 在 哪个 " 漫游 威利的 故事 " 发生 , 出现 在 - .

《红手套》(Redgauntlet) 于 1824 年出版，其中收录了《流浪威利的故事》(Wandering Willie's Tale)。

['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪli] , [hu:] [telz] [ðə; ði] [teɪl] , [ɪz] ['wɪli] ['sti:nsən] , [ə; eɪ][blaɪnd] ['fɪdlər] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə]
Wandering Willie , who tells the tale , is Willie Steenson , a blind fiddler devoted to
漫游 威利 , WHO 讲述 这 故事 , 是 威利 斯蒂恩森 , 一个 瞎的 小提琴手 奉献 到
[ðə; ði] - ['fæməli] .
the Redgauntlet family .
这 - 家庭 .

讲述这个故事的流浪威利，其实是威利·斯蒂恩森，一位盲人提琴手，他忠于雷德冈特莱特家族。

[ˈmeni] ['krɪtɪks] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] .
Many critics consider this the finest story in the English language .
许多 评论家 考虑 这 这 最好的 故事 在 这 英语 语言 .
许多评论家认为这是英语文学中最优秀的故事。

[ˈændru:] [læŋ] , [hu:] [kɔ:lz][aɪ 'ti:] " [ɪ'mɔ:rt(ə)] ,
Andrew Lang , who calls it " immortal ,
安德鲁 朗 , WHO 呼叫 它 " 不朽 ,

安德鲁·朗称之为“不朽的”，

" [dɪ'skraɪbz] [ɛf ti:][æz; əz] " [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [koʊnt] - [ɪn] [hu:z] ['næroʊ] [reɪndʒ]
" describes ft as " that perfect model of a ' conte ' in whose narrow range
" 描述 英尺 作为 " 那 完美的 模型 的 一个 - 孔特 - 在 谁 狭窄的 范围

[ˈhju:mər] ,
humor ,
幽默 ,

“将 ft 描述为“那种幽默范围狭窄的‘conte’的完美典范，

[ˈpɒʊətɹi] , [ðə; ði] [grɒʊˈtesk] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ɑːr; ər] [kəmˈbaɪnd] [æz; əz][ɪn][nɒʊ] [ˈlðər] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn] .
poetry , the grotesque , the terrible are combined as in no other work of man .
诗 , 这 怪诞 , 这 糟糕的 是 合并 作为 在 不 其他 工作 的 男人 .
诗歌、怪诞、恐怖的元素以前所未有的方式结合在一起，这在人类的其他任何作品中都找不到。

" [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwɪliːz] [teɪl]
" **WANDERING WILLIE'S TALE**
" 漫游 威利的 故事

《流浪威利的故事》

[baɪ][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt]
By SIR WALTER SCOTT
经过 先生 沃尔特 斯科特

作者：沃尔特·斯科特爵士

[jiː; ji] [mɔːn] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːbərt] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
Ye maun have heard of Sir Robert Redgauntlet of that ilk ,
叶 毛恩 有 听到 的 先生 罗伯特 - 的 那 牛奶 ,
你们一定听说过罗伯特·雷德冈特爵士吧。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [ˈjɪrz] .
who lived in these parts before the dear years .
WHO 居住地 在 这些 部分 前 这 亲爱的 年 .

在美好的岁月之前，谁曾居住在这片土地上。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪl] [læŋ] [maɪnd][hɪm; ɪm] ;
The country will lang mind him ;
这 国家 将要 语言 头脑 他 ;

国家会永远记住他；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [θɪk] [ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [neɪmd] .
and our fathers used to draw breath thick if ever they heard him named .
和 我们的 父亲们 用过的 到 画 气息 厚的 如果 曾经 他们 听到 他 命名 .

我们的父亲们只要听到他的名字，都会倒吸一口凉气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - [ɪn] [mɑːnˈroʊzɪz] [taɪm] ;
He was out wi ' the Hielandmen in Montrose's time ;
他 曾是 出去 wi - 这 - 在 蒙特罗斯的 时间 ;

在蒙特罗斯时期，他曾与高地人一起外出活动；

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [glɛnˈkɜrn] [ɪn][ðə; ði] - [ˈhʌndrəd]
and again he was in the hills wi ' Glencairn in the saxteen hundred
和 再次 他 曾是 在 这 丘陵 wi - 格伦凯恩 在 这 - 百

[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] - [twaː] ;
and fifty - twa ;
和 五十 - twa ;

一千六百五十年，他又和格伦凯恩一起去了山上；

[ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [keɪm] [ɪn] ,
and sae when King Charles the Second came in ,
和 sae 什么时候 国王 查尔斯 这 第二 来了 在 ,

查理二世登基时也是如此。

[wɑː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɪk] [ˈfeɪvər][æz; əz][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - ?
wha was in sic favor as the Laird of Redgauntlet ?
世界卫生大会 曾是 在 原文如此 偏爱 作为 这 领主 的 - ?

谁最受宠，成为了红手套领主？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naɪt] [æɪ; əɪ][ˈloʊnən] [kɔ:rt] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [eɪn] [sɔ:rd] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]
He was knighted at Lonon court , wi ' the King's ain sword ; and being
他 曾是 受封骑士 在 伦敦 法庭 , wi - 这 国王学院 艾因 剑 ; 和 存在
[ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [ˈprelətɪst] ,
a red - hot prelatist ,
一个 红色的 - 热的 主教制 ,
他在伦敦宫廷被册封为骑士，佩上国王的宝剑；而且他是一位狂热的教士，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən] , [wɪð; wɪθ] [kəˈmɪjənz] [ʌv; əv] [lɔˈtenənsɪ] (
he came down here , rampaunging like a lion , with commissions of lieutenancy (
他 来了 向下 这里 , 横冲直撞 喜欢 一个 狮子 , 和 佣金 的 中尉 (
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlu:nəsi] ,
and of lunacy ,
和 的 疯狂 ,
他来到这里，像狮子一样横冲直撞，带着中尉的委任状（以及疯癫的委任状），

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ken]) , [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][ˈkʌvə,nəntər; ˈkʌvə,nəntər][ɪn][ðə; ði]
for what I ken) , to put down a ' the Whigs and Covenanters in the
为了 什么 我 肯) , 到 放 向下 一个 - 这 辉格党 和 盟约派 在这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
据我所知），目的是镇压全国的辉格党人和盟约派。

[waɪld][wɔ:rk] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪgz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈdaʊər][æz; əz][ðə; ði]
Wild wark they made of it ; for the Whigs were as dour as the
荒野 工作 他们 制成 的 它 ; 为了 这 辉格党 是 作为 阴沉 作为 这
[ˌkævəˈliəs][wɜ:r; wər] [fɪrs] ,
Cavaliers were fierce ,
骑士 是 凶猛的 ,
他们用它做了荒唐事；因为辉格党人像保皇党人一样阴沉凶狠。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd] [fɜ:rst][ˈtaɪər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and it was which should first tire the other .
和 它 曾是 哪个 应该 第一的 胎 这 其他 .
而且，应该先让对方疲惫不堪。

- [wʌz; wəz] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] ;
Redgauntlet was aye for the strong hand ;
- 曾是 是的 为了 这 强的 手 ;
Redgauntlet 赞同强权；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [æz; əz] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] - [ɔ:r][tæm]
and his name is kenn'd as wide in the country as Claverhouse's or Tam
和 他的 姓名 是 - 作为 宽的 在 这 国家 作为 - 或者 谭
[dæljəlz] .
Dalyell's .
戴利尔的 .
他的名字在全国范围内都像克拉弗豪斯或塔姆·戴利尔一样家喻户晓。

[glen] , [nɔ:r][dɑ:rgəl] , [nɔ:r] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Glen , nor dargle , nor mountain ,
格伦 , 也不 达格尔 , 也不 山 ,
Glen, nor dargle, nor mountain,
[nɔ:r] [keɪv] [kʊd; kəd] [haɪd][ðə; ði] [pɔɪr] [hɪl] - [fʊʊk] [wen] - [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbju:gl]
nor cave could hide the puir Hill - folk when Redgauntlet was out with bugle
也不 洞穴 可以 隐藏 这 普伊 爬坡道 - 民间 什么时候 - 曾是 出去 和 号角

[ænd; ənd] [ˈblʌdhaʊnd] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
and bloodhound after them ,
和 寻血猎犬 后 他们 ,
当红手套带着号角和猎犬追赶可怜的山民时，山洞也藏不住他们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌes eɪ ˈiː] [ˈmɒni] [dɪr] .
as if they had been sae mony deer .
作为 如果 他们 有 到过 sae 金钱 鹿 .
仿佛它们曾经是同一只鹿。

[ænd; ənd] [trɑːθ] [wen] [ðeɪ] [fænd][ðem; ðəm] ,
And troth when they fand them ,
和 誓言 什么时候 他们 粉丝 他们 ,
当他们扇动扇子时, 他们发誓,
[ðeɪ] [ˈdɪdnə][ˈmæk] [ˈmʌkəl] [meə] [ˈserəməʊni][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈroʊˌbʌk] .
they didna mak muckle mair ceremony than a Hielandman wi' a roebuck .
他们 没事 制作 大块 梅尔 仪式 比 一个 - wi - 一个 狍鹿 .
他们举行的仪式比苏格兰高地人与狍鹿举行的仪式还要隆重得多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] , " [wɪl] [jiː; ji][ˈtæk][ðə; ði][test] ?
It was just , " Will ye tak the test ?
它 曾是 只是 , " 将要 是的 tak 这 测试 ?
问题很简单: “你愿意参加考试吗? ”

" [ɪf] [nɑːt] , " [meɪk] [ˈredi] — [ˈprez(ə)nt] — [ˈfaɪər] !
" If not , " Make ready — present — fire !
" 如果 不是 , " 制作 准备好 — 展示 — 火 !
“否则, “准备——就位——开火! ”
" [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][rəˈkjuːzənt] .
" and there lay the recusant .
" 和 那里 躺 这 拒绝入教者 .
“那个拒不参加国教考试的人就躺在那里。”

[faːr][ænd; ənd] [waɪd] [wʌz; wəz][sɜːr][ˈrɑːbərt] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] .
Far and wide was Sir Robert hated and feared .
远的 和 宽的 曾是 先生 罗伯特 憎恨 和 害怕 .
罗伯特爵士远近闻名, 令人憎恨和畏惧。

[men] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dəˈrekt][kəmˈpækt][wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf]
Men thought he had a direct compact with Satan ; that he was proof
男人 想法 他 有 一个 直接的 袖珍的 和 撒但 ; 那 他 曾是 证明
[əˈɡenst] [stiːl] ,
against steel ,
反对 钢 ,
人们认为他与撒旦直接订立了契约; 认为他刀枪不入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbulɪts] [hæpt] [æf][hɪz; ɪz] [bʌf] - [koʊt] [laɪk] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrθ] ;
and that bullets happed aff his buff - coat like hailstones from a hearth ;
和 那 子弹 发生了 亲属 他的 增幅 - 外套 喜欢 - 从 一个 炉 ;
子弹像冰雹一样从他的浅黄色大衣上射下来;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪr] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - - —
that he had a mear that would turn a hare on the side of Carrifra Gauns —
那 他 有 一个 亲爱的 那 会 转动 一个 野兔 在 这 边 的 - - —
[ænd; ənd] [ˈmʌkəl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] ,
and muckle to the same purpose ,
和 大块 到 这 相同的 目的 ,
他有一张脸, 能让一只兔子倒戈到卡里弗拉·高恩斯一边——而且肯定会达到同样的目的。

[ʌv; əv] [wɪlk] [meə] [əˈnɑːn] .
of whilk mair anon .
的 威尔克 梅尔 匿名 .
不, 威尔克·梅尔。

[ðə; ði] [best] ['blesɪŋ] [ðeɪ] [weə(r)] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , " [di:l] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - - !
The best blessing they wared on him was , " Deil scowp wi ' Redgauntlet !
 这 最好的 祝福 他们 警告 在 他 曾是 , " 魔鬼 - wi - - !

他们给他的最好祝福是：“Deil scowp wi' Redgauntlet! ”

" [hi:; hi][ˈwɑ:znə][ə; eɪ][bæd] ['meɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪn][foʊk] [ðoo] ,
" He wasna a bad maister to his ain folk though ,
 " 他 竞技场 一个 坏的 大师 到 他的 艾因 民间 尽管 ,

“但他对自己的家人却不是个好主人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪl] - [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tenənts] ;
and was weel aneugh liked by his tenants ;
 和 曾是 威尔 - 喜欢 经过 他的 租户 ;

他的佃户们都很喜欢他；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lækɪz] [ænd; ənd] ['tru:pəz] [ðæt] [reɪd] [aʊt][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and as for the lackies and troopers that raid out wi ' him to the
 和 作为 为了 这 喽啰 和 骑警 那 袭击 出去 wi - 他 到 这
 [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] ,
persecutions ,
 迫害 ,

至于那些跟随他出去参与迫害的喽啰和骑兵，

[æz; əz][ðə; ði] [wɪgz] - [ðooz] ['kɪlɪŋ] [taɪmz] ,
as the Whigs ca'd those killing times ,
 作为 这 辉格党 - 那些 杀 时代 ,

辉格党人称那些是杀戮时代。

[ðeɪ] [wɑ:d] [hæ] ['drʌŋkən] - [blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət]['bni] [taɪm] .
they wad hae drunken themsells blind to his health at ony time .
 他们 瓦德 哈 醉 - 瞎的 到 他的 健康 在 仅 时间 .

他们当时喝得酩酊大醉，完全不顾他的健康状况。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ken] [ðæt] [maɪ] ['gu:d,sair] [lɪvd] [ɑ:n] - ['grʌnd] ;
Now you are to ken that my gudesire lived on Redgauntlet's grund ;
 现在 你 是 到 肯 那 我的 古德西尔 居住地 在 - 根基 ;

现在你要知道，我的守护神就住在红手套的地基上；

[ðeɪ] ['sɜ:rkə] - [ðə; ði] [pleɪs] ['prɪmrəʊz] [noʊ] .
they ca ' the place Primrose Knowe .
 他们 ca - 这 地方 报春花 知道 .

他们称这个地方为樱草山。

[wɪz; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['grʌnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] - , [sɪnz] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ]
We had lived on the grund , and under the Redgauntlets , since the riding
 我们 有 居住地 在 这 根基 , 和 在下面 这 - , 自从 这 骑术
 [deɪz] , [ænd; ənd] [læŋ] [bɪ'fɔ:r] .
days , and lang before .
 天 , 和 语言 前 .

自骑马时代起，我们就一直生活在地面上，生活在红手套山脚下，甚至更久远以前就是如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɪt] ;
It was a pleasant bit ;
 它 曾是 一个 令人愉快的 少量 ;

这是一段令人愉快的经历；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [ɪz] - [ænd; ʌnd] ['freʃər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] - [els] [ɪn][ðə; ði]
and I think the air is callerer and fresher there than anywhere else in the
 和 我 思考 这 空气 是 - 和 更清新 那里 比 - 别的 在 这
 ['kʌntri] .
country .
 国家 .

而且我认为那里的空气比国内其他任何地方都更清新。

[ɪts] [ə; eɪ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən] [dɔ:r] - [tʃi:k] [θɪ:ɪ] [deɪz] [sɪns] ,
It's a ' deserted now ; and I sat on the broken door - cheek three days since ,
它是一个 - 荒凉的 现在 ; 和 我 卫星 在这 破碎的 门 - 脸颊 三 天 自从 ;
现在这里空无一人; 我已经在破损的门板上坐了三天了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][aɪ] ['kɒdnə] [si:] [ðə; ði] [plaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ;
and was glad I couldna see the plight the place was in ;
和 曾是 高兴的 我 可以 看 这 困境 这 地方 曾是 在 ;
我很庆幸自己看不到这个地方的困境;

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] - [waɪd] [oʊ] - [ðə; ði][mɑ:rk] .
but that's a ' wide o ' the mark .
但 那就是 一个 - 宽的 o - 这 标记 .
但这完全错了。

[ðer; ðər] [dwelt] [maɪ] ['gu:d,sair] , ['sti:ni] ['sti:nsən] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['rætɪŋ] [tʃi:l] [hi:; hi][hæd; həd]
There dwelt my gudesire , Steenie Steenson , a rambling , rattling chiel he had
那里 居住 我的 古德西尔 , 斯蒂尼 斯蒂恩森 , 一个 漫无边际 , 嘎嘎作响 奇尔 他 有
[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,
been in his young days ,
到过 在 他的 年轻的 天 ,
我的向导斯蒂尼·斯蒂恩森就住在那里, 他年轻时是个爱胡言乱语、喋喋不休的家伙。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði][paɪps] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [æt; ət] " ['hʊpər] [ænd; ənd]
and could play weel on the pipes ; he was famous at " Hoopers and
和 可以 玩 威尔 在这 管道 ; 他 曾是 著名的 在 " 篮球运动员 和
['gɜ:dəz] ,
Girders ,
桁架 ,
他很擅长吹奏风笛; 他在“Hoopers and Girders”乐队中很有名。

" [ə; eɪ] - ['kʌmbərlənd] ['kɒdnə] [tʌt] [hɪm; ɪm][æt; ət] " [dʒɑ:ki] ['lætɪn] ,
" a ' Cumberland couldna touch him at " Jackie Lattin ,
" 一个 - 坎伯兰 可以 触碰 他 在 " 乔基 拉丁语 ,
“坎伯兰郡的人根本碰不到他, 就像乔基·拉廷一样。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [bɪ'twi:n] ['berɪk] [ænd; ənd]
" and he had the finest finger for the backlilt between Berwick and
" 和 他 有 这 最好的 手指 为了 这 - 之间 贝里克 和
[kɑ:'laɪl] .
Carlisle .
卡莱尔 .
“而且他有一根最灵巧的手指, 可以滑过贝里克和卡莱尔之间的斜坡。”

[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - ['sti:ni] ['wa:znə][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [wɪgz] [oʊ] - .
The like o ' Steenie wasna the sort that they made Whigs o ' .
这 喜欢 o - 斯蒂尼 竞技场 这 种类 那 他们 制成 辉格党 o - .
像斯蒂尼这样的人, 正是他们制造辉格党的那种人。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜ:rkə] - [aɪ 'ti:], [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] ['sɜ:rkə] -
And so he became a Tory , as they ca ' it , which we now ca '
和 所以 他 成为 一个 保守党 , 作为 他们 ca - 它 , 哪个 我们 现在 ca -
['dʒækəbait] ,
Jacobites ,
詹姆斯党人 ,
于是他成了托利党人, 也就是我们现在所说的詹姆斯党人。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] , [ðæt][hiː; hi][maɪt][bɛ'laɪn][tuː; tə][sʌm; səm][saɪd][ɔːr]
just out of a kind of needcessity , that he might belong to some side or
只是 出去 的 一个 种类 的 必需品 , 那 他 可能 贝朗 到 一些 边 或者
[ʌðər] .
other .
其他 :

只是出于某种需要，他可能偏袒某一方。

[hiː; hi][hæd; həd][neɪ][ɪl] - [wɪl][tuː; tə][ðə; ði][wɪɡ][bɑːdɪz] , [ænd; ənd][laɪkt][lɪt(ə)] [tuː; tə][siː][ðə; ði]
He had nae ill - will to the Whig bodies , and liked little to see the
他 有 纳 患病的 - 将要 到 这 辉格党 身体 , 和 喜欢 小的 到 看 这
- [ˈrɪn] ,
blude rin ,
- rin ,

他对辉格党人并无恶意，也不喜欢看到血腥的场面。

[ðoʊ][ˈbiːɪŋ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈfɑːloʊ][sɜːr][ˈrɑːbərt][ɪn][ˈhʌntɪŋ][ænd; ənd][ˈhoʊstɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ][ænd; ənd]
though being obliged to follow Sir Robert in hunting and hosting , watching and
尽管 存在 有义务 到 跟随 先生 罗伯特 在 打猎 和 托管 , 观看 和
[ˈwɔrdɪŋ] ,
warding ,
守卫 ,

虽然不得不跟随罗伯特爵士进行狩猎、招待客人、监视和守卫，

[hiː; hi][sɔː][ˈmʌkəl][ˈmɪstɪfɪ] , [ænd; ənd][ˈmeɪbi][dɪd][sʌm; səm] , [ðæt][hiː; hi][ˈkʊdnə][əˈvɔɪd] .
he saw muckle mischief , and maybe did some , that he couldna avoid .
他 锯 大块 恶作剧 , 和 或许 做过 一些 , 那 他 可以 避免 :

他目睹了许多恶作剧，或许自己也参与其中，但他无法避免。

[naʊ][ˈstiːni][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfeɪvərɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Now Steenie was a kind of favorite with his master ,
现在 斯蒂尼 曾是 一个 种类 的 最喜欢的 和 他的 掌握 ,

斯蒂尼现在算是主人的宠儿了。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][foʊks][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
and kenn'd a ' the folks about the castle ,
和 - 一个 - 这 各位 关于 这 城堡 ,

并且认识城堡里的所有人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][sent][fɔːr; fər][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][paɪps][wen][ðeɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]
and was often sent for to play the pipes when they were at their
和 曾是 经常 发送 为了 到 玩 这 管道 什么时候 他们 是 在 他们的

[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 :

他们欢庆时，经常会请他来吹奏风笛。

[ɔːld][ˈduːgəl][məˈkæləm] , [ðə; ði][ˈbʌtlər] , [ðæt][hæd; həd][ˈfɑːloʊd][sɜːr][ˈrɑːbərt][θruː][gyd]
Auld Dougal MacCallum , the butler , that had followed Sir Robert through gude
奥尔德 道格尔 麦卡勒姆 , 这 管家 , 那 有 随后 先生 罗伯特 通过 古德

[ænd; ənd][ɪl] , [θɪk][ænd; ənd][θɪn] ,
and ill , thick and thin ,
和 患病的 , 厚的 和 薄的 ,

老管家道格尔·麦卡勒姆，他曾陪伴罗伯特爵士走过顺境和逆境，风雨同舟。

[puːl][ænd; ənd][striːm] , [wʌz; wəz][ˈspeʃəli][ˈfɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] ,
pool and stream , was specially fond of the pipes ,
水池 和 溪流 , 曾是 特别 喜爱 的 这 管道 ,

池塘和小溪，尤其喜欢水管，

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪ] [maɪ] [ˈguːd,sair] [hɪz; ɪz] [gyd] [wɜːrd][,dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [lerd] ；
and aye gae my gudesire his gude word wi ' the laird ；
和 是的 盖伊 我的 古德西尔 他的 古德 单词 wi - 这 领主 ；

并且我亲爱的丈夫向领主转达了他的好意；

[fɔːr; fər] [ˈduːgəl] [kɒd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] .
for Dougal could turn his master round his finger .
为了 道格尔 可以 转动 他的 掌握 圆形的 他的 手指 ；

因为道格尔能把他的主人玩弄于股掌之间。

[wɪl] , [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] ,
Weel , round came the Revolution ,
威尔 ； 圆形的 来了 这 革命 ；

革命来了，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [beɪθ] [ʌv; əv] [ˈduːgəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and it had like to have broken the hearts baith of Dougal and his
和 它 有 喜欢 到 有 破碎的 这 心 拜斯 的 道格尔 和 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 ；

这件事似乎让道格尔和他的主人都心碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] - [es eɪ ˈiː] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
But the change was not a'thegither sae great as they feared , and other
但 这 改变 曾是 不是 - sae 伟大的 作为 他们 害怕 ； 和 其他
[foʊk] [θɔːt] [fɔːr; fər] .
folk thought for ；
民间 想法 为了 ；

但这种变化并没有他们担心的那么大，也没有其他人想象的那么大。

[ðə; ði] [wɪgz] [meɪd] [æn; ən][ˈʌŋkoʊ] [krɔɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːd][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔːld] [ˈenəmi] ,
The Whigs made an unco crawing what they wad do with their auld enemies ,
这 辉格党 制成 一个 未 爬行 什么 他们 瓦德 做 和 他们的 老 敌人 ；
辉格党人对他们将如何处置老对手感到十分不安。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈspeʃ(ə)l] [,dʌbljuː ˈaɪ] - [sɜːr] [ˈrɑːbərt] - .
and in special wi ' Sir Robert Redgauntlet .
和 在 特别的 wi - 先生 罗伯特 - ；

特别是罗伯特·雷德冈特爵士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈaʊər] [ˈmɒni] [greɪt] [foʊks] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈduːɪŋz] [tuː; tə][ˈmæk][ə; eɪ]
But there were ower mony great folks dipped in the same doings to mak a
但 那里 是 所有者 金钱 伟大的 各位 浸入 在 这 相同的 行为 到 制作 一个
[spɪk] [spæn] [nuː] - .
spick span new world .
斯皮克 跨度 新的 - ；

但还有许多伟大的人物也投身于同样的事业，创造了一个崭新的世界。

[soʊ] [ˈpɑːrləmənt] [pæst] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [ˈaʊər] [ˈiːzi] ； [ænd; ənd][sɜːr] [ˈrɑːbərt] ,
So Parliament passed it a ' ower easy ； and Sir Robert ,
所以 议会 通过了 它 一个 - 所有者 简单的； 和 先生 罗伯特 ；

所以议会很轻松地通过了这项法案；罗伯特爵士，

[ˈbeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [ˈhʌntɪŋ] [ˈfɒksɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkʌvə,nəntər; ˈkʌvə,næntər] ,
bating that he was held to hunting foxes instead of Covenanters ,
击球 那 他 曾是 握住 到 打猎 狐狸 反而 的 盟约派 ；
[rɪˈmeɪnd] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
remained just the man he was .
剩余 只是 这 男人 他 曾是 ；

尽管他被抓去猎狐而不是追捕盟约派教徒，但他依然是他自己。

[hɪz; ɪz] [ˈrevl] [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːl] [æz; əz] [wɪl] [ˈlaɪtɪd] , [æz; əz][ˈevər][aɪ ˈtiː]
His revel was as loud , and his hall as weel lighted , as ever it
他的 陶醉 曾是 作为 大声 , 和 他的 大厅 作为 威尔 照明 , 作为 曾经 它

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他的狂欢依旧喧闹，大厅依旧灯火通明，一如既往。

[ðʊʊ] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [faɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪsts] ,
though maybe he lacked the fines of the Nonconformists ,
尽管 或许 他 缺乏 这 罚款 的 这 非国教徒 ,

虽然他可能不像非国教徒那样被罚款，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [stɑːk] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːrdər] [ænd; ənd] [ˈselər] ;
that used to come to stock his larder and cellar ;
那 用过的 到 来 到 库存 他的 食品储藏室 和 地窖 ;

以前经常来他家补充食品储藏室和地窖的物资；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːnər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rents] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈtenənts]
for it is certain he began to be keener about the rents than his tenants
为了 它 是 肯定 他 开始 到 是 更敏锐 关于 这 租金 比 他的 租户

[juːst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,
used to find him before ,
用过的 到 寻找 他 前 ,

因为可以肯定的是，他现在比以前房客们认为的更在意租金了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈhoʊvd] [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði] [rent] - [deɪ] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [lerd] [ˈwɑːznə]
and they behoved to be prompt to the rent - day , or else the laird wasna
和 他们 应尽的义务 到 是 迅速的 到 这 租 - 天 , 或者 别的 这 领主 竞技场

[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

他们必须准时缴纳租金，否则地主会不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [æn; ən] [ˈɔːsəm] [ˈbɑːdi] [ðæt] [ˈneɪbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] ;
And he was sic an awsome body that naebody cared to anger him ;
和 他 曾是 原文如此 一个 太棒了 身体 那 无人 关心 到 愤怒 他 ;

他身材魁梧，令人敬畏，以至于没有人敢惹他生气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊðz] [hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] ,
for the oaths he swore , and the rage that he used to get into ,
为了 这 誓言 他 发誓 , 和 这 愤怒 那 他 用过的 到 得到 进入 ,

因为他曾发过誓，也因为他过去常常陷入的愤怒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] , [meɪd] [men] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdev(ə)]
and the looks that he put on , made men sometimes think him a devil
和 这 看起来 那 他 放 在 , 制成 男人 有时 思考 他 一个 魔鬼

[ɪnˈkɑːrnat] .
incarnate .
体现 .

他那副模样，有时让男人觉得他是魔鬼的化身。

[wɪl] ,
Weel ,
威尔 ,

嗯，

[maɪ] [ˈɡuːd,sɑɪr] [wʌz; wəz] [neɪ] [ˈmænɪdʒər] — [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˌmɪsˈɡaɪdər] —
my gudesire was nae manager — no that he was a very great misguider —
我的 古德西尔 曾是 纳 经理 — 不 那 他 曾是 一个 非常 伟大的 误导者 —
[bʌt; bət][hiː; hi][hædnə][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɡɪft] ,
but he hadna the saving gift ,
但 他 哈德纳 这 保存 礼物 ,
我的导师不是个管理者——不，他是个非常糟糕的引导者——但他没有救世主的才能。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɡɑːt][twaː][tɜːrmz] - [rent] [ɪn] [əˈrɪr] .
and he got twa terms ' rent in arrear .
和 他 得到 twa 条款 - 租 在 欠款 .
他收到了两份拖欠的房租。
[hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [bræʃ] [æt; ət][ˈhwɪtˈsʌndi; -deɪ] [pʊt] [ˈaʊər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fer] [wɜːrd][ænd; ʌnd][ˈpaɪpɪŋ] ;
He got the first brash at Whitsunday put ower wi ' fair word and piping ;
他 得到 这 第一的 鲁莽 在 圣灵群岛 放 所有者 wi - 公平的 单词 和 管道 ;
他在圣灵降临节用漂亮的言辞和笛声平息了第一次骚乱；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑːtɪnməs] [keɪm] ,
but when Martinmas came ,
但 什么时候 圣马丁节 来了 ,
但当圣马丁节到来时，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡrʌnd] - [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [rent]
there was a summons from the grund - officer to come wi ' the rent
那里 曾是 一个 传票 从 这 根基 - 官 到 来 wi - 这 租
[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] - ,
on a day precese ,
在 一个 天 - ,
前一天，地勤人员传唤我来交房租。

[ɔːr] [els] [ˈstiːni] [bɪˈhoʊvd] [tuː; tə] [flɪt] .
or else Steenie behoved to flit .
或者 别的 斯蒂尼 应尽的义务 到 掠过 .
否则斯蒂尼就不得不飞走。
[sɛər] [wɔːrk][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ˈsɪlər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪl] - - ,
Sair wark he had to get the siller ; but he was weel - freended ,
赛尔 工作 他 有 到 得到 这 金钱 ; 但 他 曾是 威尔 - - ,
赛尔·沃克必须拿到银子；但他很自由，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [skreɪpt] [ðəˈɡɪðər] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɜːrks] ;
and at last he got the hail scraped thegither — a thousand merks ;
和 在 最后的 他 得到 这 冰雹 刮擦 聚集 — 一个 千 默克 ;
最后他把冰雹刮了起来——一千马克；
[ðə; ði] [meɪst] [ʌv; ʌv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ðeɪ] - [ˈlɔː(ɹ)i] - — [ə; eɪ][slɑɪ][tɑːd]
the maist of it was from a neighbor they ca'd Laurie Lapraik — a sly tod
这 梅斯特的 的 它 曾是 从 一个 邻居 他们 - 劳里 - — 一个 狡猾 托德
.
:
.

大部分信息来自一位名叫劳里·拉普雷克的邻居——一个狡猾的家伙。

[ˈlɔː(ɹ)i] [hæd; həd] [ˈwɔːlθ] [oʊ] - [ɡɪr] — [kʊd; kəd] [hʌnt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ʌnd][ˈrɪn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
Laurie had walth o ' gear — could hunt wi ' the hound and rin wi '
劳里 有 沃尔斯 o - 齿轮 — 可以 打猎 wi - 这 猎犬 和 rin wi -
[ðə; ði] [her] — [ænd; ʌnd][biː; bi] [wɪɡ] [ɔːr] [ˈtɔːrɪ] ,
the hare — and be Whig or Tory ,
这 野兔 — 和 是 辉格党 或者 保守党 ,
劳里装备齐全——既能用猎犬打猎，也能用野兔追逐——而且他既可以是辉格党人，也可以是托利党人。

[sɔ:nt] [ɔ:r] ['sɪnə] , [æz; əz][ðə; ði] [wind] [stʊd] .
saunt or sinner , as the wind stood .
漫步 或者 罪人 , 作为 这 风 站立 .

是游手好闲还是罪人，随风而动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesə] [ɪn] [ðɪs] [revə'lu:(ə)n] - ; [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [æn; ən][ɔ:rə; 'ɑ:rə] [saʊsɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] - ,
He was a professor in this Revolution world ; but he liked an orra sough of this world ,
他 曾是 一个 教授 在 这 革命 - ; 但 他 喜欢 一个 奥拉 飒飒 的 这 - ,

他曾是革命世界的一位教授；但他喜欢这个世界的某种风俗。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [paɪps] [wɪl] - [æt; ət][ə; eɪ][,baɪ'taɪm] ;
and a tune on the pipes weel aneugh at a bytime ;
和 一个 调 在 这 管道 威尔 - 在 一个 到时间 ;

偶尔还会吹奏一段风笛曲；

[ænd; ʌnd] [ə'blʌn] [ə; eɪ] - [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [gyd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlə] [hi:; hi] [lent] [maɪ] ['gu:d,səɪ] ['aʊə] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [noʊ] .
my gudesire ower the stocking at Primrose Knowe .
我的 古德西尔 所有者 这 袜 在 报春花 知道 .

而他却认为他已经为借给我妻子的银子提供了很好的保障，这银子是他在普里姆斯诺夫买袜子时借给我的。

[ə'weɪ] [trɒts][maɪ] ['gu:d,səɪ] [tu:; tə] - ['kæs(ə)] , [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hevi] [pɜ:rs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ,
Away trots my gudesire to Redgauntlet Castle , wi ' a heavy purse and a light heart ,
离开 小跑 我的 古德西尔 到 - 城堡 , wi - 一个 重的 钱包 和 一个 光 心 ,

我的向导带着沉甸甸的钱包和轻松的心情，一路小跑前往红手套城堡。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] ['deɪndʒə] .
glad to be out of the laird's danger .
高兴的 到 是 出去 的 这 莱尔德的 危险 .

很高兴摆脱了领主的威胁。

[wɪl] ,
Weel ,
威尔 ,

嗯，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)][wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [hæd; həd] ['fretɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
the first thing he learned at the castle was that Sir Robert had fretted himsell into a fit of the gout ,
这 第一的 事物 他 学习 在 这 城堡 曾是 那 先生 罗伯特 有 有格纹的 - 进入 一个 合身 的 这 痛风 ,

他在城堡里听到的第一件事就是，罗伯特爵士因为焦虑过度而得了痛风。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
because he did not appear before twelve o'clock .
因为 他 做过 不是 出现 前 十二 点钟 .

因为他直到十二点钟才出现。

[aɪ 'ti:]['wɑ:znə] - [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
It wasna a'thegither for sake of the money
它 竞技场 - 为了 清酒 的 这 钱

它并非为了钱而聚集在一起。

, [ˈduːgəl] [θɔːt] ; [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][ˈdɪdnə] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][dʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [ˈguːd,sair] [æf]
 , Dougal thought ; but because he didna like to part wi ' my gudesire aff
 , 道格尔 想法 ; 但 因为 他 没事 喜欢 到 部分 wi - 我的 古德西尔 亲属
 [ðə; ði] [ˈgrʌnd] .
 the grund .
 这 根基 .

道格尔心想；但是因为他不愿意放弃我的根基。

[ˈduːgəl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈstiːni] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [oʊk][ˈpɑːrlər] ,
Dougal was glad to see Steenie , and brought him into the great oak parlor ,
道格尔 曾是 高兴的 到 看 斯蒂尼 , 和 带来 他 进入 这 伟大的 橡木 客厅 ,
道格尔很高兴见到斯蒂尼，便把他带进了那间巨大的橡木客厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [lerd] [hɪz; ɪz] [ˈliːsəm] [leɪn] ,
and there sat the laird his leesome lane ,
和 那里 卫星 这 领主 他的 利索姆 车道 ,
领主就坐在他那幽静的小巷里。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈdʒækəˌneɪp] ,
excepting that he had beside him a great ill - avored jackanape ,
除外 那 他 有 旁 他 一个 伟大的 患病的 - 受青睐 杰克纳佩 ,
只不过他身边有个相貌丑陋的笨猿人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [pet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [ˈkæŋkəd] [biːst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
that was a special pet of his — a cankered beast it was ,
那 曾是 一个 特别的 宠物 的 他的 — 一个 溃疡 兽 它 曾是 ,
那是他特别的宠物——一只身患溃疡病的野兽。

[ænd; ənd] [ˈmɒni] [æn; ən] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [trɪk] [aɪ ˈtiː] [pleɪd] ; [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
and mony an ill - natured trick it played ; ill to please it was ,
和 金钱 一个 患病的 - 自然 诡计 它 玩 ; 患病的 到 请 它 曾是 ,
它耍了许多恶作剧；它就是不讨人喜欢。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈæŋgərd] — [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] , [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjaulɪŋ] , [ænd; ənd]
and easily angered — ran about the hail castle , chattering and yowling , and
和 容易地 愤怒 — 跑 关于 这 冰雹 城堡 , 喋喋不休 和 嚎叫 , 和
[ˈpɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [foʊk] ,
pinching and biting folk ,
捏 和 咬 民间 ,
而且很容易生气——在冰雹城堡里到处乱窜，叽叽喳喳、嚎叫不止，还掐人、咬人。

[ɪˈspeʃəli] [brɪˈfɔːr] [ɪl] [ˈweðər] , [ɔːr] [dɪsˈtəːbənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
especially before ill weather , or disturbances in the state .
尤其 前 患病的 天气 , 或者 干扰 在 这 状态 .
尤其是在恶劣天气或国家动荡之前。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] - [aɪ ˈtiː][ˈmeɪdʒər] [wɪr] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɔːrlɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz][bɜːrnt] ;
Sir Robert ca'd it Major Weir , after the warlock that was burnt ;
先生 罗伯特 - 它 主要的 堰 , 后 这 术士 那 曾是 烧焦的 ;
罗伯特爵士称他为威尔少校，取自被烧死的巫师的名字；

* [ænd; ənd] [fjuː] [foʊk] [laɪkt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] — [ðeɪ]
* and few folk liked either the name or the conditions of the creature — they
* 和 很少 民间 喜欢 任何一个 这 姓名 或者 这 状况 的 这 生物 — 他们
[θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈɔːrdɪˌnɑːr] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈguːd,sair] [wʌz; wəz][nɑːt]
thought there was something in it by ordinar — and my gudesire was not
想法 那里 曾是 某物 在 它 经过 普通 — 和 我的 古德西尔 曾是 不是
[dʒʌst] [ˈiːzi] [ɪn][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
just easy in mind when the door shut on him ,
只是 简单的 在 头脑 什么时候 这 门 关闭 在 他 ,
* 很少有人喜欢这个生物的名字或它的状况——他们认为它本身就有些不对劲——当门在他身后关上时，我的向导也并非心无旁骛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['nei,bɑ:di] [bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] , ['du:gəl]
and he saw himself in the room wi ' naebody but the laird , Dougal
和 他 锯 他自己 在 这 房间 wi - 无人 但 这 领主 , 道格尔
[mækæləm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
MacCallum , and the major ,
麦卡勒姆 , 和 这 主要的 ,
他看到自己身处一个房间, 房间里除了地主道格尔·麦卡勒姆和少校之外, 没有其他人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hædnə] [t'ænst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] .
a thing that hadna chanced to him before .
一个 事物 那 哈德纳 偶然 到 他 前 .
这是他以前从未遇到过的事情。

* [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪzərd] , ['eksɪkjʊ:tɪd] (-) [æt; ət] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər] ['sɔ:rsəri] [ænd; ənd] ['lðər]
* **A celebrated wizard , executed (1670) at Edinburgh for sorcery and other**
* 一个 著名 巫师 , 执行 (-) 在 爱丁堡 为了 巫术 和 其他
[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 .
* 一位著名的巫师, 因巫术和其他罪行于 1670 年在爱丁堡被处决。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt][sæt] , [ɔ:r] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] , [leɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rmɪd] [tʃer] ,
Sir Robert sat , or , I should say , lay , in a great armed chair ,
先生 罗伯特 卫星 , 或者 , 我 应该 说 , 躺 , 在 一个 伟大的 武装 椅子 ,
罗伯特爵士坐在, 或者更确切地说, 是躺在一张宽大的扶手椅上。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][grænd] ['velvɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['kreɪd(ə)] ;
wi ' his grand velvet gown , and his feet on a cradle ;
wi - 他的 盛大 天鹅绒 袍 , 和 他的 脚 在 一个 摇篮 ;
他身穿华丽的天鹅绒长袍, 双脚放在摇篮里;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [beɪθ] [gaʊt] [ænd; ənd]['græv(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [gæʃ]
for he had baith gout and gravel , and his face looked as gash
为了 他 有 拜斯 痛风 和 碎石 , 和 他的 脸 看起来 作为 伤口
[ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz]['seɪtənz] .
and ghastly as Satan's .
和 阴森 作为 撒旦的 .
因为他患有痛风和牙结石, 他的脸看起来像撒旦一样狰狞可怖。

['meɪdʒər] [wɪr] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [leɪst] [koʊt] ,
Major Weir sat opposite to him , in a red laced coat ,
主要的 堰 卫星 对面的 到 他 , 在 一个 红色的 系带 外套 ,
威尔少校身穿红色蕾丝外套, 坐在他对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerdz] [wɪg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz][sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [gɜ:rnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [peɪn]
and the laird's wig on his head ; and aye as Sir Robert girmed wi ' pain
和 这 莱尔德的 假发 在 他的 头 ; 和 是的 作为 先生 罗伯特 格伦德 wi - 疼痛
,
,
,
头上戴着领主的假发; 罗伯特爵士痛苦地咧嘴一笑,

[ðə; ði]['dʒækəneɪp] [gɜ:rnd] [tu:] , [laɪk][ə; eɪ] ['fi:ps] - [hed] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tæŋz] — [æn; ən]
the jackanape girmed too , like a sheep's - head between a pair of tangs — an
这 杰克纳佩 格伦德 也 , 喜欢 一个 羊的 - 头 之间 一个 一对 的 刺 — 一个
[ɪl] - ['fɔ:rd] , ['fɪrsəm] ['kʌp(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
ill - faured , fearsome couple they were .
患病的 - 法雷德 , 可怕的 夫妻 他们 是 .
那只小猴子也扭动着身子, 像羊头夹在两根钩子中间一样——他们是一对不幸的、可怕的家伙。

[ðə; ði] [lerdz] [bʌf] - [koʊt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
The laird's buff - coat was hung on a pin behind him ,
这 莱尔德的 增幅 - 外套 曾是 悬挂 在 一个 别针 在后面 他 ,
领主的浅黄色外套用别针挂在他身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɔ:dsɔ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] [wɪ'ðɪn] [rɪ:tʃ] ;
and his broadsword and his pistols within reach ;
和 他的 阔剑 和 他的 手枪 之内 抵达 ;
他的阔剑和手枪都触手可及；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ki:pɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:ld] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wepənz] ['redi] ,
for he keepit up the auld fashion of having the weapons ready ,
为了 他 保留 向上 这 老 时尚 的 拥有 这 武器 准备好 ,
因为他仍然保持着随时准备好武器的旧习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['sædəld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
and a horse saddled day and night ,
和 一个 马 鞍 天 和 夜晚 ,
一匹马日夜备好鞍辔，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [laʊp] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
just as he used to do when he was able to loup on horseback ,
只是 作为 他 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 有能力的 到 狼 在 马背 ,
就像他以前骑马狩猎时那样，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['æftər]['bɒnɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [foʊk][hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['spɪrɪŋz] [ʌv; əv] .
and away after ony of the Hill - folk he could get speerings of .
和 离开 后 仅 的 这 爬坡道 - 民间 他 可以 得到 斯皮尔 的 .
然后他便追着他能找到的任何一个山民跑去。

[sʌm; səm] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] ,
Some said it was for fear of the Whigs taking vengeance ,
一些 说 它 曾是 为了 害怕 的 这 辉格党 采取 复仇 ,
有人说这是因为害怕辉格党人报复。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [ɔ:ld] ['kʌstəm] — [hi:; hi]['wɑ:znə] [gi:n] [tu:; tə] [fɪr] -
but I judge it was just his auld custom — he wasna gien to fear anything
但 我 法官 它 曾是 只是 他的 老 风俗 — 他 竞技场 gien 到 害怕 -
.
:
.

但我认为这只是他的老习惯——他什么都不怕。
[ðə; ði]['rent(ə)l] - [bʊk] , [dʌblju: 'aɪ] - [ɪts] [blæk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [bræs] [kld:spz] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]
The rental - book , wi ' its black cover and brass clasps , was lying beside
这 租赁 - 书 , wi - 它是 黑色的 覆盖 和 黄铜 扣环 , 曾是 说谎 旁
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
那本黑色封面、带黄铜扣的租房手册就放在他旁边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [skʌl'dʌgəri] [sæŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [li:vz] ,
and a book of sculduggery sangs was put betwixt the leaves ,
和 一个 书 的 阴谋诡计 唱 曾是 放 中间 这 树叶 ,
书页间夹着一本诡计之书。

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʊd mən]
to keep it open at the place where it bore evidence against the goodman
到 保持 它 打开 在 这 地方 在哪里 它 钻孔 证据 反对 这 古德曼
[ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [noʊ] ,
of Primrose Knowe ,
的 报春花 知道 ,
将其保留在曾发现不利于普里姆罗斯诺伊好人的证据的地方。

[æz; əz][br'haɪnd][ðə; ði][hænd][wið; wiθ][hɪz; ɪz][meɪlz][ænd; ənd][ˈduːtɪz] .
as behind the hand with his mails and duties .
作为 在后面 这 手 和 他的 邮件 和 职责 .
就像他用手处理邮件和公务一样。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [geɪv] [maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
Sir Robert gave my gudesire a look as if he would have withered his heart in
先生 罗伯特 给予 我的 古德西尔 一个 看 作为 如果 他 会 有 干枯 他的 心 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
his bosom .
他的 怀 .

罗伯特爵士给了我的向导一个眼神，仿佛他的心都要在胸膛里枯萎了。

[jiː; ji] [mɔːn] [ken] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðæt] [men] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l]
Ye maun ken he had a way of bending his brows that men saw the visible
叶 毛恩 肯 他 有 一个 方式 的 弯曲 他的 眉毛 那 男人 锯 这 可见的
[mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
mark of a horseshoe in his forehead ,
标记 的 一个 马蹄铁 在 他的 前额 ,

叶毛恩知道他有一种扬眉的方式，以至于人们能看到他额头上清晰可见的马蹄印。

[diːp] - [dɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ðer; ðər] .
deep - dinted , as if it had been stamped there .
深的 - 凹陷 , 作为 如果 它 有 到过 盖章 那里 .
凹痕很深，像是被印上去的。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [kʌm] [laɪt] - [ˈhændɪd] , [jiː; ji] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [ˈwɪs(ə)l] ? " [sed] [sɜːr][ˈrɑːbərt] .
" Are ye come light - handed , ye son of a toom whistle ? " said Sir Robert .
" 是 是的 来 光 - 递交 , 是的 儿子 的 一个 汤姆 哨 ? " 说 先生 罗伯特 .
“你这吹口哨的家伙，是轻手轻脚来的吗？”罗伯特爵士说道。

" [zəʊndz] !
" Zounds ! !
" 声波 !

“天哪！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
if you are —
如果 你 是 —
如果你是——

" [maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] , [wið; wiθ][æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn] , [meɪd] [ə; eɪ]
" My gudesire , with as gude a countenance as he could put on , made a
" 我的 古德西尔 , 和 作为 古德 一个 面容 作为 他 可以 放 在 , 制成 一个
[leg] ,
leg ,
腿 ,

“我的祖父，脸上摆出一副和善的表情，迈了一步，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [dæʃ] ,
and placed the bag of money on the table wi ' a dash ,
和 放置 这 包 的 钱 在 这 桌子 wi - 一个 短跑 ,
然后他猛地把那袋钱放在桌子上。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈklevər] .
like a man that does something clever .
喜欢 一个 男人 那 做 某物 聪明的 .
就像一个做了聪明事的人。

[ðə; ði] [lerd] [druː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] .
The laird drew it to him hastily .
这 领主 画 它 到 他 草草 .

领主匆匆把它拉到自己面前。

" [ɪz][aɪ'ti:][ɔ:l] [hɪr] , [ˈsti:ni] , [mæn] ? "

" Is it all here , Steenie , man ? "

" 是 它 全部 这里 , 斯蒂尼 , 男人 ? "

“斯蒂尼，东西都在这里吗？”

" [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] [wɪl] [faɪnd][aɪ'ti:] [raɪt] , " [sed] [maɪ] [ˈgu:d,sair] .

" Your honor will find it right , " said my gudesire .

" 你的 荣誉 将要 寻找 它 正确的 , " 说 我的 古德西尔 .

“大人会认为这是正确的，”我的向导说道。

" [hɪr] , [ˈdu:gəl] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] , " [^i:, ^i] [ˈsti:ni] [ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ˌdaʊn'sterz] ,

" Here , Dougal , " said the laird , " gie Steenie a tass of brandy downstairs ,

" 这里 , 道格尔 , " 说 这 领主 , " gie 斯蒂尼 一个 塔斯社 的 白兰地 楼下 ,

“道格尔，”地主说，“给楼下的斯蒂尼倒一小杯白兰地。”

[tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈsɪlər] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [rɪ'si:t] .

till I count the siller and write the receipt .

直到 我 数数 这 金钱 和 写 这 收据 .

直到我数清银币并写好收据。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen] [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [gi:d] [ə; eɪ] [ˈjɛlɑ:k] [ðæt]

" But they werena weel out of the room when Sir Robert gied a yelloch that

" 但 他们 竞技场 威尔 出去 的 这 房间 什么时候 先生 罗伯特 gied 一个 黄 那

- [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [rɑ:k] .

garr'd the castle rock .

- 这 城堡 岩石 .

“但当罗伯特爵士发出一声怒吼，击中城堡岩石时，他们已经离开了房间。”

[bæk] [ræn] [ˈdu:gəl] — [ɪn] [flu:] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [men] — [jel] [ɑ:n] [jel] [gi:d] [ðə; ði] [lerd] ,

Back ran Dougal — in flew the livery - men — yell on yell gied the laird ,

后退 跑 道格尔 — 在 飞翔 这 涂装 - 男人 — 叫喊 在 叫喊 gied 这 领主 ,

道格尔跑了回来——马夫们飞奔而来——领主大声喊叫着，

[ɪlk] [eɪn] [meə] [ˈɔ:fu:] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈiðə] .

ilk ane mair awfu' than the ither .

牛奶 一个 梅尔 糟糕 - 比 这 另一个 .

ilk ane mair awfu' than the ither.

[maɪ] [ˈgu:d,sair] [nu:] [nɔ:t] [ˈweðər] [tu:; tə][stænd][ɔ:r] [fli:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈventʃərd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]

My gudesire knew not whether to stand or flee , but he ventured back into the

我的 古德西尔 知道 不是 无论 到 站立 或者 逃跑 , 但 他 冒险 后退 进入 这

[ˈpɑ:rlər] ,

parlor ,

客厅 ,

我的向导不知该站着还是逃跑，但他还是冒险回到了客厅。

[wer] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] - - - — [ˈneɪ,bɑ:di] [tu:; tə] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] " [ɔ:r] " [geɪ] [aʊt] .

where a' was gaun hirdie - girdie — naebody to say " come in " or " gae out .

在哪里 一个 - 曾是 高恩 - - - — 无人 到 说 " 来 在 " 或者 " 盖伊 出去 .

where a' was gaun hirdie-girdie—naebody to say “come in” or “gae out.

" [ˈterəbli] [ðə; ði] [lerd] [rɔ:rd] [fɔ:r; fər] [kɔ:ld] [ˈwɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [waɪn] [tu:; tə] [ku:l]

" Terribly the laird roared for cauld water to his feet , and wine to cool

" 可怕 这 领主 咆哮 为了 冷 水 到 他的 脚 , 和 葡萄酒 到 凉爽的

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

his throat ;

他的 喉 ;

“领主凄厉地咆哮着要冷水浇灌脚下，要酒润润喉咙；

[ænd; ənd] " [hel] , [hel] , [hel] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈfleɪmz] , " [wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and " Hell , hell , hell , and its flames , " was aye the word in his mouth .

和 " 地狱 , 地狱 , 地狱 , 和 它是 火焰 , " 曾是 是的 这 单词 在 他的 嘴 .

“地狱，地狱，地狱，以及它的火焰，”他嘴里总是念叨着。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][swəɪlɪn] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌb] ,
They brought him water , and when they plunged his swoln feet into the tub ,
他们 带来 他 水 , 和 什么时候 他们 暴跌 他的 肿胀 脚 进入 这 浴缸 ,
他们给他端来水, 然后把他的肿胀的双脚浸入浴缸里。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ;
he cried out it was burning ;
他 哭 出去 它 曾是 燃烧 ;
他大喊着说, 火烧起来了;

[ænd; ənd][foʊk] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈspɑ:rk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈkɔ:ldrən] .
and folk say that it did bubble and sparkle like a seething caldron .
和 民间 说 那 它 做过 气泡 和 火花 喜欢 一个 沸腾 甑 .
人们说它像沸腾的大锅一样冒着泡, 闪闪发光。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [kʌp] [æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [blʌd]
He flung the cup at Dougal's head , and said he had given him blood
他 扔 这 杯子 在 - 头 , 和 说 他 有 给定 他 血
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] ;
instead of burgundy ;
反而 的 勃艮第酒红 ;
他把杯子扔向道格尔的头, 说他给道格尔喝的是血而不是勃艮第酒;

[ænd; ənd] , [ʃʊr] - , [ðə; ði] [læs] [wa:ft] [ˈkla:tɪd] [blʌd] [æf][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ðə; ði] [naɪst] [deɪ] .
and , sure aneugh , the lass washed clotted blood aff the carpet the neist day .
和 , 当然 - , 这 小姐 洗过 凝块 血 亲属 这 地毯 这 近东主义者 天 .
当然, 第二天, 那姑娘就把地毯上的血块洗掉了。

[ðə; ði][ˈdʒækəˌneɪp] [ðeɪ] - [ˈmeɪdʒər] [wɪr] , [aɪ ˈti:] [ˈdʒɪbə] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The jackanape they ca'd Major Weir , it jibbered and cried as if it was
这 杰克纳佩 他们 - 主要的 堰 , 它 胡言乱语 和 哭 作为 如果 它 曾是
[ˈmɑ:kɪŋ] [ɪts][ˈmæstər] .
mocking its master .
嘲讽 它是 掌握 .
他们称之为威尔少校的那只蠢猿, 胡言乱语, 哭喊着, 仿佛在嘲笑它的主人。

[maɪ] - [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][tɜ:rn] : [hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [beɪθ] [ˈsɪlər] [ænd; ənd] [rɪˈsi:t] ,
My gudesire's head was like to turn : he forgot baith siller and receipt ,
我的 - 头 曾是 喜欢 到 转动 : 他 忘了 拜斯 金钱 和 收据 ,
[ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [hi:; hi] [ˈbæŋd] ;
and downstairs he banged ;
和 楼下 他 砰的一声 ;
我的向导的头好像要转过去: 他忘记了钱和收据, 然后他下楼砰砰地响了起来;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][ræn] , [ðə; ði] [ˈfri:ks] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] -
but as he ran , the shrieks came faint and fainter ; there was a deep -
但 作为 他 跑 , 这 尖叫 来了 头晕的 和 较暗 ; 那里 曾是 一个 深的 -
[drɔ:n] [ˈʃɪvərɪŋ] [groʊn] ,
drawn shivering groan ,
绘制 瑟瑟发抖 呻吟 ,
但他奔跑时, 尖叫声越来越微弱; 只剩下一声低沉的颤抖呻吟。

[ænd; ənd][wɜ:rd] [geɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [ded] .
and word gaed through the castle that the laird was dead .
和 单词 盖德 通过 这 城堡 那 这 领主 曾是 死的 .
于是, 领主去世的消息传遍了整个城堡。

[wɪl] , [əˈweɪ] [keɪm] [maɪ] [ˈgu:dˌsaɪr] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Weel , away came my gudesire wi ' his finger in his mouth ,
威尔 , 离开 来了 我的 古德西尔 wi - 他的 手指 在 他的 嘴 ,
哎呀, 我的向导走了, 他把手指放在嘴里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ˈduːgəl][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈmʌni,bæg] ,
and his best hope was that Dougal had seen the moneybag ,
和 他的 最好的 希望 曾是 那 道格尔 有 已见 这 钱袋 ,
他最大的希望就是道格尔已经看到了那袋钱。

[ænd; ənd][hɜːrd][ðə; ði][lərd][spiːk][ʌv; əv][ˈraɪtɪŋ][ðə; ði][rɪˈsiːt] .
and heard the laird speak of writing the receipt .
和 听到 这 领主 说话 的 写作 这 收据 .
并听到领主谈到要写收据。

[ðə; ði][jʌŋ][lərd] , [naʊ][sɜːr][dʒɑːn] , [keɪm][frʌm; frəm][ˈedɪnbərə][tuː; tə][siː][θɪŋz][pʊt][tuː; tə][raɪts]
The young laird , now Sir John , came from Edinburgh to see things put to rights
这 年轻的 领主 , 现在 先生 约翰 , 来了 从 爱丁堡 到 看 事物 放 到 权利
:
:
:

这位年轻的地主，如今已是约翰爵士，从爱丁堡前来，希望能够拨乱反正。
[sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ˈnevər] - [wɪl] .
Sir John and his father never gree'd weel .
先生 约翰 和 他的 父亲 绝不 - 威尔 .
约翰爵士和他的父亲从不贪婪。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd][bɪn][bred][æn; ən][ˈædvəkeɪt] ,
Sir John had been bred an advocate ,
先生 约翰 有 到过 繁殖 一个 提倡 ,
约翰爵士从小就被培养成一名辩护律师。

[ænd; ənd][ˈæftərwərd][sæt][ɪn][ðə; ði][ləst][skɑːts][ˈpɑːrləmənt][ænd; ənd][ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
and afterward sat in the last Scots Parliament and voted for the Union ,
和 之后 卫星 在 这 最后的苏格兰人 议会 和 投票 为了 这 联盟 ,
[ˈhævɪŋ][ˈɡɑːtn] ,
having gotten ,
拥有 获得 ,
之后，他参加了最后一届苏格兰议会，并投票支持联合王国。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][θɔːt] , [ə; eɪ][rʌg][ʌv; əv][ðə; ði][kɒmpenˈseɪfənz] ;
it was thought , a rug of the compensations ;
它 曾是 想法 , 一个 小地毯 的 这 赔偿 ;
人们认为，这是补偿的象征；

[ɪf][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][kʊd; kəd][hæv; həv][kʌm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][greɪv][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][breɪnd]
if his father could have come out of his grave he would have brained
如果 他的 父亲 可以 有 来 出去 的 他的 严重 他 会 有 脑子
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːn] - .
him for it on his awn hearthstane .
他 为了 它 在 他的 芒 - .
如果他父亲能从坟墓里出来，一定会把他的脑袋砸在自家的壁炉石上。

[sʌm; səm][θɔːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiziə][kaʊntɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːld][rʌf][naɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]
Some thought it was easier counting with the auld rough knight than the
一些 想法 它 曾是 更轻松 计数 和 这 老 粗糙的 骑士 比 这
[fer] - ['spʊkən][jʌŋ][eɪn] — [bʌt; bət][meə][ʌv; əv][ðæt][əˈnɑːn] .
fair - spoken young ane — but mair of that anon .
公平的 - 说 年轻的 一个 — 但 梅尔 的 那 匿名 .
有人认为，和那位老练粗犷的骑士一起数数比和那位说话圆滑的年轻骑士一起数数要容易得多——但那之后就再说吧。

[ˈduːgəl] [məˈkæləm] , [pʊr] [ˈbɑːdi] , [ˈniːðər] [græt][nɔːr] , [bʌt; bət] [geɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
Dougal MacCallum , poor body , neither grat nor graned , but gaed about the house
道格尔 麦卡勒姆 , 贫穷的 身体 , 两者都不 恭喜 也不 颗粒状的 , 但 盖德 关于 这 房子
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
looking like a corpse ,
寻找 喜欢 一个 尸体 ,
道格尔·麦卡勒姆, 可怜的尸体, 既不健壮也不健壮, 只是像一具尸体一样在房子里走来走去。

[bʌt; bət][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈfjuːnərəl]
but directing , as was his duty , a ' the order of the grand funeral
但 导演 , 作为 曾是 他的 责任 , 一个 - 这 命令 的 这 盛大 葬礼
.
:
.
但他按照职责, 指挥了盛大葬礼的各项事宜。

[naʊ] , [ˈduːgəl] [lʊkt] [aɪ] [wɔː(r), wɑː(r)][ænd; ʌnd][wɔː(r), wɑː(r)] [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Now , Dougal looked aye waur and waur when night was coming ,
现在 , 道格尔 看起来 是的 哇 和 哇 什么时候 夜晚 曾是 未来 ,
夜幕降临之时, 道格尔总是茫然地望着前方。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði][ləst][tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
and was aye the last to gang to his bed ,
和 曾是 是的 这 最后的 到 帮派 到 他的 床 ,
而且总是最后一个上床睡觉的。

[wɪlk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˈdeɪs] ,
whilk was in a little round just opposite the chamber of dais ,
威尔克 曾是 在 一个 小的 圆形的 只是 对面的 这 房间 的 台 ,
当时他正身处讲台对面的一个小圆桌旁,

[wɪlk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈɑːkjupaɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [stert]
whilk his master occupied while he was living , and where he now lay in state
威尔克 他的 掌握 占领 尽管 他 曾是 活的 , 和 在哪里 他 现在 躺 在 状态
,
:
,
在他主人生前居住的地方, 以及他现在停灵的地方,

[æz; əz] [ðeɪ] - [aɪ ˈtiː] , [wɪl] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
as they ca'd it , weel - a - day !
作为 他们 - 它 , 威尔 - 一个 - 天 !
正如他们所说, 每天都是!

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈduːgəl] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɔːn] [ˈkaʊns(ə)l] [neɪ] [ˈlæŋgər] :
The night before the funeral , Dougal could keep his awn counsel nae langer :
这 夜晚 前 这 葬礼 , 道格尔 可以 保持 他的 芒 法律顾问 纳 兰格 :
葬礼前夜, 道格尔无法再像以前那样保守秘密了:

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praʊd] [ˈspɪrɪt] ,
he came doun with his proud spirit ,
他 来了 杜恩 和 他的 自豪的 精神 ,
他带着骄傲的神情而来,

[ænd; ʌnd] [ˈferli] [æskt] [ɔːld] [ˈhʌtʃiːən] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər]
and fairly asked auld Hutcheon to sit in his room with him for an hour
和 相当 问 老 哈钦 到 坐 在 他的 房间 和 他 为了 一个 小时
.
:
.
他诚恳地请求老哈钦陪他到房间里坐一个小时。

[ˈwen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ,
When they were in the round ,
什么时候 他们 是 在 这 圆形的 ;

当他们围成一圈时，

[ˈduːgəl] [tɒk] [ˈeɪ] [tæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [geɪv] [əˈhʌðər] [tuː; tə] [ˈhʌtʃiːən] ,
Dougal took ae tass of brandy to himsell and gave another to Hutcheon ,
道格尔 采取 ae 塔斯社 的 白兰地 到 - 和 给予 其他 到 哈钦 ,
道格尔给自己倒了一小杯白兰地，又给了哈钦一小杯。

[ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm][ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] [læŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər] - ,
and wished him all health and lang life , and said that , for himsell ,
和 希望 他 全部 健康 和 语言 生活 , 和 说 那 , 为了 - ,
并祝愿他身体健康、长寿，还说，就他个人而言，

[hiː; hi][ˈwɑːznə] [læŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈevri] [naɪt] [sɪns] [sɜːr] [ˈrɑːbəʔs] [deθ] ,
he wasna lang for this world ; for that , every night since Sir Robert's death ,
他 竞技场 语言 为了 这 世界 ; 为了 那 , 每一个 夜晚 自从 先生 罗伯特的 死亡 ,
他为这个世界而奋斗；为此，自从罗伯特爵士去世后的每个夜晚，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [kɔːl][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
his silver call had sounded from the state chamber ,
他的 银 称呼 有 听起来 从 这 状态 房间 ,
他的银铃声从国事厅响起，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː;][æt; ət] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,
just as it used to do at nights in his lifetime ,
只是 作为 它 用过的 到 做 在 夜晚 在 他的 寿命 ,
就像他生前每晚都会做的那样，

[tuː; tə][kɔːl] [ˈduːgəl] [tuː; tə][help] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
to call Dougal to help to turn him in his bed .
到 称呼 道格尔 到 帮助 到 转动 他 在 他的 床 :
叫道格尔来帮忙把他翻身。

[ˈduːgəl] [sed] [ðæt] ,
Dougal said that ,
道格尔 说 那 ,
道格尔说，

[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ([fɔːr; fər] [ˈneɪ,bɑːdi] [kæəd] [tuː; tə]
being alone with the dead on that floor of the tower (for naebody cared to
存在 独自的 和 这 死的 在 那 地面 的 这 塔 (为了 无人 关心 到
[weɪk] [sɜːr] [ˈrɑːbəʔt] - [laɪk] [əˈhʌðər] [kɔːrps]) ,
wake Sir Robert Redgauntlet like another corpse) ,
唤醒 先生 罗伯特 - 喜欢 其他 尸体) ;
独自一人与死者待在塔楼的这一层（因为没有人像对待其他尸体一样关心唤醒罗伯特·雷德冈特爵士），

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] - [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,
he had never daured to answer the call ,
他 有 绝不 - 到 回答 这 称呼 ,
他一直不敢接那个电话。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [tʃekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɪˈglektrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ; [fɔːr; fər] , "
but that now his conscience checked him for neglecting his duty ; for , "
[ðoo] [deθ] [breɪks] [ˈsɜːrvɪs] ,
though death breaks service ,
尽管 死亡 休息 服务 ,
但现在他的良心谴责他玩忽职守；因为，“虽然死亡会中断服务，

" [sed] [məˈkæləm] , " [aɪˈtiː][[æɪ; ʃəl][ˈnevər] [breɪk] [maɪ] [ˈsɜːrvis] [tuː; tə][sɜːr][ˈrɑːbərt] ;
" **said MacCallum** , " **it shall never break my service to Sir Robert** ;
" 说 麦卡勒姆 , " 它 将 绝不 休息 我的 服务 到 先生 罗伯特 ;

麦卡勒姆说：“这绝不会动摇我对罗伯特爵士的忠诚；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][nekst] [ˈwɪs(ə)] , [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][emˈiː] , [ˈhʌtʃiːən] .
and I will answer his next whistle , so be you will stand by me , Hutcheon .
和 我 将要 回答 他的 下一个 哨 , 所以 是 你 将要 站立 经过 我 , 哈钦 .

我会回应他的下一个哨声，所以你要站在我身边，哈钦。

" [ˈhʌtʃiːən] [hæd; həd] [neɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ˈduːgəl] [ɪn][ˈbæt(ə)]
" **Hutcheon had nae will to work , but he had stood by Dougal in battle**
" 哈钦 有 纳 将要 到 工作 , 但 他 有 站立 经过 道格尔 在 战斗

[ænd; ənd] [brɔɪ] ,
and broil ,
和 烤 ,

“哈钦没有工作意愿，但他曾与道格尔并肩作战，浴血奋战。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɑːd][nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɪntʃ] ;
and he wad not fail him at this pinch ;
和 他 瓦德 不是 失败 他 在 这 捏 ;

而他也不会在这种关键时刻让他失望；

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːrlz] [sæt] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [ˈhʌtʃiːən] ,
so down the carles sat ower a stoup of brandy , and Hutcheon ,
所以 向下 这 卡莱斯 卫星 所有者 一个 圣汤 的 白兰地 , 和 哈钦 ,

于是，卡尔斯坐在一小杯白兰地旁边，还有哈钦。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɜːrk] , [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ;
who was something of a clerk , would have read a chapter of the Bible ;
WHO 曾是 某物 的 一个 职员 , 会 有 读 一个 章 的 这 圣经 ;

他有点像个办事员，应该读过一章圣经；

[bʌt; bət] [ˈduːgəl] [wʊd] [hɪr] [ˈneiθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˈdeɪvi] [ˈlɪndzi] , [wɪlk] [wʌz; wəz]
but Dougal would hear naething but a blaud of Davie Lindsay , whilk was
但 道格尔 会 听到 什么都没有 但 一个 - 的 戴维 林赛 , 威尔克 曾是

[ðə; ði][wɑː(r), wɑː(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
the waur preparation .
这 哇 准备 .

但道格尔听到的只有戴维·林赛的叫喊声，那是战争的准备。

[wen] [ˈmɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
When midnight came , and the house was quiet as the grave ,
什么时候 午夜 来了 , 和 这 房子 曾是 安静的 作为 这 严重 ,

午夜时分，屋里静得像坟墓一样。

[ʃʊr] - [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] [ɪf] [sɜːr][ˈrɑːbərt]
sure aneugh the silver whistle sounded as sharp and shrill as if Sir Robert
当然 - 这 银 哨 听起来 作为 锋利的 和 尖锐 作为 如果 先生 罗伯特

[wʌz; wəz] [ˈblɔʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,
was blowing it ,
曾是 吹 它 ,

没错，那银色哨子的声音尖锐刺耳，就像罗伯特爵士吹奏的那样。

[ænd; ənd][ʌp] [ɡæt][ðə; ði][twaː] [ɔːld] [ˈsɜːrvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
and up gat the twa auld serving - men and tottered into the room where the
和 向上 门 这 twa 老 服务 - 男人 和 摇摇晃晃 进入 这 房间 在哪里 这

[ded] [mæn] [leɪ] .
dead man lay .
死的 男人 躺 .

于是，两个老仆人站起身，蹒跚地走进死者躺着的房间。

[ˈhʌtʃiːən] [sɔː] - [æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ; [fɜːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Hutcheon saw aneugh at the first glance ; for there were torches in the room ,
哈钦 锯 - 在 这 第一的 瞥一眼 ; 为了 那里 是 火炬 在 这 房间 ;
哈钦第一眼就看到了异样；因为房间里有火把。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn] [ˈeɪp] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lerdz] [ˈkɔːfɪn] !
which showed him the foul fiend in his ain shape , sitting on the laird's coffin !
哪个 显示 他 这 犯规 恶魔 在 他的 艾因 形状 , 坐着 在 这 莱尔德的 棺材 !
画面显示，那邪恶的恶魔以真身坐在领主的棺材上！

[ˈaʊər] [hiː; hi] [kuː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .
Ower he couped as if he had been dead .
业主 他 轿跑车 作为 如果 他 有 到过 死的 .
他突然像死了一样倒下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [læŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He could not tell how lang he lay in a trance at the door ,
他 可以 不是 告诉 如何 语言 他 躺 在 一个 发呆 在 这 门 ,
他无法判断自己在门口恍惚地躺了多久。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈgæðərd] - [hiː; hi][krad][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [neɪ]
but when he gathered himsell he cried on his neighbor , and getting nae
但 什么时候 他 聚集 - 他 哭 在 他的 邻居 , 和 获得 纳
[ˈænsər] , [ˈreɪzd] [ðə; ði] [haʊs] ,
answer , raised the house ,
回答 , 提高 这 房子 ,
但他振作起来后，向邻居哭诉，却无人应答，于是掀翻了房子。

[wen] [ˈduːgəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [wɪˈðɪn] [twaː][steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]
when Dougal was found lying dead within twa steps of the bed where his master's
什么时候 道格尔 曾是 成立 说谎 死的 之内 twa 步骤 的 这 床 在哪里 他的 硕士学位
[ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] .
coffin was placed .
棺材 曾是 放置 .
人们发现道格尔死在离他主人棺材所在的床不到两步远的地方。

[æz; əz][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪn] [eɪnz] [ænd; ənd] [aɪ] ;
As for the whistle , it was gaen anes and aye ;
作为 为了 这 哨 , 它 曾是 盖恩 安斯 和 是的 ;
至于哨声，是gaen anes和aye；

[bʌt; bət] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [hɜːrd] [æɪt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
but mony a time was it heard at the top of the house on the
但 金钱 一个 时间 曾是 它 听到 在 这 顶部 的 这 房子 在 这
[ˈbɑːrtəzən; ˌbɑːrtəˈzæn] ,
bartizan ,
巴蒂赞 ,
但很多时候，人们都能在房屋的角楼上听到这个声音。

[ænd; ənd] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪt] [hæv; həv][ðer; ðər]
and amang the auld chimneys and turrets , where the howlets have their
和 阿芒 这 老 烟囱 和 炮塔 , 在哪里 这 小木屋 有 他们的
[ˈneɪts] .
nests .
巢穴 .
在古老的烟囱和塔楼之间，猫头鹰在那里筑巢。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [hʌft] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [pæst] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [meə] [ˈboʊgl] -
Sir John hushed the matter up , and the funeral passed over without mair bogle -
先生 约翰 静静地 这 事情 向上 , 和 这 葬礼 通过了 超过 没有 梅尔 博格尔 -
[wɔ:rk] .
wark .
工作 .

约翰爵士掩盖了此事，葬礼也顺利进行，没有发生更多混乱。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz]
But when a ' was ower , and the laird was beginning to settle his
但 什么时候 一个 - 曾是 所有者 , 和 这 领主 曾是 开始 到 定居 他的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

但是当一切都结束了，领主开始处理他的事务时，

[ˈevri] [ˈtenənt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈrɪrz] ,
every tenant was called up for his arrears ,
每一个 租户 曾是 称为 向上 为了 他的 欠款 ,
所有租户都被叫去催缴拖欠的房租。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈgu:d,sair] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm] [ðæt] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈrent(ə)l] - [bʊk] .
and my gudesire for the full sum that stood him in the rental - book .
和 我的 古德西尔 为了 这 满的 和 那 站立 他 在 这 租赁 - 书 .
而我的愿望是得到他在租赁簿上登记的全部金额。

[wɪl] , [əˈwei] [hi; hi][trɒts][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ,
Weel , away he trots to the castle , to tell his story ,
威尔 , 离开 他 小跑 到 这 城堡 , 到 告诉 他的 故事 ,
于是，他小跑着来到城堡，去讲述他的故事。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi; hi][ɪz] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [tʃer] , [ɪn] [di:p]
and there he is introduced to Sir John , sitting in his father's chair , in deep
和 那里 他 是 介绍 到 先生 约翰 , 坐着 在 他的 父亲的 椅子 , 在 深的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

在那里，他见到了约翰爵士，约翰爵士正坐在他父亲的椅子上，神情肃穆。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪpər] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [krəˈvæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈreɪpiər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
with weepers and hanging cravat , and a small walking rapier by his side ,
和 哭泣者 和 绞刑 领结 , 和 一个 小的 步行 细剑 经过 他的 边 ,
他戴着泪巾，系着垂领巾，身边还带着一把小巧的佩剑。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈbrɔ:dsɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [sti:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
instead of the auld broadsword that had a hundredweight of steel about it ,
反而 的 这 老 阔剑 那 有 一个 百磅 的 钢 关于 它 ,
[wʌt] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] ,
what with blade ,
什么 和 刀刃 ,

而不是那把重达一百磅的老式阔剑，尤其是它的剑刃部分。

[tʃeɪp] , [ænd; ənd] [ˈbæskɪt] - [hɪlt] .
chape , and basket - hilt .
查佩 , 和 篮子 - 剑柄 .

柄尖和篮状柄。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['kɒmju:nɪŋ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] - ['aʊər] , [ðæt][aɪ][ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
I have heard their communing so often tauld ower , that I almost think I was
我 有 听到 他们的 沟通 所以 经常 - 所有者 , 那 我 几乎 思考 我 曾是
[ðer; ðər] ['maɪsəl] ,
there mysell ,
那里 我的卖家 ,

我听过他们交谈的次数太多了, 以至于我几乎以为自己也身临其境了。

[ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnə] [bi:; bi][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
though I couldna be born at the time .
尽管 我 可以 是 出生 在 这 时间 :

虽然我当时不可能出生。

([ɪn][fækt] , [ˈæləŋ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [mimɪkt] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈhju:mər] , [ðə; ði]
(In fact , Alan , my companion mimicked , with a good deal of humor , the
(在 事实 , 艾伦 , 我的 伴侣 模仿 , 和 一个 好的 交易 的 幽默 , 这
[ˈflætərɪŋ] ,
flattering ,
奉承 ,

(事实上, 我的同伴艾伦带着相当的幽默感模仿了这种奉承,

[kən'sɪli:etɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ə'dres] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪpə'krɪtɪk(ə)] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv]
conciliating tone of the tenant's address , and the hypocritical melancholy of
和解 语气 的 这 租户的 地址 , 和 这 虚伪 忧郁 的
[ðə; ði] [lerdz] [rɪ'plai] .
the laird's reply :
这 莱尔德的 回复 :

租户的讲话语气温和, 而地主的回复却充满了虚伪的忧郁。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] , [waɪ] [hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['rent(ə)] -
His grandfather , he said , had , while he spoke , his eye fixed on the rental -
他的 祖父 , 他 说 , 有 , 尽管 他 辐 , 他的 眼睛 固定的 在 这 租赁 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他说, 他祖父说话的时候, 眼睛一直盯着租房簿。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; ei] ['mæstɪf] - [dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
as if it were a mastiff - dog that he was afraid would spring up and
作为 如果 它 是 一个 獒 - 狗 那 他 曾是 害怕的 会 春天 向上 和
[baɪt][hɪm; ɪm] .)
bite him .)
咬 他 :)

就好像那是一只獒犬, 他害怕它会突然跳出来咬他。)

" [aɪ] [wʊs] [ji:; ji][dʒɔɪ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [loʊf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" I wuss ye joy , sir , of the head seat , and the white loaf , and the
" 我 懦夫 是的 喜悦 , 先生 , 的 这 头 座位 , 和 这 白色的 面包 , 和 这
[breɪd] ['lerdʃɪp] .
braid lairdship .
编织 领主身份 :

“先生, 我向您表达了对首席职位、白面包和华丽领主之位的喜悦。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; ei][kaɪnd][mæn][tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔ:ləʊəz] ; ['mʌkəl] [greɪs] [tu:; tə]
Your father was a kind man to friends and followers ; muckle grace to
你的 父亲 曾是 一个 种类 男人 到 朋友们 和 追随者 ; 大块 优雅 到
[ju:; jʊ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
you , Sir John ,
你 , 先生 约翰 ,

您的父亲待朋友和追随者都很和善; 约翰爵士, 愿您蒙受莫大的恩典。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [juːn] — [hɪz; ɪz] [buːts] , [aɪ] [sɔld] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [wɔːr] [juːn] ,
to fill his shoon — his boots , I suld say , for he seldom wore shoon ,
到 充满 他的 舒恩 — 他的 靴子 , 我 硫化物 说 , 为了 他 很少 穿着 舒恩 ,
填满他的鞋子——应该说是他的靴子, 因为他很少穿鞋子。

[ən'les] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] - [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] . "
unless it were muils when he had the gout ."
除非 它 是 - 什么时候 他 有 这 痛风 . "
除非是他痛风发作的时候。

" [eɪ] , ['stiːni] , " [kwɒθ][ðə; ði] [lerd] , ['saɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Ay , Steenie , " quoth the laird , sighing deeply , and putting his napkin to his
" 哎 , 斯蒂尼 , " 引用 这 领主 , 叹息 深 , 和 推杆 他的 餐巾 到 他的
[iːn] ,
een ,
een ,
“哎, 斯蒂尼,”领主深深叹了口气, 用餐巾捂住眼睛说道。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" his was a sudden call , and he will be missed in the country ;
" 他的 曾是 一个 突然 称呼 , 和 他 将要 是 错过 在 这 国家 ;
“他的离世非常突然, 全国人民都会想念他;

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] : [wɪl] [prɪ'perd] ['^ɔdwəd] , [noʊ] [daʊt] ,
no time to set his house in order : weel prepared Godward , no doubt ,
不 时间 到 放 他的 房子 在 命令 : 威尔 准备 向神而行 , 不 怀疑 ,
没有时间安排家务: 毫无疑问, 他已为上帝的旨意做好了充分的准备。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [left] [juː 'es][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][t'æŋg(ə)ld] ['hɛsp] [tuː; tə] [wind]
which is the root of the matter , but left us behind a tangled hesp to wind
哪个 是 这 根 的 这 事情 , 但 左边 我们 在后面 一个 纠缠不清 赫斯普 到 风
, ['stiːni] .
, Steenie :
, 斯蒂尼 .

这就是问题的根源, 但却给我们留下了一堆乱麻, 斯蒂尼。

[hem] ! [hem] !
Hem ! hem !
下摆 ! 她们 !

咳咳! 咳咳!

[wɪz; wi] [mɔːn] [goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] , ['stiːni] ; [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː]
We maun go to business , Steenie ; much to do , and little time to do it
我们 毛恩 去 到 商业 , 斯蒂尼 ; 很多 到 做 , 和 小的 时间 到 做 它
[ɪn] .
in .
在 .

斯蒂尼, 我们得开始办正事了; 要做的事情很多, 时间却很有限。

" [hɪr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['fert(ə)l] ['vɑːljəm] .
" Here he opened the fatal volume .
" 这里 他 打开 这 致命的 体积 .
“他在这里打开了那本致命的书卷。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] ['duːmzdeɪ] [bʊk] — [aɪ][eɪ'em] [klɪr] [aɪ 'tiː][hæz; həz]
I have heard of a thing they call Doomsday Book — I am clear it has
我 有 听到 的 一个 事物 他们 称呼 末日 书 — 我 是 清除 它 有
[bɪn] [ə; eɪ]['rent(ə)l][ʌv; əv] [bæk] - ['gæŋɪŋ] ['tenənts] .
been a rental of back - ganging tenants .
到过 一个 租赁 的 后退 - 团伙 租户 .

我听说过一本叫做《末日之书》的东西——我确信它是租来的, 由一些倒霉的房客所为。

" ['sti:vən] , " [sed] [s3:r][dʒɑ:n] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] , ['sli:kit] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] — " ['sti:vən]
" **Stephen** , " **said Sir John , still in the same soft , sleekit tone of voice — " Stephen**
" 史蒂芬 , " 说 先生 约翰 , 仍然 在 这 相同的 柔软的 , 光滑 语气 的 嗓音 — " 史蒂芬
['sti:vnsn] ,
Stevenson ,
史蒂文森 ,

“斯蒂芬,”约翰爵士仍然用他那柔和、流畅的语气说道,“斯蒂芬·史蒂文森,

[ɔ:r] ['sti:nsən] , [ji:; ji][ɑ:r; əɾ] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [bɪ'hænd][ðə; ði][hænd] , [du:] [æt; ət][læst]
or Steenson , ye are down here for a year's rent behind the hand , due at last
或者 斯蒂恩森 , 是的 是 向下 这里 为了 一个 年 租 在后面 这 手 , 到期的 在 最后的
[t3:rm] .
term .
学期 .

或者斯蒂恩森, 你被关在这里是因为拖欠了一年的房租, 这笔房租在上个学期就到期了。

" ['sti:vən] .
" **Stephen** .
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

" [pli:z] [jʊɾ; jər] ['ɑ:nər] , [s3:r][dʒɑ:n] , [aɪ] [peɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊɾ; jər] ['fɑ:ðər] .
" **Please your honor , Sir John , I paid it to your father** .
" 请 你的 荣誉 , 先生 约翰 , 我 有薪酬的 它 到 你的 父亲 .

“尊敬的约翰爵士, 我已经把钱付给您父亲了。”

" [s3:r][dʒɑ:n] .
" **Sir John** .
" 先生 约翰 .

约翰爵士。

" [ji:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ðen] , ['daʊtləs] , ['sti:vən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] ?
" **Ye took a receipt then , doubtless , Stephen , and can produce it ?**
" 叶 采取 一个 收据 然后 , 毫无疑问 , 史蒂芬 , 和 能 生产 它 ?

“斯蒂芬, 你当时肯定拿了收据, 你能拿出来吗?”

" ['sti:vən] .
" **Stephen** .
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][hædnə] [taɪm] , [æn; ən][aɪ 'ti:] [laɪk] [jʊɾ; jər] ['ɑ:nər] ;
" **Indeed I hadna time , an it like your honor ;**
" 的确 我 哈德纳 时间 , 一个 它 喜欢 你的 荣誉 ;

“我确实没有时间, 而且像您这样尊敬的人;

[fɔ:r; fər] [neɪ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ][set] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [s3:r]
for nae sooner had I set down the siller , and just as his honor Sir
为了 纳 很快 有 我 放 杜恩 这 金钱 , 和 只是 作为 他的 荣誉 先生
[rɑ:bəɾt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

因为我刚把银币放下, 而且正如罗伯特爵士的荣誉一样,

[ðæts] [geɪn] , [dru:] [aɪ 'ti:] [tɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'si:t] ,
that's gaen , drew it till him to count it , and write out the receipt ,
那就是 盖恩 , 画 它 直到 他 到 数数 它 , 和 写 出去 这 收据 ,
那是盖恩, 画出来让他数数, 然后写收据。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [teɪn] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [rɪ'mu:vd] [hɪm; ɪm] . "
he was ta'en wi ' the pains that removed him . "
他 曾是 塔恩 wi - 这 疼痛 那 已移除 他 . "

他被夺去生命的痛苦折磨得精疲力竭。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌki] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

" **That was unlucky , " said Sir John , after a pause .**
" 那 曾是 倒霉 , " 说 先生 约翰 , 后 一个 暂停 .

“那真是不走运,”约翰爵士停顿了一下后说道。

" [bʌt; bət][ji:; ji] ['meɪbi] [peɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] .

" **But ye maybe paid it in the presence of somebody .**
" 但 是的 或许 有薪酬的 它 在 这 在场 的 某人 .

但你们或许是在别人面前支付的。

[aɪ][wɑ:nt][bʌt; bət][ə; eɪ]['təlis]['kwa:lɪs] ['eɪvɪdəns] , ['sti:vən] .

I want but a talis qualis evidence , Stephen .
我 想 但 一个 塔利斯 质量 证据 , 史蒂芬 .

我只想要一些确凿的证据，斯蒂芬。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['aʊər] ['striktli] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][noʊ] [pʊr] [mæn] .

I would go ower strictly to work with no poor man .
我 会 去 所有者 严格 到 工作 和 不 贫穷的 男人 .

我绝不会为了和穷人一起工作而下山。

" ['sti:vən] .

" **Stephen .**
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

" [trɑ:θ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪ,bɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] ['du:gəl] [mə'kæləm] , [ðə; ði]

" **Troth , Sir John , there was naebody in the room but Dougal MacCallum , the**
" 特罗斯 , 先生 约翰 , 那里 曾是 无人 在 这 房间 但 道格尔 麦卡勒姆 , 这

[bʌtlər] .

butler .
管家 .

“约翰爵士，千真万确，房间里除了管家道格尔·麦卡勒姆之外，没有其他人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ken] , [hi:; hi][hæz; həz] [i:n] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] [ɔ:ld] ['mæstər] . "

But , as your honor kens , he has e'en followed his auld master . "
但 , 作为 你的 荣誉 肯斯 , 他 有 e'en 随后 他的 老 掌握 . "

但是，如您所知，他甚至一直追随他的老主人。

" ['veri] [ʌn'ʌki] [ə'gen] , ['sti:vən] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [wɪ'dəʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]

" **Very unlucky again , Stephen , " said Sir John , without altering his voice a single**
" 非常 倒霉 再次 , 史蒂芬 , " 说 先生 约翰 , 没有 改变 他的 嗓音 一个 单身的

[noʊt] .

note .
笔记 .

“斯蒂芬，你又一次非常不走运了,”约翰爵士说道，语气丝毫没有改变。

" [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ji:; ji] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ded] ;

" **The man to whom ye paid the money is dead ;**
" 这 男人 到 谁 是的 有薪酬的 这 钱 是 死的 ;

“你们付钱给的那个人已经死了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪz] [ded] [tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlər] ,

and the man who witnessed the payment is dead too ; and the siller ,
和 这 男人 who 目击者 这 支付 是 死的 也 ; 和 这 金钱 ,

目睹付款的那个人也死了；而银币，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] , [ɪz] ['ni:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

which should have been to the fore , is neither seen nor heard tell of in the
哪个 应该 有 到过 到 这 前 , 是 两者都不 已见 也不 听到 告诉 的 在 这

[rɪ'pɔ:zə,tɔ:rɪz] .

repositories .
仓库 .

本应是重点关注的内容，在各种资料库中既没有看到也没有听到。

[həʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] - [ðɪs] ?
How am I to believe a ' this ?
如何 是 我 到 相信 一个 - 这 ?

我怎么能相信这一切？

" ['sti:vən] .
" Stephen .
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

" [aɪ] [ˈdɪnə] [ken] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [memə'rændəm] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
" I dinna ken , your honor ; but there is a bit memorandum note of the very
" 我 迪娜 肯 , 你的 荣誉 ; 但 那里 是 一个 少量 备忘录 笔记 的 这 非常
[kɔɪnz] — [fɔ:r; fər] ,
coins — for ,
硬币 — 为了 ,

“我不知道，法官大人；但是关于这些硬币，有一份简短的备忘录——因为，

[gɑ:d][help][em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 ！

上帝保佑我！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔ:roʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [pə:sɪz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˈɪlkə] [mæn]
I had to borrow out of twenty purses — and I am sure that ilka man
我 有 到 借 出去 的 二十 钱包 — 和 我 是 当然 那 伊尔卡 男人
[ðer; ðər][set] [daʊn] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][grɪt] [oʊθ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
there set down will take his grit oath for what purpose I borrowed the money .
那里 放 向下 将要 拿 他的 砂砾 誓言 为了 什么 目的 我 借来的 这 钱 .

我不得不从二十个钱包里借钱——我敢肯定，坐在那里的每一个人都会发誓告诉我我借钱的用途。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" Sir John .
" 先生 约翰 .

约翰爵士。

" [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [jɪː; ji] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈsti:ni] .
" I have little doubt ye borrowed the money , Steenie .
" 我 有 小的 怀疑 是的 借来的 这 钱 , 斯蒂尼 .

“我毫不怀疑你是借的钱，斯蒂尼。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv] .
It is the payment to my father that I want to have some proof of .
它 是 这 支付 到 我的 父亲 那 我 想 到 有 一些 证明 的 .
我需要一份付款证明，证明这笔款项已支付给我父亲。

" ['sti:vən] .
" Stephen .
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

" [ðə; ði] [ˈsɪlər] [mɔ:n] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" The siller maun be about the house , Sir John .
" 这 金钱 毛恩 是 关于 这 房子 , 先生 约翰 .

“银子必须在家里，约翰爵士。”

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [ˈnevər] [gɑ:t][aɪ 'ti:] ,
And since your honor never got it ,
和 自从 你的 荣誉 绝不 得到 它 ,

既然阁下始终未能获得，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kænə] [hæv; həv] [teɪn] [aɪ 'ti:] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,
and his honor that was canna have ta'en it wi ' him ,
和 他的 荣誉 那 曾是 美人蕉 有 塔恩 它 wi - 他 ,

而他那份荣誉也无法与他一同失去。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
maybe some of the family may have seen it .
或许 一些 的 这 家庭 可能 有 已见 它 .

或许家里有些人看到了。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" **Sir John .**
" 先生 约翰 .

约翰爵士。

" [wi:: wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['sti:vən] ; [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
" **We will examine the servants , Stephen ; that is but reasonable .**
" 我们 将要 检查 这 仆人 , 史蒂芬 ; 那 是 但 合理的 .

“斯蒂芬，我们会审问仆人；这很合情理。”

" [bʌt; bət] ['læki] [ænd; ənd] [læs] , [ænd; ənd][peɪdʒ][ænd; ənd] [gru:m] ,
" **But lackey and lass , and page and groom ,**
" 但 走狗 和 小姐 , 和 页 和 新郎 ,

“但是仆役和姑娘，侍童和马夫，

[ɔ:l] [dɪ'naɪd] ['staʊtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] ['gu:d,sʌɪr]
all denied stoutly that they had ever seen such a bag of money as my gudesire
全部 否认 坚定地 那 他们 有 曾经 已见 这样的 一个 包 的 钱 作为 我的 古德西尔
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

所有人都坚决否认见过我向导所描述的那种钱袋。

[wʌt] [wʌz; wəz][wɔ:(r), wɑ:(r)] ,
What was waur ,
什么 曾是 哇 ,

waur是什么？

[hi:: hi][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [nɑ:t] ['men](ə)nd] [tu:: tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [sʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs]
he had unluckily not mentioned to any living soul of them his purpose
他 有 不幸的是 不是 提及 到 任何 活的 灵魂 的 他们 他的 目的

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] .
of paying his rent .
的 付费 他的 租 .

不幸的是，他没有向他们中的任何人提及他支付房租的目的。

[ˈeɪ] [kwi:n] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Ae quean had noticed something under his arm , but she took it for the
艾 女王 有 注意到 某物 在下面 他的 手臂 , 但 她 采取 它 为了 这

[paɪps] .

pipes .
管道 .

艾奎安注意到他胳膊下有东西，但她以为是水管。

[sɜ:r][dʒɑ:n] - ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:: tə]
Sir John Redgauntlet ordered the servants out of the room , and then said to
先生 约翰 - 订购 这 仆人 出去 的 这 房间 , 和 然后 说 到

[maɪ] ['gu:d,sʌɪr] :
my gudesire :
我的 古德西尔 :

约翰·雷德冈特爵士命令仆人们离开房间，然后对我的女婿说：

" [naʊ] , [ˈstiːni] , [jiː ji] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] ; [ænd; ənd] , Now , Steenie , ye see you have fair play ; and , 现在 , 斯蒂尼 , 是的 看 你 有 公平的 玩 ; 和 , “现在，斯蒂尼，你明白你得到了公平的对待；而且，
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [jiː ji] [ken] [ˈbetər] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪlər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] as I have little doubt ye ken better where to find the siller than any other 作为 我 有 小的 怀疑 是的 肯 更好的 在哪里 到 寻找 这 金钱 比 任何 其他 [ˈbɑːdi] , body , 身体 , 我相信你比任何人都更清楚哪里能找到银子。
[aɪ] [beg] , [ɪn] [fer] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [end] [ðɪs] [ˈfæʃəri] ; I beg , in fair terms , and for your own sake , that you will end this fasherie ; 我 求 , 在 公平的 条款 , 和 为了 你的 自己的 清酒 , 那 你 将要 结尾 这 时装 ; 我恳求你，坦诚相告，也为了你好，结束这场虚伪的闹剧；
[fɔːr; fər] , [ˈstiːvən] , [jiː ji] [mə:n] [peɪ] [ɔːr] [flɪt] . " for , Stephen , ye maun pay or flit . " 为了 , 史蒂芬 , 是的 毛恩 支付 或者 掠过 . " 斯蒂芬，你必须付出代价，否则就会逃跑。
" [ðə; ði] [ɔːrd] [ˈfɔrdʒi] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ˈstiːvən] , [ˈdrɪvən] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪts] - [end] — " " The Lord forgie your opinion , " said Stephen , driven almost to his wit's - end — " " 这 主 福吉 你的 观点 , " 说 史蒂芬 , 驱动 几乎 到 他的 机智的 - 结尾 — " [aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] . " I am an honest man . " 我 是 一个 诚实的 男人 . " “主啊，请原谅你的看法，”斯蒂芬几乎被逼到了绝境，说道，“我是一个诚实的人。”
" [soʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] , [ˈstiːvən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ; " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfoʊks] [ɪn] [ðə; ði] " So am I , Stephen , " said his honor ; " and so are all the folks in the " 所以 是 我 , 斯蒂芬 , " 说 他的 荣誉 ; " 和 所以 是 全部 这 各位 在 这 [haʊs] , house , 房子 , “我也是，斯蒂芬，”法官大人说，“屋里的所有人都是。”
[aɪ] [hoʊp] . I hope . 我 希望 . 但愿如此。
[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [neɪv] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] , But if there be a knave among us , 但 如果 那里 是 一个 恶棍 之中 我们 , 但如果我们当中有恶棍，

[aɪ'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi:] [hi; hi] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi; hi] [kæn; kən] [nɑ:t] [pru:v] .
it must be he that tells the story he can not prove .
 它 必须 是 他 那 讲述 这 故事 他 能 不是 证明 .
 一定是他自己编造了自己无法证明的故事。

" [hi; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [meə] ['stɜ:rnli] : " [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [jɜ; jər] [trɪk] , [sɜ:r] ,
 " He paused , and then added , mair sternly : " If I understand your trick , sir ,
 " 他 暂停 , 和 然后 额外 , 梅尔 严厉地 : " 如果 我 理解 你的 诡计 , 先生 ,
 他停顿了一下, 然后语气更加严厉地补充道: “如果我理解你的伎俩没错, 先生,

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [məˈlɪʃəs] [rɪˈpɔːrts] [kənˈsɜːrɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
you want to take advantage of some malicious reports concerning things in this
你 想 到 拿 优势 的 一些 恶意 报告 有关 事物 在 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

你想利用一些关于这个家庭的恶意报道，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem ˈiː][aʊt]
and particularly respecting my father's sudden death , thereby to cheat me out
和 特别 尊重 我的 父亲的 突然 死亡 , 从而 到 欺骗 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
of the money ,
的 这 钱 ,

尤其是考虑到我父亲的突然去世，他们企图以此骗取我的钱财。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈkærəktər] , [baɪ] [ɪnˈsɪnjuertɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [rent]
and perhaps take away my character , by insinuating that I have received the rent
和 也许 拿 离开 我的 特点 , 经过 暗示 那 我 有 已收到 这 租
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈmændɪŋ] .
I am demanding .
我 是 要求 .

他们或许会诋毁我的人格，暗示我已经收到了我所要求的租金。

[wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] ?
Where do you suppose this money to be ?
在哪里 做 你 认为 这 钱 到 是 ?
你觉得这笔钱在哪里？

[aɪ][ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] .
I insist upon knowing .
我 坚持 之上 会心 .

我一定要知道。

" [maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [lʊk] [ˌes eɪ ˈiː] [ˈmʌkəl] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈnɪrli]
" **My gudesire saw everything look sae muckle against him that he grew nearly**
" 我的 古德西尔 锯 一切 看 sae 大块 反对 他 那 他 生长 几乎
[ˈdespərət] ; [haʊˈevər] ,
desperate ; however ,
绝望的 ; 然而 ,

“我的向导看到一切都对他如此不利，以至于他几乎绝望了；然而，

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [lʊkt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
he shifted from one foot to another , looked to every corner of the room ,
他 转移 从 一 脚 到 其他 , 看起来 到 每一个 角落 的 这 房间 ,
他不停地变换着脚步，目光扫过房间的每个角落。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
and made no answer .
和 制成 不 回答 .

他没有回答。

" [spiːk] [aʊt] , [ˈsɪrə] , " [sed] [ðə; ði] [lɛrd] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] — [ə; eɪ] [ˈveri]
" **Speak out , sirrah , " said the laird , assuming a look of his father's — a very**
" 说话 出去 , 西拉 , " 说 这 领主 , 假设 一个 看 的 他的 父亲的 — 一个 非常
[pərˈtɪkjələr] [eɪn] ,
particular ane ,
特别的 一个 ,

“说吧，小子，”领主说道，脸上露出他父亲那种独特的神情——一种非常特别的神情。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] :
which he had when he was angry :

哪个 他 有 什么时候 他 曾是 生气的 :

他生气时会这样:

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraʊn] [meɪd] [ðæt] [ˈselfseɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv]
it seemed as if the wrinkles of his frown made that selfsame fearful shape of

它 似乎 作为 如果 这 皱纹 的 他的 皱眉 制成 那 自身 可怕 形状 的

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [juː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] — " [spiːk] [aʊt] ,
a horse's shoe in the middle of his brow — " speak out ,

一个 马匹 鞋 在 这 中间 的 他的 眉头 — " 说话 出去 ,

他眉头紧锁, 皱纹仿佛在他眉间勾勒出一个可怕的马蹄铁形状——“说出来,

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生!

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [jɔː; jər] [θɔːts] .
I will know your thoughts .

我 将要 知道 你的 想法 :

我会知道你的想法。

[duː][juː; jɔ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmʌni] ? "
Do you suppose that I have this money ? "

做 你 认为 那 我 有 这 钱 ? "

你觉得我有这笔钱吗?

" [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː] [freɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ˈstiːvən] .
" Far be it frae me to say so , " said Stephen .

" 远的 是 它 弗雷 我 到 说 所以 , " 说 史蒂芬 :

“我绝不会这么说,”斯蒂芬说道。

" [duː][juː; jɔ] [tʃɑːrdʒ] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] ? "
" Do you charge any of my people with having taken it ? "

" 做 你 收费 任何 的 我的 人们 和 拥有 已采取 它 ? "

“你们指控我的部下拿走了它吗? "

" [aɪ][wɑːd][biː; bi] [leiθ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [sed] [maɪ] [ˈguːdsəɪr] ;
" I wad be laith to charge them that may be innocent , " said my gudesire ;

" 我 瓦德 是 莱斯 到 收费 他们 那 可能 是 清白的 , " 说 我的 古德西尔 ;

“我不愿指控那些可能是无辜的人,”我的监护人说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [ˈpruːf] . "
" and if there be any one that is guilty , I have nae proof . "

" 和 如果 那里 是 任何 一 那 是 有罪的 , 我 有 纳 证明 . "

“如果有人犯了罪, 我也没有证据。”

" [ˈsʌmwər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][jɔː; jər] [ˈstɔːrɪ] ,
" Somewhere the money must be , if there is a word of truth in your story ,

" 某处 这 钱 必须 是 , 如果 那里 是一个 单词 的 真相 在 你的 故事 ,

“如果你的故事里有一句真话, 那么钱肯定在某个地方。”

" [sed] [sɜːr][dʒɔːn] ; " [aɪ][æsk] [wer] [juː; jɔ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈænsər] ?
" said Sir John ; " I ask where you think it is , and demand a correct answer ?

" 说 先生 约翰 ; " 我 问 在哪里 你 思考 它 是 , 和 要求 一个 正确的 回答 ?

"

"

"

约翰爵士说: “我想问问你认为它在哪里, 并要求你给出正确的答案! "

" [ɪn] [hel] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['guːd,sair] ,
" **In hell , if you will have my thoughts of it , " said my gudesire ,**
" 在 地狱 , 如果 你 将要 有 我的 想法 的 它 , " 说 我的 古德西尔 ,
"如果你能理解我对地狱的看法, 那就去地狱吧,"我的向导说道。

[ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ɪk'streməti] — " [ɪn] [hel] !
driven to extremity — " in hell !
驱动 到 末端 — " 在 地狱 !

被逼到绝境——“下地狱吧! ”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['dʒækə,neɪp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] .
with your father , his jackanape , and his silver whistle .
和 你的 父亲 , 他的 杰克纳佩 , 和 他的 银 哨 .

带着你的父亲、他的小丑和他的银哨子。

" [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [ræn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [nei] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['æftər] [sʌt]]
" **Down the stairs he ran , for the parlor was nae place for him after such**
" 向下 这 楼梯 他 跑 , 为了 这 客厅 曾是 纳 地方 为了 他 后 这样的
[ə; eɪ] [wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

“他跑下楼, 因为说了那样的话之后, 客厅对他来说已经不是个合适的地方了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lerd] ['swerɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
and he heard the laird swearing blood and wounds behind him ,
和 他 听到 这 领主 咒骂 血 和 伤口 在后面 他 ,

他听到身后的领主咒骂着鲜血和伤口。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [dɪd] [sɜːr] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪlaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən]
as fast as ever did Sir Robert , and roaring for the bailie and the baron
作为 快速地 作为 曾经 做过 先生 罗伯特 , 和 咆哮 为了 这 百烈 和 这 男爵
- ['ɑːfɪsər] .
- **officer .**
- 官 .

罗伯特爵士像往常一样飞奔, 大声呼喊着要找执事和男爵官。

[ə'weɪ] [roʊd] [maɪ] ['guːd,sair] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kredɪtər] , [hɪm; ɪm] [ðeɪ] - ['lɔː(ː)ri] - ,
Away rode my gudesire to his chief creditor , him they ca'd Laurie Lapraik ,
离开 骑 我的 古德西尔 到 他的 首席 债权人 , 他 他们 - 劳里 - ,

我的向导骑马去了他的主要债主那里, 他们称他为劳里·拉普雷克。

[tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz]
to try if he could make anything out of him ; but when he tauld his
到 尝试 如果 他 可以 制作 - 出去 的 他 ; 但 什么时候 他 - 他的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

他想看看能不能从他身上找到什么线索; 但当他讲述自己的故事时,

[hiː; hi] [gɑːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːrst] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪm] — [θiːf] , ['begər] , [ænd; ənd] ['daɪvə] [wɜːr; wər]
he got but the warst word in his wame — thief , beggar , and dyvour were
他 得到 但 这 战争 单词 在 他的 瓦姆 — 贼 , 乞丐 , 和 dyvour 是
[ðə; ði] ['seɪfɪst] [tɜːrmz] ;
the safest terms ;
这 最安全 条款 ;

他名声中最差的词就是小偷、乞丐和乞丐;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd] [tɜːrmz] ,
and to the boot of these hard terms ,
和 到 这 启动 的 这些 难的 条款 ,

更糟糕的是, 这些苛刻的条款还伴随着.....

[ˈlɔ:(ː)ri] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz]
Laurie brought up the auld story of his dipping his hand in the blood of God's
劳里带来向上这老故事的他的浸渍他的手在这血的神的

- ,
saunts ,
- ,

劳里提起了他把手浸入上帝圣徒鲜血中的古老故事，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] ,
just as if a tenant could have helped riding with the laird ,
只是作为如果一个租户可以有帮助骑术和这领主 ,
就像佃户可以帮忙陪领主骑马一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lerd] [laɪk] [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] - .
and that a laird like Sir Robert Redgauntlet .
和那一个领主喜欢先生罗伯特 - .

还有像罗伯特·雷德冈特爵士那样的地主。

[maɪ] [ˈgu:d,sair] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
My gudesire was by this time far beyond the bounds of patience ,
我的古德西尔曾是经过这时间远的超过这界限的耐心 ,
此时，我的渴望早已远远超出了我的耐心极限。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈlɔ:(ː)ri] [wɜ:r; wər][æt; ət] [di:l] [spi:d] [ðə; ði][ˈlaɪəz] ,
and while he and Laurie were at deil speed the liars ,
和尽管他和和劳里是在魔鬼速度这说谎者 ,
当他和劳里以极快的速度说谎时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] - - [tu:; tə][əˈbju:s] - [ˈdɑ:ktrɪn] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ,
he was wanchancie aneugh to abuse Lapraik's doctrine as weel as the man ,
他曾是 - - 到虐待 - 教义作为威尔作为这男人 ,
他和拉普莱克本人一样，都渴望滥用拉普莱克的教义。

[ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] - [fouks] - [fle] [gru:] [ðæt] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][ˈwa:znə][dʒʌst]
and said things that garr'd folks ' flesh grue that heard them ; he wasna just
和说事物那 - 各位 - 肉格鲁那听到他们 ; 他竞技场只是
- ,
himsell ,
- ,

他说了一些让听到的人毛骨悚然的话；他不仅仅是他自己，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ][waɪld][set][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and he had lived wi ' a wild set in his day .
和他他有居住地wi - 一个荒野放在他的天 .
他年轻时曾与一群放荡不羁的人一起生活。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈgu:d,sair] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] [heɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd]
At last they parted , and my gudesire was to ride hame through the wood
在最后的他们分手了 , 和 我的古德西尔曾是到骑马家通过这木头
[ʌv; əv] - ,
of Pitmurkie ,
的 - ,

最后他们告别了，我的愿望是骑马穿过皮特默基的树林回家。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] - [fu:] [ʌv; əv] [blæk] [ˈfɜ:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
that is a ' fou of black firs , as they say .
那是一个 - 福的黑色的杉树 , 作为他们说 .
正如他们所说，那是一片黑杉林。

[aɪ] [ken] [ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɜ:z] [meɪ] [bi:; bi] [blæk] [ɔ:r] [waɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] .
I ken the wood , but the firs may be black or white for what I can tell .
我肯这木头 , 但这杉树可能是黑色的或者白色的为了什么我能告诉 .
我认识这种木头，但据我判断，这些冷杉可能是黑色的，也可能是白色的。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['kɑ:mən] ,
At the entry of the wood there is a wild common ,
在 这 入口 的 这 木头 那里 是 一个 荒野 常见的 ,
林地入口处有一片野生草地,

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] ,
and on the edge of the common a little lonely change - house ,
和 在 这 边缘 的 这 常见的 一个 小的 孤独 改变 - 房子 ,
在公共用地边缘, 有一间孤零零的小更衣室。

[ðæt̚] [wʌz; wəz] ['ki:pɪt] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:slər] - [waɪf] — [ðeɪ] [sʊld] [hæ] - [hɜ:r; hər] ['tɪbi] ['fɔ] —
that was keepit then by a hostler - wife — they suld hae ca'd her Tibbie Faw —
那 曾是 保留 然后 经过 一个 房东 - 妻子 — 他们 硫化物 哈 - 她 蒂比 福 —
[ænd; ænd][ðer; ðər][pɜ̣r] ['sti:ni] [kraɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌtʃkin] [ʌv; əv] ['brændi] ,
and there puir Steenie cried for a mutchkin of brandy ,
和 那里 普伊 斯蒂尼 哭 为了 一个 穆奇金 的 白兰地 ,
当时那东西是由一个马夫的妻子保管的——他们应该叫她蒂比·福——可怜的斯蒂尼在那里哭着要了一小瓶白兰地。

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [deɪ] .
for he had had no refreshment the hail day .
为了 他 有 有 不 清爽 这 冰雹 天 .
因为他那天没有吃任何东西。

['tɪbi] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt][oʊ] - [mi:t] , [bʌt; bət][hi; hi] ['kɒdnə]
Tibbie was earnest wi ' him to take a bite o ' meat , but he couldna
蒂比 曾是 认真 wi - 他 到 拿 一个 咬 o - 肉 , 但 他 可以
[θɪŋk] - ,
think o't ,
思考 - ,
蒂比很想让他吃一口肉, 但他却怎么也想不起来。

[nɔ:r] [wɒd] [hi; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
nor would he take his foot out of the stirrup ,
也不 会 他 拿 他的 脚 出去 的 这 镫 ,
他也不肯把脚从马镫里拿出来。

[ænd; ænd] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['brændi] ['hoʊli] [æt; ət̚][twa:] [dræft] , [ænd; ænd] [neɪmd] [ə; eɪ][təʊst] [æt; ət̚] [i:tʃ]
and took off the brandy wholly at twa drafts , and named a toast at each
和 采取 离开 这 白兰地 完全 在 twa 草稿 , 和 命名 一个 吐司 在 每个
— [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ,
— the first was ,
— 这 第一的 曾是 ,
两人各喝了一轮白兰地, 每喝一轮就举杯祝酒——第一杯是:

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bərt] - ,
the memory of Sir Robert Redgauntlet ,
这 记忆 的 先生 罗伯特 - ,
缅怀罗伯特·雷德冈特莱特爵士

[ænd; ænd] [maɪt] [hi; hi] ['nevər] [laɪ]['kwaɪət̚][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [tɪl] [hi; hi][hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɜ̣r] [bɑ:nd]
and might he never lie quiet in his grave till he had righted his poor bond
和 可能 他 绝不 说谎 安静的 在 他的 严重 直到 他 有 右 他的 贫穷的 纽带
- ['tenənt] ;
- tenant ;
- 租户 ;

除非他为他那可怜的佃农伸张正义, 否则他死后都无法安息。
[ænd; ænd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [helθ] [tu; tə]['mænz] ['enəmi] ,
and the second was , a health to Man's Enemy ,
和 这 第二 曾是 , 一个 健康 到 男人的 敌人 ,
第二点是, 祝愿人类的敌人健康。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [pɑːk] [ʌv; əv] ['sɪlə] , [ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [keɪm] - ,
if he would but get him back the pock of siller , or tell him what came o't ,
如果 他 会 但 得到 他 后退 这 麻子 的 金钱 , 或者 告诉 他 什么 来了 - ,

如果他能帮他找回那袋银子，或者告诉他事情的经过，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]
for he saw the hail world was like to regard him as a thief and
为了 他 锯 这 冰雹 世界 曾是 喜欢 到 看待 他 作为 一个 贼 和
[ə; eɪ] [tʃiːt] ,
a cheat ,
一个 欺骗 ,

因为他预见到世人会把他视为小偷和骗子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [wɔː(r), wɑː(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hʌʊs] [ænd; ənd] [hɔːld] .
and he took that waur than even the ruin of his house and hault .
和 他 采取 那 哇 比 甚至 这 废墟 的 他的 房子 和 拖拽 .

他甚至不惜毁掉自己的房子，也要把那份恐惧拉走。

[ɑːn] [hiː; hi] [roʊd] , ['lɪt(ə)l] ['kerɪŋ] [wer] .
On he rode , little caring where .
在 他 骑 , 小的 关怀 在哪里 .

他继续骑行，毫不在意要去哪里。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [meɪd] [aɪ 'tiː] [jet] ['dɑːrkər] ,
It was a dark night turned , and the trees made it yet darker ,
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 转向 , 和 这 树木 制成 它 然而 较暗 ,
那是一个漆黑的夜晚，树木让夜色更加昏暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [biːst] [teɪk] [ɪts] [eɪn] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [wen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and he let the beast take its ain road through the wood ; when , all of a
和 他 让 这 兽 拿 它是 艾因 路 通过 这 木头 ; 什么时候 , 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

于是他任由那野兽自行穿过树林；突然间，

[frʌm; frəm] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [næg] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
from tired and wearied that it was before , the nag began to spring ,
从 疲劳的 和 疲惫 那 它 曾是 前 , 这 唠叨 开始 到 春天 ,
[ænd; ənd] [fliː] ,
and flee ,
和 逃跑 ,

那匹马从之前的疲惫不堪中挣脱出来，开始跳跃逃跑。

[ænd; ənd] [stend] , [ðæt] [maɪ] ['guːd,sɑɪr] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] ['sæd(ə)] ; [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪlk] , [ə; eɪ]
and stend , that my gudesire could hardly keep the saddle ; upon the whilk , a
和 支架 , 那 我的 古德西尔 可以 几乎 保持 这 鞍 ; 之上 这 威尔克 , 一个
['hɔːrsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

并且站稳了，以至于我的向导几乎无法稳住马鞍；在马鞍上，一个骑手，

['sʌd(ə)nli] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['friːnd] ; [wɪl]
suddenly riding up beside him , said , " That's a mettle beast of yours , freend ; will
突然 骑术 向上 旁 他 , 说 , " 那就是 一个 气概 兽 的 你的 , 自由 ; 将要
[juː; jʊ] [sel] [hɪm; ɪm] ?
you sell him ?
你 卖 他 ?

突然骑马来到他身边，说道：“朋友，你这匹马真够结实的；你愿意卖掉它吗？”

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɑːnd] ,
" **So saying , he touched the horse's neck with his riding - wand ,**
" 所以 说 , 他 感动 这 马匹 脖子 和 他的 骑术 - 魔杖 ,
说着, 他用骑马杖摸了摸马的脖子。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ɪts] [ɔːld] [haɪ; heɪ] - [hoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [trɔːt] .
and it fell into its auld heigh - ho of a stumbling trot .
和 它 跌倒 进入 它是 老 身高 - 何 的 一个 踉跄 小跑 .
它又开始发出以前那种踉跄的小跑声。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **But his spunk's soon out of him , I think , " continued the stranger ,**
" 但 他的 - 很快 出去 的 他 , 我 思考 , " 持续 这 陌生人 ,
“不过我觉得他很快就会失去那股劲儿了,”陌生人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['mɒni] [ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ] ,
" **and that is like mony a man's courage ,**
" 和 那 是 喜欢 金钱 一个 男人的 勇气 ,
“这就像金钱能衡量一个人的勇气一样。”

[ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi][wɑːd][duː] [greɪt] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .
that thinks he wad do great things till he come to the proof .
那 思考 他 瓦德 做 伟大的 事物 直到 他 来 到 这 证明 .
他自以为能成就一番伟业, 直到面临考验。

" [maɪ] ['guːdʒaɪr] [skers] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wið; wiθ] " [gyd] [ɪːn]
" **My gudesire scarce listened to this , but spurred his horse , with " Gude e'en**
" 我的 古德西尔 稀少 听着 到 这 , 但 受到刺激 他的 马 , 和 " 指南 e'en
[tuː; tə][juː; jʊ] , ['friːnd] .
to you , freend .
到 你 , 自由 .
“我的公公几乎没听见这话, 就催马说: ‘也祝你一切安好, 朋友。’

" [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [eɪn] [ðæt] ['laɪtli] [jiːld] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [fɔːr; fər] ,
" **But it's like the stranger was ane that doesna lightly yield his point ; for ,**
" 但 它是 喜欢 这 陌生人 曾是 一个 那 不 轻轻 屈服 他的 观点 ; 为了 ,
“但这位陌生人似乎并不轻易放弃自己的观点; 因为,

[raɪd][æz; əz] ['stiːni] [laɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - [peɪs] .
ride as Steenie liked , he was aye beside him at the salfsame pace .
骑 作为 斯蒂尼 喜欢 , 他 曾是 是的 旁 他 在 这 - 步伐 .
斯蒂尼喜欢骑车, 他始终以同样的速度跟在他身边。

[æt; ət][læst][maɪ] ['guːdʒaɪr] , ['stiːni] ['stiːnsən] , [gruː] [hæf] ['æŋɡri][ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
At last my gudesire , Steenie Steenson , grew half angry and , to say the truth ,
在 最后的 我的 古德西尔 , 斯蒂尼 斯蒂恩森 , 生长 一半 生气的 和 , 到 说 这 真相 ,
[hæf] [fɪrd] .
half feared .
一半 害怕 .

最后, 我的守护神斯蒂尼·斯蒂恩森半是生气, 说实话, 还有半是害怕。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji][wɑːnt][wið; wiθ][em 'iː] , ['friːnd] ?
" **What is it that ye want with me , freend ?**
" 什么 是 它 那 是的 想 和 我 , 自由 ?
“朋友, 你找我有什么事? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrɑːbəɹ] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [ˈmʌni] ; [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] [liːl] [mæn] ,
" **If ye be a robber , I have nae money ; if ye be a leal man ,**
" 如果 是 的 是 一个 强盗 , 我 有 纳 钱 ; 如果 是 的 是 一个 利尔 男人 ,
" 如果你是强盗, 我就没有钱; 如果你是诚实的人,

[ˈwɑːntɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] ;
wanting company , I have nae heart to mirth or speaking ;
想要 公司 , 我 有 纳 心 到 欢笑 或者 请讲 ;
我不想有人陪伴, 所以没有心情欢笑或说话;

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [ken] [ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [skers] [ken] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪsəl] . "
and if ye want to ken the road , I scarce ken it mysell ."
和 如果 是 的 想 到 肯 这 路 , 我 稀少 肯 它 我的卖家 . "
如果你们想了解这条路, 那我恐怕自己也几乎一无所知了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː][jʊɹ; jər] [griːf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , " [aɪ][eɪ ˈem] [wʌn] [ðæt] ,
" **If you will tell me your grief , " said the stranger , " I am one that ,**
" 如果 你 将要 告诉 我 你的 悲伤 , " 说 这 陌生人 , " 我 是 一 那 ,
" 如果你愿意告诉我你的悲伤," 陌生人说, "我就是其中之一,

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seər] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [hænd][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [maɪ]
though I have been sair misca'd in the world , am the only hand for helping my
尽管 我 有 到过 赛尔 - 在 这 世界 , 是 这 仅有的 手 为了 帮助 我的
freends .

虽然我在世上遭遇过许多不幸, 但我却是朋友们唯一的依靠。

" [soʊ] [maɪ] [ˈguːdʒaɪr] , [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [eɪn] [hɑːrt] , [meə] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [help] ,
" **So my gudesire , to ease his ain heart , mair than from any hope of help ,**
" 所以 我的 古德西尔 , 到 舒适 他的 艾因 心 , 梅尔 比 从 任何 希望 的 帮助 ,
" 因此, 我的愿望是, 抚慰他自己那颗破碎的心, 而不是让他失去任何帮助的希望。"

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstoːri] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
told him the story from beginning to end .
讲述 他 这 故事 从 开始 到 结尾 .
我把整个故事从头到尾讲给了他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pɪntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "
" **It's a hard pinch , " said the stranger ; " but I think I can help you .**"
" 它是 一个 难的 捏 , " 说 这 陌生人 ; " 但 我 思考 我 能 帮助 你 . "
"这确实是个棘手的问题," 陌生人说, "但我认为我可以帮到你。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lend] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɜːr] ,
" **If you could lend the money , sir ,**
" 如果 你 可以 借 这 钱 , 先生 ,
" 先生, 如果您能借给我这笔钱的话....."

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [læn] [deɪ] — [aɪ] [ken] [neɪ] [ˈʌðər] [help] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] [maɪ] [ˈguːdʒaɪr] .
and take a lang day — I ken nae other help on earth , " said my gudesire .
和 拿 一个 语言 天 — 我 肯 纳 其他 帮助 在 地球 , " 说 我的 古德西尔 .
"再过一天吧——我在世上没有其他办法了," 我的向导说道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
" **But there may be some under the earth , " said the stranger .**
" 但 那里 可能 是 一些 在下面 这 地球 , " 说 这 陌生人 .
"但地下可能还有一些," 陌生人说。

" [kʌm] , [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [dʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn] [bəːnd] ,
" **Come , I'll be frank wi ' you ; I could lend you the money on bond ,**
" 来 , 患病的 是 坦率 wi - 你 ; 我 可以 借 你 这 钱 在 纽带 ,
" 来吧, 我跟你坦白; 我可以借钱给你, 给你保释金。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['meɪbi] ['skruːp(ə)l][maɪ][tɜːrmz] .
but you would maybe scruple my terms .
但 你 会 或许 顾忌 我的 条款 ；

但你或许会勉强接受我的条件。

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔːld] [lerd] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][jʊr; jər] [kɜːrs] ,
Now , I can tell you that your auld laird is disturbed in his grave by your curses ,
现在 , 我 能 告诉 你 那 你的 老 领主 是 不安 在 他的 严重 经过 你的 诅咒 ,
现在我可以告诉你, 你的诅咒让你们的老领主在坟墓里都不得安宁。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][fæməli] , [ænd; ænd] [ɪf] [jiː; ji] [dɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː]
and the wailing of your family , and if ye daur venture to go to see
和 这 哀嚎 的 你的 家庭 , 和 如果 是的 达尔 风险投资 到 去 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

还有你家人的哀嚎, 如果你胆敢去见他,

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'siːt] .
he will give you the receipt .
他 将要 给 你 这 收据 ；

他会给你收据。

" [maɪ] - [her] [stəd] [ɑːn][end][æt; ət] [ðɪs] [prə'pouz(ə)] ,
" **My gudesire's hair stood on end at this proposal** ,
" 我的 - 头发 站立 在 结尾 在 这 提议 ,
“我的女婿听到这个提议后, 头发都竖起来了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['hjuːməsəm] [tʃɪːld] [ðæt] [wʌz; wəz]
but he thought his companion might be some humorsome chield that was
但 他 想法 他的 伴侣 可能 是 一些 幽默的 奇尔德 那 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
trying to frighten him ,
尝试 到 吓唬 他 ,
但他觉得他的同伴可能是个爱开玩笑的孩子, 想吓唬他。

[ænd; ænd] [maɪt] [end][wɪð; wɪθ] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
and might end with lending him the money .
和 可能 结尾 和 贷款 他 这 钱 .
最后可能会借钱给他。

[brɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːld] [dʌbljuː 'aɪ] - ['brændi] , [ænd; ænd] ['despərət] [dʌbljuː 'aɪ] - [dɪ'stɜːs] ;
Besides , he was bauld wi ' brandy , and desperate wi ' distress ;
除了 , 他 曾是 鲍尔德 wi - 白兰地 , 和 绝望的 wi - 痛苦 ;
此外, 他喝了白兰地, 胆子大了, 又极度痛苦;

[ænd; ænd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
and he said he had courage to go to the gate of hell , and a
和 他 说 他 有 勇气 到 去 到 这 门 的 地狱 , 和 一个
[step] ['fɑːrðər] ,
step farther ,
步 更远 ,
他说他有勇气走到地狱之门, 而且更进一步。

[fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'siːt] .
for that receipt .
为了 那 收据 ；

凭那张收据。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
The stranger laughed .
这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

[ˈwiːl] , [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ˈwɒd] , [wen] , [ɔːl][ˈɒ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
Weel , they rode on through the thickest of the wood , when , all of a sudden ,
威尔 , 他们 骑 在 通过 这 最厚 的 这 木头 , 什么时候 , 全部 的 一个 突然 ,
他们骑马穿过最茂密的树林, 突然间,

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɒ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd] ,
the horse stopped at the door of a great house ; and ,
这 马 停止 在 这 门 的 一个 伟大的 房子 ; 和 ,
马停在一栋大房子的门口; 然后,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [ɔːf] ,
but that he knew the place was ten miles off ,
但 那 他 知道 这 地方 曾是 十 英里 离开 ,
但他知道那个地方距离这里十英里。

[maɪ] [ˈɡuːdˌsaɪr] [wɒd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [ˈkæs(ə)l] .
my gudesire would have thought he was at Redgauntlet Castle .
我的 古德西尔 会 有 想法 他 曾是 在 - 城堡 .
我的向导会以为他身在红手套城堡。

[ðeɪ] [roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrtɪɑːrd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmʌkəl] [ˈfɒldɪŋ] [ˈjets] , [ænd; ənd] [əˈniːθ]
They rode into the outer courtyard , through the muckle faulding yetts , and aneath
他们 骑 进入 这 外 庭院 , 通过 这 大块 福尔丁 耶茨 , 和 下面
[ðə; ði] [ɔːld] [pɔːrtˈkʌlɪs] ;
the auld portcullis ;
这 老 吊闸 ;
他们骑马进入外院, 穿过巨大的栅栏, 从古老的吊闸下穿过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪps]
and the whole front of the house was lighted , and there were pipes
和 这 所有的 正面 的 这 房子 曾是 照明 , 和 那里 是 管道
[ænd; ənd] [ˈfɪdlz] ,
and fiddles ,
和 小提琴 ,
整栋房子正面灯火通明, 还有风笛和小提琴演奏。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈreɪ] [wɪðɪn] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sɜːr] [ˈrɑːbɜːts]
and as much dancing and deray within as used to be in Sir Robert's
和 作为 很多 跳舞 和 德雷 之内 作为 用过的 到 是 在 先生 罗伯特的
[ˈhaʊs] [æt; ət] [peɪs] [ænd; ənd] [juːl] ,
house at Pace and Yule ,
房子 在 步伐 和 圣诞节 ,
里面充满了像罗伯特爵士在佩斯和尤尔庄园里那样的欢歌笑语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈsiːznz] .
and such high seasons .
和 这样的 高的 季节 .

以及这样的旺季。

[ðeɪ] [læp][ɔːf] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡuːdˌsaɪr] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
They lap off , and my gudesire , as seemed to him ,
他们 膝 离开 , 和 我的 古德西尔 , 作为 似乎 到 他 ,
他们舔舐着, 而我的愿望, 在他看来,

[ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
fastened his horse to the very ring he had tied him to that morning ,
系紧 他的 马 到 这 非常 戒指 他 有 系 他 到 那 早晨 ,
他把马拴在了早上拴马的那个马圈上。

[wen] [hiː; hi] [ɡeɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr][dʒɑːn] .
when he gaed to wait on the young Sir John .
什么时候 他 盖德 到 等待 在 这 年轻的 先生 约翰 .
当他去服侍年轻的约翰爵士时。

" [gɑ:d] ! " [sed] [maɪ] ['gu:dʒaɪr] , " [ɪf] [sɜ:r] ['rɑ:bəʔts] [deθ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] !
" **God ! " said my gudesire , " if Sir Robert's death be but a dream !**
" 上帝 ! " 说 我的 古德西尔 , " 如果 先生 罗伯特的 死亡 是 但 一个 梦 !
"上帝啊！"我的向导说道，“如果罗伯特爵士的死只是一场梦就好了！ ”

" [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:] - [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:ld]
" **He knocked at the ha ' door just as he was wont , and his auld**
" 他 敲门 在 这 哈 - 门 只是 作为 他 曾是 惯于 , 和 他的 老
[ə'kweintəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他像往常一样敲了敲哈家的门，他的老熟人

[ˈdu:gəl] [mækæləm] , [dʒʌst][ˈæftər][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [tu:] , [keɪm] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed]
Dougal MacCallum , just after his wont , too , came to open the door , and said
道格尔 麦卡勒姆 , 只是 后 他的 惯于 , 也 , 来了 到 打开 这 门 , 和 说
, " [ˈpaɪpər] [ˈsti:nɪ] ,
, " **Piper Steenie ,**
, " 派珀 斯蒂尼 ,

道格尔·麦卡勒姆也像往常一样，过来开门，说道：“皮珀·斯蒂尼，

[ɑ:r; ər][ji:; ji][ðər; ðər] , [læd] ?
are ye there , lad ?
是 是的 那里 , 小伙子 ?

你在吗，小伙子？

[sɜ:r] ['rɑ:bəʔt] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Sir Robert has been crying for you .
先生 罗伯特 有 到过 哭泣 为了 你 .

罗伯特爵士一直在为你哭泣。

" [maɪ] ['gu:dʒaɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **My gudesire was like a man in a dream ; he looked for the stranger ,**
" 我的 古德西尔 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ; 他 看起来 为了 这 陌生人 ,
"我的向导就像梦中的人；他寻找着陌生人，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
but he was gane for the time .
但 他 曾是 游戏 为了 这 时间 .

但他当时已经出局了。

[æt; ət][læst][hi:; hi][dʒʌst] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [hɑ:] ! [ˈdu:gəl] - , [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['lɪvɪŋ] ?
At last he just tried to say , " Ha ! Dougal Driveower , are ye living ?
在 最后的 他 只是 尝试 到 说 , " 哈 ! 道格尔 - , 是 是的 活的 ?
最后他只是试着说：“哈！道格尔·德赖弗，你还活着吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ded] . "
I thought ye had been dead . "
我 想法 是的 有 到过 死的 . "

我以为你们已经死了。

" ['nevər] [fæʃ] - [dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] , " [sed] [ˈdu:gəl] , " [bʌt; bət] [lʊk] [tu:; tə] - ;
" **Never fash yoursell wi ' me , " said Dougal , " but look to yoursell ;**
" 绝不 时尚 - wi - 我 , " 说 道格尔 , " 但 看 到 - ;
"永远不要在我面前炫耀自己，"道格尔说，“但要照顾好自己；

[ænd; ənd] [si:] [ji:; ji][ˈtæk] ['neiθɪŋ] [freɪ] - [hɪr] , [ˈni:ðər] [mi:t] , [drɪŋk] , [ɔ:r] ['sɪlər] ,
and see ye tak naething frae onybody here , neither meat , drink , or siller ,
和 看 是的 tak 什么都没有 弗雷 - 这里 , 两者都不 肉 , 喝 , 或者 金钱 ,
你们在这里什么都别想从任何人那里拿走，无论是肉、饮料还是钱。

[ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][eɪn] .
except just the receipt that is your ain .

除了 只是 这 收据 那 是 你的 艾因 .

除了你自己的收据。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [θruː] [hɔːlz] [ænd; ənd] [træns] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪl] - [tuː; tə][maɪ]
he led the way out through halls and trances that were weel kenn'd to my
他 引领 这 方式 出去 通过 大厅 和 恍惚状态 那 是 威尔 - 到 我的
[ˈguːd,sair] ,
gudesire ,
古德西尔 ,

他引领我穿过我所熟悉的厅堂和迷宫，走向出口。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːld] [oʊk][ˈpɑːrlər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
and into the auld oak parlor ; and there was as much singing of
和 进入 这 老 橡木 客厅 ; 和 那里 曾是 作为 很多 歌唱 的
[prəˈfeɪn] [sæŋ] ,
profane sangs ,
亵渎 唱 ,

然后他们走进那间古老的橡木客厅； 里面传来许多亵渎神明的歌声。

[ænd; ənd] [bəːl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] - ,
and birling of red wine , and speaking blasphemy and sculdudry ,
和 伯灵 的 红色的 葡萄酒 , 和 请讲 亵渎神明 和 - ,

还有红酒的倾倒，以及亵渎神明和诽谤之语，

[æz; əz][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn] - ['kæs(ə)] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - .
as had ever been in Redgauntlet Castle when it was at the blythest .
作为 有 曾经 到过 在 - 城堡 什么时候 它 曾是 在 这 - .

就像红手套城堡最辉煌时期那样。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] [teɪk] [juːˈes][ɪn] ['kiːpɪŋ] !
But , Lord take us in keeping !
但 , 主 拿 我们 在 保持 !

但是，主啊，请您带领我们！

[wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gæstli] ['revləz] [ðei] [wɜːr; wər] [ðæt] [sæt] [raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] !
what a set of ghastly revelers they were that sat round that table !
什么 一个 放 的 阴森 狂欢者 他们 是 那 卫星 圆形的 那 桌子 !

围坐在桌旁的那群人真是令人作呕！

[maɪ] ['guːd,sair] - ['mɒni] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [geɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] ,
My gudesire kenn'd mony that had long before gane to their place ,
我的 古德西尔 - 金钱 那 有 长的 前 游戏 到 他们的 地方 ,

我的监护人知道那些很久以前就到了他们那里的钱，

[fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [paɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] - .
for often had he piped to the most part in the hall of Redgauntlet .
为了 经常 有 他 管道 到 这 最多 部分 在 这 大厅 的 - .

他经常在红手套大厅里吹奏笛子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] ['mɪdlɪtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['rɑːθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræftɪ]
There was the fierce Middleton , and the dissolute Rothes , and the crafty
那里 曾是 这 凶猛的 米德尔顿 , 和 这 荒淫 罗思 , 和 这 狡猾
[ˈlɒdəˌdeɪl] ; [ænd; ənd] [deɪˈjɛl] ,
Lauderdale ; and Dalyell ,
劳德代尔堡 ; 和 戴利尔 ,

有性情暴烈的米德尔顿，放荡不羁的罗思，狡猾奸诈的劳德代尔；还有戴利尔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgɜːrdl] ; [ænd; ənd] - ,
with his bald head and a beard to his girdle ; and Earlshall ,
和 他的 秃 头 和 一个 胡须 到 他的 腰带 ; 和 - ,
他秃顶, 胡子长到腰间; 还有厄尔沙尔,

[wɪð; wɪθ] ['kæməʊnz] - [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][waɪld] ,
with Cameron's blude on his hand ; and wild Bonshaw ,
和 卡梅伦的 - 在 他的 手 ; 和 荒野 邦肖 ,
手上拿着卡梅隆的血迹; 还有狂野的邦肖,

[ðæt] [taɪd] ['blesɪd; blest]['mɪstər] . ['kɑːrɡɪlz] [lɪmz] [tɪl] [ðə; ði] - [sprʌŋ] ; [ænd; ənd] [dʌm'baːtən]
that tied blessed Mr . Cargill's limbs till the blude sprung ; and Dumbarton
那 系 蒙福 先生 ; 嘉吉公司的 四肢 直到 这 - 弹簧 ; 和 邓巴顿
['dʌɡləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,
那捆绑着卡吉尔先生四肢的绳索, 直到鲜血涌出; 还有邓巴顿·道格拉斯,

[ðə; ði] [twɑɪs] - [tɜːrnd] ['treɪtər] [beɪθ] [tuː; tə] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
the twice - turned traitor baith to country and king .
这 两次 - 转向 叛徒 拜斯 到 国家 和 国王 ;
两次背叛国家和国王的叛徒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bluːdi] ['ædvəkeɪt] - , [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wɪt][ænd; ənd]
There was the Bluidy Advocate MacKenzie , who , for his worldly wit and
那里 曾是 这 血腥 提倡 - , WHO , 为了 他的 世俗 有 和
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,
还有一位名叫麦肯尼的“血腥辩护人”, 他以其世故的机智和智慧而闻名。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest][æz; əz][ə; eɪ][gɔːd] .
had been to the rest as a god .
有 到过 到 这 休息 作为 一个 上帝 ;
在其他眼中, 他如同神明一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klævər,haʊs] , [æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And there was Claverhouse , as beautiful as when he lived , with his
和 那里 曾是 克拉弗豪斯 , 作为 美丽的 作为 什么时候 他 居住地 , 和 他的
[bɔːŋ] [dɑːrk] , [kɜːrld] ['lɑːks] ,
long dark , curled locks ,
长的 黑暗的 , 卷曲 锁 ,
还有克拉弗豪斯, 他依然像生前一样英俊, 留着一头乌黑的长卷发。

['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪst] [bʌf] - [koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]
streaming down over his laced buff - coat , and his left hand always on his right
流媒体 向下 超过 他的 系带 增幅 - 外套 , 和 他的 左边 手 总是 在 他的 正确的
- [bleɪd] ,
spule - blade ,
针 - 刀刃 ,
流水顺着他系带的浅黄色外套流淌下来, 他的左手始终放在右手的匕首上。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlvər] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [meɪd] .
to hide the wound that the silver bullet had made .
到 隐藏 这 伤口 那 这 银 子弹 有 制成 ;
为了掩盖银弹造成的伤口。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑ:lɪ]
He sat apart from them all , and looked at them with a melancholy
他 卫星 除 从 他们 全部 , 和 看起来 在 他们 和 一个 忧郁
, ['hɔ:ti] ['kaʊntənəns] ;
, haughty countenance ;
, 傲慢 面容 ;

他独自一人坐在一边，用忧郁而傲慢的神情看着他们；

[waɪl] [ðə; ði][rest] [hə'lu:d] , [ænd; ənd] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [læft] , [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ræn] .
while the rest hallooed , and sung , and laughed , that the room rang .
尽管 这 休息 神圣的 , 和 唱 , 和 笑了 , 那 这 房间 响铃 .

其余的人则欢呼、歌唱、大笑，房间里回荡着欢呼声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [smaɪlz] [wɜ:r; wər] ['fɪrfəli] [kən'tɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;
But their smiles were fearfully contorted from time to time ;
但 他们的 微笑 是 恐惧地 扭曲的 从 时间 到 时间 ;

但他们的笑容不时会变得恐惧扭曲；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] [pæst] ['ɪntu:] [sʌt] [waɪld] [saʊndz] [æz; əz] [meɪd] [maɪ] - ['veri] [neɪlz]
and their laughter passed into such wild sounds as made my gudesire's very nails
和 他们的 笑声 通过了 进入 这样的 荒野 声音 作为 制成 我的 - 非常 指甲

[groʊ] [blu:] ,
grow blue ,
生长 蓝色的 ,

他们的笑声变得如此狂野，以至于我女婿的指甲都发蓝了。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪnz] .
and chilled the marrow in his banes .
和 冷藏 这 骨髓 在 他的 祸根 .

并使他的骨髓感到寒冷。

[ðeɪ] [ðæt] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜ:rvɪŋ] - [men][ænd; ənd] ['tru:pəz]
They that waited at the table were just the wicked serving - men and troopers
他们 那 等待 在 这 桌子 是 只是 这 邪恶 服务 - 男人 和 骑警

[ðæt] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk][ænd; ənd]['kru:əl] ['bɪdɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
that had done their work and cruel bidding on earth .
那 有 完毕 他们的 工作 和 残忍的 投标 在 地球 .

那些在餐桌旁侍候的人，不过是那些在人间作恶、犯下滔天罪行的邪恶仆人和士兵罢了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [læŋ] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðæt] [helpt] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:rgaɪl] ;
There was the Lang Lad of the Nethertown , that helped to take Argyle ;
那里 曾是 这 朗 小伙子 的 这 内瑟敦 , 那 帮助 到 拿 阿盖尔 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sʌmənər] ,
and the bishop's summoner ,
和 这 主教的 召唤师 ,

还有那位来自内瑟敦的朗·拉德，他曾帮助攻占阿盖尔；以及主教的传唤官，

[ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['ræt(ə)] - [bæg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɑ:dzmən] , [ɪn][ðer; ðər] [leɪst]
that they called the Deil's Rattle - bag ; and the wicked guardsmen , in their laced
那 他们 称为 这 - 嘎嘎作响 - 包 ; 和 这 邪恶 卫兵 , 在 他们的 系带

[kəʊts] ;
coats ;
外套 ;

他们称之为魔鬼的拨浪鼓；还有那些穿着蕾丝外套的邪恶卫兵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['haɪlənd] ['æməraɪt] , [ðæt] [fed] [blʌd] [laɪk] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ]
and the savage Highland Amorites , that shed blood like water ; and mony a
和 这 野蛮的 高地 亚摩利人 , 那 棚 血 喜欢 水 ; 和 金钱 一个

[praʊd] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] ,
proud serving - man ,
自豪的 服务 - 男人 ,

还有野蛮的高地亚摩利人，他们流血如流水；还有许多骄傲的仆人，

[ˈhɔːti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ʌv; əv][hænd] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪt]] ,
haughty of heart and bloody of hand , cringing to the rich ,
傲慢 的 心 和 血腥 的 手 , 令人作呕 到 这 富有的 ,
心胸傲慢, 双手沾满鲜血, 向富人卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈwɪkɪdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] ; [ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði] [pɔr] [tuː; tə]
and making them wickeder than they would be ; grinding the poor to
和 制作 他们 更邪恶 比 他们 会 是 ; 研磨 这 贫穷的 到
[ˈpaʊdər] ,
powder ,
粉末 ,
使他们比原本更加邪恶; 将穷人碾成粉末,

[wen] [ðə; ði] [rɪt] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfrægmənts] .
when the rich had broken them to fragments .
什么时候 这 富有的 有 破碎的 他们 到 片段 .
当富人将它们打得粉碎时。

[ænd; ənd] [ˈmɒni] , [ˈmɒni] [meə] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæŋɪŋ] ,
And mony , mony mair were coming and ganging ,
和 金钱 , 金钱 梅尔 是 未来 和 团伙 ,
而且, 很多人, 很多人, 都来了, 并且结伴而行。

[ə; eɪ] - [æz; əz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðer; ðər][voʊˈkeɪ](ə)n[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] .
a ' as busy in their vocation as if they had been alive .
一个 - 作为 忙碌的 在 他们的 职业 作为 如果 他们 有 到过 活 .
他们像活着一样, 依然忙碌于自己的职业。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] - , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈraɪət] , [kraɪd] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ]
Sir Robert Redgauntlet , in the midst of a ' this fearful riot , cried , wi ' a
先生 罗伯特 - , 在 这 中间 的 一个 - 这 可怕 暴动 , 哭 , wi - 一个
[voɪs] [laɪk] [ˈθʌndər] ,
voice like thunder ,
嗓音 喜欢 雷 ,
在这场可怕的骚乱中, 罗伯特·雷德冈特爵士用雷鸣般的声音喊道:

[ɑːn] [ˈstiːni] [ˈpaɪpər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] - [hed] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
on Steenie Piper to come to the board - head where he was sitting ,
在 斯蒂尼 派珀 到 来 到 这 木板 - 头 在哪里 他 曾是 坐着 ,
让斯蒂尼·派珀走到他当时坐着的董事会主席台前。

[hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɔðd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈflænl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his legs stretched out before him , and swathed up with flannel , with his
他的 腿 拉伸 出去 前 他 , 和 裹挟着 向上 和 绒布 , 和 他的
[ˈhoʊlstər] [ˈpɪstlɪz] [əˈsaɪd][hɪm; ɪm] ,
holster pistols aside him ,
枪套 手枪 旁边 他 ,
他的双腿伸直放在身前, 裹着法兰绒布, 双枪枪套放在他身旁。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbrɔːdsɔːrd] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
while the great broadsword rested against his chair ,
尽管 这 伟大的 阔剑 休息 反对 他的 椅子 ,
那把巨大的阔剑靠在他的椅子上,

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ləest] [taɪm] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [ˈveri]
just as my gudesire had seen him the last time upon earth — the very
只是 作为 我的 古德西尔 有 已见 他 这 最后的时间 之上 地球 — 这 非常
[ˈkʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒækəˌneɪp][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
cushion for the jackanape was close to him ,
软垫 为了 这 杰克纳佩 曾是 关闭 到 他 ,
正如我的守护神最后一次在人世间见到他时那样——就连小矮人的垫子都离他很近。

[ænd; ənd][maɪ] ['gu:d,sair] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [,aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['ræntɪŋ] ['sʌpəz] [ɪn]
and my gudesire had sometimes played it at the ranting suppers in
和 我的 古德西尔 有 有时 玩 它 在 这 咆哮 晚餐 在
- ['kæs(ə)l] ,
Redgauntlet Castle ,
- 城堡 ,

我的向导有时会在红手套城堡的狂欢晚宴上演奏它。

[bʌt; bət] ['nevər] ['veri] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [gru:] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
but never very willingly ; and now he grew cauld at the very name of it ,
但 绝不 非常 心甘情愿 ; 和 现在 他 生长 冷 在 这 非常 姓名 的 它 ,
但他从来都不太情愿；现在，他一听到“它”这个词就感到厌恶。

[ænd; ənd] [sed] , [fɔ:r; fər][ɪk'skju:s] , [hi:; hi][hædnə][hɪz; ɪz] [paɪps] [,dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
and said , for excuse , he hadna his pipes wi ' him .
和 说 , 为了 原谅 , 他 哈德纳 他的 管道 wi - 他 .
他辩解说，他没带烟斗。

" [mə'kæləm] , [ji:; ji] [ɪm] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] , " [sed] [ðə; ði] - - [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] ,
" MacCallum , ye limb of Beelzebub , " said the fearfu ' Sir Robert ,
" 麦卡勒姆 , 是的 肢 的 别西卜 , " 说 这 - - 先生 罗伯特 ,
“麦卡勒姆，你这魔鬼的爪牙！”可怕的罗伯特爵士说道。

" [brɪŋ] ['sti:ni] [ðə; ði][paɪps] [ðæt][aɪ][,ei 'em] ['ki:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" bring Steenie the pipes that I am keeping for him !
" 带来 斯蒂尼 这 管道 那 我 是 保持 为了 他 !
“把我要留给斯蒂尼的烟斗拿来！”

" [mə'kæləm] [brɔ:t] [ə; ei] [per] [ʌv; əv] [paɪps] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðə; ði][ˈpaɪpər][ʌv; əv] ['dɑ:nld]
" MacCallum brought a pair of pipes might have served the piper of Donald
" 麦卡勒姆 带来 一个 一对 的 管道 可能 有 服务 这 派珀 的 唐纳德
[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .
of the Isles .
的 这 岛屿 .
“麦卡勒姆带来了一对烟斗，或许是为群岛上的唐纳德的风笛手准备的。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [maɪ] ['gu:d,sair] [ə; ei] [nʌdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
But he gave my gudesire a nudge as he offered them ; and looking
但 他 给予 我的 古德西尔 一个 轻推 作为 他 提供 他们 ; 和 寻找
['si:krətli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ,
secretly and closely ,
偷偷 和 密切 ,
但他递给我东西时，轻轻推了我一下我的愿望；然后偷偷地、仔细地看了看，

['sti:ni] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæntər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [tu:; tə][ə; ei] [waɪt] [hi:t] ;
Steenie saw that the chanter was of steel , and heated to a white heat ;
斯蒂尼 锯 那 这 唱诗班 曾是 的 钢 , 和 加热 到 一个 白色的 热 ;
斯蒂尼看到吹奏管是用钢做的，烧得通红；

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
so he had fair warning not to trust his fingers with it .
所以 他 有 公平的 警告 不是 到 相信 他的 手指 和 它 .
所以他事先得到了充分的警告，不要轻易用手指去触摸它。

[soʊ][hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['frat(ə)nd] ,
So he excused himself again , and said he was faint and frightened ,
所以 他 已原谅 他自己 再次 , 和 说 他 曾是 头晕的 和 害怕 ,
于是他再次找借口离开，说他感到头晕胆怯。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][bæg] .
and had not wind enough to fill the bag .
和 有 不是 风 足够的 到 充满 这 包 .
风力不够，无法将袋子装满。

" [ðen] [jiː; ji] [mɔːn] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ˈstiːni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ; " [fɔːr; fər][wiː; wi][duː;][ˈlɪt(ə)]
" Then ye maun eat and drink , Steenie , " said the figure ; " for we do little "
然后 是的 毛恩 吃 和 喝 , 斯蒂尼 , " 说 这 数字 ; " 为了 我们 做 小的
[els] [hɪr] ;
else here ;
别的 这里 ;

“那么你就得吃喝了，斯蒂尼，”那人影说；“因为我们在这里除了吃喝之外几乎什么也不做；

[ænd; ənd] [its] [ɪl] [ˈspiːkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [fuː] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfæstɪŋ] .
and it's ill speaking between a fou man and a fasting .
和 它是 患病的 请讲 之间 一个 福 男人 和 一个 禁食 .

斋戒者和醉汉之间说这种话是不礼貌的。

" [naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [zːrɪ] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [sed] [tuː; tə] [kiːp]
" Now these were the very words that the bloody Earl of Douglas said to keep "
现在 这些 是 这 非常 字 那 这 血腥 伯爵 的 道格拉斯 说 到 保持
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [ɪn][hænd] ,
the king's messenger in hand ,
这 国王的 信使 在 手 ,

“这些话正是那个该死的道格拉斯伯爵为了控制国王的信使而说的。”

[waɪl] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [məˈklelən] [ʌv; əv] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈθrɪv] [ˈkæs(ə)l] ,
while he cut the head off MacLellan of Bombie , at the Threave Castle ,
尽管 他 切 这 头 离开 麦克莱伦 的 炸弹 , 在 这 树 城堡 ,
当他砍下邦比的麦克莱伦的头颅时，就在特里夫城堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ˈstiːni] [meə] [ænd; ənd] [meə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
and that put Steenie mair and mair on his guard .
和 那 放 斯蒂尼 梅尔 和 梅尔 在 他的 警卫 .

这让斯蒂尼更加警惕。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ˈniːðər] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [drɪŋk] ,
So he spoke up like a man , and said he came neither to eat , or drink ,
所以 他 辐 向上 喜欢 一个 男人 , 和 说 他 来了 两者都不 到 吃 , 或者 喝 ,
于是他像个男人一样开口说，他来既不是为了吃，也不是为了喝。

[ɔːr] [meɪk] [ˈmɪnstrelsi] ,
or make minstrelsy ,
或者 制作 吟游诗人 ,

或者表演吟游诗歌，

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪn] — [tuː; tə] [ken] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi]
but simply for his ain — to ken what was come o ' the money he
但 简单地 为了 他的 艾因 — 到 肯 什么 曾是 来 o - 这 钱 他
[hæd; həd] [peɪd] ,
had paid ,
有 有薪酬的 ,

但仅仅是为了他自己——想知道他支付的钱最终去了哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [staʊt] - [ˈhɑːrtɪd] [baɪ]
and to get a discharge for it ; and he was so stout - hearted by
和 到 得到 一个 释放 为了 它 ; 和 他 曾是 所以 肥硕 - 心地 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

并为此获得退伍证明；而此时他已变得如此勇敢无畏。

[ðæt][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [sɜːrɪ][ˈrɑːbərt][fɔːr; fər] [ˈkɑːnfəns] - [seɪk] ([hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪ] **that he charged Sir Robert for conscience ' sake (he had no power to say** 那 他 带电 先生 罗伯特 为了 良心 - 清酒 (他 有 不 力量 到 说 [ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm]) , **the holy name) ,** 这 圣 姓名) ,

他指控罗伯特爵士是出于良心（他没有权力念诵圣名），

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd][rest] , [tuː; tə] [sprɛd] [noʊ] [sneəz] [fɔːr; fər][him; ɪm] **and as he hoped for peace and rest , to spread no snares for him** 和 作为 他 希望 为了 和平 和 休息 , 到 传播 不 陷阱 为了 他 , **,** **,** **,**

他渴望和平与安宁，不希望任何人为他设下陷阱。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [him; ɪm][hɪz; ɪz][eɪn] . **but just to give him his ain .** 但 只是 到 给 他 他的 艾因 .

但只是想让他如愿以偿。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [næʃ] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] **The appearance gnashed its teeth and laughed , but it took from a large** 这 外貌 咬牙切齿 它是 牙齿 和 笑了 , 但 它 采取 从 一个 大的 [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , **pocket - book the receipt ,** 口袋 - 书 这 收据 ,

那东西龇牙咧嘴地大笑，却从一个大钱包里掏出了收据。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈstiːni] . **and handed it to Steenie .** 和 递交 它 到 斯蒂尼 .

然后把它递给了斯蒂尼。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [rɪˈsiːt] , [jiː; ji][ˈpɪtɪf(ə)l][kɜːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , **" There is your receipt , ye pitiful cur ; and for the money ,** " 那里 是 你的 收据 , 是的 可怜 库尔 ; 和 为了 这 钱 , **" "这是你的收据，你这可怜的家伙；至于钱，**

[maɪ][dɔːg] - [wɛlp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [meɪ] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkæts] [ˈkreɪd(ə)] . **my dog - whelp of a son may go look for it in the Cat's Cradle .** 我的 狗 - 仔 的 一个 儿子 可能 去 看 为了 它 在 这 猫的 摇篮 .

我那不成器的儿子可能会去猫的摇篮里寻找它。

" [maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] [ˈʌtəd] [ˈmʌni] [θæŋks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [wen] [sɜːrɪ][ˈrɑːbərt] **" My gudesire uttered mony thanks , and was about to retire when Sir Robert** " 我的 古德西尔 说出 金钱 谢谢 , 和 曾是 关于 到 退休 什么时候 先生 罗伯特 [rɔːrd] [əˈlaʊd] : **roared aloud :** 咆哮 大声 :

“我的监护人道了万分谢意，正要退下时，罗伯特爵士突然大声咆哮起来：

" [stɑːp] [ðoʊ] , [ðəʊ] [sæk] - - [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːr] ! **" Stop though , thou sack - doudling son of a whore !** " 停止 尽管 , 你 解雇 - - 儿子 的 一个 妓女 !

“住手，你这卑鄙无耻的婊子养的！ ”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . **I am not done with thee .** 我 是 不是 完毕 和 你 .

我还没完事。

[hɪr] [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ；
Here we do nothing for nothing ；
这里 我们 做 没有什么 为了 没有什么 ；
在这里，我们不会无缘无故地付出；
[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tʊːrɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ['twelvəmʌnθ] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][ˈmæstər][ðə; ðɪ]
and you must return on this very day twelvemonth to pay your master the
和 你 必须 返回 在 这 非常 天 十二个月 到 支付 你的 掌握 这
[ˈhɑːmɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [prə'tekʃn] ．
homage that you owe me for my protection ．
尊敬 那 你 欠 我 为了 我的 保护 ．
你必须在十二个月后的今天回来，向你的主人献上你因保护我而欠我的敬意。

" [maɪ] ['fɑːðəz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌdn̩ti] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ；
" My father's tongue was loosed of a suddenty , and he said aloud :
" 我的 父亲的 舌头 曾是 松开 的 一个 突发性 ， 和 他 说 大声 ；
“我父亲突然开口说话了，他大声说道：“
" [aɪ][rɪ'fɜːr] ['maɪsəl] [tuː; tə][ˈgɑːdʒ] ['plezər] ， [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [jɔːrɪz] ．
" I refer mysell to God's pleasure , and not to yours ．
" 我 参考 我的卖家 到 神的 乐趣 ， 和 不是 到 你的 ．
“我将自己的行为交托于上帝的喜悦，而不是你的喜悦。”

精彩短篇小说集，第2卷（共3卷）(Great short stories, Volume 2 (of 3))
第26/26页

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['su:nə] ['lætəd] [ðə; ði][wɜ:rd][ðæn; ðən][ɔ:l][wɒz; wəz][dɑ:rk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
 " He had no sooner uttered the word than all was dark around him ,
 " 他 有 不 很快 说出 这 单词 比 全部 曾是 黑暗的 大约 他 ,
 “他话音刚落，周围就陷入了黑暗。”

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [bəuθ] [breθ]
and he sunk on the earth with such a sudden shock that he lost both breath
 和 他 沉没 在 这 地球 和 这样的 一个 突然 震惊 那 他 丢失的 两个都 气息

[ænd; ɐnd] [sens] .
and sense .
 和 感觉 .

他突然受到重创，瘫倒在地，以致失去呼吸和知觉。

[haʊ] [læŋ] ['sti:ni] [leɪ] [ðer; ðær] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] - ,
How lang Steenie lay there , he could not tell ; but when he came to himself ,
 如何 语言 斯蒂尼 躺 那里 , 他 可以 不是 告诉 ; 但 什么时候 他 来了 到 - ,
 他无法说斯蒂尼在那里躺了多久；但当他醒来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [ˈkɜːrkjɑːrd][ʌv; əv] - [ˈpærəˌkiːn] ,
he was lying in the auld kirkyard of Redgauntlet parochine ,
 他 曾是 说谎 在 这 老 墓地 的 - 帕罗奇内 ,
 他躺在雷德冈特莱特教区的古老墓地里。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [aɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [naɪt]
just at the door of the family aisle , and the scutcheon of the auld knight
 只是 在 这 门 的 这 家庭 走道 , 和 这 盾形纹章 的 这 老 骑士
 ,
 ,
 ,

就在家族通道的门口，以及那位老骑士的盾徽上，

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sir Robert , hanging over his head .
 先生 罗伯特 , 绞刑 超过 他的 头 .

罗伯特爵士，悬在他头顶上方。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [fɑ:g] [ɑ:n] [græs] [ænd; ənd] - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
There was a deep morning fog on grass and gravestone around him ,
 那里 曾是 一个 深的 早晨 多雾路段 在 草 和 - 大约 他 ,
 他周围的草地和墓地上笼罩着一层浓重的晨雾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['fi:diŋ] ['kwaiətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [twa:] [kaʊz] .
and his horse was feeding quietly beside the minister's twa cows .
 和 他的 马 曾是 喂养 悄悄 旁 这 部长 twa 牛 .

他的马正在部长的两头牛旁边安静地吃草。

[ˈstiːni] [wʊd] [hæv, həv] [θɔ:t] [ðə, ði] [hoʊl] [wɒz; wəz][ə, eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][hiː, hi][hæd; həd][ðə, ði]
Steenie would have thought the whole was a dream , but he had the
 斯蒂尼 会 有 想法 这 所有的 曾是 一个 梦 , 但 他 有 这
 [rɪ'si:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
receipt in his hand ,
 收据 在 他的 手 ,
 斯蒂尼原本以为这一切都是一场梦，但他手里却拿着收据。

[ˈfɛrli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ɐnd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:lɪd] [lɜrd] ;
fairly written and signed by the auld laird ;
相当 书面 和 签名 经过 这 老 领主 ;
由老地主亲笔书写并签名;

[ˈoʊnli][ðə; ði][læst] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [dɪsˈɔ:rdərli] ,
only the last letters of his name were a little disorderly ,
仅有的 这 最后的 信件 的 他的 姓名 是 一个 小的 乱 ,
他名字的最后几个字母有点不规范。

[ˈrɪt(ə)n] [laɪk] [wʌn] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .
written like one seized with sudden pain .
书面 喜欢 一 查获 和 突然 疼痛 .
字迹像是突然感到剧痛般潦草。

[ˈsɔ:rlɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi; hi] [left] [ðæt] [ˈdrɪrɪ] [pleɪs] , [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [tu; tə]
Sorely troubled in his mind , he left that dreary place , rode through the mist to
非常 麻烦 在 他的 头脑 , 他 左边 那 凄凉 地方 , 骑 通过 这 薄雾 到
- [ˈkæs(ə)] ,
Redgauntlet Castle ,
- 城堡 ,
他心事重重, 离开了那个阴森森的地方, 骑马穿过迷雾前往红手套城堡。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈdu:][hi; hi][gʌ:t] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɜrd] .
and with much ado he got speech of the laird .
和 和 很多 阿多 他 得到 演讲 的 这 领主 .
费了好大劲, 他才得到了领主的演讲稿。

" [wel] , [ju; jʊ] [ˈdaɪvə] [ˈbæŋkrʌpt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] , " [hæv; həv][ju; jʊ] [brɔ:t] [em ˈi:][maɪ]
" Well , you dyvour bankrupt , " was the first word , " have you brought me my
" 出色地 , 你 dyvour 破产 , " 曾是 这 第一的 单词 , " 有 你 带来 我 我的
[rent] ? "
rent ? "
租 ? "

“好吧, 你破产了,”他开口第一句话就是, “你交房租了吗? ”
" [noʊ] , " [ˈænsər] [maɪ] [ˈgu:dʒaɪr] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ;
" No , " answered my gudesire , " I have not ;
" 不 , " 回答 我的 古德西尔 , " 我 有 不是 ;
“不,”我的向导回答说, “我没有;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] [sɜ:r] [ˈrɑ:bəts] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
but I have brought your honor Sir Robert's receipt for it . "
但 我 有 带来 你的 荣誉 先生 罗伯特的 收据 为了 它 . "
但我已经把罗伯特爵士的收据带来了。

" [haʊ] , [ˈsɪrə] ?
" How , sirrah ?
" 如何 , 西拉 ?

“怎么回事, 先生? ”

[sɜ:r] [ˈrɑ:bəts] [rɪˈsi:t] !
Sir Robert's receipt !
先生 罗伯特的 收据 !

罗伯特爵士的收据!

[ju; jʊ][toʊld][em ˈi:][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][ju; jʊ][wʌn] . "
You told me he had not given you one . "
你 讲述 我 他 有 不是 给定 你 一 . "
你告诉我他没给你。

" [wɪl] [jɔː; jəɪ] [ˈɑːnər] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [bɪt] [laɪn] [ɪz] [raɪt] ?
" **Will your honor please to see if that bit line is right ?**
" 将要 你的 荣誉 请 到 看 如果 那 少量 线 是 正确的 ?

“法官大人，请您确认一下这行字是否正确？”

" [sɜːr][dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [laɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [əˈten](ə)n] ,
" **Sir John looked at every line , and at every letter , with much attention ,**
" 先生 约翰 看起来 在 每一个 线 , 和 在 每一个 信 , 和 很多 注意力 ,
约翰爵士仔细地审视了每一行文字，每一个字母。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] , [wɪt] [maɪ] [ˈguːd,saɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] — " -
and at last at the date , which my gudesire had not observed — " ' -
和 在 最后的 在 这 日期 , 哪个 我的 古德西尔 有 不是 观察到 — " ' -
[frʌm; frəm][maɪ] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,
From my appointed place ,
从 我的 任命 地方 ,

最后，到了我所定的日期——“从我指定的地方，

- " [hiː; hi] [riːd] , " - [ðɪs] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] . -
" **he read , " ' this twenty - fifth of November . ' -**
- " 他 读 , " - 这 二十 - 第五 的 十一月 . -
“,”他读道，“11月25日。”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ðæt] [ɪz] [ˈjestərdeɪ] !
That is yesterday !
那 是 昨天 !

那是昨天的事了！

[ˈvɪlən] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "
Villain , thou must have gone to Hell for this ! "
恶棍 , 你 必须 有 已消失 到 地狱 为了 这 ! "

恶棍，你肯定下地狱了！

" [aɪ] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [jɔː; jəɪ] [ˈɑːnəz] [ˈfɑːðər] ; [ˈweðər] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [aɪ]
" **I got it from your honor's father ; whether he be in Heaven or Hell , I**
" 我 得到 它 从 你的 荣誉的 父亲 ; 无论 他 是 在 天堂 或者 地狱 , 我
[noʊ] [nɑːt] ,
know not ,
知道 不是 ,

“我从您父亲那里得到的；至于他身在天堂还是地狱，我就不得而知了。”

" [sed] [ˈstiːni] .
" **said Steenie .**
" 说 斯蒂尼 .

“斯蒂尼说道。”

" [aɪ] [wɪl] [dɪˈleɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrlɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)] ! " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
" **I will delate you for a warlock to the privy council ! " said Sir John .**
" 我 将要 删除 你 为了 一个 术士 到 这 私处 理事会 ! " 说 先生 约翰 .
“我要把你从枢密院除名，因为你是个巫师！”约翰爵士说道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈmæstər] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)] ,
" **I will send you to your master , the devil ,**
" 我 将要 发送 你 到 你的 掌握 , 这 魔鬼 ,

“我要把你们送到你们的主魔鬼那里去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:r] - ['bærəl][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:rt] ！ "**with the help of a tar - barrel and a torch ！**"
和 这 帮助 的 一个 焦油 - 桶 和 一个 火炬 ！ "

借助焦油桶和火把！

" [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][dɪ'leɪt] ['maɪsəl][tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] ， " [sed] ['sti:ni] ，
"**I intend to delate mysell to the presbytery ，**" **said Steenie ，**
" 我 打算 到 删除 我的卖家 到 这 长老会 ， " 说 斯蒂尼 ，
"我打算向长老会辞职，"斯蒂尼说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ləst] [naɪt] ，
"**and tell them all I have seen last night ，**
" 和 告诉 他们 全部 我 有 已见 最后的 夜晚 ，
"把我昨晚看到的一切都告诉他们，

[wɪlk] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔ:əl] [mæn][laɪk][em 'i:] .
whilk are things fitter for them to judge of than a borrel man like me .
威尔克 是 事物 钳工 为了 他们 到 法官 的 比 一个 酒桶 男人 喜欢 我 .
难道他们比我这样的庸才更有资格评判事物吗？

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [pɔ:zd] ， [kəm'pouzɪd] - ， [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ；
"**Sir John paused ， composed himsell ， and desired to hear the full history ；**
" 先生 约翰 暂停 ， 由 - ， 和 想要的 到 听到 这 满的 历史 ；
约翰爵士停顿了一下，平复了一下心情，想要听听完整的故事；

[ænd; ənd][maɪ] ['gu:ɪd,sair] [təʊld][aɪ 'ti:][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ，
and my gudesire told it him from point to point ，
和 我的 古德西尔 讲述 它 他 从 观点 到 观点 ，
我的向导一步一步地告诉了他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] — [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ， ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
as I have told it you — word for word ， neither more nor less .
作为 我 有 讲述 它 你 — 单词 为了 单词 ， 两者都不 更多的 也不 较少的 .
正如我一字不差地告诉你们的那样，不多也不少。

[sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ， [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [sed] ， ['veri]
Sir John was silent again for a long time ， and at last he said ， very
先生 约翰 曾是 沉默的 再次 为了 一个 长的 时间 ， 和 在 最后的 他 说 ， 非常
[kəm'pouzɪdli] ；
composedly ；
镇定 ；

约翰爵士再次沉默了许久，最后他非常平静地说道：

" ['sti:ni] ， [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [jɔ:rz] [kən'sɜ:rnz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] [br'saɪdʒ]
"**Steenie ， this story of yours concerns the honor of many a noble family besides**
" 斯蒂尼 ， 这 故事 的 你的 担忧 这 荣誉 的 许多 一个 高贵 家庭 除了
[maɪn] ；
mine ；
矿 ；

“斯蒂尼，你的故事不仅关乎我家的荣誉，也关乎许多其他贵族家庭的荣誉；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:sɪŋ] - ['meɪkɪŋ] ， [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] ，
and if it be a leasing - making ， to keep yourself out of my danger ，
和 如果 它 是 一个 租赁 - 制作 ， 到 保持 你自己 出去 的 我的 危险 ，
如果是租赁关系，为了避免让自己陷入危险，

[ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [red] - [hɔ:t]['aɪərn] ['drɪvn] [θru:] [jʊr; jər]
the least you can expect is to have a red - hot iron driven through your
这 至少 你 能 预计 是 到 有 一个 红色的 - 热的 铁 驱动 通过 你的
[tʌŋ] ，
tongue ，
舌头 ；

你最轻的后果就是被人用烧红的铁块钉进舌头里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] - [jɔː; jə] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ˈtjæntər]
and that will be as bad as scauding your fingers with a red - hot chanter
和 那 将要 是 作为 坏的 作为 - 你的 手指 和 一个 红色的 - 热的 唱诗班
.
:
.

那可就跟用烧红的风笛烫伤手指一样糟糕了。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ˈstiːni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [kæst][ʌp] ,
But yet it may be true , Steenie ; and if the money cast up ,
但 然而 它 可能 是 真的 , 斯蒂尼 ; 和 如果 这 钱 投掷 向上 ,

但斯蒂尼, 这或许是真的; 如果钱真的被冲刷出来了,
[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I shall not know what to think of it .
我 将 不是 知道 什么 到 思考 的 它 .

我不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈkæts] [ˈkreɪd(ə)] ?
But where shall we find the Cat's Cradle ?
但 在哪里 将 我们 寻找 这 猫的 摇篮 ?

但我们去哪里才能找到猫的摇篮呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kæts] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
There are cats enough about the old house ,
那里 是 猫 足够的 关于 这 老的 房子 ,

老房子里猫的数量已经够多了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈkɪt(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][bed][ɔːr][ˈkreɪd(ə)] . "
but I think they kitten without the ceremony of bed or cradle . "
但 我 思考 他们 小猫 没有 这 仪式 的 床 或者 摇篮 . "

但我认为它们就像小猫一样, 不需要床或摇篮的仪式。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [best] [æsk] [ˈhʌtʃiːən] , " [sed] [maɪ] [ˈguːd,sair] ;
" We were best ask Hutcheon , " said my gudesire ;
" 我们 是 最好的 问 哈钦 , " 说 我的 古德西尔 ;

“我们最好去问问哈钦,”我的向导说;

" [hiː; hi] [ken] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɑːd] [ˈkɔːrnərz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz] — [əˈnʌðər] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] [ðæt] [ɪz]
" he kens a ' the odd corners about as weel as — another serving - man that is
" 他 肯斯 一个 - 这 奇怪的 角落 关于 作为 威尔 作为 — 其他 服务 - 男人 那 是
[naʊ] [geɪn] ,
now gane ,
现在 游戏 ,

“他对那些偏僻的角落了如指掌, 就像——另一个已经离开的仆人一样,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɑːd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [neɪm] .
and that I wad not like to name .
和 那 我 瓦德 不是 喜欢 到 姓名 .

而我不想说出它的名字。

" [əˈwiːl] , [ˈhʌtʃiːən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] , [toʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈruːɪnəs] [ˈtɜːrət] , [læŋ]
" Aweel , Hutcheon , when he was asked , told them that a ruinous turret , lang
" 敬畏 , 哈钦 , 什么时候 他 曾是 问 , 讲述 他们 那 一个 毁灭性的 炮塔 , 语言
[dɪsˈjuːzd] ,
disused ,
废弃的 ,

“当被问及时, 哈钦告诉他们, 那是一座破败的塔楼, 早已废弃。”

next to the clock - house , only accessible by a ladder , for the opening was
下一个 到 这 钟 - 房子 ；仅有的 可访问 经过 一个 梯子 ； 为了 这 开幕 曾是

on the outside ,
在 这 外部 ；

就在钟楼旁边，只能通过梯子进入，因为开口在外面。

and far above the battlements , was called of old the Cat's Cradle .
和 远的 多于 这 城垛 ； 曾是 称为 的 老的 这 猫的 摇篮 。

在城垛之上，古时被称为“猫的摇篮”。

" There will I go immediately , " said Sir John ; and he took (with what
" 那里 将要 我 去 立即地 ； " 说 先生 约翰 ； 和 他 采取 (和 什么

purpose ,
目的 ；

“我这就去，”约翰爵士说；然后他（带着什么目的，

Heaven kens) one of his father's pistols from the hall - table ,
天堂 肯斯) 一 的 他的 父亲的 手枪 从 这 大厅 - 桌子 ；

天堂知道）他父亲放在大厅桌子上的一把手枪，

where they had lain since the night he died , and hastened to the
在哪里 他们 有 莱恩 自从 这 夜晚 他 死亡 ； 和 加快 到 这

battlements .
城垛 。

他们从他去世当晚起就一直躺在那里，然后匆匆赶往城垛。

It was a dangerous place to climb , for the ladder was auld and frail
它 曾是 一个 危险的 地方 到 爬 ； 为了 这 梯子 曾是 老 和 脆弱

，

；

，

爬上去很危险，因为梯子又旧又脆弱。

and wanted aone or twa rounds .
和 通缉 一个 或者 twa 回合 。

想要一轮或两轮。

However , up got Sir John , and entered at the turret door ,
然而 ；向上 得到 先生 约翰 ； 和 进入 在 这 炮塔 门 ；

然而，约翰爵士起身，从塔楼的门走了进去。

where his body stopped the only little light that was in the bit turret .
在哪里 他的 身体 停止 这 仅有的 小的 光 那 曾是 在 这 少量 炮塔 。

他的身体停在了炮塔里唯一一点微弱的灯光下。

[ˈsʌmθɪŋ] [fli:z] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , [meɪst] [dæŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈaʊər] ; [bəŋ]
Something flees at him wi a vengeance , maist dang him back ower ; bang
某物 逃跑 在 他 wi - 一个 复仇 , 梅斯特 当 他 后退 所有者 ; 砰
[geɪd] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈpɪst(ə)] ,
gaed the knight's pistol ,
盖德 这 骑士的 手枪 ,
有什么东西带着复仇的怒火向他扑来, 几乎把他打得跌倒在地; 骑士的手枪砰的一声响了起来。

[ænd; ənd] [ˈhʌtʃi:ən] , [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈlædər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈgu:d,sair] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and Hutcheon , that held the ladder , and my gudesire that stood beside him ,
和 哈钦 , 那 握住 这 梯子 , 和 我的 古德西尔 那 站立 旁 他 ,
[ˈhi:rz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈskelə:k] .
hears a loud skelloch .
听到 一个 大声 骷髅 .
扶着梯子的哈钦和站在他旁边的我的向导听到一声响亮的骷髅声。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [flɪŋz] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækə,neɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
A minute after , Sir John flings the body of the jackanape down to them ,
一个 分钟 后 , 先生 约翰 投掷 这 身体 的 这 杰克纳佩 向下 到 他们 ,
一分钟后, 约翰爵士把那只小猴子的尸体扔给了他们。

[ænd; ənd][kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪlər] [ɪz] [fʌnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help]
and cries that the siller is fund , and that they should come up and help
和 哭泣 那 这 金钱 是 基金 , 和 那 他们 应该 来 向上 和 帮助
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他哭喊着说银器坏了, 大家应该上来帮助他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [ˈsɪlər] [ʃər] - ,
And there was the bag of siller sure aneugh ,
和 那里 曾是 这 包 的 金钱 当然 - ,
还有那袋银子, 当然了。

[ænd; ənd] [ˈmɒni] [ˈɔ:rə; ˈɑ:rə] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [deɪ] .
and mony orra things besides that had been missing for mony a day .
和 金钱 奥拉 事物 除了 那 有 到过 丢失的 为了 金钱 一个 天 .
以及其他许多东西, 这些东西已经丢失了好几天了。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈraɪpt] [ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [wɪl] , [led][maɪ] [ˈgu:d,sair] [ˈɪntu:][ðə; ði]
And Sir John , when he had riped the turret weel , led my gudesire into the
和 先生 约翰 , 什么时候 他 有 成熟的 这 炮塔 威尔 , 引领 我的 古德西尔 进入 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑ:rlər] ,
dining - parlor ,
用餐 - 客厅 ,
约翰爵士拆完塔楼轮子后, 领着我的女伴进了餐厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [spʊk] [ˈkaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and took him by the hand , and spoke kindly to him ,
和 采取 他 经过 这 手 , 和 辐 亲切地 到 他 ,
于是拉起他的手, 和蔼地对他说。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
and said he was sorry he should have doubted his word ,
和 说 他 曾是 对不起 他 应该 有 怀疑 他的 单词 ,
他说他很后悔当初不该怀疑他的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɪr'æftər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər][tuː; tə][him; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and that he would hereafter be a good master to him , to make amends
和 那 他 会 此后 是 一个 好的 掌握 到 他 , 到 制作 修改
.
:
.

他以后会做一个好主人，弥补过错。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈstiːni] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , " [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tendz] , [ɑːn]
" **And now , Steenie , " said Sir John , " although this vision of yours tends , on**
" 和 现在 , 斯蒂尼 , " 说 先生 约翰 , " 虽然 这 想象 的 你的 倾向于 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,
"现在，斯蒂尼，"约翰爵士说，“虽然你的这种想法总体上倾向于.....”

[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkredit] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz]
to my father's credit , as an honest man , that he should , even after his
到 我的 父亲的 信用 , 作为 一个 诚实的 男人 , 那 他 应该 , 甚至 后 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
值得称赞的是，我父亲为人诚实，即使在他去世后，他也应该这样做。

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːr] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
desire to see justice done to a poor man like you ,
欲望 到 看 正义 完毕 到 一个 贫穷的 男人 喜欢 你 ,
渴望看到像你这样的穷人得到公正对待。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ɪl] - [dɪspəˈzɪʃnd] [men] [maɪt] [meɪk] [bəd] [kən'strʌkʃənz] [ə'pɑːn]
yet you are sensible that ill - dispositioned men might make bad constructions upon
然而 你 是 明智的 那 患病的 - 已处置 男人 可能 制作 坏的 建筑 之上
[aɪ ˈtiː] , [kən'sɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [soʊlɪz] [helθ] .
it , concerning his soul's health .
它 , 有关 他的 灵魂的 健康 .

但你也明白，心怀不轨的人可能会据此对他的灵魂健康做出不好的推断。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdiədəm, ˈdəːdəm][ɑːn] [ðæt] [ɪl] - [diːdi]
So , I think , we had better lay the hail dirdum on that ill - deddie
所以 , 我 思考 , 我们 有 更好的 躺 这 冰雹 迪尔杜姆 在 那 患病的 - 迪迪
[ˈkriːtʃər] , [ˈmeɪdʒər] [waɪr] ,
creature , Major Weir ,
生物 , 主要的 堰 ,
所以，我认为，我们最好狠狠地惩罚那个作恶多端的家伙，威尔少校。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈneɪθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - ,
and say naething about your dream in the wood of Pitmurkie ,
和 说 什么都没有 关于 你的 梦 在 这 木头 的 - ,
对你在皮特默基森林里的梦什么也别说。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈaʊər] [ˈmʌkəl] [ˈbrændɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] - ; [ænd; ənd] ,
You had taken ower muckle brandy to be very certain about anything ; and ,
你 有 已采取 所有者 大块 白兰地 到 是 非常 肯定 关于 - ; 和 ,
[ˈstiːni] ,
Steenie ,
斯蒂尼 ,
你喝了大量的白兰地，想对任何事都确信无疑；而且，斯蒂尼，

[ðɪs] [rɪ'si:t] ([hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒk] [waɪl] [hiː; hi][held] [aɪ 'tiː][aʊt]) , [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv]
this receipt (his hand shook while he held it out) , it's but a queer kind of
这 收据 (他的 手 摇晃 尽管 他 握住 它 出去) , 它是 但 一个 酷儿 种类 的
[ˈdɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,

这张收据 (他递给他时手都在颤抖), 真是一份奇特的凭证。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][best] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][pʊt] [aɪ 'tiː][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] . "
and we will do best , I think , to put it quietly in the fire . "
和 我们 将要 做 最好的 , 我 思考 , 到 放 它 悄悄 在 这 火 . "

我认为, 我们最好的办法就是悄悄地把它付之一炬。

" [oʊ 'diː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈvaʊtʃər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]
" **Od , but for as queer as it is , it's a ' the voucher I have for**
" 奇数 , 但 为了 作为 酷儿 作为 它 是 , 它是 一个 - 这 代金券 我 有 为了
[maɪ][rent] ,
my rent ,
我的 租 ,

“虽然很奇怪, 但不管怎么说, 这就是我用来支付房租的凭证。”

" [sed] [maɪ] [ˈguːdˌsaɪr] , [huː] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" **said my gudesire , who was afraid , it may be ,**
" 说 我的 古德西尔 , who 曾是 害怕的 , 它 可能 是 ,
“我的监护人说道, 他很害怕, 也许是这样,”

[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbəts] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
of losing the benefit of Sir Robert's discharge .
的 输 这 益处 的 先生 罗伯特的 释放 .

失去罗伯特爵士的退伍福利。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði][ˈkɑːntents][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈkredit] [ɪn][ðə; ði][ˈrent(ə)l] - [bʊk] ,
" **I will bear the contents to your credit in the rental - book ,**
" 我 将要 熊 这 内容 到 你的 信用 在 这 租赁 - 书 ,
“我会将租赁账簿上的内容记入你的账户。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [hænd] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ,
and give you a discharge under my own hand , " said Sir John ,
和 给 你 一个 释放 在下面 我的 自己的 手 , " 说 先生 约翰 ,
“我会亲自给你出具一份解除监禁证明,”约翰爵士说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
" **and that on the spot .**
" 和 那 在 这 点 .

“而且当场就这么做了。”

[ænd; ənd] , [ˈstiːni] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] , [juː; jʊ][jæl; jəl][sɪt] ,
And , Steenie , if you can hold your tongue about this matter , you shall sit ,
和 , 斯蒂尼 , 如果 你 能 抓住 你的 舌头 关于 这 事情 , 你 将 坐 ,
斯蒂尼, 如果你能对此事保持沉默, 你就可以坐下。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tɜːrm] [ˈdaʊnwərd] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɪziə] [rent] . "
from this term downward , at an easier rent . "
从 这 学期 向下 , 在 一个 更轻松 租 . "

从本期开始, 租金将降低。

" [ˈmɒni] [θæŋks] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , " [sed] [ˈstiːni] , [huː] [sɔː] [ˈɪzəli] [ɪn] [wʌt] [ˈkɔːrnər][ðə; ði] [wɪnd]
" **Money thanks to your honor , " said Steenie , who saw easily in what corner the wind**
" 金钱 谢谢 到 你的 荣誉 , " 说 斯蒂尼 , who 锯 容易地 在 什么 角落 这 风
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“非常感谢您的恩情,”斯蒂尼说道, 他很容易就看出风是从哪个方向吹来的;

" [ˈdaʊtləs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfɔːrməbl̩] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊər; jər] [ˈɑːnəz] [kəˈmændz] ;
" **doubtless I will be conformable to all your honor's commands** ;
" 毫无疑问 我 将要 是 符合 到 全部 你的 荣誉的 命令 ;

“我一定会遵从您的一切命令；
[ˈoʊnli] [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [spiːk] [dʌbljuː ˈaɪ] - [sʌm; səm] [ˈpəʊər(ə)] [ˈmɪnɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
only I would willingly speak wi ' some powerful minister on the subject ,
仅有的 我 会 心甘情愿 说话 wi - 一些 强大的 部长 在 这 主题 ,
只有我愿意就此事与一些有权势的部长交谈。

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt] [wɪlk] [jʊər; jər] [ˈɑːnəz] [ˈfɑːðər]
for I do not like the sort of summons of appointment whilek your honor's father
为了 我 做 不是 喜欢 这 种类 的 传票 的 预约 威尔克 你的 荣誉的 父亲
— "
— "
— "

“因为我不喜欢这种任命传唤，尤其是在您父亲——”
" [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [maɪ] [ˈfɑːðər] ! " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Do not call the phantom my father ! " said Sir John , interrupting him** .
" 做 不是 称呼 这 幻影 我的 父亲 ! " 说 先生 约翰 , 打断 他 .
“不要叫那个幽灵我父亲！”约翰爵士打断他说道。

" [wɪl] , [ðen] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] [ˈguːdʒaɪr] ;
" **Weel , then , the thing that was so like him , " said my gudesire** ;
" 威尔 , 然后 , 这 事物 那 曾是 所以 喜欢 他 , " 说 我的 古德西尔 ;
“那么，这东西真是太像他了，”我的向导说道；

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ˈtwelvəmʌnθ] ,
" **he spoke of my coming back to him this time twelvemonth** ,
" 他 辐 的 我的 未来 后退 到 他 这 时间 十二个月 ,
“他谈到我会在一年后的这个时候回到他身边，

[ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] [wert] [ɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] . "
and it's a weight on my conscience . "
和 它是 一个 重量 在 我的 良心 . "
这让我良心不安。

" [əˈwiːl] , [ðen] , " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [mʌt] [dɪˈstrest] [ɪn] [maɪnd] ,
" **Aweel , then , " said Sir John , " if you be so much distressed in mind** ,
" 敬畏 , 然后 , " 说 先生 约翰 , " 如果 你 是 所以 很多 苦恼 在 头脑 ,
“那么，好吧，”约翰爵士说，“如果你真的如此忧心忡忡的话。”

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [duːs] [mæn] ,
you speak to our minister of the parish ; he is a douce man ,
你 说话 到 我们的 部长 的 这 教区 ; 他 是 一个 温柔 男人 ,
你跟我们教区的牧师谈谈，他是个和蔼可亲的人。

[rɪˈɡɑːrdz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] ,
regards the honor of our family ,
问候 这 荣誉 的 我们的 家庭 ,
这关系到我们家族的荣誉，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [meə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
and the mair that he may look for some patronage from me .
和 这 梅尔 那 他 可能 看 为了 一些 赞助 从 我 .
而且他很可能会寻求我的一些庇护。

" [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [maɪ] [ˈguːdʒaɪr] [ˈredɪli] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəˈnd] ,
" **Wi ' that my gudesire readily agreed that the receipt should be burned** ,
" 威 - 那 我的 古德西尔 容易 同意 那 这 收据 应该 是 烧伤 ,
“我的监护人欣然同意将收据烧毁。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [θru:] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪn][hænd] .
and the laird threw it into the chimney with his ain hand .
和 这 领主 扔 它 进入 这 烟囱 和 他的 艾因 手 .

领主亲手把它扔进了烟囱。

[bɜ:rn][aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət] [ə'veɪ] [aɪ 'ti:] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [lʌm] ,
Burn it would not for them , though ; but away it flew up the lum ,
烧伤 它 会 不是 为了 他们 , 尽管 ; 但 离开 它 飞翔 向上 这 亮度 ,
然而, 它并没有被烧毁; 而是沿着山脊飞走了。

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [læŋ] [treɪn] [ʌv; əv][spɑ:rkɪs][æt; ət][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɪb]
wi ' a lang train of sparks at its tail , and a hissing noise like a squib
wi - 一个 语言 火车 的 火花 在 它是 尾巴 , 和 一个 嘶嘶声 噪音 喜欢 一个 爆破
.
.
.

尾部拖着长长的火花, 发出像爆竹一样的嘶嘶声。

[maɪ] ['gu:d,sair] [geɪd] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd]
My gudesire gaed down to the manse , and the minister , when he had
我的 古德西尔 盖德 向下 到 这 牧师住宅 , 和 这 部长 , 什么时候 他 有
[hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
heard the story ,
听到 这 故事 ,

我的女婿下楼去了牧师住宅, 牧师听完这个故事后,

[sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,
said it was his real opinion that ,
说 它 曾是 他的 真实的 观点 那 ,

他说这是他的真实想法,

[ðoʊ] [maɪ] ['gu:d,sair] [hæd; həd] [geɪn] ['veri] [fɑ:r][ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['mætərz] , [jet] ,
though my gudesire had gaen very far in tampering with dangerous matters , yet ,
尽管 我的 古德西尔 有 盖恩 非常 远的 在 篡改 和 危险的 事情 , 然而 ,
虽然我的向导在涉足危险事务方面走得很远, 但是,

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑ:lz] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:fər] [ʌv; əv]
as he had refused the devil's arles (for such was the offer of
作为 他 有 拒绝 这 魔鬼的 阿尔勒 (为了 这样的 曾是 这 提供 的
[mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk]) ,
meat and drink) ,
肉 和 喝) ,

因为他拒绝了魔鬼的诱惑 (因为魔鬼提供的正是肉和饮料),

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][du:] ['hɑ:mɪdʒ] [baɪ] ['paɪpɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [hi;; hi] [hoʊpt] ,
and had refused to do homage by piping at his bidding , he hoped ,
和 有 拒绝 到 做 尊敬 经过 管道 在 他的 投标 , 他 希望 ,

他希望, 她没有听从他的命令吹奏笛子以示敬意。

[ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [held] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmspekt] [wɔ:k] [hɪr'æftər] ,
that if he held a circumspect walk hereafter ,
那 如果 他 握住 一个 谨慎 走 此后 ,

如果他今后行事谨慎,

['seɪtn] [kʊd; kəd] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [geɪn] .
Satan could take little advantage by what was come and gane .
撒但 可以 拿 小的 优势 经过 什么 曾是 来 和 游戏 .

撒旦无法利用已经发生的事情。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [ˈguːd,sair] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪn] [ə'kɔ:rd] , [læŋ] [fɔ:r'swɔ:r] [beɪθ][ðə; ði][paɪps]
And , indeed , my gudesire , of his ain accord , lang foreswore baith the pipes
和 , 的确 , 我的 古德西尔 , 的 他的 艾因 符合 , 语言 发誓 拜斯 这 管道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] ;
and the brandy ;
和 这 白兰地 ;

事实上，我的丈夫出于自愿，早已戒掉了烟斗和白兰地；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['i:v(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪt(ə)] [deɪ] [pæst] ,
it was not even till the year was out , and the fatal day passed ,
它 曾是 不是 甚至 直到 这 年 曾是 出去 , 和 这 致命的 天 通过了 ,
直到那一年结束，那个致命的日子过去之后，才发生了这件事。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ɔ:r] [drɪŋk] ['ʌskwɪbɔ:] [ɔ:r] - .
that he would so much as take the fiddle , or drink usquebaugh or tippenny .
那 他 会 所以 很多 作为 拿 这 小提琴 , 或者 喝 乌斯克鲍 或者 - .
他甚至连拉小提琴、喝乌斯克鲍酒或蒂彭尼酒都不会。

[sɜ:r] [dʒɑ:n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒækə,neɪp] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪkt] - ;
Sir John made up his story about the jackanape as he liked himsell ;
先生 约翰 制成 向上 他的 故事 关于 这 杰克纳佩 作为 他 喜欢 - ;
约翰爵士编造了关于小猴子的故事，因为他喜欢这个小猴子；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪ'li:v] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
and some believe till this day there was no more in the matter than the
和 一些 相信 直到 这 天 那里 曾是 不 更多的 在 这 事情 比 这
['fɪltʃɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] .
filching nature of the brute .
偷窃 自然 的 这 蛮力 .
时至今日，仍有人认为此事仅是这头野兽的偷窃本性所致。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[jɪl] [noʊ] ['hɪndər] [sʌm; səm] [tu:; tə] [θɪrɪ:p] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [neɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔ:lɪd] ['enəmi] [ðæt]
ye'll no hinder some to threap that it was nane o ' the Auld Enemy that
叫喊 不 阻碍 一些 到 威胁 那 它 曾是 名字 o - 这 奥尔德 敌人 那
['du:gəl] [ænd; ənd] ['hʌtʃi:ən] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [lerdz] [ru:m] ,
Dougal and Hutcheon saw in the laird's room ,
道格尔 和 哈钦 锯 在 这 莱尔德的 房间 ,
你们不会阻止一些人威胁说，道格尔和哈钦在领主房间里看到的不是老敌人。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] - ['kri:tʃər] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['keɪpərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt]
but only that wanchancie creature , the major , capering on the coffin ; and that
但 仅有的 那 - 生物 , 这 主要的 , 嬉戏 在 这 棺材 ; 和 那
,
,
,
但只有那个怪异的家伙，那个少校，在棺材上蹦来蹦去；还有，

[æz; əz] [tu:; tə][ðə; ði] [blɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [lerdz] ['wɪs(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded]
as to the blawing on the laird's whistle that was heard after he was dead
作为 到 这 狂怒 在 这 莱尔德的 哨 那 曾是 听到 后 他 曾是 死的
,
,
,
至于领主死后人们听到的吹响哨声，

[ðə; ði] ['fɪlθi] [bru:t] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] [æz; əz] [wil] [æz; əz][ðə; ði] [lerd] - , [ɪf] [noʊ] ['betər] .
the filthy brute could do that as weel as the laird himsell , if no better .
这 污秽 蛮力 可以 做 那 作为 威尔 作为 这 领主 - , 如果 不 更好的 :

那个肮脏的畜生也能做到这一点，甚至比领主本人做得更好。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ken] [ðə; ði] [tru:θ] , [wɪlk] [fɜ:rst] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] [waɪf] ,
But Heaven kens the truth , whilk first came out by the minister's wife ,
但 天堂 肯斯 这 真相 , 威尔克 第一的 来了 出去 经过 这 部长 妻子 ,

但上天知道真相，虽然这真相最初是由牧师的妻子揭露的，

[æftər][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər][eɪn] ['gu:d,mæn] [wɜ:r; wər] [beɪθ] [ɪn][ðə; ði][moʊldz] .
after Sir John and her ain gudeman were baith in the molds .
后 先生 约翰 和 她 艾因 古德曼 是 拜斯 在 这 模具 :

约翰爵士和她自己的好男人都已进入模具。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['gu:d,sair] , [wɑ:] [wʌz; wəz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
And then , my gudesire , wha was failed in his limbs ,
和 然后 , 我的 古德西尔 , 世界卫生大会 曾是 失败的 在 他的 四肢 ,

然后，我的指引，他四肢的失灵，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɔ:r] ['meməri] — [æt; ət] [li:st] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz]
but not in his judgment or memory — at least nothing to speak of — was
但 不是 在 他的 判断 或者 记忆 — 在 至少 没有什么 到 说话 的 — 曾是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:əl] ['nærətɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
obliged to tell the real narrative to his freends for the credit of his good
有义务 到 告诉 这 真实的 叙述 到 他的 - 为了 这 信用 的 他的 好的

[neɪm] .
name :
姓名 :

但就他的判断或记忆而言——至少没什么可说的——他没有义务为了自己的名誉向朋友们讲述真实的故事。

[hi; hi] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rlɔ:k] .
He might else have been charged for a warlock .
他 可能 别的 有 到过 带电 为了 一个 术士 :

否则他可能就会被指控为男巫了。

[ðə; ði] [feɪdz] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wɜ:r; wər] ['groʊniŋ] ['θɪkər] [ə'raʊnd] [ju: 'es][æz; əz][maɪ] [kən'dʌktər] ['fɪnɪʃt]
The shades of evening were growing thicker around us as my conductor finished
这 色调 的 晚上 是 生长 较厚 大约 我们 作为 我的 导体 完成的

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rəl] :
his long narrative with this moral :
他的 长的 叙述 和 这 道德 :

夜幕降临，我们的周围渐渐笼罩上浓重的阴影，我的指挥结束了他冗长的叙述，并道出了其中的寓意：

" [ji:; ji] [si:] , ['bɜ:ki:] ,
" **Ye see , birkie ,**
" 叶 看 , 伯克比 ,

“你看，伯克比，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [neɪ] ['tjænsɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]['tæk][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['trævələr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [wen] [ji:; ji][ɑ:r; ər]
it is nae chancy thing to tak a stranger traveler for a guide when ye are
它是 纳 祯 事物 到 tak 一个 陌生人 游客 为了 一个 指导 什么时候 是的 是

[ɪn][æn; ən] [ʌn'ku:θ] [lænd] . "
in an uncouth land . "
在 一个 粗野 土地 : "

在蛮荒之地，找个陌生的旅行者做向导并非冒险之举。

" [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['ɪnfərəns] , " [sed] [aɪ] . " [jɔr; jər][ˈgrændfɑ:ðɜ-z, ˈgræn,fɑ:ðɜ-z]
" **I should not have made that inference , "said I . " Your grandfather's**
" 我 应该 不是 有 制成 那 推理 , " 说 我 : " 你的 祖父的
[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
adventure was fortunate for himself ,
冒险 曾是 幸运 为了 他自己 ,
“我不该那样推断,”我说。“你祖父的冒险经历对他自己来说是幸运的。”

[hu:m] [aɪ'ti:] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈlændlɔ:rd]
whom it saved from ruin and distress ; and fortunate for his landlord
谁 它 已保存 从 废墟 和 痛苦 ; 和 幸运 为了 他的 房东
[ˈɔ:lsʊʊ] ,
also ,
还 ,
这使他免于破产和困苦；对他的房东来说也是件好事。

[hu:m] [aɪ'ti:] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][groʊs][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
whom it prevented from committing a gross act of injustice . "
谁 它 阻止 从 提交 一个 总的 行为 的 不公正 : "
它阻止了他人犯下严重的罪行。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪθ] [tu:; tə] [sʌp][ðə; ðɪ] [sɔ:s] - ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , " [sed] ['wɑ:ndərɪŋ]
" **Ay , but they had baith to sup the sauce o't sooner or later , " said Wandering**
" 哎 , 但 他们 有 拜斯 到 上 这 酱 - 很快 或者 之后 , " 说 漫游
[ˈwɪli] .
Willie .
威利 :
“是啊，但他们迟早都要尝尝这滋味的,”流浪威利说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:znə] [fə'gɪvŋ] .
" **What was fristed wasna forgiven .**
" 什么 曾是 炸薯条 竞技场 已原谅 :
“最初的事情没有被原谅。”

[sɜ:r][dʒɑ:n][daɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʊʊvər] ['θri:skɔ:r] ;
Sir John died before he was much over threescore ;
先生 约翰 死亡 前 他 曾是 很多 超过 六点 ;
约翰爵士去世时还不到六十岁；

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪlnəs] .
and it was just like of a moment's illness .
和 它 曾是 只是 喜欢 的 一个 瞬间 疾病 :
就像是突然生病了一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['gu:dʃaɪr] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [jet] [ðer; ðər]
And for my gudesire , though he departed in fulness of years , yet there
和 为了 我的 古德西尔 , 尽管 他 已离开 在 充满 的 年 , 然而 那里
[wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
was my father ,
曾是 我的 父亲 ,
而我的指路明明已是耄耋之年，但我的父亲却一直陪伴着我。

[ə; eɪ][jɔ:d, jɒd, jɔ:ld][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] - [fɑrv] , [fel] [daʊn] [brɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [stɪltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
a yauld man of forty - five , fell down betwixt the stilts of his pleugh ,
一个 雅尔德 男人 的 四十 - 五 , 跌倒 向下 中间 这 高跷 的 他的 蹩 ,
[ænd; ənd] [reɪz] ['nevər] [ə'gen] ,
and raise never again ,
和 增加 绝不 再次 ,
一个四十五岁的老头，从他的木桩间摔了下来，再也没有站起来。

[ænd; ənd] [left] [nei] [bern] [bʌt; bət][em 'i:] , [ə; eɪ] [pjər] ['saɪtləs] , ['fɑ:ðərləs] , ['mʌðərləs] ['kri:tʃər] ,
and left nae bairn but me , a puir sightless , fatherless , motherless creature ,
和 左边 纳 孩子 但 我 , 一个 普伊 失明 , 无父 , 无母 生物 ,
[kʊd; kəd] ['ni:ðər] [wɜ:rk][nɔ:r][wɑ:nt] .
could neither work nor want .
可以 两者都不 工作 也不 想 .
他没有留下任何孩子, 只有我, 一个可怜的、失明的、没有父亲、没有母亲的孩子, 既不能工作也不能挨饿。

[θɪŋz] [geid] [wil] - [æʔ; əʔ][fɜ:rst] ; [fɔ:r; fər][sɜ:r] - , [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]
Things gaed weel aneugh at first ; for Sir Redwald Redgauntlet , the only son of
事物 盖德 威尔 - 在 第一的 ; 为了 先生 - - , 这 仅有的 儿子 的
[sɜ:r][dʒɑ:n] ,
Sir John ,
先生 约翰 ,
事情起初进展顺利; 因为雷德沃尔德·雷德冈特莱特爵士, 约翰爵士的独子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔɪ] [ʌv; əv] [ɔ:ld] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] , [ænd; ənd] , - [em 'i:] !
and the oye of auld Sir Robert , and , wae's me !
和 这 哎哟 的 老 先生 罗伯特 , 和 , - 我 !
还有老罗伯特爵士的哀号, 唉, 我真可怜!

[ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [haʊs] , [tʊk] [ðə; ði][fɑ:rm] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
the last of the honorable house , took the farm off our hands ,
这 最后的 的 这 光荣的 房子 , 采取 这 农场 离开 我们的 双手 ,
这个显赫家族的最后一位成员接手了我们的农场。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [tu:; tə][hæv; həv] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
and brought me into his household to have care of me .
和 带来 我 进入 他的 家庭 到 有 关心 的 我 .
他把我带回家照顾我。

[hi:; hi] [laɪkt] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['ti:tʃərz] [beɪθ] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['skɑ:tlənd]
He liked music , and I had the best teachers baith England and Scotland
他 喜欢 音乐 , 和 我 有 这 最好的 教师 拜斯 英格兰 和 苏格兰
[kʊd; kəd][^i:, ^i][em 'i:] .
could gie me .
可以 gie 我 .

他喜欢音乐, 而我则拥有英格兰和苏格兰所能给予我的最好的老师。

['mɒni] [ə; eɪ] ['meri] [jɪr] [wʌz; wəz][aɪ][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] - [em 'i:] !
Mony a merry year was I wi ' him ; but wae's me !
金钱 一个 欢乐 年 曾是 我 wi - 他 ; 但 - 我 !
我和他一起度过了许多快乐的时光; 但我却很悲惨!

[hi:; hi] [geid] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['prɪti] [men][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [faɪv] — [aɪ] [seɪ] [nei] [meə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
he gaed out with other pretty men in the Forty - five — I'll say nae mair about it
他 盖德 出去 和 其他 漂亮的 男人 在 这 四十 - 五 — 患病的 说 纳 梅尔 关于 它
:
:
:
他和四十五号街区的其他一些漂亮男人出去鬼混——我对此不再多说了。

[maɪ] [hed] ['nevər] ['setld] [wil] [sɪns] [aɪ][lɔ:st] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə'ʌlðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt]
My head never settled weel since I lost him ; and if I say another word about
我的 头 绝不 定居 威尔 自从 我 丢失的 他 ; 和 如果 我 说 其他 单词 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
自从失去他之后, 我一直心神不宁; 如果我再多说一句,

[di:l] [ə; eɪ][bɑ:r] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

deil a bar will I have the heart to play the night .
魔鬼 一个 酒吧 将要 我 有 这 心 到 玩 这 夜晚 .

如果我去酒吧，我是否有勇气彻夜狂欢。

[lɒk] [aʊt] , [maɪ]['dʒent(ə)] [tʃæp] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

Look out , my gentle chap , " he resumed , in a different tone ,
看 出去 , 我的 温和的 小伙子 , " 他 恢复 , 在 一个 不同的 语气 ,

“小心点，我的好伙计，”他换了个语气继续说道。

" [ji:; ji] [ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] - [ɡlen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" ye should see the lights in Brokenburn Glen by this time .
" 是的 应该 看 这 灯 在 - 格伦 经过 这 时间 .

“此时你们应该能看到布罗肯伯恩峡谷的灯光了。”

" [end] [ʌv; əv] ['vɔ:ljəm] [tu:]

" END OF VOLUME TWO
" 结尾 的 体积 二

第二卷完

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

